叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 32 个章节

1. 星期六的孩子(saturday's Child) 000001

2. 星期六的孩子(saturday's Child) 000002

3. 星期六的孩子(saturday's Child) 000003

4. 星期六的孩子(saturday's Child) 000004

5. 星期六的孩子(saturday's Child) 000005

6. 星期六的孩子(saturday's Child) 000006

7. 星期六的孩子(saturday's Child) 000007

8. 星期六的孩子(saturday's Child) 000008

9. 星期六的孩子(saturday's Child) 000009

10. 星期六的孩子(saturday's Child) 000010

11. 星期六的孩子(saturday's Child) 000011

12. 星期六的孩子(saturday's Child) 000012

13. 星期六的孩子(saturday's Child) 000013

14. 星期六的孩子(saturday's Child) 000014

15. 星期六的孩子(saturday's Child) 000015

16. 星期六的孩子(saturday's Child) 000016

17. 星期六的孩子(saturday's Child) 000017

18. 星期六的孩子(saturday's Child) 000018

19. 星期六的孩子(saturday's Child) 000019

20. 星期六的孩子(saturday's Child) 000020

21. 星期六的孩子(saturday's Child) 000021

22. 星期六的孩子(saturday's Child) 000022

23. 星期六的孩子(saturday's Child) 000023

24. 星期六的孩子(saturday's Child) 000024

25. 星期六的孩子(saturday's Child) 000025

26. 星期六的孩子(saturday's Child) 000026

27. 星期六的孩子(saturday's Child) 000027

28. 星期六的孩子(saturday's Child) 000028

29. 星期六的孩子(saturday's Child) 000029

30. 星期六的孩子(saturday's Child) 000030

31. 星期六的孩子(saturday's Child) 000031

32. 星期六的孩子(saturday's Child) 000032

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星期六的孩子(Saturday's Child)

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['kæθliːn] ['nɔːrɪs]
THE **WORKS** **OF** **KATHLEEN** **NORRIS**
这 作品 的 凯瑟琳 诺里斯

凯瑟琳·诺里斯的作品

['sætərˌdeɪz] [tʃaɪld]
SATURDAY'S **CHILD**
星期六的 孩子

星期六的孩子

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'viː]
VOLUME **IV**
体积 第四

第四卷

" ['fraɪdeɪz] [tʃaɪld] [ɪz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ;
" Friday's child is loving and giving ;
" 星期五的 孩子 是 爱 和 给予 ;

“星期五的孩子充满爱心，乐于奉献；

[bʌt; bət] ['sætərˌdeɪz] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] .
But Saturday's child must work for her living .
但 星期六的 孩子 必须 工作 为了 她 活的 .

但星期六出生的孩子必须靠自己工作谋生。

" [tuː; tə] [siː] . [dʒiː] . [en] .
" To C . G . N .
" 到 C . G . N .

致中国广域网

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , [huː] [lɒŋ] [hæv; həv] [nəʊn]
How shall I give you this , who long have known
如何 将 我 给 你 这 , WHO 长的 有 已知

我该如何将这告诉你，你早已知道

[jɔː(r); jə(r)] [gɪft] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Your gift of all the best of life to me ?
你的 礼物 的 全部 这 最好的 的 生活 到 我 ?

你把生活中所有美好的事物都送给了我?

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi]
No living word of mine could ever be
不 活的 单词 的 矿 可以 曾经 是

我的任何言语都不可能成为

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
Without the stirring echo of your own .
没有 这 搅拌 回声 的 你的 自己的 .

没有你自身激动人心的回响。

['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , [æz; əz] [maɪn] , [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [grəʊn] ,
Under your hand , as mine , this book has grown ,
在下面 你的 手 , 作为 矿 , 这 书 有 生长 ,

这本书在你手中，也在我的手中，不断成长。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [huːz] [feɪθ] [sets] [ɔːl] [maɪ] ['mjuːzɪŋ] [friː] ,
And you , whose faith sets all my musing free ,
和 你 , 谁 信仰 套 全部 我的 沉思 自由的 ,

而你，你的信仰使我所有的沉思都得以自由，

[juː; jʊ] , [huːz] [truː] ['vɪʒn] [helps] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ,
You , whose true vision helps my eyes to see ,
你 , 谁 真的 想象 帮助 我的 眼睛 到 看 ,

你，你那敏锐的洞察力帮助我的眼睛看清事物，

[nəʊ] [ðæt] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪn] [ə'ləʊn] .
Know that these pages are not mine alone .
知道 那 这些 页面 是 不是 矿 独自的 .

请注意，这些页面并非我一人所有。

[nɒt] [maɪn] [tuː; tə] [gɪv] , [nɒt] [jɔːz] , [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] ,
Not mine to give , not yours , the happy days ,
不是 矿 到 给 , 不是 你的 , 这 快乐的 天 ,

快乐的日子，既非我所能给予，也非你所拥有。

[ðə; ði] ['hæpi] [tɔːks] , [ðə; ði] ['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪəz]
The happy talks , the hoping and the fears
这 快乐的 会谈 , 这 希望 和 这 恐惧

快乐的谈话，希望和恐惧

[ðæt] [meɪd] [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .
That made this story of a happy life .
那 制成 这 故事 的 一个 快乐的 生活 .

这便构成了一个幸福生活的故事。

[bʌt; bət] , [ɪn] [dɪə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [preɪz] ,
But , in dear memory of your words of praise ,
但 , 在 亲爱的 记忆 的 你的 字 的 称赞 ,

但是，我将永远铭记您那些赞扬的话语，

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['meməri] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['bɪzi] [j'iəz] ,
And grateful memory of four busy years ,
和 感激的 记忆 的 四 忙碌的 年 ,

感恩四年忙碌时光的回忆

[ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
Accept her portion of it , from your wife .
接受 她 部分 的 它 , 从 你的 妻子 .

收下你妻子分给你的那份。

[pɑːt] [wʌn]
PART ONE
部分 一

第一部分

['pɒvəti]
Poverty
贫困

贫困

['sætərˌdeɪz] [tʃaɪld]
SATURDAY'S CHILD
星期六的 孩子

星期六的孩子

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ədˈventʃə(r)] , [ðə; ði]['dɪndʒi] ,

Not	the	place	in	which	to	look	for	the	Great	Adventure	,	the	dingy	,
不是	这	地方	在	哪个	到	看	为了	这	伟大的	冒险	,	这	昏暗的	,

这里不是寻找伟大冒险的地方，而是一艘破旧的小船。

['nærəʊ] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði] ['mezəniːn] [flɔː(r)][ɒv; əv]['hʌntə(r)] , ['bækstə(r)] & ['hʌntərz] [greɪt] ['həʊlseɪl]

narrow	office	on	the	mezzanine	floor	of	Hunter	,	Baxter	&	Hunter's	great	wholesale
狭窄的	办公室	在	这	夹层	地面	的	猎人	,	巴克斯特	&	猎人的	伟大的	批发的

[drʌg] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

drug	establishment	,
药品	建立	,

位于亨特、巴克斯特和亨特大型药品批发公司夹层的狭窄办公室

[ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['sɪti] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .

in	San	Francisco	city	,	at	the	beginning	of	the	present	century	.
在	圣	弗朗西斯科	城市	,	在	这	开始	的	这	展示	世纪	.

本世纪初，在旧金山市。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːmd] [mɔː(r)] [məˈnɒtənəs] , [mɔː(r)]['graɪmi] , [les] ['ɪntrəstɪŋ] , [tuː; tə]

Nothing	could	have	seemed	more	monotonous	,	more	grimy	,	less	interesting	,	to
没有什么	可以	有	似乎	更多的	单调	,	更多的	肮脏的	,	较少的	有趣的	,	到

[ðə; ði] ['aʊt'saɪdərz] [aɪ] [æt; ət] [liːst] ,

the	outsider's	eye	at	least	,
这	局外人的	眼睛	在	至少	,

至少在外人看来，没有什么比这更单调、更肮脏、更无趣了。

[ðæn; ðən][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [twelv] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn]

than	life	as	it	presented	itself	to	the	twelve	women	who	were	employed	in
比	生活	作为	它	呈现	本身	到	这	十二	女性	WHO	是	受雇	在

['bʊkkiːpɪŋ] [ðeə(r)] .

bookkeeping	there	.
簿记	那里	.

与在那里从事簿记工作的十二名女性所经历的生活相比，这简直是天壤之别。

[jet] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [gˈɜːlz][wɒz; wəz][æn; ən]

Yet	,	being	young	,	as	they	all	were	,	each	of	these	girls	was	an
然而	,	存在	年轻的	,	作为	他们	全部	是	,	每个	的	这些	女孩们	曾是	一个

[ədˈventʃəres] ,

adventuress	,
冒险家	,

然而，由于她们都很年轻，所以每个女孩都是个冒险家。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [driːmd] [braɪt] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] [pleɪs] ,

in	a	quiet	way	,	and	each	one	dreamed	bright	dreams	in	the	dreary	place	,
在	一个	安静的	方式	,	和	每个	一	梦见	明亮的	梦境	在	这	凄凉	地方	,

他们静静地待着，在这个阴暗的地方，每个人都做了美好的梦。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [æz; əz] [juːθ] [mʌst; məst] [weɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ɔː(r)] [feɪm] , [ɔː(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

and	waited	,	as	youth	must	wait	,	for	fortune	,	or	fame	,	or	position	,
和	等待	,	作为	青年	必须	等待	,	为了	财富	,	或者	名声	,	或者	位置	,

[lʌv] [ɔː(r)]['paʊə(r)] ,

love	or	power	,
爱	或者	力量	,

然后像所有年轻人一样，等待着财富、名望、地位、爱情或权力。

[tuː; tə] [ɪˈvɒlv] [ɪt'self] ['sʌmhaʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌlnis] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] ,

to	evolve	itself	somehow	from	the	dulness	of	her	days	,
到	发展	本身	不知何故	从	这	沉闷	的	她	天	,

以某种方式摆脱她日复一日的平淡生活，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən] - - [ænd; ənd] [ʃʌt] - - [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv]

and	give	her	the	key	that	should	open	-	-	and	shut	-	-	the	doors	of
和	给	她	这	钥匙	那	应该	打开	-	-	和	关闭	-	-	这	门	的

['hʌntə(r)] ,

Hunter	,
猎人	,

把那把可以打开——和关闭——亨特大门的钥匙交给她，

['bækstə(r)] & ['hʌntərz] ['ɑː.fɪsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)] .

Baxter	&	Hunter's	offices	to	her	forever	.
巴克斯特	&	猎人的	办公室	到	她	永远	.

Baxter & Hunter 的办公室永远属于她。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'veərɪd] , ['stjuːpɪd] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	,	while	they	waited	,	working	over	the	unvaried	,	stupid	columns	of	the
和	,	尽管	他们	等待	,	在职的	超过	这	不变的	,	愚蠢的	列	的	这

['kʌmpəniz] [bʊks] ,

company's	books	,
公司的	图书	,

在等待期间，他们埋头于公司账簿上那些单调乏味、毫无生气的栏目中。

[ðeɪ] [tɔːkt] , [kən'faid] , [bɪ'keɪm] [frendz] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ʃaɪ] [hɪnts] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

they	talked	,	confided	,	became	friends	,	and	exchanged	shy	hints	of	ambition	.
他们	谈话	,	坦白	,	成为	朋友们	,	和	交换	害羞的	提示	的	志向	.

他们交谈、倾诉、成为朋友，并羞涩地暗示着各自的抱负。

[ðə; ði] [ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] , [nɪ'glektɪd] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['reəli] , [ɪn][ə; eɪ]

The	ill	-	ventilated	,	neglected	room	was	a	little	world	,	and	rarely	,	in	a
这	患病的	-	通风	,	被忽视的	房间	曾是	一个	小的	世界	,	和	很少	,	在	一个

['lɑːdʒə(r)] [wɜːld] ,

larger	world	,
更大的	世界	,

这间通风不良、无人照管的房间就像一个小世界，而且在更大的世界里，它很少如此。

[duː; də] ['wɪmɪn] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] ['ɪntɪmətli] [æz; əz] [ðiːz] ['wɪmɪn] [dɪd] .

do	women	come	to	know	each	other	as	intimately	as	these	women	did	.
做	女性	来	到	知道	每个	其他	作为	亲密	作为	这些	女性	做过	.

女性之间真的能像这些女性一样彼此了解得如此深入吗?

['ðeəfɔː(r)] , [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['səʊbə(r)][sep'tembə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] ['θɔːrntən] ,

Therefore	,	on	a	certain	sober	September	morning	,	the	fact	that	Miss	Thornton	,
所以	,	在	一个	肯定	清醒	九月	早晨	,	这	事实	那	错过	桑顿	,

[fə'mɪliəli] [nəʊn] [æz; əz] " ['θɔːni] ,

familiarly	known	as	"	Thorny	,
熟悉地	已知	作为	"	带刺的	,

因此，在一个清冷的九月早晨，人们意识到，索顿小姐，也就是大家熟知的“索妮”，

" [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] , ['spiːdəli] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːs] .

"	was	out	of	temper	,	speedily	became	known	to	all	the	little	force	.
"	曾是	出去	的	脾气	,	迅速地	成为	已知	到	全部	这	小的	力量	.

“他当时情绪失控，很快就被所有小部队的人都知道了。”

[mɪs] ['θɔːrntən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði]['əʊldɪst] [klɑːk] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪɪst]

Miss	Thornton	was	not	only	the	oldest	clerk	there	,	but	she	was	the	highest
错过	桑顿	曾是	不是	仅有的	这	最老	职员	那里	,	但	她	曾是	这	最高

[peɪd] ,

paid	,
有薪酬的	,

桑顿小姐不仅是那里年纪最大的职员，而且是薪水最高的职员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ɪm'plɔɪ] ; ['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ]['liːdə(r)] ,

and	the	longest	in	the	company's	employ	;	also	she	was	by	nature	a	leader	,
和	这	最长	在	这	公司的	采用	;	还	她	曾是	经过	自然	一个	领导者	,

她是公司里任职时间最长的员工；而且她天生就是个领导者。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜː(r); hə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [muːd] ,

and	generally	managed	to	impress	her	associates	with	her	own	mood	,
和	一般来说	管理	到	令人印象深刻	她	同事	和	她	自己的	情绪	,

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .

whatever	it	might	be	.
任何	它	可能	是	.

她总能凭借自己的情绪给同事们留下深刻印象，无论她的情绪是什么。

['veəriəs] [ʌn'iːzi] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,

Various	uneasy	looks	were	sent	to	-	day	in	her	direction	,
各种各样的	不安	看起来	是	发送	到	-	天	在	她	方向	,

今天，她收到了许多不安的目光。

[ænd; ənd][baɪ][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɪglɪŋ] [kɜːk] ['sɪstəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['njʊ'kʌmər] ,

and	by	eleven	o'clock	even	the	giggling	Kirk	sisters	,	who	were	newcomers	,
和	经过	十一	点钟	甚至	这	咯咯笑	柯克	姐妹	,	WHO	是	新来者	,

到了十一点，就连刚搬来的柯克姐妹也咯咯地笑了起来。

[wɜː(r); wə(r)] [im'bjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

were	imbued	with	a	sense	of	something	wrong	.
是	注入	和	一个	感觉	的	某物	错误的	.

心中涌起一种不祥的预感。

['nəʊbədi] [kwaɪt] [laɪkt] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ɔː(r)][ɑːsk][ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] .

Nobody	quite	liked	to	allude	to	the	subject	,	or	ask	a	direct	question	.
无人	相当	喜欢	到	暗示	到	这	主题	,	或者	问	一个	直接的	问题	.

没有人喜欢提及这个话题，或者直接问这个问题。

[nɒt] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [kən'sɪdərət] [ɔː(r)] [rɪ'zɜːvd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

Not	that	any	one	of	them	was	particularly	considerate	or	reserved	by	nature	,
不是	那	任何	一	的	他们	曾是	特别	周到	或者	预订的	经过	自然	,

倒不是说他们当中有人天生就特别体贴或内向，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] ['θɔːrntən] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [ʌn'plez(ə)nt] [wen] [ʃiː; ʃi]

but	because	Miss	Thornton	was	known	to	be	extremely	unpleasant	when	she
但	因为	错过	桑顿	曾是	已知	到	是	极其	令人不快的	什么时候	她

[hæd; həd] ['eni] ['griːvəns] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [klɑːks] .

had	any	grievance	against	one	of	the	younger	clerks	.
有	任何	不满	反对	一	的	这	年轻	职员	.

但众所周知，桑顿小姐一旦对年轻的职员有任何不满，就会表现得极其令人不快。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [æn; ən] ['ʌgli] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [gəud] ['ɪntuː] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] , [wʌns] [lɔːntʃt] ,

She	could	maintain	an	ugly	silence	until	goaded	into	speech	,	but	,	once	launched	,
她	可以	维持	一个	丑陋的	沉默	直到	被激怒	进入	演讲	,	但	,	一次	发射	,

她可以一直保持令人不快的沉默，直到被激怒才会开口，但一旦开口，

[fjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːniəs] [ɪ'skeɪpt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

few	of	her	juniors	escaped	humiliation	.
很少	的	她	青少年	逃脱	屈辱	.

她的下属中很少有人能幸免于羞辱。

['ɔːdnrəli] , [haʊ'evə(r)] , [mɪs] ['θɔːrntən] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , [ʃruːd] ,

Ordinarily	,	however	,	Miss	Thornton	was	an	extremely	agreeable	woman	,	shrewd	,
按说	,	然而	,	错过	桑顿	曾是	一个	极其	同意	女士	,	精明	,

['kaɪndli] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

kindly	,	sympathetic	,
亲切地	,	交感神经	,

但通常情况下，桑顿小姐是一位非常和蔼可亲的女性，精明能干，和蔼可亲，富有同情心。

[ænd; ənd] ['veri] [drəʊl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['kɒments] [ɒn] [men] [ænd; ənd] [ɪ'vents] .

and	very	droll	in	her	passing	comments	on	men	and	events	.
和	非常	滑稽	在	她	通过	评论	在	男人	和	活动	.

她对男人和事件的评论非常幽默诙谐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['θəːti] , ['hænsəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɒt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [blɒnd] ,

She	was	in	her	early	thirties	,	handsome	,	and	a	not	quite	natural	blonde	,
她	曾是	在	她	早期的	三十多岁	,	英俊的	,	和	一个	不是	相当	自然的	金发	,

她三十出头，长相漂亮，金发但并非天生。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [set] [ɪn] ['sɜ·klz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ledn] ['pælə(r)] .

her	mouth	sophisticated	,	her	eyes	set	in	circles	of	a	leaden	pallor	.
她	嘴	复杂的	,	她	眼睛	放	在	界	的	一个	铅灰色	苍白	.

她的嘴唇精致，眼睛却像铅灰色的眼圈一样深陷其中。

[æn; ən] [ə'sɜːtɪv] , ['mɑːstəfl] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [bɔːn] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] ['diːsnt] ['pɒvəti] ,

An	assertive	,	masterful	little	woman	,	born	and	reared	in	decent	poverty	,
一个	自信	,	精湛	小的	女士	,	出生	和	饲养	在	体面的	贫困	,

一位自信果敢、能力出众的小个子女性，出生并成长于一个相对贫困的家庭。

[stɪl] ['θɔːni] [kleɪmd] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['meərilənd] ,

still	Thorny	claimed	descent	from	one	of	the	first	families	of	Maryland	,
仍然	带刺的	声称	下降	从	一	的	这	第一的	家庭	的	马里兰州	,

索尼仍然声称自己是马里兰州首批家族之一的后裔。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

and	talked	a	good	deal	of	her	birth	.
和	谈话	一个	好的	交易	的	她	出生	.

她详细地讲述了自己的出生经历。

[hɜː(r); hə(r)] ['liːdɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

Her	leading	characteristic	was	a	determination	never	,	even	in	the	slightest
她	领导	特征	曾是	一个	决心	绝不	,	甚至	在	这	丝毫

[pə'tɪkjələ(r)] ,

particular	,
特别的	,

她最显著的特点是意志坚定，即使在最细微的事情上也是如此。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] ,

to	allow	herself	to	be	imposed	upon	,
到	允许	她自己	到	是	强加	之上	,

允许自己被强加于人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] [ɪn] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sək'ses] [ɪn] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

and	she	gloried	in	stories	of	her	own	success	in	imposing	upon	other	people	.
和	她	光荣的	在	故事	的	她	自己的	成功	在	气势磅礴	之上	其他	人们	.

她津津乐道于自己如何成功地胁迫他人。

[mɪs] ['θɔːrntənz] [desk] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] ,

Miss	Thornton's	desk	stood	at	the	inner	end	of	the	long	room	,
错过	桑顿的	桌子	站立	在	这	内	结尾	的	这	长的	房间	,

桑顿小姐的办公桌位于长房间的内侧尽头。

['nɪərɪst] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] " [dek] ,

nearest	the	door	that	led	out	to	the	"	deck	,
最近的	这	门	那	引领	出去	到	这	"	甲板	,

离通往“甲板”的门最近的门，

" [æz; əz][ðə; ði][g'ɜːlz] [kɔːld] [ðə; ði] ['mezəniːn] [flɔː(r)] [bɪ'jɒnd] ,

"	as	the	girls	called	the	mezzanine	floor	beyond	,
"	作为	这	女孩们	称为	这	夹层	地面	超过	,

“正如女孩们对楼上夹层的称呼一样，

[ænd; ənd][səʊ] ['nɪərɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['braʊər] ,

and	so	nearest	the	little	private	office	of	Mr	.	George	Brauer	,
和	所以	最近的	这	小的	私人的	办公室	的	先生	.	乔治	布劳尔	,

于是，离乔治·布劳尔先生的小私人办公室最近了。

[ðə; ði] ['ærəgənt] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['ɒfɪs] ,

the	arrogant	young	German	who	was	the	superintendent	of	the	Front	Office	,
这	傲慢的	年轻的	德语	WHO	曾是	这	校长	的	这	正面	办公室	,

那个傲慢的年轻德国人，他是前线办公室的主管，

[ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [di'test] [baɪ] ['evri] [gɜːl] [ˌðeər'ɪn] .

and	heartily	detested	by	every	girl	therein	.
和	衷心地	令人厌恶的	经过	每一个	女孩	其中	.

里面的每个女孩都对他深恶痛绝。

[wen] [mɪs] ['θɔːrntən] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] [ʃiː; ʃi]

When	Miss	Thornton	wanted	to	be	particularly	annoying	to	her	associates	she
什么时候	错过	桑顿	通缉	到	是	特别	恼人的	到	她	同事	她

[wʊd] [rɪ'mɑːk] ['kæʒuəli] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['braʊər] " [θɔːt] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ,

would	remark	casually	that	"	she	and	Mr	.	Brauer	"	thought	this	or	that	,
会	评论	随意地	那	"	她	和	先生	.	布劳尔	"	想法	这	或者	那	,

当桑顿小姐想特别惹恼她的同事时，她会漫不经心地说道，“她和布劳尔先生”认为这样或那样。

[ɔː(r)] [ðæt] " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['braʊər] [kwaɪt] [ə'griːd] " [æz; əz][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

or	that	"	she	suggested	,	and	Mr	.	Brauer	quite	agreed	"	as	to	something
或者	那	"	她	建议	,	和	先生	.	布劳尔	相当	同意	"	作为	到	某物

[els] .

else	.
别的	.

或者说，“她建议，布劳尔先生也完全同意”，关于其他事情。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

As	a	matter	of	fact	,	she	disliked	him	as	much	as	they	did	,
作为	一个	事情	的	事实	,	她	不喜欢	他	作为	很多	作为	他们	做过	,

事实上，她和他们一样讨厌他。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [gɜːl] [ðeə(r)] ,

although	she	,	and	any	and	every	girl	there	,
虽然	她	,	和	任何	和	每一个	女孩	那里	,

虽然她，以及那里的每一个女孩，

[wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mensli] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætəd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

would	really	have	been	immensely	pleased	and	flattered	by	his	admiration	,
会	真的	有	到过	非常	高兴	和	受宠若惊	经过	他的	钦佩	,

[hæd; həd][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

had	he	cared	to	bestow	it	.
有	他	关心	到	赐给	它	.

如果他愿意表达赞赏，她一定会感到无比高兴和荣幸。

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [braʊɜ·z] [siː] - [bluː] [aɪz] ['nevə(r)] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'pɒn] ['eni] [frʌnt]

But	George	Brauer's	sea	-	blue	eyes	never	rested	for	a	second	upon	any	Front
但	乔治	布劳尔的	海	-	蓝色的	眼睛	绝不	休息	为了	一个	第二	之上	任何	正面

['ɒfɪs] [gɜːl] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'nɔɪd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

Office	girl	with	anything	but	annoyed	responsibility	.
办公室	女孩	和	任何事物	但	恼怒	责任	.

但乔治·布劳尔那双海蓝色的眼睛，除了带着恼怒的责任感之外，一秒钟也没有在前台的任何一位女孩身上停留过。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪps] [sɪ'vɪəli] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['hʌntə(r)] , ['bækstə(r)] &

He	kept	his	friendships	severely	remote	from	the	walls	of	Hunter	,	Baxter	&
他	保留	他的	友谊	严重	偏僻的	从	这	墙壁	的	猎人	,	巴克斯特	&

['hʌntə(r)] ,

Hunter	,
猎人	,

他与朋友的关系与 Hunter, Baxter & Hunter 律师事务所的内部事务保持着严格的距离。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['iːv(ə)n]

and	was	suspected	of	social	ambitions	,	and	of	distinguished	,	even
和	曾是	怀疑	的	社会的	抱负	,	和	的	杰出的	,	甚至

['nəʊb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] .

noble	connections	in	the	Fatherland	.
高贵	连接	在	这	祖国	.

他被怀疑有社会野心，并且在祖国拥有显赫甚至贵族背景。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [mɪs] ['θɔːrntən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['braʊər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] , [æz; əz]

This	morning	Miss	Thornton	and	Mr	.	Brauer	had	had	a	conference	,	as
这	早晨	错过	桑顿	和	先生	.	布劳尔	有	有	一个	会议	,	作为

[ðə; ði]['leɪdi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	lady	called	it	,
这	女士	称为	它	,

今天上午，桑顿小姐和布劳尔先生进行了一次会面，正如这位女士所说的那样。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mʌri] , [huː] [sæt][nekst]

immediately	after	his	arrival	at	nine	o'clock	,	and	Miss	Murray	,	who	sat	next
立即地	后	他的	到达	在	九	点钟	,	和	错过	默里	,	WHO	卫星	下一个

[tuː; tə] [mɪs] ['θɔːrntən] ,

to	Miss	Thornton	,
到	错过	桑顿	,

他九点钟到达后，穆雷小姐就坐在桑顿小姐旁边。

[sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] [ɪl] -

suspected	that	it	had	had	something	to	do	with	her	neighbor's	ill	-
怀疑	那	它	有	有	某物	到	做	和	她	邻居	患病的	-

['tempə(r)] .

temper	.
脾气	.

她怀疑这与邻居的坏脾气有关。

[bʌt; bət] [mɪs] ['θɔːrntən] , ['delɪkətli] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [hæd; həd] [pruːvd] [səʊ] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd][səʊ]

But	Miss	Thornton	,	delicately	approached	,	had	proved	so	ungracious	and	so
但	错过	桑顿	,	轻柔地	接近	,	有	已证实	所以	不友善的	和	所以

[ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ,

uncommunicative	,
不善交际的	,

但是，尽管我小心翼翼地接近桑顿小姐，她却表现得非常不友好，而且不愿与人交流。

[ðæt] [mɪs] ['mʌri] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ə'tækt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð]

that	Miss	Murray	had	retired	into	herself	,	and	attacked	her	work	with
那	错过	默里	有	退休	进入	她自己	,	和	遭到攻击	她	工作	和

[ʌn'juːʒuəl] ['brɪsknəs] .

unusual	briskness	.
异常	轻快	.

穆雷小姐变得孤僻，但她却以异乎寻常的干劲投入到工作中。

[nekst][tuː; tə] ['frendli] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['mʌri] [wɒz; wəz] [mɪs] ['kɔtl] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [dɑːk] ,

Next	to	friendly	,	insignificant	little	Miss	Murray	was	Miss	Cottle	,	a	large	,	dark	,
下一个	到	友好的	,	微不足道	小的	错过	默里	曾是	错过	科特尔	,	一个	大的	,	黑暗的	,

在友善而不起眼的小默里小姐旁边，是身材高大、肤色黝黑的科特尔小姐。

[mə'rəʊs] [gɜːl] , [wɪð] [ʌn'taɪdi] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæd] [kəm'plekʃ(ə)n] .

morose	**girl**	**,**	**with**	**untidy**	**hair**	**,**	**and**	**untidy**	**clothes**	**,**	**and**	**a**	**bad**	**complexion**	**.**
忧郁	女孩	,	和	凌乱	头发	,	和	凌乱	衣服	,	和	一个	坏的	肤色	.

一个愁容满面的女孩，头发蓬乱，衣服邋遢，脸色不好。

[mɪs] ['kɔtl] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

Miss	**Cottle**	**was**	**unapproachable**	**and**	**insolent**	**in**	**her**	**manner**	**,**	**from**	**a**
错过	科特尔	曾是	难以接近	和	傲慢的	在	她	方式	,	从	一个

[sens] [ɒv; əv] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .

sense	**of**	**superiority**	**.**
感觉	的	优势	.

科特尔小姐态度傲慢无礼，难以接近，给人一种高人一等的感觉。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] , [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] ['friːkwəntli] , [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['welθi] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv]

She	**was**	**connected**	**,**	**she**	**stated**	**frequently**	**,**	**with**	**one**	**of**	**the**	**wealthy**	**families**	**of**
她	曾是	连接	,	她	声明	频繁地	,	和	一	的	这	富裕	家庭	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	**city**	**,**
这	城市	,

她经常声称自己与城里一个富裕家庭有关系。

[huːz] [əʊld] [kləʊðz] , [ðə; ði] [g'ɜːlz] [sə'spektɪd] , [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [wɔː(r)] .

whose	**old**	**clothes**	**,**	**the**	**girls**	**suspected**	**,**	**she**	**frequently**	**wore**	**.**
谁	老的	衣服	,	这	女孩们	怀疑	,	她	频繁地	穿着	.

女孩们怀疑，她经常穿谁的旧衣服。

[ɒn] ['sætədeɪ] , [ə; eɪ] [hɑːf] - [deɪ] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [wɔː(r)] [ðeə(r)] [best] [kləʊðz] [tuː; tə] [ðə; ði]

On	**Saturday**	**,**	**a**	**half**	**-**	**day**	**,**	**upon**	**which**	**all**	**the**	**girls**	**wore**	**their**	**best**	**clothes**	**to**	**the**
在	周六	,	一个	一半	-	天	,	之上	哪个	全部	这	女孩们	穿着	他们的	最好的	衣服	到	这

['ɒfɪs] ,

office	**,**
办公室	,

星期六是半天假期，所有女孩都穿着自己最好的衣服去上班。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mætɪneɪ] [ɔː(r)] ['ʃɒpɪŋ] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

if	**they**	**had**	**matinee**	**or**	**shopping**	**plans**	**for**	**the**	**afternoon**	**,**
如果	他们	有	午场	或者	购物	计划	为了	这	下午	,

如果他们下午有午场电影或购物计划，

[mɪs] ['kɔtl] ['ɒf(ə)n] [ə'pɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fraʊzi] [heə(r)] [bʌntʃt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['tɔːdri] ['velvɪt]

Miss	**Cottle**	**often**	**appeared**	**with**	**her**	**frowsy**	**hair**	**bunched**	**under**	**a**	**tawdry**	**velvet**
错过	科特尔	经常	出现	和	她	邋遢	头发	成束的	在下面	一个	庸俗的	天鹅绒

[hæt] ,

hat	**,**
帽子	,

科特尔小姐经常顶着一头蓬乱的头发，扎在一顶俗气的丝绒帽子下。

['kʌvəd] [wɪð] [wʌns] [ɪk'skwɪzɪt] ['velvɪt] ['rəʊzɪz] ,

covered	**with**	**once**	**exquisite**	**velvet**	**roses**	**,**
涵盖	和	一次	精美的	天鹅绒	玫瑰	,

上面覆盖着曾经精美绝伦的天鹅绒玫瑰花，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌskjələ(r)] [fɔːm] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [gaʊn] [ðæt] [hæd; həd] [kɒst] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['əʊnə(r)]

and	**her**	**muscular**	**form**	**clad**	**in**	**a**	**gown**	**that**	**had**	**cost**	**its**	**original**	**owner**
和	她	肌肉发达的	形式	覆膜	在	一个	袍	那	有	成本	它是	原来的	所有者

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['relətɪv] [kʊd; kəd] [ɜːn] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

more	**than**	**this**	**humble**	**relative**	**could**	**earn**	**in**	**a**	**year**	**.**
更多的	比	这	谦逊的	相对的	可以	赚	在	一个	年	.

她健美的身躯上穿着一件礼服，这件礼服的原主人花费的钱比这位卑微的亲戚一年的收入还要多。

[mɪs] ['kɑ:tlz] [glʌvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['dɜ:ti] ,

Miss	Cottle's	gloves	were	always	expensive	,	and	always	dirty	,
错过	科特尔的	手套	是	总是	昂贵的	,	和	总是	肮脏的	,

科特尔小姐的手套总是很贵，而且总是很脏。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'læbərət] [sɪlk] ['petɪkəʊts] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [sɔɪld] [peɪl] [pɪŋks] [ænd; ənd] [blu:z] .

and	her	elaborate	silk	petticoats	were	of	soiled	pale	pinks	and	blues	.
和	她	精心制作的	丝绸	衬裙	是	的	脏的	苍白	粉色	和	蓝调	.

她那华丽的丝绸衬裙是沾满污渍的浅粉色和浅蓝色。

[mɪs] ['kɑ:tlz] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz] [mɪs] ['ʃɜ:rmən] , [ə; eɪ] ['frekld] , [red] - ['hedɪd] , [peɪl] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ,

Miss	Cottle's	neighbor	was	Miss	Sherman	,	a	freckled	,	red	-	headed	,	pale	little	girl	,
错过	科特尔的	邻居	曾是	错过	谢尔曼	,	一个	雀斑	,	红色的	-	标题	,	苍白	小的	女孩	,

['ɔ:lweɪz] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [pɪntʃt] - ['lʊkɪŋ] ,

always	shabby	and	pinched	-	looking	,
总是	破旧	和	捏	-	寻找	,

科特尔小姐的邻居是谢尔曼小姐，她是一个满脸雀斑、红头发、脸色苍白的小女孩，总是衣衫褴褛，看起来很憔悴。

['i:gə(r)] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [hɑ:d] - ['wɜ:kɪŋ] .

eager	,	silent	,	and	hard	-	working	.
渴望的	,	沉默的	,	和	难的	-	在职的	.

热情、沉默寡言、勤奋努力。

[mɪs] ['ʃɜ:rmən] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] - - [ɔ:(r)] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eniwʌn] [hu:]

Miss	Sherman	gave	the	impression	-	-	or	would	have	given	it	to	anyone	who
错过	谢尔曼	给予	这	印象	-	-	或者	会	有	给定	它	到	任何人	WHO

[kɛəd] [tu:; tə] ['stʌdi] [hɜ:(r); hə(r)] - - [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'fed] [frɒm; frəm]

cared	to	study	her	-	-	of	having	been	intimidated	and	underfed	from
关心	到	学习	她	-	-	的	拥有	到过	受到恐吓	和	营养不良	从

[bɜ:θ] .

birth	.
出生	.

谢尔曼小姐给人的印象——或者说，任何愿意研究她的人都会有这种印象——是她从出生起就受到恐吓和营养不良。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] , [ænd; ənd] , [wen] ['su:zn] [braʊn] " [gɒt] ['stɑ:tɪd] ,

She	had	a	keen	sense	of	humor	,	and	,	when	Susan	Brown	"	got	started	,
她	有	一个	敏锐的	感觉	的	幽默	,	和	,	什么时候	苏珊	棕色的	"	得到	开始	,

她很有幽默感，而且，当苏珊·布朗“开始”.....

" [æz; əz] ['su:zn] [braʊn] [ə'keɪʒnəli] [dɪd] , [mɪs] ['ʃɜ:rmən] [wʊd] [lɑ:f] [səʊ] ['vaɪələntli] ,

"	as	Susan	Brown	occasionally	did	,	Miss	Sherman	would	laugh	so	violently	,
"	作为	苏珊	棕色的	偶尔	做过	,	错过	谢尔曼	会	笑	所以	暴力	,

“就像苏珊·布朗偶尔做的那样，谢尔曼小姐会放声大笑，笑得非常厉害。”

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['ægənaɪzd] [ə'tempts] [æt; ət] [sə'preʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lməʊst] ['stræŋgl]

and	with	such	agonized	attempts	at	suppression	,	that	she	would	almost	strangle
和	和	这样的	痛苦的	尝试	在	抑制	,	那	她	会	几乎	扼杀

[hɜ:'self] .

herself	.
她自己	.

她极力压抑这种痛苦，几乎要把自己勒死。

['nəʊbədi] [gest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:rd] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['su:zn] , [ən'les] [mɪs] [braʊn] [hɜ:'self] [gest]

Nobody	guessed	that	she	adored	the	brilliant	Susan	,	unless	Miss	Brown	herself	guessed
无人	猜对了	那	她	受人喜爱	这	杰出的	苏珊	,	除非	错过	棕色的	她自己	猜对了

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

除非布朗小姐自己猜到，否则没有人猜到她崇拜才华横溢的苏珊。

[ðə; ði][gˈɜːlz][ˈəʊnli] [njuː] [pv; əv] [mɪs] [ˈʃɜːrmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊldɪst][pv; əv] [eɪt] [ˈbrʌðəz]

The	girls	only	knew	of	Miss	Sherman	that	she	was	the	oldest	of	eight	brothers
这	女孩们	仅有的	知道	的	错过	谢尔曼	那	她	曾是	这	最老	的	八	兄弟

[ænd; ənd] [ˈsɪstəz] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

女孩们只知道谢尔曼小姐是家中八个兄弟姐妹中的老大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni] [ˈevri] [ˈsætədeɪ] [naɪt] .

and	that	she	gave	her	mother	all	her	money	every	Saturday	night	.
和	那	她	给予	她	母亲	全部	她	钱	每一个	周六	夜晚	.

而且她每周六晚上都会把所有的钱都交给她母亲。

[mɪs] [ˈelsi] [kɜːk] [keɪm] [nekst] , [ɪn][ðə; ði][laɪn][pv; əv][gˈɜːlz] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [ruːm] ,

Miss	Elsie	Kirk	came	next	,	in	the	line	of	girls	that	faced	the	room	,
错过	艾尔西	柯克	来了	下一个	,	在	这	线	的	女孩们	那	面对	这	房间	,

接下来是艾尔西·柯克小姐，她排在面向房间的女生队伍中。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈvaɪələt] [kɜːk] [wɒz; wəz][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] .

and	Miss	Violet	Kirk	was	next	to	her	sister	.
和	错过	紫色	柯克	曾是	下一个	到	她	姐姐	.

维奥莱特·柯克小姐就坐在她姐姐旁边。

[ðə; ði][kɜːrks][wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪti] , [lait] - [ˈhedɪd] [gˈɜːlz] , [ˈfrɪvələs] , [ˈkɒmən] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] .

The	Kirks	were	pretty	,	light	-	headed	girls	,	frivolous	,	common	and	noisy	.
这	柯克斯	是	漂亮的	,	光	-	标题	女孩们	,	轻浮	,	常见的	和	嘈杂	.

柯克家的女孩们漂亮轻浮，生活庸俗，吵闹喧哗。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ˈəʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ˈrɑːðə(r)] [laɪkt]

They	had	a	comfortable	home	,	and	worked	only	because	they	rather	liked
他们	有	一个	舒服的	家	,	和	工作	仅有的	因为	他们	相当	喜欢

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [pv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪs] ,

the	excitement	of	the	office	,
这	激动	的	这	办公室	,

他们拥有舒适的家，工作只是因为他们喜欢办公室的刺激感。

[ænd; ənd] [laɪkt] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ˈevri] [deɪ] .

and	liked	an	excuse	to	come	downtown	every	day	.
和	喜欢	一个	原谅	到	来	市中心	每一个	天	.

他喜欢找借口每天都来市中心。

[ˈelsi] , [ðə; ði] [pɹˈɪtiə] [ænd; ənd] [ˈjʌŋgə] , [wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] " [miːn] " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] , [bʌt; bət]

Elsie	,	the	prettier	and	younger	,	was	often	"	mean	"	to	her	sister	,	but
艾尔西	,	这	更漂亮	和	年轻	,	曾是	经常	"	意思是	"	到	她	姐姐	,	但

[ˈvaɪələt][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

Violet	was	always	good	-	natured	,
紫色	曾是	总是	好的	-	自然	,

艾尔西年纪更小，长得更漂亮，她经常对妹妹“刻薄”，但维奥莱特总是心地善良。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði][gˈɜːlz] [haʊ] [ˈelsi] [ˈkæptʃəd] [hɜː(r); hə(r)] - - [ˈvaɪ.ə.ləts] -

and	used	to	smile	as	she	told	the	girls	how	Elsie	captured	her	-	-	Violet's	-
和	用过的	到	微笑	作为	她	讲述	这	女孩们	如何	艾尔西	捕获	她	-	-	紫罗兰的	-

- [ədˈmaiərə] .

-	admirers	.
-	仰慕者	.

她常常笑着告诉女孩们艾尔西是如何俘获了她——维奥莱特——的仰慕者的。

[ðə; ði][kɜːrks] - [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɔːl][pv; əv] " [keɪsɪz] , "

The	Kirks	'	conversation	was	all	of	"	cases	,	"
这	柯克斯	-	对话	曾是	全部	的	"	案例	,	"

柯克一家人的谈话全是关于“案例”的。

" [ðə; ði] [kraʊd] , "
" the crowd , "
" 这 人群 , "

“人群”

" [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
" the times of their lives ,
" 这 时代 的 他们的 生活 ,

“他们生命中的那些时光，

" [ænd; ənd] " [njuː] [krʌʃ] " ;
" and " new crushes " ;
" 和 " 新的 暗恋 " ;

“和“新的迷恋”；

[ðeɪ] ['nevə(r)] [pɪnd] [ɒn][ðeə(r)] [ɔː'deɪʃəs] [hæts][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['spekjuleɪtɪŋ]
they never pinned on their audacious hats to go home at night without speculating
他们 绝不 已置顶 在 他们的 大胆的 帽子 到 去 家 在 夜晚 没有 推测
[æz; əz][tuː; tə]['pɒsəb(ə)l][rəʊ'mæntɪk] [əd'ventʃəz] [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] ,
as to possible romantic adventures on the car ,
作为 到 可能的 浪漫的 冒险 在 这 车 ,

他们从不戴着那些大胆的帽子回家，总会幻想在车里可能发生的浪漫冒险。

[ɒn][ðə; ði] [striːt] , ['evriweə(r)] .
on the street , everywhere .
在 这 街道 , 到处 .

街上，到处都是。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['ɒfɪs] [stɑːf] ;
They were not quite approved by the rest of the Front Office staff ;
他们 是 不是 相当 得到正式认可的 经过 这 休息 的 这 正面 办公室 职员 ;

他们并没有完全得到前台其他工作人员的认可；

[ðeə(r)]['kʌlə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] , [ðeə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] " ['fʌsi] .
their color was not all natural , their clothes were " fussy .
他们的 颜色 曾是 不是 全部 自然的 , 他们的 衣服 是 " 挑剔的 .

他们的肤色并非全是天然的，他们的衣服也很“繁琐”。

" [bəuθ] [wɔː(r)] [ɪ'nɔːməs] [draɪ] " [ræts] , " [ðæt] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv]['aʊtə(r)]
" Both wore enormous dry " rats , " that showed through the thin covering of outer
" 两个都 穿着 巨大的 干燥 " 老鼠 , " 那 显示 通过 这 薄的 覆盖 的 外
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

“两人都长着巨大的干瘪老鼠皮，透过稀疏的外层毛发清晰可见。”

[ðeə(r)] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [trens'pærənt] ,
their stockings were quite transparent ,
他们的 长筒袜 是 相当 透明的 ,

她们的丝袜很透明，

[ænd; ənd] [bəʊz] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd]['lævəndə(r)] ['rɪbən] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [θɪn] [ʃɜːt] -
and bows of pink and lavender ribbon were visible under their thin shirt -
和 弓 的 粉色的 和 薰衣草 丝带 是 可见的 在下面 他们的 薄的 衬衫 -
[weist] .
waists .
腰部 .

她们纤细的衬衫腰间露出粉色和淡紫色的丝带蝴蝶结。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] ['elsi] [hæd; həd] [biːn] " ['spəʊkən][tuː; tə] " [baɪ][əʊld]['mɪstə(r)] . ['bækstə(r)] ,
It was known that Elsie had been " spoken to " by old Mr . Baxter ,
它 曾是 已知 那 艾尔西 有 到过 " 说 到 " 经过 老的 先生 . 巴克斯特 ,

众所周知，老巴克斯特先生曾与艾尔西“谈过话”。

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] , [luːs] [kɜːl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

on	the	subject	of	a	long	,	loose	curl	,	which	had	appeared	one	morning	,
在	这	主题	的	一个	长的	,	松动的	卷曲	,	哪个	有	出现	一	早晨	,

关于某天早上突然冒出来的一缕长长的、松散的卷发，

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['paʊdəd] [nek] .

dangling	over	her	powdered	neck	.
悬挂	超过	她	粉末状	脖子	.

垂在她涂满扑粉的脖子上。

[ðə; ði][kɜːrks] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [felt] , ['nevə(r)] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['freʃnəs] , [ɒv; əv]

The	Kirks	,	it	was	felt	,	never	gave	an	impression	of	freshness	,	of
这	柯克斯	,	它	曾是	毛毡	,	绝不	给予	一个	印象	的	新鲜	,	的

['səʊpɪnəs] ,

soapiness	,
肥皂味	,

人们觉得，柯克家族从未给人留下过清新、肥皂味十足的印象。

[ɒv; əv] [stɑːtʃd] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [frʌnt] ['ɒfɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['stændəd] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]

of	starched	apparel	,	and	Front	Office	had	a	high	standard	of	personal
的	淀粉	服饰	,	和	正面	办公室	有	一个	高的	标准	的	个人的

['klenlinəs] .

cleanliness	.
清洁	.

前厅员工衣着笔挺，个人卫生标准很高。

[mɪs] ['ʃɜːrmənz] [ɪəz] [gləu] ['kəʊldli][ɔːl] ['mɔːnɪŋ] [lɒŋ] , [frɒm; frəm] ['ɜːli] [ə'bluːʃnz] , [ænd; ənd]

Miss	Sherman's	ears	glowed	coldly	all	morning	long	,	from	early	ablutions	,	and
错过	谢尔曼的	耳朵	发光	冷冷地	全部	早晨	长的	,	从	早期的	洗礼	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgətɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['aɪsi] ,

her	fingertips	were	always	icy	,
她	指尖	是	总是	冰冷的	,

谢尔曼小姐一上午都因为早起洗漱而耳朵发冷，指尖也总是冰凉的。

[ænd; ənd] [mɪs] ['θɔːrntən] [ænd; ənd] ['suːzn] [braʊn] [laɪkt] [tuː; tə] [ə'luːd] ['kæʒuəli] [tuː; tə][ðeə(r)] " [kəʊld]

and	Miss	Thornton	and	Susan	Brown	liked	to	allude	casually	to	their	"	cold
和	错过	桑顿	和	苏珊	棕色的	喜欢	到	暗示	随意地	到	他们的	"	寒冷的

[plʌndʒ] " [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪli] [ə'kʌrəns] - - [ɔːl'ðəʊ] ['naɪðə(r)] [wʌn]['evə(r)] ['riːəli] [tʊk] [ə; eɪ][kəʊld]

plunges	"	as	a	daily	occurrence	-	-	although	neither	one	ever	really	took	a	cold
暴跌	"	作为	一个	日常的	发生	-	-	虽然	两者都不	一	曾经	真的	采取	一个	寒冷的

[bæθ.bɑːθ] ,

bath	,
洗澡	,

桑顿小姐和苏珊·布朗喜欢随意地把她们的"冷水浴"当作日常活动来提及——尽管她们俩实际上从未洗过冷水澡。

[ɪk'sept] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [mɪd] - ['sʌmə(r)] .

except	,	perhaps	,	for	a	few	days	in	mid	-	summer	.
除了	,	也许	,	为了	一个	很少	天	在	中	-	夏天	.

或许只有盛夏的几天例外。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv] ['klenlinəs] [ɪz]['naɪðə(r)] [ɪm'breɪst] [nɔː(r)] [dɪ'naɪd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][kəʊld] [bɑːθs]

But	all	of	cleanliness	is	neither	embraced	nor	denied	by	the	taking	of	cold	baths
但	全部	的	清洁	是	两者都不	拥抱	也不	否认	经过	这	采取	的	寒冷的	浴室

,

,
,

但是，洗冷水澡既不完全赞同也不完全否定清洁的理念。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] ['ɒfɪs] [g'ɜːlz] , ['aʊəz] [ænd; ənd] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [kən'sɪdəd] ,

and	the	Front	Office	girls	,	hours	and	obligations	considered	,
和	这	正面	办公室	女孩们	,	小时	和	义务	经过考虑的	,

考虑到前台接待员的工作时间和职责，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pn] [ðɪs] [skɔː(r)][pv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .

had	nothing	on	this	score	of	which	to	be	ashamed	.
有	没有什么	在	这	分数	的	哪个	到	是	羞愧	.

在这方面没有什么可羞愧的。

['mænɪkjʊərɪŋ] [went] [pn][ɪn] ['evri] ['kwaɪət]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['meni] [pv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [spent] ['twenti]

Manicuring	went	on	in	every	quiet	moment	,	and	many	of	the	girls	spent	twenty
修甲	去	在	在	每一个	安静的	片刻	,	和	许多	的	这	女孩们	花费	二十

['mɪnɪts] ['deɪli] ,

minutes	daily	,
分钟	日常的	,

她们利用所有空闲时间修指甲，许多女孩每天都要花二十分钟。

[ɔː(r)] [twaɪs] ['deɪli] , [ɪn][ðə; ði] ['keəf(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [pv; əv] [lɑːdʒ] [ʃiːts] [pv; əv]['peɪpə(r)][æz; əz] [kʌfs] ,

or	twice	daily	,	in	the	careful	adjustment	of	large	sheets	of	paper	as	cuffs	,
或者	两次	日常的	,	在	这	小心	调整	的	大的	纸张	的	纸	作为	袖口	,

或者每天两次，小心地将大张纸调整成袖口，

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðeə(r)] [sliːvz] .

to	protect	their	sleeves	.
到	保护	他们的	袖子	.

为了保护袖子。

[tuː] [ɪ'læstɪk] [bændz] [held] [ðiːz] [kʌfs] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd]['əʊnli] [lɒŋ] ['præktɪs] [meɪd] [ðeə(r)]

Two	elastic	bands	held	these	cuffs	in	place	,	and	only	long	practice	made	their
二	松紧带	乐队	握住	这些	袖口	在	地方	,	和	仅有的	长的	实践	制成	他们的

[ə'reɪndʒmənt] ['pɒsəb(ə)l] .

arrangement	possible	.
安排	可能的	.

两条松紧带将袖口固定到位，只有经过长时间的练习才能正确佩戴。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [pv; əv] ['elbəʊ] [sliːvz] ,

This	was	before	the	day	of	elbow	sleeves	,
这	曾是	前	这	天	的	弯头	袖子	,

这还是在护肘出现之前的事了。

[ɔːl'ðəʊ] ['suːzn] [braʊn] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kluːdɪd] ['elbəʊ] [sliːvz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [pv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)l]

although	Susan	Brown	always	included	elbow	sleeves	in	a	description	of	a	model
虽然	苏珊	棕色的	总是	包括	弯头	袖子	在	一个	描述	的	一个	模型

['gɑːmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['pfɪs] [weə(r)] ,

garment	for	office	wear	,
服装	为了	办公室	穿	,

尽管苏珊·布朗在描述办公服装的样衣时总是会加上肘部袖子，

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] .

with	which	she	sometimes	amused	her	associates	.
和	哪个	她	有时	觉得好笑	她	同事	.

她有时用这些话逗乐她的同事们。

" [nəʊ] [wet] [skɜːrts][tuː; tə] [friːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] , " ['suːzn] [wʊd] ['grʌmb(ə)l] ,

"	No	wet	skirts	to	freeze	you	to	death	,	"	Susan	would	grumble	,
"	不	湿的	裙子	到	冻结	你	到	死亡	,	"	苏珊	会	叽	,

“别让湿裙子把你冻死，”苏珊会抱怨道。

" [nəʊ] [haɪ] ['kɒlə(r)][tuː; tə] [skrætʃ] [juː; jʊ] !

"	no	high	collar	to	scratch	you	!
"	不	高的	衣领	到	划痕	你	!

没有高领子会刮伤你！

[ɪts] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [wɜː(r); wə(r)] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] [wɪð]
It's time that the office women of America were recognized as a class with
它是 时间 那 这 办公室 女性 的 美国 是 认可 作为 一个 班级 和
[ə; eɪ] [klɑːs] [dres] !
a class dress !
一个 班级 裙子 !

是时候让美国职业女性通过优雅的着装来展现她们的优雅气质了！

[ʃɔːt] [sliːvz] , [luːs] , ['bægi] ['traʊzəz] - -
Short sleeves , loose , baggy trousers - -
短的 袖子 , 松动的 , 宽松的 裤子 - -

短袖，宽松的裤子——

" [ə; eɪ] [ʃriːk] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)] .
" A shriek would interrupt her .
" 一个 尖叫 会 打断 她 .

一声尖叫打断了她。

" [jes] , [ai] [siː] [juː; jʊ] ['weərɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['suːzn] ! "
" Yes , I SEE you wearing that in the street , Susan ! "
" 是的 , 我 看 你 穿着 那 在 这 街道 , 苏珊 ! "

“是的，我看到你穿着那身衣服走在街上了，苏珊！”

" [wel] , [ai] [wʊd] .
" Well , I WOULD .
" 出色地 , 我 会 .

“嗯，我会的。”

['oʊvərʃuːz] , " [ðə; ði][ɪn'ventə(r)] [wʊd] [pə'sjuː] , " [fliːs] - [laɪnd] ['legɪŋz] , ['kʌmɪŋ] [wel] [ʌp] [ɒn]
Overshoes , " the inventor would pursue , " fleece - lined leggings , coming well up on
套鞋 , " 这 发明者 会 追求 , " 羊毛 - 衬里 绑腿 , 未来 出色地 向上 在
[jɔː(r); jə(r)] - - [meɪ] [ai] [ə'luːd] [tuː; tə] [lɪmz] ,
your - - may I allude to limbs ,
你的 - - 可能 我 暗示 到 四肢 ,

“鞋套，”发明家会继续说道，“羊毛衬里的紧身裤，一直延伸到你的——我是否可以指你的四肢，

[mɪs] [ren] ? "
Miss Wrenn ? "
错过 雷恩 ? "

温恩小姐?

" [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] !
" I don't care what you allude to !
" 我 不 关心 什么 你 暗示 到 !

“我不在乎你暗示了什么！”

" [mɪs] [ren] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] [pruːd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋgri] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]
" Miss Wrenn , the office prude , a little angry at being caught listening to this
" 错过 雷恩 , 这 办公室 伪善 , 一个 小的 生气的 在 存在 捕捉 聆听 到 这
['nɒns(ə)ns] ,
nonsense ,
废话 ,

“办公室里那个一本正经的温恩小姐，因为偷听这些胡言乱语被抓包而有点生气，”

[wʊd] ['ɑːnsə(r)] ['snæpəli] .
would answer snappily .
会 回答 轻快地 .

会迅速回答。

" [lɪmz] , [ðen] , " ['suːzn] [wʊd] [prə'siːd] ['greɪʃəsli] , " [ɔː(r)] , [æz; əz] [mɪs] ['ʃɜːrmən] [sez] , [legz] -
" Limbs , then , " Susan would proceed graciously , " or , as Miss Sherman says , legs -
" 四肢 , 然后 , " 苏珊 会 继续 亲切地 , " 或者 , 作为 错过 谢尔曼 说道 , 腿 -
- - "
- - "
- - "

"那么，是四肢，"苏珊优雅地继续说道，"或者，正如谢尔曼小姐所说，是腿——"

" [əʊ] , [mɪs] [braʊn] !
" Oh , Miss Brown !
" 哦 , 错过 棕色的 !

"哦，布朗小姐！"

[ai]['dɪd(ə)nt] !
I DIDN'T !
我 没有 !

我没有！

[ai]['nevə(r)][juːz] [ðæt] [wɜːd] !
I never use that word !
我 绝不 使用 那 单词 !

我从来不用那个词！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʊd] ['prəʊtest] .
" the little woman would protest .
" 这 小的 女士 会 反对 .

"那个小妇人会抗议。"

" [juː; jʊ][doʊnt] !
" You don't !
" 你 不 !

你没有！

[waɪ] , [juː; jʊ] [sed] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrəs] [æt; ət][ðə; ði]
Why , you said last night that you were trying to get into the chorus at the
为什么 , 你 说 最后的 夜晚 那 你 是 尝试 到 得到 进入 这 合唱 在 这
['tiːvəʊli] !
Tivoli !
蒂沃利 !

你昨晚不是还说你想加入蒂沃利剧院的合唱团吗！

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] ['hænsəm] - - "
You said you had such handsome - - "
你 说 你 有 这样的 英俊的 - - "

你说你长得那么帅——

" [əʊ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)l] !
" Oh , aren't you awful !
" 哦 , 不是 你 可怕 !

"哦，你真是太糟糕了！"

" [mɪs] ['ʃɜːrmən] [wʊd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [red] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Miss Sherman would put her cold red fingers over her ears , and the
" 错过 谢尔曼 会 放 她 寒冷的 红色的 手指 超过 她 耳朵 , 和 这
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

"谢尔曼小姐会用她冰冷发红的手指捂住耳朵，其他人也是如此。"

['iːzəli] [ə'mjuːzd] , [wʊd] ['gɪg(ə)l] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hɑːf]['aʊə(r)] .
easily amused , would giggle at intervals for the next half hour .
容易地 觉得好笑 , 会 傻笑 在 间隔 为了 这 下一个 一半 小时 .

他很容易被逗乐，接下来的半个小时里时不时会咯咯地笑。

['suːzn] [braʊnz] [desk] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['feɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]
Susan Brown's desk was at the front end of the room , facing down the double
苏珊 布朗的 桌子 曾是 在 这 正面 结尾 的 这 房间 , 面向 向下 这 双倍的
[laɪn] .
line .
线 .

苏珊·布朗的办公桌位于房间的前端，正对着双排桌。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['wɪndəʊ] , ['nevə(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɒʃt] ,
At her back was a round window , never opened , and never washed ,
在 她 后退 曾是 一个 圆形的 窗户 , 绝不 打开 , 和 绝不 洗过 ,

她身后有一扇圆形窗户，从未打开过，也从未清洗过。

[ænd; ənd][səʊ] [əb'skjuəd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [sɪ'ment] [skrəʊlz] [ðæt] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
and so obscured by the great cement scrolls that decorated the facade of the
和 所以 模糊不清 经过 这 伟大的 水泥 卷轴 那 装饰 这 正面 的 这
['bɪldɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['əʊnli][ə; eɪ] [dʌl] [blɜː(r)][ɒv; əv] [lait] ,
building that it gave only a dull blur of light ,
建筑 那 它 给予 仅有的 一个 乏味的 模糊 的 光 ,

由于建筑正面装饰着巨大的水泥卷轴，光线被遮蔽得非常厉害，只留下模糊的暗淡光线。

['ɔːdnrəli] , [ænd; ənd][nəʊ][eə(r)][æt; ət][ɔːl] .
ordinarily , and no air at all .
按说 , 和 不 空气 在 全部 .

通常情况下，里面完全没有空气。

['sʌmtaɪmz] , [ɒn][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] ,
Sometimes , on a bright summer's morning ,
有时 , 在 一个 明亮的 夏季 早晨 ,

有时，在一个阳光明媚的夏日早晨，

[ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['sʌnlaɪt] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪts] [wei] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] - ['kəʊtɪd]
the invading sunlight did manage to work its way in through the dust - coated
这 入侵 阳光 做过 管理 到 工作 它是 方式 在 通过 这 灰尘 - 涂层
[ˌɔːnə'ment(ə)l] ['meɪsənri] ,
ornamental masonry ,
装饰 石工 ,

阳光还是设法穿透了布满灰尘的装饰性砖石结构照射进来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [slɑːnt] , ['wiːlɪŋ] [wɪð] [məʊts] ,
and to fall , for a few moments , in a bright slant , wheeling with motes ,
和 到 落下 , 为了 一个 很少 时刻 , 在 一个 明亮的 倾斜 , 惠灵 和 微粒 ,

然后，短暂地，以明亮的斜面坠落，旋转着，周围环绕着微粒，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [flɔː(r)] .
across the office floor .
穿过 这 办公室 地面 .

穿过办公楼层。

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][g'ɜːlz] [dɪ'pendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði] [sə'spendɪd] [griːn] - ['hʊdɪd]
But usually the girls depended for light upon the suspended green - hooded
但 通常 这 女孩们 取决于 为了 光 之上 这 暂停 绿色的 - 连帽的
[ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [wʌn]['əʊvə(r)] [iːtʃ] [desk] .
electric lights , one over each desk .
电的 灯 , 一 超过 每个 桌子 .

但通常情况下，女孩们依靠悬挂在每张桌子上方的绿色灯罩电灯来照明。

['suːzn] [ðəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Susan though that she had the most desirable seat in the room ,
苏珊 尽管 那 她 有 这 最多 理想 座位 在 这 房间 ,

苏珊认为她坐在房间里最理想的位置上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] ['keəfəli] [kən'siːld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [θɔːt]
and **the** **other** **girls** **carefully** **concealed** **from** **her** **the** **fact** **that** **they** **thought**
和 这 其他 女孩们 小心 暗 从 她 这 事实 那 他们 想法
[səʊ] , [tuː] .
so **,** **too** **.**
所以 , 也 .

其他女孩也小心翼翼地向她隐瞒了她们也这么想的事实。

[tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ]['njuːkʌmə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [seɪm] [desk] ,
Two **years** **before** **,** **a** **newcomer** **,** **she** **had** **been** **given** **this** **same** **desk** **,**
二 年 前 , 一个 新人 , 她 有 到过 给定 这 相同的 桌子 ,

两年前，她刚来的时候，就被分配到了这张办公桌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [də'rektli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ðen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
but **it** **faced** **directly** **against** **the** **wall** **then** **,** **and** **was** **in** **the** **shadow** **of** **a**
但 它 面对 直接地 反对 这 墙 然后 , 和 曾是 在 这 阴影 的 一个
['dɜːti] ,
dirty **,**
肮脏的 ,

但当时它正对着墙，处于一个肮脏的阴影中，

[ˌəʊvə'kraʊdɪd] ['letə(r)] [pres] .
overcrowded **letter** **press** **.**
过度拥挤 信 按 .

印刷机拥挤不堪。

['suːzn] [hæd; həd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , ['streɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊʃt] [ðə; ði] [pres] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
Susan **had** **turned** **it** **about** **,** **straightened** **it** **,** **pushed** **the** **press** **down** **the** **room** **,**
苏珊 有 转向 它 关于 , 拉直 它 , 推动 这 按 向下 这 房间 ,

苏珊把它翻了个面，摆正了，然后把印刷机推到房间的另一边。

[ə'genst] [ðə; ði] [kəʊt] - ['klɒzɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] , [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [ruːm] ,
against **the** **coat** **-** **closet** **,** **and** **now** **,** **like** **all** **the** **other** **girls** **,** **she** **faced** **the** **room** **,**
反对 这 外套 - 壁橱 , 和 现在 , 喜欢 全部 这 其他 女孩们 , 她 面对 这 房间 ,

她靠在衣橱旁，现在，像其他所有女孩一样，她面向房间。

[kʊd; kəd] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]['mɪstə(r)] .
could **see** **more** **than** **any** **of** **them** **,** **indeed** **,** **and** **keep** **an** **eye** **on** **Mr** **.**
可以 看 更多的 比 任何 的 他们 , 的确 , 和 保持 一个 眼睛 在 先生 .
['braʊər] ,
Brauer **,**
布劳尔 ,

事实上，他比他们任何人都看得更清楚，而且可以密切关注布劳尔先生。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [meɪn] [flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] , ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] ['ɪnə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
and **on** **the** **main** **floor** **below** **,** **visible** **through** **the** **glass** **inner** **wall** **of** **the** **office** **.**
和 在 这 主要的 地面 以下 , 可见的 通过 这 玻璃 内 墙 的 这 办公室 .

透过办公室的玻璃内墙，可以看到楼下的主楼层。

[mɪs] [braʊn] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['ɔːdəli] [nɔː(r)] [ɪn'dʌstriəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)]
Miss **Brown** **was** **neither** **orderly** **nor** **industrious** **,** **but** **she** **had** **an** **eye** **for**
错过 棕色的 曾是 两者都不 秩序 也不 勤劳 , 但 她 有 一个 眼睛 为了
[prə'pɔːʃ(ə)n] ,
proportion **,**
部分 ,

布朗小姐既不守规矩也不勤奋，但她很有分寸感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
and **a** **fine** **imagination** **.**
和 一个 美好的 想像力 .

以及丰富的想象力。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [smɔːl] , ['fʌsi] [tɑːsks] , ['dɔkit] [ænd; ənd] [ruːld] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [desk]
She loved small , fussy tasks , docketed and ruled the contents of her desk
她 喜爱 小的 , 挑剔的 任务 , 已立案 和 裁决 这 内容 的 她 桌子
['skruːpjələsli] ,
scrupulously ,
一丝不苟地 ,

她喜欢处理琐碎的小事，一丝不苟地安排和管理着办公桌上的每一项工作。

[ænd; ənd] ['letəd] [trɪm] ['leɪblz] [fɔː(r); fə(r)]['bɒksɪz][ænd; ənd] [drɔːz] ,
and lettered trim labels for boxes and drawers ,
和 字母 修剪 标签 为了 盒子 和 抽屉 ,

以及用于盒子和抽屉的字母装饰标签，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [wen] ['regjələ(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
but she was a lazy young creature when regular work was to be done ,
但 她 曾是 一个 懒惰的 年轻的 生物 什么时候 常规的 工作 曾是 到 是 完毕 ,

但是，当需要做日常工作时，她却是个懒惰的年轻人。

[mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [driːmz] .
much given to idle and discontented dreams .
很多 给定 到 闲置的 和 不满 梦境 .

沉溺于虚无缥缈的幻想和不满之中。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd] [felt] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi]
At this time she was not quite twenty - one , and felt herself to be
在 这 时间 她 曾是 不是 相当 二十 - 一 , 和 毛毡 她自己 到 是
[dɪ'stres.ɪŋ.li] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] .
distressingly advanced in years .
令人痛心地 先进的 在 年 .

当时她还不到二十一岁，却觉得自己年纪大了，这让她感到很苦恼。

[laɪk] [ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['veri] ['fɔːtʃənət] [g'ɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,
Like all except a few very fortunate girls of her age ,
喜欢 全部 除了 一个 很少 非常 幸运 女孩们 的 她 年龄 ,

除了少数非常幸运的同龄女孩之外，其他女孩都和她一样。

['suːzn] [wɒz; wəz] ['brɪmɪŋ] [wɪð] [pə'vɜːtɪd] ['enədʒi] - - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
Susan was brimming with perverted energy - - she could have done a thousand
苏珊 曾是 充满 和 变态 活力 - - 她 可以 有 完毕 一个 千
[θɪŋz] [wel] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] ,
things well and joyously ,
事物 出色地 和 欣喜地 ,

苏珊浑身散发着邪恶的气息——她可以把无数的事情都做得出色而快乐，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi]
could have used to the utmost the exceptional powers of her body
可以 有 用过的 到 这 极致 这 非凡的 权力 的 她 身体
[ænd; ənd] [səʊl] ,
and soul ,
和 灵魂 ,

她本可以最大限度地发挥她身心所蕴含的非凡力量，

[bʌt; bət] , ['hændikæpt] [baɪ][ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,
but , handicapped by the ideals of her sex ,
但 , 残疾人 经过 这 理想 的 她 性别 ,

但是，由于受到性别观念的束缚，

[ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ðə; ði][reə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ]
and **lacking** **the** **rare** **guidance** **that** **might** **have** **saved** **her** **,** **she** **was** **drifting**
和 缺乏 这 稀有的 指导 那 可能 有 已保存 她 , 她 曾是 漂流
,
,
,

由于缺乏可能挽救她的宝贵指引，她开始随波逐流。

['bɪzi] [wɪð] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [di'test] , [ɔː(r)] ['iːkwəli] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ɪn] ['aɪdlnəs] ,
busy **with** **work** **she** **detested** **,** **or** **equally** **unsatisfied** **in** **idleness** **,**
忙碌的 和 工作 她 令人厌恶的 , 或者 同样地 不满意 在 懒惰 ,

她要么忙于自己厌恶的工作，要么同样无法忍受闲散的生活。

['sʌmtaɪmz] ['leɪzɪli] [daɪ'vɜːtɪd] [ænd; ənd] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] ,
sometimes **lazily** **diverted** **and** **soothed** **by** **the** **passing** **hour** **,**
有时 懒洋洋 改道 和 舒缓 经过 这 通过 小时 ,

有时懒洋洋地消磨时光，任由时间流逝，渐渐平静下来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [stʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] [baɪ] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] .
and **sometimes** **stung** **to** **her** **very** **soul** **by** **longings** **and** **ambitions** **.**
和 有时 被蜇了 到 她 非常 灵魂 经过 渴望 和 抱负 .

有时，渴望和抱负会刺痛她的灵魂。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ]['əʊldə][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] - - [ʃiː; ʃi] [wɜːks] [nəʊ]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] !
" **She** **is** **no** **older** **than** **I** **am** **-** **-** **she** **works** **no** **harder** **than** **I** **do** **!**
" 她 是 不 老 比 我 是 - - 她 作品 不 更难 比 我 做 !

“她年纪和我差不多，工作强度也不比我大！”

" ['suːzn] [wʊd] [rɪ'flekt] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][sʌm; səm]['raɪtə(r)][ɔː(r)] ['æktrəs] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['envi] .
" **Susan** **would** **reflect** **,** **studying** **the** **life** **of** **some** **writer** **or** **actress** **with** **bitter** **envy** **.**
" 苏珊 会 反映 , 学习 这 生活 的 一些 作家 或者 演员 和 苦的 嫉妒 .

苏珊会带着苦涩的嫉妒，研究一些作家或女演员的生活，并思考这个问题。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [gruːv] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ,
But **how** **to** **get** **out** **of** **this** **groove** **,** **and** **into** **another** **,**
但 如何 到 得到 出去 的 这 槽 , 和 进入 其他 ,

但如何摆脱这种困境，进入另一种状态呢？

[haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] [klaɪm] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,
how **to** **work** **and** **fight** **and** **climb** **,** **she** **did** **not** **know** **,**
如何 到 工作 和 斗争 和 爬 , 她 做过 不是 知道 ,

她不知道如何工作、如何战斗、如何攀登。

[ænd; ənd]['nəʊbədi]['evə(r)] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .
and **nobody** **ever** **helped** **her** **to** **discover** **.**
和 无人 曾经 帮助 她 到 发现 .

没有人帮助她发现这一点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [gɜːl][hɪə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
There **was** **no** **future** **for** **her** **,** **or** **for** **any** **girl** **here** **,** **that** **she** **knew** **.**
那里 曾是 不 未来 为了 她 , 或者 为了 任何 女孩 这里 , 那 她 知道 .

她和她认识的这里的任何女孩都没有未来。

[mɪs] ['θɔːrntən] , ['ɑːftə(r)] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv] [wɜːk] , [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [peɪd] ['fɔːti] - [faɪv] [d'ɒləz] ,
Miss **Thornton** **,** **after** **twelve** **years** **of** **work** **,** **was** **being** **paid** **forty** **-** **five** **dollars** **,**
错过 桑顿 , 后 十二 年 的 工作 , 曾是 存在 有薪酬的 四十 - 五 美元 ,
[mɪs] [ren] ,
Miss **Wrenn** **,**
错过 雷恩 ,

桑顿小姐工作了十二年后，月薪是四十五美元，温恩小姐也是如此。

['ɑːftə(r)] [eɪt] [j'iəz] , ['fɔːti] , [ænd; ənd] ['suːzn] ['əʊnli] ['θɜːti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

after	eight	years	,	forty	,	and	Susan	only	thirty	dollars	a	month	.
后	八	年	,	四十	,	和	苏珊	仅有的	三十	美元	一个	月	.

八年后，苏珊四十岁了，而她每月只挣三十美元。

['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] , ['suːzn] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'kjuːmjəleɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊə(r)]

Brooding	over	these	things	,	Susan	would	let	her	work	accumulate	,	and	endure
沉思	超过	这些	事物	,	苏珊	会	让	她	工作	积累	,	和	忍受

, [ɪn] ['hevi] ['saɪləns] ,

,	in	heavy	silence	,
,	在	重的	沉默	,

苏珊常常沉思这些事情，任由工作在沉重的沉默中不断累积和承受。

[ðə; ði] ['kaɪndli] , ['kjʊəriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒments] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] .

the	kindly	,	curious	speculations	and	comments	of	her	associates	.
这	亲切地	,	好奇的	猜测	和	评论	的	她	同事	.

她的同事们提出的善意而好奇的猜测和评论。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ə; eɪ] [hɒt] [lʌntʃ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːd] [wʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ['sʌd(ə)nli]

But	perhaps	a	hot	lunch	or	a	friendly	word	would	send	her	spirits	suddenly
但	也许	一个	热的	午餐	或者	一个	友好的	单词	会	发送	她	烈酒	突然

[ʌp] [ə'gen] ,

up	again	,
向上	再次	,

但或许一顿热腾腾的午餐或一句友善的话语就能让她精神振奋起来。

['suːzn] [wʊd] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [veɪg] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt] ['tʃɪəfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

Susan	would	forget	her	vague	ambitions	,	and	reflect	cheerfully	that	it	was
苏珊	会	忘记	她	模糊的	抱负	,	和	反映	愉快地	那	它	曾是

[ɔːl'redi] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,

already	four	o'clock	,
已经	四	点钟	,

苏珊会忘记她那些模糊的抱负，愉快地意识到已经四点了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [wɪð] ['kʌz(ə)n] ['meəri] [luː] [ænd; ənd] ['bɪli] ['ɒlɪvə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrfiəm] [tuː; tə]

that	she	was	going	with	Cousin	Mary	Lou	and	Billy	Oliver	to	the	Orpheum	to
那	她	曾是	去	和	表哥	玛丽	卢	和	比利	奥利弗	到	这	奥菲姆	到

- [naɪt] ,

-	night	,
-	夜晚	,

她今晚要和表妹玛丽·卢以及比利·奥利弗一起去奥菲姆剧院。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [best] [waɪt] ['ʃɜːtweɪst] [ɔːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm]

that	her	best	white	shirtwaist	ought	by	this	time	to	have	come	back	from
那	她	最好的	白色的	衬衫腰	应该	经过	这	时间	到	有	来	后退	从

[ðə; ði] ['lɔːndri] .

the	laundry	.
这	洗衣店	.

她那件最好的白色衬衫裙这个时候应该已经从洗衣店洗好了。

[ɔː(r)] ['sʌmhaʊ] , [ɪf] [dɪ'preʃn] [kən'tɪnjuːd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [desk] , [ɪn] [mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn]

Or	somehow	,	if	depression	continued	,	she	would	shut	her	desk	,	in	mid	-	afternoon
或者	不知何故	,	如果	沮丧	持续	,	她	会	关闭	她	桌子	,	在	中	-	下午

, [ænd; ənd] [liːv] [frʌnt] ['ɒfɪs] ,

,	and	leave	Front	Office	,
,	和	离开	正面	办公室	,

或者，如果抑郁情绪持续下去，她会在下午中途关上办公桌，离开前台。

[krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] [dek] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɑːmp(ə)l] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌbə(r)] [gʊdz] ,

cross	the	long	deck	-	-	which	was	a	sort	of	sample	room	for	rubber	goods	,
叉	这	长的	甲板	-	-	哪个	曾是	一个	种类	的	样本	房间	为了	橡皮	商品	,

穿过长长的甲板——那里就像一个橡胶制品的样品间，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][laɪnd] [wɪð] [lɒŋ] [keɪsɪz][ɒv; əv][ðem; ðəm] - - [dɪˈsend] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə]

and	was	lined	with	long	cases	of	them	-	-	descend	a	flight	of	stairs	to
和	曾是	衬里	和	长的	案例	的	他们	-	-	下降	一个	航班	的	楼梯	到

[ðə; ði] [meɪn] [flɔː(r)] ,

the	main	floor	,
这	主要的	地面	,

里面摆满了长长的箱子——下楼梯到主楼层，

[krɒs] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˌriːˈmaʊnt] [ðə; ði] [steəz] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,

cross	it	and	remount	the	stairs	on	the	other	side	of	the	building	,
叉	它	和	重新安装	这	楼梯	在	这	其他	边	的	这	建筑	,

穿过它，然后从建筑物的另一侧重新登上楼梯。

[ænd; ənd][ˈentə(r)][ðə; ði] [meɪl] - [ˈɔːdə(r)] [dɪˈpɑːtmənt] .

and	enter	the	mail	-	order	department	.
和	进入	这	邮件	-	命令	部门	.

然后进入邮购部门。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈmens] [ruːm] , [weə(r)] [ˈfɪfti] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi]

This	was	an	immense	room	,	where	fifty	men	and	a	few	girls	were	busy
这	曾是	一个	巨大	房间	,	在哪里	五十	男人	和	一个	很少	女孩们	是	忙碌的

[æt; ət] [lɒŋ] [desks] ,

at	long	desks	,
在	长的	桌子	,

这是一个巨大的房间，五十名男子和几名女子正在长桌前忙碌着。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ˈtaɪpraɪtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ləʊ]

the	air	was	filled	with	the	hum	of	typewriters	and	the	murmur	of	low
这	空气	曾是	已填	和	这	哼	的	打字机	和	这	低语	的	低的

[ˈvɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

空气中充满了打字机的嗡嗡声和低语声。

[bɪˈjɒnd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [geɪv] [əˈpɒn] [mɔː(r)] [steəz] ,

Beyond	it	was	a	door	that	gave	upon	more	stairs	,
超过	它	曾是	一个	门	那	给予	之上	更多的	楼梯	,

门后是一扇门，门后是更多的楼梯。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔːl] [beə(r)] [ruːm] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [lʌntʃ] - [ruːm] .

and	at	the	top	of	them	a	small	bare	room	known	as	the	lunch	-	room	.
和	在	这	顶部	的	他们	一个	小的	裸	房间	已知	作为	这	午餐	-	房间	.

最上面是一个简陋的小房间，被称为午餐室。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈlɒkə(r)] ,

Here	was	a	great	locker	,
这里	曾是	一个	伟大的	储物柜	,

这是一个很棒的储物柜。

[stɪl] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈleɪblz] [ðæt] [hæd; həd] [ʃəʊn] [weə(r)] [ˈsenə] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈtænzi] [ænd; ənd]

still	marked	with	the	labels	that	had	shown	where	senna	leaves	and	tansy	and
仍然	标记	和	这	标签	那	有	所示	在哪里	番泻叶	树叶	和	艾菊	和

[hɪˈpætɪkə] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn][sʌm; səm] [ˈɜːlɪə(r)] [steɪdʒ][ɒv; əv][ˈhʌntə(r)] ,

hepatica	had	been	kept	in	some	earlier	stage	of	Hunter	,
肝	有	到过	保留	在	一些	早些时候	阶段	的	猎人	,

仍然保留着标签，上面标明了在亨特早期阶段，番泻叶、艾菊和肝草曾存放在哪里。

['bækstə(r)] & ['hʌntərz] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][g'ɜːlz] - [lʌntʃ] - ['bɒksɪz] , [ænd; ənd]

Baxter	**&**	**Hunter's**	**existence**	**,**	**and**	**now**	**filled**	**with**	**the**	**girls**	**'**	**lunch**	**-**	**boxes**	**,**	**and**
巴克斯特	&	猎人的	存在	,	和	现在	已填	和	这	女孩们	-	午餐	-	盒子	,	和

['rʌbə(r)] ['oʊvərʃuːz] , [ænd; ənd][heə(r)] - ['brʌʃɪz] .

rubber	**overshoes**	**,**	**and**	**hair**	**-**	**brushes**	**.**
橡皮	套鞋	,	和	头发	-	刷子	.

Baxter & Hunter 的存在，如今里面摆满了女孩们的午餐盒、橡胶鞋套和梳子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [gæs] - [stəʊv] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['bentʃɪz]

There	**was**	**a**	**small**	**gas**	**-**	**stove**	**in**	**this**	**room**	**,**	**and**	**a**	**long**	**table**	**with**	**benches**
那里	曾是	一个	小的	气体	-	火炉	在	这	房间	,	和	一个	长的	桌子	和	长椅

[bɪlt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

built	**about**	**it**	**.**
建造	关于	它	.

房间里有一台小型煤气炉，还有一张长桌，桌子周围环绕着长凳。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [geɪv] [ə'pɒn][ə; eɪ] [haɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [flæt] [ruːf] ,

A	**door**	**gave**	**upon**	**a**	**high**	**strip**	**of**	**flat**	**roof**	**,**
一个	门	给予	之上	一个	高的	条	的	平坦的	屋顶	,

一扇门通向高高的平屋顶，

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['pebld] [stretʃ] [ɒv; əv][tɑː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dresɪŋz] - [rʊmz; ruːmz] , [weə(r)]

and	**beyond**	**a**	**pebbled**	**stretch**	**of**	**tar**	**were**	**the**	**dressings**	**-**	**rooms**	**,**	**where**
和	超过	一个	鹅卵石	拉紧	的	焦油	是	这	敷料	-	房间	,	在哪里

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃ] - [stændz] ,

there	**were**	**wash**	**-**	**stands**	**,**
那里	是	洗	-	站立	,

穿过一段铺满鹅卵石的沥青路面，就是更衣室，里面有洗手台。

[ænd; ənd] [səʊp] , [ænd; ənd] [lɪmp] ['taʊəlz] [ɒn]['roʊlərz] .

and	**soap**	**,**	**and**	**limp**	**towels**	**on**	**rollers**	**.**
和	肥皂	,	和	跛行	毛巾	在	滚筒	.

还有肥皂，以及卷筒上软塌塌的毛巾。

[hɪə(r)] ['suːzn] [wʊd] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd] [kəʊm] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [θɪk]

Here	**Susan**	**would**	**wash**	**her**	**hands**	**and**	**face**	**,**	**and**	**comb**	**her**	**bright**	**thick**
这里	苏珊	会	洗	她	双手	和	脸	,	和	梳子	她	明亮的	厚的

[heə(r)] ,

hair	**,**
头发	,

苏珊会在这里洗手洗脸，梳理她浓密亮泽的头发。

[ænd; ənd] ['streɪtn] [belt] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] .

and	**straighten**	**belt**	**and**	**collar**	**.**
和	拉直	腰带	和	衣领	.

整理好腰带和衣领。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [g'ɜːlz][hɪə(r)] : [ə; eɪ] [leɪt] - ['kʌmə(r)] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌntʃən] ,

There	**were**	**always**	**girls**	**here**	**:**	**a**	**late**	**-**	**comer**	**eating**	**her**	**luncheon**	**,**
那里	是	总是	女孩们	这里	:	一个	晚的	-	角	吃	她	午餐	,

这里总是有女孩：一个迟到的女孩正在吃午饭，

[tuː] ['tʃætə(r)] - ['bɒksɪz] ['ʃeərɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['paʊdəd] ['ʃæmwɑː] - [skɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

two	**chatter**	**-**	**boxes**	**sharing**	**a**	**bit**	**of**	**powdered**	**chamois**	**-**	**skin**	**at**	**a**	**mirror**	**,**
二	喋喋不休	-	盒子	分享	一个	少量	的	粉末状	麂皮	-	皮肤	在	一个	镜子	,

两个话痨在镜子前分享一块沾了粉的麂皮，

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [felt] [ɪl] ['drɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊv] .

a	**girl**	**who**	**felt**	**ill**	**drinking**	**something**	**hot**	**at**	**the**	**stove**	**.**
一个	女孩	WHO	毛毡	患病的	喝	某物	热的	在	这	火炉	.

一个女孩喝了些炉子旁的热饮后感到不舒服。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['gɒsɪp] , ['suːzn] [mait] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [kʌp]
Here **was** **always** **company** **,** **and** **gossip** **,** **Susan** **might** **stop** **for** **a** **half** **-** **cup**
这里 曾是 总是 公司 , 和 闲话 , 苏珊 可能 停止 为了 一个 一半 - 杯子
[ɒv; əv] ['skɔːldɪŋ] [hɒt] [tiː] ,
of **scalding** **hot** **tea** **,**
的 烫 热的 茶 ,

这里总是有人陪伴，也总有人闲聊，苏珊有时会停下来喝半杯滚烫的茶。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃɒklət] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [straɪpt] ['peɪpə(r)][bæg] .
or **a** **chocolate** **from** **a** **striped** **paper** **bag** **.**
或者 一个 巧克力 从 一个 有条纹的 纸 包 .

或者从条纹纸袋里拿出一块巧克力。

[rɪ'tɜːnɪŋ] , [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [tʃɪəd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [wɔːm] , [dæmp]
Returning **,** **refreshed** **and** **cheered** **,** **to** **the** **office** **,** **she** **would** **lay** **a** **warm** **,** **damp**
返回 , 焕然一新 和 欢呼 , 到 这 办公室 , 她 会 躺 一个 温暖的 , 潮湿
[hænd]['əʊvə(r)] [mɪs] ['θɔːrntənz] ,
hand **over** **Miss** **Thornton's** **,**
手 超过 错过 桑顿的 ,

她精神焕发地回到办公室，心情愉悦，将温暖潮湿的手放在桑顿小姐的手上。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [njuːz] .
and **give** **her** **the** **news** **.**
和 给 她 这 消息 .

然后把消息告诉她。

" [mɪs] [pɒlk] [ænd; ənd] [mɪs] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðeə(r)] , ['θɔːni] , [mæd][æz; əz] [hɒps]
" **Miss** **Polk** **and** **Miss** **French** **are** **just** **going** **it** **up** **there** **,** **Thorny** **,** **mad** **as** **hops**
" 错过 波尔克 和 错过 法语 是 只是 去 它 向上 那里 , 带刺的 , 疯狂的 作为 酒花
!
!
!

“波尔克小姐和弗伦奇小姐在上面闹得不可开交，索恩，简直疯了！”

" [ɔː(r)] " [mɪs] [ə'bɹaɪən] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['mɪstə(r)] . [dʒəʊ] ['hʌntərz] ['ɒfɪs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] . "
" **or** **"** **Miss** **O'Brien** **is** **going** **to** **be** **in** **Mr** **.** **Joe** **Hunter's** **office** **after** **this** **.** **"**
" 或者 " 错过 奥布莱恩 是 去 到 是 在 先生 . 乔 猎人的 办公室 后 这 . "

“或者“奥布莱恩小姐之后要去乔·亨特先生的办公室。”

" - - [səʊ] ? " [mɪs] ['θɔːrntən] [wʊd] ['ɪntrəstədli] [rɪ'tɜːn] ,
" **'** **S'at** **so** **?** **"** **Miss** **Thornton** **would** **interestedly** **return** **,**
" - - 所以 ? " 错过 桑顿 会 饶有兴趣地 返回 ,

“是吗？”桑顿小姐饶有兴致地问道。

['rɪŋklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .
wrinkling **her** **nose** **under** **the** **glasses** **she** **used** **while** **she** **was** **working** **.**
皱纹 她 鼻子 在下面 这 眼镜 她 用过的 尽管 她 曾是 在职的 .

她皱了皱戴着工作眼镜的鼻子。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [slɪp] [ə'weɪ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt]
And **perhaps** **after** **a** **few** **moments** **she** **would** **slip** **away** **herself** **for** **a** **visit**
和 也许 后 一个 很少 时刻 她 会 滑 离开 她自己 为了 一个 访问
[tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃ] - [ruːm] .
to **the** **lunch** **-** **room** **.**
到 这 午餐 - 房间 .

或许过一会儿，她自己也会悄悄溜去餐厅吃午饭。

['mɪstə(r)] . ['braʊər] , ['wɒtʃɪŋ] [frʌnt] ['ɒfɪs] [θruː] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [dɔːz] , [ə'temptɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]
Mr . **Brauer** , **watching** **Front** **Office** **through** **his** **glass** **doors** , **attempted** **in** **vain** **to**
先生 . 布劳尔 , 观看 正面 办公室 通过 他的 玻璃 门 , 尝试过 在 徒劳 到
[dɪs'kʌrɪdʒ] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] .
discourage **these** **excursions** .
阻碍 这些 短途旅行 .

布劳尔先生透过玻璃门观察着前台，徒劳地试图阻止这些外出活动。

[ðə; ði]['bəʊldə(r)] ['spɪrɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [dɪ'faɪɪŋ] [hɪm] ,
The **bolder** **spirits** **enjoyed** **defying** **him** ,
这 更大胆 烈酒 享受 反抗 他 ,

那些胆子更大的人喜欢违抗他的命令。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['tɪmɪd] ['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
and **the** **more** **timid** **never** **dared** **to** **leave** **their** **places** **in** **any** **case** .
和 这 更多的 胆小 绝不 敢于 到 离开 他们的 地方 在 任何 案件 .

而那些比较胆小的人，无论如何也不敢离开自己的位置。

[mɪs] ['ʃɜːrmən] , ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] " ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dʒɒb] ,
Miss **Sherman** , **haunted** **by** **the** **horror** **of** **"** **losing** **her** **job** ,
错过 谢尔曼 , 闹鬼的 经过 这 恐怖 的 " 输 她 工作 ,

谢尔曼小姐一直被“失去工作”的恐惧所困扰，

" [aɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [mɪs] [braʊn] [ænd; ənd] [mɪs] ['θɔːrntən] [wɪð] ['əʊpən] [ɔː] [ænd; ənd]
" **eyed** **the** **independent** **Miss** **Brown** **and** **Miss** **Thornton** **with** **open** **awe** **and**
" 眼睛 这 独立的 错过 棕色的 和 错过 桑顿 和 打开 敬畏 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

“我满怀敬畏和钦佩地打量着独立自主的布朗小姐和桑顿小姐。”

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðem; ðəm] .
without **ever** **attempting** **to** **emulate** **them** .
没有 曾经 尝试 到 仿真 他们 .

从未试图模仿他们。

[nekst][tuː; tə] ['suːzn] [sæt] [sɪ'vɪə(r)] , ['hænsəm] , [rɪ'zɜːvd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [ren] , [huː] ['kəʊldli] [rɪ'peld]
Next **to** **Susan** **sat** **severe** , **handsome** , **reserved** **little** **Miss** **Wrenn** , **who** **coldly** **repelled**
下一个 到 苏珊 卫星 严重 , 英俊的 , 预订的 小的 错过 雷恩 , WHO 冷冷地 排斥
['eni] [ə'tempts] [æt; ət] ['frendʃɪp] ,
any **attempts** **at** **friendship** ,
任何 尝试 在 友谊 ,

苏珊旁边坐着一位神情严肃、容貌俊美、性格内敛的小小姐温恩，她冷漠地拒绝了任何与人交朋友的尝试。

[ænd; ənd] ['bɪtəli] [heit] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
and **bitterly** **hated** **the** **office** .
和 苦涩地 憎恨 这 办公室 .

他极其厌恶办公室。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [sə'tɪrɪk] ['kɒment] , [ɔː(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [ə'mjuːzd] [kə'rekʃn] [ɒv; əv]
Except **for** **an** **occasional** **satiric** **comment** , **or** **a** **half** - **amused** **correction** **of**
除了 为了 一个 偶然 讽刺的 评论 , 或者 一个 一半 - 觉得好笑 更正 的
['sʌmˌwʌnz] ['græmə(r)] , [mɪs] [ren] ['reəli] [spəʊk] .
someone's **grammar** , **Miss** **Wrenn** **rarely** **spoke** .
某人的 语法 , 错过 雷恩 很少 辐 .

除了偶尔说些讽刺的话，或者半开玩笑地纠正别人的语法错误之外，温恩小姐很少说话。

[mɪs] ['kæʃəl] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] , ['prɪti] [gɜːl] , [wɪð] ['wɪkɪd] [aɪz]
Miss Cashell was her neighbor , a mysterious , pretty girl , with wicked eyes
错过 卡舍尔 曾是 她 邻居 , 一个 神秘 , 漂亮的 女孩 , 和 邪恶 眼睛
[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːd] [feɪs] ,
and a hard face ,
和 一个 难的 脸 ,

卡舍尔小姐是她的邻居，一个神秘而漂亮的女孩，眼神阴险，面容冷峻。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænə(r)] [səʊ] ['ɑːtləs] , [ɪ'fjuːsɪv] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [æz; əz][tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði][b'eɪsəst]
and a manner so artless , effusive and virtuous as to awaken the basest
和 一个 方式 所以 不矫揉造作 , 热情洋溢 和 有德行的 作为 到 觉醒 这 最底层
[sə'spiʃən] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] .
suspicions among her associates .
怀疑 之中 她 同事 .

她的举止如此天真、热情、高尚，以至于引起了同事们最卑劣的怀疑。

[mɪs] ['kæʃəl] [drest] ['veri] ['tʃɑːmɪŋli] ,
Miss Cashell dressed very charmingly ,
错过 卡舍尔 穿着 非常 迷人地 ,

卡舍尔小姐的穿着非常迷人。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [wel] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['klɔɪstəd]
and never expressed an opinion that would not well have become a cloistered
和 绝不 表达 一个 观点 那 会 不是 出色地 有 变得 一个 隐修
[nʌn] ,
nun ,
尼姑 ,

她从未发表过任何有悖于隐修女身份的观点。

[bʌt; bət][ðə; ði][g'ɜːlz] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlələs] [feɪs] , ['senʃuəs] [maʊθ] , [ænd; ənd][slaɪ] [dɑːk] [aɪz]
but the girls read her colorless face , sensuous mouth , and sly dark eyes
但 这 女孩们 读 她 无色 脸 , 感性的 嘴 , 和 狡猾 黑暗的 眼睛
[ə'raɪt] ,
aright ,
好的 ,

但女孩们却准确地读懂了她苍白的脸色、性感的嘴唇和狡黠的黑眼睛。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][ɪn] [frʌnt] ['ɒfɪs] " [went] " [wɪð] [mɪs] ['kæʃəl] .
and nobody in Front Office " went " with Miss Cashell .
和 无人 在 正面 办公室 " 去 " 和 错过 卡舍尔 .

前台办公室里没有人陪同卡舍尔小姐。

[nekst][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [və'lenʃɪə] , [ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Next her was Mrs . Valencia , a harmless little fool of a woman ,
下一个 她 曾是 太太 . 瓦伦西亚 , 一个 无害 小的 傻子 的 一个 女士 ,

她旁边是瓦伦西亚太太，一个无害的小傻瓜女人。

[huː] [held] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]
who held her position merely because her husband had been long in the
WHO 握住 她 位置 仅仅 因为 她 丈夫 有 到过 长的 在 这
[ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)] ['fæməli] ,
employ of the Hunter family ,
采用 的 这 猎人 家庭 ,

她之所以能担任这个职位，仅仅是因为她的丈夫长期受雇于亨特家族。

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [mɔː(r)] [mɪ'steɪks] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [pʊt] [tə'geðə(r)] .
and who made more mistakes than all the rest of the staff put together .
和 WHO 制成 更多的 错误 比 全部 这 休息 的 这 职员 放 一起 .

他犯的错误比其他所有员工加起来都多。

['suːzn] [dɪs'laɪkt] ['mɪsɪz] . [və'lenʃɪə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊks][ʃiː; ʃi][təʊld] ,

Susan	disliked	Mrs	.	Valencia	because	of	the	jokes	she	told	,
苏珊	不喜欢	太太	.	瓦伦西亚	因为	的	这	笑话	她	讲述	,

苏珊不喜欢瓦伦西亚太太，因为她讲的笑话。

[dʒəʊks] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][dɪd] [nɒt] [ɪn] [ɔːl] ['ɒnəsti] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stænd] ,

jokes	that	the	girl	did	not	in	all	honesty	always	understand	,
笑话	那	这	女孩	做过	不是	在	全部	诚实	总是	理解	,

女孩其实并非总是能听懂这些笑话。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] " [rɪ'pɔːtɪŋ] " ['veərɪəs] [g'ɜːlz] [naʊ]

and	because	the	little	widow	was	suspected	of	"	reporting	"	various	girls	now
和	因为	这	小的	寡妇	曾是	怀疑	的	"	报道	"	各种各样的	女孩们	现在

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hʌntə(r)] .

and	then	to	Mr	.	Hunter	.
和	然后	到	先生	.	猎人	.

因为有人怀疑这位小寡妇时不时地向亨特先生“告发”不同的女孩。

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [desks] , [daʊn] ['ɒpəzɪt] [mɪs] ['θɔːrntən] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)] [mɪs]

Finishing	the	two	rows	of	desks	,	down	opposite	Miss	Thornton	again	were	Miss
精加工	这	二	行	的	桌子	,	向下	对面的	错过	桑顿	再次	是	错过

['kelɪ] [ænd; ənd] [mɪs] ['gɑːvi] ,

Kelly	and	Miss	Garvey	,
凯莉	和	错过	加维	,

坐完两排课桌后，在桑顿小姐对面的是凯利小姐和加维小姐。

[freʃ] - [feɪst] , [ɪn'telɪdʒənt] ['aɪrɪʃ] [g'ɜːlz] , ['sɪmp(ə)l] , ['meri] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

fresh	-	faced	,	intelligent	Irish	girls	,	simple	,	merry	,	and	devoted	to	each	other	.
新鲜的	-	面对	,	聪明的	爱尔兰	女孩们	,	简单的	,	欢乐	,	和	奉献	到	每个	其他	.

一群容貌清新、聪慧过人的爱尔兰女孩，她们单纯快乐，彼此忠诚。

[ðiːz] [tuː] [tʊk] [smɔːl] [pɑːt] [ɪn] [wɒt] [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːn] [ðem; ðəm] ,

These	two	took	small	part	in	what	did	not	immediately	concern	them	,
这些	二	采取	小的	部分	在	什么	做过	不是	立即地	忧虑	他们	,

这两个人只是参与了一些与他们直接无关的事情。

[bʌt; bət] [went] [ɒf] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [tə'geðə(r)] ['evri] ['sætədeɪ] , [spent] [ðeə(r)] ['sʌndez] [tə'geðə(r)] ,

but	went	off	to	Confession	together	every	Saturday	,	spent	their	Sundays	together	,
但	去	离开	到	忏悔	一起	每一个	周六	,	花费	他们的	星期日	一起	,

但他们每个星期六都一起去忏悔，星期天也一起度过。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ledʒəz] .

and	laughed	and	whispered	together	over	their	ledgers	.
和	笑了	和	低声说道	一起	超过	他们的	账簿	.

他们一边看着账簿，一边笑着窃窃私语。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['ɑːtləs] [ænd; ənd][pjʊə(r)] .

Everything	about	them	was	artless	and	pure	.
一切	关于	他们	曾是	不矫揉造作	和	纯的	.

他们的一切都纯真无邪。

['suːzn] , ['mʌðələs] [hɜː'self] , ['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] [həʊm] , [ðeə(r)] ['mʌðəz] , [ðeə(r)]

Susan	,	motherless	herself	,	never	tired	of	their	talk	of	home	,	their	mothers	,	their
苏珊	,	无母	她自己	,	绝不	疲劳的	的	他们的	讲话	的	家	,	他们的	母亲们	,	他们的

['mærid] ['sɪstəz] ,

married	sisters	,
已婚	姐妹	,

苏珊自己也失去了母亲，但她从不厌倦她们谈论家乡、她们的母亲、她们已婚的姐妹。

[ðeə(r)] ['kʌz(ə)nz] [ɪn] ['kɔnvənt] , [ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] ['pɪknɪks] [ænd; ənd] ['kɔnsəts] [ænd; ənd] ['feəz] ,

their	cousins	in	convents	,	their	Church	picnics	and	concerts	and	fairs	,
他们的	表兄弟姐妹	在	修道院	,	他们的	教会	野餐	和	音乐会	和	集市	,

他们在修道院里的表亲，他们的教堂野餐、音乐会和集市，

[ænd; ənd] " [dʒɔʃ] " - - " [dʒɔʃ] " [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt]
and **"** **joshes** **"** **-** **-** **"** **joshes** **"** **were** **as** **the** **breath** **of** **life** **to** **this** **innocent**
和 " 乔希 " - - " 乔希 " 是 作为 这 气息 的 生活 到 这 清白的
[peə(r)] .
pair **.**
一对 .

而“joshes”——“joshes”就像是这对天真无邪的夫妇的生命之息。

" [dʒɔʃ] [ɒn][mɑː] , "
" **Joshes** **on** **Ma** **,** **"**
" 乔希 在 马 , "

“Joshes on Ma，”

" [dʒɔʃ] [ɒn][dʒəʊ][ænd; ənd][dæn] , "
" **joshes** **on** **Joe** **and** **Dan** **,** **"**
" 乔希 在 乔 和 担 , "

“乔和丹的玩笑”，

" [dʒɔʃ] [ɒn] [sə'siːliə] [ænd; ənd] [lə'retə] " [fɪld] [ðeə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .
" **joshes** **on** **Cecilia** **and** **Loretta** **"** **filled** **their** **conversations** **.**
" 乔希 在 塞西莉亚 和 洛雷塔 " 已填 他们的 对话 .

他们的谈话中充满了关于塞西莉亚和洛雷塔的玩笑。

" [ænd; ənd][mɑː] [jel] [ʌp] , - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['leɪɪn] - [ə'weɪk] [ə'baʊt] ? -
" **And** **Ma** **yells** **up** **,** **'** **What** **are** **you** **two** **layin** **'** **awake** **about** **?** **'**
" 和 马 喊叫 向上 , - 什么 是 你 二 躺着 - 醒 关于 ? -

“然后妈妈朝楼上喊道：‘你们两个躺在床上睡不着觉干什么呢？’”

" [mɪs] ['gɑːvi] [wʊd] [rɪ'kaʊnt] , [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **Miss** **Garvey** **would** **recount** **,** **with** **tears** **of** **enjoyment** **in** **her** **eyes** **.**
" 错过 加维 会 叙事 , 和 眼泪 的 享受 在 她 眼睛 .

“加维小姐会一边讲述，一边眼中噙着喜悦的泪水。”

" [bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] , [dɪd][wiː; wi] , [gɜːrt] ?
" **But** **we** **never** **said** **nothing** **,** **did** **we** **,** **Gert** **?**
" 但 我们 绝不 说 没有什么 , 做过 我们 , 格特 ?

但我们什么也没说，对吧，格特？

[wel] , [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [hɜːd] ['liːəʊ] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] [ˌʌp'steəz] ,
Well **,** **about** **twelve** **o'clock** **we** **heard** **Leo** **come** **in** **,** **and** **he** **come** **upstairs** **,**
出色地 , 关于 十二 点钟 我们 听到 狮子座 来 在 , 和 他 来 楼上 ,

大约十二点钟的时候，我们听到利奥进来了，然后他上了楼。

[ænd; ənd][hiː; hi][let] [aʊt] [ə; eɪ] [jel] - - - [maɪ] [gɒd] ! -
and **he** **let** **out** **a** **yell** **-** **-** **'** **My** **God** **!** **'**
和 他 让 出去 一个 叫喊 - - - 我的 上帝 ! -

他大喊一声——“我的上帝！”

[hiː; hi] [sez] - -
he **says** **-** **-**
他 说道 - -

他说——

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['liːoʊz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃiːtɪd] [fɔːm] , [ɔː(r)][ðə; ði][peɪl]
" **But** **at** **the** **recollection** **of** **Leo's** **discovery** **of** **the** **sheeted** **form** **,** **or** **the** **pail**
" 但 在 这 回忆 的 狮子座 发现 的 这 床单 形式 , 或者 这 桶
[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
of **water** **,**
的 水 ,

“但回想起利奥发现的那张布状物，或者那桶水，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] , [mɪs] ['gɑːrviz] [vɔɪs]
or whatever had awaited him at the top of the stairs , Miss Garvey's voice
或者 任何 有 等待中 他 在 这 顶部 的 这 楼梯 , 错过 加维的 嗓音
[wʊd] [feɪl] [ɪn'taɪəli] ,
would fail entirely ,
会 失败 完全 ,

或者说，无论楼梯顶端等待着他的是什么，加维小姐的声音都完全消失了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kelɪ] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [desk] , [ænd; ənd] [ˌes əʊ 'biː]
and Miss Kelly would also lay her head down on her desk , and sob
和 错过 凯莉 会 还 躺 她 头 向下 在 她 桌子 , 和 哭泣
[wɪð] [mɜːθ] .
with mirth .
和 欢笑 .

凯利小姐也会把头埋在桌子上，笑着抽泣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'fekʃəs] , ['evriwʌn] [els] [lɑːft] , [tuː] .
It was infectious , everyone else laughed , too .
它 曾是 传染性 , 每个人 别的 笑了 , 也 .

笑声很有感染力，其他人也都笑了。

[tuː; tə] - [deɪ] ['suːzn] , [pə'siːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð] [mɪs] ['θɔːrntən] , ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ðə; ði]
To - day Susan , perceiving something amiss with Miss Thornton , sauntered the
到 - 天 苏珊 , 感知 某物 错误 和 错过 桑顿 , 漫步 这
[leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
length of the office ,
长度 的 这 办公室 ,

今天，苏珊察觉到桑顿小姐有些不对劲，便在办公室里踱步。

[ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['əʊldə] ['wʊmənz] [desk] .
and leaned over the older woman's desk .
和 倾斜 超过 这 老 女性的 桌子 .

然后俯身越过那位老妇人的桌子。

[mɪs] ['θɔːrntən] [wɒz; wəz] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɪst] [ɒv; əv] ['ɛdəbəlz] , [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] [bɔɪ] ['weɪtɪŋ]
Miss Thornton was scribbling a little list of edibles , her errand boy waiting
错过 桑顿 曾是 涂鸦 一个 小的 列表 的 可食用的 , 她 差事 男生 等待
[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
beside her .
旁 她 .

桑顿小姐正在匆匆写下一张可食用物品的清单，她的跑腿小弟在她旁边等着。

[tiː] [ænd; ənd] [kænd] [tə'mɑːtəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ['evri] [deɪ] ,
Tea and canned tomatoes were bought by the girls every day ,
茶 和 罐装 西红柿 是 买 经过 这 女孩们 每一个 天 ,

女孩们每天都买茶叶和罐装西红柿。

[tuː; tə] [help] [aʊt] [ðə; ði] [draɪ] [lʌntʃiz] [ðeɪ] [brɔːt] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
to help out the dry lunches they brought from home ,
到 帮助 出去 这 干燥 午餐 他们 带来 从 家 ,

为了帮助他们解决从家里带来的干巴巴的午餐问题，

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['daɪmz] [ænd; ənd] ['nikəlz] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] "
and almost every day the collection of dimes and nickels permitted a "
和 几乎 每一个 天 这 收藏 的 一角硬币 和 镍币 允许 一个 "
[riːθ] - [keɪk] " ['ɔːlsəʊ] ,
wreath - cake " also ,
花圈 - 蛋糕 " 还 ,

几乎每天收集到的十分之一和五分之一硬币也可以用来制作“花环蛋糕”。

[ə; eɪ] ['spʌndʒi] , [gleɪzd] [kən'fekʃn] [fɪld] [wɪð] [tʃɒpt] [nʌts] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] .

a	spongy	,	glazed	confection	filled	with	chopped	nuts	and	raisins	.
一个	海绵状的	,	釉面	糖果	已填	和	切碎	坚果	和	葡萄干	.

一种海绵状的、表面涂有糖霜的甜点，里面填满了碎坚果和葡萄干。

[ðə; ði] [tə'mɑːtəʊz] , ['bʌblɪŋ] [hɒt] [ænd; ənd] ['haɪli] ['siːz(ə)nd] , [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]

The	tomatoes	,	bubbling	hot	and	highly	seasoned	,	were	quite	as	much	in
这	西红柿	,	冒泡	热的	和	高度	经验丰富的	,	是	相当	作为	很多	在

[dɪ'mɑːnd] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [tiː] ,

demand	as	was	the	tea	,
要求	作为	曾是	这	茶	,

滚烫浓郁的番茄汤和茶一样受欢迎。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [g'ɜːlz] [meɪd] [ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)] [lʌntʃ] [ʌp] [baɪ] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ðɪs] [lɪst]

and	sometimes	two	or	three	girls	made	their	entire	lunch	up	by	enlarging	this	list
和	有时	二	或者	三	女孩们	制成	他们的	全部的	午餐	向上	经过	扩大	这	列表

[wɪð] [tʃiːz] ,

with	cheese	,
和	奶酪	,

有时两三个女孩会把午餐清单上的奶酪加进去，凑成一顿完整的午餐。

['sɔːsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [fruːt] .

sausages	and	fruit	.
香肠	和	水果	.

香肠和水果。

" [mæd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , " [ɑːskt] ['suːzn] , [wen] [ðə; ði] [lɪst] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz]

"	Mad	about	something	,	"	asked	Susan	,	when	the	list	for	to	-	day	was
"	疯狂的	关于	某物	,	"	问	苏珊	,	什么时候	这	列表	为了	到	-	天	曾是

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

“是不是有什么事让你生气了？”苏珊在今天的清单列完后问道。

[mɪs] ['θɔːrntən] , ['ʌndə(r)] " [ˌtuː'tuː] [riːθ] " [rəʊt] ['heɪstɪli] , " ['bɔɪlɪŋ] !

Miss	Thornton	,	under	"	2	wreath	"	wrote	hastily	,	"	Boiling	!
错过	桑顿	,	在下面	"	2	花圈	"	写道	草草	,	"	沸腾	!

桑顿小姐在“2个花环”下匆匆写道：“沸腾！

[tel] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , " [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] [tuː; tə] [riːd] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪ'reɪzd]

Tell	you	later	,	"	and	turned	it	about	for	Susan	to	read	,	before	she	erased
告诉	你	之后	,	"	和	转向	它	关于	为了	苏珊	到	读	,	前	她	已擦除

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“以后再告诉你，”说着，他把纸条翻过来让苏珊看，然后擦掉了。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [get] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tentɪv] ['ɒfɪs] .

"	Shall	I	get	that	?	"	she	asked	,	for	the	benefit	of	the	attentive	office	.
"	将	我	得到	那	?	"	她	问	,	为了	这	益处	的	这	细心	办公室	.

“我可以去拿吗？”她问道，好让细心的办公室工作人员听到。

" [jes] , [ai] [wʊd] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - [kən'spɪrətə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	Yes	,	I	would	,	"	answered	her	fellow	-	conspirator	,	as	she	turned	away	.
"	是的	,	我	会	,	"	回答	她	同伴	-	同谋	,	作为	她	转向	离开	.

“是的，我会的，”她的同谋一边转身离开一边回答道。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [drəʊnd] [baɪ] .

The	hour	droned	by	.
这	小时	无人机	经过	.

时间就这样悄无声息地过去了。

[bɔɪz] [keɪm] [wɪð] [bɪls] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

Boys	came	with	bills	,	and	went	away	again	.
男孩们	来了	和	账单	,	和	去	离开	再次	.

男孩们带着账单来了，然后又走了。

['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] [pæŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['suːzənz] ['stʌmək] .

Sudden	sharp	pangs	began	to	assert	themselves	in	Susan's	stomach	.
突然	锋利的	疼痛	开始	到	断言	他们自己	在	苏珊的	胃	.

苏珊的胃部突然开始传来一阵阵剧烈的疼痛。

[æn; ən] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['rʌbə(r)] ['drɪftɪd] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,

An	odor	of	burning	rubber	drifted	up	from	below	,
一个	气味	的	燃烧	橡皮	漂移	向上	从	以下	,

一股橡胶烧焦的气味从下方飘了上来。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['drɪftɪd] [ʌp] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

as	it	always	drifted	up	at	about	this	time	.
作为	它	总是	漂移	向上	在	关于	这	时间	.

因为它总是在这个时候向上飘移。

['suːzn] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] .

Susan	announced	that	she	was	starving	.
苏珊	宣布	那	她	曾是	饥饿	.

苏珊宣布她饿坏了。

" [ɪts] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] - [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] , " [sed] [mɪs] ['kɔtl] , ['skruːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi]

"	It's	not	more	than	half	-	past	eleven	,	"	said	Miss	Cottle	,	screwing	her	body
"	它是	不是	更多的	比	一半	-	过去的	十一	,	"	说	错过	科特尔	,	拧螺丝	她	身体

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“现在还不到十一点半，”科特尔小姐一边扭动着身体一边说道。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɒk] ,

so	that	she	could	look	down	through	the	glass	walls	of	the	office	to	the	clock	,
所以	那	她	可以	看	向下	通过	这	玻璃	墙壁	的	这	办公室	到	这	钟	,

这样她就可以透过办公室的玻璃墙看到钟了。

[ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .

on	the	main	floor	below	.
在	这	主要的	地面	以下	.

在楼下主楼层。

" [waɪ] , [maɪ] ['hevənz] !

"	Why	,	my	heavens	!
"	为什么	,	我的	天	!

“我的天哪！

[ɪts] [twelv] [ə'klɑːk] !

It's	twelve	o'clock	!
它是	十二	点钟	!

现在是十二点！

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ə'meɪzɪdli] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [pen] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

"	she	announced	amazedly	,	throwing	down	her	pen	,	and	stretching	in	her
"	她	宣布	令人惊讶地	,	投掷	向下	她	笔	,	和	伸展	在	她

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

“她惊讶地宣布，扔下笔，在椅子上伸了个懒腰。”

[ænd; ənd] , [ɪn] ['ɪnstənt] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] , [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] ['ʃrɪlli] [ˌaʊt'saɪd] ,

And	,	in	instant	confirmation	of	the	fact	,	a	whistle	sounded	shrilly	outside	,
和	,	在	立即的	确认	的	这	事实	,	一个	哨	听起来	尖锐地	外部	,

紧接着，外面传来一声尖锐的哨声，立刻证实了这一点。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)] ['wɪslz] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪtənt] ,

followed	by	a	dozen	more	whistles	,	high	and	low	,	constant	and	intermittent	,
随后	经过	一个	打	更多的	哨声	,	高的	和	低的	,	持续的	和	间歇性的	,

随后又响起十几声哨声，高低不一，时而连绵不断，时而断断续续。

[ʃɑːp] [ɒn][ðə; ði]['saɪlənt] [nuːn] [eə(r)] .

sharp	on	the	silent	noon	air	.
锋利的	在	这	沉默的	中午	空气	.

正午寂静的空气中，一片清脆。

[ðə; ði][g'ɜːlz][ɔːl] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ɪk'sept] [mɪs] [ren] ,

The	girls	all	jumped	up	,	except	Miss	Wrenn	,
这	女孩们	全部	跳了起来	向上	,	除了	错过	雷恩	,

除了温恩小姐之外，其他女孩都跳了起来。

[huː] [laɪkt] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði] [nuːn] ['aʊə(r)] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

who	liked	to	assume	that	the	noon	hour	meant	nothing	to	her	,
WHO	喜欢	到	认为	那	这	中午	小时	意思是	没有什么	到	她	,

她喜欢认为正午时分对她来说毫无意义。

[ænd; ənd] [huː] ['ɒf(ə)n] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [bɪl] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [strʌk] .

and	who	often	finished	a	bill	or	two	after	the	hour	struck	.
和	WHO	经常	完成的	一个	账单	或者	二	后	这	小时	击	.

而且经常在下班后才完成一两笔账单。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['ledʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [slæmd] [ʃʌt] , [desk] [drɔːz] [dʒɜːk] ['əʊpən] ,

But	among	the	others	,	ledgers	were	slammed	shut	,	desk	drawers	jerked	open	,
但	之中	这	其他的	,	账簿	是	猛烈抨击	关闭	,	桌子	抽屉	猛地一抖	打开	,

[laɪts] [snæpt] [aʊt] .

lights	snapped	out	.
灯	啪啪	出去	.

但其他一些事情也发生了：账簿被猛地合上，办公桌抽屉被猛地拉开，灯突然熄灭。

[mɪs] ['θɔːrntən] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] -

Miss	Thornton	had	disappeared	ten	minutes	before	in	the	direction	of	the	lunch	-	
错过	桑顿	有	消失	十	分钟	前	在	这	方向	的	这	午餐	-	

[ruːm] ;

room	;
房间	;

桑顿小姐十分钟前朝餐厅方向消失了；

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] , ['jɔːnɪŋ] , [kræmpt] , ['tɔːkətɪv] .

now	all	the	others	followed	,	yawning	,	cramped	,	talkative	.
现在	全部	这	其他的	随后	,	打哈欠	,	狭窄	,	健谈	.

现在其他人也都跟着来了，打着哈欠，挤在狭小的空间里，叽叽喳喳地说个不停。

[ðeɪ] ['set(ə)ld] ['nɔɪzɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [lʌntʃiz] .

They	settled	noisily	about	the	table	,	and	opened	their	lunches	.
他们	定居	喧闹地	关于	这	桌子	,	和	打开	他们的	午餐	.

他们吵吵嚷嚷地围坐在桌旁，打开了午餐。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [tɔːk] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [spuːn] [ænd; ənd] [pleɪts] ,

A	joyous	confusion	of	talk	rose	above	the	clinking	of	spoons	and	plates	,
一个	欢乐	困惑	的	讲话	玫瑰	多于	这	叮当声	的	勺子	和	盘子	,

一阵欢快的交谈声盖过了勺子和盘子碰撞的声音。

[æz; əz][ðə; ði] ['hevi] [kʌps] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [tiː] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [bəʊl] [went]

as	the	heavy	cups	of	steaming	tea	were	passed	and	the	sugar	-	bowl	went
作为	这	重的	杯子	的	蒸煮	茶	是	通过了	和	这	糖	-	碗	去

[ðə; ði] [raʊndz] ;

the	rounds	;
这	回合	;

盛满热气腾腾的茶水的厚重茶杯被传递着，糖罐也挨个儿地分发着；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪlk] , [ænd; ənd][nəʊ][gɜːl][æt; ət]['hʌntə(r)] ,

there	was	no	milk	,	and	no	girl	at	Hunter	,
那里	曾是	不	牛奶	,	和	不	女孩	在	猎人	,

亨特那里没有牛奶，也没有女孩。

['bækstə(r)] & ['hʌntərz] [θɔːt] ['lemən] [ɪn] [tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ˌæfek'teɪʃn] .

Baxter	&	Hunter's	thought	lemon	in	tea	anything	but	a	wretched	affectation	.
巴克斯特	&	猎人的	想法	柠檬	在	茶	任何事物	但	一个	可怜	做作	.

巴克斯特和亨特认为，在茶里加柠檬绝非一种可悲的矫揉造作。

[g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [peɪl] [bɪ'fɔː(r)] [geɪnd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bɜːnɪŋ] ['kʌlə(r)] ,

Girls	who	had	been	too	pale	before	gained	a	sudden	burning	color	,
女孩们	WHO	有	到过	也	苍白	前	获得	一个	突然	燃烧	颜色	,

原本脸色苍白的女孩突然变得面色红润，像火烧一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] , [naʊ] [ðeɪ] [et; eɪt] [tuː] [fɑːst] .

they	had	been	sitting	still	and	were	hungry	,	now	they	ate	too	fast	.
他们	有	到过	坐着	仍然	和	是	饥饿的	,	现在	他们	吃	也	快速地	.

他们一直坐着没动，已经饿了，现在却吃得太快了。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðə; ði] [frʌnt] ['ɒfɪs] [g'ɜːlz] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['ægəni] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

Without	exception	the	Front	Office	girls	suffered	from	agonies	of	indigestion	,
没有	例外	这	正面	办公室	女孩们	遭受	从	痛苦	的	消化不良	,

无一例外，前台女郎们都饱受消化不良的折磨。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [gruː] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ['hedeɪk] [ðæt] [keɪm] [ɒn] ['evri]

and	most	of	them	grew	used	to	a	dull	headache	that	came	on	every
和	最多	的	他们	生长	用过的	到	一个	乏味的	头痛	那	来了	在	每一个

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

他们中的大多数人都习惯了每天下午都会出现的轻微头痛。

[ðeɪ] [kept] [flæt] ['bɔtlz] [ɒv; əv]['səʊdə] - [mɪnt] ['tæblɪts] [ɪn][ðeə(r)] [desks] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm]

They	kept	flat	bottles	of	soda	-	mint	tablets	in	their	desks	,	and	exchanged	them
他们	保留	平坦的	瓶子	的	苏打	-	薄荷	片剂	在	他们的	桌子	,	和	交换	他们

['aʊəli] .

hourly	.
每小时	.

他们在办公桌里放着装有薄荷汽水片的扁平瓶子，每小时更换一次。

[nəʊ] ['juːθfl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv]

No	youthful	constitution	was	proof	against	the	speed	with	which	they	disposed	of
不	青春	宪法	曾是	证明	反对	这	速度	和	哪个	他们	处置	的

[ðiːz] [freʃ] [sɒft] ['sænwɪtʃz] [æt; ət] [nuːn] - [taɪm] ,

these	fresh	soft	sandwiches	at	noon	-	time	,
这些	新鲜的	柔软的	三明治	在	中午	-	时间	,

即使再年轻的体格也无法抵挡住他们在中午时分迅速吃掉这些新鲜松软三明治的快感。

[ænd; ənd] [gʌlp] [daʊn] [ðeə(r)] [tiː] .

and	gulped	down	their	tea	.
和	吞咽	向下	他们的	茶	.

他们咕咚咕咚地喝光了茶。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['hʌri] [ɒf] ['ɪntuː] ['sʌni] [frʌnt]
In ten minutes some of them were ready to hurry off into sunny Front
在 十 分钟 一些 的 他们 是 准备好 到 匆忙 离开 进入 阳光明媚 正面
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

十分钟后，他们中的一些人已经准备匆匆赶往阳光明媚的前街。

[ðeə(r)] [tuː; tə] ['sɔːntə(r)] [pɑːst] ['weəhaʊzɪz] , [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] , [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] , [wɪð]
there to saunter past warehouses , and warehouses , and warehouses , with
那里 到 溜达 过去的 仓库 , 和 仓库 , 和 仓库 , 和
['laʊndʒɪŋ] [men] ['aɪɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['əʊpən] ['dɔːˌweɪz] .
lounging men eyeing them from open doorways .
休闲 男人 觊觎 他们 从 打开 门口 .

在那里，她们漫步经过一个又一个仓库，看到一些懒散的男人从敞开的门口打量着她们。

[ðə; ði][kɜːrks] [dɪsə'pɪəd] ['kwɪkli] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [went] [aʊt] ,
The Kirks disappeared quickly to - day , and some of the others went out ,
这 柯克斯 消失 迅速地 到 - 天 , 和 一些 的 这 其他的 去 出去 ,
[tuː] .
too .
也 .

柯克一家今天很快就消失了，其他人也出去了。

[wen] [mɪs] ['θɔːrntən] , [mɪs] ['ʃɜːrmən] , [mɪs] ['kɔtl] [ænd; ənd] [mɪs] [braʊn] [wɜː(r); wə(r)] [left] , [mɪs]
When Miss Thornton , Miss Sherman , Miss Cottle and Miss Brown were left , Miss
什么时候 错过 桑顿 , 错过 谢尔曼 , 错过 科特尔 和 错过 棕色的 是 左边 , 错过
['θɔːrntən] [sed] ['sʌd(ə)nli] :
Thornton said suddenly :
桑顿 说 突然 :

当只剩下桑顿小姐、谢尔曼小姐、科特尔小姐和布朗小姐时，桑顿小姐突然说道：

" [seɪ] , ['lɪs(ə)n] , ['suːzn] .
" Say , listen , Susan .
" 说 , 听 , 苏珊 .

“听着，苏珊。”

['lɪs(ə)n] [hɪə(r)] - -
Listen here - -
听 这里 - -

请听这里——

" ['suːzn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['keəfəli] , [ɑː'tɪstɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ][dæmp][ræg] ,
" Susan , who had been wiping the table carefully , artistically , with a damp rag ,
" 苏珊 , WHO 有 到过 擦拭 这 桌子 小心 , 艺术上 , 和 一个 潮湿 抹布 ,

苏珊正用一块湿抹布小心翼翼、有技巧地擦拭着桌子，

[wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [təʊn] .
was arrested by the tone .
曾是 被捕 经过 这 语气 .

被这语气吸引住了。

" [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɹ'ɒtənəst] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] , ['suːzn] , " [mɪs] ['θɔːrntən] [bɪ'gæn] ,
" I think this is the rottenest thing I ever heard , Susan , " Miss Thornton began ,
" 我 思考 这 是 这 最烂的 事物 我 曾经 听到 , 苏珊 , " 错过 桑顿 开始 ,

“苏珊，我觉得这是我听过的最糟糕的事情，”桑顿小姐开口说道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
sitting down at the table .
坐着 向下 在 这 桌子 .

在桌旁坐下。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɔːl] [sæt] [daʊn] , [tuː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðeə(r)] ['elbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

The	others	all	sat	down	,	too	,	and	put	their	elbows	on	the	table	.
这	其他的	全部	卫星	向下	,	也	,	和	放	他们的	肘部	在	这	桌子	.

其他人也都坐了下来，把胳膊肘放在桌子上。

['suːzn] , ['flʌʃɪŋ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] , [aɪd] [mɪs] ['θɔːrntən] ['stedəli] .

Susan	,	flushing	uncomfortably	,	eyed	Miss	Thornton	steadily	.
苏珊	,	冲洗	不舒服地	,	眼睛	错过	桑顿	稳步	.

苏珊脸颊泛红，感到很不自在，她目光紧紧地盯着桑顿小姐。

" ['braʊər] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['θɔːrntən] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

"	Brauer	called	me	in	this	morning	,	"	said	Miss	Thornton	,	in	a	low	voice	,
"	布劳尔	称为	我	在	这	早晨	,	"	说	错过	桑顿	,	在	一个	低的	嗓音	,

“布劳尔今天早上叫我过去，”桑顿小姐低声说道。

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔːk] , [ɪn] ['pærəlel] [laɪnz] ,

marking	the	table	with	the	handle	of	a	fork	,	in	parallel	lines	,
标记	这	桌子	和	这	处理	的	一个	叉	,	在	平行线	线条	,

用叉柄在桌子上画出平行线，

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [θɔːt] - - [nəʊ] , [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	and	he	asked	me	if	I	thought	-	-	no	,	that	ain't	the	way	he	began	.
"	和	他	问	我	如果	我	想法	-	-	不	,	那	不是	这	方式	他	开始	.

“他问我是否认为——不，他不是那样开始的。

[hɪrz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [fɜːst] : [hiː; hi] [sez] , - [mɪs] ['θɔːrntən] , - [hiː; hi] [sez] ,

Here's	what	he	said	first	:	he	says	,	'	Miss	Thornton	,	'	he	says	,
这里是	什么	他	说	第一的	:	他	说道	,	-	错过	桑顿	,	-	他	说道	,

他首先说的是：他说，“桑顿小姐，”他说，

- [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [mɪs] [ren] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ? - "

'	did	you	know	that	Miss	Wrenn	is	leaving	us	?	'	"
-	做过	你	知道	那	错过	雷恩	是	离开	我们	?	-	"

“你知道温恩小姐要离开我们了吗？”

" [wɒt] ! " [sed] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['suːzn] ['ædɪd] , ['dʒɔɪfəli] , " [dʒiː] , [ðæt]

"	What	!	"	said	all	the	others	together	,	and	Susan	added	,	joyfully	,	"	Gee	,	that
"	什么	!	"	说	全部	这	其他的	一起	,	和	苏珊	额外	,	欣喜地	,	"	吉	,	那

[miːnz] ['fɔːti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

means	forty	for	me	,
方法	四十	为了	我	,

“什么！”其他人异口同声地说，苏珊高兴地补充道：“哇，那意味着我得了四十美元了！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kredɪtɪŋ] . "

and	the	crediting	.	"
和	这	信用	.	"

以及信用额度。

" [wel] , [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [mɪs] ['θɔːrntən] [rɪ'zjuːmd] .

"	Well	,	now	listen	,	"	Miss	Thornton	resumed	.
"	出色地	,	现在	听	,	"	错过	桑顿	恢复	.

“好了，现在听我说，”桑顿小姐继续说道。

" [ai] [sez] , - ['mɪstə(r)] . ['braʊər] , [mɪs] [ren] ['dɪd(ə)nt] [pʊt] [hɜː'self] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ɒv; əv]

"	I	says	,	'	Mr	.	Brauer	,	Miss	Wrenn	didn't	put	herself	out	to	inform	me	of
"	我	说道	,	-	先生	.	布劳尔	,	错过	雷恩	没有	放	她自己	出去	到	通知	我	的

[hɜː(r); hə(r)] [plænz] ,

her	plans	,
她	计划	,

我说：“布劳尔先生，温恩小姐并没有主动告诉我她的计划，

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .

but	never	mind	.
但	绝不	头脑	.

不过没关系。

[ɔːl'ðəʊ] , - [ai] [sez] , - [ai] [tɔːt] [ðæt] [gɜːl] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [njuː] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [wɜːk] ,

Although	,	'	I	says	,	'	I	taught	that	girl	everything	she	ever	knew	of	office	work	,
虽然	,	-	我	说道	,	-	我	教授	那	女孩	一切	她	曾经	知道	的	办公室	工作	,

“虽然，”我说，“我教会了那个女孩她所知道的关于办公室工作的一切，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [θriː] [wiːks] ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] ['hʌntə(r)] [hɪm'self] [keɪm] [tuː; tə]

and	the	day	she	was	here	three	weeks	Mr	.	Philip	Hunter	himself	came	to
和	这	天	她	曾是	这里	三	周	先生	.	菲利普	猎人	他自己	来了	到

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,

me	and	said	,
我	和	说	,

她在这里待了三个星期的那天，菲利普·亨特先生亲自来找我说：

" [mɪs] ['θɔːrntən] , [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

"	Miss	Thornton	,	can	you	make	anything	of	her	?
"	错过	桑顿	,	能	你	制作	任何事物	的	她	?

“桑顿小姐，你能让她发挥点作用吗？”

" [səʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] - - - "

"	So	that	if	it	hadn't	been	for	me	-	-	'	"
"	所以	那	如果	它	之前没有	到过	为了	我	-	-	-	"

“所以，如果不是因为我——”

" [bʌt; bət] , ['θɔːni] , [wʌts] [ʃiː; ʃi] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [brəʊk] [ɪn] ['suːzn] ,

"	But	,	Thorny	,	what's	she	leaving	for	?	"	broke	in	Susan	,
"	但	,	带刺的	,	是什么	她	离开	为了	?	"	打破	在	苏珊	,

“可是，索尼，她要去哪儿？”苏珊插嘴道。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃeɪndʒ] [ɪn'veəriəbli] [brɔːt] .

with	the	excited	interest	that	the	smallest	change	invariably	brought	.
和	这	兴奋的	兴趣	那	这	最小	改变	总是	带来	.

哪怕是最微小的变化，都能引起人们极大的兴趣。

" [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [mɪl'wɔːki] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spensɪz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ]

"	Her	uncle	in	Milwaukee	is	going	to	pay	her	expenses	while	she	takes	a
"	她	叔叔	在	密尔沃基	是	去	到	支付	她	开支	尽管	她	需要	一个

['laɪbrəri] [kɔːs] ,

library	course	,
图书馆	课程	,

“她在密尔沃基的叔叔会支付她上图书馆课程期间的所有费用，

[ai] [bɪ'liːv] , " [mɪs] ['θɔːrntən] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] .

I	believe	,	"	Miss	Thornton	said	,	indifferently	.
我	相信	,	"	错过	桑顿	说	,	漠不关心	.

“我相信，”桑顿小姐冷漠地说。

" ['eniweɪ] , [ðen] ['braʊər] [ɑːskt] - - [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['suːzn] - - [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [θɔːt] ['vaɪələt]

"	Anyway	,	then	Brauer	asked	-	-	now	,	listen	,	Susan	-	-	he	asked	if	I	thought	Violet
"	反正	,	然后	布劳尔	问	-	-	现在	,	听	,	苏珊	-	-	他	问	如果	我	想法	紫色

[kɜːk] [kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði] ['kredɪtɪŋ] - - "

Kirk	could	do	the	crediting	-	-	"
柯克	可以	做	这	信用	-	-	"

“总之，然后布劳尔问——听着，苏珊——他问我是否认为维奥莱特·柯克可以负责署名——”

" ['vaɪələt] [kɜːk] ! " ['ekəud] ['suːzn] , [ɪn] [ɪn'kredjələs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	Violet	Kirk	!	"	echoed	Susan	,	in	incredulous	disappointment	.
"	紫色	柯克	!	"	回声	苏珊	,	在	难以置信	失望	.

“维奥莱特·柯克！”苏珊难以置信地失望地重复道。

[ðɪs] [bləʊ] [tuː; tə] [lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] [həʊps] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['æktʃuəl] ['sɪknəs] .

This blow to long - cherished hopes gave her a sensation of actual sickness .

这 吹 到 长的 - 珍爱 希望 给予 她 一个 感觉 的 实际的 疾病 .

长久以来的希望遭受重创，让她感到一阵恶心。

" ['vaɪələt] [kɜːk] !

" Violet Kirk !

" 紫色 柯克 !

“维奥莱特·柯克！”

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [brəʊk] [aʊt] , [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] .

" the others broke out , indignant and astonished .

" 这 其他的 打破 出去 , 愤怒 和 惊讶 .

其他人则义愤填膺，惊愕不已。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

" Why , she can't do it !

" 为什么 , 她 不能 做 它 !

“为什么她做不到！”

[ɪz][hiː; hi]['kreɪzi] ?

Is he crazy ?

是 他 疯狂的 ?

他疯了吗?

[waɪ] , [dʒəʊ]['hʌntə(r)] [hɪm'self] [təʊld] ['suːzn] [tuː; tə] [wɜːk] [ʌp] [ɒn] [ðæt] !

Why , Joe Hunter himself told Susan to work up on that !

为什么 , 乔 猎人 他自己 讲述 苏珊 到 工作 向上 在 那 !

乔·亨特本人都告诉苏珊要好好准备这件事了！

[waɪ] , ['suːzənz] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ɒn] [ðæt] !

Why , Susan's done all the substituting on that !

为什么 , 苏珊的 完毕 全部 这 替换 在 那 !

哎呀，苏珊已经把那份代课作业都做完了！

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ?

What does she know about it , anyway ?

什么 做 她 知道 关于 它 , 反正 ?

她又能知道些什么呢?

[wel] , [ˌwʊdnt] [ðæt] ['ɒnɪstli] [dʒɑː(r)][juː; jʊ] !

Well , wouldn't that honestly jar you !

出色地 , 不会 那 诚实地 罐 你 !

哇，这难道不会让你大吃一惊吗！

" ['suːzn] [ə'ləʊn] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

" Susan alone did not speak .

" 苏珊 独自的 做过 不是 说话 .

只有苏珊没有说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [tɜːn] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪn] [faɪn] , [prɪ'saɪs] [laɪnz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['heəpɪn]

She had in turn begun to mark the table , in fine , precise lines , with a hairpin

她 有 在 转动 开始 到 标记 这 桌子 , 在 美好的 , 精确的 线条 , 和 一个 簪

.

:

.

她则开始用发夹在桌子上画出细而精确的线条。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['rɑːðə(r)] [peɪl] .

She had grown rather pale .

她 有 生长 相当 苍白 .

她的脸色变得有些苍白。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] [ʃeɪm] , ['suːzn] , " [sed] [rəʊz] ['mʌri] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" It's a rotten shame , Susan , " said Rose Murray , sympathetically .
" 它是 一个 烂 耻辱 , 苏珊 , " 说 玫瑰 默里 , 同情地 .

"真是太可惜了，苏珊，"罗斯·默里同情地说。

[mɪs] ['ʃɜːrmən] [aɪd] ['suːzn] [wɪð] [skeəd] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [aɪz] .
Miss Sherman eyed Susan with scared and sorrowful eyes .
错过 谢尔曼 眼睛 苏珊 和 害怕的 和 悲伤 眼睛 .

谢尔曼小姐用惊恐和悲伤的眼神看着苏珊。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [keə(r)] - - [doʊnt] [juː; jʊ] [keə(r)] , ['suːzn] !
" Don't you care - - don't you care , Susan !
" 不 你 关心 - - 不 你 关心 , 苏珊 !

"你不在乎吗——你不在乎吗，苏珊！"

" [sed] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
" said the soothing voices .
" 说 这 舒缓 声音 .

"那声音温柔地说。"

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] , " [sed] ['suːzn] ['prez(ə)ntli] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːd] , ['lev(ə)l] [vɔɪs] .
" I don't care , " said Susan presently , in a hard , level voice .
" 我 不 关心 , " 说 苏珊 目前 , 在 一个 难的 , 等级 嗓音 .

"我不在乎，"苏珊平静地说道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒmbə(r)] [aɪz] .
She raised her somber eyes .
她 提高 她 忧郁 眼睛 .

她抬起忧郁的双眼。

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['sɪmpli] [woʊnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I don't care because I simply won't stand it , that's all , " said she .
" 我 不 关心 因为 我 简单地 惯于 站立 它 , 那就是 全部 , " 说 她 .

"我不在乎，因为我根本无法忍受，仅此而已，"她说。

" [aɪl] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['bækstə(r)] .
" I'll go straight to Mr . Baxter .
" 患病的 去 直的 到 先生 . 巴克斯特 .

"我直接去找巴克斯特先生。"

[jes] , [ai] [wɪl] , ['θɔːni] .
Yes , I WILL , Thorny .
是的 , 我 将要 , 带刺的 .

是的，我会的，索尼。

- [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [rʌn] ['evriθɪŋ] [ðɪs] [wei] !
Brauer'll see if he can run everything this way !
- 看 如果 他 能 跑步 一切 这 方式 !

布劳尔看看他能不能用这种方式把一切都安排妥当！

[ɪz] [ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['fɔːti] ? "
Is she going to get forty ? "
是 她 去 到 得到 四十 ? "

她会被判四十年吗？

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [keə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ?
" What do you care if she does ?
" 什么 做 你 关心 如果 她 做 ?

她这样做你又何必在意呢？

" [mɪs] ['θɔːrntən] [sed] , ['hɑːdɪli] .
" Miss Thornton said , hardily .
" 错过 桑顿 说 , 几乎 .

桑顿小姐语气坚定地说。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['suːzn] ['ɑːnsə(r)d] .
" All right , " Susan answered .
" 全部 正确的 , " 苏珊 回答 .

“好的，”苏珊回答道。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[bʌt; bət] [aɪl] [get] ['fɔːti] [nekst] [mʌnθ] [ɔː(r)] [aɪl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] !
But I'll get forty next month or I'll leave this place !
但 患病的 得到 四十 下一个 月 或者 患病的 离开 这 地方 !

但我下个月要么拿到四十美元，要么我就离开这里！

[ænd; ənd][aɪm][nɒt][wʌn][bɪt][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][əʊld] - [dʒeɪ] . [dʒiː] . - [ænd; ənd] [tel] [hɪm]
And I'm not one bit afraid to go straight to old ' J . G . ' and tell him
和 我是 不是 一 少量 害怕的 到 去 直的 到 老的 - J . G . - 和 告诉 他
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

我一点也不怕直接去找老“JG”告诉他这些。

[tuː] !
too !
也 !

也！

[aɪl] - - "
I'll - - "
患病的 - - "

患病的 - ”

" ['lɪs(ə)n] , ['suːzn] , [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [ɜːrdʒd] [mɪs] ['θɔːrntən] .
" Listen , Susan , now listen , " urged Miss Thornton .
" 听 , 苏珊 , 现在 听 , " 敦促 错过 桑顿 .

“听着，苏珊，现在听我说，”桑顿小姐恳求道。

" [doʊnt][juː; jʊ][get][mæd] , ['suːzn] .
" Don't you get mad , Susan .
" 不 你 得到 疯狂的 , 苏珊 .

“苏珊，别生气。”

[ʃiː; ʃi] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
She can't do it .
她 不能 做 它 .

她做不到。

['itl] [biː; bi][dʒʌst][wʌn] [mis'teik] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
It'll be just one mistake after another .
它将 是 只是 一 错误 后 其他 .

这将是一个接一个的错误。

['braʊər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [tuː] [mʌnθs] .
Brauer will have to give it to you , inside of two months .
布劳尔 将要 有 到 给 它 到 你 , 里面 的 二 几个月 .

布劳尔必须在两个月内把它给你。

[ʃɪl] [faɪnd] , " [sed] [mɪs] ['θɔːrntən] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] ,
She'll find , " said Miss Thornton , with a grim tightening of the lips ,
壳 寻找 , " 说 错过 桑顿 , 和 一个 严峻 收紧 的 这 嘴唇 ,

“她会找到的，”桑顿小姐说着，嘴唇紧抿，神情严肃。

" [ðæt] ['preʃəs] [fjuː] [mɪ'steɪks] [get][baɪ][ˌem 'iː] !
" that precious few mistakes get by ME !
" 那 宝贵的 很少 错误 得到 经过 我 !

“我犯的那些少之又少的错误！

[aɪl] [meɪk] [ðæt] [gɜːrlz][laɪf][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] , [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] !
I'll make that girl's life a burden , you trust me !
患病的 制作 那 女孩们 生活 一个 负担 , 你 相信 我 !

我会让那个女孩的生活变成一场噩梦，你相信我！

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [juː; jʊ] [wɜːk] [ʌp] [ɒn] [ðæt] [laɪn] , [suː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
And meantime you work up on that line , Sue , and be ready for it !
和 与此同时 你 工作 向上 在 那 线 , 起诉 , 和 是 准备好 为了 它 !

苏，与此同时，你要好好琢磨琢磨那句话，做好准备！

" ['suːzn] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" Susan did not answer .
" 苏珊 做过 不是 回答 .

苏珊没有回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] ,
She was staring at the table again ,
她 曾是 凝视 在 这 桌子 再次 ,

她又盯着桌子看了。

['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ɪts] [wɔːn] [əʊld] ['sɜːfɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['heəpɪn] .
cleaning the cracks in its worn old surface with her hairpin .
打扫 这 裂缝 在 它是 磨损 老的 表面 和 她 簪 .

她用发夹清理它破旧表面上的裂缝。

" ['θɔːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌskɪli] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
" Thorny , " she said huskily , " you know me .
" 带刺的 , " 她 说 沙哑地 , " 你 知道 我 .

“棘手，”她沙哑地说，“你了解我。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][feə(r)] ? "
Do you think that this is fair ? "
做 你 思考 那 这 是 公平的 ? "

你觉得这样公平吗？

" [ɔː] - - [ɔː] , [naʊ] , ['suːzn] , [doʊnt] !
" Aw - - aw , now , Susan , don't !
" 啊 - - 啊 , 现在 , 苏珊 , 不 !

“哎呀——哎呀，苏珊，别这样！”

" [mɪs] ['θɔːrntən] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] ['suːzənz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]
" Miss Thornton jumped up , and put her arm about Susan's shoulders , and
" 错过 桑顿 跳了起来 向上 , 和 放 她 手臂 关于 苏珊的 肩膀 , 和
['suːzn] ,
Susan ,
苏珊 ,

桑顿小姐跳了起来，把胳膊搭在苏珊的肩膀上，苏珊，

[kəm'pliːtli] ['ʌn'nəːvd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [təʊn] , [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn]
completely unnerved by the sympathy in the other's tone , dropped her head upon
完全地 不安 经过 这 同情 在 这 其他的 语气 , 掉落 她 头 之上
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
her arm ,
她 手臂 ,

对方语气中的同情让她心神不宁，她垂下头，埋在手臂上。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .

and	began	to	cry	.
和	开始	到	哭	.

然后开始哭泣。

[ə; eɪ] [dɪˈstrest] [ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv] [kənˈsɜːn] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [rəʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈevriwʌn] [ˈpætɪd]

A	distressed	murmur	of	concern	and	pity	rose	all	about	her	,	everyone	patted
一个	苦恼	低语	的	忧虑	和	遗憾	玫瑰	全部	关于	她	,	每个人	轻拍

[hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

周围响起一片充满关切和怜悯的低语声，每个人都拍了拍她的肩膀。

[ænd; ənd][ˈbɪtə(r)] [di,nʌnsiˈeiʃən] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈbraʊər] [ænd; ənd] [mɪs] [kɜːk] [brəʊk] [fɔːθ] .

and	bitter	denunciations	of	Mr	.	Brauer	and	Miss	Kirk	broke	forth	.
和	苦的	谴责	的	先生	.	布劳尔	和	错过	柯克	打破	前进	.

对布劳尔先生和柯克小姐的激烈谴责爆发了。

[ˈiːv(ə)n][ˈhʌntə(r)] , [ˈbækstə(r)] & [ˈhʌntə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [speəd] ,

Even	Hunter	,	Baxter	&	Hunter	were	not	spared	,
甚至	猎人	,	巴克斯特	&	猎人	是	不是	幸存	,

就连Hunter, Baxter & Hunter也未能幸免。

[ˈbiːɪŋ] [ˈfriːli] [ˈkærəktəˌraɪzd] [æz; əz] " [ðə; ði] [ˌɹˈɒtənəst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ! "

being	freely	characterized	as	"	the	rottenest	people	in	the	city	to	work	for	!	"
存在	自由	特征化的	作为	"	这	最烂的	人们	在	这	城市	到	工作	为了	!	"

有人毫不掩饰地称他们为“全城最糟糕的老板！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːv] [ðem; ðəm] [raɪt] , " [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ɪnˈdɪgnənt] [vɔɪs] ,

"	It	would	serve	them	right	,	"	said	more	than	one	indignant	voice	,
"	它	会	服务	他们	正确的	,	"	说	更多的	比	一	愤怒	嗓音	,

“这是他们应得的！”不止一个人愤慨地说。

" [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [wɔːkt] [aʊt] [ɒn][ðem; ðəm] !

"	if	the	whole	crowd	of	us	walked	out	on	them	!
"	如果	这	所有的	人群	的	我们	步行	出去	在	他们	!

“如果我们所有人都离开他们！”

" [ˈprez(ə)ntli] [ˈsuːzn] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [gʌlp] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈstreɪtnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] ,

"	Presently	Susan	indicated	,	by	a	few	gulps	,	and	by	straightening	suddenly	,
"	目前	苏珊	表明的	,	经过	一个	很少	咕咚咕咚	,	和	经过	拉直	突然	,

“这时，苏珊咕咚咕咚喝了几口，然后突然直起身子，表示……”

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ,

that	the	worst	of	the	storm	was	over	,
那	这	最差	的	这	风暴	曾是	超过	,

暴风雨最猛烈的时候已经过去了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [lɑːf] [ˈʃeɪkɪli] [wen] [mɪs] [ˈθɔːrntən] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ,

and	could	even	laugh	shakily	when	Miss	Thornton	gave	her	a	small	,
和	可以	甚至	笑	摇摇晃晃地	什么时候	错过	桑顿	给予	她	一个	小的	,

当桑顿小姐轻轻地……时，她甚至还能颤抖着笑出来。

[frɪndʒd] [lʌntʃ] [ˈnæpkɪn] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [waɪp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

fringed	lunch	napkin	upon	which	to	wipe	her	eyes	.
流苏	午餐	餐巾	之上	哪个	到	擦拭	她	眼睛	.

她用带流苏的餐巾擦眼睛。

" [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][kraɪ] [ðɪs] [wei] , " [sed] [ˈsuːzn] , [ˈsnɪfɪŋ] .

"	I'm	a	fool	to	cry	this	way	,	"	said	Susan	,	sniffing	.
"	我是	一个	傻子	到	哭	这	方式	,	"	说	苏珊	,	嗅闻	.

“我这样哭真是个傻瓜，”苏珊抽泣着说。

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子！

" [mɪs] ['kɔtl] ['ekəud] ['tendəli] , " [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] [kraɪ] ! "
" Miss Cottle echoed tenderly , " It's enough to make a cow cry ! "
" 错过 科特尔 回声 温柔地 , " 它是 足够的 到 制作 一个 奶牛 哭 ! "

科特尔小姐温柔地附和道：“这简直能让母牛哭泣！”

" [nɒt] ['kɔːlɪŋ] ['suːzn] [ə; eɪ] [kaʊ] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [mɪs] ['θɔːrntən] ['hjuːmərəsli] ,
" Not calling Susan a cow , or anything like that , " said Miss Thornton humorously ,
" 不是 呼叫 苏珊 一个 奶牛 , 或者 任何事物 喜欢 那 , " 说 错过 桑顿 幽默地 ,

“我可没骂苏珊是母牛之类的，”桑顿小姐幽默地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɒftli] [smuːðd] ['suːzənz] [heə(r)] .
as she softly smoothed Susan's hair .
作为 她 轻轻 平滑 苏珊的 头发 .

她轻轻地抚摸着苏珊的头发。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['suːzn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] ['vaɪələntli] ,
At which Susan began to laugh violently ,
在 哪个 苏珊 开始 到 笑 暴力 ,

苏珊听后开始狂笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
and the others became almost hysterical in their delight at seeing her
和 这 其他的 成为 几乎 歇斯底里的 在 他们的 喜 在 看到 她
[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [rɪ'stɔːd] .
equilibrium restored .
平衡 恢复 .

看到她恢复了镇定，其他人都欣喜若狂，几乎歇斯底里。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['mʌni] , ['θɔːni] , " [bɪ'gæn] ['suːzn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
" But you know what I do with my money , Thorny , " began Susan , her eyes
" 但 你 知道 什么 我 做 和 我的 钱 , 带刺的 , " 开始 苏珊 , 她 眼睛
['fɪlɪŋ] [ə'gen] .
filling again .
填充 再次 .

“但是你知道我怎么花钱的，索恩，”苏珊说着，眼眶又湿润了。

" [ʃiː; ʃi] [gɪvz] ['evri] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , " [sed] [mɪs] ['θɔːrntən] ['stɜːnli] ,
" She gives every cent to her aunt , " said Miss Thornton sternly ,
" 她 给予 每一个 中心 到 她 阿姨 , " 说 错过 桑顿 严厉地 ,

“她把每一分钱都给了她姑妈，”桑顿小姐严厉地说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ðə; ði][fɜːm] , ['mɪstə(r)] . ['braʊər] [ænd; ənd] [mɪs] [kɜːk] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] .
as if she accused the firm , Mr . Brauer and Miss Kirk by the statement .
作为 如果 她 被告 这 公司 , 先生 . 布劳尔 和 错过 柯克 经过 这 陈述 .

仿佛她在声明中指责了这家公司、布劳尔先生和柯克小姐。

" [ænd; ənd] [aɪv] - - [wɜːkt] - - [səʊ] [hɑːd] !
" And I've - - worked - - so hard !
" 和 我已经 - - 工作 - - 所以 难的 !

“而且我——真的——非常努力！”

" ['suːzənz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [ə'gen] .
" Susan's lips were beginning to tremble again .
" 苏珊的 嘴唇 是 开始 到 颤抖 再次 .

苏珊的嘴唇又开始颤抖了。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ʃi:; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜ:'self] , ['fʌmb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd]

But	with	an	effort	she	controlled	herself	,	fumbled	for	a	handkerchief	,	and
但	和	一个	努力	她	受控	她自己	,	笨手笨脚	为了	一个	手帕	,	和

[feɪst] [ðə; ði] [gru:p] ,

faced	the	group	,
面对	这	团体	,

但她努力控制住自己，摸索着找到手帕，然后面对着众人。

[dɪs'fɪgəd] [æz; əz][tu:; tə] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['tʌmbld] [æz; əz][tu:; tə][heə(r)] , [bʌt; bət][kɑ:m] .

disfigured	as	to	complexion	,	tumbled	as	to	hair	,	but	calm	.
毁容	作为	到	肤色	,	翻滚	作为	到	头发	,	但	冷静的	.

面色憔悴，头发蓬乱，但神态平静。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [help] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [sə'pəʊz] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dɪli] ,

"	Well	,	there's	no	help	for	it	,	I	suppose	!	"	said	she	hardily	,
"	出色地	,	有	不	帮助	为了	它	,	我	认为	!	"	说	她	几乎	,

“唉，看来是没办法了！”她无奈地说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ['sʌmwʊt] ['hɔ:rsənd] [baɪ] [tɪəz] .

in	a	tone	somewhat	hoarsened	by	tears	.
在	一个	语气	有些	嘶哑	经过	眼泪	.

声音因哭泣而有些沙哑。

" [jʊr; jər] [ɔ:l] ['dɑ:liŋz] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [fu:l] .

"	You're	all	darlings	,	and	I'm	a	fool	.
"	你是	全部	亲爱的们	,	和	我是	一个	傻子	.

你们都是我的宝贝，而我却是个傻瓜。

[bʌt; bət][ai] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪn'tend] [tu:; tə] [get] ['i:v(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['braʊər] ! "

But	I	certainly	intend	to	get	even	with	Mr	.	Brauer	!	"
但	我	当然	打算	到	得到	甚至	和	先生	.	布劳尔	!	"

但我一定要找布劳尔先生算账！

" [doʊnt] [gɪv] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)][dʒɒb] , " [mɪs] ['ʃɜ:rmən] ['pli:dɪd] .

"	DON'T	give	up	your	job	,	"	Miss	Sherman	pleaded	.
"	不	给	向上	你的	工作	,	"	错过	谢尔曼	恳求	.

“千万别放弃你的工作！”谢尔曼小姐恳求道。

" [ai] [wɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai] [get] [ə'nʌðə(r)] , " [sed] ['su:zn] , [mə'rəʊsli] , ['ædɪŋ] ['æŋkʃəsli] ,

"	I	will	the	minute	I	get	another	,	"	said	Susan	,	morosely	,	adding	anxiously	,
"	我	将要	这	分钟	我	得到	其他	,	"	说	苏珊	,	忧郁地	,	添加	焦虑地	,

“我一拿到手就马上做，”苏珊闷闷不乐地说，然后焦急地补充道。

" [du:; də][ai] [lʊk] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [fraɪt] , ['θɔ:ni] ?

"	Do	I	look	a	perfect	fright	,	Thorny	?
"	做	我	看	一个	完美的	惊吓	,	带刺的	?

“我看起来像个十足的怪物吗，索恩？”

[du:; də][maɪ] [aɪz] [ʃəʊ] ? "

Do	my	eyes	show	?	"
做	我的	眼睛	展示	?	"

我的眼睛露出来了？

" [nɒt] [mʌtʃ] - - " [mɪs] ['kɔtl] ['weivə] .

"	Not	much	-	-	"	Miss	Cottle	wavered	.
"	不是	很多	-	-	"	错过	科特尔	犹豫不决	.

“不多——”科特尔小姐犹豫了一下。

" [wɒʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [kəʊld]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['paʊdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] , " [ədˈvaɪzd] [mɪs] ['θɔːrntən]
" Wash them with cold water , and powder your nose , " advised Miss Thornton
" 洗 他们 和 寒冷的 水 , 和 粉末 你的 鼻子 , " 建议 错过 桑顿
['brɪskli] .
briskly .
轻快地 .

"用冷水洗洗鼻子，再扑扑粉，"桑顿小姐干脆利落地建议道。

" [ænd; ənd][maɪ][heə(r)] - - ! " ['suːzn] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈɔːdəd] [mæs] , [ænd; ənd]
" And my hair - - ! " Susan put her hand to the disordered mass , and
" 和 我的 头发 - - ! " 苏珊 放 她 手 到 这 混乱 大量的 , 和
[lɑːft] ['helpləsli] .
laughed helplessly .
笑了 无助地 .

"还有我的头发——！"苏珊把手伸向那团乱糟糟的头发，无奈地笑了。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !
" It's all right !
" 它是 全部 正确的 !

"没关系！

" ['θɔːni] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] [əˈfekʃənətli] .
" Thorny patted it affectionately .
" 带刺的 轻拍 它 亲切地 .

索尼亲昵地拍了拍它。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['gɔːdʒəs] , [gˈɜːlz] ?
" Isn't it gorgeous , girls ?
" 不是 它 华丽的 , 女孩们 ?

"姑娘们，是不是很漂亮？"

[doʊnt][juː; jʊ][keə(r)] , ['suːzn] , [jʊr; jər] [wɜːθ] [ten] [ɒv; əv][ðə; ði][kɜːrks] ! "
Don't you care , Susan , you're worth ten of the Kirks ! "
不 你 关心 , 苏珊 , 你是 值得 十 的 这 柯克斯 ! "

苏珊，你不在乎吗？你一个人就抵得上十个柯克！

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [naʊ] !
" Here they come now !
" 这里 他们 来 现在 !

"他们来了！"

" [mɪs] ['mʌri] ['wɪspəd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
" Miss Murray whispered , at the head of the stairs .
" 错过 默里 低声说道 , 在 这 头 的 这 楼梯 .

"默里小姐在楼梯口低声说道。"

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['suːzn] , [doʊnt][let] - [ɪm] [siː] [juː; jʊ] !
" Beat it , Susan , don't let ' em see you !
" 打 它 , 苏珊 , 不 让 - 呃 看 你 !

"快跑，苏珊，别让他们看见你！"

" ['suːzn] ['djuːli] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒʃ] - [ruːm] , [weə(r)] , [kənˈsiːld] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][baɪ][ə; eɪ]
" Susan duly fled to the wash - room , where , concealed a moment later by a
" 苏珊 正式地 逃亡 到 这 洗 - 房间 , 在哪里 , 暗 一个 片刻 之后 经过 一个
['taʊəl] ,
towel ,
毛巾 ,

苏珊随即逃到洗手间，片刻后用毛巾遮住了自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [veɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [miːt] [ðə; ði][kɜːrks] - ['glɑːnsɪz]

and	the	hanging	veil	of	her	hair	,	she	could	meet	the	Kirks	'	glances
和	这	绞刑	面纱	的	她	头发	,	她	可以	见面	这	柯克斯	-	眼神

['ɪnəsntli] [ɪ'nʌf] .

innocently	enough	.
天真地	足够的	.

她垂下的发丝让她显得天真无邪，足以与柯克一家对视。

['leɪtə(r)] , [freʃ] [ænd; ənd]['taɪdi] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk] , ['rɑːðə(r)] [rɪ'freʃt]

Later	,	fresh	and	tidy	,	she	took	her	place	at	her	desk	,	rather	refreshed
之后	,	新鲜的	和	整齐的	,	她	采取	她	地方	在	她	桌子	,	相当	焕然一新

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtbɜːst] ,

by	her	outburst	,
经过	她	爆发	,

之后，她神清气爽地回到办公桌前，刚才的情绪爆发让她精神焕发。

[ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] ['piːsf(ə)l] [ɪn]['spɪrɪt] .

and	curiously	peaceful	in	spirit	.
和	奇怪的是	和平	在	精神	.

而且性格出奇地平和。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['mɑːtədəm] [wɜː(r); wə(r)]['suːzənz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l]

The	joys	of	martyrdom	were	Susan's	,	she	was	particularly	busy	and	cheerful
这	喜悦	的	殉道	是	苏珊的	,	她	曾是	特别	忙碌的	和	快乐

.

:
.

殉道的喜悦属于苏珊，她特别忙碌而快乐。

[feɪt] [hæd; həd] [delt] [hɜː(r); hə(r)]['kruːəl] [bləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [wʌn] ,

Fate	had	dealt	her	cruel	blows	before	this	one	,
命运	有	已处理	她	残忍的	打击	前	这	一	,

命运此前已多次残酷打击过我们，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['pəːsikjuːtid] ['aɪrɪʃ] ['ænsestə(r)][ə; eɪ] [grɪm] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ək'septɪŋ]

she	inherited	from	some	persecuted	Irish	ancestor	a	grim	pleasure	in	accepting
她	遗传	从	一些	受迫害	爱尔兰	祖先	一个	严峻	乐趣	在	接受

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她从某个遭受迫害的爱尔兰祖先那里继承了一种接受迫害者的残酷快感。

[ˌɑːftə'nuːnz] , [frɒm; frəm][wʌn] [ə'klɑːk] [ʌn'tɪl] [hɑːf] - [pɑːst][faɪv] , [siːmd] ['endləs] [ɪn] [frʌnt] ['ɒfɪs] .

Afternoons	,	from	one	o'clock	until	half	-	past	five	,	seemed	endless	in	Front	Office	.
下午	,	从	一	点钟	直到	一半	-	过去的	五	,	似乎	无尽的	在	正面	办公室	.

从下午一点到五点半，前台的时间似乎永无止境。

['mɔːnɪŋz] , [bɪ'saɪd] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli][wʌn]['aʊə(r)] [ʃɔːtə] [baɪ][ðə; ði] [klɒk] ,

Mornings	,	beside	being	exactly	one	hour	shorter	by	the	clock	,
早晨	,	旁	存在	确切地	一	小时	较短	经过	这	钟	,

除了时间上比白天短一个小时之外，

[kʊd; kəd][biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'briːvieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['momənts] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv]

could	be	still	more	abbreviated	by	the	few	moments	gained	by	the	disposal	of
可以	是	仍然	更多的	缩写	经过	这	很少	时刻	获得	经过	这	处理	的

[hæts][ænd; ənd] [ræps] ,

hats	and	wraps	,
帽子	和	卷饼	,

如果把帽子和披肩扔掉，节省下来的几分钟时间还可以进一步缩短时间。

[ðə; ði] ['dʌstɪŋ] [ɒv; əv] [desks] , ['ʃɑːrpənɪŋ] [ɒv; əv] ['penslz] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪŋk] - [welz] .

the	dusting	of	desks	,	sharpening	of	pencils	,	and	filling	of	ink	-	wells	.
这	除尘	的	桌子	,	磨利	的	铅笔	,	和	填充	的	墨水	-	水井	.

擦拭桌子、削铅笔、灌满墨水瓶。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [juːst] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [blɒks] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] [kɔːld] [skrætʃ] - [pædz] ,

The	girls	used	a	great	many	blocks	of	yellow	paper	called	scratch	-	pads	,
这	女孩们	用过的	一个	伟大的	许多	积木	的	黄色的	纸	称为	划痕	-	垫子	,

女孩们用了大量的黄色便笺纸，叫做草稿纸。

[ænd; ənd] [skrætʃ] - [pædz][mʌst; məst][biː; bi] ['gɒtn] [daʊn] ['ɔːlməʊst] ['deɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

and	scratch	-	pads	must	be	gotten	down	almost	daily	from	the	closet	,
和	划痕	-	垫子	必须	是	获得	向下	几乎	日常的	从	这	壁橱	,

[dʌst] [ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ,

dusted	and	distributed	,
掸去灰尘	和	分布式	,

便笺簿几乎每天都要从壁橱里拿出来，掸去灰尘，然后分发出去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['peɪpə(r)] [kʌfs] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] ,

there	were	paper	cuffs	to	adjust	,
那里	是	纸	袖口	到	调整	,

袖口是纸质的，可以调节。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪfˈtiːn] - ['mɪnɪt] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɪls]

and	there	was	sometimes	a	ten	or	fifteen	-	minute	delay	before	the	bills
和	那里	曾是	有时	一个	十	或者	十五	-	分钟	延迟	前	这	账单

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

for	the	day	began	to	come	up	.
为了	这	天	开始	到	来	向上	.

有时，当天账单要过十分钟或十五分钟才会开始结算。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] [njuː] [nəʊ] [sʌtʃ] [dɪ'leɪz] , [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] , [ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði]

But	the	afternoons	knew	no	such	delays	,	the	girls	were	tired	,	the	air	in	the
但	这	下午	知道	不	这样的	延误	,	这	女孩们	是	疲劳的	,	这	空气	在	这

['ɒfɪs] [steɪl] .

office	stale	.
办公室	陈旧	.

但下午却没有这样的延误，女孩们很累，办公室里的空气也很沉闷。

['evri] [gɜːl] , ['kɒnʃəsli] [ɔː(r)] [nɒt] , [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] .

Every	girl	,	consciously	or	not	,	sighed	as	she	took	her	seat	at	one	o'clock	.
每一个	女孩	,	有意识地	或者	不是	,	叹了口气	作为	她	采取	她	座位	在	一	点钟	.

一点钟钟声响起时，每个女孩，无论是有意识的还是无意识的，在落座的那一刻都叹了口气。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] [frʌnt] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [bɪls] .

The	work	in	Front	Office	was	entirely	with	bills	.
这	工作	在	正面	办公室	曾是	完全	和	账单	.

前台的工作全部都是处理账单。

[ðiːz] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪlz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

These	bills	were	of	the	sales	made	in	the	house	itself	the	day	before	,
这些	账单	是	的	这	销售量	制成	在	这	房子	本身	这	天	前	,

这些账单是前一天在该房屋内进行的销售账单。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [sent] [baɪ] [meɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

and	those	sent	by	mail	from	the	traveling	salesmen	,	and	were
和	那些	发送	经过	邮件	从	这	旅行	推销员	,	和	是

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['djuːplɪkeɪt] [bɪls] ,

accompanied	by	duplicate	bills	,
伴随	经过	复制	账单	,

还有那些由旅行推销员邮寄过来的，并附有副本账单的。

[ɒn] [θɪn] ['jeləʊ] [ʃiːts] .

on	thin	yellow	sheets	.
在	薄的	黄色的	纸张	.

在薄薄的黄色纸片上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [və'lɛnʃəz] [wɜːk] , [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [tuː; tə][kəm'peə(r)][ə'rɪdʒənəlz]

It	was	Mrs	.	Valencia's	work	,	the	easiest	in	the	office	,	to	compare	originals
它	曾是	太太	.	瓦伦西亚的	工作	,	这	最容易	在	这	办公室	,	到	比较	原件

[ænd; ənd] ['djuːplɪkeɪts] ,

and	duplicates	,
和	重复项	,

瓦伦西亚太太的工作是办公室里最简单的，就是比较原件和复印件。

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ['eni] ['aɪtəm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

and	supply	to	the	latter	any	item	that	was	missing	.
和	供应	到	这	后者	任何	物品	那	曾是	丢失的	.

并向后者提供任何缺失的物品。

['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['aɪtəmz] ,

Hundreds	of	the	bills	were	made	out	for	only	one	or	two	items	,
数百	的	这	账单	是	制成	出去	为了	仅有的	一	或者	二	项目	,

数百张账单上只列出了一两件商品。

['meni] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][wʌn][peɪdʒ][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [skɔːz] [ɒv; əv]

many	were	but	one	page	in	length	,	and	there	were	several	scores	of
许多	是	但	一	页	在	长度	,	和	那里	是	一些	得分	的

[lɒŋgə(r)][wʌnz] ['evri] [deɪ] ,

longer	ones	every	day	,
更长	一个	每一个	天	,

许多文章只有一页长，而每天都有几十篇篇幅更长的文章。

['reɪdʒɪŋ][frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə] ['twenti] ['peɪdʒɪz] .

raging	from	two	to	twenty	pages	.
愤怒	从	二	到	二十	页面	.

篇幅从两页到二十页不等。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪls] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [mɪs] ['θɔːrntən] ,

The	original	bills	went	downstairs	again	immediately	,	and	Miss	Thornton	,
这	原来的	账单	去	楼下	再次	立即地	,	和	错过	桑顿	,

原件立刻又被送下楼了，桑顿小姐

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['djuːplɪkeɪts] [wʌn][baɪ][wʌn][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [və'lenʃɪə] ,

taking	the	duplicates	one	by	one	from	Mrs	.	Valencia	,
采取	这	重复项	一	经过	一	从	太太	.	瓦伦西亚	,

从瓦伦西亚夫人手中接过复印件，一张一张地拿走

[mɑːkt] [ðə; ði] [kɒst] [praɪs] [ɒv; əv] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['selɪŋ] [praɪs] .

marked	the	cost	price	of	every	article	in	the	margin	beyond	the	selling	price	.
标记	这	成本	价格	的	每一个	文章	在	这	利润	超过	这	销售	价格	.

在售价之外的利润空间中，标明了每件商品的成本价。

['θɔːni] , ['ɑːftə(r)] [twelv] [j'iəz] - [ɪk'spɪəriəns] , [kʊd; kəd][dʒɒt] [daʊn] [kɒsts] , [pə'sentɪdʒɪz] [ænd; ənd]

Thorny	,	after	twelve	years	'	experience	,	could	jot	down	costs	,	percentages	and
带刺的	,	后	十二	年	-	经验	,	可以	点	向下	成本	,	百分比	和

[dɪs'kaʊnts; 'dɪskaʊnts][æt; ət][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] .

discounts	at	an	incredible	speed	.
折扣	在	一个	极好的	速度	.

索尼拥有十二年的经验，能够以惊人的速度记下成本、百分比和折扣。

[drʌgz] , ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['medsnz] ,

Drugs	,	patent	medicines	,
药物	,	专利	药物	,

药品、专利药品

['sɜːdʒɪkl] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tɔɪlət] ['ɑːtɪk(ə)lz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [praɪs] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd]

surgical	goods	and	toilet	articles	she	could	price	as	fast	as	she	could	read
外科	商品	和	洗手间	文章	她	可以	价格	作为	快速地	作为	她	可以	读

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她能像读懂商品名称一样迅速地给外科用品和盥洗用品定价。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ['skrɪbld] ['bɪzɪli] ,

and	,	even	while	her	right	hand	scribbled	busily	,
和	,	甚至	尽管	她	正确的	手	潦草的	忙碌地	,

即使她的右手还在忙碌地涂写着，

[hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɒst] ['kætəlɒg] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [wen]

her	left	hand	turned	the	pages	of	her	cost	catalog	automatically	,	when
她	左边	手	转向	这	页面	的	她	成本	目录	自动地	,	什么时候

[hɜː(r); hə(r)] [treɪnd] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] ,

her	trained	eye	discovered	,
她	受过训练	眼睛	发现	,

当她训练有素的眼睛发现……时，她的左手下意识地翻动着成本目录。

[hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] , [sʌm; səm]['aɪtəm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

half	-	way	down	the	page	,	some	item	of	which	she	was	not	quite	sure	.
一半	-	方式	向下	这	页	,	一些	物品	的	哪个	她	曾是	不是	相当	当然	.

页面中间偏下的位置，有一项她不太确定的内容。

['suːzn] ['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hænd] , [aɪ] [ænd; ənd] [breɪn]

Susan	never	tired	of	admiring	the	swiftness	with	which	hand	,	eye	and	brain
苏珊	绝不	疲劳的	的	钦佩	这	速度	和	哪个	手	,	眼睛	和	脑

[wɜːkt] [tə'geðə(r)] .

worked	together	.
工作	一起	.

苏珊总是对手、眼、脑协同工作的迅捷无比赞叹不已。

['θɔːni] [wʊd] [stɒp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][mæd] [flaɪt] , ['pɒndə(r)][æn; ən]['aɪtəm] [wɪð] ['æbsənt] [aɪz] [fɪkst] [ɒn]

Thorny	would	stop	in	her	mad	flight	,	ponder	an	item	with	absent	eyes	fixed	on
带刺的	会	停止	在	她	疯狂的	航班	,	思考	一个	物品	和	缺席的	眼睛	固定的	在

[speɪs] ,

space	,
空间	,

索尼会在疯狂的飞行中停下来，目光空洞地盯着虚空，沉思着手中的物品。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [praɪs] , [ə'fɪks][ðə; ði][dɪs'kaʊnts; 'dɪskaʊnts] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

suddenly	recall	the	price	,	affix	the	discounts	,	and	be	ready	for	the
突然	记起	这	价格	,	词缀	这	折扣	,	和	是	准备好	为了	这

[nekst]['aɪtəm] .

next	item	.
下一个	物品	.

突然想起价格，加上折扣，准备好迎接下一件商品。

['suːzn] [hæd; həd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] ,

Susan	had	the	natural	admiration	of	an	imaginative	mind	for	power	,
苏珊	有	这	自然的	钦佩	的	一个	富有想象力的	头脑	为了	力量	,

苏珊天生就有一种富有想象力的头脑所特有的对权力的崇拜，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] ['θɔːrntən] [wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] ['klevərɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs]

and	the	fact	that	Miss	Thornton	was	by	far	the	cleverest	woman	in	the	office
和	这	事实	那	错过	桑顿	曾是	经过	远的	这	最聪明的	女士	在	这	办公室

[wɒz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['suːzn] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [best] .

was	one	reason	why	Susan	loved	her	best	.
曾是	一	原因	为什么	苏珊	喜爱	她	最好的	.

而桑顿小姐是办公室里最聪明的女人，这也是苏珊最喜欢她的原因之一。

[mɪs] ['θɔːrntən] [wɪsk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪnɪʃt] ['djuːplɪkeɪts] , [ɪn][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [paɪl] ,

Miss	Thornton	whisked	her	finished	duplicates	,	in	a	growing	pile	,
错过	桑顿	搅拌	她	完成的	重复项	,	在	一个	生长	桩	,

桑顿小姐迅速地把她做好的复印件收了起来，它们堆得越来越高。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] [ɒv; əv] [mɪs] - [desk] .

to	the	left	-	hand	side	of	Miss	Munay's	desk	.
到	这	左边	-	手	边	的	错过	-	桌子	.

在穆奈小姐办公桌的左侧。

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] ['ɔːlsəʊ][dɪd] " ['kɒstɪŋ] , " [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sɪmplə] [fɔːm] .

Her	neighbor	also	did	"	costing	,	"	but	in	a	simpler	form	.
她	邻居	还	做过	"	成本	,	"	但	在	一个	更简单	形式	.

她的邻居也做“成本核算”，但形式比较简单。

[mɪs] ['mʌri] ['mɪəli] [mɑːkt] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][kɒst] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][æn; ən] [əd'vɑːns] ,

Miss	Murray	merely	marked	,	sometimes	at	cost	,	sometimes	at	an	advance	,
错过	默里	仅仅	标记	,	有时	在	成本	,	有时	在	一个	进步	,

默里小姐只是简单地标记，有时按成本价，有时预付。

[ðəʊz] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] " [biː] . [əʊ] . " [ɔː(r)] " [bɔːt] [aʊt] , " [nɒt] ['kærid] [ɪn]['hʌntə(r)] ,

those	articles	that	were	"	B	.	O	.	"	or	"	bought	out	,	"	not	carried	in	Hunter	,
那些	文章	那	是	"	B	.	哦	.	"	或者	"	买	出去	,	"	不是	携带	在	猎人	,

那些被“BO”或“买断”的商品，在Hunter没有销售。

['bækstə(r)] & ['hʌntərz] ['regjələ(r)] [stɒk] .

Baxter	&	Hunter's	regular	stock	.
巴克斯特	&	猎人的	常规的	库存	.

Baxter & Hunter 的常规库存。

['kændi] , ['pəʊst(ə)l] - [kɑːdz] , ['kæmərəz] , ['spɔːtɪŋ] - [gʊdz] , [stæmps] , [sɪg'ɑːz] , ['steɪʃənri] , [fruːt] -

Candy	,	postal	-	cards	,	cameras	,	sporting	-	goods	,	stamps	,	cigars	,	stationery	,	fruit	-
糖果	,	邮政	-	牌	,	相机	,	体育	-	商品	,	邮票	,	雪茄	,	静止的	,	水果	-

['sɪrəp] , [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][fækt] ,

sirups	,	all	the	things	in	fact	,
糖浆	,	全部	这	事物	在	事实	,

糖果、明信片、相机、体育用品、邮票、雪茄、文具、水果糖浆，实际上所有这些东西，

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrmz] ['kʌstəməz] , [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [steɪt] , ['kærid] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [stɔːz] ,

that	the	firm's	customers	,	all	over	the	state	,	carried	in	their	little	country	stores	,
那	这	公司的	顾客	,	全部	超过	这	状态	,	携带	在	他们的	小的	国家	商店	,

该公司的客户遍布全州，并在他们的乡村小店里销售这些产品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)
第2/32页

[wɜː(r); wə(r)] " [biː] . [əʊ] . " [mɪs] ['mʌri] [hæd; həd] ['ɪnvɔɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] ,

were	"	B	.	O	.	"	Miss	Murray	had	invoices	for	them	all	,
是	"	B	.	哦	.	"	错过	默里	有	发票	为了	他们	全部	,

“BO” 穆雷小姐有所有这些发票，

[ænd; ənd] [tʃekt] [ðem; ðəm] [ɒf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒn][ðə; ði]

and	checked	them	off	as	fast	as	she	could	find	their	places	on	the
和	已检查	他们	离开	作为	快速地	作为	她	可以	寻找	他们的	地方	在	这

['djuːplɪkeɪts] .

duplicates	.
重复项	.

她尽快在副本上找到对应的位置，并逐一核对。

[ðen] [mɪs] ['kɔtl] [ænd; ənd] ['suːzn] [braʊn] [gɒt][ðə; ði] ['djuːplɪkeɪts] [ænd; ənd] " [ɪk'stendɪd] " [ðem; ðəm] .

Then	Miss	Cottle	and	Susan	Brown	got	the	duplicates	and	"	extended	"	them	.
然后	错过	科特尔	和	苏珊	棕色的	得到	这	重复项	和	"	扩展	"	他们	.

然后，科特尔小姐和苏珊·布朗拿到了副本，并“扩展”了它们。

[səʊ] ['meni] [keɪsɪz] [ɒv; əv][kəʊld] [kriːm] [æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [pə(r)] [keɪs] ,

So	many	cases	of	cold	cream	at	so	much	per	case	,
所以	许多	案例	的	寒冷的	奶油	在	所以	很多	每	案件	,

这么多冷霜，每箱多少钱?

[səʊ] ['meni] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [paʊnd] ,

so	many	ounces	of	this	or	that	at	so	much	the	pound	,
所以	许多	盎司	的	这	或者	那	在	所以	很多	这	磅	,

每磅多少钱，多少盎司的这种或那种?

[səʊ] ['meni] [paʊndz] [æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [pə(r)] [aʊns] , [ænd; ənd] ['fɔːti] [ænd; ənd][ten][ænd; ənd][ten] [ɒf] .

so	many	pounds	at	so	much	per	ounce	,	and	forty	and	ten	and	ten	off	.
所以	许多	磅	在	所以	很多	每	盎司	,	和	四十	和	十	和	十	离开	.

多少磅，每盎司多少，以及四十、十和十分折扣。

[tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [wʌn] ['hʌndrədweɪt] , [wʌn] [eɪtθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][grəʊs] , [twelv] [pə(r)]

Two	-	thirds	of	a	dozen	,	one	hundredweight	,	one	eighth	of	a	gross	,	twelve	per
二	-	三分之一	的	一个	打	,	一	百磅	,	一	第八	的	一个	总的	,	十二	每

[sent] ,

cent	,
中心	,

一打的三分之二，一百磅，一毛的八分之一，百分之十二，

[ɒf] , [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] [pə(r)] [sent] .

off	,	and	twenty	-	three	per	cent	.
离开	,	和	二十	-	三	每	中心	.

打折，降幅达百分之二十三。

[ɒn][fɔː(r); fə(r)] [freɪt] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ; [ðə; ði] " [ɪk'stendəz] " [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [wɪts] [ə'baʊt]

on	for	freight	charges	;	the	"	extenders	"	had	to	keep	their	wits	about
在	为了	货运	收费	;	这	"	延长器	"	有	到	保持	他们的	智慧	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

运费问题；“扩展者”们不得不保持清醒的头脑。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['djuːplɪkeɪts] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['ʃɜːrmən] ,

After	that	the	duplicates	went	to	Miss	Sherman	,
后	那	这	重复项	去	到	错过	谢尔曼	,

之后，复印件都给了谢尔曼小姐。

[huː] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [kɒst] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [praɪs] .

who	set	down	the	difference	between	cost	and	selling	price	.
WHO	放	向下	这	不同之处	之间	成本	和	销售	价格	.

谁确定了成本和售价之间的差额。

[səʊ] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [faɪv] [taɪmz] , [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['selɪŋ] [praɪs] ,

So	that	eventually	every	article	was	marked	five	times	,	its	original	selling	price	,
所以	那	最终	每一个	文章	曾是	标记	五	时代	,	它是	原来的	销售	价格	,

因此，最终每件商品的价格都被标价了五倍，是其原售价的五倍。

[ɪk'stendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['seɪlzmən] , [ɪts] [kɒst] [praɪs] , ['seprətli] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

extended	by	the	salesman	,	its	cost	price	,	separately	extended	,	and	the	difference
扩展	经过	这	推销员	,	它是	成本	价格	,	分别地	扩展	,	和	这	不同之处

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

between	the	two	.
之间	这	二	.

销售员提供的延长线、其成本价、单独提供的延长线，以及两者之间的差价。

[frɒm; frəm] [mɪs] ['ʃɜːrmən] [ðə; ði] [bɪls] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [kɜːk] ,

From	Miss	Sherman	the	bills	went	to	the	Misses	Kirk	,
从	错过	谢尔曼	这	账单	去	到	这	小姐们	柯克	,

账单从谢尔曼小姐那里转到了柯克小姐那里。

[huː] [geɪv] ['evri] ['aɪtəm] [ə; eɪ] [red] ['nʌmbə(r)] [ðæt] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] ['prɒpə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] ,

who	gave	every	item	a	red	number	that	marked	it	in	its	proper	department	,
WHO	给予	每一个	物品	一个	红色的	数字	那	标记	它	在	它是	恰当的	部门	,

他给每件物品都贴上了一个红色编号，以便将其归入正确的部门。

[drʌgz] [ɔː(r)] ['rʌbə(r)] [gʊdz] [ɔː(r)] [səʊps] [ænd; ənd] [kriːmz] [ænd; ənd] [kə'ləʊn] .

drugs	or	rubber	goods	or	soaps	and	creams	and	colognes	.
药物	或者	橡皮	商品	或者	肥皂	和	乳霜	和	古龙水	.

药品、橡胶制品、肥皂、乳霜和古龙水。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [stɒk] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [ten] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'pɑːrtmənts] ,

The	entire	stock	was	divided	into	ten	of	these	departments	,
这	全部的	库存	曾是	分割	进入	十	的	这些	部门	,

全部库存被分为这十个部门，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ten] [greɪt] ['ledʒəz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['entrɪs] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn] .

and	there	were	ten	great	ledgers	in	which	to	make	entries	for	each	one	.
和	那里	是	十	伟大的	账簿	在	哪个	到	制作	条目	为了	每个	一	.

共有十本大账簿，用来记录每个人的情况。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['seɪlzmən] [ə; eɪ] ['seprət] [greɪt] [ʃiːt] [wɒz; wəz]

And	for	every	one	of	a	hundred	salesmen	a	separate	great	sheet	was
和	为了	每一个	一	的	一个	百	推销员	一个	分离	伟大的	床单	曾是

[kept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['seɪlz] ,

kept	for	the	record	of	sales	,
保留	为了	这	记录	的	销售量	,

一百名推销员中，每人都有一张单独的大表格用来记录销售业绩。

[ɔːl] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] [stæmp] " [biː] . [əʊ] . ,

all	marked	with	the	rubber	stamp	"	B	.	O	.	,
全部	标记	和	这	橡皮	邮票	"	B	.	哦	.	,

所有标记均带有“BO”橡胶印章，

" [ɔː(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪn] [red] [ɪŋk] .

"	or	the	number	of	a	department	in	red	ink	.
"	或者	这	数字	的	一个	部门	在	红色的	墨水	.

或者用红墨水写出的部门编号。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kɔːld] " ['kredɪtɪŋ] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [mɪs] [ren] .

This	was	called	"	crediting	,	"	and	was	done	by	Miss	Wrenn	.
这	曾是	称为	"	信用	,	"	和	曾是	完毕	经过	错过	雷恩	.

这被称为“署名”，是由 Wrenn 小姐完成的。

['faɪnəli] , [mɪs] ['gɑːvi] [ænd; ənd] [mɪs] ['kelɪ] [tʊk] [ðə; ði] [naʊ] [lɪmp] [bɪls] ,

Finally	,	Miss	Garvey	and	Miss	Kelly	took	the	now	limp	bills	,
最后	,	错过	加维	和	错过	凯莉	采取	这	现在	跛行	账单	,

最后，加维小姐和凯利小姐收下了那些已经软塌塌的账单。

[ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['fɪgəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [pə'sentɪdʒɪz] ,

and	extracted	from	them	bewildering	figures	called	"	the	percentages	,
和	提取	从	他们	扑朔迷离	数据	称为	"	这	百分比	,

从中提取出令人困惑的数字，称为“百分比”，

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['suːzn] ['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] ['penətreɪt] .

"	into	the	mysteries	of	which	Susan	never	dared	to	penetrate	.
"	进入	这	谜团	的	哪个	苏珊	绝不	敢于	到	穿透	.

“进入苏珊从未敢涉足的神秘领域。”

[ðɪs] [həʊl] [ɪn'vɒlvd] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ['sɪstəm] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

This	whole	involved	and	intricate	system	had	originated	,	years	before	,
这	所有的	涉及	和	错综复杂	系统	有	起源于	,	年	前	,

整个复杂繁琐的系统起源于多年以前。

[ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːm] ,

in	the	brain	of	one	of	the	younger	members	of	the	firm	,
在	这	脑	的	一	的	这	年轻	成员	的	这	公司	,

在公司一位年轻成员的脑海中，

[huːz] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] ['evriwʌn] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [tel] " [æt; ət][ə; eɪ]

whose	theory	was	that	it	would	enable	everyone	concerned	to	tell	"	at	a
谁	理论	曾是	那	它	会	使能够	每个人	担心的	到	告诉	"	在	一个

[glɑːns] " [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [fɜːm] [stʊd] ,

glance	"	just	where	the	firm	stood	,
瞥一眼	"	只是	在哪里	这	公司	站立	,

其理论依据是，这将使所有相关人员能够“一眼”看出公司所处的境地。

[dʒʌst] [weə(r)] ['prɑːfɪts][ænd; ənd] ['lɒsɪz] [leɪ] .

just	where	profits	and	losses	lay	.
只是	在哪里	利润	和	损失	躺	.

利润和亏损究竟在哪里。

[ˌθɪə'retɪkli] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [saʊnd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['præktɪst]

Theoretically	,	the	idea	was	sound	,	and	,	in	the	hands	of	a	few	practiced
理论上	,	这	主意	曾是	声音	,	和	,	在	这	双手	的	一个	很少	练习

[ə'kaʊntənts] ,

accountants	,
会计师	,

理论上，这个想法是合理的，而且，在少数经验丰富的会计师手中，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['præktɪkli] [saʊnd] [æz; əz] [wel] .

it	might	have	been	practically	sound	as	well	.
它	可能	有	到过	几乎	声音	作为	出色地	.

它在实际应用中也可能是合理的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'ɪntrəstɪd] , [ʌn'treɪnd] [g'ɜːlz][ɪn] [frʌnt] ['ɒfɪs] ['nevə(r)] [brɔːt] [ðeə(r)] [wɜːk]
But the uninterested , untrained girls in Front Office never brought their work
但 这 不感兴趣 , 未经训练的 女孩们 在 正面 办公室 绝不 带来 他们的 工作
['eniweə(r)] [nɪə(r)][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .
anywhere near a conclusion .
任何地方 靠近 一个 结论 .

但是前台那些不感兴趣、未经培训的女孩们，她们的工作始终没有接近完成。

['sevrəl] ['djuːplɪkeɪts] [ɒn] [mɪs] ['θɔːrntənz] [desk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'tɜːnəli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] [praisiz]
Several duplicates on Miss Thornton's desk were eternally waiting for special prices
一些 重复项 在 错过 桑顿的 桌子 是 永恒 等待 为了 特别的 价格
, ['sevrəl] [mɔː(r)] ,
, several more ,
, 一些 更多的 ,

桑顿小姐桌上的几本重复书籍总是等着特价出售，还有几本.....

[dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɒn] - [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ɪnvɔɪsɪz] , [kept] [mɪs] ['mʌri] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə'rɪəz] ,
delayed by the non - appearance of invoices , kept Miss Murray always in arrears ,
延迟 经过 这 非 - 外貌 的 发票 , 保留 错过 默里 总是 在 欠款 ,

由于发票迟迟未到，导致默里小姐一直拖欠款项。

[ænd; ənd] ['suːzn] [braʊn] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tʌkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [desk] [drɔː(r)] ['eni]
and Susan Brown had a little habit of tucking away in a desk drawer any
和 苏珊 棕色的 有 一个 小的 习惯 的 塞进 离开 在 一个 桌子 抽屉 任何
['djuːplɪkeɪt] [huːz] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['tiːdiəs] [ɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] .
duplicate whose extension promised to be unusually tedious or difficult .
复制 谁 扩大 承诺 到 是 异常地 乏味 或者 难的 .

苏珊·布朗有个小习惯，就是把任何一份副本藏在办公桌抽屉里，因为如果续订工作会异常繁琐或困难的话。

[g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪlz] [ɒv; əv] [mɜːθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lɒŋ] - [lɒst] [bɪls]
Girls were continually going into innocent gales of mirth because long - lost bills
女孩们 是 持续 去 进入 清白的 狂风 的 欢笑 因为 长的 - 丢失的 账单
[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] ,
were discovered ,
是 发现 ,

女孩们因为找到了失而复得的钞票而欣喜若狂。

[ʃʌt] [ɪn][sʌm; səm][əʊld]['ledʒə(r)] ,
shut in some old ledger ,
关闭 在 一些 老的 账簿 ,

被封存在某个旧账簿里，

[ɔː(r)] ['rʌʃɪŋ] [ɔː] - [strʌk] [tuː; tə] [mɪs] ['θɔːrntən] [wɪð] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
or rushing awe - struck to Miss Thornton with accounts of others that had been
或者 匆忙 敬畏 - 击 到 错过 桑顿 和 账户 的 其他的 那 有 到过
['kærid] [ə'weɪ] [ɪn] [weɪst] - [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] [bɜːnd] .
carried away in waste - baskets and burned .
携带 离开 在 浪费 - 篮子 和 烧伤 .

或者惊恐地跑到桑顿小姐那里，讲述其他人被装进垃圾桶烧掉的故事。

" [ʃ] - [ʃ] !
" Sh - sh !
" 什 - 什 !

嘘！

[doʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] , " [mɪs] ['θɔːrntən] [wʊd] [seɪ] ['wɔːrnɪŋli] ,
Don't make such a fuss , " Miss Thornton would say warningly ,
不 制作 这样的 一个 大惊小怪 , " 错过 桑顿 会 说 警告 ,

“别这么大惊小怪的，”桑顿小姐会警告道。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [təˈwɔːd] [ˈmɪstə(r)] . [braʊɜ-z] [ˈɒfɪs] .

with	a	glance	toward	Mr	.	Brauer's	office	.
和	一个	瞥一眼	朝向	先生	.	布劳尔的	办公室	.

他瞥了一眼布劳尔先生的办公室。

" [pəˈhæps] [hiːl] [ˈnevə(r)][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

"	Perhaps	he'll	never	ask	for	them	!
"	也许	地狱	绝不	问	为了	他们	!

“也许他永远不会开口要它们！”

" [ænd; ənd] [pəˈhæps] [hiː; hi][ˈnevə(r)][dɪd] .

"	And	perhaps	he	never	did	.
"	和	也许	他	绝不	做过	.

“或许他从未这样做过。”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [prɪˈzentɪd] [hɪm][ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] .

If	he	did	,	the	office	presented	him	a	blank	and	innocent	face	.
如果	他	做过	,	这	办公室	呈现	他	一个	空白的	和	清白的	脸	.

如果他真的这么做了，办公室会给他一副茫然无辜的表情。

" [mɪs] [braʊn] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [bɪl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbraʊər] [spiːks] [ɒv; əv] ? "

"	Miss	Brown	,	did	you	see	this	bill	Mr	.	Brauer	speaks	of	?	"
"	错过	棕色的	,	做过	你	看	这	账单	先生	.	布劳尔	说话	的	?	"

布朗小姐，你看到布劳尔先生提到的那份账单了吗?

" [beɡ][ˈpɑːd(ə)n] ?

"	Beg	pardon	?
"	求	赦免	?

“你说什么？”

[əʊ] , [nəʊ] , [mɪs] [ˈθɔːrntən] . "

Oh	,	no	,	Miss	Thornton	.	"
哦	,	不	,	错过	桑顿	.	"

“哦，不，桑顿小姐。”

" [mɪs] [ˈkæʃəl] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	Miss	Cashell	,	did	you	?	"
"	错过	卡舍尔	,	做过	你	?	"

“卡舍尔小姐，是你做的吗？”

" [dʒʌst] - [wʌn] - [ˈməʊmənt] - [mɪs] - [ˈθɔːrntən] - [ʌnˈtɪl] - [aɪ] - [fʊt] - [ʌp] - [ðɪs] - [ˈkɒləm] .

"	Just	-	one	-	moment	-	Miss	-	Thornton	-	until	-	I	-	foot	-	up	-	this	-	column	.
"	只是	-	一	-	片刻	-	错过	-	桑顿	-	直到	-	我	-	脚	-	向上	-	这	-	柱子	.

“桑顿小姐，请稍等片刻，我得爬上这根柱子。”

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你!

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[nəʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] [ˈθɔːrntən] .

No	,	I	haven't	seen	it	,	Miss	Thornton	.
不	,	我	还没有	已见	它	,	错过	桑顿	.

不，我还没看过，桑顿小姐。

[dɪd][juː; jʊ] [treɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ][desk] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbraʊər] ?

Did	you	trace	it	to	my	desk	,	Mr	.	Brauer	?
做过	你	痕迹	它	到	我的	桌子	,	先生	.	布劳尔	?

布劳尔先生，你查到线索指向我的办公桌了吗?

" ['bæfld] , ['mɪstə(r)] . ['braʊər] [wʊd] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

"	**Baffled**	**,**	**Mr**	**.**	**Brauer**	**would**	**retire**	**to**	**his**	**office**	**.**
"	困惑	,	先生	.	布劳尔	会	退休	到	他的	办公室	.

布劳尔先生百思不得其解，便回到了自己的办公室。

[ten] ['saɪlənt] , ['bɪzi] ['mɪnɪts] [wʊd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs] ['kɔtl] [wʊd] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

Ten	**silent**	**,**	**busy**	**minutes**	**would**	**elapse**	**before**	**Miss**	**Cottle**	**would**	**say**	**,**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**,**
十	沉默的	,	忙碌的	分钟	会	流逝	前	错过	科特尔	会	说	,	在	一个	低的	语气	,

十分钟沉默而忙碌的时光过去后，科特尔小姐低声说道：

" [bet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [bɪl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [həʊm] [ænd; ənd] [wɜːk] [ɒn] ,

"	**Bet**	**it**	**was**	**that**	**bill**	**that**	**you**	**were**	**going**	**to**	**take**	**home**	**and**	**work**	**on**	**,**
"	赌注	它	曾是	那	账单	那	你	是	去	到	拿	家	和	工作	在	,

我猜你当时肯定是要把那张账单带回家仔细处理吧。

[mɪs] ['mʌri] ! "

Miss	**Murray**	**!**	**"**
错过	默里	!	"

穆雷小姐！

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] !

"	**Oh**	**,**	**sure**	**!**
"	哦	,	当然	!

“哦，当然！”

" [mɪs] ['mʌri] [wʊd] [ə'griː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [smaɪl] .

"	**Miss**	**Murray**	**would**	**agree**	**,**	**with**	**a**	**startled**	**smile**	**.**
"	错过	默里	会	同意	,	和	一个	惊慌	微笑	.

“穆雷小姐会带着惊讶的笑容表示同意。”

" [ʃʊə(r)] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

“当然。

['mæmə; mə'mɑː] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɒk] - - [aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .

Mamma	**stuck**	**it**	**behind**	**the**	**clock**	**-**	**-**	**I**	**remember**	**now**	**.**
妈妈	卡住	它	在后面	这	钟	-	-	我	记住	现在	.

妈妈把它贴在钟后面——我现在想起来了。

[aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

I'll	**bring**	**it**	**down**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
患病的	带来	它	向下	到	-	明天	.	"

我明天会把它送下来。

" [doʊnt][juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , " [mɪs] ['θɔːrntən] [wʊd] [pə'hæps] [kə'mɑːnd] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	**Don't**	**you**	**forget**	**it**	**,**	**now**	**,**	**"**	**Miss**	**Thornton**	**would**	**perhaps**	**command**	**,**	**with**	**a**
"	不	你	忘记	它	,	现在	,	"	错过	桑顿	会	也许	命令	,	和	一个

['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,

sudden	**touch**	**of**	**authority**	**,**
突然	触碰	的	权威	,

“你可别忘了，”桑顿小姐或许会突然带着一丝权威的语气命令道。

" [əʊld] - [dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [wiː; wi]['evə(r)] [tʊk] - [ɪm] [həʊm] ! "

"	**old**	**Baxter'd**	**jump**	**out**	**of**	**his**	**skin**	**if**	**he**	**knew**	**we**	**ever**	**took**	**'**	**em**	**home**	**!**	**"**
"	老的	-	跳	出去	的	他的	皮肤	如果	他	知道	我们	曾经	采取	-	呃	家	!	"

“老巴克斯特要是知道我们把它们带回家，肯定会气得跳起来！”

" [wel] , [juː; jʊ][duː; də] !

"	**Well**	**,**	**YOU**	**do**	**!**
"	出色地	,	你	做	!

“好吧，你确实有！”

" [mɪs] ['mʌri] [wʊd] [rɪ'tɔːt] , ['rednɪŋ] [rɪ'zentfəli] .

"	Miss	Murray	would	retort	,	reddening	resentfully	.
"	错过	默里	会	反驳	,	发红	怨恨地	.

“默里小姐会反驳道，愤愤不平地涨红了脸。”

" [ɑː] , [wel] , " ['suːzn] [braʊn] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] ['pɒmpəsli] , [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['θɔːrntən] ,

"	Ah	,	well	,	"	Susan	Brown	would	answer	pompously	,	for	Miss	Thornton	,
"	啊	,	出色地	,	"	苏珊	棕色的	会	回答	傲慢地	,	为了	错过	桑顿	,

“啊，好吧，”苏珊·布朗会傲慢地回答，因为桑顿小姐

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪm]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] !

"	you	forget	that	I'm	almost	a	member	of	the	firm	!
"	你	忘记	那	我是	几乎	一个	成员	的	这	公司	!

“你忘了我几乎已经是公司的一员了！”

[ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['bækstə(r)][kæn; kən][duː; də] ['prɪti] [mʌtʃ] [wɒt] [wiː; wi] [laɪk] !

Me	and	the	Baxters	can	do	pretty	much	what	we	like	!
我	和	这	巴克斯特	能	做	漂亮的	很多	什么	我们	喜欢	!

我和巴克斯特一家几乎可以为所欲为！

[aɪl] ['faɪə(r)] ['braʊər] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [hiː; hi] - - "

I'll	fire	Brauer	to	-	morrow	if	he	-	-	"
患病的	火	布劳尔	到	-	明天	如果	他	-	-	"

如果布劳尔明天就——，我就解雇他。

" [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] , ['suːzn] !

"	You	shut	up	,	Susan	!
"	你	关闭	向上	,	苏珊	!

“苏珊，你闭嘴！”

" [mɪs] ['θɔːrntən] , [hɜː(r); hə(r)] ['raɪzɪŋ] [rɪ'zentmənt] ['prɪkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] , [wʊd] [lɑːf] ['eɪmiəbli]

"	Miss	Thornton	,	her	rising	resentment	pricked	like	a	bubble	,	would	laugh	amiably
"	错过	桑顿	,	她	上升	怨恨	刺痛	喜欢	一个	气泡	,	会	笑	友好地

,

,
,

“桑顿小姐心中的怨恨如同气泡般被刺破，但她仍会和蔼地笑着。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tʃʌk(ə)l] .

and	the	subject	of	the	bill	would	be	dismissed	with	a	general	chuckle	.
和	这	主题	的	这	账单	会	是	解雇	和	一个	一般的	轻笑	.

而这项法案的内容则会被大家哄笑而过。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [mɪs] ['θɔːrntən] [dɪ'leɪd] ['suːzn] [braʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt]

On	this	particular	afternoon	Miss	Thornton	delayed	Susan	Brown	,	with	a	significant
在	这	特别的	下午	错过	桑顿	延迟	苏珊	棕色的	,	和	一个	重要的

[glɑːns] ,

glance	,
瞥一眼	,

那天下午，桑顿小姐意味深长地看了苏珊·布朗一眼，耽搁了她的时间。

[wen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bluː] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [faɪv] ,

when	the	whistle	blew	at	half	-	past	five	,
什么时候	这	哨	吹	在	一半	-	过去的	五	,

五点半哨声响起时，

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɒzɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ræps] .

and	the	girls	crowded	about	the	little	closet	for	their	wraps	.
和	这	女孩们	挤	关于	这	小的	壁橱	为了	他们的	卷饼	.

女孩们挤在小壁橱旁，寻找她们的披肩。

" - , ['suːzn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪmpɔːt] .
" S'listen , Susan , " said she , with a look full of import .
" - , 苏珊 , " 说 她 , 和 一个 看 满的 的 进口 .

“听着，苏珊，”她神色严肃地说。

['suːzn] [liːnd] ['əʊvə(r)] [mɪs] ['θɔːrntənz] [flæt] - [t'ɒpt] [desk] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz]
Susan leaned over Miss Thornton's flat - topped desk so that their heads were close
苏珊 倾斜 超过 错过 桑顿的 平坦的 - 顶峰 桌子 所以 那 他们的 头部 是 关闭
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

苏珊俯身越过桑顿小姐的平顶办公桌，两人的头靠得很近。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [mɪs] ['θɔːrntən] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
" Listen , " said Miss Thornton , in a low tone ,
" 听 , " 说 错过 桑顿 , 在 一个 低的 语气 ,

“听着，”桑顿小姐低声说道。

" [ai] [met] [dʒɔːdʒ] [bæŋks] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [siː] ?
" I met George Banks on the deck this afternoon , see ?
" 我 遇见 乔治 银行 在 这 甲板 这 下午 , 看 ?

“今天下午我在甲板上遇到了乔治·班克斯，看到了吗？”

[ænd; ənd][ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [mɪs] [ren] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .
And I happened to tell him that Miss Wrenn was going .
和 我 发生 到 告诉 他 那 错过 雷恩 曾是 去 .

我碰巧告诉他，温恩小姐要走了。

" [mɪs] ['θɔːrntən] [glɑːns, glæns] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ]
" Miss Thornton glanced cautiously about her , her voice sank to a low
" 错过 桑顿 瞥了一眼 谨慎地 关于 她 , 她 嗓音 沉没 到 一个 低的
['mɜːmə(r)] .
murmur .
低语 .

桑顿小姐谨慎地环顾四周，声音低沉下来，变成了喃喃自语。

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

“出色地。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] , - [jes] , [ai] [njuː] [ðæt] , - [hiː; hi] [sez] ,
And then he says , ' Yes , I knew that , ' he says ,
和 然后 他 说道 , - 是的 , 我 知道 那 , - 他 说道 ,

然后他说：“是的，我知道。”

- [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ? - -
' but do you know who's going to take her place ? ' '
- 但 做 你 知道 谁是 去 到 拿 她 地方 ? - -

“但是你知道谁会接替她的位置吗？”

[mɪs] [kɜːk] [ɪz] , - [ai] [sez] , - [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['dɜːti] [ʃeɪm] ! - "
Miss Kirk is , ' I says , ' and I think it's a dirty shame ! ' "
错过 柯克 是 , - 我 说道 , - 和 我 思考 它是 一个 肮脏的 耻辱 ! - "

“柯克小姐就是这样，”我说，“我觉得这真是太丢人了！”

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! " [sed] ['suːzn] , ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɔɪəlti] .
" Good for you ! " said Susan , grateful for this loyalty .
" 好的 为了 你 ! " 说 苏珊 , 感激的 为了 这 忠诚 .

“你真棒！”苏珊感激地说道。

" [wel] , [ai][dɪd] , ['suːzn] .
" Well , I did , Susan .
" 出色地 , 我 做过 , 苏珊 .

“嗯，我做到了，苏珊。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] !
And it is , too !
和 它 是 , 也 !

确实如此！

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .
But listen .
但 听 .

但是，请听我说。

- [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , - [hiː; hi] [sez] ,
' That may be , ' he says ,
- 那 可能 是 , - 他 说道 ,

“也许是这样，”他说。

- [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['kəʊlmən] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [frʌnt]
' but what do you know about young Coleman coming down to work in Front
- 但 什么 做 你 知道 关于 年轻的 科尔曼 未来 向下 到 工作 在 正面
['ɒfɪs] ! - "
Office ! ' "
办公室 ! - "

“但是，你对年轻的科尔曼来前台工作这件事了解多少呢！”

" ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] !
" Peter Coleman !
" 彼得 科尔曼 !

“彼得·科尔曼！”

" ['suːzn] [gɑːspt] .
" Susan gasped .
" 苏珊 倒吸一口气 .

苏珊倒吸了一口气。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [ðə; ði][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [njuːz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv]
This was the most astonishing , the most exciting news that could possibly have
这 曾是 这 最多 惊人 , 这 最多 激动人心 消息 那 可以 可能 有
[biːn] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] .
been circulated .
到过 流通 .

这是有史以来最令人震惊、最激动人心的消息。

['piːtə(r)] ['kəʊlmən] , ['nefjuː] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv][əʊld] " [dʒeɪ] . [dʒiː] . " [hɪm'self] , ['hænsəm] , ['kɒlɪdʒ]
Peter Coleman , nephew and heir of old " J . G . " himself , handsome , college
彼得 科尔曼 , 侄子 和 继承人 的 老的 " J . G . " 他自己 , 英俊的 , 大学
- [bred] ,
- bred ,
- 繁殖 ,

彼得·科尔曼，老“JG”的侄子和继承人，英俊潇洒，受过高等教育，

['pɒpjələ(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skluːsɪv] ['daʊədʒə(r)][ɪn][sə'saɪəti][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] ['erənd] [bɔɪ]
popular from the most exclusive dowager in society to the humblest errand boy
受欢迎的 从 这 最多 独家的 老妇 在 社会 到 这 最谦逊的 差事 男生
[ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪm'plɔɪ] ,
in his uncle's employ ,
在 他的 叔叔的 采用 ,

从社会上最尊贵的贵妇到他叔叔手下最卑微的跑腿小弟，都对他喜爱有加。

['æktʃuəli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [frʌnt] ['ɒfɪs] ['deɪli] ,

actually	coming	down	to	Front	Office	daily	,
实际上	未来	向下	到	正面	办公室	日常的	,

实际上每天都会到前台办公室来，

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braʊər] ['dɪnəsti] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

to	share	the	joys	and	sorrows	of	the	Brauer	dynasty	-	-	it	was
到	分享	这	喜悦	和	悲伤	的	这	布劳尔	王朝	-	-	它	曾是

[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['glɔːriəs] !

unbelievable	,	it	was	glorious	!
难以置信	,	它	曾是	辉煌	!

能够分享布劳尔王朝的喜怒哀乐——真是难以置信，真是太辉煌了！

['evri] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] , [hɪz; ɪz] [gɒlf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

Every	girl	in	the	place	knew	all	about	Peter	Coleman	,	his	golf	record	,
每一个	女孩	在	这	地方	知道	全部	关于	彼得	科尔曼	,	他的	高尔夫球	记录	,

在场的每个女孩都知道彼得·科尔曼，知道他的高尔夫球纪录。

[hɪz; ɪz] ['blʌdɪd] ['teriːəz] , [hɪz; ɪz] [ɐp'iərənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

his	blooded	terriers	,	his	appearances	in	the	social	columns	of	the	Sunday
他的	血腥	梗犬	,	他的	外貌	在	这	社会的	列	的	这	星期日

['njuːzˌpeɪpəz] !

newspapers	!
报纸	!

他那些血统纯正的梗犬，以及他在周日报纸社交专栏中的亮相！

['θɔːni] [rɪ'membəd] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [bəʊst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [deɪz] [wen] ,

Thorny	remembered	,	although	she	did	not	boast	of	it	,	the	days	when	,
带刺的	记得	,	虽然	她	做过	不是	夸	的	它	,	这	天	什么时候	,

索尼虽然不曾炫耀，但她仍然记得那些日子：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ɒv; əv] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['ɒfɪs] [wɪð]

a	little	lad	of	twelve	or	fourteen	,	he	had	come	to	his	uncle's	office	with
一个	小的	小伙子	的	十二	或者	十四	,	他	有	来	到	他的	叔叔的	办公室	和

[ə; eɪ]['tjuːtə(r)] ,

a	tutor	,
一个	导师	,

一个十二三岁的小男孩，和一位家庭教师一起来到他叔叔的办公室。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [wɪð] [æn; ən][əʊld] , [ænd; ənd] ['veri] [praʊd] , [nɜːs] ,

or	even	with	an	old	,	and	very	proud	,	nurse	,
或者	甚至	和	一个	老的	,	和	非常	自豪的	,	护士	,

甚至是一位年纪较大、非常骄傲的护士。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['tɜːrmə,net] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ək'septəns] [baɪ]

for	the	occasional	visits	which	always	terminated	with	the	delighted	acceptance	by
为了	这	偶然	访问	哪个	总是	终止	和	这	高兴极了	验收	经过

['piːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊld] [piːs] [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l][dʒəʊ'zaɪə] .

Peter	of	a	gold	piece	from	Uncle	Josiah	.
彼得	的	一个	金子	片	从	叔叔	约西亚	.

偶尔的拜访，总是以彼得欣然接受乔赛亚叔叔赠送的一枚金币而告终。

[bʌt; bət] ['suːzn] ['əʊnli] [njuː] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , ['twenti] - [faɪv] [naʊ] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd]

But	Susan	only	knew	him	as	a	man	,	twenty	-	five	now	,	a	wonderful	and
但	苏珊	仅有的	知道	他	作为	一个	男人	,	二十	-	五	现在	,	一个	精彩的	和

['fæsɪneɪtɪŋ] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [wɒtʃ] ,

fascinating	person	to	watch	,
迷人	人	到	手表	,

但苏珊只知道他是个男人，现在25岁，是个很棒、很迷人的人。

['iːv(ə)n] , [ɪn] ['hæpi] ['momənts] , [tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt] .

even	,	in	happy	moments	,	to	dream	about	.
甚至	,	在	快乐的	时刻	,	到	梦	关于	.

甚至在快乐的时刻，也会梦想着。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [met] [hɪm] , ['θɔːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [naʊ] , ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

"	You	know	I	met	him	,	Thorny	,	"	she	said	now	,	eager	and	smiling	.
"	你	知道	我	遇见	他	,	带刺的	,	"	她	说	现在	,	渴望的	和	微笑	.

“你知道我见过他，索尼，”她兴奋地笑着说。

" - - [səʊ] ? " [mɪs] ['θɔːrntən] [sed] , [pə'laɪtli] [ʌn'ɪntrəstɪd] .

"	'	S'at	so	?	"	Miss	Thornton	said	,	politely	uninterested	.
"	-	-	所以	?	"	错过	桑顿	说	,	礼貌地	不感兴趣	.

“是吗？”桑顿小姐礼貌地问道，语气中带着一丝不感兴趣。

" [jes] , [əʊld]['bækstə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː] , [ɒn][ə; eɪ][kɑː(r)] .

"	Yes	,	old	Baxter	introduced	me	,	on	a	car	.
"	是的	,	老的	巴克斯特	介绍	我	,	在	一个	车	.

“是的，老巴克斯特在一辆车上介绍我认识的。”

[bʌt; bət] , ['θɔːni] , [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [daʊn] [hɪə(r)]['ɪntuː] [ðɪs] ['rɒt(ə)n] [pleɪs] !

But	,	Thorny	,	he	can't	be	coming	right	down	here	into	this	rotten	place	!
但	,	带刺的	,	他	不能	是	未来	正确的	向下	这里	进入	这	烂	地方	!

但是，索尼，他不能就这么下来，到这个破地方来！

" ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['suːzn] .

"	protested	Susan	.
"	抗议	苏珊	.

“苏珊抗议道。”

" [hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [desk] [ɪn] [braʊɚz] ['ɒfɪs] , " [mɪs] ['θɔːrntən] [ɪk'spleɪnd] .

"	He'll	have	a	desk	in	Brauer's	office	,	"	Miss	Thornton	explained	.
"	地狱	有	一个	桌子	在	布劳尔的	办公室	,	"	错过	桑顿	解释	.

“他会在布劳尔的办公室里有一张办公桌，”桑顿小姐解释说。

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [lɜːn] [ðɪs] [brɑːntʃ] , [ænd; ənd][biː; bi]['mænɪdʒə(r)][sʌm; səm] [deɪ] .

"	He	is	to	learn	this	branch	,	and	be	manager	some	day	.
"	他	是	到	学习	这	分支	,	和	是	经理	一些	天	.

“他将学习这个部门的运作，将来有一天会成为经理。”

[dʒɔːdʒ] [sez] [ðæt] ['braʊər] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bai] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɜːm] . "

George	says	that	Brauer	is	going	to	buy	into	the	firm	.	"
乔治	说道	那	布劳尔	是	去	到	买	进入	这	公司	.	"

乔治说布劳尔打算入股这家公司。

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	Well	,	for	Heaven's	sake	!
"	出色地	,	为了	天	清酒	!

“我的天哪！”

" ['suːzənz] [θɔːts] [fluː] .

"	Susan's	thoughts	flew	.
"	苏珊的	想法	飞翔	.

苏珊思绪飞转。

" [bʌt; bət] , ['θɔːni] , " [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [səb'mɪtɪd] , " ['ɪz(ə)nt]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ?

"	But	,	Thorny	,	"	she	presently	submitted	,	"	isn't	Peter	Coleman	in	college	?
"	但	,	带刺的	,	"	她	目前	提交	,	"	不是	彼得	科尔曼	在	大学	?

“但是，索尼，”她接着说，“彼得·科尔曼不是还在上大学吗？”

" [mɪs] ['θɔːrntən] [lʊkt] [mɪ'stɪəriəs] , [lʊkt] [rɪ'gretfl] .

"	Miss	Thornton	looked	mysterious	,	looked	regretful	.
"	错过	桑顿	看起来	神秘	,	看起来	遗憾	.

桑顿小姐神情神秘，又带着一丝遗憾。

" [ai] [ˌʌndəˈstænd] [əʊld][dʒeɪ] . [dʒiː] . - [es] [ˈriːəl] [ˌʌpˈset] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈskriːtli] ,

" I understand old J . G . ' s real upset about that , " she said discreetly ,

" 我 理解 老的 J . G . - s 真实的 沮丧的 关于 那 , " 她 说 谨慎地 ,

“我明白老JG对此很不高兴，”她谨慎地说。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] .

" but just what the trouble was , I'm not at liberty to mention .

" 但 只是 什么 这 麻烦 曾是 , 我是 不是 在 自由 到 提到 .

“但究竟出了什么问题，我不方便透露。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] . "

You know what young men are . "

你 知道 什么 年轻的 男人 是 . "

你知道年轻人是什么样的人。

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [ˈsuːzn] , [ˈθɔːtfəli] .

" Sure , " said Susan , thoughtfully .

" 当然 , " 说 苏珊 , 深思熟虑 .

“当然，”苏珊若有所思地说。

" [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeni] [ˈskænd(ə)l] , " [mɪs] [ˈθɔːrntən] [əˈmendɪd] [ˈheɪstɪli] ,

" I don't mean that there was any scandal , " Miss Thornton amended hastily ,

" 我 不 意思是 那 那里 曾是 任何 丑闻 , " 错过 桑顿 修订版 草草 ,

“我的意思并不是说有什么丑闻，”桑顿小姐连忙补充道。

" [bʌt; bət] [hiːz] [mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˈæθliːt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈstjuːd(ə)nt] , [ai] [ges] - - "

" but he's more of an athlete than a student , I guess - - "

" 但 他是 更多的 的 一个 运动员 比 一个 学生 , 我 猜测 - - "

“不过我觉得他更像个运动员而不是学生——”

" [ʃʊə(r)] , " [ˈsuːzn] [əˈgriːd] [əˈgen] .

" Sure , " Susan agreed again .

" 当然 , " 苏珊 同意 再次 .

“当然可以，”苏珊再次同意道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][hiː; hi] [nəʊz] [əˈbaʊt] [ˈɒfɪs] [wɜːk] , [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

" And a lot he knows about office work , NOT , " she mused .

" 和 一个 很多 他 知道 关于 办公室 工作 , 不是 , " 她 沉思 .

“但他对办公室工作却一窍不通，”她沉思道。

" [aɪl] [bet] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsæləri] ? "

" I'll bet he gets a good salary ? "

" 患病的 赌注 他 获得 一个 好的 薪水 ? "

“我敢打赌他薪水很高吧？”

" [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] , " [səˈplaɪd] [mɪs] [ˈθɔːrntən] .

" Three hundred and fifty , " supplied Miss Thornton .

" 三 百 和 五十 , " 供应 错过 桑顿 .

“三百五十，”桑顿小姐补充道。

" [əʊ] , [wel] , [ðæts] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] , [kənˈsɪdərɪŋ] .

" Oh , well , that's not so much , considering .

" 哦 , 出色地 , 那就是 不是 所以 很多 , 考虑 .

“哦，嗯，考虑到这一点，这不算什么。”

[hiː; hi][mʌst; məst][get] [ðæt] [mʌtʃ] [əˈlaʊəns] , [tuː] .

He must get that much allowance , too .

他 必须 得到 那 很多 津贴 , 也 .

他肯定也得拿到那么多零花钱。

[wɒt] [ə; eɪ][snæp] !

What a snap !

什么 一个 折断 !

真棒！

['θɔːni] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][bet][ðə; ði][gˈɜːlz][ɔːl][gəʊ]['kreɪzi] [əˈbaʊt] [hɪm] ! "

Thorny	,	what	do	you	bet	the	girls	all	go	crazy	about	him	!	"
带刺的	,	什么	做	你	赌注	这	女孩们	全部	去	疯狂的	关于	他	!	"

索恩，你敢打赌女孩们都为他疯狂吗！

" [ɔːl] [ɪkˈsept] [wʌn] .

"	All	except	one	.
"	全部	除了	一	.

除了一个以外。

[ai] [ˌwʊdnt] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

I	wouldn't	thank	you	for	him	.	"
我	不会	感谢	你	为了	他	.	"

我不会为他感谢你。

" [ɔːl] [ɪkˈsept] [tuː] !

"	All	except	TWO	!
"	全部	除了	二	!

除了两个以外！

" ['suːzn] [went] ['smaɪlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [desk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [kɛəd]

"	Susan	went	smiling	back	to	her	desk	,	a	little	more	excited	than	she	cared
"	苏珊	去	微笑	后退	到	她	桌子	,	一个	小的	更多的	兴奋的	比	她	关心

[tuː; tə] [ʃəʊ] .

to	show	.
到	展示	.

苏珊笑着回到办公桌前，兴奋之情溢于言表。

[ʃiː; ʃi] [snæpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [lait] , [ænd; ənd] [swept] [penz] [ænd; ənd] ['blɒtə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔː(r)] ,

She	snapped	off	her	light	,	and	swept	pens	and	blotters	into	a	drawer	,
她	啪啪	离开	她	光	,	和	扫荡	钢笔	和	吸墨纸	进入	一个	抽屉	,

她关掉灯，把钢笔和吸墨纸扫进抽屉里。

['pʊlɪŋ] ['əʊpən] [əˈnʌðə(r)] [drɔː(r)] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ænd; ənd] [glʌvz] .

pulling	open	another	drawer	to	get	her	purse	and	gloves	.
拉	打开	其他	抽屉	到	得到	她	钱包	和	手套	.

她拉开另一个抽屉，拿出钱包和手套。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [dɪˈzɜːtɪd] ,

By	this	time	the	office	was	deserted	,
经过	这	时间	这	办公室	曾是	荒凉的	,

这时办公室里已经空无一人。

[ænd; ənd] ['suːzn] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrə(r)] [neɪld] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] ['klɒzɪt]

and	Susan	could	take	her	time	at	the	little	mirror	nailed	inside	the	closet
和	苏珊	可以	拿	她	时间	在	这	小的	镜子	钉子	里面	这	壁橱

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

苏珊可以慢慢地照看着钉在衣柜门内侧的小镜子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kræmpt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] ,

A	little	cramped	,	a	little	chilly	,
一个	小的	狭窄	,	一个	小的	寒冷	,

有点拥挤，有点冷，

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌsti] [sepˈtembə(r)] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [frʌnt] [striːt] .

she	presently	went	out	into	the	gusty	September	twilight	of	Front	Street	.
她	目前	去	出去	进入	这	阵风	九月	暮	的	正面	街道	.

她随即走进了九月寒风凛冽的暮色中的前街。

[ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [daɪ] [ə'weɪ] .

In	an	hour	the	wind	would	die	away	.
在	一个	小时	这	风	会	死	离开	.

一个小时后，风就会停了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [greɪt] [swɜːlz] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [tʃæf; tʃɑːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

Now	it	was	sweeping	great	swirls	of	dust	and	chaff	into	the	eyes	of
现在	它	曾是	扫荡	伟大的	漩涡	的	灰尘	和	糠	进入	这	眼睛	的

[həʊm] - ['gəʊɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

home	-	going	men	and	women	.
家	-	去	男人	和	女性	.

现在，它正将大量的尘土和谷壳扫进即将回家的男男女女的眼睛里。

['suːzn] , [laɪk] [ɔːl] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskən] , [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Susan	,	like	all	San	Franciscans	,	was	used	to	it	.
苏珊	,	喜欢	全部	圣	方济各会	,	曾是	用过的	到	它	.

苏珊和所有旧金山人一样，对此早已习以为常。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [sæŋk] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] - [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

She	bent	her	head	,	sank	her	hands	in	her	coat	-	pockets	,	and	walked
她	弯曲	她	头	,	沉没	她	双手	在	她	外套	-	口袋	,	和	步行

[fɑːst] .

fast	.
快速地	.

她低下头，把手插进口袋，快步走去。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wɔːk] [həʊm] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪnd] .

Sometimes	she	could	walk	home	,	but	not	to	-	night	,	in	the	teeth	of	this	wind	.
有时	她	可以	走	家	,	但	不是	到	-	夜晚	,	在	这	牙齿	的	这	风	.

有时她可以步行回家，但今晚不行，因为风太大了。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn] [ðə; ði] " ['dʌmi] " [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l] - [kɑː(r)] .

She	got	a	seat	on	the	"	dummy	"	of	a	cable	-	car	.
她	得到	一个	座位	在	这	"	假的	"	的	一个	电缆	-	车	.

她坐到了缆车的“假人”座位上。

[ə; eɪ] [mæn] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [step] , ['həʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [rɒd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

A	man	stood	on	the	step	,	holding	on	to	the	perpendicular	rod	just	before	her
一个	男人	站立	在	这	步	,	保持	在	到	这	垂直	杆	只是	前	她

,

,
,

一个男人站在台阶上，双手扶着她正前方的垂直杆。

[bʌt; bət] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['daːkənd] [ʃɒps] [ðeɪ] [pɑːst] ,

but	under	his	arm	she	could	see	the	darkened	shops	they	passed	,
但	在下面	他的	手臂	她	可以	看	这	变暗	商店	他们	通过了	,

但她能从他胳膊下看到他们经过的昏暗店铺。

[gɜːlz] [ænd; ənd] [men] ['striːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [mɑːkt] " [ɪm'plɔɪiːz] ['əʊnli] ,

girls	and	men	streaming	out	of	doors	marked	"	Employees	Only	,
女孩们	和	男人	流媒体	出去	的	门	标记	"	雇员	仅有的	,

男男女女从标有“员工专用”的门里涌出，

" [men] [huː] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	men	who	ran	for	the	car	and	caught	it	,
"	男人	WHO	跑	为了	这	车	和	捕捉	它	,

“那些跑向汽车并抓住它的人，

[men] [huː] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

men	who	ran	for	the	car	and	missed	it	.
男人	WHO	跑	为了	这	车	和	错过	它	.

几个男人跑向汽车，但没赶上。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [mɪs] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] .

Her	bright	eyes	did	not	miss	an	inch	of	the	crowded	streets	.
她	明亮的	眼睛	做过	不是	错过	一个	英寸	的	这	挤	街道	.

她明亮的双眼没有错过拥挤街道上的一寸土地。

['suːzn] [smaɪld] ['driːmɪli] .

Susan	smiled	dreamily	.
苏珊	微笑	梦幻般地	.

苏珊露出了梦幻般的微笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wedɪŋ] ,

She	was	arranging	the	details	of	her	own	wedding	,
她	曾是	安排	这	细节	的	她	自己的	婚礼	,

她正在安排自己婚礼的细节。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['tʃɑːmɪŋ] ['wedɪŋ] [ɪn][əʊld] [seɪnt] ['mɛriz] .

a	simple	but	charming	wedding	in	Old	Saint	Mary's	.
一个	简单的	但	迷人	婚礼	在	老的	圣	玛丽的	.

在老圣玛丽教堂举行的一场简单而迷人的婚礼。

[ðə; ði] [gruːm] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] .

The	groom	was	of	course	Mr	.	Peter	Coleman	.
这	新郎	曾是	的	课程	先生	.	彼得	科尔曼	.

新郎当然是彼得·科尔曼先生。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [mə'kælɪstə] [striːt] ['keɪb(ə)l] - [kɑː(r)] , [pækt] [tuː; tə][ɪts] [lɑːst] [ɪntʃ] , [θrɔb] [ə'pɒn] [ɪts] [wei] [səʊ]

The	McAllister	Street	cable	-	car	,	packed	to	its	last	inch	,	throbbed	upon	its	way	so
这	麦卡利斯特	街道	电缆	-	车	,	包装	到	它是最后的		英寸	,	悸动	之上	它是	方式	所以

['dʒɜːkɪli] [ðæt] ['suːzn] ,

jerkily	that	Susan	,
生硬地	那	苏珊	,

麦卡利斯特街缆车挤得水泄不通，行驶时颠簸得厉害，以至于苏珊.....

[huː] [wɒz; wəz] [wedʒd] [ɪn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] [ʃiːld] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

who	was	wedged	in	close	to	the	glass	shield	at	the	front	of	the	car	,
WHO	曾是	楔形	在	关闭	到	这	玻璃	盾	在	这	正面	的	这	车	,

他被卡在车头玻璃护板附近。

[hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [wɪð] [niːz] [ænd; ənd]['fɪŋgə(r)] - [tɪps][tuː; tə] [kiːp]

had	sometimes	to	cling	to	the	seat	with	knees	and	finger	-	tips	to	keep
有	有时	到	黏着	到	这	座位	和	膝盖	和	手指	-	尖端	到	保持

[frɒm; frəm] ['slaɪdɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] ,

from	sliding	against	her	neighbor	,
从	滑动	反对	她	邻居	,

她有时不得不借助膝盖和指尖抓住座位，以免滑到邻座身上。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [treɪd] - ['dʒɜːn(ə)l] ,

a	young	man	deep	in	a	trade	-	journal	,
一个	年轻的	男人	深的	在	一个	贸易	-	杂志	,

一个年轻人正埋头阅读行业期刊，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [breɪs] [hɜː'self] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['slaɪdɪŋ] [ə'genst]

and	sometimes	to	brace	herself	to	withstand	his	helpless	sliding	against
和	有时	到	支撑	她自己	到	经受	他的	无助	滑动	反对

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

有时她还要强忍着不让他无助地滑向自己。

[ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] ['prez(ə)ntli] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	both	laughed	presently	at	the	absurdity	of	it	.
他们	两个都	笑了	目前	在	这	荒谬	的	它	.

他们俩随即都笑了起来，觉得这件事很荒谬。

" [maɪ] , [doʊnt] [ðeɪ] [dʒɜːk] ! " [sed] [ðə; ði] ['frendli] ['suːzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'griːd]

"	My	,	don't	they	jerk	!	"	said	the	friendly	Susan	,	and	the	young	man	agreed
"	我的	,	不	他们	混蛋	!	"	说	这	友好的	苏珊	,	和	这	年轻的	男人	同意

['fɜːvəntli] ,

fervently	,
热切地	,

“哎呀，他们真混蛋！”友善的苏珊说道，年轻人也深表赞同。

[ɪn][ə; eɪ] ['bæʃfl] ['mʌmb(ə)l] , " [ɪts] [fɪəs] , [ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .

in	a	bashful	mumble	,	"	It's	fierce	,	all	right	,	"	and	returned	to	his	book	.
在	一个	害羞的	咕哝	,	"	它是	凶猛的	,	全部	正确的	,	"	和	返回	到	他的	书	.

他羞涩地咕哝了一声：“确实很凶猛，”然后又低头看书。

['suːzn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] , [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒd] [ænd; ənd] [smaɪl] ,

Susan	,	when	she	got	down	at	her	corner	,	gave	him	a	little	nod	and	smile	,
苏珊	,	什么时候	她	得到	向下	在	她	角落	,	给予	他	一个	小的	点头	和	微笑	,

苏珊走到角落里蹲下时，朝他微微点头微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['braɪtli] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

and	he	lifted	his	hat	,	and	smiled	brightly	in	return	.
和	他	抬起	他的	帽子	,	和	微笑	明亮地	在	返回	.

他摘下帽子，回以灿烂的笑容。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beɪkəri] [ɒn] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] , [wɪð] [tuː] ['gæslaɪt] ['fleərɪŋ] [ɪn][ɪts] ['wɪndəʊ] .

There	was	a	little	bakery	on	this	corner	,	with	two	gaslights	flaring	in	its	window	.
那里	曾是	一个	小的	面包店	在	这	角落	,	和	二	煤气灯	燃烧	在	它是	窗户	.

街角有一家小面包店，橱窗里亮着两盏煤气灯。

['sevrəl] [flæt] [paɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] [keɪks] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪmp] ['kɜːt(ə)n] ,

Several	flat	pies	and	small	cakes	were	displayed	there	,	and	a	limp	curtain	,
一些	平坦的	馅饼	和	小的	蛋糕	是	显示	那里	,	和	一个	跛行	窗帘	,

那里摆放着几个扁平的馅饼和小蛋糕，还有一块耷拉着的窗帘。

[ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] , [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɒp] , [weə(r)] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [naʊ] .

on	a	string	,	shut	off	the	shop	,	where	a	dozen	people	were	waiting	now	.
在	一个	细绳	,	关闭	离开	这	店铺	,	在哪里	一个	打	人们	是	等待	现在	.

用绳子拴住，关上了商店的门，当时有十几个人正在里面等着。

[ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [ræŋ] ['vaɪələntli] , [wen'evə(r)] ['eniwʌn] [keɪm] [aʊt] [ɔː(r)][ɪn] .

A	bell	in	the	door	rang	violently	,	whenever	anyone	came	out	or	in	.
一个	钟	在	这	门	响铃	暴力	,	每当	任何人	来了	出去	或者	在	.

每当有人进出时，门上的铃铛就会剧烈响起。

['suːzn] [njuː] [ðə; ði] ['beɪkəri] [wel] , [njuː] [wen] [ðə; ði][rəʊlz][wɜː(r); wə(r)] [hɒt] ,

Susan	knew	the	bakery	well	,	knew	when	the	rolls	were	hot	,
苏珊	知道	这	面包店	出色地	,	知道	什么时候	这	卷	是	热的	,

苏珊很了解这家面包店，知道什么时候面包卷是热乎乎的。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [praɪs] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪz] .

and	just	the	price	and	variety	of	the	cookies	and	the	pies	.
和	只是	这	价格	和	种类	的	这	曲奇饼	和	这	馅饼	.

还有饼干和馅饼的价格和种类。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɪn'diːd] , ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] , [ə; eɪ] ['drɪəri] [blɒk] [æt; ət] [best] ,

She	knew	,	indeed	,	every	inch	of	the	block	,	a	dreary	block	at	best	,
她	知道	,	的确	,	每一个	英寸	的	这	堵塞	,	一个	凄凉	堵塞	在	最好的	,

她对这片街区的每一寸土地都了如指掌，而这片街区充其量也只能算得上是乏味的。

[pə'hæps] [ɪ'speʃəli] ['drɪəri] [ɪn] [ðɪs] ['gluːmi] ['pɪtiləs] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] .
perhaps especially dreary in this gloomy pitiless summer twilight .
也许 尤其 凄凉 在 这 阴沉 无情 夏天 暮 .

在这阴沉无情的夏日黄昏，或许显得格外凄凉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] ['ʃæbi] , [beɪ] - ['wɪndəʊd] , [θriː] - ['stɔːri] ['wʊdn] ['haʊzɪz] , [ɔːl] [ɪg'zæktli]
It was lined with shabby , bay - windowed , three - story wooden houses , all exactly
它 曾是 衬里 和 破旧 , 湾 - 窗口 , 三 - 故事 木制的 房屋 , 全部 确切地
[ə'laɪk] .
alike .
同样 .

街道两旁林立着破旧的三层木屋，每栋都带有凸窗，而且一模一样。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['wʊdn] [steps] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ,
Each had a flight of wooden steps running up to the second floor ,
每个 有 一个 航班 的 木制的 步骤 跑步 向上 到 这 第二 地面 ,

每栋楼都有一段通往二楼的木制台阶。

[ə; eɪ] ['beɪsmənt] ['entrəns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [sɪ'mentɪd] [jɑːd] ,
a basement entrance under the steps , and a small cemented yard ,
一个 地下室 入口 在下面 这 步骤 , 和 一个 小的 水泥 院子 ,

楼梯下方有一个地下室入口，还有一个小型水泥院子。

[weə(r)] ['peɪpəz] [ænd; ənd][tʃæf; tʃɑːf][ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [piːlz] ['gæðəd] , [ænd; ənd] [grɑːs] ['læŋgwɪʃt]
where papers and chaff and orange peels gathered , and grass languished
在哪里 文件 和 糠 和 橙子 果皮 聚集 , 和 草 萎靡不振
[ænd; ənd] [daɪd] .
and died .
和 死亡 .

纸张、谷壳和橘子皮堆积在那里，草木枯萎凋零。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [iːtʃ] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [ænd; ənd] ['slætənli] [meɪdz] ,
The dining - room of each house was in the basement , and slatternly maids ,
这 用餐 - 房间 的 每个 房子 曾是 在 这 地下室 , 和 邋遢地 女佣 ,
[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [blɒk] ,
all along the block ,
全部 沿着 这 堵塞 ,

每栋房子的餐厅都在地下室，而且整条街上到处都是衣衫褴褛的女佣。

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['setɪŋ] ['teɪblz] , [baɪ] ['fleərɪŋ] [gæs] - [laɪt] , [ˌɪn'saɪd] .
could be seen setting tables , by flaring gas - light , inside .
可以 是 已见 环境 表格 , 经过 燃烧 气体 - 光 , 里面 .

可以看到有人在屋内用煤气灯照明摆放餐桌。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nɒtɪŋəm] [leɪs] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndəʊz] [siːmd] [ə'kɪn] ,
Even the Nottingham lace curtains at the second - story windows seemed akin ,
甚至 这 诺丁汉 蕾丝 窗帘 在 这 第二 - 故事 视窗 似乎 类似的 ,
[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] ['veərɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɪf] ,
although they varied from the stiff ,
虽然 他们 多种多样 从 这 僵硬的 ,

就连二楼窗户上的诺丁汉蕾丝窗帘也显得相似，尽管它们与硬挺的蕾丝窗帘有所不同。

[ɪ'mækjələt] , [wel] - [dɑːnd] [leŋθs] [ðæt] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [ðə; ði] - - -
immaculate , well - darned lengths that adorned the rooms where the Clemenceaus - -
完美无瑕 , 出色地 - 该死的 长度 那 装饰 这 房间 在哪里 这 - - -
['grænmʌðə(r)] , ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['grændɔːtə(r)] ,
grandmother , daughter and granddaughter ,
祖母 , 女儿 和 孙女 ,

房间内装饰着一尘不染、缝补完好的长袍，克莱孟梭一家——祖母、女儿和孙女——就住在那里。

[ænd; ənd][dəˈrekt] [dɪˈsendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊŋt] [diːˈ][ˈmɒr(ə)n] - - [wɜː(r); wə(r)] [dʒenˈtiːlli] [ˈstɑːvɪŋ] [tuː; tə]
and direct descendants of the Comte de Moran - - were genteelly starving to
和 直接的 后代 的 这 孔特 德 莫兰 - - 是 优雅地 饥饿 到
[deθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [sɒft] ,
death , to the soft ,
死亡 , 到 这 柔软的 ,

莫兰伯爵的直系后裔——那些娇生惯养的人——却在挨饿中慢慢死去。

[ˈfɪlθi] , [tɔːn] [strɪps] [ðæt] [ˈfɪnɪʃt] [ɒf] [ðə; ði][ˈpɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] , [ˈtʃɪəf(ə)l] , [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l]
filthy , torn strips that finished off the parlor of the noisy , cheerful , irrepressible
污秽 , 撕裂 条状物 那 完成的 离开 这 客厅 的 这 嘈杂 , 快乐 , 不可抑制的
[deɪliːz] - [wʌns] - [prɪˈtenʃəs] [həʊm] .
Daleys ' once - pretentious home .
戴利 - 一次 - 装腔作势 家 .

肮脏破旧的布条，最终毁掉了喧闹、快乐、无法抑制的戴利一家曾经自命不凡的家的客厅。

[ˈpɒvəti] [wɔːkt] [ˈvɪzəbli] [əˈpɒn] [ðɪs] [blɒk] , [ðə; ði][kəʊld] , [fəˈbɪdɪŋ] [ˈpɒvəti] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]
Poverty walked visibly upon this block , the cold , forbidding poverty of pride and
贫困 步行 明显地 之上 这 堵塞 , 这 寒冷的 , 禁止 贫困 的 自豪 和
[ˈkʌrɪdʒ] [gɒn] [rɒŋ] ,
courage gone wrong ,
勇气 已消失 错误的 ,

贫困在这片街区显露无疑，那是骄傲和勇气走向歧途后留下的冰冷、令人望而生畏的贫困。

[ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] , [ˈdekərəs] , [ˈhelpləs] [ˈpɒvəti] [ɒv; əv] [ˈfɔːlən] [dʒenˈtɪləti] .
the idle , decorous , helpless poverty of fallen gentility .
这 闲置的 , 得体 , 无助 贫困 的 倒下 绅士风度 .

堕落贵族的闲散、体面、无助的贫困。

[ˈpɒvəti] [spəʊk] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [ˈlɪt(ə)l] [saɪnz] [ˈəʊvə(r)] [ˈevri] [bel] , " [rʊmz; ruːmz] ,
Poverty spoke through the unobtrusive little signs over every bell , " Rooms ,
贫困 辐 通过 这 不引人注目 小的 标志 超过 每一个 钟 , " 房间 ,

贫穷通过每扇门上方不起眼的小标志诉说着："房间，

" [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [saɪnz] [ðæt] [sed] " [kɒˈsteləʊ] .
" and through the larger signs that said " Costello .
" 和 通过 这 更大的 标志 那 说 " 科斯特洛 .

以及更大的标牌上写着"科斯特洛"。

[məʊdz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrənz] [ˈdresmeɪkə(r)] .
Modes and Children's Dressmaker .
模式 和 孩子们的 裁缝 .

时装和童装设计师。

" [stɪl] [əˈnʌðə(r)] [saɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] - [ˈstɔːri] [beɪ] [sed] " [ˈælɪs] .
" Still another sign in a second - story bay said " Alice .
" 仍然 其他 符号 在 一个 第二 - 故事 湾 说 " 爱丽丝 .

"二楼隔间里还有另一个标志写着'爱丽丝'。

[ˈmɪlɪnə(r)] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [hæts] , [ˈdɪmli] [dɪˈsɜːnəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [bɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði]
Milliner , " and a few hats , dimly discernible from the street , bore out the
女帽商 , " 和 一个 很少 帽子 , 依稀 可辨别的 从 这 街道 , 钻孔 出去 这
[kleɪm] .
claim .
宣称 .

"制帽商"，以及从街上隐约可见的几顶帽子，都证实了这一说法。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ˈsuːzn] [braʊn] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ænts]
Upon **the** **house** **where** **Susan** **Brown** **lived** **with** **her** **aunt** **,** **and** **her** **aunt's**
之上 这 房子 在哪里 苏珊 棕色的 居住地 和 她 阿姨 , 和 她 姑姑的
[θriː] [dˈɔːtəz] ,
three **daughters** **,**
三 女儿们 ,

在苏珊·布朗和她姑姑以及姑姑的三个女儿居住的房子上，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] , [ɔːlˈðəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋkəstə(r)] , [ænd; ənd][ˈmeəri] [luː] ,
there **was** **no** **sign** **,** **although** **Mrs** **.** **Lancaster** **,** **and** **Mary** **Lou** **,**
那里 曾是 不 符号 , 虽然 太太 . 兰开斯特 , 和 玛丽 卢 ,

虽然兰开斯特夫人和玛丽·卢没有看到任何迹象，但

[vəˈdʒɪniə] [ænd; ənd] [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] [hæd; həd] [səˈpɔːrtɪd] [ðəmˈselvz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [baɪ][ðə; ði]
Virginia **and** **Georgianna** **had** **supported** **themselves** **for** **many** **years** **by** **the**
弗吉尼亚州 和 乔治亚娜 有 有 他们自己 为了 许多 年 经过 这
[ˈtʃɪləs] [ˈprəʊses] [nəʊn] [æz; əz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈbɔːdəz] .
cheerless **process** **known** **as** **taking** **boarders** **.**
冷冷清清 过程 已知 作为 采取 寄宿生 .

弗吉尼亚和乔治亚娜多年来一直靠着招收寄宿生这种令人沮丧的方式维持生计。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [ˈlæŋkəstərz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɪˈspeʃəli] [ˈtraɪɪŋ] [faɪˈnænʃ(ə)l] [streɪts] ,
Sometimes **,** **when** **the** **Lancasters** **were** **in** **especially** **trying** **financial** **straits** **,**
有时 , 什么时候 这 兰开斯特 是 在 尤其 尝试 金融的 海峡 ,

有时，当兰开斯特家族陷入特别艰难的经济困境时，

[ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪn] [wɒz; wəz] [dɪˈskʌst] .
the **possibility** **of** **a** **little** **sign** **was** **discussed** **.**
这 可能性 的 一个 小的 符号 曾是 讨论 .

他们讨论了设置一个小标志的可能性。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)] , [ðə; ði] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [ɪkˈstriːm] [hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmhaʊ] [əˈvɔɪdɪd] .
But **so** **far** **,** **the** **humiliating** **extreme** **had** **been** **somehow** **avoided** **.**
但 所以 远的 , 这 羞辱 极端 有 到过 不知何故 避免 .

但到目前为止，这种屈辱的极端情况还算避免了。

" [nəʊ] , [ai] [fiːl] [ðæt] [pəˈpɑː] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋkəstə(r)] [pəˈsistid] .
" **No** **,** **I** **feel** **that** **Papa** **wouldn't** **like** **it** **,** **"** **Mrs** **.** **Lancaster** **persisted** **.**
" 不 , 我 感觉 那 爸爸 不会 喜欢 它 , " 太太 . 兰开斯特 持续 .

“不，我觉得爸爸不会喜欢的，”兰卡斯特太太坚持道。

" [əʊ] , [pəˈpɑː] !
" **Oh** **,** **Papa** **!**
" 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！

[id] [hæv; həv] [daɪd] [fɜːst] !
He'd **have** **died** **first** **!**
他会 有 死亡 第一的 !

他本来会先死的！

" [ðə; ði] [dˈɔːtəz] [wʊd] [əˈgriː] , [ɪn] [ˈiːgə(r)] [ˈsɪmpəθi] .
" **the** **daughters** **would** **agree** **,** **in** **eager** **sympathy** **.**
" 这 女儿们 会 同意 , 在 渴望的 同情 .

女儿们会表示赞同，并深表同情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪn] [wʊd] [biː; bi] [dɪsˈmɪst] [əˈgen] .
And **the** **question** **of** **the** **sign** **would** **be** **dismissed** **again** **.**
和 这 问题 的 这 符号 会 是 解雇 再次 .

而关于标志的问题又会被再次忽略。

" [pə'pɑː] " [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ə; eɪ] ['splendɪd] , [ɔː'deɪʃəs] , [ˌɔːtə'krætɪk]
" Papa " had been a power in his day , a splendid , audacious , autocratic
" 爸爸 " 有 到过 一个 力量 在 他的 天 , 一个 灿烂 , 大胆的 , 专制
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

"爸爸"在当时是一位权势人物，一位杰出、大胆、专制的人物。

[sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] , [ə; eɪ]['maɪnə(r)] , [ə; eɪ]['spekjuleɪtə(r)] ,
successful as a pioneer , a miner , a speculator ,
成功的 作为 一个 先锋 , 一个 矿工 , 一个 投机者 ,

作为一名开拓者、矿工、投机者，他取得了成功。

[praʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pæmpəd] ['sʌðən] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrsəriˌfʊl] [ɒv; əv]
proud of a beautiful and pampered Southern wife and a nurseryful of
自豪的 的 一个 美丽的 和 娇惯 南方 妻子 和 一个 幼苗 的
['hænsəm] ['tʃɪldrən] .
handsome children .
英俊的 孩子们 .

为拥有美丽娇嫩的南方妻子和一群英俊的孩子而感到自豪。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [wen] [ðə; ði] ['edi] [striːt] ['mænʃ(ə)n]
These were the days of horses and carriages , when the Eddy Street mansion
这些 是 这 天 的 马匹 和 马车 , 什么时候 这 涡流 街道 大厦
[wɒz; wəz] [bɪlt] ,
was built ,
曾是 建造 ,

在马车盛行的年代，埃迪街的豪宅拔地而起。

[wen] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['sɜːvənts] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][mɑː][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
when a score of servants waited upon Ma and the children .
什么时候 一个 分数 的 仆人 等待 之上 马 和 这 孩子们 .

当时有二十几个仆人服侍妈妈和孩子们。

[bʌt; bət]['terəb(ə)l] [taɪmz] [keɪm] ['faɪnəli] [ə'pɒn] [ðɪs] ['grændʒə(r)] , [ðə; ði] [stɒk] ['mædnəs] [siːzd] " [pə'pɑː] ,
But terrible times came finally upon this grandeur , the stock madness seized " Papa ,
但 糟糕的 时代 来了 最后 之上 这 宏伟 , 这 库存 疯狂 查获 " 爸爸 ,

但可怕的时代最终降临到这辉煌之上，股票疯狂席卷了"爸爸"，

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [ðə; ði][nekst] ,
" he was a rich man one day , a millionaire the next ,
" 他 曾是 一个 富有的 男人 一 天 , 一个 百万富翁 这 下一个 ,

他前一天还是个富翁，第二天就成了百万富翁。

- - [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] [nekst] [wiːk] !
- - he would be a multi - millionaire next week !
- - 他 会 是 一个 多 - 百万富翁 下一个 星期 !

——他下周就会成为千万富翁了！

[mɑː]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [pə'pɑː] ,
Ma never ceased to be grateful that Papa ,
马 绝不 停止 到 是 感激的 那 爸爸 ,

妈妈始终感激爸爸，

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [kræʃt] [tuː; tə]['ruːɪn] ,
on the very day that his fortune crashed to ruin ,
在 这 非常 天 那 他的 财富 崩溃了 到 废墟 ,

就在他财富彻底崩塌的那一天，

[keɪm] [həʊm] [tuː] [sɪk] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [tuː; tə] ['fʊli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [kə'læməti] ,
came home too sick and feverish to fully comprehend the calamity ,
来了 家 也 生病的 和 发烧 到 完全 理解 这 灾害 ,

回家时病重发烧，无法完全理解这场灾难。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [greɪv] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [dɪd]

and 和 **was** 曾是 **lying** 说谎 **in** 在 **his** 他的 **quiet** 安静的 **grave** 严重 **before** 前 **his** 他的 **widow** 寡妇 **and** 和 **her** 她 **children** 孩子们 **did** 做过

.

.

.

他先于遗孀和她的孩子们安息在宁静的坟墓里。

['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [ɪk'spensɪv] [blæk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] [blæk] - [klæd]

Mrs 太太 **.** . **Lancaster** 兰开斯特 **,** , **in** 在 **her** 她 **fresh** 新鲜的 **expensive** 昂贵的 **black** 黑色的 **,** , **with** 和 **her** 她 **five** 五 **black** 黑色的 **-** - **clad** 覆膜

['tʃɪldrən] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

children 孩子们 **beside** 旁 **her** 她 **,** ,

兰开斯特夫人身着崭新的昂贵黑色礼服，五个同样身着黑衣的孩子站在她身旁。

[ðʌs] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [feɪs] , [æt; ət] ['θɜːti] - [fɔː(r)] .

thus 因此 **had** 有 **the** 这 **world** 世界 **to** 到 **face** 脸 **,** , **at** 在 **thirty** 三十 **-** - **four** 四 **.** .

这就是他三十四岁时要面对的世界。

[dʒɔːdʒ] , [ðə; ði][fɜːst] - [bɔːn] , ['destɪnd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] ['sʌmə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn]

George 乔治 **,** , **the** 这 **first** 第一的 **-** - **born** 出生 **,** , **destined** 注定 **to** 到 **die** 死 **in** 在 **his** 他的 **twentieth** 第二十 **summer** 夏天 **,** , **was** 曾是 **eighteen** 十八

[ðen] ,

then 然后 **,** ,

乔治是家中的长子，注定会在二十岁夏天夭折，当时他十八岁。

['meəri] [luː] [ˌsɪks'tiːn] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['femənɪn] , [ænd; ənd] ['ælfrɪd] , [æt; ət] [ˌθɜː'tiːn] , [ɔːl'redi]

Mary 玛丽 **Lou** 卢 **sixteen** 十六 **,** , **helpless** 无助 **and** 和 **feminine** 女性 **,** , **and** 和 **Alfred** 阿尔弗雷德 **,** , **at** 在 **thirteen** 十三 **,** , **already** 已经

[ʃəʊd] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [spɔɪld] .

showed 显示 **indications** 症状 **of** 的 **being** 存在 **entirely** 完全 **spoiled** 被宠坏了 **.** .

十六岁的玛丽·卢，柔弱而娇弱；十三岁的阿尔弗雷德，已经显露出被宠坏的迹象。

[ðen] [keɪm] [ˌkɒnʃi'enʃəs] , ['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [və'dʒɪniə] , [ten] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə]

Then 然后 **came** 来了 **conscientious** 尽责的 **,** , **gentle** 温和的 **little** 小的 **Virginia** 弗吉尼亚州 **,** , **ten** 十 **years** 年 **old** 老的 **,** , **and** 和 **finally** 最后 **Georgianna** 乔治亚娜

, [huː] [wɒz; wəz] [eɪt] .

, , **who** WHO **was** 曾是 **eight** 八 **.** .

然后是认真、温柔的小弗吉尼亚，她十岁，最后是八岁的乔治亚娜。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['rekɪdʒ] , [ðə; ði] ['fʊltən] [striːt] [haʊs] [wɒz; wəz] [seɪvd] ,

Out 出去 **of** 的 **the** 这 **general** 一般的 **wreckage** 残骸 **,** , **the** 这 **Fulton** 富尔顿 **Street** 街道 **house** 房子 **was** 曾是 **saved** 已保存 **,** ,

在一片废墟中，富尔顿街的房子幸免于难。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊltən] [striːt] [haʊs] [ðə; ði] [spɔɪld] , ['terɪfaɪd] ['lɪt(ə)l]['fæməli] [muːvd] .

and 和 **to** 到 **the** 这 **Fulton** 富尔顿 **Street** 街道 **house** 房子 **the** 这 **spoiled** 被宠坏了 **,** , **terrified** 恐惧 **little** 小的 **family** 家庭 **moved** 已搬 **.** .

于是，这个被宠坏了、惊恐万分的小家庭搬到了富尔顿街的房子里。

['meəri] [luː] ['sʌmtaɪmz] [təʊld] ['suːzn] [wɪð] ['mɔːnf(ə)l] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ]

Mary 玛丽 **Lou** 卢 **sometimes** 有时 **told** 讲述 **Susan** 苏珊 **with** 和 **mournful** 悲哀 **pride** 自豪 **of** 的 **the** 这 **weeping** 哭泣 **and** 和 **wailing** 哀嚎

[ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] ,

of 的 **those** 那些 **days** 天 **,** ,

玛丽·卢有时会带着悲伤的自豪感，向苏珊讲述那些日子里的哭泣和哀嚎。

[ɒv; əv][dɪə(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] [fɜːst] [dʒɒb] , [ðæt] , [wɪð] [də; ði] [tʃek] [ðæt] [mɑːz]['ʌŋk(ə)l][ɪn] ['ɔːlbəni] [sent] ['evri]
of **dear** **George's** **first** **job** **,** **that** **,** **with** **the** **check** **that** **Ma's** **uncle** **in** **Albany** **sent** **every**
的 亲爱的 乔治的 第一的 工作 , 那 , 和 这 查看 那 妈的 叔叔 在 奥尔巴尼 发送 每一个
[mʌnθ] ,
month **,**
月 ,

亲爱的乔治的第一份工作，就是靠着妈妈在奥尔巴尼的叔叔每月寄来的支票维持生计。

[sə'pɔːrtɪd] [də; ði]['fæməli] .
supported **the** **family** **.**
有 这 家庭 .

为这个家庭提供了支持。

[ðen] [də; ði]['ʌŋk(ə)l][daɪd] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [daɪd] , [ænd; ənd][mɑː] , ['ʃeɪkən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
Then **the** **uncle** **died** **,** **and** **George** **died** **,** **and** **Ma** **,** **shaken** **from** **her**
然后 这 叔叔 死亡 , 和 乔治 死亡 , 和 马 , 摇晃 从 她
['saɪlənt][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'taɪəmənt] ,
silent **and** **dignified** **retirement** **,**
沉默的 和 凝重 退休 ,

后来叔叔去世了，乔治也去世了，妈妈平静而体面的退休生活也因此被打破。

[rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] ['meəri] [luː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [mɪ'rækjələs] ,
rose **to** **the** **occasion** **in** **a** **manner** **that** **Mary** **Lou** **always** **regarded** **as** **miraculous** **,**
玫瑰 到 这 场合 在 一个 方式 那 玛丽 卢 总是 认为 作为 神奇 ,

他挺身而出，表现得非常出色，玛丽·卢一直认为这简直是个奇迹。

[ænd; ənd] [fɪld] [də; ði] [haʊs] [wɪð] ['bɔːdəz] .
and **filled** **the** **house** **with** **boarders** **.**
和 已填 这 房子 和 寄宿生 .

并将房子住满了房客。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [də; ði] [njuː] ['ventʃə(r)] ['θʌrəli] , [tuː] , [ɔːl'ðəʊ] ['meəri] [luː] ['nevə(r)] [sə'spektɪd]
And **enjoyed** **the** **new** **venture** **thoroughly** **,** **too** **,** **although** **Mary** **Lou** **never** **suspected**
和 享受 这 新的 风险投资 彻底 , 也 , 虽然 玛丽 卢 绝不 怀疑
[ðæt] .
that **.**
那 .

玛丽·卢虽然从未怀疑过，但她也十分享受这次新的冒险。

[pə'hæps] [mɑː] , [hɜː'self] , [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
Perhaps **Ma** **,** **herself** **,** **did** **not** **realize** **how** **much** **she** **liked** **to** **bustle** **and** **toil** **,**
也许 马 , 她自己 , 做过 不是 意识到 如何 很多 她 喜欢 到 忙碌 和 辛劳 ,

或许马女士自己并没有意识到她有多么喜欢忙碌和辛勤劳作。

[haʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [də; ði][stɜː(r)][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɪn][də; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] , ['ɑːftə(r)][də; ði]['saɪlənt]
how **gratifying** **the** **stir** **and** **confusion** **in** **the** **house** **were** **,** **after** **the** **silent**
如何 可喜 这 搅拌 和 困惑 在 这 房子 是 , 后 这 沉默的
[wɒnt] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] .
want **and** **loneliness** **.**
想 和 孤独 .

在经历了沉默的渴望和孤独之后，家中突然的喧闹和混乱是多么令人欣慰啊。

[mɑː] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['bɪznəs] [æz; əz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] ;
Ma **always** **spoke** **of** **women** **in** **business** **as** **unfortunate** **and** **hardened** **;**
马 总是 辐 的 女性 在 商业 作为 不幸 和 硬化 ;

马云总是说经商的女性很不幸，也很冷酷无情；

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['laɪvlihʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['temprəri] [ə'reɪndʒmənt]

she	never	spoke	of	her	livelihood	as	anything	but	a	temporary	arrangement
她	绝不	辐	的	她	生计	作为	任何事物	但	一个	暂时的	安排

,

,

,

她从未把自己的生计当作正式的职业，而只是暂时的安排。

['nevə(r)] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

never	made	out	a	bill	in	her	life	.
绝不	制成	出去	一个	账单	在	她	生活	.

她这辈子都没交过账单。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['bɔːdəz] , [ɪn'diːd] ,

Upon	her	first	boarders	,	indeed	,
之上	她	第一的	寄宿生	,	的确	,

的确，在她最初的几位寄宿者身上，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [greɪt] [praɪd] [ɪn] ['læviʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [bɔːd]

she	took	great	pride	in	lavishing	more	than	the	luxuries	for	which	their	board
她	采取	伟大的	自豪	在	慷慨	更多的	比	这	奢侈品	为了	哪个	他们的	木板

['mʌni] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [peɪ] .

money	could	possibly	pay	.
钱	可以	可能	支付	.

她以挥霍无度为荣，远超他们伙食费所能负担的奢侈品。

[mɑː] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rent] [tuː; tə] [peɪ] ,

Ma	reminded	them	that	she	had	no	rent	to	pay	,
马	提醒	他们	那	她	有	不	租	到	支付	,

马女士提醒他们，她没有房租要付。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] ['ælfi] ['wɜːkɪŋ] .

and	that	the	girls	would	soon	be	married	,	and	Alfie	working	.
和	那	这	女孩们	会	很快	是	已婚	,	和	阿尔菲	在职的	.

女孩们很快就要结婚了，阿尔菲也要工作了。

[bʌt; bət][pə'pɑː][hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][g'ɜːlz]

But	Papa	had	been	dead	for	twenty	years	now	,	and	still	the	girls
但	爸爸	有	到过	死的	为了	二十	年	现在	,	和	仍然	这	女孩们

[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'mærid] ,

were	unmarried	,
是	未婚	,

但爸爸已经去世二十年了，女儿们仍然没有出嫁。

[ænd; ənd] ['ælfrɪd] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ,

and	Alfred	,	if	he	was	working	,
和	阿尔弗雷德	,	如果	他	曾是	在职的	,

如果阿尔弗雷德在工作的话，

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][səʊ] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd][səʊ]['kæʒuəl][ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

was	doing	it	in	so	fitful	and	so	casual	a	manner	as	to	be	much	more
曾是	正在做	它	在	所以	断断续续	和	所以	随意的	一个	方式	作为	到	是	很多	更多的

[ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [help] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

of	a	burden	than	a	help	to	his	mother	.
的	一个	负担	比	一个	帮助	到	他的	母亲	.

他做事断断续续、漫不经心，对母亲来说与其说是帮助，不如说是负担。

['ælfrɪd] [lɒst] [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dræŋk] , [ænd; ənd][mɑː] ,

Alfred	lost	one	position	after	another	because	he	drank	,	and	Ma	,
阿尔弗雷德丢失的	一	位置	后	其他	因为	他	喝	,	和	马	,

阿尔弗雷德因为酗酒而接连丢掉工作，而马，

[ə'pɒn] [huːz] ['fɑː.ðərz] ['teɪb(ə)l] [waɪn] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

upon	whose	father's	table	wine	had	been	quite	a	matter	of	course	,
之上	谁	父亲的	桌子	葡萄酒	有	到过	相当	一个	事情	的	课程	,

他父亲的餐桌上，酒是理所当然的事。

[kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['drɪŋkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][səʊ] ['sɪəriəsli] [baɪ]

could	not	understand	why	a	little	too	much	drinking	should	be	taken	so	seriously	by
可以	不是	理解	为什么	一个	小的	也	很多	喝	应该	是	已采取	所以	严重地	经过

['ælfiz] [ɪm'plɔɪər] ,

Alfie's	employers	,
阿尔菲的	雇主	,

无法理解为什么阿尔菲的雇主会对他稍微多喝一点酒这件事如此严肃对待。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'nʌðə(r)] - - [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] -

and	why	they	could	not	give	the	boy	another	-	-	and	another	,	and	another	-
和	为什么	他们	可以	不是	给	这	男生	其他	-	-	和	其他	,	和	其他	-

- [tʃɑːns] .

-	chance	.
-	机会	.

以及为什么他们不能再给这个男孩一次又一次的机会。

[mɑː]['nevə(r)] [ə'ljuːd] , [hɜː'self] , [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['ælfiz] .

Ma	never	alluded	,	herself	,	to	this	little	weakness	of	Alfie's	.
马	绝不	暗示	,	她自己	,	到	这	小的	弱点	的	阿尔菲的	.

妈妈本人从未提及阿尔菲的这个小弱点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] , [ðə; ði][wʌn] [sʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	still	her	darling	,	the	one	son	she	had	left	,	the	last	of	the
他	曾是	仍然	她	亲爱的	,	这	一	儿子	她	有	左边	,	这	最后的	的	这

['læŋkəstərz] .

Lancasters	.
兰开斯特	.

他依然是她最疼爱的孩子，是她唯一的儿子，是兰开斯特家族的最后一人。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [went] [ɒn] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] ['sʌðən]

But	,	as	the	years	went	on	,	she	grew	to	be	less	of	the	shrinking	Southern
但	,	作为	这	年	去	在	,	她	生长	到	是	较少的	的	这	收缩	南方

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

但随着岁月的流逝，她渐渐不再像以前那样拘谨内敛了。

[mɔː(r)][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['kiːpə(r)] .

more	the	boarding	-	house	keeper	.
更多的	这	登机	-	房子	守门员	.

更像是寄宿公寓的老板。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [nəʊ] [bɪls] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] ['prɪti] [streɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

If	she	wrote	no	bills	,	she	kept	them	pretty	straight	in	her	head	,
如果	她	写道	不	账单	,	她	保留	他们	漂亮的	直的	在	她	头	,

即使她不写账单，她也能把账单记得很清楚。

[ænd; ənd]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['endləs] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [kept] [ðə; ði]['kreɪzi] ['entəpraɪz] [ə'fləʊt] ,

and	only	her	endless	courage	and	industry	kept	the	crazy	enterprise	afloat	,
和	仅有的	她	无尽的	勇气	和	行业	保留	这	疯狂的	企业	漂浮	,

正是她无穷的勇气和勤奋才让这家疯狂的企业得以维持下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['aɪd(ə)l][g'ɜːlz] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['diːsntli] [drest] .

and	the	three	idle	girls	comfortable	and	decently	dressed	.
和	这	三	闲置的	女孩们	舒服的	和	体面地	穿着	.

三个闲散的女孩穿着舒适得体。

[ˌθɪəˈretɪkli] , [ðeɪ] " [helpt] [mɑː] .
Theoretically , they " helped Ma .
理论上 , 他们 " 帮助 马 .

理论上，他们“帮助了马”。

" [ˈriːəli] , [wʌn] [wel] - [treɪnd] [ˈsɜːvənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈmeəri] [luː] ,
" Really , one well - trained servant could have done far more than Mary Lou ,
" 真的 , 一 出色地 - 受过训练 仆人 可以 有 完毕 远的 更多的 比 玛丽 卢 ,

“说真的，一个训练有素的仆人就能比玛丽·卢做得更多。”

[vəˈdʒɪniə][ænd; ənd] [ˈdʒɔːdʒi] [dɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
Virginia and Georgie did between them .
弗吉尼亚州 和 乔治 做过 之间 他们 .

弗吉尼亚和乔治之间确实有这样的事。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [praɪˈmerəli][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .
This was , of course , primarily her own fault .
这 曾是 , 的 课程 , 主要 她 自己的 过错 .

这当然主要是她自己的错。

[mɑː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪsk] [ænd; ənd] [ˈbʌslɪŋ] [taɪp] [ðæt] [ʃʌv] [əˈsaɪd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈiːgə(r)]
Ma belonged to the brisk and bustling type that shoves aside a pair of eager
马 属于 到 这 轻快 和 繁华 类型 那 推搡 旁边 一个 一对 的 渴望的
[ˈlɪt(ə)l] [hændz] ,
little hands ,
小的 双手 ,

马属于那种行动迅速、忙碌不堪的类型，他会一把推开一双急切的小手。

[wɪð] " [hɪə(r)] , [ai][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [ˈbetə(r)] [maɪˈself] !
with " Here , I can do that better myself !
和 " 这里 , 我 能 做 那 更好的 我 !

“在这里，我自己能做得更好！”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmeəri] [luː] , [æt; ət] [ˈθɜːti] - [sɪks] ,
" She was indeed proud of the fact that Mary Lou , at thirty - six ,
" 她 曾是 的确 自豪的 的 这 事实 那 玛丽 卢 , 在 三十 - 六 ,

“她确实为玛丽·卢36岁时取得的成就感到自豪，

[kʊd; kəd] [nɒt] [rent] [ə; eɪ] [ruːm] [ɔː(r)] [rɪˈsiːt] [ə; eɪ] [bɪl] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [steɪk] .
could not rent a room or receipt a bill if her life were at stake .
可以 不是 租 一个 房间 或者 收据 一个 账单 如果 她 生活 是 在 赌注 .

如果生命受到威胁，她就无法租房或支付账单。

" [waɪl] [aɪm][hɪə(r)] , [aɪl] [duː; də] [ðɪs] , [dɪə(r)] , " [sed] [mɑː] , [ˈtʃɪəfəli] .
" While I'm here , I'll do this , dear , " said Ma , cheerfully .
" 尽管 我是 这里 , 患病的 做 这 , 亲爱的 , " 说 马 , 愉快地 .

“亲爱的，既然来了，我就帮你做这件事吧。”妈妈高兴地说。

" [wen] [aɪm] [gɒn] [jʊl] [hæv; həv] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də] !
" When I'm gone you'll have quite enough to do !
" 什么时候 我是 已消失 你会 有 相当 足够的 到 做 !

“我走了以后，你们就有很多事要做了！”

" [ˈsuːzn] [ˈentəd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [skweə(r)] [ˈentrəns] - [hɔːl] , [ˈpeɪpəd] [ɪn] [ˌærəˈbesks] [ɒv; əv] [griːn]
" Susan entered a small , square entrance - hall , papered in arabesques of green
" 苏珊 进入 一个 小的 , 正方形 入口 - 大厅 , 纸质的 在 阿拉伯式花纹 的 绿色的
[əˈgenst] [ə; eɪ] [dɑːk] [braʊn] ,
against a dark brown ,
反对 一个 黑暗的 棕色的 ,

苏珊走进一个小小的方形门厅，门厅的墙纸是深棕色底，上面绘有绿色的阿拉伯式花纹。

[weə(r)] [ə; eɪ] [biːd] [ɒv; əv][gæs] [ˈflikə] [dɪˈspɪrɪtɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [red] [glɑːs] [ʃeɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈnjuːəl]
where a bead of gas flickered dispiritedly in a red glass shade over the newel
在哪里 一个 珠子 的 气体 闪烁 沮丧地 在 一个 红色的 玻璃 阴影 超过 这 新楼
[pəʊst] .
post .
邮政 .

在楼梯立柱上方的红色玻璃灯罩里，一滴气体无精打采地闪烁着。

[sʌm; səm][flai] - [spekt] [ˈkɔːlɪŋ] [kɑːdz] [ˈlæŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [brɑːs] [treɪ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [əʊld]
Some fly - specked calling cards languished in the brass tray of an enormous old
一些 飞 - 斑点 呼叫 牌 萎靡不振 在 这 黄铜 托盘 的 一个 巨大的 老的
[ˈwɔːlnʌt] [hæt] - [ræk] ,
walnut hat - rack ,
核桃 帽子 - 架子 ,

几张沾满苍蝇斑点的名片静静地躺在一个巨大的老式胡桃木帽架的黄铜托盘里。

[weə(r)] [ˈsevrəl] [ˈbɔːdəz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hʌŋ] [ræps] [ænd; ənd][hæts] .
where several boarders had already hung wraps and hats .
在哪里 一些 寄宿生 有 已经 悬挂 卷饼 和 帽子 .

一些寄宿者已经在那里挂起了披肩和帽子。

[ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz][set] [wɪð] [tuː] [ˈpænəlz][ɒv; əv] [ˈbevəld] [glɑːs] ,
The upper part of the front door was set with two panels of beveled glass ,
这 上 部分 的 这 正面 门 曾是 放 和 二 面板 的 斜 玻璃 ,

前门的上半部分镶嵌了两块斜面玻璃。

[ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][skrəʊl] [dɪˈzaɪn] [ɪn] [ˈfrɒstɪd] [glɑːs] .
decorated with a scroll design in frosted glass .
装饰 和 一个 滚动 设计 在 磨砂 玻璃 .

饰以磨砂玻璃卷轴图案。

[wen] [ˈsuːzn] [braʊn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [gɜːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [stænd][ˌɪnˈsaɪd] [ðɪs]
When Susan Brown had been a very small girl she would sometimes stand inside this
什么时候 苏珊 棕色的 有 到过 一个 非常 小的 女孩 她 会 有时 站立 里面 这
[dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˈfʊltən] [striːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
door and study the passing show of Fulton Street for hours at a time .
门 和 学习 这 通过 展示 的 富尔顿 街道 为了 小时 在 一个 时间 .

苏珊·布朗小时候，有时会站在这扇门里，一连几个小时观察富尔顿街上熙熙攘攘的人群。

[ˈsʌmbədi] [wʊd] [kʌm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [steps] , [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [bel] !
Somebody would come running up the street steps , and pull the bell !
某人 会 来 跑步 向上 这 街道 步骤 , 和 拉 这 钟 !

会有人跑上街边的台阶，拉响门铃！

[ˈsuːzn] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ˈtɪŋk(ə)l][fɑː(r)] [ˌdaʊnˈsteəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Susan could hear it tinkle far downstairs in the kitchen ,
苏珊 可以 听到 它 小便 远的 楼下 在 这 厨房 ,

苏珊能听到楼下厨房里传来叮叮当当的声音。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈbæʃfəli] [rɪˈtaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [niːʃ] [baɪ][ðə; ði][hæt] - [ræk] .
and would bashfully retire to the niche by the hat - rack .
和 会 害羞地 退休 到 这 小众市场 经过 这 帽子 - 架子 .

然后害羞地躲到衣帽架旁的壁龛里。

[ˈmɪni] [ɔː(r)] [ˈlɪzi] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈskuːlbɔɪ] , - - [huːˈevə(r)] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv]
Minnie or Lizzie , or perhaps a Japanese schoolboy , - - whoever the servant of
米妮 或者 莉齐 , 或者 也许 一个 日本人 男生 , - - 谁 这 仆人 的
[ðə; ði][ˈaʊə(r)] [mait] [biː; bi] ,
the hour might be ,
这 小时 可能 是 ,

米妮或莉齐，或者也许是个日本小学生——不管此刻的仆人是谁，

[wʊd] [kʌm] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði][ɪn'saɪd] [steəz] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['əʊpən][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][æn; ən]
would **come** **slowly** **up** **the** **inside** **stairs** **,** **and** **cautiously** **open** **the** **street** **door** **an**
会 来 缓慢地 向上 这 里面 楼梯 , 和 谨慎地 打开 这 街道 门 一个
[ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] .
inch **or** **two** **.**
英寸 或者 二 .

他会慢慢地走上室内楼梯，小心翼翼地将街门打开一两英寸。

[ə; eɪ] ['kɒləkwi] [wʊd] [ɪn'sjuː] .
A **colloquy** **would** **ensue** **.**
一个 对话 会 随之而来 .

接下来将会是一场对话。

[nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] ['wʌznt] [ɪn] , [nəʊ] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['wʌznt] [ɪn] .
No **,** **Mrs** **.** **Lancaster** **wasn't** **in** **,** **no** **,** **none** **of** **the** **family** **wasn't** **in** **.**
不 , 太太 . 兰开斯特 不是 在 , 不 , 没有任何 的 这 家庭 不是 在 .

不，兰卡斯特夫人不在，不，家里人一个也不在。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
He **could** **leave** **it** **.**
他 可以 离开 它 .

他可以离开。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ðeɪ] ['hædnt] [sed] .
She **didn't** **know** **,** **they** **hadn't** **said** **.**
她 没有 知道 , 他们 之前没有 说 .

她不知道，他们也没说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
He **could** **leave** **it** **.**
他 可以 离开 它 .

他可以离开。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
No **,** **she** **didn't** **know** **.**
不 , 她 没有 知道 .

不，她不知道。

[ðə; ði] [kə'lektə(r)] [wʊd] [ˌdɪskən'tentɪdli] [dɪ'pɑːt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['meəri] [luː] [ɔː(r)] ['dʒɔːdʒi] , [ɔː(r)]
The **collector** **would** **discontentedly** **depart** **,** **and** **instantly** **Mary** **Lou** **or** **Georgie** **,** **or**
这 集电极 会 不满地 离开 , 和 即刻 玛丽 卢 或者 乔治 , 或者
[pə'hæps] [bəuθ] ,
perhaps **both** **,**
也许 两个都 ,

收藏家会不满地离开，然后玛丽·卢或乔治，或者她们俩，会立刻.....

[wʊd] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] .
would **hang** **over** **the** **railing** **in** **the** **upper** **hall** **.**
会 悬挂 超过 这 栏杆 在 这 上 大厅 .

会悬挂在楼上大厅的栏杆上。

" ['lɪzi] , [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Lizzie , who was it ?
" 莉齐 , WHO 曾是 它 ?

莉齐，是谁?

" [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] [daʊn] ['sɒftli] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [æz; əz] ['lɪzi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)]
" they would call down softly , impatient and excited , as Lizzie dragged her
" 他们 会 称呼 向下 轻轻 , 不耐烦 和 兴奋的 , 作为 莉齐 拖拽 她
[wei] [ˌʌp'steəz] .
way upstairs .
方式 楼上 .

“当莉齐拖着脚步上楼时，他们不耐烦又兴奋地轻声喊着。”

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeəri] [luː] ? "
" Who was it , Mary Lou ? "
" WHO 曾是 它 , 玛丽 卢 ? "

“是谁，玛丽·露？”

" [waɪ] , [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] ? "
" Why , how do I know ? "
" 为什么 , 如何 做 我 知道 ? "

“为什么？我怎么知道？”

" [hɪə(r)] , [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈlɪzi] !
" Here , GIVE it to me , Lizzie !
" 这里 , 给 它 到 我 , 莉齐 !

“来，给我，莉齐！”

" [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
" A silence .
" 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] , " [əʊ] , [pʃɔː] !
Then , " Oh , pshaw !
然后 , " 哦 , 呸 !

然后，“哦，呸！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkləʊzɪŋ] [dɔː(r)] .
" and the sound of a closing door .
" 和 这 声音 的 一个 结束 门 .

“还有关门的声音。”

[ðen] [ˈlɪzi] [wʊd] [dræg] [ˌdaʊnˈsteəz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈsuːzn] [wʊd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈsaɪlənt]
Then Lizzie would drag downstairs again , and Susan would return to her silent
然后 莉齐 会 拖 楼下 再次 , 和 苏珊 会 返回 到 她 沉默的
[ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
contemplation of the street .
沉思 的 这 街道 .

然后莉齐又会拖着脚步下楼，苏珊则会继续默默地凝视着街道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [pəˈtɪkjələli] [ɒd] [ɔː(r)] [ˌʌnəˈtræktɪv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l]
She had seen nothing particularly odd or unattractive about the house in those little
她 有 已见 没有什么 特别 奇怪的 或者 不吸引人 关于 这 房子 在 那些 小的
- [gɜːl] [deɪz] ,
- girl days ,
- 女孩 天 ,

在她还是小女孩的时候，她并没有觉得这房子有什么特别奇怪或难看的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈnɔːm(ə)l] [ɪˈstæblɪʃmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
and it seemed a perfectly normal establishment to her now .
和 它 似乎 一个 完美 普通的 建立 到 她 现在 .

在她看来，这似乎是一家非常正常的机构。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [həʊm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [get] [həʊm] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] .
It was home , and it was good to get home after the long day .
它 曾是 家 , 和 它 曾是 好的 到 得到 家 后 这 长的 天 .

那是家，漫长的一天结束后能回家真好。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [ðæt] [ðə; ði][gæs] - [biːd] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʌp] [əˈnʌðə(r)] ,
She ran up the flight of stairs that the gas - bead dimly lighted , and up another ,
她 跑 向上 这 航班 的 楼梯 那 这 气体 - 珠子 依稀 照明 , 和 向上 其他 ,

她跑上煤气灯昏暗照射的一段楼梯，又跑上另一段楼梯。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [gæs] - [dʒet] , [ðɪs] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] , [bɜːnd] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd]

where	a	second	gas	-	jet	,	this	one	without	a	shade	,	burned	unsteadily	and
在哪里	一个	第二	气体	-	喷射	,	这	一	没有	一个	阴影	,	烧伤	不稳定地	和

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

opened	the	door	,
打开	这	门	,

第二盏煤气灯（没有遮光罩）燃烧不稳，打开了门。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] - [flɔː(r)] [hɔːl] ,

at	the	back	of	the	third	-	floor	hall	,
在	这	后退	的	这	第三	-	地面	大厅	,

在三楼大厅的后面，

[ðæt] [geɪv] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bedruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [wɪð] ['meəri] [luː] [ænd; ənd] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] .

that	gave	upon	the	bedroom	that	she	shared	with	Mary	Lou	and	Georgianna	.
那	给予	之上	这	卧室	那	她	共享	和	玛丽	卢	和	乔治亚娜	.

那间卧室是她和玛丽·卢、乔治亚娜共用的。

[ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] ,

The	boarding	-	house	was	crowded	,	at	this	particular	time	,	and	Georgie	,
这	登机	-	房子	曾是	挤	,	在	这	特别的	时间	,	和	乔治	,

当时，寄宿公寓里人很多，乔治也在那里。

[huː] [flit] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [ruːm] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] ,

who	flitted	about	as	a	rule	to	whatever	room	chanced	to	be	empty	,
WHO	飞掠	关于	作为	一个	规则	到	任何	房间	偶然	到	是	空的	,

他们通常会四处走动，到任何碰巧空着的房间去。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['kwɔːtəd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [slept] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kaʊtʃ] , [set] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]

was	now	quartered	here	and	slept	on	a	narrow	couch	,	set	at	an	angle
曾是	现在	四分	这里	和	睡着了	在	一个	狭窄的	长椅	,	放	在	一个	角度

[frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndəʊ] ,

from	the	bay	-	window	,
从	这	湾	-	窗户	,

他现在住在这里，睡在一张狭窄的沙发上，沙发斜靠在凸窗旁。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːn] [strɪp] [ɒv; əv] [ʃə'niːl] .

and	covered	with	a	worn	strip	of	chenille	.
和	涵盖	和	一个	磨损	条	的	雪尼尔	.

并覆盖着一条磨损的雪尼尔绒条。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] ['kraʊdɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] ,

It	was	a	shabby	room	,	and	necessarily	crowded	,	but	it	was	bright	,
它	曾是	一个	破旧	房间	,	和	一定	挤	,	但	它	曾是	明亮的	,

房间很破旧，也必然很拥挤，但很明亮。

[ænd; ənd][ɪts][wʌn] ['wɪndəʊ] [geɪv] [æn; ən] [ə'trækɪv] [vjuː] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [triː] - ['ʃeɪdɪd] [ˌbæk'jɑːd] [bɪ'ləʊ]

and	its	one	window	gave	an	attractive	view	of	little	tree	-	shaded	backyards	below
和	它是	一	窗户	给予	一个	吸引人的	看法	的	小的	树	-	阴影	后院	以下

,

,

,

它唯一的一扇窗户可以欣赏到下方绿树成荫的小院子的迷人景色。

[weə(r)] [smɔːl] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['kɑːmədiz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd] [baɪ] [dɒgz]

where	small	tragedies	and	comedies	were	continually	being	enacted	by	dogs
在哪里	小的	悲剧	和	喜剧	是	持续	存在	已颁布	经过	狗

[ænd; ənd] ['beɪbiz] [ænd; ənd][kæts][ænd; ənd][ðə; ði] [kruːd] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

and	babies	and	cats	and	the	crude	little	maids	of	the	neighborhood	.
和	婴儿	和	猫	和	这	原油	小的	女佣	的	这	邻里	.

那里，狗、婴儿、猫和邻里粗俗的小女佣们不断地上演着各种小悲剧和小喜剧。

['suːzn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] ['θʌrəli] ,
Susan **enjoyed** **these** **thoroughly** **,**
苏珊 享受 这些 彻底 ,

苏珊非常喜欢这些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] ['ɔːlsəʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][bɪ'haɪnd]
and **she** **and** **Georgie** **also** **liked** **to** **watch** **the** **girl** **in** **the** **house** **just** **behind**
和 她 和 乔治 还 喜欢 到 手表 这 女孩 在 这 房子 只是 在后面
[ðeəz] ,
theirs **,**
他们的 ,

她和乔治也喜欢观察住在她们家后面那栋房子里的女孩。

[huː] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [fə'gɒt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][gæs] .
who **almost** **always** **forgot** **to** **draw** **the** **shades** **when** **she** **lighted** **her** **gas** **.**
WHO 几乎 总是 忘了 到 画 这 色调 什么时候 她 照明 她 气体 .

她点煤气时几乎总是忘记拉窗帘。

[wɒt'evə(r)] [ðɪs] [ʌn'kɒnʃəs] ['neɪbə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [faʊnd] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .
Whatever **this** **unconscious** **neighbor** **did** **they** **found** **very** **amusing** **.**
任何 这 无意识 邻居 做过 他们 成立 非常 有趣 .

无论这位昏迷的邻居做了什么，他们都觉得非常有趣。

" [əʊ] , [lʊk] , ['dʒɔːdʒi] , [ʃiːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] .
" Oh , look , Georgie , she's changing her slippers .
" 哦 , 看 , 乔治 , 她是 变化 她 拖鞋 .

“哦，看，乔治，她正在换拖鞋。”

[doʊnt] [mɪs] [ðɪs] - - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] !
Don't miss this - - She must be going out to - night !
不 错过 这 - - 她 必须 是 去 出去 到 - 夜晚 !

别错过这个——她今晚肯定要出去！

" ['suːzn] [wʊd] ['kwɪvə(r)] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]
" Susan would quiver with excitement until her cousin joined her at the
" 苏珊 会 颤动 和 激动 直到 她 表哥 加入 她 在 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“苏珊兴奋得浑身颤抖，直到她的表妹走到窗边和她会合。”

" [wel] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [hæt][ɒn][tuː; tə] - [deɪ]
" Well , I wish you could have seen her trying her new hat on to - day
" 出色地 , 我 希望 你 可以 有 已见 她 尝试 她 新的 帽子 在 到 - 天
!
!
!

“唉，真希望你能看到她今天试戴新帽子的样子！”

" ['dʒɔːdʒi] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] .
" Georgie would contribute .
" 乔治 会 贡献 .

乔治会做出贡献。

[ænd; ənd][bəuθ][g'ɜːlz] [wʊd] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['bedruːm] [ɪn][ðə; ði]
And both girls would kneel at the window as long as the bedroom in the
和 两个都 女孩们 会 下跪 在 这 窗户 作为 长的 作为 这 卧室 在 这
[nekst] [haʊs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] .
next house was lighted .
下一个 房子 曾是 照明 .

只要隔壁房子的卧室里亮着灯，两个女孩就会跪在窗边。

" [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [lait] ['əʊvəkəʊt] , " ['suːzn] [wʊd] [sə'maɪz] ,
" Gone down to meet that man in the light overcoat , " Susan would surmise ,
" 已消失 向下 到 见面 那 男人 在 这 光 大衣 , " 苏珊 会 推测 ,

"下去见那个穿浅色大衣的男人了，"苏珊会这样猜测。

[wen] [ðə; ði] [lait] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkəri] ,
when the light went out , and if she and Georgie , hurrying to the bakery ,
什么时候 这 光 去 出去 , 和 如果 她 和 乔治 , 匆忙 到 这 面包店 ,

灯灭了，如果她和乔治正匆匆赶往面包店，

['hæpənd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðeə(r)] ['neɪbə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sə'presɪŋ] [ðeə(r)]
happened to encounter their neighbor , they had much difficulty in suppressing their
发生 到 遇到 他们的 邻居 , 他们 有 很多 困难 在 抑制 他们的
[mɜːθ] .
mirth .
欢笑 .

碰巧遇到邻居后，他们费了好大劲才忍住笑。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [ʃeəd] [wɒz; wəz] ['empti] ,
To - night the room that the cousins shared was empty ,
到 - 夜晚 这 房间 那 这 表兄弟姐妹 共享 曾是 空的 ,

今晚，表兄妹俩合住的房间空无一人。

[ænd; ənd] ['suːzn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
and Susan threw her hat and coat over the foot of the large ,
和 苏珊 扔 她 帽子 和 外套 超过 这 脚 的 这 大的 ,

苏珊把帽子和外套扔到大脚上，

['lʌmpi] ['wʊdn] [bed] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [æt; ət] [liːst] [wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] - [speɪs]
lumpy wooden bed that seemed to take up at least one - half of the floor - space
凹凸不平 木制的 床 那 似乎 到 拿 向上 在 至少 一 - 一半 的 这 地面 - 空间
.
:
.

笨重的木床，似乎占据了至少一半的地面空间。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [rɪ'læks] ,
She sat down on the side of the bed , feeling the tension of the day relax ,
她 卫星 向下 在 这 边 的 这 床 , 感觉 这 紧张 的 这 天 放松 ,

她坐在床边，感觉一天的紧张感渐渐消散。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['læsɪtjuːd] [kriːp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and a certain lassitude creep over her .
和 一个 肯定 倦怠 潜行者 超过 她 .

她渐渐感到一阵倦怠。

[æn; ən][əʊld] [ˌmægə'ziːn] [leɪ] [ˌnɪə'baɪ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
An old magazine lay nearby on a chair , she reached for it ,
一个 老的 杂志 躺 附近 在 一个 椅子 , 她 达到 为了 它 ,

旁边椅子上放着一本旧杂志，她伸手去拿。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['aɪdli][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and began idly to re - read it .
和 开始 闲散地 到 关于 - 读 它 .

于是他开始漫不经心地重读起来。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒɪz] [kɒt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] ['bjʊərəʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Beside the bed and Georgie's cot , there was a walnut bureau in the room ,
旁 这 床 和 乔治的 婴儿床 , 那里 曾是 一个 核桃 局 在 这 房间 ,

房间里，除了床和乔治的婴儿床之外，还有一个胡桃木梳妆台。

[tuː] [tʃeəz] [ænd; ənd][wʌn] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɒʃstænd] .

two	chairs	and	one	rocking	chair	,	and	a	washstand	.
二	椅子	和	一	摇滚	椅子	,	和	一个	洗手台	.

两把椅子、一把摇椅和一个洗漱台。

[wʌn] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tʃaɪnə]['beɪs(ə)n] , [hɑːf] - [fʊl] [ɒv; əv][kəʊld] , ['səʊpi] ['wɔːtə(r)] ,

One	the	latter	was	a	china	basin	,	half	-	full	of	cold	,	soapy	water	,
一	这	后者	曾是	一个	中国	盆地	,	一半	-	满的	的	寒冷的	,	肥皂泡	水	,

后者之一是一个瓷盆，里面盛了半盆冰冷的肥皂水。

[ə; eɪ][dæmp] ['taʊəl] [wɒz; wəz] [spred] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

a	damp	towel	was	spread	upon	the	pitcher	that	stood	beside	it	on	the	floor	.
一个	潮湿	毛巾	曾是	传播	之上	这	投手	那	站立	旁	它	在	这	地面	.

一块湿毛巾铺在放在地上旁边的水罐上。

[ðə; ði] [wet] [pɪŋk] [səʊp] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['sɔːsə(r)] , ['sentɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	wet	pink	soap	,	lying	in	a	blue	saucer	,	scented	the	room	.
这	湿的	粉色的	肥皂	,	说谎	在	一个	蓝色的	碟子	,	香味	这	房间	.

湿漉漉的粉色肥皂放在蓝色碟子里，散发出阵阵香味。

[ɒn] [ðə; ði]['bjʊərəʊ][wɜː(r); wə(r)] [kɒmz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] , ['paʊdər] [ænd; ənd][kəʊld] [kriːmz] ,

On	the	bureau	were	combs	and	brushes	,	powders	and	cold	creams	,
在	这	局	是	梳子	和	刷子	,	粉末	和	寒冷的	乳霜	,

梳妆台上放着梳子、刷子、粉饼和冷霜。

['lɪt(ə)l] [brɑːs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] [treɪz] [fɪld] [wɪð] [pɪnz][ænd; ənd] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld][hænd] -

little	brass	and	china	trays	filled	with	pins	and	buttons	,	and	an	old	hand	-
小的	黄铜	和	中国	托盘	已填	和	别针	和	按钮	,	和	一个	老的	手	-

['mɪrə(r)] ,

mirror	,
镜子	,

装满别针和纽扣的小黄铜和瓷质托盘，以及一面旧手镜，

[ɪn][ə; eɪ] ['luːs(ə)nd] , ['blækənd] ['sɪlvə(r)] ['maʊntɪŋ] .

in	a	loosened	,	blackened	silver	mounting	.
在	一个	松动	,	变黑	银	安装	.

装在一个松动的、发黑的银色底座上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gleɪzd] ['peɪpə(r)]['kændi] - [bɒks] [wɪð] ['heəpɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

There	was	a	glazed	paper	candy	-	box	with	hairpins	in	it	,	and	a	little
那里	曾是	一个	釉面	纸	糖果	-	盒子	和	发夹	在	它	,	和	一个	小的

[lɪ'kjʊə(r)] [glɑːs] ,

liqueur	glass	,
酒	玻璃	,

盒子上有一个带釉面的纸质糖果盒，里面装着发夹，还有一个小小的酒杯。

[wɪð] " [həʊ'tel] ['neðələndz] " ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][gəʊld] , [held] ['wʊdn] ['kɒlə(r)] ['bʌtnz] [ænd; ənd]

with	"	Hotel	Netherlands	"	written	upon	it	in	gold	,	held	wooden	collar	buttons	and
和	"	酒店	荷兰	"	书面	之上	它	在	金子	,	握住	木制的	衣领	按钮	和

[ɒd] [kʌf] - [lɪŋks] .

odd	cuff	-	links	.
奇怪的	袖口	-	链接	.

上面用金字写着"荷兰酒店"，配有木制领扣和奇特的袖扣。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hætpɪn] , [sʌm; səm] [pleɪn] , [sʌm; səm] ['tɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɔː'neɪt] , [ɔːl] [bent] ,

A	great	many	hatpins	,	some	plain	,	some	tarnished	and	ornate	,	all	bent	,
一个	伟大的	许多	帽针	,	一些	清楚的	,	一些	失去光泽	和	华丽	,	全部	弯曲	,

大量的帽针，有的朴素无华，有的黯淡无光且装饰华丽，全都弯曲了。

[wɜː(r); wə(r)] [stʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['tʃaɪnə] [buːt] .

were	stuck	into	a	little	black	china	boot	.
是	卡住	进入	一个	小的	黑色的	中国	启动	.

被塞进了一个黑色瓷靴里。

[ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [gəʊld] ['waɪə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kəʊmɪŋz] ,

A	basket	of	china	and	gold	wire	was	full	of	combings	,
一个	篮子	的	中国	和	金子	金属丝	曾是	满的	的	梳子	,

一篮子瓷器和金丝里装满了梳子。

[sʌm; səm] ['dɒtɪd] [veɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊldɪd] ['ɪntuː] [skˈweəz] , [ænd; ənd] [pɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wʊdn]

some	dotted	veils	were	folded	into	squares	,	and	pinned	into	the	wooden
一些	虚线	面纱	是	折叠	进入	正方形	,	和	已置顶	进入	这	木制的

[freɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,

frame	of	the	mirror	,
框架	的	这	镜子	,

一些点状薄纱被折叠成正方形，并用别针固定在镜子的木框上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['θɪkli] [rɪmd] [wɪð] [kɑːdz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd]

and	the	mirror	itself	was	thickly	rimmed	with	cards	and	photographs	and	
和	这	镜子	本身	曾是	浓密	带边	和	牌	和	照片	和	

[smɔːl] [ˌsuːvəˈnɪəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] ,

small	souvenirs	of	all	sorts	,
小的	纪念品	的	全部	排序	,

镜子边缘贴满了各种各样的卡片、照片和小纪念品。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [stʌk] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [freɪm] .

that	had	been	stuck	in	between	the	glass	and	the	frame	.
那	有	到过	卡住	在	之间	这	玻璃	和	这	框架	.

它卡在了玻璃和框架之间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːns] [kɑːdz] [wɪð] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['taɪni] ['penslz] [ɒn] ['tæsəld] [kɔːdz] ,

There	were	dance	cards	with	dangling	tiny	pencils	on	tasseled	cords	,
那里	是	舞蹈	牌	和	悬挂	微小的	铅笔	在	带流苏的	绳索	,

舞会邀请函上挂着用流苏绳系着的小铅笔，

[ænd; ənd] [skɔː(r)] [kɑːdz] ['plɑːstəd] [wɪð] ['taɪni] [stɑːz] .

and	score	cards	plastered	with	tiny	stars	.
和	分数	牌	粉刷过的	和	微小的	明星	.

记分卡上贴满了小星星。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [kɑːdz] , [ænd; ənd] ['njuːzpeɪpə(r)] ['klɪpɪŋz] ,

There	were	calling	cards	,	and	newspaper	clippings	,
那里	是	呼叫	牌	,	和	报纸	剪报	,

有名片和剪报，

[ænd; ənd] ['tɪntaɪp] ['teɪkən] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ʃuːt] .

and	tintypes	taken	of	young	people	at	the	beach	or	the	Chutes	.
和	锡版照片	已采取	的	年轻的	人们	在	这	海滩	或者	这	滑道	.

还有在海滩或滑道上拍摄的年轻人的锡版照片。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['paɪlət] - ['bɪskɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [nems] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pens(ə)l] ,

A	round	pilot	-	biscuit	,	with	a	dozen	names	written	on	it	in	pencil	,
一个	圆形的	飞行员	-	饼干	,	和	一个	打	姓名	书面	在	它	在	铅笔	,

一块圆形的飞行员饼干，上面用铅笔写着十几个名字，

[wɒz; wəz] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪdʃɪpmənz] [hæt] - ['rɪbən] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wʊdn] [pleɪts] [ænd; ənd]

was	tied	with	a	midshipman's	hat	-	ribbon	,	there	were	wooden	plates	and
曾是	系	和	一个	海军军官	帽子	-	丝带	,	那里	是	木制的	盘子	和

[ʃæm'peɪn] [kɔːrks] ,

champagne	corks	,
香槟酒	软木塞	,

上面系着海军学员帽带，还有木盘和香槟酒瓶塞。

[ænd; ənd] [tɔɪ] ['kændi] - ['bɒksɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [gɪt'ɑːz] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] - ['krækəz] .

and	toy	candy	-	boxes	in	the	shapes	of	guitars	and	fire	-	crackers	.
和	玩具	糖果	-	盒子	在	这	形状	的	吉他	和	火	-	饼干	.

还有吉他形状和鞭炮形状的玩具糖果盒。

[mɪs] ['dʒɔːdʒi] ['læŋkəstə(r)] , [æt; ət] ['twenti] - [eɪt] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] ['gɜːlɪʃ] [ænd; ənd] [geɪ] ,

Miss	Georgie	Lancaster	,	at	twenty	-	eight	,	was	still	very	girlish	and	gay	,
错过	乔治	兰开斯特	,	在	二十	-	八	,	曾是	仍然	非常	少女	和	同性恋	,

乔治·兰卡斯特小姐当时28岁，依然非常少女，性格开朗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ɪn'stɪŋktɪv]

and	she	shared	with	her	mother	and	sisters	the	curious	instinctive
和	她	共享	和	她	母亲	和	姐妹	这	好奇的	本能

[ə'kwɪzətɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ,

acquisitiveness	of	the	woman	who	,
占有欲	的	这	女士	WHO	,

她和她的母亲、姐妹一样，都具有那种好奇的、本能的占有欲，就像那个女人一样。

['paʊələs] [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli][ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪ'pleɪsɪŋ] , [kæn; kən]['əʊnli] [seɪv] .

powerless	financially	and	incapable	of	replacing	,	can	only	save	.
无力	财务方面	和	无法	的	替换	,	能	仅有的	节省	.

经济上无能为力，也无法更换，只能省钱。

['momənts] [went] [baɪ] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - ['aʊə(r)] , [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] ['suːzn] [sæt] [hʌntʃt]

Moments	went	by	,	a	quarter	-	hour	,	a	half	-	hour	,	and	still	Susan	sat	hunched
瞬间	去	经过	,	一个	四分之一	-	小时	,	一个	一半	-	小时	,	和	仍然	苏珊	卫星	弓着背

[ʌp] ['stjuːpɪdli]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

up	stupidly	over	her	book	.
向上	愚蠢地	超过	她	书	.

时间一分一秒地过去，一刻钟，半小时，苏珊仍然傻傻地弓着身子坐在那里看书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌmægə'ziːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

It	was	not	an	interesting	magazine	,	she	had	read	it	before	,
它	曾是	不是	一个	有趣的	杂志	,	她	有	读	它	前	,

那不是一本有趣的杂志，她以前看过。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ræn][ɪn][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['ʌndəkʌrənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] .

and	her	thoughts	ran	in	an	uneasy	undercurrent	while	she	read	.
和	她	想法	跑	在	一个	不安	暗流	尽管	她	读	.

她一边读书，一边思绪不安地涌动。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [maɪ][heə(r)] - - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] [ə'klɑːk] - - [ai]

"	I	ought	to	be	doing	my	hair	-	-	it	must	be	half	-	past	six	o'clock	-	-	I
"	我	应该	到	是	正在做	我的	头发	-	-	它	必须	是	一半	-	过去的	六	点钟	-	-	我

[mʌst; məst] [stɒp] [ðɪs] - -

must	stop	this	-	-
必须	停止	这	-	-

“我应该在梳头了——现在应该已经六点半了——我得停下来了——”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

"	It	was	almost	half	-	past	six	when	the	door	opened	suddenly	,	and	a	large
"	它	曾是	几乎	一半	-	过去的	六	什么时候	这	门	打开	突然	,	和	一个	大的

['wʊmən] [keɪm] [ɪn] .

woman	came	in	.
女士	来了	在	.

“当时快到六点半的时候，门突然开了，一个身材高大的女人走了进来。”

" [wel] , [hə'ləʊ] , ['lɪt(ə)l] ['gɜːli] ! " [sed] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] , ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaɪm] [ˌʌp'steəz] ,

"	Well	,	hello	,	little	girlie	!	"	said	the	newcomer	,	panting	from	the	climb	upstairs	,
"	出色地	,	你好	,	小的	女孩	!	"	说	这	新人	,	喘息	从	这	爬	楼上	,

“你好啊，小姑娘！”新来的人气喘吁吁地说，显然是爬楼梯上来的。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld] , [freʃ] - ['kʌləd] [tʃiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzənz] [kɪs] .

and	turning	a	cold	,	fresh	-	colored	cheek	for	Susan's	kiss	.
和	转弯	一个	寒冷的	,	新鲜的	-	有色	脸颊	为了	苏珊的	吻	.

她转过脸颊，露出冰凉红润的脸颊，迎接苏珊的吻。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊt] , [dɪˈspleɪɪŋ] [bɪˈniːθ] , [ə; eɪ] [blæk] [ˈwɔːkɪŋ] - [skɜːt] , [æn; ən] [ɪˈlæbərət]
She took off a long coat , displaying beneath , a black walking - skirt , an elaborate
她 采取 离开 一个 长的 外套 , 显示 下面 , 一个 黑色的 步行 - 裙子 , 一个 精心制作的
[haɪ] [ˈkɒlə(r)] ,
high collar ,
高的 衣领 ,

她脱下一件长外套，露出里面的黑色短裙和精致的高领。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ˈʃæbi] [ˈkɔːsɪt] [ænd; ənd] [ˈʃæbi] [ˈkɔːsɪt] - [ˈkʌvə(r)] [bɪˈtwiːn] .
and a view of shabby corset and shabby corset - cover between .
和 一个 看法 的 破旧 紧身胸衣 和 破旧 紧身胸衣 - 覆盖 之间 .

以及破旧的紧身胸衣和紧身胸衣罩衫的景象。

" [mɑː] [ˈwɒntɪd] [ˈbʌtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈruːf(ə)l] [smaɪl] ,
" Ma wanted butter , " she explained , with a pleasant , rueful smile ,
" 马 通缉 黄油 , " 她 解释 , 和 一个 令人愉快的 , 懊悔的 微笑 ,

“妈妈想要黄油，”她带着一丝苦涩的微笑解释道。

" [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ! "
" and I just slipped into anything to go for it ! "
" 和 我 只是 滑倒了 进入 任何事物 到 去 为了 它 ! "

“我当时随便穿了件衣服就去参加了！”

" [jʊr; jər] [æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ˈmeəri] [luː] , " [ˈsuːzn] [sed] [əˈfekʃənətli] .
" You're an angel , Mary Lou , " Susan said affectionately .
" 你是 一个 天使 , 玛丽 卢 , " 苏珊 说 亲切地 .

“你真是个天使，玛丽·露，”苏珊亲切地说。

" [əʊ] , [ˈeɪndʒl] !
" Oh , angel !
" 哦 , 天使 !

“哦，天使！”

" [mɪs] [ˈlæŋkəstə(r)] [lɑːft] [ˈwɪərəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .
" Miss Lancaster laughed wearily , but she liked the compliment for all that .
" 错过 兰开斯特 笑了 疲劳 , 但 她 喜欢 这 赞扬 为了 全部 那 .

兰卡斯特小姐疲惫地笑了笑，但她还是很喜欢这句赞美。

" [aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
" I'm not much of an angel , " she said with a sigh ,
" 我是 不是 很多 的 一个 天使 , " 她 说 和 一个 叹 ,

“我不是什么天使，”她叹了口气说道。

[ˈθrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˈsuːzənz] , [ænd; ənd] [əˈsjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt]
throwing her hat and coat down beside Susan's , and assuming a somewhat
投掷 她 帽子 和 外套 向下 旁 苏珊的 , 和 假设 一个 有些
[ˈspɒtɪd] [sɜːdʒ] [skɜːt] ,
spotted serge skirt ,
斑 哔叽 裙子 ,

她把帽子和外套扔到苏珊旁边，然后穿上一条略带斑点的斜纹呢裙子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪmp] [sɪlk] [weɪst] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒenərəs] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] .
and a limp silk waist a trifle too small for her generous proportions .
和 一个 跛行 丝绸 腰部 一个 琐事 也 小的 为了 她 慷慨的 比例 .

还有一条松垮的丝绸腰带，对于她丰满的身材来说略显单薄。

[ˈsuːzn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈsaɪləns] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈvɪgərəsli] [dʒɜːk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [weɪst] [ðɪs] [wei]
Susan watched her in silence , while she vigorously jerked the little waist this way
苏珊 观看 她 在 沉默 , 尽管 她 大力 猛地一抖 这 小的 腰部 这 方式
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

苏珊默默地看着她，只见她用力地扭动着纤细的腰肢。

['pɪnɪŋ] [ɪts] [tɔːn] ['edʒɪz] [daʊn] ['fɜːmli] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

pinning	its	torn	edges	down	firmly	,	adjusting	her	skirt	over	it	,
钉住	它是	撕裂	边缘	向下	牢牢	,	调整	她	裙子	超过	它	,

她用别针牢牢地按住撕破的边缘，然后调整裙子盖住它。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] [ðæt] [ju'naɪtɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [krækt] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] -

and	covering	the	safety	-	pin	that	united	them	with	a	cracked	patent	-
和	覆盖	这	安全	-	别针	那	团结的	他们	和	一个	裂纹	专利	-

['leðə(r)] [belt] .

leather	belt	.
皮革	腰带	.

并用一条破裂的漆皮腰带遮住了将他们绑在一起的安全别针。

" [ðeə(r)] ! " [sed] ['meəri] [luː] , " [ðæt] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ai] [ges] ['itl] [duː; də] .

"	There	!	"	said	Mary	Lou	,	"	that	doesn't	look	very	well	,	but	I	guess	it'll	do	.
"	那里	!	"	说	玛丽	卢	,	"	那	不	看	非常	出色地	,	但	我	猜测	它将	做	.

“瞧！”玛丽·卢说，“看起来不太好，但我想应该可以吧。”

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːv] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [weə(r)][maɪ] [best] [skɜːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	have	to	serve	to	-	night	,	and	I	will	not	wear	my	best	skirt	into	the
我	有	到	服务	到	-	夜晚	,	和	我	将要	不是	穿	我的	最好的	裙子	进入	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

我今晚要上菜，但我不会穿着我最好的裙子去厨房。

['redi] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ?

Ready	to	go	down	?
准备好	到	去	向下	?

准备好下去了吗?

" ['suːzn] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [daʊn] , [jɔːn] .

"	Susan	flung	her	book	down	,	yawned	.
"	苏珊	扔	她	书	向下	,	打哈欠	.

苏珊把书扔到一边，打了个哈欠。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][maɪ][heə(r)] - - " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	I	ought	to	do	my	hair	-	-	"	she	began	.
"	我	应该	到	做	我的	头发	-	-	"	她	开始	.

“我应该去梳头了——”她开口说道。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] , " [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , " [ai] [ˌwʊdnt] ['bɒðə(r)] .

"	Oh	,	you	look	all	right	,	"	her	cousin	assured	her	,	"	I	wouldn't	bother	.
"	哦	,	你	看	全部	正确的	,	"	她	表哥	保证	她	,	"	我	不会	打扰	.

“哦，你看上去没事，”她的表妹安慰她说，“我不会费心的。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpə(r)][bæg] [fʊl] [ɒv; əv] ['kændi] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [bæg][ænd; ənd]

"	She	took	a	small	paper	bag	full	of	candy	from	her	shopping	bag	and
"	她	采取	一个	小的	纸	包	满的	的	糖果	从	她	购物	包	和

[tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] .

tucked	it	out	of	sight	in	a	bureau	drawer	.
塞进去	它	出去	的	视线	在	一个	局	抽屉	.

她从购物袋里拿出一个装满糖果的小纸袋，把它藏在梳妆台的抽屉里。

" [hɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swiːt] [baɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [suː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Here's	a	little	sweet	bite	for	you	and	me	,	Sue	,	"	said	she	,
"	这里是	一个	小的	甜的	咬	为了	你	和	我	,	起诉	,	"	说	她	,

“苏，给你我一人一块小甜点，”她说。

[wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] , [swiːt] ['slaɪnəs] , " [wen] ['dʒɪni] [ænd; ənd][mɑː][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lektʃə(r)] [tuː; tə] - [naɪt]

with	childish	,	sweet	slyness	,	"	when	Jinny	and	Ma	go	to	the	lecture	to	-	night
和	幼稚	,	甜的	狡猾	,	"	什么时候	金妮	和	马	去	到	这	演讲	到	-	夜晚

,

,

,

带着孩子气、甜蜜的狡黠，“今晚金妮和妈妈去听讲座的时候，

[wiːl; wil][hæv; həv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] , [tuː] .

we'll	have	OUR	little	party	,	too	.
出色地	有	我们的	小的	派对	,	也	.

我们也会举办我们自己的小派对。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Just	a	little	secret	between	you	and	me	.
只是	一个	小的	秘密	之间	你	和	我	.

这是我们之间的小秘密。

" [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [frʌnt] ['daɪnɪŋ] -

"	They	went	downstairs	with	their	arms	about	each	other	,	to	the	big	front	dining	-
"	他们	去	楼下	和	他们的	武器	关于	每个	其他	,	到	这	大的	正面	用餐	-

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

room	in	the	basement	.
房间	在	这	地下室	.

他们手挽着手下了楼，来到地下室的大前厅餐厅。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [hɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['drɑːfti] , [ænd; ənd] [smeld] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] .

The	lower	hall	was	dark	and	draughty	,	and	smelled	of	boiling	vegetables	.
这	降低	大厅	曾是	黑暗的	和	通风的	,	和	闻起来	的	沸腾	蔬菜	.

楼下的大厅昏暗通风，弥漫着煮蔬菜的气味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] , [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,

There	was	a	telephone	on	a	little	table	,	close	by	the	dining	-	room	door	,
那里	曾是	一个	电话	在	一个	小的	桌子	,	关闭	经过	这	用餐	-	房间	门	,

餐厅门口附近的小桌子上放着一部电话。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['slendə(r)] , ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	slender	,	pretty	young	woman	was	seated	before	it	.
和	一个	苗条	,	漂亮的	年轻的	女士	曾是	坐着	前	它	.

一位身材苗条、容貌姣好的年轻女子坐在它前面。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] ,

She	put	her	hand	over	the	transmitter	,	as	they	came	downstairs	,
她	放	她	手	超过	这	发射机	,	作为	他们	来了	楼下	,

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['wɪspə(r)] ,

and	said	in	a	smiling	whisper	,
和	说	在	一个	微笑	耳语	,

他们下楼时，她把手放在发射器上，笑着低声说道：

" [hə'ləʊ] , ['dɑːlɪŋ] ! " [tuː; tə] ['suːzn] .

"	Hello	,	darling	!	"	to	Susan	.
"	你好	,	亲爱的	!	"	到	苏珊	.

“你好，亲爱的！”对苏珊说。

" [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['veri] [ləʊ] , " [wen] [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	Shut	the	door	,	"	she	added	,	very	low	,	"	when	you	go	into	the	dining	-	room	.
"	关闭	这	门	,	"	她	额外	,	非常	低的	,	"	什么时候	你	去	进入	这	用餐	-	房间	.

“进餐厅的时候，记得把门关上，”她压低声音补充道。

" ['suːzn] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] ['læŋkəstə(r)] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

"	Susan	nodded	,	and	Georgianna	Lancaster	returned	at	once	to	her
"	苏珊	点头	,	和	乔治亚娜	兰开斯特	返回	在	一次	到	她

['telifəund] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

telephoned	conversation	.
电话	对话	.

苏珊点了点头，乔治安娜·兰卡斯特立刻继续打电话。

" [jes] , [juː; jʊ] [dɪd] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [səˈtɪrɪkli] , " [ai] [bɪˈliːv] [ðæt] ! . . .

"	Yes	,	you	did	!	"	said	she	,	satirically	,	"	I	believe	that	!	.	.	.
"	是的	,	你	做过	!	"	说	她	,	讽刺地	,	"	我	相信	那	!	.	.	.

“没错，你确实这么做了！”她讽刺地说，“我相信这一点！.....

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [dɪd] ! . . .

Oh	,	of	course	you	did	!	.	.	.
哦	,	的	课程	你	做过	!	.	.	.

哦，你当然这么做了！

[ænd; ənd] [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [rəʊt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [nəʊt] , [tuː] , [ˈəʊnli] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	I	suppose	you	wrote	me	a	note	,	too	,	only	I	didn't	get	it	.
和	我	认为	你	写道	我	一个	笔记	,	也	,	仅有的	我	没有	得到	它	.

我想你也给我写了张便条，只是我没收到。

[naʊ] , [ˈlɪs(ə)n] , [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fəˈgɒt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [ˌwʊdnt] [keə(r)] . . .

Now	,	listen	,	why	don't	you	say	that	you	forgot	all	about	it	,	I	wouldn't	care	.	.	.
现在	,	听	,	为什么	不	你	说	那	你	忘了	全部	关于	它	,	我	不会	关心	.	.	.

听着，你为什么不说你把这件事全忘了呢？我才不在乎呢.....

['ɒnɪstli] , [ai] [ˌwʊdnt] . . . ['ɒnɪstli] , [ai] [ˌwʊdnt] . . .

Honestly	,	I	wouldn't	.	.	.	honestly	,	I	wouldn't	.	.	.
诚实地	,	我	不会	.	.	.	诚实地	,	我	不会	.	.	.

说实话，我不会.....说实话，我不会.....

[jes] , [aɪv] [hɜːd] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] . . .

Yes	,	I've	heard	that	before	.	.	.
是的	,	我已经	听到	那	前	.	.	.

是的，我以前也听说过.....

[nəʊ] , [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈaɪðə(r)] , [rəʊz] [wɒz; wəz] [ˈfjʊəriəs] . . . .

No	,	he	didn't	either	,	Rose	was	furious	.	.	.	.
不	,	他	没有	任何一个	,	玫瑰	曾是	狂怒	.	.	.	.

不，他也没做到，罗斯非常生气。

[nəʊ] , [ai] [ˈwʌznt] [ˈfjʊəriəs] [æt; ət] [ɔːl] ,

No	,	I	wasn't	furious	at	all	,
不	,	我	不是	狂怒	在	全部	,

不，我一点也不生气。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒentlmənli] [wei] [tuː; tə]

but	at	the	same	time	I	didn't	think	it	was	a	very	gentlemanly	way	to
但	在	这	相同的	时间	我	没有	思考	它	曾是	一个	非常	绅士风度	方式	到

[ækt] ,

act	,
行为	,

但与此同时，我觉得这种行为方式不太绅士。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] . . .

on	your	part	.	.	.
在	你的	部分	.	.	.

就你而言.....

" ['suːzn] [ænd; ənd]['meəri] [luː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

"	Susan	and	Mary	Lou	went	into	the	dining	-	room	,
"	苏珊	和	玛丽	卢	去	进入	这	用餐	-	房间	,

苏珊和玛丽·卢走进了餐厅，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [dɔː(r)] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	the	closing	door	shut	off	the	rest	of	the	conversation	.
和	这	结束	门	关闭	离开	这	休息	的	这	对话	.

关上的门中断了接下来的对话。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒɪz] ['kwɔrəlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [meɪl] [frendz] .

The	household	was	quite	used	to	Georgie's	quarrels	with	her	male	friends	.
这	家庭	曾是	相当	用过的	到	乔治的	争吵	和	她	男性	朋友们	.

家里人对乔治和她的男性朋友之间的争吵早已习以为常。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['hænsəm] ['wʊmən] , [huː] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)]['sɪksti] [j'iəz] , [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ]

A	large	,	handsome	woman	,	who	did	not	look	her	sixty	years	,	was	moving
一个	大的	,	英俊的	女士	,	WHO	做过	不是	看	她	六十	年	,	曾是	移动

[ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ,

about	the	long	table	,
关于	这	长的	桌子	,

一位身材高大、容貌姣好的女士，看起来远不及六十岁，正在长桌旁走动。

[wɪtʃ] , [spred] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['spɒtɪd] [klɒθ] , [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)]

which	,	spread	with	a	limp	and	slightly	spotted	cloth	,	was	partially	laid	for
哪个	,	传播	和	一个	跛行	和	轻微地	斑	布	,	曾是	部分	铺设	为了

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

餐桌上铺着一块松垮垮的、略带斑点的布，已经部分摆放好了晚餐。

[naɪvz] , [spuːn] , [fɔːrks] [ænd; ənd] [rəʊld] ['næpkɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [æt; ət] [iːtʃ]

Knives	,	spoons	,	forks	and	rolled	napkins	were	laid	in	a	little	heap	at	each
刀具	,	勺子	,	叉子	和	滚动	餐巾纸	是	铺设	在	一个	小的	堆	在	每个

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

刀、勺、叉和卷好的餐巾纸在每个位置都堆成一小堆。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][sɔːlt] ['ʃeɪkəz] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː]

the	length	of	the	table	was	broken	by	salt	shakers	of	pink	and	blue
这	长度	的	这	桌子	曾是	破碎的	经过	盐	摇酒器	的	粉色的	和	蓝色的

[glɑːs] ,

glass	,
玻璃	,

桌子的长度被粉色和蓝色的玻璃盐瓶分割开来。

[pleɪts] [ɒv; əv]['səʊdə] ['krækəz] , [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ɒv; əv] [griːn] ['pɪklz] .

plates	of	soda	crackers	,	and	saucers	of	green	pickles	.
盘子	的	苏打	饼干	,	和	碟子	的	绿色的	泡菜	.

几盘苏打饼干和几碟青黄瓜。

" [hə'ləʊ] , ['ɑːnti] !

"	Hello	,	Auntie	!
"	你好	,	阿姨	!

“你好，阿姨！”

" ['suːzn] [sed] , ['leɪɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɔːtli] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə; eɪ] [kɪs]

"	Susan	said	,	laying	an	arm	about	the	portly	figure	,	and	giving	the	lady	a	kiss
"	苏珊	说	,	躺下	一个	手臂	关于	这	肥胖的	数字	,	和	给予	这	女士	一个	吻

.

.

苏珊说着，将一只胳膊搭在那个体态丰腴的女士身上，并亲吻了她一下。

['mɪsɪz] . ['læŋkəstərz] ['æŋkʃəs] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊldɪst] ['dɔːtə(r)] .

Mrs	.	Lancaster's	anxious	eye	went	to	her	oldest	daughter	.
太太	.	兰开斯特的	焦虑的	眼睛	去	到	她	最老	女儿	.

兰卡斯特太太焦虑的目光转向了她的大女儿。

" [huz] ['dʒɔːdʒi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

"	Who's	Georgie	talking	to	?	"	she	asked	,	in	a	low	tone	.
"	谁是	乔治	说	到	?	"	她	问	,	在	一个	低的	语气	.

“乔治在跟谁说话？”她低声问道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [mɑː] , " ['meəri] [luː] [sed] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

"	I	don't	know	,	Ma	,	"	Mary	Lou	said	,	sympathetically	,
"	我	不	知道	,	马	,	"	玛丽	卢	说	,	同情地	,

“我不知道，妈，”玛丽·卢同情地说。

['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niː] , " [fred] [p'ɜːsənz] , [məʊst] ['laɪkli] . "

pushing	a	chair	against	the	table	with	her	knee	,	"	Fred	Persons	,	most	likely	.	"
推动	一个	椅子	反对	这	桌子	和	她	膝盖	,	"	弗雷德	人	,	最多	可能	.	"

她用膝盖把椅子顶在桌子上，“很可能是弗雷德·珀森斯。”

" [nəʊ] . - ['tɪzənt] [fred] .

"	No	.	'	Tisn't	Fred	.
"	不	.	-	不是	弗雷德	.

“不，那不是弗雷德。”

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [spəʊk] [ə'baʊt] [fred] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ʌn'iːzɪli] .

She	just	spoke	about	Fred	,	"	said	the	mother	uneasily	.
她	只是	辐	关于	弗雷德	,	"	说	这	母亲	不安地	.

“她刚才还在谈论弗雷德，”母亲不安地说。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [miːt] [ðem; ðəm] ['sʌndeɪ] .

"	This	is	the	man	that	didn't	meet	them	Sunday	.
"	这	是	这	男人	那	没有	见面	他们	星期日	.

“这个人周日没有和他们见面。”

['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] , " [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [siːm] [laɪk] ['dʒɔːdʒi] [hæz; həz] ['eni] ['dɪgnəti] [æt; ət] [ɔːl] !

Sometimes	,	"	she	complained	,	"	it	don't	seem	like	Georgie	has	any	dignity	at	all	!
有时	,	"	她	抱怨	,	"	它	不	似乎	喜欢	乔治	有	任何	尊严	在	全部	!

“有时候，”她抱怨道，“乔治看起来一点尊严都没有！”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['klɒzɪt] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	She	had	moved	to	the	china	closet	at	one	end	of	the	room	,
"	她	有	已搬	到	这	中国	壁橱	在	一	结尾	的	这	房间	,

她搬到了房间一端的瓷器柜旁，

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	stood	staring	at	it	.
和	现在	站立	凝视	在	它	.

现在，他站在那里，目不转睛地盯着它。

" [wɒt] [dɪd] [ai] [kʌm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['helpləsli] .

"	What	did	I	come	here	for	?	"	she	asked	,	helplessly	.
"	什么	做过	我	来	这里	为了	?	"	她	问	,	无助地	.

她无助地问道：“我来这里是为了什么？”

" ['glɑːsɪz] , " ['prɒmptɪd] ['suːzn] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [daʊn] [hɜː'self] .

"	**Glasses**	,	"	**prompted**	**Susan**	,	**taking**	**some**	**down**	**herself**	.
"	眼镜	,	"	提示	苏珊	,	采取	一些	向下	她自己	.

“眼镜，”苏珊说着，自己也拿了一些下来。

" ['glɑːsɪz] , " ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] ['ekəud] , [ɪn] [rɪ'liːf] .

"	**Glasses**	,	"	**Mrs**	.	**Lancaster**	**echoed**	,	**in**	**relief**	.
"	眼镜	,	"	太太	.	兰开斯特	回声	,	在	宽慰	.

“眼镜，”兰卡斯特夫人如释重负地重复道。

" [get] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] , ['meəri] [luː] ? "

"	**Get**	**the**	**butter**	,	**Mary**	**Lou**	**?**	**"**
"	得到	这	黄油	,	玛丽	卢	?	"

“玛丽·露，去拿黄油吗？”

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [mɑː] .

"	**In**	**the**	**kitchen**	,	**Ma**	.
"	在	这	厨房	,	马	.

“在厨房里，妈。

" [mɪs] ['læŋkəstə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['suːzn] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - ['setɪŋ] .

"	**Miss**	**Lancaster**	**went**	**into**	**the**	**kitchen**	**herself**	,	**and**	**Susan**	**went**	**on**	**with**	**the**	**table**	**-**	**setting**	.
"	错过	兰开斯特	去	进入	这	厨房	她自己	,	和	苏珊	去	在	和	这	桌子	-	环境	.

兰卡斯特小姐亲自去了厨房，苏珊则继续摆放餐具。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Before	**she**	**had**	**finished**	,	**a**	**boarder**	**or**	**two**	,	**against**	**the**	**unwritten**	**law**	**of**	**the**	**house**	,
前	她	有	完成的	,	一个	边境	或者	二	,	反对	这	不成文	法律	的	这	房子	,

在她还没说完之前，就来了一两个房客，这违反了家里的不成文规定。

[hæd; həd] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] .

had	**come**	**downstairs**	.
有	来	楼下	.

已经下楼了。

['mɪsɪz] . ['kɔːrtɪljuː] , [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rɒkə(r)] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndəʊ] ,

Mrs	.	**Cortelyou**	,	**a**	**thin**	**little**	**wisp**	**of**	**a**	**widow**	,	**was**	**in**	**the**	**rocker**	**in**	**the**	**bay**	**-**	**window**	,
太太	.	科特柳	,	一个	薄的	小的	烟雾	的	一个	寡妇	,	曾是	在	这	摇滚乐	在	这	湾	-	窗户	,

科特柳太太，一个瘦骨嶙峋的寡妇，正坐在凸窗的摇椅上。

['meɪdʒə(r)] ['kɪni] , ['fɪfti] , [greɪ] , [draɪd] - [ʌp] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['hɔːsheə(r)] ['səʊfə] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .

Major	**Kinney**	,	**fifty**	,	**gray**	,	**dried**	**-**	**up**	,	**was**	**on**	**the**	**horsehair**	**sofa**	,	**watching**	**the**	**kitchen**	**door**	**over**	**his**	**paper**	.
主要的	金尼	,	五十	,	灰色的	,	干燥	-	向上	,	曾是	在	这	马鬃	沙发	,	观看	这	厨房	门	超过	他的	纸	.

金尼少校，五十岁，头发花白，皮肤干瘪，坐在马鬃沙发上，一边看着报纸，一边注视着厨房的门。

['dʒɔːdʒə] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪfəʊnɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][drɒp]['aɪdli]['ɪntuː]

Georgia	,	having	finished	her	telephoning	,	had	come	in	to	drop	idly	into
乔治亚州	,	拥有	完成的	她	电话	,	有	来	在	到	降低	闲散地	进入

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃeə(r)] ,

her	own	chair	,
她	自己的	椅子	,

乔治亚打完电话后，走了进来，漫不经心地瘫坐在自己的椅子上。

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks] .

and	play	with	her	knives	and	forks	.
和	玩	和	她	刀具	和	叉子	.

玩弄她的刀叉。

[mɪs] ['lɪdiə] [lɔːd] , [ə; eɪ][pleɪn] , [brɪsk] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪp] ['daːkənd] [wɪð] [heə(r)] ,

Miss	Lydia	Lord	,	a	plain	,	brisk	woman	,	her	upper	lip	darkened	with	hair	,
错过	莉迪亚	主	,	一个	清楚的	,	轻快	女士	,	她	上	唇	变暗	和	头发	,

莉迪亚·洛德小姐，一位相貌平平、干练的女子，上唇长满了毛发。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [flæt] [ænd; ənd][skweə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪz] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

her	figure	flat	and	square	,	like	a	boy's	,	had	come	down	for	her
她	数字	平坦的	和	正方形	,	喜欢	一个	男孩们	,	有	来	向下	为了	她

['sɪstərz] [treɪ] ,

sister's	tray	,
姐妹	托盘	,

她身材扁平方正，像个男孩子，走下来拿她姐姐的托盘。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['suːzn] [ɪn][ðə; ði] ['rezəluːtli] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] [ðæt] ['suːzn] ['ɔːlweɪz]

and	was	talking	to	Susan	in	the	resolutely	cheerful	tone	that	Susan	always
和	曾是	说	到	苏珊	在	这	坚决地	快乐	语气	那	苏珊	总是

[faʊnd] [ə'nɔɪɪŋ] ,

found	annoying	,
成立	恼人的	,

他用那种苏珊一直觉得很烦人的、过于欢快的语气和苏珊说话。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] .

when	she	was	tired	.
什么时候	她	曾是	疲劳的	.

她累的时候。

" [ðə; ði] [kiːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] [ə'gen] , ['suːzn] , - - [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

"	The	Keiths	are	off	for	Europe	again	,	Susan	,	-	-	dear	me	!
"	这	基思	是	离开	为了	欧洲	再次	,	苏珊	,	-	-	亲爱的	我	!

“基思一家又要去欧洲了，苏珊，——我的天哪！”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən][duː; də] [ðəʊz] [θɪŋz] !

isn't	it	lovely	for	the	people	who	can	do	those	things	!
不是	它	迷人的	为了	这	人们	WHO	能	做	那些	事物	!

对于那些能够做到这些事情的人来说，这难道不是一件美好的事吗！

" [sed] [mɪs] [lɔːd] , [huː] [wɒz; wəz] ['gʌvənəs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] ['haʊshəʊld] ,

"	said	Miss	Lord	,	who	was	governess	in	a	very	wealthy	household	,
"	说	错过	主	,	WHO	曾是	家庭教师	在	一个	非常	富裕	家庭	,

“洛德小姐说道，她曾在一个非常富裕的家庭担任家庭教师。”

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['prɒmɪnənt] ['fæmɪlɪz] .

and	liked	to	talk	of	the	city's	prominent	families	.
和	喜欢	到	讲话	的	这	城市的	著名的	家庭	.

他喜欢谈论这座城市的名门望族。

" [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ]
" Some day you and I will have to find a million dollars and run away
" 一些 天 你 和 我 将要 有 到 寻找 一个 百万 美元 和 跑步 离开
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] ['ɪtəli] !
for a year in Italy !
为了 一个 年 在 意大利 !

"总有一天，你我得找到一百万美元，然后逃到意大利去一年！"

[ai]['wʌndə(r)] , [suː] , " [ðə; ði][maɪld]['bæntə(r)] [siːst] , " [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] ['mɛriz] ['dɪnə(r)] ?
I wonder , Sue , " the mild banter ceased , " if you could get Mary's dinner ?
我 想知道 , 起诉 , " 这 温和的 闲聊 停止 , " 如果 你 可以 得到 玛丽的 晚餐 ?

"苏，"轻松的玩笑声戛然而止，"我想知道你能不能帮玛丽弄到晚餐？"

[ai] [heɪt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['ðer] [ɔːl][səʊ] ['bɪzi] - -
I hate to go into the kitchen , they're all so busy - -
我 恨 到 去 进入 这 厨房 , 它们是 全部 所以 忙碌的 - -

我讨厌去厨房，他们都太忙了——

" ['suːzn] [tʊk] [ðə; ði] [treɪ] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]
" Susan took the tray , and went through the swinging door , and into the
" 苏珊 采取 这 托盘 , 和 去 通过 这 摇摆 门 , 和 进入 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

苏珊端着托盘，穿过旋转门，走进了厨房。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [stiːm] [ænd; ənd] [smə̆ʊk] [ænd; ənd]
Two or three forms were flitting about in the steam and smoke and
二 或者 三 表格 是 飞掠 关于 在 这 蒸汽 和 抽烟 和
['flɪkərɪŋ] [gæs] - [lait] ,
flickering gas - light ,
闪烁 气体 - 光 ,

两三个身影在蒸汽、烟雾和摇曳的煤气灯光中飘来飘去。

['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] , ['greɪvi] ['hɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊv] ; ['ælɪs] , [ðə; ði][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvənt]
water was running , gravy hissing on the stove ; Alice , the one poor servant
水 曾是 跑步 , 肉汁 嘶嘶声 在 这 火炉 ; 爱丽丝 , 这 一 贫穷的 仆人
[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['bəʊstɪd] ,
the establishment boasted ,
这 建立 吹嘘 ,

水在流，肉汁在炉子上滋滋作响；爱丽丝，这家店引以为傲的唯一一个穷女佣，

[wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [hɒt] [pleɪts] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [klɒθ] .
was attempting to lift a pile of hot plates with an insufficient cloth .
曾是 尝试 到 举起 一个 桩 的 热的 盘子 和 一个 不足的 布 .

试图用一块不够厚的布去提起一堆滚烫的盘子。

['suːzn] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [treɪ] ['saɪləntli] .
Susan filled her tray silently .
苏珊 已填 她 托盘 默默 .

苏珊默默地把托盘装满了。

" ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] , ['meəri] [luː] ? "
" Anything I can do , Mary Lou ? "
" 任何事物 我 能 做 , 玛丽 卢 ? "

"我能帮上什么忙吗，玛丽·卢？"

" [dʒʌst] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , ['lʌvi] - - [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] - - [ai] ['sɔːltɪd] [ðæt] [wʌns] , [mɑː] .
" Just get out of the WAY , lovey - - that's about all - - I salted that once , Ma .
" 只是 得到 出去 的 这 方式 , 亲爱的 - - 那就是 关于 全部 - - 我 咸的 那 一次 , 马 .

"亲爱的，让开——就这些——妈，我曾经在那里加过盐。"

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ðæt] ['teɪb(ə)l] , [suː] - - [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [dɪə(r)] !

If	you	don't	want	that	table	,	Sue	-	-	and	shut	the	door	,	dear	!
如果	你	不	想	那	桌子	,	起诉	-	-	和	关闭	这	门	,	亲爱的	!

苏，如果你不要那张桌子，那就把门关上，亲爱的！

[ðə; ði] [sməʊk] - -

The	smoke	-	-
这	抽烟	-	-

烟雾——

" ['suːzn] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	Susan	was	glad	to	get	out	of	the	kitchen	,
"	苏珊	曾是	高兴的	到	得到	出去	的	这	厨房	,

苏珊很高兴能离开厨房。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)][ænd; ənd]['meəri] [luː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

and	in	a	moment	Mrs	.	Lancaster	and	Mary	Lou	came	into	the	dining	-	room	,
和	在	一个	片刻	太太	.	兰开斯特	和	玛丽	卢	来了	进入	这	用餐	-	房间	,

过了一会儿，兰开斯特夫人和玛丽·卢走进了餐厅。

[tuː] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [ræŋ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [bel] .

too	,	and	Alice	rang	the	dinner	bell	.
也	,	和	爱丽丝	响铃	这	晚餐	钟	.

而且，爱丽丝还按响了晚餐铃。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [stɹ'iːmd] [ˌdaʊn'steəz] , [faʊnd] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

Instantly	the	boarders	streamed	downstairs	,	found	their	places	with	a	general
即刻	这	寄宿生	流媒体	楼下	,	成立	他们的	地方	和	一个	一般的

['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv][maɪld]['lɪt(ə)l] ['plezəntri] .

murmuring	of	mild	little	pleasantries	.
淙淙	的	温和的	小的	客套话	.

房客们立刻涌下楼，一边低声寒暄着，一边找到自己的位置。

['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [helpt] [ðə; ði] [suːp] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tju'riːn; tə'riːn] ,

Mrs	.	Lancaster	helped	the	soup	rapidly	from	a	large	tureen	,
太太	.	兰开斯特	帮助	这	汤	快速	从	一个	大的	汤碗	,

兰卡斯特太太迅速地从一个大汤盆里舀出汤来。

[hɜː(r); hə(r)] ['wʌrid] [aɪz] [muːvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - ['fɜːnɪʃɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] .

her	worried	eyes	moved	over	the	table	-	furnishings	without	pause	.
她	担心	眼睛	已搬	超过	这	桌子	-	家具	没有	暂停	.

她忧心忡忡的目光一刻不停地扫过餐桌上的摆设。

[ðə; ði] [suːp] [wɒz; wəz] [wel] [kuːld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [nekst][tuː; tə] ['suːzn] [wɒz; wəz] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl]

The	soup	was	well	cooled	before	the	place	next	to	Susan	was	filled	by	a	tall
这	汤	曾是	出色地	冷却	前	这	地方	下一个	到	苏珊	曾是	已填	经过	一个	高的

[ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] [jʌŋ] [mæn] ,

and	muscular	young	man	,
和	肌肉发达的	年轻的	男人	,

汤完全凉透后，苏珊旁边的座位被一个身材高大、肌肉发达的年轻男子坐了下来。

[wɪð] ['veri] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃənəli] ['tʃɑːmɪŋ] [maʊθ] .

with	very	blue	eyes	,	and	a	large	and	exceptionally	charming	mouth	.
和	非常	蓝色的	眼睛	,	和	一个	大的	和	非常	迷人	嘴	.

她有一双湛蓝的眼睛，还有一张又大又特别迷人的嘴。

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [tiːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['waɪtnəs] ,

The	youth	had	teeth	of	a	dazzling	whiteness	,
这	青年	有	牙齿	的	一个	耀眼的	白人	,

这名青年的牙齿洁白得令人惊艳。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] ,

a **smile** **that** **was** **a** **bewildering** **Irish** **compound** **of** **laughter** **and** **tears** **,**

一个 微笑 那 曾是 一个 扑朔迷离 爱尔兰 化合物 的 笑声 和 眼泪 ,

那是一种令人费解的、混合了笑声和泪水的爱尔兰式笑容。

[ænd; ənd] [ˈsʊti] [bluː] - [blæk] [heə(r)] [ðæt] [ˈfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [kæp] .

and **sooty** **blue** **-** **black** **hair** **that** **fitted** **his** **head** **like** **a** **thick** **cap** **.**

和 煤烟 蓝色的 - 黑色的 头发 那 适配 他的 头 喜欢 一个 厚的 帽 .

他有一头乌黑的头发，像一顶厚厚的帽子一样紧紧地贴在他的头上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [læd] , [ðɪs] [ˈwɪljəm] [ˈɒlɪvə] , [əˈpɪnjəneɪtɪd] , [ɪkˈsaɪtəbl] ,

He **was** **a** **noisy** **lad** **,** **this** **William** **Oliver** **,** **opinionated** **,** **excitable** **,**

他 曾是 一个 嘈杂 小伙子 , 这 威廉 奥利弗 , 自以为是 , 易激动的 ,

威廉·奥利弗是个吵闹的小伙子，固执己见，容易激动。

[ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [ɪn][ɪts] [ˈbɪgnəs] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdnəs] [siːmd] [ˈɔːlməʊst] [kɔːs] , [ˈsʌmtaɪmz] ,

a **type** **that** **in** **its** **bigness** **and** **broadness** **seemed** **almost** **coarse** **,** **sometimes** **,**

一个 类型 那 在 它是 大 和 广度 似乎 几乎 粗 , 有时 ,

这种字体，由于其体量和宽度，有时显得近乎粗糙。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ə; eɪ][bɪg] [mænz] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] , [ænd; ənd] [ˈevriwʌn]

but **he** **had** **all** **a** **big** **man's** **tenderness** **and** **sweetness** **,** **and** **everyone**

但 他 有 全部 一个 大的 男人的 压痛 和 甜味 , 和 每个人

[laɪkt] [hɪm] .

liked **him** **.**

喜欢 他 .

但他却有着大男人的温柔和善良，人人都喜欢他。

[ˈsuːzn] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkwɒrəld] [wɪð] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪsaɪzd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

Susan **and** **he** **quarreled** **with** **and** **criticized** **each** **other** **,**

苏珊 和 他 争吵 和 和 批评 每个 其他 ,

苏珊和他互相争吵、互相批评。

[ˈwɪljəm] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˌæfekˈteɪʃn] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ˈmænə(r)] , [ˈsuːzn] [riˈvail]

William **imitating** **her** **little** **affectations** **of** **speech** **and** **manner** **,** **Susan** **reviling**

威廉 模仿 她 小的 影响 的 演讲 和 方式 , 苏珊 辱骂

[hɪz; ɪz][trænsˈpærənt][ænd; ənd] [əbˈsɜːd] [æmˈbɪʃənz] ,

his **transparent** **and** **absurd** **ambitions** **,**

他的 透明的 和 荒诞 抱负 ,

威廉模仿她说话举止上的小矫揉造作，苏珊则斥责他那显而易见、荒谬可笑的野心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .

but **they** **had** **been** **good** **friends** **for** **years** **.**

但 他们 有 到过 好的 朋友们 为了 年 .

但他们多年来一直是好朋友。

[jʌŋ] [ˈɑːlɪvərz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋkəstərz] [ˈhaʊskiːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]

Young **Oliver's** **mother** **had** **been** **Mrs** **.** **Lancaster's** **housekeeper** **for** **the** **most**

年轻的 奥利弗的 母亲 有 到过 太太 . 兰开斯特的 管家 为了 这 最多

[ˈprɒspərəs] [ˈpɪəriəd][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

prosperous **period** **in** **the** **history** **of** **the** **house** **,**

繁荣 时期 在 这 历史 的 这 房子 ,

小奥利弗的母亲在兰开斯特夫人家最繁荣的时期担任管家。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈsuːzn] [ˈnætʃ(ə)rəli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈhaʊskiːpə(r)] [wɒz; wəz]

and **if** **Susan** **naturally** **felt** **that** **the** **son** **of** **a** **working** **housekeeper** **was**

和 如果 苏珊 自然 毛毡 那 这 儿子 的 一个 在职的 管家 曾是

[ˈsɪəriəsli] [ˈhændikæpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsəʊʃ(ə)l] [sens] ,

seriously **handicapped** **in** **a** **social** **sense** **,**

严重地 残疾人 在 一个 社会的 感觉 ,

如果苏珊自然而然地认为，一个家庭主妇的儿子在社交方面存在严重的缺陷，

[ʃiː; ʃi] [ˌnevəðəˈles] [hæd; həd] [ˈmeni] [əˈfekʃənət] [ˈmeməriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,

she	nevertheless	had	many	affectionate	memories	of	his	mother	,
她	尽管如此	有	许多	亲热	回忆	的	他的	母亲	,

尽管如此，她对他的母亲仍然有很多美好的回忆。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈdɪɡnɪfaɪd] " [ˈneli] " [huː] [juːst] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðem; ðəm][səʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [ɒn]

as	the	kindly	dignified	"	Nellie	"	who	used	to	amuse	them	so	delightfully	on
作为	这	亲切地	凝重	"	内莉	"	WHO	用过的	到	娱乐	他们	所以	令人愉悦	在

['reɪni] [deɪz] .

rainy	days	.
下雨	天	.

就像和蔼可亲、举止端庄的“内莉”一样，每逢下雨天，她总能给他们带来无比的欢乐。

['neli] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ded] , [naʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Nellie	had	been	long	dead	,	now	,	and	her	son	had	grown	up	into	a
内莉	有	到过	长的	死的	,	现在	,	和	她	儿子	有	生长	向上	进入	一个

['vɪɡərəs] ,

vigorous	,
蓬勃	,

内莉早已去世，她的儿子也已长大成人，成为一个精力充沛的人。

[ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , ['bɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪɡ][hændz] [wɪð] [ɪkˈsperɪm(ə)nts][ɪn] ['fɪzɪks] [ænd; ənd]

enthusiastic	young	person	,	burning	his	big	hands	with	experiments	in	physics	and
热情的	年轻的	人	,	燃烧	他的	大的	双手	和	实验	在	物理	和

['kemɪstri] ,

chemistry	,
化学	,

一位充满热情的年轻人，因为做物理和化学实验而烫伤了自己的大手。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [əˈmerɪkən] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

reading	the	Scientific	American	late	into	the	night	,
阅读	这	科学	美国人	晚的	进入	这	夜晚	,

熬夜阅读《科学美国人》

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [stuːp] ,

until	his	broad	shoulders	were	threatened	with	a	permanent	stoop	,
直到	他的	广阔	肩膀	是	威胁	和	一个	永恒的	哈腰	,

直到他宽阔的肩膀面临永久驼背的威胁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːɡə(r)] [aɪz] [bliŋk] ['wɪərəli] [æt; ət] ['brekfəst] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌdɪsˈpruːv] ['sɜːt(ə)n]

and	his	eager	eyes	blinked	wearily	at	breakfast	,	anxious	to	disprove	certain
和	他的	渴望的	眼睛	眨眼	疲劳	在	早餐	,	焦虑的	到	反驳	肯定

[əkˈseptɪd] ['θɪərɪz] ,

accepted	theories	,
公认	理论	,

早餐时，他那双渴望的眼睛疲惫地眨着，急切地想要推翻某些已被广泛接受的理论。

[ænd; ənd][æz; əz] ['iːɡə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] ['ʌðə(r)z] , [ˌʌnəˈfektɪd] , [ɪˈrevərənt] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəbli]

and	as	eager	to	introduce	others	,	unaffected	,	irreverent	,	and	irresistibly
和	作为	渴望的	到	介绍	其他的	,	不受影响	,	不敬的	,	和	无法抗拒地

['bɔɪənt] .

buoyant	.
浮力	.

而且乐于向他人介绍自己，为人坦率真诚，不拘小节，充满活力。

['wɪljəm] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)][æn; ən] ['ɒprə] [preɪzd] [wɪˈðaʊt] ['dræɡɪŋ] ['suːzn] [ɒf] [tuː; tə] ['ɡæləri] [siːts]

William	could	not	hear	an	opera	praised	without	dragging	Susan	off	to	gallery	seats
威廉	可以	不是	听到	一个	歌剧	赞扬	没有	拖拽	苏珊	离开	到	画廊	座位

,

,
,

威廉只要听到有人称赞歌剧，就会拉着苏珊去楼座上坐坐。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] ['fræŋkli] ['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz] " ['smeli] ,
which **the** **lady** **frankly** **characterized** **as** **"** **smelly** **,**
哪个 这 女士 坦率地说 特征化的 作为 " 臭 ,

这位女士坦率地将其描述为“有异味”，

" [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'griːd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks] .
" **to** **see** **if** **his** **opinion** **agreed** **with** **that** **of** **the** **critics** **.**
" 到 看 如果 他的 观点 同意 和 那 的 这 评论家 .

看看他的观点是否与批评家的观点一致。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] , ['suːzn] [mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [lɒŋ] [ˌdɪsər'teʃən] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ɒv; əv]
If **it** **did** **not** **,** **Susan** **must** **listen** **to** **long** **dissertations** **upon** **the** **degeneracy** **of**
如果 它 做过 不是 , 苏珊 必须 听 到 长的 学位论文 之上 这 堕落 的
['mɒd(ə)n]['mjuːzɪk] .
modern **music** **.**
现代的 音乐 .

否则，苏珊就得听人长篇大论地论述现代音乐的堕落。

[hɪz; ɪz] ['kʌrənt] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['læŋgwɪdʒ] ,
His **current** **passion** **was** **the** **German** **language** **,**
他的 当前的 热情 曾是 这 德语 语言 ,

他目前最热衷的是德语。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ɪn] [ɒd] ['momənts] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [trænz'leɪt] ['sɜːt(ə)n] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
which **he** **was** **studying** **in** **odd** **moments** **so** **that** **he** **might** **translate** **certain** **scientific**
哪个 他 曾是 学习 在 奇怪的 时刻 所以 那 他 可能 翻译 肯定 科学
['triːtiziz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][maɪnd] .
treatises **in** **a** **manner** **more** **to** **the** **scientific** **mind** **.**
论文 在 一个 方式 更多的 到 这 科学 头脑 .

他利用零碎时间研读这些著作，以便用更符合科学思维的方式翻译某些科学论文。

" [hə'ləʊ] , ['suːzn] , ['dɑːlɪŋ] !
" **Hello** **,** **Susan** **,** **darling** **!**
" 你好 , 苏珊 , 亲爱的 !

“你好，苏珊，亲爱的！”

" [hiː; hi] [sed] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" **he** **said** **now** **,** **as** **he** **slipped** **into** **his** **chair** **.**
" 他 说 现在 , 作为 他 滑倒了 进入 他的 椅子 .

“他一边说着，一边滑进椅子里。”

" [hə'ləʊ] , [hɑːrts] [dɪ'laɪt] !
" **Hello** **,** **heart's** **delight** **!**
" 你好 , 心脏的 喜 !

“你好，我的心头好！”

" ['suːzn] ['ɑːnsə(r)d] [kəm'pəʊzdli] .
" **Susan** **answered** **composedly** **.**
" 苏珊 回答 镇定 .

苏珊镇定地回答道。

" [wel] , [hɪə(r)] - - [hɪə(r)] - - [hɪə(r)] ! " [sed] [æn; ən][eɪdʒd] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)]
" **Well** **,** **here** **-** **-** **here** **-** **-** **here** **!** **"** **said** **an** **aged** **gentleman** **who** **was** **known** **for**
" 出色地 , 这里 - - 这里 - - 这里 ! " 说 一个 老年人 绅士 WHO 曾是 已知 为了
[nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [æz; əz] " ['meɪdʒə(r)] , "
no **good** **reason** **as** **"** **Major** **,** **"**
不 好的 原因 作为 " 主要的 , "

“好，就在这里——就在这里——就在这里！”一位上了年纪的绅士说道，他莫名其妙地被称为“少校”。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?
" **what's** **all** **this** **?**
" 是什么 全部 这 ?

“这到底是怎么回事？”

[juː; jʊ] [jʌŋ] [fəʊks] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ? "

You	young	folks	going	to	give	us	a	wedding	?	"
你	年轻的	各位	去	到	给	我们	一个	婚礼	?	"

你们这些年轻人要给我们办婚礼吗?

" [nɒt] [ən'les] [aɪm] ['klɒrəfɔːm] [fɜːst] , ['meɪdʒə(r)] , " ['suːzn] [sed] , ['brɪskli] ,

"	Not	unless	I'm	chloroformed	first	,	Major	,	"	Susan	said	,	briskly	,
"	不是	除非	我是	氯仿	第一的	,	主要的	,	"	苏珊	说	,	轻快地	,

“除非先用氯仿迷晕我，少校，”苏珊干脆利落地说道。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [lɑːft] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['plezntri] .

and	everybody	laughed	absently	at	the	well	-	known	pleasantry	.
和	大家	笑了	心不在焉地	在	这	出色地	-	已知	玩笑	.

大家心不在焉地笑着，回应着这些耳熟能详的客套话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒərz] ['kwestʃən] ,

They	were	all	accustomed	to	the	absurdity	of	the	Major's	question	,
他们	是	全部	习惯	到	这	荒谬	的	这	专业的	问题	,

他们都早已习惯了少校问题的荒谬之处。

[ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] [əb'zɔːbd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rəʊst] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɒn]

and	far	more	absorbed	just	now	in	watching	the	roast	,	which	had	just	come	on
和	远的	更多的	吸收	只是	现在	在	观看	这	烤	,	哪个	有	只是	来	在

.

:
.

此刻，我全神贯注地观看刚刚开始的吐槽大会。

[ə'nʌðə(r)] [pɒt] - [rəʊst] .

Another	pot	-	roast	.
其他	锅	-	烤	.

又一份炖牛肉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)

['evribɒdi] [saɪd] .
Everybody sighed .
大家 叹了口气 .

大家都叹了口气。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][dʒʌst] [wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" This isn't just what I meant to give you good people to - night , " said Mrs .
" 这 不是 只是 什么 我 意思是 到 给 你 好的 人们 到 - 夜晚 , " 说 太太 .
['læŋkəstə(r)] ['tʃɪəfəli] ,
Lancaster cheerfully ,
兰开斯特 愉快地 ,

“今晚我本想送给你们这些好人，但这还不是全部，”兰卡斯特夫人兴高采烈地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [kɑːv] , " [bʌt; bət] ['bʊtʃəz] [kæn; kən][biː; bi]['tairənt] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl]
as she stood up to carve , " but butchers can be tyrants , as we all
作为 她 站立 向上 到 雕刻 , " 但 屠夫 能 是 暴君 , 作为 我们 全部
[nəʊ] .
know .
知道 .

她站起来开始切肉时说道：“但我们都知道，屠夫有时也会变成暴君。”

['meəri] [luː] , [pʊt] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɒn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kɔːrtɪljuː] .
Mary Lou , put vegetables on that for Mrs . Cortelyou .
玛丽 卢 , 放 蔬菜 在 那 为了 太太 . 科特柳 .

玛丽·卢，给科特柳太太放些蔬菜上去。

" ['meəri] [luː] ['brɪskli] [sɜːvd] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [kriːmd] ['kærəts] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [skwɒʃ] ;
" Mary Lou briskly served potatoes and creamed carrots and summer squash ;
" 玛丽 卢 轻快地 服务 土豆 和 奶油 胡萝卜 和 夏天 壁球 ;

玛丽·卢迅速地端上了土豆、奶油胡萝卜和夏南瓜；

['suːzn] [went] [daʊn] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] ['sɔːsəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['emptid] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊl] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)]
Susan went down a pyramid of saucers as she emptied a large bowl of rather
苏珊 去 向下 一个 金字塔 的 碟子 作为 她 清空 一个 大的 碗 的 相当
['wɔːtəri] [tə'mɑːtəʊ] - [sɔːs] .
watery tomato - sauce .
水状的 番茄 - 酱 .

苏珊一边倒掉一大碗稀番茄酱，一边从一堆碟子上滑了下来。

" [wel] , [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [miːt] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['eniweɪ] ! " [paɪpt] ['mɪsɪz] . ['kɪni] ,
" Well , they tell us meat isn't good for us anyway ! " piped Mrs . Kinney ,
" 出色地 , 他们 告诉 我们 肉 不是 好的 为了 我们 反正 ! " 管道 太太 . 金尼 ,

“唉，他们说吃肉对我们不好！”金尼太太插嘴道。

[huː] [wɒz; wəz] [ru'mætɪk] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]['skræmb(ə)ld] [egz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
who was rheumatic , and always had scrambled eggs for dinner .
WHO 曾是 风湿病 , 和 总是 有 打乱 鸡蛋 为了 晚餐 .

他患有风湿病，晚餐总是吃炒鸡蛋。

" - - ['elɪgənt] ['tʃɪkɪn] , ['keɪpɒn; 'keɪpən] , ['prɒbəbli] , [ænd; ənd][ɒn] ['sʌndez] , ['tɜːki] [ɔːl]['wɪntə(r)]
" - - ELEGANT chicken , capon , probably , and on Sundays , turkey all winter
" - - 优雅的 鸡 , 阉鸡 , 大概 , 和 在 星期日 , 火鸡 全部 冬天
[lɒŋ] !
long !
长的 !

“——优雅的鸡肉，阉鸡，可能还有，星期天，整个冬天都吃火鸡！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] .

"	a	voice	went	on	in	the	pause	.
"	一个	嗓音	去	在	在	这	暂停	.

停顿间，一个声音继续说道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][et; eɪt] [miːt] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)] ,

"	My	father	ate	meat	three	times	a	day	,	all	his	life	,	"	said	Mrs	.	Parker	,
"	我的	父亲	吃	肉	三	时代	一个	天	,	全部	他的	生活	,	"	说	太太	.	帕克	,

帕克太太说："我父亲一生每天吃三顿肉。"

[ə; eɪ] [dɑːk] , ['hevi] ['wʊmən] , [wɪð] [æn; ən][æn'dʒelɪk] - ['lʊkɪŋ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [bɪ'saɪd]

a	dark	,	heavy	woman	,	with	an	angelic	-	looking	daughter	of	nineteen	beside
一个	黑暗的	,	重的	女士	,	和	一个	天使般的	-	寻找	女儿	的	十九	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

一位身材魁梧、肤色黝黑的女子，身边跟着一位容貌天使般十九岁的女儿。

" [ænd; ənd][pə'pɑː][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi] - - [let] [ˌem 'iː] [siː] - - "

"	and	papa	lived	to	be	-	-	let	me	see	-	-	"
"	和	爸爸	居住地	到	是	-	-	让	我	看	-	-	"

"爸爸活到了——让我想想——"

" [ɑː] , [hɪrz] ['dʒɪni] !

"	Ah	,	here's	Jinny	!
"	啊	,	这里是	金妮	!

"啊，金妮来了！"

" ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [stɒpt] ['kɑːvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , [swiːt] - [feɪst] ,

"	Mrs	.	Lancaster	stopped	carving	to	receive	the	kiss	of	a	tall	,	sweet	-	faced	,
"	太太	.	兰开斯特	停止	雕刻	到	收到	这	吻	的	一个	高的	,	甜的	-	面对	,

兰卡斯特夫人停下雕刻的活，接受了一位身材高挑、面容甜美的男子的吻。

[aɪ] - [glɑːs, glæs] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)][nekst] [hɜːz] .

eye	-	glassed	young	woman	who	came	in	,	and	took	the	chair	next	hers	.
眼睛	-	玻璃	年轻的	女士	WHO	来了	在	,	和	采取	这	椅子	下一个	她的	.

一位戴着眼镜的年轻女子走了进来，在她旁边的椅子上坐了下来。

" [jɔː(r); jə(r)] [suːps] [kəʊld] , [dɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['tendəli] .

"	Your	soup's	cold	,	dear	,	"	said	she	tenderly	.
"	你的	汤的	寒冷的	,	亲爱的	,	"	说	她	温柔地	.

"亲爱的，你的汤凉了，"她温柔地说。

[mɪs] [və'dʒɪniə] ['læŋkəstə(r)] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['ɔːlweɪz] [wiːk] ,

Miss	Virginia	Lancaster	looked	a	little	chilly	;	her	eyes	,	always	weak	,
错过	弗吉尼亚州	兰开斯特	看起来	一个	小的	寒冷	;	她	眼睛	,	总是	虚弱的	,

弗吉尼亚·兰卡斯特小姐看起来有些冷漠；她的眼睛总是很虚弱。

[wɜː(r); wə(r)] ['wɔːtəri] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [nəʊz] [red]

were	watery	now	from	the	sharp	evening	air	,	and	her	long	nose	red
是	水状的	现在	从	这	锋利的	晚上	空气	,	和	她	长的	鼻子	红色的

[æt; ət][ðə; ði][tɪp] .

at	the	tip	.
在	这	提示	.

傍晚凛冽的空气使她的脸颊泛起了泪光，长长的鼻子尖也红了起来。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [niːt] , [pleɪn] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hæt] ,

She	wore	neat	,	plain	clothes	,	and	a	small	hat	,
她	穿着	整洁的	,	清楚的	衣服	,	和	一个	小的	帽子	,

她穿着整洁朴素的衣服，戴着一顶小帽子。

[ænd; ənd] [leɪd] [blæk] [laɪl] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [bʊk] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and **laid** **black** **lisle** **gloves** **and** **a** **small** **black** **book** **beside** **her** **plate** **as** **she**
和 铺设 黑色的 莱尔 手套 和 一个 小的 黑色的 书 旁 她 盘子 作为 她
[sæt] [daʊn] .
sat **down** **.**
卫星 向下 .

她坐下时，把黑色蕾丝手套和一本黑色小册子放在餐盘旁边。

" [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈevribɒdi] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈplezntli] .
" **Good** **evening** **,** **everybody** **!** **"** **said** **she** **,** **pleasantly** **.**
" 好的 晚上 , 大家 ! " 说 她 , 愉快 .

她愉快地说："大家晚上好！"

" [leɪt] [ˈkʌmə(r)] [ˈmʌsnt] [kəmˈpleɪn] , [mɑː] , [dɪə(r)] .
" **Late** **comers** **mustn't** **complain** **,** **Ma** **,** **dear** **.**
" 晚的 来者 不得 抱怨 , 马 , 亲爱的 .

"妈，迟到的人不能抱怨。"

[ai] [met] [ˈmɪsɪz] . [ˈkʌri] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːg] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd]
I **met** **Mrs** **.** **Curry** **,** **poor** **thing** **,** **coming** **out** **of** **the** **League** **rooms** **,** **and**
我 遇见 太太 . 咖喱 , 贫穷的 事物 , 未来 出去 的 这 联盟 房间 , 和
[taɪm] [fluː] ,
time **flew** **,**
时间 飞翔 ,

我遇到了可怜的柯里太太，她正从联盟的房间里出来，时间过得飞快。

[æz; əz] [taɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] !
as **time** **has** **a** **way** **of** **doing** **!**
作为 时间 有 一个 方式 的 正在做 !

时间自有其规律！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈhæri] , " [mɪs] [vəˈdʒɪniə] [saɪd] , [ˈpepə] [hɜː(r); hə(r)] [suːp]
She **was** **telling** **me** **about** **Harry** **,** **"** **Miss** **Virginia** **sighed** **,** **peppering** **her** **soup**
她 曾是 讲述 我 关于 哈里 , " 错过 弗吉尼亚州 叹了口气 , 胡椒 她 汤
[ˈsləʊli] .
slowly **.**
缓慢地 .

"她跟我讲哈利的事，"弗吉尼亚小姐叹了口气，慢慢地往汤里加胡椒粉。

" [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] -
" **He** **knew** **he** **was** **going** **,** **"** **she** **resumed** **,** **"** **and** **he** **left** **all** **his** **little** **things** **-**
" 他 知道 他 曾是 去 , " 她 恢复 , " 和 他 左边 全部 他的 小的 事物 -
- "
- **"**
- "

"他知道自己要走了，"她继续说道，"他把所有的小东西都留下了——"

" [ˈgreɪʃəs] !
" **Gracious** **!**
" 亲切 !

"亲切！

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˈsev(ə)n] ?
A **child** **of** **seven** **?**
一个 孩子 的 七 ?

七岁的孩子？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːkə(r)] [sed] .
" **Mrs** **.** **Parker** **said** **.**
" 太太 . 帕克 说 .

帕克夫人说。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
She said there was no doubt of it .
她 说 那里 曾是 不 怀疑 的 它 .

她说这一点毋庸置疑。

" [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [əˈpɒn] [deθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [ækts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] .
" The conversation turned upon death , and the last acts of the dying .
" 这 对话 转向 之上 死亡 , 和 这 最后的 行为 的 这 垂死 .

谈话的话题转到了死亡，以及临终者的最后行为。

[ləˈretə] [ˈpɑːkə(r)] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [seɪnt] .
Loretta Parker related the death of a young saint .
洛雷塔 帕克 有关的 这 死亡 的 一个 年轻的 圣 .

洛雷塔·帕克讲述了一位年轻圣人的去世。

[mɪs] [lɔːd] , [ˈpɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪm] [ˈwɔːtə(r)] [ˈɪntuː] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] , [tʃuː] [rɪˈlɪdʒəsli]
Miss Lord , pouring a little lime water into most of her food , chewed religiously
错过 主 , 浇注 一个 小的 酸橙 水 进入 最多 的 她 食物 , 咀嚼 宗教地
,
,
,

洛德小姐在大部分食物里都加了一点石灰水，然后一丝不苟地咀嚼着。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈmuːvɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ˈspiːkərz] [feɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .
her eyes moving from one speaker's face to another .
她 眼睛 移动 从 一 演讲者的 脸 到 其他 .

她的目光从一位发言者的脸上移到另一位发言者的脸上。

" [ai] [sɔː] [maɪ] [pɜːl] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈɒlɪvə] [tuː; tə] [ˈsuːzn] , [ˈʌndə(r)] [ˈkʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" I saw my pearl to - day , " said William Oliver to Susan , under cover of the
" 我 锯 我的 珍珠 到 - 天 , " 说 威廉 奥利弗 到 苏珊 , 在下面 覆盖 的 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
general conversation .
一般的 对话 .

“我今天看到了我的珍珠，”威廉·奥利弗趁着大家谈话的间隙对苏珊说道。

" [ˈelənɔ] [ˈhɑːrknəs] ? [weə(r)] ? "
" Eleanor Harkness ? Where ? "
" 埃莉诺 哈克尼斯 ? 在哪里 ? "

“埃莉诺·哈克尼斯？在哪儿？”

" [ɒn] [ˈmɑːkɪt] [striːt] , - - [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːlɪŋ] !
" On Market Street , - - the little darling !
" 在 市场 街道 , - - 这 小的 亲爱的 !

“在市场街上，——这个小可爱！

[ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [ˈʌnə] [ˈkærəl] .
Walking with Anna Carroll .
步行 和 安娜 卡罗尔 .

与安娜·卡罗尔一起散步。

[ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] . "
Going to the boat . "
去 到 这 船 . "

去乘船。

" [əʊ] , [ænd; ənd] [haʊz] ['ʌnə] ? "
" Oh , and how's Anna ? "
" 哦 , 和 怎么样 安娜 ? "

“哦，安娜怎么样了？”

" [faɪn] , [ai] [ges] .
" Fine , I guess .
" 美好的 , 我 猜测 .

“好吧，我想是的。”

[ai]['əʊnli] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I only spoke to them for a minute .
我 仅有的 辐 到 他们 为了 一个 分钟 .

我只跟他们说了一分钟话。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [lɑːf] - - "
I wish you could have seen her dear little laugh - - "
我 希望 你 可以 有 已见 她 亲爱的 小的 笑 - - "

我真希望你能看到她那可爱的小笑声——

" [əʊ] , ['bɪli] , [juː; jʊ] ['fætʃuəs] ['ɪdiət] !
" Oh , Billy , you fatuous idiot !
" 哦 , 比利 , 你 昏庸 笨蛋 !

“哦，比利，你这个愚蠢的白痴！”

['itl] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
It'll be someone else to - morrow . "
它将 是 某人 别的 到 - 明天 . "

明天就换个人了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] , " [sed] ['wɪljəm] , [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] " [nəʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['treʒə(r)] [hæz; həz][ɔːl][maɪ]
" It will NOT , " said William , without conviction " No , my little treasure has all my
" 它 将要 不是 , " 说 威廉 , 没有 定罪 " 不 , 我的 小的 宝藏 有 全部 我的
[hɑːt] - - "
heart - - "
心 - - "

“不会的，”威廉毫不犹豫地说，“不，我的小宝贝拥有我全部的心——”

" ['ɒnɪstli] , " [sed] ['suːzn] , [ɪn] [faɪn] [skɔːn] , " [ɪts] [kæt] - ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [ðæt]
" Honestly , " said Susan , in fine scorn , " it's cat - sickening to hear you go on that
" 诚实地 , " 说 苏珊 , 在 美好的 轻蔑 , " 它是 猫 - 令人作呕 到 听到 你 去 在 那
[wei] !
way !
方式 !

“说真的，”苏珊带着明显的轻蔑说道，“听你这样说，真是令人作呕！”

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðæt] ['snæpʃɒt] [ɒv; əv] ['ʌnə] ['kærəl] [stɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] ! "
Especially with that snapshot of Anna Carroll still in your watch ! "
尤其 和 那 快照 的 安娜 卡罗尔 仍然 在 你的 手表 ! "

尤其是你手表里还戴着安娜·卡罗尔的照片呢！

" [ðæt] ['snæpʃɒt] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn][maɪ] [wɒtʃ] , [ɪf] [ɪts] ['eni] ['bɪznəs] [ɒv; əv]
" That snapshot doesn't happen to be still in my watch , if it's any business of
" 那 快照 不 发生 到 是 仍然 在 我的 手表 , 如果 它是 任何 商业 的
[jɔːz] !
yours !
你的 !

“如果这跟你有什么关系的话，那张照片碰巧不在我的手表里！”

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [sed] , ['swiːtli] .
" the gentleman said , sweetly .
" 这 绅士 说 , 甜蜜地 .

“那位先生温柔地说。”

" [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] !
" Why , it is TOO !
" 为什么 , 它 是 也 !

“为什么，太过了！”

[lets] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ! "
Let's see it , then ! "
我们来吧 看 它 , 然后 ! "

那就让我看看吧!

" [nəʊ] , [ai][woʊnt][let][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ɪts] [nɒt] [ðeə(r)] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
" No , I won't let you see it , but it's not there , just the same . "
" 不 , 我 惯于 让 你 看 它 , 但 它是 不是 那里 , 只是 这 相同的 . "

“不，我不会让你看到的，但它确实不在那里。”

" [əʊ] , [ˈbɪli] , [wɒt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [laɪ] ! "
" Oh , Billy , what an awful lie ! "
" 哦 , 比利 , 什么 一个 可怕 说谎 ! "

“哦，比利，你撒的谎太恶劣了！”

" [ˈsuːzn] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋkəstə(r)] , [ˈpɑːtli] [ɪn] [rɪˈpruːf] ,
" Susan ! " said Mrs . Lancaster , partly in reproof ,
" 苏珊 ! " 说 太太 . 兰开斯特 , 部分 在 责备 ,

“苏珊！”兰卡斯特太太说道，语气中带着责备。

[ˈpɑːtli] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈniːsɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈæp(ə)l] - [paɪ][ænd; ənd][ˌtæpiˈəʊkə] [ˈpʊdɪŋ] .
partly to call her niece's attention to apple - pie and tapioca pudding .
部分 到 称呼 她 侄女的 注意力 到 苹果 - 馅饼 和 木薯 布丁 .

部分原因是想引起她侄女对苹果派和西米布丁的注意。

" [ˈpʊdɪŋ] , [pliːz] , [ˈɑːnti] .
" Pudding , please , auntie .
" 布丁 , 请 , 阿姨 .

“阿姨，请给我布丁。”

" [ˈsuːzn] [səbˈsaid] ,
" Susan subsided ,
" 苏珊 平静下来 ,

苏珊平静了下来，

[nɒt][tuː; tə] [breɪk] [fɔːθ] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [rʌʃt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
not to break forth again until the events of the day suddenly rushed into her
不是 到 休息 前进 再次 直到 这 活动 的 这 天 突然 匆忙 进入 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

她没有再次开口，直到当天发生的事情突然涌入她的脑海。

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [rɪˈvjuːd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪljəmz] [ˈbenɪfɪt] .
She hastily reviewed them for William's benefit .
她 草草 已审核 他们 为了 威廉的 益处 .

她匆匆浏览了一遍，以便威廉参考。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] ?
" Well , what do you care ?
" 出色地 , 什么 做 你 关心 ?

“那你又何必在意呢？”

" [hiː; hi] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [bəʊn]
" he consoled her for the disappointment , " here's your chance to bone
" 他 安慰 她 为了 这 失望 , " 这里是 你的 机会 到 骨
[ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['segrɪgeɪtɪŋ] ,
up on the segregating ,
向上 在 这 隔离 ,

他安慰她，让她别再失望，“这是你好好补习一下种族隔离知识的好机会。”

[ɔː(r)] ['kredɪtɪŋ] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . "
or crediting , or whatever you call it . "
或者 信用 , 或者 任何 你 称呼 它 . "

或者署名，或者随便你怎么称呼它。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] ['sʌmwʌn] [els] [get] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Yes , and then have someone else get it ! "
" 是的 , 和 然后 有 某人 别的 得到 它 ! "

“对，然后让别人去拿！”

" [nəʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [best] !
" No one else could get it , if you understood it best !
" 不 一 别的 可以 得到 它 , 如果 你 理解 它 最好的 !

“如果你理解得最好，别人就理解不了了！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" he said impatiently .
" 他 说 不耐烦地 .

他不耐烦地说。

" [ðæt] [ʃəʊz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] !
" That shows just about how much you know about the office !
" 那 演出 只是 关于 如何 很多 你 知道 关于 这 办公室 !

“这说明你对办公室的情况了解得多么少！”

" ['suːzn] [rɪ'tɔːt] , [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
" Susan retorted , vexed at his lack of sympathy .
" 苏珊 反驳 , 烦恼 在 他的 缺少 的 同情 .

苏珊反驳道，对他的缺乏同情心感到恼火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pʊdɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['riːəl] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [njuːz]
And she returned to her pudding , with the real cream of the day's news
和 她 返回 到 她 布丁 , 和 这 真实的 奶油 的 这 天 消息
[jet] [ˌʌn'təʊld] .
yet untold .
然而 不明 .

她继续吃她的布丁，而当天最精彩的消息还未告诉她。

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] ['bɪli] [wɒz; wəz] [ɪk'skjuːzd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['dʒɜːmən] [ɪn][ðə; ði]
A few moments later Billy was excused , for a struggle with German in the
一个 很少 时刻 之后 比利 曾是 已原谅 , 为了 一个 斗争 和 德语 在 这
[naɪt] [skuːl] ,
night school ,
夜晚 学校 ,

几分钟后，比利因为在夜校德语学习遇到困难而被允许离开。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , " [aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] , ['frɔilain] [braʊn] ! " [tuː; tə] ['suːzn] .
and departed with a joyous , " Auf wiedersehen , Fraulein Brown ! " to Susan .
和 已离开 和 一个 欢乐 , " 上 wiedersehen , 弗劳莱因 棕色的 ! " 到 苏珊 .

然后高兴地对苏珊说：“再见，布朗小姐！”

[sʌtʃ] ['bɔːdəz] [æz; əz] [dɪ'zaɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['drɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] [dɑːk] ,
Such boarders as desired were now drinking their choice between two dark ,
这样的 寄宿生 作为 想要的 是 现在 喝 他们的 选择 之间 二 黑暗的 ,

那些喜欢喝酒的房客们现在可以从两种深色饮料中选择自己喜欢的。

[kuːl] [flˈuːɪdz] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tiː] , [ɔː(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈkɒfi] , [ɔː(r)] [mait] [hæv; həv]
cool fluids that might have been tea , or might have been coffee , or might have
凉爽的 液体 那 可能 有 到过 茶 , 或者 可能 有 到过 咖啡 , 或者 可能 有
[biːn] [ˈnaɪðə(r)] .
been neither .
到过 两者都不 .

冰凉的液体，可能是茶，也可能是咖啡，或者两者都不是。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈhed] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔːdʒi] , [mɑː] , " [sed] [vəˈdʒɪniə] ,
" I am going a little ahead of you and Georgie , Ma , " said Virginia ,
" 我 是 去 一个 小的 前方 的 你 和 乔治 , 马 , " 说 弗吉尼亚州 ,

“妈，我要比你和乔治走得稍微远一点，”弗吉尼亚说。

[ˈraɪzɪŋ] , " [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˈmeɪmiː] [ˈevənz] [əˈbaʊt] [ˈtɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsætədeɪ] . "
rising , " for I want to see Mamie Evans about tickets for Saturday . "
上升 , " 为了 我 想 到 看 玛米 埃文斯 关于 门票 为了 周六 . "

“因为我想见见玛米·埃文斯，问问周六的票的事。”

" [seɪ] , [ˈlɪs(ə)n] , [dʒɪn] , [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒɔːdʒi] , [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd]
" Say , listen , Jin , I'm not going to - night , " said Miss Georgie , hastily , and
" 说 , 听 , 斤 , 我是 不是 去 到 - 夜晚 , " 说 错过 乔治 , 草草 , 和
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefət] .
with a little effort .
和 一个 小的 努力 .

“听着，金，我今晚不去了，”乔治小姐急忙说道，语气有些吃力。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [ˈdʒɔːdʒi] !
" Why , you said you were , Georgie !
" 为什么 , 你 说 你 是 , 乔治 !

“哎呀，你不是说你是吗，乔治！”

" [ðə; ði] [ˈəʊldə] [ˈsɪstə(r)] [sed] [rɪˈprəʊtʃfəli] .
" the older sister said reproachfully .
" 这 老 姐姐 说 责备地 .

姐姐责备地说。

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [brɪŋ] [mɑː] . "
" I thought you'd bring Ma . "
" 我 想法 你会 带来 马 . "

“我还以为你会带妈妈来呢。”

" [wel] , [aɪm] [nɒt] , [səʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [rɒŋ] !
" Well , I'm not , so you thought wrong !
" 出色地 , 我是 不是 , 所以 你 想法 错误的 !

“嗯，我不是，所以你误会了！”

" [ˈdʒɔːdʒi] [rɪˈspɒndɪd] [ˈeərəli] .
" Georgie responded airily .
" 乔治 回应 轻盈地 .

乔治漫不经心地回应道。

" [ˈsʌmbədi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
" Somebody coming to see you , dear ? " asked her mother .
" 某人 未来 到 看 你 , 亲爱的 ? " 问 她 母亲 .

“亲爱的，有人来看你吗？”她妈妈问道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] - - [ˈmeɪbi] .
" I don't know - - maybe .
" 我 不 知道 - - 或许 .

我不知道——也许吧。

" [mɪs] ['dʒɔːdʒi] [gɒt] [ʌp] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][læp] .

"	**Miss**	**Georgie**	**got**	**up**	**,**	**brushing**	**the**	**crumbs**	**from**	**her**	**lap**	**.**
"	错过	乔治	得到	向上	,	刷牙	这	面包屑	从	她	膝	.

乔治小姐起身，掸掉膝盖上的面包屑。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ? " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [pə'sjuːd] , [tuː] ['kæʒuəli] .

"	**Who**	**is**	**it**	**,**	**dear**	**?**	**"**	**her**	**mother**	**pursued**	**,**	**too**	**casually**	**.**
"	WHO	是	它	,	亲爱的	?	"	她	母亲	追击	,	也	随意地	.

“是谁啊，亲爱的？”她母亲漫不经心地追问道。

" [ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['eniwʌn] , [mɑː] !

"	**I**	**tell**	**you**	**it**	**may**	**not**	**be**	**anyone**	**,**	**Ma**	**!**
"	我	告诉	你	它	可能	不是	是	任何人	,	马	!

“妈，我告诉你，可能不是任何人！”

" [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] , ['sʌd(ə)nli] ['ɪrɪteɪtɪd] .

"	**the**	**girl**	**answered**	**,**	**suddenly**	**irritated**	**.**
"	这	女孩	回答	,	突然	受刺激	.

女孩突然有些恼火地回答道。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌnɪŋ] [ˌʌp'steəz] .

A	**second**	**later**	**they**	**heard**	**her**	**running**	**upstairs**	**.**
一个	第二	之后	他们	听到	她	跑步	楼上	.

一秒钟后，他们听到她跑上楼的声音。

" [ai] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːli] - - [ai] ['prɒmɪst] [mɪs] ['evənz] - - " [və'dʒɪniə] [m'ɜːməd] .

"	**I**	**really**	**ought**	**to**	**be**	**early**	**-**	**-**	**I**	**promised**	**Miss**	**Evans**	**-**	**-**	**"**	**Virginia**	**murmured**	**.**
"	我	真的	应该	到	是	早期的	-	-	我	承诺	错过	埃文斯	-	-	"	弗吉尼亚州	低声说道	.

“我真的应该早点到——我答应过埃文斯小姐——”弗吉尼亚低声说道。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , ['lʌvi] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**,**	**lovey**	**,**	**"**	**said**	**her**	**mother**	**.**
"	是的	,	我	知道	,	亲爱的	,	"	说	她	母亲	.

“是的，我知道，宝贝，”她妈妈说。

" [səʊ][juː; jʊ] [rʌn] [raɪt] [ə'lɒŋ] .

"	**So**	**you**	**run**	**right**	**along**	**.**
"	所以	你	跑步	正确的	沿着	.

所以你就一直往前跑。

[aɪl] [dʒʌst][duː; də][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [raɪt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

I'll	**just**	**do**	**a**	**few**	**little**	**things**	**here**	**,**	**and**	**come**	**right**	**after**	**you**	**.**
患病的	只是	做	一个	很少	小的	事物	这里	,	和	来	正确的	后	你	.

我在这里先做几件事，然后就来。

" [və'dʒɪniə] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['læŋkəstərz] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmli] .

"	**Virginia**	**was**	**Mrs**	**.**	**Lancaster's**	**favorite**	**child**	**,**	**now**	**she**	**kissed**	**her**	**warmly**	**.**
"	弗吉尼亚州	曾是	太太	.	兰开斯特的	最喜欢的	孩子	,	现在	她	亲吻	她	热情地	.

“弗吉尼亚是兰开斯特夫人最喜欢的孩子，现在她热情地亲吻了她。”

" [doʊnt] [get] [ɔːl]['taɪəd] [aʊt] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	**Don't**	**get**	**all**	**tired**	**out**	**,**	**my**	**darling**	**!**	**"**	**said**	**she**	**,**
"	不	得到	全部	疲劳的	出去	,	我的	亲爱的	!	"	说	她	,

“别太累了，亲爱的！”她说。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [gɒn] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " ['nevə(r)] [gɪvz] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] !

and	**when**	**the**	**girl**	**was**	**gone**	**she**	**added**	**,**	**"**	**Never**	**gives**	**ONE**	**thought**	**to**	**herself**	**!**
和	什么时候	这	女孩	曾是	已消失	她	额外	,	"	绝不	给予	一	想法	到	她自己	!

"
"
"

女孩走后，她又补充道：“她从来不为自己着想！”

" [ˈjiːz] [æn; ən][ˈeɪndʒl] ! " [sed] [ləˈretə] [ˈpɑːkə(r)] [ˈfɜːvəntli] .

"	She's	an	angel	!	"	said	Loretta	Parker	fervently	.
"	她是	一个	天使	!	"	说	洛雷塔	帕克	热切地	.

“她简直就是个天使！”洛雷塔·帕克激动地说。

" [bʌt; bət][ai][kaɪnd][ɒv; əv] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [liːg] [hɔːl] [əˈləʊn] ,

"	But	I	kind	of	hate	to	have	you	go	down	to	League	Hall	alone	,
"	但	我	种类	的	恨	到	有	你	去	向下	到	联盟	大厅	独自的	,

“但我不太想让你一个人去联盟大厅。”

[mɑː] , " [sed] [ˈmeəri] [luː] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈpaɪlɪŋ] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð]

Ma	,	"	said	Mary	Lou	,	who	was	piling	dishes	and	straightening	the	room	,	with
马	,	"	说	玛丽	卢	,	WHO	曾是	桩	菜肴	和	拉直	这	房间	,	和

[ˈsuːzənz] [help] .

Susan's	help	.
苏珊的	帮助	.

“妈，”玛丽·卢一边说着，一边在苏珊的帮助下把碗碟堆起来，收拾房间。

" [jes] , [let] [ˌjuː ˈes] [pʊt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] , " [ˈsuːzn] [səˈdʒestid] .

"	Yes	,	let	us	put	you	on	the	car	,	"	Susan	suggested	.
"	是的	,	让	我们	放	你	在	这	车	,	"	苏珊	建议	.

“好的，我们把你放到车上吧。”苏珊建议道。

" [ai][dɪˈkleə(r)][ai] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , " [ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈwʊmən] [ˈhezɪteɪtɪd] .

"	I	declare	I	hate	to	have	you	,	"	the	older	woman	hesitated	.
"	我	宣布	我	恨	到	有	你	,	"	这	老	女士	犹豫了一下	.

“我声明，我讨厌你，”年长的女人犹豫了一下。

" [wel] , [aɪl] [tʃeɪndʒ] , " [ˈmeəri] [luː] [saɪd] [ˈwɪərəli] .

"	Well	,	I'll	change	,	"	Mary	Lou	sighed	wearily	.
"	出色地	,	患病的	改变	,	"	玛丽	卢	叹了口气	疲劳	.

“好吧，我会改的。”玛丽·卢疲惫地叹了口气。

" [aɪl] [get] [raɪt] [ˈɪntuː][maɪ] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [wɪl] [duː; də][ˌjuː ˈes][bəuθ] [gʊd] ,

"	I'll	get	right	into	my	things	,	a	breath	of	air	will	do	us	both	good	,
"	患病的	得到	正确的	进入	我的	事物	,	一个	气息	的	空气	将要	做	我们	两个都	好的	,

“我这就去收拾东西，透透气对我们俩都有好处。”

[woʊnt][ˌaɪ ˈtiː] , [suː] ?

won't	it	,	Sue	?
惯于	它	,	起诉	?

是吧，苏?

" [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈkælɪstə] [striːt] [kɑː(r)] .

"	Presently	they	all	walked	to	the	McAllister	Street	car	.
"	目前	他们	全部	步行	到	这	麦卡利斯特	街道	车	.

“随后，他们都走向了麦卡利斯特街的电车。”

[ˈsuːzn] , [ˈɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ,

Susan	,	always	glad	to	be	out	at	night	,
苏珊	,	总是	高兴的	到	是	出去	在	夜晚	,

苏珊总是很高兴晚上出去玩，

[faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [stɒp] [ɪn] [ˈevri] [ʃɒp] [ˈwɪndəʊ] ;

found	something	at	which	to	stop	in	every	shop	window	;
成立	某物	在	哪个	到	停止	在	每一个	店铺	窗户	;

每家商店橱窗里都有值得驻足观看的东西；

[ʃiː; ʃi] [ˈfeəli] [dɑːnst] [əˈlɒŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌzənz] [saɪd] , [ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] .

she	fairly	danced	along	at	her	cousin's	side	,	on	the	way	back	.
她	相当	跳舞	沿着	在	她	表亲	边	,	在	这	方式	后退	.

回来的路上，她几乎是跟着表妹一起跳起了舞。

" [ai] [θɪŋk] ['fɪlmɔː(r)] [striːts] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] ['kɑːrni] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['meəri] [luː] ?
" I think Fillmore Street's as gay as Kearney , don't you , Mary Lou ?
" 我 思考 菲尔莫尔 街道的 作为 同性恋 作为 科尔尼 , 不 你 , 玛丽 卢 ?

“我觉得菲尔莫尔街和科尔尼一样充满同性恋气息，你不觉得吗，玛丽·卢？”

[doʊnt][juː; jʊ][dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] .
Don't you just hate to go in .
不 你 只是 恨 到 去 在 .

你难道不讨厌进去吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʊd] ['hæpən] ? "
Don't you wish something exciting would happen ? "
不 你 希望 某物 激动人心 会 发生 ? "

你难道不希望发生些激动人心的事吗?

" [wɒt] [ə; eɪ][gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [suː] .
" What a girl you are for wanting excitement , Sue .
" 什么 一个 女孩 你 是 为了 想要 激动 , 起诉 .

“苏，你真是个渴望刺激的女孩啊。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['dʒɔːdʒi] ['hæznt] [ʃʌt] ['evriwʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)]
I want to get back and see that Georgie hasn't shut everyone out of the parlor
我 想 到 得到 后退 和 看 那 乔治 还没有 关闭 每个人 出去 的 这 客厅
!
!
!

我想回去看看乔治是不是把所有人都拒之门外!

" ['wʌrid] ['meəri] [luː] .
" worried Mary Lou .
" 担心 玛丽 卢 .

“玛丽·卢很担心。”

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
They went through the basement door to the dining room ,
他们 去 通过 这 地下室 门 到 这 用餐 房间 ,

他们穿过地下室的门来到餐厅，

[weə(r)] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ˌsɒlə'teə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [red] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,
where one or two old ladies were playing solitaire , on the red table - cloth ,
在哪里 一 或者 二 老的 女士们 是 玩耍 单人纸牌游戏 , 在 这 红色的 桌子 - 布 ,
['ʌndə(r)][ðə; ði][gæs] - [laɪt] .
under the gas - light .
在下面 这 气体 - 光 .

一两位老太太在煤气灯下，在铺着红色桌布的桌子上玩纸牌游戏。

['suːzn] [druː] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['laɪbrəri] [bʊk] .
Susan drew up a chair , and plunged into a new library book .
苏珊 画 向上 一个 椅子 , 和 暴跌 进入 一个 新的 图书馆 书 .

苏珊拉过一把椅子，埋头阅读一本新借来的书。

['meəri] [luː] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [trɪp] [ʌp'steəz] , [sed] ['nɔɪzləsli] , " [gɒn] ['wɔːkɪŋ] !
Mary Lou , returning from a trip upstairs , said noiselessly , " Gone walking !
玛丽 卢 , 返回 从 一个 旅行 楼上 , 说 无声 , " 已消失 步行 !

玛丽·卢从楼上下来，无声地说：“出去散步了！”

" [ænd; ənd] ['suːzn] [lʊkt] ['prɒpəli] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] ['dʒɔːrdʒɪz] [læk] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] .
" and Susan looked properly disgusted at Georgie's lack of propriety .
" 和 苏珊 看起来 适当地 厌恶 在 乔治的 缺少 的 礼 .

“苏珊对乔治缺乏礼仪的行为感到非常厌恶。”

['meəri] [luː] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['lɪstləs] [geɪm] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Mary	Lou	began	a	listless	game	of	patience	,
玛丽	卢	开始	一个	蔫	游戏	的	耐心	,

玛丽·卢开始漫不经心地玩起了耐力赛游戏。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [dek] [ɒv; əv] [kɑːdz] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [drɔː(r)] , ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi]

with	a	shabby	deck	of	cards	taken	from	the	sideboard	drawer	,	presently	she
和	一个	破旧	甲板	的	牌	已采取	从	这	餐边柜	抽屉	,	目前	她

[gruː] ['ɪntrəstɪd] ,

grew	interested	,
生长	感兴趣的	,

她从餐具柜抽屉里拿出一副破旧的扑克牌，很快就产生了兴趣。

[ænd; ənd] ['suːzn] [pʊt] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][kɑːdz] , [tuː] .

and	Susan	put	aside	her	book	,	and	began	to	watch	the	cards	,	too	.
和	苏珊	放	旁边	她	书	,	和	开始	到	手表	这	牌	,	也	.

苏珊放下书，也开始看牌了。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] ['tʃætɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [kɑːdz] .

The	old	ladies	chatted	at	intervals	over	their	cards	.
这	老的	女士们	聊天	在	间隔	超过	他们的	牌	.

老太太们一边玩牌一边不时地聊天。

[wʌn] [geɪm] ['fɒləʊd] [ə'nʌðə(r)] , ['meəri] [luː] ['prefis] [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] , " [naʊ] , [nəʊ][mɔː(r)]

One	game	followed	another	,	Mary	Lou	prefacing	each	with	a	firm	,	"	Now	,	no	more
一	游戏	随后	其他	,	玛丽	卢	前言	每个	和	一个	公司	,	"	现在	,	不	更多的

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wʌn] ,

after	this	one	,
后	这	一	,

一场接一场，玛丽·卢每次开场前都会坚定地说："好了，这场之后就到此为止了。"

[suː] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

Sue	,	"	and	a	mention	of	the	time	.
起诉	,	"	和	一个	提到	的	这	时间	.

苏，并提到了时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['iːvnɪŋz] , [laɪk] [θriː] ['hʌndrəd] ['iːvnɪŋz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

It	was	like	many	of	their	evenings	,	like	three	hundred	evenings	a	year	.
它	曾是	喜欢	许多	的	他们的	晚上	,	喜欢	三	百	晚上	一个	年	.

这就像他们许多个夜晚一样，一年三百个夜晚都是如此。

[ðə; ði] [ruːm] [gruː] [wɔːm] , [ðə; ði][gæs] - [laɪts] [krept] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [fleəd] ['nɔɪzɪli] ,

The	room	grew	warm	,	the	gas	-	lights	crept	higher	and	higher	,	flared	noisily	,
这	房间	生长	温暖的	,	这	气体	-	灯	悄悄地爬	更高	和	更高	,	喇叭口	喧闹地	,

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['loʊərd; 'laʊərd] .

and	were	lowered	.
和	是	降低	.

房间渐渐暖和起来，煤气灯越调越高，发出嘈杂的火焰，然后又调低了。

['meəri] [luː] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][hɜː(r); hə(r)]['kɒlə(r)] , ['suːzn] ['rʌmp(ə)ld][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

Mary	Lou	unfastened	her	collar	,	Susan	rumpled	her	hair	.
玛丽	卢	解开	她	衣领	,	苏珊	皱巴巴的	她	头发	.

玛丽·卢解开了衣领，苏珊揉乱了头发。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [fɔː(r)] - [spɒt] ,

The	conversation	,	always	returning	to	the	red	king	and	the	black	four	-	spot	,
这	对话	,	总是	返回	到	这	红色的	国王	和	这	黑色的	四	-	点	,

[reɪndʒd] ['aɪdli][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] .

ranged	idly	here	and	there	.
范围	闲散地	这里	和	那里	.

谈话总是回到红王和黑四点上，漫无目的地四处游荡。

['suːzn] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [raɪt] [sʌm; səm] ['lɛtəz] ,

Susan	observed	that	she	must	write	some	letters	,
苏珊	观察到	那	她	必须	写	一些	信件	,

苏珊意识到她必须写一些信。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hɒt][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][gəʊ] ['ɜːli] [tuː; tə][bed] .

and	meant	to	take	a	hot	bath	and	go	early	to	bed	.
和	意思是	到	拿	一个	热的	洗澡	和	去	早期的	到	床	.

原本打算洗个热水澡，早点睡觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ænd; ənd][ɒn] ; [ðə; ði] [kɑːdz] , [baɪ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

But	she	sat	on	and	on	;	the	cards	,	by	the	smallest	percentage	of	amusement	,
但	她	卫星	在	和	在	;	这	牌	,	经过	这	最小	百分比	的	娱乐	,

[stɪl] [held][ðem; ðəm] .

still	held	them	.
仍然	握住	他们	.

但她依然坐在那里，继续玩牌；牌局中，她仍然沉浸在一丝乐趣之中。

[æt; ət][ten] [ə'klɑːk] ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)][ænd; ənd][və'dʒɪniə] [keɪm] [ɪn] , [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪli] ,

At	ten	o'clock	Mrs	.	Lancaster	and	Virginia	came	in	,	bright	-	eyed	and	chilly	,
在	十	点钟	太太	.	兰开斯特	和	弗吉尼亚州	来了	在	,	明亮的	-	眼睛	和	寒冷	,

十点钟的时候，兰开斯特夫人和弗吉尼亚走了进来，她们眼神明亮，但感觉有点冷。

['iːgə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃə(r)] .

eager	to	talk	of	the	lecture	.
渴望的	到	讲话	的	这	演讲	.

迫不及待地想谈论这次讲座。

['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] ['luːs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][kəʊt] ,

Mrs	.	Lancaster	loosened	her	coat	,
太太	.	兰开斯特	松动	她	外套	,

兰开斯特夫人松开了外套，

[leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] [strɪp] [ɒv; əv][fɜː(r)][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

laid	aside	the	miserable	little	strip	of	fur	she	always	wore	about	her	throat	,
铺设	旁边	这	悲惨的	小的	条	的	毛皮	她	总是	穿着	关于	她	喉	,

她把一直戴在脖子上的那条可怜兮兮的小皮条摘了下来。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [wɪð] [ɪts]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['wɪdoʊz] [veɪl] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk]

and	hung	her	bonnet	,	with	its	dangling	widow's	veil	,	over	the	back
和	悬挂	她	引擎盖	,	和	它是	悬挂	寡妇的	面纱	,	超过	这	后退

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [tʃeə(r)] .

of	her	deep	chair	.
的	她	深的	椅子	.

她把帽子连同垂下的寡妇面纱一起挂在深椅的椅背上。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['suːzn] [daʊn] [tuː; tə][sɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

She	drew	Susan	down	to	sit	on	her	knee	.
她	画	苏珊	向下	到	坐	在	她	膝盖	.

她把苏珊拉下来，让她坐在自己的膝盖上。

" [ɔːl][ðə; ði]['beɪbi] ['æntiz] [gɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	All	the	baby	auntie's	got	,	"	she	said	.
"	全部	这	婴儿	阿姨的	得到	,	"	她	说	.

“这是小姨子所有的，”她说。

['dʒɔːdʒi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] , [hɜː(r); hə(r)]['kɔːlə(r)] , " [ðæt] [freʃ] [kɪd][ai][met][æt; ət] [-] ,

Georgie	presently	came	downstairs	,	her	caller	,	"	that	fresh	kid	I	met	at	Sallie's	,
乔治	目前	来了	楼下	,	她	呼叫者	,	"	那	新鲜的	孩子	我	遇见	在	萨莉的	,

乔治这时从楼上下来了，打电话的人是“我在萨莉家遇到的那个小伙子”，

" [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ə'gen] .

"	had	gone	,	and	she	was	good	-	natured	again	.
"	有	已消失	,	和	她	曾是	好的	-	自然	再次	.

“走了，她又恢复了和善的性情。”

['meəri] [luː] [prə'djuːst] [ðə; ði] [fə'gɒtn] [bæg][ɒv; əv]['kændi] ; [ðeɪ] [ɔːl] [mʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɔːkt] .

Mary	Lou	produced	the	forgotten	bag	of	candy	;	they	all	munched	it	and	talked	.
玛丽	卢	生产	这	被遗忘的	包	的	糖果	;	他们	全部	咀嚼	它	和	谈话	.

玛丽·卢拿出了那袋被遗忘的糖果；大家一边吃一边聊天。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [gɒn] [ˌʌp'steəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

The	old	ladies	had	gone	upstairs	long	ago	.
这	老的	女士们	有	已消失	楼上	长的	前	.

老太太们早就上楼去了。

[ɔːl] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [led]['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði][g'ɜːlz][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv]

All	conversations	led	Mrs	.	Lancaster	into	the	past	,	the	girls	could	almost	have
全部	对话	引领	太太	.	兰开斯特	进入	这	过去的	,	这	女孩们	可以	几乎	有

[ˌriːkən'strʌktɪd] [ðəʊz] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] ,

reconstructed	those	long	-	ago	,
重建	那些	长的	-	前	,

所有的谈话都让兰卡斯特夫人回忆起过去，女孩们几乎可以重现那些久远的往事。

['prɒspərəs] [j'iəz] , [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

prosperous	years	,	from	hearing	her	tell	of	them	.
繁荣	年	,	从	听力	她	告诉	的	他们	.

从她讲述的那些年里，我感觉她过得很富裕。

" - - [pə'pɑː] ['feəli] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['prez(ə)ntli] ,

"	-	-	Papa	fairly	glared	at	the	man	,	"	she	was	saying	presently	,
"	-	-	爸爸	相当	怒目而视	在	这	男人	,	"	她	曾是	说	目前	,

“爸爸狠狠地瞪了那男人一眼，”她接着说。

[wʌn] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['meməri] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːns] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] [tuː; tə] - [naɪt] ,

won	to	an	old	memory	by	the	chance	meeting	of	an	old	friend	to	-	night	,
韩元	到	一个	老的	记忆	经过	这	机会	会议	的	一个	老的	朋友	到	-	夜晚	,

今晚与老朋友的偶然相遇，唤起了一段尘封已久的回忆。

" [ai][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðɪs] [deɪ] !

"	I	can	see	his	face	this	day	!
"	我	能	看	他的	脸	这	天	!

“我今天还能看到他的脸！”

[ai] [sed] , - [waɪ] , [pə'pɑː] , [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] ! -

I	said	,	'	Why	,	papa	,	I'd	JUST	as	soon	have	these	rooms	!	'
我	说	,	-	为什么	,	爸爸	,	ID	只是	作为	很快	有	这些	房间	!	-

我说：“爸爸，我宁愿要这些房间！”

[bʌt; bət] , [nəʊ] .

But	,	no	.
但	,	不	.

但是，不。

[pə'pɑː][hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [best]

Papa	had	paid	for	the	best	,	and	he	was	going	to	have	the	best
爸爸	有	有薪酬的	为了	这	最好的	,	和	他	曾是	去	到	有	这	最好的

- - "

-	-	"
-	-	"

爸爸花钱买了最好的，他就要得到最好的——

" [ðæt] [wɒz; wəz][pəˈpɑː] ! " [lɑːft] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] .

"	**That**	**was**	**Papa**	**!**	**"**	**laughed**	**his**	**daughters**	**.**
"	那	曾是	爸爸	!	"	笑了	他的	女儿们	.

“那是爸爸！”他的女儿们笑着说。

" [ðæt] [wɒz; wəz][pəˈpɑː] !

"	**That**	**was**	**Papa**	**!**
"	那	曾是	爸爸	!

那是爸爸！

" [hɪz; ɪz] [ˈwɪdəʊ] [smaɪld] [ænd; ənd] [saɪd] .

"	**his**	**widow**	**smiled**	**and**	**sighed**	**.**
"	他的	寡妇	微笑	和	叹了口气	.

他的遗孀笑了笑，叹了口气。

" [wel] .

"	**Well**	**.**
"	出色地	.

“出色地。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [njuː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)] , - - [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] !

The	**first**	**thing**	**I**	**knew**	**,**	**there**	**was**	**the**	**proprietor**	**,**	**-**	**-**	**you**	**may**	**imagine**	**!**
这	第一的	事物	我	知道	,	那里	曾是	这	业主	,	-	-	你	可能	想象	!

我首先看到的，是店主——你可以想象！

[pəˈpɑː] [sez] , - [wɪl] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [waɪf] ,

Papa	**says**	**,**	**'**	**Will**	**you**	**kindly**	**tell**	**me**	**why**	**I**	**have**	**to**	**bring**	**my**	**wife**	**,**
爸爸	说道	,	-	将要	你	亲切地	告诉	我	为什么	我	有	到	带来	我的	妻子	,

爸爸说：“请问您能否告诉我，为什么我必须带上我的妻子？”

[ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [rɪˈfaɪnd] [ˈsʌðən] [ˈwʊmən] - - - "

a	**delicate**	**,**	**refined**	**Southern**	**woman**	**-**	**-**	**'**	**"**
一个	精美的	,	精制	南方	女士	-	-	-	"

一位温柔、优雅的南方女性——

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [tuː] , [mɑː] !

"	**And**	**he**	**said**	**beautiful**	**,**	**too**	**,**	**Ma**	**!**
"	和	他	说	美丽的	,	也	,	马	!

“他还说，妈妈，你很漂亮！”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋkəstə(r)] [lɑːft] [ˈmaɪldli] .

"	**Mrs**	**.**	**Lancaster**	**laughed**	**mildly**	**.**
"	太太	.	兰开斯特	笑了	轻微地	.

兰卡斯特夫人轻轻地笑了。

" [pɔː(r); pʊə(r)][pəˈpɑː] !

"	**Poor**	**papa**	**!**
"	贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸！

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] [lʊks] ! -

He	**was**	**so**	**proud**	**of**	**my**	**looks**	**!**	**'**
他	曾是	所以	自豪的	的	我的	看起来	!	-

他为我的外貌感到非常自豪！

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [sez] ,

Will	**you**	**tell**	**me**	**,**	**'**	**he**	**says**	**,**
将要	你	告诉	我	,	-	他	说道	,

“你能告诉我吗？”他问道。

- [waɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [waɪf] [ˈɪntuː][rʊmz; ruːmz] [laɪk] [ðiːz] ? - - [sɜː(r)] ,

'	**why**	**I**	**have**	**to**	**put**	**my**	**wife**	**into**	**rooms**	**like**	**these**	**?**	**'**	**'**	**Sir**	**,**
-	为什么	我	有	到	放	我的	妻子	进入	房间	喜欢	这些	?	-	-	先生	,

“我为什么要让我妻子住这样的房间？”“先生，

- [ðə; ði] ['lændlɔːd] [sez] , - [ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] ['betə(r)] [swiːt] - - - "

'	the	landlord	says	,	'	I	have	only	one	better	suite	-	-	'	"
-	这	房东	说道	,	-	我	有	仅有的	一	更好的	套房	-	-	-	"

房东说："我只有一套更好的套房——"

" ['braɪdl] [swiːt] , [hiː; hi] [sed] , [mɑː] ! "

"	Bridal	suite	,	he	said	,	Ma	!	"
"	新娘	套房	,	他	说	,	马	!	"

"新娘套房，"他说，"妈！"

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] .

"	Yes	,	he	did	.
"	是的	,	他	做过	.

"是的，他确实这么做了。"

[ðə; ði]['regjələ(r)] ['braɪdl] [swiːt] .

The	regular	bridal	suite	.
这	常规的	新娘	套房	.

普通新娘套房。

[ai] ['wʌznt] [ə; eɪ] [braɪd] [ðen] , [ðæt] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,

I	wasn't	a	bride	then	,	that	was	after	poor	George	was	born	,
我	不是	一个	新娘	然后	,	那	曾是	后	贫穷的	乔治	曾是	出生	,

那时我还没结婚，那是在可怜的乔治出生之后的事了。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [drest] ['veri] ['elɪgəntli] .

but	I	had	a	very	high	color	,	and	I	always	dressed	very	elegantly	.
但	我	有	一个	非常	高的	颜色	,	和	我	总是	穿着	非常	优雅地	.

但我肤色很好，而且我总是穿着非常优雅。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [tuː] [hændz][kʊd; kəd] [miːt] [ə'raʊnd] [maɪ]

And	I	had	a	good	figure	,	your	father's	two	hands	could	meet	around	my
和	我	有	一个	好的	数字	,	你的	父亲的	二	双手	可以	见面	大约	我的

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

而且我身材很好，你父亲的两只手可以环住我的腰。

['eniweɪ] , [ðen] [pə'pɑː] - - [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːl] ['kɒmz] [bæk] ! - - [pə'pɑː] [sez] , ['feəli]

Anyway	,	then	Papa	-	-	dear	me	,	how	it	all	comes	back	!	-	-	Papa	says	,	fairly
反正	,	然后	爸爸	-	-	亲爱的	我	,	如何	它	全部	来	后退	!	-	-	爸爸	说道	,	相当

['ʃaʊtɪŋ] ,

shouting	,
喊叫	,

总之，爸爸——哎呀，真是世事难料！——爸爸几乎是喊着说，

- [wel] , [waɪ] [kænt] [ai][hæv; həv] [ðæt] [swiːt] ? -

'	Well	,	why	can't	I	have	that	suite	?	'
-	出色地	,	为什么	不能	我	有	那	套房	?	-

"那为什么我不能住那间套房呢？"

- [əʊ] , [sɜː(r)] , - [ðə; ði] ['lændlɔːd] [sez] , - [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['læŋkəstə(r)][hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt]

'	Oh	,	sir	,	'	the	landlord	says	,	'	a	Mr	.	George	Lancaster	has	engaged	that
-	哦	,	先生	,	-	这	房东	说道	,	-	一个	先生	.	乔治	兰开斯特	有	已订婚的	那

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

for	his	wife	,
为了	他的	妻子	,

"哦，先生，"房东说，"乔治·兰开斯特先生为他妻子租下了那栋房子。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [get] [wɒt] [hiː; hi] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)] - - - " [ə'nʌðə(r)]
and they say that he's a man who WILL get what he pays for - - ' " Another
和 他们 说 那 他是 一个 男人 WHO 将要 得到 什么 他 支付 为了 - - - " 其他
[maɪld] [lɑːf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['nærətɪv] .
mild laugh interrupted the narrative .
温和的 笑 中断 这 叙述 .

他们说他是一个会得到他付出的代价的人——" 又一声轻笑打断了叙述。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['nɪəli] [daɪ] , [mɑː] ? "
" Didn't you nearly DIE , Ma ? "
" 没有 你 几乎 死 , 马 ? "

"妈，你差点就死了，不是吗？"

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] !
" Well , my dear !
" 出色地 , 我的 亲爱的 !

"哦，亲爱的！"

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [wen] [pə'pɑː] - - [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs]
If you could have seen the man's face when Papa - - and how well he did this
如果 你 可以 有 已见 这 男人的 脸 什么时候 爸爸 - - 和 如何 出色地 他 做过 这
[sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
sort of thing ,
种类 的 事物 ,

如果你能看到爸爸当时的表情——以及他做这种事有多出色——

['dɪəri] [ˌem 'iː] ! - - [wɪps] [aʊt] [ə; eɪ] [kɑːd] - -
deary me ! - - whips out a card - -
亲爱的 我 ! - - 鞭子 出去 一个 卡片 - -

我的天哪！——掏出一张卡片——

" [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] ['merəli] .
" They all laughed merrily .
" 他们 全部 笑了 兴高采烈地 .

他们都开怀大笑。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [saɪd] .
Then Mrs . Lancaster sighed .
然后 太太 . 兰开斯特 叹了口气 .

兰开斯特夫人叹了口气。

" [pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
" Poor Papa , I don't know what he would have done if he could have
" 贫穷的 爸爸 , 我 不 知道 什么 他 会 有 完毕 如果 他 可以 有
[siːn] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ,
seen us to - day ,
已见 我们 到 - 天 ,

"可怜的爸爸，我不知道如果他能看到我们今天的样子，他会怎么做。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ə'hed] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ! "
" It's just as well we couldn't see ahead , after all ! "
" 它是 只是 作为 出色地 我们 不能 看 前方 , 后 全部 ! "

"幸好我们看不到前面的情况！"

" [dʒiː] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌts] ['kʌmɪŋ] , " ['suːzn] [sed] ['θɔːtfəli] .
" Gee , but I'd like to see what's coming , " Susan said thoughtfully .
" 吉 , 但 ID 喜欢 到 看 是什么 未来 , " 苏珊 说 深思熟虑 .

"哎呀，真想看看接下来会发生什么，"苏珊若有所思地说。

" [bed][ɪz] ['kʌmɪŋ] [nekst] !
" Bed is coming next !
" 床 是 未来 下一个 !

"接下来是床！"

" ['meəri] [luː] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːl] .
" Mary Lou said , putting her arm about the girl .
" 玛丽 卢 说 , 推杆 她 手臂 关于 这 女孩 .

玛丽·卢说着，把胳膊搭在了女孩的肩上。

[ˌʌp'steəz] [ðeɪ] [ɔːl] [faɪld] ['sliːpɪli] , ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði][hɔːl]['gæsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [went] .
Upstairs they all filed sleepily , lowering the hall gases as they went .
楼上 他们 全部 已提交 昏昏欲睡地 , 降低 这 大厅 气体 作为 他们 去 .

楼上的人都睡眼惺忪地鱼贯而上，一边走一边降低走廊里的气体浓度。

['suːzn] ['jɔːnɪŋlɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][və'dʒɪniə] [gʊd] - [naɪt] , [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [flɔː(r)] ,
Susan yawningly kissed her aunt and Virginia good - night , on the second floor ,
苏珊 打哈欠 亲吻 她 阿姨 和 弗吉尼亚州 好的 - 夜晚 , 在 这 第二 地面 ,

苏珊打着哈欠，在二楼吻别了她的姑姑和弗吉尼亚，道了晚安。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['kʌlələs] [ruːm] [tə'geðə(r)] .
where they had a dark and rather colorless room together .
在哪里 他们 有 一个 黑暗的 和 相当 无色 房间 一起 .

他们共用一个昏暗、色彩单调的房间。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [went] [ɒn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] - ['stɔːri] [ruːm] ,
She and the other girls went on up to the third - story room ,
她 和 这 其他 女孩们 去 在 向上 到 这 第三 - 故事 房间 ,

她和其他女孩一起上了三楼的房间。

[weə(r)] [ðeɪ] [spent] ['nɪəli] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ɪn] ['dɪlətəri] [ʌn'dresɪŋ] .
where they spent nearly another hour in dilatory undressing .
在哪里 他们 花费 几乎 其他 小时 在 拖拉 脱衣服 .

他们又花了将近一个小时慢慢脱衣服。

['suːzn] ['hezɪteɪtɪd] [ə'gen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɒt][bæθ.bɑːθ] , [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Susan hesitated again over the thought of a hot bath , decided against it ,
苏珊 犹豫了一下 再次 超过 这 想法 的 一个 热的 洗澡 , 决定 反对 它 ,

苏珊再次犹豫要不要泡个热水澡，最终还是放弃了。

[dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəl] ['brʌʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,
decided against even the usual brushing of her hair to - night ,
决定 反对 甚至 这 通常 刷牙 的 她 头发 到 - 夜晚 ,

她今晚甚至决定放弃平常梳头的习惯。

[ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][bed][tuː; tə][laɪ] [flæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [bæk] ,
and sprang into bed to lie flat on her tired back ,
和 弹簧 进入 床 到 说谎平坦的 在 她 疲劳的 后退 ,

她猛地跳上床，平躺在疲惫的背上。

['wɒtʃɪŋ] ['meəri] [luː] [meɪk] [ʌp] ['dʒɔːrdʒɪz] [bed] [wɪð] ['dɪsləkeɪtɪŋ] [jɔːnz] , [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] ,
watching Mary Lou make up Georgie's bed with dislocating yawns , and Georgie ,
观看 玛丽 卢 制作 向上 乔治的 床 和 脱臼 打哈欠 , 和 乔治 ,

看着玛丽·卢一边打着哈欠一边整理乔治的床铺，乔治，

[wɪnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['ɪntuː] [taɪt] " [kɪdz] .
wincing as she put her hair into tight " kids .
畏缩 作为 她 放 她 头发 进入 紧的 " 孩子们 .

她把头发紧紧地扎成"孩子"的发髻时，不禁皱起了眉头。

" ['suːzn] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
" Susan slept in a small space bounded by the foot of the bed ,
" 苏珊 睡着了 在 一个 小的 空间 有界 经过 这 脚 的 这 床 ,

苏珊睡在床尾围成的狭小空间里，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [lɑːdʒ] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] ,
the **head** **of** **the** **bed** **,** **the** **wall** **,** **and** **her** **cousin's** **large** **person** **,** **and** **,**
这 头 的 这 床 , 这 墙 , 和 她 表亲 大的 人 , 和 ,

床头、墙壁、她表哥高大的身躯，还有，

[æz; əz]['meəri] [luː] ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] [flæpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvəz] [bæk]
as **Mary** **Lou** **generally** **made** **the** **bed** **in** **the** **morning** **by** **flapping** **the** **covers** **back**
作为 玛丽 卢 一般来说 制成 这 床 在 这 早晨 经过 扑 这 封面 后退
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,
without **removing** **them** **,**
没有 移除 他们 ,

玛丽·卢通常早上整理床铺的方式是把被子掀开，而不是把被子拿开。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [smel] [ˌʌn'eəd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['rʌmp(ə)ld][ænd; ənd]
they **were** **apt** **to** **feel** **and** **smell** **unaired** **,** **and** **to** **be** **rumpled** **and**
他们 是 易于 到 感觉 和 闻 未播出 , 和 到 是 皱巴巴的 和
[luːs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .
loose **at** **the** **foot** **.**
松动的 在 这 脚 .

它们容易感觉不透气，闻起来也不新鲜，而且脚部容易起皱松垮。

['suːzn] [kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] ['meəri] [luː] ,
Susan **could** **not** **turn** **over** **in** **the** **night** **without** **arousing** **Mary** **Lou** **,**
苏珊 可以 不是 转动 超过 在 这 夜晚 没有 唤起 玛丽 卢 ,

苏珊晚上翻身都会吵醒玛丽·露。

[huː] [wʊd] ['mʌtə(r)] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - - [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
who **would** **mutter** **a** **terrified** **"** **What** **is** **it** **-** **-** **what** **is** **it** **?**
WHO 会 低声 一个 恐惧 " 什么 是 它 - - 什么 是 它 ?

谁会惊恐地低声问道："那是什么——那是什么？"

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] .
" **for** **the** **next** **ten** **minutes** **.**
" 为了 这 下一个 十 分钟 .

接下来的十分钟。

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , ['suːzn] , [ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['kʌntri] - [bred] [tʃaɪld] , [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]
Years **before** **,** **Susan** **,** **a** **timid** **,** **country** **-** **bred** **child** **,** **had** **awakened** **many** **a** **time**
年 前 , 苏珊 , 一个 胆小 , 国家 - 繁殖 孩子 , 有 觉醒 许多 一个 时间
[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
in **the** **night** **,**
在 这 夜晚 ,

多年前，性格胆怯、在乡下长大的苏珊，夜里经常醒来。

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɪti] ['nɔɪzɪz] , [ɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] - [belz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [leɪn] , [wɪð]
frightened **by** **the** **strange** **city** **noises** **,** **or** **the** **fire** **-** **bells** **,** **and** **had** **lain** **,** **with**
害怕 经过 这 奇怪的 城市 噪音 , 或者 这 火 - 铃铛 , 和 有 莱恩 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [draɪ] ,
her **mouth** **dry** **,**
她 嘴 干燥 ,

她被陌生的城市噪音或火警铃声吓坏了，嘴唇干裂地躺着。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] ['θʌnd(ə)rɪŋ] , [θruː] ['lesnɪŋ] ['ægəni] [ɒv; əv] [fraɪt] .
and **her** **little** **heart** **thundering** **,** **through** **lessening** **agonies** **of** **fright** **.**
和 她 小的 心 雷鸣 , 通过 减少 痛苦 的 惊吓 .

她幼小的心脏怦怦直跳，恐惧的痛苦渐渐减轻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə] [ə'weɪk] ['meəri] [luː] .
But **she** **never** **liked** **to** **awake** **Mary** **Lou** **.**
但 她 绝不 喜欢 到 醒 玛丽 卢 .

但她从来不喜欢叫醒玛丽·卢。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌmpi] , [ɪl] - [meɪd] [bed]

Now	she	was	used	to	the	city	,	and	used	to	the	lumpy	,	ill	-	made	bed
现在	她	曾是	用过的	到	这	城市	,	和	用过的	到	这	凹凸不平	,	患病的	-	制成	床

[æz; əz] [wel] ;

as	well	;
作为	出色地	;

现在她已经习惯了这座城市，也习惯了那张凹凸不平、铺得乱七八糟的床；

[ɪn'diːd] ['suːzn] ['ɒf(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [tuː] [fɑːst] ,

indeed	Susan	often	complained	that	she	fell	asleep	too	fast	,
的确	苏珊	经常	抱怨	那	她	跌倒	睡着了	也	快速地	,

苏珊经常抱怨自己入睡太快。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

that	she	wanted	to	lie	awake	and	think	.
那	她	通缉	到	说谎	醒	和	思考	.

她想躺着醒着思考。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

But	to	-	night	she	lay	awake	for	a	long	time	.
但	到	-	夜晚	她	躺	醒	为了	一个	长的	时间	.

但今晚她久久无法入睡。

['suːzn] [wɒz; wəz][æt; ət] ['twenti] - [wʌn][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sʌni] [tʃaɪld] , ['ɑːftə(r)]

Susan	was	at	twenty	-	one	no	more	than	a	sweet	and	sunny	child	,	after
苏珊	曾是	在	二十	-	一	不	更多的	比	一个	甜的	和	阳光明媚	孩子	,	后

[ɔːl] .

all	.
全部	.

毕竟，苏珊二十一岁时，不过是个甜美阳光的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['tʃɪələs] ['destəni] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fə'lɒsəfi]

She	had	accepted	a	rather	cheerless	destiny	with	all	the	extraordinary	philosophy
她	有	公认	一个	相当	冷冷清清	命运	和	全部	这	非凡的	哲学

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

and	patience	of	a	child	,
和	耐心	的	一个	孩子	,

她以孩童般非凡的哲理和耐心接受了略显悲惨的命运。

['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] ['pleʒəz] , [ɪn'djʊərɪŋ] [smɔːl] [dɪs'kʌmfət] ['geɪli] .

thankful	for	small	pleasures	,	enduring	small	discomforts	gaily	.
感恩	为了	小的	快乐	,	持久	小的	不适	兴高采烈地	.

感恩生活中的小确幸，欣然忍受生活中的小不便。

[nəʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] ['həʊpləs] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzənz] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] ['prɒspekt] [tuː] [dɑːk]

No	situation	was	too	hopeless	for	Susan's	laughter	,	and	no	prospect	too	dark
不	情况	曾是	也	绝望	为了	苏珊的	笑声	,	和	不	前景	也	黑暗的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [driːmz] .

for	her	bright	dreams	.
为了	她	明亮的	梦境	.

没有什么情况会让苏珊笑不出来，也没有什么前景会让她的美梦黯淡无光。

[naʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

Now	,	to	-	night	for	the	first	time	,
现在	,	到	-	夜晚	为了	这	第一的	时间	,

今晚，第一次，

[ðə; ði]['taɪni] [spɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] [æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'daʊmənt] .

the	tiny	spark	of	a	definite	ambition	was	added	to	this	natural	endowment	.
这	微小的	火花	的	一个	定	志向	曾是	额外	到	这	自然的	捐赠基金	.

在这份天赋之上，又增添了一丝明确的抱负。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ˌsɪstə'mætɪkli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [prə'məʊtɪd] ,

She	would	study	the	work	of	the	office	systematically	,	she	would	be	promoted	,
她	会	学习	这	工作	的	这	办公室	系统地	,	她	会	是	推广	,

她会系统地学习办公室的各项工作，她会得到晋升。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hed] [gɜːl][sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd] ,

she	would	be	head	girl	some	day	,	some	day	very	soon	,	and	obliged	,
她	会	是	头	女孩	一些	天	,	一些	天	非常	很快	,	和	有义务	,

她将来一定会成为学生会主席，而且很快就会成为，她欣然接受了这个职位。

[æz; əz] [hed] [gɜːl] , [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] ['koʊlmənz] ['ɒfɪs] ['kɒnstəntli]

as	head	girl	,	to	come	in	and	out	of	Mr	.	Peter	Coleman's	office	constantly
作为	头	女孩	,	到	来	在	和	出去	的	先生	.	彼得	科尔曼的	办公室	不断地

.

:

.

作为学生会主席，需要不断地进出彼得·科尔曼先生的办公室。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['grævəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l]

And	by	the	dignity	and	gravity	of	her	manner	,	and	her	personal
和	经过	这	尊严	和	重力	的	她	方式	,	和	她	个人的

['niːtnəs] ,

neatness	,
整洁	,

她举止端庄庄重，仪容整洁，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːms] - - ['ɔːlweɪz] [niːt] ['lɪt(ə)l] [kʌfs] [ænd; ənd]

and	her	entire	indifference	to	his	charms	-	-	always	neat	little	cuffs	and
和	她	全部的	漠不关心	到	他的	魅力	-	-	总是	整洁的	小的	袖口	和

['kɒləz] ['beɪstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['teɪlə(r)] - [meɪd] [suːt] - - ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [strəʊk]

collars	basted	in	her	tailor	-	made	suit	-	-	always	in	her	place	on	the	stroke
项圈	涂油	在	她	裁缝	-	制成	套装	-	-	总是	在	她	地方	在	这	中风

[ɒv; əv][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] - -

of	half	-	past	eight	-	-
的	一半	-	过去的	八	-	-

她对他的魅力完全无动于衷——她那身量身定制的套装，袖口和领口总是一丝不苟——她总是准时在八点半出现在自己的位置上——

['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['sliːpi] .

Susan	began	to	get	sleepy	.
苏珊	开始	到	得到	困	.

苏珊开始犯困了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [bʌntʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['ʌndə(r)][wʌn]

She	turned	over	cautiously	,	and	bunched	her	pillow	comfortably	under	one
她	转向	超过	谨慎地	,	和	成束的	她	枕头	舒适地	在下面	一

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

她小心翼翼地翻了个身，舒服地把枕头塞进一侧脸颊下。

['heɪzi] [θɔːts] [wiːld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [breɪn] .

Hazy	thoughts	wheeled	through	her	tired	brain	.
朦胧	想法	带轮子的	通过	她	疲劳的	脑	.

疲惫的大脑里思绪模糊不清。

['θɔːni] - - [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] ['dʌmi] - - [ðə; ði] [blæk] [kɪŋ] - -

Thorny	-	-	the	man	on	the	dummy	-	-	the	black	king	-	-
带刺的	-	-	这	男人	在	这	假的	-	-	这	黑色的	国王	-	-

索尼——木偶上的人——黑国王——

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə'mʌŋ] ['mɪsɪz] . ['læŋkəstərz] [remɪ'nɪsnsɪz] ['suːzn] [hæd; həd] [hɜːd] [nʌn] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən]
Among Mrs . Lancaster's reminiscences Susan had heard none more often than
之中 太太 . 兰开斯特的 回忆录 苏珊 有 听到 没有任何 更多的 经常 比
[ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['bɪli] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]
the one in which the first appearance of Billy Oliver and his mother in the
这 一 在 哪个 这 第一的 外貌 的 比利 奥利弗 和 他的 母亲 在 这
['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] .
boarding - house was described .
登机 - 房子 曾是 描述 .

在兰开斯特太太的回忆录中，苏珊听得最多的就是比利·奥利弗和他的母亲第一次出现在寄宿公寓的情景。

['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [biːn] ['njuːli] ['wɪdəʊd] [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [raʊnd] - [feɪst] ,
Mrs . Oliver had been newly widowed then , and had the round - faced ,
太太 . 奥利弗 有 到过 新 寡 然后 , 和 有 这 圆形的 - 面对 ,
[skweə(r)] - ['ʃəʊldəd] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ,
square - shouldered little Billy to support ,
正方形 - 肩部 小的 比利 到 支持 ,

奥利弗太太当时刚丧夫不久，还要抚养圆脸、方肩的小比利。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] .
in a city that was strange and unfriendly .
在 一个 城市 那 曾是 奇怪的 和 不友好 .

在一个陌生而冷漠的城市里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['læŋkəstərz] [ɪn'tendɪŋ] ['mɪəli] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,
She had gone to Mrs . Lancaster's intending merely to spend a day or two ,
她 有 已消失 到 太太 . 兰开斯特的 意图 仅仅 到 花费 一个 天 或者 二 ,

她去兰开斯特太太家原本只打算待一两天，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['bɪli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
until the right work and the right home for herself and Billy should be
直到 这 正确的 工作 和 这 正确的 家 为了 她自己 和 比利 应该 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

直到找到适合她和比利的工作和住所为止。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [wʊd] [seɪ] ,
" It happened to be a bad time for me , " Mrs . Lancaster would say ,
" 它 发生 到 是 一个 坏的 时间 为了 我 , " 太太 . 兰开斯特 会 说 ,
[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] .
recalling the event .
回忆 这 事件 .

“那段时间对我来说很不走运，”兰卡斯特夫人回忆起这件事时会说。

" [maɪ] [kʊk] [hæd; həd] [gɒn] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɪnzi] [sɔː(r)]
" My cook had gone , the house was full , and I had a quinsy sore
" 我的 厨师 有 已消失 , 这 房子 曾是 满的 , 和 我 有 一个 扁桃体周围脓肿 疮
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

“我的厨师走了，家里挤满了人，而且我得了扁桃体炎，喉咙痛。”

[bʌt; bət][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ruːm] ,
But I managed to find her a room ,
但 我 管理 到 寻找 她 一个 房间 ,

但我还是设法给她找到了一间房间。

[ænd; ənd] ['ælfi] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	Alfie	and	George	carried	in	a	couch	for	the	little	boy	.
和	阿尔菲	和	乔治	携带	在	一个	长椅	为了	这	小的	男生	.

阿尔菲和乔治抬来一张沙发给小男孩用。

[ʃiː; ʃi] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] [bruːm] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [kliːnd] [aʊt] [ðə; ði][ai] [ruːm] [hɜː'self] .

She	borrowed	a	broom	,	I	remember	,	and	cleaned	out	the	I	room	herself	.
她	借来的	一个	扫帚	,	我	记住	,	和	已清洗	出去	这	我	房间	她自己	.

我记得，她借了一把扫帚，自己把房间打扫干净了。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	explained	how	things	were	with	me	,
我	解释	如何	事物	是	和	我	,

我解释了我的情况，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɒn][maɪ] [bæk] [ðen] !

and	that	I	ought	to	have	been	on	my	back	THEN	!
和	那	我	应该	到	有	到过	在	我的	后退	然后	!

我当时就应该仰面躺着！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kliːnɪst] [səʊl] [ai]['evə(r)] [sɔː] , [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] ['bjʊərəʊ] [drɔːz] ,

She	was	the	cleanest	soul	I	ever	saw	,	she	washed	out	the	very	bureau	drawers	,
她	曾是	这	最干净	灵魂	我	曾经	锯	,	她	洗过	出去	这	非常	局	抽屉	,

她是我见过最干净的人，连梳妆台的抽屉她都洗得干干净净。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːf] - ['kɜːt(ə)n] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [blæk] ,

and	she	took	the	little	half	-	curtain	down	,	it	was	quite	black	,
和	她	采取	这	小的	一半	-	窗帘	向下	,	它	曾是	相当	黑色的	,

她把那小半帘子拉了下来，里面一片漆黑。

- - [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['wɪndəʊ] ['əʊpən][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

-	-	we	used	to	keep	that	window	open	a	good	deal	.
-	-	我们	用过的	到	保持	那	窗户	打开	一个	好的	交易	.

我们以前经常把那扇窗户开着。

[wel] , [ænd; ənd][wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

Well	,	and	we	got	to	talking	,	and	she	told	me	about	her	husband's
出色地	,	和	我们	得到	到	说	,	和	她	讲述	我	关于	她	丈夫的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

于是我们聊了起来，她跟我讲了她丈夫去世的事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'veɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['klevə(r)][mæn] , [ai] [ges] .

he	was	a	surveyor	,	and	a	pretty	clever	man	,	I	guess	.
他	曾是	一个	测量员	,	和	一个	漂亮的	聪明的	男人	,	我	猜测	.

他是一名测量员，而且我觉得他挺聪明的。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [raɪt] [aʊt] ['kraɪɪŋ] - - "

Poor	thing	,	she	burst	right	out	crying	-	-	"
贫穷的	事物	,	她	爆裂	正确的	出去	哭泣	-	-	"

可怜的孩子，她突然就哭了起来——

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kept] ['fiːlɪŋ] ['sɪkə(r)] [ænd; ənd] ['sɪkə(r)] , [mɑː] . "

"	And	you	kept	feeling	sicker	and	sicker	,	Ma	.	"
"	和	你	保留	感觉	更病	和	更病	,	马	.	"

“妈，你感觉越来越难受。”

" [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] , [jes] .

"	I	began	to	feel	worse	and	worse	,	yes	.
"	我	开始	到	感觉	更糟	和	更糟	,	是的	.

“是的，我的感觉越来越糟。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ai] [sent] - , - - [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] - , ['meəri] [luː] ! - -

And	at	about	four	o'clock	I	sent	Ceely	,	-	-	you	remember	Ceely	,	Mary	Lou	!	-	-
和	在	关于	四	点钟	我	发送	-	,	-	-	你	记住	-	,	玛丽	卢	!	-	-

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

for	the	doctor	.
为了	这	医生	.

大约四点钟的时候，我派西莉——你还记得西莉吗，玛丽·卢！——去请医生。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['dɪnə(r)] - - ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌp'set] ! "

She	was	getting	dinner	-	-	everything	was	upset	!	"
她	曾是	获得	晚餐	-	-	一切	曾是	沮丧的	!	"

她正在准备晚餐——一切都乱了套！

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [brəʊk] [ðə; ði] ['pɪtʃər] , [mɑː] ? "

"	Was	that	the	day	I	broke	the	pitchers	,	Ma	?	"
"	曾是	那	这	天	我	打破	这	投手	,	马	?	"

“妈，那天我是不是把投手都打坏了？”

" [nəʊ] . [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

"	No	.	That	was	another	day	.
"	不	.	那	曾是	其他	天	.

“不，那是另一天的事了。”

[wel] , [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] , [hiː; hi] [sed] [bed] .

Well	,	when	the	doctor	came	,	he	said	BED	.
出色地	,	什么时候	这	医生	来了	,	他	说	床	.

医生来了之后，说了句“卧床休息”。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['retʃɪd] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] [buː] [tuː; tə][ə; eɪ] [guːs] , [ænd; ənd][ai] ['sɪmpli] ['tʌmbld] [ɪn] .

I	was	too	wretched	then	to	say	boo	to	a	goose	,	and	I	simply	tumbled	in	.
我	曾是	也	可怜	然后	到	说	嘘	到	一个	鹅	,	和	我	简单地	翻滚	在	.

当时我太落魄了，连对鹅说声“嘘”都做不到，就直接跌进了鹅窝。

[ænd; ənd][ai] ['wʌznt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [wiːks] ! "

And	I	wasn't	out	of	bed	for	five	weeks	!	"
和	我	不是	出去	的	床	为了	五	周	!	"

我整整五个星期都没下床！

" [mɑː] ! "

"	Ma	!	"
"	马	!	"

“妈！”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [wiːks] .

"	Not	for	five	weeks	.
"	不是	为了	五	周	.

“至少五周内不会。”

[wel] .

Well	.
出色地	.

出色地。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] , ['sʌmbədi] [nɒkt] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] ,

But	that	first	night	,	somebody	knocked	at	my	door	,
但	那	第一的	夜晚	,	某人	敲门	在	我的	门	,

但就在那晚，有人敲响了我的门，

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] !

and	who	should	it	be	but	my	little	widow	!
和	WHO	应该	它	是	但	我的	小的	寡妇	!

还能是谁呢？竟然是我的小寡妇！

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [blæk] [gaʊn] [ɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] .

with	her	nice	little	black	gown	on	,	and	a	white	apron	.
和	她	好的	小的	黑色的	袍	在	,	和	一个	白色的	围裙	.

她穿着漂亮的小黑裙，系着白色围裙。

[ʃɪd] [brɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['gruːəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd]

She'd	brought	me	some	gruel	,	and	she	began	to	hang	up	my	things	and
棚	带来	我	一些	粥	,	和	她	开始	到	悬挂	向上	我的	事物	和

['streɪtn] [ðə; ði] [ruːm] .

straighten	the	room	.
拉直	这	房间	.

她给我端来了一些粥，然后开始帮我挂东西，整理房间。

[ai] [ɑːskt] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] - [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

I	asked	about	dinner	,	and	she	said	she	had	helped	Ceely	and	that	it
我	问	关于	晚餐	,	和	她	说	她	有	帮助	-	和	那	它

[wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

was	all	right	.
曾是	全部	正确的	.

我问起晚餐的情况，她说她帮了西莉的忙，一切都还好。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] !

The	relief	!
这	宽慰	!

松了一口气！

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld] , [gɒt][ə; eɪ] [njuː] [kʊk] , [kliːnd] [haʊs] ,

And	from	that	moment	she	took	hold	,	got	a	new	cook	,	cleaned	house	,
和	从	那	片刻	她	采取	抓住	,	得到	一个	新的	厨师	,	已清洗	房子	,

['mænɪdʒd] ['evriθɪŋ] !

managed	everything	!
管理	一切	!

从那一刻起，她就掌控了局面，找了个新厨师，把房子打扫干净，把一切都安排妥当了！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] [ðæt] [bɔɪ] !

And	how	she	adored	that	boy	!
和	如何	她	受人喜爱	那	男生	!

她是多么崇拜那个男孩啊！

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	don't	think	that	,	in	the	seven	years	that	she	was	with	me	,
我	不	思考	那	,	在	这	七	年	那	她	曾是	和	我	,

我不认为，在她和我在一起的七年里，

['neli] ['evə(r)] [spent] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Nellie	ever	spent	an	evening	away	from	him	.
内莉	曾经	花费	一个	晚上	离开	从	他	.

内莉从来没有离开过他一个晚上。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['neli] !

Poor	Nellie	!
贫穷的	内莉	!

可怜的内莉！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪti] , [swiːt] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [tuː] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] .

And	a	witty	,	sweet	woman	she	was	,	too	,	far	above	that	sort	of	work	.
和	一个	机智	,	甜的	女士	她	曾是	,	也	,	远的	多于	那	种类	的	工作	.

她本人也是一位风趣、和蔼的女性，远胜于从事那种工作。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] [ig,zæmi'neiʃənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

She	was	taking	the	public	library	examinations	when	she	died	.
她	曾是	采取	这	民众	图书馆	考试	什么时候	她	死亡	.

她去世时正在参加公共图书馆考试。

['neli] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .

Nellie	would	have	gone	a	long	way	.
内莉	会	有	已消失	一个	长的	方式	.

内莉本来可以走得很远。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

She	was	a	real	little	lady	.
她	曾是	一个	真实的	小的	女士	.

她真是个娇小的淑女。

['bɪli] [mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ai][ɪ'mædʒɪn] . "

Billy	must	be	more	like	his	father	,	I	imagine	.	"
比利	必须	是	更多的	喜欢	他的	父亲	,	我	想象	.	"

我想，比利应该更像他父亲吧。

" [əʊ] , [naʊ] , [mɑː] !

"	Oh	,	now	,	Ma	!
"	哦	,	现在	,	马	!

“哦，妈！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['bɪli] .

"	There	was	always	someone	to	defend	Billy	.
"	那里	曾是	总是	某人	到	保卫	比利	.

总会有人站出来维护比利。

" [lʊk] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['stedi] ['bɪli] [ɪz] ! "

"	Look	how	good	and	steady	Billy	is	!	"
"	看	如何	好的	和	稳定的	比利	是	!	"

“你看比利多么优秀、多么稳健！”

" ['stedi] , [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] .

"	Steady	,	yes	,	and	a	dear	,	dear	boy	,	as	we	all	know	.
"	稳定的	,	是的	,	和	一个	亲爱的	,	亲爱的	男生	,	作为	我们	全部	知道	.

“稳重，是的，而且是个非常非常可爱的孩子，我们都知道。”

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [wʊd] [wɪʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi] !

But	-	-	but	very	different	from	what	I	would	wish	a	son	of	mine	to	be	!
但	-	-	但	非常	不同的	从	什么	我	会	希望	一个	儿子	的	矿	到	是	!

但是——但是这和我希望我的儿子成为的样子截然不同！

" ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [wʊd] [seɪ] [rɪ'gretfəli] .

"	Mrs	.	Lancaster	would	say	regretfully	.
"	太太	.	兰开斯特	会	说	遗憾的是	.

兰卡斯特夫人遗憾地说。

['suːzn] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

Susan	agreed	with	her	aunt	that	it	was	a	great	pity	that	a	person	of
苏珊	同意	和	她	阿姨	那	它	曾是	一个	伟大的	遗憾	那	一个	人	的

['bɪliz] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃʊd; ʃəd] ['vɒləntrəli] [grʌb] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɜːti] ['aɪən] ['faʊndri] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

Billy's	intelligence	should	voluntarily	grub	away	in	a	dirty	iron	foundry	all	the	days	of
比利	智力	应该	自愿	幼虫	离开	在	一个	肮脏的	铁	铸造厂	全部	这	天	的

[hɪz; ɪz] [juːθ] ,

his	youth	,
他的	青年	,

苏珊同意她姑妈的看法，认为像比利这样聪明的人，竟然自愿在肮脏的铸铁厂里终日干苦力，实在太可惜了。

[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] [ðə; ði] [kɒmənəst] [taɪps] [ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ] [men] .

associating	with	the	commonest	types	of	laboring	men	.
关联	和	这	最常见的	类型	的	劳动	男人	.

与最常见的劳动男性群体交往。

[ə; eɪ] ['klɑːkʃɪp] , [æn; ən]['eɪdʒənsi] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɪ'faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['ɑː.fɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv]

A	clerkship	,	an	agency	,	a	hundred	refined	employments	in	offices	would	have
一个	文员	,	一个	机构	,	一个	百	精制	就业	在	办公室	会	有

[siːmd] [mɔː(r)]['suːtəb(ə)l] ,

seemed	more	suitable	,
似乎	更多的	合适的	,

文员工作、代理机构工作、办公室里一百种体面的职位似乎都更适合他。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [vəʊ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

or	even	a	professional	vocation	of	some	sort	.
或者	甚至	一个	专业的	职业	的	一些	种类	.

或者甚至是某种职业。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ɔːl] ['ɒnəsti] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] ['ælfərdz] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də]

But	she	had	in	all	honesty	to	admit	that	Alfred's	disinclination	to	do
但	她	有	在	全部	诚实	到	承认	那	阿尔弗雷德的	不情愿	到	做

['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

anything	at	all	,
任何事物	在	全部	,

但她不得不诚实地承认，阿尔弗雷德根本不愿做任何事。

[ænd; ənd] ['ælfərdz] [bæd]['hæbɪts] ,

and	Alfred's	bad	habits	,
和	阿尔弗雷德的	坏的	习惯	,

以及阿尔弗雷德的坏习惯，

[meɪd] ['bɪliz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['kliːnnəs] [ænd; ənd] ['tempərəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]

made	Billy's	industry	and	cleanness	and	temperance	a	little	less	grateful	to
制成	比利	行业	和	清洁	和	节制	一个	小的	较少的	感激的	到

['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] .

Mrs	.	Lancaster	than	they	might	otherwise	have	been	.
太太	.	兰开斯特	比	他们	可能	否则	有	到过	.

这使得比利勤劳、干净、节制的品行对兰开斯特太太的感激之情略有减少。

['ælfrɪd] [traɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pə'zɪʃnz] , [ænd; ənd] [lɒst] [ðem; ðəm][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd]

Alfred	tried	a	great	many	positions	,	and	lost	them	all	because	he	could
阿尔弗雷德	尝试	一个	伟大的	许多	职位	,	和	丢失的	他们	全部	因为	他	可以

[nɒt] [wɜːk] ,

not	work	,
不是	工作	,

阿尔弗雷德尝试过很多职位，但都失败了，因为他根本不会工作。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] .

and	could	not	refrain	from	drinking	.
和	可以	不是	避免	从	喝	.

无法克制自己不喝酒。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [kɔːld] ['ælfrɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ˌʌn'kaɪnd][ðæn; ðən] " [ʌn'fɔːtʃənət] , "

The	women	of	his	family	called	Alfred	nothing	more	unkind	than	"	unfortunate	,	"
这	女性	的	他的	家庭	称为	阿尔弗雷德	没有什么	更多的	不友善	比	"	不幸	,	"

[ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] ['drʌŋkənnəs] ,

and	endured	the	drunkenness	,
和	忍受	这	酒醉	,

他家里的女人们对阿尔弗雷德的评价最多也就是“不幸的”，而且她们也忍受着他的酗酒。

[ðə; ði] ['sʌlən] ['ɑːftəmæθ] , [ðə; ði] [dɪ'preʃn] [waɪl] [ə; eɪ] [njuː] [dʒɒb][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [faʊnd] ,

the	sullen	aftermath	,	the	depression	while	a	new	job	was	being	found	,
这	忧郁	后果	,	这	沮丧	尽管	一个	新的	工作	曾是	存在	成立	,

随之而来的沮丧和失职后的低落情绪，以及在寻找新工作期间的抑郁，

[ænd; ənd] ['ælfiz] [ɪn'sʌfrəbl] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wen] [ðə; ði] [nju:] [dʒɒb][wɒz; wəz] [faʊnd] , [wɪð] ['taɪələs]
and **Alfie's** **insufferable** **complacency** **when** **the** **new** **job** **was** **found** **,** **with** **tireless**
和 阿尔菲的 令人难以忍受的 自满 什么时候 这 新的 工作 曾是 成立 , 和 不知疲倦
['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] .
patience **and** **gentleness** **.**
耐心 和 温柔 .

以及阿尔菲在找到新工作后表现出的令人难以忍受的自满，我们以不懈的耐心和温柔对待他。

['meəri] [lu:] ['kærid] ['ælfiz] ['brekfəst] [ʌp'steəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋz] ,
Mary **Lou** **carried** **Alfie's** **breakfast** **upstairs** **to** **his** **bed** **,** **on** **Sunday** **mornings** **,**
玛丽 卢 携带 阿尔菲的 早餐 楼上 到 他的 床 , 在 星期日 早晨 ,

星期天早上，玛丽·卢会把阿尔菲的早餐端到楼上他的床上。

['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)]['ɒf(ə)n] [geɪv] [hɪm][æn; ən] ['ɜ:li] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] [ə'dɔ:rɪŋli]
Mrs **.** **Lancaster** **often** **gave** **him** **an** **early** **dinner** **,** **and** **hung** **over** **him** **adoringly**
太太 . 兰开斯特 经常 给予 他 一个 早期的 晚餐 , 和 悬挂 超过 他 深情地
[waɪl] [hi:; hi][et; eɪt][ˌaɪ 'ti:] ,
while **he** **ate** **it** **,**
尽管 他 吃 它 ,

兰开斯特夫人经常给他准备早晚餐，并在他吃饭时充满爱意地守在他身边。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][səʊ] [heit] [tu:; tə][daɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] .
because **he** **so** **hated** **to** **dine** **with** **the** **boarders** **.**
因为 他 所以 憎恨 到 用餐 和 这 寄宿生 .

因为他非常讨厌和房客们一起吃饭。

['su:zn] [ləun] [hɪm] ['mʌni] , [vər'dʒɪnjəz] [preə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
Susan **loaned** **him** **money** **,** **Virginia's** **prayers** **were** **all** **for** **him** **,**
苏珊 借出的 他 钱 , 弗吉尼亚州的 祈祷 是 全部 为了 他 ,

苏珊借钱给他，弗吉尼亚的祈祷也都是为他而做。

[ænd; ənd] ['dʒɔ:dʒi] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒəʊks][ænd; ənd][kwəʊtid] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
and **Georgie** **laughed** **at** **his** **jokes** **and** **quoted** **him** **as** **if** **he** **had** **been**
和 乔治 笑了 在 他的 笑话 和 引 他 作为 如果 他 有 到过
[ðə; ði][məʊst]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['brʌðəz] .
the **most** **model** **of** **brothers** **.**
这 最多 模型 的 兄弟 .

乔治被他的笑话逗得哈哈大笑，还引用他的话，仿佛他是最完美的兄弟。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [ɒv; əv] ['ælfiz] [dɪ'fɪʃənsiz] , [haʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðə; ði]['mætə(r)] [si:md] [tu:; tə]
How **much** **they** **realized** **of** **Alfie's** **deficiencies** **,** **how** **important** **the** **matter** **seemed** **to**
如何 很多 他们 已实现 的 阿尔菲的 缺陷 , 如何 重要的 这 事情 似乎 到
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们对阿尔菲的缺点了解得有多透彻，这件事对他们来说又有多么重要。

['i:v(ə)n] ['su:zn] [kʊd; kəd] [nɒt] [ges] ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [mə'dʒestɪkli] [fə'bæd; fə'beɪd] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]
even **Susan** **could** **not** **guess** **Mrs** **.** **Lancaster** **majestically** **forbade** **any** **discussion** **of**
甚至 苏珊 可以 不是 猜测 太太 . 兰开斯特 雄伟地 禁止 任何 讨论 的
['ælfi] .
Alfie **.**
阿尔菲 .

就连苏珊也猜不到兰开斯特夫人威严地禁止任何人谈论阿尔菲。

" ['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wi:knəs] [ɪn] ['ɜ:li] [ju:θ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Many** **a** **boy** **has** **his** **little** **weakness** **in** **early** **youth** **,** **"** **she** **said** **,**
" 许多 一个 男生 有 他的 小的 弱点 在 早期的 青年 , " 她 说 ,

“很多男孩在年少时都有一些小弱点，”她说。

" ['ælfi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] !
" Alfie will come out all right !
" 阿尔菲 将要 来 出去 全部 正确的 !

"阿尔菲会没事的！"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['vɪʒənri] ['ɒptɪmɪzəm][ɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] - ['fjuːtʃəz] .
" She had the same visionary optimism in regarding her daughters ' futures .
" 她 有 这 相同的 有远见的 乐观 在 关于 她 女儿们 - 期货 .

"她对女儿们的未来也抱有同样的远见卓识和乐观态度。"

[ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə] ['mæri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] ['mæri] [wel] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðeə(r)]
The girls were all to marry , of course , and marry well , far above their
这 女孩们 是 全部 到 结婚 , 的 课程 , 和 结婚 出色地 , 远的 多于 他们的
['prez(ə)nt]['steɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] .
present station , indeed .
展示 车站 , 的确 .

这些女孩当然都会结婚，而且都会嫁得很好，远远高于她们目前的社会地位。

" ['sʌmhaʊ] [ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv]['meəri] [laʊz] ['hʌzbənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['ɒfɪsə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]
" Somehow I always think of Mary Lou's husband as a prominent officer , or a
" 不知何故 我 总是 思考 的 玛丽 lou's 丈夫 作为 一个 著名的 官 , 或者 一个
['dɪpləmæt] ,
diplomat ,
外交官 ,

"不知为何，我总是觉得玛丽·卢的丈夫是一位高级军官或外交官。"

" ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [wʊd] [seɪ] .
" Mrs . Lancaster would say .
" 太太 . 兰开斯特 会 说 .

兰卡斯特夫人会这样说。

" [nɒt] [ˌnesə'seərəli] ['veri] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] .
" Not necessarily very rich , but with a comfortable private income .
" 不是 一定 非常 富有的 , 但 和 一个 舒服的 私人的 收入 .

"不一定非常富有，但有舒适的私人收入。"

['meəri] [luː] [meɪks] [frendz] ['veri] ['iːzəli] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪərəns] ,
Mary Lou makes friends very easily , she likes to make a good appearance ,
玛丽 卢 制作 朋友们 非常 容易地 , 她 点赞 到 制作 一个 好的 外貌 ,

玛丽·露很容易交朋友，她喜欢打扮得漂漂亮亮的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd]
she has a very gracious manner , and with her fine figure , and
她 有 一个 非常 亲切 方式 , 和 和 她 美好的 数字 , 和
[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [nek] ,
her lovely neck ,
她 迷人的 脖子 ,

她举止优雅，身材姣好，脖颈优美。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['mɪstrəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg] [həʊm] - -
she would make a very handsome mistress for a big home - -
她 会 制作 一个 非常 英俊的 情妇 为了 一个 大的 家 - -

她会是一位非常漂亮的大家庭女主人——

[jes] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wʊd] , [dɪə(r)] !
yes , indeed you would , dear !
是的 , 的确 你 会 , 亲爱的 !

是的，你肯定会的，亲爱的！

[weə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] ,
Where many a woman would want to run away and hide ,
在哪里 许多 一个 女士 会 想 到 跑步 离开 和 隐藏 ,

许多女性会想要逃离并躲藏起来，

['meəri] [luː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] - - "
Mary Lou would be quite in her element - - "
玛丽 卢 会 是 相当 在 她 元素 - - "

玛丽·卢会如鱼得水——

" [wel] , [wʌn] [θɪŋ] , " ['meəri] [luː] [wʊd] [seɪ] ['mɒdɪstli] , " [aɪm] ['nevə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [miːt]
" Well , one thing , " Mary Lou would say modestly , " I'm never afraid to meet
" 出色地 , 一 事物 , " 玛丽 卢 会 说 谦虚地 , " 我是 绝不 害怕的 到 见面
['strendʒər] ,
strangers ,
陌生人 ,

“嗯，有一件事，”玛丽·卢谦虚地说，“我从不害怕结识陌生人。”

[ænd; ənd] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [juːv] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɑː] ?
and , don't you know you've spoken of it , Ma ?
和 , 不 你 知道 你已经 说 的 它 , 马 ?

妈，难道你不知道你之前也说过这件事吗?

[ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
I never have any trouble in talking to them .
我 绝不 有 任何 麻烦 在 说 到 他们 .

我跟他们沟通从来没有任何问题。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['grəʊsəri] [ðæt] [naɪt] , ['dʒɔːdʒi] ,
Do you remember that woman in the grocery that night , Georgie ,
做 你 记住 那 女士 在 这 杂货店 那 夜晚 , 乔治 ,

乔治，你还记得那天晚上在杂货店里的那个女人吗?

[huː] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['træv(ə)ld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
who said she thought I must have traveled a great deal ,
WHO 说 她 想法 我 必须 有 旅行 一个 伟大的 交易 ,

她说她觉得我一定去过很多地方旅行。

[ai] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ?
I had such an easy way of speaking ?
我 有 这样的 一个 简单的 方式 的 请讲 ?

我说话的方式那么轻松自然?

[ænd; ənd] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [dres] ['evri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . "
And I'd love to dress every night for dinner . "
和 ID 爱 到 裙子 每一个 夜晚 为了 晚餐 . "

“我非常希望每天晚上都能盛装出席晚餐。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wʊd] !
" Of course you would !
" 的 课程 你 会 !

你当然会!

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sed] [ə'pruːvɪŋli] .
" her mother always said approvingly .
" 她 母亲 总是 说 赞许地 .

“她母亲总是赞许地说。”

" [naʊ] , ['dʒɔːdʒi] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'sjuː] , " [ɪz] ['dɪfrənt] [ə'gen] .
" Now , Georgie , " she would pursue , " is different again .
" 现在 , 乔治 , " 她 会 追求 , " 是 不同的 再次 .

“现在，乔治，”她继续说道，“又不一样了。”

[weə(r)] ['meəri] [luː] ['əʊnli] ['wɒnts] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Where Mary Lou only wants the very NICEST people about her ,
在哪里 玛丽 卢 仅有的 想要 这 非常 最友善的 人们 关于 她 ,

玛丽·卢只想身边都是最善良的人。

['dʒɔːdʒi] [k'eəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ! "

Georgie cares a good deal more for the money and having a good time ! "

乔治 关心 一个 好的 交易 更多的 为了 这 钱 和 拥有 一个 好的 时间 ! "

乔治更看重的是金钱和享乐!

" [ðə; ði][mæn][ai] ['mæri] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [aɪm] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɒn]

" The man I marry has got to make up his mind that I'm going to keep on

" 这 男人 我 结婚 有 得到 到 制作 向上 他的 头脑 那 我是 去 到 保持 在

[ðə; ði][gəʊ] ,

the go ,

这 去 ,

“我嫁的那个人必须下定决心，我会一直奔波下去。”

" ['dʒɔːdʒi] [wʊd] [əd'mɪt] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

" Georgie would admit , with an independent toss of her head .

" 乔治 会 承认 , 和 一个 独立的 折腾 的 她 头 .

“乔治会承认，同时自信地甩了甩头。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['mæri] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [dɪə(r)] ?

" But you wouldn't marry just for that , dear ?

" 但 你 不会 结婚 只是 为了 那 , 亲爱的 ?

但你不会仅仅因为这个就结婚吧，亲爱的?

[lʌv] [mʌst; məst] [kʌm] , [tuː] . "

Love must come , too . "

爱 必须 来 , 也 . "

爱也一定会到来。

" [əʊ] , [ðə; ði] [lʌv] [wʊd] [kʌm] [fɑːst] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][ðeə(r)] !

" Oh , the love would come fast enough , if the money was there !

" 哦 , 这 爱 会 来 快速地 足够的 , 如果 这 钱 曾是 那里 !

“哦，如果钱到位，爱情很快就会到来！”

" ['dʒɔːdʒi] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] ['nɔːtəli] .

" Georgie would declare naughtily .

" 乔治 会 宣布 顽皮地 .

“乔治会调皮地宣称。”

" [ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [fʌn] , [dɪə(r)] ! . . .

" I don't like to have you say that even in fun , dear ! . . .

" 我 不 喜欢 到 有 你 说 那 甚至 在 乐趣 , 亲爱的 ! . . .

“亲爱的，即使是开玩笑，我也不喜欢你这么说！.....

[naʊ] ['dʒɪni] , " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Now Jinny , " and Mrs . Lancaster would shake her head ,

现在 金妮 , " 和 太太 . 兰开斯特 会 摇 她 头 ,

“现在，金妮，”兰开斯特太太会摇摇头。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] ['dʒɪni] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [tuː] [hɑːd] [ə'pɒn] ['eni] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

" sometimes I think Jinny would be almost too hard upon any man , " she would say ,

" 有时 我 思考 金妮 会 是 几乎 也 难的 之上 任何 男人 , " 她 会 说 ,

['lʌvɪŋli] .

lovingly .

深情地 .

“有时候我觉得金妮对任何男人都太苛刻了，”她会深情地说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪti] [fjuː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

" There are mighty few in this world good enough for her .

" 那里 是 强大的 很少 在 这 世界 好的 足够的 为了 她 .

“这世上配得上她的人寥寥无几。”

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [wɔːn] ['eni] [mæn] , " [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ædɪd] ['sɪəriəsli] ,

And	I	would	certainly	warn	any	man	,	"	she	usually	added	seriously	,
和	我	会	当然	警告	任何	男人	,	"	她	通常	额外	严重地	,

“我一定会警告任何男人，”她通常严肃地补充道。

" [ðæt] ['dʒɪni] [ɪz][fɑː(r)] [faɪnə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæn; ðən][məʊst] ['wɪmɪn] .

"	that	Jinny	is	far	finer	and	more	particular	than	most	women	.
"	那	金妮	是	远的	更精细	和	更多的	特别的	比	最多	女性	.

“金妮比大多数女人都要优秀、更有个性。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] , [gʊd] [mæn] , ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

But	a	good	,	good	man	,	older	than	she	,	who	could	give	her	a	beautiful
但	一个	好的	,	好的	男人	,	老	比	她	,	WHO	可以	给	她	一个	美丽的

[həʊm] - - "

home	-	-	"
家	-	-	"

但是，如果遇到一位比她年长、品行端正的好男人，能够给她一个美好的家——”

" [ai] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ɒn][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bɪg] ,

"	I	would	love	to	begin	,	on	my	wedding	-	day	,	to	do	some	beautiful	,	big	,
"	我	会	爱	到	开始	,	在	我的	婚礼	-	天	,	到	做	一些	美丽的	,	大的	,

“我希望在我的婚礼当天，开始做一些美丽、盛大的事情，

['tʃærətəbl] [θɪŋ] ['evri] [deɪ] , " [və'dʒɪniə] [hɜː'self] [wʊd] [seɪ] ['iːgəli] .

charitable	thing	every	day	,	"	Virginia	herself	would	say	eagerly	.
慈善	事物	每一个	天	,	"	弗吉尼亚州	她自己	会	说	急切地	.

“每天都做慈善，”弗吉尼亚本人会热情地说。

" [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ɪ'mens]

"	I	would	like	to	be	known	far	and	wide	as	a	woman	of	immense
"	我	会	喜欢	到	是	已知	远的	和	宽的	作为	一个	女士	的	巨大

['tʃærəti] .

charities	.
慈善机构	.

“我希望我的善举能被世人广泛所知，成为一位热衷慈善的女性。”

[aɪ'd][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] ['hænsəm] [striːt] [suːt][ɔː(r)] [tuː] , [iːtʃ] ['siːz(ə)n] , [bɪ'saɪd] ['iːvnɪŋ] [dresɪz] ,

I'd	have	only	one	handsome	street	suit	or	two	,	each	season	,	beside	evening	dresses	,
ID	有	仅有的	一	英俊的	街道	套装	或者	二	,	每个	季节	,	旁	晚上	连衣裙	,

除了晚礼服之外，我每个季节只会拥有一两套好看的日常西装。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː][baɪ] [saɪt] ,

and	people	would	get	to	know	me	by	sight	,
和	人们	会	得到	到	知道	我	经过	视线	,

人们会通过外貌认识我，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['beɪbiz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] - - " [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] ,

and	bring	their	babies	up	to	me	in	the	street	-	-	"	Her	weak	,
和	带来	他们的	婴儿	向上	到	我	在	这	街道	-	-	"	她	虚弱的	,

她们带着孩子到街上来找我——”她虚弱地说，

[kaɪnd] [aɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɔːtəd] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

kind	eyes	always	watered	at	the	picture	.
种类	眼睛	总是	浇水	在	这	图片	.

每次看到这张照片，善良的眼睛都会湿润。

" [bʌt; bət]['mæmə][ɪz][nɒt] ['redi] [jet] [tuː; tə][let][juː; jʊ][gəʊ] !

"	But	Mama	is	not	ready	yet	to	let	you	go	!
"	但	妈妈	是	不是	准备好	然而	到	让	你	去	!

但是妈妈还没准备好放你走！

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [seɪ] ['dʒeləsli] .

"	her	mother	would	say	jealously	.
"	她	母亲	会	说	嫉妒	.

“她母亲会嫉妒地说。”

" [wiːl; wil] [həʊp] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [raɪt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'raɪvɪŋ] !

"	We'll	hope	that	Mr	.	Right	will	be	a	long	time	arriving	!
"	出色地	希望	那	先生	.	正确的	将要	是	一个	长的	时间	抵达	!

“我们希望真命天子/女永远不会出现！”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['suːzənz] [tɜːn] .

"	Then	it	was	Susan's	turn	.
"	然后	它	曾是	苏珊的	转动	.

然后轮到苏珊了。

" [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [sʌm; səm] [faɪn] , [gʊd] [mæn][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [suː] ['hæpi] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

"	And	I	want	some	fine	,	good	man	to	make	my	Sue	happy	,	some	day	,
"	和	我	想	一些	美好的	,	好的	男人	到	制作	我的	起诉	快乐的	,	一些	天	,

“我希望有一天，能找到一个优秀、善良的男人，让我的妻子苏幸福。”

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['ɒf(ə)n] [sed] , [ə'fekʃənətli] .

"	her	aunt	often	said	,	affectionately	.
"	她	阿姨	经常	说	,	亲切地	.

“她姑姑经常亲切地说。”

['suːzn] [raɪðd] [ɪn] ['spɪrɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ðæt] [nəʊ] [faɪn] , [gʊd] [mæn] [jet] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd]

Susan	writhed	in	spirit	under	the	implication	that	no	fine	,	good	man	yet	had	desired
苏珊	扭动	在	精神	在下面	这	含义	那	不	美好的	,	好的	男人	然而	有	想要的

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] ;

the	honor	;
这	荣誉	;

苏珊心中痛苦万分，因为这意味着还没有一位优秀善良的男士渴望得到这份荣誉；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrlz][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] - - [ɔː(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ə'feəz] - -

she	had	a	girl's	desire	that	her	affairs	-	-	or	the	absence	of	affairs	-	-
她	有	一个	女孩们	欲望	那	她	事务	-	-	或者	这	缺席	的	事务	-	-

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'skʌst] .

of	the	heart	should	not	be	discussed	.
的	这	心	应该	不是	是	讨论	.

她像所有女孩一样，希望自己的感情生活（或者没有感情生活）不被人谈论。

['suːzn] [felt] ['kiːnli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ;

Susan	felt	keenly	the	fact	that	she	had	never	had	an	offer	of	marriage	;
苏珊	毛毡	敏锐地	这	事实	那	她	有	绝不	有	一个	提供	的	婚姻	;

苏珊深切地感受到自己从未有人向她求婚；

[hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

her	one	consolation	,	in	this	humiliation	,
她	一	安慰	,	在	这	屈辱	,

在这种屈辱中，她唯一的慰藉是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜː'self] [kʊd; kəd][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	that	no	one	but	herself	could	be	quite	sure	of	it	.
曾是	那	不	一	但	她自己	可以	是	相当	当然	的	它	.

除了她自己，没有人能对此完全确定。

[bɔɪz] [hæd; həd] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [kən'faid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['krɪsməs]

Boys	had	liked	her	,	confided	in	her	,	made	her	small	Christmas
男孩们	有	喜欢	她	,	坦白	在	她	,	制成	她	小的	圣诞节

['prez(ə)nts] ,

presents	,
礼物	,

男孩们喜欢她，信任她，还给她做小小的圣诞礼物。

- - [dʒʌst] [haʊ] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [led] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðiːz] [steɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
- - just how other girls led them from these stages to the moment of a
- - 只是 如何 其他 女孩们 引领 他们 从 这些 阶段 到 这 片刻 的 一个
['pɒzətɪv] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,
positive declaration ,
积极的 宣言 ,

——就像其他女孩引导她们从这些阶段走到做出积极表白的那一刻一样，

[ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] .
she often wondered .
她 经常 想知道 .

她常常感到疑惑。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [məʊst] ['piːp(ə)l] ; ['beɪbiz] [ænd; ənd] [əʊld] [men] [ænd; ənd]
She knew that she was attractive to most people ; babies and old men and
她 知道 那 她 曾是 吸引人的 到 最多 人们 ; 婴儿 和 老的 男人 和
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

她知道自己对大多数人都很有吸引力；包括婴儿、老人和老妇人。

['sɜːvənts] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
servants and her associates in the office ,
仆人 和 她 同事 在 这 办公室 ,

办公室里的仆人和她的同事们，

['strendʒər] [ɒn] ['feribəʊt] [ænd; ənd] [sɪk] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['hɑːspɪtlz] [ə'laɪk] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
strangers on ferryboats and sick people in hospitals alike responded to her
陌生人 在 渡船 和 生病的 人们 在 医院 同样 回应 到 她
['frendlinəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] .
friendliness and gaiety .
友善 和 欢乐 .

渡轮上的陌生人和医院里的病人都对她的友善和快乐有所回应。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['mærɪdʒəbl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['suːzn]
But none of these was marriageable , of course , and the moment Susan
但 没有任何 的 这些 曾是 婚 , 的 课程 , 和 这 片刻 苏珊
[met] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] ,
met a person who was ,
遇见 一个 人 WHO 曾是 ,

当然，这些人都不适合结婚，而当苏珊遇到一个合适的人时，

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [krept] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [veɪld] [ðə; ði] [braɪt] [tʃɑːm] ,
a subtle change crept over her whole personality , veiled the bright charm ,
一个 微妙的 改变 悄悄地爬 超过 她 所有的 性格 , 含蓄 这 明亮的 魅力 ,
[meɪd] [ðə; ði] ['frendlinəs] [stɪf] ,
made the friendliness stiff ,
制成 这 友善 僵硬的 ,

一种微妙的变化悄然笼罩了她的整个性格，掩盖了她原本明亮的魅力，使她的友善变得僵硬。

[ðə; ði] ['geɪəti] [fɔːst] .
the gaiety forced .
这 欢乐 强制 .

强颜欢笑。

['suːzn] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] , [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] [men] [ɒv; əv]
Susan , like all other girls , was not herself with the young unmarried men of
苏珊 , 喜欢 全部 其他 女孩们 , 曾是 不是 她自己 和 这 年轻的 未婚 男人 的
[hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ;
her acquaintance ;
她 熟人 ;

苏珊和其他所有女孩一样，在她认识的年轻未婚男子面前无法自在地做自己；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['iːgə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [sə'pəʊzɪdli] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]

she	was	too	eager	to	be	exactly	what	they	supposedly	wanted	her	to	be
她	曾是	也	渴望的	到	是	确切地	什么	他们	据说	通缉	她	到	是

.

.

.

她太渴望成为他们想要她成为的那种人了。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veɪgli] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [ʌn'nætʃərəlnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

She	felt	vaguely	the	utter	unnaturalness	of	this	,	without	ever	being	able	to
她	毛毡	依稀	这	说出	不自然	的	这	,	没有	曾经	存在	有能力的	到

['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

analyze	it	.
分析	它	.

她隐约感觉到这件事非常不自然，但却始终无法分析清楚。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] , [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][seks] ,

Her	attitude	,	the	attitude	of	all	her	sex	,
她	态度	,	这	态度	的	全部	她	性别	,

她的态度，以及她所有女性的态度，

[wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'taɪəli] [fɔːls] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ə'næləsɪs]['pɒsəb(ə)l] .

was	too	entirely	false	to	make	an	honest	analysis	possible	.
曾是	也	完全	错误的	到	制作	一个	诚实的	分析	可能的	.

完全是错误的，根本无法进行客观分析。

['suːzn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

Susan	,	and	her	cousins	,	and	the	girls	in	the	office	,
苏珊	,	和	她	表兄弟姐妹	,	和	这	女孩们	在	这	办公室	,

苏珊和她的表姐妹们，以及办公室里的女孩们，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'viːl] [ðeə(r)] ['siːkrət] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [gɒn]

rather	than	reveal	their	secret	longings	to	be	married	,	would	have	gone
相当	比	揭示	他们的	秘密	渴望	到	是	已婚	,	会	有	已消失

['tʃɪəfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] .

cheerfully	to	the	stake	.
愉快地	到	这	赌注	.

他们宁愿欣然赴死，也不愿暴露自己渴望结婚的秘密愿望。

[ˌnevəðə'les] , [ɔːl][ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ,

Nevertheless	,	all	their	talk	was	of	men	and	marriage	,
尽管如此	,	全部	他们的	讲话	曾是	的	男人	和	婚姻	,

然而，他们谈论的都是男人和婚姻。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [gɜːl] ['ɪnəsntli] [ə'preɪzd] ['evri] [mæn][ʃiː; ʃi] [met] ,

and	each	girl	innocently	appraised	every	man	she	met	,
和	每个	女孩	天真地	已评估	每一个	男人	她	遇见	,

每个女孩都天真地打量着她遇到的每一个男人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mentəli] [ək'septɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪm]

and	was	mentally	accepting	or	refusing	an	offer	of	marriage	from	him
和	曾是	精神上	接受	或者	拒绝	一个	提供	的	婚姻	从	他

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [faɪv] ['mɪnɪts] .

before	she	had	known	him	five	minutes	.
前	她	有	已知	他	五	分钟	.

她认识他不到五分钟，就已经在心里决定接受或拒绝他的求婚了。

['suːzn] [vjuː] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['prɪti] ['kʌz(ə)nz] [wɪð] ['siːkrət] [ʌn'izɪnɪs] .

Susan	viewed	the	single	state	of	her	three	pretty	cousins	with	secret	uneasiness	.
苏珊	已查看	这	单身的	状态	的	她	三	漂亮的	表兄弟姐妹	和	秘密	不安	.

苏珊看着她三个漂亮表妹的单身状态，心里暗暗感到不安。

['dʒɔːdʒi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] " [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['feloʊz] ,

Georgie	always	said	that	she	had	refused	"	dozens	of	fellows	,
乔治	总是	说	那	她	有	拒绝	"	几十个	的	伙伴们	,

乔治总是说她拒绝了“几十个家伙”，

" ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ə'keɪʒən(ə)l] [maɪld] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [spə'sɪfɪk] ['steɪtmənt] [wɪð]

"	meeting	her	mother's	occasional	mild	challenge	of	some	specific	statement	with
"	会议	她	母亲的	偶然	温和的	挑战	的	一些	具体的	陈述	和

[æn; ən] [ʌn'ɑːnsərəbl] " [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,

an	unanswerable	"	of	course	you	didn't	know	,
一个	无法回答	"	的	课程	你	没有	知道	,

对于母亲偶尔提出的一些具体说法的轻微质疑，她总是用一句无法反驳的“你当然不知道”来回应。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] , [mɑː] .

for	I	never	told	you	,	Ma	.
为了	我	绝不	讲述	你	,	马	.

因为我从未告诉过你，妈。

" [ænd; ənd][və'dʒɪniə] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪ'məʊn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [səʊ] ['meni] [naɪs] [men] [siːmd] [ɪn'klaɪnd]

"	And	Virginia	liked	to	bemoan	the	fact	that	so	many	nice	men	seemed	inclined
"	和	弗吉尼亚州	喜欢	到	哀叹	这	事实	那	所以	许多	好的	男人	似乎	倾斜

[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː'self] ,

to	fall	in	love	with	herself	,
到	落下	在	爱	和	她自己	,

“弗吉尼亚喜欢抱怨，很多优秀的男人似乎都倾向于爱上她自己。”

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [geɪv] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .

a	girl	who	gave	absolutely	no	thought	to	such	things	at	all	.
一个	女孩	WHO	给予	绝对地	不	想法	到	这样的	事物	在	全部	.

一个完全没有考虑过这类事情的女孩。

['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [sə'pɔːrtɪd] [vər'dʒɪnjəz] [sə'spiʃən] [baɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd]

Mrs	.	Lancaster	supported	Virginia's	suspicions	by	memories	of	young	men	who	had
太太	.	兰开斯特	有	弗吉尼亚州的	怀疑	经过	回忆	的	年轻的	男人	WHO	有

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] [ə'pɪəd] ,

suddenly	and	mysteriously	appeared	,
突然	和	神秘地	出现	,

兰开斯特夫人回忆起一些突然神秘出现的年轻男子，这印证了弗吉尼亚的怀疑。

[tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm][æz; əz] ['bɔːdəz] ,

to	ask	her	to	accept	them	as	boarders	,
到	问	她	到	接受	他们	作为	寄宿生	,

请她收留他们做寄宿生，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'tɜːniz] [huː] [hæd; həd][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [pjuː] [ðæt]

and	young	attorneys	who	had	their	places	in	church	changed	to	the	pews	that
和	年轻的	律师	WHO	有	他们的	地方	在	教会	已更改	到	这	教堂长椅	那

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['læŋkəstə(r)] [pjuː] .

surrounded	the	Lancaster	pew	.
包围	这	兰开斯特	座位	.

年轻的律师们在教堂里的座位被换成了兰开斯特长椅周围的长椅。

[bʌt; bət] ['suːzn] [dɪs'mɪst] [ðiːz] [rəʊ'mæntɪk] ['veɪpəz] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [held] ['meəri] [luː] [ɪn]

But	Susan	dismissed	these	romantic	vapors	,	and	in	her	heart	held	Mary	Lou	in
但	苏珊	解雇	这些	浪漫的	蒸汽	,	和	在	她	心	握住	玛丽	卢	在

['dʒenjuɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

genuine	admiration	,
真的	钦佩	,

但苏珊对这些浪漫的幻想不以为然，她内心深处对玛丽·卢充满了真诚的钦佩。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz]['meəri] [luː] [hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈspjuːtəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəl] ['lʌvə(r)] ,

because	Mary	Lou	had	undoubtedly	and	indisputably	had	a	real	lover	,
因为	玛丽	卢	有	无疑	和	无可争议地	有	一个	真实的	情人	,

[jˈiəz] [əˈgəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

因为玛丽·卢多年前确实有过一个真正的情人，这是毋庸置疑的。

['meəri] [luː] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [fɜːrd] ['iːstmən] [stɪl] ; [hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] ['mænli] [tʃɑːms] ,

Mary	Lou	loved	to	talk	of	Ferd	Eastman	still	;	his	youth	,	his	manly	charms	,
玛丽	卢	喜爱	到	讲话	的	费尔德	伊士曼	仍然	;	他的	青年	,	他的	男子气概	魅力	,

玛丽·卢仍然喜欢谈起费德·伊斯特曼；他的青春，他的男子气概，

[hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] [æn; ən] ['empti] [bɔːl] - [ruːm] [flɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['memə[…]

his	crossing	an	empty	ball	-	room	floor	,	on	the	memorable	evening	of	their
他的	过境	一个	空的	球	-	房间	地面	,	在	这	难忘	晚上	的	他们的

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

在他们相遇的那个难忘的夜晚，他穿过空荡荡的舞厅地板。

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

especially	to	be	introduced	to	her	,
尤其	到	是	介绍	到	她	,

尤其是为了能被介绍给她，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kʌlə(r)][fɔː(r); fə(r)][heə(r)] .

and	to	tell	her	that	brown	hair	was	his	favorite	color	for	hair	.
和	到	告诉	她	那	棕色的	头发	曾是	他的	最喜欢的	颜色	为了	头发	.

并告诉她，棕色头发是他最喜欢的头发颜色。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['memərɪz] , [ɪf] [stɪl] ['fɒndli] ['tʃerɪʃt] , [wɜː(r); wə(r)] [les] [braɪt] .

After	that	the	memories	,	if	still	fondly	cherished	,	were	less	bright	.
后	那	这	回忆	,	如果	仍然	深情地	珍爱	,	是	较少的	明亮的	.

此后，那些回忆即便依然被珍藏，也已黯然失色。

['meəri] [luː] [hæd; həd] [biːn] " ['pɜːfɪktli] ['retʃɪd] ,

Mary	Lou	had	been	"	perfectly	wretched	,
玛丽	卢	有	到过	"	完美	可怜	,

玛丽·卢“非常悲惨”，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [naɪts] [ænd; ənd] [naɪts] " [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [mɑː] ;

"	she	had	"	cried	for	nights	and	nights	"	at	the	idea	of	leaving	Ma	;
"	她	有	"	哭	为了	夜晚	和	夜晚	"	在	这	主意	的	离开	马	;

一想到要离开妈妈，她就“哭了好几个晚上”；

[mɑː][hæd; həd] ['feɪntɪd] ['friːkwəntli] .

Ma	had	fainted	frequently	.
马	有	昏厥	频繁地	.

马经常晕倒。

" [mɑː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['meəri] [luː] .

"	Ma	made	it	really	hard	for	me	,	"	said	Mary	Lou	.
"	马	制成	它	真的	难的	为了	我	,	"	说	玛丽	卢	.

“妈妈让我很难过，”玛丽·卢说。

[mɑː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [held] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

Ma	was	also	held	to	blame	for	not	reconciling	the	young	people	after	the
马	曾是	还	握住	到	责备	为了	不是	和解	这	年轻的	人们	后	这

[fɜːst] ['kwɒrəl] .

first	quarrel	.
第一的	争吵	.

马某还被指责在第一次争吵后没有调解年轻人之间的矛盾。

[mɑː] [mait] [hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [fɜːrd] .

Ma	might	have	sent	for	Ferd	.
马	可能	有	发送	为了	费尔德	.

马可能派人去叫费尔德了。

['meəri] [luː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːp] .

Mary	Lou	,	of	course	,	could	do	nothing	but	weep	.
玛丽	卢	,	的	课程	,	可以	做	没有什么	但	哭泣	.

当然，玛丽·卢除了哭泣什么也做不了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] [laʊz] ['wiːpɪŋ] [suːn] [hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] .

Poor	Mary	Lou's	weeping	soon	had	good	cause	.
贫穷的	玛丽	lou's	哭泣	很快	有	好的	原因	.

可怜的玛丽·露的哭泣很快就有了正当理由。

[fɜːrd] [rʌʃt] [ə'weɪ] , [rʌʃt] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['mærɪdʒ] , [wɪð] [æn; ən][eə'res; 'eərəs][ænd; ənd][ə; eɪ]

Ferd	rushed	away	,	rushed	into	another	marriage	,	with	an	heiress	and	a
费尔德	匆忙	离开	,	匆忙	进入	其他	婚姻	,	和	一个	女继承人	和	一个

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

费尔德匆匆离去，匆匆步入另一段婚姻，娶了一位女继承人，一位美人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd]['meəri] [luː] [hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] ['djuːbiəs] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

as	it	happened	,	and	Mary	Lou	had	only	the	dubious	consolation	of	a
作为	它	发生	,	和	玛丽	卢	有	仅有的	这	可疑	安慰	的	一个

[sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] .

severe	illness	.
严重	疾病	.

结果，玛丽·卢唯一能得到的安慰就是她得了一场重病。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['tʃɪəf(ə)l] , [maɪld] , [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['meəri] [luː] ,

After	that	,	she	became	cheerful	,	mild	,	unnecessary	Mary	Lou	,
后	那	,	她	成为	快乐	,	温和的	,	不必要	玛丽	卢	,

之后，她变得开朗、温和，不再像以前那样多余，就像玛丽·露一样。

['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ]['nəʊbədi] .

doing	a	little	bit	of	everything	about	the	house	,	appreciated	by	nobody	.
正在做	一个	小的	少量	的	一切	关于	这	房子	,	感谢	经过	无人	.

他什么都做一点，但没人欣赏他。

[fɜːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [nɪə(r)]

Ferd	and	his	wife	were	the	great	people	of	their	own	little	town	,	near
费尔德	和	他的	妻子	是	这	伟大的	人们	的	他们的	自己的	小的	镇	,	靠近

[və'dʒɪniə] ['sɪti] ,

Virginia	City	,
弗吉尼亚州	城市	,

费德和他的妻子是弗吉尼亚城附近小镇上的杰出人物。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['meəri] [luː] [hæd; həd] ['sevrəl] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə]

and	after	a	while	Mary	Lou	had	several	pictures	of	their	little	boy	to
和	后	一个	尽管	玛丽	卢	有	一些	图片	的	他们的	小的	男生	到

['treʒə(r)] ,

treasure	,
宝藏	,

过了一段时间，玛丽·卢收集了好几张他们小儿子的照片，可以好好珍藏。

- - ['rɒbi] [wɪð] [stɪf] [kɜːrlz] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [leɪs] ['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [plæd] [kɪlts] , [ɪn][ə; eɪ]

-	-	Robbie	with	stiff	curls	falling	over	a	lace	collar	,	and	plaid	kilts	,	in	a
-	-	罗比	和	僵硬的	卷发	坠落	超过	一个	蕾丝	衣领	,	和	格子图案	苏格兰短裙	,	在	一个

[swɪŋ] ,

swing	,
摇摆	,

——罗比，一头硬邦邦的卷发垂在蕾丝领上，身穿格子呢短裙，坐在秋千上。

[ænd; ənd] ['rɒbi] [ɪn] ['velvɪt] ['nɪkəbɒkəz] , [ɒn][ə; eɪ] [vɪ'lɒsɪpiːd] .

and	Robbie	in	velvet	knickerbockers	,	on	a	velocipede	.
和	罗比	在	天鹅绒	尼克博克	,	在	一个	脚踏车	.

罗比穿着天鹅绒灯笼裤，骑着自行车。

[ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ə'feə(r)][ðæn; ðən]['meəri] [laʊz] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]

The	boarding	-	house	had	a	younger	affair	than	Mary	Lou's	just	now	in	the
这	登机	-	房子	有	一个	年轻	事务	比	玛丽	lou's	只是	现在	在	这

[ə'tætʃmənt] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvli] [lə'retə] ['pɑːkə(r)][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪʃ(ə)n] ['dɒktə(r)] ,

attachment	felt	for	lovely	Loretta	Parker	by	a	young	Mission	doctor	,
依恋	毛毡	为了	迷人的	洛雷塔	帕克	经过	一个	年轻的	使命	医生	,

这家寄宿公寓最近发生的一件事比玛丽·卢的遭遇更年轻：一位年轻的教会医生爱上了美丽的洛雷塔·帕克。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [oʊ'kɑːnər] .

Joseph	O'Connor	.
约瑟夫	奥康纳	.

约瑟夫·奥康纳。

['suːzn] [dɪd] [nɒt] [əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['veri] [mʌtʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [wel] - [trɪmd] ['lɪt(ə)l] [bɪəd] ,

Susan	did	not	admire	the	gentleman	very	much	,	with	his	well	-	trimmed	little	beard	,
苏珊	做过	不是	钦佩	这	绅士	非常	很多	,	和	他的	出色地	-	修剪过的	小的	胡须	,

苏珊并不太欣赏这位留着修剪整齐的小胡子的先生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θrəʊti] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

and	his	throaty	little	voice	,
和	他的	喉音	小的	嗓音	,

还有他那沙哑的小嗓音，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['driːmi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [lə'retə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

but	she	could	not	but	respect	the	dreamy	and	indifferent	Loretta	for	his
但	她	可以	不是	但	尊重	这	梦幻般的	和	冷漠	洛雷塔	为了	他的

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['ɑːdə(r)] .

unquestionable	ardor	.
毋庸置疑	热情	.

但她不禁敬佩梦幻而冷漠的洛雷塔，因为他有着毋庸置疑的热情。

[lə'retə] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] ['kɒnvənt] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bɪtə(r)] ['æŋgwɪʃ] ,

Loretta	wanted	to	enter	a	convent	,	to	her	mother's	bitter	anguish	,
洛雷塔	通缉	到	进入	一个	修道院	,	到	她	母亲的	苦的	痛苦	,

洛雷塔想进入修道院，这令她的母亲痛苦万分。

[ænd; ənd] ['suːzn] [wʌns] [kən'vʌls] ['dʒɔːdʒi] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [dʒəʊ] [oʊ'kɑːnər]

and	Susan	once	convulsed	Georgie	by	the	remark	that	she	thought	Joe	O'Connor
和	苏珊	一次	抽搐	乔治	经过	这	评论	那	她	想法	乔	奥康纳

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kjuːt] [nʌn] ,

would	make	a	cute	nun	,
会	制作	一个	可爱的	尼姑	,

苏珊曾说过她觉得乔·奥康纳很适合当修女，这句话把乔治吓得浑身发抖。

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自己。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ðæt] ['lʌvli] [bɪəd] ! " [sed] ['dʒɔːdʒi] .

"	But	think	of	sacrificing	that	lovely	beard	!	"	said	Georgie	.
"	但	思考	的	牺牲	那	迷人的	胡须	!	"	说	乔治	.

“可是想想看，要牺牲你那漂亮的胡子啊！”乔治说道。

" [əʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['treʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɔːdʒi] !

"	Oh	,	you	and	I	could	treasure	it	,	Georgie	!
"	哦	,	你	和	我	可以	宝藏	它	,	乔治	!

“哦，你我都可以好好珍惜它，乔治！”

['lʌvz] ['təʊkən] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

Love's	token	,	don't	you	know	?
爱的	令牌	,	不	你	知道	?

这是爱的信物，你难道不知道吗?

" [lɔ'rɛtəz] [ə'feə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['evriwʌn] [æt; ət]['mɪsɪz] .

"	Loretta's	affair	was	of	course	extremely	interesting	to	everyone	at	Mrs	.
"	洛雷塔的	事务	曾是	的	课程	极其	有趣的	到	每个人	在	太太	.

['læŋkəstərz] ,

Lancaster's	,
兰开斯特的	,

“当然，洛雷塔的婚外情引起了兰卡斯特太太家所有人的极大兴趣。”

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] " [keɪsɪz] " [ðæt] ['dʒɔːdʒi] [kən'tɪnjuəli] [tɔːkt] [ɒv; əv] ,

as	were	the	various	"	cases	"	that	Georgie	continually	talked	of	,
作为	是	这	各种各样的	"	案例	"	那	乔治	持续	谈话	的	,

正如乔治不断提及的那些“案件”一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [striːm] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] ['ɑːftə(r)]

and	the	changing	stream	of	young	men	that	came	to	see	her	night	after
和	这	变化	溪流	的	年轻的	男人	那	来了	到	看	她	夜晚	后

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

每晚都有络绎不绝的年轻男子来看望她。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [hɪə(r)]

But	also	interesting	were	all	the	other	lives	that	were	shut	up	here
但	还	有趣的	是	全部	这	其他	生活	那	是	关闭	向上	这里

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

但同样引人入胜的还有所有被困在这里的其他生命。

[ðə; ði] ['veərid] [fɔːmz] [wɪtʃ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['trʌb(ə)l] [kæn; kən] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɑːs]

the	varied	forms	which	sickness	and	money	-	trouble	can	take	for	the	class
这	多种多样	表格	哪个	疾病	和	钱	-	麻烦	能	拿	为了	这	班级

[ðæt] [hæz; həz] [nɒt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] .

that	has	not	learned	to	be	poor	.
那	有	不是	学习	到	是	贫穷的	.

对于尚未学会忍受贫穷的阶层来说，疾病和经济困难会以各种不同的形式出现。

['lɪt(ə)l] [pri'tens, 'priːt-] ,

Little	pretenses	,
小的	伪装	,

小小的伪装，

['tɪmɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][maɪld][ik'strævəgəns,-gənsi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [,əuvə'ʃædəu] [baɪ][ə; eɪ] ['pɒvəti]
timid **enjoyments** **and** **mild** **extravagances** **were** **all** **overshadowed** **by** **a** **poverty**
胆小 享受 和 温和的 奢侈 是 全部 黯然失色 经过 一个 贫困
['riːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm]['evə(r)][mɔː(r)] ['ʃædəʊi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
real **enough** **to** **show** **them** **ever** **more** **shadowy** **than** **they** **were** **.**
真实的 足够的 到 展示 他们 曾经 更多的 阴暗的 比 他们 是 .

胆怯的享乐和轻微的奢侈都被真实的贫困所掩盖，这种贫困使他们显得比他们本身更加黯淡无光。

['suːzn] [gruː] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [lɒst] [peə(r)][ɒv; əv] ['oʊvərʃuːz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dentists]
Susan **grew** **up** **in** **an** **atmosphere** **where** **a** **lost** **pair** **of** **overshoes** **,** **or** **a** **dentist's**
苏珊 生长 向上 在 一个 气氛 在哪里 一个 丢失的 一对 的 套鞋 , 或者 一个 牙医
[bɪl] ,
bill **,**
账单 ,

苏珊从小生活在一个连丢一双鞋套或一张牙医账单都可能成为小事的环境中。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] [hɑːf] - ['dɒlə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['trædʒədi] .
or **a** **counterfeit** **half** **-** **dollar** **,** **was** **a** **real** **tragedy** **.**
或者 一个 伪造 一半 - 美元 , 曾是 一个 真实的 悲剧 .

或者收到假冒的半美元，那真是一件悲剧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['redən] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [rɪ'zaɪnd] [saɪz] [æt; ət]
She **was** **well** **used** **to** **seeing** **reddened** **eyes** **,** **and** **hearing** **resigned** **sighs** **at**
她 曾是 出色地 用过的 到 看到 发红 眼睛 , 和 听力 辞职 叹息 在
[ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ,
the **breakfast** **table** **,**
这 早餐 桌子 ,

她早已习惯看到红肿的眼睛，也早已习惯在餐桌上听到无奈的叹息。

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['nəʊɪŋ] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [ˌʌnfɔː'siːn] [kə'læməti][hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm] .
without **ever** **knowing** **what** **little** **unforeseen** **calamity** **had** **caused** **them** **.**
没有 曾经 会心 什么 小的 意外 灾害 有 导致 他们 .

他们却从未意识到，是什么样的小小意外给他们带来了灾难。

['evri] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['hɔːlˌweɪz] [ʃʌt] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
Every **door** **in** **the** **dark** **hallways** **shut** **in** **its** **own** **little** **story** **of** **suffering** **and**
每一个 门 在 这 黑暗的 走廊 关闭 在 它是自己的 小的 故事 的 痛苦 和
[praɪ'veɪʃ(ə)n] .
privation **.**
匮乏 .

黑暗走廊里的每一扇门都紧闭着，仿佛在诉说着一段段苦难和匮乏的故事。

['suːzn] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sekənd] - [flɔː(r)] ['ælkəʊv] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][æz; əz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]
Susan **always** **thought** **of** **second** **-** **floor** **alcoved** **bedrooms** **as** **filled** **with** **the**
苏珊 总是 想法 的 第二 - 地面 壁龛 卧室 作为 已填 和 这
['pʌndʒənt] [fjuːmz] [ɒv; əv] [mɪs] ['biːtiz] ['æsmə] ['paʊdə(r)] ,
pungent **fumes** **of** **Miss** **Beattie's** **asthma** **powder** **,**
泼辣 烟雾 的 错过 比蒂的 哮喘 粉末 ,

苏珊总觉得二楼的壁龛式卧室里弥漫着比蒂小姐哮喘粉刺鼻的气味。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [bæk] [rʊmz; ruːmz][æz; əz] ['redələnt] [ɒv; əv][hɒt] ['kerəsiːn] [ænd; ənd] [skɔːtʃt] ['wʊlən] ,
and **of** **back** **rooms** **as** **redolent** **of** **hot** **kerosene** **and** **scorched** **woolen** **,**
和 的 后退 房间 作为 芬芳的 的 热的 煤油 和 烧焦的 羊毛 ,

而后面的房间则弥漫着滚烫的煤油和烧焦的羊毛的气味，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['presɪŋ] [ɒv; əv][əʊld]['mɪstə(r)] . [kiːnz] [suːts] , [baɪ]['mɪsɪz] . [kiːn] .
from **the** **pressing** **of** **old** **Mr** **.** **Keane's** **suits** **,** **by** **Mrs** **.** **Keane** **.**
从 这 紧迫 的 老的 先生 . 基恩的 西装 , 经过 太太 . 基恩 .

基恩太太熨烫老基恩先生的西装。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][aɪˈdentɪfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃʌt] ['eni] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

She	could	have	identified	with	her	eyes	shut	any	room	in	the	house	.
她	可以	有	已识别	和	她	眼睛	关闭	任何	房间	在	这	房子	.

即使闭上眼睛，她也能认出房子里的任何一个房间。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['tʃɪlinəs] [ləːk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] , [frɒm; frəm] ['ɔːgəst] [tuː; tə] [meɪ] ,

A	curious	chilliness	lurked	in	the	halls	,	from	August	to	May	,
一个	好奇的	寒冷	潜伏	在	这	大厅	,	从	八月	到	可能	,

从八月到五月，走廊里弥漫着一种奇怪的寒意。

[ænd; ənd][æn; ən]['əʊdə(r)] [kəmˈpaʊndɪd] [ɒv; əv] [steɪl] [ˌsɪgəˈret] [sməʊk] , [ænd; ənd] [kɑːˈbɒlɪk] ['æsɪd] ,

and	an	odor	compounded	of	stale	cigarette	smoke	,	and	carbolic	acid	,
和	一个	气味	复合	的	陈旧	卷烟	抽烟	,	和	石炭酸	酸	,

[ænd; ənd] [kəʊl] - [gæs] , [ænd; ənd] [dʌst] .

and	coal	-	gas	,	and	dust	.
和	煤炭	-	气体	,	和	灰尘	.

还有一种混合着陈旧香烟烟雾、石炭酸、煤气和灰尘的气味。

[ðəʊz] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] ['bɪznəs] ['evri] [deɪ] ['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [daʊn]

Those	women	in	the	house	who	did	not	go	to	business	every	day	generally	came	down
那些	女性	在	这	房子	WHO	做过	不是	去	到	商业	每一个	天	一般来说	来了	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [bed] .

to	the	breakfast	table	very	much	as	they	rose	from	bed	.
到	这	早餐	桌子	非常	很多	作为	他们	玫瑰	从	床	.

家中那些不每天外出经商的妇女，起床后通常都会下楼来吃早餐。

[lɪmp] ['feɪdɪd] ['ræpəz] [ænd; ənd] " ['dʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] " ['slɪpə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [əˈdɪʃən] [meɪd]

Limp	faded	wrappers	and	"	Juliet	"	slippers	were	the	only	additions	made
跛行	褪色	包装纸	和	"	朱丽叶	"	拖鞋	是	这	仅有的	新增内容	制成

[tuː; tə] ['sliːpɪŋ] [weə(r)] .

to	sleeping	wear	.
到	睡眠	穿	.

睡衣上只添置了褪色的软塌塌的裹布和“朱丽叶”拖鞋。

[ðə; ði][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] ['suːzn] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['biːti] [ænd; ənd] ['lɪdiə]

The	one	or	two	men	of	the	house	,	with	Susan	and	Jane	Beattie	and	Lydia
这	一	或者	二	男人	的	这	房子	,	和	苏珊	和	简	比蒂	和	莉迪亚

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

屋里一两个男人，还有苏珊·比蒂、简·比蒂和莉迪亚·洛德，

[hæd; həd] ['brekfəst] [ænd; ənd] [gɒn] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðiːz] ['leɪdɪz] ['drɪftɪd] [ˌdaʊnˈsteəz] .

had	breakfasted	and	gone	long	before	these	ladies	drifted	downstairs	.
有	早餐	和	已消失	长的	前	这些	女士们	漂移	楼下	.

在这些女士们下楼之前，他们早就吃过早饭离开了。

['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)][ænd; ənd] [ləˈretə] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːli] [trɪp] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

Sometimes	Mrs	.	Parker	and	Loretta	made	an	early	trip	to	Church	,
有时	太太	.	帕克	和	洛雷塔	制成	一个	早期的	旅行	到	教会	,

有时帕克太太和洛雷塔会早早地去教堂。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [wɔː(r)]['əʊnli] [lɒŋ] [kləʊk] ['əʊvə(r)] ['veri] [ɪnˈfɔːm(ə)l][əˈtaɪə(r)] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd]

but	even	then	they	wore	only	long	cloaks	over	very	informal	attire	,	and	joined
但	甚至	然后	他们	穿着	仅有的	长的	斗篷	超过	非常	非正式	服装	,	和	加入

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

the	others	,
这	其他的	,

但即便如此，他们也只是在非常随意的服装外披上长袍，然后加入到其他人之中。

[ɪn] ['ræpəz] , [ə'pɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] .

in	wrappers	,	upon	their	return	.
在	包装纸	,	之上	他们的	返回	.

用包装纸包好，运回。

['lɔɪtərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] [təʊst] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['weɪstɪd]

Loitering	over	coffee	and	toast	,	in	the	sunny	dining	-	room	,	the	morning	wasted
游荡	超过	咖啡	和	吐司	,	在	这	阳光明媚	用餐	-	房间	,	这	早晨	浪费

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

在阳光明媚的餐厅里，一边喝着咖啡吃着烤面包，一边消磨着上午的时光。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)]['aɪdli] [dɪ'skʌst] , ['veəriəs] [skræps][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['gɒsɪp] [went]

The	newspapers	were	idly	discussed	,	various	scraps	of	the	house	gossip	went
这	报纸	是	闲散地	讨论	,	各种各样的	碎屑	的	这	房子	闲话	去

[ðə; ði] [raʊndz] .

the	rounds	.
这	回合	.

人们漫不经心地谈论着报纸，各种零碎的家庭八卦也在流传。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːld] ,

Many	a	time	,	before	her	entrance	into	the	business	world	,
许多	一个	时间	,	前	她	入口	进入	这	商业	世界	,

在她进入商界之前，曾多次.....

['suːzn] [hæd; həd] [nəʊn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['aɪdlnəs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɑːk] , [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n]

Susan	had	known	this	pleasant	idleness	to	continue	until	ten	o'clock	,	until	eleven
苏珊	有	已知	这	令人愉快的	懒惰	到	继续	直到	十	点钟	,	直到	十一

[ə'klɑːk] ,

o'clock	,
点钟	,

苏珊知道这种惬意的闲暇时光会一直持续到十点，甚至十一点。

[waɪl] [ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stəʊv] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ˌaʊt'saɪd] , [gruː]

while	the	room	,	between	the	stove	inside	and	the	winter	sunshine	outside	,	grew
尽管	这	房间	,	之间	这	火炉	里面	和	这	冬天	阳光	外部	,	生长

['wɔːmə(r)][ænd; ənd]['wɔːmə(r)] ,

warmer	and	warmer	,
更温暖	和	更温暖	,

房间里，由于室内炉子散发着热量，室外冬日的阳光照射进来，变得越来越暖和。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ˌʌp'steəz] ['weɪtɪd] [ɪn] ['evri] [steɪdʒ][ɒv; əv] [ə'pɔːlɪŋ] [dɪs'ɔːdə(r)]

and	the	bedrooms	upstairs	waited	in	every	stage	of	appalling	disorder
和	这	卧室	楼上	等待	在	每一个	阶段	的	令人震惊	紊乱

[ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .

and	confusion	.
和	困惑	.

楼上的卧室一片狼藉，乱成一团。

['naʊədeɪz] ['suːzn] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] , [tuː; tə] [gʌlp] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

Nowadays	Susan	ran	downstairs	just	before	eight	o'clock	,	to	gulp	down	her
如今	苏珊	跑	楼下	只是	前	八	点钟	,	到	咕噜	向下	她

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

如今，苏珊每天早上不到八点就跑下楼，狼吞虎咽地吃早餐。

[wɪð] [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [klɒk] .

with	one	eye	on	the	clock	.
和	一	眼睛	在	这	钟	.

一只眼睛盯着时间。

[ðə; ði]['klætə(r)][pɒv; əv][ə; eɪ]['keɪb(ə)l][kɑː(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ment] [ðæt] ['suːzn] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm]

The	clatter	of	a	cable	car	passing	the	corner	meant	that	Susan	had	just	time
这	哒	的	一个	电缆	车	通过	这	角落	意思是	那	苏珊	有	只是	时间

[tuː; tə][pɪn][pɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

to	pin	on	her	hat	,
到	别针	在	她	帽子	,

缆车驶过街角时发出的哐当声，让苏珊只来得及系上帽子。

[siːz] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði][nekst]['keɪb(ə)l] - [kɑː(r)] .

seize	her	gloves	and	her	lunch	,	and	catch	the	next	cable	-	car	.
抢占	她	手套	和	她	午餐	,	和	抓住	这	下一个	电缆	-	车	.

拿走她的手套和午餐，然后搭乘下一班缆车。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['drɪəri] ['lɪt(ə)l] ['entrəns] [jɑːd] , [pɑːst]['ʌðə(r)] [jɑːrdz] , [pɑːst][ðə; ði] ['beɪkəri] ,

She	flashed	through	the	dreary	little	entrance	yard	,	past	other	yards	,	past	the	bakery	,
她	闪光灯	通过	这	凄凉	小的	入口	院子	,	过去的	其他	码	,	过去的	这	面包店	,

她飞快地穿过阴暗的小院子，经过其他院子，经过面包店，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [pɒn][ðə; ði] ['dʌmi] ['breθləs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌri] ,

and	took	her	seat	on	the	dummy	breathless	with	her	hurry	,
和	采取	她	座位	在	这	假的	喘不过气	和	她	匆忙	,

她急忙坐到假人台上，气喘吁吁。

[ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['freʃnəs] [pɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['hæpi]

exhilarated	by	the	morning	freshness	of	the	air	,	and	filled	with	happy
兴奋	经过	这	早晨	新鲜	的	这	空气	,	和	已填	和	快乐的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [deɪ] .

expectation	for	the	new	day	.
期待	为了	这	新的	天	.

清晨空气清新，令人精神振奋，心中充满了对新一天的美好期待。

[pɒn] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æz; əz]

On	the	Monday	morning	that	Mr	.	Peter	Coleman	made	his	appearance	as
在	这	周一	早晨	那	先生	.	彼得	科尔曼	制成	他的	外貌	作为

[ə; eɪ]['membə(r)][pɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['pɒfɪs] [stɑːf] ,

a	member	of	the	Front	Office	staff	,
一个	成员	的	这	正面	办公室	职员	,

彼得·科尔曼先生于周一上午以前台工作人员的身份亮相，

['suːzn] [braʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [gɜːl][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pɒfɪs] .

Susan	Brown	was	the	first	girl	to	reach	the	office	.
苏珊	棕色的	曾是	这	第一的	女孩	到	抵达	这	办公室	.

苏珊·布朗是第一个到达办公室的女孩。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ['suːzn] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

This	was	usually	the	case	,	but	to	-	day	Susan	,	realizing	that	the
这	曾是	通常	这	案件	,	但	到	-	天	苏珊	,	意识到	那	这

['njuːkʌmə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [leɪt] ,

newcomer	would	probably	be	late	,
新人	会	大概	是	晚的	,

通常情况下都是如此，但今天苏珊意识到新来的人可能会迟到，

[wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ʃred] [pɒv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [hɜː'self] ,

wished	that	she	had	the	shred	of	an	excuse	to	be	late	herself	,
希望	那	她	有	这	撕碎	的	一个	原谅	到	是	晚的	她自己	,

她多么希望自己也能有个迟到的借口啊。

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['entrəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

to	have	an	entrance	,	as	it	were	.
到	有	一个	入口	,	作为	它	是	.

仿佛有个入口。

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [suːt] [hæd; həd] [biːn] [wel] [brʌʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ɪmˈbelɪʃt] [baɪ]

Her	plain	suit	had	been	well	brushed	,	and	the	coat	was	embellished	by
她	清楚的	套装	有	到过	出色地	刷过	,	和	这	外套	曾是	修饰过的	经过

[ə; eɪ] [freʃ] ,

a	fresh	,
一个	新鲜的	,

她那套朴素的套装被刷得干干净净，外套上还装饰着一件崭新的.....

[ˈdeɪnti] [ˈkɒlə(r)] [ænd; ənd] [waɪd] [kʌfs] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈlɪnɪn] .

dainty	collar	and	wide	cuffs	of	white	linen	.
纤巧	衣领	和	宽的	袖口	的	白色的	亚麻布	.

精致的白色亚麻领子和宽大的袖口。

[ˈsuːzn] [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] [ˈɜːli] [tuː; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] [pres] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri]

Susan	had	risen	early	to	wash	and	press	these	,	and	they	were	very
苏珊	有	升起	早期的	到	洗	和	按	这些	,	和	他们	是	非常

[bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] ,

becoming	to	her	fresh	,
成为	到	她	新鲜的	,

苏珊早早起床洗熨了这些衣服，它们很衬她清新的气质。

[ˌʌnəˈfektɪd] [ˈbjuːti] .

unaffected	beauty	.
不受影响	美丽	.

未经雕琢的美。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈklɒzɪt] , [ænd; ənd] [ˈsuːzn] ,

But	they	must	,	of	course	,	be	hung	in	the	closet	,	and	Susan	,
但	他们	必须	,	的	课程	,	是	悬挂	在	这	壁橱	,	和	苏珊	,

当然，它们必须挂在壁橱里，苏珊，

[ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [desk] , [lʊkt] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,

taking	her	place	at	her	desk	,	looked	quite	as	usual	,
采取	她	地方	在	她	桌子	,	看起来	相当	作为	通常	,

她走到办公桌前坐下，看起来和往常一样。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] [ˈhiːliətrəʊp] [pɪnd] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlævəndə(r)] [ˈʃɜːtweɪst] .

except	for	the	spray	of	heliotrope	pinned	against	her	lavender	shirtwaist	.
除了	为了	这	喷	的	鸡血石	已置顶	反对	她	薰衣草	衬衫腰	.

除了别在她淡紫色衬衫腰间的那束天芥菜花。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [gˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ˈkʌstəməri] ,

The	other	girls	were	earlier	than	was	customary	,
这	其他	女孩们	是	早些时候	比	曾是	习惯	,

其他女孩比往常来得早。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈlɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [æz; əz] [desks] [wɜː(r); wə(r)] [dʌst] , [ænd; ənd]

there	was	much	laughing	and	chatting	as	desks	were	dusted	,	and
那里	曾是	很多	笑	和	聊天	作为	桌子	是	掸去灰尘	,	和

[ˈɪŋkwel] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] .

inkwells	filled	for	the	day	.
墨水瓶	已填	为了	这	天	.

大家一边擦拭办公桌上的灰尘，一边往墨水瓶里灌满墨水，欢声笑语不断。

[ˈsuːzn] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈsəʊbəli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɔːnə(r)] , [sɔː] [ðæt] [mɪs] [ˈkɔtl] [wɒz; wəz] [ˈweərɪŋ]

Susan	,	watching	soberly	from	her	corner	,	saw	that	Miss	Cottle	was	wearing
苏珊	,	观看	清醒地	从	她	角落	,	锯	那	错过	科特尔	曾是	穿着

[hɜː(r); hə(r)] [best] [hæt] ,

her	best	hat	,
她	最好的	帽子	,

苏珊从角落里冷静地看着，发现科特尔小姐戴着她最好的帽子。

[ðæt] [mɪs] ['mʌri] [hæd; həd][pn][ðə; ði][sɪlk] [gaʊn] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['sætədez] ,
that Miss Murray had on the silk gown she usually saved for Saturdays ,
那 错过 默里 有 在 这 丝绸 袍 她 通常 已保存 为了 星期六 ,

穆雷小姐穿着她通常留到星期六穿的那件丝绸礼服。

[ðæt] [θɔrniːz] [heə(r)][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [krɪmpt] [ænd; ənd] [pʌft] ,
that Thorny's hair was unusually crimped and puffed ,
那 索恩 头发 曾是 异常地 压接 和 膨胀的 ,

索尼的头发异常卷曲蓬松。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kɜːrks][wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [kɒ'ketɪʃ] [blæk] [sɪlk] ['eɪprənz] , [wɪð] [pɪŋk] [ænd; ənd]
and that the Kirks were wearing coquettish black silk aprons , with pink and
和 那 这 柯克斯 是 穿着 娇媚 黑色的 丝绸 围裙 , 和 粉色的 和
[bluː] [bəʊz] .
blue bows .
蓝色的 弓 .

柯克一家穿着妩媚的黑色丝绸围裙，上面系着粉色和蓝色的蝴蝶结。

['suːzənz] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɜːn] .
Susan's face began to burn .
苏珊的 脸 开始 到 烧伤 .

苏珊的脸开始发烫。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [stəʊl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hiːliətrəʊp] , [wɪtʃ] [fel] , [ə; eɪ]['məʊmənt]
Her hand unobtrusively stole to her heliotrope , which fell , a moment
她 手 不引人注目地 偷窃 到 她 鸡血石 , 哪个 跌倒 , 一个 片刻
['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] [krʌʃt] ['lɪt(ə)l] ['freɪgrənt] [lʌmp] ,
later , a crushed little fragrant lump ,
之后 , 一个 碎 小的 香 块 ,

她的手不经意地伸向她的向日葵，片刻之后，向日葵掉在地上，变成了一小团被压碎的、散发着香气的花苞。

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] - ['bɑːskɪt] .
into her waste - basket .
进入 她 浪费 - 篮子 .

扔进她的垃圾桶。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊt] ['klɒzɪt] .
Presently she went into the coat closet .
目前 她 去 进入 这 外套 壁橱 .

她随即走进了衣帽间。

" [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['lɔːndri] [æt; ət] [nuːn] , " [sed] ['suːzn] ,
" Remind me to take these to the French Laundry at noon , " said Susan ,
" 提醒 我 到 拿 这些 到 这 法语 洗衣店 在 中午 , " 说 苏珊 ,

“提醒我中午把这些东西送到法国洗衣房，”苏珊说。

['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [θɔrniːz] [desk] , [pn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
pausing before Thorny's desk , on her way back to her own ,
暂停 前 索恩 桌子 , 在 她 方式 后退 到 她 自己的 ,

在返回自己办公桌的路上，她在索尼的办公桌前停了下来。

[wɪð] [ə; eɪ] [taɪt] [rəʊl][pv; əv] ['lɪnɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
with a tight roll of linen in her hand .
和 一个 紧的 卷 的 亚麻布 在 她 手 .

她手里拿着一卷紧紧卷起的亚麻布。

" [ai] [left] - [ɪm] [pn][maɪ] [kəʊt] [frɒm; frəm] ['jestədeɪ] .
" I left ' em on my coat from yesterday .
" 我 左边 - 呃 在 我的 外套 从 昨天 .

“我昨天把它们留在外套上了。”

['ðer] ['fɪlθi] . "
They're filthy . "
它们是 污秽 . "

它们很脏。

" [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də] - [ɪm] [jɔː'self] , ['suːzn] , [ænd; ənd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['bɪts]
" Sure , but why don't you do ' em yourself , Susan , and save your two bits
" 当然 , 但 为什么 不 你 做 - 呃 你自己 , 苏珊 , 和 节省 你的 二 比特
? "
? "
? "

“当然可以，不过苏珊，你为什么不自己做，省下你的那点钱呢？”

" [wel] , ['meɪbi] [ai] [wɪl] .
" Well , maybe I will .
" 出色地 , 或许 我 将要 .

“嗯，也许我会。”

[ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] .
I usually do .
我 通常 做 .

我通常都会这样做。

" ['suːzn] [jɔːn] .
" Susan yawned .
" 苏珊 打哈欠 .

苏珊打了个哈欠。

" [stɪl] ['sliːpi] ? "
" Still sleepy ? "
" 仍然 困 ? "

“还困吗？”

" ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .
" Dying for sleep .
" 垂死 为了 睡觉 .

“渴望睡眠。”

[ai] [went] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [lɑːst] [naɪt] , [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['mɪʃ(ə)n] [priːst] .
I went with my cousin to St . Mary's last night , to hear that Mission priest .
我 去 和 我的 表哥 到 英石 . 玛丽的 最后的 夜晚 , 到 听到 那 使命 牧师 .

昨晚我和表弟去了圣玛丽教堂，听那位传教士布道。

[hiːz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] . "
He's a wonder . "
他是 一个 想知道 . "

他真是个奇才。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
" Not for me !
" 不是 为了 我 !

“不适合我！”

[aɪv] [nɒt] [biːn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
I've not been inside a church for years .
我已经 不是 到过 里面 一个 教会 为了 年 .

我已经好几年没进过教堂了。

[ai][hæd; həd][maɪ] [frend] [lɑːst] [naɪt] .
I had my friend last night .
我 有 我的 朋友 最后的 夜晚 .

昨晚我和朋友在一起。

[seɪ] , ['suːzn] , [hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] ? "
Say , Susan , has he come ? "
说 , 苏珊 , 有 他 来 ? "

苏珊，他来了吗?

" [hæz; həz] [huː] [kʌm] ? "
" Has who come ? "
" 有 WHO 来 ? "

“谁来了？”

" [əʊ] , [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] , ['suːzn] !
" Oh , you go to , Susan !
" 哦 , 你 去 到 , 苏珊 !

“哦，你去吧，苏珊！”

[jʌŋ] ['kəʊlmən] . "
Young Coleman . "
年轻的 科尔曼 . "

年轻的科尔曼。

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] !
" Oh , sure !
" 哦 , 当然 !

“哦，当然！”

" ['suːzənz] [aɪz] ['braitən] [ɪn'telɪdʒəntli] .
" Susan's eyes brightened intelligently .
" 苏珊的 眼睛 明亮 聪明地 .

苏珊的眼神闪烁着智慧的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)

" [ðæts] [səʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , ['wʌznt] [hiː; hi] ? "

"	**That's**	**so**	**,**	**he**	**was**	**coming**	**down**	**to**	**-**	**day**	**,**	**wasn't**	**he**	**?**	**"**
"	那就是	所以	,	他	曾是	未来	向下	到	-	天	,	不是	他	?	"

“没错，他今天本来要下来，对吧？”

" [gˈɜːlz] , " [sed] [mɪs] ['θɔːrntən] , [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ruːm] ,

"	**Girls**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Thornton**	**,**	**attracting**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**entire**	**room**	**,**
"	女孩们	,	"	说	错过	桑顿	,	吸引	这	注意力	的	这	全部的	房间	,

“女孩们，”桑顿小姐说道，吸引了全屋人的注意。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] ['suːzn] [braʊnz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiːz]

"	**what**	**do**	**you**	**know**	**about**	**Susan**	**Brown's**	**trying**	**to**	**get**	**away**	**with**	**it**	**that**	**she's**
"	什么	做	你	知道	关于	苏珊	布朗的	尝试	到	得到	离开	和	它	那	她是

[fəˈgɒtn] [əˈbaʊt] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] ! "

forgotten	**about**	**Peter**	**Coleman**	**!**	**"**
被遗忘的	关于	彼得	科尔曼	!	"

“你对苏珊·布朗想逃脱惩罚这件事了解多少？她竟然忘了彼得·科尔曼！”

" [əʊ] , [lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [blʌf] !

"	**Oh**	**,**	**Lord**	**,**	**what**	**a**	**bluff**	**!**
"	哦	,	主	,	什么	一个	虚张声势	!

“哦，老天，这简直是虚张声势！”

" ['sʌmbədi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊd] .

"	**somebody**	**said**	**,**	**for**	**the**	**crowd**	**.**
"	某人	说	,	为了	这	人群	.

“有人对人群说道。”

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [blʌf] , " [sed] ['suːzn] ['hɑːdɪli] , [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [desk] ,

"	**I**	**don't**	**see**	**why**	**it's**	**a**	**bluff**	**,**	**"**	**said**	**Susan**	**hardily**	**,**	**back**	**at**	**her**	**own**	**desk**	**,**
"	我	不	看	为什么	它是	一个	虚张声势	,	"	说	苏珊	几乎	,	后退	在	她	自己的	桌子	,

“我不明白为什么这是虚张声势，”苏珊回到自己的办公桌前，语气坚定地说。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [ɒn] , [fʊl] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] .

and	**turning**	**her**	**light**	**on**	**,**	**full**	**above**	**her**	**bright**	**,**	**innocent**	**face**	**.**
和	转弯	她	光	在	,	满的	多于	她	明亮的	,	清白的	脸	.

然后打开灯，灯光正好照在她明亮、纯真的脸上。

" [ai] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][weə(r)][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [greɪ] ['juːnɪfɔːm][ænd; ənd][maɪ] [ænts] ['wɪdoʊz] [veɪl]

"	**I**	**intended**	**to**	**wear**	**my**	**grandfather's**	**gray**	**uniform**	**and**	**my**	**aunt's**	**widow's**	**veil**
"	我	故意的	到	穿	我的	祖父的	灰色的	制服	和	我的	姑姑的	寡妇的	面纱

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] ,

to	**make**	**an**	**impression**	**on**	**him**	**,**
到	制作	一个	印象	在	他	,

“我打算穿上祖父的灰色军装，戴上姑姑的寡妇面纱，给他留下深刻的印象。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ai]['dɪd(ə)nt] ! "

and	**you**	**see**	**I**	**didn't**	**!**	**"**
和	你	看	我	没有	!	"

你看，我并没有！

" [əʊ] , ['suːzn] , [jʊr; jər] ['ɔːf(ə)l] !

"	**Oh**	**,**	**Susan**	**,**	**you're**	**awful**	**!**
"	哦	,	苏珊	,	你是	可怕	!

“哦，苏珊，你太糟糕了！”

" [mɪs] ['θɔːrntən] [sed] , [θruː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃɒkt] ['lɑːftə(r)] .

"	Miss	Thornton	said	,	through	the	general	shocked	laughter	.
"	错过	桑顿	说	,	通过	这	一般的	震惊	笑声	.

“桑顿小姐说道，引来众人震惊的笑声。”

" [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , " [mɪs] ['gɑːvi] [ˈremənstreit, riˈmɔn-] .

"	You	oughtn't	say	things	like	that	,	"	Miss	Garvey	remonstrated	.
"	你	不应该	说	事物	喜欢	那	,	"	错过	加维	抗议	.

“你不应该说那样的话，”加维小姐劝诫道。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [bæd] [lʌk] .

"	It's	awful	bad	luck	.
"	它是	可怕	坏的	运气	.

真是太倒霉了。

['mæmə; məˈmɑː][hæd; həd][ə; eɪ] ['mærid] ['kʌz(ə)n][ɪn] [dɪˈtrɔɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [veɪl]

Mamma	had	a	married	cousin	in	Detroit	and	she	put	on	a	widow's	veil
妈妈	有	一个	已婚	表哥	在	底特律	和	她	放	在	一个	寡妇的	面纱

[fɔː(r); fə(r)] [fʌn] - -

for	fun	-	-
为了	乐趣	-	-

妈妈在底特律有个已婚的表妹，她为了好玩戴上了寡妇面纱——

" [æt; ət] [ten] [əˈklɑːk] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [went] [θruː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

"	At	ten	o'clock	a	flutter	went	through	the	office	.
"	在	十	点钟	一个	扑	去	通过	这	办公室	.

“十点钟的时候，办公室里一阵骚动。”

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ['stændɪŋ] [bɪˈsaɪd] ['mɪstə(r)] . ['braʊər]

Young	Mr	.	Coleman	was	suddenly	to	be	seen	,	standing	beside	Mr	.	Brauer
年轻的	先生	.	科尔曼	曾是	突然	到	是	已见	,	常设	旁	先生	.	布劳尔

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haɪ] [desk] .

at	his	high	desk	.
在	他的	高的	桌子	.

突然，人们看到年轻的科尔曼先生站在布劳尔先生的高桌旁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈsepʃənəli] [bɪg][ænd; ənd] [brɔːd] , ['hænsəm] [ænd; ənd] [freʃ] ['lʊkɪŋ] ,

He	was	exceptionally	big	and	broad	,	handsome	and	fresh	looking	,
他	曾是	非常	大的	和	广阔	,	英俊的	和	新鲜的	寻找	,

他身材异常高大魁梧，相貌英俊，神采奕奕。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['keəf(ə)l] ['gruːmɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ðæt] [set] [ɒf] [hɪz; ɪz] [faɪn] [hed] [ænd; ənd]

with	a	look	of	careful	grooming	and	dressing	that	set	off	his	fine	head	and
和	一个	看	的	小心	美容	和	敷料	那	放	离开	他的	美好的	头	和

[hɪz; ɪz] [faɪn] [hændz] ;

his	fine	hands	;
他的	美好的	双手	;

他衣着打扮一丝不苟，显得十分精致，更衬托出他俊美的头颅和纤细的双手；

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] [laɪt] [suːt] ,

he	wore	a	very	smart	light	suit	,
他	穿着	一个	非常	聪明的	光	套装	,

他穿了一套非常时尚的浅色西装。

[ænd; ənd] ['kærid] [wel] [ðə; ði] [ˌæfekˈteɪʃn] [ɒv; əv]['lævəndə(r)][taɪ][ænd; ənd] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [həʊz] ,

and	carried	well	the	affectation	of	lavender	tie	and	handkerchief	and	hose	,
和	携带	出色地	这	做作	的	薰衣草	领带	和	手帕	和	软管	,

[ænd; ənd][æn; ən]['əʊp(ə)l] [skɑːf] - [pɪn] .

and	an	opal	scarf	-	pin	.
和	一个	蛋白石	围巾	-	别针	.

她很会装扮，穿着淡紫色领带、手帕和长袜，还别着一枚蛋白石领巾别针。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [njuː] [wɜːk] ,

He	seemed	to	be	laughing	a	good	deal	over	his	new	work	,
他	似乎	到	是	笑	一个	好的	交易	超过	他的	新的	工作	,

他似乎对自己的新工作笑个不停。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [bɪls] ,

but	finally	sat	down	to	a	pile	of	bills	,
但	最后	卫星	向下	到	一个	桩	的	账单	,

但最终他还是坐下来面对一堆账单。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] ['mɪstə(r)] . ['braʊər] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

and	did	not	interrupt	Mr	.	Brauer	after	that	oftener	than	ten	times	a	minute
和	做过	不是	打断	先生	.	布劳尔	后	那	更频繁	比	十	时代	一个	分钟

.

:

.

此后，他每分钟打断布劳尔先生的次数不超过十次。

['suːzn] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)]

Susan	met	his	eye	,	as	she	went	along	the	deck	,	but	he	did	not	remember
苏珊	遇见	他的	眼睛	,	作为	她	去	沿着	这	甲板	,	但	他	做过	不是	记住

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

苏珊沿着甲板走着，与他对视了一眼，但他并不记得她。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [tuː] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

or	was	too	confused	to	recognize	her	among	the	other	girls	,	and	they
或者	曾是	也	使困惑	到	认出	她	之中	这	其他	女孩们	,	和	他们

[dɪd] [nɒt] [baʊ; bəʊ] .

did	not	bow	.
做过	不是	弓	.

或者她们太过困惑，没能从其他女孩中认出她，所以没有鞠躬。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɜːkəmspekt] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ,

She	was	very	circumspect	and	very	dignified	for	a	week	or	two	,
她	曾是	非常	谨慎	和	非常	凝重	为了	一个	星期	或者	二	,

她在接下来的一两个星期里非常谨慎，举止也很端庄。

['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [wen] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [keɪm] ['ɪntuː] [frʌnt] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [niːt] [ɪn]

always	busy	when	Peter	Coleman	came	into	Front	Office	,	and	unusually	neat	in
总是	忙碌的	什么时候	彼得	科尔曼	来了	进入	正面	办公室	,	和	异常地	整洁的	在

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

彼得·科尔曼每次走进前台办公室时总是很忙，而且衣着打扮也格外整洁。

[mɪs] ['mʌri] [sæt][nekst][tuː; tə] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃætɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Miss	Murray	sat	next	to	him	on	the	car	one	morning	,	and	they	chatted	for
错过	默里	卫星	下一个	到	他	在	这	车	一	早晨	,	和	他们	聊天	为了

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ;

fifteen	minutes	;
十五	分钟	;

一天早上，默里小姐坐在他旁边的车里，他们聊了十五分钟；

[mɪs] ['θɔːrntən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kwəʊt] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [mɪs] [kɜːk] , [æz; əz] ['kredɪt] [klɑːk] ,

Miss	Thornton	began	to	quote	him	now	and	then	;	Miss	Kirk	,	as	credit	clerk	,
错过	桑顿	开始	到	引用	他	现在	和	然后	;	错过	柯克	,	作为	信用	职员	,

桑顿小姐开始时不时地引用他的话；柯克小姐，作为信贷员，

[spent] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn]['mɪstə(r)] . [braʊɚz] ['ɒfɪs] , [θriː] [fiːt] [ə'weɪ]

spent	at	least	a	morning	a	week	in	Mr	.	Brauer's	office	,	three	feet	away
花费	在	至少	一个	早晨	一个	星期	在	先生	.	布劳尔的	办公室	,	三	脚	离开

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] ,

from	Mr	.	Coleman	,
从	先生	.	科尔曼	,

每周至少有一个上午待在布劳尔先生的办公室里，离科尔曼先生只有三英尺远。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [trɪpt] [ɪn] [ðeə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] ['riːəl] [ɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnd] ['erəndz] .

and	her	sister	tripped	in	there	now	and	then	on	real	or	imagined	errands	.
和	她	姐姐	绊倒了	在	那里	现在	和	然后	在	真实的	或者	想象	跑腿	.

她的妹妹时不时会误打误撞地闯进那里，不管是真的还是她想象出来的。

[bʌt; bət] ['suːzn] ['baɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

But	Susan	bided	her	time	.
但	苏珊	竞标	她	时间	.

但苏珊一直在等待时机。

[ænd; ənd][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [leɪt] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɜːli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

And	one	afternoon	,	late	in	October	,	returning	early	to	the	office	,
和	一	下午	,	晚的	在	十月	,	返回	早期的	到	这	办公室	,

十月下旬的一个下午，我提前回到办公室，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] ['lɔɪtərɪŋ] [dɪs'kɒnsələtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] .

she	found	Mr	.	Coleman	loitering	disconsolately	about	the	deck	.
她	成立	先生	.	科尔曼	游荡	沮丧地	关于	这	甲板	.

她发现科尔曼先生垂头丧气地在甲板上徘徊。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] [braʊn] , " [sed] [hiː; hi] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	Excuse	me	,	Miss	Brown	,	"	said	he	,	clearing	his	throat	.
"	原谅	我	,	错过	棕色的	,	"	说	他	,	清理	他的	喉	.

“打扰一下，布朗小姐，”他清了清嗓子说道。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nəʊtɪst] [ðɪs] ['bɪzi] , [əb'zɔːbd] [jʌŋ] ['wʊmən] .

He	had	,	of	course	,	noticed	this	busy	,	absorbed	young	woman	.
他	有	,	的	课程	,	注意到	这	忙碌的	,	吸收	年轻的	女士	.

他当然注意到了这位忙碌而专注的年轻女子。

['suːzn] [stɒpt] , [ə'tentɪv] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .

Susan	stopped	,	attentive	,	unsmiling	.
苏珊	停止	,	细心	,	不苟言笑	.

苏珊停下脚步，神情专注，面无表情。

" ['braʊər] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [ænd; ənd] [lɒkt] [maɪ][hæt][ɪn]

"	Brauer	,	"	complained	the	young	man	,	"	has	gone	off	and	locked	my	hat	in
"	布劳尔	,	"	抱怨	这	年轻的	男人	,	"	有	已消失	离开	和	已锁定	我的	帽子	在

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

his	office	.
他的	办公室	.

“布劳尔，”年轻人抱怨道，“跑去把我的帽子锁在了他的办公室里。”

[ai] [kænt] [gəʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] . "

I	can't	go	to	lunch	.	"
我	不能	去	到	午餐	.	"

我不能去吃午饭。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [wɜːk] [θruː] [frʌnt] ['ɒfɪs] ? " [sed] ['suːzn] ,

"	Why	didn't	you	walk	through	Front	Office	?	"	said	Susan	,
"	为什么	没有	你	走	通过	正面	办公室	?	"	说	苏珊	,

“你为什么不从前台走过去呢？”苏珊问道。

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [səʊ] ['redɪli] [ænd; ənd][səʊ] [sɪ'deɪtli] ,

leading	the	way	so	readily	and	so	sedately	,
领导	这	方式	所以	容易	和	所以	平静地	,

如此轻松自如、如此沉稳地引领方向，

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)]

that	the	gentleman	was	instantly	put	in	the	position	of	having	addressed	her
那	这	绅士	曾是	即刻	放	在	这	位置	的	拥有	已解决	她

[ɒn] ['veri] [slaɪt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

on	very	slight	provocation	.
在	非常	轻微	挑衅	.

这位先生立刻就陷入了尴尬的境地，因为他受到了非常轻微的挑衅，就对她发表了不当言论。

" [ðɪs] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌʌn'lɒkt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð] [mə'tɜːn(ə)l] ['dʒent(ə)lnəs] .

"	This	inner	door	is	always	unlocked	,	"	she	explained	,	with	maternal	gentleness	.
"	这	内	门	是	总是	已解锁	,	"	她	解释	,	和	母体	温柔	.

“这扇通往内心的门永远都是敞开的，”她用母亲般的温柔解释道。

['piːtə(r)] ['kəʊlmən] ['kʌləd] .

Peter	Coleman	colored	.
彼得	科尔曼	有色	.

彼得·科尔曼着色。

" [ai] [siː] - - [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bæli] [æs] !

"	I	see	-	-	I	am	a	bally	ass	!
"	我	看	-	-	我	是	一个	巴利	屁股	!

“我明白了——我真是个笨蛋！”

" [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

"	he	said	,	laughing	.
"	他	说	,	笑	.

他笑着说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , " ['suːzn] [kən'siːd] [pə'laɪtli] .

"	You	ought	to	know	,	"	Susan	conceded	politely	.
"	你	应该	到	知道	,	"	苏珊	承认	礼貌地	.

“你应该知道，”苏珊礼貌地承认道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [vjuː] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [dɑːnst] [æz; əz]

And	suddenly	her	dimples	were	in	view	,	her	blue	eyes	danced	as
和	突然	她	酒窝	是	在	看法	,	她	蓝色的	眼睛	跳舞	作为

[ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] ,

they	met	his	,
他们	遇见	他的	,

突然间，她的酒窝映入眼帘，她的蓝眼睛与他对视时闪闪发光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [tuː] .

and	she	laughed	too	.
和	她	笑了	也	.

她也笑了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['empti] , ['suːzn] [njuː] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wel]

This	was	a	rare	opportunity	,	the	office	was	empty	,	Susan	knew	she	looked	well
这	曾是	一个	稀有的	机会	,	这	办公室	曾是	空的	,	苏珊	知道	她	看起来	出色地

,

,
,

这是一个难得的机会，办公室空无一人，苏珊知道自己看起来气色很好。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['paʊdəd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

for	she	had	just	brushed	her	hair	and	powdered	her	nose	.
为了	她	有	只是	刷过	她	头发	和	粉末状	她	鼻子	.

因为她刚刚梳过头发，扑过粉。

[ʃiː; ʃi] [kɑːst] [əˈbaʊt] [ˈdespərətli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] - - [ˈeniθɪŋ] ! - - [tuː; tə]

She	cast	about	desperately	in	her	mind	for	something	-	-	anything	!	-	-	to
她	投掷	关于	绝望地	在	她	头脑	为了	某物	-	-	任何事物	!	-	-	到

[kiːp] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈgəʊɪŋ] .

keep	the	conversation	going	.
保持	这	对话	去	.

她拼命地在脑海中搜寻着什么——任何事都行！——好让谈话继续下去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈmaɪnd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

She	had	often	thought	of	the	words	in	which	she	would	remind	him	of	their
她	有	经常	想法	的	这	字	在	哪个	她	会	提醒	他	的	他们的

[ˈfɔːmə(r)] [ˈmiːtɪŋ] .

former	meeting	.
以前的	会议	.

她常常想着该用怎样的话语才能让他想起他们之前的相遇。

" [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪnˈfɔːm(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkəʊlmən] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai]

"	Don't	think	I'm	quite	as	informal	as	this	,	Mr	.	Coleman	,	you	and	I
"	不	思考	我是	相当	作为	非正式	作为	这	,	先生	.	科尔曼	,	你	和	我

[hæv; həv] [biːn] [ˈprɒpəli] [ˌɪntrəˈdjuːst] ,

have	been	properly	introduced	,
有	到过	适当地	介绍	,

“科尔曼先生，别以为我这么随意，你我之前已经正式介绍过了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] !

you	know	!
你	知道	!

你知道！

[aɪm] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [ˈflætəd] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ] [fəˈget] [ˌem ˈiː] [səʊ] [kəmˈpliːtli] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkəʊlmən] !

I'm	not	entirely	flattered	by	having	you	forget	me	so	completely	,	Mr	.	Coleman	!
我是	不是	完全	受宠若惊	经过	拥有	你	忘记	我	所以	完全地	,	先生	.	科尔曼	!

科尔曼先生，您如此彻底地忘记我，我并不感到荣幸！

" [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [ˈaɪðə(r)] [fɔːm] , [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] .

"	Before	she	could	choose	either	form	,	he	said	it	himself	.
"	前	她	可以	选择	任何一个	形式	,	他	说	它	他自己	.

“在她来得及做出选择之前，他自己就说了出来。”

" [seɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [lʊk] [hɪə(r)] - - [ˈdɪd(ə)nt] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˌjuː ˈes] [wʌns] , [ɒn] [ə; eɪ] [kɑː(r)] , [ɔː(r)]

"	Say	,	look	here	,	look	here	-	-	didn't	my	uncle	introduce	us	once	,	on	a	car	,	or
"	说	,	看	这里	,	看	这里	-	-	没有	我的	叔叔	介绍	我们	一次	,	在	一个	车	,	或者

[ˈsʌmθɪŋ] ?

something	?
某物	?

“哎，你看这里，你看这里——我叔叔是不是曾经在车上或者其他地方介绍过我们？”

[ˈdʌznt] [hiː; hi] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ? "

Doesn't	he	know	your	mother	?	"
不	他	知道	你的	母亲	?	"

他难道不认识你母亲吗？

" [maɪ] [ˈmʌðərz] [ded] , " [sed] [ˈsuːzn] [ˈprɪmli] .

"	My	mother's	dead	,	"	said	Susan	primly	.
"	我的	母亲的	死的	,	"	说	苏珊	纯粹	.

“我母亲去世了，”苏珊语气平静地说。

[bʌt; bət][səʊ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] ['geɪəti] ['bʌblɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
But so irresistible was the well of gaiety bubbling up in her heart that she
但 所以 无法抗拒 曾是 这 出色地 的 欢乐 冒泡 向上 在 她 心 那 她
[meɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ['mɜːθfəl] .
made the statement mirthful .
制成 这 陈述 欢乐的 .

但她心中涌起的喜悦之情如此难以抗拒，以至于她带着欢快的语气说出了这句话。

" [əʊ] , [gɒʃ] , [ai][duː; də][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] - - " [ðə; ði][mæn] ['stæmə] .
" Oh , gosh , I do beg your pardon - - " the man stammered .
" 哦 , 天哪 , 我 做 求 你的 赦免 - - " 这 男人 结结巴巴 .

“哦，天哪，请您再说一遍——”那人结结巴巴地说。

[ðeɪ] [bəuθ] , [ɔːl'ðəʊ] ['suːzn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [lɑːft] ['vaɪələntli] [ə'gen] .
They both , although Susan was already ashamed of herself , laughed violently again .
他们 两个都 , 虽然 苏珊 曾是 已经 羞愧 的 她自己 , 笑了 暴力 再次 .

尽管苏珊已经感到羞愧，但两人还是再次放声大笑。

" [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [nəʊz] [maɪ] [ɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['kəʊldli][ænd; ənd] [ˌʌn'smaɪlɪŋli] .
" Your uncle knows my aunt , " she said presently , coldly and unsmilingly .
" 你的 叔叔 知道 我的 阿姨 , " 她 说 目前 , 冷冷地 和 面无表情地 .

“你叔叔认识我婶婶，”她冷冷地、面无表情地说。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'liːvd] .
" That's it , " he said , relieved .
" 那就是 它 , " 他 说 , 松了口气 .

“就这样了，”他如释重负地说。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['sentəns] , - [dʌz] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [nəʊ] [ðə; ði] [ɑːnt] - ? " [hiː; hi] [grɪnd] .
" Quite a French sentence , ' does the uncle know the aunt ' ? " he grinned .
" 相当 一个 法语 句子 , - 做 这 叔叔 知道 这 阿姨 - ? " 他 咧嘴一笑 .

“‘叔叔认识婶婶吗？’这句话真有法式韵味。”他咧嘴一笑。

" [ɔː(r)] - [hæz; həz][ðə; ði] ['gʌvənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [sʌm; səm] [miːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][pen] - ? "
" Or ' Has the governess of the gardener some meat and a pen ' ? "
" 或者 - 有 这 家庭教师 的 这 园丁 一些 肉 和 一个 笔 - ? "
['gɜːg(ə)ld] ['suːzn] .
gurgled Susan .
咕噜咕噜 苏珊 .

“或者，‘园丁的家庭教师有没有肉和笔？’”苏珊咕哝道。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['merəli] , [ðeɪ] [lɑːft] [tə'geðə(r)] .
And again , and more merrily , they laughed together .
和 再次 , 和 更多的 兴高采烈地 , 他们 笑了 一起 .

他们又一次开怀大笑，而且笑得更加欢快。

" [lɔːd] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [heɪt] [frentʃ] ?
" Lord , didn't you hate French ?
" 主 , 没有 你 恨 法语 ?

“上帝啊，您不是讨厌法国人吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .
" he asked confidentially .
" 他 问 保密 .

他私下问道。

" [əʊ] , [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , HATE it !
" 哦 , 恨 它 !

“哦，我讨厌它！”

" ['suːzn] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] ['les(ə)n] .

"	Susan	had	never	had	a	French	lesson	.
"	苏珊	有	绝不	有	一个	法语	课	.

苏珊以前从未上过法语课。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] - - [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [pɔːz] .

There	was	a	short	pause	-	-	a	longer	pause	.
那里	曾是	一个	短的	暂停	-	-	一个	更长	暂停	.

短暂的停顿——然后是较长的停顿。

['sʌd(ə)nli] [bəuθ] [spəʊk] .

Suddenly	both	spoke	.
突然	两个都	辐	.

两人突然开口说话了。

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] - - ? "

"	I	beg	your	pardon	-	-	?	"
"	我	求	你的	赦免	-	-	?	"

“请再说一遍 - ? ”

" [nəʊ] , [juː; jʊ] .

"	No	,	you	.
"	不	,	你	.

不，是你。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] . "

You	were	first	.	"
你	是	第一的	.	"

你是第一个。

" [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] .

"	Oh	,	no	,	you	.
"	哦	,	不	,	你	.

“哦，不，是你。”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? "

What	were	you	going	to	say	?	"
什么	是	你	去	到	说	?	"

你原本想说什么?

" [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	I	wasn't	going	to	say	anything	.
"	我	不是	去	到	说	任何事物	.

我本来什么也不打算说。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] - - [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [ðæt] ['prɪti] ,

I	was	just	going	to	say	-	-	I	was	going	to	ask	how	that	pretty	,
我	曾是	只是	去	到	说	-	-	我	曾是	去	到	问	如何	那	漂亮的	,

我正想说——我正想问问那东西怎么样漂亮，

['mʌðəli] [ɑːnt] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] , - - ['mɪsɪz] .

motherly	aunt	of	yours	is	,	-	-	Mrs	.
母性	阿姨	的	你的	是	,	-	-	太太	.

你慈爱的姑妈是——夫人。

['bækstə(r)] ? "

Baxter	?	"
巴克斯特	?	"

巴克斯特?

" [ɑːnt] ['klara] .

"	Aunt	Clara	.
"	阿姨	克拉拉	.

克拉拉阿姨。

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [piːtʃ] ?

Isn't	she	a	peach	?
不是	她	一个	桃	?

她是不是个美人儿?

[ʃiːz] [faɪn] .

She's	fine	.
她是	美好的	.

她没事。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .

"	He	wanted	to	keep	talking	,	too	,	it	was	obvious	.
"	他	通缉	到	保持	说	,	也	,	它	曾是	明显的	.

“他也想继续说下去，这很明显。”

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	She	brought	me	up	,	you	know	.
"	她	带来	我	向上	,	你	知道	.

“她把我养大，你知道的。”

" [hiː; hi] [lɑːft] ['bɔɪɪʃli] .

"	He	laughed	boyishly	.
"	他	笑了	男孩气地	.

他像个孩子一样笑了。

" [nɒt] [ðæt] [aɪ'd] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][həʊld] [ðæt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! "

"	Not	that	I'd	want	you	to	hold	that	against	her	,	or	anything	like	that	!	"
"	不是	那	ID	想	你	到	抓住	那	反对	她	,	或者	任何事物	喜欢	那	!	"

“我当然不希望你因此而责怪她，或者做任何类似的事情！”

" [əʊ] , [ʃɪl] [lɪv; laɪv] [ðæt] [daʊn] ! " [sed] ['suːzn] .

"	Oh	,	she'll	live	that	down	!	"	said	Susan	.
"	哦	,	壳	居住	那	向下	!	"	说	苏珊	.

“哦，她以后肯定能摆脱这件事的困扰！”苏珊说。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[bʌt; bət] [wen] ['piːtə(r)] - [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl]

But	when	Peter	Colernan	went	on	his	way	a	moment	later	he	was	still
但	什么时候	彼得	-	去	在	他的	方式	一个	片刻	之后	他	曾是	仍然

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

但片刻之后，当彼得·科勒南继续前行时，他脸上仍然带着微笑。

[ænd; ənd] ['suːzn] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [desk] [ɒn][eə(r)] .

and	Susan	walked	to	her	desk	on	air	.
和	苏珊	步行	到	她	桌子	在	空气	.

苏珊在直播中走向了她的办公桌。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [siːmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

The	office	seemed	a	pleasant	place	to	be	that	afternoon	.
这	办公室	似乎	一个	令人愉快的	地方	到	是	那	下午	.

那天下午，办公室似乎是个令人愉快的地方。

['suːzn] [bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Susan	began	her	work	with	energy	and	interest	,	the	light	falling	on	her
苏珊	开始	她	工作	和	活力	和	兴趣	,	这	光	坠落	在	她

[braɪt] [heə(r)] ,

bright	hair	,
明亮的	头发	,

苏珊精神饱满、兴致勃勃地开始了工作，阳光洒在她亮丽的头发上。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['flaɪɪŋ] .

her	fingers	flying	.
她	手指	飞行	.

她的手指飞快地舞动着。

[ʃiː; ʃi] [hʌmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [hʌmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

She	hummed	as	she	worked	,	and	one	or	two	other	girls	hummed	with	her	.
她	哼唱	作为	她	工作	,	和	一	或者	二	其他	女孩们	哼唱	和	她	.

她一边干活一边哼着歌，还有一两个女孩也跟着她一起哼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [frʌnt] ['ɒfɪs] ;

There	was	rather	a	musical	atmosphere	in	Front	Office	;
那里	曾是	相当	一个	音乐	气氛	在	正面	办公室	;

前台办公室里颇有音乐氛围；

[ðə; ði][g'ɜːlz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	girls	without	exception	kept	in	touch	with	the	popular	music	of	the	day	,
这	女孩们	没有	例外	保留	在	触碰	和	这	受欢迎的	音乐	的	这	天	,

这些女孩无一例外都关注着当时的流行音乐。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['klæsɪks] [æz; əz] [wel] .

and	liked	to	claim	a	certain	knowledge	of	the	old	classics	as	well	.
和	喜欢	到	宣称	一个	肯定	知识	的	这	老的	经典	作为	出色地	.

并且喜欢声称自己对古典文学有一定的了解。

['sɜːt(ə)n] [g'ɜːlz] ['ɔːlweɪz] [hʌmd] ['sɜːt(ə)n] [eəz] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [gɜːl]['evə(r)] [juː'zəːp] [ðem; ðəm] .

Certain	girls	always	hummed	certain	airs	,	and	no	other	girl	ever	usurped	them	.
肯定	女孩们	总是	哼唱	肯定	播出	,	和	不	其他	女孩	曾经	篡夺	他们	.

有些女孩总是哼唱某些特定的曲子，其他女孩从来没有抢过她们的歌。

[ðʌs] ['θɔːni] ['vəukəlaiz][ðə; ði] " [sprɪŋ] [sɒŋ] , " [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [pə'tɪkjələli] ['tʃɪəf(ə)l] ,

Thus	Thorny	vocalized	the	"	Spring	Song	,	"	when	she	felt	particularly	cheerful	,
因此	带刺的	发声	这	"	春天	歌曲	,	"	什么时候	她	毛毡	特别	快乐	,

于是，每当心情特别愉悦时，索恩就会唱起《春之歌》。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] ['vaɪələt] [kɜːk] [wɜː(r); wə(r)] ['siːdɪd] [ɔːl] [raɪts] [tuː; tə] ['kɑːrmənz] [əʊn] [s'əʊləʊz][ɪn] "

and	to	Miss	Violet	Kirk	were	ceded	all	rights	to	Carmen's	own	solos	in	"
和	到	错过	紫色	柯克	是	割让	全部	权利	到	卡门的	自己的	独奏	在	"

['kɑːmen] .

Carmen	.
卡门	.

而卡门在《卡门》中的独唱曲目的所有权利都授予了维奥莱特·柯克小姐。

" ['suːzənz] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn'kluːdɪd] " [ðə; ði] ['rəʊzəri] " [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hə'waɪən] [feə(r)] - [wel] , "

"	Susan's	privilege	included	"	The	Rosary	"	and	the	little	Hawaiian	fare	-	well	,	"
"	苏珊的	特权	包括	"	这	念珠	"	和	这	小的	夏威夷	票价	-	出色地	,	"

[ə'ləʊhə]['ɑːoʊ'iː] .

Aloha	aoi	.
阿罗哈	葵	.

“苏珊的特权包括念诵玫瑰经和一句简短的夏威夷告别语‘Aloha aoi’。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] ['θɔːni] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [seɪ] ['driːmɪli] , " [ai] [lʌv] [ðæt] [sɒŋ] !

"	After	the	latter	Thorny	never	failed	to	say	dreamily	,	"	I	love	that	song	!
"	后	这	后者	带刺的	绝不	失败的	到	说	梦幻般地	,	"	我	爱	那	歌曲	!

在后者之后，索尼总是梦幻般地说：“我喜欢那首歌！”

" [ænd; ənd] ['suːzn] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] [sə'praɪzɪdli] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	and	Susan	to	mutter	surprisedly	,	"	I	didn't	know	I	was	humming	it	!
"	和	苏珊	到	低声	出乎意料地	,	"	我	没有	知道	我	曾是	哼唱	它	!

苏珊惊讶地嘟囔道："我不知道我一直在哼这首歌！"

" [ɔːl] [ðə; ði][gˈɜːlz] [hʌmd] [ðə; ði] - [sɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] ['feɪvərɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	All	the	girls	hummed	the	Toreador's	song	,	and	the	immediate	favorites	of	the
"	全部	这	女孩们	哼唱	这	-	歌曲	,	和	这	即时	收藏夹	的	这

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

"所有女孩都哼唱着斗牛士之歌，以及当下最流行的歌曲，

" [dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðəʊz] [guː] - [guː] [aɪz] , " [ænd; ənd] " [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [lʌv]

"	Just	Because	She	Made	Those	Goo	-	Goo	Eyes	,	"	and	"	I	Don't	Know	Why	I	Love
"	只是	因为	她	制成	那些	粘性物	-	粘性物	眼睛	,	"	和	"	我	不	知道	为什么	我	爱

[juː; jʊ]

You
你

《就因为她做了那双咕咕叫的眼睛》和《我不知道为什么我爱你》

[bʌt; bət][ai][duː; də] , " [ænd; ənd] " [hɪliː] - ['haɪləʊ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [məˈskiːtəʊ] [pəˈreɪd] .

but	I	Do	,	"	and	"	Hilee	-	Hilo	"	and	"	The	Mosquito	Parade	.
但	我	做	,	"	和	"	希利	-	希洛	"	和	"	这	蚊子	游行	.

但我确实喜欢"、"Hilee-Hilo"和"蚊子游行"。

" [hɒt] [dɪˈskʌʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [ˌkɔmpəˈziʃənz] [əˈrəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Hot	discussions	as	to	the	merits	of	various	compositions	arose	,	and	the
"	热的	讨论	作为	到	这	优点	的	各种各样的	作品	出现	,	和	这

[tekˈniːk] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['sɪŋəz] .

technique	of	various	singers	.
技术	的	各种各样的	歌手	.

"大家对各种作品的优劣以及不同歌手的演唱技巧展开了热烈的讨论。

" [jes] , - [drəˈmætɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] , " [mɪs]

"	Yes	,	Collamarini's	dramatic	,	and	she	has	a	good	natural	voice	,	"	Miss
"	是的	,	-	戏剧性	,	和	她	有	一个	好的	自然的	嗓音	,	"	错过

['θɔːrntən] [wʊd] [ədˈmɪt] ,

Thornton	would	admit	,
桑顿	会	承认	,

"是的，科拉马里尼很有戏剧性，而且她天生嗓音很好，"桑顿小姐会承认道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	but	she	can't	get	AT	it	.
"	但	她	不能	得到	在	它	.

但她拿不到它。

" [ɔː(r)] , " [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [mɪs] ['kɔtl] [wʊd] [əˈsɜːt] ['bəʊldli] ,

"	Or	,	"	That's	all	very	well	,	"	Miss	Cottle	would	assert	boldly	,
"	或者	,	"	那就是	全部	非常	出色地	,	"	错过	科特尔	会	断言	大胆地	,

"或者，'那一切都很好，'"科特尔小姐会大胆地断言道。

" [bʌt; bət] - [sɪŋz] ['betə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)] - [ɔː(r)][diː] ['rɛskiː] .

"	but	Salassa	sings	better	than	either	Plancon	or	de	Reszke	.
"	但	-	唱歌	更好的	比	任何一个	-	或者	德	雷斯克	.

但萨拉萨的歌声比普兰孔或德·雷斯克都要好听。

[aɪm][nɒt] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [maɪˈself] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːti] [ðæt] [nəʊz] [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] . "

I'm	not	saying	this	myself	,	but	a	party	that	KNOWS	told	me	so	.	"
我是	不是	说	这	我	,	但	一个	派对	那	知道	讲述	我	所以	.	"

这话不是我说的，而是一个知情人士告诉我的。

" ['prɒbəbli] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [təʊld][juː; jʊ][səʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðem; ðəm] , " [mɪs] ['θɔːrntən]

"	Probably	the	person	who	told	you	so	had	never	heard	them	,	"	Miss	Thornton	[wʊd]	[seɪ] ,
"	大概	这	人	WHO	讲述	你	所以	有	绝不	听到	他们	,	"	错过	桑顿		

would	say ,
会	说 ,

"告诉你这些话的人可能根本没听过，"桑顿小姐会说。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['æŋgri]['kʌlə(r)][tuː; tə] [mɪs] ['kɑːtlz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri]['ɑːnsə(r)] :

bringing	the	angry	color	to	Miss	Cottle's	face	,	and	the	angry	answer	:
带来	这	生气的	颜色	到	错过	科特尔的	脸	,	和	这	生气的	回答	:

科特尔小姐的脸上顿时泛起怒容，她愤怒地回答道：

" [wel] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʊd] [fiːl] ['prɪti] [smɔːl] !

"	Well	,	if	I	could	tell	you	who	it	IS	,	you'd	feel	pretty	small	!
"	出色地	,	如果	我	可以	告诉	你	WHO	它	是	,	你会	感觉	漂亮的	小的	!

"如果我能告诉你他是谁，你就会觉得自己很渺小了！"

" ['suːzn] [hæd; həd] [smɔːl] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] - [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz]

"	Susan	had	small	respect	for	the	other	girls	'	opinions	,	and	almost	as	['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
"	苏珊	有	小的	尊重	为了	这	其他	女孩们	-	意见	,	和	几乎	作为	

little	for	her	own	.
小的	为了	她	自己的	.

苏珊不太尊重其他女孩的意见，对自己的意见也同样不太尊重。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ['ɪgnərənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

She	knew	how	ignorant	she	was	.
她	知道	如何	无知	她	曾是	.

她知道自己有多么无知。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɒt] ['kredɪt] [ə'krʊd] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [kwəʊtɪŋ] , [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm]

But	she	took	to	herself	what	credit	accrued	to	general	quoting	,	quoting	from	['njuːzˌpeɪpəz] ,
但	她	采取	到	她自己	什么	信用	累计	到	一般的	引用	,	引用	从	

newspapers	,
报纸	,

但她把从报纸上引用一般性言论所获得的赞誉据为己有。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['bɔːdəz] , [frɒm; frəm] [tʃɑːns] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ɒn][ðə; ði] [kɑːz] .

from	her	aunt's	boarders	,	from	chance	conversations	overheard	on	the	cars	.
从	她	姑姑的	寄宿生	,	从	机会	对话	无意中听到	在	这	汽车	.

从她姑姑的房客那里，从在车上偶然听到的谈话中得知。

" [əʊ] , [puː'tʃiːniː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [bi'ze] !

"	Oh	,	Puccini	will	never	do	anything	to	TOUCH	Bizet	!
"	哦	,	普契尼	将要	绝不	做	任何事物	到	触碰	比才	!

"哦，普契尼永远不会对比才做任何事！"

" ['suːzn] [ə'sɜːtɪd] ['fɜːmli] .

"	Susan	asserted	firmly	.
"	苏珊	断言	牢牢	.

苏珊坚定地说。

[ɔː(r)] , " [wel] , [wɪd] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [speɪn] [stɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [mə'kɪnli] !

Or	,	"	Well	,	we'd	be	fighting	Spain	still	if	it	wasn't	for	McKinley	!
或者	,	"	出色地	,	我们会	是	斗争	西班牙	仍然	如果	它	不是	为了	麦金利	!

或者，"如果没有麦金利，我们现在还在和西班牙打仗呢！"

" [ɔː(r)] , " [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [θriː] ['hʌndrəd] [sleɪvz] , [ænd; ənd] ['sleɪvəri] [wɜːkt] ['pɜːfɪktli]
" Or , " My grandmother had three hundred slaves , and slavery worked perfectly
" 或者 , " 我的 祖母 有 三 百 奴隶 , 和 奴隶制 工作 完美
[wel] , [ðen] !
well , then !
出色地 , 然后 !

"或者，'我的祖母有三百名奴隶，奴隶制在当时运作得非常顺利！'

" [ɪf] ['tʃælɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['veri] ['æŋgri] .
" If challenged , she got very angry .
" 如果 挑战 , 她 得到 非常 生气的 .

"如果有人质疑她，她会非常生气。"

" [juː; jʊ] ['sɪmpli] [ɑː(r); ə(r)] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [wɒz; wəz] ['suːzənz]
" You simply are proving that you don't know anything about it ! " was Susan's
" 你 简单地 是 证明 那 你 不 知道 任何事物 关于 它 ! " 曾是 苏珊的
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

"你这恰恰证明你对此一无所知！"这是苏珊最后说的话。

[ænd; ənd] ['ædɪkwət] , ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['kwestʃənə] .
and adequate , answer to questioners .
和 足够的 , 回答 到 提问者 .

能够充分回答提问者的问题。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['tʃælɪndʒd] .
But as a rule she was not challenged .
但 作为 一个 规则 她 曾是 不是 挑战 .

但通常情况下，她不会受到质疑。

[sʌm; səm] ['kwɒləti] [ɪn] ['suːzn] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ,
Some quality in Susan set her apart from the other girls ,
一些 质量 在 苏珊 放 她 除 从 这 其他 女孩们 ,

苏珊身上有一些特质使她与其他女孩截然不同。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
and they saw it as she did .
和 他们 锯 它 作为 她 做过 .

他们的看法和她一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪtʃə] , [ɔː(r)] [pɹ'ɪtiɐ] , [ɔː(r)] ['betə(r)] [bɔːn] , [ɔː(r)] ['betə(r)]
It was not that she was richer , or prettier , or better born , or better
它 曾是 不是 那 她 曾是 更富有 , 或者 更漂亮 , 或者 更好的 出生 , 或者 更好的
['edʒukeɪtɪd] ,
educated ,
受过教育 ,

并不是说她更富有、更漂亮、出身更好或受过更好的教育，

[ðæn; ðən] ['eni] [ɔː(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
than any or all of them .
比 任何 或者 全部 的 他们 .

比他们中的任何一个或所有都更胜一筹。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['spɑːklɪŋ] , ['bʌblɪŋ] ['kwɒləti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl]
But there was some sparkling , bubbling quality about her that was all
但 那里 曾是 一些 闪闪发光 , 冒泡 质量 关于 她 那 曾是 全部
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

但她身上有一种闪耀、活泼的特质，那是她独有的。

[ʃiː; ʃi] [riːd] , [ænd; ənd] [əˈsɪməleɪtɪd] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪˈmembəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [əˈdɒptɪd] [ðɪs]
She read , and assimilated rather than remembered what she read , adopted this
她 读 , 和 同化 相当 比 记得 什么 她 读 , 已采用 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˌæfekˈteɪʃn] [ɪn] [spiːtʃ] ,
little affectation in speech ,
小的 做作 在 演讲 ,

她阅读，但不是记住所读的内容，而是吸收它，并在说话时也带上了这种小小的矫揉造作。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈnaɪsəti][ɒv; əv][ˈmænə(r)] .
this little nicety of manner .
这 小的 友善 的 方式 .

这种小小的礼节。

[ʃiː; ʃi] [gləu] [wɪð] [ˈveərid] [ænd; ənd] [əbˈsɜːd] [æmˈbɪʃənz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
She glowed with varied and absurd ambitions , and took the office into her
她 发光 和 多种多样 和 荒诞 抱负 , 和 采取 这 办公室 进入 她
[ˈkɒnfɪdəns] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
confidence about them .
信心 关于 他们 .

她满怀各种各样、甚至有些荒谬的野心，并向办公室里的同事们坦白了这些想法。

[ˈweɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkəmˈpliːt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [biːn] , [wʌn][fækt]
Wavering and incomplete as her aunt's influence had been , one fact
摇摆不定 和 未完成 作为 她 姑姑的 影响 有 到过 , 一 事实
[hæd; həd] [ˈɜːli] [biːn] [ɪmˈprest] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
had early been impressed upon her ;
有 早期的 到过 印象深刻 之上 她 ;

尽管她姑姑的影响摇摆不定且并不彻底，但有一件事她很早就铭记于心；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][praɪˈmerəli][ænd; ənd] [ˈæbsəluːtli] [ə; eɪ] " [ˈleɪdi] .
she was primarily and absolutely a " lady .
她 曾是 主要 和 绝对地 一个 " 女士 .

她首先是一位“女士”，而且绝对是。

" [ˈsuːzənz] [ˈfɔːˌbeəz] [hæd; həd] [ˈriːəli] [biːn] [ˈrɑːðə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][fəʊk] , [ɪmˈprɒvɪdənt] [ænd; ənd] [ˈkeəfriː]
" Susan's forebears had really been rather ordinary folk , improvident and carefree
" 苏珊的 祖先 有 真的 到过 相当 普通的 民间 , 不谨慎的 和 畅快
,
,
,

“苏珊的祖先其实都是些很普通的人，不爱花钱，也无忧无虑。”

[ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [prɒˈsperəti] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] , [ʌnˈpræktɪkəl] [səˈrenəti]
enjoying prosperity when they had it with the uneducated , unpractical serenity
享受 繁荣 什么时候 他们 有 它 和 这 未受过教育 , 不切实际 宁静
[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] ,
of the Old South ,
的 这 老的 南 ,

他们享受着曾经的繁荣，却带着旧南方那种缺乏教养、不切实际的平静。

[ˈʃɪftləs] [ænd; ənd][ˈleɪzi][ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [ɪn] [les] [ˈprɒspərəs] [taɪmz] .
shiftless and lazy and unhappy in less prosperous times .
无所事事 和 懒惰的 和 不开心 在 较少的 繁荣 时代 .

在经济不景气的时候，他们会变得游手好闲、懒惰和不快乐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][məʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈdʒentlfəʊk]
But she thought of them as most distinguished and accomplished gentlefolk
但 她 想法 的 他们 作为 最多 杰出的 和 完成 绅士们
, [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [inˈvaiərən] [baɪ] [ˈspeɪʃəs] [ɪstˈeɪts] ,
, beautiful women environed by spacious estates ,
, 美丽的 女性 环境 经过 宽敞 庄园 ,

但她认为她们都是德高望重、才华横溢的绅士淑女，美丽的女子居住在宽敞的庄园里。

[baɪ] [ɪk'skwɪzɪt] [əʊld] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['dʒuːəlz] ,

by	exquisite	old	linen	and	silver	and	jewels	,
经过	精美的	老的	亚麻布	和	银	和	珠宝	,

由精美的旧亚麻布、银器和珠宝制成

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ˌkævə'lɪəs] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [geɪ] ['gæləntri] [ə'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] ['femənɪn]

and	dashing	cavaliers	rising	in	gay	gallantry	alike	to	the	conquest	of	feminine
和	帅气	骑士	上升	在	同性恋	英勇	同样	到	这	征服	的	女性

[hɑːts] ,

hearts	,
心	,

英俊潇洒的骑士们以潇洒的风度征服了女性的芳心。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌntriz] [dɪ'fens] .

or	to	their	country's	defense	.
或者	到	他们的	该国的	防御	.

或为了保卫国家。

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [hɜː'self] ['praʊdli] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðeə(r)] [dɪ'sendənts] .

She	bore	herself	proudly	,	as	became	their	descendants	.
她	钻孔	她自己	自豪地	,	作为	成为	他们的	后代	.

她昂首挺胸，像她的后代一样。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [bluː] [aɪz] ['fræŋkli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [aɪz] [ɪn]

She	brought	the	gaze	of	her	honest	blue	eyes	frankly	to	all	the	other	eyes	in
她	带来	这	目光	的	她	诚实的	蓝色的	眼睛	坦率地说	到	全部	这	其他	眼睛	在

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

她坦率地将自己那双清澈的蓝眼睛投向全世界所有人的目光。

[ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz][ʌnɪm'bærəst; -em-][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['iːkwəlz] ,

a	lady	was	unembarrassed	in	the	presence	of	her	equals	,
一个	女士	曾是	毫不尴尬	在	这	在场	的	她	等于	,

这位女士在同辈人面前毫不羞怯。

[ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [in'fiəriəz] .

a	lady	was	always	gracious	to	her	inferiors	.
一个	女士	曾是	总是	亲切	到	她	下等人	.

一位女士总是对下属彬彬有礼。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [les] ['elɪveɪtɪd] [ɪn][ræŋk][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Her	own	father	had	been	less	elevated	in	rank	than	his	wife	,
她	自己的	父亲	有	到过	较少的	升高	在	秩	比	他的	妻子	,

她的父亲地位甚至不如妻子。

[jet] ['suːzn] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] ['dʒenjuɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

yet	Susan	could	think	of	him	with	genuine	satisfaction	.
然而	苏珊	可以	思考	的	他	和	真的	满意	.

然而，苏珊想到他时，心中却感到由衷的满足。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

He	was	only	a	vague	memory	to	her	now	,
他	曾是	仅有的	一个	模糊的	记忆	到	她	现在	,

如今，他只在她记忆中留下了模糊的痕迹。

[ðɪs] [bəʊld] [hɑːt] [huː] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [ə; eɪ] [həʊl] ['fæmɪliz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

this	bold	heart	who	had	challenged	a	whole	family's	opposition	,	a	quarter	of
这	大胆的	心	WHO	有	挑战	一个	所有的	家庭的	反对	,	一个	四分之一	的

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] ,

a	century	before	,
一个	世纪	前	,

二十五年前，这位勇敢的人曾挑战整个家族的反对。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [mɪs] [suː] [rəʊz] ['rɔːlstən] , [huːz] [eɪdʒ][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [hɑːf][hɪz; ɪz] ['fɔːti]
and **carried** **off** **Miss** **Sue** **Rose** **Ralston** **,** **whose** **age** **was** **not** **quite** **half** **his** **forty**
和 携带 离开 错过 起诉 玫瑰 拉尔斯顿 , 谁 年龄 曾是 不是 相当 一半 他的 四十
[jˈiəz] ,
years **,**
年 ,

他掳走了苏·罗斯·拉尔斯顿小姐，她的年龄还不到他四十岁的一半。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['veri] [aɪz] .
under **her** **father's** **very** **eyes** **.**
在下面 她 父亲的 非常 眼睛 .

在她父亲的眼皮底下。

[wen] ['suːzn] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [fɔː(r)] [jˈiəz] ['leɪtə(r)] ,
When **Susan** **was** **born** **,** **four** **years** **later** **,**
什么时候 苏珊 曾是 出生 , 四 年 之后 ,

四年后，苏珊出生了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wɒz; wəz] [stɪl] [rɪˈgɑːdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][æz; əz][æn; ən]['aʊtkɑːst] .
the **young** **wife** **was** **still** **regarded** **by** **her** **family** **as** **an** **outcast** **.**
这 年轻的 妻子 曾是 仍然 认为 经过 她 家庭 作为 一个 被排斥者 .

年轻的妻子仍然被家人视为异类。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪbi] ['suːzn] ,
But **even** **the** **baby** **Susan** **,**
但 甚至 这 婴儿 苏珊 ,

但就连小苏珊也是如此。

['grəʊɪŋ] ['hæpɪli] [əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['tɒdl] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði]['sæntə]['bɑːb(ə)rə] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] [ðæt]
growing **happily** **old** **enough** **to** **toddle** **about** **in** **the** **Santa** **Barbara** **rose** **-** **garden** **that**
生长 快乐地 老的 足够的 到 蹒跚学步 关于 在 这 圣诞老人 芭芭拉 玫瑰 - 花园 那
['ʃeltəd] [ðə; ði] [stɪl] [ɪnˈfætʃueɪtɪd][peə(r)] ,
sheltered **the** **still** **infatuated** **pair** **,**
避难所 这 仍然 迷恋 一对 ,

他们快乐地长大，蹒跚学步地在圣巴巴拉的玫瑰园里玩耍，那玫瑰园曾庇护着这对依然热恋中的情侣。

[njuː] [ðæt] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)]
knew **that** **Mother** **was** **supremely** **indifferent** **to** **the** **feeling** **toward** **her**
知道 那 母亲 曾是 至高无上 冷漠 到 这 感觉 朝向 她
[ɪn] ['eni] [hɑːt] [bʌt; bət][wʌn] .
in **any** **heart** **but** **one** **.**
在 任何 心 但 一 .

他知道，除了一个人之外，母亲对任何人的感情都漠不关心。

['mɑːtɪn] [braʊn] [wɒz; wəz][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['rændəm]['eseɪz; eˈseɪz] .
Martin **Brown** **was** **an** **Irishman** **,** **and** **a** **writer** **of** **random** **essays** **.**
马丁 棕色的 曾是 一个 爱尔兰人 , 和 一个 作家 的 随机的 散文 .

马丁·布朗是爱尔兰人，也是一位散文作家。

[hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [lɔːs] ['ændʒələs] ['deɪli] ['njuːzpeɪpə(r)] [kept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð]
His **position** **on** **a** **Los** **Angeles** **daily** **newspaper** **kept** **the** **little** **family** **in** **touch** **with**
他的 位置 在 一个 洛杉矶 洛杉矶 日常的 报纸 保留 这 小的 家庭 在 触碰 和
[dʒʌst][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] ,
just **the** **people** **they** **cared** **to** **see** **,**
只是 这 人们 他们 关心 到 看 ,

他在洛杉矶一家日报社的工作使这个小家庭能够与他们想见的人保持联系。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [wʌn] [deɪ] ,
and **,** **when** **the** **husband** **and** **father** **was** **found** **dead** **at** **his** **desk** **one** **day** **,**
和 , 什么时候 这 丈夫 和 父亲 曾是 成立 死的 在 他的 桌子 一 天 ,

有一天，人们发现这位丈夫和父亲死在了他的办公桌前。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['pɪktʃə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [siːst]
with his wife's picture over the heart that had suddenly and simply ceased
和 他的 妻子的 图片 超过 这 心 那 有 突然 和 简单地 停止
[tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] ,
to serve him ,
到 服务 他 ,

妻子的照片贴在他那颗突然间不再为他服务的心脏上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɔːl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪdəʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [æt; ət] [liːst]
there were friends all about to urge the beautiful widow to take up at least
那里 是 朋友们 全部 关于 到 敦促 这 美丽的 寡妇 到 拿 向上 在 至少
[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
a part of his work ,
一个 部分 的 他的 工作 ,

朋友们都劝这位美丽的寡妇至少接手他的一部分工作。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [ɪn'vaɪrənmənt] .
in the old environment .
在 这 老的 环境 .

在旧环境下。

[bʌt; bət] [suː] [rəʊz] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['θɜːti] , [ænd; ənd] [stɪl] ['gɜːlɪʃ] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]
But Sue Rose was not quite thirty , and still girlish , and shrinking , and
但 起诉 玫瑰 曾是 不是 相当 三十 , 和 仍然 少女 , 和 收缩 , 和
['helpləs] .
helpless .
无助 .

但苏·罗斯还不到三十岁，依然像个少女，而且身材日渐消瘦，无助极了。

[bɪ'saɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laʊz] [haʊs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [laɪf]
Beside , there was Lou's house to go to , and five thousand dollars life
旁 , 那里 曾是 lou's 房子 到 去 到 , 和 五 千 美元 生活
[ɪn'ʃʊərəns] ,
insurance ,
保险 ,

此外，还有卢的家可以去，还有五千美元的人寿保险。

[ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊm] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
and three thousand more from the sale of the little home , to meet the
和 三 千 更多的 从 这 销售 的 这 小的 家 , 到 见面 这
[ɪ'miːdiət] [niːd] .
immediate need .
即时 需要 .

卖掉这栋小房子还能再拿出三千块钱，以满足眼前的需求。

[səʊ] ['suːzn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] ,
So Susan and her mother came up to Mrs . Lancaster ,
所以 苏珊 和 她 母亲 来了 向上 到 太太 . 兰开斯特 ,

于是苏珊和她母亲走到兰卡斯特太太面前。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [lɑːdʒ] [ruːm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði]['əʊldə]
and had a very fine large room together , and became merged in the older
和 有 一个 非常 美好的 大的 房间 一起 , 和 成为 合并 在 这 老
['fæməli] .
family .
家庭 .

他们一起住在一个非常漂亮的大房间里，并融入了老一辈的家庭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ['lɑːstɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l]

And	the	eight	thousand	dollars	lasted	a	long	time	,	it	was	still	paying	little
和	这	八	千	美元	持续	一个	长的	时间	,	它	曾是	仍然	付费	小的

[bɪls] ,

bills	,
账单	,

那八千美元够用很久，还能支付一些小额账单。

[ænd; ənd] ['baɪɪŋ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] ['triːtɪŋ] ['ælfi] [tuː; tə][ə; eɪ] " ['seɪfti] ['baɪsɪk(ə)l] ,

and	buying	birthday	presents	,	and	treating	Alfie	to	a	"	safety	bicycle	,
和	购买	生日	礼物	,	和	治疗	阿尔菲	到	一个	"	安全	自行车	,

还买了生日礼物，给阿尔菲买了一辆“安全自行车”。

" [ænd; ənd]['meəri] [luː] [tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] ['lesnz] [wen] , [ɒn][ə; eɪ] [wet] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	and	Mary	Lou	to	dancing	lessons	when	,	on	a	wet	afternoon	in	her
"	和	玛丽	卢	到	跳舞	课程	什么时候	,	在	一个	湿的	下午	在	她

[ˌθɜː'tiːnθ] ['sʌmə(r)] ,

thirteenth	summer	,
第十三	夏天	,

“玛丽·卢在十三岁那年夏天的一个雨天下午去上舞蹈课，

['lɪt(ə)l] ['suːzn] [braʊn] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm] [skuːl] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] .

little	Susan	Brown	came	in	from	school	to	find	that	Mother	was	very	ill	.
小的	苏珊	棕色的	来了	在	从	学校	到	寻找	那	母亲	曾是	非常	患病的	.

小苏珊·布朗放学回家后发现妈妈病得很重。

" [dʒʌst][æn; ən] ['ʌgli] , [ʃɑːp] [peɪn] , ['dʌki] , [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [skeəd] ! " [sed] ['mʌðə(r)] ,

"	Just	an	ugly	,	sharp	pain	,	ducky	,	don't	look	so	scared	!	"	said	Mother	,
"	只是	一个	丑陋的	,	锋利的	疼痛	,	小鸭子	,	不	看	所以	害怕的	!	"	说	母亲	,

“只是一阵剧烈的疼痛，宝贝，别那么害怕！”妈妈说。

['smaɪlɪŋ] ['gæləntli] , [bʌt; bət] ['raɪðɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] ['kʌvəz] .

smiling	gallantly	,	but	writhing	under	the	bed	covers	.
微笑	英勇地	,	但	扭动	在下面	这	床	封面	.

脸上挂着英勇的笑容，却在被窝里扭动着身子。

" ['dɑːktər; draɪv] . [fɔːr'saɪθ] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	Dr	.	Forsythe	has	been	here	,	and	it's	nothing	at	all	.
"	博士	.	福赛斯	有	到过	这里	,	和	它是	没有什么	在	全部	.

“福赛斯博士来过这里，根本没什么事。”

[ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [sed] ['mʌðə(r)] , ['wɪmzɪk(ə)li] , " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] !

Ah	-	h	-	h	!	"	said	Mother	,	whimsically	,	"	the	poor	little	babies	!
啊	-	h	-	h	!	"	说	母亲	,	异想天开地	,	"	这	贫穷的	小的	婴儿	!

“啊！”母亲若有所思地说，“可怜的小宝宝们！”

[ðeɪ] [gəʊ] [θruː] [ðɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lɑːf] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['kɒlɪk] !

They	go	through	this	,	and	we	laugh	at	them	,	and	call	it	colic	!
他们	去	通过	这	,	和	我们	笑	在	他们	,	和	称呼	它	绞痛	!

他们经历这些的时候，我们却嘲笑他们，称之为肠绞痛！

['nevə(r)] - [lɑːf] - [æt; ət] - [ə'nʌðə(r)] - ['beɪbi] , [suː] !

Never	-	laugh	-	at	-	another	-	baby	,	Sue	!
绝不	-	笑	-	在	-	其他	-	婴儿	,	起诉	!

苏，以后别再嘲笑婴儿了！

[ai] [ʃænt] .

I	shan't	.
我	不会	.

我不会。

[jʊd] ['betə(r)] [kɔːl] ['ɑːnti] , [dɪə(r)] .

You'd	better	call	Auntie	,	dear	.
你会	更好的	称呼	阿姨	,	亲爱的	.

亲爱的，你最好给阿姨打个电话。

[ðɪs] - - [ðɪs] [woʊnt][duː; də] .

This	-	-	this	won't	do	.
这	-	-	这	惯于	做	.

这样——这样不行。

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːk] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

"	A	day	or	two	later	there	was	talk	of	an	operation	.
"	一个	天	或者	二	之后	那里	曾是	讲话	的	一个	手术	.

“一两天后，就有人谈到了行动。”

['suːzn] [wɒz; wəz][təʊld] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Susan	was	told	very	little	of	it	.
苏珊	曾是	讲述	非常	小的	的	它	.

苏珊对此事几乎一无所知。

[lɒŋ] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'zentmənt] [ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ]

Long	afterward	she	remembered	with	certain	resentment	the	cavalier	manner	in	which
长的	之后	她	记得	和	肯定	怨恨	这	骑士	方式	在	哪个

[hɜː(r); hə(r)] [kleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] .

her	claims	were	dismissed	.
她	索赔	是	解雇	.

很久以后，她仍然对当初对方轻率地驳回她的诉求感到愤慨。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

Her	mother	went	to	the	hospital	,	and	two	days	later	,
她	母亲	去	到	这	医院	,	和	二	天	之后	,

她母亲去了医院，两天后，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːθə(r)] ,

when	she	was	well	over	the	wretchedness	of	the	ether	,
什么时候	她	曾是	出色地	超过	这	悲惨	的	这	醚	,

当她彻底摆脱了麻醉剂带来的痛苦之后，

['suːzn] [went] [wɪð] ['meəri] [luː] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [peɪl] , [breɪv] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

Susan	went	with	Mary	Lou	to	see	her	,	and	kissed	the	pale	,	brave	little	face	,
苏珊	去	和	玛丽	卢	到	看	她	,	和	亲吻	这	苍白	,	勇敢的	小的	脸	,

苏珊和玛丽·卢一起去看望她，亲吻了她苍白而勇敢的小脸。

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['piləuz] .

sunk	in	the	great	white	pillows	.
沉没	在	这	伟大的	白色的	枕头	.

沉入巨大的白色枕头中。

" [həʊm] [ɪn][nəʊ] [taɪm] , [suː] !

"	Home	in	no	time	,	Sue	!
"	家	在	不	时间	,	起诉	!

“苏，马上就到家了！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] ['breɪvli] .

"	her	mother	said	bravely	.
"	她	母亲	说	勇敢地	.

“她母亲勇敢地说。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] , ['suːzn] [wɒz; wəz] [weɪkt] [frɒm; frəm] [sliːp] ,

But	a	few	days	later	something	happened	,	Susan	was	waked	from	sleep	,
但	一个	很少	天	之后	某物	发生	,	苏珊	曾是	醒来	从	睡觉	,

但几天后，发生了一件事，苏珊从睡梦中醒来。

[wɒz; wəz] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [ə'gen] ,
was **rushed** **to** **the** **hospital** **again** **,**
曾是 匆忙 到 这 医院 再次 ,

再次被紧急送往医院。

[wɒz; wəz] [prest] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪvɪd]
was **pressed** **by** **some** **unknown** **hand** **into** **a** **kneeling** **position** **beside** **a** **livid**
曾是 按下 经过 一些 未知 手 进入 一个 跪着 位置 旁 一个 铁青
[ænd; ənd] ['hevɪli] ['briːðɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
and **heavily** **breathing** **creature** **whom** **she** **hardly** **recognized** **as** **her** **mother** **.**
和 重度 呼吸 生物 谁 她 几乎 认可 作为 她 母亲 .

她被一只不知名的手按倒在地，跪在一个面色苍白、呼吸急促的生物旁边，她几乎认不出那是她的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['veri] [suːn] .
It **was** **all** **confusing** **and** **terrifying** **;** **it** **was** **over** **very** **soon** **.**
它 曾是 全部 令人困惑 和 恐怖 ; 它 曾是 超过 非常 很快 .

一切都令人困惑和恐惧；但很快就结束了。

['suːzn] [keɪm] ['blɪŋkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] [wɪð] ['meəri] [luː] , [huː] [wɒz; wəz]
Susan **came** **blinking** **out** **of** **the** **dimly** **lighted** **room** **with** **Mary** **Lou** **,** **who** **was**
苏珊 来了 眨眼 出去 的 这 依稀 照明 房间 和 玛丽 卢 , WHO 曾是
['sɒbɪŋ] ,
sobbing **,**
啜泣 ,

苏珊眨着眼睛从昏暗的房间里走了出来，玛丽·卢也跟着出来了，她正在啜泣。

" [əʊ] , [ɑːnt] [suː] [rəʊz] !
" **Oh** **,** **Aunt** **Sue** **Rose** **!**
" 哦 , 阿姨 起诉 玫瑰 !

“哦，苏·罗斯阿姨！”

[ɑːnt] [suː] [rəʊz] !
Aunt **Sue** **Rose** **!**
阿姨 起诉 玫瑰 !

苏·罗斯阿姨！

" ['suːzn] [dɪd] [nɒt] [kraɪ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
" **Susan** **did** **not** **cry** **,** **but** **her** **eyes** **hurt** **her** **,** **and** **the** **back** **of**
" 苏珊 做过 不是 哭 , 但 她 眼睛 伤害 她 , 和 这 后退 的
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] ['ʃɑːpli] .
her **head** **ached** **sharply** **.**
她 头 疼痛 尖锐地 .

苏珊没有哭，但她的眼睛很疼，后脑勺也剧烈疼痛。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [naɪts] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
She **cried** **later** **,** **in** **the** **nights** **,** **after** **her** **cousins** **had** **seemed** **to** **be**
她 哭 之后 , 在 这 夜晚 , 后 她 表兄弟姐妹 有 似乎 到 是
[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ,
unsympathetic **,**
冷漠无情 ,

后来，在夜里，当她的表兄弟姐妹们似乎对她漠不关心时，她开始哭泣。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .
feeling **that** **she** **needed** **her** **mother** **to** **take** **her** **part** **.**
感觉 那 她 需要 她 母亲 到 拿 她 部分 .

她觉得需要母亲的帮助。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə] ['suːzn] ,
But **on** **the** **whole** **the** **cousins** **were** **devoted** **and** **kind** **to** **Susan** **,**
但 在 这 所有的 这 表兄弟姐妹 是 奉献 和 种类 到 苏珊 ,

但总的来说，表兄弟姐妹们对苏珊都很忠诚和友善。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['eniweə(r)] .

and	the	child	was	as	happy	as	she	could	have	been	anywhere	.
和	这	孩子	曾是	作为	快乐的	作为	她	可以	有	到过	任何地方	.

孩子无比快乐。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['restləs] [æm'bɪʃ(ə)n] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['aʊə(r)] , [æz; əz]

But	her	restless	ambition	forced	her	into	many	a	discontented	hour	,	as
但	她	不安	志向	强制	她	进入	许多	一个	不满	小时	,	作为

[ʃiː; ʃi] [gruː] ,

she	grew	,
她	生长	,

但随着年龄的增长，她不安分的雄心壮志让她常常感到不满。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['ɒfɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ['suːzn] [wɒz; wəz][waɪld] [wɪð]

and	when	an	office	position	was	offered	her	Susan	was	wild	with
和	什么时候	一个	办公室	位置	曾是	提供	她	苏珊	曾是	荒野	和

['iːgənəs] [tuː; tə][traɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fiːt] .

eagerness	to	try	her	own	feet	.
渴望	到	尝试	她	自己的	脚	.

当有人向她提供办公室职位时，苏珊欣喜若狂，迫不及待地想要尝试一番。

" [ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! " [mɔːn, məun][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , " [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] ['hæpɪli] [wɪð]

"	I	can't	bear	it	!	"	mourned	her	aunt	,	"	why	can't	you	stay	here	happily	with
"	我	不能	熊	它	!	"	哀悼	她	阿姨	,	"	为什么	不能	你	停留	这里	快乐地	和

[ˌjuː 'es] , ['lʌvi] ?

us	,	lovey	?
我们	,	亲爱的	?

“我受不了了！”她姑姑哀叹道，“亲爱的，你为什么不能和我们幸福地留在这里呢？”

[maɪ] [əʊn] [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] .

My	own	girls	are	happy	.
我的	自己的	女孩们	是	快乐的	.

我的女儿们都很开心。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['gɒtn] ['ɪntuː][juː; jʊ][gˈɜːlz] ['leɪtli] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [laɪk] [greɪt]

I	don't	know	what	has	gotten	into	you	girls	lately	,	wanting	to	rush	out	like	great
我	不	知道	什么	有	获得	进入	你	女孩们	最近	,	想要	到	匆忙	出去	喜欢	伟大的

,

,
,

我不知道你们这些女孩最近是怎么了，都想赶紧出门，

[kɔːs] [men] !

coarse	men	!
粗	男人	!

粗鲁的男人！

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪnti] ,

Why	can't	you	stay	at	home	,	doing	all	the	little	dainty	,
为什么	不能	你	停留	在	家	,	正在做	全部	这	小的	纤巧	,

你为什么不能待在家里，做这些轻松愉快的小事呢？

['prɪti] [θɪŋz] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][duː; də] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] ['lʌvli] ? "

pretty	things	that	only	a	woman	can	do	,	to	make	a	home	lovely	?	"
漂亮的	事物	那	仅有的	一个	女士	能	做	,	到	制作	一个	家	迷人的	?	"

只有女人才能做的那些让家变得温馨美好的小事？

" [doʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ'd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [wɜːk] ?

"	Don't	you	suppose	I'd	much	RATHER	not	work	?
"	不	你	认为	ID	很多	相当	不是	工作	?

难道你不认为我更愿意不工作吗？

" ['suːzn] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Susan	demanded	impatiently	.
"	苏珊	要求	不耐烦地	.

苏珊不耐烦地问道。

" [ai] [kænt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sə'pɔːtɪŋ] [ˌem 'iː] , ['ɑːnti] .

"	I	can't	have	you	supporting	me	,	Auntie	.
"	我	不能	有	你	支持	我	,	阿姨	.

“我不能让你支持我，阿姨。”

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "

That's	it	.	"
那就是	它	.	"

就是这样。”

" [wel] , [ɪf] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] ['nɒns(ə)ns] , [dɪə(r)] .

"	Well	,	if	that's	it	,	that's	nonsense	,	dear	.
"	出色地	,	如果	那就是	它	,	那就是	废话	,	亲爱的	.

“好吧，如果真是这样，那真是胡说八道，亲爱的。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['ɑːnti] [laɪvz; lɪvz][ɔːl][ʃiː; ʃi][ɑːsks][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

As	long	as	Auntie	lives	all	she	asks	is	to	keep	a	comfortable	home	for
作为	长的	作为	阿姨	生活	全部	她	问	是	到	保持	一个	舒服的	家	为了

[hɜː(r); hə(r)][g'ɜːlz] . "

her	girls	.	"
她	女孩们	.	"

只要姑姑还活着，她唯一的要求就是为女儿们维持一个舒适的家。

" [waɪ] , [suː] , [jʊl] [biː; bi] [im'plai] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['hɒrɪd] ['ɒfɪs]

"	Why	,	Sue	,	you'll	be	implying	that	we	all	ought	to	have	taken	horrid	office
"	为什么	,	起诉	,	你会	是	暗示	那	我们	全部	应该	到	有	已采取	可怕的	办公室

[pə'zɪʃnz] ,

positions	,
职位	,

“苏，你这样说岂不是暗示我们都应该去当那些糟糕的办公室职位吗？”

" [və'dʒɪniə] [sed] , [ɪn] ['smaɪlɪŋ] ['wɔːnɪŋ] .

"	Virginia	said	,	in	smiling	warning	.
"	弗吉尼亚州	说	,	在	微笑	警告	.

弗吉尼亚笑着警告道。

['suːzn] [rɪ'meɪnd] ['mjuːtənəsli] ['saɪlənt] .

Susan	remained	mutinously	silent	.
苏珊	剩余	叛逆地	沉默的	.

苏珊保持沉默，以示反抗。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] [wɪð] ['æntiz] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? " [ɑːskt]

"	Have	you	any	fault	to	find	with	Auntie's	provision	for	you	,	dear	?	"	asked
"	有	你	任何	过错	到	寻找	和	阿姨的	条款	为了	你	,	亲爱的	?	"	问

['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] , ['peɪʃntli] .

Mrs	.	Lancaster	,	patiently	.
太太	.	兰开斯特	,	耐心	.

“亲爱的，你对姨妈为你准备的一切有什么不满吗？”兰开斯特太太耐心地问道。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['ɑːnti] !

"	Oh	,	NO	,	auntie	!
"	哦	,	不	,	阿姨	!

“哦，不，阿姨！”

[ðæts] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] !

That's	not	it	AT	ALL	!
那就是	不是	它	在	全部	!

根本不是那样！

" ['suːzn] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ɪts] [dʒʌst] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ] - - [aɪ] [kænt] - - [aɪ] [niːd] ['mʌni] ,
" Susan protested , " it's just simply that I - - I can't - - I need money ,
" 苏珊 抗议 , " 它是 只是 简单地 那 我 - - 我 不能 - - 我 需要 钱 ,
['sʌmtaɪmz] - - " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['mɪzrəbli] .
sometimes - - " She stopped , miserably .
有时 - - " 她 停止 , 惨痛地 .

苏珊抗议道："只是我——我不能——我有时候需要钱——"她沮丧地停了下来。

" [kʌm] , [naʊ] !
" Come , now !
" 来 , 现在 !

"快来吧！"

" ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] , [ɔːl] [swiːt] ['tɒlərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veɪgərɪ] , ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə]
" Mrs . Lancaster , all sweet tolerance of the vagary , folded her hands to
" 太太 . 兰开斯特 , 全部 甜的 宽容 的 这 反复无常 , 折叠 她 双手 到
[ə'weɪt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
await enlightenment .
等待 启示 .

兰卡斯特夫人对变幻莫测的事物表现出极大的宽容，她双手合十，等待启示。

" [kʌm] , [naʊ] !
" Come , now !
" 来 , 现在 !

"快来吧！"

[tel] ['ɑːnti] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] .
Tell auntie what you need money for .
告诉 阿姨 什么 你 需要 钱 为了 .

告诉阿姨你需要钱做什么。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [greɪt] [niːd] ? "
What is this special great need ? "
什么 是 这 特别的 伟大的 需要 ? "

这种特殊的迫切需求是什么？

" [nəʊ][wʌn] ['speʃ(ə)l] [θɪŋ] , ['ɑːnti] - - " ['suːzn] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" No one special thing , auntie - - " Susan was anything but sure of her
" 不 一 特别的 事物 , 阿姨 - - " 苏珊 曾是 任何事物 但 当然 的 她
[graʊnd] .
ground .
地面 .

"没什么特别的，阿姨——"苏珊对自己的立场一点也不自信。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][ɔːl] ,
As a matter of fact she did not want to work at all ,
作为 一个 事情 的 事实 她 做过 不是 想 到 工作 在 全部 ,

事实上，她根本不想工作。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [felt] [ə; eɪ]['fræntɪk] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən]['set(ə)l] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]
she merely felt a frantic impulse to do something else than settle down for
她 仅仅 毛毡 一个 疯狂的 冲动 到 做 某物 别的 比 定居 向下 为了
[laɪf][æz; əz]['meəri] [luː] [ænd; ənd][və'dʒɪniə][ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [hæd; həd] [dʌn] .
life as Mary Lou and Virginia and Georgie had done .
生活 作为 玛丽 卢 和 弗吉尼亚州 和 乔治 有 完毕 .

她只是感到一种强烈的冲动，想要做些与玛丽·卢、弗吉尼亚和乔治截然不同的事情，而不是像她们那样安定下来过日子。

" [bʌt; bət] [kləʊðz] [kɒst] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] ['veɪgli] .
" But clothes cost money , " she pursued vaguely .
" 但 衣服 成本 钱 , " 她 追击 依稀 .

"但是衣服是要花钱的，"她含糊地补充道。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] , [dɪə(r)] ?

"	What	sort	of	a	gown	did	you	want	,	dear	?
"	什么	种类	的	一个	袍	做过	你	想	,	亲爱的	?

亲爱的，你想要什么样的礼服?

" ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] [pɜːs] .

"	Mrs	.	Lancaster	reached	for	her	shabby	purse	.
"	太太	.	兰开斯特	达到	为了	她	破旧	钱包	.

兰卡斯特太太伸手去拿她那破旧的钱包。

['suːzn] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [wɪð] ['meni] ['kɪsɪz] ,

Susan	refused	the	gift	of	a	gown	with	many	kisses	,
苏珊	拒绝	这	礼物	的	一个	袍	和	许多	吻	,

苏珊拒绝了那件附有很多吻痕的礼服作为礼物。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkɪŋ] .

and	no	more	was	said	for	a	while	of	her	working	.
和	不	更多的	曾是	说	为了	一个	尽管	的	她	在职的	.

之后一段时间，没有人再提起她的工作。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sʌmə(r)] .

This	was	in	her	seventeenth	summer	.
这	曾是	在	她	第十七	夏天	.

那是她十七岁那年的夏天。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] ['aɪdli] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

For	more	than	a	year	after	that	she	drifted	idly	,	reading	a	great	many
为了	更多的	比	一个	年	后	那	她	漂移	闲散地	,	阅读	一个	伟大的	许多

[rəʊ'mæntɪk]['nɒv(ə)lz] ,

romantic	novels	,
浪漫的	小说	,

此后一年多时间里，她无所事事，读了很多言情小说。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktrəs] , [ə; eɪ] [ləʊn] ['ɔːf(ə)n] ,

and	wishing	herself	a	young	actress	,	a	lone	orphan	,
和	祝	她自己	一个	年轻的	演员	,	一个	孤独	孤儿	,

她希望自己是一位年轻的女演员，一个孤儿，

[ðə; ði] [ə'dɔːrd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] ['mʌðə(r)]

the	adored	daughter	of	an	invalid	father	or	of	a	rich	and	adoring	mother	,	,	,
这	受人喜爱	女儿	的	一个	无效的	父亲	或者	的	一个	富有的	和	崇拜	母亲	,	,	,

一位体弱多病的父亲或一位富有且疼爱她的母亲的掌上明珠。

[ðə; ði]['keɪpəb(ə)l] , ['wəːʃip] ['əʊldɪst]['sɪstə(r)][ɪn][ə; eɪ]['dʒɒli][bɪg]['fæməli] ,

the	capable	,	worshiped	oldest	sister	in	a	jolly	big	family	,
这	有能力的	,	崇拜	最老	姐姐	在	一个	快乐的	大的	家庭	,

在一个和睦的大家庭里，她是能干又受人爱戴的大姐。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['krɪp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['hɒspɪt(ə)l] [wɔːd] , ['eniθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɪk'sept] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

a	lovely	cripple	in	a	bright	hospital	ward	,	anything	,	in	short	,	except	what	she
一个	迷人的	削弱	在	一个	明亮的	医院	病房	,	任何事物	,	在	短的	,	除了	什么	她

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

一个可爱的残疾人躺在明亮的医院病房里，总之，什么都行，就是不能是她本来的样子。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] ['ɒfɪs] ,

Then	came	the	offer	of	a	position	in	Front	Office	,
然后	来了	这	提供	的	一个	位置	在	正面	办公室	,

随后，他们向我提供了前台管理方面的工作机会。

[ænd; ənd] ['suːzn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə]

and	Susan	took	it	on	her	own	responsibility	,	and	resigned	herself	to
和	苏珊	采取	它	在	她	自己的	责任	,	和	辞职	她自己	到

[hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['æŋgə(r)] .

her	aunt's	anger	.
她	姑姑的	愤怒	.

苏珊独自承担了这件事的责任，并接受了姑妈的愤怒。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'hæpi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kən'sɜːnd] .

This	was	a	most	unhappy	time	for	all	concerned	.
这	曾是	一个	最多	不开心	时间	为了	全部	担心的	.

对所有相关人员来说，那都是一段非常不愉快的时期。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] .

But	it	was	all	over	now	.
但	它	曾是	全部	超过	现在	.

但一切都结束了。

['ɑːnti] [rɛbɛld] [nəʊ][mɔː(r)] ,

Auntie	rebeled	no	more	,
阿姨	叛乱	不	更多的	,

阿姨不再反抗了。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] ['ʌðə(r)] [ʌn'welkəm] [fækts][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

she	accepted	the	fact	as	she	had	accepted	other	unwelcome	facts	in	her	life	.
她	公认	这	事实	作为	她	有	公认	其他	不受欢迎	事实	在	她	生活	.

她接受了这个事实，就像她接受了生活中其他不受欢迎的事实一样。

[ænd; ənd] [suːn] ['suːzənz] ['lɪt(ə)l] ['sæləri] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði]['fæməli] ;

And	soon	Susan's	little	salary	came	to	be	depended	upon	by	the	family	;
和	很快	苏珊的	小的	薪水	来了	到	是	取决于	之上	经过	这	家庭	;

很快，苏珊微薄的薪水就成了全家人的依靠；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [peɪ] [ə; eɪ][gæs][ɔː(r)][ə; eɪ] ['lɔːndri] [bɪl] ,

it	was	not	much	,	but	it	did	pay	a	gas	or	a	laundry	bill	,
它	曾是	不是	很多	,	但	它	做过	支付	一个	气体	或者	一个	洗衣店	账单	,

虽然不多，但足够支付煤气费或洗衣费了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] " ['bɒrəʊd] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['slɪpə(r)z] ['dʒɔːdʒi] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri]

it	could	be	"	borrowed	"	for	the	slippers	Georgie	must	have	in	a	hurry
它	可以	是	"	借来的	"	为了	这	拖鞋	乔治	必须	有	在	一个	匆忙

,

,

,

或许可以“借”来给乔治买她急需的拖鞋。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] ['ælfi] [tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ][ɔː(r)] ['stɒktən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [njuː]

or	the	ticket	that	should	carry	Alfie	to	Sacramento	or	Stockton	for	his	new
或者	这	票	那	应该	携带	阿尔菲	到	萨克拉门托	或者	斯托克顿	为了	他的	新的

[dʒɒb] .

job	.
工作	.

或者说，这张票应该能让阿尔菲去萨克拉门托或斯托克顿开始他的新工作。

[və'dʒɪniə] [w'ʌndəd] [ɪf] [suː] [wʊd] [lend] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə]

Virginia	wondered	if	Sue	would	lend	her	two	dollars	for	the	subscription	to
弗吉尼亚州	想知道	如果	起诉	会	借	她	二	美元	为了	这	订阅	到

[ðə; ði] " ['wiːkli] ['ɪərə] ,

the	"	Weekly	Era	,
这	"	每周	时代	,

弗吉尼亚想知道苏是否愿意借给她两美元，让她订阅《每周时代报》。

" [ɔː(r)] [ɑːskt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ɪf] ['suːzn] [hæd; həd] " [pleɪt] - ['mʌni] " [fɔː(r); fə(r)]
" or asked , during the walk to church , if Susan had " plate - money " for
" 或者 问 , 期间 这 走 到 教会 , 如果 苏珊 有 " 盘子 - 钱 " 为了
[tuː] ?
two ?
二 ?

或者在去教堂的路上问苏珊，她是否有两人份的“奉献钱”?

['meəri] [luː] [juːst] ['suːzənz] [pɜːs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
Mary Lou used Susan's purse as her own .
玛丽 卢 用过的 苏珊的 钱包 作为 她 自己的 .

玛丽·卢把苏珊的钱包当成自己的钱包用了。

" [ai] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , [suː] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əb'zɜːv] ['keələsli] ,
" I owe you a dollar , Sue , " she would observe carelessly ,
" 我 欠 你 一个 美元 , 起诉 , " 她 会 观察 粗心大意 ,

“苏，我欠你一块钱，”她漫不经心地说道。

" [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kliːnə(r)] .
" I took it yesterday for the cleaner .
" 我 采取 它 昨天 为了 这 清洁工 .

我昨天把它拿去送去干洗了。

" [ɔː(r)] , [ɒn][ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [wɔːks] , ['meəri] [luː] [wʊd] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['kændi] - [stɔː(r)] ['wɪndəʊ] .
" Or , on their evening walks , Mary Lou would glance in the candy - store window .
" 或者 , 在 他们的 晚上 散步 , 玛丽 卢 会 瞥一眼 在 这 糖果 - 店铺 窗户 .

“或者，在傍晚散步时，玛丽·卢会瞥一眼糖果店的橱窗。

" [maɪ] ! [doʊnt] [ðəʊz] ['kærəmelz] [lʊk] [dɪ'lɪʃəs] !
" My ! Don't those caramels look delicious !
" 我的 ! 不 那些 焦糖 看 可口的 !

“哇！这些焦糖看起来真好吃！”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [triːt] , [naʊ] , [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
This is my treat , now , remind me to give it back to you . "
这 是 我的 对待 , 现在 , 提醒 我 到 给 它 后退 到 你 . "

这是我的请客款，记得提醒我以后还给你。

" [əʊ] , [mɑː][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [egz] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]
" Oh , Ma told me to get eggs , " she would remember suddenly , a moment later
" 哦 , 马 讲述 我 到 得到 鸡蛋 , " 她 会 记住 突然 , 一个 片刻 之后
.
:
.

“哦，妈妈让我去买鸡蛋，”她过了一会儿突然想起来了。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['dɪəri] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [həʊm] .
" I'll have to ask you to pay for them , dearie , until we get home .
" 患病的 有 到 问 你 到 支付 为了 他们 , 亲爱的 , 直到 我们 得到 家 .

“亲爱的，在我们回家之前，我得请你先付钱了。”

" ['suːzn] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'peɪd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ləʊnz] .
" Susan never was repaid these little loans .
" 苏珊 绝不 曾是 已偿还 这些 小的 贷款 .

“苏珊从未收到过这些小额贷款的偿还。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] .
She could not ask it .
她 可以 不是 问 它 .

她不好意思问。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [sent] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

She	knew	very	well	that	none	of	the	girls	ever	had	a	cent	given	her
她	知道	非常	出色地	那	没有任何	的	这	女孩们	曾经	有	一个	中心	给定	她

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['defɪnət] [ænd; ənd] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['pɜːtʃəs] .

except	for	some	definite	and	unavoidable	purchase	.
除了	为了	一些	定	和	不可避免的	购买	.

她非常清楚，除了某些不可避免的购买行为之外，这些女孩从来没有人给过她们一分钱。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['nevə(r)] [spent] ['mʌni] .

Her	aunt	never	spent	money	.
她	阿姨	绝不	花费	钱	.

她姑姑从来不花钱。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [ænd; ənd] ['ægənaɪzɪŋ] ['ʃɔːtɪdʒ] [ɒv; əv] [kɔɪn] .

They	lived	in	a	continual	and	agonizing	shortage	of	coin	.
他们	居住地	在	一个	持续的	和	痛苦的	短缺	的	硬币	.

他们长期生活在缺钱的痛苦之中。

['leɪtli] , [haʊ'evə(r)] , ['suːzn] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['sæləri] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ʃiː; ʃi]

Lately	,	however	,	Susan	had	determined	that	if	her	salary	were	raised	she
最近	,	然而	,	苏珊	有	决定	那	如果	她	薪水	是	提高	她

[wʊd] [seɪv] [ðə; ði]['ekstrə] ['mʌni] ,

would	save	the	extra	money	,
会	节省	这	额外的	钱	,

然而，最近苏珊决定，如果她的工资上涨，她就要把多余的钱存起来。

[ænd; ənd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪz] [æt; ət] [həʊm] .

and	not	mention	the	fact	of	the	raise	at	home	.
和	不是	提到	这	事实	的	这	增加	在	家	.

更别提家里加薪的事了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [greɪ] ['feðə(r)] ['bəʊə] , [sʌtʃ] [æz; əz]['piːtə(r)] ['koʊlmənz] [gɜːl] [frendz] [wɔː(r)] .

She	wanted	a	gray	feather	boa	,	such	as	Peter	Coleman's	girl	friends	wore	.
她	通缉	一个	灰色的	羽毛	蟒蛇	,	这样的	作为	彼得	科尔曼的	女孩	朋友们	穿着	.

她想要一条灰色的羽毛围巾，就像彼得·科尔曼的女朋友们戴的那种。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] ['twenti] [d'ɒləz] , [bʌt; bət] [wɒt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ˌaɪ 'tiː] [lent] [tuː; tə][ðə; ði]

It	would	cost	twenty	dollars	,	but	what	beauty	and	distinction	it	lent	to	the
它	会	成本	二十	美元	,	但	什么	美丽	和	区别	它	借出的	到	这

['sɪmplɪst] ['kɒstjuːm] !

simplest	costume	!
最简单的	戏服	!

虽然要花二十美元，但它却能为最简单的服装增添多少美丽和独特之处啊！

[sɪns] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['koʊlmənz] [ə'pɪərəns] [ɪn] [frʌnt] ['ɒfɪs] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] [g'ɜːlz] ['veri]

Since	young	Mr	.	Coleman's	appearance	in	Front	Office	certain	young	girls	very
自从	年轻的	先生	.	科尔曼的	外貌	在	正面	办公室	肯定	年轻的	女孩们	非常

['prɒmɪnənt] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][sə'saɪəti] [faʊnd] ['veəriəs] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

prominent	in	San	Francisco	society	found	various	reasons	for	coming	down	,
著名的	在	圣	弗朗西斯科	社会	成立	各种各样的	原因	为了	未来	向下	,

自从年轻的科尔曼先生出现在前厅后，旧金山社交圈中一些非常有名的年轻女孩就以各种理由退出了。

[ɪn] [mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv]['hʌntə(r)] , ['bækstə(r)] & ['hʌntə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

in	mid	-	afternoon	,	to	the	establishment	of	Hunter	,	Baxter	&	Hunter	,	for
在	中	-	下午	,	到	这	建立	的	猎人	,	巴克斯特	&	猎人	,	为了

[ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['bækstə(r)] ,

a	chat	with	old	Mr	.	Baxter	,
一个	聊天	和	老的	先生	.	巴克斯特	,

下午时分，我来到Hunter, Baxter & Hunter律师事务所，与老Baxter先生聊了聊。

[huː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð] [ɔːl][gˈɜːlz] .

who	appeared	to	be	a	great	favorite	with	all	girls	.
WHO	出现	到	是	一个	伟大的	最喜欢的	和	全部	女孩们	.

他似乎深受所有女孩的喜爱。

[ˈsuːzn] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [wɔːlz] [ɒv; əv] [frʌnt] [ˈɒfɪs] ,

Susan	,	looking	down	through	the	glass	walls	of	Front	Office	,
苏珊	,	寻找	向下	通过	这	玻璃	墙壁	的	正面	办公室	,

苏珊透过前台的玻璃墙向下望去，

[wʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ˈflaʊəd] [hæts][ænd; ənd] [smɑːt] [frɒks] ,

would	suddenly	notice	the	invasion	of	flowered	hats	and	smart	frocks	,
会	突然	注意	这	入侵	的	开花的	帽子	和	聪明的	连衣裙	,

突然间，你会注意到到处都是花帽和漂亮的连衣裙。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈfeðə(r)] - [ˈbəʊəz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

and	of	black	and	gray	and	white	feather	-	boas	,	such	as	her	heart
和	的	黑色的	和	灰色的	和	白色的	羽毛	-	蟒蛇	,	这样的	作为	她	心

[dɪˈzaɪəd] .

desired	.
想要的	.

还有她梦寐以求的黑色、灰色和白色的羽毛围巾。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈkɒnʃəsli] [ˈenvi] [ðiːz] [gˈɜːlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [wɪð] [ðeə(r)] [ədˈvæntɪdʒ] ,

She	did	not	consciously	envy	these	girls	,	but	she	felt	that	,	with	their	advantages	,
她	做过	不是	有意识地	嫉妒	这些	女孩们	,	但	她	毛毡	那	,	和	他们的	优势	,

她并非有意羡慕这些女孩，但她觉得，凭借她们的优势，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [əˈtræktɪv] [æz; əz] [ˈeni] ,

she	would	have	been	as	attractive	as	any	,
她	会	有	到过	作为	吸引人的	作为	任何	,

她本来会和任何一位美女一样漂亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbəʊə] [siːmd] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzaɪəd] [dəˈrekʃ(ə)n] .

and	a	boa	seemed	the	first	step	in	the	desired	direction	.
和	一个	蟒蛇	似乎	这	第一的	步	在	这	想要的	方向	.

而一条蟒蛇似乎是朝着理想方向迈出的第一步。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbækstə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˈpiːtə(r)] ,

She	always	knew	it	when	Mr	.	Baxter	sent	for	Peter	,
她	总是	知道	它	什么时候	先生	.	巴克斯特	发送	为了	彼得	,

她总是知道巴克斯特先生什么时候派人去叫彼得。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈlɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð]

and	generally	managed	to	see	him	as	he	stood	laughing	and	talking	with
和	一般来说	管理	到	看	他	作为	他	站立	笑	和	说	和

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

his	friends	,
他的	朋友们	,

通常情况下，我都能看到他站在那里和朋友们有说有笑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈkærɪdʒɪz] .

and	when	he	saw	them	to	their	carriages	.
和	什么时候	他	锯	他们	到	他们的	马车	.

他送他们上了马车。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒtʃ] [hɪm] [ˈwɪstfəli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˌʌpˈsteəz] ,

She	would	watch	him	wistfully	when	he	came	upstairs	,
她	会	手表	他	怅然地	什么时候	他	来了	楼上	,

每当他上楼时，她都会满怀惆怅地望着他。

[ænd; ənd][biː; bi][glæd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ˈbrɪskli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

and	be	glad	when	he	returned	briskly	to	his	work	,
和	是	高兴的	什么时候	他	返回	轻快地	到	他的	工作	,

当他精神抖擞地回到工作岗位时，你应该感到高兴。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ment] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm][ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

as	if	the	interruption	had	meant	very	little	to	him	after	all	.
作为	如果	这	中断	有	意思是	非常	小的	到	他	后	全部	.

仿佛这次打断对他来说根本无关紧要。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ə; eɪ][ˈtriːəʊ][pv; əv][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [ˈprɪti] [gˈɜːlz] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm] [pf]

One	day	,	when	a	trio	of	exquisitely	pretty	girls	came	to	carry	him	off
一	天	,	什么时候	一个	三人组	的	精美绝伦	漂亮的	女孩们	来了	到	携带	他	离开

[ˈbɒdɪli] ,

bodily	,
身体上的	,

有一天，三个美艳绝伦的女孩前来将他掳走，

[æt; ət][æn; ən] [ˈɜːli] [faɪv] [əˈklɑːk] , [mɪs] [ˈθɔːrntən] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈpfɪs] [tuː; tə][ˈsuːzənz] [desk] .

at	an	early	five	o'clock	,	Miss	Thornton	came	up	the	office	to	Susan's	desk	.
在	一个	早期的	五	点钟	,	错过	桑顿	来了	向上	这	办公室	到	苏珊的	桌子	.

五点钟刚过，桑顿小姐就来到办公室，坐在苏珊的办公桌前。

[ˈsuːzn] , [huː] [wɒz; wəz][kwaɪt][ˈəʊpənli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [bɪˈləʊ] , [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,

Susan	,	who	was	quite	openly	watching	the	floor	below	,	turned	with	a	smile	,
苏珊	,	WHO	曾是	相当	公然	观看	这	地面	以下	,	转向	和	一个	微笑	,

苏珊毫不掩饰地看着楼下的地板，她笑着转过身来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

and	sat	down	in	her	place	.
和	卫星	向下	在	她	地方	.

然后她在自己的位置上坐了下来。

" - , [ˈsuːzn] , " [sed] [mɪs] [ˈθɔːrntən] , [ˈliːnɪŋ] [pn][ðə; ði][desk] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]

"	S'listen	,	Susan	,	"	said	Miss	Thornton	,	leaning	on	the	desk	,	"	are	you	going	to
"	-	,	苏珊	,	"	说	错过	桑顿	,	倾斜	在	这	桌子	,	"	是	你	去	到

[ðə; ði][bɪg] [geɪm] ? "

the	big	game	?	"
这	大的	游戏	?	"

“听着，苏珊，”桑顿小姐倚在桌子上说，“你要去看那场重要的比赛吗？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ˈsuːzn] , [ˈsʌd(ə)nli] [waɪld][tuː; tə][gəʊ] .

"	I	don't	know	,	"	said	Susan	,	suddenly	wild	to	go	.
"	我	不	知道	,	"	说	苏珊	,	突然	荒野	到	去	.

“我不知道，”苏珊突然很想走，说道。

" [wel] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , " [pəˈsjuːd] [mɪs] [ˈθɔːrntən] , " [bʌt; bət] [wɑːliz] [ɪn] [lɔːs] [ˈændʒələs] .

"	Well	,	I	want	to	go	,	"	pursued	Miss	Thornton	,	"	but	Wally's	in	Los	Angeles	.
"	出色地	,	我	想	到	去	,	"	追击	错过	桑顿	,	"	但	沃利的	在	洛杉矶	洛杉矶	.

“嗯，我想去，”桑顿小姐接着说，“但是沃利在洛杉矶。”

" [ˈwɒli] [wɒz; wəz] [mɪs] [ˈθɔːrntənz] " [frend] . "

"	Wally	was	Miss	Thornton's	"	friend	.	"
"	沃利	曾是	错过	桑顿的	"	朋友	.	"

“沃利是桑顿小姐的‘朋友’。”

" [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][kɒst][ˌjuː ˈes] , [ˈθɔːni] ? "

"	What	would	it	cost	us	,	Thorny	?	"
"	什么	会	它	成本	我们	,	带刺的	?	"

“索尼，我们得付出什么代价？”

" [tuː] - ['fɪfti] . "
" Two - fifty . "
" 二 - 五十 . "

“二百五十。”

" [gɒʃ] , " [sed] ['suːzn] ['θɔːtfəli] .
" Gosh , " said Susan thoughtfully .
" 天哪 , " 说 苏珊 深思熟虑 .

“哎呀，”苏珊若有所思地说。

[ðə; ði][bɪg] [ˌɪntəkə'liːdʒiət] [geɪm] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
The big intercollegiate game was not to be seen for nothing .
这 大的 校际比赛 游戏 曾是 不是 到 是 已见 为了 没有什么 .

这场重要的校际比赛绝非浪得虚名。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [jɪə(r)] .
Still , it was undoubtedly THE event of the sporting year .
仍然 , 它 曾是 无疑 这 事件 的 这 体育 年 .

然而，这无疑是年度体育盛事。

" [hæt] [kʌm] ? " [ɑːskt] ['θɔːni] .
" Hat come ? " asked Thorny .
" 帽子 来 ? " 问 带刺的 .

“帽子来了？”索尼问道。

" [jiː; ji] - [iːz] .
" Ye - es .
" 叶 - es .

“是的。

" ['suːzn] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" Susan was thinking .
" 苏珊 曾是 思维 .

苏珊在思考。

" [jes] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" Yes , and she's made it look lovely , " she admitted .
" 是的 , 和 她是 制成 它 看 迷人的 , " 她 承认 .

“是的，她把它布置得很漂亮，”她承认道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [skrætʃ] [pæd] .
She drew a sketch of a little face on her scratch pad .
她 画 一个 草图 的 一个 小的 脸 在 她 划痕 软垫 .

她在草稿纸上画了一张小脸的素描。

" [huz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['θɔːrntən] , ['ɪntrəstədli] .
" Who's that ? " asked Miss Thornton , interestedly .
" 谁是 那 ? " 问 错过 桑顿 , 饶有兴趣地 .

“那是谁？”桑顿小姐饶有兴趣地问道。

" [əʊ] , [nəʊ][wʌn] !
" Oh , no one !
" 哦 , 不 一 !

“哦，没有人！”

" ['suːzn] [sed] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" Susan said , and scratched it out .
" 苏珊 说 , 和 刮痕 它 出去 .

苏珊说着，把它划掉了。

" [əʊ] , [kʌm] [ɒn] , ['suːzn] , [aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['temptə(r)] .
" Oh , come on , Susan , I'm dying to go ! " said the tempter .
" 哦 , 来 在 , 苏珊 , 我是 垂死 到 去 ! " 说 这 诱惑者 .

“哦，拜托，苏珊，我真想去！”诱惑者说道。

" [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['θɔːni] .

"	We	need	a	man	for	that	,	Thorny	.
"	我们	需要	一个	男人	为了	那	,	带刺的	.

“我们需要一个能做这件事的人，索尼。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kraʊd] . "

There's	an	awful	crowd	.	"
有	一个	可怕	人群	.	"

人群太糟糕了。

" [nɒt] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ] ['ɜːli] [ɪ'nʌf] .

"	Not	if	we	go	early	enough	.
"	不是	如果	我们	去	早期的	足够的	.

“如果我们去得够早，就不会有事。”

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kləusɪst] [jet] .

They	say	it's	going	to	be	the	closest	YET	.
他们	说	它是	去	到	是	这	最接近	然而	.

他们说这将是迄今为止最接近的一次。

[kʌm] [ɒn] ! "

Come	on	!	"
来	在	!	"

快点！ ”

" ['θɔːni] , ['ɒnɪst] , [ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] , " ['suːzn] [pə'sistid] .

"	Thorny	,	honest	,	I	oughtn't	to	spend	the	money	,	"	Susan	persisted	.
"	带刺的	,	诚实的	,	我	不应该	到	花费	这	钱	,	"	苏珊	持续	.

“真是棘手，老实说，我不应该花这笔钱，”苏珊坚持道。

" - , ['suːzn] .

"	S'listen	,	Susan	.
"	-	,	苏珊	.

“听着，苏珊。”

" [mɪs] ['θɔːrntən] [spəʊk] ['veri] [ləʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [glɑːns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Miss	Thornton	spoke	very	low	,	after	a	cautious	glance	about	her	.
"	错过	桑顿	辐	非常	低的	,	后	一个	谨慎	瞥一眼	关于	她	.

桑顿小姐谨慎地环顾四周后，压低声音说道。

" [sweə(r)][juː; jʊ][woʊnt] [briːð] [ðɪs] ! "

"	Swear	you	won't	breathe	this	!	"
"	发誓	你	惯于	呼吸	这	!	"

“发誓你绝对不会吸入这个！ ”

" [əʊ] , ['ɒnɪstli] [ai][woʊnt] ! "

"	Oh	,	honestly	I	won't	!	"
"	哦	,	诚实地	我	惯于	!	"

“哦，真的不会！ ”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	a	minute	.
"	等待	一个	分钟	.

“等一下。

[ɪz] ['elsi] [kɜːk] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['θɔːrntən] .

Is	Elsie	Kirk	there	?	"	asked	Miss	Thornton	.
是	艾尔西	柯克	那里	?	"	问	错过	桑顿	.

“艾尔西·柯克在吗？”桑顿小姐问道。

['suːzn] [glɑːns, glæns] [daʊn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

Susan	glanced	down	the	office	.
苏珊	瞥了一眼	向下	这	办公室	.

苏珊瞥了一眼办公室下方。

" [nəʊp] .
" Nope .
" 没有 .

“没有。

[ʃiːz] [ˌʌpˈsteəz] , [ænd; ənd][ˈvaɪ.ə.lət̬s][ɪn] [braʊɚz] [ˈɒfɪs] .
She's upstairs , and Violet's in Brauer's office .
她是 楼上 , 和 紫罗兰的 在 布劳尔的 办公室 .

她在楼上，而维奥莱特在布劳尔的办公室里。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [wel] , [seɪ] , [ˈlɪs(ə)n] .
" Well , say , listen .
" 出色地 , 说 , 听 .

“好吧，听着。”

[lɑːst] [naɪt] - - " [bɪˈgæn] [mɪs] [ˈθɔːrntən] , [ɪmˈpresɪvli] ,
Last night - - " began Miss Thornton , impressively ,
最后的 夜晚 - - " 开始 错过 桑顿 , 令人印象深刻 ,

“昨晚——”桑顿小姐开口说道，语气令人印象深刻。

" [lɑːst] [naɪt] [ai][ænd; ənd][mɪn][ænd; ənd] [flɒs] [ænd; ənd][ˈhærəld] [klɑːk] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tɛkaʊ]
" Last night I and Min and Floss and Harold Clarke went into the Techau
" 最后的 夜晚 我 和 敏 和 牙线 和 哈罗德 克拉克 去 进入 这 泰考
[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] ,
for supper ,
为了 晚餐 ,

“昨晚我和敏、弗洛斯还有哈罗德·克拉克一起去了特乔餐厅吃晚饭，

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈɔːrfiəm] [ʃəʊ] .
after the Orpheum show .
后 这 奥菲姆 展示 .

奥菲姆剧院演出结束后。

[wel] , [ˈɑːftə(r)][wiː; wi][gɒt] [ˈsiːtɪd] - - [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] - - [ai]
Well , after we got seated - - we had a table way at the back - - I
出色地 , 后 我们 得到 坐着 - - 我们 有 一个 桌子 方式 在 这 后退 - - 我
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈnəʊtɪst] [ˈvaɪələt] [kɜːk] ,
suddenly noticed Violet Kirk ,
突然 注意到 紫色 柯克 ,

我们入座后——我们的桌子在最里面——我突然注意到维奥莱特·柯克，

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpraɪvət] [ˈælkəuv] , [juː; jʊ] [nəʊ] - - ? "
sitting in one of those private alcoves , you know - - ? "
坐着 在 一 的 那些 私人的 壁龛 , 你 知道 - - ? "

坐在那种私密的小角落里，你知道吗?

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɛvənz] [seɪk] ! " [sed] [ˈsuːzn] , [ɪn][ˈprɒpə(r)][ˈhɒrə(r)] .
" For Heaven's sake ! " said Susan , in proper horror .
" 为了 天 清酒 ! " 说 苏珊 , 在 恰当的 恐怖 .

“我的天哪！”苏珊惊恐地说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɔːl][æz; əz][bəʊld][æz; əz][laɪf] !

And	champagne	,	if	you	please	,	all	as	bold	as	life	!
和	香槟酒	,	如果	你	请	,	全部	作为	大胆的	作为	生活	!

如果您愿意，还可以来杯香槟，一切都像生活一样大胆！

[ænd; ənd][ɔːl] [drest] [ʌp] , ['suːzn] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] !

And	all	dressed	up	,	Susan	,	I	wish	you	could	have	seen	her	!
和	全部	穿着	向上	,	苏珊	,	我	希望	你	可以	有	已见	她	!

苏珊，她打扮得真漂亮，真希望你能看到她！

[wel] .

Well	.
出色地	.

出色地。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] - - "

I	couldn't	see	who	she	was	with	-	-	"
我	不能	看	WHO	她	曾是	和	-	-	"

我看不清她和谁在一起——”

" [ə; eɪ] ['pɑːti] ? "

"	A	party	?	"
"	一个	派对	?	"

“聚会？”

" [ə; eɪ] ['pɑːti] - - [nəʊ] !

"	A	party	-	-	no	!
"	一个	派对	-	-	不	!

“聚会——不！”

[wʌn] [mæn] . "

One	man	.	"
一	男人	.	"

一个人。

" [əʊ] , ['θɔːni] - - " ['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtf(ə)l] , ['sləʊli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Oh	,	Thorny	-	-	"	Susan	began	to	be	doubtful	,	slowly	shook	her	head	.
"	哦	,	带刺的	-	-	"	苏珊	开始	到	是	疑	,	缓慢地	摇晃	她	头	.

“哦，索恩——”苏珊开始有些怀疑，缓缓地摇了摇头。

" [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [suː] !

"	But	I	tell	you	I	SAW	her	,	Sue	!
"	但	我	告诉	你	我	锯	她	,	起诉	!

但我告诉你，我亲眼看见她了，苏！

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [ðæts] [nɒt] [ɔːl] .

And	listen	,	that's	not	all	.
和	听	,	那就是	不是	全部	.

而且，这还不是全部。

[wiː; wi][sæt][ðeə(r)][ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] , [æn; ən]['aʊə(r)][ai] [ges] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɔːl] [ðæt]

We	sat	there	and	sat	there	,	an	hour	I	guess	,	and	she	was	there	all	that
我们	卫星	那里	和	卫星	那里	,	一个	小时	我	猜测	,	和	她	曾是	那里	全部	那

[taɪm] .

time	.
时间	.

我们坐在那里，坐了很久，大概一个小时吧，她一直都在那里。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp][tuː; tə][gəʊ] , [suː] , [ai] [sɔː] [ðə; ði][mæn] .

And	when	she	got	up	to	go	,	Sue	,	I	saw	the	man	.
和	什么时候	她	得到	向上	到	去	,	起诉	,	我	锯	这	男人	.

苏，当她起身要走的时候，我看到了那个男人。

[ænd; ənd] [huː] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ? "
And **who** **do** **you** **suppose** **it** **was** **?** **"**
和 WHO 做 你 认为 它 曾是 ? "

你觉得是谁?

" [duː; də][ai] [nəʊ] [hɪm] ?
" **Do** **I** **know** **him** **?**
" 做 我 知道 他 ?

我认识他吗?

" [ə; eɪ] [sɪk] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [siːzd] ['suːzn] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][stɜː(r)][ɒv; əv] ['ægənaɪzɪŋ] ['dʒeləsi] [æt; ət]
" **A** **sick** **premonition** **seized** **Susan** **,** **she** **felt** **a** **stir** **of** **agonizing** **jealousy** **at**
" 一个 生病的 预感 查获 苏珊 , 她 毛毡 一个 搅拌 的 痛苦的 妒忌 在
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
her **heart** **.**
她 心 .

“苏珊感到一种不祥的预感袭来，她心中涌起一股痛苦的嫉妒之情。”

" ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] ?
" **Peter** **Coleman** **?**
" 彼得 科尔曼 ?

彼得·科尔曼?

" [ʃiː; ʃi] [gest] , [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] .
" **she** **guessed** **,** **with** **burning** **cheeks** **.**
" 她 猜对了 , 和 燃烧 脸颊 .

她猜测道，双颊发烫。

" ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] !
" **Peter** **Coleman** **!**
" 彼得 科尔曼 !

“彼得·科尔曼！”

[ðæt] [kɪd] !
That **kid** **!**
那 孩子 !

那个孩子!

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['fɪl] ! "
No **,** **it** **was** **Mr** **.** **Phil** **!** **"**
不 , 它 曾是 先生 . 菲尔 ! "

不，是菲尔先生!

" ['mɪstə(r)] . ['fɪl] ['hʌntə(r)] !
" **Mr** **.** **Phil** **HUNTER** **!**
" 先生 . 菲尔 猎人 !

“菲尔·亨特先生！”

" [bʌt; bət] , [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)] , ['suːzn] [felt] [ðə; ði] [wɔːm] [blʌd] [kriːp] [bæk] [tuː; tə]
" **But** **,** **through** **all** **her** **horror** **,** **Susan** **felt** **the** **warm** **blood** **creep** **back** **to**
" 但 , 通过 全部 她 恐怖 , 苏珊 毛毡 这 温暖的 血 潜行者 后退 到
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
her **heart** **.**
她 心 .

“但是，尽管苏珊感到恐惧，但她心中还是涌起一股暖流。

" [ʃʊə(r)] . "
" **Sure** **.** **"**
" 当然 . "

“当然。”

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] ['θɔːni] , [hiːz] ['mærid] !
" But - - but Thorny , he's married !
" 但 - - 但 带刺的 , 他是 已婚 !

“但是——但是索尼，他结婚了！”

" [mɪs] ['θɔːrntən] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [æz; əz][wʌn]
" Miss Thornton shrugged her shoulders , and pursed her lips , as one
" 错过 桑顿 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 攥紧 她 嘴唇 , 作为 一
[wel] [ə'kʌstəmd] ,
well accustomed ,
出色地 习惯 ,

桑顿小姐耸了耸肩，抿了抿嘴唇，一副习以为常的样子。

[ɪf] [nɒt] ['rekənsaɪld] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
if not reconciled , to the wickedness of the world .
如果 不是 和解 , 到 这 邪恶 的 这 世界 .

如果不能与世俗的邪恶和解，就会屈服于世俗的邪恶。

" [səʊ] [naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['teɪlə(r)] - [meɪd] [ænd; ənd] ['ɒstrɪtʃ]
" So now we know how she can afford a velvet tailor - made and ostrich
" 所以 现在 我们 知道 如何 她 能 买得起 一个 天鹅绒 裁缝 - 制成 和 鸵鸟
[pluːmz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
plumes , " said she .
羽流 , " 说 她 .

“所以现在我们知道她是怎么买得起天鹅绒定制服装和鸵鸟羽毛的了，”她说。

['suːzn] [ʃræŋk] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['kliːnnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Susan shrank in natural cleanness of heart , from the ugliness of it .
苏珊 缩小 在 自然的 清洁 的 心 , 从 这 丑陋 的 它 .

苏珊纯洁的心灵因丑陋而退缩。

" [ɑː] , [doʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['θɔːni] !
" Ah , don't say such things , Thorny !
" 啊 , 不 说 这样的 事物 , 带刺的 !

“啊，别这么说，索恩！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [kən'træktɪd] .
Her brows contracted .
她 眉毛 合同 .

她皱起了眉头。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['jʊərəp] !
" His wife enjoying Europe !
" 他的 妻子 享受 欧洲 !

“他的妻子在欧洲玩得很开心！”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" she mused .
" 她 沉思 .

她沉思道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Can you beat it ? "
" 能 你 打 它 ? "

你能打败它吗?

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] ['lɪmɪt] , " [sed] [mɪs] ['θɔːrntən] ['vɜːtʃuəsli] ,
" I think it's the limit , " said Miss Thornton virtuously ,
" 我 思考 它是 这 限制 , " 说 错过 桑顿 有德行 ,

"我认为这就是极限了，"桑顿小姐端庄地说。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [əʊld][dʒeɪ] . [biː] . [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [ruːf] .
" and I think old J . B . would raise the roof .
" 和 我 思考 老的 J . B . 会 增加 这 屋顶 .

"我想老JB会高兴得跳起来。"

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðə; ði] ['kredɪtɪŋ] . "
But anyway , it shows why she got the crediting . "
但 反正 , 它 演出 为什么 她 得到 这 信用 . "

但不管怎样，这说明了她为什么会获得表扬。

" [əʊ] , ['θɔːni] , [ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , Thorny , I can't BELIEVE it !
" 哦 , 带刺的 , 我 不能 相信 它 !

"哦，索恩，我简直不敢相信！"

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ! "
Perhaps she doesn't realize how it looks ! "
也许 她 不 意识到 如何 它 看起来 ! "

或许她根本没意识到这看起来有多糟糕！

" ['vaɪələt]['hʌntə(r)] !
" Violet Hunter !
" 紫色 猎人 !

"紫罗兰·亨特！"

" ['θɔːni] [sed] , [wɪð] [faɪn] [skɔːn] .
" Thorny said , with fine scorn .
" 带刺的 说 , 和 美好的 轻蔑 .

索尼带着轻蔑的语气说道。

" [naʊ] [juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , ['suːzn] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [lɑːst] - - [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [doʊnt] - - "
" Now you mark my words , Susan , it won't last - - things like this don't - - "
" 现在 你 标记 我的 字 , 苏珊 , 它 惯于 最后的 - - 事物 喜欢 这 不 - - "

"苏珊，你记住我的话，这不会长久的——这种事不会长久的——"

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][doʊnt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ? " ['suːzn] [ɑːskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" But - - but don't they sometimes last , for years ? " Susan asked , a little
" 但 - - 但 不 他们 有时 最后的 , 为了 年 ? " 苏珊 问 , 一个 小的
['tɪmɪdli] ,
timidly ,
胆怯地 ,

"可是——可是它们有时不是能持续好几年吗？"苏珊有些怯生生地问道。

[jet] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] , [tuː] .
yet wishing to show some worldly wisdom , too .
然而 祝 到 展示 一些 世俗 智慧 , 也 .

但同时也想展现一些世故的智慧。

" [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['seɪpiənt] [mɪs] ['θɔːrntən] .
" Not like her , there's nothing TO her , " said the sapient Miss Thornton .
" 不是 喜欢 她 , 有 没有什么 到 她 , " 说 这 有智慧的 错过 桑顿 .

"不像她，她身上什么都没有，"睿智的桑顿小姐说道。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[jʊl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['fɔːti] .

You'll	be	doing	that	work	in	a	few	months	,	and	getting	forty	.
你会	是	正在做	那	工作	在	一个	很少	几个月	,	和	获得	四十	.

几个月后你就会做那份工作，拿到四十分。

[səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [geɪm] , [suː] . "

So	come	along	to	the	big	game	,	Sue	.	"
所以	来	沿着	到	这	大的	游戏	,	起诉	.	"

所以，苏，一起来看这场精彩的比赛吧。

" [wel] - - " ['suːzn] [hɑːf] - ['prɒmɪst] .

"	Well	-	-	"	Susan	half	-	promised	.
"	出色地	-	-	"	苏珊	一半	-	承诺	.

“嗯——”苏珊半是答应地说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [geɪm] [wɒz; wəz] ['temprərəli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ɪn] [ðɪs] ['hɒrɪd] [njuːz] [ɒv; əv]['vaɪələt]

But	the	big	game	was	temporarily	lost	sight	of	in	this	horrid	news	of	Violet
但	这	大的	游戏	曾是	暂时地	丢失的	视线	的	在	这	可怕的	消息	的	紫色

[kɜːk] .

Kirk	.
柯克	.

但在 Violet Kirk 的可怕消息面前，这场重要的比赛暂时被人们忽略了。

['suːzn] [wɒtʃt] [mɪs] [kɜːk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt]

Susan	watched	Miss	Kirk	during	the	remainder	of	the	afternoon	,	and	burst	out
苏珊	观看	错过	柯克	期间	这	余	的	这	下午	,	和	爆裂	出去

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ,

with	the	whole	story	,
和	这	所有的	故事	,

苏珊在下午剩下的时间里一直观察着柯克小姐，然后突然把整个事情都告诉了她。

[tuː; tə]['meəri] [luː] , [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [mætʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [teɪp] [ðæt] [naɪt] .

to	Mary	Lou	,	when	they	went	out	to	match	a	piece	of	tape	that	night	.
到	玛丽	卢	,	什么时候	他们	去	出去	到	匹配	一个	片	的	磁带	那	夜晚	.

那天晚上，玛丽·卢和她们一起出去寻找一卷胶带。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [mɑː] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

"	Dear	me	,	Ma	would	hate	to	have	you	coming	in	contact	with	things	like	that	,
"	亲爱的	我	,	马	会	恨	到	有	你	未来	在	接触	和	事物	喜欢	那	,

“天哪，妈妈肯定不希望你接触到那种东西。”

[suː] ! " ['wʌrid] ['meəri] [luː] .

Sue	!	"	worried	Mary	Lou	.
起诉	!	"	担心	玛丽	卢	.

“苏！”玛丽·卢担忧地说。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [mɑː] [wʊd] [mɪs] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][kɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	wonder	if	Ma	would	miss	us	if	we	took	the	car	out	to	the	end	of	the
"	我	想知道	如果	马	会	错过	我们	如果	我们	采取	这	车	出去	到	这	结尾	的	这

[laɪn] ?

line	?
线	?

“我想知道，如果我们开车到终点站，妈妈会不会想念我们？”

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [naɪt] !

It's	such	a	glorious	night	!
它是	这样的	一个	辉煌	夜晚	!

多么美好的夜晚啊！

[lets] , - - [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɑːfeə] .

Let's	,	-	-	if	you	have	carfare	.
我们来吧	,	-	-	如果	你	有	汽车票价	.

如果你有车费的话，那就走吧。

[nəʊ] , [suː] , [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɒb][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [neɪm] .

No	**,**	**Sue**	**,**	**it's**	**easy**	**enough**	**to**	**rob**	**a**	**girl**	**of**	**her**	**good**	**name**	**.**
不	,	起诉	,	它是	简单的	足够的	到	抢	一个	女孩	的	她	好的	姓名	.

不，苏，夺走一个女孩的名誉很容易。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌns] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

There	**were**	**some**	**people**	**who**	**came**	**to**	**the**	**house**	**once**	**,**	**a**	**man**	**and**	**his**
那里	是	一些	人们	WHO	来了	到	这	房子	一次	,	一个	男人	和	他的

[waɪf] .

wife	**.**
妻子	.

曾经有一男一女来过我家。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːdnrəli] [pə'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɔːl] [men] ,

Well	**,**	**I**	**suppose**	**I**	**was**	**ordinarily**	**polite**	**to**	**the**	**man**	**,**	**as**	**I**	**am**	**to**	**all**	**men**	**,**
出色地	,	我	认为	我	曾是	按说	有礼貌的	到	这	男人	,	作为	我	是	到	全部	男人	,

嗯，我想我对那个男人还是很有礼貌的，就像我对所有男人一样。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['kændi] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəd] [maɪ] [hed] - -

and	**once**	**or**	**twice**	**he**	**brought**	**me**	**candy**	**-**	**-**	**but**	**it**	**never**	**entered**	**my**	**head**	**-**	**-**
和	一次	或者	两次	他	带来	我	糖果	-	-	但	它	绝不	进入	我的	头	-	-

他有一两次给我带过糖果——但我从来没往那方面想过——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] ['breɪsɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] ['rʌʃɪŋ] [ɒn] , [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] , [pɑːst][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

"	**It**	**was**	**deliciously**	**bracing**	**to**	**go**	**rushing**	**on**	**,**	**on**	**the**	**car**	**,**	**past**	**the**	**Children's**
"	它	曾是	美味	支撑	到	去	匆忙	在	,	在	这	车	,	过去的	这	孩子们的

['hɒspɪt(ə)l] ,

Hospital	**,**
医院	,

“开车飞驰而过儿童医院，感觉真是令人精神振奋。”

[pɑːst] [maɪlz] [ɒv; əv] ['sænd,hɪlz] , [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði][eə(r)]

past	**miles**	**of**	**sandhills**	**,**	**out**	**to**	**the**	**very**	**shore**	**of**	**the**	**ocean**	**,**	**where**	**the**	**air**
过去的	英里	的	沙丘	,	出去	到	这	非常	支撑	的	这	海洋	,	在哪里	这	空气

[wɒz; wəz][sɔːlt] ,

was	**salt**	**,**
曾是	盐	,

穿过绵延数英里的沙丘，一直延伸到海边，那里空气中弥漫着咸味。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [sɜːf] .

and	**filled**	**with**	**the**	**dull**	**roaring**	**of**	**surf**	**.**
和	已填	和	这	乏味的	咆哮	的	冲浪	.

耳边充斥着沉闷的海浪咆哮声。

['meəri] [luː] , ['ʃeərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['piːnʌts] , [kraʊdz] , [tɪn] - [taɪp]

Mary	**Lou**	**,**	**sharing**	**with**	**her**	**mother**	**a**	**distaste**	**for**	**peanuts**	**,**	**crowds**	**,**	**tin**	**-**	**type**
玛丽	卢	,	分享	和	她	母亲	一个	厌恶	为了	花生	,	人群	,	锡	-	类型

[men] ,

men	**,**
男人	,

玛丽·卢和她的母亲一样，讨厌花生、人群和老照片。

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] , [ɪg'nɔːd] ['suːzənz] [hɪnts] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**noisy**	**pleasure**	**-**	**seekers**	**,**	**ignored**	**Susan's**	**hints**	**that**	**they**	**walk**	**down**	**to**	**the**
和	嘈杂	乐趣	-	寻求者	,	忽略	苏珊的	提示	那	他们	走	向下	到	这

[biːtʃ] ,

beach	**,**
海滩	,

一群喧闹的寻欢作乐者，无视了苏珊让他们走到海滩的暗示。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [kɑː(r)] .

and	they	went	back	on	the	same	car	.
和	他们	去	后退	在	这	相同的	车	.

他们乘坐同一辆车返回。

[wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [kləʊz] , ['əʊdərəs] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['dʒɔːdʒi] , ['leɪzɪli]

When	they	entered	the	close	,	odorous	dining	-	room	,	an	hour	later	,	Georgie	,	lazily
什么时候	他们	进入	这	关闭	,	有气味的	用餐	-	房间	,	一个	小时	之后	,	乔治	,	懒洋洋

[ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [fæn] - [tæn] ,

engaged	with	Fan	-	tan	,
已订婚的	和	扇子	-	棕褐色	,

一个小时后，当他们走进那间狭小、气味难闻的餐厅时，乔治懒洋洋地和范坦聊天。

[hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] .

had	a	piece	of	news	.
有	一个	片	的	消息	.

有一条消息。

" ['suːzn] , [juː; jʊ][slaɪ] [θɪŋ] !

"	Susan	,	you	sly	thing	!
"	苏珊	,	你	狡猾	事物	!

“苏珊，你这个狡猾的小东西！”

[hiːz] [ə'dɔːrəb(ə)l] ! " [sed] ['dʒɔːdʒi] .

He's	adorable	!	"	said	Georgie	.
他是	可爱的	!	"	说	乔治	.

“他太可爱了！”乔治说道。

" [huː] ? " [sed] ['suːzn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɑːd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [hænd] .

"	Who	?	"	said	Susan	,	taking	a	card	from	her	cousin's	hand	.
"	WHO	?	"	说	苏珊	,	采取	一个	卡片	从	她	表亲	手	.

“谁？”苏珊说着，从表妹手中接过一张卡片。

['deɪzɪdlɪ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Dazedly	she	read	it	.
茫然地	她	读	它	.

她茫然地读着。

" ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] . "

"	Mr	.	Peter	Coleman	.	"
"	先生	.	彼得	科尔曼	.	"

“彼得·科尔曼先生。”

" [dɪd][hiː; hi][kɔːl] ?

"	Did	he	call	?
"	做过	他	称呼	?

他打电话了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] .

"	she	asked	,	her	heart	giving	a	great	bound	.
"	她	问	,	她	心	给予	一个	伟大的	边界	.

她问道，心中涌起一股强烈的悸动。

" [dɪd][hiː; hi][kɔːl] ?

"	Did	he	call	?
"	做过	他	称呼	?

他打电话了吗?

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [hɑːt] - ['breɪkə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] - - ! "

With	a	perfect	heart	-	breaker	of	a	puppy	-	-	!	"
和	一个	完美的	心	-	断路器	的	一个	小狗	-	-	!	"

一只可爱到让人心都融化的小狗！

" ['lʌndən] ['beɪbi] , " ['suːzn] [sed] , ['iːgəli] .

"	London	Baby	,	"	Susan	said	,	eagerly	.		
"	伦敦	婴儿	,	"	苏珊	说	,	急切地	.		

“伦敦宝贝，”苏珊急切地说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['eərɪŋ] [ðə; ði] ['pʌpi] , [hiː; hi] [sed] " ['dʒɔːdʒi] ['ædɪd] ['ɑːtʃli] .

"	He	was	airing	the	puppy	,	he	SAID	"	Georgie	added	archly	.
"	他	曾是	播出	这	小狗	,	他	说	"	乔治	额外	傲慢的	.

“他说他当时正在给小狗放屁，”乔治讽刺地补充道。

" [wʌn] [ɪk'skjuːs][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] !

"	One	excuse	as	well	as	another	!
"	一	原谅	作为	出色地	作为	其他	!

“这又是一个借口！”

" ['meəri] [luː] [lɑːft] [dɪ'laɪtɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] ['suːzənz] ['gləʊɪŋ] [tʃiːk] .

"	Mary	Lou	laughed	delightedly	as	she	kissed	Susan's	glowing	cheek	.
"	玛丽	卢	笑了	欣喜地	作为	她	亲吻	苏珊的	发光	脸颊	.

玛丽·卢高兴地笑着，亲吻了苏珊红扑扑的脸颊。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kʌm] [ɪn] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒɔːdʒi] , " [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ,

"	He	wouldn't	come	in	,	"	continued	Georgie	,	"	which	was	really	just	as	well	,
"	他	不会	来	在	,	"	持续	乔治	,	"	哪个	曾是	真的	只是	作为	出色地	,

“他就是不肯进来，”乔治继续说道，“这样也好。”

[fɔː(r); fə(r)] [lə'retə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [praɪz] ['ɪdiət] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

for	Loretta	and	her	prize	idiot	were	in	the	parlor	,
为了	洛雷塔	和	她	奖	笨蛋	是	在	这	客厅	,

因为洛雷塔和她那个傻瓜男友都在客厅里。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm] [daʊn] [hɪə(r)] .

and	I	couldn't	have	asked	him	down	here	.
和	我	不能	有	问	他	向下	这里	.

我不可能在这里问他。

[wel] , [hiːz] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] .

Well	,	he's	a	darling	.
出色地	,	他是	一个	亲爱的	.

他真是个可爱的人。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['blesɪŋ] , [suː] . "

You	have	my	blessing	,	Sue	.	"
你	有	我的	祝福	,	起诉	.	"

苏，我祝福你。

" [ɪts] ['mænəz] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [ækst] , " ['suːzn] [sed] [dɪ'mjʊəli] .

"	It's	manners	to	wait	until	you're	axed	,	"	Susan	said	demurely	.
"	它是	礼仪	到	等待	直到	你是	被砍掉	,	"	苏珊	说	端庄地	.

“等到被解雇才行动，这是礼貌，”苏珊矜持地说。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋ] .

But	her	heart	sang	.
但	她	心	唱	.

但她内心却在歌唱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] ,

She	had	to	listen	to	a	little	dissertation	upon	the	joys	of	courtship	,
她	有	到	听	到	一个	小的	论文	之上	这	喜悦	的	求爱	,

她不得不听人滔滔不绝地讲一讲恋爱中的乐趣，

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['meəri] [luː] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'dresɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,

when	she	and	Mary	Lou	were	undressing	,	a	little	later	,
什么时候	她	和	玛丽	卢	是	脱衣服	,	一个	小的	之后	,

过了一会儿，当她和玛丽·卢正在脱衣服的时候，

['tæktfəli] [kən'siːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [tuː] [ə'feəz] .

tactfully	concealing	her	sense	of	the	contrast	between	their	two	affairs	.
委婉地	隐藏	她	感觉	的	这	对比	之间	他们的	二	事务	.

她巧妙地掩饰了自己对这两段恋情之间对比的感受。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['hæpi] [taɪm] , " [sed] ['meəri] [luː] , ['saɪɪŋ] ,

"	It's	a	happy	,	happy	time	,	"	said	Mary	Lou	,	sighing	,
"	它是	一个	快乐的	,	快乐的	时间	,	"	说	玛丽	卢	,	叹息	,

“真是太开心了，”玛丽·卢叹了口气说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spred] [ðə; ði] [tuː] [hɑːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['kɔːsɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ,

as	she	spread	the	two	halves	of	a	shabby	corset	upon	the	bed	,
作为	她	传播	这	二	一半	的	一个	破旧	紧身胸衣	之上	这	床	,

她把一件破旧紧身胸衣的两半铺在床上，

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [ə; eɪ] [freʃ] ['leɪsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	proceeded	to	insert	a	fresh	lacing	between	them	.
和	继续	到	插入	一个	新鲜的	系带	之间	他们	.

然后，在它们之间插入了一根新的鞋带。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fɜːrd] [kɔːld] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

"	It	takes	me	back	to	the	first	time	Ferd	called	upon	me	,
"	它	需要	我	后退	到	这	第一的	时间	费尔德	称为	之上	我	,

“这让我想起了费尔德第一次打电话给我时的情景，”

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [suː] .

but	I	was	younger	than	you	are	,	of	course	,	Sue	.
但	我	曾是	年轻	比	你	是	,	的	课程	,	起诉	.

当然，苏，我当时比你年轻。

[ænd; ənd] [fɜːrd] - - !

And	Ferd	-	-	!
和	费尔德	-	-	!

还有费尔德——！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['praʊdli] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [fɜːrd] [ə'weɪ] [wɪð] [æn; ən]

"	she	laughed	proudly	,	"	Do	you	think	you	could	have	sent	Ferd	away	with	an
"	她	笑了	自豪地	,	"	做	你	思考	你	可以	有	发送	费尔德	离开	和	一个

[ɪk'skjuːs] ?

excuse	?
原谅	?

她得意地笑着说：“你觉得你能找个借口把费尔德打发走吗？”

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][gɒt] [həʊm] , [pɔː(r); pʊə(r)]

No	,	sir	,	he	would	have	come	in	and	waited	until	you	got	home	,	poor
不	,	先生	,	他	会	有	来	在	和	等待	直到	你	得到	家	,	贫穷的

[fɜːrd] !

Ferd	!
费尔德	!

不，先生，他会进来等您回家，可怜的费尔德！

[nɒt]

Not
不是

不是

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ['piːtə(r)] - - " [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['piːtə(r)] ! - - " [dɪd] [kwaɪt] [ðə; ði] [kə'rekt]

but	what	I	think	Peter	-	-	"	He	was	already	Peter	!	-	-	"	did	quite	the	correct
但	什么	我	思考	彼得	-	-	"	他	曾是	已经	彼得	!	-	-	"	做过	相当	这	正确的

[θɪŋ] !

thing	!
事物	!

但我认为彼得——”他已经是彼得了！——“他做的完全正确！”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] , [suː] ,

And	I	think	I'm	going	to	like	him	,	Sue	,
和	我	思考	我是	去	到	喜欢	他	,	起诉	,

我想我会喜欢他的，苏。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][biː; bi] [ə'trækt ɪd]

if	for	no	other	reason	than	that	he	had	the	sense	to	be	attracted
如果	为了	不	其他	原因	比	那	他	有	这	感觉	到	是	吸引

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pleɪnli] - [drest] ,

to	a	plainly	-	dressed	,
到	一个	显然	-	穿着	,

即使仅仅因为他有识之士会被一位衣着朴素的女子所吸引，

[hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [laɪk] [maɪ] [suː] - - "

hard	-	working	little	mouse	like	my	Sue	-	-	"
难的	-	在职的	小的	老鼠	喜欢	我的	起诉	-	-	"

像我的小苏一样勤劳的小老鼠——

" [hɪz; ɪz] ['grænfɑːdə(r)] [ræn][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ! " [sed] ['suːzn] , ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv]

"	His	grandfather	ran	a	livery	stable	!	"	said	Susan	,	smarting	under	the	role	of
"	他的	祖父	跑	一个	涂装	稳定的	!	"	说	苏珊	,	刺痛	在下面	这	角色	的

[ðə; ði] ['begə(r)] ['meɪdn] .

the	beggar	maiden	.
这	乞丐	少女	.

“他爷爷以前经营马厩！”苏珊说道，对扮演乞丐少女的角色感到很不爽。

" [ɑː] , [wel] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][sə'saɪəti][tuː; tə] - [deɪ] [huː] [ˌwʊdnt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

"	Ah	,	well	,	there	isn't	a	girl	in	society	to	-	day	who	wouldn't	give	her	eyes
"	啊	,	出色地	,	那里	不是	一个	女孩	在	社会	到	-	天	WHO	不会	给	她	眼睛

[tuː; tə] [get] [hɪm] !

to	get	him	!
到	得到	他	!

“啊，如今社会上没有哪个女孩不想付出自己的双眼去得到他！”

" [sed] ['meəri] [luː] ['waɪzli] .

"	said	Mary	Lou	wisely	.
"	说	玛丽	卢	明智地	.

玛丽·卢睿智地说道。

[ænd; ənd] ['suːzn] ['siːkrətli] [ə'griːd] .

And	Susan	secretly	agreed	.
和	苏珊	偷偷	同意	.

苏珊暗中同意了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔːsɪt] - ['leɪsɪŋ] ,

She	was	kept	out	of	bed	by	the	corset	-	lacing	,
她	曾是	保留	出去	的	床	经过	这	紧身胸衣	-	系带	,

她因为束身衣的束缚而无法卧床休息。

[ænd; ənd][səʊ] [tʊk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

and	so	took	a	bath	to	-	night	and	brushed	and	braided	her	hair
和	所以	采取	一个	洗澡	到	-	夜晚	和	刷过	和	编织	她	头发

.

.
.

于是，她今晚洗了个澡，梳了梳头发，还编了辫子。

['fiːlɪŋ] [rɪ'freʃt] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [baɪ] [ðiːz] [ɛtʃ'iːvmənts] , [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [klaɪmd] ['ɪntuː]

Feeling	**refreshed**	**in**	**body**	**and**	**spirit**	**by**	**these**	**achievements**	**,**	**she**	**finally**	**climbed**	**into**	[bed] ,
感觉	焕然一新	在	身体	和	精神	经过	这些	成就	,	她	最后	攀登	进入	

bed	**,**
床	,

取得这些成就后，她身心舒畅，终于爬上床睡觉了。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɒf] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [driːmz] .

and	**drifted**	**off**	**upon**	**a**	**sea**	**of**	**golden**	**dreams**	**.**
和	漂移	离开	之上	一个	海	的	金的	梦境	.

于是，我飘飘然地沉入了金色的梦境之中。

['dʒɔːrdʒɪz] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['meəri] [laʊz] ['ɪnfərənsiz] [mait] [biː; bi] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , [stɪl] , [hiː; hi]

Georgie's	**teasing**	**and**	**Mary**	**Lou's**	**inferences**	**might**	**be**	**all**	**nonsense**	**,**	**still**	**,**	**he**
乔治的	戏弄	和	玛丽	lou's	推断	可能	是	全部	废话	,	仍然	,	他

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

HAD	**come**	**to**	**see**	**her**	**,**
有	来	到	看	她	,

乔治的戏谑和玛丽·卢的推断或许都是无稽之谈，但他确实来看过她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] ['tændʒəb(ə)l] [fækt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['kɑːs(ə)l] [ɪn]

she	**had**	**that**	**tangible**	**fact**	**upon**	**which**	**to**	**build**	**a**	**new**	**and**	**glorious**	**castle**	**in**	[speɪn] .
她	有	那	有形	事实	之上	哪个	到	建造	一个	新的	和	辉煌	城堡	在	

Spain	**.**
西班牙	.

她拥有了确凿的事实，可以以此为基础在西班牙建造一座崭新而辉煌的城堡。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [brəʊk] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kɑːst] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spætə(r)] [ɒv; əv] [reɪn] [ɒn] [ðə; ði]

Thanksgiving	**broke**	**dull**	**and**	**overcast**	**,**	**there**	**was**	**a**	**spatter**	**of**	**rain**	**on**	**the**	['saɪdwɔːk] ,
感恩	打破	乏味的	和	灰蒙蒙	,	那里	曾是	一个	溅	的	雨	在	这	

sidewalk	**,**
人行道	,

感恩节当天阴沉沉的，人行道上飘着零星小雨。

[æz; əz] ['suːzn] ['lɔitə] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hɒlədeɪ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] ,

as	**Susan**	**loitered**	**over**	**her**	**late**	**holiday**	**breakfast**	**,**	**and**	**Georgie**	**,**
作为	苏珊	徘徊	超过	她	晚的	假期	早餐	,	和	乔治	,

苏珊一边悠闲地享用着迟来的假日早餐，一边和乔治聊天。

[huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] ['draɪvɪŋ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [æn; ən] ['eldəli] [əd'maɪərə(r)] ,

who	**was**	**to**	**go**	**driving**	**that**	**afternoon**	**with**	**an**	**elderly**	**admirer**	**,**
WHO	曾是	到	去	驾驶	那	下午	和	一个	老年	仰慕者	,

他原定于当天下午和一位年长的仰慕者一起驾车出行。

[skəuldid] ['vaɪələntli] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] [rəʊlz] .

scolded	**violently**	**over**	**her**	**coffee**	**and**	**rolls**	**.**
责骂	暴力	超过	她	咖啡	和	卷	.

她一边喝着咖啡吃着面包卷，一边被狠狠地训斥了一顿。

[nəʊ] ['bɔːdəz] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] .

No	**boarders**	**happened**	**to**	**be**	**present**	**.**
不	寄宿生	发生	到	是	展示	.

碰巧没有其他旅客在场。

['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [ænd; ənd] [və'dʒɪniə] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ,

Mrs	**.**	**Lancaster**	**and**	**Virginia**	**were**	**to**	**go**	**to**	**a**	**funeral**	**,**
太太	.	兰开斯特	和	弗吉尼亚州	是	到	去	到	一个	葬礼	,

兰开斯特夫人和弗吉尼亚要去参加葬礼。

[ænd; ənd] [dwelt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] ['pleʒə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sæd] ['pærədɒks] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

and	dwelt	with	a	sort	of	melancholy	pleasure	upon	the	sad	paradox	of	such
和	居住	和	一个	种类	的	忧郁	乐趣	之上	这	伤心	悖论	的	这样的

[æn; ən] [ɪ'vent] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

an	event	on	such	a	day	.
一个	事件	在	这样的	一个	天	.

他带着一种忧郁的愉悦，沉思着在这样的日子里发生这样一件事所带来的悲哀悖论。

['meəri] [luː] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɪlti] [ə'baʊt] [nɒt] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ,

Mary	Lou	felt	a	little	guilty	about	not	attending	the	funeral	,
玛丽	卢	毛毡	一个	小的	有罪的	关于	不是	参加	这	葬礼	,

玛丽·卢因为没能参加葬礼而感到有些内疚。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rəʊstɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] [greɪt] ['tɜːkɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

but	she	was	responsible	for	the	roasting	of	three	great	turkeys	to	-	day	,
但	她	曾是	负责任的	为了	这	烘焙	的	三	伟大的	火鸡	到	-	天	,

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [speəd] .

and	could	not	be	spared	.
和	可以	不是	是	幸存	.

但她今天负责烤三只大火鸡，不能让她离开。

['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [hæd; həd] [stʌft] [ðə; ði] [faul] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

Mrs	.	Lancaster	had	stuffed	the	fowls	the	night	before	.
太太	.	兰开斯特	有	填充	这	家禽	这	夜晚	前	.

兰卡斯特太太前一天晚上就把家禽填好了。

" [aɪl] [rəʊst] [ðə; ði] [bɪg] [wʌn] [frɒm; frəm] [tuː] [ə'klɑːk] [ɒn] , " [sed] ['meəri] [luː] ,

"	I'll	roast	the	big	one	from	two	o'clock	on	,	"	said	Mary	Lou	,
"	患病的	烤	这	大的	一	从	二	点钟	在	,	"	说	玛丽	卢	,

“从两点钟开始，我就要烤那个大家伙了，”玛丽·卢说道。

" [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tɜːn] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'baʊt] .

"	and	give	the	little	ones	turn	and	turn	about	.
"	和	给	这	小的	一个	转动	和	转动	关于	.

“让小家伙们转圈圈。”

[ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [woʊnt] [həʊld] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] . "

The	oven	won't	hold	more	than	two	.	"
这	烤箱	惯于	抓住	更多的	比	二	.	"

烤箱最多只能装下两个人。

" [aɪl] [biː; bi] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [sɔːs] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] ,

"	I'll	be	home	in	time	to	make	the	pudding	sauce	,	"	her	mother	said	,
"	患病的	是	家	在	时间	到	制作	这	布丁	酱	,	"	她	母亲	说	,

“我会及时赶回家做布丁酱，”她母亲说。

" [bʌt; bət] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːli] , [dɪə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [teɪst] ['tɪni] .

"	but	open	it	early	,	dear	,	so	that	it	won't	taste	tinny	.
"	但	打开	它	早期的	,	亲爱的	,	所以	那	它	惯于	品尝	锡制的	.

“但是亲爱的，要早点打开，这样就不会有金属味了。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hɑːrdɪŋz] !

Poor	Hardings	!
贫穷的	哈丁斯	!

可怜的哈丁一家！

[ə; eɪ] [sæd] , [sæd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] !

A	sad	,	sad	Thanksgiving	for	them	!
一个	伤心	,	伤心	感恩	为了	他们	!

对他们来说，这是一个悲伤的感恩节！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [saɪd] .

"	And	Mrs	.	Lancaster	sighed	.
"	和	太太	.	兰开斯特	叹了口气	.

兰开斯特夫人叹了口气。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [krɪsp] [dæmp] ['skɔləps] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [best] ['bɒnɪt] [ænd; ənd]

Her	hair	was	arranged	in	crisp	damp	scallops	under	her	best	bonnet	and
她	头发	曾是	安排	在	脆	潮湿	扇贝	在下面	她	最好的	引擎盖	和

[veɪl] ,

veil	,
面纱	,

她的头发被梳成清爽湿润的扇贝状，藏在她最好的帽子和面纱下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði] ['hevi] [blæk] [skɜːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [best] [suːt] .

and	she	wore	the	heavy	black	skirt	of	her	best	suit	.
和	她	穿着	这	重的	黑色的	裙子	的	她	最好的	套装	.

她穿着她最好的套装里那条厚重的黑色裙子。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] ['temprərəli] [kəm'plitɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [kɪ'məʊnəʊ] .

But	her	costume	was	temporarily	completed	by	a	light	kimono	.
但	她	戏服	曾是	暂时地	完全的	经过	一个	光	和服	.

但她的装束暂时由一件轻薄的和服补全。

" [wiːl; wil] [həʊp] [ɪts] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['hæpi] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːdɪŋ] , [mɑː] , "

"	We'll	hope	it's	a	happy	,	happy	Thanksgiving	for	dear	Mr	.	Harding	,	Ma	,	"
"	出色地	希望	它是	一个	快乐的	,	快乐的	感恩	为了	亲爱的	先生	.	哈丁	,	马	,	"

[və'dʒɪniə] [sed] ['dʒentli] .

Virginia	said	gently	.
弗吉尼亚州	说	轻轻地	.

“妈，我们祝愿亲爱的哈丁先生感恩节快乐！”弗吉尼亚温柔地说。

" [ai] [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] , " [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

"	I	know	,	dear	,	"	her	mother	said	,	"	but	I'm	not	like	you	,	dear	.
"	我	知道	,	亲爱的	,	"	她	母亲	说	,	"	但	我是	不是	喜欢	你	,	亲爱的	.

“我知道，亲爱的，”她母亲说，“但我跟你不一样，亲爱的。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] , ['hjuːmən] [sɔːt] ! "

I'm	afraid	I'm	a	very	poor	,	weak	,	human	sort	!	"
我是	害怕的	我是	一个	非常	贫穷的	,	虚弱的	,	人类	种类	!	"

恐怕我只是个可怜的、软弱的人类！

" ['rɒt(ə)n] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] ! " ['grʌmbld] ['suːzn] .

"	Rotten	day	for	the	game	!	"	grumbled	Susan	.
"	烂	天	为了	这	游戏	!	"	咕哝	苏珊	.

“今天真是个糟糕的比赛日！”苏珊抱怨道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] [dɑːn] [mæd] !

"	Oh	,	it	makes	me	so	darn	mad	!
"	哦	,	它	制作	我	所以	该死	疯狂的	!

“哦，这真让我生气！”

" ['dʒɔːdʒi] ['ædɪd] ,

"	Georgie	added	,
"	乔治	额外	,

乔治补充道：

" [hɪə(r)] [aɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ðæt] ['preʃəs] ['ɪdiət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)]

"	here	I've	been	working	that	precious	idiot	for	a	month	up	to	the	point	where
"	这里	我已经	到过	在职的	那	宝贵的	笨蛋	为了	一个	月	向上	到	这	观点	在哪里

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][əʊld] [hɔːs] [aʊt] ,

he	would	take	his	old	horse	out	,
他	会	拿	他的	老的	马	出去	,

“我整整一个月都在训练那个笨蛋，直到他愿意牵着他的老马出去。”

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] !

and	now	look	at	it	!
和	现在	看	在	它	!

现在看看它！

" ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒɪz] [hɑːf] - ['sɪəriəs] ['reɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)]['əʊnli]

"	Everyone	was	used	to	Georgie's	half	-	serious	rages	,	and	Mrs	.	Lancaster	only
"	每个人	曾是	用过的	到	乔治的	一半	-	严肃的	愤怒	,	和	太太	.	兰开斯特	仅有的

[smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəntli] .

smiled	at	her	absently	.
微笑	在	她	心不在焉地	.

“大家都习惯了乔治半真半假的暴怒，兰开斯特太太只是心不在焉地对她笑了笑。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] !

"	But	you	won't	attempt	to	go	to	the	game	on	a	day	like	this	!
"	但	你	惯于	试图	到	去	到	这	游戏	在	一个	天	喜欢	这	!

“但是你不会在这样的日子里去看比赛的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['suːzn] .

"	she	said	to	Susan	.
"	她	说	到	苏珊	.

她对苏珊说。

" [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pɔːrz] , " ['suːzn] [ə'griːd] [dɪs'kɒnsələtli] .

"	Not	if	it	pours	,	"	Susan	agreed	disconsolately	.
"	不是	如果	它	倾倒	,	"	苏珊	同意	沮丧地	.

“除非下大雨，”苏珊沮丧地同意道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['weɪstɪd] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['mʌni] [ɒn][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [jet] , [ai] [həʊp] , [dɪə(r)] ? "

"	You	haven't	wasted	your	good	money	on	a	ticket	yet	,	I	hope	,	dear	?	"
"	你	还没有	浪费	你的	好的	钱	在	一个	票	然而	,	我	希望	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，希望你还没把钱浪费在买票上吧？”

" [nəʊ] - [əʊ] , " ['suːzn] [sed] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [d'ɒləz]

"	No	-	o	,	"	Susan	said	,	wishing	that	she	had	her	two	and	a	half	dollars
"	不	-	o	,	"	苏珊	说	,	祝	那	她	有	她	二	和	一个	一半	美元

[bæk] .

back	.
后退	.

“不，不，”苏珊说，她真希望自己能拿回那两块五毛钱。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

"	That's	just	the	way	of	it	!
"	那就是	只是	这	方式	的	它	!

事情就是这样！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtəli] [tuː; tə] ['bɪli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .

"	she	said	bitterly	to	Billy	,	a	little	later	.
"	她	说	苦涩地	到	比利	,	一个	小的	之后	.

过了一会儿，她苦涩地对比利说。

" ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz][kæn; kən][get] [ʌp] ['pɑːtiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] ['dinəz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	Other	girls	can	get	up	parties	for	the	game	,	and	give	dinners	after	it	,
"	其他	女孩们	能	得到	向上	各方	为了	这	游戏	,	和	给	晚餐	后	它	,

“其他女孩可以为比赛举办派对，并在比赛后举办晚宴，

[ænd; ənd][duː; də] ['evriθɪŋ] ['diːsntli] !

and	do	everything	decently	!
和	做	一切	体面地	!

凡事都要做得体面！

[ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['θɔːni] , [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [reɪn] ! "

I	can't	even	arrange	to	go	with	Thorny	,	but	what	it	has	to	rain	!	"
我	不能	甚至	安排	到	去	和	带刺的	,	但	什么	它	有	到	雨	!	"

我连和索尼一起去都安排不了，但愿下雨吧!

" [əʊ] , [tʃɪə(r)] [ʌp] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ,

"	Oh	,	cheer	up	,	"	the	boy	said	,
"	哦	,	欢呼	向上	,	"	这	男生	说	,

“哦，振作起来，”男孩说。

['skwɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʌvɪŋli] ['kliːnɪŋ] .

squinting	down	the	barrel	of	the	rifle	he	was	lovingly	cleaning	.
眯眼	向下	这	桶	的	这	步枪	他	曾是	深情地	打扫	.

他眯着眼睛，仔细地擦拭着手中的步枪枪管。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [deɪ] !

"	It's	going	to	be	a	perfect	day	!
"	它是	去	到	是	一个	完美的	天	!

“这将是完美的一天！”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [maɪ'self] .

I'm	going	to	the	game	myself	.
我是	去	到	这	游戏	我	.

我本人也要去现场看比赛。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrfiəm] [mæt] . , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "

If	it	rains	,	you	and	I'll	go	to	the	Orpheum	mat	.	,	what	do	you	say	?	"
如果	它	雨	,	你	和	患病的	去	到	这	奥菲姆	垫	.	,	什么	做	你	说	?	"

如果下雨，你我去奥菲姆剧院看演出，怎么样?

" [wel] - - " [sed] ['suːzn] , [dɪ'pɑːtɪŋ] ['kʌmfət] .

"	Well	-	-	"	said	Susan	,	departing	comforted	.
"	出色地	-	-	"	说	苏珊	,	离开	安慰	.

“嗯——”苏珊说着，带着安慰离开了。

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðə; ði][skaɪ] ['riːəli] [dɪd][klɪə(r)][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

And	true	to	his	prediction	the	sky	really	did	clear	at	eleven	o'clock	,
和	真的	到	他的	预言	这	天空	真的	做过	清除	在	十一	点钟	,

正如他所预言的那样，天空真的在十一点放晴了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)
第5/32页

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] , ['suːzn] , [ðə; ði] ['hæpɪst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
and 和 **at** 在 **one** 一 **o'clock** 点钟 **,** , **Susan** 苏珊 **,** , **the** 这 **happiest** 最快乐 **girl** 女孩 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **,** , **walked** 步行 **out** 出去 **into** 进入 **the** 这
['sʌni] [striːt] ,
sunny 阳光明媚 **street** 街道 **,** ,

一点钟的时候，世界上最快乐的女孩苏珊走上了阳光明媚的街道。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] [hæt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [best] [gaʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [p'rɪtɪɪst] [im'brɔidəd] ['lɪnɪn]
in 在 **her** 她 **best** 最好的 **hat** 帽子 **and** 和 **her** 她 **best** 最好的 **gown** 袍 **,** , **her** 她 **prettiest** 最漂亮的 **embroidered** 绣花 **linen** 亚麻布
['kɒlə(r)] ,
collar 衣领 **,** ,

她戴着最好的帽子，穿着最好的礼服，系着最漂亮的刺绣亚麻领子，

[hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [gəʊld] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] [njuː] [glʌvz] .
her 她 **heavy** 重的 **gold** 金子 **chain** 链 **,** , **and** 和 **immaculate** 完美无瑕 **new** 新的 **gloves** 手套 **.** .

她戴着沉重的金项链，还有一副崭新的手套。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
How 如何 **could** 可以 **she** 她 **possibly** 可能 **have** 有 **hesitated** 犹豫了一下 **about** 关于 **it** 它 **,** , **she** 她 **wondered** 想知道 **,** , **when** 什么时候 **she** 她 **came** 来了
[nɪə(r)][ðə; ði][bɔːl] - [graʊndz] ,
near 靠近 **the** 这 **ball** 球 **-** - **grounds** 理由 **,** ,

她心想，自己当时怎么会犹豫不决呢？尤其是在靠近球场的时候。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊdz] ; [tɔːl] [jʌŋ] [men] ,
and 和 **saw** 锯 **the** 这 **gathering** 采集 **crowds** 人群 **;** ; **tall** 高的 **young** 年轻的 **men** 男人 **,** ,

看见人群聚集；高大的年轻男子，

[wɪð] [ə; eɪ] [red] [kɑː'neɪʃn] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃægi] [greɪt] ['jeləʊ] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][ɪn][ðeə(r)]
with 和 **a** 一个 **red** 红色的 **carnation** 康乃馨 **or** 或者 **a** 一个 **shaggy** 毛茸茸 **great** 伟大的 **yellow** 黄色的 **chrysanthemum** 菊花 **in** 在 **their** 他们的
['bʌtnhəulz] ;
buttonholes 纽扣孔 **;** ;

她们的纽扣孔里别着一朵红色康乃馨或一朵毛茸茸的大黄菊花；

[g'ɜːlz][ɪn][fɜːrz] ; ['dænsɪŋli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [smɔːl] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['breθləs]
girls 女孩们 **in** 在 **furs** 毛皮 **;** ; **dancingly** 跳舞地 **impatient** 不耐烦 **small** 小的 **boys** 男孩们 **,** , **and** 和 **agitated** 激动 **and** 和 **breathless** 喘不过气
['ʃæpərəʊnz] .
chaperones 监护人 **.** .

身着皮草的女孩；焦躁不安的小男孩；以及焦躁不安、气喘吁吁的监护人。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] ['θɔːni] , ['veri] ['prɪti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] [gaʊn] ,
And 和 **here** 这里 **was** 曾是 **Thorny** 带刺的 **,** , **very** 非常 **pretty** 漂亮的 **in** 在 **her** 她 **best** 最好的 **gown** 袍 **,** ,

索尼就在这里，穿着她最漂亮的礼服，非常迷人。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['kʌlə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['bɪli] ['ɒlɪvə] ,

with	a	little	unusual	and	unnatural	color	on	her	cheeks	,	and	Billy	Oliver	,
和	一个	小的	异常	和	不自然	颜色	在	她	脸颊	,	和	比利	奥利弗	,

她双颊泛起一丝不寻常的、不自然的红晕，还有比利·奥利弗，

[huː] [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [geɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] " ['dɒlə(r)]['sekʃ(ə)n] ,

who	would	watch	the	game	from	the	"	dollar	section	,
WHO	会	手表	这	游戏	从	这	"	美元	部分	,

谁会在“一美元区”观看比赛呢？

" [ˌprɒvɪ'denʃəli] [ɒn][hænd][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

"	providentially	on	hand	to	help	them	through	the	crowd	,
"	天意眷顾	在	手	到	帮助	他们	通过	这	人群	,

“恰巧有人在旁边帮忙，帮助他们穿过人群。”

[ænd; ənd] [baɪ] ['suːzn] [ə; eɪ][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl] [tuː; tə] [θɔrniːz] [red] ['rɪbənz] .

and	buy	Susan	a	chrysanthemum	as	a	foil	to	Thorny's	red	ribbons	.
和	买	苏珊	一个	菊花	作为	一个	挫败	到	索恩	红色的	丝带	.

给苏珊买一束菊花，与索尼的红丝带形成对比。

[ðə; ði][dæmp] [kuːl] [eə(r)][wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] ['vaiəlɪts] ; [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [stɜː(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]

The	damp	cool	air	was	sweet	with	violets	;	a	delightful	stir	and	excitement
这	潮湿	凉爽的	空气	曾是	甜的	和	紫罗兰	;	一个	愉快	搅拌	和	激动

[θrɪld] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kraʊd] .

thrilled	the	moving	crowd	.
激动不已	这	移动	人群	.

潮湿凉爽的空气中弥漫着紫罗兰的甜香；熙熙攘攘的人群被这令人愉悦的骚动和兴奋所感染。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪt] .

Here	was	the	gate	.
这里	曾是	这	门	.

这就是大门。

['tɪkɪts] ?

Tickets	?
门票	?

门票？

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [prə'djuːs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['entə(r)] [ʌn'tʃælɪndʒd] ['ɪntuː]

And	what	a	satisfaction	to	produce	them	,	and	enter	unchallenged	into
和	什么	一个	满意	到	生产	他们	,	和	进入	未受挑战	进入

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['rəʊdweɪ] ,

the	rising	roadway	,
这	上升	道路	,

能够生产出这样的产品，并毫无阻碍地进入蓬勃发展的行业，是多么令人满足啊！

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['dʒeləsli] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] .

leaving	behind	a	line	of	jealously	watching	and	waiting	people	.
离开	在后面	一个	线	的	嫉妒	观看	和	等待	人们	.

身后留下一群嫉妒地注视和等待的人们。

[wɪð] ['bɪliz] [help] [ðə; ði] [siːts] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [faʊnd] , " [ðə; ði] [best] [siːts] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] ,

With	Billy's	help	the	seats	were	easily	found	,	"	the	best	seats	on	the	field	,
和	比利	帮助	这	座位	是	容易地	成立	,	"	这	最好的	座位	在	这	场地	,

在比利的帮助下，座位很容易就找到了，“球场上最好的座位”。

" [sed] ['suːzn] , [ɪn] [ɪ'mens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [hɜːz] .

"	said	Susan	,	in	immense	satisfaction	,	as	she	settled	into	hers	.
"	说	苏珊	,	在	巨大	满意	,	作为	她	定居	进入	她的	.

苏珊安顿下来后，无比满意地说。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['θɔːni] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trædʒədi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [ə'baʊt]

She	and	Thorny	were	free	to	watch	the	little	tragedies	going	on	all	about
她	和	带刺的	是	自由的	到	手表	这	小的	悲剧	去	在	全部	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她和索尼可以自由地观看周围发生的各种小悲剧。

['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [siːts] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪð] [wʌn] ['tɪkɪt] [tuː] [fjuː] .

people	in	the	wrong	seats	,	and	people	with	one	ticket	too	few	.
人们	在	这	错误的	座位	,	和	人们	和	一	票	也	很少	.

有人坐错了座位，还有人少买了一张票。

[gˈɜːlz][ænd; ənd] [jʌŋ] [men] - - [gˈɜːlz][ænd; ənd] [jʌŋ] [men] - - [gˈɜːlz][ænd; ənd] [jʌŋ] [men] - -

Girls	and	young	men	-	-	girls	and	young	men	-	-	girls	and	young	men	-	-
女孩们	和	年轻的	男人	-	-	女孩们	和	年轻的	男人	-	-	女孩们	和	年轻的	男人	-	-

[stɹˈiːmd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['geɪtweɪz] ,

streamed	in	the	big	gateways	,
流媒体	在	这	大的	网关	,

女孩和年轻男子——女孩和年轻男子——女孩和年轻男子——涌入大门，

[ænd; ənd] [faɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːld] .

and	filed	about	the	field	.
和	已提交	关于	这	场地	.

并就该领域进行了归档。

['suːzn] ['envid] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] .

Susan	envied	no	one	to	-	day	,	her	heart	was	dancing	.
苏珊	令人羡慕	不	一	到	-	天	,	她	心	曾是	跳舞	.

苏珊今天没有丝毫羡慕任何人，她心中充满了喜悦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪsi] [ɔː'tʌmnəl] [tæŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .

There	was	a	racy	autumnal	tang	in	the	air	,	laughter	and	shouting	.
那里	曾是	一个	色情	秋季	唐	在	这	空气	,	笑声	和	喊叫	.

空气中弥漫着一股活泼的秋日气息，伴随着欢笑和叫喊声。

[ðə; ði] " ['ruːtə, 'ruˈ-] " [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [pleɪs] , [ðeə(r)] ['liːdə(r)] [ə'keɪʒnəli] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)]

The	"	rooters	"	were	already	in	place	,	their	leader	occasionally	leaped	into	the	air
这	"	根系	"	是	已经	在	地方	,	他们的	领导者	偶尔	跳跃	进入	这	空气

[laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] ,

like	a	maniac	,
喜欢	一个	疯子	,

“支持者”们早已就位，他们的头目时不时像疯子一样跳到空中。

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [ə; eɪ] " [jel] " [wɪð] [ə; eɪ]['vɪgə(r)] [ðæt] ['niːdɪd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

and	conducted	a	"	yell	"	with	a	vigor	that	needed	every	muscle	of	his	body	.
和	实施	一个	"	叫喊	"	和	一个	活力	那	需要	每一个	肌肉	的	他的	身体	.

他用尽全身每一块肌肉，大声喊叫起来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['bliːtʃəz] [went] [mæd][ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ['flʌtə] [wɪð] ['bænəz] ,

And	suddenly	the	bleachers	went	mad	and	the	air	fluttered	with	banners	,
和	突然	这	看台	去	疯狂的	和	这	空气	飘动	和	横幅	,

突然间，看台上沸腾了，横幅在空中飘扬。

[æz; əz][ðə; ði][bɪg] [tiːmz] [rʌʃt] ['ɒntə][ðə; ði] [fiːld] .

as	the	big	teams	rushed	onto	the	field	.
作为	这	大的	团队	匆忙	到	这	场地	.

各支强队纷纷冲进场内。

[ðə; ði] ['pleər] , [ɔːl]['dʒaɪənts] [ðeɪ] [lʊkt] , [ɪn][ðeə(r)] ['klʌmzi] , ['pædɪd] [suːts] ,

The	players	,	all	giants	they	looked	,	in	their	clumsy	,	padded	suits	,
这	玩家	,	全部	巨人	他们	看起来	,	在	他们的	笨拙	,	带衬垫	西装	,

球员们个个身材高大，穿着笨重的填充式球衣。

[bɪˈgæn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpræktɪs] [pleɪ] [ˈdespərətli] [ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] .

began	a	little	practice	play	desperately	and	violently	.
开始	一个	小的	实践	玩	绝望地	和	暴力	.

开始进行一场激烈而绝望的练习赛。

[ˈsuːzn] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərz] [vɔɪs] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ʃɑːp] , " [ˌnaɪnˈtiːn] - [fɔː(r)] - [ˈeɪti] - [eɪt] ! "

Susan	could	hear	the	quarter's	voice	clear	and	sharp	,	"	Nineteen	-	four	-	eighty	-	eight	!	"
苏珊	可以	听到	这	季度	嗓音	清除	和	锋利的	,	"	十九	-	四	-	八十	-	八	!	"

苏珊清晰地听到了那个数字的声音："19488！"

" [həˈləʊ] , [mɪs] [braʊn] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .

"	Hello	,	Miss	Brown	!	"	said	a	voice	at	her	knee	.
"	你好	,	错过	棕色的	!	"	说	一个	嗓音	在	她	膝盖	.

"你好，布朗小姐！"她膝盖边传来一个声音。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] .

She	took	her	eyes	from	the	field	.
她	采取	她	眼睛	从	这	场地	.

她将目光从田野上移开。

[ˈpiːtə(r)] [ˈkəʊlmən] , [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈpɑːti] , [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

Peter	Coleman	,	one	of	a	noisy	party	,	was	taking	the	seat	directly	in	front	of
彼得	科尔曼	,	一	的	一个	嘈杂	派对	,	曾是	采取	这	座位	直接地	在	正面	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

彼得·科尔曼是喧闹聚会中的一员，他坐在了她正前方。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

"出色地！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈgeɪli] , " [biː; bi] [juː; jʊ] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] , [ɔː(r)] [biː; bi] [ai] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [juː; jʊ] ? "

"	she	said	,	gaily	,	"	be	you	a	-	follering	of	me	,	or	be	I	a	-	follering	of	you	?	"
"	她	说	,	兴高采烈地	,	"	是	你	一个	-	跟随	的	我	,	或者	是	我	一个	-	跟随	的	你	?	"

她兴高采烈地说："是你追随我，还是我追随你？"

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] ! - - [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , [mɪs] [ˈθɔːrntən] !

"	I	don't	know	!	-	-	How	do	you	do	,	Miss	Thornton	!
"	我	不	知道	!	-	-	如何	做	你	做	,	错过	桑顿	!

我不知道！——你好，桑顿小姐！

" [ˈpiːtə(r)] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [lɑːf] .

"	Peter	said	,	with	his	delighted	laugh	.
"	彼得	说	,	和	他的	高兴极了	笑	.

彼得笑着说："他高兴极了。"

[hiː; hi] [druː] [tuː; tə] [ˈsuːzn] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈleɪdi] [ɪn] [ˈpɜːp(ə)l] [ˈvelvɪt] , [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

He	drew	to	Susan	the	attention	of	a	stout	lady	in	purple	velvet	,	beside	him	.
他	画	到	苏珊	这	注意力	的	一个	肥硕	女士	在	紫色的	天鹅绒	,	旁	他	.

他把身旁一位身穿紫色天鹅绒的丰腴女士的注意力引到了苏珊身上。

" [ˈmɪsɪz] . [fɒks] - - [mɪs] [braʊn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [mɪs] [ˈθɔːrntən] - - [ˈmɪsɪz] . [fɒks] . "

"	Mrs	.	Fox	-	-	Miss	Brown	,	"	said	he	,	"	and	Miss	Thornton	-	-	Mrs	.	Fox	.	"
"	太太	.	狐狸	-	-	错过	棕色的	,	"	说	他	,	"	和	错过	桑顿	-	-	太太	.	狐狸	.	"

"福克斯太太——布朗小姐，"他说，"还有桑顿小姐——福克斯太太。"

" ['mɪsɪz] . [fɒks] , " [sed] ['suːzn] , ['plezntli] [briːf] .

"	Mrs	.	Fox	,	"	said	Susan	,	pleasantly	brief	.
"	太太	.	狐狸	,	"	说	苏珊	,	愉快	简短的	.

“福克斯太太，”苏珊语气愉快而简洁地说。

" [mɪs] [braʊn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɒks] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪntri] [smaɪl] .

"	Miss	Brown	,	"	said	Mrs	.	Fox	,	with	a	wintry	smile	.
"	错过	棕色的	,	"	说	太太	.	狐狸	,	和	一个	冬季	微笑	.

“布朗小姐，”福克斯太太带着一丝冬日的微笑说道。

" [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['koʊlmənz] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " ['θɔːni] [sed] ,

"	Pleased	to	meet	any	friend	of	Mr	.	Coleman's	,	I'm	sure	,	"	Thorny	said	,
"	高兴	到	见面	任何	朋友	的	先生	.	科尔曼的	,	我是	当然	,	"	带刺的	说	,

[ɪn'geɪdʒɪŋli] .

engagingly	.
引人入胜	.

“很高兴见到科尔曼先生的朋友，我确信，”索尼热情地说。

" [mɪs] ['θɔːrntən] , " ['mɪsɪz] . [fɒks] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [təʊn] [æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

"	Miss	Thornton	,	"	Mrs	.	Fox	responded	,	with	as	little	tone	as	is	possible	to	the
"	错过	桑顿	,	"	太太	.	狐狸	回应	,	和	作为	小的	语气	作为	是	可能的	到	这

['hjuːmən] [vɔɪs] .

human	voice	.
人类	嗓音	.

“桑顿小姐，”福克斯太太回答道，声音轻柔得几乎听不见。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] , [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] [ɪn] [ɔːl] , ['set(ə)ld] ['ɪntuː][ðeə(r)] [siːts] ,

After	that	the	newcomers	,	twelve	or	fourteen	in	all	,	settled	into	their	seats	,
后	那	这	新来者	,	十二	或者	十四	在	全部	,	定居	进入	他们的	座位	,

之后，新来的十二到十四个人各自落座。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['ɛvriˌwʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] .

and	a	moment	later	everyone's	attention	was	riveted	on	the	field	.
和	一个	片刻	之后	每个人的	注意力	曾是	铆接	在	这	场地	.

片刻之后，所有人的注意力都被球场吸引了过去。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪnɪŋ] [ʌp] , [bɪg] [bæks] [bent] ['dʌb(ə)l] , [bɪg] [ɑːmz] ['hæŋɪŋ] [luːs] ,

The	men	were	lining	up	,	big	backs	bent	double	,	big	arms	hanging	loose	,
这	男人	是	衬垫	向上	,	大的	背部	弯曲	双倍的	,	大的	武器	绞刑	松动的	,

男人们排成一排，宽阔的背脊弯成两截，粗壮的手臂无力地垂着。

[laɪk] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [gə'rɪləz] .

like	the	arms	of	gorillas	.
喜欢	这	武器	的	大猩猩	.

就像大猩猩的胳膊一样。

['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] [held] [ðə; ði][bɪg] ['ɔːdiəns] ['saɪlənt][ænd; ənd] [tens] .

Breathless	attention	held	the	big	audience	silent	and	tense	.
喘不过气	注意力	握住	这	大的	观众	沉默的	和	紧张	.

屏息凝神，全场观众鸦雀无声，气氛紧张。

" [doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [briːðd] ['suːzn] , [tuː; tə] ['θɔːni] .

"	Don't	you	LOVE	it	?	"	breathed	Susan	,	to	Thorny	.
"	不	你	爱	它	?	"	呼吸	苏珊	,	到	带刺的	.

“你不喜欢吗？”苏珊轻声对索尼说。

" ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Crazy	about	it	!
"	疯狂的	关于	它	!

我太喜欢它了！

" ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] .

"	Peter	Coleman	answered	her	,	without	turning	.
"	彼得	科尔曼	回答	她	,	没有	转弯	.

彼得·科尔曼头也不回地回答了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [geɪm] [ðæt] ['fɒləʊd] .

It	was	a	wonderful	game	that	followed	.
它	曾是	一个	精彩的	游戏	那	随后	.

接下来的比赛非常精彩。

['suːzn] ['nevə(r)] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kjuːliə(r)]

Susan	never	saw	another	that	seemed	to	her	to	have	the	same	peculiar
苏珊	绝不	锯	其他	那	似乎	到	她	到	有	这	相同的	奇特

[tʃɑːm] .

charm	.
魅力	.

苏珊再也没有见过像他那样具有独特魅力的人了。

[bɪ'twiːn] [hɑːvz] , ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [tɔːkt] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Between	halves	,	Peter	Coleman	talked	almost	exclusively	to	her	,
之间	一半	,	彼得	科尔曼	谈话	几乎	只	到	她	,

比赛间隙，彼得·科尔曼几乎只和她交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['piːnʌts] [ðæt] [dɪsə'pɪəd] [səʊ][fɑːst] .

and	they	laughed	over	the	peanuts	that	disappeared	so	fast	.
和	他们	笑了	超过	这	花生	那	消失	所以	快速地	.

他们笑着看着花生很快就吃光了。

[ðə; ði] [sʌn] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] ,

The	sun	slipped	down	and	down	the	sky	,
这	太阳	滑倒了	向下	和	向下	这	天空	,

太阳缓缓地滑落到天际。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [rəʊz] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [swiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dæmp] [ɜːθ] .

and	the	air	rose	chilly	and	sweet	from	the	damp	earth	.
和	这	空气	玫瑰	寒冷	和	甜的	从	这	潮湿	地球	.

潮湿的泥土中升腾起一阵清凉甘甜的空气。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [dɑːk] .

It	began	to	grow	dark	.
它	开始	到	生长	黑暗的	.

天色渐渐暗了下来。

['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] ,

Susan	began	to	feel	a	nervous	apprehension	that	somehow	,	in	leaving	the	field	,
苏珊	开始	到	感觉	一个	紧张的	忧虑	那	不知何故	,	在	离开	这	场地	,

苏珊开始感到一种紧张不安，她觉得离开田野后，不知何故.....

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['θɔːni] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['ɔːkwədli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]['mɪsɪz] . [fɑːksɪz] ['pɑːti] ,

she	and	Thorny	would	become	awkwardly	involved	in	Mrs	.	Fox's	party	,
她	和	带刺的	会	变得	尴尬地	涉及	在	太太	.	狐狸的	派对	,

她和索尼会尴尬地卷入福克斯太太的派对中。

[wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gruːp] .

would	seem	to	be	trying	to	include	themselves	in	this	distinguished	group	.
会	似乎	到	是	尝试	到	包括	他们自己	在	这	杰出的	团体	.

他们似乎想把自己也纳入这个杰出群体之中。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [rʌʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , ['bʌtnɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][kəʊt] .

"	We've	got	to	rush	,	"	she	muttered	,	buttoning	up	her	coat	.
"	我们已经	得到	到	匆忙	,	"	她	低声说道	,	扣纽扣	向上	她	外套	.

“我们得快点了，”她一边嘟囔着，一边扣上外套的扣子。

" [əʊ] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌri] ? " [ɑːskt] ['θɔːni] ,
" Oh , what's your hurry ? " asked Thorny ,
" 哦 , 是什么 你的 匆忙 ? " 问 带刺的 ,

"哦，你这么着急干什么？"索尼问道。

[huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ['suːzn] ['dredɪd] .
who would not have objected to the very thing Susan dreaded .
WHO 会 不是 有 反对 到 这 非常 事物 苏珊 令人恐惧的 .

谁又能不反对苏珊最害怕的那件事呢?

" [ɪts] [səʊ] [dɑːk] !
" It's so dark !
" 它是 所以 黑暗的 !

"好黑啊！"

" ['suːzn] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [ə'hed] .
" Susan said , pushing ahead .
" 苏珊 说 , 推动 前方 .

苏珊一边说着，一边继续往前走。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [θruː] [ðə; ði][bɪg] ['geɪts] , [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
They were carried by the crowd through the big gates , out to the street .
他们 是 携带 经过 这 人群 通过 这 大的 大门 , 出去 到 这 街道 .

他们被人群抬着穿过大门，来到街上。

[laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [prɪk] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [striːt] [kɑːz]
Lights were beginning to prick through the dusk , a long line of street cars
灯 是 开始 到 刺 通过 这 黄昏 , 一个 长的 线 的 街道 汽车
[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
was waiting ,
曾是 等待 ,

暮色渐浓，灯光开始闪烁，一长串有轨电车正在等候。

['empti] [ænd; ənd] ['braɪtli] ['laɪtɪd] .
empty and brightly lighted .
空的 和 明亮地 照明 .

空旷且灯火通明。

['sʌd(ə)nli] ['suːzn] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
Suddenly Susan felt a touch on her shoulder .
突然 苏珊 毛毡 一个 触碰 在 她 肩膀 .

突然，苏珊感觉肩膀上被人碰了一下。

" [lɔːd] , [jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] ! " [sed] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] , ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn]
" Lord , you're in a rush ! " said Peter Coleman , pushing through the crowd to join
" 主 , 你是 在 一个 匆忙 ! " 说 彼得 科尔曼 , 推动 通过 这 人群 到 加入
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"主啊，您赶时间啊！"彼得·科尔曼一边说着，一边挤过人群加入他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['drægɪŋ] ['mɪsɪz] . [fɒks] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði]['leɪdi] [siːmd] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd]
He was somehow dragging Mrs . Fox with him , the lady seemed outraged and
他 曾是 不知何故 拖拽 太太 . 狐狸 和 他 , 这 女士 似乎 义愤填膺 和
[wɒz; wəz] ['breθləs] .
was breathless .
曾是 喘不过气 .

他不知怎么地把福克斯太太也拖了过去，那位女士似乎非常愤怒，而且气喘吁吁。

['piːtə(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [traɪˈʌmfəntli] [ʌp] [tuː; tə] ['suːzn] .
Peter brought her triumphantly up to Susan .
彼得 带来 她 凯旋而归 向上 到 苏珊 .

彼得得意洋洋地把她带到苏珊面前。

" [naʊ] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] , [juː; jʊ] [rɪˈdɪkjələs] [bɔɪ] !

"	Now	what	is	it	that	you	want	me	to	do	,	you	ridiculous	boy	!
"	现在	什么	是	它	那	你	想	我	到	做	,	你	荒谬的	男生	!

“你这个荒唐的小子，现在你想让我做什么！”

" [gɑːspt] [ˈmɪsɪz] . [fɒks] , - - " [ɑːsk] [mɪs] [braʊn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [ɪz]

"	gasped	Mrs	.	Fox	,	-	-	"	ask	Miss	Brown	to	come	and	have	tea	with	us	,	is
"	倒吸一口气	太太	.	狐狸	,	-	-	"	问	错过	棕色的	到	来	和	有	茶	和	我们	,	是

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

that	it	?
那	它	?

“福克斯太太倒吸了一口气，‘请布朗小姐来和我们一起喝茶，是这样吗？’”

[aɪm] [ˈʃæpərəʊnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː]

I'm	chaperoning	a	few	of	the	girls	down	to	the	Palace	for	a	cup	of	tea
我是	陪同	一个	很少	的	这	女孩们	向下	到	这	宫殿	为了	一个	杯子	的	茶

,

,

,

我陪几个女孩去皇宫喝茶。

[mɪs] [braʊn] , - - [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪv] [ɔːl] [fɔːˈmæləti] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː] ?

Miss	Brown	,	-	-	perhaps	you	will	waive	all	formality	,	and	come	too	?
错过	棕色的	,	-	-	也许	你	将要	放弃	全部	正式	,	和	来	也	?

布朗小姐，——或许您也会抛开一切繁文缛节，一同前来?

" ['suːzn] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] " [weɪv] [ɔːl] [fɔːˈmæləti] " [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪgˈzæktli] [haʊ] ['mɪsɪz] .

"	Susan	didn't	like	it	,	the	"	waive	all	formality	"	showed	her	exactly	how	Mrs	.
"	苏珊	没有	喜欢	它	,	这	"	放弃	全部	正式	"	显示	她	确切地	如何	太太	.

[fɒks] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] .

Fox	regarded	the	matter	.
狐狸	认为	这	事情	.

苏珊不喜欢这样，“放弃所有形式”这句话让她清楚地看到了福克斯太太对这件事的看法。

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [tʌtʃt] .

Her	pride	was	instantly	touched	.
她	自豪	曾是	即刻	感动	.

她的自尊心瞬间受到了触动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] ['despərətli] [tuː; tə][gəʊ] .

But	she	longed	desperately	to	go	.
但	她	渴望	绝望地	到	去	.

但她无比渴望前往。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈlaɪtli] ['ɪntrəstɪd] ['θɔːni] [dɪˈsaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

A	sudden	thought	of	the	politely	interested	Thorny	decided	her	.
一个	突然	想法	的	这	礼貌地	感兴趣的	带刺的	决定	她	.

她突然想到那个彬彬有礼、颇有兴趣的索尼，于是做出了决定。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	!

“哦，谢谢！”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , " [bʌt; bət][ai] [kænt] , [tuː; tə] - [naɪt] .

Thank	you	,	Mr	.	Coleman	,	"	she	smiled	,	"	but	I	can't	,	to	-	night	.
感谢	你	,	先生	.	科尔曼	,	"	她	微笑	,	"	但	我	不能	,	到	-	夜晚	.

“谢谢你，科尔曼先生，”她笑着说，“但我今晚不行。”

[mɪs] ['θɔːrntən] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] - - "

Miss	Thornton	and	I	are	just	-	-	"
错过	桑顿	和	我	是	只是	-	-	"

桑顿小姐和我只是——”

" [doʊnt] [dɪˈklaɪn] [ɒn][maɪ] [əˈkaʊnt] , [mɪs] [braʊn] , " [sed] [ˈθɔːni] , [ˈmɪnsɪŋli] ,
" Don't decline on MY account , Miss Brown , " said Thorny , mincingly ,
" 不 衰退 在 我的 帐户 , 错过 棕色的 , " 说 带刺的 , 切分音地 ,

"别因为我的缘故拒绝，布朗小姐，"索尼委婉地说。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [streɪt]
" for I have an engagement this evening , and I have to go straight
" 为了 我 有 一个 订婚 这 晚上 , 和 我 有 到 去 直的
[həʊm] - - "
home - - "
家 - - "

"因为我今晚有约，我得直接回家——"

" [nəʊ] , [doʊnt] [dɪˈklaɪn] [ɒn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] !
" No , don't decline on any account !
" 不 , 不 衰退 在 任何 帐户 !

"不，无论如何都不要拒绝！"

" [ˈpiːtə(r)] [sed] [ˈmɑːstəfəli] , " [ænd; ənd][doʊnt] [tel] [ˈwɪkɪd] [laɪz] , [ɔː(r)] [jʊl] [get] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ]
" Peter said masterfully , " and don't tell wicked lies , or you'll get your mouth
" 彼得 说 精湛地 , " 和 不 告诉 邪恶 谎言 , 或者 你会 得到 你的 嘴
[wɒʃt] [aʊt] [wɪð] [səʊp] !
washed out with soap !
洗过 出去 和 肥皂 !

彼得得意洋洋地说："别说谎，否则你的嘴会被肥皂水洗干净！"

[naʊ] , [aɪl] [pʊt] [mɪs] [ˈθɔːrntən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɑːt] [hɪə(r)] - - [mɪs]
Now , I'll put Miss Thornton on her car , and you talk to Hart here - - Miss
现在 , 患病的 放 错过 桑顿 在 她 车 , 和 你 讲话 到 哈特 这里 - - 错过
[braʊn] ,
Brown ,
棕色的 ,

现在，我把桑顿小姐送到她的车上，你跟哈特先生——布朗小姐——谈谈。

[ðɪs] [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [hɑːt] - - [ˈgɔːd(ə)n] , [mɪs] [braʊn] - - [ʌnˈtɪl] [ai] [kʌm] [bæk] !
this is Mr . Hart - - Gordon , Miss Brown - - until I come back !
这 是 先生 . 哈特 - - 戈登 , 错过 棕色的 - - 直到 我 来 后退 !

我是哈特先生——戈登，布朗小姐——等我回来！

" [hiː; hi] [dɪsəˈpɪəd] [wɪð] [ˈθɔːni] , [ænd; ənd] [ˈsuːzn] , [hɑːf] [ˈterɪfaɪd] , [hɑːf] [dɪˈlaɪtɪd] ,
" He disappeared with Thorny , and Susan , half terrified , half delighted ,
" 他 消失 和 带刺的 , 和 苏珊 , 一半 恐惧 , 一半 高兴极了 ,

"他和索尼一起消失了，苏珊既害怕又高兴。"

[tɔːkt] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [hɑːt] [æt; ət] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [reɪt] ,
talked to Mr . Hart at quite a desperate rate ,
谈话 到 先生 . 哈特 在 相当 一个 绝望的 速度 ,

和哈特先生的谈话节奏相当急切，

[æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [ˈpɑːti] [gɒt] [ɒn][ðə; ði] [ˈdʌmi] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)] .
as the whole party got on the dummy of a car .
作为 这 所有的 派对 得到 在 这 假的 的 一个 车 .

整个团队都坐上了一辆车的模型。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] , [ˈpiːtə(r)] [ˈkəʊlmən] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,
Just as they started , Peter Coleman joined them ,
只是 作为 他们 开始 , 彼得 科尔曼 加入 他们 ,

他们刚开始行动，彼得·科尔曼就加入了他们。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][trɪp] [ˌdaʊn'taʊn] ['suːzn] [kept] [bəuθ] [jʌŋ] [men] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
and 和 **during** 期间 **the** 这 **trip** 旅行 **downtown** 市中心 **Susan** 苏珊 **kept** 保留 **both** 两个都 **young** 年轻的 **men** 男人 **laughing** 笑 **,** , **and** 和 **was** 曾是
[hɜː(r); hə(r)] ['geɪɪst] , ['hæpɪst] [self] .
her 她 **gayest** 同性恋 **,** , **happiest** 最快乐 **self** 自己 **.** .

在前往市中心的途中，苏珊让两个年轻人开怀大笑，她也展现出了自己最快乐、最开朗的一面。

[ðə; ði] ['pæləs] [həʊ'tel] , ['graɪmi][ænd; ənd] [dʌl] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['reɪnfɔːl] ,
The 这 **Palace** 宫殿 **Hotel** 酒店 **,** , **grimy** 肮脏的 **and** 和 **dull** 乏味的 **in** 在 **a** 一个 **light** 光 **rainfall** 雨量 **,** ,

细雨中，皇宫酒店显得肮脏而沉闷。

[wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,
was 曾是 **nevertheless** 尽管如此 **the** 这 **most** 最多 **enchanting** 妖娆 **place** 地方 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **to** 到 **go** 去 **for** 为了 **tea** 茶 **,** ,

然而，这里却是世界上最迷人的喝茶胜地。

[æz; əz] ['suːzn] [njuː] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ɔː(r)] ['hɪəseɪ] , [ɔː(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
as 作为 **Susan** 苏珊 **knew** 知道 **by** 经过 **instinct** 本能 **,** , **or** 或者 **hearsay** 传闻 **,** , **or** 或者 **tradition** 传统 **,** ,

正如苏珊凭直觉、道听途说或传统所知道的那样，

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
and 和 **as** 作为 **all** 全部 **these** 这些 **other** 其他 **young** 年轻的 **people** 人们 **had** 有 **proved** 已证实 **a** 一个 **hundred** 百 **times** 时代 **.** .

正如其他所有年轻人已经无数次证明的那样。

[ə; eɪ] ['kʌvəd] [ɑː'keɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [led] [θruː] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [smɔːl] ,
A 一个 **covered** 涵盖 **arcade** 拱廊 **from** 从 **the** 这 **street** 街道 **led** 引领 **through** 通过 **a** 一个 **row** 排 **of** 的 **small** 小的 **,** ,

从街道延伸出的有顶拱廊通向一排小房子，

[braɪt] [ʃɒps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,
bright 明亮的 **shops** 商店 **into** 进入 **the** 这 **very** 非常 **center** 中心 **of** 的 **the** 这 **hotel** 酒店 **,** ,

酒店中心地带遍布灯火通明的商店，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [kɔːt] [kɔːld] [ðə; ði] " [pɑːm] - ['gɑːd(ə)n] , " [wɔːld] [baɪ] [eɪt]
where 在哪里 **there** 那里 **was** 曾是 **an** 一个 **enormous** 巨大的 **court** 法庭 **called** 称为 **the** 这 **"** " **Palm** 棕榈 **-** - **garden** 花园 **,** , **"** " **walled** 有围墙的 **by** 经过 **eight** 八
['raɪzɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] ,
rising 上升 **tiers** 层级 **of** 的 **windows** 视窗 **,** ,

那里有一个巨大的庭院，被称为“棕榈花园”，四周环绕着八层递进的窗户。

[ænd; ənd] [ruːft] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] , [wɪð] [glɑːs] .
and 和 **roofed** 有顶棚 **,** , **far** 远的 **above** 多于 **,** , **with** 和 **glass** 玻璃 **.** .

屋顶上方高高地覆盖着玻璃。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [kɔːld] [ðə; ði] " ['tɜːkɪʃ] [ruːm] ,
At 在 **one** 一 **side** 边 **of** 的 **this** 这 **was** 曾是 **the** 这 **little** 小的 **waiting** 等待 **-** - **room** 房间 **called** 称为 **the** 这 **"** " **Turkish** 土耳其 **Room** 房间 **,** ,

旁边是被称为“土耳其室”的小候诊室，

" [fʊl] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [ˌɪn'leɪ] [ænd; ənd] ['dreɪpəriz] , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəriz] [ɒv; əv] ['dægəz] [ænd; ənd]
" " **full** 满的 **of** 的 **Oriental** 东方 **inlay** 镶嵌 **and** 和 **draperies** 窗帘 **,** , **and** 和 **embroideries** 刺绣 **of** 的 **daggers** 匕首 **and** 和
['kresnts] .
crescents 新月 **.** .

“充满了东方镶嵌和帷幔，以及匕首和新月的刺绣。”

[tuː; tə] ['suːzn] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] .

To	Susan	the	place	was	enchanting	beyond	words	.
到	苏珊	这	地方	曾是	妖娆	超过	字	.

对苏珊来说，这个地方美得无法用语言形容。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['slɪpɪŋ]

The	coming	and	going	of	strange	people	,	the	arriving	carriages	with	their	slipping
这	未来	和	去	的	奇怪的	人们	,	这	抵达	马车	和	他们的	滑倒

['hɔːsɪz] ,

horses	,
马匹	,

陌生人的来来往往，马车驶来，马匹摇摇晃晃，

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ['plɑːstəd] [wɪð] ['leɪblz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɒps] , - - [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

the	luggage	plastered	with	labels	,	the	little	shops	,	-	-	so	full	of	delightful	,
这	行李	粉刷过的	和	标签	,	这	小的	商店	,	-	-	所以	满的	的	愉快	,

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [θɪŋz] ,

unnecessary	things	,
不必要	事物	,

贴满标签的行李箱，那些小商店——里面摆满了令人愉悦却又不必要的东西，

['kændi] [ænd; ənd] ['glæseɪ] [fruːts] , [ænd; ənd] ['ɔːrkədz] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪm'brɔɪdəriz] ,

candy	and	glace	fruits	,	and	orchids	and	exquisite	Chinese	embroideries	,
糖果	和	冰霜	水果	,	和	兰花	和	精美的	中国人	刺绣	,

[ænd; ənd] ['pəʊst(ə)l] [kɑːdz] ,

and	postal	cards	,
和	邮政	牌	,

糖果和蜜饯水果，兰花，精美的中国刺绣，以及明信片，

[ænd; ənd] ['θɪətə(r)] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] - ['kʌvəd] ['nɒv(ə)lz] , [ænd; ənd]

and	theater	tickets	,	and	oranges	,	and	paper	-	covered	novels	,	and
和	剧院	门票	,	和	橙子	,	和	纸	-	涵盖	小说	,	和

['ælɪgeɪtə(r)] [peəz] !

alligator	pears	!
鳄鱼	梨	!

还有戏票、橘子、平装小说和鳄梨！

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'raʊzd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz]

The	very	sight	of	these	things	aroused	in	her	heart	a	longing	that	was	as
这	非常	视线	的	这些	事物	被唤醒	在	她	心	一个	渴望	那	曾是	作为

[kiːn] [æz; əz] [peɪn] .

keen	as	pain	.
敏锐的	作为	疼痛	.

仅仅是看到这些东西，就在她心中激起了一种如同痛苦般强烈的渴望。

[əʊ] , [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , ['sʌmhaʊ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

Oh	,	to	push	her	way	,	somehow	,	into	the	world	,	to	have	a	right	to
哦	,	到	推	她	方式	,	不知何故	,	进入	这	世界	,	到	有	一个	正确的	到

[ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] [θɪŋz] ,

enjoy	these	things	,
享受	这些	事物	,

哦，但愿她能以某种方式闯入这个世界，拥有享受这一切的权利。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['brɪliənt] , ['muːvɪŋ] [ʃəʊ] , [tuː; tə] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs]

to	be	a	part	of	this	brilliant	,	moving	show	,	to	play	her	part	in	this
到	是	一个	部分	的	这	杰出的	,	移动	展示	,	到	玩	她	部分	在	这

['wʌndəf(ə)l] [geɪm] !

wonderful	game	!
精彩的	游戏	!

能够参与到这场精彩感人的演出中，在这场美妙的比赛中扮演自己的角色！

['mɪsɪz] . [fɒks][led][ðə; ði][g'ɜ:lz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:ti] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:kɪʃ] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] ,

Mrs	**.**	**Fox**	**led**	**the**	**girls**	**of**	**her**	**party**	**to**	**the**	**Turkish**	**Room**	**to**	**- night ,**
太太	.	狐狸	引领	这	女孩们	的	她	派对	到	这	土耳其	房间	到	- 夜晚 ,

今晚，福克斯太太带着她一行女孩去了土耳其厅。

[weə(r)] , [wɪð] [mʌtʃ] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] , [ðeɪ] ['bizi] [ðəm'selvz] [wɪð] [smɔ:l] [kɒmz] ,

where	**,**	**with**	**much**	**laughter**	**and**	**chatter**	**,**	**they**	**busied**	**themselves**	**with**	**small**	**combs**	**,**
在哪里	,	和	很多	笑声	和	喋喋不休	,	他们	忙碌	他们自己	和	小的	梳子	,

['mɪrər] ['paʊdə(r)]['bɒksɪz] ,

mirrors	**powder**	**boxes**	**,**
镜子	粉末	盒子	,

在那里，他们一边欢声笑语，一边忙着摆弄小梳子、镜子和粉盒。

['heəpɪnz] [ænd; ənd] [veɪlz] .

hairpins	**and**	**veils**	**.**
发夹	和	面纱	.

发夹和面纱。

[wʌn] [gɜ:l] , [ə; eɪ] [mɪs] ['eməli] ['sɔ:ndəz] , ['i:v(ə)n] ['lu:s(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] , [θɪn] , ['sɪlki] [heə(r)] ,

One	**girl**	**,**	**a**	**Miss**	**Emily**	**Saunders**	**,**	**even**	**loosened**	**her**	**long**	**,**	**thin**	**, silky**	**hair**	**,**
一	女孩	,	一个	错过	艾米丽	桑德斯	,	甚至	松动	她	长的	,	薄的	, 丝滑	头发	,

其中一位名叫艾米丽·桑德斯的小姐，甚至还解开了她那长长的、细软的、丝滑的头发。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

and	**let**	**it**	**fall**	**about**	**her**	**shoulders**	**,**
和	让	它	落下	关于	她	肩膀	,

让它披在她的肩上，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tʊk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)]['kɒlə(r)] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [rʌbd] [ænd; ənd] ['paʊdəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]

and	**another**	**took**	**off**	**her**	**collar**	**while**	**she**	**rubbed**	**and**	**powdered**	**her**	**face**
和	其他	采取	离开	她	衣领	尽管	她	摩擦	和	粉末状	她	脸

.

:

.

另一个女孩一边揉搓脸部、扑粉，一边摘下衣领。

['su:zn] [sæt]['rɑ:ðə(r)] ['stɪfli] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['wʊdn] [tʃeə(r)] , [ɪn'taɪəli] [ɪg'nɔ:d] ,

Susan	**sat**	**rather**	**stiffly**	**on**	**a**	**small**	**,**	**uncomfortable**	**wooden**	**chair**	**,**	**entirely**	**ignored**	**,**
苏珊	卫星	相当	僵硬地	在	一个	小的	,	不舒服	木制的	椅子	,	完全	忽略	,

[ænd; ənd] ['ʌtəli] ['mɪzrəbl] .

and	**utterly**	**miserable**	**.**
和	完全地	悲惨的	.

苏珊僵硬地坐在一个又小又不舒服的木椅子上，完全被人忽视，非常痛苦。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['plezntli] [frɒm; frəm][wʌn] [feɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

She	**smiled**	**,**	**as**	**she**	**looked**	**pleasantly**	**from**	**one**	**face**	**to**	**another**	**,**
她	微笑	,	作为	她	看起来	愉快	从	一	脸	到	其他	,

她面带微笑，愉快地看着每张脸。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .

but	**her**	**heart**	**was**	**sick**	**within**	**her**	**.**
但	她	心	曾是	生病的	之内	她	.

但她内心却感到无比痛苦。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)] [si:md] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

No	**one**	**spoke**	**to**	**her**	**,**	**or**	**seemed**	**to**	**realize**	**that**	**she**	**was**	**in**	**the**	**room**	**.**
不	一	辐	到	她	,	或者	似乎	到	意识到	那	她	曾是	在	这	房间	.

没有人跟她说话，似乎也没有人意识到她在房间里。

[ə; eɪ] ['stedi] [stri:m] [ɒv; əv] [tɔ:k] - - [sʌtʃ] [geɪ] , [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔ:k] ! - - [went] [ɒn] .

A	**steady**	**stream**	**of**	**talk**	**-**	**-**	**such**	**gay**	**,**	**confidential**	**talk**	**!**	**-**	**-**	**went**	**on**	**.**
一个	稳定的	溪流	的	讲话	-	-	这样的	同性恋	,	机密的	讲话	!	-	-	去	在	.

一阵阵谈话持续进行着——多么亲密、私密的谈话啊！

" [let] [ˌem ˈiː] [get] [ðeə(r)] , [ˈkɒni] , [juː; jʊ] [əʊld] [pɪg] , [aɪm] [nekst] .

"	Let	me	get	there	,	Connie	,	you	old	pig	,	I'm	next	.
"	让	我	得到	那里	,	康妮	,	你	老的	猪	,	我是	下一个	.

“让我过去，康妮，你这老猪，下一个就是我了。”

[ˈlɪs(ə)n] , [gˈɜːlz] , [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [wɔːd] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Listen	,	girls	,	did	you	hear	Ward	to	-	day	?
听	,	女孩们	,	做过	你	听到	沃德	到	-	天	?

听着，姑娘们，你们今天听到沃德说什么了吗?

[ˈwʌznt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [ˈevə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [lɑːst] [naɪt] !

Wasn't	that	the	richest	ever	,	after	last	night	!
不是	那	这	最富有的	曾经	,	后	最后的	夜晚	!

昨晚那晚，是不是史上最富有的一次?

[wɔːd] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈtaɪəd] , [ˈeniweɪ] .

Ward	makes	me	tired	,	anyway	.
沃德	制作	我	疲劳的	,	反正	.

反正沃德让我很累。

[dɪd] [ˈmɑːgrət] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] [wɔːd] , [lɑːst] [ˈsʌndeɪ] ?

Did	Margaret	tell	you	about	Richard	and	Ward	,	last	Sunday	?
做过	玛格丽特	告诉	你	关于	理查德	和	沃德	,	最后的	星期日	?

上周日，玛格丽特有没有跟你提起理查德和沃德的事?

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [rɪtʃ] !

Isn't	that	rich	!
不是	那	富有的	!

真是太富有了!

[ai] [doʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˈmɑːgrət] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] , [jʊd] [θɪŋk] - - [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]

I	don't	believe	it	,	but	to	hear	Margaret	tell	it	,	you'd	think	-	-	Wait	a	minute
我	不	相信	它	,	但	到	听到	玛格丽特	告诉	它	,	你会	思考	-	-	等待	一个	分钟

,

,

,

我不相信，但听玛格丽特这么说，你会想——等等，

[ˈluːɪs] , [waɪl] [ai] [pɪn] [ðɪs] [ʌp] !

Louise	,	while	I	pin	this	up	!
路易丝	,	尽管	我	别针	这	向上	!

路易丝，我把它钉起来!

[huːm] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Whom	are	you	going	with	to	-	night	?
谁	是	你	去	和	到	-	夜晚	?

你今晚和谁一起去?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [ðeə(r)] ?

Are	you	going	to	dinner	there	?
是	你	去	到	晚餐	那里	?

你们要去那里吃晚饭吗?

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?

Why	don't	you	let	us	call	for	you	?
为什么	不	你	让	我们	称呼	为了	你	?

为什么不让我们帮你打电话呢?

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [brɪŋ] [hɪm] [əˈlɒŋ] .

That's	all	right	,	bring	him	along	.
那就是	全部	正确的	,	带来	他	沿着	.

没关系，带他一起去吧。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will **you** **?**
将要 你 ?

你会?

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[ðæts] [faɪn] .
That's **fine** **.**
那就是 美好的 .

没关系。

[nəʊ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] .
No **,** **and** **I** **don't** **care** **.**
不 , 和 我 不 关心 .

不，我不在乎。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [aɪl] [weə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [kʌm] [aɪl] [weə(r)] [ðæt] [əʊld] [waɪt] [ræg]
If **it** **comes** **I'll** **wear** **it** **,** **and** **if** **it** **doesn't** **come** **I'll** **wear** **that** **old** **white** **rag**
如果 它 来 患病的 穿 它 , 和 如果 它 不 来 患病的 穿 那 老的 白色的 抹布
,
,
,

如果它来了我就穿它，如果它没来我就穿那块旧白布。

- - [ɪts] [ˈfɪlθi] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] .
- **-** **it's** **filthy** **,** **but** **I** **don't** **care** **.**
- - 它是 污秽 , 但 我 不 关心 .

虽然很脏，但我不在乎。

[ˈtelɪfəʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [kɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][gəʊ] [təˈgeðə(r)] .
Telephone **your** **aunt** **,** **Con** **,** **and** **then** **we** **can** **all** **go** **together** **.**
电话 你的 阿姨 , 康 , 和 然后 我们 能 全部 去 一起 .

康，给你阿姨打个电话，然后我们就可以一起去了。

[lʌv] [tuː; tə] , [ˈdɑːlɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ][ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] .
Love **to** **,** **darling** **,** **but** **I've** **got** **a** **suitor** **.**
爱 到 , 亲爱的 , 但 我已经 得到 一个 求婚者 .

我很想去，亲爱的，但我已经有追求者了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] !
You **have** **not** **!**
你 有 不是 !

你没有!

[ai][hæv; həv] [tuː] !
I **have** **TOO** **!**
我 有 也 !

我也有!

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Who **is** **it** **?**
WHO 是 它 ?

是谁?

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [laɪk] [ðæt] !
Who **is** **it** **,** **I** **like** **that** **!**
WHO 是 它 , 我 喜欢 那 !

是谁? 我喜欢!

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)l] , ['mɑːgrət] ?

Isn't	she	awful	,	Margaret	?
不是	她	可怕	,	玛格丽特	?

玛格丽特，她是不是很糟糕?

['mʌðə(r)] [hæz; həz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [krʌʃ] [ɒn][juː; jʊ] , ['meəri] , [ʃiː; ʃi] [sed] - - [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Mother	has	an	awful	crush	on	you	,	Mary	,	she	said	-	-	Wait	a	minute	!
母亲	有	一个	可怕	压碎	在	你	,	玛丽	,	她	说	-	-	等待	一个	分钟	!

妈妈说："玛丽，她非常喜欢你——"——等等!

[aɪm][dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['paʊdə(r)][maɪ] [nəʊz] .

I'm	just	going	to	powder	my	nose	.
我是	只是	去	到	粉末	我的	鼻子	.

我去补个妆。

[huː] [sed] [dʒəʊ] ['tʃɪkərɪŋ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Who	said	Joe	Chickering	belonged	to	you	?
WHO	说	乔	叽叽喳喳	属于	到	你	?

谁说乔·奇克林是你的?

[wɒt] [nɜːv] !

What	nerve	!
什么	神经	!

真是厚颜无耻!

[hiːz] [maɪn] .

He's	mine	.
他是	矿	.

他是我的。

['ɪz(ə)nt][dʒəʊ][maɪ] ['prɒpəti] ?

Isn't	Joe	my	property	?
不是	乔	我的	财产	?

乔难道不是我的所有物吗?

[doʊnt] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , ['ælɪs] , [wɪr] [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] - - "

Don't	come	in	here	,	Alice	,	we're	just	talking	about	you	-	-	"
不	来	在	这里	,	爱丽丝	,	是	只是	说	关于	你	-	-	"

别进来，爱丽丝，我们只是在谈论你——"

" [əʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][slɪp] [aʊt] ['sʌmhaʊ] ! " [θɔːt] ['suːzn] ['despərətli] .

"	Oh	,	if	I	could	only	slip	out	somehow	!	"	thought	Susan	desperately	.
"	哦	,	如果	我	可以	仅有的	滑	出去	不知何故	!	"	想法	苏珊	绝望地	.

"唉，要是我能想办法溜出去就好了！"苏珊绝望地想。

" [əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][ai] ['hædnt] [kʌm] !

"	Oh	,	if	only	I	hadn't	come	!
"	哦	,	如果	仅有的	我	之前没有	来	!

"唉，要是我没来就好了！"

" [ðeə(r)] ['luːs(ə)nd] [ræps] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɒstjuːmz] [naʊ] .

"	Their	loosened	wraps	were	displaying	all	sorts	of	pretty	little	costumes	now	.
"	他们的	松动	卷饼	是	显示	全部	排序	的	漂亮的	小的	服装	现在	.

"他们松开的裹布露出了各种各样漂亮的小衣服。"

['suːzn] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɒv; əv] [bluː] ['lɪnɪn] ['ʃɜː(r)t.weɪst] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəʊt]

Susan	knew	that	the	simplest	of	blue	linen	shirtwaists	was	under	her	own	coat
苏珊	知道	那	这	最简单的	的	蓝色的	亚麻布	衬衫裙	曾是	在下面	她	自己的	外套

.

:

.

苏珊知道，她自己的外套下面是一件最简单的蓝色亚麻衬衫裙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ][kəʊm] , [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['paʊdə(r)] .

She	had	not	courage	to	ask	to	borrow	a	comb	,	to	borrow	powder	.
她	有	不是	勇气	到	问	到	借	一个	梳子	,	到	借	粉末	.

她没有勇气开口借梳子，也没有勇气借爽身粉。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [mʌs] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz][wɒz; wəz] ['ʃaɪni] - -

She	knew	her	hair	was	mussed	,	she	knew	her	nose	was	shiny	-	-
她	知道	她	头发	曾是	凌乱	,	她	知道	她	鼻子	曾是	闪亮的	-	-

她知道自己的头发乱了，也知道自己的鼻子亮晶晶的——

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [səʊ][fɑːst] , [wɪð] ['æŋgri] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'riːn] ['ruːdnəs]

Her	heart	was	beating	so	fast	,	with	angry	resentment	of	their	serene	rudeness
她	心	曾是	殴打	所以	快速地	,	和	生气的	怨恨	的	他们的	安详	粗鲁

,

,

,

她心跳得飞快，充满了对他们平静粗鲁的愤怒和怨恨。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['redɪli] [ək'septɪd] [ðə; ði]['kæʒuəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [geɪv]

and	shame	that	she	had	so	readily	accepted	the	casual	invitation	that	gave
和	耻辱	那	她	有	所以	容易	公认	这	随意的	邀请	那	给予

[ðem; ðəm] [ðɪs] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] ,

them	this	chance	to	be	rude	,
他们	这	机会	到	是	粗鲁的	,

她竟然如此轻易地接受了那份随意的邀请，给了他们无礼的机会，这让她感到羞愧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [θɪŋk] .

that	she	could	hardly	think	.
那	她	可以	几乎	思考	.

她几乎无法思考。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [best] , [æt; ət] ['eni] [kɒst] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['pɑːti] [naʊ] ,

But	it	seemed	to	be	best	,	at	any	cost	,	to	leave	the	party	now	,
但	它	似乎	到	是	最好的	,	在	任何	成本	,	到	离开	这	派对	现在	,

但无论如何，现在离开派对似乎是最好的选择。

[bɪ'fɔː(r)] [θɪŋz] [gruː] ['eni] [wɜːs] .

before	things	grew	any	worse	.
前	事物	生长	任何	更糟	.

在情况变得更糟之前。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] [briːf] [ɪk'skjuːs][tuː; tə]['mɪsɪz] . [fɒks] , - - ['hedeɪk] [ɔː(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

She	would	make	some	brief	excuse	to	Mrs	.	Fox	,	-	-	headache	or	the	memory	of
她	会	制作	一些	简短的	原谅	到	太太	.	狐狸	,	-	-	头痛	或者	这	记忆	的

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] - -

an	engagement	-	-
一个	订婚	-	-

她会向福克斯太太找个简短的借口——比如头疼或者想起某个约会——

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['mɪsɪz] . [fɒks][ɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] ['nɪərɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Do	you	know	where	Mrs	.	Fox	is	?	"	she	asked	the	girl	nearest	her	.
"	做	你	知道	在哪里	太太	.	狐狸	是	?	"	她	问	这	女孩	最近的	她	.

“你知道狐狸太太在哪里吗？”她问离她最近的女孩。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [fɒks][hæd; həd]['sɔːntə, 'sɑːn-] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

For	Mrs	.	Fox	had	sauntered	out	into	the	corridor	with	some	idea	of
为了	太太	.	狐狸	有	漫步	出去	进入	这	走廊	和	一些	主意	的

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [men] .

summoning	the	men	.
召唤	这	男人	.

福克斯太太踱步走到走廊里，似乎想把男人们叫来。

[ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] , [pə'hæps] [dɪd][nɒt][hɪə(r)] .

The	girl	did	not	answer	,	perhaps	did	not	hear	.
这	女孩	做过	不是	回答	,	也许	做过	不是	听到	.

女孩没有回答，或许没听到。

['suːzn] [traɪd] [ə'gen] .

Susan	tried	again	.
苏珊	尝试	再次	.

苏珊又试了一次。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['mɪsɪz] . [fɒks] [went] [tuː; tə] ?

"	Do	you	know	where	Mrs	.	Fox	went	to	?
"	做	你	知道	在哪里	太太	.	狐狸	去	到	?

你知道狐狸太太去了哪里吗?

" [naʊ] [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][rəʊz] ,

"	Now	the	girl	looked	at	her	for	a	brief	instant	,	and	rose	,
"	现在	这	女孩	看起来	在	她	为了	一个	简短的	立即的	,	和	玫瑰	,

“这时，女孩看了她一眼，然后站了起来，

['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] .

crossing	the	little	room	to	the	side	of	another	girl	.
过境	这	小的	房间	到	这	边	的	其他	女孩	.

穿过小房间，走到另一个女孩身边。

" [nəʊ] , [ai] ['riːəli] [doʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] , ['sɪvəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

"	No	,	I	really	don't	,	"	she	said	lightly	,	civilly	,	as	she	went	.
"	不	,	我	真的	不	,	"	她	说	轻轻	,	文明地	,	作为	她	去	.

“不，我真的没有，”她一边说着，一边轻松地、礼貌地离开了。

['suːzənz] [feɪs] [bɜːnd] .

Susan's	face	burned	.
苏珊的	脸	烧伤	.

苏珊的脸烧红了。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

She	got	up	,	and	went	to	the	door	.
她	得到	向上	,	和	去	到	这	门	.

她起身走向门口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	she	was	too	late	.
但	她	曾是	也	晚的	.

但她为时已晚。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['gæðərɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [gruːp] .

The	young	men	were	just	gathering	there	in	a	noisy	group	.
这	年轻的	男人	是	只是	采集	那里	在	一个	嘈杂	团体	.

那些年轻人聚在那里，吵吵闹闹的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] [niːd] [ɒv; əv] [heɪst] .

It	appeared	that	there	was	sudden	need	of	haste	.
它	出现	那	那里	曾是	突然	需要	的	匆忙	.

似乎突然间需要抓紧时间。

[ðə; ði] " ['ruːtə, 'ru-] " [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ['prez(ə)ntli] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['tʃɪərɪŋ] ,

The	"	rooters	"	were	to	gather	in	the	court	presently	,	for	more	cheering	,
这	"	根系	"	是	到	收集	在	这	法庭	目前	,	为了	更多的	欢呼	,

“啦啦队”的支持者们马上就要聚集在球场上，为球队加油助威了。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [saɪt] .

and	nobody	wanted	to	miss	the	sight	.
和	无人	通缉	到	错过	这	视线	.

谁都不想错过这番景象。

" [kʌm] , [gˈɜːlz] !
" Come , girls !
" 来 , 女孩们 !

“来吧，姑娘们！”

[biː; bi] [kwɪk] ! " [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . [fɒks] .
Be quick ! " called Mrs . Fox .
是 快的 ! " 称为 太太 . 狐狸 .

“快点！”狐狸太太喊道。

" [kʌm] , [ˈluːɪs] , [dɪə(r)] !
" Come , Louise , dear !
" 来 , 路易丝 , 亲爱的 !

“来吧，亲爱的路易丝！”

[ˈkɒni] , " [ðɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdɔːtə(r)] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈpiːtə(r)] [rʌn] [əˈhed] , [ænd; ənd]
Connie , " this to her own daughter , " you and Peter run ahead , and
康妮 , " 这 到 她 自己的 女儿 , " 你 和 彼得 跑步 前方 , 和
[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈteɪb(ə)l] .
ask for my table .
问 为了 我的 桌子 .

康妮对自己的女儿说：“你和彼得先跑，去要我的桌子。”

[ˈpiːtə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˈkɒni] ?
Peter , will you take Connie ?
彼得 , 将要 你 拿 康妮 ?

彼得，你愿意带康妮一起去吗?

[kʌm] , [ˈevribɒdi] !
Come , everybody !
来 , 大家 !

大家快来!

" [ˈsʌmhaʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [peəd] [ɒf] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" Somehow , they had all paired off , in a flash , without her .
" 不知何故 , 他们 有 全部 成对的 离开 , 在 一个 闪光 , 没有 她 .

“不知怎么的，他们全都成双成对地在一起了，把她晾在一边。”

[ˈsuːzn] [ˈniːdɪd] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [spɜː(r)] .
Susan needed no further spur .
苏珊 需要 不 更远 刺 .

苏珊无需再受到任何激励。

[wɪð] [mɔː(r)] [əˈʃʊərəns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [ʃəʊn] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][lɑːst][gɜːl] ,
With more assurance than she had yet shown , she touched the last girl ,
和 更多的 保证 比 她 有 然而 所示 , 她 感动 这 最后的 女孩 ,

她比以往更加自信地碰了碰最后一个女孩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] .
as she passed , on the arm .
作为 她 通过了 , 在 这 手臂 .

她经过时，手臂上。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] [ˈeməli] [ˈsɔːndəz] .
It chanced to be Miss Emily Saunders .
它 偶然 到 是 错过 艾米丽 桑德斯 .

碰巧是艾米丽·桑德斯小姐。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈeskɔːt] [bəuθ] [stɒpt] ,
She and her escort both stopped ,
她 和 她 护送 两个都 停止 ,

她和她的护送人员都停了下来，

['lɑːfɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['nɜːvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] ['siːzɪz] [ðeə(r)] [klɑːs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
laughing **with** **that** **nervous** **apprehension** **that** **seizes** **their** **class** **at** **the** **appearance** **of**
笑 和 那 紧张的 忧虑 那 逮捕 他们的 班级 在 这 外貌 的
[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
the **unexpected** **.**
这 意外 .

他们带着一种紧张不安的笑声，这种紧张不安的情绪会在意想不到的事情发生时笼罩着他们整个班级。

" [mɪs] ['sɔːndəz] , " [sed] ['suːzn] ['kwɪkli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['mɪsɪz] . [fɒks] [ðæt] [maɪ] ['hedeɪk] [ɪz]
" Miss Saunders , " said Susan quickly , " will you tell Mrs . Fox that my headache is
" 错过 桑德斯 , " 说 苏珊 迅速地 , " 将要 你 告诉 太太 . 狐狸 那 我的 头痛 是
[mʌtʃ] [wɜːs] .
much worse .
很多 更糟 .

“桑德斯小姐，”苏珊赶紧说，“请你告诉福克斯太太，我的头痛加剧了。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ'd] ['betə(r)] [gəʊ] [streɪt] [həʊm] - - "
I'm afraid I'd better go straight home - - "
我是 害怕的 ID 更好的 去 直的 家 - - "

恐怕我最好还是直接回家吧——”

" [əʊ] , [tuː] [bæd] !
" Oh , too bad !
" 哦 , 也 坏的 !

“哦，太可惜了！”

" [mɪs] ['sɔːndəz] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] , [peɪl] , ['rɑːðə(r)] [ˌʌn'həʊlsəm] [feɪs] , [ɪk'spresɪŋ] ['prɒpə(r)]
" Miss Saunders said , her round , pale , rather unwholesome face , expressing proper
" 错过 桑德斯 说 , 她 圆形的 , 苍白 , 相当 不健康的 脸 , 表达 恰当的
[rɪ'gret] .
regret .
后悔 .

“桑德斯小姐说道，她那圆圆的、苍白的、略显憔悴的脸上，流露出恰如其分的遗憾。”

" [pə'hæps] [tiː] [wɪl] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Perhaps tea will help it ?
" 也许 茶 将要 帮助 它 ?

或许喝茶会有帮助?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['swiːtli] .
" she added sweetly .
" 她 额外 甜蜜地 .

她温柔地补充道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːsən(ə)l] [wɜːd] ['suːzn] [hæd; həd] [wʌn] .
It was the first personal word Susan had won .
它 曾是 这 第一的 个人的 单词 苏珊 有 韩元 .

这是苏珊赢得的第一个个人奖项。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] , ['hɒrɪfaɪɪŋli] - - [nɪə(r)][tuː; tə] [tɪəz] .
She felt suddenly , horrifyingly - - near to tears .
她 毛毡 突然 , 令人毛骨悚然 - - 靠近 到 眼泪 .

她突然感到一阵恐惧——快要哭了。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] !
" Oh , thank you , I'm afraid not !
" 哦 , 感谢 你 , 我是 害怕的 不是 !

“哦，谢谢，恐怕不行！”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['breɪvli] .
" she smiled bravely .
" 她 微笑 勇敢地 .

她勇敢地笑了。

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .

"	Thank	you	so	much	.
"	感谢	你	所以	很多	.

“太感谢了。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪm] ['sɒri] .

And	tell	her	I'm	sorry	.
和	告诉	她	我是	对不起	.

告诉她我很抱歉。

[gʊd] - [naɪt] . "

Good	-	night	.	"
好的	-	夜晚	.	"

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] ! " [sed] [mɪs] ['sɔːndəz] .

"	Good	-	night	!	"	said	Miss	Saunders	.
"	好的	-	夜晚	!	"	说	错过	桑德斯	.

“晚安！”桑德斯小姐说道。

[ænd; ənd] ['suːzn] [went] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] , [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒweɪ]

And	Susan	went	,	with	a	sense	of	escape	and	relief	,	up	the	long	passageway
和	苏珊	去	,	和	一个	感觉	的	逃脱	和	宽慰	,	向上	这	长的	通道

,

,

,

苏珊带着一种逃脱和解脱的感觉，沿着长长的走廊走了上去。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , ['frendli] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] .

and	into	the	cool	,	friendly	darkness	of	the	streets	.
和	进入	这	凉爽的	,	友好的	黑暗	的	这	街道	.

然后走进凉爽宜人的街道黑暗中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [fɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mait] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmhaʊ] [brɪŋ]

She	had	an	unreasoning	fear	that	they	might	follow	her	,	somehow	bring
她	有	一个	不讲道理	害怕	那	他们	可能	跟随	她	,	不知何故	带来

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

她有一种毫无根据的恐惧，害怕他们会跟踪她，以某种方式把她带回去。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [swɪft] [blɒk] [ɔː(r)] [tuː] ,

and	walked	a	swift	block	or	two	,
和	步行	一个	迅速	堵塞	或者	二	,

然后快步走了一两个街区，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [faʊnd] .

rather	than	wait	for	the	car	where	she	might	be	found	.
相当	比	等待	为了	这	车	在哪里	她	可能	是	成立	.

而不是等待可能找到她的车。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnə(r)]

Half	an	hour	later	she	rushed	into	the	house	,	just	as	the	Thanksgiving	dinner
一半	一个	小时	之后	她	匆忙	进入	这	房子	,	只是	作为	这	感恩	晚餐

[wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,

was	announced	,
曾是	宣布	,

半小时后，她冲进屋里，这时感恩节晚餐的安排正好被宣布。

[hɑːf] - [mæd] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [əˈbleɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌnˈnætʃrəli]
half - mad with excitement , her cheeks ablaze , and her eyes unnaturally
一半 - 疯狂的 和 激动 , 她 脸颊 燃烧 , 和 她 眼睛 不自然地
[braɪt] .
bright .
明亮的 .

她兴奋得近乎疯狂，双颊绯红，双眼闪闪发光。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪɪst] ;
The scene in the dining - room was not of the gayest ;
这 场景 在 这 用餐 - 房间 曾是 不是 的 这 同性恋 ;

餐厅里的气氛并不轻松愉快；

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋkəstə(r)][ænd; ənd] [vəˈdʒɪniə] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [dɪˈprest] , [ˈmeəri] [luː] [ˈnɜːvəsli]
Mrs . Lancaster and Virginia were tired and depressed , Mary Lou nervously
太太 . 兰开斯特 和 弗吉尼亚州 是 疲劳的 和 郁闷 , 玛丽 卢 紧张地
[kənˈsɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] ,
concerned for the dinner ,
担心的 为了 这 晚餐 ,

兰开斯特夫人和弗吉尼亚感到疲惫和沮丧，玛丽·卢则紧张地担心着晚餐。

[ˈdʒɔːdʒi] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈbɔːdəz] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [tuː; tə]
Georgie and almost all of the few boarders who had no alternative to
乔治 和 几乎 全部 的 这 很少 寄宿生 WHO 有 不 选择 到
[ˈdaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [krɒs] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
dining in a boarding - house to - day were cross and silent .
用餐 在 一个 登机 - 房子 到 - 天 是 叉 和 沉默的 .

乔治和今天除了在寄宿公寓用餐外别无选择的其他住户中的几乎所有人都很生气，一言不发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] , [ænd; ənd] [ˈsuːzn] , [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkruːʃ(ə)l] [ˈməʊmənt] ,
But the dinner was delicious , and Susan , arriving at the crucial moment ,
但 这 晚餐 曾是 可口的 , 和 苏珊 , 抵达 在 这 至关重要的 片刻 ,

但晚餐很美味，苏珊在关键时刻赶到，

[hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈdefɪnət] [ɪˈfekt] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɑːti] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [wʊd]
had a more definite effect on the party than a case of champagne would
有 一个 更多的 定 影响 在 这 派对 比 一个 案件 的 香槟酒 会
[hæv; həv][hæd; həd] .
have had .
有 有 .

与一箱香槟相比，它对派对的影响更为显著。

[ʃiː; ʃi] [ˈtʃætə] [ˈrekləsli] [ænd; ənd] [ɪnˈses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋkəstərz] [maɪld] " [suː] ,
She chattered recklessly and incessantly , and when Mrs . Lancaster's mild " Sue ,
她 喋喋不休 鲁莽地 和 不已 , 和 什么时候 太太 . 兰开斯特的 温和的 " 起诉 ,
[dɪə(r)] ! " [ˈtʃælɪndʒd] [wʌn] [rɪˈmɑːk] ,
dear ! " challenged one remark ,
亲爱的 ! " 挑战 一 评论 ,

她喋喋不休，肆无忌惮，兰开斯特太太温和地喊了一声“苏，亲爱的！”，以回应她的一句话。

[ʃiː; ʃi] [kæpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [stɪl] [les] [kənˈvenʃən(ə)l] .
she capped it with another still less conventional .
她 封顶 它 和 其他 仍然 较少的 传统的 .

她最后又以另一种更不寻常的方式结束了表演。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈfekʃəs] , [ðə; ði] [ˈgeɪəti] [bɪˈkeɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] .
Her spirits were infectious , the gaiety became general .
她 烈酒 是 传染性 , 这 欢乐 成为 一般的 .

她的快乐极具感染力，欢乐的气氛弥漫开来。

['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][fæt] [tʃiːks] , [ænd; ənd]['meəri]

Mrs	.	Parker	laughed	until	the	tears	streamed	down	her	fat	cheeks	,	and	Mary
太太	.	帕克	笑了	直到	这	眼泪	流媒体	向下	她	胖的	脸颊	,	和	玛丽

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

帕克太太笑得眼泪都流下来了，顺着她肥胖的脸颊流了下来，玛丽·洛德也笑了。

[ðə; ði]['bəʊni] , ['sæləʊ] - [feɪst] , ['krɪp(ə)ld] ['sɪstə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪdiə]

the	bony	,	sallow	-	faced	,	crippled	sister	who	was	the	light	and	joy	of	Lydia
这	骨质	,	黄褐色	-	面对	,	残疾的	姐姐	WHO	曾是	这	光	和	喜悦	的	莉迪亚

[lɔːdz] ['drʌdʒɪŋ] [laɪf] ,

Lord's	drudging	life	,
主场	疏浚	生活	,

那个骨瘦如柴、面色蜡黄、行动不便的妹妹，是莉迪亚·洛德艰辛生活中的光芒和快乐源泉。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪ'vent] ,

and	who	had	been	brought	downstairs	to	-	day	as	a	special	event	,
和	WHO	有	到过	带来	楼下	到	-	天	作为	一个	特别的	事件	,

今天作为一项特别活动被带到楼下的，

[æt; ət][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [kɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ɑːlɪvərz] ['mʌs(ə)lz] , ['nɪəli]

at	a	notable	cost	to	her	sister's	and	William	Oliver's	muscles	,	nearly
在	一个	值得注意的	成本	到	她	姐妹	和	威廉	奥利弗的	肌肉	,	几乎

[tʃəʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['krænbəri] [sɔːs] .

choked	over	her	cranberry	sauce	.
窒息	超过	她	蔓越莓	酱	.

她的妹妹和威廉·奥利弗为此付出了惨痛的代价，差点被她的蔓越莓酱噎住。

['suːzn] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][kæps] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bɔnbɔnz] ,

Susan	insisted	that	everyone	should	wear	the	paper	caps	that	came	in	the	bonbons	,
苏珊	坚持	那	每个人	应该	穿	这	纸	帽子	那	来了	在	这	糖果	,

苏珊坚持每个人都应该戴上糖果盒里附赠的纸帽。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɪtʃ] [hɜː'self] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kəʊn] - [ʃeɪpt] [hæt][ɒv; əv] [pɪŋk]

and	looked	like	a	pretty	witch	herself	,	under	a	cone	-	shaped	hat	of	pink
和	看起来	喜欢	一个	漂亮的	巫婆	她自己	,	在下面	一个	锥体	-	形状	帽子	的	粉色的

[ænd; ənd] [bluː] .

and	blue	.
和	蓝色的	.

她戴着一顶粉蓝色的锥形帽子，看起来就像一个漂亮的女巫。

[wen] , [æz; əz][wɒz; wəz]['juːʒuəl][ɒn] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

When	,	as	was	usual	on	all	such	occasions	,
什么时候	,	作为	曾是	通常	在	全部	这样的	场合	,

就像以往所有此类场合一样，

[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['klærət] [keɪm] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] ,

a	limited	supply	of	claret	came	on	with	the	dessert	,
一个	有限的	供应	的	红酒	来了	在	和	这	甜点	,

甜点上桌时，配菜是少量供应的波尔多红酒。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [frɒm; frəm] ['lɑːftə(r)] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [tɪəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

she	brought	the	whole	company	from	laughter	very	close	to	tears	,	as	she
她	带来	这	所有的	公司	从	笑声	非常	关闭	到	眼泪	,	作为	她

[prə'pəʊzd] ,

proposed	,
建议的	,

她提议的时候，把全场逗得笑声几乎要落泪。

[wɪð] ['prɪti] ['dɪgnɪfaɪ] , [ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

with	pretty	dignify	,	a	toast	to	her	aunt	,
和	漂亮的	赋予尊严	,	一个	吐司	到	她	阿姨	,

她姿态优雅地向姑姑敬酒。

" [huː] [meɪks] [ðɪs] [haʊs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] .

"	who	makes	this	house	such	a	happy	home	for	us	all	.
"	WHO	制作	这	房子	这样的	一个	快乐的	家	为了	我们	全部	.

“是谁让这所房子成为我们所有人的幸福家园。”

" [ðə; ði] [təʊst] [wɒz; wəz] [drʌŋk] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [kraɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['næpkɪn] ,

"	The	toast	was	drunk	standing	,	and	Mrs	.	Lancaster	cried	into	her	napkin	,
"	这	吐司	曾是	醉	常设	,	和	太太	.	兰开斯特	哭	进入	她	餐巾	,

[wɪð] [praɪd] [ænd; ənd]['tendə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

with	pride	and	tender	emotion	.
和	自豪	和	投标	情感	.

“祝酒词是站着喝的，兰开斯特夫人泪流满面地把脸埋进餐巾里，既骄傲又激动。”

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] [gruːp] [treɪld] , [stɪl] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [ˌʌp'steəz] [tuː; tə]

After	dinner	the	diminished	group	trailed	,	still	laughing	and	talking	,	upstairs	to
后	晚餐	这	减少	团体	拖着	,	仍然	笑	和	说	,	楼上	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	little	drawing	-	room	,
这	小的	绘画	-	房间	,

晚饭后，人数减少的那群人一边说笑，一边跟上楼去小客厅。

[weə(r)] [pə'hæps] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['set(ə)ld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kəʊl] ['faɪə(r)] .

where	perhaps	seven	or	eight	of	them	settled	about	the	coal	fire	.
在哪里	也许	七	或者	八	的	他们	定居	关于	这	煤炭	火	.

他们中可能有七八个人围坐在煤火旁。

['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] , ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] - [nekt] [blæk] [sɪlk] , [ɪf] ['rɑːðə(r)]

Mrs	.	Lancaster	,	looking	her	best	in	a	low	-	necked	black	silk	,	if	rather
太太	.	兰开斯特	,	寻找	她	最好的	在	一个	低的	-	颈部	黑色的	丝绸	,	如果	相当

['breθləs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hɑːti] ['dɪnə(r)] ,

breathless	after	the	hearty	dinner	,
喘不过气	后	这	爽朗	晚餐	,

兰卡斯特夫人身着一件低领黑色丝绸礼服，显得格外美丽动人，只是在享用了一顿丰盛的晚餐后略显气喘吁吁。

['iːt(ə)n] [ɪn] [tuː] - [taɪt] ['kɔːsɪts] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][bɪg][tʃeə(r)] , ['dʒɔːdʒə] [kɜːld] [g'ɜːlɪʃli] [ɒn][ə; eɪ]

eaten	in	too	-	tight	corsets	,	had	her	big	chair	,	Georgia	curled	girlishly	on	a
吃	在	也	-	紧的	紧身胸衣	,	有	她	大的	椅子	,	乔治亚州	卷曲	少女般地	在	一个

['fʊtstuːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

footstool	at	her	feet	.
脚凳	在	她	脚	.

乔治亚穿着过紧的紧身胸衣，坐在她的大椅子上，像个小女孩一样蜷缩在脚边的脚凳上。

[mɪs] ['lɪdiə] [lɔːd] ['stelθɪli] [et; eɪt][ə; eɪ]['səʊdə] [mɪnt] ['tæblət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

Miss	Lydia	Lord	stealthily	ate	a	soda	mint	tablet	now	and	then	;	her	sister	,
错过	莉迪亚	主	悄悄地	吃	一个	苏打	薄荷	药片	现在	和	然后	;	她	姐姐	,

莉迪亚·洛德小姐偶尔会偷偷吃一片薄荷糖；她的妹妹，

[prɒpt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piləuz] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , ['feəli] [gləu] [wɪð] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['pleʒə(r)]

propped	with	a	dozen	pillows	on	the	sofa	,	fairly	glowed	with	the	unusual	pleasure
支撑	和	一个	打	枕头	在	这	沙发	,	相当	发光	和	这	异常	乐趣

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

and	excitement	.
和	激动	.

他倚靠在沙发上，周围堆着十几个枕头，脸上洋溢着一种不同寻常的愉悦和兴奋。

['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . ['kɔːrtɪljuː] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ; ['ɔːlweɪz] [lə'kweɪʃəs] ,
Little Mrs . Cortelyou rocked back and forth ; always loquacious ,
小的 太太 . 科特柳 摇滚 后退 和 前进 ; 总是 贫嘴 ,

科特柳太太摇摇晃晃地走来走去；她总是那么健谈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['tɔːkətɪv] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [naɪts] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .
she was especially talkative after to - night's glass of wine .
她 曾是 尤其 健谈 后 到 - 夜晚 玻璃 的 葡萄酒 .

今晚喝了那杯酒之后，她特别健谈。

[və'dʒɪniə] , [huː] [pleɪd] ['sɜːt(ə)n] ['sɪmp(ə)l] ['melədiz] ['veri] ['prɪtɪli] ,
Virginia , who played certain simple melodies very prettily ,
弗吉尼亚州 , WHO 玩 肯定 简单的 旋律 非常 漂亮 ,

弗吉尼亚，她能把一些简单的旋律弹得非常优美。

[went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] " ['meərilənd] " [ænd; ənd] " [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli]
went to the piano and gave them " Maryland " and " Drink to Me Only
去 到 这 钢琴 和 给予 他们 " 马里兰州 " 和 " 喝 到 我 仅有的
[wɪð] [ðaɪn] [aɪz] ,
with Thine Eyes ,
和 瘦 眼睛 ,

我走到钢琴前，为他们演奏了《马里兰》和《只用你的眼睛向我饮》，

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [ə'plɔːdɪd] .
" and was heartily applauded .
" 和 曾是 衷心地 鼓掌 .

并赢得了热烈的掌声。

['meəri] [luː] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [tɑːstɪs] " [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['sʌmə(r)] , " [ɪn][ə; eɪ]
Mary Lou was finally persuaded to sing Tosti's " Farewell to Summer , " in a
玛丽 卢 曾是 最后 被说服 到 唱歌 托斯蒂餐厅 " 告别 到 夏天 , " 在 一个
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

玛丽·卢最终被说服，用高亢的嗓音演唱了托斯蒂的《告别夏天》。

[swiːt] , [self] - ['kɒnʃəs] [sə'prɑːnəʊ] .
sweet , self - conscious soprano .
甜的 , 自己 - 有意识的 女高音 .

甜美而略带羞涩的女高音。

['suːzn] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
Susan had disappeared .
苏珊 有 消失 .

苏珊失踪了。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌweɪ'leɪd] ['wɪljəm] ['ɒlɪvə] , [wɪð] [ə; eɪ] [tens] ,
Just after dinner she had waylaid William Oliver , with a tense ,
只是 后 晚餐 她 有 伏击 威廉 奥利弗 , 和 一个 紧张 ,

晚饭后不久，她伏击了威廉·奥利弗，神情紧张。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['bɪli] ?
" Will you walk around the block with me , Billy ?
" 将要 你 走 大约 这 堵塞 和 我 , 比利 ?

“比利，你愿意陪我绕着街区走一圈吗？”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ænd; ənd] ['wɪljəm] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['stɑːtld] [glɑːns] ,
I want to talk to you , " and William , giving her a startled glance ,
我 想 到 讲话 到 你 , " 和 威廉 , 给予 她 一个 惊慌 瞥一眼 ,

“我想和你谈谈，”威廉说着，惊讶地看了她一眼。

[hæd; həd] ['kwaɪətli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['ləʊə(r)] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

had	quietly	followed	her	through	the	dark	lower	hall	,	and	into	the
有	悄悄	随后	她	通过	这	黑暗的	降低	大厅	,	和	进入	这

[dɪ'zɜːtɪd] , ['muːnlait] , [wɪnd] - [swept] [striːt] .

deserted	,	moonlighted	,	wind	-	swept	street	.
荒凉的	,	兼职	,	风	-	扫荡	街道	.

他悄悄地跟着她穿过黑暗的下层走廊，来到空旷的、月光下、风吹拂的街道上。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] : [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .

The	wind	had	fallen	:	stars	were	shining	.
这	风	有	倒下	:	明星	是	灼灼	.

风停了，繁星闪烁。

" ['bɪli] , " [sed] ['suːzn] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] ['veri] ['ræpɪdli] , " [aɪm]

"	Billy	,	"	said	Susan	,	taking	his	arm	and	walking	him	along	very	rapidly	,	"	I'm
"	比利	,	"	说	苏珊	,	采取	他的	手臂	和	步行	他	沿着	非常	快速	,	"	我是

['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] - - "

going	away	-	-	"
去	离开	-	-	"

“比利，”苏珊说着，拉起他的胳膊，快步走着，“我要走了——”

" ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

"	Going	away	?
"	去	离开	?

“要离开吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	he	said	sympathetically	.
"	他	说	同情地	.

他同情地说。

[ðɪs] ['steɪtmənt] ['ɔːlweɪz] [ment] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] ['veri] [rɒŋ] [wɪð] ['suːzn] .

This	statement	always	meant	that	something	had	gone	very	wrong	with	Susan	.
这	陈述	总是	意思是	那	某物	有	已消失	非常	错误的	和	苏珊	.

这句话总是意味着苏珊出了很严重的问题。

" ['æbsəluːtli] !

"	Absolutely	!
"	绝对地	!

“绝对地！

" ['suːzn] [sed] ['pæʃənətli] .

"	Susan	said	passionately	.
"	苏珊	说	热情地	.

苏珊激动地说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [weə(r)] ['nəʊbədi] [nəʊz] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] .

"	I	want	to	go	where	nobody	knows	me	,	where	I	can	make	a	fresh	start	.
"	我	想	到	去	在哪里	无人	知道	我	,	在哪里	我	能	制作	一个	新鲜的	开始	.

“我想去一个没有人认识我的地方，在那里我可以重新开始。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] . "

I'm	going	to	Chicago	.	"
我是	去	到	芝加哥	.	"

我要去芝加哥。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	the	DEUCE	are	you	raving	about	?
"	什么	这	二	是	你	狂言	关于	?

你到底在胡说八道些什么？

" ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [ɑːskt] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

"	Mr	.	Oliver	asked	,	stopping	short	in	the	street	.
"	先生	.	奥利弗	问	,	停止	短的	在	这	街道	.

奥利弗先生突然停下脚步，在街上问道。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [naʊ] ? "

"	What	have	you	been	doing	now	? "
"	什么	有	你	到过	正在做	现在	? "

你现在在做什么?

" ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	!
"	没有什么	!

“没有什么!

" ['suːzn] [sed] , [wɪð] ['sʌd(ə)nli] ['brɪmɪŋ] [aɪz] .

"	Susan	said	,	with	suddenly	brimming	eyes	.
"	苏珊	说	,	和	突然	充满	眼睛	.

苏珊说着，眼眶突然湿润了。

" [bʌt; bət][ai] [heɪt] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][ai] [heɪt] ['evriwʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	I	hate	this	place	,	and	I	hate	everyone	in	it	,
"	但	我	恨	这	地方	,	和	我	恨	每个人	在	它	,

但我讨厌这个地方，我讨厌这里的每一个人。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɪmpli] [sɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][pɔː(r); pʊə(r)] - - "

and	I'm	simply	sick	of	being	treated	as	if	,	just	because	I'm	poor	-	-	"
和	我是	简单地	生病的	的	存在	治疗	作为	如果	,	只是	因为	我是	贫穷的	-	-	"

我实在受够了仅仅因为我穷就被这样对待——”

" [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌm] ['sekənd] [ækt] ,

"	You	sound	like	a	bum	second	act	,
"	你	声音	喜欢	一个	屁股	第二	行为	,

“你听起来像个失败的第二幕演员。”

[wɪð] ['sʌmbədi] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [tɔːn] ['peɪpə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] !

with	somebody	throwing	a	handful	of	torn	paper	down	from	the	wings	!
和	某人	投掷	一个	少数	的	撕裂	纸	向下	从	这	翅膀	!

有人从侧翼扔下一把撕碎的纸片!

" ['bɪli] [əb'zɜːvd] .

"	Billy	observed	.
"	比利	观察到	.

比利说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz]['kɪndə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['suːzn] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn]

But	his	tone	was	kinder	than	his	words	,	and	Susan	,	laying	a	hand	on
但	他的	语气	曾是	幼儿园	比	他的	字	,	和	苏珊	,	躺下	一个	手	在

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [sliːv] ,

his	coat	sleeve	,
他的	外套	袖子	,

但他语气比言辞温和得多，苏珊把手放在他的衣袖上，

[təʊld] [hɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [fɒks] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpə'sɪliəs]

told	him	the	story	of	the	afternoon	;	of	Mrs	.	Fox	,	with	her	supercilious
讲述	他	这	故事	的	这	下午	;	的	太太	.	狐狸	,	和	她	傲慢

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

给他讲了那天下午发生的事；讲了狐狸太太那傲慢的笑容；

[ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] , [səʊ] [ˈbɪtəli] [ɪnˈsʌltɪŋ] ; [ɒv; əv][ˈpiːtə(r)] ,
of **the** **girls** **,** **so** **bitterly** **insulting** **;** **of** **Peter** **,**
的 这 女孩们 ， 所以 苦涩地 侮辱 ； 的 彼得 ，

对女孩们的侮辱如此尖刻；对彼得的侮辱，

[ɪnvˈɒlvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðiːz] [imˈbærəsmənt] [ænd; ənd] [ðen] [fərˈget] [tuː; tə][stænd][baɪ]
involving **her** **in** **these** **embarrassments** **and** **then** **forgetting** **to** **stand** **by**
涉及 她 在 这些 尴尬 和 然后 遗忘 到 站立 经过
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

让她卷入这些尴尬的境地，然后却忘记支持她。

" [ɪf] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [gˈɜːlz] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , " [ˈsuːzn] [dɪˈkleəd] ,
" If one of those girls came to us a stranger , " Susan declared ,
" 如果 一 的 那些 女孩们 来了 到 我们 一个 陌生人 ， " 苏珊 声明 ，

“如果那些女孩中有一个是陌生人，”苏珊说道，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhiːvɪŋ] [brest] , " [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [wɪd] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðæt] ? "
with a heaving breast , " do you suppose we'd treat her like that ? "
和 一个 起伏 胸部 ， " 做 你 认为 我们会 对待 她 喜欢 那 ？ "

她胸口剧烈起伏，问道：“你觉得我们会那样对待她吗？”

" [wel] , [ðæt] [ˈəʊnli] [pruːvz] [wiː; wi][hæv; həv][ˈbetə(r)] [ˈmænəz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] ! "
" Well , that only proves we have better manners than they have ! "
" 出色地 ， 那 仅有的 证明 我们 有 更好的 礼仪 比 他们 有 ！ "

“这正好证明我们比他们更有礼貌！”

" [əʊ] , [bɪl] , [wɒt] [rɒt] !
" Oh , Bill , what rot !
" 哦 ， 账单 ， 什么 腐烂 ！

“哦，比尔，真是胡说八道！”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [səˈsaɪəti] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] , [ɪts] [ˈmænəz] !
If there's one thing society people have , it's manners !
如果 有 一 事物 社会 人们 有 ， 它是 礼仪 ！

如果说上流社会人士有什么共同点，那就是礼貌！

" [ˈsuːzn] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Susan said impatiently .
" 苏珊 说 不耐烦地 .

苏珊不耐烦地说。

" [duː; də][juː; jʊ][ˈwʌndə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [gəʊ] [ˈkreɪzi] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv] [ˈmʌni] ?
" Do you wonder people go crazy to get hold of money ?
" 做 你 想知道 人们 去 疯狂的 到 得到 抓住 的 钱 ？

“你难道不觉得人们为了得到钱而疯狂很奇怪吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈvɪgərəsli] .
" she added vigorously .
" 她 额外 大力 .

她语气坚定地补充道。

" [nəʊp] .
" Nope .
" 没有 .

“没有。

[juːv] [gɒt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
You've GOT to have it .
你已经 得到 到 有 它 .

你一定要拥有它。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , " [bʌt; bət] ['mʌniz] [fɜːst]
There **are** **lots** **of** **other** **things** **in** **the** **world** **,** **"** **he** **agreed** **,** **"** **but** **money's** **first**
那里 是 很多 的 其他 事物 在 这 世界 ，" 他 同意 ，" 但 钱的 第一的
[ænd; ənd] ['fɔːməʊst] .
and **foremost** **.**
和 首先 .

“世界上还有很多其他东西，”他同意道，“但金钱是最重要的。”

[ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] _ [ai] _ [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['bɪli] ,
The **only** **reason** **_** **I** **_** **want** **it** **,** **"** **said** **Billy** **,**
这 仅有的 原因 _ 我 _ 想 它 ，" 说 比利 ，

“我想要它的唯一原因，”比利说。

" [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['ʌðə(r)] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [ðeə(r)] [mɪ'steɪks] . "
" **is** **because** **I** **want** **to** **show** **other** **rich** **people** **where** **they** **make** **their** **mistakes** **.** **"**
" 是 因为 我 想 到 展示 其他 富有的 人们 在哪里 他们 制作 他们的 错误 .

“因为我想让其他有钱人看看他们错在哪里。”

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi] [rɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] , ['bɪli] ? "
" **Do** **you** **really** **think** **you'll** **be** **rich** **some** **day** **,** **Billy** **?** **"**
" 做 你 真的 思考 你会 是 富有的 一些 天 ，比利 ？

“比利，你真的认为自己将来会发财吗？”

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

“当然。

" ['suːzn] [wɔːkt] [ɒn] ['θɔːtfəli] .
" **Susan** **walked** **on** **thoughtfully** **.**
" 苏珊 步行 在 深思熟虑 .

苏珊若有所思地继续往前走。

" [ðeəz; ðəz] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **There's** **where** **a** **man** **has** **the** **advantage** **,** **"** **she** **said** **.**
" 有 在哪里 一个 男人 有 这 优势 ，" 她 说 .

“这就是男人占优势的地方，”她说。

" [hiː; hi][kæn; kən] ['riːəli] [wɜːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] . "
" **He** **can** **really** **work** **toward** **the** **thing** **he** **wants** **.** **"**
" 他 能 真的 工作 朝向 这 事物 他 想要 . "

“他真的可以朝着自己想要的东西努力。”

" [wel] , [g'ɜːlz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːns] , " ['bɪli] [sed] ['dʒenərəsli] .
" **Well** **,** **girls** **ought** **to** **have** **the** **same** **chance** **,** **"** **Billy** **said** **generously** **.**
" 出色地 ，女孩们 应该 到 有 这 相同的 机会 ，" 比利 说 慷慨地 .

“嗯，女孩也应该有同样的机会，”比利宽容地说。

" [naʊ] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kærəl] ['sʌndeɪ] - - "
" **Now** **I** **was** **talking** **to** **Mrs** **.** **Carroll** **Sunday** **-** **-** **"**
" 现在 我 曾是 说 到 太太 . 卡罗尔 星期日 - - "

“星期天我正和卡罗尔太太说话呢——”

" [əʊ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kærəl] ? " [ɑːskt] ['suːzn] , [daɪ'vɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **Oh** **,** **how** **are** **the** **Carrolls** **?** **"** **asked** **Susan** **,** **diverted** **for** **an** **instant** **.**
" 哦 ，如何 是 这 卡罗尔 ？" 问 苏珊 ，改道 为了 一个 立即的 .

“哦，卡罗尔一家怎么样了？”苏珊问道，一时被其他事情吸引住了。

" [faɪn] .
" **Fine** **.**
" 美好的 .

“美好的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːfli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə'lɒŋ] . - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ]

They	were	awfully	disappointed	you	weren't	along	.	-	-	And	she	was	talking
他们	是	非常	失望的	你	不是	沿着	.	-	-	和	她	曾是	说

[ə'baʊt] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .

about	that	very	thing	.
关于	那	非常	事物	.

他们非常失望你没一起来。——而她当时说的正是这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [dʒʌst][æz; əz] ['fɪl] [ænd; ənd]

And	she	said	her	three	girls	were	going	to	work	just	as	Phil	and
和	她	说	她	三	女孩们	是	去	到	工作	只是	作为	菲尔	和

[dʒɪm][duː; də] . "

Jim	do	.	"
吉姆	做	.	"

她说她的三个女儿也会像菲尔和吉姆一样去上班。

" [bʌt; bət] ['bɪli] , [ɪf] [ə; eɪ][gɜːl][hæz; həz][ə; eɪ][gɪft] , [jes] .

"	But	Billy	,	if	a	girl	has	a	gift	,	yes	.
"	但	比利	,	如果	一个	女孩	有	一个	礼物	,	是的	.

“但是比利，如果一个女孩有天赋，是的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [pʊt][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['faʊndri] [ɔː(r)][ə; eɪ]['grəʊsəri] . "

But	you	can't	put	a	girl	in	a	foundry	or	a	grocery	.	"
但	你	不能	放	一个	女孩	在	一个	铸造厂	或者	一个	杂货店	.	"

但你不能把女孩安排到铸造厂或杂货店工作。

" [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['faʊndri] .

"	Not	in	a	foundry	.
"	不是	在	一个	铸造厂	.

“不是在铸造厂。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ]['grəʊsəri] .

But	you	could	in	a	grocery	.
但	你	可以	在	一个	杂货店	.

但在杂货店里可以。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] ['ʌnə] [ænd; ənd][dʒəʊ] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kidz] ,

And	she	said	she	had	talked	to	Anna	and	Jo	since	they	were	kids	,
和	她	说	她	有	谈话	到	安娜	和	乔	自从	他们	是	孩子们	,

她说她从安娜和乔还是孩子的时候就和她们联系了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [ə'baʊt] [ðeə(r)] [wɜːk] . "

just	as	she	did	to	the	boys	,	about	their	work	.	"
只是	作为	她	做过	到	这	男孩们	,	关于	他们的	工作	.	"

她就像对待男孩们一样，对他们的工作也这样评价。

" [ˌwʊdnt] ['ɑːnti] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kreɪzi] !

"	Wouldn't	Auntie	think	she	was	crazy	!
"	不会	阿姨	思考	她	曾是	疯狂的	!

“姨妈肯定觉得她疯了！”

" ['suːzn] [smaɪld] .

"	Susan	smiled	.
"	苏珊	微笑	.

苏珊笑了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔː(r)]['maɪldli] :

After	a	while	she	said	more	mildly	:
后	一个	尽管	她	说	更多的	轻微地	:

过了一会儿，她语气缓和了一些：

" [ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ˈpiːtə(r)] [ˈkəʊlmən] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ! "

"	I	don't	believe	Peter	Coleman	is	quite	as	bad	as	the	others	! "
"	我	不	相信	彼得	科尔曼	是	相当	作为	坏的	作为	这	其他的	! "

“我不认为彼得·科尔曼像其他人那么糟糕！”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɒn] [hɪm] , " [səˈdʒestɪd] [ˈbɪli] [ˈfræŋkli] .

"	Because	you	have	a	crush	on	him	,	"	suggested	Billy	frankly	.
"	因为	你	有	一个	压碎	在	他	,	"	建议	比利	坦率地说	.

“因为你暗恋他，”比利坦率地说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [skʌŋk] . "

"	I	think	he	acted	like	a	skunk	. "
"	我	思考	他	行动	喜欢	一个	臭鼬	. "

“我觉得他表现得像只臭鼬。”

" [ˈveri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] !

Think	what	you	like !
思考	什么	你	喜欢 !

想什么就想什么！

" [ˈsuːzn] [sed] [ˈaɪsɪli] .

"	Susan	said	icily	.
"	苏珊	说	冰冷地	.

苏珊冷冷地说。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈsɔfənd] [təʊn] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [aɪ][duː; də] [fiːl] [ˈbædli] [əˈbaʊt]

But	presently	,	in	a	more	softened	tone	,	she	added	,	"	I	do	feel	badly	about
但	目前	,	在	一个	更多的	软化	语气	,	她	额外	,	"	我	做	感觉	糟糕	关于

[ˈθɔːni] !

Thorny	!
带刺的	!

但现在，她语气缓和了一些，补充道：“我确实为索尼感到难过！”

[aɪ] [ˈɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

I	oughtn't	to	have	left	her	.
我	不应该	到	有	左边	她	.

我不应该离开她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [kwɪk] !

It	was	all	so	quick	!
它	曾是	全部	所以	快的	!

一切都发生得太快了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪd] [hæv; həv][ə; eɪ] [deɪt] ,

And	she	DID	have	a	date	,
和	她	做过	有	一个	日期	,

她确实有约会。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] .

at	least	I	know	a	crowd	of	people	were	coming	to	their	house	to	dinner	.
在	至少	我	知道	一个	人群	的	人们	是	未来	到	他们的	房子	到	晚餐	.

至少我知道有一群人要去他们家吃晚饭。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ˈʌtəli] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [aʊt] [wɪð] [ðæt] [kraʊd] !

And	I	was	so	utterly	taken	aback	to	be	asked	out	with	that	crowd	!
和	我	曾是	所以	完全地	已采取	背	到	是	问	出去	和	那	人群	!

被邀请和那群人一起出去，我真的太震惊了！

[ðə; ði][məʊst] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , - - [ðæt] [set] . "

The	**most**	**exclusive**	**people**	**in**	**the**	**city**	**,**	**-**	**-**	**that**	**set**	**.**	**"**
这	最多	独家的	人们	在	这	城市	,	-	-	那	放	.	"

城里最精英的那群人——就是那个圈子。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [peɪn] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ˈbɪli] , [ˈblʌntli] .

"	**You**	**give**	**me**	**an**	**awful**	**pain**	**when**	**you**	**talk**	**like**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Billy**	**,**	**bluntly**	**.**
"	你	给	我	一个	可怕	疼痛	什么时候	你	讲话	喜欢	那	,	"	说	比利	,	直截了当地	.

“你这样说话让我很痛苦，”比利直截了当地说。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][sɪt][ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] ,

"	**You**	**give**	**them**	**a**	**chance**	**to**	**sit**	**on**	**you**	**,**	**and**	**they**	**do**	**,**
"	你	给	他们	一个	机会	到	坐	在	你	,	和	他们	做	,

“你给他们机会压在你身上，他们就会这么做。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgəʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] [hɜːt] .

and	**then**	**you**	**want**	**to**	**run**	**away**	**to**	**Chicago**	**,**	**because**	**you**	**feel**	**so**	**hurt**	**.**
和	然后	你	想	到	跑步	离开	到	芝加哥	,	因为	你	感觉	所以	伤害	.

然后你想逃到芝加哥去，因为你感到非常受伤。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kraʊd] ? "

Why	**don't**	**you**	**stay**	**in**	**your**	**own**	**crowd**	**?**	**"**
为什么	不	你	停留	在	你的	自己的	人群	?	"

你为什么不待在自己的圈子里呢?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [laɪk] [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] .

"	**Because**	**I**	**like**	**nice**	**people**	**.**
"	因为	我	喜欢	好的	人们	.

因为我喜欢好人。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði][fɒks] [kraʊd] [ˈɪz(ə)nt] [wʌn] [bɪt] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ ˈem] !

And	**besides**	**,**	**the**	**Fox**	**crowd**	**isn't**	**ONE**	**bit**	**better**	**than**	**I**	**am**	**!**
和	除了	,	这	狐狸	人群	不是	一	少量	更好的	比	我	是	!

而且，福克斯电视台的观众一点也不比我强!

" [sed] [ðə; ði] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˈsuːzn] , [ˈhɒtli] .

"	**said**	**the**	**inconsistent**	**Susan**	**,**	**hotly**	**.**
"	说	这	不一致	苏珊	,	热	.

“反复无常的苏珊激动地说。”

" [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ˈænsestəz; ˈænsəstəz] !

"	**Who**	**were**	**their**	**ancestors**	**!**
"	WHO	是	他们的	祖先	!

他们的祖先是谁?

[ˈmaɪnəz][ænd; ənd] [ˈsɜːvənts] [ænd; ənd][ˈfɑːrmərz] !

Miners	**and**	**servants**	**and**	**farmers**	**!**
矿工	和	仆人	和	农民	!

矿工、仆人和农民!

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [ˈfiːvərɪʃli] , " [ænd; ənd] [wɜːk] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi]

I'd	**like**	**to**	**go**	**away**	**,**	**"**	**she**	**resumed**	**,**	**feverishly**	**,**	**"**	**and**	**work**	**up**	**to**	**be**
ID	喜欢	到	去	离开	,	"	她	恢复	,	狂热地	,	"	和	工作	向上	到	是

['sʌmθɪŋ]	[greɪt]	,
something	**GREAT**	**,**
某物	伟大的	,

“我想离开，”她急切地继续说道，“努力奋斗，成为伟大的人。”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]
and **come** **back** **here** **and** **have** **them** **tumbling** **over** **themselves** **to** **be**
和 来 后退 这里 和 有 他们 翻滚 超过 他们自己 到 是
[naɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - "
nice **to** **me** **-** **-** **"**
好的 到 我 - - "

然后你回来，他们就会争先恐后地对我毕恭毕敬——”

" [wɒt] [ə; eɪ][paɪp] [driːm] !
" What a pipe dream !
" 什么 一个 管道 梦 !

“真是痴人说梦！”

" ['bɪli] [əb'zɜːvd] .
" Billy observed .
" 比利 观察到 .

比利说道。

" [let] - [ɪm] [ə'ləʊn] .
" Let ' em alone .
" 让 - 呃 独自的 .

别管他们了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kəʊlmən] ['evə(r)] ['ɒfəz] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - - "
And if Coleman ever offers you another invitation - - "
和 如果 科尔曼 曾经 优惠 你 其他 邀请 - - "

如果科尔曼再次向你发出邀请——”

" [hiː; hi][woʊnt] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] ['suːzn] .
" He won't ! " interposed Susan .
" 他 惯于 ! " 插入 苏珊 .

“他不会的！”苏珊插嘴道。

" - - [waɪ] , [juː; jʊ][sɪt][ɒn][hɪm][səʊ] [kwɪk] ['itl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [spɪn] !
" - - Why , you sit on him so quick it'll make his head spin !
" - - 为什么 , 你 坐 在 他 所以 快的 它将 制作 他的 头 旋转 !

“——你坐到他身上这么快，都快把他的头晕目眩了！”

[get] ['bɪzi] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , ['suːzn] .
Get busy at something , Susan .
得到 忙碌的 在 某物 , 苏珊 .

苏珊，你得忙点什么了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [jɔː'self]
If you had a lot of work to do , and enough money to buy yourself
如果 你 有 一个 很多 的 工作 到 做 , 和 足够的 钱 到 买 你自己
['prɪti] [kləʊðz] ,
pretty clothes ,
漂亮的 衣服 ,

如果你有很多工作要做，而且有足够的钱给自己买漂亮的衣服，

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ɒn] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [trɪps] ['evri] ['sʌndeɪ] , - - [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] ,
and to go off on nice little trips every Sunday , - - up the mountain ,
和 到 去 离开 在 好的 小的 旅行 每一个 星期日 , - - 向上 这 山 ,

每个星期天都会去进行一些轻松愉快的短途旅行，比如上山，

[ɔː(r)] [daʊn] [tuː; tə]['sæntə] [kruz] , [jʊd] [fə'get] [ðɪs] [bʌntʃ] ! "
or down to Santa Cruz , you'd forget this bunch ! "
或者 向下 到 圣诞老人 克鲁兹 , 你会 忘记 这 束 ! "

或者到了圣克鲁斯，你就会把这群人忘得一干二净了！

" [get] ['bɪzi] [æt; ət] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['suːzn] , [hɑːf] - ['həʊpf(ə)l] , [hɑːf][ɪn] [skɔːn] .

"	**Get**	**busy**	**at**	**what**	**?**	**"**	**asked**	**Susan**	**,**	**half**	**-**	**hopeful**	**,**	**half**	**in**	**scorn**	**.**
"	得到	忙碌的	在	什么	?	"	问	苏珊	,	一半	-	充满希望	,	一半	在	轻蔑	.

“忙什么呢？”苏珊问道，语气中既有希望，又有轻蔑。

" [əʊ] , ['eniθɪŋ] ! "

"	**Oh**	**,**	**anything**	**!**	**"**
"	哦	,	任何事物	!	"

“哦，什么都行！”

" [jes] , [ænd; ənd] ['θɔːni] ['getɪŋ] ['fɔːti] - [faɪv] ['ɑːftə(r)] [twelv] [j'iəz] ! "

"	**Yes**	**,**	**and**	**Thorny**	**getting**	**forty**	**-**	**five**	**after**	**twelve**	**years**	**!**	**"**
"	是的	,	和	带刺的	获得	四十	-	五	后	十二	年	!	"

“是啊，索尼服役十二年后就四十五岁了！”

" [wel] , [bʌt; bət] [juːv] [təʊld][ˌem 'iː] [jɔː'self] [haʊ] ['θɔːni] [weɪsts] [taɪm] , [ænd; ənd] [meɪks] [mɪ'steɪks]

"	**Well**	**,**	**but**	**you've**	**told**	**me**	**yourself**	**how**	**Thorny**	**wastes**	**time**	**,**	**and**	**makes**	**mistakes**
"	出色地	,	但	你已经	讲述	我	你自己	如何	带刺的	废物	时间	,	和	制作	错误

,

,

,

“可是你自己也跟我说过，索恩浪费时间，还经常犯错。”

[ænd; ənd] ['kəʊni] [ɪn] [leɪt] , [ænd; ənd] [gəʊz] [həʊm] ['ɜːli] - - - "

and	**conies**	**in**	**late**	**,**	**and**	**goes**	**home**	**early**	**-**	**-**	**-**	**"**
和	兔	在	晚的	,	和	去	家	早期的	-	-	-	"

迟到，早退——”

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] !

"	**As**	**if**	**that**	**made**	**any**	**difference**	**!**
"	作为	如果	那	制成	任何	不同之处	!

“好像那样就能有什么区别似的！”

['nəʊbədi] [teɪks] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊtɪs] !

Nobody	**takes**	**the**	**least**	**notice**	**!**
无人	需要	这	至少	注意	!

根本没人注意！

" ['suːzn] [sed] ['hɒtli] .

"	**Susan**	**said**	**hotly**	**.**
"	苏珊	说	热	.

苏珊激动地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɑːf] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [pɒp] - [kɔːn] [kɑːt]

But	**she**	**was**	**restored**	**enough**	**to**	**laugh**	**now**	**,**	**and**	**a**	**passing**	**pop**	**-**	**corn**	**cart**
但	她	曾是	恢复	足够的	到	笑	现在	,	和	一个	通过	流行音乐	-	玉米	大车

[meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

made	**a**	**sudden**	**diversion**	**.**
制成	一个	突然	导流	.

但她现在已经恢复了一些，可以笑了，一辆路过的爆米花车突然吸引了她的注意力。

" [lets] [get] [sʌm; səm] [krɪsps] , [bɪl] !

"	**Let's**	**get**	**some**	**crisps**	**,**	**Bill**	**!**
"	我们来吧	得到	一些	薯片	,	账单	!

“比尔，咱们去吃点薯片吧！”

[lets] [get] [ə; eɪ] [lɒt] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] !

Let's	**get**	**a**	**lot**	**,**	**and**	**take**	**some**	**home**	**to**	**the**	**others**	**!**
我们来吧	得到	一个	很多	,	和	拿	一些	家	到	这	其他的	!

我们多买一些，再带一些回家给其他人！

" [səʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [endid] [wɪð] ['bɪli] [ænd; ənd] ['suːzn] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

"	So	the	evening	ended	with	Billy	and	Susan	in	the	group	about	the	fire	,
"	所以	这	晚上	结束	和	比利	和	苏珊	在	这	团体	关于	这	火	,

“所以，当晚最后，比利和苏珊还在人群中谈论着火灾。”

['lɪsənɪŋ] ['aɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] [muːd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði]['əʊldə]

listening	idly	to	the	reminiscences	that	the	holiday	mood	awakened	in	the	older
聆听	闲散地	到	这	回忆录	那	这	假期	情绪	觉醒	在	这	老

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

漫不经心地听着节日气氛唤起老妇人们的回忆。

['mɪsɪz] . ['kɔːrtɪljuː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌkæləˈfɔːniə] [ˌpaɪəˈnɪə(r)] , [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mrs	.	Cortelyou	had	been	a	California	pioneer	,	and	liked	to	talk	of	the
太太	.	科特柳	有	到过	一个	加利福尼亚州	先锋	,	和	喜欢	到	讲话	的	这

[əʊld] ['preəri] ['wægənz] ,

old	prairie	wagons	,
老的	草原	马车	,

科特柳夫人曾是加州的一位拓荒者，她喜欢谈论旧式的草原篷车。

[ɒv; əv] ['ɪndiən] [reɪdz] , [ɒv; əv] [flʌd] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['fæmɪn] .

of	Indian	raids	,	of	flood	and	fire	and	famine	.
的	印度	突袭	,	的	洪水	和	火	和	饥荒	.

印度人的入侵，洪水、火灾和饥荒。

['suːzn] , [stɜːd] [baɪ][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] , [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'mædʒɪnəri] [wʌnz] .

Susan	,	stirred	by	tales	of	real	trouble	,	forgot	her	own	imaginary	ones	.
苏珊	,	搅拌	经过	故事	的	真实的	麻烦	,	忘了	她	自己的	假想	一个	.

苏珊被真实的困境故事所触动，忘记了自己想象中的困境。

['ɪndiənz] [ænd; ənd] [wʊlvz] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [wʊdz] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [brest] ,

Indians	and	wolves	in	the	strange	woods	all	about	,	a	child	at	the	breast	,
印度人	和	狼	在	这	奇怪的	树林	全部	关于	,	一个	孩子	在	这	胸部	,

陌生的森林里到处都是印第安人和狼，一个婴儿正吮吸着乳汁。

[ə'nʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [niː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , - - [fɔː(r)] [lɒŋ] [deɪz] - [trɪp] !

another	at	the	knee	,	and	the	men	gone	for	food	,	-	-	four	long	days	'	trip	!
其他	在	这	膝盖	,	和	这	男人	已消失	为了	食物	,	-	-	四	长的	天	-	旅行	!

膝盖处又添了一处伤，男人们都出去买吃的了——这可是整整四天的路程啊！

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] , [θɔːt] ['suːzn] , ['kærid] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊd] .

The	women	of	those	days	,	thought	Susan	,	carried	their	share	of	the	load	.
这	女性	的	那些	天	,	想法	苏珊	,	携带	他们的	分享	的	这	加载	.

苏珊心想，那时候的妇女们也承担了她们应尽的一份责任。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [hætʃ] [tʃaɪld] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] , [huː] ,

She	had	heard	the	story	of	the	Hatch	child	before	,	the	three	-	year	-	old	,	who	,
她	有	听到	这	故事	的	这	孵化	孩子	前	,	这	三	-	年	-	老的	,	WHO	,

她之前就听说过哈奇家那个孩子的故事，那个三岁的孩子，

['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wægənz] , [æt; ət][ðə; ði] ['nuːnˌtaɪm] [rest] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

playing	about	the	wagons	,	at	the	noontime	rest	on	the	plains	,	was	suddenly
玩耍	关于	这	马车	,	在	这	中午	休息	在	这	平原	,	曾是	突然

['mɪsɪŋ] !

missing	!
丢失的	!

在平原上午休时，在马车周围玩耍的场景突然消失了！

[ɒv; əv][ðə; ði] ['despərət] [hʌnt] , [ðə; ði][hɑːf] - [mæd] ['mʌðərz] ['frəntɪk] ['sɜːtʃɪŋ] ,

Of	the	desperate	hunt	,	the	half	-	mad	mother's	frantic	searching	,
的	这	绝望的	打猎	,	这	一半	-	疯狂的	母亲的	疯狂的	搜索	,

那场绝望的搜寻，那位半疯的母亲疯狂的寻找，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈægəni] [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪˈleɪd] [stɑːt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ,

her	agonies	when	the	long	-	delayed	start	must	be	made	,
她	痛苦	什么时候	这	长的	-	延迟	开始	必须	是	制成	,

当姗姗来迟的开工不得不开始时，她痛苦万分。

[hɜː(r); hə(r)] [skriːmz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtainiə] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

her	screams	when	she	was	driven	away	with	her	tinier	child	in	her
她	尖叫	什么时候	她	曾是	驱动	离开	和	她	更小	孩子	在	她

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

她抱着年幼的孩子被带走时发出的尖叫声

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [bɪˈhaɪnd][wʌn][pv; əv] [ðəʊz] [θˈaʊzəndz] [pv; əv][meˈskiːt; ˈmeskiːt][ɔː(r)][ˈkæktəs] [bʊʃɪz] ,

knowing	that	behind	one	of	those	thousands	of	mesquite	or	cactus	bushes	,
会心	那	在后面	一	的	那些	数千	的	牧豆树	或者	仙人掌	灌木丛	,

知道在成千上万棵牧豆树或仙人掌灌木丛的后面，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] [hed] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈpiləu] [pn][ðə; ði][sænd] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈlʌvɪd] [maʊθ]

the	little	yellow	head	must	be	pillowed	on	the	sand	,	the	little	beloved	mouth
这	小的	黄色的	头	必须	是	枕头	在	这	沙	,	这	小的	心爱	嘴

[ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [sliːp] .

smiling	in	sleep	.
微笑	在	睡觉	.

那颗黄色的小脑袋必须枕在沙子上，那张可爱的小嘴巴在睡梦中微笑。

" [ˈmɪsɪz] . [hætʃ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] , - - [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bæk] [pv; əv][ˌjuː ˈes] ,

"	Mrs	.	Hatch	used	to	sit	for	hours	,	strainin	'	her	eyes	back	of	us	,
"	太太	.	孵化	用过的	到	坐	为了	小时	,	-	-	她	眼睛	后退	的	我们	,

“哈奇太太过去常常一坐就是几个小时，眼睛眯成一条缝，看着我们。”

[təˈwɔːd] [ˌes ˈtiː] . [dʒəʊ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrtɪljuː] [sed] , [ˈsaɪɪŋ] .

toward	St	.	Joe	,	"	Mrs	.	Cortelyou	said	,	sighing	.
朝向	英石	.	乔	,	"	太太	.	科特柳	说	,	叹息	.

“往圣乔方向走，”科特柳夫人叹了口气说道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈplenti] [pv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈhed] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][pv; əv][ˌjuː ˈes] , [tuː] !

"	But	there	was	plenty	of	trouble	ahead	,	for	all	of	us	,	too	!
"	但	那里	曾是	很多	的	麻烦	前方	,	为了	全部	的	我们	,	也	!

但对我们所有人来说，前方还有很多麻烦事！

[ɪts] [ə; eɪ][laɪf][pv; əv] [ˈspɒrəʊ] . "

It's	a	life	of	sorrow	.	"
它是	一个	生活	的	悲哀	.	"

这是充满悲伤的人生。

" [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [sed] [ə; eɪ][ˈtruːə(r)] [wɜːd] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋkəstə(r)] [əˈgriːd] [ˈmɔːnfəli] .

"	You	never	said	a	truer	word	than	that	,	"	Mrs	.	Lancaster	agreed	mournfully	.
"	你	绝不	说	一个	更真实	单词	比	那	,	"	太太	.	兰开斯特	同意	悲伤地	.

“你说的这句话真是至理名言，”兰开斯特夫人悲伤地附和道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [keɪm] [əˈbaʊt] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːdɪŋ] [ˈfjuːnərəl] .

And	the	talk	came	about	once	more	to	the	Harding	funeral	.
和	这	讲话	来了	关于	一次	更多的	到	这	哈丁	葬礼	.

话题再次转到了哈丁的葬礼上。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ! " [sed] ['suːzn] , ['breɪvli] , [wen] [mɪs] ['θɔːrntən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðə; ði]
" Good - morning ! " said Susan , bravely , when Miss Thornton came into the office the
" 好的 - 早晨 ! " 说 苏珊 , 勇敢地 , 什么时候 错过 桑顿 来了 进入 这 办公室 这
[nekst] ['mɔːnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

第二天早上，当桑顿小姐走进办公室时，苏珊勇敢地说道："早上好！"

[mɪs] ['θɔːrntən] [glɑːns, glæns] [pə'laɪtli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
Miss Thornton glanced politely toward her .
错过 桑顿 瞥了一眼 礼貌地 朝向 她 .

桑顿小姐礼貌地看了她一眼。

" [əʊ] , [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] [braʊn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɪvəli] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊt] ['klɒzɪt]
" Oh , good - morning , Miss Brown ! " said she , civilly , disappearing into the coat closet
" 哦 , 好的 - 早晨 , 错过 棕色的 ! " 说 她 , 文明地 , 消失 进入 这 外套 壁橱
.
.
.

"哦，早上好，布朗小姐！"她礼貌地说着，走进了衣帽间。

['suːzn] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bɜːn] .
Susan felt her cheeks burn .
苏珊 毛毡 她 脸颊 烧伤 .

苏珊感到双颊发烫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
But she had been lying awake and thinking in the still watches of the night
但 她 有 到过 说谎 醒 和 思维 在 这 仍然 手表 的 这 夜晚
,
,
,

但她却在夜深人静之时辗转反侧，思绪万千。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['waɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and she was the wiser for it .
和 她 曾是 这 更明智 为了 它 .

她因此变得更加睿智。

['suːzənz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['sɪmp(ə)l] ['niːtnəs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ,
Susan's appearance was a study in simple neatness this morning , a black gown ,
苏珊的 外貌 曾是 一个 学习 在 简单的 整洁 这 早晨 , 一个 黑色的 袍 ,

今天早上，苏珊的装扮简洁利落，身穿一件黑色长裙。

[sɪ'vɪə(r)] [waɪt] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] , [sɪ'vɪəli] ['breɪdɪd] [heə(r)] .
severe white collar and cuffs , severely braided hair .
严重 白色的 衣领 和 袖口 , 严重 编织 头发 .

洁白的衣领和袖口，一丝不苟的辫子。

[hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [paɪld] [wɪð] [bɪls] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['bɪzɪli] .
Her table was already piled with bills , and she was working busily .
她 桌子 曾是 已经 堆积 和 账单 , 和 她 曾是 在职的 忙碌地 .

她的桌子上已经堆满了账单，她正忙着处理账单。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [mɪs] ['θɔːrntənz] [desk] .
Presently she got up , and came down to Miss Thornton's desk .
目前 她 得到 向上 , 和 来了 向下 到 错过 桑顿的 桌子 .

她随即起身，来到桑顿小姐的办公桌前。

" [mæd][æt; ət][ˌem 'iː] , ['θɔːni] ?
" Mad at me , Thorny ?
" 疯狂的 在 我 , 带刺的 ?

"索尼，你生我的气了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['pɛnɪtəntli] .
" she asked penitently .
" 她 问 忏悔地 .

她忏悔地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .
She had to ask it twice .
她 有 到 问 它 两次 .

她问了两遍。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['θɔːrntən] ['laɪtli] [ðen] .
" Why should I be ? " asked Miss Thornton lightly then .
" 为什么 应该 我 是 ? " 问 错过 桑顿 轻轻 然后 .

“我为什么要这样呢？”桑顿小姐轻松地问道。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] - - " [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [ə; eɪ] [praɪs] .
" Excuse me - - " she turned a page , and marked a price .
" 原谅 我 - - " 她 转向 一个 页 , 和 标记 一个 价格 .

“不好意思——”她翻了一页，并标上了价格。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] - - " [ðɪs] [taɪm] ['suːzənz] [hænd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] .
" Excuse me - - " This time Susan's hand was in the way .
" 原谅 我 - - " 这 时间 苏珊的 手 曾是 在 这 方式 .

“打扰一下——” 这次苏珊的手挡住了她的去路。

" [ɑː] , ['θɔːni] , [doʊnt][biː; bi][mæd][æt; ət][ˌem 'iː] , " [sed] ['suːzn] , ['tʃaɪldɪʃli] .
" Ah , Thorny , don't be mad at me , " said Susan , childishly .
" 啊 , 带刺的 , 不 是 疯狂的 在 我 , " 说 苏珊 , 幼稚地 .

“啊，索尼，别生我的气，”苏珊孩子气地说。

" [ai] [həʊp] [ai] [nəʊ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɒntɪd] , " [sed] [mɪs] ['θɔːrntən] ['stɪfli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
" I hope I know when I am not wanted , " said Miss Thornton stiffly , after a
" 我 希望 我 知道 什么时候 我 是 不是 通缉 , " 说 错过 桑顿 僵硬地 , 后 一个
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“我希望我知道什么时候不受欢迎，”沉默片刻后，桑顿小姐僵硬地说。

" [ai][doʊnt] ! " [lɑːft] ['suːzn] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
" I don't ! " laughed Susan , and stopped .
" 我 不 ! " 笑了 苏珊 , 和 停止 .

“我才没有！”苏珊笑着说，然后停了下来。

[mɪs] ['θɔːrntən] [lʊkt] ['kwɪkli] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [keɪm] [aʊt] .
Miss Thornton looked quickly up , and the story came out .
错过 桑顿 看起来 迅速地 向上 , 和 这 故事 来了 出去 .

桑顿小姐猛地抬起头，故事就此展开。

['θɔːni] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [wʌn] .
Thorny was instantly won .
带刺的 曾是 即刻 韩元 .

Thorny 瞬间获胜。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪs(ə)ns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dʒʌst][sʌm; səm] [sʌtʃ]
She observed with a little complacence that she had anticipated just some such
她 观察到 和 一个 小的 自满 那 她 有 预期 只是 一些 这样的
[ɪ'vent] ,
event ,
事件 ,

她带着一丝得意地注意到，她早就预料到会发生这样的事。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

and	so	had	given	Peter	Coleman	no	chance	to	ask	HER	.
和	所以	有	给定	彼得	科尔曼	不	机会	到	问	她	.

因此，彼得·科尔曼根本没有机会向她求婚。

" [ai][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] , " [sed] ['θɔːni] , " [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [kraʊd] !

"	I	could	see	he	was	dying	to	,	"	said	Thorny	,	"	but	I	know	that	crowd	!
"	我	可以	看	他	曾是	垂死	到	,	"	说	带刺的	,	"	但	我	知道	那	人群	!

“我看得出来他也很想去，”索尼说，“但我了解那群人！”

[doʊnt][juː; jʊ][keə(r)] , ['suːzn] , [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? " [sed] ['θɔːni] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

Don't	you	care	,	Susan	,	what's	the	difference	?	"	said	Thorny	,	patting	her	hand
不	你	关心	,	苏珊	,	是什么	这	不同之处	?	"	说	带刺的	,	轻拍	她	手

[əˈfekʃənətli] .

affectionately	.
亲切地	.

“苏珊，你不在乎吗？这有什么区别？”索尼说着，亲切地拍了拍她的手。

[səʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [smuːðd] [əˈweɪ] .

So	that	little	trouble	was	smoothed	away	.
所以	那	小的	麻烦	曾是	平滑	离开	.

这样一来，这点小麻烦就解决了。

[əˈnʌðə(r)] ['epɪsəʊd] [meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [mɔː(r)] ['beərəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] .

Another	episode	made	the	day	more	bearable	for	Susan	.
其他	插曲	制成	这	天	更多的	可以忍受	为了	苏珊	.

另一件事让苏珊的这一天变得好过了一些。

['mɪstə(r)] . ['braʊər] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [æt; ət] [ten] [əˈklɑːk] .

Mr	.	Brauer	called	her	into	his	office	at	ten	o'clock	.
先生	.	布劳尔	称为	她	进入	他的	办公室	在	十	点钟	.

布劳尔先生十点钟把她叫到办公室。

['piːtə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [bʌt; bət] ['suːzn] [əˈpærəntli] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] .

Peter	was	at	his	desk	,	but	Susan	apparently	did	not	see	him	.
彼得	曾是	在	他的	桌子	,	但	苏珊	显然	做过	不是	看	他	.

彼得当时坐在办公桌前，但苏珊显然没有看到他。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['hʌri] [ðɪs] [bɪl] , [mɪs] [braʊn] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['braʊər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['keəf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Will	you	hurry	this	bill	,	Miss	Brown	?	"	said	Mr	.	Brauer	,	in	his	careful	English	.
"	将要	你	匆忙	这	账单	,	错过	棕色的	?	"	说	先生	.	布劳尔	,	在	他的	小心	英语	.

“布朗小姐，您能快点处理这份账单吗？”布劳尔先生用他那一口流利的英语问道。

" [əl] - [zəʊ] , [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] - [ai][ˌeɪ 'em] [wɪz] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [bɪˈfɔː(r)] - [læs] -

"	Al	-	zo	,	I	wished	to	say	how	gratifite	I	am	wiz	your	work	,	before	zese	las	'
"	阿尔	-	zo	,	我	希望	到	说	如何	-	我	是	巫师	你的	工作	,	前	-	最后	-

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

“Al-zo，我想表达我对你过去几周工作工作的感激之情。”

- - [zɪz] - .

-	-	zis	monss	.
-	-	zis	-	.

--zis monss。

[juː; jʊ] [wɜːk] ['hɑːrt] , [ænd; ənd] [wel] .

You	work	hardt	,	and	well	.
你	工作	哈特	,	和	出色地	.

你工作努力，而且做得很好。

[ai] [wɪʃ] [ɔːl][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] ['hɑːrt] , [ænd; ənd][səʊ] [wel] . "

I	wish	all	could	do	so	hardt	,	and	so	well	.	"
我	希望	全部	可以	做	所以	哈特	,	和	所以	出色地	.	"

我希望所有人都能如此努力，如此出色。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	!

“哦，谢谢！”

" ['stæmə] ['suːzn] , [ɪn] ['ɒnɪst] [ʃeɪm] .

"	stammered	Susan	,	in	honest	shame	.
"	结结巴巴	苏珊	,	在	诚实的	耻辱	.

“苏珊结结巴巴地说，语气中充满了羞愧。”

[hæd; həd][wʌn] [mʌnθs] [wɜːk] [biːn] [səʊ]['nəʊtɪsəb(ə)l] ?

Had	one	month's	work	been	so	noticeable	?
有	一	月份	工作	到过	所以	显	?

一个月的工作成果就如此显著吗?

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [njuː] [ri'zɔlv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] .

She	made	new	resolves	for	the	month	to	come	.
她	制成	新的	解决	为了	这	月	到	来	.

她为接下来的一个月制定了新的计划。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['braʊər] ?

"	Was	that	all	,	Mr	.	Brauer	?
"	曾是	那	全部	,	先生	.	布劳尔	?

“布劳尔先生，就这些吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['prɪmli] .

"	she	asked	primly	.
"	她	问	纯粹	.

她一本正经地问道。

" [ɔːl] ?

"	All	?
"	全部	?

“全部?

[jes] . "

Yes	.	"
是的	.	"

是的。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [rʌʃ] ['jestədeɪ] ? " [ɑːskt] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] , ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	What	was	your	rush	yesterday	?	"	asked	Peter	Coleman	,	turning	around	.
"	什么	曾是	你的	匆忙	昨天	?	"	问	彼得	科尔曼	,	转弯	大约	.

“你昨天为什么那么着急？”彼得·科尔曼转过身问道。

" ['hedeɪk] , " [sed] ['suːzn] , ['maɪldli] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Headache	,	"	said	Susan	,	mildly	,	her	hand	on	the	door	.
"	头痛	,	"	说	苏珊	,	轻微地	,	她	手	在	这	门	.

“头疼，”苏珊轻声说道，手扶着门。

" [əʊ] , [rɒt] !

"	Oh	,	rot	!
"	哦	,	腐烂	!

“哦，真烂！”

[ai][bet][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [eɪk] [æt; ət][ɔːl] !

I	bet	it	didn't	ache	at	all	!
我	赌注	它	没有	疼痛	在	全部	!

我敢肯定他一点也不疼!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [geɪ] [lɑːf] .

"	he	said	,	with	his	gay	laugh	.
"	他	说	,	和	他的	同性恋	笑	.

“他笑着说道。”

[bʌt; bət] ['suːzn] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

But	Susan	did	not	laugh	,	and	there	was	a	pause	.
但	苏珊	做过	不是	笑	,	和	那里	曾是	一个	暂停	.

但苏珊没有笑，现场一片沉默。

['piːtərz] [feɪs] [gruː] [red] .

Peter's	face	grew	red	.
彼得的	脸	生长	红色的	.

彼得的脸涨得通红。

" [dɪd] - - [dɪd] [mɪs] ['θɔːrntən] [get] [həʊm] [ɔːl] [raɪt] ?

"	Did	-	-	did	Miss	Thornton	get	home	all	right	?
"	做过	-	-	做过	错过	桑顿	得到	家	全部	正确的	?

“桑顿小姐平安到家了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['suːzn] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm]

Susan	knew	he	was	at	a	loss	for	something	to	say	,	but	answered	him
苏珊	知道	他	曾是	在	一个	损失	为了	某物	到	说	,	但	回答	他

['sɪəriəsli] .

seriously	.
严重地	.

苏珊知道他一时语塞，但还是认真地回答了他。

" [kwaɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Quite	,	thank	you	.
"	相当	,	感谢	你	.

“好的，谢谢。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - - [æt; ət] [liːst] [aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vekst] [æt; ət] [maɪ]

She	was	a	little	-	-	at	least	I	felt	that	she	might	be	a	little	vexed	at	my
她	曾是	一个	小的	-	-	在	至少	我	毛毡	那	她	可能	是	一个	小的	烦恼	在	我的

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

leaving	her	,
离开	她	,

她有点——至少我觉得她可能有点因为我离开她而生气。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	she	was	very	sweet	about	it	.	"
但	她	曾是	非常	甜的	关于	它	.	"

但她态度非常和蔼。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] , [tuː] !

"	She	should	have	come	,	too	!
"	她	应该	有	来	,	也	!

她也应该来的！

" ['piːtə(r)] [sed] , [ɪm'bærəstli] .

"	Peter	said	,	embarrassedly	.
"	彼得	说	,	尴尬地	.

彼得尴尬地说。

['suːzn] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm] ['greɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

Susan	did	not	answer	,	she	eyed	him	gravely	for	a	few	seconds	,
苏珊	做过	不是	回答	,	她	眼睛	他	严重地	为了	一个	很少	秒	,

苏珊没有回答，她严肃地看了他几秒钟。

[æz; əz][wʌn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːrks] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

as	one	waiting	for	further	remarks	,	then	turned	and	went	out	,
作为	一	等待	为了	更远	评论	,	然后	转向	和	去	出去	,

他像是在等待进一步的评论，然后转身走了出去。

['sɔːntə, 'sɑːn-][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [desk] [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

sauntering	to	her	desk	with	the	pleasant	conviction	that	hers	were	the
闲逛	到	她	桌子	和	这	令人愉快的	定罪	那	她的	是	这

['ɑːnərz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

honors	of	war	.
荣誉	的	战争	.

她踱步走向办公桌，心中充满愉悦的自信，因为她赢得了战争的荣耀。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ðæt] ['suːzn]

The	feeling	of	having	regained	her	dignity	was	so	exhilarating	that	Susan
这	感觉	的	拥有	恢复	她	尊严	曾是	所以	令人振奋	那	苏珊

[wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] ,

was	careful	,
曾是	小心	,

重获尊严的感觉令苏珊无比兴奋，因此她格外小心。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

during	the	next	few	weeks	,	to	preserve	it	.
期间	这	下一个	很少	周	,	到	保存	它	.

在接下来的几周内，要好好保存它。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə]['piːtə(r)] , ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['plezəntri] ['briːfli]

She	bowed	and	smiled	to	Peter	,	answered	his	occasional	pleasantries	briefly
她	鞠躬	和	微笑	到	彼得	,	回答	他的	偶然	客套话	简要地

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvɪdli] ,

and	reservedly	,
和	保留	,

她向彼得鞠躬微笑，简短而矜持地回应了他偶尔的客套话。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] ['strɪktli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] [ə'ləʊn] .

and	attended	strictly	to	her	affairs	alone	.
和	参加	严格	到	她	事务	独自的	.

她全程只处理自己的事务。

[ðʌs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['meməri] [les] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [dʒɔɪ]

Thus	Thanksgiving	became	a	memory	less	humiliating	,	and	on	Christmas	Day	joy
因此	感恩	成为	一个	记忆	较少的	羞辱	,	和	在	圣诞节	天	喜悦

[keɪm] ['glɔːriəsli] ['ɪntuː] ['suːzənz] [hɑːt] ,

came	gloriously	into	Susan's	heart	,
来了	辉煌地	进入	苏珊的	心	,

于是，感恩节不再是令人难堪的回忆，圣诞节那天，苏珊心中充满了喜悦。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['memərəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

to	make	it	memorable	among	all	the	Christmas	Days	of	her	life	.
到	制作	它	难忘	之中	全部	这	圣诞节	天	的	她	生活	.

让这个圣诞节成为她一生中最难忘的圣诞节之一。

['iːzi] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [sɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['aʊə(r)] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] ['meəri] [lɔːd] , [tuː; tə] [gəʊ]

Easy	to	-	day	to	sit	for	a	laughing	hour	with	poor	Mary	Lord	,	to	go
简单的	到	-	天	到	坐	为了	一个	笑	小时	和	贫穷的	玛丽	主	,	到	去

[tuː; tə] [leɪt] ['sɜːvɪs] ,

to	late	service	,
到	晚的	服务	,

今天很容易就能和可怜的玛丽·洛德一起开怀大笑一个小时，去参加晚间礼拜。

[ænd; ənd] [driːm] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɜːmən] ,

and	dream	through	a	long	sermon	,
和	梦	通过	一个	长的	讲道	,

在冗长的布道中做梦，

[wɪð] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [ænd; ənd] ['spaɪsi] ['evəgriːn] [swiːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [set]

with	the	odor	of	incense	and	spicy	evergreen	sweet	all	about	her	,	to	set
和	这	气味	的	香	和	辛辣的	常绿	甜的	全部	关于	她	,	到	放

['teɪblz] ,

tables	,
表格	,

她周身散发着焚香和辛辣常青树的甜香，摆放着餐桌。

[tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] [baɪ] [lɔ'rɛtəz] ['lɪt(ə)l] ['dɒktə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

to	dust	the	parlor	,	to	be	kissed	by	Loretta's	little	doctor	under	the
到	灰尘	这	客厅	,	到	是	亲吻	经过	洛雷塔的	小的	医生	在下面	这

['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,

mistletoe	,
槲寄生	,

去打扫客厅，在槲寄生下被洛雷塔的小医生亲吻，

[tuː; tə] [swiːp] [ʌp] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [red] ['rɪbən] [ænd; ənd] ['nʌt-ʃel] [ænd; ənd] ['tɪnsl] , [tuː; tə]

to	sweep	up	tissue	-	paper	and	red	ribbon	and	nutshells	and	tinsel	,	to
到	扫	向上	组织	-	纸	和	红色的	丝带	和	简而言之	和	箔	,	到

[hʊk] ['meəri] [laʊz] [best] [gaʊn] ,

hook	Mary	Lou's	best	gown	,
钩	玛丽	lou's	最好的	袍	,

扫起纸巾、红丝带、坚果壳和金属丝，好把玛丽·露最好的礼服钩起来。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [və'dʒɪniə] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lend] ['dʒɔːdʒi] [hɜː(r); hə(r)] [best]

and	accompany	Virginia	to	evening	service	,	and	to	lend	Georgie	her	best
和	陪伴	弗吉尼亚州	到	晚上	服务	,	和	到	借	乔治	她	最好的

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

陪同弗吉尼亚参加晚间礼拜，并把她最好的手套借给乔治。

['suːzn] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] ['meni] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] : [kə'ləʊn] [ænd; ənd] [h'ændkətʃiːfs]

Susan	had	not	had	many	Christmas	presents	:	cologne	and	handkerchiefs
苏珊	有	不是	有	许多	圣诞节	礼物	:	科隆	和	手帕

[ænd; ənd] ['kælindəz] [ænd; ənd] ['kændi] ,

and	calendars	and	candy	,
和	日历	和	糖果	,

苏珊收到的圣诞礼物不多：古龙水、手帕、日历和糖果。

[frɒm; frəm] ['veəriəs] [gɜːl] [frendz] , [faɪv] [d'ɒləz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːm] , [ə; eɪ] [sɪlk] [weɪst] [frɒm; frəm]

from	various	girl	friends	,	five	dollars	from	the	firm	,	a	silk	waist	from
从	各种各样的	女孩	朋友们	,	五	美元	从	这	公司	,	一个	丝绸	腰部	从

['ɑːnti] ,

Auntie	,
阿姨	,

来自不同女朋友的礼物，公司给的五美元，阿姨送的丝绸腰带，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [ʌm'brelə] [frɒm; frəm] ['bɪli] , [huː] [geɪv] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌz(ə)nz]
and **a** **handsome** **umbrella** **from** **Billy** **,** **who** **gave** **each** **one** **of** **the** **cousins**
和 一个 英俊的 伞 从 比利 , WHO 给予 每个 一 的 这 表兄弟姐妹
[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
exactly **the** **same** **thing** **.**
确切地 这 相同的 事物 .

还有比利送的一把漂亮的雨伞，他给每个表兄弟都送了一把一模一样的雨伞。

[ðiːz] , [ɪf] [ə'priːʃieɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪk'spektɪd] , [tuː] .
These **,** **if** **appreciated** **,** **were** **more** **or** **less** **expected** **,** **too** **.**
这些 , 如果 感谢 , 是 更多的 或者 较少的 预期的 , 也 .

这些即便受到赞赏，也或多或少是意料之中的。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ðɪs] [jɪə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɒks][ɒv; əv] ['vaiəlɪts] ,
But **beside** **them** **,** **this** **year** **,** **was** **a** **great** **box** **of** **violets** **,**
但 旁 他们 , 这 年 , 曾是 一个 伟大的 盒子 的 紫罗兰 ,

但今年，在它们旁边，摆放着一大箱紫罗兰。

- - ['suːzn] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [wet] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vaiəlɪts] !
- **-** **Susan** **never** **forgot** **the** **delicious** **wet** **odor** **of** **those** **violets** **!**
- - 苏珊 绝不 忘了 这 可口的 湿的 气味 的 那些 紫罗兰 !

苏珊永远不会忘记那些紫罗兰花湿润而散发的迷人香气!

- - [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɪg][bɒks][ə; eɪ][smɔːlə(r)][wʌn] ,
- **-** **and** **inside** **the** **big** **box** **a** **smaller** **one** **,**
- - 和 里面 这 大的 盒子 一个 较小的 一 ,

——大盒子里面还有一个小盒子，

['həʊldɪŋ] [æn; ən][əʊld]['sɪlvə(r)] [tʃeɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pendənt] [ɒv; əv]['læpɪs]['læzjʊli] ,
holding **an** **old** **silver** **chain** **with** **a** **pendant** **of** **lapis** **lazuli** **,**
保持 一个 老的 银 链 和 一个 吊坠 的 青金石 青金石 ,

她手里拿着一条古老的银链，链子上挂着一块青金石吊坠。

[set] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['lʌvli] [dɪ'zaɪn] .
set **in** **a** **curious** **and** **lovely** **design** **.**
放 在 一个 好奇的 和 迷人的 设计 .

造型别致可爱。

['suːzn] ['ɒnɪstli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
Susan **honestly** **thought** **it** **the** **handsomest** **thing** **she** **had** **ever** **seen** **.**
苏珊 诚实地 想法 它 这 最英俊的 事物 她 有 曾经 已见 .

苏珊真心觉得这是她见过的最漂亮的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [frɒm; frəm] [hɪm] !
And **to** **own** **it** **,** **as** **a** **gift** **from** **him** **!**
和 到 自己的 它 , 作为 一个 礼物 从 他 !

而且，这是他送给我的礼物!

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fluː] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] .
Small **wonder** **that** **her** **heart** **flew** **like** **a** **leaf** **in** **a** **high** **wind** **.**
小的 想知道 那 她 心 飞翔 喜欢 一个 叶子 在 一个 高的 风 .

难怪她的心像狂风中的落叶一样飘荡。

[ðə; ði] [kɑːd] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [sɪlk] [blaʊz] ,
The **card** **that** **came** **with** **it** **she** **had** **slipped** **inside** **her** **silk** **blouse** **,**
这 卡片 那 来了 和 它 她 有 滑倒了 里面 她 丝绸 女式衬衫 ,

她把随附的卡片塞进了丝绸衬衫里。

[ænd; ənd][səʊ][wɔː(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
and **so** **wore** **against** **her** **heart** **.**
和 所以 穿着 反对 她 心 .

于是，这让她心如刀绞。

" ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)]['webstə(r)] ['kəʊlmən] , " [sed] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːd] .

"	Mr	.	Peter	Webster	Coleman	,	"	said	one	side	of	the	card	.
"	先生	.	彼得	韦伯斯特	科尔曼	,	"	说	一	边	的	这	卡片	.

卡片的一面写着："彼得·韦伯斯特·科尔曼先生"。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , " [es] . [biː] . [frɒm; frəm][piː] . - - ['hæpi] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] !

On	the	other	was	written	,	"	S	.	B	.	from	P	.	-	-	Happy	Fourth	of	July	!
在	这	其他	曾是	书面	,	"	S	.	B	.	从	P	.	-	-	快乐的	第四	的	七月	!

另一边写着："SB 来自 P.——七月四日快乐！"

" ['suːzn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

"	Susan	took	it	out	and	read	it	a	hundred	times	.
"	苏珊	采取	它	出去	和	读	它	一个	百	时代	.

苏珊把它拿出来，读了一百遍。

[ðə; ði] " [piː] " ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] ['frendlinəs] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌlə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]

The	"	P	"	indicated	a	friendliness	that	brought	the	happy	color	over	and	over
这	"	P	"	表明的	一个	友善	那	带来	这	快乐的	颜色	超过	和	超过

[ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

again	to	her	face	.
再次	到	她	脸	.

"P"表示友善，这让她的脸上一次又一次地绽放出快乐的笑容。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [hɪm] [ɒf] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] ; [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] " ['suːzn] ,

She	dashed	him	off	a	gay	little	note	of	thanks	;	signed	it	"	Susan	,
她	虚线	他	离开	一个	同性恋	小的	笔记	的	谢谢	;	签名	它	"	苏珊	,

她匆匆写了一张简短而欢快的感谢卡，署名是"苏珊"。

" [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] " ['suːzn] ['rɔːlstən]

"	thought	better	of	that	and	re	-	wrote	it	,	to	sign	it	"	Susan	Ralston
"	想法	更好的	的	那	和	关于	-	写道	它	,	到	符号	它	"	苏珊	拉尔斯顿

[braʊn] " ;

Brown	"	;
棕色的	"	;

后来又想了想，重新写了一遍，署名是"苏珊·拉尔斯顿·布朗"；

[rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ə'fɪkst] ['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] ,

wrote	it	a	third	time	,	and	affixed	only	the	initials	,
写道	它	一个	第三	时间	,	和	已粘贴	仅有的	这	首字母	,

他第三次写下这封信，这次只写了首字母。

" [es] . [biː] . " [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪf] [ðə; ði] [nəʊt] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['tʃɪli]

"	S	.	B	.	"	All	day	long	she	wondered	at	intervals	if	the	note	had	been	too	chilly
"	S	.	B	.	"	全部	天	长的	她	想知道	在	间隔	如果	这	笔记	有	到过	也	寒冷

,

,
,

"SB"她一整天都在时不时地想，那张纸条是不是太冷漠了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [kəʊld] , [ɔː(r)] [tɜːnd] ['rəʊzi] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː] [wɔːm] .

and	turned	cold	,	or	turned	rosy	wondering	if	it	had	been	too	warm	.
和	转向	寒冷的	,	或者	转向	红润	好奇	如果	它	有	到过	也	温暖的	.

然后脸色变冷，或者因为担心天气太热而脸红。

['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] ,

Mr	.	Coleman	did	not	come	into	the	office	during	the	following	week	,
先生	.	科尔曼	做过	不是	来	进入	这	办公室	期间	这	下列的	星期	,

科尔曼先生在接下来的一周没有来办公室。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)]['aɪtəm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [smɑːt] [set] ,

and	one	day	a	newspaper	item	,	under	the	heading	of	"	The	Smart	Set	,
和	一	天	一个	报纸	物品	,	在下面	这	标题	的	"	这	聪明的	放	,

有一天，报纸上刊登了一篇题为"聪明人"的文章，

" [dʒʌmpt] [æt; ət] ['suːzn] [wɪð] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [neɪm] .

"	jumped	at	Susan	with	the	familiar	name	.
"	跳了起来	在	苏珊	和	这	熟悉的	姓名	.

“苏珊听到这个熟悉的名字，立刻扑了过去。”

" ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] , [huː] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rɑːdni] ['tʃɔːnsi] ,

"	Peter	Coleman	,	who	is	at	present	the	guest	of	Mrs	.	Rodney	Chauncey	,
"	彼得	科尔曼	,	WHO	是	在	展示	这	客人	的	太太	.	罗德尼	昌西	,

“彼得·科尔曼目前是罗德尼·昌西夫人的客人，

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [jɪrz] [haʊs] ['pɑːti] , " [ˌaɪ 'tiː][ræn] ,

at	her	New	Year's	house	party	,	"	it	ran	,
在	她	新的	年	房子	派对	,	"	它	跑	,

在她家的新年派对上，“它跑了出来，

" [meɪ] [ə'kʌmpəni] ['mɪstə(r)] . [pɔːl] ['wɒlɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɪzəbel] ['wɒlɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt][tuː; tə]

"	may	accompany	Mr	.	Paul	Wallace	and	Miss	Isabel	Wallace	in	a	short	visit	to
"	可能	陪伴	先生	.	保罗	华莱士	和	错过	伊莎贝尔	华莱士	在	一个	短的	访问	到

['meksɪkəʊ][nekst] [wiːk] .

Mexico	next	week	.
墨西哥	下一个	星期	.

“可能会陪同保罗·华莱士先生和伊莎贝尔·华莱士小姐下周对墨西哥进行短暂访问。”

" [ðə; ði] [njuːz] [meɪd] ['suːzn] ['veɪgli] [ʌn'hæpi] .

"	The	news	made	Susan	vaguely	unhappy	.
"	这	消息	制成	苏珊	依稀	不开心	.

听到这个消息，苏珊感到一阵莫名的不快。

[wʌn] ['dʒænjuəri] ['sætədeɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['aɪdlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ʌp]

One	January	Saturday	she	was	idling	along	the	deck	,	when	he	came	suddenly	up
一	一月	周六	她	曾是	怠速	沿着	这	甲板	,	什么时候	他	来了	突然	向上

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

behind	her	,
在后面	她	,

一月份的一个星期六，她正沿着甲板闲逛，这时他突然从她身后走过来。

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ɪg'zjuːbərənt] ['lɑːftə(r)] ,

to	tell	her	,	with	his	usual	exuberant	laughter	,
到	告诉	她	,	和	他的	通常	旺盛	笑声	,

他笑着告诉她，那是他一贯爽朗的笑声。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒlɪs] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ]

that	he	WAS	going	away	for	a	fortnight	with	the	Wallaces	,	just	a	flying
那	他	曾是	去	离开	为了	一个	两星期	和	这	华莱士	,	只是	一个	飞行

[trɪp] ,

trip	,
旅行	,

他要和华莱士一家出去两周，只是一次短途旅行。

" [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['praɪvət] [kɑː(r)] .

"	in	the	old	man's	private	car	.
"	在	这	老的	男人的	私人的	车	.

“在老人的私人汽车里。”

" [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] " [ə; eɪ] [piːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] . "

"	He	expected	"	a	peach	of	a	time	.	"
"	他	预期的	"	一个	桃	的	一个	时间	.	"

他期待着“一段美好的时光”。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! " [smaɪld] ['suːzn] ['gæləntli] , " ['ɪzəbel] ['wɒlɪs] [lʊks]

"	You	certainly	ought	to	have	it	!	"	smiled	Susan	gallantly	,	"	Isabel	Wallace	looks
"	你	当然	应该	到	有	它	!	"	微笑	苏珊	英勇地	,	"	伊莎贝尔	华莱士	看起来

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dɑːlɪŋ] ! "

like	a	perfect	darling	!	"
喜欢	一个	完美的	亲爱的	!	"

"你当然应该拥有它！"苏珊英俊地笑着说，"伊莎贝尔·华莱士看起来真是个完美的小可爱！"

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] !

"	She's	a	wonder	!
"	她是	一个	想知道	!

她真是个奇迹！

" [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] , ['ædɪŋ] ['iːgəli] , " [seɪ] ,

"	he	said	absently	,	adding	eagerly	,	"	Say	,
"	他	说	心不在焉地	,	添加	急切地	,	"	说	,

他心不在焉地说，又急切地补充道："说，

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [bai] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

why	can't	you	come	and	help	me	buy	some	things	this	afternoon	?
为什么	不能	你	来	和	帮助	我	买	一些	事物	这	下午	?

你今天下午为什么不能来帮我买些东西?

[kʌm] [ɒn] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ?

Come	on	,	and	we'll	have	tea	at	the	club	?
来	在	,	和	出色地	有	茶	在	这	俱乐部	?

走吧，我们去俱乐部喝茶?

" ['suːzn] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [æt; ət][wʌn] .

"	Susan	saw	no	reason	against	it	,	they	would	meet	at	one	.
"	苏珊	锯	不	原因	反对	它	,	他们	会	见面	在	一	.

苏珊觉得没有理由反对，他们一点钟见面。

" [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][dʒeɪ] . [dʒiː] . - [es] ['ɒfɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'll	be	down	in	J	.	G	.	'	s	office	,	"	he	said	,
"	患病的	是	向下	在	J	.	G	.	-	s	办公室	,	"	他	说	,

"我会在JG的办公室，"他说。

[ænd; ənd] ['suːzn] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [desk] [wɪð] [freʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [freʃ] [peɪn][æt; ət]

and	Susan	went	back	to	her	desk	with	fresh	joy	and	fresh	pain	at
和	苏珊	去	后退	到	她	桌子	和	新鲜的	喜悦	和	新鲜的	疼痛	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

苏珊回到办公桌前，心中既有喜悦也有痛苦。

[ɒn] ['sætədez] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['kləʊzɪŋ] , [ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd][nəʊ] [lʌntʃ] ['aʊə(r)] .

On	Saturdays	,	because	of	the	early	closing	,	the	girls	had	no	lunch	hour	.
在	星期六	,	因为	的	这	早期的	结束	,	这	女孩们	有	不	午餐	小时	.

星期六因为学校提前关门，女孩们没有午休时间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sent] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['greɪəm] ['krækəz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nɪbld]

But	they	always	sent	out	for	a	bag	of	graham	crackers	,	which	they	nibbled
但	他们	总是	发送	出去	为了	一个	包	的	格雷厄姆	饼干	,	哪个	他们	轻咬

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] ,

as	they	worked	,
作为	他们	工作	,

但他们总会叫人去买一袋全麦饼干，一边干活一边吃。

[ænd; ənd] , [bɪˈtwiːn] [ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd][wʌn] , [ðeɪ] [tʊk] [tɜːnz] [æt; ət] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n]

and	,	between	eleven	and	one	,	they	took	turns	at	disappearing	in	the	direction
和	,	之间	十一	和	一	,	他们	采取	转弯	在	消失	在	这	方向

[ɒv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] - [ruːm] ,

of	the	lunch	-	room	,
的	这	午餐	-	房间	,

从十一点到一点，他们轮流朝餐厅方向消失。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [wel] [ˈskrʌbɪd] [hændz][ænd; ənd] [ˈpaʊdəd] [ˈnəʊzɪz] , [freʃ] [ˈkɒləz] [ænd; ənd]

to	return	with	well	scrubbed	hands	and	powdered	noses	,	fresh	collars	and
到	返回	和	出色地	擦洗过	双手	和	粉末状	鼻子	,	新鲜的	项圈	和

[ˈkeəfəli] [əˈreɪndʒd] [heə(r)] .

carefully	arranged	hair	.
小心	安排	头发	.

回来时双手洗得干干净净，鼻子扑了粉，衣领干净整洁，头发也梳理得一丝不苟。

[best] [hæts][wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːn] [ɒn] ['sætədez] , [ænd; ənd] ['suːzn] [riˈdʒɔis] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Best	hats	were	usually	worn	on	Saturdays	,	and	Susan	rejoiced	that	she
最好的	帽子	是	通常	磨损	在	星期六	,	和	苏珊	欣喜若狂	那	她

[hæd; həd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] - [deɪ] .

had	worn	her	best	to	-	day	.
有	磨损	她	最好的	到	-	天	.

最好的帽子通常在星期六佩戴，苏珊很高兴她今天戴上了她最好的帽子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [twelv] [ə'klɑːk] ['wɪs(ə)l] [bluː] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] .

After	the	twelve	o'clock	whistle	blew	,	she	went	upstairs	.
后	这	十二	点钟	哨	吹	,	她	去	楼上	.

十二点钟的哨声响起后，她上楼了。

[ɒn] [ðə; ði][lɑːst] [flaɪt] , [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [lʌntʃ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ʃɔːt] ,

On	the	last	flight	,	just	below	the	lunch	-	room	,	she	suddenly	stopped	short	,
在	这	最后的	航班	,	只是	以下	这	午餐	-	房间	,	她	突然	停止	短的	,

在最后一班飞机上，就在餐厅楼下，她突然停了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [plʌndʒ] .

her	heart	giving	a	sick	plunge	.
她	心	给予	一个	生病的	暴跌	.

她的心脏猛地一沉。

['sʌmbədi] [ʌp] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] - - ['kraɪɪŋ] - - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [nɔɪz] - - !

Somebody	up	there	was	laughing	-	-	crying	-	-	making	a	horrible	noise	-	-	!
某人	向上	那里	曾是	笑	-	-	哭泣	-	-	制作	一个	可怕	噪音	-	-	!

上面有人在笑——在哭——发出可怕的声音——!

['suːzn] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] .

Susan	ran	up	the	rest	of	the	flight	.
苏珊	跑	向上	这	休息	的	这	航班	.

苏珊一路小跑，完成了剩下的飞行。

['θɔːni] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Thorny	was	standing	by	the	table	.
带刺的	曾是	常设	经过	这	桌子	.

索尼站在桌旁。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [mɪs] ['ʃɜːrmən] [wɒz; wəz] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [glʌv]

One	or	two	other	girls	were	in	the	room	,	Miss	Sherman	was	mending	a	glove
一	或者	二	其他	女孩们	是	在	这	房间	,	错过	谢尔曼	曾是	修补	一个	手套

,

,

,

房间里还有一两个女孩，谢尔曼小姐正在补手套。

[mɪs] ['kæʃəl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ['dɔːweɪ] , ['mænɪkjʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][neɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['heəpɪn] .

Miss	Cashell	stood	in	the	roof	doorway	,	manicuring	her	nails	with	a	hairpin	.
错过	卡舍尔	站立	在	这	屋顶	门口	,	修甲	她	指甲	和	一个	簪	.

卡舍尔小姐站在屋顶门口，用发夹修指甲。

[mɪs] ['elsi] [kɜːk] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [siːt] ,

Miss	Elsie	Kirk	sat	in	the	corner	seat	,
错过	艾尔西	柯克	卫星	在	这	角落	座位	,

艾尔西·柯克小姐坐在角落的座位上，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [baʊd] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

with	her	arm	about	the	bowed	shoulders	of	another	girl	,	who	was	crying	,
和	她	手臂	关于	这	鞠躬	肩膀	的	其他	女孩	,	WHO	曾是	哭泣	,

她用一只胳膊搂着另一个哭泣的女孩低垂的肩膀，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

with	her	head	on	the	table	.
和	她	头	在	这	桌子	.

她趴在桌子上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əˈfeəz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [mɪs] [ˈθɔːrntən] ,
" If you would mind your own affairs for about five minutes , Miss Thornton ,
" 如果 你 会 头脑 你的 自己的 事务 为了 关于 五 分钟 , 错过 桑顿 ,

“桑顿小姐，如果您能抽出五分钟时间处理自己的事，

" [ˈelsi] [kɜːk] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈpæʃənətli] , [æz; əz] [ˈsuːzn] [keɪm] [ɪn] , " [jʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
" Elsie Kirk was saying passionately , as Susan came in , " you'd be a good deal
" 艾尔西 柯克 曾是 说 热情地 , 作为 苏珊 来了 在 , " 你会 是 一个 好的 交易
[ˈbetə(r)] [ɒf] ! "
better off ! "
更好的 离开 ! "

苏珊进来时，艾尔西·柯克激动地说：“你会过得更好！”

" [ai][kənˈsɪdə(r)] [wɒt] [kənˈsɜːnz] [frʌnt] [ˈɒfɪs] [kənˈsɜːnz] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [mɪs] [ˈθɔːrntən] [ˈlɒftɪli] .
" I consider what concerns Front Office concerns me ! " said Miss Thornton loftily .
" 我 考虑 什么 担忧 正面 办公室 担忧 我 ! " 说 错过 桑顿 傲慢地 .

“我认为前台的事情就应该由我来负责！”桑顿小姐傲慢地说。

" [ɑː] , [doʊnt] !
" Ah , don't !
" 啊 , 不 !

“啊，别这样！”

" [mɪs] [ˈʃɜːrmən] [mˈɜːməd] [ˈpɪtɪfəli] .
" Miss Sherman murmured pitifully .
" 错过 谢尔曼 低声说道 可怜地 .

“谢尔曼小姐可怜兮兮地低声说道。”

" [ɪf] [ˈvaɪələt] [ˈwʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːn] [fuːl] - - " [mɪs] [ˈkæʃəl] [sed] [ˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
" If Violet wasn't such a darn FOOL - - " Miss Cashell said lightly , and stopped .
" 如果 紫色 不是 这样的 一个 该死 傻子 - - " 错过 卡舍尔 说 轻轻 , 和 停止 .

“如果维奥莱特不是那么愚蠢的话——”卡舍尔小姐轻描淡写地说，然后停了下来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [ˈsuːzn] .
" What IS it ? " asked Susan .
" 什么 是 它 ? " 问 苏珊 .

“那到底是什么？”苏珊问道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] .
Her voice died on a dead silence .
她 嗓音 死亡 在 一个 死的 沉默 .

她的声音渐渐消失在死寂之中。

[mɪs] [ˈθɔːrntən] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈgæðə(r)] [ʌp] [veɪl] [ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd][ˈhændbæg] [ˈskætəd]
Miss Thornton , beginning to gather up veil and gloves and handbag scattered
错过 桑顿 , 开始 到 收集 向上 面纱 和 手套 和 手提包 疏散
[ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
on the table ,
在 这 桌子 ,

桑顿小姐开始收拾散落在桌上的面纱、手套和手提包。

[pɜːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈvɜːtʃuəsli] .
pursed her lips virtuously .
攥紧 她 嘴唇 有德行 .

她端庄地抿了抿嘴唇。

[mɪs] [ˈkæʃəl] [ˈmænɪkjʊəd] [ˈstedəli] .
Miss Cashell manicured steadily .
错过 卡舍尔 修剪 稳步 .

卡舍尔小姐的指甲修剪得整整齐齐。

[mɪs] ['ʃɜːrmən] [bɪt] [ɒf] [ə; eɪ] [θred] .
Miss Sherman bit off a thread .
错过 谢尔曼 少量 离开 一个 线 .

谢尔曼小姐咬断了一根线。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ! " [sed] ['elsi] [kɜːk] , [æt; ət][lɑːst] .
" It's nothing at all ! " said Elsie Kirk , at last .
" 它是 没有什么 在 全部 ! " 说 艾尔西 柯克 , 在 最后的 .

“没什么！”艾尔西·柯克最后说道。

" [maɪ] ['sɪstərz] [gɒt][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [fiːl] [wel] .
" My sister's got a headache , that's all , and she doesn't feel well .
" 我的 姐妹 得到 一个 头痛 , 那就是 全部 , 和 她 不 感觉 出色地 .

“我妹妹头疼，仅此而已，她感觉不太舒服。”

" [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [baʊd] ['ʃəuldəz] .
" She patted the bowed shoulders .
" 她 轻拍 这 鞠躬 肩膀 .

她拍了拍低垂的肩膀。

" [ænd; ənd] ['pɑːtiz] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['vɪʃəsli] ['tɜːnɪŋ]
" And parties who have nothing better to do , " she added , viciously turning
" 和 各方 WHO 有 没有什么 更好的 到 做 , " 她 额外 , 恶毒地 转弯
[tuː; tə] [mɪs] ['θɔːrntən] ,
to Miss Thornton ,
到 错过 桑顿 ,

“还有那些无所事事的人，”她补充道，恶狠狠地转向桑顿小姐。

" [hæv; həv] ['bʌtɪd] [ɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" have butted in about it ! "
" 有 对接 在 关于 它 ! "

“我已经插手这件事了！”

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [sed] ['vaɪələt] ['sʌd(ə)nli] ,
" I'm all right now , " said Violet suddenly ,
" 我是 全部 正确的 现在 , " 说 紫色 突然 ,

“我现在没事了，”维奥莱特突然说道。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] ['terəbli] ['blɒtʃt] [ænd; ənd]['swəʊlən][frɒm; frəm] [tɪəz] [ðæt] ['suːzn] [wɒz; wəz]
raising a face so terribly blotched and swollen from tears that Susan was
提高 一个 脸 所以 可怕 斑驳的 和 肿 从 眼泪 那 苏珊 曾是
['dʒenjuɪnli] ['hɒrɪfaɪd] .
genuinely horrified .
真的 惊恐万分 .

苏珊看到他抬起头来，脸上满是泪痕，肿胀得厉害，真是吓坏了。

['vaɪ.ə.ləts] [wiːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][set][ɪn] ['pʌfi] [rɪŋz] [ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['waɪtnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [luːs] ,
Violet's weak eyes were set in puffy rings of unnatural whiteness , her loose ,
紫罗兰的 虚弱的 眼睛 是 放 在 蓬松 戒指 的 不自然 白人 , 她 松动的 ,

维奥莱特虚弱的双眼被浮肿的、不自然的白色眼圈包裹着，她松弛的，

[wiːk] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [sægd] , [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ɪn][ɪts] [prɪ'pɒstərəs] , [træns'pærənt] [waɪt] [leɪs]
weak little mouth sagged , her bosom , in its preposterous , transparent white lace
虚弱的 小的 嘴 下垂 , 她 怀 , 在 它是 荒谬 , 透明的 白色的 蕾丝
['ʃɜːtweɪst] , [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [kən'vʌlsɪvli] .
shirtwaist , rose and fell convulsively .
衬衫腰 , 玫瑰 和 跌倒 痉挛地 .

她那无力的小嘴耷拉着，胸部穿着那件荒谬的透明白色蕾丝衬衫，剧烈地起伏着。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['ʃɒkɪŋ] ['kwɒləti][ɒv; əv] [ʌn'wʊmənlinəs] , [sʌm; səm][læk][ɒv; əv]

In	her	voice	was	some	shocking	quality	of	unwomanliness	,	some	lack	of
在	她	嗓音	曾是	一些	令人震惊	质量	的	非女性气质	,	一些	缺少	的

[praɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] , [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

pride	,	and	reserve	,	and	courage	.
自豪	,	和	预订	,	和	勇气	.

她的声音里透着某种令人震惊的非女性特质，缺乏自尊、矜持和勇气。

" [ɔːl][aɪ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][laɪk] ['ʌðə(r)][g'ɜːlz][duː; də] , " [sed][ðə; ði]['swəʊlən][lɪps] ,

"	All	I	wanted	was	to	do	like	other	girls	do	,	"	said	the	swollen	lips	,
"	全部	我	通缉	曾是	到	做	喜欢	其他	女孩们	做	,	"	说	这	肿	嘴唇	,

“我只想和其他女孩一样，”肿胀的嘴唇说道。

[æz; əz]['vaɪələt][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ə'gen] ,

as	Violet	began	to	cry	again	,
作为	紫色	开始	到	哭	再次	,

维奥莱特又开始哭了起来，

[ænd; ənd][tuː; tə][dæb][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊkt] [ræg][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

and	to	dab	her	eyes	with	a	soaked	rag	of	a	handkerchief	.
和	到	轻拍	她	眼睛	和	一个	浸泡过	抹布	的	一个	手帕	.

她用浸湿的手帕擦了擦眼睛。

" [ai]['nevə(r)] [ment] ['nʌθɪŋ] ! -

"	I	never	meant	nothing	!	'
"	我	绝不	意思是	没有什么	!	-

“我从来就没想过什么！”

[en] - ['mæmə; mə'mɑː] [sez] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] !

N	'	Mamma	says	she	KNOWS	it	wasn't	all	my	fault	!
N	-	妈妈	说道	她	知道	它	不是	全部	我的	过错	!

妈妈说她知道这不全是我的错！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [hɑːf] ['mɔːdlɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'bændənmənt] .

"	she	went	on	,	half	maudlin	in	her	abandonment	.
"	她	去	在	,	一半	感伤	在	她	放弃	.

她继续说道，语气中带着一丝伤感，表达着被抛弃的痛苦。

['suːzn] [gɑːspt] .

Susan	gasped	.
苏珊	倒吸一口气	.

苏珊倒吸了一口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][gɑːsp] .

There	was	a	general	gasp	.
那里	曾是	一个	一般的	喘气	.

众人倒吸一口凉气。

" [doʊnt] , ['sɪksθ] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['tendəli] .

"	Don't	,	Vi	!	"	said	her	sister	tenderly	.
"	不	,	维	!	"	说	她	姐姐	温柔地	.

“别这样，薇！”她姐姐温柔地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [skʌŋks] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk]['mɪstə(r)] . ['fɪl] ['hʌntə(r)] ,

"	It	ain't	your	fault	if	there	are	skunks	in	the	world	like	Mr	.	Phil	Hunter	,
"	它	不是	你的	过错	如果	那里	是	臭鼬	在	这	世界	喜欢	先生	.	菲尔	猎人	,

“如果世界上有像菲尔·亨特先生这样的臭鼬，那不是你的错。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] [hɑːf] - ['wɪspə(r)] .

"	she	said	,	in	a	reckless	half	-	whisper	.
"	她	说	,	在	一个	鲁莽	一半	-	耳语	.

“她用一种鲁莽的半耳语说道。”

" [ɪf] [pə'pɑː][wɒz; wəz][ə'laɪv] [id] [ʃuːt] [hɪm] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] ! "

"	If	Papa	was	alive	he'd	shoot	him	down	like	a	dog	! "
"	如果	爸爸	曾是	活	他会	射击	他	向下	喜欢	一个	狗	! "

“如果爸爸还活着，他肯定会像打狗一样把他打死！”

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [daʊn] ! " [kraɪd] ['suːzn] , ['faɪərɪŋ] .

"	He	ought	to	be	shot	down	! "	cried	Susan	,	firing	.
"	他	应该	到	是	射击	向下	! "	哭	苏珊	,	射击	.

“他应该被击落！”苏珊一边喊着，一边开枪。

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ɔːt] !

"	Well	,	of	course	he	ought	!
"	出色地	,	的	课程	他	应该	!

“他当然应该！”

" [mɪs] ['elsi] [kɜːk] , [strɒŋ] ['ʌndə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , ['sɔfənd] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['tʃæmpiənʃɪp] ,

"	Miss	Elsie	Kirk	,	strong	under	opposition	,	softened	suddenly	under	this	championship	,
"	错过	艾尔西	柯克	,	强的	在下面	反对	,	软化	突然	在下面	这	锦标赛	,

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

and	began	to	tremble	.
和	开始	到	颤抖	.

“艾尔西·柯克小姐在对抗中表现得坚强，但在这场锦标赛中却突然软化下来，开始颤抖。”

" [kʌm] [ɒn] , ['sɪksθ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Come	on	,	Vi	, "	said	she	.
"	来	在	,	维	, "	说	她	.

“来吧，薇，”她说。

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ɔːt] , " ['θɔːni] [sed] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] ['sɪmpəθi] .

"	Well	,	of	course	he	ought	,	"	Thorny	said	,	almost	with	sympathy	.
"	出色地	,	的	课程	他	应该	,	"	带刺的	说	,	几乎	和	同情	.

“当然，他应该这么做，”索尼几乎带着同情说道。

" [hɪə(r)] , [lets] [muːv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] . "

"	Here	,	let's	move	the	table	a	little	,	if	you	want	to	get	out	.	"
"	这里	,	我们来吧	移动	这	桌子	一个	小的	,	如果	你	想	到	得到	出去	.	"

“如果你想出去，我们把桌子稍微挪一下。”

" [wel] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	why	do	you	make	such	a	fuss	about	it	?
"	出色地	,	为什么	做	你	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	它	?

“那你为什么对这件事这么大惊小怪呢？”

" [mɪs] ['kæʃəl] [ɑːskt] ['sɒftli] .

"	Miss	Cashell	asked	softly	.
"	错过	卡舍尔	问	轻轻	.

“卡舍尔小姐轻声问道。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] - - [æz; əz] ['eniwʌn] [els] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [gets] [ə; eɪ][gɜːl]['ɪntuː]

"	You	know	as	well	as	-	-	as	anyone	else	,	that	if	a	man	gets	a	girl	into
"	你	知道	作为	出色地	作为	-	-	作为	任何人	别的	,	那	如果	一个	男人	获得	一个	女孩	进入

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

“你和其他人一样清楚，如果一个男人让一个女孩陷入麻烦，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)] - - "

he	ought	to	stand	for	-	-	"
他	应该	到	站立	为了	-	-	"

他应该支持——

" [jes] , [bʌt; bət][maɪ]['sɪstə(r)] ['dʌznt] [teɪk] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mʌni] !
" Yes , but my sister doesn't take that kind of money !
" 是的 , 但 我的 姐姐 不 拿 那 种类 的 钱 !

“是的，但我姐姐不收那么多钱！”

" [flæʃt] ['elsi] ['bɪtəli] .
" flashed Elsie bitterly .
" 闪光灯 艾尔西 苦涩地 .

“艾尔西愤恨地瞪了他一眼。”

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
" Well , of course not !
" 出色地 , 的 课程 不是 !

“当然不是！”

" [mɪs] ['kæʃəl] [sed] ['kwɪkli] , " [bʌt; bət] - - "
" Miss Cashell said quickly , " but - - "
" 错过 卡舍尔 说 迅速地 , " 但 - - "

卡舍尔小姐连忙说道：“但是——”

" [nəʊ] , [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [də; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [θɪŋ] , ['vaɪələt] , " [mɪs] ['θɔːrntən] [sed] , [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] ,
" No , you're doing the dignified thing , Violet , " Miss Thornton said , with approval ,
" 不 , 你是 正在做 这 凝重 事物 , 紫色 , " 错过 桑顿 说 , 和 赞同 ,

“不，你做得很好，维奥莱特，”桑顿小姐赞许地说。

" [ænd; ənd] [jʊl] [fiːl] [glæd] , ['leɪtə(r)][ɒn] , [ðæt] [juː; jʊ]['æktɪd] [ðɪs] [wei] .
" and you'll feel glad , later on , that you acted this way .
" 和 你会 感觉 高兴的 , 之后 在 , 那 你 行动 这 方式 .

“以后你会庆幸自己当时那样做了。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['kæriɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ai]['nevə(r)] ['kærid] [wʌn] .
And , as far as my carrying tales , I never carried one .
和 , 作为 远的 作为 我的 携带 故事 , 我 绝不 携带 一 .

至于我携带的那些故事，我从来没有携带过。

[ai] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ai] [njuː] [waɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] ,
I DID say that I thought I knew why you were leaving ,
我 做过 说 那 我 想法 我 知道 为什么 你 是 离开 ,

我的确说过，我觉得我知道你为什么离开。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] - - [juːz] [maɪ]['paʊdə(r)] ,
and I don't deny it - - Use my powder ,
和 我 不 否定 它 - - 使用 我的 粉末 ,

我不否认——用我的粉吧，

[raɪt] [ðeə(r)] [baɪ][də; ði]['mɪrə(r)] - - [bʌt; bət][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [gəʊz] - - "
right there by the mirror - - But as far as anything else goes - - "
正确的 那里 经过 这 镜子 - - 但 作为 远的 作为 任何事物 别的 去 - - "

就在镜子旁边——但至于其他方面——”

" [wɪr] [bəuθ] ['gəʊɪŋ] , " ['elsi] [sed] .
" We're both going , " Elsie said .
" 是 两个都 去 , " 艾尔西 说 .

“我们俩都要去，”艾尔西说。

" [ai] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['dɒlə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɜːti] ['mʌni] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] !
" I wouldn't take another dollar of their dirty money if I was starving !
" 我 不会 拿 其他 美元 的 他们的 肮脏的 钱 如果 我 曾是 饥饿 !

“就算我饿得要死，我也不会再拿他们一分钱的脏钱！”

[kʌm] [ɒn] , ['sɪksθ] .
Come on , Vi .
来 在 , 维 .

来吧，薇。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [səb'djuːd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst]

"	And	a	few	minutes	later	they	all	said	a	somewhat	subdued	and	embarrassed
"	和	一个	很少	分钟	之后	他们	全部	说	一个	有些	低沉的	和	尴尬的

[ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] [kɜːk] ,

farewell	to	the	Misses	Kirk	,
告别	到	这	小姐们	柯克	,

几分钟后，她们都有些低沉尴尬地向柯克小姐们道别。

[huː] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [veɪld] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]

who	went	down	the	stairs	,	veiled	and	silent	,	and	out	of	the	world	of
WHO	去	向下	这	楼梯	,	含蓄	和	沉默的	,	和	出去	的	这	世界	的

['hʌntə(r)] ,

Hunter	,
猎人	,

谁蒙着面纱，沉默不语地走下楼梯，离开了猎人的世界?

['bækstə(r)] & ['hʌntərz] [fər'evə(r)] .

Baxter	&	Hunter's	forever	.
巴克斯特	&	猎人的	永远	.

Baxter & Hunter 永远的经典。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [suː] [hɪm] , ['θɔːni] ? " [ɑːskt] ['suːzn] , [ɔːd] .

"	Will	she	sue	him	,	Thorny	?	"	asked	Susan	,	awed	.
"	将要	她	起诉	他	,	带刺的	?	"	问	苏珊	,	敬畏	.

“她会起诉他吗，索尼？”苏珊敬畏地问道。

" [suː] [hɪm] ?

"	Sue	him	?
"	起诉	他	?

“起诉他？”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[ʃiːz] [nɒt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [suː] [fɔː(r); fə(r)] .

She's	not	got	anything	to	sue	for	.
她是	不是	得到	任何事物	到	起诉	为了	.

她没有任何理由起诉。

" [mɪs] ['θɔːrntən] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [neɪl] ['krɪtɪkli] .

"	Miss	Thornton	examined	a	finger	nail	critically	.
"	错过	桑顿	检查	一个	手指	指甲	关键	.

桑顿小姐仔细地检查了一个指甲。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [daʊn] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	This	isn't	the	first	time	this	has	happened	down	here	,	"	she	said	.
"	这	不是	这	第一的	时间	这	有	发生	向下	这里	,	"	她	说	.

“这已经不是第一次发生这种事了，”她说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl][hɪə(r)] - - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz]['vaɪələt][ɪz] .

"	There	was	a	lovely	girl	here	-	-	but	she	wasn't	such	a	fool	as	Violet	is	.
"	那里	曾是	一个	迷人的	女孩	这里	-	-	但	她	不是	这样的	一个	傻子	作为	紫色	是	.

“这里曾经有个可爱的女孩——但她不像维奥莱特那么傻。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] .

She	kept	her	mouth	shut	.
她	保留	她	嘴	关闭	.

她保持沉默。

['vaɪələt] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['fɪl] ['hʌntərz] ['ɒfɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [siːn] .

Violet	went	down	to	Phil	Hunter's	office	this	morning	,	and	made	a	perfect	scene	.
紫色	去	向下	到	菲尔	猎人的	办公室	这	早晨	,	和	制成	一个	完美的	场景	.

今天早上，维奥莱特去了菲尔·亨特的办公室，闹出了一场闹剧。

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [iːst] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ;

He's	going	on	East	to	meet	his	wife	you	know	;
他是	去	在	东方	到	见面	他的	妻子	你	知道	;

他要去东部和他妻子会合，你知道的；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['terəbli] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

it	must	have	been	terribly	embarrassing	for	him	!
它	必须	有	到过	可怕	尴尬的	为了	他	!

对他来说，这一定非常尴尬！

[ðen] [əʊld][dʒeɪ] . [dʒiː] . [sent] [fɔː(r); fə(r)]['vaɪələt] ,

Then	old	J	.	G	.	sent	for	Violet	,
然后	老的	J	.	G	.	发送	为了	紫色	,

然后老JG派人去叫Violet，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɛəd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['erə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['kredɪtɪŋ] ,

and	told	her	that	there'd	been	a	great	many	errors	in	the	crediting	,
和	讲述	她	那	那里	到过	一个	伟大的	许多	错误	在	这	信用	,

并告诉她，署名方面有很多错误。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] - [ɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] !

and	showed	'	em	to	her	,	too	!
和	显示	-	呃	到	她	,	也	!

还给她看了！

[pɔː(r); pʊə(r)] [kɪd] - -

Poor	kid	-	-
贫穷的	孩子	-	-

可怜的孩子——

" ['suːzn] [went] ['wʌndərɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [frʌnt] ['ɒfɪs] .

"	Susan	went	wondering	back	to	Front	Office	.
"	苏珊	去	好奇	后退	到	正面	办公室	.

苏珊漫无目的地回到了前台。

[ðə; ði] ['kredɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːz] , [naʊ] , [baɪ] [ɔːl] [raɪts] !

The	crediting	should	be	hers	,	now	,	by	all	rights	!
这	信用	应该	是	她的	,	现在	,	经过	全部	权利	!

现在，这份荣誉理应属于她！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['əʊnli] ['sɒri] , [ænd; ənd][sɔː(r)] , [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .

But	she	felt	only	sorry	,	and	sore	,	and	puzzled	.
但	她	毛毡	仅有的	对不起	,	和	疮	,	和	困惑	.

但她只感到难过、痛苦和困惑。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] , " [sed] ['suːzn] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	She	wanted	a	good	time	and	pretty	things	,	"	said	Susan	to	herself	.
"	她	通缉	一个	好的	时间	和	漂亮的	事物	,	"	说	苏珊	到	她自己	.

“她想要的是快乐和漂亮的东西，”苏珊心想。

[dʒʌst][æz; əz] ['suːzn] [hɜː'self] ['wɒntɪd] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] !

Just	as	Susan	herself	wanted	this	delightful	afternoon	with	Peter	Coleman	!
只是	作为	苏珊	她自己	通缉	这	愉快	下午	和	彼得	科尔曼	!

正如苏珊本人所希望的那样，与彼得·科尔曼度过了一个愉快的下午！

" [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [laɪf] !

"	How	much	money	has	to	do	with	life	!
"	如何	很多	钱	有	到	做	和	生活	!

金钱与生活究竟有多大关系！

" [ðə; ði][gɜːl] [θɔːt] .

"	the	girl	thought	.
"	这	女孩	想法	.

女孩心想。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ɪ'vents] [dɪd] [nɒt] [klaʊd] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

But	even	the	morning's	events	did	not	cloud	the	afternoon	.
但	甚至	这	早晨	活动	做过	不是	云	这	下午	.

但即使是上午发生的事件也没有影响到下午的局势。

[ʃiː; ʃi] [met] ['piːtə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bækstərz] ['ɒfɪs] ,

She	met	Peter	at	the	door	of	Mr	.	Baxter's	office	,
她	遇见	彼得	在	这	门	的	先生	.	巴克斯特	办公室	,

她在巴克斯特先生办公室门口遇到了彼得。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['lɑːfɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)]['wɪntə(r)] ['sʌnʃaɪn] [tə'geðə(r)] .

and	they	went	laughing	out	into	the	clear	winter	sunshine	together	.
和	他们	去	笑	出去	进入	这	清除	冬天	阳光	一起	.

他们笑着一起走进了明媚的冬日阳光中。

[weə(r)] [fɜːst] ?

Where	first	?
在哪里	第一的	?

首先从哪里开始?

[tuː; tə] [ruːz] ['brʌðəz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['fəʊldɪŋ] [trʌŋks] .

To	Roos	Brothers	,	for	one	of	the	new	folding	trunks	.
到	袋鼠	兄弟	,	为了	一	的	这	新的	折叠式的	树干	.

感谢 Roos Brothers 提供的新折叠行李箱。

[kwaɪt] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] ,

Quite	near	enough	to	walk	,	they	decided	,
相当	靠近	足够的	到	走	,	他们	决定	,

他们觉得，距离很近，走过去就可以了。

['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [rɪ'liːst] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ['wɜːkəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['kɑːrni]

joining	the	released	throng	of	office	workers	who	were	streaming	up	to	Kearney
加入	这	发布	人群	的	办公室	工人	WHO	是	流媒体	向上	到	科尔尼

[striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['dɪstrɪkt] .

Street	and	the	theater	district	.
街道	和	这	剧院	区	.

加入到涌向卡尼街和剧院区的上班族大军中。

[ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] ['pɪgskɪn] ['tɔɪlət] - [keɪs] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði]

The	trunk	was	found	,	and	a	very	smart	pigskin	toilet	-	case	to	go	in	the
这	树干	曾是	成立	,	和	一个	非常	聪明的	猪皮	洗手间	-	案件	到	去	在	这

[trʌŋk] ;

trunk	;
树干	;

箱子找到了，还有一个非常精致的猪皮洗漱包可以放进箱子里；

['suːzn] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['piːtərz]

Susan	found	a	sort	of	fascination	in	the	ease	with	which	a	person	of	Peter's
苏珊	成立	一个	种类	的	魅力	在	这	舒适	和	哪个	一个	人	的	彼得的

['ɪnkʌm] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [sɪlk] [sɒks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] ,

income	could	add	a	box	of	silk	socks	to	his	purchase	,
收入	可以	添加	一个	盒子	的	丝绸	袜子	到	他的	购买	,

苏珊觉得，像彼得这样收入水平的人能够如此轻松地在购物清单上再添购一盒丝袜，这本身就很有意思。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)]['kʌlə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] , [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

because	their	color	chanced	to	strike	his	fancy	,	could	add	two	or	three
因为	他们的	颜色	偶然	到	罢工	他的	想要	,	可以	添加	二	或者	三

['hænsəm] [taɪz] .

handsome	ties	.
英俊的	领带	.

因为它们的颜色碰巧让他眼前一亮，可以再添置两三条漂亮的领带。

[ðeɪ] [strəul] [əˈlɒŋ] ['kɑːrni] [striːt] [ænd; ənd][pəʊst] [striːt] ,

They	strolled	along	Kearney	Street	and	Post	Street	,
他们	漫步	沿着	科尔尼	街道	和	邮政	街道	,

他们沿着卡尼街和邮政街漫步，

[ænd; ənd] ['suːzn] [sɪˈlektɪd] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [æt; ət] [pɒˈdestə] [ænd; ənd]

and	Susan	selected	an	enormous	bunch	of	violets	at	Podesta	and
和	苏珊	已选	一个	巨大的	束	的	紫罗兰	在	波德斯塔	和

- ,

Baldocchi's	,
-	,

苏珊在波德斯塔和巴尔多奇花店挑选了一大束紫罗兰。

[dɪˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˈhəʊlsəm] - ['lʊkɪŋ] ['ɔːkɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['piːtərz] [tʃɔɪs] .

declining	the	unwholesome	-	looking	orchid	that	was	Peter's	choice	.
下降	这	不健康的	-	寻找	兰花	那	曾是	彼得的	选择	.

拒绝了彼得挑选的那株看起来不太健康的兰花。

[ðeɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left] [ðæt] [ə; eɪ] [niːt] " [piː] . ['dʌbljuː] . [siː] . " [mait]

They	bought	a	camera	,	which	was	left	that	a	neat	"	P	.	W	.	C	.	"	might
他们	买	一个	相机	,	哪个	曾是	左边	那	一个	整洁的	"	P	.	W	.	C	.	"	可能

[biː; bi] [stæmpt] [əˈpɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

be	stamped	upon	it	,
是	盖章	之上	它	,

他们买了一台相机，打算在上面印上一个漂亮的“PWC”字样。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [-] , [ə; eɪ] [pleɪs] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] ['suːzn] ,

and	went	into	Shreve's	,	a	place	always	fascinating	to	Susan	,
和	去	进入	施里夫的	,	一个	地方	总是	迷人	到	苏珊	,

然后她走进了什里夫餐厅，苏珊一直对那里充满好奇。

[tuː; tə] [liːv] ['mɪstə(r)] . ['koʊlmənz] [wɒtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [njuː]

to	leave	Mr	.	Coleman's	watch	to	be	regulated	,	and	look	at	new
到	离开	先生	.	科尔曼的	手表	到	是	受监管	,	和	看	在	新的

[skɑːf] - [pɪnz] .

scarf	-	pins	.
围巾	-	别针	.

把科尔曼先生的手表送去调校，并看看新的领带夹。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] ['wɔndə] [ʌp] ['ɪntuː] " ['tʃaɪnətaʊn] , " [æz; əz][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz]

And	finally	they	wandered	up	into	"	Chinatown	,	"	as	the	Chinese	quarter	was
和	最后	他们	漫步	向上	进入	"	唐人街	,	"	作为	这	中国人	四分之一	曾是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

最后，他们漫步来到了“唐人街”，也就是当时对华人区的称呼。

['lɑːfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['kiːnli] [əˈlɜːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ɒd] [əˈkʌrəns] [ɪn][ðə; ði]

laughing	all	the	way	,	and	keenly	alert	for	any	little	odd	occurrence	in	the
笑	全部	这	方式	,	和	敏锐地	警报	为了	任何	小的	奇怪的	发生	在	这

['kraʊdɪd] [striːts] .

crowded	streets	.
挤	街道	.

一路欢声笑语，对拥挤街道上发生的任何小怪事都保持着高度警惕。

[æt; ət] [sɪŋ] [fæts] ['gɔːdʒəs] [bə'zɑː(r)] , ['piːtə(r)] [bɔːt] [ə; eɪ] ['mændərɪn] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

At	Sing	Fat's	gorgeous	bazaar	,	Peter	bought	a	mandarin	coat	for	himself	,
在	唱歌	脂肪的	华丽的	市场	,	彼得	买	一个	普通话	外套	为了	他自己	,

在星发华丽的集市上，彼得给自己买了一件旗袍。

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['brɪŋɪŋ] [ɪts] [praɪs] [daʊn] [frɒm; frəm] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [les]

the	smiling	Oriental	bringing	its	price	down	from	two	hundred	dollars	to	less
这	微笑	东方	带来	它是	价格	向下	从	二	百	美元	到	较少的

[ðæn; ðən] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] ,

than	three	-	quarters	of	that	sum	,
比	三	-	四分之一	的	那	和	,

这位笑容可掬的东方人将价格从两百美元降到了不到原价的四分之三。

[ænd; ənd] ['suːzn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haʊlɪŋ] ['tiːkwʊd] [gɒd] ; [hiː; hi] [bɔːt]

and	Susan	taking	a	great	fancy	to	a	little	howling	teakwood	god	;	he	bought
和	苏珊	采取	一个	伟大的	想要	到	一个	小的	嚎叫	柚木	上帝	;	他	买

[ðæt] ,

that	,
那	,

苏珊非常喜欢一个会嚎叫的小柚木神像；他买下了它。

[tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] " [klɔːd] " ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

too	,	and	they	named	it	"	Claude	"	after	much	discussion	.
也	,	和	他们	命名	它	"	克劳德	"	后	很多	讨论	.

经过一番讨论，他们最终决定把它命名为“克劳德”。

" [wiː; wi] [kænt] ['kæri] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , " [sed] ['piːtə(r)]

"	We	can't	carry	all	these	things	to	the	University	Club	for	tea	,	"	said	Peter
"	我们	不能	携带	全部	这些	事物	到	这	大学	俱乐部	为了	茶	,	"	说	彼得

[ðen] ,

then	,
然后	,

“我们不可能把所有这些东西都带到大学俱乐部去喝茶，”彼得当时说道。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [faɪv] [ə'klɑːk] .

when	it	was	nearly	five	o'clock	.
什么时候	它	曾是	几乎	五	点钟	.

当时快到五点钟了。

" [səʊ] [lets] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð] [ɑːnt] ['klara] - - [ʃɪd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	So	let's	go	home	and	have	tea	with	Aunt	Clara	-	-	she'd	love	it	!
"	所以	我们来吧	去	家	和	有	茶	和	阿姨	克拉拉	-	-	棚	爱	它	!

“那我们回家和克拉拉阿姨一起喝茶吧——她一定会很高兴的！”

" [tiː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] !

"	Tea	at	his	own	home	!
"	茶	在	他的	自己的	家	!

“在他自己家里喝茶！”

['suːzənz] [hɑːt] [ɹ'eɪsd] - -

Susan's	heart	raced	-	-
苏珊的	心	比赛	-	-

苏珊的心跳加速——

" [əʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn]['djuːti] [baʊnd] .

"	Oh	,	I	couldn't	,	"	she	said	,	in	duty	bound	.
"	哦	,	我	不能	,	"	她	说	,	在	责任	边界	.

“哦，我不能，”她出于职责说道。

" ['kʊd(ə)nt] ?

"	Couldn't	?
"	不能	?

“不能吗？”

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ? "
Why **couldn't** **you** **?** **"**
为什么 不能 你 ? "

你为什么不能?

" [waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɑːnti] ['maitənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Why** **,** **because** **Auntie** **mightn't** **like** **it** **.**
" 为什么 , 因为 阿姨 可能不会 喜欢 它 .

“为什么呢？因为阿姨可能不喜欢。”

[sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz] [aʊt] ? "
Suppose **your** **aunt** **is** **out** **?** **"**
认为 你的 阿姨 是 出去 ? "

假设你姑姑不在家呢?

" [ʃʌks] !
" **Shucks** **!**
" 呸 !

“哎呀！”

" [hiː; hi] ['pɔndə] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] [wei] .
" **he** **pondered** **;** **he** **wanted** **his** **way** **.**
" 他 沉思 ; 他 通缉 他的 方式 .

他沉思片刻；他想要按自己的方式来。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **I'll** **tell** **you** **,** **"** **he** **said** **suddenly** **.**
" 患病的 告诉 你 , " 他 说 突然 .

“我会告诉你的，”他突然说道。

" [wiːl; wil] [draɪv] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɑːnt] ['klara] ['ɪz(ə)nt] [həʊm] [juː; jʊ] ['nidnt] [kʌm] [ɪn] .
" **We'll** **drive** **there** **,** **and** **if** **Aunt** **Clara** **isn't** **home** **you** **needn't** **come** **in** **.**
" 出色地 驾驶 那里 , 和 如果 阿姨 克拉拉 不是 家 你 不必 来 在 .

“我们会开车过去，如果克拉拉阿姨不在家，你就不用进来了。”

[haʊz] [ðæt] ?
How's **that** **?**
怎么样 那 ?

怎么样?

" ['suːzn] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [fɔːlt] [wɪð] [ðæt] .
" **Susan** **could** **find** **no** **fault** **with** **that** **.**
" 苏珊 可以 寻找 不 过错 和 那 .

苏珊对此挑不出任何毛病。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn] [greɪt] ['spɪrɪt] .
She **got** **into** **a** **carriage** **in** **great** **spirits** **.**
她 得到 进入 一个 运输 在 伟大的 烈酒 .

她兴高采烈地坐上了马车。

" [doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [stɒp] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [kɹ'ɒsɪŋz] ?
" **Don't** **you** **love** **it** **when** **we** **stop** **people** **on** **the** **crossings** **?**
" 不 你 爱 它 什么时候 我们 停止 人们 在 这 十字路口 ?

“你们难道不喜欢我们拦下过马路的人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [naɪ'iːvli] .
" **she** **asked** **naively** **.**
" 她 问 天真地 .

她天真地问道。

['piːtə(r)] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mjuːzd] .
Peter **shouted** **,** **but** **she** **could** **see** **that** **he** **was** **pleased** **as** **well** **as** **amused** **.**
彼得 喊叫 , 但 她 可以 看 那 他 曾是 高兴 作为 出色地 作为 觉得好笑 .

彼得大声喊叫，但她看得出来，他既高兴又觉得好笑。

[ðeɪ] [bʌmpt] [ænd; ənd] ['rætld] [aʊt] [bʊʃ] [striːt] ,

They	bumped	and	rattled	out	Bush	Street	,
他们	撞	和	摇晃	出去	衬套	街道	,

他们一路颠簸，摇摇晃晃地驶出了布什街。

[ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['bækstə(r)]['mænʃ(ə)n] .

and	stopped	at	the	stately	door	of	the	old	Baxter	mansion	.
和	停止	在	这	庄严	门	的	这	老的	巴克斯特	大厦	.

然后停在了老巴克斯特宅邸庄严的大门前。

['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] ['fɔːtʃənətli] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] ['suːzn] ['fɒləʊd] ['piːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

Mrs	.	Baxter	fortunately	was	at	home	,	and	Susan	followed	Peter	into	the
太太	.	巴克斯特	幸运的是	曾是	在	家	,	和	苏珊	随后	彼得	进入	这

[greɪt] [skweə(r)] [hɔːl] ,

great	square	hall	,
伟大的	正方形	大厅	,

幸好巴克斯特太太在家，苏珊跟着彼得走进了宽敞的方形大厅。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['laɪbrəri] , [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['lɑːdʒə(r)] [hoʊmz] [ænd; ənd][mɔː(r)]

and	into	the	magnificent	library	,	built	in	a	day	of	larger	homes	and	more
和	进入	这	壮丽	图书馆	,	建造	在	一个	天	的	更大的	房屋	和	更多的

['splendɪd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

splendid	proportions	.
灿烂	比例	.

然后走进那座宏伟的图书馆，它建于一个房屋更大、比例更宏伟的时代。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['nɜːvəs] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Here	she	was	introduced	to	the	little	,	nervous	mistress	of	the	house	,
这里	她	曾是	介绍	到	这	小的	,	紧张的	情妇	的	这	房子	,

在这里，她被介绍给了这家的娇小而紧张的女主人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kəʊl] ['faɪə(r)] .

who	had	been	enjoying	alone	a	glorious	coal	fire	.
WHO	有	到过	享受	独自的	一个	辉煌	煤炭	火	.

他独自一人享受着温暖的煤火。

" [let] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [laɪt] , ['piːtə(r)] , [juː; jʊ][waɪld] , ['nɔɪzi] [bɔɪ] , [juː; jʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] ,

"	Let	in	a	little	more	light	,	Peter	,	you	wild	,	noisy	boy	,	you	!	"	said	Mrs	.	Baxter	,
"	让	在	一个	小的	更多的	光	,	彼得	,	你	荒野	,	嘈杂	男生	,	你	!	"	说	太太	.	巴克斯特	,

“彼得，你这个野孩子，吵闹的家伙，让光线再照进来一点！”巴克斯特太太说道。

['ædɪŋ] , [tuː; tə] ['suːzn] , " [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [θɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ,

adding	,	to	Susan	,	"	This	was	a	very	sweet	thing	of	you	to	do	,
添加	,	到	苏珊	,	"	这	曾是	一个	非常	甜的	事物	的	你	到	做	,

对苏珊说：“你这样做真是太好了。”

[maɪ][dɪə(r)] , [ai][doʊnt] [laɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ə'ləʊn] . "

my	dear	,	I	don't	like	my	little	cup	of	tea	alone	.	"
我的	亲爱的	,	我	不	喜欢	我的	小的	杯子	的	茶	独自的	.	"

亲爱的，我不喜欢一个人喝茶。

" ['lɪt(ə)l] [kʌp] - - [hɑː] ! " [sed] ['piːtə(r)] , [ai] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ɪ'mens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Little	cup	-	-	ha	!	"	said	Peter	,	eying	the	woman	with	immense	satisfaction	.
"	小的	杯子	-	-	哈	!	"	说	彼得	,	注视	这	女士	和	巨大	满意	.

“小杯子——哈！”彼得说着，满意地看着那个女人。

" [jʊl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [drɪŋk] [faɪv] , [mɪs] [braʊn] ! "

"	You'll	see	her	drink	five	,	Miss	Brown	!	"
"	你会	看	她	喝	五	,	错过	棕色的	!	"

“你会看到她喝五杯的，布朗小姐！”

" [wiːl; wil] [send] [hɪm] [ˌʌpˈsteəz] , [ðæts] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də] , " ['θret(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

"	We'll	send	him	upstairs	,	that's	what	we'll	do	,	"	threatened	his	aunt	.
"	出色地	发送	他	楼上	,	那就是	什么	出色地	做	,	"	威胁	他的	阿姨	.

“我们会把他送上楼去，我们一定会这么做，”他的姑姑威胁道。

" [jes] , [tiː] , [bɜːnz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

"	Yes	,	tea	,	Burns	,	"	she	added	to	the	butler	.
"	是的	,	茶	,	烧伤	,	"	她	额外	到	这	管家	.

“是的，茶，伯恩斯，”她对管家补充道。

" [griːn] [tiː] , [dɪə(r)] ?

"	Green	tea	,	dear	?
"	绿色的	茶	,	亲爱的	?

“亲爱的，喝绿茶吗？”

['ɒrɪndʒ] - ['piːkəʊ; 'pe-] ?

Orange	-	Pekoe	?
橙子	-	白毫	?

橙黄白毫?

[ai] [laɪk] [ðæt] [best] [maɪ'self] .

I	like	that	best	myself	.
我	喜欢	那	最好的	我	.

我个人最喜欢那个。

[ænd; ənd] ['mʌfɪn] , [bɜːnz] , [ænd; ənd] [təʊst] , ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [ænd; ənd] [hɒt] .

And	muffins	,	Burns	,	and	toast	,	something	nice	and	hot	.
和	松饼	,	烧伤	,	和	吐司	,	某物	好的	和	热的	.

还有松饼、伯恩斯面包和吐司，一些热乎乎的美味。

[ænd; ənd][dʒæm] .

And	jam	.
和	果酱	.

还有果酱。

['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] [laɪks] [dʒæm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmənd] [keɪks] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

Mr	.	Peter	likes	jam	,	and	some	of	the	almond	cakes	,	if	she	has
先生	.	彼得	点赞	果酱	,	和	一些	的	这	杏仁	蛋糕	,	如果	她	有

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

彼得先生喜欢果酱，如果她有杏仁蛋糕的话，他也喜欢吃一些。

[ænd; ənd] [pliːz] [ɑːsk]['eɪdə][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɒks][ɒv; əv] ['kændi] [frɒm; frəm][maɪ] [desk] .

And	please	ask	Ada	to	bring	me	that	box	of	candy	from	my	desk	.
和	请	问	艾达	到	带来	我	那	盒子	的	糖果	从	我的	桌子	.

请让艾达把我桌上的那盒糖果拿过来。

['sæntə]['bɑːb(ə)rə] ['nuːgɑː] , ['piːtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [keɪm] . "

Santa	Barbara	nougat	,	Peter	,	it	just	came	.	"
圣诞老人	芭芭拉	牛轧糖	,	彼得	,	它	只是	来了	.	"

“彼得，圣巴巴拉牛轧糖刚到。”

" ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [fʌn] ! " [sed] ['suːzn] ,

"	ISN'T	this	fun	!	"	said	Susan	,
"	不是	这	乐趣	!	"	说	苏珊	,

“这难道不好玩吗！”苏珊说。

[səʊ] ['dʒɔɪəsli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] ['pætɪd] [ðə; ði][gɜ:rlz] [ɑ:m] [wɪð] [ə; eɪ] ['veɪni] , [ə'pru:vɪŋ] ['lɪt(ə)l]

so	joyously	that	Mrs	.	Baxter	patted	the	girl's	arm	with	a	veiny	,	approving	little
所以	欣喜地	那	太太	.	巴克斯特	轻拍	这	女孩们	手臂	和	一个	静脉	,	批准	小的

[hænd] ,

hand	,
手	,

巴克斯特太太高兴极了，用她那布满青筋、赞许的小手轻轻拍了拍女孩的胳膊。

[ænd; ənd]['pi:tə(r)] , [ai] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [sed] : " ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] [fʌn] ?

and	Peter	,	eying	his	aunt	significantly	,	said	:	"	Isn't	SHE	fun	?
和	彼得	,	注视	他的	阿姨	显著地	,	说	:	"	不是	她	乐趣	?

彼得意味深长地看了看他的姑姑，说道："她是不是很有趣？"

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][sɪks] , ['su:zn] [sed] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] ,

"	It	was	a	perfect	hour	,	and	when	,	at	six	,	Susan	said	she	must	go	,
"	它	曾是	一个	完美的	小时	,	和	什么时候	,	在	六	,	苏珊	说	她	必须	去	,

"那是一个完美的时刻，六点钟的时候，苏珊说她必须走了。"

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kærɪdʒ] .

the	old	lady	sent	her	home	in	her	own	carriage	.
这	老的	女士	发送	她	家	在	她	自己的	运输	.

老太太用自己的马车送她回家了。

['pi:tə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , " [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] , [sɜ:(r)] ?

Peter	saw	her	to	the	door	,	"	Shall	you	be	going	out	to	-	night	,	sir	?
彼得	锯	她	到	这	门	,	"	将	你	是	去	出去	到	-	夜晚	,	先生	?

彼得送她到门口，"先生，您今晚要出去吗？"

" ['su:zn] [hɜ:d] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] - ['sɜ:vənt] [ɑ:sk] [rɪ'spektfəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] .

"	Susan	heard	the	younger	man	-	servant	ask	respectfully	,	as	they	passed	.
"	苏珊	听到	这	年轻	男人	-	仆人	问	尊敬	,	作为	他们	通过了	.

"苏珊听到年轻的男仆恭敬地问道，他们路过时。"

" [nɒt] [tu:; tə] - [naɪt] ! " [sed] ['pi:tə(r)] , [ænd; ənd] , [səʊ] ['sensətɪv] [wɒz; wəz] ['su:zn] [naʊ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt]

"	Not	to	-	night	!	"	said	Peter	,	and	,	so	sensitive	was	Susan	now	to	all	that
"	不是	到	-	夜晚	!	"	说	彼得	,	和	,	所以	敏感的	曾是	苏珊	现在	到	全部	那

[kən'sɜ:nd] [hɪm] ,

concerned	him	,
担心的	他	,

"今晚不行！"彼得说。苏珊现在对所有与他有关的事情都非常敏感，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'ri:znəbli] [glæd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] - [naɪt] ,

she	was	unreasonably	glad	that	he	was	not	engaged	to	-	night	,
她	曾是	不合理地	高兴的	那	他	曾是	不是	已订婚的	到	-	夜晚	,

她莫名地庆幸他今晚没有订婚。

[nɒt] [tu:; tə] [si:] ['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz][ænd; ənd][hæv; həv] [gʊd] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ʃeə(r)] .

not	to	see	other	girls	and	have	good	times	in	which	she	had	no	share	.
不是	到	看	其他	女孩们	和	有	好的	时代	在	哪个	她	有	不	分享	.

不想见其他女孩，不想和她们一起享受美好时光，因为她没有参与其中。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [mɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

It	seemed	to	make	him	more	her	own	.
它	似乎	到	制作	他	更多的	她	自己的	.

这似乎让他更属于她了。

[ðə; ði] [ti:] , [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , [ðə; ði]['freɪgrənt] ['daɪɪŋ] ['vaiəlits] [hæd; həd] [wɜ:kt] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɒn]

The	tea	,	the	firelight	,	the	fragrant	dying	violets	had	worked	a	spell	upon
这	茶	,	这	火光	,	这	香	垂死	紫罗兰	有	工作	一个	拼写	之上

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

茶水、火光、散发着芬芳的凋零紫罗兰，都让她着迷。

['suːzn] [sæt] [bæk] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz]['piːtə(r)] ['koʊlmənz]

Susan	sat	back	luxuriously	in	the	carriage	,	dreaming	of	herself	as	Peter	Coleman's
苏珊	卫星	后退	奢华地	在	这	运输	,	做梦	的	她自己	作为	彼得	科尔曼的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

苏珊舒适地靠在马车里，幻想自己成为彼得·科尔曼的妻子。

[ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðæt] [bɪg] [hɔːl] [æz; əz] [fə'mɪliəli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

of	entering	that	big	hall	as	familiarly	as	he	did	,
的	进入	那	大的	大厅	作为	熟悉地	作为	他	做过	,

他像往常一样轻松自如地走进那座大厅。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] ['hæpi] ['tʃætə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

of	having	tea	and	happy	chatter	ready	for	him	every	afternoon	before	the
的	拥有	茶	和	快乐的	喋喋不休	准备好	为了	他	每一个	下午	前	这

['faɪə(r)] - - - -

fire	-	-	-	-
火	-	-	-	-

每天下午，在炉火前，都会为他准备好茶水和愉快的交谈——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,

There	was	no	one	at	the	windows	,	unfortunately	,
那里	曾是	不	一	在	这	视窗	,	很遗憾	,

可惜的是，窗边没有人。

[tuː; tə][biː; bi] ['edifai] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['suːzn] [braʊn] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət]

to	be	edified	by	the	sight	of	Susan	Brown	being	driven	home	in	a	private
到	是	受启发	经过	这	视线	的	苏珊	棕色的	存在	驱动	家	在	一个	私人的

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

看到苏珊·布朗乘坐私人马车回家，她感到很受鼓舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːlz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] , [riːk] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] [kɔːnd] [biːf] .

and	the	halls	,	as	she	entered	,	reeked	of	boiling	cabbage	and	corned	beef	.
和	这	大厅	,	作为	她	进入	,	臭气熏天	的	沸腾	卷心菜	和	咸	牛肉	.

她走进大厅时，闻到一股煮卷心菜和咸牛肉的腥味。

[ʃiː; ʃi] [grəup] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [hɔːl] [gæs] .

She	groped	in	the	darkness	for	a	match	with	which	to	light	the	hall	gas	.
她	摸索	在	这	黑暗	为了	一个	匹配	和	哪个	到	光	这	大厅	气体	.

她在黑暗中摸索着寻找火柴，用来点燃大厅里的煤气。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [lə'retə] ['bɑrkərz] [swiːt] [haɪ] [vɔɪs] ['tʃætərɪŋ] [ɒn][bɪ'haɪnd] [kləʊzd] [dɔːz] ,

She	could	hear	Loretta	Barker's	sweet	high	voice	chattering	on	behind	closed	doors	,
她	可以	听到	洛雷塔	巴克的	甜的	高的	嗓音	喋喋不休	在	在后面	关闭	门	,

她能听到洛雷塔·巴克甜美的高音在紧闭的门后喋喋不休。

[ænd; ənd] , ['haɪə(r)] [ʌp] , [ðə; ði] [diːp] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv]['meəri] [lɔːd] ,

and	,	higher	up	,	the	deep	moaning	of	Mary	Lord	,
和	,	更高	向上	,	这	深的	呻吟	的	玛丽	主	,

更高处，传来玛丽·洛德的深沉呻吟声。

[huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bæd] [taɪmz] .

who	was	going	through	one	of	her	bad	times	.
WHO	曾是	去	通过	一	的	她	坏的	时代	.

她当时正经历一段艰难时期。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [met] ['nəʊbədi][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

But	she	met	nobody	as	she	ran	up	to	her	room	.
但	她	遇见	无人	作为	她	跑	向上	到	她	房间	.

但她跑回房间的路上，一个人也没遇到。

" [hə'ləʊ] , ['meəri] [luː] , ['dɑːlɪŋ] !
" Hello , Mary Lou , darling !
" 你好 , 玛丽 卢 , 亲爱的 !

“你好，亲爱的玛丽·露！”

[wɛrz] ['evriwʌn] ?
Where's everyone ?
在哪里? 每个人 ?

人都去哪儿了?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['geɪli] , [dɪ'sɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə; eɪ] ['pɔːtli] [fɔːm] [prəʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] .
" she asked gaily , discerning in the darkness a portly form prone on the bed .
" 她 问 兴高采烈地 , 有洞察力 在 这 黑暗 一个 肥胖的 形式 易于 在 这 床 .

她兴高采烈地问道，在黑暗中辨认出床上躺着一个肥胖的身影。

" - ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ʃiːz] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒkjəlɪst] .
" Jinny's lying down , she's been to the oculist .
" - 说谎 向下 , 她是 到过 到 这 眼科医生 .

“金妮躺着，她去看眼科医生了。”

[mɑːz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - - [doʊnt] [laɪt] [ʌp] , [suː] , " [sed] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['melənkəli] [vɔɪs] .
Ma's in the kitchen - - don't light up , Sue , " said the patient , melancholy voice .
妈的 在 这 厨房 - - 不 光 向上 , 起诉 , " 说 这 病人 , 忧郁 嗓音 .

“妈妈在厨房——别点灯，苏，”那耐心而忧郁的声音说道。

" [doʊnt] [laɪt] [ʌp] !
" Don't light up !
" 不 光 向上 !

“不要点燃！”

" ['suːzn] ['ekəʊd] , [ə'meɪzɪdli] , ['ɪnstəntli] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz]
" Susan echoed , amazedly , instantly doing so , the better to see her cousin's
" 苏珊 回声 , 令人惊讶地 , 即刻 正在做 所以 , 这 更好的 到 看 她 表亲
[teə(r); tɪə] - ['redən] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] .
tear - reddened eyes and pale face .
撕 - 发红 眼睛 和 苍白 脸 .

苏珊惊讶地附和道，立刻照做了，以便更好地看到她表妹泪眼通红、脸色苍白的样子。

" [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" Why , what's the matter ? "
" 为什么 , 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？”

" [əʊ] , [wɪv] [hæd; həd][sæd] , [sæd] [njuːz] , " ['fɔːltəd] ['meəri] [luː] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tremblɪŋ] .
" Oh , we've had sad , sad news , " faltered Mary Lou , her lips trembling .
" 哦 , 我们已经 有 伤心 , 伤心 消息 , " 犹豫不决 玛丽 卢 , 她 嘴唇 发抖 .

“哦，我们听到了一个非常非常悲伤的消息，”玛丽·卢结结巴巴地说，嘴唇颤抖着。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][fɜːrd] ['iːstmən] .
" A telegram from Ferd Eastman .
" 一个 电报 从 费尔德 伊士曼 .

“费迪·伊斯特曼发来的电报。”

[ðev] [lɒst] ['rɒbi] ! "
They've lost Robbie ! "
他们有 丢失的 罗比 ! "

他们把罗比弄丢了！

" [nəʊ] ! " [sed] ['suːzn] , ['dʒenjuɪnli] [ʃɒkt] .
" No ! " said Susan , genuinely shocked .
" 不 ! " 说 苏珊 , 真的 震惊 .

“不！”苏珊惊呼道，语气中充满了震惊。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
And **to** **the** **details** **she** **listened** **sympathetically** **,**
和 到 这 细节 她 听着 同情地 ,

她认真倾听了每一个细节，并表示同情。

['tʃɪərɪŋ] ['meəri] [luː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɜːtɪd] [kʌf] - [lɪŋks] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [freʃ] ['ʃɜːtweɪst] ,
cheering **Mary** **Lou** **while** **she** **inserted** **cuff** **-** **links** **into** **her** **cousin's** **fresh** **shirtwaist** **,**
欢呼 玛丽 卢 尽管 她 插入 袖口 - 链接 进入 她 表亲 新鲜的 衬衫腰 ,

玛丽·卢一边为她欢呼，一边把袖扣别到她表妹的新衬衫上。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
and **persuaded** **her** **to** **come** **down** **to** **dinner** **.**
和 被说服 她 到 来 向下 到 晚餐 .

并说服她下来吃晚饭。

[ðen] ['suːzn] [mʌst; məst] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][hɒt] [suːp] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][vər'dʒɪnjəz] [ruːm] ,
Then **Susan** **must** **leave** **her** **hot** **soup** **while** **she** **ran** **up** **to** **Virginia's** **room** **,**
然后 苏珊 必须 离开 她 热的 汤 尽管 她 跑 向上 到 弗吉尼亚州的 房间 ,

然后苏珊不得不放下手中的热汤，跑上楼去弗吉尼亚的房间。

[fɔː(r); fə(r)][və'dʒɪniə][wɒz; wəz] [leɪt] .
for **Virginia** **was** **late** **.**
为了 弗吉尼亚州 曾是 晚的 .

因为弗吉尼亚迟到了。

" [hɑː] !
" **Ha** **!**
" 哈 !

“哈！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [və'dʒɪniə] ['hevɪli] , ['raʊzɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [sliːp] .
What **is** **it** **?** **"** **said** **Virginia** **heavily** **,** **rousing** **herself** **from** **sleep** **.**
什么 是 它 ? " 说 弗吉尼亚州 重度 , 振奋人心的 她自己 从 睡觉 .

“什么事？”弗吉尼亚沉重地问道，从睡梦中惊醒过来。

[prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fraɪt] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['suːzn] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd]
Protesting **that** **she** **was** **a** **perfect** **fright** **,** **she** **kept** **Susan** **waiting** **while** **she** **arranged**
抗议 那 她 曾是 一个 完美的 惊吓 , 她 保留 苏珊 等待 尽管 她 安排
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
her **hair** **.**
她 头发 .

她抗议说自己吓人极了，然后让苏珊等着，自己则忙着整理头发。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] - [seɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['dʒɪni] ? "
" **And** **what** **does** **Verriker** **say** **of** **your** **eyes** **,** **Jinny** **?** **"**
" 和 什么 做 - 说 的 你的 眼睛 , 金妮 ? "

“金妮，维里克对你的眼睛有什么评价？”

" [əʊ] , [ðeɪ] [meɪ] ['ɒpəreɪt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
" **Oh** **,** **they** **may** **operate** **,** **after** **all** **!**
" 哦 , 他们 可能 操作 , 后 全部 !

“哦，他们或许真的会开工！”

" [və'dʒɪniə] [saɪd] .
" **Virginia** **sighed** **.**
" 弗吉尼亚州 叹了口气 .

弗吉尼亚叹了口气。

" [bʌt; bət][doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][mɑː] [ʌn'tɪl] [wɪr] [ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **But** **don't** **say** **anything** **to** **Ma** **until** **we're** **sure** **,** **"** **she** **said** **.**
" 但 不 说 任何事物 到 马 直到 是 当然 , " 她 说 .

“但在我们确定之前，不要告诉妈妈，”她说。

[nɒt] [ðə; ði] [kən'dʒiːniəl] ['ætməsfɪə(r)] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [hɑːt] !
Not **the** **congenial** **atmosphere** **into** **which** **to** **bring** **a** **singing** **heart** **!**
不是 这 相投 气氛 进入 哪个 到 带来 一个 歌唱 心 !

这不是一个适合怀揣歌唱之心的宜人环境！

['suːzn] [saɪd] .
Susan **sighed** **.**
苏珊 叹了口气 .

苏珊叹了口气。

[wen] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] ['mɪsɪz] . ['pɑːrkərz] ['hevi] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
When **they** **went** **downstairs** **Mrs** **.** **Parker's** **heavy** **voice** **was** **filling** **the** **dining** **-** **room** **.**
什么时候 他们 去 楼下 太太 . 帕克的 重的 嗓音 曾是 填充 这 用餐 - 房间 .

他们下楼时，帕克太太沉重的声音回荡在餐厅里。

" [ðə; ði] [wɜːld] [niːdz] [gʊd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nʌnz] , [maɪ][dɪə(r)] !
" **The** **world** **needs** **good** **wives** **and** **mothers** **more** **than** **it** **needs** **nuns** **,** **my** **dear** **!**
" 这 世界 需求 好的 妻子们 和 母亲们 更多的 比 它 需求 修女 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，世界更需要好妻子和好母亲，而不是修女！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['selfɪʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd][keə(r)]
There's **nothing** **selfish** **about** **a** **woman** **who** **takes** **her** **share** **of** **toil** **and** **care**
有 没有什么 自私 关于 一个 女士 WHO 需要 她 分享 的 辛劳 和 关心
[ænd; ənd] ['wʌri] ,
and **worry** **,**
和 担心 ,

女人承担自己应尽的辛劳、照顾和担忧，这绝非自私。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
instead **of** **running** **away** **from** **it** **.**
反而 的 跑步 离开 从 它 .

而不是逃避它。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪！

['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] ['mærid] [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
many **of** **us** **who** **married** **and** **stayed** **in** **the** **world** **would** **be** **glad** **enough** **to**
许多 的 我们 WHO 已婚 和 入住 在 这 世界 会 是 高兴的 足够的 到
[tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði]['plæsɪd][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] ! "
change **places** **with** **the** **placid** **lives** **of** **the** **Sisters** **!** **"**
改变 地方 和 这 平静 生活 的 这 姐妹 ! "

我们这些结婚后留在世俗生活中的人，很多都乐意和修女们平静的生活交换位置！

" [ðen] , ['mæmə] , " [lə'retə] [sed] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['merəli] , [dɪ'tektɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv]
" **Then** **,** **Mama** **,** **"** **Loretta** **said** **sweetly** **and** **merrily** **,** **detecting** **the** **inconsistency** **of**
" 然后 , 妈妈 , " 洛雷塔 说 甜蜜地 和 兴高采烈地 , 检测 这 不一致 的
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ɑːgjumənt] ,
her **mother's** **argument** **,**
她 母亲的 争论 ,

“那么，妈妈，”洛雷塔甜甜地、欢快地说道，她察觉到母亲的说法前后矛盾。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , " [ɪf] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'riːn] , ['hæpi] [laɪf] - -
as **she** **always** **did** **,** **"** **if** **it's** **such** **a** **serene** **,** **happy** **life** **-** **-**
作为 她 总是 做过 , " 如果 它是 这样的 一个 安详 , 快乐的 生活 - -

她总是这样说：“如果生活如此平静幸福——

" [lə'retə] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
" **Loretta** **always** **carried** **off** **the** **honors** **of** **war** **.**
" 洛雷塔 总是 携带 离开 这 荣誉 的 战争 .

“洛雷塔总是能赢得战争的荣誉。”

['suːzn] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][slæp]

Susan	used	to	wonder	how	Mrs	.	Parker	could	resist	the	temptation	to	slap
苏珊	用过的	到	想知道	如何	太太	.	帕克	可以	抵抗	这	诱惑	到	拍击

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ,

her	pretty	,
她	漂亮的	,

苏珊过去常常纳闷，帕克太太怎么能忍住不打她漂亮女儿的冲动。

['stjuːpɪd]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

stupid	little	face	.
愚蠢的	小的	脸	.

愚蠢的小脸。

[lɔ'rɛtəz] [diːp] , [waɪz] , [mɪ'stɪəriəs] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] ,

Loretta's	deep	,	wise	,	mysterious	smile	seemed	to	imply	that	she	,	at	nineteen	,
洛雷塔的	深的	,	明智的	,	神秘	微笑	似乎	到	意味着	那	她	,	在	十九	,

洛雷塔深邃、睿智、神秘的微笑似乎暗示着，十九岁的她，

[kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzəli] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]

could	afford	to	assume	the	maternal	attitude	toward	her	easily	confused	and
可以	买得起	到	认为	这	母体	态度	朝向	她	容易地	使困惑	和

[dɪ'stɜːbd] ['peərənt] .

disturbed	parent	.
不安	父母	.

能够以母亲的态度对待她那容易困惑和情绪不稳定的父母。

" [nəʊ][vəʊ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ! " [sed] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , ['hɑːdɪli] , " [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['getɪŋ] [maɪ]

"	No	vocation	for	mine	!	"	said	Georgianna	,	hardily	,	"	I'd	always	be	getting	my
"	不	职业	为了	矿	!	"	说	乔治亚娜	,	几乎	,	"	ID	总是	是	获得	我的

['hæbɪt] [mɪkst] [ʌp] ,

habit	mixed	up	,
习惯	混合	向上	,

“我可没这本事！”乔治亚娜坚定地说，“我总是会把调料弄混。”

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['tʃæp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [veɪl] [ɒn] !

and	coming	into	chapel	without	my	veil	on	!
和	未来	进入	教堂	没有	我的	面纱	在	!

我竟然没戴头纱就进了教堂！

" [ðɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [ɔː'dæsəti] , [meɪd] ['evriwʌn] [lɑːf] ,

"	This	,	because	of	its	audacity	,	made	everyone	laugh	,
"	这	,	因为	的	它是	大胆	,	制成	每个人	笑	,

“正因为它如此大胆，才逗得大家哈哈大笑。”

[bʌt; bət] [lə'retə] [fɪkst] [ɒn] ['dʒɔːdʒi] [ðə; ði] [swiːt] [braɪt] [smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] ['suːzn] [ɔːl'redi] [pə'siːvd]

but	Loretta	fixed	on	Georgie	the	sweet	bright	smile	in	which	Susan	already	perceived
但	洛雷塔	固定的	在	乔治	这	甜的	明亮的	微笑	在	哪个	苏珊	已经	感知

[ðə; ði] [nʌn] .

the	nun	.
这	尼姑	.

但洛雷塔的目光却落在了乔治身上，她那甜美灿烂的笑容正是苏珊一眼就认出的修女的笑容。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ][vəʊ'keɪʃ(ə)n] , ['dʒɔːdʒi] ?

"	Are	you	so	sure	that	you	haven't	a	vocation	,	Georgie	?
"	是	你	所以	当然	那	你	还没有	一个	职业	,	乔治	?

“乔治，你真的确定自己没有天职吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['dʒentli] .

"	she	asked	gently	.
"	她	问	轻轻地	.

她轻声问道。

" [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [bʌm] [ʃəʊ] [æt; ət][ðə; ði] - ['sentrəl] - [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Want to go to a bum show at the ' Central ' to - night ?
" 想 到 去 到 一个 屁股 展示 在 这 - 中央 - 到 - 夜晚 ?

“今晚想去‘中央剧院’看场烂片吗？”

" ['bɪli] ['ɒlɪvə] [in'kwaiə] [ɒv; əv] ['suːzn] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] .
" Billy Oliver inquired of Susan in an aside .
" 比利 奥利弗 询问 的 苏珊 在 一个 旁边 .

比利·奥利弗私下问苏珊：“你好吗？”

" ['bɑːrtˌlɛts] ['sɪstə(r)][ɪz] ['liːdɪŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [hiːz] ['hændɪŋ] ['pɑːsɪz] [aʊt] [tuː; tə] ['evriwʌn] . "
" Bartlett's sister is leading lady , and he's handing passes out to everyone . "
" 巴特利特的 姐姐 是 领导 女士 , 和 他是 处理 通过 出去 到 每个人 . "

“巴特利特的妹妹是女主角，而他正在给每个人发入场券。”

" ['ɔːlweɪz] ! " [trɪld] ['suːzn] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
" Always ! " trilled Susan , and at last she had a chance to add ,
" 总是 ! " 颤音 苏珊 , 和 在 最后的 她 有 一个 机会 到 添加 ,

“当然！”苏珊欢快地说道，最后她终于有机会补充道：

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [fʌn] [aɪv] [biːn] ['hævɪŋ] !
" Wait until I tell you what fun I've been having !
" 等待 直到 我 告诉 你 什么 乐趣 我已经 到过 拥有 !

“等我告诉你我玩得有多开心！”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒpəli]
" She told him when they were on the car , and he was properly
" 她 讲述 他 什么时候 他们 是 在 这 车 , 和 他 曾是 适当地
['ɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

“他们在车上的时候，她告诉了他这件事，他很感兴趣。”

[bʌt; bət] ['suːzn] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [tiː] ['epɪsəʊd] ['sʌmhaʊ] [fel] [flæt] ; [hæd; həd][nəʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔː(r); fə(r)]
but Susan felt that the tea episode somehow fell flat ; had no significance for
但 苏珊 毛毡 那 这 茶 插曲 不知何故 跌倒 平坦的 ; 有 不 意义 为了
['wɪljəm] .
William .
威廉 .

但苏珊觉得茶会那件事有点儿平淡无奇，对威廉来说没有任何意义。

" [kraɪm] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [klʌb] , " [sed] ['bɪli] ,
" Crime he didn't take you to the University Club , " said Billy ,
" 犯罪 他 没有 拿 你 到 这 大学 俱乐部 , " 说 比利 ,

“他竟然没带你去大学俱乐部，真是罪过，”比利说道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [kiːn] [klʌb] .
" they say it's a keen club .
" 他们 说 它是 一个 敏锐的 俱乐部 .

他们说这是一个很有热情的俱乐部。

" ['suːzn] , ['smaɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['hæpi] ['meməriz] , [dɪd] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm] .
" Susan , smiling over happy memories , did not contradict him .
" 苏珊 , 微笑 超过 快乐的 回忆 , 做过 不是 顶撞 他 .

苏珊脸上带着幸福的回忆，没有反驳他。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [bʌm] " [ʃəʊ] , [pruːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ,
The evening , in spite of the " bum " show , proved a great success ,
这 晚上 , 在 尽管如此 的 这 " 屁股 " 展示 , 已证实 一个 伟大的 成功 ,

尽管当晚的演出“糟糕透顶”，但总体而言，活动取得了巨大的成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɑːftəwədz] [went] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɑː'diːn] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd]
and **the** **two** **afterwards** **went** **to** **Zinkand's** **for** **sardine** **sandwiches** **and**
和 这 二 然后 去 到 - 为了 沙丁鱼 三明治 和

[də'mestɪk] ['dʒɪndʒə(r)] - [eɪl] .
domestic **ginger** **-** **ale** **.**
国内的 姜 - 麦芽酒 .

随后两人去了 Zinkand's 餐厅，吃了沙丁鱼三明治和国产姜汁汽水。

[ðɪs] ['mɒdɪst] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːdəˌreɪtnəs] [ɒv; əv]
This **modest** **order** **was** **popular** **with** **them** **because** **of** **the** **moderateness** **of**
这 谦虚的 命令 曾是 受欢迎的 和 他们 因为 的 这 适度 的

[ɪts] [kɒst] .
its **cost** **.**
它是 成本 .

由于价格适中，这批数量不多的订单很受他们欢迎。

" [bʌt; bət] , [bɪl] , " [sed] ['suːzn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" **But** **,** **Bill** **,** **"** **said** **Susan** **to** **-** **night** **,**
" 但 , 账单 , " 说 苏珊 到 - 夜晚 ,

“但是，比尔，”苏珊今晚说道。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ]
" **wouldn't** **you** **like** **to** **order** **once** **without** **reading** **the** **price** **first** **and** **then** **looking**
" 不会 你 喜欢 到 命令 一次 没有 阅读 这 价格 第一的 和 然后 寻找

[bæk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?
back **to** **see** **what** **it** **was** **?**
后退 到 看 什么 它 曾是 ?

“难道你不想一次性下单，不用先看价格，然后再回头查看价格吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] ['nɪəli] ['feɪntɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ten]
Do **you** **remember** **the** **night** **we** **nearly** **fainted** **with** **joy** **when** **we** **found** **a** **ten**
做 你 记住 这 夜晚 我们 几乎 昏厥 和 喜悦 什么时候 我们 成立 一个 十

[sent] [dɪʃ] [æt; ət] [tɛks] ,
cent **dish** **at** **Tech's** **,**
中心 盘子 在 科技的 ,

你还记得那天晚上我们在Tech's超市找到一个10美分的盘子时，我们高兴得几乎晕过去吗?

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɪli] [sɔːs] !
and **then** **discovered** **that** **it** **was** **Chili** **Sauce** **!**
和 然后 发现 那 它 曾是 辣椒 酱 !

然后才发现那是辣椒酱!

" [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] , ['suːzn] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] [baʊns] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld]
" **They** **both** **laughed** **,** **Susan** **giving** **her** **usual** **little** **bounce** **of** **joy** **as** **she** **settled**
" 他们 两个都 笑了 , 苏珊 给予 她 通常 小的 弹跳 的 喜悦 作为 她 定居

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,
into **her** **seat** **,**
进入 她 座位 ,

两人都笑了，苏珊坐下时像往常一样高兴地蹦跳了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
and **the** **orchestra** **began** **a** **spirited** **selection** **.**
和 这 乐队 开始 一个 精神抖擞 选择 .

于是乐团开始演奏一首充满活力的乐曲。

" [lʊk] [ðeə(r)] , [bɪl] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ['getɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **Look** **there** **,** **Bill** **,** **what** **are** **those** **people** **getting** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 看 那里 , 账单 , 什么 是 那些 人们 获得 ? " 她 问 .

“比尔，你看，那些人得到了什么？”她问道。

" [ɪts] ['terəpɪn] , " [sed] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] ['suːzn] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['menjuː] .
" It's terrapin , " said William , and Susan looked it up on the menu .
" 它是 龟 , " 说 威廉 , 和 苏珊 看起来 它 向上 在 这 菜单 .

"是海龟，"威廉说，苏珊在菜单上查了一下。

" ['terəpɪn] [pɑːrnæs] , [wʌn] - ['fɪfti] , " [riːd] ['suːzn] , " [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , - - [dʒiː] !
" Terrapin Parnasse , one - fifty , " read Susan , " for seven of them , - - Gee !
" 龟 帕纳斯 , 一 - 五十 , " 读 苏珊 , " 为了 七 的 他们 , - - 吉 !

"特拉平·帕纳斯，150，"苏珊读道，"七个，——哎呀！

['greɪʃəs] ! "
Gracious ! "
亲切 ! "

天哪！

" ['greɪʃəs] " ['fɒləʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['suːzn] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] "
" Gracious " followed , because Susan had made up her mind not to say "
" 亲切 " 随后 , 因为 苏珊 有 制成 向上 她 头脑 不是 到 说 "
[dʒiː] " ['eni] [mɔː(r)] .
Gee " any more .
吉 " 任何 更多的 .

"Gracious"紧随其后，因为苏珊已经下定决心不再说"Gee"了。

" [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [wɪl] [stænd] [hɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [d'ɒləz] , " ['estɪmeɪtɪd] ['bɪli] , [wɪð] [diːp]
" His little supper will stand him in about fifteen dollars , " estimated Billy , with deep
" 他的 小的 晚餐 将要 站立 他 在 关于 十五 美元 , " 估计的 比利 , 和 深的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

"他这顿简餐大概要花十五美元，"比利饶有兴致地估计道。

" [hiːz] ['ɔːdərɪŋ] [ʃæm'peɪn] , - - ['itl] [stænd] [hɪm] [ɪn] ['θɜːti] .
" He's ordering champagne , - - it'll stand him in thirty .
" 他是 订购 香槟酒 , - - 它将 站立 他 在 三十 .

"他要的是香槟，——够他喝三十分钟。"

[gɒʃ] ! "
Gosh ! "
天哪 ! "

天哪！

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ['ɔːdə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , [bɪl] ?
" What would you order if you could , Bill ?
" 什么 会 你 命令 如果 你 可以 , 账单 ?

"比尔，如果你可以点餐，你会点什么？"

" ['suːzn] [ɑːskt] .
" Susan asked .
" 苏珊 问 .

苏珊问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] ['prəʊgræm] .
It was all part of their usual program .
它 曾是 全部 部分 的 他们的 通常 程序 .

这都是他们日常安排的一部分。

" [pl'æŋkt] [steɪk] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bɪli] , ['redɪli] .
" Planked steak , " answered Billy , readily .
" 木板 牛排 , " 回答 比利 , 容易 .

"烤牛排，"比利爽快地回答道。

" [plˈæŋkt] [steɪk] , " [ˈsuːzn] [ˈhʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , " [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [θriː] [dˈɒləz] ?
" Planked steak , " Susan hunted for it , " would it be three dollars ?
" 木板 牛排 , " 苏珊 猎杀 为了 它 , " 会 它 是 三 美元 ?

“烤牛排，”苏珊四处打听，“三美元吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɔːd] .
" she asked , awed .
" 她 问 , 敬畏 .

她敬畏地问道。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" That's it . "
" 那就是 它 . "

“就是这样。”

" [aɪˈd][hæv; həv] [brest] [ɒv; əv][hen] [ˈfeznt] [wɪð] [vəˈdʒɪniə][hæm] , " [ˈsuːzn] [dɪˈsaɪdɪd] .
" I'd have breast of hen pheasant with Virginia ham , " Susan decided .
" ID 有 胸部 的 母鸡 野鸡 和 弗吉尼亚州 火腿 , " 苏珊 决定 .

“我要一份母野鸡胸肉配弗吉尼亚火腿，”苏珊决定道。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈrəʊvɪŋ] [aɪ] [ˈrestɪd] [ɒn][ə; eɪ] [gruːp] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌnɪəˈbaɪ] [ˈteɪb(ə)l] ,
A moment later her roving eye rested on a group at a nearby table ,
一个 片刻 之后 她 漫游 眼睛 休息 在 一个 团体 在 一个 附近 桌子 ,

片刻之后，她游移的目光落在了附近桌子旁的一群人身上。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [pliːzd] [ˈkʌlə(r)] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] ,
and , with the pleased color rushing into her race ,
和 , 和 这 高兴 颜色 匆忙 进入 她 种族 ,

而她脸上洋溢着喜悦的色彩，

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] .
she bowed to one of the members of the party .
她 鞠躬 到 一 的 这 成员 的 这 派对 .

她向其中一名党员鞠躬。

" [ðæts] [mɪs] [ˈeməli] [ˈsɔːndəz] , " [sed] [ˈsuːzn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" That's Miss Emily Saunders , " said Susan , in a low voice .
" 那就是 错过 艾米丽 桑德斯 , " 说 苏珊 , 在 一个 低的 嗓音 .

“那是艾米丽·桑德斯小姐，”苏珊低声说道。

" [doʊnt] [lʊk] [naʊ] - - [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] .
" Don't look now - - now you can look .
" 不 看 现在 - - 现在 你 能 看 .

“现在别看——现在可以看了。”

[ˈɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [swiːt] ?
Isn't she sweet ?
不是 她 甜的 ?

她不是很可爱吗?

" [mɪs] [ˈsɔːndəz] , [ˈbjuːtɪfli] [gaun] , [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [æn; ən][əʊld][mæn] , [æn; ən] [ˈeldəli]
" Miss Saunders , beautifully gowned , was sitting with an old man , an elderly
" 错过 桑德斯 , 非常漂亮 身着礼服 , 曾是 坐着 和 一个 老的 男人 , 一个 老年
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“桑德斯小姐身着华丽的礼服，与一位老人和一位老妇人坐在一起，

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ˈveri] [staʊt] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [pəˈhæps] [ˈfɔːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] .
a handsome , very stout woman of perhaps forty , and a very young man .
一个 英俊的 , 非常 肥硕 女士 的 也许 四十 , 和 一个 非常 年轻的 男人 .

一位相貌英俊、身材魁梧的女子，大概四十岁左右，还有一位非常年轻的男子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , ['rɑːðə(r)] ['hevi] [gɜːl] , [wɪð] ['prɒmɪnənt] [aɪz] [ænd; ənd] [smuːð] [skɪn] .

She	was	a	pale	,	rather	heavy	girl	,	with	prominent	eyes	and	smooth	skin	.
她	曾是	一个	苍白	,	相当	重的	女孩	,	和	著名的	眼睛	和	光滑的	皮肤	.

她肤色苍白，身材略胖，眼睛突出，皮肤光滑。

['suːzn] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ˌærɪstə'krætɪk] ['lʊkɪŋ] .

Susan	thought	her	very	aristocratic	looking	.
苏珊	想法	她	非常	贵族	寻找	.

苏珊觉得她看起来很有贵族气质。

" [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fæt][wʌn] , " [sed] ['bɪli] ['sɪmpli] .

"	Me	for	the	fat	one	,	"	said	Billy	simply	.
"	我	为了	这	胖的	一	,	"	说	比利	简单地	.

“我选那个胖子，”比利简单地说。

" [huz] [ʃiː; ʃi] ? "

"	Who's	she	?	"
"	谁是	她	?	"

“她是谁？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[doʊnt] [let][ðem; ðəm] [siː] [ˌjuː 'es] ['lʊkɪŋ] , [bɪl] !

DON'T	let	them	see	us	looking	,	Bill	!
不	让	他们	看	我们	寻找	,	账单	!

别让他们看到我们在看，比尔！

" ['suːzn] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

"	Susan	brought	her	gaze	suddenly	back	to	her	own	table	,	and	began
"	苏珊	带来	她	目光	突然	后退	到	她	自己的	桌子	,	和	开始

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

a	conversation	.
一个	对话	.

苏珊突然将目光转回自己的桌子，开始与人交谈。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][rəʊlz][ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

There	were	some	rolls	on	a	plate	,	between	them	,	but	there	was	no
那里	是	一些	卷	在	一个	盘子	,	之间	他们	,	但	那里	曾是	不

['bʌtə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

butter	on	the	table	.
黄油	在	这	桌子	.

盘子里放着一些面包卷，摆在他们中间，但桌上没有黄油。

[ðeə(r)]['ɔːdə(r)][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [sɜːvd] .

Their	order	had	not	yet	been	served	.
他们的	命令	有	不是	然而	到过	服务	.

他们的餐点还没上。

" [wiː; wi] [wɒnt] [sʌm; səm] ['bʌtə(r)] [hɪə(r)] , " [sed] ['bɪli] , [æz; əz] ['suːzn] [tʊk] [ə; eɪ][rəʊl] ,

"	We	want	some	butter	here	,	"	said	Billy	,	as	Susan	took	a	roll	,
"	我们	想	一些	黄油	这里	,	"	说	比利	,	作为	苏珊	采取	一个	卷	,

“我们需要一些黄油，”比利说着，苏珊拿起一个面包卷。

[brəʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

broke	it	in	two	,	and	laid	it	down	again	.
打破	它	在	二	,	和	铺设	它	向下	再次	.

把它掰成两截，然后又放了起来。

" [əʊ] , [doʊnt] ['bɒðə(r)] , [bɪl] !
" Oh , don't bother , Bill !
" 哦 , 不 打扰 , 账单 !

“哦，别费劲了，比尔！”

[ai][doʊnt] ['ɒnɪstli] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] !
I don't honestly want it !
我 不 诚实地 想 它 !

我真的不想要！

" [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" she protested .
" 她 抗议 .

她抗议道。

" [rɒt] ! " [sed] ['wɪljəm] .
" Rot ! " said William .
" 腐烂 ! " 说 威廉 .

“烂透了！”威廉说道。

" [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
" He's got a right to bring it !
" 他是 得到 一个 正确的 到 带来 它 !

“他有权把它带来！”

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] [hed] - ['weɪtə(r)][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,
" In a moment a head - waiter was bending over them ,
" 在 一个 片刻 一个 头 - 服务员 曾是 弯曲 超过 他们 ,

片刻之后，一名领班服务员弯下腰来，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['ʌndə(r)] [kən'trækt ɪd] [braʊz] .
his eyes moving rapidly from one to the other , under contracted brows .
他的 眼睛 移动 快速 从 一 到 这 其他 , 在下面 合同 眉毛 .

他紧蹙着眉毛，目光快速地从一侧扫到另一侧。

" ['bʌtə(r)] , [pliːz] , " [sed] ['wɪljəm] ['brɪskli] .
" Butter , please , " said William briskly .
" 黄油 , 请 , " 说 威廉 轻快地 .

“请给我黄油，”威廉干脆利落地说道。

" [beg]['pɑːd(ə)n] ? "
" Beg pardon ? "
" 求 赦免 ? "

你说什么？

" ['bʌtə(r)] .
" BUTTER .
" 黄油 .

“黄油。

[wɪv] [nəʊ]['bʌtə(r)] . "
We've no butter . "
我们已经 不 黄油 . "

我们没有黄油了。

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] !
" Oh , certainly !
" 哦 , 当然 !

“哦，当然！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] ,
" He was gone in a second , and in another the butter was served ,
" 他 曾是 已消失 在 一个 第二 , 和 在 其他 这 黄油 曾是 服务 ,

“他一眨眼就走了，下一秒黄油就端上来了。”

[ænd; ənd] ['suːzn] [ænd; ənd] ['bɪli] [bɪ'gæn] [ɒn][ðə; ði][rəʊlz] .

and	Susan	and	Billy	began	on	the	rolls	.
和	苏珊	和	比利	开始	在	这	卷	.

于是苏珊和比利开始卷面包卷。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] [mɪs] - - - , [jɔː(r); jə(r)] [frend] , " [sed] ['wɪljəm] ['prez(ə)ntli] .

"	Here	comes	Miss	-	-	-	,	your	friend	,	"	said	William	presently	.
"	这里	来	错过	-	-	-	,	你的	朋友	,	"	说	威廉	目前	.

“你朋友——小姐来了，”威廉说道。

['suːzn] [wɜːl] .

Susan	whirled	.
苏珊	旋转	.

苏珊猛地转过身。

[mɪs] ['sɔːndəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðeə(r)]['teɪb(ə)l] , [æz; əz]

Miss	Saunders	and	the	very	young	man	were	looking	toward	their	table	,	as
错过	桑德斯	和	这	非常	年轻的	男人	是	寻找	朝向	他们的	桌子	,	作为

[ðeɪ] [went] [aʊt] .

they	went	out	.
他们	去	出去	.

桑德斯小姐和那位非常年轻的男子出去时，都看着他们的桌子。

['kætʃɪŋ] ['suːzənz] [aɪ] , [ðeɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

Catching	Susan's	eye	,	they	came	over	to	shake	hands	.
捕捉	苏珊的	眼睛	,	他们	来了	超过	到	摇	双手	.

他们和苏珊目光相遇，于是走上前去握手。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [mɪs] [braʊn] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['iːzəli] .

"	How	do	you	do	,	Miss	Brown	?	"	said	the	young	woman	easily	.
"	如何	做	你	做	,	错过	棕色的	?	"	说	这	年轻的	女士	容易地	.

“你好，布朗小姐？”年轻女子轻松地问道。

" [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [braɪs] .

"	My	cousin	,	Mr	.	Brice	.
"	我的	表哥	,	先生	.	布莱斯	.

“我的表兄，布莱斯先生。

[hiːz] [naɪsə][ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊks] .

He's	nicer	than	he	looks	.
他是	更漂亮	比	他	看起来	.

他比看起来要和善得多。

['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] ?

Mr	.	Oliver	?
先生	.	奥利弗	?

奥利弗先生?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ? "

Were	you	at	the	Columbia	?	"
是	你	在	这	哥伦比亚	?	"

你当时在哥伦比亚大学吗?

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] - - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

"	We	were	-	-	How	do	you	do	?
"	我们	是	-	-	如何	做	你	做	?

“我们当时——你好吗？”

[nəʊ] , [wiː; wi] [wɜːrnt] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈlʌmbiə] , " ['suːzn] ['stæmə] , [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðərz]
No , we weren't at the Columbia , " Susan stammered , confused by the other's
不 , 我们 不是 在 这 哥伦比亚 , " 苏珊 结结巴巴 , 使困惑 经过 这 其他的
['læŋgwɪd] [iːz] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,
languid ease of manner ,
慵懒的 舒适 的 方式 ,

“不，我们不在哥伦比亚大学，”苏珊结结巴巴地说，对对方慵懒轻松的举止感到困惑。

[baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈtendɪd] ,
by the memory of the playhouse they had attended ,
经过 这 记忆 的 这 过家家 他们 有 参加 ,

凭借着他们曾经观看过的剧院的记忆，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːˈdiːnz] [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] - [eɪl] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]
and by the arrival of the sardines and ginger - ale , which were just
和 经过 这 到达 的 这 沙丁鱼 和 姜 - 麦芽酒 , 哪个 是 只是
[naʊ] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
now placed on the table .
现在 放置 在 这 桌子 .

沙丁鱼和姜汁汽水也到了，它们刚刚被摆上了桌子。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] , [rɪˈmembə(r)] , " [sed] [mɪs]
" I'm coming to take you to lunch with me some day , remember , " said Miss
" 我是 未来 到 拿 你 到 午餐 和 我 一些 天 , 记住 , " 说 错过
['sɔːndəz] , [dɪˈpɑːtɪŋ] .
Saunders , departing .
桑德斯 , 离开 .

“我总有一天会带你去吃午饭的，记住这一点，”桑德斯小姐说完便离开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈnʌðə(r)] [ˌfeəˈwel] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .
And she smiled another farewell from the door .
和 她 微笑 其他 告别 从 这 门 .

她微笑着从门口再次道别。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [swiːt] ? " [sed] ['suːzn] .
" Isn't she sweet ? " said Susan .
" 不是 她 甜的 ? " 说 苏珊 .

“她是不是很可爱？”苏珊说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [əˈlɒŋ] [dʒʌst][æz; əz]['aʊə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] ['ɔːdə(r)][ɪz]
" And how well she would come along just as our rich and expensive order is
" 和 如何 出色地 她 会 来 沿着 只是 作为 我们的 富有的 和 昂贵的 命令 是
[sɜːvd] !
served !
服务 !

“就在我们点的昂贵菜肴上桌的时候，她正好来了，真是太好了！”

" ['bɪli] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] .
" Billy added , and they both laughed .
" 比利 额外 , 和 他们 两个都 笑了 .

比利补充道，两人都笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" It looks good to ME !
" 它 看起来 好的 到 我 !

我觉得挺好的！

" ['suːzn] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] [kənˈtentɪdli] .
" Susan assured him contentedly .
" 苏珊 保证 他 心满意足地 .

苏珊满意地向他保证。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɑːf] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['sænwɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ɪz]
" I'll give you half that other sandwich if you can tell me what the orchestra is
" 患病的 给 你 一半 那 其他 三明治 如果 你 能 告诉 我 什么 这 乐队 是
['pleɪɪŋ] [naʊ] . "
playing now . "
玩耍 现在 . "

"如果你能告诉我乐团现在在演奏什么，我就把剩下的那半个三明治给你。"

" [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [θɪŋ] , [frɒm; frəm] - [boʊ'hɛm] - , " ['bɪli] [sed] ['skɔːnfəli] .
" The slipper thing , from ' Boheme ' , " Billy said scornfully .
" 这 拖鞋 事物 , 从 - 波西米亚 - , " 比利 说 轻蔑地 .

"就是《波西米亚人》里的那只拖鞋，"比利轻蔑地说。

['suːzənz] [aɪz] ['waɪdnd] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .
Susan's eyes widened with approval and surprise .
苏珊的 眼睛 扩大 和 赞同 和 惊喜 .

苏珊的眼睛因赞许和惊讶而睁大。

[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəs] [nəʊt] [ɪn] ['bɪliz] ['kærəktə(r)] .
His appreciation of music was an incongruous note in Billy's character .
他的 欣赏 的 音乐 曾是 一个 不协调 笔记 在 比利 特点 .

比利对音乐的欣赏与他原本的性格格格不入。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] ['set(ə)l] , [wɪtʃ] ['suːzn] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['leɪdi] , [siːmd]
There was presently a bill to settle , which Susan , as became a lady , seemed
那里 曾是 目前 一个 账单 到 定居 , 哪个 苏珊 , 作为 成为 一个 女士 , 似乎
[tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] .
to ignore .
到 忽略 .

当时有一笔账单要结，但苏珊像个淑女一样，似乎对此置之不理。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [lɒŋ] [ɪg'nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɛskɔːrts] ['skaʊlɪŋ] ['skruːtəni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But she could not long ignore her escort's scowling scrutiny of it .
但 她 可以 不是 长的 忽略 她 护送人员 皱眉 审查 的 它 .

但她无法长时间忽视护送人员皱着眉头审视它的目光。

" [wʌts] [ðæt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːd] .
" What's that ? " demanded Mr . Oliver , scowling at the card .
" 是什么 那 ? " 要求 先生 . 奥利弗 , 皱眉 在 这 卡片 .

"那是什么？"奥利弗先生皱着眉头看着那张卡片问道。

" ['twenti] [sents] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "
" Twenty cents for WHAT ? "
" 二十 分 为了 什么 ? "

"20美分买什么？"

" [fɔː(r); fə(r)] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] , [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]
" For bread and butter , sir , " said the waiter , in a hoarse , confidential
" 为了 面包 和 黄油 , 先生 , " 说 这 服务员 , 在 一个 嘶哑 , 机密的
['wɪspə(r)] .
whisper .
耳语 .

"先生，面包和黄油，"服务员用沙哑而低沉的声音说道。

" [nɒt] [sɜːvd] [wɪð] ['sænwɪtʃz] , [sɜː(r)] .
" Not served with sandwiches , sir .
" 不是 服务 和 三明治 , 先生 .

先生，三明治不提供此服务。

" ['suːzənz] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θʌmp] .
" Susan's heart began to thump .
" 苏珊的 心 开始 到 扑通 .

苏珊的心开始怦怦直跳。

" ['bɪli] - - " [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] .
" Billy - - " she began .
" 比利 - - " 她 开始 .

"比利——"她开口说道。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " ['bɪli] [ˈmʌtə] .
" Wait a minute , " Billy muttered .
" 等待 一个 分钟 , " 比利 低声说道 .

"等一下,"比利低声说道。

" [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
" Just wait a minute !
" 只是 等待 一个 分钟 !

"稍等片刻！"

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
It doesn't say anything about that .
它 不 说 任何事物 关于 那 .

它对此只字未提。

" [ðə; ði] [ˈweɪtə(r)] [rɪˈspektfəli] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmenjuː] [kɑːd] , [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɒlɪvə]
" The waiter respectfully indicated a line on the menu card , which Mr . Oliver
" 这 服务员 尊敬 表明的 一个 线 在 这 菜单 卡片 , 哪个 先生 . 奥利弗
[ˈstʌdid] [ˈfɪksɪdli] ,
studied fixedly ,
研究 固定地 ,

服务员恭敬地指了指菜单上的一行，奥利弗先生便目不转睛地盯着看。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsuːzn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
for what seemed to Susan a long time .
为了 什么 似乎 到 苏珊 一个 长的 时间 .

在苏珊看来，那段时间似乎过了很久。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] , [ˈhevɪli] , [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvə(r)] [ˈdɒlə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tʃek] .
" That's right , " he said finally , heavily , laying a silver dollar on the check .
" 那就是 正确的 , " 他 说 最后 , 重度 , 躺下 一个 银 美元 在 这 查看 .

"没错,"他最后沉重地说，同时把一枚银元放在支票上。

" [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Keep it .
" 保持 它 .

"留着它。"

" [ðə; ði] [ˈweɪtə(r)] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [mʌtʃ] [ˈgrætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tɪp] .
" The waiter did not show much gratitude for his tip .
" 这 服务员 做过 不是 展示 很多 感激 为了 他的 提示 .

服务员对小费并没有表现出多少感激之情。

[ˈsuːzn] [ænd; ənd] [ˈbɪli] , [ˈrʌfld] [ænd; ənd] [self] - [ˈkɒnʃəs] , [wɔːkt] , [wɪð] [wɒt] [ˈdɪgnəti] [ðeɪ]
Susan and Billy , ruffled and self - conscious , walked , with what dignity they
苏珊 和 比利 , 褶皱的 和 自己 - 有意识的 , 步行 , 和 什么 尊严 他们
[kʊd; kəd] , [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
could , out into the night .
可以 , 出去 进入 这 夜晚 .

苏珊和比利神情慌乱，有些不自在，但还是尽可能地保持着尊严，走进了夜色中。

" [dæm] [hɪm] ! " [sed] [ˈbɪli] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈræpɪdli] [ˈkʌvəd] [hɑːf] - [blɒk] .
" Damn him ! " said Billy , after a rapidly covered half - block .
" 该死 他 ! " 说 比利 , 后 一个 快速 涵盖 一半 - 堵塞 .

"该死的！"比利迅速跑完半个街区后说道。

" [əʊ] , ['bɪli] , [doʊnt] !
" Oh , Billy , don't !
" 哦 , 比利 , 不 !

“哦，比利，别这样！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] !
What do you care !
什么 做 你 关心 !

你管它呢！

" ['suːzn] [sed] , ['suːðɪŋli] .
" Susan said , soothingly .
" 苏珊 说 , 舒缓地 .

苏珊轻声说道。

" [ai][doʊnt][keə(r)] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" I don't care , " he snapped .
" 我 不 关心 , " 他 啪啪 .

“我不在乎，”他厉声说道。

['ædɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['bruːdɪŋ] ['mɪnɪt] , " [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['betə(r)] [sens] [ðæn; ðən]
Adding , after another brooding minute , " we ought to have better sense than
添加 , 后 其他 沉思 分钟 , " 我们 应该 到 有 更好的 感觉 比
[tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ! "
to go into such places ! "
到 去 进入 这样的 地方 ! "

又过了一会儿，他沉思片刻，补充道：“我们应该更有理智，不该去那种地方！”

" [wɪr] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniwʌn] [els] !
" We're as good as anyone else !
" 是 作为 好的 作为 任何人 别的 !

“我们和其他人一样优秀！”

" ['suːzn] [ə'sɜːtɪd] , ['hɒtli] .
" Susan asserted , hotly .
" 苏珊 断言 , 热 .

苏珊激动地断言道。

" [nəʊ] , [wɪr] [nɒt] .
" No , we're not .
" 不 , 是 不是 .

不，我们不是。

[wɪr] [nɒt][æz; əz] [rɪtʃ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['bɪtəli] .
We're not as rich , " he answered bitterly .
是 不是 作为 富有的 , " 他 回答 苦涩地 .

“我们没那么富有，”他苦涩地回答道。

" ['bɪli] , [æz; əz] [ɪf] ['mʌni] ['mætəd] ! "
" Billy , as if MONEY mattered ! "
" 比利 , 作为 如果 钱 重要 ! "

“比利，好像钱很重要似的！”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mʌni] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [faɪn] ['sætaɪə(r)] .
" Oh , of course , money doesn't matter , " he said with fine satire .
" 哦 , 的 课程 , 钱 不 事情 , " 他 说 和 美好的 讽刺 .

“哦，当然，钱并不重要，”他用极富讽刺意味的语气说道。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] !
" Not at all !
" 不是 在 全部 !

“一点也不！

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [ˈhævnt] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊz] [ˈfeloʊz] , [ɒn] [ˈθɜːti] [pə(r)] ,

But	because	we	haven't	got	it	,	those	fellows	,	on	thirty	per	,
但	因为	我们	还没有	得到	它	,	那些	伙伴们	,	在	三十	每	,

但因为我们没有，那些家伙，每人三十美元，

[kæn; kən] [θrəʊ] [ðə; ði] [hʊks] [ˈɪntuː][ˌjuː ˈes][æt; ət] [ˈevri] [tɜːn] .

can	throw	the	hooks	into	us	at	every	turn	.
能	扔	这	钩子	进入	我们	在	每一个	转动	.

他们处处给我们制造麻烦。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [θruː] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [əˈraʊnd] ,

And	,	if	we	threw	enough	money	around	,
和	,	如果	我们	扔	足够的	钱	大约	,

而且，如果我们有足够的钱，

[wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [ˌɹɒtənəst] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ,

we	could	be	the	rottenest	man	and	woman	on	the	face	of	the	globe	,
我们	可以	是	这	最烂的	男人	和	女士	在	这	脸	的	这	地球	,

我们可能是地球上最卑鄙的人，

[wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈmɜːdəəz] [ænd; ənd] [θiːvz] , [ˈiːv(ə)n] ,

we	could	be	murderers	and	thieves	,	even	,
我们	可以	是	杀人犯	和	窃贼	,	甚至	,

我们甚至可能是杀人犯和窃贼。

[ænd; ənd] [ðeid] [ɔːl][biː; bi] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ˌjuː ˈes] ! "

and	they'd	all	be	falling	over	each	other	to	wait	on	us	!	"
和	他们会	全部	是	坠落	超过	每个	其他	到	等待	在	我们	!	"

他们会争先恐后地来伺候我们！

" [wel] , [lets] [ˈmɜːdə(r)][ænd; ənd] [θiːv] , [ðen] ! " [sed] [ˈsuːzn] [ˈblaɪðli] .

"	Well	,	let's	murder	and	thieve	,	then	!	"	said	Susan	blithely	.
"	出色地	,	我们来吧	谋杀	和	小偷	,	然后	!	"	说	苏珊	兴高采烈地	.

“那我们就去杀人偷窃吧！”苏珊兴高采烈地说。

" [aɪ] [meɪ] [nɒt] [duː; də] [ðæt] - - "

"	I	may	not	do	that	-	-	"
"	我	可能	不是	做	那	-	-	"

“我可能不会那样做——”

" [juː; jʊ] [ˈmeɪənt] ?

"	You	mayn't	?
"	你	可能不会	?

“你可能不会？”

[əʊ] , [bɪl] , [doʊnt] [kəˈmɪt] [jɔːˈself] !

Oh	,	Bill	,	don't	commit	yourself	!
哦	,	账单	,	不	犯罪	你自己	!

哦，比尔，别轻易做出承诺！

[juː; jʊ] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] , [ˈleɪtə(r)] . "

You	may	want	to	,	later	.	"
你	可能	想	到	,	之后	.	"

你以后或许会想这么做。

" [aɪ] [meɪ] [nɒt] [duː; də] [ðæt] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɒlɪvə] , [ˈgluːmɪli] , " [bʌt; bət] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] ,

"	I	may	not	do	that	,	"	repeated	Mr	.	Oliver	,	gloomily	,	"	but	,	by	George	,
"	我	可能	不是	做	那	,	"	重复	先生	.	奥利弗	,	阴郁地	,	"	但	,	经过	乔治	,

“我可能不会那样做，”奥利弗先生沮丧地重复道，“但是，天哪，

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɒd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ['ðætl̩] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ə'fɔːd]
some day I'll have a wad in the bank that'll make me feel that I can afford
一些 天 患病的 有 一个 瓦德 在 这 银行 那将 制作 我 感觉 那 我 能 买得起
[tuː; tə] [tɜːn] [ðəʊz] ['feloʊz] [daʊn] !
to turn those fellows down !
到 转动 那些 伙伴们 向下 !

总有一天我会攒够钱，让我觉得我可以拒绝那些家伙了！

[ðel] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] . "
They'll know that I've got it , all right . "
他们会 知道 那 我已经 得到 它 , 全部 正确的 . "

他们会知道我已经搞定了。

" [bɪl] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] , " ['suːzn] [sed] , ['kændɪdli] ,
" Bill , I don't think that's much of an ambition , " Susan said , candidly ,
" 账单 , 我 不 思考 那就是 很多 的 一个 志向 , " 苏珊 说 , 坦率地说 ,

“比尔，我觉得这算不上什么远大抱负，”苏珊坦率地说。

" [tuː; tə] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['weɪtə(r)] !
" to want so much money that you aren't afraid of a waiter !
" 到 想 所以 很多 钱 那 你 不是 害怕的 的 一个 服务员 !

“想要钱多到连服务员都不怕了！”

[get] [sʌm; səm] [krɪsps] [waɪl] [wɪr] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][mæn] , ['bɪli] !
Get some crisps while we're passing the man , Billy !
得到 一些 薯片 尽管 是 通过 这 男人 , 比利 !

趁我们把那人递给他的时候，比利，去买点薯片吧！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɜːdʒəntli] , " [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] !
" she interrupted herself to say , urgently , " we can talk on the car !
" 她 中断 她自己 到 说 , 紧急 , " 我们 能 讲话 在 这 车 !

她突然打断自己，急切地说：“我们可以在车上谈！”

" [hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm] , ['grɪnɪŋ] ['ʃiːpɪʃli] .
" He bought them , grinning sheepishly .
" 他 买 他们 , 咧嘴笑 羞怯地 .

他不好意思地笑着买下了它们。

" [bʌt; bət] ['ɒnɪstli] , [suː] ,
" But honestly , Sue ,
" 但 诚实地 , 起诉 ,

“但说实话，苏，

[doʊnt][juː; jʊ] [get] [mæd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] ['stændəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]
don't you get mad when you think that about the only standard of the world is
不 你 得到 疯狂的 什么时候 你 思考 那 关于 这 仅有的 标准 的 这 世界 是
['mʌni] ?
money ?
钱 ?

难道你不会因为世界上几乎唯一的衡量标准就是金钱而感到愤怒吗？

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['prez(ə)ntli] .
" he resumed presently .
" 他 恢复 目前 .

他随即恢复了说话。

" [wel] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [wɪr] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [lɒts] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] , [bɪl] . "
" Well , we know that we're BETTER than lots of rich people , Bill . "
" 出色地 , 我们 知道 那 是 更好的 比 很多 的 富有的 人们 , 账单 . "

“嗯，我们知道我们比很多有钱人都强，比尔。”

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['betə(r)] ? "

"	How	are	we	better	?	"
"	如何	是	我们	更好的	?	"

我们有哪些方面可以做得更好?

" [mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] .

"	More	refined	.
"	更多的	精制	.

更加精细。

['betə(r)] [bɔːn] .

Better	born	.
更好的	出生	.

出身优越。

['betə(r)] ['ænsestri] . "

Better	ancestry	.	"
更好的	祖先	.	"

更好的血统。

" [əʊ] , [rɒt] !

"	Oh	,	rot	!
"	哦	,	腐烂	!

“哦，真烂！”

[ə; eɪ] [lɒt] [ðeɪ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

A	lot	they	care	for	that	!
一个	很多	他们	关心	为了	那	!

他们非常在意这一点!

[nəʊ] , ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] ['mʌni] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['hævnt] , ['kʌmɪŋ]

No	,	people	that	have	money	can	get	the	best	of	people	who	haven't	,	coming
不	,	人们	那	有	钱	能	得到	这	最好的	的	人们	WHO	还没有	,	未来

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] .

and	going	.
和	去	.

不，有钱人总能占没钱人的便宜，无论来来往往。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [suː] , " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] [naʊ] ,

And	for	that	reason	,	Sue	,	"	they	were	on	the	car	now	,
和	为了	那	原因	,	起诉	,	"	他们	是	在	这	车	现在	,

正因如此，苏，他们现在都在车上。

[ænd; ənd] ['bɪli] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːd] , [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	Billy	was	standing	on	the	running	board	,	just	in	front	of	her	,
和	比利	曾是	常设	在	这	跑步	木板	,	只是	在	正面	的	她	,

比利就站在她前面的踏板上，

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [suː] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ,

"	for	that	reason	,	Sue	,	I'm	going	to	MAKE	money	,
"	为了	那	原因	,	起诉	,	我是	去	到	制作	钱	,

“正因如此，苏，我要赚钱。”

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['evriwʌn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [aɪl] [duː; də][æz; əz]

and	when	I	have	so	much	that	everyone	knows	it	then	I'll	do	as
和	什么时候	我	有	所以	很多	那	每个人	知道	它	然后	患病的	做	作为

当我拥有的财富多到人尽皆知时，我就会这样做。

[ai] [dɑːn] [pliːz] .

I	darn	please	.
我	该死	请	.

我真是太想了。

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [pliːz] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː; də] , ['aɪðə(r)] ! "

And	I	won't	please	to	do	the	things	they	do	,	either	!	"
和	我	惯于	请	到	做	这	事物	他们	做	,	任何一个	!	"

我也不会去做他们做的事!

" [jʊr; jər] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , [bɪl] !

"	You're	very	sure	of	yourself	,	Bill	!
"	你是	非常	当然	的	你自己	,	账单	!

“比尔，你真是太自信了！”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	are	you	going	to	make	it	?	"
如何	是	你	去	到	制作	它	?	"

你打算怎么做?

" [ðə; ði] [wei] ['ʌðə(r)] [men] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [gɒʃ] !

"	The	way	other	men	make	it	,	by	gosh	!
"	这	方式	其他	男人	制作	它	,	经过	天哪	!

“其他男人做事的方式，我的天哪！”

" ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [sed] ['sɪəriəsli] .

"	Mr	.	Oliver	said	seriously	.
"	先生	.	奥利弗	说	严重地	.

奥利弗先生严肃地说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [bluː] - ['prɪntɪŋ] [wɪð] [rɒs] , [ɒn][ðə; ði][saɪd] .

"	I'm	going	into	blue	-	printing	with	Ross	,	on	the	side	.
"	我是	去	进入	蓝色的	-	印刷	和	罗斯	,	在	这	边	.

“我打算和罗斯一起做些蓝图设计方面的工作，算是业余爱好。”

[aɪv] [gɒt] ['nɪəli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] ['pænhændl] [lɒts] - - "

I've	got	nearly	three	thousand	in	Panhandle	lots	-	-	"
我已经	得到	几乎	三	千	在	狭长地带	很多	-	-	"

我在潘汉德尔地区有近三千块地——”

" [əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ! "

"	Oh	,	you	have	NOT	!	"
"	哦	,	你	有	不是	!	"

“哦，你没有！”

" [əʊ] , [ai][hæv; həv] , [tuː] !

"	Oh	,	I	have	,	too	!
"	哦	,	我	有	,	也	!

“哦，我也有！”

[spens] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ɒntə] [ˌaɪ 'tiː] .

Spence	put	me	onto	it	.
斯宾塞	放	我	到	它	.

斯宾塞让我接触到这个。

['ðer] [nəʊ] [gʊd] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [bet] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] !

They're	no	good	now	,	but	you	bet	your	life	they	will	be	!
它们是	不	好的	现在	,	但	你	赌注	你的	生活	他们	将要	是	!

他们现在不好，但你绝对可以肯定他们以后会变好的!

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊndri] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn] [weiks] [ʌp]

And	I'm	going	to	stick	along	at	the	foundry	until	the	old	man	wakes	up
和	我是	去	到	戳	沿着	在	这	铸造厂	直到	这	老的	男人	醒来	向上

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

我会一直待在铸造厂，直到老头子哪天醒过来为止。

[ænd; ənd]['riːəlaɪzɪz] [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [men] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [tuː] ['fɔːmən] [ɪn]
and **realizes** **that** **I'm** **getting** **more** **out** **of** **my** **men** **than** **any** **other** **two** **foremen** **in**
和 意识到 那 我是 获得 更多的 出去 的 我的 男人 比 任何 其他 二 工头 在
[ðə; ði] [pleɪs] .
the **place** **.**
这 地方 .

他意识到，我比这里其他两个工头更能激发我的手下。

[ðəʊz] [bɔɪz] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] - - "
Those **boys** **would** **do** **anything** **for** **me** **-** **-** **"**
那些 男孩们 会 做 任何事物 为了 我 - - "

那些男孩会为我做任何事——"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [taɪp] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [bɪl]
" **Because** **you're** **a** **very** **unusual** **type** **of** **man** **to** **be** **in** **that** **sort** **of** **place** **,** **Bill**
" 因为 你是 一个 非常 异常 类型 的 男人 到 是 在 那 种类 的 地方 , 账单
!
!
!

“因为比尔，你这种人出现在那种地方，实在太不寻常了！”

" ['suːzn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Susan** **interrupted** **.**
" 苏珊 中断 .

苏珊打断道。

" [ʃʌks] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .
" **Shucks** **,** **"** **he** **said** **,** **in** **embarrassment** **.**
" 呸 , " 他 说 , 在 尴尬 .

“哎呀，”他尴尬地说。

" [wel] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
" **Well** **,** **"** **he** **resumed** **,**
" 出色地 , " 他 恢复 ,

“嗯，”他继续说道，

" [ðen] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪrz]
" **then** **some** **day** **I'm** **going** **to** **the** **old** **man** **and** **ask** **him** **for** **a** **year's**
" 然后 一些 天 我是 去 到 这 老的 男人 和 问 他 为了 一个 年
[liːv] .
leave **.**
离开 .

“总有一天我会去找那位老人家，请求他给我放一年的假。”

[ðen] [aɪl] ['vɪzɪt] ['evri] [bɪg]['aɪən] - [wɜːks] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] ,
Then **I'll** **visit** **every** **big** **iron** **-** **works** **in** **the** **East** **,** **and** **when** **I** **come** **back** **,**
然后 患病的 访问 每一个 大的 铁 - 作品 在 这 东方 , 和 什么时候 我 来 后退 ,

然后我会去参观东部所有的大型钢铁厂，等我回来的时候，

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][dʒɒb][ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [bluː] - [prɪnts] ,
I'll **take** **a** **job** **of** **casting** **from** **my** **own** **blue** **-** **prints** **,**
患病的 拿 一个 工作 的 铸件 从 我的 自己的 蓝色的 - 印刷 ,

我愿意接受一份根据自己的设计图纸进行铸造的工作。

[æt; ət] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [wiːk] .
at **not** **less** **than** **a** **hundred** **a** **week** **.**
在 不是 较少的 比 一个 百 一个 星期 .

每周不少于一百。

[ðen] [aɪl] [rʌn] [ʌp] [sʌm; səm][flæts][ɪn][ðə; ði] ['pænhændl] - - "
Then **I'll** **run** **up** **some** **flats** **in** **the** **Panhandle** **-** **-** **"**
然后 患病的 跑步 向上 一些 公寓 在 这 狭长地带 - - "

然后我会去佛罗里达狭长地带跑几趟平路——"

" ['hævɪŋ] ['mærid] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [hɪm'self] - - " ['suːzn] [ˌɪntə'pəʊzd]

"	**Having**	**married**	**the**	**beautiful**	**daughter**	**of**	**the**	**old**	**man**	**himself**	**-**	**-**	**"**	**Susan**	**interposed**	
"	拥有	已婚	这	美丽的	女儿	的	这	老的	男人	他自己	-	-	"	苏珊	插入	

.

.

.

"娶了老头子漂亮的女儿——"苏珊插话道。

" [ænd; ənd] [wʌn] [fɜːst] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] ['lɒtəri] - - "

"	**And**	**won**	**first**	**prize**	**in**	**the**	**Louisiana**	**lottery**	**-**	**-** **"**
"	和	韩元	第一的	奖	在	这	路易斯安那州	彩票	-	- "

"并且赢得了路易斯安那州彩票头奖——"

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gravely** **.**
"	当然	,	"	他	说	严重地 .

"当然，"他严肃地说。

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [lʊk] , " ['kəʊlmən] [hæz; həz][gɒt]

"	**And**	**meanwhile**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**with**	**a**	**business**	**-**	**like**	**look**	**,**	**"**	**Coleman**	**has**	**got**
"	和	同时	,	"	他	额外	,	和	一个	商业	-	喜欢	看	,	"	科尔曼	有	得到

[ə; eɪ] [krʌʃ] [ɒn][juː; jʊ] , [suː] .

a	**crush**	**on**	**you**	**,**	**Sue** **.**
一个	压碎	在	你	,	起诉 .

"与此同时，"他一本正经地补充道，"科尔曼对你有好感，苏。"

['itəd][biː; bi][ə; eɪ]['dændi] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ! "

It'd	**be**	**a**	**dandy**	**marriage**	**for**	**you**	**,**	**and**	**don't**	**you**	**forget**	**it**	**!** **"**
它会	是	一个	花花公子	婚姻	为了	你	,	和	不	你	忘记	它	! "

那对你来说将是一桩美满的婚姻，你可别忘了！

" [wel] , [ɒv; əv][ɔːl] [nɜːv] !

"	**Well**	**,**	**of**	**all**	**nerve** **!**
"	出色地	,	的	全部	神经 !

"真是厚颜无耻！"

" ['suːzn] [sed] [ˌʌnə'fektɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] .

"	**Susan**	**said**	**unaffectedly**	**,**	**and**	**with**	**flaming**	**cheeks** **.**
"	苏珊	说	不受影响地	,	和	和	炽盛	脸颊 .

"苏珊面无表情地说，脸颊却涨得通红。"

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɒtəʊ] , [tuː; tə] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][dɪə(r)] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪts] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] ,

"	**There**	**is**	**a**	**little**	**motto**	**,**	**to**	**every**	**nation**	**dear**	**,**	**in**	**English**	**it's**	**forget**	**-**	**me**	**-** **not** **,**
"	那里	是	一个	小的	座右铭	,	到	每一个	国家	亲爱的	,	在	英语	它是	忘记	-	我	- 不是 ,

"对于每个国家来说，都有一句小小的格言，用英语来说就是勿忘我。"

[ɪn] [frentʃ] [ɪts] [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , [bɪl] ! "

in	**French**	**it's**	**mind**	**your**	**own**	**business**	**,**	**Bill**	**!** **"**
在	法语	它是	头脑	你的	自己的	商业	,	账单	! "

用法语来说就是"管好你自己的事，比尔！"

" [wel] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] ['dɒgɪdli] ,

"	**Well**	**,**	**that**	**may**	**be**	**,**	**"**	**he**	**said**	**doggedly** **,**
"	出色地	,	那	可能	是	,	"	他	说	顽强地 ,

"嗯，也许是这样，"他固执地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] [ðæt] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] - - "

"	**but**	**you**	**know**	**as**	**well**	**as**	**I**	**do**	**that**	**it's**	**up**	**to**	**you**	**-**	**-**	**"**
"	但	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	它是	向上	到	你	-	-	"

"但你也和我一样清楚，这取决于你——"

" [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['suːzn] [sed] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] .
" Suppose it is , " Susan said , satisfied that he should think so .
" 认为 它 是 , " 苏珊 说 , 使满意 那 他 应该 思考 所以 .

“就算是这样吧，”苏珊说，她很满意他这么想。

" [ðæt] ['dʌznt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [ə'feəz] ! "
" That doesn't give YOU any right to interfere with my affairs ! "
" 那 不 给 你 任何 正确的 到 干扰 和 我的 事务 ! "

“但这并不代表你有权干涉我的私事！”

" [jʊr; jər] [dʒʌst] [laɪk] ['dʒɔːdʒi] [ænd; ənd]['meəri] [luː] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , " ['ɔːlweɪz] ['blʌfɪŋ]
" You're just like Georgie and Mary Lou , " he told her , " always bluffing
" 你是 只是 喜欢 乔治 和 玛丽 卢 , " 他 讲述 她 , " 总是 虚张声势
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

“你就像乔治和玛丽·卢一样，”他告诉她，“总是自欺欺人。”

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [mɔː(r)] [breɪnz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] , [suː] ,
But you've got more brains than they have , Sue ,
但 你已经 得到 更多的 大脑 比 他们 有 , 起诉 ,

但你的脑子比他们都好使，苏。

[ænd; ənd]['itəd] [gɪv] [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][hænd] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]
and it'd give the whole crowd of them a hand up if you made a marriage
和 它会 给 这 所有的 人群 的 他们 一个 手 向上 如果 你 制成 一个 婚姻
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

如果促成这样的婚姻，就能帮助他们所有人。

[doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bʌt] [ɪn] , " [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] ,
Don't think I'm trying to butt in , " he gave her his winning ,
不 思考 我是 尝试 到 屁股 在 , " 他 给予 她 他的 获胜 ,

“别以为我是想插手，”他把胜利的果实给了她。

[əˌpɒlə'dʒetɪk] [smaɪl] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi]
apologetic smile , " you know I'm as interested as your own brother could be
道歉的 微笑 , " 你 知道 我是 作为 感兴趣的 作为 你的 自己的 兄弟 可以 是
, [suː] !
, Sue !
, 起诉 !

带着歉意的微笑，“你知道，苏，我对你的兴趣就像你亲哥哥一样浓厚！”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] , [doʊnt] [kiːp] [ðə; ði]['mætə(r)] ['hæŋɪŋ] ['faɪə(r)] .
If you like him , don't keep the matter hanging fire .
如果 你 喜欢 他 , 不 保持 这 事情 绞刑 火 .

如果你喜欢他，就不要让这件事悬而未决。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [hiːz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] - - ['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] ! "
There's no question that he's crazy about you - - everybody knows that ! "
有 不 问题 那 他是 疯狂的 关于 你 - - 大家 知道 那 ! "

毫无疑问，他非常爱你——人尽皆知！

" [nəʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['suːzn] [sed] , ['sɒftli] .
" No , there's no question about THAT , " Susan said , softly .
" 不 , 有 不 问题 关于 那 , " 苏珊 说 , 轻轻 .

“不，这一点毫无疑问，”苏珊轻声说道。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

But	what	would	she	not	have	given	for	the	joy	of	knowing	,	in	her
但	什么	会	她	不是	有	给定	为了	这	喜悦	的	会心	,	在	她

['siːkrət] [hɑːt] ,

secret	heart	,
秘密	心	,

但她多么渴望知道，在她内心深处，那份喜悦该有多好啊！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] !

that	it	was	true	!
那	它	曾是	真的	!

原来是真的！

[tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [mɪs] [braʊn] , ['sʌmənd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [braʊɝz] ['ɒfɪs] ,

Two	weeks	later	,	Miss	Brown	,	summoned	to	Mr	.	Brauer's	office	,
二	周	之后	,	错过	棕色的	,	被召唤	到	先生	.	布劳尔的	办公室	,

两周后，布朗小姐被叫到布劳尔先生的办公室，

[wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðə; ði] ['kredɪtɪŋ] , [æt; ət] ['fɔːti] [d'ɒləz] [ə; eɪ]

was	asked	if	she	thought	that	she	could	do	the	crediting	,	at	forty	dollars	a
曾是	问	如果	她	想法	那	她	可以	做	这	信用	,	在	四十	美元	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

有人问她是否认为自己能胜任这项工作，每月收入四十美元。

['suːzn] [ə'sent] ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðæt] [deɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ə'pɒn]

Susan	assented	gravely	,	and	entered	that	day	upon	her	new	work	,	and	upon
苏珊	同意	严重地	,	和	进入	那	天	之上	她	新的	工作	,	和	之上

[ə; eɪ] [njuː] ['ɪərə] .

a	new	era	.
一个	新的	时代	.

苏珊郑重地同意了，从此开始了她的新工作，也开启了她的新时代。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [hɑːd] [ænd; ənd] ['saɪləntli] , [naʊ] , [wɪð] ['əʊnli] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld]

She	worked	hard	and	silently	,	now	,	with	only	occasional	flashes	of	her	old
她	工作	难的	和	默默	,	现在	,	和	仅有的	偶然	闪光灯	的	她	老的

['sɪlinəs] .

silliness	.
愚蠢	.

她现在默默地努力工作，只有偶尔才会流露出以前那种傻乎乎的样子。

[ʃiː; ʃi] ['prɪntɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kɑːd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [desk] , [ðiːz] [wɜːdz] :

She	printed	upon	a	card	,	and	hung	above	her	desk	,	these	words	:
她	打印	之上	一个	卡片	,	和	悬挂	多于	她	桌子	,	这些	字	:

她将这些话打印在一张卡片上，挂在办公桌上方：

" [ai] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , [wɪð] [hɪm] [huː] [sɪŋz]

"	I	hold	it	true	,	with	him	who	sings
"	我	抓住	它	真的	,	和	他	WHO	唱歌

“我坚信这一点，与歌唱者同在。”

[tuː; tə] [wʌn] [klɪə(r)] [hɑːp] [ɪn] ['daɪvəz] [təʊnz] ,

To	one	clear	harp	in	divers	tones	,
到	一	清除	竖琴	在	潜水员	音调	,

奏出一曲清澈多变的竖琴乐曲

[ðæt] [men] [meɪ] [raɪz] [ɒn] ['stepɪŋ] - [stəʊnz]

That	men	may	rise	on	stepping	-	stones
那	男人	可能	上升	在	步进	-	石头

男人可以踩着垫脚石向上攀升

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ded] [selvz] , [tuː; tə] ['haɪə(r)] [θɪŋz] .

Of	their	dead	selves	,	to	higher	things	.
的	他们的	死的	自我	,	到	更高	事物	.

从他们死去的自我，升华到更高的境界。

" [ɒn] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ded] [selvz] , ['suːzn] ['maʊntɪd] .

"	On	stepping	-	stones	of	her	dead	selves	,	Susan	mounted	.
"	在	步进	-	石头	的	她	死的	自我	,	苏珊	安装	.

“苏珊踩着她死去的自我的垫脚石向上攀登。”

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)][ə; eɪ] [priˈɒkjupaɪd] , [ə; eɪ][rɪˈspɒnsəb(ə)l][eə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sɔfənd] , [hɜː(r); hə(r)]

She	wore	a	preoccupied	,	a	responsible	air	,	her	voice	softened	,	her
她	穿着	一个	心事重重	,	一个	负责任的	空气	,	她	嗓音	软化	,	她

['mænə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [swiːt] ,

manner	was	almost	too	sweet	,
方式	曾是	几乎	也	甜的	,

她神情忧虑，一副负责任的样子，声音柔和下来，举止也几乎过于甜美。

[tuː] [braɪt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

too	bright	and	gentle	.
也	明亮的	和	温和的	.

太明亮、太柔和了。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [teɪk] [kəʊld] , [ɔː(r)]['ɔːlməʊst][kəʊld] , [bɑːθs] ['deɪli] ,

She	began	to	take	cold	,	or	almost	cold	,	baths	daily	,
她	开始	到	拿	寒冷的	,	或者	几乎	寒冷的	,	浴室	日常的	,

她开始每天洗冷水或接近冷水的澡，

[tuː; tə] [brʌʃ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [mend] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .

to	brush	her	hair	and	mend	her	gloves	.
到	刷子	她	头发	和	修补	她	手套	.

帮她梳头，修补手套。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [seɪ] " [nɒt] ['riːəli] ?

She	began	to	say	"	Not	really	?
她	开始	到	说	"	不是	真的	?

她开始说：“真的吗？”

" [ɪnˈsted] [ɒv; əv] " [sæt] - [səʊ] ? " [ænd; ənd] " [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , " [ɪnˈsted] [ɒv; əv] " [doʊnt]

"	instead	of	"	Sat	-	so	?	"	and	"	It's	of	no	consequence	,	"	instead	of	"	Don't
"	反而	的	"	星期六	-	所以	?	"	和	"	它是	的	不	结果	,	"	反而	的	"	不

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

用“Sat-so?”代替“It's of no consequences”，用“Don't matter”代替“It's of no matter”。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['wʊlən] [kəʊt] , [fəˈmɪliəli] [nəʊn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] " ['swetə(r)] , "

"	She	called	her	long	woolen	coat	,	familiarly	known	as	her	"	sweater	,	"
"	她	称为	她	长的	羊毛	外套	,	熟悉地	已知	作为	她	"	毛衣	,	"

[hɜː(r); hə(r)] " [fiːld] - ['dʒækɪt] ,

her	"	field	-	jacket	,
她	"	场地	-	夹克	,

她把那件长长的羊毛外套，也就是大家熟知的“毛衣”，称为“野战夹克”。

" [ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] " - .

"	and	pronounced	her	own	name	"	Syusan	.
"	和	发音	她	自己的	姓名	"	-	.

并念出了她自己的名字“Syusan”。

" ['θɔːni] , [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , [ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd] ['seprətli] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]
" Thorny , Georgianna , and Billy had separately the pleasure of laughing at
" 带刺的 , 乔治亚娜 , 和 比利 有 分别地 这 乐趣 的 笑 在
['suːzn] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
Susan in these days .
苏珊 在 这些 天 .

"这些天，索尼、乔治安娜和比利分别有幸嘲笑过苏珊。"

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ][lɪft] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][g'ɜːlz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃ] [ruːm] ,
" They should really have a lift , to take the girls up to the lunch room ,
" 他们 应该 真的 有 一个 举起 , 到 拿 这 女孩们 向上 到 这 午餐 房间 ,

"他们真应该装个电梯，方便把女孩们送到餐厅去。"

" [sed] ['suːzn] [tuː; tə] ['bɪli] .
" said Susan to Billy .
" 说 苏珊 到 比利 .

苏珊对比利说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] ['bɪli] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪŋk][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [ə'gen] !
" Of course they should , " said Billy , " and a sink to bring you down again !
" 的 课程 他们 应该 , " 说 比利 , " 和 一个 下沉 到 带来 你 向下 再次 !

"当然应该，"比利说，"还要给你一个水槽，让你再次跌倒！"

" ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,
" Peter Coleman did not return to San Francisco until the middle of March ,
" 彼得 科尔曼 做过 不是 返回 到 圣 弗朗西斯科 直到 这 中间 的 行进 ,

"彼得·科尔曼直到三月中旬才返回旧金山，

[bʌt; bət] ['suːzn] [hæd; həd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ,
but Susan had two of the long ,
但 苏珊 有 二 的 这 长的 ,

但苏珊有两个长长的，

[ɪl] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪl] - [speld] ['lɛtəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ]
ill - written and ill - spelled letters that are characteristic of the college
患病的 - 书面 和 患病的 - 拼写 信件 那 是 特征 的 这 大学
['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .
graduate .
毕业 .

大学毕业生特有的那种字迹潦草、拼写错误的信件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wet] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ['həʊli] [wiːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] .
It was a wet afternoon in the week before Holy Week when she saw him again .
它 曾是 一个 湿的 下午 在 这 星期 前 圣 星期 什么时候 她 锯 他 再次 .

在圣周前一周的一个阴雨天的下午，她再次见到了他。

[frʌnt] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [mɪs] ['gɑːvi] [hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ]
Front Office was very busy at three o'clock , and Miss Garvey had been telling
正面 办公室 曾是 非常 忙碌的 在 三 点钟 , 和 错过 加维 有 到过 讲述
[ə; eɪ] ['stɔːri] .
a story .
一个 故事 .

下午三点钟，前台非常忙碌，加维小姐正在讲故事。

" - [doʊnt] ['wɪs(ə)l] , ['meəri] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , - [ðə; ði] [priːst] [sez] , " [rɪ'leɪtɪd] [mɪs] ['gɑːvi] .
" ' Don't whistle , Mary , there's a good girl , ' the priest says , " related Miss Garvey .
" - 不 哨 , 玛丽 , 有 一个 好的 女孩 , - 这 牧师 说道 , " 有关的 错过 加维 .

"'别吹口哨，玛丽，这是个好女孩，'神父说，"加维小姐说道。

" - [ai]['nevə(r)] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][gɜːl] ['wɪs(ə)l] , - [hiː; hi] [sez] .
" ' I never like to hear a girl whistle , ' he says .
" - 我 绝不 喜欢 到 听到 一个 女孩 哨 , - 他 说道 .

"我从来不喜欢听到女孩吹口哨，"他说。

[wel] , [səʊ] [ðæt] [naɪt] ['ægi] , " - - ['ægi] [wɒz; wəz] [mɪs] ['kelɪ] - - " ['ægi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
Well , so that night Aggie , " - - Aggie was Miss Kelly - - " Aggie wrote a question ,
出色地，所以 那 夜晚 艾吉 ，" - - 艾吉 曾是 错过 凯莉 - - " 艾吉 写道 一个 问题 ，

那天晚上，艾吉——艾吉就是凯利小姐——艾吉写了一个问题，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] - [bɒks] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃənz]
and she put it in the question - box they had at church for questions
和 她 放 它 在 这 问题 - 盒子 他们 有 在 教会 为了 问题
['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
during the Mission .
期间 这 使命 .

她把问题放进了教堂里为传教活动设立的问题箱里。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ? -
' Is it a sin to whistle ? '
- 是 它 一个 罪 到 哨 ? -

吹口哨是罪过吗?

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] .
she wrote .
她 写道 .

她写道。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪn] - [ðə; ði] ['kwestʃənz] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
And that night , when he was readin ' the questions out from the pulpit ,
和 那 夜晚 ，什么时候 他 曾是 阅读 - 这 问题 出去 从 这 讲坛 ，

那天晚上，当他站在讲台上宣读问题时，

[hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raɪt] [daʊn] [æt; ət]['aʊə(r)] [pjuː] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
he come to this one , and he looked right down at our pew over his
他 来 到 这 一 ， 和 他 看起来 正确的 向下 在 我们的 座位 超过 他的
['glɑːsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ，

他来到我们这边，透过眼镜低头看着我们的长椅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [ɑːsks] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sez] ,
and he says , ' The girl that asks this question is here , ' he says ,
和 他 说道 ，- 这 女孩 那 问 这 问题 是 这里 ，- 他 说道 ，

他说："问这个问题的女孩就在这里。"

- [ænd; ənd][ai] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
' and I would say to her ,
- 和 我 会 说 到 她 ，

我会对她说，

- [tɪz][nəʊ][sɪn][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['indʒə] ['naɪðə(r)] [gɒd] [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] ! -
' tis no sin to do anything that injures neither God nor your neighbor ! '
- 的 不 罪 到 做 任何事物 那 受伤 两者都不 上帝 也不 你的 邻居 ! -

只要不伤害上帝或邻舍，就不算犯罪!

[wel] , [ai] [θɔːt] ['ægi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [flɔː(r)] !
Well , I thought Aggie and me would go through the floor !
出色地，我 想法 艾吉 和 我 会 去 通过 这 地面 !

我当时以为我和艾吉会摔到地上!

" [ænd; ənd] [mɪs] ['kelɪ] [ænd; ənd] [mɪs] ['gɑːvi] [pʊt] [ðeə(r)] [hedz] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [desks] ,
" And Miss Kelly and Miss Garvey put their heads down on their desks ,
" 和 错过 凯莉 和 错过 加维 放 他们的 头部 向下 在 他们的 桌子 ，

"凯利小姐和加维小姐把头埋在桌子上，

[ænd; ənd] [lɑːft] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [kraɪd] .

and	laughed	until	they	cried	.
和	笑了	直到	他们	哭	.

他们笑到流泪。

[ˈsuːzn] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [lɑːf] [tuː] , [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ˈwiːkən] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˈbɒdi] ,

Susan	,	looking	up	to	laugh	too	,	felt	a	thrill	weaken	her	whole	body	,
苏珊	,	寻找	向上	到	笑	也	,	毛毡	一个	刺激	削弱	她	所有的	身体	,

苏珊抬头也想笑，却感到一股电流般的快感让她全身发软。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [spaɪn] [grəʊ] [kəʊld] .

and	her	spine	grow	cold	.
和	她	脊柱	生长	寒冷的	.

她的脊背开始发凉。

[ˈpiːtə(r)] [ˈkəʊlmən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [bɪg] [ˈəʊvəkəʊt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

Peter	Coleman	,	in	his	gloves	and	big	overcoat	,	with	his	hat	on	the	back	of
彼得	科尔曼	,	在	他的	手套	和	大的	大衣	,	和	他的	帽子	在	这	后退	的

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

彼得·科尔曼戴着手套，穿着大衣，帽子戴在脑后。

[wɒz; wəz] [ɪn] [ˈmɪstə(r)] . [braʊɚz] [ˈɒfɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] , [tɜːnd] [ɒn] [ˈɜːli] [ðɪs] [dɑːk]

was	in	Mr	.	Brauer's	office	,	and	the	electric	light	,	turned	on	early	this	dark
曾是	在	先生	.	布劳尔的	办公室	,	和	这	电的	光	,	转向	在	早期的	这	黑暗的

[ˌɑːftəˈnuːn] ,

afternoon	,
下午	,

我当时在布劳尔先生的办公室里，那天下午天色很暗，电灯很早就亮了。

[ʃɒn] [fʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] , [kliːn] - [ˈʃeɪvn] [feɪs] .

shone	full	in	his	handsome	,	clean	-	shaven	face	.
闪耀	满的	在	他的	英俊的	,	干净的	-	剃光	脸	.

在他英俊、刮得干干净净的脸上，光芒四射。

[ˈsuːzn] [hæd; həd] [sʌm; səm] [bɪls] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbraʊər] [ðɪs]

Susan	had	some	bills	that	she	had	planned	to	show	to	Mr	.	Brauer	this
苏珊	有	一些	账单	那	她	有	计划	到	展示	到	先生	.	布劳尔	这

[ˌɑːftəˈnuːn] .

afternoon	.
下午	.

苏珊有一些账单，她原本计划今天下午拿给布劳尔先生看。

[sɪks] [mʌnθs] [əˈgəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðem; ðəm] [ɪn] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ,

Six	months	ago	she	would	have	taken	them	in	to	him	at	once	,
六	几个月	前	她	会	有	已采取	他们	在	到	他	在	一次	,

六个月前，她会立刻把他们带走。

[ænd; ənd] [biːn] [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈskjuːs] .

and	been	glad	of	the	excuse	.
和	到过	高兴的	的	这	原谅	.

并且很高兴有这个借口。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['bizi] [hɜːˈself] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

But	now	she	dropped	her	eyes	,	and	busied	herself	with	her	work	.
但	现在	她	掉落	她	眼睛	,	和	忙碌	她自己	和	她	工作	.

但现在她垂下眼帘，专心工作起来。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [haɪ] , [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['dɪfɪkəlt] [bɪl] , [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

Her	heart	beat	high	,	she	attacked	a	particularly	difficult	bill	,	one	she	had	been
她	心	打	高的	,	她	遭到攻击	一个	特别	难的	账单	,	一	她	有	到过

[ə'vɔɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ,

avoiding	for	days	,
避免	为了	天	,

她心跳加速，开始处理一张特别棘手的账单，这张账单她已经逃避了好几天了。

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

and	disposed	of	it	in	ten	minutes	.
和	处置	的	它	在	十	分钟	.

十分钟内就处理掉了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət]['mɪstə(r)] . [braʊɚz] ['ɒfɪs] .

A	little	later	she	glanced	at	Mr	.	Brauer's	office	.
一个	小的	之后	她	瞥了一眼	在	先生	.	布劳尔的	办公室	.

过了一会儿，她瞥了一眼布劳尔先生的办公室。

['piːtə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] ['suːzn] [felt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪknəs] .

Peter	was	gone	,	and	Susan	felt	a	sensation	of	sickness	.
彼得	曾是	已消失	,	和	苏珊	毛毡	一个	感觉	的	疾病	.

彼得走了，苏珊感到一阵恶心。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['bækstərz] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [ðeə(r)] ,

She	looked	down	at	Mr	.	Baxter's	office	,	and	saw	him	there	,
她	看起来	向下	在	先生	.	巴克斯特	办公室	,	和	锯	他	那里	,

她向下望去，看到了巴克斯特先生的办公室，他正坐在那里。

['spredɪŋ] ['kəʊdæk] ['pɪktʃəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] [desk] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .

spreading	kodak	pictures	over	the	old	man's	desk	,	laughing	and	talking	.
传播	柯达	图片	超过	这	老的	男人的	桌子	,	笑	和	说	.

把柯达照片摊在老人的桌子上，一边说笑一边聊天。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] [deɪ] .

Presently	he	was	gone	again	,	and	she	saw	him	no	more	that	day	.
目前	他	曾是	已消失	再次	,	和	她	锯	他	不	更多的	那	天	.

不久他又走了，那天她再也没见过他。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

The	next	day	,	however	,	she	found	him	at	her	desk	when	she	came	in	.
这	下一个	天	,	然而	,	她	成立	他	在	她	桌子	什么时候	她	来了	在	.

然而，第二天她来上班时，却发现他坐在她的办公桌前。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['bæntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs] ['kæʃəl] [keɪm] [ɪn] .

They	had	ten	minutes	of	inconsequential	banter	before	Miss	Cashell	came	in	.
他们	有	十	分钟	的	无关紧要的	闲聊	前	错过	卡舍尔	来了	在	.

在卡舍尔小姐进来之前，他们闲聊了十分钟。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fuːl] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃuːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ? " ['piːtə(r)] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ]

"	How	about	a	fool	trip	to	the	Chutes	to	-	morrow	night	?	"	Peter	asked	in	a
"	如何	关于	一个	傻子	旅行	到	这	滑道	到	-	明天	夜晚	?	"	彼得	问	在	一个

[ləʊ] [təʊn] ,

low	tone	,
低的	语气	,

“明天晚上去滑水道玩一趟怎么样？”彼得低声问道。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] .

just	before	departing	.
只是	前	离开	.

临行前。

" [lent] , " ['suːzn] [sed] [rɪ'lʌktəntli] .
" Lent , " Susan said reluctantly .
" 大斋期 , " 苏珊 说 勉强 .

“大斋期，”苏珊不情愿地说。

" [əʊ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Oh , so it is .
" 哦 , 所以 它 是 .

“哦，原来如此。”

[ai] [sə'pəʊz] ['ɑːnti] [ˌwʊdnt] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ? "
I suppose Auntie wouldn't stand for a dinner ? "
我 认为 阿姨 不会 站立 为了 一个 晚餐 ? "

我猜姨妈是不会出席晚宴的吧?

" [ˌpiː əʊ 'es] - [ai] - [tuː; tə] - [riː] - [ˌel'waɪ] [nɒt] !
" Pos - i - to - ri - ly NOT !
" 位置 - 我 - 到 - ri - ly 不是 !

“绝对不是！”

" ['suːzn] [wɒz; wəz] [hedʒd] [wɪð] [kən'venʃ(ə)n] .
" Susan was hedged with convention .
" 苏珊 曾是 对冲 和 习俗 .

苏珊恪守传统。

" - [nɒt] ?
" Positorily not ?
" - 不是 ?

“绝对不是吗？”

[wel] , [lets] [wɔːk] [ðə; ði] [pʌp] ?
Well , let's walk the pup ?
出色地 , 我们来吧 走 这 小狗 ?

好，我们去遛狗吧?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [kʌm] [æt; ət] [eɪt] . "
All right , I'll come at eight . "
全部 正确的 , 患病的 来 在 八 . "

好的，我八点到。

" [æt; ət] [eɪt] , " [sed] ['suːzn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [hɑːt] .
" At eight , " said Susan , with a dancing heart .
" 在 八 , " 说 苏珊 , 和 一个 跳舞 心 .

“八岁，”苏珊说，心中充满了喜悦。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌn'tɪl] ['fraɪdeɪ] [keɪm] ,
She thought of nothing else until Friday came ,
她 想法 的 没有什么 别的 直到 星期五 来了 ,

直到星期五到来，她都无暇顾及其他。

[slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
slipped away from the office a little earlier than usual ,
滑倒了 离开 从 这 办公室 一个 小的 早些时候 比 通常 ,

比平时早了一点离开办公室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)

[ænd; ənd] [went] [həʊm] ['plænɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd][hæt][məʊst]['suːtəb(ə)l] .

and	went	home	planning	just	the	gown	and	hat	most	suitable	.
和	去	家	规划	只是	这	袍	和	帽子	最多	合适的	.

然后回家后开始计划最合适的礼服和帽子。

['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ; ['ɑːnti] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][pæn] - ['greɪvi] [ænd; ənd] [hɒt] ['bɪskɪts] ,

Visitors	were	in	the	parlor	;	Auntie	,	thinking	of	pan	-	gravy	and	hot	biscuits	,
访客	是	在	这	客厅	;	阿姨	,	思维	的	平底锅	-	肉汁	和	热的	饼干	,

客厅里有客人；阿姨想着肉汁煎饼和热乎乎的饼干，

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['vɪzəbli] ['drɪvn] [tuː; tə] ['mædnəs] [baɪ][ðem; ðəm] .

was	being	visibly	driven	to	madness	by	them	.
曾是	存在	明显地	驱动	到	疯狂	经过	他们	.

他明显被他们逼疯了。

['suːzn] ['tʃærətəbli] [tʊk] ['mɪsɪz] . [kɒb] [ænd; ənd] ['æni] [ænd; ənd] ['deɪzi] [ɒf] ['mɪsɪz] . ['læŋkəstərz] [hændz]

Susan	charitably	took	Mrs	.	Cobb	and	Annie	and	Daisy	off	Mrs	.	Lancaster's	hands
苏珊	慈善地	采取	太太	.	科布	和	安妮	和	雏菊	离开	太太	.	兰开斯特的	双手

,

,

,

苏珊好心地把科布太太、安妮和黛西从兰开斯特太太身边接了过来。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['θæŋklɪsnɪs] [ɒv; əv] [sʌnz] .

and	listened	sympathetically	to	a	dissertation	upon	the	thanklessness	of	sons	.
和	听着	同情地	到	一个	论文	之上	这	忘恩负义	的	儿子们	.

他饶有兴致地听了一篇关于儿子忘恩负义的论述。

['mɪsɪz] . [kɑːbz] [sʌnz] , ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌʌn'mærid] ['sɪstəz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]

Mrs	.	Cobb's	sons	,	leaving	their	mother	and	their	unmarried	sisters	in	a	comfortable
太太	.	科布的	儿子们	,	离开	他们的	母亲	和	他们的	未婚	姐妹	在	一个	舒服的

[həʊm] ,

home	,
家	,

科布太太的儿子们，把他们的母亲和未婚的姐妹们留在了舒适的家中。

[hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [fə'givn] .

had	married	the	women	of	their	own	choice	,	and	were	not	yet	forgiven	.
有	已婚	这	女性	的	他们的	自己的	选择	,	和	是	不是	然而	已原谅	.

他们娶了自己心仪的女子，但至今仍未被原谅。

" [ænd; ənd] [haʊz] ['ælfi] ['duːɪŋ] ?

"	And	how's	Alfie	doing	?
"	和	怎么样	阿尔菲	正在做	?

“阿尔菲最近怎么样？”

" ['mɪsɪz] . [kɒb] [ɑːskt] ['hevɪli] , [dɪ'pɑːtɪŋ] .

"	Mrs	.	Cobb	asked	heavily	,	departing	.
"	太太	.	科布	问	重度	,	离开	.

科布太太沉重地问道，然后离开了。

" ['prɪti] [wel] .

"	Pretty	well	.
"	漂亮的	出色地	.

“还不错。”

[hiːz] [ɪn] ['pɔːtlənd] [nəʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [dʒɒb] , " ['suːzn] [sed] ['kɔːʃəsli] .

He's	in	Portland	now	,	he	has	another	job	,	"	Susan	said	cautiously	.
他是	在	波特兰	现在	,	他	有	其他	工作	,	"	苏珊	说	谨慎地	.

“他现在在波特兰，他有另一份工作，”苏珊谨慎地说。

['ælfrɪd] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['krɪtɪsaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['hɪərɪŋ] .

Alfred	was	never	criticized	in	his	mother's	hearing	.
阿尔弗雷德	曾是	绝不	批评	在	他的	母亲的	听力	.

阿尔弗雷德从未在母亲面前受到批评。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɔːlə] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

A	moment	later	she	closed	the	hall	door	upon	the	callers	with	a	sigh	of	relief	,
一个	片刻	之后	她	关闭	这	大厅	门	之上	这	来电者	和	一个	叹	的	宽慰	,

片刻之后，她如释重负地叹了口气，关上了走廊的门。

[ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'steəz] .

and	ran	downstairs	.
和	跑	楼下	.

然后跑下楼。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .

The	telephone	bell	was	ringing	.
这	电话	钟	曾是	铃声	.

电话铃响了。

['suːzn] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .

Susan	answered	it	.
苏珊	回答	它	.

苏珊回答了这个问题。

" [hə'ləʊ] [mɪs] [braʊn] !

"	Hello	Miss	Brown	!
"	你好	错过	棕色的	!

“你好，布朗小姐！”

[juː; jʊ] [siː] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [dɪs'gaɪz] !

You	see	I	know	you	in	any	disguise	!
你	看	我	知道	你	在	任何	伪装	!

你看，无论你伪装成什么样子，我都能认出来！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['piːtə(r)] ['koʊlmənz] [vɔɪs] .

"	It	was	Peter	Coleman's	voice	.
"	它	曾是	彼得	科尔曼的	嗓音	.

“那是彼得·科尔曼的声音。”

" [hə'ləʊ] ! " [sed] ['suːzn] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] .

"	Hello	!	"	said	Susan	,	with	a	chill	premonition	.
"	你好	!	"	说	苏珊	,	和	一个	寒意	预感	.

“你好！”苏珊说道，语气中带着一丝不寒而栗的预感。

" [aɪm] ['kɔːlɪŋ] [ɒf] [ðæt] ['pɑːti] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['piːtə(r)] .

"	I'm	calling	off	that	party	to	-	night	,	"	said	Peter	.
"	我是	呼叫	离开	那	派对	到	-	夜晚	,	"	说	彼得	.

“我取消今晚的聚会，”彼得说。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] .

"	I'm	awfully	sorry	.
"	我是	非常	对不起	.

我深感抱歉。

[wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [naɪt] .

We'll	do	it	some	other	night	.
出色地	做	它	一些	其他	夜晚	.

我们改天再做吧。

[aɪm][ɪn]['bɜːkli; 'bɑːkli] . "
I'm in Berkeley . "
我是 在 伯克利 . "

我在伯克利。

" [əʊ] , ['veri] [wel] !
" Oh , very well !
" 哦 , 非常 出色地 !

“哦，很好！”

" ['suːzn] [ə'griːd] , ['braɪtli] .
" Susan agreed , brightly .
" 苏珊 同意 , 明亮地 .

苏珊兴高采烈地表示同意。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?
" Can you HEAR me ?
" 能 你 听到 我 ?

“你能听到我吗?

[ai] [seɪ] [aɪm] - - - "
I say I'm - - - "
我 说 我是 - - - "

我说我是——”

" [jes] , [ai][hɪə(r)] ['pɜːfɪktli] . "
" Yes , I hear perfectly . "
" 是的 , 我 听到 完美 . "

“是的，我听得很清楚。”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ai] [seɪ] [ai][kæn; kən][hɪə(r)] ! "
" I say I can hear ! "
" 我 说 我 能 听到 ! "

“我说我能听见！”

" [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ?
" And it's all right ?
" 和 它是 全部 正确的 ?

“这样就没问题了吗？”

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] ! "
I'm awfully sorry ! "
我是 非常 对不起 ! "

我真是太抱歉了！

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] ! "
" Oh , certainly ! "
" 哦 , 当然 ! "

“哦，当然！”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ðiːz] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ai] [kænt] [hɪə(r)][juː; jʊ] .
These fellows are making such a racket I can't hear you .
这些 伙伴们 是 制作 这样的 一个 球拍 我 不能 听到 你 .

这些人太吵了，我听不见你说话。

[siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
See you to - morrow !
看 你 到 - 明天 !

明天见！

" ['suːzn] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .
" Susan hung up the receiver .
" 苏珊 悬挂 向上 这 接收者 .

苏珊挂断了电话。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , ['steərɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
She sat quite still in the darkness for awhile , staring straight ahead of her .
她 卫星 相当 仍然 在 这 黑暗 为了 一会儿 , 凝视 直的 前方 的 她 .

她在黑暗中静静地坐了一会儿，目光直直地盯着前方。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['səʊbə(r)] .
When she went into the dining - room she was very sober .
什么时候 她 去 进入 这 用餐 - 房间 她 曾是 非常 清醒 .

她走进餐厅时，神情非常清醒。

['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men][tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ,
Mr . Oliver was there ; he had taken one of his men to a hospital ,
先生 . 奥利弗 曾是 那里 ; 他 有 已采取 一 的 他的 男人 到 一个 医院 ,

奥利弗先生当时也在那里；他把手下的一名士兵送去了医院。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɜːnd] [ɑːm] ,
with a burned arm ,
和 一个 烧伤 手臂 ,

手臂烧伤

[tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndri] [wɜːθ] [waɪl] .
too late in the afternoon to make a return to the foundry worth while .
也 晚的 在 这 下午 到 制作 一个 返回 到 这 铸造厂 值得 尽管 .

下午时间太晚，返回铸造厂已经没有意义了。

" ['hɑːrkiː] , ['suːzn] [wentʃ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [duː; də] - [iː] [smel] [ə'spærəgəs] ? "
" Harkee , Susan wench ! " said he , " do ' ee smell asparagus ? "
" 哈基 , 苏珊 妖妇 ! " 说 他 , " 做 - ee 闻 芦笋 ? "

“哈基，苏珊丫头！”他说，“你闻到芦笋的味道了吗？”

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

“是的。”

['itl] [biː; bi] [ə'spærəgəs] , ['gæfə(r)] , " [sed] ['suːzn] [dɪ'spɪrɪtɪdli] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
It'll be asparagus , Gaffer , " said Susan dispiritedly , dropping into her chair .
它将 是 芦笋 , 领班 , " 说 苏珊 沮丧地 , 下降 进入 她 椅子 .

“是芦笋，老爸，”苏珊沮丧地说着，颓然地坐回椅子上。

" [ænd; ənd][ai] ['nɪəli] [gɒt][maɪ] ['dɪnə(r)] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] !
" And I nearly got my dinner out to - night !
" 和 我 几乎 得到 我的 晚餐 出去 到 - 夜晚 !

“我今晚差点就吃上晚饭了！”

" ['bɪli] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
" Billy said , with a shudder .
" 比利 说 , 和 一个 不寒而栗 .

比利打了个寒颤说道。

" [seɪ] , ['lɪs(ə)n] , ['suːzn] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəl] , ['sʌndeɪ] ?
" Say , listen , Susan , can you come over to the Carrolls , Sunday ?
" 说 , 听 , 苏珊 , 能 你 来 超过 到 这 卡罗尔 , 星期日 ?

“苏珊，听着，星期天你能来卡罗尔家吗？”

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʊli] [wɔːk] ! "
Going to be a bully walk ! "
去 到 是 一个 欺负 走 ! "

这将是一场霸凌式的游行！

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I don't know , Billy , " she said quietly .
" 我 不 知道 , 比利 , " 她 说 悄悄 .

“我不知道，比利，”她轻声说道。

" [wel] , ['lɪs(ə)n] [wɒt] [wɪr] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [sʌm; səm] ['θɜːzdeɪ] .
" Well , listen what we're all going to do , some Thursday .
" 出色地 , 听 什么 是 全部 去 到 做 , 一些 周四 .

“好吧，听听我们所有人打算在某个星期四做什么。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɔːd(ə)l] ['əʊvə(r)] ['sʌpə(r)] [æt; ət][sʌm; səm] [tʃiːp]
We're going to the theater , and then dawdle over supper at some cheap
是 去 到 这 剧院 , 和 然后 混日子 超过 晚餐 在 一些 便宜的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

我们要去看戏，然后随便找个便宜的地方吃晚饭。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [dɒks] , [æt; ət] [ə'baʊt] [θriː] ,
you know , and then go down on the docks , at about three ,
你 知道 , 和 然后 去 向下 在 这 码头 , 在 关于 三 ,

你知道，然后大约三点钟的时候，就到码头上去。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [fliːt] [kʌm] [ɪn] ?
to see the fishing fleet come in ?
到 看 这 钓鱼 舰队 来 在 ?

去看渔船队进港吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒn] ?
Are you on ?
是 你 在 ?

你在线吗?

[ɪts] [greɪt] .
It's great .
它是 伟大的 .

这很棒。

[ðeɪ] [paɪl][ðə; ði] [fɪʃ] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [weist] , [juː; jʊ] [nəʊ] - - "
They pile the fish up to their waists , you know - - "
他们 桩 这 鱼 向上 到 他们的 腰部 , 你 知道 - - "

他们把鱼堆得都快到腰部了，你知道吗——”

" [ðæt] [saʊndz] ['lʌvli] ! " [sed] ['suːzn] , [ai] [hɪm] ['skɔːnfəli] .
" That sounds lovely ! " said Susan , eying him scornfully .
" 那 声音 迷人的 ! " 说 苏珊 , 注视 他 轻蔑地 .

“听起来真不错！”苏珊说着，轻蔑地看了他一眼。

" [ai] [siː] [dʒəʊ][ænd; ənd] ['ʌnə] ['kærəl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðæt] ! "
" I see Jo and Anna Carroll enjoying THAT ! "
" 我 看 乔 和 安娜 卡罗尔 享受 那 ! "

“我看到乔和安娜·卡罗尔很享受这一切！”

" [lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [graʊtʃ] [juːv] [gɒt] !
" Lord , what a grouch you've got !
" 主 , 什么 一个 牢骚 你已经 得到 !

“老天爷啊，你这儿有个多爱抱怨的人啊！”

" ['bɪli] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɔːd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	Billy	said	,	with	a	sort	of	awed	admiration	.
"	比利	说	,	和	一个	种类	的	敬畏	钦佩	.

“比利带着敬畏和钦佩的语气说道。”

['suːzn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [məʊld] [ðə; ði] [dæmp] [sɔːlt] [ɪn] [æn; ən] ['əʊpən] [glɑːs] [sɔːlt] - ['selə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hænd(ə)l]

Susan	began	to	mold	the	damp	salt	in	an	open	glass	salt	-	cellar	with	the	handle
苏珊	开始	到	模具	这	潮湿	盐	在	一个	打开	玻璃	盐	-	地窖	和	这	处理

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔːk] .

of	a	fork	.
的	一个	叉	.

苏珊开始用叉子的柄在敞开的玻璃盐罐里捏塑潮湿的盐。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [blɜːd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [tɪəz] .

Her	eyes	blurred	with	sudden	tears	.
她	眼睛	模糊	和	突然	眼泪	.

她的眼睛突然被泪水模糊了。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" ['bɪli] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊərd; 'laʊərd] [vɔɪs] .

"	Billy	asked	in	a	lowered	voice	.
"	比利	问	在	一个	降低	嗓音	.

比利压低声音问道。

[ʃiː; ʃi] [gʌlp] , ['mɪəli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	gulped	,	merely	shook	her	head	.
她	吞咽	,	仅仅	摇晃	她	头	.

她咽了口唾沫，只是摇了摇头。

" [jʊr; jər] [ded] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	dead	,	aren't	you	?
"	你是	死的	,	不是	你	?

你已经死了，对吧?

" [hiː; hi] [sed] [rɪ'pentəntli] .

"	he	said	repentantly	.
"	他	说	悔恨地	.

他懊悔地说。

" [əʊ] , [ɔːl] [ɪn] !

"	Oh	,	all	in	!
"	哦	,	全部	在	!

“哦，全部投入！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðæt] .

"	It	was	a	relief	to	ascribe	it	to	that	.
"	它	曾是	一个	宽慰	到	归咎于	它	到	那	.

“把原因归结于此，真是让人松了一口气。”

" [aɪm] ['ɔːfli] ['taɪəd] . "

"	I'm	awfully	tired	.	"
"	我是	非常	疲劳的	.	"

“我好累。”

" [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] ['meəri] [luː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ? " [ɑːskt] [və'dʒɪniə] ,
" Too tired to go to church with Mary Lou and me , dear ? " asked Virginia ,
" 也 疲劳的 到 去 到 教会 和 玛丽 卢 和 我 , 亲爱的 ? " 问 弗吉尼亚州 ,
['kʌmɪŋ] [ɪn] .
coming in .
未来 在 .

"亲爱的，太累了，不想跟我和玛丽·卢一起去教堂了吗？"弗吉尼亚走进来问道。

" ['fraɪdeɪ][ɪn] ['pæʃ(ə)n] [wiːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Friday in Passion Week , you know .
" 星期五 在 热情 星期 , 你 知道 .

"你知道，那是受难周的星期五。"

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [ɪg'neɪʃɪəs] .
We're going to St . Ignatius .
是 去 到 英石 . 伊格内修斯 .

我们要去圣依纳爵教堂。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [ded] - - ? "
But if you're dead - - ? "
但 如果 你是 死的 - - ? "

但如果你死了呢?

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] .
" Oh , I am .
" 哦 , 我 是 .

"哦，我是。"

[aɪm]['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][bed] , " ['suːzn] [sed] .
I'm going straight to bed , " Susan said .
我是 去 直的 到 床 , " 苏珊 说 .

"我要直接去睡觉了，"苏珊说。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wen] ['meəri] [luː] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]
But after dinner , when Mary Lou was dressing , she suddenly changed her
但 后 晚餐 , 什么时候 玛丽 卢 曾是 敷料 , 她 突然 已更改 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

但晚饭后，玛丽·卢正在穿衣服时，突然改变了主意。

[drægd] [hɜː'self] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['suːzn] ,
dragged herself up from the couch where she was lying and , being Susan ,
拖拽 她自己 向上 从 这 长椅 在哪里 她 曾是 说谎 和 , 存在 苏珊 ,

她挣扎着从躺着的沙发上站起来，而苏珊，就是苏珊本人，

[brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [pɪnd] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [lə'pel] , [ænd; ənd] ['paʊdəd]
brushed her hair , pinned a rose on her coat lapel , and powdered
刷过 她 头发 , 已置顶 一个 玫瑰 在 她 外套 翻领 , 和 粉末状
[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .
her nose .
她 鼻子 .

她梳了梳头发，在衣襟上别了一朵玫瑰，然后扑了扑鼻粉。

['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['kʌz(ə)nz] , ['suːzn] , [stɔːm] - ['ʃeɪkən] [ænd; ənd]
Walking down the street with her two cousins , Susan , storm - shaken and
步行 向下 这 街道 和 她 二 表兄弟姐妹 , 苏珊 , 风暴 - 摇晃 和
[səb'djuːd] , [stɪl] [felt] " [gʊd] ,
subdued , still felt " good ,
低沉的 , 仍然 毛毡 " 好的 ,

苏珊和她的两个表兄妹走在街上，虽然经历了暴风雨的惊吓和沮丧，但她仍然感觉"很好"。

" [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

"	and	liked	the	feeling	.
"	和	喜欢	这	感觉	.

并且喜欢这种感觉。

[sprɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] ['ɜːli] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði]['əudəz][ɒv; əv] [grɑːs]

Spring	was	in	the	air	,	the	early	darkness	was	sweet	with	the	odors	of	grass
春天	曾是	在	这	空气	,	这	早期的	黑暗	曾是	甜的	和	这	气味	的	草

[ænd; ənd] ['flaʊəz] .

and	flowers	.
和	花朵	.

春天的气息扑面而来，初夜的空气中弥漫着青草和鲜花的芬芳。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] [greɪt] ['edɪfɪs] [wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv]

When	they	reached	the	church	,	the	great	edifice	was	throbbing	with	the	notes	of
什么时候	他们	达到	这	教会	,	这	伟大的	大厦	曾是	悸动	和	这	笔记	的

[ðə; ði] ['ɔːgən] ,

the	organ	,
这	器官	,

当他们到达教堂时，宏伟的教堂里回荡着管风琴的乐声。

[ə; eɪ] ['keələs] ['vɒləntri] [ðæt] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['ræmbl] , [bɪ'gæn] [ə'gen] .

a	careless	voluntary	that	stopped	short	,	rambled	,	began	again	.
一个	粗心	自愿	那	停止	短的	,	漫无目的地闲聊	,	开始	再次	.

一个漫不经心的自愿行为，突然停顿，漫无边际地，然后又重新开始。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['laɪtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ;

They	were	early	,	and	the	lights	were	only	lighted	here	and	there	;
他们	是	早期的	,	和	这	灯	是	仅有的	照明	这里	和	那里	;

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

她们来得很早，路灯只零星亮着；女人们，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] , ['drɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði]['sentə(r)] [aɪl] .

and	now	and	then	a	man	,	drifted	up	the	center	aisle	.
和	现在	和	然后	一个	男人	,	漂移	向上	这	中心	走道	.

不时会有一个男人沿着中央过道缓缓走来。

[buːts] [tʃiːp] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] , ['sɪbɪlənt] ['wɪspərz] [sməʊt] [ðə; ði] ['saɪləns] , [pjuː] - [dɔːz]

Boots	cheeped	unseen	in	the	arches	,	sibilant	whispers	smote	the	silence	,	pew	-	doors
靴子	便宜	看不见	在	这	拱门	,	咝音	低语	猛击	这	沉默	,	座位	-	门

[kriːk] ,

creaked	,
嘎吱作响	,

靴子在拱门下发出无形的吱吱声，低语声打破了寂静，长椅的门吱呀作响。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][fɑː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['vaɪələnt] ['kɒfɪŋ] ['saʊndɪd] [wɪð] ['mʌfld]

and	from	far	corners	of	the	church	violent	coughing	sounded	with	muffled
和	从	远的	角落	的	这	教会	暴力	咳嗽	听起来	和	闷音

[rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] .

reverberations	.
回响	.

教堂的各个角落传来剧烈的咳嗽声，伴有沉闷的回响。

['meəri] [luː] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [pjuː] ,

Mary	Lou	would	have	slipped	into	the	very	last	pew	,
玛丽	卢	会	有	滑倒了	进入	这	非常	最后的	座位	,

玛丽·卢会悄悄地坐在最后一排长椅上。

[bʌt; bət][vəˈdʒɪniə][led][ðə; ði][wei][ʌp] - - [ʌp] - - [ʌp] - - [ɪn][ðə; ði]['dɑːknəs] , ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)]

but	Virginia	led	the	way	up	-	-	up	-	-	up	-	-	in	the	darkness	,	nearer	and	nearer
但	弗吉尼亚州	引领	这	方式	向上	-	-	向上	-	-	向上	-	-	在	这	黑暗	,	更近	和	更近

[ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

the	altar	,
这	坛	,

但弗吉尼亚带头向上——向上——向上——在黑暗中，越来越靠近祭坛，

[wɪð] [ɪts] ['wɪŋkɪŋ] [red] [lait] , [ænd; ənd] ['dʒenjuːflekt] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [pjuː] .

with	its	winking	red	light	,	and	genuflected	before	one	of	the	very	first	pews	.
和	它是	眨眼	红色的	光	,	和	屈膝	前	一	的	这	非常	第一的教堂长椅	.

教堂里闪烁着红灯，我跪在最前面的长椅上。

['suːzn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː]

Susan	followed	her	into	it	with	a	sigh	of	satisfaction	;	she	liked	to	see
苏珊	随后	她	进入	它	和	一个	叹	的	满意	;	她	喜欢	到	看

[ænd; ənd][hɪə(r)] ,

and	hear	,
和	听到	,

苏珊满意地叹了口气，跟着她走了进去；她喜欢看和听。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pjuː] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][tuː; tə] - [naɪt] .

and	all	the	pews	were	open	to	-	night	.
和	全部	这	教堂长椅	是	打开	到	-	夜晚	.

今晚教堂里的所有长椅都空着。

[ðeɪ] [nelt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [ðen] [sæt] [bæk] , ['saɪlənt] , [ˌrevə'renʃ(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] [preŋ] ,

They	knelt	for	awhile	,	then	sat	back	,	silent	,	reverential	,	but	not	praying	,
他们	跪下	为了	一会儿	,	然后	卫星	后退	,	沉默的	,	敬畏的	,	但	不是	祈祷	,

他们跪了一会儿，然后坐了下来，默默地、恭敬地，但没有祈祷。

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	interested	in	the	arriving	congregation	.
和	感兴趣的	在	这	抵达	会众	.

并对即将到来的信众很感兴趣。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['siːɪŋ] [və'dʒɪniə] , [keɪm] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ]

A	young	woman	,	seeing	Virginia	,	came	to	whisper	to	her	in	a	rasping
一个	年轻的	女士	,	看到	弗吉尼亚州	,	来了	到	耳语	到	她	在	一个	粗糙

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

一位年轻女子看到弗吉尼亚，便凑到她身边，用沙哑的声音低声和她说话。

[ʃiː; ʃi] " [hæd; həd][ˌes 'tiː] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] " [fɔː(r); fə(r)] ['iːstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʊd] [və'dʒɪniə] [help]

She	"	had	St	.	Joseph	"	for	Easter	,	she	said	,	would	Virginia	help
她	"	有	英石	.	约瑟夫	"	为了	复活节	,	她	说	,	会	弗吉尼亚州	帮助

[hɜː(r); hə(r)] " [fɪks] [hɪm] " ?

her	"	fix	him	"	?
她	"	使固定	他	"	?

她说，她复活节时“请了圣约瑟”，弗吉尼亚能帮她“治好他”吗？

[və'dʒɪniə] [nˈɒdɪd] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðəʊz] [dɪ'vaʊt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] ['dekəreɪtɪd] ,

Virginia	nodded	,	she	loved	to	assist	those	devout	young	women	who	decorated	,
弗吉尼亚州	点头	,	她	喜爱	到	协助	那些	虔诚的	年轻的	女性	WHO	装饰	,

弗吉尼亚点了点头，她很乐意帮助那些虔诚的年轻女性进行装饰工作。

[wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] , [ðə; ði] ['veəriəs] [saɪd] ['ɔːltəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
with exquisite flowers and hundreds of candles , the various side altars of the
和 精美的 花朵 和 数百 的 蜡烛 , 这 各种各样的 边 祭坛 的 这
[tʃɜːtʃ] .
church .
教会 .

教堂的各个侧祭坛上摆满了精美的鲜花和数百支蜡烛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['krɪspɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [naʊ] , [ðə; ði] [pjuː] [wɜː(r); wə(r)]
There was a constant crisping of shoes in the aisle now , the pews were
那里 曾是 一个 持续的 酥脆 的 鞋 在 这 走道 现在 , 这 教堂长椅 是
['fɪlɪŋ] [fɑːst] .
filling fast .
填充 快速地 .

现在过道里不断传来鞋子摩擦地面的沙沙声，长椅很快就坐满了人。

" [lɔːd] , [weə(r)] [duː; də][ɔːl] [ðiːz] ['widəuz] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [θɔːt] ['suːzn] .
" Lord , where do all these widows come from ? " thought Susan .
" 主 , 在哪里 做 全部 这些 寡妇 来 从 ? " 想法 苏珊 .

“主啊，这些寡妇都是从哪里来的呢？”苏珊心想。

[ə; eɪ] " ['brʌðə(r)] , " [ɪn][ə; eɪ] [suː'tɑːn] , [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm]['pɪlə(r)][tuː; tə]['pɪlə(r)] , ['laɪtɪŋ]
A " Brother , " in a soutane , was going about from pillar to pillar , lighting
一个 " 兄弟 , " 在 一个 苏坦 , 曾是 去 关于 从 支柱 到 支柱 , 灯光
[ðə; ði][gæs] .
the gas .
这 气体 .

一位身穿长袍的“兄弟”在柱子间穿梭，点燃煤气。

[gruːp] ['ɑːftə(r)] [gruːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pendənt] ['gləʊbz] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɒft] , ['muːni] [gləʊ] ;
Group after group of the pendent globes sprang into a soft , moony glow ;
团体 后 团体 的 这 吊坠 地球仪 弹簧 进入 一个 柔软的 , 月亮 辉光 ;

一排排悬挂的球体散发出柔和的月光；

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [glɑːs] ['prɪzm] ['dʒɪŋgld] ['sɒftli] .
the hanging glass prisms jingled softly .
这 绞刑 玻璃 棱镜 叮当作响 轻轻 .

悬挂的玻璃棱镜发出轻柔的叮当声。

[ðə; ði]['ɔːltə(r)] - [bɔɪz] [ɪn] [red] , [wɪ'ðaʊt] ['sɜːpləs] , [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] [naʊ] ,
The altar - boys in red , without surplices , were moving about the altar now ,
这 坛 - 男孩们 在 红色的 , 没有 圣衣 , 是 移动 关于 这 坛 现在 ,
['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] .
lighting the candles .
灯光 这 蜡烛 .

身穿红色祭坛服、未穿法衣的辅祭们正在祭坛周围走动，点燃蜡烛。

[ðə; ði] [greɪt] ['kruːsəfɪks] , [ðə; ði]['ɔːltə(r)] - ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['kænd(ə)l] - [stɪks] [wɜː(r); wə(r)]
The great crucifix , the altar - paintings and the tall candle - sticks were
这 伟大的 十字架 , 这 坛 - 绘画 和 这 高的 蜡烛 - 棍子 是
[sweið, swɔð][ɪn]['pɜːp(ə)l] [klɒθ] ,
swathed in purple cloth ,
裹挟着 在 紫色的 布 ,

巨大的十字架、祭坛画和高高的烛台都用紫色布罩着。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['flaʊəz] [tuː; tə] - [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['twɪŋkl] [wɪð]
there were no flowers to - night on the High Altar , but it twinkled with
那里 是 不 花朵 到 - 夜晚 在 这 高的 坛 , 但 它 闪烁 和
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kænd(ə)ls] .
a thousand candles .
一个 千 蜡烛 .

今晚主祭坛上没有鲜花，但上面点缀着上千支蜡烛，闪烁着光芒。

[ðə; ði]['aʊə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn] ['suːzn] .

The	hour	began	to	have	its	effect	on	Susan	.
这	小时	开始	到	有	它是	影响	在	苏珊	.

时间开始对苏珊产生影响。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'gen] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɔːl] [ə'baʊt]

She	felt	herself	a	little	girl	again	,	yielding	to	the	spell	of	the	devotion	all	about
她	毛毡	她自己	一个	小的	女孩	再次	,	屈服	到	这	拼写	的	这	虔诚	全部	关于

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她感觉自己又变回了小女孩，完全沉浸在周围的虔诚氛围中；

[ðə; ði] ['klɪkɪŋ] ['rəʊzəri] - [biːdz] , [ðə; ði] ['wɪspəd] ['ɔːdəbl] [preə(r)z] , [ðə; ði] ['veri] ['əudəz] , - - ['əudəz]

the	clicking	rosary	-	beads	,	the	whispered	audible	prayers	,	the	very	odors	,	-	-	odors
这	点击	念珠	-	珠子	,	这	低声说道	可听见的	祈祷	,	这	非常	气味	,	-	-	气味

[ɒv; əv] [kləʊz] - [pækt] [hjuː'mænəti] ,

of	close	-	packed	humanity	,
的	关闭	-	包装	人类	,

念珠咔哒作响，低声祈祷，还有空气中弥漫的气味——那是拥挤的人群散发出的气味。

- - [ðæt] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [muːd] .

-	-	that	reached	her	were	all	a	part	of	this	old	mood	.
-	-	那	达到	她	是	全部	一个	部分	的	这	老的	情绪	.

——所有触动她内心的事物都属于这种旧有的情绪。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['flʌtə] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['pæntɪŋ]

A	little	woman	fluttered	up	the	aisle	,	and	squeezed	in	beside	her	,	panting
一个	小的	女士	飘动	向上	这	走道	,	和	挤压	在	旁	她	,	喘息

[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪt] .

like	a	frightened	rabbit	.
喜欢	一个	害怕	兔子	.

一个娇小的女人扑腾着身子沿着过道走来，挤到她旁边，像一只受惊的兔子一样喘着粗气。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bentʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [kən'feʃənl]

Now	there	was	not	a	seat	to	be	seen	,	even	the	benches	by	the	confessionals
现在	那里	曾是	不是	一个	座位	到	是	已见	,	甚至	这	长椅	经过	这	忏悔录

[wɜː(r); wə(r)] [fʊl] .

were	full	.
是	满的	.

现在连一个座位都看不到了，就连忏悔室旁的凳子也坐满了人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɔːgən] [brəʊk] ['sɒftli] , [mɪ'rækjələsli] , ['ɪntuː] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'veləpɪŋ]

And	now	the	organ	broke	softly	,	miraculously	,	into	enchanting	and	enveloping
和	现在	这	器官	打破	轻轻	,	奇迹般地	,	进入	妖娆	和	包围

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

这时，管风琴突然轻柔地、奇迹般地奏出了迷人而悠扬的乐音。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['bɒdɪli] [wɪð] [ɪts] [greɪt] [tremblɪŋ] [tʌtʃ] ,

that	seemed	to	shake	the	church	bodily	with	its	great	trembling	touch	,
那	似乎	到	摇	这	教会	身体上的	和	它是	伟大的	发抖	触碰	,

那强烈的震动似乎让整个教堂都摇晃起来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [stɹ'iːmd] ,

and	from	a	door	on	the	left	of	the	altar	the	procession	streamed	,
和	从	一个	门	在	这	左边	的	这	坛	这	游行	流媒体	,

队伍从祭坛左侧的一扇门涌出，

- - ['ɔːltə(r)] - [bɔɪz] [ænd; ənd]['ɔːltə(r)] - [bɔɪz] [ænd; ənd]['ɔːltə(r)] - [bɔɪz] ,

-	-	altar	-	boys	and	altar	-	boys	and	altar	-	boys	,
-	-	坛	-	男孩们	和	坛	-	男孩们	和	坛	-	男孩们	,

——祭坛侍童，祭坛侍童，祭坛侍童，

['fɒləʊd] [θruː] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] - [geɪt] [baɪ][ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [priːst] [huː] [wʊd] " [seɪ] [ðə; ði] ['steɪʃnz]

followed	through	the	altar	-	gate	by	the	tall	young	priest	who	would	"	say	the	Stations
随后	通过	这	坛	-	门	经过	这	高的	年轻的	牧师	WHO	会	"	说	这	车站

.

:
.

紧随其后的是一位身材高挑的年轻神父，他将“诵读苦路十四站”。

" ['ʌðə(r)] [priːsts] , [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɪld] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] - [stɔːlz] ; [wʌn] , ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði]

"	Other	priests	,	a	score	of	them	,	filled	the	altar	-	stalls	;	one	,	seated	on	the
"	其他	神父	,	一个	分数	的	他们	,	已填	这	坛	-	摊位	;	一	,	坐着	在	这

[raɪt] [bɪ'twiːn] [tuː] [bɔɪz] ,

right	between	two	boys	,
正确的	之间	二	男孩们	,

“其他二十多位神父坐在祭坛的座位上；其中一位坐在右边，夹在两个男孩中间，

[wʊd] ['prez(ə)ntli] [priːtʃ] .

would	presently	preach	.
会	目前	布道	.

目前会进行布道。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['hɔːltɪd] ['sʌmweə(r)] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] : ['ɑːtʃɪz] , [ðə; ði] ['ɔːgən] ['θʌndə]

The	procession	halted	somewhere	over	in	the	distant	:	arches	,	the	organ	thundered
这	游行	停止	某处	超过	在	这	遥远	:	拱门	,	这	器官	雷鸣

[ðə; ði] " ['steɪbæt]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .

the	"	Stabat	Mater	.
这	"	刺伤	母	.

游行队伍在远处的某个地方停了下来：拱门，管风琴奏响了《圣母悼歌》。

" ['suːzn] [kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [priːsts] [vɔɪs]

"	Susan	could	only	see	the	candles	and	the	boys	,	but	the	priest's	voice
"	苏珊	可以	仅有的	看	这	蜡烛	和	这	男孩们	,	但	这	牧师的	嗓音

[wɒz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] .

was	loud	and	clear	.
曾是	大声	和	清除	.

苏珊只能看到蜡烛和男孩们，但牧师的声音却响亮而清晰。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [nelt] [ænd; ənd] [rəʊz] [ə'gen] , [nelt] [ænd; ənd] [rəʊz] [ə'gen] ,

The	congregation	knelt	and	rose	again	,	knelt	and	rose	again	,
这	会众	跪下	和	玫瑰	再次	,	跪下	和	玫瑰	再次	,

会众跪下，又站起来，跪下，又站起来。

[tɜːnd] [ænd; ənd] [sweɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [sləʊ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]

turned	and	swayed	to	follow	the	slow	movement	of	the	procession	about	the
转向	和	摇摆	到	跟随	这	慢的	移动	的	这	游行	关于	这

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

转身摇摆，跟随队伍缓慢地绕着教堂行进。

[wen] [priːst] [ænd; ənd] [bɔɪz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

When	priest	and	boys	had	returned	to	the	altar	,
什么时候	牧师	和	男孩们	有	返回	到	这	坛	,

当神父和男孩们回到祭坛时，

[ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [haɪ] [sə'prɑːnəʊ] [vɔɪs] ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrɪkət] "

a	wavering	high	soprano	voice	floated	across	the	church	in	an	intricate	"
一个	摇摆不定	高的	女高音	嗓音	漂浮	穿过	这	教会	在	一个	错综复杂	"

['viːnai'vaidai'vaisai,'weiniː'wiːdiː'wiːkiː][kri'eɪtə(r)] .

Veni	Creator	.
veni	创作者	.

颤抖的高亢女高音在教堂里飘荡，唱着复杂的“Veni Creator”。

" ['suːzn] [ænd; ənd]['meəri] [luː] [sæt] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] [siːts] , [bʌt; bət][və'dʒɪniə] [nelt] , [ræpt] [ɪn] [preə(r)]

"	Susan	and	Mary	Lou	sat	back	in	their	seats	,	but	Virginia	knelt	,	wrapped	in	prayer
"	苏珊	和	玛丽	卢	卫星	后退	在	他们的	座位	,	但	弗吉尼亚州	跪下	,	包装	在	祷告

,

,

,

苏珊和玛丽·卢靠在座位上，而弗吉尼亚则跪了下来，虔诚地祈祷着。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

her	face	buried	in	her	hands	,
她	脸	埋葬	在	她	双手	,

她双手捂着脸，

[hɜː(r); hə(r)][hæt] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [wel] ['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

her	hat	forcing	the	woman	in	front	of	her	to	sit	well	forward	in	her
她	帽子	强制	这	女士	在	正面	的	她	到	坐	出色地	向前	在	她

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她的帽子迫使前面的女人向前倾着坐好。

[ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [træk] [leɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,

The	pulpit	was	pushed	across	a	little	track	laid	in	the	altar	enclosure	,
这	讲坛	曾是	推动	穿过	一个	小的	追踪	铺设	在	这	坛	外壳	,

讲坛被推过祭坛围栏内铺设的小轨道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [leɪs] [kʌfs] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

and	the	preacher	mounted	it	,	shook	his	lace	cuffs	into	place	,
和	这	牧师	安装	它	,	摇晃	他的	蕾丝	袖口	进入	地方	,

牧师登上了十字架，抖了抖蕾丝袖口，使之服帖。

[leɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [nəʊts] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊzdli] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

laid	his	book	and	notes	to	one	side	,	and	composedly	studied	his	audience	.
铺设	他的	书	和	笔记	到	一	边	,	和	镇定	研究	他的	观众	.

他把书和笔记放到一边，沉着冷静地观察着听众。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,

"	In	the	name	of	the	Father	,	and	of	the	Son	,	and	of	the	Holy	Ghost	,
"	在	这	姓名	的	这	父亲	,	和	的	这	儿子	,	和	的	这	圣	鬼	,

奉圣父、圣子、圣灵的名，

[ɑː'men; eɪ'men] . - [ɑːsk][ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] - - - - " ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][klɪə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] .

Amen	.	'	Ask	and	ye	shall	receive	-	-	-	'	"	suddenly	the	clear	voice	rang	out	.
阿门	.	-	问	和	是的	将	收到	-	-	-	-	"	突然	这	清除	嗓音	响铃	出去	.

阿门。“祈求，就必得着——”突然，一个清晰的声音响起。

['suːzn] [lɒst] [ðə; ði] ['sɜːmən] .

Susan	lost	the	sermon	.
苏珊	丢失的	这	讲道	.

苏珊把讲道稿弄丢了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðə; ði][tekst] , [ænd; ənd] ['pɔndə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [njuː] ['ɪntrəst] .

But	she	got	the	text	,	and	pondered	it	with	new	interest	.
但	她	得到	这	文本	,	和	沉思	它	和	新的	兴趣	.

但她收到了短信，并饶有兴趣地仔细思考起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	not	new	to	her	.
它	曾是	不是	新的	到	她	.

对她来说，这并非新鲜事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [ɑːskt] " [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [lɒŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [fɔː(r); fə(r)] ['truːθflnəs] ,

She	had	"	asked	"	all	her	life	long	;	for	patience	,	for	truthfulness	,
她	有	"	问	"	全部	她	生活	长的	;	为了	耐心	,	为了	真实性	,

[fɔː(r); fə(r)] " ['faɪn(ə)l] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] ,

for	"	final	perseverance	,
为了	"	最终的	毅力	,

她一生都在“祈求”：耐心、诚实、最终的坚持。

" [fɔː(r); fə(r)] [help] [fɔː(r); fə(r)][vərˈdʒɪnjəz] [aɪz] [ænd; ənd] ['æntiz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['ælfiz]

"	for	help	for	Virginia's	eyes	and	Auntie's	business	and	Alfie's
"	为了	帮助	为了	弗吉尼亚州的	眼睛	和	阿姨的	商业	和	阿尔菲的

[ɪnˈtempərəns] ,

intemperance	,
放纵	,

“为了帮助弗吉尼亚治疗眼疾、帮助阿姨打理生意以及帮助阿尔菲戒除酗酒，”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪdəʊ] , [ðə; ði] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [frend] ,

for	the	protection	of	this	widow	,	the	conversion	of	that	friend	,
为了	这	保护	的	这	寡妇	,	这	转换	的	那	朋友	,

为了保护这位寡妇，为了使那位朋友皈依基督教，

" [ðə; ði] ['spiːdi] [rɪˈkʌvəri] [ɔː(r)] ['hæpi] [deθ] " [ɒv; əv][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

"	the	speedy	recovery	or	happy	death	"	of	some	person	dangerously	ill	.
"	这	迅速	恢复	或者	快乐的	死亡	"	的	一些	人	危险地	患病的	.

祝愿重病患者“早日康复或安详离世”。

['suːzn] [hæd; həd]['nevə(r)] [slɪpt] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] ['meəri] [luː] ,

Susan	had	never	slipped	into	church	at	night	with	Mary	Lou	,
苏珊	有	绝不	滑倒了	进入	教会	在	夜晚	和	玛丽	卢	,

苏珊从来没有和玛丽·卢在晚上偷偷溜进教堂过。

[wɪˈðaʊt] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [ɪnˈkɔːpəreɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] .

without	finding	some	special	request	to	incorporate	in	her	prayers	.
没有	寻找	一些	特别的	要求	到	包含	在	她	祈祷	.

没有找到任何特别的请求可以加入到她的祈祷中。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['sɒləm] [pɔːz] [ɒv; əv] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] ['koʊlmənz]

To	-	night	,	in	the	solemn	pause	of	Benediction	,	she	asked	for	Peter	Coleman's
到	-	夜晚	,	在	这	庄严	暂停	的	祝福	,	她	问	为了	彼得	科尔曼的

[lʌv] .

love	.
爱	.

今晚，在庄严的祝福仪式中，她请求彼得·科尔曼的爱。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tempərəl] ['feɪvə(r)] , [ɪnˈdiːd] ,

Here	was	a	temporal	favor	,	indeed	,
这里	曾是	一个	颞	偏爱	,	的确	,

这的确只是暂时的帮忙。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lesə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪˈgriː] [ðæn; ðən] ['ʌtə(r)] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [wɪl] .

indicating	a	lesser	spiritual	degree	than	utter	resignation	to	the	Divine	Will	.
表明	一个	较少	精神	程度	比	说出	辞职	到	这	神圣的	将要	.

这表明其精神境界低于完全顺从天主旨意。

['suːzn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ ˈtiː] .

Susan	was	not	sure	of	her	right	to	ask	it	.
苏珊	曾是	不是	当然	的	她	正确的	到	问	它	.

苏珊不确定自己是否有权利问这个问题。

[bʌt; bət] , ['stændɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] " ['lɔːdeɪt] ,

But	,	standing	to	sing	the	"	Laudate	,
但	,	常设	到	唱歌	这	"	赞扬	,

但是，站起来唱《赞美诗》时，

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

"	there	came	a	sudden	rush	of	confidence	and	hope	to	her	heart	.
"	那里	来了	一个	突然	匆忙	的	信心	和	希望	到	她	心	.

“一股自信和希望突然涌上她的心头。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gɪft] [naʊ] ,

She	was	praying	for	this	gift	now	,
她	曾是	祈祷	为了	这	礼物	现在	,

她现在正祈祷能得到这份礼物。

[ænd; ənd] [ðæt] [fækt] [ə'ləʊn] [siːmd] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['ɜːθli]

and	that	fact	alone	seemed	to	lift	it	above	the	level	of	ordinary	,	earthly
和	那	事实	独自的	似乎	到	举起	它	多于	这	等级	的	普通的	,	尘世的

[dɪ'zaɪr] .

desires	.
欲望	.

仅凭这一点，就足以让它超越普通的、世俗的欲望。

[nɒt] [ɪn'taɪəli] [ʌn'wɜːði] [wɒz; wəz] ['eni] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [traɪ'bjuːnl] ,

Not	entirely	unworthy	was	any	hope	that	she	could	bring	to	this	tribunal	,
不是	完全	不配	曾是	任何	希望	那	她	可以	带来	到	这	法庭	,

她能为这个法庭带来的任何希望都并非完全没有价值。

[ænd; ənd] [beg] [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

and	beg	for	on	her	knees	.
和	求	为了	在	她	膝盖	.

她跪在地上乞求。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃuːt] ,

Two	weeks	later	she	and	Peter	Coleman	had	their	evening	at	the	Chutes	,
二	周	之后	她	和	彼得	科尔曼	有	他们的	晚上	在	这	滑道	,

两周后，她和彼得·科尔曼在Chutes酒吧共度良宵。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [trɪp] ,

and	a	wonderful	evening	it	was	;	then	came	a	theater	trip	,
和	一个	精彩的	晚上	它	曾是	;	然后	来了	一个	剧院	旅行	,

那真是一个美好的夜晚；之后我们又去看戏了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [ðeɪ] [spent] [ɪn] ['aɪdli] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] ['gəʊldən] [geɪt] [pɑːk] ,

and	a	Sunday	afternoon	that	they	spent	in	idly	drifting	about	Golden	Gate	Park	,
和	一个	星期日	下午	那	他们	花费	在	闲散地	漂流	关于	金的	门	公园	,

周日下午，他们漫无目的地在金门公园闲逛。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] [kraʊd] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]

enjoying	the	spring	sunshine	,	and	the	holiday	crowd	,	feeding	the	animals	and
享受	这	春天	阳光	,	和	这	假期	人群	,	喂养	这	动物	和

['iːtɪŋ] ['piːnʌts] .

eating	peanuts	.
吃	花生	.

享受着春日的阳光和节日的热闹人群，喂动物，吃花生。

['suːzn] [baʊd] [tuː; tə] ['θɔːni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wɒli] [ɒn] [ðɪs] [lɑːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Susan bowed to Thorny and the faithful Wally on this last occasion and was
苏珊 鞠躬 到 带刺的 和 这 忠实 沃利 在 这 最后的 场合 和 曾是
[tiːzd] [baɪ] ['θɔːni] [ə'baʊt] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
teased by Thorny about Peter Coleman the next day ,
戏弄 经过 带刺的 关于 彼得 科尔曼 这 下一个 天 ,

苏珊最后一次向索尼和忠实的沃利鞠躬，第二天索尼就拿彼得·科尔曼的事取笑她。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ['pleʒə(r)] .
to her secret pleasure .
到 她 秘密 乐趣 .

让她暗自高兴。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] [siːm] ['riːəl] ,
She liked anything that made her friendship for Peter seem real ,
她 喜欢 任何事物 那 制成 她 友谊 为了 彼得 似乎 真实的 ,

她喜欢任何能让她和彼得的友谊显得真实的事物。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] , [nɒt] [ɔːl][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['fæbrɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
a thing noticed and accepted by others , not all the romantic fabric of her
一个 事物 注意到 和 公认 经过 其他的 , 不是 全部 这 浪漫的 织物 的 她
[əʊn] [ʌn'faʊndɪd] [driːmz] .
own unfounded dreams .
自己的 毫无根据 梦境 .

是别人注意到并接受的，而不是她自己毫无根据的梦想中所有浪漫的成分。

['tændʒəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz]
Tangible proof of his affection there was indeed , to display to the eyes
有形 证明 的 他的 感情 那里 曾是 的确 , 到 展示 到 这 眼睛
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] .
of her world .
的 她 世界 .

他确实有确凿的证据来证明他对她的爱，可以向她全世界展示。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ɪn'tændʒəb(ə)l] [pruːf] [ðæt] ['suːzənz] [hɑːt] [lɒŋd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .
But it was for intangible proof that Susan's heart longed day after day .
但 它 曾是 为了 无形 证明 那 苏珊的 心 渴望 天 后 天 .

但苏珊日复一日渴望的，却是无形的证据。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['kɒment] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['envi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
In spite of comment and of envy from the office ,
在 尽管如此 的 评论 和 的 嫉妒 从 这 办公室 ,

尽管办公室里有人议论纷纷，甚至有人嫉妒，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['ɑːnti] [ænd; ənd][ðə; ði]
in spite of the flowers and messages and calls upon which Auntie and the
在 尽管如此 的 这 花朵 和 消息 和 呼叫 之上 哪个 阿姨 和 这
[gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪsɪŋ] [sʌtʃ] ['flætərɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
girls were placing such flattering significance ,
女孩们 是 放置 这样的 奉承 意义 ,

尽管姨妈和女孩们对鲜花、留言和电话都表现出极大的热情，

['suːzn] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['ɒnɪst] [wɪð] [laɪf] [nɒt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]
Susan was far too honest with life not to realize that she had not even a
苏珊 曾是 远的 也 诚实的 和 生活 不是 到 意识到 那 她 有 不是 甚至 一个
[θred] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][həʊld]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] ,
thread by which to hold Peter Coleman ,
线 经过 哪个 到 抓住 彼得 科尔曼 ,

苏珊为人太诚实，她不可能意识不到自己和彼得·科尔曼之间根本没有一丝联系。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n][æn; ən] [ɪnstənts] [θɔːt] ,

that	he	had	not	given	an	instant's	thought	,
那	他	有	不是	给定	一个	即时	想法	,

他当时根本没想过这个问题。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪnstənts] [θɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['eni]

and	did	not	wish	to	give	an	instant's	thought	to	her	,	or	to	any
和	做过	不是	希望	到	给	一个	即时	想法	到	她	,	或者	到	任何

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他甚至不愿花一秒钟去想她，或者任何女人。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['swiːthɑːt] [ænd; ənd] [waɪf] .

as	a	possible	sweetheart	and	wife	.
作为	一个	可能的	亲爱的	和	妻子	.

作为可能的恋人和妻子。

[ʃiː; ʃi] [sə'praɪzd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [laɪkt] [best] ,

She	surprised	him	,	she	amused	him	,	she	was	the	company	he	liked	best	,
她	惊讶	他	,	她	觉得好笑	他	,	她	曾是	这	公司	他	喜欢	最好的	,

她让他感到惊喜，她逗他开心，她是他最喜欢的陪伴对象。

['iːzɪɪst] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] , [məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ɪn] [tɜːn] , [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

easiest	to	entertain	,	most	entertaining	in	turn	,	this	she	knew	.
最容易	到	招待	,	最多	娱乐	在	转动	,	这	她	知道	.

她知道，最容易取悦的人，反过来也最能取悦别人。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)]['ræptʃə; 'ræptʃər]['əʊvə(r)] ['pleʒəz] [ðæt] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [bɔːd] [ðə; ði]

He	liked	her	raptures	over	pleasures	that	would	only	have	bored	the
他	喜欢	她	狂喜	超过	快乐	那	会	仅有的	有	无聊的	这

['ʌðə(r)] [g'ɜːlz][hiː; hi] [njuː] ,

other	girls	he	knew	,
其他	女孩们	他	知道	,

他喜欢她对那些只会让我们这些他认识的女孩感到无聊的享乐所表现出的狂喜。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['redi] ['nɒns(ə)ns] [ðæt] [ɪn'spaɪəd] ['ɑːnsərɪŋ] ['nɒns(ə)ns] [ɪn] [hɪm] , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

he	liked	the	ready	nonsense	that	inspired	answering	nonsense	in	him	,	the	occasional
他	喜欢	这	准备好	废话	那	灵感	回答	废话	在	他	,	这	偶然

['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['riːəl] [wɪt] ,

flashes	of	real	wit	,
闪光灯	的	真实的	有	,

他喜欢那些现成的胡言乱语，这些胡言乱语能激发他用胡言乱语回应，偶尔还能闪现出真正的智慧。

[ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɒv; əv] ['suːzənz] [pɔɪnt] - [ɒv; əv] - [vjuː] .

the	inexhaustible	originality	of	Susan's	point	-	of	-	view	.
这	取之不尽的	独创性	的	苏珊的	观点	-	的	-	看法	.

苏珊的观点总是那么独具匠心。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [əʊn] [və'kæbjələrɪ; vəʊ'kæbjələrɪ] , ['freɪzɪz] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm] [pleɪz] , [gʊd]

They	had	their	own	vocabulary	,	phrases	remembered	from	plays	,	good
他们	有	他们的	自己的	词汇	,	短语	记得	从	演出	,	好的

[ænd; ənd][bæd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [tə'geðə(r)] ,

and	bad	,	that	they	had	seen	together	,
和	坏的	,	那	他们	有	已见	一起	,

他们有自己独特的词汇，是从他们一起看过的戏剧（无论好坏）中记住的短语。

[ɔː(r)] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] ;

or	overheard	in	the	car	;
或者	无意中听到	在	这	车	;

或在车里无意中听到的；

[ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [lɑːft] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] ['suːzn] [kʊd; kəd] [nɒt]
they laughed and laughed together at a thousand things that Susan could not
他们 笑了 和 笑了 一起 在 一个 千 事物 那 苏珊 可以 不是
[rɪ'membə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,
remember when she was alone ,
记住 什么时候 她 曾是 独自的 ,

他们一起开怀大笑，笑着谈起苏珊独自一人时根本记不起的无数件事。

[ɔː(r)] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [faʊnd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] .
or , remembering , found no longer amusing .
或者 , 记住 , 成立 不 更长 有趣 .

或者，回忆起来，觉得不再有趣了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['wʌndəf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lʌv] .
This was all wonderful , but it was not love .
这 曾是 全部 精彩的 , 但 它 曾是 不是 爱 .

这一切都很美好，但这并不是爱情。

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , [ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜː'self] , ['kɔːtʃɪp] , [ɪn][hɪz; ɪz] [klɑːs] ,
But , perhaps , she consoled herself , courtship , in his class ,
但 , 也许 , 她 安慰 她自己 , 求爱 , 在 他的 班级 ,

但或许，她安慰自己说，求爱，就在他的课堂上。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [ə'feə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [hɜːz] .
was not the serious affair she had always known it to be in hers .
曾是 不是 这 严肃的 事务 她 有 总是 已知 它 到 是 在 她的 .

这件事并不像她一直以来认为的那样严重。

[rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [tʊk] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəsli] , [jet] [ðeɪ] ['mærid] [ænd; ənd] [meɪd] [gʊd] ['hʌzbəndz]
Rich people took nothing very seriously , yet they married and made good husbands
富有的 人们 采取 没有什么 非常 严重地 , 然而 他们 已婚 和 制成 好的 丈夫们
[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] .
for all that .
为了 全部 那 .

有钱人什么事都不太当回事，但他们结婚后却都成了好丈夫。

['suːzn] [wʊd] [bleɪm] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['deərɪŋ] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][t'aɪniəst] [pə'tɪkjələ(r)] ,
Susan would blame herself for daring to criticize , even in the tiniest particular ,
苏珊 会 责备 她自己 为了 大胆 到 批评 , 甚至 在 这 最小的 特别的 ,

苏珊会因为胆敢批评别人而自责，哪怕是最微小的细节。

[ðə; ði] [greɪt] [gɪft] [ðæt] [ðə; ði] [gɒdz] [leɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
the great gift that the gods laid at her feet .
这 伟大的 礼物 那 这 神 铺设 在 她 脚 .

众神赐予她的至高礼物。

[wʌn] [dʒuːn] [deɪ] , [wen] ['suːzn] [felt] ['rɑːðə(r)] [ɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['hʌdld] [æt; ət]
One June day , when Susan felt rather ill , and was sitting huddled at
一 六月 天 , 什么时候 苏珊 毛毡 相当 患病的 , 和 曾是 坐着 蜷缩着 在
[hɜː(r); hə(r)] [desk] ,
her desk ,
她 桌子 ,

六月的一天，苏珊感到身体不适，蜷缩在办公桌前。

[wɪð] [tʃɪld] [fiːt] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][əʊld]['mɪstə(r)] .
with chilled feet and burning cheeks , she was sent for by old Mr .
和 冷藏 脚 和 燃烧 脸颊 , 她 曾是 发送 为了 经过 老的 先生 .
['bækstə(r)] ,
Baxter ,
巴克斯特 ,

她双脚冰凉，双颊滚烫，被老巴克斯特先生叫去叫了起来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [mɪs] ['eməli] ['sɔːndəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

and	found	Miss	Emily	Saunders	in	his	office	.
和	成立	错过	艾米丽	桑德斯	在	他的	办公室	.

他发现艾米丽·桑德斯小姐在他的办公室里。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð] ['piːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['geɪli] ['kærid]

The	visitor	was	chatting	with	Peter	and	the	old	man	,	and	gaily	carried
这	游客	曾是	聊天	和	彼得	和	这	老的	男人	,	和	兴高采烈地	携带

['suːzn] [ɒf] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

Susan	off	to	luncheon	,
苏珊	离开	到	午餐	,

来访者正和彼得以及那位老人聊天，然后兴高采烈地带着苏珊去吃午饭了。

['ɑːftə(r)]['piːtə(r)][hæd; həd] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] .

after	Peter	had	regretted	his	inability	to	come	too	.
后	彼得	有	后悔	他的	无力	到	来	也	.

彼得后悔自己不能来。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [həʊ'tel] , [ænd; ənd] ['suːzn] [θɔːt] ['evriθɪŋ] , [mɪs] ['eməli]

They	went	to	the	Palace	Hotel	,	and	Susan	thought	everything	,	Miss	Emily
他们	去	到	这	宫殿	酒店	,	和	苏珊	想法	一切	,	错过	艾米丽

[ɪ'speʃəli] ,

especially	,
尤其	,

她们去了皇宫酒店，苏珊把一切都想得天花乱坠，尤其是艾米丽小姐的事。

['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɔːm] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

very	wonderful	and	delightful	,	and	,	warmed	and	sustained	by	a	delicious
非常	精彩的	和	愉快	,	和	,	温暖	和	持续	经过	一个	可口的

[lʌntʃ] ,

lunch	,
午餐	,

非常美好愉快，享用了一顿美味的午餐后，更是感到温暖和精力充沛。

[kən'grætʃu,leit] [hɜː'self] [ɔːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

congratulated	herself	all	during	the	afternoon	that	she	herself	had	risen	to	the
恭喜	她自己	全部	期间	这	下午	那	她	她自己	有	升起	到	这

[dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

demand	of	the	occasion	,
要求	的	这	场合	,

整个下午她都在暗自庆幸自己不负众望，出色地完成了任务。

[hæd; həd] ['riːəli] [biːn] " ['fʌni] " [ænd; ənd] " [naɪs] , " [hæd; həd] ['riːəli] " [meɪd] [gʊd] .

had	really	been	"	funny	"	and	"	nice	,	"	had	really	"	made	good	.
有	真的	到过	"	有趣的	"	和	"	好的	,	"	有	真的	"	制成	好的	.

真的“有趣”又“友善”，真的“做得很好”。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] ['eməli] [hæd; həd] [biːn] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] ,

"	She	knew	Emily	had	been	amused	and	attracted	,
"	她	知道	艾米丽	有	到过	觉得好笑	和	吸引	,

她知道艾米丽觉得很有趣，也很有吸引力。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ə'gen] .

and	suspected	that	she	would	hear	from	that	fascinating	young	person	again	.
和	怀疑	那	她	会	听到	从	那	迷人	年轻的	人	再次	.

她预感自己还会再次收到那位迷人的年轻人的消息。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [mɪs] ['sɔːndəz] ['ɑːskɪŋ] ['suːzn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð]
A **few** **weeks** **later** **a** **letter** **came** **from** **Miss** **Saunders** **asking** **Susan** **to** **lunch** **with**
一个 很少 周 之后 一个 信 来了 从 错过 桑德斯 问 苏珊 到 午餐 和
[ðə; ði]['fæməli] ,
the **family** **,**
这 家庭 ,

几周后，桑德斯小姐来信邀请苏珊与家人共进午餐。

[ɪn][ðeə(r)][sæn; sɑːn][rə'faɪˌɛl] [həʊm] .
in **their** **San** **Rafael** **home** **.**
在 他们的 圣 拉斐尔 家 .

在他们位于圣拉斐尔的家中。

['suːzn] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] ['hænsəm] ['steɪʃənri] , [ðə; ði] ['mɒnəgræm] , [ðə; ði][bəʊld] , ['dæʃɪŋ] [hænd] .
Susan **admired** **the** **handsome** **stationery** **,** **the** **monogram** **,** **the** **bold** **,** **dashing** **hand** **.**
苏珊 钦佩 这 英俊的 静止的 , 这 字母组合 , 这 大胆的 , 帅气 手 .

苏珊很欣赏这精美的信笺、字母组合图案和粗犷潇洒的笔迹。

['sʌmθɪŋ] [ɪn]['meəri] [laʊz] [ænd; ənd] - ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Something **in** **Mary** **Lou's** **and** **Georgianna's** **pleasure** **in** **this** **pleasure** **for** **her**
某物 在 玛丽 lou's 和 - 乐趣 在 这 乐趣 为了 她
[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əkˈseptəns] .
made **her** **heart** **ache** **as** **she** **wrote** **her** **acceptance** **.**
制成 她 心 疼痛 作为 她 写道 她 验收 .

玛丽·卢和乔治亚娜为她感到高兴，这让她在写下接受信时感到心痛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,
She **was** **far** **enough** **from** **the** **world** **of** **ease** **and** **beauty** **and** **luxury** **,**
她 曾是 远的 足够的 从 这 世界 的 舒适 和 美丽 和 奢华 ,

她远离了安逸、美丽和奢华的世界，

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [swiːt] , [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋ] , ['bjuːti] - [stɑːvd] ['kʌz(ə)nz]
but **how** **much** **further** **were** **these** **sweet** **,** **uncomplaining** **,** **beauty** **-** **starved** **cousins**
但 如何 很多 更远 是 这些 甜的 , 不抱怨 , 美丽 - 饥饿 表兄弟姐妹
[ɒv; əv] [hɜːz] !
of **hers** **!**
的 她的 !

但她那些甜美、不抱怨、渴望美丽的表亲们，离她还有多远呢！

['meəri] [luː] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] , [wen] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [keɪm] ,
Mary **Lou** **went** **with** **her** **to** **the** **ferry** **,** **when** **the** **Sunday** **came** **,**
玛丽 卢 去 和 她 到 这 渡船 , 什么时候 这 星期日 来了 ,

星期天那天，玛丽·卢陪她一起去了渡口。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] [ɒn][ðə; ði] [hɒt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] , ['biːɪŋ] ['ɜːli] ,
just **for** **a** **ride** **on** **the** **hot** **day** **,** **and** **the** **two** **,** **being** **early** **,**
只是 为了 一个 骑 在 这 热的 天 , 和 这 二 , 存在 早期的 ,

只是为了在炎热的天气里兜风，而且两人来得早，

[rəum] ['hæpɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['feri] ['bɪldɪŋ] ,
roamed **happily** **over** **the** **great** **ferry** **building** **,**
漫游 快乐地 超过 这 伟大的 渡船 建筑 ,

在宏伟的渡轮大楼上快乐地漫步，

['wɒtʃɪŋ] ['dʒɜːmən] [ænd; ənd] [ɪˈtæliən] ['pɪknɪks] [fɔːm] [ænd; ənd] [faɪl] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪz] ,
watching **German** **and** **Italian** **picnics** **form** **and** **file** **through** **the** **gateways** **,**
观看 德语 和 意大利语 野餐 形式 和 文件 通过 这 网关 ,

看着德国人和意大利人列队野餐，鱼贯而入，穿过大门。

[ænd; ənd] [leɪt] - ['kʌmə(r)] [rʌʃ] ['mædli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [dɔːz] .
and **late** **-** **comers** **rush** **madly** **up** **to** **the** **closing** **doors** **.**
和 晚的 - 来者 匆忙 疯狂地 向上 到 这 结束 门 .

迟到的人疯狂地冲向即将关闭的大门。

['suːzn] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [wɒʃt]
Susan **had** **been** **to** **church** **at** **seven** **o'clock** **,** **and** **had** **since** **washed**
苏珊 有 到过 到 教会 在 七 点钟 , 和 有 自从 洗过
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
her **hair** **,**
她 头发 ,

苏珊七点钟去教堂做完礼拜，之后洗了头发。

[ænd; ənd] [wɒʃt] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['ʃɜːtweɪst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [freʃ] [ænd; ənd]
and **washed** **and** **pressed** **her** **best** **shirtwaist** **,** **but** **she** **felt** **fresh** **and**
和 洗过 和 按下 她 最好的 衬衫腰 , 但 她 毛毡 新鲜的 和
[geɪ] .
gay **.**
同性恋 .

她洗净熨烫了自己最好的衬衫，但感觉神清气爽，心情愉悦。

['prez(ə)ntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ðæt] [druː] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [gruːp] ,
Presently **,** **with** **a** **shout** **of** **pleasure** **that** **drew** **some** **attention** **to** **their** **group** **,**
目前 , 和 一个 喊 的 乐趣 那 画 一些 注意力 到 他们的 团体 ,

这时，他们发出了一声欢呼，吸引了一些人的注意。

['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Peter **Coleman** **came** **up** **to** **them** **.**
彼得 科尔曼 来了 向上 到 他们 .

彼得·科尔曼走了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [mɪs] ['sɔːndəz] - [gest] [æt; ət] ['lʌntʃən] , [tuː] ,
It **appeared** **that** **he** **was** **to** **be** **Miss** **Saunders** **'** **guest** **at** **luncheon** **,** **too** **,**
它 出现 那 他 曾是 到 是 错过 桑德斯 - 客人 在 午餐 , 也 ,

看来他也要作为桑德斯小姐的午餐客人出席。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] ['suːzn] [wɪð] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]
and **he** **took** **charge** **of** **the** **radiant** **Susan** **with** **evident** **satisfaction** **,** **and** **much**
和 他 采取 收费 的 这 辐射状 苏珊 和 明显 满意 , 和 很多
['lɑːftə(r)] .
laughter **.**
笑声 .

他满怀满意地接管了光彩照人的苏珊，并开怀大笑。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [tuː] , " [sed] ['meəri] [luː] ['maɪldli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
I **wish** **I** **was** **going** **,** **too** **,** **"** **said** **Mary** **Lou** **mildly** **,** **as** **they** **parted** **.**
我 希望 我 曾是 去 , 也 , " 说 玛丽 卢 轻微地 , 作为 他们 分手了 .

“我也想去，”玛丽·卢在离别时淡淡地说。

" [bʌt; bət][ai] [prɪ'zjuːm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['veri] [glæd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ,
" **But** **I** **presume** **a** **certain** **young** **man** **is** **very** **glad** **I** **am** **not** **,**
" 但 我 怙 一个 肯定 年轻的 男人 是 非常 高兴的 我 是 不是 ,

“但我猜想，某个年轻人一定很高兴我不是那样的人。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [diːp] [fɪ'nes] .
" **she** **added** **,** **with** **deep** **finesse** **.**
" 她 额外 , 和 深的 技巧 .

她补充道，语气中带着一丝微妙的意味。

['piːtə(r)] [lɑːft] [aʊt] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [red] ,
Peter **laughed** **out** **,** **but** **turned** **red** **,**
彼得 笑了 出去 , 但 转向 红色的 ,

彼得大笑起来，但脸却涨红了。

[ænd; ənd] ['suːzn] [wɪʃt] [ɪm'peɪʃntli] [ðæt] ['meəri] [luː] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [ðiːz] [ɪm'bærəsɪŋ] [i'nænəti]
and **Susan** **wished** **impatiently** **that** **Mary** **Lou** **would** **not** **feel** **these** **embarrassing** **inanities**
和 苏珊 希望 不耐烦地 那 玛丽 卢 会 不是 感觉 这些 尴尬的 愚蠢
[tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)] ['welkəm] [ɔː(r)][ɪn] [gʊd] [teɪst] .
to **be** **either** **welcome** **or** **in** **good** **taste** **.**
到 是 任何一个 欢迎 或者 在 好的 品尝 .

苏珊不耐烦地希望玛丽·卢不会觉得这些令人尴尬的蠢话受欢迎或有品位。

[bʌt; bət][nəʊ] [smɔːl] [klaʊd] [kʊd; kəd] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [deɪ] .
But **no** **small** **cloud** **could** **long** **shadow** **the** **perfect** **day** **.**
但 不 小的 云 可以 长的 阴影 这 完美的 天 .

但是，再小的乌云也无法长久地遮蔽这完美的一天。

[ðə; ði] ['sɔːndəz] - [həʊm] , [set] [ɪn] ['emərəld] [lɔːnz] , ['braitən] [baɪ] [geɪ] - [straɪpt] ['ɔːnɪŋz] ,
The **Saunders** **'** **home** **,** **set** **in** **emerald** **lawns** **,** **brightened** **by** **gay** **-** **striped** **awnings** **,**
这 桑德斯 - 家 , 放 在 翠 草坪 , 明亮 经过 同性恋 - 有条纹的 遮阳篷 ,
['freɪgrənt] [wɪð] ['flaʊəz] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [aʊt] ,
fragrant **with** **flowers** **indoors** **and** **out** **,**
香 和 花朵 室内 和 出去 ,

桑德斯家坐落在翠绿的草坪上，色彩鲜艳的条纹遮阳篷点缀其间，室内外都弥漫着花香。

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
was **quite** **the** **most** **beautiful** **she** **had** **ever** **seen** **.**
曾是 相当 这 最多 美丽的 她 有 曾经 已见 .

是她见过的最美丽的人。

['ɛməliz] ['fæməli][wɒz; wəz][ɔːl] [ˌkɔːdi'æləti] ; [ðə; ði] [freɪl] , ['nɜːvəs] ,
Emily's **family** **was** **all** **cordiality** **;** **the** **frail** **,** **nervous** **,**
艾米丽的 家庭 曾是 全部 亲切 ; 这 脆弱 , 紧张的 ,

艾米丽的家人都非常热情友好；体弱多病、神经紧张的.....

['rɪtʃli] [drest] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efət] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)]
richly **dressed** **little** **mother** **made** **a** **visible** **effort** **to** **be** **gracious** **to** **this** **stranger**
丰富 穿着 小的 母亲 制成 一个 可见的 努力 到 是 亲切 到 这 陌生人
,
,
,

这位衣着华丽的小母亲明显努力对这位陌生人表现出礼貌。

[ænd; ənd] ['ɛməliz] [bɪg]['sɪstə(r)] , ['elə] ,
and **Emily's** **big** **sister** **,** **Ella** **,**
和 艾米丽的 大的 姐姐 , 艾拉 ,

还有艾米丽的姐姐艾拉，

[ɪn] [huːm] ['suːzn] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['veri] [fæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['pɑːti] ,
in **whom** **Susan** **recognized** **the** **very** **fat** **young** **woman** **of** **the** **Zinkand** **party** **,**
在 谁 苏珊 认可 这 非常 胖的 年轻的 女士 的 这 - 派对 ,

苏珊认出了辛坎德党中那个非常胖的年轻女子。

[wɒz; wəz] [wʌn] [baɪ] ['suːzənz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['merimənt] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [bɔːd]
was **won** **by** **Susan's** **irrepressible** **merriment** **to** **abandon** **her** **attitude** **of** **bored**
曾是 韩元 经过 苏珊的 不可抑制的 欢乐 到 放弃 她 态度 的 无聊的
, [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['saɪləns] ,
, **good** **-** **natured** **silence** **,**
, 好的 - 自然 沉默 ,

苏珊那无法抑制的快乐感染了他，让他放弃了原本百无聊赖、和蔼可亲的沉默态度。

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['lʌntʃən] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [zest] .
and **entered** **into** **the** **conversation** **at** **luncheon** **with** **sudden** **zest** **.**
和 进入 进入 这 对话 在 午餐 和 突然 热情 .

午餐时，他突然兴致勃勃地加入了谈话。

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] - [treɪnd] [nɜːs] , [mɪs] ['beɪkə(r)] ,

The	party	was	completed	by	Mrs	.	Saunders	'	trained	nurse	,	Miss	Baker	,
这	派对	曾是	完全的	经过	太太	.	桑德斯	-	受过训练	护士	,	错过	贝克	,

宴会最后是由桑德斯太太的护士贝克小姐完成的。

[ə; eɪ]['plæsɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [dɪd] [nɒt] [siːm] , [tuː; tə] ['suːzn] ,

a	placid	young	woman	who	did	not	seem	,	to	Susan	,
一个	平静	年轻的	女士	WHO	做过	不是	似乎	,	到	苏珊	,

在苏珊看来，她是一位性格温顺的年轻女子，似乎并不.....

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	appreciate	her	advantages	in	this	wonderful	place	,	and	the	son	of	the
到	欣赏	她	优势	在	这	精彩的	地方	,	和	这	儿子	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

为了珍惜她在这美好地方所拥有的优势，以及这家的儿子，

['kenɪθ] , [ə; eɪ]['saɪlənt] , ['hænsəm] , [peɪl] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ['djʊərɪŋ]

Kenneth	,	a	silent	,	handsome	,	pale	young	man	,	who	confined	his	remarks	during
肯尼斯	,	一个	沉默的	,	英俊的	,	苍白	年轻的	男人	,	WHO	受限	他的	评论	期间

['lʌntʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

luncheon	to	the	single	observation	,
午餐	到	这	单身的	观察	,

肯尼斯，一个沉默寡言、相貌英俊、脸色苍白的年轻人，午餐时只说了一句话：

[meɪd] [tuː; tə]['piːtə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [ɒn][ðə; ði]['wægən] .

made	to	Peter	,	that	he	was	"	on	the	wagon	.
制成	到	彼得	,	那	他	曾是	"	在	这	车皮	.

告诉彼得，他“已经戒酒了”。

" [ðə; ði] [gest] [w'ʌndəd] [wɒt] ['dɪnə(r)] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌntʃən] ['mɪəli] .

"	The	guest	wondered	what	dinner	would	be	,	if	this	were	luncheon	merely	.
"	这	客人	想知道	什么	晚餐	会	是	,	如果	这	是	午餐	仅仅	.

客人想知道，如果这只是午餐，晚餐会是什么样。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [sɜːvd] , ['sməʊkɪŋ] [hɒt] [ɔː(r)] ['aɪsi] [kəʊld] , ['gɑːniʃ] [ænd; ənd]

Everything	was	beautifully	served	,	smoking	hot	or	icy	cold	,	garnished	and
一切	曾是	非常漂亮	服务	,	吸烟	热的	或者	冰冷的	寒冷的	,	装饰	和

['siːz(ə)nd] [mɪ'rækjələsli] .

seasoned	miraculously	.
经验丰富的	奇迹般地	.

所有菜肴都摆盘精美，或热气腾腾，或冰爽可口，配菜和调味都堪称完美。

['sʌt(ə)l] ['fleɪvəz] [kən'tend] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['fleɪvəz] , [wɪpt] [kriːm] [ə'pɪəd] [ɪn][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Subtle	flavors	contended	with	other	flavors	,	whipped	cream	appeared	in	most	unexpected
微妙的	口味	有争议	和	其他	口味	,	鞭打	奶油	出现	在	最多	意外

['pleɪsɪz] - - [ɒn][ðə; ði]['buːjɒn; 'buːjõ] ,

places	-	-	on	the	bouillon	,
地方	-	-	在	这	肉汤	,

微妙的味道与其他味道相互交织，鲜奶油出现在最意想不到的地方——比如肉汤里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ'zet] [ðæt] [t'ɒpt] [ðə; ði]['sæləd] - - [ɒv; əv][ðə; ði] [hɒt] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs]

and	in	a	rosette	that	topped	the	salad	-	-	of	the	hot	bread	and	the	various
和	在	一个	玫瑰花结	那	顶峰	这	沙拉	-	-	的	这	热的	面包	和	这	各种各样的

['tʃʌtni] [ænd; ənd] ['dʒeliz] [ænd; ənd] [spaɪst] [fruːts] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['ɒlɪvz] [ə'ləʊn] ,

chutneys	and	jellies	and	spiced	fruits	and	cheeses	and	olives	alone	,
酸辣酱	和	果冻	和	加香料	水果	和	奶酪	和	橄榄	独自的	,

而点缀在沙拉顶部的玫瑰花结里——沙拉本身就是由热面包、各种酸辣酱、果冻、香料水果、奶酪和橄榄组成的——

['suːzn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [miːl] .

Susan	could	have	made	a	most	satisfactory	meal	.
苏珊	可以	有	制成	一个	最多	令人满意的	一顿饭	.

苏珊本来可以做出一顿非常令人满意的饭菜。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [glɑːs] , [ðə; ði] ['hevi] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]

She	delighted	in	the	sparkling	glass	,	the	heavy	linen	and	silver	,	the	exquisite
她	高兴极了	在	这	闪闪发光	玻璃	,	这	重的	亚麻布	和	银	,	这	精美的

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

她很喜欢闪闪发光的玻璃器皿、厚重的亚麻布和银器，以及精致的鲜花。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [lʌl] [drɑːft] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ; ['suːzn] [felt]

Together	they	seemed	to	form	a	lulling	draught	for	her	senses	;	Susan	felt
一起	他们	似乎	到	形式	一个	催眠	草稿	为了	她	感官	;	苏珊	毛毡

[æz; əz] [ɪf] [ˌʌn'djuː] [kəʊld] ,

as	if	undue	cold	,
作为	如果	过度	寒冷的	,

它们似乎共同构成了一种令人昏昏欲睡的麻醉剂；苏珊感到异常寒冷。

[ˌʌn'djuː] [hiːt] , [heɪst] [ænd; ənd] ['wʌri] [ænd; ənd] [wɜːk] ,

undue	heat	,	haste	and	worry	and	work	,
过度	热	,	匆忙	和	担心	和	工作	,

过度的炎热、匆忙、忧虑和工作，

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] [ɪts]['pens(ə)l] - [dʌst] [ænd; ənd] [ɪŋk] - [steɪnz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [haʊs] ,

the	office	with	its	pencil	-	dust	and	ink	-	stains	and	her	aunt's	house	,
这	办公室	和	它是	铅笔	-	灰尘	和	墨水	-	污渍	和	她	姑姑的	房子	,

['əʊdərəs] , ['drɪəri] [ænd; ənd] [dɑːk] ,

odorous	,	dreary	and	dark	,
有气味的	,	凄凉	和	黑暗的	,

办公室里满是铅笔屑和墨水渍，她姑妈的房子又臭又阴暗。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [ə; eɪ][hɑːf] - [fə'gɒtn] [driːm] .

were	alike	a	half	-	forgotten	dream	.
是	同样	一个	一半	-	被遗忘的	梦	.

就像一场半遗忘的梦。

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [ðeɪ] [drəʊv] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] , [waɪd] ['tenɪs] - [kɔːt] , [set] [ɪn] ['gləʊɪŋ] ['gaːdnz] ,

After	luncheon	they	drove	to	a	bright	,	wide	tennis	-	court	,	set	in	glowing	gardens	,
后	午餐	他们	驾驶	到	一个	明亮的	,	宽的	网球	-	法庭	,	放	在	发光	花园	,

午餐后，他们驱车前往一个明亮宽敞的网球场，球场坐落在景色宜人的花园中。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['suːzn] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['nɔɪzi] , [waɪt] - [klæd] [jʌŋ]

and	here	Susan	was	introduced	to	a	score	of	noisy	,	white	-	clad	young
和	这里	苏珊	曾是	介绍	到	一个	分数	的	嘈杂	,	白色的	-	覆膜	年轻的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

苏珊在这里结识了一群吵闹的、身穿白色衣服的年轻人。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪə(r)][ðə; ði]['əʊldə] ['wɪmɪn] , [tuː; tə]

and	established	herself	comfortably	on	a	bench	near	the	older	women	,	to
和	已确立的	她自己	舒适地	在	一个	长椅	靠近	这	老	女性	,	到

[wɒtʃ] [ðə; ði] [geɪmz] .

watch	the	games	.
手表	这	游戏	.

她舒服地坐在年长妇女附近的长椅上，观看比赛。

[ðɪs] ['sekənd] ['səʊʃ(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz][fɑː(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ,

This	second	social	experience	was	far	happier	than	her	first	,
这	第二	社会的	经验	曾是	远的	更快乐	比	她	第一的	,

第二次社交经历比第一次愉快得多。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['suːzn] ['rezəluːtli] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən]

perhaps	because	Susan	resolutely	put	her	thoughts	on	something	else	than
也许	因为	苏珊	坚决地	放	她	想法	在	某物	别的	比

[hɜː'self] [tuː; tə] - [deɪ] ,

herself	to	-	day	,
她自己	到	-	天	,

或许是因为苏珊今天下定决心把注意力放在了自己以外的事情上。

[wɒtʃt] [ænd; ənd] [lɑːft] , [tɔːkt] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [wɒz; wəz] ['hæpɪli] ['saɪlənt] [wen] [ʃiː; ʃi]

watched	and	laughed	,	talked	when	she	could	,	was	happily	silent	when	she
观看	和	笑了	,	谈话	什么时候	她	可以	,	曾是	快乐地	沉默的	什么时候	她

[kʊd; kəd][nɒt] ,

could	not	,
可以	不是	,

她看着，笑着，能说话的时候就说话，说不出来的时候就开心地保持沉默。

[ænd; ənd] ['bætld] [sək'sesfəli] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪts] [hed] .

and	battled	successfully	with	the	thought	of	neglect	whenever	it	raised	its	head	.
和	战斗	成功地	和	这	想法	的	忽视	每当	它	提高	它是	头	.

每当被忽视的念头出现，他都会成功地与之抗争。

['bɪtə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['les(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

Bitter	as	her	lesson	had	been	she	was	grateful	for	it	to	-	day	.
苦的	作为	她	课	有	到过	她	曾是	感激的	为了	它	到	-	天	.

尽管当时的教训很痛苦，但今天她却对此心存感激。

['piːtə(r)] , ['veri] [laɪð] , ['veri] [bɪg] , ['glɔːriəsli] ['hæpi] , [pleɪd] [ɪn][wʌn][set] , [ænd; ənd] , ['wɪnɪŋ] ,

Peter	,	very	lithe	,	very	big	,	gloriously	happy	,	played	in	one	set	,	and	,	winning	,
彼得	,	非常	轻盈	,	非常	大的	,	辉煌地	快乐的	,	玩	在	一	放	,	和	,	获胜	,

彼得身姿矫健，体格高大，容光焕发，快乐无比，参加了一局比赛，并且赢了。

[keɪm] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət] ['suːzənz] [fiːt] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd][hɒt] .

came	to	throw	himself	on	the	grass	at	Susan's	feet	,	panting	and	hot	.
来了	到	扔	他自己	在	这	草	在	苏珊的	脚	,	喘息	和	热的	.

他气喘吁吁、浑身发热地扑倒在苏珊的脚边草地上。

[ðɪs] [meɪd] ['suːzn] [ðə; ði] ['veri] ['njuːkliəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gruːp] ,

This	made	Susan	the	very	nucleus	of	the	gathering	group	,
这	制成	苏珊	这	非常	核	的	这	采集	团体	,

这使得苏珊成为了聚会团体的核心人物。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [strəul] [ʌp]['ʌndə(r)][ðeə(r)]['leɪzɪli] ['twɜːrlɪŋ] ['pærəˌsɔːlz] ,

the	girls	strolled	up	under	their	lazily	twirling	parasols	,
这	女孩们	漫步	向上	在下面	他们的	懒洋洋	旋转	阳伞	,

女孩们在懒洋洋旋转的阳伞下踱步而来。

[ðə; ði][men] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [bɪ'saɪd] ['piːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .

the	men	ranged	themselves	beside	Peter	on	the	lawn	.
这	男人	范围	他们自己	旁	彼得	在	这	草地	.

男人们在草坪上列队站在彼得身边。

['suːzn] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə]['entə(r)] ,

Susan	said	very	little	;	again	she	found	the	conversation	a	difficult	one	to	enter	,
苏珊	说	非常	小的	;	再次	她	成立	这	对话	一个	难的	一	到	进入	,

苏珊很少说话；她再次觉得很难融入到谈话中。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][keə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

but	to	-	day	she	did	not	care	;	it	was	a	curious	,	and	,	as	she	was
但	到	-	天	她	做过	不是	关心	;	它	曾是	一个	好奇的	,	和	,	作为	她	曾是

[tuː; tə] [lɜːn] ['leɪtə(r)] ,

to	learn	later	,
到	学习	之后	,

但今天她并不在意；这很奇怪，而且，正如她后来所了解到的，

[ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænlˌaɪz] [ˌaɪ 'tiː]['leɪzɪli][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

a	characteristic	conversation	,	and	she	analyzed	it	lazily	as	she	listened	.
一个	特征	对话	,	和	她	分析	它	懒洋洋	作为	她	听着	.

这是一段典型的对话，她一边听一边懒洋洋地分析着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˌɪnsɪn'serəti] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [sed] ,

There	was	a	bright	insincerity	about	everything	they	said	,
那里	曾是	一个	明亮的	虚伪	关于	一切	他们	说	,

他们说的每一句话都透着一股浓浓的虚伪。

[ə; eɪ]['læŋgwɪd] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [æn; ən] [ɪnstənts]

a	languid	assumption	that	nothing	in	the	world	was	worth	an	instant's
一个	慵懒的	假设	那	没有什么	在	这	世界	曾是	值得	一个	即时

['sɪəriəsnəs] ,

seriousness	,
严肃	,

一种懒散的假设，认为世上没有任何事情值得认真对待。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪf][ɔː(r)] [deθ] , ['trædʒədi][ɔː(r)] ['peɪθɒs] .

whether	it	was	life	or	death	,	tragedy	or	pathos	.
无论	它	曾是	生活	或者	死亡	,	悲剧	或者	感伤	.

无论是生死，悲剧还是悲情。

['suːzn] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn]['piːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [naʊ] .

Susan	had	seen	this	before	in	Peter	,	she	saw	him	in	his	element	now	.
苏珊	有	已见	这	前	在	彼得	,	她	锯	他	在	他的	元素	现在	.

苏珊以前在彼得身上就见过这种状态，她现在看到他如鱼得水的样子。

[hiː; hi] [lɑːft] [ɪn'ses(ə)ntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪd] .

He	laughed	incessantly	,	as	they	all	did	.
他	笑了	不已	,	作为	他们	全部	做过	.

他笑个不停，其他人也都笑个不停。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['efət] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː]

The	conversation	called	for	no	particular	effort	;	it	consisted	of	one	or	two
这	对话	称为	为了	不	特别的	努力	;	它	由……组成	的	一	或者	二

['freɪzɪz] [rɪ'piːtɪd] ['kɒnstəntli] ,

phrases	repeated	constantly	,
短语	重复	不断地	,

这段对话无需费力，它只是由一两句话不断重复组成。

[ænd; ənd] [wɪð] ['veəriɪŋ] [ɪn'flekʃnz] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'spɜːst] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] [ænd; ənd]['kæʒuəl]

and	with	varying	inflections	,	and	interspersed	by	the	most	trivial	and	casual
和	和	变化	转折	,	和	穿插	经过	这	最多	琐碎的	和	随意的

[ɒv; əv] ['steɪtmənts] .

of	statements	.
的	声明	.

语调变化多端，间或穿插着一些最琐碎、最随意的陈述。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [freɪz] , " [wʊd] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl] [duː; də] [ðæt] ? " [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːt]

To	-	day	the	phrase	,	"	Would	a	nice	girl	DO	that	?	"	seemed	to	have	caught
到	-	天	这	短语	,	"	会	一个	好的	女孩	做	那	?	"	似乎	到	有	捕捉

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['fænsi] .

the	general	fancy	.
这	一般的	想要	.

今天，“好女孩会这么做吗？”这句话似乎引起了大众的普遍兴趣。

['suːzn] ['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɜːb] [tuː; tə] [lʌv] ['kjʊəriəsli] [ə'bjuːzd] .

Susan	also	heard	the	verb	to	love	curiously	abused	.
苏珊	还	听到	这	动词	到	爱	奇怪的是	受虐	.

苏珊还听到了动词“爱”被滥用的奇怪现象。

" [lʊk] [aʊt] , [dʒɔːdʒ] - - [jɔː(r); jə(r)] ['rækɪt] !

"	Look	out	,	George	-	-	your	racket	!
"	看	出去	,	乔治	-	-	你的	球拍	!

“小心点，乔治——你的骗局！”

" [sʌm; səm] [gɜːl] [sed] ['vɪgərəsli] .

"	some	girl	said	vigorously	.
"	一些	女孩	说	大力	.

“某个女孩语气坚定地说。”

" [wʊd] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl] [duː; də] [ðæt] ?

"	Would	a	nice	girl	DO	that	?
"	会	一个	好的	女孩	做	那	?

“一个好女孩会这样做吗？”

[ai] ['nɪəli] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [aʊt] , ['dɪd(ə)nt] [ai] ?

I	nearly	put	your	eye	out	,	didn't	I	?
我	几乎	放	你的	眼睛	出去	,	没有	我	?

我差点戳瞎你的眼睛，是不是?

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪm] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kærəktə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['lɑːfɪŋli] .

I	tell	you	all	I'm	a	dangerous	character	,	"	her	neighbor	answered	laughingly	.
我	告诉	你	全部	我是	一个	危险的	特点	,	"	她	邻居	回答	笑着	.

“我告诉过你们，我是一个危险人物，”她的邻居笑着回答道。

" [əʊ] , [ai] [lʌv] [ðæt] !

"	Oh	,	I	love	that	!
"	哦	,	我	爱	那	!

“哦，我喜欢这个！”

" [ə'nʌðə(r)] [gɜːrlz] [vɔɪs] [sed] , ['ædɪŋ] ['prez(ə)ntli] , " [lʊk] [æt; ət] [luː'iːzɪz] [kəʊt] .

"	another	girl's	voice	said	,	adding	presently	,	"	Look	at	Louise's	coat	.
"	其他	女孩们	嗓音	说	,	添加	目前	,	"	看	在	路易丝的	外套	.

另一个女孩的声音说道，随后又补充道：“看看路易丝的外套。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Don't	you	love	it	?	"
不	你	爱	它	?	"

你不喜欢吗?

" [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

"	I	love	it	,	"	said	several	voices	.
"	我	爱	它	,	"	说	一些	声音	.

“我喜欢它，”好几个人说道。

[ə'nʌðə(r)] ['læŋgwɪdli] ['ædɪd] , " [aɪm] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

Another	languidly	added	,	"	I'm	crazy	about	it	.	"
其他	懒洋洋地	额外	,	"	我是	疯狂的	关于	它	.	"

另一个人懒洋洋地补充道：“我太喜欢它了。”

" [aɪm] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['weərə(r)] ['mɒdɪstli] , " [ɑːnt] ['fæni] [sent] [ˌaɪ 'tiː] . "

" I'm crazy about it , " said the wearer modestly , " Aunt Fanny sent it . "

" 我是 疯狂的 关于 它 , " 说 这 佩戴者 谦虚地 , " 阿姨 舶 发送 它 . "

"我太喜欢它了，"佩戴者谦虚地说，"是范妮阿姨寄给我的。"

" [kæn; kən] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl] [duː; də] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] .

" Can a nice girl DO that ? " asked Peter , and there was a general shout .

" 能 一个 好的 女孩 做 那 ? " 问 彼得 , 和 那里 曾是 一个 一般的 喊 .

"一个好女孩能做到那样吗？"彼得问道，随即响起一阵欢呼声。

" [bʌt; bət] [aɪm] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , " [sʌm; səm] [gɜːl] [ə'sɜːtɪd] ,

" But I'm crazy about your aunt , " some girl asserted ,

" 但 我是 疯狂的 关于 你的 阿姨 , " 一些 女孩 断言 ,

"但我非常喜欢你姑姑，"一个女孩断然说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [təʊld] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] - - ['ɒnɪstli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] !

" you know she told Mother that I was a perfect little lady - - honestly she did !

" 你 知道 她 讲述 母亲 那 我 曾是 一个 完美的 小的 女士 - - 诚实地 她 做过 !

"你知道吗，她跟妈妈说我是个完美的小淑女——真的，她这么说了！"

[doʊnt] [juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] ? "

Don't you love that ? "

不 你 爱 那 ? "

你不喜欢吗?

" [əʊ] , [ai] [lʌv] [ðæt] , " ['eməli] ['sɔːndəz] [sed] , [æz; əz] ['freʃli] [æz; əz] [ɪf] ['kɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [freɪz] .

" Oh , I LOVE that , " Emily Saunders said , as freshly as if coining the phrase .

" 哦 , 我 爱 那 , " 艾米丽 桑德斯 说 , 作为 新鲜的 作为 如果 铸币 这 短语 .

"哦，我太喜欢这个了！"艾米丽·桑德斯说道，语气就像是她刚刚创造出这个短语一样新鲜。

" [aɪm] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

" I'm crazy about it ! "

" 我是 疯狂的 关于 它 ! "

我简直太喜欢它了！

" [doʊnt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ?

" Don't you love it ?

" 不 你 爱 它 ?

你不喜欢吗?

[juːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ænts] ['nʌmbə(r)] , " [ðeɪ] [ɔːl] [sed] .

You've got your aunt's number , " they all said .

你已经 得到 你的 姑姑的 数字 , " 他们 全部 说 .

"你有你姑姑的电话号码，"他们异口同声地说。

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , " [kæn; kən] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl] [duː; də] [ðæt] ?

And somebody added thoughtfully , " Can a nice girl DO that ?

和 某人 额外 深思熟虑 , " 能 一个 好的 女孩 做 那 ?

有人若有所思地补充道："一个好女孩能做到吗？"

" [haʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ] [ʌnɪm'bærəst; -em-] [ænd; ənd] [haʊ] ['mɑːvələsli] [pɔɪzd] , [θɔːt] ['suːzn] .

" How sure of themselves they were , how unembarrassed and how marvelously poised , thought Susan .

" 如何 当然 的 他们自己 他们 是 , 如何 毫不尴尬 和 如何 奇妙地 准备 , 想法 苏珊 .

"他们多么自信，多么毫不尴尬，多么沉着冷静啊，"苏珊心想。

[haʊ] ['kæʒuəli] [ðiːz] ['fɔːtʃənət] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][ɑːsk] [wɒt] [frendz] [ðeɪ] [pliːzd] [tuː; tə]
How casually these fortunate young women could ask what friends they pleased to
如何 随意地 这些 幸运 年轻的 女性 可以 问 什么 朋友们 他们 高兴 到
['dɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

这些幸运的年轻女性可以多么随意地询问她们想和哪些朋友共进晚餐，

[kʊd; kəd][plæn][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] !
could plan for to - day , to - morrow , for all the days that were !
可以 计划 为了 到 - 天 , 到 - 明天 , 为了 全部 这 天 那 是 !

可以计划今天、明天，以及过去的每一天！

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] , ['baɪɪŋ] [wɒt]
Nothing to prevent them from going where they wanted to go , buying what
没有什么 到 防止 他们 从 去 在哪里 他们 通缉 到 去 , 购买 什么
[ðeɪ] ['fænsid] ,
they fancied ,
他们 幻想 ,

没有任何事物能阻止他们去任何想去的地方，买任何他们喜欢的东西。

['duːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] !
doing as they pleased !
正在做 作为 他们 高兴 !

随心所欲！

['suːzn] [felt] [ðæt] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['bæriə(r)] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [hɜːz] .
Susan felt that an impassable barrier stood between their lives and hers .
苏珊 毛毡 那 一个 不可逾越 障碍 站立 之间 他们的 生活 和 她的 .

苏珊觉得他们的生活和她的生活之间隔着一道无法逾越的障碍。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [mɪs] ['elə] ,
Late in the afternoon Miss Ella ,
晚的 在 这 下午 错过 艾拉 ,

傍晚时分，艾拉小姐，

['draɪvɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] [træp] ,
driving in with a gray - haired young man in a very smart trap ,
驾驶 在 和 一个 灰色的 - 头发 年轻的 男人 在 一个 非常 聪明的 陷阱 ,

和一个头发花白的年轻男子一起开车进入一个非常巧妙的陷阱，

[peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ræptʃərəsli] [heild] .
paid a visit to the tennis court , and was rapturously hailed .
有薪酬的 一个 访问 到 这 网球 法庭 , 和 曾是 欣喜若狂 赞誉 .

他到网球场参观，受到了热烈欢迎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .
She was evidently a great favorite .
她 曾是 显然 一个 伟大的 最喜欢的 .

她显然很受喜爱。

" [siː] [hɪə(r)] , [mɪs] [braʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] , ['nəʊtɪsɪŋ] ['suːzn] ,
" See here , Miss Brown , " she called out , after a few moments , noticing Susan ,
" 看 这里 , 错过 棕色的 , " 她 称为 出去 , 后 一个 很少 时刻 , 注意到 苏珊 ,

“布朗小姐，你看，”过了一会儿，她注意到苏珊，喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
" don't you want to come for a little spin with me ? "
" 不 你 想 到 来 为了 一个 小的 旋转 和 我 ? "

“你不想跟我一起兜风吗？”

" ['veri] [mʌtʃ] , " ['suːzn] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] .
" Very much , " Susan said , a little shyly .
" 非常 很多 , " 苏珊 说 , 一个 小的 害羞地 .

“非常多，”苏珊有些害羞地说。

" [get] [daʊn] , ['dʒeri] , " [mɪs] ['sɔːndəz] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃʌv] [wɪð]
" Get down , Jerry , " Miss Saunders said , giving her companion a little shove with
" 得到 向下 , 杰瑞 , " 错过 桑德斯 说 , 给予 她 伴侣 一个 小的 推 和
[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .
her elbow .
她 弯头 .

“杰瑞，趴下，”桑德斯小姐说着，用手肘轻轻推了推她的同伴。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [huː] [juː; jʊ] ['pʊʃɪŋ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [jʌŋ] [mæn] , [wɪ'ðaʊt]
" Look here , who you pushing ? " demanded the gray - haired young man , without
" 看 这里 , WHO 你 推动 ? " 要求 这 灰色的 - 头发 年轻的 男人 , 没有
['venəm] .
venom .
毒液 .

“你瞧瞧，你推谁呢？”那位头发花白的年轻人语气平静地问道。

" [aɪm] ['pʊʃɪŋ] [juː; jʊ] . "
" I'm pushing you . "
" 我是 推动 你 . "

“我在逼你。”

" - [ɪts] ['hæbɪt] .
" ' It's habit .
" - 它是 习惯 .

“这是习惯。”

[ai] [kiːp] [raɪt] [ɒn] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ! - " [kwəʊtid] ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪstændəz] .
I keep right on loving her ! ' " quoted Mr . Phillips to the bystanders .
我 保持 正确的 在 爱 她 ! - " 引 先生 . 菲利普斯 到 这 旁观者 .

“我依然深爱着她！”菲利普斯先生对旁观者说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt] ['leɪzɪli] [daʊn] , [ænd; ənd] ['suːzn] [gɒt] [ʌp] ,
But he got lazily down , and Susan got up ,
但 他 得到 懒洋洋 向下 , 和 苏珊 得到 向上 ,

但他懒洋洋地坐了下来，苏珊却站了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] ['spɪnɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] , [wɔːm]
and they were presently spinning away into the quiet of the lovely , warm
和 他们 是 目前 旋转 离开 进入 这 安静的 的 这 迷人的 , 温暖的
['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .
summer afternoon .
夏天 下午 .

它们此刻正旋转着消失在美好、温暖的夏日午后的宁静之中。

[mɪs] ['sɔːndəz] [tɔːkt] ['ræpɪdli] , ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd] [wel] .
Miss Saunders talked rapidly , constantly , and well .
错过 桑德斯 谈话 快速 , 不断地 , 和 出色地 .

桑德斯小姐说话很快，滔滔不绝，而且说得很好。

['suːzn] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Susan was amused and interested , and took pains to show it .
苏珊 曾是 觉得好笑 和 感兴趣的 , 和 采取 疼痛 到 展示 它 .

苏珊觉得很有趣也很感兴趣，并努力表现出来。

[ɪn] [greɪt] ['hɑːməni] [ðeɪ] [spent] [pə'hæps] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] ['draɪvɪŋ] ,
In great harmony they spent perhaps an hour in driving ,
在 伟大的 和谐 他们 花费 也许 一个 小时 在 驾驶 ,

他们相处得非常融洽，开车大约花了一个小时。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['həʊmwəd] [baʊnd] [wen] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [tuː] ['ləʊdɪd] ['bʌkbɔːd] ,

and	were	homeward	bound	when	they	encountered	two	loaded	buckboards	,
和	是	回家	边界	什么时候	他们	遭遇	二	已加载	马车	,

他们正往家走，途中遇到了两辆满载货物的马车。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] .

the	first	of	which	was	driven	by	Peter	Coleman	.
这	第一的	的	哪个	曾是	驱动	经过	彼得	科尔曼	.

第一辆赛车由彼得·科尔曼驾驶。

[mɪs] ['sɔːndəz] [stɒpt] [ðə; ði] ['sekənd] , [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [huː] ,

Miss	Saunders	stopped	the	second	,	to	question	her	sister	,	who	,
错过	桑德斯	停止	这	第二	,	到	问题	她	姐姐	,	WHO	,

桑德斯小姐拦住了第二个电话，询问她的妹妹，她的妹妹是.....

[held] [ɒn][ðə; ði][læps][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ænd; ənd] [jʌŋ] [mæn][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

held	on	the	laps	of	a	girl	and	young	man	on	the	front	seat	,
握住	在	这	圈数	的	一个	女孩	和	年轻的	男人	在	这	正面	座位	,

被坐在前排座位上的一个女孩和一个年轻男子抱在腿上，

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][waɪld] ['spɪrɪt] .

was	evidently	in	wild	spirits	.
曾是	显然	在	荒野	烈酒	.

显然他当时情绪非常激动。

" [wɪr] ['əʊnli]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - !

"	We're	only	going	up	to	Cameroncourt	!
"	是	仅有的	去	向上	到	-	!

“我们只是去卡梅伦考特！”

" [mɪs] ['eməli] ['ʃaʊtɪd] ['tʃɪəfəli] .

"	Miss	Emily	shouted	cheerfully	.
"	错过	艾米丽	喊叫	愉快地	.

“艾米莉小姐高兴地喊道。”

" [kiːp] [mɪs] [braʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] !

"	Keep	Miss	Brown	to	dinner	!
"	保持	错过	棕色的	到	晚餐	!

“让布朗小姐留在餐厅吃饭！”

[mɪs] [braʊn] , [aɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [steɪ] !

Miss	Brown	,	I'll	never	speak	to	you	again	if	you	don't	stay	!
错过	棕色的	,	患病的	绝不	说话	到	你	再次	如果	你	不	停留	!

布朗小姐，如果你不留下来，我以后再也不跟你说话了！

" [ænd; ənd] ['suːzn] [hɜːd] [ə; eɪ]['dʒəʊviəl]['ekəʊ][ɒv; əv] " [kæn; kən][ə; eɪ][naɪs][gɜːl][duː; də] [ðæt] ?

"	And	Susan	heard	a	jovial	echo	of	"	Can	a	nice	girl	DO	that	?
"	和	苏珊	听到	一个	欢乐的	回声	的	"	能	一个	好的	女孩	做	那	?

苏珊听到一个欢快的回声：“好女孩能做到吗？”

" [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] .

"	as	they	drove	away	.
"	作为	他们	驾驶	离开	.

他们开车离开时.....

" [ə; eɪ] ['nɔɪzi] , ['rɒt(ə)n] [kraʊd] , " [sed] [mɪs] ['sɔːndəz] .

"	A	noisy	,	rotten	crowd	,	"	said	Miss	Saunders	.
"	一个	嘈杂	,	烂	人群	,	"	说	错过	桑德斯	.

“一群吵闹又糟糕的人，”桑德斯小姐说。

" ['mæmə; mə'mɑː] [heɪts] ['eməli][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

"	Mamma	hates	Emily	to	go	with	them	,
"	妈妈	讨厌	艾米丽	到	去	和	他们	,

妈妈讨厌艾米丽跟他们一起去，

[ænd; ənd] [wɒt] [maɪ] ['kʌz(ə)nz] - - [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['meərilənd] [ɑː(r); ə(r)]

and	what	my	cousins	-	-	the	Bridges	and	the	Eastenbys	of	Maryland	are
和	什么	我的	表兄弟姐妹	-	-	这	桥梁	和	这	-	的	马里兰州	是

['aʊə(r)] ['kʌz(ə)nz] ,

our	cousins	,
我们的	表兄弟姐妹	,

还有我的表亲——马里兰州的布里奇斯家族和伊斯滕比家族，他们也是我们的表亲。

[aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] - - [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [laɪk] [ðæt] [ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] !

I've	just	been	visiting	them	-	-	would	say	to	a	crowd	like	that	I	hate	to	think	!
我已经	只是	到过	访问	他们	-	-	会	说	到	一个	人群	喜欢	那	我	恨	到	思考	!

我刚刚去拜访过他们——我都不敢想象要跟那样一群人说话！

[ðæts] [waɪ] [ai] ['wɒntɪd] ['eməli] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

That's	why	I	wanted	Emily	to	come	out	in	Washington	.
那就是	为什么	我	通缉	艾米丽	到	来	出去	在	华盛顿	.

这就是我希望艾米丽来华盛顿的原因。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] ['riːəli] [hæv; həv][nəʊ] [kə'nekʃ(ə)nz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][əʊld] [frendz] .

You	know	we	really	have	no	connections	here	,	and	no	old	friends	.
你	知道	我们	真的	有	不	连接	这里	,	和	不	老的	朋友们	.

你知道我们在这里真的没有任何人脉，也没有老朋友。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['dʒen(ə)rəl] - ['hɑːrˌgroʊv] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['dɔːtə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ɪn]

My	uncle	,	General	Botheby	Hargrove	,	has	a	widowed	daughter	living	with	him	in
我的	叔叔	,	一般的	-	哈格罗夫	,	有	一个	寡	女儿	活的	和	他	在

['bɔːltɪmɔː(r)] ,

Baltimore	,
巴尔的摩	,

我的叔叔博斯比·哈格罗夫将军有一位寡居的女儿，和他一起住在巴尔的摩。

['mɪsɪz] . ['stiːvn] [keɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , - - [wel] ,

Mrs	.	Stephen	Kay	,	she	is	now	,	-	-	well	,
太太	.	史蒂芬	凯	,	她	是	现在	,	-	-	出色地	,

斯蒂芬·凯夫人，她现在——嗯，

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiːz] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skluːsɪv] ['lɪt(ə)l] [set] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniweə(r)] - -

I	suppose	she's	really	in	the	most	exclusive	little	set	you	could	find	anywhere	-	-
我	认为	她是	真的	在	这	最多	独家的	小的	放	你	可以	寻找	任何地方	-	-

我想她肯定身处你能找到的最顶级的圈子里——

" ['suːzn] ['lɪsnd] ['ɪntrəstədli] .

"	Susan	listened	interestedly	.
"	苏珊	听着	饶有兴趣地	.

苏珊饶有兴致地听着。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [həʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['elə] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

But	when	they	were	home	again	,	and	Ella	was	dressing	for	some
但	什么时候	他们	是	家	再次	,	和	艾拉	曾是	敷料	为了	一些

['dɪnə(r)] ['pɑːti] ,

dinner	party	,
晚餐	派对	,

但当他们回到家，艾拉正在为参加晚宴而打扮时，

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['fɜːmli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['iːgə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

she	very	firmly	declined	the	old	lady's	eager	invitation	to	remain	.
她	非常	牢牢	拒绝	这	老的	女士的	渴望的	邀请	到	保持	.

她断然拒绝了老太太热情邀请她留下的请求。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [tʌtʃt] [baɪ] ['ɛməliz] ['ruːdnəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [əd'mɪt] ,

She	was	a	little	more	touched	by	Emily's	rudeness	than	she	would	admit	,
她	曾是	一个	小的	更多的	感动	经过	艾米丽的	粗鲁	比	她	会	承认	,

她其实比她愿意承认的更在意艾米丽的无礼行为。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜː'self] ['eni] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə; eɪ] ['həʊstəs] .

a	little	afraid	to	trust	herself	any	further	to	so	uncertain	a	hostess	.
一个	小的	害怕的	到	相信	她自己	任何	更远	到	所以	不确定	一个	女主人	.

她有点害怕再信任这样一位不太可靠的女主人。

[ʃiː; ʃi] [went] ['səʊbəli] [həʊm] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] ,

She	went	soberly	home	,	in	the	summer	twilight	,
她	去	清醒地	家	,	在	这	夏天	暮	,

夏日黄昏，她神情肃穆地回了家。

[suːðd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [beɪ] , [ænd; ənd] ['pɒndərɪŋ]

soothed	in	spite	of	herself	by	the	beauty	of	the	quiet	bay	,	and	pondering
舒缓	在	尽管如此	的	她自己	经过	这	美丽	的	这	安静的	湾	,	和	沉思

['diːpli] .

deeply	.
深	.

尽管她自己也感到心旷神怡，但宁静的海湾美景还是抚慰了她，让她陷入了沉思。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [ðɪs] [slaɪt] [ɪn] ['eni] [wei] ?

Had	she	deserved	this	slight	in	any	way	?
有	她	应得的	这	轻微	在	任何	方式	?

她真的该受到这样的轻视吗?

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] .

she	wondered	.
她	想知道	.

她心想。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] ?

Should	she	have	come	away	directly	after	luncheon	?
应该	她	有	来	离开	直接地	后	午餐	?

她午饭后应该直接离开吗?

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [greɪt] [wɔːmθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] !

No	,	for	they	had	asked	her	,	with	great	warmth	,	for	dinner	!
不	,	为了	他们	有	问	她	,	和	伟大的	温暖	,	为了	晚餐	!

不，因为他们热情地邀请她共进晚餐!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] [ɔːl] ['dɪgnəti] , [rɪ'zent] ?

Was	it	something	that	she	should	,	in	all	dignity	,	resent	?
曾是	它	某物	那	她	应该	,	在	全部	尊严	,	怨恨	?

她难道应该出于尊严而对此感到愤慨吗?

[ʃʊd; ʃəd] ['piːtə(r)][biː; bi] ['triːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kuːlli] ; ['ɛməliz] [nekst]['əʊvətʃʊə(r)] [dɪ'klaɪnd] ?

Should	Peter	be	treated	a	little	coolly	;	Emily's	next	overture	declined	?
应该	彼得	是	治疗	一个	小的	冷静地	;	艾米丽的	下一个	序曲	拒绝	?

是否应该对彼得稍作冷淡？艾米丽的下一次示好是否被拒绝了?

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] .

She	decided	against	any	display	of	resentment	.
她	决定	反对	任何	展示	的	怨恨	.

她决定不表现出任何怨恨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [streɪndʒ] [wei] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

It	was	only	the	strange	way	of	these	people	,
它	曾是	仅有的	这	奇怪的	方式	的	这些	人们	,

这只是这些人特有的怪异做法而已。

[nəʊ] [kleɪm] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɒfset] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [kleɪm] [ɒv; əv] ['eni]
no claim of courtesy was strong enough to offset the counter - claim of any
不 宣称 的 礼貌 曾是 强的 足够的 到 抵消 这 柜台 - 宣称 的 任何
['rændəm][dɪ'zaɪə(r)] .
random desire .
随机的 欲望 .

任何出于礼貌的理由都不足以抵消任何随意欲望的反驳。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [juːst] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ,
They were too used to taking what they wanted ,
他们 是 也 用过的 到 采取 什么 他们 通缉 ,

他们太习惯于随心所欲了。

[tuː; tə] [fər'get] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [kən'viːniənt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] .
to forgetting what it was not entirely convenient to remember .
到 遗忘 什么 它 曾是 不是 完全 方便的 到 记住 .

忘记那些不方便记住的事情。

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [əb'sɜːd] , ['iːv(ə)n] [dɪ'laɪtfəli] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]
They would think it absurd , even delightfully amusing in her , to show the
他们 会 思考 它 荒诞 , 甚至 令人愉悦 有趣 在 她 , 到 展示 这
[liːst] ['fiːlɪŋ] .
least feeling .
至少 感觉 .

他们会觉得她表现出哪怕一丝一毫的感情都是荒谬的，甚至是令人忍俊不禁的。

[ə'raɪvɪŋ] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Arriving late , she gave her cousins a glowing account of the day ,
抵达 晚的 , 她 给予 她 表兄弟姐妹 一个 发光 帐户 的 这 天 ,

她迟到了，但还是兴高采烈地向表兄弟姐妹们讲述了当天发生的事情。

[ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] ['dʒɔːdʒi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːl] [frɒm; frəm] [lɔ'rɛtəz] ['dɒktə(r)]
and laughed with Georgie over the account of a call from Loretta's Doctor
和 笑了 和 乔治 超过 这 帐户 的 一个 称呼 从 洛雷塔的 医生
[oʊ'kɑːnər] .
O'Connor .
奥康纳 .

乔治听着洛雷塔的奥康纳医生打来的电话，哈哈大笑。

" [lɔ'rɛtəz] [bəʊ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] !
" Loretta's beau having the nerve to call on me !
" 洛雷塔的 帅哥 拥有 这 神经 到 称呼 在 我 !

“洛雷塔的男友竟然有脸给我打电话！”

" ['dʒɔːdʒi] [sed] , [wɪð] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] .
" Georgie said , with great amusement .
" 乔治 说 , 和 伟大的 娱乐 .

乔治笑着说。

['ɔːlməʊst] ['aʊəli] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['kɒnstəntli] ,
Almost hourly , in these days when she saw him constantly ,
几乎 每小时 , 在 这些 天 什么时候 她 锯 他 不断地 ,

在这些她几乎每小时都能见到他的日子里，

['suːzn] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː'self] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [kə'mɪtɪd] [jet]
Susan tried to convince herself that her heart was not quite committed yet
苏珊 尝试 到 说服 她自己 那 她 心 曾是 不是 相当 坚定的 然而
[tuː; tə]['piːtə(r)] ['koʊlmənz] ['kiːpɪŋ] .
to Peter Coleman's keeping .
到 彼得 科尔曼的 保持 .

苏珊试图说服自己，她的心还没有完全属于彼得·科尔曼。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

But	always	without	success	.
但	总是	没有	成功	.

但始终未能成功。

[ðə; ði][bɪg] , [swiːt] - ['tempəd] , ['lɑːfɪŋ] ['feləʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] , [hɪz; ɪz] [welθ] , [hɪz; ɪz]

The	big	,	sweet	-	tempered	,	laughing	fellow	,	with	his	generosity	,	his	wealth	,	his
这	大的	,	甜的	-	淬火	,	笑	同伴	,	和	他的	慷慨	,	他的	财富	,	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] ,

position	,	had	become	all	her	world	,
位置	,	有	变得	全部	她	世界	,

这个身材高大、性情温和、爱笑的男人，凭借他的慷慨、财富和地位，成了她的一切。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [æt; ət] [huːz]

or	rather	he	had	become	the	reigning	personage	in	that	other	world	at	whose
或者	相当	他	有	变得	这	统治	人士	在	那	其他	世界	在	谁

['dɔːweɪ] ['suːzn] [stʊd] ,

doorway	Susan	stood	,
门口	苏珊	站立	,

或者更确切地说，他已经成为了另一个世界的统治者，苏珊就站在那个世界的门口。

['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ræptʃəd] .

longing	and	enraptured	.
渴望	和	眉飞色舞	.

渴望而陶醉。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,

A	year	ago	,	at	the	prospect	of	seeing	him	so	often	,
一个	年	前	,	在	这	前景	的	看到	他	所以	经常	,

一年前，想到以后会经常见到他，

[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃn] , [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] " ['piːtə(r)] ,

of	feeling	so	sure	of	his	admiration	and	affection	,	of	calling	him	"	Peter	,
的	感觉	所以	当然	的	他的	钦佩	和	感情	,	的	呼叫	他	"	彼得	,

确信自己对他的钦佩和喜爱，称他为“彼得”，

" ['suːzn] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hɜː'self] ['əʊnli] [tuː] ['fɔːtʃənət] .

"	Susan	would	have	felt	herself	only	too	fortunate	.
"	苏珊	会	有	毛毡	她自己	仅有的	也	幸运	.

苏珊一定会觉得自己非常幸运。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['prɪvəlɪdʒɪz] , ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [naʊ] , [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [peɪn] [ðæn; ðən][dʒɔɪ] .

But	these	privileges	,	fully	realized	now	,	brought	her	more	pain	than	joy	.
但	这些	特权	,	完全	已实现	现在	,	带来	她	更多的	疼痛	比	喜悦	.

但如今她完全意识到，这些特权带给她的痛苦远多于快乐。

[ə; eɪ] ['restləs] [ʌn'hæpinəs] ['klaʊdɪd] [ðeə(r)] [geɪ] [taɪmz] [tə'geðə(r)] ,

A	restless	unhappiness	clouded	their	gay	times	together	,
一个	不安	不快乐	阴天	他们的	同性恋	时代	一起	,

他们共度的美好时光始终笼罩着一种不安的不快乐。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ['suːzn] [spent] ['trʌbld] ['aʊəz] [ɪn][ə'næləsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊnz] ,

and	when	she	was	alone	Susan	spent	troubled	hours	in	analysis	of	his	tones	,
和	什么时候	她	曾是	独自的	苏珊	花费	麻烦	小时	在	分析	的	他的	音调	,

当苏珊独自一人时，她会花几个小时苦苦思索他的语气。

[hɪz; ɪz] [lʊks] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

his	looks	,	his	words	.
他的	看起来	,	他的	字	.

他的外貌，他的言语。

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ['keələs] [freɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
If a chance careless phrase of his seemed to indicate a deepening of the
如果 一个 机会 粗心 短语 的 他的 似乎 到 表明 一个 加深 的 这

['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
feeling between them ,
感觉 之间 他们 ,

如果他无意间脱口而出的一句话似乎暗示着他们之间感情的加深，

['suːzn] [hʌgd] [ðæt] [freɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Susan hugged that phrase to her heart .
苏珊 拥抱 那 短语 到 她 心 .

苏珊将这句话深深地珍藏在心底。

[ɪf] ['piːtə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
If Peter , on the other hand ,
如果 彼得 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，如果彼得.....

['iːgəli] [sketʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]
eagerly sketched to her plans for a future that had no place for
急切地 草图 到 她 计划 为了 一个 未来 那 有 不 地方 为了

[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她热切地描绘着自己的未来蓝图，然而那个未来却没有她的容身之地。

['suːzn] [druːp] , [ænd; ənd] [leɪ] ['weɪkfl] [ænd; ənd] ['hɑːtsɪk] [lɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Susan drooped , and lay wakeful and heartsick long into the night .
苏珊 下垂 , 和 躺 清醒 和 心碎 长的 进入 这 夜晚 .

苏珊垂头丧气，整夜辗转反侧，心烦意乱。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['truːli][ænd; ənd] ['diːpli] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [səʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]
She cared for him truly and deeply , although she never said so , even to
她 关心 为了 他 真的 和 深 , 虽然 她 绝不 说 所以 , 甚至 到

[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

她真心实意地关心他，尽管她从未说过，甚至从未对自己说过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ɑːd(ə)nt] [jʌŋ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
and she longed with all her ardent young soul for the place in the world
和 她 渴望 和 全部 她 热心 年轻的 灵魂 为了 这 地方 在 这 世界

[ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
that awaited his wife .
那 等待中 他的 妻子 .

她用她那颗炽热的年轻灵魂渴望着世界上为他的妻子准备的那一席之地。

['suːzn] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [praʊd]
Susan knew that she could fill it , that he would never be anything but proud
苏珊 知道 那 她 可以 充满 它 , 那 他 会 绝不 是 任何事物 但 自豪的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;
of her ;
的 她 ;

苏珊知道她可以胜任这份工作，他一定会为她感到骄傲；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] - - [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɜːd] !
she only awaited the word - - less than a word !
她 仅有的 等待中 这 单词 - - 较少的 比 一个 单词 !

她只等着一个字——甚至连一个字都不需要！

- - [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɪŋdəm] .

-	-	that	should	give	her	the	right	to	enter	into	her	kingdom	.
-	-	那	应该	给	她	这	正确的	到	进入	进入	她	王国	.

——这应该赋予她进入自己王国的权利。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [kən'venʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [ðiːz] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

By	all	the	conventions	of	her	world	these	thoughts	should	not	have	come	to
经过	全部	这	惯例	的	她	世界	这些	想法	应该	不是	有	来	到

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] ['piːtərz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [æsə'teind] .

her	until	Peter's	attitude	was	absolutely	ascertained	.
她	直到	彼得的	态度	曾是	绝对地	已确定	.

按照她所处世界的所有习俗，在彼得的态度完全确定之前，她不应该产生这些想法。

[bʌt; bət] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [wɪð] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kjʊəriəsli] ['lækɪŋ] [ɪn]

But	Susan	was	honest	with	herself	;	she	must	have	been	curiously	lacking	in
但	苏珊	曾是	诚实的	和	她自己	;	她	必须	有	到过	奇怪的是	缺乏	在

['hjuːmən] ['tendənəs] ,

human	tenderness	,
人类	压痛	,

但苏珊对自己很诚实；她一定非常缺乏人性的温柔。

[ɪn'diːd] , [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] ['jiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [tuː; tə][səʊ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][səʊ] ['wɪnɪŋ]

indeed	,	NOT	to	have	yielded	her	affection	to	so	joyous	and	so	winning
的确	,	不是	到	有	产生	她	感情	到	所以	欢乐	和	所以	获胜

[ə; eɪ] ['kleɪmənt] .

a	claimant	.
一个	索赔	.

的确，她没有将自己的爱意让给如此快乐、如此迷人的追求者。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts]

As	the	weeks	went	by	she	understood	his	ideals	and	those	of	his	associates
作为	这	周	去	经过	她	理解	他的	理想	和	那些	的	他的	同事

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['klɪəli] ,

more	and	more	clearly	,
更多的	和	更多的	清楚地	,

随着时间推移，她对他的理想以及他同伴们的理想越来越了解。

[ænd; ənd] [ɪf] ['piːtə(r)] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['kwɒləti] [æz; əz][ə; eɪ][gɒd] , [baɪ][ðə; ði][ə'næləsɪs] ,

and	if	Peter	lost	something	of	his	old	quality	as	a	god	,	by	the	analysis	,
和	如果	彼得	丢失的	某物	的	他的	老的	质量	作为	一个	上帝	,	经过	这	分析	,

通过分析，如果彼得失去了他作为神的一些原有特质，

['suːzn] [lʌvd] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [nɒt] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] .

Susan	loved	him	all	the	more	for	finding	him	not	quite	perfect	.
苏珊	喜爱	他	全部	这	更多的	为了	寻找	他	不是	相当	完美的	.

苏珊越是觉得他并不完美，就越是爱他。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

She	knew	that	he	was	young	,
她	知道	那	他	曾是	年轻的	,

她知道他很年轻，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːnd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [welθ] [ænd; ənd][ˌpɒpju'lærəti] ,

that	his	head	was	perhaps	a	little	turned	by	sudden	wealth	and	popularity	,
那	他的	头	曾是	也许	一个	小的	转向	经过	突然	财富	和	人气	,

或许是突如其来的财富和名望让他有些飘飘然了。

[ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][hɪm][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

that	life	was	sweet	to	him	just	as	it	was	;
那	生活	曾是	甜的	到	他	只是	作为	它	曾是	;

对他来说，生活原本的样子就很美好；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [jet][fɔː(r); fə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd][bɒndz] .

he	was	not	ready	yet	for	responsibilities	and	bonds	.
他	曾是	不是	准备好	然而	为了	职责	和	债券	.

他还没有准备好承担责任和建立关系。

[hiː; hi] [θɔːt] [mɪs] ['suːzn] [braʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði] " ['bulai] " [gɜːl][hiː; hi] [njuː] ,

He	thought	Miss	Susan	Brown	was	the	"	bulliest	"	girl	he	knew	,
他	想法	错过	苏珊	棕色的	曾是	这	"	欺凌者	"	女孩	他	知道	,

他认为苏珊·布朗小姐是他认识的最“霸道”的女孩。

[lʌvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [taɪmz] [ænd; ənd] [ri'zent] [ðə; ði][mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]

loved	to	give	her	good	times	and	resented	the	mere	mention	of	any	other
喜爱	到	给	她	好的	时代	和	怨恨	这	仅仅	提到	的	任何	其他

[mænz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

man's	admiration	for	her	.
男人的	钦佩	为了	她	.

他喜欢让她开心，并且对任何其他男人对她的仰慕之情都感到愤恨。

[ɒv; əv] [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪn] ?

Of	what	could	she	complain	?
的	什么	可以	她	抱怨	?

她还能抱怨什么呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] - - ['suːzn] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [hɪm][æz; əz] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt]

Of	course	-	-	Susan	could	imagine	him	as	disposing	of	the	thought
的	课程	-	-	苏珊	可以	想象	他	作为	处置	的	这	想法

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] - - [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kəm'pleɪn] .

comfortably	-	-	she	DIDN'T	complain	.
舒适地	-	-	她	没有	抱怨	.

当然——苏珊可以想象他很轻松地就把这个想法抛到脑后了——她并没有抱怨。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ,

She	took	things	just	as	he	wanted	her	to	,
她	采取	事物	只是	作为	他	通缉	她	到	,

她完全按照他的意愿行事。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ,

had	a	glorious	time	whenever	she	was	with	him	,
有	一个	辉煌	时间	每当	她	曾是	和	他	,

每次和他在一起，她都过得非常开心。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] ['duːɪŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə'baʊt] .

and	was	just	as	happy	doing	other	things	when	he	wasn't	about	.
和	曾是	只是	作为	快乐的	正在做	其他	事物	什么时候	他	不是	关于	.

当他不在身边时，她做其他事情也同样开心。

['piːtə(r)] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə]['tɑːhoʊ] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

Peter	went	for	a	month	to	Tahoe	this	summer	,
彼得	去	为了	一个	月	到	塔霍湖	这	夏天	,

今年夏天，彼得去太浩湖玩了一个月。

[ænd; ənd] [rəʊt] ['suːzn] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf][æz; əz]

and	wrote	Susan	that	there	wasn't	a	fellow	at	the	hotel	that	was	half	as
和	写道	苏珊	那	那里	不是	一个	同伴	在	这	酒店	那	曾是	一半	作为

[mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

much	fun	as	she	was	.
很多	乐趣	作为	她	曾是	.

他写信给苏珊说，酒店里没有一个男人能像她那样有趣。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm] [laɪk]

He	told	her	that	if	she	didn't	immediately	answer	that	she	missed	him	like
他	讲述	她	那	如果	她	没有	立即地	回答	那	她	错过	他	喜欢

['hænɪbəl] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

Hannibal	he	would	jump	into	the	lake	.
汉尼拔	他	会	跳	进入	这	湖	.

他告诉她，如果她不立刻回答说她像汉尼拔一样想念他，他就跳进湖里。

['suːzn] ['pɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .

Susan	pondered	over	the	letter	.
苏珊	沉思	超过	这	信	.

苏珊仔细端详着这封信。

[haʊ] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [ɪ'fektɪvli] ?

How	answer	it	most	effectively	?
如何	回答	它	最多	有效地	?

如何才能最有效地回答这个问题?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [mɪs] [hɪm] ['terəbli] - - [bʌt; bət] ['suːzn] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv]

If	she	admitted	that	she	really	did	miss	him	terribly	-	-	but	Susan	was	afraid	of
如果	她	承认	那	她	真的	做过	错过	他	可怕	-	-	但	苏珊	曾是	害怕的	的

[ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

the	statement	,
这	陈述	,

如果她承认自己真的很想念他——但苏珊害怕说出这句话，

[ɪn][kəʊld] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] .

in	cold	black	-	and	-	white	.
在	寒冷的	黑色的	-	和	-	白色的	.

冷峻的黑白影像。

[sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hint] [æt; ət] [hɜː'self] [æz; əz] [kən'səʊl] [baɪ][sʌm; səm] [njuːə] [əd'maɪərə(r)] ?

Suppose	that	she	hinted	at	herself	as	consoled	by	some	newer	admirer	?
认为	那	她	暗示	在	她自己	作为	安慰	经过	一些	较新的	仰慕者	?

假设她暗示自己受到了某个新追求者的安慰?

[ðə; ði][əd'maɪərə(r)][dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] , [bʌt; bət]['piːtə(r)] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] .

The	admirer	did	not	exist	,	but	Peter	would	not	know	that	.
这	仰慕者	做过	不是	存在	,	但	彼得	会	不是	知道	那	.

这位仰慕者并不存在，但彼得并不知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skɑːdɪd] [ðɪs] ['sʌbtəfjuːdʒ] [æz; əz] " [tʃiːp] .

She	discarded	this	subterfuge	as	"	cheap	.
她	丢弃	这	托词	作为	"	便宜的	.

她认为这种伎俩“卑鄙无耻”。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	how	did	other	girls	manage	it	?
"	但	如何	做过	其他	女孩们	管理	它	?

“但是其他女孩是怎么做到的呢？”

[ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [en'geɪdʒmənts] , [men] [wɜː(r); wə(r)] [prə'pəuzɪŋ] ['mætrɪməni] , [g'ɜːlz]

The	papers	were	full	of	engagements	,	men	WERE	proposing	matrimony	,	girls
这	文件	是	满的	的	订婚	,	男人	是	提议	婚姻	,	女孩们

[wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['prɒmɪst] ,

WERE	announcing	themselves	as	promised	,
是	宣布	他们自己	作为	承诺	,

报纸上到处都是订婚消息，男人们求婚了，女人们也如约而至。

[ɪn] [ɔːl] ['hæpi] ['sɜːt(ə)nti] .

in	all	happy	certainty	.
在	全部	快乐的	肯定	.

完全确信无疑。

['suːzn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [wen] ['piːtə(r)] [keɪm] [həʊm] ,
Susan **decided** **that** **,** **when** **Peter** **came** **home** **,**
苏珊 决定 那 , 什么时候 彼得 来了 家 ,

苏珊决定，等彼得回家后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [prə'siːd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli]
she **would** **allow** **their** **friendship** **to** **proceed** **just** **a** **little** **further** **and** **then** **suddenly**
她 会 允许 他们的 友谊 到 继续 只是 一个 小的 更远 和 然后 突然
[dɪs'kʌrɪdʒ] ['evri] ['əʊvətʃʊə(r)] ,
discourage **every** **overture** **,**
阻碍 每一个 序曲 ,

她会允许他们的友谊再进一步发展，然后突然拒绝每一次示好。

[rɪ'fjuːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [hɜː'self] [æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
refuse **invitations** **,** **and** **generally** **make** **herself** **as** **unpleasant** **as** **possible** **,**
拒绝 邀请函 , 和 一般来说 制作 她自己 作为 令人不快的 作为 可能的 ,

她拒绝邀请，并且尽可能地让自己显得令人不快。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ['ɑːnti] " ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
on **the** **ground** **that** **Auntie** **"** **didn't** **like** **it** **.**
在 这 地面 那 阿姨 " 没有 喜欢 它 .

理由是阿姨“不喜欢”。

" [ðɪs] [wʊd] [duː; də][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] , ['aɪðə(r)] [stɒp] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [ɒf] [ʃɔːt] ,
" **This** **would** **do** **one** **of** **two** **things** **,** **either** **stop** **their** **friendship** **off** **short** **,**
" 这 会 做 一 的 二 事物 , 任何一个 停止 他们的 友谊 离开 短的 ,

这样做要么会让他们友谊戛然而止，要么会……

- - [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpɪli] ['kɒnfɪdənt] ,
- **-** **it** **wouldn't** **do** **that** **,** **she** **was** **happily** **confident** **,**
- - 它 不会 做 那 , 她 曾是 快乐地 自信的 ,

——不会那样的，她自信满满地说。

- - [ɔː(r)] [kə'mens] [θɪŋz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['defɪnət] ['beɪsɪs] .
- **-** **or** **commence** **things** **upon** **a** **new** **and** **more** **definite** **basis** **.**
- - 或者 开始 事物 之上 一个 新的 和 更多的 定 基础 .

或者在新的基础上重新开始。

[bʌt; bət] [wen] ['piːtə(r)] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [drægd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɑːnt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
But **when** **Peter** **came** **back** **he** **dragged** **his** **little** **aunt** **all** **the** **way** **up** **to** **Mr** **.**
但 什么时候 彼得 来了 后退 他 拖拽 他的 小的 阿姨 全部 这 方式 向上 到 先生 .
[braʊɜ-z] ['ɒfɪs] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] [braʊn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn'fɔːməli]
Brauer's **office** **especially** **to** **ask** **Miss** **Brown** **if** **she** **would** **dine** **with** **them** **informally**
布劳尔的 办公室 尤其 到 问 错过 棕色的 如果 她 会 用餐 和 他们 非正式地
[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .
that **very** **evening** **.**
那 非常 晚上 .

但彼得回来后，特意拉着他的小姑妈一路来到布劳尔先生的办公室，问布朗小姐是否愿意当晚和他们一起吃顿便餐。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['defɪnət] [ɪ'nʌf] !
This **was** **definite** **enough** **!**
这 曾是 定 足够的 !

这已经足够确定了！

['suːzn] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [plænd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [trɪp] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] ['ʃɜːtweɪst] [æt; ət] [faɪv]
Susan **accepted** **and** **planned** **a** **flying** **trip** **home** **for** **a** **fresh** **shirtwaist** **at** **five**
苏珊 公认 和 计划 一个 飞行 旅行 家 为了 一个 新鲜的 衬衫腰 在 五
[ə'klɑːk] .
o'clock **.**
点钟 .

苏珊接受了邀请，并计划五点钟飞回家，以便换一件干净的衬衫。

[bʌt; bət][æt; ət] [faɪv] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [bɪl] [dɪ'leɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['suːzn] ,

But	at	five	a	troublesome	bill	delayed	her	,	and	Susan	,
但	在	五	一个	麻烦的	账单	延迟	她	,	和	苏珊	,

但五点钟时，一张棘手的账单耽搁了她，苏珊，

[rɪ'zɪstɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [desk] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

resisting	an	impulse	to	shut	it	into	a	desk	drawer	and	run	away	from
抵抗	一个	冲动	到	关闭	它	进入	一个	桌子	抽屉	和	跑步	离开	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

强忍住把它锁进抽屉里然后逃走的冲动，

['set(ə)ld] [daʊn] ['səʊbəli] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

settled	down	soberly	to	master	it	.
定居	向下	清醒地	到	掌握	它	.

冷静下来，认真钻研。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

She	was	conscious	,	as	she	shook	hands	with	her	hostess	two	hours	later	,
她	曾是	有意识的	,	作为	她	摇晃	双手	和	她	女主人	二	小时	之后	,

两个小时后，她意识清醒，与女主人握手。

[ɒv; əv] [sɔɪld] [kʌfs] , [bʌt; bət][əʊld]['mɪstə(r)] . ['bækstə(r)] , ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɐp'ɒlədʒɪz] ,

of	soiled	cuffs	,	but	old	Mr	.	Baxter	,	hearing	her	apologies	,
的	脏的	袖口	,	但	老的	先生	.	巴克斯特	,	听力	她	致歉	,

袖口沾满了污渍，但老巴克斯特先生听到她的道歉后，

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdaʊn'steəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [im'brɔidəd] ['tɜːkɪʃ] [rəʊb] , [ɪn] [dʌl] [pɪŋks]

brought	her	downstairs	a	beautifully	embroidered	Turkish	robe	,	in	dull	pinks
带来	她	楼下	一个	非常漂亮	绣花	土耳其	长袍	,	在	乏味的	粉色

[ænd; ənd] [bluːz] ,

and	blues	,
和	蓝调	,

她从楼上拿下来一件绣工精美的土耳其长袍，颜色是暗粉色和蓝色。

[ænd; ənd] ['suːzn] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['vɜːtʃuː] ['sʌmtaɪmz] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] ,

and	Susan	,	feeling	that	virtue	sometimes	was	rewarded	,
和	苏珊	,	感觉	那	美德	有时	曾是	奖励	,

苏珊觉得，美德有时会得到回报，

[hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒɪpsi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

had	the	satisfaction	of	knowing	that	she	looked	like	a	pretty	gipsy	during	the
有	这	满意	的	会心	那	她	看起来	喜欢	一个	漂亮的	吉普赛人	期间	这

[həʊl] ['iːvnɪŋ] ,

whole	evening	,
所有的	晚上	,

整个晚上，她都看起来像个漂亮的吉普赛女郎，这让我很满足。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'mensli] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][həʊst][æz; əz] [wel] .

and	was	immensely	gratifying	her	old	host	as	well	.
和	曾是	非常	可喜	她	老的	主持人	作为	出色地	.

也让她的老东家非常满意。

[tuː; tə]['piːtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['hæpi] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , [wɪð] [ðə; ði][ˌpiːə'nəʊlə]

To	Peter	,	it	was	just	a	quiet	,	happy	evening	at	home	,	with	the	pianola
到	彼得	,	它	曾是	只是	一个	安静的	,	快乐的	晚上	在	家	,	和	这	钢琴

[ænd; ənd] ['flæʃlaɪt] ['fəutəgræfs] ,

and	flashlight	photographs	,
和	手电筒	照片	,

对彼得来说，这只是一个安静、快乐的夜晚，他待在家里，弹着自动钢琴，用手电筒拍着照片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['reəbɪt] [ðæt] [ˌwʊdnt] [grəʊ] ['kriːmi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['suːzənz]
and **a** **rarebit** **that** **wouldn't** **grow** **creamy** **in** **spite** **of** **his** **and** **Susan's**
和 一个 稀有比特 那 不会 生长 奶油状 在 尽管如此 的 他的 和 苏珊的
[kəm'baɪnd] ['efəts] .
combined **efforts** **.**
合并 努力 .

而他和苏珊一起努力制作的威尔士干酪吐司，却始终无法变得浓稠顺滑。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['suːzn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .
But **to** **Susan** **it** **was** **a** **glimpse** **of** **Paradise** **.**
但 到 苏珊 它 曾是 一个 一瞥 的 天堂 .

但对苏珊来说，那仿佛是天堂的一角。

" ['piːtə(r)] [lʌvz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][gɜːl] [frendz] [daɪn][hɪə(r)] , " [smaɪld] [əʊld]['mɪsɪz] . ['bækstə(r)][ɪn]
" **Peter** **loves** **to** **have** **his** **girl** **friends** **dine** **here** **,** **"** **smiled** **old** **Mrs** **.** **Baxter** **in**
" 彼得 爱 到 有 他的 女孩 朋友们 用餐 这里 , " 微笑 老的 太太 . 巴克斯特 在
['pɑːtɪŋ] .
parting **.**
离别 .

“彼得喜欢带他的女朋友来这里吃饭，”老巴克斯特太太笑着告别时说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] .
" **You** **must** **come** **again** **.**
" 你 必须 来 再次 .

你一定要再来。

[hiː; hi][hæz; həz] ['kʌmpəni] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .
He **has** **company** **two** **or** **three** **times** **a** **week** **.**
他 有 公司 二 或者 三 时代 一个 星期 .

他每周有两到三次客人来访。

" ['suːzn] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [blɒt] [ɒn][ə; eɪ] ['hæpi]
" **Susan** **smiled** **in** **response** **,** **but** **the** **little** **speech** **was** **the** **one** **blot** **on** **a** **happy**
" 苏珊 微笑 在 回复 , 但 这 小的 演讲 曾是 这 一 印迹 在 一个 快乐的
['iːvnɪŋ] .
evening **.**
晚上 .

苏珊微笑着回应，但这番话却成了这美好夜晚唯一的瑕疵。

['evri] ['hæpi] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [wʌn] [blɒt] .
Every **happy** **time** **seemed** **to** **have** **its** **one** **blot** **.**
每一个 快乐的 时间 似乎 到 有 它是 一 印迹 .

每一个快乐的时光似乎都伴随着一丝瑕疵。

['suːzn] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)] ,
Susan **would** **have** **her** **hour** **,**
苏珊 会 有 她 小时 ,

苏珊会拥有属于她的那一个小时，

[wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tendənəs] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " [wen] [duː; də][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
would **try** **to** **keep** **the** **tenderness** **out** **of** **her** **"** **When** **do** **I** **see** **you** **again** **,**
会 尝试 到 保持 这 压痛 出去 的 她 " 什么时候 做 我 看 你 再次 ,

会努力克制住内心的温柔。“我什么时候才能再见到你？”

['piːtə(r)] ? " [tuː; tə][biː; bi] [met] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] " [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
Peter **?** **"** **to** **be** **met** **by** **his** **cheerful** **"** **Well** **,** **I** **don't** **know** **.**
彼得 ? " 到 是 遇见 经过 他的 快乐 " 出色地 , 我 不 知道 .

彼得？“却听到他愉快地说：‘嗯，我不知道。’

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I'm **going** **up** **to** **the** **Yellands** **'** **for** **a** **week** **,** **you** **know** **.**
我是 去 向上 到 这 - - 为了 一个 星期 , 你 知道 .

你知道，我要去耶兰家待一个星期。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [kleə(r)] ['jɛlənd] ?

Do	you	know	Clare	Yelland	?
做	你	知道	克莱尔	耶兰德	?

你认识克莱尔·耶兰德吗?

[ʃiːz] [ðə; ði] ['dændiɪst] [gɜːl][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] - - [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['bjuːti] !

She's	the	dandiest	girl	you	ever	saw	-	-	nineteen	,	and	a	raving	beauty	!
她是	这	最时髦的	女孩	你	曾经	锯	-	-	十九	,	和	一个	狂言	美丽	!

她是你见过的最漂亮的女孩——十九岁，而且美得惊人!

" [ɔː(r)] , ['weərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['piːtərz] ['rəʊzɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['ɒfɪs] - [dres] ,

"	Or	,	wearing	one	of	Peter's	roses	on	her	black	office	-	dress	,
"	或者	,	穿着	一	的	彼得的	玫瑰	在	她	黑色的	办公室	-	裙子	,

或者，在她的黑色职业连衣裙上佩戴一朵彼得送的玫瑰花，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [smaɪl] [θruː] [θɔrniːz] ['ɪntrəstɪd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

she	would	have	to	smile	through	Thorny's	interested	speculations	as	to	his
她	会	有	到	微笑	通过	索恩	感兴趣的	猜测	作为	到	他的

['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sə'saɪəti] [gɜːl][ɔː(r)] [ðæt] .

friendship	for	this	society	girl	or	that	.
友谊	为了	这	社会	女孩	或者	那	.

她只能强颜欢笑，忍受索尼饶有兴趣地猜测他与这个或那个上流社会女孩的友谊。

" [ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [sed] ['jestədeɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['terəbli]

"	The	Chronicle	said	yesterday	that	he	was	supposed	to	be	terribly
"	这	编年史	说	昨天	那	他	曾是	据称	到	是	可怕

[krʌʃt] [ɒn] [ðæt] ['wɒʃɪŋtən] [gɜːl] ,

crushed	on	that	Washington	girl	,
碎	在	那	华盛顿	女孩	,

《纪事报》昨天报道说，他似乎对那个华盛顿女孩非常着迷。

" ['θɔːni] [wʊd] [rɪ'pɔːt] .

"	Thorny	would	report	.
"	带刺的	会	报告	.

托尼会报告。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [nems] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [huː] [ðeɪ] [ment] !

"	Of	course	,	no	names	,	but	you	could	tell	who	they	meant	!
"	的	课程	,	不	姓名	,	但	你	可以	告诉	WHO	他们	意思是	!

“当然，他们没有指名道姓，但你一眼就能看出他们指的是谁！”

" ['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] " [tuː; tə] [wɜːk] . "

"	Susan	began	to	talk	of	going	away	"	to	work	.	"
"	苏珊	开始	到	讲话	的	去	离开	"	到	工作	.	"

苏珊开始谈论要离开去“工作”。

" [lɔːd] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['wɜːkɪŋ] [naʊ] ? " [ɑːskt] ['wɪljəm] ['ɒlɪvə] [ɪn] ['helθi] [skɔːn] .

"	Lord	,	aren't	you	working	now	?	"	asked	William	Oliver	in	healthy	scorn	.
"	主	,	不是	你	在职的	现在	?	"	问	威廉	奥利弗	在	健康	轻蔑	.

“上帝啊，您现在不工作吗？”威廉·奥利弗带着健康的轻蔑问道。

" [nɒt] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] !

"	Not	working	as	hard	as	I	could	!
"	不是	在职的	作为	难的	作为	我	可以	!

“我没有尽全力！”

" ['suːzn] [sed] .

"	Susan	said	.
"	苏珊	说	.

苏珊说。

" [ai] [kænt] - - [kænt] [siːm] [tuː; tə] [get] ['ɪntrəstɪd] - - " [tɪəz] ['θɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi]
" I can't - - can't seem to get interested - - " Tears thickened her voice , she
" 我 不能 - - 不能 似乎 到 得到 感兴趣的 - - " 眼泪 增稠 她 嗓音 , 她
[stɒpt] [ʃɔːt] .
stopped short .
停止 短的 .

"我.....我好像提不起兴趣——"她哽咽着，声音变得哽咽，戛然而止。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [ɪn] [ðə; ði]
The two were sitting on the upper step of the second flight of stairs in the
这 二 是 坐着 在 这 上 步 的 这 第二 航班 的 楼梯 在 这
[leɪt] ['iːvnɪŋ] ,
late evening ,
晚的 晚上 ,

傍晚时分，两人坐在二楼楼梯的上一级台阶上。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['ælfrɪd] ['læŋkəstə(r)] [wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd]
just outside the door of the room where Alfred Lancaster was tossing and
只是 外部 这 门 的 这 房间 在哪里 阿尔弗雷德 兰开斯特 曾是 抛掷 和
['məʊnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [kəʊld] [ænd; ənd] ['fiːvə(r)] .
moaning in the grip of a heavy cold and fever .
呻吟 在 这 紧握 的 一个 重的 寒冷的 和 发烧 .

就在阿尔弗雷德·兰开斯特因重感冒和高烧而辗转反侧、呻吟不止的房间门外。

['ælfrɪd] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] ,
Alfred had lost his position , had been drinking again ,
阿尔弗雷德 有 丢失的 他的 位置 , 有 到过 喝 再次 ,

阿尔弗雷德失去了工作，而且又开始酗酒了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
and now had come home to his mother for the fiftieth time to be
和 现在 有 来 家 到 他的 母亲 为了 这 第五十 时间 到 是
[nəːs] [ænd; ənd] [kən'səʊl] .
nursed and consoled .
护理 和 安慰 .

现在，他第五十次回到母亲身边，接受母亲的照料和安慰。

['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [feɪs] [ɔːl] ['mʌðə(r)] - [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] , [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
Mrs . Lancaster , her good face all mother - love and pity , sat at his side .
太太 . 兰开斯特 , 她 好的 脸 全部 母亲 - 爱 和 遗憾 , 卫星 在 他的 边 .

兰开斯特夫人面带慈爱和怜悯的神情，坐在他身边。

['meəri] [luː] [wept] ['stedəli] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] .
Mary Lou wept steadily and unobtrusively .
玛丽 卢 哭泣 稳步 和 不引人注目地 .

玛丽·卢默默地、不引人注意地哭泣着。

['suːzn] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
Susan and Billy were waiting for the doctor .
苏珊 和 比利 是 等待 为了 这 医生 .

苏珊和比利正在等医生。

" [nəʊ] , " [ðə; ði] [gɜːl] [ri'zjuːmd] ['θɔːtfəli] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
" No , " the girl resumed thoughtfully , after a pause ,
" 不 , " 这 女孩 恢复 深思熟虑 , 后 一个 暂停 ,

"不，"女孩若有所思地停顿了一下，继续说道。

" [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['gɒtn] [ɔːl] ['twɪstɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)]
" I feel as if I'd gotten all twisted up and I want to go away somewhere
" 我 感觉 作为 如果 ID 获得 全部 扭曲 向上 和 我 想 到 去 离开 某处
[ænd; ənd] [get] ['stɑːtɪd] [freʃ] .
and get started fresh .
和 得到 开始 新鲜的 .

"我觉得自己好像陷入了困境，我想离开这里，重新开始。"

[ai] [kʊd; kəd] [wɜːk] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] , [bɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kliːn] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)]
I could work like a slave , Bill , in a great clean institution , or a newspaper
我 可以 工作 喜欢 一个 奴隶 , 账单 , 在 一个 伟大的 干净的 机构 , 或者 一个 报纸
['ɒfɪs] ,
office ,
办公室 ,

比尔，我可以像奴隶一样在一家干净整洁的机构或报社工作。

[ɔː(r)] [æz; əz] [æn; ən] ['æktrəs] .
or as an actress .
或者 作为 一个 演员 .

或者成为一名演员。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [siːm] [tuː; tə] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] [hɪə(r)] .
But I can't seem to straighten things out here .
但 我 不能 似乎 到 拉直 事物 出去 这里 .

但我似乎无法把这里的事情理顺。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [maɪ] [haʊs] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
This isn't MY house , I didn't have anything to do with the making of it ,
这 不是 我的 房子 , 我 没有 有 任何事物 到 做 和 这 制作 的 它 ,

这不是我的房子，我也没有参与建造。

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and I can't feel interested in it .
和 我 不能 感觉 感兴趣的 在 它 .

我对此提不起兴趣。

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [duː; də] [θɪŋz] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [duː; də] [ðem; ðəm] [maɪ] [wei] ! "
I'd rather do things wrong , but do them MY way ! "
ID 相当 做 事物 错误的 , 但 做 他们 我的 方式 ! "

我宁愿做错事，也要按我的方式来做！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɪn'dʌstriəs] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [suː] . "
" It seems to me you're getting industrious all of a sudden , Sue . "
" 它 似乎 到 我 你是 获得 勤劳 全部 的 一个 突然 , 起诉 . "

"苏，我看你突然变得很勤奋啊。"

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː'self] .
" She hardly understood herself .
" 她 几乎 理解 她自己 .

她几乎不了解自己。

" [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" But I want to GET somewhere in this life , Bill , " she mused .
" 但 我 想 到 得到 某处 在 这 生活 , 账单 , " 她 沉思 .

"但我想在这个人生中有所成就，比尔，"她沉思道。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	I	don't	want	to	sit	back	and	wait	for	things	to	come	to	me	.
"	我	不	想	到	坐	后退	和	等待	为了	事物	到	来	到	我	.

“我不想坐等机会降临到我身上。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	want	to	go	to	them	.
我	想	到	去	到	他们	.

我想去见他们。

[ai] [wɒnt] [sʌm; səm] [ɔːlˈtɜːnətɪv] .

I	want	some	alternative	.
我	想	一些	选择	.

我想要一些替代方案。

[səʊ] [ðæt] - - " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk] , " [səʊ] [ðæt] , [ɪf] [ˈmærɪdʒ] [ˈdʌznt] [kʌm] , [ai][kæn; kən] [seɪ]

So	that	-	-	"	her	voice	sank	,	"	so	that	,	if	marriage	doesn't	come	,
所以	那	-	-	"	她	嗓音	沉没	,	"	所以	那	,	如果	婚姻	不	来	,

I	can	say	to	myself	,
我	能	说	到	我	,

“这样——”她的声音低了下去，“这样，如果婚姻没有到来，我就可以对自己说，

- [ˈnevə(r)][maɪnd] , [aɪv] [gɒt][maɪ] [wɜːk] ! - "

'	Never	mind	,	I've	got	my	work	!	'	"
-	绝不	头脑	,	我已经	得到	我的	工作	!	-	"

“没关系，我还有工作要做！”

" [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] , " [hiː; hi] [səbˈmɪtɪd] [ˈθɔːtfəli] .

"	Just	as	a	man	would	,	"	he	submitted	thoughtfully	.
"	只是	作为	一个	男人	会	,	"	他	提交	深思熟虑	.

“就像一个男人会做的那样，”他若有所思地回答道。

" [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈekəud] , [ˈiːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] .

"	Just	as	a	man	would	,	"	she	echoed	,	eager	for	his	sympathy	.
"	只是	作为	一个	男人	会	,	"	她	回声	,	渴望的	为了	他的	同情	.

“就像男人会做的那样，”她附和道，渴望得到他的同情。

" [wel] , [ðæts] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærəlz] [aɪˈdɪə] .

"	Well	,	that's	Mrs	.	Carroll's	idea	.
"	出色地	,	那就是	太太	.	卡罗尔的	主意	.

“嗯，那是卡罗尔太太的主意。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] , [wen] [ə; eɪ][gɜːl] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [get] [ˈmærid] ,

She	says	that	very	often	,	when	a	girl	thinks	she	wants	to	get	married	,
她	说道	那	非常	经常	,	什么时候	一个	女孩	思考	她	想要	到	得到	已婚	,

她说，很多时候，当一个女孩想结婚的时候，

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈwɒnts] [ɪz][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [kləʊðz] [ænd; ənd][æn; ən]

what	she	really	wants	is	financial	independence	and	pretty	clothes	and	an
什么	她	真的	想要	是	金融的	独立	和	漂亮的	衣服	和	一个

['ɪntrəst]	[ɪn]	[laɪf]	.	"
interest	in	life	.	"
兴趣	在	生活	.	"

她真正想要的是经济独立、漂亮的衣服和对生活的兴趣。

" [ai] [θɪŋk] [ðæts] [ˈpɜːfɪktli] [truː] , " [ˈsuːzn] [sed] , [strʌk] .

"	I	think	that's	perfectly	true	,	"	Susan	said	,	struck	.
"	我	思考	那就是	完美	真的	,	"	苏珊	说	,	击	.

“我觉得这完全正确，”苏珊震惊地说。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [waɪz] ?
" Isn't she wise ?
" 不是 她 明智的 ?

她难道不睿智吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [jes] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] !
" Yes , she's a wonder !
" 是的 , 她是 一个 想知道 !

“是的，她真是个奇迹！”

[waɪz] [ænd; ənd] [strɒŋ] , - - [ʃiːz] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [naʊ] , [ðəʊ] .
Wise and strong , - - she's doing too much now , though .
明智的 和 强的 , - - 她是 正在做 也 很多 现在 , 尽管 .

她既睿智又坚强，——不过她现在做得太多了。

[haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [juːv] [biːn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [suː] ? "
How long since you've been over there , Sue ? "
如何 长的 自从 你已经 到过 超过 那里 , 起诉 ? "

苏，你到那边多久了?

" [əʊ] , ['eɪdʒɪz] !
" Oh , ages !
" 哦 , 年龄 !

“哦，好久好久啊！”

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] .
I'm ashamed to say .
我是 羞愧 到 说 .

我很惭愧。

[mʌnθs] .
Months .
几个月 .

数月。

[ai] [raɪt] [tuː; tə] ['ʌnə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ɒn] ['sʌndez] - -
I write to Anna now and then , but somehow , on Sundays - -
我 写 到 安娜 现在 和 然后 , 但 不知何故 , 在 星期日 - -

我偶尔会给安娜写信，但不知为何，总是在星期天——

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
" She did not finish , but his thoughts supplied the reason .
" 她 做过 不是 结束 , 但 他的 想法 供应 这 原因 .

她没有说完，但他的想法给出了答案。

['suːzn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [həʊm] [ɒn] ['sʌndez] [naʊ] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð] ['piːtə(r)]
Susan was always at home on Sundays now , unless she went out with Peter
苏珊 曾是 总是 在 家 在 星期日 现在 , 除非 她 去 出去 和 彼得
['kəʊlmən] .
Coleman .
科尔曼 .

现在苏珊每个星期天都待在家里，除非她和彼得·科尔曼出去。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['kəʊlmən] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] , [suː] ,
" You ought to take Coleman over there some day , Sue ,
" 你 应该 到 拿 科尔曼 超过 那里 一些 天 , 起诉 ,

“苏，你哪天应该带科尔曼去那儿看看。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .

they	used	to	know	him	when	he	was	a	kid	.
他们	用过的	到	知道	他	什么时候	他	曾是	一个	孩子	.

他们以前就认识他，那时他还是个孩子。

[lets] [ɔːl][gəʊ]['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['sʌndeɪ] . "

Let's	all	go	over	some	Sunday	.	"
我们来吧	全部	去	超过	一些	星期日	.	"

咱们周日一起聊聊吧。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] !

"	That	would	be	fun	!
"	那	会	是	乐趣	!

“那一定很有趣！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	he	knew	she	did	not	mean	it	.
"	但	他	知道	她	做过	不是	意思是	它	.

但他知道她并非真心这么想。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəl] - [həʊm] , [ðeə(r)] ['pɒvəti] , [ðeə(r)] [hɑːd] [wɜːk] ,

The	atmosphere	of	the	Carrolls	'	home	,	their	poverty	,	their	hard	work	,
这	气氛	的	这	卡罗尔	-	家	,	他们的	贫困	,	他们的	难的	工作	,

卡罗尔家的氛围、他们的贫困、他们的辛勤劳作

[ðeə(r)] ['gælənt] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð]

their	gallant	endurance	of	privation	and	restriction	were	not	in	accord	with
他们的	英勇	耐力	的	匮乏	和	限制	是	不是	在	符合	和

['suːzənz] ['prez(ə)nt] [muːd] .

Susan's	present	mood	.
苏珊的	展示	情绪	.

他们英勇地忍受匮乏和限制，这与苏珊此刻的心情格格不入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)
第8/32页

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?
" How are all of them ?
" 如何 是 全部 的 他们 ?

他们都还好吗?

" [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] ,
" she presently asked , after an interval ,
" 她 目前 问 , 后 一个 间隔 ,

过了一会儿，她问道：

[ɪn] [wɪtʃ] ['ælfiz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːs] [diːp] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['meəri] [lɔːd] [ˌʌp'steəz] [hæd; həd]
in which Alfie's moaning and the hoarse deep voice of Mary Lord upstairs had
在 哪个 阿尔菲的 呻吟 和 这 嘶哑 深的 嗓音 的 玛丽 主 楼上 有
[biːn] [ðə; ði] ['əʊnli] [saʊndz] .
been the only sounds .
到过 这 仅有的 声音 .

当时，只有阿尔菲的呻吟声和楼上玛丽·洛德沙哑低沉的声音。

" ['prɪti] [gʊd] .
" Pretty good .
" 漂亮的 好的 .

“不错。

[dʒoʊz] ['wɜːkɪŋ] [naʊ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ! "
Joe's working now , the little darling ! "
乔的 在职的 现在 , 这 小的 亲爱的 ! "

小宝贝乔现在在工作呢!

" [dʒəʊ] [ɪz] !
" Joe is !
" 乔 是 !

“乔是！”

[wɒt] [æt; ət] ? "
What at ? "
什么 在 ? "

什么?

" [ʃiːz] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrkɪˌtɛkts] ['ɒfɪs] , ['hʌksli] [ænd; ənd] ['hʌksli] .
" She's in an architect's office , Huxley and Huxley .
" 她是 在 一个 建筑师的 办公室 , 赫胥黎 和 赫胥黎 .

“她在赫胥黎和赫胥黎建筑事务所工作。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒɒb] , [ai] [ges] . "
It's a pretty good job , I guess . "
它是 一个 漂亮的 好的 工作 , 我 猜测 . "

我觉得这份工作还不错。

" [bʌt; bət] , ['bɪli] , ['dʌznt] [ðæt] [siːm] ['terəb(ə)l] ?
" But , Billy , doesn't that seem terrible ?
" 但 , 比利 , 不 那 似乎 糟糕的 ?

“但是，比利，这难道不可怕吗？”

[dʒoʊz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [rɪtʃ] [ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] !
Joe's so beautiful , and when you think how rich their grandfather was !
乔的 所以 美丽的 , 和 什么时候 你 思考 如何 富有的 他们的 祖父 曾是 !

乔长得真帅，想想他们的祖父有多富有!

[ænd; ənd] [huz] [həʊm] ? "
And **who's** **home** **?** **"**
和 谁是 家 ? "

谁在家?

" [wel] , ['ʌnə] [gets] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['evri] ['ʌðə(r)] [wiːk] , [ænd; ənd] ['fɪl] ['kɒmz]
" **Well** **,** **Anna** **gets** **home** **from** **the** **hospital** **every** **other** **week** **,** **and** **Phil** **comes**
" 出色地 , 安娜 获得 家 从 这 医院 每一个 其他 星期 , 和 菲尔 来
[həʊm] [wɪð] [dʒəʊ] ,
home **with** **Joe** **,**
家 和 乔 ,

“安娜每隔一周从医院回家一次，菲尔则带着乔回家。”

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[dʒɪmz] [stɪl] [ɪn] [skuːl] , [ænd; ənd] ['bɛtsi] [helps] [wɪð] ['haʊswɜːk] .
Jim's **still** **in** **school** **,** **and** **Betsey** **helps** **with** **housework** **.**
吉姆的 仍然 在 学校 , 和 贝齐 帮助 和 家务 .

吉姆还在上学，贝茜帮着做家务。

['bɛtsi] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɒb] , [tuː] .
Betsey **has** **a** **little** **job** **,** **too** **.**
贝齐 有 一个 小的 工作 , 也 .

贝茜也有份兼职。

[ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] [æn; ən] ['ɪnfənt] [klɑːs] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [skuːl] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] . "
She **teaches** **an** **infant** **class** **at** **that** **little** **private** **school** **over** **there** **.** **"**
她 教导 一个 婴儿 班级 在 那 小的 私人的 学校 超过 那里 . "

她在那边那所私立小学教幼儿班。

" ['bɪli] , [doʊnt] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] !
" **Billy** **,** **don't** **those** **people** **have** **a** **hard** **time** **!**
" 比利 , 不 那些 人们 有 一个 难的 时间 !

“比利，那些人日子过得真不容易啊！”

[ɪz] ['fɪl] [bɪ'heɪvɪŋ] ? "
Is **Phil** **behaving** **?** **"**
是 菲尔 行为 ? "

菲尔表现得好吗?

" ['betə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .
" **Better** **than** **he** **did** **.**
" 更好的 比 他 做过 .

比他做得好。

[jes] , [ai] [ges] [hiːz] ['prɪti] [gʊd] [naʊ] .
Yes **,** **I** **guess** **he's** **pretty** **good** **now** **.**
是的 , 我 猜测 他是 漂亮的 好的 现在 .

是的，我觉得他现在状态挺好的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [dʒɪmz] ['taɪfɔɪd] [bɪls] [tuː; tə] [peɪ] .
But **there** **are** **all** **Jim's** **typhoid** **bills** **to** **pay** **.**
但 那里 是 全部 吉姆的 伤寒 账单 到 支付 .

但是吉姆还有一大笔伤寒治疗费用要付。

['mɪsɪz] . ['kærəl] ['wʌrɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
Mrs **.** **Carroll** **worries** **a** **good** **deal** **.**
太太 . 卡罗尔 担忧 一个 好的 交易 .

卡罗尔太太经常担心这担心那。

['ænəz] [æn; ən]['eɪndʒl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [bɛts] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][kɪd] ,

Anna's	an	angel	about	everything	,	but	of	course	Betts	is	only	a	kid	,
安娜的	一个	天使	关于	一切	,	但	的	课程	赌注	是	仅有的	一个	孩子	,

安娜在所有事情上都像个天使，但贝茨当然只是个孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gets] ['ɔːfli] [mæd] . "

and	she	gets	awfully	mad	.	"
和	她	获得	非常	疯狂的	.	"

她会非常生气。

" [ænd; ənd]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , " ['suːzn] [smaɪld] .

"	And	Josephine	,	"	Susan	smiled	.
"	和	约瑟芬	,	"	苏珊	微笑	.

“还有约瑟芬，”苏珊笑着说。

" [haʊz] [ʃiː; ʃi] ? "

"	How's	she	?	"
"	怎么样	她	?	"

她怎么样了？

" ['ɒnɪstli] , [suː] , " ['mɪstə(r)] . ['ɑːlɪvərz] [feɪs] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'zɜːvd] ['əʊnli]

"	Honestly	,	Sue	,	"	Mr	.	Oliver's	face	assumed	the	engaging	expression	reserved	only
"	诚实地	,	起诉	,	"	先生	.	奥利弗的	脸	假定	这	引人入胜	表达	预订的	仅有的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'feəz] ,

for	his	love	affairs	,
为了	他的	爱	事务	,

“说真的，苏，”奥利弗先生脸上露出了只有在谈恋爱时才会有的迷人表情。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ['evə(r)] !

"	she	is	the	dearest	little	darling	ever	!
"	她	是	这	亲爱的	小的	亲爱的	曾经	!

“她是我见过最可爱的小宝贝！”

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [sed] - [doʊnt] [kætʃ] [kəʊld] ,

She	followed	me	out	to	the	porch	on	Sunday	,	and	said	'	Don't	catch	cold	,
她	随后	我	出去	到	这	门廊	在	星期日	,	和	说	-	不	抓住	寒冷的	,

星期天她跟着我走到门廊上，说：“别着凉了。”

[ænd; ənd][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , - - - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kjuːti] ! "

and	die	before	your	time	,	'	-	-	the	little	cutie	!	"
和	死	前	你的	时间	,	-	-	-	这	小的	可爱	!	"

“小可爱，你英年早逝啊！”

" [əʊ] , [bɪl] , [juː; jʊ] ['ɪmbəsiːl] !

"	Oh	,	Bill	,	you	imbecile	!
"	哦	,	账单	,	你	白痴	!

“哦，比尔，你这个白痴！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , " ['suːzn] [lɑːft] [aʊt] ['geɪli] .

There's	nothing	to	THAT	,	"	Susan	laughed	out	gaily	.
有	没有什么	到	那	,	"	苏珊	笑了	出去	兴高采烈地	.

“那根本没什么，”苏珊笑着说。

" [ɔː] , [wel] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'frʌntɪdli] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wei] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] - - "

"	Aw	,	well	,	"	he	began	affrontedly	,	"	it	was	the	little	way	she	said	it	-	-	"
"	啊	,	出色地	,	"	他	开始	恼怒地	,	"	它	曾是	这	小的	方式	她	说	它	-	-	"

“哦，好吧，”他带着几分恼怒说道，“是她说话的方式——”

" [ʃ] - [ʃ] ! " [sed] ['meəri] [luː] , [waɪt] [feɪst] , ['hevi] - [aɪd] , [æt; ət] ['ælfərdz] [dɔː(r)] .

"	Sh	-	sh	!	"	said	Mary	Lou	,	white	faced	,	heavy	-	eyed	,	at	Alfred's	door	.
"	什	-	什	!	"	说	玛丽	卢	,	白色的	面对	,	重的	-	眼睛	,	在	阿尔弗雷德的	门	.

“嘘！”玛丽·卢脸色苍白，眼神迷离，在阿尔弗雷德的门口说道。

" [hiːz] [dʒʌst] [drɒpt] [ɒf] . . .

"	He's	just	dropped	off	.	.	.
"	他是	只是	掉落	离开	.	.	.

他刚下车.....

[ðə; ði]['dɒktə(r)][dʒʌst] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [bɪl] ,

The	doctor	just	came	up	the	steps	,	Bill	,
这	医生	只是	来了	向上	这	步骤	,	账单	,

医生刚走上台阶，比尔。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ʌp] ?

will	you	go	down	and	ask	him	to	come	right	up	?
将要	你	去	向下	和	问	他	到	来	正确的	向上	?

你下去请他上来好吗?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed] , [suː] ? "

Why	don't	you	go	to	bed	,	Sue	?	"
为什么	不	你	去	到	床	,	起诉	?	"

苏，你为什么不去睡觉呢?

" [haʊ] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] ? " [ɑːskt] ['suːzn] .

"	How	long	are	you	going	to	wait	?	"	asked	Susan	.
"	如何	长的	是	你	去	到	等待	?	"	问	苏珊	.

“你还要等多久？”苏珊问道。

" [əʊ] , [dʒʌst] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [gəʊz] , [ai] [ges] , " ['meəri] [luː] [saɪd] .

"	Oh	,	just	until	after	the	doctor	goes	,	I	guess	,	"	Mary	Lou	sighed	.
"	哦	,	只是	直到	后	这	医生	去	,	我	猜测	,	"	玛丽	卢	叹了口气	.

“哦，我想就等医生走了吧。”玛丽·卢叹了口气。

" [wel] , [ðen] [aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Well	,	then	I'll	wait	for	you	.
"	出色地	,	然后	患病的	等待	为了	你	.

“那我就等你。”

[aɪl] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] ['meəri] [lɔːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I'll	run	up	and	see	Mary	Lord	a	few	minutes	.
患病的	跑步	向上	和	看	玛丽	主	一个	很少	分钟	.

我一会儿就上去看看玛丽·洛德。

[juː; jʊ] [stɒp] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [jʊr; jər] ['redi] .

You	stop	in	for	me	when	you're	ready	.
你	停止	在	为了	我	什么时候	你是	准备好	.

你准备好了就过来找我。

" [ænd; ənd] ['suːzn] , ['bləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [æn; ən] ['eəri] [kɪs] , [ræn] ['nɔɪzləsli] [ʌp] [ðə; ði][lɑːst]

"	And	Susan	,	blowing	her	cousin	an	airy	kiss	,	ran	noiselessly	up	the	last
"	和	苏珊	,	吹	她	表哥	一个	轻盈的	吻	,	跑	无声	向上	这	最后的

[flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,

flight	of	stairs	,
航班	的	楼梯	,

苏珊朝表妹飞吻一声，然后悄无声息地跑上了最后一级楼梯。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['ʌpə(r)] [frʌnt] ['bedruːm] .

and	rapped	on	the	door	of	the	big	upper	front	bedroom	.
和	说唱	在	这	门	的	这	大的	上	正面	卧室	.

然后敲了敲楼上前面那间大卧室的门。

[ðɪs] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] ['meəri] [lɔːdz] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [lɒŋ] [j'iəz] .

This	room	had	been	Mary	Lord's	world	for	ten	long	years	.
这	房间	有	到过	玛丽	主场	世界	为了	十	长的	年	.

十年来，这间房间一直是玛丽·洛德的全部。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] ['suːzn]
The invalid was on a couch just opposite the door , and looked up as Susan
这 无效的 曾是 在 一个 长椅 只是 对面的 这 门 , 和 看起来 向上 作为 苏珊
['entəd] .
entered .
进入 .

病人躺在门对面的沙发上，苏珊进来时，他抬起头来。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , ['rɑːðə(r)] ['hevi] [feɪs] ['braitən] ['ɪnstəntli] .
Her dark , rather heavy face brightened instantly .
她 黑暗的 , 相当 重的 脸 明亮 即刻 .

她黝黑而略显沉重的脸庞瞬间明亮起来。

" [suː] !
" Sue !
" 起诉 !

“起诉！

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)] ['redi] [tuː; tə] [wiːp] [ə'baʊt] [lə'retə] , "
I was afraid it was poor Mrs . Parker ready to weep about Loretta , "
我 曾是 害怕的 它 曾是 贫穷的 太太 . 帕克 准备好 到 哭泣 关于 洛雷塔 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .
she said eagerly .
她 说 急切地 .

“我担心是可怜的帕克太太要为洛雷塔哭泣了，”她急切地说。

" [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ] [naɪs] [tʃaɪld] !
" Come in , you nice child !
" 来 在 , 你 好的 孩子 !

“进来吧，你这乖孩子！”

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪəf(ə)l] ! "
Tell me something cheerful ! "
告诉 我 某物 快乐 ! "

告诉我一些开心的事吧！

" [rɔː] ['dʒɪndʒə(r)][ɪz][ə; eɪ] [drʌg] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , " [sed] ['suːzn] ['geɪli] .
" Raw ginger is a drug on the market , " said Susan gaily .
" 生的 姜 是 一个 药品 在 这 市场 , " 说 苏珊 兴高采烈地 .

“生姜是市面上的一种药物，”苏珊兴高采烈地说。

" [hɪə(r)] , [ai] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm]['rəʊzɪz] . "
" Here , I brought you some roses . "
" 这里 , 我 带来 你 一些 玫瑰 . "

“喏，我给你带了些玫瑰花。”

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ɪ'lev(ə)n] ['gesɪz] [huː] [sent] [ðem; ðəm] , " [lɑːft] [mɪs] [lɔːd] ,
" And I have eleven guesses who sent them , " laughed Miss Lord ,
" 和 我 有 十一 猜测 WHO 发送 他们 , " 笑了 错过 主 ,

“我猜大概有十一个人能猜出是谁寄的，”洛德小姐笑着说。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɪŋk] ['blɔsəmz] ['hʌŋgrəli] .
drinking in the sweetness and beauty of the great pink blossoms hungrily .
喝 在 这 甜味 和 美丽 的 这 伟大的 粉色的 花朵 饥饿地 .

贪婪地吮吸着粉红色大花的甜美和美丽。

" [wɛnd] [ðeɪ] [kʌm] ? "
" When'd they come ? "
" 什么时候 他们 来 ? "

他们什么时候来的？

" [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] !

"	Just	before	dinner	!
"	只是	前	晚餐	!

就在晚餐前！

" [ˈsuːzn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	Susan	told	her	.
"	苏珊	讲述	她	.

苏珊告诉了她。

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [ˈsɪstə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] : " [mɪs] [ˈlɪdiə] , [jʊr; jər] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd][aɪm]

Turning	to	the	invalid's	sister	she	said	:	"	Miss	Lydia	,	you're	busy	,	and	I'm
转弯	到	这	无效的	姐姐	她	说	:	"	错过	莉迪亚	,	你是	忙碌的	,	和	我是

[dɪˈstɜːbɪŋ] [juː; jʊ] . "

disturbing	you	.	"
令人不安	你	.	"

她转向病人的妹妹说："莉迪亚小姐，你很忙，我打扰你了。"

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [dɪˈstɜːb] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɒf(tə)n] , [ðen] , " [sed] [ˈlɪdiə] [lɔːd] , [əˈfekʃənətli] .

"	I	wish	you'd	disturb	us	a	little	oftener	,	then	,	"	said	Lydia	Lord	,	affectionately	.
"	我	希望	你会	打扰	我们	一个	小的	更频繁	,	然后	,	"	说	莉迪亚	主	,	亲切地	.

"那我希望你们能经常来打扰我们一下，"莉迪亚·洛德亲切地说。

" [ai][kæn; kən] [wɜːk] [ɔːl][ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ˈmeəri][ˈɪz(ə)nt] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt]

"	I	can	work	all	the	better	for	knowing	that	Mary	isn't	dying	to	interrupt
"	我	能	工作	全部	这	更好的	为了	会心	那	玛丽	不是	垂死	到	打断

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

"因为知道玛丽不会总是想打断我，我工作起来会更加得心应手。"

" [ðə; ði][ˈəʊldə][ˈsɪstə(r)] , [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪb(ə)l][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈgæslaɪt] , [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn]

"	The	older	sister	,	seated	at	a	little	table	under	the	gaslight	,	was	deep	in
"	这	老	姐姐	,	坐着	在	一个	小的	桌子	在下面	这	煤气灯	,	曾是	深的	在

[wɜːk] .

work	.
工作	.

姐姐坐在煤气灯下的小桌子旁，正埋头工作。

" [ʃiːz] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [ˈevri] [naɪt] [ðɪs] [wiːk] , " [sed] [mɪs] [ˈmeəri][ˈæŋgrəli] ,

"	She's	been	doing	that	every	night	this	week	,	"	said	Miss	Mary	angrily	,
"	她是	到过	正在做	那	每一个	夜晚	这	星期	,	"	说	错过	玛丽	愤怒地	,

"她这周每天晚上都这样做，"玛丽小姐生气地说。

" [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də] ! "

"	as	if	she	didn't	have	enough	to	do	!	"
"	作为	如果	她	没有	有	足够的	到	做	!	"

"好像她还不够忙似的！"

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [ˈsuːzn] .

"	What	is	it	?	"	asked	Susan	.
"	什么	是	它	?	"	问	苏珊	.

"那是什么？"苏珊问道。

[mɪs] [ˈlɪdiə] [θruː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][pen] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kræmpt] [ˈfɪŋgəz] .

Miss	Lydia	threw	down	her	pen	,	and	stretched	her	cramped	fingers	.
错过	莉迪亚	扔	向下	她	笔	,	和	拉伸	她	狭窄	手指	.

莉迪亚小姐扔下笔，伸展了一下她酸痛的手指。

" [waɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrənsɪz] [ˈsɪstə(r)][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] ,

"	Why	,	Mrs	.	Lawrence's	sister	is	going	to	be	married	,	"	she	explained	,
"	为什么	,	太太	.	劳伦斯的	姐姐	是	去	到	是	已婚	,	"	她	解释	,

"为什么呢？劳伦斯太太的妹妹要结婚了，"她解释道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['wɒnts] [æn; ən] [ˌælfə'betɪk] [lɪst] [ɒv; əv] [frendz] [tuː; tə] [send] [ðə; ði]
" and the family wants an alphabetic list of friends to send the
" 和 这 家庭 想要 一个 字母 列表 的 朋友们 到 发送 这
[ə'naʊnsmənts] [tuː; tə] .
announcements to .
公告 到 .

“而且，这家人想要一份按字母顺序排列的朋友名单，以便将通知发送给他们。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][əʊld][lɪst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [njuː] [wʌn] , [ænd; ənd] [hɪrz] [hɪz; ɪz][lɪst] ,
This is the old list , and this the new one , and here's his list ,
这 是 这 老的 列表 , 和 这 这 新的 一 , 和 这里是 他的 列表 ,

这是旧名单，这是新名单，这是他的名单。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [nems] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['dʒɒtɪd] [daʊn] , - - ['ðer] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn]
and some names her mother jotted down , - - they're all to be put in
和 一些 姓名 她 母亲 随手记下 向下 , - - 它们是 全部 到 是 放 在
['ɔːdə(r)] .
order .
命令 .

还有她母亲随手记下的一些名字——它们都要按顺序排列。

[ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ][dʒɒb] . "
It's quite a job . "
它是 相当 一个 工作 . "

这可真是一份相当繁重的工作。

" [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [peɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [mɪs] ['meəri] [sed] ['bɪtəli] .
" At double pay , of course , " Miss Mary said bitterly .
" 在 双倍的 支付 , 的 课程 , " 错过 玛丽 说 苦涩地 .

“当然是双倍工资啦，”玛丽小姐愤愤不平地说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [səʊ] , " ['suːzn] ['ædɪd] .
" I should hope so , " Susan added .
" 我 应该 希望 所以 , " 苏珊 额外 .

“但愿如此，”苏珊补充道。

[mɪs] ['lɪdiə] ['mɪəli] [smaɪld] ['hjuːmərəsli] , [bə'nevələntli] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
Miss Lydia merely smiled humorously , benevolently , over her work .
错过 莉迪亚 仅仅 微笑 幽默地 , 仁慈地 , 超过 她 工作 .

莉迪亚小姐只是带着幽默和慈祥的微笑，欣赏着她的工作。

" [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] , ['suːzn] . "
" All in the day's work , Susan . "
" 全部 在 这 天 工作 , 苏珊 . "

“这都是日常工作的一部分，苏珊。”

" [ɔːl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['grænˌmʌðərz] [fʊt] , " ['suːzn] [sed] , [ɪn'elɪgəntli] .
" All in your grandmother's foot , " Susan said , inelegantly .
" 全部 在 你的 祖母的 脚 , " 苏珊 说 , 笨拙地 .

“全都是你奶奶的错，”苏珊笨拙地说。

[mɪs] ['lɪdiə] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [-] [reə(r)] ,
Miss Lydia laughed a little reproachfully , but the invalid's rare ,
错过 莉迪亚 笑了 一个 小的 责备地 , 但 这 无效的 稀有的 ,

莉迪亚小姐带着责备的语气轻笑了一声，但病人很少见。

['hɑːti] [lɑːf] [wʊd] [hæv; həv] [ə'təun] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪ'revərənt] [rɪ'mɑːk]
hearty laugh would have atoned to her for a far more irreverent remark
爽朗 笑 会 有 赎罪 到 她 为了 一个 远的 更多的 不敬的 评论
.
:
.

如果她当时说了更不敬的话，爽朗的笑声就能弥补她的过失。

" [ænd; ənd][nəʊ] - ['hælmə] - ? " ['suːzn] [sed] , ['sʌd(ə)nli] .

"	And	no	'	Halma	'	?	"	Susan	said	,	suddenly	.
"	和	不	-	哈尔玛	-	?	"	苏珊	说	,	突然	.

“没有'哈尔玛'吗？”苏珊突然问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [geɪm] , ['evri] [naɪt] .

For	the	invalid	lived	for	her	game	,	every	night	.
为了	这	无效的	居住地	为了	她	游戏	,	每一个	夜晚	.

这位病人每晚都以游戏为生。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

"	Why	didn't	you	tell	me	.
"	为什么	没有	你	告诉	我	.

你为什么不告诉我?

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] ['evri] [naɪt] - - " [ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [bɔːd] , [set] [ʌp] [ðə; ði] [men] ,

I	could	have	come	up	every	night	-	-	"	She	got	out	the	board	,	set	up	the	men	,
我	可以	有	来	向上	每一个	夜晚	-	-	"	她	得到	出去	这	木板	,	放	向上	这	男人	,

“我本来可以每晚都上来——”她拿出棋盘，安排好人，

[ʃʊk] ['mɛriz] ['piləuz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [bæk] .

shook	Mary's	pillows	and	pushed	them	behind	the	aching	back	.
摇晃	玛丽的	枕头	和	推动	他们	在后面	这	疼痛	后退	.

他摇晃着玛丽的枕头，把它们塞到她疼痛的后背后面。

" [kʌm] [ɒn] , [mək'dʌf] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Come	on	,	Macduff	,	"	said	she	.
"	来	在	,	麦克德夫	,	"	说	她	.

“走吧，麦克德夫，”她说。

" [əʊ] , ['suːzn] , [juː; jʊ]['eɪndʒl] !

"	Oh	,	Susan	,	you	angel	!
"	哦	,	苏珊	,	你	天使	!

“哦，苏珊，你真是个天使！”

" ['meəri] [lɔːd] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːnɪst] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [njuː]

"	Mary	Lord	settled	herself	for	an	hour	of	the	keenest	pleasure	she	ever	knew
"	玛丽	主	定居	她自己	为了	一个	小时	的	这	最热衷	乐趣	她	曾经	知道

.

:	
.	

玛丽·洛德准备好享受她所体验过的最美妙的快乐，这一个小时。

[ʃiː; ʃi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] , [hɜː(r); hə(r)] ['læŋki] ['jeləʊ] [hænd]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)]

She	reared	herself	in	her	pillows	,	her	lanky	yellow	hand	hovered	over
她	饲养	她自己	在	她	枕头	,	她	瘦长的	黄色的	手	悬停	超过

[ðə; ði] [bɔːd] ,

the	board	,
这	木板	,

她挺直身子，靠在枕头上，修长的黄手悬在木板上方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [əb'sɜːd] ['lɪt(ə)l] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [men] .

she	had	no	eyes	for	anything	but	the	absurd	little	red	and	yellow	men	.
她	有	不	眼睛	为了	任何事物	但	这	荒诞	小的	红色的	和	黄色的	男人	.

她眼里只有那些滑稽可笑的红黄小人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bəʊni] ['wʊmən] , [pə'hæps] ['fɔːti] - [faɪv] ,

She	was	a	bony	woman	,	perhaps	forty	-	five	,
她	曾是	一个	骨质	女士	,	也许	四十	-	五	,

她是个骨瘦如柴的女人，大概四十五岁左右。

[wɪð] [heə(r)] [kʌt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [laɪnd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ðə; ði] [diːp] [bæŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
with **hair** **cut** **across** **her** **lined** **forehead** **in** **the** **deep** **bang** **that** **had** **been**
和 头发 切 穿过 她 衬里 前额 在 这 深的 砰 那 有 到过

['pɒpjələ(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] .
popular **in** **her** **girlhood** **.**
受欢迎的 在 她 少女时代 .

她的头发剪得很短，齐刘海垂到额前，这种发型在她少女时代很流行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['greɪɪŋ] [naʊ] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ʌn'taɪdi] [luːps] [ɒv; əv][heə(r)] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
It **was** **graying** **now** **,** **as** **were** **the** **untidy** **loops** **of** **hair** **above** **it** **,**
它 曾是 灰白 现在 , 作为 是 这 凌乱 循环 的 头发 多于 它 ,

头发已经开始泛白了，头顶上凌乱的发髻也一样。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['jeləʊ] , ['fʌrəʊd] ,
her **face** **was** **yellow** **,** **furrowed** **,**
她 脸 曾是 黄色的 , 沟壑 ,

她脸色发黄，满脸皱纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [nek] [ðæt] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['flænl] [bed] - [sæk] [wɒz; wəz]
and **the** **long** **neck** **that** **disappeared** **into** **her** **little** **flannel** **bed** **-** **sack** **was**
和 这 长的 脖子 那 消失 进入 她 小的 绒布 床 - 解雇 曾是

[laɪnd] [ænd; ənd] ['jeləʊd] [tuː] .
lined **and** **yellowed** **too** **.**
衬里 和 泛黄 也 .

而她那长长的脖子，消失在她小小的法兰绒睡袋里，里面也衬着一层泛黄的内衬。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['restləsli] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ʃɪftɪŋ] [hɜː'self] , [ɪn][ə; eɪ]['weltə(r)][ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [kwɪlts]
She **lay** **,** **restlessly** **and** **incessantly** **shifting** **herself** **,** **in** **a** **welter** **of** **slipping** **quilts**
她 躺 , 躁动不安 和 不已 转变 她自己 , 在 一个 弱打 的 滑倒 被子

[ænd; ənd] [luːs] ['blæŋkɪts] ,
and **loose** **blankets** **,**
和 松动的 毯子 ,

她躺在一堆滑落的被子和松散的毯子中，不安地不停翻身。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [prɒpt] [baɪ]['fænsi] ['piləuz] , - - [sʌm; səm] [meɪd] [ɒv; əv][sɪ'gɑː(r)] - ['rɪbənz] ,
with **her** **shoulders** **propped** **by** **fancy** **pillows** **,** **-** **-** **some** **made** **of** **cigar** **-** **ribbons** **,**
和 她 肩膀 支撑 经过 想要 枕头 , - - 一些 制成 的 雪茄 - 丝带 ,

她肩膀上垫着精致的枕头——有些枕头是用雪茄丝带做的——

[wʌn][ɒv; əv] ['breɪdɪd] [strɪps] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [red] ['sætɪn] , [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːld] [ɒv; əv] [rʌf] ,
one **of** **braided** **strips** **of** **black** **and** **red** **satin** **,** **one** **in** **a** **shield** **of** **rough** **,**
一 的 编织 条状物 的 黑色的 和 红色的 缎 , 一 在 一个 盾 的 粗糙的 ,

其中一件由黑色和红色缎带编织而成，另一件则用粗糙的材料制成，呈盾形。

[kɔːs] ['nɒtɪd] [leɪs] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['prɪntɪd] [ɪn]['kʌlə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
coarse **knotted** **lace** **,** **and** **one** **with** **a** **little** **boy** **printed** **in** **color** **upon** **it** **,**
粗 打结的 蕾丝 , 和 一 和 一个 小的 男生 打印 在 颜色 之上 它 ,

粗糙的打结蕾丝，还有一条上面印着彩色小男孩图案的蕾丝。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['riːəl] [tɪn] ['bʌtnz] .
a **boy** **whose** **trousers** **were** **finished** **with** **real** **tin** **buttons** **.**
一个 男生 谁 裤子 是 完成的 和 真实的 锡 按钮 .

一个男孩的裤子上缝着真正的锡制纽扣。

['meəri] [lɔːd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] ['suːzn] [θɔːt] [ɒv; əv] [wen] [ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði]
Mary **Lord** **was** **always** **the** **first** **person** **Susan** **thought** **of** **when** **the** **girls** **in** **the**
玛丽 主 曾是 总是 这 第一的 人 苏珊 想法 的 什么时候 这 女孩们 在 这

['ɒfɪs] ['ɑːgjuːd] ,
office **argued** **,**
办公室 争论 ,

办公室里的女孩们争吵时，苏珊第一个想到的总是玛丽·洛德。

['ɪgnərəntli] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] , [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

ignorantly	**and**	**vigorously**	**,**	**for**	**or**	**against**	**the**	**law**	**of**	**compensation**	**.**
无知地	和	大力	,	为了	或者	反对	这	法律	的	赔偿	.

无知且激烈地支持或反对赔偿法。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['stʌfi] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ruːm] , [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['restləs] ['spɪrɪt] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn]

Here	**,**	**in**	**this**	**stuffy**	**boarding**	**-**	**house**	**room**	**,**	**the**	**impatient**	**,**	**restless**	**spirit**	**must**	**remain**
这里	,	在	这	闷	登机	-	房子	房间	,	这	不耐烦	,	不安	精神	必须	保持

,

,

,

这里，在这间闷热的寄宿公寓房间里，躁动不安的灵魂只能停留。

[tʃeɪnd] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ,

chained	**and**	**tortured**	**day**	**after**	**day**	**and**	**year**	**after**	**year**	**,**
连锁	和	受折磨	天	后	天	和	年	后	年	,

日复一日、年复一年地遭受锁链束缚和酷刑，

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['gʌvənəs] ,

her	**only**	**contact**	**with**	**the**	**outer**	**world**	**brought**	**by**	**the**	**little**	**private**	**governess**	**,**
她	仅有的	接触	和	这	外	世界	带来	经过	这	小的	私人的	家庭教师	,

她与外界唯一的联系就是那位私人女家庭教师带来的。

- - [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - - [huː] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][səʊ]['taɪəd][ænd; ənd][səʊ] [dɪ'spɪrɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt]

-	**-**	**her**	**sister**	**-**	**-**	**who**	**was**	**often**	**so**	**tired**	**and**	**so**	**dispirited**	**when**	**she**	**reached**
-	-	她	姐姐	-	-	WHO	曾是	经常	所以	疲劳的	和	所以	颓废	什么时候	她	达到

[həʊm] ,

home	**,**
家	,

——她的妹妹——经常回到家时都非常疲惫、非常沮丧，

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] ['efəts] [kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'preʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kiːn]

that	**even**	**her**	**gallant**	**efforts**	**could**	**not**	**hide**	**her**	**depression**	**from**	**the**	**keen**
那	甚至	她	英勇	努力	可以	不是	隐藏	她	沮丧	从	这	敏锐的

[aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] .

eyes	**of**	**the**	**sick**	**woman**	**.**
眼睛	的	这	生病的	女士	.

即使她竭尽全力，也无法瞒过那位患病妇人敏锐的目光，掩盖她的抑郁情绪。

['lɪdiə] [tɔːt] [ðə; ði] [θriː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['rɪtʃɪst] ['wɪmɪn] ,

Lydia	**taught**	**the**	**three**	**small**	**children**	**of**	**one**	**of**	**the**	**city's**	**richest**	**women**	**,**
莉迪亚	教授	这	三	小的	孩子们	的	一	的	这	城市的	最富有的	女性	,

莉迪亚教导了城里一位最富有的女人的三个孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['meəri][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɒndənt] [ɪn][ɪg'zækt] [ə'kɔːd] [wɪð]

and	**she**	**and**	**Mary**	**were**	**happy**	**or**	**were**	**despondent**	**in**	**exact**	**accord**	**with**
和	她	和	玛丽	是	快乐的	或者	是	沮丧的	在	精确的	符合	和

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['lɔːrənsɪz] [muːd] .

young	**Mrs**	**.**	**Lawrence's**	**mood**	**.**
年轻的	太太	.	劳伦斯的	情绪	.

她和玛丽的心情总是与劳伦斯太太的心情完全一致，要么开心，要么沮丧。

[ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'greɪʃəs] , [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] , [ɔː(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] , ['lɪdiə] ['trembld] ,

If	**the**	**great**	**lady**	**were**	**ungracious**	**,**	**were**	**cold**	**,**	**or**	**dissatisfied**	**,**	**Lydia**	**trembled**	**,**
如果	这	伟大的	女士	是	不友善的	,	是	寒冷的	,	或者	不满	,	莉迪亚	颤抖	,

如果这位贵妇人态度冷淡、无礼或不满，莉迪亚就会颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌm] [ʃiː; ʃi] [ɜːnd] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ɔːl]
for **the** **little** **sum** **she** **earned** **by** **teaching** **was** **more** **than** **two** **-** **thirds** **of** **all**
为了 这 小的 和 她 获得 经过 教学 曾是 更多的 比 二 - 三分之一 的 全部
[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['meəri][hæd; həd] .
that **she** **and** **Mary** **had** **.**
那 她 和 玛丽 有 .

她教书挣的那点钱，也超过了她和玛丽全部财产的三分之二。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hæpɪə] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , ['lɪdiə] ['braitən] ,
If **Mrs** **.** **Lawrence** **were** **in** **a** **happier** **frame** **of** **mind** **,** **Lydia** **brightened** **,**
如果 太太 . 劳伦斯 是 在 一个 更快乐 框架 的 头脑 , 莉迪亚 明亮 ,

如果劳伦斯太太心情好一些，莉迪亚的脸上就会绽放出笑容。

[ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flaʊəz] [ɔː(r)]['kændi] ,
and **gratefully** **accepted** **the** **occasional** **flowers** **or** **candy** **,**
和 感激不尽 公认 这 偶然 花朵 或者 糖果 ,

并欣然接受了偶尔收到的鲜花或糖果。

[ðæt] [ment] [tuː; tə][bəuθ] ['sɪstəz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [kɑː'neɪʃənz] [ɔː(r)][mɪə(r)] ['tʃɔkəlits] .
that **meant** **to** **both** **sisters** **so** **much** **more** **than** **mere** **carnations** **or** **mere** **chocolates** **.**
那 意思是 到 两个都 姐妹 所以 很多 更多的 比 仅仅 康乃馨 或者 仅仅 巧克力 .

对姐妹俩来说，这远比普通的康乃馨或巧克力意义重大得多。

[bʌt; bət] [ɪf] ['lɪdiəz] [laɪf][wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] , [wɒt] [ɒv; əv]['meəri] ,
But **if** **Lydia's** **life** **was** **limited** **,** **what** **of** **Mary** **,**
但 如果 莉迪亚的 生活 曾是 有限的 , 什么 的 玛丽 ,

但如果莉迪亚的生命都有限，那么玛丽的生命又会如何呢?

[huːz] [breɪn][wɒz; wəz][səʊ] ['æktɪv] [ðæt] ['mɪəli] [tuː; tə] [riːd] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [diːdz]
whose **brain** **was** **so** **active** **that** **merely** **to** **read** **of** **great** **and** **successful** **deeds**
谁 脑 曾是 所以 积极的 那 仅仅 到 读 的 伟大的 和 成功的 契约
['tɔːtʃəd] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ][peɪn] ?
tortured **her** **like** **a** **pain** **?**
受折磨 她 喜欢 一个 疼痛 ?

谁的大脑如此活跃，以至于仅仅是阅读伟大成功事迹都会让她感到痛苦不堪?

[dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [wɜːk] ,
Just **to** **have** **a** **little** **share** **of** **the** **world's** **work** **,**
只是 到 有 一个 小的 分享 的 这 世界的 工作 ,

仅仅为了分享世界劳动成果的一小部分，

[dʒʌst][tuː; tə][dɪg][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ðə; ði][t'aɪniəst]['gɑːd(ə)n] ,
just **to** **dig** **and** **water** **the** **tiniest** **garden** **,**
只是 到 挖 和 水 这 最小的 花园 ,

只是为了挖个小花园，浇浇水而已。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
just **to** **be** **able** **to** **fill** **a** **glass** **for** **herself** **with** **water** **,** **or** **to** **make** **a**
只是 到 是 有能力的 到 充满 一个 玻璃 为了 她自己 和 水 , 或者 到 制作 一个
['pʊdɪŋ] ,
pudding **,**
布丁 ,

仅仅是为了能够给自己倒杯水，或者做一份布丁。

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɒʃ] [ʌp][ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] ,
or **to** **wash** **up** **the** **breakfast** **dishes** **,**
或者 到 洗 向上 这 早餐 菜肴 ,

或者去洗早餐的碗碟，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
would **have** **been** **to** **her** **the** **most** **exquisite** **delight** **in** **the** **world** **.**
会 有 到过 到 她 这 最多 精美的 喜 在 这 世界 .

对她来说，那将是世界上最极致的快乐。

[æz; əz][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , ['riːdɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] , [ɔː(r)] ['kɒpiɪŋ]

As	it	was	she	lay	still	,	reading	,	sometimes	writing	a	letter	,	or	copying
作为	它	曾是	她	躺	仍然	,	阅读	,	有时	写作	一个	信	,	或者	复制

['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪdiə] ,

something	for	Lydia	,
某物	为了	莉迪亚	,

她静静地躺着，读书，有时写信，有时帮莉迪亚抄写东西。

['ɔːlweɪz] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] " ['hælmə] " [ɔː(r)] " [pɑːr'tʃiːzi] ,

always	eager	for	a	game	of	"	Halma	"	or	"	Parchesi	,
总是	渴望的	为了	一个	游戏	的	"	哈尔玛	"	或者	"	帕尔凯西	,

总是渴望玩“Halma”或“Parchesi”游戏，

" [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [peɪn] ,

"	a	greater	part	of	the	time	out	of	pain	,
"	一个	更大的	部分	的	这	时间	出去	的	疼痛	,

大部分时间都摆脱了疼痛，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['tɔːtʃəd] [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] -

and	for	a	certain	part	of	the	twenty	-	four	hours	tortured	by	the	slow	-
和	为了	一个	肯定	部分	的	这	二十	-	四	小时	受折磨	经过	这	慢的	-

['kriːpɪŋ] ['ægəni] [ðæt] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['evri]

creeping	agonies	that	waited	for	her	like	beasts	in	the	darkness	of	every
爬行	痛苦	那	等待	为了	她	喜欢	野兽	在	这	黑暗	的	每一个

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

在二十四小时中的某些时候，她饱受缓慢袭来的痛苦折磨，这种痛苦如同黑夜中潜伏的野兽般等待着她。

['sʌmtaɪmz] ['suːzn] , ['raʊzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [dɪ'lɪʃəs] [sliːp] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [bi'frend]

Sometimes	Susan	,	rousing	from	the	deep	delicious	sleep	that	always	befriended
有时	苏珊	,	振奋人心的	从	这	深的	可口的	睡觉	那	总是	结交朋友

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

有时，苏珊会从她一直享受的甜蜜沉睡中醒来，

[wʊd] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , ['reəli] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [ə'klɑːk] [ɔː(r)]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)]

would	hear	in	the	early	morning	,	rarely	earlier	than	two	o'clock	or	later	than	four
会	听到	在	这	早期的	早晨	,	很少	早些时候	比	二	点钟	或者	之后	比	四

,

,
,

通常在清晨听到，很少早于两点或晚于四点。

[ðə; ði] [hɔːs] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , " [lɪdi] !

the	hoarse	call	in	the	front	room	,	"	Lyddie	!
这	嘶哑	称呼	在	这	正面	房间	,	"	莉迪	!

前厅里传来沙哑的喊声：“莉迪！

[lɪdi] !

Lyddie	!
莉迪	!

莉迪！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpi] ['ɑːnsə(r)] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] ,

"	and	the	sleepy	answer	and	stumbling	feet	of	the	younger	sister	,
"	和	这	困	回答	和	踉跄	脚	的	这	年轻	姐姐	,

还有妹妹睡意朦胧的回答和踉跄的脚步，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] [pɪl] [ðæt] [wʊd] [send] [mɪs] ['meəri] , [spent] [wɪð] [lɒŋ]

as	she	ran	for	the	merciful	pill	that	would	send	Miss	Mary	,	spent	with	long
作为	她	跑	为了	这	仁慈	丸	那	会	发送	错过	玛丽	,	花费	和	长的

[ɪn'djʊərəns] ,

endurance	,
耐力	,

她奔向那颗能解救玛丽小姐的药丸，玛丽小姐因长期忍耐而精疲力竭。

['ɪntuː] [diːp] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [sliːp] .

into	deep	and	heavenly	sleep	.
进入	深的	和	天上	睡觉	.

进入深度睡眠，如同置身天堂。

['suːzn] [hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [siːn] [ðə; ði]['kruːəl]['traɪəl][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [went] [bɪ'fɔː(r)]

Susan	had	two	or	three	times	seen	the	cruel	trial	of	courage	that	went	before
苏珊	有	二	或者	三	时代	已见	这	残忍的	审判	的	勇气	那	去	前

[ðə; ði] [pɪl] ,

the	pill	,
这	丸	,

苏珊曾两三次目睹过避孕药问世前人们经历的残酷勇气考验。

[ðə; ði] ['rækt] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['bɒdi] , [ðə; ði] ['bɪtn] [lɪp] , [ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [klɒk] .

the	racked	and	twisting	body	,	the	bitten	lip	,	the	tortured	eyes	on	the	clock	.
这	架子	和	扭曲	身体	,	这	被咬	唇	,	这	受折磨	眼睛	在	这	钟	.

扭曲变形的身体，咬破的嘴唇，盯着时钟的痛苦眼神。

[twaɪs] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [mɪs] ['meəri][hæd; həd] ['veri] [bæd] [taɪmz] ,

Twice	or	three	times	a	year	Miss	Mary	had	very	bad	times	,
两次	或者	三	时代	一个	年	错过	玛丽	有	非常	坏的	时代	,

玛丽小姐每年有两到三次遭遇非常糟糕的情况。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['dɒktə(r)] .

and	had	to	see	her	doctor	.
和	有	到	看	她	医生	.

她不得不去看医生。

[pə'hæps] [fɔː(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [mɪs] ['lɪdiə] [biːmd] [æt; ət] ['suːzn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ,

Perhaps	four	times	a	month	Miss	Lydia	beamed	at	Susan	across	the	breakfast	table	,
也许	四	时代	一个	月	错过	莉迪亚	光束	在	苏珊	穿过	这	早餐	桌子	,

莉迪亚小姐大概每月有四次会在早餐桌对面笑容满面地看着苏珊。

" [nəʊ] [pɪl] [lɑːst] [naɪt] !

"	No	pill	last	night	!
"	不	丸	最后的	夜晚	!

昨晚没吃药！

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [laɪf] .

"	These	were	the	variations	of	the	invalid's	life	.
"	这些	是	这	变体	的	这	无效的	生活	.

“这些是病人生活的变迁。”

['suːzn] , [waɪl] ['meəri] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [muːvz] [tuː; tə] - [naɪt] , ['stʌdid] [ðə; ði] [ruːm] ['aɪdli] , [ðə; ði]

Susan	,	while	Mary	considered	her	moves	to	-	night	,	studied	the	room	idly	,	the
苏珊	,	尽管	玛丽	经过考虑的	她	移动	到	-	夜晚	,	研究	这	房间	闲散地	,	这

['θaʊz(ə)nd] ['kraʊdɪd] ,

thousand	crowded	,
千	挤	,

玛丽还在考虑今晚的行动时，苏珊漫不经心地打量着拥挤的房间，那里挤满了上千人。

['juːsləs] ['lɪt(ə)l] [pə'zeʃənz] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ; [ðə; ði]['tʃaɪnə] [ˌstætʃuː'ets] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][pəʊst]
useless **little** **possessions** **so** **dear** **to** **the** **sick** **;** **the** **china** **statuettes** **,** **the** **picture** **post**
无用 小的 财产 所以 亲爱的 到 这 生病的 ; 这 中国 小雕像 , 这 图片 邮政
- [kɑːdz] ,
- **cards** **,**
- 牌 ,

病人珍爱的无用小物件：瓷器小雕像、明信片，

[ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] [mætʃ] - ['bɒksɪz][ænd; ənd][əʊld] ['kælɪndəz] , [ðə; ði] [draɪd] " ['wɪspərɪŋ] -
the **photographs** **and** **match** **-** **boxes** **and** **old** **calendars** **,** **the** **dried** **"** **whispering** **-**
这 照片 和 匹配 - 盒子 和 老的 日历 , 这 干燥 " 耳语 -
[grɑːs] " [ænd; ənd][ðə; ði] .
grass **"** **and** **the** **penwipers** **.**
草 " 和 这 笔刷 .

照片、火柴盒、旧日历、干枯的“低语草”和擦笔纸。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [riːtʃt] [æn; ən][əʊld] ['fəʊtəgrɑːf] ; ['suːzn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] .
Her **eyes** **reached** **an** **old** **photograph** **;** **Susan** **knew** **it** **by** **heart** **.**
她 眼睛 达到 一个 老的 照片 ; 苏珊 知道 它 经过 心 .

她的目光落在一张旧照片上；苏珊对这张照片早已烂熟于心。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mænʃ(ə)n] , [set] [ɪn][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [lɔːn] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ]
It **represented** **an** **old** **-** **fashioned** **mansion** **,** **set** **in** **a** **sweeping** **lawn** **,** **shaded** **by**
它 代表 一个 老的 - 造型 大厦 , 放 在 一个 扫荡 草地 , 阴影 经过
[greɪt] [triːz] .
great **trees** **.**
伟大的 树木 .

它代表一座老式豪宅，坐落在广阔的草坪上，绿树成荫。

[bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [wɪŋ] [æn; ən]['əʊpən] [bə'ruːʃ] [stʊd] , [wɪð] ['draɪvə(r)][ænd; ənd] ['læki] [ɒn][ðə; ði][bɒks] ,
Before **one** **wing** **an** **open** **barouche** **stood** **,** **with** **driver** **and** **lackey** **on** **the** **box** **,**
前 一 翼 一个 打开 敞篷马车 站立 , 和 司机 和 走狗 在 这 盒子 ,

其中一翼前停着一辆敞篷马车，车夫和仆人坐在车厢里。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [pə'hæps] [ten] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kʌləd] [g'ɜːlz]
and **behind** **the** **carriage** **a** **group** **of** **perhaps** **ten** **or** **a** **dozen** **colored** **girls**
和 在后面 这 运输 一个 团体 的 也许 十 或者 一个 打 有色 女孩们
[ænd; ənd] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] ,
and **men** **were** **standing** **on** **the** **steps** **,**
和 男人 是 常设 在 这 步骤 ,

马车后面，大约有十几个黑人男女站在台阶上。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ɒv; əv] [haʊs] ['sɜːvənts] .
in **the** **black** **-** **and** **-** **white** **of** **house** **servants** **.**
在 这 黑色的 - 和 - 白色的 的 房子 仆人 .

在黑白照片中，家仆们。

[ɒn] [ðə; ði] [waɪd] [meɪn] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
On **the** **wide** **main** **steps** **of** **the** **house** **were** **a** **group** **of** **people** **,**
在 这 宽的 主要的 步骤 的 这 房子 是 一个 团体 的 人们 ,

房子宽阔的主台阶上聚集着一群人。

['leɪdɪz] [ɪn] ['spredɪŋ] ['rʌfld] [skɜːrts] , [ə; eɪ] ['bɪədɪd] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt][əʊld][mæn] ,
ladies **in** **spreading** **ruffled** **skirts** **,** **a** **bearded** **,** **magnificent** **old** **man** **,**
女士们 在 传播 褶皱的 裙子 , 一个 留着胡子的 , 壮丽 老的 男人 ,

身着蓬松褶边裙摆的女士们，一位蓄着胡须、威严的老者，

[jʌŋ] [men] [wɪð] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkstɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ɪn]
young men with heavy mustaches of the sixties , and some small children in
年轻的 男人 和 重的 胡子 的 这 六十年代 , 和 一些 小的 孩子们 在
[stɪf] [waɪt] .
stiff white .
僵硬的 白色的 .

留着六十年代那种浓密胡须的年轻男子，还有一些穿着笔挺白衣服的小孩。

['suːzn] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [bɪg]['beɪbi][ɒn][ə; eɪ] ['leɪdiz] [læp][wɒz; wəz] ['lɪdiə] ,
Susan knew that the heavy big baby on a lady's lap was Lydia ,
苏珊 知道 那 这 重的 大的 婴儿 在 一个 女士的 膝 曾是 莉迪亚 ,

苏珊知道，躺在一位女士腿上的那个沉甸甸的大婴儿是莉迪亚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['meəri][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
and that among the children Mary was to be found ,
和 那 之中 这 孩子们 玛丽 曾是 到 是 成立 ,

孩子们当中就包括玛丽。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [pʊʃt] [streɪt] [bæk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [raʊnd] - [kəʊm] ,
with her hair pushed straight back under a round - comb ,
和 她 头发 推动 直的 后退 在下面 一个 圆形的 - 梳子 ,

她的头发用圆梳向后梳直，

[ænd; ənd] ['skɔləps] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [blæk] [buːts] .
and scallops on the top of her high black boots .
和 扇贝 在 这 顶部 的 她 高的 黑色的 靴子 .

她黑色高筒靴的靴筒顶部饰有扇贝边。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [həʊm] [ɒv; əv]
The old man was her grandfather , and the house the ancestral home of
这 老的 男人 曾是 她 祖父 , 和 这 房子 这 祖先的 家 的
[ðə; ði] [lɔːdz] . . .
the Lords . . .
这 领主 . . .

那位老人是她的祖父，那栋房子是领主们的祖宅.....

[huːz] [fɔːlt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [iːz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['seɪfli]
Whose fault was it that just a little of that ease had not been safely
谁 过错 曾是 它 那 只是 一个 小的 的 那 舒适 有 不是 到过 安全
['gɑːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] ['ləʊnli] ['wɪmɪn] ,
guarded for these two lonely women ,
守卫 为了 这些 二 孤独 女性 ,

究竟是谁的错，才导致这两位孤独的女性没能好好享受哪怕一丝一毫的安逸?

['suːzn] [w'ʌndəd] .
Susan wondered .
苏珊 想知道 .

苏珊心想。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɒnɪstli] , [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] , [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
What WAS the secret of living honestly , with the past , with the present ,
什么 曾是 这 秘密 的 活的 诚实地 , 和 这 过去的 , 和 这 展示 ,

诚实地生活，坦然面对过去和现在的秘诀究竟是什么?

[wɪð] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] ?
with those who were to come ?
和 那些 WHO 是 到 来 ?

与那些即将到来的人一起?

" [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] .
" Your play .
" 你的 玩 .

你的表演。

[weɪk] [ʌp] .
Wake up .
唤醒 向上 .

醒醒。

[suː] ! " [lɑːft] ['meəri] .
Sue ! " laughed Mary .
起诉 ! " 笑了 玛丽 .

“苏！”玛丽笑着说。

" [ai][hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] , [ai][kæn; kən] [jɑːd] [ɪn]['sev(ə)n] [muːvz] ! "
" I have you now , I can yard in seven moves ! "
" 我 有 你 现在 , 我 能 院子 在 七 移动 ! "

“我抓到你了，七步就能把你赶走！”

" [nəʊ] [skɪl] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] ['suːzn] ['hɑːdɪli] , " [dʒʌst] [ʃɪə(r)] [lʌk] ! "
" No skill to that , " said Susan hardily , " just sheer luck ! "
" 不 技能 到 那 , " 说 苏珊 几乎 , " 只是 透明 运气 ! "

“这没什么技巧可言，”苏珊毫不畏惧地说，“纯粹是运气！”

" [əʊ] [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['stɔːri] - ['telə(r)] !
" Oh you wicked story - teller !
" 哦 你 邪恶 故事 - 出纳员 !

“哦，你这个邪恶的讲故事的人！”

" ['meəri] [lɑːft] [dɪ'laɪtɪdli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ðə; ði] [men] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [geɪm] .
" Mary laughed delightedly , and they set the men for another game .
" 玛丽 笑了 欣喜地 , 和 他们 放 这 男人 为了 其他 游戏 .

玛丽高兴地笑了，然后他们又安排男人们玩另一局。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['riːəli] [ðə; ði] ['lʌki] [wʌn] , [suː] , " [sed] [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] ['prez(ə)ntli] .
" No , but you're really the lucky one , Sue , " said the older woman presently .
" 不 , 但 你是 真的 这 幸运的 一 , 起诉 , " 说 这 老 女士 目前 .

“不，但你才是真正幸运的那个人，苏，”年长的妇人说道。

" _ [ai] _ ['lʌki] ! " [ænd; ənd] ['suːzn] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][mæn] .
" _ I _ lucky ! " and Susan laughed as she moved her man .
" _ 我 _ 幸运的 ! " 和 苏珊 笑了 作为 她 已搬 她 男人 .

“我真幸运！”苏珊笑着挪动着她的男人。

" [wel] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? "
" Well , don't you think you are ? "
" 出色地 , 不 你 思考 你 是 ? "

“难道你不这么认为吗？”

" [ai] [θɪŋk] [aɪm] [dɑːnd] [ʌn'lʌki] !
" I think I'm darned unlucky !
" 我 思考 我是 该死的 倒霉 !

“我觉得我真是太倒霉了！”

" [ðə; ði][gɜːl] [dɪ'kleəd] ['sɪəriəsli] .
" the girl declared seriously .
" 这 女孩 声明 严重地 .

女孩严肃地说道。

" [hɪə(r)] - - [hɪə(r)] !
" Here - - here !
" 这里 - - 这里 !

“就在这里——就在这里！”

[dɪ'skrɪptɪv] ['ædʒɪktɪvz] ! " [kɔːld] ['lɪdiə] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .
Descriptive adjectives ! " called Lydia , but the others paid no heed .
描述性的 形容词 ! " 称为 莉迪亚 , 但 这 其他的 有薪酬的 不 注意 .

“形容词真贴切！”莉迪亚喊道，但其他人却置若罔闻。

" [suː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ! "
" Sue , how can you say so ! "
" 起诉 , 如何 能 你 说 所以 ! "

“苏，你怎么能这么说！”

" [wel] , [ai] [əd'mɪt] , [mɪs] ['meəri] , " ['suːzn] [sed] [wɪð] ['prɪti] ['grævəti] ,
" Well , I admit , Miss Mary , " Susan said with pretty gravity ,
" 出色地 , 我 承认 , 错过 玛丽 , " 苏珊 说 和 漂亮的 重力 ,

“嗯，我承认，玛丽小姐，”苏珊语气相当严肃地说。

" [ðæt] [gɒd] ['hæznt] [sent] [ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
" that God hasn't sent me what he has sent you to bear , for some
" 那 上帝 还没有 发送 我 什么 他 有 发送 你 到 熊 , 为了 一些
[ɪn'skruːtəb(ə)l] ['riːz(ə)n] ,
inscrutable reason ,
难以捉摸 原因 ,

“上帝没有让我承受他派你来承担的重担，这其中肯定有某种难以理解的原因。”

- - [aɪ'd][gəʊ][mæd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] !
- - I'd go mad if He had !
- - ID 去 疯狂的 如果 他 有 !

——如果他真的那样做了，我会疯掉的！

[bʌt; bət][aɪm][pɔː(r); pʊə(r)] - - "
But I'm poor - - "
但 我是 贫穷的 - - "

但我很穷——”

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " ['meəri] [sed] [ɔː'θɒrətətɪvli] .
" Now , look here , " Mary said authoritatively .
" 现在 , 看 这里 , " 玛丽 说 权威地 .

“现在，看这里，”玛丽权威地说。

" [jʊr; jər] [jʌŋ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" You're young , aren't you ?
" 你是 年轻的 , 不是 你 ?

你还年轻，对吧?

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
And you're good - looking , aren't you ? "
和 你是 好的 - 寻找 , 不是 你 ? "

你长得挺好看的，对吧?

" [doʊnt] [mɪns] ['mætəz] , [mɪs] ['meəri] .
" Don't mince matters , Miss Mary .
" 不 剁碎 事情 , 错过 玛丽 .

“别拐弯抹角了，玛丽小姐。”

[seɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " ['gɪg(ə)ld] ['suːzn] .
Say beautiful , " giggled Susan .
说 美丽的 , " 咯咯地笑 苏珊 .

“说漂亮吧，”苏珊咯咯地笑着说。

" [aɪm][ɪn] ['ɜːnɪst] .
" I'm in earnest .
" 我是 在 认真 .

我是认真的。

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
You're the youngest and prettiest woman in this house .
你是 这 最小的 和 最漂亮的 女士 在 这 房子 .

你是这栋房子里最年轻、最漂亮的女人。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd][nəʊ] [en'kʌmbrənsɪz] - - "

You have a good position , and good health , and no encumbrances - - "

你 有 一个 好的 位置 , 和 好的 健康 , 和 不 债务 - - "

你地位优越，身体健康，没有任何负担——”

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [mɪs] ['meəri] .

" I have a husband and three children in the Mission , Miss Mary .

" 我 有 一个 丈夫 和 三 孩子们 在 这 使命 , 错过 玛丽 .

“我在传教区有丈夫和三个孩子，玛丽小姐。”

[ai]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] - - "

I never mentioned them - - "

我 绝不 提及 他们 - - "

我从未提及过他们——”

" [əʊ] , [bɪ'heɪv] [jɔː'self] , [suː] !

" Oh , behave yourself , Sue !

" 哦 , 表现 你自己 , 起诉 !

“哦，苏，你可要规矩点！”

[wel] !

Well !

出色地 !

出色地!

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [juː; jʊ][hæv; həv] - - [wiː; wi][woʊnt] ['menʃ(ə)n] [wʌn] ['speʃ(ə)l] [frend] ,

And , more than that , you have - - we won't mention one special friend ,

和 , 更多的 比 那 , 你 有 - - 我们 惯于 提到 一 特别的 朋友 ,

而且，不仅如此，你还有——我们就不点名一位特别的朋友了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [blʌʃ] ,

because I don't want to make you blush ,

因为 我 不 想 到 制作 你 脸红 ,

因为我不想让你脸红，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gʊd] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] ['rɪtʃɪst] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

but at least a dozen good friends among the very richest people of society .

但 在 至少 一个 打 好的 朋友们 之中 这 非常 最富有的 人们 的 社会 .

但至少有十几个好朋友，他们都是社会上最富有的人。

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [mɪs] ['eməli] ['sɔːndəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['bɜːlɪŋgeɪm] [wɪð] [mɪs] ['elə]

You go to lunch with Miss Emily Saunders , and to Burlingame with Miss Ella

你 去 到 午餐 和 错过 艾米丽 桑德斯 , 和 到 伯灵格姆 和 错过 艾拉

['sɔːndəz] ,

Saunders ,

桑德斯 ,

你和艾米莉·桑德斯小姐一起吃午饭，然后和艾拉·桑德斯小姐一起去伯灵格姆。

[juː; jʊ] [get] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['hænsəm] ['prez(ə)nts] - - ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ɔːl] [truː] ? "

you get all sorts of handsome presents - - isn't this all true ? "

你 得到 全部 排序 的 英俊的 礼物 - - 不是 这 全部 真的 ? "

你会收到各种各样精美的礼物——这难道不是真的吗?

" ['æbsəluːtli] , " [sed] ['suːzn] [səʊ] ['sɪəriəsli] , [səʊ] ['sædli] ,

" Absolutely , " said Susan so seriously , so sadly ,

" 绝对地 , " 说 苏珊 所以 严重地 , 所以 令人遗憾的是 ,

“当然，”苏珊严肃而又悲伤地说。

[ðæt] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd][leɪd][ə; eɪ][ˈbəʊni][kəʊld][wʌn][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] [braʊn] [wʌn] [əˈrestɪd] [ɒn][ðə; ði] "
that **the** **invalid** **laid** **a** **bony** **cold** **one** **over** **the** **smooth** **brown** **one** **arrested** **on** **the** **"**
那 这 无效的 铺设 一个 骨质 寒冷的 一 超过 这 光滑的 棕色的 一 被捕 在 这 "
[ˈhælmə] " [bɔːd] .
Halma **"** **board** **.**
哈尔玛 " 木板 .

那个病人把一个瘦骨嶙峋的冰冷物体放在了被钉在“哈尔马”板上的光滑的棕色物体上。

" [waɪ] , [ai] [ˈwʌznt] [ˈskəʊldɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈdɪəri] !
" **Why** **,** **I** **wasn't** **scolding** **you** **,** **dearie** **!**
" 为什么 , 我 不是 责骂 你 , 亲爱的 !

“哎呀，我可没责怪你，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkaɪndli] .
" **she** **said** **kindly** **.**
" 她 说 亲切地 .

她和蔼地说。

" [ai][dʒʌst] [ˈwɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈblesɪŋz] ! "
" **I** **just** **wanted** **you** **to** **appreciate** **your** **blessings** **!** **"**
" 我 只是 通缉 你 到 欣赏 你的 祝福 ! "

我只是想让你懂得珍惜你所拥有的一切！

" [ai] [nəʊ] - - [ai] [nəʊ] , " [ˈsuːzn] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] .
" **I** **know** **-** **-** **I** **know** **,** **"** **Susan** **answered** **,** **smiling** **with** **an** **effort** **.**
" 我 知道 - - 我 知道 , " 苏珊 回答 , 微笑 和 一个 努力 .

“我知道——我知道，”苏珊回答道，努力挤出一个笑容。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈleɪtə(r)] [prəˈfaʊndli] [dɪˈprest] .
She **went** **to** **bed** **a** **little** **while** **later** **profoundly** **depressed** **.**
她 去 到 床 一个 小的 尽管 之后 深刻地 郁闷 .

过了一会儿，她带着深深的沮丧上床睡觉了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [truː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [truː] !
It **was** **all** **true** **,** **it** **was** **all** **true** **!**
它 曾是 全部 真的 , 它 曾是 全部 真的 !

这一切都是真的，这一切都是真的！

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] !
But **,** **now** **that** **she** **had** **it** **,** **it** **seemed** **so** **little** **!**
但 , 现在 那 她 有 它 , 它 似乎 所以 小的 !

但现在她拥有了它，却觉得它微不足道！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈpɒpjələ(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːndəz] [set] ,
She **was** **beginning** **to** **be** **popular** **in** **the** **Saunders** **set** **,**
她 曾是 开始 到 是 受欢迎的 在 这 桑德斯 放 ,

她开始在桑德斯家族的圈子里受欢迎。

- - [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˈspɔɪld] [ˈfreʃnəs] [əˈpiːld] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [njuː] [frend] ,
- **-** **her** **unspoiled** **freshness** **appealed** **to** **more** **than** **one** **new** **friend** **,**
- - 她 未受破坏的 新鲜 上诉 到 更多的 比 一 新的 朋友 ,

她那未经雕琢的清新气质吸引了不止一位新朋友。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə][ˈpiːtə(r)] [ˈkəʊlmən] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈeməli] [ænd; ənd] [ˈelə] [ˈsɔːndəz]
as **it** **had** **appealed** **to** **Peter** **Coleman** **and** **to** **Emily** **and** **Ella** **Saunders**
作为 它 有 上诉 到 彼得 科尔曼 和 到 艾米丽 和 艾拉 桑德斯
.
:
.

因为它吸引了彼得·科尔曼以及艾米丽和艾拉·桑德斯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['sætədeɪ] ['mætɪneɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]

She	was	carried	off	for	Saturday	matinees	,	she	was	in	demand	for	one
她	曾是	携带	离开	为了	周六	午场	,	她	曾是	在	要求	为了	一

['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

Sunday	after	another	.
星期日	后	其他	.

她经常被邀请参加周六下午的演出，周日也总是人满为患。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [geɪ] , ['ɔːlweɪz] ['tɔːkətɪv] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['væljuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

She	was	always	gay	,	always	talkative	,	she	had	her	value	,	as	she	herself
她	曾是	总是	同性恋	,	总是	健谈	,	她	有	她	价值	,	作为	她	她自己

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pə'siːv] .

was	beginning	to	perceive	.
曾是	开始	到	感知	.

她一直都很开朗，一直都很健谈，她有自己的价值，她自己也开始意识到这一点。

[ænd; ənd] , [ɔː'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [met] ['veri] [fjuː] [sə'saɪəti] [men] , [dʒʌst] [naʊ] ,

And	,	although	she	met	very	few	society	men	,	just	now	,
和	,	虽然	她	遇见	非常	很少	社会	男人	,	只是	现在	,

而且，尽管她很少遇到上流社会的男士，但就在刚才，

['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ['femənɪn] ['lʌntʃən] [ɔː(r)] [steɪ] [ˌəʊvə'naɪt] [wɪð] ['eməli] [wen]

being	called	upon	to	amuse	feminine	luncheons	or	stay	overnight	with	Emily	when
存在	称为	之上	到	娱乐	女性	午餐会	或者	停留	过夜	和	艾米丽	什么时候

['nəʊbədi] [els] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,

nobody	else	was	at	home	,
无人	别的	曾是	在	家	,

被叫去逗乐女性午餐聚会，或者在艾米丽家没人的时候陪她过夜，

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['prəʊgres] [siːmd] [mɪ'rækjələsli] [swɪft] [tuː; tə] ['θɔːni] , [tuː; tə] ['bɪli] [ænd; ənd]

still	her	social	progress	seemed	miraculously	swift	to	Thorny	,	to	Billy	and
仍然	她	社会的	进步	似乎	奇迹般地	迅速	到	带刺的	,	到	比利	和

['dʒɔːdʒi] [ænd; ənd][və'dʒɪniə] ,

Georgie	and	Virginia	,
乔治	和	弗吉尼亚州	,

然而，在索尼、比利、乔治和弗吉尼亚看来，她的社会地位提升似乎出奇地迅速。

['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [hɜː'self] .

even	sometimes	to	herself	.
甚至	有时	到	她自己	.

甚至有时是自言自语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [mɔː(r)] - - [mɔː(r)] - - [mɔː(r)] !

But	she	wanted	more	-	-	more	-	-	more	!
但	她	通缉	更多的	-	-	更多的	-	-	更多的	!

但她想要更多——更多——更多！

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [gruːp] [hɜː'self] , [tuː; tə] ['pætrənaɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ]

She	wanted	to	be	one	of	this	group	herself	,	to	patronize	instead	of	accepting
她	通缉	到	是	一	的	这	团体	她自己	,	到	惠顾	反而	的	接受

['pætrənɪdʒ] .

patronage	.
赞助	.

她想成为这个群体中的一员，去支持别人而不是接受别人的支持。

['sləʊli] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [njuː] [həʊp] .

Slowly	her	whole	nature	changed	to	meet	this	new	hope	.
缓慢地	她	所有的	自然	已更改	到	见面	这	新的	希望	.

为了迎接这份新的希望，她的整个性格都慢慢发生了改变。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] ['evri] ['aʊə(r)] [naʊ] , [dɪ'skɑːdɪd] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [riːd] [gʊd]
She made use of every hour now , discarded certain questionable expressions , read good
她 制成 使用 的 每一个 小时 现在 , 丢弃 肯定 值得怀疑 表达式 , 读 好的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

她充分利用了每一分钟，摒弃了一些不恰当的言辞，阅读好书。

['strʌg(ə)ld] ['gæləntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [prə'kræstɪneɪt] .
struggled gallantly with her natural inclination to procrastinate .
挣扎 英勇地 和 她 自然的 倾角 到 拖延 .

她勇敢地与自己天生的拖延倾向作斗争。

[hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ɪm'pruːvd] , [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wɔː(r)]
Her speech improved , the tones of her voice , her carriage , she wore
她 演讲 改进 , 这 音调 的 她 嗓音 , 她 运输 , 她 穿着
['kwaɪət] [k'ʌləz] [haʊ] ,
quiet colors how ,
安静的 颜色 如何 ,

她的谈吐、语调、仪态都改善了，她穿的衣服颜色也变得柔和了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fæ'stɪdiəs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [belts] [ænd; ənd] [kʌfs] , ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['kɒləz]
and became fastidious in the matter of belts and cuffs , buttons and collars
和 成为 挑剔 在 这 事情 的 腰带 和 袖口 , 按钮 和 项圈
[ænd; ənd] ['kɔːsits] .
and corsets .
和 紧身胸衣 .

他对腰带、袖口、纽扣、领子和紧身胸衣等细节变得格外讲究。

[ʃiː; ʃi] [daɪ'vɜːtɪd] ['meəri] [luː] [baɪ] ['feɪθfəli] ['præktɪsɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['bjuːtɪfaɪɪŋ] [ˌkælɪs'θenɪks] [æt; ət] [naɪt] .
She diverted Mary Lou by faithfully practicing certain beautifying calisthenics at night .
她 改道 玛丽 卢 经过 忠实 练习 肯定 美化 徒手体操 在 夜晚 .

她晚上坚持练习一些美容体操，以此转移玛丽·卢的注意力。

['suːzn] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] , [prɪz'mætɪk] [θɪŋ] [nəʊn] [æz; əz] [sə'saɪəti] .
Susan was not deceived by the glittering , prismatic thing known as Society .
苏珊 曾是 不是 受骗 经过 这 闪闪发光 , 棱镜 事物 已知 作为 社会 .

苏珊并没有被光鲜亮丽、五彩斑斓的“社会”所蒙蔽。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['piːtə(r)] ['koʊlmənz] [ænd; ənd] ['eməli] ['sɔːndəz] - ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
She knew that Peter Coleman's and Emily Saunders ' reverence for it was
她 知道 那 彼得 科尔曼的 和 艾米丽 桑德斯 - 尊敬 为了 它 曾是
[kwaɪt] [ðə; ði] ['wiːkɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kærəktəz] .
quite the weakest thing in their respective characters .
相当 这 最弱 事物 在 他们的 各自 人物 .

她知道彼得·科尔曼和艾米丽·桑德斯对它的敬畏是他们各自性格中最薄弱的环节。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['ɛləz] ['bəʊstɪd] ['fæməli][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
She knew that Ella's boasted family was no better than her own ,
她 知道 那 艾拉的 吹嘘 家庭 曾是 不 更好的 比 她 自己的 ,

她知道艾拉引以为傲的那家人并不比她自己的家人好到哪里去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['piːtərz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['iːgəʊɪzəm][wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['piːtərz] [ʌp] -
and that Peter's undeniable egoism was the natural result of Peter's up -
和 那 彼得的 无可否认 利己主义 曾是 这 自然的 结果 的 彼得的 向上 -
['brɪŋɪŋ] ,
bringing ,
带来 ,

彼得无可否认的利己主义是他成长环境的必然结果。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɛməliz] [braɪt] [ʌn'selfɪʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ]
and **that** **Emily's** **bright** **unselfish** **interest** **in** **her** **,** **whatever** **it** **had** **now**
和 那 艾米丽的 明亮的 无私 兴趣 在 她 , 任何 它 有 现在
[bɪ'kʌm] ,
become **,**
变得 ,

而艾米丽对她那份真挚无私的关心，无论现在变成了什么样子，

[hæd; həd] [kə'menst] [wɪð] ['ɛməliz] ['sɪmp(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ['piːtə(r)] [θruː] ['suːzn] ,
had **commenced** **with** **Emily's** **simple** **desire** **to** **know** **Peter** **through** **Susan** **,**
有 开始 和 艾米丽的 简单的 欲望 到 知道 彼得 通过 苏珊 ,

一切都始于艾米丽想通过苏珊认识彼得的简单愿望。

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [kʌm] ['friːkwəntli] [tuː; tə]['hʌntə(r)] , ['bækstə(r)] & ['hʌntərz]
and **have** **an** **excuse** **to** **come** **frequently** **to** **Hunter** **,** **Baxter** **&** **Hunter's**
和 有 一个 原谅 到 来 频繁地 到 猎人 , 巴克斯特 & 猎人的
[wen] ['piːtə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
when **Peter** **was** **there** **.**
什么时候 彼得 曾是 那里 .

而且当彼得在亨特、巴克斯特和亨特餐厅工作时，我就有理由经常光顾那里。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][daɪ'vest] [ðiːz] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['glɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]
Still **,** **she** **could** **not** **divest** **these** **three** **of** **the** **old** **glory** **of** **her** **first**
仍然 , 她 可以 不是 剥离 这些 三 的 这 老的 荣耀 的 她 第一的
[ɪm'preʃnz] .
impressions **.**
印象 .

然而，她始终无法抹去这三者带给她的第一印象。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['eməli][ænd; ənd]['elə] [nʌn] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm]['betə(r)] ,
She **liked** **Emily** **and** **Ella** **none** **the** **less** **because** **she** **understood** **them** **better** **,**
她 喜欢 艾米丽 和 艾拉 没有任何 这 较少的 因为 她 理解 他们 更好的 ,

尽管如此，她还是喜欢艾米丽和艾拉，因为她更了解她们。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] , [ɪf] ['piːtə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['wiːknəsɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['nɪərə(r)]
and **felt** **that** **,** **if** **Peter** **had** **his** **human** **weaknesses** **,** **he** **was** **all** **the** **nearer**
和 毛毡 那 , 如果 彼得 有 他的 人类 弱点 , 他 曾是 全部 这 更近
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
her **for** **that** **.**
她 为了 那 .

她觉得，如果彼得有他作为人类的弱点，那反而会让他和她更亲近。

['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][daɪn] [daʊn] - [taʊn] [wɪð] [hɪm] [ə'ləʊn] .
Mrs **.** **Lancaster** **would** **not** **allow** **her** **to** **dine** **down** **-** **town** **with** **him** **alone** **.**
太太 . 兰开斯特 会 不是 允许 她 到 用餐 向下 - 镇 和 他 独自的 .

兰卡斯特夫人不允许她单独和他一起去市中心用餐。

['suːzn] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [duː; də] ['eniθɪŋ] ['kwestʃənəb(ə)l] ,
Susan **laughed** **at** **the** **idea** **that** **she** **could** **possibly** **do** **anything** **questionable** **,**
苏珊 笑了 在 这 主意 那 她 可以 可能 做 任何事物 值得怀疑 ,
[bʌt; bət] [kept] [ðə; ði] [ruːl] ['feɪθfəli] ,
but **kept** **the** **rule** **faithfully** **,**
但 保留 这 规则 忠实 ,

苏珊觉得她有可能做出任何出格的事情，不禁哈哈大笑，但她还是忠实地遵守了这条规则。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] ['piːtə(r)] ,
and **,** **if** **she** **went** **to** **the** **theater** **alone** **with** **Peter** **,**
和 , 如果 她 去 到 这 剧院 独自的 和 彼得 ,

如果她独自和彼得去剧院，

['nevə(r)] [let] [hɪm] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sʌpə(r)] ['ɑːftəwəd] .

never	let	him	take	her	to	supper	afterward	.
绝不	让	他	拿	她	到	晚餐	之后	.

之后千万别让他带她去吃晚饭。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [tiː] - ['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ɒn] ['sʌndez] [l'ʌntʃt] [ɪn]

But	they	had	many	a	happy	tea	-	hour	together	,	and	on	Sundays	lunched	in
但	他们	有	许多	一个	快乐的	茶	-	小时	一起	,	和	在	星期日	午餐	在

[ˌsɔːsə'liːtoʊ] ,

Sausalito	,
索萨利托	,

但他们一起度过了许多快乐的下午茶时光，星期天还会去索萨利托共进午餐。

[rəum] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌntri] [rəʊdz] , [pə'hæps] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['kærəl] -

roamed	over	the	lovely	country	roads	,	perhaps	stopped	for	tea	at	the	Carrolls	'
漫游	超过	这	迷人的	国家	道路	,	也许	停止	为了	茶	在	这	卡罗尔	-

,

,

,

漫步在美丽的乡村小路上，或许会在卡罗尔家停下来喝杯茶。

[ɔː(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] ['pæləs] .

or	came	back	to	the	city	and	had	it	at	the	quiet	Palace	.
或者	来了	后退	到	这	城市	和	有	它	在	这	安静的	宫殿	.

或者回到城里，在宁静的宫殿里享用。

[twaɪs] ['piːtə(r)][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['læŋkəstərz] ,

Twice	Peter	was	asked	to	dine	at	Mrs	.	Lancaster's	,
两次	彼得	曾是	问	到	用餐	在	太太	.	兰开斯特的	,

彼得曾两次应邀到兰卡斯特太太家用餐。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][ænd; ənd] ['suːzn] [wɜː(r); wə(r)] [begd] [baɪ][əʊld]['mɪsɪz] . ['bækstə(r)]

but	on	the	first	occasion	he	and	Susan	were	begged	by	old	Mrs	.	Baxter
但	在	这	第一的	场合	他	和	苏珊	是	乞求	经过	老的	太太	.	巴克斯特

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] [ɪn'sted] ,

to	come	and	amuse	her	loneliness	instead	,
到	来	和	娱乐	她	孤独	反而	,

但第一次，是巴克斯特老太太恳求他和苏珊来陪伴她，让她不再感到孤独。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sekənd] ['suːzn] ['telifəund] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ælfi]

and	on	the	second	Susan	telephoned	at	the	last	moment	to	say	that	Alfie
和	在	这	第二	苏珊	电话	在	这	最后的	片刻	到	说	那	阿尔菲

[wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːnti] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk]['piːtə(r)][tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]

was	at	home	and	that	Auntie	wanted	to	ask	Peter	to	come	some	other
曾是	在	家	和	那	阿姨	通缉	到	问	彼得	到	来	一些	其他

[taɪm] .

time	.
时间	.

第二天，苏珊在最后一刻打电话来说阿尔菲在家，姨妈想请彼得改天再来。

['ælfi] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wiːk] ,

Alfie	was	at	home	for	a	dreadful	week	,
阿尔菲	曾是	在	家	为了	一个	可怕	星期	,

阿尔菲在家度过了糟糕的一周。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['wɪmɪn] ['sʌfəd] ['ægəni] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['terə(r)] .

during	which	the	devoted	women	suffered	agonies	of	shame	and	terror	.
期间	哪个	这	奉献	女性	遭受	痛苦	的	耻辱	和	恐怖	.

在此期间，这些虔诚的妇女遭受了羞耻和恐惧的折磨。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [wei] [ðæt] ['ælfi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][sɪ'kjʊə(r)] ,

After	that	he	secured	,	in	the	miraculous	way	that	Alfie	always	did	secure	,
后	那	他	安全	,	在	这	神奇	方式	那	阿尔菲	总是	做过	安全的	,

之后，他以阿尔菲一贯的神奇方式确保了.....

[ə'nʌðə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

another	position	and	went	away	again	.
其他	位置	和	去	离开	再次	.

换了个工作岗位，然后又离开了。

" [ai][kæn; kən][stænd] ['ælfi] , " [sed] ['suːzn] [tuː; tə] ['bɪli] [ɪn] [strɒŋ] [dɪs'gʌst] .

"	I	can	stand	Alfie	,	"	said	Susan	to	Billy	in	strong	disgust	.
"	我	能	站立	阿尔菲	,	"	说	苏珊	到	比利	在	强的	厌恶	.

“我真受不了阿尔菲，”苏珊厌恶地对比利说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɑːnti] ['bleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [fɔː(r); fə(r)]

"	But	it	does	make	me	sick	to	have	Auntie	blaming	his	employers	for
"	但	它	做	制作	我	生病的	到	有	阿姨	指责	他的	雇主	为了

['faɪərɪŋ][hɪm] ,

firing	him	,
射击	他	,

“但是，听到姑姑把解雇他的责任归咎于雇主，我真的感到很恶心。”

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][dɪə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [bɔɪ] !

and	calling	him	a	dear	unfortunate	boy	!
和	呼叫	他	一个	亲爱的	不幸	男生	!

还称他为可怜的不幸男孩!

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [klɑːks] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['ælfi] ,

She	said	to	me	to	-	day	that	the	other	clerks	were	always	jealous	of	Alfie	,
她	说	到	我	到	-	天	那	这	其他	职员	是	总是	嫉妒的	的	阿尔菲	,

她今天告诉我，其他职员一直都很嫉妒阿尔菲。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ə'streɪ] !

and	tried	to	lead	him	astray	!
和	尝试	到	带领	他	误入歧途	!

并试图引诱他误入歧途!

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [sʌtʃ] ['blaɪndnəs] ! "

Did	you	ever	hear	such	blindness	!	"
做过	你	曾经	听到	这样的	失明	!	"

你听过如此盲目的言论吗?

" [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [ðæt] [wei] , " ['bɪli] ['ɑːnsə(r)d] , [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['viːəməns] .

"	She's	always	talked	that	way	,	"	Billy	answered	,	surprised	at	her	vehemence	.
"	她是	总是	谈话	那	方式	,	"	比利	回答	,	惊讶	在	她	激烈	.

“她一直都是那样说话的，”比利回答道，对她的激烈反应感到惊讶。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [wei] [jɔː'self] .

"	You	used	to	talk	that	way	yourself	.
"	你	用过的	到	讲话	那	方式	你自己	.

你以前也那样说话。

[jʊr; jər] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .

You're	the	one	that	has	changed	.
你是	这	一	那	有	已更改	.

是你变了。

" ['wɪntə(r)] [keɪm] [ɒn] ['ræpɪdli] .

"	Winter	came	on	rapidly	.
"	冬天	来了	在	快速	.

冬天来得很快。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd][kəʊld] [naʊ] [wen] ['suːzn] [drest] ,

The	mornings	were	dark	and	cold	now	when	Susan	dressed	,
这	早晨	是	黑暗的	和	寒冷的	现在	什么时候	苏珊	穿着	,

苏珊穿衣服的时候，早晨又黑又冷。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɪd] [nɒt] [grəʊ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɔːm] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɑːk] ,

the	office	did	not	grow	comfortably	warm	until	ten	o'clock	,
这	办公室	做过	不是	生长	舒适地	温暖的	直到	十	点钟	,

直到十点钟，办公室里才感觉暖和起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][wɔː(r)][ðeə(r)] [kəʊts] [luːs] [ə'krɒs] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] .

and	the	girls	wore	their	coats	loose	across	their	shoulders	as	they	worked	.
和	这	女孩们	穿着	他们的	外套	松动的	穿过	他们的	肩膀	作为	他们	工作	.

女孩们干活时，外套都松松地搭在肩上。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [nuːn] [mɪs] ['θɔːrntən] [ænd; ənd] ['suːzn] ['feəd] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] , ['sʌni]

Sometimes	at	noon	Miss	Thornton	and	Susan	fared	forth	into	the	cold	,	sunny
有时	在	中午	错过	桑顿	和	苏珊	表现	前进	进入	这	寒冷的	,	阳光明媚

[striːts] ,

streets	,
街道	,

有时在正午时分，桑顿小姐和苏珊会走到寒冷而阳光明媚的街道上。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][lɑːst] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] - ['aʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] .

and	spent	the	last	half	of	the	lunch	-	hour	in	a	brisk	walk	.
和	花费	这	最后的	一半	的	这	午餐	-	小时	在	一个	轻快	走	.

午休后半段时间，他快步走完了全程。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - ['vɔːltɪd] [əʊld][pəʊst] [striːt] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] , ['θredɪd] [ðeə(r)]

They	went	into	the	high	-	vaulted	old	Post	Street	Library	for	books	,	threaded	their
他们	去	进入	这	高的	-	拱形	老的	邮政	街道	图书馆	为了	图书	,	螺纹	他们的

[wei] [ə'lɒŋ] ['kɑːrni] [striːt] ,

way	along	Kearney	Street	,
方式	沿着	科尔尼	街道	,

他们走进高耸拱顶的古老邮政街图书馆借书，沿着卡尼街一路小道前行。

[weə(r)] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['geɪli] ['ebɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɔitə] [æt; ət]

where	the	noontide	crowd	was	gaily	ebbing	and	flowing	,	and	loitered	at
在哪里	这	正午	人群	曾是	兴高采烈地	退潮	和	流动	,	和	徘徊	在

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] ['mɑːkɪt] ,

the	Flower	Market	,
这	花	市场	,

正午时分，熙熙攘攘的人群在花市上欢快地来来往往，闲逛不已。

[æt; ət] [lɑːtəz] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [ænd; ənd] ['dæfədɪlz] , ['ʌndə(r)]

at	Lotta's	Fountain	,	drinking	in	the	glory	of	violets	and	daffodils	,	under
在	洛塔的	喷泉	,	喝	在	这	荣耀	的	紫罗兰	和	水仙花	,	在下面

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [sʌn] .

the	winter	sun	.
这	冬天	太阳	.

在洛塔喷泉旁，沐浴着冬日的阳光，欣赏着紫罗兰和水仙花的芬芳。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [l'ʌntʃt] [ˌʌp'taʊn] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['restrɒnt] [ðæt] [wɒz; wəz]

Now	and	then	they	lunched	uptown	at	some	inexpensive	restaurant	that	was
现在	和	然后	他们	午餐	上城区	在	一些	价格低廉	餐厅	那	曾是

[stɪl] ['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

still	quiet	and	refined	.
仍然	安静的	和	精制	.

他们偶尔会去城里一些价格实惠、环境安静雅致的餐厅吃午饭。

[ðə; ði][bɪg][həʊˈtelz][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] [ˈkɒstli] [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [ˈprɪti] [ˈlʌntʃruːm] ,

The **big** **hotels** **were** **far** **too** **costly** **but** **there** **were** **several** **pretty** **lunchrooms** **,**

这 大的 酒店 是 远的 也 昂贵 但 那里 是 一些 漂亮的 午餐室 ,

那些大酒店太贵了，不过有不少漂亮的餐厅。

" [ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv][ˈpærədaɪs] , "

" The Bird of Paradise , "

" 这 鸟 的 天堂 , "

《天堂鸟》

" [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈtiːrʊm; ˈtiːruːm] , " [ænd; ənd] , [məʊst][ˈpɒpjələ(r)][ɒv; əv][ɔːl] , " [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .

" The London Tearoom , " and , most popular of all , " The Ladies Exchange .

" 这 伦敦 茶室 , " 和 , 最多 受欢迎的 的 全部 , " 这 女士们 交换 .

“伦敦茶室”，以及最受欢迎的“女士交易所”。

" [ðə; ði][gˈɜːlz] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [faɪv] - [sent] [ˈɒntreɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [iːtʃ]

" The girls always divided a twenty - five - cent entree between them , and each

" 这 女孩们 总是 分割 一个 二十 - 五 - 中心 主菜 之间 他们 , 和 每个

[sɪˈlektɪd] [ə; eɪ][ten] - [sent] [dɪˈzɜːt] ,

selected a ten - cent dessert ,

已选 一个 十 - 中心 甜点 ,

“女孩们总是平分一份25美分的主菜，然后每人选择一份10美分的甜点，

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][tɪp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈstɪpjuːleɪtɪd][hɑːf] - [ˈdɒlə(r)] .

leaving a tip for the waitress out of their stipulated half - dollar .

离开 一个 提示 为了 这 女服务员 出去 的 他们的 规定的 一半 - 美元 .

从他们规定的五十分之一美元中拿出一部分给女服务员小费。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˈrɪtn] [lɔːz] [ðæt][ðə; ði] [miːl] [mʌst; məst] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][mɔː(r)]

It was among the unwritten laws that the meal must appear to more

它 曾是 之中 这 不成文 法律 那 这 一顿饭 必须 出现 到 更多的

[ðæn; ðən][ˈsætɪsfaɪ][bəuθ] .

than satisfy both .

比 满足 两个都 .

不成文的规定之一是，这顿饭必须让双方都感到非常满意。

" [ˈθɔːni] , [juːv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðɪs] [raɪs] !

" Thorny , you've got to have the rest of this rice !

" 带刺的 , 你已经 得到 到 有 这 休息 的 这 米 !

“托尼，你得把剩下的米饭都吃完！”

" [ˈsuːzn] [wʊd] [ɜːdʒ] , [ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði][ˈslendə(r)] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] " [ˈkʌrid] [ˈtʃɪkɪn] [ˈfæməli] [staɪl] "

" Susan would urge , gathering the slender remains of " Curried chicken family style "

" 苏珊 会 敦促 , 采集 这 苗条 遗迹 的 " 咖喱 鸡 家庭 风格 "

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːvɪŋ] [spuːn] .

in her serving spoon .

在 她 服务 勺子 .

苏珊一边说着，一边用她的餐勺舀起“家庭式咖喱鸡”剩下的几块。

" [ˈɒnɪstli] , [ˈsuːzn] , [ai] [ˈkʊd(ə)nt] !

" Honestly , Susan , I couldn't !

" 诚实地 , 苏珊 , 我 不能 !

“说实话，苏珊，我做不到！”

[aɪv] [gɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [wɒnt] [hɪə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːθədɒks] [rɪˈspɒns] .

I've got more than I want here , " was the orthodox response .

我已经 得到 更多的 比 我 想 这里 , " 曾是 这 正统 回复 .

“我这里拥有的已经超过了我想要的，”这是正统的回应。

" [ˈitl] [ˈsɪmpli] [gəʊ][tuː; tə] [weɪst] [hɪə(r)] , " [ˈsuːzn] [ˈɔːlweɪz] [sed] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][dɪd] .

" It'll simply go to waste here , " Susan always said , but somehow it never did .

" 它将 简单地 去 到 浪费 这里 , " 苏珊 总是 说 , 但 不知何故 它 绝不 做过 .

“这些东西放在这里只会浪费掉，”苏珊总是这么说，但不知为何，它们从来没有真正浪费掉过。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [ˈlɔitə] [ˈəʊvə(r)] [ðiːz] [miːlz] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈteɪblz] ,

The	**girls**	**loitered**	**over**	**these**	**meals**	**,**	**watching**	**the**	**other**	**tables**	**,**
这	女孩们	徘徊	超过	这些	餐	,	观看	这	其他	表格	,

女孩们在用餐期间闲逛，观察其他餐桌的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [tuː; tə] [bai] [imˈbrɔidəd] [ˈbeɪbi] - [sæk] ,

and	**the**	**women**	**who**	**came**	**to**	**the**	**counters**	**to**	**buy**	**embroidered**	**baby**	**-**	**sacques**	**,**
和	这	女性	WHO	来了	到	这	计数器	到	买	绣花	婴儿	-	sacques	,

[ænd; ənd] [həʊm] - [meɪd] [keɪks] [ænd; ənd] [ˈdʒeliz] .

and	**home**	**-**	**made**	**cakes**	**and**	**jellies**	**.**
和	家	-	制成	蛋糕	和	果冻	.

还有前来柜台购买绣花婴儿睡袋、自制蛋糕和果冻的妇女们。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [ˈɒnɪstli] [laɪk] [əˈnʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [plʌm] [paɪ] , [suː] ? " [ˈθɔːni] [wʊd] [ɑːsk] .

"	**Wouldn't**	**you**	**honestly**	**like**	**another**	**piece**	**of**	**plum**	**pie**	**,**	**Sue**	**?**	**"**	**Thorny**	**would**	**ask**	**.**
"	不会	你	诚实地	喜欢	其他	片	的	李子	馅饼	,	起诉	?	"	带刺的	会	问	.

“苏，你难道不想再吃一块李子派吗？”索尼会这样问。

" [ai] ?

"	**I**	**?**
"	我	?

“我?

[əʊ] , [ai] [ˈkʊd(ə)nt] !

Oh	**,**	**I**	**couldn't**	**!**
哦	,	我	不能	!

哦，我做不到！

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] , [ˈθɔːni] - - "

But	**YOU**	**have**	**one**	**,**	**Thorny**	**-**	**-**	**"**
但	你	有	一	,	带刺的	-	-	"

但你有一个，索恩——”

" [ai] [ˈsɪmpli] [ˈkʊd(ə)nt] !

"	**I**	**simply**	**couldn't**	**!**
"	我	简单地	不能	!

“我根本做不到！”

" [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃek] .

"	**So**	**it**	**was**	**time**	**to**	**ask**	**for**	**the**	**check**	**.**
"	所以	它	曾是	时间	到	问	为了	这	查看	.

“所以，是时候结账了。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbetə(r)] [ˈsætɪsfaɪd] , [ɪf] [les] [ˈelɪgəntli] [səˈraʊndɪd] , [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][wʌn]

They	**were**	**better**	**satisfied**	**,**	**if**	**less**	**elegantly**	**surrounded**	**,**	**when**	**they**	**went**	**to**	**one**
他们	是	更好的	使满意	,	如果	较少的	优雅地	包围	,	什么时候	他们	去	到	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ˈmɑːrkɪts] ,

of	**the**	**downtown**	**markets**	**,**
的	这	市中心	市场	,

虽然环境不如其他地方那么优雅，但他们去市中心的某个市场逛逛时，却更满意一些。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fraɪd] [ˈɔɪstə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

and	**had**	**fried**	**oysters**	**for**	**lunch**	**.**
和	有	油煎	牡蛎	为了	午餐	.

午餐吃了炸牡蛎。

[ˈsuːzn] [lʌvd] [ðə; ði][bɪg] , [ˈekəʊɪŋ] [ˈpleɪsɪz] , [kuːl] [ɒn][ðə; ði] [hɒtɪst] [deɪ] , [ˈnevə(r)] [tuː] [kəʊld] ,

Susan	**loved**	**the**	**big**	**,**	**echoing**	**places**	**,**	**cool**	**on**	**the**	**hottest**	**day**	**,**	**never**	**too**	**cold**	**,**
苏珊	喜爱	这	大的	,	回声	地方	,	凉爽的	在	这	最热门	天	,	绝不	也	寒冷的	,

苏珊喜欢那些宽敞、回音阵阵的地方，即使在最热的天气里也很凉爽，永远不会太冷。

[laɪnd] [wɪð] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] , [pɪkt] [faul] , [braɪt] [wɪð] ['bɒksɪz][ɒv; əv] ['æplz]

lined	with	long	rows	of	dangling	,	picked	fowls	,	bright	with	boxes	of	apples
衬里	和	长的	行	的	悬挂	,	挑选	家禽	,	明亮的	和	盒子	的	苹果

[ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] .

and	oranges	.
和	橙子	.

一排排悬挂着腌制好的家禽，还有一箱箱苹果和橘子，显得格外明亮。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['plezntli] ['əʊdərəs] [ɒv; əv] [tʃiːz] [ænd; ənd] [kʊkt] [miːts] , [kɒks] [krəʊd]

The	air	was	pleasantly	odorous	of	cheeses	and	cooked	meats	,	cocks	crowed
这	空气	曾是	愉快	有气味的	的	奶酪	和	煮熟	肉类	,	公鸡	人群

[ˌʌn'siːn] [ɪn] [kreɪts] [ænd; ənd]['keɪdʒɪz] ,

unseen	in	crates	and	cages	,
看不见	在	板条箱	和	笼子	,

空气中弥漫着奶酪和熟肉的诱人香味，笼子和板条箱里传来公鸡啼叫声，但却无人看见。

[beə(r)] - ['hedɪd] [bɔɪz] [pʊʃt] ['ləʊdɪd] [trʌks] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪlz] .

bare	-	headed	boys	pushed	loaded	trucks	through	the	narrow	aisles	.
裸	-	标题	男孩们	推动	已加载	卡车	通过	这	狭窄的	过道	.

光着头的男孩们推着满载货物的卡车穿过狭窄的过道。

['suːzn] [ænd; ənd] [mɪs] ['θɔːrntən] [wʊd] [klaɪm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [steəz] [tuː; tə]

Susan	and	Miss	Thornton	would	climb	a	short	flight	of	whitewashed	stairs	to
苏珊	和	错过	桑顿	会	爬	一个	短的	航班	的	粉刷过的	楼梯	到

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] - [ruːm] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔɪstə(r)] [stɔːlz] .

a	little	lunch	-	room	over	one	of	the	oyster	stalls	.
一个	小的	午餐	-	房间	超过	一	的	这	牡蛎	摊位	.

苏珊和桑顿小姐会爬上一小段粉刷成白色的楼梯，来到其中一个牡蛎摊位楼上的小餐厅。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][sɪt][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

Here	they	could	sit	at	a	small	table	,	and	look	down	at	the	market	,
这里	他们	可以	坐	在	一个	小的	桌子	,	和	看	向下	在	这	市场	,

他们可以坐在小桌旁，俯瞰市场。

[ðə; ði] [ʃ'ɒpəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] , [staʊt] ['meitrən] ['sɑːmplɪŋ] ['sɔːsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

the	shoppers	coming	and	going	,	stout	matrons	sampling	sausages	and	cheeses	,
这	购物者	未来	和	去	,	肥硕	女舍监	采样	香肠	和	奶酪	,

[ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [kʊks] ,

and	Chinese	cooks	,
和	中国人	厨师	,

来来往往的顾客，品尝香肠和奶酪的丰腴妇人，以及中国厨师，

[ˌbeə'hedɪd] , [beə(r)] - ['æŋkld] , [drest] [ɪn] [dɑːk] [bluː] [dʌk] , [sɪ'lektɪŋ] ['brɔɪlə(r)] [ænd; ənd] [rəʊsts] .

bareheaded	,	bare	-	ankled	,	dressed	in	dark	blue	duck	,	selecting	broilers	and	roasts	.
免冠	,	裸	-	脚踝	,	穿着	在	黑暗的	蓝色的	鸭子	,	选择	肉鸡	和	烤肉	.

光着头，光着脚踝，穿着深蓝色鸭子服，挑选肉鸡和烤肉。

[ðeə(r)] ['teɪblklɒθ] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [kɔːs] , [bʌt; bət] [kliːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['mænɪdʒmənt]

Their	tablecloth	here	was	coarse	,	but	clean	,	and	a	generous	management
他们的	桌布	这里	曾是	粗	,	但	干净的	,	和	一个	慷慨的	管理

[sə'plaɪd] ['sevrəl] ['sɔːsɪz] ,

supplied	several	sauces	,
供应	一些	酱汁	,

这里的桌布虽然粗糙，但很干净，而且店家慷慨地提供了好几种酱料。

[ə; eɪ] [θɪk] ['tʃaɪnə] [bəʊl] [ɒv; əv] ['krækəz] , [ə; eɪ] [pleɪt] [hiːpt] [wɪð] [bred] , ['sɔːlti] ['jeləʊ] ['bʌtə(r)] ,

a	thick	china	bowl	of	crackers	,	a	plate	heaped	with	bread	,	salty	yellow	butter	,
一个	厚的	中国	碗	的	饼干	,	一个	盘子	堆积如山	和	面包	,	咸	黄色的	黄油	,

一碗厚厚的瓷碗里盛着饼干，一盘面包堆得满满的，还有咸黄的黄油。

[ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ɒv; əv] [bɔɪld] [ʃrɪmps] [wɪð] [wɪtʃ] [gests] [mait] ['ɒkjupaɪ] [ðəm'selvz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	saucers	of	boiled	shrimps	with	which	guests	might	occupy	themselves	until	the
和	碟子	的	煮沸	虾	和	哪个	客人	可能	占据	他们自己	直到	这

[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔɪstə(r)z] .

arrival	of	the	oysters	.
到达	的	这	牡蛎	.

还有盛着煮虾的碟子，客人们可以在牡蛎上桌前享用。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [meɪn] [dɪʃ] [ə'raɪvd] , [sʌm; səm] ['fɔːti] [smɔːl] , [braʊn] , ['bʌtəri] ['ɔɪstə(r)z] [ɒn] [iːtʃ]

Presently	the	main	dish	arrived	,	some	forty	small	,	brown	,	buttery	oysters	on	each
目前	这	主要的	盘子	到达的	,	一些	四十	小的	,	棕色的	,	黄油味	牡蛎	在	每个

['sməʊkɪŋ] [hɒt] [pleɪt] .

smoking	hot	plate	.
吸烟	热的	盘子	.

主菜上来了，每个滚烫的盘子里盛着大约四十个小小的、棕色的、黄油味的牡蛎。

[nəʊ] [prɪ'tens] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [æt; ət] [ðɪs] [miːl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [mɔː(r)]

No	pretense	was	necessary	at	this	meal	,	there	was	enough	,	and	more
不	虚伪	曾是	必要的	在	这	一顿饭	,	那里	曾是	足够的	,	和	更多的

[ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

than	enough	.
比	足够的	.

这顿饭无需任何矫揉造作，食物足够丰盛，绰绰有余。

['suːzənz] [tʃiːks] [wʊd] [bɜːn] ['rəʊzɪli] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] .

Susan's	cheeks	would	burn	rosily	all	afternoon	.
苏珊的	脸颊	会	烧伤	乐观地	全部	下午	.

整个下午，苏珊的脸颊都会泛起红晕。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['θɔːni] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['nevə(r)] [teɪld] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , " [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː]

She	and	Thorny	departing	never	tailed	to	remark	,	"	How	can	they	do	it
她	和	带刺的	离开	绝不	有尾巴的	到	评论	,	"	如何	能	他们	做	它

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [sents] ?

for	twenty	-	five	cents	?
为了	二十	-	五	分	?

她和索尼离开时，没有留下任何评论："他们怎么能只花二十五美分就做到呢？"

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [spent] [ðə; ði] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	and	sometimes	spent	the	walk	back	to	the	office	in	a	careful	calculation	of
"	和	有时	花费	这	走	后退	到	这	办公室	在	一个	小心	计算	的

[ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] [miːl] [hæd; həd] [kɒst] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] .

exactly	what	the	meal	had	cost	the	proprietor	.
确切地	什么	这	一顿饭	有	成本	这	业主	.

"有时，他会在回办公室的路上仔细计算这顿饭究竟花了老板多少钱。

" [dɪd] [hiː; hi] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ? " [ɑːskt] ['θɔːni] [wʌn] ['dʒænjuəri] [deɪ] ,

"	Did	he	send	you	a	Christmas	present	?	"	asked	Thorny	one	January	day	,
"	做过	他	发送	你	一个	圣诞节	展示	?	"	问	带刺的	一	一月	天	,

"他给你寄圣诞礼物了吗？"一月份的一天，索尼问道。

[wen] [æn; ən] [ɪ'regjələ(r)] [bɪl] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['suːzənz] [desk] .

when	an	irregular	bill	had	brought	her	to	Susan's	desk	.
什么时候	一个	不规律的	账单	有	带来	她	到	苏珊的	桌子	.

一张不寻常的账单把她带到了苏珊的办公桌前。

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

"WHO?

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] ?
Oh , Mr . Coleman ?
哦 , 先生 . 科尔曼 ?

哦，科尔曼先生?

" ['suːzn] [lʊkt] [ʌp] ['ɪnəsntli] .
" Susan looked up innocently .
" 苏珊 看起来 向上 天真地 .

苏珊天真无邪地抬起头。

" [jes] , [jes] [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] .
" Yes , yes indeed he did .
" 是的 , 是的 的确 他 做过 .

“是的，他确实做到了。”

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['sɪlvə(r)]['bjʊərəʊ] [set] .
A lovely silver bureau set .
一个 迷人的 银 局 放 .

一套精美的银质书桌椅。

['ɑːnti] [wɒz; wəz][ɪn] [tuː] [maɪndz] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
Auntie was in two minds about letting me keep it .
阿姨 曾是 在 二 思想 关于 出租 我 保持 它 .

阿姨犹豫不决，不知道该不该让我留下它。

" [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] [bɪl] .
" She studied the bill .
" 她 研究 这 账单 .

她仔细研究了账单。

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði]['regjələ(r)][eɪtʃ] . [biː] . & [eɪtʃ] . ['tælkəm] ['paʊdə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Well , that's the regular H . B . & H . Talcum Powder , " she said ,
" 出色地 , 那就是 这 常规的 H . B . & H . 滑石粉 粉末 , " 她 说 ,

“嗯，那是普通的HB&H爽身粉，”她说。

" ['əʊnli] [hiːz] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [praɪs] [pɒn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [grəʊs] .
" only he's made them a price on a dozen gross .
" 仅有的 他是 制成 他们 一个 价格 在 一个 打 总的 .

“只不过他给它们定了个一打的价格。”

[send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd][hæv; həv]['mɪstə(r)] . ['fɪl] [əʊ] . [keɪ] . [ˌaɪ 'tiː] ! "
Send it back , and have Mr . Phil O . K . it ! "
发送 它 后退 , 和 有 先生 . 菲尔 哦 . K . 它 ! "

把它寄回去，让菲尔先生审核一下!

" [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [set] !
" A silver set !
" 一个 银 放 !

一套银器!

[juː; jʊ] ['lʌki] [kɪd] !
You lucky kid !
你 幸运的 孩子 !

你这孩子真幸运!

[haʊ] ['meni] ['piːsɪz] ? "
How many pieces ? "
如何 许多 件 ? "

多少件?

" [əʊ] , ['evriθɪŋ] .
" Oh , everything .
" 哦 , 一切 .

哦，所有的一切。

['iːv(ə)n] ['tɔɪlət] - ['wɔːtə(r)] ['bɔtlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hætpɪn]['həʊldə(r)] .

Even	toilet	-	water	bottles	,	and	a	hatpin	holder	.
甚至	洗手间	-	水	瓶子	,	和	一个	帽针	持有者	.

甚至还有厕所水瓶和帽针架。

['gɔːdʒəs] .

Gorgeous	.
华丽的	.

华丽的。

" ['suːzn] [rəʊt] " ['mɪstə(r)] . [piː] . ['hʌntə(r)] [wɪl] [pliːz] [əʊ] . [keɪ] . " [ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] [ə'genst] [ðə; ði]

"	Susan	wrote	"	Mr	.	P	.	Hunter	will	please	O	.	K	.	"	in	the	margin	against	the
"	苏珊	写道	"	先生	.	P	.	猎人	将要	请	哦	.	K	.	"	在	这	利润	反对	这

['kwestʃənd] [seɪl] .

questioned	sale	.
被质问	销售	.

苏珊在有疑问的交易记录旁边的空白处写道："P·亨特先生会同意的"。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['kuːlli] , [suː] , " [mɪs] ['θɔːrntən] [sed] , ['kjʊəriəsli] .

"	You	take	it	pretty	coolly	,	Sue	,	"	Miss	Thornton	said	,	curiously	.
"	你	拿	它	漂亮的	冷静地	,	起诉	,	"	错过	桑顿	说	,	奇怪的是	.

"苏，你表现得挺冷静的，"桑顿小姐好奇地说。

" [ɪts] [kuːl] ['weðə(r)] , ['θɔːni] [dɪə(r)] .

"	It's	cool	weather	,	Thorny	dear	.
"	它是	凉爽的	天气	,	带刺的	亲爱的	.

"天气凉爽，亲爱的索尼。"

" ['suːzn] [smaɪld] , [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːm] [jʌŋ] [hændz]['aɪdli][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ledʒə(r)] , [aɪd] [mɪs]

"	Susan	smiled	,	locked	her	firm	young	hands	idly	on	her	ledger	,	eyed	Miss
"	苏珊	微笑	,	已锁定	她	公司	年轻的	双手	闲散地	在	她	账簿	,	眼睛	错过

['θɔːrntən] ['ɒnɪstli] .

Thornton	honestly	.
桑顿	诚实地	.

苏珊笑了笑，她那双年轻有力的手漫不经心地搭在账簿上，坦诚地打量着桑顿小姐。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	How	should	I	take	it	?	"	said	she	.
"	如何	应该	我	拿	它	?	"	说	她	.

"我该怎么看待这件事呢？"她问道。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][set][hæd; həd] [fɪld] [ɔːl]['mɪsɪz] . ['læŋkəstərz] [haʊs] [wɪð] [ɔːd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒn]

The	silver	set	had	filled	all	Mrs	.	Lancaster's	house	with	awed	admiration	on
这	银	放	有	已填	全部	太太	.	兰开斯特的	房子	和	敬畏	钦佩	在

['krɪsməs] [deɪ] ,

Christmas	Day	,
圣诞节	天	,

圣诞节那天，这套银器让兰卡斯特太太家所有人都充满了敬畏和赞叹。

[bʌt; bət] ['suːzn] [kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðæt] ['piːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [ɒn][bəuθ] ['hɒlədeɪz] ,

but	Susan	could	not	forget	that	Peter	had	been	out	of	town	on	both	holidays	,
但	苏珊	可以	不是	忘记	那	彼得	有	到过	出去	的	镇	在	两个都	假期	,

但苏珊始终无法忘记，彼得在这两次假期都出差了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] [frɒm; frəm]

and	that	she	had	gained	her	only	knowledge	of	his	whereabouts	from
和	那	她	有	获得	她	仅有的	知识	的	他的	下落	从

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

the	newspapers	.
这	报纸	.

她是从报纸上得知他的下落的。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)]['waɪldɪst]
A **handsome** **present** **had** **been** **more** **than** **enough** **to** **satisfy** **her** **wildest**
一个 英俊的 展示 有 到过 更多的 比 足够的 到 满足 她 最狂野的
[driːmz] , [ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
dreams **,** **the** **year** **before** **.**
梦境 , 这 年 前 .

前一年，一份精美的礼物就足以满足她最美好的梦想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
It **was** **not** **enough** **now** **.**
它 曾是 不是 足够的 现在 .

现在这还不够。

" - , ['suːzn] .
" **S'listen** **,** **Susan** **.**
" - , 苏珊 .

“听着，苏珊。”

[jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm] ? "
You're **engaged** **to** **him** **?** **"**
你是 已订婚的 到 他 ? "

你和他订婚了？

" ['ɒnɪstli] , - - [krɒs] [maɪ] [hɑːt] ! - - [aɪm][nɒt] . "
" **Honestly** **,** **-** **-** **cross** **my** **heart** **!** **-** **-** **I'm** **not** **.** **"**
" 诚实地 , - - 叉 我的 心 ! - - 我是 不是 . "

“说真的，——我发誓！——我不是。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wen] [hiː; hi][ɑːsks][juː; jʊ] ? "
" **But** **you** **will** **be** **when** **he** **asks** **you** **?** **"**
" 但 你 将要 是 什么时候 他 问 你 ? "

“但是当他问你的时候，你会答应吗？”

" ['θɔːni] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)l] !
" **Thorny** **,** **aren't** **you** **awful** **!**
" 带刺的 , 不是 你 可怕 !

“托尼，你真是太糟糕了！”

" ['suːzn] [lɑːft] ; ['kʌləd] ['brɪliəntli] .
" **Susan** **laughed** **;** **colored** **brilliantly** **.**
" 苏珊 笑了 ; 有色 精彩 .

苏珊笑了；色彩绚丽。

" [wel] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" **Well** **,** **WOULDN'T** **you** **?**
" 出色地 , 不会 你 ?

“难道你不想吗？”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pə'sistid] .
" **the** **other** **persisted** **.**
" 这 其他 持续 .

另一个人坚持了下来。

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['hæpən] , " ['suːzn] [sed]
" **I** **don't** **suppose** **one** **thinks** **of** **those** **things** **until** **they** **actually** **happen** **,** **"** **Susan** **said**
" 我 不 认为 一 思考 的 那些 事物 直到 他们 实际上 发生 , " 苏珊 说
['sləʊli] ,
slowly **,**
缓慢地 ,

“我想，人们只有在事情真正发生之后才会想到这些事，”苏珊缓缓说道。

['rɪŋklɪŋ] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

wrinkling	a	thoughtful	forehead	.
皱纹	一个	周到	前额	.

他皱起眉头，若有所思。

['θɔːni] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [kiːn] ['ɪntrəst] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs]

Thorny	watched	her	for	a	moment	with	keen	interest	,	then	her	own	face
带刺的	观看	她	为了	一个	片刻	和	敏锐的	兴趣	,	然后	她	自己的	脸

['sɔfənd] ['sʌd(ə)nli] .

softened	suddenly	.
软化	突然	.

索尼饶有兴致地观察了她一会儿，然后自己的表情突然柔和了下来。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt] !

"	No	,	of	course	you	don't	!
"	不	,	的	课程	你	不	!

“不，你当然不会！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['kaɪndli] .

"	she	agreed	kindly	.
"	她	同意	亲切地	.

她欣然同意了。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['ɑːskɪŋ] , [suː] ? "

"	Do	you	mind	my	asking	,	Sue	?	"
"	做	你	头脑	我的	问	,	起诉	?	"

苏，请问一下好吗?

" [nəʊ] - [əʊ] - [əʊ] !

"	No	-	o	-	o	!
"	不	-	o	-	o	!

“不!

" ['suːzn] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	Susan	reassured	her	.
"	苏珊	放心	她	.

苏珊安慰了她。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [wen] ['eni] ['kæʒuəl] ['ɒnlʊkə(r)] [kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['siːkrət] [həʊps] [æz; əz]

she	was	glad	when	any	casual	onlooker	confirmed	her	own	secret	hopes	as
她	曾是	高兴的	什么时候	任何	随意的	旁观者	确认的	她	自己的	秘密	希望	作为

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ['koʊlmənz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

to	the	seriousness	of	Peter	Coleman's	intention	.
到	这	严肃	的	彼得	科尔曼的	意图	.

当任何一个路人证实了她内心深处对彼得·科尔曼意图的认真性的希望时，她都感到很高兴。

['piːtə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['iːstə(r)] ['sʌndeɪ] ,

Peter	took	her	to	church	on	Easter	Sunday	,
彼得	采取	她	到	教会	在	复活节	星期日	,

复活节那天，彼得带她去教堂。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] ,

and	afterward	they	went	to	lunch	with	his	uncle	and	aunt	,
和	之后	他们	去	到	午餐	和	他的	叔叔	和	阿姨	,

之后，他们和他的叔叔婶婶一起吃了午饭。

[spent] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈreɪni] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][piˈænəʊ] , [ænd; ənd] ,

spent	a	delightful	rainy	afternoon	with	books	and	the	piano	,	and	,
花费	一个	愉快	下雨	下午	和	图书	和	这	钢琴	,	和	,

在一个下雨的下午，我与书籍和钢琴相伴，度过了一个愉快的时光。

[ɪn][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [wei] [ðæt] [ˈəʊnli] [welθ] [meɪks] [ˈpɒsəb(ə)l] ,

in	the	casual	way	that	only	wealth	makes	possible	,
在	这	随意的	方式	那	仅有的	财富	制作	可能的	,

以只有财富才能带来的那种漫不经心的态度

[wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən] [ˌdaʊnˈtaʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [baɪ][əʊld][ˈmɪstə(r)] . [ˈbækstə(r)][æt; ət][sɪks] [əˈklɑːk] .

were	taken	downtown	to	dinner	by	old	Mr	.	Baxter	at	six	o'clock	.
是	已采取	市中心	到	晚餐	经过	老的	先生	.	巴克斯特	在	六	点钟	.

六点钟，老巴克斯特先生带我们去市中心吃晚饭。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [æt; ət] [naɪn] [əʊ] - [klɒk] ,

Taking	her	home	at	nine	o	'	clock	,
采取	她	家	在	九	o	-	钟	,

九点钟送她回家，

[ˈpiːtə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈplænɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ˌhɒnəˈluːluː] [wɪð] [ðə; ði]

Peter	told	her	that	he	was	planning	a	short	visit	to	Honolulu	with	the
彼得	讲述	她	那	他	曾是	规划	一个	短的	访问	到	檀香山	和	这

[ˈhɑːvi]	[brɒk]	.
Harvey	Brocks	.
哈维	布洛克斯	.

彼得告诉她，他计划和哈维·布罗克斯一家一起去檀香山进行短暂的访问。

" [dʒiː] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [əˈlɒŋ] !

"	Gee	,	I	wish	you	were	going	along	!
"	吉	,	我	希望	你	是	去	沿着	!

“哎呀，真希望你也能一起去！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [fʌn] !

"	Wouldn't	it	be	fun	!
"	不会	它	是	乐趣	!

“那岂不是很有趣！”

" [ˈsuːzn] [əˈgriːd] .

"	Susan	agreed	.
"	苏珊	同意	.

苏珊同意了。

" [wel] , [seɪ] !

"	Well	,	say	!
"	出色地	,	说	!

“哎呀！”

[ˈmɪsɪz] . [brɒk] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] - - " [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈiːgəli] .

Mrs	.	Brock	would	love	it	-	-	"	he	began	eagerly	.
太太	.	布洛克	会	爱	它	-	-	"	他	开始	急切地	.

“布罗克太太一定会喜欢的——”他急切地说道。

" [əʊ] , [ˈpiːtə(r)] , [doʊnt] [tɔːk] [ˈnɒns(ə)ns] !

"	Oh	,	Peter	,	don't	talk	nonsense	!
"	哦	,	彼得	,	不	讲话	废话	!

“哦，彼得，别胡说！”

" ['suːzn] [felt] , [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [laɪk] [ðɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [dɪs'laɪkt] [hɪm] .

"	Susan	felt	,	at	a	moment	like	this	,	that	she	actually	disliked	him	.
"	苏珊	毛毡	,	在	一个	片刻	喜欢	这	,	那	她	实际上	不喜欢	他	.

“在这样的时刻，苏珊觉得她其实很讨厌他。”

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [wɜːkt] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .

"	I	suppose	it	couldn't	be	worked	,	"	he	said	sadly	.
"	我	认为	它	不能	是	工作	,	"	他	说	令人遗憾的是	.

“我想这恐怕行不通了，”他悲伤地说。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] .

And	no	more	of	it	was	said	.
和	不	更多的	的	它	曾是	说	.

之后就再也没有人提起这件事了。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bʌt; bət][wʌns] [ðæt] [wiːk] .

He	came	into	the	office	but	once	that	week	.
他	来了	进入	这	办公室	但	一次	那	星期	.

那周他只来过办公室一次。

[leɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - [laɪk] [ˌɑːftə'nuːn] ['suːzn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['bækstərz] ['ɒfɪs] [tuː; tə]

Late	in	a	summer	-	like	afternoon	Susan	looked	down	at	Mr	.	Baxter's	office	to
晚的	在	一个	夏天	-	喜欢	下午	苏珊	看起来	向下	在	先生	.	巴克斯特	办公室	到

[siː] ['piːtə(r)] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stiːmə(r)] ['tɪkɪts] [ɒn][ðə; ði] [desk] .

see	Peter	spreading	his	steamer	tickets	on	the	desk	.
看	彼得	传播	他的	汽船	门票	在	这	桌子	.

在一个夏日午后，苏珊低头看向巴克斯特先生的办公室，看到彼得正在桌子上摊开他的轮船票。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

He	looked	up	and	laughed	at	her	,
他	看起来	向上	和	笑了	在	她	,

他抬起头，笑着看着她。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ræn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

and	later	ran	up	to	the	deck	for	a	few	minutes	to	say	good	-	bye	.
和	之后	跑	向上	到	这	甲板	为了	一个	很少	分钟	到	说	好的	-	再见	.

后来又跑到甲板上待了几分钟，和大家道别。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːfɪŋli] , ['əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɒt] - ['wɔːtə(r)][bægz][ænd; ənd] ['sɜːdʒɪkl] [ək'sesəriz] ,

They	said	it	laughingly	,	among	the	hot	-	water	bags	and	surgical	accessories	,
他们	说	它	笑着	,	之中	这	热的	-	水	包	和	外科	配件	,

他们笑着说，周围堆满了热水袋和手术器械。

[bʌt; bət] [wen] ['suːzn] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [desk] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [frɒm; frəm]

but	when	Susan	went	back	to	her	desk	the	laughter	had	died	from
但	什么时候	苏珊	去	后退	到	她	桌子	这	笑声	有	死亡	从

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

但当苏珊回到办公桌前时，她眼中的笑意已经消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'siːznəbli] [wɔːm] [sprɪŋ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['ʃɜːtweɪst]

It	was	an	unseasonably	warm	spring	day	,	she	was	wearing	the	first	shirtwaist
它	曾是	一个	反常地	温暖的	春天	天	,	她	曾是	穿着	这	第一的	衬衫腰

[ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

of	the	year	,
的	这	年	,

这是一个反常温暖的春日，她穿上了今年第一件衬衫裙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ˌdaʊn'taʊn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [freʃ] ['ɜːli] [eə(r)][ɒn][ðə; ði]
and **had** **come** **downtown** **that** **morning** **through** **the** **fresh** **early** **air** **on** **the**
和 有 来 市中心 那 早晨 通过 这 新鲜的 早期的 空气 在 这

['dʌmi] - [frʌnt] .
dummy **-** **front** **.**
假的 - 正面 .

那天早上，他沿着假前线，呼吸着清晨的新鲜空气来到了市中心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi] ['ɒfɪs] .
It **was** **hard** **to** **-** **day** **to** **be** **shut** **up** **in** **a** **stuffy** **office** **.**
它 曾是 难的 到 - 天 到 是 关闭 向上 在 一个 闷 办公室 .

今天被关在闷热的办公室里真难熬。

[ˌaʊt'saɪd] ,
Outside **,**
外部 ,

外部，

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['siːzənz] [fɜːst] [trɪp] [ə'lɒŋ] [frʌnt] [striːt] [ænd; ənd]
the **watercarts** **were** **making** **the** **season's** **first** **trip** **along** **Front** **Street** **and**
这 - 是 制作 这 本季 第一的 旅行 沿着 正面 街道 和

[pə'destriənz] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .
pedestrians **chose** **the** **shady** **side** **to** **-** **day** **.**
行人 选择 这 阴凉 边 到 - 天 .

今天，运水车沿着前街进行本季的首次巡游，行人则选择了阴凉的一侧。

['suːzn] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][ˌɔːri'ent(ə)l]['laɪnə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [deks] ,
Susan **thought** **of** **the** **big** **Oriental** **liner** **,** **the** **awnings** **that** **shaded** **the** **decks** **,**
苏珊 想法 的 这 大的 东方 衬垫 , 这 遮阳篷 那 阴影 这 甲板 ,

苏珊想起了那艘东方大型邮轮，还有甲板上遮阴的遮阳篷。

[ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kuːl] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] ['lɪt(ə)l]['kæbinz] , [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtə(r)] ['rʌʃɪŋ]
the **exquisitely** **cool** **and** **orderly** **little** **cabins** **,** **the** **green** **water** **rushing**
这 精美绝伦 凉爽的 和 秩序 小的 小木屋 , 这 绿色的 水 匆忙

[əˌlɒŋ'saɪd] .
alongside **.**
旁边 .

精致凉爽、井然有序的小木屋，碧绿的河水在旁边奔流。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['læŋgərəs] [braɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [tʃɑːm] .
And **for** **her** **the** **languorous** **bright** **afternoon** **had** **lost** **its** **charm** **.**
和 为了 她 这 慵懒的 明亮的 下午 有 丢失的 它是 魅力 .

对她来说，慵懒明媚的午后已经失去了魅力。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
She **did** **not** **see** **Peter** **Coleman** **again** **for** **a** **long** **time** **.**
她 做过 不是 看 彼得 科尔曼 再次 为了 一个 长的 时间 .

她很长一段时间都没再见到彼得·科尔曼。

['sʌmə(r)] [keɪm] ,
Summer **came** **,**
夏天 来了 ,

夏天来了，

[ænd; ənd] ['suːzn] [went] [ɒn]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['sʌndeɪ] ['pɪknɪks][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] ['ɑːnti] [ænd; ənd]
and **Susan** **went** **on** **quiet** **little** **Sunday** **picnics** **to** **the** **beach** **with** **Auntie** **and**
和 苏珊 去 在 安静的 小的 星期日 野餐 到 这 海滩 和 阿姨 和

['meəri] [luː] ,
Mary **Lou** **,**
玛丽 卢 ,

苏珊经常和姨妈以及玛丽·卢一起去海滩进行安静的周日野餐。

[ɔː(r)] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒləz] [ænd; ənd] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

or **stayed** **at** **home** **and** **pressed** **her** **collars** **and** **washed** **her** **hair** **.**

或者 入住 在 家 和 按下 她 项圈 和 洗过 她 头发 .

或者待在家里熨衣领、洗头。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɪli] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəl] - [ˌsɔːsə'liːtoʊ] [həʊm] ,

Once **or** **twice** **she** **and** **Billy** **went** **over** **to** **the** **Carrolls** **'** **Sausalito** **home** **,**

一次 或者 两次 她 和 比利 去 超过 到 这 卡罗尔 - 索萨利托 家 ,

她和比利曾一两次去过卡罗尔夫妇位于索萨利托的家。

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['kwaɪət] [wiːk] - [end] .

to **spend** **a** **happy** **,** **quiet** **week** **-** **end** **.**

到 花费 一个 快乐的 , 安静的 星期 - 结尾 .

度过一个快乐、安静的周末。

['suːzn] ['gɔsip] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪzi] , ['tʃɪəf(ə)l] ['mʌðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪʃ] - [pæn] ,

Susan **gossiped** **with** **the** **busy** **,** **cheerful** **mother** **over** **the** **dish** **-** **pan** **,**

苏珊 闲聊 和 这 忙碌的 , 快乐 母亲 超过 这 盘子 - 平底锅 ,

苏珊一边洗碗一边和忙碌而快乐的母亲闲聊。

[pleɪd] " [pɑːr'tʃiːzi] " [wɪð] [ˌfɪf'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld][dʒɪm][ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['bɛtsi] ,

played **"** **Parchesi** **"** **with** **fifteen** **-** **year** **-** **old** **Jim** **and** **seventeen** **-** **year** **-** **old** **Betsey** **,**

玩 " 帕尔凯西 " 和 十五 - 年 - 老的 吉姆 和 十七 - 年 - 老的 贝齐 ,

['revəl] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , ['sɪstəli] ['ætɪtjuːd] [wɪð] ['hænsəm] ['fɪl] ,

reveled **in** **a** **confidential** **,** **sisterly** **attitude** **with** **handsome** **Phil** **,**

揭示 在 一个 机密的 , 姐妹情谊 态度 和 英俊的 菲尔 ,

与十五岁的吉姆和十七岁的贝茜一起玩“帕切西棋”，与英俊的菲尔之间建立起亲密无间的姐妹情谊。

[ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'weɪk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːm] [naɪts] [tuː; tə]

the **oldest** **of** **the** **half** **-** **dozen** **,** **and** **lay** **awake** **deep** **into** **the** **warm** **nights** **to**

这 最老 的 这 一半 - 打 , 和 躺 醒 深的 进入 这 温暖的 夜晚 到

[tɔːk] ,

talk **,**

讲话 ,

他是六个孩子中最年长的，经常在温暖的夜晚躺在床上彻夜长谈。

[ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [huː] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] , [siːmd]

and **talk** **,** **and** **talk** **with** **Josephine** **,** **who** **,** **at** **her** **own** **age** **,** **seemed**

和 讲话 , 和 讲话 和 约瑟芬 , WHO , 在 她 自己的 年龄 , 似乎

[tuː; tə] ['suːzn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [faɪnə] ,

to **Susan** **a** **much** **finer** **,**

到 苏珊 一个 很多 更精细 ,

然后和约瑟芬聊天，和她聊天，约瑟芬年纪虽与苏珊相仿，但在苏珊看来却比她优秀得多。

[strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'veləpt] ['kærəktə(r)] .

stronger **and** **more** **developed** **character** **.**

更强 和 更多的 发达 特点 .

性格更坚强、更成熟。

[ɪf] ['ʌnə] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪəriəs] ['əʊldɪst] ['dɔːtə(r)] ,

If **Anna** **,** **the** **lovely** **serious** **oldest** **daughter** **,**

如果 安娜 , 这 迷人的 严肃的 最老 女儿 ,

如果安娜，这位可爱而严肃的大女儿，

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][reə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

happened **to** **be** **at** **home** **on** **one** **of** **her** **rare** **absences** **from** **the**

发生 到 是 在 家 在 一 的 她 稀有的 缺勤 从 这

['treɪnɪŋ] - ['hɒspɪt(ə)l] ,

training **-** **hospital** **,**

训练 - 医院 ,

她难得有一次离开培训医院，碰巧在家。

['suːzn] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] .

Susan	became	her	shadow	.
苏珊	成为	她	阴影	.

苏珊成了她的影子。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['ʌnə] ['kærəl] .

She	loved	few	people	in	the	world	as	she	loved	Anna	Carroll	.
她	喜爱	很少	人们	在	这	世界	作为	她	喜爱	安娜	卡罗尔	.

世界上很少有人像她爱安娜·卡罗尔那样爱她。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['lesə(r)] [dɪ'griː] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðiːz] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði]

But	,	in	a	lesser	degree	,	she	loved	them	all	,	and	found	these	hours	in	the
但	,	在	一个	较少	程度	,	她	喜爱	他们	全部	,	和	成立	这些	小时	在	这

['ʃæbi] ,

shabby	,
破旧	,

但是，在某种程度上，她爱他们所有人，并且在这些破旧的房间里找到了这些时光。

['fruːg(ə)l]['lɪt(ə)l] [həʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] ['hæpɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['sʌmə(r)] .

frugal	little	home	among	the	very	happiest	of	a	lonely	summer	.
节俭	小的	家	之中	这	非常	最快乐	的	一个	孤独	夏天	.

简朴的小房子，却拥有一个无比快乐的孤独夏日。

[ə'baʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['sɔːndəz] ,

About	once	a	month	she	was	carried	off	by	the	Saunders	,
关于	一次	一个	月	她	曾是	携带	离开	经过	这	桑德斯	,

她大约每月一次被桑德斯一家带走。

[ɪn] [huːz] ['pɜːfɪktli] [ə'pɔɪntɪd] [gest] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] .

in	whose	perfectly	appointed	guest	-	room	she	was	by	this	time	quite	at	home	.
在	谁	完美	任命	客人	-	房间	她	曾是	经过	这	时间	相当	在	家	.

此时，她已经完全适应了主人布置精美的客房。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [fel] [ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['braʊər] ,

The	Fourth	of	July	fell	on	a	Friday	this	year	,	and	Mr	.	Brauer	,
这	第四	的	七月	跌倒	在	一个	星期五	这	年	,	和	先生	.	布劳尔	,

今年的7月4日是星期五，布劳尔先生

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] , ['ɒfəd] ['suːzn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [tuː] .

of	his	own	volition	,	offered	Susan	the	following	day	as	a	holiday	,	too	.
的	他的	自己的	意志	,	提供	苏珊	这	下列的	天	作为	一个	假期	,	也	.

他主动提出第二天也给苏珊放假。

[səʊ] [ðæt] ['suːzn] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [ɪt'self] ,

So	that	Susan	,	with	a	heart	as	light	as	sunshine	itself	,
所以	那	苏珊	,	和	一个	心	作为	光	作为	阳光	本身	,

所以，苏珊，拥有一颗像阳光一样明亮的心，

[wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['elə] ['sɔːndəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] ['vɪzɪt][tuː; tə] [del] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]

was	free	to	go	with	Ella	Saunders	for	a	memorable	visit	to	Del	Monte
曾是	自由的	到	去	和	艾拉	桑德斯	为了	一个	难忘	访问	到	德尔	蒙特

[ænd; ənd]['sæntə] [kruz] .

and	Santa	Cruz	.
和	圣诞老人	克鲁兹	.

可以和艾拉·桑德斯一起去德尔蒙特和圣克鲁斯进行一次难忘的旅行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd]

It	was	one	of	the	perfect	experiences	only	possible	to	youth	and
它	曾是	一	的	这	完美的	经历	仅有的	可能的	到	青年	和

[ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪləti] .

irresponsibility	.
不负责任	.

这是只有年轻无忧才能拥有的完美体验之一。

[ðeɪ] [swæm] , [ðeɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːn] - [maɪl] [draɪv] , [ðeɪ] [rəʊd] [ˈhɔːsbæk] .

They	swam	,	they	went	for	the	Seventeen	-	Mile	Drive	,	they	rode	horseback	.
他们	游泳	,	他们	去	为了	这	十七	-	英里	驾驶	,	他们	骑	马背	.

他们游泳，他们驾车游览了十七英里路，他们骑马。

[ˈelə] [njuː] [ˈevri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [həʊˈtelz] , [ˈiːv(ə)n][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [weitə] [ænd; ənd]

Ella	knew	every	inch	of	the	great	hotels	,	even	some	of	the	waiters	and
艾拉	知道	每一个	英寸	的	这	伟大的	酒店	,	甚至	一些	的	这	服务员	和

[ˈhaʊskiːpə(r)] .

housekeepers	.
管家	.

艾拉对这些高级酒店的每个角落都了如指掌，甚至连一些服务员和客房服务员也认识。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [rʊmz; ruːmz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈsuːzn] [mɪst] [ˈnʌθɪŋ] .

She	had	the	best	rooms	,	she	saw	that	Susan	missed	nothing	.
她	有	这	最好的	房间	,	她	锯	那	苏珊	错过	没有什么	.

她安排了最好的房间，确保苏珊不会错过任何重要的事情。

[ðeɪ] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [ˈlɔitə] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈrəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈtwaɪlaɪt] ,

They	dressed	for	dinner	,	loitered	about	among	the	roses	in	the	long	twilight	,
他们	穿着	为了	晚餐	,	徘徊	关于	之中	这	玫瑰	在	这	长的	暮	,

他们盛装打扮准备赴宴，在漫长的暮色中漫步于玫瑰花丛中。

[ænd; ənd] [ˈsuːzn] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃmən] [huː] [ˈleɪtə(r)] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [ˈlɛtəz] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	Susan	met	a	young	Englishman	who	later	wrote	her	three	letters	on	his
和	苏珊	遇见	一个	年轻的	英国人	WHO	之后	写道	她	三	信件	在	他的

[wei] [həʊm] [tuː; tə] [ˈɒksfədʃə(r)] .

way	home	to	Oxfordshire	.
方式	家	到	牛津郡	.

苏珊遇到了一位年轻的英国男子，后来他在回牛津郡的路上给她写了三封信。

[ˈɛləz] [ɪkˈskwɪzɪt] [gaʊnz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [wen] [ˈsuːzn] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ]

Ella's	exquisite	gowns	had	a	chapter	all	to	themselves	when	Susan	was	telling
艾拉的	精美的	礼服	有	一个	章	全部	到	他们自己	什么时候	苏珊	曾是	讲述

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌz(ə)nz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

her	cousins	about	it	,
她	表兄弟姐妹	关于	它	,

苏珊在向表姐妹们讲述艾拉的精美礼服时，用了一整章的篇幅来描述它们。

[bʌt; bət] [ˈsuːzn] [hɜːˈself] [ˈɔːltənˌeɪtɪd] [kənˈtentɪdli] [ɪˈnʌf] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [braʊn] [ˈlɪnɪn] [wɪð] [ðə; ði]

but	Susan	herself	alternated	contentedly	enough	between	the	brown	linen	with	the
但	苏珊	她自己	交替	心满意足地	足够的	之间	这	棕色的	亚麻布	和	这

[ˈdeɪzi] - [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [net] [wɪð] [ðə; ði] [pɜːl] [bænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

daisy	-	hat	and	the	black	net	with	the	pearl	band	in	her	hair	.
雏菊	-	帽子	和	这	黑色的	网	和	这	珍珠	乐队	在	她	头发	.

但苏珊本人却很满意地在棕色亚麻布配雏菊帽和黑色网纱配珍珠发带之间交替变换着造型。

[mɪs] [ˈsɔːndəz] - [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɔnfidəns] , [hɑːf] - [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd][ðə; ði][gɜːl] .

Miss	Saunders	'	compliments	,	her	confidences	,	half	-	intoxicated	the	girl	.
错过	桑德斯	-	赞美	,	她	秘密	,	一半	-	酣	这	女孩	.

桑德斯小姐的赞美和信任，让这个女孩有些陶醉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈefət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˈsəʊbə(r)] [ˈevri] - [deɪ] [ˈlɪvɪŋ] .

It	was	with	a	little	effort	that	she	came	back	to	sober	every	-	day	living	.
它	曾是	和	一个	小的	努力	那	她	来了	后退	到	清醒	每一个	-	天	活的	.

她稍加努力就恢复了清醒的日常生活。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['meəri] [lɔːd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

She	gave	a	whole	evening	to	Mary	Lord	,	in	her	eagerness	to	share	her
她	给予	一个	所有的	晚上	到	玛丽	主	,	在	她	渴望	到	分享	她

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

她迫不及待地想与玛丽·洛德分享快乐，整个晚上都和她在一起。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [gaʊnz] ,

The	sick	woman	was	not	interested	in	gowns	,
这	生病的	女士	曾是	不是	感兴趣的	在	礼服	,

这位生病的女人对长袍不感兴趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] ['feəli] [waɪld] [wen] ['suːzn] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌmɒntə'reɪ] ,

but	she	went	fairly	wild	when	Susan	spoke	of	Monterey	,
但	她	去	相当	荒野	什么时候	苏珊	辐	的	蒙特雷	,

但当苏珊提起蒙特雷时，她就变得相当兴奋。

- - [ðə; ði] ['raɪətəs] ['gaːdnz] [wɪð] [ðeə(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv] [waɪt] ['plɑːstə(r)] [tˈɒpt] [wɪð] [red] [paɪp] ,

-	-	the	riotous	gardens	with	their	walls	of	white	plaster	topped	with	red	pipe	,
-	-	这	暴乱的	花园	和	他们的	墙壁	的	白色的	石膏	顶峰	和	红色的	管道	,

——那些喧闹的花园，白色的灰泥墙顶上架着红色的管道，

[ðə; ði] [gʌlz] ['wiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ðə; ði] ['brekər] ['kriːmɪŋ] [ɪn]['leɪzi] ,

the	gulls	wheeling	over	the	little	town	,	the	breakers	creaming	in	lazy	,
这	海鸥	惠灵	超过	这	小的	镇	,	这	断路器	奶油	在	懒惰的	,

海鸥在小镇上空盘旋，海浪懒洋洋地拍打着海岸。

[ˌɪntə'lɒkɪŋ] [kɜːrvz] [ɒn][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['plɑːstə(r)]

interlocking	curves	on	the	crescent	of	the	beach	,	and	the	little	old	plaster
互锁	曲线	在	这	新月	的	这	海滩	,	和	这	小的	老的	石膏

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

海滩新月形地带交错的曲线，以及那座古老的小石膏教堂，

[wɪð] [ɪts] ['hʌndrəd] - [jɪə(r)] - [əʊld] [red] ['ɔːltə(r)] - [klɒθ] , [ænd; ənd][ɪts]['ɔːltə(r)] - [step] [wɔːn] ['ɪntuː] [gruːvz]

with	its	hundred	-	year	-	old	red	altar	-	cloth	,	and	its	altar	-	step	worn	into	grooves
和	它是	百	-	年	-	老的	红色的	坛	-	布	,	和	它是	坛	-	步	磨损	进入	凹槽

[frɒm; frəm][ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

from	the	knees	of	the	faithful	.
从	这	膝盖	的	这	忠实	.

教堂里铺着百年历史的红色祭坛布，祭坛台阶上布满了信徒们跪拜时磨出的凹槽。

" [əʊ] , [ai][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [siː] [ə'gen] !

"	Oh	,	I	must	see	the	sea	again	!
"	哦	,	我	必须	看	这	海	再次	!

“哦，我一定要再看看大海！”

" [kraɪd] ['meəri] .

"	cried	Mary	.
"	哭	玛丽	.

“玛丽喊道。”

" [wel] , [doʊnt] [tɔːk] [ðæt] [wei] !

"	Well	,	don't	talk	that	way	!
"	出色地	,	不	讲话	那	方式	!

“哎呀，别那样说话！”

[juː; jʊ] [wɪl] , " ['lɪdiə] [sed] ['tʃɪəfəli] .

You	will	,	"	Lydia	said	cheerfully	.
你	将要	,	"	莉迪亚	说	愉快地	.

“你会的，”莉迪亚高兴地说。

[bʌt; bət] ['suːzn] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][kaɪnd] , [pleɪn] [feɪs] , [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held]
But Susan , seeing the shadow on the kind , plain face , wished that she had held
但 苏珊 , 看到 这 阴影 在 这 种类 , 清楚的 脸 , 希望 那 她 有 握住
[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
her tongue .
她 舌头 .

但苏珊看到那张善良朴素的脸上浮现的阴影，后悔自己当时没有开口说话。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] [ðæt] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['læŋkəstə(r)] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [ðə; ði] [həʊl]
It was late in July that Georgianna Lancaster startled and shocked the whole
它 曾是 晚的 在 七月 那 乔治亚娜 兰开斯特 惊慌 和 震惊 这 所有的
['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [mɪd] - ['sʌmə(r)] [kɑːm] .
boarding - house out of its mid - summer calm .
登机 - 房子 出去 的 它是 中 - 夏天 冷静的 .

七月下旬，乔治亚娜·兰卡斯特的出现打破了整个寄宿公寓盛夏的平静，令大家震惊不已。

['suːzn] , ['krɒnɪkli] [ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] " ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] ,
Susan , chronically affected by a wish that " something would happen ,
苏珊 , 慢性 做作的 经过 一个 希望 那 " 某物 会 发生 ,

苏珊长期受到“希望发生点什么”的愿望的困扰，

" [hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] ['səubəd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)][vər'dʒɪnjəz] [keɪs] ['sʌmθɪŋ]
" had been somewhat sobered by the fact that in poor Virginia's case something
" 有 到过 有些 清醒 经过 这 事实 那 在 贫穷的 弗吉尼亚州的 案件 某物
[hæd; həd] ['hæpənd] .
HAD happened .
有 发生 .

“想到可怜的弗吉尼亚的遭遇确实发生了某些事情，我多少感到有些清醒。”

['sʌd(ə)nli] [vər'dʒɪnjəz] [saɪt] , [ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] " [bæd] , " [wɒz; wəz]
Suddenly Virginia's sight , accepted for years by them all as " bad , " was
突然 弗吉尼亚州的 视线 , 公认 为了 年 经过 他们 全部 作为 " 坏的 , " 曾是
['veri] [bæd] [ɪn'diːd] .
very bad indeed .
非常 坏的 的确 .

突然间，弗吉尼亚的视力——多年来一直被大家认为是“不好的”——变得非常糟糕了。

[ðə; ði] [greɪt] [aɪ] - ['dɒktə(r)][wɒz; wəz]['æŋgri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] .
The great eye - doctor was angry that it had not been attended to before .
这 伟大的 眼睛 - 医生 曾是 生气的 那 它 有 不是 到过 参加 到 前 .

这位伟大的眼科医生很生气，因为之前这个问题没有得到及时的治疗。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] !
" But it wasn't like this before !
" 但 它 不是 喜欢 这 前 !

但以前不是这样的！

" [və'dʒɪniə]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['peɪʃntli] .
" Virginia protested patiently .
" 弗吉尼亚州 抗议 耐心 .

弗吉尼亚耐心地进行了抗议。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt]['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
She was always very patient after that ,
她 曾是 总是 非常 病人 后 那 ,

此后她一直都很有耐心。

[səʊ] [breɪv] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli]

so	brave	indeed	that	the	terrible	thing	that	was	coming	swiftly	and	inevitably
所以	勇敢的	的确	那	这	糟糕的	事物	那	曾是	未来	迅速地	和	不可避免地

[daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ['kredɪt] .

down	upon	her	seemed	quite	impossible	for	the	others	to	credit	.
向下	之上	她	似乎	相当	不可能的	为了	这	其他的	到	信用	.

她真是勇敢，以至于即将迅速且不可避免地降临到她身上的可怕事情，其他人似乎都难以置信。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['suːzn] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læŋkəstərz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ]

But	sometimes	Susan	heard	her	voice	and	Mrs	.	Lancaster's	voice	rising
但	有时	苏珊	听到	她	嗓音	和	太太	.	兰开斯特的	嗓音	上升

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,

and	falling	for	long	,
和	坠落	为了	长的	,

但有时苏珊会听到她和兰开斯特太太的声音长时间地起伏不定。

[lɒŋ] [tɔːks] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

long	talks	in	the	night	.
长的	会谈	在	这	夜晚	.

深夜长谈。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['suːzn] ['bəʊldli] ,

"	I	don't	believe	it	!	"	said	Susan	boldly	,
"	我	不	相信	它	!	"	说	苏珊	大胆地	,

“我不相信！”苏珊大胆地说。

['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [ðə; ði][məʊst]['tenəb(ə)l][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][vər'dʒɪnjəz] ['blaɪndnəs] .

finding	this	attitude	the	most	tenable	in	regard	to	Virginia's	blindness	.
寻找	这	态度	这	最多	站得住脚的	在	看待	到	弗吉尼亚州的	失明	.

认为这种态度对于弗吉尼亚的失明问题而言是最站得住脚的。

['dʒɔːrdʒɪz] [njuːz] , [ɪf] ['stɑːtlɪŋ] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [bæd] .

Georgie's	news	,	if	startling	,	was	not	all	bad	.
乔治的	消息	,	如果	令人震惊	,	曾是	不是	全部	坏的	.

乔治带来的消息虽然令人震惊，但并非全是坏事。

" [pə'hæps] ['itl] [reɪz] [ðə; ði] ['huːduː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [əʊld] [meɪdz] ! " [sed] ['suːzn] ,

"	Perhaps	it'll	raise	the	hoodoo	from	all	of	us	old	maids	!	"	said	Susan	,
"	也许	它将	增加	这	觋	从	全部	的	我们	老的	女佣	!	"	说	苏珊	,

“或许它能解除我们这些老处女身上的魔咒！”苏珊说道。

[ɪn'elɪgəntli] , [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] .

inelegantly	,	to	Mr	.	Oliver	.
笨拙地	,	到	先生	.	奥利弗	.

笨拙地，对奥利弗先生说。

" [oʊ'kɑːnər] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n]

"	O'Connor	doesn't	look	as	if	he	had	sense	enough	to	raise	anything	,	even
"	奥康纳	不	看	作为	如果	他	有	感觉	足够的	到	增加	任何事物	,	甚至

[ðə; ði] [rent] !

the	rent	!
这	租	!

“奥康纳看起来一点也不像有脑子的人，连房租都提不起兴趣！”

" ['ɑːnsə(r)d] ['bɪli] ['tʃɪəfəli] .

"	answered	Billy	cheerfully	.
"	回答	比利	愉快地	.

比利兴高采烈地回答道。

['suːzn] [hɜːd] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪndi] , ['grɪti] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Susan	heard	the	first	of	it	on	a	windy	,	gritty	Saturday	afternoon	,
苏珊	听到	这	第一的	的	它	在	一个	刮风	,	粗粝的	周六	下午	,

在一个刮着大风、沙沙作响的星期六下午，苏珊第一次听到了这件事。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ˌɪnˈdɔːz] ,
when **she** **was** **glad** **to** **get** **indoors** **,**
什么时候 她 曾是 高兴的 到 得到 室内 ,

她很高兴能进屋。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði][hæt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['rentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'baʊt] .
and **to** **take** **off** **the** **hat** **that** **had** **been** **wrenching** **her** **hair** **about** **.**
和 到 拿 离开 这 帽子 那 有 到过 扭动 她 头发 关于 .

然后摘下那顶一直扯着她头发的帽子。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][faɪnd][və'dʒɪniə] ['laɪɪŋ] [lɪmp] [ə'pɒn][ðə; ði][bɪg][bed] ,
She **came** **running** **upstairs** **to** **find** **Virginia** **lying** **limp** **upon** **the** **big** **bed** **,**
她 来了 跑步 楼上 到 寻找 弗吉尼亚州 说谎 跛行 之上 这 大的 床 ,

她跑上楼，发现弗吉尼亚瘫软地躺在大床上。

[ænd; ənd]['meəri] [luː] , [red] - [aɪd] [ænd; ənd] [peɪl] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] .
and **Mary** **Lou** **,** **red** **-** **eyed** **and** **pale** **,** **sitting** **in** **the** **rocking** **-** **chair** **.**
和 玛丽 卢 , 红色的 - 眼睛 和 苍白 , 坐着 在 这 摇滚 - 椅子 .

玛丽·卢双眼通红，脸色苍白，坐在摇椅上。

" [kʌm] [ɪn] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['meəri] [luː] , ['saɪɪŋ] .
" **Come** **in** **,** **dear** **,** **and** **shut** **it** **,** **"** **said** **Mary** **Lou** **,** **sighing** **.**
" 来 在 , 亲爱的 , 和 关闭 它 , " 说 玛丽 卢 , 叹息 .

“进来吧，亲爱的，把门关上，”玛丽·卢叹了口气说。

" [sɪt] [daʊn] , [suː] . "
" **Sit** **down** **,** **Sue** **.** **"**
" 坐 向下 , 起诉 . "

“坐下，苏。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['suːzn] [ʌn'iːzɪli] .
" **What** **is** **it** **?** **"** **said** **Susan** **uneasily** **.**
" 什么 是 它 ? " 说 苏珊 不安地 .

“是什么事？”苏珊不安地问道。

" [əʊ] , [suː] - - - ! " [bɪ'gæn] [və'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" **Oh** **,** **Sue** **-** **-** **-** **!** **"** **began** **Virginia** **,** **and** **burst** **into** **tears** **.**
" 哦 , 起诉 - - - ! " 开始 弗吉尼亚州 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

“哦，苏——！”弗吉尼亚开口说道，然后嚎啕大哭起来。

" [naʊ] , [naʊ] , ['dɑːlɪŋ] !
" **Now** **,** **now** **,** **darling** **!**
" 现在 , 现在 , 亲爱的 !

“好了好了，亲爱的！”

" ['meəri] [luː] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [hænd] .
" **Mary** **Lou** **patted** **her** **sister's** **hand** **.**
" 玛丽 卢 轻拍 她 姐妹 手 .

玛丽·卢拍了拍她妹妹的手。

" ['ɑːnti] - - " ['suːzn] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .
" **Auntie** **-** **-** **"** **Susan** **asked** **,** **turning** **pale** **.**
" 阿姨 - - " 苏珊 问 , 转弯 苍白 .

“阿姨——”苏珊问道，脸色变得苍白。

" [nəʊ] , [mɑːz][ɔːl] [raɪt] , " ['meəri] [luː] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli]
" **No** **,** **Ma's** **all** **right** **,** **"** **Mary** **Lou** **reassured** **her** **,** **"** **and** **there's** **nothing** **really**
" 不 , 妈的 全部 正确的 , " 玛丽 卢 放心 她 , " 和 有 没有什么 真的
[rɒŋ] , [suː] .
wrong **,** **Sue** **.**
错误的 , 起诉 .

“不，妈妈没事，”玛丽·卢安慰她说，“苏，真的没什么大碍。”

[bʌt; bət] ['dʒɔːdʒi] - - ['dʒɔːdʒi] , [dɪə(r)] , [ʃiːz] ['mærid] [tuː; tə][dʒəʊ] [oʊˈkɑːnər] !

But	Georgie	-	-	Georgie	,	dear	,	she's	married	to	Joe	O'Connor	!
但	乔治	-	-	乔治	,	亲爱的	,	她是	已婚	到	乔	奥康纳	!

但是乔治——亲爱的乔治，她嫁给了乔·奥康纳！

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] ? "

Isn't	it	DREADFUL	?	"
不是	它	可怕	?	"

难道不可怕吗？

" [bʌt; bət][mɑːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [əˈnʌld] , " [sed] [vəˈdʒɪniə] ['ɪnstəntli] .

"	But	Ma's	going	to	have	it	annulled	,	"	said	Virginia	instantly	.
"	但	妈的	去	到	有	它	无效	,	"	说	弗吉尼亚州	即刻	.

“但是妈妈会要求撤销婚姻的，”弗吉尼亚立刻说道。

" ['mærid] !

"	Married	!
"	已婚	!

“已婚！

" ['suːzn] [gɑːspt] .

"	Susan	gasped	.
"	苏珊	倒吸一口气	.

苏珊倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [miːn] [ɪnˈgeɪdʒd] ! "

"	You	mean	engaged	!	"
"	你	意思是	已订婚的	!	"

“你是说订婚吗？”

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , ['mærid] , " ['meəri] [luː] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .

"	No	,	dear	,	married	,	"	Mary	Lou	repeated	,	in	a	sad	,	musical	voice	.
"	不	,	亲爱的	,	已婚	,	"	玛丽	卢	重复	,	在	一个	伤心	,	音乐	嗓音	.

“不，亲爱的，已婚了，”玛丽·卢用悲伤而悦耳的声音重复道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] - - "

"	They	were	married	on	Monday	night	-	-	"
"	他们	是	已婚	在	周一	夜晚	-	-	"

“他们周一晚上结婚了——”

" [tel] [ˌem 'iː] !

"	Tell	me	!
"	告诉	我	!

“告诉我！

" [kəˈmɑːnd] ['suːzn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð] ['pleʒərəbl] [ɪkˈsaɪtmənt] .

"	commanded	Susan	,	her	eyes	flashing	with	pleasurable	excitement	.
"	命令	苏珊	,	她	眼睛	闪烁	和	令人愉悦的	激动	.

“苏珊命令道，她的眼中闪烁着愉悦的兴奋光芒。”

" [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] , [suː] [dɪə(r)] .

"	We	don't	know	much	,	Sue	dear	.
"	我们	不	知道	很多	,	起诉	亲爱的	.

“我们了解的并不多，亲爱的苏。”

['dʒɔːrdʒɪz] [biːn] ['æktɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ɒd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [tuː; tə][kraɪ]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

Georgie's	been	acting	rather	odd	and	she	began	to	cry	after	breakfast	this	morning
乔治的	到过	表演	相当	奇怪的	和	她	开始	到	哭	后	早餐	这	早晨

,

,

,

乔治最近行为有些反常，今天早上吃完早饭后她开始哭了起来。

[ænd; ənd][mɑː][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	Ma	got	it	out	of	her	.
和	马	得到	它	出去	的	她	.

妈从她嘴里问出来了。

[ai] [θɔːt] [mɑː] [wʊd] [feɪnt] , [ænd; ənd] [ˈdʒɔːdʒi] [dʒʌst] [skriːmd] .

I	thought	Ma	would	faint	,	and	Georgie	just	SCREAMED	.
我	想法	马	会	头晕的	,	和	乔治	只是	尖叫	.

我以为妈妈会晕倒，而乔治则发出了一声尖叫。

[ai] [kept] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][mɑː][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] - - " [ˈsuːzn] [kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [siːn] .

I	kept	calling	out	to	Ma	to	be	calm	-	-	"	Susan	could	imagine	the	scene	.
我	保留	呼叫	出去	到	马	到	是	冷静的	-	-	"	苏珊	可以	想象	这	场景	.

我一直喊着让妈妈冷静下来——”苏珊可以想象出当时的场景。

" [səʊ] [ðen] [mɑː] [tʊk] [ˈdʒɔːdʒi] [ˌʌpˈsteəz] , [ænd; ənd] [ˈdʒɪni] [ænd; ənd][ai] [wɜːkt] [əˈraʊnd] ,

"	So	then	Ma	took	Georgie	upstairs	,	and	Jinny	and	I	worked	around	,
"	所以	然后	马	采取	乔治	楼上	,	和	金妮	和	我	工作	大约	,

于是，妈妈带着乔治上楼了，我和金妮则在一旁忙活。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ðɪs] [ruːm] .

and	came	up	here	and	made	up	this	room	.
和	来了	向上	这里	和	制成	向上	这	房间	.

然后来到这里，布置了这个房间。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [lʌntʃ] [mɑː] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] - - [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tʃɔːk] - [waɪt] , [ˈdɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ,

And	just	before	lunch	Ma	came	up	,	and	-	-	she	looked	chalk	-	white	,	didn't	she	,
和	只是	前	午餐	马	来了	向上	,	和	-	-	她	看起来	粉笔	-	白色的	,	没有	她	,

[ˈdʒɪni] ? "

Jinny	?	"
金妮	?	"

午饭前，妈妈来了，她脸色苍白得像粉笔一样，对吧，金妮?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] - [wel] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðɪs] [spred] , " [əˈgriːd] [vəˈdʒɪniə] .

"	She	looked	-	well	,	as	white	as	this	spread	,	"	agreed	Virginia	.
"	她	看起来	-	出色地	,	作为	白色的	作为	这	传播	,	"	同意	弗吉尼亚州	.

“她看上去——嗯，像这块地一样白，”弗吉尼亚赞同道。

" [wel] , [bʌt; bət] [wɒt] [əˈkaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ! " [gɑːspt] [ˈsuːzn] .

"	Well	,	but	what	accounts	for	it	!	"	gasped	Susan	.
"	出色地	,	但	什么	账户	为了	它	!	"	倒吸一口气	苏珊	.

“可是，这究竟是怎么回事呢！”苏珊惊呼道。

" [ɪz] [ˈdʒɔːdʒi] [ˈkreɪzi] !

"	Is	Georgie	CRAZY	!
"	是	乔治	疯狂的	!

“乔治疯了吗！”

[dʒəʊ] [oʊˈkɑːnər] !

Joe	O'Connor	!
乔	奥康纳	!

乔·奥康纳!

[ðæt] [snɪp] !

That	snip	!
那	剪	!

那一刀!

[ænd; ənd] [ˈhæznt] [hiː; hi][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [əʊld] [ˈmʌðə(r)] , [ɔː(r)] [ˈsʌmwʌn] ,

And	hasn't	he	an	awful	old	mother	,	or	someone	,
和	还没有	他	一个	可怕	老的	母亲	,	或者	某人	,

他难道不是一个可怕的老母亲，或者其他什么人吗?

[huː] [sed] [ðæt] [ʃɪd] ['nevə(r)] [let] [hɪm] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi] ['mærid] ? "
who said that she'd never let him come home again if he married ? "
WHO 说 那 棚 绝不 让 他 来 家 再次 如果 他 已婚 ? "

谁说他结婚后她就永远不会让他回家了?

" ['lɪs(ə)n] , [suː] ! - - [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] [hɑːf] .
" Listen , Sue ! - - You haven't heard half .
" 听 , 起诉 ! - - 你 还没有 听到 一半 .

“听着，苏！——你还没听到一半呢。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðev] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] - - "
It seems that they've been engaged for two months - - "
它 似乎 那 他们有 到过 已订婚的 为了 二 几个月 - - "

他们似乎已经订婚两个月了——

" [ðeɪ] [hæv; həv] ! "
" They HAVE ! "
" 他们 有 ! "

“他们真的有！”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [dʒəʊ] [ʃəʊd] ['dʒɔːdʒi] [ðæt] [id] ['gɒtn] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ,
And on Monday night Joe showed Georgie that he'd gotten the license ,
和 在 周一 夜晚 乔 显示 乔治 那 他会 获得 这 执照 ,

周一晚上，乔向乔治展示了他已经拿到驾照了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mærid] ,
and they got thinking how long it would be before they could be married ,
和 他们 得到 思维 如何 长的 它 会 是 前 他们 可以 是 已婚 ,

于是他们开始琢磨，他们还要多久才能结婚。

[wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] ['prɒspekts] [ænd; ənd][ɔːl] ,
what with his mother , and no prospects and all ,
什么 和 他的 母亲 , 和 不 前景 和 全部 ,

他母亲的事让他很痛苦，而且前途渺茫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɪmpli] [wɔːkt] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ! "
and they simply walked into St . Peter's and were married ! "
和 他们 简单地 步行 进入 英石 . 彼得的 和 是 已婚 ! "

他们就这么走进圣彼得教堂，结婚了！

" [wel] , [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðæts] [ɔːl] ! " [sed] ['suːzn] .
" Well , he'll have to leave his mother , that's all ! " said Susan .
" 出色地 , 地狱 有 到 离开 他的 母亲 , 那就是 全部 ! " 说 苏珊 .

“唉，他总得离开他妈妈，仅此而已！”苏珊说道。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] ['kwɒrəld] [ə'baʊt] !
" Oh , my dear , that's just what they quarreled about !
" 哦 , 我的 亲爱的 , 那就是 只是 什么 他们 争吵 关于 !

“哦，亲爱的，他们吵架的原因正是这个！”

[hiː; hi] [woʊnt] . "
He WON'T . "
他 惯于 . "

他不会。

" [hiː; hi] - - [woʊnt] ? "
" He - - WON'T ? "
" 他 - - 惯于 ? "

他——不会吗?

" [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

"	**No**	,	**if**	**you**	**please**	**!**
"	不	, 如果		你	请	!

“不，请不要这样！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˈfjʊəriəs] [ðæt] [meɪd] [ˈdʒɔːdʒi] !

And	**you**	**can**	**imagine**	**how**	**furious**	**that**	**made**	**Georgie**	**!**
和	你	能	想象	如何	狂怒	那	制成	乔治	!

你可以想象乔治当时有多生气！

[ænd; ənd] [wen] [mɑː][təʊld][ˌjuː ˈes] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [set] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , - - [juː; jʊ] [nəʊ] [mɑː] !

And	**when**	**Ma**	**told**	**us**	**that**	**,**	**she**	**simply**	**set**	**her**	**lips**	**,**	**-**	**-**	**you**	**know**	**Ma**	**!**
和	什么时候	马	讲述	我们	那	,	她	简单地	放	她	嘴唇	,	-	-	你	知道	马	!

当妈妈告诉我们这件事时，她只是抿了抿嘴——你知道妈妈！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈfɑːðə(r)] [bɜːtʃ] [wɪð] [ˈdʒɔːdʒi] [ðɪs]

And	**then**	**she**	**said**	**that**	**she**	**was**	**going**	**to**	**see**	**Father**	**Birch**	**with**	**Georgie**	**this**
和	然后	她	说	那	她	曾是	去	到	看	父亲	桦木	和	乔治	这

[ˌɑːftəˈnuːn] ,

afternoon	**,**
下午	,

然后她说她今天下午要和乔治一起去看伯奇神父。

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌld] [æt; ət] [wʌns] . "

to	**have**	**it**	**annulled**	**at**	**once**	**.**	**"**
到	有	它	无效	在	一次	.	"

立即予以撤销。

" [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][dʒəʊ] ! "

"	**Without**	**saying**	**a**	**word**	**to**	**Joe**	**!**	**"**
"	没有	说	一个	单词	到	乔	!	"

“我一句话也没跟乔说！”

" [əʊ] , [ðeɪ] [went] [fɜːst] [tuː; tə][dʒoʊz] .

"	**Oh**	**,**	**they**	**went**	**first**	**to**	**Joe's**	**.**
"	哦	,	他们	去	第一的	到	乔的	.

哦，他们先去了乔家。

[əʊ] , [nəʊ] , [dʒəʊ][ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] .

Oh	**,**	**no**	**,**	**Joe**	**is**	**perfectly**	**willing**	**.**
哦	,	不	,	乔	是	完美	愿意的	.

哦，不，乔完全愿意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][mɑː] [sez] , [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [frɒm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end] . "
It **was** **,** **as** **Ma** **says** **,** **a** **mistake** **from** **beginning** **to** **end** **.** **"**
它 曾是 , 作为 马 说道 , 一个 错误 从 开始 到 结尾 . "

正如马先生所说，这从头到尾都是个错误。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əˈnʌld] , [ˈmeəri] [luː] ?
" **But** **how** **can** **it** **be** **annulled** **,** **Mary** **Lou** **?**
" 但 如何 能 它 是 无效 , 玛丽 卢 ?

“可是，玛丽·卢，它怎么能被撤销呢？”

" [ˈsuːzn] [ɑːskt] .
" **Susan** **asked** **.**
" 苏珊 问 .

苏珊问道。

" [wel] , [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ɪgˈzæktli] , " [ˈmeəri] [luː] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkʌlərɪŋ] .
" **Well** **,** **I** **don't** **understand** **exactly** **,** **"** **Mary** **Lou** **answered** **coloring** **.**
" 出色地 , 我 不 理解 确切地 , " 玛丽 卢 回答 染色 .

“嗯，我不太明白，”玛丽·卢回答道。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt][gəʊ][ɒn] [ˈeni] [ˈhʌnimuːn] - - [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt][set] [ʌp]
" **I** **think** **it's** **because** **they** **didn't** **go** **on** **any** **honeymoon** **-** **-** **they** **didn't** **set** **up**
" 我 思考 它是 因为 他们 没有 去 在 任何 蜜月 - - 他们 没有 放 向上
[ˈhaʊskiːpɪŋ] ,
housekeeping **,**
家政 ,

“我觉得是因为他们没去度蜜月——他们没安排婚后事宜，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! "
you **know** **,** **or** **something** **like** **that** **!** **"**
你 知道 , 或者 某物 喜欢 那 ! "

你知道，或者类似的事情！

" [əʊ] , " [sed] [ˈsuːzn] , [ˈheɪstɪli] , [ˈkʌlərɪŋ] [tuː] .
" **Oh** **,** **"** **said** **Susan** **,** **hastily** **,** **coloring** **too** **.**
" 哦 , " 说 苏珊 , 草草 , 染色 也 .

“哦，”苏珊一边说着，一边也开始涂色。

" [bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][dɪd] [get] [ˈmærid] ,
" **But** **wouldn't** **you** **know** **that** **if** **any** **one** **of** **us** **did** **get** **married** **,**
" 但 不会 你 知道 那 如果 任何 一 的 我们 做过 得到 已婚 ,

“但是，你猜怎么着，如果我们当中有人结婚了，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈnʌld] !
it **would** **be** **annulled** **!**
它 会 是 无效 !

它将被撤销！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪsˈgʌstɪdli] .
" **she** **said** **disgustedly** **.**
" 她 说 厌恶地 .

她厌恶地说。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [bəuθ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lɑːf] .
The **others** **both** **began** **to** **laugh** **.**
这 其他的 两个都 开始 到 笑 .

另外两人都笑了起来。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] .

Still	,	it	was	all	very	exciting	.
仍然	,	它	曾是	全部	非常	激动人心	.

不过，这一切都非常令人兴奋。

[wen] ['dʒɔːdʒi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [gɒt] [həʊm] [æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz]

When	Georgie	and	her	mother	got	home	at	dinner	-	time	,	the	bride	was
什么时候	乔治	和	她	母亲	得到	家	在	晚餐	-	时间	,	这	新娘	曾是

[peɪl] [ænd; ənd] [red] - [aɪd] ,

pale	and	red	-	eyed	,
苍白	和	红色的	-	眼睛	,

乔治和她母亲到家吃晚饭时，新娘脸色苍白，双眼通红。

[ɪk'saɪtɪd] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

excited	,	breathing	hard	.
兴奋的	,	呼吸	难的	.

激动不已，呼吸急促。

[ʃiː; ʃi] ['beəli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] .

She	barely	touched	her	dinner	.
她	仅仅	感动	她	晚餐	.

她几乎没动晚餐。

['suːzn] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][hænd] , [wɪð] [ɪts] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [rɪŋ]

Susan	could	not	keep	her	eyes	from	the	familiar	hand	,	with	its	unfamiliar	ring
苏珊	可以	不是	保持	她	眼睛	从	这	熟悉的	手	,	和	它是	陌生	戒指

.

.

苏珊的目光无法从那只熟悉的手上移开，那只手上戴着一枚陌生的戒指。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn]['fɑːðə(r)] [bɜːtʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)]

"	I	am	very	much	surprised	and	disappointed	in	Father	Birch	,	"	said	Mrs	.	Lancaster
"	我	是	非常	很多	惊讶	和	失望的	在	父亲	桦木	,	"	说	太太	.	兰开斯特

,

,

兰卡斯特夫人说："我对伯奇神父感到非常惊讶和失望。"

[ɪn][ə; eɪ]['fæməli] ['kɒnfərəns] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

in	a	family	conference	in	the	dining	-	room	just	after	dinner	.
在	一个	家庭	会议	在	这	用餐	-	房间	只是	后	晚餐	.

晚饭后，一家人在餐厅召开了一次家庭会议。

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [meɪ] [həʊld] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪz] [tuː]

"	He	seems	to	feel	that	the	marriage	may	hold	,	which	of	course	is	too
"	他	似乎	到	感觉	那	这	婚姻	可能	抓住	,	哪个	的	课程	是	也

[prɪ'pɒstərəs] !

preposterous	!
荒谬	!

"他似乎觉得这段婚姻可能会维持下去，这当然太荒谬了！"

[ɪf] [dʒəʊ] [oʊ'kɑːnər] [hæz; həz][səʊ]['lɪt(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃn] - - ! "

If	Joe	O'Connor	has	so	little	appreciation	-	-	!	"
如果	乔	奥康纳	有	所以	小的	欣赏	-	-	!	"

如果乔·奥康纳如此缺乏感恩之心——！

" [mɑː] ! " [sed] ['dʒɔːdʒi] ['wɪərəli] , ['pliːdɪŋli] .

"	Ma	!	"	said	Georgie	wearily	,	pleadingly	.
"	马	!	"	说	乔治	疲劳	,	恳求地	.

"妈！"乔治疲惫地、恳求道。

" [wel] , [ai][woʊnt] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Well , I won't , my dear .
" 出色地 , 我 惯于 , 我的 亲爱的 .

“好吧，我不会的，亲爱的。”

" ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efət] .
" Mrs . Lancaster interrupted herself with a visible effort .
" 太太 . 兰开斯特 中断 她自己 和 一个 可见的 努力 .

兰卡斯特夫人费力地打断了自己的话。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][dʒəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ri'zjuːmd] [mə'dʒestɪkli] .
" And if I am disappointed in Joe , " she presently resumed majestically .
" 和 如果 我 是 失望的 在 乔 , " 她 目前 恢复 雄伟地 .

“如果我对乔感到失望，”她随即威严地继续说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['dʌbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['dʒɔːdʒi] .
" I am doubly disappointed in Georgie .
" 我 是 双倍 失望的 在 乔治 .

我对乔治感到双倍失望。

[maɪ]['beɪbi] - - [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] - - !
My baby - - that I always trusted - - !
我的 婴儿 - - 那 我 总是 可信 - - !

我的宝贝——我一直信任的宝贝——！

" [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnər] [bɪ'gæn] ['saɪləntli] , ['bɪtəli] , [tuː; tə][kraɪ] .
" Young Mrs . O'Connor began silently , bitterly , to cry .
" 年轻的 太太 . 奥康纳 开始 默默 , 苦涩地 , 到 哭 .

“年轻的奥康纳夫人开始默默地、痛苦地哭泣起来。”

['suːzn] [went] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
Susan went to sit beside her , and put a comforting arm about her .
苏珊 去 到 坐 旁 她 , 和 放 一个 令人感到安慰 手臂 关于 她 .

苏珊走到她身边坐下，安慰地搂住她。

" [ai][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][maɪ][g'ɜːlz] - ['wedɪŋ] [deɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] ,
" I have looked forward to my girls ' wedding days , " said Mrs . Lancaster ,
" 我 有 看起来 向前 到 我的 女孩们 - 婚礼 天 , " 说 太太 . 兰开斯特 ,

兰卡斯特夫人说：“我一直盼望着女儿们的婚礼。”

" [wɪð] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] !
" with such feelings of joy !
" 和 这样的 情怀 的 喜悦 !

“充满了喜悦之情！”

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] , ['siːkrətli] ,
How could I anticipate that my own daughter , secretly ,
如何 可以 我 预料 那 我的 自己的 女儿 , 偷偷 ,

我怎么会预料到，我的女儿会偷偷地……

[kʊd; kəd]['kɒntrækt; kən'trækt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['mʌðə(r)] - - " [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [ləʊ]
could contract a marriage with a man whose mother - - " Her tone , low
可以 合同 一个 婚姻 和 一个 男人 谁 母亲 - - " 她 语气 , 低的
[æt; ət] [fɜːst] ,
at first ,
在 第一的 ,

可能会和一个母亲是——”她起初语气低沉地说，

[rəʊz] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][səʊ] ['pæʃənətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] .
rose so suddenly and so passionately that she was unable to control it .
玫瑰 所以 突然 和 所以 热情地 那 她 曾是 无法 到 控制 它 .

她起身如此突然，如此热情，以至于无法控制自己。

[ðə; ði] [veɪns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [sweld] .

The	veins	about	her	forehead	swelled	.
这	静脉	关于	她	前额	肿胀	.

她额头上的血管都肿了起来。

" [mɑː] ! " [sed] ['meəri] [luː] , " [juː; jʊ]['əʊnli]['ləʊə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lev(ə)l] ! "

"	Ma	!	"	said	Mary	Lou	,	"	you	only	lower	yourself	to	her	level	!	"
"	马	!	"	说	玛丽	卢	,	"	你	仅有的	降低	你自己	到	她	等级	!	"

“妈！”玛丽·卢说，“你竟然降低自己的格调去和她一样！”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [let] [hɪm] [brɪŋ] ['dʒɔːdʒi] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] ['suːzn] .

"	Do	you	mean	that	she	won't	let	him	bring	Georgie	there	?	"	asked	Susan	.
"	做	你	意思是	那	她	惯于	让	他	带来	乔治	那里	?	"	问	苏珊	.

“你的意思是说，她不让他带乔治去那里吗？”苏珊问道。

" ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔː(r)] [nɒt] , " ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['lɒftinəs] ,

"	Whether	she	would	or	not	,	"	Mrs	.	Lancaster	answered	,	with	admirable	loftiness	,
"	无论	她	会	或者	不是	,	"	太太	.	兰开斯特	回答	,	和	令人钦佩的	高傲	,

“不管她愿不愿意，”兰开斯特夫人以令人钦佩的傲慢回答道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] ['dɔːtə(r)] .

"	she	will	not	have	a	chance	to	insult	my	daughter	.
"	她	将要	不是	有	一个	机会	到	侮辱	我的	女儿	.

“她没有机会侮辱我的女儿。”

[dʒəʊ] , [ai] ['pɪti] !

Joe	,	I	pity	!
乔	,	我	遗憾	!

乔，我真同情你！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mə'dʒestɪkli] .

"	she	added	majestically	.
"	她	额外	雄伟地	.

她威严地补充道。

" [hiː; hi] [fel] ['diːpli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] - - "

"	He	fell	deeply	and	passionately	in	love	-	-	"
"	他	跌倒	深	和	热情地	在	爱	-	-	"

他深深地、热烈地爱上了她——

" [wɪð] [lə'retə] , " [sə'plaɪd] ['suːzn] , ['ɪnəsntli] .

"	With	Loretta	,	"	supplied	Susan	,	innocently	.
"	和	洛雷塔	,	"	供应	苏珊	,	天真地	.

“和洛雷塔一起，”苏珊天真地补充道。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [lə'retə] !

"	He	never	cared	for	Loretta	!
"	他	绝不	关心	为了	洛雷塔	!

“他从来不在乎洛雷塔！”

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sed] ['pɒzətɪvli] .

"	her	aunt	said	positively	.
"	她	阿姨	说	积极地	.

“她姑姑肯定地说。”

" [nəʊ] . [wɪð] ['dʒɔːdʒi] .

"	No	.	With	Georgie	.
"	不	.	和	乔治	.

不，和乔治一起。

[ænd; ənd] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə][ækt] [laɪk] [wʌn] !

And	,	not	being	a	gentleman	,	we	could	hardly	expect	him	to	act	like	one	!
和	,	不是	存在	一个	绅士	,	我们	可以	几乎	预计	他	到	行为	喜欢	一	!

而且，他本来就不是绅士，我们又怎能指望他表现得像个绅士呢！

[bʌt; bət][wiːl; wil] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	we'll	say	no	more	about	it	.
但	出色地	说	不	更多的	关于	它	.

但我们对此不再赘述。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][traɪ][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !

It	will	all	be	over	in	a	few	days	,	and	then	we'll	try	to	forget	it	!
它	将要	全部	是	超过	在	一个	很少	天	,	和	然后	出色地	尝试	到	忘记	它	!

几天后一切都会结束，然后我们会努力忘记它！

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɔːdʒi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɒri] [rəʊ'mæns] !

"	Poor	Georgie	,	it	was	but	a	sorry	romance	!
"	贫穷的	乔治	,	它	曾是	但	一个	对不起	浪漫	!

可怜的乔治，那只是一段令人惋惜的恋情！

[dʒəʊ] ['telifəund] , [dʒəʊ] [kɔːld] , ['fɑːðə(r)] [bɜːtʃ] [keɪm] , [ðə; ði][ə'feə(r)] [hʌŋ] ['faɪə(r)] .

Joe	telephoned	,	Joe	called	,	Father	Birch	came	,	the	affair	hung	fire	.
乔	电话	,	乔	称为	,	父亲	桦木	来了	,	这	事务	悬挂	火	.

乔打了电话，乔回了电话，伯奇神父来了，事情就此搁浅。

['dʒɔːdʒi] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['mærid] [nɔː(r)] [friː] .

Georgie	was	neither	married	nor	free	.
乔治	曾是	两者都不	已婚	也不	自由的	.

乔治既未婚，也不是自由身。

['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [wʊd] [nɒt] ['dezət] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept]

Dr	.	O'Connor	would	not	desert	his	mother	,	his	mother	refused	to	accept
博士	.	奥康纳	会	不是	沙漠	他的	母亲	,	他的	母亲	拒绝	到	接受

['dʒɔːdʒi] .

Georgie	.
乔治	.

奥康纳医生不会抛弃他的母亲，但他的母亲拒绝接受乔治。

['dʒɔːdʒi] [kraɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['mɪəli] [ə'sevəreit] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heit] [dʒəʊ] , [ænd; ənd] [lʌvd]

Georgie	cried	day	and	night	,	merely	asseverating	that	she	hated	Joe	,	and	loved
乔治	哭	天	和	夜晚	,	仅仅	断言	那	她	憎恨	乔	,	和	喜爱

[mɑː] ,

Ma	,
马	,

乔治日夜哭泣，只是不停地说她恨乔，爱妈妈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

and	she	wished	people	would	let	her	alone	.
和	她	希望	人们	会	让	她	独自的	.

她希望人们能让她一个人待着。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] .

These	were	not	very	cheerful	days	in	the	boarding	-	house	.
这些	是	不是	非常	快乐	天	在	这	登机	-	房子	.

那段时间，寄宿公寓里气氛并不愉快。

['bɪli] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] ['wʌrid] [ænd; ənd] [dɪ'prest] , ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] .

Billy	Oliver	was	worried	and	depressed	,	very	unlike	himself	.
比利	奥利弗	曾是	担心	和	郁闷	,	非常	与此不同	他自己	.

比利·奥利弗忧心忡忡，情绪低落，这与他平时的性格截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['fɔːmən] ,

He	had	been	recently	promoted	to	the	post	of	foreman	,
他	有	到过	最近	推广	到	这	邮政	的	领班	,

他最近被提拔为工头。

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [huː] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪm]
was **beginning** **to** **be** **a** **power** **among** **the** **men** **who** **associated** **with** **him**
曾是 开始 到 是 一个 力量 之中 这 男人 WHO 联系 和 他
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

在与他交往的人当中，他开始拥有一股强大的力量，

[æz; əz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] ['liːdəʃɪp] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] ,
as **his** **natural** **instinct** **for** **leadership** **asserted** **itself** **,**
作为 他的 自然的 本能 为了 领导 断言 本身 ,

随着他与生俱来的领导才能逐渐显现，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'trækt ɪŋ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ðəm'selvz] .
he **found** **himself** **attracting** **some** **attention** **from** **the** **authorities** **themselves** **.**
他 成立 他自己 吸引 一些 注意力 从 这 当局 他们自己 .

他发现自己引起了当局的注意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] , [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðɪs] [ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)]
He **was** **questioned** **about** **the** **men** **,** **about** **their** **attitude** **toward** **this** **regulation** **or**
他 曾是 被质问 关于 这 男人 , 关于 他们的 态度 朝向 这 规定 或者
[ðæt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
that **superintendent** **.**
那 校长 .

他被问及这些人，问及他们对这项规定或那位主管的态度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hint] [ðæt] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [ɒv; əv] ['herəsiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [wɒz; wəz][tuː; tə]
It **was** **hinted** **that** **the** **spreading** **of** **heresies** **among** **the** **laborers** **was** **to**
它 曾是 暗示 那 这 传播 的 异端 之中 这 劳工 曾是 到
[biː; bi] ['prɒmptli] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
be **promptly** **discouraged** **.**
是 及时 灰心 .

有人暗示，必须立即制止异端邪说在劳工中传播的行为。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə] ['aʊəz] ,
The **men** **were** **not** **to** **be** **invited** **to** **express** **themselves** **as** **to** **hours** **,**
这 男人 是 不是 到 是 受邀 到 表达 他们自己 作为 到 小时 ,

不允许男人们表达自己对工作时间的看法。

[peɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv]['juːnɪfaɪɪŋ] .
pay **and** **the** **advantages** **of** **unifying** **.**
支付 和 这 优势 的 统一 .

薪酬和合并的优势。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ɒlɪvə] ,
In **other** **words** **,** **Mr** **.** **William** **Oliver** **,**
在 其他 字 , 先生 . 威廉 奥利弗 ,

换句话说，威廉·奥利弗先生，

[ən'les] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [les] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ænd; ənd]
unless **he** **became** **a** **little** **less** **interested** **and** **less** **active** **in** **the** **wrongs** **and**
除非 他 成为 一个 小的 较少的 感兴趣的 和 较少的 积极的 在 这 错误 和
[raɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [ɪn][ðə; ði]['aɪən] - [wɜːks] ,
rights **of** **his** **fellow** **-** **men** **in** **the** **iron** **-** **works** **,**
权利 的 他的 同伴 - 男人 在 这 铁 - 作品 ,

除非他对钢铁厂里工友们的冤屈和是非漠不关心，不再那么积极参与其中。

[mait] [biː; bi] [sə'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['sentɪmənts]
might be surprised by a request to carry himself and his public sentiments
可能 是 惊讶 经过 一个 要求 到 携带 他自己 和 他的 民众 情感
[ˌels'weə(r)] .
elsewhere .
别处 .

他可能会对要求他把自己和公众言论转移到其他地方的要求感到惊讶。

['suːzn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,
Susan , in her turn ,
苏珊 , 在 她 转动 ,

苏珊接着说：

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði]['ruːmə(r)] [ðæt] [frʌnt] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]
was a little disturbed by the rumor that Front Office was soon to be
曾是 一个 小的 不安 经过 这 谣言 那 正面 办公室 曾是 很快 到 是
[ə'bɒlɪʃt] ;
abolished ;
废除 ;

听到有关前台部门即将被撤销的传言，我感到有些不安；

[bɪ'gʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːzəli] [biː; bi] [endid] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɪm] .
begun for a whim , it might easily be ended for another whim .
开始 为了 一个 一时兴起 , 它 可能 容易地 是 结束 为了 其他 一时兴起 .

一时兴起而开始，也可能因为另一个一时兴起而结束。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [keə(r)] ;
For herself she did not very much care ;
为了 她自己 她 做过 不是 非常 很多 关心 ;

她自己并不太在意；

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
a certain confidence in the future was characteristic of her ,
一个 肯定 信心 在 这 未来 曾是 特征 的 她 ,

她身上有一种对未来的自信。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ,
but she found herself wondering what would become of the other girls ,
但 她 成立 她自己 好奇 什么 会 变得 的 这 其他 女孩们 ,

但她不禁开始担心其他女孩的命运会如何。

[mɪs] ['ʃɜːrmən] [ænd; ənd] [mɪs] ['mʌri] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɔtl] .
Miss Sherman and Miss Murray and Miss Cottle .
错过 谢尔曼 和 错过 默里 和 错过 科特尔 .

谢尔曼小姐、默里小姐和科特尔小姐。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['diːpli] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] ['piːtərz] ['ætɪtjuːd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,
She felt far more deeply the pain that Peter's attitude gave her ,
她 毛毡 远的 更多的 深 这 疼痛 那 彼得的 态度 给予 她 ,

她比其他人更深刻地感受到彼得的态度给她带来的痛苦。

[ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] [nɔːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
a pain that gnawed at her heart day and night .
一个 疼痛 那 被啃咬 在 她 心 天 和 夜晚 .

一种日夜折磨着她心的痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [həʊm] [frɒm; frəm][ˌhɒnə'luːluː] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] ['kjʊəriəs]
He was home from Honolulu now , and had sent her several curious
他 曾是 家 从 檀香山 现在 , 和 有 发送 她 一些 好奇的
[gɪfts] [frɒm; frəm] [hə'waɪi] ,
gifts from Hawaii ,
礼物 从 夏威夷 ,

他现在已经从檀香山回来了，还从夏威夷给她寄了几份奇特的礼物。

[bʌt; bət] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪstənt] [glimps] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] .

but	,	except	for	distant	glimpses	in	the	office	,	she	had	not	seen	him	.
但	,	除了	为了	遥远	惊鸿一瞥	在	这	办公室	,	她	有	不是	已见	他	.

但是，除了在办公室里偶尔远远地瞥见他之外，她再也没有见过他。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsædli]

One	evening	,	just	before	dinner	,	as	she	was	dressing	and	thinking	sadly
一	晚上	,	只是	前	晚餐	,	作为	她	曾是	敷料	和	思维	令人遗憾的是

[ɒv; əv][ðə; ði] [wiːks] ,

of	the	weeks	,
的	这	周	,

一天晚上，就在晚餐前，她一边穿衣服一边悲伤地回忆着过去几周发生的事情，

[ðə; ði] [mʌnθs] , [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðeə(r)] [lɑːst] [ˈhæpi] [ˈiːvnɪŋ] [təˈgeðə(r)] ,

the	months	,	that	had	passed	since	their	last	happy	evening	together	,
这	几个月	,	那	有	通过了	自从	他们的	最后的	快乐的	晚上	一起	,

自从他们上次共度美好夜晚以来，已经过去了几个月。

[ˈlɪdiə] [lɔːd] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Lydia	Lord	came	suddenly	into	the	room	.
莉迪亚	主	来了	突然	进入	这	房间	.

莉迪亚·洛德突然走进房间。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgʌvənəs] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] [sɪk] ,

The	little	governess	looked	white	and	sick	,
这	小的	家庭教师	看起来	白色的	和	生病的	,

那位小女家庭教师脸色苍白，看起来病恹恹的。

[ænd; ənd] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstres] [wɪð] [ˈsuːzn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ˈsentənsɪz] .

and	shared	her	distress	with	Susan	in	a	few	brief	sentences	.
和	共享	她	痛苦	和	苏珊	在	一个	很少	简短的	句子	.

她用寥寥数语向苏珊倾诉了自己的苦恼。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrənsɪz] [tʃek] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Here	was	Mrs	.	Lawrence's	check	in	her	hand	,
这里	曾是	太太	.	劳伦斯的	查看	在	她	手	,

劳伦斯太太手里拿着她的支票。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrənsɪz] [nəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːvɪsɪz] ,

and	here	Mrs	.	Lawrence's	note	to	say	that	her	services	,
和	这里	太太	.	劳伦斯的	笔记	到	说	那	她	服务	,

这是劳伦斯夫人留下的字条，说明她的服务：

[æz; əz] [ˈgʌvənəs] [tuː; tə] [ˈkrɪsi] [ænd; ənd] [ˈdɒnld] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈheɪz(ə)l] , [wʊd] [biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)]

as	governess	to	Chrissy	and	Donald	and	little	Hazel	,	would	be	no	longer
作为	家庭教师	到	克丽丝	和	唐纳德	和	小的	榛	,	会	是	不	更长

[rɪˈkwaɪəd] .

required	.
必需的	.

不再需要担任克丽丝、唐纳德和小海泽尔的家庭教师了。

[ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] .

The	blow	was	almost	too	great	to	be	realized	.
这	吹	曾是	几乎	也	伟大的	到	是	已实现	.

这次打击太大了，几乎让人难以置信。

" [bʌt; bət][ai] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][maɪˈself] , [suː] , [jes] [ai][dɪd] ! " [sed] [ˈlɪdiə] , [wɪð] [draɪ][lɪps] .

"	But	I	brought	it	on	myself	,	Sue	,	yes	I	did	!	"	said	Lydia	,	with	dry	lips	.
"	但	我	带来	它	在	我	,	起诉	,	是的	我	做过	!	"	说	莉迪亚	,	和	干燥	嘴唇	.

“可是苏，这都是我自找的，真的！”莉迪亚嘴唇干裂地说。

[ʃiː; ʃi][sæt] , [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] , ['ʃæbi] ['fɪgə(r)] , [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

She	sat	,	a	shapeless	,	shabby	figure	,	on	the	side	of	the	bed	,
她	卫星	,	一个	无形	,	破旧	数字	,	在	这	边	的	这	床	,

她坐在床边，身形臃肿，衣衫褴褛。

[ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [veɪnd] [hænd] ['taɪtli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒbi] ['templz] , " [ai] [brɔːt]

and	pressed	a	veined	hand	tightly	against	her	knobby	temples	,	"	I	brought
和	按下	一个	有脉络	手	紧紧	反对	她	粗糙的	寺庙	,	"	我	带来

[ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ'self] .

it	on	myself	.
它	在	我	.

她用布满青筋的手紧紧按住自己凸起的太阳穴，“这是我咎由自取。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	tell	you	about	it	.
我	想	到	告诉	你	关于	它	.

我想跟你说说这件事。

[ai] ['hævnt] ['gɪv(ə)n]['meəri]['iːv(ə)n][ə; eɪ][hɪnt] !

I	haven't	given	Mary	even	a	hint	!
我	还没有	给定	玛丽	甚至	一个	暗示	!

我一点儿也没给玛丽暗示！

['krɪsi] [hæz; həz] [biːn] [ɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] - - [ðev] [hæd; həd][ə; eɪ] [nɜːs] ,

Chrissy	has	been	ill	,	her	throat	-	-	they've	had	a	nurse	,
克丽丝	有	到过	患病的	,	她	喉	-	-	他们有	有	一个	护士	,

克莉丝生病了，她的喉咙不舒服——他们请了护士，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

but	she	liked	me	to	sit	with	her	now	and	then	.
但	她	喜欢	我	到	坐	和	她	现在	和	然后	.

但她喜欢我偶尔陪她坐坐。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'waɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːrənsɪz] ['sɪstə(r)] , [mɪs]

So	I	was	sitting	there	awhile	this	morning	,	and	Mrs	.	Lawrence's	sister	,	Miss
所以	我	曾是	坐着	那里	一会儿	这	早晨	,	和	太太	.	劳伦斯的	姐姐	,	错过

['beɪkən] ,

Bacon	,
熏肉	,

今天早上我坐在那里一会儿，劳伦斯太太的妹妹，贝肯小姐，

[keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] - - [əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] ['hædnt] !

came	in	,	and	she	happened	to	ask	me	-	-	oh	,	if	only	she	HADN'T	!
来了	在	,	和	她	发生	到	问	我	-	-	哦	,	如果	仅有的	她	之前没有	!

她进来后，碰巧问我——哦，要是她没问就好了！

- - [ɪf] [ai] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][let] [jeɪts] ['ɒpəreɪt] [ɒn] ['krɪsiz] [θrəʊt] .

-	-	if	I	knew	that	they	meant	to	let	Yates	operate	on	Chrissy's	throat	.
-	-	如果	我	知道	那	他们	意思是	到	让	耶茨	操作	在	克莉茜的	喉	.

——如果我知道他们打算让耶茨给克丽丝做喉咙手术的话。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] .

She	said	she	thought	it	was	a	great	pity	.
她	说	她	想法	它	曾是	一个	伟大的	遗憾	.

她说她觉得这非常可惜。

[əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][aɪ'd] [held] [maɪ] [tʌŋ] , [fuːl] , [fuːl] , [fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] !

Oh	,	if	only	I'd	held	my	tongue	,	fool	,	fool	,	FOOL	that	I	was	!
哦	,	如果	仅有的	ID	握住	我的	舌头	,	傻子	,	傻子	,	傻子	那	我	曾是	!

唉，要是我当初闭上嘴就好了，我真是个傻瓜，傻瓜，傻瓜！

" [mɪs] ['lɪdiə] [tʊk] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] ['suːzn] [wɪð] [hɒt] , [draɪ] [aɪz] .

" Miss Lydia took down her hand , and regarded Susan with hot , dry eyes .

" 错过 莉迪亚 采取 向下 她 手 , 和 认为 苏珊 和 热的 , 干燥 眼睛 .

莉迪亚小姐放下手，用灼热干涩的眼睛看着苏珊。

" [bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [dɪ'stresɪdlɪ] , " [aɪ] [sed] [jes] , [aɪ] [θɔːt] [səʊ] [tuː] ,

" But , before I thought , " she pursued distressedly , " I said yes , I thought so too ,

" 但 , 前 我 想法 , " 她 追击 痛苦地 , " 我 说 是的 , 我 想法 所以 也 ,

“但是，在我思考之前，”她沮丧地继续说道，“我说，是的，我也这么想。”

- - [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [wɜːdz] [aɪ] [juːst] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !

- - I don't know just what words I used , but no more than that !

- - 我 不 知道 只是 什么 字 我 用过的 , 但 不 更多的 比 那 !

——我不知道我当时具体说了些什么，但仅此而已！

['krɪsi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [nəʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] ! -

Chrissy asked her aunt if it would hurt , and she said , ' No , no , dear ! '

克丽丝 问 她 阿姨 如果 它 会 伤害 , 和 她 说 , - 不 , 不 , 亲爱的 ! -

克莉丝问她姑姑会不会疼，姑姑说：“不会，不会，亲爱的！”

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] .

and I began reading .

和 我 开始 阅读 .

于是我开始阅读。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And now ,

和 现在 ,

现在，

[hɪrz] [ðɪs] [nəʊt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['lɒrəns] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

here's this note from Mrs . Lawrence saying that she cannot overlook the fact that

这里是 这 笔记 从 太太 . 劳伦斯 说 那 她 不能 俯瞰 这 事实 那

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] ['krɪtɪsaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [bɪ'fɔː(r)] [krɪ'stiːnə] - - !

her conduct was criticized and discussed before Christina - - !

她 执行 曾是 批评 和 讨论 前 克里斯蒂娜 - - !

这是劳伦斯太太的一张便条，上面写着她无法忽视克里斯蒂娜之前曾批评和讨论过她的行为——！

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [faɪv] [j'iəz] , [suː] !

And after five years , Sue !

和 后 五 年 , 起诉 !

五年后，苏！

[hɪə(r)] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Here , read it ! "

这里 , 读 它 ! "

来，看看！

" [biːst] !

" Beast !

" 兽 !

“兽！

" ['suːzn] [skaul] [æt; ət][ðə; ði] ['mɒnəgræmd] [ʃiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [hænd] .

" Susan scowled at the monogrammed sheet , and the dashing hand .

" 苏珊 皱着眉头 在 这 字母组合 床单 , 和 这 帅气 手 .

苏珊皱着眉头看着那张绣着字母缩写的纸和那双潇洒的手。

[mɪs] ['lɪdiə] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [hɒt] [hænd] .

Miss Lydia clutched her wrist with a hot hand .

错过 莉迪亚 紧握 她 手腕 和 一个 热的 手 .

莉迪亚小姐用滚烫的手紧紧抓住手腕。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] , [suː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn] ['ægəni] .
" What shall I do , Sue ? " she asked , in agony .
" 什么 将 我 做 , 起诉 ? " 她 问 , 在 痛苦 .

“苏，我该怎么办？”她痛苦地问道。

" [wel] , [aɪ'd] ['sɪmpli] - - " ['suːzn] [bɪ'gæn] ['bəʊldli] [ɪ'nʌf] .
" Well , I'd simply - - " Susan began boldly enough .
" 出色地 , ID 简单地 - - " 苏珊 开始 大胆地 足够的 .

“嗯，我只是想——”苏珊大胆地开口道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pə'θetɪk] , [greɪ] - [heəd] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][bed] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)]
But a look at the pathetic , gray - haired figure on the bed stopped her
但 一个 看 在 这 可怜的 , 灰色的 - 头发 数字 在 这 床 停止 她
[ʃɔːt] .
short .
短的 .

但当她看到床上那个可怜兮兮、头发花白的老人时，她顿时愣住了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [luːs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
She came , with the glory of her bright hair hanging loose about her face ,
她 来了 , 和 这 荣耀 的 她 明亮的 头发 绞刑 松动的 关于 她 脸 ,

她来了，一头亮丽的秀发披散在脸庞周围，熠熠生辉。

[tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] ['lɪdiə] .
to sit beside Lydia .
到 坐 旁 莉迪亚 .

坐在莉迪亚旁边。

" ['riːəli] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" Really , I don't know , dear , " she said gently .
" 真的 , 我 不 知道 , 亲爱的 , " 她 说 轻轻地 .

“真的，我不知道，亲爱的，”她温柔地说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" What do YOU think ? "
" 什么 做 你 思考 ? "

“你怎么认为？ ”

" [suː] , [ai][doʊnt] [nəʊ] !
" Sue , I don't know !
" 起诉 , 我 不 知道 !

“苏，我不知道！ ”

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['suːzənz] ['hɒrə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪdiə] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] , ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɒn]
" And , to Susan's horror , poor Lydia twisted about , rested her arm on
" 和 , 到 苏珊的 恐怖 , 贫穷的 莉迪亚 扭曲 关于 , 休息 她 手臂 在
[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
the foot of the bed ,
这 脚 的 这 床 ,

“令苏珊惊恐的是，可怜的莉迪亚扭过身，把胳膊搭在了床脚上，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
and began to cry .
和 开始 到 哭 .

然后开始哭泣。

" [əʊ] , [ðiːz] [rɪtʃ] ! " [reɪdʒd] ['suːzn] , [ə'tækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] ['æŋgri] [swiːps] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Oh , these rich ! " raged Susan , attacking her hair with angry sweeps of the
" 哦 , 这些 富有的 ! " 愤怒 苏珊 , 攻击 她 头发 和 生气的 扫荡 的 这
[brʌʃ] .
brush .
刷子 .

“哦，这些有钱人！”苏珊怒气冲冲地说着，用梳子愤怒地捶打着自己的头发。

" [duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd]

"	Do	you	wonder	they	think	that	the	earth	was	made	for	them	and
"	做	你	想知道	他们	思考	那	这	地球	曾是	制成	为了	他们	和

['hev(ə)n] [tuː] !

Heaven	too	!
天堂	也	!

“你难道不觉得奇怪吗？他们认为地球是为他们而造的，天堂也是为他们而造的！”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] !

They	have	everything	!
他们	有	一切	!

他们什么都有！

[ðeɪ] [kæn; kən] [dæʃ] [juː; jʊ] [ɒf] [ə; eɪ] [nəʊt] [ðæt] [teɪks] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['ɪnkʌm] ,

They	can	dash	you	off	a	note	that	takes	away	your	whole	income	,
他们	能	短跑	你	离开	一个	笔记	那	需要	离开	你的	所有的	收入	,

他们可以给你开一张账单，让你损失全部收入。

[ðeɪ] [kæn; kən]['sɔːntə(r)] [ɪn] [leɪt] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['iːstə(r)] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] ['ɪntuː][ðeə(r)][bɪg]

they	can	saunter	in	late	to	church	on	Easter	Sunday	and	rustle	into	their	big
他们	能	溜达	在	晚的	到	教会	在	复活节	星期日	和	沙沙	进入	他们的	大的

['empti] [pjuː] ,

empty	pews	,
空的	教堂长椅	,

他们可以悠闲地在复活节星期天迟到，然后窸窸窣窣地钻进空荡荡的长椅里。

[wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ;

when	the	rest	of	us	have	been	standing	in	the	aisles	for	half	an	hour	;
什么时候	这	休息	的	我们	有	到过	常设	在	这	过道	为了	一半	一个	小时	;

当我们其他人已经在过道里站了半个小时的时候；

[ðeɪ] [kæn; kən] [kɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌt] ['fɪŋgə(r)] ,

they	can	call	in	a	doctor	for	a	cut	finger	,
他们	能	称呼	在	一个	医生	为了	一个	切	手指	,

手指割伤他们可以叫医生来看。

[wen] ['meəri][hæz; həz][tuː; tə] [faɪt] ['pɜːfɪkt] ['ægəni] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [dɛəz] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] - - [doʊnt][maɪnd]

when	Mary	has	to	fight	perfect	agonies	before	she	dares	afford	it	-	-	Don't	mind
什么时候	玛丽	有	到	斗争	完美的	痛苦	前	她	敢于	买得起	它	-	-	不	头脑

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当玛丽必须先经历极致的痛苦才能鼓起勇气去买它的时候——别在意我，

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , ['pɛnɪtəntli] , " [bʌt; bət] [lets] [θɪŋk] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	she	broke	off	,	penitently	,	"	but	let's	think	what's	to	be	done	.
"	她	打破	离开	,	忏悔地	,	"	但	我们来吧	思考	是什么	到	是	完毕	.

她懊悔地停了下来，“但是让我们想想该怎么办吧。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] [igˌzæmi'neiʃənz] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [mɪs] ['lɪdiə] ?

You	couldn't	take	the	public	school	examinations	,	could	you	,	Miss	Lydia	?
你	不能	拿	这	民众	学校	考试	,	可以	你	,	错过	莉迪亚	?

莉迪亚小姐，您没能参加公立学校的考试，是吗？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['glɔːriəs] [tuː; tə] ['sɪmpli] [let] ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] [slaɪd] ! "

it	would	be	so	glorious	to	simply	let	Mrs	.	Lawrence	slide	!	"
它	会	是	所以	辉煌	到	简单地	让	太太	.	劳伦斯	滑动	!	"

如果能放过劳伦斯太太，那该有多好啊！

" [ai] [ˈɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [ˈlɪdiə] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

"	I	always	meant	to	do	that	some	day	,	"	said	Lydia	,	wiping	her	eyes
"	我	总是	意思是	到	做	那	一些	天	,	"	说	莉迪亚	,	擦拭	她	眼睛

[ænd; ənd] [gʌlp] ,

and	gulping	,
和	吞咽	,

“我一直都想有朝一日这么做，”莉迪亚一边擦着眼睛一边咽了口唾沫说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] .

"	but	it	would	take	time	.
"	但	它	会	拿	时间	.

但这需要时间。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] - - [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmɛriz] [ˈdɒktəz] [bɪls] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒn]

And	meanwhile	-	-	And	there	are	Mary's	doctor's	bills	,	and	the	interest	on
和	同时	-	-	和	那里	是	玛丽的	医生的	账单	,	和	这	兴趣	在

[ˈaʊə(r)] [ˈpiːdmɒnt] [lɒt] - -

our	Piedmont	lot	-	-
我们的	皮埃蒙特	很多	-	-

与此同时——还有玛丽的医生账单，以及我们在皮埃蒙特地块的利息——

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ˈsɪstəz] , [fɔː(r); fə(r)][ˈpeɪʃ(ə)nt] [jˈiəz] , [hæd; həd] [biːn] [ˈpeɪɪŋ] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd]

"	For	the	Lord	sisters	,	for	patient	years	,	had	been	paying	interest	,	and	
"	为了	这	主	姐妹	,	为了	病人	年	,	有	到过	付费	兴趣	,	和	

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ɪnˈstɔːlmənt] ,

an	occasional	installment	,
一个	偶然	分期付款	,

“因为洛德姐妹多年来一直耐心支付利息，偶尔还会分期付款，

[ɒn][ə; eɪ] [ˈbærən] [ˈlɪt(ə)l] [trækt][ɒv; əv][lænd] [naɪn] [blɒks] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpiːdmɒnt] [ˈtrɒli] .

on	a	barren	little	tract	of	land	nine	blocks	away	from	the	Piedmont	trolley	.
在	一个	荒芜	小的	通道	的	土地	九	积木	离开	从	这	皮埃蒙特	手推车	.

在距离皮埃蒙特电车站九个街区外的一片贫瘠的小土地上。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈbɒrəʊ] - - " [bɪˈgæn] [ˈsuːzn] .

"	You	could	borrow	-	-	"	began	Susan	.
"	你	可以	借	-	-	"	开始	苏珊	.

“你可以借——”苏珊开口道。

[bʌt; bət] [ˈlɪdiə] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈpræktɪkl] .

But	Lydia	was	more	practical	.
但	莉迪亚	曾是	更多的	实际的	.

但莉迪亚更务实。

[ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˈstreɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ˈkɒlə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] , [wɪð]

She	dried	her	eyes	,	straightened	her	hair	and	collar	,	and	came	,	with
她	干燥	她	眼睛	,	拉直	她	头发	和	衣领	,	和	来了	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkwaɪət] [ˈdɪgnəti] ,

her	own	quiet	dignity	,
她	自己的	安静的	尊严	,

她擦干眼泪，整理了一下头发和衣领，带着她特有的沉静尊严走了过来。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpɔsəˈbilitiz] .

to	the	discussion	of	possibilities	.
到	这	讨论	的	可能性	.

讨论各种可能性。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrəns] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

She	was	convinced	that	Mrs	.	Lawrence	had	written	in	haste	,	and	was
她	曾是	确信	那	太太	.	劳伦斯	有	书面	在	匆忙	,	和	曾是

[ɔːlˈredi] [rɪˈgretɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

already	regretting	it	.
已经	后悔	它	.

她确信劳伦斯夫人是匆忙写信的，而且已经开始后悔了。

" [nəʊ] , [ʃiːz] [tuː] [praʊd] [ˈevə(r)][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ˈsuːzn] ,

"	No	,	she's	too	proud	ever	to	send	for	me	,	"	she	assured	Susan	,
"	不	,	她是	也	自豪的	曾经	到	发送	为了	我	,	"	她	保证	苏珊	,

“不，她太骄傲了，绝不会派人来找我，”她向苏珊保证道。

[wen] [ðə; ði][gɜːl] [səˈdʒestɪd] [ðeə(r)] [ˈsɪmpli] [ˈbaɪdɪŋ] [ðeə(r)] [taɪm] ,

when	the	girl	suggested	their	simply	biding	their	time	,
什么时候	这	女孩	建议	他们的	简单地	竞标	他们的	时间	,

当女孩暗示他们只是在等待时机时，

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [hɜːˈself] [ˈeni] [əˈmaʊnt]

"	but	I	know	that	by	taking	me	back	at	once	she	would	save	herself	any	amount
"	但	我	知道	那	经过	采取	我	后退	在	一次	她	会	节省	她自己	任何	数量

[ɒv; əv] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [taɪm] .

of	annoyance	and	time	.
的	烦恼	和	时间	.

但我知道，如果她立刻带我回去，就能省去很多麻烦和时间。

[səʊ][aɪˈd] [ˈbetə(r)] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,

So	I'd	better	go	and	see	her	to	-	night	,
所以	ID	更好的	去	和	看	她	到	-	夜晚	,

所以我今晚最好去见见她。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "

for	by	to	-	morrow	she	might	have	committed	herself	to	a	change	.	"
为了	经过	到	-	明天	她	可能	有	坚定的	她自己	到	一个	改变	.	"

因为到明天她可能就会下定决心做出改变。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə][gəʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	But	you	hate	to	go	,	don't	you	?
"	但	你	恨	到	去	,	不	你	?

但你很不想去，对吧?

" [ˈsuːzn] [ɑːskt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkiːnli] .

"	Susan	asked	,	watching	her	keenly	.
"	苏珊	问	,	观看	她	敏锐地	.

苏珊一边密切地看着她，一边问道。

" [ɑː] , [wel] , [ɪts] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ˈlɪdiə] [sed] [ˈsɪmpli] .

"	Ah	,	well	,	it's	unpleasant	of	course	,	"	Lydia	said	simply	.
"	啊	,	出色地	,	它是	令人不快的	的	课程	,	"	莉迪亚	说	简单地	.

“啊，当然，这很不愉快，”莉迪亚简单地说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ] [əˈpɒlədʒi] .

"	She	may	be	unwilling	to	accept	my	apology	.
"	她	可能	是	不情愿	到	接受	我的	道歉	.

她可能不会接受我的道歉。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [siː] [ˌem ˈiː] .

She	may	not	even	see	me	.
她	可能	不是	甚至	看	我	.

她可能根本看不到我。

[wʌn] [fiːlz] [səʊ] - - [səʊ][hjuː'mɪlieɪtɪd] , [suː] . "
One feels so - - so humiliated , Sue . "
一 感觉 所以 - - 所以 受辱 , 起诉 . "

苏，我感到无比羞辱。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [əˈlɒŋ] [tuː; tə] [bʌk] [juː; jʊ][ʌp] , " [sed] ['suːzn] , ['tʃɪəfəli] .
" In that case , I'm going along to buck you up , " said Susan , cheerfully .
" 在 那 案件 , 我是 去 沿着 到 巴克 你 向上 , " 说 苏珊 , 愉快地 .

“既然如此，我就陪你一起去给你加油打气吧。”苏珊兴高采烈地说。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['lɪdiəz] ['prooʊtests; prə'tests] , [gəʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] .
In spite of Lydia's protests , go she did .
在 尽管如此 的 莉迪亚的 抗议活动 , 去 她 做过 .

尽管莉迪亚极力反对，但她还是去了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒrəns] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] ['suːzn] [bliŋk] [wen] [ðeɪ]
They walked to the Lawrence home in a night so dark that Susan blinked when they
他们 步行 到 这 劳伦斯 家 在 一个 夜晚 所以 黑暗的 那 苏珊 眨眼 什么时候 他们
['faɪnəli] ['entəd] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
finally entered the magnificent ,
最后 进入 这 壮丽 ,

他们步行前往劳伦斯家，夜色漆黑，以至于当他们最终进入这座宏伟的宅邸时，苏珊都眨了眨眼。

['laɪtɪd] ['hɔːlweɪ] .
lighted hallway .
照明 门厅 .

灯火通明的走廊。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['ɒbviəsli] [,disə'pruːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
The butler obviously disapproved of them .
这 管家 明显地 不赞成 的 他们 .

管家显然对他们很不赞同。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['suːzn] [felt] [ðæt] [ðeɪ]
He did not quite attempt to shut the door on them , but Susan felt that they
他 做过 不是 相当 试图 到 关闭 这 门 在 他们 , 但 苏珊 毛毡 那 他们
[ɪnˈtruːdɪd] .
intruded .
入侵 .

他并没有真的要把门关上，但苏珊觉得他们打扰了她。

" ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] [ɪz][æt; ət] ['dɪnə(r)] , [mɪs] [lɔːd] , " [hiː; hi] [rɪˈmaɪndid] ['lɪdiə] , ['greɪvli] .
" Mrs . Lawrence is at dinner , Miss Lord , " he reminded Lydia , gravely .
" 太太 . 劳伦斯 是 在 晚餐 , 错过 主 , " 他 提醒 莉迪亚 , 严重地 .

“劳伦斯夫人正在用餐，洛德小姐，”他严肃地提醒莉迪亚。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)] - - [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [hjuːz] , " [sed] ['lɪdiə] , ['klɪərɪŋ]
" Yes , I know , but this is rather - - important , Hughes , " said Lydia , clearing
" 是的 , 我 知道 , 但 这 是 相当 - - 重要的 , 休斯 , " 说 莉迪亚 , 清理
[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ['nɜːvəsli] .
her throat nervously .
她 喉 紧张地 .

“是的，我知道，但这相当——重要，休斯，”莉迪亚紧张地清了清嗓子说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sə'dʒestid]
" You had better see her at the usual time to - morrow , " suggested
" 你 有 更好的 看 她 在 这 通常 时间 到 - 明天 , " 建议
[ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['smuːðli] .
the butler , smoothly .
这 管家 , 顺利 .

“你最好明天按老时间去见她，”管家语气温和地建议道。

['suːzənz] [feɪs] [bɜːnd] .
Susan's face burned .
苏珊的 脸 烧伤 .

苏珊的脸烧红了。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [snætʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən][ˌdʒæpə'niːz] [sɔːrdz] [ðæt] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði][hɔːl] ,
She longed to snatch one of the iron Japanese swords that decorated the hall ,
她 渴望 到 抢夺 一 的 这 铁 日本人 剑 那 装饰 这 大厅 ,

她很想夺取大厅里装饰的一把日本铁刀。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [tuː; tə] [hjuːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] [wɒz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] .
and with it prove to Hughes that his insolence was appreciated .
和 和 它 证明 到 休斯 那 他的 傲慢 曾是 感谢 .

并以此向休斯证明，他的傲慢无礼是值得赞赏的。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['riːznəbl] ['tæktɪks][mʌst; məst] [prɪ'veɪl] .
But more reasonable tactics must prevail .
但 更多的 合理的 策略 必须 占上风 .

但更合理的策略必须占上风。

" [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [hjuːz] ?
" Will you say that I am here , Hughes ?
" 将要 你 说 那 我 是 这里 , 休斯 ?

“休斯，你会承认我在这里吗？”

" [mɪs] [lɔːd] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .
" Miss Lord asked quietly .
" 错过 主 问 悄悄 .

洛德小姐轻声问道。

" ['prez(ə)ntli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪm'pæsɪvli] .
" Presently , " he answered , impassively .
" 目前 , " 他 回答 , 面无表情地 .

“目前，”他面无表情地回答道。

['suːzn] ['fɒləʊd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] , [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
Susan followed him for a few steps across the hall , spoke to him in a low
苏珊 随后 他 为了 一个 很少 步骤 穿过 这 大厅 , 辐 到 他 在 一个 低的
[təʊn] .
tone .
语气 .

苏珊跟着他穿过走廊走了几步，低声和他说话。

" [tuː] [bæd][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . [hjuːz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Too bad to ask you to interrupt her , Mr . Hughes , " said she ,
" 也 坏的 到 问 你 到 打断 她 , 先生 . 休斯 , " 说 她 ,

“很抱歉，休斯先生，我不能请您打断她，”她说。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [wei] ,
in her friendly little way ,
在 她 友好的 小的 方式 ,

她以她友善的小方式

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [mɪs] [lɔːdz] ['sɪstə(r)][hæz; həz] [biːn] ['hævɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bæd] [taɪmz] ,
" but you know Miss Lord's sister has been having one of her bad times ,
" 但 你 知道 错过 主场 姐姐 有 到过 拥有 一 的 她 坏的 时代 ,

“但是你知道，洛德小姐的妹妹最近过得不太好。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] - - ?
and of course you understand - - ?
和 的 课程 你 理解 - - ?

当然，你明白的——？

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['kɔŋkə] .

"	The	blue	eyes	and	the	pitiful	little	smile	conquered	.
"	这	蓝色的	眼睛	和	这	可怜	小的	微笑	征服	.

“那双蓝眼睛和可怜兮兮的小笑容征服了我。”

[hjuːz] [bɪ'keɪm] ['hjuːmən] .

Hughes	became	human	.
休斯	成为	人类	.

休斯变成了人类。

" ['sɜːt(ə)nli] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] , " [bʌt; bət]['mædəm][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tuː; tə] -

"	Certainly	,	Miss	,	"	he	said	hoarsely	,	"	but	Madam	is	going	to	the	theater	to	-
"	当然	,	错过	,	"	他	说	沙哑地	,	"	但	女士	是	去	到	这	剧院	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“当然可以，小姐，”他沙哑地说，“但是夫人今晚要去剧院。”

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	it's	no	time	to	see	her	.	"
和	它是	不	时间	到	看	她	.	"

现在还不是见她的时候。

" [ai] [nəʊ] , " ['suːzn] [ˌɪntə'pəʊzd] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	I	know	,	"	Susan	interposed	,	sympathetically	.
"	我	知道	,	"	苏珊	插入	,	同情地	.

“我知道，”苏珊同情地插话道。

" [haʊ'evə(r)] , [jiː; ji] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] ['məʊmənt] , " [hjuːz] [sed] ,

"	However	,	ye	may	depend	upon	my	taking	the	best	moment	,	"	Hughes	said	,
"	然而	,	是的	可能	依赖	之上	我的	采取	这	最好的	片刻	,	"	休斯	说	,

“不过，你们可以放心，我会抓住最佳时机，”休斯说道。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

before	disappearing	,	and	when	he	came	back	a	few	moments	later	,	he	was
前	消失	,	和	什么时候	他	来了	后退	一个	很少	时刻	之后	,	他	曾是

['ɔːlməʊst] ['greɪʃəs] .

almost	gracious	.
几乎	亲切	.

在消失之前，过了一会儿他回来时，态度几乎是和蔼可亲的。

" ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] [sez] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [jʊl] ['kaɪndli] [weɪt] , [mɪs] [lɔːd] .

"	Mrs	.	Lawrence	says	that	if	you	wish	to	see	her	you'll	kindly	wait	,	Miss	Lord	.
"	太太	.	劳伦斯	说道	那	如果	你	希望	到	看	她	你会	亲切地	等待	,	错过	主	.

劳伦斯夫人说，如果您想见她，请稍等片刻，洛德小姐。

[step] [ɪn][hɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ?

Step	in	here	,	will	you	,	please	?
步	在	这里	,	将要	你	,	请	?

请进来一下好吗?

[wɪl] [jiː; ji][biː; bi] ['siːtɪd] , ['leɪdɪz] ?

Will	ye	be	seated	,	ladies	?
将要	是的	是	坐着	,	女士们	?

女士们，请坐!

[mɪs] ['krɪsiz] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] [lɔːd] . "

Miss	Chrissy's	been	asking	for	you	the	whole	evening	,	Miss	Lord	.	"
错过	克莉茜的	到过	问	为了	你	这	所有的	晚上	,	错过	主	.	"

克丽丝小姐一整晚都在找你，洛德小姐。

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

“是这样吗?

" ['lɪdiə] [ɑːskt] , ['braɪtnɪŋ] .
" Lydia asked , brightening .
" 莉迪亚 问 , 提亮 .

莉迪亚问道，眼神中闪过一丝光彩。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , [wɪð] [fɑːst] - ['biːtɪŋ] [hɑːts] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
They waited , with fast - beating hearts , for what seemed a long time .
他们 等待 , 和 快速地 - 殴打 心 , 为了 什么 似乎 一个 长的 时间 .

他们心跳加速，等待着，感觉时间仿佛过了很久。

[ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [fɪld] [ɪm'breɪʒə(r)] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]
The great entrance to the flower - filled embrasure that led to the dining - room
这 伟大的 入口 到 这 花 - 已填 炮眼 那 引领 到 这 用餐 - 房间
[wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [vjuː] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ,
was in full view from where they stood ,
曾是 在 满的 看法 从 在哪里 他们 站立 ,

从他们站的地方可以清楚地看到通往餐厅的、鲜花簇拥的壁龛入口。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] , ['elɪgəntli] - , ['wʌndəfəli] [gaun] [ænd; ənd] ['dʒuːəld]
and when Mrs . Lawrence , elegantly emacinated , wonderfully gowned and jeweled
和 什么时候 太太 . 劳伦斯 , 优雅地 - , 太棒了 身着礼服 和 珠宝
,
,
,

而当劳伦斯夫人，身形纤瘦却优雅迷人，身着华丽的礼服，佩戴着精美的珠宝时，

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tempəd] ['brɪliəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [bəuθ][g'ɜːlz] [went]
suddenly came out into the tempered brilliance of the electric lights both girls went
突然 来了 出去 进入 这 淬火 辉煌 的 这 电的 灯 两个都 女孩们 去
[tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
to meet her .
到 见面 她 .

突然间，在柔和明亮的电灯照耀下，两个女孩走上前去迎接她。

['suːzənz] [hɑːt] [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪdiə] , ['fɔːltərɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ]
Susan's heart burned for Lydia , faltering out her explanation , in the hearing
苏珊的 心 烧伤 为了 莉迪亚 , 摇摇欲坠 出去 她 解释 , 在 这 听力
[ɒv; əv][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
of the butler .
的 这 管家 .

苏珊对莉迪亚的感情十分深切，在管家的耳边，她结结巴巴地解释着。

" [ðɪs] [ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] , [mɪs] [lɔːd] , " ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] [sed] [ɪm'peɪʃntli]
" This is hardly the time to discuss this , Miss Lord , " Mrs . Lawrence said impatiently
" 这 是 几乎 这 时间 到 讨论 这 , 错过 主 , " 太太 . 劳伦斯 说 不耐烦地
,
,
,

“洛德小姐，现在可不是讨论这件事的时候，”劳伦斯太太不耐烦地说。

" [bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ə'pærəntli] ['væljuːd][hɜː(r); hə(r)]

"	but	I	confess	I	am	surprised	that	a	woman	who	apparently	valued	her
"	但	我	承认	我	是	惊讶	那	一个	女士	WHO	显然	有价值的	她

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒepədaɪz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɪndɪ'skreʃn] - -

position	in	my	house	should	jeopardize	it	by	such	an	extraordinary	indiscretion	-	-
位置	在	我的	房子	应该	危害	它	经过	这样的	一个	非凡的	轻率	-	-

“但我承认，我感到惊讶的是，一个显然很重视自己在我家地位的女人，竟然会因为如此非同寻常的轻率行为而危及到它——”

" ['suːzənz] [hɑːt] [sæŋk] .

"	Susan's	heart	sank	.
"	苏珊的	心	沉没	.

苏珊的心沉了下去。

[nəʊ] [həʊp] [hɪə(r)] !

No	hope	here	!
不	希望	这里	!

毫无希望！

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][sʌm; səm][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] [aʊt]

But	at	this	moment	some	six	or	seven	young	people	followed	Mrs	.	Lawrence	out
但	在	这	片刻	一些	六	或者	七	年轻的	人们	随后	太太	.	劳伦斯	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hʌrɪdli] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðeə(r)] ['θɪətə(r)] [ræps] ,

of	the	dining	-	room	and	began	hurriedly	to	assume	their	theater	wraps	,
的	这	用餐	-	房间	和	开始	匆匆	到	认为	他们的	剧院	卷饼	,

但就在这时，六七个年轻人跟着劳伦斯太太走出餐厅，匆匆忙忙地披上了戏服。

[ænd; ənd] ['suːzn] , [wɪð] [ə; eɪ] [liːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , ['rekəg'naɪzd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['piːtə(r)]

and	Susan	,	with	a	leap	of	her	heart	,	recognized	among	them	Peter
和	苏珊	,	和	一个	飞跃	的	她	心	,	认可	之中	他们	彼得

['kəʊlmən] ,

Coleman	,
科尔曼	,

苏珊心头一震，认出了其中的彼得·科尔曼。

['piːtə(r)] ['splendɪd] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ['əʊvəkəʊt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

Peter	splendid	in	evening	dress	,	with	a	light	overcoat	over	his	arm	,
彼得	灿烂	在	晚上	裙子	,	和	一个	光	大衣	超过	他的	手臂	,

彼得身着华丽的晚礼服，手臂上搭着一件轻薄的大衣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪlk] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	a	silk	hat	in	his	hand	.
和	一个	丝绸	帽子	在	他的	手	.

他手里拿着一顶丝绸帽子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braitən] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [keɪm]

His	face	brightened	when	he	saw	her	,	he	dropped	his	coat	,	and	came
他的	脸	明亮	什么时候	他	锯	她	,	他	掉落	他的	外套	,	和	来了

['kwɪkli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] ,

quickly	across	the	hall	,
迅速地	穿过	这	大厅	,

他看到她时，脸上立刻绽放出笑容，他扔下外套，快步穿过走廊。

[hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .

hands	outstretched	.
双手	伸展	.

双手伸出。

" [ˌhenri'etə] ! [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːrsi] !

"	Henrietta	!	say	that	you	remember	your	Percy	!
"	亨丽埃塔	!	说	那	你	记住	你的	珀西	!

“亨丽埃塔！说你还记得你的珀西！”

" [hiː; hi] [sed] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd] ['suːzn] , ['kʌlərɪŋ] ['prɪtɪli] , [sed] " [əʊ] , [hʌʃ] !

"	he	said	joyously	,	and	Susan	,	coloring	prettily	,	said	"	Oh	,	hush	!
"	他	说	欣喜地	,	和	苏珊	,	染色	漂亮	,	说	"	哦	,	嘘	!

“他高兴地说，苏珊一边涂着漂亮的颜色一边说：‘哦，嘘！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	as	she	gave	him	her	hand	.
"	作为	她	给予	他	她	手	.

她把手递给了他。

[ə; eɪ]['ræpɪd]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['kwestʃənz] ['fɒləʊd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] , [ɔː(r)]

A	rapid	fire	of	questions	followed	,	he	was	apparently	unconscious	of	,	or
一个	迅速的	火	的	问题	随后	,	他	曾是	显然	无意识	的	,	或者

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ,

indifferent	to	,
冷漠	到	,

随后是一连串的问题，他似乎没有意识到，或者漠不关心。

[ðə; ði] ['kjʊəriəsli] ['wɒtʃɪŋ] [gruːp] .

the	curiously	watching	group	.
这	奇怪的是	观看	团体	.

一群好奇的旁观者。

" [wel] , [juː; jʊ] [tuː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [frendz] , " ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] [sed] ['greɪʃəsli] ,

"	Well	,	you	two	seem	to	be	great	friends	,	"	Mrs	.	Lawrence	said	graciously	,
"	出色地	,	你	二	似乎	到	是	伟大的	朋友们	,	"	太太	.	劳伦斯	说	亲切地	,

“嗯，你们俩看起来是很好的朋友啊，”劳伦斯太太亲切地说。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs] [lɔːd] .

turning	from	her	conversation	with	Miss	Lord	.
转弯	从	她	对话	和	错过	主	.

她转过身，结束了与洛德小姐的谈话。

" [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][kjuː][tuː; tə] [sɪŋ] -

"	This	is	our	cue	to	sing	'
"	这	是	我们的	提示	到	唱歌	-

“这是我们唱歌的信号了。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɒz; wəz][wʌns][maɪ] [waɪf] , - ['suːzn] !

For	you	was	once	My	Wife	,	'	Susan	!
为了	你	曾是	一次	我的	妻子	,	-	苏珊	!

因为你曾经是我的妻子，苏珊！

" ['piːtə(r)] [sə'dʒestid] .

"	Peter	suggested	.
"	彼得	建议	.

彼得建议道。

['suːzn] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

Susan	did	not	answer	him	.
苏珊	做过	不是	回答	他	.

苏珊没有回答他。

[ʃiː; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æn; ən] [ə'mjuːzd] , [ɪn'dʌldʒənt] [lʊk] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] .

She	exchanged	an	amused	,	indulgent	look	with	Mrs	.	Lawrence	.
她	交换	一个	觉得好笑	,	放纵的	看	和	太太	.	劳伦斯	.

她和劳伦斯太太交换了一个带着几分戏谑和宽容的眼神。

[pə'hæps] [ðə; ði][gɜːrlz]['kwaɪət] ['dɪgnəti] ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [ðæt] ['leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]
Perhaps the girl's quiet dignity rather surprised that lady , for she gave her
也许 这 女孩们 安静的 尊严 相当 惊讶 那 女士 , 为了 她 给予 她
[ə; eɪ] [kiːn] ,
a keen ,
一个 敏锐的 ,

或许女孩的沉静尊严让那位女士颇感意外，因为她给了她一个敏锐的眼神。

[ə'preɪzɪŋ] [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['plezntli] :
appraising look before she asked , pleasantly :
评估 看 前 她 问 , 愉快 :

她先是打量了一番，然后才愉快地问道：

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] , ['piːtə(r)] ? "
" Aren't you going to introduce me to your old friend , Peter ? "
" 不是 你 去 到 介绍 我 到 你的 老的 朋友 , 彼得 ? "

“你不打算把我介绍给你的老朋友彼得吗？”

" [nɒt] [əʊld] [frendz] , " ['suːzn] [kə'rektɪd] [sə'riːnli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] .
" Not old friends , " Susan corrected serenely , as they were introduced .
" 不是 老的 朋友们 , " 苏珊 已更正 平静地 , 作为 他们 是 介绍 .

“不是老朋友，”苏珊平静地纠正道，两人被介绍认识时。

" [bʌt; bət] , [diː] - [ɑː] , " ['sʌplɪmentɪd] ['piːtə(r)] , " [ɑːrnt] [wiː; wi] ? "
" But vurry , vurry de - ah , " supplemented Peter , " aren't we ? "
" 但 弗里 , 弗里 德 - 啊 , " 补充 彼得 , " 不是 我们 ? "

“但是，嗯，嗯，啊，”彼得补充道，“我们不是吗？”

" [ai] [həʊp] ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] [nəʊz] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
" I hope Mrs . Lawrence knows you well enough to know how foolish you are ,
" 我 希望 太太 . 劳伦斯 知道 你 出色地 足够的 到 知道 如何 愚蠢 你 是 ,
['piːtə(r)] !
Peter !
彼得 !

“我希望劳伦斯太太足够了解你，知道你有多愚蠢，彼得！”

" ['suːzn] [sed] [kəm'pəʊzdli] .
" Susan said composedly .
" 苏珊 说 镇定 .

苏珊镇定地说。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɒrəns] [sed] ['braɪtli] , " [ɪn'diːd] [ai][duː; də] !
And Mrs . Lawrence said brightly , " Indeed I do !
和 太太 . 劳伦斯 说 明亮地 , " 的确 我 做 !

劳伦斯太太兴高采烈地说：“我当然愿意！”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [əʊld] [frendz] , [ɑːrnt] [wiː; wi] , ['piːtə(r)] ?
For we ARE very old friends , aren't we , Peter ?
为了 我们 是 非常 老的 朋友们 , 不是 我们 , 彼得 ?

因为我们确实是老朋友了，对吧，彼得?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [stɪl] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌzlmənt] .
" But the woman's eyes still showed a little puzzlement .
" 但 这 女性的 眼睛 仍然 显示 一个 小的 困惑 .

但女人的眼神中仍然流露出一丝疑惑。

[ðə; ði][ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['redi] " ['piːtə(r)] ,
The exact position of this girl , with her ready " Peter ,
这 精确的 位置 的 这 女孩 , 和 她 准备好 " 彼得 ,

这个女孩的确切位置，她准备好了“彼得，

" [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [æn; ən][əʊld] ['frendʃɪp] , [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt]
" her willingness to disclaim an old friendship , her pleasant
" 她 意愿 到 放弃 一个 老的 友谊 , 她 令人愉快的
[ˌʌnrɪ'spɒnsɪvnɪs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] .
unresponsiveness , was a little hard to determine .
无反应 , 曾是 一个 小的 难的 到 决定 .

“她愿意否认一段旧友谊，她那令人愉悦的冷漠态度，有点难以判断。”

[ə; eɪ]['leɪdi] , ['ɒbviəsli] , [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'nəʊn] - -
A lady , obviously , a possible beauty , and entirely unknown - -
一个 女士 , 明显地 , 一个 可能的 美丽 , 和 完全 未知 - -

显然是一位女士，可能是一位美女，但完全不为人知——

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] , " ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌd(ə)nli] .
" Well , we must run , " Mrs . Lawrence recalled herself to say suddenly .
" 出色地 , 我们 必须 跑步 , " 太太 . 劳伦斯 召回 她自己 到 说 突然 .

“好吧，我们得跑了，”劳伦斯太太突然想起自己说过的话。

" [bʌt; bət] [waɪ] [woʊnt][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [lɔːd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['krɪsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
" But why won't you and Miss Lord run up to see Chrissy for a few
" 但 为什么 惯于 你 和 错过 主 跑步 向上 到 看 克丽丝 为了 一个 很少
['moməns] ,
moments ,
时刻 ,

“但是，你和洛德小姐为什么不上去看看克丽丝一会儿呢？”

[mɪs] [braʊn] ?
Miss Brown ?
错过 棕色的 ?

布朗小姐?

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪdi] [ɪz] ['fraɪtfəli] [dʌl] .
The poor kiddy is frightfully dull .
这 贫穷的 小孩子 是 可怕地 乏味的 .

这孩子真是无聊透顶。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [mɪs] [lɔːd] ?
And you'll be here in the morning as usual , Miss Lord ?
和 你会 是 这里 在 这 早晨 作为 通常 , 错过 主 ?

洛德小姐，您明天早上还会像往常一样在这里吗?

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[gʊd] - [naɪt] ! "
Good - night ! "
好的 - 夜晚 ! "

晚安！ ”

" [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] , [suː] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] ! " [ig'zʌlt] ['lɪdiə] ,
" You did that , Sue , you darling ! " exulted Lydia ,
" 你 做过 那 , 起诉 , 你 亲爱的 ! " 欣喜若狂 莉迪亚 ,

“苏，你真棒！”莉迪亚兴奋地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,
as they ran down the stone steps an hour later ,
作为 他们 跑 向下 这 石头 步骤 一个 小时 之后 ,

一个小时后，当他们跑下石阶时，

[ænd; ənd] [lɒkt] [ɑːmz] [tuː; tə] [wɔːk] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [striːt] .

and	locked	arms	to	walk	briskly	along	the	dark	street	.
和	已锁定	武器	到	走	轻快地	沿着	这	黑暗的	街道	.

他们挽着胳膊，快步走在昏暗的街道上。

" [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] !

"	Your	knowing	Mr	.	Coleman	saved	the	day	!
"	你的	会心	先生	.	科尔曼	已保存	这	天	!

“你知道科尔曼先生力挽狂澜！”

" [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['suːzn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['braɪtli]

"	And	,	in	the	exuberance	of	her	spirits	,	she	took	Susan	into	a	brightly
"	和	,	在	这	热情洋溢	的	她	烈酒	,	她	采取	苏珊	进入	一个	明亮地

['laɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['kændi] - [stɔː(r)] ,

lighted	little	candy	-	store	,
照明	小的	糖果	-	店铺	,

“于是，她兴高采烈地带着苏珊走进了一家灯火通明的小糖果店，

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][aɪs] - [kriːm] .

and	treated	her	to	ice	-	cream	.
和	治疗	她	到	冰	-	奶油	.

然后请她吃了冰淇淋。

[ðeɪ] ['kærid] [sʌm; səm] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['peɪpə(r)][bɒks][fɔː(r); fə(r)]['meəri] , [huː] [wɒz; wəz]['djuːli]

They	carried	some	home	in	a	dripping	paper	box	for	Mary	,	who	was	duly
他们	携带	一些	家	在	一个	滴落	纸	盒子	为了	玛丽	,	WHO	曾是	正式地

['hɒrɪfaɪd] ,

horrified	,
惊恐万分	,

他们用一个滴着水的纸盒把一些东西带回家给玛丽，玛丽看到后非常震惊。

['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ri'dʒɔis] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

agitated	and	rejoiced	over	the	history	of	the	day	.
激动	和	欣喜若狂	超过	这	历史	的	这	天	.

为这一天的历史性时刻感到激动和欣喜。

[θruː] ['suːzənz] [maɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['weɪkfl] [ɪn] [bed] [ðæt] [naɪt] ,

Through	Susan's	mind	,	as	she	lay	wakeful	in	bed	that	night	,
通过	苏珊的	头脑	,	作为	她	躺	清醒	在	床	那	夜晚	,

那晚，苏珊躺在床上辗转难眠，她的脑海中浮现出这样的画面：

[wʌn] [siːn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [flit] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] .

one	scene	after	another	flitted	and	faded	.
一	场景	后	其他	飞掠	和	褪色	.

一幕幕场景掠过，转瞬即逝。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] , ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'sɪliəs] , [sɔː] ['piːtə(r)] , ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ]

She	saw	Mrs	.	Lawrence	,	glittering	and	supercilious	,	saw	Peter	,	glowing	and	gay
她	锯	太太	.	劳伦斯	,	闪闪发光	和	傲慢	,	锯	彼得	,	发光	和	同性恋

, [sɔː] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

,	saw	the	butler	,
,	锯	这	管家	,

她看见了光鲜亮丽却又傲慢自大的劳伦斯夫人，看见了容光焕发、兴高采烈的彼得，看见了管家，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

with	his	attempt	to	be	rude	,	and	the	little	daughter	of	the	house	,
和	他的	试图	到	是	粗鲁的	,	和	这	小的	女儿	的	这	房子	,

他试图无礼对待这家的小女孩，

['tɒsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['piləuz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [bed] .

tossing	about	in	the	luxurious	pillows	of	her	big	bed	.
抛掷	关于	在	这	豪华	枕头	的	她	大的	床	.

她躺在宽大舒适的大床上，被柔软的枕头压得东倒西歪。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lɪdiə] [lɔːdz] [wɔːn] [glʌvz] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

She	thought	of	Lydia	Lord's	worn	gloves	,	fumbling	in	her	purse	for	money	,
她	想法	的	莉迪亚	主场	磨损	手套	,	笨拙	在	她	钱包	为了	钱	,

她想起了莉迪亚·洛德那副磨损的手套，以及她在钱包里摸索找钱的情景。

[ɒv; əv]['meəri] [lɔːd] , [səʊ] ['greɪtfəli] ['iːtɪŋ] ['meltɪŋ] [aɪs] - [kriːm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɪŋk] ['sɔːsə(r)] , [wɪð]

of	Mary	Lord	,	so	gratefully	eating	melting	ice	-	cream	from	a	pink	saucer	,	with
的	玛丽	主	,	所以	感激不尽	吃	融化	冰	-	奶油	从	一个	粉色的	碟子	,	和

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)][ˌsuːvə'nɪə(r)] [spuːn] !

a	silver	souvenir	spoon	!
一个	银	纪念品	勺子	!

玛丽·洛德用银色纪念勺，满怀感激地从粉红色碟子里吃着正在融化的冰淇淋！

[tuː] ['dɪfrənt] [wɜːld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['suːzn] , [tɔːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !

Two	different	worlds	,	and	she	,	Susan	,	torn	between	them	!
二	不同的	世界	,	和	她	,	苏珊	,	撕裂	之间	他们	!

两个截然不同的世界，而她，苏珊，却在两者之间左右为难！

[haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['piːtərz] [wɜːld] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [ʌn'tɪl]

How	far	she	was	from	Peter's	world	,	she	felt	that	she	had	never	realized	until
如何	远的	她	曾是	从	彼得的	世界	,	她	毛毡	那	她	有	绝不	已实现	直到

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

直到今晚，她才意识到自己与彼得的世界有多么遥远。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [gɪfts] [ænd; ənd] ['pleʒəz] ['sɪgnɪfaɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd]

How	little	gifts	and	pleasures	signified	from	a	man	whose	life	was	crowded
如何	小的	礼物	和	快乐	表示	从	一个	男人	谁	生活	曾是	挤

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [els] !

with	nothing	else	!
和	没有什么	别的	!

对于一个生活中除了礼物和享乐之外别无他物的人来说，礼物和享乐又有什么意义呢！

[haʊ] ['helpləs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

How	helpless	she	was	,
如何	无助	她	曾是	,

她是多么无助啊！

['stændɪŋ] [baɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɜːl] [hɪm] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌl]

standing	by	while	his	life	whirled	him	further	and	further	away	from	the	dull
常设	经过	尽管	他的	生活	旋转	他	更远	和	更远	离开	从	这	乏味的

[gruːv] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [set] !

groove	in	which	her	own	feet	were	set	!
槽	在	哪个	她	自己的	脚	是	放	!

她眼睁睁地看着自己的人生飞速旋转，离她脚下那条沉闷的轨道越来越远！

[jet] ['suːzənz] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Yet	Susan's	evening	had	not	been	without	its	little	cause	for	satisfaction	.
然而	苏珊的	晚上	有	不是	到过	没有	它是	小的	原因	为了	满意	.

然而，苏珊的夜晚并非毫无值得欣慰之处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] ['piːtə(r)] ['kuːlli] , [wɪð] ['dɪgnəti] , [wɪð] [rɪ'zɜːv] ,

She	had	treated	Peter	coolly	,	with	dignity	,	with	reserve	,
她	有	治疗	彼得	冷静地	,	和	尊严	,	和	预订	,

她对待彼得态度冷淡，但很有尊严，也很矜持。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ˈəʊnli][spɜː(r)][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈiːgənəs] [tuː; tə] [pruːv]
and she had seen it not only spur him to a sudden eagerness to prove
和 她 有 已见 它 不是 仅有的 刺 他 到 一个 突然 渴望 到 证明
[hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendʃɪp] ,
his claim to her friendship ,
他的 宣称 到 她 友谊 ,

她看到这不仅促使他突然急于证明自己配得上她的友谊，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] .
but also have its effect upon his hostess .
但 还 有 它是 影响 之上 他的 女主人 .

但对他的女主人也有影响。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kluː] , [æt; ət][lɑːst] .
This was the clue , at last .
这 曾是 这 线索 , 在 最后的 .

终于找到线索了。

" [ɪf] [ˈevə(r)][ai][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] , " [dɪˈsaɪdɪd] [ˈsuːzn] , " [hiː; hi][woʊnt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈiːzi]
" If ever I have another chance , " decided Susan , " he won't have such easy
" 如果 曾经 我 有 其他 机会 , " 决定 苏珊 , " 他 惯于 有 这样的 简单的
[ˈseɪlɪŋ] !
sailing !
帆船 !

“如果我再有机会，”苏珊下定决心，“他就不会这么容易得逞了！”

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈfrendʃɪp] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][eəˈres; ˈeərəs] ,
He will have to work for my friendship as if I were the heiress ,
他 将要 有 到 工作 为了 我的 友谊 作为 如果 我 是 这 女继承人 ,

他得像对待继承人一样努力才能赢得我的友谊。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] [frʌnt] [ˈɒfɪs] .
and he a clerk in Front Office .
和 他 一个 职员 在 正面 办公室 .

他是前台的一名职员。

" [ˈɔːgəst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpɪst] [mʌnθ] [ˈsuːzn] [hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn] , [sepˈtembə(r)][ˈiːv(ə)n][ˈbetə(r)]
" August was the happiest month Susan had ever known , September even better
" 八月 曾是 这 最快乐 月 苏珊 有 曾经 已知 , 九月 甚至 更好的
,
,
,

“八月是苏珊经历过的最快乐的一个月，九月更是如此。”

[ænd; ənd][baɪ][ɒkˈtəʊbə(r)] [ˈevribɒdi] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋkəstərz] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈkɒnfɪdəntli]
and by October everybody at Mrs . Lancaster's boarding - house was confidently
和 经过 十月 大家 在 太太 . 兰开斯特的 登机 - 房子 曾是 自信地
[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ˈsuːzn] [braʊnz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtə(r)] [ˈkəʊlmən]
awaiting the news of Susan Brown's engagement to the rich Mr . Peter Coleman
等待中 这 消息 的 苏珊 布朗的 订婚 到 这 富有的 先生 . 彼得 科尔曼
.
.
.

到了十月，兰开斯特太太寄宿公寓里的每个人都满怀信心地等待着苏珊·布朗与富有的彼得·科尔曼先生订婚的消息。

[ˈsuːzn] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] [ˈfeəli] [deɪzd] [wɪð] [dʒɔɪ] .
Susan herself was fairly dazed with joy .
苏珊 她自己 曾是 相当 茫然 和 喜悦 .

苏珊本人也欣喜若狂，几乎有些不知所措。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːdnrəli] ['fɔːtʃənət] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

She	felt	herself	the	most	extraordinarily	fortunate	girl	in	the	world	.
她	毛毡	她自己	这	最多	非常	幸运	女孩	在	这	世界	.

她觉得自己是世界上最幸运的女孩。

['ʌðə(r)] ['mætəz] ['ɔːlsəʊ] ['prɔspə] .

Other	matters	also	prospered	.
其他	事情	还	繁荣昌盛	.

其他方面也进展顺利。

['ælfrɪd] ['læŋkəstə(r)][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siːmd]

Alfred	Lancaster	had	obtained	a	position	in	the	Mission	,	and	seemed
阿尔弗雷德	兰开斯特	有	获得	一个	位置	在	这	使命	,	和	似乎

[mɪ'stɪəriəsli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

mysteriously	inclined	to	hold	it	,
神秘地	倾斜	到	抓住	它	,

阿尔弗雷德·兰开斯特在教会中获得了一个职位，而且似乎莫名其妙地倾向于继续担任这个职位。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] ['wiːknəs] .

and	to	conquer	his	besetting	weakness	.
和	到	征服	他的	被包围	弱点	.

并克服他根深蒂固的弱点。

[ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒɪz] [ə'feə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['stændstɪl] .

And	Georgie's	affair	was	at	a	peaceful	standstill	.
和	乔治的	事务	曾是	在	一个	和平	停顿	.

乔治的婚外情就此平静地结束了。

['dʒɔːdʒi] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] ,

Georgie	had	her	old	place	in	the	house	,	was	changed	in	nothing	tangible	,
乔治	有	她	老的	地方	在	这	房子	,	曾是	已更改	在	没有什么	有形	,

乔治在房子里还有她以前的位置，一切都没有改变。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [les] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	,	if	she	cried	a	good	deal	,	and	went	about	less	than	before	,
和	,	如果	她	哭	一个	好的	交易	,	和	去	关于	较少的	比	前	,

而且，如果她哭了很多次，活动量也比以前少了，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['æktɪvli] [ʌn'hæpi] .

she	was	not	actively	unhappy	.
她	曾是	不是	积极	不开心	.

她并非一直感到不快乐。

['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [keɪm] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪ'vent]

Dr	.	O'Connor	came	once	a	week	to	see	her	,	an	uncomfortable	event
博士	.	奥康纳	来了	一次	一个	星期	到	看	她	,	一个	不舒服	事件

,

,
,

奥康纳医生每周来看她一次，这让她感到很不自在。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['dʒɔːrdʒɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

during	which	Georgie's	mother	was	with	difficulty	restrained	from	going	up	to
期间	哪个	乔治的	母亲	曾是	和	困难	克制	从	去	向上	到

[ðə; ði]['pɑːlə(r)][tuː; tə] [tel] [dʒəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

the	parlor	to	tell	Joe	what	she	thought	of	a	man	who	put	his	mother	before
这	客厅	到	告诉	乔	什么	她	想法	的	一个	男人	WHO	放	他的	母亲	前

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

在此期间，乔治的母亲费了好大劲才忍住没去客厅告诉乔，她对这个把母亲放在妻子之前的男人有什么看法。

[vəˈdʒɪniə] [wɒz; wəz] [ˈbreɪvli] [ɪnˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔrə] [ɒv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈdɑːknəs] .

Virginia	was	bravely	enduring	the	horrors	of	approaching	darkness	.
弗吉尼亚州	曾是	勇敢地	持久	这	恐怖	的	接近	黑暗	.

弗吉尼亚勇敢地忍受着即将到来的黑暗带来的恐惧。

[ˈsuːzn] [riˈprəutʃ] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð] - [ˈseɪntlinəs] ;

Susan	reproached	herself	for	her	old	impatience	with	Jinny's	saintliness	;
苏珊	受责备	她自己	为了	她	老的	不耐烦	和	-	圣洁	;

苏珊责怪自己以前对金妮的圣洁不耐烦；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌzənz] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪθ] [ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [test] .

there	was	no	question	of	her	cousin's	courage	and	faith	during	this	test	.
那里	曾是	不	问题	的	她	表亲	勇气	和	信仰	期间	这	测试	.

在这次考验中，她表妹的勇气和信念毋庸置疑。

[ˈmeəri] [luː] [wɒz; wəz] [ˈædʒɪteɪtɪdli] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [iːstmənz] , [ɪn]

Mary	Lou	was	agitatedly	preparing	for	a	visit	to	the	stricken	Eastmans	,	in
玛丽	卢	曾是	激动地	准备	为了	一个	访问	到	这	受打击的	伊士曼	,	在

[nəˈvɑːdə] ,

Nevada	,
内华达州	,

玛丽·卢焦急地准备去内华达州探望受难的伊斯特曼一家。

[dɪˈsaɪdɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [mɑː] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ðæt] [mɑː] [ˈkʊd(ə)nt] , [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

deciding	one	day	that	Ma	could	,	and	the	next	that	Ma	couldn't	,	spare	her
决定	一	天	那	马	可以	,	和	这	下一个	那	马	不能	,	空闲的	她

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [trɪp] .

for	the	trip	.
为了	这	旅行	.

前一天妈妈决定可以带她去旅行，第二天妈妈又决定不可以。

[ˈsuːzn] [wɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgəʊldən] [klaʊd] .

Susan	walked	in	a	golden	cloud	.
苏珊	步行	在	一个	金的	云	.

苏珊仿佛漫步在金色的云朵中。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [hʌnt] [θruː] [ˈpiːtərz] [ˈlɛtəz] , [tuː; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

No	need	to	hunt	through	Peter's	letters	,	to	weigh	his	words	,
不	需要	到	打猎	通过	彼得的	信件	,	到	称重	他的	字	,

无需翻阅彼得的信件，也无需斟酌他的言辞。

- - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [mæn] [hɪmˈself] [naʊ] [ˌʌnɪˈkwɪvəkəli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˈlʌvə(r)] .

-	-	she	had	the	man	himself	now	unequivocally	in	the	attitude	of	lover	.
-	-	她	有	这	男人	他自己	现在	毫无疑问	在	这	态度	的	情人	.

——她现在已经让这个男人毫无疑问地摆出了恋人的态度。

[ɔː(r)] [ɪf] , [ɪn] [ɔːl] [ˈɒnəsti] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

Or	if	,	in	all	honesty	,	she	knew	him	to	be	a	little	less	than	that	,
或者	如果	,	在	全部	诚实	,	她	知道	他	到	是	一个	小的	较少的	比	那	,

或者，如果她诚实地认为他并没有那么好，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ðæt] [lait] , [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːld] .

at	least	he	was	placing	himself	in	that	light	,	before	their	little	world	.
在	至少	他	曾是	放置	他自己	在	那	光	,	前	他们的	小的	世界	.

至少在他们的小世界里，他把自己置于聚光灯下。

[ɪn] [ðæt] [wɜːld] [ˈθɪətə(r)] - [trɪps] , [ˈkændi] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [hæv; həv] [ðeə(r)] [ˈdefɪnət] [sɪgˈnɪfɪkəns] ,

In	that	world	theatre	-	trips	,	candy	and	flowers	have	their	definite	significance	,
在	那	世界	剧院	-	旅行	,	糖果	和	花朵	有	他们的	定	意义	,

在那个世界里，剧院之旅、糖果和鲜花都有其特定的意义。

[ðə; ði][mɪə(r)] ['friːkwənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tə'geðə(r)] [kə'mɪtɪd] [hɪm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

the	mere	frequency	with	which	they	were	seen	together	committed	him	,	surely	,
这	仅仅	频率	和	哪个	他们	是	已见	一起	坚定的	他	,	一定	,

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] !

to	something	!
到	某物	!

他们如此频繁地一起出现，这本身就足以说明他肯定做了些什么！

[ðeɪ] [peɪd] ['dɪnə(r)] - [kɔːlz] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [wiːk] - [end] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['eməli]

They	paid	dinner	-	calls	together	,	they	went	together	to	week	-	end	visits	to	Emily
他们	有薪酬的	晚餐	-	呼叫	一起	,	他们	去	一起	到	星期	-	结尾	访问	到	艾米丽

['sɔːndəz] ,

Saunders	,
桑德斯	,

他们一起外出吃饭，周末一起去拜访艾米丽·桑德斯。

[æt; ət] [liːst] [tuː] ['iːvnɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [wiːk] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [tə'geðə(r)] .

at	least	two	evenings	out	of	every	week	were	spent	together	.
在	至少	二	晚上	出去	的	每一个	星期	是	花费	一起	.

他们每周至少有两个晚上在一起度过。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][hiː; hi] [mait] [tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

At	any	moment	he	might	turn	to	her	with	the	little	,
在	任何	片刻	他	可能	转动	到	她	和	这	小的	,

他随时都可能转向她，带着那小小的.....

['lɪt(ə)l] [freɪz] [ðæt] [wʊd] ['set(ə)l] [ðɪs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] !

little	phrase	that	would	settle	this	uncertainty	once	and	for	all	!
小的	短语	那	会	定居	这	不确定	一次	和	为了	全部	!

一句简单的话语就能彻底消除这种疑虑！

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['suːzn] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ['set(ə)ld] ,

Indeed	it	occurred	to	Susan	sometimes	that	he	might	think	it	already	settled	,
的确	它	发生	到	苏珊	有时	那	他	可能	思考	它	已经	定居	,

[wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] .

without	words	.
没有	字	.

苏珊有时确实会想到，他可能觉得这件事已经定下来了，无需言语。

[æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [hɑːf] - [dɪ'laɪtɪd] , [hɑːf] - [dɪ'strest] ,

At	least	once	a	day	she	flushed	,	half	-	delighted	,	half	-	distressed	,
在	至少	一次	一个	天	她	酡	,	一半	-	高兴极了	,	一半	-	苦恼	,

她每天至少会脸红一次，既欣喜又沮丧。

- - ['ʌndə(r)] ['tiːzɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔːs] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

-	-	under	teasing	questions	on	the	subject	from	the	office	force	,	or	from	the
-	-	在下面	戏弄	问题	在	这	主题	从	这	办公室	力量	,	或者	从	这

['bɔːdəz] [æt; ət] [həʊm] ;

boarders	at	home	;
寄宿生	在	家	;

——在办公室同事或家里的亲戚们就此话题提出的戏谑问题下；

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] , [ə'pærəntli] , [njuː] .

all	her	world	,	apparently	,	knew	.
全部	她	世界	,	显然	,	知道	.

显然，她身边的所有人都知道。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] ,

One	day	,	in	her	bureau	drawer	,
一	天	,	在	她	局	抽屉	,

有一天，在她梳妆台的抽屉里，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɑːd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['krɪsməs] [gɪft] , ['nɪəli] [tuː]
she found the little card that had accompanied his first Christmas gift , nearly two
她 成立 这 小的 卡片 那 有 伴随 他的 第一的 圣诞节 礼物 , 几乎 二
[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
years before .
年 前 .

她找到了那张小卡片，那是将近两年前他收到的第一份圣诞礼物附带的。

[waɪ] [dɪd][ə; eɪ] [kiːn] [peɪn] [stɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['aɪdli] ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Why did a keen pain stir her heart , as she stood idly twisting it in her
为什么 做过 一个 敏锐的 疼痛 搅拌 她 心 , 作为 她 站立 闲散地 扭曲 它 在 她
['fɪŋgəz] ?
fingers ?
手指 ?

为什么她站在那里，百无聊赖地把玩着自己的心脏时，突然感到一阵剧痛?

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] [biːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fʊl'fɪld] ?
Had not the promise of that happy day been a thousand times fulfilled ?
有 不是 这 承诺 的 那 快乐的 天 到过 一个 千 时代 已完成 ?

难道那幸福的一天所许下的诺言不是已经实现过千百次了吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] , [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [həʊp] [ðæt] [kɑːd] [hæd; həd] [brɔːt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]
But the bright , enchanting hope that card had brought had been so
但 这 明亮的 , 妖娆 希望 那 卡片 有 带来 有 到过 所以
['sɪkənɪŋli] [dɪ'fɜːd] !
sickeningly deferred !
令人作呕 延期 !

但是，那张卡片带来的美好而迷人的希望却被令人痛心地推迟了!

[tuː] [j'iəz] ! - - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] - [θriː] [naʊ] .
Two years ! - - she was twenty - three now .
二 年 ! - - 她 曾是 二十 - 三 现在 .

两年了! ——她现在二十三岁了。

['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [faʊnd] ['suːzn] [ɪn]
Mrs . Lancaster , opening the bedroom door a few minutes later , found Susan in
太太 . 兰开斯特 , 开幕 这 卧室 门 一个 很少 分钟 之后 , 成立 苏珊 在
[tɪəz] ,
tears ,
眼泪 ,

几分钟后，兰卡斯特太太打开卧室门，发现苏珊在哭泣。

['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] .
kneeling by the bed .
跪着 经过 这 床 .

跪在床边。

" [waɪ] , ['lʌvi] ! ['lʌvi] !
" Why , lovey ! lovey !
" 为什么 , 亲爱的 ! 亲爱的 !

“哎呀，亲爱的! 亲爱的! ”

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['pætɪd] [ðə; ði] [baʊd] [hed] .
" Her aunt patted the bowed head .
" 她 阿姨 轻拍 这 鞠躬 头 .

她的姑姑轻轻拍了拍低垂的头。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ? "
" What is it , dear ? "
" 什么 是 它 , 亲爱的 ? "

“什么事，亲爱的? ”

" ['nʌθɪŋ] ! " [gʌlp] ['suːzn] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] , [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Nothing ! " gulped Susan , sitting back on her heels , and drying her eyes .
" 没有什么 ! " 吞咽 苏珊 , 坐着 后退 在 她 高跟鞋 , 和 烘干 她 眼睛 .

“没什么！”苏珊咽了口唾沫，向后坐下，擦了擦眼睛。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] ['piːtə(r)] ? "
" Not a quarrel with Peter ? "
" 不是 一个 争吵 和 彼得 ? "

“不是和彼得吵架了吗？”

" [əʊ] , ['ɑːnti] , [nəʊ] ! "
" Oh , auntie , no ! "
" 哦 , 阿姨 , 不 ! "

“哦，阿姨，不要！”

" [wel] , " [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [saɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [æn; ən] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [taɪm] ,
" Well , " her aunt sighed comfortably , " of course it's an emotional time ,
" 出色地 , " 她 阿姨 叹了口气 舒适地 , " 的 课程 它是 一个 情绪 时间 ,
[dɪə(r)] !
dear !
亲爱的 !

“嗯，”她姑姑舒服地叹了口气，“当然，亲爱的，这是一个充满情感的时刻！”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] [nest] - - " ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] , [bʌt; bət] ['suːzn] [dɪd] [nɒt]
Leaving the home nest - - " Mrs . Lancaster eyed her keenly , but Susan did not
离开 这 家 巢 - - " 太太 . 兰开斯特 眼睛 她 敏锐地 , 但 苏珊 做过 不是
[spiːk] .
speak .
说话 .

离开家——”兰开斯特太太锐利地打量着她，但苏珊没有说话。

" [rɪ'membə(r)] , ['ɑːnti] [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] !
" Remember , Auntie is to know the first of all !
" 记住 , 阿姨 是 到 知道 这 第一的 的 全部 !

记住，阿姨要第一时间知道！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪfəli] .
" she said playfully .
" 她 说 嬉戏地 .

她俏皮地说。

['ædɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['sɒmbə(r)] [θɔːt] , " [ɪf] ['dʒɔːdʒi] [hæd; həd][təʊld]['mæmə] , [θɪŋz]
Adding , after a moment's somber thought , " If Georgie had told Mama , things
添加 , 后 一个 瞬间 忧郁 想法 , " 如果 乔治 有 讲述 妈妈 , 事物
[wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [naʊ] ! "
would be very different now ! "
会 是 非常 不同的 现在 ! "

沉思片刻后，他又补充道：“如果乔治告诉了妈妈，现在的情况就会大不相同了！”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɔːdʒi] !
" Poor Georgie !
" 贫穷的 乔治 !

可怜的乔治！

" ['suːzn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [stɪl] ['niːlɪŋ] , [liːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [niːz] ,
" Susan smiled , and still kneeling , leaned on her aunt's knees ,
" 苏珊 微笑 , 和 仍然 跪着 , 倾斜 在 她 姑姑的 膝盖 ,

苏珊笑了，仍然跪着，靠在她姑姑的膝盖上。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)][sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)] .
as Mrs . Lancaster sat back in the rocking chair .
作为 太太 . 兰开斯特 卫星 后退 在 这 摇滚 椅子 .

兰卡斯特夫人向后靠在摇椅上。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɔːdʒi] [ɪn'diːd] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['veksɪdli] .

"	Poor	Georgie	indeed	!	"	said	her	mother	vexedly	.
"	贫穷的	乔治	的确	!	"	说	她	母亲	恼怒地	.

“可怜的乔治！”她母亲恼怒地说。

" [ɪts] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪə(r)] .

"	It's	more	serious	than	you	think	,	dear	.
"	它是	更多的	严肃的	比	你	思考	,	亲爱的	.

“亲爱的，事情比你想象的要严重得多。”

[dʒəʊ][wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] .

Joe	was	here	last	night	.
乔	曾是	这里	最后的	夜晚	.

乔昨晚来过这里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['dɒktəz] [kən'venʃ(ə)n] , [æt; ət] [del] ['mɒnti; 'mɒnteɪ][ə; eɪ] [wiːk]

It	seems	that	he's	going	to	that	doctor's	convention	,	at	Del	Monte	a	week
它	似乎	那	他是	去	到	那	医生的	习俗	,	在	德尔	蒙特	一个	星期

[frɒm; frəm][nekst] ['sætədeɪ] ,

from	next	Saturday	,
从	下一个	周六	,

看来他要去参加下周六在德尔蒙特举行的医生大会。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɔːdʒi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] , [tuː] .

and	he	was	talking	to	Georgie	about	her	going	,	too	.
和	他	曾是	说	到	乔治	关于	她	去	,	也	.

他还跟乔治谈起她也要去的事。

" ['suːzn] [wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] .

"	Susan	was	thunderstruck	.
"	苏珊	曾是	雷击	.

苏珊惊呆了。

" [bʌt; bət] , ['ɑːnti] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vɔːst] ?

"	But	,	Auntie	,	aren't	they	going	to	be	divorced	?
"	但	,	阿姨	,	不是	他们	去	到	是	离婚	?

“可是，阿姨，他们不是要离婚吗？”

" ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['vaɪələntli] .

"	Mrs	.	Lancaster	rubbed	her	nose	violently	.
"	太太	.	兰开斯特	摩擦	她	鼻子	暴力	.

兰卡斯特夫人用力揉了揉鼻子。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪf] _ [ai] _ [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] !

"	They	are	if	_	I	_	have	anything	to	say	!
"	他们	是	如果	_	我	_	有	任何事物	到	说	!

“如果我说得没错的话，他们就是！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋgrəli] .

"	she	said	,	angrily	.
"	她	说	,	愤怒地	.

她生气地说。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dʒɔːdʒi] [hæz; həz] ['gɒtn] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] ,

"	But	,	of	course	,	Georgie	has	gotten	herself	into	this	thing	,
"	但	,	的	课程	,	乔治	有	获得	她自己	进入	这	事物	,

“但是，当然，乔治是把自己卷入这件事的。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['mæmə]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['eni] [help] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] !

and	now	Mama	isn't	going	to	get	any	help	in	trying	to	get	her	out	!
和	现在	妈妈	不是	去	到	得到	任何	帮助	在	尝试	到	得到	她	出去	!

现在妈妈想把她救出去，恐怕得不到任何帮助了！

[dʒəʊ][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ru:d] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)]
Joe **was** **extremely** **rude** **and** **inconsiderate** **about** **it** **,** **and** **got** **the** **poor**
乔 曾是 极其 粗鲁的 和 不体贴 关于 它 , 和 得到 这 贫穷的
[tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] - - ! "
child **crying** **-** **-** **!** **"**
孩子 哭泣 - - ! "

乔的态度极其粗鲁无礼，一点也不体谅人，把可怜的孩子弄哭了！

" [bʌt; bət] , ['ɑ:nti] , [ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] ['dʌznt] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] ! "
" **But** **,** **Auntie** **,** **she** **certainly** **doesn't** **want** **to** **go** **!** **"**
" 但 , 阿姨 , 她 当然 不 想 到 去 ! "

“可是，阿姨，她真的不想去！”

" ['sɜ:t(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] .
" **Certainly** **she** **doesn't** **.**
" 当然 她 不 .

她当然不会。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [kʌm] [həʊm] [tu:; tə] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ?
And **to** **come** **home** **to** **that** **dreadful** **WOMAN** **,** **his** **mother** **?**
和 到 来 家 到 那 可怕 女士 , 他的 母亲 ?

回到家，面对那个可怕的女人，他的母亲?

[ju:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['sensɪz] , ['su:zn] ! "
Use **your** **senses** **,** **Susan** **!** **"**
使用 你的 感官 , 苏珊 ! "

苏珊，运用你的感官！

" [waɪ] [doʊnt] [ju:; jʊ] [fə'bɪd] [dʒəʊ] [oʊ'kɑ:nər] [ðə; ði] [haʊs] , ['ɑ:nti] ? "
" **Why** **don't** **you** **forbid** **Joe** **O'Connor** **the** **house** **,** **Auntie** **?** **"**
" 为什么 不 你 禁止 乔 奥康纳 这 房子 , 阿姨 ? "

“姑妈，你为什么不禁止乔·奥康纳住进这栋房子呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['wɪpə(r)] - ['snæpə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]
" **Because** **I** **don't** **want** **any** **little** **whipper** **-** **snapper** **of** **a** **medical** **graduate**
" 因为 我 不 想 任何 小的 鞭子 - 鲷鱼 的 一个 医疗的 毕业
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [deə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [kæn; kən] [kʌm] [hɪə(r)] ,
from **the** **Mission** **to** **DARE** **to** **think** **he** **can** **come** **here** **,**
从 这 使命 到 敢 到 思考 他 能 来 这里 ,

“因为我不想让任何一个来自米申区、懵懂无知的医学院毕业生以为他可以来这里参加DARE项目，

[ɪn] [maɪ] [əʊn] [həʊm] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔ:su:t] , [fɔ:(r); fə(r)] ['eɪliəneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs]
in **my** **own** **home** **,** **and** **threaten** **me** **with** **a** **lawsuit** **,** **for** **alienating** **his** **wife's**
在 我的 自己的 家 , 和 威胁 我 和 一个 诉讼 , 为了 疏离的 他的 妻子的
[ə'fekʃən] !
affections **!**
情感 !

他竟然在我家威胁要起诉我，就因为我疏远了他妻子的感情！

" ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [sed] ['fɔ:səbli] .
" **Mrs** **.** **Lancaster** **said** **forcibly** **.**
" 太太 . 兰开斯特 说 强制 .

兰卡斯特夫人语气坚定地说。

" [ai] ['nevə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [hɜ:d] [sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] ! "
" **I** **never** **in** **my** **life** **heard** **such** **impudence** **!** **"**
" 我 绝不 在 我的 生活 听到 这样的 厚颜无耻 ! "

我这辈子都没听过这么无礼的话！

" [ɪz] [hi:; hi] [mæd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['su:zn] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['hɒrɪfaɪd] [təʊn] .
" **Is** **he** **mad** **!** **"** **exclaimed** **Susan** **,** **in** **a** **low** **,** **horrified** **tone** **.**
" 是 他 疯狂的 ! " 惊呼 苏珊 , 在 一个 低的 , 惊恐万分 语气 .

“他疯了吗！”苏珊用低沉而惊恐的语气惊呼道。

" [wel] , [ai] ['bnɪstli] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] !

"	**Well**	**,**	**I**	**honestly**	**think**	**he**	**is**	**!**
"	出色地	,	我	诚实地	思考	他	是	!

“嗯，我真心认为他是！”

" ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] , ['grætɪfaɪd][baɪ] [ðɪs] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['sɔfənd] .

"	**Mrs**	**.**	**Lancaster**	**,**	**gratified**	**by**	**this**	**show**	**of**	**indignation**	**,**	**softened**	**.**
"	太太	.	兰开斯特	,	满意	经过	这	展示	的	愤慨	,	软化	.

兰开斯特夫人对这种义愤填膺的举动感到欣慰，态度缓和了下来。

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] , [dɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**But**	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**distress**	**you**	**with**	**this**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	但	我	没有	意思是	到	痛苦	你	和	这	,	亲爱的	,	"	说	她	.

“但我无意用这件事让你难过，亲爱的，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [wɜːk] [aʊt] , ['sʌmhaʊ] .

"	**It**	**will**	**all**	**work**	**out**	**,**	**somehow**	**.**
"	它	将要	全部	工作	出去	,	不知何故	.

“一切都会好起来的。”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [hæv; həv] ['eni] ['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fæməli][dʒʌst] [naʊ] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [fɔː(r); fə(r)]

We	**mustn't**	**have**	**any**	**scandal**	**in**	**the**	**family**	**just**	**now**	**,**	**whatever**	**happens**	**,**	**for**
我们	不得	有	任何	丑闻	在	这	家庭	只是	现在	,	任何	发生	,	为了

[jɔː(r); jə(r)] [seɪk] !

your	**sake**	**!**
你的	清酒	!

无论如何，为了你，我们现在绝对不能让家里有任何丑闻！

" [pə'sjuːənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [fɔːmd] [ˌrezə'lʊʃən] ,

"	**Pursuant**	**to**	**her**	**new**	**-**	**formed**	**resolutions**	**,**
"	根据	到	她	新的	-	形成	决议	,

“根据她新近形成的决心，

['suːzn] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnɪŋ] [wɒt] ['dɪgnəti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð] ['piːtə(r)]

Susan	**was**	**maintaining**	**what**	**dignity**	**she**	**could**	**in**	**her**	**friendship**	**with**	**Peter**
苏珊	曾是	保持	什么	尊严	她	可以	在	她	友谊	和	彼得

['naʊədeɪz] .

nowadays	**.**
如今	.

如今，苏珊在与彼得的友谊中尽可能地保持着尊严。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , ['piːtə(r)] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] " [dek] " [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ɑːsk]

And	**when**	**,**	**in**	**November**	**,**	**Peter**	**stopped**	**her**	**on**	**the**	**"**	**deck**	**"**	**one**	**day**	**to**	**ask**
和	什么时候	,	在	十一月	,	彼得	停止	她	在	这	"	甲板	"	一	天	到	问

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

11月的一天，彼得在甲板上拦住她，问她：

" [haʊ] [ə'baʊt] ['sʌndeɪ] , [suː] ?

"	**How**	**about**	**Sunday**	**,**	**Sue**	**?**
"	如何	关于	星期日	,	起诉	?

“星期天怎么样，苏？”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪt] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

I	**have**	**a**	**date**	**,**	**but**	**I**	**think**	**I**	**can**	**get**	**out**	**of**	**it**	**?**
我	有	一个	日期	,	但	我	思考	我	能	得到	出去	的	它	?

我有个约会，但我认为我可以取消?

" [ʃiː; ʃi] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm][baɪ] ['ɑːnsərɪŋ] ['brɪskli] , " [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['piːtə(r)] .

"	**she**	**disgusted**	**him**	**by**	**answering**	**briskly**	**,**	**"**	**Not**	**for**	**me**	**,**	**Peter**	**.**
"	她	厌恶	他	经过	回答	轻快地	,	"	不是	为了	我	,	彼得	.

她干脆利落地回答说：“对我来说可不是这样，彼得。”这让他感到厌恶。

[aɪm] ['pɒzətɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] . "
I'm positively engaged for Sunday . "
我是 积极地 已订婚的 为了 星期日 . "

我周日肯定有事要做。

" [əʊ] , [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] !
" Oh , no , you're not !
" 哦 , 不 , 你是 不是 !

“哦，不，你不是！”

" [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , ['fɜːmli] .
" he assured her , firmly .
" 他 保证 她 , 牢牢 .

他坚定地向她保证。

" [əʊ] , ['truːli] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Oh , truly I am !
" 哦 , 真的 我 是 !

“哦，我的确是！”

" ['suːzn] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [went] ['hʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
" Susan nodded a good - by , and went humming into the office ,
" 苏珊 点头 一个 好的 - 经过 , 和 去 哼唱 进入 这 办公室 ,

苏珊点头道别，哼着歌走进了办公室。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [meɪd] ['wɪljəm] ['ɒlɪvə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəl] - [ɪn]
and that night made William Oliver promise to take her to the Carrolls ' in
和 那 夜晚 制成 威廉 奥利弗 承诺 到 拿 她 到 这 卡罗尔 - 在
[ˌsɔːsə'liːtoʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪ] .
Sausalito for the holiday .
索萨利托 为了 这 假期 .

当晚，威廉·奥利弗答应带她去索萨利托的卡罗尔家过节。

[səʊ][ɒn][ə; eɪ]['heɪzi] ,
So on a hazy ,
所以 在 一个 朦胧 ,

所以，在朦胧中，

[sɒft] [nəʊ'vembə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]['keɪb(ə)l] - [kɑː(r)] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz]
soft November morning they found themselves on the cable - car that in those days
柔软的 十一月 早晨 他们 成立 他们自己 在 这 电缆 - 车 那 在 那些 天
[slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [striːts] [ɒv; əv] [nɒb] [hɪl] ,
slipped down the steep streets of Nob Hill ,
滑倒了 向下 这 陡 街道 的 诺布 爬坡道 ,

十一月一个柔和的早晨，他们乘坐缆车，这条缆车在那个年代沿着诺布山陡峭的街道缓缓滑下。

[θruː] [ðə; ði] ['əʊdərəs] , ['fɪlθi] ['geɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kwɔːtə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['weəhaʊs]
through the odorous , filthy gaiety of the Chinese quarter , through the warehouse
通过 这 有气味的 , 污秽 欢乐 的 这 中国人 四分之一 , 通过 这 仓库
['dɪstrɪkt] ,
district ,
区 ,

穿过气味难闻、肮脏喧闹的中国街区，穿过仓库区，

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [frʌnt] .
and out across the great crescent of the water - front .
和 出去 穿过 这 伟大的 新月 的 这 水 - 正面 .

并延伸至大月牙形的滨水区。

['bɪli] , [wel] - [brʌʃt] [ænd; ənd] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [lʊkt] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['suːzn]
Billy , well - brushed and clean - shaven , looked his best to - day , and Susan
比利 , 出色地 - 刷过 和 干净的 - 剃光 , 看起来 他的 最好的 到 - 天 , 和 苏珊
, [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ,
, in a wide ,
, 在 一个 宽的 ,

比利今天精神抖擞，头发梳理得干干净净，看起来状态极佳；苏珊则穿着宽阔的.....

['dæʃɪŋ] [hæt] , [wɪð] [freʃ] ['lɪnɪn] [æt; ət] [rɪsts] [ænd; ənd] ['kɒlə(r)] ,
dashing hat , with fresh linen at wrists and collar ,
帅气 帽子 , 和 新鲜的 亚麻布 在 手腕 和 衣领 ,

一顶帅气的帽子，袖口和领口处饰有清新的亚麻布。

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siːsləs]
enjoyed the innocent tribute of many a passing glance from the ceaseless
享受 这 清白的 贡 的 许多 一个 通过 瞥一眼 从 这 不停歇
['kʌrənt] [ɒv; əv] [men] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['feri] [pleɪs] .
current of men crossing and recrossing the ferry place .
当前的 的 男人 过境 和 重新穿越 这 渡船 地方 .

熙熙攘攘的人群来来往往，在渡口上投来无数目光，这让她感到无比欣慰。

" [ɪf] [ðeɪ] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [wiːl; wil] ['bæʃfəli] [rɪ'meɪn] , " [sed] ['bɪli] ,
" If they try to keep us for dinner , we'll bashfully remain , " said Billy ,
" 如果 他们 尝试 到 保持 我们 为了 晚餐 , 出色地 害羞地 保持 , " 说 比利 ,

“如果他们想留我们吃晚饭，我们会不好意思地留下来，”比利说。

['əʊpənli] [ɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrd] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] .
openly enchanted by the prospect of a day with his adored Josephine .
公然 迷人的 经过 这 前景 的 一个 天 和 他的 受人喜爱 约瑟芬 .

他欣喜若狂，因为即将与心爱的约瑟芬共度一天。

[bʌt; bət] [fɜːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [leɪt] ['sekənd] ['brekfəst] [æt; ət] ['sɑːrdiz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
But first they were to have a late second breakfast at Sardi's , the little
但 第一的 他们 是 到 有 一个 晚的 第二 早餐 在 萨迪的 , 这 小的
['ræmʃæk(ə)l] [ˌsɔːsə'liːtoʊ] ['restrɒnt] ,
ramshackle Sausalito restaurant ,
摇摇欲坠的 索萨利托 餐厅 ,

但首先，他们要在索萨利托那家破旧的小餐馆 Sardi's 吃一顿迟来的第二顿早餐。

[huːz] ['teɪblz] , ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [griːn] ['ɑːtʃɪz] , [hʌŋ] ['ɔːlməʊst] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
whose tables , visible through green arches , hung almost directly over the water .
谁 表格 , 可见的 通过 绿色的 拱门 , 悬挂 几乎 直接地 超过 这 水 .

透过绿色的拱门可以看到，餐桌几乎直接悬挂在水面上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃiːp] [miːl] , ['ɔɪli] [ænd; ənd] [fraɪd] , [bʌt; bət] ['suːzn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] ,
It was a cheap meal , oily and fried , but Susan was quite happy ,
它 曾是 一个 便宜的 一顿饭 , 油腻的 和 油煎 , 但 苏珊 曾是 相当 快乐的 ,

那是一顿廉价的、油腻的油炸餐，但苏珊却很开心。

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ]
hanging over the rail to watch the shining surface of the water that was so
绞刑 超过 这 轨 到 手表 这 灼灼 表面 的 这 水 那 曾是 所以
[nɪə(r)] .
near .
靠近 .

倚在栏杆上，眺望着近在咫尺的波光粼粼的水面。

[ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ˈʃɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːsləsli] [ˈmuːvɪŋ] [braɪt] [ˈpæt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
The reflection of the sun shifted in a ceaselessly moving bright pattern on the
这 反射 的 这 太阳 转移 在 一个 不停地 移动 明亮的 图案 在 这
[waɪt] - [wɒʃt] [ˈsiːlɪŋ] ,
white - washed ceiling ,
白色的 - 洗过 天花板 ,

阳光的倒影在粉刷过的天花板上呈现出不断移动的明亮图案。

[ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtgəʊɪŋ] [ˈstiːmə(r)] [sɜːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] [paɪlz] ,
the wash of the outgoing steamer surged through the piles ,
这 洗 的 这 外向 汽船 激增 通过 这 堆 ,

驶离的轮船激起的水花冲刷着堆垛，

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [ˈrɒkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌnɪəˈbaɪ] [boʊts] [æt; ət] [ˈæŋkə(r)] .
and set to rocking all the nearby boats at anchor .
和 放 到 摇滚 全部 这 附近 船 在 锚 .

并开始摇晃附近所有停泊的船只。

[ˈɑːftə(r)] [ˈlʌntʃən] , [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [lɒŋ] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] [ðæt] [liːd] [streɪt] [θruː] [ðə; ði]
After luncheon , they climbed the long flights of steps that lead straight through the
后 午餐 , 他们 攀登 这 长的 航班 的 步骤 那 带领 直的 通过 这
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

午饭后，他们沿着贯穿村庄的长长的台阶向上攀登。

[wɪtʃ] [hæŋz] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] [laɪk] [ə; eɪ][ˈklʌstə(r)][ɒv; əv] [siː] - [bɜ˞dz] - [nests] .
which hangs on the cliff like a cluster of sea - birds ' nests .
哪个 悬挂 在 这 悬崖 喜欢 一个 簇 的 海 - 鸟类 - 巢穴 .

它像一簇簇海鸟巢一样悬挂在悬崖上。

[ðə; ði] [ˈgaːdnz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)][ænd; ənd] [braʊn] [naʊ] , [ðə; ði] [triːz] [ˈsəʊbə(r)][ænd; ənd] [ˈʃæbi] .
The gardens were bare and brown now , the trees sober and shabby .
这 花园 是 裸 和 棕色的 现在 , 这 树木 清醒 和 破旧 .

花园如今光秃秃的，一片枯黄，树木也显得黯淡无光。

[wen] [ðə; ði] [steps] [stɒpt] ,
When the steps stopped ,
什么时候 这 步骤 停止 ,

脚步声停了下来，

[ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [rəʊd] [ðæt] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃelf] [əˈbʌv] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [ˈwɔːtəfrʌnt] [fɑː(r)]
they followed a road that ran like a shelf above the bay and waterfront far
他们 随后 一个 路 那 跑 喜欢 一个 架子 多于 这 湾 和 滨水区 远的
[bɪˈləʊ] ,
below ,
以下 ,

他们沿着一条像架一样延伸到下方海湾和滨水区上方的道路前进。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈæspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [swiːp] [ɒv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd][skaɪ]
and that gave a wonderful aspect of the wide sweep of hills and sky
和 那 给予 一个 精彩的 方面 的 这 宽的 扫 的 丘陵 和 天空
[bɪˈjɒnd] ,
beyond ,
超过 ,

这使人得以欣赏到远处绵延起伏的山峦和广阔天空的壮丽景色。

[ɔːl] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] , [klɪə(r)] [ˈɔːtəm] [heɪz] .
all steeped in the thin , clear autumn haze .
全部 浸泡 在 这 薄的 , 清除 秋天 阴霾 .

一切都笼罩在清澈的秋日薄雾之中。

['bɪli] [pʊʃt] ['əʊpən][ə; eɪ] [haɪ] [geɪt] [ðæt] [hæd; həd] [skreɪpt] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'jɒnd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp]

Billy	pushed	open	a	high	gate	that	had	scraped	the	path	beyond	in	a	deep
比利	推动	打开	一个	高的	门	那	有	刮擦	这	小路	超过	在	一个	深的

['sɜːkjələ(r)] [gruːv] ,

circular	groove	,
圆	槽	,

比利推开一扇高高的栅门，栅门在门后的路上刮出了一道深深的圆形凹槽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n] , [fɪld] [wɪð] [triːz] .

and	they	were	in	a	fine	,	old	-	fashioned	garden	,	filled	with	trees	.
和	他们	是	在	一个	美好的	,	老的	-	造型	花园	,	已填	和	树木	.

他们身处一个古色古香、绿树成荫的花园中。

['wɪləʊ] [ænd; ənd] ['pepə(r)] [ænd; ənd] [ˌjuːkə'lɪptəs] ['taʊəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smɔːlə(r)] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ]

Willow	and	pepper	and	eucalyptus	towered	over	the	smaller	growth	of	orange
柳	和	胡椒	和	桉树	高耸	超过	这	较小的	生长	的	橙子

[ænd; ənd] ['lemən] - [vɜː'biːnə] [triːz] ;

and	lemon	-	verbena	trees	;
和	柠檬	-	马鞭草	树木	;

柳树、胡椒树和桉树高耸入云，衬托着矮小的橘树和柠檬马鞭草树；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʃə] [ænd; ənd] [mɒk] - ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] ['stændəd] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] ['hɒlihɒk]

there	were	acacia	and	mock	-	orange	and	standard	roses	,	and	hollyhock
那里	是	金合欢	和	嘲笑	-	橙子	和	标准	玫瑰	,	和	蜀葵

[stɔːks] , [beə(r)][ænd; ənd][draɪ] .

stalks	,	bare	and	dry	.
茎	,	裸	和	干燥	.

那里有相思树、假橙花、普通玫瑰，还有光秃秃、干枯的蜀葵茎。

['əʊnli][ðə; ði] ['kɒzmɒs] [bʊʃɪz] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bluːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː]

Only	the	cosmos	bushes	,	tall	and	wavering	,	were	in	bloom	,	with	a	few
仅有的	这	宇宙	灌木丛	,	高的	和	摇摆不定	,	是	在	盛开	,	和	一个	很少

[krɪ'sænθəməmz] [ænd; ənd] [leɪt] ['æstə(r)] ,

chrysanthemums	and	late	asters	,
菊花	和	晚的	紫菀	,

只有高大摇曳的波斯菊灌木丛盛开，间或点缀着几株菊花和晚开的紫菀。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['kəʊldə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [braɪt] [nəʊ'vembə(r)]

the	air	was	colder	here	than	it	had	been	out	under	the	bright	November
这	空气	曾是	更冷	这里	比	它	有	到过	出去	在下面	这	明亮的	十一月

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

这里的空气比十一月明媚的阳光下要冷得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [wɒz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] ['slɪpəri] .

and	the	path	under	the	trees	was	green	and	slippery	.
和	这	小路	在下面	这	树木	曾是	绿色的	和	滑	.

树荫下的小路绿油油的，很滑。

[ɒn] [ə; eɪ] [raɪz] [ɒv; əv] [graʊnd] [stʊd] [ðə; ði] [pleɪn] , ['kʌmftəb(ə)l] [əʊld] [haʊs] ,

On	a	rise	of	ground	stood	the	plain	,	comfortable	old	house	,
在	一个	上升	的	地面	站立	这	清楚的	,	舒服的	老的	房子	,

在地势较高的位置上，矗立着一座朴素舒适的老房子。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɜːt(ə)n] ['bləʊɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [æt; ət][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ɪts]

with	a	white	curtain	blowing	here	and	there	at	an	open	window	and	its
和	一个	白色的	窗帘	吹	这里	和	那里	在	一个	打开	窗户	和	它是

[frʌnt] [dɔː(r)] [set] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli][ə'dʒɑː(r)] .

front	door	set	hospitably	ajar	.
正面	门	放	热情好客	半开	.

敞开的窗户上，白色的窗帘随风飘动，前门热情地半开着。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

But	not	a	soul	was	in	sight	.
但	不是	一个	灵魂	曾是	在	视线	.

但周围一个人影也没有。

['bɪli] [ænd; ənd] ['suːzn] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

Billy	and	Susan	were	at	home	here	,	however	,
比利	和	苏珊	是	在	家	这里	,	然而	,

比利和苏珊当时就在这里。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [bæk] [dɔː(r)] [ðæt] [geɪv] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	went	through	the	hallway	to	open	a	back	door	that	gave	on	the	kitchen	.
和	去	通过	这	门厅	到	打开	一个	后退	门	那	给予	在	这	厨房	.

然后穿过走廊，打开通往厨房的后门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mækjələt] ['kɪtʃɪn] ,

It	was	an	immaculate	kitchen	,
它	曾是	一个	完美无瑕	厨房	,

厨房一尘不染。

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ['gləʊɪŋ] ['sliːpɪli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aɪən] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] ,

with	a	fire	glowing	sleepily	behind	the	shining	iron	grating	of	the	stove	,
和	一个	火	发光	昏昏欲睡地	在后面	这	灼灼	铁	格栅	的	这	火炉	,

炉灶闪亮的铁栅栏后，炉火昏暗地闪烁着光芒。

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wel] - ['skrʌbɪd] [flɔː(r)] .

and	sunshine	lying	on	the	well	-	scrubbed	floor	.
和	阳光	说谎	在	这	出色地	-	擦洗过	地面	.

阳光洒在擦得干干净净的地板上。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [plɑːnts][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['wɪndəʊ] .

A	tall	woman	was	busy	with	plants	in	the	bright	window	.
一个	高的	女士	曾是	忙碌的	和	植物	在	这	明亮的	窗户	.

一位身材高挑的女士正在明亮的窗台上照料植物。

" [wel] , [juː; jʊ] [naɪs] [tʃaɪld] !

"	Well	,	you	nice	child	!
"	出色地	,	你	好的	孩子	!

“你真是个好孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] [æz; əz] ['suːzn] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)]

"	she	exclaimed	,	her	face	brightening	as	Susan	came	into	her	arms	for
"	她	惊呼	,	她	脸	提亮	作为	苏珊	来了	进入	她	武器	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] [kɪs] .

her	motherly	kiss	.
她	母性	吻	.

“她惊呼一声，脸上绽放出笑容，苏珊扑进她的怀里，给了她一个充满母爱的吻。”

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

"	I	was	just	thinking	about	you	!
"	我	曾是	只是	思维	关于	你	!

我刚才还在想你呢！

[wɪv] [biːn] ['hɪərɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [suː] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] - - [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] - - !

We've	been	hearing	things	about	you	,	Sue	,	and	wondering	-	-	and	wondering	-	-	!
我们已经	到过	听力	事物	关于	你	,	起诉	,	和	好奇	-	-	和	好奇	-	-	!

苏，我们听到了一些关于你的消息，我们一直在想——一直在想——！

[ænd; ənd] ['bɪli] , [tuː] !

And	Billy	,	too	!
和	比利	,	也	!

还有比利！

[ðə; ði][g'ɜːlz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] !

The	girls	will	be	delighted	!
这	女孩们	将要	是	高兴极了	!

女孩们一定会很高兴！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['kærəl] ,

"	This	was	the	mother	of	the	five	Carrolls	,
"	这	曾是	这	母亲	的	这	五	卡罗尔	,

这是卡罗尔五兄妹的母亲，

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [treɪs] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bjuːti] ,

a	mother	to	whom	it	was	easy	to	trace	some	of	their	beauty	,
一个	母亲	到	谁	它	曾是	简单的	到	痕迹	一些	的	他们的	美丽	,

很容易就能从母亲身上找到她们某些美丽容颜的遗传痕迹。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

and	some	of	their	courage	.
和	一些	的	他们的	勇气	.

以及他们的一些勇气。

[ɪn][ðə; ði] [twelv] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['juːsləs] , ['aɪd(ə)l] ,

In	the	twelve	long	years	of	her	widowhood	,	from	a	useless	,	idle	,
在	这	十二	长的	年	的	她	丧偶	,	从	一个	无用	,	闲置的	,

在她漫长的十二年寡居生活中，她从一个无所事事、游手好闲的人，

[ˌʌn'treɪnd] ['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [θriː] ['ædʒɪktɪvz] [ə'plai] ,

untrained	member	of	a	society	to	which	all	three	adjectives	apply	,
未经训练的	成员	的	一个	社会	到	哪个	全部	三	形容词	申请	,

未经训练的社会成员，这三个形容词都适用于他/她。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['kriːtʃə(r)]

this	woman	had	grown	to	be	the	broad	and	brave	and	smiling	creature
这	女士	有	生长	到	是	这	广阔	和	勇敢的	和	微笑	生物

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['stʌdiɪŋ] ['suːzənz] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['mʌðəlinəs] [ðæt] ['iːv(ə)n]

who	was	now	studying	Susan's	face	with	the	insatiable	motherliness	that	even
WHO	曾是	现在	学习	苏珊的	脸	和	这	贪得无厌	母性	那	甚至

[hɜː(r); hə(r)] ['haʊsˌhoʊldz] ['kɒnstənt] [kleɪmz] [feɪld] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] .

her	household's	constant	claims	failed	to	exhaust	.
她	家庭的	持续的	索赔	失败的	到	排气	.

这个女人已经长成了一个身材魁梧、勇敢自信、笑容灿烂的女子，她现在正用一种永不满足的母爱审视着苏珊的脸庞，即使家里人不断地索要东西，也无法完全满足她。

['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsˌwɜrkər] , ['siːmstrəs; 'semstrəs][ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'dænt] [tuː; tə]

Manager	and	cook	and	houseworker	,	seamstress	and	confidante	to
经理	和	厨师	和	家政工人	,	裁缝	和	知己	到

[hɜː(r); hə(r)] ['restləs] , ['grəʊɪŋ] [bruːd] ,

her	restless	,	growing	brood	,
她	不安	,	生长	幼虫	,

她既是经理，又是厨师，又是管家，还是裁缝，又是她那群不安分、日益壮大的孩子们的知己。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pjʊə(r)] ['reɪdiəns] [ðæt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [kwaɪt] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm]

still	there	was	a	certain	pure	radiance	that	was	never	quite	missing	from
仍然	那里	曾是	一个	肯定	纯的	辐射	那	曾是	绝不	相当	丢失的	从

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ,

her	smile	,
她	微笑	,

然而，她的笑容中始终闪耀着一种纯净的光辉。

[ænd; ənd] ['suːzn] [felt] [ə; eɪ][mæd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kʌmfətɪŋ] [kraɪ][ɒn]

and	Susan	felt	a	mad	impulse	to	-	day	to	have	a	long	comforting	cry	on
和	苏珊	毛毡	一个	疯狂的	冲动	到	-	天	到	有	一个	长的	令人感到安慰	哭	在

[ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəʊldə(r)] .

the	broad	shoulder	.
这	广阔	肩膀	.

今天，苏珊突然涌起一股强烈的冲动，想要在宽阔的肩膀上痛哭一场，以求得安慰。

[ʃiː; ʃi] ['θʌrəli] [lʌvd] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,

She	thoroughly	loved	Mrs	.	Carroll	,
她	彻底	喜爱	太太	.	卡罗尔	,

她非常爱卡罗尔太太。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmənz] ['ɪntrəst] [ɪn] [suːps] [ænd; ənd] ['dɑːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

even	if	she	thought	the	older	woman's	interest	in	soups	and	darning	and	the
甚至	如果	她	想法	这	老	女性的	兴趣	在	汤	和	织补	和	这

['fɪlɪŋ] [ɒv; əv][læmps][ə; eɪ] ['mɑːstəli] [ˌæfek'teɪʃn] ,

filling	of	lamps	a	masterly	affectation	,
填充	的	灯	一个	精湛	做作	,

即使她认为那位老妇人对煲汤、缝补衣物和给油灯加油的兴趣是一种高超的矫揉造作，

[ænd; ənd] ['piti] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [həʊm]

and	pitied	her	for	the	bitter	fate	that	had	robbed	her	of	home
和	可怜的	她	为了	这	苦的	命运	那	有	被抢劫	她	的	家

[ænd; ənd] ['hʌzbənd] ,

and	husband	,
和	丈夫	,

他怜悯她遭遇的悲惨命运，失去了家园和丈夫。

[welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['niːdɪd] [ðiːz] [θɪŋz]

wealth	and	position	,	at	the	very	time	when	her	children	needed	these	things
财富	和	位置	,	在	这	非常	时间	什么时候	她	孩子们	需要	这些	事物

[ðə; ði][məʊst] .

the	most	.
这	最多	.

在她的孩子们最需要财富和地位的时候，她却得到了这些。

[ðeɪ] [tuː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [naʊ] ,

They	two	went	into	the	sitting	-	room	now	,
他们	二	去	进入	这	坐着	-	房间	现在	,

他们俩走进了客厅。

[waɪl] ['bɪli] [ɹ'eɪsd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] ['lʌntʃən] , [ˌaɪ 'tiː]

while	Billy	raced	after	the	young	people	who	had	taken	their	luncheon	,	it
尽管	比利	比赛	后	这	年轻的	人们	WHO	有	已采取	他们的	午餐	,	它

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

当比利追着那些吃完午饭的年轻人跑去时，似乎.....

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɒt] [nəʊn] [æz; əz] " - "

and	were	walking	over	the	hills	to	a	favorite	spot	known	as	"	Gioli's	"
和	是	步行	超过	这	丘陵	到	一个	最喜欢的	点	已知	作为	"	-	"

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

他们翻过山丘，前往他们最喜欢的地方，也就是被称为“乔利”海滩的地方。

['suːzn] [laɪkt] [ðɪs] [ruːm] , [ləʊ] - [siːld] [ænd; ənd] [waɪd] , [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]

Susan	**liked**	**this**	**room**	**,**	**low**	**-**	**ceiled**	**and**	**wide**	**,**	**which**	**ran**	**the**	**length**	**of**	**the**	
苏珊	喜欢	这	房间	,	低的	-	天花板	和	宽的	,	哪个	跑	这	长度	的	这	

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

苏珊很喜欢这间房间，它天花板低矮，空间宽敞，贯穿整栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pə'tɪkjələli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['sʌnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [θruː]

It	**seemed**	**particularly**	**pleasant**	**to**	**-**	**day**	**,**	**with**	**the**	**uncertain**	**sunlight**	**falling**	**through**
它	似乎	特别	令人愉快的	到	-	天	,	和	这	不确定	阳光	坠落	通过

[ðə; ði] [wel] - [dɑːnd] ,

the	**well**	**-**	**darned**	**,**
这	出色地	-	该死的	,

今天似乎格外宜人，阳光透过该死的窗户洒下来，阴晴不定。

['snəʊi] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] , [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['frendli] , ['ʃæbi] [tʃeəz] , [ðə; ði] [wɔːn] [əʊld] ['kɑːpɪt] ,

snowy	**window**	**-**	**curtains**	**,**	**the**	**circle**	**of**	**friendly**	**,**	**shabby**	**chairs**	**,**	**the**	**worn**	**old**	**carpet**	**,**
下雪的	窗户	-	窗帘	,	这	圆圈	的	友好的	,	破旧	椅子	,	这	磨损	老的	地毯	,

['skruːpjələsli] [brʌʃt] ,

scrupulously	**brushed**	**,**
一丝不苟地	刷过	,

雪白的窗帘，一圈友好的破旧椅子，磨损的旧地毯，被仔细地刷过。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][skweə(r)][pi'ænəʊ]

the	**reading**	**-**	**table**	**with**	**a**	**green**	**-**	**shaded**	**lamp**	**,**	**and**	**the**	**old**	**square**	**piano**
这	阅读	-	桌子	和	一个	绿色的	-	阴影	灯	,	和	这	老的	正方形	钢琴

['ləʊdɪd] [wɪð] ['mjuːzɪk] .

loaded	**with**	**music**	**.**
已加载	和	音乐	.

桌上摆着一盏绿色灯罩的台灯，还有一架装满乐谱的老式方形钢琴。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn] ['sʌndeɪ] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [bʊks] , ['ʃæbi] [wɪð] [mʌtʃ] ['hændlɪŋ] ,

The	**room**	**was**	**in**	**Sunday**	**order**	**to**	**-**	**day**	**,**	**books**	**,**	**shabby**	**with**	**much**	**handling**	**,**	
这	房间	曾是	在	星期日	命令	到	-	天	,	图书	,	破旧	和	很多	处理	,	

房间里今天还保持着星期天的整洁，书架上的书都有些破旧，显然是被翻阅过很多次。

[wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] ['niːtli] [ɒn][ðeə(r)] [ʃelvz] ,

were	**ranged**	**neatly**	**on**	**their**	**shelves**	**,**
是	范围	整齐地	在	他们的	货架	,

整齐地摆放在货架上。

[nɒt] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [liːf] [leɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [leɪt] ['rəʊzɪz][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

not	**a**	**fallen**	**leaf**	**lay**	**under**	**the**	**bowl**	**of**	**late**	**roses**	**on**	**the**	**piano**	**.**
不是	一个	倒下	叶子	躺	在下面	这	碗	的	晚的	玫瑰	在	这	钢琴	.

钢琴上那碗晚收的玫瑰花下，连一片落叶都没有。

['suːzn] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

Susan	**had**	**had**	**many**	**a**	**happy**	**hour**	**in**	**this**	**room**	**,**
苏珊	有	有	许多	一个	快乐的	小时	在	这	房间	,

苏珊曾在这间房间里度过许多快乐的时光。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['kærəl] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [əb'sɜːdəti] ,

for	**if**	**the**	**Carrolls**	**were**	**poor**	**to**	**the**	**point**	**of**	**absurdity**	**,**
为了	如果	这	卡罗尔	是	贫穷的	到	这	观点	的	荒谬	,

如果卡罗尔一家穷到荒谬的地步，

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

their	**mother**	**had**	**made**	**a**	**sort**	**of**	**science**	**of**	**poverty**	**,**
他们的	母亲	有	制成	一个	种类	的	科学	的	贫困	,

他们的母亲把贫穷研究成了一门科学。

[ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] [maɪnd][ɒn][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [miːlz] , [kləʊðz] ,

and	concentrated	her	splendid	mind	on	the	questions	of	meals	,	clothes	,
和	集中	她	灿烂	头脑	在	这	问题	的	餐	,	衣服	,

她将自己卓越的才智集中于饮食、衣着等问题上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəˈmjuːzmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] ['iːvnɪŋz] .

and	the	amusements	of	their	home	evenings	.
和	这	娱乐	的	他们的	家	晚上	.

以及他们在家中度过的夜晚的娱乐活动。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [faɪt] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [hɑːd] [faɪt] , ['suːzn] [njuː] .

That	it	had	been	a	hard	fight	,	was	still	a	hard	fight	,	Susan	knew	.
那	它	有	到过	一个	难的	斗争	,	曾是	仍然	一个	难的	斗争	,	苏珊	知道	.

苏珊知道，那是一场艰苦的战斗，而且现在仍然是一场艰苦的战斗。

['fɪlɪp] , [ðə; ði] ['hænsəm] [fɜːst] - [bɔːn] , [hæd; həd][ðə; ði] ['tendənsiz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] ['nætʃ(ə)rəl]

Philip	,	the	handsome	first	-	born	,	had	the	tendencies	and	temptations	natural
菲利普	,	这	英俊的	第一的	-	出生	,	有	这	倾向	和	诱惑	自然的

[tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] ;

to	his	six	-	and	-	twenty	years	;
到	他的	六	-	和	-	二十	年	;

英俊的长子菲利普，有着他26岁这个年纪人人都有的倾向和诱惑；

['ʌnə] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪ'speʃl] [kəm'pænjən] , [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] [kɔːs] [ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ]

Anna	,	her	mother's	especial	companion	,	was	taking	a	hard	course	of	nursing
安娜	,	她	母亲的	特别的	伴侣	,	曾是	采取	一个	难的	课程	的	护理

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] ['hɒspɪt(ə)l] ;

in	a	city	hospital	;
在	一个	城市	医院	;

安娜是她母亲的贴心伴侣，当时正在市立医院接受艰苦的护理课程；

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [ðə; ði]['fæməli] ['bjuːti] , [æt; ət] ['twenti] , [wɒz; wəz] ['səʊbəli] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Josephine	,	the	family	beauty	,	at	twenty	,	was	soberly	undertaking	a
约瑟芬	,	这	家庭	美丽	,	在	二十	,	曾是	清醒地	承诺	一个

[kɔːs] [ɪn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

course	in	architecture	,
课程	在	建筑学	,

约瑟芬是家里的美人，二十岁时，她正认真地攻读建筑学课程。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] ['hʌksli] [ænd; ənd] ['hʌksli] ;

in	addition	to	her	daily	work	in	the	offices	of	Huxley	and	Huxley	;
在	添加	到	她	日常的	工作	在	这	办公室	的	赫胥黎	和	赫胥黎	;

除了在赫胥黎律师事务所的日常工作之外；

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['bɛtsi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [stɪl] [ɪn] [skuːl] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv]

even	little	Betsey	was	busy	,	and	Jimmy	still	in	school	;	so	that	the	brunt	of
甚至	小的	贝齐	曾是	忙碌的	,	和	吉米	仍然	在	学校	;	所以	那	这	冲击	的

[ðə; ði] ['plænɪŋ] ,

the	planning	,
这	规划	,

就连小贝茜也很忙，吉米还在上学；因此，大部分的计划工作都由她承担。

[ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['leɪbə(r)] , [ɪn'diːd] , [fel] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

of	the	actual	labor	,	indeed	,	fell	upon	their	mother	.
的	这	实际的	劳动	,	的确	,	跌倒	之上	他们的	母亲	.

事实上，大部分劳动都落在了他们的母亲身上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ][səʊ] [mʌtʃ] ['hevɪə] ['bɜːd(ə)n] ,

But	she	had	carried	a	so	much	heavier	burden	,
但	她	有	携带	一个	所以	很多	较重	负担	,

但她背负着更沉重的负担，

[ðæt] [ðiːz] [deɪz] [siːmd] [braɪt] [ænd; ənd] ['iːzfl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kærəl] ,

that	these	days	seemed	bright	and	easeful	to	Mrs	.	Carroll	,
那	这些	天	似乎	明亮的	和	轻松	到	太太	.	卡罗尔	,

卡罗尔太太觉得这些日子阳光明媚，轻松自在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['suːzn] [naʊ] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ʌn'klaʊdɪd] .

and	the	face	she	turned	to	Susan	now	was	absolutely	unclouded	.
和	这	脸	她	转向	到	苏珊	现在	曾是	绝对地	晴朗无云	.

她转向苏珊时，脸上毫无阴霾。

" [wʌts] [ɔːl][ðə; ði] [njuːz] , [suː] ?

"	What's	all	the	news	,	Sue	?
"	是什么	全部	这	消息	,	起诉	?

苏，有什么新鲜事吗?

['æntiz] [wel] , [ænd; ənd]['meəri] [luː] ?

Auntie's	well	,	and	Mary	Lou	?
阿姨的	出色地	,	和	玛丽	卢	?

阿姨身体很好，玛丽·露呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] [naʊ] [ɒv; əv] ['dʒɪni] ?

And	what	do	they	say	now	of	Jinny	?
和	什么	做	他们	说	现在	的	金妮	?

现在人们又是如何评价金妮的呢?

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['dʒɔːdʒi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] !

Don't	tell	me	about	Georgie	until	the	girls	are	here	!
不	告诉	我	关于	乔治	直到	这	女孩们	是	这里	!

等女孩们来了再跟我说乔治的事!

[ænd; ənd] [wʌts] [ðɪs] [ai][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] ['fɪl] [kəm'pliːtli] ,

And	what's	this	I	hear	of	your	throwing	down	Phil	completely	,
和	是什么	这	我	听到	的	你的	投掷	向下	菲尔	完全地	,

我听说你把菲尔彻底怼了?

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː] [jʌŋ] [mæn] ? "

and	setting	up	a	new	young	man	?	"
和	环境	向上	一个	新的	年轻的	男人	?	"

还要扶植一个新来的年轻人吗?

" - , [juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [ai] - , " ['suːzn] [lɑːft] .

"	Please'm	,	you	never	said	I	wasn'ter	,	"	Susan	laughed	.
"	-	,	你	绝不	说	我	-	,	"	苏珊	笑了	.

“拜托，你从来没说过我不是，”苏珊笑着说。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] [ai]['nevə(r)][dɪd] !

"	No	,	indeed	I	never	did	!
"	不	,	的确	我	绝不	做过	!

“不，我从来没有这样做过！”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ə; eɪ][mɔː(r)]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] ! "

You	couldn't	do	a	more	sensible	thing	!	"
你	不能	做	一个	更多的	明智的	事物	!	"

你做得再明智不过了!

" [əʊ] , [ɑːnt] [dʒəʊ] !

"	Oh	,	Aunt	Jo	!
"	哦	,	阿姨	乔	!

“哦，乔阿姨！”

" [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] ['kɜːtəsi] .

"	The	title	was	only	by	courtesy	.
"	这	标题	曾是	仅有的	经过	礼貌	.

“这个头衔只是出于礼貌。”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [felt] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'feʃn] ! "
" I thought you felt that every woman ought to have a profession ! "
" 我 想法 你 毛毡 那 每一个 女士 应该 到 有 一个 职业 ! "

“我以为你认为每个女人都应该有一份职业！”

" [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['laɪvlihʊd] , [maɪ][dɪə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [prə'feʃn] [ˌnesə'seərəli] !
" A means of livelihood , my dear , not a profession necessarily !
" 一个 方法 的 生计 , 我的 亲爱的 , 不是 一个 职业 一定 !

“亲爱的，这是一种谋生手段，不一定是一种职业！”

[jes] , [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['mæri] , [ɔː(r)] [wen] ['eniθɪŋ] [went] [rɒŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd]
Yes , to be used in case she didn't marry , or when anything went wrong if she did
是的 , 到 是 用过的 在 案件 她 没有 结婚 , 或者 什么时候 任何事物 去 错误的 如果 她 做过
,
,
,

是的，以防她没结婚，或者如果她结婚后出了什么问题，可以使用这个方案。

" [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [ə'mendɪd] ['brɪskli] .
" the older woman amended briskly .
" 这 老 女士 修订版 轻快地 .

“那位年长的妇女干脆地补充道。”

" [bʌt; bət] , [suː] , ['mærɪdʒ] [fɜːst][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][g'ɜːlz] !
" But , Sue , marriage first for all girls !
" 但 , 起诉 , 婚姻 第一的 为了 全部女孩们 !

但是，苏，所有女孩都应该先结婚！

[ai][woʊnt] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['θɔːtfəli] , " [ðæt] ['eni] ['mærɪdʒ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət]
I won't say , " she went on thoughtfully , " that any marriage is better than none at
我 惯于 说 , " 她 去 在 深思熟虑 , " 那 任何 婚姻 是 更好的 比 没有任何 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

“我不会说，”她若有所思地继续说道，“任何婚姻都比没有婚姻好。”

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ðæt] !
but I could ALMOST say that I thought that !
但 我 可以 几乎 说 那 我 想法 那 !

但我几乎可以说我当时就是这么想的！

[ðæt] [ɪz] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [stɑːt] ,
That is , given the average start ,
那 是 , 给定 这 平均的 开始 ,

也就是说，考虑到平均开局情况，

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [hæz; həz] [naɪn] [tʃɑːnsiz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]
I think a sensible woman has nine chances out of ten of making a marriage
我 思考 一个 明智的 女士 有 九 机会 出去 的 十 的 制作 一个 婚姻
[sək'sesf(ə)l] ,
successful ,
成功的 ,

我认为，一个明智的女人十有八九能使婚姻美满。

[ˌweər'æz] [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] [kəm'pliːt] [laɪf] ['raʊndɪd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] . "
whereas there never was a really complete life rounded out by a single woman . "
然而 那里 绝不 曾是 一个 真的 完全的 生活 圆润 出去 经过 一个 单身的 女士 . "

然而，从来没有哪个女人能真正完整地过完一个人的人生。

" [maɪ] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [wɒt] [jʊl] [kən'sɪdə(r)][wʌn] ['sɪəriəs] [fɔːlt] , " [sed] ['suːzn] , ['dɪmplɪŋ] .
" My young man has what you'll consider one serious fault , " said Susan , dimpling .
" 我的 年轻的 男人 有 什么 你会 考虑 一 严肃的 过错 , " 说 苏珊 , 凹陷 .

“我的小伙子有一个你认为很严重的缺点，”苏珊说着，脸上露出了酒窝。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
" Dear , dear !
" 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的！

[ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] ? "
And what's that ? "
和 是什么 那 ? "

那是什么？

" [hiːz] [rɪtʃ] . "
" He's rich . "
" 他是 富有的 . "

“他很有钱。”

" ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz] !
" Peter Coleman , yes , of course he is !
" 彼得 科尔曼 , 是的 , 的 课程 他 是 !

“彼得·科尔曼，是的，他当然是！”

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [fraʊnd] ['θɔːtfəli] .
" Mrs . Carroll frowned thoughtfully .
" 太太 . 卡罗尔 皱眉 深思熟虑 .

卡罗尔夫人若有所思地皱起了眉头。

" [wel] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ˌnesə'seərəli] [bæd] , ['suːzn] ! "
" Well , that isn't NECESSARILY bad , Susan ! "
" 出色地 , 那 不是 一定 坏的 , 苏珊 ! "

“嗯，这未必是件坏事，苏珊！”

" [ɑːnt] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , " ['suːzn] [sed] , ['riːəli] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɒns(ə)ns] [baɪ]
" Aunt Josephine , " Susan said , really shaken out of her nonsense by
" 阿姨 约瑟芬 , " 苏珊 说 , 真的 摇晃 出去 的 她 废话 经过
[ðə; ði] ['sɪəriəs] [təʊn] ,
the serious tone ,
这 严肃的 语气 ,

“约瑟芬阿姨，”苏珊说道，被这严肃的语气彻底从胡闹中惊醒。

" [duː; də][juː; jʊ] ['ɒnɪstli] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] ?
" do you honestly think it's a drawback ?
" 做 你 诚实地 思考 它是 一个 退税 ?

你真的认为这是一个缺点吗？

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ['ɒnɪstli] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][dʒəʊ] , [seɪ] , ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ]
Wouldn't you honestly rather have Jo , say , marry a rich man than a
不会 你 诚实地 相当 有 乔 , 说 , 结婚 一个 富有的 男人 比 一个
[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
poor man ,
贫穷的 男人 ,

难道你不更希望乔嫁给一个有钱人而不是一个穷人吗？

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] ? "
other things being equal ? "
其他 事物 存在 平等的 ? "

其他条件相同的情况下？

" ['ɒnɪstli] [nəʊ] , [suː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] .
" Honestly no , Sue , " said Mrs . Carroll .
" 诚实地 不 , 起诉 , " 说 太太 . 卡罗尔 .

“说实话，不，苏，”卡罗尔太太说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]

"	But	if	the	rich	man	was	just	as	good	and	brave	and	honest	and	
"	但	如果	这	富有的	男人	曾是	只是	作为	好的	和	勇敢的	和	诚实的	和	

[truː] [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] ?

true	as	the	poor	one	?
真的	作为	这	贫穷的	一	?

“但是，如果富人和穷人一样善良、勇敢、诚实、正直呢？”

" [pə'sɪstɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	persisted	the	girl	.
"	持续	这	女孩	.

女孩坚持道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] , [suː] , [hiː; hi]['nevə(r)][ɪz] .

"	But	he	couldn't	be	,	Sue	,	he	never	is	.
"	但	他	不能	是	,	起诉	,	他	绝不	是	.

“但他不可能，苏，他从来都不是。”

[ðə; ði]['faɪbərz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] [ænd; ənd]['ment(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sɒft] .

The	fibers	of	his	moral	and	mental	nature	are	too	soft	.
这	纤维	的	他的	道德	和	精神的	自然	是	也	柔软的	.

他的道德和精神品质太软弱了。

[hiːz] [hæd; həd][nəʊ] ['hɑːdnɪŋ] .

He's	had	no	hardening	.
他是	有	不	硬化	.

他没有变得冷酷无情。

[nəʊ] , " ['mɪsɪz] . ['kærəl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

No	,	"	Mrs	.	Carroll	shook	her	head	.
不	,	"	太太	.	卡罗尔	摇晃	她	头	.

“不，”卡罗尔太太摇了摇头。

" [nəʊ] , [aɪv] [biːn] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] .

"	No	,	I've	been	rich	,	and	I've	been	poor	.
"	不	,	我已经	到过	富有的	,	和	我已经	到过	贫穷的	.

“不，我曾经富有，也曾经贫穷。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ə:n] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ɒnɪstli] [hɪm'self] , [hiː; hi] [grəuz] [əʊld]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['prəʊses] ,

If	a	man	earns	his	money	honestly	himself	,	he	grows	old	during	the	process	,
如果	一个	男人	收入	他的	钱	诚实地	他自己	,	他	生长	老的	期间	这	过程	,

如果一个人靠自己的双手诚实劳动挣钱，他会在过程中慢慢变老。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] .

and	he	may	or	may	not	be	a	strong	and	good	man	.
和	他	可能	或者	可能	不是	是	一个	强的	和	好的	男人	.

他或许是位坚强善良的人，也或许不是。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['mɪəli] [ɪn'herɪts] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] . "

But	if	he	merely	inherits	it	,	he	is	pretty	sure	not	to	be	one	.	"
但	如果	他	仅仅	继承	它	,	他	是	漂亮的	当然	不是	到	是	一	.	"

但如果他只是继承了它，那他几乎肯定不会成为其中一员。

" [bʌt; bət] [ɑːrnt] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [ɪk'sepʃnz] ? " [ɑːskt] ['suːzn] .

"	But	aren't	there	some	exceptions	?	"	asked	Susan	.
"	但	不是	那里	一些	例外情况	?	"	问	苏珊	.

“难道就没有例外吗？”苏珊问道。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

Mrs	.	Carroll	laughed	at	her	tone	.
太太	.	卡罗尔	笑了	在	她	语气	.

卡罗尔太太被她的语气逗笑了。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈsepʃnz] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] !
" There are exceptions to everything !
" 那里 是 例外情况 到 一切 !

凡事都有例外！

[ænd; ənd][ai] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ˈpiːtə(r)] [ˈkəʊlmən] [ɪz][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːd] [ˈsmaɪlɪŋli] .
And I really believe Peter Coleman is one , " she conceded smilingly .
和 我 真的 相信 彼得 科尔曼 是 一 , " 她 承认 微笑着 .

“我真的相信彼得·科尔曼就是其中之一，”她笑着承认道。

" [hɑːk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

" [fɔː(r); fə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
" for feet were running down the path outside .
" 为了 脚 是 跑步 向下 这 小路 外部 .

“因为外面的小路上有脚步声。”

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [suː] ! " [sed] [ˈʌnə] [ˈkærəl] , [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgləʊɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] -
" There you are , Sue ! " said Anna Carroll , putting a glowing face in the sitting -
" 那里 你 是 , 起诉 ! " 说 安娜 卡罗尔 , 推杆 一个 发光 脸 在 这 坐着 -
[ruːm] [dɔː(r)] .
room door .
房间 门 .

“苏，你在这儿啊！”安娜·卡罗尔说着，脸上洋溢着幸福的笑容，走进了客厅。

" [ai] [keɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" I came back for you !
" 我 来了 后退 为了 你 !

我回来找你了！

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi]
The others said they would go slowly , and we can catch them if we
这 其他的 说 他们 会 去 缓慢地 , 和 我们 能 抓住 他们 如果 我们
[ˈhʌri] !
hurry !
匆忙 !

其他人说他们会慢慢走，如果我们快点就能追上他们！

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] , [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈkriːtʃə(r)] , [ɪn] [rʌf] , [wel] - [wɔːn] [ˈwɔːkɪŋ]
" She came in , a brilliant , handsome young creature , in rough , well - worn walking
" 她 来了 在 , 一个 杰出的 , 英俊的 年轻的 生物 , 在 粗糙的 , 出色地 - 磨损 步行
[əˈtaɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒɪpsɪɪʃ] [hæt] .
attire , and a gipsyish hat .
服装 , 和 一个 吉普赛式的 帽子 .

“她走了进来，是一位英俊潇洒的年轻人，穿着粗糙破旧的步行服，戴着一顶吉普赛风格的帽子。”

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈstedəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [təˈgeðə(r)] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈsuːzn] [went] [ˌʌpˈsteəz] ,
Talking steadily , as they always did when together , she and Susan went upstairs ,
说 稳步 , 作为 他们 总是 做过 什么时候 一起 , 她 和 苏珊 去 楼上 ,

她和苏珊像往常一样一边说着话，一边上了楼。

[ænd; ənd] [ˈsuːzn] [wɒz; wəz] [ləʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [skɜːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
and Susan was loaned a short skirt , and a cap that made her
和 苏珊 曾是 借出的 一个 短的 裙子 , 和 一个 帽 那 制成 她
[pɹˈɪtiɐ] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
prettier than ever .
更漂亮 比 曾经 .

苏珊借到了一条短裙和一顶帽子，这让她比以往任何时候都更加漂亮。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][əʊld] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] ['sægɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

The	**house**	**was**	**old**	**,**	**there**	**was**	**a**	**hint**	**of**	**sagging**	**here**	**and**	**there**	**,**
这	房子	曾是	老的	,	那里	曾是	一个	暗示	的	下垂	这里	和	那里	,

房子很旧了，有些地方略显下陷。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːn] [flɔːz] , [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] ['fɜːnɪʃt] , ['ɔːlməʊst][beə(r)] .

in	**the**	**worn**	**floors**	**,**	**the**	**bedrooms**	**were**	**plainly**	**furnished**	**,**	**almost**	**bare**	**.**
在	这	磨损	楼层	,	这	卧室	是	显然	提供	,	几乎	裸	.

卧室位于磨损的地板上，家具陈设简陋，几乎空无一物。

[ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ðeə(r)] ['lɪŋgəd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] ,

In	**the**	**atmosphere**	**there**	**lingered**	**,**	**despite**	**the**	**open**	**windows**	**,**
在	这	气氛	那里	徘徊不去	,	尽管	这	打开	视窗	,

尽管窗户敞开着，但空气中仍然弥漫着一股令人不适的气息。

[ðə; ði] [feɪnt] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['əʊdə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə][əʊld] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [j'iəz] [ɒv; əv]['fruːg(ə)l][ænd; ənd]

the	**faint**	**undefinable**	**odor**	**common**	**to**	**old**	**houses**	**in**	**which**	**years**	**of**	**frugal**	**and**
这	头晕的	无法定义的	气味	常见的	到	老的	房屋	在	哪个	年	的	节俭	和

[self] - [di'naɪŋ] ['lɪvɪŋ] [hæv; həv][set][ðeə(r)] [mɑːk] ,

self	**-**	**denying**	**living**	**have**	**set**	**their**	**mark**	**,**
自己	-	否认	活的	有	放	他们的	标记	,

老房子里常有的那种淡淡的、难以名状的气味，是多年节俭自律的生活方式留下的印记。

[æn; ən]['əʊdə(r)] ['veɪgli] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] [kliːn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][əʊld] ['wʊdwɜːk] , [hɒt] ['səʊpsʌdz]

an	**odor**	**vaguely**	**compounded**	**of**	**clean**	**linen**	**and**	**old**	**woodwork**	**,**	**hot**	**soapsuds**
一个	气味	依稀	复合	的	干净的	亚麻布	和	老的	木工	,	热的	肥皂泡

[ænd; ənd] [ə'məʊniə] .

and	**ammonia**	**.**
和	氨	.

一种气味，隐约像是干净的亚麻布和旧木制品、热肥皂泡和氨水混合在一起的味道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)
第10/32页

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [əʊld] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][əʊld] ['wɔːlnʌt] [keɪsɪz] , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn]
The **children's** **old** **books** **were** **preserved** **in** **old** **walnut** **cases** **,** **nothing** **had** **been**
这 孩子们的 老的 图书 是 保存完好 在 老的 核桃 案例 , 没有什么 有 到过
[rɪ'njuːd] ,
renewed **,**
更新 ,

孩子们的旧书都保存在古老的胡桃木书盒里，没有任何更新。

[riːkɑːrpətɪd] , [riː'peɪpə] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
recarpeted **,** **repapered** **for** **many** **years** **.**
重新铺地毯 , 重新提交 为了 许多 年 .

多年来一直重新铺设地毯和墙纸。

[stɪl] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði][g'ɜːlz] ['prez(ə)ntli] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] ['brɪskli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt]
Still **talking** **,** **the** **girls** **presently** **ran** **downstairs** **,** **and** **briskly** **followed** **the** **road** **that**
仍然 说 , 这 女孩们 目前 跑 楼下 , 和 轻快地 随后 这 路 那
[wuːnd] [ʌp] ,
wound **up** **,**
伤口 向上 ,

女孩们一边说着话，一边跑下楼，快步沿着蜿蜒的小路走去。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
above **the** **village** **,** **to** **the** **top** **of** **the** **hill** **.**
多于 这 村庄 , 到 这 顶部 的 这 爬坡道 .

在村庄上方，一直到山顶。

['ʌnə] ['tʃætə] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['nɜːsɪz] ,
Anna **chattered** **of** **the** **hospital** **,** **of** **the** **superintendent** **of** **nurses** **,**
安娜 喋喋不休 的 这 医院 , 的 这 校长 的 护士 ,

安娜喋喋不休地谈论着医院，谈论着护士长，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['nɜːsɪz] , " [ɔːl] [suːpərɪn'tendənts] [ɑː(r); ə(r)]['tairənt] ,
who **was** **a** **trial** **to** **all** **the** **young** **nurses** **,** **"** **all** **superintendents** **are** **tyrants** **,**
WHO 曾是 一个 审判 到 全部 这 年轻的 护士 , " 全部 督学 是 暴君 ,

对所有年轻护士来说，这无疑是一场考验，“所有的院长都是暴君”，

[ai] [θɪŋk] , " [sed] ['ʌnə] , " [ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌt] ['aʊə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd][beə(r)]
I **think** **,** **"** **said** **Anna** **,** **"** **and** **we** **just** **have** **to** **shut** **our** **teeth** **and** **bear**
我 思考 , " 说 安娜 , " 和 我们 只是 有 到 关闭 我们的 牙齿 和 熊
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

“我想,”安娜说，“我们只能咬牙忍耐了！”

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][səʊ] [ʌn'nesəsərəli] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ɪts] [rɒŋ] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk]
But **it's** **all** **so** **unnecessarily** **hard** **,** **and** **it's** **wrong** **,** **too** **,** **for** **nursing** **the** **sick**
但 它是 全部 所以 不必要的 难的 , 和 它是 错误的 , 也 , 为了 护理 这 生病的
[ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,
is **one** **thing** **,**
是 一 事物 ,

但这完全没必要这么难，而且这样做也是不对的，因为照顾病人是一回事，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tiːzd] [baɪ][æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] !
and **being** **teased** **by** **an** **irritable** **woman** **like** **that** **is** **another** **!**
和 存在 戏弄 经过 一个 易怒的 女士 喜欢 那 是 其他 !

被那样一个脾气暴躁的女人戏弄又是另一回事了！

[haʊˈevə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [ˈtʃɪəfəli] , " [aɪl] [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒuˌeɪt][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [fəˈget]

However	,	"	she	concluded	cheerfully	,	"	I'll	graduate	some	day	,	and	forget
然而	,	"	她	结束	愉快地	,	"	患病的	毕业	一些	天	,	和	忘记

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

然而,"她愉快地总结道，“总有一天我会毕业，然后忘记她！”

[ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈwʌri] [ˈmʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪlz] [dʒʌst][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈriːəl]

And	meantime	,	I	don't	want	to	worry	mother	,	for	Phil's	just	taken	a	real
和	与此同时	,	我	不	想	到	担心	母亲	,	为了	菲尔的	只是	已采取	一个	真实的

[stɑːt] ,

start	,
开始	,

与此同时，我不想让妈妈担心，因为菲尔才刚刚真正开始行动。

[ænd; ənd] [-] [ˈdɒktəz] [bɪls] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændlɔːd] , [baɪ][sʌm; səm][ˈmɪrək(ə)l] ,

and	Bett's	doctor's	bills	are	paid	,	and	the	landlord	,	by	some	miracle	,
和	贝茨	医生的	账单	是	有薪酬的	,	和	这	房东	,	经过	一些	奇迹	,

贝特的医疗费也付清了，房东也奇迹般地.....

[hæz; həz] [əˈgriːd] [tuː; tə][ˈplɑːstə(r)][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] !

has	agreed	to	plaster	the	kitchen	!
有	同意	到	石膏	这	厨房	!

已同意粉刷厨房！

" [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [dʒʌst] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

"	They	joined	the	others	just	below	the	top	of	the	hill	,
"	他们	加入	这	其他的	只是	以下	这	顶部	的	这	爬坡道	,

他们与其他人会合，地点就在山顶下方。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈprez(ə)ntli] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [stɪf] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [streɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

and	were	presently	fighting	the	stiff	wind	that	blew	straight	across	the	ridge	.
和	是	目前	斗争	这	僵硬的	风	那	吹	直的	穿过	这	岭	.

他们现在正与呼啸而过的凛冽寒风搏斗，寒风径直吹过山脊。

[wʌns] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [wɪnd] [drɒpt] ,

Once	over	it	,	however	,	the	wind	dropped	,
一次	超过	它	,	然而	,	这	风	掉落	,

然而，风过之后，风就停了。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈlɪʃəsli] [sɒft] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈræpɪd] [ˈwɔːkɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [deɪ]

the	air	was	deliciously	soft	and	fresh	and	their	rapid	walking	made	the	day
这	空气	曾是	美味	柔软的	和	新鲜的	和	他们的	迅速的	步行	制成	这	天

[siːm] [wɔːm] .

seem	warm	.
似乎	温暖的	.

空气清新柔和，他们快步走着，让这一天显得格外温暖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rəʊd] ;

There	was	no	road	;
那里	曾是	不	路	;

没有路；

[ðeə(r)] [ˈstræglɪŋ] [laɪn] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃelvɪŋ] [pɑːðz] [ˈbiːt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [baɪ]

their	straggling	line	followed	the	little	shelving	paths	beaten	out	of	the	hillside	by
他们的	零散的	线	随后	这	小的	货架	路径	被打败	出去	的	这	山坡	经过

[ðə; ði] [kaʊz] .

the	cows	.
这	牛	.

他们稀稀拉拉的队伍沿着牛群在山坡上踩出的狭窄小径行进。

[fɑː(r)] [bɪˈləʊ] [leɪ] [ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [təʊn] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] .

Far	below	lay	the	ocean	,	only	a	tone	deeper	than	the	pale	sky	.
远的	以下	躺	这	海洋	,	仅有的	一个	语气	更深	比	这	苍白	天空	.

下方是浩瀚的海洋，颜色比苍白的天空略深一些。

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [haʊs] [biːtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɒpəzɪt] ,

The	line	of	the	Cliff	House	beach	was	opposite	,
这	线	的	这	悬崖	房子	海滩	曾是	对面的	,

悬崖屋海滩的海岸线就在对面，

[ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [ˈʌndə(r)] [fʊl] [seɪl] [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [geɪt] .

a	vessel	under	full	sail	was	moving	in	through	the	Golden	Gate	.
一个	血管	在下面	满的	帆	曾是	移动	在	通过	这	金的	门	.

一艘扬帆远航的船只正驶入金门大桥。

[ðə; ði] [hɪlz] [fel] [ˈʃɑːpli] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , - [rɑːntʃ] - [haʊs] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ,

The	hills	fell	sharply	away	to	the	beach	,	Gioli's	ranch	-	house	,	down	in	the	valley	,
这	丘陵	跌倒	尖锐地	离开	到	这	海滩	,	-	牧场	-	房子	,	向下	在	这	谷	,

山丘陡然下降到海滩，吉奥利的牧场小屋就在山谷里。

[wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn] [diːpə(r)] [braʊn] [nəʊt] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [braʊnz] .

was	only	one	deeper	brown	note	among	all	the	browns	.
曾是	仅有的	一	更深	棕色的	笔记	之中	全部	这	棕色	.

在所有棕色调中，只有一种颜色更深。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgreɪzɪŋ] , [ˈkɒtn] - [teɪlz] [wɪsk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][tɔːl] , [draɪd]

Here	and	there	cows	were	grazing	,	cotton	-	tails	whisked	behind	the	tall	,	dried
这里	和	那里	牛	是	放牧	,	棉布	-	尾巴	搅拌	在后面	这	高的	,	干燥

['θɪs(ə)l] .

thistles	.
蓟	.

这里那里有牛在吃草，棉尾兔在干枯高高的蓟草后面飞快地穿梭。

[ðə; ði] [ˈkærəl] [lʌvd] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [wɔːk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl] [ˈweðə] .

The	Carrolls	loved	this	particular	walk	,	and	took	it	in	all	weathers	.
这	卡罗尔	喜爱	这	特别的	走	,	和	采取	它	在	全部	天气	.

卡罗尔一家非常喜欢这条徒步路线，无论天气如何都会去走。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gest] [ɔː(r)] [tuː] , - - [ə; eɪ] [streɪ] [frend] [ɒv; əv] [ˈfɪlɪps] ,

Sometimes	they	had	a	guest	or	two	,	-	-	a	stray	friend	of	Philip's	,
有时	他们	有	一个	客人	或者	二	,	-	-	一个	流浪	朋友	的	菲利普的	,

有时候他们会接待一两个客人——菲利普的一个闲散朋友，

[ɔː(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ˈænəz] [gɜːl] [frendz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] .

or	two	or	three	of	Anna's	girl	friends	from	the	hospital	.
或者	二	或者	三	的	安娜的	女孩	朋友们	从	这	医院	.

或者安娜在医院里的两三个女朋友。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [ˈmætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈpeərɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkærəl] [ˈpɪknɪks] .

It	did	not	matter	,	for	there	was	no	pairing	off	at	the	Carroll	picnics	.
它	做过	不是	事情	,	为了	那里	曾是	不	配对	离开	在	这	卡罗尔	野餐	.

这无关紧要，因为卡罗尔家的野餐会上没有配对环节。

[ˈɒf(tə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈləʊn] , [ɔː(r)] , [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð] [ˈsuːzn] [ænd; ənd] [ˈbɪli] ,

Oftener	they	were	all	alone	,	or	,	as	to	-	day	,	with	Susan	and	Billy	,
更频繁	他们	是	全部	独自的	,	或者	,	作为	到	-	天	,	和	苏珊	和	比利	,

他们常常独自一人，或者像今天这样，和苏珊和比利在一起。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .

who	were	like	members	of	the	family	.
WHO	是	喜欢	成员	的	这	家庭	.

他们就像家人一样。

[tuː; tə] - [deɪ] ['bɪli] , ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['bɛtsi] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [ə'hed] [laɪk] ['frɒlɪkɪŋ] ['pʌpiz] ; [ʌp]

To	-	day	Billy	,	Jimmy	and	Betsey	were	racing	ahead	like	frolicking	puppies	;	up
到	-	天	比利	,	吉米	和	贝齐	是	赛车	前方	喜欢	嬉戏	小狗	;	向上

[bæŋks] ,

banks	,
银行	,

今天，比利、吉米和贝茜像嬉戏的小狗一样飞奔在前面；冲上河岸，

[daʊn] [bæŋks] , ['ʃriːkɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .

down	banks	,	shrieking	,	singing	and	shouting	.
向下	银行	,	尖叫	,	歌唱	和	喊叫	.

河岸边传来尖叫声、歌声和呐喊声。

['fɪl] [ænd; ənd]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seprəbl] [tʃʌm] ,

Phil	and	Josephine	walked	together	,	they	were	inseparable	chums	,
菲尔	和	约瑟芬	步行	一起	,	他们	是	形影不离	朋友们	,

[ænd; ənd] ['suːzn] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['prɪti] ['stʌdi] [tuː; tə] - [deɪ] ;

and	Susan	thought	them	a	pretty	study	to	-	day	;
和	苏珊	想法	他们	一个	漂亮的	学习	到	-	天	;

菲尔和约瑟芬一起散步，他们是形影不离的好朋友，苏珊觉得他们今天看起来很有趣；

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][səʊ] [dɪ'mjʊəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪdi] ['dʒækɪt][ænd; ənd][tæm] - [əʊ] -

Josephine	so	demurely	beautiful	in	her	middy	jacket	and	tam	-	o	-
约瑟芬	所以	端庄地	美丽的	在	她	中途岛	夹克	和	塔姆	-	o	-

['ʃæntər] [kæp] ,

shanter	cap	,
尚特	帽	,

约瑟芬穿着水手服外套，戴着苏格兰圆帽，显得端庄美丽。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [səʊ] ['ɒbviəsli] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	Philip	so	obviously	proud	of	her	.
和	菲利普	所以	明显地	自豪的	的	她	.

菲利普显然为她感到骄傲。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ʌnə] , [ðeə(r)][hændz] [sʌŋk] [ɪn][ðeə(r)] [kəʊt] - [p'ɒkɪts] , [ðeə(r)][heə(r)] ['luːsnɪŋ] ['ʌndə(r)]

She	and	Anna	,	their	hands	sunk	in	their	coat	-	pockets	,	their	hair	loosening	under
她	和	安娜	,	他们的	双手	沉没	在	他们的	外套	-	口袋	,	他们的	头发	松动	在下面

[ðə; ði] ['briːzɪz] ,

the	breezes	,
这	微风	,

她和安娜双手插在外套口袋里，微风吹拂着她们的头发。

['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['rɑːðə(r)] ['saɪləntli] .

followed	the	others	rather	silently	.
随后	这	其他的	相当	默默	.

他默默地跟在其他人后面。

[ænd; ənd] ['swɪftli] , ['sʌtəli] , [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [krept] ['ɪntuː] ['suːzənz] [hɑːt] .

And	swiftly	,	subtly	,	the	healing	influences	of	the	hour	crept	into	Susan's	heart	.
和	迅速地	,	微妙地	,	这	康复	影响	的	这	小时	悄悄地爬	进入	苏珊的	心	.

而就在这短暂的时刻，治愈的力量悄然渗入了苏珊的心中。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peti] ['lɪt(ə)l] [həʊps] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ænd; ənd] [fɪəz] [ðæt] ['fretɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk]

What	of	these	petty	little	hopes	and	joys	and	fears	that	fretted	her	like
什么	的	这些	小气	小的	希望	和	喜悦	和	恐惧	那	有格纹的	她	喜欢

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [mɪdʒ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ?

a	cloud	of	midges	day	and	night	?
一个	云	的	小飞虫	天	和	夜晚	?

这些琐碎的希望、快乐和恐惧，日夜像一群小飞虫一样困扰着她，它们又算得了什么呢?

[haʊ] [smɔːl] [ðeɪ] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bruːdɪŋ] [hɪlz] ,

How	small	they	seemed	in	the	wide	silence	of	these	brooding	hills	,
如何	小的	他们	似乎	在	这	宽的	沉默	的	这些	沉思	丘陵	,

在这片幽静无声的山丘间，它们显得多么渺小啊。

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['laɪɪŋ] [wɔːm] [ɒn][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['kaɪndli]

with	the	sunlight	lying	warm	on	the	murmuring	ocean	below	,	and	the	sweet	kindly
和	这	阳光	说谎	温暖的	在	这	淙淙	海洋	以下	,	和	这	甜的	亲切地

[ɜːθ] [ˌʌndə'fʊt] !

earth	underfoot	!
地球	脚下	!

阳光温暖地洒在下方潺潺流淌的海洋上，脚下是柔软的土地！

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [aʊt] [hɪə(r)] , [næns] , [ænd; ənd]['nevə(r)][gəʊ][nɪə(r)][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

"	I	wish	I	could	live	out	here	,	Nance	,	and	never	go	near	to	people	and
"	我	希望	我	可以	居住	出去	这里	,	南希	,	和	绝不	去	靠近	到	人们	和

[θɪŋz] [ə'gen] ! "

things	again	!	"
事物	再次	!	"

“南希，我真希望我能住在这里，再也不用靠近人和物了！”

" [əʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] , [suː] !

"	Oh	,	DON'T	you	,	Sue	!
"	哦	,	不	你	,	起诉	!

“哦，你可别这样，苏！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [fɔː(r); fə(r)] [kriːm] .

"	There	was	a	delay	at	the	farmhouse	for	cream	.
"	那里	曾是	一个	延迟	在	这	农家	为了	奶油	.

“农舍的奶油供应出现了延误。”

[ðə; ði]['rɑːntʃə, 'ræn-] - [dæmp] ['dɔːjɑːd] [hæd; həd] [biːn] [tʃəːn] ['ɪntuː] [diːp] [mʌd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊz] ,

The	ranchers	'	damp	dooryard	had	been	churned	into	deep	mud	by	the	cows	,
这	牧场主	-	潮湿	前院	有	到过	搅打	进入	深的	泥	经过	这	牛	,

牧场主潮湿的院子被牛群踩成了厚厚的泥浆。

[strɒŋ] ['əudəz] , [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] ['suːzn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð]

strong	odors	,	delicious	to	Susan	,	because	they	were	associated	with
强的	气味	,	可口的	到	苏珊	,	因为	他们	是	联系	和

[ðiːz] ['hæpi] [deɪz] ,

these	happy	days	,
这些	快乐的	天	,

浓郁的气味，对苏珊来说却很诱人，因为它们让她想起了那些快乐的日子。

['drɪftɪd] [ə'baʊt] , [ðə; ði]['deəri] [riːk] [ɒv; əv][dæmp] [ɜːθ] , [wet] [wʊd] , [ænd; ənd] ['skaʊərd] ['tɪnweə] .

drifted	about	,	the	dairy	reeked	of	damp	earth	,	wet	wood	,	and	scoured	tinware	.
漂移	关于	,	这	奶制品	臭气熏天	的	潮湿	地球	,	湿的	木头	,	和	彻底清洗	锡器	.

空气中弥漫着潮湿泥土、湿木头和擦洗过的锡器的气味。

[ðə; ði] [kriːm] , ['tɒpɪŋ] [ðə; ði][pæn] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['leðə(r)] , [wɒz; wəz] ['luːs(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl]

The	cream	,	topping	the	pan	like	a	circle	of	leather	,	was	loosened	by	a	small
这	奶油	,	配料	这	平底锅	喜欢	一个	圆圈	的	皮革	,	曾是	松动	经过	一个	小的

,

,
,

奶油像皮革一样覆盖在平底锅顶部，被一个小东西弄松了，

[ʃɑːp] [stɪk] , [ænd; ənd] [pʊʃt] , [θɪk] [ænd; ənd] ['lʌmpi] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [dʒæm][dʒɑː(r)] [ðæt]

sharp	stick	,	and	pushed	,	thick	and	lumpy	,	into	the	empty	jam	jar	that
锋利的	戳	,	和	推动	,	厚的	和	凹凸不平	,	进入	这	空的	果酱	罐	那

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['niːtli] [prɪ'zentɪd] .

Josephine	neatly	presented	.
约瑟芬	整齐地	呈现	.

一根尖锐的木棍，又粗又硬，插进约瑟芬整齐地摆放的空果酱罐里。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːntʃ] - [haʊs] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [,pɔːtju'giːz, -'giːs] ['griːtɪŋ] ,

A	woman	came	to	the	ranch	-	house	door	with	a	grinning	Portuguese	greeting	,
一个	女士	来了	到	这	牧场	-	房子	门	和	一个	咧嘴笑	葡萄牙语	问候	,

一位女士来到农舍门口，用葡萄牙语热情地笑着打招呼。

[ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [kləʊz] ,

the	air	from	the	kitchen	behind	her	was	close	,
这	空气	从	这	厨房	在后面	她	曾是	关闭	,

她身后的厨房空气很闷。

[ænd; ənd] [riːk] [pɒv; əv] ['gɑːlɪk] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['əudəz] .

and	reeked	of	garlic	and	onions	and	other	odors	.
和	臭气熏天	的	蒜	和	洋葱	和	其他	气味	.

屋内弥漫着大蒜、洋葱和其他异味。

['suːzn] [ænd; ənd] ['ʌnə] [went] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fæt]['beɪbi] ,

Susan	and	Anna	went	in	to	look	at	the	fat	baby	,
苏珊	和	安娜	去	在	到	看	在	这	胖的	婴儿	,

苏珊和安娜进去看了看那个胖乎乎的婴儿。

[ə; eɪ] [braʊn] ['tʃerəb] [huːz] ['sɪlki] [blæk] ['læʃɪz] [kɜːvd] [bæk] [hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

a	brown	cherub	whose	silky	black	lashes	curved	back	half	an	inch	from	his
一个	棕色的	小天使	谁	丝滑	黑色的	睫毛	弯曲	后退	一半	一个	英寸	从	他的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

一个棕色的小天使，他丝滑的黑色睫毛从脸颊向后弯曲了半英寸。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [kæts] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪkli]

There	were	half	a	dozen	small	children	in	the	kitchen	,	cats	,	even	a	sickly
那里	是	一半	一个	打	小的	孩子们	在	这	厨房	,	猫	,	甚至	一个	病弱的

['tʃɪkɪn] [ɔː(r)] [tuː] .

chicken	or	two	.
鸡	或者	二	.

厨房里有六个小孩、几只猫，甚至还有一两只病恹恹的鸡。

" ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] [laɪf] [pɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] [kwiːn] ! " [sed] ['suːzn] ,

"	Very	different	from	the	home	life	of	our	dear	Queen	!	"	said	Susan	,
"	非常	不同的	从	这	家	生活	的	我们的	亲爱的	女王	!	"	说	苏珊	,

“这和我们亲爱的女王的家庭生活截然不同！”苏珊说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'gen] .

when	they	were	out	in	the	air	again	.
什么时候	他们	是	出去	在	这	空气	再次	.

当他们再次升空时。

[ðə; ði] [rəʊd] [naʊ] [ræn] [bɪ'twiːn] ['mɑːʃi] ['pleɪsɪz] [fʊl] [pɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [riːdz] , [ə'keɪʒən(ə)l] ['kreɪzi]

The	road	now	ran	between	marshy	places	full	of	whispering	reeds	,	occasional	crazy
这	路	现在	跑	之间	沼泽地	地方	满的	的	耳语	芦苇	,	偶然	疯狂的

['fensɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [krɒst] ,

fences	must	be	crossed	,
栅栏	必须	是	交叉	,

道路现在蜿蜒穿过长满沙沙芦苇的沼泽地，偶尔还要翻越一些简陋的栅栏。

[əˈkeɪʒən(ə)l] [puːlz] [ˈkeəfəli] [ˈskɜːtɪd] .

occasional	pools	carefully	skirted	.
偶然	游泳池	小心	裙摆	.

偶尔出现的水坑被小心地绕过。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [strɪp] [ɒv; əv] [ˈsændi] [ded] [græs] ,

And	then	they	were	really	crossing	the	difficult	strip	of	sandy	dead	grasses	,
和	然后	他们	是	真的	过境	这	难的	条	的	沙	死的	草	,

[ænd; ənd] [ˈkəʊkəˌnʌt] [ʃelz] ,

and	cocoanut	shells	,
和	椰子	贝壳	,

然后，他们真的要穿过那片布满枯草和椰子壳的艰难地带了。

[ænd; ənd] [lɒŋ] - [draɪd] [ˈsiːwiːdz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tɒst] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪdʒ]

and	long	-	dried	seaweeds	that	had	been	tossed	up	by	the	sea	in	a	long	ridge
和	长的	-	干燥	海藻	那	有	到过	抛掷	向上	经过	这	海	在	一个	长的	岭

[ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

on	the	beach	,
在	这	海滩	,

还有被海水冲刷到沙滩上，形成长长的海藻带的干涸海藻带。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈreɪsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [smuːð] [sænd] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbrekər]

and	were	racing	on	the	smooth	sand	,	where	the	dangerous	looking	breakers
和	是	赛车	在	这	光滑的	沙	,	在哪里	这	危险的	寻找	断路器

[wɜː(r); wə(r)] [ˈrəʊlɪŋ] [səʊ] [ˈhɑːmləsli] .

were	rolling	so	harmlessly	.
是	滚动	所以	无害地	.

他们在平坦的沙滩上竞速，而看起来很危险的海浪却平静无害地滚动着。

[ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [naʊ] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] ,

They	shouted	to	each	other	now	,	above	the	roar	of	the	water	,
他们	喊叫	到	每个	其他	现在	,	多于	这	吼	的	这	水	,

他们大声喊叫着，声音盖过了水流的轰鸣声。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈgæðəd] [drɪft] - [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bleɪz] [wɒz; wəz]

as	they	gathered	drift	-	wood	for	their	fire	,	and	when	the	blaze	was
作为	他们	聚集	漂移	-	木头	为了	他们的	火	,	和	什么时候	这	火焰	曾是

[wel] [ˈstɑːtɪd] ,

well	started	,
出色地	开始	,

当他们收集浮木生火，火势旺盛起来之后，

[ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈpɑːstaɪm] [ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] [kɜːrvz] [səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

indulged	in	the	fascinating	pastime	of	running	in	long	curves	so	near	to	the
沉溺其中	在	这	迷人	消遣	的	跑步	在	长的	曲线	所以	靠近	到	这

[ˈɪnkʌmɪŋ] [ˈlev(ə)l] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [suːn] [wet] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl]

incoming	level	rush	of	the	waves	that	they	were	all	soon	wet	enough	to	feel
即将到来	等级	匆忙	的	这	波浪	那	他们	是	全部	很快	湿的	足够的	到	感觉

[ðæt] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [hɑːm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ˈfræŋkli] [ˈweɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃæləʊz] ,

that	no	further	harm	could	be	done	by	frankly	wading	in	the	shallows	,
那	不	更远	伤害	可以	是	完毕	经过	坦率地说	涉水	在	这	浅滩	,

他们沉迷于一种迷人的消遣：沿着长长的弯道奔跑，跑得离涌来的波浪非常近，以至于他们很快就全身湿透，觉得坦然地在浅水中涉水也不会造成任何伤害。

[pəʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪlɪps] [ˈkæm(ə)rə] [ɒn] [hɑːf] - [səbˈmɜːdʒd] [rɒks] ,

posing	for	Philip's	camera	on	half	-	submerged	rocks	,
摆姿势	为了	菲利普的	相机	在	一半	-	湮	岩石	,

在半淹没的岩石上摆姿势，让菲利普拍照。

[ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [ə; eɪ]['fræntɪk] [geɪm] [ɒv; əv] [biːtʃ] [tæg] .

and	chasing	each	other	through	a	frantic	game	of	beach	tag	.
和	追逐	每个	其他	通过	一个	疯狂的	游戏	的	海滩	标签	.

他们在海滩上玩起了疯狂的捉迷藏游戏，互相追逐嬉戏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ,

It	was	the	prudent	Josephine	,
它	曾是	这	谨慎	约瑟芬	,

那是谨慎的约瑟芬。

- - [fɔː(r); fə(r)] ['ʌnə] [wɒz; wəz] [tuː] ['driːmi] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪkəl] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]

-	-	for	Anna	was	too	dreamy	and	unpractical	to	bring	her	attention
-	-	为了	安娜	曾是	也	梦幻般的	和	不切实际	到	带来	她	注意力

[tuː; tə] ['diːteɪl] ,

to	detail	,
到	细节	,

因为安娜太爱幻想，太不切实际，无法关注细节。

- - [huː] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['draɪɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃuːz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)]

-	-	who	suggested	a	general	drying	of	shoes	,	as	they	gathered	about	the	fire
-	-	WHO	建议	一个	一般的	烘干	的	鞋	,	作为	他们	聚集	关于	这	火

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌntʃ] - - ['təʊstɪd] ['sænwɪtʃz] ,

for	the	lunch	-	-	toasted	sandwiches	,
为了	这	午餐	-	-	烤过的	三明治	,

——有人提议大家一起把鞋子晾干，当时他们正围坐在火堆旁吃午饭——烤三明治，

[ænd; ənd] ['rəʊstɪd] [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['wedʒɪz] [ɒv; əv]['æp(ə)l] - [paɪ] ,

and	roasted	potatoes	,	and	large	wedges	of	apple	-	pie	,
和	烤	土豆	,	和	大的	楔形	的	苹果	-	馅饼	,

还有烤土豆和一大块苹果派，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] [mʌgz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['kɒfi] [ðæt] [kraʊnd] [ɔːl] [ðiːz] [fiːst] .

and	the	tin	mugs	of	delicious	coffee	that	crowned	all	these	feasts	.
和	这	锡	马克杯	的	可口的	咖啡	那	加冕	全部	这些	盛宴	.

还有盛在锡杯里的美味咖啡，为所有这些盛宴锦上添花。

['əʊnli] [siː] - [eə(r)] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [k'wɒntɪtɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɛdəbəlz] [dɪsə'pɪəd] ;

Only	sea	-	air	accounted	for	the	quantities	in	which	the	edibles	disappeared	;
仅有的	海	-	空气	已记录	为了	这	数量	在	哪个	这	可食用的	消失	;

只有海风才导致了可食用植物数量的减少；

[ðə; ði] ['peɪstbɔːd] ['bɒksɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːskɪt][wɜː(r); wə(r)] ['emptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [krʌm] ,

the	pasteboard	boxes	and	the	basket	were	emptied	to	the	last	crumb	,
这	纸板	盒子	和	这	篮子	是	清空	到	这	最后的	屑	,

纸板盒和篮子里的东西都被清空了，连最后一点面包屑都没剩下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt] [ˌriː'fɪld] [ænd; ənd] ['emptɪd] [ə'gen] .

and	the	coffee	-	pot	refilled	and	emptied	again	.
和	这	咖啡	-	锅	已补充	和	清空	再次	.

咖啡壶又被重新装满，然后又被倒空。

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] ,

The	meal	was	not	long	over	,
这	一顿饭	曾是	不是	长的	超过	,

饭菜没过多久就结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪfənd] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['bʌtənd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [bent] ['heəpɪnz] ,

and	the	stiffened	boots	were	being	buttoned	with	the	aid	of	bent	hairpins	,
和	这	僵硬	靴子	是	存在	纽扣	和	这	援助	的	弯曲	发夹	,

硬挺的靴子是用弯曲的发夹扣上扣子的。

[wen] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['hɒrɪfaɪɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [meɪd] .

when	the	usual	horrifying	discovery	of	the	time	was	made	.
什么时候	这	通常	恐怖的	发现	的	这	时间	曾是	制成	.

当那个时代常见的骇人听闻的发现发生时。

['frəntɪk] ['hʌrɪɪŋ] [in'sjuː] , [ðə; ði][tɪn] [kʌps] , ['drɪpɪŋ] [sɔːlt]['wɔːtə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [strʌŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kɔːd]

Frantic	hurrying	ensued	,	the	tin	cups	,	dripping	salt	water	,	were	strung	on	a	cord
疯狂的	匆忙	随后	,	这	锡	杯子	,	滴落	盐	水	,	是	串	在	一个	绳索

,

,

,

一阵慌乱之后，人们将滴着盐水的锡杯用绳子串了起来。

[ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] ['bɒksɪz] [fed] [ðə; ði][lɑːst] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt] [wɒz; wəz]

the	cardboard	boxes	fed	the	last	flicker	of	the	fire	,	the	coffee	-	pot	was
这	纸板	盒子	美联储	这	最后的	闪烁	的	这	火	,	这	咖啡	-	锅	曾是

['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] .

emptied	into	the	waves	.
清空	进入	这	波浪	.

纸箱助燃了最后一丝火苗，咖啡壶里的咖啡被倒进了海浪里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ə'gen] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp] - - [ʌp] - - [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [raɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

And	they	were	off	again	,	climbing	up	-	-	up	-	-	up	the	long	rise	of	the	hills	.
和	他们	是	离开	再次	,	攀登	向上	-	-	向上	-	-	向上	这	长的	上升	的	这	丘陵	.

于是他们又出发了，开始攀登——攀登——沿着绵延的山坡向上攀登。

[ðə; ði] [wei] [həʊm] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [twaɪs] [ðə; ði] [wei] [aʊt] , [bʌt; bət] ['suːzn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ,

The	way	home	always	seemed	twice	the	way	out	,	but	Susan	found	it	a	soothing	,
这	方式	家	总是	似乎	两次	这	方式	出去	,	但	苏珊	成立	它	一个	舒缓	,

回家的路似乎总是出门的两倍，但苏珊觉得这很令人舒缓。

['kʌmfətɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] - [deɪ] .

comforting	experience	to	-	day	.
令人感到安慰	经验	到	-	天	.

今天感觉很舒服。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ; [kaʊz] [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːntʃ] ['geɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪlkɪŋ] ;

The	sun	went	behind	a	cloud	;	cows	filed	into	the	ranch	gates	for	milking	;
这	太阳	去	在后面	一个	云	;	牛	已提交	进入	这	牧场	大门	为了	挤奶	;

太阳躲到了云层后面；奶牛们鱼贯走进牧场大门准备挤奶；

[ə; eɪ] [faɪn] [fɒg] [bluː] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

a	fine	fog	blew	up	from	the	sea	.
一个	美好的	多雾路段	吹	向上	从	这	海	.

海上吹起了一层薄雾。

" ['wʌndəf(ə)l] [deɪ] , ['ʌnə] !

"	Wonderful	day	,	Anna	!
"	精彩的	天	,	安娜	!

“安娜，今天真是美好的一天！”

" ['suːzn] [sed] .

"	Susan	said	.
"	苏珊	说	.

苏珊说。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

The	two	were	alone	together	again	.
这	二	是	独自的	一起	再次	.

两人再次单独相处了一会儿。

" [ðiːz] [wɔːks] [duː; də] [meɪk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] ,
" These walks do make you over ,
" 这些 散步 做 制作 你 超过 ,

“这些散步确实能改变你，

" ['ænəz] [braɪt] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] [ðeɪ]
" Anna's bright face clouded a little as she turned to look down the long road they
" 安娜的 明亮的 脸 阴天 一个 小的 作为 她 转向 到 看 向下 这 长的 路 他们
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

“安娜转过身，望向他们走过的漫长道路，她明亮的脸上的光芒略微黯淡了一些。

" [ɪts] [ɔːl][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [suː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sləʊli] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" It's all so beautiful , Sue , " she said , slowly , " and the spring is so beautiful ,
" 它是 全部 所以 美丽的 , 起诉 , " 她 说 , 缓慢地 , " 和 这 春天 是 所以 美丽的 ,

“一切都太美了，苏，”她缓缓说道，“春天真美。”

[ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['faɪərz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and books and music and fires are so beautiful .
和 图书 和 音乐 和 火灾 是 所以 美丽的 .

书籍、音乐和篝火都如此美好。

[waɪ] [ɑːrnt] [ðeɪ] [ɪ'nʌf] ?
Why aren't they enough ?
为什么 不是 他们 足够的 ?

为什么这些还不够?

['nəʊbədi] [kæn; kən] [teɪk] [ðəʊz] [θɪŋz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ! "
Nobody can take those things away from us ! "
无人 能 拿 那些 事物 离开 从 我们 ! "

谁也夺不走这些东西!

" [ai] [nəʊ] , " ['suːzn] [sed] ['briːfli] , [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .
" I know , " Susan said briefly , comprehending .
" 我 知道 , " 苏珊 说 简要地 , 理解 .

“我知道，”苏珊简短地说道，似乎明白了什么。

" [bʌt; bət][wiː; wi][set]['aʊə(r)] [hɑːts] [ɒn][sʌm; səm] ['sɪli] [θɪŋ] [nɒt] [wɜːθ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [fɔg] ,
" But we set our hearts on some silly thing not worth one of these fogs ,
" 但 我们 放 我们的 心 在 一些 愚蠢的 事物 不是 值得 一 的 这些 雾 ,

但我们却执着于一些愚蠢的事情，这些事情根本不值得我们浪费一丝一毫的精力。

" ['ʌnə] [mjuːzd] , " [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [kaʊnt] ! "
" Anna mused , " and nothing but that one thing seems to count ! "
" 安娜 沉思 , " 和 没有什么 但 那 一 事物 似乎 到 数数 ! "

安娜沉思道：“似乎只有那一件事才重要！”

" [ai] [nəʊ] , " ['suːzn] [sed] [ə'gen] .
" I know , " Susan said again .
" 我 知道 , " 苏珊 说 再次 .

“我知道，”苏珊又说了一遍。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] .
She thought of Peter Coleman .
她 想法 的 彼得 科尔曼 .

她想到了彼得·科尔曼。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dɒktə(r)][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , " ['ʌnə] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" There's a doctor at the hospital , " Anna said suddenly .
" 有 一个 医生 在 这 医院 , " 安娜 说 突然 .

“医院里有位医生，”安娜突然说道。

" [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] , ['dɒktə(r)] ['hɑːfmən] .

"	A	German	,	Doctor	Hoffman	.
"	一个	德语	,	医生	霍夫曼	.

“一位德国人，霍夫曼医生。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] ['twenti] [g'ɜːlz][tuː; tə][hɪm] , [naʊ] .

Of	course	I'm	only	one	of	twenty	girls	to	him	,	now	.
的	课程	我是	仅有的	一	的	二十	女孩们	到	他	,	现在	.

当然，现在我只是他二十个女孩中的一个。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['prɪti] [gaʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [həʊm] ,

But	I've	often	thought	that	if	I	had	pretty	gowns	,	and	the	sort	of	home	,
但	我已经	经常	想法	那	如果	我	有	漂亮的	礼服	,	和	这	种类	的	家	,

但我常常想，如果我有漂亮的礼服，还有那样的家，

- - [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , [suː] ! [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][ɑːsk] [ðæt] [taɪp] [ɒv; əv] ['riːəli]

-	-	you	know	what	I	mean	,	Sue	!	to	which	one	could	ask	that	type	of	really
-	-	你	知道	什么	我	意思是	,	起诉	!	到	哪个	一	可以	问	那	类型	的	真的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] - - - "

distinguished	man	-	-	-	"
杰出的	男人	-	-	-	"

——你知道我的意思，苏！对于这样一位真正杰出的男士，人们可能会问——”

" [wel] , [lʊk] [æt; ət][maɪ] [keɪs] - - - " [bɪ'gæn] ['suːzn] .

"	Well	,	look	at	my	case	-	-	-	"	began	Susan	.
"	出色地	,	看	在	我的	案件	-	-	-	"	开始	苏珊	.

“嗯，看看我的案子——”苏珊开口说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] [wen] [ðə; ði]['sev(ə)n] [stɔːm] [ðə; ði] [həʊm] ['kɪtʃɪn] , ['taɪəd] , ['tʃɪli] ,

It	was	almost	dark	when	the	seven	stormed	the	home	kitchen	,	tired	,	chilly	,
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	这	七	暴风雨	这	家	厨房	,	疲劳的	,	寒冷	,

['hæpi] , ['rævənəs] .

happy	,	ravenous	.
快乐的	,	贪婪的	.

天色渐暗时，七个人冲进了家里的厨房，他们疲惫、寒冷、高兴、饥肠辘辘。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['kærəl] , ['redi] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði][bɪg] [pɒt] - [rəʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sk'weəz]

Here	they	found	Mrs	.	Carroll	,	ready	to	serve	the	big	pot	-	roast	and	the	squares
这里	他们	成立	太太	.	卡罗尔	,	准备好	到	服务	这	大的	锅	-	烤	和	这	正方形

[ɒv; əv] ['jeləʊ] ['kɔːnbred] ,

of	yellow	cornbread	,
的	黄色的	玉米面包	,

他们发现卡罗尔太太已经准备好端上那份大炖牛肉和几块黄色的玉米面包了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['bɛtsi] [ænd; ənd] ['bɪli] [bɜːn] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [beɪkt] [swiːt]

and	to	have	Betsey	and	Billy	burn	their	fingers	trying	to	get	baked	sweet
和	到	有	贝齐	和	比利	烧伤	他们的	手指	尝试	到	得到	烘焙	甜的

[pə'teɪtəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

potatoes	out	of	the	oven	.
土豆	出去	的	这	烤箱	.

还有贝茜和比利在试图从烤箱里取出烤红薯时烫伤手指的情节。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , ['stræd(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] ['dʒɔɪəs] [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɒz; wəz]

And	here	,	straddling	a	kitchen	chair	,	and	noisily	joyous	as	usual	,	was
和	这里	,	跨骑	一个	厨房	椅子	,	和	喧闹地	欢乐	作为	通常	,	曾是

['piːtə(r)] ['kəʊlmən] .

Peter	Coleman	.
彼得	科尔曼	.

只见彼得·科尔曼跨坐在厨房椅子上，像往常一样欢声笑语。

['suːzn] [njuː] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

Susan	knew	in	a	happy	instant	that	he	had	gone	to	find	her	at
苏珊	知道	在	一个	快乐的	立即的	那	他	有	已消失	到	寻找	她	在

[hɜː(r); hə(r)] [ænts] ,

her	aunt's	,
她	姑姑的	,

苏珊立刻欣喜地知道他去她姑妈家找她了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

and	had	followed	her	here	,	and	during	the	meal	that	followed	,
和	有	随后	她	这里	,	和	期间	这	一顿饭	那	随后	,

于是他跟着她来到这里，并在随后的用餐期间，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mædɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][mæd] [kraʊd] .

she	was	the	maddest	of	all	the	mad	crowd	.
她	曾是	这	最疯狂的	的	全部	这	疯狂的	人群	.

她是这群疯子中最疯的一个。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒoʊzəˌfiːnz] [ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [kəuks] ['bɛtsi] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] ,

After	dinner	they	had	Josephine's	violin	,	and	coaxed	Betsey	to	recite	,
后	晚餐	他们	有	约瑟芬的	小提琴	,	和	哄骗	贝齐	到	背诵	,

晚饭后，他们拿出约瑟芬的小提琴，哄着贝齐朗诵。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][wɒz; wəz] [mɪs] [braʊnz] [ren'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'lekʃən]

but	more	appreciated	than	either	was	Miss	Brown's	rendition	of	selections
但	更多的	感谢	比	任何一个	曾是	错过	布朗的	演绎	的	选择

[frɒm; frəm]['dʒɜːmən][ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['ɒprə] ,

from	German	and	Italian	opera	,
从	德语	和	意大利语	歌剧	,

但比这两者都更受赞赏的是布朗小姐对德国和意大利歌剧选段的演绎。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['sɜːvənt] [frɒm; frəm] ['ɛrɪnz] [griːn] [aɪl]

and	her	impersonation	of	an	inexperienced	servant	from	Erin's	green	isle
和	她	冒充	的	一个	缺乏经验	仆人	从	艾琳的	绿色的	小岛

.

:

.

她还模仿了来自爱尔兰绿岛的缺乏经验的女仆。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪd]

Mrs	.	Carroll	laughed	until	the	tears	ran	down	her	cheeks	,	as	indeed	they	all	did
太太	.	卡罗尔	笑了	直到	这	眼泪	跑	向下	她	脸颊	,	作为	的确	他们	全部	做过

.

:

.

卡罗尔太太笑得眼泪都流了下来，事实上，大家都笑得前仰后合。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [endid] [wɪð] [sɔːŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld][pi'ænəʊ] , " [lɒk] ['loʊmənd] , "

The	evening	ended	with	songs	about	the	old	piano	,	"	Loch	Lomond	,	"
这	晚上	结束	和	歌曲	关于	这	老的	钢琴	,	"	湖	洛蒙德	,	"

当晚的演出以几首关于老钢琴的歌曲《罗蒙湖》结束。

" ['lʌvz] [əʊld] [swiːt] [sɒŋ] ,

"	Love's	Old	Sweet	Song	,
"	爱的	老的	甜的	歌曲	,

《爱情的古老甜蜜之歌》

" [ænd; ənd] " [æs'θɔː] .

"	and	"	Asthore	.
"	和	"	阿斯托尔	.

和“Asthore。

" [ðen] ['suːzn] [ænd; ənd]['piːtə(r)][ænd; ənd] ['bɪli] [mʌst; məst] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæts][ænd; ənd] [ræps] .

"	Then	Susan	and	Peter	and	Billy	must	run	for	their	hats	and	wraps	.
"	然后	苏珊	和	彼得	和	比利	必须	跑步	为了	他们的	帽子	和	卷饼	.

“然后苏珊、彼得和比利就得赶紧去拿他们的帽子和披肩。”

" [ænd; ənd]['piːtə(r)] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['wɪndəʊ] - ['wɒʃə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,

"	And	Peter	thinks	there's	MONEY	in	my	window	-	washer	!	"	said	Mrs	.	Carroll	,
"	和	彼得	思考	有	钱	在	我的	窗户	-	垫圈	!	"	说	太太	.	卡罗尔	,

“彼得以为我的擦窗机里有钱！”卡罗尔太太说。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [waɪl] [bɛts] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː]

when	they	were	all	loitering	in	the	doorway	,	while	Betts	hunted	for	the	new
什么时候	他们	是	全部	游荡	在	这	门口	,	尽管	赌注	猎杀	为了	这	新的

[taɪm] - ['teɪb(ə)l] .

time	-	table	.
时间	-	桌子	.

当他们都在门口闲逛时，贝茨正在寻找新的时间表。

" ['mʌðərz] [ɪn'venʃ(ə)n] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kærəl] ,

"	Mother's	invention	"	was	a	standing	joke	with	the	young	Carrolls	,
"	母亲的	发明	"	曾是	一个	常设	开玩笑	和	这	年轻的	卡罗尔	,

“母亲的发明”是卡罗尔家小孩子们之间一个经久不衰的笑话。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'riːn] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [mait] [biː; bi]

but	their	mother	had	a	serene	belief	that	some	day	SOMETHING	might	be
但	他们的	母亲	有	一个	安详	信仰	那	一些	天	某物	可能	是

[dʌn] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kən'traɪvəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

done	with	the	little	contrivance	she	had	thought	of	some	years	ago	,
完毕	和	这	小的	装置	她	有	想法	的	一些	年	前	,

但他们的母亲却始终坚信，总有一天，她几年前想到的那个小发明或许能派上用场。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [mait] [biː; bi] [wɒʃt] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ˌɪn'saɪd] .

by	which	the	largest	of	windows	might	be	washed	outside	as	easily	as	inside	.
经过	哪个	这	最大	的	视窗	可能	是	洗过	外部	作为	容易地	作为	里面	.

这样一来，即使是最大的窗户，也可以像从内向外一样轻松地从外部清洗。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai] ['riːəli] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['siːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [meɪdz] ['wɒʃɪŋ] [fɪfθ] - ['stɔːri]

"	I	believe	I	really	thought	of	it	by	seeing	poor	maids	washing	fifth	-	story
"	我	相信	我	真的	想法	的	它	经过	看到	贫穷的	女佣	洗涤	第五	-	故事

['wɪndəʊz] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [tɪpɪŋ] [aʊt] !

windows	by	sitting	on	the	sill	and	tipping	out	!
视窗	经过	坐着	在	这	窗台	和	小费	出去	!

“我相信我真正想到这个主意，是因为看到可怜的女佣坐在窗台上，把水倒出来清洗五楼的窗户！

" [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['suːzn] .

"	she	confessed	one	day	to	Susan	.
"	她	坦白	一	天	到	苏珊	.

有一天，她向苏珊坦白了一切。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['diːpli] [pliːzd] [baɪ] ['piːtərz] ['kæʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Now	she	had	been	deeply	pleased	by	Peter's	casual	interest	in	it	.
现在	她	有	到过	深	高兴	经过	彼得的	随意的	兴趣	在	它	.

现在，彼得对这件事表现出的漫不经心的兴趣让她感到非常高兴。

" ['piːtə(r)] [sez] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] - - - " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	Peter	says	that	there's	NO	reason	-	-	-	"	she	began	.
"	彼得	说道	那	有	不	原因	-	-	-	"	她	开始	.

“彼得说没有任何理由——”她开口说道。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !

"	Oh	,	Mother	!
"	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

" ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [lɑːft] [ɪn'dʌldʒəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt]
" Josephine laughed indulgently , as she stood with her arm about
" 约瑟芬 笑了 纵容地 , 作为 她 站立 和 她 手臂 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [weɪst] ,
her mother's waist ,
她 母亲的 腰部 ,

约瑟芬搂着母亲的腰，宠溺地笑着。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] , " [juːv] [nɒt] [biːn]
and her bright cheek against her mother's shoulder , " you've NOT been
和 她 明亮的 脸颊 反对 她 母亲的 肩膀 , " 你已经 不是 到过
['teɪkɪŋ] ['piːtə(r)] ['sɪəriəsli] ! "
taking Peter seriously ! "
采取 彼得 严重地 ! "

她用红扑扑的脸颊贴着母亲的肩膀，说道："你根本没把彼得当回事！"

" [dʒəʊ] , [wen] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sɪəriəsli] ,
" Jo , when I ask you to take me seriously ,
" 乔 , 什么时候 我 问 你 到 拿 我 严重地 ,

"乔，当我要求你认真对待我的时候，

['itl] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [səʊ] [freʃ] ! " [sed] ['piːtə(r)] ['niːtli] .
it'll be time for you to get so fresh ! " said Peter neatly .
它将 是 时间 为了 你 到 得到 所以 新鲜的 ! " 说 彼得 整齐地 .

"你该好好放松一下了！"彼得干脆利落地说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] ['edis(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [fə'get]
" Your mother is the Lady Edison of the Pacific Coast , and don't you forget
" 你的 母亲 是 这 女士 爱迪生 的 这 太平洋 海岸 , 和 不 你 忘记
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

"你母亲是太平洋沿岸的爱迪生夫人，你可别忘了这一点！"

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm] [men] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] - - - "
I'm going to talk to some men at the shop about this thing - - - "
我是 去 到 讲话 到 一些 男人 在 这 店铺 关于 这 事物 - - - "

我要跟店里的几个人谈谈这件事——"

" [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [aɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [bluː] [prɪnts] , " ['bɪli] [ˌvɔlən'tiəd] .
" Say , if you do , I'll make some blue prints , " Billy volunteered .
" 说 , 如果 你 做 , 患病的 制作 一些 蓝色的 印刷 , " 比利 自愿 .

"如果你愿意，我可以帮你画一些蓝图，"比利自告奋勇地说。

" [jʊr; jər] [ɒn] ! " [ə'griːd] ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] .
" You're on ! " agreed Mr . Coleman .
" 你是 在 ! " 同意 先生 . 科尔曼 .

"你上！"科尔曼先生同意道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [ðɪs] [jɔː'self] , ['mɪsɪz] . ['kærəl] ? "
" You wouldn't want to market this yourself , Mrs . Carroll ? "
" 你 不会 想 到 市场 这 你自己 , 太太 . 卡罗尔 ? "

"卡罗尔夫人，您不想自己推销这个吗？"

" [wel] - - [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" Well - - no , I don't think so .
" 出色地 - - 不 , 我 不 思考 所以 .

"嗯——不，我不这么认为。"

[nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ˌwʊdnt] !
No , I'm sure I wouldn't !
不 , 我是 当然 我 不会 !

不，我肯定不会！

[aɪˈd][ˈrɑːðə(r)] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌmp] [sʌm] - - - "

I'd	rather	sell	it	for	a	lump	sum	-	-	-	"
ID	相当	卖	它	为了	一个	块	和	-	-	-	"

我宁愿一次性卖掉——"

" [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [dˈɒləz] , " [lɑːft] [ˈfɪl] .

"	To	be	not	less	than	three	dollars	,	"	laughed	Phil	.
"	到	是	不是	较少的	比	三	美元	,	"	笑了	菲尔	.

"不少于三美元，"菲尔笑着说。

" [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈhʌndrəd] , [juː; jʊ] [miːn] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpiːtə(r)] .

"	Less	than	three	hundred	,	you	mean	!	"	said	the	interested	Peter	.
"	较少的	比	三	百	,	你	意思是	!	"	说	这	感兴趣的	彼得	.

"你是说不到三百吧！"彼得饶有兴致地问道。

" [θriː] [ˈhʌndrəd] !

"	Three	hundred	!
"	三	百	!

"三百！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] [ɪkˈskleɪmd] .

"	Mrs	.	Carroll	exclaimed	.
"	太太	.	卡罗尔	惊呼	.

"卡罗尔夫人惊呼道。"

" [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [səʊ] ? "

"	Do	you	SUPPOSE	so	?	"
"	做	你	认为	所以	?	"

你认为真是如此吗?

" [waɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] - - [bʌt; bət][ai][kæn; kən][faɪnd] [aʊt]

"	Why	,	I	don't	know	-	-	but	I	can	find	out
"	为什么	,	我	不	知道	-	-	但	我	能	寻找	出去

"我不知道为什么——但我可以查清楚。"

" [ðə; ði][ˈtriːəʊ] , [ˈrʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bəʊt] , [left] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæməli] [ˈrɑːðə(r)] [ɪkˈsaɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)]

"	The	trio	,	running	for	their	boat	,	left	the	little	family	rather	excited	,	for
"	这	三人组	,	跑步	为了	他们的	船	,	左边	这	小的	家庭	相当	兴奋的	,	为了

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

"三人奔向他们的船，留下这个小家庭第一次感到十分兴奋。"

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkliːnə(r)] .

over	the	window	-	cleaner	.
超过	这	窗户	-	清洁工	.

在擦窗工上方。

" [bʌt; bət] , [ˈpiːtə(r)] , [ɪz] [ðeə(r)] [ˈriːəli] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [ˈsuːzn] , [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] .

"	But	,	Peter	,	is	there	really	something	in	it	?	"	asked	Susan	,	on	the	boat	.
"	但	,	彼得	,	是	那里	真的	某物	在	它	?	"	问	苏珊	,	在	这	船	.

"但是，彼得，这里面真的有什么玄机吗？"苏珊在船上问道。

" [wel] , - - [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] .

"	Well	,	-	-	there	might	be	.
"	出色地	,	-	-	那里	可能	是	.

"嗯，——或许有吧。"

[ˈeniweɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɪft] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

Anyway	,	it	seemed	a	good	chance	to	give	them	a	lift	,	don't	you	know	?
反正	,	它	似乎	一个	好的	机会	到	给	他们	一个	举起	,	不	你	知道	?

总之，这似乎是个让他们搭车的好机会，你不觉得吗?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] [blʌʃ] .

"	he	said	,	with	his	ingenuous	blush	.
"	他	说	,	和	他的	天真无邪	脸红	.

“他说道，脸上带着天真无邪的红晕。”

['suːzn] [lʌvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] .

Susan	loved	him	for	the	generous	impulse	.
苏珊	喜爱	他	为了	这	慷慨的	冲动	.

苏珊爱他慷慨的本性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['fænsid] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	had	sometimes	fancied	him	a	little	indifferent	to	the	sufferings	of	the
她	有	有时	幻想	他	一个	小的	冷漠	到	这	苦难	的	这

[les] ['fɔːtʃənət] ,

less	fortunate	,
较少的	幸运	,

她有时觉得他对弱势群体的苦难有些漠不关心。

[pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəri] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] !

proof	of	the	contrary	warmed	her	to	the	very	heart	!
证明	的	这	相反	温暖	她	到	这	非常	心	!

事实证明并非如此，这让她心里暖暖的！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'strest] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] ['geɪli] ['telɪŋ] [dʒɔːdʒ] [bæŋks] ,

She	had	been	distressed	one	day	to	hear	him	gaily	telling	George	Banks	,
她	有	到过	苦恼	一	天	到	听到	他	兴高采烈地	讲述	乔治	银行	,

有一天，她听到他兴高采烈地告诉乔治·班克斯，感到非常难过。

[ðə; ði] ['seɪlzmən] [huː] [wɒz; wəz] ['kɒfɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['frəntɪk][keə(r)][ɒv; əv]

the	salesman	who	was	coughing	himself	to	death	despite	the	frantic	care	of
这	推销员	WHO	曾是	咳嗽	他自己	到	死亡	尽管	这	疯狂的	关心	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

尽管妻子竭尽全力照顾，那位推销员还是咳嗽不止，最终不幸离世。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [ə; eɪ] [ʃɔːld] ,

a	story	of	a	consumptive	,	and	,	on	another	occasion	,	when	a	shawled	,
一个	故事	的	一个	消耗性的	,	和	,	在	其他	场合	,	什么时候	一个	披肩	,

一个关于肺痨患者的故事，以及另一次，当一条披肩……

['ʃæbi] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

shabby	woman	had	come	up	to	them	in	the	street	,
破旧	女士	有	来	向上	到	他们	在	这	街道	,

一个衣衫褴褛的女人在街上走到他们面前，

[wɪð] [ðə; ði] [hwain] ['stɔːri] [ɒv; əv] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] , ['suːzn] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒkt] [tuː; tə]

with	the	whined	story	of	five	little	hungry	children	,	Susan	had	been	shocked	to
和	这	抱怨	故事	的	五	小的	饥饿的	孩子们	,	苏珊	有	到过	震惊	到

[hɪə(r)]['piːtə(r)] [seɪ] ,

hear	Peter	say	,
听到	彼得	说	,

苏珊听完彼得讲述的五个饥饿的小孩的哭诉故事后，震惊地听到他说：

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['geɪəti] , " [wel] , [hɪə(r)] !

with	his	irrepressible	gaiety	,	"	Well	,	here	!
和	他的	不可抑制的	欢乐	,	"	出色地	,	这里	!

他带着无法抑制的快乐说道：“好，给你！”

[hɪrz] [faɪv] [sents] ; [ðæts] [ə; eɪ] [sent] [ə'piːs] !

Here's	five	cents	;	that's	a	cent	apiece	!
这里是	五	分	;	那就是	一个	中心	一块	!

这里有五分钱；也就是每件一分钱！

[naʊ] [maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [weɪst] [ˌaɪ ˈtiː] !

Now	mind	you	don't	waste	it	!
现在	头脑	你	不	浪费	它	!

记住，别浪费了！

" [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [pruːvd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒnt] [ɒv; əv]

"	She	told	herself	to	-	night	that	these	things	proved	no	more	than	want	of
"	她	讲述	她自己	到	-	夜晚	那	这些	事物	已证实	不	更多的	比	想	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“她今晚告诉自己，这些事情只不过是缺乏思考而已。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [kʊd; kəd][plæn][səʊ] [ˈtæktfəli] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] .

There	was	nothing	wrong	with	the	heart	that	could	plan	so	tactfully	for	Mrs	.
那里	曾是	没有什么	错误的	和	这	心	那	可以	计划	所以	委婉地	为了	太太	.

[ˈkærəl] .

Carroll	.
卡罗尔	.

能如此巧妙地为卡罗尔太太做打算的人，心地一定没有问题。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈsætədeɪ] [ˈsuːzn] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ˈʃɒpɪŋ] [wɪð]

On	the	following	Saturday	Susan	had	the	unexpected	experience	of	shopping	with
在	这	下列的	周六	苏珊	有	这	意外	经验	的	购物	和

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋkəstə(r)][ænd; ənd] [ˈdʒɔːdʒi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlætərz] [ˈtruːsəʊ] .

Mrs	.	Lancaster	and	Georgie	for	the	latter's	trousseau	.
太太	.	兰开斯特	和	乔治	为了	这	后者的	嫁妆	.

接下来的星期六，苏珊意外地和兰开斯特太太以及乔治一起去购物，为乔治置办嫁妆。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈʃɒpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevə(r)] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] ,

It	was	unlike	any	shopping	that	they	had	ever	done	before	,
它	曾是	与此不同	任何	购物	那	他们	有	曾经	完毕	前	,

这和他们以往的任何购物经历都截然不同。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˌʌnˈkleɪmd] [braɪd] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ðə; ði]

inasmuch	as	the	doctor's	unclaimed	bride	had	received	from	her	lord	the
因此	作为	这	医生的	无人认领	新娘	有	已收到	从	她	主	这

[sʌm] [ɒv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] .

sum	of	three	hundred	dollars	for	the	purpose	.
和	的	三	百	美元	为了	这	目的	.

因为医生的未婚妻从她的丈夫那里收到了三百美元作为嫁妆。

[ˈdʒɔːdʒi] [dɪˈnaɪd] [ˈfɜːmli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)]

Georgie	denied	firmly	that	she	was	going	to	start	with	her	husband	for
乔治	否认	牢牢	那	她	曾是	去	到	开始	和	她	丈夫	为了

[ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] [æt; ət] [del] [ˈmɒnti; ˈmɒnteɪ] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

the	convention	at	Del	Monte	that	evening	,
这	习俗	在	德尔	蒙特	那	晚上	,

乔治坚决否认当晚会和丈夫一起去德尔蒙特参加会议。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ˈʃɒpɪŋ] [ˌnevəðəˈles] .

but	she	went	shopping	nevertheless	.
但	她	去	购物	尽管如此	.

但她还是去购物了。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈriːəli] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [hiːp] [ɒv; əv][gəʊld] [ˈpiːsɪz] .

Perhaps	she	could	not	really	resist	the	lure	of	the	shining	heap	of	gold	pieces	.
也许	她	可以	不是	真的	抵抗	这	饵	的	这	灼灼	堆	的	金子	件	.

或许她真的无法抗拒那堆闪闪发光的金币的诱惑。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈdiːpli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [tʃɑːmd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈteɪlə(r)] -
She **became** **deeply** **excited** **and** **charmed** **over** **the** **buying** **of** **the** **pretty** **tailor** **-**
她 成为 深 兴奋的 和 迷住了 超过 这 购买 的 这 漂亮的 裁缝 -
[meɪd] ,
made **,**
制成 ,

她对购买这件漂亮的定制服装感到非常兴奋和着迷。

[ðə; ði] [sɪlk] [haʊs] [dresɪz] , [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [ˈʃuːz] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] .
the **silk** **house** **dresses** **,** **the** **hat** **and** **shoes** **and** **linen** **.**
这 丝绸 房子 连衣裙 , 这 帽子 和 鞋 和 亚麻布 .

丝绸家居服、帽子、鞋子和亚麻制品。

[ˈdʒɔːdʒi] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [braɪd] , [wɒz; wəz] [ˈprɪtɪli] [ɪnˈdɪgnənt] [wɪð] [klɑːks] , [paut] [æt; ət]
Georgie **began** **to** **play** **the** **bride** **,** **was** **prettily** **indignant** **with** **clerks** **,** **pouted** **at**
乔治 开始 到 玩 这 新娘 , 曾是 漂亮 愤怒 和 职员 , 撅嘴 在
[sɪlks] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] .
silks **and** **velvets** **.**
帛 和 天鹅绒 .

乔治开始扮演新娘，对店员们表现出漂亮的愤慨，对丝绸和天鹅绒撅起了嘴。

[ˈsuːzn] [dɪd] [nɒt] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌzənz] [braɪt] [blʌʃ] [wen] [ˈsɜːt(ə)n] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [suːt] ,
Susan **did** **not** **miss** **her** **cousin's** **bright** **blush** **when** **certain** **things** **,** **a** **linen** **suit** **,**
苏珊 做过 不是 错过 她 表亲 明亮的 脸红 什么时候 肯定 事物 , 一个 亚麻布 套装 ,

苏珊并没有错过表妹看到某些东西时脸上泛起的红晕，比如一套亚麻西装。

[ˈʌndəˌlɪnən] , [ə; eɪ] [weɪst] [ɔː(r)] [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə]
underlinen **,** **a** **waist** **or** **two** **,** **were** **taken** **from** **the** **mass** **of** **things** **to**
下划线 , 一个 腰部 或者 二 , 是 已采取 从 这 大量的 的 事物 到
[biː; bi] [sent] ,
be **sent** **,**
是 发送 ,

从待寄送的大量物品中，挑出了几件内衣，还有一两件束腰带。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˈɪntuː] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈsuːtkeɪs] .
and **put** **into** **Georgie's** **suitcase** **.**
和 放 进入 乔治的 手提箱 .

然后放进乔治的行李箱里。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪlk] [weɪst] , [mɑː] , [ai] [ɪnˈsɪst] . "
" **And** **you're** **to** **have** **a** **silk** **waist** **,** **Ma** **,** **I** **INSIST** **.** **"**
" 和 你是 到 有 一个 丝绸 腰部 , 马 , 我 坚持 . "

“妈，你一定要穿丝质腰带，我坚持！”

" [naʊ] , [ˈbeɪbi] [lʌv] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈʃɒpɪŋ] .
" **Now** **,** **Baby** **love** **,** **this** **is** **YOUR** **shopping** **.**
" 现在 , 婴儿 爱 , 这 是 你的 购物 .

“宝贝，现在，这是你的购物时间。”

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ai] [ˈriːəli] [niːd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [ˈkɔːsits] [bɪˈfɔː(r)] [ai][traɪ][ɒn]
And **,** **more** **than** **that** **,** **I** **really** **need** **a** **pair** **of** **good** **corsets** **before** **I** **try** **on**
和 , 更多的 比 那 , 我 真的 需要 一个 一对 的 好的 紧身胸衣 前 我 尝试 在
[weist] ! "
waists **!** **"**
腰部 ! "

而且，更重要的是，在试穿腰带之前，我真的需要一双好的束腰衣！

" [ðen] [jʊl] [hæv; həv][bəuθ] !
" **Then** **you'll** **have** **both** **!**
" 然后 你会 有 两个都 !

“那你就能两者兼得了！”

" ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [lɑːft] ['helpləsli] [æz; əz][ðə; ði] [braɪd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] .

"	Mrs	.	Lancaster	laughed	helplessly	as	the	bride	carried	her	point	.
"	太太	.	兰开斯特	笑了	无助地	作为	这	新娘	携带	她	观点	.

兰卡斯特夫人看着新娘坚持己见，忍不住笑了。

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [θriː] [met] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][ðə; ði] [vi'enə] ['beɪkəri] , [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

At	six	o'clock	the	three	met	the	doctor	at	the	Vienna	Bakery	,	for	tea	,
在	六	点钟	这	三	遇见	这	医生	在	这	维也纳	面包店	,	为了	茶	,

六点钟，三人与医生在维也纳面包店见面喝茶。

[ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] , [kwaɪt] ['lɒfti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [wen] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

and	Georgie	,	quite	lofty	in	her	attitude	when	only	her	mother	and			
和	乔治	,	相当	高远	在	她	态度	什么时候	仅有的	她	母亲	和			

['kʌz(ə)n][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] ,

cousin	were	to	be	impressed	,
表哥	是	到	是	印象深刻	,

而乔治的态度则相当傲慢，只有她的母亲和表妹才会对她表示赞赏。

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

seemed	suddenly	to	lose	her	powers	of	speech	.
似乎	突然	到	失去	她	权力	的	演讲	.

她似乎突然失去了说话能力。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz]['əʊnli][baɪ] ['mɔnəu,siləbl] .

She	answered	the	doctor's	outline	of	his	plans	only	by	monosyllables	.
她	回答	这	医生的	大纲	的	他的	计划	仅有的	经过	单音节词	.

她只用单音节词回答了医生概述的治疗方案。

" [jes] , "

"	Yes	,	"
"	是的	,	"

“是的，”

" [ɔːl] [raɪt] , "

"	All	right	,	"
"	全部	正确的	,	"

“好的，”

" [ðæts] [naɪs] , [dʒəʊ] .

"	That's	nice	,	Joe	.
"	那就是	好的	,	乔	.

“那太好了，乔。”

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [red] .

"	Her	face	was	burning	red	.
"	她	脸	曾是	燃烧	红色的	.

她的脸涨得通红。

" [bʌt; bət][mɑː] - - [mɑː][ænd; ənd][ai] - - [ænd; ənd] [suː] , [tuː] , [doʊnt][juː; jʊ] , [suː] ?

"	But	Ma	-	-	Ma	and	I	-	-	and	Sue	,	too	,	don't	you	,	Sue	?
"	但	马	-	-	马	和	我	-	-	和	起诉	,	也	,	不	你	,	起诉	?

“但是妈妈——妈妈和我——还有苏，对吧，苏？”

" [ʃiː; ʃi] ['stæmə] ['prez(ə)ntli] .

"	she	stammered	presently	.
"	她	结结巴巴	目前	.

她结结巴巴地说。

" [wiː; wi] [θɪŋk] - - [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] , [jɔː'self] , [dʒəʊ] ,

"	We	think	-	-	and	don't	you	think	it	would	be	as	well	,	yourself	,	Joe	,
"	我们	思考	-	-	和	不	你	思考	它	会	是	作为	出色地	,	你自己	,	乔	,

“我们认为——你不觉得这样也好吗，乔？”

[ɪf] [ai] [went] [bæk] [wɪð] [mɑː][tuː; tə] - [naɪt] - - -
if I went back with Ma to - night - - -
如果 我 去 后退 和 马 到 - 夜晚 - - -

如果我今晚和妈妈一起回去——

" ['suːzn] , ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ,
" Susan , anxiously looking toward the doctor , at this ,
" 苏珊 , 焦虑地 寻找 朝向 这 医生 , 在 这 ,

苏珊焦急地望着医生，这时

[felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [rʌn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]
felt a little thrill run over her whole body at the sudden glimpse of the
毛毡 一个 小的 刺激 跑步 超过 她 所有的 身体 在 这 突然 一瞥 的 这
['kɒnfɪdənt] [meɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,
confident male she had in his reply ,
自信的 男性 她 有 在 他的 回复 ,

看到他回复中流露出的自信，她感到一股莫名的兴奋感瞬间传遍全身。

- - [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [læk] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] .
- - or rather , lack of reply .
- - 或者 相当 , 缺少 的 回复 .

或者更确切地说，是没有回复。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [veɪg] , ['æbsənt] [glɑːns] [æt; ət] ['dʒɔːdʒi] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪb(ə)l] [aʊt]
For , after a vague , absent glance at Georgie , he took a time - table out
为了 , 后 一个 模糊的 , 缺席的 瞥一眼 在 乔治 , 他 采取 一个 时间 - 桌子 出去
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
of his pocket ,
的 他的 口袋 ,

他漫不经心地瞥了乔治一眼，然后从口袋里掏出一张时刻表。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
and addressed his mother - in - law .
和 已解决 他的 母亲 - 在 - 法律 .

然后他向岳母讲话。

" [wiːl; wil][biː; bi] [bæk] [nekst] ['sʌndeɪ] , ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] .
" We'll be back next Sunday , Mrs . Lancaster .
" 出色地 是 后退 下一个 星期日 , 太太 . 兰开斯特 .

“我们下周日再来，兰卡斯特夫人。”

[bʌt; bət][dəʊnt] ['wʌri] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['dʒɔːdʒi] [ðæt] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]
But don't worry if you don't hear from Georgie that day , for we may be
但 不 担心 如果 你 不 听到 从 乔治 那 天 , 为了 我们 可能 是
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

但如果你那天没收到乔治的消息，也别担心，因为我们可能会晚点到。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wəʊnt] ['nætʃ(ə)rəli] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [get] [həʊm] .
and Mother won't naturally want us to run off the moment we get home .
和 母亲 惯于 自然 想 我们 到 跑步 离开 这 片刻 我们 得到 家 .

而且，妈妈自然不会希望我们一到家就跑掉。

[bʌt; bət][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['dʒɔːdʒi] [kæn; kən][gəʊ]['əʊvə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] .
But on Monday Georgie can go over , if she wants to .
但 在 周一 乔治 能 去 超过 , 如果 她 想要 到 .

但如果乔治愿意的话，她周一就可以过去。

[pə'hæps] [aɪl] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] , [ɪf] [ai][kæn; kən] . "
Perhaps I'll drive her over , if I can . "
也许 患病的 驾驶 她 超过 , 如果 我 能 . "

如果可以的话，也许我会开车送她过去。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kuːlɪst] - - - !
" He was the coolest - - - !
" 他 曾是 这 最酷 - - - !

他真是太酷了！

" ['suːzn] [sed] , [hɑːf] - [ə'nɔɪd] , [hɑːf] - [əd'maɪərɪŋ] , [tuː; tə]['meəri] [luː] , [leɪt] [ðæt] [naɪt] .
" Susan said , half - annoyed , half - admiring , to Mary Lou , late that night .
" 苏珊 说 , 一半 - 恼怒 , 一半 - 钦佩 , 到 玛丽 卢 , 晚的 那 夜晚 .

那天晚上很晚的时候，苏珊半是恼怒半是钦佩地对玛丽·卢说。

[ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['plezntli] ['flʌtə] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd]
The boarding - house had been pleasantly fluttered by the departure of the bride
这 登机 - 房子 有 到过 愉快 飘动 经过 这 离开 的 这 新娘
, ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] ,
, Mrs . Lancaster ,
, 太太 . 兰开斯特 ,

新娘兰开斯特太太的离开，让寄宿公寓里充满了愉悦的热闹气氛。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒɪz]
in spite of herself , had enjoyed the little distinction of being that personage's
在 尽管如此 的 她自己 , 有 享受 这 小的 区别 的 存在 那 人物的
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

尽管她自己并不情愿，但她还是享受到了作为那位人物母亲的这份小小的荣耀。

" [wel] , [ʃɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] !
" Well , she'll be back again in a week !
" 出色地 , 壳 是 后退 再次 在 一个 星期 !

“嗯，她一周后就会回来！”

" [və'dʒɪniə] , ['mɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [saɪd] .
" Virginia , missing her sister , sighed .
" 弗吉尼亚州 , 丢失的 她 姐姐 , 叹了口气 .

弗吉尼亚想念着妹妹，叹了口气。

" [bæk] , [jes] , " ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] , [dɪə(r)] !
" Back , yes , " Mrs . Lancaster admitted , " but not quite the same , dear !
" 后退 , 是的 , " 太太 . 兰开斯特 承认 , " 但 不是 相当 这 相同的 , 亲爱的 !

“是回来了，”兰开斯特夫人承认道，“但亲爱的，感觉不太一样了！”

" ['dʒɔːdʒi] , [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Georgie , whatever her husband , whatever the circumstances of her
" 乔治 , 任何 她 丈夫 , 任何 这 情况 的 她
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

“乔治，无论她的丈夫是谁，无论她的婚姻状况如何，

[wɒz; wəz]['nɪərə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [naʊ] .
was nearer her mother than any of the others now .
曾是 更近 她 母亲 比 任何 的 这 其他的 现在 .

现在她和母亲的关系比其他任何人都更亲近。

[æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [waɪvz] .
As a wife , she was admitted to the company of wives .
作为 一个 妻子 , 她 曾是 承认 到 这 公司 的 妻子们 .

作为妻子，她被允许加入妻子们的行列。

['suːzn] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɪnəsntli] ['æmərəs] [driːmz] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [geɪm] [ɒv; əv]

Susan	spent	the	evening	in	innocently	amorous	dreams	,	over	her	game	of
苏珊	花费	这	晚上	在	天真地	多情	梦境	,	超过	她	游戏	的

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

苏珊在玩耐心游戏时，整晚都沉浸在纯真浪漫的梦境中。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] , [ɪf] [wʌn] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] ,

What	a	wonderful	thing	,	if	one	loved	a	man	,
什么	一个	精彩的	事物	,	如果	一	喜爱	一个	男人	,

如果一个人爱上了一个男人，那该是多么美好的事啊！

[tuː; tə][feə(r)] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ! - - - -

to	fare	forth	into	the	world	with	him	as	his	wife	!	-	-	-	-
到	票价	前进	进入	这	世界	和	他	作为	他的	妻子	!	-	-	-	-

与他携手走向世界，成为他的妻子！

" [ai][hæv; həv] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [wɪð] [dʒəʊ] ['kærəl] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [ræt] , " [sed] ['bɪli]

"	I	have	about	as	much	chance	with	Joe	Carroll	as	a	dead	rat	,	"	said	Billy
"	我	有	关于	作为	很多	机会	和	乔	卡罗尔	作为	一个	死的	鼠	,	"	说	比利

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

“我跟乔·卡罗尔在一起的机会就像死老鼠一样渺茫，”比利突然说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bizi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [drɑːft] [bɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks][ɒv; əv] [drɑːfts] -

He	was	busied	with	his	draughting	board	and	the	little	box	of	draughts	-
他	曾是	忙碌	和	他的	绘图	木板	和	这	小的	盒子	的	起草	-

[mænz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ðæt] ['suːzn] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

man's	instruments	that	Susan	always	found	fascinating	,
男人的	仪器	那	苏珊	总是	成立	迷人	,

他正忙着摆弄他的绘图板和那盒苏珊一直很着迷的绘图工具。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

and	had	been	scowling	and	puffing	over	his	work	.
和	有	到过	皱眉	和	抽气	超过	他的	工作	.

他一直皱着眉头，气喘吁吁地埋头工作。

" [waɪ] ? " ['suːzn] [ɑːskt] , ['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] .

"	Why	?	"	Susan	asked	,	laughing	outright	.
"	为什么	?	"	苏珊	问	,	笑	直接	.

“为什么？”苏珊笑着问道。

" [əʊ] , [ʃiːz] [səʊ] [dɑːn] ['bɪzi] !

"	Oh	,	she's	so	darn	busy	!
"	哦	,	她是	所以	该死	忙碌的	!

“哦，她真是太忙了！”

" ['bɪli] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

"	Billy	said	,	and	returned	to	his	work	.
"	比利	说	,	和	返回	到	他的	工作	.

比利说完，便继续干活了。

['suːzn] ['pɔndə] [ˌaɪ 'tiː] .

Susan	pondered	it	.
苏珊	沉思	它	.

苏珊沉思了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] " [dɑːnd] " ['bɪzi] [ðæt] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [mait] [hæv; həv][tuː; tə]

She wished she were so " darned " busy that Peter Coleman might have to

她 希望 她 是 所以 " 该死的 " 忙碌的 那 彼得 科尔曼 可能 有 到

[skiːm] [ænd; ənd][plæn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

scheme and plan to see her .

方案 和 计划 到 看 她 .

她希望自己忙得不可开交，以至于彼得·科尔曼不得不费尽心思才能见到她。

" [ðæts] [waɪ] [menz] [lʌv] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [səʊ] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] , [ai]

" That's why men's love affairs are considered so comparatively unimportant , I

" 那就是 为什么 男士 爱 事务 是 经过考虑的 所以 比较 不重要 , 我

[sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] ['prez(ə)ntli] .

suppose , " she submitted presently .

认为 , " 她 提交 目前 .

“我想，这就是为什么男人的恋爱关系被认为相对不重要的原因吧。”她随即说道。

" [men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bɪzi] !

" Men are so busy !

" 男人 是 所以 忙碌的 !

男人们太忙了！

" ['bɪli] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ] , [ænd; ənd] ['suːzn] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

" Billy paid no attention to the generality , and Susan pursued it no further .

" 比利 有薪酬的 不 注意力 到 这 概论 , 和 苏珊 追击 它 不 更远 .

比利对这种普遍性不以为意，苏珊也没有继续追问下去。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən] [pɒd] [təʊn] .

But after awhile she interrupted him again , this time in rather an odd tone .

但 后 一会儿 她 中断 他 再次 , 这 时间 在 相当 一个 奇怪的 语气 .

但过了一会儿，她又打断了他，这次的语气有些奇怪。

" ['bɪli] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] - - - "

" Billy , I want to ask you something - - - "

" 比利 , 我 想 到 问 你 某物 - - - "

“比利，我想问你件事——”

" [ɑːsk] [ə'weɪ] , " [sed] ['bɪli] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [glɑːns] .

" Ask away , " said Billy , giving her one somewhat startled glance .

" 问 离开 , " 说 比利 , 给予 她 一 有些 惊慌 瞥一眼 .

“尽管问吧，”比利说着，略带惊讶地看了她一眼。

['suːzn] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['hʌri] [hɜː(r); hə(r)] .

Susan did not speak immediately , and he did not hurry her .

苏珊 做过 不是 说话 立即地 , 和 他 做过 不是 匆忙 她 .

苏珊没有立即说话，他也没有催促她。

[ə; eɪ] [fjuː] ['saɪlənt] ['mɪnɪts] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [kɑːd] ['keəfəli] [ɪn] [pleɪs] ,

A few silent minutes passed before she laid a card carefully in place ,

一个 很少 沉默的 分钟 通过了 前 她 铺设 一个 卡片 小心 在 地方 ,

她静静地待了几分钟，然后小心翼翼地把卡片放好。

['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['kæʒuəli] , [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['hʌski]

studied it with her head on one side , and said casually , in rather a husky

研究 它 和 她 头 在 一 边 , 和 说 随意地 , 在 相当 一个 沙哑

[vɔɪs] :

voice :

嗓音 :

她歪着头仔细端详着，用略带沙哑的声音漫不经心地说道：

" ['bɪli] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [ə; eɪ][gɜːl] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] ,

" Billy , if a man takes a girl everywhere , and gives her things ,

" 比利 , 如果 一个 男人 需要 一个 女孩 到处 , 和 给予 她 事物 ,

“比利，如果一个男人带着一个女孩到处走，还送她东西，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

and	seems	to	want	to	be	with	her	all	the	time	,	he's	in	love	with
和	似乎	到	想	到	是	和	她	全部	这	时间	,	他是	在	爱	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他似乎想一直和她在一起，他爱上了她。

['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

isn't	he	?
不是	他	?

难道不是他吗?

" ['bɪli] , [ə'pærəntli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

"	Billy	,	apparently	absorbed	in	what	he	was	doing	,	cleared	his	throat	before	he
"	比利	,	显然	吸收	在	什么	他	曾是	正在做	,	已清除	他的	喉	前	他

['ɑːnsə(r)d] ['keələsli] :

answered	carelessly	:
回答	粗心大意	:

比利似乎全神贯注于手头的事情，清了清嗓子，漫不经心地回答道：

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'pend] , [suː] .

"	Well	,	it	might	depend	,	Sue	.
"	出色地	,	它	可能	依赖	,	起诉	.

“嗯，这可能要看情况，苏。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	a	man	in	my	position	does	it	,
什么时候	一个	男人	在	我的	位置	做	它	,

当一个像我这样的人这样做时，

[ə; eɪ][gɜːl] [nəʊz] [gɒʃ] [dɑːn] [wel] [ðæt] [ɪf] [ai] [spend] [maɪ] [gʊd] [hɑːd] ['mʌni] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ai] [miːn]

a	girl	knows	gosh	darn	well	that	if	I	spend	my	good	hard	money	on	her	I	mean
一个	女孩	知道	天哪	该死	出色地	那	如果	我	花费	我的	好的	难的	钱	在	她	我	意思是

['bɪznəs] ! "

business	!	"
商业	!	"

女孩子心里很清楚，如果我把辛苦挣来的钱花在她身上，那我可不是开玩笑！

" [bʌt; bət] - - [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [biː; bi][səʊ] - - [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ? " ['hæzəd] ['suːzn] ['breɪvli] .

"	But	-	-	it	mightn't	be	so	-	-	with	a	rich	man	?	"	hazarded	Susan	bravely	.
"	但	-	-	它	可能不会	是	所以	-	-	和	一个	富有的	男人	?	"	危险的	苏珊	勇敢地	.

“但是——也许并非如此——如果对象是位有钱人呢？”苏珊勇敢地试探着问道。

" [waɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , [suː] .

"	Why	,	I	don't	know	,	Sue	.
"	为什么	,	我	不	知道	,	起诉	.

“为什么，我不知道，苏。”

" [æn; ən] [ɪm'bærəst] [red] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] ['wɪljəmz] [tʃiːks] .

"	An	embarrassed	red	had	crept	into	William's	cheeks	.
"	一个	尴尬的	红色的	有	悄悄地爬	进入	威廉的	脸颊	.

威廉的脸颊泛起了一抹尴尬的红晕。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] - - - "

"	Of	course	,	if	a	fellow	kissed	her	-	-	-	"
"	的	课程	,	如果	一个	同伴	亲吻	她	-	-	-	"

“当然，如果一个男人吻了她——”

" [əʊ] , ['hevənz] ! " [kraɪd] ['suːzn] , ['skɑːlət] [ɪn] [tɜːn] , " [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! "

"	Oh	,	heavens	!	"	cried	Susan	,	scarlet	in	turn	,	"	he	never	did	anything	like	THAT	!	"
"	哦	,	天	!	"	哭	苏珊	,	猩红	在	转动	,	"	他	绝不	做过	任何事物	喜欢	那	!	"

“哦，天哪！”苏珊惊叫道，脸涨得通红，“他从来没有做过那样的事！”

" ['dɪd(ə)nt] , [heɪ] ?
" **Didn't** , **hey** ?
" 没有 , 嘿 ?

“没有吧？”

" ['wɪljəm] [lʊkt] [blæŋk] .
" **William** **looked** **blank** .
" 威廉 看起来 空白的 .

威廉面无表情。

" [əʊ] , ['nevə(r)] !
" **Oh** , **never** !
" 哦 , 绝不 !

“哦，绝不！”

" ['suːzn] [sed] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] ['breɪvli] .
" **Susan** **said** , **meeting** **his** **look** **bravely** .
" 苏珊 说 , 会议 他的 看 勇敢地 .

苏珊勇敢地迎上他的目光说道。

" [hiːz] - - [hiːz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [bɪl] ! "
" **He's** - - **he's** **too** **much** **of** **a** **gentleman** , **Bill** ! "
" 他是 - - 他是 也 很多 的 一个 绅士 , 账单 ! "

“他——他太绅士了，比尔！”

" [pə'hæps] [ðæts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪts] [nɒt] , " [sed] ['bɪli] , ['skaʊlɪŋ] .
" **Perhaps** **that's** **being** **a** **gentleman** , **and** **perhaps** **it's** **not** , " **said** **Billy** , **scowling** .
" 也许 那就是 存在 一个 绅士 , 和 也许 它是 不是 , " 说 比利 , 皱眉 .

“也许这算是绅士风度，也许不算，”比利皱着眉头说。

" [hiː; hi] - - [bʌt; bət][hiː; hi] - - [hiː; hi] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?
" **He** - - **but** **he** - - **he** **makes** **love** **to** **you** , **doesn't** **he** ?
" 他 - - 但 他 - - 他 制作 爱 到 你 , 不 他 ?

“他——但是他——他会和你做爱，对吧？”

" [ðə; ði] [kruːd] [freɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mɑːstə(r)][ɪn] [ðɪs] ['delɪkət] ['mætə(r)] .
" **The** **crude** **phrase** **was** **the** **best** **he** **could** **master** **in** **this** **delicate** **matter** .
" 这 原油 短语 曾是 这 最好的 他 可以 掌握 在 这 精美的 事情 .

“在处理这件棘手的事情时，他所能想到的最好措辞就是这句粗俗的话了。”

" [ai][doʊnt] - - [ai][doʊnt] [nəʊ] ! " [sed] ['suːzn] , ['lɑːfɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] .
" **I** **don't** - - **I** **don't** **know** ! " **said** **Susan** , **laughing** , **but** **with** **flaming** **cheeks** .
" 我 不 - - 我 不 知道 ! " 说 苏珊 , 笑 , 但 和 炽盛 脸颊 .

“我不知道！”苏珊笑着说，但脸颊却涨得通红。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" **That's** **it** !
" 那就是 它 !

“就是这样！

[hiː; hi] - - [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ˌsentɪ'ment(ə)l] .
He - - **he** **isn't** **sentimental** .
他 - - 他 不是 感伤的 .

他——他并不感性。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evə(r)] [wʊd] [biː; bi] , [ɪts] [nɒt][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .
I **don't** **believe** **he** **ever** **would** **be** , **it's** **not** **his** **nature** .
我 不 相信 他 曾经 会 是 , 它是 不是 他的 自然 .

我不认为他会那样做，那不是他的本性。

[hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] ['eniθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəsli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He **doesn't** **take** **anything** **very** **seriously** , **you** **know** .
他 不 拿 任何事物 非常 严重地 , 你 知道 .

你知道，他什么事都不太当回事。

[wiː; wi] [tɔːk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə'baʊt] ['riːəli] ['sɪəriəs] [θɪŋz] .

We	talk	all	the	time	,	but	not	about	really	serious	things	.
我们	讲话	全部	这	时间	,	但	不是	关于	真的	严肃的	事物	.

我们经常聊天，但从来不聊真正严肃的事情。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪm] .

"	It	sounded	a	little	lame	.
"	它	听起来	一个	小的	瘸	.

听起来有点逊。

['suːzn] ['hɔːltɪd] .

Susan	halted	.
苏珊	停止	.

苏珊停了下来。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['koʊlmənz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['diːsnt] ['feləʊ] - - - " ['bɪli] [bɪ'gæn] , [wɪð] ['brʌðəli] [ʌn'izɪnɪs] .

"	Of	course	,	Coleman's	a	perfectly	decent	fellow	-	-	-	"	Billy	began	,	with	brotherly	uneasiness	.
"	的	课程	,	科尔曼的	一个	完美	体面的	同伴	-	-	-	"	比利	开始	,	和	兄弟般的	不安	.

“当然，科尔曼是个非常不错的人——”比利开口说道，语气中带着哥哥特有的不安。

" [əʊ] , ['æbsəluːtli] !

"	Oh	,	absolutely	!
"	哦	,	绝对地	!

“哦，当然！”

" ['suːzn] [kʊd; kəd] [lɑːf] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] .

"	Susan	could	laugh	,	in	her	perfect	confidence	.
"	苏珊	可以	笑	,	在	她	完美的	信心	.

苏珊可以笑了，她自信满满。

" [hiː; hi] [ækts] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] .

"	He	acts	exactly	as	if	I	were	his	sister	,	or	another	boy	.
"	他	行为	确切地	作为	如果	我	是	他的	姐姐	,	或者	其他	男生	.

“他对待我就像对待他的妹妹，或者另一个男孩一样。”

[hiː; hi] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] - - [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

He	never	even	-	-	put	his	arm	about	me	,	"	she	explained	,
他	绝不	甚至	-	-	放	他的	手臂	关于	我	,	"	她	解释	,

“他甚至从来没有——把胳膊搭在我身上，”她解释说。

" [ænd; ənd] [ai] - - [ai] [doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [miːn] - - - "

"	and	I	-	-	I	don't	know	just	what	he	DOES	mean	-	-	-	"
"	和	我	-	-	我	不	知道	只是	什么	他	做	意思是	-	-	-	"

“而我——我不知道他到底是什么意思——”

" [ʃʊə(r)] , " [sed] ['bɪli] , ['θɔːtfəli] .

"	Sure	,	"	said	Billy	,	thoughtfully	.
"	当然	,	"	说	比利	,	深思熟虑	.

“当然，”比利若有所思地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [kænt] [biː; bi] [gʊd] [frendz] [dʒʌst][æz; əz] [tuː]
there's **no** **reason** **why** **a** **man** **and** **a** **girl** **can't** **be** **good** **friends** **just** **as** **two**
有 不 原因 为什么 一个 男人 和 一个 女孩 不能 是 好的 朋友们 只是 作为 二
[men] [wʊd] ,
men **would** **,**
男人 会 ,

男女之间完全可以像两个男人之间一样成为好朋友，没有任何理由反对。

" ['suːzn] [sed] , [mɔː(r)] ['laɪtli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **Susan** **said** **,** **more** **lightly** **,** **after** **a** **pause** **.**
" 苏珊 说 , 更多的 轻轻 , 后 一个 暂停 .

停顿片刻后，苏珊语气轻松地说道。

" [əʊ] , [jes] [ðeə(r)] [ɪz] !
" **Oh** **,** **yes** **there** **is** **!**
" 哦 , 是的 那里 是 !

“哦，是的，有！”

[doʊnt][juː; jʊ] [fuːl] [jɔː'self] !
Don't **you** **fool** **yourself** **!**
不 你 傻子 你自己 !

别自欺欺人了！

" ['bɪli] [sed] , ['gluːmɪli] .
" **Billy** **said** **,** **gloomily** **.**
" 比利 说 , 阴郁地 .

比利沮丧地说。

" [ðæts] [ɔːl] [rɒt] ! "
" **That's** **all** **rot** **!** **"**
" 那就是 全部 腐烂 ! "

“全是胡说八道！”

" [wel] , [ə; eɪ][gɜːl] [kænt] [steɪ] [məʊp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [sez] ,
" **Well** **,** **a** **girl** **can't** **stay** **moping** **in** **the** **house** **until** **a** **man** **comes** **along** **and** **says** **,**
" 出色地 , 一个 女孩 不能 停留 忧郁 在 这 房子 直到 一个 男人 来 沿着 和 说道 ,

“嗯，一个女孩不可能一直待在家里闷闷不乐，直到一个男人出现并对她说，

- [ɪf] [ai] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ! -
' **If** **I** **take** **you** **to** **the** **theater** **it** **means** **I** **want** **to** **marry** **you** **!** **'**
- 如果 我 拿 你 到 这 剧院 它 方法 我 想 到 结婚 你 ! -

“如果我带你去看戏，就意味着我想娶你！”

" ['suːzn] [dɪ'kleəd] [wɪð] ['spɪrɪt] .
" **Susan** **declared** **with** **spirit** **.**
" 苏珊 声明 和 精神 .

苏珊精神抖擞地说道。

" [ai] - - [ai] [kænt] ['veri] [wel] [tɜːn] [tuː; tə]['piːtə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ðɪs] [endz] ['evriθɪŋ] ,
" **I** **-** **-** **I** **can't** **very** **well** **turn** **to** **Peter** **now** **and** **say** **,** **'** **This** **ends** **everything** **,**
" 我 - - 我 不能 非常 出色地 转动 到 彼得 现在 和 说 , - 这 结束 一切 ,

“我——我现在总不能转头对彼得说，‘一切都结束了，’”

[ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] ! -
unless **you** **are** **in** **earnest** **!** **'**
除非 你 是 在 认真 ! -

除非你是认真的！

" [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstres] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːnɪstnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːgənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ,

"	Her	distress	,	her	earnestness	,	her	eagerness	for	his	opinion	,
"	她	痛苦	,	她	认真	,	她	渴望	为了	他的	观点	,

[hæd; həd] [ˈkærɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .

had	carried	her	quite	out	of	herself	.
有	携带	她	相当	出去	的	她自己	.

“她的痛苦、她的认真、她对他的意见的渴望，使她完全失去了自我。”

[ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] [əˈpɒn] [hɪm]

She	rested	her	face	in	her	hands	,	and	fixed	her	anxious	eyes	upon	him
她	休息	她	脸	在	她	双手	,	和	固定的	她	焦虑的	眼睛	之上	他

.

:

.

她双手托着脸，焦虑地望着他。

" [wel] , [hɪrz] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [ˈfɪgə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , " [ˈbɪli] [sed] , [dɪˈlɪbərətli] ,

"	Well	,	here's	the	way	I	figure	it	out	,	"	Billy	said	,	deliberately	,
"	出色地	,	这里是	这	方式	我	数字	它	出去	,	"	比利	说	,	故意地	,

“嗯，我是这么想的，”比利故意说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] [ˈsləʊli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tiː] - [skweə(r)] , [ænd; ənd] [ˈskwɪntɪŋ]

drawing	his	pencil	slowly	along	the	edge	of	his	T	-	square	,	and	squinting
绘画	他的	铅笔	缓慢地	沿着	这	边缘	的	他的	T	-	正方形	,	和	眯眼

[æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əbˈsɔːbɪdli] ,

at	it	absorbedly	,
在	它	吸收地	,

他用铅笔沿着丁字尺的边缘缓缓划过，眯起眼睛专注地看着它。

" [ˈkəʊlmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɒn][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪd] [ˈrɑːðə(r)][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ]

"	Coleman	has	a	crush	on	you	,	all	right	,	and	he'd	rather	be	with	you
"	科尔曼	有	一个	压碎	在	你	,	全部	正确的	,	和	他会	相当	是	和	你

[ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] - - - "

than	anyone	else	-	-	-	"
比	任何人	别的	-	-	-	"

“科尔曼确实喜欢你，而且他宁愿和你在一起，也不愿和任何人在一起——”

" [jes] , " [nˈɒdɪd] [ˈsuːzn] .

"	Yes	,	"	nodded	Susan	.
"	是的	,	"	点头	苏珊	.

“是的，”苏珊点点头。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] - - - "

"	I	know	that	,	because	-	-	-	"
"	我	知道	那	,	因为	-	-	-	"

我知道这一点，因为——

" [wel] .

"	Well	.
"	出色地	.

“出色地。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [səʊ] [fɪkst] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [ˌentəˈteɪn] [hɪm][hɪə(r)] , [suː] ,

But	you	see	you're	so	fixed	that	you	can't	entertain	him	here	,	Sue	,
但	你	看	你是	所以	固定的	那	你	不能	招待	他	这里	,	起诉	,

但你看，你太固执了，根本没法在这里招待他，苏。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [rʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kraʊd] ,

and	you	don't	run	in	his	crowd	,
和	你	不	跑步	在	他的	人群	,

你别跟他混在一起，

[səʊ] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [duː; də]
so when he wants to see you he has to go out of his way to do
所以 什么时候 他 想要 到 看 你 他 有 到 去 出去 的 他的 方式 到 做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

所以当他想见你的时候，他必须想方设法才能见到你。

[səʊ] [hɪz; ɪz] ['rʌʃɪŋ] [juː; jʊ] ['dʌznt] [miːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] . "
So his rushing you doesn't mean as much as it otherwise would . "
所以 他的 匆忙 你 不 意思是 作为 很多 作为 它 否则 会 . "

所以他催促你其实意义不大。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [truː] , " ['suːzn] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] .
" I suppose that's true , " Susan said , with a sinking heart .
" 我 认为 那就是 真的 , " 苏珊 说 , 和 一个 下沉 心 .

“我想也是，”苏珊沮丧地说。

" [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['mærid] [æt; ət] [ɔːl] [jet] ,
" The chances are that he doesn't want to get married at all yet ,
" 这 机会 是 那 他 不 想 到 得到 已婚 在 全部 然而 ,

“他很可能根本就不想结婚。”

" [pə'sjuːd] ['bɪli] , ['mɜːsɪləsli] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]
" pursued Billy , mercilessly , " and he thinks that if he gives you a good time
" 追击 比利 , 无情地 , " 和 他 思考 那 如果 他 给予 你 一个 好的 时间
,
,
,

“比利毫不留情地追问着，”他认为，如果他让你玩得开心，

[ænd; ənd] ['dʌznt] - - ['dʌznt] [gəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] , [ðæt] [hiːz] ['pleɪɪŋ] [feə(r)] . "
and doesn't - - doesn't go any further , that he's playing fair . "
和 不 - - 不 去 任何 更远 , 那 他是 玩耍 公平的 . "

而且他也没有——没有进一步解释说他是在公平竞争。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , " ['suːzn] [sed] , ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪknəs] .
" That's what I think , " Susan said , fighting a sensation of sickness .
" 那就是 什么 我 思考 , " 苏珊 说 , 斗争 一个 感觉 的 疾病 .

“我也是这么想的，”苏珊说着，努力抑制住一阵恶心的感觉。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] [weɪt] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] .
Her heart was a cold weight , she hoped that she was not going to cry .
她 心 曾是 一个 寒冷的 重量 , 她 希望 那 她 曾是 不是 去 到 哭 .

她感到心头压着一块冰冷的石头，她希望自己不要哭出来。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [suː] , " ['bɪli] [ri'zjuːmd] [mɔː(r)] ['brɪskli] ,
" But all the same , Sue , " Billy resumed more briskly ,
" 但 全部 这 相同的 , 起诉 , " 比利 恢复 更多的 轻快地 ,

“不过，苏，”比利语速加快地继续说道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] [ə'feə(r)] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə]
" You can see that it wouldn't take much to bring an affair like that to
" 你 能 看 那 它 不会 拿 很多 到 带来 一个 事务 喜欢 那 到
[ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .
a finish .
一个 结束 .

“你可以看出，要结束这样一段婚外情并不需要太多手段。”

['koʊlmənz] [rɪtʃ] , [hiː; hi] [kæn; kən] ['mæri] [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] ,
Coleman's rich , he can marry if he pleases ,
科尔曼的 富有的 , 他 能 结婚 如果 他 请 ,

科尔曼很有钱，他想结婚就结婚。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] - - - [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [dʒʌst] [stɒp] [ˈɔːt] , [ai] [sə'pəʊz] ?

and	he	wants	what	he	wants	-	-	-	You	couldn't	just	stop	short	,	I	suppose	?
和	他	想要	什么	他	想要	-	-	-	你	不能	只是	停止	短的	,	我	认为	?

他想要什么就一定要得到——我想你不可能就此止步吧?

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['sɪmpli] [tɜːn] [daʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] ['evriθɪŋ] ?

You	couldn't	simply	turn	down	all	his	invitations	,	and	refuse	everything	?
你	不能	简单地	转动	向下	全部	他的	邀请函	,	和	拒绝	一切	?

你不可能直接拒绝他所有的邀请，一概拒绝吧?

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə][ɑːsk] .

"	he	broke	off	to	ask	.
"	他	打破	离开	到	问	.

他停下来问道。

" ['bɪli] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ?

"	Billy	,	how	could	I	?
"	比利	,	如何	可以	我	?

“比利，我怎么能这样？”

[raɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɒfɪs] ! "

Right	in	the	next	office	!	"
正确的	在	这	下一个	办公室	!	"

就在隔壁办公室!

" [wel] , [ðæts] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

"	Well	,	that's	an	advantage	,	in	a	way	.
"	出色地	,	那就是	一个	优势	,	在	一个	方式	.

“嗯，从某种意义上说，这是一种优势。”

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

It	keeps	the	things	in	his	mind	.
它	保持	这	事物	在	他的	头脑	.

它让他把事情记在心里。

['aɪðə(r)] [wei] , [jʊr; jər] [nəʊ] [wɜːs] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['stɒpɪŋ] ['evriθɪŋ] [naʊ] , [suː] .

Either	way	,	you're	no	worse	off	for	stopping	everything	now	,	Sue	.
任何一个	方式	,	你是	不	更糟	离开	为了	停止	一切	现在	,	起诉	.

不管怎样，苏，你现在停止一切并不会对你造成更大的损失。

[ɪf] [hiːz] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [hiːl] [nɒt] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] [baɪ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiːz] [nɒt] ,

If	he's	in	earnest	,	he'll	not	be	put	off	by	that	,	and	if	he's	not	,
如果	他是	在	认真	,	地狱	不是	是	放	离开	经过	那	,	和	如果	他是	不是	,

如果他真心想做这件事，就不会因此而却步；如果他不是真心想做这件事，

[juː; jʊ] [seɪv] [jɔː'self] [frɒm; frəm] - - [frɒm; frəm] [pə'hæps] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][keə(r)] .

you	save	yourself	from	-	-	from	perhaps	beginning	to	care	.
你	节省	你自己	从	-	-	从	也许	开始	到	关心	.

你让自己免于——免于开始在意。

" ['suːzn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['bɪliz] ['rʌmp(ə)ld] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tæktfl] [kləʊz]

"	Susan	could	have	kissed	the	top	of	Billy's	rumpled	head	for	the	tactful	close
"	苏珊	可以	有	亲吻	这	顶部	的	比利	皱巴巴的	头	为了	这	委婉	关闭

.

:

.

“苏珊真想亲吻比利蓬乱的脑袋，感谢他如此巧妙的结尾。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd]
She had thrown her pride to the winds to - night , but she loved
她 有 抛掷 她 自豪 到 这 风 到 - 夜晚 , 但 她 喜爱
[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
him for remembering it .
他 为了 记住 它 .

今晚她把骄傲抛诸脑后，但她爱他，因为他还记得这一点。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [kɛəd] !
" But he would think that I cared !
" 但 他 会 思考 那 我 关心 !

但他会认为我很在乎他！

" [ʃiː; ʃi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" she objected .
" 她 反对 .

她表示反对。

" [let] [hɪm] !
" Let him !
" 让 他 !

让他去吧！

[ðæt] [woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
That won't hurt you .
那 惯于 伤害 你 .

那不会伤害你。

['sɪmpli] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [,disə'pruːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd]
Simply say that your aunt disapproves of your being so much with him , and
简单地 说 那 你的 阿姨 不赞成 的 你的 存在 所以 很多 和 他 , 和
[stɒp] [ʃɔːt] .
stop short .
停止 短的 .

只需简单地说你姑姑不赞成你和他走得太近，然后就此打住。

" ['bɪli] [went] [ɒn] ['wɜːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['suːzn] ['ʃʌfld] [hɜː(r); hə(r)] [pæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [geɪm] .
" Billy went on working , and Susan shuffled her pack for a new game .
" 比利 去 在 在职的 , 和 苏珊 洗牌 她 盒 为了 一个 新的 游戏 .

比利继续工作，苏珊则整理了一下背包，准备开始新的游戏。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['greɪtfəli] .
" Thank you , Bill , " she said at last , gratefully .
" 感谢 你 , 账单 , " 她 说 在 最后的 , 感激不尽 .

“谢谢你，比尔，”她最后感激地说。

" [aɪm][glæd][ai][təʊld][juː; jʊ] . "
" I'm glad I told you . "
" 我是 高兴的 我 讲述 你 . "

“我很高兴我告诉你了。”

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] ['wɪljəm] , ['grʌfli] .
" Oh , that's all right ! " said William , gruffly .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 ! " 说 威廉 , 粗声粗气地 .

“哦，没关系！”威廉粗声粗气地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] ['meəri] [luː] [keɪm] [ɪn] , [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['velvɪt]
There was a silence until Mary Lou came in , to rip up her old velvet
那里 曾是 一个 沉默 直到 玛丽 卢 来了 在 , 到 撕裂 向上 她 老的 天鹅绒
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

一片寂静，直到玛丽·卢进来，撕碎了她那顶旧天鹅绒帽子。

[ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['klæŋə] [ɒv; əv][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][və'dʒɪniə] ['sɪti] .

and	speculate	upon	the	clangers	of	a	trip	to	Virginia	City	.
和	推测	之上	这	失误	的	一个	旅行	到	弗吉尼亚州	城市	.

并推测弗吉尼亚城之旅的种种失误。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[laɪf] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['æspekt][tuː; tə] ['suːzn] [braʊn] .

Life	presented	itself	in	a	new	aspect	to	Susan	Brown	.
生活	呈现	本身	在	一个	新的	方面	到	苏珊	棕色的	.

苏珊·布朗的生活展现出全新的面貌。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪz] [kəm'baɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə]

A	hundred	little	events	and	influences	combining	had	made	it	seem	to
一个	百	小的	活动	和	影响	结合	有	制成	它	似乎	到

[hɜː(r); hə(r)] [les] [ə; eɪ][græb] - [bæg] ,

her	less	a	grab	-	bag	,
她	较少的	一个	抓住	-	包	,

一百件小事和各种因素交织在一起，让她觉得这一切不再像个大杂烩。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [druː] [gʊd] [ɔː(r)][bæd][æt; ət] [hæp'hæzəd] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]

from	which	one	drew	good	or	bad	at	haphazard	,	and	more	a	rational
从	哪个	一	画	好的	或者	坏的	在	偶然	,	和	更多的	一个	合理的

['prɒbləm] ,

problem	,
问题	,

从中可以随意地得出好或坏的结果，而这更像是一个理性问题。

[tuː; tə][biː; bi] [wɜːkt] [aʊt] [wɪð] [ˌɑːbɪ'trerəli; 'ɑːbɪtrəli] [sə'plaɪd] [mə'tɪəriəlz] .

to	be	worked	out	with	arbitrarily	supplied	materials	.
到	是	工作	出去	和	任意地	供应	材料	.

利用任意提供的材料进行计算。

[ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [meɪk] [hɜː'self] ['aɪðə(r)] [rɪtʃ] [ɔː(r)] ['feɪməs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , - - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

She	might	not	make	herself	either	rich	or	famous	,	but	she	COULD	,	-	-	she	began
她	可能	不是	制作	她自己	任何一个	富有的	或者	著名的	,	但	她	可以	,	-	-	她	开始

['dɪmli] [tuː; tə] [pə'siːv] ,

dimly	to	perceive	,
依稀	到	感知	,

她或许无法让自己变得富有或出名，但她可以做到——她开始隐约意识到这一点。

- - [ɪ'lɪmɪneɪt] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][pʊt] ['ʌðə(r)z][ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

-	-	eliminate	certain	things	from	her	life	and	put	others	in	their	places	.
-	-	排除	肯定	事物	从	她	生活	和	放	其他的	在	他们的	地方	.

——从她的生活中剔除某些事物，并用其他事物取而代之。

[ðə; ði] [reɪs] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

The	race	was	not	to	the	swift	,	but	to	the	faithful	.
这	种族	曾是	不是	到	这	迅速	,	但	到	这	忠实	.

这场竞赛的胜利不在于速度，而在于忠诚。

[wɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] , [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['kɒpibʊk] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

What	other	people	had	done	,	she	,	by	following	the	old	copybook	rules	of	the
什么	其他	人们	有	完毕	,	她	,	经过	下列的	这	老的	副本簿	规则	的	这

['ɒnɪst] ['pɒləsi] ,

honest	policy	,
诚实的	政策	,

她效仿其他人的做法，遵循老一套的诚实守则。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [kə'pæsəti][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [peɪnz]

the	early	rising	,	the	power	of	knowledge	,	the	infinite	capacity	of	taking	pains
这	早期的	上升	,	这	力量	的	知识	,	这	无限	容量	的	采取	疼痛

[ðæt] [wɒz; wəz]['dʒiːniəs] ,

that	was	genius	,
那	曾是	天才	,

早起、知识的力量、无限的努力精神，这就是天才。

[kʊd; kəd][duː; də] , [tuː] .

could	do	,	too	.
可以	做	,	也	.

也可以。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [tɔɪ] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [tuː] [lɒŋ] .

She	had	been	the	toy	of	chance	too	long	.
她	有	到过	这	玩具	的	机会	也	长的	.

她当命运的玩物太久了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [grɑːsp] [tʃɑːns] , [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] .

She	would	grasp	chance	,	now	,	and	make	it	serve	her	.
她	会	抓牢	机会	,	现在	,	和	制作	它	服务	她	.

她现在要抓住机会，让它为她所用。

[ðə; ði] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ðæt] ['ʌnə] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hɒspɪt(ə)l] [wɜːk] , [ðæt] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn]

The	perseverance	that	Anna	brought	to	her	hospital	work	,	that	Josephine
这	毅力	那	安娜	带来	到	她	医院	工作	,	那	约瑟芬

['eksəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] ,

exercised	in	her	studies	,
锻炼	在	她	研究	,

安娜在医院工作中展现出的毅力，就像约瑟芬在学习中培养出的坚韧不拔的精神一样，

['suːzn] , ['lækɪŋ] [ə; eɪ][gɪft] , ['lækɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [wʊd] ['sɪəriəsli] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

Susan	,	lacking	a	gift	,	lacking	special	training	,	would	seriously	devote	to	the
苏珊	,	缺乏	一个	礼物	,	缺乏	特别的	训练	,	会	严重地	奉献	到	这

['bɪznəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] .

business	of	getting	married	.
商业	的	获得	已婚	.

苏珊既没有天赋，也没有接受过专门训练，但她却认真地投入到结婚这件事中。

[g'ɜːlz] [dɪd] ['mæri] .

Girls	DID	marry	.
女孩们	做过	结婚	.

女孩确实会结婚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'zjuːməbli] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [wʊd] ['mæri] .

She	would	presumably	marry	some	day	,	and	Peter	Coleman	would	marry	.
她	会	想必	结婚	一些	天	,	和	彼得	科尔曼	会	结婚	.

她大概有一天会结婚，彼得·科尔曼也会结婚。

[waɪ] [nɒt] , ['hævɪŋ] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

Why	not	,	having	advanced	a	long	way	in	this	direction	,	to	each	other	?
为什么	不是	,	拥有	先进的	一个	长的	方式	在	这	方向	,	到	每个	其他	?

既然我们已经朝着这个方向走了这么远，为什么不彼此靠近呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .

There	was	,	in	fact	,	no	alternative	in	her	case	.
那里	曾是	,	在	事实	,	不	选择	在	她	案件	.

事实上，对她来说，别无选择。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['elɪdʒəb(ə)l][mæn][hɑːf][æz; əz] [wel] .

She	knew	no	other	eligible	man	half	as	well	.
她	知道	不	其他	有资格的	男人	一半	作为	出色地	.

她认识的所有适龄男士中，没有一个能比得上她。

[ɪf] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [wɒt] [rɪ'meɪnd] ?

If	**Peter**	**Coleman**	**went**	**out**	**of**	**her**	**life**	**,**	**what**	**remained**	**?**
如果	彼得	科尔曼	去	出去	的	她	生活	,	什么	剩余	?

如果彼得·科尔曼离开了她的生活，她还剩下什么?

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['həʊlseɪl] [drʌg] - [haʊs] , [æt; ət] ['fɔːti] [d'ɒləz] [ə; eɪ]

A	**somewhat**	**insecure**	**position**	**in**	**a**	**wholesale**	**drug**	**-**	**house**	**,**	**at**	**forty**	**dollars**	**a**
一个	有些	不安全	位置	在	一个	批发的	药品	-	房子	,	在	四十	美元	一个

[mʌnθ] ,

month	**,**
月	,

在一家药品批发公司做一份不太稳定的工作，月薪四十美元。

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] [θɜːd] - ['stɔːri] ['bedruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] .

and	**half**	**a**	**third**	**-**	**story**	**bedroom**	**in**	**a**	**boarding**	**-**	**house**	**.**
和	一半	一个	第三	-	故事	卧室	在	一个	登机	-	房子	.

还有寄宿公寓三楼卧室的一半。

['suːzn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['pɜːs(ə)n] .

Susan	**was**	**not**	**a**	**calculating**	**person**	**.**
苏珊	曾是	不是	一个	计算	人	.

苏珊不是一个精于算计的人。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv]

She	**knew**	**that**	**Peter**	**Coleman**	**liked**	**her**	**immensely**	**,**	**and**	**that**	**he**	**could**	**love**
她	知道	那	彼得	科尔曼	喜欢	她	非常	,	和	那	他	可以	爱

[hɜː(r); hə(r)] ['diːpli] , [tuː] .

her	**deeply**	**,**	**too**	**.**
她	深	,	也	.

她知道彼得·科尔曼非常喜欢她，而且他也能深深地爱她。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz]['əʊnli] [held] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪk'striːm] [baɪ]

She	**knew**	**that**	**her**	**feeling**	**for**	**him**	**was**	**only**	**held**	**from**	**an**	**extreme**	**by**
她	知道	那	她	感觉	为了	他	曾是	仅有的	握住	从	一个	极端	经过

[æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

an	**inherited**	**feminine**	**instinct**	**of**	**self**	**-**	**preservation**	**.**
一个	遗传	女性	本能	的	自己	-	保存	.

她知道，自己对他的感情之所以没有走向极端，仅仅是因为女性与生俱来的自我保护本能。

['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [ment] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['plez(ə)nt]

Marriage	**,**	**and**	**especially**	**this**	**marriage**	**,**	**meant**	**to**	**her**	**a**	**great**	**many**	**pleasant**
婚姻	,	和	尤其	这	婚姻	,	意思是	到	她	一个	伟大的	许多	令人愉快的

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

婚姻，尤其是这段婚姻，对她来说意味着许多美好的事物。

[ə; eɪ] ['splendɪd] , ['lʌvəbl] [mæn] [wɪð] [huːm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [laɪf] , [ə; eɪ][bɪg] [həʊm] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]

a	**splendid**	**,**	**lovable**	**man**	**with**	**whom**	**to**	**share**	**life**	**,**	**a**	**big**	**home**	**to**	**manage**
一个	灿烂	,	可爱的	男人	和	谁	到	分享	生活	,	一个	大的	家	到	管理

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ,

and	**delight**	**in**	**,**
和	喜	在	,

一个出色、可爱的男人，可以与他共度人生；一个大房子，可以打理并从中获得乐趣。

[ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɪl] ['greɪsfəli]

a	**conspicuous**	**place**	**in**	**society**	**,**	**and**	**one**	**that**	**she**	**knew**	**that**	**she**	**could**	**fill**	**gracefully**
一个	显眼的	地方	在	社会	,	和	一	那	她	知道	那	她	可以	充满	优雅地

[ænd; ənd] [wel] .

and	**well**	**.**
和	出色地	.

在社会上，她身居要职，而且她知道自己能够优雅而出色地胜任这个职位。

['mærɪdʒ] [ment] ['tʃɪldrən] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [klæd] [sʌnz] , [wɪð] ['stɜːdi] [beə(r)] [niːz] ,

Marriage	meant	children	,	dear	little	white	-	clad	sons	,	with	sturdy	bare	knees	,
婚姻	意思是	孩子们	,	亲爱的	小的	白色的	-	覆膜	儿子们	,	和	结实的	裸	膝盖	,

婚姻意味着孩子，可爱的小男孩，穿着白衣，膝盖结实有力。

[ænd; ənd]['taɪni] [dˈɔːtəz] [hɑːf] - [ˈsmʌðə] [ɪn] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ['paʊə(r)] ,

and	tiny	daughters	half	-	smothered	in	lace	and	ribbons	;	it	meant	power	,
和	微小的	女儿们	一半	-	窒息	在	蕾丝	和	丝带	;	它	意思是	力量	,

['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də] [gʊd] ,

power	to	do	good	,
力量	到	做	好的	,

还有那些被蕾丝和丝带半裹着的小女儿们；这象征着权力，行善的权力。

[tuː; tə] [dɪˈveləp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gɪfts] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ment] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɔːbləmz]

to	develop	her	own	gifts	;	it	meant	,	above	all	,	a	solution	of	the	problems
到	发展	她	自己的	礼物	;	它	意思是	,	多于	全部	,	一个	解决方案	的	这	问题

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

of	her	youth	.
的	她	青年	.

发展自己的天赋；这首先意味着解决她青年时期遇到的问题。

[nəʊ][mɔː(r)] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [nəʊ][mɔː(r)] ['veɪgəriz] , ['seɪfli] ['æŋkəd] , ['hæpɪli] [əb'zɔːbd] [ɪn]['nɔːm(ə)l]

No	more	speculations	,	no	more	vagaries	,	safely	anchored	,	happily	absorbed	in	normal
不	更多的	猜测	,	不	更多的	反复无常	,	安全	锚定	,	快乐地	吸收	在	普通的

[kˈeəz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] ,

cares	and	pleasures	,
关心	和	快乐	,

不再胡思乱想，不再变幻莫测，安然停泊，快乐地沉浸在平凡的忧虑和快乐中。

['suːzn] [kʊd; kəd] [rest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lˈɔːɹəlz] , [ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['plæsɪd]['kɒntent] !

Susan	could	rest	on	her	laurels	,	and	look	about	her	in	placid	content	!
苏珊	可以	休息	在	她	月桂树	,	和	看	关于	她	在	平静	内容	!

苏珊可以高枕无忧，心满意足地环顾四周！

[nəʊ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [θɔːt] [əˈseil] [hɜː(r); hə(r)] .

No	more	serious	thought	assailed	her	.
不	更多的	严肃的	想法	遭受攻击	她	.

她脑海中再也没有出现任何严肃的想法。

['ʌðə(r)] [θɔːts] [ðæn; ðən] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] " [naɪs] .

Other	thoughts	than	these	were	not	"	nice	.
其他	想法	比	这些	是	不是	"	好的	.

除此之外的其他想法都不太“美好”。

" ['suːzn] [seɪf] - ['gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['fænsiz] [æz; əz] ['stɜːnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [hɜːˈself] ,

"	Susan	safe	-	guarded	her	wandering	fancies	as	sternly	as	she	did	herself	,
"	苏珊	安全的	-	守卫	她	漫游	幻想	作为	严厉地	作为	她	做过	她自己	,

[wʊd] [æz; əz] ['kwɪkli] [hæv; həv][let]['piːtə(r)] ,

would	as	quickly	have	let	Peter	,
会	作为	迅速地	有	让	彼得	,

苏珊像保护自己一样严格地守护着她那些飘忽不定的幻想，她会毫不犹豫地放手让彼得去做。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] , [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

or	any	other	man	,	kiss	her	,
或者	任何	其他	男人	,	吻	她	,

或者其他任何男人，吻她，

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv]

as	to	have	dreamed	of	the	fundamental	and	essential	elements	of
作为	到	有	梦见	的	这	基本的	和	基本的	元素	的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

仿佛梦见了婚姻的基本要素。

[ðiːz] , [sed] ['ɑːnti] , " [keɪm] ['leɪtə(r)] .

These	,	said	Auntie	,	"	came	later	.
这些	,	说	阿姨	,	"	来了	之后	.

“这些是后来才来的，”姨妈说。

" ['suːzn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)][ðem; ðəm] .

"	Susan	was	quite	content	to	ignore	them	.
"	苏珊	曾是	相当	内容	到	忽略	他们	.

苏珊完全不理会他们。

[ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] " [keɪm] ['leɪtə(r)] " [mait] ['ruːɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɔː(r)] [ʌnˈmeɪk] [hɜː(r); hə(r)]

That	the	questions	that	"	came	later	"	might	ruin	her	life	or	unmake	her
那	这	问题	那	"	来了	之后	"	可能	废墟	她	生活	或者	取消	她

[kəmˈpækt] ,

compact	,
袖珍的	,

那些“后来出现”的问题可能会毁了她的一生，或者破坏她与外界的约定。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

she	did	not	know	.
她	做过	不是	知道	.

她不知道。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] .

At	this	point	it	might	have	made	no	difference	in	her	attitude	.
在	这	观点	它	可能	有	制成	不	不同之处	在	她	态度	.

到了这个时候，她的态度或许已经没有任何改变。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

Her	affection	for	Peter	was	quite	as	fresh	and	pure	as	her
她	感情	为了	彼得	曾是	相当	作为	新鲜的	和	纯的	作为	她

['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [bɪˈlʌvɪd] ['brʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

feeling	for	a	particularly	beloved	brother	would	have	been	.
感觉	为了	一个	特别	心爱	兄弟	会	有	到过	.

她对彼得的感情就像她对一位特别疼爱的兄弟的感情一样，纯洁而真挚。

" [jʊr; jər] ['deɪtɪd] [θriː] - [diːp] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] , [ai] [prɪˈzjuːm] ? "

"	You're	dated	three	-	deep	for	Thursday	night	,	I	presume	?	"
"	你是	日期	三	-	深的	为了	周四	夜晚	,	我	怙	?	"

“我猜你周四晚上有三个约会对象吧？”

" ['piːtə(r)] - - [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [kriːp] [ʌp] [bɪˈhaɪnd][wʌn] !

"	Peter	-	-	how	you	do	creep	up	behind	one	!
"	彼得	-	-	如何	你	做	潜行者	向上	在后面	一	!

“彼得——你怎么能悄悄地走到别人身后呢！”

" ['suːzn] [tɜːnd] , [ɒn][ðə; ði] [dek] , [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] ['lɑːfɪŋli] .

"	Susan	turned	,	on	the	deck	,	to	face	him	laughingly	.
"	苏珊	转向	,	在	这	甲板	,	到	脸	他	笑着	.

苏珊转过身，站在甲板上，笑着面对着他。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	What	did	you	say	?	"
"	什么	做过	你	说	?	"

“你说什么？”

" [ai] [sed] - - [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? "

"	I	said	-	-	but	where	are	you	going	?	"
"	我	说	-	-	但	在哪里	是	你	去	?	"

我说——但是你要去哪里?

" [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

"	Upstairs	to	lunch	.
"	楼上	到	午餐	.

“上楼吃午饭。”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Where	did	you	think	?
在哪里	做过	你	思考	?

你当时在想什么?

" ['suːzn] [ig'zibitid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Susan	exhibited	the	little	package	in	her	hand	.
"	苏珊	展出	这	小的	包裹	在	她	手	.

苏珊展示了她手里的小包裹。

" [duː; də][ai] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] [kə'tɪljən] ,

"	Do	I	look	like	a	person	about	to	go	to	a	Browning	Cotillion	,
"	做	我	看	喜欢	一个	人	关于	到	去	到	一个	勃朗宁	舞会	,

“我看起来像是要去参加勃朗宁舞会的人吗?”

[ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ? "

or	to	take	a	dip	in	the	Pacific	?	"
或者	到	拿	一个	蘸	在	这	太平洋	?	"

或者去太平洋里游个泳?

" [nəʊ] , " ['gɜːg(ə)ld]['piːtə(r)] , " [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʌntʃ] [tə'geðə(r)] .

"	No	,	"	gurgled	Peter	,	"	but	I	was	wishing	we	could	lunch	together	.
"	不	,	"	咕噜咕噜	彼得	,	"	但	我	曾是	祝	我们	可以	午餐	一起	.

“不,”彼得咕哝道,“但我希望我们能一起吃午饭。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪm]['deɪtɪd] [wɪð] ['hʌntə(r)] .

However	,	I'm	dated	with	Hunter	.
然而	,	我是	日期	和	猎人	.

然而,我和亨特正在约会。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] ? "

But	what	about	Thursday	night	?	"
但	什么	关于	周四	夜晚	?	"

但周四晚上呢?

" ['θɜːzdeɪ] .

"	Thursday	.
"	周四	.

“周四。

" ['suːzn] [rɪ'flektɪd] .

"	Susan	reflected	.
"	苏珊	反映	.

苏珊沉思道。

" ['piːtə(r)] , [ai] [kænt] ! "

"	Peter	,	I	can't	!	"
"	彼得	,	我	不能	!	"

“彼得,我不能!”

" [ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] .

"	All	foolishness	.
"	全部	愚蠢	.

“全是愚蠢之举。”

[juː; jʊ][kæn; kən] . "
You **can** **.** **"**
你 能 . "

你可以。”

" [nəʊ] , ['ɒnɪstli] !
" **No** **,** **honestly** **!**
" 不 , 诚实地 !

“不，真的！”

['dʒɔːdʒi] [ænd; ənd][dʒəʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .
Georgie **and** **Joe** **are** **coming** **.**
乔治 和 乔 是 未来 .

乔治和乔要来了。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] . "
The **first** **time** **.** **"**
这 第一的 时间 . "

第一次。

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ! "
" **Oh** **,** **but** **you** **don't** **have** **to** **be** **there** **!** **"**
" 哦 , 但 你 不 有 到 是 那里 ! "

“哦，但你不必到场！”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [jes] [ai][duː; də] ! "
" **Oh** **,** **but** **yes** **I** **do** **!** **"**
" 哦 , 但 是的 我 做 ! "

“哦，是的，我确实有！”

" [wel] - - - " ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] [pɪkt] [ə; eɪ] [lɪmp] ['rʌbə(r)] ['beɪðɪŋ] [kæp][frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]
" **Well** **-** **-** **-** **"** **Mr** **.** **Coleman** **picked** **a** **limp** **rubber** **bathing** **cap** **from** **the** **top** **of**
" 出色地 - - - " 先生 . 科尔曼 挑选 一个 跛行 橡皮 洗澡 帽 从 这 顶部 的
[ə; eɪ] [keɪs] ,
a **case** **,**
一个 案件 ,

“嗯——”科尔曼先生从箱子顶上拿起一个软塌塌的橡胶泳帽，

[ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [tuː] [wel] - [gruːmd] [hændz] .
and **distended** **it** **on** **two** **well** **-** **groomed** **hands** **.**
和 膨胀 它 在 二 出色地 - 修剪过的 双手 .

并用两只保养良好的手将它撑开。

" [wel] , [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] , [haʊz] [sæt] . ?
" **Well** **,** **Evangeline** **,** **how's** **Sat** **.** **?**
" 出色地 , 伊万杰琳 , 怎么样 星期六 . ?

“伊万杰琳，星期六过得怎么样？”

[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [peɪ] - [deɪ] ! "
The **great** **American** **pay** **-** **day** **!** **"**
这 伟大的 美国人 支付 - 天 ! "

美国人的发薪日到了！

" ['bɪzi] ['sætədeɪ] , [tuː] .
" **Busy** **Saturday** **,** **too** **.**
" 忙碌的 周六 , 也 .

周六也很忙。

[tuː] [bæd] .
Too **bad** **.**
也 坏的 .

太糟糕了。

[aɪm] ['sɒri] , ['piːtə(r)] . "

I'm	sorry	,	Peter	.	"
我是	对不起	,	彼得	.	"

对不起，彼得。

" ['wʊmən] , [juː; jʊ][laɪ] ! "

"	Woman	,	you	lie	!	"
"	女士	,	你	说谎	!	"

“女人，你在撒谎！”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

"	Of	course	you	can	insult	me	,	sir	.
"	的	课程	你	能	侮辱	我	,	先生	.

“当然，您可以侮辱我，先生。”

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [gɜːl] ! "

I'm	only	a	working	girl	!	"
我是	仅有的	一个	在职的	女孩	!	"

我只是个打工的女孩！

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [huː] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] ?

"	No	,	but	who	have	you	got	a	date	with	?
"	不	,	但	WHO	有	你	得到	一个	日期	和	?

“不，但是你和谁约会了？”

" ['piːtə(r)] [sed] ['kjʊəriəsli] .

"	Peter	said	curiously	.
"	彼得	说	奇怪的是	.

彼得好奇地说道。

" [jʊr; jər] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [mæd] !

"	You're	blushing	like	mad	!
"	你是	脸红	喜欢	疯狂的	!

你脸红得厉害！

[jʊr; jər] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ɔːl] ! "

You're	not	engaged	at	all	!	"
你是	不是	已订婚的	在	全部	!	"

你根本没参与！

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] .

"	Yes	,	I	am	.
"	是的	,	我	是	.

“我是。

['truːli] .

Truly	.
真的	.

确实如此。

['lɪdiə] [lɔːd] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] [ig,zæmi'neiʃənz] ;

Lydia	Lord	is	taking	the	civil	service	examinations	;
莉迪亚	主	是	采取	这	民用	服务	考试	;

莉迪亚·洛德正在参加公务员考试；

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] .

she	wants	to	get	a	position	in	the	public	library	.
她	想要	到	得到	一个	位置	在	这	民众	图书馆	.

她想在公共图书馆找份工作。

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] [ðæt] [aɪ'd] [teɪk] ['mɛriz] ['dɪnə(r)] [ʌp] [ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

And	I	promised	that	I'd	take	Mary's	dinner	up	and	sit	with	her	.	"
和	我	承诺	那	ID	拿	玛丽的	晚餐	向上	和	坐	和	她	.	"

我答应她会把玛丽的晚餐端上去陪她坐坐。

" [əʊ] , [ʃʌks] !
" Oh , shucks !
" 哦 , 哎呀 !

“哦，糟糕！”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] !
You could get out of that !
你 可以 得到 出去 的 那 !

你或许可以摆脱困境！

[haʊˈevə(r)] - - - - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['suːzn] .
However - - - - I'll tell you what , Susan .
然而 - - - - 患病的 告诉 你 什么 , 苏珊 .

不过——苏珊，我跟你说。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒf] [wɪð] [rʌs] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [bʌt; bət] [aɪl] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I was going off with Russ on Sunday , but I'll get out of it ,
我 曾是 去 离开 和 拉斯 在 星期日 , 但 患病的 得到 出去 的 它 ,

我本来周日要和拉斯一起出去玩，但我会取消的。

[ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ] [siː] [gɑːd] [maʊnt] [æt; ət][ðə; ði][prɪˈsɪdɪəʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð] [ɑːnt]
and we'll go see guard mount at the Presidio , and have tea with Aunt
和 出色地 去 看 警卫 山 在 这 普雷西迪奥 , 和 有 茶 和 阿姨
['klara] , [wɒt] ? "
Clara , what ? "
克拉拉 , 什么 ? "

然后我们去普雷西迪奥看卫兵骑兵表演，再和克拉拉阿姨喝茶，怎么样？

" [ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɑːd] [maʊnt] [ɒn] ['sʌndez] . "
" I don't believe they have guard mount on Sundays . "
" 我 不 相信 他们 有 警卫 山 在 星期日 . "

“我不认为他们周日会有卫兵巡逻。”

" [wel] , [ðen] [wiːl; wil][gəʊ] [fiːd] [də; ði][gəʊld] - [fɪʃ] [ɪn][də; ði][ˌdʒæpəˈniːz] ['gaːdnz] , - - [ðeɪ] [iːt] [ɒn]
" Well , then we'll go feed the gold - fish in the Japanese gardens , - - they eat on
" 出色地 , 然后 出色地 去 喂养 这 金子 - 鱼 在 这 日本人 花园 , - - 他们 吃 在
['sʌndez] ,
Sundays ,
星期日 ,

“那我们就去日本花园喂金鱼吧——它们星期天也吃东西。”

[də; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !
the poor things !
这 贫穷的 事物 !

可怜的家伙们！

['nəʊbədi]['evə(r)] [kənˈvɜːtɪd] [ðem; ðəm] . "
Nobody ever converted them . "
无人 曾经 转换 他们 . "

从来没有人让他们改变信仰。

" ['ɒnɪstli] , ['piːtə(r)] - - - "
" Honestly , Peter - - - "
" 诚实地 , 彼得 - - - "

“说真的，彼得——”

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['suːzn] !
" Look here , Susan !
" 看 这里 , 苏珊 !

“看这里，苏珊！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊzd] .
" he exclaimed , suddenly aroused .
" 他 惊呼 , 突然 被唤醒 .

他突然兴奋地喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌem ˈiː] [daʊn] ?
" Are you trying to throw me down ?
" 是 你 尝试 到 扔 我 向下 ?

你是想把我推倒吗?

[wel] , [ɒv; əv][ɔːl] [gɔːl] !
Well , of all gall !
出色地 , 的 全部 瘿 !

真是厚颜无耻!

" [ˈsuːzənz] [hɑːt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [θʌmp] .
" Susan's heart began to thump .
" 苏珊的 心 开始 到 扑通 .

苏珊的心开始怦怦直跳。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][nɒt] ! "
" No , of course I'm not ! "
" 不 , 的 课程 我是 不是 ! "

“不，我当然不是！”

" [wel] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][ai][get] [ˈtɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [naɪt] ? "
" Well , then , shall I get tickets for Monday night ? "
" 出色地 , 然后 , 将 我 得到 门票 为了 周一 夜晚 ? "

“那么，我能买到周一晚上的票吗？”

" [nɒt] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] . "
" Not Monday . "
" 不是 周一 . "

“不是星期一。”

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈsuːzn] !
" Look here , Susan !
" 看 这里 , 苏珊 !

“看这里，苏珊！”

[ˈsʌmˌbɒdiz] [biːn] [ˈstʌfɪŋ] [juː; jʊ] , [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !
Somebody's been stuffing you , I can see it !
某人的 到过 馅 你 , 我 能 看 它 !

我看得出来，有人在你身上塞了东西!

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːnti] ?
Was it Auntie ?
曾是 它 阿姨 ?

是阿姨吗?

[kʌm] [ɒn] , [naʊ] , [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ? "
Come on , now , what's the matter , all of a sudden ? "
来 在 , 现在 , 是什么 这 事情 , 全部 的 一个 突然 ? "

哎呀，怎么突然出什么事了?

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈsuːzn] [sed] , [wɪð] [ˈdɪgnəti] ,
" There's nothing sudden about it , " Susan said , with dignity ,
" 有 没有什么 突然 关于 它 , " 苏珊 说 , 和 尊严 ,

“这没什么突然的,”苏珊语气平静地说。

" [bʌt; bət] [ˈɑːnti] [dʌz] [θɪŋk] [ðæt] [ai][gəʊ] [əˈbaʊt] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] - - -
" but Auntie does think that I go about with you a good deal - - -
" 但 阿姨 做 思考 那 我 去 关于 和 你 一个 好的 交易 - - -

“但是姨妈确实认为我经常和你在一起——”

" ['piːtə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Peter	was	silent	.
"	彼得	曾是	沉默的	.

彼得沉默不语。

['suːzn] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [red] .

Susan	,	stealing	a	glance	at	his	face	,	saw	that	it	was	very	red	.
苏珊	,	偷窃	一个	瞥一眼	在	他的	脸	,	锯	那	它	曾是	非常	红色的	.

苏珊偷偷瞥了一眼他的脸，发现他的脸涨得通红。

" [əʊ] , [ai] [lʌv] [ðæt] !

"	Oh	,	I	love	that	!
"	哦	,	我	爱	那	!

“哦，我喜欢这个！”

[aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

I'm	crazy	about	it	!
我是	疯狂的	关于	它	!

我太喜欢它了！

" [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] .

"	he	said	,	grinning	.
"	他	说	,	咧嘴笑	.

“他咧嘴笑着说。”

[ðen] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [mˈɑːstəfəlnəs] , " [ðæts] [ɔːl] [rɒt] !

Then	,	with	sudden	masterfulness	,	"	That's	all	ROT	!
然后	,	和	突然	精湛技艺	,	"	那就是	全部	腐烂	!

然后，突然间，他得意洋洋地说：“那全是腐烂的东西！”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ] [fiːd] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] !

I'm	coming	for	you	on	Sunday	,	and	we'll	go	feed	the	fishes	!
我是	未来	为了	你	在	星期日	,	和	出色地	去	喂养	这	鱼	!

我星期天来接你，我们一起去喂鱼！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	And	he	was	gone	.
"	和	他	曾是	已消失	.

然后他就走了。

['suːzn] [et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] ['veri] ['θɔːtfəli] ,

Susan	ate	her	lunch	very	thoughtfully	,
苏珊	吃	她	午餐	非常	深思熟虑	,

苏珊若有所思地吃着午饭。

['sætɪsfaɪd] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [plæn] .

satisfied	on	the	whole	with	the	first	application	of	the	new	plan	.
使满意	在	这	所有的	和	这	第一的	应用	的	这	新的	计划	.

对新方案的首次实施总体上感到满意。

[ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] ['djuːli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,

On	Sunday	afternoon	Mr	.	Coleman	duly	presented	himself	at	the	boarding	-	house	,
在	星期日	下午	先生	.	科尔曼	正式地	呈现	他自己	在	这	登机	-	房子	,

星期天下午，科尔曼先生如约来到寄宿公寓。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [mɪs] [fɒks] , [tuː; tə] [huːm] ['suːzn] , [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

but	he	was	accompanied	by	Miss	Fox	,	to	whom	Susan	,	who	saw	her
但	他	曾是	伴随	经过	错过	狐狸	,	到	谁	苏珊	,	WHO	锯	她

[ə'keɪʒnəli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːndəz] - ,

occasionally	at	the	Saunders	'	,
偶尔	在	这	桑德斯	-	,

但他当时和福克斯小姐在一起，苏珊偶尔会在桑德斯家见到她。

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'laɪk] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] ['kɑːtə(r)] , [fæt] , ['sliːpi] ,

had	taken	a	vague	dislike	,	and	by	a	Mr	.	Horace	Carter	,	fat	,	sleepy	,
有	已采取	一个	模糊的	不喜欢	,	和	经过	一个	先生	.	贺拉斯	卡特	,	胖的	,	困	,

我对他产生了一种模糊的厌恶感，而且，一个名叫霍勒斯·卡特的先生，又胖又困，

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [bɔːld][æt; ət] ['twenti] - [sɪks] .

and	slightly	bald	at	twenty	-	six	.
和	轻微地	秃	在	二十	-	六	.

二十六岁时就有点秃顶了。

" [ai] [brɔːt] - [ɪm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] ['ɑːnti] , " [sed] ['piːtə(r)][ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] .

"	I	brought	'	em	along	to	pacify	Auntie	,	"	said	Peter	on	the	car	.
"	我	带来	-	呃	沿着	到	安抚	阿姨	,	"	说	彼得	在	这	车	.

“我带它们来是为了安抚阿姨，”彼得在车上说。

['suːzn] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] .

Susan	made	a	little	grimace	.
苏珊	制成	一个	小的	鬼脸	.

苏珊做了个轻微的鬼脸。

" [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [kɒn] ?

"	You	don't	like	Con	?
"	你	不	喜欢	康	?

你不喜欢康恩吗?

[əʊ] , [ʃiːz] [ləʊdz] [ɒv; əv] [spɔːt] !

Oh	,	she's	loads	of	sport	!
哦	,	她是	负载	的	运动	!

哦，她真是个运动健将!

" [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	he	assured	her	.
"	他	保证	她	.

他向她保证。

" [ænd; ənd] [jʊl] [laɪk] ['kɑːtə(r)] , [tuː] , [hiːz] [ləʊdz] [ɒv; əv] [fʌn] !

"	And	you'll	like	Carter	,	too	,	he's	loads	of	fun	!
"	和	你会	喜欢	卡特	,	也	,	他是	负载	的	乐趣	!

“你也会喜欢卡特的，他很有趣！”

" [bʌt; bət] ['suːzn] [laɪkt] ['nəʊbədi][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [deɪ] .

"	But	Susan	liked	nobody	and	nothing	that	day	.
"	但	苏珊	喜欢	无人	和	没有什么	那	天	.

但那天苏珊对谁都不喜欢，对任何事也不喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

It	was	a	failure	from	beginning	to	end	.
它	曾是	一个	失败	从	开始	到	结尾	.

从头到尾都是一次失败。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑːst] , ['gluːmi] .

The	sky	was	overcast	,	gloomy	.
这	天空	曾是	灰蒙蒙	,	阴沉	.

天空阴沉沉的，一片灰蒙蒙的。

[nɒt] [ə; eɪ] [liːf] [stɜːd] [ɒn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [triːz] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [pɑːk] ,

Not	a	leaf	stirred	on	the	dripping	trees	,	in	the	silent	Park	,
不是	一个	叶子	搅拌	在	这	滴落	树木	,	在	这	沉默的	公园	,

寂静的公园里，滴水的树木上没有一片叶子动一下。

[fɒg] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kænənz] .

fog	filled	all	the	little	canons	.
多雾路段	已填	全部	这	小的	教规	.

所有的小炮都充满了雾气。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðə; ði] ['meri] - [gəʊ] - [raʊndz] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [swɪŋz] ,

There	were	very	few	children	on	the	merry	-	go	-	rounds	,	or	in	the	swings	,
那里	是	非常	很少	孩子们	在	这	欢乐	-	去	-	回合	,	或者	在	这	摇摆	,

旋转木马上和秋千上几乎没有孩子。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] [ɪn][ðə; ði] [mju'ziːəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sə:və,tɔ:ri] .

and	very	few	pleasure	-	seekers	in	the	museum	and	the	conservatories	.
和	非常	很少	乐趣	-	寻求者	在	这	博物馆	和	这	温室	.

博物馆和温室里很少有寻欢作乐的人。

[mɪs] [fɒks][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [waɪt] [fɜːrz] , [bʌt; bət] ['suːzn] [felt] ['tʃɪli] .

Miss	Fox	was	quite	comfortable	in	white	furs	,	but	Susan	felt	chilly	.
错过	狐狸	曾是	相当	舒服的	在	白色的	毛皮	,	但	苏珊	毛毡	寒冷	.

狐狸小姐穿着白色皮毛很舒服，但苏珊却觉得冷。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [spɑːk] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , [bʌt; bət] [feɪld] .

She	tried	to	strike	a	human	spark	from	Mr	.	Carter	,	but	failed	.
她	尝试	到	罢工	一个	人类	火花	从	先生	.	卡特	,	但	失败的	.

她试图在卡特先生身上唤起一丝人性的火花，但失败了。

[ə'tempts] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɔːlsəʊ] [fel] [flæt] .

Attempts	at	a	general	conversation	also	fell	flat	.
尝试	在	一个	一般的	对话	还	跌倒	平坦的	.

尝试进行一般性对话也以失败告终。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][bænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

They	listened	to	the	band	for	a	little	while	,
他们	听着	到	这	乐队	为了	一个	小的	尽管	,

他们听了一会儿乐队的演奏。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld][tuː; tə][sɪt] [stɪl] ['veri] [lɒŋ] ,

but	it	was	too	cold	to	sit	still	very	long	,
但	它	曾是	也	寒冷的	到	坐	仍然	非常	长的	,

但是天气太冷，不能长时间静坐。

[ænd; ənd] [wen] ['piːtə(r)] [prə'pəʊzd] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɒksɪ'dentl] , ['suːzn] ['vɪzəbli] ['braitən] .

and	when	Peter	proposed	tea	at	the	Occidental	,	Susan	visibly	brightened	.
和	什么时候	彼得	建议的	茶	在	这	西方	,	苏珊	明显地	明亮	.

当彼得提议在西方酒店喝茶时，苏珊明显高兴起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪmd] ['kʌlə(r)] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [mɪs] [fɒks] ['læŋgwɪdli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm]

But	the	shamed	color	rose	in	her	face	when	Miss	Fox	languidly	assured	him
但	这	羞愧	颜色	玫瑰	在	她	脸	什么时候	错过	狐狸	懒洋洋地	保证	他

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][skælp][hɜː(r); hə(r)] ,

that	if	he	wanted	her	mother	to	scalp	her	,
那	如果	他	通缉	她	母亲	到	头皮	她	,

但当福克斯小姐懒洋洋地向他保证，如果他想让她母亲剥掉她的头皮时，她脸上羞愧的神色立刻浮现出来。

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ɪf] [nɒt] , [hiː; hi] [wʊd] [pliːz] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [tiː] [ˌdaʊn'taʊn] .

well	and	good	;	if	not	,	he	would	please	not	mention	tea	downtown	.
出色地	和	好的	;	如果	不是	,	他	会	请	不是	提到	茶	市中心	.

很好；如果不是，那就请不要再提市中心的茶了。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] ['mæmə][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] [hɜː'self] [tuː; tə] - [deɪ] ,

She	added	that	Mama	was	having	a	tea	herself	to	-	day	,
她	额外	那	妈妈	曾是	拥有	一个	茶	她自己	到	-	天	,

她补充说，妈妈今天自己也在喝茶。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

or	she	would	ask	them	all	to	come	home	with	her	.
或者	她	会	问	他们	全部	到	来	家	和	她	.

或者她会邀请他们都跟她回家。

[ðɪs] [pʊt] ['suːzn] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
This put Susan in an uncomfortable position of which she had to make the
这 放 苏珊 在 一个 不舒服 位置 的 哪个 她 有 到 制作 这
[best] .
best .
最好的 .

这让苏珊陷入了尴尬的境地，她只能尽力应对。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'sɔːtɪd] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['bɔːdəz] , " [sed] ['suːzn] ,
" If it wasn't for an assorted bunch of boarders , " said Susan ,
" 如果 它 不是 为了 一个 各种各样的 束 的 寄宿生 , " 说 苏珊 ,

“如果不是因为那群形形色色的寄宿生，”苏珊说。

" [ai] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] .
" I would ask you all to our house .
" 我 会 问 你 全部 到 我们的 房子 .

我想邀请你们都来我家。

" [mɪs] [fɒks] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [spəʊk] [tuː; tə]['piːtə(r)] .
" Miss Fox eyed her curiously a moment , then spoke to Peter .
" 错过 狐狸 眼睛 她 奇怪的是 一个 片刻 , 然后 辐 到 彼得 .

福克斯小姐好奇地打量了她一会儿，然后和彼得说话了。

" [wel] , [duː; də] [lets] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] , ['piːtə(r)] !
" Well , do let's do something , Peter !
" 出色地 , 做 我们来吧 做 某物 , 彼得 !

“好吧，我们来做点什么吧，彼得！”

[lets] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['gɑːd(ə)n] .
Let's go to the Japanese garden .
我们来吧 去 到 这 日本人 花园 .

我们去日本花园吧。

" [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['gɑːd(ə)n] [ðeɪ] [went] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tiː] .
" To the Japanese garden they went , for a most unsatisfactory tea .
" 到 这 日本人 花园 他们 去 , 为了 一个 最多 不令人满意 茶 .

他们去了日本花园，结果喝了一顿非常不尽如人意的茶。

[mɪs] [fɒks] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][dʒə'pæn] , - - " [wɪð] ['dɒli] ['rɪpli] , ['piːtə(r)] , "
Miss Fox , it appeared , had been to Japan , - - " with Dolly Ripley , Peter , "
错过 狐狸 , 它 出现 , 有 到过 到 日本 , - - " 和 多莉 里普利 , 彼得 , "
[sed] [ʃiː; ʃi] ,
said she ,
说 她 ,

福克斯小姐似乎去过日本——“和多莉·里普利、彼得一起去的，”她说。

['keələsli] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ˌkælɪ'fɔːrniəz] [eə'res; 'eərəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]
carelessly mentioning the greatest of California's heiresses , and she delighted the
粗心大意 提及 这 最 的 加州的 女继承人 , 和 她 高兴极了 这
['lɪt(ə)l] ['bəʊɪŋ] ,
little bowing ,
小的 鞠躬 ,

她漫不经心地提到了加州最富有的女继承人，这让那个小家伙高兴地鞠躬致意。

['smaɪlɪŋ] [tiː] - ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .
smiling tea - woman with a few words in her native tongue .
微笑 茶 - 女士 和 一个 很少 字 在 她 本国的 舌头 .

面带微笑的茶水女用她的母语说了几句话。

['suːzn] [ədˈmaɪəd] [ðɪs] [əˈkʌmplɪʃmənt] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][drænɡk][ðə; ði] ['teɪstləs] ['fluːɪd]

Susan **admired** **this** **accomplishment** **,** **with** **the** **others** **,** **as** **she** **drank** **the** **tasteless** **fluid**

苏珊 钦佩 这 成就 , 和 这 其他的 , 作为 她 喝 这 无味 体液

[frɒm; frəm]['taɪni] [bəʊlz] .

from **tiny** **bowls** **.**

从 微小的 碗 .

苏珊和其他人一样，一边用小碗喝着无味的液体，一边赞叹着这一成就。

['əʊnli][fɔː(r)] [əˈklɑːk] !

Only **four** **o'clock** **!**

仅有的 四 点钟 !

才四点！

[wɒt] [æn; ən] ['endləs] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] !

What **an** **endless** **afternoon** **it** **had** **been** **!**

什么 一个 无尽的 下午 它 有 到过 !

多么漫长的一个下午啊！

['piːtə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃætɪd] [ɒn][ðə; ði] [steps] ['geɪli] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ðə; ði]

Peter **took** **her** **home** **,** **and** **they** **chatted** **on** **the** **steps** **gaily** **enough** **,** **in** **the**

彼得 采取 她 家 , 和 他们 聊天 在 这 步骤 兴高采烈地 足够的 , 在 这

['wɪntə(r)] ['twaɪlaɪt] .

winter **twilight** **.**

冬天 暮 .

彼得送她回家，在冬日的暮色中，他们在台阶上愉快地聊着天。

[bʌt; bət] ['suːzn] [kraɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

But **Susan** **cried** **herself** **to** **sleep** **that** **night** **.**

但 苏珊 哭 她自己 到 睡觉 那 夜晚 .

但苏珊当晚哭着睡着了。

[ðɪs] [fɜːst] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːl] [hæd; həd]['pruːvn; 'prəʊvn] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [ænd; ənd]

This **first** **departure** **from** **her** **rule** **had** **proven** **humiliating** **and**

这 第一的 离开 从 她 规则 有 已证实 羞辱 和

[dɪˈzɑːstrəs] ;

disastrous **;**

灾难性的 ;

她第一次背离统治，结果却造成了屈辱和灾难性的后果；

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [dɪˈpɑːt] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡen] .

she **determined** **not** **to** **depart** **from** **it** **again** **.**

她 决定 不是 到 离开 从 它 再次 .

她决心不再离开这里。

['dʒɔːdʒi] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [əˈklɑːk] ['krɪsməs]

Georgie **and** **the** **doctor** **came** **to** **the** **house** **for** **the** **one** **o'clock** **Christmas**

乔治 和 这 医生 来了 到 这 房子 为了 这 一 点钟 圣诞节

['dɪnə(r)] ,

dinner **,**

晚餐 ,

乔治和医生下午一点来家里吃圣诞晚餐。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɪnstəntli] [ænˈtæɡənaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fæməli][baɪ][ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

the **doctor** **instantly** **antagonizing** **his** **wife's** **family** **by** **the** **remark** **that** **his** **mother**

这 医生 即刻 敌对的 他的 妻子的 家庭 经过 这 评论 那 他的 母亲

['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [naɪt] ,

always **had** **her** **Christmas** **dinner** **at** **night** **,**

总是 有 她 圣诞节 晚餐 在 夜晚 ,

医生的一句话立刻激怒了妻子的家人，他说他母亲总是晚上吃圣诞晚餐。

[ænd; ənd][hæd; həd] " [kən'sent] " [tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [həʊm] [ə'gen]

and	had	"	consented	"	to	their	coming	,	on	condition	that	they	come	home	again
和	有	"	同意	"	到	他们的	未来	,	在	状况	那	他们	来	家	再次

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

early	in	the	afternoon	.
早期的	在	这	下午	.

他们“同意”他们前来，条件是他们下午早些时候回家。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['dʒɔːdʒi] [bæk] [ə'gen] ,

However	,	it	was	delightful	to	have	Georgie	back	again	,
然而	,	它	曾是	愉快	到	有	乔治	后退	再次	,

不过，乔治的回归真是令人高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɪn]['meəri] [laʊz]

and	the	cousins	talked	and	laughed	together	for	an	hour	,	in	Mary	Lou's
和	这	表兄弟姐妹	谈话	和	笑了	一起	为了	一个	小时	,	在	玛丽	lou's

[ruːm] .

room	.
房间	.

表兄妹俩在玛丽·卢的房间里谈笑风生了一个小时。

['ɔːlməʊst][ðə; ði] [fɜːst] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['suːzənz] [lʌv] - [ə'feə(r)] ,

Almost	the	first	question	from	the	bride	was	of	Susan's	love	-	affair	,
几乎	这	第一的	问题	从	这	新娘	曾是	的	苏珊的	爱	-	事务	,

新娘几乎第一个问题就是关于苏珊的婚外情。

[ænd; ənd] [wɒt] ['piːtərz] ['krɪsməs] [gɪft] [hæd; həd] [biːn] .

and	what	Peter's	Christmas	gift	had	been	.
和	什么	彼得的	圣诞节	礼物	有	到过	.

以及彼得收到的圣诞礼物是什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [kʌm] [jet] , [səʊ][ai][doʊnt] [nəʊ] [maɪˈself] !

"	It	hasn't	come	yet	,	so	I	don't	know	myself	!
"	它	还没有	来	然而	,	所以	我	不	知道	我	!

“还没到呢，所以我自己也不知道！”

" [ˈsuːzn] [sed] [ˈredɪli] .

"	Susan	said	readily	.
"	苏珊	说	容易	.

苏珊爽快地说道。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ˈdʒɔːdʒi] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)nz]

But	that	evening	,	when	Georgie	was	gone	and	her	aunt	and	cousins
但	那	晚上	,	什么时候	乔治	曾是	已消失	和	她	阿姨	和	表兄弟姐妹

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,

were	at	church	,
是	在	教会	,

但那天晚上，乔治不在家，她的姑姑和表兄弟姐妹们都去教堂了，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˈpiːtə(r)] .

she	sat	down	to	write	to	Peter	.
她	卫星	向下	到	写	到	彼得	.

她坐下来给彼得写信。

[maɪ] [dɪə(r)] [ˈpiːtə(r)] ([rəʊt] [ˈsuːzn]) :

MY	DEAR	PETER	(	wrote	Susan	)	:
我的	亲爱的	彼得	(	写道	苏珊	)	:

亲爱的彼得（苏珊写道）:

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ɪkˈskwɪzɪt] [pɪn] ,

This	is	a	perfectly	exquisite	pin	,
这	是	一个	完美	精美的	别针	,

这是一枚非常精致的胸针。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈmembəd] [maɪ][ədˈmaɪərɪŋ][ə; eɪ] [pɜːl] [ˈkres(ə)nt]

and	you	are	a	dear	to	have	remembered	my	admiring	a	pearl	crescent
和	你	是	一个	亲爱的	到	有	记得	我的	钦佩	一个	珍珠	新月

[mʌnθs] [əˈgəʊ] .

months	ago	.
几个月	前	.

你真是个好人，还记得我几个月前欣赏过一枚珍珠月牙。

[ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][pɪn] [ðæt] [ai] [laɪkt] [ˈbetə(r)] ,

I	never	saw	a	pin	that	I	liked	better	,
我	绝不	锯	一个	别针	那	我	喜欢	更好的	,

我从未见过比这更喜欢的胸针。

[bʌt; bət] [ɪts] [fɑː(r)] [tuː] [ˈhænsəm] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] .

but	it's	far	too	handsome	a	gift	for	me	to	keep	.
但	它是	远的	也	英俊的	一个	礼物	为了	我	到	保持	.

但这礼物太漂亮了，我舍不得留下。

[ai] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [deəd] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈɑːnti] [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] !

I	haven't	even	dared	show	it	to	Auntie	and	the	girls	!
我	还没有	甚至	敢于	展示	它	到	阿姨	和	这	女孩们	!

我甚至都不敢给阿姨和女孩们看！

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðəʊ] [ai] [heɪt] [tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] ,

I	am	sending	it	back	to	you	,	though	I	hate	to	let	it	go	,
我	是	发送	它	后退	到	你	,	尽管	我	恨	到	让	它	去	,

虽然我很舍不得，但我还是把它寄还给你。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

and	thank	you	a	thousand	times	.
和	感谢	你	一个	千	时代	.

万分感谢。

[ˈɔːlweɪz] [əˈfekʃənətli] [jɔːz] ,

Always	affectionately	yours	,
总是	亲切地	你的	,

永远爱你的，

[ˈsuːzn] [braʊn] .

SUSAN	BROWN	.
苏珊	棕色的	.

苏珊·布朗。

[ˈpiːtə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪˈmiːdiətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈspendɪŋ]

Peter	answered	immediately	from	the	country	house	where	he	was	spending
彼得	回答	立即地	从	这	国家	房子	在哪里	他	曾是	开支

[ðə; ði] [ˈhɒlədeɪz] .

the	holidays	.
这	假期	.

彼得立即从他度假的乡间别墅回复了邮件。

[ˈsuːzn] [riːd] [hɪz; ɪz][ˈletə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] , [tuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [ˈkrɪsməs] .

Susan	read	his	letter	in	the	office	,	two	days	after	Christmas	.
苏珊	读	他的	信	在	这	办公室	,	二	天	后	圣诞节	.

圣诞节两天后，苏珊在办公室里读了他的信。

[dɪə(r)] [ˈpænzi] [ˈaɪriːn] :

DEAR	PANSY	IRENE	:
亲爱的	三色堇	艾琳	:

亲爱的潘西·艾琳：

[ai] [siː] [ˈæntiz] [faɪn] [ɪˈtæliən][hænd][ɪn] [ðɪs] !

I	see	Auntie's	fine	Italian	hand	in	this	!
我	看	阿姨的	美好的	意大利语	手	在	这	!

我从中看出了阿姨精湛的意大利风格！

[juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [gets] [həʊm] , [aɪl] [lɜːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [sæs] [bæk] !

You	wait	till	your	father	gets	home	,	I'll	learn	you	to	sass	back	!
你	等待	直到	你的	父亲	获得	家	,	患病的	学习	你	到	傲娇	后退	!

你等着瞧，等你爸爸回家，我非得好好教训你，让你知道什么叫顶嘴！

[tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋkəstə(r)] [ðæt] [ɪts] [æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [ˈlemən] [drɒps] ,

Tell	Mrs	.	Lancaster	that	it's	an	imitation	and	came	in	a	box	of	lemon	drops	,
告诉	太太	.	兰开斯特	那	它是	一个	模仿	和	来了	在	一个	盒子	的	柠檬	滴	,

告诉兰卡斯特太太，那是仿制品，是从一盒柠檬糖里拿出来的。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [ðɪs] [ˈɪnstənt] !

and	put	it	on	this	instant	!
和	放	它	在	这	立即的	!

立刻安装！

[ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ][weə(r)][ðə; ði] [ˈbetə(r)] , [ðɪs] [kəʊld] [ˈweðə(r)] !

The	more	you	wear	the	better	,	this	cold	weather	!
这	更多的	你	穿	这	更好的	,	这	寒冷的	天气	!

天气这么冷，穿得越多越好！

[aɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['bulai] ['teriə(r)] ['evə(r)] , [frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] .

I've	got	the	bulliest	terrier	ever	,	from	George	.
我已经	得到	这	欺凌者	梗犬	曾经	,	从	乔治	.

我从乔治那里得到了一只超级爱欺负人的梗犬。

[ʃəʊ] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [nekst] [wiːk] .

Show	him	to	you	next	week	.
展示	他	到	你	下一个	星期	.

下周带他去见你。

['piːtə(r)] .

PETER	.
彼得	.

彼得。

['fraʊnɪŋ] ['θɔːtfəli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['skrɪbld] [hɑːf] - [ʃiːt] , ['suːzn] [sæt] [daʊn]

Frowning	thoughtfully	,	her	eyes	still	on	the	scribbled	half	-	sheet	,	Susan	sat	down
皱眉	深思熟虑	,	她	眼睛	仍然	在	这	潦草的	一半	-	床单	,	苏珊	卫星	向下

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [desk] ,

at	her	desk	,
在	她	桌子	,

苏珊皱着眉头若有所思，目光仍停留在那张潦草的半页纸上，然后坐到了书桌前。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [pen] .

and	reached	for	paper	and	pen	.
和	达到	为了	纸	和	笔	.

然后他伸手去拿纸笔。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['redɪli] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['letə(r)] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪ] .

She	wrote	readily	,	and	sent	the	letter	out	at	once	by	the	office	boy	.
她	写道	容易	,	和	发送	这	信	出去	在	一次	经过	这	办公室	男生	.

她很快就写好了信，并立即让办公室的男孩把信寄了出去。

[dɪə(r)] ['piːtə(r)] :

DEAR	PETER	:
亲爱的	彼得	:

亲爱的彼得：

[pliːz] [doʊnt] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɪn] .

Please	don't	make	any	more	fuss	about	the	pin	.
请	不	制作	任何	更多的	大惊小怪	关于	这	别针	.

请不要再为这个别针的事小题大做了。

[ai] [kænt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	accept	it	,	and	that's	all	there	is	to	it	.
我	不能	接受	它	,	和	那就是	全部	那里	是	到	它	.

我无法接受，事情就是这样。

[ðə; ði] ['kændi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] - - [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [bʊks]

The	candy	was	quite	enough	-	-	I	thought	you	were	going	to	send	me	books
这	糖果	曾是	相当	足够的	-	-	我	想法	你	是	去	到	发送	我	图书

.

:
.

糖果已经足够多了——我还以为你会送我书呢。

['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bʊk] ?

Hadn't	you	better	change	your	mind	and	send	me	a	book	?
之前没有	你	更好的	改变	你的	头脑	和	发送	我	一个	书	?

你为什么不改变主意，给我寄本书呢?

[æz; əz]['evə(r)] ,

As	ever	,
作为	曾经	,

一如既往，

[es] . [biː] .

S	.	B	.
S	.	B	.

SB

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['piːtə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːks] ['ɪntəv(ə)l] , ['ɑːnsə(r)d] ['briːfli] :

To	which	Peter	,	after	a	week's	interval	,	answered	briefly	:
到	哪个	彼得	,	后	一个	本周	间隔	,	回答	简要地	:

一周后，彼得简短地回答道：

[dɪə(r)] ['suːzn] :

DEAR	SUSAN	:
亲爱的	苏珊	:

亲爱的苏珊：

[ðɪs] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɪn] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪn] .

This	fuss	about	the	pin	gives	me	a	pain	.
这	大惊小怪	关于	这	别针	给予	我	一个	疼痛	.

这枚别针引发的争论真让我心烦。

[ai] [geɪv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gɪfts] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

I	gave	a	dozen	gifts	handsomer	than	that	,	and	nobody	else	seems	to	be
我	给予	一个	打	礼物	更英俊	比	那	,	和	无人	别的	似乎	到	是

['kɪkɪŋ] .

kicking	.
踢	.

我送了十几件比这贵重得多的礼物，但似乎没有人抱怨。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði]['gɪvə(r)] .

Be	a	good	girl	,	and	Love	the	Giver	.
是	一个	好的	女孩	,	和	爱	这	赠予者	.

做个好女孩，爱那位赐予者。

['piːtə(r)] .

PETER	.
彼得	.

彼得。

[ðɪs] [endid] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

This	ended	the	correspondence	.
这	结束	这	一致	.

通信就此结束。

['suːzn] [pʊt] [ðə; ði][pɪn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bjʊərəʊ] - [drɔː(r)] ,

Susan	put	the	pin	away	in	the	back	of	her	bureau	-	drawer	,
苏珊	放	这	别针	离开	在	这	后退	的	她	局	-	抽屉	,

苏珊把别针放回了梳妆台抽屉的后面。

[ænd; ənd] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

and	tried	not	to	think	about	the	matter	.
和	尝试	不是	到	思考	关于	这	事情	.

我尽量不去想这件事。

['dʒænjuəri][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [dɑːk] .

January	was	cold	and	dark	.
一月	曾是	寒冷的	和	黑暗的	.

一月寒冷而黑暗。

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [mætʃ] .

Life	seemed	to	be	made	to	match	.
生活	似乎	到	是	制成	到	匹配	.

生活似乎就是为了与之相配而安排的。

['suːzn] [kɔːt] [kəʊld][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] ['əʊvəʃuː] , [ænd; ənd] [spent] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn]

Susan	caught	cold	from	a	worn	-	out	overshoe	,	and	spent	an	afternoon
苏珊	捕捉	寒冷的	从	一个	磨损	-	出去	套鞋	,	和	花费	一个	下午

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [bed] ,

and	a	day	in	bed	,
和	一个	天	在	床	,

苏珊因为穿了破旧的套鞋而着凉，在床上躺了一个下午和一整天。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rest] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [fiːt] ,

enjoying	the	rest	from	her	aching	head	to	her	tired	feet	,
享受	这	休息	从	她	疼痛	头	到	她	疲劳的	脚	,

她从疼痛的头部到疲惫的双脚都得到了充分的休息。

[bʌt; bət] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] [trɪps] [ðæt] ['meəri] [luː] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd]

but	protesting	against	each	one	of	the	twenty	trips	that	Mary	Lou	made	up	and
但	抗议	反对	每个	一	的	这	二十	旅行	那	玛丽	卢	制成	向上	和

[ˌdaʊn'steəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] .

downstairs	for	her	comfort	.
楼下	为了	她	舒适	.

但玛丽·卢为了自己舒服而上下楼的二十次，她每次都表示抗议。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,

She	went	back	to	the	office	on	the	third	day	,
她	去	后退	到	这	办公室	在	这	第三	天	,

第三天她就回办公室上班了。

[bʌt; bət] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [geɪnd] [streŋθ] ['sləʊli] .

but	felt	sick	and	miserable	for	a	long	time	and	gained	strength	slowly	.
但	毛毡	生病的	和	悲惨的	为了	一个	长的	时间	和	获得	力量	缓慢地	.

但很长一段时间都感到身体不适，非常难受，身体也慢慢恢复了。

[wʌn] ['reɪni] [deɪ] , [wen] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn]['mɪstə(r)] . [braʊɜ·z] ['ɒfɪs] ,

One	rainy	day	,	when	Peter	Coleman	was	alone	in	Mr	.	Brauer's	office	,
一	下雨	天	,	什么时候	彼得	科尔曼	曾是	独自的	在	先生	.	布劳尔的	办公室	,

在一个下雨天，彼得·科尔曼独自一人在布劳尔先生的办公室里，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒuːələrz] [bɒks][ɪn][ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [desk] .

she	took	the	little	jeweler's	box	in	and	laid	it	beside	him	on	the	desk	.
她	采取	这	小的	珠宝商	盒子	在	和	铺设	它	旁	他	在	这	桌子	.

她把那个小小的珠宝盒拿进来，放在他身旁的桌子上。

" [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [dɑːn] ['fuːlɪʃnəs] !

"	This	is	all	darn	foolishness	!
"	这	是	全部	该死	愚蠢	!

“这简直是愚蠢至极！”

" ['piːtə(r)] [sed] , ['riːəli] [ə'nɔɪd] .

"	Peter	said	,	really	annoyed	.
"	彼得	说	,	真的	恼怒	.

彼得很生气地说。

" [wel] - - - " ['suːzn] [ʃrʌg] ['wɪərəli] , " [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ai] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Well	-	-	-	"	Susan	shrugged	wearily	,	"	it's	the	way	I	feel	about	it	.	"
"	出色地	-	-	-	"	苏珊	耸了耸肩	疲劳	,	"	它是	这	方式	我	感觉	关于	它	.	"

“嗯——”苏珊疲惫地耸了耸肩，“这就是我的感觉。”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔːt] !

"	I	thought	you	were	more	of	a	sport	!
"	我	想法	你	是	更多的	的	一个	运动	!

“我还以为你更有体育精神呢！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	he	said	impatiently	,
"	他	说	不耐烦地	,

他不耐烦地说：“

['həʊldɪŋ] [ðə; ði][bɒks][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

holding	the	box	as	if	he	did	not	quite	know	what	to	do	with	it	.
保持	这	盒子	作为	如果	他	做过	不是	相当	知道	什么	到	做	和	它	.

他拿着盒子，好像不太清楚该如何处理它。

" [pə'hæps] [aɪm] [nɒt] , " ['suːzn] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Perhaps	I'm	not	,	"	Susan	said	quietly	.
"	也许	我是	不是	,	"	苏珊	说	悄悄	.

“也许我不是，”苏珊轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] , ['dɪzməli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [end] ,

She	felt	as	if	the	world	were	slowly	,	dismally	coming	to	an	end	,
她	毛毡	作为	如果	这	世界	是	缓慢地	,	令人沮丧地	未来	到	一个	结尾	,

她感觉世界仿佛正在缓慢而凄凉地走向终结。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] .

but	she	stood	her	ground	.
但	她	站立	她	地面	.

但她坚持自己的立场。

[æn; ən] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] [in'sjuː] .

An	awkward	silence	ensued	.
一个	尴尬的	沉默	随后	.

一阵尴尬的沉默之后，气氛变得凝重起来。

['piːtə(r)] [slɪpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Peter	slipped	the	little	box	into	his	pocket	.
彼得	滑倒了	这	小的	盒子	进入	他的	口袋	.

彼得把小盒子塞进了口袋里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haɪ] [desk] , ['restɪŋ] [ðeə(r)] ['elbəʊz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	were	both	standing	at	his	high	desk	,	resting	their	elbows	upon	it	,
他们	是	两个都	常设	在	他的	高的	桌子	,	休息	他们的	肘部	之上	它	,

他们俩都站在他的高桌旁，胳膊肘撑在桌面上。

[ænd; ənd][hɑːf] - [tɜːnd] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	half	-	turned	,	so	that	they	faced	each	other	.
和	一半	-	转向	,	所以	那	他们	面对	每个	其他	.

他们半转过身，彼此面对面。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌdɪskən'tentɪdli] , " [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]

"	Well	,	"	he	said	,	discontentedly	,	"	I've	got	to	give	you	something	or	other
"	出色地	,	"	他	说	,	不满地	,	"	我已经	得到	到	给	你	某物	或者	其他

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .

for	Christmas	.
为了	圣诞节	.

“好吧，”他不满地说，“我得送你点什么圣诞礼物才行。”

['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

What'll	it	be	?	"
什么会	它	是	?	"

你会选什么？

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['piːtə(r)] , " ['suːzn] ['prooʊtestɪd; prə'testɪd] , " [dʒʌst][doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]
" Nothing at all , Peter , " Susan protested , " just don't say anything more
" 没有什么 在 全部 , 彼得 , " 苏珊 抗议 , " 只是 不 说 任何事物 更多的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
about it !
关于 它 !

"什么事都没有，彼得，"苏珊抗议道，"只是别再提这件事了！"

" [hiː; hi] ['mediteit] , ['skaʊlɪŋ] .
" He meditated , scowling .
" 他 冥想 , 皱眉 .

他皱着眉头沉思着。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['deɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Are you dated for to - morrow night ? " he asked .
" 是 你 日期 为了 到 - 明天 夜晚 ? " 他 问 .

"你明天晚上有约会吗？"他问道。

" [jes] , " ['suːzn] [sed] ['sɪmpli] .
" Yes , " Susan said simply .
" 是的 , " 苏珊 说 简单地 .

"是的，"苏珊简单地说。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [sɪg'nɪfɪkənt] .
The absence of explanation was extremely significant .
这 缺席 的 解释 曾是 极其 重要的 .

缺乏解释这一点极其重要。

" [səʊ] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" So you're not going out with me any more ? " he asked , after a pause .
" 所以 你是 不是 去 出去 和 我 任何 更多的 ? " 他 问 , 后 一个 暂停 .

"所以你不再和我交往了吗？"他停顿了一下，问道。

" [nɒt] - - [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , " ['suːzn] [ə'griːd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .
" Not - - for awhile , " Susan agreed , with a little difficulty .
" 不是 - - 为了 一会儿 , " 苏珊 同意 , 和 一个 小的 困难 .

"暂时不会，"苏珊有些吃力地同意道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][kraɪ] .
She felt a horrible inclination to cry .
她 毛毡 一个 可怕 倾角 到 哭 .

她感到一阵强烈的想哭的冲动。

" [wel] , [gɒʃ] , [ai] [həʊp] ['sʌmbədi] [ɪz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] !
" Well , gosh , I hope somebody is pleased at the trouble she has made !
" 出色地 , 天哪 , 我 希望 某人 是 高兴 在 这 麻烦 她 有 制成 !

"哎呀，我希望有人会为她造成的麻烦感到高兴！"

" ['piːtə(r)] [bɜːst] [aʊt] ['æŋgrəli] .
" Peter burst out angrily .
" 彼得 爆裂 出去 愤怒地 .

彼得愤怒地吼道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['ɑːnti] , ['piːtə(r)] , " [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [draɪd] ['suːzənz] [tɪəz] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt]
" If you mean Auntie , Peter , " indignation dried Susan's tears , " you are quite
" 如果 你 意思是 阿姨 , 彼得 , " 愤慨 干燥 苏珊的 眼泪 , " 你 是 相当
[mɪ'steɪkən] !
mistaken !
错误 !

"如果你指的是阿姨，彼得，"苏珊愤慨地擦干了眼泪，"那你大错特错了！"

['eniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [raɪt] [nɒt] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [ɪk'spensɪv] [gɪfts] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
she would be quite right not to want me to accept expensive gifts from a
她 会 是 相当 正确的 不是 到 想 我 到 接受 昂贵的 礼物 从 一个
[mæn] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] - - - "
man whose position is so different from my own - - - "
男人 谁 位置 是 所以 不同的 从 我的 自己的 - - - "

她完全有理由不希望我接受一个与我地位如此不同的男人的贵重礼物——

" [rɒt] ! " [sed] ['piːtə(r)] , ['flʌʃɪŋ] , " [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['sɜːvənts] - [tɔːk] ! "
" Rot ! " said Peter , flushing , " that sounds like servants ' talk ! "
" 腐烂 ! " 说 彼得 , 冲洗 , " 那 声音 喜欢 仆人 - 讲话 ! "

“胡说！”彼得脸涨得通红，说道，“这听起来像是仆人们的说话方式！”

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɒns(ə)ns] - - - " ['suːzn] [bɪ'gæn] .
" Well , of course I know it is nonsense - - - " Susan began .
" 出色地 , 的 课程 我 知道 它 是 废话 - - - " 苏珊 开始 .

“嗯，我当然知道这是无稽之谈——”苏珊开口说道。

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst] ['efət] , [tuː] [tɪəz] [slɪpt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
And , despite her utmost effort , two tears slipped down her cheeks .
和 , 尽管 她 极致 努力 , 二 眼泪 滑倒了 向下 她 脸颊 .

尽管她竭尽全力，还是有两滴眼泪顺着她的脸颊滑落。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" And if we were engaged it would be all right , is that it ?
" 和 如果 我们 是 已订婚的 它 会 是 全部 正确的 , 是 那 它 ?

“如果我们订婚了，那就没问题了，是这样吗？”

" ['piːtə(r)] [sed] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪm'bærəst] [pɔːz] .
" Peter said , after an embarrassed pause .
" 彼得 说 , 后 一个 尴尬的 暂停 .

彼得尴尬地停顿了一下，然后说道。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] - - - " ['suːzn] [bɪ'gæn] , [wɪð]
" Yes , but I don't want you to think for one instant - - - " Susan began , with
" 是的 , 但 我 不 想 你 到 思考 为了 一 立即的 - - - " 苏珊 开始 , 和
['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] .
flaming cheeks .
炽盛 脸颊 .

“是的，但我不想让你有丝毫的怀疑——”苏珊开口说道，脸颊泛起红晕。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [maɪnd][ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , " ['piːtə(r)] [sed] ['veksɪdli] .
" I wish to the Lord people would mind their own business , " Peter said vexedly .
" 我 希望 到 这 主 人们 会 头脑 他们的 自己的 商业 , " 彼得 说 恼怒地 .

“我向上帝祈祷，希望人们都能管好自己的事。”彼得恼怒地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tʃɪəfəli] , " [tel] - [ɪm] [wɪr] [ɪn'geɪdʒd] [ðen] , ['ðæt|] [ʃʌt] - [ɪm] [ʌp] !
Then he added , cheerfully , " Tell ' em we're engaged then , that'll shut ' em up !
然后 他 额外 , 愉快地 , " 告诉 - 呃 是 已订婚的 然后 , 那将 关闭 - 呃 向上 !

然后他兴高采烈地补充道：“那就告诉他们我们订婚了，这样他们就都闭嘴了！”

" [ðə; ði] [wɜːld] [rɔkt] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] .

"	The	world	rocked	for	Susan	.
"	这	世界	摇滚	为了	苏珊	.

“苏珊的世界天翻地覆。”

" [əʊ] , [bʌt; bət]['piːtə(r)] , [wiː; wi] [kænt] - - [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [truː] ! "

"	Oh	,	but	Peter	,	we	can't	-	-	it	wouldn't	be	true	!	"
"	哦	,	但	彼得	,	我们	不能	-	-	它	不会	是	真的	!	"

“哦，可是彼得，我们不能——那不是真的！”

" [waɪ] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ?

"	Why	wouldn't	it	be	true	?
"	为什么	不会	它	是	真的	?

为什么会不是真的呢?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [pə'vɜːsli] .

"	he	demanded	, perversely	.
"	他	要求	, 反常地	.

他竟然如此反常地要求。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [ɑːrnt] ! " [pə'sistid] ['suːzn] , ['rʌbɪŋ] [æn; ən][əʊld] [blɒt] [ɒn][ðə; ði] [desk] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Because	we	aren't	!	"	persisted	Susan	,	rubbing	an	old	blot	on	the	desk	with	a
"	因为	我们	不是	!	"	持续	苏珊	,	擦	一个	老的	印迹	在	这	桌子	和	一个

[dæmp] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

damp	forefinger	.
潮湿	食指	.

“因为我们不是！”苏珊坚持道，一边用湿润的食指擦着桌子上的一块旧污渍。

" [aɪ] [θɔːt] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [sed] [ðæt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːti] - [faɪv] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

"	I	thought	one	day	we	said	that	when	I	was	forty	-	five	and	you	were
"	我	想法	一	天	我们	说	那	什么时候	我	曾是	四十	-	五	和	你	是

['fɔːti] - [wʌn][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] ?

forty	-	one	we	were	going	to	get	married	?
四十	-	一	我们	是	去	到	得到	已婚	?

“我记得我们曾经说过，等我45岁，你41岁的时候，我们就结婚？”

" ['piːtə(r)] ['prez(ə)ntli] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] , [hɑːf][ɪn] ['ɜːnɪst] , [hɑːf] ['ɪrɪteɪtɪd] .

"	Peter	presently	reminded	her	,	half	in	earnest	,	half	irritated	.
"	彼得	目前	提醒	她	,	一半	在	认真	,	一半	受刺激	.

“彼得随即提醒她，语气半是认真，半是恼火。”

" [diː] - [diː] - [dɪd][wiː; wi] ? " ['stæmə] ['suːzn] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv]

"	D	-	d	-	did	we	?	"	stammered	Susan	,	smiling	up	at	him	through	a	mist	of
"	D	-	d	-	做过	我们	?	"	结结巴巴	苏珊	,	微笑	向上	在	他	通过	一个	薄雾	的

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

“我们.....我们.....”苏珊结结巴巴地说，泪水模糊了视线，她抬头对他微笑。

" [ʃʊə(r)][wiː; wi][dɪd] .

"	Sure	we	did	.
"	当然	我们	做过	.

“当然，我们做到了。”

[wiː; wi] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [stɒk] - [rɑːntʃ] , [ænd; ənd] [reɪz] ['reisə] , [doʊnt]

We	said	we	were	going	to	start	a	stock	-	ranch	,	and	raise	racers	,	don't
我们	说	我们	是	去	到	开始	一个	库存	-	牧场	,	和	增加	赛车手	,	不

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

you	remember	?
你	记住	?

我们说过要开办一个畜牧场，饲养赛马，你不记得了吗?

" [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][dʒəʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	A	faint	recollection	of	the	old	joke	came	to	her	.
"	一个	头晕的	回忆	的	这	老的	开玩笑	来了	到	她	.

她隐约记得那个老笑话。

" [wel] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [let] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] ['twenti] [j'iəz] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə]

"	Well	,	then	,	are	we	to	let	people	know	that	in	twenty	years	we	intend	to
"	出色地	,	然后	,	是	我们	到	让	人们	知道	那	在	二十	年	我们	打算	到

[biː; bi] ['mærid] ?

be	married	?
是	已婚	?

“那么，我们是不是应该告诉大家，我们打算在二十年后结婚呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lɑːfɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] .

"	she	asked	,	laughing	uncertainly	.
"	她	问	,	笑	不确定性	.

她笑着问道，语气中带着一丝不确定。

['piːtə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

Peter	gave	his	delighted	shout	of	amusement	.
彼得	给予	他的	高兴极了	喊	的	娱乐	.

彼得发出了一声欣喜的叫喊。

[ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][fə'mɪliə(r)] ['tʃæn(ə)lz] .

The	conversation	had	returned	to	familiar	channels	.
这	对话	有	返回	到	熟悉的	频道	.

谈话又回到了熟悉的话题上。

" [lɔːd] , [doʊnt] [tel] ['eniwʌn] !

"	Lord	,	don't	tell	anyone	!
"	主	,	不	告诉	任何人	!

“主啊，千万别告诉任何人！”

[wiːl; wil] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɪ'nʌf] !

WE'LL	know	it	,	that's	enough	!
出色地	知道	它	,	那就是	足够的	!

我们就会知道，这就足够了！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n][klɑːsp][hændz] , [hɪə(r)][ɪn]

There	was	no	chance	for	sentiment	,	they	could	not	even	clasp	hands	,	here	in
那里	曾是	不	机会	为了	情绪	,	他们	可以	不是	甚至	搭扣	双手	,	这里	在

[ðə; ði] ['ɒfɪs] .

the	office	.
这	办公室	.

这里没有丝毫温情可言，他们甚至连握手都做不到。

['suːzn] , [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk] , [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed]

Susan	,	back	at	her	desk	,	tried	to	remember	exactly	what	HAD	been	said
苏珊	,	后退	在	她	桌子	,	尝试	到	记住	确切地	什么	有	到过	说

[ænd; ənd] [ɪm'plaɪd] .

and	implied	.
和	暗示	.

苏珊回到办公桌前，努力回忆起之前说过的话和暗示的内容。

" ['piːtə(r)] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['ɑːnti] !

"	Peter	,	I'll	have	to	tell	Auntie	!
"	彼得	,	患病的	有	到	告诉	阿姨	!

“彼得，我得告诉阿姨！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	had	exclaimed	.
"	她	有	惊呼	.

她惊呼道。

['piːtə(r)][hæd; həd][nɒt]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [hæd; həd][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn'diːd] .

Peter	had	not	objected	,	had	not	answered	indeed	.
彼得	有	不是	反对	,	有	不是	回答	的确	.

彼得没有反对，也没有回答。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [taɪm] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [maɪ] [ɑːnt] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

"	I'll	have	to	take	my	time	about	telling	MY	aunt	,	"	he	had	said	,
"	患病的	有	到	拿	我的	时间	关于	讲述	我的	阿姨	,	"	他	有	说	,

“我得慢慢来才肯告诉我姑姑，”他曾这样说过。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] !

"	but	there's	time	enough	!
"	但	有	时间	足够的	!

但是时间还很充裕！

[siː] [hɪə(r)] , ['suːzn] , [aɪm]['deɪtɪd] [wɪð] ['bɑːni] [waɪt] [ɪn]['bɜːkli; 'bɑːkli][tuː; tə] - [naɪt] - - [ɪz] [ðæt] [ɔːl]

See	here	,	Susan	,	I'm	dated	with	Barney	White	in	Berkeley	to	-	night	-	-	is	that	all
看	这里	,	苏珊	,	我是	日期	和	巴尼	白色的	在	伯克利	到	-	夜晚	-	-	是	那	全部

[raɪt] ? "

right	?	"
正确的	?	"

苏珊，你看，我今晚在伯克利和巴尼·怀特约会——这样可以吗？

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

"	Surely	!
"	一定	!

“一定！

" ['suːzn] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] ['lɑːfɪŋli] .

"	Susan	had	assured	him	laughingly	.
"	苏珊	有	保证	他	笑着	.

苏珊笑着向他保证。

" [juː; jʊ] [siː] , " ['piːtə(r)][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ,

"	You	see	,	"	Peter	had	explained	,
"	你	看	,	"	彼得	有	解释	,

“你看，”彼得解释道，“

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wiːl; wil] [wɒnt] ['evriwʌn] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	it'll	be	a	very	deuce	of	a	time	before	we'll	want	everyone	to	know	.
"	它将	是	一个	非常	二	的	一个	时间	前	出色地	想	每个人	到	知道	.

“我们还需要一段时间才会想让每个人都知道。”

[ðeəz; ðəz] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] .

There's	any	number	of	things	to	do	.
有	任何	数字	的	事物	到	做	.

有很多事情可以做。

[səʊ] [pə'hæps] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [sə'spekt] - - - "

So	perhaps	it's	just	as	well	if	people	don't	suspect	-	-	-	"
所以	也许	它是	只是	作为	出色地	如果	人们	不	怀疑	-	-	-	"

所以，如果人们不怀疑——或许也是一件好事。

" ['piːtə(r)] , [haʊ] [ɪk'striːmli] [laɪk] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [keə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪr]

"	Peter	,	how	extremely	like	you	not	to	care	what	people	think	as	long	as	we're
"	彼得	,	如何	极其	喜欢	你	不是	到	关心	什么	人们	思考	作为	长的	作为	是

[nɒt] [ɪn'geɪdʒd] ,

not	engaged	,
不是	已订婚的	,

“彼得，只要我们没订婚，你就完全不在乎别人怎么想，这真是太像你了。”

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !

and	not	to	want	them	to	suspect	it	when	we	are	!
和	不是	到	想	他们	到	怀疑	它	什么时候	我们	是	!

而且我们不想让他们怀疑我们自己！

" ['suːzn] [kʊd; kəd] [seɪ] , ['smaɪlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [diːp] [hɜːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

"	Susan	could	say	,	smiling	above	the	deep	hurt	in	her	heart	.
"	苏珊	可以	说	,	微笑	多于	这	深的	伤害	在	她	心	.

苏珊强忍着内心的伤痛，脸上带着微笑说道。

[ænd; ənd] ['piːtə(r)] [lɑːft] ['tʃɪəfəli] [ə'gen] .

And	Peter	laughed	cheerfully	again	.
和	彼得	笑了	愉快地	再次	.

彼得又开怀大笑起来。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['braʊər] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['suːzn] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [desk] ,

Then	Mr	.	Brauer	came	in	,	and	Susan	went	back	to	her	desk	,
然后	先生	.	布劳尔	来了	在	,	和	苏珊	去	后退	到	她	桌子	,

这时布劳尔先生走了进来，苏珊便回到了自己的办公桌前。

[breɪn] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːl] .

brain	and	heart	in	a	whirl	.
脑	和	心	在	一个	旋转	.

大脑和心脏都飞速运转。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wʌn] [fækt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [daut] [ænd; ənd]

But	presently	one	fact	disengaged	itself	from	a	mist	of	doubts	and
但	目前	一	事实	脱离	本身	从	一个	薄雾	的	疑虑	和

[mɪs'gɪvɪŋz] , [həʊps] [ænd; ənd] [t'ɛɹəz] .

misgivings	,	hopes	and	terrors	.
疑虑	,	希望	和	恐怖	.

但目前有一个事实从疑虑、不安、希望和恐惧的迷雾中浮现出来。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['piːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] !

She	and	Peter	were	engaged	to	be	married	!
她	和	彼得	是	已订婚的	到	是	已婚	!

她和彼得已经订婚了！

[wɒt] [ɪf] [vaʊz] [ænd; ənd] [prəute'steiʃən, ,prɔ-] , [plænz] [ænd; ənd] ['kɔnfidəns] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɔːl] [tuː; tə]

What	if	vows	and	protestations	,	plans	and	confidences	were	still	all	to
什么	如果	誓言	和	抗议	,	计划	和	秘密	是	仍然	全部	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

如果誓言和抗议、计划和秘密都还未到来呢？

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [kɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] ?

what	if	the	very	first	kiss	was	still	to	come	?
什么	如果	这	非常	第一的	吻	曾是	仍然	到	来	?

如果初吻尚未到来呢？

[ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [θɪŋ] [rɪˈmeɪnd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [ˈset(ə)ld] [æt; ət]

The	essential	thing	remained	;	they	were	engaged	,	the	question	was	settled	at
这	基本的	事物	剩余	;	他们	是	已订婚的	,	这	问题	曾是	定居	在

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

关键在于：他们订婚了，问题最终解决了。

[ˈpiːtə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [kwaɪt] [ðə; ði][aɪˈdiːəl][ˈlʌvə(r)] .

Peter	was	not	,	at	this	time	,	quite	the	ideal	lover	.
彼得	曾是	不是	,	在	这	时间	,	相当	这	理想的	情人	.

当时的彼得并不是一个理想的情人。

[bʌt; bət][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][ˈevə(r)] [kənˈvenʃən(ə)l] ; [wen] [dɪd][hiː; hi][ˈevə(r)][duː; də][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd]

But	in	what	was	he	ever	conventional	;	when	did	he	ever	do	the	expected
但	在	什么	曾是	他	曾经	传统的	;	什么时候	做过	他	曾经	做	这	预期的

[θɪŋ] ?

thing	?
事物	?

但他什么时候循规蹈矩过？他什么时候做过人们期望他做的事？

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [geɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [ˈevə(r)][hæd; həd] [geɪnd] [baɪ]

No	;	she	would	gain	so	much	more	than	any	other	woman	ever	had	gained	by
不	;	她	会	获得	所以	很多	更多的	比	任何	其他	女士	曾经	有	获得	经过

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] ,

her	marriage	,
她	婚姻	,

不，她从婚姻中获得的远比任何其他女人获得的都要多得多。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [səʊ] [suːn] [ˈentə(r)][ɒn][ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðiːz] [deɪz] [siːm] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈtrʌbld]

she	would	so	soon	enter	on	a	life	that	would	make	these	days	seem	only	a	troubled
她	会	所以	很快	进入	在	一个	生活	那	会	制作	这些	天	似乎	仅有的	一个	麻烦

[driːm] ,

dream	,
梦	,

她很快就会开启一段全新的生活，相比之下，这些日子就像一场噩梦。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hɜː(r); hə(r)]

that	she	could	well	afford	to	dispense	with	some	of	the	things	her
那	她	可以	出色地	买得起	到	分配	和	一些	的	这	事物	她

[rəʊˈmæntɪk][ˈneɪtʃə(r)][hɑːf] [ɪkˈspektɪd] [naʊ] .

romantic	nature	half	expected	now	.
浪漫的	自然	一半	预期的	现在	.

她现在完全可以放弃一些她浪漫天性所期待的东西了。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] [ɪn] [hɪm] ,

It	might	not	be	quite	comprehensible	in	him	,
它	可能	不是	是	相当	可理解的	在	他	,

他可能不太能理解。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [kənˈviːniəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][səʊ]

but	it	was	certainly	a	convenience	for	her	that	he	seemed	to	so
但	它	曾是	当然	一个	方便	为了	她	那	他	似乎	到	所以

[dred] [æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [dʒʌst] [naʊ] .

dread	an	announcement	just	now	.
恐惧	一个	公告	只是	现在	.

但对他来说，他似乎如此害怕宣布某件事，这无疑对她很方便。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [gaʊnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n]
She must have some gowns for the entertainments that would be given
她 必须 有 一些 礼服 为了 这 娱乐 那 会 是 给定
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

她肯定准备了一些礼服，以备参加招待会时穿着；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['truːsəʊ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]
she must have some money saved for trousseau ; she must arrange a
她 必须 有 一些 钱 已保存 为了 嫁妆 ; 她 必须 安排 一个
['lɪt(ə)l] [tiː] [æt; ət] [həʊm] ,
little tea at home ,
小的 茶 在 家 ,

她肯定攒了些钱买嫁妆；她肯定得在家安排个小小的下午茶聚会。

[wen] , [ðə; ði] ['bɔːdəz] ['biːɪŋ] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] ,
when , the boarders being eliminated ,
什么时候 , 这 寄宿生 存在 已淘汰 ,

当边界被取消时，

['piːtə(r)][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['speʃ(ə)l] [əʊld] [frendz] .
Peter could come to meet a few of the very special old friends .
彼得 可以 来 到 见面 一个 很少 的 这 非常 特别的 老的 朋友们 .

彼得可能会来见见几位非常特别的老朋友。

[ðiːz] [θɪŋz] [tʊk] [taɪm] .
These things took time .
这些 事物 采取 时间 .

这些事情都需要时间。

['suːzn] [spent] [ðə; ði] ['driːmi] , ['hæpi] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['desəlt(ə)ri] ['plænɪŋ] .
Susan spent the dreamy , happy afternoon in desultory planning .
苏珊 花费 这 梦幻般的 , 快乐的 下午 在 漫无目的的 规划 .

苏珊在梦幻般的快乐下午漫不经心地做着计划。

['piːtə(r)] [went] [aʊt] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [wɪð] ['bɑːni] [waɪt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [nɒd] ['suːzn] [ə; eɪ]
Peter went out at three o'clock with Barney White , looking in to nod Susan a
彼得 去 出去 在 三 点钟 和 巴尼 白色的 , 寻找 在 到 点头 苏珊 一个
['smaɪlɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
smiling good - by .
微笑 好的 - 经过 .

三点钟，彼得和巴尼·怀特一起出门了，临走前还回头微笑着向苏珊点头道别。

['suːzn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] ,
Susan returned to her dreams ,
苏珊 返回 到 她 梦境 ,

苏珊又回到了梦乡。

[dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [njuː] [bɒnd] [æz; əz] ['iːzi] [ɔː(r)][æz; əz] ['hevi] [æz; əz][hiː; hi]
determined that she would find the new bond as easy or as heavy as he
决定 那 她 会 寻找 这 新的 纽带 作为 简单的 或者 作为 重的 作为 他
[tʃəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
chose to make it .
选择 到 制作 它 .

她确信，这段新的关系会像他选择的那样轻松或沉重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [feɪt] [wʊd] [brɪŋ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ;
She had only to wait , and fate would bring this wonderful thing her way ;
她 有 仅有的 到 等待 , 和 命运 会 带来 这 精彩的 事物 她 方式 ;

她只需要等待，命运就会把这件美好的事情带到她身边；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [laɪk] [ˈpiːtə(r)][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] ,

it	would	be	quite	like	Peter	to	want	to	do	the	thing	suddenly	,
它	会	是	相当	喜欢	彼得	到	想	到	做	这	事物	突然	,

彼得很可能会突然想做这件事。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] , [ˈsʌmən] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)nz] ,

before	long	,	summon	his	aunt	and	uncle	,	her	aunt	and	cousins	,
前	长的	,	召唤	他的	阿姨	和	叔叔	,	她	阿姨	和	表兄弟姐妹	,

不久之后，他召集了他的叔叔婶婶、她的婶婶和表兄弟姐妹。

[ænd; ənd] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [wʌns] .

and	announce	the	wedding	and	engagement	to	the	world	at	once	.
和	宣布	这	婚礼	和	订婚	到	这	世界	在	一次	.

并立即向全世界宣布婚礼和订婚的消息。

[lɒst] [ɪn] [ˈhæpi] [driːmz] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [ˈθɔːni] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪnˈtens] ,

Lost	in	happy	dreams	,	she	did	not	see	Thorny	watching	her	,	or	catch	the	intense	,
丢失的	在	快乐的	梦境	,	她	做过	不是	看	带刺的	观看	她	,	或者	抓住	这	激烈的	,

沉浸在美梦中的她，没有注意到索尼正注视着她，也没有察觉到那强烈的眼神。

[ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbraʊər] [səʊ][ˈɒf(ə)n] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

wistful	look	with	which	Mr	.	Brauer	so	often	followed	her	.
怅惘	看	和	哪个	先生	.	布劳尔	所以	经常	随后	她	.

布劳尔先生经常用那种怅然若失的眼神看着她。

[ˈsuːzn] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒɜːrmənz] [əʊn] [driːmz] [dʒʌst] [naʊ] ,

Susan	had	a	large	share	of	the	young	German's	own	dreams	just	now	,
苏珊	有	一个	大的	分享	的	这	年轻的	德国人的	自己的	梦境	只是	现在	,

苏珊此刻与那位年轻的德国人有着许多相同的梦想。

[ə; eɪ][dɪˈmjʊə(r)]ˈlɪt(ə)l] [ˈsuːzn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃekt] [ˈgɪŋəm] [ˈeɪprən] , [ˈteɪstɪŋ] [ˈdʒeli][ɒn][ə; eɪ] [vaɪn] - [ˈʃeɪdɪd]

a	demure	little	Susan	in	a	checked	gingham	apron	,	tasting	jelly	on	a	vine	-	shaded
一个	端庄	小的	苏珊	在	一个	已检查	格子布	围裙	,	品尝	果冻	在	一个	藤	-	阴影

[pɔːtʃ] ,

porch	,
门廊	,

一位端庄的小苏珊穿着格子围裙，在藤蔓遮荫的门廊上品尝果冻。

[ɔː(r)] [ˈbeɪstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈkɪtʃɪn] , [ɔː(r)] [ˈpɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːdz] [ˈkɒfi] [frɒm; frəm]

or	basting	a	chicken	in	a	sunny	kitchen	,	or	pouring	her	lord's	coffee	from
或者	涂抹	一个	鸡	在	一个	阳光明媚	厨房	,	或者	浇注	她	领主的	咖啡	从

[ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [pɒt] .

a	shining	pot	.
一个	灼灼	锅	.

或者在阳光明媚的厨房里烤鸡，或者用锃亮的咖啡壶给主人倒咖啡。

[ðə; ði] [driːm] [ˈsuːzənz] [heə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪrɪˈproʊtʃəbli] [niːt] , [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] -

The	dream	Susan's	hair	was	irreproachably	neat	,	she	wore	shining	little	house	-
这	梦	苏珊的	头发	曾是	无可指摘	整洁的	,	她	穿着	灼灼	小的	房子	-

[ˈslɪpə(r)z] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [lɑːft] [aʊt] ,

slippers	,	and	she	always	laughed	out	,
拖鞋	,	和	她	总是	笑了	出去	,

梦中的苏珊头发一丝不苟，穿着锃亮的小拖鞋，总是笑个不停。

- - [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [piːl] [ɒv; əv] [belz] [ðæt] [ˈhenri] [ˈbraʊər] [hæd; həd] [wʌns] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈsuːzənz]

-	-	the	ringing	peal	of	bells	that	Henry	Brauer	had	once	heard	in	the	real	Susan's
-	-	这	铃声	皮尔	的	铃铛	那	亨利	布劳尔	有	一次	听到	在	这	真实的	苏珊的

[lɑːf] ,

laugh	,
笑	,

——亨利·布劳尔曾在真正的苏珊的笑声中听到过那清脆的钟声，

- - [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)]
- - when her husband teased her about her old fancy for Peter
- - 什么时候 她 丈夫 戏弄 她 关于 她 老的 想要 为了 彼得
['kəʊlmən] .
Coleman .
科尔曼 .

——当她丈夫取笑她以前对彼得·科尔曼的迷恋时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] ['suːzn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] - - [ɔːl]
And the dream Susan was the happy mother of at least five little girls - - all
和 这 梦 苏珊 曾是 这 快乐的 母亲 的 在 至少 五 小的 女孩们 - - 全部
[g'ɜːlz] !
girls !
女孩们 !

梦中的苏珊是一位幸福的母亲，她至少有五个小女孩——全是女孩！

- - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːzn] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɔːld] " ['sænə] ,
- - a little Susan that was called " Sanna ,
- - 一个 小的 苏珊 那 曾是 称为 " 桑娜 ,

——一个名叫“桑娜”的小苏珊，

" [ænd; ənd][æn; ən] ['ædəleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grəʊs] - ['mʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" and an Adelaide for the gross - mutter in the old country , and a
" 和 一个 阿德莱德 为了 这 总的 - 低声 在 这 老的 国家 , 和 一个
[ˌhenri'etə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] - - - -
Henrietta for himself - - - -
亨丽埃塔 为了 他自己 - - - -

“给老家那个爱抱怨的妈妈买了个阿德莱德，给自己买了个亨丽埃塔——”

[kliːn] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [gʊd] , [wel] - [bɔːn] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] , ['dʒent(ə)l] ,
Clean and strong and good , well - born and ambitious , gentle ,
干净的 和 强的 和 好的 , 出色地 - 出生 和 雄心勃勃 , 温和的 ,

干净、强壮、善良，出身名门、志向远大，温柔，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
and full of the love of books and music and flowers and children ,
和 满的 的 这 爱 的 图书 和 音乐 和 花朵 和 孩子们 ,

充满了对书籍、音乐、鲜花和孩子的热爱，

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [meit] [æt; ət] [huːz] [saɪd] ['suːzn] [mait] [hæv; həv] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]
here was a mate at whose side Susan might have climbed to the very
这里 曾是 一个 伴侣 在 谁 边 苏珊 可能 有 攀登 到 这 非常
['sʌmɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .
summit of her dreams .
首脑 的 她 梦境 .

苏珊曾有这样一位伙伴，在他的陪伴下，她或许能够攀登到梦想的巅峰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['feəli] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['braʊər] ,
But she never fairly looked at Mr . Brauer ,
但 她 绝不 相当 看起来 在 先生 . 布劳尔 ,

但她从未正眼看过布劳尔先生一眼。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] ['dʌmplɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] ['lində] [keɪm]
and after a few years his plump dark little dumpling of a Cousin Linda came
和 后 一个 很少 年 他的 丰满 黑暗的 小的 饺子 的 一个 表哥 琳达 来了
[frɒm; frəm] ['bremən] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['westən] ['sɪti] ,
from Bremen to teach music in the Western city ,
从 不来梅 到 教 音乐 在 这 西 城市 ,

几年后，他那胖乎乎、皮肤黝黑的小表妹琳达从不来梅来到这座西部城市教音乐。

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈdɔː(r)]['klevə(r)] ['kʌz(ə)n] ['haɪnrɪk] ,

and	to	adore	clever	Cousin	Heinrich	,
和	到	崇拜	聪明的	表哥	海因里希	,

并且崇拜聪明的表哥海因里希，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌni] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [bai] [ðə; ði]

and	then	it	was	time	to	hunt	for	the	sunny	kitchen	and	buy	the
和	然后	它	曾是	时间	到	打猎	为了	这	阳光明媚	厨房	和	买	这

['ʃaɪnɪŋ] ['kɒfi] - [pɒt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['lɪt(ə)l] - [neɪm] [tuː; tə] - .

shining	coffee	-	pot	and	change	little	Sanna's	name	to	Linchen	.
灼灼	咖啡	-	锅	和	改变	小的	-	姓名	到	-	.

然后，就到了寻找阳光明媚的厨房，买下闪闪发光的咖啡壶，并将小桑娜的名字改成林辰的时候了。

[fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] !

For	Susan	was	engaged	to	Peter	Coleman	!
为了	苏珊	曾是	已订婚的	到	彼得	科尔曼	!

因为苏珊已经和彼得·科尔曼订婚了！

[ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [ɒn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [bɒks][ɒv; əv] [əˈmerɪkən] ['bjuːti]

She	went	home	on	this	particular	evening	to	find	a	great	box	of	American	Beauty
她	去	家	在	这	特别的	晚上	到	寻找	一个	伟大的	盒子	的	美国人	美丽

['rəʊzɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

roses	waiting	for	her	,
玫瑰	等待	为了	她	,

那天晚上她回到家，发现有一大盒美国丽人玫瑰花在等着她。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːlə(r)][bɒks] [wɪð] [ðem; ðəm] - - [ðə; ði] [pɜːl] ['kres(ə)nt] [əˈgen] !

and	a	smaller	box	with	them	-	-	the	pearl	crescent	again	!
和	一个	较小的	盒子	和	他们	-	-	这	珍珠	新月	再次	!

还有一个小盒子装着它们——又是珍珠月牙！

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['hæpi] ['suːzn] [duː; də][bʌt; bət][pɪn][ɒn][ə; eɪ][rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] ,

What	could	the	happy	Susan	do	but	pin	on	a	rose	with	the	crescent	,
什么	可以	这	快乐的	苏珊	做	但	别针	在	一个	玫瑰	和	这	新月	,

快乐的苏珊还能做什么呢？她只能别上一朵带有新月图案的玫瑰。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃiːks] [tuː] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][gəʊ] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ?

her	own	cheeks	two	roses	,	and	go	singing	down	to	dinner	?
她	自己的	脸颊	二	玫瑰	,	和	去	歌唱	向下	到	晚餐	?

她脸颊上泛起两朵玫瑰，然后唱着歌下楼去吃晚饭？

" ['lʌvi] , ['ɑːnti] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][pɪn] [laɪk] [ðæt] !

"	Lovey	,	Auntie	doesn't	like	to	see	you	wearing	a	pin	like	that	!
"	亲爱的	,	阿姨	不	喜欢	到	看	你	穿着	一个	别针	喜欢	那	!

“亲爱的，阿姨不喜欢看到你戴着那样的胸针！”

" ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [sed] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] ['trʌbld] [aɪz] .

"	Mrs	.	Lancaster	said	,	noticing	it	with	troubled	eyes	.
"	太太	.	兰开斯特	说	,	注意到	它	和	麻烦	眼睛	.

兰卡斯特夫人注意到这一点，眼神中带着忧虑，说道。

" ['dɪd(ə)nt]['piːtə(r)] [send] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Didn't	Peter	send	it	to	you	?	"
"	没有	彼得	发送	它	到	你	?	"

“彼得没寄给你吗？”

" [jɛzm] , " [sed] ['suːzn] , ['dɪmplɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] .

"	Yes'm	,	"	said	Susan	,	dimpling	,	as	she	kissed	the	older	woman	.
"	是的	,	"	说	苏珊	,	凹陷	,	作为	她	亲吻	这	老	女士	.

“是的，夫人，”苏珊说着，脸上露出酒窝，亲吻了那位年长的妇女。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][nəʊ] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [huː] ['dʌznt] [kiːp]
" Don't you know that a man has no respect for a girl who doesn't keep
" 不 你 知道 那 一个 男人 有 不 尊重 为了 一个 女孩 WHO 不 保持
[hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
him a little at a distance ,
他 一个 小的 在 一个 距离 ,

难道你不知道，如果一个女孩不和他保持一点距离，男人是不会尊重她的吗?

[dɪə(r)] ? "
dear ? "
亲爱的 ? "

亲爱的? ”

" [əʊ] , - - [ɪz] - - [ðæt] - - [səʊ] !
" Oh , - - is - - that - - so !
" 哦 , - - 是 - - 那 - - 所以 !

“哦，——是——这样吗!

" ['suːzn] [spʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ə'baʊt] , [ɪn][ə; eɪ][mæd] [riːl] .
" Susan spun her aunt about , in a mad reel .
" 苏珊 旋转 她 阿姨 关于 , 在 一个 疯狂的 卷轴 .

苏珊疯狂地把她姑妈转了个圈。

" ['suːzn] ! " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] .
" Susan ! " gasped Mrs . Lancaster .
" 苏珊 ! " 倒吸一口气 太太 . 兰开斯特 .

“苏珊！”兰卡斯特太太惊呼道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːl][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]
Her voice changed , she caught the girl by the shoulders , and looked into the
她 嗓音 已更改 , 她 捕捉 这 女孩 经过 这 肩膀 , 和 看起来 进入 这
['reɪdiənt] [feɪs] .
radiant face .
辐射状 脸 .

她的声音变了，她抓住女孩的肩膀，凝视着那张容光焕发的脸庞。

" ['suːzn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Susan ? " she asked .
" 苏珊 ? " 她 问 .

“苏珊？”她问道。

" [maɪ] [tʃaɪld] - - - !
" My child - - - !
" 我的 孩子 - - - !

我的孩子——!

" [ænd; ənd] ['suːzn] ['stræŋgld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌg] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [jes] - - [jes] - - [jes]
" And Susan strangled her with a hug , and whispered , " Yes - - yes - - yes
" 和 苏珊 被勒死 她 和 一个 拥抱 , 和 低声说道 , " 是的 - - 是的 - - 是的
!
!
!

“苏珊用拥抱勒住了她的脖子，低声说：‘是——是——是！’

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] [tel] ['eniwʌn] !
But don't you dare tell anyone !
但 不 你 敢 告诉 任何人 !

但你绝对不许告诉任何人!

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['eniwʌn] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	Poor	Mrs	.	Lancaster	was	quite	unable	to	tell	anyone	anything	for	a
"	贫穷的	太太	.	兰开斯特	曾是	相当	无法	到	告诉	任何人	任何事物	为了	一个

[fjuː] ['momənts] .

few	moments	.
很少	时刻	.

可怜的兰卡斯特夫人有好一会儿都说不出话来。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [mə'kænɪkli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv]

She	sat	down	in	her	place	,	mechanically	returning	the	evening	greetings	of
她	卫星	向下	在	她	地方	,	机械地	返回	这	晚上	问候	的

[hɜː(r); hə(r)] [gests] .

her	guests	.
她	客人	.

她坐了下来，机械地回应着客人们的晚安问候。

[hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] , ['flɒrɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] .

Her	handsome	,	florid	face	was	quite	pale	.
她	英俊的	,	佛罗里达	脸	曾是	相当	苍白	.

她那张俊美红润的脸庞却显得十分苍白。

[ðə; ði] [suːp] [keɪm] [ɒn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜː'self] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['dɪnə(r)] [went] [ɪts]['juːʒuəl] [wei]

The	soup	came	on	and	she	roused	herself	to	serve	it	;	dinner	went	its	usual	way
这	汤	来了	在	和	她	唤醒	她自己	到	服务	它	;	晚餐	去	它是	通常	方式

.

:
.

汤煮好了，她起身去盛汤；晚餐照常进行。

[bʌt; bət] ['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , ['meəri] [luː] , [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ɪn][sʌm; səm]

But	going	upstairs	after	dinner	,	Mary	Lou	,	informed	of	the	great	event	in	some
但	去	楼上	后	晚餐	,	玛丽	卢	,	知情的	的	这	伟大的	事件	在	一些

[mɪ'stɪəriəs] [wei] ,

mysterious	way	,
神秘	方式	,

但晚饭后上楼时，玛丽·卢以某种神秘的方式得知了这件大事，

[geɪv] ['suːzənz] [weɪst] [ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] [skwiːz] [ænd; ənd] [sed] ['dʒɔɪəsli] , " [mɑː][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

gave	Susan's	waist	a	girlish	squeeze	and	said	joyously	,	"	Ma	had	to	tell	me	,
给予	苏珊的	腰部	一个	少女	挤	和	说	欣喜地	,	"	马	有	到	告诉	我	,

[suː] !

Sue	!
起诉	!

她像个小女孩一样捏了捏苏珊的腰，高兴地说："妈妈不得不告诉我，苏！"

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] !

I	AM	so	glad	!
我	是	所以	高兴的	!

我太高兴了！

" [ænd; ənd] [və'dʒɪniə] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['bændɪdʒd] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] , [held] [aʊt] [bəuθ][hændz]

"	and	Virginia	,	sitting	with	bandaged	eyes	in	a	darkened	room	,	held	out	both	hands
"	和	弗吉尼亚州	,	坐着	和	包扎	眼睛	在	一个	变暗	房间	,	握住	出去	两个都	双手

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

to	her	cousin	,
到	她	表哥	,

"弗吉尼亚双眼蒙着绷带，坐在昏暗的房间里，向她的表妹伸出了双手。"

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , " [gɒd] [bles] ['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] !

later	in	the	evening	,	and	said	,	"	God	bless	our	dear	little	girl	!
之后	在	这	晚上	,	和	说	,	"	上帝	保佑	我们的	亲爱的	小的	女孩	!

当晚晚些时候，他说："愿上帝保佑我们亲爱的小女儿！"

" ['bɪli] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ,

"	Billy	knew	it	too	,
"	比利	知道	它	也	,

比利也知道这一点。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [geɪv] ['su:zn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃætərɪŋ] [hænd] - [grɑ:sp, græsp]

for	the	next	morning	he	gave	Susan	one	of	his	shattering	hand	-	grasps
为了	这	下一个	早晨	他	给予	苏珊	一	的	他的	破碎	手	-	抓住

[ænd; ənd] ['mʌtə] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] " [dɑ:nd] [glæd] ,

and	muttered	that	he	was	"	darned	glad	,
和	低声说道	那	他	曾是	"	该死的	高兴的	,

第二天早上，他狠狠地握了苏珊的手，喃喃自语道："我真是太高兴了。"

[ænd; ənd] ['kəʊlmən] [wɒz; wəz] [dɑ:nd] ['lʌki] , " [ænd; ənd] ['dʒɔ:dʒi] , [hu:] [wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	Coleman	was	darned	lucky	,	"	and	Georgie	,	who	was	feeling	a	little
和	科尔曼	曾是	该死的	幸运的	,	"	和	乔治	,	WHO	曾是	感觉	一个	小的

['betə(r)] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

better	than	usual	,
更好的	比	通常	,

科尔曼真是走运了，而乔治感觉比平时好一些。

[ðəʊ] [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd] [lɪmp] , [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪm] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

though	still	pale	and	limp	,	came	in	to	rejoice	and	exclaim	later	in	the	day	,
尽管	仍然	苍白	和	跛行	,	来了	在	到	麾	和	惊叹	之后	在	这	天	,

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

a	Sunday	.
一个	星期日	.

虽然脸色苍白、四肢无力，但当天晚些时候，也就是星期日，他进来欢呼雀跃。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪd] ['su:zn] ['veɪgli] [ʌn'i:zi] .

All	of	this	made	Susan	vaguely	uneasy	.
全部	的	这	制成	苏珊	依稀	不安	.

这一切让苏珊感到隐隐不安。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [tu:] [nju:] ,

It	was	true	,	of	course	,	and	yet	somehow	it	was	all	too	new	,
它	曾是	真的	,	的	课程	,	和	然而	不知何故	它	曾是	全部	也	新的	,

这当然是事实，然而不知为何，这一切都太新奇了。

[tu:] [streɪndʒ] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [kwaɪt] ['hæpɪli] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] .

too	strange	to	be	taken	quite	happily	as	a	matter	of	course	.
也	奇怪的	到	是	已采取	相当	快乐地	作为	一个	事情	的	课程	.

太过怪异，不能想当然地接受。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [smaɪl] [wen] ['meəri] [lu:] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ki:p] [ə; eɪ]

She	could	only	smile	when	Mary	Lou	assured	her	that	she	must	keep	a
她	可以	仅有的	微笑	什么时候	玛丽	卢	保证	她	那	她	必须	保持	一个

['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] ;

little	carriage	;
小的	运输	;

当玛丽·卢向她保证她必须保留一辆小马车时，她只能露出微笑；

[wen] [və'dʒɪniə] [saɪd] , " [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] " ;

when	Virginia	sighed	,	"	To	think	of	the	good	that	you	can	do	"	;
什么时候	弗吉尼亚州	叹了口气	,	"	到	思考	的	这	好的	那	你	能	做	"	;

弗吉尼亚叹了口气说："想想你能做的好事吧。"

[wen] ['dʒɔ:dʒi] [wɔ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'genst] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['pi:p(ə)l] .

when	Georgie	warned	her	against	living	with	the	old	people	.
什么时候	乔治	警告	她	反对	活的	和	这	老的	人们	.

乔治曾警告她不要和老人一起生活。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['dʒɔːdʒi] , [hɜː(r); hə(r)][hæt][leɪd][ə'saɪd] ,

" It's awful , take my word for it ! " said Georgie , her hat laid aside ,

" 它是 可怕 , 拿 我的 单词 为了 它 ! " 说 乔治 , 她 帽子 铺设 旁边 ,

“太糟糕了，相信我！”乔治说着，把帽子放到一边。

[hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] ['luːs(ə)nd] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

her coat loosened , very much enjoying a cup of tea in the dining - room .

她 外套 松动 , 非常 很多 享受 一个 杯子 的 茶 在 这 用餐 - 房间 .

她松开外套，在餐厅里悠闲地喝着茶。

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnər] [dɪd] [nɒt] [grəʊ] ['eni] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['mʌðə(r)] .

Young Mrs . O'Connor did not grow any closer to her husband's mother .

年轻的 太太 . 奥康纳 做过 不是 生长 任何 更近 到 她 丈夫的 母亲 .

年轻的奥康纳太太和她丈夫的母亲关系并没有变得更亲近。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hɪm'self] [hɜː(r); hə(r)]

But it was to be noticed that toward her husband himself her

但 它 曾是 到 是 注意到 那 朝向 她 丈夫 他自己 她

['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

attitude was changed .

态度 曾是 已更改 .

但值得注意的是，她对丈夫的态度却发生了变化。

[dʒəʊ][wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [smɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [kuːp] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

Joe was altogether too smart to be cooped up there in the Mission ,

乔 曾是 共 也 聪明的 到 是 被困住 向上 那里 在 这 使命 ,

乔太聪明了，不应该被困在米申区那种地方。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ; [dʒəʊ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] [hɑːd] ,

it appeared ; Joe was working much too hard ,

它 出现 ; 乔 曾是 在职的 很多 也 难的 ,

看来乔工作太拼命了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ;

and yet he carried her breakfast upstairs to her every morning ;

和 然而 他 携带 她 早餐 楼上 到 她 每一个 早晨 ;

然而，他每天早上都会把早餐端到楼上给她吃；

[dʒəʊ][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

Joe was an angel with his mother .

乔 曾是 一个 天使 和 他的 母亲 .

乔和他母亲相处得像个天使。

" [ai] [wɪʃ] - - [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['piːtə(r)] [naʊ] - - [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai]

" I wish - - of course you can explain to Peter now - - but I wish that I

" 我 希望 - - 的 课程 你 能 解释 到 彼得 现在 - - 但 我 希望 那 我

[kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [tiː] ,

could give you a little engagement tea ,

可以 给 你 一个 小的 订婚 茶 ,

“我希望——当然，你现在可以跟彼得解释——但我希望我能请你喝点订婚茶，

" [sed] ['dʒɔːdʒi] , ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]['meɪtrən] .

" said Georgie , very much the matron .

" 说 乔治 , 非常 很多 这 护士长 .

“乔治说，语气很像个女舍监。”

" [əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

" Oh , surely !

" 哦 , 一定 !

“哦，当然！”

" ['suːzn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Susan	hastened	to	reassure	her	.
"	苏珊	加快	到	保证	她	.

苏珊赶紧安慰她。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [les] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [fe'stɪvəti] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði]

Nothing	could	have	been	less	to	her	liking	than	any	festivity	involving	the
没有什么	可以	有	到过	较少的	到	她	喜欢	比	任何	节日	涉及	这

[oʊ'kɑːnərz] [dʒʌst] [naʊ] .

O'Connors	just	now	.
奥康纳斯	只是	现在	.

她最不喜欢的就是现在任何与奥康纳一家有关的庆祝活动。

['suːzn] [hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['gluːmi] ['mɪʃ(ə)n] [striːt] [haʊs] [wʌns] ,

Susan	had	dined	at	the	gloomy	Mission	Street	house	once	,
苏珊	有	用餐	在	这	阴沉	使命	街道	房子	一次	,

苏珊曾经在那间阴暗的米申街房子里吃过一次饭。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['memərɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] , [lɒŋ] ['pɑːlə(r)] ,

and	retained	a	depressing	memory	of	the	dark	,	long	parlor	,
和	保留	一个	沉闷	记忆	的	这	黑暗的	,	长的	客厅	,

并保留了对那间阴暗狭长客厅的令人沮丧的记忆。

[wɪð] ['əʊnli][wʌn] ['ʃʌtə(r)] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [grɪm] ['eldəli] ['həʊstəs] ,

with	only	one	shutter	opened	in	the	bay	window	,	the	grim	elderly	hostess	,
和	仅有的	一	快门	打开	在	这	湾	窗户	,	这	严峻	老年	女主人	,

凸窗只开了一扇百叶窗，神情严肃的老女主人

[ɪn] ['mɔːnɪŋ] , [huː] [wɒtʃt] ['dʒɔːdʒi] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ðə; ði] [hɑːd] - [feɪst] ['eldəli] [meɪd] ,

in	mourning	,	who	watched	Georgie	incessantly	,	the	hard	-	faced	elderly	maid	,
在	丧	,	WHO	观看	乔治	不已	,	这	难的	-	面对	老年	女佣	,

悲痛欲绝的乔治，那位面容冷峻的老女仆，一直守候在她身边。

[səʊ] ['ɒbvɪəsli] [ɪn] [liːg] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ə'genst] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] ,

so	obviously	in	league	with	her	mistress	against	the	new	-	comer	,
所以	明显地	在	联盟	和	她	情妇	反对	这	新的	-	角	,

显然，她和她的女主人联手对抗新来者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɪk] , [sæd] - ['lʊkɪŋ] [suːp]

and	the	dinner	that	progressed	from	a	thick	,	sad	-	looking	soup
和	这	晚餐	那	进展	从	一个	厚的	,	伤心	-	寻找	汤

[tuː; tə][ə; eɪ][fɜːm] , [kəʊld]['æp(ə)l][paɪ] .

to	a	firm	,	cold	apple	pie	.
到	一个	公司	,	寒冷的	苹果	馅饼	.

晚餐从浓稠、看起来很可怜的汤，逐渐变成了硬邦邦、冰冷的苹果派。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði]

There	had	been	an	altercation	between	the	doctor	and	his	mother	on	the
那里	有	到过	一个	争吵	之间	这	医生	和	他的	母亲	在	这

[ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['suːzənz] ['vɪzɪt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['faɪə(r)] [leɪd] [ɪn] ['dʒɔːrdʒɪz] [bɪg] ,

occasion	of	Susan's	visit	because	there	had	been	no	fire	laid	in	Georgie's	big	,
场合	的	苏珊的	访问	因为	那里	有	到过	不	火	铺设	在	乔治的	大的	,

苏珊来访那天，医生和他母亲发生了争执，因为乔治的大壁炉里没有生火。

[kəʊld] , [ˌʌp'steəz] ['bedruːm] .

cold	,	upstairs	bedroom	.
寒冷的	,	楼上	卧室	.

楼上卧室很冷。

['suːzn] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [kʊd; kəd] ['veri] ['redɪli] [ɪk'skjuːs] ['dʒɔːdʒi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eksəsaɪz]
Susan , remembering all this , could very readily excuse Georgie from the exercise
苏珊 , 记住 全部 这 , 可以 非常 容易 原谅 乔治 从 这 锻炼
[ɒv; əv] ['eni] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɒt'evə(r)] .
of any hospitality whatever .
的 任何 热情好客 任何 .

苏珊想起这一切，完全可以原谅乔治不履行任何款待义务。

" [doʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] , ['dʒɔːdʒi] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Don't give it another thought , Georgie ! " said she .
" 不 给 它 其他 想法 , 乔治 ! " 说 她 .

“乔治，别再想这件事了！”她说。

" [ðɛəl] [biː; bi] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ɪ'nʌf] , [suːn] ! " [sed] ['meəri] [luː] .
" There'll be entertaining enough , soon ! " said Mary Lou .
" 将会 是 娱乐 足够的 , 很快 ! " 说 玛丽 卢 .

“很快就会有很多娱乐活动了！”玛丽·卢说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] !
" But we aren't going to announce it for ever so long !
" 但 我们 不是 去 到 宣布 它 为了 曾经 所以 长的 !

但我们不会一直宣布这件事！

" ['suːzn] [sed] .
" Susan said .
" 苏珊 说 .

苏珊说。

" [pliːz] , [pliːz] [doʊnt] [tel] ['eniwʌn] [els] , ['ɑːnti] !
" Please , PLEASE don't tell anyone else , Auntie !
" 请 , 请 不 告诉 任何人 别的 , 阿姨 !

“求求你，阿姨，千万别告诉其他人！”

" [jiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
" she besought over and over again .
" 她 恳求 超过 和 超过 再次 .

她一再恳求。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !
" My darling , not for the world !
" 我的 亲爱的 , 不是 为了 这 世界 !

“我的宝贝，不是为了全世界！”

[ai][kæn; kən] ['pɜːfɪktli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv]
I can perfectly appreciate the delicacy of feeling that makes you wish to leave
我 能 完美 欣赏 这 美味 的 感觉 那 制作 你 希望 到 离开
[ɔːl] [ðæt] [tuː; tə]['piːtə(r)] !
all that to Peter !
全部 那 到 彼得 !

我完全能理解那种让你想把这一切都留给彼得的微妙情感！

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] ?
And who knows ?
和 WHO 知道 ?

谁知道呢?

['əʊnli] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] ['bɪli] , [huː] [ɪz][æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [kʊd; kəd]
Only ourselves , and Billy , who is as close to you as a dear brother could
仅有的 我们自己 , 和 比利 , WHO 是 作为 关闭 到 你 作为 一个 亲爱的 兄弟 可以
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

只有我们自己，还有比利，他就像你的亲兄弟一样。

[ænd; ənd][dʒəʊ] - - - "

and	Joe	-	-	-	"
和	乔	-	-	-	"

还有乔——”

" [əʊ] , [ɪz] ['dʒɔːdʒi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [dʒəʊ] ?

"	Oh	,	is	Georgie	going	to	tell	Joe	?
"	哦	,	是	乔治	去	到	告诉	乔	?

“哦，乔治要告诉乔吗？”

" ['suːzn] [ɑːskt] , [dɪs'meɪd] .

"	Susan	asked	,	dismayed	.
"	苏珊	问	,	沮丧	.

苏珊沮丧地问道。

" [wel] , [naʊ] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] , " ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [sed] ['suːðɪŋli] .

"	Well	,	now	,	perhaps	she	won't	,	"	Mrs	.	Lancaster	said	soothingly	.
"	出色地	,	现在	,	也许	她	惯于	,	"	太太	.	兰开斯特	说	舒缓地	.

“嗯，现在，也许她不会了，”兰开斯特太太安慰道。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪz]['əʊnli] [tuː] ['æŋkʃəs]

"	And	I	think	you	will	find	that	a	certain	young	gentleman	is	only	too	anxious
"	和	我	思考	你	将要	寻找	那	一个	肯定	年轻的	绅士	是	仅有的	也	焦虑的

[tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl][hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] !

to	tell	his	friends	what	a	lovely	girl	he	has	won	!
到	告诉	他的	朋友们	什么	一个	迷人的	女孩	他	有	韩元	!

“我想你会发现，某位年轻绅士非常渴望告诉他的朋友们，他赢得了一位多么可爱的女孩的芳心！”

" ['fɪnɪʃt] ['ɑːnti] ['ɑːtʃli] .

"	finished	Auntie	archly	.
"	完成的	阿姨	傲慢的	.

“姨妈傲慢地说道。”

['suːzn] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['retʃɪdli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Susan	was	somehow	wretchedly	certain	that	she	would	find	nothing	of	the	kind	.
苏珊	曾是	不知何故	可悲地	肯定	那	她	会	寻找	没有什么	的	这	种类	.

苏珊莫名地感到一种莫名的不安，她确信自己绝对找不到那样的东西。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [en'geɪdʒmənts] [meɪd] [wɪð] ['piːtə(r)] ,

it	chanced	to	be	a	week	when	she	had	no	engagements	made	with	Peter	,
它	偶然	到	是	一个	星期	什么时候	她	有	不	订婚	制成	和	彼得	,

恰好那周她和彼得没有任何约会安排。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [went] [baɪ] - - [θriː] - - [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] .

and	two	days	went	by	-	-	three	-	-	and	still	she	did	not	hear	from	him	.
和	二	天	去	经过	-	-	三	-	-	和	仍然	她	做过	不是	听到	从	他	.

两天过去了——三天过去了——她仍然没有收到他的消息。

[baɪ] ['θɜːzdeɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kjuːtli] ['mɪzrəbl] .

By	Thursday	she	was	acutely	miserable	.
经过	周四	她	曾是	急性	悲惨的	.

到了周四，她痛苦不堪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['pɜːpəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

He	was	evidently	purposely	avoiding	her	.
他	曾是	显然	故意	避免	她	.

他显然是在故意躲着她。

['suːzn] [hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] ['bædli] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [naɪts] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['fiːvərɪʃ] [wɪð] [æŋ'zaɪəti]
Susan **had** **been** **sleeping** **badly** **for** **several** **nights** **,** **she** **felt** **feverish** **with** **anxiety**
苏珊 有 到过 睡眠 糟糕 为了 一些 夜晚 , 她 毛毡 发烧 和 焦虑
[ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
and **uncertainty** **.**
和 不确定 .

苏珊已经连续几个晚上睡不好觉了，她感到焦虑和不安，甚至有些发烧。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [wen] [ðə; ði][g'ɜːlz] [faɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət] [nuːn] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)]
On **Thursday** **,** **when** **the** **girls** **filed** **out** **of** **the** **office** **at** **noon** **,** **she** **kept** **her**
在 周四 , 什么时候 这 女孩们 已提交 出去 的 这 办公室 在 中午 , 她 保留 她
[siːt] ,
seat **,**
座位 ,

星期四中午，当女孩们鱼贯走出办公室时，她仍然坐在自己的座位上。

[fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]
for **Peter** **was** **in** **the** **small** **office** **and** **she** **felt** **as** **if** **she** **must** **have**
为了 彼得 曾是 在 这 小的 办公室 和 她 毛毡 作为 如果 她 必须 有
[ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ɔː(r)] [daɪ] .
a **talk** **with** **him** **or** **die** **.**
一个 讲话 和 他 或者 死 .

因为彼得就在那个小办公室里，她觉得她必须和他谈谈，否则她就会死。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [kʌm] ['ɪntuː] [frʌnt] ['ɒfɪs] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,
She **heard** **him** **come** **into** **Front** **Office** **the** **moment** **she** **was** **alone** **,**
她 听到 他 来 进入 正面 办公室 这 片刻 她 曾是 独自的 ,

她独自一人时，正好听到他走进前台。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fʌs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [desk] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and **began** **to** **fuss** **with** **her** **desk** **without** **raising** **her** **eyes** **.**
和 开始 到 大惊小怪 和 她 桌子 没有 提高 她 眼睛 .

她头也不抬，开始摆弄起桌子来。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] ['piːtə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] .
" **Hello** **!** **"** **said** **Peter** **,** **sitting** **on** **a** **corner** **of** **the** **desk** **.**
" 你好 ! " 说 彼得 , 坐着 在 一个 角落 的 这 桌子 .

“你好！”彼得说着，坐在桌子的一角。

" [aɪv] [biːn] ['terəbli] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði]['dʒerəld] [θi'ætrɪklz] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] ['hævnt]
" **I've** **been** **terribly** **busy** **with** **the** **Gerald** **theatricals** **,** **and** **that's** **why** **you** **haven't**
" 我已经 到过 可怕 忙碌的 和 这 杰拉尔德 戏剧 , 和 那就是 为什么 你 还没有
[siːn] [ˌem 'iː] .
seen **me** **.**
已见 我 .

“我一直忙于杰拉德的戏剧演出，所以你们都没见到我。”

[ai] ['prɒmɪst] ['meəri]['dʒerəld] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi][ɪn] - [ɪm] , [bʌt; bət][baɪ] [dʒɔːdʒ] !
I **promised** **Mary** **Gerald** **two** **months** **ago** **that** **I'd** **be** **in** **'** **em** **,** **but** **by** **George** **!**
我 承诺 玛丽 杰拉尔德 二 几个月 前 那 ID 是 在 - 呃 , 但 经过 乔治 !

两个月前我答应过玛丽·杰拉德我会参加，但是天哪！

[ʃiːz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [dɑːn] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
she's **leaving** **the** **whole** **darn** **thing** **to** **me** **!**
她是 离开 这 所有的 该死 事物 到 我 !

她把所有事情都留给我了！

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
How **are** **you** **?**
如何 是 你 ?

你好吗？

" [səʊ] [geɪ] , [səʊ][bɪg] , [səʊ] ['ɪnfɪnətli] [dɪə(r)] !
" So gay , so big , so infinitely dear !
" 所以 同性恋 , 所以 大的 , 所以 无限地 亲爱的 !

“如此快乐，如此伟大，如此无比可爱！”

['suːzənz] [daut] ['meltɪd] [laɪk] [mɪst] .
Susan's doubts melted like mist .
苏珊的 疑虑 融化 喜欢 薄雾 .

苏珊的疑虑像雾气一样消散了。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['æŋgri] .
She only wanted not to make him angry .
她 仅有的 通缉 不是 到 制作 他 生气的 .

她只是不想惹他生气。

" [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['maɪldli] .
" I've been wondering where you were , " she said mildly .
" 我已经 到过 好奇 在哪里 你 是 , " 她 说 轻微地 .

“我一直在想你去了哪里，”她淡淡地说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][mæd][ɪn] [spɒts] ? " ['kwɪrrɪd] ['piːtə(r)] .
" And a little bit mad in spots ? " queried Peter .
" 和 一个 小的 少量 疯狂的 在 地点 ? " 查询 彼得 .

“而且有些地方还有点疯疯癫癫的？”彼得问道。

" [wel] - - - " ['suːzn] [tʊk] [fɜːm] [grɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .
" Well - - - " Susan took firm grip of her courage .
" 出色地 - - - " 苏珊 采取 公司 紧握 的 她 勇气 .

“好吧——”苏珊鼓起勇气。

" ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ɒn] ['sætədeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] , ['smaɪlɪŋli] .
" After our little talk on Saturday , " she reminded him , smilingly .
" 后 我们的 小的 讲话 在 周六 , " 她 提醒 他 , 微笑着 .

“在我们周六的那次谈话之后，”她笑着提醒他。

" [ʃʊə(r)] , " [sed] ['piːtə(r)] .
" Sure , " said Peter .
" 当然 , " 说 彼得 .

“当然，”彼得说。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['θɔːtfəli] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'gen]
And after a moment , thoughtfully staring down at the desk , he added again
和 后 一个 片刻 , 深思熟虑 凝视 向下 在 这 桌子 , 他 额外 再次
['rɑːðə(r)] ['hevɪli] , " [ʃʊə(r)] . "
rather heavily , " Sure . "
相当 重度 , " 当然 . "

过了一会儿，他若有所思地盯着桌子，又沉重地补充道：“当然。”

" [ai][təʊld][maɪ] [ɑːnt] - - [ai][hæd; həd][tuː; tə] , " [sed] ['suːzn] [ðen] .
" I told my aunt - - I had to , " said Susan then .
" 我 讲述 我的 阿姨 - - 我 有 到 , " 说 苏珊 然后 .

“我告诉了我姑姑——我不得不这么做，”苏珊当时说道。

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " ['piːtə(r)] [rɪ'spɒndɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [pɔːz] .
" Well , that's all right , " Peter responded , after a perceptible pause .
" 出色地 , 那就是 全部 正确的 , " 彼得 回应 , 后 一个 可感知的 暂停 .

“嗯，没关系，”彼得停顿了一下后回答道。

" ['nəʊbədi] [els] [nəʊz] ? "
" Nobody else knows ? "
" 无人 别的 知道 ? "

“其他人都不知道吗？”

" [əʊ] , ['nəʊbədi] !
" Oh , nobody !
" 哦 , 无人 !

“哦，没有人！”

" ['suːzn] ['ɑːnsə(r)d] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['flʌtərɪŋ] ['nɜːvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [təʊn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
" Susan answered , her heart fluttering nervously at his tone , and her
" 苏珊 回答 , 她 心 飘动 紧张地 在 他的 语气 , 和 她
['kʌrɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] ['feɪlɪŋ] .
courage suddenly failing .
勇气 突然 失败 .

苏珊回答道，他的语气让她心跳加速，紧张不已，勇气也突然消失了。

" [ænd; ənd] ['ɑːnti] [wɪl] [kiːp] [mʌm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" And Auntie will keep mum , of course , " he said thoughtfully .
" 和 阿姨 将要 保持 妈妈 , 的 课程 , " 他 说 深思熟虑 .

“当然，阿姨会守口如瓶的，”他若有所思地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['djuːsɪd] ['ɔːkwəd] , ['suːzn] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" It would be so deuced awkward , Susan , " he began .
" 它 会 是 所以 过度 尴尬的 , 苏珊 , " 他 开始 .

“那也太尴尬了，苏珊，”他开口说道。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , I know it !
" 哦 , 我 知道 它 !

“哦，我知道！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .
" she said eagerly .
" 她 说 急切地 .

她急切地说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [pɑːst] ,
It seemed so much , after the unhappy apprehensions of the few days past ,
它 似乎 所以 很多 , 后 这 不开心 担忧 的 这 很少 天 过去的 ,

经历了前几天的不安和担忧之后，这一切似乎都变得如此美好。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
to have him acknowledge the engagement ,
到 有 他 承认 这 订婚 ,

让他确认订婚事宜

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm]['əʊnli] [kən'sɜːnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ˌpremə'tʃʊəli] [meɪd] [nəʊn] !
to have him only concerned that it should not be prematurely made known !
到 有 他 仅有的 担心的 那 它 应该 不是 是 过早 制成 已知 !

他唯一担心的就是这件事不要过早地被公开！

" [kænt] [wiː; wi][hæv; həv] ['dɪnə(r)] [tə'geðə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [suː] ?
" Can't we have dinner together this evening , Sue ?
" 不能 我们 有 晚餐 一起 这 晚上 , 起诉 ?

“苏，我们今晚能一起吃晚饭吗？”

[ænd; ənd][gəʊ] [siː] [ðæt] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrfiəm] , - - [ðeɪ] [seɪ] [hiːz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] ! "
And go see that man at the Orpheum , - - they say he's a wonder ! "
和 去 看 那 男人 在 这 奥菲姆 , - - 他们 说 他是 一个 想知道 ! "

去奥菲姆剧院看看那个人吧——据说他是个奇才！

" [waɪ] , [jes] , [wiː; wi][kʊd; kəd] .
" Why , yes , we could .
" 为什么 , 是的 , 我们 可以 .

“是的，我们可以。”

['piːtə(r)] , - - - " ['suːzn] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Peter	,	-	-	-	"	Susan	made	a	brave	resolution	.
彼得	,	-	-	-	"	苏珊	制成	一个	勇敢的	解决	.

彼得说："苏珊做出了一个勇敢的决定。"

" ['piːtə(r)] , ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] ['æntiz] , [ai] [miːn] ? "

"	Peter	,	couldn't	you	dine	with	us	,	at	Auntie's	,	I	mean	?	"
"	彼得	,	不能	你	用餐	和	我们	,	在	阿姨的	,	我	意思是	?	"

"彼得，你能不能和我们一起去姨妈家吃饭？"

" [waɪ] , [jes] , [ai][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] .

"	Why	,	yes	,	I	could	,	"	he	said	hesitatingly	.
"	为什么	,	是的	,	我	可以	,	"	他	说	犹豫地	.

"是的，我可以，"他犹豫着说道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['suːzn] [taɪm] [tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪvli] ['gɪv(ə)n]

But	the	moment	had	given	Susan	time	to	reconsider	the	impulsively	given
但	这	片刻	有	给定	苏珊	时间	到	重新考虑	这	冲动地	给定

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	.
邀请	.

但这一刻给了苏珊时间重新考虑她一时冲动发出的邀请。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] ['piːtə(r)] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] -

For	a	dozen	reasons	she	did	not	want	to	take	Peter	home	with	her	to	-
为了	一个	打	原因	她	做过	不是	想	到	拿	彼得	家	和	她	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

出于十几个原因，她今晚不想带彼得回家。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd] ['ɑːnti] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]

The	single	one	that	the	girls	and	Auntie	would	be	quite	unable	to	conceal	the
这	单身的	一	那	这	女孩们	和	阿姨	会	是	相当	无法	到	隐藏	这

[fækt] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

fact	that	they	knew	of	her	engagement	was	enough	.
事实	那	他们	知道	的	她	订婚	曾是	足够的	.

仅仅因为女孩们和阿姨完全无法掩饰她们知道她订婚的事实，就足以说明问题了。

[səʊ] [wen] ['piːtə(r)] [sed] [rɪ'gretfəli] , " [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [wɪd] [hæv; həv][mɔː(r)] [fʌn] [ə'ləʊn] !

So	when	Peter	said	regretfully	,	"	But	I	thought	we'd	have	more	fun	alone	!
所以	什么时候	彼得	说	遗憾的是	,	"	但	我	想法	我们会	有	更多的	乐趣	独自的	!

所以当彼得遗憾地说："但我认为我们单独玩会更有趣！"

['telɪfəʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['paɪəs] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)]

Telephone	your	aunt	and	ask	her	if	we	can't	have	a	pious	little	dinner
电话	你的	阿姨	和	问	她	如果	我们	不能	有	一个	虔诚的	小的	晚餐

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

at	the	Palace	,
在	这	宫殿	,

打电话给你姑妈，问问我们能不能在宫殿里吃顿虔诚的小晚餐。

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌɒksɪ'dentl] - - [wiːl; wil] [nɒt] [siː] ['enibɒdi] [ðeə(r)] !

or	at	the	Occidental	-	-	we'll	not	see	anybody	there	!
或者	在	这	西方	-	-	出色地	不是	看	任何人	那里	!

或者去西方酒店——我们在那里不会见到任何人！

" ['suːzn] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ə'griː] .

"	Susan	was	only	too	glad	to	agree	.
"	苏珊	曾是	仅有的	也	高兴的	到	同意	.

苏珊非常乐意同意。

['ɑːnti] [ɒv; əv] [kɔːs] [kən'sent] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['liːnjəns] [wɒz; wəz] [pə'mɪsəb(ə)l] [nəʊ] .

Auntie	of	course	consented	,	a	little	lenience	was	permissible	now	.
阿姨	的	课程	同意	,	一个	小的	宽容	曾是	允许的	现在	.

阿姨当然同意了，现在可以稍微宽容一点了。

" . . . [bʌt; bət][nɒt] ['sʌpə(r)] ['ɑːftəwədz] , [dɪə(r)] , " [sed] ['ɑːnti] .

"	.	.	.	But	not	supper	afterwards	,	dear	,	"	said	Auntie	.
"	.	.	.	但	不是	晚餐	然后	,	亲爱的	,	"	说	阿姨	.

“.....但是晚饭后就不用吃了，亲爱的，”姨妈说。

" [ɪf] ['piːtə(r)] [tiːz] , [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪm'self] [suːn] [ɪ'nʌf] !

"	If	Peter	teases	,	tell	him	that	he	will	have	you	to	himself	soon	enough	!
"	如果	彼得	预告	,	告诉	他	那	他	将要	有	你	到	他自己	很快	足够的	!

“如果彼得戏弄你，就告诉他，他很快就会独占你了！”

[ænd; ənd] [suː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

And	Sue	,	"	she	added	,	with	a	hint	of	reproach	in	her	voice	,
和	起诉	,	"	她	额外	,	和	一个	暗示	的	责备	在	她	嗓音	,

“还有苏，”她补充道，语气中带着一丝责备。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ['piːtə(r)] [aʊt] [hɪə(r)] ['veri] [suːn] .

"	remember	that	we	expect	to	see	Peter	out	here	very	soon	.
"	记住	那	我们	预计	到	看	彼得	出去	这里	非常	很快	.

“记住，我们预计很快就会在这里见到彼得。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [nɒt][æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] , [dɪə(r)] , [ai] [nəʊ] [ðæt] !

Of	course	it's	not	as	if	your	mother	was	alive	,	dear	,	I	know	that	!
的	课程	它是	不是	作为	如果	你的	母亲	曾是	活	,	亲爱的	,	我	知道	那	!

当然，亲爱的，你母亲已经不在人世了，我知道！

[stɪl] , ['iːv(ə)n][æn; ən][əʊld] ['ɑːnti] [hæz; həz][sʌm; səm] [kleɪm] ! "

Still	,	even	an	old	auntie	has	some	claim	!	"
仍然	,	甚至	一个	老的	阿姨	有	一些	宣称	!	"

即便是一位老阿姨，她也有自己的权利！

" [wel] , ['ɑːnti] , ['dɑːlɪŋ] , " [sed] ['suːzn] , ['veri] [ləʊ] , " [ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə]['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt]

"	Well	,	Auntie	,	darling	,	"	said	Susan	,	very	low	,	"	I	asked	him	to	dinner	to	-	night
"	出色地	,	阿姨	,	亲爱的	,	"	说	苏珊	,	非常	低的	,	"	我	问	他	到	晚餐	到	-	夜晚

.

:

.

“嗯，亲爱的阿姨，”苏珊低声说，“我今晚邀请他来吃晚饭。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? - - - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['betə(r)]

And	then	it	occurred	to	me	,	don't	you	know	?	-	-	-	that	it	might	be	better
和	然后	它	发生	到	我	,	不	你	知道	?	-	-	-	那	它	可能	是	更好的

- - - "

-	-	-	"
-	-	-	"

然后我突然想到，你难道不知道吗？——也许这样会更好——”

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [aʊt] [hɪə(r)] [ðæt] [wei] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪsɪz] .

"	Gracious	me	,	don't	think	of	bringing	him	out	here	that	way	!	"	ejaculated	Mrs	.
"	亲切	我	,	不	思考	的	带来	他	出去	这里	那	方式	!	"	射精	太太	.

['læŋkəstə(r)] .

Lancaster	.
兰开斯特	.

“我的天哪，千万别那样把他带出来！”兰卡斯特太太惊呼道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] .

"	No	,	indeed	.
"	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] .

You're	quite	right	.
你是	相当	正确的	.

你说得完全正确。

[bʌt; bət] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [suːn] , [suː] . "

But	arrange	it	for	very	soon	,	Sue	.	"
但	安排	它	为了	非常	很快	,	起诉	.	"

但苏，你得尽快安排好。

" [əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [wɪl] !

"	Oh	,	surely	I	will	!
"	哦	,	一定	我	将要	!

“哦，我一定会的！”

" ['suːzn] [sed] , [rɪ'liːvɪdlɪ] .

"	Susan	said	,	relievedly	.
"	苏珊	说	,	松了一口气	.

苏珊如释重负地说。

['ɑːftə(r)][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

After	an	afternoon	of	happy	anticipation	it	was	a	little	disappointing	to
后	一个	下午	的	快乐的	预期	它	曾是	一个	小的	令人失望	到

[faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['piːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] ,

find	that	she	and	Peter	were	not	to	be	alone	,
寻找	那	她	和	彼得	是	不是	到	是	独自的	,

经过一个下午的愉快期待，却发现她和彼得不能单独相处，这多少有些令人失望。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

a	gentle	,
一个	温和的	,

温柔的，

['prɪti] [mɪs] [hɔːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ['brʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti]

pretty	Miss	Hall	and	her	very	charming	brother	were	added	to	the	party
漂亮的	错过	大厅	和	她	非常	迷人	兄弟	是	额外	到	这	派对

[wen] ['piːtə(r)] [met] ['suːzn] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] .

when	Peter	met	Susan	at	six	o'clock	.
什么时候	彼得	遇见	苏珊	在	六	点钟	.

彼得六点钟遇到苏珊时，漂亮的霍尔小姐和她非常迷人的弟弟也加入了聚会。

" [frendz] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['klærəz] , " ['piːtə(r)] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['suːzn] .

"	Friends	of	Aunt	Clara's	,	"	Peter	explained	to	Susan	.
"	朋友们	的	阿姨	克拉拉的	,	"	彼得	解释	到	苏珊	.

“克拉拉阿姨的朋友们，”彼得向苏珊解释道。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] !

"	I	had	to	!
"	我	有	到	!

我不得不这么做！

" ['suːzn] , ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɔːlz] , ['sensəbli] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Susan	,	liking	the	Halls	,	sensibly	made	the	best	of	them	.
"	苏珊	,	喜欢	这	大厅	,	明智地	制成	这	最好的	的	他们	.

“苏珊喜欢霍尔一家，明智地充分利用了他们。”

[ʃiː; ʃi] [let] [mɪs] ['kæθərɪn] [mə'nɒpəlaɪz] ['piːtə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [sæm] .

She	let	Miss	Katharine	monopolize	Peter	,	and	did	her	best	to	amuse	Sam	.
她	让	错过	凯瑟琳	独占	彼得	,	和	做过	她	最好的	到	娱乐	山姆	.

她让凯瑟琳小姐独占彼得，并尽力逗萨姆开心。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [lɑːft] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['lɑːfɪŋ] ,

She 她 **was** 曾是 **in** 在 **high** 高的 **spirits** 烈酒 **at** 在 **dinner** 晚餐 **,** , **laughed** 笑了 **,** , **and** 和 **kept** 保留 **the** 这 **others** 其他的 **laughing** 笑 **,** ,

晚饭时她心情很好，笑声不断，也逗得其他人笑了起来。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] , - - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [plæn] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [gests] ,

during 期间 **the** 这 **play** 玩 **,** , **-** - **-** - **for** 为了 **the** 这 **plan** 计划 **had** 有 **been** 到过 **changed** 已更改 **for** 为了 **these** 这些 **guests** 客人 **,** ,

演出期间——因为为这些客人安排的行程已经改变了——

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] ['pɑːti] [ðæt]

and 和 **afterwards** 然后 **was** 曾是 **so** 所以 **amusing** 有趣 **and** 和 **gay** 同性恋 **at** 在 **the** 这 **little** 小的 **supper** 晚餐 **party** 派对 **that** 那

['piːtə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [məʊst] [əd'maɪərɪŋ] [self] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] .

Peter 彼得 **was** 曾是 **his** 他的 **most** 最多 **admiring** 钦佩 **self** 自己 **all** 全部 **the** 这 **way** 方式 **home** 家 **.** .

之后，在那个小型晚宴上，他表现得非常风趣幽默，让彼得在回家的路上一直赞叹不已。

[bʌt; bət] ['suːzn] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæfld] ['eɪkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

But 但 **Susan** 苏珊 **went** 去 **to** 到 **bed** 床 **with** 和 **a** 一个 **baffled** 困惑 **aching** 疼痛 **in** 在 **her** 她 **heart** 心 **.** .

但苏珊带着心中莫名的隐隐作痛上了床。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] , - - ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

This 这 **was** 曾是 **not** 不是 **being** 存在 **engaged** 已订婚的 **,** , **-** - **-** - **something** 某物 **was** 曾是 **wrong** 错误的 **.** .

这并非有意为之——肯定出了什么问题。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] ['piːtə(r)] [ɒn] ['fraɪdeɪ] ; [kɔːt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] ['sætədeɪ] ,

She 她 **did** 做过 **not** 不是 **see** 看 **Peter** 彼得 **on** 在 **Friday** 星期五 **;** ; **caught** 捕捉 **only** 仅有的 **a** 一个 **glimpse** 一瞥 **of** 的 **him** 他 **on** 在 **Saturday** 周六 **,** ,

星期五她没见到彼得；星期六只瞥见了他一眼。

[ænd; ənd] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['lɜːnɪd] , [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] , [ðæt] " ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)]

and 和 **on** 在 **Sunday** 星期日 **learned** 学习 **,** , **from** 从 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **newspapers** 报纸 **,** , **that** 那 **"** " **Mr** 先生 **.** . **Peter** 彼得

['kəʊlmən] ,

Coleman 科尔曼 **,** ,

星期天，我从一份报纸上得知，“彼得·科尔曼先生，

[huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [θi'ætrɪklz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət]

who WHO **was** 曾是 **to** 到 **have** 有 **a** 一个 **prominent** 著名的 **part** 部分 **in** 在 **the** 这 **theatricals** 戏剧 **to** 到 **take** 拿 **place** 地方 **at** 在

['mɪsɪz] . ['njuːtən] ['dʒɛrəldz] [həʊm] [nekst] [wiːk] ,

Mrs 太太 **.** . **Newton** 牛顿 **Gerald's** 杰拉德的 **home** 家 **next** 下一个 **week** 星期 **,** ,

下周将在牛顿·杰拉德夫人家中举行的戏剧演出中扮演重要角色的人，

[wʊd] ['prɒbəbli] [ə'kʌmpəni] ['mɪstə(r)] . ['fɒrɪst] ['dʒerəld] [ɒn] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrient] [ɪn] ['februəri]

would 会 **probably** 大概 **accompany** 陪伴 **Mr** 先生 **.** . **Forrest** 福雷斯特 **Gerald** 杰拉尔德 **on** 在 **a** 一个 **trip** 旅行 **to** 到 **the** 这 **Orient** 东方 **in** 在 **February** 二月

,

, ,

他很可能会在二月份陪同福雷斯特·杰拉德先生前往东方旅行。

[tuː; tə] [biː; bi] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] .

to 到 **be** 是 **gone** 已消失 **for** 为了 **some** 一些 **months** 几个月 **.** .

离开几个月。

" ['suːzn] ['fəʊldɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][sæt] ['steərɪŋ] ['blæŋkli] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" Susan folded the paper , and sat staring blankly ahead of her for a
" 苏珊 折叠 这 纸 , 和 卫星 凝视 茫然地 前方 的 她 为了 一个
[lɒŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

苏珊折好纸，茫然地盯着前方，久久没有动弹。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [ænd; ənd] , [hɑːf] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv]
Then she went to the telephone , and , half stunned by the violent beating of
然后 她 去 到 这 电话 , 和 , 一半 目瞪口呆 经过 这 暴力 殴打 的
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
her heart ,
她 心 ,

然后她走到电话旁，心脏剧烈跳动，让她几乎晕眩。

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bækstə(r)] ['rezɪdəns] .
called for the Baxter residence .
称为 为了 这 巴克斯特 住宅 .

致电巴克斯特住所。

[bɜːnz] ['ɑːnsə(r)d] .
Burns answered .
烧伤 回答 .

伯恩斯回答道。

['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [waɪt] .
Mr . Coleman had gone out about an hour ago with Mr . White .
先生 . 科尔曼 有 已消失 出去 关于 一个 小时 前 和 先生 . 白色的 .

科尔曼先生大约一个小时前和怀特先生一起出去了。

[bɜːnz] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] .
Burns did not know where .
烧伤 做过 不是 知道 在哪里 .

伯恩斯不知道这是哪里。

['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ['dɪnə(r)] .
Mr . Coleman would be back for a seven o'clock dinner .
先生 . 科尔曼 会 是 后退 为了 一个 七 点钟 晚餐 .

科尔曼先生会在七点钟回来吃晚饭。

['sɜːt(ə)nli] , [bɜːnz] [wʊd] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [mɪs] [braʊn] .
Certainly , Burns would ask him to telephone at once to Miss Brown .
当然 , 烧伤 会 问 他 到 电话 在 一次 到 错过 棕色的 .

当然，伯恩斯会让他立刻打电话给布朗小姐。

[ɪk'saɪtɪd] , ['trʌbld] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['defɪnətli] [ˌæprɪ'hensɪv] , ['suːzn] [drest] [hɜː'self] ['veri]
Excited , troubled , and yet not definitely apprehensive , Susan dressed herself very
兴奋的 , 麻烦 , 和 然而 不是 确实 忧虑 , 苏珊 穿着 她自己 非常
['prɪtɪli] ,
prettily ,
漂亮 ,

苏珊既兴奋又不安，但又不完全担心，她精心打扮了一番。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)] , [krɪsp] ['sʌnʃaɪn] .
and went out into the clear , crisp sunshine .
和 去 出去 进入 这 清除 , 脆 阳光 .

然后走到了晴朗清爽的阳光下。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['dʒɔːdʒi] .
She decided suddenly to go and see Georgie .
她 决定 突然 到 去 和 看 乔治 .

她突然决定去看望乔治。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [həʊm] ['ɜːli] , [hɪə(r)][frɒm; frəm]['piːtə(r)] , [pə'hæps] [daɪn] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

She	would	come	home	early	,	hear	from	Peter	,	perhaps	dine	with	him	and	his
她	会	来	家	早期的	,	听到	从	彼得	,	也许	用餐	和	他	和	他的

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] .

uncle	and	aunt	.
叔叔	和	阿姨	.

她会早早回家，收到彼得的消息，也许还会和他以及他的叔叔婶婶一起吃饭。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði][dʒ'ɒliəst][ænd; ənd] ['swiːtɪst] [wei] ,

And	,	when	she	saw	him	,	she	would	tell	him	,	in	the	jolliest	and	sweetest	way	,
和	,	什么时候	她	锯	他	,	她	会	告诉	他	,	在	这	最快乐的	和	最甜美的	方式	,

而且，每当她见到他，她都会用最快乐、最甜蜜的方式告诉他：

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'naʊnst] [æt; ət][wʌns]

that	he	must	make	his	plans	to	have	their	engagement	announced	at	once
那	他	必须	制作	他的	计划	到	有	他们的	订婚	宣布	在	一次

.

:

.

他必须尽快安排时间，宣布他们的订婚消息。

['eni] ['ʌðə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

Any	other	course	was	unfair	to	her	,	to	him	,	to	his	friends	.
任何	其他	课程	曾是	不公平	到	她	,	到	他	,	到	他的	朋友们	.

任何其他做法对她、对他、他的朋友们都不公平。

[ɪf] ['piːtə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , ['suːzn] [wʊd] [ə'sjuːm] [æn; ən] [ə'fendɪd] [eə(r)] .

If	Peter	objected	,	Susan	would	assume	an	offended	air	.
如果	彼得	反对	,	苏珊	会	认为	一个	被冒犯了	空气	.

如果彼得反对，苏珊就会摆出一副委屈的样子。

[ðæt] [wʊd] [səb'djuː] [hɪm] ['ɪnstəntli] .

That	would	subdue	him	instantly	.
那	会	征服	他	即刻	.

那样就能立刻制服他。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] , [ðeɪ] [mait] ['kwɒrəl] , [ænd; ənd] ['suːzn] [laɪkt] [ðə; ði] [de'fɪnətnes] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Or	,	if	it	did	not	,	they	might	quarrel	,	and	Susan	liked	the	definiteness	of	a
或者	,	如果	它	做过	不是	,	他们	可能	争吵	,	和	苏珊	喜欢	这	确定性	的	一个

['kwɒrəl] .

quarrel	.
争吵	.

或者，如果事情没有进展，他们可能会争吵，而苏珊喜欢争吵带来的确定性。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fɔːs] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naʊ] ,

She	must	force	this	thing	to	a	conclusion	one	way	or	the	other	now	,
她	必须	力量	这	事物	到	一个	结论	一	方式	或者	这	其他	现在	,

她现在必须尽快把这件事弄清楚，不管怎样。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɪgnəti] [di'mɑːnd, -'mænd][ˌaɪ 'tiː] .

her	own	dignity	demanded	it	.
她	自己的	尊严	要求	它	.

她自身的尊严要求她这样做。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['lɪmɪtɪd] [æz; əz] [hɜːz] .

As	for	Peter	,	his	own	choice	was	as	limited	as	hers	.
作为	为了	彼得	,	他的	自己的	选择	曾是	作为	有限的	作为	她的	.

至于彼得，他的选择和她的一样有限。

[hiː; hi][mʌst; məst] [əˈgriː] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] , - - [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [ˈʃʊdnt] [hiː; hi]

He	must	agree	to	the	announcement	,	-	-	and	after	all	,	why	shouldn't	he
他	必须	同意	到	这	公告	,	-	-	和	后	全部	,	为什么	不应该	他

[əˈgriː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?

agree	to	it	?
同意	到	它	?

他必须同意这项宣布——毕竟，他为什么不应该同意呢?

- - [ɔː(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˈsuːzn] [ʌp] , [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

-	-	or	he	must	give	Susan	up	,	once	and	for	all	.
-	-	或者	他	必须	给	苏珊	向上	,	一次	和	为了	全部	.

否则，他就必须彻底放弃苏珊。

[ˈsuːzn] [smaɪld] .

Susan	smiled	.
苏珊	微笑	.

苏珊笑了。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] !

He	wouldn't	do	that	!
他	不会	做	那	!

他不会那样做的!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [deɪ] .

It	was	a	delightful	day	.
它	曾是	一个	愉快	天	.

真是愉快的一天。

[ðə; ði] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ˈhɒlədeɪ] - [mˈeɪkəz] ,

The	cars	were	filled	with	holiday	-	makers	,
这	汽车	是	已填	和	假期	-	制造商	,

车里坐满了度假者。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈsʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [jʌŋ] [ˈpeərənts][wɜː(r); wə(r)] [ˈgaɪdɪŋ]

and	through	the	pleasant	sunshine	of	the	streets	young	parents	were	guiding
和	通过	这	令人愉快的	阳光	的	这	街道	年轻的	父母	是	指导

[waɪt] - [ˈkəʊtɪd] [ˈtɒdləz] ,

white	-	coated	toddlers	,
白色的	-	涂层	幼儿	,

阳光明媚，年轻的父母牵着穿着白大褂的幼儿走在街上。

[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli] [drest] [ˈlɪt(ə)l][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ˈwiːlɪŋ] [dɒlz] .

and	beautifully	dressed	little	girls	were	wheeling	dolls	.
和	非常漂亮	穿着	小的	女孩们	是	惠灵	娃娃	.

穿着漂亮衣服的小女孩们推着娃娃。

[ˈsuːzn] [faʊnd] [ˈdʒɔːdʒi] [məup] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði][bɪg] , [dɑːk] , [ˈʌgli] [haʊs] ; [ˈægi] [wɒz; wəz][aʊt] ,

Susan	found	Georgie	moping	alone	in	the	big	,	dark	,	ugly	house	;	Aggie	was	out	,
苏珊	成立	乔治	忧郁	独自的	在	这	大的	,	黑暗的	,	丑陋的	房子	;	艾吉	曾是	出去	,

苏珊发现乔治独自一人闷闷不乐地待在那栋又大又黑又丑的房子里；艾吉不在家。

[ænd; ənd][ˈdɑːktər; draɪv] . [oʊˈkɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ˈænjuəl]

and	Dr	.	O'Connor	and	his	mother	were	making	their	annual
和	博士	.	奥康纳	和	他的	母亲	是	制作	他们的	年度的

[ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)] .

pilgrimage	to	the	grave	of	their	husband	and	father	.
朝圣	到	这	严重	的	他们的	丈夫	和	父亲	.

奥康纳医生和他的母亲正在前往他们丈夫和父亲的墓地进行一年一度的祭拜。

[ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [prɪ'peəd] ['sʌpə(r)] [tə'geðə(r)] , [ɪn] ['ægiz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [niːt] ['kɪtʃɪn] , [nɒt] [ðæt]

The	cousins	prepared	supper	together	,	in	Aggie's	exquisitely	neat	kitchen	,	not	that
这	表兄弟姐妹	准备	晚餐	一起	,	在	艾吉的	精美绝伦	整洁的	厨房	,	不是	那

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['nesəsəri] ,

this	was	really	necessary	,
这	曾是	真的	必要的	,

表兄妹俩在艾吉整洁得一尘不染的厨房里一起准备晚餐，虽然这其实并非必要。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

but	because	the	kitchen	was	so	warm	and	pleasant	.
但	因为	这	厨房	曾是	所以	温暖的	和	令人愉快的	.

但因为厨房非常温暖舒适。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] ['tɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] , [ə; eɪ] ['skaʊərd] ['empti] [mɪlk] - [pæn]

The	kettle	was	ticking	on	the	back	of	the	range	,	a	scoured	empty	milk	-	pan
这	壶	曾是	滴答	在	这	后退	的	这	范围	,	一个	彻底清洗	空的	牛奶	-	平底锅

[ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [mɪlk] - [mæn] .

awaited	the	milk	-	man	.
等待中	这	牛奶	-	男人	.

炉灶后面的水壶滴答作响，一个擦得干干净净的空牛奶盘正等着送奶工。

['suːzn] ['kɔntræstid] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['prɒspekts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [dʌl] [lɒt] ,

Susan	contrasted	her	bright	prospects	with	her	cousin's	dull	lot	,
苏珊	对比	她	明亮的	前景	和	她	表亲	乏味的	很多	,

苏珊将自己光明的前途与表妹黯淡的命运进行了对比。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['tʃɪəfəli] [skəuldid] ['dʒɔːdʒi] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['lækrɪməʊs]

even	while	she	cheerfully	scolded	Georgie	for	being	so	depressed	and	lachrymose
甚至	尽管	她	愉快地	责骂	乔治	为了	存在	所以	郁闷	和	流泪的

.

.

.

即便她一边兴高采烈地责备乔治如此沮丧和爱哭。

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , ['dʒɔːrdʒɪz] ['riːs(ə)nt][wʌn] , ['suːzənz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wʌn] .

They	fell	to	talking	of	marriage	,	Georgie's	recent	one	,	Susan's	approaching	one	.
他们	跌倒	到	说	的	婚姻	,	乔治的	最近的	一	,	苏珊的	接近	一	.

她们开始聊起婚姻，乔治最近刚结婚，苏珊也即将结婚。

[ðə; ði] [waɪf] [geɪv] ['delɪkət] [hɪnts] ,

The	wife	gave	delicate	hints	,
这	妻子	给予	精美的	提示	,

妻子委婉地暗示着，

[ðə; ði] [waɪf] - [tuː; tə] - [biː; bi] [rɪ'viːld] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [səʊl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	wife	-	to	-	be	revealed	far	more	of	her	secret	soul	than	she	had
这	妻子	-	到	-	是	揭晓	远的	更多的	的	她	秘密	灵魂	比	她	有

['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] .

ever	dreamed	of	revealing	.
曾经	梦见	的	揭示	.

这位准新娘袒露了她内心深处的秘密，远远超出了她以往的想象。

['dʒɔːdʒi] [sæt] , ['aɪdli][klɑːsp, klæsp][ðə; ði][hændz][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn]

Georgie	sat	,	idly	clasping	the	hands	on	which	the	wedding	-	ring	had	grown
乔治	卫星	,	闲散地	紧握	这	双手	在	哪个	这	婚礼	-	戒指	有	生长

[luːs] ,

loose	,
松动的	,

乔治坐着，漫不经心地握着那双婚戒已经松动的双手。

['suːzn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dəʊvə(r)] [eg] - ['biːtə(r)] .

Susan	turned	and	reversed	the	wheels	of	a	Dover	egg	-	beater	.
苏珊	转向	和	反转	这	车轮	的	一个	多佛	蛋	-	击打者	.

苏珊转动并反转了多佛牌打蛋器的轮子。

" ['mærɪdʒ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒɔːdʒi] [sed] .

"	Marriage	is	such	a	mystery	,	before	you're	into	it	,	"	Georgie	said	.
"	婚姻	是	这样的	一个	神秘	,	前	你是	进入	它	,	"	乔治	说	.

“在步入婚姻殿堂之前，婚姻真是一个谜，”乔治说。

" [bʌt; bət][wʌns] [jʊr; jər] ['mærid] , [waɪ] , [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'trækt] ['eni] [mæn][ɪn]

"	But	once	you're	married	,	why	,	you	feel	as	if	you	could	attract	any	man	in
"	但	一次	你是	已婚	,	为什么	,	你	感觉	作为	如果	你	可以	吸引	任何	男人	在

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

“但是一旦你结婚了，你就会觉得你可以吸引世界上任何男人。”

[nəʊ][mɔː(r)] ['bæʃf(ə)lnəs] , [suː] , [nəʊ][mɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

No	more	bashfulness	,	Sue	,	no	more	uncertainty	.
不	更多的	臊	,	起诉	,	不	更多的	不确定	.

苏，别再害羞了，别再犹豫了。

[juː; jʊ] [triːt] [men] [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

You	treat	men	exactly	as	you	would	girls	,	and	of	course	they	like	it	!
你	对待	男人	确切地	作为	你	会	女孩们	,	和	的	课程	他们	喜欢	它	!

你对待男人就像对待女人一样，他们当然喜欢这样！

" ['suːzn] ['pɔndə] [ðɪs] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

"	Susan	pondered	this	going	home	.
"	苏珊	沉思	这	去	家	.

苏珊回家后一直在思考这个问题。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] ['piːtə(r)] .

She	thought	she	knew	how	to	apply	it	to	her	attitude	toward	Peter	.
她	想法	她	知道	如何	到	申请	它	到	她	态度	朝向	彼得	.

她认为自己知道如何将这种理念运用到她对彼得的态度上。

['piːtə(r)][hæd; həd][nɒt] ['telifəʊnd] .

Peter	had	not	telephoned	.
彼得	有	不是	电话	.

彼得没有打电话。

['suːzn] , ['kwaɪətli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] , [ɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] ,

Susan	,	quietly	determined	to	treat	him	,	or	attempt	to	treat	him	,
苏珊	,	悄悄	决定	到	对待	他	,	或者	试图	到	对待	他	,

苏珊默默下定决心要治疗他，或者至少尝试治疗他。

[wɪð] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][fræŋk]['prəʊtest][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] ,

with	at	least	the	frank	protest	she	would	have	shown	to	another	girl	,
和	在	至少	这	坦率	反对	她	会	有	所示	到	其他	女孩	,

至少她会像对待其他女孩那样坦率地提出抗议。

['telifəʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bækstə(r)] [haʊs] [æt; ət][wʌns] .

telephoned	to	the	Baxter	house	at	once	.
电话	到	这	巴克斯特	房子	在	一次	.

立即打电话到巴克斯特家。

['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [æt; ət] [həʊm] .

Mr	.	Coleman	was	not	yet	at	home	.
先生	.	科尔曼	曾是	不是	然而	在	家	.

科尔曼先生当时还没到家。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌrezəˈluːʃ(ə)n]['krʌmb(ə)ld] .

Some	of	her	resolution	crumbled	.
一些	的	她	解决	崩溃了	.

她的一些决心动摇了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] , ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]

It	was	very	hard	to	settle	down	,	after	supper	,	to	an	evening	of
它	曾是	非常	难的	到	定居	向下	,	后	晚餐	,	到	一个	晚上	的

[ˌsɒləˈteə(r)] .

solitaire	.
单人纸牌游戏	.

晚饭后，很难静下心来玩单人纸牌游戏。

[ɪn] [ðiːz] ['kwaɪət] ['aʊəz] , ['suːzn] [felt] [les] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] ['piːtərz] ['ætɪtjuːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst]

In	these	quiet	hours	,	Susan	felt	less	confident	of	Peter's	attitude	when	she	announced
在	这些	安静的	小时	,	苏珊	毛毡	较少的	自信的	的	彼得的	态度	什么时候	她	宣布

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌltɪˈmeɪtəm] ;

her	ultimatum	;
她	最后通牒	;

在这些安静的时刻，苏珊对彼得在她宣布最后通牒时的态度感到越来越没有信心；

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nɒt] ['dʒepədaɪz] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [naʊ] , [mʌst; məst] [rʌn] [nəʊ] [rɪsks] .

felt	that	she	must	not	jeopardize	their	friendship	now	,	must	run	no	risks	.
毛毡	那	她	必须	不是	危害	他们的	友谊	现在	,	必须	跑步	不	风险	.

她觉得现在不能破坏她们的友谊，不能冒任何风险。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [hɜːˈself] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈspɒndənt] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd]

She	had	worked	herself	into	a	despondent	and	discouraged	frame	of	mind
她	有	工作	她自己	进入	一个	沮丧的	和	灰心	框架	的	头脑

[wen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] ,

when	the	telephone	rang	,
什么时候	这	电话	响铃	,

她正处于沮丧和灰心丧气的状态时，电话铃响了。

[æt; ət] [ten] [əˈklɑːk] .

at	ten	o'clock	.
在	十	点钟	.

十点钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['piːtə(r)] .

It	was	Peter	.
它	曾是	彼得	.

是彼得。

" [həˈləʊ] , [suː] ! " [sed] ['piːtə(r)] ['geɪli] .

"	Hello	,	Sue	!	"	said	Peter	gaily	.
"	你好	,	起诉	!	"	说	彼得	兴高采烈地	.

“你好，苏！”彼得兴高采烈地说。

" [aɪm][dʒʌst][ɪn] .

"	I'm	just	in	.
"	我是	只是	在	.

我刚加入。

[bɜːnz] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] ['telifəund] . "

Burns	said	that	you	telephoned	.	"
烧伤	说	那	你	电话	.	"

伯恩斯说你打过电话。

" [bɜːnz] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] ['suːzn] .

"	Burns	said	no	more	than	the	truth	,	"	said	Susan	.
"	烧伤	说	不	更多的	比	这	真相	,	"	说	苏珊	.

“伯恩斯说的都是实话，”苏珊说。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈlevəti] ,

It	was	the	old	note	of	levity	,
它	曾是	这	老的	笔记	的	轻浮	,

那是往日轻松愉快的氛围，

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][tuː; tə] - [naɪts] [muːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn][hænd] .

anything	but	natural	to	to	-	night's	mood	and	the	matter	in	hand	.
任何事物	但	自然的	到	到	-	夜晚	情绪	和	这	事情	在	手	.

这与今晚的气氛和手头的事情一点也不相符。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ˈpiːtə(r)] [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [laɪkt] .

But	it	was	what	Peter	expected	and	liked	.
但	它	曾是	什么	彼得	预期的	和	喜欢	.

但这正是彼得所期待和喜欢的。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [lɑːf] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈgeɪəti] .

She	heard	him	laugh	with	his	usual	gaiety	.
她	听到	他	笑	和	他的	通常	欢乐	.

她听到他像往常一样爽朗地笑了。

" [jes] , [hiːz] [ə; eɪ] [ˈtruːθfl] [ˈlɪt(ə)l] [səʊl] .

"	Yes	,	he's	a	truthful	little	soul	.
"	是的	,	他是	一个	真实	小的	灵魂	.

“是的，他是个诚实的小家伙。”

[hiː; hi] [teɪks] [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] .

He	takes	after	me	.
他	需要	后	我	.

他长得像我。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

" [ˈsuːzn] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

"	Susan	made	a	wry	mouth	in	the	dark	.
"	苏珊	制成	一个	讽刺	嘴	在	这	黑暗的	.

苏珊在黑暗中撇了撇嘴。

" [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][dʒʌst] [ˈtelifəund] - - [ai] [θɔːt] [wiː; wi] [mait] [gəʊ] [aʊt]

"	Nothing	at	all	,	"	she	said	,	"	I	just	telephoned	-	-	I	thought	we	might	go	out
"	没有什么	在	全部	,	"	她	说	,	"	我	只是	电话	-	-	我	想法	我们	可能	去	出去

['sʌmweə(r)] [tə'geðə(r)] . "

somewhere	together	.	"
某处	一起	.	"

“没什么，”她说，“我只是打了个电话——我想我们或许可以一起出去走走。”

" [greɪt] [ˈhev(ə)n] , [wɪr] [ɪnˈgeɪdʒd] !

"	GREAT	HEAVEN	,	WE'RE	ENGAGED	!
"	伟大的	天堂	,	是	已订婚的	!

“老天爷啊，我们订婚了！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈmaɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑːt] , [ˈfɪəsli] .

"	she	reminded	her	sinking	heart	,	fiercely	.
"	她	提醒	她	下沉	心	,	激烈地	.

她狠狠地提醒自己那颗正在下沉的心。

" [əʊ] , [tuː] [bæd] !

"	Oh	,	too	bad	!
"	哦	,	也	坏的	!

“哦，太可惜了！”

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['dʒɛrəldz] , [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːn] [ri'həːsəlz] .

I	was	at	the	Gerald's	,	at	one	of	those	darn	rehearsals	.
我	曾是	在	这	杰拉德的	,	在	一	的	那些	该死	排练	.

我当时在杰拉德家，参加那些该死的彩排。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] .

"	A	silence	.
"	一个	沉默	.

一片寂静。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] ['suːzn] .

"	Oh	,	all	right	!	"	said	Susan	.
"	哦	,	全部	正确的	!	"	说	苏珊	.

“哦，好吧！”苏珊说。

[ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] ['sɪknəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

A	writhing	sickness	of	spirit	threatened	to	engulf	her	,	but	her	voice
一个	扭动	疾病	的	精神	威胁	到	吞噬	她	,	但	她	嗓音

[wɒz; wəz]['kwaɪət] .

was	quiet	.
曾是	安静的	.

一阵剧烈的精神痛苦几乎要将她吞噬，但她却保持着平静。

" [aɪm] ['sɒri] , [suː] , " ['piːtə(r)] [sed] ['kwɪkli] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] ,

"	I'm	sorry	,	Sue	,	"	Peter	said	quickly	in	a	lower	tone	,
"	我是	对不起	,	起诉	,	"	彼得	说	迅速地	在	一个	降低	语气	,

“对不起，苏，”彼得迅速压低声音说道。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [sə'spekt] .

"	I	couldn't	very	well	get	out	of	it	without	having	them	all	suspect	.
"	我	不能	非常	出色地	得到	出去	的	它	没有	拥有	他们	全部	怀疑	.

“我很难在不引起所有人怀疑的情况下脱身。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] !

You	can	see	that	!
你	能	看	那	!

你看得出来！

" ['suːzn] [njuː] [hɪm][səʊ] [wel] !

"	Susan	knew	him	so	well	!
"	苏珊	知道	他	所以	出色地	!

苏珊非常了解他！

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

He	had	never	had	to	do	anything	against	his	will	.
他	有	绝不	有	到	做	任何事物	反对	他的	将要	.

他从未被迫做过任何违背自己意愿的事。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [in'teil] ['eni] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .

He	couldn't	understand	that	his	engagement	entailed	any	obligations	.
他	不能	理解	那	他的	订婚	包含	任何	义务	.

他无法理解订婚意味着他有任何义务。

[hiː; hi] ['mɪəli] ['wɒntɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['evriwʌn]

He	merely	wanted	always	to	be	happy	and	popular	,	and	have	everyone
他	仅仅	通缉	总是	到	是	快乐的	和	受欢迎的	,	和	有	每个人

[els] ['hæpi] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] , [tuː] .

else	happy	and	popular	,	too	.
别的	快乐的	和	受欢迎的	,	也	.

他只是希望自己永远快乐、受欢迎，也希望周围的人都快乐、受欢迎。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [trɪp] [tuː; tə][dʒə'pæn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʒerəld] ?
" And what about this trip to Japan with Mr . Gerald ?
" 和 什么 关于 这 旅行 到 日本 和 先生 . 杰拉尔德 ?

"那么，你和杰拉德先生一起去日本的旅行呢？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .
There was another silence .
那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

[ðen] ['piːtə(r)] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ə'nɔɪd] [təʊn] :
Then Peter said , in an annoyed tone :
然后 彼得 说 , 在 一个 恼怒 语气 :

彼得不耐烦地说道：

" [əʊ] , [lɔːd] , [ðæt] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔː(r)][sɪks] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði]
" Oh , Lord , that would probably be for a MONTH , or six weeks at the
" 哦 , 主 , 那 会 大概 是 为了 一个 月 , 或者 六 周 在 这
[ˌaʊt'saɪd] ! "
outside ! "
外部 ! "

"哦，天哪，那可能要持续一个月，最多六周！"

" [ai] [siː] , " [sed] ['suːzn] ['təʊnləsli] .
" I see , " said Susan tonelessly .
" 我 看 , " 说 苏珊 无声地 .

"我明白了，"苏珊语气平淡地说。

" [aɪv] [gɒt] ['fɒrɪst] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['piːtə(r)] , [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .
" I've got Forrest here with me to - night , " said Peter , apropos of nothing .
" 我已经 得到 福雷斯特 这里 和 我 到 - 夜晚 , " 说 彼得 , 恰好 的 没有什么 .

"今晚福雷斯特和我在一起，"彼得突然说道，语气毫无缘由。

" [əʊ] , [ðen] [ai][woʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] !
" Oh , then I won't keep you !
" 哦 , 然后 我 惯于 保持 你 !

"哦，那我就不留你了！"

" ['suːzn] [sed] .
" Susan said .
" 苏珊 说 .

苏珊说。

" [wel] , " [hiː; hi] [lɑːft] , " [doʊnt][biː; bi][səʊ] [pə'laɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! - - [aɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] -
" Well , " he laughed , " don't be so polite about it ! - - I'll see you to -
" 出色地 , " 他 笑了 , " 不 是 所以 有礼貌的 关于 它 ! - - 患病的 看 你 到 -
['mɒrəʊ] ? "
morrow ? "
明天 ? "

"好吧，"他笑着说，"别这么客气！——明天见？"

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " ['suːzn] [sed] .
" Surely , " Susan said .
" 一定 , " 苏珊 说 .

"当然，"苏珊说。

" [gʊd] - [naɪt] . "
" Good - night . "
" 好的 - 夜晚 . "

“晚安。”

" ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rezəvwɑː(r)] !
" Over the reservoir !
" 超过 这 水库 !

“越过水库！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'siːvə(r)] .
" he said , and she hung up her receiver .
" 他 说 , 和 她 悬挂 向上 她 接收者 .

他说完，她就挂断了电话。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .
She did not sleep that night .
她 做过 不是 睡觉 那 夜晚 .

那天晚上她没睡。

[ɪk'saɪtmənt] , ['æŋgə(r)] , [ʃeɪm] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪkfl] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] , ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] .
Excitement , anger , shame kept her wakeful and tossing , hour after hour .
激动 , 愤怒 , 耻辱 保留 她 清醒 和 抛掷 , 小时 后 小时 .

兴奋、愤怒、羞愧让她辗转反侧，彻夜难眠。

['suːzənz] [hed] [eɪkt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɜːnd] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][mæd] [wɜːl]
Susan's head ached , her face burned , her thoughts were in a mad whirl
苏珊的 头 疼痛 , 她 脸 烧伤 , 她 想法 是 在 一个 疯狂的 旋转
.
.
.

苏珊头痛欲裂，脸颊火辣辣的疼，脑子里一片混乱。

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] - - [wɒt] [tuː; tə][duː; də] - - [wɒt] [tuː; tə][duː; də] - - - - !
What to do - - what to do - - what to do - - - - !
什么 到 做 - - 什么 到 做 - - 什么 到 做 - - - - !

怎么办——怎么办——怎么办——！

[haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l] ; [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ,
How to get out of this tangle ; where to go to begin again ,
如何 到 得到 出去 的 这 纠纷 ; 在哪里 到 去 到 开始 再次 ,

如何摆脱这种困境；从哪里重新开始?

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
away from these people who knew her and loved her ,
离开 从 这些 人们 WHO 知道 她 和 喜爱 她 ,

远离这些认识她、爱她的人，

[ænd; ənd] [wʊd] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][mæd] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] !
and would drive her mad with their sympathy and curiosity !
和 会 驾驶 她 疯狂的 和 他们的 同情 和 好奇心 !

他们的同情和好奇心会让她发疯！

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [θriː] - - [fɔː(r)] - - [faɪv] .
The clock struck three - - four - - five .
这 钟 击 三 - - 四 - - 五 .

时钟敲了三下——四下——五下。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] ['suːzn] , ['sʌd(ə)nli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [lɒs] ,
At five o'clock Susan , suddenly realizing her own loneliness and loss ,
在 五 点钟 苏珊 , 突然 意识到 她 自己的 孤独 和 损失 ,

五点钟的时候，苏珊突然意识到自己的孤独和失落。

[bɜːst] ['ɪntuː]['bɪtə(r)] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slept] .

burst	into	bitter	crying	and	after	that	she	slept	.
爆裂	进入	苦的	哭泣	和	后	那	她	睡着了	.

她突然放声痛哭，之后便睡着了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] :

The	next	day	,	from	the	office	,	she	wrote	to	Peter	Coleman	:
这	下一个	天	,	从	这	办公室	,	她	写道	到	彼得	科尔曼	:

第二天，她从办公室给彼得·科尔曼写信：

[maɪ] [dɪə(r)] ['piːtə(r)] :

MY	DEAR	PETER	:
我的	亲爱的	彼得	:

我亲爱的彼得：

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]

I	am	beginning	to	think	that	our	little	talk	in	the	office	a	week	ago	was	a
我	是	开始	到	思考	那	我们的	小的	讲话	在	这	办公室	一个	星期	前	曾是	一个

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

我开始觉得一周前我们在办公室的那次谈话是个错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] .

and	that	you	think	so	.
和	那	你	思考	所以	.

而且你也这么认为。

[ai][doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

I	don't	say	anything	of	my	own	feelings	;	you	know	them	.
我	不	说	任何事物	的	我的	自己的	情怀	;	你	知道	他们	.

我不说自己的感受；你知道的。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['ɒnɪstli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [jɔːz] .

I	want	to	ask	you	honestly	to	tell	me	of	yours	.
我	想	到	问	你	诚实地	到	告诉	我	的	你的	.

我想请你坦诚地告诉我你的故事。

[θɪŋz] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] [ðɪs]

Things	cannot	go	on	this
事物	不能	去	在	这

事情不能再这样下去了。

[wei] .

way	.
方式	.

方式。

[ə'fekʃənətli] ,

Affectionately	,
亲切地	,

深情地，

['suːzn] .

SUSAN	.
苏珊	.

苏珊。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

This	was	on	Monday	.
这	曾是	在	周一	.

这件事发生在星期一。

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [rɪ'kɔːdɪd] ['evriweə(r)] ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] ['koʊlmənz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [sək'ses]

On	Tuesday	the	papers	recorded	everywhere	Mr	.	Peter	Coleman's	remarkable	success
在	周二	这	文件	记录	到处	先生	.	彼得	科尔曼的	卓越	成功

[ɪn]['mɪsɪz] . ['njuːtən] ['dʒɛrəldz] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .

in	Mrs	.	Newton	Gerald's	private	theatricals	.
在	太太	.	牛顿	杰拉德的	私人的	戏剧	.

星期二，各大报纸都报道了彼得·科尔曼先生在牛顿·杰拉德夫人的私人戏剧演出中取得的显著成功。

[ɒn] ['wenzdeɪ] ['suːzn] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm][ɒn][hɜː(r); hə(r)][desk] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli]

On	Wednesday	Susan	found	a	letter	from	him	on	her	desk	,	in	the	early
在	周三	苏珊	成立	一个	信	从	他	在	她	桌子	,	在	这	早期的

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

星期三下午早些时候，苏珊在办公桌上发现了一封他寄来的信。

['skrɪbld] [ɒn][ðə; ði] ['hænsəm] ['steɪʃənri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] .

scribbled	on	the	handsome	stationery	of	his	club	.
潦草的	在	这	英俊的	静止的	的	他的	俱乐部	.

他潦草地写在了他俱乐部的精美信笺上。

[maɪ] [dɪə(r)] ['suːzn] :

MY	DEAR	SUSAN	:
我的	亲爱的	苏珊	:

我亲爱的苏珊：

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bulai] [gɜːl][ai]['evə(r)] [njuː] ,

I	shall	always	think	that	you	are	the	bulliest	girl	I	ever	knew	,
我	将	总是	思考	那	你	是	这	欺凌者	女孩	我	曾经	知道	,

我永远都会认为你是我认识的最霸凌的女孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][əʊld][eɪdʒ][ai][ʃæl; ʃəl]

and	if	you	throw	me	down	on	that	arrangement	for	our	old	age	I	shall
和	如果	你	扔	我	向下	在	那	安排	为了	我们的	老的	年龄	我	将

['sɜːt(ə)nli] [slæp][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [rɪst] .

certainly	slap	you	on	the	wrist	.
当然	拍击	你	在	这	手腕	.

如果你让我接受那种养老安排，我一定会打你的手腕。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːti] - [wʌn] !

But	I	know	you	will	think	better	of	it	before	you	are	forty	-	one	!
但	我	知道	你	将要	思考	更好的	的	它	前	你	是	四十	-	一	!

但我知道在你四十一岁之前，你会重新考虑这件事的！

[wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] " [θɪŋz] " [ai][doʊnt] [nəʊ] .

What	you	mean	by	"	things	"	I	don't	know	.
什么	你	意思是	经过	"	事物	"	我	不	知道	.

你说的“东西”具体指的是什么，我不太清楚。

[ai] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪŋ] !

I	hope	you're	not	calling	ME	a	thing	!
我	希望	你是	不是	呼叫	我	一个	事物	!

希望你不是在骂我！

['fɒrɪst] [ɪz] ['pʊlɪŋ] [maɪ] [ɑːm] [ɒf] .

Forrest	is	pulling	my	arm	off	.
福雷斯特	是	拉	我的	手臂	离开	.

福雷斯特要把我的胳膊扯下来。

[siː] [juː; jʊ] [suːn] .

See	you	soon	.
看	你	很快	.

再见。

[jɔːz] [æz; əz]['evə(r)] ,
Yours **as** **ever** **,**
此致 作为 曾经 ,

一如既往，您忠实的

['piːtə(r)] .
PETER **.**
彼得 .

彼得。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['suːzn] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪlnəs] .
The **reading** **of** **it** **gave** **Susan** **a** **sensation** **of** **physical** **illness** **.**
这 阅读 的 它 给予 苏珊 一个 感觉 的 身体的 疾病 .

读完之后，苏珊感到一阵恶心。

[ʃiː; ʃi] [felt] [tʃɪld] [ænd; ənd] [wiːk] .
She **felt** **chilled** **and** **weak** **.**
她 毛毡 冷藏 和 虚弱的 .

她感到寒冷虚弱。

[haʊ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [hæd; həd]['piːtə(r)] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðæt] ?
How **false** **and** **selfish** **and** **shallow** **it** **seemed** **;** **had** **Peter** **always** **been** **that** **?**
如何 错误的 和 自私 和 浅的 它 似乎 ; 有 彼得 总是 到过 那 ?

彼得的所作所为显得多么虚伪、自私和肤浅啊；他一直都是这样的人吗？

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] [naʊ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd]
And **what** **was** **she** **to** **do** **now** **,** **to** **-** **morrow** **and** **the** **next** **day** **and**
和 什么 曾是 她 到 做 现在 , 到 - 明天 和 这 下一个 天 和
[ðə; ði][nekst] ?
the **next** **?**
这 下一个 ?

那么，她现在该怎么办？明天、后天、大后天又该怎么办？

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ɪn'diːd] ?
What **was** **she** **to** **do** **this** **moment** **,** **indeed** **?**
什么 曾是 她 到 做 这 片刻 , 的确 ?

此刻，她究竟该怎么办呢？

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['ægəni] [hæd; həd]['træmp(ə)ld][ðə; ði] ['veri] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She **felt** **as** **if** **thundering** **agonies** **had** **trampled** **the** **very** **life** **out** **of** **her**
她 毛毡 作为 如果 雷鸣 痛苦 有 践踏 这 非常 生活 出去 的 她
[hɑːt] ;
heart **;**
心 ;

她感觉仿佛雷鸣般的剧痛已经将她心中的生命彻底摧毁；

[jet] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp] , ['sʌmhaʊ] [feɪs] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [aɪz]
yet **somehow** **she** **must** **look** **up** **,** **somehow** **face** **the** **office** **,** **and** **the** **curious** **eyes**
然而 不知何故 她 必须 看 向上 , 不知何故 脸 这 办公室 , 和 这 好奇的 眼睛
[ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] .
of **the** **girls** **.**
的 这 女孩们 .

然而，她还是得抬起头，面对办公室，面对女孩们好奇的目光。

" [lʌv] - ['letə(r)] , [suː] ? " [sed] ['θɔːni] , ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" **Love** **-** **letter** **,** **Sue** **?** **"** **said** **Thorny** **,** **sauntering** **up** **with** **a** **bill** **in** **her** **hand** **.**
" 爱 - 信 , 起诉 ? " 说 带刺的 , 闲逛 向上 和 一个 账单 在 她 手 .

“情书，苏？”索尼说着，手里拿着一张钞票，踱步走过来。

" ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! "
" **Valentine's** **Day** **,** **you** **know** **!** **"**
" 情人节 天 , 你 知道 ! "

“你知道，那是情人节！”

" [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] ; [ə; eɪ] [bɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] ['suːzn] , ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] .

"	No	,	darling	;	a	bill	,	"	answered	Susan	,	shutting	it	in	a	drawer	.
"	不	,	亲爱的	;	一个	账单	,	"	回答	苏珊	,	关闭	它	在	一个	抽屉	.

“不，亲爱的；是账单，”苏珊回答道，然后把它关进了抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [snæpt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] , ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]['ledʒə(r)] , [ænd; ənd] [dɪp] [ə; eɪ] [pen] [ɪn] [ðə; ði]

She	snapped	up	her	light	,	opened	her	ledger	,	and	dipped	a	pen	in	the
她	啪啪	向上	她	光	,	打开	她	账簿	,	和	浸入	一个	笔	在	这

[ɪŋk] .

ink	.
墨水	.

她拿起手电筒，打开账簿，把钢笔蘸了蘸墨水。

[pɑːt] [tuː]

PART	TWO
部分	二

第二部分

[welθ]

Wealth
财富

财富

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['seprət] ['ægəni] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət]

The	days	that	followed	were	so	many	separate	agonies	,	composed	of	an	infinite
这	天	那	随后	是	所以	许多	分离	痛苦	,	由	的	一个	无限

['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lesə(r)] ['ægəni] ,

number	of	lesser	agonies	,
数字	的	较少	痛苦	,

接下来的日子里，我们经历了无数次独立的痛苦，而这些痛苦又是由无数次较小的痛苦组成的。

[fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] .

for	Susan	.
为了	苏珊	.

给苏珊。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['wiːkənd] [ɔː(r)] ['streŋθ(ə)nd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [muːdz] ,

Her	only	consolation	,	which	weakened	or	strengthened	with	her	moods	,
她	仅有的	安慰	,	哪个	减弱	或者	加强	和	她	情绪	,

[wɒz; wəz] [ðæt] ,

was	that	,
曾是	那	,

她唯一的慰藉，也会随着她的情绪起伏而时强时弱，就是：

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɒz; wəz] [ʌn'beərəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]

inasmuch	as	this	state	of	affairs	was	unbearable	she	would	not	be	expected
因此	作为	这	状态	的	事务	曾是	难以忍受	她	会	不是	是	预期的

[tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

to	bear	it	.
到	熊	它	.

鉴于这种情况令人难以忍受，人们不会期望她忍受。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] ['hæpən] .

Something	must	happen	.
某物	必须	发生	.

必须发生点什么。

[ɔː(r)] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɪmpli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , - - [gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Or	,	if	nothing	happened	,	she	would	simply	disappear	,	-	-	go	on	the	stage	,
或者	,	如果	没有什么	发生	,	她	会	简单地	消失	,	-	-	去	在	这	阶段	,

或者，如果什么都没发生，她就会直接消失——上台。

[ək'sept] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['træv(ə)lɪŋ] ['gʌvənəs] [ɔː(r)] [kəm'pænjən] ,

accept	a	position	as	a	traveling	governess	or	companion	,
接受	一个	位置	作为	一个	旅行	家庭教师	或者	伴侣	,

接受一份旅行家庭教师或陪伴的工作，

[rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['iːstən] ['sɪtɪz] [weə(r)] , ['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm] ,

run	away	to	one	of	the	big	eastern	cities	where	,	under	an	assumed	name	,
跑步	离开	到	一	的	这	大的	东	城市	在哪里	,	在下面	一个	假定	姓名	,

逃往东部的某个大城市，在那里，他使用假名，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

she	might	begin	life	all	over	again	.
她	可能	开始	生活	全部	超过	再次	.

她或许会重新开始人生。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hɜːt] [hæd; həd][ðeə(r)] [weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Hour	after	hour	shame	and	hurt	had	their	way	with	her	.
小时	后	小时	耻辱	和	伤害	有	他们的	方式	和	她	.

羞耻和伤痛一小时又一小时地折磨着她。

['suːzn] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [frɒm; frəm] ['θɔːni] [ænd; ənd]

Susan	had	to	face	the	office	,	to	hide	her	heart	from	Thorny	and
苏珊	有	到	脸	这	办公室	,	到	隐藏	她	心	从	带刺的	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] ,

the	other	girls	,
这	其他	女孩们	,

苏珊不得不面对办公室，向索尼和其他女孩隐瞒自己的心事。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [baɪ][ðə; ði] ['empti] [desk] [ɪn]['mɪstə(r)] . [braʊɚz] ['ɒfɪs] ,

to	be	reminded	by	the	empty	desk	in	Mr	.	Brauer's	office	,
到	是	提醒	经过	这	空的	桌子	在	先生	.	布劳尔的	办公室	,

布劳尔先生办公室里那张空荡荡的桌子提醒着他这一点。

[ænd; ənd][baɪ] ['evri] [glɪmps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv][əʊld]['mɪstə(r)] . ['bækstə(r)] ,

and	by	every	glimpse	she	had	of	old	Mr	.	Baxter	,
和	经过	每一个	一瞥	她	有	的	老的	先生	.	巴克斯特	,

她每次瞥见老巴克斯特先生，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [driːmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [driːmd] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [pleɪs] .

of	the	happy	dreams	she	had	once	dreamed	here	in	this	same	place	.
的	这	快乐的	梦境	她	有	一次	梦见	这里	在	这	相同的	地方	.

她曾在这里，在这个地方，做过许多美好的梦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][fɑː(r)][æt; ət] [həʊm] .

But	it	was	harder	far	at	home	.
但	它	曾是	更难	远的	在	家	.

但远在他乡时，情况就更难了。

['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['tendə(r)] [muːdz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)]

Mrs	.	Lancaster	alternated	between	tender	moods	,	when	she	discussed	the	whole	matter
太太	.	兰开斯特	交替	之间	投标	情绪	,	什么时候	她	讨论	这	所有的	事情

['mɔːnfəli] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,

mournfully	from	beginning	to	end	,
悲伤地	从	开始	到	结尾	,

兰卡斯特夫人时而温柔，时而悲伤地从头到尾谈论整件事。

[ænd; ənd] [muːdz] [ɒv; əv]['vaɪələnt] [rɪ'beljən] ,

and	moods	of	violent	rebellion	,
和	情绪	的	暴力	叛乱	,

以及暴力反抗的情绪，

[wen] ['evriwʌn] [bʌt; bət] ['suːzn] [wɒz; wəz] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ɔːl]

when	everyone	but	Susan	was	blamed	for	the	bitter	disappointment	of	all
什么时候	每个人	但	苏珊	曾是	被指责	为了	这	苦的	失望	的	全部

[ðeə(r)] [həʊps] .

their	hopes	.
他们的	希望	.

除了苏珊之外，所有人都被指责为所有人希望破灭的罪魁祸首。

['meəri] [luː] [kəm'peəd] ['piːtə(r)][tuː; tə] [fɜːrd] ['iːstmən] , [tuː; tə] ['piːtərz] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

Mary	Lou	compared	Peter	to	Ferd	Eastman	,	to	Peter's	disadvantage	.
玛丽	卢	比较的	彼得	到	费尔德	伊士曼	,	到	彼得的	劣势	.

玛丽·卢将彼得比作费迪·伊斯特曼，这对彼得不利。

[və'dʒɪniə] [ˌrekə'mendɪd] ['kwaɪət] , ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]

Virginia	recommended	quiet	,	patient	endurance	of	whatever	might	be	the	will	of
弗吉尼亚州	受到推崇的	安静的	,	病人	耐力	的	任何	可能	是	这	将要	的

['prɒvɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

弗吉尼亚建议大家保持安静、耐心，忍受上帝的旨意。

['suːzn] ['hɑːdli] [njuː] [wɪtʃ] ['ætɪtjuːd] [hjuː'mɪlieɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'strest] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] .

Susan	hardly	knew	which	attitude	humiliated	and	distressed	her	most	.
苏珊	几乎	知道	哪个	态度	受辱	和	苦恼	她	最多	.

苏珊几乎不知道哪种态度最让她感到羞辱和痛苦。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [led] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['bɪtənəs] [naʊ] ,

All	her	thoughts	led	her	into	bitterness	now	,
全部	她	想法	引领	她	进入	苦味	现在	,

她所有的思绪现在都让她陷入了痛苦之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)
第12/32页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstræktɪd] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and **she** **could** **be** **distracted** **only** **for** **a** **brief** **moment** **or** **two** **from** **the**
和 她 可以 是 愣 仅有的 为了 一个 简短的 片刻 或者 二 从 这

[ˈmeməriz] [ðæt] [prest] [səʊ] [kləʊz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
memories **that** **pressed** **so** **close** **about** **her** **heart** **.**
回忆 那 按下 所以 关闭 关于 她 心 .

她只能短暂地、一两分钟地将注意力从那些紧紧萦绕在她心头的回忆中转移开来。

[ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈəʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] , [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpɒsəb(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [ˈrʌnɪŋ]
Ah **,** **if** **she** **only** **had** **a** **little** **money** **,** **enough** **to** **make** **possible** **her** **running**
啊 , 如果 她 仅有的 有 一个 小的 钱 , 足够的 到 制作 可能的 她 跑步

[əˈweɪ] ,
away **,**
离开 ,

唉，如果她能有点钱就好了，足够她逃走就好了。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [prəˈfeʃn] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [plʌndʒ] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ]
or **a** **profession** **into** **which** **she** **could** **plunge** **,** **and** **in** **which** **she** **could** **distinguish**
或者 一个 职业 进入 哪个 她 可以 暴跌 , 和 在 哪个 她 可以 区分

[hɜːˈself] ,
herself **,**
她自己 ,

或者一个她可以全身心投入并能脱颖而出的职业，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtælənt] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] [huː] [wʊd] [stænd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)]
or **a** **great** **talent** **,** **or** **a** **father** **who** **would** **stand** **by** **her** **and** **take** **care**
或者 一个 伟大的 天赋 , 或者 一个 父亲 WHO 会 站立 经过 她 和 拿 关心

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - - - -
of **her** **- - - -**
的 她 - - - -

或者她天赋异禀，或者她有一个会支持她、照顾她的父亲——

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [hed] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [hæv; həv]
And **the** **bright** **head** **would** **go** **down** **on** **her** **hands** **,** **and** **the** **tears** **have**
和 这 明亮的 头 会 去 向下 在 她 双手 , 和 这 眼泪 有

[ðeə(r)] [wei] .
their **way** **.**
他们的 方式 .

她那明亮的头颅会垂落下来，双手捂住脸颊，泪水夺眶而出。

" [ˈhedeɪk] ?
" Headache ?
" 头痛 ?

“头痛?

" [ˈθɔːni] [wʊd] [ɑːsk] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
" Thorny would ask , full of sympathy .
" 带刺的 会 问 , 满的 的 同情 .

“托尼会充满同情地问道。”

" [əʊ] , [ˈsplɪtɪŋ] !
" Oh , splitting !
" 哦 , 分裂 !

“哦，分裂了！”

" [ænd; ənd] ['suːzn] [wʊd] ['əʊpənli][draɪ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	And	Susan	would	openly	dry	her	eyes	,	and	manage	to	smile	.
"	和	苏珊	会	公然	干燥	她	眼睛	,	和	管理	到	微笑	.

“苏珊会毫不掩饰地擦干眼泪，努力挤出一丝微笑。”

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [muːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] [breɪn] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [aʊt] .

Sometimes	,	in	a	softer	mood	,	her	busy	brain	straightened	the	whole	matter	out	.
有时	,	在	一个	更柔和	情绪	,	她	忙碌的	脑	拉直	这	所有的	事情	出去	.

有时，在她心情舒畅的时候，她那忙碌的大脑会把整件事理顺。

['piːtə(r)] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][dʒə'pæn] , [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Peter	,	returning	from	Japan	,	would	rush	to	her	with	a	full	explanation	.
彼得	,	返回	从	日本	,	会	匆忙	到	她	和	一个	满的	解释	.

彼得从日本回来后，会立刻赶来向她详细解释。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - - [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

Of	course	he	cared	for	her	-	-	he	had	never	thought	of	anything
的	课程	他	关心	为了	她	-	-	他	有	绝不	想法	的	任何事物

[els] - - [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] !

else	-	-	of	course	he	considered	that	they	were	engaged	!
别的	-	-	的	课程	他	经过考虑的	那	他们	是	已订婚的	!

他当然关心她——他从未想过其他事——他当然认为他们已经订婚了！

[ænd; ənd] ['suːzn] , ['ɑːftə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪm][ɪn] [sə'spens] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['ɑːnti]

And	Susan	,	after	keeping	him	in	suspense	for	a	period	that	even	Auntie
和	苏珊	,	后	保持	他	在	悬念	为了	一个	时期	那	甚至	阿姨

[θɔːt] [tuː] [lɒŋ] ,

thought	too	long	,
想法	也	长的	,

而苏珊，在让他悬念迭起的一段时间之后——就连姨妈都觉得时间太长了——

[wʊd] [faɪnd] [hɜː'self] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['skəʊldɪŋ] , ['sɒf(ə)nɪŋ] , ['faɪnəli] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət]

would	find	herself	talking	to	him	,	scolding	,	softening	,	finally	laughing	,	and	at
会	寻找	她自己	说	到	他	,	责骂	,	软化	,	最后	笑	,	和	在

[lɑːst] - - [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] !

last	-	-	and	for	the	first	time	!
最后的	-	-	和	为了	这	第一的	时间	!

她发现自己在和他说话，责备他，语气缓和，最后笑了，而且终于——而且是第一次！

- - [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

-	-	in	his	arms	.
-	-	在	他的	武器	.

——在他怀里。

['əʊnli][ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɒrəl]

Only	a	lovers	'	quarrel
仅有的	一个	恋人	-	争吵

只是情侣间的争吵而已

; [wʌn] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuəli] .

;	one	heard	of	them	continually	.
;	一	听到	的	他们	持续	.

人们经常听到他们的消息。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [ə'baʊt] [ænd; ənd][tuː; tə] [fə'get] !

Something	to	laugh	about	and	to	forget	!
某物	到	笑	关于	和	到	忘记	!

一件让人开怀一笑，然后忘掉的事！

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][əʊld] ['femənɪn] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][pəʊst] ,

She	took	up	the	old	feminine	occupation	of	watching	the	post	,
她	采取	向上	这	老的	女性	职业	的	观看	这	邮政	,

她从事了以前女性常做的看门工作。

[wiːk] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [həʊp] [wen] ['meəri] [luː] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn]

weak	with	sudden	hope	when	Mary	Lou	called	up	to	her	,	"	Letter	for	you	on
虚弱的	和	突然	希望	什么时候	玛丽	卢	称为	向上	到	她	,	"	信	为了	你	在

[ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

the	mantel	,
这	壁炉架	,

玛丽·卢喊她："壁炉架上有一封给你的信。"她突然燃起了希望，身体虚弱。

[suː] ! " [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Sue	!	"	and	sick	with	disappointment	over	and	over	again	.
起诉	!	"	和	生病的	和	失望	超过	和	超过	再次	.

苏！"一次又一次地失望得感到恶心。"

['piːtə(r)][dɪd] [nɒt] [raɪt] .

Peter	did	not	write	.
彼得	做过	不是	写	.

彼得没有写信。

['aʊtwədli] [ðə; ði][gɜːl] [went] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [raʊnd] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] [wɪð]

Outwardly	the	girl	went	her	usual	round	,	perhaps	a	little	thinner	and	with
向外	这	女孩	去	她	通常	圆形的	,	也许	一个	小的	更薄	和	和

[les] ['lɑːftə(r)] ,

less	laughter	,
较少的	笑声	,

表面上，女孩依旧如常地四处走动，或许瘦了一些，笑声也少了些。

[bʌt; bət] [nɒt] ['nəʊtɪsəbli] [tʃeɪndʒd] .

but	not	noticeably	changed	.
但	不是	明显地	已更改	.

但变化并不明显。

[ʃiː; ʃi] ['beɪstɪd] [kʌfs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] [suːt] , [ænd; ənd] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['benziːn] ,

She	basted	cuffs	into	her	office	suit	,	and	cleaned	it	with	benzine	,
她	涂油	袖口	进入	她	办公室	套装	,	和	已清洗	它	和	苯	,

她把袖口缝到职业套装上，然后用汽油清洗。

[kɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] .

caught	up	her	lunch	and	umbrella	and	ran	for	her	car	.
捕捉	向上	她	午餐	和	伞	和	跑	为了	她	车	.

她抓起午餐和雨伞，跑向自己的车。

[ʃiː; ʃi] [l'ʌntʃt] [ænd; ənd] ['gɔsip] [wɪð] ['θɔːni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [wɔːkt] [ʌp'taʊn] [æt; ət] [nuːn]

She	lunched	and	gossiped	with	Thorny	and	the	others	,	walked	uptown	at	noon
她	午餐	和	闲聊	和	带刺的	和	这	其他的	,	步行	上城区	在	中午

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][gæs] - [bɪl] ,

to	pay	a	gas	-	bill	,
到	支付	一个	气体	-	账单	,

她和索尼等人一起吃了午饭，聊了会儿天，中午时分步行到城北去交煤气费。

[tʊk] [və'dʒɪniə][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [ɒn] ['sʌndez] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ɔː(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kærəl]

took	Virginia	to	the	Park	on	Sundays	to	hear	the	music	,	or	visited	the	Carrolls
采取	弗吉尼亚州	到	这	公园	在	星期日	到	听到	这	音乐	,	或者	到访	这	卡罗尔

[ɪn][ˌsɔːsə'liːtoʊ] .

in	Sausalito	.
在	索萨利托	.

星期天带弗吉尼亚去公园听音乐，或者去索萨利托拜访卡罗尔一家。

[bʌt; bət] ['ɪnwədli] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [hwɜːrl] [web] .

But	inwardly	her	thoughts	were	like	whirling	web	.
但	内心	她	想法	是	喜欢	旋转	网站	.

但她内心的思绪却像旋涡般的蛛网。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['veri] ['sentə(r)][wɒz; wəz]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] .

And	in	its	very	center	was	Peter	Coleman	.
和	在	它是	非常	中心	曾是	彼得	科尔曼	.

而彼得·科尔曼正是这一切的核心人物。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['suːzn] [dɪd] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] .

Everything	that	Susan	did	began	and	ended	with	the	thought	of	him	.
一切	那	苏珊	做过	开始	和	结束	和	这	想法	的	他	.

苏珊所做的每一件事都始于对他的思念，也终于对他的思念。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ə; eɪ][fæt] ['envələʊp] , ['kʌvəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

She	never	entered	the	office	without	the	hope	that	a	fat	envelope	,	covered	with	his
她	绝不	进入	这	办公室	没有	这	希望	那	一个	胖的	信封	,	涵盖	和	他的

['dæʃɪŋ] [skrɔːl] ,

dashing	scrawl	,
帅气	乱涂	,

她每次走进办公室都抱着一丝希望，期待着能收到一个厚厚的信封，上面写着他那潇洒的笔迹。

[leɪ] [ɒn][ðə; ði] [desk] .

lay	on	the	desk	.
躺	在	这	桌子	.

躺在桌子上。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [hɜː'self] ['lʊkɪŋ] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [miːt] ['piːtə(r)] [ðæt] [deɪ]

She	never	thought	herself	looking	well	without	wishing	that	she	might	meet	Peter	that	day
她	绝不	想法	她自己	寻找	出色地	没有	祝	那	她	可能	见面	彼得	那	天

,

,

,

她从没觉得自己那天没遇到彼得，只是希望自己看起来很漂亮。

[ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

or	looking	ill	that	she	did	not	fear	it	.
或者	寻找	患病的	那	她	做过	不是	害怕	它	.

或者她看上去病怏怏的，所以并不害怕。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [hɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][hiː; hi] !

She	answered	the	telephone	with	a	thrilling	heart	;	it	might	be	he	!
她	回答	这	电话	和	一个	惊险	心	;	它	可能	是	他	!

她怀着激动的心情接起电话；会不会是他呢！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [braʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpəz] ,

And	she	browsed	over	the	social	columns	of	the	Sunday	papers	,
和	她	浏览	超过	这	社会的	列	的	这	星期日	文件	,

她浏览了周日报纸上的社交专栏，

['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] .

longing	and	fearing	to	find	his	name	.
渴望	和	害怕	到	寻找	他的	姓名	.

既渴望又害怕找到他的名字。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ]

All	day	long	and	far	into	the	night	,	her	brain	was	busy	with	a
全部	天	长的	和	远的	进入	这	夜晚	,	她	脑	曾是	忙碌的	和	一个

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

reconciliation	,
和解	,

从早到晚，她的脑海里都在想着如何和解。

- - [ɪk'skjuːzɪz] , [ˌeksplə'neɪʃnz] , [fə'gɪvnəs] .

- -	excuses	,	explanations	,	forgiveness	.
- -	借口	,	解释	,	饶恕	.

借口、解释、原谅。

" [pə'hæps] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['fɒgi] ['mɔːnɪŋz] .

"	Perhaps	to	-	day	,	"	she	said	in	the	foggy	mornings	.
"	也许	到	-	天	,	"	她	说	在	这	雾蒙蒙的	早晨	.

“也许今天吧，”她在雾蒙蒙的清晨说道。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'dɔːntɪd] [hɑːt] [æt; ət] [naɪt] .

"	To	-	morrow	,	"	said	her	undaunted	heart	at	night	.
"	到	-	明天	,	"	说	她	无所畏惧	心	在	夜晚	.

“明天吧，”她那颗无畏的心在夜里说道。

[ðə; ði] [həʊp] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [sə'steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	hope	was	all	that	sustained	her	,
这	希望	曾是	全部	那	持续	她	,

那是支撑她走下去的唯一力量。

[ænd; ənd] [haʊ] ['bɪtəli] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [taɪmz] ['əʊnli] ['suːzn] [njuː] .

and	how	bitterly	it	failed	her	at	times	only	Susan	knew	.
和	如何	苦涩地	它	失败的	她	在	时代	仅有的	苏珊	知道	.

而它有时让她多么失望，只有苏珊自己才知道。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] , [ɪ'veɪdɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['piːtə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]

Before	the	world	she	kept	a	brave	face	,	evading	discussion	of	Peter	when	she
前	这	世界	她	保留	一个	勇敢的	脸	,	逃避	讨论	的	彼得	什么时候	她

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

在世人面前，她强颜欢笑，尽可能地回避谈论彼得。

['kwaɪətli] [ɪn'djʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['mɪsɪz] . ['læŋkəstərz] [rɒθ] [bɔɪld] ['əʊvə(r)] .

quietly	enduring	it	when	Mrs	.	Lancaster's	wrath	boiled	over	.
悄悄	持久	它	什么时候	太太	.	兰开斯特的	愤怒	煮沸	超过	.

当兰开斯特太太怒火爆发时，他默默地忍受着。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] ,

But	as	the	weeks	went	by	,
但	作为	这	周	去	经过	,

但随着几周时间的流逝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

and	the	full	wretchedness	of	the	situation	impressed	itself	upon	her	with
和	这	满的	悲惨	的	这	情况	印象深刻	本身	之上	她	和

['kwaɪət] [fɔːs] ,

quiet	force	,
安静的	力量	,

她平静而有力地感受到了局势的彻底悲惨。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ænd; ənd] [lɒs] .

she	sank	under	an	overwhelming	sense	of	wrong	and	loss	.
她	沉没	在下面	一个	压倒	感觉	的	错误的	和	损失	.

她被强烈的错误感和失落感所淹没。

['nʌθɪŋ] [ə'meɪzɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

Nothing	amazing	was	going	to	happen	.
没有什么	惊人的	曾是	去	到	发生	.

不会发生什么惊天动地的事。

[ʃiː; ʃi] - - [huː] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ] [friː] , [səʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] !

She	-	-	who	had	seemed	so	free	,	so	independent	!
她	-	-	WHO	有	似乎	所以	自由的	,	所以	独立的	!

她——曾经看起来那么自由，那么独立！

- - [wɒz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] ['fetəd] [ænd; ənd][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][və'dʒɪniə][ænd; ənd]['meəri] [luː] .

-	-	was	really	as	fettered	and	as	helpless	as	Virginia	and	Mary	Lou	.
-	-	曾是	真的	作为	束缚	和	作为	无助	作为	弗吉尼亚州	和	玛丽	卢	.

——实际上和弗吉尼亚和玛丽·卢一样，受到束缚，一样无助。

['suːzn] [felt] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][mæd] [wɪð] [sə'prest] ['fiːlɪŋ] .

Susan	felt	sometimes	as	if	she	should	go	mad	with	suppressed	feeling	.
苏珊	毛毡	有时	作为	如果	她	应该	去	疯狂的	和	被抑制	感觉	.

苏珊有时感觉自己快要被压抑的情感逼疯了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [θɪn] , [dɪs'peptɪk] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [rɪ'liːf] [ɪn]

She	grew	thin	,	dyspeptic	,	irritable	,	working	hard	,	and	finding	her	only	relief	in
她	生长	薄的	,	消化不良	,	易怒的	,	在职的	难的	,	和	寻找	她	仅有的	宽慰	在

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

她日渐消瘦，消化不良，易怒，拼命工作，工作成了她唯一的慰藉。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ɪn][bed][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	reading	in	bed	in	the	evening	.
和	阅读	在	床	在	这	晚上	.

晚上在床上看书。

[ðə; ði] [deɪz] ['sləʊli] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['hæpi] [taɪmz] [wen]

The	days	slowly	pushed	her	further	and	further	from	those	happy	times	when
这	天	缓慢地	推动	她	更远	和	更远	从	那些	快乐的	时代	什么时候

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['piːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] ,

she	and	Peter	had	been	such	good	friends	,
她	和	彼得	有	到过	这样的	好的	朋友们	,

日子一天天过去，她离和彼得曾经是好朋友的那些快乐时光越来越远。

[hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [səʊ] ['dʒɔɪfəli] [tə'geðə(r)] .

had	gone	about	so	joyfully	together	.
有	已消失	关于	所以	欣喜地	一起	.

他们曾一起快乐地四处游玩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] ['suːzn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm][nɔː(r)] [hɜːd]

It	was	a	shock	to	Susan	to	realize	that	she	had	not	seen	him	nor	heard
它	曾是	一个	震惊	到	苏珊	到	意识到	那	她	有	不是	已见	他	也不	听到

[frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] - - [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] - - [fɔː(r); fə(r)] [θriː] .

from	him	for	a	month	-	-	for	two	months	-	-	for	three	.
从	他	为了	一个	月	-	-	为了	二	几个月	-	-	为了	三	.

苏珊震惊地发现，她已经一个月、两个月、甚至三个月没有见到他，也没有收到他的任何消息。

['eməli] ['sɔːndəz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sɪəriəs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [wʊd] [biː; bi]

Emily	Saunders	was	in	the	hospital	for	some	serious	operation	,	would	be
艾米丽	桑德斯	曾是	在	这	医院	为了	一些	严肃的	手术	,	会	是

[ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ;

there	for	weeks	;
那里	为了	周	;

艾米丽·桑德斯因要进行大手术而住院，将在那里待上几个星期；

['elə] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] .

Ella	was	abroad	.
艾拉	曾是	国外	.

艾拉当时在国外。

['suːzn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] ['piːtərz] [hæd; həd] [biːn]
Susan felt as if her little glimpse of their world and Peter's had been
苏珊 毛毡 作为 如果 她 小的 一瞥 的 他们的 世界 和 彼得的 有 到过
[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [driːm] .
a curious dream .
一个 好奇的 梦 .

苏珊觉得，她对他们的世界和彼得的世界的短暂一瞥，就像一场奇特的梦。

['bɪli] [pleɪd] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [pɑːt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,
Billy played a brother's part toward her now ,
比利 玩 一个 兄弟 部分 朝向 她 现在 ,

比利现在扮演着哥哥的角色，照顾她。

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] ,
always ready to take her about with him when he was free ,
总是 准备好 到 拿 她 关于 和 他 什么时候 他 曾是 自由的 ,

他一有空就总是带她一起出去玩。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][spɜː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]
and quite the only person who could spur her to anything like her
和 相当 这 仅有的 人 WHO 可以 刺 她 到 任何事物 喜欢 她
[əʊld] ['vɪgərəs] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] .
old vigorous interest in life .
老的 蓬勃 兴趣 在 生活 .

也是唯一一个能重新激发她对生活旺盛兴趣的人。

[ðeɪ] [went] ['veri] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] [əʊld] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]
They went very often to the Carrolls , and there , in the shabby old sitting - room
他们 去 非常 经常 到 这 卡罗尔 , 和 那里 , 在 这 破旧 老的 坐着 - 房间
,
,
,

他们经常去卡罗尔家，就在那里，在那间破旧的客厅里，

['suːzn] [felt] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ['eniweə(r)] [els] .
Susan felt happier than she did anywhere else .
苏珊 毛毡 更快乐 比 她 做过 任何地方 别的 .

苏珊感觉比在其他任何地方都更快乐。

['evribɒdi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [njuː]
Everybody loved her , loved to have her there , and although they knew
大家 喜爱 她 , 喜爱 到 有 她 那里 , 和 虽然 他们 知道
,
,
,

每个人都喜欢她，喜欢有她在身边，尽管他们知道，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] ['veri] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and she knew that they knew , that something had gone very wrong with her
和 她 知道 那 他们 知道 , 那 某物 有 已消失 非常 错误的 和 她
,
,
,

她知道他们也知道，她出了很严重的问题。

['nəʊbədi] [ɑːskt] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['suːzn] [felt] [hɜː'self] [seɪf] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] .
nobody asked questions , and Susan felt herself safe and sheltered .
无人 问 问题 , 和 苏珊 毛毡 她自己 安全的 和 避难所 .

没有人问东问西，苏珊感到自己安全无虞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] ['fɪl] [ænd; ənd][dʒəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]
There **was** **a** **shout** **of** **joy** **when** **she** **came** **in** **with** **Phil** **and** **Jo** **from** **the**
那里 曾是 一个 喊 的 喜悦 什么时候 她 来了 在 和 菲尔 和 乔 从 这
['feribəʊt] .
ferryboat **.**
渡船 .

当她和菲尔、乔一起从渡轮上下来时，大家都欢呼起来。

" ['mʌðə(r)] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

[hɪrz] [suː] !
here's Sue !
这里是 起诉 !

苏来了！

" ['bɛtsi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['əʊldə][g'ɜːlz] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] ['tʃætə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [wɒʃt] [ðeə(r)][hændz]
" Betsey would follow the older girls upstairs to chatter while they washed their hands
" 贝齐 会 跟随 这 老 女孩们 楼上 到 喋喋不休 尽管 他们 洗过 他们的 双手
[ænd; ənd] [brʌʃt] [ðeə(r)][heə(r)] ,
and brushed their hair ,
和 刷过 他们的 头发 ,

“贝茜会跟着大一点的女孩们上楼，一边和她们聊天一边看着她们洗手梳头。”

[ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , ['suːzn] [wʊd] [get][ðə; ði] ['mʌðəli] [kɪs] [ðæt] ['fɒləʊd] [dʒoʊz] .
and , going down again , Susan would get the motherly kiss that followed Jo's .
和 , 去 向下 再次 , 苏珊 会 得到 这 母性 吻 那 随后 乔的 .

然后，苏珊再次走下山坡，会得到继乔之后那充满母爱的吻。

['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði][læmp][wɒz; wəz] [lɪt] , [waɪl] ['bɛtsi] [ænd; ənd][dʒɪm] ['ræŋgl] ['æmɪkəbli] ['əʊvə(r)]
Later , when the lamp was lit , while Betsey and Jim wrangled amicably over
之后 , 什么时候 这 灯 曾是 点燃 , 尽管 贝齐 和 吉姆 争吵 友好地 超过
[ðeə(r)] [geɪm] ,
their game ,
他们的 游戏 ,

后来，当灯亮起来的时候，贝茜和吉姆友好地争论着他们的游戏，

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [ænd; ənd][dʒəʊ] [tɔil] [wɪð] [pi'ænəʊ][ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn] , ['suːzn] [sæt][nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] .
and Philip and Jo toiled with piano and violin , Susan sat next to Mrs .
和 菲利普 和 乔 辛勤劳作 和 钢琴 和 小提琴 , 苏珊 卫星 下一个 到 太太 .
['kærəl] ,
Carroll ,
卡罗尔 ,

菲利普和乔在钢琴和小提琴旁忙碌着，苏珊坐在卡罗尔太太旁边。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [səʊd] , [ɔː(r)] [bɪ'twiːn] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] ,
and while they sewed , or between snatches of reading , they had long ,
和 尽管 他们 缝制的 , 或者 之间 抢夺 的 阅读 , 他们 有 长的 ,

在他们缝纫的时候，或者在阅读的间隙，他们有很多时间，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][æt; ət] [liːst] , ['memərəb(ə)l] [tɔːks] .
and to the girl at least , memorable talks .
和 到 这 女孩 在 至少 , 难忘 会谈 .

至少对女孩来说，这是一段难忘的谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [swiːt] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] ['hæpi] .
It was all sweet and wholesome and happy .
它 曾是 全部 甜的 和 健康 和 快乐的 .

一切都那么美好、温馨、快乐。

['suːzn] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)][dʒʌst] [wɒt] [meɪd] [ðɪs] [haʊs] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] ,

Susan	used	to	wonder	just	what	made	this	house	different	from	all	other	houses	,
苏珊	用过的	到	想知道	只是	什么	制成	这	房子	不同的	从	全部	其他	房屋	,

苏珊过去常常想知道，这栋房子究竟与其他房子有何不同。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɒv; əv] [miːlz] ,

and	why	she	liked	to	come	here	so	much	,	to	eat	the	simplest	of	meals	,
和	为什么	她	喜欢	到	来	这里	所以	很多	,	到	吃	这	最简单的	的	餐	,

以及她为什么那么喜欢来这里，吃最简单的饭菜。

[tuː; tə] [wɒʃ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [brʌʃ] [flɔːz] ,

to	wash	dishes	and	brush	floors	,
到	洗	菜肴	和	刷子	楼层	,

洗碗、刷地

[tuː; tə] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

to	rise	in	the	early	morning	and	cross	the	bay	before	the	time	she	usually
到	上升	在	这	早期的	早晨	和	叉	这	湾	前	这	时间	她	通常

[keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [æt; ət] [həʊm] .

came	downstairs	at	home	.
来了	楼下	在	家	.

清晨早早起床，在她平时下楼回家之前就穿过海湾。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dʒəʊks] ,

Of	course	,	they	loved	her	,	they	laughed	at	her	jokes	,
的	课程	,	他们	喜爱	她	,	他们	笑了	在	她	笑话	,

当然，他们都喜欢她，他们都觉得她的笑话很好笑。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'piːtɪd] ,

they	wanted	this	thing	repeated	and	that	repeated	,
他们	通缉	这	事物	重复	和	那	重复	,

他们想要这个重复一遍，那个重复一遍。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen]

they	never	said	good	-	by	to	her	without	begging	her	to	come	again
他们	绝不	说	好的	-	经过	到	她	没有	乞讨	她	到	来	再次

[ænd; ənd] [θɔːt] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	thought	no	special	occasion	complete	without	her	.
和	想法	不	特别的	场合	完全的	没有	她	.

他们每次和她道别都会恳求她再次光临，并且认为没有她，任何特殊场合都不算完整。

[ðæt] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] .

That	affected	her	,	perhaps	.
那	做作的	她	,	也许	.

这或许对她产生了影响。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['kærəl] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naɪsə] [ðæn; ðən][məʊst] ['piːp(ə)l] ;

Or	perhaps	the	Carrolls	were	a	little	nicer	than	most	people	;
或者	也许	这	卡罗尔	是	一个	小的	更漂亮	比	最多	人们	;

或许卡罗尔一家比大多数人都要和善一些；

[wen] ['suːzn] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɒs]

when	Susan	reached	this	point	in	her	thoughts	she	never	failed	to	regret	the	loss
什么时候	苏珊	达到	这	观点	在	她	想法	她	绝不	失败的	到	后悔	这	损失

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	their	money	and	position	.
的	他们的	钱	和	位置	.

每当苏珊想到这一点，她总是会为失去金钱和地位而感到懊悔。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd][əb'skjʊərəti] ,

If	they	had	done	this	in	spite	of	poverty	and	obscurity	,
如果	他们	有	完毕	这	在	尽管如此	的	贫困	和	朦胧	,

如果他们是在贫困和默默无闻的情况下做到这一点的，

[wɒt] ['maitənt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] [tʃɑːns] !

what	MIGHTN'T	they	have	done	with	half	a	chance	!
什么	可能不会	他们	有	完毕	和	一半	一个	机会	!

如果给他们一半的机会，他们可能会做出多么可怕的事情啊！

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['læmplaɪt] [tɔːks] ['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]

In	one	of	the	lamplight	talks	Peter	was	mentioned	,	in	connection	with	the
在	一	的	这	灯光	会谈	彼得	曾是	提及	,	在	联系	和	这

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['wɪndəʊ] - ['wɒʃə(r)] ,

patent	window	-	washer	,
专利	窗户	-	垫圈	,

在一次夜间谈话中，有人提到了彼得，这与他申请专利的擦窗器有关。

[ænd; ənd] ['suːzn] ['lɜːnɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn]

and	Susan	learned	for	the	first	time	that	he	really	had	been	instrumental	in
和	苏珊	学习	为了	这	第一的	时间	那	他	真的	有	到过	乐器演奏	在

['selɪŋ] [ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kærəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [sʌm] [ɒv; əv] [faɪv]

selling	the	patent	for	Mrs	.	Carroll	for	the	astonishing	sum	of	five
销售	这	专利	为了	太太	.	卡罗尔	为了	这	惊人	和	的	五

['hʌndrəd] [d'ɒləz] !

hundred	dollars	!
百	美元	!

苏珊这才第一次得知，他竟然真的帮助卡罗尔夫人以惊人的五百美元的价格卖掉了专利！

" [ai] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðæt] ['wʌznt] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɒʃə(r)] [ænd; ənd] ['pɑːtli]

"	I	BEGGED	him	to	tell	me	if	that	wasn't	partly	from	the	washer	and	partly
"	我	乞求	他	到	告诉	我	如果	那	不是	部分	从	这	垫圈	和	部分

[frɒm; frəm]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] ,

from	Peter	Coleman	,
从	彼得	科尔曼	,

“我恳求他告诉我，那污渍是不是一部分来自洗衣机，一部分来自彼得·科尔曼。”

" [smaɪld] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,

"	smiled	Mrs	.	Carroll	,
"	微笑	太太	.	卡罗尔	,

卡罗尔夫人笑了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [səʊld][ˌaɪ 'tiː]

"	and	he	gave	me	his	word	of	honor	that	he	had	really	sold	it
"	和	他	给予	我	他的	单词	的	荣誉	那	他	有	真的	卖	它

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

for	that	!
为了	那	!

“而且他向我保证，他确实以那个价格卖掉了它！”

[səʊ] - - [ðeə(r)] [went] [maɪ] ['dɒktəz] [bɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['mɑːdʒɪn][ɪn][ðə; ði][bæŋk] !

So	-	-	there	went	my	doctor's	bill	,	and	a	comfortable	margin	in	the	bank	!
所以	-	-	那里	去	我的	医生的	账单	,	和	一个	舒服的	利润	在	这	银行	!

就这样——我的医疗费没了，银行账户里也多了一笔可观的存款！

" [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['suːzn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [iˈkɔnəmiz] ; [ðə; ði] [rəʊst] [ðæt] ,

"	She	admitted	Susan	into	the	secret	of	all	her	little	economies	;	the	roast	that	,
"	她	承认	苏珊	进入	这	秘密	的	全部	她	小的	经济体	;	这	烤	那	,

她向苏珊透露了她所有的小省钱妙招；比如烤肉，

['klevəli] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [smɔːl] [miːts] , [wɒz; wəz] [sɜːvd] [frɒm; frəm] ['sʌndeɪ] [ʌn'tɪl]

cleverly	alternated	with	one	or	two	small	meats	,	was	served	from	Sunday	until
巧妙地	交替	和	一	或者	二	小的	肉类	,	曾是	服务	从	星期日	直到

['sætədeɪ] [naɪt] ,

Saturday	night	,
周六	夜晚	,

巧妙地穿插一两道小份肉类，从周日一直供应到周六晚上。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['eni] [ðə; ði] [wɜːs] !

and	no	one	any	the	worse	!
和	不	一	任何	这	更糟	!

而且没有人受到更严重的伤害！

['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [meɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʊkɪŋ] ;

Susan	began	to	watch	the	game	that	Mrs	.	Carroll	made	of	her	cooking	;
苏珊	开始	到	手表	这	游戏	那	太太	.	卡罗尔	制成	的	她	烹饪	;

苏珊开始观察卡罗尔太太如何玩弄她的烹饪游戏；

['fɪlɪŋ] [suːps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [miːt] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] ,

filling	soups	for	the	night	that	the	meat	was	short	,
填充	汤	为了	这	夜晚	那	这	肉	曾是	短的	,

肉不够的晚上，就喝些热汤充饥。

[nəʊ] [swiːt] [wen] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [sə'plaɪd] [ə; eɪ]['sæləd] ,

no	sweet	when	the	garden	supplied	a	salad	,
不	甜的	什么时候	这	花园	供应	一个	沙拉	,

花园里自带沙拉，何必吃甜食呢？

[ɔː(r)] [wen] ['suːzn] [hɜː'self] [brɔːt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['kændi] .

or	when	Susan	herself	brought	over	a	box	of	candy	.
或者	什么时候	苏珊	她自己	带来	超过	一个	盒子	的	糖果	.

或者苏珊亲自带来了一盒糖果。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['leɪbə(r)] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] ,

She	grew	to	love	the	labor	that	lay	behind	the	touch	of	the	thin	,
她	生长	到	爱	这	劳动	那	躺	在后面	这	触碰	的	这	薄的	,

她渐渐爱上了纤细肌肤背后所蕴含的辛勤劳动，

[dɑːnd] ['lɪnɪn] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] [ʃɒn] [wɪð] ['səʊpsʌdz] , [ðə; ði] [krɪsp] ['snəʊi] ['rʌf(ə)lz] [ɒv; əv]

darned	linen	,	the	windows	that	shone	with	soapsuds	,	the	crisp	snowy	ruffles	of
该死的	亚麻布	,	这	视窗	那	闪耀	和	肥皂泡	,	这	脆	下雪的	褶边	的

['kɜːtənz] [ænd; ənd] [bedz] .

curtains	and	beds	.
窗帘	和	床	.

破旧的亚麻布，闪着肥皂泡的窗户，洁白如雪的窗帘和床单褶皱。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bɛts] [laɪkt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [vɑːzɪs] [fɪld] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ɪn]

She	and	Betts	liked	to	keep	the	house	vases	filled	with	what	they	could	find	in
她	和	赌注	喜欢	到	保持	这	房子	花瓶	已填	和	什么	他们	可以	寻找	在

[ðə; ði] [stɔːm] - ['bætəd] ['gɑːd(ə)n] ,

the	storm	-	battered	garden	,
这	风暴	-	伤痕累累	花园	,

她和贝茨喜欢把从饱受风暴摧残的花园里找到的东西插满家里的花瓶。

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['flætnd] [krɪ'sænθəməmz] [wɪð] ['revərənt] ['fɪŋgəz] , ['hʌntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wet] ['vaiəlits] .

lifted	the	flattened	chrysanthemums	with	reverent	fingers	,	hunted	out	the	wet	violets	.
抬起	这	扁平的	菊花	和	虔诚的	手指	,	猎杀	出去	这	湿的	紫罗兰	.

用虔诚的手指轻轻捧起被压扁的菊花，寻找湿漉漉的紫罗兰。

['suːzn] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['enviəb(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['ɔːf(ə)n] ,

Susan	abandoned	her	old	idea	of	the	enviable	life	of	a	lonely	orphan	,
苏珊	弃	她	老的	主意	的	这	令人羡慕	生活	的	一个	孤独	孤儿	,

苏珊放弃了她以前那种令人羡慕的孤独孤儿生活的想法。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - ['hedɪd] ['brʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	began	to	long	for	a	sister	,	a	tumble	-	headed	brother	,	for	a
和	开始	到	长的	为了	一个	姐姐	,	一个	翻滚	-	标题	兄弟	,	为了	一个

['mʌðə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] .

mother	above	all	.
母亲	多于	全部	.

并开始渴望有个妹妹，一个头发蓬乱的弟弟，最重要的是，渴望有个母亲。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['kærəl] [wen] [ðeɪ] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , " [dʒʌst]
She loved to be included by the young Carrolls when they protested , " Just
她 喜爱 到 是 包括 经过 这 年轻的 卡罗尔 什么时候 他们 抗议 , " 只是
[ɑː'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

当年轻的卡罗尔一家抗议说："只有我们自己，

['mʌðə(r)] , ['nəʊbədi][bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] !
Mother , nobody but the family !
母亲 , 无人 但 这 家庭 !

母亲，除了家人以外，谁都不是！

" [ænd; ənd] [ɪf] ['fɪl] [ɔː(r)] ['dʒɪmi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ə; eɪ] [kəʊt] - ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] [luːs] [ɔː(r)]
" and if Phil or Jimmy came to her when a coat - button was loose or
" 和 如果 菲尔 或者 吉米 来了 到 她 什么时候 一个 外套 - 按钮 曾是 松动的 或者
[ə; eɪ] [sliːv] - ['laɪnɪŋ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [stɪtʃ] ,
a sleeve - lining needed a stitch ,
一个 袖子 - 衬垫 需要 一个 缝 ,

"如果菲尔或吉米来找她，说他们的外套纽扣松了或者袖口衬里需要缝补，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [pə'θetɪkli] [tʌtʃt] .
she was quite pathetically touched .
她 曾是 相当 可悲地 感动 .

她感动得十分可怜。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['hæpi] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
She loved the constant happy noise and confusion in the house ,
她 喜爱 这 持续的 快乐的 噪音 和 困惑 在 这 房子 ,

她喜欢家里总是充满欢声笑语和热闹喧嚣。

['fɪl] [ænd; ənd] ['bɪli] ['ɒlɪvə] ['tʌsl] [ɪn][ðə; ði][steə(r)] - ['klɒzɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['oʊvərʃuːz] , [bɛts] ['trɪlɪŋ]
Phil and Billy Oliver tussling in the stair - closet among the overshoes , Betts trilling
菲尔 和 比利 奥利弗 争斗 在 这 楼梯 - 壁橱 之中 这 套鞋 , 赌注 颤音
['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][bed] - ['meɪkɪŋ] ,
over her bed - making ,
超过 她 床 - 制作 ,

菲尔和比利·奥利弗在楼梯壁橱里的套鞋堆里扭打起来，贝茨一边整理床铺一边轻声哼唱着歌。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [ænd; ənd][dʒɪm] [riːp'lɑːntɪŋ] ['prɪmrəʊz] [wɪð] [greɪt] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒnfərəns] ,
Mrs . Carroll and Jim replanting primroses with great calling and conference ,
太太 . 卡罗尔 和 吉姆 重新种植 报春花 和 伟大的 呼叫 和 会议 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['tɔːkɪŋ] ,
and she and Josephine talking ,
和 她 和 约瑟芬 说 ,

卡罗尔太太和吉姆兴高采烈地重新栽种报春花，她和约瑟芬还在交谈。

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ðə; ði] [pɔːrtʃɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk]
as they swept the porches , as if they had never had a chance to talk
作为 他们 扫荡 这 门廊 , 作为 如果 他们 有 绝不 有 一个 机会 到 讲话
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

他们一边打扫门廊，一边仿佛之前从未有机会交谈过。

['sʌmtaɪmz] , ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] ['ænəz] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,
Sometimes , walking at Anna's side to the beach on Sunday ,
有时 , 步行 在 安娜的 边 到 这 海滩 在 星期日 ,

有时，星期天会陪着安娜去海滩散步，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [piːs] [ænd; ənd] ['kɒntent] [krept] ['ɪntuː] ['suːzənz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [eɪk] ['lɪftɪd]

a	certain	peace	and	content	crept	into	Susan's	heart	,	and	the	deep	ache	lifted
一个	肯定	和平	和	内容	悄悄地爬	进入	苏珊的	心	,	和	这	深的	疼痛	抬起

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] ,

like	a	curtain	,
喜欢	一个	窗帘	,

苏珊心中涌起一股平静和满足，深深的痛苦如同帷幕般缓缓揭开。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['seɪnə] , ['waɪdə(r)] , [s'wiːtər] ['riːdʒən] [bɪ'jɒnd] .

and	seemed	to	show	a	saner	,	wider	,	sweeter	region	beyond	.
和	似乎	到	展示	一个	更理智	,	更广泛	,	更甜	地区	超过	.

似乎展现了一个更理智、更广阔、更美好的世界。

['sʌmtaɪmz] , ['træmpɪŋ] [ðə; ði] [wet] [hɪlz] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] [θrɪld] [tuː; tə][sʌm; səm] [njuː] [nəʊt]

Sometimes	,	tramping	the	wet	hills	,	her	whole	being	thrilled	to	some	new	note
有时	,	徒步旅行	这	湿的	丘陵	,	她	所有的	存在	激动不已	到	一些	新的	笔记

,

,

,

有时，她跋涉在湿润的山丘上，全身都因某种新的体验而兴奋不已。

['suːzn] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [sə'riːnli] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][biː; bi][glæd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][pɑːst]

Susan	could	think	serenely	of	the	future	,	could	even	be	glad	of	all	the	past
苏珊	可以	思考	平静地	的	这	未来	,	可以	甚至	是	高兴的	的	全部	这	过去的

.

:

.

苏珊可以平静地展望未来，甚至可以为过去的一切感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [laɪf] , ['ɪntuː] [huːz] [kəʊld] , [stɜːn] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] ['wɪstfəli]

It	was	as	if	Life	,	into	whose	cold	,	stern	face	she	had	been	staring	wistfully
它	曾是	作为	如果	生活	,	进入	谁	寒冷的	,	船尾	脸	她	有	到过	凝视	怅然地

,

,

,

仿佛生命，那个她曾满怀憧憬地凝视着其冷峻严厉面容的人，

[hæd; həd] ['sɔfənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][hænd] , [səʊ] ['leɪtli]

had	softened	to	the	glimmer	of	a	smile	,	had	laid	a	hand	,	so	lately
有	软化	到	这	微光	的	一个	微笑	,	有	铺设	一个	手	,	所以	最近

[juːst] [tuː; tə] [straɪk] ,

used	to	strike	,
用过的	到	罢工	,

他的表情柔和下来，露出一丝微笑，他伸出了那只不久前还用来打人的手。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] .

upon	her	shoulder	in	token	of	good	-	fellowship	.
之上	她	肩膀	在	令牌	的	好的	-	奖学金	.

搭在她的肩上，以示友好。

[wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [sɔːlt][eə(r)][ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

With	the	good	salt	air	in	their	faces	,
和	这	好的	盐	空气	在	他们的	面孔	,

咸咸的海风拂过他们的脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mɑːtʃ] [skaɪ] ['presɪŋ] [kləʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['saɪlənt]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ə'baʊt]

and	the	gray	March	sky	pressing	close	above	the	silent	circle	of	the	hills	about
和	这	灰色的	行进	天空	紧迫	关闭	多于	这	沉默的	圆圈	的	这	丘陵	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

三月灰蒙蒙的天空笼罩着周围寂静的群山，仿佛要将他们吞噬。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ʌnə] [wɔːkt] ['meni] [ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] , ['taɪərɪŋ] [maɪl] .

she	and	Anna	walked	many	a	bracing	,	tiring	mile	.
她	和	安娜	步行	许多	一个	支撑	，令人疲惫		英里	.

她和安娜走了许多令人精神振奋、疲惫不堪的路程。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bəuθ] [jʌŋ] ['feɪsɪz]

Now	and	then	they	turned	and	smiled	at	each	other	,	both	young	faces
现在	和	然后	他们	转向	和	微笑	在	每个	其他	，两个都		年轻的	面孔

['braɪtnɪŋ] .

brightening	.
提亮	.

他们不时转过身，彼此微笑，两张年轻的脸庞都绽放出光彩。

" ['nɔɪzi] , [ɑːrnt] [wiː; wi] , [suː] ? "

"	Noisy	,	aren't	we	,	Sue	?	"
"	嘈杂	，	不是	我们	，	起诉	？	"

“我们很吵，是不是，苏？”

" [wel] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] !

"	Well	,	the	others	are	making	noise	enough	!
"	出色地	，	这	其他的	是	制作	噪音	足够的	！

“好吧，其他人已经够吵闹了！”

" ['pɒvəti] [stɒpt] [ðem; ðəm][æt; ət] ['evri] [tɜːn] , [ðiːz] ['kærəl] .

"	Poverty	stopped	them	at	every	turn	,	these	Carrolls	.
"	贫困	停止	他们	在	每一个	转动	，	这些	卡罗尔	.

“贫穷让卡罗尔一家处处受阻。”

['suːzn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] .

Susan	saw	it	perhaps	more	clearly	than	they	did	.
苏珊	锯	它	也许	更多的	清楚地	比	他们	做过	.

苏珊或许比他们看得更清楚。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l][plænz] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['kærəlz] [maɪnd] ,

A	hundred	delightful	and	hospitable	plans	came	into	Mrs	.	Carroll's	mind	,
一个	百	愉快	和	好客	计划	来了	进入	太太	.	卡罗尔的	头脑	，

卡罗尔太太脑海中浮现出一百个令人愉悦且热情好客的计划。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɪn'vɒlvd] .

only	to	be	dismissed	because	of	the	expense	involved	.
仅有的	到	是	解雇	因为	的	这	费用	涉及	.

然而，最终却因为费用问题而被驳回。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [d'ɔːtəz] [bɪ'kʌmɪŋli]

She	would	have	liked	to	entertain	,	to	keep	her	pretty	daughters	becomingly
她	会	有	喜欢	到	招待	，	到	保持	她	漂亮的	女儿们	合适地

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] [drest] ;

and	richly	dressed	;
和	丰富	穿着	；

她喜欢招待客人，让她的漂亮女儿们穿得漂漂亮亮、富丽堂皇；

[ʃiː; ʃi] [kən'faɪd] [tuː; tə] ['suːzn] ['rɑːðə(r)] ['wɪstfəli] ,

she	confided	to	Susan	rather	wistfully	,
她	坦白	到	苏珊	相当	怅然地	，

她带着几分惆怅的语气向苏珊倾诉道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][end][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪfɪŋ] -

that	she	was	sorry	not	to	be	able	to	end	the	evenings	with	little	chafing	-
那	她	曾是	对不起	不是	到	是	有能力的	到	结尾	这	晚上	和	小的	摩擦	-

[dɪʃ] ['sʌpəz] ;

dish	suppers	;
盘子	晚餐	；

她很遗憾不能像以前那样，在晚上享用热气腾腾的简餐；

" [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [meɪks] [həʊm] [səʊ] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [ˈgrəʊɪŋ] [bɔɪz] .
" that sort of thing makes home so attractive to growing boys .
" 那 种类 的 事物 制作 家 所以 吸引人的 到 生长 男孩们 .

“正是这类事情让家对正在成长的男孩如此有吸引力。”

" [ˈsuːzn] [njuː] [wɒt] [ˈænəz] [əʊn] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈgriːvəns] [wɒz; wəz] .
" Susan knew what Anna's own personal grievance was .
" 苏珊 知道 什么 安娜的 自己的 个人的 不满 曾是 .

苏珊知道安娜个人的不满是什么。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [jˈiəz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , " [ˈʌnə] [sed] , [ˈbɪtəli] , [wʌn] [naɪt] ,
" These are the best years of my life , " Anna said , bitterly , one night ,
" 这些 是 这 最好的 年 的 我的 生活 , " 安娜 说 , 苦涩地 , 一 夜晚 ,

“这是我一生中最美好的时光，”一天晚上，安娜苦涩地说。

" [ænd; ənd] [ˈevri] [sent] [ɒv; əv] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] [ai][hæv; həv][ɪz][ðə; ði] [ˈfɪfti] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðə; ði]
" and every cent of spending money I have is the fifty dollars a year the
" 和 每一个 中心 的 开支 钱 我 有 是 这 五十 美元 一个 年 这
[ˈhɒspɪt(ə)l] [peɪz] .
hospital pays .
医院 支付 .

“我每一分钱的零花钱都是医院每年支付的五十美元。”

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ˈbreɪkɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [ɔː(r)][ðə; ði] [wɔːdz] !
And even out of that they take breakage , in the laboratory or the wards !
和 甚至 出去 的 那 他们 拿 破损 , 在 这 实验室 或者 这 病房 !

即使如此，在实验室或病房里，他们也会遭受损坏！

" [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [meɪd] [nəʊ] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdiːteˈsteɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈnesəsəri]
" Josephine made no secret of her detestation of their necessary
" 约瑟芬 制成 不 秘密 的 她 憎恶 的 他们的 必要的
[iˈkɔnəmiz] .
economies .
经济体 .

约瑟芬毫不掩饰她对他们必要的节俭措施的厌恶。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒuːniəs] [ðɪs] [jɪə(r)] ?
" Did you know I was asked to the Juniors this year ?
" 做过 你 知道 我 曾是 问 到 这 青少年 这 年 ?

“你知道我今年被邀请参加青少年组比赛吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈsuːzn] [wʌn] [naɪt] .
" she said to Susan one night .
" 她 说 到 苏珊 一 夜晚 .

一天晚上，她对苏珊说。

" [ðə; ði][ˈdʒuːniəs] !
" The Juniors !
" 这 青少年 !

“少年队！”

[juː; jʊ] [wɜːrnt] !
You weren't !
你 不是 !

你不是！

" [ˈsuːzn] [ˈekəud] [ɪnˈkredjələsli] .
" Susan echoed incredulously .
" 苏珊 回声 难以置信地 .

苏珊难以置信地附和道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['dʒuːniə(r)] [kə'tɪljən] " [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

For	the	"	Junior	Cotillion	"	was	quite	the	most	exclusive	and	desirable
为了	这	"	初级	舞会	"	曾是	相当	这	最多	独家的	和	理想

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['wɪntə(r)] ['dɑːnsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] [set] .

of	the	city's	winter	dances	for	the	younger	set	.
的	这	城市的	冬天	舞蹈	为了	这	年轻	放	.

“青少年舞会”是这座城市冬季为年轻人举办的最独特、最令人向往的舞会。

" [əʊ] , [jes] , [ai][wɒz; wəz] .

"	Oh	,	yes	,	I	was	.
"	哦	,	是的	,	我	曾是	.

“哦，是的，我是。”

['mɪsɪz] . ['wɒlɪs] ['prɒbəbli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , ['saɪɪŋ] .

Mrs	.	Wallace	probably	did	it	,	"	Josephine	assured	her	,	sighing	.
太太	.	华莱士	大概	做过	它	,	"	约瑟芬	保证	她	,	叹息	.

“很可能是华莱士太太干的，”约瑟芬叹了口气，安慰她说。

" [ðeɪ] [ɑːskt] ['ʌnə] [lɑːst] [jɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtəli] , " [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [nekst] [jɪə(r)] [ðel]

"	They	asked	Anna	last	year	,	"	she	said	bitterly	,	"	and	I	suppose	next	year	they'll
"	他们	问	安娜	最后的	年	,	"	她	说	苦涩地	,	"	和	我	认为	下一个	年	他们会

[ɑːsk] [bɛts] ,

ask	Betts	,
问	赌注	,

“他们去年问了安娜，”她苦涩地说，“我想明年他们会问贝茨。”

[ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [ðel] [stɒp] . "

and	then	perhaps	they'll	stop	.	"
和	然后	也许	他们会	停止	.	"

或许那样他们就会停止了。

" [əʊ] , [bʌt; bət][dʒəʊ] - [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][gəʊ] !

"	Oh	,	but	Jo	-	why	couldn't	you	go	!
"	哦	,	但	乔	-	为什么	不能	你	去	!

“哦，乔，你为什么不能去呢！”

[wen] [səʊ] ['meni] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['kreɪzi] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] ! "

When	so	many	girls	are	just	CRAZY	to	be	asked	!	"
什么时候	所以	许多	女孩们	是	只是	疯狂的	到	是	问	!	"

很多女孩都渴望被邀请！

" ['mʌni] , " ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['ɑːnsə(r)d] ['briːfli] .

"	Money	,	"	Josephine	answered	briefly	.
"	钱	,	"	约瑟芬	回答	简要地	.

“钱，”约瑟芬简短地回答道。

" [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] !

"	But	not	much	!
"	但	不是	很多	!

“但不多！”

" ['suːzn] [lə'mentɪd] .

"	Susan	lamented	.
"	苏珊	哀叹	.

苏珊叹息道。

[ðə; ði] " ['dʒuːniəs] " [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ɪn][mɪə(r)] ['mʌni] .

The	"	Juniors	"	were	not	to	be	estimated	in	mere	money	.
这	"	青少年	"	是	不是	到	是	估计的	在	仅仅	钱	.

这些“小将”的价值不能仅仅用金钱来衡量。

" ['twenti] - [faɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] [ten] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃæpərəʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Twenty - five for the ticket , and ten for the chaperone , and a
" 二十 - 五 为了 这 票 , 和 十 为了 这 监护人 , 和 一个
[gaʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
gown , of course ,
袍 , 的 课程 ,

“门票二十五，陪同人员十，当然还有礼服。”

[ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ræp] - - ['mʌðə(r)] [felt] ['bædli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn]
and slippers and a wrap - - Mother felt badly about it , " Josephine
和 拖鞋 和 一个 裹 - - 母亲 毛毡 糟糕 关于 它 , " 约瑟芬
[sed] [kəm'pəʊzdli] .
said composedly .
说 镇定 .

“还有拖鞋和披肩——妈妈对此感到很内疚，”约瑟芬镇定地说。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] .
And suddenly she burst into tears , and threw herself down on the bed .
和 突然 她 爆裂 进入 眼泪 , 和 扔 她自己 向下 在 这 床 .

突然，她嚎啕大哭起来，扑倒在床上。

" [doʊnt] [let] ['mʌðə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm][æn; ən] ['ɪdiət] !
" Don't let Mother hear , and don't think I'm an idiot !
" 不 让 母亲 听到 , 和 不 思考 我是 一个 笨蛋 !

“别让妈妈听到，也别以为我是傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] , [æz; əz] ['suːzn] [keɪm] [tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ,
" she sobbed , as Susan came to kneel beside her and comfort her ,
" 她 啜泣 , 作为 苏珊 来了 到 下跪 旁 她 和 舒适 她 ,

“她抽泣着，苏珊走到她身边跪下来安慰她。”

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [səʊ][tuː; tə] [drʌdʒ] [ə'weɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
" but - - but I hate so to drudge away day after day ,
" 但 - - 但 我 恨 所以 到 苦力 离开 天 后 天 ,

但是——但是我讨厌日复一日地辛勤劳作，

[wen] [aɪ] [nəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hævɪŋ] ['gɔːdʒəs] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [frendz] - - - !
when I know I could be having GORGEOUS times , and making friends - - - !
什么时候 我 知道 我 可以 是 拥有 华丽的 时代 , 和 制作 朋友们 - - - !

我知道我本可以度过一段美好的时光，结交朋友——！

" [bɛts] - ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['sɪmp(ə)l][ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'defɪnət] .
" Betts ' troubles were more simple in that they were indefinite .
" 赌注 - 麻烦 是 更多的 简单的 在 那 他们 是 不定 .

贝茨的麻烦比较简单，因为他的麻烦没有明确的期限。

[bɛts] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [kɒst] , [ˌsuːtə'bɪləti; ˌsjuːtə'bɪləti][ɔː(r)] ['siːz(ə)n] ,
Betts wanted to do everything , regardless of cost , suitability or season ,
赌注 通缉 到 做 一切 , 不管 的 成本 , 适应性 或者 季节 ,

贝茨想做任何事，不考虑成本、适用性和季节。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [krɒs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] ['kæmpɪŋ] [ɪn]
and was quite as cross over the fact that they could not go camping in
和 曾是 相当 作为 叉 超过 这 事实 那 他们 可以 不是 去 野营 在
[ðə; ði] ['hʌmˌbɔːlt] [wʊdz] [ɪn][ˌmɪd'wɪntə(r)] ,
the Humboldt woods in midwinter ,
这 洪堡 树林 在 隆冬 ,

他们不能在隆冬时节去洪堡森林露营，这让他们非常生气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [hæt][ɔː(r)][ə; eɪ]

as	she	was	at	having	to	give	up	her	ideas	of	a	new	hat	or	a
作为	她	曾是	在	拥有	到	给	向上	她	想法	的	一个	新的	帽子	或者	一个

['θɪətə(r)] [trɪp] .

theater	trip	.
剧院	旅行	.

她不得不放弃买新帽子或去看戏的想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [spə'sɪfɪkli] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .

And	the	boys	never	complained	specifically	of	poverty	.
和	这	男孩们	绝不	抱怨	具体来说	的	贫困	.

而且这些男孩从来没有具体抱怨过贫穷。

['fɪlɪp] ,

Philip	,
菲利普	,

菲利普，

[wʌn] [baɪ] [diːp] ['plɒtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['kwaɪətli][æt; ət] [həʊm] ['ɑːftə(r)]

won	by	deep	plotting	that	he	could	not	see	to	settle	down	quietly	at	home	after
韩元	经过	深的	绘制	那	他	可以	不是	看	到	定居	向下	悄悄	在	家	后

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

他精心策划，以至于晚饭后无法安心回家休息。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] ,

was	the	gayest	and	best	of	company	,
曾是	这	同性恋	和	最好的	的	公司	,

是公司里最棒、最快乐的伙伴。

[ænd; ənd][dʒɪmz]['əʊnli] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['gəʊldən]['fjuːtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [wen] [hiː; hi] [rʌbd]

and	Jim's	only	allusions	to	a	golden	future	were	made	when	he	rubbed
和	吉姆的	仅有的	暗示	到	一个	金的	未来	是	制成	什么时候	他	摩擦

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [rʌf] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

his	affectionate	little	rough	head	against	his	mother	,
他的	亲热	小的	粗糙的	头	反对	他的	母亲	,

吉姆唯一一次暗示美好的未来，就是他用自己毛茸茸的小脑袋蹭着妈妈的时候。

['pəʊni] - ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

pony	-	fashion	,	and	promised	her	every	luxury	in	the	world	as	soon	as
小马	-	时尚	,	和	承诺	她	每一个	奢华	在	这	世界	作为	很快	作为

[hiː; hi] " [gɒt] ['stɑːtɪd] .

he	"	got	started	.
他	"	得到	开始	.

他打扮得像个小马，并承诺一旦“开始”，就会给她世界上所有的奢侈品。

" [wen] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrient] , ['ɜːli] [ɪn]['eɪprəl] ,

"	When	Peter	Coleman	returned	from	the	Orient	,	early	in	April	,
"	什么时候	彼得	科尔曼	返回	从	这	东方	,	早期的	在	四月	,

“彼得·科尔曼四月初从东方回来时，

[ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['krɔnikl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪntɪmət] [frendz] [met]

all	the	newspapers	chronicled	the	fact	that	a	large	number	of	intimate	friends	met
全部	这	报纸	编年史	这	事实	那	一个	大的	数字	的	亲密的	朋友们	遇见

[hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɒk] .

him	at	the	dock	.
他	在	这	码头	.

所有报纸都报道了众多亲密朋友在码头迎接他的事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['kʌrənts] [ə'gen] ; ['dinəz] ['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

He	was	instantly	swept	into	the	social	currents	again	;	dinners	everywhere	were
他	曾是	即刻	扫荡	进入	这	社会的	电流	再次	;	晚餐	到处	是

['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] ,

given	for	Mr	.	Coleman	,
给定	为了	先生	.	科尔曼	,

他立刻又融入了社交圈；各地都为科尔曼先生举办了晚宴。

[bɒks] - ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [haʊs] - ['pɑːtiz] ['fɒləʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] [klʌb] [kleɪmd] [hɪm] ,

box	-	parties	and	house	-	parties	followed	one	another	,	the	club	claimed	him	,
盒子	-	各方	和	房子	-	各方	随后	一	其他	,	这	俱乐部	声称	他	,

俱乐部声称他经常参加包厢派对和家庭派对，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [faʊnd] [hɪm] ['gɪvɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]

and	the	approaching	opening	of	the	season	found	him	giving	special	attention
和	这	接近	开幕	的	这	季节	成立	他	给予	特别的	注意力

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [jɒt] .

to	his	yacht	.
到	他的	游艇	.

随着赛季即将开始，他格外关注自己的游艇。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['hʌntə(r)] , ['bækstə(r)] & ['hʌntərz] [kɔːt] ['əʊnli] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimps] [ɒv; əv][hɪm] .

Small	wonder	that	Hunter	,	Baxter	&	Hunter's	caught	only	occasional	glimpses	of	him	.
小的	想知道	那	猎人	,	巴克斯特	&	猎人的	捕捉	仅有的	偶然	惊鸿一瞥	的	他	.

难怪 Hunter、Baxter & Hunter's 只能偶尔瞥见他的身影。

['suːzn] , ['sɒmbəli] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm]['peɪpə(r)][tuː; tə]['peɪpə(r)] , [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Susan	,	somberly	pursuing	his	name	from	paper	to	paper	,	felt	that	she	was
苏珊	,	忧郁地	追求	他的	姓名	从	纸	到	纸	,	毛毡	那	她	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [hɪm] .

beginning	to	dislike	him	.
开始	到	不喜欢	他	.

苏珊神情凝重地在一张张纸上寻找他的名字，感觉自己开始讨厌他了。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ['nevə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['mɪstə(r)] . [braʊɚz] ['ɒfɪs] ,

She	managed	never	to	catch	his	eye	,	when	he	was	in	Mr	.	Brauer's	office	,
她	管理	绝不	到	抓住	他的	眼睛	,	什么时候	他	曾是	在	先生	.	布劳尔的	办公室	,

当布劳尔先生在办公室时，她设法始终没有和他对视。

[ænd; ənd] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [nɒt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

and	took	great	pains	not	to	meet	him	.
和	采取	伟大的	疼痛	不是	到	见面	他	.

他们百般避免与他见面。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [swiːt] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sɒft] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

However	,	in	the	lingering	sweet	twilight	of	a	certain	soft	spring	evening	,
然而	,	在	这	挥之不去的	甜的	暮	的	一个	肯定	柔软的	春天	晚上	,

然而，在某个柔和春夜的朦胧柔和中，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːk] [həʊm] ,

when	she	had	left	the	office	,	and	was	beginning	the	long	walk	home	,
什么时候	她	有	左边	这	办公室	,	和	曾是	开始	这	长的	走	家	,

当她离开办公室，开始漫长的回家路时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['sʌd(ə)n] [steps] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] ['piːtə(r)] .

she	heard	sudden	steps	behind	her	,	and	turned	to	see	Peter	.
她	听到	突然	步骤	在后面	她	,	和	转向	到	看	彼得	.

她听到身后突然传来脚步声，转过身去，看到是彼得。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sev(ə)n] - [liːgd] ['buːtə] !

"	Aren't	you	the	little	seven	-	leagued	booter	!
"	不是	你	这	小的	七	-	联盟	启动器	!

“你不是那个七里踢球的小家伙吗！”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['suːzn] ! [sɛst] [mwɑː] !

Wait	a	minute	,	Susan	!	C'est	moi	!
等待	一个	分钟	,	苏珊	!	是	我	!

等一下，苏珊！这就是我！

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

How	are	you	?	"
如何	是	你	?	"

你好吗？ ”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['piːtə(r)] ?

"	How	do	you	do	,	Peter	?
"	如何	做	你	做	,	彼得	?

你好，彼得?

" ['suːzn] [sed] ['plezntli] [ænd; ənd] ['iːvnli] .

"	Susan	said	pleasantly	and	evenly	.
"	苏珊	说	愉快	和	均匀地	.

苏珊语气平静而温和地说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði][bɪg] [glʌvd] [hænd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

She	put	her	hand	in	the	big	gloved	hand	,	and	raised	her	eyes	to	the
她	放	她	手	在	这	大的	戴手套	手	,	和	提高	她	眼睛	到	这

['smaɪlɪŋ] [aɪz] .

smiling	eyes	.
微笑	眼睛	.

她把手放在那只戴着手套的大手里，抬眼望向那双微笑的眼睛。

" [wɒt] [kɑː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [step] .

"	What	car	are	you	making	for	?	"	he	asked	,	falling	in	step	.
"	什么	车	是	你	制作	为了	?	"	他	问	,	坠落	在	步	.

“你在为哪款车生产？”他边问边跟了上去。

" [aɪm] ['wɔːkɪŋ] , " ['suːzn] [sed] .

"	I'm	walking	,	"	Susan	said	.
"	我是	步行	,	"	苏珊	说	.

“我在走路，”苏珊说。

" [tuː] [naɪs][tuː; tə][raɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

"	Too	nice	to	ride	this	evening	.	"
"	也	好的	到	骑	这	晚上	.	"

“今晚天气太好了，不适合骑车。”

" [jʊr; jər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

"	You're	right	,	"	he	said	,	laughing	.
"	你是	正确的	,	"	他	说	,	笑	.

“你说得对，”他笑着说。

" [ai] [wɪʃ] [ai] ['hædnt] [ə; eɪ] [deɪt] , [aɪ'd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !

"	I	wish	I	hadn't	a	date	,	I'd	like	nothing	better	than	to	walk	it	,	too	!
"	我	希望	我	之前没有	一个	日期	,	ID	喜欢	没有什么	更好的	比	到	走	它	,	也	!

“我真希望我没有约会，那样我就可以独自散步了！ ”

[haʊ'evə(r)] , [ai][kæn; kən][gəʊ][ə; eɪ] [blɒk] [ɔː(r)] [tuː] .

However	,	I	can	go	a	block	or	two	.
然而	,	我	能	去	一个	堵塞	或者	二	.

不过，我可以走一两个街区。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [mɒnt'gɒməri] [striːt] ,

"	He	walked	with	her	to	Montgomery	Street	,
"	他	步行	和	她	到	蒙哥马利	街道	,

他陪她走到蒙哥马利街，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][dʒəˈpæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærəl] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈeməli] [ˈsɔːndəz] .

and	they	talked	of	Japan	and	the	Carrolls	and	of	Emily	Saunders	.
和	他们	谈话	的	日本	和	这	卡罗尔	和	的	艾米丽	桑德斯	.

他们谈到了日本、卡罗尔一家和艾米莉·桑德斯。

[ðen] [ˈpiːtə(r)] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˌkæləˈfɔːniə] [striːt] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz]

Then	Peter	said	he	must	catch	a	California	Street	car	,	and	they	shook	hands
然后	彼得	说	他	必须	抓住	一个	加利福尼亚州	街道	车	,	和	他们	摇晃	双手

[əˈgen] [ænd; ənd] [ˈpɑːtɪd] .

again	and	parted	.
再次	和	分手了	.

然后彼得说他必须赶上加利福尼亚街的电车，他们再次握手告别。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [siːmd] [ˈrɑːðə(r)] [flæt] .

It	all	seemed	rather	flat	.
它	全部	似乎	相当	平坦的	.

一切都显得平淡无奇。

[ˈsuːzn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈepɪsəʊd] [dɪd] [nɒt] [bɪˈlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːmi] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðeə(r)]

Susan	felt	as	if	the	little	episode	did	not	belong	in	the	stormy	history	of	their
苏珊	毛毡	作为	如果	这	小的	插曲	做过	不是	属于	在	这	暴风雨	历史	的	他们的

[ˈfrendʃɪp] [æt; ət] [ɔːl] ,

friendship	at	all	,
友谊	在	全部	,

苏珊觉得这段小插曲根本不应该出现在她们风雨飘摇的友谊史中。

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ded] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːθli] [self]

or	as	if	she	were	long	dead	and	were	watching	her	earthly	self
或者	作为	如果	她	是	长的	死的	和	是	观看	她	尘世的	自己

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [wɪð] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] [aɪz] .

from	a	distance	with	wise	and	weary	eyes	.
从	一个	距离	和	明智的	和	厌倦	眼睛	.

或者仿佛她早已死去，正用睿智而疲惫的目光从远处注视着自己尘世的模样。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈfiːlɪŋ] [naʊ] ?

What	should	she	be	feeling	now	?
什么	应该	她	是	感觉	现在	?

她现在应该是什么感受?

[wɒt] [wʊd] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [ˈwʊmən] [hæv; həv] [dʌn] ?

What	would	a	stronger	woman	have	done	?
什么	会	一个	更强	女士	有	完毕	?

如果换成一个更坚强的女人，她会怎么做?

[ˈgɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] [kʌt] [dəˈrekt] , [pəˈhæps] , [ɔː(r)] [fɔːst] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen]

Given	him	the	cut	direct	,	perhaps	,	or	forced	the	situation	to	a	point	when
鉴于	他	这	切	直接的	,	也许	,	或者	强制	这	情况	到	一个	观点	什么时候

[ˈsʌmθɪŋ] [drəˈmætɪk] - - [ˈsætɪsfaɪɪŋ] - - [mʌst; məst] [ˈfɒləʊ] .

something	dramatic	-	-	satisfying	-	-	must	follow	.
某物	戏剧性	-	-	令人满意	-	-	必须	跟随	.

或许直接给他一个机会，或者把局势推向一个必然会发生戏剧性——令人满意的——事情的地步。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [wiːk] , " [sed] [ˈsuːzn] [əˈʃeɪmɪdlɪ] [tuː; tə] [hɜːˈself] ; " [ai][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk]

"	I	am	weak	,	"	said	Susan	ashamedly	to	herself	;	"	I	was	afraid	he	would	think
"	我	是	虚弱的	,	"	说	苏珊	羞愧地	到	她自己	;	"	我	曾是	害怕的	他	会	思考

[ai] [kɛəd] ,

I	cared	,
我	关心	,

“我太软弱了，”苏珊羞愧地对自己说，“我害怕他会觉得我在乎他。”

- - [wʊd] [siː] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] !
- - would see that I cared !
- - 会 看 那 我 关心 !

——会让人看出我在乎！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] ['bɪzi] [wɪð] [self] - [kən'temptʃuəs] [ænd; ənd][hjuː'mɪlieɪtɪd] [θɔːts] .
" And she walked on busy with self - contemptuous and humiliated thoughts .
" 和 她 步行 在 忙碌的 和 自己 - 轻蔑的 和 受辱 想法 .

她继续往前走，心中充满了自责和羞辱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
She had made it easy for him to take advantage of her .
她 有 制成 它 简单的 为了 他 到 拿 优势 的 她 .

她让自己很容易就被他占了便宜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [nəʊ][mɔː(r)]
She had assumed for his convenience that she had suffered no more
她 有 假定 为了 他的 方便 那 她 有 遭受 不 更多的
[ðæn; ðən][hiː; hi] [θruː] [ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] ,
than he through their parting ,
比 他 通过 他们的 离别 ,

为了方便他，她一直以为在离别中她所承受的痛苦并不比他多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [ə'gen] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and that all was again serene and pleasant between them .
和 那 全部 曾是 再次 安详 和 令人愉快的 之间 他们 .

他们之间又恢复了平静和愉快。

['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [naɪts] ['kæʒuəl] , ['frendli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [nəʊ]['rædɪk(ə)l] ['ætɪtjuːd] [wʊd] [biː; bi]
After to - night's casual , friendly conversation , no radical attitude would be
后 到 - 夜晚 随意的 , 友好的 对话 , 不 激进的 态度 会 是
['pɒsəb(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ;
possible on her part ;
可能的 在 她 部分 ;

经过今晚轻松友好的交谈，她不可能采取任何激进的态度；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] ['suːzənz] ['frendʃɪp] ,
he could congratulate himself that he still retained Susan's friendship ,
他 可以 祝贺 他自己 那 他 仍然 保留 苏珊的 友谊 ,

他可以暗自庆幸自己仍然和苏珊保持着友谊。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['keəf(ə)l] - - [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['keəf(ə)l] ! - - ['nevə(r)][tuː; tə][gəʊ] [tuː]
and could be careful - - she knew he would be careful ! - - never to go too
和 可以 是 小心 - - 她 知道 他 会 是 小心 ! - - 绝不 到 去 也
[fɑː(r)] [ə'gen] .
far again .
远的 再次 .

而且他会很小心——她知道他会很小心！——绝不会再走得太远。

['suːzənz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [aɪ'dɪəlaɪzd] [wʌn]
Susan's estimate of Peter Coleman was no longer a particularly idealized one
苏珊的 估计 的 彼得 科尔曼 曾是 不 更长 一个 特别 理想化的 一
.
.
.

苏珊对彼得·科尔曼的评价不再是特别理想化的了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
But **she** **had** **long** **ago** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **his** **faults** **were** **the**
但 她 有 长的 前 来 到 这 结论 那 他的 故障 是 这
[fɔːlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑːs] ,
faults **of** **his** **type** **and** **his** **class** **,**
故障 的 他的 类型 和 他的 班级 ,

但她很久以前就得出结论：他的缺点是他这类人和他那个阶层的缺点。

[ɪkˈskjuːzəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndəˈstændəb(ə)l] [naʊ] ,
excusable **and** **understandable** **now** **,**
情有可原 和 可以理解 现在 ,

现在看来是可以原谅和理解的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli] [ˈkɔŋkə] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [swiːp] [hɪm] [wʌns]
and **to** **be** **easily** **conquered** **when** **a** **great** **emotion** **should** **sweep** **him** **once**
和 到 是 容易地 征服 什么时候 一个 伟大的 情感 应该 扫 他 一次
[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] .
and **for** **all** **away** **from** **the** **thought** **of** **himself** **.**
和 为了 全部 离开 从 这 想法 的 他自己 .

当强烈的情感将他彻底从自我意识中抽离出来时，他便很容易被征服。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkʌmfət] , [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
As **he** **was** **absorbed** **in** **the** **thought** **of** **his** **own** **comfort** **,** **so** **,** **she** **knew** **,**
作为 他 曾是 吸收 在 这 想法 的 他的 自己的 舒适 , 所以 , 她 知道 ,

她知道，当他一心只想着自己的舒适时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪˈkʌm] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
he **could** **become** **absorbed** **in** **the** **thought** **of** **what** **was** **due** **his** **wife** **,**
他 可以 变得 吸收 在 这 想法 的 什么 曾是 到期的 他的 妻子 ,

他可能会沉浸在对妻子应得之物的思考中，

[ðə; ði][ˈwaɪdə(r)] [ˈvjuːpɔɪnt] [wʊd] [ˈkwɪkli] [bɪˈkʌm] [ˈsekənd] [ˈneɪtʃə(r)] [wɪð] [hɪm] ;
the **wider** **viewpoint** **would** **quickly** **become** **second** **nature** **with** **him** **;**
这 更广泛 观点 会 迅速地 变得 第二 自然 和 他 ;

更广阔的视野很快就会成为他的第二天性；

[jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtə(r)] [ˈkəʊlmən] [wʊd] [biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪnˈdʌldʒd] [ænd; ənd] [ˈkeəfəli]
young **Mrs** **.** **Peter** **Coleman** **would** **be** **among** **the** **most** **indulged** **and** **carefully**
年轻的 太太 . 彼得 科尔曼 会 是 之中 这 最多 沉溺其中 和 小心
[kənˈsɪdəd] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] .
considered **of** **women** **.**
经过考虑的 的 女性 .

年轻的彼得·科尔曼夫人将是备受宠爱和精心呵护的女性之一。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪmˈself]
He **would** **be** **as** **anxious** **that** **the** **relationship** **between** **his** **wife** **and** **himself**
他 会 是 作为 焦虑的 那 这 关系 之间 他的 妻子 和 他自己
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɑːˈməʊniəs] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,
should **be** **harmonious** **and** **happy** **,**
应该 是 和谐 和 快乐的 ,

他会非常希望自己和妻子的关系和谐幸福。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] [wen] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈriːz(ə)n]
as **he** **was** **now** **to** **feel** **when** **he** **met** **her** **that** **he** **had** **no** **reason**
作为 他 曾是 现在 到 感觉 什么时候 他 遇见 她 那 他 有 不 原因
[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɔː(r)][tuː; tə] [dred] [ˈmiːtɪŋ] [mɪs] [ˈsuːzn] [braʊn] .
to **avoid** **or** **to** **dread** **meeting** **Miss** **Susan** **Brown** **.**
到 避免 或者 到 恐惧 会议 错过 苏珊 棕色的 .

他现在应该感到，当他见到她时，他没有任何理由回避或害怕见到苏珊·布朗小姐。

[ɪf] ['suːzn] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] ['ætɪtjuːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

If	Susan	would	have	preferred	a	little	different	attitude	on	his	part	,
如果	苏珊	会	有	首选	一个	小的	不同的	态度	在	他的	部分	,

如果苏珊希望他的态度能稍微不一样一些的话，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [fɔːlt] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] .

she	could	find	no	fault	with	this	one	.
她	可以	寻找	不	过错	和	这	一	.

她对这个挑不出任何毛病。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [mʌnθs] [θɔːt] [ɒv; əv]['piːtə(r)][æz; əz][ðə; ði] [pə,sɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

She	had	for	so	many	months	thought	of	Peter	as	the	personification	of
她	有	为了	所以	许多	几个月	想法	的	彼得	作为	这	拟人化	的

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['redɪli] [dɪs'mɪs] [hɪm] [æz; əz] [ʌn'wɜːði] .

all	that	she	desired	in	life	that	she	could	not	readily	dismiss	him	as	unworthy	.
全部	那	她	想要的	在	生活	那	她	可以	不是	容易	解雇	他	作为	不配	.

几个月来，她一直把彼得视为她生活中所有愿望的化身，因此她无法轻易地认为他配不上她。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] [stɪl] [swiːt] [ænd; ənd][bɪg][ænd; ənd] [kliːn] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd]

Was	he	not	still	sweet	and	big	and	clean	,	rich	and	handsome	and
曾是	他	不是	仍然	甜的	和	大的	和	干净的	,	富有的	和	英俊的	和

['pɒpjələ(r)] ,

popular	,
受欢迎的	,

他难道不依然是那么和蔼可亲、身材高大、干净整洁、富有英俊、人见人爱吗?

['səʊʃəli] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l][ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] [,næʃə'nælətɪ] ?

socially	prominent	and	suitable	in	age	and	faith	and	nationality	?
社会	著名的	和	合适的	在	年龄	和	信仰	和	国籍	?

社会地位显赫，年龄、信仰和国籍都合适?

['suːzn] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [frendz] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [laɪf]

Susan	had	often	heard	her	aunt	and	her	aunt's	friends	remark	that	life
苏珊	有	经常	听到	她	阿姨	和	她	姑姑的	朋友们	评论	那	生活

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [drə'mætɪk][ðæn; ðən] ['eni] [bʊk] ,

was	more	dramatic	than	any	book	,
曾是	更多的	戏剧性	比	任何	书	,

苏珊经常听到她姑姑和姑姑的朋友们说，生活比任何一本书都更精彩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz] [lɪvz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [wʊd] [ɪ'klɪps] [ɪn] [sen'seɪʃən(ə)l] ['kwɒləti] ['eni] [pleɪ]

and	that	their	own	lives	on	the	stage	would	eclipse	in	sensational	quality	any	play
和	那	他们的	自己的	生活	在	这	阶段	会	蚀	在	轰动一时	质量	任何	玩

['evə(r)] [prɪ'zentɪd] .

ever	presented	.
曾经	呈现	.

他们自己的舞台生活，其轰动程度将超过任何曾经上演过的戏剧。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [laɪf] [siːmd] [dɪ'plɔːrəbli] , ['mædnɪŋli] [,ʌndrə'mætɪk] .

But	,	for	herself	,	life	seemed	deplorably	,	maddeningly	undramatic	.
但	,	为了	她自己	,	生活	似乎	令人痛心地	,	令人恼火地	不引人注目	.

但对她自己而言，生活似乎乏味得令人沮丧，无比平淡。

[ɪn] ['eni] [bʊk] , [ɪn] ['eni] [pleɪ] ,

In	any	book	,	in	any	play	,
在	任何	书	,	在	任何	玩	,

在任何一本书、任何一出戏剧中，

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˈpiːtə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈhaɪt(ə)nd] [tuː; tə]

the	situation	between	her	and	Peter	must	have	been	heightened	to
这	情况	之间	她	和	彼得	必须	有	到过	增强	到

[ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈkraɪsɪs] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] .

a	definite	crisis	long	before	this	.
一个	定	危机	长的	前	这	.

她和彼得之间的关系肯定在此之前很久就已经恶化到危机状态了。

[ðə; ði][ˈmaɪldɪst][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˌænʒeiˈnjuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [steɪdʒ] ,

The	mildest	of	little	ingenues	,	as	she	came	across	a	dimly	lighted	stage	,
这	最温和	的	小的	天真少女	,	作为	她	来了	穿过	一个	依稀	照明	阶段	,

她是一位性格最温和、最天真的小姑娘，当她走进灯光昏暗的舞台时，

[ɪn][dɪˈmjʊə(r)] [waɪt] [ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhændld] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈskɪlfʊli]

in	demure	white	and	silver	,	could	have	handled	this	situation	far	more	skillfully
在	端庄	白色的	和	银	,	可以	有	处理	这	情况	远的	更多的	巧妙地

[ðæn; ðən] [ˈsuːzn] [dɪd] ;

than	Susan	did	;
比	苏珊	做过	;

身着端庄的白色和银色服装，她处理这种情况的能力远胜于苏珊；

[ðə; ði][məʊst] [ˈjuːθfl] [ɒv; əv] [ˈherəʊɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [met] [ˈpiːtə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpɜːpəs] ,

the	most	youthful	of	heroines	would	have	met	Peter	to	some	purpose	,
这	最多	青春	的	女英雄们	会	有	遇见	彼得	到	一些	目的	,

即使是最年轻的女主角，也会因为某种原因与彼得相遇。

- - [waɪl] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈʌðə(r)] [ədˈmaiərə][æt; ət][ə; eɪ] [dɑːns] ,

-	-	while	surrounded	by	other	admirers	at	a	dance	,
-	-	尽管	包围	经过	其他	仰慕者	在	一个	舞蹈	,

——在舞会上被其他仰慕者包围时，

[ɔː(r)] [waɪl] [ˈgæləpɪŋ] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈpəʊni] .

or	while	galloping	across	a	moor	on	her	spirited	pony	.
或者	尽管	疾驰	穿过	一个	泊	在	她	精神抖擞	小马	.

或者骑着她那匹活泼的小马驰骋在荒原上。

[wɒt] [wʊd] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] ,

What	would	either	of	these	ladies	have	done	,	she	wondered	,
什么	会	任何一个	的	这些	女士们	有	完毕	,	她	想知道	,

她心想，这两位女士会怎么做呢?

[æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [əˈfendə(r)] [wen] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [pəˈtɪkjələli] [wel] - [gruːmd] , [ˈprɒspərəs]

at	meeting	the	offender	when	he	appeared	particularly	well	-	groomed	,	prosperous
在	会议	这	罪犯	什么时候	他	出现	特别	出色地	-	修剪过的	,	繁荣

[ænd; ənd] [ˈhæpi] ,

and	happy	,
和	快乐的	,

在与罪犯见面时，他看起来特别衣着整洁、事业有成、心情愉快。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [wɒz; wəz][ˈtaɪəd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈɒfɪs] [deɪ] , [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈʃæbi] [glʌvz]

while	she	herself	was	tired	from	a	long	office	day	,	conscious	of	shabby	gloves
尽管	她	她自己	曾是	疲劳的	从	一个	长的	办公室	天	,	有意识的	的	破旧	手套

,

,
,

她自己也因为一整天的办公室工作而疲惫不堪，而且还注意到自己戴着破旧的手套。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs] [ˈwɪntə(r)][hæt] ?

of	a	shapeless	winter	hat	?
的	一个	无形	冬天	帽子	?

一顶没有形状的冬帽?

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] , [ɪkˈsept] [əˈpɪə(r)] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [rɪˈspɒnsɪv] ?

What	could	she	do	,	except	appear	friendly	and	responsive	?
什么	可以	她	做	,	除了	出现	友好的	和	响应式设计	?

除了表现得友好和积极回应，她还能做什么呢?

[ˈsuːzn] [kənˈsəʊl] [hɜːˈself] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [ɔːlˈtɜːnətɪv] , [æn; ən] [ˈaɪsi] [rɪˈpʌls]

Susan	consoled	herself	with	the	thought	that	her	only	alternative	,	an	icy	repulse
苏珊	安慰	她自己	和	这	想法	那	她	仅有的	选择	,	一个	冰冷的	击退

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [ədˈvɑːnsɪz] ,

of	his	friendly	advances	,
的	他的	友好的	进展	,

苏珊安慰自己说，她唯一的选择就是冷冰冰地拒绝他友好的示好。

[wʊd] [hæv; həv][ˈaɪðə(r)] [kənˈvɪnst] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪnˈtaɪəli] [ˈkɒmən] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ]

would	have	either	convinced	him	that	she	was	too	entirely	common	and	childish
会	有	任何一个	确信	他	那	她	曾是	也	完全	常见的	和	幼稚

[tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [əˈnʌðə(r)] [θɔːt] ,

to	be	worth	another	thought	,
到	是	值得	其他	想法	,

要么会让他觉得她太过庸俗幼稚，不值得再多想，要么会让他觉得她太过平庸幼稚，不值得再多想。

[ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [əˈmjuːzd] [hɪm] [ˈhjuːdʒli] .

or	would	have	amused	him	hugely	.
或者	会	有	觉得好笑	他	非常	.

或者这会让他觉得非常有趣。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈfænsi] [hɪm] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌt] [dəˈrekt]

She	could	fancy	him	telling	his	friends	of	his	experience	of	the	cut	direct
她	可以	想要	他	讲述	他的	朋友们	的	他的	经验	的	这	切	直接的

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gɜːl][ɪn] [frʌnt] [ˈɒfɪs] ,

from	a	little	girl	in	Front	Office	,
从	一个	小的	女孩	在	正面	办公室	,

她或许会想象他跟朋友们讲述自己直接从前台一个小女孩那里被剪头发的经历。

- - [nəʊ] [nems] [nemd] - - [ænd; ənd][hɪə(r)] [hɪm] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] " [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] - - [hiː; hi][wɒz; wəz]

-	-	no	names	named	-	-	and	hear	him	saying	that	"	he	loved	it	-	-	he	was
-	-	不	姓名	命名	-	-	和	听到	他	说	那	"	他	喜爱	它	-	-	他	曾是

[ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

crazy	about	it	!	"
疯狂的	关于	它	!	"

——没有指名道姓——听他说“他太喜欢了——他简直为之疯狂！”

" [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] , [doʊnt][juː; jʊ] , [ɑːnt] [dʒəʊ] ? " [ɑːskt] [ˈsuːzn] ,

"	You	believe	in	the	law	of	compensation	,	don't	you	,	Aunt	Jo	?	"	asked	Susan	,
"	你	相信	在	这	法律	的	赔偿	,	不	你	,	阿姨	乔	?	"	问	苏珊	,

“你相信赔偿法，对吧，乔姨？”苏珊问道。

[ɒn][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈeɪprəl] [ˌɑːftəˈnuːn] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɒfɪs]

on	a	wonderful	April	afternoon	,	when	she	had	gone	straight	from	the	office
在	一个	精彩的	四月	下午	,	什么时候	她	有	已消失	直的	从	这	办公室

[tuː; tə][ˌsɔːsəˈliːtoʊ] .

to	Sausalito	.
到	索萨利托	.

在一个美好的四月午后，她下班后直接去了索萨利托。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəl] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈsuːzn] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

The	two	women	were	in	the	Carroll	kitchen	,	Susan	sitting	at	one	end	of	the
这	二	女性	是	在	这	卡罗尔	厨房	,	苏珊	坐着	在	一	结尾	的	这

[ˈteɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

两位女士当时在卡罗尔家的厨房里，苏珊坐在桌子的一端。

[hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [prɒpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['mɪsɪz] . ['kærəl] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['dʒɪndʒə(r)]

her	thoughtful	face	propped	in	her	hands	,	Mrs	.	Carroll	busy	making	ginger
她	周到	脸	支撑	在	她	双手	,	太太	.	卡罗尔	忙碌的	制作	姜

[keɪks] ,

cakes	,
蛋糕	,

卡罗尔太太双手托着脸，若有所思，正忙着做姜饼。

- - ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [flæt] ['lɪt(ə)l] ['sɜ·klz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] [waɪn] - [glɑːs] ,

-	-	cutting	out	the	flat	little	circles	with	an	inverted	wine	-	glass	,
-	-	切割	出去	这	平坦的	小的	界	和	一个	倒	葡萄酒	-	玻璃	,

用倒置的酒杯切出扁平的小圆片，

['trænsfərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][pænz] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flæt] [naɪf] , ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði]

transferring	them	to	the	pans	with	the	tip	of	her	flat	knife	,	rolling	the
转移	他们	到	这	平底锅	和	这	提示	的	她	平坦的	刀	,	滚动	这

[smuːð] [dəʊ] ,

smooth	dough	,
光滑的	面团	,

她用扁平刀尖将面团转移到烤盘上，擀开光滑的面团。

[ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [hɒt] [keɪks] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

and	spilling	the	hot	cakes	,	as	they	came	back	from	the	oven	,
和	溢出	这	热的	蛋糕	,	作为	他们	来了	后退	从	这	烤箱	,

刚从烤箱里拿出来的热蛋糕洒了一地。

['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [tɪn]['streɪnə(r)][tuː; tə] [kuːl] .

into	a	deep	tin	strainer	to	cool	.
进入	一个	深的	锡	滤网	到	凉爽的	.

倒入深锡筛中冷却。

['suːzn] [laɪkt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [laɪkt] [ðə; ði] ['prɪti] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri]

Susan	liked	to	watch	her	doing	this	,	liked	the	pretty	precision	of	every
苏珊	喜欢	到	手表	她	正在做	这	,	喜欢	这	漂亮的	精确	的	每一个

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

苏珊喜欢看她这样做，喜欢她每一个动作的优美精准。

[ðə; ði] [brɪsk] [jet] [ʌn'hʌrid] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] ['klevə(r)][hændz] , [ðə; ði]

the	brisk	yet	unhurried	repetition	of	events	,	her	strong	clever	hands	,	the
这	轻快	然而	不慌不忙	重复	的	活动	,	她	强的	聪明的	双手	,	这

[əb'zɔːbd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

absorbed	expression	of	her	face	,
吸收	表达	的	她	脸	,

事件的重复既迅速又不慌不忙，她那双强壮灵巧的手，她专注的神情，

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ,

her	fine	,
她	美好的	,

她很好，

[brɔːd] ['fɪgə(r)] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['stɪfli] - [stɑːtʃd] [gaʊn] [ɒv; əv]['feɪdɪd] [bluː] ['kɒtn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf]

broad	figure	hidden	by	a	stiffly	-	starched	gown	of	faded	blue	cotton	and	a	stiff
广阔	数字	隐	经过	一个	僵硬地	-	淀粉	袍	的	褪色	蓝色的	棉布	和	一个	僵硬的

[waɪt] ['eɪprən] .

white	apron	.
白色的	围裙	.

宽阔的身形被一件褪色的蓝色棉质硬挺长袍和一条硬挺的白色围裙遮住。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [deɪ] [drɒpt] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] .

Beyond	the	open	window	an	exquisite	day	dropped	to	its	close	.
超过	这	打开	窗户	一个	精美的	天	掉落	到	它是	关闭	.

透过敞开的窗户，可以看到美好的一天渐渐落下帷幕。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [fruːt] - [ˈblɔsəmz] [ænd; ənd] [ˈfeðəri] [əˈkeɪʃə] , [ˈlæŋgwɪd] , [ˈpɜːfjuːmd]

It	was	the	time	of	fruit	-	blossoms	and	feathery	acacia	,	languid	,	perfumed
它	曾是	这	时间	的	水果	-	花朵	和	羽毛状的	金合欢	,	慵懒的	,	香

[ˈbriːzɪz] , [ˈleŋkθənɪŋ] [ˈtwailait] ,

breezes	,	lengthening	twilights	,
微风	,	延长	黄昏	,

那是果树盛开、金合欢树轻盈飘落的季节，微风轻拂，香气袭人，暮色渐浓。

[ˈəʊpənɪŋ] [ˈrəʊzɪz][ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [pluːmz] [ɒv; əv][ˈlaɪlək] .

opening	roses	and	swaying	plumes	of	lilac	.
开幕	玫瑰	和	摇晃	羽流	的	紫丁香	.

盛开的玫瑰和摇曳的丁香花穗。

[ˌsɔːsəˈliːtoʊ][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pɑːk] , [ˈevri] [ˈgɑːd(ə)n][ræn][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd]

Sausalito	was	like	a	little	park	,	every	garden	ran	over	with	sweetness	and
索萨利托	曾是	喜欢	一个	小的	公园	,	每一个	花园	跑	超过	和	甜味	和

[ˈkʌlə(r)] ,

color	,
颜色	,

索萨利托就像一个小公园，每个花园都充满了甜蜜和色彩。

[ˈevri] [wɔːk] [wɒz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð] [ˈflaʊəz] ,

every	walk	was	fringed	with	flowers	,
每一个	走	曾是	流苏	和	花朵	,

每条小路两旁都鲜花盛开，

[ænd; ənd] [hedʒd] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [griːn] [ɒv; əv] [jʌŋ] [triːz] [ænd; ənd] [ˈblɒsəmɪŋ] [ˈhedʒɪz] .

and	hedged	with	the	new	green	of	young	trees	and	blossoming	hedges	.
和	对冲	和	这	新的	绿色的	的	年轻的	树木	和	盛开	对冲	.

周围环绕着嫩绿的新树和盛开的树篱。

[ˈsuːzn] [felt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] [rʌn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ; [ˈwɪntə(r)] [siːmd] [ˈriːəli]

Susan	felt	a	delicious	relaxation	run	through	her	blood	;	winter	seemed	really
苏珊	毛毡	一个	可口的	松弛	跑步	通过	她	血	;	冬天	似乎	真的

[ˈraʊtɪd] ;

routed	;
路由	;

苏珊感到一股令人愉悦的放松感流遍全身；冬天似乎真的被打败了；

[tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wʌn][kʊd; kəd] [ˈkɒnfɪdəntli] [ˈprɒfəsaɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]

to	-	day	for	the	first	time	one	could	confidently	prophesy	that	there	would	be
到	-	天	为了	这	第一的	时间	一	可以	自信地	预言	那	那里	会	是

[ˈsʌmə(r)] [ˈprez(ə)ntli] ,

summer	presently	,
夏天	目前	,

今天，人们第一次可以自信地预言，夏天即将到来。

[θɪn] [gaʊnz] [ænd; ənd][ˈəʊʃ(ə)n] [ˈbeɪðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [muːnz] .

thin	gowns	and	ocean	bathing	and	splendid	moons	.
薄的	礼服	和	海洋	洗澡	和	灿烂	月亮	.

薄纱长裙、海水浴和皎洁的月亮。

" [jes] , [ai] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent] ,

"	Yes	,	I	believe	in	the	law	of	compensation	,	to	a	great	extent	,
"	是的	,	我	相信	在	这	法律	的	赔偿	,	到	一个	伟大的	程度	,

“是的，我很大程度上相信补偿法。”

" [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] ['θɔːtfəli] , " [ɔː(r)] [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]
" the older woman answered thoughtfully , " or perhaps I should call it the law of
" 这 老 女士 回答 深思熟虑 , " 或者 也许 我 应该 称呼 它 这 法律 的
[sə'luːʃ(ə)n] .
solution .
解决方案 .

"或者我应该称之为溶解定律。"年长的妇女若有所思地回答道。

[ai] ['truːli] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz]
I truly believe that to every one of us on this earth is given the materials
我 真的 相信 那 到 每一个 一 的 我们 在 这 地球 是 给定 这 材料
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] ;
for a useful and a happy life ;
为了 一个 有用 和 一个 快乐的 生活 ;

我坚信，地球上的每个人都拥有过上充实幸福生活所需的资源；

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [juːz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [doʊnt] .
some people use them and some don't .
一些 人们 使用 他们 和 一些 不 .

有些人用它们，有些人不用。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ə'laɪk] . "
But the chance is given alike . "
但 这 机会 是 给定 同样 . "

但机会都是平等的。

" ['juːsf(ə)l] , [jes] , " ['suːzn] [kən'siːd] , " [bʌt; bət] ['juːsflnəs] ['ɪz(ə)nt] ['hæpinəs] . "
" Useful , yes , " Susan conceded , " but usefulness isn't happiness . "
" 有用 , 是的 , " 苏珊 承认 , " 但 用处 不是 幸福 . "

"有用，没错，"苏珊承认道，"但有用并不等于幸福。"

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Isn't it ?
" 不是 它 ?

难道不是吗?

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
I really think it is . "
我 真的 思考 它 是 . "

我真的这么认为。

" [əʊ] , [ɑːnt] [dʒəʊ] , " [ðə; ði] [gɜːl] [bɜːst] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] , " [ai] [doʊnt] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] [seɪnts] !
" Oh , Aunt Jo , " the girl burst out impatiently , " I don't mean for saints !
" 哦 , 阿姨 乔 , " 这 女孩 爆裂 出去 不耐烦地 , " 我 不 意思是 为了 圣徒 !

"哦，乔阿姨，"女孩不耐烦地喊道，"我的意思不是给圣人的！"

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [g'ɜːlz] [huː] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['ʃæbi]
I dare say there ARE some girls who wouldn't mind being poor and shabby
我 敢 说 那里 是 一些 女孩们 WHO 不会 头脑 存在 贫穷的 和 破旧
[ænd; ənd] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,
and lonesome and living in a boarding - house ,
和 寂寞 和 活的 在 一个 登机 - 房子 ,

我敢说，确实有一些女孩并不介意贫穷、衣衫褴褛、孤身一人住在寄宿公寓里。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [ðeɪ] [wɜːrnt] [hʌmp] - [bækt] , [ɔː(r)] [blaɪnd] , [ɔː(r)] [saɪ'bɪərɪən]
and who would be glad they weren't hump - backed , or blind , or Siberian
和 WHO 会 是 高兴的 他们 不是 驼峰 - 支持的 , 或者 瞎的 , 或者 西伯利亚
['prɪznər] !
prisoners !
囚犯 !

谁会庆幸自己不是驼背、不是瞎子，也不是西伯利亚的囚犯呢！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)]

But	you	CAN'T	say	you	think	that	a	girl	in	my	position	has	had	a	fair
但	你	不能	说	你	思考	那	一个	女孩	在	我的	位置	有	有	一个	公平的

[stɑːt] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [jʌŋ] ,

start	with	a	girl	who	is	just	as	young	,
开始	和	一个	女孩	WHO	是	只是	作为	年轻的	,

但你不能说你认为像我这样的女孩和一个同样年轻的女孩交往，就拥有一个公平的开始。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd]['klevə(r)] ,

and	rich	and	pretty	and	clever	,
和	富有的	和	漂亮的	和	聪明的	,

而且富有、漂亮、聪明，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

and	has	a	father	and	mother	and	everything	else	in	the	world	!
和	有	一个	父亲	和	母亲	和	一切	别的	在	这	世界	!

它有爸爸、妈妈，还有世界上的一切！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [seɪ] [səʊ] , " [pə'sjuːd] ['suːzn] , [wɪð] ['fiːlɪŋ] , " [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [kænt]

And	if	you	do	say	so	,	"	pursued	Susan	,	with	feeling	,	"	you	certainly	can't
和	如果	你	做	说	所以	,	"	追击	苏珊	,	和	感觉	,	"	你	当然	不能

[miːn] [səʊ] - - - "

MEAN	so	-	-	-	"
意思是	所以	-	-	-	"

“如果你真这么说，”苏珊动情地继续说道，“你肯定不是真心这么想的——”

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [suː] !

"	But	wait	a	minute	,	Sue	!
"	但	等待	一个	分钟	,	起诉	!

“等等，苏！”

[wɒt] [gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "

What	girl	,	for	instance	?	"
什么	女孩	,	为了	实例	?	"

例如，哪个女孩？

" [əʊ] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][g'ɜːlz] !

"	Oh	,	thousands	of	girls	!
"	哦	,	数千	的	女孩们	!

“哦，成千上万的女孩！”

" ['suːzn] [sed] , ['veɪgli] .

"	Susan	said	,	vaguely	.
"	苏珊	说	,	依稀	.

苏珊含糊其辞地说。

" ['eməli] ['sɔːndəz] , ['ælɪs] ['tʃɔːnsi] - - - "

"	Emily	Saunders	,	Alice	Chauncey	-	-	-	"
"	艾米丽	桑德斯	,	爱丽丝	昌西	-	-	-	"

“艾米丽·桑德斯，爱丽丝·昌西——”

" ['eməli] ['sɔːndəz] ! ['suːzn] !

"	Emily	Saunders	!	SUSAN	!
"	艾米丽	桑德斯	!	苏珊	!

“艾米丽·桑德斯！苏珊！”

[ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ['evri] ['ʌðə(r)] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] !

In	the	hospital	for	an	operation	every	other	month	or	two	!
在	这	医院	为了	一个	手术	每一个	其他	月	或者	二	!

每隔一两个月就要去医院做一次手术！

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [rɪ'maɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Mrs	.	Carroll	reminded	her	.
"	太太	.	卡罗尔	提醒	她	.

卡罗尔夫人提醒了她。

" [wel] , [bʌt; bət] - - - " ['suːzn] [sed] ['iːgəli] .

"	Well	,	but	-	-	-	"	Susan	said	eagerly	.
"	出色地	,	但	-	-	-	"	苏珊	说	急切地	.

“但是——”苏珊急切地说。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [ɪl] .

"	She	isn't	really	ill	.
"	她	不是	真的	患病的	.

她其实没生病。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [laɪks] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [fʌs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	just	likes	the	excitement	and	having	them	fuss	over	her	.
她	只是	点赞	这	激动	和	拥有	他们	大惊小怪	超过	她	.

她只是喜欢那种热闹的感觉，喜欢别人对她百般呵护。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] . "

She	loves	the	hospital	.	"
她	爱	这	医院	.	"

她很喜欢这家医院。

" [stɪl] , [ai] [ˌwʊdnt] ['envi] ['eniwʌn] [huːz] [həʊm] [laɪf] ['wʌznt] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [suː]

"	Still	,	I	wouldn't	envy	anyone	whose	home	life	wasn't	preferable	to	the	hospital	,	Sue
"	仍然	,	我	不会	嫉妒	任何人	谁	家	生活	不是	优选	到	这	医院	,	起诉

. "

:	"
.	"

“不过，苏，我可不羡慕那些家庭生活不如医院好的人。”

" [wel] , ['eməli] [ɪz][kwɪə(r)] , [ɑːnt] [dʒəʊ] .

"	Well	,	Emily	is	queer	,	Aunt	Jo	.
"	出色地	,	艾米丽	是	酷儿	,	阿姨	乔	.

“嗯，艾米丽是同性恋，乔阿姨。”

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ai] [ˌwʊdnt] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][kwɪə(r)] . "

But	in	her	place	I	wouldn't	necessarily	be	queer	.	"
但	在	她	地方	我	不会	一定	是	酷儿	.	"

但如果我是她，我未必会觉得自己是同性恋。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['kɛnɪθs] ['rɑːðə(r)] ['tʃekəd] [kə'rɪə(r)] ,

"	At	the	same	time	,	considering	her	brother	Kenneth's	rather	checkered	career	,
"	在	这	相同的	时间	,	考虑	她	兄弟	肯尼斯的	相当	格子图案	职业	,

“与此同时，考虑到她哥哥肯尼斯颇为坎坷的职业生涯，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][bɪg]['sɪstə(r)] [ni'glekt] [ænd; ənd] [ig'nɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	the	fact	that	her	big	sister	neglects	and	ignores	her	,
和	这	事实	那	她	大的	姐姐	疏忽	和	忽略	她	,

以及她姐姐对她疏于照顾和忽视的事实，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ɪz] ['riːəli] ['veri] ['delɪkət] ,

and	that	her	health	is	really	very	delicate	,
和	那	她	健康	是	真的	非常	精美的	,

而且她的身体状况非常虚弱。

[ai][doʊnt][kən'sɪdə(r)] ['eməli] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːgjumənt] , [suː] . "

I	don't	consider	Emily	a	happy	choice	for	your	argument	,	Sue	.	"
我	不	考虑	艾米丽	一个	快乐的	选择	为了	你的	争论	,	起诉	.	"

苏，我不认为艾米莉是支持你论点的理想人选。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['pegɪ] [brɒk] .
" Well , there's Peggy Brock .
" 出色地 , 有 佩吉 布洛克 .

“嗯，还有佩吉·布洛克。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] - - - "
She's a perfect beauty - - - "
她是 一个 完美的 美丽 - - - "

她是个完美美人——

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['welɪŋtən] , [suː] .
" She's a Wellington , Sue .
" 她是 一个 惠灵顿 , 起诉 .

“她是惠灵顿人，苏。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [stɒk] .
You know that stock .
你 知道 那 库存 .

你了解那支股票。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ? "
How many of them are already in institutions ? "
如何 许多 的 他们 是 已经 在 机构 ? "

他们当中有多少人已经在机构里了？

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ɑːnt] [dʒəʊ] !
" Oh , but Aunt Jo !
" 哦 , 但 阿姨 乔 !

“哦，可是乔阿姨啊！”

" ['suːzn] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv][g'ɜːlz][ɪn] [sə'saɪəti] [huːz] [helθ] [ɪz] [gʊd]
" Susan said impatiently , " there are dozens of girls in society whose health is good
" 苏珊 说 不耐烦地 , " 那里 是 几十个 的 女孩们 在 社会 谁 健康 是 好的
,
,
,

苏珊不耐烦地说：“社会上有几十个女孩身体都很健康。”

[ænd; ənd] [huːz] ['fæməli]['ɪz(ə)nt] [ɪn'seɪn] , - - [ai][dʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [tʃəʊz] [ðəʊz] [tuː] !
and whose family ISN'T insane , - - I don't know why I chose those two !
和 谁 家庭 不是 疯狂的 , - - 我 不 知道 为什么 我 选择 那些 二 !

而且他们的家人也不是疯子，——我也不知道我为什么会选这两个人！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - - - "
There are the Chickerings - - - "
那里 是 这 叽叽喳喳 - - - "

还有叽叽喳喳的鸟儿——”

" [huːz] ['fɑːðə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , [suː] . "
" Whose father took his own life , Sue . "
" 谁 父亲 采取 他的 自己的 生活 , 起诉 . "

“苏，你父亲自杀了。”

" [wel] , [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ðæt] .
" Well , they couldn't help THAT .
" 出色地 , 他们 不能 帮助 那 .

“嗯，他们也没办法阻止这件事。”

['ðer] ['lʌvli] [g'ɜːlz] .
They're lovely girls .
它们是 迷人的 女孩们 .

她们都是很可爱的女孩。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mʌni] ['trʌb(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [ɪnˈsænəti][ɔː(r)] [drɪŋk] . "

It	was	some	money	trouble	,	it	wasn't	insanity	or	drink	.	"
它	曾是	一些	钱	麻烦	,	它	不是	疯狂	或者	喝	.	"

是遇到了一些经济困难，不是精神失常或者酗酒。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [suː] . [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɔːnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] ,

"	But	think	a	moment	,	Sue	.	Wouldn't	it	haunt	you	for	a	long	,	long	time	,
"	但	思考	一个	片刻	,	起诉	.	不会	它	出没	你	为了	一个	长的	,	长的	时间	,

“但是苏，你仔细想想。这件事难道不会让你久久难忘吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [felt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [ðæt] ['gɔːdʒəs] [haʊs] [naɪt] ['ɑːftə(r)]

if	you	felt	that	your	own	father	,	coming	home	to	that	gorgeous	house	night	after
如果	你	毛毡	那	你的	自己的	父亲	,	未来	家	到	那	华丽的	房子	夜晚	后

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

如果你觉得你的父亲每晚回到那栋漂亮的房子，

[hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ?

had	been	slowly	driven	to	the	taking	of	his	own	life	?
有	到过	缓慢地	驱动	到	这	采取	的	他的	自己的	生活	?

他是否被慢慢逼到自杀的地步？

" ['suːzn] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

"	Susan	looked	thoughtful	.
"	苏珊	看起来	周到	.

苏珊若有所思。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

"	I	never	thought	of	that	,	"	she	admitted	.
"	我	绝不	想法	的	那	,	"	她	承认	.

“我从来没想过这一点，”她承认道。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['braɪtli] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɔːd] [g'ɜːlz] , [ɑːnt] [dʒəʊ] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel]

Presently	she	added	brightly	,	"	There	are	the	Ward	girls	,	Aunt	Jo	,	and	Isabel
目前	她	额外	明亮地	,	"	那里	是	这	沃德	女孩们	,	阿姨	乔	,	和	伊莎贝尔

['wɒlɪs] .

Wallace	.
华莱士	.

她随即兴补充道：“还有沃德家的女孩们、乔姨妈和伊莎贝尔·华莱士。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [θriː] [pɹ'ɪtiɐ] [ɔː(r)] [rɪtʃə] [ɔː(r)][naɪsə][g'ɜːlz] !

You	couldn't	find	three	prettier	or	richer	or	nicer	girls	!
你	不能	寻找	三	更漂亮	或者	更富有	或者	更漂亮	女孩们	!

你找不到比她们更漂亮、更富有、更善良的三个女孩了！

[seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , " ['suːzn] [rɪ'tɜːnd] [ʌn'dɔːntɪdli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ɑːgjumənt] ,

Say	what	you	will	,	"	Susan	returned	undauntedly	to	her	first	argument	,
说	什么	你	将要	,	"	苏珊	返回	无畏地	到	她	第一的	争论	,

“随便你怎么说，”苏珊毫不气馁地回到了她的第一个论点上。

" [laɪf] [ɪz] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [g'ɜːlz][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ! "

"	life	IS	easier	for	those	girls	than	for	the	rest	of	us	!	"
"	生活	是	更轻松	为了	那些	女孩们	比	为了	这	休息	的	我们	!	"

“那些女孩的生活确实比我们其他人轻松得多！”

" [wel] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [θriː] , " ['mɪsɪz] . ['kærəl] [sed] , ['ɑːftə(r)]

"	Well	,	I	want	to	call	your	attention	to	those	three	,	"	Mrs	.	Carroll	said	,	after
"	出色地	,	我	想	到	称呼	你的	注意力	到	那些	三	,	"	太太	.	卡罗尔	说	,	后

[ə; eɪ]['məʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

“嗯，我想请大家注意这三个人，”卡罗尔夫人过了一会儿说道。

" [bəuθ]['mɪstə(r)] . ['wɒlɪs] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wɔːd] [meɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['mʌni] ,

"	**Both**	**Mr**	**.**	**Wallace**	**and**	**Mr**	**.**	**Ward**	**made**	**their**	**own**	**money**	**,**
"	两个都	先生	.	华莱士	和	先生	.	沃德	制成	他们的	自己的	钱	,

“华莱士先生和沃德先生都是自己挣钱的。”

['stɑːtɪd] [ɪn] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [ðeə(r)] [əʊn] ['fɔːtʃənz] .

started	**in**	**with**	**nothing**	**and**	**built**	**up**	**their**	**own**	**fortunes**	**.**
开始	在	和	没有什么	和	建造	向上	他们的	自己的	财富	.

他们白手起家，一步步积累了财富。

['fɪl] [meɪ] [duː; də] [ðæt] , [ɔː(r)] ['bɪli] [meɪ] [duː; də] [ðæt] - - [wiː; wi] [kænt] [tel] .

Phil	**may**	**do**	**that**	**,**	**or**	**Billy**	**may**	**do**	**that**	**-**	**-**	**we**	**can't**	**tell**	**.**
菲尔	可能	做	那	,	或者	比利	可能	做	那	-	-	我们	不能	告诉	.

菲尔可能会这么做，比利也可能会这么做——我们无法确定。

['mɪsɪz] . [wɔːd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɒlɪs] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [naɪs] , ['sɪmp(ə)l] ['wɪmɪn] , [nɒt] [spɔɪld] [jet] [baɪ]

Mrs	**.**	**Ward**	**and**	**Mrs**	**.**	**Wallace**	**are**	**both**	**nice**	**,**	**simple**	**women**	**,**	**not**	**spoiled**	**yet**	**by**
太太	.	沃德	和	太太	.	华莱士	是	两个都	好的	,	简单的	女性	,	不是	被宠坏了	然而	经过

['mʌni] ,

money	**,**
钱	,

沃德太太和华莱士太太都是善良朴实的女人，还没有被金钱宠坏。

[nɒt] [ɪn'fleɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['fæməli] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

not	**inflated**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**family**	**and**	**position**	**,**
不是	膨胀	在	这	主题	的	家庭	和	位置	,

在家庭和地位问题上并不浮夸，

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] .

bringing	**up**	**their**	**families**	**as**	**they**	**were**	**brought**	**up**	**.**
带来	向上	他们的	家庭	作为	他们	是	带来	向上	.

用他们自己从小接受的教育方式抚养他们的家人。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] ['mɪsɪz] . [wɔːd] ['pɜːsənəli] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɒlɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] [taʊn] ,

I	**don't**	**know**	**Mrs**	**.**	**Ward**	**personally**	**,**	**but**	**Mrs**	**.**	**Wallace**	**came**	**from**	**my**	**own**	**town**	**,**
我	不	知道	太太	.	沃德	亲自	,	但	太太	.	华莱士	来了	从	我的	自己的	镇	,

我并不认识沃德太太，但华莱士太太和我来自同一个小镇。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ]

and	**she**	**likes**	**to**	**remember**	**the**	**time**	**when**	**her**	**husband**	**was**	**only**	**a**
和	她	点赞	到	记住	这	时间	什么时候	她	丈夫	曾是	仅有的	一个

['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

mining	**engineer**	**,**
矿业	工程师	,

她喜欢回忆丈夫还是一名采矿工程师时的情景。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːk] .

and	**she**	**did**	**her**	**own**	**work**	**.**
和	她	做过	她	自己的	工作	.

她独立完成了所有工作。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [suː] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ðeə(r)] .

You	**may**	**not**	**see**	**it**	**,**	**Sue**	**,**	**but**	**there's**	**a**	**great**	**difference**	**there**	**.**
你	可能	不是	看	它	,	起诉	,	但	有	一个	伟大的	不同之处	那里	.

苏，你可能看不出来，但这其中有很大的区别。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hænd] ['hæpinəs] [ɒn] .

Such	**people**	**are**	**happy**	**and**	**useful**	**,**	**and**	**they**	**hand**	**happiness**	**on**	**.**
这样的	人们	是	快乐的	和	有用	,	和	他们	手	幸福	在	.

这样的人既快乐又有用，而且他们还能将快乐传递给别人。

['piːtə(r)] ['koʊlmənz] [ə'nʌðə(r)]
Peter **Coleman's** **another**
彼得 科尔曼的 其他

彼得·科尔曼的另一个

, [hiːz] [səʊ] [ɪk'sepʃənəli] [naɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] ['əʊnli] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['wɜːkɪŋ]
, he's so exceptionally nice because he's only one generation removed from working
, 他是 所以 非常 好的 因为 他是 仅有的 一 一代 已移除 从 在职的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

他之所以如此和善，是因为他与劳动人民只有一代之隔。

[ɪf] ['ɪzəbel] ['wɒlɪs] , - - [ænd; ənd] [ʃiːz] ['veri] [jʌŋ] ; [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
If Isabel Wallace , - - and she's very young ; life may be unhappy enough for
如果 伊莎贝尔 华莱士 , - - 和 她是 非常 年轻的 ; 生活 可能 是 不开心 足够的 为了
[hɜː(r); hə(r)] [jet] ,
her yet ,
她 然而 ,

如果伊莎贝尔·华莱士——她还很年轻；对她来说，生活可能已经够不幸了——

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! - - ['mæriz] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
poor child ! - - marries a man like her father , well and good .
贫穷的 孩子 ! - - 结婚 一个 男人 喜欢 她 父亲 , 出色地 和 好的 .

可怜的孩子！嫁给了像她父亲一样的男人，也挺好。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] - - [wel] , [seɪ] ['kenɪθ] ['sɔːndəz] [ɔː(r)] [jʌŋ] ['dʒerəld] ,
But if she marries a man like - - well , say Kenneth Saunders or young Gerald ,
但 如果 她 结婚 一个 男人 喜欢 - - 出色地 , 说 肯尼斯 桑德斯 或者 年轻的 杰拉尔德 ,

但如果她嫁给像肯尼斯·桑德斯或者年轻的杰拉尔德那样的男人，

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['entəz] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['juːsləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ðæts]
she simply enters into the ranks of the idle and useless and unhappy , that's
她 简单地 进入 进入 这 排名 的 这 闲置的 和 无用 和 不开心 , 那就是
[ɔːl] . "
all . "
全部 . "

她只不过是加入了游手好闲、无用且不快乐的人群行列，仅此而已。

" [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [smɑːt] [tuː] , " ['suːzn] [pə'sjuːd] , [dɪs'kɒnsələtli] ,
" She's beautiful , and she's smart too , " Susan pursued , disconsolately ,
" 她是 美丽的 , 和 她是 聪明的 也 , " 苏珊 追击 , 沮丧地 ,

“她很漂亮，而且也很聪明，”苏珊沮丧地继续说道。

" ['eməli] [ænd; ənd][ai] ['lʌntʃt] [ðeə(r)] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði]
" Emily and I lunched there one day and she was simply sweet to the
" 艾米丽 和 我 午餐 那里 一 天 和 她 曾是 简单地 甜的 到 这
[meɪdz] ,
maids ,
女佣 ,

“有一天，我和艾米丽在那里吃午饭，她对女佣们非常和蔼可亲。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
and to her mother .
和 到 她 母亲 .

以及她的母亲。

[ænd; ənd] ['dʒɜːmən] !
And German !
和 德语 !

而且还是德国人！

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	wish	you	could	hear	her	.
我	希望	你	可以	听到	她	.

我希望你能听到她的话。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fæməli][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l]

She	may	not	be	of	any	very	remarkable	family	but	she	certainly	is	an	exceptional
她	可能	不是	是	的	任何	非常	卓越	家庭	但	她	当然	是	一个	非凡的

[gɜːl] ! "

girl	!	"
女孩	!	"

她或许出身平凡，但她绝对是个非常优秀的女孩！

" [ɪk'sepʃən(ə)l] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ded] , [əʊld] , ['juːsləs]

"	Exceptional	,	just	because	she	ISN'T	descended	from	some	dead	,	old	,	useless
"	非凡的	,	只是	因为	她	不是	下降	从	一些	死的	,	老的	,	无用

[stɒk] , " [ə'mendɪd] ['mɪsɪz] . ['kærəl] .

stock	,	"	amended	Mrs	.	Carroll	.
库存	,	"	修订版	太太	.	卡罗尔	.

“她很优秀，仅仅因为她不是出身于某个已经消亡、年老无用的家族，”卡罗尔夫人补充道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [red] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] , [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['efət] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] , [ɔːl]

"	There	is	red	blood	in	her	veins	,	ambition	and	effort	and	self	-	denial	,	all
"	那里	是	红色的	血	在	她	静脉	,	志向	和	努力	和	自己	-	拒绝	,	全部

['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

handed	down	to	her	.
递交	向下	到	她	.

“她血管里流淌着红色的血液，怀揣着雄心壮志、努力拼搏和自我牺牲的精神，这些都是她从小就继承下来的。”

[bʌt; bət] ['mæri] [ðæt] ['pæmpəd] ['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [suː] , [ænd; ənd] [wɒt]

But	marry	that	pampered	little	girl	to	some	young	millionaire	,	Sue	,	and	what
但	结婚	那	娇惯	小的	女孩	到	一些	年轻的	百万富翁	,	起诉	,	和	什么

[wɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn'herɪt] ?

will	her	children	inherit	?
将要	她	孩子们	继承	?

但是，如果把这个娇生惯养的小女孩嫁给年轻的百万富翁苏，她的孩子将会继承什么呢？

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ðeəz] , [ɪn] [taɪm] ? - - [piːl] [ðiːz] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [went] [ɒn]['mɪsɪz] . ['kærəl] ,

And	what	will	theirs	,	in	time	?	-	-	Peel	these	,	will	you	?	"	went	on	Mrs	.	Carroll	,
和	什么	将要	他们的	,	在	时间	?	-	-	果皮	这些	,	将要	你	?	"	去	在	太太	.	卡罗尔	,

“那么，随着时间的推移，他们的又会是什么样子呢？——你们把这些剥开好吗？”卡罗尔太太继续说道。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['æplz] [ɪn] ['suːzənz] [hændz] .

interrupting	her	work	to	put	a	bowl	of	apples	in	Susan's	hands	.
打断	她	工作	到	放	一个	碗	的	苹果	在	苏珊的	双手	.

她停下手中的工作，把一碗苹果放在苏珊手里。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['prez(ə)ntli] , " [ai] ['mærid] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [suː] .

"	No	,	"	she	went	on	presently	,	"	I	married	a	millionaire	,	Sue	.
"	不	,	"	她	去	在	目前	,	"	我	已婚	一个	百万富翁	,	起诉	.

“不，”她接着说，“我嫁给了一个百万富翁，苏。”

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - ['lʌki] - [wʌnz] ! "

I	was	one	of	the	'	lucky	'	ones	!	"
我	曾是	一	的	这	-	幸运的	-	一个	!	"

我是“幸运儿”之一！

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] !

"	I	never	knew	it	was	as	much	as	that	!
"	我	绝不	知道	它	曾是	作为	很多	作为	那	!

“我以前根本不知道竟然有这么多！”

" ['suːzn] [sed] [ɪm'prest] .

"	Susan	said	impressed	.
"	苏珊	说	印象深刻	.

苏珊说，她印象深刻。

" [jes] , " ['mɪsɪz] . ['kærəl] [lɑːft] ['hoʊlsəmli] [æt; ət][sʌm; səm] ['meməri] .

"	Yes	,	"	Mrs	.	Carroll	laughed	wholesomely	at	some	memory	.
"	是的	,	"	太太	.	卡罗尔	笑了	健康地	在	一些	记忆	.

“是的，”卡罗尔太太笑着回忆起某件事，笑声爽朗而健康。

" [jes] ;

"	Yes	;
"	是的	;

“是的;

[ai][bɪ'gæn][maɪ] ['mærid] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['hæns(ə)m] [həʊm] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪð] [ðə; ði]

I	began	my	married	life	in	the	very	handsomest	home	in	our	little	town	with	the
我	开始	我的	已婚	生活	在	这	非常	最英俊的	家	在	我们的	小的	镇	和	这

[p'rɪtɪɪst] ['prez(ə)nts][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] ['wɔːdrəʊb] - - [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

prettiest	presents	and	the	most	elaborate	wardrobe	-	-	the	papers	were	full	of
最漂亮的	礼物	和	这	最多	精心制作的	衣柜	-	-	这	文件	是	满的	的

[mɪs] ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi][væn] [trɛnts] [ik'strævəgəns,-gənsi] .

Miss	Josie	van	Trent's	extravagances	.
错过	乔西	货车	特伦特的	奢侈	.

我的婚姻生活始于我们小镇上最漂亮的房子，我收到了最漂亮的礼物和最精致的衣橱——报纸上到处都是乔西·范·特伦特小姐的奢靡生活报道。

[ai][hæd; həd][fɔː(r)] [haʊs] ['sɜːvənts] ,

I	had	four	house	servants	,
我	有	四	房子	仆人	,

我家有四个佣人，

[ænd; ənd] [wen] ['ʌnə] [keɪm] ['evribɒdi] [ɪn] [taʊn] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [leɪ'et] [hæd; həd] [kʌm]

and	when	Anna	came	everybody	in	town	knew	that	her	little	layette	had	come
和	什么时候	安娜	来了	大家	在	镇	知道	那	她	小的	婴儿用品	有	来

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm]['pærɪs] ! "

all	the	way	from	Paris	! "
全部	这	方式	从	巴黎	! "

安娜一来，全镇的人都知道她的小婴儿用品是从遥远的巴黎带来的！

" [bʌt; bət] , - - [gʊd] ['hevənz] , [wɒt] ['hæpənd] ? "

"	But	,	-	-	good	heavens	,	what	happened	?	"
"	但	,	-	-	好的	天	,	什么	发生	?	"

“但是，天哪，到底发生了什么事？”

" ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .

"	Nothing	,	for	awhile	.
"	没有什么	,	为了	一会儿	.

“暂时什么都没有。”

['mɪstə(r)] . ['kærəl] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

Mr	.	Carroll	,	who	was	very	young	,
先生	.	卡罗尔	,	WHO	曾是	非常	年轻的	,

当时非常年轻的卡罗尔先生

[hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][hɑːf] - ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʃuː] - ['fæktri; 'fæktəri]

had	inherited	a	half	-	interest	in	what	was	then	the	biggest	shoe	-	factory
有	遗传	一个	一半	-	兴趣	在	什么	曾是	然后	这	最大	鞋	-	工厂

[ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

in	that	part	of	the	world	.
在	那	部分	的	这	世界	.

他继承了当时该地区最大的鞋厂的一半股份。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] .

My	father	was	his	partner	.
我的	父亲	曾是	他的	伙伴	.

我父亲是他的合伙人。

['fɪlɪp] - - [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Philip	-	-	dear	me	!
菲利普	-	-	亲爱的	我	!

菲利普——我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ə'gəʊ] ! - - [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] ,

it	seems	like	a	lifetime	ago	!	-	-	came	to	visit	us	,
它	似乎	喜欢	一个	寿命	前	!	-	-	来了	到	访问	我们	,

感觉好像是上辈子的事了！——来拜访过我们。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['iːstən] ['fɪnɪʃɪŋ] [skuːl] .

and	I	came	home	from	an	Eastern	finishing	school	.
和	我	来了	家	从	一个	东	精加工	学校	.

我从东部的一所女子精修学校回家了。

[suː] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪli] , ['hæpi] , ['hev(ə)nli] [deɪz] !

Sue	,	those	were	silly	,	happy	,	heavenly	days	!
起诉	,	那些	是	愚蠢的	,	快乐的	,	天上	天	!

苏，那些日子真是傻乎乎的、快乐的、美好的日子啊！

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [æz; əz][ai] [sed] .

we	were	married	,	as	I	said	.
我们	是	已婚	,	作为	我	说	.

正如我所说，我们结婚了。

['lɪt(ə)l] ['fɪl] [keɪm] , ['ʌnə] [keɪm] .

Little	Phil	came	,	Anna	came	.
小的	菲尔	来了	,	安娜	来了	.

小菲尔来了，安娜也来了。

[stɪl] [wiː; wi] [went] [ɒn] ['spendɪŋ] ['mʌni] .

Still	we	went	on	spending	money	.
仍然	我们	去	在	开支	钱	.

我们仍然继续花钱。

['fɪl] [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['pærɪs] , - - ['ɪtəli] .

Phil	and	I	took	the	children	to	Paris	,	-	-	Italy	.
菲尔	和	我	采取	这	孩子们	到	巴黎	,	-	-	意大利	.

菲尔和我带着孩子们去了意大利巴黎。

[ðen] [maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ]['bædli][æt; ət][ðə; ði] [wɜːks] .

Then	my	father	died	,	and	things	began	to	go	badly	at	the	works	.
然后	我的	父亲	死亡	,	和	事物	开始	到	去	糟糕	在	这	作品	.

后来我父亲去世了，工厂的情况开始变得糟糕起来。

['fɪl] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz] ['fɔːmən] , ['bɒrəʊd] ['mʌni] [tuː; tə][taɪd]['əʊvə(r)][ə; eɪ][bæd]['wɪntə(r)] ,

Phil	discharged	his	foreman	,	borrowed	money	to	tide	over	a	bad	winter	,
菲尔	出院	他的	领班	,	借来的	钱	到	潮	超过	一个	坏的	冬天	,

菲尔解雇了他的工头，借了钱来度过一个艰难的冬天。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

and	said	that	he	would	be	his	own	superintendent	.
和	说	那	他	会	是	他的	自己的	校长	.

他说他会自己当监工。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	he	knew	nothing	about	it	.
的	课程	他	知道	没有什么	关于	它	.

他当然对此一无所知。

[wiː; wi] ['bɒrəʊd] [mɔː(r)] ['mʌni] .

We	borrowed	more	money	.
我们	借来的	更多的	钱	.

我们又借了些钱。

[dʒəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] [ðen] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [wʌn] ['ʌgli] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

Jo	was	the	baby	then	,	and	I	remember	one	ugly	episode	was	that	the
乔	曾是	这	婴儿	然后	,	和	我	记住	一	丑陋的	插曲	曾是	那	这

['wɜːkmən] ,

workmen	,
工人	,

当时乔还是个小婴儿，我记得有一次很糟糕的经历是，工人们.....

[huː] ['wɒntɪd] [mɔː(r)] ['mʌni] ,

who	wanted	more	money	,
WHO	通缉	更多的	钱	,

谁想要更多钱，

[ə'kjuːzd] ['fɪl] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [kləʊðz] [ə'brɔːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [waɪf] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk]

accused	Phil	of	getting	his	children's	clothes	abroad	because	his	wife	didn't	think
被告	菲尔	的	获得	他的	孩子们的	衣服	国外	因为	他的	妻子	没有	思考

[ə'merɪkən] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "

American	things	were	good	enough	for	them	.	"
美国人	事物	是	好的	足够的	为了	他们	.	"

她指责菲尔从国外买孩子的衣服，因为他的妻子认为美国的东西配不上他们。

" [juː; jʊ] !

"	YOU	!
"	你	!

“你！

" ['suːzn] [sed] , [ɪn'kredjələsli] .

"	Susan	said	,	incredulously	.
"	苏珊	说	,	难以置信地	.

苏珊难以置信地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	doesn't	sound	like	me	now	,	does	it	?
"	它	不	声音	喜欢	我	现在	,	做	它	?

“现在听起来不像我的风格了，对吧？”

[wel] ; ['fɪl] [pʊt] [ə'nʌðə(r)] ['fɔːmən] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][mæn] - - [ɪn] [liːg] [wɪð]

Well	;	Phil	put	another	foreman	in	,	and	he	was	a	bad	man	-	-	in	league	with
出色地	;	菲尔	放	其他	领班	在	,	和	他	曾是	一个	坏的	男人	-	-	在	联盟	和

[sʌm; səm]['raɪv(ə)l]['fæktri; 'fæktəri] ,

some	rival	factory	,
一些	竞争对手	工厂	,

菲尔又派了个工头过来，结果那人是个坏蛋——跟某个竞争对手工厂勾结了。

[ɪn][fækt] .

in	fact	.
在	事实	.

实际上。

['mʌni] [wɒz; wəz] [lɒst] [ðæt] [wei] , ['kɒntrækts; kən'trækts]['brəʊkən] - - - "

Money	was	lost	that	way	,	contracts	broken	-	-	-	"
钱	曾是	丢失的	那	方式	,	合同	破碎的	-	-	-	"

这样一来，钱就损失了，合同也违约了——

" [biːst] ! " [sed] ['suːzn] .
" BEAST ! " said Susan .
" 兽 ! " 说 苏珊 .

“野兽！”苏珊说道。

" ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [kən'siːd] , " [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [æn; ən] [ʌn'kɒmən]
" Wicked enough , " the other woman conceded , " but not at all an uncommon
" 邪恶 足够的 , " 这 其他 女士 承认 , " 但 不是 在 全部 一个 罕见
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“确实很邪恶，”另一个女人承认道，“但这并非什么罕见的事。”

[suː] , [weə(r)] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] .
Sue , where people don't know their own business .
起诉 , 在哪里 人们 不 知道 他们的 自己的 商业 .

苏，那里的人们连自己的事都不懂。

[səʊ] [wiː; wi] ['bɒrəʊd] [mɔː(r)] ['mʌni] , ['bɒrəʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] , ['despərət] [faɪt] ,
So we borrowed more money , borrowed enough for a last , desperate fight ,
所以 我们 借来的 更多的 钱 , 借来的 足够的 为了 一个 最后的 , 绝望的 斗争 ,
[ænd; ənd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .
and lost it .
和 丢失的 它 .

于是我们又借了钱，借够了做最后一搏的钱，结果还是失败了。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [dʒɪm] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [əʊld] , [wiː; wi] [saɪnd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
The day that Jim was three years old , we signed the business away to the
这 天 那 吉姆 曾是 三 年 老的 , 我们 签名 这 商业 离开 到 这
['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,
other people ,
其他 人们 ,

吉姆三岁那年，我们把生意转让给了其他人。

[ænd; ənd] ['fɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæktri; 'fæktəri] . "
and Phil took a position under them , in his own factory . "
和 菲尔 采取 一个 位置 在下面 他们 , 在 他的 自己的 工厂 . "

菲尔在他们手下工作，在他自己的工厂里任职。

" [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] !
" Oo - oo !
" oo - oo !

“呜呜！

" ['suːzn] [wins] .
" Susan winced .
" 苏珊 畏缩 .

苏珊畏缩了一下。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] .
" Yes , it was hard .
" 是的 , 它 曾是 难的 .

“是的，这很困难。”

[aɪ] [dɪd] [wɒt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] .
I did what I could for my poor old boy , but it was very hard .
我 做过 什么 我 可以 为了 我的 贫穷的 老的 男生 , 但 它 曾是 非常 难的 .

我尽我所能帮助我可怜的老儿子，但这真的很难。

[wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] ['veri] ['kwaɪətli] ; [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] [ðen] ;
We lived very quietly ; I had begun to come to my senses then ;
我们 居住地 非常 悄悄 ; 我 有 开始 到 来 到 我的 感官 然后 ;

我们过着非常平静的生活；那时我开始恢复理智；

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [meɪd] .

we	had	but	one	maid	.
我们	有	但	一	女佣	.

我们只有一个女佣。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [suː] , ['fɪlɪp] ['wʌznt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][dʒɒb][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

But	,	even	then	,	Sue	,	Philip	wasn't	capable	of	holding	a	job	of	that	sort	.
但	,	甚至	然后	,	起诉	,	菲利普	不是	有能力的	的	保持	一个	工作	的	那	种类	.

但是，苏，即便如此，菲利普也无法胜任那种工作。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['mænɪdʒ] [wɒt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ?

How	could	he	manage	what	he	didn't	understand	?
如何	可以	他	管理	什么	他	没有	理解	?

他怎么能管理自己不了解的事物呢?

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪl] - - - " ['mɪsɪz] . ['kærəlz] [braɪt] [aɪz] [brɪmd] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Poor	Phil	-	-	-	"	Mrs	.	Carroll's	bright	eyes	brimmed	with	tears	,	and	her
贫穷的	菲尔	-	-	-	"	太太	.	卡罗尔的	明亮的	眼睛	满溢	和	眼泪	,	和	她

[maʊθ] ['kwivəd] .

mouth	quivered	.
嘴	颤抖	.

“可怜的菲尔——”卡罗尔太太明亮的眼睛里充满了泪水，她的嘴唇颤抖着。

" [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['hæpi] [taɪmz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbiz] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	However	,	we	had	some	happy	times	together	with	the	babies	,	"	she	said
"	然而	,	我们	有	一些	快乐的	时代	一起	和	这	婴儿	,	"	她	说

['tʃɪəfəli] ,

cheerfully	,
愉快地	,

“不过，我们和孩子们也度过了一些快乐的时光，”她愉快地说。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [fɔː(r)] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

"	and	when	he	went	away	from	us	,	four	years	later	,
"	和	什么时候	他	去	离开	从	我们	,	四	年	之后	,

“四年后，当他离开我们的时候，

[wɪð] [hɪz; ɪz]['betə(r)] ['sæləri] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [wei] [klɪə(r)] .

with	his	better	salary	we	were	just	beginning	to	see	our	way	clear	.
和	他的	更好的	薪水	我们	是	只是	开始	到	看	我们的	方式	清除	.

凭借他更高的薪水，我们才刚刚开始看到前进的曙光。

[səʊ] [ðæt] [left] [ˌem 'iː] , [wɪð] [maɪ] [faɪv] , [suː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

So	that	left	me	,	with	my	five	,	Sue	,	without	a	cent	in	the	world	.
所以	那	左边	我	,	和	我的	五	,	起诉	,	没有	一个	中心	在	这	世界	.

这样一来，我和我的五岁孩子苏就身无分文了。

[æn; ən][əʊld]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] [əʊnd] [ðɪs] [haʊs] ,

An	old	cousin	of	my	father	owned	this	house	,
一个	老的	表哥	的	我的	父亲	拥有	这	房子	,

这栋房子是我父亲的一位老表兄的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [aʊt] [wiː; wi] [keɪm] ,

and	she	wrote	that	she	would	give	us	all	a	home	,	and	out	we	came	,
和	她	写道	那	她	会	给	我们	全部	一个	家	,	和	出去	我们	来了	,

她写道她会给我们所有人一个家，于是我们就来了。

- - [ɑːnt] ['bɛtiz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] ['beəli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

-	-	Aunt	Betty's	little	income	was	barely	enough	for	her	,
-	-	阿姨	贝蒂的	小的	收入	曾是	仅仅	足够的	为了	她	,

贝蒂阿姨的收入微薄，几乎不够她自己生活。

[səʊ][ai][səʊld] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔːt] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
so I sold books and taught music and French , and finally taught in a little
所以 我 卖 图书 和 教授 音乐 和 法语 , 和 最后 教授 在 一个 小的
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

于是我卖书、教音乐和法语，最后在一所小学校教书。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [prɪˈzɜːvz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [pækt] [ðeə(r)] [ˈhaʊzɪz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and put up preserves for people , and packed their houses up for the
和 放 向上 果酱 为了 人们 , 和 包装 他们的 房屋 向上 为了 这
[ˈwɪntə(r)] - - - "
winter - - - "
冬天 - - - "

他们为人们准备了罐头食品，并收拾好房屋过冬的物品——

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ! "
" How did you DO it ! "
" 如何 做过 你 做 它 ! "

“你是怎么做到的！”

" [suː] , [ai][doʊnt] [nəʊ] !
" Sue , I don't know !
" 起诉 , 我 不 知道 !

“苏，我不知道！”

[ˈʌnə] [stʊd] [baɪ][ˌem ˈiː] , - - [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] !
Anna stood by me , - - my darling !
安娜 站立 经过 我 , - - 我的 亲爱的 !

安娜一直陪伴在我身边，——我的宝贝！

" [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wɜːdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈʌndətəʊn] .
" The last two words came in a passionate undertone .
" 这 最后的 二 字 来了 在 一个 热情的 底色 .

“最后两个字带着激动的语气说出来的。”

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bæd] [taɪmz] .
" But of course there were bad times .
" 但 的 课程 那里 是 坏的 时代 .

当然，也曾有过糟糕的时期。

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn] [ˈpɒrɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ,
Sometimes we lived on porridges and milk for days ,
有时 我们 居住地 在 粥 和 牛奶 为了 天 ,

有时我们连续几天只吃粥和牛奶。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] [ˈʌnə] [ænd; ənd] [ˈfɪl] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] , [ˈɑːftə(r)] [dɑːk] ,
and many a night Anna and Phil and I have gone out , after dark ,
和 许多 一个 夜晚 安娜 和 菲尔 和 我 有 已消失 出去 , 后 黑暗的 ,

许多个夜晚，安娜、菲尔和我都在天黑后外出。

[tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ded] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈkɪtʃɪn] [stəʊv] !
to hunt for dead branches in the woods for my kitchen stove !
到 打猎 为了 死的 分支 在 这 树林 为了 我的 厨房 火炉 !

去树林里找枯枝来做厨房炉灶的燃料！

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈmeməri] , [brəʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː]
" And Mrs . Carroll , unexpectedly stirred by the pitiful memory , broke suddenly into
" 和 太太 . 卡罗尔 , 不料 搅拌 经过 这 可怜 记忆 , 打破 突然 进入
[tɪəz] ,
tears ,
眼泪 ,

“卡罗尔太太被这悲惨的回忆所触动，突然泪流满面。”

[ðə; ði][mɔː(r)]['terəb(ə)l][tuː; tə]['suːzn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][siːn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːltə(r)][bɪ'fɔː(r)].

the	more	terrible	to	Susan	because	she	had	never	seen	her	falter	before	.
这	更多的	糟糕的	到	苏珊	因为	她	有	绝不	已见	她	犹豫不决	前	.

对苏珊来说，这更加令人难过，因为她以前从未见过她如此失态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt].

It	was	only	for	a	moment	.
它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

只是一瞬间而已。

[ðen]['mɪsɪz].['kærəl][draɪd][hɜː(r); hə(r)][aɪz][ænd; ənd][sed]['tʃɪəfəli]:

Then	Mrs	.	Carroll	dried	her	eyes	and	said	cheerfully	:
然后	太太	.	卡罗尔	干燥	她	眼睛	和	说	愉快地	:

卡罗尔太太擦干眼泪，愉快地说：

"[wel],[ðəʊz][taɪmz]['əʊnli][meɪk][ðiːz][siːm][braɪtə]!

"	Well	,	those	times	only	make	these	seem	brighter	!
"	出色地	,	那些	时代	仅有的	制作	这些	似乎	更亮	!

“嗯，那些日子只会让现在的景象显得更加光明！”

['ʌnə][ɪz][wel]['stɑːtɪd][naʊ],[wɪv][peɪd][ɒf][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːgɪdʒ],

Anna	is	well	started	now	,	we've	paid	off	the	last	of	the	mortgage	,
安娜	是	出色地	开始	现在	,	我们已经有薪酬的		离开	这	最后的	的	这	抵押	,

安娜现在一切都步入正轨了，我们已经还清了最后一笔房贷。

['fɪl][ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌmfət][ðæn; ðən][hiːz]['evə(r)][biːn]--[nəʊ]['mʌðə(r)][kʊd; kəd][ɑːsk][ə; eɪ]

Phil	is	more	of	a	comfort	than	he's	ever	been	-	-	no	mother	could	ask	a
菲尔	是	更多的	的	一个	舒适	比	他是	曾经	到过	-	-	不	母亲	可以	问	一个

['betə(r)][bɔɪ]!

better	boy	!
更好的	男生	!

菲尔比以往任何时候都更让人感到安慰——没有哪个母亲能要求更好的孩子了！

--[ænd; ənd][dʒəʊ][ɪz][bɪ'gɪnɪŋ][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ]['riːəl]['ɪntrəst][ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɜːk].

-	-	and	Jo	is	beginning	to	take	a	real	interest	in	her	work	.
-	-	和	乔	是	开始	到	拿	一个	真实的	兴趣	在	她	工作	.

——乔开始对她的工作产生了真正的兴趣。

[səʊ]['evriθɪŋ][ɪz]['kʌmɪŋ][aʊt]['betə(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][maɪ][preə(r)z]."

So	everything	is	coming	out	better	than	even	my	prayers	.	"
所以	一切	是	未来	出去	更好的	比	甚至	我的	祈祷	.	"

所以一切都比我祈祷的还要好。

"[stɪl],"[smaɪld]['suːzn],"[lɒts][ɒv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv][θɪŋz]['kʌmftəb(ə)l],[wɪ'ðaʊt][sʌtʃ][ə; eɪ]

"	Still	,	"	smiled	Susan	,	"	lots	of	people	have	things	comfortable	,	WITHOUT	such	a
"	仍然	,	"	微笑	苏珊	,	"	很多	的	人们	有	事物	舒服的	,	没有	这样的	一个

['terəb(ə)l]['strʌg(ə)l]!"

terrible	struggle	!	"
糟糕的	斗争	!	"

“不过，”苏珊笑着说，“很多人生活舒适，根本不用经历这么可怕的挣扎！”

"[ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv]['piːp(ə)l]['hævnt][faɪv][faɪn]['tʃɪldrən],[suː],[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊm][ɪn][ə; eɪ][bɪg]

"	And	lots	of	people	haven't	five	fine	children	,	Sue	,	and	a	home	in	a	big
"	和	很多	的	人们	还没有	五	美好的	孩子们	,	起诉	,	和	一个	家	在	一个	大的

['gɑːd(ə)n].

garden	.
花园	.

“苏，很多人都没有五个漂亮的孩子，也没有带大花园的房子。”

[ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌðəz] [doʊnt][hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	lots	of	mothers	don't	have	the	joy	and	the	comfort	and	the
和	很多	的	母亲们	不	有	这	喜悦	和	这	舒适	和	这

['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evri] [deɪ] .

intimacy	with	their	children	in	a	year	that	I	have	every	day	.
亲密关系	和	他们的	孩子们	在	一个	年	那	我	有	每一个	天	.

很多母亲一年到头都无法像我一样，每天都能感受到与孩子之间的快乐、舒适和亲密。

[nəʊ] , [aɪm]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [naʊ] , [suː] .

No	,	I'm	only	too	happy	now	,	Sue	.
不	,	我是	仅有的	也	快乐的	现在	,	起诉	.

不，我现在高兴极了，苏。

[ai][doʊnt][ɑːsk] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

I	don't	ask	anything	better	than	this	.
我	不	问	任何事物	更好的	比	这	.

我别无所求。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [taɪm] , [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

And	if	,	in	time	,	they	go	to	homes	of	their	own	,
和	如果	,	在	时间	,	他们	去	到	房屋	的	他们的	自己的	,

如果将来他们都能拥有自己的家，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] ['beɪbiz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] - - [ɪts] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] , [suː] ,

and	we	have	some	more	babies	in	the	family	-	-	it's	all	LIVING	,	Sue	,
和	我们	有	一些	更多的	婴儿	在	这	家庭	-	-	它是	全部	活的	,	起诉	,

我们家又添了几个宝宝——生活就是如此，苏！

[ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !

it's	being	a	part	of	the	world	!
它是	存在	一个	部分	的	这	世界	!

成为世界的一部分！

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] ['kærid] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [keɪks] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [stəʊn] [dʒɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .

"	Mrs	.	Carroll	carried	away	her	cakes	to	the	big	stone	jar	in	the	pantry	.
"	太太	.	卡罗尔	携带	离开	她	蛋糕	到	这	大的	石头	罐	在	这	食品储藏室	.

卡罗尔太太把她的蛋糕搬到了食品储藏室里的大石罐里。

['suːzn] , ['pensɪvli] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [piːld] [slaɪs] [ɒv; əv]['æp(ə)l] ,

Susan	,	pensively	nibbling	a	peeled	slice	of	apple	,
苏珊	,	若有所思地	轻咬	一个	去皮	片	的	苹果	,

苏珊若有所思地小口啃着一片削好的苹果。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

had	a	question	ready	for	her	when	she	came	back	.
有	一个	问题	准备好	为了	她	什么时候	她	来了	后退	.

她回来的时候，我已经准备好了一个问题要问她。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [gruːv] , [ænd; ənd] ['sɪmpli]

"	But	suppose	you're	one	of	those	persons	who	get	into	a	groove	,	and	simply
"	但	认为	你是	一	的	那些	人	WHO	得到	进入	一个	槽	,	和	简单地

[kænt] [lɪv; laɪv] ?

can't	live	?
不能	居住	?

“但是，假设你是那种一旦进入某种状态就无法自拔的人呢？”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][duː; də][hə'rəʊɪk] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ,

I	want	to	work	,	and	do	heroic	things	,	and	grow	to	BE	something	,
我	想	到	工作	,	和	做	英勇	事物	,	和	生长	到	是	某物	,

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai] ?

and	how	can	I	?
和	如何	能	我	?

我想工作，想做些英雄事迹，想成长为有所作为的人，我该如何做到呢？

[ən'les] - - - " [hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] [rəʊz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] , " [ən'les] ['sʌmbədi]
Unless - - - " her color rose , but her glance did not fall , " unless somebody
除非 - - - " 她 颜色 玫瑰 , 但 她 瞥一眼 做过 不是 落下 , " 除非 某人
['mæriz] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
marries me , of course . "
结婚 我 , 的 课程 . "

除非——"她的脸色涨红了，但目光没有落下，"当然，除非有人娶我。"

" [tʃuːz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] , [suː] , [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" Choose what you want to do , Sue , and do it .
" 选择 什么 你 想 到 做 , 起诉 , 和 做 它 .

"苏，选择你想做的事，然后去做吧。"

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。"

" [əʊ] , [ðæt] [saʊndz] ['sɪmp(ə)l] !
" Oh , that SOUNDS simple !
" 哦 , 那 声音 简单的 !

"哦，听起来很简单！"

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [miːn] .
But I don't want to do any of the things you mean .
但 我 不 想 到 做 任何 的 这 事物 你 意思是 .

但我不想做你指的那些事。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf] , ['sʌmhaʊ] .
I want to work into an interesting life , somehow .
我 想 到 工作 进入 一个 有趣的 生活 , 不知何故 .

我想以某种方式创造一种有趣的生活。

[aɪl] - - [aɪl] ['nevə(r)] ['mæri] , " [sed] ['suːzn] .
I'll - - I'll never marry , " said Susan .
患病的 - - 患病的 绝不 结婚 , " 说 苏珊 .

"我.....我永远不会结婚，"苏珊说。

" [juː; jʊ][woʊnt] ?
" You won't ?
" 你 惯于 ?

你不会吗?

[wel] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] ,
Well ; of course that makes it easier ,
出色地 ; 的 课程 那 制作 它 更轻松 ,

当然，那样就容易多了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [wɪð] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .
because you can go into your work with heart and soul .
因为 你 能 去 进入 你的 工作 和 心 和 灵魂 .

因为你可以全心全意地投入工作。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [jʊl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [suː] .
But perhaps you'll change your mind , Sue .
但 也许 你会 改变 你的 头脑 , 起诉 .

但或许你会改变主意，苏。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] , [dʒʌst][æz; əz][ai] [həʊp] [ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz] [wɪl] ['mæri] .
I hope you will , just as I hope all the girls will marry .
我 希望 你 将要 , 只是 作为 我 希望 全部 这 女孩们 将要 结婚 .

我希望你能结婚，就像我希望所有女孩都能结婚一样。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] , ['sʌd(ə)nli] ['smaɪlɪŋ] ,

I'm	not	sure	,	"	said	Mrs	.	Carroll	,	suddenly	smiling	,
我是	不是	当然	,	"	说	太太	.	卡罗尔	,	突然	微笑	,

“我不确定，”卡罗尔太太突然笑着说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [də; ðɪ] ['veri] ['kwɪkɪst] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mæri] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][g'ɜːlz][ɪz]

"	but	what	the	very	quickest	way	for	a	woman	to	marry	off	her	girls	is
"	但	什么	这	非常	最快	方式	为了	一个	女士	到	结婚	离开	她	女孩们	是

[tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['bɪznəs] .

to	put	them	into	business	.
到	放	他们	进入	商业	.

“但是，女人把女儿嫁出去最快的方法就是让她们经商。”

[ɪn] [də; ðɪ] [fɜːst] [pleɪs] , [ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɒnts] [ðem; ðəm][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] ,

In	the	first	place	,	a	man	who	wants	them	has	to	be	in	earnest	,
在	这	第一的	地方	,	一个	男人	WHO	想要	他们	有	到	是	在	认真	,

首先，想要得到它们的人必须是真心实意的。

[ænd; ənd][ɪn][də; ðɪ] ['sekənd] , [ðeɪ] [miːt] [də; ðɪ] ['veri] [men] [huːz] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)][də; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]

and	in	the	second	,	they	meet	the	very	men	whose	interests	are	the	same	as
和	在	这	第二	,	他们	见面	这	非常	男人	谁	兴趣	是	这	相同的	作为

[ðeəz] .

theirs	.
他们的	.

在第二集中，他们遇到了与他们利益相同的人。

[səʊ][doʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][woʊnt] .

So	don't	be	too	sure	you	won't	.
所以	不	是	也	当然	你	惯于	.

所以不要太肯定你不会。

[haʊ'evə(r)] , [aɪm] [nɒt] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [suː] .

However	,	I'm	not	laughing	at	you	,	Sue	.
然而	,	我是	不是	笑	在	你	,	起诉	.

但是，苏，我不是在嘲笑你。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['sɪəriəsli] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

I	think	you	ought	to	seriously	select	some	work	for	yourself	,
我	思考	你	应该	到	严重地	选择	一些	工作	为了	你自己	,

我认为你应该认真地给自己选份工作。

[ən'les] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

unless	of	course	you	are	quite	satisfied	where	you	are	.	"
除非	的	课程	你	是	相当	使满意	在哪里	你	是	.	"

当然，除非你对现状非常满意。

" [aɪm] [nɒt] , " [sed] ['suːzn] .

"	I'm	not	,	"	said	Susan	.
"	我是	不是	,	"	说	苏珊	.

“我不是，”苏珊说。

" [aɪl] ['nevə(r)] [get] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .

"	I'll	never	get	more	than	forty	where	I	am	.
" 患病的		绝不	得到	更多的	比	四十	在哪里	我	是	.

“我在这里永远也活不到四十岁。”

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ['θɔːni] [hɜːd] [ðæt] [frʌnt] ['ɒfɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kləʊzd] [ʌp]

And	more	than	that	,	Thorny	heard	that	Front	Office	is	going	to	be	closed	up
和	更多的	比	那	,	带刺的	听到	那	正面	办公室	是	去	到	是	关闭	向上

['eni] [deɪ] . "

any	day	.	"
任何	天	.	"

不仅如此，索尼还听说前台办公室随时可能关门。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ə'nʌðə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [dɪə(r)] . "

"	But	you	could	get	another	position	,	dear	. "
"	但	你	可以	得到	其他	位置	,	亲爱的	. "

“但是亲爱的，你还可以找到其他工作。”

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	Well ,	I	don't	know .
"	出色地 ,	我	不	知道 .

“嗯，我不知道。”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bʊkkiːpɪŋ] .

You	see	, it's	a	special	sort	of	bookkeeping	.
你	看	, 它是	一个	特别的	种类	的	簿记	.

你看，这是一种特殊的记账方式。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [help] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ˌels'weə(r)] . "

It	wouldn't	help	any	of	us	much	elsewhere	. "
它	不会	帮助	任何	的	我们	很多	别处	. "

这对我们在其他地方都没什么帮助。

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [best] [tuː; tə][duː; də] , [suː] ? "

And	what	would	you	like	best	to	do	,	Sue	? "
和	什么	会	你	喜欢	最好的	到	做	,	起诉	? "

苏，你最想做什么?

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	Oh ,	I	don't	know	.
"	哦 ,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][steɪdʒ] .

Sometimes	I	think	the	stage	.
有时	我	思考	这	阶段	.

有时我会思考舞台。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Or	something	with	lots	of	traveling	in	it	.
或者	某物	和	很多	的	旅行	在	它	.

或者一些包含大量旅行元素的工作。

" ['suːzn] [lɑːft] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veɪgnəs] .

"	Susan	laughed	,	a	little	ashamed	of	her	vagueness .
"	苏珊	笑了	,	一个	小的	羞愧	的	她	模糊性 .

苏珊笑了，对自己含糊其辞感到有些羞愧。

" [waɪ] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] ['eɪdʒənsi] , [ðen] ?

"	Why	not	take	a	magazine	agency	,	then ?
"	为什么	不是	拿	一个	杂志	机构	,	然后 ?

“那为什么不选择杂志社呢？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] - - - "

There's	a	lot	of	money	-	-	-	"
有	一个	很多	的	钱	-	-	-	"

有很多钱——”

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh ,	no	!
"	哦 ,	不	!

“哦，不！”

" ['suːzn] ['ʃʌdə] .
" Susan shuddered .
" 苏珊 颤抖 .

苏珊打了个寒颤。

" [jʊr; jər] ['dʒəʊkɪŋ] ! "
" You're joking ! "
" 你是 开玩笑 ! "

“你在开玩笑吧！”

" [ɪn'diːd] [aɪm] [nɒt] .
" Indeed I'm not .
" 的确 我是 不是 .

“我确实不是。”

[jʊr; jər] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪvɪŋ] ['selɪŋ] [θɪŋz] .
You're just the sort of person who would make a fine living selling things .
你就是 只是 这 种类 的 人 WHO 会 制作 一个 美好的 活的 销售 事物 .

你就是那种靠卖东西能赚大钱的人。

[ðə; ði][steɪdʒ] - - [ai][doʊnt] [nəʊ] .
The stage - - I don't know .
这 阶段 - - 我 不 知道 .

舞台——我不知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt]
But if you really mean it , I don't see why you shouldn't get a little start
但 如果 你 真的 意思是 它 , 我 不 看 为什么 你 不应该 得到 一个 小的 开始
['sʌmweə(r)] . "
somewhere . "
某处 . "

但如果你真的下定决心，我不明白为什么你不能从某个地方开始行动。

" [ɑːnt] [dʒəʊ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['brɔːdweɪ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪz] ['sɪmpli] [laɪnd] [wɪð] [g'ɜːlz] ['traɪɪŋ] - - - "
" Aunt Jo , they say that Broadway in New York is simply LINED with girls trying - - - "
" 阿姨 乔 , 他们 说 那 百老汇 在 新的 约克 是 简单地 衬里 和 女孩们 尝试 - - - "

“乔阿姨，据说纽约百老汇到处都是想出名的女孩——”

" [njuː] [jɔːk] !
" New York !
" 新的 约克 !

“纽约！

[wel] , ['veri] ['laɪkli] .
Well , very likely .
出色地 , 非常 可能 .

很有可能。

[bʌt; bət][juː; jʊ][traɪ][hɪə(r)] .
But you try here .
但 你 尝试 这里 .

但你可以在这里试试。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌælkə'zɑː(r)] , [rɪ'saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] - - - "
Go to the manager of the Alcazar , recite for him - - - "
去 到 这 经理 的 这 阿尔卡萨尔 , 背诵 为了 他 - - - "

去见阿尔卡萨宫的经理，向他念诵——

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem ˈiː] , " [ˈsuːzn] [əˈsɜːtɪd] , " [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ai][doʊnt] [ˈriːəli] [nəʊ]
" He wouldn't let me , " Susan asserted , " and besides , I don't really know
" 他 不会 让 我 , " 苏珊 断言 , " 和 除了 , 我 不 真的 知道
[ˈeniθɪŋ] . "
anything . "
任何事物 . "

“他不会让我去的，”苏珊断言道，“而且，我其实什么都不懂。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)

" [wel] , [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] .
" Well , learn something .
" 出色地 , 学习 某物 .

“好吧，学点东西吧。”

[ɑːsk] [hɪm] , [wen] [nekst] [sʌm; səm] ['mænɪdʒə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊd] ['kʌmpəni] - - - "
Ask him , when next some manager wants to make up a little road company - - - "
问 他 , 什么时候 下一个 一些 经理 想要 到 制作 向上 一个 小的 路 公司 - - - "

问问他，下次哪个经理想组建一支小型巡演队伍是什么时候——”

" [ə; eɪ] [rəʊd] ['kʌmpəni] !
" A road company !
" 一个 路 公司 !

一家公路公司！

[tuː] [naɪts] [ɪn] ['stɒktən] , [tuː] [naɪts] [ɪn] ['mɛriz,vɪl] - - ['hɔrə] ! " [sed] ['suːzn] .
Two nights in Stockton , two nights in Marysville - - horrors ! " said Susan .
二 夜晚 在 斯托克顿 , 二 夜晚 在 玛丽斯维尔 - - 恐怖 ! " 说 苏珊 .

“在斯托克顿待了两晚，在玛丽斯维尔待了两晚——简直是噩梦！”苏珊说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [,wʊdnt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [suː] .
" But that wouldn't be for long , Sue .
" 但 那 不会 是 为了 长的 , 起诉 .

但这种情况不会持续太久，苏。

[pə'hæps] [tuː] [j'iəz] .
Perhaps two years .
也许 二 年 .

或许两年。

[ðen] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [j'iəz] [ɪn] [stɒk] ['sʌmweə(r)] - - - "
Then five or six years in stock somewhere - - - "
然后 五 或者 六 年 在 库存 某处 - - - "

然后，它们会在某个地方存放五六年——”

" [ɑːnt] [dʒəʊ] , [aɪ'd] [biː; bi] [pɑːst] ['θɜːti] !
" Aunt Jo , I'd be past thirty !
" 阿姨 乔 , ID 是 过去的 三十 !

“乔阿姨，我都三十多岁了！”

" ['suːzn] [lɑːft] [ænd; ənd] ['kʌləd] ['tʃɑːmɪŋli] .
" Susan laughed and colored charmingly .
" 苏珊 笑了 和 有色 迷人地 .

苏珊笑着，涂上了漂亮的颜色。

" [ai] - - ['ɒnɪstli] ,
" I - - honestly ,
" 我 - - 诚实地 ,

“说实话，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [həʊl] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɪt] ,
I couldn't give up my whole life for ten years on the chance of making a hit ,
我 不能 给 向上 我的 所有的 生活 为了 十 年 在 这 机会 的 制作 一个 打 ,

我不能为了追求一时的热门歌曲而放弃我十年的全部人生。

" [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] .
" she confessed .
" 她 坦白 .

她坦白道。

" [wel] , [bʌt; bət] [wɒt] [ðen] , [suː] ? "
" Well , but what then , Sue ? "
" 出色地 , 但 什么 然后 , 起诉 ? "

“那接下来怎么办，苏？”

" [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪv] [ˈɒf(ə)n] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] , " [ˈsuːzn] [sed] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]
" Now , I'll tell you what I've often wanted to do , " Susan said , after a
" 现在 , 患病的 告诉 你 什么 我已经 经常 通缉 到 做 , " 苏珊 说 , 后 一个
[ˈθɔːtf(ə)l] [ˈɪntəv(ə)l] .
thoughtful interval .
周到 间隔 .

“现在，我要告诉你我一直想做的事情，”苏珊沉思片刻后说道。

" [ɑː] , [naʊ] [wɪr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !
" Ah , now we're coming to it !
" 啊 , 现在 是 未来 到 它 !

“啊，现在终于到了！”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] [sed] , [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
" Mrs . Carroll said , with satisfaction .
" 太太 . 卡罗尔 说 , 和 满意 .

卡罗尔夫人满意地说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tɒp] [step] [ɒv; əv][ðə; ði]
They had left the kitchen now , and were sitting on the top step of the
他们 有 左边 这 厨房 现在 , 和 是 坐着 在 这 顶部 步 的 这
[saɪd] [pɔːtʃ] ,
side porch ,
边 门廊 ,

他们已经离开了厨房，坐在侧廊的最高一级台阶上。

[ˈrevəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˌpænəˈrɑːmə][ɒv; əv] [ˈhɪlsaɪd] [ænd; ənd] [ˈwɔːtəfrʌnt] ,
reveling in the lovely panorama of hillside and waterfront ,
狂欢 在 这 迷人的 全景 的 山坡 和 滨水区 ,

沉浸在山坡和水岸的美丽全景中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] [beɪ] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm] .
and the smooth and shining stretch of bay below them .
和 这 光滑的 和 灼灼 拉紧 的 湾 以下 他们 .

以及下方光滑闪亮的海湾。

" [aɪv] [ˈɒf(ə)n] [θɔːt] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmeɪtrən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈveri] [smɑːt] [skuːl]
" I've often thought I'd like to be the matron of some very smart school
" 我已经 经常 想法 ID 喜欢 到 是 这 护士长 的 一些 非常 聪明的 学校
[fɔː(r); fə(r)][gˈɜːlz] ,
for girls ,
为了 女孩们 ,

“我常常想，我真想成为一所非常优秀的女子学校的舍监。”

" [sed] [ˈsuːzn] , " [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˈaɪðə(r)] [ɪn][ɔː(r)][nɪə(r)][sʌm; səm][bɪg] [ˈiːstən] [ˈsɪti] ,
" said Susan , " and live either in or near some big Eastern city ,
" 说 苏珊 , " 和 居住 任何一个 在 或者 靠近 一些 大的 东 城市 ,

苏珊说：“然后住在东部某个大城市里或附近。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][gˈɜːlz][tuː; tə] [ˈkɔnsəts] [ænd; ənd] [ˈlektʃəz] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pˈɑːks] ,
and take the girls to concerts and lectures and walking in the parks ,
和 拿 这 女孩们 到 音乐会 和 讲座 和 步行 在 这 公园 ,

带女孩们去听音乐会、讲座，在公园散步，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ,

and	have	a	lovely	room	full	of	books	and	pictures	,
和	有	一个	迷人的	房间	满的	的	图书	和	图片	,

还有一个摆满了书籍和图片的漂亮房间，

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [θɪŋz] ,

where	they	would	come	and	tell	me	things	,
在哪里	他们	会	来	和	告诉	我	事物	,

他们会来告诉我一些事情，

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['jʊərəp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ! "

and	go	to	Europe	now	and	then	for	a	vacation	!	"
和	去	到	欧洲	现在	和	然后	为了	一个	假期	!	"

时不时去欧洲度假！

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [laɪf] , [suː] .

"	That	would	be	a	lovely	life	,	Sue	.
"	那	会	是	一个	迷人的	生活	,	起诉	.

“苏，那将是一种美好的生活。”

[waɪ] [nɒt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? "

Why	not	work	for	that	?	"
为什么	不是	工作	为了	那	?	"

为什么不努力争取呢?

" [waɪ] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] .

"	Why	,	I	don't	know	how	.
"	为什么	,	我	不	知道	如何	.

“为什么？我不知道怎么做到的。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [skuːl] . "

I	don't	know	of	any	such	school	.	"
我	不	知道	的	任何	这样的	学校	.	"

我不知道有这样的学校。

" [wel] , [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['meɪtrən] ,

"	Well	,	now	let	us	suppose	the	head	of	such	a	school	wants	a	matron	,
"	出色地	,	现在	让	我们	认为	这	头	的	这样的	一个	学校	想要	一个	护士长	,

“那么，现在假设这样一所学校的校长想要一位女舍监，

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪŋgwɪst] ,

"	Mrs	.	Carroll	said	,	"	she	naturally	looks	for	a	lady	and	a	linguist	,
"	太太	.	卡罗尔	说	,	"	她	自然	看起来	为了	一个	女士	和	一个	语言学家	,

卡罗尔夫人说：“她自然而然地会寻找一位女士和一位语言学家。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] - - - "

and	a	person	of	experience	-	-	-	"
和	一个	人	的	经验	-	-	-	"

以及一位有经验的人——”

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	There	you	are	!
"	那里	你	是	!

“你在这儿啊！”

[aɪv] [hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] !

I've	had	no	experience	!
我已经	有	不	经验	!

我没有任何经验！

" ['suːzn] [sed] , ['ɪnstəntli] [dɪ'prest] .

"	Susan	said	,	instantly	depressed	.
"	苏珊	说	,	即刻	郁闷	.

苏珊顿时沮丧起来。

" [ai][kʊd; kəd] [rʌb] [ʌp] [ɒn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['dʒɜːmən] ,
" I could rub up on French and German ,
" 我 可以 擦 向上 在 法语 和 德语 ,

"我懂一些法语和德语，

[ænd; ənd] [riːd] [ʌp] [ðə; ði] ['triːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['tuːθeɪk] [ænd; ənd] [bɜːnz] - - [bʌt; bət] [ɪk'spɪəriəns] ! "
and read up the treatment for toothache and burns - - but experience ! "
和 读 向上 这 治疗 为了 牙疼 和 烧伤 - - 但 经验 ! "

查阅牙痛和烧伤的治疗方法——但更重要的是经验！

" [bʌt; bət] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːk] [tə'geðə(r)] , [suː] !
" But see how things work together , Sue !
" 但 看 如何 事物 工作 一起 , 起诉 !

"但是看看它们是如何协同工作的，苏！"

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [braɪt] [feɪs] .
" Mrs . Carroll exclaimed , with a suddenly bright face .
" 太太 . 卡罗尔 惊呼 , 和 一个 突然 明亮的 脸 .

"卡罗尔夫人惊呼道，脸上突然绽放出灿烂的笑容。"

" [hɪrz] [mɪs] - , [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skuːl] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] ,
" Here's Miss Berrat , who has the little school over here ,
" 这里是 错过 - , WHO 有 这 小的 学校 超过 这里 ,

"这位是贝拉特小姐，她在这里办了一所小学校。"

['sɪmpli] ['kreɪzi] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
simply CRAZY to find someone to help her out .
简单地 疯狂的 到 寻找 某人 到 帮助 她 出去 .

简直难以置信竟然有人愿意帮她。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [eɪt] - - [ɔː(r)] [naɪn] , [ai] [fə'get] - - [deɪ] ['skɑːlərz] , [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['bɔːdəz] .
She has eight - - or nine , I forget - - day scholars , and four or five boarders .
她 有 八 - - 或者 九 , 我 忘记 - - 天 学者们 , 和 四 或者 五 寄宿生 .

她有八名（或者九名，我忘了）走读生，还有四五名寄宿生。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] !
And such a dear little cottage !
和 这样的 一个 亲爱的 小的 小屋 !

多么可爱的小屋啊！

[mɪs] ['pɪtʃə(r)] [ɪz] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [mɪs] [nɔːrθs] [skuːl] [ɪn] ['bɜːkli; 'bɑːkli] ,
Miss Pitcher is leaving her , to go to Miss North's school in Berkeley ,
错过 投手 是 离开 她 , 到 去 到 错过 北方的 学校 在 伯克利 ,

皮彻小姐要离开她，去伯克利诺斯小姐的学校了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['sʌmwʌn] [æt; ət] [wʌns] ! "
and she wants someone at once ! "
和 她 想要 某人 在 一次 ! "

她想要马上有人来！

" [bʌt; bət] , [ɑːnt] [dʒəʊ] , [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [peɪ] ? "
" But , Aunt Jo , what does she pay ? "
" 但 , 阿姨 乔 , 什么 做 她 支付 ? "

"可是，乔阿姨，她付多少钱呢？"

" [let] [ˌem 'iː] [siː] - - - " ['mɪsɪz] . ['kærəl] ['rɪŋkld] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] .
" Let me see - - - " Mrs . Carroll wrinkled a thoughtful brow .
" 让 我 看 - - - " 太太 . 卡罗尔 皱 一个 周到 眉头 .

"让我看看——"卡罗尔太太若有所思地皱起了眉头。

" [nɒt] [mʌtʃ] , [ai] [nəʊ] .
" Not much , I know .
" 不是 很多 , 我 知道 .

我知道，不多。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

You	live	at	the	school	,	of	course	.
你	居住	在	这	学校	,	的	课程	.

当然，你住在学校里。

[faɪv] [ɔː(r)] [ten] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ai] [θɪŋk] . "

Five	or	ten	dollars	a	month	,	I	think	.	"
五	或者	十	美元	一个	月	,	我	思考	.	"

我想大概每月五到十美元吧。

" [bʌt; bət][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv][ɒn] [ðæt] !

"	But	I	COULDN'T	live	on	that	!
"	但	我	不能	居住	在	那	!

但我不能靠那个生活！

" [ˈsuːzn] [ɪkˈskleɪmd] .

"	Susan	exclaimed	.
"	苏珊	惊呼	.

苏珊惊呼道。

" [jʊd] [biː; bi][nɪə(r)][ˌjuː ˈes] , [suː] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

"	You'd	be	near	us	,	Sue	,	for	one	thing	.
"	你会	是	靠近	我们	,	起诉	,	为了	一	事物	.

“首先，你会离我们很近，苏。”

[ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [braɪt] [ˈsʌni] [ruːm] .

And	you'd	have	a	nice	bright	sunny	room	.
和	你会	有	一个	好的	明亮的	阳光明媚	房间	.

这样你就能拥有一个明亮阳光充足的房间了。

[ænd; ənd] [mɪs] - [wʊd] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːmən] .

And	Miss	Berrat	would	help	you	with	your	French	and	German	.
和	错过	-	会	帮助	你	和	你的	法语	和	德语	.

贝拉特小姐会帮助你学习法语和德语。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɪˈgɪnɪŋ] . "

It	would	be	a	good	beginning	.	"
它	会	是	一个	好的	开始	.	"

这将是一个良好的开端。

" [bʌt; bət][ai] [ˈsɪmpli] [ˈkʊd(ə)nt] - - " [ˈsuːzn] [stɒpt] [ʃɔːt] .

"	But	I	simply	COULDN'T	-	-	"	Susan	stopped	short	.
"	但	我	简单地	不能	-	-	"	苏珊	停止	短的	.

“但我就是做不到——”苏珊突然停住了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːnt] [dʒəʊ] ?

"	Would	you	advise	it	,	Aunt	Jo	?
"	会	你	建议	它	,	阿姨	乔	?

“您会建议这样做吗，乔阿姨？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈsɪmpli] .

"	she	asked	simply	.
"	她	问	简单地	.

她简单地问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ˈsəʊbəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

Mrs	.	Carroll	studied	the	bright	face	soberly	for	a	moment	.
太太	.	卡罗尔	研究	这	明亮的	脸	清醒地	为了	一个	片刻	.

卡罗尔夫人严肃地打量了那张明亮的脸庞片刻。

" [jes] , [aɪˈd] [ədˈvaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [suː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] [ˈgreɪvli] .

"	Yes	,	I'd	advise	it	,	Sue	,	"	she	said	then	gravely	.
"	是的	,	ID	建议	它	,	起诉	,	"	她	说	然后	严重地	.

“是的，我建议你这么做，苏，”她严肃地说。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪz][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
" I don't think that the atmosphere where you are is the best in the world
" 我 不 思考 那 这 气氛 在哪里 你 是 是 这 最好的 在 这 世界
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
for you just now .
为了 你 只是 现在 .

我认为你现在所处的环境并不是世界上最适合你的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [tʃeɪndʒ] .
It would be a fine change .
它 会 是 一个 美好的 改变 .

这将是一个不错的改变。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['wʌrɪs] [ɒv; əv] [jɔːz] . "
It would be good for those worries of yours . "
它 会 是 好的 为了 那些 担忧 的 你的 . "

这或许能缓解你的那些担忧。

" [ðen] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
" Then I'll do it !
" 然后 患病的 做 它 !

“那我就去做！”

" ['suːzn] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [tɪəz] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Susan said suddenly , the unexplained tears springing to her eyes .
" 苏珊 说 突然 , 这 无法解释 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 .

“苏珊突然说道，眼泪莫名其妙地涌上了眼眶。”

" [ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] .
" I think I would .
" 我 思考 我 会 .

我想我会的。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [mɪs] - [nekst] [wiːk] , " ['mɪsɪz] . ['kærəl] [sed] .
I'll go and see Miss Berrat next week , " Mrs . Carroll said .
患病的 去 和 看 错过 - 下一个 星期 , " 太太 . 卡罗尔 说 .

“我下周要去见贝拉特小姐，”卡罗尔太太说。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bəʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][slɪp] , [suː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" There's the boat making the slip , Sue , " she added ,
" 有 这 船 制作 这 滑 , 起诉 , " 她 额外 ,

“苏，那艘船正在滑行，”她补充道。

" [lets] [get][ðə; ði]['teɪb(ə)l][set] [aʊt][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [waɪl] ['ðer] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] !
" let's get the table set out here on the porch while they're climbing the hill !
" 我们来吧 得到 这 桌子 放 出去 这里 在 这 门廊 尽管 它们是 攀登 这 爬坡道 !

“趁他们上山的时候，咱们就在门廊上摆好桌子吧！”

" [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [keɪm] ['fɪlɪp] [ænd; ənd]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [dʒʌst] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
" Up the hill came Philip and Josephine , just home from the city ,
" 向上 这 爬坡道 来了 菲利普 和 约瑟芬 , 只是 家 从 这 城市 ,

“菲利普和约瑟芬从山上走了上来，他们刚从城里回来。”

['eskɔːtid] [baɪ] ['bɛtsi] [ænd; ənd][dʒɪm] [huː] [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bəʊt] .
escorted by Betsey and Jim who had met them at the boat .
护送 经过 贝齐 和 吉姆 WHO 有 遇见 他们 在 这 船 .

由贝茜和吉姆陪同，他们是在船上与他们会合的。

['suːzn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['streɪŋ(ə)lɪŋ] ['welkəm] [frɒm; frəm] [bɛts] , [ænd; ənd]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ,
Susan received a strangling welcome from Betts , and Josephine ,
苏珊 已收到 一个 勒死 欢迎 从 赌注 , 和 约瑟芬 ,

苏珊受到了贝茨和约瑟芬的冷淡欢迎。

[huː] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪəd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [fɜːst] ['enəveɪtɪŋ] , [wɔːm] [sprɪŋ] [deɪ] ,

who	looked	a	little	pale	and	tired	after	this	first	enervating	,	warm	spring	day	,
WHO	看起来	一个	小的	苍白	和	疲劳的	后	这	第一的	使人疲惫	,	温暖的	春天	天	,

经历了这第一个令人疲惫的温暖春日之后，他看起来有些脸色苍白，略显疲惫。

['riːəli] ['braitən] [pə'septəbli] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] [wɪð] ['suːzn] [tuː; tə] [slɪp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dres]

really	brightened	perceptibly	when	she	went	upstairs	with	Susan	to	slip	into	a	dress
真的	明亮	明显地	什么时候	她	去	楼上	和	苏珊	到	滑	进入	一个	裙子

[ðæt] [wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ləʊ] - [nekt] [ænd; ənd] [ʃɔːt] - [sliːvd] .

that	was	comfortably	low	-	necked	and	short	-	sleeved	.
那	曾是	舒适地	低的	-	颈部	和	短的	-	袖子	.

当她和苏珊一起上楼，换上一件舒适的低领短袖连衣裙时，她的脸色明显亮了起来。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɔːl] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

Presently	they	all	gathered	on	the	porch	for	dinner	,
目前	他们	全部	聚集	在	这	门廊	为了	晚餐	,

这时，他们都聚集在门廊上吃晚饭。

[wɪð] [ðə; ði] [swiːt] ['twai, laitid] ['gɑːd(ə)n][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['æŋkə(r)] [laɪts] [bɪ'gɪnɪŋ]

with	the	sweet	twilighted	garden	just	below	them	and	anchor	lights	beginning
和	这	甜的	暮色	花园	只是	以下	他们	和	锚	灯	开始

[tuː; tə] [prɪk] ,

to	prick	,
到	刺	,

下方是暮色笼罩的迷人花园，锚灯开始闪烁。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [θruː] [ðə; ði] [sɒft] ['dʌski] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

one	by	one	,	through	the	soft	dusky	gloom	of	the	bay	.
一	经过	一	,	通过	这	柔软的	昏暗	愁云	的	这	湾	.

一个接一个，穿过海湾柔和的暮色。

" [wel] , - [mɪd] ['pleʒəz] [ænd; ənd] ['pæləs] - - - " ['fɪlɪp] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	Well	,	'	mid	pleasures	and	palaces	-	-	-	"	Philip	smiled	at	his	mother	.
"	出色地	,	-	中	快乐	和	宫殿	-	-	-	"	菲利普	微笑	在	他的	母亲	.

“嗯，在享乐和宫殿之中——”菲利普笑着对母亲说。

" [ʃə'rɑːdz] [tuː; tə] - [naɪt] ! " [ʃril] [bɛts] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['draɪɪŋ]

"	Charades	to	-	night	!	"	shrilled	Betts	,	from	the	kitchen	where	she	was	drying
"	猜谜游戏	到	-	夜晚	!	"	尖锐的	赌注	,	从	这	厨房	在哪里	她	曾是	烘干

['letɪs] .

lettuce	.
莴苣	.

“今晚玩猜谜游戏！”贝茨尖声喊道，她当时正在厨房里晾晒生菜。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɔːk] [fɜːst] !

"	Oh	,	but	a	walk	first	!
"	哦	,	但	一个	走	第一的	!

“哦，不过先散散步吧！”

" ['suːzn] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	Susan	protested	.
"	苏珊	抗议	.

苏珊抗议道。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['eɪmləs] [strəulz] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] , ['flaʊə(r)] - ['sentɪd] [leɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

For	their	aimless	strolls	through	the	dark	,	flower	-	scented	lanes	were	a
为了	他们的	漫无目的	漫步	通过	这	黑暗的	,	花	-	香味	车道	是	一个

[dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

delight	to	her	.
喜	到	她	.

她觉得他们漫无目的地在昏暗、弥漫着花香的小巷里漫步是一件很有趣的事。

" [ænd; ənd] ['bɪliz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] - , " ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn]

"	And	Billy's	coming	over	to	-	morrow	to	walk	to	Gioli's	, "	Josephine
"	和	比利	未来	超过	到	-	明天	到	走	到	-	, "	约瑟芬

['ædɪd] [kən'tentɪdli] .

added	contentedly	.
额外	心满意足地	.

"比利明天要过来，一起去吉奥利餐厅，"约瑟芬高兴地补充道。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['suːzn] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [æz; əz] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ]

That	evening	and	the	next	day	Susan	always	remembered	as	terminating	a
那	晚上	和	这	下一个	天	苏珊	总是	记得	作为	终止	一个

['sɜːt(ə)n] [feɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

certain	phase	of	her	life	,
肯定	阶段	的	她	生活	,

苏珊始终记得，那天晚上和第二天标志着她人生某个阶段的结束。

[ɔːl'ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .

although	for	perhaps	a	week	the	days	went	on	just	as	usual	.
虽然	为了	也许	一个	星期	这	天	去	在	只是	作为	通常	.

虽然接下来的一周左右，日子照常度过。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [kən'fjuːʒn] ['reɪnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['hʌntə(r)] , ['bækstə(r)]

But	one	morning	she	found	confusion	reigning	,	when	she	arrived	at	Hunter	,	Baxter
但	一	早晨	她	成立	困惑	统治	,	什么时候	她	到达的	在	猎人	,	巴克斯特

& ['hʌntərz] .

&	Hunter's	.
&	猎人的	.

但一天早上，当她到达 Hunter, Baxter & Hunter 公司时，却发现一片混乱。

[frʌnt] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [ə'bɒlɪʃt] , [ɪts] [wɜːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ɪts] [stɑːf]

Front	Office	was	to	be	immediately	abolished	,	its	work	was	over	,	its	staff
正面	办公室	曾是	到	是	立即地	废除	,	它是	工作	曾是	超过	,	它是	职员

[ɔːl'redi] [dɪ'spɜːrs] .

already	dispersing	.
已经	分散	.

前台部门将被立即撤销，它的工作已经结束，其员工也已陆续解散。

['wɜːkmən] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] , [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [aʊt] [keɪsɪz] [ænd; ənd] [tʃeəz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

Workmen	,	when	she	arrived	,	were	moving	out	cases	and	chairs	,	and	Mr	.
工人	,	什么时候	她	到达的	,	是	移动	出去	案例	和	椅子	,	和	先生	.

['braʊər] ,

Brauer	,
布劳尔	,

她到达时，工人们正在搬箱子和椅子，布劳尔先生

['iːgəli] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [desk] ,

eagerly	falling	upon	her	,	begged	her	to	clean	out	her	desk	,
急切地	坠落	之上	她	,	乞求	她	到	干净的	出去	她	桌子	,

他急切地扑向她，恳求她清理办公桌。

[ænd; ənd][tuː; tə] [help] [hɪm] [ə'sɔːt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [desks] [ænd; ənd]

and	to	help	him	assort	the	papers	in	some	of	the	other	desks	and
和	到	帮助	他	配合	这	文件	在	一些	的	这	其他	桌子	和

['kæbɪnəts] .

cabinets	.
橱柜	.

并帮助他整理其他桌子和柜子里的文件。

['suːzn] , [fɪld] [wɪð] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] , [pɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)] [kʌfs] ,

Susan	,	filled	with	pleasant	excitement	,	pinned	on	her	paper	cuffs	,
苏珊	,	已填	和	令人愉快的	激动	,	已置顶	在	她	纸	袖口	,

苏珊满怀兴奋地别上了她的纸袖扣。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːk] .

and	put	her	heart	and	soul	into	the	work	.
和	放	她	心	和	灵魂	进入	这	工作	.

她全身心投入到工作中。

[nəʊ] [bɪls] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

No	bills	this	morning	!
不	账单	这	早晨	!

今天早上没有账单！

[ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

The	office	-	boy	did	not	even	bring	them	up	.
这	办公室	-	男生	做过	不是	甚至	带来	他们	向上	.

办公室小弟甚至都没提起过这些事。

" [naʊ] , [hɪrz] [ə; eɪ] [səʊp] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['speʃəli] [praɪst] , " [sed] ['suːzn] ,

"	Now	,	here's	a	soap	order	that	must	have	been	specially	priced	,	"	said	Susan	,
"	现在	,	这里是	一个	肥皂	命令	那	必须	有	到过	特别	定价	,	"	说	苏珊	,

“这是一批价格特别优惠的肥皂订单，”苏珊说。

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [desk] , " [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] - - - "

at	her	own	desk	,	"	I	couldn't	make	anything	of	it	yesterday	-	-	-	"
在	她	自己的	桌子	,	"	我	不能	制作	任何事物	的	它	昨天	-	-	-	"

在她自己的办公桌前，“昨天我什么也没做成——”

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] - - [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] !

"	Let	it	go	-	-	let	it	go	!
"	让	它	去	-	-	让	它	去	!

放手吧——放手吧！

" ['mɪstə(r)] . ['braʊər] [sed] .

"	Mr	.	Brauer	said	.
"	先生	.	布劳尔	说	.

布劳尔先生说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪzɪz] [ɔːl] ['oʊfər] !

"	It	iss	all	ofer	!
"	它	问题	全部	提供	!

“都是如此！”

" [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [keɪm] [ɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prest] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] , ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz]

"	As	the	other	girls	came	in	they	were	pressed	into	service	,	papers	and	papers
"	作为	这	其他	女孩们	来了	在	他们	是	按下	进入	服务	,	文件	和	文件

[ænd; ənd] ['peɪpəz] ,

and	papers	,
和	文件	,

“其他女孩进来后，也被迫开始工作，不停地填写各种文件，没完没了。”

[ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [j'iəz] , [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [aʊt] [ɒv; əv] [drɔːz] [ænd; ənd] ['kʌbi] - [həʊlz] .

the	drift	of	years	,	were	tossed	out	of	drawers	and	cubby	-	holes	.
这	漂移	的	年	,	是	抛掷	出去	的	抽屉	和	小隔间	-	孔	.

多年来的尘封，如今都被从抽屉和壁橱里翻了出来。

[mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [went] [ɒn] .

Much	excited	laughter	and	chatter	went	on	.
很多	兴奋的	笑声	和	喋喋不休	去	在	.

现场充满了兴奋的笑声和交谈声。

['prɒbəbli] [nɒt] [wʌn] [gɜːl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [felt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði]
Probably **not** **one** **girl** **among** **them** **felt** **anything** **but** **pleasure** **and** **relief** **at** **the**
大概 不是 一 女孩 之中 他们 毛毡 任何事物 但 乐趣 和 宽慰 在 这

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['hɒlədeɪ] ,
unexpected **holiday** **,**
意外 假期 ,

她们之中大概没有一个女孩对这意外的假期感到除了喜悦和解脱之外有其他情绪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
and **a** **sense** **of** **utter** **confidence** **in** **the** **future** **.**
和 一个 感觉 的 说出 信心 在 这 未来 .

以及对未来十足的信心。

['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] , ['fʌsəli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] [ruːm] [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] ,
Mr **.** **Philip** **,** **fussily** **entering** **the** **disordered** **room** **at** **ten** **o'clock** **,**
先生 . 菲利普 , 挑剔地 进入 这 混乱 房间 在 十 点钟 ,

菲利普先生十点钟时分，不耐烦地走进凌乱的房间。

[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;
announced **his** **regret** **at** **the** **suddenness** **of** **the** **change** **;**
宣布 他的 后悔 在 这 突然 的 这 改变 ;

他对这一突如其来的变化表示遗憾；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [ðeə(r)] ['sæləriz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [mʌnθ] - - [ə; eɪ]
the **young** **ladies** **would** **be** **paid** **their** **salaries** **for** **the** **uncompleted** **month** **-** **-** **a**
这 年轻的 女士们 会 是 有薪酬的 他们的 薪资 为了 这 未完成 月 - - 一个

['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'rəʊz] - - [ænd; ənd] ,
murmur **of** **satisfaction** **arose** **-** **-** **and** **,**
低语 的 满意 出现 - - 和 ,

年轻的女士们将获得未完成月份的工资——一阵满意的低语声响起——然后，

[ɪn] [ʃɔːt] ,
in **short** **,**
在 短的 ,

简而言之，

[ðə; ði][fɜːm] [həʊpt] [ðæt] [ðeə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðem; ðəm]
the **firm** **hoped** **that** **their** **association** **had** **been** **as** **pleasant** **to** **them**
这 公司 希望 那 他们的 协会 有 到过 作为 令人愉快的 到 他们

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːtnə] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
as **it** **had** **been** **to** **his** **partners** **and** **himself** **.**
作为 它 有 到过 到 他的 合作伙伴 和 他自己 .

公司希望，与他们合作的经历也像对他的合伙人和他本人一样愉快。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [də'rektər] - ['miːtɪŋ] [ɒn] ['sætədeɪ] , " ['θɔːni] [sed] , ['leɪtə(r)] ,
" **They** **had** **a** **directors** **'** **meeting** **on** **Saturday** **,** **"** **Thorny** **said** **,** **later** **,**
" 他们 有 一个 导演 - 会议 在 周六 , " 带刺的 说 , 之后 ,

“他们周六召开了董事会议，”索尼后来说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][maɪ][fræŋk] [ə'pɪnjən] ,
" **and** **if** **you** **ask** **me** **my** **frank** **opinion** **,**
" 和 如果 你 问 我 我的 坦率 观点 ,

“如果你问我的坦诚意见，

[ai] [θɪŋk] ['henri] ['braʊər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
I **think** **Henry** **Brauer** **is** **at** **the** **bottom** **of** **all** **this** **.**
我 思考 亨利 布劳尔 是 在 这 底部 的 全部 这 .

我认为这一切的幕后黑手是亨利·布劳尔。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɒn] ['sætədeɪ] ,
What **do** **you** **know** **about** **his** **having** **been** **at** **that** **meeting** **on** **Saturday** **,**
什么 做 你 知道 关于 他的 拥有 到过 在 那 会议 在 周六 ,

你对他周六参加那次会议的事了解多少？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [raɪt] [nekst][tuː; tə][dʒeɪ] . [dʒiː] . - [es] - - ['ɪz(ə)nt] [ðæt]

and **his** **going** **to** **have** **the** **office** **right** **next** **to** **J** **.** **G** **.** **'** **s** **-** **-** **isn't** **that**

和 他的 去 到 有 这 办公室 正确的 下一个 到 J . G . - s - - 不是 那

[ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪmɪt] ?

the **extension** **of** **the** **limit** **?**

这 扩大 的 这 限制 ?

他的办公室就在 JG 的隔壁——这难道不是扩大了限制范围吗?

[hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːm] [naʊ] . "

He's **as** **good** **as** **in** **the** **firm** **now** **.** **"**

他是 作为 好的 作为 在 这 公司 现在 . "

他现在在公司里的地位和以前一样了。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [wɜːθ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)]

" **I've** **always** **said** **that** **he** **knew** **something** **that** **made** **it** **very** **well** **worth** **while** **for**

" 我已经 总是 说 那 他 知道 某物 那 制成 它 非常 出色地 值得 尽管 为了

[ðɪs] [fɜːm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] ,

this **firm** **to** **keep** **his** **mouth** **shut** **,**

这 公司 到 保持 他的 嘴 关闭 ,

“我一直都说，他知道一些事情，所以这家公司最好还是让他闭嘴。”

" [sed] [mɪs] ['kæʃəl] , ['dɑːkli] .

" **said** **Miss** **Cashell** **,** **darkly** **.**

" 说 错过 卡舍尔 , 黑暗 .

“卡舍尔小姐阴沉地说。”

" [aɪl] [bet][juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðæt] , " [mɪs] ['kɔtl] [ə'griːd] .

" **I'll** **bet** **you** **there's** **something** **in** **that** **,** **"** **Miss** **Cottle** **agreed** **.**

" 患病的 赌注 你 有 某物 在 那 , " 错过 科特尔 同意 .

“我敢肯定这里面肯定有道理，”科特尔小姐同意道。

" [eɪtʃ] . [biː] . & [eɪtʃ] . [ɪz] ['luːzɪŋ] ['mʌni] [hænd]['əʊvə(r)][fɪst] , " ['θɔːni] ['steɪtɪd] ,

" **H** **.** **B** **.** **&** **H** **.** **is** **losing** **money** **hand** **over** **fist** **,** **"** **Thorny** **stated** **,**

" H . B . & H . 是 输 钱 手 超过 拳头 , " 带刺的 声明 ,

“HB&H公司正在疯狂亏损，”索尼说道。

['gluːmɪli] , [wɪð] [ðæt] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'plɔɪərz] [ə'feəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spleɪd] [baɪ]

gloomily **,** **with** **that** **intimate** **knowledge** **of** **an** **employer's** **affairs** **always** **displayed** **by**

阴郁地 , 和 那 亲密的 知识 的 一个 雇主的 事务 总是 显示 经过

[æn; ən][əb'skjʊə(r)] [klɑːk] .

an **obscure** **clerk** **.**

一个 朦胧 职员 .

阴郁地，带着那种只有默默无闻的职员才会表现出的对雇主事务的深入了解。

" ['braʊər] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['ɒfɪs] ,

" **Brauer** **asked** **me** **if** **I** **would** **like** **to** **go** **into** **the** **big** **office** **,**

" 布劳尔 问 我 如果 我 会 喜欢 到 去 进入 这 大的 办公室 ,

布劳尔问我是否愿意去大办公室，

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] , " ['suːzn] [sed] .

but **I** **don't** **believe** **I** **could** **do** **the** **work** **,** **"** **Susan** **said** **.**

但 我 不 相信 我 可以 做 这 工作 , " 苏珊 说 .

“但我并不认为自己能胜任这项工作，”苏珊说。

" [jes] ; [aɪm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] ['ɒfɪs] , [tuː] , " ['θɔːni] ['steɪtɪd] .

" **Yes** **;** **I'm** **going** **into** **the** **main** **office** **,** **too** **,** **"** **Thorny** **stated** **.**

" 是的 ; 我是 去 进入 这 主要的 办公室 , 也 , " 带刺的 声明 .

“是的，我也要去总办公室，”索尼说道。

" [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] , ['suːzn] .

" **Don't** **you** **be** **afraid** **,** **Susan** **.**

" 不 你 是 害怕的 , 苏珊 .

“苏珊，别害怕。”

[ɪts] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][paɪ] . "
It's as easy as pie . "
它是 作为 简单的 作为 馅饼 . "

这简直易如反掌。

" ['mɪstə(r)] . ['braʊər] [sed] [ai][kʊd; kəd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [mɪs] ['ʃɜːrmən] ['ʃaɪli] [kən'trɪbjuːtɪd] .
" Mr . Brauer said I could try it , " Miss Sherman shyly contributed .
" 先生 . 布劳尔 说 我 可以 尝试 它 , " 错过 谢尔曼 害羞地 贡献 .

“布劳尔先生说我可以试试，”谢尔曼小姐羞涩地补充道。

[bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [ðʌs] ['kɔmplimənt] .
But no other girl had been thus complimented .
但 不 其他 女孩 有 到过 因此 赞扬 .

但其他女孩都没有得到过这样的赞美。

[mɪs] ['kelɪ] [ænd; ənd] [mɪs] ['gɑːvi] , [bəuθ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [naʊ] , [mɪs] ['kelɪ] [tuː; tə]
Miss Kelly and Miss Garvey , both engaged to be married now , Miss Kelly to
错过 凯莉 和 错过 加维 , 两个都 已订婚的 到 是 已婚 现在 , 错过 凯莉 到
[mɪs] ['gɑːrviz] ['brʌðə(r)] ,
Miss Garvey's brother ,
错过 加维的 兄弟 ,

凯利小姐和加维小姐都已订婚，即将结婚，凯利小姐将嫁给加维小姐的哥哥。

[mɪs] ['gɑːvi] [tuː; tə] [mɪs] ['kɛliz] ['kʌz(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɒn]
Miss Garvey to Miss Kelly's cousin , were rather congratulating themselves upon
错过 加维 到 错过 凯利的 表哥 , 是 相当 祝贺 他们自己 之上
[ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ;
the turn of events ;
这 转动 的 活动 ;

加维小姐和凯利小姐的表妹似乎都对事态的发展感到欣喜若狂；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] ['spekjuleit] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['waɪzɪst] [step] [tuː; tə] [teɪk] [nekst] ,
the other girls speculated as to the wisest step to take next ,
这 其他 女孩们 推测 作为 到 这 最明智的 步 到 拿 下一个 ,

其他女孩们猜测着下一步最明智的做法是什么。

[sʌm; səm] ['tɔːkɪŋ] ['veɪgli] [ɒv; əv][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɔː(r)]['hɒspɪt(ə)l] [wɜːk] ; [mɪs] ['kæʃəl] , [æz; əz] [mɪs]
some talking vaguely of post - office or hospital work ; Miss Cashell , as Miss
一些 说 依稀 的 邮政 - 办公室 或者 医院 工作 ; 错过 卡舍尔 , 作为 错过
['θɔːrntən] ['leɪtə(r)] [sed] [tuː; tə] ['suːzn] ,
Thornton later said to Susan ,
桑顿 之后 说 到 苏珊 ,

有些人含糊其辞地谈论邮局或医院的工作；正如桑顿小姐后来对苏珊所说，卡舍尔小姐

['həʊpləsli] ['pruːvɪŋ] [hɜː'self] [nəʊ]['leɪdi][baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] ['betə(r)] ['mʌni] [æz; əz]
hopelessly proving herself no lady by announcing that she could get better money as
绝望地 证明 她自己 不 女士 经过 宣布 那 她 可以 得到 更好的 钱 作为
[ə; eɪ] [kəʊt] ['mɒd(ə)l] ,
a coat model ,
一个 外套 模型 ,

她竟然宣称自己当外套模特能赚更多钱，这无疑证明她根本不是什么淑女。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðæt] [laɪn][ɒv; əv] [wɜːk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
and meant to get into that line of work if she could .
和 意思是 到 得到 进入 那 线 的 工作 如果 她 可以 .

她打算如果可以的话就从事那份工作。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Are we going to have lunch to - day ?
" 是 我们 去 到 有 午餐 到 - 天 ?

“我们今天一起吃午饭吗？”

" ['sʌmbədi] [ɑːskt] .

"	somebody	asked	.
"	某人	问	.

有人问。

[mɪs] ['θɔːrntən] ['θɔːtfəli] [druː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wet]

Miss	Thornton	thoughtfully	drew	a	piece	of	paper	toward	her	,	and	wet
错过	桑顿	深思熟虑	画	一个	片	的	纸	朝向	她	,	和	湿的

[hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

her	pencil	in	her	mouth	.
她	铅笔	在	她	嘴	.

桑顿小姐若有所思地拿出一张纸，用嘴沾湿了铅笔。

" [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] , [ai] [ges] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Best	thing	we	can	do	,	I	guess	,	"	she	said	.
"	最好的	事物	我们	能	做	,	我	猜测	,	"	她	说	.

“我想这是我们能做的最好的事了，”她说。

" [lets] [pʊt] [ten] [sents] [iːtʃ] [ɪn] , " ['suːzn] [sə'dʒestid] , " [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['riːəl] ['pɑːti] .

"	Let's	put	ten	cents	each	in	,	"	Susan	suggested	,	"	and	make	it	a	real	party	.
"	我们来吧	放	十	分	每个	在	,	"	苏珊	建议	,	"	和	制作	它	一个	真实的	派对	.

“我们每人投十分钱吧，”苏珊建议道，“这样就能办成一场真正的派对了。”

" ['θɔːni] [ə'kɔːdɪŋli] [ɪk'spændɪd][hɜː(r); hə(r)][lɪst][tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['sɔːsɪdʒɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪ] , [tʃiːz]

"	Thorny	accordingly	expanded	her	list	to	include	sausages	and	a	pie	,	cheese
"	带刺的	因此	扩展	她	列表	到	包括	香肠	和	一个	馅饼	,	奶酪

[ænd; ənd][rəʊlz] ,

and	rolls	,
和	卷	,

于是，索尼扩大了她的清单，加入了香肠和馅饼、奶酪和面包卷。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['juːʒuəl] [tiː] [ænd; ənd] [stjuːd] [tə'mɑːtəʊz] .

besides	the	usual	tea	and	stewed	tomatoes	.
除了	这	通常	茶	和	炖	西红柿	.

除了常见的茶和炖番茄之外。

[ðə; ði][g'ɜːlz][et; eɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [miːl] [wɪð] [ðeə(r)][hæts][ænd; ənd] [ræps] [ɒn] ,

The	girls	ate	the	little	meal	with	their	hats	and	wraps	on	,
这	女孩们	吃	这	小的	一顿饭	和	他们的	帽子	和	卷饼	在	,

女孩们戴着帽子，裹着头巾，吃了顿简单的饭菜。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pensɪv] ,

a	sense	of	change	filled	the	air	,	and	they	were	all	a	little	pensive	,
一个	感觉	的	改变	已填	这	空气	,	和	他们	是	全部	一个	小的	沉思的	,

空气中弥漫着变革的气息，他们都有些沉思。

['iːv(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hɑːf] - ['hɒlədeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

even	with	an	unexpected	half	-	holiday	before	them	.
甚至	和	一个	意外	一半	-	假期	前	他们	.

即使他们面前还有意想不到的半天假期。

[ðen] [keɪm] [gʊd] - [baɪs] .

Then	came	good	-	bys	.
然后	来了	好的	-	作者	.

然后便是离别。

[ðə; ði][g'ɜːlz] ['sepəreɪtɪd] [wɪð] ['meni] [ə'fekʃənət] ['prɒmɪsɪz] .

The	girls	separated	with	many	affectionate	promises	.
这	女孩们	分开	和	许多	亲热	承诺	.

女孩们临别时互许了许多美好的承诺。

[ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɪˈlektɪd] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .

All	but	the	selected	three	were	not	to	return	.
全部	但	这	已选	三	是	不是	到	返回	.

除了被选中的三人之外，其他人都不得返回。

[ˈsuːzn] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈʃɜːrmən] [ænd; ənd] [ˈθɔːni] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðeə(r)] [desks]

Susan	and	Miss	Sherman	and	Thorny	would	come	back	to	find	their	desks
苏珊	和	错过	谢尔曼	和	带刺的	会	来	后退	到	寻找	他们的	桌子

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [ˈɒfɪs] [nekst] [deɪ] .

waiting	for	them	in	the	main	office	next	day	.
等待	为了	他们	在	这	主要的	办公室	下一个	天	.

第二天，苏珊、谢尔曼小姐和索尼回到办公室时，会发现她们的办公桌已经在那里等着她们了。

[ˈsuːzn] [wɔːkt] [ˈθɔːtfəli] [ˌʌpˈtaʊn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [həʊm] ,

Susan	walked	thoughtfully	uptown	,	and	when	she	got	home	,
苏珊	步行	深思熟虑	上城区	,	和	什么时候	她	得到	家	,

苏珊若有所思地沿着街道往上走，回到家时，

[rəʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːm(ə)l] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈəʊpən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [tuː; tə] [ˈlɪt(ə)l]

wrote	a	formal	application	for	the	position	open	in	her	school	to	little
写道	一个	正式的	应用	为了	这	位置	打开	在	她	学校	到	小的

[mɪs] - [ɪn] [ˌsɔːsəˈliːtoʊ] .

Miss	Berrat	in	Sausalito	.
错过	-	在	索萨利托	.

她向索萨利托的贝拉特小姐正式申请了学校里空缺的职位。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [ˈsʌnˌʃaɪni] [ˌɑːftəˈnuːn] .

It	was	a	delightful	,	sunshiny	afternoon	.
它	曾是	一个	愉快	,	阳光明媚	下午	.

那是一个阳光明媚、令人愉快的下午。

[ˈmeəri] [luː] ,

Mary	Lou	,
玛丽	卢	,

玛丽·卢

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋkəstə(r)] [ænd; ənd] [vəˈdʒɪniə] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɔːnf(ə)l] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt]

Mrs	.	Lancaster	and	Virginia	were	making	a	mournful	trip	to	the	great
太太	.	兰开斯特	和	弗吉尼亚州	是	制作	一个	悲哀	旅行	到	这	伟大的

[ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blaɪnd] [ɪn] [ˈbɜːkli; ˈbɑːkli] ,

institution	for	the	blind	in	Berkeley	,
机构	为了	这	瞎的	在	伯克利	,

兰开斯特夫人和弗吉尼亚怀着悲伤的心情前往伯克利那所著名的盲人学校。

[weə(r)] [vərˈdʒɪnjəz] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd]

where	Virginia's	physician	wanted	to	place	her	for	special	watching	and
在哪里	弗吉尼亚州的	医生	通缉	到	地方	她	为了	特别的	观看	和

[ˈtriːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

弗吉尼亚的医生想把她安置在那里接受特殊观察和治疗。

[ˈsuːzn] [faʊnd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈempti] [ˈaʊəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

Susan	found	two	or	three	empty	hours	on	her	hands	,
苏珊	成立	二	或者	三	空的	小时	在	她	双手	,

苏珊发现自己有两三个小时的空闲时间，

[ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [kɔːlz] .

and	started	out	for	a	round	of	calls	.
和	开始	出去	为了	一个	圆形的	的	呼叫	.

然后开始了一轮电话。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [əʊld] [frendz] , [ðə; ði] [læŋ] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['bəʊni] ,

She	called	on	her	aunt's	old	friends	,	the	Langs	,	and	upon	the	bony	,
她	称为	在	她	姑姑的	老的	朋友们	,	这	语言	,	和	之上	这	骨质	,

她拜访了她姑妈的老朋友朗家，以及那位骨瘦如柴的女士。

[kəʊld] ['θrɑkˌmɔrtən] ['sɪstəz] , [rɪtʃ] , ['nɜːvəs] , ['meɪdn] ['leɪdɪz] ,

cold	Throckmorton	sisters	,	rich	,	nervous	,	maiden	ladies	,
寒冷的	索克莫顿	姐妹	,	富有的	,	紧张的	,	少女	女士们	,

冷漠的索克莫顿姐妹，富有、紧张、未婚的淑女

['ʃɪvərɪŋ] [ðəm'selvz] ['sləʊli] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðeə(r)] [bɑːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

shivering	themselves	slowly	to	death	in	their	barn	of	a	house	,	and	finally	,
瑟瑟发抖	他们自己	缓慢地	到	死亡	在	他们的	谷仓	的	一个	房子	,	和	最后	,

他们蜷缩在如同谷仓般的房子里，慢慢地瑟瑟发抖地死去，最后，

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ə'pɒn]['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] .

and	unexpectedly	,	upon	Mrs	.	Baxter	.
和	不料	,	之上	太太	.	巴克斯特	.

出乎意料的是，巴克斯特夫人也遭遇了不幸。

['suːzn] [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɒn] ['dʒɔːdʒi] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Susan	had	planned	a	call	on	Georgie	,	to	finish	the	afternoon	,	for	her
苏珊	有	计划	一个	称呼	在	乔治	,	到	结束	这	下午	,	为了	她

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

苏珊原本计划下午晚些时候去拜访她的表妹乔治。

['sləʊli] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] [ðæt] [endz] [ɪn] ['mʌðəhʊd] ,

slowly	dragging	her	way	up	the	last	of	the	long	road	that	ends	in	motherhood	,
缓慢地	拖拽	她	方式	向上	这	最后的	的	这	长的	路	那	结束	在	母性	,

她缓慢地拖着疲惫的身体，走完了通往为人母的漫长道路的最后一段路程。

[wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [sə'saɪəti] .

was	really	in	need	of	cheering	society	.
曾是	真的	在	需要	的	欢呼	社会	.

社会真的需要一些鼓舞人心的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θrɑkˌmɔrtən] [haʊs] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][əʊld]['bækstə(r)]

But	the	Throckmorton	house	chanced	to	be	directly	opposite	the	old	Baxter
但	这	索克莫顿	房子	偶然	到	是	直接地	对面的	这	老的	巴克斯特

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

但索克莫顿的房子恰好就在老巴克斯特宅邸的正对面。

[ænd; ənd] ['suːzn] , ['siːɪŋ] ['piːtərz] [həʊm] , ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [wɪð]

and	Susan	,	seeing	Peter's	home	,	suddenly	decided	to	spend	a	few	moments	with
和	苏珊	,	看到	彼得的	家	,	突然	决定	到	花费	一个	很少	时刻	和

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

the	old	lady	.
这	老的	女士	.

苏珊看到彼得的家，突然决定陪老太太待一会儿。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [kɔːl] ?

After	all	,	why	should	she	not	call	?
后	全部	,	为什么	应该	她	不是	称呼	?

毕竟，她为什么不打电话呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]['əʊpən] [breɪk] [wɪð] ['piːtə(r)] ,

She	had	had	no	open	break	with	Peter	,
她	有	有	不	打开	休息	和	彼得	,

她和彼得之间并没有公开决裂。

[ænd; ənd][ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [hæd; həd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɒn][æn; ən]
and **on** **every** **occasion** **his** **aunt** **had** **begged** **her** **to** **take** **pity** **on** **an**
和 在 每一个 场合 他的 阿姨 有 乞求 她 到 拿 遗憾 在 一个
[əʊld] ['wʊmənz] ['ləʊnlinəs] .
old **woman's** **loneliness** **.**
老的 女性的 孤独 .

他的姑妈每次都恳求她可怜一个孤独的老妇人。

['suːzn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lɒŋɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['æksɪdənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
Susan **was** **always** **longing** **,** **in** **her** **secret** **heart** **,** **for** **that** **accident** **that** **should**
苏珊 曾是 总是 渴望 , 在 她 秘密 心 , 为了 那 事故 那 应该
[ˌriː'əʊpən][ðə; ði][əʊld] ['frendʃɪp] ;
reopen **the** **old** **friendship** **;**
重新开放 这 老的 友谊 ;

苏珊内心深处一直渴望着那场意外能够重新开启旧友谊；

['nəʊɪŋ] ['piːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [m'iəɹəst] [tʃɑːns] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]
knowing **Peter** **,** **she** **knew** **that** **the** **merest** **chance** **would** **suddenly** **bring** **him** **to**
会心 彼得 , 她 知道 那 这 最 机会 会 突然 带来 他 到
[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ə'gen] ;
her **side** **again** **;**
她 边 再次 ;

她了解彼得，知道只要稍有机会，他就会再次回到她身边；

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
his **whole** **life** **was** **spent** **in** **following** **the** **inclination** **of** **the** **moment** **.**
他的 所有的 生活 曾是 花费 在 下列的 这 倾角 的 这 片刻 .

他的一生都在随波逐流。

[ænd; ənd] [tə'deɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [njuː] [hæt][ænd; ənd] [sprɪŋ] [suːt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]
And **today** **,** **in** **her** **pretty** **new** **hat** **and** **spring** **suit** **,** **she** **was** **looking**
和 今天 , 在 她 漂亮的 新的 帽子 和 春天 套装 , 她 曾是 寻找
[hɜː(r); hə(r)] [best] .
her **best** **.**
她 最好的 .

今天，她戴着漂亮的新帽子，穿着春季套装，看起来状态极佳。

['piːtə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Peter **would** **not** **be** **at** **home** **,** **of** **course** **.**
彼得 会 不是 是 在 家 , 的 课程 .

彼得当然不会在家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wʊd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðæt] ['prɪti] , ['hæpi] [mɪs] [braʊn] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
But **his** **aunt** **would** **tell** **him** **that** **that** **pretty** **,** **happy** **Miss** **Brown** **was** **here** **,**
但 他的 阿姨 会 告诉 他 那 那 漂亮的 , 快乐的 错过 棕色的 曾是 这里 ,

但他姑妈会告诉他，漂亮快乐的布朗小姐就在这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['hʌntə(r)] , ['bækstə(r)] & ['hʌntərz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]
and **that** **she** **was** **going** **to** **leave** **Hunter** **,** **Baxter** **&** **Hunter's** **for** **something**
和 那 她 曾是 去 到 离开 猎人 , 巴克斯特 & 猎人的 为了 某物
[nɒt] ['spesɪfaɪd] .
not **specified** **.**
不是 指定的 .

她表示将离开 Hunter, Baxter & Hunter's 公司，但并未说明原因。

[ænd; ənd] [ðen] ['piːtə(r)] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['suːzn] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] ['rɪz(ə)n] [ə'bʌv] ['eni] ['fuːlɪʃ]
And **then** **Peter** **,** **realizing** **that** **Susan** **had** **entirely** **risen** **above** **any** **foolish**
和 然后 彼得 , 意识到 那 苏珊 有 完全 升起 多于 任何 愚蠢
[əʊld] ['meməri] - - - -
old **memory** **-** **-** **-** **-**
老的 记忆 - - - -

然后，彼得意识到苏珊已经彻底摆脱了任何愚蠢的旧记忆——

['suːzn] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Susan	crossed	the	street	and	rang	the	bell	.
苏珊	交叉	这	街道	和	响铃	这	钟	.

苏珊穿过马路，按响了门铃。

[wen] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] ,

When	the	butler	told	her	,	with	an	impassive	face	,
什么时候	这	管家	讲述	她	,	和	一个	冷漠	脸	,

当管家面无表情地告诉她时，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['bækstə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] , ['suːzn] [həʊpt] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ,

that	he	would	find	out	if	Mrs	.	Baxter	were	in	,	Susan	hoped	,	in	a	panic	,
那	他	会	寻找	出去	如果	太太	.	巴克斯特	是	在	,	苏珊	希望	,	在	一个	恐慌	,

苏珊惊慌失措地希望他能打听巴克斯特太太是否在家。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] .

that	she	was	not	.
那	她	曾是	不是	.

她并非如此。

[ðə; ði][bɪg] , ['gluːmi] , ['hænsəm] [hɔːl] ['rɑːðə(r)] [ɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	big	,	gloomy	,	handsome	hall	rather	awed	her	.
这	大的	,	阴沉	,	英俊的	大厅	相当	敬畏	她	.

这座宏伟、阴森、气派的大厅让她颇感震撼。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [bɜːrnz] [rɪ'triːtɪŋ] [bæk] ['fɪəfəli] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz] [aʊt]

She	watched	Burns's	retreating	back	fearfully	,	hoping	that	Mrs	.	Baxter	really	was	out
她	观看	烧伤的	撤退	后退	恐惧地	,	希望	那	太太	.	巴克斯特	真的	曾是	出去

,

,

,

她恐惧地看着伯恩斯离去的背影，希望巴克斯特太太真的出去了。

[ɔː(r)] [ðæt] [bɜːnz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

or	that	Burns	would	be	instructed	to	say	so	.
或者	那	烧伤	会	是	指示	到	说	所以	.

或者说，伯恩斯会被指示这么说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ɪk'spreʃənləs] , ['plæsɪd] , ['nɔɪzləs] [ɒv; əv] [step] , [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ]

But	he	came	back	,	expressionless	,	placid	,	noiseless	of	step	,	to	say	in	a
但	他	来了	后退	,	面无表情	,	平静	,	无声	的	步	,	到	说	在	一个

[hʌʃt] ,

hushed	,
静静地	,

但他回来了，面无表情，平静无波，脚步轻柔，低声说道：

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

confidential	tone	that	Mrs	.	Baxter	would	be	down	in	a	moment	.
机密的	语气	那	太太	.	巴克斯特	会	是	向下	在	一个	片刻	.

语气神秘兮兮的，说巴克斯特太太马上就下来。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ['brɪliəntli] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['dekərəsli] .

He	lighted	the	reception	room	brilliantly	for	Susan	,	and	retired	decorously	.
他	照明	这	接待	房间	精彩	为了	苏珊	,	和	退休	得体地	.

他为苏珊精心布置了接待室的灯光，然后体面地退下了。

['suːzn] [sæt] ['nɜːvəsli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

Susan	sat	nervously	on	the	edge	of	a	chair	.
苏珊	卫星	紧张地	在	这	边缘	的	一个	椅子	.

苏珊紧张地坐在椅子边上。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːl] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [bəʊld][ænd; ənd] [ɪn'truːsɪv] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ['iːv(ə)n]
Suddenly **her** **call** **seemed** **a** **very** **bold** **and** **intrusive** **thing** **to** **do** **,** **even**
突然 她 称呼 似乎 一个 非常 大胆的 和 侵入性的 事物 到 做 , 甚至
[æn; ən] [ɪn'delɪkət] [θɪŋ] ,
an **indelicate** **thing** **,**
一个 不雅 事物 ,

突然间，她的电话显得非常大胆、冒昧，甚至有些不妥。

['evriθɪŋ] [kən'sɪdəd] .
everything **considered** **.**
一切 经过考虑的 .

综合考虑所有因素。

[sə'pəʊz] ['piːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] ;
Suppose **Peter** **should** **come** **in** **;**
认为 彼得 应该 来 在 ;

假设彼得进来了；

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð]
what **could** **he** **think** **but** **that** **she** **was** **clinging** **to** **the** **association** **with**
什么 可以 他 思考 但 那 她 曾是 依恋 到 这 协会 和
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['klɪəli] ['ɪndə,keɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] ?
which **he** **had** **so** **clearly** **indicated** **that** **he** **was** **done** **?**
哪个 他 有 所以 清楚地 表明的 那 他 曾是 完毕 ?

他还能想到什么呢？难道她只是在执着于他已经明确表示要断绝关系的这段往事吗？

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['saɪləntli] , ['swɪftli] [aʊt] ?
What **if** **she** **got** **up** **and** **went** **silently** **,** **swiftly** **out** **?**
什么 如果 她 得到 向上 和 去 默默 , 迅速地 出去 ?

如果她起身，悄无声息地迅速离开呢？

[bɜːnz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [saɪt] , [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['empti] .
Burns **was** **not** **in** **sight** **,** **the** **great** **hall** **was** **empty** **.**
烧伤 曾是 不是 在 视线 , 这 伟大的 大厅 曾是 空的 .

伯恩斯不见踪影，大厅空无一人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] ,
She **had** **really** **nothing** **to** **say** **to** **Mrs** **.** **Baxter** **,**
她 有 真的 没有什么 到 说 到 太太 . 巴克斯特 ,

她其实没什么要跟巴克斯特太太说的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'sjuːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɪf] [ðə; ði]['bʌtlə(r)]
and **she** **could** **assume** **that** **she** **had** **misunderstood** **his** **message** **if** **the** **butler**
和 她 可以 认为 那 她 有 被误解 他的 信息 如果 这 管家
['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] - - - -
followed **her** **-** **-** **-** **-**
随后 她 - - - -

如果管家跟着她，她就可以认为是自己误解了他的意思。

['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['rʌslɪŋ] [sɪlk] , [keɪm] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] .
Mrs **.** **Baxter** **,** **a** **little** **figure** **in** **rustling** **silk** **,** **came** **quickly** **down** **the** **stairway** **.**
太太 . 巴克斯特 , 一个 小的 数字 在 沙沙声 丝绸 , 来了 迅速地 向下 这 楼梯 .

巴克斯特太太身形娇小，穿着沙沙作响的丝绸长裙，快步走下楼梯。

['suːzn] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Susan **met** **her** **in** **the** **doorway** **of** **the** **reception** **room** **,** **with** **a** **smile** **.**
苏珊 遇见 她 在 这 门口 的 这 接待 房间 , 和 一个 微笑 .

苏珊面带微笑地在接待室门口迎接了她。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
" **How** **do** **you** **do** **,** **how** **do** **you** **do** **?**
" 如何 做 你 做 , 如何 做 你 做 ?

你好，你好？

" ['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] [sed] ['nɜːvəsli] .

"	Mrs	.	Baxter	said	nervously	.
"	太太	.	巴克斯特	说	紧张地	.

巴克斯特太太紧张地说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [sɪt] [daʊn] , [bʌt; bət] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə] ['suːzn] , ['pɪərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

She	did	not	sit	down	,	but	stood	close	to	Susan	,	peering	up	at	her
她	做过	不是	坐	向下	,	但	站立	关闭	到	苏珊	,	窥视	向上	在	她

['ʃɔːrt'saɪtɪdli] ,

shortsightedly	,
目光短浅	,

她没有坐下，而是站在苏珊旁边，仰头近视地看着她。

[ænd; ənd] ['krʌmplɪŋ] [ðə; ði] [kɑːd] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

and	crumpling	the	card	she	held	in	her	hand	.
和	皱缩	这	卡片	她	握住	在	她	手	.

然后她把手中的卡片揉成一团。

" [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	about	the	office	,	isn't	it	?
"	它是	关于	这	办公室	,	不是	它	?

“是关于办公室的事，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	she	said	quickly	.
"	她	说	迅速地	.

她迅速说道。

" [jes] , [ai] [siː] .

"	Yes	,	I	see	.
"	是的	,	我	看	.

“是的，我明白了。”

['mɪstə(r)] . ['bækstə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kləʊzd] .

Mr	.	Baxter	told	me	that	it	was	to	be	closed	.
先生	.	巴克斯特	讲述	我	那	它	曾是	到	是	关闭	.

巴克斯特先生告诉我，它即将关闭。

[aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [θɪŋz] , - - ['nevə(r)] .

I'm	sorry	,	but	I	never	interfere	in	those	things	,	-	-	never	.
我是	对不起	,	但	我	绝不	干扰	在	那些	事物	,	-	-	绝不	.

很抱歉，但我从不干涉这些事情，——从不。

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	really	don't	know	ANYTHING	about	it	!
我	真的	不	知道	任何事物	关于	它	!

我对此一无所知！

[aɪm] ['sɒri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn] ['bɪznəs] ,

But	it	would	hardly	be	my	place	to	interfere	in	business	,
但	它	会	几乎	是	我的	地方	到	干扰	在	商业	,

但我实在没有资格干涉别人的商业行为。

[wen] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

when	I	don't	know	anything	about	it	,	would	it	?
什么时候	我	不	知道	任何事物	关于	它	,	会	它	?

我对此一无所知，是这样吗？

['mɪstə(r)] . ['bækstə(r)] ['ɔːlweɪz] [praɪdz] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][doʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

Mr	**.**	**Baxter**	**always**	**prides**	**himself**	**on**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**don't**	**interfere**	**.**
先生	.	巴克斯特	总是	骄傲	他自己	在	这	事实	那	我	不	干扰	.

巴克斯特先生总是以我不干涉他的工作而感到自豪。

[səʊ][ai][doʊnt] ['riːəli] [siː] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] .

So	**I**	**don't**	**really**	**see**	**what**	**I**	**could**	**do**	**.**
所以	我	不	真的	看	什么	我	可以	做	.

所以我真不知道我能做什么。

" [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm][suː'priːm; sjuː'priːm][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [nɒt] [ɔːl]['æŋgə(r)] , [nɔː(r)][ɔːl] [kən'tempt] ,

"	**A**	**wave**	**of**	**some**	**supreme**	**emotion**	**,**	**not**	**all**	**anger**	**,**	**nor**	**all**	**contempt**	**,**
"	一个	海浪	的	一些	最高	情感	,	不是	全部	愤怒	,	也不	全部	鄙视	,

[nɔː(r)][ɔːl] [ʃeɪm] ,

nor	**all**	**shame**	**,**
也不	全部	耻辱	,

“一股强烈的情感涌上心头，并非全是愤怒，也并非全是蔑视，更非全是羞耻，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] , [rəʊz][ɪn]['suːzənz] [hɑːt] .

but	**a**	**composite**	**of**	**the**	**three**	**,**	**rose**	**in**	**Susan's**	**heart**	**.**
但	一个	合成的	的	这	三	,	玫瑰	在	苏珊的	心	.

但苏珊心中却升起了这三者的融合之美。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ['wʊmən] ,

She	**had**	**not**	**come**	**to**	**ask**	**a**	**favor**	**of**	**this**	**more**	**fortunate**	**woman**	**,**
她	有	不是	来	到	问	一个	偏爱	的	这	更多的	幸运	女士	,

她并非前来请求这位比她幸运的女人帮忙。

[bʌt; bət] - - [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] - - [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ?

but	**-**	**-**	**the**	**thought**	**flashed**	**through**	**her**	**mind**	**-**	**-**	**suppose**	**she**	**had**	**?**
但	-	-	这	想法	闪光灯	通过	她	头脑	-	-	认为	她	有	?

但是——这个念头闪过她的脑海——假设她真的那样做了呢?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪlk] - [drest] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] ['veɪni] ['lɪt(ə)l]

She	**looked**	**down**	**at**	**the**	**little**	**silk**	**-**	**dressed**	**figure**	**,**	**the**	**blinking**	**eyes**	**,**	**the**	**veiny**	**little**
她	看起来	向下	在	这	小的	丝绸	-	穿着	数字	,	这	眨眼	眼睛	,	这	静脉	小的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

她低头看着那个身穿丝绸小裙子的身影，眨动的眼睛，布满青筋的小手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [maʊθ] , [ðæt] , ['ɑːftə(r)]['sɪksti] [j'iəz] , [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]

and	**the**	**small**	**mouth**	**,**	**that**	**,**	**after**	**sixty**	**years**	**,**	**was**	**composed**	**of**	**nothing**
和	这	小的	嘴	,	那	,	后	六十	年	,	曾是	由	的	没有什么

[bʌt; bət] [kən'sɜːvətɪv] [ænd; ənd] [kləʊz] - [ʃʌt] [laɪnz] .

but	**conservative**	**and**	**close**	**-**	**shut**	**lines**	**.**
但	保守的	和	关闭	-	关闭	线条	.

而那张小嘴，经过六十年，只剩下保守而封闭的线条。

['pɪti] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɜːt] ['gɜːlɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [kleɪmd]

Pity	**won**	**the**	**day**	**over**	**her**	**hurt**	**girlish**	**feeling**	**and**	**the**	**pride**	**that**	**claimed**
遗憾	韩元	这	天	超过	她	伤害	少女	感觉	和	这	自豪	那	声称

[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

vindication	**,**
平反	,

最终，怜悯战胜了她受伤的少女情怀和想要证明自己清白的自尊心。

[ænd; ənd] ['suːzn] [smaɪld] ['kaɪndli] .

and	**Susan**	**smiled**	**kindly**	**.**
和	苏珊	微笑	亲切地	.

苏珊和蔼地笑了笑。

" [əʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ə'baʊt] [frʌnt] ['ɒfɪs] , ['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] !

"	Oh	,	I	didn't	come	about	Front	Office	,	Mrs	.	Baxter	!
"	哦	,	我	没有	来	关于	正面	办公室	,	太太	.	巴克斯特	!

"哦，我不是来前台的，巴克斯特夫人！"

[ai][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] - - - " [tuː] ['bɜːnɪŋ] [spɒts] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	just	happened	to	be	in	the	neighborhood	-	-	-	"	Two	burning	spots	came	into	the
我	只是	发生	到	是	在	这	邻里	-	-	-	"	二	燃烧	地点	来了	进入	这

['əʊldə] ['wʊmənz] [feɪs] ,

older	woman's	face	,
老	女性的	脸	,

我正好路过附近——"老妇人的脸上突然冒出两道灼痛的火光，

[nɒt] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['æŋgə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,

not	of	shame	,	but	of	anger	that	she	had	misunderstood	,
不是	的	耻辱	,	但	的	愤怒	那	她	有	被误解	,

不是出于羞愧，而是出于愤怒，因为她误会了对方。

[hæd; həd] [pleɪst] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

had	placed	herself	for	an	instant	at	a	disadvantage	.
有	放置	她自己	为了	一个	立即的	在	一个	劣势	.

她曾短暂地让自己处于不利地位。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veɪgli] .

"	Oh	,	"	she	said	vaguely	.
"	哦	,	"	她	说	依稀	.

"哦，"她含糊地说。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?

"	Won't	you	sit	down	?
"	惯于	你	坐	向下	?

"你们能不能坐下？"

['piːtə(r)] - - - " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

Peter	-	-	-	"	she	paused	.
彼得	-	-	-	"	她	暂停	.

"彼得——"她停顿了一下。

" ['piːtə(r)][ɪz][ɪn]['sæntə]['bɑːb(ə)rə] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? " [ɑːskt] ['suːzn] , [huː] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] .

"	Peter	is	in	Santa	Barbara	,	isn't	he	?	"	asked	Susan	,	who	knew	he	was	not	.
"	彼得	是	在	圣诞老人	芭芭拉	,	不是	他	?	"	问	苏珊	,	WHO	知道	他	曾是	不是	.

"彼得在圣巴巴拉，对吧？"苏珊问道，但她知道他不在那里。

" [ai][dɪ'kleə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz][hɑːf][ðə; ði] [taɪm] , " ['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] [sed] ,

"	I	declare	I	don't	know	where	he	is	half	the	time	,	"	Mrs	.	Baxter	said	,
"	我	宣布	我	不	知道	在哪里	他	是	一半	这	时间	,	"	太太	.	巴克斯特	说	,

"我敢说我有一半时间都不知道他在哪里，"巴克斯特太太说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] , [krækt] [lɑːf] .

with	her	little	,	cracked	laugh	.
和	她	小的	,	裂纹	笑	.

她发出细小而沙哑的笑声。

[ðeɪ] [bəuθ][sæt] [daʊn] .

They	both	sat	down	.
他们	两个都	卫星	向下	.

他们俩都坐了下来。

" [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] !

"	He	has	SUCH	a	good	time	!
"	他	有	这样的	一个	好的	时间	!

他玩得非常开心！

" [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [kəm'pleɪsntli] .
" **pursued** **his** **aunt** **,** **complacently** **.**
" 追击 他的 阿姨 , 自满地 .

“他心满意足地追着他的姑妈。

" ['dʌznt] [hiː; hi] ?
" **Doesn't** **he** **?**
" 不 他 ?

难道不是吗?

" ['suːzn] [sed] ['plezntli] .
" **Susan** **said** **pleasantly** **.**
" 苏珊 说 愉快 .

苏珊愉快地说。

" ['əʊnli][ai] [tel] [ðə; ði][g'ɜːlz] [ðeɪ] ['mʌsnt] [teɪk] ['piːtə(r)] [tuː] ['sɪəriəsli] , " ['kæk(ə)ld][ðə; ði] [swiːt] , [əʊld]
" **Only** **I** **tell** **the** **girls** **they** **mustn't** **take** **Peter** **too** **seriously** **,** **"** **cackled** **the** **sweet** **,** **old**
" 仅有的 我 告诉 这 女孩们 他们 不得 拿 彼得 也 严重地 , " 咯咯笑 这 甜的 , 老的
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

“我只会告诉女孩们，不要把彼得看得太认真，”一个甜美的老声音咯咯笑着说。

" ['dredf(ə)l] [bɔɪ] ! "
" **Dreadful** **boy** **!** **"**
" 可怕 男生 ! "

“可怕的男孩！”

" [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
" **I** **think** **they** **understand** **him** **.**
" 我 思考 他们 理解 他 .

我认为他们理解他。

" ['suːzn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [sə'lɪsɪtəsli] .
" **Susan** **looked** **at** **her** **hostess** **solicitously** **.**
" 苏珊 看起来 在 她 女主人 殷勤 .

苏珊殷切地看着她的女主人。

" [juː; jʊ] [lʊk] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['rezəluːtli] .
" **You** **look** **well** **,** **"** **she** **said** **resolutely** **.**
" 你 看 出色地 , " 她 说 坚决地 .

“你气色很好，”她斩钉截铁地说。

" [nəʊ][mɔː(r)] [njʊ'raɪtɪs] , ['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] ?
" **No** **more** **neuritis** **,** **Mrs** **.** **Baxter** **?**
" 不 更多的 神经炎 , 太太 . 巴克斯特 ?

“巴克斯特夫人，您不再患有神经炎了吗？”

" ['mɪsɪz] . ['bækstə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [daɪ'vɜːtɪd] .
" **Mrs** **.** **Baxter** **was** **instantly** **diverted** **.**
" 太太 . 巴克斯特 曾是 即刻 改道 .

巴克斯特夫人立刻转移了注意力。

[ʃiː; ʃi][təʊld] ['suːzn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['triːtmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['dɒktə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv]
She **told** **Susan** **of** **her** **new** **treatment** **,** **her** **new** **doctor** **,** **the** **devotion** **of**
她 讲述 苏珊 的 她 新的 治疗 , 她 新的 医生 , 这 虔诚 的
[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [meɪd] ;
her **old** **maid** **;**
她 老的 女佣 ;

她告诉苏珊她的新疗法、她的新医生，以及她那位老女仆的奉献；

['emə] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['mærid] [laɪf] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [kəm'pænjən]

Emma	,	the	servant	of	her	early	married	life	,	was	her	close	companion
艾玛	,	这	仆人	的	她	早期的	已婚	生活	,	曾是	她	关闭	伴侣

[naʊ] ,

now	,
现在	,

艾玛，她早年婚姻生活中的女佣，现在成了她的亲密伴侣。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

and	although	Mrs	.	Baxter	always	thought	of	her	as	a	servant	,
和	虽然	太太	.	巴克斯特	总是	想法	的	她	作为	一个	仆人	,

尽管巴克斯特太太一直把她当作佣人，

['emə] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][wʌn] ['ɪntɪmət] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

Emma	was	really	the	one	intimate	friend	she	had	.
艾玛	曾是	真的	这	一	亲密的	朋友	她	有	.

艾玛是她唯一真正亲密的朋友。

['suːzn] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [briːf] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , ['tʃætɪŋ] ['iːzəli] , [bʌt; bət] ['bɜːnɪŋ] [wɪð]

Susan	remained	a	brief	quarter	of	an	hour	,	chatting	easily	,	but	burning	with
苏珊	剩余	一个	简短的	四分之一	的	一个	小时	,	聊天	容易地	,	但	燃烧	和

['ɪnwəd] [ʃeɪm] .

inward	shame	.
向内	耻辱	.

苏珊只待了短短十五分钟，轻松地聊着天，但内心却充满了羞愧。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [peɪ] [ə'nʌðə(r)] [kɔːl] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] !

Never	,	never	,	never	in	her	life	would	she	pay	another	call	like	this	one	!
绝不	,	绝不	,	绝不	在	她	生活	会	她	支付	其他	称呼	喜欢	这	一	!

她这辈子绝不会再打这样的电话了！

[tiː] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'dʒestid] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɜːl] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

Tea	was	not	suggested	,	and	when	the	girl	said	good	-	by	,
茶	曾是	不是	建议	,	和	什么时候	这	女孩	说	好的	-	经过	,

没人提议喝茶，女孩道别时，

['mɪsɪz] . ['bækstə(r)][dɪd][nɒt] [liːv] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .

Mrs	.	Baxter	did	not	leave	the	reception	room	.
太太	.	巴克斯特	做过	不是	离开	这	接待	房间	.

巴克斯特夫人没有离开接待室。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [bɜːnz] ['əʊpənd] [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['suːzn] [sɔː] [ə; eɪ]

But	just	as	Burns	opened	the	street	-	door	for	her	Susan	saw	a
但	只是	作为	烧伤	打开	这	街道	-	门	为了	她	苏珊	锯	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [kuːp] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] ,

beautiful	little	coupe	stop	at	the	curb	,
美丽的	小的	双门轿跑车	停止	在	这	抑制	,

但就在伯恩斯为她打开街门时，苏珊看到一辆漂亮的小轿车停在了路边。

[ænd; ənd] [mɪs] ['elə] ['sɔːndəz] , ['bjuːtɪfli] [gaun] ,

and	Miss	Ella	Saunders	,	beautifully	gowned	,
和	错过	艾拉	桑德斯	,	非常漂亮	身着礼服	,

还有身着华丽礼服的艾拉·桑德斯小姐，

[gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪð] [ə; eɪ] ['sləʊnəs] [ðæt] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)]

got	out	of	it	and	came	up	the	steps	with	a	slowness	that	became	her
得到	出去	的	它	和	来了	向上	这	步骤	和	一个	缓慢	那	成为	她

[ɪ'nɔːməs] [saɪz] .

enormous	size	.
巨大的	尺寸	.

她从车里出来，缓缓地走上台阶，缓慢的步伐与她庞大的身躯形成了鲜明的对比。

" [hə'ləʊ] , ['suːzn] [braʊn] ! " [sed] [mɪs] ['sɔːndəz] , [im'prizən] ['suːzənz] [hænd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['snəʊi]
" Hello , Susan Brown ! " said Miss Saunders , imprisoning Susan's hand between two snowy
" 你好 , 苏珊 棕色的 ! " 说 错过 桑德斯 , 监禁 苏珊的 手 之间 二 下雪的
[glʌvz] .
gloves .
手套 .

“你好，苏珊·布朗！”桑德斯小姐说着，将苏珊的手夹在两只雪白的手套之间。

" ['hweərəv] [juː; jʊ] [biːn] ? "
" Where've you been ? "
" 在哪里? 你 到过 ? "

你去哪儿了?

" ['hweərəv] [juː; jʊ] [biːn] ?
" Where've YOU been ?
" 在哪里? 你 到过 ?

你都去哪儿了?

" ['suːzn] [lɑːft] .
" Susan laughed .
" 苏珊 笑了 .

苏珊笑了。

" ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['hɒlənd] ! "
" Italy and Russia and Holland ! "
" 意大利 和 俄罗斯 和 荷兰 ! "

意大利、俄罗斯和荷兰!

" [doʊnt] [biː; bi] [æn; ən] ['ʌtə(r)] ['lɪt(ə)l] ['hɪpəkrɪt] , [tʃaɪld] ,
" Don't be an utter little hypocrite , child ,
" 不 是 一个 说出 小的 伪君子 , 孩子 ,

“别做个彻头彻尾的伪君子，孩子。”

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [tɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [maɪ] [j'iəz]
and try to make talk with a woman of my years
和 尝试 到 制作 讲话 和 一个 女士 的 我的 年

试着和一位与我年龄相仿的女性交谈。

[ai] [aɪv] [biːn] [həʊm] [tuː] [wiːks] , ['eniweɪ] . "
I I've been home two weeks , anyway . "
我 我已经 到过 家 二 周 , 反正 . "

反正我已经在家待了两周了。

" ['eməli] [həʊm] ?
" Emily home ?
" 艾米丽 家 ?

“艾米丽在家吗？”

" [mɪs] ['sɔːndəz] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] , [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] ,
" Miss Saunders nodded slowly , bit her lip ,
" 错过 桑德斯 点头 缓慢地 , 少量 她 唇 ,

桑德斯小姐缓缓点了点头，咬了咬嘴唇，

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] ['suːzn] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [prə'naʊnst] [wei] .
and stared at Susan in a rather mystifying and very pronounced way .
和 凝视 在 苏珊 在 一个 相当 神秘的 和 非常 发音 方式 .

他用一种相当神秘且非常明显的眼神盯着苏珊。

" ['eməli] [ɪz] [həʊm] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æbsəntli] .
" Emily is home , indeed , " she said absently .
" 艾米丽 是 家 , 的确 , " 她 说 心不在焉地 .

“艾米丽确实回家了，”她心不在焉地说。

[ðen] [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - - [nəʊ] ,
Then abruptly she added : " Can you lunch with me to - morrow - - no ,
然后 突然 她 额外 : " 能 你 午餐 和 我 到 - 明天 - - 不 ,
['wenzdeɪ] - - [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , ['ɪnfənt] ? "
Wednesday - - at the Town and Country , infant ? "
周三 - - 在 这 镇 和 国家 , 婴儿 ? "

然后她突然补充道："宝贝，明天——不，是星期三——你能和我一起在Town and Country餐厅吃午饭吗？"

" [waɪ] , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] !
" Why , I'd love to !
" 为什么 , ID 爱 到 !

"当然，我非常乐意！"

" ['suːzn] ['ɑːnsə(r)d] , ['dɪmplɪŋ] .
" Susan answered , dimpling .
" 苏珊 回答 , 凹陷 .

苏珊回答道，脸上露出酒窝。

" [wel] ; [æt; ət][wʌn] ?
" Well ; at one ?
" 出色地 ; 在 一 ?

"嗯；一点钟？"

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] .
Then we can talk .
然后 我们 能 讲话 .

那我们就可以谈谈了。

[tel] [ˌem 'iː] , " [mɪs] ['sɔːndəz] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [ɪz]['mɪsɪz] . ['bækstə(r)][ɪn] ?
Tell me , " Miss Saunders lowered her voice , " is Mrs . Baxter in ?
告诉 我 , " 错过 桑德斯 降低 她 嗓音 , " 是 太太 . 巴克斯特 在 ?

"告诉我，"桑德斯小姐压低声音说，"巴克斯特太太在家吗？"

[əʊ] , [dæm] !
Oh , damn !
哦 , 该死 !

哦，该死！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tʃɪəfəli] , [æz; əz] ['suːzn] [n'ɒdɪd] .
" she added cheerfully , as Susan nodded .
" 她 额外 愉快地 , 作为 苏珊 点头 .

"她兴高采烈地补充道，苏珊点了点头。"

['suːzn] [glɑːns, glæns] [bæk] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ,
Susan glanced back , before the door closed ,
苏珊 瞥了一眼 后退 , 前 这 门 关闭 ,

门关上之前，苏珊回头看了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [miːt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]
and saw her meet the old lady in the hall and give her an
和 锯 她 见面 这 老的 女士 在 这 大厅 和 给 她 一个
[ɪm'pʌlsɪv] [kɪs] .
impulsive kiss .
冲动 吻 .

她看到她在大厅里遇见了那位老太太，并冲动地吻了她。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [klʌb] , ['ɔkjupaiŋ] [tuː] ['tʃɑːmɪŋli] - ['fɜːnɪʃt] ,

The	little	Town	and	Country	Club	,	occupying	two	charmingly	-	furnished	,
这	小的	镇	和	国家	俱乐部	,	占领	二	迷人地	-	提供	,

这家小型城镇乡村俱乐部占据了两间布置迷人的房间，

['kraʊdɪd] [flɔːz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] [ɒn][pəʊst] [striːt] ,

crowded	floors	of	what	had	once	been	a	small	apartment	house	on	Post	Street	,
挤	楼层	的	什么	有	一次	到过	一个	小的	公寓	房子	在	邮政	街道	,

曾经是邮政街上一栋小型公寓楼的如今，楼层拥挤不堪。

[nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['laɪbrəri] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

next	door	to	the	old	library	,	was	a	small	but	remarkable	institution	,
下一个	门	到	这	老的	图书馆	,	曾是	一个	小的	但	卓越	机构	,

老图书馆隔壁，是一家规模虽小但却非常了不起的机构。

[huːz] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [ænd; ənd][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

whose	members	were	the	wealthiest	and	most	prominent	women	of	the
谁	成员	是	这	最富有的	和	最多	著名的	女性	的	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kɒləniz] [ɒv; əv] ['bɜːlɪŋgeɪm] [ænd; ənd][sæn; sɑːn]['meɪˌtioʊ] ,

fashionable	colonies	of	Burlingame	and	San	Mateo	,
时髦	殖民地	的	伯灵格姆	和	圣	马特奥	,

其成员均为伯灵格姆和圣马特奥这两个时尚社区中最富有、最杰出的女性。

[rɒs] ['væli] [ænd; ənd][sæn; sɑːn][rə'faɪˌɛl] .

Ross	Valley	and	San	Rafael	.
罗斯	谷	和	圣	拉斐尔	.

罗斯谷和圣拉斐尔。

[prɪ'zjuːməbli] ['əʊnli][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [liːst] ['fɔːm(ə)l][ɒv; əv] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

Presumably	only	the	simplest	and	least	formal	of	associations	,
想必	仅有的	这	最简单的	和	至少	正式的	的	协会	,

大概只是最简单、最不正式的一种协会形式吧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['səʊʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

it	was	really	the	most	important	of	all	the	city's	social	institutions	,
它	曾是	真的	这	最多	重要的	的	全部	这	城市的	社会的	机构	,

它实际上是这座城市所有社会机构中最重要的机构。

[ænd; ənd][nəʊ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['meni] [wiːks] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt]

and	no	woman	was	many	weeks	in	San	Francisco	society	without
和	不	女士	曾是	许多	周	在	圣	弗朗西斯科	社会	没有

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['veəriəs] ['kʌntri] [klʌbz] ,

realizing	that	the	various	country	clubs	,
意识到	那	这	各种各样的	国家	俱乐部	,

在旧金山社交圈待上几个星期，没有哪个女人会不意识到各种乡村俱乐部的存在。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [kə'tɪljən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ,

and	the	Junior	Cotillions	were	as	dust	and	ashes	,
和	这	初级	舞会	是	作为	灰尘	和	灰烬	,

而少年舞会则如同尘埃和灰烬一般消散了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ['dɑːnsɪz]

and	that	her	chances	of	achieving	a	card	to	the	Browning	dances
和	那	她	机会	的	实现	一个	卡片	到	这	勃朗宁	舞蹈

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [slɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['sʌmhaʊ] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)]

were	very	slim	if	she	could	not	somehow	push	her	name	at	least	as	far
是	非常	苗条的	如果	她	可以	不是	不知何故	推	她	姓名	在	至少	作为	远的

[æz; əz][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [klʌb] .

as	the	waiting	list	of	the	Town	and	Country	Club	.
作为	这	等待	列表	的	这	镇	和	国家	俱乐部	.

如果她不能设法让自己的名字至少进入乡村俱乐部的候补名单，那么她获得勃朗宁舞会入场券的机会就非常渺茫了。

[ðə; ði] ['membəz] [prɪ'tendɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

The	members	pretended	,	to	a	woman	,	to	be	entirely	unconscious	of	their
这	成员	假装	,	到	一个	女士	,	到	是	完全	无意识	的	他们的

['səʊʃ(ə)l] ['æltɪtjuːd] .

social	altitude	.
社会的	高度	.

这些成员在一位女士面前假装完全没有意识到自己的社会地位。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [aɪ'diəz]['evə(r)] [gɒt] [ə'baʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [dɪ'lɪʃəs] " ; [ˌaɪ 'tiː]

They	couldn't	understand	how	such	ideas	ever	got	about	,	it	was	"	delicious	"	;	it
他们	不能	理解	如何	这样的	想法	曾经	得到	关于	,	它	曾是	"	可口的	"	;	它

[wɒz; wəz] " [tuː] [əb'sɜːd] !

was	"	too	absurd	!
曾是	"	也	荒诞	!

他们无法理解这种想法是如何产生的，这“太美味了”；这“太荒谬了！”

" [waɪ] , [ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kw'aɪətəst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	Why	,	the	club	was	just	the	quietest	place	in	the	world	,
"	为什么	,	这	俱乐部	曾是	只是	这	最安静	地方	在	这	世界	,

“为什么呢？那家俱乐部简直是世界上最安静的地方。”

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] [brʌʃ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [wɒʃ]

a	place	where	a	woman	could	run	in	to	brush	her	hair	and	wash
一个	地方	在哪里	一个	女士	可以	跑步	在	到	刷子	她	头发	和	洗

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

一个女人可以进去梳头洗手的地方，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]['laɪbrəri] [bʊk] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

and	change	her	library	book	,	and	have	a	cup	of	tea	.
和	改变	她	图书馆	书	,	和	有	一个	杯子	的	茶	.

然后她换一本图书馆借来的书，喝杯茶。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [dʒʌst][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm]

A	few	of	them	had	formed	it	years	ago	,	just	half	a	dozen	of	them
一个	很少	的	他们	有	形成	它	年	前	,	只是	一半	一个	打	的	他们

,

,

,

他们当中有几个人几年前就组建了这个组织，大概只有六个人吧。

[æt; ət][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli]['sɜːk(ə)l] , [wʌn] [njuː] ['evribɒdi] [ðeə(r)] ,

at	a	luncheon	;	it	was	like	a	little	family	circle	,	one	knew	everybody	there	,
在	一个	午餐	;	它	曾是	喜欢	一个	小的	家庭	圆圈	,	一	知道	大家	那里	,

午餐聚会的气氛就像一个小家庭聚会，在场的每个人都彼此认识。

[ænd; ənd][wʌn] [felt] [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] .

and	one	felt	at	home	there	.
和	一	毛毡	在	家	那里	.

在那里，你会感到宾至如归。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] [kən'sɜːvətɪv] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] !

But	,	as	for	being	exclusive	and	conservative	,	that	was	all	nonsense	!
但	,	作为	为了	存在	独家的	和	保守的	,	那	曾是	全部	废话	!

但是，说它排外和保守，那全是无稽之谈！

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [wɒt] [dɪd] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [siː] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm]
And besides , what did other women see in it to make them want to come
和 除了 , 什么 做过 其他 女性 看 在 它 到 制作 他们 想 到 来
[ɪn] !
in !
在 !

而且，其他女性究竟看中了什么，才想进来呢！

[let] [ðem; ðəm] [fɔːm] [əˈnʌðə(r)] [klʌb] , [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði][ˈwaɪzə(r)] [θɪŋ] ?
Let them form another club , exactly like it , wouldn't that be the wiser thing ?
让 他们 形式 其他 俱乐部 , 确切地 喜欢 它 , 不会 那 是 这 更明智 事物 ?

让他们再组建一个和现在一模一样的俱乐部，岂不是更明智吗？

[ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] , [ðʌs] [ədˈvaɪzd] [ænd; ənd][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] , [smaɪld] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈnæʃɪŋ] [ðeə(r)]
Other women , thus advised and reassured , smiled , instead of gnashing their
其他 女性 , 因此 建议 和 放心 , 微笑 , 反而 的 咬牙切齿 他们的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

其他妇女在得到这样的劝告和安慰后，没有咬牙切齿，而是露出了笑容。

[ænd; ənd] [sed] [ˈgæləntli] [ðæt] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈeni] [klʌb]
and said gallantly that after all they themselves were too busy to join any club
和 说 英勇地 那 后 全部 他们 他们自己 是 也 忙碌的 到 加入 任何 俱乐部
[dʒʌst] [naʊ] ,
just now ,
只是 现在 ,

他们还颇为得意地表示，毕竟他们自己现在太忙了，没空加入任何俱乐部。

[ˈmɪəli] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] .
merely happened to speak of the Town and Country .
仅仅 发生 到 说话 的 这 镇 和 国家 .

只是碰巧聊到了城乡。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [ˈheɪtfl] [ænd; ənd] [ˈlɒfti] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [klʌb]
And after that they said hateful and lofty and insulting things about the club
和 后 那 他们 说 可恶 和 高远 和 侮辱 事物 关于 这 俱乐部
[wenˈevə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈlɪsnər] .
whenever they found listeners .
每当 他们 成立 听众 .

之后，每当他们找到听众时，就会对俱乐部发表一些充满仇恨、傲慢和侮辱性的言论。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [klʌb] [ˈflauriʃ] [ɒn] [ˌʌnkənˈsɜːnɪdli] , [ˈbʌzɪŋ] [sɪks] [deɪz] [ə; eɪ]
But the Town and Country Club flourished on unconcernedly , buzzing six days a
但 这 镇 和 国家 俱乐部 繁荣 在 毫不在意 , 嗡嗡声 六 天 一个
[wiːk] [wɪð] [wel] - [drest] [ˈwɪmɪn] ,
week with well - dressed women ,
星期 和 出色地 - 穿着 女性 ,

但城镇乡村俱乐部却毫不在意地蓬勃发展，每周六天都挤满了衣着光鲜的女士。

[ˈekəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈkrɪstʃən] [nems] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [ˈtʃætə(r)] ,
echoing to Christian names and intimate chatter ,
回声 到 基督教 姓名 和 亲密的 喋喋不休 ,

与基督教名字和私密谈话声遥相呼应

[ˈʃeltərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsmɑːrtəst] [ɒv; əv] [ˈpɪgskɪn] [ˈsjuːtkeisiz] [ænd; ənd][gəʊld] - [ˈhedɪd] [ʌmˈbreləz] [ænd; ənd]
sheltering the smartest of pigskin suitcases and gold - headed umbrellas and
庇护所 这 最聪明的 的 猪皮 行李箱 和 金子 - 标题 雨伞 和
[ˈrʌslɪŋ] [ˈreinkəuts] [ɪn][ɪts][ˈtaɪni] [ˈklɔzits] ,
rustling raincoats in its tiny closets ,
沙沙声 雨衣 在 它是微小的 壁橱 ,

它狭小的衣橱里藏着最精致的猪皮行李箱、金头雨伞和沙沙作响的雨衣。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['elɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒd(ə)n] [klʌb]
resisting the constant demand of the younger element for modern club
抵抗 这 持续的 要求 的 这 年轻 元素 为了 现代的 俱乐部
[kən'viːnjənsɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ruːm] .
conveniences and more room .
便利设施 和 更多的 房间 .

抵制年轻一代对现代俱乐部便利设施和更大空间的不断需求。

[nəʊ] ; [ðə; ði][əʊld] ['membəz] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [,inkən'viːnjəns] , [tuː; tə][ðə; ði][gæs] - [laɪts] ['əʊvə(r)]
No ; the old members clung to its very inconveniences , to the gas - lights over
不 ; 这 老的 成员 紧紧抓住 到 它是 非常 不便之处 , 到 这 气体 - 灯 超过
[ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪblz] ,
the dressing - tables ,
这 敷料 - 表格 ,

不，老成员们反而对那些不便之处情有独钟，比如梳妆台上的煤气灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['ʌgli] [ruːfs] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [frɒm; frəm]
and the narrow halls , and the view of ugly roofs and buildings from
和 这 狭窄的 大厅 , 和 这 看法 的 丑陋的 屋顶 和 建筑物 从
[ɪts] [bæk] ['wɪndəʊz] .
its back windows .
它是 后退 视窗 .

还有狭窄的走廊，以及从后窗望出去的丑陋的屋顶和建筑物。

[ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][n'əʊtɪsɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sekrəˌteriz] ['æŋgjələ(r)][hænd][ænd; ənd] [pɪnd]
They liked to see the notices written in the secretary's angular hand and pinned
他们 喜欢 到 看 这 通知 书面 在 这 秘书的 角度 手 和 已置顶
[ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] - ['hedɪd] [pɪn] .
on the library door with a white - headed pin .
在 这 图书馆 门 和 一个 白色的 - 标题 别针 .

他们喜欢看到秘书用她那棱角分明的笔迹写下的通知，并用白头别针钉在图书馆门上。

[ðə; ði] ['kætəlɒg] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hænd] , [tuː] - - [ðə; ði][ɪŋk] [blɜːd]
The catalogue numbers of books were written by hand , too - - the ink blurred
这 目录 数字 的 图书 是 书面 经过 手 , 也 - - 这 墨水 模糊
['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪni] ['lɪnɪn] [bændz] .
into the shiny linen bands .
进入 这 闪亮的 亚麻布 乐队 .

书籍的目录编号也是手写的——墨迹模糊地渗入闪亮的亚麻布条中。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [kwaɪt] ['əʊpənli] [kʌt] [ænd; ənd] ['bʌtəd] [bred] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]
At tea - time a little maid quite openly cut and buttered bread in a corner of
在 茶 - 时间 一个 小的 女佣 相当 公然 切 和 涂黄油的 面包 在 一个 角落 的
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;
the dining - room ;
这 用餐 - 房间 ;

下午茶时间，一位小女仆在餐厅角落里大摇大摆地切面包、抹黄油；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'mɪsəb(ə)l] [tuː; tə][kɔːl] ['geɪli] , " [mɔː(r)] [bred] [hɪə(r)] , ['rəʊziː] !
it was permissible to call gaily , " More bread here , Rosie !
它 曾是 允许的 到 称呼 兴高采烈地 , " 更多的 面包 这里 , 罗西 !

你可以兴高采烈地喊道："罗西，这里还有面包！"

[aɪm] [ə'freɪd] [wɪr] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌŋgri] [kraʊd] [tuː; tə] - [deɪ] !
I'm afraid we're a very hungry crowd to - day !
我是 害怕的 是 一个 非常 饥饿的 人群 到 - 天 !

恐怕今天我们这里人都特别饿！

" ['suːzn] [ɪ'nɔːməsli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [klʌb] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [wɪð]
" Susan enormously enjoyed the club ; she had been there more than once with
" 苏珊 非常 享受 这 俱乐部 ; 她 有 到过 那里 更多的 比 一次 和
[mɪs] ['sɔːndəz] ,
Miss Saunders ,
错过 桑德斯 ,

苏珊非常喜欢这家俱乐部；她曾多次和桑德斯小姐一起去过那里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg][tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ]
and found her way without trouble to - day to a big chair in a window
和 成立 她 方式 没有 麻烦 到 - 天 到 一个 大的 椅子 在 一个 窗户
[ɑːtʃ] ,
arch ,
拱 ,

今天她毫不费力地找到了窗拱里的一把大椅子。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ʃəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜː'self] [kən'spɪkjuəs] .
where she could enjoy the passing show without being herself conspicuous .
在哪里 她 可以 享受 这 通过 展示 没有 存在 她自己 显眼的 .

在那里，她可以欣赏眼前的景象，而不会引人注目。

[ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['lɪt(ə)l] [striːm] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['hænsəm] , ['ɔːkwəd] [skuːl] -
A constant little stream of women came and went , handsome , awkward school -
一个 持续的 小的 溪流 的 女性 来了 和 去 , 英俊的 , 尴尬的 学校 -
[gɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

一群群漂亮、笨拙的女学生来来往往，

[ɪn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dentɪst] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['ʃuːz] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mætɪneɪ] ;
in town for the dentist or to be fitted to shoes , or for the matinee ;
在 镇 为了 这 牙医 或者 到 是 适配 到 鞋 , 或者 为了 这 午场 ;

进城是为了看牙医、试鞋或看午场电影；

['debjutɔŋt] , [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['lininz] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [sɪlks] , [ɔːl] ['dʒɔɪəs] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd]
debutantes , in their exquisite linens and summer silks , all joyous chatter and
初次登台的少女 , 在 他们的 精美的 亚麻布 和 夏天 帛 , 全部 欢乐 喋喋不休 和
['lɑːftə(r)] ;
laughter ;
笑声 ;

身着精致亚麻布和夏季丝绸的初次亮相的年轻女子们，欢声笑语不断；

[ænd; ənd] ['pleɪnli] - [gaun] , [wel] - [gruːmd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪmɪn] , [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ɔː(r)]
and plainly - gowned , well - groomed , middle - aged women , escorting or
和 显然 - 身着礼服 , 出色地 - 修剪过的 , 中间 - 老年人 女性 , 护送 或者
['ʃæpərəʊnɪŋ] ,
chaperoning ,
陪同 ,

以及身着朴素长袍、仪容整洁的中年妇女，她们负责陪同或照看。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [njuːz] .
and pausing here for greetings and the interchange of news .
和 暂停 这里 为了 问候 和 这 交汇处 的 消息 .

在此稍作停留，互相问候并交换消息。

[mɪs] ['sɔːndəz] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['hænsəm] , ['wʌndəfəli] [gaun] , [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
Miss Saunders , magnificent , handsome , wonderfully gowned , was surrounded by
错过 桑德斯 , 壮丽 , 英俊的 , 太棒了 身着礼服 , 曾是 包围 经过
[frendz] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] [mə'dʒestɪkli] [ˌʌp'steəz] .
friends the moment she came majestically upstairs .
朋友们 这 片刻 她 来了 雄伟地 楼上 .

桑德斯小姐，容貌出众，气质非凡，身着华丽礼服，当她气宇轩昂地走上楼时，立刻被朋友们簇拥着。

['suːzn] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ə'trækt ɪv] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['redi] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Susan	thought	her	very	attractive	,	with	her	ready	flow	of	conversation	,
苏珊	想法	她	非常	吸引人的	,	和	她	准备好	流动	的	对话	,

[hɜː(r); hə(r)][fə'mɪliə(r)] ,

her	familiar	,
她	熟悉的	,

苏珊觉得她非常迷人，谈吐流畅，举止亲切。

[bɪg] - ['sɪstəli] ['ætɪtjuːd] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz] ,

big	-	sisterly	attitude	with	the	young	girls	,
大的	-	姐妹情谊	态度	和	这	年轻的	女孩们	,

对小女孩们像大姐姐一样，

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒzətɪvnəs] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [ɔː(r)]

her	positiveness	when	there	was	the	slightest	excuse	for	her	advice	or
她	积极性	什么时候	那里	曾是	这	丝毫	原谅	为了	她	建议	或者

[ə'pɪnjənz] ['biːɪŋ] [ɪk'sprest] .

opinions	being	expressed	.
意见	存在	表达	.

只要有一点点理由，她就会积极地提出建议或发表意见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [fʊl] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːlɪŋ] [spiːtʃ] .

She	had	a	rich	,	full	voice	,	and	a	drawling	speech	.
她	有	一个	富有的	,	满的	嗓音	,	和	一个	拖长音	演讲	.

她嗓音浑厚有力，说话却带着拖长的语调。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ten] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] .

She	had	to	decline	ten	pressing	invitations	in	as	many	minutes	.
她	有	到	衰退	十	紧迫	邀请函	在	作为	许多	分钟	.

她不得不在短短几分钟内婉拒了十个迫切的邀请。

" ['elə] , [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? - - [aɪm] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

"	Ella	,	why	can't	you	come	home	with	me	this	afternoon	?	-	-	I'm	not	speaking	to
"	艾拉	,	为什么	不能	你	来	家	和	我	这	下午	?	-	-	我是	不是	请讲	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“艾拉，你今天下午为什么不能跟我回家？——我不想跟你说话。”

['elə] ['sɔːndəz] , [juːv] [nɒt] [biːn] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] [sɪns] [juː; jʊ][gɒt] [bæk] ! - - ['mɑːməz][səʊ] ['æŋkʃəs]

Ella	Saunders	,	you've	not	been	near	us	since	you	got	back	!	-	-	Mama's	so	anxious
艾拉	桑德斯	,	你已经	不是	到过	靠近	我们	自从	你	得到	后退	!	-	-	妈妈的	所以	焦虑的

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

to	see	you	,
到	看	你	,

艾拉·桑德斯，你回来后就一直没跟我们在一起！——妈妈非常想念你。

[mɪs] ['elə] ! - - ['lɪs(ə)n] , ['elə] , [juːv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['tɑːhoʊ] ;

Miss	Ella	!	-	-	Listen	,	Ella	,	you've	got	to	go	with	us	to	Tahoe	;
错过	艾拉	!	-	-	听	,	艾拉	,	你已经	得到	到	去	和	我们	到	塔霍湖	;

艾拉小姐！——听着，艾拉，你必须和我们一起去太浩湖；

['peri] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ! "

Perry	will	have	a	fit	if	you	don't	!	"
佩里	将要	有	一个	合身如果		你	不	!	"

如果你不这么做，佩里会大发雷霆的！

" ['mɑːməz] [nɒt] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɪd][ɪz][dʒʌst][həʊm] , " [mɪs] ['sɔːndəz] [təʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd]
" Mama's not well , and the kid is just home , " Miss Saunders told them all good
" 妈妈的 不是 出色地 , 和 这 孩子 是 只是 家 , " 错过 桑德斯 讲述 他们 全部 好的
- ['neɪtʃərdli] ,
- naturedly ,
- 自然地 ,

"妈妈身体不舒服，孩子刚回家，"桑德斯小姐和蔼地告诉他们。

[ɪn][ɪk'skjuːs] .
in excuse .
在 原谅 .

借口。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] ['suːzn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃ] - [ruːm] , [ə'naʊnsɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑːvɪŋ] ,
She carried Susan off to the lunch - room , announcing herself to be starving ,
她 携带 苏珊 离开 到 这 午餐 - 房间 , 宣布 她自己 到 是 饥饿 ,
[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] ['lʌntʃən] .
and ordered a lavish luncheon .
和 订购 一个 奢华的 午餐 .

她带着苏珊去了餐厅，声称自己饿坏了，并点了一顿丰盛的午餐。

['elə] ['sɔːndəz] ['riːəli] [laɪkt] [ðɪs] ['prɪti] , ['dʒɒli] , ['lɪt(ə)l] [bʊk] - ['kiːpə(r)] [frɒm; frəm]['hʌntə(r)] , ['bækstə(r)]
Ella Saunders really liked this pretty , jolly , little book - keeper from Hunter , Baxter
艾拉 桑德斯 真的 喜欢 这 漂亮的 , 快乐的 , 小的 书 - 守门员 从 猎人 , 巴克斯特
& ['hʌntərz] .
& Hunter's .
& 猎人的 .

艾拉·桑德斯非常喜欢亨特、巴克斯特和亨特公司出品的这款漂亮、活泼的小记账员。

['suːzn] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [stɪl] ['betə(r)][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd]
Susan amused her , and she liked still better the evidence that she amused
苏珊 觉得好笑 她 , 和 她 喜欢 仍然 更好的 这 证据 那 她 觉得好笑
['suːzn] .
Susan .
苏珊 .

苏珊逗她开心，而她更喜欢自己逗苏珊开心的证据。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrənt] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ɪ'revərənt] ,
Her indifferent , not to say irreverent ,
她 冷漠 , 不是 到 说 不敬的 ,

她冷漠，甚至可以说是不敬，

[eə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [meɪd] ['suːzn]
air toward the sacred traditions and institutions of her class made Susan
空气 朝向 这 神圣 传统 和 机构 的 她 班级 制成 苏珊
[wɒnt] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd][gɑːsp][æt; ət][wʌns] .
want to laugh and gasp at once .
想 到 笑 和 喘气 在 一次 .

苏珊对她所在阶层的神圣传统和制度的态度，让她既想笑又想倒吸一口凉气。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætə(r)] , " [sed] [mɪs] ['sɔːndəz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt]
" But this is a business matter , " said Miss Saunders , when they had reached
" 但 这 是 一个 商业 事情 , " 说 错过 桑德斯 , 什么时候 他们 有 达到
[ðə; ði]['sæləd] ,
the salad ,
这 沙拉 ,

"但这是生意上的事，"桑德斯小姐说着，她们走到了沙拉桌旁。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] !
" and here we are talking !
" 和 这里 我们 是 说 !

"我们现在正在谈论这件事！"

['mæmə][ænd; ənd]['beɪbi][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [tɔːkt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , ['suːzn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

Mama	and	Baby	and	I	have	talked	this	thing	all	over	,	Susan	,	"	she	added
妈妈	和	婴儿	和	我	有	谈话	这	事物	全部	超过	,	苏珊	,	"	她	额外

['kæʒuəli] ,

casually	,
随意地	,

"妈妈、宝宝和我把这件事都讨论过了，苏珊，"她漫不经心地补充道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [jʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

"	and	we	want	to	know	what	you'd	think	of	coming	to	live	with	us	?
"	和	我们	想	到	知道	什么	你会	思考	的	未来	到	居住	和	我们	?

"我们想知道你觉得和我们一起生活怎么样？"

" ['suːzn] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌn] [ə'staʊndɪd] , [nɒt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv]

"	Susan	fixed	her	eyes	upon	her	as	one	astounded	,	not	a	muscle	of
"	苏珊	固定的	她	眼睛	之上	她	作为	一	震惊	,	不是	一个	肌肉	的

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [muːvd] .

her	face	moved	.
她	脸	已搬	.

苏珊目瞪口呆地看着她，脸上的肌肉纹丝不动。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪð] ['elə] ;

She	never	was	quite	natural	with	Ella	;
她	绝不	曾是	相当	自然的	和	艾拉	;

她和艾拉在一起时始终不太自然；

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ðæt] ['elə]

above	the	sudden	rush	of	elation	and	excitement	came	the	quick	intuition	that	Ella
多于	这	突然	匆忙	的	欣喜	和	激动	来了	这	快的	直觉	那	艾拉

[wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɒfə(r)] .

would	like	a	sensational	reception	of	her	offer	.
会	喜欢	一个	轰动一时	接待	的	她	提供	.

在突如其来的欣喜和兴奋之上，艾拉迅速意识到她希望自己的提议能引起轰动。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [stʌnd] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['kænɒt] ['kredɪt][hɜː(r); hə(r)]

Her	look	expressed	the	stunned	amazement	of	one	who	cannot	credit	her
她	看	表达	这	目瞪口呆	惊愕	的	一	WHO	不能	信用	她

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

她脸上露出难以置信的表情，仿佛不敢相信自己的耳朵。

['ɛləz] [lɑːf] [ʃəʊd] [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['pleʒə(r)] .

Ella's	laugh	showed	an	amused	pleasure	.
艾拉的	笑	显示	一个	觉得好笑	乐趣	.

艾拉的笑声中带着愉悦的笑容。

" [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [ə'gɑːst] , [tʃaɪld] .

"	Don't	look	so	aghast	,	child	.
"	不	看	所以	惊愕	,	孩子	.

"孩子，别这么惊恐。"

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

You	don't	have	to	do	it	!
你	不	有	到	做	它	!

你不必这样做！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ə'gen] ['suːzn] [dɪd][ðə; ði][drə'mætɪk][ænd; ənd][ək'septəb(ə)l] [θɪŋ] ,
Again Susan did the dramatic and acceptable thing ,
再次 苏珊 做过 这 戏剧性 和 可接受 事物 ,

苏珊再次做出了戏剧性且合情合理的举动。

['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] ['sɔːndəz] [θruː'aʊt] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
typical of what she must give the Saunders throughout their relationship .
典型的 的 什么 她 必须 给 这 桑德斯 自始至终 他们的 关系 .

这正是她在与桑德斯的交往过程中必须给予他的典型表现。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] " [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
Instead of the natural " What on earth are you talking about ?
反而 的 这 自然的 " 什么 在 地球 是 你 说 关于 ?

而不是自然的“你到底在说什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , ['deɪzɪdlɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəd] [aɪz] [ɒn] ['ɛləz] [feɪs] :
" she said slowly , dazedly , her bewildered eyes on Ella's face :
" 她 说 缓慢地 , 茫然地 , 她 困惑 眼睛 在 艾拉的 脸 :

她缓缓说道，神情恍惚，茫然地望着艾拉的脸：

" [jʊr; jər] ['dʒəʊkɪŋ] - - - "
" You're joking - - - "
" 你是 开玩笑 - - - "

“你在开玩笑吧——”

" ['dʒəʊkɪŋ] !
" Joking !
" 开玩笑 !

开玩笑啦！

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði] ['sɔːndəz] ['fæməli][nəʊ][dʒəʊk] , [ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] !
You'll find the Saunders family no joke , I can promise you that !
你会 寻找 这 桑德斯 家庭 不 开玩笑 , 我 能 承诺 你 那 !

我可以向你保证，你会发现桑德斯一家可不是好惹的！

" ['elə] [sed] , ['hjuːmərəsli] .
" Ella said , humorously .
" 艾拉 说 , 幽默地 .

艾拉幽默地说。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['suːzn] [lɑːft] .
And again Susan laughed .
和 再次 苏珊 笑了 .

苏珊又笑了。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ['ɛməliz] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['faʊlərz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['nɜːvəs] [rek] ,
" No , but you see Emily's come home from Fowler's a perfect nervous wreck ,
" 不 , 但 你 看 艾米丽的 来 家 从 福勒的 一个 完美的 紧张的 破坏 ,

“不，你看艾米丽从福勒家回来后，整个人都崩溃了。”

" [ɪk'spleɪnd] [mɪs] ['elə] , " [ænd; ənd] ; [ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,
" explained Miss Ella , " and ; she can't be left alone for awhile ,
" 解释 错过 艾拉 , " 和 ; 她 不能 是 左边 独自的 为了 一会儿 ,

“艾拉小姐解释说，“而且，她不能独自待一会儿。”

- - ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [nɒt] [gʊd] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [gets] [bluː] , [ænd; ənd]
- - partly because her heart's not good , partly because she gets blue , and
- - 部分 因为 她 心脏的 不是 好的 , 部分 因为 她 获得 蓝色的 , 和

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
partly because ,
部分 因为 ,

——部分原因是她心地不好，部分原因是她容易忧郁，还有部分原因是，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [draɪv] [ænd; ənd] [wɔːk] [ænd; ənd] [pleɪ] ['tenɪs] [wɪð] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

if	she	hasn't	anyone	to	drive	and	walk	and	play	tennis	with	,	and	so	on	,
如果	她	还没有	任何人	到	驾驶	和	走	和	玩	网球	和	,	和	所以	在	,

如果她没有人可以一起开车、散步、打网球等等，

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [məup] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

she	simply	mopes	from	morning	until	night	.
她	简单地	忧郁症	从	早晨	直到	夜晚	.

她从早到晚都闷闷不乐。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] ['mɑːməz] [nɜːs] ; ['mæmə] [niːdz] [mɪs] ['beɪkə(r)] [hɜː'self] ['eniweɪ] ,

She	hates	Mama's	nurse	;	Mama	needs	Miss	Baker	herself	anyway	,
她	讨厌	妈妈的	护士	;	妈妈	需求	错过	贝克	她自己	反正	,

她讨厌妈妈的保姆；反正妈妈也需要贝克小姐亲自照顾。

[ænd; ənd] [wɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

and	we've	been	wondering	and	wondering	how	we	could	get	hold	of	the
和	我们已经	到过	好奇	和	好奇	如何	我们	可以	得到	抓住	的	这

[raɪt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [bɪl] .

right	person	to	fill	the	bill	.
正确的	人	到	充满	这	账单	.

我们一直在想，怎样才能找到合适的人来填补这个空缺。

[jʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] ['iːzi] [taɪm] [ɪn] [wʌn] [wei] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][duː; də] ['evriθɪŋ]

You'd	have	a	pretty	easy	time	in	one	way	,	of	course	,	and	do	everything
你会	有	一个	漂亮的	简单的	时间	在	一	方式	,	的	课程	,	和	做	一切

[ðə; ði] [kɪd] [dʌz] ,

the	Kid	does	,
这	孩子	做	,

当然，从某种意义上说，你会很容易做到，而且可以做那个孩子做的一切。

[ænd; ənd] [aɪl] [stænd] [raɪt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

and	I'll	stand	right	behind	you	.
和	患病的	站立	正确的	在后面	你	.

我会一直站在你身后。

[bʌt; bət][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['eni] [snæp] ! "

But	don't	think	it's	any	snap	!	"
但	不	思考	它是	任何	折断	!	"

但别以为这很容易！

" [snæp] ! " ['ekəud] ['suːzn] , ['stɑːri] - [aɪd] , ['krɪmz(ə)n] - [tʃiːkt] .

"	Snap	!	"	echoed	Susan	,	starry	-	eyed	,	crimson	-	cheeked	.
"	折断	!	"	回声	苏珊	,	繁星	-	眼睛	,	赤红	-	脸颊	.

“啪！”苏珊也跟着说道，她双眼闪闪发光，脸颊绯红。

" - - - [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] ? "

"	-	-	-	But	you	don't	mean	that	you	want	ME	?	"
"	-	-	-	但	你	不	意思是	那	你	想	我	?	"

“——但你的意思是，你想要的不是我吗？”

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [kwaɪt] [peɪl] ,

"	I	wish	you	could	have	seen	her	;	she	turned	quite	pale	,
"	我	希望	你	可以	有	已见	她	;	她	转向	相当	苍白	,

“真希望你能看到她；她脸色变得很苍白。”

" [mɪs] ['sɔːndəz] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)]['leɪtə(r)] .

"	Miss	Saunders	told	her	mother	and	sister	later	.
"	错过	桑德斯	讲述	她	母亲	和	姐姐	之后	.

桑德斯小姐后来把这件事告诉了她的母亲和姐姐。

" ['riːəli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] .

"	Really	,	she	was	overcome	.
"	真的	,	她	曾是	克服	.

"她真的崩溃了。"

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ai][doʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðɛəl] [biː; bi] ['eni]

She	said	she'd	speak	to	her	aunt	to	-	night	;	I	don't	imagine
她	说	棚	说话	到	她	阿姨	到	-	夜晚	;	我	不	想象

there'll	be	any	trouble	.
将会	是	任何	麻烦	.

['trʌb(ə)l]

她说她今晚会和她姑姑谈谈；我想应该不会有什么问题。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [tʃaɪld] .

She's	a	nice	child	.
她是	一个	好的	孩子	.

她是个好孩子。

[ai][doʊnt] [siː] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [dɪ'leɪ] , [səʊ][ai] [sed] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

I	don't	see	the	use	of	delay	,	so	I	said	Monday	.	"
我	不	看	这	使用	的	延迟	,	所以	我	说	周一	.	"

我认为拖延没有意义，所以我说周一。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['eməli] [sed] , ['greɪtfəli] ,

"	You	were	a	sweet	to	think	of	it	,	"	Emily	said	,	gratefully	,
"	你	是	一个	甜的	到	思考	的	它	,	"	艾米丽	说	,	感激不尽	,

"你真贴心，"艾米丽感激地说。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['daʊni] [waɪd] [kaʊtʃ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

from	the	downy	wide	couch	where	she	was	spending	the	evening	.
从	这	绒毛状	宽的	长椅	在哪里	她	曾是	开支	这	晚上	.

她坐在柔软宽大的沙发上，度过了美好的夜晚。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [kɪd] , " ['elə] ['ɑːnsə(r)d] [pə'laɪtli] .

"	Not	at	all	,	Kid	,	"	Ella	answered	politely	.
"	不是	在	全部	,	孩子	,	"	艾拉	回答	礼貌地	.

"一点也不，孩子，"艾拉礼貌地回答道。

[ʃiː; ʃi] [jɔːn] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['æləbɑːstə(r)] [gləʊb] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [ə'bʌv] ['ɛməliz] [hed]

She	yawned	,	and	stared	at	the	alabaster	globe	of	the	lamp	above	Emily's	head	.
她	打哈欠	,	和	凝视	在	这	雪花石膏	地球	的	这	灯	多于	艾米丽的	头	.

:

她打了个哈欠，盯着艾米丽头顶上那盏灯的雪花石膏灯罩。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] .

A	silence	fell	.
一个	沉默	跌倒	.

一片寂静。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] ['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] , ['djuːtɪfəli]

The	two	sisters	never	had	much	to	talk	about	,	and	Mrs	.	Saunders	,	dutifully
这	二	姐妹	绝不	有	很多	到	讲话	关于	,	和	太太	.	桑德斯	,	尽职尽责地

['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

sitting	with	the	invalid	,
坐着	和	这	无效的	,

两姐妹之间没什么共同话题，桑德斯太太尽职尽责地坐在病人身边。

[wɒz; wəz] ['hevi] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [ə'sliːp] .

was	heavy	from	dinner	,	and	nearly	asleep	.
曾是	重的	从	晚餐	,	和	几乎	睡着了	.

晚餐后感觉很沉重，几乎要睡着了。

['elə] [jɔːn] [ə'gen] .
Ella yawned again .
艾拉 打哈欠 再次 .

艾拉又打了个哈欠。

" [wɒnt] [sʌm; səm] ['tʃɔkəlits] ?
" Want some chocolates ?
" 想 一些 巧克力 ?

想吃巧克力吗?

" [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ɑːskt] .
" she finally asked .
" 她 最后 问 .

她终于问了。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['elə] ! "
" Oh , thank you , Ella ! "
" 哦 , 感谢 你 , 艾拉 ! "

“哦，谢谢你，艾拉！”

" [aɪl] [send] ['fæni] [ɪn] [wɪð] - [ɪm] !
" I'll send Fannie in with ' em !
" 患病的 发送 房利美 在 和 - 呃 !

“我会派范妮和他们一起进去！”

" [mɪs] ['elə] [stʊd] [ʌp] , [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] ['stʌdi] [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn]
" Miss Ella stood up , bent her head to study at close range an engraving on
" 错过 艾拉 站立 向上 , 弯曲 她 头 到 学习 在 关闭 范围 一个 雕刻 在
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

艾拉小姐站起身，低头近距离观察墙上的一幅版画。

['lɔitə] [ɒf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
loitered off to her own room .
徘徊 离开 到 她 自己的 房间 .

她踱步回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['reəli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [kwaɪt] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də]
She was rarely at home in the evening and did not know quite what to do
她 曾是 很少 在 家 在 这 晚上 和 做过 不是 知道 相当 什么 到 做
[wɪð] [hɜː'self] .
with herself .
和 她自己 .

她晚上很少待在家里，也不知道该如何打发时间。

['suːzn] , ['miːnwaɪl] , [wɔːkt] [ə'pɒn] [eə(r)] .
Susan , meanwhile , walked upon air .
苏珊 , 同时 , 步行 之上 空气 .

与此同时，苏珊如履平地。

[ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [kəm'pliːt] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;
She tasted complete happiness for almost the first time in her life ;
她 尝过 完全的 幸福 为了 几乎 这 第一的 时间 在 她 生活 ;

她几乎是生平第一次尝到了完全的幸福滋味；

[ə'weɪkənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['blɪsf(ə)l] [ri'æləti] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['drɪəri] [raʊnd] ,
awakened in the morning to blissful reality , instead of the old dreary round ,
觉醒 在 这 早晨 到 幸福的 现实 , 反而 的 这 老的 凄凉 圆形的 ,

清晨醒来，迎接我的是幸福的现实，而不是以往单调乏味的循环。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpi] [θɔːts] .

and	went	to	sleep	at	night	smiling	at	her	own	happy	thoughts	.
和	去	到	睡觉	在	夜晚	微笑	在	她	自己的	快乐的	想法	.

她带着微笑，想着自己美好的回忆，安然入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] !

It	was	all	like	a	pleasant	dream	!
它	曾是	全部	喜欢	一个	令人愉快的	梦	!

一切都像一场美梦！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət]['hʌntə(r)] ,

She	resigned	from	her	new	position	at	Hunter	,
她	辞职	从	她	新的	位置	在	猎人	,

她辞去了在亨特公司的新职位。

['bækstə(r)] & ['hʌntərz] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

Baxter	&	Hunter's	exactly	as	she	resigned	in	imagination	a	hundred	times	.
巴克斯特	&	猎人的	确切地	作为	她	辞职	在	想像力	一个	百	时代	.

Baxter & Hunter 就像她在想象中辞职一百次那样。

[nəʊ][mɔː(r)] ['drʌdʒəri] ['əʊvə(r)] [bɪls] , [nəʊ][mɔː(r)] ['mɔːnɪŋz] [spent] [ɪn] ['aɪsi] , [wet] ['ʃuːz] ,

No	more	drudgery	over	bills	,	no	more	mornings	spent	in	icy	,	wet	shoes	,
不	更多的	苦役	超过	账单	,	不	更多的	早晨	花费	在	冰冷的	,	湿的	鞋	,

再也不用为账单烦恼，再也不用穿着冰冷湿漉漉的鞋子度过清晨了。

[ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːnz] ['hevi] [wɪð] ['hedeɪk] .

and	afternoons	heavy	with	headache	.
和	下午	重的	和	头痛	.

下午经常头痛。

['suːzn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstə(r)] . ['braʊər] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Susan	was	almost	too	excited	to	thank	Mr	.	Brauer	for	his
苏珊	曾是	几乎	也	兴奋的	到	感谢	先生	.	布劳尔	为了	他的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] [rɪ'grets] .

compliments	and	regrets	.
赞美	和	遗憾	.

苏珊激动得几乎无法感谢布劳尔先生的赞扬和歉意。

['pɑːtɪŋ] [wɪð] ['θɔːni] [wɒz; wəz]['hɑːdə(r)] ; ['suːzn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [θruː] ['meni] [ə; eɪ]

Parting	with	Thorny	was	harder	;	Susan	and	she	had	been	through	many	a
离别	和	带刺的	曾是	更难	;	苏珊	和	她	有	到过	通过	许多	一个

[hɑːd] ['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] ,

hard	hour	together	,
难的	小时	一起	,

与索尼告别更难过；苏珊和她一起经历过许多艰难的时刻。

[hæd; həd] [ʃeəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] , [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['kwɒrəld]

had	shared	a	thousand	likes	and	dislikes	,	had	loved	and	quarreled
有	共享	一个	千	点赞	和	不喜欢	,	有	喜爱	和	争吵

[ænd; ənd] [biːn] ['rekənsaɪld] .

and	been	reconciled	.
和	到过	和解	.

他们曾拥有千百种共同的喜好和厌恶，曾相爱，曾争吵，也曾和好。

" [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfli] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] , ['suːzn] .

"	You're	doing	an	awfully	foolish	thing	,	Susan	.
"	你是	正在做	一个	非常	愚蠢	事物	,	苏珊	.

“苏珊，你做了一件非常愚蠢的事。”

[jʊl] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [hɪə(r)][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

You'll	wish	you	were	back	here	inside	of	a	month	,
你会	希望	你	是	后退	这里	里面	的	一个	月	,

不到一个月你就会后悔没回到这里。

" ['θɔːni] ['prɔfɪˌsaɪd] [wen] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] [keɪm] .

"	Thorny	prophesied	when	the	last	moment	came	.
"	带刺的	预言	什么时候	这	最后的	片刻	来了	.

“索恩预言了最后一刻的到来。”

" [ɔː] , [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['suːzn] !

"	Aw	,	don't	you	do	it	,	Susan	!
"	啊	,	不	你	做	它	,	苏珊	!

“哎呀，苏珊，你千万别这么做！”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːəl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	she	pleaded	,	with	a	little	real	emotion	.
"	她	恳求	,	和	一个	小的	真实的	情感	.

她恳求道，语气中带着一丝真情实感。

" [kʌm] [ɒn]['ɪntuː] [meɪn] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][sɪt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Come	on	into	Main	Office	,	and	sit	next	to	me	.
"	来	在	进入	主要的	办公室	,	和	坐	下一个	到	我	.

“请到主办公室来，坐在我旁边。”

[wiːl; wil][hæv; həv] [ləʊdz] [ɒv; əv] [spɔːt] . "

We'll	have	loads	of	sport	.	"
出色地	有	负载	的	运动	.	"

我们将举办很多体育活动。

" [əʊ] , [aɪv] ['prɒmɪst] !

"	Oh	,	I've	promised	!
"	哦	,	我已经	承诺	!

“哦，我已经答应了！”

" ['suːzn] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Susan	held	out	her	hand	.
"	苏珊	握住	出去	她	手	.

苏珊伸出了手。

" [doʊnt] [fə'get] [ˌem 'iː] !

"	Don't	forget	me	!
"	不	忘记	我	!

“别忘了我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] .

"	she	said	,	trying	to	laugh	.
"	她	说	,	尝试	到	笑	.

“她说着，试图笑出来。”

[mɪs] ['θɔːrntənz] ['hænsəm] [aɪz] ['glisən] [wɪð] [tɪəz] .

Miss	Thornton's	handsome	eyes	glistened	with	tears	.
错过	桑顿的	英俊的	眼睛	闪闪发光	和	眼泪	.

桑顿小姐英俊的眼睛里闪烁着泪光。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['ɪmpʌls] [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

With	a	sudden	little	impulse	they	kissed	each	other	for	the	first	time	.
和	一个	突然	小的	冲动	他们	亲吻	每个	其他	为了	这	第一的	时间	.

他们一时冲动，第一次接吻了。

[ðen] ['suːzn] , [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['kləʊzɪŋ] , [went] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌntʃ] - [ruːm] ,

Then	Susan	,	a	full	hour	before	closing	,	went	down	from	the	lunch	-	room	,
然后	苏珊	,	一个	满的	小时	前	结束	,	去	向下	从	这	午餐	-	房间	,

然后，在关门前整整一个小时，苏珊从餐厅下来了。

[ænd; ənd][pɑːst][ɔːl][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)]['ɑː.fɪsɪz] ; [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

and	past	all	the	familiar	offices	;	the	sadness	of	change	tugging	at	her
和	过去的	全部	这	熟悉的	办公室	;	这	悲伤	的	改变	拉扯	在	她

[hɑːt] - [strɪŋz] .

heart	-	strings	.
心	-	字符串	.

走过所有熟悉的办公室；变化带来的悲伤拨动着她的心弦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smeld] [ðɪs] [seɪm] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['skɔːtʃɪŋ]

She	had	been	here	a	long	time	,	she	had	smelled	this	same	odor	of	scorching
她	有	到过	这里	一个	长的	时间	,	她	有	闻起来	这	相同的	气味	的	灼热

['rʌbə(r)] ,

rubber	,
橡皮	,

她在这里待了很久，早就闻到了这种橡胶烧焦的气味。

[ænd; ənd] [ɔɪlz] [ænd; ənd] ['paʊdər] [θruː] [səʊ] ['meni] [sləʊ] [ˌɑːftəˈnuːnz] , [ɪn] [geɪ] [muːdz] [ænd; ənd]

and	oils	and	powders	through	so	many	slow	afternoons	,	in	gay	moods	and
和	油	和	粉末	通过	所以	许多	慢的	下午	,	在	同性恋	情绪	和

[sæd] ,

sad	,
伤心	,

在无数个漫长的午后，伴着欢快和悲伤的情绪，以及各种油和粉末，

[ɪn] [muːdz] [ɒv; əv] [rɪˈbeljən] [ænd; ənd] [dɪsˈteɪst] .

in	moods	of	rebellion	and	distaste	.
在	情绪	的	叛乱	和	厌恶	.

带着反叛和厌恶的情绪。

[ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] [hɪə(r)] .

She	left	a	part	of	her	girlhood	here	.
她	左边	一个	部分	的	她	少女时代	这里	.

她把一部分少女时代留在了这里。

[ðə; ði] [kæˈʃɪə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃek] , [wɒz; wəz] [ɔːl] ['kaɪndli] ['ɪntrəst] ,

The	cashier	,	to	whom	she	went	for	her	check	,	was	all	kindly	interest	,
这	出纳员	,	到	谁	她	去	为了	她	查看	,	曾是	全部	亲切地	兴趣	,

她去收银台结账时，收银员非常热情友好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [klɑːks] [ænd; ənd] ['seɪlzmən] [stɒpt] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [gʊd] ['wɪʃɪz]

and	the	young	clerks	and	salesmen	stopped	to	offer	her	their	good	wishes
和	这	年轻的	职员	和	推销员	停止	到	提供	她	他们的	好的	愿望

.

:
.

年轻的店员和售货员们纷纷停下来，向她表达美好的祝愿。

['suːzn] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] - [klɒk] [wɪˈðaʊt] ['pʌntʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['nʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]

Susan	passed	the	time	-	clock	without	punching	her	number	for	the	first	time
苏珊	通过了	这	时间	-	钟	没有	冲孔	她	数字	为了	这	第一的	时间

[ɪn] [θriː] [jˈiəz] ,

in	three	years	,
在	三	年	,

苏珊三年来第一次没有打卡就离开了考勤机。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] , [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] ['emptinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] .

and	out	into	the	sunny	,	unfamiliar	emptiness	of	the	streets	.
和	出去	进入	这	阳光明媚	,	陌生	空虚	的	这	街道	.

然后走进阳光明媚、空旷陌生的街道。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

At	the	corner	her	heart	suddenly	failed	her	.
在	这	角落	她	心	突然	失败的	她	.

走到街角时，她的心脏突然停止了跳动。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['riːəli] [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [fə'mɪliə(r)] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd]

She	felt	as	if	she	could	not	really	go	away	from	these	familiar	places	and
她	毛毡	作为	如果	她	可以	不是	真的	去	离开	从	这些	熟悉的	地方	和

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

她感觉自己好像无法真正离开这些熟悉的地方和这些人。

[ðə; ði] ['weəhaʊzɪz] [ænd; ənd] ['həʊlseɪl] ['haʊzɪz] ,

The	warehouses	and	wholesale	houses	,
这	仓库	和	批发的	房屋	,

仓库和批发商，

[ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['lɪkə(r)] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['iːg(ə)l] [mæg'nɪfɪsntli] [keɪdʒd][ɪn][wʌn] ['wɪndəʊ] ,

the	wholesale	liquor	house	with	a	live	eagle	magnificently	caged	in	one	window	,
这	批发的	酒	房子	和	一个	居住	鹰	壮丽	笼中	在	一	窗户	,

这家酒类批发店的其中一个橱窗里，一只活鹰被雄伟地关在笼子里。

[ðə; ði][bɪg] [stəʊv] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wɪð] [ɪts] ['wɪndəʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['reɪndʒɪz][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] [ænd; ənd]

the	big	stove	establishment	,	with	its	window	full	of	ranges	in	shining	steel	and
这	大的	火炉	建立	,	和	它是	窗户	满的	的	范围	在	灼灼	钢	和

['nɪk(ə)l] - [pleɪt] ;

nickel	-	plate	;
镍	-	盘子	;

大型炉具店，橱窗里摆满了闪亮的钢制和镀镍炉灶；

[ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] !

these	had	been	her	world	for	so	long	!
这些	有	到过	她	世界	为了	所以	长的	!

这些就是她长久以来的世界！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ˌʌp'taʊn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][əʊld]

But	she	kept	on	her	way	uptown	,	and	by	the	time	she	reached	the	old
但	她	保留	在	她	方式	上城区	,	和	经过	这	时间	她	达到	这	老的

['laɪbrəri] ,

library	,
图书馆	,

但她继续往城北走，等她到达那座老图书馆时，

[weə(r)] ['meəri] [luː] , ['veri] ['hænsəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [brʌʃt] [suːt] [ænd; ənd] ['dɒtɪd] [veɪl] ,

where	Mary	Lou	,	very	handsome	in	her	well	-	brushed	suit	and	dotted	veil	,
在哪里	玛丽	卢	,	非常	英俊的	在	她	出色地	-	刷过	套装	和	虚线	面纱	,

玛丽·卢身着笔挺的套装，头戴点点面纱，显得十分俊美。

[wɪð] [waɪt] [glʌvz] [stɪl] ['əʊdərəs] [ɒv; əv] ['benziːn] , [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

with	white	gloves	still	odorous	of	benzine	,	was	waiting	,
和	白色的	手套	仍然	有气味的	的	苯	,	曾是	等待	,

她戴着仍散发着汽油味的白手套，正在等待。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

she	was	almost	sure	that	she	was	not	making	a	mistake	.
她	曾是	几乎	当然	那	她	曾是	不是	制作	一个	错误	.

她几乎可以肯定自己没有犯错。

['meəri] [luː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ʃɒpə(r)] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['eni] ['seɪlzwʊmən] [fɔː(r); fə(r)]

Mary	Lou	was	a	famous	shopper	,	capable	of	exhausting	any	saleswoman	for
玛丽	卢	曾是	一个	著名的	购物者	,	有能力的	的	精疲力竭	任何	售货员	为了

[ə; eɪ] [ten] - [sent] ['pɜːtʃəs] ,

a	ten	-	cent	purchase	,
一个	十	-	中心	购买	,

玛丽·卢是一位著名的购物达人，哪怕只买十美分的东西，也能把任何售货员累得筋疲力尽。

[ænd; ənd] [prə'pɔːʃənətli] [ɪ'fektɪv] [wen] , [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ] ['riːəli] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm]

and	proportionately	effective	when	,	as	to	-	day	,	a	really	considerable	sum
和	按比例	有效的	什么时候	,	作为	到	-	天	,	一个	真的	大量	和

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spent] .

was	to	be	spent	.
曾是	到	是	花费	.

当需要花费一大笔钱时（就像今天这样），其效果也与之成正比。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gretfəli] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [və'raɪətiz] [ɪn] [h'ændkətʃˌiːfs] [ɔː(r)] ['rɪbənz] ,

She	regretfully	would	decline	a	dozen	varieties	in	handkerchiefs	or	ribbons	,
她	遗憾的是	会	衰退	一个	打	品种	在	手帕	或者	丝带	,

她遗憾地拒绝了十几种不同款式的手帕或丝带。

['seɪɪŋ] [wɪð] ['plez(ə)nt] ['pleɪntɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] : " [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] [hɑːd] [tuː; tə]

saying	with	pleasant	plaintiveness	to	the	saleswoman	:	"	Perhaps	I	am	hard	to
说	和	令人愉快的	哀怨	到	这	售货员	:	"	也许	我	是	难的	到

[pliːz] .

please	.
请	.

她用一种略带哀怨的语气对售货员说："也许我很难取悦。"

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['sʌðən] ['leɪdi] - - [ðə; ði] , [juː; jʊ] [nəʊ] ? - - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

My	mother	is	an	old	Southern	lady	-	-	the	Ralstons	,	you	know	?	-	-	and	her
我的	母亲	是	一个	老的	南方	女士	-	-	这	拉尔斯顿	,	你	知道	?	-	-	和	她

['lɪnɪn] [ɪz] ,

linen	is	,
亚麻布	是	,

我母亲是一位典型的南方老太太——你知道，就是拉尔斯顿家族那种——她的亚麻制品是.....

[ɒv; əv] [kɔːs] , [laɪk] ['nʌθɪŋ] [wʌn][kæn; kən][get] ['nəʊədeɪz] !

of	course	,	like	nothing	one	can	get	nowadays	!
的	课程	,	喜欢	没有什么	一	能	得到	如今	!

当然，现在根本买不到这种东西！

[nəʊ] ; [ai] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ðɪs] .

No	;	I	wouldn't	care	to	show	my	mother	this	.
不	;	我	不会	关心	到	展示	我的	母亲	这	.

不，我不想让妈妈看到这个。

" [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊnli] ['wɒnts] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hæk] [hæt] ,

"	My	cousin	,	of	course	,	only	wants	this	for	a	little	hack	hat	,
"	我的	表哥	,	的	课程	,	仅有的	想要	这	为了	一个	小的	黑客	帽子	,

"当然，我表弟只是想要一顶小帽子而已。"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['suːzənz] ['mɒdɪst] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [praɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪlɪnə(r)] ,

"	she	added	to	Susan's	modest	suggestion	of	price	to	the	milliner	,
"	她	额外	到	苏珊的	谦虚的	建议	的	价格	到	这	女帽商	,

她补充道，这与苏珊给女帽商提出的保守价格建议相得益彰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] ['suːzənz] [sə'lekʃən] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'soʊlɪŋ]
and **in** **the** **White** **House** **she** **consented** **to** **Susan's** **selections** **with** **a** **consoling**
和 在 这 白色的 房子 她 同意 到 苏珊的 选择 和 一个 安慰
[rɪ'maɪndə(r)] ,
reminder **,**
提醒 ,

在白宫，她同意了苏珊的选择，并给予了安慰的提醒。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] [frentʃ] ['ʌndəweə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,
" **It** **isn't** **as** **if** **you** **didn't** **have** **your** **lovely** **French** **underwear** **at** **home** **,**
" 它 不是 作为 如果 你 没有 有 你的 迷人的 法语 内衣 在 家 ,
[suː] !
Sue **!**
起诉 !

“苏，你又不是家里没有你那漂亮的法国内衣！”

[ðiːz] [wɪl] [duː; də] ['veri] ['naɪsli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rʌf] ['kæmpɪŋ] [trɪp] !
These **will** **do** **very** **nicely** **for** **your** **rough** **camping** **trip** **!**
这些 将要 做 非常 很好 为了 你的 粗糙的 野营 旅行 !

这些非常适合你艰苦的露营之旅！

" [kəm'peəd] [tuː; tə]['meəri] [luː] , ['suːzn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃɒpə(r)] .
" **Compared** **to** **Mary** **Lou** **,** **Susan** **was** **a** **very** **poor** **shopper** **.**
" 比较的 到 玛丽 卢 , 苏珊 曾是 一个 非常 贫穷的 购物者 .

与玛丽·卢相比，苏珊的购物能力很差。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] ,
She **was** **always** **anxious** **to** **please** **the** **saleswoman** **,**
她 曾是 总是 焦虑的 到 请 这 售货员 ,

她总是很想讨好售货员。

[tuː; tə] [bai] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ,
to **buy** **after** **a** **certain** **amount** **of** **looking** **had** **been** **done** **,**
到 买 后 一个 肯定 数量 的 寻找 有 到过 完毕 ,

经过一定程度的考察后再购买，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] [tuː; tə]
for **no** **other** **reason** **than** **that** **she** **had** **caused** **most** **of** **the** **stock** **to**
为了 不 其他 原因 比 那 她 有 导致 最多 的 这 库存 到
[biː; bi] [dɪ'spleɪd] .
be **displayed** **.**
是 显示 .

仅仅因为她促成了大部分股票的展出。

" [ai] [laɪk] [ðɪs] , ['meəri] [luː] , " ['suːzn] [wʊd] ['mɜːmə(r)] ['nɜːvəsli] .
" **I** **like** **this** **,** **Mary** **Lou** **,** **"** **Susan** **would** **murmur** **nervously** **.**
" 我 喜欢 这 , 玛丽 卢 , " 苏珊 会 低语 紧张地 .

“我喜欢这个，玛丽·卢，”苏珊紧张地低声说道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [pɑːmpədɔrd] ['seɪlzwʊmən] [tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [hiːp]
And **,** **as** **the** **pompadoured** **saleswoman** **turned** **to** **take** **down** **still** **another** **heap**
和 , 作为 这 蓬巴杜发型 售货员 转向 到 拿 向下 仍然 其他 堆
[ɒv; əv] ['petɪkəʊts] ,
of **petticoats** **,**
的 衬裙 ,

于是，当那位梳着蓬巴杜发型的女售货员转身去取下另一堆衬裙时，

['suːzn] [wʊd] [rɪ'piːt] ['nɔɪzləsli] , [wɪð] [æn; ən]['ɜːdʒənt] [nɒd] , " [ðɪs] [wɪl] [duː; də] ! "
Susan **would** **repeat** **noiselessly** **,** **with** **an** **urgent** **nod** **,** **"** **This** **will** **do** **!** **"**
苏珊 会 重复 无声 , 和 一个 紧迫的 点头 , " 这 将要 做 ! "

苏珊会无声地重复一遍，同时急切地点点头：“这样就可以了！”

" [weɪt] , [naʊ] , [dɪə(r)] , " ['meəri] [luː] [wʊd] [rɪ'tɜːn] , [ˌʌnpə'tɜːbd] , [ə'restɪŋ] ['suːzənz] [hænd] [wɪð]
" Wait , now , dear , " Mary Lou would return , unperturbed , arresting Susan's hand with
" 等待 , 现在 , 亲爱的 , " 玛丽 卢 会 返回 , 镇定自若 , 逮捕 苏珊的 手 和
[ə; eɪ] [waɪt] , [wel] - [fɪld] [glʌv] .
a white , well - filled glove .
一个 白色的 , 出色地 - 已填 手套 .

"等等，亲爱的，"玛丽·卢平静地回来，用一只白色、填充饱满的手套抓住苏珊的手。

" [weɪt] , [dɪə(r)] .
" Wait , dear .
" 等待 , 亲爱的 .

"等等，亲爱的。"

[ɪf] [wiː; wi] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] [els] .
If we can't get it here we can get it somewhere else .
如果 我们 不能 得到 它 这里 我们 能 得到 它 某处 别的 .

如果这里买不到，我们可以从别的地方买。

[jes] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðeə(r)] - - - "
Yes , let me see those you have there - - - "
是的 , 让 我 看 那些 你 有 那里 - - - "

好的，让我看看你那些东西——"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , " ['suːzn] ['ɔːlweɪz] [m'ɜːməd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] , [ə'vəːtɪŋ]
" Thank you , just the same , " Susan always murmured uncomfortably , averting
" 感谢 你 , 只是 这 相同的 , " 苏珊 总是 低声说道 不舒服地 , 避免
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] ,
her eyes from the saleswoman ,
她 眼睛 从 这 售货员 ,

"谢谢，还是谢谢你。"苏珊总是不自在地低声说道，目光避开了售货员。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .
as they went away .
作为 他们 去 离开 .

他们离开的时候。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] , ['bɪzɪli] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɒk] , ['reəli] [rɪ'spɒndɪd] .
But the saleswoman , busily rearranging her stock , rarely responded .
但 这 售货员 , 忙碌地 重新排列 她 库存 , 很少 回应 .

但那位忙着整理货物的售货员很少回应。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [bɔːt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [waɪt] [θɪŋz] , [sʌm; səm] [tæn] ['ʃuːz] ,
To - day they bought , besides the fascinating white things , some tan shoes ,
到 - 天 他们 买 , 除了 这 迷人 白色的 事物 , 一些 棕褐色 鞋 ,

今天，除了那些迷人的白色物品外，他们还买了一些棕褐色的鞋子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌf] [strɔː] [hæt] ['kʌvəd] [wɪð] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [tuː] ['lɪnɪn] [skɜːrts] , [ænd; ənd] [θriː]
and a rough straw hat covered with roses , and two linen skirts , and three
和 一个 粗糙的 稻草 帽子 涵盖 和 玫瑰 , 和 二 亚麻布 裙子 , 和 三
['lɪnɪn] [blaʊziz] ,
linen blouses ,
亚麻布 女式衬衫 ,

还有一顶缀满玫瑰花的粗糙草帽，两条亚麻裙，以及三件亚麻衬衫。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dres] [ɒv; əv] ['dɒtɪd] ['lævəndə(r)] [lɔːn] .
and a little dress of dotted lavender lawn .
和 一个 小的 裙子 的 虚线 薰衣草 草地 .

还有一件淡紫色波点薄纱小裙子。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ,
Everything was of the simplest ,
一切 曾是 的 这 最简单的 ,

一切都非常简单，

[bʌt; bət] ['suːzn] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][səʊ] ['meni] [njuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf]
but **Susan** **had** **never** **had** **so** **many** **new** **things** **in** **the** **course** **of** **her** **life**
但 苏珊 有 绝不 有 所以 许多 新的 事物 在 这 课程 的 她 生活
[bɪ'fɔː(r)] ,
before **,**
前 ,

但苏珊以前从未拥有过这么多新东西。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] [æz; əz][wʌn] ['pɜːtʃəs] [wɒz; wəz] [meɪd] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
and **was** **elated** **beyond** **words** **as** **one** **purchase** **was** **made** **after** **another** **.**
和 曾是 欣喜若狂 超过 字 作为 一 购买 曾是 制成 后 其他 .

他欣喜若狂，一件接一件地购物。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [həʊm] ['nɪəli] [ten] [d'ɒləz] ,
She **carried** **home** **nearly** **ten** **dollars** **,**
她 携带 家 几乎 十 美元 ,

她带回家了将近十美元，

['plænɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [mʌnθs] ['sæləri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] , [bʌt; bət] ['ɑːnti]
planning **to** **keep** **it** **until** **the** **first** **month's** **salary** **should** **be** **paid** **,** **but** **Auntie**
规划 到 保持 它 直到 这 第一的 月份 薪水 应该 是 有薪酬的 , 但 阿姨
[wɒz; wəz] [faʊnd] ,
was **found** **,**
曾是 成立 ,

原本打算留到第一个月工资到账后再搬走，结果找到了阿姨。

[ə'pɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] [di'sweid] [ðə; ði] [dɑːk] [p'aʊəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] "
upon **their** **return** **in** **the** **very** **act** **of** **dissuading** **the** **dark** **powers** **known** **as** **the** **"**
之上 他们的 返回 在 这 非常 行为 的 劝阻 这 黑暗的 权力 已知 作为 这 "
['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [men] " [frɒm; frəm] [rɪ'muːvɪŋ] [ðæt] [kən'viːniəns] ,
sewing **-** **machine** **men** **"** **from** **removing** **that** **convenience** **,**
缝纫 - 机器 男人 " 从 移除 那 方便 ,

他们返回后，正是为了劝阻被称为“缝纫机人”的黑暗势力不要剥夺这种便利。

[ænd; ənd] ['suːzn] , ['əʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] ,
and **Susan** **,** **only** **too** **thankful** **to** **be** **in** **time** **,**
和 苏珊 , 仅有的 也 感恩 到 是 在 时间 ,

苏珊则庆幸自己及时赶到。

['glædli] [let] ['sev(ə)n] [d'ɒləz] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔɪli] [pɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæriə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] .
gladly **let** **seven** **dollars** **fall** **into** **the** **oily** **palm** **of** **the** **carrier** **in** **charge** **.**
乐意 让 七 美元 落下 进入 这 油腻的 棕榈 的 这 载体 在 收费 .

心甘情愿地让七美元落入负责运送货物的油腻手掌中。

" ['meəri] [luː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pækɪdʒɪz] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , "
" **Mary** **Lou** **,** **"** **said** **she** **,** **over** **her** **fascinating** **packages** **,** **just** **before** **dinner** **,** **"**
" 玛丽 卢 , " 说 她 , 超过 她 迷人 包裹 , 只是 前 晚餐 , "
[hɪrz] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] !
here's **a** **funny** **thing** **!**
这里是 一个 有趣的 事物 !

“玛丽·露，”她在晚餐前一边整理着她那些令人着迷的包裹一边说道，“有件有趣的事！”

[ɪf] [ai][hæd; həd] [gɒn] [bæd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] ['baɪɪŋ] [naɪs] ,
If **I** **had** **gone** **bad** **,** **you** **know** **,** **so** **that** **I** **could** **keep** **buying** **nice** **,**
如果 我 有 已消失 坏的 , 你 知道 , 所以 那 我 可以 保持 购买 好的 ,

如果我变坏了，你知道，这样我就可以继续买好东西了，

['prɪti] , ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] ,
pretty **,** **simple** **things** **like** **this** **,** **as** **fast** **as** **I** **needed** **them** **,**
漂亮的 , 简单的 事物 喜欢 这 , 作为 快速地 作为 我 需要 他们 ,

像这样简单又漂亮的小东西，我很快就能收到。

[aɪˈd] [fiːl] [ˈbetə(r)] - - [aɪ] [miːn] [ˈtruːli] [ˈkliːnə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈmɒrəl] - - [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]

I'd feel better - - I mean truly cleaner and more moral - - than when I was

ID 感觉 更好的 - - 我 意思是 真的 清洁工 和 更多的 道德 - - 比 什么时候 我 曾是

[gʊd] ! "

good ! "

好的 ! "

我会感觉更好——我是说真正意义上的更干净、更有道德——比我做好人的时候还要好！

" [ˈsuːzn] !

" Susan !

" 苏珊 !

“苏珊！”

[waɪ] , [ˈsuːzn] !

Why , SUSAN !

为什么 , 苏珊 !

苏珊，你这是怎么了！

" [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ʃɒkt] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

" Her cousin turned a shocked face from the window where she was

" 她 表哥 转向 一个 震惊 脸 从 这 窗户 在哪里 她 曾是

[ˈkeəfəli] [ˈpeɪstɪŋ] [ˈnjuːli] - [wɒʃt] [hˈændkətʃˌiːfs] ,

carefully pasting newly - washed handkerchiefs ,

小心 粘贴 新 - 洗过 手帕 ,

“她的表妹从窗边转过头来，脸上露出震惊的表情，她当时正在小心翼翼地粘贴刚洗好的手帕。”

[tuː; tə][draɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

to dry in the night .

到 干燥 在 这 夜晚 .

夜间晾干。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt] [seɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] [laɪk]

" Do you remember who you ARE , dear , and don't say dreadful things like

" 做 你 记住 WHO 你 是 , 亲爱的 , 和 不 说 可怕 事物 喜欢

[ðæt] !

that !

那 !

“亲爱的，你还记得你是谁吗？别说这么可怕的话！”

" [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ˈsuːzn] [prest] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [suːt] ,

" In the next few days Susan pressed her one suit ,

" 在 这 下一个 很少 天 苏珊 按下 她 一 套装 ,

接下来的几天里，苏珊熨烫了她的一套西装，

[ˈlɔːndə, ˈlɑːn-][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌf(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈkɒləz] , [kliːnd] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] , [səʊd] [ɒn]

laundered a score of little ruffles and collars , cleaned her gloves , sewed on

洗过的 一个 分数 的 小的 褶边 和 项圈 , 已清洗 她 手套 , 缝制的 在

[ˈbʌtnz] [ænd; ənd] [strɪŋz] [ˈdʒen(ə)rəli] ,

buttons and strings generally ,

按钮 和 字符串 一般来说 ,

她洗了二十多件小褶边和领子，清洗了手套，还缝上了纽扣和绳子等杂物。

[ænd; ənd] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

and washed her hair .

和 洗过 她 头发 .

然后她洗了头发。

[leɪt] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈpækɪŋ] .

Late on Sunday came the joyful necessity of packing .

晚的 在 星期日 来了 这 快乐 必要性 的 包装 .

星期天晚些时候，令人欣喜的打包工作开始了。

['meəri] [luː] ['fəʊldɪd][ænd; ənd][ˌriː'foʊldɪd] ['peɪʃntli] , ['dʒɔːdʒi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] -
Mary Lou folded and refolded patiently , Georgie came in with a little hand -
玛丽 卢 折叠 和 重新折叠 耐心 , 乔治 来了 在 和 一个 小的 手 -
[im'brɔidəd] ['hæŋkətʃɪf] - [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzənz] ['bjʊərəʊ] ,
embroidered handkerchief - case for Susan's bureau ,
绣花 手帕 - 案件 为了 苏珊的 局 ,

玛丽·卢耐心地折叠着，乔治拿着一个手工刺绣的小手帕盒进来，准备放在苏珊的梳妆台上。

['suːzn] [hɜː'self] [rʌʃt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] - ['wʊmən] , ['duːɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] .
Susan herself rushed about like a mad - woman , doing almost nothing .
苏珊 她自己 匆忙 关于 喜欢 一个 疯狂的 - 女士 , 正在做 几乎 没有什么 .

苏珊本人像个疯子一样到处乱窜，却几乎什么也没做。

" [jʊl] [biː; bi] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [mʌnθ] , " [sed] ['bɪli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]
" You'll be back inside the month , " said Billy that evening , looking up from
" 你会 是 后退 里面 这 月 , " 说 比利 那 晚上 , 寻找 向上 从
['kɑːrlaɪlz] " [ˌrevə'luːʃn] ,
Carlyle's " Revolution ,
凯雷集团 " 革命 ,

“你这个月之内就能回来，”那天晚上比利一边说着，一边从卡莱尔的《革命》中抬起头来。

" [tuː; tə] [weə(r)] ['suːzn] [ænd; ənd]['meəri] [luː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [lɑːst] [stɪtʃis] ,
" to where Susan and Mary Lou were busy with last stitches ,
" 到 在哪里 苏珊 和 玛丽 卢 是 忙碌的 和 最后的 针脚 ,

“苏珊和玛丽·卢正在忙着缝最后一针，”

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l] .
at the other side of the dining - room table .
在 这 其他 边 的 这 用餐 - 房间 桌子 .

在餐桌的另一边。

" [juː; jʊ] [kænt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði]['rɒt(ə)n] [rɪtʃ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] ! "
" You can't live with the rotten rich any more than I could ! "
" 你 不能 居住 和 这 烂 富有的 任何 更多的 比 我 可以 ! "

“你跟我一样，都无法和那些腐败的富人共存！”

" ['bɪli] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['ɔːfli] [kən'siːtɪd] [juː; jʊ] [saʊnd] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk]
" Billy , you don't know how awfully conceited you sound when you say a thing like
" 比利 , 你 不 知道 如何 非常 自负 你 声音 什么时候 你 说 一个 事物 喜欢
[ðæt] ! "
that ! "
那 ! "

“比利，你这么说听起来有多么自大，你都不知道！”

" [kən'siːtɪd] ?
" Conceited ?
" 自负 ?

“自负？

[əʊ] , [ɔːl] [raɪt] !
Oh , all right !
哦 , 全部 正确的 !

哦，好的！

" ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]
" Mr . Oliver accompanied the words with a sound only to be described as
" 先生 . 奥利弗 伴随 这 字 和 一个 声音 仅有的 到 是 描述 作为
[ə; eɪ] [snɔːt] ,
a snort ,
一个 哼哼 ,

奥利弗先生说完这些话时，还发出了一声只能用“哼声”来形容的声音。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] , [əˈfendɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .

and	returned	,	offended	,	to	his	book	.
和	返回	,	被冒犯了	,	到	他的	书	.

他生气地回到书本前。

" [kənˈsiːtɪd] , [wel] , [ˈmeɪbi] [ai][ˌeɪ ˈem] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [wɪð] [ˈdedli] [kɑːm] , [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)]

"	Conceited	,	well	,	maybe	I	am	,	"	he	resumed	with	deadly	calm	,	a	moment	later
"	自负	,	出色地	,	或许	我	是	,	"	他	恢复	和	致命	冷静的	,	一个	片刻	之后

.

:

.

“自负？嗯，也许是吧。”片刻之后，他语气平静得可怕，继续说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [kənˈsiːt] [ɪn][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsɔːndəz] [kænt] [ˈbʌfələʊ] [ˌem ˈiː]

"	But	there's	no	conceit	in	my	saying	that	people	like	the	Saunders	can't	buffalo	ME
"	但	有	不	自负	在	我的	说	那	人们	喜欢	这	桑德斯	不能	水牛	我

! "

! "

! "

“但我这么说绝不是自大，像桑德斯一家这样的人不可能打败我！”

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪz] ! " [pəˈsistid] [ˈsuːzn] .

"	You	may	not	see	it	,	but	there	IS	!	"	persisted	Susan	.
"	你	可能	不是	看	它	,	但	那里	是	!	"	持续	苏珊	.

“你可能看不到，但它确实存在！”苏珊坚持道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)
第14/32页

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][peɪn] , [suː] !
" You give me a pain , Sue !
" 你 给 我 一个 疼痛 , 起诉 !

“苏，你真让我头疼！”

[duː; də][juː; jʊ] [ˈɒnɪstli] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈeni] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? "
Do you honestly think they are any better than you are ? "
做 你 诚实地 思考 他们 是 任何 更好的 比 你 是 ? "

你真的认为他们比你强吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˈðer] [nɒt] [ˈbetə(r)] , " [ˈsuːzn] [sed] , [ˈhiːtɪdli] ,
" Of course they're not better , " Susan said , heatedly ,
" 的 课程 它们是 不是 更好的 , " 苏珊 说 , 激烈地 ,

“他们当然不比别人好，”苏珊激动地说。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmɒrəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmændmənts] !
" if it comes right down to morals and the Commandments !
" 如果 它 来 正确的 向下 到 德 和 这 诫命 !

“如果最终要从道德和诫命的角度来评判的话！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [spend] [maɪ] [laɪf] [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈsevrəl]
But if I prefer to spend my life among people who have had several
但 如果 我 更喜欢 到 花费 我的 生活 之中 人们 WHO 有 有 一些
[ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ɒv; əv] [ˈkʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd]['trav(ə)l][ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][bɪˈhaɪnd]
generations of culture and refinement and travel and education behind
几代人 的 文化 和 精炼 和 旅行 和 教育 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但如果我更喜欢与那些拥有几代文化底蕴、修养、旅行经历和教育背景的人们一起生活，

[ɪts] [maɪ] [əʊn] [əˈfeə(r)] !
it's my own affair !
它是 我的 自己的 事务 !

这是我自己的事!

[ai] [laɪk] [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [rɪˈfaɪnd] [ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd]
I like nice people , and rich people ARE more refined than poor , and
我 喜欢 好的 人们 , 和 富有的 人们 是 更多的 精制 比 贫穷的 , 和
[ˈnəʊbədi] [dɪˈnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] !
nobody denies it !
无人 否认 它 !

我喜欢和善的人，而且有钱人确实比穷人更有教养，这一点毋庸置疑!

[ai] [meɪ] [fiːl] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [ˈmæriz] [ə; eɪ][mæn][ɒn] [ˈfɔːti] [ə; eɪ] [wiːk] ,
I may feel sorry for a girl who marries a man on forty a week ,
我 可能 感觉 对不起 为了 一个 女孩 WHO 结婚 一个 男人 在 四十 一个 星期 ,

我可能会同情一个嫁给周薪四十美元的男人的女孩。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ʌp] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [ˈlɪt(ə)l] [kidz] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,
and brings up four or five little kids on it ,
和 带来 向上 四 或者 五 小的 孩子们 在 它 ,

他靠这辆车养大了四五个孩子。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !

but	that	doesn't	mean	I	want	to	do	it	myself	!
但	那	不	意思是	我	想	到	做	它	我	!

但这并不意味着我想自己去做！

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [nɜːv] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ! "

And	I	think	a	man	has	his	nerve	to	expect	it	!	"
和	我	思考	一个	男人	有	他的	神经	到	预计	它	!	"

我觉得男人居然会期待这种事，真是胆大包天！

" [ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən]['ɒfə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['suːzn] , " [sed] ['wɪljəm] ['plezntli] .

"	I	didn't	make	you	an	offer	,	you	know	,	Susan	,	"	said	William	pleasantly	.
"	我	没有	制作	你	一个	提供	,	你	知道	,	苏珊	,	"	说	威廉	愉快	.

“你知道，苏珊，我并没有向你提出任何条件，”威廉和蔼地说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [juː; jʊ] !

"	I	didn't	mean	you	!
"	我	没有	意思是	你	!

我不是说你！

" ['suːzn] ['ɑːnsə(r)d] ['æŋgrəli] .

"	Susan	answered	angrily	.
"	苏珊	回答	愤怒地	.

苏珊愤怒地回答道。

[ðen] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [kɑːm][ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , ['bɪzɪli] ['teərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

Then	with	sudden	calm	and	sweetness	,	she	resumed	,	busily	tearing	up	and
然后	和	突然	冷静的	和	甜味	,	她	恢复	,	忙碌地	撕裂	向上	和

[ə'sɔːtɪŋ] [əʊld] ['lɛtəz] [ðə; ði] [waɪl] ,

assorting	old	letters	the	while	,
分类	老的	信件	这	尽管	,

然后，她突然平静下来，语气温柔，继续忙着撕碎和整理旧信件。

" [bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd] , ['bɪli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [wɒt]

"	But	now	you're	trying	to	make	me	mad	,	Billy	,	and	you	don't	care	what
"	但	现在	你是	尝试	到	制作	我	疯狂的	,	比利	,	和	你	不	关心	什么

[juː; jʊ] [seɪ] .

you	say	.
你	说	.

“但是现在你却想惹我生气，比利，而且你根本不在乎你说了什么。”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] ['sɪstəli] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] ,

The	trouble	with	you	,	"	she	went	on	,	with	sisterly	kindness	and	frankness	,
这	麻烦	和	你	,	"	她	去	在	,	和	姐妹情谊	仁慈	和	坦率	,

“你的问题在于，”她继续说道，语气中带着姐姐般的亲切和坦率，“

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][get][ɒn][ɪn][ðə; ði]

"	is	that	you	think	you	are	the	only	person	who	really	ought	to	get	on	in	the
"	是	那	你	思考	你	是	这	仅有的	人	WHO	真的	应该	到	得到	在	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

“你是不是觉得只有你才应该在这个世界上取得成功？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['stʌdi] [səʊ] [hɑːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ,

You	know	so	much	,	and	study	so	hard	,	that	you	DESERVE	to	be	rich	,
你	知道	所以	很多	,	和	学习	所以	难的	,	那	你	应得	到	是	富有的	,

你知识渊博，学习又如此努力，你理应富有。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['penʃ(ə)n] [ɒf] ['evri] [əʊld]['stjuːpɪd]['dʒɜːmən]['leɪbərə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɜːks] [huː]
so that you can pension off every old stupid German laborer at the works who
所以 那 你 能 养老金 离开 每一个 老的 愚蠢的 德语 劳动者 在 这 作品 WHO
[stɪl] ['wɒnts] [ə; eɪ][dʒɒb] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ten] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['betə(r)]
still wants a job when they can get a boy of ten to do his work better
仍然 想要 一个 工作 什么时候 他们 能 得到 一个 男生 的 十 到 做 他的 工作 更好的
[ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] !
than he can !
比 他 能 !

这样一来，你就可以让工厂里所有那些愚蠢的老德国工人领养老金了，他们明明可以找个十岁的男孩把他们的工作做得比他们好，却还想继续干下去！

[juː; jʊ] [məʊp] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðəʊz] ['kɔtidʒz] , [bɪl] ,
You mope away over there at those cottages , Bill ,
你 忧郁 离开 超过 那里 在 那些 小屋 , 账单 ,

比尔，你就在那边的小屋里闷闷不乐地待着吧。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['əʊnli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz] [ɪn]
until you think the only important thing in the world is the price of sausages in
直到 你 思考 这 仅有的 重要的 事物 在 这 世界 是 这 价格 的 香肠 在
[prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]['weɪdʒɪz] .
proportion to wages .
部分 到 工资 .

直到你认为世界上唯一重要的事情就是香肠的价格与工资的比例。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ['piːp(ə)l] [huː] [juːz] ['diːsnt] ['ɪŋglɪʃ] ,
And for all that you pretend to despise people who use decent English ,
和 为了 全部 那 你 假装 到 鄙视 人们 WHO 使用 体面的 英语 ,

尽管你假装鄙视那些使用规范英语的人，

[ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [tʌb] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][stɔː(r)] [pə'teɪtəʊz] ;
and don't think a bath - tub is a place to store potatoes ;
和 不 思考 一个 洗澡 - 浴缸 是 一个 地方 到 店铺 土豆 ;

别以为浴缸是用来存放土豆的地方；

[ai] ['nəʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['stʌdi] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][hɪə(r)] [gʊd] ['mjuːzɪk]
I notice that you are pretty anxious to study languages and hear good music
我 注意 那 你 是 漂亮的 焦虑的 到 学习 语言 和 听到 好的 音乐
[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] ,
and keep up in your reading ,
和 保持 向上 在 你的 阅读 ,

我注意到你非常渴望学习语言、欣赏美妙的音乐并坚持阅读。

[jɔː'self] !
yourself !
你自己 !

你自己！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [nɒt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] - - - "
And if that's not cultivation - - - "
和 如果 那就是 不是 栽培 - - - "

如果那都不算耕耘——"

" [ai]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] !
" I never said a word about cultivation !
" 我 绝不 说 一个 单词 关于 栽培 !

"我从来没说过关于耕作的事！"

" ['bɪli] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'pærəntli] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][snæp]['æŋgrəli] .
" Billy , who had been apparently deep in his book , looked up to snap angrily .
" 比利 , WHO 有 到过 显然 深的 在 他的 书 , 看起来 向上 到 折断 愤怒地 .

"比利显然一直沉浸在书中，突然抬起头，愤怒地打了个响指。"

['eni] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['efəts] [æt; ət] [self] - [ɪm'pruːvmənt] ['ɔːlweɪz] [tʌtʃt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri]
Any allusion to his efforts at self - improvement always touched him in a very
任何 典故 到 他的 努力 在 自己 - 改进 总是 感动 他 在 一个 非常
['sensətɪv] [pleɪs] .
sensitive place .
敏感的 地方 .

任何提及他自我提升努力的言论都会触动他内心深处的敏感点。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [dɪd] [tuː] !
" Why , you did TOO !
" 为什么 , 你 做过 也 !

“你也这么做了！”

[juː; jʊ] [sed] - - - "
You said - - - "
你 说 - - - "

你说——”

" [əʊ] , [aɪ] [dɪd] [nɒt] !
" Oh , I did not !
" 哦 , 我 做过 不是 !

“哦，我没有！”

[ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] , [suː] ,
If you're going to talk so much , Sue ,
如果 你是 去 到 讲话 所以 很多 , 起诉 ,

苏，如果你要说这么多的话，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'dɪə] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ! "
you ought to have some faint idea what you're talking about ! "
你 应该 到 有 一些 头晕的 主意 什么 你是 说 关于 ! "

你应该对自己在说什么略知一二才对！

" ['veri] [wel] , " ['suːzn] [sed] ['lɒftɪli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [ə'dres] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
" Very well , " Susan said loftily , " if you can't address me like a gentleman ,
" 非常 出色地 , " 苏珊 说 傲慢地 , " 如果 你 不能 地址 我 喜欢 一个 绅士 ,

“好吧，”苏珊傲慢地说，“如果你不能像个绅士一样称呼我，

[wiː; wi] [woʊnt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .
we won't discuss it .
我们 惯于 讨论 它 .

我们不讨论此事。

[aɪm] [nɒt] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , ['eniweɪ] .
I'm not anxious for your opinion , anyway .
我是 不是 焦虑的 为了 你的 观点 , 反正 .

反正我也不急着听你的意见。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] .
" A silence .
" 一个 沉默 .

一片寂静。

['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [riːd] [wɪð] ['pæʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] .
Mr . Oliver read with passionate attention .
先生 . 奥利弗 读 和 热情的 注意力 .

奥利弗先生全神贯注地阅读。

['suːzn] [saɪd] , ['sɔːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [saɪd] [ə'gen] .
Susan sighed , sorted her letters , sighed again .
苏珊 叹了口气 , 已排序 她 信件 , 叹了口气 再次 .

苏珊叹了口气，整理好信件，又叹了口气。

" ['bɪli] , [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" Billy , do you love me ?
" 比利 , 做 你 爱 我 ?

比利，你爱我吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['wɪnɪŋli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" she asked winningly , after a pause .
" 她 问 胜利地 , 后 一个 暂停 .

她停顿了一下，语气带着几分恳求。

[ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .
Another silence .
其他 沉默 .

又是一阵沉默。

['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [tɜːnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .
Mr . Oliver turned a page .
先生 . 奥利弗 转向 一个 页 .

奥利弗先生翻了一页。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [juːv] [riːd] ['evri] [wɜːd] [ɒn] [ðæt] [peɪdʒ] , [bɪl] , - - ['evri] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] ?
" Are you sure you've read every word on that page , Bill , - - every little word ?
" 是 你 当然 你已经 读 每一个 单词 在 那 页 , 账单 , - - 每一个 小的 单词 ?

“比尔，你确定你已经读过那一页上的每一个字吗？每一个小字？”

" ['saɪləns] [ə'gen] .
" Silence again .
" 沉默 再次 .

又是一阵沉默。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][bɪ'gæn] [ðɪs] , [bɪl] , " ['suːzn] [sed] ['prez(ə)ntli] , [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] [swiːt] [rɪ'prəʊtʃ] .
" You know , you began this , Bill , " Susan said presently , with childish sweet reproach .
" 你 知道 , 你 开始 这 , 账单 , " 苏珊 说 目前 , 和 幼稚 甜的 责备 .

“你知道，这一切都是你先开始的，比尔，”苏珊随即说道，语气中带着孩子气的甜蜜责备。

" [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bɪl] ; [aɪ] [kænt] [ɑːsk] [ðæt] !
" Don't say anything , Bill ; I can't ask that !
" 不 说 任何事物 , 账单 ; 我 不能 问 那 !

“别说话，比尔；我不能问这个问题！”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dʒʌst] [smaɪl] !
But if you still love me , just smile !
但 如果 你 仍然 爱 我 , 只是 微笑 !

但如果你还爱我，就微笑吧!

" [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , ['bɪli] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [skaʊl] .
" By some miracle , Billy preserved his scowl .
" 经过 一些 奇迹 , 比利 保存完好 他的 皱眉头 .

“奇迹般地，比利依然保持着他那副怒容。”

" [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] !
" Not even a glimmer !
" 不是 甚至 一个 微光 !

“连一丝光亮都没有！”

" ['suːzn] [sed] , [dɪ'spɒndəntli] .
" Susan said , despondently .
" 苏珊 说 , 沮丧地 .

苏珊沮丧地说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['gʌʃ.ɪŋ.li] .
" I'll tell you , Bill , " she added , gushingly .
" 患病的 告诉 你 , 账单 , " 她 额外 , 滔滔不绝 .

“我告诉你，比尔，”她激动地补充道。

" [dʒʌst] [tɜːn] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn][pv; əv] [lʌv] !

"	Just	turn	a	page	,	and	I'll	take	it	for	a	sign	of	love	!
"	只是	转动	一个	页	,	和	患病的	拿	它	为了	一个	符号	的	爱	!

“翻过这一页，我就把它当作爱的征兆！”

" [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] ['breθləsli] .

"	She	clasped	her	hands	,	and	watched	him	breathlessly	.
"	她	紧握	她	双手	,	和	观看	他	气喘吁吁	.

她双手紧握，屏住呼吸地看着他。

['mɪstə(r)] . ['bɒlɪvə] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði][peɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi] [tɜːnd] .

Mr	.	Oliver	reached	the	point	where	the	page	must	be	turned	.
先生	.	奥利弗	达到	这	观点	在哪里	这	页	必须	是	转向	.

奥利弗先生已经到了必须翻篇的时候了。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stelθɪli] ['ʌpwəd] .

He	moved	his	eyes	stealthily	upward	.
他	已搬	他的	眼睛	悄悄地	向上	.

他悄悄地将目光向上移去。

" [əʊ] , [nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] !

"	Oh	,	no	you	don't	!
"	哦	,	不	你	不	!

“哦，不，你不会的！”

[nəʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] !

No	going	back	!
不	去	后退	!

没有回头路了！

" [ig'zʌlt] ['suːzn] .

"	exulted	Susan	.
"	欣喜若狂	苏珊	.

苏珊欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [græbd] [ðə; ði] [bʊk] , [ɪn'sɜːrkld] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

She	jumped	up	,	grabbed	the	book	,	encircled	his	head	with	her	arms	,
她	跳了起来	向上	,	抓住	这	书	,	包围	他的	头	和	她	武器	,

她跳起来，抓起书，用双臂环住他的头。

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] [vɪ'veɪʃəsli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steəz] .

kissed	her	own	hand	vivaciously	and	made	a	mad	rush	for	the	stairs	.
亲吻	她	自己的	手	活泼地	和	制成	一个	疯狂的	匆忙	为了	这	楼梯	.

她热情地亲吻了自己的手，然后疯狂地冲向楼梯。

['mɪstə(r)] . ['bɒlɪvə] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [flaɪt] , [wɪð] [mɔː(r)] ['enədʒi] [ðæn; ðən]

Mr	.	Oliver	caught	her	half	-	way	up	the	flight	,	with	more	energy	than
先生	.	奥利弗	捕捉	她	一半	-	方式	向上	这	航班	,	和	更多的	活力	比

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

奥利弗先生在楼梯半腰处拦住了她，他精力充沛，却缺乏尊严。

[ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz] [bʊk] [bæk] [baɪ] ['dʌblɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ]

and	got	his	book	back	by	doubling	her	little	finger	over	with	an	increasing
和	得到	他的	书	后退	经过	翻倍	她	小的	手指	超过	和	一个	增加

['preʃə(r)] [ʌn'tɪl] ['suːzn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][drɒp][ðə; ði] ['vɒljuːm] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'ləʊ] .

pressure	until	Susan	managed	to	drop	the	volume	to	the	hall	below	.
压力	直到	苏珊	管理	到	降低	这	体积	到	这	大厅	以下	.

她用小指用力掰开书，逐渐加大力度，直到书掉到楼下的走廊里，才把书拿了回来。

" [bɪl] , [juː; jʊ] [biːst] !
" Bill , you beast !
" 账单 , 你 兽 !

“比尔，你这个畜生！”

[juːv] ['brəʊkən][maɪ]['fɪŋgə(r)] !
You've broken my finger !
你已经 破碎的 我的 手指 !

你弄断了我的手指！

" ['suːzn] , ['breθləs] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [steə(r)] , [ænd; ənd]
" Susan , breathless and dishevelled , sat beside him on the narrow stair , and
" 苏珊 , 喘不过气 和 蓬头垢面 , 卫星 旁 他 在 这 狭窄的 楼梯 , 和
['tendəli] [wɜːkt] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['membə(r)] ,
tenderly worked the injured member ,
温柔地 工作 这 受伤 成员 ,

苏珊气喘吁吁，衣衫不整，坐在他身旁狭窄的楼梯上，温柔地照料着他受伤的部位。

" [ˌaɪ 'tiː] [həːts] ! "
" It hurts ! "
" 它 疼痛 ! "

“好痛！ ”

" [let] [pə'pɑː] [tɪs] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Let Papa tiss it ! "
" 让 爸爸 组织 它 ! "

“让爸爸来做吧！”

" [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ! "
" You try it once ! "
" 你 尝试 它 一次 ! "

你试一次就行了！

" [ʃ] - [ʃ] !
" Sh - sh !
" 什 - 什 !

嘘！

[mɑː] [sez] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] !
Ma says not so much noise !
马 说道 不是 所以 很多 噪音 !

妈说没那么吵！

" [his] ['meəri] [luː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'bʌv] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [sʌm; səm]
" hissed Mary Lou , from the floor above , where she had been summoned some
" 嘶嘶作响 玛丽 卢 , 从 这 地面 多于 , 在哪里 她 有 到过 被召唤 一些
['aʊəz] [ə'gəʊ] ,
hours ago ,
小时 前 ,

“玛丽·卢从楼上低声说道，她几个小时前被叫到那里来。”

" ['ælfiz] [dʒʌst] [drɒpt] [ɒf] !
" Alfie's just dropped off !
" 阿尔菲的 只是 掉落 离开 !

“阿尔菲刚下车！”

" [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [bɪ'gæn] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] [braʊn] .
" On Monday a new life began for Susan Brown .
" 在 周一 一个 新的 生活 开始 为了 苏珊 棕色的 .

“星期一，苏珊·布朗开始了新的生活。”

[ʃiː; ʃi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɪndʒi] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['fʊltən] [striːt] [streɪt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv]

She	stepped	from	the	dingy	boarding	-	house	in	Fulton	Street	straight	into	one	of
她	步	从	这	昏暗的	登机	-	房子	在	富尔顿	街道	直的	进入	一	的

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,

the	most	beautiful	homes	in	the	state	,
这	最多	美丽的	房屋	在	这	状态	,

她从富尔顿街那间破旧的寄宿公寓直接走进了该州最美丽的住宅之一。

[ænd; ənd] , [səʊ] [fʊl] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [wiːks] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

and	,	so	full	were	the	first	weeks	,	that	she	had	no	time	for
和	,	所以	满的	是	这	第一的	周	,	那	她	有	不	时间	为了

['həʊmsɪknəs] ,

homesickness	,
思乡之情	,

头几周她忙得不可开交，根本没有时间想家。

[nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] ,

no	time	for	letters	,
不	时间	为了	信件	,

没时间写信了。

[nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['briːfɪst] [ɒv; əv] ['skrɪbld] [nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd]

no	time	for	anything	but	the	briefest	of	scribbled	notes	to	the	devoted
不	时间	为了	任何事物	但	这	最简短	的	潦草的	笔记	到	这	奉献

['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

women	she	left	behind	her	.
女性	她	左边	在后面	她	.

她没有时间做任何其他事情，只匆匆写下几句话，留给身后那些忠诚的女人们。

['eməli] ['sɔːndəz] [hɜː'self] [met] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [æn; ən]

Emily	Saunders	herself	met	the	newcomer	at	the	station	,	looking	very	unlike	an
艾米丽	桑德斯	她自己	遇见	这	新人	在	这	车站	,	寻找	非常	与此不同	一个

[ɪn'vælɪd] ,

invalid	,
无效的	,

艾米莉·桑德斯本人在车站见到了这位新来者，他看起来一点也不像个病人。

- - ['lʊkɪŋ] [ɪn'diːd] [pə'tɪkjələli] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ɪf] ['rɑːðə(r)] [peɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

-	-	looking	indeed	particularly	well	and	happy	,	if	rather	pale	,	as	she	was
-	-	寻找	的确	特别	出色地	和	快乐的	,	如果	相当	苍白	,	作为	她	曾是

['ɔːlweɪz] [peɪl] ,

always	pale	,
总是	苍白	,

——她看起来确实气色很好，也很开心，只是脸色有点苍白，她一向脸色苍白。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fæt]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['keəfəli] - [fed] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]

and	a	little	too	fat	after	the	idle	and	carefully	-	fed	experience	in	the
和	一个	小的	也	胖的	后	这	闲置的	和	小心	-	美联储	经验	在	这

['hɒspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

在医院里悠闲自在、精心喂养之后，体重也稍微增加了一些。

['suːzn] [piːp] ['ɪntuː] [mɪs] ['ɛləz] [bɪg] [ruːm] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌʌp'steəz] .

Susan	peeped	into	Miss	Ella's	big	room	,	as	they	went	upstairs	.
苏珊	偷窥	进入	错过	艾拉的	大的	房间	,	作为	他们	去	楼上	.

苏珊趁着她们上楼的时候，偷偷往艾拉小姐的大房间里看了一眼。

['elə] [wɒz; wəz] [stretʃt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ə; eɪ] [waɪd] , ['flaʊəri] [kaʊtʃ] ,

Ella	was	stretched	comfortably	on	a	wide	,	flowery	couch	,
艾拉	曾是	拉伸	舒适地	在	一个	宽的	,	如花	长椅	,

艾拉舒服地伸展着身子，躺在一张宽大的碎花沙发上。

['riːdɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][meɪd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] ['luːs(ə)nd] [heə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]['freɪgrənt] ['tɔɪlət]
reading **as** **her** **maid** **rubbed** **her** **loosened** **hair** **with** **some** **fragrant** **toilet**
阅读 作为 她 女佣 摩擦 她 松动 头发 和 一些 香 洗手间
['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [mʌntʃ] ['tʃɔkəlɪts] .
water **,** **and** **munching** **chocolates** **.**
水 , 和 咀嚼 巧克力 .

她一边读书，一边让女仆用香喷喷的香水水揉搓她散落的头发，同时还吃着巧克力。

" [hə'ləʊ] , ['suːzn] [braʊn] !
" Hello , Susan Brown !
" 你好 , 苏珊 棕色的 !

“你好，苏珊·布朗！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] .
" she called out .
" 她 称为 出去 .

她喊道。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , - - [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] !
" Come in and see me some time before dinner , - - I'm going out !
" 来 在 和 看 我 一些 时间 前 晚餐 , - - 我是 去 出去 !

“晚饭前进来见我一会儿，——我要出去了！”

" ['ɛləz] [ruːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] , [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] - [ruːm] ,
" Ella's room was on the second floor , where were also Mrs . Saunders ' room ,
" 艾拉的 房间 曾是 在 这 第二 地面 , 在哪里 是 还 太太 . 桑德斯 - 房间 ,

“艾拉的房间在二楼，桑德斯太太的房间也在那里。”

['veəriəs] [gest] - [rʊmz; ruːmz] , [æn; ən] [ˌʌp'steəz] ['mjuːzɪk] - [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
various guest - rooms , an upstairs music - room and a sitting - room .
各种各样的 客人 - 房间 , 一个 楼上 音乐 - 房间 和 一个 坐着 - 房间 .

设有多个客房、楼上音乐室和起居室。

[bʌt; bət] ['ɛməliz] [ə'pɑːtmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] , [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [θɜːd]
But Emily's apartment , as well as her brother's , were on the third
但 艾米丽的 公寓 , 作为 出色地 作为 她 兄弟 , 是 在 这 第三
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

但艾米丽和她哥哥的公寓都在三楼。

[ænd; ənd] ['suːzənz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ruːm] ['əʊpənd] [frɒm; frəm] ['ɛməliz] .
and Susan's delightful room opened from Emily's .
和 苏珊的 愉快 房间 打开 从 艾米丽的 .

苏珊那间令人愉悦的房间与艾米丽的房间相连。

[ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['bedruːm] ,
The girls had a bathroom as large as a small bedroom ,
这 女孩们 有 一个 浴室 作为 大的 作为 一个 小的 卧室 ,

女孩们的浴室跟一间小卧室一样大，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [diːp] ['bælkəni] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [geɪ] ['ɔːnɪŋz] [wɒz; wəz] [ək'sesəb(ə)l] ['əʊnli][tuː; tə]
and a splendid deep balcony shaded by gay awnings was accessible only to
和 一个 灿烂 深的 阳台 阴影 经过 同性恋 遮阳篷 曾是 可访问 仅有的 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

只有他们才能进入一个宽敞明亮的阳台，阳台上方有色彩鲜艳的遮阳篷遮蔽。

['pɒtɪd] [dʒə'reɪniəmz] [meɪd] [ðɪs] [bɪg] ['aʊtdɔː(r)] [ruːm] [geɪ] , [ə; eɪ] [θɪk] ['ɪndiən] [rʌg] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

Potted	geraniums	made	this	big	outdoor	room	gay	,	a	thick	Indian	rug	was	on	the
盆栽	天竺葵	制成	这	大的	户外的	房间	同性恋	,	一个	厚的	印度	小地毯	曾是	在	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

盆栽天竺葵让这个宽敞的户外空间显得生机勃勃，地上铺着厚厚的印度地毯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] ['wɪkə(r)] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [tuː] [bedz] , [ɪn] [deɪ] - ['kʌvəz] [ɒv; əv] [griːn] ['lɪnɪn] ,

there	were	deep	wicker	chairs	,	and	two	beds	,	in	day	-	covers	of	green	linen	,
那里	是	深的	柳条	椅子	,	和	二	床	,	在	天	-	封面	的	绿色的	亚麻布	,

那里有几把厚重的藤椅和两张床，铺着绿色亚麻布的床罩。

[wɪð] [θɪk] ['braɪtli] ['kʌləd] ['pwebləʊ] ['blæŋkɪts] ['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] .

with	thick	brightly	colored	Pueblo	blankets	folded	across	them	.
和	厚的	明亮地	有色	普韦布洛	毯子	折叠	穿过	他们	.

身上盖着厚厚的、色彩鲜艳的普韦布洛毯子。

[ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [ɔːl][ðeə(r)] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

The	girls	were	to	spend	all	their	days	in	the	open	air	,
这	女孩们	是	到	花费	全部	他们的	天	在	这	打开	空气	,

女孩们要终日待在户外。

[ænd; ənd] [sliːp] [aʊt] [hɪə(r)] [wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ɛməliz] [seɪk] .

and	sleep	out	here	whenever	possible	for	Emily's	sake	.
和	睡觉	出去	这里	每当	可能的	为了	艾米丽的	清酒	.

为了艾米丽，只要有可能，就睡在这里。

[waɪl] ['eməli] [beɪðd] , [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , ['suːzn] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bælkəni] [reɪl] , ['fiːlɪŋ] [dɪ'lɪʃəsli]

While	Emily	bathed	,	before	dinner	,	Susan	hung	over	the	balcony	rail	,	feeling	deliciously
尽管	艾米丽	洗澡	,	前	晚餐	,	苏珊	悬挂	超过	这	阳台	轨	,	感觉	美味

[freʃ] [ænd; ənd] ['restɪd] ,

fresh	and	rested	,
新鲜的	和	休息	,

晚饭前，艾米丽洗澡的时候，苏珊倚在阳台栏杆上，感觉神清气爽，精神焕发。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli]

after	her	own	bath	,	and	eager	not	to	miss	a	moment	of	the	lovely
后	她	自己的	洗澡	,	和	渴望的	不是	到	错过	一个	片刻	的	这	迷人的

['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

summer	afternoon	.
夏天	下午	.

她洗完澡后，迫不及待地不想错过这美好的夏日午后时光。

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .

Just	below	her	,	the	garden	was	full	of	roses	.
只是	以下	她	,	这	花园	曾是	满的	的	玫瑰	.

在她脚下，花园里开满了玫瑰。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['flaʊəz] , [tuː] , [kɑː'neɪʃənz] [ænd; ənd] ['velvəti] ['ʃæstə] ['deɪziz] ,

There	were	other	flowers	,	too	,	carnations	and	velvety	Shasta	daisies	,
那里	是	其他	花朵	,	也	,	康乃馨	和	天鹅绒般的	沙斯塔	雏菊	,

还有其他花卉，比如康乃馨和天鹅绒般的沙斯塔雏菊。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['snəubɔːl] [ðæt] ['tʌmbld] [ɪn] [greɪt] [hiːps] [ɒv; əv] [waɪt] [ɒn][ðə; ði] [smuːð] [lɔːn] ,

there	were	snowballs	that	tumbled	in	great	heaps	of	white	on	the	smooth	lawn	,
那里	是	雪球	那	翻滚	在	伟大的	堆积如山	的	白色的	在	这	光滑的	草地	,

光滑的草坪上滚落着一大堆白色的雪球。

[ænd; ənd] [sɪˈrɪŋgə] [ænd; ənd] [wɔːl] - [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [kɔːn] - [ˈflaʊəz] , [fɑː(r)][ˈəʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [vaɪn] -

and	**syringas**	**and**	**wall**	**-**	**flowers**	**and**	**corn**	**-**	**flowers**	**,**	**far**	**over**	**by**	**the**	**vine**	**-**
和	丁香	和	墙	-	花朵	和	玉米	-	花朵	,	远的	超过	经过	这	藤	-

[imˈbrɔidəd] [stəʊn] [wɔːl] ,

embroidered	**stone**	**wall**	**,**
绣花	石头	墙	,

还有紫丁香、紫罗兰和矢车菊，在远处藤蔓缠绕的石墙边，

[ænd; ənd] [leɪt] [ˈpɜːʃn] [ˈlaɪləks] , [ænd; ənd][haɪdreɪndˈʒəz] , [ɪn] [ˈevri] [ˈlʌvli] [təʊn] [bɪˈtwiːn] [pɪŋk]

and	**late**	**Persian**	**lilacs**	**,**	**and**	**hydrangeas**	**,**	**in**	**every**	**lovely**	**tone**	**between**	**pink**
和	晚的	波斯语	丁香	,	和	绣球花	,	在	每一个	迷人的	语气	之间	粉色的

[ænd; ənd][ˈlævəndə(r)] ,

and	**lavender**	**,**
和	薰衣草	,

还有晚开的波斯丁香和绣球花，各种介于粉色和淡紫色之间的可爱色调，

[fɪld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈwʊdn] [ˌdʒæpəˈniːz] [tʌb] , [ˈliːdɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv] [ˈsʌŋkən]

filled	**a**	**long**	**line**	**of**	**great**	**wooden**	**Japanese**	**tubs**	**,**	**leading**	**,**	**by**	**a**	**walk**	**of**	**sunken**
已填	一个	长的	线	的	伟大的	木制的	日本人	浴缸	,	领导	,	经过	一个	走	的	凹陷

[stəʊnz] ,

stones	**,**
石头	,

一长排巨大的日式木制浴盆整齐排列，沿着一条下沉式石板路延伸开去。

[tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ˈwʊdn] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][ˈgɑːd(ə)n] .

to	**the**	**black**	**wooden**	**gates**	**of**	**the**	**Japanese**	**garden**	**.**
到	这	黑色的	木制的	大门	的	这	日本人	花园	.

来到日式花园的黑色木门前。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] [rein] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] - - [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstændəd] [ˈrəʊzɪz] ,

But	**the**	**roses**	**reigned**	**supreme**	**-**	**-**	**beautiful**	**standard**	**roses**	**,**
但	这	玫瑰	统治	最高	-	-	美丽的	标准	玫瑰	,

但玫瑰花才是真正的王者——美丽的标准玫瑰，

[wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈʃrɪv(ə)ld] [liːf] [tuː; tə][mɑː(r)][ðə; ði] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈblɔsəmz] [ænd; ənd] [ˈfəʊliɪdʒ] ;

with	**not**	**a**	**shriveled**	**leaf**	**to**	**mar**	**the**	**perfection**	**of**	**blossoms**	**and**	**foliage**	**;**
和	不是	一个	干瘪	叶子	到	马尔	这	完美	的	花朵	和	叶子	;

花朵和叶子完美无瑕，没有一片枯萎的叶子。

[sæn; sɑːn][rəˈfaɪˌɛl][ˈrəʊzɪz] , [fliŋ] [aʊt] [weərˈevə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [səˈpɔːt] , [greɪt] [sprez]

San	**Rafael**	**roses**	**,**	**flinging**	**out**	**wherever**	**they**	**could**	**find**	**a**	**support**	**,**	**great**	**sprays**
圣	拉斐尔	玫瑰	,	投掷	出去	无论	他们	可以	寻找	一个	支持	,	伟大的	喷雾

[ɒv; əv] [ˈpɪŋkɪʃ] - [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [ˈjeləʊɪʃ] - [pɪŋk] ,

of	**pinkish**	**-**	**yellow**	**and**	**yellowish**	**-**	**pink**	**,**
的	粉红色	-	黄色的	和	淡黄色	-	粉色的	,

圣拉斐尔玫瑰，四处蔓延，只要能找到支撑物，就会绽放出大片粉黄色和黄粉色的花朵。

[ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd][ˈeɪprɪkɒt] - [ˈkʌləd] [ˈblɔsəmz] .

and	**gold**	**and**	**cream**	**and**	**apricot**	**-**	**colored**	**blossoms**	**.**
和	金子	和	奶油	和	杏	-	有色	花朵	.

还有金色、奶油色和杏色的花朵。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɒs] [ˈrəʊzɪz] , [ʃiːðd] [ɪn] [dɑːk] - [griːn] [fɪlm] , [ˈgləʊɪŋ] [ˈdʒækminəʊt] [ænd; ənd]

There	**were**	**moss**	**roses**	**,**	**sheathed**	**in**	**dark**	**-**	**green**	**film**	**,**	**glowing**	**Jacqueminot**	**and**
那里	是	苔藓	玫瑰	,	鞘	在	黑暗的	-	绿色的	电影	,	发光	雅克米诺	和

- [ænd; ənd][lɑː] [frɑːns] [ˈrəʊzɪz] ,

Papagontier	**and**	**La**	**France**	**roses**	**,**
-	和	拉	法国	玫瑰	,

那里有苔藓玫瑰，被深绿色的薄膜包裹着，还有闪闪发光的雅克米诺玫瑰、帕帕贡蒂埃玫瑰和法兰西玫瑰。

[waɪt] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz] ,

white	roses	,	and	yellow	roses	,
白色的	玫瑰	,	和	黄色的	玫瑰	,

白玫瑰和黄玫瑰，

- - ['suːzn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'tɒksɪkeɪt] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

-	-	Susan	felt	as	if	she	could	intoxicate	herself	upon	the	sweetness	and	the
-	-	苏珊	毛毡	作为	如果	她	可以	醉人	她自己	之上	这	甜味	和	这

['bjuːti] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

beauty	of	them	all	.
美丽	的	他们	全部	.

苏珊觉得她可以沉醉于他们所有人的甜蜜和美丽之中。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊd] [swept] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kɜːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,

The	carriage	road	swept	in	a	great	curve	from	the	gate	,
这	运输	路	扫荡	在	一个	伟大的	曲线	从	这	门	,

马车道从大门处蜿蜒而下，呈大弧形。

[ɪts] [smuːð] ['pebld] ['sɜːfɪs] [krɒst] ['ʃɑːpli] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] [kliːn] - [kʌt]

its	smooth	pebbled	surface	crossed	sharply	at	regular	intervals	by	the	clean	-	cut
它是	光滑的	鹅卵石	表面	交叉	尖锐地	在	常规的	间隔	经过	这	干净的	-	切

['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][elm] [triːz] .

shadows	of	the	elm	trees	.
阴影	的	这	榆树	树木	.

光滑的鹅卵石路面上，榆树整齐的树影每隔一段距离就投下一道清晰的阴影。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [lɔːnz] [ə; eɪ]['sprɪŋklə(r)] [flʌŋ] [aʊt] [ɪts] [hwɜːrl] ['sɜ·klz] [ɒv; əv] [spreɪ] ,

Here	and	there	on	the	lawns	a	sprinkler	flung	out	its	whirling	circles	of	spray	,
这里	和	那里	在	这	草坪	一个	洒水器	扔	出去	它是	旋转	界	的	喷	,

草坪上不时有洒水器喷出旋转的水雾。

[ænd; ənd] [waɪl] ['suːzn] [wɒtʃt] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

and	while	Susan	watched	a	gardener	came	into	view	,
和	尽管	苏珊	观看	一个	园丁	来了	进入	看法	,

苏珊正看着，这时一个园丁出现在她的视线中。

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːlən] [liːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)]

picked	up	a	few	fallen	leaves	from	the	roadway	and	crushed	them	together
挑选	向上	一个	很少	倒下	树叶	从	这	道路	和	碎	他们	一起

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

他从路边捡起几片落叶，放在手里揉成一团。

[ɒn] [ðə; ði] ['njuːli] - ['wɔːtəd] [stretʃ] [ɒv; əv] [rəʊd] [ðæt] [ʃəʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [waɪd] ['geɪts] , ['kærɪdʒɪz]

On	the	newly	-	watered	stretch	of	road	that	showed	beyond	the	wide	gates	,	carriages
在	这	新	-	浇水	拉紧	的	路	那	显示	超过	这	宽的	大门	,	马车

[ænd; ənd] [kɑːts] ,

and	carts	,
和	购物车	,

在宽阔的大门外，新浇过水的道路上，可以看到马车和货车。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['məʊtə(r)] - [kɑː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] , [fliŋ] ['wiːlɪŋ] ['ʃædəʊz]

and	an	occasional	motor	-	car	were	passing	,	flinging	wheeling	shadows
和	一个	偶然	发动机	-	车	是	通过	,	投掷	惠灵	阴影

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

beside	them	on	the	road	,
旁	他们	在	这	路	,

偶尔有汽车经过，车轮在他们身旁的路上投下斑驳的影子。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][g'ɜ:lz][ɪn] [lait] [gaʊnz] [ænd; ənd] [waɪd] [hæts][ɔ:(r)][baɪ] [gru:mz] [ɪn] ['lɪvəri] .

and	driven	by	girls	in	light	gowns	and	wide	hats	or	by	grooms	in	livery	.
和	驱动	经过	女孩们	在	光	礼服	和	宽的	帽子	或者	经过	新郎	在	涂装	.

由身着浅色长裙、头戴宽边帽的少女或身着制服的马夫驾车。

['prez(ə)ntli] [wʌn] ['veri] [smɑ:t] , [haɪ] ['ɪŋglɪʃ] [kɑ:t] [stɒpt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kenɪθ] ['sɔ:ndəz]

Presently	one	very	smart	,	high	English	cart	stopped	,	and	Mr	.	Kenneth	Saunders
目前	一	非常	聪明的	,	高的	英语	大车	停止	,	和	先生	.	肯尼斯	桑德斯

[gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

got	down	from	it	,
得到	向下	从	它	,

这时，一辆非常漂亮、高大的英国马车停了下来，肯尼斯·桑德斯先生从车上下来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['wɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [bu:t] [wɪð] [hɪz; ɪz][kræp][ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

and	stood	whipping	his	riding	-	boot	with	his	crap	and	chatting	with	the
和	站立	鞭打	他的	骑术	-	启动	和	他的	垃圾	和	聊天	和	这

[jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm] [həʊm] .

young	woman	who	had	driven	him	home	.
年轻的	女士	WHO	有	驱动	他	家	.

他站在那里，用粪便抽打着马靴，和开车送他回家的年轻女子聊天。

['su:zn] [θɔ:t] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] , ['ɔ:lməʊst] ['melənkəli]

Susan	thought	him	a	very	attractive	young	man	,	with	his	quiet	,	almost	melancholy
苏珊	想法	他	一个	非常	吸引人的	年轻的	男人	,	和	他的	安静的	,	几乎	忧郁

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

苏珊觉得他是个很有魅力的年轻人，神情安静，略带忧郁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ,

and	his	air	of	knowing	exactly	the	correct	thing	to	do	,
和	他的	空气	的	会心	确切地	这	正确的	事物	到	做	,

他一副什么都知道该怎么做的样子，

[wen'evə(r)] [hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə][ɪg'zɜ:t] [hɪm'self] [æt; ət][ɔ:l] .

whenever	he	cared	to	exert	himself	at	all	.
每当	他	关心	到	发挥	他自己	在	全部	.

只要他愿意付出一点努力。

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [naʊ] [wɪð] ['ɪntrəst] , [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [hed] ,

She	watched	him	now	with	interest	,	not	afraid	of	detection	,	for	a	small	head	,
她	观看	他	现在	和	兴趣	,	不是	害怕的	的	检测	,	为了	一个	小的	头	,

她饶有兴致地看着他，并不怕被人发现，尽管他的头很小。

[ɒn][ə; eɪ] [θɜ:d] ['stɔ:ri] ['bælkəni] ,

on	a	third	story	balcony	,
在	一个	第三	故事	阳台	,

在三楼的阳台上，

[wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [fə'sɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

would	be	quite	lost	among	the	details	of	the	immense	facade	of	the	house	.
会	是	相当	丢失的	之中	这	细节	的	这	巨大	正面	的	这	房子	.

很容易被淹没在房屋巨大外观的细节之中。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hwisl] [wɒt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['sɪgnəl] ,

He	walked	toward	the	stable	,	and	whistled	what	was	evidently	a	signal	,
他	步行	朝向	这	稳定的	,	和	吹口哨	什么	曾是	显然	一个	信号	,

他朝马厩走去，吹了一声显然是信号般的口哨。

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] ['rɒmpɪŋ] ['kɔliz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] ,

for	three	romping	collies	came	running	to	meet	him	,
为了	三	嬉戏	柯利犬	来了	跑步	到	见面	他	,

三只活泼的牧羊犬跑过来迎接他，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːv]
and **were** **leaping** **and** **tumbling** **about** **him** **as** **he** **went** **around** **the** **curve**
和 是 跳跃 和 翻滚 关于 他 作为 他 去 大约 这 曲线
[ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
of **the** **drive** **and** **out** **of** **sight** **.**
的 这 驾驶 和 出去 的 视线 .

当他绕过车道弯道消失在视线之外时，它们在他周围蹦蹦跳跳、翻滚嬉戏。

[ðen] ['suːzn] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] ,
Then **Susan** **went** **back** **to** **her** **watching** **and** **dreaming** **,**
然后 苏珊 去 后退 到 她 观看 和 做梦 ,

然后苏珊又继续看电视、做梦了。

['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['evri] ['məʊmənt] .
finding **something** **new** **to** **admire** **and** **delight** **in** **every** **moment** **.**
寻找 某物 新的 到 钦佩 和 喜 在 每一个 片刻 .

在每个瞬间都能发现新的值得欣赏和愉悦的事物。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [kən'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [həʊl] ['tʃɑːmɪŋ] .
The **details** **confused** **her** **,** **but** **she** **found** **the** **whole** **charming** **.**
这 细节 使困惑 她 , 但 她 成立 这 所有的 迷人 .

细节让她感到困惑，但她觉得整体很迷人。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][sæn; sɑːn][rə'faɪˌɛl][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv]
she **had** **been** **in** **San** **Rafael** **for** **several** **weeks** **before** **she** **found** **the** **view** **of**
她 有 到过 在 圣 拉斐尔 为了 一些 周 前 她 成立 这 看法 的
[ðə; ði][bɪg] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bɪ'wɪldərɪŋ] .
the **big** **house** **from** **the** **garden** **anything** **but** **bewildering** **.**
这 大的 房子 从 这 花园 任何事物 但 扑朔迷离 .

她在圣拉斐尔待了好几个星期后，才发现从花园看到的大房子景色一点也不令人困惑。

[wɪð] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [elz] , [ɪts] ['flaʊəd] ['bælkəniz] [ænd; ənd] [frentʃ] ['wɪndəʊz] ,
With **its** **wings** **and** **ells** **,** **its** **flowered** **balconies** **and** **French** **windows** **,**
和 它是 翅膀 和 肘 , 它是 开花的 阳台 和 法语 视窗 ,

它有侧翼和侧翼，有鲜花簇拥的阳台和法式落地窗，

[ɪts] [taɪld] ['pɜːgələ] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [laɪnd] ['spæniʃ] [kɔːt] ,
its **tiled** **pergola** **and** **flower** **-** **lined** **Spanish** **court** **,**
它是 瓷砖 凉棚 和 花 - 衬里 西班牙语 法庭 ,

它的瓷砖凉棚和鲜花环绕的西班牙庭院，

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['ɑːkɪtekt] ;
it **stood** **a** **monument** **to** **the** **extraordinary** **powers** **of** **the** **modern** **architect** **;**
它 站立 一个 纪念碑 到 这 非凡的 权力 的 这 现代的 建筑师 ;
['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'kɒŋgruəs] , ['nʌθɪŋ] [ə'fendɪd] .
nothing **was** **incongruous** **,** **nothing** **offended** **.**
没有什么 曾是 不协调 , 没有什么 被冒犯了 .

它堪称现代建筑师非凡能力的丰碑；一切都恰到好处，毫无违和感。

['suːzn] [laɪkt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ruːm] [ðɪs] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊ] ['fɪtɪd] ,
Susan **liked** **to** **decide** **into** **which** **room** **this** **casement** **window** **fitted** **,**
苏珊 喜欢 到 决定 进入 哪个 房间 这 窗扇 窗户 适配 ,

苏珊喜欢决定这扇平开窗适合安装在哪个房间。

[ɔː(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [wɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
or **why** **she** **never** **noticed** **that** **particular** **angle** **of** **wall** **from** **the** **inside** **.**
或者 为什么 她 绝不 注意到 那 特别的 角度 的 墙 从 这 里面 .

或者说，为什么她从未从内部注意到墙壁的那个特定角度。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkweɪntɪst]

It 它 | **was** 曾是 | **always** 总是 | **a** 一个 | **disappointment** 失望 | **to** 到 | **discover** 发现 | **that** 那 | **some** 一些 | **of** 的 | **the** 这 | **quaintest** 最古怪的

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈlaɪtɪd] [ˈəʊnli] [ˈlɪnɪn] - [ˈklɔzits] [ɔː(r)] [pəˈhæps] [ˈjuːsləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspeɪsɪz] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ]

of 的 | **the** 这 | **windows** 视窗 | **lighted** 照明 | **only** 仅有的 | **linen** 亚麻布 | **-** - | **closets** 壁橱 | **or** 或者 | **perhaps** 也许 | **useless** 无用 | **little** 小的 | **spaces** 空间 | **under** 在下面 | **a** 一个

[ʃɑːp] [ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv] [ruːf] ,

sharp 锋利的 | **angle** 角度 | **of** 的 | **roof** 屋顶 | **,** ,

总是令人失望的是，一些最别致的窗户只能照亮亚麻布橱柜，或者屋顶陡峭角落下一些无用的小空间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [əˈtræktɪv] [laɪnz] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kʌt] [ænd; ənd]

and 和 | **that** 那 | **many** 许多 | **of** 的 | **the** 这 | **most** 最多 | **attractive** 吸引人的 | **lines** 线条 | **outside** 外部 | **were** 是 | **so** 所以 | **cut** 切 | **and** 和

[dɪˈvaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˌʌnrekəgˈnaɪzəbl; ˌʌnˈrekəgnaɪzəbl] [wɪˈðɪn] .

divided 分割 | **as** 作为 | **to** 到 | **be** 是 | **unrecognizable** 无法辨认 | **within** 之内 | **.** .

而且，外面许多最吸引人的线条，在里面都被切割和分割得面目全非。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n] [haʊs] , [wɪð] [ˈbjuːtɪfli] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈklɔzits] [tʌkt] [ɪn][weərˈevə(r)]

It 它 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **modern** 现代的 | **house** 房子 | **,** , | **with** 和 | **beautifully** 非常漂亮 | **-** - | **appointed** 任命 | **closets** 壁橱 | **tucked** 塞进去 | **in** 在 | **wherever** 无论

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][speə(r)] ,

there 那里 | **was** 曾是 | **an** 一个 | **inch** 英寸 | **to** 到 | **spare** 空闲的 | **,** ,

那是一栋现代化的房子，到处都巧妙地利用了每一寸空间，安装了设计精美的衣橱。

[wɪð] [ʃiːts] [ɒv; əv] [ˈmɪrə(r)] [set] [ɪn][ðə; ði] [ˈbedruːm] [dɔːz] ,

with 和 | **sheets** 纸张 | **of** 的 | **mirror** 镜子 | **set** 放 | **in** 在 | **the** 这 | **bedroom** 卧室 | **doors** 门 | **,** ,

卧室门上镶嵌着镜面，

[wɪð] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [kənˈviːniəns] [ɪn] [ˈnɪk(ə)l] - [pleɪt] [ˈglɪtərɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈbɑːθˌruːmz] , [ænd; ənd]

with 和 | **every** 每一个 | **conceivable** 可以想象的 | **convenience** 方便 | **in** 在 | **nickel** 镍 | **-** - | **plate** 盘子 | **glittering** 闪闪发光 | **in** 在 | **its** 它是 | **bathrooms** 浴室 | **,** , | **and** 和

[wɔːl] - [tˈɛlɪfˌəʊnz] [ˈevriweə(r)] .

wall 墙 | **-** - | **telephones** 电话 | **everywhere** 到处 | **.** .

浴室里配备了各种你能想象到的便利设施，闪闪发光的镀镍卫浴设备，以及随处可见的壁挂式电话。

[ðə; ði][gɜːrlz] [ˈædʒɪktɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪgˈzɔːstɪd] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

The 这 | **girl's** 女孩们 | **adjectives** 形容词 | **were** 是 | **exhausted** 筋疲力尽的 | **long** 长的 | **before** 前 | **she** 她 | **had** 有 | **seen** 已见 | **half** 一半 | **of** 的 | **it** 它 | **.** .

女孩还没看完一半，就已经把所有的形容词都用光了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpɜːsən(ə)l] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dʌl] , [sɒft] ,

She 她 | **tried** 尝试 | **to** 到 | **make** 制作 | **her** 她 | **own** 自己的 | **personal** 个人的 | **choice** 选择 | **between** 之间 | **the** 这 | **dull** 乏味的 | **,** , | **soft** 柔软的 | **,** ,

她试图在沉闷、柔和、

[dɑːk] [kˈʌləz] [ænd; ənd] [kɑːrvd] [sərˈkæʃən] [ˈwɔːlnʌt] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dark 黑暗的 | **colors** 颜色 | **and** 和 | **carved** 雕刻 | **Circassian** 切尔克斯人 | **walnut** 核桃 | **furniture** 家具 | **in** 在 | **the** 这 | **dining** 用餐 | **-** - | **room** 房间 | **,** ,

餐厅里采用深色调，摆放着雕花高尔克斯胡桃木家具。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈkɒntrɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [hɔːl] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈflʌdɪd] [ə; eɪ]

and 和 | **the** 这 | **sharp** 锋利的 | **contrast** 对比 | **of** 的 | **the** 这 | **reception** 接待 | **hall** 大厅 | **,** , | **where** 在哪里 | **the** 这 | **sunlight** 阳光 | **flooded** 被淹 | **a** 一个

[ˈrəʊzi] - [ˈlætɪst] [ˈpeɪpə(r)] ,

rosy 红润 | **-** - | **latticed** 晶格状 | **paper** 纸 | **,** ,

接待大厅与此形成鲜明对比，阳光洒在玫瑰色的格子墙纸上。

[æn; ən][əʊld] [waɪt] [kə'ləʊniəl]['mænt(ə)l][ænd; ənd] ['fɪdl] - [bækt] [tʃeəz] ,

an	old	white	Colonial	mantel	and	fiddle	-	backed	chairs	,
一个	老的	白色的	殖民	壁炉架	和	小提琴	-	支持的	椅子	,

一个古老的白色殖民时期壁炉架和提琴背椅，

[ænd; ənd] [strʌk] ['dæz(ə)lɪŋ] [gliːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɑːs] ['faɪə(r)] - [dɒgz] [ænd; ənd]['aɪənz] .

and	struck	dazzling	gleams	from	the	brass	fire	-	dogs	and	irons	.
和	击	耀眼的	闪光	从	这	黄铜	火	-	狗	和	熨斗	.

黄铜火钳和铁钳闪闪发光。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][ɪts] [əʊn] [tʃɑːm] ; [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

The	drawing	-	room	had	its	own	charm	;	the	largest	room	in	the	house	,
这	绘画	-	房间	有	它是	自己的	魅力	;	这	最大	房间	在	这	房子	,

客厅别具魅力；它是整栋房子里最大的房间，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [ɒn] [θriː] [saɪdz] ,

it	had	French	windows	on	three	sides	,
它	有	法语	视窗	在	三	侧面	,

它三面都装有落地窗，

[iːtʃ] [wʌn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [glɪmps] [ɒv; əv] [lɔːnz] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] [bɪ'jɒnd]

each	one	giving	a	separate	and	exquisite	glimpse	of	lawns	and	garden	beyond
每个	一	给予	一个	分离	和	精美的	一瞥	的	草坪	和	花园	超过

.

.

每张照片都展现了远处草坪和花园的独特而精致的景色。

[ə'pɒn] [ɪts] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [flɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['sɪlki] ['pɜːʃn] [rʌgz] ,

Upon	its	dark	and	shining	floor	were	stretched	a	score	of	silky	Persian	rugs	,
之上	它是	黑暗的	和	灼灼	地面	是	拉伸	一个	分数	的	丝滑	波斯语	地毯	,

在它那昏暗而闪亮的地板上，铺着二十多张丝滑的波斯地毯。

['rəʊzɪz] ['mɪrəd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['pɒlɪʃt] [mə'hɒgəni] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

roses	mirrored	themselves	in	polished	mahogany	,	and	here	and	there	were
玫瑰	镜像	他们自己	在	抛光	桃花心木	,	和	这里	和	那里	是

['praɪsləs] ['bɪts][ɒv; əv] [kɑːrvd] ['aɪvəri] ,

priceless	bits	of	carved	ivory	,
无价	比特	的	雕刻	象牙	,

玫瑰花倒映在光亮的红木上，不时可见一些价值连城的象牙雕刻品。

['wʌndəf(ə)l] [strɪps] [ɒv; əv] [im'brɔidəd] [ˌtʃaɪ'niːz] [sɪlks] , ['miniətʃəz] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [bʊks] .

wonderful	strips	of	embroidered	Chinese	silks	,	miniatures	,	and	exquisite	books	.
精彩的	条状物	的	绣花	中国人	帛	,	微缩模型	,	和	精美的	图书	.

精美的中国刺绣丝绸条、微型画和精美书籍。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [greɪt] [læmps] ['gləʊɪŋ] ['ʌndə(r)][məʊ'zeɪɪk] [ʃeɪdz] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ['lʌvli] [æt; ət] [naɪt]

Four	or	five	great	lamps	glowing	under	mosaic	shades	made	the	place	lovely	at	night
四	或者	五	伟大的	灯	发光	在下面	马赛克	色调	制成	这	地方	迷人的	在	夜晚

,

,

,

四五盏大灯在马赛克灯罩下熠熠生辉，使夜晚的这里显得格外美丽。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] , ['ʃeɪdɪd] , ['empti] , [dɪ'lɪʃəsli] ['eəri] [ænd; ənd] [kuːl] ,

but	in	the	heat	of	a	summer	day	,	shaded	,	empty	,	deliciously	airy	and	cool	,
但	在	这	热	的	一个	夏天	天	,	阴影	,	空的	,	美味	轻盈的	和	凉爽的	,

但在炎炎夏日，阴凉处，空旷无人，通风凉爽，令人心旷神怡。

['suːzn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪts] ['lʌvliɪst] .

Susan	thought	it	at	its	loveliest	.
苏珊	想法	它	在	它是	最可爱的	.

苏珊觉得它美极了。

[æt; ət] [naɪt] ['hevi] [brə'keɪdɪd] ['kɜ:tənz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

At	night	heavy	brocaded	curtains	were	drawn	across	the	windows	,
在	夜晚	重的	锦缎	窗帘	是	绘制	穿过	这	视窗	,

夜里，厚重的锦缎窗帘被拉上了窗户。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪə(r)]['kræk(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['setɪŋ] [ɒv; əv] ['kri:mi] [taɪlz] .

and	a	wood	fire	crackled	in	the	fireplace	,	in	a	setting	of	creamy	tiles	.
和	一个	木头	火	噼啪作响	在	这	壁炉	,	在	一个	环境	的	奶油状	瓷砖	.

壁炉里柴火噼啪作响，周围是乳白色的瓷砖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [grænd] - [pi'ænəʊ][ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)][pi'ænəʊ][ɪn][ðə; ði][bɪg] ,

There	was	a	small	grand	-	piano	in	this	room	,	a	larger	piano	in	the	big	,
那里	曾是	一个	小的	盛大	-	钢琴	在	这	房间	,	一个	更大的	钢琴	在	这	大的	,

这个房间里有一架小型三角钢琴，大房间里有一架更大的钢琴。

['empti] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

empty	reception	room	on	the	other	side	of	the	house	,
空的	接待	房间	在	这	其他	边	的	这	房子	,

房子另一侧的接待室是空的，

['su:zn] [ænd; ənd]['eməli][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ʌpraɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ju:z] ,

Susan	and	Emily	had	a	small	upright	for	their	own	use	,
苏珊	和	艾米丽	有	一个	小的	直立	为了	他们的	自己的	使用	,

苏珊和艾米莉有一台小型立式洗衣机供她们自己使用。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [mɔ:(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [pɑ:ts][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	there	were	one	or	two	more	in	other	parts	of	the	house	.
和	那里	是	一	或者	二	更多的	在	其他	部分	的	这	房子	.

房子的其他地方还有一两只。

['evriweə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɔ:də(r)] , [ɪk'skwɪzɪt] [pi:s] .

Everywhere	was	exquisite	order	,	exquisite	peace	.
到处	曾是	精美的	命令	,	精美的	和平	.

处处都井然有序，宁静祥和。

['laɪt'fʊtɪd] [meɪdz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['nɔɪzləsli] , [tu:; tə] [brʌʃ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['deɪzi] ['pet(ə)l] ,

Lightfooted	maids	came	and	went	noiselessly	,	to	brush	up	a	fallen	daisy	petal	,
轻盈的	女佣	来了	和	去	无声	,	到	刷子	向上	一个	倒下	雏菊	花瓣	,

[ɔ:(r)] ['streɪtn] [ə; eɪ] [rʌg] .

or	straighten	a	rug	.
或者	拉直	一个	小地毯	.

轻盈的女仆们悄无声息地来来往往，拂去掉落的雏菊花瓣，或是整理地毯。

[nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [stri:k] [ɒv; əv] [dʌst] ['evə(r)] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

Not	the	faintest	streak	of	dust	ever	lay	across	the	shining	surface	of	the	piano	,
不是	这	最微弱	条纹	的	灰尘	曾经	躺	穿过	这	灼灼	表面	的	这	钢琴	,

钢琴光亮的表面上没有一丝灰尘。

[nɒt] [ðə; ði][t'aɪniəst] [klaʊd] ['evə(r)] [fɪlmd] [ðə; ði][klɪə(r)] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .

not	the	tiniest	cloud	ever	filmed	the	clear	depths	of	the	mirrors	.
不是	这	最小的	云	曾经	拍摄	这	清除	深度	的	这	镜子	.

即使是最小的云朵，也无法拍摄到镜子清澈的深处。

[ə; eɪ] [slɪm] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['haʊsbɔɪ] , [ɪn] [plʌm] - ['kʌlə(r)][ænd; ənd] [peɪl] [blu:] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kju:] ['ni:tli]

A	slim	Chinese	houseboy	,	in	plum	-	color	and	pale	blue	,	with	his	queue	neatly
一个	苗条的	中国人	男仆	,	在	李子	-	颜色	和	苍白	蓝色的	,	和	他的	队列	整齐地

[kɔɪld] ,

coiled	,
卷曲	,

一位身材瘦削的中国男佣，身穿紫红色和浅蓝色的衣服，辫子整齐地盘成一圈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [smuːð] [jʌŋ] [feɪs] ['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] , ['pædɪd] ['sɒftli] [tuː; tə][ænd; ənd]

and	his	handsome	,	smooth	young	face	always	smiling	,	padded	softly	to	and
和	他的	英俊的	,	光滑的	年轻的	脸	总是	微笑	,	带衬垫	轻轻	到	和

[frəʊ][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

fro	all	day	long	,
弗	全部	天	长的	,

他那张英俊光滑的年轻脸庞总是面带微笑，整天轻柔地来回踱步。

[ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] - [səʊld] [strɔː] ['slɪpə(r)z] , [wɪð] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] , ['pɑːslz] [ænd; ənd]

in	his	thick	-	soled	straw	slippers	,	with	letters	and	magazines	,	parcels	and
在	他的	厚的	-	已售出	稻草	拖鞋	,	和	信件	和	杂志	,	包裹	和

['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] .

messages	and	telegrams	.
消息	和	电报	.

他穿着厚底草拖鞋，带着信件、杂志、包裹、留言和电报。

" ['lɪzi] - ['kæri] - - [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][gˈɜːlz] [teɪk] [sʌm; səm] [swiːt] - ['piːz] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , " ['elə]

"	Lizzie	-	Carrie	-	-	one	of	you	girls	take	some	sweet	-	peas	up	to	my	room	,	"	Ella
"	莉齐	-	凯莉	-	-	一	的	你	女孩们	拿	一些	甜的	-	豌豆	向上	到	我的	房间	,	"	艾拉

[wʊd] [seɪ] [æt; ət] - ,

would	say	at	breakfasttime	,
会	说	在	-	,

“莉齐-凯莉——你们两个女孩谁去给我房间送些香豌豆来，”艾拉会在早餐时这样说。

['hɑːdli] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][meɪl] .

hardly	glancing	up	from	her	mail	.
几乎	瞥了一眼	向上	从	她	邮件	.

眼睛几乎没从邮件上抬起来。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['suːzn] ,

And	an	hour	later	Susan	,
和	一个	小时	之后	苏珊	,

一小时后，苏珊

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [mɪs] ['sɔːndəz] - [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪk'spektɪd] ['eməli][tuː; tə]

looking	into	Miss	Saunders	'	apartment	to	see	if	she	still	expected	Emily	to
寻找	进入	错过	桑德斯	-	公寓	到	看	如果	她	仍然	预期的	艾米丽	到

[ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊmz] ['wedɪŋ] ,

accompany	her	to	the	Holmes	wedding	,
陪伴	她	到	这	福尔摩斯	婚礼	,

去桑德斯小姐的公寓查看她是否仍然希望艾米丽陪她参加福尔摩斯婚礼。

[ɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] ,

or	to	say	that	Mrs	.	Saunders	wanted	to	see	her	eldest	daughter	,
或者	到	说	那	太太	.	桑德斯	通缉	到	看	她	长子	女儿	,

或者说，桑德斯太太想见见她的大女儿。

[wʊd] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkətli] - ['tɪntɪd] ['blɔsəmz] [ɒn][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd]

would	notice	a	bowl	of	the	delicately	-	tinted	blossoms	on	the	desk	,	and
会	注意	一个	碗	的	这	轻柔地	-	有色	花朵	在	这	桌子	,	和

[ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

another	on	the	table	.
其他	在	这	桌子	.

会注意到桌上有一碗颜色柔和的花朵，桌子上还有一碗。

[ðə; ði][gˈɜːlz] - [bedz][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [meɪd] , [wen] [ðeɪ] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] ['freʃn] [ðəm'selvz]

The	girls	'	beds	were	always	made	,	when	they	went	upstairs	to	freshen	themselves
这	女孩们	-	床	是	总是	制成	,	什么时候	他们	去	楼上	到	清新	他们自己

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ;

for	luncheon	;
为了	午餐	;

女孩们上楼梳洗打扮准备吃午饭时，床铺总是整理得井井有条；

['tʌmbld] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [juːst] ['taʊəlz] [hæd; həd] [biːn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] , [freʃ] ['blɒtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]
tumbled **linen** **and** **used** **towels** **had** **been** **spirited** **away** **,** **fresh** **blotters** **were** **on**
翻滚 亚麻布 和 用过的 毛巾 有 到过 精神抖擞 离开 , 新鲜的 吸墨纸 是 在
[ðə; ði] [desk] ,
the **desk** **,**
这 桌子 ,

凌乱的床单和用过的毛巾已被悄悄带走，桌子上放着新的吸墨纸。

[freʃ] ['flaʊəz] ['evriweə(r)] , ['wɪndəʊz] ['əʊpən] , [bʊks] [bæk] [ɒn][ðeə(r)] [ʃelvz] , [kləʊðz] [stretʃt]
fresh **flowers** **everywhere** **,** **windows** **open** **,** **books** **back** **on** **their** **shelves** **,** **clothes** **stretched**
新鲜的 花朵 到处 , 视窗 打开 , 图书 后退 在 他们的 货架 , 衣服 拉伸
[ɒn] ['hængəz] [ɪn][ðə; ði] ['klɔzits] ;
on **hangers** **in** **the** **closets** **;**
在 衣架 在 这 壁橱 ;

到处都是鲜花，窗户敞开着，书籍放回书架，衣服整齐地挂在衣橱的衣架上；

['evriθɪŋ] [ɪ'mækjələtli] [kliːn] [ænd; ənd] [krɪsp] .
everything **immaculately** **clean** **and** **crisp** **.**
一切 完美无瑕 干净的 和 脆 .

一切都干净整洁，一尘不染。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['kwaɪət] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk]
It **was** **apparently** **impossible** **to** **interrupt** **the** **quiet** **running** **of** **the** **domestic**
它 曾是 显然 不可能的 到 打断 这 安静的 跑步 的 这 国内的
[mə'ʃiːnəri] .
machinery **.**
机械 .

显然，无法打断家用机器的安静运转。

[ɪf] ['suːzn] [ænd; ənd] ['eməli] [left] [wet] [skɜːrts][ænd; ənd] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['mʌdi] ['oʊvərʃuːz] [ɪn] [wʌn]
If **Susan** **and** **Emily** **left** **wet** **skirts** **and** **umbrellas** **and** **muddy** **overshoes** **in** **one**
如果 苏珊 和 艾米丽 左边 湿的 裙子 和 雨伞 和 浑 套鞋 在 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [saɪd] ['hɔːlˌweɪz] ,
of **the** **side** **hallways** **,**
的 这 边 走廊 ,

如果苏珊和艾米莉把湿裙子、雨伞和沾满泥巴的鞋套留在其中一条侧走廊里，

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,
on **returning** **from** **a** **walk** **,** **it** **was** **only** **a** **question** **of** **a** **few** **hours** **,**
在 返回 从 一个 走 , 它 曾是 仅有的 一个 问题 的 一个 很少 小时 ,

散步回来后，仅仅过了几个小时，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][skɜːrts] , [draɪd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd] [prest] , [ðə; ði] [ʌm'breləz] ['niːtli] [fɜːld] ,
before **the** **skirts** **,** **dried** **and** **brushed** **and** **pressed** **,** **the** **umbrellas** **neatly** **furled** **,**
前 这 裙子 , 干燥 和 刷过 和 按下 , 这 雨伞 整齐地 卷曲 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊvərʃuːz] ,
and **the** **overshoes** **,**
和 这 套鞋 ,

裙子晾干、刷洗熨烫好，雨伞整齐地卷好，还有套鞋，

[æz; əz] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .
as **shining** **as** **ever** **,** **were** **back** **in** **their** **places** **.**
作为 灼灼 作为 曾经 , 是 后退 在 他们的 地方 .

它们依旧光彩照人，回到了各自的位置。

[ɪf] [ðə; ði][gˈɜːlz] ['wɒntɪd] [tiː] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] , ['sænwɪtʃz] [ɒv; əv] ['evri] [nəʊn] , [ænd; ənd]
If **the** **girls** **wanted** **tea** **at** **five** **o'clock** **,** **sandwiches** **of** **every** **known** **,** **and**
如果 这 女孩们 通缉 茶 在 五 点钟 , 三明治 的 每一个 已知 , 和
['friːkwəntli] [ɒv; əv] [njuː] [taɪps] ,
frequently **of** **new** **types** **,**
频繁地 的 新的 类型 ,

如果女孩们想在五点钟喝茶，那就提供各种各样的三明治，而且经常会提供一些新奇的种类。

['lɪt(ə)l] [keɪks] [ænd; ənd][bɪg] , [hɒt] ['buːjɒn; 'buːjõ] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['sæləd] ,

little	cakes	and	big	,	hot	bouillons	,	or	a	salad	,
小的	蛋糕	和	大的	,	热的	肉汤	,	或者	一个	沙拉	,

小蛋糕、大份热汤或沙拉，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [brɔɪld] [bɜːd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .

or	even	a	broiled	bird	were	to	be	had	for	the	asking	.
或者	甚至	一个	烤制	鸟	是	到	是	有	为了	这	问	.

甚至只要开口，就能吃到烤鸡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] ,

It	was	no	trouble	,
它	曾是	不	麻烦	,

没问题。

[ðə; ði] [treɪ] ['sɪmpli] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [tʃaʊ] [juː] [ɔː(r)] ['kæri] [sɜːvd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

the	tray	simply	appeared	and	Chow	Yew	or	Carrie	served	them	as	if	it
这	托盘	简单地	出现	和	周	紫杉	或者	凯莉	服务	他们	作为	如果	它

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

were	a	real	pleasure	to	do	so	.
是	一个	真实的	乐趣	到	做	所以	.

托盘端了上来，周耀或凯莉热情地为他们服务，仿佛这是她们的荣幸。

[huː'evə(r)] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɔːndəz] ['kɪtʃɪn] - - ['suːzn] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Whoever	ordered	for	the	Saunders	kitchen	-	-	Susan	suspected	that	it	was	a
谁	订购	为了	这	桑德斯	厨房	-	-	苏珊	怀疑	那	它	曾是	一个

[lɑːdʒ] ['eɪmiəb(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɪn] [blæk] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] ,

large	amiable	person	in	black	whom	she	sometimes	met	in	the	halls	,
大的	可亲	人	在	黑色的	谁	她	有时	遇见	在	这	大厅	,

给桑德斯家厨房订餐的人——苏珊怀疑是一位身材高大、和蔼可亲的黑衣人，她有时会在走廊里遇到他。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['iːzəli] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɔːlə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ɑːnt] , [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] [ɪn]

a	person	easily	mistaken	for	a	caller	or	a	visiting	aunt	,	but	respectful	in
一个	人	容易地	错误	为了	一个	呼叫者	或者	一个	访问	阿姨	,	但	尊重	在

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

容易被误认为是来访者或来访的姑妈，但举止恭敬。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wen] [nɒt]

and	with	a	habit	of	running	her	tongue	over	her	teeth	when	not
和	和	一个	习惯	的	跑步	她	舌头	超过	她	牙齿	什么时候	不是

['spiːkɪŋ] [ðæt] ['veɪgli] [sə'dʒestid] [ɪ'mens] [ˌkeɪpə'bɪləti] - - [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [skeɪl]

speaking	that	vaguely	suggested	immense	capability	-	-	did	it	on	a	very	large	scale
请讲	那	依稀	建议	巨大	能力	-	-	做过	它	在	一个	非常	大的	规模

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

她不说话的时候有个习惯，就是用舌头舔牙齿，这隐约暗示她拥有巨大的能力——而且她的能力确实非常强大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] , [æz; əz][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] ['æntiz] [keɪs] ,

It	was	not	,	as	in	poor	Auntie's	case	,
它	曾是	不是	,	作为	在	贫穷的	阿姨的	案件	,

情况并非如此，就像可怜的阿姨的情况一样。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ] [stjuːd] [tə'mɑːtəʊz] [æz; əz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['vedʒtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

a	question	of	selecting	stewed	tomatoes	as	a	suitable	vegetable	for	dinner	,
一个	问题	的	选择	炖	西红柿	作为	一个	合适的	蔬菜	为了	晚餐	,

[ænd; ənd] ['pens(ə)lɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lɪst] ,

and	penciling	on	a	list	,
和	铅笔画	在	一个	列表	,

晚餐时，是否选择炖番茄作为蔬菜？以及在清单上写下哪些食材？

['ʌndə(r)] " [faɪv] [paʊndz] [raʊnd] [steɪk] , "
under **"** **five** **pounds** **round** **steak** **,** **"**
在下面 " 五 磅 圆形的 牛排 , "

"五磅重的圆形牛排"

" [θriː] [kænz] [tə'mɑːtəʊz] .
" **three** **cans** **tomatoes** **.**
" 三 罐头 西红柿 .

三罐番茄。

" [ɪn][ðə; ði] ['sɔːndəz] - [haʊs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [wɒt'evə(r)] ['tʃɔɪsɪst]
" **In** **the** **Saunders** **'** **house** **there** **was** **always** **to** **be** **had** **whatever** **choicest**
" 在 这 桑德斯 - 房子 那里 曾是 总是 到 是 有 任何 精选
[wɒz; wəz][ɪn] ['siːz(ə)n] ,
was **in** **season** **,**
曾是 在 季节 ,

"在桑德斯家，总是能吃到当季最美味的食物。"

- - [kræbz][ɔː(r)] [dʌks] , ['brɔɪlə(r)] [ɔː(r)] [traʊt] , [ə'spærəgəs] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , [fɔːst]
- **-** **crabs** **or** **ducks** **,** **broilers** **or** **trout** **,** **asparagus** **an** **inch** **in** **diameter** **,** **forced**
- - 螃蟹 或者 鸭子 , 肉鸡 或者 鳟鱼 , 芦笋 一个 英寸 在 直径 , 强制
['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] ,
strawberries **and** **peaches** **,**
草莓 和 桃子 ,

螃蟹或鸭子，肉鸡或鳟鱼，直径一英寸的芦笋，催熟的草莓和桃子，

['iːv(ə)n] ['pɔmˌgrænɪts] [ænd; ənd]['ælɪgeɪtə(r)] [peəz] [ænd; ənd] ['aɪsi] , [ɪ'nɔːməs] ['greɪpfruːt] - - [njuː] [ɪn]
even **pomegranates** **and** **alligator** **pears** **and** **icy** **,** **enormous** **grapefruit** **-** **-** **new** **in**
甚至 石榴 和 鳄鱼 梨 和 冰冷的 , 巨大的 柚子 - - 新的 在
[ðəʊz] [deɪz] - - [ænd; ənd] ['melənz] [ænd; ənd] [n'ɛktɑːɹˌiːnz] .
those **days** **-** **-** **and** **melons** **and** **nectarines** **.**
那些 天 - - 和 甜瓜 和 油桃 .

甚至还有石榴、鳄梨、冰凉巨大的葡萄柚（在当时还是新鲜事物）、甜瓜和油桃。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [krɔk] [ænd; ənd]['bɒksɪz][ɒv; əv] [keɪks] , [ə; eɪ] [həʊl] [aɪs] - [tʃest] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)]
There **were** **crocks** **and** **boxes** **of** **cakes** **,** **a** **whole** **ice** **-** **chest** **just** **for**
那里 是 陶罐 和 盒子 的 蛋糕 , 一个 所有的 冰 - 胸部 只是 为了
[kriːm] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
cream **and** **milk** **,**
奶油 和 牛奶 ,

那里有装满蛋糕的陶罐和盒子，还有一个专门用来放奶油和牛奶的冰柜。

[ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['ɒlɪvz] [ænd; ənd] ['pɪklz] [ænd; ənd]['sæləd] - ['dresɪŋz] .
another **for** **cheeses** **and** **olives** **and** **pickles** **and** **salad** **-** **dressings** **.**
其他 为了 奶酪 和 橄榄 和 泡菜 和 沙拉 - 敷料 .

另一个货架用来放奶酪、橄榄、腌菜和沙拉酱。

['suːzn] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kʊks] [greɪt] [stɔː(r)] - [ruːm] , [laɪnd] [wɪð] [dʒ'ɑːz][ænd; ənd] [pɒts] [ænd; ənd]
Susan **had** **seen** **the** **cook's** **great** **store** **-** **room** **,** **lined** **with** **jars** **and** **pots** **and**
苏珊 有 已见 这 库克的 伟大的 店铺 - 房间 , 衬里 和 罐子 和 锅 和
[krɔk] ,
crocks **,**
陶罐 ,

苏珊曾见过厨娘的大储藏室，里面摆满了罐子、锅碗瓢盆。

[tɪnz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd]['bɒksɪz][ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
tins **and** **glasses** **and** **boxes** **of** **delicious** **things** **to** **eat** **,**
罐头 和 眼镜 和 盒子 的 可口的 事物 到 吃 ,

罐头、玻璃杯和盒子里装着各种美味的食物，

[brɔːt] [frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [sʌm; səm]['membə(r)][ɒv; əv]
brought **from** **all** **over** **the** **world** **for** **the** **moment** **when** **some** **member** **of**
带来 从 全部 超过 这 世界 为了 这 片刻 什么时候 一些 成员 的
[ðə; ði] ['sɔːndəz] ['fæməli] ['fænsid] ['rʌʃ(ə)n] ['kæviɑː(r)] ,
the **Saunders** **family** **fancied** **Russian** **caviar** **,**
这 桑德斯 家庭 幻想 俄语 鱼子酱 ,

为了满足桑德斯家族某位成员对俄罗斯鱼子酱的喜爱，这些鱼子酱从世界各地运来。

[ɔː(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dʒɪndʒə(r)] , [ɔː(r)][ɪ'tæliən] [tʃiːz] .
or **Chinese** **ginger** **,** **or** **Italian** **cheese** **.**
或者 中国人 姜 , 或者 意大利语 奶酪 .

或者中国姜，或者意大利奶酪。

['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [breɪnz][ænd; ənd] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd] ['plezntli] [æt; ət] [wɜːk]
Other **people's** **brains** **and** **bodies** **were** **constantly** **and** **pleasantly** **at** **work**
其他 人们的 大脑 和 身体 是 不断地 和 愉快 在 工作
[tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] ['sɔːndəz] ['eni] ['efət] [wɒt'evə(r)] ,
to **spare** **the** **Saunders** **any** **effort** **whatever** **,**
到 空闲的 这 桑德斯 任何 努力 任何 ,

其他人的大脑和身体不断地、愉快地运转着，让桑德斯一家省去了所有精力。

[ænd; ənd][æz; əz] ['suːzn] , ['teɪkən][ɪn][baɪ][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['æbsəluːtli] [wʌn]
and **as** **Susan** **,** **taken** **in** **by** **the** **family** **,** **and** **made** **to** **feel** **absolutely** **one**
和 作为 苏珊 , 已采取 在 经过 这 家庭 , 和 制成 到 感觉 绝对地 一
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

苏珊被这个家庭收留，并感觉自己完全融入了他们之中。

[suːn] [faʊnd] [hɜː'self] ['teɪkɪŋ] ['aʊəli] ['sɜːvɪs] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,
soon **found** **herself** **taking** **hourly** **service** **quite** **as** **a** **matter** **of** **course** **,**
很快 成立 她自己 采取 每小时 服务 相当 作为 一个 事情 的 课程 ,

很快，她就发现自己很自然地开始接受按小时计费的服务。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌkʃəri] - ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] .
as **though** **it** **was** **nothing** **new** **to** **her** **luxury** **-** **loving** **little** **person** **.**
作为 尽管 它 曾是 没有什么 新的 到 她 奢华 - 爱 小的 人 .

仿佛这对于她那爱吃奢侈品的小女儿来说，根本不算什么新鲜事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
If **she** **hunted** **for** **a** **book** **,** **in** **a** **dark** **corner** **of** **the** **library** **,**
如果 她 猎杀 为了 一个 书 , 在 一个 黑暗的 角落 的 这 图书馆 ,

如果她在图书馆的某个黑暗角落里寻找一本书，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [meɪd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [kɔːzd] [ə; eɪ]
she **did** **not** **turn** **her** **head** **to** **see** **which** **maid** **touched** **the** **button** **that** **caused** **a**
她 做过 不是 转动 她 头 到 看 哪个 女佣 感动 这 按钮 那 导致 一个
[gruːp] [ɒv; əv] [laɪts] ,
group **of** **lights** **,**
团体 的 灯 ,

她没有回头去看是哪个女佣碰了那个启动灯光的按钮。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [sprɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [sɒft] [bluːm] , [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] " [θæŋk]
just **above** **her** **,** **to** **spring** **suddenly** **into** **soft** **bloom** **,** **although** **her** **"** **Thank**
只是 多于 她 , 到 春天 突然 进入 柔软的 盛开 , 虽然 她 " 感谢
[juː; jʊ] !
you **!**
你 !

就在她上方，突然绽放出柔和的花朵，尽管她说道："谢谢！

" ['nevə(r)] [feɪld] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['eməli] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

"	**never**	**failed**	**;**	**and**	**when**	**she**	**and**	**Emily**	**came**	**in**	**late**	**for**	**tea**	**in**	**the**	**drawing**
"	绝不	失败的	;	和	什么时候	她	和	艾米丽	来了	在	晚的	为了	茶	在	这	绘画

- [ruːm] ,

-	**room**	**,**
-	房间	,

“从未失手；当她和艾米莉很晚才到客厅喝茶时，

[ʃiː; ʃi] [paɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ræps] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ə'tɛndənts] [ɑːmz] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɑːns]

she	**piled**	**her**	**wraps**	**into**	**some**	**attendant's**	**arms**	**without**	**so**	**much**	**as**	**a**	**glance**
她	堆积	她	卷饼	进入	一些	服务员	武器	没有	所以	很多	作为	一个	瞥一眼

.

:
.

她连看都没看一眼，就把裹尸布一股脑儿地塞到某个服务员怀里。

[jet] ['suːzn] ['pɜːsənəli] [njuː] [ænd; ənd] [laɪkt] [ɔːl][ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Yet	**Susan**	**personally**	**knew**	**and**	**liked**	**all**	**the**	**maids**	**,**	**and**	**they**	**liked**	**her**	**,**
然而	苏珊	亲自	知道	和	喜欢	全部	这	女佣	,	和	他们	喜欢	她	,

然而，苏珊和所有的女佣都相识并喜欢她们，女佣们也喜欢她。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'fektɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [laɪf][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

perhaps	**because**	**her**	**unaffected**	**enjoyment**	**of**	**this**	**new**	**life**	**and**	**her**
也许	因为	她	不受影响	享受	的	这	新的	生活	和	她

['kɒnstənt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdeprə'veɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)]

constant	**allusions**	**to**	**the**	**deprivations**	**of**	**the**	**old**	**days**	**made**	**them**	**feel**	**her**
持续的	暗示	到	这	匮乏	的	这	老的	天	制成	他们	感觉	她

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

a	**little**	**akin**	**to**	**themselves**	**.**
一个	小的	类似的	到	他们自己	.

或许是因为她对新生活的坦然享受，以及她不断提及过去生活的匮乏，让他们觉得她和自己有些相似。

[wɪð] ['eməli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['suːzn] [wɒz; wəz] [suːn] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] ; [wɪð] ['elə]

With	**Emily**	**and**	**her**	**mother**	**Susan**	**was**	**soon**	**quite**	**at**	**home**	**;**	**with**	**Ella**
和	艾米丽	和	她	母亲	苏珊	曾是	很快	相当	在	家	;	和	艾拉

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] ['lɑːstɪd] [lɒŋgə(r)] ;

her	**shyness**	**lasted**	**longer**	**;**
她	害羞	持续	更长	;

苏珊很快就和艾米丽以及她的母亲相处融洽；但和艾拉在一起时，她的羞怯感持续了更长时间；

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] ['kenɪθ] ['sɔːndəz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['prəʊgres]

and	**toward**	**a**	**friendship**	**with**	**Kenneth**	**Saunders**	**she**	**seemed**	**to**	**make**	**no**	**progress**
和	朝向	一个	友谊	和	肯尼斯	桑德斯	她	似乎	到	制作	不	进步

[wɒt'evə(r)] .

whatever	**.**
任何	.

而她与肯尼斯·桑德斯的友谊似乎毫无进展。

['kenɪθ] [ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] ['kaɪndli] ,

Kenneth	**addressed**	**a**	**few**	**kindly**	**,**
肯尼斯	已解决	一个	很少	亲切地	,

肯尼斯和蔼地对几个人说了几句话。

[ˌʌn'smaɪlɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [miːlz] [hiː; hi][hæd; həd]

unsmiling	**remarks**	**to**	**his**	**mother**	**during**	**the**	**course**	**of**	**the**	**few**	**meals**	**he**	**had**
不苟言笑	评论	到	他的	母亲	期间	这	课程	的	这	很少	餐	他	有

[æt; ət] [həʊm] ;

at	**home**	**;**
在	家	;

在家吃饭的寥寥几顿饭里，他对母亲总是冷漠无情；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	was	always	gentle	with	her	,
他	曾是	总是	温和的	和	她	,

他一直对她很温柔。

[ænd; ənd] ['diːpli] [ri'zent] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]

and	deeply	resented	anything	like	a	lack	of	respect	toward	her	on	the
和	深	怨恨	任何事物	喜欢	一个	缺少	的	尊重	朝向	她	在	这

['ʌðə(r)z] - [pɑːts] .

others	'	parts	.
其他的	-	部分	.

她对其他人任何形式的不尊重都深感愤慨。

[hiː; hi] [ɪn'taɪəli] [ɪg'nɔːd] ['eməli] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [held] ['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði]

He	entirely	ignored	Emily	,	and	if	he	held	any	conversation	at	all	with	the
他	完全	忽略	艾米丽	,	和	如果	他	握住	任何	对话	在	全部	和	这

['spɪrɪtɪd] ['elə] ,

spirited	Ella	,
精神抖擞	艾拉	,

他完全无视艾米丽，即便和活泼的艾拉有过任何交谈，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [æpt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi] ,

it	was	very	apt	to	take	the	form	of	a	controversy	,
它	曾是	非常	易于	到	拿	这	形式	的	一个	争议	,

它以争议的形式出现非常贴切，

['elə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [ə'tend] [sʌm; səm] [dɑːns] [ɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,

Ella	trying	to	persuade	him	to	attend	some	dance	or	dinner	,
艾拉	尝试	到	说服	他	到	出席	一些	舞蹈	或者	晚餐	,

艾拉试图说服他参加舞会或晚宴，

[ɔː(r)] ['kenɪθ] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ɪ'speʃl] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)] ['skɔːnf(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] .

or	Kenneth	holding	up	some	especial	friend	of	hers	for	scornful	criticism	.
或者	肯尼斯	保持	向上	一些	特别的	朋友	的	她的	为了	轻蔑的	批评	.

或者肯尼斯对她的某个特别朋友进行嘲讽批评。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [mɪs] ['beɪkə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɒf(ə)n] .

Sometimes	he	spoke	to	Miss	Baker	,	but	not	often	.
有时	他	辐	到	错过	贝克	,	但	不是	经常	.

他有时会和贝克小姐说话，但并不经常。

['kɛnɪθs] ['frendʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪstəriz] ;

Kenneth's	friendships	were	mysteries	;
肯尼斯的	友谊	是	谜团	;

肯尼斯的友谊是个谜；

[hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'məʊt] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [hiː; hi] [went] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt]

his	family	had	not	the	most	remote	idea	where	he	went	when	he	went	out
他的	家庭	有	不是	这	最多	偏僻的	主意	在哪里	他	去	什么时候	他	去	出去

['evri] ['iːvnɪŋ] ,

every	evening	,
每一个	晚上	,

他的家人对他每天晚上外出去哪里一无所知。

[ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] .

or	where	he	was	when	he	did	not	come	home	.
或者	在哪里	他	曾是	什么时候	他	做过	不是	来	家	.

或者他没有回家时身在何处。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [spəʊk] [aʊt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] , [hɑːf] - [ə'mjuːzd] [preɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['debjutɑːnt] , [ʃiː; ʃi]

Sometimes	he	spoke	out	in	sudden	,	half	-	amused	praise	of	some	debutante	,	she
有时	他	辐	出去	在	突然	,	一半	-	觉得好笑	称赞	的	一些	初次登台	,	她

[wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] ,

was	a	"	funny	little	devil	,
曾是	一个	"	有趣的	小的	魔鬼	,

有时他会突然半开玩笑地称赞某个初次登台的年轻女子，说她是个“滑稽的小恶魔”。

" [ɔː(r)] " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['diːsəntɪst] [kɪd] [ɪn] [ðɪs] [jɪrz] [krɒp] ,

"	or	"	she	was	the	decentest	kid	in	this	year's	crop	,
"	或者	"	她	曾是	这	最体面的	孩子	在	这	年	庄稼	,

或者说，“她是今年这批孩子中最正派的一个。”

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ʌp] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɔː(r)] [tuː] [ə'pɒn] [ðə; ði]

"	and	perhaps	he	would	follow	up	this	remark	with	a	call	or	two	upon	the
"	和	也许	他	会	跟随	向上	这	评论	和	一个	称呼	或者	二	之上	这

[əd'maɪəd] [jʌŋ] [gɜːl] ,

admired	young	girl	,
钦佩	年轻的	女孩	,

“或许他还会说完这番话后，给这位他仰慕的年轻女孩打一两次电话。”

[ænd; ənd] ['elə] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Ella	would	begin	to	tease	him	about	her	.
和	艾拉	会	开始	到	逗	他	关于	她	.

艾拉会开始拿她取笑他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['debjutɑːnt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪ'miːdiətli] [lɒst] [ðeə(r)] [hedz] [æt; ət] [ðɪs]

But	the	debutante	and	her	mother	immediately	lost	their	heads	at	this
但	这	初次登台	和	她	母亲	立即地	丢失的	他们的	头部	在	这

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

但此时，这位初次登台的小姐和她的母亲立刻失去了理智。

[kɔːld] [ɒn][ðə; ði] ['sɔːndəz] , [gʌʃ] [æt; ət] ['elə] [ænd; ənd] ['eməli] ,

called	on	the	Saunders	,	gushed	at	Ella	and	Emily	,
称为	在	这	桑德斯	,	滔滔不绝	在	艾拉	和	艾米丽	,

拜访了桑德斯一家，对艾拉和艾米丽赞不绝口。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][lʊə(r)] ['kenɪθ] ['ɪntuː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [həʊm] ['dinəz] [ɔː(r)] [smɔːl] ['θɪətə(r)]

and	tried	to	lure	Kenneth	into	coming	to	little	home	dinners	or	small	theater
和	尝试	到	饵	肯尼斯	进入	未来	到	小的	家	晚餐	或者	小的	剧院

['pɑːtiz] .

parties	.
各方	.

他们试图引诱肯尼斯参加小型家庭聚餐或小型戏剧聚会。

[ðɪs] ['ɔːlweɪz] [endid] ['mætəz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['kenɪθ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [weɪz] .

This	always	ended	matters	abruptly	,	and	Kenneth	returned	to	his	old	ways	.
这	总是	结束	事情	突然	,	和	肯尼斯	返回	到	他的	老的	方式	.

事情总是戛然而止，肯尼斯又恢复了老样子。

[hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] , [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] , ['saɪlənt] ['feləʊ] [nemd] ['maɪˌkrɑːft] , [led]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [laɪf] ,

His	valet	,	a	mournful	,	silent	fellow	named	Mycroft	,	led	rather	a	curious	life	,
他的	代客泊车	,	一个	悲哀	,	沉默的	同伴	命名	迈克罗夫特	,	引领	相当	一个	好奇的	生活	,

他的贴身男仆迈克罗夫特，一个沉默寡言、忧郁寡言的人，过着相当奇特的生活。

[rɪ'pɔːtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ten] ,

reporting	at	his	master's	room	in	the	morning	not	before	ten	,
报道	在	他的	硕士学位	房间	在	这	早晨	不是	前	十	,

早上十点以后到主人房间报到。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nɒt] [ɪn] [bed] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and 和 | **usually** 通常 | **not** 不是 | **in** 在 | **bed** 床 | **before** 前 | **two** 二 | **or** 或者 | **three** 三 | **o'clock** 点钟 | **the** 这 | **next** 下一个 | **morning** 早晨 | **.** .

而且通常要到第二天凌晨两三点才会上床睡觉。

[ə'baʊt] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , ['sʌmtaɪmz] ['ɒf(tə)n] , [æz; əz] ['suːzn] [hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

About 关于 | **once** 一次 | **a** 一个 | **fortnight** 两星期 | **,** , | **sometimes** 有时 | **oftener** 更频繁 | **,** , | **as** 作为 | **Susan** 苏珊 | **had** 有 | **known** 已知 | **for** 为了 | **a** 一个

[lɒŋ] [taɪm] ,

long 长的 | **time** 时间 | **,** ,

大约每两周一次，有时更频繁，苏珊早就知道这一点。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['kenɪθ] .

a 一个 | **subtle** 微妙的 | **change** 改变 | **came** 来了 | **over** 超过 | **Kenneth** 肯尼斯 | **.** .

肯尼斯身上发生了一种微妙的变化。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [griːvd] ; ['elə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [skəuldid] ['evriwʌn] [bʌt; bət] [hɪm]

His 他的 | **mother** 母亲 | **saw** 锯 | **it** 它 | **and** 和 | **grieved** 伤心 | **;** ; | **Ella** 艾拉 | **saw** 锯 | **it** 它 | **and** 和 | **scolded** 责骂 | **everyone** 每个人 | **but** 但 | **him** 他

.

:

.

他的母亲看到了，非常伤心；艾拉看到了，责骂了所有人，唯独没有责骂他。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːst] [ə; eɪ] ['dɑːknəs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] .

It 它 | **cast** 投掷 | **a** 一个 | **darkness** 黑暗 | **over** 超过 | **the** 这 | **whole** 所有的 | **house** 房子 | **.** .

它给整栋房子蒙上了一层阴影。

['kenɪθ] , ['ɔːlweɪz] ['ɪnfluənst] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [dræŋk] , [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ,

Kenneth 肯尼斯 | **,** , | **always** 总是 | **influenced** 影响 | **more** 更多的 | **or** 或者 | **less** 较少的 | **by** 经过 | **what** 什么 | **he** 他 | **drank** 喝 | **,** , | **was** 曾是 | **going** 去 | **down** 向下 | **,** ,

肯尼斯总是或多或少受到酒精的影响，他的情况越来越糟。

[daʊn] , [daʊn] , [θruː] [wʌn] [dɑːk] [steɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

down 向下 | **,** , | **down** 向下 | **,** , | **through** 通过 | **one** 一 | **dark** 黑暗的 | **stage** 阶段 | **after** 后 | **another** 其他 | **,** ,

向下，向下，经历一个又一个黑暗阶段，

['ɪntuː] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [steɪt] [huːz] ['hɔrə] [hiː; hi] ['dredɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

into 进入 | **the** 这 | **terrible** 糟糕的 | **state** 状态 | **whose** 谁 | **horrors** 恐怖 | **he** 他 | **dreaded** 令人恐惧的 | **with** 和 | **the** 这 | **rest** 休息 | **of** 的 | **them** 他们 | **.** .

陷入了他和其他人一样都恐惧的可怕境地。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [məup] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , ['æbsənt] [frɒm; frəm] [miːlz] , [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə]

He 他 | **was** 曾是 | **moping** 忧郁 | **for** 为了 | **a** 一个 | **day** 天 | **or** 或者 | **two** 二 | **,** , | **absent** 缺席的 | **from** 从 | **meals** 餐 | **,** , | **understood** 理解 | **to** 到

[biː; bi] " [nɒt] [wel] ,

be 是 | **"** " | **not** 不是 | **well** 出色地 | **,** ,

他闷闷不乐了一两天，没吃饭，大家都以为他“身体不舒服”。

[ænd; ənd] [ɪn] [bed] .

and 和 | **in** 在 | **bed** 床 | **.** .

在床上。

" [ðen] ['maɪˌkrɑːft] [wʊd] ['ædʒɪteɪtɪdli] [rɪ'pɔːt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kenɪθ] [wɒz; wəz] [gɒn] ;

" " | **Then** 然后 | **Mycroft** 迈克罗夫特 | **would** 会 | **agitatedly** 激动地 | **report** 报告 | **that** 那 | **Mr** 先生 | **.** . | **Kenneth** 肯尼斯 | **was** 曾是 | **gone** 已消失 | **;** ;

“然后迈克罗夫特会焦急地报告说肯尼斯先生不见了；

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tɪəz] [ænd; ənd] ['ɛləz] ['ʃɑːrpəst] [vɔɪs] [ɪn]['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] - [ruːm] ,

there	would	be	tears	and	Ella's	sharpest	voice	in	Mrs	.	Saunders	'	room	,
那里	会	是	眼泪	和	艾拉的	最锋利	嗓音	在	太太	.	桑德斯	-	房间	,

桑德斯太太的房间里会响起泪水和艾拉最尖锐的声音。

['pælə(r)][ænd; ənd] [ɪl] - ['tempə(r)][ɒn] ['ɛməliz] [pɑːt] ,

pallor	and	ill	-	temper	on	Emily's	part	,
苍白	和	患病的	-	脾气	在	艾米丽的	部分	,

艾米丽面色苍白，脾气暴躁。

[hʌʃt] [dɪ'stres] [ɔːl] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] ['kenɪθ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs]

hushed	distress	all	about	until	Kenneth	was	brought	home	from	some	place
静静地	痛苦	全部	关于	直到	肯尼斯	曾是	带来	家	从	一些	地方

[ˌʌn'nəʊn] [baɪ]['maɪˌkrɑːft] ,

unknown	by	Mycroft	,
未知	经过	迈克罗夫特	,

周围一片寂静，一片焦急，直到麦克罗夫特把肯尼斯从某个不知名的地方带回家。

[ɪn][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] ['gɒtn] ['nɔɪzɪli] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [baɪ][ðə; ði]

in	a	cab	,	and	gotten	noisily	upstairs	and	visited	three	times	a	day	by	the
在	一个	出租车	,	和	获得	喧闹地	楼上	和	到访	三	时代	一个	天	经过	这

['dɒktə(r)] .

doctor	.
医生	.

坐着出租车，被吵吵闹闹地送到楼上，医生每天来查房三次。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] ;

The	doctor	would	come	downstairs	to	reassure	Mrs	.	Saunders	;
这	医生	会	来	楼下	到	保证	太太	.	桑德斯	;

医生会下楼来安抚桑德斯太太；

['maɪˌkrɑːft] [wʊd] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði]

Mycroft	would	run	up	and	down	a	hundred	times	a	day	to	wait	upon	the
迈克罗夫特	会	跑步	向上	和	向下	一个	百	时代	一个	天	到	等待	之上	这

[ɪn'vælɪd] .

invalid	.
无效的	.

迈克罗夫特一天要跑上百趟去照顾病人。

[pə'hæps] [wʌns] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'lesns] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

Perhaps	once	during	his	convalescence	his	mother	would	go	up	to	see	him	for
也许	一次	期间	他的	恢复期	他的	母亲	会	去	向上	到	看	他	为了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

a	little	while	,
一个	小的	尽管	,

或许在他康复期间，他的母亲会去看望他一段时间。

[tuː; tə][sɪt] , [kən'streɪnd] [ænd; ənd]['tendə(r)][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,

to	sit	,	constrained	and	tender	and	unhappy	,	beside	his	bed	,
到	坐	,	受限	和	投标	和	不开心	,	旁	他的	床	,

她局促不安、柔弱无助、悲伤地坐在床边。

['wɪʃɪŋ] [pə'hæps] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

wishing	perhaps	that	there	was	one	thing	in	the	wide	world	in	which	she	and
祝	也许	那	那里	曾是	一	事物	在	这	宽的	世界	在	哪个	她	和

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪntrəst] .

her	son	had	a	common	interest	.
她	儿子	有	一个	常见的	兴趣	.

或许她希望在这个广阔的世界里，能有一件事是她和儿子共同感兴趣的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] , ['nɜːvəs] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

She	was	a	lonesome	,	nervous	little	lady	,
她	曾是	一个	寂寞	,	紧张的	小的	女士	,

她是一个孤独、胆怯的小姑娘，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['fɪdʒɪti] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	at	these	times	only	a	little	more	fidgety	than	ever	.
和	在	这些	时代	仅有的	一个	小的	更多的	坐立不安	比	曾经	.

而且此时此刻，他只是比平时更加焦躁不安而已。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['kenɪθ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['elə]

Sometimes	she	cried	because	of	Kenneth	,	in	her	room	at	night	,	and	Ella
有时	她	哭	因为	的	肯尼斯	,	在	她	房间	在	夜晚	,	和	艾拉

[breɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kaɪndli] ,

braced	her	with	kindly	,
支撑	她	和	亲切地	,

有时她会在夜里因为肯尼斯在房间里哭泣，艾拉会温柔地安慰她。

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] , [wel] - [ment] , [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [rɪ'mɑːrks] , [ænd; ənd] [meɪd] ['veri] [lait] [ɒv; əv]

unsympathetic	,	well	-	meant	,	uncomprehending	remarks	,	and	made	very	light	of
冷漠无情	,	出色地	-	意思是	,	难以理解	评论	,	和	制成	非常	光	的

[hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ;

his	weakness	;
他的	弱点	;

冷漠无情、好心办坏事，发表了缺乏理解的言论，并且对他的弱点轻描淡写；

[bʌt; bət] ['eməli] [wɔːkt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ['nɜːvəsli] , ['reɪdʒɪŋ][æt; ət] [ken] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sʌtʃ]

but	Emily	walked	her	own	room	nervously	,	raging	at	Ken	for	being	such
但	艾米丽	步行	她	自己的	房间	紧张地	,	愤怒	在	肯	为了	存在	这样的

[ə; eɪ] [biːst] ,

a	beast	,
一个	兽	,

但艾米丽却在自己的房间里焦躁地踱来踱去，怒斥肯是个禽兽。

[ænd; ənd]['mæmə][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

and	Mama	for	being	such	a	fool	.
和	妈妈	为了	存在	这样的	一个	傻子	.

还有妈妈，她真是个傻瓜。

['suːzn] , ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)]

Susan	,	coming	downstairs	in	the	morning	sunlight	,	after	an	evening	of	horror
苏珊	,	未来	楼下	在	这	早晨	阳光	,	后	一个	晚上	的	恐怖

[ænd; ənd] [streɪn] ,

and	strain	,
和	拉紧	,

苏珊在经历了一个恐怖而紧张的夜晚后，沐浴着晨光走下楼来。

[wen] [ðə; ði][læmps][hæd; həd] [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [ɪn][æn; ən] ['empti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

when	the	lamps	had	burned	for	four	hours	in	an	empty	drawing	-	room	,
什么时候	这	灯	有	烧伤	为了	四	小时	在	一个	空的	绘画	-	房间	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['eməli] ,

and	she	and	Emily	,
和	她	和	艾米丽	,

当空荡荡的客厅里灯火已经燃烧了四个小时，而她和艾米丽……

['ɜːli] [ɪn][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

early	in	their	rooms	,
早期的	在	他们的	房间	,

清晨，他们回到各自的房间。

[hæd; həd] ['lɪsnd] [ɔːl'tɜːnətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ðæt] [went] [ɒn][ɪn]
had **listened** **alternately** **to** **the** **shouting** **and** **thumping** **that** **went** **on** **in**
有 听着 交替 到 这 喊叫 和 怦 那 去 在 在

['kɛnɪθs] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'soʊlɪŋ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['ɛləz] [vɔɪs] [ˌdaʊn'steəz] ,
Kenneth's **room** **and** **the** **consoling** **murmur** **of** **Ella's** **voice** **downstairs** **,**
肯尼斯的 房间 和 这 安慰 低语 的 艾拉的 嗓音 楼下 ,

他一会儿听着肯尼斯房间里传来的喊叫声和砰砰声，一会儿又听着楼下艾拉安慰的低语声。

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [səʊ] ['plæsɪdli] [kən'tɪnjuːd] ;
could **hardly** **believe** **that** **life** **was** **being** **so** **placidly** **continued** **;**
可以 几乎 相信 那 生活 曾是 存在 所以 平静地 持续 ;

简直难以置信生活竟如此平静地继续下去；

[ðæt] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [stɪl] [held] [sweɪ] [ˌdaʊn'steəz] ; [ðæt] ['elə] ,
that **silence** **and** **sweetness** **still** **held** **sway** **downstairs** **;** **that** **Ella** **,**
那 沉默 和 甜味 仍然 握住 摇摆 楼下 ; 那 艾拉 ,

楼下依然弥漫着那份宁静与甜蜜；艾拉，

[ɪn][ə; eɪ] ['fəʊmi] [rəʊb][ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbən] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
in **a** **foamy** **robe** **of** **lace** **and** **ribbon** **,** **at** **the** **head** **of** **the** **table** **,**
在 一个 泡沫状 长袍 的 蕾丝 和 丝带 , 在 这 头 的 这 桌子 ,

她身穿蕾丝和丝带制成的蓬松长袍，坐在餐桌的主位上，

[kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['tʃɪəfəli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [njuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meəriləɪnd] ['bɪskɪt] ,
could **be** **so** **cheerfully** **absorbed** **in** **the** **day's** **news** **and** **the** **Maryland** **biscuit** **,**
可以 是 所以 愉快地 吸收 在 这 天 消息 和 这 马里兰州 饼干 ,

他可以兴高采烈地沉浸在当天的新闻和马里兰饼干中，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] , ['pɔtə] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'gəʊniə] ,
and **that** **Mrs** **.** **Saunders** **,** **pottering** **over** **her** **begonias** **,**
和 那 太太 . 桑德斯 , 闲逛 超过 她 秋海棠 ,

而桑德斯太太，则在摆弄她的秋海棠，

[kʊd; kəd] [ʃəʊ] [səʊ]['reɪdiənt][ə; eɪ] [feɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [waɪt] ,
could **show** **so** **radiant** **a** **face** **over** **the** **blossoming** **of** **the** **double** **white** **,**
可以 展示 所以 辐射状 一个 脸 超过 这 盛开 的 这 双倍的 白色的 ,

在重瓣白花盛开之际，她能展现出如此容光焕发的面容。

[ðæt] ['eməli] , [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [kʊd; kəd] [lɑːf] [ænd; ənd][dʒəʊk] .
that **Emily** **,** **at** **the** **telephone** **could** **laugh** **and** **joke** **.**
那 艾米丽 , 在 这 电话 可以 笑 和 开玩笑 .

艾米丽在电话旁可以开怀大笑，还能说些玩笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] [naʊ] , [ðɪs] ['sʌni] , ['prɪti] ['suːzn] ;
She **was** **a** **great** **favorite** **with** **them** **all** **now** **,** **this** **sunny** **,** **pretty** **Susan** **;**
她 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 他们 全部 现在 , 这 阳光明媚 , 漂亮的 苏珊 ;

阳光开朗、漂亮可爱的苏珊，现在深受大家喜爱；

['iːv(ə)n] [mɪs] ['beɪkə(r)] , [ðə; ði] [maʊs] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] [treɪnd] [nɜːs] , [biːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
even **Miss** **Baker** **,** **the** **mouse** **-** **like** **little** **trained** **nurse** **,** **beamed** **for** **her** **,**
甚至 错过 贝克 , 这 老鼠 - 喜欢 小的 受过训练 护士 , 光束 为了 她 ,

就连身材矮小、训练有素的护士贝克小姐，也为她露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] ['evri] ['seprət] ['membə(r)]
and **congratulated** **her** **upon** **her** **influence** **over** **every** **separate** **member**
和 恭喜 她 之上 她 影响 超过 每一个 分离 成员

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
of **the** **family** **.**
的 这 家庭 .

并祝贺她对家庭中每个成员都产生了影响。

[mɪs] ['beɪkə(r)][hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [nəʊ] [ɪ'ljʊʒən]
Miss **Baker** **had** **held** **her** **place** **for** **ten** **years** **and** **cherished** **no** **illusions**
错过 贝克 有 握住 她 地方 为了 十 年 和 珍爱 不 幻觉
[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːndəz] .
concerning **the** **Saunders** **.**
有关 这 桑德斯 .

贝克小姐在这个位置上待了十年，对桑德斯一家没有任何幻想。

['suːzn] [hæd; həd] [lɒst] [sʌm; səm] [fjuː] [ɪ'ljʊʒən] [hɜː'self] , [bʌt; bət] [nɒt] ['meni] .
Susan **had** **lost** **some** **few** **illusions** **herself** **,** **but** **not** **many** **.**
苏珊 有 丢失的 一些 很少 幻觉 她自己 , 但 不是 许多 .

苏珊自己也失去了一些幻想，但不多。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] ['krɪtɪk(ə)l] ,
She **was** **too** **happy** **to** **be** **critical** **,**
她 曾是 也 快乐的 到 是 批判的 ,

她太高兴了，以至于无法提出批评意见。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [laɪk] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['betə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən]
and **it** **was** **her** **nature** **to** **like** **people** **for** **no** **better** **reason** **than**
和 它 曾是 她 自然 到 喜欢 人们 为了 不 更好的 原因 比
[ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .
that **they** **liked** **her** **.**
那 他们 喜欢 她 .

她生性喜欢别人，仅仅是因为别人喜欢她。

['eməli] ['sɔːndəz] , [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [məʊst] [tuː; tə] [duː; də] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)]
Emily **Saunders** **,** **with** **whom** **she** **had** **most** **to** **do** **,** **who** **was** **indeed** **her**
艾米丽 桑德斯 , 和 谁 她 有 最多 到 做 , WHO 曾是 的确 她
['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] [kəm'pænjən] ,
daily **and** **hourly** **companion** **,**
日常的 和 每小时 伴侣 ,

艾米丽·桑德斯，她与艾米丽相处的时间最多，实际上是她日日夜夜的伴侣。

[wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [səʊ] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən]
was **at** **this** **time** **about** **twenty** **-** **six** **years** **old** **,** **and** **so** **two** **years** **older** **than**
曾是 在 这 时间 关于 二十 - 六 年 老的 , 和 所以 二 年 老 比
['suːzn] ,
Susan **,**
苏珊 ,

当时他大约二十六岁，比苏珊大两岁。

[ɔːl'ðəʊ] [hɜːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smuːð] - [skɪnd] , ['beɪbi] - [laɪk] [taɪp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt]
although **hers** **was** **a** **smooth** **-** **skinned** **,** **baby** **-** **like** **type** **,** **and** **she** **looked** **quite**
虽然 她的 曾是 一个 光滑的 - 去皮 , 婴儿 - 喜欢 类型 , 和 她 看起来 相当
[æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
as **young** **as** **her** **companion** **.**
作为 年轻的 作为 她 伴侣 .

虽然她的皮肤光滑细腻，像婴儿一样，而且她看起来和她的同伴一样年轻。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['ləʊnli] , [ɪf] [ɪk'strɔːdnrəli] [lʌg'ʒʊəriəs] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
She **had** **had** **a** **very** **lonely** **,** **if** **extraordinarily** **luxurious** **childhood** **,** **and** **a**
她 有 有 一个 非常 孤独 , 如果 非常 豪华 童年 , 和 一个
['sɪkli] ['gɜːlhʊd] ,
sickly **girlhood** **,**
病弱的 少女时代 ,

她的童年虽然极其奢华，但却非常孤独；少女时期体弱多病。

[huːz] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [wɜː(r); wə(r)]['maɪnə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒn] [aɪz] [ɔː(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd][ɪk'sperɪm(ə)nts]
whose **principal** **events** **were** **minor** **operations** **on** **eyes** **or** **ears** **,** **and** **experiments**
谁 主要的 活动 是 次要的 运营 在 眼睛 或者 耳朵 , 和 实验
[ɪn]['daɪəts][ænd; ənd] ['triːtmənts] ,
in **diets** **and** **treatments** **,**
在 饮食 和 治疗 ,

其主要活动是进行眼耳小手术，以及进行饮食和治疗方面的实验。

['mɪzrəbl] ['siːdʒɪz] [wɪð] ['ɒkjəlɪst] [ænd; ənd] ['dentɪst] [ænd; ənd] ['stʌmək] - [pʌmps] .
miserable **sieges** **with** **oculists** **and** **dentists** **and** **stomach** **-** **pumps** **.**
悲惨的 围攻 和 眼科医生 和 牙医 和 胃 - 水泵 .

与眼科医生、牙医和洗胃师的悲惨遭遇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] ['sevrəl] [skuːlz] , [bʌt; bət] [ɪl] - [helθ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres]
She **had** **been** **sent** **to** **several** **schools** **,** **but** **ill** **-** **health** **made** **her** **progress**
她 有 到过 发送 到 一些 学校 , 但 患病的 - 健康 制成 她 进步
[ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
a **great** **mortification** **,**
一个 伟大的 屈辱 ,

她曾就读于多所学校，但疾病缠身使她的学业进步成为一种极大的耻辱。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['gʌvənəs] , [mɪs] [rɔːtʃi] , [ə; eɪ] ['fʌsəli] - [drest] ,
and **finally** **she** **had** **been** **given** **a** **governess** **,** **Miss** **Roche** **,** **a** **fussily** **-** **dressed** **,**
和 最后 她 有 到过 给定 一个 家庭教师 , 错过 罗氏 , 一个 挑剔地 - 穿着 ,
[ɪ'fjuːsɪv] ['frentʃwʊmən] ,
effusive **Frenchwoman** **,**
热情洋溢 法国女人 ,

最后，她被安排了一位家庭教师，罗什小姐，一位穿着讲究、热情洋溢的法国女士。

[huː] ['leɪtə(r)] ['træv(ə)ld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
who **later** **traveled** **with** **her** **.**
WHO 之后 旅行 和 她 .

后来与她一起旅行的人。

['ɛməliz] ['əʊnli] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌjʊərə'piːən] [ɪk'spɪəriəns] [delt] [wɪð] [mɪs] [roʊʃɪz] ['mɑːstəli]
Emily's **only** **accounts** **of** **her** **European** **experience** **dealt** **with** **Miss** **Roche's** **masterly**
艾米丽的 仅有的 账户 的 她 欧洲的 经验 已处理 和 错过 罗氏 精湛
['triːtmənt] [ɒv; əv] [ʌn'greɪʃəs] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
treatment **of** **ungracious** **officials** **,**
治疗 的 不友善的 官员 ,

艾米莉对她在欧洲的经历的唯一描述，是关于罗奇小姐如何巧妙地应对那些无礼的官员。

[hɜː(r); hə(r)]['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['eməli] ['kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd][æt; ət] ['eni]
her **faculty** **for** **making** **Emily** **comfortable** **at** **short** **notice** **and** **at** **any**
她 学院 为了 制作 艾米丽 舒服的 在 短的 注意 和 在 任何
[kɒst] [ɔː(r)] [pleɪs] ,
cost **or** **place** **,**
成本 或者 地方 ,

她总能在短时间内，无论付出什么代价，无论身在何处，让艾米丽感到舒适。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [smɔːl] [pə'zeʃənz] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs]
and **her** **ability** **to** **bring** **certain** **small** **possessions** **through** **the** **custom** **-** **house**
和 她 能力 到 带来 肯定 小的 财产 通过 这 风俗 - 房子
[wɪ'ðaʊt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [revl'eʃən] .
without **unnecessary** **revelations** **.**
没有 不必要 启示 .

她有能力携带某些小件物品通过海关，而不会引起不必要的注意。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌeɪˈtiːn] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [mɪs] [ˈsɔːndəz] [hæd; həd] [biːn] [ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈkʌmɪŋ] -
And **at** **eighteen** **the** **younger** **Miss** **Saunders** **had** **been** **given** **a** **large** **coming** **-**
和 在 十八 这 年轻 错过 桑德斯 有 到过 给定 一个 大的 未来 -
[aʊt] [tiː] ,
out **tea** **,**
出去 茶 ,

年轻的桑德斯小姐十八岁时，举办了一场盛大的成人礼茶会。

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [tuː] [məʊst] [ɪkˈskluːsɪv] [kəˈtɪljən] ,
had **joined** **the** **two** **most** **exclusive** **Cotillions** **,**
有 加入 这 二 最多 独家的 舞会 ,

加入了两个最负盛名的社交舞会，

- - [ðə; ði]['dʒuːniə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] - - [hæd; həd] [lˈʌntʃt] [ænd; ənd] [daɪnd] [ænd; ənd] [gɒn]
- **-** **the** **Junior** **and** **the** **Browning** **-** **-** **had** **lunched** **and** **dined** **and** **gone**
- - 这 初级 和 这 勃朗宁 - - 有 午餐 和 用餐 和 已消失
[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['debjutɔŋt] ,
to **the** **play** **with** **the** **other** **debutantes** **,**
到 这 玩 和 这 其他 初次登台的少女 ,

小布朗宁和勃朗宁与其他名媛一起吃了午饭、晚饭，还去看了戏。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ][ænd; ənd] [əˈtentɪv] [pres] , [ə; eɪ]
and **had** **had** **,** **according** **to** **the** **admiring** **and** **attentive** **press** **,** **a**
和 有 有 , 根据 到 这 钦佩 和 细心 按 , 一个
['glɔːriəs] [fɜːst] ['siːz(ə)n] .
glorious **first** **season** **.**
辉煌 第一的 季节 .

据赞赏和关注的媒体报道，他们的第一个赛季非常成功。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [haʊˈevə(r)] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **however** **,**
作为 一个 事情 的 事实 , 然而 ,

但事实上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] [ʌnˈhæpi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][məʊst] [kənˈsɜːnd] .
it **had** **been** **a** **most** **unhappy** **time** **for** **the** **person** **most** **concerned** **.**
它 有 到过 一个 最多 不开心 时间 为了 这 人 最多 担心的 .

对于当事人而言，那是一段极其痛苦的时期。

['eməli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [səkˈses] .
Emily **was** **not** **a** **social** **success** **.**
艾米丽 曾是 不是 一个 社会的 成功 .

艾米莉在社交方面并不成功。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['debjutɑːnt] [ɪn] [ten] [ɪz] ; ['eməli] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪn] .
Not **more** **than** **one** **debutante** **in** **ten** **is** **;** **Emily** **was** **one** **of** **the** **nine** **.**
不是 更多的 比 一 初次登台 在 十 是 ; 艾米丽 曾是 一 的 这 九 .

十个名媛中不超过一个；艾米丽是九个名媛之一。

[bɪˈfɔː(r)] ['evri] [dɑːns] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [rəʊz] [ˌɪrɪˈpresəbli] ,
Before **every** **dance** **her** **hopes** **rose** **irrepressibly** **,**
前 每一个 舞蹈 她 希望 玫瑰 不可抑制地 ,

每次跳舞前，她的希望都会不由自主地升起。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,
as **she** **gazed** **at** **her** **dainty** **little** **person** **in** **the** **mirror** **,**
作为 她 凝视 在 她 纤巧 小的 人 在 这 镜子 ,

她凝视着镜子里自己娇小可爱的身影，

['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] [frɒk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pɜːlz] ,
studied **her** **exquisite** **frock** **and** **her** **pearls** **,**
研究 她 精美的 连衣裙 和 她 珍珠 ,

仔细端详着她精致的连衣裙和珍珠项链，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)][səʊ] [dɪˈmjʊəli] [kɔɪld] [ˈʌndə(r)][ɪts] [riːθ] [ɒv; əv]
and **the** **smooth** **perfection** **of** **the** **hair** **so** **demurely** **coiled** **under** **its** **wreath** **of**
和 这 光滑的 完美 的 这 头发 所以 端庄地 卷曲 在下面 它是 花圈 的
[ˈrəʊzbʌd] ,
rosebuds **,**
玫瑰花蕾 ,

还有那柔顺完美的秀发，端庄地盘踞在玫瑰花蕾的花环下。

[ɔː(r)][bænd][ɒv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsætɪn] .
or **band** **of** **shining** **satin** **.**
或者 乐队 的 灼灼 缎 .

或一条闪亮的缎带。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] , [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [waɪp] [aʊt] [əʊld] [skɔːz] .
To **-** **night** **,** **she** **would** **be** **a** **success** **,** **to** **-** **night** **she** **would** **wipe** **out** **old** **scores** **.**
到 - 夜晚 , 她 会 是 一个 成功 , 到 - 夜晚 她 会 擦拭 出去 老的 得分 .

今晚，她会成功，今晚她会洗刷过去的恩怨。

[ðɪs] [muːd] [ˈlɑːstɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv]
This **mood** **lasted** **until** **she** **was** **actually** **in** **the** **dressing** **-** **room** **,** **in** **a** **whirl** **of**
这 情绪 持续 直到 她 曾是 实际上 在 这 敷料 - 房间 , 在 一个 旋转 的
[əˈraɪvɪŋ] [gˈɜːlz] .
arriving **girls** **.**
抵达 女孩们 .

这种情绪一直持续到她真正走进更衣室，周围涌入了一大群女孩。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [eb] .
Then **her** **courage** **began** **to** **ebb** **.**
然后 她 勇气 开始 到 落潮 .

然后，她的勇气开始消退。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkærɪdʒ] [ˈʃuːz] ;
She **would** **watch** **them** **,** **as** **the** **maid** **took** **off** **her** **carriage** **shoes** **;**
她 会 手表 他们 , 作为 这 女佣 采取 离开 她 运输 鞋 ;

她会看着她们，看着女仆脱下马车鞋；

[ˈplezntli] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] , [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [hɑːf] - [ˈæbsənt] [ˈgriːtɪŋ]
pleasantly **take** **her** **turn** **at** **the** **mirror** **,** **exchange** **a** **shy** **,** **half** **-** **absent** **greeting**
愉快 拿 她 转动 在 这 镜子 , 交换 一个 害羞的 , 一半 - 缺席的 问候
[wɪð] [ðə; ði] [fjuː] [ʃiː; ʃi] [njuː] ;
with **the** **few** **she** **knew** **;**
和 这 很少 她 知道 ;

她愉快地轮到自己照镜子，羞涩地、心不在焉地和几个认识的人打了个招呼；

[wɪʃ] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [deəd] [pʊt] [hɜːˈself] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] .
wish **,** **with** **all** **her** **heart** **,** **that** **she** **dared** **put** **herself** **under** **their** **protection** **.**
希望 , 和 全部 她 心 , 那 她 敢于 放 她自己 在下面 他们的 保护 .

她由衷地希望自己有勇气把自己置于他们的保护之下。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [kuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ði][bɪg][ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv]
Just **a** **few** **were** **cool** **enough** **to** **enter** **the** **big** **ballroom** **in** **a** **gale** **of**
只是 一个 很少 是 凉爽的 足够的 到 进入 这 大的 舞厅 在 一个 大风 的
[mɜːθ] ,
mirth **,**
欢笑 ,

只有少数人足够酷，在一阵欢笑声中走进了大宴会厅。

[sə'rendə(r)] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɒv; əv] ['gælənt] [dɪ'spjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌstəd]
surrender **themselves** **for** **a** **few** **moments** **of** **gallant** **dispute** **to** **the** **clustered**
投降 他们自己 为了 一个 很少 时刻 的 英勇 争议 到 这 聚类
[jʌŋ] [men] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
young **men** **at** **the** **door** **,**
年轻的 男人 在 这 门 ,

他们向门口聚集的年轻人投降，进行了短暂而英勇的争论。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][keə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] ['dʌz(ə)n] ['dɑːnsɪz] ['prɒmɪst] ,
and **be** **ready** **to** **dance** **without** **a** **care** **,** **the** **first** **dozen** **dances** **promised** **,**
和 是 准备好 到 舞蹈 没有 一个 关心 , 这 第一的 打 舞蹈 承诺 ,

前十二支舞承诺要让你无忧无虑地跳舞。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][biː; bi] ['hæpi] .
and **nothing** **to** **do** **but** **be** **happy** **.**
和 没有什么 到 做 但 是 快乐的 .

除了快乐别无他事。

[bʌt; bət] ['eməli] ['drɪftɪd] [aʊt] ['ʃaɪli] ,
But **Emily** **drifted** **out** **shyly** **,**
但 艾米丽 漂移 出去 害羞地 ,

但艾米丽害羞地悄悄离开了。

[fʌst] ['keəfəli] [wɪð] [fænz][ɔː(r)] [glʌv] - [klɑːsps] [waɪl] ['lʊkɪŋ] ['fɜːtɪvli] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)]['pɒsəb(ə)l]
fussed **carefully** **with** **fans** **or** **glove** **-** **clasps** **while** **looking** **furtively** **about** **for** **possible**
烦躁不安 小心 和 粉丝 或者 手套 - 扣环 尽管 寻找 偷偷摸摸 关于 为了 可能的
['pɑːtnə] ,
partners **,**
合作伙伴 ,

一边小心翼翼地摆弄着扇子或手套扣，一边偷偷地四处张望寻找可能的伴侣。

[rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ɒn][ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ə; eɪ]
returned **in** **a** **panic** **to** **the** **dressing** **-** **room** **on** **a** **pretense** **of** **exploring** **a**
返回 在 一个 恐慌 到 这 敷料 - 房间 在 一个 虚伪 的 探索 一个
['slɪpə(r)] - [bæg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,
slipper **-** **bag** **for** **a** **handkerchief** **,**
拖鞋 - 包 为了 一个 手帕 ,

她惊慌失措地回到更衣室，假装在拖鞋袋里找手帕。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] .
and **made** **a** **fresh** **start** **.**
和 制成 一个 新鲜的 开始 .

一切重新开始。

[pə'hæps] [ðɪs] [taɪm] [sʌm; səm] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [g'ɜːlz][ænd; ənd] [men] [wʊd]
Perhaps **this** **time** **some** **group** **of** **chattering** **and** **laughing** **girls** **and** **men** **would**
也许 这 时间 一些 团体 的 喋喋不休 和 笑 女孩们 和 男人 会
[biː; bi] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] ;
be **too** **close** **to** **the** **door** **for** **her** **comfort** **;**
是 也 关闭 到 这 门 为了 她 舒适 ;

也许这一次，一群叽叽喳喳、欢声笑语的男男女女离门太近，让她感到不舒服了；

[nɒt] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,
not **invited** **to** **join** **them** **,**
不是 受邀 到 加入 他们 ,

未受邀加入他们，

['emǝli] [wʊd] [fi:l] [ǝ'blaɪdʒd][tu:; tǝ] [drɪft] [ɒn] [ǝ'krɒs] [ðǝ; ði] [flɔ:(r)] [tu:; tǝ] [gri:t] [sʌm; sǝm] ['greɪʃǝs] ['ǝʊldǝ]

Emily	would	feel	obliged	to	drift	on	across	the	floor	to	greet	some	gracious	older
艾米丽	会	感觉	有义务	到	漂移	在	穿过	这	地面	到	迎接	一些	亲切	老

['wʊmǝn] ,

woman	,
女士	,

艾米丽会觉得有义务走到某个和蔼可亲的老妇人跟她打招呼。

[ænd; ǝnd] [sɪŋk] ['ɪntu:][ǝ; eɪ][tʃeǝ(r)] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ǝt]['kɒmplɪmǝnts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ǝnd] ['kʌvǝrɪŋ] [ǝ; eɪ]

and	sink	into	a	chair	,	smiling	at	compliments	,	and	covering	a
和	下沉	进入	一个	椅子	,	微笑	在	赞美	,	和	覆盖	一个

[dɪ'fi:t] [wɪð] [ǝ; eɪ] [rɪ'gretfl] :

defeat	with	a	regretful	:
击败	和	一个	遗憾	:

然后瘫坐在椅子上，对赞美之词报以微笑，用一句遗憾掩盖失败：

" [aɪm] ['ri:ǝli] ['ǝʊnli] ['lʊkɪŋ] [ɒn][tu:; tǝ] - [naɪt] .

"	I'm	really	only	looking	on	to	-	night	.
"	我是	真的	仅有的	寻找	在	到	-	夜晚	.

“我今晚只关注眼前的事。”

['mæmǝ] ['wʌrɪs] [sǝʊ] [ɪf] [ai][ˌǝʊvǝ'du:] .

Mama	worries	so	if	I	overdo	.
妈妈	担忧	所以	如果	我	过度	.

妈妈担心我做得太多。

" [ænd; ǝnd][hɪǝ(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [fi:l] [aʊt] [ɒv; ǝv][ðǝ; ði] ['kʌrǝnt] [ɪn'di:d] , ['hǝʊpləsli] [ʃelvd] .

"	And	here	she	would	feel	out	of	the	current	indeed	,	hopelessly	shelved	.
"	和	这里	她	会	感觉	出去	的	这	当前的	的确	,	绝望地	搁置	.

“在这里，她会感到自己完全脱离了潮流，被无可救药地搁置了。”

[hu:] [wʊd] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fǝ(r)][ǝ; eɪ]['pɑ:tnǝ(r)][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪǝt]['kɔ:nǝ(r)] ,

Who	would	come	looking	for	a	partner	in	this	quiet	corner	,
WHO	会	来	寻找	为了	一个	伙伴	在	这	安静的	角落	,

谁会来到这僻静的角落寻找伴侣呢?

[nekst][tu:; tǝ][ǝʊld]['mɪsɪz] . ['tʃɪkǝrɪŋ] [hu:z] [tu:] ['grændɔ:tǝ(r)] [wɜ:(r); wǝ(r)][ɪn][ðǝ; ði] ['veri] ['sentǝ(r)]

next	to	old	Mrs	.	Chickering	whose	two	granddaughters	were	in	the	very	center
下一个	到	老的	太太	.	叽叽喳喳	谁	二	孙女们	是	在	这	非常	中心

[ɒv; ǝv][ðǝ; ði] ['meri] [gru:p] [æt; ǝt][ðǝ; ði][dɔ:(r)] ?

of	the	merry	group	at	the	door	?
的	这	欢乐	团体	在	这	门	?

就在老奇克林太太旁边，她的两个孙女正站在门口那群快乐人群的正中间?

['emǝli] [wʊd] ['smaɪlɪŋli] [raɪz] , [ænd; ǝnd][gǝʊ] [bæk] [tu:; tǝ][ðǝ; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ǝ'gen] .

Emily	would	smilingly	rise	,	and	go	back	to	the	dressing	-	room	again	.
艾米丽	会	微笑着	上升	,	和	去	后退	到	这	敷料	-	房间	再次	.

艾米丽会面带微笑地起身，然后再次回到更衣室。

[ðǝ; ði] ['feɪmǝs] ['braʊnɪŋ] ['dɑ:nsɪz] , [ɪn][ðeǝ(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ǝ; eɪ][ˌdʒenǝ'reɪʃ(ǝ)n] ['ɜ:lɪǝ(r)] , [hæd; hǝd] [bi:n]

The	famous	Browning	dances	,	in	their	beginning	,	a	generation	earlier	,	had	been
这	著名的	勃朗宁	舞蹈	,	在	他们的	开始	,	一个	一代	早些时候	,	有	到过

[mʌtʃ] [smɔ:lǝ(r)] ,

much	smaller	,
很多	较小的	,

著名的勃朗宁舞会，在上一代人的早期，规模要小得多。

[les] ['fɔ:m(ǝ)l][ænd; ǝnd][mɔ:(r)] ['ɪntɪmǝt] [ðæn; ðǝn] [ðeɪ] [wɜ:(r); wǝ(r)] [naʊ] .

less	formal	and	more	intimate	than	they	were	now	.
较少的	正式的	和	更多的	亲密的	比	他们	是	现在	.

比现在更正式、更亲密了。

[ðə; ði]['sɪksti][ɔː(r)]['sev(ə)nti] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [huː] [went] [tuː; tə] [ðəʊz] [fɜːst] ['dɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kləʊz]
The sixty or seventy young persons who went to those first dances were all close
这 六十 或者 七十 年轻的 人 WHO 去 到 那些 第一的 舞蹈 是 全部 关闭
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

参加那六七十位年轻人参加的第一次舞会都是好朋友。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪmplə] ['səʊʃ(ə)l] ['strʌktʃə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [self] - ['kɒnʃəs] [deɪ] .
in a simpler social structure , and a less self - conscious day .
在 一个 更简单 社会的 结构 , 和 一个 较少的 自己 - 有意识的 天 .

在一个更简单的社会结构中，以及一个不那么注重自我意识的日常生活中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn] ['ɛləz] ['gɜːlhʊd] ,
They had been the most delightful events in Ella's girlhood ,
他们 有 到过 这 最多 愉快 活动 在 艾拉的 少女时代 ,

那是艾拉少女时代最快乐的时光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['ɛməliz] [fɔːlt] [ðæt] ['eməli] [dɪd] [nɒt] [faɪnd][ðem; ðəm]
and she felt it to be entirely Emily's fault that Emily did not find them
和 她 毛毡 它 到 是 完全 艾米丽的 过错 那 艾米丽 做过 不是 寻找 他们
['iːkwəli] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] .
equally enchanting .
同样地 妖娆 .

她觉得艾米丽没有同样地被他们吸引，完全是艾米丽的错。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ['veri] [wel] !
" But I don't know the people who go to them very well !
" 但 我 不 知道 这 人们 WHO 去 到 他们 非常 出色地 !

但我不太了解去那里的人！

" ['eməli] [wʊd] [seɪ] , [hɑːf] - [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , [hɑːf] - [rɪ'zentf(ə)l] .
" Emily would say , half - confidential , half - resentful .
" 艾米丽 会 说 , 一半 - 机密的 , 一半 - 不满 .

“艾米丽会这样说，语气半是秘密，半是怨恨。”

['elə] ['ɔːlweɪz] [met] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [haɪ] [skɔːn] .
Ella always met this argument with high scorn .
艾拉 总是 遇见 这 争论 和 高的 轻蔑 .

艾拉总是对这种说法嗤之以鼻。

" [əʊ] , ['beɪbi] , [ɪf] [jʊd] [stɒp] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [get] [ɪn][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]
" Oh , Baby , if you'd stop whining and fretting , and just get in and enjoy
" 哦 , 婴儿 , 如果 你会 停止 抱怨 和 烦躁 , 和 只是 得到 在 和 享受
[jɔː'self] [wʌns] !
yourself once !
你自己 一次 !

“哦，宝贝，你要是能别再抱怨和烦躁了，就进去好好享受一次就好了！”

" ['elə] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .
" Ella would answer impatiently .
" 艾拉 会 回答 不耐烦地 .

艾拉不耐烦地回答道。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] ['ɪntɪmətli] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [hɪm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] !
" You don't have to know a man intimately to dance with him , I should hope !
" 你 不 有 到 知道 一个 男人 亲密 到 舞蹈 和 他 , 我 应该 希望 !

“你不需要和一位男士非常熟悉才能和他跳舞，我希望如此！”

[dʒʌst][gəʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] !
Just GO , and have a good time !
只是 去 , 和 有 一个 好的 时间 !

走吧，玩得开心！

[maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [ɔːl] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'baʊt] ,

My	Lord	,	the	way	we	all	used	to	laugh	and	talk	and	rush	about	,
我的	主	,	这	方式	我们	全部	用过的	到	笑	和	讲话	和	匆忙	关于	,

我的主啊，我们以前欢笑、交谈、奔跑的样子，

[jʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] !

you'd	have	thought	we	were	a	pack	of	children	!
你会	有	想法	我们	是	一个	盒	的	孩子们	!

你肯定会以为我们是一群孩子！

" ['elə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kənt'ɛmpərərɹiz] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [ðiːz] [bɔːlz] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

"	Ella	and	her	contemporaries	always	went	to	these	balls	even	now	,
"	艾拉	和	她	同时代人	总是	去	到	这些	球	甚至	现在	,

“即使在今天，艾拉和她的同龄人也总是会去参加这些舞会。”

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['meitrən] [ɒv; əv] ['fɔːti] ['ʃəʊɪŋ] ['raʊndɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['buzəm] ,

the	magnificent	matrons	of	forty	showing	rounded	arms	and	beautiful	bosoms	,
这	壮丽	女舍监	的	四十	显示	圆润	武器	和	美丽的	胸部	,

四十岁左右的绝世佳人，手臂圆润，胸部丰满。

[ænd; ənd] [gaʊnz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [wɔː(r)] .

and	gowns	far	more	beautiful	than	those	the	girls	wore	.
和	礼服	远的	更多的	美丽的	比	那些	这	女孩们	穿着	.

而且礼服比女孩们穿的还要漂亮得多。

['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['raɪv(ə)lri] [ænd; ənd] ['hɑːteikiz] [ɔːl] [fə'gɒt] , [ðeɪ] [sæt] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]

Jealousy	and	rivalry	and	heartaches	all	forgot	,	they	sat	laughing	and	talking	in
妒忌	和	对抗	和	心痛	全部	忘了	,	他们	卫星	笑	和	说	在

[gruːps] ,

groups	,
团体	,

嫉妒、竞争和心碎都被抛诸脑后，他们三五成群地坐着，有说有笑。

['klʌstəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ɔː(r)] [pleɪd] [sɪks] - ['hændɪd] ['juːkə] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kɑːd] - [ruːm] ,

clustered	along	the	walls	,	or	played	six	-	handed	euchre	in	the	adjoining	card	-	room	,
聚类	沿着	这	墙壁	,	或者	玩	六	-	递交	尤克牌	在	这	相邻的	卡片	-	房间	,

[ænd; ənd] [hæd; həd] ,

and	had	,
和	有	,

他们或沿墙而坐，或在隔壁的牌室里玩六人尤克牌，而且，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] , [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['betə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ðeɪ]

if	the	truth	had	been	known	,	a	far	better	time	than	the	girls	they
如果	这	真相	有	到过	已知	,	一个	远的	更好的	时间	比	这	女孩们	他们

['ʃæpərɔn] .

chaperoned	.
有监护人陪同	.

如果真相大白，那将比他们陪伴的女孩们所处的时代好得多。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [haʊ'evə(r)] , ['eməli] [stɒpt] ['gəʊɪŋ] , [ɪk'sept] [pə'hæps] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ]

After	a	winter	or	two	,	however	,	Emily	stopped	going	,	except	perhaps	once	in	a
后	一个	冬天	或者	二	,	然而	,	艾米丽	停止	去	,	除了	也许	一次	在	一个

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

然而，一两个冬天过后，艾米丽就不再去了，可能一个季节只去一次。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

She	began	to	devote	a	great	deal	of	her	thought	and	her
她	开始	到	奉献	一个	伟大的	交易	的	她	想法	和	她

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

conversation	to	her	health	,
对话	到	她	健康	,

她开始把大量的精力和谈话都投入到自己的健康上，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈdɑːktərz] [ænd; ənd] [ˈnɜːsɪz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz]

and	was	not	long	in	finding	doctors	and	nurses	to	whom	the	subject	was
和	曾是	不是	长的	在	寻找	医生	和	护士	到	谁	这	主题	曾是

[ˈiːkwəli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .

equally	fascinating	.
同样地	迷人	.

不久之后，他发现一些医生和护士对这个话题同样很感兴趣。

[ˈeməli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈhɒspɪt(ə)l] ,

Emily	had	a	favorite	hospital	,
艾米丽	有	一个	最喜欢的	医院	,

艾米丽有一家她最喜欢的医院。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [ˈɔːdəd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ðæt] [tʌtʃt] [mɔː(r)] [ˈdiːpli]

and	was	frequently	ordered	there	for	experiences	that	touched	more	deeply
和	曾是	频繁地	订购	那里	为了	经历	那	感动	更多的	深

[ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtʃə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ˈevə(r)] [dɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

the	chords	of	her	nature	than	anything	else	ever	did	in	her	life	.
这	和弦	的	她	自然	比	任何事物	别的	曾经	做过	在	她	生活	.

她经常被派往那里，体验那些比她生命中任何其他事情都更能触动她内心深处的经历。

[nəʊ] [wʌn] [æt; ət] [həʊm] [ˈevə(r)] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ˈflætərɪŋ] [dɪˈvəʊʃn] [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [swiːt] -

No	one	at	home	ever	paid	her	such	flattering	devotion	as	did	the	sweet	-
不	一	在	家	曾经	有薪酬的	她	这样的	奉承	虔诚	作为	做过	这	甜的	-

[feɪst] ,

faced	,
面对	,

家中没有人像那位面容甜美的男子那样对她献殷勤，

[ləʊ] - [vɔɪst] [ˈnɜːsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] - - [huːz] [ˈkʌmɪŋ] , [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [wɒz; wəz] [sʌtʃ]

low	-	voiced	nurses	,	and	the	doctor	-	-	whose	coming	,	twice	a	day	,	was	such
低的	-	配音	护士	,	和	这	医生	-	-	谁	未来	,	两次	一个	天	,	曾是	这样的

[æn; ən] [ɪˈvent] .

an	event	.
一个	事件	.

说话声音低沉的护士，还有医生——他一天来两次，这本身就是一件大事。

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)l] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] ,

The	doctor	was	a	model	husband	and	father	,
这	医生	曾是	一个	模型	丈夫	和	父亲	,

这位医生是一位模范丈夫和父亲。

[hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [ˈelə] [njuː] [ænd; ənd] [laɪkt] [ˈveri] [wel] ,

his	beautiful	wife	a	woman	whom	Ella	knew	and	liked	very	well	,
他的	美丽的	妻子	一个	女士	谁	艾拉	知道	和	喜欢	非常	出色地	,

他美丽的妻子，艾拉认识她，而且非常喜欢她。

[bʌt; bət] [ˈeməli] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪkneɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprez(ə)nts]

but	Emily	had	her	nickname	for	him	,	and	her	little	presents
但	艾米丽	有	她	昵称	为了	他	,	和	她	小的	礼物

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

for	him	,	and	many	a	small	,
为了	他	,	和	许多	一个	小的	,

但艾米丽给他起了个昵称，还送了他一些小礼物，以及许多其他的小东西。

[ɪˈnɒkjuəs] [dʒəʊk] [bɪˈtwiːn] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [hɜːˈself] [kləʊz] [tuː; tə]

innocuous	joke	between	herself	and	the	doctor	made	her	feel	herself	close	to
无害的	开玩笑	之间	她自己	和	这	医生	制成	她	感觉	她自己	关闭	到

[hɪm] .

him	.
他	.

她和医生之间一个无伤大雅的玩笑让她感觉和他很亲近。

['eməli] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɜːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['mɔːnf(ə)l]

Emily	was	always	glad	when	she	could	turn	from	her	mother's	mournful
艾米丽	曾是	总是	高兴的	什么时候	她	可以	转动	从	她	母亲的	悲哀

[səˈlɪsɪtjuːd] ,

solicitude	,
关怀	,

每当艾米莉能摆脱母亲忧伤的关怀时，她总是很高兴。

['kɛnɪθs] [snʌb] [ænd; ənd] ['ɛləz] [im´perətivnis] ,

Kenneth's	snubs	and	Ella's	imperativeness	,
肯尼斯的	冷落	和	艾拉的	必要性	,

肯尼斯的冷落和艾拉的专断，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ][səˈsaɪəti] [ðæt] [kʊd; kəd][get] [əˈlɒŋ] ['veri] [wel] [wɪˈðaʊt]

and	the	humiliating	contact	with	a	society	that	could	get	along	very	well	without
和	这	羞辱	接触	和	一个	社会	那	可以	得到	沿着	非常	出色地	没有

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

以及与一个没有她也能运转良好的社会进行屈辱的接触，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] ['welkəm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][frɒm; frəm][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn]['mɪsɪz] . ['faʊlərz]

to	the	universal	welcome	she	had	from	all	her	friends	in	Mrs	.	Fowler's
到	这	普遍的	欢迎	她	有	从	全部	她	朋友们	在	太太	.	福勒的

['hɒspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

她受到了福勒太太所在医院所有朋友的热烈欢迎。

[tuː; tə] ['suːzn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌhaɪpəˈdɜːmɪk] , [ˌænɪsˈθetɪks] , [ˌæntɪˈsepsɪs][ænd; ənd]['klɪnɪk]

To	Susan	the	thought	of	hypodermics	,	anesthetics	,	antisepsis	and	clinic
到	苏珊	这	想法	的	皮下注射器	,	麻醉剂	,	防腐	和	诊所

[θəˈmɔmitəz] , [tʃɑːts] [ænd; ənd]['daɪəts] ,

thermometers	,	charts	and	diets	,
温度计	,	图表	和	饮食	,

对苏珊来说，一想到皮下注射器、麻醉剂、消毒剂、诊所里的体温计、图表和饮食计划，她就觉得.....

[wɒz; wəz] ['ʌtəli] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd] [əbˈhɒrənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['helθi] [dɪsˈteɪst] [fɔː(r); fə(r)]

was	utterly	mysterious	and	abhorrent	,	and	her	healthy	distaste	for
曾是	完全地	神秘	和	令人憎恶的	,	和	她	健康	厌恶	为了

[ðem; ðəm] [əˈmjuːzd] ['eməli] ,

them	amused	Emily	,
他们	觉得好笑	艾米丽	,

她既神秘又令人厌恶，而她对她们的厌恶之情让艾米丽觉得很有趣。

[ænd; ənd] [geɪv] ['eməli][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈfendɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	gave	Emily	a	good	reason	for	discussing	and	defending	them	.
和	给予	艾米丽	一个	好的	原因	为了	讨论	和	防守	他们	.

这给了艾米莉一个很好的理由去讨论和捍卫他们。

['suːzənz] [pɑːt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ə'griː] , ['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ə'griː] , ['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ə'griː]

Susan's	**part**	**was**	**to**	**listen**	**and**	**agree**	**,**	**listen**	**and**	**agree**	**,**	**listen**	**and**	**agree**
苏珊的	部分	曾是	到	听	和	同意	,	听	和	同意	,	听	和	同意

,

,

,

苏珊的任务是倾听并表示同意，倾听并表示同意，倾听并表示同意。

[ɒn] [ðɪs] [æz; əz][ɒn][ɔːl]['tɑːpɪks] .

on	**this**	**as**	**on**	**all**	**topics**	**.**
在	这	作为	在	全部	主题	.

这一点和其他所有话题一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [æt; ət] " [haɪ] ['gaːdnz] " [bɪ'fɔː(r)] ['eməli] ,

She	**had**	**not**	**been**	**long**	**at**	**"**	**High**	**Gardens**	**"**	**before**	**Emily**	**,**
她	有	不是	到过	长的	在	"	高的	花园	"	前	艾米丽	,

她到“高地花园”没多久，艾米丽就来了。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪm'pʌlsɪv] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,

in	**a**	**series**	**of**	**impulsive**	**gushes**	**of**	**confidence**	**,**
在	一个	系列	的	冲动	滔滔不绝	的	信心	,

在一连串冲动而又充满自信的情绪中，

[hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['elə] [wɒz; wəz][səʊ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]

had	**volunteered**	**the**	**information**	**that**	**Ella**	**was**	**so**	**jealous**	**and**	**selfish**	**and**
有	自愿	这	信息	那	艾拉	曾是	所以	嫉妒的	和	自私	和

['hɑːtləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] ['mɑːməz] [hɑːt] ,

heartless	**that**	**she**	**was**	**just**	**about**	**breaking**	**Mama's**	**heart**	**,**
狠心	那	她	曾是	只是	关于	打破	妈妈的	心	,

他主动透露，艾拉非常嫉妒、自私、冷酷无情，几乎要把妈妈伤透了心。

['nevə(r)] ['hæpi] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔɪzənɪŋ] ['sʌmˌbɒdiz] [maɪnd] [ə'genst] ['eməli] ,

never	**happy**	**unless**	**she**	**was**	**poisoning**	**somebody's**	**mind**	**against**	**Emily**	**,**
绝不	快乐的	除非	她	曾是	中毒	某人的	头脑	反对	艾米丽	,

除非她在背后挑拨离间，让别人对艾米丽产生敌意，否则她永远不会感到快乐。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let] ['eməli] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] , [ɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

and	**never**	**willing**	**to**	**let**	**Emily**	**keep**	**a**	**single**	**friend**	**,**	**or**	**do**	**anything**	**she**
和	绝不	愿意的	到	让	艾米丽	保持	一个	单身的	朋友	,	或者	做	任何事物	她

['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] .

wanted	**to**	**do**	**.**
通缉	到	做	.

而且从来不肯让艾米丽交到任何一个朋友，也不肯让她做任何她想做的事情。

" [səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['kwaɪət] [wɪð] ['elə] ,

"	**So**	**now**	**you**	**see**	**why**	**I**	**am**	**always**	**so**	**dignified**	**and**	**quiet**	**with**	**Ella**	**,**
"	所以	现在	你	看	为什么	我	是	总是	所以	凝重	和	安静的	和	艾拉	,

“所以现在你明白为什么我和艾拉在一起时总是那么端庄安静了吧。”

" [sed] ['eməli] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['mɪdnaɪt] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] .

"	**said**	**Emily**	**,**	**in**	**the**	**still**	**midnight**	**when**	**all**	**this**	**was**	**revealed**	**.**
"	说	艾米丽	,	在	这	仍然	午夜	什么时候	全部	这	曾是	揭晓	.

“艾米丽在寂静的午夜时分，当这一切被揭露时说道。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][mæd] ! "

"	**That's**	**the**	**ONE**	**thing**	**that**	**makes**	**her**	**mad**	**!**	**"**
"	那就是	这	一	事物	那	制作	她	疯狂的	!	"

“这是唯一一件让她生气的事！”

" [ai] [kænt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [ˈsuːzn] , [ˈeɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd] [ˈjɔːnɪŋ] [ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)]

"	I	can't	believe	it	!	"	said	Susan	,	aching	for	sleep	,	and	yawning	under	cover
"	我	不能	相信	它	!	"	说	苏珊	,	疼痛	为了	睡觉	,	和	打哈欠	在下面	覆盖

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .

of	the	dark	.
的	这	黑暗的	.

“真不敢相信！”苏珊说着，困意袭来，在夜色掩护下打了个哈欠。

" [ai] [kiːp] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɑːməz] [seɪk] , " [ˈeməli] [sed] .

"	I	keep	up	for	Mama's	sake	,	"	Emily	said	.
"	我	保持	向上	为了	妈妈的	清酒	,	"	艾米丽	说	.

“我为了妈妈坚持下去，”艾米丽说。

" [bʌt; bət] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈnəʊtɪst] [haʊ] [ˈelə] [traɪz] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] ?

"	But	haven't	you	noticed	how	Ella	tries	to	get	you	away	from	me	?
"	但	还没有	你	注意到	如何	艾拉	尝试	到	得到	你	离开	从	我	?

“但是你难道没注意到艾拉是如何想方设法让你远离我的吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] !

You	MUST	have	!
你	必须	有	!

你必须拥有！

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [naɪt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ,

Why	,	the	very	first	night	you	were	here	,	she	called	out	,
为什么	,	这	非常	第一的	夜晚	你	是	这里	,	她	称为	出去	,

“为什么？就在你来的第一晚，”她喊道。

- [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [daʊn] ! -

'	Come	in	and	see	me	on	your	way	down	!	'
-	来	在	和	看	我	在	你的	方式	向下	!	-

“你下来的时候进来看看我吧！”

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[ænd; ənd] [ˈjestədeɪ] , [wen] [ai] [ˈwʌznt] [drest] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ˈdraɪvɪŋ] ,

And	yesterday	,	when	I	wasn't	dressed	and	she	wanted	you	to	go	driving	,
和	昨天	,	什么时候	我	不是	穿着	和	她	通缉	你	到	去	驾驶	,

[ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] !

after	dinner	!
后	晚餐	!

昨天，我没穿衣服，她想让你在晚饭后开车！

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ? "

Don't	you	remember	?	"
不	你	记住	?	"

你不记得了吗?

" [jes] , [bʌt; bət] - - - " [ˈsuːzn] [bɪˈgæn] .

"	Yes	,	but	-	-	-	"	Susan	began	.
"	是的	,	但	-	-	-	"	苏珊	开始	.

“是的，但是——”苏珊开口道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪsˈmɪs] [ðɪs] [ˈmɔːbɪd] [ˈfænsi] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈvɪgərəs] [ˈprəʊtests; prəˈtests] , [wɪð] [ə; eɪ]

She	could	dismiss	this	morbid	fancy	with	a	few	vigorous	protests	,	with	a
她	可以	解雇	这	病态的	想要	和	一个	很少	蓬勃	抗议活动	,	和	一个

[ˈhɑːti] [lɑːf] .

hearty	laugh	.
爽朗	笑	.

她可以用几声有力的抗议和一声爽朗的笑声来驳斥这种病态的想法。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [dɪs'mɪs] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɔːndəz] - [ɪm'plɔɪ] , [æz; əz] [wel] ,

But	she	would	probably	dismiss	herself	from	the	Saunders	'	employ	,	as	well	,
但	她	会	大概	解雇	她自己	从	这	桑德斯	-	采用	,	作为	出色地	,

但她可能也会主动辞去桑德斯家的工作。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] ['eni] [sʌtʃ] ['breɪsɪŋ] ['pɒləsi] .

if	she	pursued	any	such	bracing	policy	.
如果	她	追击	任何	这样的	支撑	政策	.

如果她采取了任何此类振奋人心的政策。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][kɪd] , [ɪts] ['prɪti] [hɑːd] [ɒn][juː; jʊ] !

"	You	poor	kid	,	it's	pretty	hard	on	you	!
"	你	贫穷的	孩子	,	它是	漂亮的	难的	在	你	!

“你这可怜的孩子，这对你来说太难了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [əd'maɪərɪŋli] .

"	she	said	,	admiringly	.
"	她	说	,	钦佩地	.

她赞叹道。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

And	for	half	an	hour	she	was	not	allowed	to	go	to	sleep	.
和	为了	一半	一个	小时	她	曾是	不是	允许	到	去	到	睡觉	.

她被禁止睡觉长达半个小时。

['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dred] [ðiːz] ['mɪdnaɪt] [tɔːks] .

Susan	began	to	dread	these	midnight	talks	.
苏珊	开始	到	恐惧	这些	午夜	会谈	.

苏珊开始害怕这些午夜谈话。

[ðə; ði] [muːn] [rəʊz] , ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [pɔːtʃ] , ['maʊntɪd] ['haɪə(r)] .

The	moon	rose	,	flooded	the	sleeping	porch	,	mounted	higher	.
这	月亮	玫瑰	,	被淹	这	睡眠	门廊	,	安装	更高	.

月亮升起，照进睡廊，越升越高。

[ðə; ði] [wɒtʃ] ['ʌndə(r)] ['suːzənz] ['pɪləʊ] [tɪkt] [pɑːst][wʌn] [ə'klɑːk] , [pɑːst][hɑːf] - [pɑːst][wʌn] - -

The	watch	under	Susan's	pillow	ticked	past	one	o'clock	,	past	half	-	past	one	-	-
这	手表	在下面	苏珊的	枕头	勾选	过去的	一	点钟	,	过去的	一半	-	过去的	一	-	-

苏珊枕头下的手表滴答滴答地过了一点，过了一点半——

" ['eməli] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['riːəli] ['elə] [ɪz] ['ɔːfli] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['faɪnəli] ['seɪɪŋ] ,

"	Emily	,	you	know	really	Ella	is	awfully	proud	of	you	,	"	she	was	finally	saying	,
"	艾米丽	,	你	知道	真的	艾拉	是	非常	自豪的	的	你	,	"	她	曾是	最后	说	,

“艾米丽，你知道吗，艾拉真的为你感到非常骄傲，”她终于开口说道。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [kænt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)]

"	and	,	as	for	trying	to	influence	your	mother	,	you	can't	blame	her
"	和	,	作为	为了	尝试	到	影响	你的	母亲	,	你	不能	责备	她

.

:

.

“至于试图影响你的母亲，你不能责怪她。”

[jʊr; jər] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['feɪvərɪt] - - ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] - - [ænd; ənd][ai][duː; də] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]

You're	your	mother's	favorite	-	-	anyone	can	see	that	-	-	and	I	do	think	she
你是	你的	母亲的	最喜欢的	-	-	任何人	能	看	那	-	-	和	我	做	思考	她

[fiːlz] - - "

feels	-	-	"
感觉	-	-	"

你是你妈妈最喜欢的孩子——谁都看得出来——而且我觉得她也这么觉得——”

" [wel] , [ðæts] [truː] !
" Well , that's true !
" 出色地， 那就是 真的 ！

“嗯，没错！”

" ['eməli] [sed] , ['mɔlifai] .
" Emily said , mollified .
" 艾米丽 说 ， 柔和的 .

艾米莉语气缓和下来。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .
A silence followed .
一个 沉默 随后 .

一阵沉默。

['suːzn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['set(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baɪ] [ˌɪmpə'septəbl] [dɪ'griːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ; [pə'hæps]
Susan began to settle her head by imperceptible degrees into the pillow ; perhaps
苏珊 开始 到 定居 她 头 经过 难以察觉的 学位 进入 这 枕头 ； 也许
['eməli] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [ɒf] !
Emily was dropping off !
艾米丽 曾是 下降 离开 ！

苏珊开始慢慢地、不易察觉地把头埋进枕头里；也许艾米丽快要睡着了！

['saɪləns] - - ['saɪləns] - - ['hev(ə)nli] [dɪ'lɪʃəs] ['saɪləns] .
Silence - - silence - - heavenly delicious silence .
沉默 - - 沉默 - - 天上 可口的 沉默 .

寂静——寂静——令人心旷神怡的寂静。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ðɪs] ['sliːpɪŋ] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz] , ['suːzn] [θɔːt] ['draʊzɪli] , [ænd; ənd]
What a wonderful thing this sleeping porch was , Susan thought drowsily , and
什么 一个 精彩的 事物 这 睡眠 门廊 曾是 ， 苏珊 想法 昏昏欲睡地 ， 和
[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðə; ði] ['kʌntri] [naɪt] - -
how delicious the country night - -
如何 可口的 这 国家 夜晚 - -

“这个可以睡觉的门廊真是个好地方，”苏珊昏昏欲睡地想，“乡村的夜晚多么美好啊！”

" ['suːzn] , [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['mɑːməz] ['feɪvərɪt] ?
" Susan , why do you suppose I am Mama's favorite ?
" 苏珊 ， 为什么 做 你 认为 我 是 妈妈的 最喜欢的 ？

苏珊，你觉得我为什么是妈妈最喜欢的孩子？

" ['ɛməliz] [klɪə(r)] , [waɪd] - [ə'weɪk] [vɔɪs] [wʊd] [pə'sjuː] , [wɪð] ['pensɪv] ['ɪntrəst] .
" Emily's clear , wide - awake voice would pursue , with pensive interest .
" 艾米丽的 清除 ， 宽的 - 醒 嗓音 会 追求 ， 和 沉思的 兴趣 .

“艾米莉清澈、清醒的声音带着沉思的兴趣继续说道。

[ɔː(r)] , " ['suːzn] , [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
Or , " Susan , when did you begin to like me ?
或者 ， " 苏珊 ， 什么时候 做过 你 开始 到 喜欢 我 ？

或者，“苏珊，你是什么时候开始喜欢我的？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kwestʃən] , [ɒn] [ðeə(r)] [draɪvz] .
" she would question , on their drives .
" 她 会 问题 ， 在 他们的 驱动 .

“在他们开车的时候，她会提出疑问。”

" ['suːzn] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ʌp] ['ɪntuː] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtərz] [feɪs] ,
" Susan , when I was looking straight up into Mrs . Carter's face ,
" 苏珊 ， 什么时候 我 曾是 寻找 直的 向上 进入 太太 . 卡特的 脸 ，

“苏珊，当我直视卡特太太的脸时，

- - [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] ! - - [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

-	-	you	know	the	way	I	always	do	!	-	-	she	laughed	at	me	,
-	-	你	知道	这	方式	我	总是	做	!	-	-	她	笑了	在	我	,

你知道我总是这样！——她笑着对我说。

[ænd; ənd] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædkæp] ['mʌŋki] ?

and	said	I	was	a	madcap	monkey	?
和	说	我	曾是	一个	疯子	猴	?

他说我是个疯猴子?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] ?

Why	did	she	say	that	?
为什么	做过	她	说	那	?

她为什么这么说?

" ['eməli] [wʊd] [paʊt] , [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ɪn] ['prɪti] , ['tʃaɪldɪʃ] [daʊt] .

"	Emily	would	pout	,	and	wrinkle	her	brows	in	pretty	,	childish	doubt	.
"	艾米丽	会	噘	,	和	皱纹	她	眉毛	在	漂亮的	,	幼稚	怀疑	.

“艾米丽会撅起嘴，皱起眉头，露出可爱而孩子气的疑惑表情。”

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ænd; ənd] _ [ai] _ [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['mædkæp] ?

"	I'm	not	a	monkey	,	and	_	I	_	don't	think	I'm	a	madcap	?
"	我是	不是	一个	猴	,	和	_	我	_	不	思考	我是	一个	疯子	?

“我不是猴子，而且我也不认为自己是个疯子？”

[duː; də][juː; jʊ] ? "

Do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" [jʊr; jər] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [siː] , ['eməli] .

"	You're	different	,	you	see	,	Emily	.
"	你是	不同的	,	你	看	,	艾米丽	.

“你不一样，艾米丽。”

[jʊr; jər] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['enibɒdi] [els] !

You're	not	in	the	least	like	anybody	else	!
你是	不是	在	这	至少	喜欢	任何人	别的	!

你和别人一点都不一样!

" ['suːzn] [wʊd] [seɪ] .

"	Susan	would	say	.
"	苏珊	会	说	.

苏珊会这样说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai] ['dɪfrənt] ?

"	But	WHY	am	I	different	?
"	但	为什么	是	我	不同的	?

“但是，为什么我与众不同呢？”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ,

"	And	if	it	was	possible	,
"	和	如果	它	曾是	可能的	,

“如果可能的话，

['eməli] [mait] ['iːv(ə)n] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] ['suːzənz] [tʃeə(r)] ,

Emily	might	even	come	over	to	sit	on	the	arm	of	Susan's	chair	,
艾米丽	可能	甚至	来	超过	到	坐	在	这	手臂	的	苏珊的	椅子	,

艾米丽甚至可能会走过来坐在苏珊的椅子扶手上。

[ɔː(r)] [drɒp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [ɪn'sɜːkl] ['suːzənz] [weɪst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

or	drop	on	her	knees	and	encircle	Susan's	waist	with	her	arms	.
或者	降低	在	她	膝盖	和	包围	苏珊的	腰部	和	她	武器	.

或者跪下来，用双臂环抱住苏珊的腰。

" [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [jʊr; jər] ['terəbli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['eməli] ,
" Well , in the first place you're terribly original , Emily ,
" 出色地 , 在 这 第一的 地方 你是 可怕 原来的 , 艾米丽 ,

"首先，你真的很有创意，艾米丽。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [raɪt] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] - - " ['suːzn] [wʊd] [bɪ'gɪn] .
and you always say right out what you mean - - " Susan would begin .
和 你 总是 说 正确的 出去 什么 你 意思是 - - " 苏珊 会 开始 .

"你总是直言不讳——"苏珊会这样说。

[wɪð] ['elə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , ['suːzn] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['hæpɪə] .
With Ella , when she grew to know her well , Susan was really happier .
和 艾拉 , 什么时候 她 生长 到 知道 她 出色地 , 苏珊 曾是 真的 更快乐 .

苏珊和艾拉相处久了，彼此熟悉之后，苏珊真的快乐多了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['bnɪst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [pɑːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [wɪð] ['eməli] ,
She was too honest to enjoy the part she must always play with Emily ,
她 曾是 也 诚实的 到 享受 这 部分 她 必须 总是 玩 和 艾米丽 ,

她为人太诚实，无法享受在艾米丽面前必须扮演的角色。

[jet] [tuː] ['præktɪkli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]
yet too practically aware of the advantages of this new position , to risk it by
然而 也 几乎 意识到的 的 这 优势 的 这 新的 位置 , 到 风险 它 经过
['fræŋknəs] ,
frankness ,
坦率 ,

然而，他太清楚这种新立场的优势，所以不敢因为坦率而冒风险。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði] ['gʌvənis] [ænd; ənd] [treɪnd] ['nɜːsɪz]
and eventually follow the other companions , the governesses and trained nurses
和 最终 跟随 这 其他 同伴 , 这 家庭教师 和 受过训练 护士
[huː] [hæd; həd][priː'siːd, pri-][hɜː(r); hə(r)] .
who had preceded her .
WHO 有 之前 她 .

最终，她也像其他同伴一样，跟随先她而来的家庭教师和受过训练的护士们。

['eməli] ['kærəktəˌraɪzd] [ðiːz] [dɪ'pɑːtɪd] ['leɪdɪz] [æz; əz] " [biːsts] ,
Emily characterized these departed ladies as " beasts ,
艾米丽 特征化的 这些 已离开 女士们 作为 " 野兽 ,

艾米莉将这些已故的女士们形容为"野兽"，

" [ænd; ənd] [stɪl] [flʌʃt] [ə; eɪ] [diːp] [rɪ'zentf(ə)l] [red] [wen] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['sɜːt(ə)n] [wʌnz] [ə'mʌŋ]
" and still flushed a deep resentful red when she mentioned certain ones among
" 和 仍然 酡 一个 深的 不满 红色的 什么时候 她 提及 肯定 一个 之中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"而且，当她提到其中某些人时，脸上仍然会泛起深深的怨恨的红晕。"

['suːzn] [faʊnd] [ɪn] ['elə] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [fɑː(r)][mɔː(r)][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn]
Susan found in Ella , in the first place , far more to admire than she could in
苏珊 成立 在 艾拉 , 在 这 第一的 地方 , 远的 更多的 到 钦佩 比 她 可以 在
['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

首先，苏珊发现艾拉身上有很多值得她欣赏的地方，远胜于艾米丽。

['ɛləz] ['veri] [saɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪgnəs] [ɪn] ['kærəktə(r)] .
Ella's very size made for a sort of bigness in character .
艾拉的 非常 尺寸 制成 为了 一个 种类 的 大 在 特点 .

艾拉的体型本身就造就了她性格中的一种魁梧气质。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [paʊndz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hænsəm] ,

She	looked	her	two	hundred	and	thirty	pounds	,	but	she	looked	handsome	,
她	看起来	她	二	百	和	三十	磅	,	但	她	看起来	英俊的	,

['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [wel] .

glowing	and	comfortable	as	well	.
发光	和	舒服的	作为	出色地	.

她看起来确实有两百三十磅重，但她看起来容光焕发，神采奕奕，而且很放松。

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][wɒz; wəz] [luːs] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ɪn] [ɪ'fekt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'nætɪk] [ə'baʊt]

Everything	she	wore	was	loose	and	dashing	in	effect	;	she	was	a	fanatic	about
一切	她	穿着	曾是	松动的	和	帅气	在	影响	;	她	曾是	一个	狂热分子	关于

['klenlinəs] [ænd; ənd] ['freʃnəs] ,

cleanliness	and	freshness	,
清洁	和	新鲜	,

她穿的衣服总是宽松飘逸，而且非常讲究清洁和清爽。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['freʃli] [beɪðd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd] [drest] .

and	always	looked	as	if	freshly	bathed	and	brushed	and	dressed	.
和	总是	看起来	作为	如果	新鲜的	洗澡	和	刷过	和	穿着	.

总是看起来像刚洗过澡、梳过头、穿戴整齐一样。

['elə] ['nevə(r)] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['gɑːmənt] , ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gaʊn] [ɔː(r)] [ræp] , [twaɪs] .

Ella	never	put	on	a	garment	,	other	than	a	gown	or	wrap	,	twice	.
艾拉	绝不	放	在	一个	服装	,	其他	比	一个	袍	或者	裹	,	两次	.

除了长袍或披肩之外，艾拉从不穿两次同样的衣服。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] ['snəʊi] ,

Sometimes	a	little	heap	of	snowy	,
有时	一个	小的	堆	的	下雪的	,

有时是一小堆雪，

['ribən] ['ʌndəweə(r)] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz]

ribboned	underwear	was	carried	away	from	her	rooms	three	or	four	times
丝带	内衣	曾是	携带	离开	从	她	房间	三	或者	四	时代

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

她的房间里，每天有三四次被人拿走系着丝带的内衣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪti]

She	was	dictatorial	and	impatient	and	exacting	,	but	she	was	witty
她	曾是	独裁的	和	不耐烦	和	严格	,	但	她	曾是	机智

[ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [tuː] ,

and	good	-	natured	,	too	,
和	好的	-	自然	,	也	,

她专横跋扈、缺乏耐心、要求苛刻，但她也很机智善良。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪk'striːmli] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	so	extremely	popular	with	men	and	women	of	her	own	age	that	she
和	所以	极其	受欢迎的	和	男人	和	女性	的	她	自己的	年龄	那	她

[kʊd; kəd][hæv; həv] [daɪnd] [aʊt] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [naɪt] .

could	have	dined	out	three	times	a	night	.
可以	有	用餐	出去	三	时代	一个	夜晚	.

她在同龄男女中非常受欢迎，以至于她一晚上可以外出就餐三次。

['elə] [wɒz; wəz] ['fɒndli] ['nɪkneɪmd] " [maɪk] " [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,

Ella	was	fondly	nicknamed	"	Mike	"	by	her	own	contemporaries	,
艾拉	曾是	深情地	绰号	"	麦克风	"	经过	她	自己的	同时代人	,

艾拉被同时代的人亲切地昵称为“迈克”。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['dinəz] [ænd; ənd] [lʌntʃ] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [kɑːd]

and	was	always	in	demand	for	dinners	and	lunch	parties	and	card
和	曾是	总是	在	要求	为了	晚餐	和	午餐	各方	和	卡片

['pɑːtiz] .

parties	.
各方	.

他经常受邀参加晚宴、午餐聚会和纸牌游戏聚会。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgə] [set] , [tuː] .

She	was	beloved	by	the	younger	set	,	too	.
她	曾是	心爱	经过	这	年轻	放	,	也	.

她也深受年轻人的喜爱。

['suːzn] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] - ['sɪstəli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['debjutɔŋt] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] [siː]

Susan	thought	her	big	-	sisterly	interest	in	the	debutantes	very	charming	to	see
苏珊	想法	她	大的	-	姐妹情谊	兴趣	在	这	初次登台的少女	非常	迷人	到	看

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

苏珊觉得她像个大姐姐一样关心这些初次登台的年轻女孩们非常可爱，而且

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

when	she	had	time	to	remember	her	sister's	little	companion	now	and	then
什么时候	她	有	时间	到	记住	她	姐妹	小的	伴侣	现在	和	然后

,

,
,

当她偶尔有时间想起妹妹的小伙伴时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kæri] ['suːzn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] ,

she	would	carry	Susan	off	for	a	drive	,
她	会	携带	苏珊	离开	为了	一个	驾驶	,

她会带着苏珊出去兜风，

[ɔː(r)] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

or	send	for	her	when	she	was	alone	for	tea	,
或者	发送	为了	她	什么时候	她	曾是	独自的	为了	茶	,

或者趁她独自一人时叫她来喝茶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lɑːft] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tə'geðə(r)] .

and	the	two	laughed	a	great	deal	together	.
和	这	二	笑了	一个	伟大的	交易	一起	.

两人一起开怀大笑。

['suːzn] [kʊd; kəd] ['ɒnɪstli] [əd'maɪə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['elə] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Susan	could	honestly	admire	here	,	and	Ella	liked	her	admiration	.
苏珊	可以	诚实地	钦佩	这里	,	和	艾拉	喜欢	她	钦佩	.

苏珊真心欣赏这里的一切，而艾拉也喜欢她的欣赏。

[mɪs] ['sɔːndəz] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

Miss	Saunders	believed	herself	to	be	a	member	of	the	most	distinguished
错过	桑德斯	相信	她自己	到	是	一个	成员	的	这	最多	杰出的

[ə'merɪkən] ['fæməli][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

American	family	in	existence	,
美国人	家庭	在	存在	,

桑德斯小姐认为自己是美国现存最显赫家族的成员。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndɪˈspjuːtɪd] [æz; əz] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈlɪt(ə)l]

and	her	place	to	be	undisputed	as	queen	of	the	most	exclusive	little
和	她	地方	到	是	无可争议	作为	女王	的	这	最多	独家的	小的

[ˈsəʊʃ(ə)l][ˈsɜːk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

social	circle	in	the	world	.
社会的	圆圈	在	这	世界	.

她作为世界上最精英的小社交圈女王的地位无可争议。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l] [sets] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈwɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [njuː]

She	knew	enough	of	the	social	sets	of	London	and	Washington	and	New
她	知道	足够的	的	这	社会的	套	的	伦敦	和	华盛顿	和	新的

[jɔːk] [səˈsaɪəti][tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈkæʒuəli] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmətli] ,

York	society	to	allude	to	them	casually	and	intimately	,
约克	社会	到	暗示	到	他们	随意地	和	亲密	,

她对伦敦、华盛顿和纽约的社交圈子足够了解，能够随意而亲密地提及他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld] [ˈsuːzn] [ðæt] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈsɪti] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [pˈɜːsənz]

and	she	told	Susan	that	no	other	city	could	boast	of	more	charming	persons
和	她	讲述	苏珊	那	不	其他	城市	可以	夸	的	更多的	迷人	人

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [kəmˈpəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pəˈtɪkjələ(r)] [set] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

than	those	who	composed	her	own	particular	set	in	San	Francisco	.
比	那些	WHO	由	她	自己的	特别的	放	在	圣	弗朗西斯科	.

她告诉苏珊，没有哪个城市能比旧金山的那些人更有魅力，而旧金山正是她所处的那个圈子。

[ˈelə] [ˈnevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] " [səˈsaɪəti] " [wɪˈðaʊt] [ɪnˈtens] [ˈgrævəti] ;

Ella	never	spoke	of	"	society	"	without	intense	gravity	;
艾拉	绝不	辐	的	"	社会	"	没有	激烈的	重力	;

艾拉每次谈到“社会”这个词，语气都非常严肃；

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ˈɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [bɪˈlɒŋɪŋ] [ɔː(r)] [nɒt]

nothing	in	life	interested	her	so	much	as	the	question	of	belonging	or	not
没有什么	在	生活	感兴趣的	她	所以	很多	作为	这	问题	的	属于	或者	不是

[bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

belonging	to	it	.
属于	到	它	.

生活中没有什么比归属感或不归属感这个问题更让她感兴趣的了。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːsənəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈnʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn]

To	her	personally	,	of	course	,	it	meant	nothing	;	she	had	been	born
到	她	亲自	,	的	课程	,	它	意思是	没有什么	;	她	有	到过	出生

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [tʃɑːmd] [rɪŋ] ,

inside	the	charmed	ring	,
里面	这	迷住了	戒指	,

对她个人而言，这当然毫无意义；她生来就身处那枚充满魔力的戒指之中。

[ænd; ənd] [wʊd] [daɪ] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsteɪtəs][ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [pˈɜːsənz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

and	would	die	there	;	but	the	status	of	other	persons	filled	her	with
和	会	死	那里	;	但	这	地位	的	其他	人	已填	她	和

[kənˈsɜːn] .

concern	.
忧虑	.

她会死在那里；但其他人的境况让她十分担忧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋgri] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɔː(r)] [ˈeməli] [ʃəʊd] [ˈeni] [ˈweɪvərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɔːl] -

She	was	very	angry	when	her	mother	or	Emily	showed	any	wavering	in	this	all	-
她	曾是	非常	生气的	什么时候	她	母亲	或者	艾米丽	显示	任何	摇摆不定	在	这	全部	-

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈmætə(r)] .

important	matter	.
重要的	事情	.

每当她的母亲或艾米莉在这件至关重要的事情上表现出任何动摇时，她都会非常生气。

" [wel] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] , ['mæmə] ?

"	Well	,	what	did	you	have	to	SEE	her	for	,	Mama	?
"	出色地	,	什么	做过	你	有	到	看	她	为了	,	妈妈	?

“妈妈，你为什么要见她呢？”

" ['elə] [wʊd] ['ɪrɪtəbli] [dɪ'mɑːnd] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːtə'krætɪk] " [huːd] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Ella	would	irritably	demand	,	when	her	autocratic	"	Who'd	you	see	to	-	day	?
"	艾拉	会	易怒地	要求	,	什么时候	她	专制	"	谁会	你	看	到	-	天	?

“当她专横跋扈的妈妈问她‘你今天见到谁了？’时，艾拉会恼怒地问道。”

['hwʌtɪd] [juː; jʊ][duː; də] ? " [hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm]

What'd	you	do	?	"	had	drawn	from	her	mother	the	name	of	some	
什么	你	做	?	"	有	绘制	从	她	母亲	这	姓名	的	一些	

['kɔːlə(r)] .

caller	.
呼叫者	.

你做了什么？“是从她母亲那里得知某个来电者的名字的。”

" [waɪ] , ['dɪəri] , [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ðeə(r)] .

"	Why	,	dearie	,	I	happened	to	be	right	there	.
"	为什么	,	亲爱的	,	我	发生	到	是	正确的	那里	.

“哎呀，亲爱的，我正好就在那里。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [wen] [ðeɪ] [drəʊv] [ʌp] !

I	was	just	crossing	the	porch	when	they	drove	up	!
我	曾是	只是	过境	这	门廊	什么时候	他们	驾驶	向上	!

我正要穿过门廊，他们就开车来了！

" ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [wʊd] ['tɪmɪdli] [səb'mɪt] .

"	Mrs	.	Saunders	would	timidly	submit	.
"	太太	.	桑德斯	会	胆怯地	提交	.

桑德斯太太会怯懦地屈服。

" [əʊ] , [lɔːd] , [lɔːd] , [lɔːd] !

"	Oh	,	Lord	,	Lord	,	Lord	!
"	哦	,	主	,	主	,	主	!

“哦，主啊，主啊，主啊！

['mæmə] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kreɪzi] !

Mama	,	you	make	me	crazy	!
妈妈	,	你	制作	我	疯狂的	!

妈妈，你快把我逼疯了！

" ['elə] [wʊd] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] , [geɪz] [dɪ'speərɪŋli] [æt; ət]

"	Ella	would	drop	her	hands	,	fling	her	head	back	,	gaze	despairingly	at	
"	艾拉	会	降低	她	双手	,	一扔	她	头	后退	,	目光	绝望地	在	

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

her	mother	.
她	母亲	.

“艾拉会放下双手，仰起头，绝望地望着她的母亲。

" [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [snʌb] [hɜː(r); hə(r)] , ['mæmə] !

"	That	was	your	chance	to	snub	her	,	Mama	!
"	那	曾是	你的	机会	到	冷落	她	,	妈妈	!

“妈妈，那是你冷落她的机会啊！”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃaʊ] [juː] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ? "

Why	didn't	you	have	Chow	Yew	say	that	you	were	out	?	"
为什么	没有	你	有	周	紫杉	说	那	你	是	出去	?	"

你为什么不让周耀说你不在？

" [bʌt; bət] , ['dɪəri] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['riːəl] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! "

"	But	,	dearie	,	she	seemed	a	real	sweet	little	thing	!	"
"	但	,	亲爱的	,	她	似乎	一个	真实的	甜的	小的	事物	!	"

“可是，亲爱的，她看起来真是个可爱的小家伙！”

" [swiːt] ['lɪt(ə)l] - - !

"	Sweet	little	-	-	!
"	甜的	小的	-	-	!

“可爱的小——！”

[jʊl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['kreɪzi] !

You'll	have	me	CRAZY	!
你会	有	我	疯狂的	!

你快把我逼疯了！

[swiːt] ['lɪt(ə)l] ['nʌθɪŋ] - - [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['mærid] ['gɔːd(ə)n][dʒəunz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] .

Sweet	little	nothing	-	-	just	because	she	married	Gordon	Jones	,	and	the	St	.
甜的	小的	没有什么	-	-	只是	因为	她	已婚	戈登	琼斯	,	和	这	英石	.

[dʒɒnz][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,

Johns	have	taken	her	up	,
约翰斯	有	已采取	她	向上	,

她算什么小人物——就因为她嫁给了戈登·琼斯，圣约翰一家收留了她而已。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get]['ɪntuː][sə'saɪəti] !

she	thinks	she	can	get	into	society	!
她	思考	她	能	得到	进入	社会	!

她以为自己能融入上流社会！

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['rəʊziː][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

And	anyway	,	I	wouldn't	have	given	Rosie	St	.	John	the	satisfaction	for	a
和	反正	,	我	不会	有	给定	罗西	英石	.	约翰	这	满意	为了	一个

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !

thousand	dollars	!
千	美元	!

无论如何，就算给我一千美元，我也不会让罗西·圣约翰得逞！

[dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [brɪdʒ] [lʌntʃ] ? "

Did	you	ask	her	to	your	bridge	lunch	?	"
做过	你	问	她	到	你的	桥	午餐	?	"

你邀请她参加你们的桥牌午餐会了吗?

" ['elə] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lʌntʃ] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mait] [rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['dɪgnəti] .

"	Ella	,	dear	,	it	is	MY	lunch	,	"	her	mother	might	remind	her	,	with	dignity	.
"	艾拉	,	亲爱的	,	它	是	我的	午餐	,	"	她	母亲	可能	提醒	她	,	和	尊严	.

“艾拉，亲爱的，这是我的午餐，”她的母亲可能会有尊严地提醒她。

" ['mæmə] , [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ['wʊmən] [hɪə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] ? "

"	Mama	,	did	you	ask	that	woman	here	to	play	cards	?	"
"	妈妈	,	做过	你	问	那	女士	这里	到	玩	牌	?	"

“妈妈，你是不是邀请那位女士来玩牌了？”

" [wel] , ['dɪəri] , [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] - - "

"	Well	,	dearie	,	she	happened	to	say	-	-	"
"	出色地	,	亲爱的	,	她	发生	到	说	-	-	"

“嗯，亲爱的，她碰巧说——”

" [əʊ] , ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] - - !

"	Oh	,	happened	to	say	-	-	!
"	哦	,	发生	到	说	-	-	!

“哦，碰巧说了——！”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɑːm] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɒn] [mɪs] ['elə] , [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv] ['despərət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	**A**	**sudden**	**calm**	**would**	**fall**	**upon**	**Miss**	**Ella**	**,**	**the**	**calm**	**of**	**desperate**	**decision**	**.**
"	一个	突然	冷静的	会	落下	之上	错过	艾拉	,	这	冷静的	的	绝望的	决定	.

“埃拉小姐突然平静下来，那是绝望抉择时的平静。”

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [biː; bi] [drɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,

The	**subject**	**would**	**be**	**dropped**	**for**	**the**	**time**	**,**
这	主题	会	是	掉落	为了	这	时间	,

暂时搁置这个话题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃ] ['teɪb(ə)l] .

but	**she**	**would**	**bring**	**a**	**written**	**note**	**to**	**the**	**lunch**	**table**	**.**
但	她	会	带来	一个	书面	笔记	到	这	午餐	桌子	.

但她会在午餐桌上带一张纸条。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , ['mæmə] ; [ai][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Listen**	**to**	**this**	**,**	**Mama**	**;**	**I**	**can**	**change**	**it**	**if**	**you**	**don't**	**like**	**it**	**,**
"	听	到	这	,	妈妈	;	我	能	改变	它	如果	你	不	喜欢	它	,

“妈妈，听我说，如果你不喜欢，我可以改。”

" ['elə] [wʊd] [bɪ'gɪn] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [prə'siːd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Ella**	**would**	**begin**	**,**	**kindly**	**,**	**and**	**proceed**	**to**	**read**	**it**	**.**
"	艾拉	会	开始	,	亲切地	,	和	继续	到	读	它	.

“艾拉会和蔼地开始朗读。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)

[haɪ]	['gaːdnz]	.
HIGH	**GARDENS**	**.**
高的	花园	.

高地花园。

[maɪ]	[dɪə(r)]	['mɪsɪz]	.	[dʒəunz]	:
MY	**DEAR**	**MRS**	**.**	**JONES**	**:**
我的	亲爱的	太太	.	琼斯	:

亲爱的琼斯夫人：

['mʌðə(r)]	[hæz; həz]	[ɑːskt]	[ˌem 'iː][tuː; tə]	[raɪt]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	['lɪt(ə)l]	[brɪdʒ]	[lʌntʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	['fraɪdeɪ]
Mother	**has**	**asked**	**me**	**to**	**write**	**you**	**that**	**her**	**little**	**bridge**	**lunch**	**for**	**Friday**
母亲	有	问	我	到	写	你	那	她	小的	桥	午餐	为了	星期五

,

,

,

母亲让我写信告诉你，她周五的小桥牌午餐安排是.....

[ðə; ði]	[θɜːd]	,	[mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n]	[ʌp]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]	[ðə; ði]	['deɪndʒərəs]	['ɪlnəs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kləʊz]
the	**third**	**,**	**must**	**be**	**given**	**up**	**because**	**of**	**the**	**dangerous**	**illness**	**of**	**a**	**close**
这	第三	,	必须	是	给定	向上	因为	的	这	危险的	疾病	的	一个	关闭

['pɜːsən(ə)l]	[frend]	.
personal	**friend**	**.**
个人的	朋友	.

第三个目标不得不放弃，因为一位亲密的朋友身患重病。

[ʃiː; ʃi]	[həʊps]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['əʊnli][ə; eɪ]	['pleʒə(r)]	[dɪ'fɜːd]	,
She	**hopes**	**that**	**it**	**is**	**only**	**a**	**pleasure**	**deferred**	**,**
她	希望	那	它	是	仅有的	一个	乐趣	延期	,

她希望这只是延迟的快乐。

[ænd; ənd]	[wɪl]	[raɪt]	[juː; jʊ]	[hɜː'self]	[wen]	[les]	['æŋkʃəs]	[ænd; ənd]	[dɪ'prest]	.
and	**will**	**write**	**you**	**herself**	**when**	**less**	**anxious**	**and**	**depressed**	**.**
和	将要	写	你	她自己	什么时候	较少的	焦虑的	和	郁闷	.

等她焦虑和抑郁情绪减轻一些后，她会亲自给你写信。

['kɔːdiəli]	[jɔːz]	,
Cordially	**yours**	**,**
诚挚地	你的	,

此致敬礼，

['elə]	[kɔːn'wɒlɪs]	['sɔːndəz]	.
ELLA	**CORNWALLIS**	**SAUNDERS**	**.**
艾拉	康沃利斯	桑德斯	.

埃拉·康沃利斯·桑德斯。

"	[bʌt; bət]	,	['elə]	,	[dɪə(r)]	,	"	[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	[wʊd]	['prəʊtest]	,	"	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['ʌðə(r)z]	['kʌmɪŋ]	-	-	"
"	**But**	**,**	**Ella**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**the**	**mother**	**would**	**protest**	**,**	**"**	**there**	**are**	**others**	**coming**	**-**	**-**	**"**
"	但	,	艾拉	,	亲爱的	,	"	这	母亲	会	反对	,	"	那里	是	其他的	未来	-	-	"

“可是，亲爱的艾拉，”母亲会抗议道，“还有其他人要来——”

"	[liːv]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	!
"	**Leave**	**the**	**others**	**to**	**me**	**!**
"	离开	这	其他的	到	我	!

“其他人就交给我吧！”

[aɪl] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

I'll	telephone	and	make	it	the	day	before	.
患病的	电话	和	制作	它	这	天	前	.

我会提前一天打电话安排。

" ['elə] [wʊd] [siːl] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [nəʊt] ,

"	Ella	would	seal	and	dispatch	the	note	,
"	艾拉	会	海豹	和	派遣	这	笔记	,

“艾拉会把纸条封好寄出去，

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fiːl] ['dʒenərəsli] ['tendə(r)][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	be	inclined	to	feel	generously	tender	and	considerate	of	her
和	是	倾斜	到	感觉	慷慨地	投标	和	周到	的	她

['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

mother	for	the	rest	of	the	day	.
母亲	为了	这	休息	的	这	天	.

并且在接下来的时间里，会倾向于对母亲充满慷慨、温柔和体贴之情。

['elə] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntsˈ] , ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] ;

Ella	was	at	home	for	a	few	moments	,	almost	every	day	;
艾拉	曾是	在	家	为了	一个	很少	时刻	,	几乎	每一个	天	;

几乎每天，艾拉都会在家待一会儿；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [daɪn] [æt; ət] [həʊm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

but	she	did	not	dine	at	home	more	than	once	or	twice	in	a	fortnight	.
但	她	做过	不是	用餐	在	家	更多的	比	一次	或者	两次	在	一个	两星期	.

但她两周内在家吃饭的次数不超过一两次。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæmɪliz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fɔːm(ə)l] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [ɪn]

But	she	was	always	there	for	the	family's	occasional	formal	dinner	party	in
但	她	曾是	总是	那里	为了	这	家庭的	偶然	正式的	晚餐	派对	在

[wɪtʃ] [ɪ'vents] ['suːzn] [rɪ'fjuːzd] ['veri] ['sensəbli] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] .

which	events	Susan	refused	very	sensibly	to	take	part	.
哪个	活动	苏珊	拒绝	非常	明智地	到	拿	部分	.

但她总是会出席家中偶尔举行的正式晚宴，而苏珊非常明智地拒绝参加这些活动。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['beɪkə(r)] [daɪnd] ['ɜːli] [ænd; ənd][məʊst] [hɑː'məʊniəsli] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,

She	and	Miss	Baker	dined	early	and	most	harmoniously	in	the	breakfast	-	room	,
她	和	错过	贝克	用餐	早期的	和	最多	和谐地	在	这	早餐	-	房间	,

她和贝克小姐在早餐室里早早地、非常和谐地共进了晚餐。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	were	free	to	make	themselves	useful	to	the	ladies	of	the	house
和	是	自由的	到	制作	他们自己	有用	到	这	女士们	的	这	房子

['ɑːftəwəd] .

afterward	.
之后	.

之后他们可以自由地为家里的女主人服务。

['elə] [wʊd] [biː; bi][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] ['spæŋgld] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] ; ['eməli] ['veri] [piːkwɑːnteɪ][ɪn]

Ella	would	be	magnificent	in	spangled	cloth	-	of	-	gold	;	Emily	very	piquante	in
艾拉	会	是	壮丽	在	闪闪发光的	布	-	的	-	金子	;	艾米丽	非常	辛辣的	在

[dɪ'mjʊə(r)][ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [waɪt] ,

demure	and	drooping	white	,
端庄	和	下垂	白色的	,

艾拉穿上金丝点缀的锦缎会非常华丽；艾米莉穿上端庄垂坠的白色长裙会非常妩媚动人。

[im'brɔidəd] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [wɪð] ['taɪni] [frentʃ] ['blɔsəmz] [ɪn]['kʌlə(r)] ; ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] ['rʌslɪŋ]

embroidered **exquisitely** **with** **tiny** **French** **blossoms** **in** **color** **;** **Mrs** **.** **Saunders** **rustling**

绣花 精美绝伦 和 微小的 法语 花朵 在 颜色 ; 太太 . 桑德斯 沙沙声

[ɪn] [blæk] [leɪs] [ænd; ənd]['lævəndə(r)] [sɪlk] ,

in **black** **lace** **and** **lavender** **silk** **,**

在 黑色的 蕾丝 和 薰衣草 丝绸 ,

精致地绣着彩色小巧的法国花朵；桑德斯夫人身着黑色蕾丝和淡紫色丝绸，轻盈地走着。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [went] [ˌdaʊn'steəz] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] .

as **the** **three** **went** **downstairs** **at** **eight** **o'clock** **.**

作为 这 三 去 楼下 在 八 点钟 .

三人八点钟下楼。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] [bɪ'ləʊ] [wʊd] [striːm] [ðə; ði] ['hʊdɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɪn] [greɪt] -

Across **the** **wide** **hall** **below** **would** **stream** **the** **hooded** **women** **and** **the** **men** **in** **great** **-**

穿过 这 宽的 大厅 以下 会 溪流 这 连帽的 女性 和 这 男人 在 伟大的 -

[kəʊts] ,

coats **,**

外套 ,

下方宽敞的大厅里，会涌现出戴着兜帽的妇女和身穿大衣的男人们。

[sɪlk] [hæts][ɪn][hænd] .

silk **hats** **in** **hand** **.**

丝绸 帽子 在 手 .

手中拿着丝绸礼帽。

['elə] [dɪd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ɒn] [les] ['fɔːm(ə)l] [ə'keɪʒnz]

Ella **did** **not** **leave** **the** **drawing** **-** **room** **to** **meet** **them** **,** **as** **on** **less** **formal** **occasions**

艾拉 做过 不是 离开 这 绘画 - 房间 到 见面 他们 , 作为 在 较少的 正式的 场合

,

,

,

艾拉没有像在不太正式的场合那样离开客厅去迎接他们。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn] .

but **a** **great** **chattering** **and** **laughing** **would** **break** **out** **as** **they** **went** **in** **.**

但 一个 伟大的 喋喋不休 和 笑 会 休息 出去 作为 他们 去 在 .

但当他们进去的时候，里面就会爆发出一阵热烈的交谈和笑声。

['suːzn] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] ,

Susan **,** **sitting** **back** **on** **her** **knees** **in** **the** **upper** **hall** **,**

苏珊 , 坐着 后退 在 她 膝盖 在 这 上 大厅 ,

苏珊跪坐在楼上的走廊里，

[tuː; tə][pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'ləʊ] , [tuː; tə] [mɪs] ['beikəz] [ɪn'tens]

to **peer** **through** **the** **railing** **at** **the** **scene** **below** **,** **to** **Miss** **Baker's** **intense**

到 同伴 通过 这 栏杆 在 这 场景 以下 , 到 错过 面包师的 激烈的

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement **,**

娱乐 ,

贝克小姐透过栏杆窥视着下面的景象，觉得十分有趣。

[kʊd; kəd][əd'maɪə(r)] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [men] [gests] .

could **admire** **everything** **but** **the** **men** **guests** **.**

可以 钦佩 一切 但 这 男人 客人 .

除了男宾客之外，其他一切都令人赞叹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['mærid] , [θɔːt] ['suːzn] , [ɔː(r)] ['veri]
They were either more or less attractive and married , thought Susan , or very
他们 是 任何一个 更多的 或者 较少的 吸引人的 和 已婚 , 想法 苏珊 , 或者 非常
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

苏珊心想，她们要么长相不错且已婚，要么非常年轻。

['veri] [əʊld] , [ɔː(r)] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['bætʃələz] .
very old , or very uninteresting bachelors .
非常 老的 , 或者 非常 无聊 单身汉 .

年纪很大或者非常无趣的单身汉。

[red] - [feɪst] , [ˌeɪ'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪz] , ['lɑːfɪŋ] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)]
Red - faced , eighteen - year - old boys , laughing nervously , and stumbling over
红色的 - 面对 , 十八 - 年 - 老的 男孩们 , 笑 紧张地 , 和 踉跄 超过
[ðeə(r)] [pʌmps] ,
their pumps ,
他们的 水泵 ,

几个脸涨得通红的十八岁男孩，紧张地笑着，走路时脚踝踉跄，脚踝处踩着高跟鞋。

[ʃeəd] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [wɪð] ['kæklɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪfti] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['gælənt] .
shared the honors with cackling little fifty - year - old gallants .
共享 这 荣誉 和 咯咯笑 小的 五十 - 年 - 老的 豪侠 .

与一群咯咯笑着的五十岁小伙子们分享了这份荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪlz] ,
It could only be said that they were males ,
它 可以 仅有的 是 说 那 他们 是 男性 ,

只能说他们是男性。

[ænd; ənd] [ðæt] ['elə] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃɪəfəli] [kən'saɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][bed] [wɪð] [ə; eɪ]
and that Ella would have cheerfully consigned her mother to bed with a
和 那 艾拉 会 有 愉快地 寄售 她 母亲 到 床 和 一个
[bæd] ['hedeɪk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] [tuː] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['iːvnli]
bad headache rather than have had one too few of them to evenly
坏的 头痛 相当 比 有 有 一 也 很少 的 他们 到 均匀地
['bæləns] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
balance the number of women .
平衡 这 数字 的 女性 .

而且，埃拉宁愿让母亲头痛欲裂地卧床休息，也不愿少一个孩子来平衡女性的数量。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [njuː] [wɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['efət] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ,
The members of the family knew what patience and effort were required ,
这 成员 的 这 家庭 知道 什么 耐心 和 努力 是 必需的 ,
[wɒt] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪfəʊnɪŋ] ,
what writing and telephoning ,
什么 写作 和 电话 ,

家人都知道这需要怎样的耐心和努力，需要写信和打电话。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] [ə'kwaɪəd] .
before the right number was acquired .
前 这 正确的 数字 曾是 获得 .

在获得正确的号码之前。

[ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːsən(ə)l] [wɜːd] [ðæt] ['kenɪθ] ['sɔːndəz] ['evə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [kəm'pænjən]
The first personal word that Kenneth Saunders ever spoke to his sister's companion
这 第一的 个人的 单词 那 肯尼斯 桑德斯 曾经 辐 到 他的 姐妹 伴侣
[wɒz; wəz] [wen] ,
was when ,
曾是 什么时候 ,

肯尼斯·桑德斯第一次与他姐姐的伴侣说私人话语是在.....的时候

['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['dinəz] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn]
running downstairs , on the occasion of one of these dinners , he came upon
跑步 楼下 , 在 这 场合 的 一 的 这些 晚餐 , 他 来了 之上
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

在一次晚宴上，他跑下楼时，撞见了她。

[kraʊtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtlʊk] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] .
crouched in her outlook , and thoroughly enjoying herself .
蹲着 在 她 前景 , 和 彻底 享受 她自己 .

她低着头，心情愉悦。

" [gʊd] [gɒd] ! " [sed] ['kenɪθ] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] .
" Good God ! " said Kenneth , recoiling .
" 好的 上帝 ! " 说 肯尼斯 , 反冲 .

“我的天哪！”肯尼斯惊呼一声，向后退了一步。

" [ʃ] - [ʃ] - - [ɪts] ['əʊnli][ˌem 'iː] - - [aɪm] ['wɒtʃɪŋ] - [ɪm] !
" Sh - sh - - it's only me - - I'm watching ' em !
" 什 - 什 - - 它是 仅有的 我 - - 我是 观看 - 呃 !

嘘——只有我——我在看着他们呢！

" ['suːzn] ['wɪspəd] ,
" Susan whispered ,
" 苏珊 低声说道 ,

苏珊低声说道：

['iːv(ə)n] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [ɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
even laying her hand upon the immaculate young gentleman's arm in her
甚至 躺下 她 手 之上 这 完美无瑕 年轻的 绅士的 手臂 在 她
[æŋ'zaɪəti][tuː; tə]['kwaɪət] [hɪm] .
anxiety to quiet him .
焦虑 到 安静的 他 .

她甚至焦急地将手放在这位衣着考究的年轻绅士的手臂上，想让他安静下来。

" [waɪ] , [lɔːd] ; [waɪ] ['dʌznt] ['elə] [kaʊnt] [juː; jʊ][ɪn][ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ,
" Why , Lord ; why doesn't Ella count you in on these things ? " he demanded ,
" 为什么 , 主 ; 为什么 不 艾拉 数数 你 在 在 这些 事物 ? " 他 要求 ,
['grʌfli] .
gruffly .
粗声粗气地 .

“主啊，为什么艾拉不把你算进去呢？”他粗声粗气地问道。

" [nekst] [taɪm] [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] - - "
" Next time I'll tell her - - "
" 下一个 时间 患病的 告诉 她 - - "

“下次我一定告诉她——”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [aɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] !
" If you do , I'll never speak to you again !
" 如果 你 做 , 患病的 绝不 说话 到 你 再次 !

“如果你那样做，我以后再也不会跟你说话了！”

" ['suːzn] ['θret(ə)nd] , [hɜː(r); hə(r)] ['meri] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
" Susan threatened , her merry face close to his in the dark .
" 苏珊 威胁 , 她 欢乐 脸 关闭 到 他的 在 这 黑暗的 .

苏珊威胁道，她那张快乐的脸在黑暗中靠近他。

" [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [daʊn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɑːm] ! "
" I wouldn't be down there for a farm ! "
" 我 不会 是 向下 那里 为了 一个 农场 ! "

“就算是为了农场，我也不会去那儿！”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [dʒʌst] [wɒtʃ] - [ɪm] ?
" What do you do , just watch ' em ?
" 什么 做 你 做 , 只是 手表 - 呃 ?

“你难道就只是看着他们吗？”

" ['kenɪθ] [ɑːskt] ['səʊʃəbli] , ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Kenneth asked sociably , hanging over the railing beside her .
" 肯尼斯 问 善于交际 , 绞刑 超过 这 栏杆 旁 她 .

“肯尼斯友好地问道，他倚在她身旁的栏杆上。”

" [ɪts] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] !
" It's lots of fun !
" 它是 很多 的 乐趣 !

“太好玩了！”

" ['suːzn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" Susan said , in a whisper .
" 苏珊 说 , 在 一个 耳语 .

苏珊低声说道。

" [huz] [ðæt] ? "
" Who's that ? "
" 谁是 那 ? "

“那是谁？”

" [ðæts] [ðæt] ['beɪkən][gɜːl] - - ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['lɪmɪt] !
" That's that Bacon girl - - isn't she the limit !
" 那就是 那 熏肉 女孩 - - 不是 她 这 限制 !

“那就是贝肯女孩——她简直就是极限！”

" ['kenɪθ] ['wɪspəd] [bæk] .
" Kenneth whispered back .
" 肯尼斯 低声说道 后退 .

肯尼斯低声回应道。

" [lɔːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'gretfəli] , " [aɪ'd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [ʌp] [hɪə(r)][ðæn; ðən][gəʊ] [daʊn] !
" Lord , " he added regretfully , " I'd much rather stay up here than go down !
" 主 , " 他 额外 遗憾的是 , " ID 很多 相当 停留 向上 这里 比 去 向下 !

“主啊，”他遗憾地补充道，“我宁愿留在这里也不愿下去！”

[wɒt] ['elə] ['wɒnts] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [ə; eɪ] [gæŋ] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] - -
What Ella wants to round up a gang like this for - -
什么 艾拉 想要 到 圆形的 向上 一个 帮派 喜欢 这 为了 - -

艾拉想把这样一群人抓起来干什么——

" [ænd; ənd] , ['sædli] ['spekjuleɪtɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd]
" And , sadly speculating , the son of the house ran downstairs , and
" 和 , 令人遗憾的是 推测 , 这 儿子 的 这 房子 跑 楼下 , 和
['suːzn] , [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɜː'self] ,
Susan , congratulating herself ,
苏珊 , 祝贺 她自己 ,

“可悲的是，我猜测，这家的儿子跑下楼来，苏珊暗自庆幸，

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃɪŋ] .
returned to her watching .
返回 到 她 观看 .

她又开始看电视了。

[ɪn'diːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Indeed , after a month or two in her new position ,
的确 , 后 一个 月 或者 二 在 她 新的 位置 ,

事实上，在她担任新职位一两个月后，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɔːməsli] [ɪn'dʒɔɪd] .

she	thought	an	evening	to	herself	a	luxury	to	be	enormously	enjoyed	.
她	想法	一个	晚上	到	她自己	一个	奢华	到	是	非常	享受	.

她认为独自一人度过一个夜晚是一种值得尽情享受的奢侈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] ['suːzn] [gɒt][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	on	such	an	occasion	that	Susan	got	the	full	benefit	of	the
它	曾是	在	这样的	一个	场合	那	苏珊	得到	这	满的	益处	的	这

['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ,

bathroom	,
浴室	,

正是在这样的情况下，苏珊充分利用了浴室。

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəsli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

the	luxuriously	lighted	and	appointed	dressing	-	table	,
这	奢华地	照明	和	任命	敷料	-	桌子	,

灯光璀璨、布置奢华的梳妆台，

[ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɪð] [ɪts] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gaːdnz] [drentʃt] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['muːnlaɪt] .

the	porch	with	its	view	of	a	dozen	gardens	drenched	in	heavenly	moonlight	.
这	门廊	和	它是	看法	的	一个	打	花园	湿透了	在	天上	月光	.

从门廊上可以欣赏到十几个沐浴在皎洁月光下的花园。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] ['ɛməliz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [dɪ'stræktɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)]

At	other	times	Emily's	conversation	distracted	her	and	interrupted	her
在	其他	时代	艾米丽的	对话	愣	她	和	中断	她

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] .

at	her	toilet	.
在	她	洗手间	.

有时，艾米丽的谈话会分散她的注意力，打断她上厕所。

['eməli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['ɪnstənt] [ə'ləʊn] .

Emily	gave	her	no	instant	alone	.
艾米丽	给予	她	不	立即的	独自的	.

艾米莉没有给她片刻独处的时间。

['eməli] [keɪm] [ʌp] ['veri] [leɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dinəz] [tuː; tə] [jɔːn] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [wɪð] ['suːzn] [waɪl]

Emily	came	up	very	late	after	the	dinners	to	yawn	and	gossip	with	Susan	while
艾米丽	来了	向上	非常	晚的	后	这	晚餐	到	打哈欠	和	闲话	和	苏珊	尽管

['gɜːrdə] ,

Gerda	,
格尔达	,

晚饭后，艾米莉很晚才上来，打着哈欠和苏珊闲聊，而格尔达.....

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [steɪd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [meɪd] , [druː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] ,

her	mother's	staid	middle	-	aged	maid	,	drew	off	her	slippers	and	stockings	,
她	母亲的	稳重	中间	-	老年人	女佣	,	画	离开	她	拖鞋	和	长筒袜	,

她母亲那位沉稳的中年女佣脱下了拖鞋和长袜。

[ænd; ənd] ['revərəntli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['deɪnti] [gaʊn] ['seɪfli] [tuː; tə][ɪts] ['klɒzɪt] .

and	reverently	lifted	the	dainty	gown	safely	to	its	closet	.
和	虔诚地	抬起	这	纤巧	袍	安全	到	它是	壁橱	.

然后恭敬地将那件精致的礼服小心翼翼地放回衣橱。

['suːzn] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [ʌp] , [rəʊld] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [ræp] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

Susan	always	got	up	,	rolled	herself	in	a	wrap	,	and	listened	to	the	account	of
苏珊	总是	得到	向上	,	滚动	她自己	在	一个	裹	,	和	听着	到	这	帐户	的

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] ;

the	dinner	;
这	晚餐	;

苏珊总是起身，把自己裹进毯子里，然后听人讲述晚餐的情况；

['eməli] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [vjuː] [ðə; ði] [men] [mɔː(r)] [rəʊ'mæntɪkli]

Emily	was	rather	critical	of	the	women	,	but	viewed	the	men	more	romantically
艾米丽	曾是	相当	批判的	的	这	女性	,	但	已查看	这	男人	更多的	浪漫地

.

:

.

艾米莉对女性比较挑剔，但对男性则抱有浪漫情怀。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðeə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ɪg'zʌlt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)]

She	repeated	their	compliments	,	exulting	that	they	had	been	paid	her
她	重复	他们的	赞美	,	欣喜若狂	那	他们	有	到过	有薪酬的	她

" ['ʌndə(r)] ['ɛləz] ['veri] [nəʊz] ,

"	under	Ella's	very	nose	,
"	在下面	艾拉的	非常	鼻子	,

她重复了他们的赞美之词，并欣喜地表示，这些赞美之词是在“艾拉的眼皮底下”支付给她的。

" [ɔː(r)] [waɪl] " ['mæmə][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [raɪt] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

"	or	while	"	Mama	was	staring	right	at	us	.
"	或者	尽管	"	妈妈	曾是	凝视	正确的	在	我们	.

或者“妈妈正盯着我们看。

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['eməli] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [lʌv] - [ə'feəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

"	It	pleased	Emily	to	imagine	a	great	many	love	-	affairs	for	herself	,
"	它	高兴	艾米丽	到	想象	一个	伟大的	许多	爱	-	事务	为了	她自己	,

“艾米莉很喜欢幻想自己有很多段恋情，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [kept] [æz; əz]

and	to	feel	that	they	must	all	be	made	as	mysterious	and	kept	as
和	到	感觉	那	他们	必须	全部	是	制成	作为	神秘	和	保留	作为

['siːkrət] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

secret	as	possible	.
秘密	作为	可能的	.

而且要觉得所有这些事情都必须尽可能地神秘化和保密。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] , [θɔːt] ['suːzn] , ['lɪsənɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌtə(r)]

It	was	the	old	story	,	thought	Susan	,	listening	sympathetically	,	and	in	utter
它	曾是	这	老的	故事	,	想法	苏珊	,	聆听	同情地	,	和	在	说出

[ˌdɪsbɪ'liːf] , [tuː; tə] [ðiːz] [ri'saitəl] .

disbelief	,	to	these	recitals	.
怀疑	,	到	这些	独奏会	.

苏珊听着这些叙述，既同情又难以置信，心想这都是老生常谈了。

['meəri] [luː] [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [veɪg] [ænd; ənd] ['mɪθɪkl] [lʌv] -

Mary	Lou	and	Georgie	were	not	alone	in	claiming	vague	and	mythical	love	-
玛丽	卢	和	乔治	是	不是	独自的	在	声称	模糊的	和	神话	爱	-

[ə'feəz] ;

affairs	;
事务	;

玛丽·卢和乔治并非唯一声称拥有模糊不清、充满传奇色彩的爱情故事的人；

['eməli] ['iːv(ə)n] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [əʊld]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn]

Emily	even	carried	them	to	the	point	of	indicating	old	bundles	of	letters	in
艾米丽	甚至	携带	他们	到	这	观点	的	表明	老的	捆绑	的	信件	在

[hɜː(r); hə(r)] [desk] [æz; əz] " [frɒm; frəm][bɒb] [brɒk] - - [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] !

her	desk	as	"	from	Bob	Brock	-	-	tell	you	all	about	that	some	time	!
她	桌子	作为	"	从	鲍勃	布洛克	-	-	告诉	你	全部	关于	那	一些	时间	!

艾米莉甚至还特意指出她办公桌里的一些旧信件是“鲍勃·布罗克寄来的——以后有机会再跟你们细说！”

" [ɔː(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ,

"	or	alluding	to	some	youth	who	had	gone	away	,
"	或者	暗示	到	一些	青年	WHO	有	已消失	离开	,

或者暗指某个已经离开的年轻人，

[left] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

left	that	part	of	the	country	entirely	for	her	sake	,	some	years	ago	.
左边	那	部分	的	这	国家	完全	为了	她	清酒	,	一些	年	前	.

几年前，为了她，我彻底离开了那个地区。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dʒɔːdʒi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən][æz; əz] ['sɪəriəsli] [æz; əz]['eməli][dɪd][ðə; ði] [liːst]

And	even	Georgie	would	not	have	taken	as	seriously	as	Emily	did	the	least
和	甚至	乔治	会	不是	有	已采取	作为	严重地	作为	艾米丽	做过	这	至少

[ˌæksɪ'dent(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kəːtisiz] [wɪð] [ðə; ði]['elɪdʒəb(ə)l] [meɪl] .

accidental	exchange	of	courtesies	with	the	eligible	male	.
偶然	交换	的	礼貌	和	这	有资格的	男性	.

即使是乔治，也不会像艾米丽那样认真对待与适婚男士之间最轻微的无意间的礼貌交流。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] , ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] [ɪn] [taʊn] ,

If	the	two	girls	,	wasting	a	morning	in	the	shops	in	town	,
如果	这	二	女孩们	,	浪费	一个	早晨	在	这	商店	在	镇	,

如果这两个女孩把一个上午浪费在镇上的商店里，

['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] ['hʌrɪɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði]['kʌlə(r)] [rʌʃt] ['ɪntuː]

happened	to	meet	some	hurrying	young	man	in	the	street	,	the	color	rushed	into
发生	到	见面	一些	匆忙	年轻的	男人	在	这	街道	,	这	颜色	匆忙	进入

['ɛməliz] [feɪs] ,

Emily's	face	,
艾米丽的	脸	,

艾米丽在街上碰巧遇到一个匆匆走过的年轻男子，顿时脸色涨红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

and	she	alluded	to	the	incident	a	dozen	times	during	the	course	of	the	day
和	她	暗示	到	这	事件	一个	打	时代	期间	这	课程	的	这	天

.

.
.

当天，她不下十几次提到这件事。

[laɪk] [məʊst][g'ɜːlz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mænə(r)][fɔː(r); fə(r)] [men] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɔː'deɪʃəs]

Like	most	girls	,	she	had	a	special	manner	for	men	,	a	rather	audacious
喜欢	最多	女孩们	,	她	有	一个	特别的	方式	为了	男人	,	一个	相当	大胆的

[ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['mænə(r)] ,

and	attractive	manner	,
和	吸引人的	方式	,

像大多数女孩一样，她对待男人有一种特别的气质，一种相当大胆而迷人的气质。

['suːzn] [θɔːt] .

Susan	thought	.
苏珊	想法	.

苏珊心想。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪ] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [ænd; ənd]['kæʒuəl] .

The	conversation	was	never	anything	but	gay	and	frivolous	and	casual	.
这	对话	曾是	绝不	任何事物	但	同性恋	和	轻浮	和	随意的	.

谈话内容始终轻松随意，充满了同性恋的轻松氛围。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] ['eməli] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ə'kɜːd] .

It	always	pleased	Emily	when	such	a	meeting	occurred	.
它	总是	高兴	艾米丽	什么时候	这样的	一个	会议	发生	.

每次这样的会面，艾米莉都很高兴。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['peitən] ['hæmɪltən] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" Did you notice that Peyton Hamilton leaned over and said something to me
" 做过 你 注意 那 佩顿 汉密尔顿 倾斜 超过 和 说 某物 到 我
['veri] ['kwɪkli] ,
very quickly ,
非常 迅速地 ,

"你有没有注意到佩顿·汉密尔顿俯身过来，很快地跟我说了些什么？"

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
in a low voice , this morning ?
在 一个 低的 嗓音 , 这 早晨 ?

今天早上，你低声说的吗?

" ['eməli] [wʊd] [ɑːsk] , ['leɪtə(r)] , ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] ['penɪtənt] [æt; ət] [wʌns] .
" Emily would ask , later , suddenly looking mischievous and penitent at once .
" 艾米丽 会 问 , 之后 , 突然 寻找 恶作剧 和 忏悔者 在 一次 .

"后来，艾米丽突然问道，脸上同时露出了顽皮和懊悔的神情。"

" [əʊ] , [həʊ] !
" Oh , ho !
" 哦 , 何 !

"哦，嗬！"

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [wen] [aɪm] [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] !
That's what you do when I'm not noticing !
那就是 什么 你 做 什么时候 我是 不是 注意到 !

趁我不注意的时候，你就干这个!

" ['suːzn] [wʊd] [ʌp'breɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Susan would upbraid her .
" 苏珊 会 吒 她 .

苏珊会责备她。

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɔːl] , " ['eməli] [wʊd] [seɪ] , ['jɔːnɪŋ] ,
" He asked me if he could call , " Emily would say , yawning ,
" 他 问 我 如果 他 可以 称呼 , " 艾米丽 会 说 , 打哈欠 ,

"他问我他能不能打电话，"艾米丽打着哈欠说道。

" [bʌt; bət][ai][təʊld] [hɪm] [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
" but I told him I didn't like him well enough for that !
" 但 我 讲述 他 我 没有 喜欢 他 出色地 足够的 为了 那 !

但我告诉他，我还没喜欢到那种程度!

" ['suːzn] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Susan was astonished to find herself generally accepted because of her
" 苏珊 曾是 惊讶 到 寻找 她自己 一般来说 公认 因为 的 她
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ['eməli] ['sɔːndəz] .
association with Emily Saunders .
协会 和 艾米丽 桑德斯 .

"苏珊惊讶地发现，由于她与艾米丽·桑德斯的关系，她被普遍接受。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [sə'saɪəti]
She had always appreciated the difficulty of entering the inner circle of society
她 有 总是 感谢 这 困难 的 进入 这 内 圆圈 的 社会
[wɪð] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [krə'denʃ(ə)lz] .
with insufficient credentials .
和 不足的 证书 .

她一直很清楚，如果资历不足，很难进入上流社会的核心圈子。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [p'ɜːsənz]

Now she learned how simple the whole thing was when the right person or persons

现在 她 学习 如何 简单的 这 所有的 事物 曾是 什么时候 这 正确的 人 或者 人

[ə'sjuːmd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

assumed the responsibility .

假定 这 责任 .

现在她明白了，只要找对人承担责任，整件事就变得多么简单。

[g'ɜːlz] [huːm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɑːðə(r)] ['fænsid] [tuː; tə][biː; bi] " [snɔb] " [ænd; ənd] " [stʌk] - [ʌp]

Girls whom years ago she had rather fancied to be " snobs " and " stuck - up

女孩们 谁 年 前 她 有 相当 幻想 到 是 " 势利眼 " 和 " 卡住 - 向上

" [pruːvd] ['veri] ['greɪʃəs] ,

" proved very gracious ,

" 已证实 非常 亲切 ,

几年前她曾觉得有些“势利眼”、“傲慢自大”的女孩们，如今却表现得非常亲切。

['veri] [ɪn'fɔːm(ə)l][ænd; ənd]['dʒɒli] , [æt; ət]['kləuzə(r)] [vjuː] ;

very informal and jolly , at closer view ;

非常 非正式 和 快乐的 , 在 更近 看法 ;

近看之下，非常随意和欢乐；

['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['meitrən] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] " [tʃaɪld] " [ænd; ənd] " [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]

even the most prominent matrons began to call her " child " and " you little

甚至 这 最多 著名的 女舍监 开始 到 称呼 她 " 孩子 " 和 " 你 小的

['suːzn] [braʊn] ,

Susan Brown ,

苏珊 棕色的 ,

就连最有名望的贵妇们也开始称她为“孩子”和“你这小苏珊·布朗”，

[juː; jʊ] ! " [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['kaɪndnəs] .

you ! " and show her small kindnesses .

你 ! " 和 展示 她 小的 善意 .

你！“并对她表现出一些小小的善意。

['suːzn] [tʊk] [ðem; ðəm][æt; ət][ɪg'zæktli][ðeə(r)] [əʊn] [ˌvæljuˈeɪʃn] , [rɪ'vɪəd] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [huː] , [laɪk] ['elə]

Susan took them at exactly their own valuation , revered those women who , like Ella

苏珊 采取 他们 在 确切地 他们的 自己的 估值 , 受人尊敬的 那些 女性 WHO , 喜欢 艾拉

,

,

,

苏珊完全按照她们自己的价值来看待她们，她敬重那些像艾拉一样的女性，

[wɜː(r); wə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm] ; [wɒtʃt] ['kjʊəriəsli] ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['stændɪŋ]

were supreme ; watched curiously others a little less sure of their standing

是 最高 ; 观看 奇怪的是 其他的 一个 小的 较少的 当然 的 他们的 常设

;

;

;

他们地位至高无上；好奇地观察着那些对自己地位不太自信的人；

[ænd; ənd] ['piti] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [gruːp] , [huː] [tʊk] [ri'bʌf]

and pitied and smiled at the struggles of the third group , who took rebuffs

和 可怜的 和 微笑 在 这 斗争 的 这 第三 团体 , WHO 采取 拒绝

[ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['smaɪlɪŋli] ,

and humiliations smilingly ,

和 羞辱 微笑着 ,

他怜悯地看着第三组人的挣扎，微笑着看着他们微笑着承受拒绝和羞辱。

[ænd; ənd] [fel] ['əʊnli][tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [klaɪm] [ə'gen] .

and fell only to rise and climb again .

和 跌倒 仅有的 到 上升 和 爬 再次 .

跌倒后，又重新站起来，再次攀登。

['suːzn] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['θeɪərz] , [ðə; ði] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [kɒfs] , [ðə; ði]
Susan knew that the Thayers , the Chickerings and Chaunceys and Coughs , the
苏珊 知道 那 这 泰尔斯 , 这 叽叽喳喳 和 - 和 咳嗽 , 这
['sɔːndəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,
Saunders and the St . Johns ,
桑德斯 和 这 英石 . 约翰斯 ,

苏珊知道泰耶斯家族、奇克林斯家族、昌西家族、考夫斯家族、桑德斯家族和圣约翰斯家族，

[ænd; ənd] ['dɒli] ['rɪpli] , [ðə; ði] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] , [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [sɪ'kjʊə(r)] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
and Dolly Ripley , the great heiress , were really secure , nothing could
和 多莉 里普利 , 这 伟大的 女继承人 , 是 真的 安全的 , 没有什么 可以
[ʃeɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [praʊd] ['emɪnəns] .
shake them from their proud eminence .
摇 他们 从 他们的 自豪的 卓越 .

而伟大的女继承人多莉·里普利则地位稳固，没有什么能动摇她们引以为傲的显赫地位。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['bækstə(r)][ænd; ənd]['piːtə(r)] ['kəʊlmən]
It gave her a little satisfaction to put the Baxters and Peter Coleman
它 给予 她 一个 小的 满意 到 放 这 巴克斯特 和 彼得 科尔曼
[dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [step] [bɪ'ləʊ] ;
decidedly a step below ;
绝对地 一个 步 以下 ;

将巴克斯特家族和彼得·科尔曼明显地贬低一等，让她感到一丝满足；

['iːv(ə)n] ['lʌvli] ['ɪzəbel] ['wɒlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒerəld] , [waɪl]
even lovely Isabel Wallace and the Carters and the Geralds , while
甚至 迷人的 伊莎贝尔 华莱士 和 这 卡特 和 这 杰拉尔德 , 尽管
['ɔːnəmənt, 'ɔːnəment][ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] [set] ,
ornamenting the very nicest set ,
装饰 这 非常 最友善的 放 ,

甚至连可爱的伊莎贝尔·华莱士、卡特一家和杰拉尔德一家，都为最精美的布景增添了光彩。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] - [nemd] ['fæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)] .
were not quite the social authorities that the first - named families were .
是 不是 相当 这 社会的 当局 那 这 第一的 - 命名 家庭 是 .

他们并不像前面提到的那些家族那样拥有社会权威。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ləʊə(r)] [g'reɪdz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] ['kɒni] [fɒks][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
And several lower grades passed before one came to Connie Fox and her
和 一些 降低 成绩 通过了 前 一 来了 到 康妮 狐狸 和 她
[taɪp] , [pɔː(r); pʊə(r)] , ['pʊʃɪŋ] , [æm'bɪʃəs] ,
type , poor , pushing , ambitious ,
类型 , 贫穷的 , 推动 , 雄心勃勃 ,

好几个低年级的学生都过去了，才轮到康妮·福克斯和她那种类型的学生：贫穷、努力、有抱负。

['wɒtʃɪŋ] ['evri] [tʃɑːns] [tuː; tə][skɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][t'aɪniəst] ['prəʊgres] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]
watching every chance to score even the tiniest progress toward the goal of social
观看 每一个 机会 到 分数 甚至 这 最小的 进步 朝向 这 目标 的 社会的
[ˌrekəg'nɪʃn] .
recognition .
认出 .

时刻关注每一个机会，争取哪怕是最微小的进步，以达到获得社会认可的目标。

['kɒni] [fɒks][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['stʌdi] [tuː; tə] ['suːzn] , [huː] ,
Connie Fox and her mother were a curious study to Susan , who ,
康妮 狐狸 和 她 母亲 是 一个 好奇的 学习 到 苏珊 , WHO ,

康妮·福克斯和她的母亲对苏珊来说是一个很有意思的研究对象，苏珊说：

[fɑː(r)][mɔː(r)][sɪˈkjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð]
far more secure for the time being than they were , watched them with
远的 更多的 安全的 为了 这 时间 存在 比 他们 是 , 观看 他们 和
[diːp] ['ɪntrəst] .
deep interest .
深的 兴趣 .

暂时比他们安全得多，我饶有兴致地观察着他们。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈʃʊərəns] ['brəʊkə(r)] ,
The husband and father was an insurance broker ,
这 丈夫 和 父亲 曾是 一个 保险 经纪人 ,

丈夫和父亲是一名保险经纪人。

[huːz] ['veri] ['mɒdɪst] ['ɪnkʌm] [mait] [hæv; həv]['kʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [səˈpɔːrtɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌntri]
whose very modest income might have comfortably supported a quiet country
谁 非常 谦虚的 收入 可能 有 舒适地 有 一个 安静的 国家
[həʊm] , [ænd; ənd][wʌn] [meɪd] ,
home , and one maid ,
家 , 和 一 女佣 ,

他那份非常微薄的收入，原本足以让他舒适地拥有一处宁静的乡村住宅和一名女佣。

[ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [hæv; həv] [biːn] [stretʃt] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]['əʊnli] [tʃaɪld] [ə; eɪ]
and eventually have been stretched to afford the daughter and only child a
和 最终 有 到过 拉伸 到 买得起 这 女儿 和 仅有的 孩子 一个
['kɒlɪdʒ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ] ['truːsəʊ] [æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [dɪˈkriːd] .
college education or a trousseau as circumstances decreed .
大学 教育 或者 一个 嫁妆 作为 情况 颁布 .

最终，他们不得不竭尽全力供养女儿（也是唯一的孩子）上大学或购置嫁妆，视情况而定。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒn] ['brɔːdweɪ] [wɒz; wəz] [meɪnˈteɪnd] [wɪð] ['evri] [əˈpɪərəns]
As it was , a little house on Broadway was maintained with every appearance
作为 它 曾是 , 一个 小的 房子 在 百老汇 曾是 维持 和 每一个 外貌
[ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,
of luxury ,
的 奢华 ,

事实上，百老汇的一栋小房子被维护得十分奢华。

[ə; eɪ] [kæpt] - [ænd; ənd] - ['eɪpr(ə)n] [meɪd] [bækt] [bɪˈfɔː(r)] [gests] [θruː] [ðə; ði]['taɪni] [hɔːl] ;
a capped - and - aproned maid backed before guests through the tiny hall ;
一个 封顶 - 和 - 围裙 女佣 支持的 前 客人 通过 这 微小的 大厅 ;

一位头戴女帽、身穿围裙的女仆倒退着走在客人前面，穿过狭窄的走廊；

['kɑːniz] [vɪˈvæsəti] ['kʌvəd] [ðə; ði] [lɒŋ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌntʃən] [ðæt] [æn; ən][aɪˈreɪt] [ˌtʃaɪˈniːz]
Connie's vivacity covered the long wait for the luncheons that an irate Chinese
康妮的 活泼 涵盖 这 长的 等待 为了 这 午餐会 那 一个 愤怒 中国人
[kʊk] ,
cook ,
厨师 ,

康妮的活力掩盖了午餐漫长的等待，而等待午餐的是一位愤怒的中国厨师。

[huːz] ['weɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [pəˈpetʃuəli] [ɪn] [əˈrɪəz] , [sɜːvd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] [tuː; tə][duː; də]
whose wages were perpetually in arrears , served when it pleased him to do
谁 工资 是 永恒地 在 欠款 , 服务 什么时候 它 高兴 他 到 做
[səʊ] .
so .
所以 .

他的工资总是拖欠，而且只有在他愿意的时候才会发放。

['mɪsɪz] . [fɒks] [bɔːt] ['praɪzɪz][fɔː(r); fə(r)] ['kɑːniz] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːd] - ['pɑːtiz] [wɪð] [ðə; ði] [rent] ['mʌni] ,
Mrs . Fox bought prizes for Connie's gay little card - parties with the rent money ,
太太 . 狐狸 买 奖品 为了 康妮的 同性恋 小的 卡片 - 各方 和 这 租 钱 ,

福克斯太太用房租钱给康妮举办的那些热闹的纸牌游戏派对买了奖品。

[ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)] [ˈtɪəfəli] [ɪnˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði][həˈræst; ˈhærəst]

and 和 **retired** 退休 **with** 和 **a** 一个 **headache** 头痛 **immediately** 立即地 **after** 后 **tearfully** 泪流满面 **informing** 通知 **the** 这 **harassed** 骚扰

[ˈbredwɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

breadwinner 养家糊口的人 **of** 的 **the** 这 **fact** 事实 **.** .

在泪流满面地将此事告知饱受折磨的养家糊口者后，她立即头痛欲裂地退休了。

[ʃiː; ʃi] [ˈaiən] [ˈkɑːniz] [gaʊnz] , [ˈbʊlid] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈdresmeɪkə(r)] , [kraɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈempti]

She 她 **ironed** 熨烫过的 **Connie's** 康妮的 **gowns** 礼服 **,** , **bullied** 被欺凌 **her** 她 **little** 小的 **dressmaker** 裁缝 **,** , **cried** 哭 **and** 和 **made** 制成 **empty** 空的

[ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmɪlɪnə(r)] ,

promises 承诺 **to** 到 **her** 她 **milliner** 女帽商 **,** ,

她熨烫康妮的礼服，欺负她的小裁缝，哭着向她的女帽商许下空头支票。

[kʌt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frendz] , [ˈtelifəund] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [æt; ət][sɪks] [əˈklɑːk] [ðæt] ,

cut 切 **her** 她 **old** 老的 **friends** 朋友们 **,** , **telephoned** 电话 **her** 她 **husband** 丈夫 **at** 在 **six** 六 **o'clock** 点钟 **that** 那 **,** ,

她断绝了与老朋友的联系，六点钟给丈夫打了电话。

[æz; əz] " [ðə; ði][gˈɜːlz] " [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [jet] , [pəˈhæps] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [hæv; həv][ə; eɪ] [baɪt]

as 作为 **"** " **the** 这 **girls** 女孩们 **"** " **had** 有 **not** 不是 **gone** 已消失 **yet** 然而 **,** , **perhaps** 也许 **he** 他 **had** 有 **better** 更好的 **have** 有 **a** 一个 **bite** 咬

[ɒv; əv] [ˈdɪnə(r)] [ˌdaʊnˈtaʊn] .

of 的 **dinner** 晚餐 **downtown** 市中心 **.** .

既然“女孩们”还没走，他或许最好去市中心吃顿晚饭。

[ʃiː; ʃi] [gʌʃ] [ænd; ənd] [biːmd] [ɒn] [ˈkɑːniz] [frendz] , [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ]

She 她 **gushed** 滔滔不绝 **and** 和 **beamed** 光束 **on** 在 **Connie's** 康妮的 **friends** 朋友们 **,** , **cultivated** 栽培 **those** 那些 **she** 她 **could** 可以 **reach** 抵达

[əˈsɪdʒuəsli] ,

assiduously 勤勉地 **,** ,

她对康妮的朋友们赞不绝口，笑容满面，并孜孜不倦地与她能够接触到的人保持联系。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

and 和 **never** 绝不 **dreamed** 梦见 **that** 那 **a** 一个 **great** 伟大的 **many** 许多 **people** 人们 **were** 是 **watching** 观看 **her** 她 **with** 和

[əˈmjuːzmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [skwiːz] [hɜːˈself] [ɪn][nekst]

amusement 娱乐 **when** 什么时候 **she** 她 **worked** 工作 **her** 她 **way** 方式 **about** 关于 **a** 一个 **room** 房间 **to** 到 **squeeze** 挤 **herself** 她自己 **in** 在 **next** 下一个

[tuː; tə][sʌm; səm][ˈsəʊʃ(ə)l][ˈpəʊt(ə)nteɪt] .

to 到 **some** 一些 **social** 社会的 **potentate** 强势 **.** .

她做梦也没想到，当她费尽心思挤进房间，挤到某个社会名流旁边时，有那么多人饶有兴致地看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈwɔːd] [wen] [ðə; ði] [meɪl] [brɔːt] [ˈkɒnstəns] [ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [dɑːns] - [kɑːdz]

She 她 **had** 有 **her** 她 **reward** 报酬 **when** 什么时候 **the** 这 **mail** 邮件 **brought** 带来 **Constance** 康斯坦斯 **the** 这 **coveted** 令人垂涎的 **dance** 舞蹈 **-** - **cards** 牌

;

;

;

当邮件送来康斯坦斯梦寐以求的舞会邀请函时，她得到了回报；

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈkɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,

when 什么时候 **she** 她 **saw** 锯 **her** 她 **name** 姓名 **in** 在 **the** 这 **society** 社会 **columns** 列 **of** 的 **the** 这 **newspapers** 报纸 **,** ,

当她在报纸的社交版面上看到自己的名字时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'naʊns] ['keələsli] [ðæt] [ðæt] ['lʌki] ['gɜːli] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz]

and	was	able	to	announce	carelessly	that	that	lucky	girlie	of	hers	was
和	曾是	有能力的	到	宣布	粗心大意	那	那	幸运的	女孩	的	她的	曾是

['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌhɒnə'luːluː] [wɪð] [ðə; ði]['saɪrəs] [həʊmz] .

really	going	to	Honolulu	with	the	Cyrus	Holmes	.
真的	去	到	檀香山	和	这	赛勒斯	福尔摩斯	.

然后她漫不经心地宣布，她那个幸运的女孩真的要和赛勒斯·霍姆斯一起去檀香山了。

['dɒli] ['rɪpli] , [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] , [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] [tuː; tə] ['kɒni] ,

Dolly	Ripley	,	the	heiress	,	had	taken	a	sudden	fancy	to	Connie	,
多莉	里普利	,	这	女继承人	,	有	已采取	一个	突然	想要	到	康妮	,

女继承人多莉·里普利突然对康妮产生了好感。

[sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ['suːzn] [met] [hɜː(r); hə(r)] ,

some	two	years	before	Susan	met	her	,
一些	二	年	前	苏珊	遇见	她	,

在苏珊遇见她大约两年前，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] ['mɪsɪz] . [fɒks][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [prai'veiʃən] ,

and	this	alone	was	enough	to	reward	Mrs	.	Fox	for	all	the	privations	,
和	这	独自的	曾是	足够的	到	报酬	太太	.	狐狸	为了	全部	这	匮乏	,

单凭这一点，就足以补偿狐狸太太所遭受的一切苦难。

[snʌb] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [sɪns] [ðə; ði] [j'iəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɜːld] ['kɑːniz]

snubs	and	humiliations	she	had	suffered	since	the	years	when	she	curled	Connie's
冷落	和	羞辱	她	有	遭受	自从	这	年	什么时候	她	卷曲	康妮的

[streɪt] [heə(r)][ɒn][ə; eɪ] [stɪk] ,

straight	hair	on	a	stick	,
直的	头发	在	一个	戳	,

自从她当年用卷发棒给康妮卷直发以来，她就一直遭受着冷落和羞辱。

['nɪəli] ['blaɪndɪd] [hɜː'self] ['tʌkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [dresɪz] ,

nearly	blinded	herself	tucking	and	embroidering	her	little	dresses	,
几乎	失明	她自己	塞进	和	刺绣	她	小的	连衣裙	,

她缝补和刺绣小裙子时差点闪瞎了眼睛。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [ðə; ði] [wiːks] ['aɪənɪŋ] [hɜː'self] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [meɪd] [kʊd; kəd] ['eskɔːt]

and	finished	up	the	week's	ironing	herself	so	that	her	one	maid	could	escort
和	完成的	向上	这	本周	熨烫	她自己	所以	那	她	一	女佣	可以	护送

['kɒni] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] ['lɪt(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] - [klɑːs] .

Connie	to	an	exclusive	little	dancing	-	class	.
康妮	到	一个	独家的	小的	跳舞	-	班级	.

她自己熨完了这周的衣服，这样她唯一的女佣就可以陪康妮去上一个高级舞蹈课了。

['suːzn] [sɔː] ['kɒni] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Susan	saw	Connie	now	and	then	,
苏珊	锯	康妮	现在	和	然后	,

苏珊偶尔会见到康妮。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːtəm] ['sʌndeɪ] [wen] ['elə]

and	met	the	mother	and	daughter	on	a	certain	autumn	Sunday	when	Ella
和	遇见	这	母亲	和	女儿	在	一个	肯定	秋天	星期日	什么时候	艾拉

[hæd; həd] [ˈʃæpərɔn] [ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgə] [g'ɜːlz][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːlɪŋgeɪm] [klʌb] -

had	chaperoned	the	two	younger	girls	to	a	luncheon	at	the	Burlingame	club	-
有	有监护人陪同	这	二	年轻	女孩们	到	一个	午餐	在	这	伯灵格姆	俱乐部	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

在一个秋天的星期天，艾拉陪着两个小女孩去伯灵格姆俱乐部参加午餐，在那里遇到了这对母女。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ˈɛləz] ,

They	had	spent	the	night	before	with	a	friend	of	Ella's	,
他们	有	花费	这	夜晚	前	和	一个	朋友	的	艾拉的	,

前一天晚上，他们和艾拉的一个朋友在她家过夜。

[huːz] [ˈlʌvli] [ˈkʌntri] [həʊm] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ,

whose	lovely	country	home	was	but	a	few	minutes	'	walk	from	the	club	,
谁	迷人的	国家	家	曾是	但	一个	很少	分钟	-	走	从	这	俱乐部	,

他那漂亮的乡间住宅距离俱乐部只有几分钟的步行路程。

[ænd; ənd] [ˈsuːzn] [wɒz; wəz] [ɪˈleɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈædɪd] [tuː; tə]

and	Susan	was	elated	with	the	glorious	conviction	that	she	had	added	to
和	苏珊	曾是	欣喜若狂	和	这	辉煌	定罪	那	她	有	额外	到

[ðə; ði] [ˈgeɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] ,

the	gaiety	of	the	party	,
这	欢乐	的	这	派对	,

苏珊欣喜若狂，因为她确信自己为聚会增添了欢乐气氛。

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈeməli] [wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [taɪm] .

and	that	through	her	even	Emily	was	having	a	really	enjoyable	time	.
和	那	通过	她	甚至	艾米丽	曾是	拥有	一个	真的	令人愉悦	时间	.

透过她，就连艾米丽也玩得很开心。

[ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [pˈɜːsənz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [gɒlf] [ænd; ənd][ˈpəʊləʊ]

She	met	a	great	many	distinguished	persons	to	-	day	,	the	golf	and	polo
她	遇见	一个	伟大的	许多	杰出的	人	到	-	天	,	这	高尔夫球	和	马球

['pleər] ,

players	,
玩家	,

她今天会见了许多杰出人士，包括高尔夫球手和马球运动员。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈiːstən] [ˈæktrəs] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [əˈdɔːrɪŋ] [meɪlz] ,

the	great	Eastern	actress	who	was	the	center	of	a	group	of	adoring	males	,
这	伟大的	东	演员	WHO	曾是	这	中心	的	一个	团体	的	崇拜	男性	,

这位伟大的东方女演员曾是众多崇拜她的男性的中心人物。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [entəˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈəʊldɪst][ænd; ənd][məʊst][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈdaʊədʒə(r)] ,

and	was	being	entertained	by	the	oldest	and	most	capable	of	dowagers	,
和	曾是	存在	娱乐	经过	这	最老	和	最多	有能力的	的	老妇人	,

[ænd; ənd] [ˈdɒli] [ˈrɪpli] ,

and	Dolly	Ripley	,
和	多莉	里普利	,

当时，最年长、最能干的几位老太太和多莉·里普利正在招待他们。

[ə; eɪ] [liːn] , [ˈiːgə(r)] , [raʊnd] - [ˈʃəʊldəd] , [ˈraʊdɪɪʃ] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːs(ə)n] ,

a	lean	,	eager	,	round	-	shouldered	,	rowdyish	little	person	,
一个	倾斜	,	渴望的	,	圆形的	-	肩部	,	喧闹的	小的	人	,

一个瘦削、热情、圆肩、有点吵闹的小个子，

[ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbriːdə(r)] [maɪt] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɒgz] [ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] ,

talking	as	a	professional	breeder	might	talk	of	her	dogs	and	horses	,
说	作为	一个	专业的	育种者	可能	讲话	的	她	狗	和	马匹	,

[ænd; ənd] [ˈʃædoʊd] [baɪ] [ˈkɒni] [fɒks] .

and	shadowed	by	Connie	Fox	.
和	阴影	经过	康妮	狐狸	.

像专业育种家谈论她的狗和马一样，康妮·福克斯在一旁跟随。

['suːzn] [wɒz; wəz][səʊ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]
Susan **was** **so** **filled** **with** **the** **excitement** **of** **the** **occasion** **,** **the** **beauty** **of** **the**
苏珊 曾是 所以 已填 和 这 激动 的 这 场合 , 这 美丽 的 这
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

苏珊被这美好的时刻和场合深深吸引，兴奋不已。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [klʌb] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gests] ,
the **delightful** **club** **and** **its** **delightful** **guests** **,**
这 愉快 俱乐部 和 它是 愉快 客人 ,

这家令人愉悦的俱乐部及其令人愉悦的宾客们

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['dɒli] ['rɪpli] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd]
that **she** **was** **able** **to** **speak** **to** **Miss** **Dolly** **Ripley** **quite** **as** **if** **she** **also** **had**
那 她 曾是 有能力的 到 说话 到 错过 多莉 里普利 相当 作为 如果 她 还 有
[ɪn'herɪtɪd] [sʌm; səm][ten] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] ,
inherited **some** **ten** **millions** **of** **dollars** **,**
遗传 一些 十 百万 的 美元 ,

她能和多莉·里普利小姐交谈，就好像她也继承了大约一千万美元的遗产一样。

[ænd; ənd] [əʊnd] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði] ['hæns(ə)m] , [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
and **owned** **the** **most** **expensive** **,** **if** **not** **the** **handsomest** **,** **home** **in** **the** **state** **.**
和 拥有 这 最多 昂贵的 , 如果 不是 这 最英俊的 , 家 在 这 状态 .

他拥有全州最昂贵（即便不是最漂亮）的住宅。

" [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [dɪə(r)] ['dɒli] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [fɒks]['leɪtə(r)] ,
" **That** **was** **so** **like** **dear** **Dolly** **!** **"** **said** **Mrs** **.** **Fox** **later** **,**
" 那 曾是 所以 喜欢 亲爱的 多莉 ! " 说 太太 . 狐狸 之后 ,

“那太像我亲爱的多莉了！”福克斯太太后来说道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ['suːzn] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] [g'ɜːlɪʃli] [ə'baʊt]
coming **up** **behind** **Susan** **on** **the** **porch** **,** **and** **slipping** **an** **arm** **girlishly** **about**
未来 向上 在后面 苏珊 在 这 门廊 , 和 滑倒 一个 手臂 少女般地 关于
[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
her **waist** **.**
她 腰部 .

他走到苏珊身后，在门廊上轻佻地搂住她的腰。

" [wɒt] [wɒz; wəz] ? " [ɑːskt] ['suːzn] , ['ɑːftə(r)] ['griːtɪŋz] .
" **What** **was** **?** **"** **asked** **Susan** **,** **after** **greetings** **.**
" 什么 曾是 ? " 问 苏珊 , 后 问候 .

“刚才是什么事？”苏珊问候过后问道。

" [waɪ] , [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [neɪm] [wɒz; wəz] ,
" **Why** **,** **to** **ask** **what** **your** **first** **name** **was** **,**
" 为什么 , 到 问 什么 你的 第一的 姓名 曾是 ,

“为什么，要问你的名字是什么？”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [braʊn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ]
and **say** **that** **as** **she** **hated** **the** **name** **of** **Brown** **,** **she** **was** **going** **to** **call** **you**
和 说 那 作为 她 憎恨 这 姓名 的 棕色的 , 她 曾是 去 到 称呼 你
['suːzn] !
Susan **!**
苏珊 !

她还说，因为她讨厌布朗这个姓氏，所以她要叫你苏珊！

" [sed] ['mɪsɪz] . [fɒks] ['swiːtli] .
" **said** **Mrs** **.** **Fox** **sweetly** **.**
" 说 太太 . 狐狸 甜蜜地 .

“福克斯太太温柔地说。”

" [doʊnt][juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [dɪə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ? "

"	Don't	you	find	her	very	dear	and	simple	?	"
"	不	你	寻找	她	非常	亲爱的	和	简单的	?	"

你不觉得她既亲切又朴实吗?

" [waɪ] , [ai][dʒʌst] [met] [hɜː(r); hə(r)] - - " ['suːzn] [sed] , [dis'laik] [ðə; ði] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

"	Why	,	I	just	met	her	-	-	"	Susan	said	,	disliking	the	arm	about	her	waist	,
"	为什么	,	我	只是	遇见	她	-	-	"	苏珊	说	,	不喜欢	这	手臂	关于	她	腰部	,

“哎呀，我才刚认识她——”苏珊说着，很不情愿地搂着她的腰。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . [fɑːksɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['dɒli] ['rɪpli] [kwaɪt]

and	finding	Mrs	.	Fox's	interest	in	her	opinion	of	Dolly	Ripley	quite
和	寻找	太太	.	狐狸的	兴趣	在	她	观点	的	多莉	里普利	相当

[trænsˈpærənt] .

transparent	.
透明的	.

并发现福克斯太太对多莉·里普利的看法非常明显。

" [ɑː] , [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] !

"	Ah	,	I	know	her	so	well	!
"	啊	,	我	知道	她	所以	出色地	!

“啊，我太了解她了！”

" ['mɪsɪz] . [fɒks] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] .

"	Mrs	.	Fox	added	,	with	a	happy	sigh	.
"	太太	.	狐狸	额外	,	和	一个	快乐的	叹	.

“福克斯太太高兴地叹了口气，补充道。”

" ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [miːts] ['piːp(ə)l] .

"	Always	bright	and	interested	when	she	meets	people	.
"	总是	明亮的	和	感兴趣的	什么时候	她	满足	人们	.

“她总是神采奕奕，对人充满兴趣。”

[bʌt; bət][ai][skəʊld][hɜː(r); hə(r)] - - [jes] , [ai][duː; də] ! - - [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] .

But	I	scold	her	-	-	yes	,	I	do	!	-	-	for	giving	people	a	false	impression	.
但	我	骂	她	-	-	是的	,	我	做	!	-	-	为了	给予	人们	一个	错误的	印象	.

但我会责备她——没错，我会！——因为她给人们留下了错误的印象。

[ai] [seɪ] , - ['dɒli] , - - - [aɪv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! - - - ['dɒli] , [dɪə(r)] ,

I	say	,	'	Dolly	,	'	-	-	I've	known	her	so	long	,	you	know	!	-	-	'	Dolly	,	dear	,
我	说	,	-	多莉	,	-	-	-	我已经	已知	她	所以	长的	,	你	知道	!	-	-	-	多莉	,	亲爱的	,

我说，“多莉，”——你知道，我认识她很久了！——“亲爱的多莉，

['piːp(ə)l] [mait] ['iːzəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪm'pʌlsɪv] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] ,

people	might	easily	think	you	meant	some	of	these	impulsive	things	you	say	,
人们	可能	容易地	思考	你	意思是	一些	的	这些	冲动	事物	你	说	,

人们很容易认为你说的这些冲动的话是真心话。

[dɪə(r)] , [ˌweərˈæz] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [huː] [nəʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [wel] , [nəʊ] [ðæt] [ɪts] [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)]

dear	,	whereas	your	friends	,	who	know	you	really	well	,	know	that	it's	just	your
亲爱的	,	然而	你的	朋友们	,	WHO	知道	你	真的	出色地	,	知道	那	它是	只是	你的

['lɪt(ə)l] ['mænə(r)] ,

little	manner	,
小的	方式	,

亲爱的，而真正了解你的朋友们都知道，这只是你的小习惯而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊl] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! -

and	that	you'll	have	forgotten	all	about	it	to	-	morrow	!	'
和	那	你会	有	被遗忘的	全部	关于	它	到	-	明天	!	-

而且你明天就会把这件事忘得一干二净！

[ai][doʊnt] [miːn] [juː; jʊ] , [mɪs] [braʊn] , " ['mɪsɪz] . [fɒks] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] ['heɪstɪli] .

I don't mean YOU , Miss Brown , " Mrs . Fox interrupted herself to say hastily .

我 不 意思是 你 , 错过 棕色的 , " 太太 . 狐狸 中断 她自己 到 说 草草 .

“我说的不是你，布朗小姐，”福克斯太太赶紧打断自己，说道。

" [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ! - - - - [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn]

" Far from it ! - - - - Now , my dear , tell me that you know I didn't mean

" 远的 从 它 ! - - - - 现在 , 我的 亲爱的 , 告诉 我 那 你 知道 我 没有 意思是

[juː; jʊ] ! "

you ! "

你 ! "

“绝非如此！——亲爱的，告诉我，你知道我说的不是你！”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] , " ['suːzn] [sed] ['greɪʃəsli] .

" I understand perfectly , " Susan said graciously .

" 我 理解 完美 , " 苏珊 说 亲切地 .

“我完全明白，”苏珊优雅地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] .

And she knew that at last she really did .

和 她 知道 那 在 最后的 她 真的 做过 .

她终于明白，她真的做到了。

['mɪsɪz] . [fɒks][wɒz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] [ðæt] [siːz] ['deɪndʒə(r)][nɪə(r)][ɪts] [jʌŋ] .

Mrs . Fox was fluttering like some poor bird that sees danger near its young .

太太 . 狐狸 曾是 飘动 喜欢 一些 贫穷的 鸟 那 看到 危险 靠近 它是 年轻的 .

狐狸太太像一只看到幼鸟附近有危险的可怜小鸟一样，扑腾着翅膀。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['eniwʌn] [els] , [ɪ'speʃəli] [ðɪs] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [braʊn] ,

She couldn't have anyone else , especially this insignificant little Miss Brown ,

她 不能 有 任何人 别的 , 尤其 这 微不足道 小的 错过 棕色的 ,

她不可能接受别人，尤其是不可能接受这个微不足道的小布朗小姐。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ['evriweə(r)] , ['dʒepədaɪz] ['kɑːniz]

who seemed to be making rather an impression everywhere , jeopardize Connie's

WHO 似乎 到 是 制作 相当 一个 印象 到处 , 危害 康妮的

['ɪntɪməsi] [wɪð] ['dɒli] ['rɪpli] ,

intimacy with Dolly Ripley ,

亲密关系 和 多莉 里普利 ,

他似乎在各处都给人留下了深刻的印象，这危及了康妮与多莉·里普利之间的亲密关系。

[wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ɒbviəs] ['lɪt(ə)l] ['wepənz] [æz; əz] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

without using such poor and obvious little weapons as lay at her

没有 使用 这样的 贫穷的 和 明显的 小的 武器 作为 躺 在 她

[kə'mɑːnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

command to prevent it .

命令 到 防止 它 .

而她却没有使用手边那些简陋又显而易见的武器来阻止这一切。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːlɪŋgeɪm] [klʌb] ,

Standing on the porch of the Burlingame Club ,

常设 在 这 门廊 的 这 伯灵格姆 俱乐部 ,

站在伯灵格姆俱乐部的门廊上，

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

and staring out across the gracious slopes of the landscape ,

和 凝视 出去 穿过 这 亲切 连续下坡 的 这 景观 ,

眺望着远处绵延起伏的优美山坡，

['suːzn] [hæd; həd][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ]
Susan **had** **an** **exhilarated** **sense** **of** **being** **among** **the** **players** **of** **this** **fascinating**
苏珊 有 一个 兴奋 感觉 的 存在 之中 这 玩家 的 这 迷人
[geɪm] [æt; ət][lɑːst] .
game **at** **last** **.**
游戏 在 最后的 .

苏珊感到无比兴奋，她终于成为了这场精彩游戏的参与者之一。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
She **must** **play** **it** **alone** **,** **to** **be** **sure** **,**
她 必须 玩 它 独自的 , 到 是 当然 ,

她肯定得独自一人演奏。

[bʌt; bət][fɑː(r)]['betə(r)] [ə'ləʊn] [ðæn; ðən] [ə'sɪstɪd] [æz; əz] ['kɒni] [fɒks][wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] .
but **far** **better** **alone** **than** **assisted** **as** **Connie** **Fox** **was** **assisted** **.**
但 远的 更好的 独自的 比 协助 作为 康妮 狐狸 曾是 协助 .

但比起像康妮·福克斯那样接受协助，独自一人要好得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['eməli]
It **was** **an** **immense** **advantage** **to** **be** **expected** **to** **accompany** **Emily**
它 曾是 一个 巨大 优势 到 是 预期的 到 陪伴 艾米丽
['evriweə(r)] ;
everywhere **;**
到处 ;

能够陪伴艾米丽去任何地方，这对我来说是一个巨大的优势；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [snʌb] ['præktɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [waɪl] ['haɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [wen] [ʃiː; ʃi]
it **made** **a** **snub** **practically** **impossible** **,** **while** **heightening** **the** **compliment** **when** **she**
它 制成 一个 冷落 几乎 不可能的 , 尽管 提高 这 赞扬 什么时候 她
[wɒz; wəz] [ɑːskt] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eməli] .
was **asked** **anywhere** **without** **Emily** **.**
曾是 问 任何地方 没有 艾米丽 .

这使得冷落她几乎不可能，同时，当有人在没有艾米丽的情况下邀请她去任何地方时，这种赞美之情反而更加强烈。

['suːzn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [gest] ,
Susan **was** **always** **willing** **to** **entertain** **a** **difficult** **guest** **,**
苏珊 曾是 总是 愿意的 到 招待 一个 难的 客人 ,

苏珊总是乐于招待难缠的客人。

[tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ə'pærəntli] ['iːkwəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] - - [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l]
to **play** **cards** **or** **not** **to** **play** **with** **apparently** **equal** **enjoyment** **-** **-** **more** **desirable**
到 玩 牌 或者 不是 到 玩 和 显然 平等的 享受 - - 更多的 理想
[ðæn; ðən]['aɪðə(r)] ,
than **either** **,**
比 任何一个 ,

玩牌还是不玩牌，似乎都能带来同样的乐趣——这两种选择都比两者都更可取。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [fʌn] , " [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɑːft] [æt; ət] , [ðə; ði] [fʌnɪɐ] [ʃiː; ʃi] [gruː] .
she **was** **"** **fun** **,** **"** **and** **the** **more** **she** **was** **laughed** **at** **,** **the** **funnier** **she** **grew** **.**
她 曾是 " 乐趣 , " 和 这 更多的 她 曾是 笑了 在 , 这 更有趣 她 生长 .

她很有趣，而且越是被人嘲笑，她就越觉得有趣。

" [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][ðeə(r)] [wɪð] ['eməli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mɪs] [braʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪfrənt]
" **And** **you'll** **be** **there** **with** **Emily** **,** **of** **course** **,** **Miss** **Brown** **,** **"** **said** **the** **different**
" 和 你会 是 那里 和 艾米丽 , 的 课程 , 错过 棕色的 , " 说 这 不同的
['həʊstəs] ['greɪʃəsli] .
hostess **graciously** **.**
女主人 亲切地 .

“当然，布朗小姐，您也会和艾米丽一起去的，”另一位女主人亲切地说。

" ['eməli] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['suːzn] [braʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! - - [aɪm] ['telɪfəʊnɪŋ] , [mɪs]
" Emily , you're going to bring Susan Brown , you know ! - - I'm telephoning , Miss
" 艾米丽 , 你是 去 到 带来 苏珊 棕色的 , 你 知道 ! - - 我是 电话 , 错过
[braʊn] ,
Brown ,
棕色的 ,

"艾米丽，你知道你要把苏珊·布朗带来！——我正在打电话，布朗小姐，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪm] [əˈfreɪd] [maɪ] [nəʊt] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] , [tuː] !
because I'm afraid my note didn't make it clear that we want you , too !
因为 我是 害怕的 我的 笔记 没有 制作 它 清除 那 我们 想 你 , 也 !

因为恐怕我的字条没有清楚地表达我们也希望你加入！

" ['ɛməliz] [wel] - [nəʊn] [ˌeksen'trɪsəti] [dɪd] [nɒt] [meɪk] ['suːzn] [ðə; ði] [les] ['pɒpjələ(r)] ;
" Emily's well - known eccentricity did not make Susan the less popular ;
" 艾米丽的 出色地 - 已知 古怪 做过 不是 制作 苏珊 这 较少的 受欢迎的 ;

"艾米丽的古怪性格众所周知，但这并没有让苏珊不受欢迎；

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
even though she was personally involved in it .
甚至 尽管 她 曾是 亲自 涉及 在 它 .

尽管她本人也参与其中。

" [əʊ] , [ai] [rəʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['eməli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['wɪlis] , " ['suːzn] [wʊd]
" Oh , I wrote you a note for Emily this morning , Mrs . Willis , " Susan would
" 哦 , 我 写道 你 一个 笔记 为了 艾米丽 这 早晨 , 太太 . 威利斯 , " 苏珊 会
[seɪ] ,
say ,
说 ,

"哦，威利斯太太，我今天早上给您写了张给艾米丽的便条，"苏珊会这样说。

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , " [ʃiːz] ['fiːlɪŋ] ['retʃɪdli] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi]
at the club , " she's feeling wretchedly to - day , and she wants to be
在 这 俱乐部 , " 她是 感觉 可悲地 到 - 天 , 和 她 想要 到 是
[ɪkˈskjuːzd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['lʌntʃən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! "
excused from your luncheon to - morrow ! "
已原谅 从 你的 午餐 到 - 明天 ! "

在俱乐部里，"她今天感觉非常难受，她想请假不参加你们明天的午餐！"

" [əʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

"哦?

" [ðə; ði] ['meɪtrən] [ə'drest] [wʊd] [aɪ] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [wɪð] ['kaɪndli] ['ʃɑːpnəs] .
" The matron addressed would eye the messenger with kindly sharpness .
" 这 护士长 已解决 会 眼睛 这 信使 和 亲切地 锐利度 .

"被叫来的女舍监会用和蔼而敏锐的目光打量信使。"

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] - - ['veri] [sɪk] ? "
" What's the matter - - very sick ? "
" 是什么 这 事情 - - 非常 生病的 ? "

"怎么了——病得很重吗？"

" [wiː; wi] - [el] , [nɒt] ['daɪɪŋ] !
" We - ell , not dying !
" 我们 - 艾尔 , 不是 垂死 !

"嗯，至少没死！"

" [ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [dɪmj'ɔːnəs] .
" A dimple would betray the companion's demureness .
" 一个 酒窝 会 背叛 这 同伴的 矜持 .

"酒窝会暴露同伴的羞涩。"

" [nɒt] ['daɪɪŋ] ?
" Not dying ?
" 不是 垂死 ?

“没死？”

[nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] !
No , I suppose not !
不 , 我 认为 不是 !

不，我想不是！

[wel] , [juː; jʊ] [tel] ['eməli] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l][kæt] , [ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ! "
Well , you tell Emily that she's a silly , selfish little cat , or words to that effect ! "
出色地 , 你 告诉 艾米丽 那 她是 一个 愚蠢的 , 自私 小的 猫 , 或者 字 到 那 影响 ! "

你就跟艾米丽说她是只愚蠢自私的小猫咪，或者类似的话！

" [aɪl] [tʃuːz] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , " ['suːzn] [wʊd] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , ['smaɪlɪŋli] .
" I'll choose words to that effect , " Susan would assure the speaker , smilingly .
" 患病的 选择 字 到 那 影响 , " 苏珊 会 保证 这 扬声器 , 微笑着 .

“我会选择合适的措辞，”苏珊笑着向说话者保证道。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] , ['eniweɪ] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
" You couldn't come , anyway , I suppose ? "
" 你 不能 来 , 反正 , 我 认为 ? "

“看来你反正也来不了吧？”

" [əʊ] , [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪlis] !
" Oh , no , Mrs . Willis !
" 哦 , 不 , 太太 . 威利斯 !

“哦，不，威利斯太太！”

[θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ! "
Thank you so much ! "
感谢 你 所以 很多 ! "

太感谢了！ ”

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

" [ðə; ði]['meɪtrən] [wʊd] [baɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɪn]['məʊmənt(ə)ri] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ]
" The matron would bite her lips in momentary irritation , and , when they
" 这 护士长 会 咬 她 嘴唇 在 瞬间 刺激 , 和 , 什么时候 他们
['pɑːtɪd] ,
parted ,
分手了 ,

“女舍监会因一时的恼怒而咬住嘴唇，当嘴唇分开时，

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪti] , [ə'priːʃətɪv] , [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] ['eməli] ['sɔːndəz]
the cause of that pretty , appreciative , amusing little companion of Emily Saunders
这 原因 的 那 漂亮的 , 欣赏的 , 有趣 小的 伴侣 的 艾米丽 桑德斯
[wʊd] [biː; bi] [ə'priːʃəbli] ['streŋθ(ə)nd] .
would be appreciably strengthened .
会 是 明显地 加强 .

艾米丽·桑德斯那位漂亮、懂事、风趣的小伙伴的事业将会得到极大的加强。

[wʌn] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['eməli] [tɒst] [ə; eɪ][skweə(r)] , [lɑːdʒ] ['envələʊp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l]
One winter morning Emily tossed a square , large envelope across the breakfast table
一 冬天 早晨 艾米丽 抛掷 一个 正方形 , 大的 信封 穿过 这 早餐 桌子
['tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
toward her companion .
朝向 她 伴侣 .

一个冬日的早晨，艾米丽把一个方形的大信封扔过早餐桌，扔向她的同伴。

" [suː] , [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] !

"	Sue	,	that	looks	like	a	Browning	invitation	!
"	起诉	,	那	看起来	喜欢	一个	勃朗宁	邀请	!

“苏，那看起来像是勃朗宁的邀请函！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][bet] [ðæt] [hiːz] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ][kɑːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɑːnsɪz] ! "

What	do	you	bet	that	he's	sent	you	a	card	for	the	dances	!	"
什么	做	你	赌注	那	他是	发送	你	一个	卡片	为了	这	舞蹈	!	"

我敢打赌他肯定给你寄了舞会邀请函！

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ! " [gɑːspt] ['suːzn] , ['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɑːnst] ,

"	He	couldn't	!	"	gasped	Susan	,	snatching	it	up	,	while	her	eyes	danced	,
"	他	不能	!	"	倒吸一口气	苏珊	,	抢夺	它	向上	,	尽管	她	眼睛	跳舞	,

“他不可能！”苏珊惊呼一声，一把抢过东西，眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiənt]['kʌlə(r)] ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	the	radiant	color	flooded	her	face	.
和	这	辐射状	颜色	被淹	她	脸	.

她脸上容光焕发。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['æktʃuəli] [ʃʊk] [wen] [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ði] ['envələʊp] ['əʊpən] ,

Her	hand	actually	shook	when	she	tore	the	envelope	open	,
她	手	实际上	摇晃	什么时候	她	撕裂	这	信封	打开	,

她撕开信封时，手都颤抖了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'greɪvd] [kɑːd] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] ,

and	as	the	engraved	card	made	its	appearance	,
和	作为	这	刻	卡片	制成	它是	外貌	,

当刻有铭文的卡片出现时，

['suːzənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌsɪndə'relə] ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊtʃ] - [ænd; ənd]

Susan's	expression	might	have	been	that	of	Cinderella	eyeing	her	coach	-	and
苏珊的	表达	可能	有	到过	那	的	灰姑娘	觊觎	她	教练	-	和

- [fɔː(r)] .

-	four	.
-	四	.

苏珊的表情可能就像灰姑娘凝视着她的四人马车一样。

[fɔː(r); fə(r)] ['braʊnɪŋ] - - ['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tɪljən] [klʌb] ,

For	Browning	-	-	founder	of	the	cotillion	club	,
为了	勃朗宁	-	-	创始人	的	这	舞会	俱乐部	,

对于社交舞会创始人勃朗宁来说，

[ænd; ənd] [stɪl] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['wɪntə(r)]['dɑːnsɪz] - - [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]

and	still	manager	of	the	four	or	five	winter	dances	-	-	was	the	one
和	仍然	经理	的	这	四	或者	五	冬天	舞蹈	-	-	曾是	这	一

[ʌn'kwestʃənd] ,

unquestioned	,
毋庸置疑	,

而且，他仍然是四五个冬季舞会的经理——这一点毋庸置疑。

[ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] , [ɒm'nɪpətənt] ['səʊʃ(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

irrefutable	,	omnipotent	social	authority	of	San	Francisco	.
无可辩驳的	,	无所不能	社会的	权威	的	圣	弗朗西斯科	.

旧金山无可辩驳、无所不能的社会权威。

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] " ['braʊnɪŋ] " [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] ['səʊʃəli] ; [nəʊ]['ʌðə(r)]

To	go	to	the	"	Brownings	"	was	to	have	arrived	socially	;	no	other
到	去	到	这	"	勃朗宁	"	曾是	到	有	到达的	社会	;	不	其他

[dɪ'stɪŋkʃn] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] ,

distinction	was	equivalent	,
区别	曾是	相等的	,

去“勃朗宁家”做客，就意味着社交地位的提升；其他任何身份都无法与之相提并论。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈstændəd] [ɒv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] .

because	there	was	absolutely	no	other	standard	of	judgment	.
因为	那里	曾是	绝对地	不	其他	标准	的	判断	.

因为根本没有其他判断标准。

[ˈveri] [haɪ] [ʌp] , [ɪnˈdiːd] ,

Very	high	up	,	indeed	,
非常	高的	向上	,	的确	,

确实很高。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsəʊʃ(ə)l] [skeɪl] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

in	the	social	scale	must	be	the	woman	who	could	resist	the	temptation	to
在	这	社会的	规模	必须	是	这	女士	WHO	可以	抵抗	这	诱惑	到

[stɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbraʊnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪrə(r)] [freɪm] ,

stick	her	card	to	the	Brownings	in	her	mirror	frame	,
戳	她	卡片	到	这	勃朗宁	在	她	镜子	框架	,

在社会阶层中，必定有一位女性能够抵制住诱惑，不把自己的名片贴在镜框里的勃朗宁夫妇的画像。

[weə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪmɪn] [frendz] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [fɔːl] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

where	the	eyes	of	her	women	friends	must	inevitably	fall	upon	it	,
在哪里	这	眼睛	的	她	女性	朋友们	必须	不可避免地	落下	之上	它	,

她的女性朋友们的目光必然会落在那里。

[ænd; ənd] [ˈjɪəli] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ˈmeitrən] [tɒst] [θruː] [ˈsliːpləs] [naɪts] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

and	yearly	hundreds	of	matrons	tossed	through	sleepless	nights	,	all	through	the
和	每年	数百	的	女舍监	抛掷	通过	失眠	夜晚	,	全部	通过	这

[leɪt] [ˈsʌmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːl] ,

late	summer	and	the	fall	,
晚的	夏天	和	这	落下	,

每年夏末秋初，数百名女舍监辗转难眠。

[ˈhəʊpɪŋ] [əˈgenst] [həʊp] , [dɪˈspeərɪŋ] , [ˈhəʊpɪŋ] [əˈgen] ,

hoping	against	hope	,	despairing	,	hoping	again	,
希望	反对	希望	,	绝望	,	希望	再次	,

抱有希望却又绝望，再次燃起希望

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [kɑːd] [mait] [ˈriːəli] [biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [ˈɜːli] [dɪˈsembə(r)] ,

that	the	magic	card	might	really	be	delivered	some	day	in	early	December	,
那	这	魔法	卡片	可能	真的	是	发表	一些	天	在	早期的	十二月	,

这张神奇的卡片或许真的会在12月初的某一天送到。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdebjutɑːnt] [ˈdɔːtərz] [ˈsəʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [biː; bi] [pleɪst] [bɪˈjɒnd] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [wʌns]

and	her	debutante	daughter's	social	position	be	placed	beyond	criticism	once
和	她	初次登台	女儿的	社会的	位置	是	放置	超过	批评	一次

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

而她那初入社交界的女儿的社会地位，又一次不容置疑。

[ˈəʊnli] [pəˈhæps] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [pˈɜːsənz] [aʊt] [ɒv; əv] " [ˈbraʊniz] " [fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [gests] [kʊd; kəd] [biː; bi]

Only	perhaps	one	hundred	persons	out	of	"	Brownie's	"	four	hundred	guests	could	be
仅有的	也许	一	百	人	出去	的	"	布朗尼	"	四	百	客人	可以	是

[ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] .

sure	of	the	privilege	.
当然	的	这	特权	.

在“布朗尼”的四百位宾客中，或许只有一百人能确保获得这项殊荣。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [mʌst; məst] [ˈsʌfə(r)] [ænd; ənd] [weɪt] .

The	others	must	suffer	and	wait	.
这	其他的	必须	遭受	和	等待	.

其他人只能忍受煎熬，等待时机。

['braʊnɪŋ] [hɪm'self] , [ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst] , [ˌəʊvə'wɜːkt] , ['kaɪndli] ['dʒentlmən] ,

Browning	himself	,	a	harassed	,	overworked	,	kindly	gentleman	,
勃朗宁	他自己	,	一个	骚扰	,	过度劳累	,	亲切地	绅士	,

勃朗宁本人是一位疲惫不堪、工作过度、和蔼可亲的绅士。

[huːz] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['dɑːnsɪz] [brɔːt] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ænd; ənd]

whose	management	of	the	big	dances	brought	him	nothing	but	responsibility	and
谁	管理	的	这	大的	舞蹈	带来	他	没有什么	但	责任	和

[ə'nɔɪəns] ,

annoyance	,
烦恼	,

他负责的大型舞会除了给他带来责任和烦恼之外，什么也没给他带来。

['θret(ə)nd] ['jɪəli] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst] , [ænd; ənd] ['jɪəli] [wɒz; wəz] [drægd] [bæk]

threatened	yearly	to	resign	from	his	post	,	and	yearly	was	dragged	back
威胁	每年	到	辞职	从	他的	邮政	,	和	每年	曾是	拖拽	后退

['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːk] ,

into	the	work	,
进入	这	工作	,

他每年都扬言要辞职，但每年都被拖回去继续工作。

['fʌsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɪst] ,

fussing	for	hours	with	his	secretary	over	the	list	,
唠叨	为了	小时	和	他的	秘书	超过	这	列表	,

他为了这份清单和秘书争论了好几个小时，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɜːsənəli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgrəli] ['weɪtɪŋ] [rɪ'pɔːrtərz] [wɪð] [ðə; ði]

before	he	could	personally	give	it	to	the	hungrily	waiting	reporters	with	the
前	他	可以	亲自	给	它	到	这	饥饿地	等待	记者	和	这

['wɪəri] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [kə'rekt] ,

weary	statement	that	it	was	absolutely	correct	,
厌倦	陈述	那	它	曾是	绝对地	正确的	,

还没等他亲自将消息交给翘首以盼的记者们，他便疲惫地声明消息绝对正确。

[ðæt] [nəʊ][mɔː(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə]

that	no	more	names	were	to	be	added	this	year	,	that	he	did	not	propose	to
那	不	更多的	姓名	是	到	是	额外	这	年	,	那	他	做过	不是	提出	到

[dɪ'fend] ,

defend	,
保卫	,

今年不会再增加新的候选人，他也不打算进行辩护。

[θruː] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] , [hɪz; ɪz] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [nems] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

through	the	columns	of	the	press	,	his	omission	of	certain	names	and	his
通过	这	列	的	这	按	,	他的	省略	的	肯定	姓名	和	他的

[ək'septəns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

acceptance	of	others	,
验收	的	其他的	,

通过报刊的版面，他省略了一些名字，又接受了另一些名字。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['faɪnəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːks] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [pɑːt]

and	that	,	finally	,	he	was	off	for	a	week's	vacation	in	the	southern	part
和	那	,	最后	,	他	曾是	离开	为了	一个	本周	假期	在	这	南部	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

of	the	state	,
的	这	状态	,

最后，他终于可以去该州南部度假一周了。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['efəts]

and	thanked	them	all	for	their	kindly	interest	in	himself	and	his	efforts
和	谢谢	他们	全部	为了	他们的	亲切地	兴趣	在	他自己	和	他的	努力

[fɔː(r); fə(r)] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [sə'saɪəti] .

for	San	Francisco	society	.
为了	圣	弗朗西斯科	社会	.

并感谢大家对他本人及其为旧金山社会所做的努力表现出的浓厚兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋz] ['peɪpə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪd] ,

It	was	the	next	morning's	paper	that	was	so	anxiously	awaited	,
它	曾是	这	下一个	早晨	纸	那	曾是	所以	焦虑地	等待中	,

人们翘首以盼的是第二天早晨的报纸。

[ænd; ənd] [səʊ] ['iːgəli] [pə'ruːz] [ɪn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] ['buːdwɑː(r)] - - [ig'zʌlt] ['əʊvə(r)] , [ɔː(r)]

and	so	eagerly	perused	in	hundreds	of	luxurious	boudoirs	-	-	exulted	over	,	or
和	所以	急切地	仔细阅读	在	数百	的	豪华	闺房	-	-	欣喜若狂	超过	,	或者

[wept] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] ,

wept	over	and	reviled	,
哭泣	超过	和	被唾弃	,

于是，数百间豪华闺房里的人们兴致勃勃地翻阅着这些画作——或为之欢欣鼓舞，或为之痛哭流涕、愤慨不已。

- - [bʌt; bət] [riːd] [baɪ] ['nɪəli] ['evri] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

-	-	but	read	by	nearly	every	woman	in	the	city	.
-	-	但	读	经过	几乎	每一个	女士	在	这	城市	.

——但几乎城里的每个女人都读过这本书。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] ['suːzn] [ə; eɪ] [leɪt] [kɑːd] , [ænd; ənd] ['suːzn] [njuː] [waɪ] .

And	now	he	had	sent	Susan	a	late	card	,	and	Susan	knew	why	.
和	现在	他	有	发送	苏珊	一个	晚的	卡片	,	和	苏珊	知道	为什么	.

现在他给苏珊寄了一张迟到的贺卡，苏珊知道为什么。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [rə'faɪˌɛl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	had	met	the	great	man	at	the	Hotel	Rafael	a	few	days	before	,
她	有	遇见	这	伟大的	男人	在	这	酒店	拉斐尔	一个	很少	天	前	,

几天前，她在拉斐尔酒店遇到了这位伟人。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] ['suːzn] [məʊst] [ə'fekʃənətli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

at	tea	-	time	,	and	he	had	asked	Susan	most	affectionately	of	her
在	茶	-	时间	,	和	他	有	问	苏珊	最多	亲切地	的	她

[ɑːnt] , ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] ,

aunt	,	Mrs	.	Lancaster	,
阿姨	,	太太	.	兰开斯特	,

下午茶时间，他亲切地向苏珊问起她的姑妈兰开斯特太太，

[ænd; ənd] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['dɑːnsɪz] [ɒv; əv] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	recalled	,	with	a	little	emotion	,	the	dances	of	two	generations	before	,
和	召回	,	和	一个	小的	情感	,	这	舞蹈	的	二	几代人	前	,

他带着一丝感慨，回忆起两代人之前的舞蹈。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvli] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['rɔːlstən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

when	he	was	a	small	boy	,	and	the	lovely	Georgianna	Ralston	was	a
什么时候	他	曾是	一个	小的	男生	,	和	这	迷人的	乔治亚娜	拉尔斯顿	曾是	一个

['bjuːti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bel] .

beauty	and	a	belle	.
美丽	和	一个	美女	.

当他还是个小男孩的时候，美丽的乔治亚娜·拉尔斯顿是一位绝世佳人。

['suːzn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] !

Susan	could	have	kissed	the	magic	bit	of	pasteboard	!
苏珊	可以	有	亲吻	这	魔法	少量	的	纸板	!

苏珊真想亲吻那块神奇的纸板！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [wel] [dʒʌst] [wɒt] ['eməli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋz] ['kɜːtəsi] ,

But	she	knew	too	well	just	what	Emily	wanted	to	think	of	Browning's	courtesy	,
但	她	知道	也	出色地	只是	什么	艾米丽	通缉	到	思考	的	勃朗宁	礼貌	,

但她太清楚艾米莉想如何看待勃朗宁的礼貌了。

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][əʊld][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

to	mention	his	old	admiration	for	her	aunt	.
到	提到	他的	老的	钦佩	为了	她	阿姨	.

提及他一直以来对她姑姑的仰慕之情。

[ænd; ənd] ['eməli] [ɪ'miːdiətli] ['dʒʌstɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪplə'mætɪk] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

And	Emily	immediately	justified	her	diplomatic	silence	by	saying	:
和	艾米丽	立即地	合理的	她	外交	沉默	经过	说	:

艾米莉随即为自己保持的外交沉默辩解道：

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['ɔːfli] ['diːsnt] [ɒv; əv] ['braʊni] !

"	Isn't	that	AWFULLY	decent	of	Brownie	!
"	不是	那	非常	体面的	的	布朗尼	!

“布朗尼真是太好了！”

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] ['elə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] - - [ðæts] [laɪk] [hɪm] !

He	did	that	just	for	Ella	and	me	-	-	that's	like	him	!
他	做过	那	只是	为了	艾拉	和	我	-	-	那就是	喜欢	他	!

他这么做只是为了我和艾拉——这很符合他的性格！

[hiːl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ! "

He'll	do	anything	for	some	people	!	"
地狱	做	任何事物	为了	一些	人们	!	"

他为了某些人什么都愿意做！

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [kænt] [gəʊ] , " ['suːzn] [sed] ['brɪskli] .

"	Well	,	of	course	I	can't	go	,	"	Susan	said	briskly	.
"	出色地	,	的	课程	我	不能	去	,	"	苏珊	说	轻快地	.

“那我当然不能去，”苏珊干脆地说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] ['diːsnt] !

"	But	I	do	call	it	awfully	decent	!
"	但	我	做	称呼	它	非常	体面的	!

但我确实认为它非常不错！

[ænd; ənd][nəʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] , ['aɪðə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] - [kɑːd] !

And	no	little	remarks	about	sending	a	check	,	either	,	and	no	chaperone's	card	!
和	不	小的	评论	关于	发送	一个	查看	,	任何一个	,	和	不	-	卡片	!

而且也没有提到要寄支票，更没有监护人卡片！

[ðə; ði][əʊld] [dʌk] !

The	old	duck	!
这	老的	鸭子	!

老鸭子！

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [gaʊn] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [bəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][gəʊ] ,

However	,	I	haven't	a	gown	,	and	I	haven't	a	beau	,	and	you	don't	go	,
然而	,	我	还没有	一个	袍	,	和	我	还没有	一个	帅哥	,	和	你	不	去	,

然而，我没有礼服，也没有心上人，而你也不去。

[ænd; ənd][səʊ] [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] ['tɪəfl] [rɪ'gret] .

and	so	I'll	write	a	tearful	regret	.
和	所以	患病的	写	一个	内牛满面	后悔	.

所以，我将写下这篇饱含泪水的悔恨之词。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ʌp] .

I	hope	it	won't	be	the	cause	of	his	giving	the	whole	thing	up	.
我	希望	它	惯于	是	这	原因	的	他的	给予	这	所有的	事物	向上	.

我希望这不会成为他放弃一切的原因。

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [dɪsˈkʌrɪdʒ] [ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] !
I hate to discourage the dear boy !
我 恨 到 阻碍 这 亲爱的 男生 !

我真不想打击这个好孩子！

" [ˈeməli] [lɑːft] [əˈpruːvɪŋli] .
" Emily laughed approvingly .
" 艾米丽 笑了 赞许地 .

艾米丽赞许地笑了。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [ˈbɒnɪstli] , [suː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ˈiːgə(r)] [əˈsent] ,
" No , but honestly , Sue , " she said , in eager assent ,
" 不 , 但 诚实地 , 起诉 , " 她 说 , 在 渴望的 同意 ,

“不，不过说真的，苏，”她急切地表示同意。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [ˌmɪsʌndəˈstænd] - - [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] !
" don't you know how people would misunderstand - - you know how people are !
" 不 你 知道 如何 人们 会 误解 - - 你 知道 如何 人们 是 !

“难道你不知道人们会如何误解吗？你知道人们就是这样的人！”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [wuːp] [əˈbaʊt] [səˈsaɪəti] ,
You and I know that you don't care a whoop about society ,
你 和 我 知道 那 你 不 关心 一个 哇哦 关于 社会 ,

你我都清楚，你根本不在乎社会。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ˈpɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] - -
and that you'd be the last person in the world to use your position here - -
和 那 你会 是 这 最后的 人 在 这 世界 到 使用 你的 位置 这里 - -
[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [seɪ] !
but you know what other people might say !
但 你 知道 什么 其他 人们 可能 说 !

而且你肯定是世界上最不可能利用你在这里的职位的人——但你知道其他人可能会怎么说！

[ænd; ənd] [ˈbraʊni] [heɪts] [tɔːk] - -
And Brownie hates talk - -
和 布朗尼 讨厌 讲话 - -

布朗尼讨厌说话——

" [ˈsuːzn] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈswɒləʊ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ˈsmaɪlɪŋ] .
" Susan had to swallow hard , and remain smiling .
" 苏珊 有 到 吞 难的 , 和 保持 微笑 .

苏珊强忍着笑意，强颜欢笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
It was part of the price that she paid for being here in this beautiful
它 曾是 部分 的 这 价格 那 她 有薪酬的 为了 存在 这里 在 这 美丽的
[ɪnˈvaɪrənmənt] ,
environment ,
环境 ,

这是她身处这片美丽环境所要付出的代价之一。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] , [ɪn] [ˈevri] [məˈtɪəriəl] [sens] , [ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ˈrɪtʃɪst]
for being , in every material sense , a member of one of the state's richest
为了 存在 , 在 每一个 材料 感觉 , 一个 成员 的 一 的 这 州的 最富有的
[ˈfæmɪlɪz] .
families .
家庭 .

因为从各个物质层面来说，他都是该州最富有家族之一的成员。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪ] , " [əʊ] , [ˈeməli] , [doʊnt] [tɔːk] [rɒt] !
She could not say , as she longed to say , " Oh , Emily , don't talk ROT !
她 可以 不是 说 , 作为 她 渴望 到 说 , " 哦 , 艾米丽 , 不 讲话 腐烂 !

她无法说出她很想说的话：“哦，艾米丽，别说废话！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈgrænfɑːðə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒmən]
You know that before your own grandfather made his money as a common
你 知道 那 前 你的 自己的 祖父 制成 他的 钱 作为 一个 常见的
[ˈmaɪnə(r)] ,
miner ,
矿工 ,

你知道，在你祖父靠当普通矿工发家致富之前，

[ænd; ənd] [wen] [ˈɪzəbel] [wɔːləsɪz] [ˈgrænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʃuːz] , [maɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ]
and when Isabel Wallace's grandfather was making shoes , mine was a rich
和 什么时候 伊莎贝尔 华莱士的 祖父 曾是 制作 鞋 , 矿 曾是 一个 富有的
[ˈplɑːntə(r)][ɪn] [vəˈdʒɪniə] !
planter in Virginia !
播种机 在 弗吉尼亚州 !

当伊莎贝尔·华莱士的祖父还在做鞋的时候，我的祖父已经是弗吉尼亚州的一位富有的种植园主了！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈseɪfli] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [ˈɛməliz] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] [wɪð] [ˈruːdnəs]
" But she knew that she could safely have treated Emily's own mother with rudeness
" 但 她 知道 那 她 可以 安全 有 治疗 艾米丽的 自己的 母亲 和 粗鲁
,
,
,

但她知道，她完全可以对艾米丽的亲生母亲无礼对待。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhəʊpləsli] [mɪkst] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈelə] ,
she could have hopelessly mixed up the letters she wrote for Ella ,
她 可以 有 绝望地 混合 向上 这 信件 她 写道 为了 艾拉 ,

她很可能把写给艾拉的信搞混了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [set] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ˈfaɪə(r)][ɔː(r)] [əpɹˈəʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːz][ðə; ði]
she could have set the house on fire or appropriated to her own use the
她 可以 有 放 这 房子 在 火 或者 挪用 到 她 自己的 使用 这
[lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi] [əˈkeɪʒnəli] [wɒz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfæməli][tuː; tə] [drɔː]
large sums of money she occasionally was entrusted by the family to draw
大的 总和 的 钱 她 偶尔 曾是 受托 经过 这 家庭 到 画
[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈpɜːpəs] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,
for one purpose or another from the bank ,
为了 一 目的 或者 其他 从 这 银行 ,

她本可以放火烧房子，或者将家人偶尔委托她从银行提取的大笔资金据为己有。

[ænd; ənd] [biːn] [ˈkwɪkli] [fəˈgɪvn] , [ɪf] [fərˈgɪvnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈviːniəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːndəz]
and been quickly forgiven , if forgiveness was a convenience to the Saunders
和 到过 迅速地 已原谅 , 如果 宽恕 曾是 一个 方便 到 这 桑德斯
[ˈfæməli][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
family at the moment .
家庭 在 这 片刻 .

如果原谅对桑德斯一家来说在当下是件方便的事，那么很快就会被原谅。

[bʌt; bət][tuː; tə] [feɪl] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈsɔːndəz]
But to fail to realize that between the daughter of the house of Saunders
但 到 失败 到 意识到 那 之间 这 女儿 的 这 房子 的 桑德斯
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [braʊn] [æn; ən] [ˌʌnˈspænd] [ˈsəʊʃ(ə)l][ˈkæzəm]
and the daughter of the house of Brown an unspanned social chasm
和 这 女儿 的 这 房子 的 棕色的 一个 未跨越 社会的 深渊
[mʌst; məst][fərˈevə(r)] [stretʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,
must forever stretch would have been ,
必须 永远 拉紧 会 有 到过 ,

但是，如果未能意识到桑德斯家的女儿和布朗家的女儿之间永远存在着一道无法逾越的社会鸿沟，那就太可惜了。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ˌʌnfə'gɪvəbl] [ə'fens] .

indeed	,	the	unforgivable	offense	.
的确	,	这	不可饶恕	罪行	.

的确，这是不可饶恕的罪行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['suːzənz][əʊld] [aɪ'diəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪd] [kəm'pænjənz]

It	was	all	very	different	from	Susan's	old	ideals	of	a	paid	companion's
它	曾是	全部	非常	不同的	从	苏珊的	老的	理想	的	一个	有薪酬的	同伴的

['djuːtiz] .

duties	.
职责	.

这与苏珊过去对付费陪伴人员职责的设想截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ðiːz] [aɪ'diəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)lz][ʃiː; ʃi] [kən'sjuːmd] [wɪð] [mʌtʃ]

She	had	drawn	these	ideals	from	the	English	novels	she	consumed	with	much
她	有	绘制	这些	理想	从	这	英语	小说	她	消耗	和	很多

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['ɜːli] [juːθ] - - [frɒm; frəm] " ['kwiːniz] [wɪm] " [ænd; ənd] " ['ʌŋk(ə)l] [mæks] " [ænd; ənd]

enjoyment	in	early	youth	-	-	from	"	Queenie's	Whim	"	and	"	Uncle	Max	"	and
享受	在	早期的	青年	-	-	从	"	奎妮的	一时兴起	"	和	"	叔叔	最大限度	"	和

[ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] ['ʃɑːlət] [jɒndʒ] .

the	novels	of	Charlotte	Yonge	.
这	小说	的	夏洛特	央街	.

这些理想源于她年轻时非常喜欢阅读的英国小说——《奎妮的奇想》、《麦克斯叔叔》以及夏洛特·扬格的小说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [hɜː'self] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] " [haɪ] ['gaːdnz] , " [æz; əz]

She	had	imagined	herself	,	before	her	arrival	at	"	High	Gardens	,	"	as
她	有	想象	她自己	,	前	她	到达	在	"	高的	花园	,	"	作为

['pleɪɪŋ] [pi'ænəʊ][dju':ets] [wɪð] ['eməli] ,

playing	piano	duets	with	Emily	,
玩耍	钢琴	二重唱	和	艾米丽	,

在抵达“高地花园”之前，她曾幻想自己与艾米丽一起弹奏钢琴二重奏。

['riːdɪŋ] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , ['dʒɜːmən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , ['gɑːdnɪŋ] , ['træmpɪŋ] ,

reading	French	for	an	hour	,	German	for	an	hour	,	gardening	,	tramping	,
阅读	法语	为了	一个	小时	,	德语	为了	一个	小时	,	园艺	,	徒步旅行	,

['draɪvɪŋ] ,

driving	,
驾驶	,

读法语一小时，读德语一小时，园艺，徒步旅行，开车，

[pə'hæps] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɒn][sʌm; səm] [sɪk] [əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [suːp] [ænd; ənd]['dʒeli][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

perhaps	making	a	call	on	some	sick	old	woman	with	soup	and	jelly	in	her
也许	制作	一个	称呼	在	一些	生病的	老的	女士	和	汤	和	果冻	在	她

['bɑːskɪt] ,

basket	,
篮子	,

或许是给某个生病的老妇人送去一篮汤和果冻，

[ɔː(r)] ['kæriɪŋ] ['ɑːmful] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

or	carrying	armfuls	of	blossoms	to	the	church	for	decoration	.
或者	携带	满满的	的	花朵	到	这	教会	为了	装饰	.

或者抱着一大束鲜花去教堂装饰。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv] ['ɛməliz] [sɪk] ['hedeikiz] [keɪm] [ɒn] ,

If	one	of	Emily's	sick	headaches	came	on	,
如果	一	的	艾米丽的	生病的	头痛	来了	在	,

如果艾米丽的头痛又犯了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['suːzənz] ['djuːti][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] ,

it	would	be	Susan's	duty	to	care	for	her	tenderly	,
它	会	是	苏珊的	责任	到	关心	为了	她	温柔地	,

苏珊有责任温柔地照顾她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [ləʊ] , ['restfl] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	to	read	to	her	in	a	clear	,	low	,	restful	voice	when	she	was
和	到	读	到	她	在	一个	清除	,	低的	,	宁静	嗓音	什么时候	她	曾是

[rɪ'kʌvərɪŋ] ;

recovering	;
恢复中	;

在她康复期间，用清晰、低沉、舒缓的声音给她读书；

[tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [vɑːzɪs] [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] , [tuː; tə] " [prɪ'zaɪd] "

to	write	her	notes	,	to	keep	her	vases	filled	with	flowers	,	to	"	preside	"
到	写	她	笔记	,	到	保持	她	花瓶	已填	和	花朵	,	到	"	主持	"

[æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,

at	the	tea	-	table	,
在	这	茶	-	桌子	,

帮她写笔记，帮她把花瓶插满鲜花，在茶桌旁“主持”茶会，

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ˌʌnəb'truːsɪv] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

efficient	,	unobtrusive	,	and	indispensable	.
高效的	,	不引人注目	,	和	必不可少	.

高效、不引人注目、不可或缺。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜː'self] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['elə] , [tuː] ; [ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [kɔɪnz] ,

She	would	make	herself	useful	to	Ella	,	too	;	arrange	her	collections	of	coins	,
她	会	制作	她自己	有用	到	艾拉	,	也	;	安排	她	收藏	的	硬币	,

她也会尽力帮助艾拉，比如帮她整理收藏的硬币。

['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪfəʊn] ['mesɪdʒɪz] , [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] .

carry	her	telephone	messages	,	write	her	notes	.
携带	她	电话	消息	,	写	她	笔记	.

帮她接电话留言，帮她写笔记。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['mʌðə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði]['griːnhaʊsˌhaʊzɪz]

She	would	accompany	the	little	old	mother	on	her	round	through	the	greenhouses
她	会	陪伴	这	小的	老的	母亲	在	她	圆形的	通过	这	温室

,

,
,

她会陪着那位老太太巡视温室，

[riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][flai][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

read	to	her	and	be	ready	to	fly	for	her	book	or	her
读	到	她	和	是	准备好	到	飞	为了	她	书	或者	她

[ʃɔːl] .

shawl	.
披肩	.

给她读书，随时准备飞身去拿她的书或披肩。

[ænd; ənd] [ɪf] ['suːzənz] ['vɪʒənri] [æk'tɪvətiz] ['ɔːlsəʊ] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪʃən(ə)ri] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]

And	if	Susan's	visionary	activities	also	embraced	a	little	missionary	work	in	the
和	如果	苏珊的	有远见的	活动	还	拥抱	一个	小的	传教士	工作	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

direction	of	the	son	of	the	house	,
方向	的	这	儿子	的	这	房子	,

如果苏珊富有远见的活动也包括对这家的儿子进行一些传教工作的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪstəli] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] ['neɪtʃə(r)] .

it	was	of	a	very	sisterly	and	blameless	nature	.
它	曾是	的	一个	非常	姐妹情谊	和	无责	自然	.

这是一种非常姐妹情深、毫无过错的表达。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][məʊst][dɪ'mjʊə(r)][ɒv; əv] [kəm'pænjənz] , ['riːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri]

Surely	**the**	**most**	**demure**	**of**	**companions**	**,**	**reading**	**to**	**Mrs**	**.**	**Saunders**	**in**	**the**	**library**
一定	这	最多	端庄	的	同伴	,	阅读	到	太太	.	桑德斯	在	这	图书馆

,

,

,

她无疑是最腼腆的同伴，在图书馆里给桑德斯太太读书。

[mait] ['nəʊtɪs] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] ,

might	**notice**	**an**	**attentive**	**listener**	**lounging**	**in**	**a**	**dark**	**corner**	**,**
可能	注意	一个	细心	听众	休闲	在	一个	黑暗的	角落	,

可能会注意到一个专注的听众懒洋洋地躺在黑暗的角落里，

[ɔː(r)] [mait] ['kʌlə(r)] ['ʃaɪli] [wen] [kɛnz] ['sɪstəz] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

or	**might**	**color**	**shyly**	**when**	**Ken's**	**sisters**	**commented**	**on**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**seemed**	**to**
或者	可能	颜色	害羞地	什么时候	肯的	姐妹	评论	在	这	事实	那	他	似乎	到

[biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðiːz] [deɪz] .

be	**at**	**home**	**a**	**good**	**deal**	**these**	**days**	**.**
是	在	家	一个	好的	交易	这些	天	.

或者，当肯的姐妹们评论说他最近似乎经常待在家里时，他可能会害羞地脸红。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsɪ'luːʒnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

It	**was**	**a**	**little**	**disillusioning**	**to**	**discover**	**,**
它	曾是	一个	小的	令人失望	到	发现	,

发现这一点，多少有些令人失望。

[æz; əz]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][dɪd][dɪ'skʌvə(r)] ,

as	**during**	**her**	**first**	**weeks**	**in**	**the**	**new**	**work**	**she**	**did**	**discover**	**,**
作为	期间	她	第一的	周	在	这	新的	工作	她	做过	发现	,

在她新工作的最初几周里，她确实发现了这一点。

[ðæt] ['ɔːlməʊst][nəʊ] ['djuːtiz] [wɒt'evə(r)] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

that	**almost**	**no**	**duties**	**whatever**	**would**	**be**	**required**	**of**	**her**	**.**
那	几乎	不	职责	任何	会	是	必需的	的	她	.

她几乎不需要承担任何职责。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] ['ɜːksəm] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv]

It	**seemed**	**to**	**make**	**more**	**irksome**	**the**	**indefinite**	**thing**	**that**	**was**	**required**	**of**
它	似乎	到	制作	更多的	烦人的	这	不定	事物	那	曾是	必需的	的

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	**;**
她	;

这似乎让她更加厌烦那件不确定的事情；

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] ['ɪntrəstɪd] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][dʒʌst] [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['eməli]

her	**constant**	**interested**	**participation**	**in**	**just**	**whatever**	**happened**	**to**	**interest**	**Emily**
她	持续的	感兴趣的	参与	在	只是	任何	发生	到	兴趣	艾米丽

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

at	**the**	**moment**	**.**
在	这	片刻	.

她总是兴致勃勃地参与到艾米丽当时感兴趣的任何事情中。

['suːzn] [lʌvd] ['tenɪs] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] , [lʌvd] ['ʃɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌntʃɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,

Susan	**loved**	**tennis**	**and**	**driving**	**,**	**loved**	**shopping**	**and**	**lunching**	**in**	**town**	**,**
苏珊	喜爱	网球	和	驾驶	,	喜爱	购物	和	午餐	在	镇	,

苏珊喜欢网球和开车，喜欢购物和在城里吃午饭。

[lʌvd] [tuː; tə][strəʊl]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌɑːftə'nuːnz] ,

loved	**to**	**stroll**	**over**	**to**	**the**	**hotel**	**for**	**tea**	**in**	**the**	**pleasant**	**afternoons**	**,**
喜爱	到	漫步	超过	到	这	酒店	为了	茶	在	这	令人愉快的	下午	,

我喜欢在宜人的午后漫步到酒店喝茶。

[ɔː(r)][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

or	was	satisfied	to	lie	down	and	read	for	an	hour	or	two	.
或者	曾是	使满意	到	说谎	向下	和	读	为了	一个	小时	或者	二	.

或者满足于躺下读一两个小时的书。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['defɪnət] [ɪm'pʌlsɪv] ['brɪsknəs]

But	it	was	very	trying	to	a	person	of	her	definite	impulsive	briskness
但	它	曾是	非常	尝试	到	一个	人	的	她	定	冲动	轻快

['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ,

never	to	know	,
绝不	到	知道	,

但对于一个性格冲动果断的人来说，永远无法知晓真相，实在是一件非常难熬的事情。

[frɒm; frəm][wʌn]['aʊə(r)][ɔː(r)][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] , [dʒʌst] [wɒt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn] ['prɒspekt]

from	one	hour	or	one	day	to	the	next	,	just	what	occupation	was	in	prospect
从	一	小时	或者	一	天	到	这	下一个	,	只是	什么	职业	曾是	在	前景

.

:
.

从一个小时或一天到下一个小时，人们可能会从事什么职业。

['eməli] [wʊd] ['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [ə'klɑːk] , ['əʊnli][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

Emily	would	order	the	carriage	for	four	o'clock	,	only	to	decide	,	when	it	came
艾米丽	会	命令	这	运输	为了	四	点钟	,	仅有的	到	决定	,	什么时候	它	来了

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

艾米莉会预订四点钟的马车，但到了之后，她又会改变主意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][dræg][ðə; ði] ['kɔliz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [saɪd] - ['gɑːd(ə)n] ,

that	she	would	rather	drag	the	collies	out	into	the	side	-	garden	,
那	她	会	相当	拖	这	柯利犬	出去	进入	这	边	-	花园	,

她宁愿把牧羊犬拖到侧花园里去。

[tuː; tə] [weɪst] [θriː] ['dʌz(ə)n]['kæm(ə)rə] [pleɪts] [ænd; ənd] [θriː] ['aʊəz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [gʊd]

to	waste	three	dozen	camera	plates	and	three	hours	in	trying	to	get	good
到	浪费	三	打	相机	盘子	和	三	小时	在	尝试	到	得到	好的

['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

pictures	of	them	.
图片	的	他们	.

为了拍到他们的好照片，浪费了三十六张底片和三个小时。

['sʌmtaɪmz] ['eməli] [hɜː'self] [pəʊzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] , [ænd; ənd] ['suːzn] [tʊk] ['pɪktʃə(r)]['ɑːftə(r)]

Sometimes	Emily	herself	posed	before	the	camera	,	and	Susan	took	picture	after
有时	艾米丽	她自己	摆拍	前	这	相机	,	和	苏珊	采取	图片	后

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

picture	of	her	.
图片	的	她	.

有时艾米丽会亲自对着镜头摆姿势，苏珊就会不停地给她拍照。

" [suː] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə][traɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['mændərɪn]

"	Sue	,	don't	you	think	it	would	be	fun	to	try	some	of	me	in	my	Mandarin
"	起诉	,	不	你	思考	它	会	是	乐趣	到	尝试	一些	的	我	在	我的	普通话

[kəʊt] ?

coat	?
外套	?

“苏，你不觉得让我穿上我的中式外套会很有趣吗？”

[kʌm] [ʌp] [waɪl] [aɪ] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Come	up	while	I	get	into	it	.
来	向上	尽管	我	得到	进入	它	.

等我开始讲解的时候，你们上来吧。

[əʊ] , [ænd; ənd][gəʊ][get] [tʃaʊ] [juː] [tuː; tə][get] [ðæt] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˌvaɪəˈlɪn][hiː; hi] [pleɪz] , [ænd; ənd] [aɪl]

Oh	,	and	go	get	Chow	Yew	to	get	that	Chinese	violin	he	plays	,	and	I'll
哦	,	和	去	得到	周	紫杉	到	得到	那	中国人	小提琴	他	演出	,	和	患病的

[həʊld][ˌaɪ ˈtiː] !

hold	it	!
抓住	它	!

哦，还有，去让周耀把他拉的那把中国小提琴拿来，我来拿着！

[wiːl; wil] [teɪk] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][ˈɡɑːd(ə)n] !

We'll	take	'	em	in	the	Japanese	garden	!
出色地	拿	-	呃	在	这	日本人	花园	!

我们将带他们去日式花园！

" [ˈeməli] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈfaɪəd] [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm] ,

"	Emily	would	be	quite	fired	with	enthusiasm	,
"	艾米丽	会	是	相当	被解雇	和	热情	,

“艾米丽会非常热情，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌpˈsteəz] [ʃiː; ʃi] [mait] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈraɪdɪŋ]

but	before	the	girls	were	upstairs	she	might	change	in	favor	of	her	riding
但	前	这	女孩们	是	楼上	她	可能	改变	在	偏爱	的	她	骑术

[ˈhæbɪt][ænd; ənd] [sɪlk] [hæt] ,

habit	and	silk	hat	,
习惯	和	丝绸	帽子	,

但在女孩们上楼之前，她可能会换上骑马装和丝绸礼帽。

[ænd; ənd] [ˈsuːzn] [wʊd] [ˈtelɪfəʊn] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [ðæt] [mɪs] [ˈɛməliz] [ˈraɪdɪŋ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd]

and	Susan	would	telephone	the	stable	that	Miss	Emily's	riding	horse	was	wanted
和	苏珊	会	电话	这	稳定的	那	错过	艾米丽的	骑术	马	曾是	通缉

[ɪn][ðə; ði] [saɪd] - [ˈɡɑːd(ə)n] .

in	the	side	-	garden	.
在	这	边	-	花园	.

苏珊会打电话给马厩，说艾米丽小姐的坐骑需要送到侧花园。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈdɑːlɪŋ] !

"	You're	a	darling	!
"	你是	一个	亲爱的	!

你真是个小可爱！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ˈsuːzn] , [ˈɑːftə(r)][æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

"	she	would	say	to	Susan	,	after	an	exhausting	hour	or	two	.
"	她	会	说	到	苏珊	,	后	一个	精疲力竭	小时	或者	二	.

“在疲惫地工作了一两个小时后，她会对苏珊说。”

" [naʊ] , [nekst] [taɪm] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] !

"	Now	,	next	time	I'll	take	you	!
"	现在	,	下一个	时间	患病的	拿	你	!

“下次我带你去！”

" [bʌt; bət] [ˈsuːzənz] [ˈpɪktʃəz] [ˈnevə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən] .

"	But	Susan's	pictures	never	were	taken	.
"	但	苏珊的	图片	绝不	是	已采取	.

但苏珊的照片从未被拍过。

[ˈɛməliz] [ˈɪntrəst] [ˈreəli] [tʌtʃt] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

Emily's	interest	rarely	touched	twice	in	the	same	place	.
艾米丽的	兴趣	很少	感动	两次	在	这	相同的	地方	.

艾米莉的兴趣很少会两次触及同一个地方。

" [ɪm] , [ɪts] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [pɑːst][fɔː(r)] !

"	Em	,	it's	twenty	minutes	past	four	!
"	艾米	,	它是	二十	分钟	过去的	四	!

“嗯，现在已经四点二十分了！”

[ɑːrnt] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] ['ɪzəbel] ['wɒlɪs] ?
Aren't **we** **going** **to** **tea** **with** **Isabel** **Wallace** **?**
不是 我们 去 到 茶 和 伊莎贝尔 华莱士 ?

我们不是要去和伊莎贝尔·华莱士喝下午茶吗?

" ['suːzn] [wʊd] [ɑːsk] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [faɪnd] ['eməli] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [stretʃt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]
" **Susan** **would** **ask** **,** **coming** **in** **to** **find** **Emily** **comfortably** **stretched** **out** **with** **a**
" 苏珊 会 问 , 未来 在 到 寻找 艾米丽 舒适地 拉伸 出去 和 一个
[bʊk] .
book **.**
书 .

苏珊走进来，发现艾米丽舒服地躺着看书，便会问道。

" [əʊ] , [lɔːd] , [səʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] !
" **Oh** **,** **Lord** **,** **so** **we** **were** **!**
" 哦 , 主 , 所以 我们 是 !

“哦，上帝啊，我们当时就是这样！”

[wel] , [lets] [nɒt] !
Well **,** **let's** **not** **!**
出色地 , 我们来吧 不是 !

好吧，我们还是别这样吧!

" ['eməli] [wʊd] [jɔːn] .
" **Emily** **would** **yawn** **.**
" 艾米丽 会 打哈欠 .

艾米丽打了个哈欠。

" [bʌt; bət] , [ɪm] , [ðeɪ] [ɪk'spekt] [ˌjuː 'es] ! "
" **But** **,** **Em** **,** **they** **expect** **us** **!** **"**
" 但 , 艾米 , 他们 预计 我们 ! "

“但是，艾米，他们等着我们呢！”

" [wel] , [gəʊ] ['telɪfəʊn] , [suː] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] !
" **Well** **,** **go** **telephone** **,** **Sue** **,** **there's** **a** **dear** **!**
" 出色地 , 去 电话 , 起诉 , 有 一个 亲爱的 !

“好了，苏，快去打电话，有个宝贝！”

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['hedeɪk] .
And **tell** **them** **I've** **got** **a** **terrible** **headache** **.**
和 告诉 他们 我已经 得到 一个 糟糕的 头痛 .

告诉他们我头疼得厉害。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [tiː] [ʌp] [hɪə(r)] .
And **you** **and** **I'll** **have** **tea** **up** **here** **.**
和 你 和 患病的 有 茶 向上 这里 .

你我上来喝茶吧。

[tel] ['kæri] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm] ['hʌŋgri] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
Tell **Carrie** **I** **want** **to** **see** **her** **about** **it** **;** **I'm** **hungry** **;** **I** **want** **to** **order** **it**
告诉 凯莉 我 想 到 看 她 关于 它 ; 我是 饥饿的 ; 我 想 到 命令 它
['speʃəli] .
specially **.**
特别 .

告诉凯莉我想和她谈谈这件事；我饿了；我想特意点一份。

" ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] , [drest] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['aʊtɪŋ] ,
" **Sometimes** **,** **when** **the** **girls** **came** **downstairs** **,** **dressed** **for** **some** **outing** **,**
" 有时 , 什么时候 这 女孩们 来了 楼下 , 穿着 为了 一些 外出 ,

“有时候，当女孩们穿着外出的衣服下楼时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mɪs] [ˈelə] [huː] [ˌʌpˈset][ðeə(r)][plænz] .

it	was	Miss	Ella	who	upset	their	plans	.
它	曾是	错过	艾拉	WHO	沮丧的	他们的	计划	.

是艾拉小姐打乱了他们的计划。

[əˈpruːvɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] [əˈpɪərəns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊə(r)]['eməli] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Approving	of	her	little	sister's	appearance	,	she	would	lure	Emily	off	for	a
批准	的	她	小的	姐妹	外貌	,	她	会	饵	艾米丽	离开	为了	一个

[raʊnd] [ɒv; əv]['fɔːm(ə)l] [kɔːlz] .

round	of	formal	calls	.
圆形的	的	正式的	呼叫	.

她对妹妹的装扮很满意，于是把艾米丽拉出去打了一轮正式的电话。

" [biː; bi] ['diːsnt] [naʊ] , ['beɪbi] !

"	Be	decent	now	,	Baby	!
"	是	体面的	现在	,	婴儿	!

“宝贝，别这么乖！”

[jʊl] ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

You'll	never	have	a	good	time	,
你会	绝不	有	一个	好的	时间	,

你永远不会有好心情，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ][ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] [kəˈrekt] [θɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

if	you	don't	go	and	do	the	correct	thing	now	and	then	.
如果	你	不	去	和	做	这	正确的	事物	现在	和	然后	.

如果你不时不时地去做正确的事。

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]

I'm	going	to	town	on	the	two	,	and	we	can	get	a	carriage	right	at	the
我是	去	到	镇	在	这	二	,	和	我们	能	得到	一个	运输	正确的	在	这

['feri] - -

ferry	-	-
渡船	-	-

我打算好好享用这两样东西，我们可以在渡口直接租一辆马车——

" [bʌt; bət] ['suːzn] ['reəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .

"	But	Susan	rarely	managed	to	save	the	afternoon	.
"	但	苏珊	很少	管理	到	节省	这	下午	.

但苏珊很少能挽救下午的局面。

['gəʊɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ˌʌpˈsteəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['ləʊnli] [əʊld] ['mɪstrəs]

Going	noiselessly	upstairs	,	she	was	almost	always	captured	by	the	lonely	old	mistress
去	无声	楼上	,	她	曾是	几乎	总是	捕获	经过	这	孤独	老的	情妇

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

她悄无声息地上楼，几乎总是被这栋房子里孤僻的老女主人抓住。

" [gˈɜːlz] [gɒn] ?

"	Girls	gone	?
"	女孩们	已消失	?

女孩们都走了吗?

" ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [wʊd] [paɪp] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [krækt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ]
" Mrs . Saunders would pipe , in her cracked little voice , from the doorway
" 太太 . 桑德斯 会 管道 , 在 她 裂纹 小的 嗓音 , 从 这 门口
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] .
of her rooms .
的 她 房间 .

"桑德斯太太会用她沙哑的小嗓音，从房间门口大声喊叫。"

" [doʊnt][ðə; ði] [haʊs] [siːm] [stɪl] ?
" Don't the house seem still ?
" 不 这 房子 似乎 仍然 ?

"房子里是不是静悄悄的？"

[kʌm] [ɪn] , ['suːzn] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [kən'səʊl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] .
Come in , Susan , you and I'll console each other over a cup of tea .
来 在 , 苏珊 , 你 和 患病的 安慰 每个 其他 超过 一个 杯子 的 茶 .

进来吧，苏珊，我们喝杯茶互相安慰一下。

" ['suːzn] , ['smaɪlɪŋli] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]
" Susan , smilingly following her , would be at a loss to account for
" 苏珊 , 微笑着 下列的 她 , 会 是 在 一个 损失 到 帐户 为了
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪs'teɪst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
her own distaste and disappointment .
她 自己的 厌恶 和 失望 .

苏珊面带微笑地跟在她身后，却无法解释自己为何感到厌恶和失望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] !
But she was so tired of people !
但 她 曾是 所以 疲劳的 的 人们 !

但她真的厌倦了人群！

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [səʊ] ['despərətli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] !
She wanted so desperately to be alone !
她 通缉 所以 绝望地 到 是 独自的 !

她多么渴望一个人待着啊！

[ðə; ði] ['preʃəs] [tʃɑːns] [wʊd] [drɪft] [baɪ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [tiː] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [sɜːvd] ;
The precious chance would drift by , a rich tea would presently be served ;
这 宝贵的 机会 会 漂移 经过 , 一个 富有的 茶 会 目前 是 服务 ;

宝贵的机会稍纵即逝，一顿丰盛的下午茶即将奉上；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] - [drest] , ['əʊvə(r)] - [fed] [əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['ləʊnli] ;
the little over - dressed , over - fed old lady was really very lonely ;
这 小的 超过 - 穿着 , 超过 - 美联储 老的 女士 曾是 真的 非常 孤独 ;

这位穿着过于讲究、吃得过饱的老太太其实非常孤独；

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ɔː(r)] [kɑːd] - ['pɑːti] [nɒt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ]
she went to a luncheon or card - party not oftener than two or three times a
她 去 到 一个 午餐 或者 卡片 - 派对 不是 更频繁 比 二 或者 三 时代 一个
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

她每月参加午餐会或纸牌聚会不超过两三次。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['kʌmpəni] .
and she loved company .
和 她 喜爱 公司 .

她喜欢有人陪伴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][nəʊ] [kləʊz] ['hjuːmən] [niːd] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;
There was almost no close human need or interest in her life ;
那里 曾是 几乎 不 关闭 人类 需要 或者 兴趣 在 她 生活 ;

她的生活中几乎没有任何亲近的人类需求或兴趣；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [æz; əz][wɒz; wəz]['eni] ['ʌðə(r)][əʊld]['leɪdi][ɒv; əv]
she 她 **was** 曾是 **as** 作为 **far** 远的 **from** 从 **her** 她 **children** 孩子们 **as** 作为 **was** 曾是 **any** 任何 **other** 其他 **old** 老的 **lady** 女士 **of** 的
[ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .
their 他们的 **acquaintance** 熟人 **.** .

她和孩子们之间的距离，就像他们认识的其他老太太一样遥远。

['suːzn] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ,
Susan 苏珊 **knew** 知道 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **very** 非常 **proud** 自豪的 **of** 的 **her** 她 **sons** 儿子们 **and** 和 **daughters** 女儿们 **,** ,

苏珊知道她一直为自己的儿子和女儿们感到非常自豪。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] .
as 作为 **a** 一个 **happy** 快乐的 **young** 年轻的 **mother** 母亲 **.** .

作为一个快乐的年轻母亲。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [dɪ'skʌvərɪŋ] , [ə'mʌŋ] [əʊld]['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] - ['treʒəz] , [lɑːdʒ]
The 这 **girl** 女孩 **was** 曾是 **continually** 持续 **discovering** 发现 **,** , **among** 之中 **old** 老的 **Mrs** 太太 **.** . **Saunders** 桑德斯 **'** - **treasures** 宝藏 **,** , **large** 大的
['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['elə] ,
pictures 图片 **of** 的 **Ella** 艾拉 **,** ,

女孩在桑德斯太太的珍藏品中不断发现艾拉的大幅照片。

[æt; ət] [faɪv] , [æt; ət]['sev(ə)n] , [æt; ət] [naɪn] ,
at 在 **five** 五 **,** , **at** 在 **seven** 七 **,** , **at** 在 **nine** 九 **,** ,

五点，七点，九点，

[wɪð] [streɪt] [lɒŋ] [bæŋz] [ænd; ənd] [rəʊ'zet] [hæts] [ðæt] [taɪd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,
with 和 **straight** 直的 **long** 长的 **bangs** 刘海 **and** 和 **rosetted** 玫瑰花纹 **hats** 帽子 **that** 那 **tied** 系 **under** 在下面 **her** 她 **chin** 下巴 **,** ,

她留着笔直的长刘海，戴着饰有玫瑰花结的帽子，帽子的绳子系在下巴下面。

[ænd; ənd] [frentʃ] [dresɪz] [taɪd] [wɪð] ['sæʃɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]
and 和 **French** 法语 **dresses** 连衣裙 **tied** 系 **with** 和 **sashes** 腰带 **about** 关于 **her** 她 **knees** 膝盖 **,** , **and** 和 **pictures** 图片 **of** 的
['kenɪθ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [stəʊn] ['bentʃɪz] ,
Kenneth 肯尼斯 **leaning** 倾斜 **against** 反对 **stone** 石头 **benches** 长椅 **,** ,

还有用腰带系在膝盖上的法式连衣裙，以及肯尼斯倚靠在石凳上的照片。

[ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [swɪŋz] , [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
or 或者 **sitting** 坐着 **in** 在 **swings** 摇摆 **,** , **a** 一个 **thin** 薄的 **and** 和 **sickly** 病弱的 **-** - **looking** 寻找 **little** 小的 **boy** 男生 **,** ,

或者坐在秋千上，一个瘦弱病恹恹的小男孩，

[ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [suːt][ænd; ənd] ['ribən] [strɔː] [hæt] .
in 在 **a** 一个 **velvet** 天鹅绒 **suit** 套装 **and** 和 **ribboned** 丝带 **straw** 稻草 **hat** 帽子 **.** .

她身穿天鹅绒套装，头戴饰有丝带的草帽。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['eməli] ,
There 那里 **were** 是 **pictures** 图片 **of** 的 **the** 这 **dead** 死的 **children** 孩子们 **,** , **too** 也 **,** , **and** 和 **a** 一个 **picture** 图片 **of** 的 **Emily** 艾米丽 **,** ,

还有遇难儿童的照片，以及艾米丽的照片。

[æt; ət] [θriː] [mʌnθs] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [ʃel] ,
at 在 **three** 三 **months** 几个月 **,** , **sitting** 坐着 **in** 在 **an** 一个 **immense** 巨大 **shell** 壳 **,** ,

三个月大的时候，坐在一个巨大的贝壳里，

[ænd; ənd][klæd]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fæt]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] .

and	clad	only	in	the	folds	of	her	own	fat	little	person	.
和	覆膜	仅有的	在	这	折叠	的	她	自己的	胖的	小的	人	.

她身上只穿着自己肥胖小身子的褶皱。

[ɒn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɪktʃəz] , ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " ['kɛni] , [sɪks] [j'iəz]

On	the	backs	of	these	pictures	,	Mrs	.	Saunders	had	written	"	Kennie	,	six	years
在	这	背部	的	这些	图片	,	太太	.	桑德斯	有	书面	"	肯尼	,	六	年

[əʊld] ,

old	,
老的	,

在这些照片的背面，桑德斯太太写道："肯尼，六岁，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] , [ɔː(r)] " ['tɒti] , [eɪdʒd] [naɪn] " - - [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	and	the	date	,	or	"	Totty	,	aged	nine	"	-	-	she	never	tired	of	looking	at
"	和	这	日期	,	或者	"	托蒂	,	老年人	九	"	-	-	她	绝不	疲劳的	的	寻找	在

[ðem; ðəm] [naʊ] ,

them	now	,
他们	现在	,

还有日期，或者"托蒂，九岁"——她现在永远不会厌倦看着它们。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['telɪŋ] ['suːzn] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒn] ['ɛləz] [dres] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ]

and	of	telling	Susan	that	the	buttons	on	Ella's	dress	had	been	of	sterling
和	的	讲述	苏珊	那	这	按钮	在	艾拉的	裙子	有	到过	的	英镑

['sɪlvə(r)] ,

silver	,
银	,

并且告诉苏珊，艾拉裙子上的纽扣是纯银的。

" [meɪd] [raɪt] [frɒm; frəm]['pɑːpəz] [maɪn] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ['kenɪθ] [held] [hæd; həd]

"	made	right	from	Papa's	mine	,	"	and	that	the	little	ship	Kenneth	held	had
"	制成	正确的	从	爸爸的	矿	,	"	和	那	这	小的	船	肯尼斯	握住	有

[kɒst] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] .

cost	twenty	-	five	dollars	.
成本	二十	-	五	美元	.

"完全是用爸爸的矿里的材料造的"，肯尼斯拥有的那艘小船价值二十五美元。

[ɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['bəʊstfl] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] , ['feɪdɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ]

All	of	her	conversation	was	boastful	,	in	an	inoffensive	,	faded	sort	of	way
全部	的	她	对话	曾是	自夸	,	在	一个	无害的	,	褪色	种类	的	方式

.

:
.

她的谈话总是带着一种自夸的意味，但这种自夸并不冒犯人，也并不引人注目。

[ʃiː; ʃi][təʊld] ['suːzn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] , [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

She	told	Susan	about	her	wedding	,	about	her	gown	and	her	mother's
她	讲述	苏珊	关于	她	婚礼	,	关于	她	袍	和	她	母亲的

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

她跟苏珊讲了她的婚礼，讲了她的婚纱和她母亲的婚纱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] .

and	the	cost	of	her	music	,	and	the	number	of	the	musicians	.
和	这	成本	的	她	音乐	,	和	这	数字	的	这	音乐家	.

以及她的音乐作品的成本和乐手的数量。

['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] , ['suːzn] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['wɒndə(r)][æz; əz][ðə; ði][əʊld]

Mrs	.	Saunders	,	Susan	used	to	think	,	letting	her	thoughts	wander	as	the	old
太太	.	桑德斯	,	苏珊	用过的	到	思考	,	出租	她	想法	漫步	作为	这	老的

['leɪdi] ['ræmbl] [pn] ,

lady	rambled	on	,
女士	漫无目的地闲聊	在	,

苏珊过去常常这样想，一边任由思绪飘散，一边听着老太太絮絮叨叨地说着什么。

[wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌmɪs'pleɪst] ['pɜːs(ə)n] .

was	an	unfortunately	misplaced	person	.
曾是	一个	很遗憾	放错地方了	人	.

他是一个不幸误入歧途的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [pv; əv][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [pv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] ,

She	had	none	of	the	qualities	of	the	great	lady	,
她	有	没有任何	的	这	品质	的	这	伟大的	女士	,

她不具备那位伟大女性的任何品质。

['nʌθɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [ɔː(r)]['ment(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fend] [pf] [ðə; ði][və'kjuːəti][pv; əv][əʊld][eɪdʒ] .

nothing	spiritual	or	mental	with	which	to	fend	off	the	vacuity	of	old	age	.
没有什么	精神	或者	精神的	和	哪个	到	挡	离开	这	真空	的	老的	年龄	.

没有任何精神或心理上的东西可以用来抵御老年的空虚感。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] , [ə; eɪ] [braɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪtrən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [npt] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [læk] [səʊ]

As	a	girl	,	a	bride	,	a	young	matron	,	she	had	not	shown	her	lack	so
作为	一个	女孩	,	一个	新娘	,	一个	年轻的	护士长	,	她	有	不是	所示	她	缺少	所以

['pɪtiəbli] .

pitiably	.
可悲地	.

作为少女、新娘、年轻主妇，她从未如此可怜地表现出自己的不足。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət]['sɪksti] - [faɪv] , ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [hæd; həd][nəʊ] ['kærəktə(r)] , [nəʊ] [teɪsts] , [nəʊ]

But	now	,	at	sixty	-	five	,	Mrs	.	Saunders	had	no	character	,	no	tastes	,	no
但	现在	,	在	六十	-	五	,	太太	.	桑德斯	有	不	特点	,	不	口味	,	不

[ə'pɪnjənz] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] .

opinions	worth	considering	.
意见	值得	考虑	.

但现在，65岁的桑德斯太太既没有个性，也没有爱好，更没有值得考虑的观点。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] ,

She	liked	to	read	the	paper	,	she	liked	her	flowers	,
她	喜欢	到	读	这	纸	,	她	喜欢	她	花朵	,

她喜欢读报纸，她喜欢花。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nʌn] [pv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][keə(r)][pv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə]

although	she	took	none	of	the	actual	care	of	them	,	and	she	liked	to
虽然	她	采取	没有任何	的	这	实际的	关心	的	他们	,	和	她	喜欢	到

['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mjuːzɪk] ;

listen	to	music	;
听	到	音乐	;

虽然她没有实际照顾他们，而且她喜欢听音乐；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [pi'ænəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] ['suːzn] ['pf(ə)n] [hɜːd] [ðə; ði]

there	was	a	mechanical	piano	in	her	room	,	and	Susan	often	heard	the
那里	曾是	一个	机械的	钢琴	在	她	房间	,	和	苏珊	经常	听到	这

['mjuːzɪk] [ˌdaʊn'steəz] [æt; ət] [naɪt] ,

music	downstairs	at	night	,
音乐	楼下	在	夜晚	,

她的房间里有一架机械钢琴，苏珊经常在夜里听到楼下传来的音乐声。

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['riːdɪŋ] [ɪn][bed] ,

and	pictured	the	old	lady	,	reading	in	bed	,
和	如图所示	这	老的	女士	,	阅读	在	床	,

脑海中浮现出老太太躺在床上看书的画面，

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['beɪkə(r)] [wen] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒpɹ'əʊtʃt] [ɪts] ['fɪnɪʃ] ,

calling	to	Miss	Baker	when	a	record	approached	its	finish	,
呼叫	到	错过	贝克	什么时候	一个	记录	接近	它是	结束	,

当唱片快要录制完成时，要打电话给贝克小姐。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [kən'tentɪdli] [tuː; tə] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm] " [faʊst] " [ænd; ənd] " [ɜːr'nɑːni] , "

and	listening	contentedly	to	selections	from	"	Faust	"	and	"	Ernani	,	"
和	聆听	心满意足地	到	选择	从	"	浮士德	"	和	"	埃尔纳尼	,	"

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['ʃænsən] [dez] [ælpɛs] .

and	the	"	Chanson	des	Alpes	.
和	这	"	香颂	德斯	阿尔卑斯山	.

并心满意足地聆听《浮士德》、《埃尔纳尼》和《阿尔卑斯山之歌》的选段。

" ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] ['hæpɪə] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feəli] [wel]

"	Mrs	.	Saunders	would	have	been	far	happier	as	a	member	of	the	fairly	well
"	太太	.	桑德斯	会	有	到过	远的	更快乐	作为	一个	成员	的	这	相当	出色地

- [tuː; tə] - [duː; də] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] .

-	to	-	do	middle	class	.
-	到	-	做	中间	班级	.

“如果桑德斯夫人是比较富裕的中产阶级的一员，她会快乐得多。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [ʃɒp] [wɪð] ['mærid] [d'ɔːtəz] ,

She	would	have	loved	to	shop	with	married	daughters	,
她	会	有	喜爱	到	店铺	和	已婚	女儿们	,

她一定会很喜欢和已婚的女儿们一起购物。

['ʃɑːpli] [ɪn'terəgeɪtɪŋ] [klɑːks] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌdjʊərə'bɪləti][ɒv; əv] ['ʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt]

sharply	interrogating	clerks	as	to	the	durability	of	shoes	,	and	the	weight
尖锐地	审讯	职员	作为	到	这	耐久性	的	鞋	,	和	这	重量

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - ;

of	little	underflannels	;
的	小的	-	;

严厉询问店员鞋子的耐用性以及小衬裙的重量；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəriz] ,

she	would	have	been	a	good	angel	in	the	nurseries	,
她	会	有	到过	一个	好的	天使	在	这	苗圃	,

她本可以成为育婴室里一位出色的天使。

[æz; əz][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [ɔː'θɒrəti] [wen] [ðə; ði] [njuː] ['beɪbi] [keɪm] ,

as	an	unfailing	authority	when	the	new	baby	came	,
作为	一个	永不失败	权威	什么时候	这	新的	婴儿	来了	,

在新生儿到来时，他扮演着绝对权威的角色。

[ɔː(r)] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] [les] ['riːs(ə)nt] ['beɪbiz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn]['tendə(r)][əʊld] [ɑːmz] .

or	hushing	the	less	recent	babies	to	sleep	in	tender	old	arms	.
或者	嘘	这	较少的	最近的	婴儿	到	睡觉	在	投标	老的	武器	.

或者哄着年纪稍大的婴儿在慈祥的老人怀里入睡。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [hɒt] ['dʒeliz] , [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [ɒv; əv] ['peɪstri] .

She	would	have	been	a	judge	of	hot	jellies	,	a	critic	of	pastry	.
她	会	有	到过	一个	法官	的	热的	果冻	,	一个	评论家	的	糕点	.

她会成为热果冻的评委，糕点的评论家。

[bʌt; bət] [baʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['eɪmləs] [gruːv] [ɒv; əv] ['dresmeɪkə(r)] - [kɔːlz] , [ænd; ənd] [kɑːd] - ['pɑːtiz] ,

But	bound	in	this	little	aimless	groove	of	dressmakers	'	calls	,	and	card	-	parties	,
但	边界	在	这	小的	漫无目的	槽	的	服装设计师	-	呼叫	,	和	卡片	-	各方	,

但被束缚在裁缝的电话和纸牌聚会这些漫无目的的小圈子里，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] .

she	was	quite	out	of	her	natural	element	.
她	曾是	相当	出去	的	她	自然的	元素	.

她完全不在自己熟悉的环境中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ðæt] , [laɪk] ['eməli] , [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒnəli] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['ɪlnəs] ,

It	was	not	astonishing	that	,	like	Emily	,	she	occasionally	enjoyed	an	illness	,
它	曾是	不是	惊人	那	,	喜欢	艾米丽	,	她	偶尔	享受	一个	疾病	,

毫不奇怪，她和艾米丽一样，偶尔也会生病。

[ænd; ənd] [dɪ'spenst] [wɪð] [ðə; ði] ['juːsləs] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['dresɪŋ] [hɜː'self]

and	dispensed	with	the	useless	obligation	of	getting	up	and	dressing	herself
和	分发	和	这	无用	义务	的	获得	向上	和	敷料	她自己

[æt; ət][ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

她彻底摆脱了起床穿衣这种毫无意义的义务！

[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [kə'mændz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ['dɑːnsɪz][wɜː(r); wə(r)]

Invitations	,	they	were	really	commands	,	to	the	Browning	dances	were
邀请函	,	他们	是	真的	命令	,	到	这	勃朗宁	舞蹈	是

[rɪ'siːvd] ['ɜːli] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] ;

received	early	in	December	;
已收到	早期的	在	十二月	;

12月初，人们就收到了参加勃朗宁舞会的邀请，其实这些邀请更像是命令；

['suːzn] , ['deɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,

Susan	,	dating	her	graceful	little	note	of	regret	,
苏珊	,	约会	她	优美	小的	笔记	的	后悔	,

苏珊，在她那封优雅而简短的遗憾信上写道：

[wɒz; wəz] ['riːəli] [ʃɒkt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [swɪft] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] .

was	really	shocked	to	notice	the	swift	flight	of	the	months	.
曾是	真的	震惊	到	注意	这	迅速	航班	的	这	几个月	.

时间飞逝，时间真的过得很快，我感到非常惊讶。

[dɪ'sembə(r)] [ɔːl'redi] !

December	already	!
十二月	已经	!

已经是十二月了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] ['hʌntə(r)] , ['bækstə(r)] & ['hʌntə(r)]['əʊnli][lɑːst] [wiːk] .

And	she	had	seemed	to	leave	Hunter	,	Baxter	&	Hunter	only	last	week	.
和	她	有	似乎	到	离开	猎人	,	巴克斯特	&	猎人	仅有的	最后的	星期	.

她似乎上周才离开 Hunter, Baxter & Hunter 律师事务所。

['suːzn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] ,

Susan	fell	into	a	reverie	over	her	writing	,
苏珊	跌倒	进入	一个	遐想	超过	她	写作	,

苏珊沉浸在写作中，陷入了沉思。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['rəʊvɪŋ] ['æbsəntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] ['wʊdɪd] [hɪlz] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ]

her	eyes	roving	absently	over	the	stretch	of	wooded	hills	below	her	window
她	眼睛	漫游	心不在焉地	超过	这	拉紧	的	树木繁茂的	丘陵	以下	她	窗户

.

:
.

她的目光漫不经心地扫过窗下连绵起伏的林木葱郁的山丘。

[dɪ'sembə(r)] - - !

December	-	-	!
十二月	-	-	!

十二月 - !

['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] [sɪns] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [hæd; həd][sent][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [pɜːlz] ,

Nearly	a	year	since	Peter	Coleman	had	sent	her	a	circle	of	pearls	,
几乎	一个	年	自从	彼得	科尔曼	有	发送	她	一个	圆圈	的	珍珠	,

距离彼得·科尔曼送给她那串珍珠项链已经过去将近一年了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [endid] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] .

and	she	had	precipitated	the	events	that	had	ended	their	friendship	.
和	她	有	沉淀	这	活动	那	有	结束	他们的	友谊	.

是她一手促成了这段友谊的终结。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔː(r)] [spɒt] [stɪl] , [ðə; ði] ['memərɪ] ; [bʌt; bət] ['suːzn] ,

It	was	a	sore	spot	still	,	the	memory	;	but	Susan	,
它	曾是	一个	疮	点	仍然	,	这	记忆	;	但	苏珊	,

那段记忆至今仍是她心中的痛处；但是苏珊，

[mɔː(r)][sɔː(r)][æt; ət] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [hɪm] [ˌmɪs'liːd] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [hɪm] ,

more	sore	at	herself	for	letting	him	mislead	her	than	with	him	,
更多的	疮	在	她自己	为了	出租	他	误导	她	比	和	他	,

她更责怪自己被他误导，而不是责怪他。

[bɜːnd] [tuː; tə] [ˌriːɪ'stæblɪʃ] [hɜː'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['dɪgnətɪ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv]

burned	to	reestablish	herself	in	his	eyes	as	a	woman	of	dignity	and	reserve
烧伤	到	重建	她自己	在	他的	眼睛	作为	一个	女士	的	尊严	和	预订

,

,

,

她决心重新在他眼中树立自己端庄矜持的形象。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] ,

rather	than	to	take	revenge	upon	him	for	what	was	,	she	knew	now	,
相当	比	到	拿	复仇	之上	他	为了	什么	曾是	,	她	知道	现在	,

她现在明白，与其对他进行报复，不如.....

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]

as	much	a	part	of	him	as	his	laughing	eyes	and	his	indomitable
作为	很多	一个	部分	的	他	作为	他的	笑	眼睛	和	他的	不屈不挠

['bɔɪənsɪ] .

buoyancy	.
浮力	.

就像他那双会笑的眼睛和他那不屈不挠的精神一样，这都是他的一部分。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [wɔːm] .

The	room	in	which	she	was	writing	was	warm	.
这	房间	在	哪个	她	曾是	写作	曾是	温暖的	.

她写作的房间很温暖。

['fɜːnɪs] [hiːt] [ɪz] [nɒt] ['kɒmən] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [kən'viːnjənsɪs] ,

Furnace	heat	is	not	common	in	California	,	but	,	with	a	thousand	other	conveniences	,
炉	热	是	不是	常见的	在	加利福尼亚州	,	但	,	和	一个	千	其他	便利设施	,

加州并不常见使用炉子取暖，但它却拥有其他上千种便利设施。

[ðə; ði] ['sɔːndəz] [həʊm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] .

the	Saunders	home	had	a	furnace	.
这	桑德斯	家	有	一个	炉	.

桑德斯家有暖气炉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['wɪntə(r)]['rəʊzɪz] , ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [swiːt] ;

There	were	winter	roses	,	somewhere	near	her	,	making	the	air	sweet	;
那里	是	冬天	玫瑰	,	某处	靠近	她	,	制作	这	空气	甜的	;

她附近某处盛开着冬玫瑰，空气中弥漫着芬芳；

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['slɑːntɪd] [ɪn] ['braɪtli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] [kaʊtʃ] [weə(r)] ['eməli] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

the	sunlight	slanted	in	brightly	across	the	wide	couch	where	Emily	was	lying	,
这	阳光	倾斜的	在	明亮地	穿过	这	宽的	长椅	在哪里	艾米丽	曾是	说谎	,

阳光斜斜地洒在艾米丽躺着的宽大沙发上，明亮而温暖。

['tiːzɪŋ] ['suːzn] [bɪ'twiːn] ['kæʒuəl] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmægə'ziːn] .

teasing	Susan	between	casual	glances	at	her	magazine	.
戏弄	苏珊	之间	随意的	眼神	在	她	杂志	.

一边漫不经心地瞥着苏珊的杂志，一边取笑她。

[ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [geɪ] [wiːk] [hæd; həd] [left] [bəuθ] [g'ɜːlz] ['fiːlɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'wel] .

A	particularly	gay	week	had	left	both	girls	feeling	decidedly	unwell	.
一个	特别	同性恋	星期	有	左边	两个都	女孩们	感觉	绝对地	不适	.

经历了一段格外欢乐的时光后，两个女孩都感觉身体非常不舒服。

['eməli] [kəm'pleɪnd] [pɒv; əv] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [njʊə'rældʒə] ; ['suːzn] [hæd; həd] ['brekfəst] [pɒn] [hɒt]

Emily	complained	of	headache	and	neuralgia	;	Susan	had	breakfasted	on	hot
艾米丽	抱怨	的	头痛	和	神经痛	;	苏珊	有	早餐	在	热的

['səʊdə] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ,

soda	and	water	,
苏打	和	水	,

艾米莉抱怨头痛和神经痛；苏珊早餐只喝了热苏打水和白水。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [felt] ['hevi] , [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [hɒt] [ænd; ənd] [draɪ] [ænd; ənd] ['prɪkli] .

her	eyes	felt	heavy	,	her	skin	hot	and	dry	and	prickly	.
她	眼睛	毛毡	重的	,	她	皮肤	热的	和	干燥	和	带刺的	.

她感到眼皮沉重，皮肤又热又干又刺痒。

" [wiː; wi] [ɔːl] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !

"	We	all	eat	too	much	in	this	house	!
"	我们	全部	吃	也	很多	在	这	房子	!

我们家的人都吃得太多了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , ['tʃɪəfəli] .

"	she	said	aloud	,	cheerfully	.
"	她	说	大声	,	愉快地	.

她兴高采烈地大声说道。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [doʊnt] ['eksəsaɪz] [ɪ'nʌf] !

"	And	we	don't	exercise	enough	!
"	和	我们	不	锻炼	足够的	!

“而且我们运动量不够！”

" ['eməli] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , ['mɪəli] [smaɪld] , [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .

"	Emily	did	not	answer	,	merely	smiled	,	as	at	a	joke	.
"	艾米丽	做过	不是	回答	,	仅仅	微笑	,	作为	在	一个	开玩笑	.

艾米丽没有回答，只是笑了笑，仿佛听到了什么笑话。

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [pɒv; əv] ['daɪət] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] ['aɪðə(r)] [pɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sɔːndəz] .

The	subject	of	diet	was	not	popular	with	either	of	the	Misses	Saunders	.
这	主题	的	饮食	曾是	不是	受欢迎的	和	任何一个	的	这	小姐们	桑德斯	.

桑德斯姐妹俩都不喜欢谈论饮食。

['eməli] ['nevə(r)] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪzəriz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð]

Emily	never	admitted	that	her	physical	miseries	had	anything	to	do	with
艾米丽	绝不	承认	那	她	身体的	苦难	有	任何事物	到	做	和

[hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] ;

her	stomach	;
她	胃	;

艾米莉从未承认她的身体痛苦与她的胃病有任何关系；

[ænd; ənd] ['elə] , [huːz] ['bedruːm] [skeɪlz] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [ə'freʃ] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

and	Ella	,	whose	bedroom	scales	exasperated	her	afresh	every	time	she
和	艾拉	,	谁	卧室	秤	恼怒	她	重新	每一个	时间	她

[gɒt] [ɒn][ðem; ðəm] ,

got	on	them	,
得到	在	他们	,

还有艾拉，每次她站上卧室里的体重秤，都会让她再次感到恼火。

[waɪl] ['meɪkɪŋ] ['dɒlərəs] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪz] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)]

while	making	dolorous	allusions	to	her	own	size	whenever	it	pleased	her
尽管	制作	悲伤的	暗示	到	她	自己的	尺寸	每当	它	高兴	她

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

她时不时会自嘲地提及自己的身材，

['nevə(r)] [ə'laʊd] ['eniwʌn] [els] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

never	allowed	anyone	else	the	privilege	.
绝不	允许	任何人	别的	这	特权	.

从未允许其他人享有这种特权。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['helθi] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] ['splendɪd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

But	even	with	her	healthy	appetite	,	and	splendid	constitution	,
但	甚至	和	她	健康	食欲	,	和	灿烂	宪法	,

但即便她食欲旺盛，体质也极佳，

['suːzn] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [æz; əz][bəuθ][ðə; ði] ['sɪstəz] [dɪd] .

Susan	was	unable	to	eat	as	both	the	sisters	did	.
苏珊	曾是	无法	到	吃	作为	两个都	这	姐妹	做过	.

苏珊无法像她的两个姐妹那样进食。

['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] ['stɜːnli] [tuː; tə]['daɪət] ,

Every	other	day	she	resolved	sternly	to	diet	,
每一个	其他	天	她	已解决	严厉地	到	饮食	,

她隔天就下定决心严格节食，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ;

and	frequently	at	night	she	could	not	sleep	for	indigestion	;
和	频繁地	在	夜晚	她	可以	不是	睡觉	为了	消化不良	;

她经常因为消化不良而夜不能寐；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔːndəz] [həʊm] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ætməsfɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['spɑːt(ə)n] [ˌrezə'lʊʃən] ,

but	the	Saunders	home	was	no	atmosphere	for	Spartan	resolutions	,
但	这	桑德斯	家	曾是	不	气氛	为了	斯巴达	决议	,

但桑德斯家的氛围并不适合斯巴达式的决心。

[ænd; ənd] ['evri] [miːl] - [taɪm] [sɔː] ['suːzənz] ['kʌrɪdʒ] [dɪ'fiːtɪd] [ə'freʃ] .

and	every	meal	-	time	saw	Susan's	courage	defeated	afresh	.
和	每一个	一顿饭	-	时间	锯	苏珊的	勇气	战败	重新	.

每到吃饭的时候，苏珊的勇气都会一次次被打败。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [fɑː(r)] [les] ['efət] [ðæn; ðən]

She	could	have	remained	away	from	the	table	with	far	less	effort	than
她	可以	有	剩余	离开	从	这	桌子	和	远的	较少的	努力	比

[wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] ,

was	required	,
曾是	必需的	,

她完全可以不用费多大力气就远离餐桌。

[wen] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [dɪʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ʌn'tʌtʃt] .

when	a	delicious	dish	was	placed	before	her	,	to	send	it	away	untouched	.
什么时候	一个	可口的	盘子	曾是	放置	前	她	,	到	发送	它	离开	未受触碰	.

当一道美味佳肴摆在她面前时，她却一口也没动就送走了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)]['regjələ(r)] [miːlz] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːndəz] [həʊm] ;

There	were	four	regular	meals	daily	in	the	Saunders	home	;
那里	是	四	常规的	餐	日常的	在	这	桑德斯	家	;

桑德斯家每天有四顿正餐；

[ðə; ði][g'ɜːlz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fɪfθ] [wen] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [tuː; tə]

the	girls	usually	added	a	fifth	when	they	went	down	to	the	pantries	to
这	女孩们	通常	额外	一个	第五	什么时候	他们	去	向下	到	这	食品储藏室	到

['fɒrɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ;

forage	before	going	to	bed	;
饲料	前	去	到	床	;

女孩们通常会在睡前去食品储藏室找吃的时，再加一瓶酒；

[ænd; ənd] ['temptɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] ['kændi] [ænd; ənd] ['kændid] [fruːts] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ˌʌnəb'truːsɪvli]

and	tempting	little	dishes	of	candy	and	candied	fruits	were	set	unobtrusively
和	诱人的	小的	菜肴	的	糖果	和	脯	水果	是	放	不引人注目地

[ɒn] [kɑːd] - ['teɪblz] ,

on	card	-	tables	,
在	卡片	-	表格	,

诱人的糖果和蜜饯小碟子不显眼地摆放在牌桌上。

[ɒn] [desks] , [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] [weə(r)] [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːŋz]

on	desks	,	on	the	piano	where	the	girls	were	amusing	themselves	with	the	songs
在	桌子	,	在	这	钢琴	在哪里	这	女孩们	是	有趣	他们自己	和	这	歌曲

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

在桌子上，在钢琴上，女孩们正用当时的歌曲自娱自乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] , [keə(r)] - [friː] [laɪf] [ðeɪ] [led] , [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] ['eni] [ɒv; əv]

It	was	a	comfortable	,	care	-	free	life	they	led	,	irresponsible	beyond	any	of
它	曾是	一个	舒服的	,	关心	-	自由的	生活	他们	引领	,	不负责任	超过	任何	的

['suːzənz] ['waɪldɪst] [driːmz] .

Susan's	wildest	dreams	.
苏珊的	最狂野的	梦境	.

他们过着舒适、无忧无虑的生活，这种放纵程度远远超出了苏珊最疯狂的梦想。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['eməli] [laundʒ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [braɪt] , [wɔːm] [ə'pɑːtmənts] , [ðiːz] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋz] ,

She	and	Emily	lounged	about	their	bright	,	warm	apartments	,	these	winter	mornings	,
她	和	艾米丽	休闲	关于	他们的	明亮的	,	温暖的	公寓	,	这些	冬天	早晨	,

[ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɑːk] ,

until	nine	o'clock	,
直到	九	点钟	,

这些冬日的清晨，她和艾米莉懒洋洋地待在她们明亮温暖的公寓里，直到九点钟。

['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['brekfəst] - - ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

lingered	over	their	breakfast	-	-	talking	,	talking	and	talking	,	until	the	dining	-	room
徘徊不去	超过	他们的	早餐	-	-	说	,	说	和	说	,	直到	这	用餐	-	房间

[klɒk] [strʌk] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ,

clock	struck	a	silvery	,
钟	击	一个	银色	,

他们一边吃早餐一边聊天，聊个不停，直到餐厅的钟敲响了一声银铃般的响声。

[swiːt] [ɪ'lev(ə)n] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [mɪs] ['ɛləz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [tɔːk] ,

sweet	eleven	;	and	perhaps	drifted	into	Miss	Ella's	room	for	more	talk	,
甜的	十一	;	和	也许	漂移	进入	错过	艾拉的	房间	为了	更多的	讲话	,

十一岁生日那天，她可能溜进了艾拉小姐的房间，想和她再聊一会儿。

[ɔː(r)] [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [wɪð] [tʃaʊ] [juːz] [ˈpɪdʒɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , [waɪl] [hiː; hi] [fɪld] [vɑːzɪs] [ɪn] [wʌn]

or	amused	themselves	with	Chow	Yew's	pidgin	English	,	while	he	filled	vases	in	one
或者	觉得好笑	他们自己	和	周	紫杉	洋泾浜英语	英语	,	尽管	他	已填	花瓶	在	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpæntri] .

of	the	pantries	.
的	这	食品储藏室	.

或者，当周耀在其中一个食品储藏室里装花瓶时，他们就听着周耀蹩脚的英语聊天取乐。

[æt; ət] [twelv] [əˈklɑːk] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [əˈklɑːk] [ˈlʌntʃən] ,

At	twelve	o'clock	they	went	up	to	dress	for	the	one	o'clock	luncheon	,
在	十二	点钟	他们	去	向上	到	裙子	为了	这	一	点钟	午餐	,

十二点钟的时候，他们上楼去换衣服，准备参加一点钟的午餐。

[æn; ən] [ɪˈlæbərət] [miːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɔːndəz] [ˈpleɪntɪvli] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [sɔːs]

an	elaborate	meal	at	which	Mrs	.	Saunders	plaintively	commented	on	the	sauce
一个	精心制作的	一顿饭	在	哪个	太太	.	桑德斯	哀怨地	评论	在	这	酱

[ˌbeɪʃəˈmel] ,

Bechamel	,
贝夏梅尔	,

在一顿丰盛的晚餐上，桑德斯太太对白汁酱提出了抱怨。

[ˈelə] [rɪˈvaɪld] [ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] [ˈkenɪθ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)nt] ,

Ella	reviled	the	cook	,	and	Kenneth	,	if	he	was	present	,
艾拉	被唾弃	这	厨师	,	和	肯尼斯	,	如果	他	曾是	展示	,

艾拉痛骂厨师，如果肯尼斯在场，她也会痛骂他。

[dræŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [tʃɑːdʒd] [ˈwɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsaɪfn] ,

drank	a	great	deal	of	some	charged	water	from	a	siphon	,
喝	一个	伟大的	交易	的	一些	带电	水	从	一个	虹吸管	,

用虹吸管喝了很多带电水，

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [meɪd] [ˈlɪzi] [ɔː(r)] [ˈkæri] [ˈnɪəli] [liːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [skɪnz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,

or	perhaps	made	Lizzie	or	Carrie	nearly	leap	out	of	their	skins	by	a	sudden	,
或者	也许	制成	莉齐	或者	凯莉	几乎	飞跃	出去	的	他们的	皮肤	经过	一个	突然	,

或许是突如其来的一声巨响，让莉齐或凯莉吓得几乎魂飞魄散。

[ˈterɪfaɪɪŋ] [ɪnˈkwaɪəri] [waɪ] [mɪs] [braʊn] [ˈhædnt] [biːn] [sɜːvd] [tuː; tə] [ˈsæləd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

terrifying	inquiry	why	Miss	Brown	hadn't	been	served	to	salad	before	he	was	,
恐怖	询问	为什么	错过	棕色的	之前没有	到过	服务	到	沙拉	前	他	曾是	,

令人毛骨悚然的质问：为什么布朗小姐没有在他之前被做成沙拉端上桌？

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [graul] [æt; ət] [ˈeməli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [hæd; həd] [biːn]

or	perhaps	growled	at	Emily	a	question	as	to	what	the	girls	had	been
或者	也许	咆哮	在	艾米丽	一个	问题	作为	到	什么	这	女孩们	有	到过

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] .

talking	about	all	night	long	.
说	关于	全部	夜晚	长的	.

或者他可能冲着艾米丽低吼，质问女孩们整晚都在谈论些什么。

[ˈɑːftə(r)] [ˈlʌntʃən] , [ɪf] [ˈkenɪθ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði] [njuː] [ˈməʊtə(r)] - [kɑː(r)] ,

After	luncheon	,	if	Kenneth	did	not	want	the	new	motor	-	car	,
后	午餐	,	如果	肯尼斯	做过	不是	想	这	新的	发动机	-	车	,

午饭后，如果肯尼斯不想要那辆新车，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˌæfekˈteɪʃn] , [ðə; ði] [gˈɜːlz] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

which	was	supposed	to	be	his	particular	affectation	,	the	girls	used	it	,
哪个	曾是	据称	到	是	他的	特别的	做作	,	这	女孩们	用过的	它	,

这原本应该是他特有的怪癖，但女孩们却利用了它。

[ˈgɪglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtɒnəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪməˈbɪləti] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [frentʃ] [ˈfəʊfə(r)] ;

giggling	in	the	tonneau	at	the	immobility	of	Flornoy	,	the	French	chauffeur	;
咯咯笑	在	这	货箱盖	在	这	不动	的	-	,	这	法语	司机	;

在敞篷车厢里，看着法国司机弗洛诺伊一动不动，忍不住咯咯地笑了起来；

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [drəʊv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [beɪz] , [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][sʌm; səm] ['lʌvli] [həʊm] ,

otherwise	they	drove	behind	the	bays	,	and	stopped	at	some	lovely	home	,
否则	他们	驾驶	在后面	这	海湾	,	和	停止	在	一些	迷人的	家	,

否则他们就会开车绕到海湾后面，在某个漂亮的房子前停下来。

['stændɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv] [draɪv] , [ænd; ənd][æn; ən]['ævənjuː]

standing	back	from	the	road	behind	a	sweep	of	drive	,	and	an	avenue
常设	后退	从	这	路	在后面	一个	扫	的	驾驶	,	和	一个	大街

[ɒv; əv] ['ʃeɪdi] [triːz] ,

of	shady	trees	,
的	阴凉	树木	,

站在路边，穿过一片开阔的车道和一条绿树成荫的林荫大道，

[fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

for	tea	.
为了	茶	.

喝茶。

['suːzn] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - [taɪm] ['gɒsɪp] [naʊ] ,

Susan	could	take	her	part	in	the	tea	-	time	gossip	now	,
苏珊	可以	拿	她	部分	在	这	茶	-	时间	闲话	现在	,

苏珊现在可以参与到下午茶时间的闲聊中来了。

[kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][hɜː(r); hə(r)]['səːmaiz, səː'maiz][ænd; ənd] ['kɒment] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['gɒsɪp] ,

could	add	her	surmises	and	comment	to	the	general	gossip	,
可以	添加	她	推测	和	评论	到	这	一般的	闲话	,

她可能会在闲言碎语中加入自己的猜测和评论。

[ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [ðə; ði][sə'saɪəti] ['wiːkliz] [ment] [wen] [ðeɪ] [juːst] [ɪ'nɪʃlz] ,

and	knew	what	the	society	weeklies	meant	when	they	used	initials	,
和	知道	什么	这	社会	周刊	意思是	什么时候	他们	用过的	首字母	,

而且他知道社会周刊使用缩写时的含义，

[ɔː(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] " ['sɜːt(ə)n] ['prɒmɪnənt] ['debjutɑːnt] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][æn; ən]

or	alluded	to	a	"	certain	prominent	debutante	recently	returned	from	an
或者	暗示	到	一个	"	肯定	著名的	初次登台	最近	返回	从	一个

['iːstən] [skuːl] .

Eastern	school	.
东	学校	.

或者暗示“某位最近从东部学校回来的著名名媛”。

" [æz; əz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['raipən] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['eməli] [went] [tuː; tə][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['lʌntʃən] ['evri]

"	As	the	season	ripened	,	she	and	Emily	went	to	four	or	five	luncheons	every
"	作为	这	季节	成熟的	,	她	和	艾米丽	去	到	四	或者	五	午餐会	每一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

随着季节更迭，她和艾米丽每周都会参加四五次午餐聚会。

['femənɪn] [ə'feəz] , [wɪð] [kɑːdz] [ɔː(r)] ['mætɪneɪ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

feminine	affairs	,	with	cards	or	matinee	to	follow	.
女性	事务	,	和	牌	或者	午场	到	跟随	.

女性活动，之后可进行纸牌游戏或午后电影。

['dɪnə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][reə(r)] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][men] [æt; ət][ðə; ði] ['dinəz] ,

Dinner	invitations	were	more	rare	;	there	were	men	at	the	dinners	,
晚餐	邀请函	是	更多的	稀有的	;	那里	是	男人	在	这	晚餐	,

晚宴邀请较为少见；晚宴上会有男士出席。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['bɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] [wɪð] ['ɛməliz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌpɜːsə'næləti]

and	the	risk	of	boring	a	partner	with	Emily's	uninteresting	little	personality
和	这	风险	的	无聊的	一个	伙伴	和	艾米丽的	无聊	小的	性格

[wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi]['ɒf(ə)n]['teɪkən] .

was	too	great	to	be	often	taken	.
曾是	也	伟大的	到	是	经常	已采取	.

艾米丽性格无趣，很容易让伴侣感到无聊，这种风险太大了，不宜经常冒。

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] [sɜːvd] [bəuθ] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs]

Her	poor	health	served	both	herself	and	her	friends	as	an	excuse
她	贫穷的	健康	服务	两个都	她自己	和	她	朋友们	作为	一个	原谅

.

:

.

她糟糕的健康状况既成了她自己的借口，也成了她朋友们的借口。

['elə] [went] ['evriweə(r)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [-] [ə'feəz] ; [bʌt; bət]['eməli][wɒz; wəz] [tuː]

Ella	went	everywhere	,	even	to	the	debutante's	affairs	;	but	Emily	was	too
艾拉	去	到处	,	甚至	到	这	初次登台的	事务	;	但	艾米丽	曾是	也

[ɪn'taɪəli] [self] - ['sentəd] [tuː; tə][biː; bi]['pɒpjələ(r)] .

entirely	self	-	centered	to	be	popular	.
完全	自己	-	居中	到	是	受欢迎的	.

艾拉到处都去，甚至参加了名媛们的社交活动；但艾米莉太过以自我为中心，所以不受欢迎。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['suːzn] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'ləʊn] .

She	and	Susan	were	a	great	deal	alone	.
她	和	苏珊	是	一个	伟大的	交易	独自的	.

她和苏珊经常单独相处。

[ðeɪ] ['tʃætə] [ænd; ənd] [lɑːft] [tə'geðə(r)] [θruː] ['ʃɒpɪŋ] [trɪps] , ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði]

They	chattered	and	laughed	together	through	shopping	trips	,	luncheons	at	the
他们	喋喋不休	和	笑了	一起	通过	购物	旅行	,	午餐会	在	这

[klʌbz] , ['mætɪneɪ] ,

clubs	,	matinees	,
俱乐部	,	午场	,

他们一起购物、在俱乐部吃午餐、看午场电影，一路说说笑笑。

[ænd; ənd] [trɪps] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] .

and	trips	home	on	the	boat	.
和	旅行	家	在	这	船	.

以及乘船回家的旅程。

[ðeɪ] [bɔːt] ['praɪzɪz][fɔː(r); fə(r)] ['ɛləz] [kɑːd] - ['pɑːtiz] ,

They	bought	prizes	for	Ella's	card	-	parties	,
他们	买	奖品	为了	艾拉的	卡片	-	各方	,

他们为艾拉的纸牌游戏派对购买了奖品。

[ɔː(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [kʌps] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['fɔːtʃənət] [g'ɜːlz] [huː] [kleɪmd]

or	engagement	cups	and	wedding	-	presents	for	those	fortunate	girls	who	claimed
或者	订婚	杯子	和	婚礼	-	礼物	为了	那些	幸运	女孩们	WHO	声称

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][steɪdʒ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

the	center	of	the	social	stage	now	and	then	with	the	announcement	of	their
这	中心	的	这	社会的	阶段	现在	和	然后	和	这	公告	的	他们的

['pɜːsən(ə)l][plænz] .

personal	plans	.
个人的	计划	.

或者，订婚礼物和结婚礼物送给那些时不时因宣布个人计划而成为社交焦点的幸运女孩。

[ðeɪ] [bɔːt] [æn; ən] ['endləs] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['eməli] ,

They	bought	an	endless	variety	of	pretty	things	for	Emily	,
他们	买	一个	无尽的	种类	的	漂亮的	事物	为了	艾米丽	,

他们给艾米丽买了数不胜数的漂亮东西，

[huː] ['praɪdɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]

who	prided	herself	on	the	fact	that	she	could	not	bear	to	have	near	her
WHO	自豪	她自己	在	这	事实	那	她	可以	不是	熊	到	有	靠近	她

['eniθɪŋ] [əʊld][ɔː(r)] [wɔːn] [ɔː(r)] ['ʌgli] .

anything	old	or	worn	or	ugly	.
任何事物	老的	或者	磨损	或者	丑陋的	.

她引以为豪的是，她无法忍受身边有任何老旧、破损或丑陋的东西。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'maɪndəz] [keɪm] [tuː; tə] ['eməli] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt]

A	thousand	little	reminders	came	to	Emily	wherever	she	went	of	things	without
一个	千	小的	提醒	来了	到	艾米丽	无论	她	去	的	事物	没有

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪg'zɪst] .

which	she	could	not	exist	.
哪个	她	可以	不是	存在	.

无论艾米丽走到哪里，都会有无数的小事提醒她，没有这些东西她就无法生存。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃeɪn] [ðæt] ['wʊmənz] ['weərɪŋ] ; [lets] [gəʊ] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [-]

"	What	a	darling	chain	that	woman's	wearing	;	let's	go	straight	up	to	Shreve's
"	什么	一个	亲爱的	链	那	女性的	穿着	;	我们来吧	去	直的	向上	到	施里夫的

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [tʃeɪnz] ,

and	look	at	chains	,
和	看	在	链条	,

“那位女士戴的项链真漂亮；咱们直接去什里夫的店里看看项链吧。”

" [sed] ['eməli] , [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] ; [ɔː(r)] " [waɪt] - [beɪt] !

"	said	Emily	,	on	the	boat	;	or	"	White	-	bait	!
"	说	艾米丽	,	在	这	船	;	或者	"	白色的	-	饵	!

“艾米丽在船上说；或者“白鱼！

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [ðɪs] ['menjuː] .

Here	it	is	on	this	menu	.
这里	它	是	在	这	菜单	.

菜单上有这道菜。

[ai] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] !

I	hadn't	thought	of	it	for	months	!
我	之前没有	想法	的	它	为了	几个月	!

我好几个月都没想过这件事了！

[duː; də][rɪ'maɪnd]['mɪsɪz] . ['pʊlɪt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] !

Do	remind	Mrs	.	Pullet	to	get	some	!
做	提醒	太太	.	小母鸡	到	得到	一些	!

请提醒普莱特太太去买一些！

" [ɔː(r)] " [kænt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪzəbel] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get]

"	or	"	Can't	you	remember	what	it	was	Isabel	said	that	she	was	going	to	get
"	或者	"	不能	你	记住	什么	它	曾是	伊莎贝尔	说	那	她	曾是	去	到	得到

?

?
?

或者，“你难道不记得伊莎贝尔说过她要得到什么了吗？”

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ai] [sed] [ai] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?

Don't	you	remember	I	said	I	needed	it	,	too	?
不	你	记住	我	说	我	需要	它	,	也	?

你不记得我说过我也需要它吗?

" [ɪf] ['suːzn] [hæd; həd] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [meɪk] ,

"	If	Susan	had	purchases	of	her	own	to	make	,
"	如果	苏珊	有	购买	的	她	自己的	到	制作	,

“如果苏珊有自己要买的东西，

['eməli] [kʊd; kəd] ['beəli] [weɪt] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] , [bɪ'fɔː(r)] ['ædɪŋ] :

Emily	could	barely	wait	with	patience	until	they	were	completed	,	before	adding	:
艾米丽	可以	仅仅	等待	和	耐心	直到	他们	是	完全的	,	前	添加	:

艾米莉几乎等不及它们完成，才补充道：

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] , [tuː] .

"	I	think	I'll	have	a	pair	of	slippers	,	too	.
"	我	思考	患病的	有	一个	一对	的	拖鞋	,	也	.

“我想我还需要一双拖鞋。”

['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naɪsə] [ðæn; ðən] [ðæt] , [pliːz] " ;

Something	a	little	nicer	than	that	,	please	"	;
某物	一个	小的	更漂亮	比	那	,	请	"	;

请给我一个更好一点的吧。”

[ɔː(r)] " [ðæts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪə(r)] ['ræpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [suː] ,

or	"	That's	going	to	make	up	into	a	dear	wrapper	for	you	,	Sue	,
或者	"	那就是	去	到	制作	向上	进入	一个	亲爱的	包装纸	为了	你	,	起诉	,

或者“苏，那会变成你昂贵的包装纸的。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [dɪ'kleə(r)] , " [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['ræpə(r)] , ['ɔːtnt] [ai]

"	she	would	enthusiastically	declare	,	"	I	ought	to	have	another	wrapper	,	oughtn't	I
"	她	会	踊跃	宣布	,	"	我	应该	到	有	其他	包装纸	,	不应该	我

? ?

她会热情地宣称：“我应该再要一个包装纸，对吧？”

[lets] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['tʃaɪnətaʊn] , [ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['wɒdɪd] [wʌnz] [æt; ət] [sɪŋ]

Let's	go	up	to	Chinatown	,	and	see	some	of	the	big	wadded	ones	at	Sing
我们来吧	去	向上	到	唐人街	,	和	看	一些	的	这	大的	揉成团的	一个	在	唱歌

[fæts] .

Fat's	.
脂肪的	.

咱们去唐人街逛逛，看看星发百货那些大钱袋吧。

[ai] ['riːəli] [niːd] [wʌn] !

I	really	need	one	!
我	真的	需要	一	!

我真的需要一个！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)

" [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkrɪsməs] ,
" Just before Christmas ,
" 只是 前 圣诞节 ,

就在圣诞节前夕，

[ˈeməli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌðən] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈkʌz(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Emily went to the southern part of the state with a visiting cousin from the
艾米丽 去 到 这 南部 部分 的 这 状态 和 一个 访问 表哥 从 这
[iːst] ,
East ,
东方 ,

艾米莉陪着一位从东部来访的表亲去了该州南部。

[ænd; ənd] [ˈsuːzn] [ˈglædli] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪzɪt] [æt; ət] [həʊm] .
and Susan gladly seized the opportunity for a little visit at home .
和 苏珊 乐意 查获 这 机会 为了 一个 小的 访问 在 家 .

苏珊欣然抓住这个机会回家小住。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈstreɪndʒli] [stɜːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [ˈwɪntə(r)]
She found herself strangely stirred when she went in , from the bright winter
她 成立 她自己 奇怪的 搅拌 什么时候 她 去 在 , 从 这 明亮的 冬天
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

她走进屋子时，被明亮的冬日阳光照得心神不宁。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪndʒi] , [ˈəʊdərəs] [əʊld] [haʊs] , [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə]
to the dingy , odorous old house , encountering the atmosphere familiar to
到 这 昏暗的 , 有气味的 老的 房子 , 遭遇 这 气氛 熟悉的 到
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈbeɪbihʊd] ,
her from babyhood ,
她 从 婴儿期 ,

走进那间阴暗、散发着异味的老房子，她感受到了自幼便熟悉的氛围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈɔːltəd] [wɔːm] [im'breis] [ɒv; əv][ˈmeəri] [luː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
and the unaltered warm embraces of Mary Lou and her aunt .
和 这 未改变的 温暖的 拥抱 的 玛丽 卢 和 她 阿姨 .

还有玛丽·卢和她姑姑之间依旧温暖的拥抱。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swept] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Before she had hung up her hat and coat , she was swept again into the
前 她 有 悬挂 向上 她 帽子 和 外套 , 她 曾是 扫荡 再次 进入 这
[əʊld] [weɪz] ,
old ways ,
老的 方式 ,

她还没来得及脱下帽子和外套，就又被卷入了旧习之中。

[ˈlɪsənɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [tuː; tə][ˈmeəri] [laʊz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [kəmˈpleɪnts] [ænd; ənd]
listening , while she changed her dress , to Mary Lou's patient complaints and
聆听 , 尽管 她 已更改 她 裙子 , 到 玛丽 lou's 病人 投诉 和
[ˈwɪstf(ə)l] [ˈkwestʃənz] ,
wistful questions ,
怅惘 问题 ,

她一边换衣服，一边听着玛丽·卢耐心的抱怨和充满渴望的提问。

['slɪpɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkəri] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪpə(r)] - [bæg]
slipping **out** **to** **the** **bakery** **just** **before** **dinner** **to** **bring** **home** **a** **great** **paper** **-** **bag**
滑倒 出去 到 这 面包店 只是 前 晚餐 到 带来 家 一个 伟大的 纸 - 包
[ɒv; əv] [hɒt] [rəʊlz] ,
of **hot** **rolls** **,**
的 热的 卷 ,

晚饭前偷偷溜到面包店，买了一大袋热乎乎的小面包带回家。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɒpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɪlmɔː(r)] [striːt] ,
and **ending** **the** **evening** **,** **after** **a** **little** **shopping** **expedition** **to** **Fillmore** **Street** **,**
和 结束 这 晚上 , 后 一个 小的 购物 远征 到 菲尔莫尔 街道 ,

最后，在菲尔莫尔街进行了一次短暂的购物之旅后，结束了当晚的行程。

[wɪð] [ˌsɒlə'teə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l] .
with **solitaire** **at** **the** **dining** **-** **room** **table** **.**
和 单人纸牌游戏 在 这 用餐 - 房间 桌子 .

在餐桌上玩纸牌游戏。

[ðə; ði] ['ʃæbinəs] [ænd; ənd][dɪs'ɔːdə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] ['sɔːdidnis] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]
The **shabbiness** **and** **disorder** **and** **a** **sort** **of** **material** **sordidness** **were** **more**
这 破旧 和 紊乱 和 一个 种类 的 材料 肮脏 是 更多的
[mɑːkt] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
marked **than** **ever** **,**
标记 比 曾经 ,

破败、凌乱和物质上的肮脏比以往任何时候都更加明显。

[bʌt; bət] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['kiːnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] [tʃɑːm] , [ˌʌn'nəʊtɪst]
but **Susan** **was** **keenly** **conscious** **of** **some** **subtle** **,** **touching** **charm** **,** **unnoticed**
但 苏珊 曾是 敏锐地 有意识的 的 一些 微妙的 , 接触 魅力 , 未被察觉
[ˌhɪətu'fɔː(r)] ,
heretofore **,**
此前 ,

但苏珊敏锐地察觉到了一种此前未被注意到的微妙而感人的魅力。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['fleɪvə(r)][ðə; ði][əʊld] [ɪn'vaɪrənmənt] [tuː; tə] - [naɪt] .
that **seemed** **to** **flavor** **the** **old** **environment** **to** **-** **night** **.**
那 似乎 到 味道 这 老的 环境 到 - 夜晚 .

今晚，这似乎给原本略显陈旧的环境增添了一丝韵味。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] ,
They **were** **very** **pure** **and** **loving** **and** **loyal** **,** **her** **aunt** **and** **cousins** **,**
他们 是 非常 纯的 和 爱 和 忠诚 , 她 阿姨 和 表兄弟姐妹 ,

她的姑姑和表兄弟姐妹们都非常纯洁、充满爱心和忠诚。

['veri] ['præktɪkli] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd]['tendə(r)] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['fæbrɪk]
very **practically** **considerate** **and** **tender** **toward** **each** **other** **,** **despite** **the** **flimsy** **fabric**
非常 几乎 周到 和 投标 朝向 每个 其他 , 尽管 这 脆弱的 织物
[ɒv; əv][ðeə(r)] [əb'sɜːd] [driːmz] ;
of **their** **absurd** **dreams** **;**
的 他们的 荒诞 梦境 ;

尽管他们荒诞的梦想结构脆弱，但他们彼此之间却非常务实体贴、温柔体贴；

['veri] [gʊd] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] , [ɪf] [nɒt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɔː(r)] ['veri]
very **good** **,** **in** **the** **old** **-** **fashioned** **sense** **of** **the** **term** **,** **if** **not** **very** **successful** **or** **very**
非常 好的 , 在 这 老的 - 造型 感觉 的 这 学期 , 如果 不是 非常 成功的 或者 非常
['klevə(r)] .
clever **.**
聪明的 .

非常好，按照老派的说法，即使称不上非常成功或非常聪明。

[ðeɪ] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

They	made	much	of	her	coming	,
他们	制成	很多	的	她	未来	,

他们大肆宣扬她的到来，

[ri'dʒɔis] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd]['iːv(ə)n][ɪn]

rejoiced	over	her	and	kissed	her	as	if	she	never	had	even	in
欣喜若狂	超过	她	和	亲吻	她	作为	如果	她	绝不	有	甚至	在

[θɔːt] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm] ,

thought	neglected	them	,
想法	被忽视的	他们	,

他们为她欢呼雀跃，亲吻她，仿佛她从未想过冷落他们似的。

[ænd; ənd] [ig'zʌlt] ['ɪnəsntli] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːvələs] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] .

and	exulted	innocently	in	the	marvelous	delights	of	her	new	life	.
和	欣喜若狂	天真地	在	这	奇妙	美味	的	她	新的	生活	.

她天真无邪地沉浸在新生活的美好之中。

['dʒɔːdʒi] [wɒz; wəz] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Georgie	was	driven	over	from	the	Mission	by	her	husband	,	the	next	day	,
乔治	曾是	驱动	超过	从	这	使命	经过	她	丈夫	,	这	下一个	天	,

第二天，乔治的丈夫开车从教会把她送了过来。

[ɪn] ['suːzənz] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][fæt] ,

in	Susan's	honor	,	and	carried	the	fat	,
在	苏珊的	荣誉	,	和	携带	这	胖的	,

为了纪念苏珊，并承担了重担，

['lɒpi] ['beɪbi][ɪn][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [briːf] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [felt] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]

loppy	baby	in	for	so	brief	a	visit	that	it	was	felt	hardly	worth	while	to
邋遢	婴儿	在	为了	所以	简短的	一个	访问	那	它	曾是	毛毡	几乎	值得	尽管	到

[ʌn'ræp] [ænd; ənd] [ræp] [ʌp] [ə'gen] ['lɪt(ə)l]['maɪrə] [es'tel] .

unwrap	and	wrap	up	again	little	Myra	Estelle	.
拆开	和	裹	向上	再次	小的	米拉	艾丝黛尔	.

小宝宝迈拉·埃斯特尔来访的时间太短了，以至于人们觉得没必要再把她从襁褓里拿出来再裹起来。

['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)][hæd; həd] ['priːviəsli] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ɪn'fɔːmd] ['suːzn] [ðæt]

Mrs	.	Lancaster	had	previously	,	with	a	burst	of	tears	,	informed	Susan	that
太太	.	兰开斯特	有	之前	,	和	一个	爆裂	的	眼泪	,	知情的	苏珊	那

['dʒɔːdʒi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['bædli] ,

Georgie	was	looking	very	badly	,
乔治	曾是	寻找	非常	糟糕	,

兰卡斯特太太之前曾泪流满面地告诉苏珊，乔治的病情非常严重。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['nɜːsɪŋ] [ðæt] ['hevi] [tʃaɪld] ,

and	that	,	nursing	that	heavy	child	,
和	那	,	护理	那	重的	孩子	,

而那时，她还要照顾那个沉重的孩子。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [speəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['dɒktəz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

she	should	have	been	spared	more	than	she	was	by	the	doctor's	mother	and
她	应该	有	到过	幸存	更多的	比	她	曾是	经过	这	医生的	母亲	和

[ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] .

the	old	servant	.
这	老的	仆人	.

医生的母亲和老仆人本应让她少受些罪。

[bʌt; bət] ['suːzn] , [ɔːl'ðəʊ] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [peɪl] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ɪk'saɪtɪd] , [θɔːt]

But	Susan	,	although	finding	the	young	mother	pale	and	rather	excited	,	thought
但	苏珊	,	虽然	寻找	这	年轻的	母亲	苍白	和	相当	兴奋的	,	想法

[ðæt] ['dʒɔːdʒi] [lʊkt] [wel] ,

that	Georgie	looked	well	,
那	乔治	看起来	出色地	,

但是苏珊虽然发现这位年轻的母亲脸色苍白，而且相当激动，但她觉得乔治看起来气色不错。

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ,

and	admired	with	the	others	her	heavy	,
和	钦佩	和	这	其他的	她	重的	,

和其他人一起欣赏她沉重的身躯，

['hænsəm] [njuː] [suːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊvə(r)] - [trɪmd] [hæt] [ðæt] [kwaɪt] [ɪ'klɪpst] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl]

handsome	new	suit	and	the	over	-	trimmed	hat	that	quite	eclipsed	her	small
英俊的	新的	套装	和	这	超过	-	修剪过的	帽子	那	相当	日食	她	小的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她穿着一套帅气的新西装，戴着一顶装饰过大的帽子，几乎遮住了她的小脸。

[ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [ʌn'mænɪdʒəbl] , [ænd; ənd] [rɔːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['vɪzɪt] , [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒɪz]

The	baby	was	unmanageable	,	and	roared	throughout	the	visit	,	to	Georgie's
这	婴儿	曾是	难以控制	,	和	咆哮	自始至终	这	访问	,	到	乔治的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

这个婴儿难以控制，在整个探访过程中一直嚎啕大哭，令乔治非常苦恼。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kraɪz] [ðɪs] [wei] [æt; ət] [həʊm] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnər] .

"	She	never	cries	this	way	at	home	!	"	protested	young	Mrs	.	O'Connor	.
"	她	绝不	哭泣	这	方式	在	家	!	"	抗议	年轻的	太太	.	奥康纳	.

“她在家从来不这样哭！”年轻的奥康纳太太抗议道。

" [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['nɪni] , " ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [sə'dʒestid] , ['iːgəli] , [bʌt; bət] ['dʒɔːdʒi] ,

"	Give	her	some	ninny	,	"	Mrs	.	Lancaster	suggested	,	eagerly	,	but	Georgie	,
"	给	她	一些	傻瓜	,	"	太太	.	兰开斯特	建议	,	急切地	,	但	乔治	,

“给她点儿傻瓜，”兰开斯特太太急切地建议道，但是乔治，

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [dʒəʊ][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['restləs] [blæk] [hɔːs] [ɪn] [tʃek] ,

glancing	at	the	street	where	Joe	was	holding	the	restless	black	horse	in	check	,
瞥了一眼	在	这	街道	在哪里	乔	曾是	保持	这	不安	黑色的	马	在	查看	,

乔瞥了一眼街道，他正牵着那匹躁动不安的黑马。

[sed] ['nɜːvəsli] [ðæt] [dʒəʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

said	nervously	that	Joe	didn't	like	it	until	the	right	time	.
说	紧张地	那	乔	没有	喜欢	它	直到	这	正确的	时间	.

他紧张地说，乔一开始并不喜欢它，直到时机成熟。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [went] [aʊt] [tuː; tə][hænd]['maɪrə][tuː; tə] ['suːzn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

She	presently	went	out	to	hand	Myra	to	Susan	while	she	climbed	into	place	,
她	目前	去	出去	到	手	米拉	到	苏珊	尽管	她	攀登	进入	地方	,

她随即出去把米拉交给苏珊，自己则爬到指定位置上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [skriːm] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] ,

and	was	followed	by	a	scream	from	Mrs	.	Lancaster	,
和	曾是	随后	经过	一个	尖叫	从	太太	.	兰开斯特	,

随后传来兰卡斯特太太的一声尖叫。

[huː] [riˈmɑːk] [ˈleɪtə(r)] [ðæt] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [hɔːs] [stɑːt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈsuːzn] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld]
who **remarked** **later** **that** **seeing** **the** **black** **horse** **start** **just** **as** **Susan** **handed** **the** **child**
WHO 评论 之后 那 看到 这 黑色的 马 开始 只是 作为 苏珊 递交 这 孩子
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

后来有人评论说，就在苏珊把孩子递上去的那一刻，他看到黑马开始奔跑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [dæʃt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
she **had** **expected** **to** **see** **them** **all** **dashed** **to** **pieces** **.**
她 有 预期的 到 看 他们 全部 虚线 到 件 .

她原本以为会看到它们全部粉碎。

" [wel] , [ˈsuːzn] , [lait] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [aɪz] , [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɒt(ə)n] [rɪtʃ] ?
" Well , Susan , light of my old eyes , had enough of the rotten rich ?
" 出色地 , 苏珊 , 光 的 我的 老的 眼睛 , 有 足够的 的 这 烂 富有的 ?

“好了，苏珊，我眼中的明珠，你受够了那些腐败的富人吗？”

" [ɑːskt] [ˈwɪljəm] [ˈɒlɪvə] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈleɪtə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv]
" asked William Oliver , coming in for a later dinner , on the first night of
" 问 威廉 奥利弗 , 未来 在 为了 一个 之后 晚餐 , 在 这 第一的 夜晚 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪzɪt] ,
her visit ,
她 访问 ,

“威廉·奥利弗在她来访的第一晚，前来赴宴时问道，”

[ænd; ənd][dʒɜːrkɪŋ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [kɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeni]
and jerking her to him for a resounding kiss before she had any
和 抽搐 她 到 他 为了 一个 高亢 吻 前 她 有 任何
[aɪˈdɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
idea of his intention .
主意 的 他的 意图 .

他一把将她拉向自己，在她完全没有意识到他的意图之前，给了她一个响亮的吻。

" [ˈbɪli] !
" Billy !
" 比利 !

“比利！

" [ˈsuːzn] [sed] , [ˈmaɪldli] [ˈskændəlaiz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
" Susan said , mildly scandalized , her eyes on her aunt .
" 苏珊 说 , 轻微地 丑闻 , 她 眼睛 在 她 阿姨 .

苏珊略带震惊地说，目光落在她姑姑身上。

" [wel] , [wel] , [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] !
" Well , well , what's all this !
" 出色地 , 出色地 , 是什么 全部 这 !

“哎呀，这都是些什么呢！”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋkəstə(r)] [riˈmɑːk] , [wɪˈðaʊt] [əˈlɑːm] .
" Mrs . Lancaster remarked , without alarm .
" 太太 . 兰开斯特 评论 , 没有 警报 .

兰开斯特夫人平静地说道。

[ˈwɪljəm] , [ˈʃeɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
William , shaking out his napkin , drawing his chair up to the table ,
威廉 , 摇晃 出去 他的 餐巾 , 绘画 他的 椅子 向上 到 这 桌子 ,

威廉抖了抖餐巾，拉过椅子走到桌边。

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] [wɪð] [ˈvɪgə(r)] , [diˈmɑːnd, -ˈmænd] :
and falling upon his dinner with vigor , demanded :
和 坠落 之上 他的 晚餐 和 活力 , 要求 :

他狼吞虎咽地吃着晚餐，问道：

" [kʌm] [ɒn] , [naʊ] !
" Come on , now !
" 来 在 , 现在 !

“快点，现在！”

[tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɔːl] !
Tell us all , all !
告诉 我们 全部 , 全部 !

把所有事情都告诉我们!

" [bʌt; bət] ['suːzn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['tʃætərɪŋ] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]
" But Susan , who had been chattering fast enough from the moment of
" 但 苏珊 , WHO 有 到过 喋喋不休 快速地 足够的 从 这 片刻 的
[hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,
her arrival ,
她 到达 ,

但是苏珊从她到达的那一刻起就一直叽叽喳喳说个不停，

[kʊd; kəd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][get] ['stɑːtɪd] [ə'gen] .
could not seem to get started again .
可以 不是 似乎 到 得到 开始 再次 .

似乎无法再次启动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
It was indeed a little difficult to continue an enthusiastic conversation ,
它 曾是 的确 一个 小的 难的 到 继续 一个 热情的 对话 ,

确实有点难以继续进行热烈的交谈。

[ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['kɒment] .
unaffected by his running fire of comment .
不受影响 经过 他的 跑步 火 的 评论 .

并未受到他持续不断的评论的影响。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌæltru'ɪstɪk]
For in these days he was drifting rapidly toward a sort of altruistic
为了 在 这些 天 他 曾是 漂流 快速 朝向 一个 种类 的 利他主义
['səʊʃəlɪz(ə)m] ,
socialism ,
社会主义 ,

因为在那些日子里，他正迅速地向某种利他主义社会主义方向发展。

[ænd; ənd][səʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rɪ'saɪt(ə)l] [wɪð] [sɑː'dɒnɪk] [smaɪlz] , [snɔːt] [ɒv; əv] [skɔːn] ,
and so listened to her recital with sardonic smiles , snorts of scorn ,
和 所以 听着 到 她 独奏会 和 讽刺的 微笑 , 哼声 的 轻蔑 ,
[ænd; ənd] ['kɔːstɪk] [ˌænəʊt'eɪʃənz] .
and caustic annotations .
和 腐蚀性物质 注释 .

于是，他们一边听着她的独奏，一边带着嘲讽的微笑、轻蔑的哼声和尖刻的点评。

" [ðə; ði] ['kɑːtəz] - - [hɑː] !
" The Carters - - ha !
" 这 卡特 - - 哈 !

“卡特一家——哈！”

[ðæt] [həʊl] [bʌntʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] , " ['bɪli] [ri'mɑːk] .
That whole bunch ought to be hanged , " Billy remarked .
那 所有的 束 应该 到 是 绞刑 , " 比利 评论 .

“那群人都应该被绞死，”比利说道。

" [ɔːl][ðeə(r)] ['mʌni] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rents] [ɒv; əv][bæd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] - - [let][ˌem 'iː] [tel]
" All their money comes from the rents of bad houses , and - - let me tell
" 全部 他们的 钱 来 从 这 租金 的 坏的 房屋 , 和 - - 让 我 告诉
[juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
you something ,
你 某物 ,

"他们所有的钱都来自劣质房屋的租金，而且——让我告诉你一件事，

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [meɪd] [tuː; tə] [bai] [ʌp] [ðæt] ['dʒæksən] [striːt] [blɒk] ,
when there was a movement made to buy up that Jackson Street block ,
什么时候 那里 曾是 一个 移动 制成 到 买 向上 那 杰克逊 街道 堵塞 ,

当时有人发起了一项收购杰克逊街那片街区的运动，

[ænd; ənd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [pɑːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld]['kɑːtə(r)] , [jes] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and turn it into a park , it was old Carter , yes , and his wife ,
和 转动 它 进入 一个 公园 , 它 曾是 老的 卡特 , 是的 , 和 他的 妻子 ,

把它改建成公园，是老卡特和他妻子做的。

[tuː] , [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [praɪs] [ɒn][ðeə(r)] ['prɒpəti] ! "
too , who refused to put a price on their property ! "
也 , WHO 拒绝 到 放 一个 价格 在 他们的 财产 ! "

还有那些拒绝为自己的房产标价的人！

" [əʊ] , ['bɪli] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ! "
" Oh , Billy , you don't KNOW that ! "
" 哦 , 比利 , 你 不 知道 那 ! "

"哦，比利，你根本不知道！"

" [ai][doʊnt] ?
" I don't ?
" 我 不 ?

我没有吗?

[ɔːl] [raɪt] , ['meɪbi] [ai][doʊnt] , " ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [rɪ'tɜːnd] [g'raʊlɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːl] ,
All right , maybe I don't , " Mr . Oliver returned growlingly to his meal ,
全部 正确的 , 或许 我 不 , " 先生 . 奥利弗 返回 低声咆哮 到 他的 一顿饭 ,

"好吧，也许我不这么认为，"奥利弗先生咕哝着，继续吃饭。

['əʊnli][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , " [ðə; ði] !
only to break out a moment later , " The Kirkwoods !
仅有的 到 休息 出去 一个 片刻 之后 , " 这 柯克伍兹 !

片刻之后，他突然喊道："柯克伍德一家！"

[jes] ; [ðæts] [ə; eɪ][reə(r)][əʊld] [bʌntʃ] !
Yes ; that's a rare old bunch !
是的 ; 那就是 一个 稀有的 老的 束 !

是的，这是一群难得一见的老家伙！

['ðer] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['frəntʃaɪz] [ðeɪ] ['swɪnd(ə)ld][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [aʊt] [ɒv; əv]
They're still holding the city to the franchise they swindled the Government out of
它们是 仍然 保持 这 城市 到 这 特许经营 他们 被骗 这 政府 出去 的
,
,
,

他们仍然在利用从政府那里骗取的特许经营权来约束这座城市。

[raɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] !
right after the Civil War !
正确的 后 这 民用 战争 !

内战结束后不久！

['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [peɪ] ['tæksɪz] - - "
Every time you pay taxes - - "
每一个 时间 你 支付 税收 - - "

每次你缴纳税款时——

" [ai][doʊnt] [peɪ] ['tæksɪz] !
" I don't pay taxes !
" 我 不 支付 税收 !

“我不交税！”

" ['suːzn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['frɪvələsli] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] .
" Susan interrupted frivolously , and resumed her glowing account .
" 苏珊 中断 轻率地 , 和 恢复 她 发光 帐户 .

苏珊轻率地打断了她的话，继续滔滔不绝地讲述着。

['bɪli] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɑːskt] [sʌm; səm]
Billy made no further contribution to the conversation until he asked some
比利 制成 不 更远 贡献 到 这 对话 直到 他 问 一些
['momənts] ['leɪtə(r)] ,
moments later ,
时刻 之后 ,

比利没有继续参与谈话，直到过了一会儿才开口问道：

" [dʌz] [əʊld] [brɒk] ['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fæktriz] , [waɪl] [hiːz] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
" Does old Brock ever tell you about his factories , while he's taking you around his
" 做 老的 布洛克 曾经 告诉 你 关于 他的 工厂 , 尽管 他是 采取 你 大约 他的
['ɔːkɪd] - [haʊs] ?
orchid - house ?
兰花 - 房子 ?

“老布洛克带你参观他的兰花温室时，有没有跟你讲过他的工厂？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [wiːk] [kɪld] [ðeə(r)] ,
There's a man a week killed there ,
有 一个 男人 一个 星期 被杀 那里 ,

那里每周都有人被杀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːmən] [tel] [ðə; ði][g'ɜːlz] [wen] [ðeɪ] ['haɪə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːrnt] [ɪk'spektɪd]
and the foremen tell the girls when they hire them that they aren't expected
和 这 工头 告诉 这 女孩们什么时候 他们 聘请 他们 那 他们 不是 预期的
[tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [ðeɪ] [get] !
to take care of themselves on the wages they get !
到 拿 关心 的 他们自己 在 这 工资 他们 得到 !

工头在雇用女孩时会告诉她们，她们挣的工资不足以养活自己！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][sæn; sɑːn][rə'faɪˌɛl] , ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] , [ɪn][hɪz; ɪz]
" But the night before her return to San Rafael , Mr . Oliver , in his
" 但 这 夜晚 前 她 返回 到 圣 拉斐尔 , 先生 . 奥利弗 , 在 他的
['naɪsɪst] [muːd] ,
nicest mood ,
最友善的 情绪 ,

“但在她返回圣拉斐尔的前一天晚上，奥利弗先生心情最好的时候，

[tʊk] ['suːzn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrfiəm] ,
took Susan to the Orpheum ,
采取 苏珊 到 这 奥菲姆 ,

带苏珊去了奥菲姆剧院，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fraɪd] ['ɔɪstə(r)z] [ænd; ənd] ['kɒfi] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪlmɔː(r)] [striːt] ['restrɒnt]

and	they	had	fried	oysters	and	coffee	in	a	little	Fillmore	Street	restaurant
和	他们	有	油煎	牡蛎	和	咖啡	在	一个	小的	菲尔莫尔	街道	餐厅

['ɑːftəwəd] ,

afterward	,
之后	,

之后，他们在菲尔莫尔街一家小餐馆吃了炸牡蛎，喝了咖啡。

['bɪli] [əd'mɪtɪŋ] [wɪð] ['greɪsf(ə)l] ['fræŋknəs] [ðæt] [fʌndz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [ləʊ] ,

Billy	admitting	with	graceful	frankness	that	funds	were	rather	low	,
比利	承认	和	优美	坦率	那	资金	是	相当	低的	,

比利坦诚地承认资金相当短缺。

[ænd; ənd] ['suːzn] ['riːəli] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [sen'seiʃən] .

and	Susan	really	eager	for	the	old	experience	and	the	old	sensations	.
和	苏珊	真的	渴望的	为了	这	老的	经验	和	这	老的	感觉	.

苏珊非常渴望重温旧日的体验和感觉。

['suːzn] [laɪkt] [ðə; ði] ['brʌðəli] , ['klʌmzi] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ,

Susan	liked	the	brotherly	,	clumsy	way	in	which	he	tried	to	ascertain	,
苏珊	喜欢	这	兄弟般的	,	笨拙	方式	在	哪个	他	尝试	到	探明	,

苏珊喜欢他那种笨拙却又像哥哥一样试图弄清真相的方式。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['lɔɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [miːl] ,

as	they	sat	loitering	and	talking	over	the	little	meal	,
作为	他们	卫星	游荡	和	说	超过	这	小的	一顿饭	,

他们一边闲坐着吃着简单的饭菜，一边聊天。

[dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [stɪl] [went] [tuː; tə]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] , [ænd; ənd] [lɑːft]

just	how	much	of	her	thoughts	still	went	to	Peter	Coleman	,	and	laughed
只是	如何	很多	的	她	想法	仍然	去	到	彼得	科尔曼	,	和	笑了

['aʊtraɪt] ,

outright	,
直接	,

她究竟还有多少心思放在彼得·科尔曼身上，不禁哈哈大笑起来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [æz; əz]['əʊnli][æn; ən] ['æbsəluːtli] [hɑːt] - [friː] [gɜːl]

as	soon	as	she	detected	his	purpose	,	as	only	an	absolutely	heart	-	free	girl
作为	很快	作为	她	检测到	他的	目的	,	作为	仅有的	一个	绝对地	心	-	自由的	女孩

[kʊd; kəd] [lɑːf] ,

could	laugh	,
可以	笑	,

她一察觉到他的意图，就像一个心地善良的女孩那样笑了。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'priːʃətɪv] [skwiːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

and	laid	her	hand	over	his	for	a	little	appreciative	squeeze	before	they
和	铺设	她	手	超过	他的	为了	一个	小的	欣赏的	挤	前	他们

[dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

dismissed	the	subject	.
解雇	这	主题	.

她将手放在他的手上，轻轻捏了捏，以示赞赏，然后他们便结束了这个话题。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] ,

After	that	he	told	her	of	some	of	his	own	troubles	,
后	那	他	讲述	她	的	一些	的	他的	自己的	麻烦	,

之后，他把自己的一些烦恼告诉了她。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klɑːsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [bæk] ,

the	great	burden	of	the	laboring	classes	that	he	felt	rested	on	his	particular	back	,
这	伟大的	负担	的	这	劳动	课程	那	他	毛毡	休息	在	他的	特别的	后退	,

他感到劳动阶级的重担都压在了他身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz][ænd; ənd][hiː; hi] ['paʊndɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	his	voice	rose	and	he	pounded	the	table	as	he	talked	of	the
和	他的	嗓音	玫瑰	和	他	猛击	这	桌子	作为	他	谈话	的	这

['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

other	countries	of	the	world	,
其他	国家	的	这	世界	,

他提高嗓门，一边拍打桌子，一边谈论着世界其他国家。

[weə(r)] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] ['autreidʒ] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [sə'lʊʃən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

where	even	greater	outrages	,	or	where	experimental	solutions	were	in	existence	.
在哪里	甚至	更大的	暴行	,	或者	在哪里	实验	解决方案	是	在	存在	.

甚至发生过更严重的暴行，或者存在过实验性解决方案的地方。

['suːzn] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['kærəl] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]

Susan	brought	the	conversation	to	Josephine	Carroll	,	and	watched	his
苏珊	带来	这	对话	到	约瑟芬	卡罗尔	,	和	观看	他的

[həʊl] [feɪs] [grəʊ] ['tendə(r)] ,

whole	face	grow	tender	,
所有的	脸	生长	投标	,

苏珊把话题引到了约瑟芬·卡罗尔身上，看着他整张脸都变得柔和起来。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɒfn] , [æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	heard	his	voice	soften	,	as	they	spoke	of	her	.
和	听到	他的	嗓音	软化	,	作为	他们	辐	的	她	.

当他们谈论她时，我听见他的声音渐渐柔和下来。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ['sɪəriəs] [ðɪs] [taɪm] , [bɪl] ?

"	No	;	but	is	it	really	and	truly	serious	this	time	,	Bill	?
"	不	;	但	是	它	真的	和	真的	严肃的	这	时间	,	账单	?

“不，但这次真的非常严重吗，比尔？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ɒv; əv] [peɪn] [ðæt] [ɔːl] [gʊd] ['sɪstəz] [nəʊ] [wen] [ðə; ði] [njuːz]

"	she	asked	,	with	that	little	thrill	of	pain	that	all	good	sisters	know	when	the	news
"	她	问	,	和	那	小的	刺激	的	疼痛	那	全部	好的	姐妹	知道	什么时候	这	消息

['kɒmz] .

comes	.
来	.

“她问道，带着所有好姐妹在听到这个消息时都会有的那种轻微的痛苦。”

" ['sɪəriəs] ? [gɒʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['lʌvə(r)] , ['sɪmpli] .

"	Serious	?	GOSH	!	"	said	the	lover	,	simply	.
"	严肃的	?	天哪	!	"	说	这	情人	,	简单地	.

“真的吗？天哪！”恋人简单地说道。

" [ɪn'geɪdʒd] ? "

"	Engaged	?	"
"	已订婚的	?	"

“已订婚的？ ”

" [nəʊ] - [əʊ] . [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] .

"	No	-	o	.	I	couldn't	very	well	.
"	不	-	o	.	我	不能	非常	出色地	.

“不，我不太行。”

[aɪm][ɪn][səʊ] [diːp] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːks] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [get]['faɪəd] ['eni] ['mɪnɪt] .

I'm	in	so	deep	at	the	works	that	I	may	get	fired	any	minute	.
我是	在	所以	深的	在	这	作品	那	我	可能	得到	被解雇	任何	分钟	.

我已经全身心投入到这项工作中，随时都有可能被解雇。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['dʒen(ə)rəli] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][æz; əz] ['spəʊksmən] ,

More	than	that	,	the	boys	generally	want	me	to	act	as	spokesman	,
更多的	比	那	,	这	男孩们	一般来说	想	我	到	行为	作为	发言人	,

不仅如此，男孩们通常都希望我担任发言人。

[ænd; ənd][səʊ][aɪm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mɑːkt] [kɑːd] , [ænd; ənd][ai] ['maitənt] [get] [ɪn] ['eniweə(r)] [els] ,
and **so** **I'm** **a** **sort** **of** **marked** **card** **,** **and** **I** **mightn't** **get** **in** **anywhere** **else** **,**
和 所以 我是 一个 种类 的 标记 卡片 , 和 我 可能不会 得到 在 任何地方 别的 ,
['veri] ['iːzəli] .
very **easily** **.**
非常 容易地 .

所以我就成了个被标记的人，可能很难再进入其他任何地方。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [ɑːsk][dʒəʊ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] ['iːstən] ['fæktri; 'fæktəri][ɔː(r)]
And **I** **couldn't** **ask** **Jo** **to** **go** **with** **me** **to** **some** **Eastern** **factory** **or**
和 我 不能 问 乔 到 去 和 我 到 一些 东 工厂 或者
['faʊndri] [taʊn] ,
foundry **town** **,**
铸造厂 镇 ,

我总不能让乔陪我去东方的某个工厂或铸造小镇吧。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] .
without **being** **pretty** **sure** **of** **a** **job** **.**
没有 存在 漂亮的 当然 的 一个 工作 .

对工作没有十足把握。

[nəʊ] ; [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['drɪftɪŋ] . "
No **;** **things** **are** **just** **drifting** **.** **"**
不 ; 事物 是 只是 漂流 . "

不，事情只是在随波逐流。

" [wel] , [bʌt; bət] [bɪl] , " ['suːzn] [sed] ['æŋkʃəsli] , " ['sʌmbədi] [els] [wɪl] [step] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] !
" **Well** **,** **but** **Bill** **,** **"** **Susan** **said** **anxiously** **,** **"** **somebody** **else** **will** **step** **in** **if** **you** **don't** **!**
" 出色地 , 但 账单 , " 苏珊 说 焦虑地 , " 某人 别的 将要 步 在 如果 你 不 !

“可是比尔，”苏珊焦急地说，“如果你不这样做，就会有人插手！”

[dʒoʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] - -
Jo's **such** **a** **beauty** **-** **-**
乔的 这样的 一个 美丽 - -

乔真是个美人儿——

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] .
" **He** **turned** **to** **her** **almost** **with** **a** **snarl** **.**
" 他 转向 到 她 几乎 和 一个 咆哮 .

他几乎是带着咆哮的语气转向她。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?
" **Well** **,** **what** **do** **you** **want** **me** **to** **do** **?**
" 出色地 , 什么 做 你 想 我 到 做 ?

“那么，你想让我怎么做？”

[stiːl] ?
Steal **?**
偷 ?

偷?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋgrəli] .
" **he** **asked** **angrily** **.**
" 他 问 愤怒地 .

他愤怒地问道。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ʃiːz] [jʌŋ] , - - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ɒv; əv]
And **then** **softening** **suddenly** **he** **added** **:** **"** **She's** **young** **,** **-** **-** **the** **little** **queen** **of**
和 然后 软化 突然 他 额外 : " 她是 年轻的 , - - 这 小的 女王 的
[kwiːnz] ! "
queens **!** **"**
女王们 ! "

然后他突然语气缓和下来，补充道：“她还年轻，——简直是女王中的女王！”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] ['mʌni] , " ['suːzn] [sed] , ['draɪli] ,

"	And	yet	you	say	you	don't	want	money	,	"	Susan	said	,	drily	,
"	和	然而	你	说	你	不	想	钱	,	"	苏珊	说	,	干巴巴地	,

“可是你说你不想要钱，”苏珊冷冷地说。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

with	a	shrug	of	her	shoulders	.
和	一个	耸肩	的	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['eməli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['leɪzi] ,

The	next	day	she	went	back	to	Emily	,	and	again	the	lazy	,
这	下一个	天	她	去	后退	到	艾米丽	,	和	再次	这	懒惰的	,

第二天她又去找艾米丽，结果艾米丽又变得懒惰起来。

['kʌmftəb(ə)l] [deɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][slɪp][baɪ] , [wʌn][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

comfortable	days	began	to	slip	by	,	one	just	like	the	other	.
舒服的	天	开始	到	滑	经过	,	一	只是	喜欢	这	其他	.

舒适的日子就这样一天天过去，仿佛一个接一个，毫无变化。

[æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] ['suːzn] [wɒz; wəz]['deljuːdʒd] [wɪð] [gɪfts] , [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən]

At	Christmas	-	time	Susan	was	deluged	with	gifts	,	the	holidays	were	an
在	圣诞节	-	时间	苏珊	曾是	洪水泛滥	和	礼物	,	这	假期	是	一个

['endləs] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [gʊd] [taɪmz] ,

endless	chain	of	good	times	,
无尽的	链	的	好的	时代	,

圣诞节期间，苏珊收到了海量的礼物，假期充满了无尽的欢乐时光。

[ðə; ði] [haʊs] [swiːt] [wɪð] ['vaiəlits] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [gests] [ænd; ənd] ['kɔːlə] ;

the	house	sweet	with	violets	,	and	always	full	of	guests	and	callers	;
这	房子	甜的	和	紫罗兰	,	和	总是	满的	的	客人	和	来电者	;

房子里紫罗兰花开满天，总是宾客盈门；

[g'ɜːlz][ɪn][fɜːrz] [huː] [mʌntʃ] ['kændi][æz; əz] [ðeɪ] ['tʃætə] ,

girls	in	furs	who	munched	candy	as	they	chattered	,
女孩们	在	毛皮	WHO	咀嚼	糖果	作为	他们	喋喋不休	,

穿着皮草的女孩们一边嚼着糖果一边叽叽喳喳地聊天，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [huː] [lɑːft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pʌntʃ] [bəʊl] .

and	young	men	who	laughed	and	shouted	around	the	punch	bowl	.
和	年轻的	男人	WHO	笑了	和	喊叫	大约	这	冲床	碗	.

还有一群年轻人围着潘趣酒碗又笑又叫。

['suːzn] [ænd; ənd] ['eməli] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] ['kʌrənt] [ðæt] [stɹ'iːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

Susan	and	Emily	were	caught	in	a	gay	current	that	streamed	to	the	club	,
苏珊	和	艾米丽	是	捕捉	在	一个	同性恋	当前的	那	流媒体	到	这	俱乐部	,

苏珊和艾米丽被卷入了俱乐部里一股同性恋的浪潮中。

[tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['egnɒg] [bɪ'fɔː(r)] ['bleɪzɪŋ] [lɒgz] , [ænd; ənd] [stɹ'iːmd] [tuː; tə][wʌn] ['hænsəm]

to	talk	and	drink	eggnog	before	blazing	logs	,	and	streamed	to	one	handsome
到	讲话	和	喝	蛋奶酒	前	炽烈	日志	,	和	流媒体	到	一	英俊的

[həʊm] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

home	after	another	,
家	后	其他	,

在熊熊燃烧的柴火前聊天、喝蛋奶酒，然后一家接一家地涌入漂亮的房子，

[tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['egnɒg] [bɪ'fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['faɪərz] ,

to	talk	and	drink	eggnog	before	other	fires	,
到	讲话	和	喝	蛋奶酒	前	其他	火灾	,

在其他篝火之前，一边聊天一边喝蛋奶酒。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ænd; ənd][ədˈmaɪə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [ˈprez(ə)nts] .

and	to	be	shown	and	admire	beautiful	and	expensive	presents	.
和	到	是	所示	和	钦佩	美丽的	和	昂贵的	礼物	.

并被展示和欣赏精美昂贵的礼物。

[ðeɪ] [ˈbʌndld] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [mˈəʊtəz] , [ˈlɑːfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈkraʊdɪd]

They	bundled	in	and	out	of	carriages	and	motors	,	laughing	as	they	crowded
他们	捆绑式	在	和	出去	的	马车	和	电机	,	笑	作为	他们	挤

[ɪn] ,

in	,
在	,

他们挤进挤出的马车和汽车里，笑声不断。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [læps] , [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [ˈtʃætə(r)] [ænd; ənd]

and	sitting	on	each	other's	laps	,	and	carrying	a	chorus	of	chatter	and
和	坐着	在	每个	其他的	圈数	,	和	携带	一个	合唱	的	喋喋不休	和

[ˈlɑːftə(r)] [ˈevriweə(r)] .

laughter	everywhere	.
笑声	到处	.

他们互相坐在对方的腿上，到处都充满了叽叽喳喳的笑声。

[ˈsuːzn] [wʊd] [faɪnd] [hɜːˈself] , [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [glɑːs] [ɪn][hænd] ,

Susan	would	find	herself	,	the	inevitable	glass	in	hand	,
苏珊	会	寻找	她自己	,	这	不可避免的	玻璃	在	手	,

苏珊会发现自己手里拿着那杯酒，这是不可避免的。

[ˈtɔːkɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [sɪlk] - [klæd][əʊld][ˈleɪdi][ɪn][sʌm; səm] [ˈsɒftli] [ˈlaɪtɪd] [ˈlʌvli] [ˈdrɔːɪŋ]

talking	hard	to	some	little	silk	-	clad	old	lady	in	some	softly	lighted	lovely	drawing
说	难的	到	一些	小的	丝绸	-	覆膜	老的	女士	在	一些	轻轻	照明	迷人的	绘画

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

在灯光柔和的漂亮客厅里，和一个身着丝绸的老太太高声交谈。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪsk] [əˈweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)]

to	be	whisked	away	to	some	other	drawing	-	room	,	and	to	another
到	是	搅拌	离开	到	一些	其他	绘画	-	房间	,	和	到	其他

[ˈfaɪəsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

被迅速带到另一个客厅，另一个壁炉旁，

[weə(r)] [pəˈhæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɒki] , [ˈbæʃfl] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɔːˈtiːn] [tuː; tə] [əˈmjuːz] ,

where	perhaps	there	was	a	stocky	,	bashful	girl	of	fourteen	to	amuse	,
在哪里	也许	那里	曾是	一个	矮壮	,	害羞的	女孩	的	十四	到	娱乐	,

那里或许有个身材敦实、腼腆的十四岁女孩，可以逗他开心。

[ɔː(r)] [ˈsʌmˌbɒdiz] [ˈgrænfɑːðə(r)] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [smaɪl] [əˈpɒn] .

or	somebody's	grandfather	to	interest	and	smile	upon	.
或者	某人的	祖父	到	兴趣	和	微笑	之上	.

或者某人的祖父，让他感到有趣和微笑。

[ˈevriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɒli] [riːðz; riːθs][ænd; ənd] [laɪts] , [sɒft] [kˈɑːpɪts] , [ˈfaɪərz][ænd; ənd] [rɪtʃ] [gaʊnz]

Everywhere	were	holly	wreaths	and	lights	,	soft	carpets	,	fires	and	rich	gowns
到处	是	冬青	花圈	和	灯	,	柔软的	地毯	,	火灾	和	富有的	礼服

,

,
,

到处都是冬青花环和彩灯，铺着柔软的地毯，燃着篝火，穿着华丽的礼服。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][gəʊld]['pɪktʃə(r)] [freɪmz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [pleɪts] , [rɒk]
and **everywhere** **the** **same** **display** **of** **gold** **picture** **frames** **and** **silver** **plates** **,** **rock**
和 到处 这 相同的 展示 的 金子 图片 框架 和 银 盘子 , 岩石
['krɪst(ə)l] [bəʊlz] ,
crystal **bowls** **,**
水晶 碗 ,

到处都摆放着同样的金相框、银盘和水晶碗。

[rʌgz] [ænd; ənd]['kæmərəz][ænd; ənd] [mə'hɒgəni] [desks] [ænd; ənd] ['teɪblz] , [fɜːrz][ænd; ənd] ['dʒuːəld] [tʃeɪnz]
rugs **and** **cameras** **and** **mahogany** **desks** **and** **tables** **,** **furs** **and** **jeweled** **chains**
地毯 和 相机 和 桃花心木 桌子 和 表格 , 毛皮 和 珠宝 链条
[ænd; ənd] [rɪŋz] .
and **rings** **.**
和 戒指 .

地毯、相机、红木书桌、皮草、珠宝项链和戒指。

['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kændɪz] [frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['fruːtkeɪk] [frɒm; frəm]
Everywhere **were** **candies** **from** **all** **over** **the** **world** **,** **and** **fruitcake** **from**
到处 是 糖果 从 全部 超过 这 世界 , 和 水果蛋糕 从
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

到处都是来自世界各地的糖果，还有来自伦敦的水果蛋糕。

[ænd; ənd] ['mærən] [ænd; ənd] ['stɪki] ['kændid] [fruːt] ,
and **marrons** **and** **sticky** **candied** **fruit** **,**
和 栗子 和 黏 脯 水果 ,

还有栗子和黏稠的蜜饯，

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ˌʌnəb'truːsɪv] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪləntli] ['ɒfərɪŋ] [treɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [smɔːl]
and **everywhere** **unobtrusive** **maids** **were** **silently** **offering** **trays** **covered** **with** **small**
和 到处 不引人注目 女佣 是 默默 提供 托盘 涵盖 和 小的
['glɑːsɪz] .
glasses **.**
眼镜 .

到处都有衣着朴素的女佣默默地端着盖着小玻璃杯的托盘。

['suːzn] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] [sɪk] [wen] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd]['eməli] [hæd; həd] ['sevrəl] [hɑːt]
Susan **was** **frankly** **sick** **when** **the** **new** **year** **began** **,** **and** **Emily** **had** **several** **heart**
苏珊 曾是 坦率地说 生病的 什么时候 这 新的 年 开始 , 和 艾米丽 有 一些 心
[ænd; ənd] [nɜːv] [ə'tæks] ,
and **nerve** **attacks** **,**
和 神经 攻击 ,

新年伊始，苏珊的身体状况很差，而艾米莉则多次心脏病发作和神经衰弱。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] .
and **was** **very** **difficult** **to** **amuse** **.**
和 曾是 非常 难的 到 娱乐 .

而且很难逗他开心。

[bʌt; bət][bəuθ][g'ɜːlz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] " [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
But **both girls** **agreed** **that** **the** **holidays** **had** **been** **the** **"** **time** **of** **their** **lives** **.**
但 两个都 女孩们 同意 那 这 假期 有 到过 这 " 时间 的 他们的 生活 .

但两个女孩都一致认为，这段假期是她们“一生中最美好的时光”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [felt] [baɪ][ðə; ði] ['sɔːndəz] ['fæməli] [ðæt] ['suːzn] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ]
" **It** **was** **felt** **by** **the** **Saunders** **family** **that** **Susan** **had** **shown** **a** **very** **becoming**
" 它 曾是 毛毡 经过 这 桑德斯 家庭 那 苏珊 有 所示 一个 非常 成为
['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ['dɑːnsɪz] .
spirit **in** **the** **matter** **of** **the** **Browning** **dances** **.**
精神 在 这 事情 的 这 勃朗宁 舞蹈 .

桑德斯一家认为，苏珊在勃朗宁舞曲方面表现出了非常得体的精神。

['elə] ,
Ella ,
艾拉 ,

艾拉，

[huː] [hæd; həd][æt; ət] [fɜːst] ['slaɪtli] [ri'zent] [ðə; ði][fækt] [ðæt] " ['braʊni] " [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə]
who had at first slightly resented the fact that " Brownie " had chosen to
WHO 有 在 第一的 轻微地 怨恨 这 事实 那 " 布朗尼 " 有 选定 到
['ɒnə(r)] ['ɛməliz] [peɪd] [kəm'pænjən] [ɪn][səʊ] ['sɪgnəl] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ,
honor Emily's paid companion in so signal a manner ,
荣誉 艾米丽的 有薪酬的 伴侣 在 所以 信号 一个 方式 ,

起初，她对“布朗尼”选择以如此隆重的方式款待艾米丽的付费伴侣感到有些不满；

[hæd; həd] ['grædʒuəli] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
had gradually shifted to the opinion that , in doing so ,
有 逐步地 转移 到 这 观点 那 , 在 正在做 所以 ,

逐渐转变了这种观点，认为这样做，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] ['fæmɪliz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['suːzn] [braʊn] , ['ɑːftə(r)]
he had no more than confirmed the family's opinion of Susan Brown , after
他 有 不 更多的 比 确认的 这 家庭的 观点 的 苏珊 棕色的 , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

毕竟，他只不过是证实了家人对苏珊·布朗的看法而已。

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .
and shown a very decent discrimination .
和 所示 一个 非常 体面的 歧视 .

并表现出了非常良好的辨别能力。

" [nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [ək'septɪd] ! " [sed] ['elə] .
" No EARTHLY reason why you shouldn't have accepted ! " said Ella .
" 不 尘世的 原因 为什么 你 不应该 有 公认 ! " 说 艾拉 .

“你没有任何理由不接受！”艾拉说。

" [əʊ] , ['dʌtʃəs] , " [sed] ['suːzn] , [huː] ['sʌmtaɪmz] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪs] [neɪm] , " ['fænsi]
" Oh , Duchess , " said Susan , who sometimes pleased her with this name , " fancy
" 哦 , 公爵夫人 , " 说 苏珊 , WHO 有时 高兴 她 和 这 姓名 , " 想要
[ðə; ði] [tɔːk] ! "
the talk ! "
这 讲话 ! "

“哦，公爵夫人，”苏珊说，她有时会用这个称呼取悦公爵夫人，“真会聊天啊！”

" [wel] , " [drɔːl] ['elə] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skændələs] ['wiːkli] ,
" Well , " drawled Ella , resuming her perusal of a scandalous weekly ,
" 出色地 , " 拖长音 艾拉 , 恢复 她 仔细阅读 的 一个 丑闻 每周 ,

“嗯，”艾拉慢条斯理地说，一边继续翻阅着那份耸人听闻的周刊。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [tɔːk] , [maɪ'self] ! "
" I don't know that I'm afraid of talk , myself ! "
" 我 不 知道 那 我是 害怕的 的 讲话 , 我 ! "

“我自己倒不觉得我怕说话！”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [el] , " ['eməli] [kən'trɪbjuːtɪd] , ['iːgəli] ,
" At the same time , El , " Emily contributed , eagerly ,
" 在 这 相同的 时间 , 埃尔 , " 艾米丽 贡献 , 急切地 ,

“与此同时，艾尔，”艾米丽急切地补充道，“

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [fʌs] [ðeɪ] [meɪd] [wen] ['vɪərə] [brɒk] [brɔːt] [ðæt] [mɪs] [diː] [fəʊ] ,
" you know what a fuss they made when Vera Brock brought that Miss De Foe ,
" 你 知道 什么 一个 大惊小怪 他们 制成 什么时候 维拉 布洛克 带来 那 错过 德 敌人 ,

“你知道维拉·布罗克把德福小姐带来时，他们闹得有多大吗？”

[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] !
of New York !
的 新的 约克 !

纽约的！

" ['elə] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ə; eɪ] ['veri] [kiːn] [lʊk] ,
" Ella gave her little sister a very keen look ,
" 艾拉 给予 她 小的 姐姐 一个 非常 敏锐的 看 ,

艾拉非常认真地看了妹妹一眼，

" ['vɪərə] [brɒk] ?
" Vera Brock ?
" 维拉 布洛克 ?

“维拉·布洛克？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['driːmɪli] , [wɪð] [pə'laɪtli] ['elɪveɪtɪd] [braʊz] .
" she said , dreamily , with politely elevated brows .
" 她 说 , 梦幻般地 , 和 礼貌地 升高 眉毛 .

“她梦幻般地说道，礼貌地挑了挑眉毛。”

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][doʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [brɒk] ['sɪəriəsli] - - " ['eməli] [bɪ'gæn] , ['rednɪŋ] .
" Well , of course , I don't take the Brocks seriously - - " Emily began , reddening .
" 出色地 , 的 课程 , 我 不 拿 这 布洛克斯 严重地 - - " 艾米丽 开始 , 发红 .

“嗯，当然，我不会把布洛克一家当回事——”艾米丽开口说道，脸涨得通红。

" [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , ['beɪbi] !
" Well , I should hope you wouldn't , Baby !
" 出色地 , 我 应该 希望 你 不会 , 婴儿 !

“嗯，我希望你不会，宝贝！”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['əʊldə]['sɪstə(r)] , ['prɒmptli] [ænd; ənd] ['fɔːsəbli] .
" answered the older sister , promptly and forcibly .
" 回答 这 老 姐姐 , 及时 和 强制 .

“姐姐迅速而有力地回答道。”

" [doʊnt] [meɪk] [æn; ən] ['ʌtə(r)] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] !
" Don't make an UTTER fool of yourself !
" 不 制作 一个 说出 傻子 的 你自己 !

别让自己出丑！

" ['eməli] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , ['elə] ,
" Emily retired into an enraged silence , and a day or two later , Ella ,
" 艾米丽 退休 进入 一个 愤怒 沉默 , 和 一个 天 或者 二 之后 , 艾拉 ,

艾米莉怒火中烧，沉默不语。一两天后，艾拉……

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [leɪt] [ɪn] ['februəri] ,
on a Sunday morning late in February ,
在 一个 星期日 早晨 晚的 在 二月 ,

二月下旬的一个星期天早上，

[ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ʃæpərəʊn] [bəuθ][ðə; ði][g'ɜːlz][tuː; tə][ðə; ði] ['braʊnɪŋ]
announced that she was going to chaperone both the girls to the Browning
宣布 那 她 曾是 去 到 监护人 两个都 这 女孩们 到 这 勃朗宁
[dɑːns] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['fraɪdeɪ] [naɪt] .
dance on the following Friday night .
舞蹈 在 这 下列的 星期五 夜晚 .

她宣布将在下周五晚上陪同两个女孩参加布朗宁舞会。

['suːzn] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['flʌtə(r)] , ['lɒŋɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][gəʊ] ,
Susan was thrown into a most delightful flutter , longing desperately to go ,
苏珊 曾是 抛掷 进入 一个 最多 愉快 扑 , 渴望 绝望地 到 去 ,

苏珊顿时心潮澎湃，无比渴望离开。

[bʌt; bət] [tʃɪld] [wɪð] ['nɜːvəsnəs] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['sɪəriəsli] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	chilled	with	nervousness	whenever	she	seriously	thought	of	it	.
但	冷藏	和	紧张	每当	她	严重地	想法	的	它	.

但每当她认真思考这件事时，都会感到紧张不已。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ['evri] [naɪt] ['æŋkʃəsli] [kəm'pjuːtɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɒsəb(ə)l]

She	lay	awake	every	night	anxiously	computing	the	number	of	her	possible
她	躺	醒	每一个	夜晚	焦虑地	计算	这	数字	的	她	可能的

['pɑːtnə] ,

partners	,
合作伙伴	,

她每晚辗转反侧，焦虑地计算着自己可能成为伴侣的数量。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [kəʊld] [wɪð] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	came	down	to	breakfast	every	morning	cold	with	the	resolution	that	she	would
和	来了	向下	到	早餐	每一个	早晨	寒冷的	和	这	解决	那	她	会

[meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ɪn] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə]['pɒsəb(ə)l] ['snʌbɪŋ] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

make	a	great	mistake	in	exposing	herself	to	possible	snubbing	and	neglect	.
制作	一个	伟大的	错误	在	暴露	她自己	到	可能的	冷落	和	忽视	.

每天早上，她都带着一丝冷漠下楼吃早餐的决心，认为自己如果让自己暴露在可能遭受冷落和忽视的风险中，将会犯下一个巨大的错误。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] , ['lɪsnd] ['iːgəli] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

She	thought	of	nothing	but	the	Browning	,	listened	eagerly	to	what	the	other
她	想法	的	没有什么	但	这	勃朗宁	,	听着	急切地	到	什么	这	其他

[g'ɜːlz] [sed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

girls	said	of	it	,
女孩们	说	的	它	,

她满脑子都是勃朗宁钢琴，急切地听着其他女孩对它的评价。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['sɪŋkɪŋ] [wen] ['luːɪs] ['tʃɪkərɪŋ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [men]

her	heart	sinking	when	Louise	Chickering	observed	that	there	never	were	men
她	心	下沉	什么时候	路易丝	叽叽喳喳	观察到	那	那里	绝不	是	男人

[ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ,

enough	at	the	Brownings	,
足够的	在	这	勃朗宁	,

当路易丝·奇克林指出勃朗宁家永远都没有足够的男人时，她的心沉了下去。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [ə'gen] [wen] ['ælɪs] ['tʃɔːnsi] ['hɑːdɪli] [əb'zɜːvd] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ][gɜːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	rising	again	when	Alice	Chauncey	hardily	observed	that	,	if	a	girl	was	a
和	上升	再次	什么时候	爱丽丝	昌西	几乎	观察到	那	,	如果	一个	女孩	曾是	一个

[gʊd] ['dɑːnsə(r)] ,

good	dancer	,
好的	舞蹈家	,

当爱丽丝·昌西毫不客气地指出，如果一个女孩舞跳得好时，她又站了起来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['mætəd] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] !

that	was	all	that	mattered	,	she	couldn't	help	having	a	good	time	!
那	曾是	全部	那	重要	,	她	不能	帮助	拥有	一个	好的	时间	!

那才是最重要的，她玩得不亦乐乎！

['suːzn] [njuː] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wel] - -

Susan	knew	she	danced	well	-	-
苏珊	知道	她	跳舞	出色地	-	-

苏珊知道自己跳舞跳得很好——

[haʊ'evə(r)] , ['eməli] [sə'kʌm] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːt] [ə'tæk] .

However	,	Emily	succumbed	on	Thursday	to	a	heart	attack	.
然而	,	艾米丽	屈服了	在	周四	到	一个	心	攻击	.

然而，艾米丽于周四因心脏病发作去世。

[ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [went] [θruː] [ɪts]['juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] , [ðə; ði] [nɜːs]

The	whole	household	went	through	its	usual	excitement	,	the	doctor	came	,	the	nurse
这	所有的	家庭	去	通过	它是	通常	激动	,	这	医生	来了	,	这	护士

[wɒz; wəz] ['hʌrɪdli] ['sʌmənd] ,

was	hurriedly	summoned	,
曾是	匆匆	被召唤	,

全家人像往常一样陷入了恐慌，医生来了，护士也被匆匆叫来。

['suːzn] [rɪ'muːvd] [ɔːl][ðə; ði][smɔːlə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][frɒm; frəm] ['ɛməliz] [ruːm] ,

Susan	removed	all	the	smaller	articles	from	Emily's	room	,
苏珊	已移除	全部	这	较小的	文章	从	艾米丽的	房间	,

苏珊把艾米丽房间里所有的小件物品都搬走了。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['bɛdz] ['flaʊəri] ['kʌvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːt] , [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]

and	replaced	the	bed's	flowery	cover	with	a	sheet	,	the	invalid	liking	the	hospital
和	替换	这	床的	如花	覆盖	和	一个	床单	,	这	无效的	喜欢	这	医院

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

并将床上的花纹床罩换成了床单，病人很喜欢这种医院的氛围。

['suːzn] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

Susan	was	not	very	much	amazed	at	the	suddenness	of	this	affliction	;
苏珊	曾是	不是	非常	很多	惊叹	在	这	突然	的	这	痛苦	;

苏珊对这场疾病的突然降临并不感到惊讶；

['eməli][hæd; həd] [biːn] ['nəʊtəbli] ['lækɪŋ] [ɪn][ɪn'θjuːziæzəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑːns] , [ænd; ənd][ɒn]

Emily	had	been	notably	lacking	in	enthusiasm	about	the	dance	,	and	on
艾米丽	有	到过	尤其	缺乏	在	热情	关于	这	舞蹈	,	和	在

['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Wednesday	afternoon	,
周三	下午	,

艾米莉对舞会一直缺乏热情，周三下午，

['elə] ['hævɪŋ] ['ɪʃuːd] [ðə; ði]['kæʒuəl] [kə'mɑːnd] ,

Ella	having	issued	the	casual	command	,
艾拉	拥有	发布	这	随意的	命令	,

艾拉随意地发出命令后，

" [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [get] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

"	See	if	you	can't	get	a	man	or	two	to	dine	with	us	at	the	hotel	before	the
"	看	如果	你	不能	得到	一个	男人	或者	二	到	用餐	和	我们	在	这	酒店	前	这

[dɑːns] ,

dance	,
舞蹈	,

“看看能不能在舞会前请一两个男士来酒店和我们一起吃饭。”

['eməli] ; [ðen] [juː; jʊ][g'ɜːlz] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['pɑːtnə] , ['eniweɪ] !

Emily	;	then	you	girls	will	be	sure	of	some	partners	,	anyway	!
艾米丽	;	然后	你	女孩们	将要	是	当然	的	一些	合作伙伴	,	反正	!

艾米丽；这样一来，你们女孩们肯定能找到一些伴侣了！

" ['eməli][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ['aʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

"	Emily	had	spent	a	discouraging	hour	at	the	telephone	.
"	艾米丽	有	花费	一个	令人沮丧	小时	在	这	电话	.

艾米莉在电话旁度过了令人沮丧的一个小时。

" [hə'ləʊ] , [dʒɔːdʒ] !

"	Hello	,	George	!
"	你好	,	乔治	!

“你好，乔治！”

" ['suːzn] [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ['geɪli] .

"	Susan	had	heard	her	say	gaily
"	苏珊	有	听到	她	说	兴高采烈地 .

苏珊听到她兴高采烈地说。

" [ðɪs] [ɪz] ['eməli] ['sɔːndəz] .

"	This	is	Emily	Saunders
"	这	是	艾米丽	桑德斯 .

“这位是艾米丽·桑德斯。”

[dʒɔːdʒ] , [ai] [ræŋ] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - - [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [ɪz] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ,

George	,	I	rang	up	because	-	-	you	know	the	Browning	is	Friday	night
乔治	,	我	响铃	向上	因为	-	-	你	知道	这	勃朗宁	是	星期五	夜晚

乔治，我打电话是因为——你知道勃朗宁的演出是在周五晚上，

[ænd; ənd] ['ɛləz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd][ai]

and	Ella's	giving	me	a	little	dinner	at	the	Palace	before	it	-	-	and	I
和	艾拉的	给予	我	一个	小的	晚餐	在	这	宫殿	前	它	-	-	和	我

[w'ʌndəd] - - [wɪr] [dʒʌst] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['hʌrɪdli] - - " [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ɒn] ['ɛməliz]

wondered	-	-	we're	just	getting	it	up	hurriedly	-	-	"	An	interval	of	silence	on	Emily's
想知道	-	-	是	只是	获得	它	向上	匆匆	-	-	"	一个	间隔	的	沉默	在	艾米丽的

[pɑːt] [wʊd] ['fɒləʊ] ,

part	would	follow	,
部分	会	跟随	,

艾拉在宫殿里给我准备了一顿简单的晚餐——我心想——我们是不是太匆忙了——”艾米丽沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'zjuːm] , ['iːgəli] , " [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] !

then	she	would	resume	,	eagerly	,	"	Oh	,	certainly	!
然后	她	会	恢复	,	急切地	,	"	哦	,	当然	!

然后她会急切地继续说道：“哦，当然！”

[aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌʌndə'stænd] .

I'm	sorry	,	but	of	course	I	understand	.
我是	对不起	,	但	的	课程	我	理解	.

抱歉，但我当然理解。

[jes] , [ɪn'diːd] ; [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['fraɪdeɪ] [naɪt] - - " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [endid] .

Yes	,	indeed	;	I'll	see	you	Friday	night	-	-	"	and	the	conversation	would	be	ended	.
是的	,	的确	;	患病的	看	你	星期五	夜晚	-	-	"	和	这	对话	会	是	结束	.

“是的，没错；周五晚上见——”然后谈话就结束了。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [ə'nʌðə(r)] ['nʌmbə(r)] ,

And	,	after	a	moment	of	silence	,	she	would	call	another	number	,
和	,	后	一个	片刻	的	沉默	,	她	会	称呼	其他	数字	,

片刻沉默后，她会拨打另一个号码。

[ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

and	go	through	the	little	conversation	again	.
和	去	通过	这	小的	对话	再次	.

然后把那段对话再过一遍。

['suːzn] , [fɪld] [wɪð] [,æpri'henʃən] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɑːtnə] , [kʊd; kəd] [nɒt] [bleɪm] ['eməli]

Susan	,	filled	with	apprehensions	regarding	her	own	partners	,	could	not	blame	Emily
苏珊	,	已填	和	担忧	关于	她	自己的	合作伙伴	,	可以	不是	责备	艾米丽

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ə'tæk] ,

for	the	heart	attack	,
为了	这	心	攻击	,

苏珊对自己的伴侣充满担忧，所以无法将心脏病发作归咎于艾米丽。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪg] [rɪ'liːf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

and	felt	a	little	vague	relief	on	her	own	account	.
和	毛毡	一个	小的	模糊的	宽慰	在	她	自己的	帐户	.

她自己感到一丝淡淡的解脱。

['betə(r)] [ʃʊə(r)] [æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən] ['sɒri] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['brɪliəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] [bɔːl] !

Better	**sure**	**at**	**home**	**than**	**sorry**	**in**	**the**	**dreadful**	**brilliance**	**of**	**a**	**Browning**	**ball**	**!**
更好的	当然	在	家	比	对不起	在	这	可怕	辉煌	的	一个	勃朗宁	球	!

宁可待在家里，也不要后悔莫及，毕竟勃朗宁弹的威力实在太大了！

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] [miːnz] [nəʊ] [dɑːns] ! " [m'ɜːməd] ['eməli] , [ə,pɒlə'dʒetɪkli] .

"	**I'm**	**afraid**	**this**	**means**	**no**	**dance**	**!**	**"**	**murmured**	**Emily**	**,**	**apologetically**	**.**	
"	我是	害怕的	这	方法	不	舞蹈	!	"	低声说道	艾米丽	,	带着歉意地	.	

“恐怕这意味着我们没法跳舞了！”艾米丽歉意地低声说道。

" [æz; əz] [ɪf] [ai] [kɛəd] , ['emi] [luː] ! " ['suːzn] [,riːə'ʃʊəd; ,riːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəfəli] .

"	**As**	**if**	**I**	**cared**	**,**	**Emmy**	**Lou**	**!**	**"**	**Susan**	**reassured**	**her**	**cheerfully**	**.**
"	作为	如果	我	关心	,	艾美奖	卢	!	"	苏珊	放心	她	愉快地	.

“我才不在乎呢，艾米·露！”苏珊愉快地安慰她。

" [wel] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [suː] !

"	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**you**	**would**	**have**	**had**	**a**	**good**	**time**	**,**	**Sue**	**!**
"	出色地	,	我	不	思考	你	会	有	有	一个	好的	时间	,	起诉	!

“嗯，我觉得你不会玩得开心的，苏！”

" ['eməli] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz] [prɪ'zjuːməbli] [ɪg'zɔːstɪd] .

"	**Emily**	**said**	**,**	**and**	**the**	**topic**	**of**	**the**	**dance**	**was**	**presumably**	**exhausted**	**.**
"	艾米丽	说	,	和	这	话题	的	这	舞蹈	曾是	想必	筋疲力尽的	.

“艾米丽说道，关于舞蹈的话题大概已经讨论完了。”

[bʌt; bət] [wen] ['elə] [gɒt] [həʊm] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [,riː'əʊpənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [sʌm; səm]

But	**when**	**Ella**	**got**	**home**	**,**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**she**	**reopened**	**the**	**question**	**with**	**some**
但	什么时候	艾拉	得到	家	,	这	下一个	早晨	,	她	重新开放	这	问题	和	一些

[hiːt] .

heat	**.**
热	.

但第二天早上艾拉回到家后，她带着几分愤怒重新提出了这个问题。

['eməli] [kʊd; kəd][duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz]['eməli] [pliːzd] , [dɪ'kleəd] ['elə] ,

Emily	**could**	**do**	**exactly**	**as**	**Emily**	**pleased**	**,**	**declared**	**Ella**	**,**
艾米丽	可以	做	确切地	作为	艾米丽	高兴	,	声明	艾拉	,

“艾米丽可以随心所欲，”艾拉说道。

[bʌt; bət] ['suːzn] [braʊn] [ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['braʊnɪŋ] .

but	**Susan**	**Brown**	**should**	**and**	**would**	**come**	**to**	**the**	**last**	**Browning**	**.**
但	苏珊	棕色的	应该	和	会	来	到	这	最后的	勃朗宁	.

但苏珊·布朗应该而且将会来参加勃朗宁的最后一场演出。

" [əʊ] , [pliːz] , ['dʌtʃəs] - - !

"	**Oh**	**,**	**please**	**,**	**Duchess**	**- - !**
"	哦	,	请	,	公爵夫人	- - !

“哦，拜托，公爵夫人——！”

" ['suːzn] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**Susan**	**besought**	**her**	**.**
"	苏珊	恳求	她	.

苏珊恳求她。

" ['veri] [wel] , [suː] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [aɪl] [meɪk] [ðæt] [kɪd][səʊ] ['sɒri] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] - - "

"	**Very**	**well**	**,**	**Sue**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**,**	**I'll**	**make**	**that**	**kid**	**so**	**sorry**	**she**	**ever**	**- - "**
"	非常	出色地	,	起诉	,	如果	你	不	,	患病的	制作	那	孩子	所以	对不起	她	曾经	- - "

“好吧，苏，如果你不这么做，我会让那孩子后悔莫及——”

" [əʊ] , [pliːz] ! - - [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] - - " [sed] ['suːzn] , " [ai] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] !

"	**Oh**	**,**	**please**	**!**	**-**	**-**	**And**	**beside**	**-**	**-**	**"**	**said**	**Susan**	**,**	**"**	**I**	**haven't**	**anything**	**to**	**wear**	**!**
"	哦	,	请	!	-	-	和	旁	-	-	"	说	苏珊	,	"	我	还没有	任何事物	到	穿	!

“哦，拜托！——而且——”苏珊说，“我没有衣服穿！”

[səʊ] [ðæt] [dʌz] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ! "
So that DOES settle it ! "
所以 那 做 定居 它 ! "

那就这么定了！

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['elə] , ['skaʊlɪŋ] .
" What were you going to wear ? " demanded Ella , scowling .
" 什么 是 你 去 到 穿 ? " 要求 艾拉 , 皱眉 .

“你打算穿什么？”艾拉皱着眉头问道。

" [ɪm] [sed] [ʃɪd] [lend] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [leɪs] . "
" Em said she'd lend me her white lace . "
" 艾米 说 棚 借 我 她 白色的 蕾丝 . "

“艾姆说她会把她的白色蕾丝借给我。”

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
" Well , that's all right !
" 出色地 , 那就是 全部 正确的 !

“好吧，没关系！”

- [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] - - "
Gerda'll fix it for you - - "
- 使固定 它 为了 你 - - "

格尔达会帮你修好的——”

" [bʌt; bət] ['eməli] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['mædəm] ['lenəd] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
" But Emily sent it back to Madame Leonard yesterday afternoon .
" 但 艾米丽 发送 它 后退 到 夫人 伦纳德 昨天 下午 .

“但艾米丽昨天下午把它寄回给了伦纳德夫人。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [sæʃ] [tʃeɪndʒd] , " ['suːzn] ['heɪstɪli] [ɪk'spleɪnd] .
She wanted the sash changed , " Susan hastily explained .
她 通缉 这 窗扇 已更改 , " 苏珊 草草 解释 .

“她想把绶带换掉，”苏珊赶紧解释道。

" [wel] , [ʃiːz] [gɒt] ['ʌðə(r)] [gaʊnz] , " ['elə] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [glɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Well , she's got other gowns , " Ella said , with a dangerous glint in her eyes .
" 出色地 , 她是 得到 其他 礼服 , " 艾拉 说 , 和 一个 危险的 闪烁 在 她 眼睛 .

“嗯，她还有其他礼服，”艾拉说着，眼中闪过一丝危险的光芒。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [ɪm'brɔɪdəri] ?
" What about that thing with the Persian embroidery ?
" 什么 关于 那 事物 和 这 波斯语 刺绣 ?

“那件带有波斯刺绣的东西怎么样？”

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [net] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [tuː; tə] ['ɪzəbɛlz] ? "
What about the net one she wore to Isabel's ? "
什么 关于 这 网 一 她 穿着 到 伊莎贝尔的 ? "

那她去伊莎贝尔家穿的那件网状连衣裙呢？

" [ðə; ði] [net] [wʌnz] ['riːəli] [gɒn] [tuː; tə] ['piːsɪz] , ['dʌtʃəs] .
" The net one's really gone to pieces , Duchess .
" 这 网 一个人的 真的 已消失 到 件 , 公爵夫人 .

“那个网真的彻底坏掉了，公爵夫人。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flɪmzi] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , ['eniweɪ] .
It was a flimsy sort of thing , anyway .
它 曾是 一个 脆弱的 种类 的 事物 , 反正 .

反正那东西本来就很不结实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːʃn] [wʌn] [ʃiːz] ['əʊnli][hæd; həd][ɒn] [twaɪs] .
And the Persian one she's only had on twice .
和 这 波斯语 一 她是 仅有的 有 在 两次 .

而那件波斯风格的饰品，她只穿过两次。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] ['rɑːðə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] - - "

When	we	were	talking	about	it	Monday	she	said	she'd	rather	I	didn't	-	-	"
什么时候	我们	是	说	关于	它	周一	她	说	棚	相当	我	没有	-	-	"

星期一我们谈到这件事的时候，她说她宁愿我不要——”

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ?

"	Oh	,	she	did	?
"	哦	,	她	做过	?

“哦，她真的这么做了？”

[-] [hɪə(r)] [ðæt] , ['mæmə] ?

D'ye	hear	that	,	Mama	?
染料	听到	那	,	妈妈	?

妈妈，你听到了吗?

" ['elə] [ɑːskt] , ['həʊldɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [tʃek] .

"	Ella	asked	,	holding	herself	in	check	.
"	艾拉	问	,	保持	她自己	在	查看	.

“艾拉问道，努力克制住自己。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɪfɒn] ? "

"	And	what	about	the	chiffon	?	"
"	和	什么	关于	这	薄纱	?	"

“那雪纺呢？”

" [wel] , ['elə] , [ʃiː; ʃi] ['telifəund] ['mædəm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [nɒt][tuː; tə] ['hʌri] [wɪð] [ðæt] ,

"	Well	,	Ella	,	she	telephoned	Madame	this	morning	not	to	hurry	with	that	,
"	出色地	,	艾拉	,	她	电话	夫人	这	早晨	不是	到	匆忙	和	那	,

“嗯，艾拉，她今天早上给夫人打电话，让她别着急。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] . "

because	she	wasn't	going	to	the	dance	.	"
因为	她	不是	去	到	这	舞蹈	.	"

因为她本来就没打算去参加舞会。

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Was	she	going	to	wear	it	?	"
"	曾是	她	去	到	穿	它	?	"

她会穿那件衣服吗?

" [wel] , [nəʊ] .

"	Well	,	no	.
"	出色地	,	不	.

“嗯，不。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['telifəund] ['mædəm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] - - [ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " ['suːzn]

But	she	telephoned	Madame	just	the	same	-	-	I	don't	know	why	she	did	,	"	Susan
但	她	电话	夫人	只是	这	相同的	-	-	我	不	知道	为什么	她	做过	,	"	苏珊

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

但她还是给夫人打了电话——我不知道她为什么这么做，”苏珊笑着说。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

"	But	what's	the	difference	?
"	但	是什么	这	不同之处	?

“但区别是什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [endid] ['tʃɪəfəli] .

"	she	ended	cheerfully	.
"	她	结束	愉快地	.

她愉快地结束了对话。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['flɔːrə] - ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] , [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l]
" Quite a Flora McFlimsey ! " said Mrs . Saunders , with her nervous , shrill little
" 相当 一个 弗洛拉 - ! " 说 太太 . 桑德斯 , 和 她 紧张的 , 尖锐 小的
[lɑːf] ,
laugh ,
笑 ,

"真是个弗洛拉·麦克弗林西啊！"桑德斯太太说着，发出她那紧张而尖锐的笑声。

['ædɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] ['θʌrəli] [ə'raʊzd] ['elə] .
adding eagerly to the now thoroughly aroused Ella .
添加 急切地 到 这 现在 彻底 被唤醒 艾拉 .

急切地向已经完全兴奋起来的艾拉添油加醋。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['beɪbi] ['dʌznt] ['riːəli] [gəʊ] [ə'baʊt] [mʌtʃ] , ['tɒti] ; [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [æz; əz] ['meni] [gaʊnz]
" You know Baby doesn't really go about much , Totty ; she hasn't as many gowns
" 你 知道 婴儿 不 真的 去 关于 很多 , 托蒂 ; 她 还没有 作为 许多 礼服
[æz; əz][juː; jʊ] ,
as you ,
作为 你 ,

"你知道宝贝儿平时不太出门，托蒂；她的礼服也没你那么多。"

[dɪə(r)] ! "
dear ! "
亲爱的 ! "

亲爱的！"

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['mæmə] , " ['elə] [sed] , ['levəli] ,
" Now , look here , Mama , " Ella said , levelly ,
" 现在 , 看 这里 , 妈妈 , " 艾拉 说 , 水平 ,

"妈妈，你看这里，"艾拉平静地说。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] ['suːzn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;
" if we can manage to get Susan something to wear , well and good ;
" 如果 我们 能 管理 到 得到 苏珊 某物 到 穿 , 出色地 和 好的 ;

"如果我们能设法给苏珊弄件衣服穿，那就太好了；

[bʌt; bət] - - [ɪf] [ðæt] ['rɒt(ə)n] , ['selfɪʃ] , ['nɑːsti] [kɪd] [hæz; həz] ['riːəli] [spɔɪld] [ðɪs] [həʊl] [θɪŋ] , [ʃɪl]
but - - if that rotten , selfish , nasty kid has really spoiled this whole thing , she'll
但 - - 如果 那 烂 , 自私 , 可恶的 孩子 有 真的 被宠坏了 这 所有的 事物 , 壳
[biː; bi] ['sɒri] !
be sorry !
是 对不起 !

但是——如果那个卑鄙、自私、讨厌的孩子真的把整件事都搞砸了，她会后悔的！

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[aɪ'd][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [dres] [ɪn] [taʊn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] [leɪt] !
I'd try to get a dress in town , if it wasn't so late !
ID 尝试 到 得到 一个 裙子 在 镇 , 如果 它 不是 所以 晚的 !

如果不是太晚了，我会在城里找件裙子！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aɪl] ['telɪfəʊn] ['mædəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜːʃn] - - "
As it is I'll telephone Madame about the Persian - - "
作为 它 是 患病的 电话 夫人 关于 这 波斯语 - - "

我这就给夫人打电话，问问波斯人的事——"

" [əʊ] , ['ɒnɪstli] , [ai] ['kʊd(ə)nt] !
" Oh , honestly , I couldn't !
" 哦 , 诚实地 , 我 不能 !

"哦，说实话，我做不到！"

[ɪf] ['eməli] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] !
If Emily didn't want me to !
如果 艾米丽 没有 想 我 到 !

如果艾米丽不想让我去的话！

" ['suːzn] [bɪ'gæn] , ['skɑːlət] - [tʃiːkt] .
" Susan began , scarlet - cheeked .
" 苏珊 开始 , 猩红 - 脸颊 .

苏珊脸颊绯红，开口说道。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː]['kreɪzi] !
" I think you're all in a conspiracy to drive me crazy !
" 我 思考 你是 全部 在 一个 阴谋 到 驾驶 我 疯狂的 !

“我觉得你们都在合谋要把我逼疯！”

" ['elə] [sed] ['æŋgrəli] .
" Ella said angrily .
" 艾拉 说 愤怒地 .

艾拉生气地说。

" ['eməli] [ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] , [tuː; tə][weə(r)] - - "
" Emily shall ask you just as nicely as she knows how , to wear - - "
" 艾米丽 将 问 你 只是 作为 很好 作为 她 知道 如何 , 到 穿 - - "

“艾米丽会用她最委婉的方式请求你穿——”

" ['tɒti] , [ʃiːz] [sɪk] ! " ['pliːdɪd] ['ɛməliz] ['mʌðə(r)] .
" Totty , she's SICK ! " pleaded Emily's mother .
" 托蒂 , 她是 生病的 ! " 恳求 艾米丽的 母亲 .

“托蒂，她病了！”艾米丽的母亲恳求道。

" [sɪk] !
" Sick !
" 生病的 !

“生病的！

[ʃiːz] [tʃɒk] - [fʊl] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [nəʊz] [wen] [tuː; tə] [stɒp] ['iːtɪŋ] , " [sed]
She's chock - full of poison because she never knows when to stop eating , " said
她是 冲击 - 满的 的 毒 因为 她 绝不 知道 什么时候 到 停止 吃 , " 说
['kenɪθ] ,
Kenneth ,
肯尼斯 ,

“她体内充满了毒药，因为她从来不知道什么时候该停止进食，”肯尼斯说。

[wɪð] [frə'tɜːn(ə)l] ['gæləntri] .
with fraternal gallantry .
和 兄弟 英勇 .

怀着兄弟般的英勇。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] , ['prez(ə)ntli] ['ædɪŋ] , " [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ]
He returned to his own thoughts , presently adding , " Why don't you borrow a
他 返回 到 他的 自己的 想法 , 目前 添加 , " 为什么 不 你 借 一个
[dres] [frɒm; frəm] ['ɪzəbel] ? "
dress from Isabel ? "
裙子 从 伊莎贝尔 ? "

他回过神来，又补充道：“你为什么不向伊莎贝尔借件裙子呢？”

" ['ɪzəbel] ?
" Isabel ?
" 伊莎贝尔 ?

“伊莎贝尔？”

" ['elə] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] , ['braitən] .
" Ella considered it , brightened .
" 艾拉 经过考虑的 它 , 明亮 .

艾拉想了想，眼睛一亮。

" ['ɪzəbel] ['wɒlɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'pruːv(ə)l] .
" Isabel Wallace , " she said , in sudden approval .
" 伊莎贝尔 华莱士 , " 她 说 , 在 突然 赞同 .

“伊莎贝尔·华莱士，”她突然赞许地说。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪl] [duː; də] !
" That's exactly what I'll do !
" 那就是 确切地 什么 患病的 做 !

“我就是要这么做！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swept] [mæg'nɪfɪsntli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['telɪfəʊn] [niːʃ] [nɪə(r)][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]
" And she swept magnificently to the little telephone niche near the dining - room
" 和 她 扫荡 壮丽 到 这 小的 电话 小众市场 靠近 这 用餐 - 房间
[dɔː(r)] .
door .
门 .

“她优雅地走到餐厅门口附近的小电话壁龛前。”

" ['ɪzəbel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , " [ðɪs] [ɪz] [maɪk] - -
" Isabel , " said she , a moment later , " this is Mike - -
" 伊莎贝尔 , " 说 她 , 一个 片刻 之后 , " 这 是 麦克风 - -

“伊莎贝尔，”她过了一会儿说道，“这是迈克——”

" [səʊ] ['suːzn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] .
" So Susan went to the dance .
" 所以 苏珊 去 到 这 舞蹈 .

于是苏珊去参加了舞会。

[mɪs] ['ɪzəbel] ['wɒlɪs] [sent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [bɒks][ɒv; əv] [gaʊnz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [tʃuːz]
Miss Isabel Wallace sent over a great box of gowns from which she might choose
错过 伊莎贝尔 华莱士 发送 超过 一个 伟大的 盒子 的 礼服 从 哪个 她 可能 选择
[ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪv] ,
the most effective ,
这 最多 有效的 ,

伊莎贝尔·华莱士小姐送来一大箱礼服，供她挑选最合适的。

[ænd; ənd] ['eməli] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['tɪmɪd] ['sʌlənnəs] , [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] .
and Emily , with a sort of timid sullenness , urged her to go .
和 艾米丽 , 和 一个 种类 的 胆小 阴郁 , 敦促 她 到 去 .

艾米莉带着一种胆怯的闷闷不乐，催促她去。

['elə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [went] ['ɪntuː] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] ['lɔitə] ['ɪntuː][ðə; ði]
Ella and her charge went into town in the afternoon , and loitered into the
艾拉 和 她 收费 去 进入 镇 在 这 下午 , 和 徘徊 进入 这
[klʌb] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .
club for tea .
俱乐部 为了 茶 .

下午，艾拉带着她照顾的孩子进城，在俱乐部里闲逛喝茶。

['suːzn] , [huːz] ['kʌlə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɜːnɪŋ] [haɪ] , [ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ,
Susan , whose color was already burning high , and whose eyes were dancing ,
苏珊 , 谁 颜色 曾是 已经 燃烧 高的 , 和 谁 眼睛 是 跳舞 ,

苏珊的脸色已经红得像要滴血，她的眼睛闪闪发光。

['fretɪd] ['ɪnwədli] [æt; ət] ['ɛləz] ['leʒəli] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [sʌp] .
fretted inwardly at Ella's leisurely enjoyment of a second and a third sup .
有格纹的 内心 在 艾拉的 悠闲 享受 的 一个 第二 和 一个 第三 上 .

看到艾拉悠闲地喝了第二口、第三口，心里很不安。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [sɪks] [əˈklɑːk] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)][sɪks] !

It	was	nearly	six	o'clock	,	it	was	after	six	!
它	曾是	几乎	六	点钟	,	它	曾是	后	六	!

当时快六点了，已经过六点了！

['elə] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ɪnˈdefɪnətli] ,

Ella	seemed	willing	to	delay	indefinitely	,
艾拉	似乎	愿意的	到	延迟	无限期	,

艾拉似乎愿意无限期地拖延下去。

['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['wʊmən] ,

waiting	on	the	stairs	of	the	club	for	a	long	chat	with	a	passing	woman	,
等待	在	这	楼梯	的	这	俱乐部	为了	一个	长的	聊天	和	一个	通过	女士	,

在俱乐部的台阶上等着和一位路过的女士进行长时间的交谈，

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [wɪð] ['veəriəs] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [həʊˈtel] .

and	lingering	with	various	friends	in	the	foyer	of	the	great	hotel	.
和	挥之不去的	和	各种各样的	朋友们	在	这	门厅	的	这	伟大的	酒店	.

在大酒店的大厅里和朋友们闲聊。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][bɪg]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [wɪð] ['klɛmənsɪ] , ['ɛləz] [meɪd] , [ɪn]

But	finally	they	were	in	the	big	bedrooms	,	with	Clemence	,	Ella's	maid	,	in
但	最后	他们	是	在	这	大的	卧室	,	和	克莱门斯	,	艾拉的	女佣	,	在

['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [əˈtendəns] .

eager	and	interested	attendance	.
渴望的	和	感兴趣的	出席	.

但最终他们还是进了大卧室，艾拉的女仆克莱门斯在一旁兴致勃勃地看着。

['klɛmənsɪ] [hæd; həd] [leɪd] ['suːzənz] [dɪˈlɪʃəs] [frɪlz] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bed] ;

Clemence	had	laid	Susan's	delicious	frills	and	laces	out	upon	the	bed	;
克莱门斯	有	铺设	苏珊的	可口的	褶边	和	鞋带	出去	之上	这	床	;

克莱门斯把苏珊漂亮的褶边和蕾丝铺在了床上；

['suːzənz] ['lɪt(ə)l] ['ræpə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

Susan's	little	wrapper	was	waiting	her	;
苏珊的	小的	包装纸	曾是	等待	她	;

苏珊的小包装纸已经在那里等着她了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] [bʌt; bət] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['dresɪŋ] .

there	was	nothing	to	do	now	but	plunge	into	the	joy	of	dressing	.
那里	曾是	没有什么	到	做	现在	但	暴跌	进入	这	喜悦	的	敷料	.

现在除了尽情享受穿衣打扮的乐趣之外，别无他法。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['plæsɪd]['pɜːs(ə)n] [nəʊn] [tuː; tə] ['suːzn] ['veɪgli] [æz; əz][ðə; ði]['mɪsɪz] . [kiːθ] , [huː] [hæd; həd]

A	large	,	placid	person	known	to	Susan	vaguely	as	the	Mrs	.	Keith	,	who	had
一个	大的	,	平静	人	已知	到	苏珊	依稀	作为	这	太太	.	基思	,	WHO	有

[biːn] [twaɪs] [dɪˈvɔːst] ,

been	twice	divorced	,
到过	两次	离婚	,

苏珊模糊地称呼一位名叫基思太太的身材高大、性情温和的人，她离过两次婚。

[hæd; həd][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə] ['elə] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['meəri] ['piːkɒk] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

had	the	room	next	to	Ella	,	and	pretty	Mary	Peacock	,	her	daughter	,
有	这	房间	下一个	到	艾拉	,	和	漂亮的	玛丽	孔雀	,	她	女儿	,

[ʃeəd] ['suːzənz] [ruːm] .

shared	Susan's	room	.
共享	苏珊的	房间	.

苏珊的房间在艾拉隔壁，而她漂亮的女儿玛丽·皮科克则和苏珊住一个房间。

[ðə; ði] ['əʊldə] ['leɪdɪz] , [ə'sjuːmɪŋ] [luːs] ['ræpəz] , [sæt] ['gɑːsɪpɪŋ] ['əʊvə(r)] [k'ɒkteɪlz] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ]

The	older	ladies	,	assuming	loose	wrappers	,	sat	gossiping	over	cocktails	and	smoking
这	老	女士们	,	假设	松动的	包装纸	,	卫星	八卦	超过	鸡尾酒	和	吸烟

['sɪgəret] ,

cigarettes	,
香烟	,

年纪稍长的女士们，穿着宽松的服装，一边喝着鸡尾酒，一边抽着香烟，闲聊着。

[ænd; ənd] ['meəri] [ænd; ənd] ['suːzn] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [mə'nɒpəlaɪz] ['klɛməns] .

and	Mary	and	Susan	seized	the	opportunity	to	monopolize	Clemence	.
和	玛丽	和	苏珊	查获	这	机会	到	独占	克莱门斯	.

玛丽和苏珊抓住机会垄断了克莱门斯。

['klɛməns] [ə'reɪndʒd] ['suːzənz] [heə(r)] , ['pʊlɪŋ] , ['twɪstɪŋ] , [flɪŋ] [hɒt] ['mæsɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gɜːrlz]

Clemence	arranged	Susan's	hair	,	pulling	,	twisting	,	flinging	hot	masses	over	the	girl's
克莱门斯	安排	苏珊的	头发	,	拉	,	扭曲	,	投掷	热的	群众	超过	这	女孩们

[feɪs] ,

face	,
脸	,

克莱门斯摆弄着苏珊的头发，拉扯、扭转，把滚烫的头发甩到女孩脸上。

[ɪns'ɜːtɪŋ] [pɪnz] ['fɜːmli] , ['luːsnɪŋ] [strændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['fɪŋgəz] .

inserting	pins	firmly	,	loosening	strands	with	her	hard	little	French	fingers	.
插入	别针	牢牢	,	松动	线	和	她	难的	小的	法语	手指	.

她用纤细而有力的法国手指，将发夹牢牢地别在头发上，同时松开发丝。

['suːzn] [hæd; həd] ['əʊnli] [ə'keɪʒən(ə)l] ['blaɪndɪd] [glimps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wʌn] ['temp(ə)l] [beə(r)]

Susan	had	only	occasional	blinded	glimpses	of	her	face	,	one	temple	bare
苏珊	有	仅有的	偶然	失明	惊鸿一瞥	的	她	脸	,	一	寺庙	裸

[ænd; ənd] [bɔːld] ,

and	bald	,
和	秃	,

苏珊只能偶尔透过被蒙蔽的双眼瞥见自己的脸，一侧太阳穴光秃秃的。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪ'klɪpst] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪpsiz] .

the	other	eclipsed	like	a	gipsy's	.
这	其他	日食	喜欢	一个	吉普赛人的	.

另一个则像吉普赛人的影子一样被遮蔽了。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['klɛməns] , [ɪf] [ai] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] !

"	Look	here	,	Clemence	,	if	I	don't	like	it	,	out	it	comes	!
"	看	这里	,	克莱门斯	,	如果	我	不	喜欢	它	,	出去	它	来	!

“听着，克莱门斯，如果我不喜欢，那就扔掉！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [meɪz] , [sɜːtənmənt] , ['sɜːkə] [ˌviː 'eɪ] [sænz] ['daɪə(r)] !

"	Mais	,	certainement	,	ca	va	sans	dire	!
"	玉米	,	确定性	,	ca	va	无	可怕的	!

“但是，当然，ca va sans dire！

" ['klɛməns] [ə'griːd] [sə'riːnli] .

"	Clemence	agreed	serenely	.
"	克莱门斯	同意	平静地	.

克莱门斯平静地同意了。

['meəri] ['piːkɒk] , [fʊl] [ɒv; əv] [ə'mjuːzd] ['ɪntrəst] , [wɒtʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]

Mary Peacock , full of amused interest , watched as she rubbed her face and

玛丽 孔雀 , 满的 的 觉得好笑 兴趣 , 观看 作为 她 摩擦 她 脸 和

[θrəʊt] [wɪð] [kəʊld] [kriːm] .

throat with cold cream .

喉 和 寒冷的 奶油 .

玛丽·皮科克饶有兴致地看着她用冷霜涂抹脸部和喉咙。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [mɪs] [braʊn] , " [sed] [mɪs] ['piːkɒk] .

" I wish I had your neck and shoulders , Miss Brown , " said Miss Peacock .

" 我 希望 我 有 你的 脖子 和 肩膀 , 错过 棕色的 , " 说 错过 孔雀 .

“我真希望我能拥有你那样的脖子和肩膀，布朗小姐，”皮科克小姐说。

" [ai][get][səʊ] [sɪk] [ɒv; əv] [haɪ] - [nekt] [gaʊnz] [ðæt] [aɪ'd]['ɔːlməʊst]['rɑːðə(r)] [steɪ] [həʊm] ! "

" I get so sick of high - necked gowns that I'd almost rather stay home ! "

" 我 得到 所以 生病的 的 高的 - 颈部 礼服 那 ID 几乎 相当 停留 家 ! "

“我真是太厌倦高领礼服了，我宁愿待在家里！”

" [waɪ] , [jʊr; jər] ['fætə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] !

" Why , you're fatter than I am !

" 为什么 , 你是 更胖 比 我 是 !

“哎呀，你比我还胖！”

" ['suːzn] [ɪk'skleɪmd] .

" Susan exclaimed .

" 苏珊 惊呼 .

苏珊惊呼道。

" [juːv] [gɒt] ['lʌvli] ['ʃəuldəz] ! "

" You've got lovely shoulders ! "

" 你已经 得到 迷人的 肩膀 ! "

“你的肩膀真漂亮！”

" [jes] , ['dɑːlɪŋ] !

" Yes , darling !

" 是的 , 亲爱的 !

“是的亲爱的！

" ['meəri] [sed] , ['gʌʃ.ɪŋ.li] .

" Mary said , gushingly .

" 玛丽 说 , 滔滔不绝 .

玛丽激动地说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [breɪks] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ][hɒt] [ruːm] ,

" And I've got the sort of blood that breaks out , in a hot room ,

" 和 我已经 得到 这 种类 的 血 那 休息 出去 , 在 一个 热的 房间 ,

“而且我的血液属于那种在炎热的房间里会突然爆发的类型。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [skeəd] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] !

" she added after a moment , " don't look so scared , it's nothing serious !

" 她 额外 后 一个 片刻 , " 不 看 所以 害怕的 , 它是 没有什么 严肃的 !

过了一会儿，她又补充道：“别那么害怕，没什么大不了的！”

[bʌt; bət][ai] [dɛənt] ['evə(r)] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [gaʊn] ! "

But I daren't ever take the risk of wearing a low gown ! "

但 我 不敢 曾经 拿 这 风险 的 穿着 一个 低的 袍 ! "

但我绝不敢冒险穿低胸礼服！

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['suːzn] .

" But how did you get it ? " ejaculated Susan .

" 但 如何 做过 你 得到 它 ? " 射精 苏珊 .

“可是你是怎么弄到手的？”苏珊脱口而出。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Are	you	taking	something	for	it	?	"
"	是	你	采取	某物	为了	它	?	"

你是不是吃了什么药?

" [nəʊ] , [lʌv] , " ['meəri] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] , [ə'mjuːzd] , [aɪ'rɒnɪk] [streɪn] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv]

"	No	,	love	,	"	Mary	continued	,	in	the	same	,	amused	,	ironic	strain	,	"	because	I've
"	不	,	爱	,	"	玛丽	持续	,	在	这	相同的	,	觉得好笑	,	讽刺的是	拉紧	,	"	因为	我已经

[biːn] ['trævə(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] ,

been	traveling	about	,
到过	旅行	关于	,

“不，亲爱的，”玛丽继续说道，语气中带着同样的戏谑和讽刺，“因为我一直在四处旅行。”

[hɑːf][maɪ][laɪf] , [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [kjʊəd] , ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] [frɑːns] , ['evriweə(r)] !

half	my	life	,	to	get	it	cured	,	Germany	and	France	,	everywhere	!
一半	我的	生活	,	到	得到	它	治愈	,	德国	和	法国	,	到处	!

我半辈子都在寻求治愈，跑遍了德国、法国，到处求医!

[ænd; ənd][ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [sʌtʃ] ['ænɪm(ə)l] !

And	there	ain't	no	such	animal	!
和	那里	不是	不	这样的	动物	!

根本没有这种动物!

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ? "

Isn't	it	lovely	?	"
不是	它	迷人的	?	"

真漂亮，不是吗?

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	how	did	you	get	it	?
"	但	如何	做过	你	得到	它	?

“但是你是怎么得到它的? ”

" ['suːzn] ['ɪnəsntli] [pə'sistid] .

"	Susan	innocently	persisted	.
"	苏珊	天真地	持续	.

苏珊天真地坚持了下来。

['meəri] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [hɑːf][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ænd; ənd][hɑːf] ['wɔːnɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

Mary	gave	her	a	look	half	exasperated	and	half	warning	;	but	,
玛丽	给予	她	一个	看	一半	恼怒	和	一半	警告	;	但	,

玛丽给了她一个半恼火半警告的眼神；但是，

[wen] ['klɛməns] [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

when	Clemence	had	stepped	into	the	next	room	for	a	moment	,	she	said	:
什么时候	克莱门斯	有	步	进入	这	下一个	房间	为了	一个	片刻	,	她	说	:

克莱门斯走进隔壁房间一会儿后，说道:

" [doʊnt][biː; bi][æn; ən]['ʌtə(r)] [fuːl] !

"	Don't	be	an	utter	fool	!
"	不	是	一个	说出	傻子	!

别犯傻了!

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	do	you	THINK	I	got	it	?
在哪里	做	你	思考	我	得到	它	?

你觉得我是哪儿弄来的?

" [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['plezntli] , [æz; əz] ['klɛməns] [keɪm] [bæk] ,

"	The	worst	of	it	is	,	"	she	went	on	pleasantly	,	as	Clemence	came	back	,
"	这	最差	的	它	是	,	"	她	去	在	愉快	,	作为	克莱门斯	来了	后退	,

“最糟糕的是，”她语气愉快地继续说道，这时克莱门斯回来了。

" [ðæt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mærid] [ə'gen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)]
" that my father's married again , you know , to the sweetest little thing you ever
" 那 我的 父亲的 已婚 再次 , 你 知道 , 到 这 最甜美的 小的 事物 你 曾经
[sɔː] .
saw .
锯 .

"你知道吗，我父亲再婚了，娶了你见过的最可爱的小姑娘。"

[æn; ən]['əʊnli][gɜːl] , [wɪð] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [bɪg] ['brʌðəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] !
An only girl , with four or five big brothers , and her father a minister !
一个 仅有的 女孩 , 和 四 或者 五 大的 兄弟 , 和 她 父亲 一个 部长 !

她是家里的独生女，有四五个哥哥，父亲是位牧师！

[wel] - - "
Well - - "
出色地 - - "

出色地 - "

" [vwa'si] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [meɪd] .
" Voici ! " exclaimed the maid .
" voici ! " 惊呼 这 女佣 .

"Voici！"女仆喊道。

[ænd; ənd] ['suːzn] [feɪst] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [ʃeɪmd] ,
And Susan faced herself in the mirror , and could not resist a shamed ,
和 苏珊 面对 她自己 在 这 镜子 , 和 可以 不是 抵抗 一个 羞愧 ,
[əd'maɪərɪŋ] [smaɪl] .
admiring smile .
钦佩 微笑 .

苏珊对着镜子里的自己，忍不住露出了羞愧又欣赏的微笑。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [smuːð] [rəʊlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [swiːps] [ænd; ənd] [twɪsts] [ɒv; əv] [braɪt] [heə(r)]
But if the smooth rolls and the cunning sweeps and twists of bright hair
但 如果 这 光滑的 卷 和 这 狡猾 扫荡 和 曲折 的 明亮的 头发
[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
made her prettier than usual ,
制成 她 更漂亮 比 通常 ,

但如果柔顺的卷发和巧妙的挑染让她比平时更漂亮的话，

['suːzn] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [wen] [ðə; ði] [meɪd] [tʌtʃt] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃiːks]
Susan was hardly recognizable when the maid touched lips and cheeks
苏珊 曾是 几乎 可识别的 什么时候 这 女佣 感动 嘴唇 和 脸颊
[wɪð] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['aɪbraʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['klevə(r)]['pens(ə)l] .
with color and eyebrows with her clever pencil .
和 颜色 和 眉毛 和 她 聪明的 铅笔 .

女仆用唇膏为苏珊的嘴唇和脸颊涂抹色彩，用巧手的眉笔勾勒出眉毛，苏珊几乎让人认不出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt] [bɪ'fɔː(r)] ;
She had thought her eyes bright before ;
她 有 想法 她 眼睛 明亮的 前 ;

她以前一直觉得自己的眼睛很明亮；

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɑːri] ['glɪtə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðeə(r)]['əʊnə(r)] [θɔːt] [ɪ'fektɪv] ; [hɜː(r); hə(r)]
now they had a starry glitter that even their owner thought effective ; her
现在 他们 有 一个 繁星 闪光 那 甚至 他们的 所有者 想法 有效的 ; 她
[tʃiːks] [gləu] ['sɒftli] - -
cheeks glowed softly - -
脸颊 发光 轻轻 - -

现在它们闪闪发光，如同繁星点点，连它们的主人都觉得效果很好；她的脸颊泛起了淡淡的红晕——

" [hɪə(r)] , [stɒp] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] , [ɪts] ['ɑːftə(r)] [eɪt] !

" Here , stop flirting with yourself , and put on your gown , it's after eight !

" 这里 , 停止 调情 和 你自己 , 和 放 在 你的 袍 , 它是 后 八 !

"好了，别再自娱自乐了，快穿上你的礼服，都八点多了！"

" ['meəri] [sed] , [ænd; ənd] ['klɛməns] [slɪpt] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['bjuːti] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [leɪs] ['əʊvə(r)]

" Mary said , and Clemence slipped the fragrant beauty of silk and lace over

" 玛丽 说 , 和 克莱门斯 滑倒了 这 香 美丽 的 丝绸 和 蕾丝 超过

['suːzənz] [hed] ,

Susan's head ,

苏珊的 头 ,

"玛丽说道，克莱门斯便将那件散发着芬芳的丝绸蕾丝长袍套在了苏珊的头上。"

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪps] ,

and knelt down to hook it , and pushed it down over the hips ,

和 跪下 向下 到 钩 它 , 和 推动 它 向下 超过 这 臀部 ,

然后跪下来勾住它，把它推到臀部上方。

[ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɔːd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [ləʊ] ['bɒdɪs] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋli] [ɪn] [pleɪs] .

and tied the little cord that held the low bodice so charmingly in place .

和 系 这 小的 绳索 那 握住 这 低的 紧身胸衣 所以 迷人地 在 地方 .

然后系紧了固定低胸上衣的细绳，使之显得格外迷人。

['klɛməns] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [nɔː(r)] [dɪd] ['meəri] ,

Clemence said nothing when she had finished , nor did Mary ,

克莱门斯 说 没有什么 什么时候 她 有 完成的 , 也不 做过 玛丽 ,

克莱门斯说完后什么也没说，玛丽也没说。

[nɔː(r)] [dɪd] ['elə] [wen] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] ['elə] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] , [bʌt; bət] ['suːzn] [wɒz; wəz]

nor did Ella when they presently joined Ella to go downstairs , but Susan was

也不 做过 艾拉 什么时候 他们 目前 加入 艾拉 到 去 楼下 , 但 苏珊 曾是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied .

使满意 .

当她们一起下楼时，艾拉也没有，但苏珊很满意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl] [ɪn'diːd] [huː] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]

It is an unfortunate girl indeed who does not think herself a beauty for one

它 是 一个 不幸 女孩 的确 WHO 做 不是 思考 她自己 一个 美丽 为了 一

[naɪt] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;

night at least in her life ;

夜晚 在 至少 在 她 生活 ;

一个女孩如果一生中没有哪怕一晚觉得自己是美女，那真是太不幸了；

['suːzn] [θɔːt] [hɜː'self] ['bjuːtɪf(ə)l] [tə'naɪt] .

Susan thought herself beautiful tonight .

苏珊 想法 她自己 美丽的 今晚 .

苏珊今晚觉得自己很漂亮。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] ['suːzn] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

They joined the men in the Lounge , and Susan had to go out to dinner ,

他们 加入 这 男人 在 这 休息室 , 和 苏珊 有 到 去 出去 到 晚餐 ,

他们和男人们一起待在休息室里，苏珊则要出去吃晚饭。

[ɪf] [nɒt] [kwaɪt] " [ɒn] [ə; eɪ] [mænz] [ɑːm] , " [æz; əz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['feɪvərɪt] [bʊks] ,

if not quite " on a man's arm , " as in her old favorite books ,

如果 不是 相当 " 在 一个 男人的 手臂 , " 作为 在 她 老的 最喜欢的 图书 ,

即便不像她以前最喜欢的书中描述的那样"挽着男人的胳膊"，

[æt; ət] [liːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɑːtnə(r)] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['ɔːkwəd] ,

at least with her own partner , feeling very awkward ,

在 至少 和 她 自己的 伙伴 , 感觉 非常 尴尬的 ,

至少在和自己的伴侣相处时，她会感到非常尴尬。

[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] .

and	conscious	of	shoulders	and	hips	as	she	did	so	.
和	有意识的	的	肩膀	和	臀部	作为	她	做过	所以	.

她这样做的时候，也注意到了自己的肩膀和臀部。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ,

But	she	presently	felt	the	influence	of	the	lights	and	music	,
但	她	目前	毛毡	这	影响	的	这	灯	和	音乐	,

但她现在感受到了灯光和音乐的影响。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [kwaɪt] [æt; ət]

and	of	the	heating	food	and	wine	,	and	talked	and	laughed	quite	at
和	的	这	加热	食物	和	葡萄酒	,	和	谈话	和	笑了	相当	在

[hɜː(r); hə(r)] [iːz] ,

her	ease	,
她	舒适	,

她一边享用着热腾腾的食物和酒，一边轻松地谈笑风生。

['fiːlɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] .

feeling	delightfully	like	a	great	lady	and	a	great	beauty	.
感觉	令人愉悦	喜欢	一个	伟大的	女士	和	一个	伟大的	美丽	.

感觉自己像个优雅的女士，一个绝世的美人，真是太棒了。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ['pɑːtnə(r)] ['prez(ə)ntli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " ['sekənd] " [ænd; ənd] [ðə; ði]

Her	dinner	partner	presently	asked	her	for	the	"	second	"	and	the
她	晚餐	伙伴	目前	问	她	为了	这	"	第二	"	和	这

['sʌpə(r)] [dɑːns] ,

supper	dance	,
晚餐	舞蹈	,

她的晚餐伙伴随后向她发出“第二份”邀请，并提议邀请她共进晚餐并跳支舞。

[ænd; ənd] ['suːzn] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ɪn'diːsnt] ['ræptʃə(r)] , ['glædli] [kən'sent] .

and	Susan	,	hoping	that	she	concealed	indecent	rapture	,	gladly	consented	.
和	苏珊	,	希望	那	她	暗	不雅	狂喜	,	乐意	同意	.

苏珊希望自己能掩饰住内心的狂喜，欣然同意了。

[baɪ] [dʒʌst] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

By	just	so	much	was	she	relieved	of	the	evening's	awful	responsibility	.
经过	只是	所以	很多	曾是	她	松了口气	的	这	晚上	可怕	责任	.

她终于摆脱了当晚那可怕的责任。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [əd'maɪə(r)] [ðɪs] [naɪs] , [fæt] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd]

She	did	not	particularly	admire	this	nice	,	fat	young	man	,	but	to	be	saved
她	做过	不是	特别	钦佩	这	好的	,	胖的	年轻的	男人	,	但	到	是	已保存

[frɒm; frəm] ['vɪzəb(ə)l] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti] ,

from	visible	unpopularity	,
从	可见的	不受欢迎	,

她并不特别欣赏这个和善但有点胖的年轻人，但为了避免明显不受欢迎，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] .

she	would	gladly	have	danced	with	the	waiter	.
她	会	乐意	有	跳舞	和	这	服务员	.

她很乐意和那位服务员跳舞。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnɪərə(r)][ɪˈlev(ə)n][ðæn; ðən][ten] [əˈklɑːk] [wen] [ðeɪ] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [θruː] [ˈveəriəs] [waɪd]

It	was	nearer	eleven	than	ten	o'clock	when	they	sauntered	through	various	wide
它	曾是	更近	十一	比	十	点钟	什么时候	他们	漫步	通过	各种各样的	宽的

[ˈhɔːlˌweɪz] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːm] - [ˈdekəreɪtɪd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

hallways	to	the	palm	-	decorated	flight	of	stairs	that	led	down	to	the
走廊	到	这	棕榈	-	装饰	航班	的	楼梯	那	引领	向下	到	这

[ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm] .

ballroom	.
舞厅	.

他们漫步穿过几条宽阔的走廊，来到装饰着棕榈树的楼梯，通往楼下的舞厅，当时已经接近十一点而不是十点了。

[ˈsuːzn] [geɪv] [wʌn] [dɪsˈmeɪd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [swiːp] [ɒv; əv][flɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd]

Susan	gave	one	dismayed	glance	at	the	brilliant	sweep	of	floor	as	they	descended
苏珊	给予	一	沮丧	瞥一眼	在	这	杰出的	扫	的	地面	作为	他们	下降

.

:
.

苏珊沮丧地瞥了一眼他们下楼时那光彩夺目的地板。

" [ˈðer] [ˈdɑːnsɪŋ] !

"	They're	dancing	!
"	它们是	跳舞	!

他们在跳舞！

" [ʃiː; ʃi][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] , - - [leɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , [wɒt] [tʃɑːns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] !

"	she	ejaculated	,	-	-	late	,	and	a	stranger	,	what	chance	had	she	!
"	她	射精	,	-	-	晚的	,	和	一个	陌生人	,	什么	机会	有	她	!

“她射精了，——太晚了，而且还是陌生人，她有什么机会呢！”

" [gɒʃ] , [jʊr; jər] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? " [grɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈpɑːtnə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtedi]

"	Gosh	,	you're	crazy	about	it	,	aren't	you	?	"	grinned	her	partner	,	Mr	.	Teddy
"	天哪	,	你是	疯狂的	关于	它	,	不是	你	?	"	咧嘴一笑	她	伙伴	,	先生	.	泰迪

[ˈkɑːpəntə(r)] .

Carpenter	.
木匠	.

“哎呀，你真是太喜欢它了，是不是？”她的搭档泰迪·卡彭特先生笑着说。

" [doʊnt][juː; jʊ][keə(r)] , [ðev] [dʒʌst] [bɪˈgʌn] .

"	Don't	you	care	,	they've	just	begun	.
"	不	你	关心	,	他们有	只是	开始	.

你不在乎吗？他们才刚刚开始。

[wɒnt] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

Want	to	finish	this	with	me	?
想	到	结束	这	和	我	?

你想和我一起完成这件事吗?

" [bʌt; bət] [ˈsuːzn] [wɒz; wəz] [ˈgriːtɪŋ] [ðə; ði][həʊst] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

"	But	Susan	was	greeting	the	host	,	who	stood	at	the	foot	of	the	stairs	,
"	但	苏珊	曾是	问候	这	主持人	,	WHO	站立	在	这	脚	的	这	楼梯	,

但苏珊当时正在和站在楼梯脚下的主人打招呼。

[ə; eɪ][fæt] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [ˈbiːmɪŋ] [æt; ət] [ˈevriwʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [smɔːl] [ˈtwɪŋklɪŋ] [bluː]

a	fat	,	good	-	natured	little	man	,	beaming	at	everyone	out	of	small	twinkling	blue
一个	胖的	,	好的	-	自然	小的	男人	,	光芒四射	在	每个人	出去	的	小的	闪烁	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

一个胖乎乎、性情温和的小个子男人，用他那双闪闪发光的小蓝眼睛对着每个人微笑。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['debjutɔŋt] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðəz] ['əʊvə(r)]
and **shaking** **hands** **with** **the** **debutantes** **while** **he** **spoke** **to** **their** **mothers** **over**
和 摇晃 双手 和 这 初次登台的少女 尽管 他 辐 到 他们的 母亲们 超过
[ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .
their **shoulders** **.**
他们的 肩膀 .

他一边与初次登台的年轻女孩们握手，一边越过她们的肩膀与她们的母亲们交谈。

" [hə'ləʊ] , ['braʊni] !
" Hello , Brownie !
" 你好 , 布朗尼 !

“你好，布朗尼！”

" ['elə] [sed] , [ə'fekʃənətli] .
" Ella said , affectionately .
" 艾拉 说 , 亲切地 .

“艾拉深情地说。”

" [wɛrz] ['evribɒdi] ?
" Where's everybody ?
" 在哪里? 大家 ?

人都去哪儿了?

" ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][fæt]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
" Mr . Browning flung his fat little arms in the air .
" 先生 . 勃朗宁 扔 他的 胖的 小的 武器 在 这 空气 .

勃朗宁先生将他那肥胖的小胳膊举向空中。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['hjuːmərəs] [dɪ'stres] .
" I don't know , " he said , in humorous distress .
" 我 不 知道 , " 他 说 , 在 幽默 痛苦 .

“我不知道,”他带着一丝苦笑说道。

" [ðə; ði][g'ɜːlz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
" The girls appear to be holding a meeting over there in the dressing - room ,
" 这 女孩们 出现 到 是 保持 一个 会议 超过 那里 在 这 敷料 - 房间 ,

“女孩们似乎正在更衣室里开会。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['sməʊkə(r)] !
and the men are in the smoker !
和 这 男人 是 在 这 吸烟者 !

男人们都在吸烟室里!

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raʊnd] - [ɪm] [ʌp] !
I'm going to round ' em up !
我是 去 到 圆形的 - 呃 向上 !

我要把他们都抓起来!

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [mɪs] [braʊn] ?
How do you do , Miss Brown ?
如何 做 你 做 , 错过 棕色的 ?

布朗小姐，您好!

[gæd] , [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , - - [ænd; ənd]
Gad , you look so like your aunt , - - and
加德 , 你 看 所以 喜欢 你的 阿姨 , - - 和

天哪，你长得真像你姑姑，——

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , ['elə] ! - - [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kɪs] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ai][dɪd]

she	WAS	a	beauty	,	Ella	!	-	-	that	I	could	kiss	you	for	it	,	as	I	did
她	曾是	一个	美丽	,	艾拉	!	-	-	那	我	可以	吻	你	为了	它	,	作为	我	做过

[hɜː(r); hə(r)] [wʌns] ! "

her	once	!	"
她	一次	!	"

她真是个美人，艾拉！——我真想亲吻你，就像我曾经亲吻她那样！

" [maɪ] [ɑːnt] [hæz; həz] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] , [mɪs] ['elə] , [ænd; ənd] [weɪs] [wʌn] ['hʌndrəd]

"	My	aunt	has	black	hair	and	brown	eyes	,	Miss	Ella	,	and	weighs	one	hundred
"	我的	阿姨	有	黑色的	头发	和	棕色的	眼睛	,	错过	艾拉	,	和	重量	一	百

[ænd; ənd] ['naɪnti] [paʊndz] !

and	ninety	pounds	!
和	九十	磅	!

“我的姑姑艾拉小姐有一头黑发和一双棕色的眼睛，体重190磅！”

" ['twiŋkl] ['suːzn] .

"	twinkled	Susan	.
"	闪烁	苏珊	.

苏珊眨了眨眼。

" [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['braʊni] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] , " [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

"	Kiss	her	again	for	that	,	Brownie	,	and	introduce	me	,	"	said	a	tall	,
"	吻	她	再次	为了	那	,	布朗尼	,	和	介绍	我	,	"	说	一个	高的	,

“布朗尼，再亲她一下作为回报，然后介绍我认识，”一个高个子男人说道。

[jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði][hoʊsts][saɪd] ['iːzəli] .

young	man	at	the	host's	side	easily	.
年轻的	男人	在	这	主持人	边	容易地	.

轻松自在地站在主人身边的年轻人。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] , [ɑːrnt] [ai] , [mɪs] [braʊn] ?

"	I'm	going	to	have	this	,	aren't	I	,	Miss	Brown	?
"	我是	去	到	有	这	,	不是	我	,	错过	棕色的	?

“我要拿下这个，对吧，布朗小姐？”

[kʌm] [ɒn] , ['ðer] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] - -

Come	on	,	they're	just	beginning	-	-
来	在	,	它们是	只是	开始	-	-

拜托，他们才刚刚开始——

" [ɒf] [went] ['suːzn] , [swept] [dɪ'lɪʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['məʊʃn] .

"	Off	went	Susan	,	swept	deliciously	into	the	tide	of	enchanting	music	and	motion	.
"	离开	去	苏珊	,	扫荡	美味	进入	这	潮	的	妖娆	音乐	和	运动	.

“苏珊走了，欣喜若狂地融入了迷人的音乐和律动之中。”

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tɔːk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌri] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɑːns] [wel] ,

She	wasn't	expected	to	talk	,	she	had	no	time	to	worry	,	she	could	dance	well	,
她	不是	预期的	到	讲话	,	她	有	不	时间	到	担心	,	她	可以	舞蹈	出色地	,

她不需要说话，她没有时间担心，她舞跳得很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	she	did	.
和	她	做过	.

她做到了。

['kenɪθ] ['sɔːndəz] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz] [ɔŋ'kɔː] ,

Kenneth	Saunders	came	up	in	the	pause	before	the	dance	was	encored	,
肯尼斯	桑德斯	来了	向上	在	这	暂停	前	这	舞蹈	曾是	安可	,

在舞蹈返场前的空隙里，肯尼斯·桑德斯走了过来。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [nekst][bʌt; bət][wʌn] , " - - [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][kɑːdz][æt; ət][ðə; ði]

and	asked	for	the	"	next	but	one	,	"	-	-	there	were	no	cards	at	the
和	问	为了	这	"	下一个	但	一	,	"	-	-	那里	是	不	牌	在	这

['braʊnɪŋ] ;

Brownings	;
勃朗宁	;

然后又要了一张牌——勃朗宁家没有扑克牌；

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][hɔːl][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['nɒdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['pɑːtnə] - ['ʃəuldəz] , [ɪn]['ɑːnsə(r)]

all	over	the	hall	girls	were	nodding	over	their	partners	'	shoulders	,	in	answer
全部	超过	这	大厅	女孩们	是	点头	超过	他们的	合作伙伴	-	肩膀	,	在	回答

[tuː; tə] ['kwestʃənz] ,

to	questions	,
到	问题	,

大厅里到处都是女生，她们一边回答问题，一边越过同伴的肩膀点头。

" [nekst] , ['luːɪs] ? "

"	Next	,	Louise	?	"
"	下一个	,	路易丝	?	"

“下一个，路易丝？”

" [nekst][wɔːlts] - - [wʌn]['ɑːftə(r)][ðæt] , [ðen] ? "

"	Next	waltz	-	-	one	after	that	,	then	?	"
"	下一个	华尔兹	-	-	一	后	那	,	然后	?	"

“下一支华尔兹——再下一支，是吗？”

" [aɪm][nekst] , [rɪ'membə(r)] !

"	I'm	next	,	remember	!
"	我是	下一个	,	记住	!

“下一个就是我，记住！”

" ['kenɪθ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [blɒnd] [juːθ] [wɪð] [hɪm] , [huː] ['ɪnstəntli] [kleɪmd] [ðə; ði][nekst]

"	Kenneth	brought	a	bashful	blonde	youth	with	him	,	who	instantly	claimed	the	next
"	肯尼斯	带来	一个	害羞的	金发	青年	和	他	,	WHO	即刻	声称	这	下一个

[dɑːns] .

dance	.
舞蹈	.

肯尼斯带来了一位害羞的金发小伙子，他立刻要求跳下一支舞。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə] ['suːzn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [wen] , [rɪ'mɑːkɪŋ] ['sɪmpli] ,

He	did	not	speak	to	Susan	again	until	it	was	over	,	when	,	remarking	simply	,
他	做过	不是	说话	到	苏珊	再次	直到	它	曾是	超过	,	什么时候	,	评论	简单地	,

直到事情结束后，他才再次和苏珊说话，只是简单地说：

" [gɒd] , [ðæt] [wɒz; wəz][laɪf] !

"	God	,	that	was	life	!
"	上帝	,	那	曾是	生活	!

“天哪，那才是生活！”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ɪn'sjuːɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'rendəd] ['suːzn] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɑːk]

"	he	asked	for	the	third	ensuing	,	and	surrendered	Susan	to	some	dark
"	他	问	为了	这	第三	随后	,	和	投降	苏珊	到	一些	黑暗的

[juːθ] [ˌʌn'nəʊn] , [huː] [sed] , " ['aʊəz] ?

youth	unknown	,	who	said	,	"	Ours	?
青年	未知	,	WHO	说	,	"	我们的	?

“他要求进行第三次，并将苏珊交给一个不知名的黑发青年，那青年说：‘我们的？’”

[naʊ] , [doʊnt] [seɪ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz]['suːɪsaɪd][ɪn][maɪ] [blʌd] , [gɜːl] ,

Now	,	don't	say	no	,	for	there's	suicide	in	my	blood	,	girl	,
现在	,	不	说	不	,	为了	有	自杀	在	我的	血	,	女孩	,

现在，别说不，因为我的血液里流淌着自杀的基因，女孩。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] ! "
and **I'm** **a** **man** **of** **few** **words** **!** **"**
和 我是 一个 男人 的 很少 字 ! "

我一向话不多!

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɒnɪstli] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] !
" **I** **am** **honestly** **all** **mixed** **up** **!**
" 我 是 诚实地 全部 混合 向上 !

“我真的完全糊涂了！”

" ['suːzn] [lɑːft] .
" **Susan** **laughed** **.**
" 苏珊 笑了 .

苏珊笑了。

" [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['prɒmɪst] - -
" **I** **think** **this** **is** **promised** **-** **-**
" 我 思考 这 是 承诺 - -

我认为这是承诺过的——

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['mætə(r)] .
" **It** **didn't** **appear** **to** **matter** **.**
" 它 没有 出现 到 事情 .

“这似乎无关紧要。”

[ðə; ði] [dɑːk] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ðə; ði][nekst] [tuː] ,
The **dark** **young** **man** **took** **the** **next** **two** **,**
这 黑暗的 年轻的 男人 采取 这 下一个 二 ,

那位肤色黝黑的年轻男子接过了接下来的两把枪。

[ænd; ənd] ['suːzn] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ri'prəutʃ] [baɪ]
and **Susan** **found** **herself** **in** **the** **enchanting** **position** **of** **a** **person** **reproached** **by**
和 苏珊 成立 她自己 在 这 妖娆 位置 的 一个 人 受责备 经过
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['pɑːtnə] .
disappointed **partners** **.**
失望的 合作伙伴 .

苏珊发现自己处于一种令人着迷的境地：被失望的伴侣责备。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][ʌn'pɒpjələ(r)][g'ɜːlz][æt; ət][ðə; ði] [dɑːns] ,
Perhaps **there** **were** **disappointed** **and** **unpopular** **girls** **at** **the** **dance** **,**
也许 那里 是 失望的 和 不受欢迎的 女孩们 在 这 舞蹈 ,

或许舞会上有一些失望的、不受欢迎的女孩。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɑːt] - ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː]
perhaps **there** **was** **heart** **-** **burning** **and** **disappointment** **and** **jealousy** **;** **she** **saw**
也许 那里 曾是 心 - 燃烧 和 失望 和 妒忌 ; 她 锯
[nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
none **of** **it** **.**
没有任何 的 它 .

或许她内心充满痛苦、失望和嫉妒；但她却一无所获。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɑːst] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , ['kɔmplimənt] , [flə:t] [wɪð] ,
She **was** **passed** **from** **hand** **to** **hand** **,** **complimented** **,** **flirted** **with** **,**
她 曾是 通过了 从 手 到 手 , 赞扬 , 调情 和 ,

她被众人转来转去，受到赞美，被调情，

[led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːt(ə)nd] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [təʊld] [wɪð] ['prɒpə(r)] ['grævəti]

led	into	the	little	curtained	niches	where	she	could	be	told	with	proper	gravity
引领	进入	这	小的	帘幕	利基市场	在哪里	她	可以	是	讲述	和	恰当的	重力

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ə'weɪkənd] [ɪn] ['veəriəs] ['mæskjəlɪn] [hɑːts] .

of	the	feelings	her	wit	and	beauty	awakened	in	various	masculine	hearts	.
的	这	情怀	她	有	和	美丽	觉醒	在	各种各样的	男性	心	.

她被引到用帘子遮蔽的小壁龛里，在那里，人们会以庄重的语气告诉她，她的智慧和美貌在各个男人的心中唤起了怎样的情感。

[baɪ] [twelv] [ə'klɑːk] ['suːzn] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [wʊd] [lɑːst] [ə; eɪ] [wiːk] ,

By	twelve	o'clock	Susan	wished	that	the	ball	would	last	a	week	,
经过	十二	点钟	苏珊	希望	那	这	球	会	最后的	一个	星期	,

到了十二点，苏珊希望舞会能持续一个星期。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɒn] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊldən] ['sɜːfɪs] .

she	was	borne	along	like	a	feather	on	its	glittering	and	golden	surface	.
她	曾是	出生	沿着	喜欢	一个	羽毛	在	它是	闪闪发光	和	金的	表面	.

她像羽毛一样被托举着，漂浮在它闪闪发光的金色表面上。

['elə] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pæʃənətli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv]

Ella	was	by	this	time	passionately	playing	the	new	and	fascinating	game	of
艾拉	曾是	经过	这	时间	热情地	玩耍	这	新的	和	迷人	游戏	的

[brɪdʒ] [wɪst] ,

bridge	whist	,
桥	惠斯特	,

此时，艾拉正兴致勃勃地玩着桥牌惠斯特牌这种新颖有趣的游戏。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [ruːm] , [bʌt; bət] ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] ,

in	a	nearby	room	,	but	Browning	was	still	busy	,
在	一个	附近	房间	,	但	勃朗宁	曾是	仍然	忙碌的	,

在隔壁房间，但勃朗宁仍在忙碌着。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə] ['suːzn] ,

and	presently	he	came	across	the	floor	to	Susan	,
和	目前	他	来了	穿过	这	地面	到	苏珊	,

于是他走到苏珊身边，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɑːns] - - [æn; ən] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

and	asked	her	for	a	dance	-	-	an	honor	for	which	she	was
和	问	她	为了	一个	舞蹈	-	-	一个	荣誉	为了	哪个	她	曾是

[ɪn'taɪəli] [ˌʌnprɪ'peəd] ,

entirely	unprepared	,
完全	毫无准备	,

他邀请她跳舞——这是她完全没有准备的荣幸。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['seldəm] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [æt; ət]

for	he	seldom	danced	,	and	one	that	she	was	quick	enough	to	accept	at
为了	他	很少	跳舞	,	和	一	那	她	曾是	快的	足够的	到	接受	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

因为他很少跳舞，而她很快就接受了这个邀请。

" [pə'hæps] [juːv] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [nekst] ? " [sed] ['braʊnɪŋ] .

"	Perhaps	you've	promised	the	next	?	"	said	Browning	.
"	也许	你已经	承诺	这	下一个	?	"	说	勃朗宁	.

“或许你已经承诺过下一个了？”勃朗宁说道。

" [ɪf] [ai] [hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] ['suːzn] , " [ai] [ˌhɪə'baɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . "

"	If	I	have	,	"	said	the	confident	Susan	,	"	I	hereby	call	it	off	.	"
"	如果	我	有	,	"	说	这	自信的	苏珊	,	"	我	特此	称呼	它	离开	.	"

“如果我已经有了，”自信的苏珊说，“我在此取消它。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋli] , [pliːzd] .

"	Well	,	"	he	said	smilingly	,	pleased	.
"	出色地	,	"	他	说	微笑着	,	高兴	.

“嗯，”他笑着说，很满意。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [dɑːns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)]

And	although	he	did	not	finish	the	dance	,	and	they	presently	sat	down	together
和	虽然	他	做过	不是	结束	这	舞蹈	,	和	他们	目前	卫星	向下	一起

,

,

,

虽然他没有跳完舞，但他们随即一起坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] .

she	knew	that	it	had	been	the	evening's	most	important	event	.
她	知道	那	它	有	到过	这	晚上	最多	重要的	事件	.

她知道这是当晚最重要的活动。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] , ['leɪtə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] , "

"	There's	a	man	coming	over	from	the	club	,	later	,	"	said	Mr	.	Browning	,	"
"	有	一个	男人	未来	超过	从	这	俱乐部	,	之后	,	"	说	先生	.	勃朗宁	,	"

[hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['feləʊ] !

he's	a	wonderful	fellow	!
他是	一个	精彩的	同伴	!

“一会儿会有一个人从俱乐部过来，”布朗宁先生说，“他是个很棒的人！”

['raɪtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] ['elə] ['sɔːndəz] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɔː(r)] [els] [hɪz; ɪz] [waɪf]

Writer	,	and	a	sort	of	cousin	of	Ella	Saunders	by	the	way	,	or	else	his	wife
作家	,	和	一个	种类	的	表哥	的	艾拉	桑德斯	经过	这	方式	,	或者	别的	他的	妻子

[ɪz] .

is	.
是	.

他是位作家，顺便一提，他和艾拉·桑德斯（Ella Saunders）算是表亲，或者说他的妻子是。

[hiːz] [dʒʌst][ɒn][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rest] ,

He's	just	on	from	New	York	,	and	for	a	sort	of	rest	,
他是	只是	在	从	新的	约克	,	和	为了	一个	种类	的	休息	,

他刚从纽约回来，想休息一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [gəʊ][ɒn][tuː; tə][dʒə'pæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nekst]['nɒv(ə)l] .

and	he	may	go	on	to	Japan	for	his	next	novel	.
和	他	可能	去	在	到	日本	为了	他的	下一个	小说	.

他下一部小说可能会以日本为背景创作。

['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['feləʊ] ! "

Very	remarkable	fellow	!	"
非常	卓越	同伴	!	"

真是个了不起的人！

" [ə; eɪ]['raɪtə(r)] ?

"	A	writer	?
"	一个	作家	?

“一位作家？”

" ['suːzn] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .

"	Susan	looked	interested	.
"	苏珊	看起来	感兴趣的	.

苏珊看起来很感兴趣。

" [jes] , [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Yes	,	you	know	him	,	of	course	.
"	是的	,	你	知道	他	,	的	课程	.

“是的，你当然认识他。”

- - - [ðæts] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! "
Bocqueraz - - that's who it is ! "
- - - 那就是 WHO 它 是 ! "

博克拉兹——就是他！

" [nɒt] [ˈstiːvn] [ˈgreɪəm] - ! " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [ˈsuːzn] , [raʊnd] - [aɪd] .
" Not Stephen Graham Bocqueraz ! " ejaculated Susan , round - eyed .
" 不是 史蒂芬 格雷厄姆 - ! " 射精 苏珊 , 圆形的 - 眼睛 .

“不是斯蒂芬·格雷厄姆·博克拉兹！”苏珊瞪大了眼睛，惊呼道。

" [jes] - - [jes] !
" Yes - - yes !
" 是的 - - 是的 !

“是的——是的！”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈbraʊnɪŋ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪnˈθjuːziæzəm] .
" Mr . Browning liked her enthusiasm .
" 先生 . 勃朗宁 喜欢 她 热情 .

勃朗宁先生很欣赏她的热情。

" [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][hɪə(r)] ?
" But is he here ?
" 但 是 他 这里 ?

但他在这里吗?

" [ˈsuːzn] [ɑːskt] , [ˈɔːlməʊst] [ˈrevərəntli] .
" Susan asked , almost reverently .
" 苏珊 问 , 几乎 虔诚地 .

苏珊几乎带着敬畏的语气问道。

" [waɪ] , [aɪm] [ˈpɜːfɪktli] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] !
" Why , I'm perfectly crazy about his books !
" 为什么 , 我是 完美 疯狂的 关于 他的 图书 !

“我简直太喜欢他的书了！”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈfaid] .
" she confided .
" 她 坦白 .

她向她吐露心声。

" [waɪ] - - [waɪ] - - [hiːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ðeə(r)] [ɪz] ! "
" Why - - why - - he's about the biggest there IS ! "
" 为什么 - - 为什么 - - 他是 关于 这 最大 那里 是 ! "

“为什么——为什么——他简直是这里最大的！”

" [jes] , [hiː; hi] [raɪts] [gʊd] [stʌf] , " [ðə; ði][mæn] [əˈgriːd] .
" Yes , he writes good stuff , " the man agreed .
" 是的 , 他 写 好的 东西 , " 这 男人 同意 .

“是的，他写的东西很好，”那人赞同道。

" [wel] , [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [mɪs] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm] !
" Well , now , don't you miss meeting him !
" 出色地 , 现在 , 不 你 错过 会议 他 !

“那么，你可千万别错过和他见面的机会！”

[hiːl] [biː; bi][hɪə(r)] [dəˈrektli] , " [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəuv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteəweɪ] ,
He'll be here directly , " his eyes roved to the stairway ,
地狱 是 这里 直接地 , " 他的 眼睛 漫游 到 这 楼梯 ,

“他会马上过来，”他的目光转向楼梯。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] .
a few feet from where they were sitting .
一个 很少 脚 从 在哪里 他们 是 坐着 .

离他们坐的地方只有几英尺远。

" [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Here	he	is	now	!	"	said	he	.
"	这里	他	是	现在	!	"	说	他	.

“他来了！”他说道。

" [kʌm] [naʊ] , [mɪs] [braʊn] - - - "

"	Come	now	,	Miss	Brown	-	-	-	"
"	来	现在	,	错过	棕色的	-	-	-	"

“好了，布朗小姐——”

" [əʊ] , [ˈɒnɪstli] !

"	Oh	,	honestly	!
"	哦	,	诚实地	!

“哦，真的吗！”

[aɪm] [skeəd] - - [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] !

I'm	scared	-	-	I	don't	know	what	to	say	!
我是	害怕的	-	-	我	不	知道	什么	到	说	!

我好害怕——我不知道该说什么！

" [ˈsuːzn] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk] .

"	Susan	said	in	a	panic	.
"	苏珊	说	在	一个	恐慌	.

苏珊惊慌失措地说。

[bʌt; bət] [ˈbraʊnɪŋz] [fæt][ˈlɪt(ə)l][hænd][wɒz; wəz] [ˈfɜːmli] [grɪpt] [ˈəʊvə(r)] [hɜːz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð]

But	Browning's	fat	little	hand	was	firmly	gripped	over	hers	and	she	went	with
但	勃朗宁	胖的	小的	手	曾是	牢牢	紧握	超过	她的	和	她	去	和

[hɪm][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃætɪŋ] [təˈgeðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

him	to	meet	the	two	or	three	men	who	were	chatting	together	as	they	came
他	到	见面	这	二	或者	三	男人	WHO	是	聊天	一起	作为	他们	来了

[ˈsləʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

但勃朗宁那只胖乎乎的小手紧紧地握着她的手，她跟着他去迎接那两三个边走边聊的男人。

[kəmˈpəʊzdli] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] .

composedly	,	into	the	ball	-	room	.
镇定	,	进入	这	球	-	房间	.

镇定地走进舞厅。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈɪnstəntli] [pɪk] [ðə; ði][ˈraɪtə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ɔːl] [θriː]

From	among	them	she	could	instantly	pick	the	writer	,	even	though	all	three
从	之中	他们	她	可以	即刻	挑选	这	作家	,	甚至	尽管	全部	三

[wɜː(r); wə(r)] [ˈstrendʒər] ,

were	strangers	,
是	陌生人	,

她一眼就能从他们三人中认出作家，尽管这三个人都是陌生人。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv][hɪm] ,

and	although	,	from	the	pictures	she	had	seen	of	him	,
和	虽然	,	从	这	图片	她	有	已见	的	他	,

尽管从她看过的他的照片来看，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðæt] ['stiːvn] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [æθ'letɪk] [taɪp] [ɒv; əv]
she **had** **always** **fancied** **that** **Stephen** **Bocqueraz** **was** **a** **large** **,** **athletic** **type** **of**
她 有 总是 幻想 那 史蒂芬 - 曾是 一个 大的 , 运动 类型 的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

她一直觉得斯蒂芬·博克拉兹是个身材高大、体格健壮的男人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][skweə(r)] - [bɪlt] ['dʒentlmən] [huː] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
instead **of** **the** **erect** **and** **square** **-** **built** **gentleman** **who** **walked** **between** **the** **other**
反而 的 这 直立 和 正方形 - 建造 绅士 WHO 步行 之间 这 其他
[tuː] ['tɔːlə(r)] [men] .
two **taller** **men** **.**
二 更高 男人 .

取而代之的是，一位身材挺拔、体态方正的绅士走在另外两位高个子男人中间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] , ['sɜːt(ə)nli] , [dɑːk] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [braɪt] - [aɪd] ,
He **was** **below** **the** **average** **height** **,** **certainly** **,** **dark** **,** **clean** **-** **shaven** **,** **bright** **-** **eyed** **,**
他 曾是 以下 这 平均的 高度 , 当然 , 黑暗的 , 干净的 - 剃光 , 明亮的 - 眼睛 ,
[wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] - ['lɪpt] ,
with **a** **thin** **-** **lipped** **,**
和 一个 薄的 - 嘴唇 ,

他个子不高，皮肤黝黑，刮了胡子，眼睛明亮，嘴唇薄。

[waɪd] , [ænd; ənd][məʊst] [ɪk'spresɪv] [maʊθ] ,
wide **,** **and** **most** **expressive** **mouth** **,**
宽的 , 和 最多 富有表现力的 嘴 ,

宽阔而富有表现力的嘴巴，

[ænd; ənd] [sliːk] [heə(r)][səʊ] [blæk] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [dres] [siːm] [ə'nʌðə(r)] ['kʌlə(r)] .
and **sleek** **hair** **so** **black** **as** **to** **make** **his** **evening** **dress** **seem** **another** **color** **.**
和 光滑 头发 所以 黑色的 作为 到 制作 他的 晚上 裙子 似乎 其他 颜色 .

他那乌黑亮丽的头发，衬得他的晚礼服看起来像是另一种颜色。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
He **was** **dressed** **with** **exquisite** **precision** **,**
他 曾是 穿着 和 精美的 精确 ,

他的穿着一丝不苟，精致考究。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi] ['kɒnstəntli] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [raʊnd] [blæk] -
and **with** **one** **hand** **he** **constantly** **adjusted** **and** **played** **with** **the** **round** **black** **-**
和 和 一 手 他 不断地 调整 和 玩 和 这 圆形的 黑色的 -
[rɪmd] ['glɑːsɪz] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [sɪlk] ['rɪbən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
rimmed **glasses** **that** **hung** **by** **a** **silk** **ribbon** **about** **his** **neck** **.**
带边 眼镜 那 悬挂 经过 一个 丝绸 丝带 关于 他的 脖子 .

他用一只手不停地调整和把玩着挂在脖子上用丝带系着的圆形黑框眼镜。

['suːzn] [njuː] [hɪm] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ['fɔːti] - [faɪv] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] .
Susan **knew** **him** **,** **at** **this** **time** **,** **to** **be** **about** **forty** **-** **five** **,** **perhaps** **a** **little** **less** **.**
苏珊 知道 他 , 在 这 时间 , 到 是 关于 四十 - 五 , 也许 一个 小的 较少的 .

苏珊当时认识的他大约四十五岁，也许还不到四十五岁。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [wel]
If **her** **very** **first** **impression** **was** **that** **he** **was** **both** **affected** **and** **well**
如果 她 非常 第一的 印象 曾是 那 他 曾是 两个都 做作的 和 出色地
[ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'træktɪvnəs] ,
aware **of** **his** **attractiveness** **,**
意识到的 的 他的 吸引力 ,

如果她对他的第一印象是，他既做作又很清楚自己的魅力，

[hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [kən'siːd] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [ˌæfek'teɪʃn]
her **second** **conceded** **that** **here** **was** **a** **man** **who** **could** **make** **any** **affectation**
她 第二 承认 那 这里 曾是 一个 男人 WHO 可以 制作 任何 做作
['tʃɑːmɪŋ] ,
charming **,**
迷人 ,

她第二个承认，这个人能把任何矫揉造作都演绎得迷人。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [les] [ə'træktɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['væljuː] .
and **not** **the** **less** **attractive** **because** **he** **knew** **his** **value** **.**
和 不是 这 较少的 吸引人的 因为 他 知道 他的 价值 .

而且他并没有因为知道自己的价值而失去魅力。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][ai][duː; də] , ['mɪstə(r)] . [ˌbiː 'ɑːr] - [ɑː(r)] - - , " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] .
" **And** **what** **do** **I** **do** **,** **Mr** **.** **Br** **-** **r** **-** **rowning** **,** **"** **asked** **Mr** **.**
" 和 什么 做 我 做 , 先生 . Br - r - - , " 问 先生 .
- [wɪð] ['plez(ə)nt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
Bocqueraz **with** **pleasant** **precision** **,**
- 和 令人愉快的 精确 ,

“那我该怎么做呢，布朗宁先生？”博克拉兹先生语气和蔼而精准地问道。

" [wen] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [mə'nɒpəlaɪz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" **when** **I** **wish** **to** **monopolize** **the** **company** **of** **a** **very** **charming** **young** **lady** **,**
" 什么时候 我 希望 到 独占 这 公司 的 一个 非常 迷人 年轻的 女士 ,

“当我想要独占一位非常迷人的年轻女士的陪伴时，

[æt; ət][ə; eɪ] [dɑːns] , [ænd; ənd] [jet] , [nɒt] ['dɑːnsɪŋ] , ['kænɒt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['pɑːtnə(r)] ?
at **a** **dance** **,** **and** **yet** **,** **not** **dancing** **,** **cannot** **ask** **her** **to** **be** **my** **partner** **?**
在 一个 舞蹈 , 和 然而 , 不是 跳舞 , 不能 问 她 到 是 我的 伙伴 ?
"
"
"

在舞会上，我却不跳舞，怎么能邀请她做我的舞伴呢?

" [ðə; ði][nekst][ɪz][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [dɑːns] , " [sə'dʒestɪd] ['suːzn] , ['dɪmplɪŋ] ,
" **The** **next** **is** **the** **supper** **dance** **,** **"** **suggested** **Susan** **,** **dimpling** **,**
" 这 下一个 是 这 晚餐 舞蹈 , " 建议 苏珊 , 凹陷 ,

“接下来是晚宴舞会，”苏珊说着，脸上露出了酒窝。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [bəʊld][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !
" **if** **it** **isn't** **too** **bold** **to** **mention** **it** **!**
" 如果 它 不是 也 大胆的 到 提到 它 !

“如果这么说不算太冒昧的话！”

" [hiː; hi] [flæʃt] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [lʊk] , [ðə; ði] [fɜːst] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
" **He** **flashed** **her** **an** **appreciative** **look** **,** **the** **first** **they** **had** **really** **exchanged** **.**
" 他 闪光灯 她 一个 欣赏的 看 , 这 第一的 他们 有 真的 交换 .

他向她投去赞赏的目光，这是他们之间第一次真正意义上的眼神交流。

" ['sʌpə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" **Supper** **it** **is** **,** **"** **he** **said** **gravely** **,** **offering** **her** **his** **arm** **.**
" 晚餐 它 是 , " 他 说 严重地 , 提供 她 他的 手臂 .

“那就吃晚饭吧，”他严肃地说着，向她伸出了胳膊。

[bʌt; bət] ['braʊnɪŋ] [dɪ'leɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [fɜːst] ; [ænd; ənd] ['suːzn] [stʊd]
But **Browning** **delayed** **him** **for** **a** **few** **introductions** **first** **;** **and** **Susan** **stood**
但 勃朗宁 延迟 他 为了 一个 很少 介绍 第一的 ; 和 苏珊 站立
['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,
watching **him** **,**
观看 他 ,

但勃朗宁先安排了几场介绍会，耽搁了他一会儿；苏珊站在一旁看着他。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt] [mæn] ,

and	thinking	him	very	distinguished	,	and	that	to	study	a	really	great	man	,
和	思维	他	非常	杰出的	,	和	那	到	学习	一个	真的	伟大的	男人	,

并且认为他非常杰出，研究一位真正伟大的人物，

[səʊ] ['plezntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] , [wɒz; wəz] ['veri] ['θrɪlɪŋ] .

so	pleasantly	at	her	ease	,	was	very	thrilling	.
所以	愉快	在	她	舒适	,	曾是	非常	惊险	.

她如此轻松自在，真是令人兴奋。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpə(r)] ;

Presently	he	turned	to	her	again	,	and	they	went	in	to	supper	;
目前	他	转向	到	她	再次	,	和	他们	去	在	到	晚餐	;

随后他又转向她，两人一起进去吃晚饭。

[tuː; tə] ['suːzn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [driːm] .

to	Susan	it	was	all	like	an	exciting	dream	.
到	苏珊	它	曾是	全部	喜欢	一个	激动人心	梦	.

对苏珊来说，这一切都像是一场激动人心的梦。

[ðeɪ] [tʃəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['æŋg(ə)l][pv; əv][ə; eɪ] [kləʊzd] ['dɔːweɪ] ,

They	chose	a	little	table	in	the	shallow	angle	of	a	closed	doorway	,
他们	选择	一个	小的	桌子	在	这	浅的	角度	的	一个	关闭	门口	,

他们选择了一张小桌子，摆放在紧闭的门口的浅角处。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['suːzn] , [wɔːm] [baɪ][ðə; ði]

and	watched	the	confusion	all	about	them	;	and	Susan	,	warmed	by	the
和	观看	这	困惑	全部	关于	他们	;	和	苏珊	,	温暖	经过	这

[ə'priːʃətɪv] [aɪz] [səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

appreciative	eyes	so	near	her	,
欣赏的	眼睛	所以	靠近	她	,

她看着周围一片混乱；苏珊被近在咫尺的赞赏目光所温暖，

[faʊnd] [hɜː'self] ['tɔːkɪŋ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði]

found	herself	talking	quite	naturally	,	and	more	than	once	was	rewarded	by	the
成立	她自己	说	相当	自然	,	和	更多的	比	一次	曾是	奖励	经过	这

['raɪtərz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['lɑːftə(r)] .

writer's	unexpected	laughter	.
作家的	意外	笑声	.

她发现自己说话非常自然，而且不止一次地赢得了作者意想不到的笑声。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd]

She	asked	him	if	Mrs	.	Bocqueraz	and	his	daughter	were	with	him	,	and
她	问	他	如果	太太	.	-	和	他的	女儿	是	和	他	,	和

[hiː; hi] [sed] [nəʊ] ,

he	said	no	,
他	说	不	,

她问他博克拉兹夫人和他的女儿是否和他在一起，他说没有。

[nɒt] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [trɪp] .

not	on	this	particular	trip	.
不是	在	这	特别的	旅行	.

这次旅行不在其中。

" ['dʒuːli][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['jʊərəp] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Julie	and	her	mother	are	in	Europe	,	"	he	said	,
"	朱莉	和	她	母亲	是	在	欧洲	,	"	他	说	,

“朱莉和她母亲在欧洲，”他说。

[wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [pv; əv][hɪz; ɪz] ['spæniʃ] ['grænfɑːðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [kliːn] - [klɪpt] [spiːtʃ] .

with	just	a	suggestion	of	his	Spanish	grandfather	in	his	clean	-	clipped	speech	.
和	只是	一个	建议	的	他的	西班牙语	祖父	在	他的	干净的	-	剪辑	演讲	.

他说话简洁明了，带着一丝西班牙祖父的口音。

" ['dʒuːli] [left] [mɪs] - [skuːl] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

"	Julie	left	Miss	Bence's	School	at	seventeen	,
"	朱莉	左边	错过	-	学校	在	十七	,

“朱莉十七岁就离开了本斯小姐的学校，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] - [aʊt] ['pɑːti] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɪti] [haʊs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wɪntə(r)] .

had	a	coming	-	out	party	in	our	city	house	the	following	winter	.
有	一个	未来	-	出去	派对	在	我们的	城市	房子	这	下列的	冬天	.

第二年冬天，我们在城里的房子里举办了一场成人礼派对。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['jʊərəp] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .

Now	it	seems	Europe	is	the	thing	.
现在	它	似乎	欧洲	是	这	事物	.

现在看来，欧洲才是焦点。

['mɪsɪz] . - [laɪks] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [ˌsɪstə'mætɪkli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] ,

Mrs	.	Bocqueraz	likes	to	do	things	systematically	,	and	she	told	me	,
太太	.	-	点赞	到	做	事物	系统地	,	和	她	讲述	我	,

博克拉兹夫人喜欢按部就班地做事，她告诉我：

[bɪ'fɔː(r)] ['dʒuːli][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

before	Julie	was	out	of	the	nursery	,
前	朱莉	曾是	出去	的	这	苗圃	,

朱莉还没离开育婴室，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] ['mæri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd]

that	she	thought	it	was	very	nice	for	a	girl	to	marry	in	her	second
那	她	想法	它	曾是	非常	好的	为了	一个	女孩	到	结婚	在	她	第二

['wɪntə(r)][ɪn][sə'saɪəti] ,

winter	in	society	,
冬天	在	社会	,

她认为女孩在进入社交圈的第二个冬天结婚是一件非常好的事。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən] [trɪp] .

after	a	European	trip	.
后	一个	欧洲的	旅行	.

结束了一次欧洲之旅。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [ə'naʊns] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

I	have	no	doubt	my	daughter	will	announce	her	engagement	upon	her
我	有	不	怀疑	我的	女儿	将要	宣布	她	订婚	之上	她

[rɪ'tɜːn] . "

return	.	"
返回	.	"

我毫不怀疑女儿回来后会宣布订婚的消息。

" [tuː; tə] [huːm] ? " [sed] ['suːzn] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] , [ˌɑːr 'iː] - [saɪnd] [təʊn] .

"	To	whom	?	"	said	Susan	,	laughing	at	his	precise	,	re	-	signed	tone	.
"	到	谁	?	"	说	苏珊	,	笑	在	他的	精确的	,	关于	-	签名	语气	.

“给谁？”苏珊笑着说，被他那精准而无奈的语气逗笑了。

" [ðæt] [ai][dəʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['stiːvn] - , [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	That	I	don't	know	,	"	said	Stephen	Bocqueraz	,	with	a	twinkle	in	his	eye	,
"	那	我	不	知道	,	"	说	史蒂芬	-	,	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,

“我不知道，”斯蒂芬·博克拉兹眨了眨眼说道。

" [nɔː(r)] [dʌz] ['dʒuːli] , [ai] ['fænsi] .

"	nor	does	Julie	,	I	fancy	.
"	也不	做	朱莉	,	我	想要	.

“我想朱莉也不会。”

[bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdli] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dʌz] ! "

But	undoubtedly	her	mother	does	!	"
但	无疑	她	母亲	做	!	"

但毫无疑问，她的母亲会！

" [hɪə(r)][ɪz] ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] , [ai] [sə'pəʊz] !

"	Here	is	somebody	coming	over	for	a	dance	,	I	suppose	!
"	这里	是	某人	未来	超过	为了	一个	舞蹈	,	我	认为	!

“看来有人要过来跳舞了！”

" [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ,

"	he	said	after	a	few	moments	,
"	他	说	后	一个	很少	时刻	,

过了一会儿，他说道：

[ænd; ənd] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

and	Susan	was	flattered	by	the	little	hint	of	regret	in	his	tone	.
和	苏珊	曾是	受宠若惊	经过	这	小的	暗示	的	后悔	在	他的	语气	.

苏珊被他语气中一丝不易察觉的遗憾所感动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [wɒz; wəz]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] ,

But	the	newcomer	was	Peter	Coleman	,
但	这	新人	曾是	彼得	科尔曼	,

但新来的人是彼得·科尔曼。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm] [drəʊv] ['evri] ['ʌðə(r)] [θɔːt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed]

and	the	emotion	of	meeting	him	drove	every	other	thought	out	of	her	head
和	这	情感	的	会议	他	驾驶	每一个	其他	想法	出去	的	她	头

.

:

.

与他相遇的激动之情让她抛却了脑海中所有其他的想法。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [raɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ðə; ði]['kʌlə(r)] ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	did	not	rise	,	as	she	gave	him	her	hand	;	the	color	flooded	her	face	.
她	做过	不是	上升	,	作为	她	给予	他	她	手	;	这	颜色	被淹	她	脸	.

她没有起身，只是把手递给了他；她的脸涨得通红。

" ['suːzn] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['tɜːki] - ['bʌzəd] - - " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]['piːtə(r)] ! - - " ['hweərəv] [juː; jʊ]

"	Susan	,	you	little	turkey	-	buzzard	-	-	"	It	was	the	old	Peter	!	-	-	"	where've	you
"	苏珊	,	你	小的	火鸡	-	秃鹰	-	-	"	它	曾是	这	老的	彼得	!	-	-	"	在哪里?	你

[biːn] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] ?

been	all	evening	?
到过	全部	晚上	?

“苏珊，你这个小秃鹫——”是老彼得！——“你整个晚上都去哪儿了？”

[ðə; ði][nekst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! "

The	next	for	me	!	"
这	下一个	为了	我	!	"

下一个轮到我了！

" ['mɪstə(r)] . - , ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] , " ['suːzn] [sed] , [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] , " ['piːtə(r)] , ['mɪstə(r)] .

"	Mr	.	Bocqueraz	,	Mr	.	Coleman	,	"	Susan	said	,	with	composure	,	"	Peter	,	Mr	.
"	先生	.	-	,	先生	.	科尔曼	,	"	苏珊	说	,	和	镇定	,	"	彼得	,	先生	.

['stiːvn] ['greɪəm] - .

Stephen	Graham	Bocqueraz	.
史蒂芬	格雷厄姆	-	.

“博克拉兹先生，科尔曼先生，”苏珊镇定地说，“彼得，斯蒂芬·格雷厄姆·博克拉兹先生。”

" ['iːv(ə)n][tuː; tə]['piːtə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ment] ['sʌmθɪŋ] .

"	Even	to	Peter	the	name	meant	something	.
"	甚至	到	彼得	这	姓名	意思是	某物	.

“即使对彼得来说，这个名字也意义非凡。”

" [waɪ] , ['suːzn] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][græb] - [ɔːl] !
" Why , Susan , you little grab - all !
" 为什么 , 苏珊 , 你 小的 抓住 - 全部 !

“苏珊，你这个小偷！”

" [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɪ'veɪʃəsli] .
" he accused her vivaciously .
" 他 被告 她 活泼地 .

他义愤填膺地指责她。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [mə'nɒpəlaɪz] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['mɪstə(r)] . - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['sʌpə(r)]
" How dare you monopolize a man like Mr . Bocqueraz for the whole supper
" 如何 敢 你 独占 一个 男人 喜欢 先生 . - 为了 这 所有的 晚餐
[dɑːns] !
dance !
舞蹈 !

“你竟敢在整个晚宴舞会上独占博克拉兹先生这样的男士！”

[aɪl] [bet] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][teə(r); tɪə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [aʊt] ! "
I'll bet some of those women are ready to tear your eyes out ! "
患病的 赌注 一些 的 那些 女性 是 准备好 到 撕 你的 眼睛 出去 ! "

我敢打赌，她们当中有些人恨不得把你眼珠子挖出来！

" [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɔpəlaiz] , " ['mɪstə(r)] . - [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]
" I've been doing the monopolizing , " Mr . Bocqueraz said , turning a rather
" 我已经 到过 正在做 这 垄断 , " 先生 . - 说 , 转弯 一个 相当
['sɪəriəs] [lʊk] [frɒm; frəm]['piːtə(r)] ,
serious look from Peter ,
严肃的 看 从 彼得 ,

“我一直在进行垄断，”博克拉兹先生说着，神情严肃地看向彼得。

[tuː; tə] [smaɪl] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['braɪtnəs] [æt; ət] ['suːzn] .
to smile with sudden brightness at Susan .
到 微笑 和 突然 亮度 在 苏珊 .

突然对着苏珊露出灿烂的笑容。

" [wen] [ai][faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət] [huːz] ['krɪsnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɛəriz] [keɪm] [tuː; tə] [dɑːns]
" When I find a young woman at whose christening ALL the fairies came to dance
" 什么时候 我 寻找 一个 年轻的 女士 在 谁 洗礼 全部 这 仙女 来了 到 舞蹈
,
,
,

“当我发现一位年轻女子，在她受洗时，所有的仙女都来跳舞，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də][ɔːl][ðə; ði] [mə'nɔpəlaiz] [ai][kæn; kən] !
" he added , " I always do all the monopolizing I can !
" 他 额外 , " 我 总是 做 全部 这 垄断 我 能 !

他补充道：“我总是尽可能地进行垄断！”

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['praɪə(r)] [kleɪm] - - "
However , if you have a prior claim - - "
然而 , 如果 你 有 一个 事先的 宣称 - - "

但是，如果您有先前的索赔权——”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['hæznt] !
" But he hasn't !
" 但 他 还没有 !

但他并没有！

" ['suːzn] [sed] , ['smaɪlɪŋli] .
" Susan said , smilingly .
" 苏珊 说 , 微笑着 .

苏珊笑着说。

" [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ten] [diːp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['plezntli] [tuː; tə]['piːtə(r)] .

"	I'm	engaged	ten	deep	,	"	she	added	pleasantly	to	Peter	.
"	我是	已订婚的	十	深的	,	"	她	额外	愉快	到	彼得	.

“我订婚了，一共十个人，”她愉快地对彼得补充道。

" ['ɒnɪstli] , [ai] ['hævnt] [hɑːf][ə; eɪ] [dɑːns] [left] !

"	Honestly	,	I	haven't	half	a	dance	left	!
"	诚实地	,	我	还没有	一半	一个	舞蹈	左边	!

“说实话，我连一半的舞步都跳不完了！”

[ai] [stəʊl] [ðɪs] . "

I	stole	this	.	"
我	偷窃	这	.	"

这是我偷的。

" [waɪ] , [ai][woʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " ['piːtə(r)] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [red] .

"	Why	,	I	won't	stand	for	it	,	"	Peter	said	,	turning	red	.
"	为什么	,	我	惯于	站立	为了	它	,	"	彼得	说	,	转弯	红色的	.

“我绝不容忍！”彼得说着，脸涨得通红。

" [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] [dɪ'zɜːvs] ['sʌmθɪŋ] !

"	Come	,	it	seems	to	me	Mr	.	Coleman	deserves	something	!
"	来	,	它	似乎	到	我	先生	.	科尔曼	值得	某物	!

“我觉得科尔曼先生应该得到一些奖励！”

" ['stiːvn] - [smaɪld] .

"	Stephen	Bocqueraz	smiled	.
"	史蒂芬	-	微笑	.

斯蒂芬·博克拉兹笑了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['piːtə(r)] [lʊkt] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['hæpɪə] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

And	indeed	Peter	looked	bigger	and	happier	and	handsomer	than	ever	.
和	的确	彼得	看起来	大	和	更快乐	和	更英俊	比	曾经	.

彼得看起来确实比以往任何时候都更加高大、快乐、英俊。

" [nɒt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " ['suːzn] [pə'sistid] , ['kwaɪətli] ['plez(ə)nt] .

"	Not	from	me	,	"	Susan	persisted	,	quietly	pleasant	.
"	不是	从	我	,	"	苏珊	持续	,	悄悄	令人愉快的	.

“不是我，”苏珊语气平静而和蔼地坚持道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)
第17/32页

['piːtə(r)] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [nɒt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [lɑːf] , [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
Peter stood for a moment or two , not quite ready to laugh , not willing to
彼得 站立 为了 一个 片刻 或者 二 , 不是 相当 准备好 到 笑 , 不是 愿意的 到
[gəʊ] [ə'weɪ] .
go away .
去 离开 .

彼得站了一会儿，还没准备好笑出来，也不愿意离开。

['suːzn] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sæləd] , [stɛərd] ['driːmɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
Susan busied herself with her salad , stared dreamily across the room .
苏珊 忙碌 她自己 和 她 沙拉 , 凝视 梦幻般地 穿过 这 房间 .

苏珊忙着吃沙拉，眼神空洞地望着房间的另一边。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] ['ɑːftə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔmənpleis] [wɪð] - .
And presently he departed after exchanging a few commonplaces with Bocqueraz .
和 目前 他 已离开 后 交换 一个 很少 俗语 和 - .

随后，他与博克拉兹寒暄了几句，便离开了。

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
" And what's the significance of all that ? " asked the author when they were
" 和 是什么 这 意义 的 全部 那 ? " 问 这 作者 什么时候 他们 是
[ə'ləʊn] [ə'gen] .
alone again .
独自的 再次 .

“这一切的意义何在呢？”当他们再次独处时，作者问道。

['suːzn] [hæd; həd] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] .
Susan had been wishing to make some sort of definite impression upon Mr .
苏珊 有 到过 祝 到 制作 一些 种类 的 定 印象 之上 先生 .
['stiːvn] ['greɪəm] - ;
Stephen Graham Bocqueraz ;
史蒂芬 格雷厄姆 - ;

苏珊一直希望给斯蒂芬·格雷厄姆·博克拉兹先生留下深刻的印象；

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [hiː; hi]
wishing to remain in his mind as separated from the other women he
祝 到 保持 在 他的 头脑 作为 分开 从 这 其他 女性 他
[hæd; həd] [met] [tuː; tə] - [naɪt] .
had met to - night .
有 遇见 到 - 夜晚 .

他希望自己在脑海中与今晚遇到的其他女人保持距离。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] ['sʌmwɒt] ['ɪntuː]
Suddenly she saw this as her chance , and she took him somewhat into
突然 她 锯 这 作为 她 机会 , 和 她 采取 他 有些 进入
[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
her confidence .
她 信心 .

她突然意识到这是个机会，于是对他产生了一些信任。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['ɒfɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ænd; ənd]
She told him of her old office position , and of her aunt , and
她 讲述 他 的 她 老的 办公室 位置 , 和 的 她 阿姨 , 和
[ɒv; əv]['piːtə(r)] ,
of Peter ,
的 彼得 ,

她告诉他她以前的职位、她的姑姑和彼得的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['eməli] ['sɔːndəz] - [peɪd] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][hɪə(r)]['əʊnli][æz; əz]

and	that	she	was	now	Emily	Saunders	'	paid	companion	,	and	here	only	as
和	那	她	曾是	现在	艾米丽	桑德斯	-	有薪酬的	伴侣	,	和	这里	仅有的	作为

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsɪndə'relə] .

a	sort	of	Cinderella	.
一个	种类	的	灰姑娘	.

她现在是艾米丽·桑德斯的付费伴侣，在这里她只是扮演某种灰姑娘的角色。

['nevə(r)][dɪd] ['eni] [gɜːl] , ['flʌʃɪŋ] , ['dɪmplɪŋ] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Never	did	any	girl	,	flushing	,	dimpling	,	shrugging	her	shoulders	over	such	a
绝不	做过	任何	女孩	,	冲洗	,	凹陷	,	耸肩	她	肩膀	超过	这样的	一个

[rɪ'saɪt(ə)l] ,

recital	,
独奏会	,

从来没有哪个女孩会像这样，脸颊绯红，脸颊泛起酒窝，耸耸肩，对这样的朗诵不屑一顾。

[hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'priːʃətɪv] ['lɪsənə(r)] .

have	a	more	appreciative	listener	.
有	一个	更多的	欣赏的	听众	.

拥有一个更懂得欣赏的倾听者。

['stiːvn] - [ˌsɪmpə'θetɪk] [lʊk] [met] [hɜːz] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ; [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ,

Stephen	Bocqueraz's	sympathetic	look	met	hers	whenever	she	looked	up	;	he	nodded	,
史蒂芬	-	交感神经	看	遇见	她的	每当	她	看起来	向上	;	他	点头	,

[ə'griːd] ,

agreed	,
同意	,

每当她抬起头来，斯蒂芬·博克拉兹都会投来同情的目光；他点点头，表示同意。

[fraʊnd] ['θɔːtfəli] [ɔː(r)] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

frowned	thoughtfully	or	laughed	outright	.
皱眉	深思熟虑	或者	笑了	直接	.

或若有所思地皱眉，或开怀大笑。

[ðeɪ] [sæt] [θruː] [ðə; ði][nekst] [dɑːns] , [ænd; ənd] [θruː] [hɑːf][ðə; ði][nekst] ,

They	sat	through	the	next	dance	,	and	through	half	the	next	,
他们	卫星	通过	这	下一个	舞蹈	,	和	通过	一半	这	下一个	,

他们坐着看完了下一支舞，又看了下一支舞的一半。

['hɪd(ə)n] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [dɪ'mɪnjətɪv] " ['pɑːləz] " [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,

hidden	in	one	of	the	many	diminutive	"	parlors	"	that	surrounded	the	ball	-	room	,
隐	在	一	的	这	许多	小字	"	客厅	"	那	包围	这	球	-	房间	,

隐藏在舞厅周围众多狭小“客厅”中的一个里，

[ænd; ənd] [wen] ['suːzn] [wɒz; wəz] [sə'rendəd] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] ['pɑːtnə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	when	Susan	was	surrendered	to	an	outraged	partner	she	felt	that	she
和	什么时候	苏珊	曾是	投降	到	一个	义愤填膺	伙伴	她	毛毡	那	她

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæn][wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['frendʃɪp] ,

and	the	great	man	were	fairly	started	toward	a	real	friendship	,
和	这	伟大的	男人	是	相当	开始	朝向	一个	真实的	友谊	,

当苏珊被交给愤怒的合伙人时，她觉得她和这位伟人之间已经朝着真正的友谊迈进了一步。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [ə'trɑktɪv] [bɔɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['veri] [jʌŋ] ,

and	that	these	attractive	boys	she	was	dancing	with	were	really	very	young	,
和	那	这些	吸引人的	男孩们	她	曾是	跳舞	和	是	真的	非常	年轻的	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

而且，和她一起跳舞的这些英俊男孩，其实都很年轻。

" [rɪ'membə(r)] ['stiːvn] - [ðæt] ['braʊni] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] ? "
" Remember Stephen Bocqueraz that Brownie introduced to you just before supper ? "
" 记住 史蒂芬 - 那 布朗尼 介绍 到 你 只是 前 晚餐 ? "
[ɑːskt] ['elə] ,
asked Ella ,
问 艾拉 ,

"还记得布朗尼晚饭前介绍给你的斯蒂芬·博克拉兹吗？"艾拉问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [həʊm] , ['jɔːnɪŋ] , ['sliːpi] [ænd; ənd] ['hedˌeɪki] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
as they went home , yawning , sleepy and headachy , the next day .
作为 他们 去 家 , 打哈欠 , 困 和 头痛 , 这 下一个 天 .

第二天，他们打着哈欠，困倦地头痛着回家了。

['elə] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [θruː] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['aʊə(r)] .
Ella had been playing cards through the supper hour .
艾拉 有 到过 玩耍 牌 通过 这 晚餐 小时 .

晚饭时间，艾拉一直在玩牌。

" ['pɜːfɪktli] !
" Perfectly !
" 完美 !

"完美！

" ['suːzn] ['ɑːnsə(r)d] , ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
" Susan answered , flushing and smiling .
" 苏珊 回答 , 冲洗 和 微笑 .

苏珊回答道，脸颊泛红，脸上带着笑容。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] , " ['elə] [riˈmɑːk] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - - [aɪm] ['gɪvɪŋ] [hɪm]
" You must have made a hit , " Ella remarked , " because - - I'm giving him
" 你 必须 有 制成 一个 打 , " 艾拉 评论 , " 因为 - - 我是 给予 他
[ə; eɪ][bɪg] ['dɪnə(r)] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ,
a big dinner on Tuesday ,
一个 大的 晚餐 在 周二 ,

"你肯定写出了一篇热门文章，"艾拉说道，"因为——我星期二要请他吃顿丰盛的晚餐。"

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] - - [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
at the Palace - - and when I talked to him he asked if you would be
在 这 宫殿 - - 和 什么时候 我 谈话 到 他 他 问 如果 你 会 是
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

在皇宫——当我和他交谈时，他问你是否会到场。

[wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] , ['kɪdi] , [ænd; ənd][wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
Well , I'm glad you had a nice time , kiddy , and we'll do it again !
出色地 , 我是 高兴的 你 有 一个 好的 时间 , 小孩子 , 和 出色地 做 它 再次 !

宝贝，很高兴你玩得开心，我们下次再来！

" ['suːzn] [hæd; həd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtfəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θæŋkt]
" Susan had thanked her gratefully more than once , but she thanked
" 苏珊 有 谢谢 她 感激不尽 更多的 比 一次 , 但 她 谢谢
[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [naʊ] .
her again now .
她 再次 现在 .

苏珊已经不止一次地向她表达了感激之情，但现在她再次向她道谢。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['truːli] [lʌvd] ['elə] , [səʊ][bɪg][ænd; ənd] [gʊd] [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd][kaɪnd] .
She felt that she truly loved Ella , so big and good natured and kind .
她 毛毡 那 她 真的 喜爱 艾拉 , 所以 大的 和 好的 自然 和 种类 .

她觉得自己真的很爱艾拉，艾拉个子高大，性格善良，心地美好。

['eməli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][kəʊld] [wen] ['suːzn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔːl] ,

Emily	**was**	**a**	**little**	**bit**	**cold**	**when**	**Susan**	**told**	**her**	**about**	**the**	**ball**	**,**
艾米丽	曾是	一个	小的	少量	寒冷的	什么时候	苏珊	讲述	她	关于	这	球	,

苏珊跟艾米丽讲舞会的事时，艾米丽有点冷淡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjən] ['prɒmptli] [sə'prest] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sək'sesɪz] ,

and	**the**	**companion**	**promptly**	**suppressed**	**the**	**details**	**of**	**her**	**own**	**successes**	**,**
和	这	伴侣	及时	被抑制	这	细节	的	她	自己的	成功	,

而同伴则迅速隐瞒了自己取得的成功细节。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['eməli] ,

and	**confined**	**her**	**recollections**	**to**	**the**	**girls**	**who**	**had**	**asked**	**for**	**Emily**	**,**
和	受限	她	回忆	到	这	女孩们	WHO	有	问	为了	艾米丽	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] .

and	**to**	**generalities**	**.**
和	到	一般性	.

她的回忆仅限于那些询问艾米丽下落的女孩们，以及一些泛泛而谈的事情。

['suːzn] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪltɪŋ] ['ɔːrkədz] [ɪn]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [went] ['driːmɪli] [θruː] [ðə; ði][nekst]

Susan	**put**	**her**	**wilting**	**orchids**	**in**	**water**	**,**	**and**	**went**	**dreamily**	**through**	**the**	**next**
苏珊	放	她	枯萎	兰花	在	水	,	和	去	梦幻般地	通过	这	下一个

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ,

two	**or**	**three**	**days**	**,**
二	或者	三	天	,

苏珊把快要枯萎的兰花放进水里，然后恍惚地度过了接下来的两三天。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

recovering	**from**	**the**	**pleasure**	**and**	**excitement**	**.**
恢复中	从	这	乐趣	和	激动	.

从愉悦和兴奋中恢复过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ['eməli] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [hɜː'self] [ə'gen] ; [ðen] ,

It	**was**	**almost**	**a**	**week**	**before**	**Emily**	**was**	**quite**	**herself**	**again**	**;**	**then**	**,**
它	曾是	几乎	一个	星期	前	艾米丽	曾是	相当	她自己	再次	;	然后	,

将近一周后，艾米丽才完全恢复过来；然后，

[wen] ['ɪzəbel] ['wɒlɪs] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['ɛməliz] [sɪk] - [ruːm] [tuː; tə][beg] ['suːzn] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ]

when	**Isabel**	**Wallace**	**came**	**running**	**in**	**to**	**Emily's**	**sick**	**-**	**room**	**to**	**beg**	**Susan**	**to**	**fill**	**a**
什么时候	伊莎贝尔	华莱士	来了	跑步	在	到	艾米丽的	生病的	-	房间	到	求	苏珊	到	充满	一个

[pleɪs] [æt; ət][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - ['nəʊtɪs] ,

place	**at**	**their**	**dinner**	**-**	**table**	**at**	**a**	**few**	**hours**	**'**	**notice**	**,**
地方	在	他们的	晚餐	-	桌子	在	一个	很少	小时	-	注意	,

伊莎贝尔·华莱士匆匆跑进艾米丽的病房，恳求苏珊在几个小时之内顶替她到餐桌上坐坐。

['suːzənz] [fɜːm] [rɪ'fjuːz(ə)l] [kwaɪt] [wʌn] ['ɛməliz] ['frendʃɪp] [bæk] .

Susan's	**firm**	**refusal**	**quite**	**won**	**Emily's**	**friendship**	**back**	**.**
苏珊的	公司	拒绝	相当	韩元	艾米丽的	友谊	后退	.

苏珊的坚决拒绝反而赢回了艾米丽的友谊。

" ['ɪzəbɛlz] [ə; eɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['eməli] ,

"	**Isabel's**	**a**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Emily**	**,**
"	伊莎贝尔的	一个	亲爱的	,	"	说	艾米丽	,

“伊莎贝尔真是个好人，”艾米丽说。

[kən'tentɪdli] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiən] [biːd] - [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['suːzn] [hæd; həd]

contentedly	**settling**	**down**	**with**	**the**	**Indian**	**bead**	**-**	**work**	**in**	**which**	**she**	**and**	**Susan**	**had**
心满意足地	安顿	向下	和	这	印度	珠子	-	工作	在	哪个	她	和	苏珊	有

[hæd; həd] ['sevrəl] ['lesnz] ,

had	**several**	**lessons**	**,**
有	一些	课程	,

她心满意足地开始制作印度珠饰，她和苏珊之前都上过几节珠饰课。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪld] [sʌm; səm][speə(r)] [taɪm] , " [bʌt; bət] [ʃiː] [nɒt] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] .

and	with	which	they	filled	some	spare	time	,	"	but	she's	not	a	leader	.
和	和	哪个	他们	已填	一些	空闲的	时间	,	"	但	她是	不是	一个	领导者	.

他们用这些来消磨空闲时间，“但她不是一个领导者。”

[ai] [tʊk] [juː; jʊ] [ʌp] , [səʊ] [naʊ] ['ɪzəbel] [dʌz] !

I	took	you	up	,	so	now	Isabel	does	!
我	采取	你	向上	,	所以	现在	伊莎贝尔	做	!

我带你上去，现在伊莎贝尔也带你上去！

[ai] [njuː] - - [ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] , [ɪf] ['elə] [let] [juː; jʊ] ['bɒrəʊ] [ðæt] [dres] ,

I	knew	-	-	I	felt	sure	that	,	if	Ella	let	you	borrow	that	dress	,
我	知道	-	-	我	毛毡	当然	那	,	如果	艾拉	让	你	借	那	裙子	,

我知道——我确信，如果艾拉把那件裙子借给你，

['ɪzəbel] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['pætrənaɪz] [juː; jʊ] !

Isabel	would	begin	to	patronize	you	!
伊莎贝尔	会	开始	到	惠顾	你	!

伊莎贝尔会开始对你摆架子！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] ['ɛməliz] ['nɑːsti] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['eməli] ['riːəli] ['wʌznt] [wel] ,

"	It	was	just	one	of	Emily's	nasty	speeches	,	and	Emily	really	wasn't	well	,
"	它	曾是	只是	一	的	艾米丽的	可恶的	演讲	,	和	艾米丽	真的	不是	出色地	,

“那只是艾米丽众多恶毒言论中的一次，而且艾米丽当时身体真的不太好。”

[səʊ] ['suːzn] [rɪ'maɪndid] [hɜː'self] , [wen] [ðə; ði] [hɒt] , ['æŋgri] ['kʌlə(r)] [bɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

so	Susan	reminded	herself	,	when	the	hot	,	angry	color	burned	in	her	face	,
所以	苏珊	提醒	她自己	,	什么时候	这	热的	,	生气的	颜色	烧伤	在	她	脸	,

所以，当愤怒的怒火在她脸上燃烧起来时，苏珊这样提醒自己。

[ænd; ənd][æn; ən] ['æŋgri] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

and	an	angry	answer	came	to	her	mind	.
和	一个	生气的	回答	来了	到	她	头脑	.

她脑海中浮现出一个愤怒的回答。

[wɒt] [hɜːt] [məʊst][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [truː] ; ['eməli] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,

What	hurt	most	was	that	it	was	partly	true	;	Emily	HAD	taken	her	up	,
什么	伤害	最多	曾是	那	它	曾是	部分	真的	;	艾米丽	有	已采取	她	向上	,

最令人痛心的是，这其中一部分是真的；艾米丽确实收留了她。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] ['eməli] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

and	,	when	she	ceased	to	be	all	that	Emily	required	of	sympathy	and
和	,	什么时候	她	停止	到	是	全部	那	艾米丽	必需的	的	同情	和

['flætəri] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

flattery	and	interest	,
奉承	和	兴趣	,

当她不再能满足艾米莉对同情、奉承和兴趣的所有需求时，

['eməli] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [fɪl] [mɪs] [braʊnz] [pleɪs] .

Emily	would	find	someone	else	to	fill	Miss	Brown's	place	.
艾米丽	会	寻找	某人	别的	到	充满	错过	布朗的	地方	.

艾米莉会找到其他人来顶替布朗小姐的位置。

[wɪ'ðaʊt] ['eməli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊbədi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kən'səʊl] ['suːzn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ,

Without	Emily	she	was	nobody	,	and	it	did	not	console	Susan	to	reflect	that	,
没有	艾米丽	她	曾是	无人	,	和	它	做过	不是	安慰	苏珊	到	反映	那	,

没有艾米丽，她什么都不是，想到这一点并没有让苏珊感到安慰。

[hæd; həd] ['ɛməliz] ['fɔːtʃuːn] [biːn] [hɜːz] [ænd; ənd] ['eməli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]
had Emily's fortune been hers and Emily in her position , the circumstances
有 艾米丽的 财富 到过 她的 和 艾米丽 在 她 位置 , 这 情况
[wʊd] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [rɪ'vɜːst] .
would be exactly reversed .
会 是 确切地 反转 .

如果艾米丽的财富属于她，如果艾米丽处于她的位置，情况就会完全相反。

[dʒʌst] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mɪs] [braʊn] [ðə; ði] ['flætəd]
Just the accident of having money would have made Miss Brown the flattered
只是 这 事故 的 拥有 钱 会 有 制成 错过 棕色的 这 受宠若惊
[ænd; ənd] [əd'maɪəd] ,
and admired ,
和 钦佩 ,

仅仅是碰巧有钱，就足以让布朗小姐成为受宠若惊和令人钦佩的人。

[ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)] [wʌn] ;
the safe and secure one ;
这 安全的 和 安全的 一 ;

安全可靠的那个；

[dʒʌst] [ðə; ði] [nɒt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pʊʃt] ['eməli] ['fɜːðə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['suːzn] [wɒz; wəz]
just the not having it would have pushed Emily further even than Susan was
只是 这 不是 拥有 它 会 有 推动 艾米丽 更远 甚至 比 苏珊 曾是
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .
from the world of leisure and beauty and luxury .
从 这 世界 的 闲暇 和 美丽 和 奢华 .

仅仅是没有拥有它，就足以让艾米丽比苏珊更远离休闲、美容和奢侈品的世界。

" [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] ['mʌni] ! " [θɔːt] ['suːzn] ,
" This world IS money ! " thought Susan ,
" 这 世界 是 钱 ! " 想法 苏珊 ,

“这个世界就是金钱至上！”苏珊心想。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [hed] - ['weɪtə(r)] [kʌm] ['fɔːwəd] [səʊ] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə] [miːt] ['elə] [ænd; ənd]
when she saw the head - waiter come forward so smilingly to meet Ella and
什么时候 她 锯 这 头 - 服务员 来 向前 所以 微笑着 到 见面 艾拉 和
[hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːm] ['gɑːd(ə)n] ;
herself at the Palm Garden ;
她自己 在 这 棕榈 花园 ;

当她看到领班面带微笑地走上前来迎接她和艾拉在棕榈花园餐厅时；

[wen] ['lenəd] [pʊt] [ɒf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['miːkli] [ɪn'djʊərɪŋ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [mɪs] ['eməli] ['sɔːndəz] -
when Leonard put off a dozen meekly enduring women to finish Miss Emily Saunders '
什么时候 伦纳德 放 离开 一个 打 温顺地 持久 女性 到 结束 错过 艾米丽 桑德斯 -
[gaʊn] [ɒn] [taɪm] ;
gown on time ;
袍 在 时间 ;

为了按时完成艾米丽·桑德斯小姐的礼服，伦纳德耽误了十几个温顺忍耐的妇女的工作；

[wen] [ðə; ði] ['veri] ['sekstən] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] ['eskɔːt] ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [ænd; ənd]
when the very sexton at church came hurrying to escort Mrs . Saunders and
什么时候 这 非常 教堂司事 在 教会 来了 匆忙 到 护送 太太 . 桑德斯 和
[hɜː'self] [θruː] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [kraʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪlz] ,
herself through the disappointed crowds in the aisles ,
她自己 通过 这 失望的 人群 在 这 过道 ,

当教堂的司事急忙赶来护送桑德斯夫人和她本人穿过过道里失望的人群时，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ænd; ənd] [lɒk] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ðə; ði] [bɪg] ['empti] [pjuː] .
and establish them in , and lock them in , the big empty pew .
和 建立 他们 在 , 和 锁 他们 在 , 这 大的 空的 座位 .

把他们安置在空荡荡的大长椅上，把他们锁在里面。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [geɪv] [hɑːf][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [bleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [traɪd] [tuː; tə]

The	newspapers	gave	half	a	column	of	blame	to	the	little	girl	who	tried	to
这	报纸	给予	一半	一个	柱子	的	责备	到	这	小的	女孩	WHO	尝试	到

[stiːl] [ə; eɪ] [tuː] - ['dɒlə(r)] [skɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [em'pɔːriəm] ,

steal	a	two	-	dollar	scarf	from	the	Emporium	,
偷	一个	二	-	美元	围巾	从	这	商场	,

报纸用了半个专栏的篇幅来指责那个试图从商场偷走一条价值两美元围巾的小女孩。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['elə] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

but	there	was	nothing	but	admiration	for	Ella	on	the	day	when	she	and
但	那里	曾是	没有什么	但	钦佩	为了	艾拉	在	这	天	什么时候	她	和

[ə; eɪ] ['twenti] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] ,

a	twenty	-	year	-	old	boy	,
一个	二十	-	年	-	老的	男生	,

但那天，当艾拉和一个二十岁的男孩在一起时，人们对她只有钦佩之情。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] , [led][ə; eɪ] ['wʊli] [waɪt] [tɔɪ] [læm] , [ə; eɪ] [læm] ['kɒstɪŋ] ['twenti] - [faɪv]

for	a	wager	,	led	a	woolly	white	toy	lamb	,	a	lamb	costing	twenty	-	five
为了	一个	赌注	,	引领	一个	毛茸茸的	白色的	玩具	羊肉	,	一个	羊肉	成本	二十	-	五

[d'ɒləz] ,

dollars	,
美元	,

为了打赌，牵着一只毛茸茸的白色玩具小羊，这只小羊价值二十五美元。

[θruː] [ðə; ði] [striːts] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [həʊ'tel] .

through	the	streets	,	from	the	club	to	the	Palace	Hotel	.
通过	这	街道	,	从	这	俱乐部	到	这	宫殿	酒店	.

穿过街道，从俱乐部到皇宫酒店。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [wen] [mɪs] ['elsə] ['tʃɪzəm] [geɪv]

The	papers	were	only	deeply	interested	and	amused	when	Miss	Elsa	Chisholm	gave
这	文件	是	仅有的	深	感兴趣的	和	觉得好笑	什么时候	错过	艾莎	奇泽姆	给予

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [tuː; tə][sɪks] ['feɪvərɪt] ['raɪdɪŋ] - ['hɔːsɪz] ,

a	dinner	to	six	favorite	riding	-	horses	,
一个	晚餐	到	六	最喜欢的	骑术	-	马匹	,

只有当艾尔莎·奇泽姆小姐为她最爱的六匹骑乘马举办晚宴时，报纸才真正对此产生了浓厚的兴趣和好笑之情。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] [tæn] - [bɑːk]

who	were	entertained	in	the	family	dining	-	room	after	a	layer	of	tan	-	bark
WHO	是	娱乐	在	这	家庭	用餐	-	房间	后	一个	层	的	棕褐色	-	吠

[hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

had	been	laid	on	the	floor	,
有	到过	铺设	在	这	地面	,

在地板上铺了一层棕褐色树皮后，客人们在家庭餐厅里受到了款待。

[ænd; ənd] [fed] [baɪ][ðeə(r)]['əʊnə(r)z][frɒm; frəm] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] ['leðə(r)] [bægz][ænd; ənd]['bɒksɪz] ;

and	fed	by	their	owners	from	specially	designed	leather	bags	and	boxes	;
和	美联储	经过	他们的	所有者	从	特别	设计	皮革	包	和	盒子	;

它们由主人用特制的皮袋和皮盒喂养；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɪəli] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] ['dɒli] ['rɪpli] [hæd; həd] [faʊnd] [səʊ][ʌn'juːʒuəl]

and	they	merely	reported	the	fact	that	Miss	Dolly	Ripley	had	found	so	unusual
和	他们	仅仅	据报道	这	事实	那	错过	多莉	里普利	有	成立	所以	异常

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdnə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diːd] [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)]

an	intelligence	in	her	gardener	that	she	had	deeded	to	him	her
一个	智力	在	她	园丁	那	她	有	契约	到	他	她

['grændˌfɑːðərz] ['eɪti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)]['laɪbrəri] .

grandfather's	eighty	-	thousand	-	dollar	library	.
祖父的	八十	-	千	-	美元	图书馆	.

他们只是报道了多莉·里普利小姐发现她的园丁非常聪明，于是将她祖父价值八万美元的藏书赠予了他。

" [hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [breɪnz] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" He really has ever so much better brains than I have , don't you know ?
" 他 真的 有 曾经 所以 很多 更好的 大脑 比 我 有 , 不 你 知道 ?

"他的头脑比我聪明得多，你不知道吗？"

" [sed] [mɪs] ['rɪpli] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] .
" said Miss Ripley to the press .
" 说 错过 里普利 到 这 按 .

里普利小姐对媒体说。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] - [ɪn'dʌldʒənt] ['ætɪtjuːd] , [haʊ'evə(r)] ,
In return for the newspapers ' indulgent attitude , however ,
在 返回 为了 这 报纸 - 放纵的 态度 , 然而 ,

然而，作为对报纸宽容态度的回报，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [nəʊ] ['klemənsi] [baɪ][ðə; ði] ['sɔːndəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] [set] .
they were shown no clemency by the Saunders and the people of their set .
他们 是 所示 不 宽恕 经过 这 桑德斯 和 这 人们 的 他们的 放 .

桑德斯一家和他们那帮人没有对他们表示任何宽恕。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['glɔːriəs] , ['gəʊldən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [meɪ] , ['suːzn] ,
On a certain glorious , golden afternoon in May , Susan ,
在 一个 肯定 辉煌 , 金的 下午 在 可能 , 苏珊 ,

五月一个阳光灿烂的金色午后，苏珊

['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɑːgrət] ['sʌməz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]
twisting a card that bore the name of Miss Margaret Summers , representing the
扭曲 一个 卡片 那 钻孔 这 姓名 的 错过 玛格丽特 萨默斯 , 代表 这
['krɒnɪk(ə)l] ,
CHRONICLE ,
编年史 ,

扭转一张印有玛格丽特·萨默斯小姐名字的卡片，该卡片代表《纪事报》。

[went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .
went down to see the reporter .
去 向下 到 看 这 记者 .

下去见了记者。

[ðə; ði] ['sɔːndəz] ['fæməli] [heit] ['njuːzpeɪpə(r)][ˌnəʊtə'raɪəti] ,
The Saunders family hated newspaper notoriety ,
这 桑德斯 家庭 憎恨 报纸 恶名 ,

桑德斯一家厌恶报纸上的恶名。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sɪns] [də; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʊd] [prɪnt] [θɪŋz]
but it was a favorite saying that since the newspapers would print things
但 它 曾是 一个 最喜欢的 说 那 自从 这 报纸 会 打印 事物
['eniweɪ] ,
anyway ,
反正 ,

但这是一句很流行的说法，因为报纸反正都会刊登出来。

[ðeɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [get] [ðem; ðəm] [streɪt] ,
they might as well get them straight ,
他们 可能 作为 出色地 得到 他们 直的 ,

他们最好还是把事情弄清楚。

[ænd; ənd] ['suːzn] ['ɒf(ə)n] [sent] ['dɪnə(r)] [ɔː(r)] ['lʌntʃən] ['lɪsts] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] .
and Susan often sent dinner or luncheon lists to the three morning papers .
和 苏珊 经常 发送 晚餐 或者 午餐 列表 到 这 三 早晨 文件 .

苏珊经常向这三家晨报发送晚餐或午餐的名单。

[haʊˈevə(r)] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [rəʊz] [wen] [ˈsuːzn] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn]
the **young** **woman** **who** **rose** **when** **Susan** **went** **into** **the** **drawing** **-** **room** **was** **not** **in**
这 年轻的 女士 WHO 玫瑰 什么时候 苏珊 去 进入 这 绘画 - 房间 曾是 不是 在
[sɜːtʃ] [ɒv; əv] [njuːz] .
search **of** **news** **.**
搜索 的 消息 .

苏珊走进客厅时，起身的那位年轻女子并不是来打听消息的。

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] , [ˈprɪti] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪˈstres] .
Her **young** **,** **pretty** **face** **was** **full** **of** **distress** **.**
她 年轻的 , 漂亮的 脸 曾是 满的 的 痛苦 .

她年轻漂亮的脸上满是忧虑。

" [mɪs] [ˈsɔːndəz] ? " [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] .
" **Miss** **Saunders** **?** **"** **asked** **she** **.**
" 错过 桑德斯 ? " 问 她 .

“桑德斯小姐？”她问道。

" [aɪm] [mɪs] [braʊn] , " [ˈsuːzn] [sed] .
" **I'm** **Miss** **Brown** **,** **"** **Susan** **said** **.**
" 我是 错过 棕色的 , " 苏珊 说 .

“我是布朗小姐，”苏珊说。

" [mɪs] [ˈsɔːndəz] [ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] - [ˈpɑːti] [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [ækt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Miss** **Saunders** **is** **giving** **a** **card** **-** **party** **and** **I** **am** **to** **act** **for** **her** **.**
" 错过 桑德斯 是 给予 一个 卡片 - 派对 和 我 是 到 行为 为了 她 .

“桑德斯小姐要举办一个纸牌游戏聚会，我将代表她出席。”

" [mɪs] [ˈsʌməz] , [bɪˈgɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] , [ˈɔːlsəʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kraɪ] .
" **Miss** **Summers** **,** **beginning** **her** **story** **,** **also** **began** **to** **cry** **.**
" 错过 萨默斯 , 开始 她 故事 , 还 开始 到 哭 .

萨默斯小姐开始讲述她的故事时，也哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ˈedɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] ,
She **was** **the** **society** **editor** **,** **she** **explained** **,**
她 曾是 这 社会 编辑 , 她 解释 ,

她解释说，她是社会版编辑。

[ænd; ənd] [tuː] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒləm] [ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] [ˈgɪv(ə)n]
and **two** **weeks** **before** **she** **had** **described** **in** **her** **column** **a** **luncheon** **given**
和 二 周 前 她 有 描述 在 她 柱子 一个 午餐 给定
[baɪ] [mɪs] [ˈeməli] [ˈsɔːndəz] .
by **Miss** **Emily** **Saunders** **.**
经过 错过 艾米丽 桑德斯 .

两周前，她还在专栏中描述了艾米莉·桑德斯小姐举办的一次午餐会。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [gests] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [mɪs] [ˈkærəlin] [ˈsiːmɔːr] .
Among **the** **list** **of** **guests** **she** **had** **mentioned** **Miss** **Carolyn** **Seymour** **.**
之中 这 列表 的 客人 她 有 提及 错过 卡罗琳 西摩 .

在她提到的宾客名单中，有一位是卡罗琳·西摩小姐。

" [nɒt] [ˈkærəlin] [ˈsiːmɔːr] ! " [sed] [ˈsuːzn] , [ʃɒkt] .
" **Not** **Carolyn** **Seymour** **!** **"** **said** **Susan** **,** **shocked** **.**
" 不是 卡罗琳 西摩 ! " 说 苏珊 , 震惊 .

“不会是卡罗琳·西摩吧！”苏珊震惊地说。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][ɪz][hɪə(r)] !
" Why , she never is here !
" 为什么 , 她 绝不 是 这里 !

“为什么她从来不在这里！”

[ðə; ði] ['siːmɔːr] - - - " [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
The Seymours - - - " she shook her head .
这 西摩斯 - - - " 她 摇晃 她 头 .

“西摩一家——”她摇了摇头。

" [ai] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [duː; də] [ək'sept] [ðem; ðəm] , " [sed] ['suːzn] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔːndəz] [doʊnt]['iːv(ə)n]
" I know people do accept them , " said Susan , " but the Saunders don't even
" 我 知道 人们 做 接受 他们 , " 说 苏珊 , " 但 这 桑德斯 不 甚至
[nəʊ] [ðem; ðəm] !
know them !
知道 他们 !

“我知道人们会接受他们，”苏珊说，“但是桑德斯一家甚至都不认识他们！”

['ðer] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [best] [set] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ðer] ['riːəli] ['hɑːdli] [ɪn][sə'saɪəti][æt; ət][ɔːl] ! "
They're not in the best set , you know , they're really hardly in society at all ! "
它们是 不是 在 这 最好的 放 , 你 知道 , 它们是 真的 几乎 在 社会 在 全部 ! "

你知道，他们并不属于上流社会，他们几乎完全脱离了上流社会！

" [ai] [nəʊ] [naʊ] , " [mɪs] ['sʌməz] [sed] ['mɪzrəbli] .
" I know NOW , " Miss Summers said miserably .
" 我 知道 现在 , " 错过 萨默斯 说 惨痛地 .

“我现在明白了，”萨默斯小姐沮丧地说。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] - - [ðɪs] [jɪrz] ['debjutɔnt] - - [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
" But all the other girls - - this year's debutantes - - were there ,
" 但 全部 这 其他 女孩们 - - 这 年 初次登台的少女 - - 是 那里 ,

但其他所有女孩——今年的名媛们——都在场，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [ges] [æt; ət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] , [ænd; ənd][ai] [tʃɑːnst] [ˌaɪ 'tiː] !
and I had to guess at most of the names , and I chanced it !
和 我 有 到 猜测 在 最多 的 这 姓名 , 和 我 偶然 它 !

大多数名字我都得猜，而且我完全是碰运气！

[fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] !
Fool that I was !
傻子 那 我 曾是 !

我真是个傻瓜！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] ['bɪtəli] .
" she interrupted herself bitterly .
" 她 中断 她自己 苦涩地 .

她痛苦地打断了自己。

" [wel] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [maɪ] ['telɪfəʊn] [ræŋ] .
" Well , the next day , while I was in the office , my telephone rang .
" 出色地 , 这 下一个 天 , 尽管 我 曾是 在 这 办公室 , 我的 电话 响铃 .

“第二天，我正在办公室的时候，电话响了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɜːzdeɪ] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][maɪ] ['sʌndeɪ] [peɪdʒ][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][ai]
It was Thursday , and I had my Sunday page to do , and I
它 曾是 周四 , 和 我 有 我的 星期日 页 到 做 , 和 我
[wɒz; wəz][dʒʌst] ['rʌʃɪŋ] ,
was just RUSHING ,
曾是 只是 匆忙 ,

那天是星期四，我得赶周日的稿子，我当时真是赶时间。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][kəʊld] , - - [aɪv] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː][jet] .

and	I	had	a	bad	cold	,	-	-	I've	got	it	yet	.
和	我	有	一个	坏的	寒冷的	,	-	-	我已经	得到	它	然而	.

我得了重感冒，——我还没好呢。

[səʊ][ai][dʒʌst] [sed] , - [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? - ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ,

So	I	just	said	,	'	What	is	it	?	'	rather	sharply	,	you	know	,	and	a	voice	said	,
所以	我	只是	说	,	-	什么	是	它	?	-	相当	尖锐地	,	你	知道	,	和	一个	嗓音	说	,

于是我就语气生硬地问："什么事？"然后一个声音说：

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] ,

in	a	businesslike	sort	of	way	,
在	一个	商业化	种类	的	方式	,

以一种公事公办的方式，

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [pʊt] [mɪs] ['kærəlɪn] ['siːˌmɔːrz] [neɪm] [ɒn] [mɪs] ['eməli] ['sɔːndəz] -

'	How	did	you	happen	to	put	Miss	Carolyn	Seymour's	name	on	Miss	Emily	Saunders	'
-	如何	做过	你	发生	到	放	错过	卡罗琳	西摩的	姓名	在	错过	艾米丽	桑德斯	-

[lʌntʃ] [lɪst] ? -

lunch	list	?	'
午餐	列表	?	-

"你怎么会把卡罗琳·西摩小姐的名字加到艾米丽·桑德斯小姐的午餐名单上呢？"

[ai]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['sɔːndəz] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

I	never	dreamed	that	it	was	Miss	Saunders	;	how	should	I	?
我	绝不	梦见	那	它	曾是	错过	桑德斯	;	如何	应该	我	?

我做梦也没想到是桑德斯小姐；我怎么会想到呢？

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] - [ai] - [ɔː(r)] - [ˌem ˈiː] - [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] - - [dʒʌst] [ðæt] .

She	didn't	say	'	I	'	or	'	me	'	or	anything	-	-	just	that	.
她	没有	说	-	我	-	或者	-	我	-	或者	任何事物	-	-	只是	那	.

她没说"我"或"我的"之类的词——就说了这些。

[səʊ][ai] [sed] , - [wel] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ? - "

So	I	said	,	'	Well	,	is	it	a	matter	of	international	importance	?	'	"
所以	我	说	,	-	出色地	,	是	它	一个	事情	的	国际的	重要性	?	-	"

于是我说："这算得上是国际大事吗？"

" [aʊtʃ] ! " [sed] ['suːzn] , [wins] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [hed] .

"	Ouch	!	"	said	Susan	,	wincing	,	and	shaking	a	doubtful	head	.
"	哎哟	!	"	说	苏珊	,	畏缩	,	和	摇晃	一个	疑	头	.

"哎哟！"苏珊说着，疼得龇牙咧嘴，摇了摇头。

" [ai] [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] !

"	I	know	,	it	was	awful	!
"	我	知道	,	它	曾是	可怕	!

我知道，那太糟糕了！

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜːl] [ə'griːd] ['iːgəli] .

"	the	other	girl	agreed	eagerly	.
"	这	其他	女孩	同意	急切地	.

另一个女孩欣然同意了。

" [bʌt; bət] - - " [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [aɪz] [sɜːrtʃt] ['suːzənz] [feɪs] .

"	But	-	-	"	her	anxious	eyes	searched	Susan's	face	.
"	但	-	-	"	她	焦虑的	眼睛	搜索	苏珊的	脸	.

"但是——"她焦虑的目光搜寻着苏珊的脸。

" [wel] ; [səʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstə(r)] . [braɪs] [kɔːld] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

"	Well	;	so	the	next	day	Mr	.	Brice	called	me	into	the	office	,
"	出色地	;	所以	这	下一个	天	先生	.	布莱斯	称为	我	进入	这	办公室	,

"嗯，第二天布莱斯先生就把我叫到办公室去了。"

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [mɪs] [ˈelə] [ˈsɔːndəz] , [ˈseɪɪŋ] - - " [ænd; ənd] [mɪs]

and	showed	me	a	letter	from	Miss	Ella	Saunders	,	saying	-	-	"	and	Miss
和	显示	我	一个	信	从	错过	艾拉	桑德斯	,	说	-	-	"	和	错过

[ˈsʌməz] [bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] [əˈgen] .

Summers	began	to	cry	again	.
萨默斯	开始	到	哭	再次	.

然后她给我看了一封埃拉·桑德斯小姐的信，信中说——"萨默斯小姐又开始哭了起来。

" [ænd; ənd][ai] [kænt] [tel] [ˈmæmə; məˈmɑː] !

"	And	I	can't	tell	Mamma	!
"	和	我	不能	告诉	妈妈	!

"我不能告诉妈妈！"

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" [maɪ] [ˈbrʌðərz] [biːn] [səʊ] [ɪl] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ! "

"	My	brother's	been	so	ill	,	and	I	was	so	proud	of	my	position	!	"
"	我的	兄弟	到过	所以	患病的	,	和	我	曾是	所以	自豪的	的	我的	位置	!	"

"我哥哥病得很重，而我当时却身居要职，我为此感到非常自豪！"

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] - - [ˈfaɪəd] [juː; jʊ] ?

"	Do	you	mean	they	-	-	FIRED	you	?
"	做	你	意思是	他们	-	-	被解雇	你	?

你是说他们——解雇你了？

" [ˈsuːzn] [ɑːskt] , [ɔːl] [ˈsɪmpəθi] .

"	Susan	asked	,	all	sympathy	.
"	苏珊	问	,	全部	同情	.

苏珊充满同情地问道。

" [hiː; hi] [sed] [id] [hæv; həv][tuː; tə] ! " [gʌlp] [mɪs] [ˈsʌməz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [snɪf] .

"	He	said	he'd	have	to	!	"	gulped	Miss	Summers	,	with	a	long	sniff	.
"	他	说	他会	有	到	!	"	吞咽	错过	萨默斯	,	和	一个	长的	嗅	.

"他说他不得不这么做！"萨默斯小姐咽了口唾沫，深深地吸了一口气。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈsɔːndəz] [ænd; ənd] [ˈbæˌbɑːk] [ˈædvətaɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt]

"	He	said	that	Saunders	and	Babcock	advertise	so	much	with	them	,	and	that
"	他	说	那	桑德斯	和	巴布科克	广告	所以	很多	和	他们	,	和	那

,

,

,

他说桑德斯和巴布科克公司在他们那里做了很多广告，而且，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [əˈpiːzd] [ˈsʌmhaʊ] - - "

if	she	wasn't	appeased	somehow	-	-	"
如果	她	不是	安抚	不知何故	-	-	"

如果她得不到某种安抚——"

" [wel] , [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈsuːzn] , [ˈrɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

"	Well	,	now	,	I'll	tell	you	,	"	said	Susan	,	ringing	for	tea	,
"	出色地	,	现在	,	患病的	告诉	你	,	"	说	苏珊	,	铃声	为了	茶	,

"好了，现在我就告诉你，"苏珊一边说着，一边按铃叫人来泡茶。

" [aɪl] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [mɪs] [ˈsɔːndəz] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [muːd] ,

"	I'll	wait	until	Miss	Saunders	is	in	a	good	mood	,
"	患病的	等待	直到	错过	桑德斯	是	在	一个	好的	情绪	,

"我会等到桑德斯小姐心情好的时候再说。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [duː; də][ðə; ði] ['veri] [best] [ai][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	then	I'll	do	the	very	best	I	can	for	you	.
和	然后	患病的	做	这	非常	最好的	我	能	为了	你	.

然后我会尽我所能为你做到最好。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [siːm] [smɔːl] ,

You	know	,	a	thing	like	that	seems	small	,
你	知道	,	一个	事物	喜欢	那	似乎	小的	,

你知道，这种事看起来似乎微不足道。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] .

but	it's	just	the	sort	of	thing	that	is	REALLY	important	,	"	she	pursued	,	consolingly	.
但	它是	只是	这	种类	的	事物	那	是	真的	重要的	,	"	她	追击	,	令人欣慰的是	.

“但这恰恰是件非常重要的事，”她安慰道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)]['kɔːlə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tiː] - [kʌps] [wɜː(r); wə(r)] ['emptid] ,

She	had	quite	cheered	her	caller	before	the	tea	-	cups	were	emptied	,
她	有	相当	欢呼	她	呼叫者	前	这	茶	-	杯子	是	清空	,

茶杯还没空，她就已经让来访者高兴起来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['həʊpf(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [hɜː'self] .

but	she	was	anything	but	hopeful	of	her	mission	herself	.
但	她	曾是	任何事物	但	充满希望	的	她	使命	她自己	.

但她自己对自己的任务却丝毫没有抱有希望。

[ænd; ənd] ['elə] ['dʒʌstɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] [wen] [ðə; ði]['tɒpɪk][wɒz; wəz] ['tæktfəli] ['əʊpənd] [ðə; ði]

And	Ella	justified	her	misgivings	when	the	topic	was	tactfully	opened	the
和	艾拉	合理的	她	疑虑	什么时候	这	话题	曾是	委婉地	打开	这

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

第二天，当这个话题被委婉地提起时，艾拉的疑虑得到了证实。

" [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [sed] ['elə] , ['brɪskli] ,

"	I'm	sorry	for	the	little	thing	,	"	said	Ella	,	briskly	,
"	我是	对不起	为了	这	小的	事物	,	"	说	艾拉	,	轻快地	,

“对不起，这件小事，”艾拉干脆利落地说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] ['betə(r)]

"	but	she	certainly	oughtn't	to	have	that	position	if	she	doesn't	know	better
"	但	她	当然	不应该	到	有	那	位置	如果	她	不	知道	更好的

[ðæn; ðən] [ðæt] !

than	that	!
比	那	!

“但如果她连这点常识都不懂，那她当然不应该担任那个职位！”

['kærəlin] ['siːmɔːr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] - - [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

Carolyn	Seymour	in	this	house	-	-	I	never	heard	of	such	a	thing	!
卡罗琳	西摩	在	这	房子	-	-	我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	!

卡罗琳·西摩竟然在这栋房子里——我从来没听说过这种事！

[ai][wɒz; wəz] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪk'striːmli] [ʌn'plez(ə)nt] .

I	was	denying	it	all	the	next	day	at	the	club	and	it's	extremely	unpleasant	.
我	曾是	否认	它	全部	这	下一个	天	在	这	俱乐部	和	它是	极其	令人不快的	.

第二天在俱乐部里，我一直在否认这一切，感觉非常不愉快。

[bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] ['elə] , ['rednɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai]

Besides	,	"	added	Ella	,	reddening	,	"	she	was	extremely	impertinent	about	it	when	I
除了	,	"	额外	艾拉	,	发红	,	"	她	曾是	极其	无礼	关于	它	什么时候	我

['telifəund] - - - "

telephoned	-	-	-	"
电话	-	-	-	"

“此外，”艾拉脸红了，补充道，“我打电话过去的时候，她态度极其恶劣——”

" ['dʌtʃəs] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] !
" Duchess , she didn't dream it was you !
" 公爵夫人 , 她 没有 梦 它 曾是 你 !

“公爵夫人，她梦见的不是你！”

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] - - - " ['suːzn] ['pliːdɪd] .
She only said that she didn't know it was so important - - - " Susan pleaded .
她 仅有的 说 那 她 没有 知道 它 曾是 所以 重要的 - - - " 苏珊 恳求 .

“她只是说她不知道这件事这么重要——”苏珊恳求道。

" [wel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['sɔːndəz] , [ɪn][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [təʊn] ,
" Well , " interrupted Miss Saunders , in a satisfied and final tone ,
" 出色地 , " 中断 错过 桑德斯 , 在 一个 使满意 和 最终的 语气 ,

“嗯，”桑德斯小姐用一种满意而决绝的语气打断道。

" [nekst] [taɪm] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɔː(r)]
" next time perhaps she WILL know who it is , and whether it is important or
" 下一个 时间 也许 她 将要 知道 WHO 它 是 , 和 无论 它 是 重要的 或者
[nɒt] !
not !
不是 !

“下次她或许就能知道是谁了，以及这件事是否重要！”

[suː] , [waɪl] [jʊr; jər] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
Sue , while you're there at the desk , " she added , " will you write to Mrs .
起诉 , 尽管 你是 那里 在 这 桌子 , " 她 额外 , " 将要 你 写 到 太太 .
['bɜːrdʒɪs] ,
Bergess ,
伯格斯 ,

“苏，你现在就在办公桌旁，”她补充道，“能不能给伯格斯太太写封信？”

['mɪsɪz] . ['dʒerəld] ['flɒrəns] ['bɜːrdʒɪs] ,
Mrs . Gerald Florence Bergess ,
太太 . 杰拉尔德 佛罗伦萨 伯格斯 ,

杰拉尔德·弗洛伦斯·伯格斯夫人

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [freɪmz] [æt; ət] [gʌmps] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['praɪzɪz]
and tell her that I looked at the frames at Gump's for her prizes
和 告诉 她 那 我 看起来 在 这 框架 在 甘普的 为了 她 奖品
,
,
,

告诉她我去冈普百货公司看了看她想要的奖品相框，

[ænd; ənd] ['ðer] ['lʌvli] , [frɒm; frəm] [ˌfɔː'tiːn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd][hɪm] [pʊt] [θriː] [ɔː(r)]
and they're lovely , from fourteen up , and that I had him put three or
和 它们是 迷人的 , 从 十四 向上 , 和 那 我 有 他 放 三 或者
[fɔː(r)] [ə'saɪd] - - -
four aside - - -
四 旁边 - - -

它们都很可爱，从十四岁到十四岁都有，我还让他留了三四个——

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɑːns] ['piːtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl]['rɑːðə(r)] ['friːkwəntli] [æt; ət] " [haɪ] ['gaːdnz] ,
" After the dance Peter began to call rather frequently at " High Gardens ,
" 后 这 舞蹈 彼得 开始 到 称呼 相当 频繁地 在 " 高的 花园 ,

舞会结束后，彼得开始频繁地打电话到“高地花园”。

" [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [wɪtʃ] ['eməli] [tʊk] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
" a compliment which Emily took entirely to herself ,
" 一个 赞扬 哪个 艾米丽 采取 完全 到 她自己 ,

艾米丽完全把这句赞美当成了自己的私语。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['eskɔːt] [ðə; ði][g'ɜːlz] [ə'baʊt] [ɒn][ðeə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [kɔːlz] , [ɔː(r)] [kiːp] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	to	escort	the	girls	about	on	their	afternoon	calls	,	or	keep	them	and
和	到	护送	这	女孩们	关于	在	他们的	下午	呼叫	,	或者	保持	他们	和

['elə] ,

Ella	,
艾拉	,

陪同女孩们下午外出拜访，或者留下她们和艾拉。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [wel] , ['lɑːfɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [leɪt]

and	the	old	mistress	of	the	house	as	well	,	laughing	throughout	the	late
和	这	老的	情妇	的	这	房子	作为	出色地	,	笑	自始至终	这	晚的

[ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] ['dɪnə(r)] .

and	formal	dinner	.
和	正式的	晚餐	.

还有这栋房子的老女主人，在整个正式而漫长的晚宴过程中，她一直笑个不停。

['suːzənz] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'lʊʃən] ['meltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][əʊld] [tʃɑːm] ;

Susan's	reserve	and	her	resolutions	melted	before	the	old	charm	;
苏珊的	预订	和	她	决议	融化	前	这	老的	魅力	;

苏珊的矜持和决心在旧日的魅力面前都融化了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ] ['snʌbɪŋ] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə][let]

she	had	nothing	to	gain	by	snubbing	him	;	it	was	much	pleasanter	to	let
她	有	没有什么	到	获得	经过	冷落	他	;	它	曾是	很多	更令人愉悦	到	让

[baɪ] - [gɒn] [biː; bi][baɪ] - [gɒn] ,

by	-	gones	be	by	-	gones	,
经过	-	逝者	是	经过	-	逝者	,

她冷落他并不会得到任何好处；让过去的事就让它过去吧，这样更让她愉快。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['məʊmənt] .

and	enjoy	the	moment	.
和	享受	这	片刻	.

享受当下。

['piːtə(r)][hæd; həd] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] ;

Peter	had	every	advantage	;
彼得	有	每一个	优势	;

彼得拥有所有优势；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['iːgə(r)]

if	she	refused	him	her	friendship	a	hundred	other	girls	were	only	too	eager
如果	她	拒绝	他	她	友谊	一个	百	其他	女孩们	是	仅有的	也	渴望的

[tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

to	fill	her	place	,
到	充满	她	地方	,

如果她拒绝了他的友谊，其他上百个女孩会非常乐意填补她的位置。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] [wɪð] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ,

so	she	was	gay	and	companionable	with	him	once	more	,
所以	她	曾是	同性恋	和	友善的	和	他	一次	更多的	,

所以她又一次和他相处融洽，心情愉快。

[ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] ['fleɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɪn] ['ɛməliz] [ʌn'kɒnʃəsnəs]

and	extracted	a	little	fresh	flavor	from	the	friendship	in	Emily's	unconsciousness
和	提取	一个	小的	新鲜的	味道	从	这	友谊	在	艾米丽的	无意识

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [lʊks] [ænd; ənd] [ɪn'flekʃnz] [ðæt] [went] [ɒn] [bɪ'twiːn] ['suːzn]

of	the	constant	interchange	of	looks	and	inflections	that	went	on	between	Susan
的	这	持续的	交汇处	的	看起来	和	转折	那	去	在	之间	苏珊

[ænd; ənd]['piːtə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	Peter	over	her	head	.
和	彼得	超过	她	头	.

在艾米丽没有意识到苏珊和彼得在她头顶上不断交换眼神和语气时，她从友谊中汲取了一丝新鲜感。

['suːzn] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kærəlz] [əʊld] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði]
Susan sometimes thought of Mrs . Carroll's old comment on the popularity of the
苏珊 有时 想法 的 太太 . 卡罗尔的 老的 评论 在 这 人气 的 这

[əb'zɔːbd] [ænd; ənd] ['bɪzi] [gɜːl] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][faɪnd]
absorbed and busy girl when she realized that Peter was trying in vain to find
吸收 和 忙碌的 女孩 什么时候 她 已实现 那 彼得 曾是 尝试 在 徒劳 到 寻找

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
time for a personal word with her ,
时间 为了 一个 个人的 单词 和 她 ,

苏珊有时会想起卡罗尔太太以前关于专注忙碌的女孩很受欢迎的评论，这时她意识到彼得徒劳地想抽出时间和她单独谈谈。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [ri'zent] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['kɔːlə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [left] ['eməli] [tuː; tə]
or was resenting her interest in some other caller , while she left Emily to
或者 曾是 怨恨 她 兴趣 在 一些 其他 呼叫者 , 尽管 她 左边 艾米丽 到

[hɪm] .
him .
他 .

或者，她对艾米丽对其他来电者的兴趣感到不满，而把艾米丽留给了他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə]['piːtə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] ,
She was nearer to Peter than ever , a thousand times more sure of herself ,
她 曾是 更近 到 彼得 比 曾经 , 一个 千 时代 更多的 当然 的 她自己 ,

她与彼得的关系比以往任何时候都更加亲密，也比以前自信了许多。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm] ,
and , if she would still have married him ,
和 , 如果 她 会 仍然 有 已婚 他 ,

如果她最终还是嫁给了他，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
she was far less fond of him than she had been years ago .
她 曾是 远的 较少的 喜爱 的 他 比 她 有 到过 年 前 .

她对他的喜爱程度远不如几年前了。

['suːzn] [ɑːskt] [hɪm] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] , ['djʊərɪŋ] [wʌn] ['aɪd(ə)l] [tiː] - [taɪm] , [ɒv; əv]['hʌntə(r)] , ['bækstə(r)] &
Susan asked him some questions , during one idle tea - time , of Hunter , Baxter &
苏珊 问 他 一些 问题 , 期间 一 闲置的 茶 - 时间 , 的 猎人 , 巴克斯特 &

['hʌntə(r)] .
Hunter .
猎人 .

在一次闲暇的下午茶时间，苏珊问了他一些关于 Hunter, Baxter & Hunter 的问题。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [wɪd'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːm] [naʊ] , [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
His uncle had withdrawn from the firm now , he told her ,
他的 叔叔 有 撤回 从 这 公司 现在 , 他 讲述 她 ,

他告诉她，他的叔叔已经退出公司了。

['ædɪŋ] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fræŋknəs] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] " [ðə; ði][əʊld] [gai] [gɒt] ['bædli] [stʌŋ] .
adding with characteristic frankness that in his opinion " the old guy got badly stung .
添加 和 特征 坦率 那 在 他的 观点 " 这 老的 盖伊 得到 糟糕 被蜇了 .

他以他特有的坦率补充道，在他看来，“那位老人家受到了重创。”

" [ðə; ði]['bækstə(r)] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] [səʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] ;
" The Baxter home had been sold to a club ;
" 这 巴克斯特 家 有 到过 卖 到 一个 俱乐部 ;

“巴克斯特的房子已经卖给了一家俱乐部；

[ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd]
the **old** **people** **had** **found** **the** **great** **house** **too** **big** **for** **them** **and**
这 老的 人们 有 成立 这 伟大的 房子 也 大的 为了 他们 和
[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [naʊ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['smɑːrtəst][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ə'pɑːtmənt] ['haʊzɪz]
were **established** **now** **in** **one** **of** **the** **very** **smartest** **of** **the** **new** **apartment** **houses**
是 已确立的 现在 在 一 的 这 非常 最聪明的 的 这 新的 公寓 房屋
[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
that **were** **beginning** **to** **be** **built** **in** **San** **Francisco** **.**
那 是 开始 到 是 建造 在 圣 弗朗西斯科 .

这对老夫妇觉得那栋大房子对他们来说太大了，现在他们住进了旧金山正在兴建的一批非常漂亮的新公寓楼里。

['suːzn] [kɔːld] , [wɪð] ['eməli] , [ə'pɒn]['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz]
Susan **called** **,** **with** **Emily** **,** **upon** **Mrs** **.** **Baxter** **,** **and** **somehow** **found** **the** **old** **lady's**
苏珊 称为 , 和 艾米丽 , 之上 太太 . 巴克斯特 , 和 不知何故 成立 这 老的 女士的
[ˌpɜːsə'nælətɪ] [æz; əz] ['kjʊəriəsli] [ʃrʌŋk] ,
personality **as** **curiously** **shrunk** **,**
性格 作为 奇怪的是 缩小 ,

苏珊和艾米丽一起去拜访了巴克斯特太太，却发现这位老太太的性格似乎变得异常消沉。

[ɪn][sʌm; səm][ɪn'tændʒəb(ə)l] [wei] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] [də'meɪn] [ɪn][ˌæktʃu'æləti] .
in **some** **intangible** **way** **,** **as** **was** **her** **domestic** **domain** **in** **actuality** **.**
在 一些 无形 方式 , 作为 曾是 她 国内的 领域 在 现实 .

在某种程度上，就像她的家庭领域一样。

['mɪsɪz] . ['bækstə(r)] , ['kæklɪŋ] [ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
Mrs **.** **Baxter** **,** **cackling** **emphatically** **and** **disapprovingly** **of** **the** **world** **in** **general** **,**
太太 . 巴克斯特 , 咯咯笑 强调地 和 不赞同地 的 这 世界 在 一般的 ,
['fʌsəli] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ,
fussily **accompanying** **them** **to** **the** **elevator** **,**
挑剔地 随同 他们 到 这 电梯 ,

巴克斯特太太一边发出刺耳的咯咯笑声，一边对这个世界表示不满，她不耐烦地陪着他们走向电梯。

[wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['taɪəsəm] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l][əʊld] ['wʊmən] ,
was **merely** **a** **rather** **tiresome** **and** **pitiful** **old** **woman** **,**
曾是 仅仅 一个 相当 令人厌烦 和 可怜 老的 女士 ,

她只不过是一个相当令人厌烦又可怜的老妇人而已。

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [grænd] [deɪm] [ɒv; əv] ['suːzənz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
very **different** **from** **the** **delicate** **little** **grande** **dame** **of** **Susan's** **recollection** **.**
非常 不同的 从 这 精美的 小的 格兰德 贵妇人 的 苏珊的 回忆 .

与苏珊记忆中那位娇弱的小贵妇截然不同。

['elə] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði]['bækstə(r)] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz] ['sædli] [dɪ'mɪnɪʃt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl]
Ella **reported** **the** **Baxter** **fortune** **as** **sadly** **diminished** **,** **but** **there** **were** **still**
艾拉 据报道 这 巴克斯特 财富 作为 令人遗憾的是 减少 , 但 那里 是 仍然
[meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['emə] ;
maids **and** **the** **faithful** **Emma** **;**
女佣 和 这 忠实 艾玛 ;

艾拉说巴克斯特家的财产已经大幅缩水，但家里还有女仆和忠贞的艾玛；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kləʊzd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['semi] - ['ænjuəl] [trɪp][tuː; tə]
there **were** **still** **the** **little** **closed** **carriage** **and** **the** **semi** **-** **annual** **trip** **to**
那里 是 仍然 这 小的 关闭 运输 和 这 半 - 年度的 旅行 到
[ˌkɔːrə'nɑːdoʊ] .
Coronado **.**
科罗纳多 .

还有那辆小型封闭式马车，以及一年两次的科罗纳多之旅。

[nɔː(r)][dɪd]['piːtə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfəd] [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli][ɪn] ['eni] [wei] ;
Nor **did** **Peter** **appear** **to** **have** **suffered** **financially** **in** **any** **way** **;**
也不 做过 彼得 出现 到 有 遭受 财务方面 在 任何 方式 ;

彼得似乎也没有在经济上遭受任何损失；

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['bækstə(r)][hæd; həd] ['sʌmwʊt] ['fretfəli] [kən'faid] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

although	Mrs	.	Baxter	had	somewhat	fretfully	confided	to	the	girls	that	his
虽然	太太	.	巴克斯特	有	有些	忧心忡忡地	坦白	到	这	女孩们	那	他的

['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [ðæt] ['piːtə(r)] [stʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [fiːt] ;

uncle	had	suggested	that	it	was	time	that	Peter	stood	upon	his	own	feet	;
叔叔	有	建议	那	它	曾是	时间	那	彼得	站立	之上	他的	自己的	脚	;

虽然巴克斯特太太有些忧心忡忡地向女孩们透露，彼得的叔叔建议彼得应该自力更生了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['piːtə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

and	that	Peter	accordingly	had	entered	into	business	relations	with	a	certain
和	那	彼得	因此	有	进入	进入	商业	关系	和	一个	肯定

['veri] ['welθi] [fɜːm][ɒv; əv] [greɪn] ['brəʊkəz] .

very	wealthy	firm	of	grain	brokers	.
非常	富裕	公司	的	粮食	经纪人	.

因此，彼得与某家非常富有的粮食经纪公司建立了业务关系。

['suːzn] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn]['piːtə(r)][æz; əz] ['æktɪvli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['eni] ['veri] ['luːkrətɪv] [diːlz] ,

Susan	could	not	imagine	Peter	as	actively	involved	in	any	very	lucrative	deals	,
苏珊	可以	不是	想象	彼得	作为	积极	涉及	在	任何	非常	利润丰厚	交易	,

苏珊无法想象彼得会积极参与任何利润丰厚的交易。

[bʌt; bət]['piːtə(r)] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['nevə(r)] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] ['eniθɪŋ] ,

but	Peter	spent	a	great	deal	of	money	,	never	denied	himself	anything	,
但	彼得	花费	一个	伟大的	交易	的	钱	,	绝不	否认	他自己	任何事物	,

但彼得花钱很多，从不吝啬任何东西。

[ænd; ənd] [tʊk] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] .

and	took	frequent	and	delightful	vacations	.
和	采取	频繁	和	愉快	假期	.

他们经常享受愉快的假期。

[hiː; hi] [tʊk] ['eməli] [ænd; ənd] ['suːzn] [tuː; tə]['pəʊləʊ][ænd; ənd] ['tenɪs] [geɪmz] , [ænd; ənd] ,

He	took	Emily	and	Susan	to	polo	and	tennis	games	,	and	,
他	采取	艾米丽	和	苏珊	到	马球	和	网球	游戏	,	和	,

他带艾米丽和苏珊去看马球和网球比赛，并且，

[wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ['əʊpənd] , [ðeɪ] [went] ['regjələli] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːnsɪz] .

when	the	season	at	the	hotel	opened	,	they	went	regularly	to	the	dances	.
什么时候	这	季节	在	这	酒店	打开	,	他们	去	经常	到	这	舞蹈	.

酒店营业季开始时，他们经常去参加舞会。

[ɪn] [dʒʊ'laɪ]['piːtə(r)] [went] [tuː; tə]['tɑːhoʊ] ,

In	July	Peter	went	to	Tahoe	,
在	七月	彼得	去	到	塔霍湖	,

七月份彼得去了太浩湖。

[weə(r)] ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [g'ɜːlz]['leɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

where	Mrs	.	Saunders	planned	to	take	the	younger	girls	later	for	at	least	a
在哪里	太太	.	桑德斯	计划	到	拿	这	年轻	女孩们	之后	为了	在	至少	一个

[fjuː] [wiːks] - [steɪ] .

few	weeks	'	stay	.
很少	周	-	停留	.

桑德斯太太计划稍后带小女儿们去那里住至少几个星期。

['elə] ['ʃæpərɔn] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['bɜːlɪŋgeɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [θi'ætrɪklz] ; [ɔːl] [θriː]

Ella	chaperoned	them	to	Burlingame	for	a	week	of	theatricals	;	all	three
艾拉	有监护人陪同	他们	到	伯灵格姆	为了	一个	星期	的	戏剧	;	全部	三

['steɪˌɪŋ] [wɪð] ['ɛləz] [frend] ,

staying	with	Ella's	friend	,
入住	和	艾拉的	朋友	,

艾拉陪同他们前往伯灵格姆观看为期一周的戏剧演出；三人均住在艾拉的朋友家。

['mɪsɪz] . [kiːθ] , [huːz] ['dɔːtə(r)] , ['meəri] ['piːkɒk] , [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['dɒli] ['rɪpli] [ænd; ənd] ['lʌvli]

Mrs **.** **Keith** **,** **whose** **daughter** **,** **Mary** **Peacock** **,** **had** **also** **Dolly** **Ripley** **and** **lovely**

太太 . 基思 , 谁 女儿 , 玛丽 孔雀 , 有 还 多莉 里普利 和 迷人的

['ɪzəbel] ['wɒlɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gests] .

Isabel **Wallace** **for** **her** **guests** **.**

伊莎贝尔 华莱士 为了 她 客人 .

基思夫人（Mrs. Keith）的女儿玛丽·皮科克（Mary Peacock）还邀请了多莉·里普利（Dolly Ripley）和美丽的伊莎贝尔·华莱士（Isabel Wallace）作为客人。

['lɪt(ə)l] ['kɒnstəns] [fɒks] , ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [frendz] [ˌnɪə'baɪ] , [wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnstənt] [ə'tendəns]

Little **Constance** **Fox** **,** **visiting** **some** **other** **friends** **nearby** **,** **was** **in** **constant** **attendance**

小的 康斯坦斯 狐狸 , 访问 一些 其他 朋友们 附近 , 曾是 在 持续的 出席

[ə'pɒn] [mɪs] ['rɪpli] ,

upon **Miss** **Ripley** **,**

之上 错过 里普利 ,

小康斯坦斯·福克斯当时正在附近拜访其他朋友，她一直陪伴在里普利小姐身边。

[ænd; ənd] ['suːzn] [θɔːt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['stʌdi] ; [mɪs]

and **Susan** **thought** **the** **relationship** **between** **them** **an** **extraordinary** **study** **;** **Miss**

和 苏珊 想法 这 关系 之间 他们 一个 非凡的 学习 ; 错过

['rɪpli] [bɔːd] ,

Ripley **bored** **,**

里普利 无聊的 ,

苏珊认为她们之间的关系非常值得研究；里普利小姐则感到无聊。

[ruːd] , ['kæʒuəl] , [ænd; ənd] ['kɒnstəns] [ɪn'kriːsɪŋli] [ə'tentɪv] , ['iːgə(r)] , [əd'maɪərɪŋ] .

rude **,** **casual** **,** **and** **Constance** **increasingly** **attentive** **,** **eager** **,** **admiring** **.**

粗鲁的 , 随意的 , 和 康斯坦斯 日益 细心 , 渴望的 , 钦佩 .

粗鲁、随意，而康斯坦斯却越来越细心、热情、钦佩。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

" **When** **are** **you** **going** **to** **come** **and** **spend** **a** **week** **with** **me** **?**

" 什么时候 是 你 去 到 来 和 花费 一个 星期 和 我 ?

你什么时候来陪我待一个星期?

" [drɔːl] [mɪs] ['rɪpli] [tuː; tə] ['suːzn] .

" **drawled** **Miss** **Ripley** **to** **Susan** **.**

" 拖长音 错过 里普利 到 苏珊 .

“里普利小姐慢条斯理地对苏珊说。”

" [jʊl] [hæv; həv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [taɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !

" **You'll** **have** **the** **loveliest** **time** **of** **your** **life** **!**

" 你会 有 这 最可爱的 时间 的 你的 生活 !

“你将会拥有人生中最美好的时光！”

" ['kɒni] ['ædɪd] , ['brɪliəntli] .

" **Connie** **added** **,** **brilliantly** **.**

" 康妮 额外 , 精彩 .

康妮精彩地补充道。

" [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wiːk] , ['dɒli] ! "

" **Be** **sure** **you** **ask** **me** **for** **that** **week** **,** **Dolly** **!** **"**

" 是 当然 你 问 我 为了 那 星期 , 多莉 ! "

“多莉，你一定要问我那周的事！”

" [wiːl; wil] [raɪt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɪs] ['rɪpli] [sed] ['leɪzɪli] , [ænd; ənd] ['kɒnstəns] ,

" **We'll** **write** **you** **about** **it** **,** **"** **Miss** **Ripley** **said** **lazily** **,** **and** **Constance** **,**

" 出色地 写 你 关于 它 , " 错过 里普利 说 懒洋洋 , 和 康斯坦斯 ,

“我们会写信告诉你这件事，”里普利小姐懒洋洋地说，康斯坦斯也这样说道。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [best] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [slaɪt] , [slæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['pleɪfəli] ,
putting **the** **best** **face** **she** **could** **upon** **the** **little** **slight** **,** **slapped** **her** **hand** **playfully** **,**
推杆 这 最好的 脸 她 可以 之上 这 小的 轻微 , 被掌掴 她 手 嬉戏地 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

她尽量掩饰住这点小小的怠慢，轻轻拍了拍她的手，说道：

" [əʊ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] [miːn] ! "
" **Oh** **,** **aren't** **you** **mean** **!** **"**
" 哦 , 不是 你 意思是 ! "

“哦，你真坏！”

" ['dɒli] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [aɪm] ['welkəm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [æt; ət] ['eni]
" **Dolly** **takes** **it** **so** **for** **granted** **that** **I'm** **welcome** **at** **her** **house** **at** **ANY**
" 多莉 需要 它 所以 为了 的确 那 我是 欢迎 在 她 房子 在 任何
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

“多莉觉得我随时都欢迎去她家，这简直是理所当然的。”

" [sed] ['kɒnstəns] [tuː; tə] ['suːzn] , ['leɪtə(r)] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɛt] [haʊ] [ruːd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt]
" **said** **Constance** **to** **Susan** **,** **later** **,** **"** **that** **she** **forgets** **how** **rude** **a** **thing** **like** **that**
" 说 康斯坦斯 到 苏珊 , 之后 , " 那 她 忘记了 如何 粗鲁的 一个 事物 喜欢 那
[kæn; kən] [saʊnd] !
can **sound** **!**
能 声音 !

康斯坦斯后来对苏珊说：“她忘了那样说的话听起来有多么粗鲁！”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['suːzn] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði]
" **She** **had** **followed** **Susan** **into** **her** **own** **room** **,** **and** **now** **stood** **by** **the**
" 她 有 随后 苏珊 进入 她 自己的 房间 , 和 现在 站立 经过 这
['wɪndəʊ] ,
window **,**
窗户 ,

她跟着苏珊进了自己的房间，现在站在窗边。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [sʌn] - [stiːpt] ['vɪstə] [ɒv; əv] ['lʌvli] [rəʊdz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [wɪð]
looking **down** **a** **sun** **-** **steeped** **vista** **of** **lovely** **roads** **and** **trees** **and** **gardens** **with**
寻找 向下 一个 太阳 - 浸泡 景色 的 迷人的 道路 和 树木 和 花园 和
[ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [feɪs] .
a **discontented** **face** **.**
一个 不满 脸 .

望着阳光洒满的迷人道路、树木和花园，脸上却带着不满的神情。

['suːzn] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn] [ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːts] , ['mɪəli]
Susan **,** **changing** **her** **dress** **for** **an** **afternoon** **on** **the** **tennis** **-** **courts** **,** **merely**
苏珊 , 变化 她 裙子 为了 一个 下午 在 这 网球 - 法院 , 仅仅
[n'ɒdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
nodded **sympathetically** **.**
点头 同情地 .

苏珊正在换衣服，准备下午去网球场打球，她只是同情地点了点头。

" [lɔːd] , [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ! " ['ædɪd] ['kɒnstəns] , ['prez(ə)ntli] .
" **Lord** **,** **I** **would** **like** **to** **go** **this** **afternoon** **!** **"** **added** **Constance** **,** **presently** **.**
" 主 , 我 会 喜欢 到 去 这 下午 ! " 额外 康斯坦斯 , 目前 .

“主啊，我今天下午就想去！”康斯坦斯接着说。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tenɪs] ?
" **Aren't** **you** **going** **over** **for** **the** **tennis** **?**
" 不是 你 去 超过 为了 这 网球 ?

你不是要去参加网球比赛吗？

" ['suːzn] [ɑːskt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Susan	asked	in	amazement	.
"	苏珊	问	在	惊愕	.

苏珊惊讶地问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['semi] - ['fainəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʊənəmənt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ɒn] [ðɪs]

For	the	semi	-	finals	of	the	tournament	were	to	be	played	on	this
为了	这	半	-	决赛	的	这	比赛	是	到	是	玩	在	这

['glɔːriəs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

glorious	afternoon	,
辉煌	下午	,

因为这场比赛的半决赛将在这个阳光灿烂的下午举行。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] [kɔːts] [ænd; ənd] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb]

and	there	would	be	a	brilliant	crowd	on	the	courts	and	tea	at	the	club
和	那里	会	是	一个	杰出的	人群	在	这	法院	和	茶	在	这	俱乐部

[tuː; tə] ['fɒləʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

球场上将会挤满观众，赛后俱乐部还会提供茶点。

" [nəʊ] ; [ai] [kænt] !

"	No	;	I	can't	!
"	不	;	我	不能	!

不，我不能！

" [mɪs] [fɒks] [sed] ['briːfli] .

"	Miss	Fox	said	briefly	.
"	错过	狐狸	说	简要地	.

福克斯小姐简短地说。

" [tel] ['evriwʌn] [ðæt] [aɪm] ['laɪɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hedeɪk] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

"	Tell	everyone	that	I'm	lying	down	with	a	terrible	headache	,	won't	you	?	"
"	告诉	每个人	那	我是	说谎	向下	和	一个	糟糕的	头痛	,	惯于	你	?	"

“告诉大家我头疼得厉害，正躺着呢，好吗？”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ɑːskt] ['suːzn] .

"	But	why	?	"	asked	Susan	.
"	但	为什么	?	"	问	苏珊	.

“可是为什么呢？”苏珊问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hedeɪk] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] .

For	the	headache	was	obviously	a	fiction	.
为了	这	头痛	曾是	明显地	一个	小说	.

显然，头痛是人为制造的。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['mʌstəd] - ['kʌləd] ['lɪnɪn] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [ɪm'brɔɪdəri] [ðæt] ['dɑːliz] [wɔːn] [wʌns]

"	You	know	that	mustard	-	colored	linen	with	the	black	embroidery	that	Dolly's	worn	once
"	你	知道	那	芥末	-	有色	亚麻布	和	这	黑色的	刺绣	那	多莉的	磨损	一次

[ɔː(r)] [twaɪs] ,

or	twice	,
或者	两次	,

“你知道那种芥末黄色的亚麻布衣服，上面有黑色刺绣，多莉穿过一两次的那种。”

[doʊnt][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['kɒni] , [wɪð] [ə'pærənt] [ɪ'reləvənsi] .

don't	you	?	"	asked	Connie	,	with	apparent	irrelevancy	.
不	你	?	"	问	康妮	,	和	明显	无关紧要	.

“难道不是吗？”康妮问道，语气似乎无关紧要。

['suːzn] [n'ɒdɪd] , ['ʌtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .

Susan	nodded	,	utterly	at	a	loss	.
苏珊	点头	,	完全地	在	一个	损失	.

苏珊点了点头，完全不知所措。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ðə; ði]['pærəsɒl] ,
" Well , she gave it to me to - day , and the hat and the parasol ,
" 出色地 , 她 给予 它 到 我 到 - 天 , 和 这 帽子 和 这 阳伞 ,

“嗯，她今天把帽子和阳伞都给了我。”

" [sed] [ˈkɒnstəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪˈzaɪnd] [ˈbɪtənəs] .
" said Constance , with a sort of resigned bitterness .
" 说 康斯坦斯 , 和 一个 种类 的 辞职 苦味 .

康斯坦丝带着一种无奈的苦涩说道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [æt; ət] [ˈɑːzbɔːrnz] , [lɑːst] [mʌnθ] ,
" She said she had got the outfit at Osbourne's , last month ,
" 她 说 她 有 得到 这 全套服装 在 奥斯本的 , 最后的 月 ,

她说这套衣服是上个月在奥斯本家买的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [ˈstʌnɪŋ] [ɒn][ˌem ˈiː] ,
and she thought it would look stunning on me ,
和 她 想法 它 会 看 令人惊叹的 在 我 ,

她觉得我穿这件衣服会非常漂亮。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ai] [laɪk] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ? "
and wouldn't I like to wear it to the club this afternoon ? "
和 不会 我 喜欢 到 穿 它 到 这 俱乐部 这 下午 ? "

我今天下午难道不想穿着它去俱乐部吗?

" [wel] - - ? " [ˈsuːzn] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [pɔːzd] .
" Well - - ? " Susan said , as the other paused .
" 出色地 - - ? " 苏珊 说 , 作为 这 其他 暂停 .

“嗯——？”苏珊说道，对方顿了顿。

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [əʊ] , [waɪ] [nɒt] ! " [ˈekəud] [ˈkɒni] , [wɪð] [maɪld][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] .
" Oh , why not ! " echoed Connie , with mild exasperation .
" 哦 , 为什么 不是 ! " 回声 康妮 , 和 温和的 恼怒 .

“哦，为什么不呢！”康妮带着一丝恼怒附和道。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] ! "
" Don't be a damned fool ! "
" 不 是 一个 该死的 傻子 ! "

“别犯傻了！”

" [əʊ] , [ai] [siː] !
" Oh , I see !
" 哦 , 我 看 !

“我懂了！

" [ˈsuːzn] [sed] , [ɪnˈlaɪt(ə)nd] .
" Susan said , enlightened .
" 苏珊 说 , 开明 .

苏珊恍然大悟地说。

" [ˈevribɒdi] [nəʊz] [ɪts] [mɪs] [ˈrɪpliz] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Everybody knows it's Miss Ripley's , of course !
" 大家 知道 它是 错过 里普利 , 的 课程 !

“大家都知道这是里普利小姐的店，当然啦！”

[ʃiː; ʃi] [ˈprɒbəbli] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ! "
She probably didn't think of that ! "
她 大概 没有 思考 的 那 ! "

她可能没想到这一点！

" [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [dɪd] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['kɒni] , [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][draɪ] [lɑːf] .
" She probably did ! " responded Connie , with a rather dry laugh .
" 她 大概 做过 ! " 回应 康妮 , 和 一个 相当 干燥 笑 .

“她很可能真的这么做了！”康妮干笑着回答道。

" [haʊ'evə(r)] ,
" However ,
" 然而 ,

“然而，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ʃɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][gəʊ][ænd; ənd][doʊnt][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
the fact remains that she'll take it out of me if I go and don't wear it ,
这 事实 遗迹 那 壳 拿 它 出去 的 我 如果 我 去 和 不 穿 它 ,

事实是，如果我不戴上它，她会把它从我身上拿走的。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː]['nevə(r)] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][duː; də] !
and Mamma never will forgive me if I do !
和 妈妈 绝不 将要 原谅 我 如果 我 做 !

如果我那样做，妈妈永远不会原谅我的！

[səʊ] , [ai] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [bʊk] .
So , I came in to borrow a book .
所以 , 我 来了 在 到 借 一个 书 .

我进来是为了借一本书。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['suːzn] , [aɪv] ['teɪkən] [θɪŋz] [frɒm; frəm] ['dɒli] ['rɪpli] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] ['prɒbəbli]
Of course , Susan , I've taken things from Dolly Ripley before , and I probably
的 课程 , 苏珊 , 我已经 已采取 事物 从 多莉 里普利 前 , 和 我 大概
[wɪl] [ə'gen] ,
will again ,
将要 再次 ,

当然，苏珊，我以前就从多莉·里普利那里借鉴过一些东西，以后可能还会再借鉴。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" she added ,
" 她 额外 ,

她补充道：“

[wɪð] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['mænə(r)] [ðæt] ['suːzn] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɪn]
with the nearest approach to a sensible manner that Susan had ever seen in
和 这 最近的 方法 到 一个 明智的 方式 那 苏珊 有 曾经 已见 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

这是苏珊见过的她最接近理智的一次表现。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] !
" but this is going a little TOO far !
" 但 这 是 去 一个 小的 也 远的 !

但这有点太过分了！

" [ænd; ənd] , ['bɒrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] ,
" And , borrowing a book , she departed ,
" 和 , 借贷 一个 书 , 她 已离开 ,

“然后，她借了一本书，离开了。”

['liːvɪŋ] ['suːzn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['səʊbə(r)] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
leaving Susan to finish her dressing in a very sober frame of mind .
离开 苏珊 到 结束 她 敷料 在 一个 非常 清醒 框架 的 头脑 .

留下苏珊独自一人，神情十分平静地继续穿衣。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [təˈwɔːd] [ˈeməli] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [ɪmˈpres] [ˈeni] [ˌaʊtˈsaɪdə(r)]
She wondered if her relationship toward Emily could possibly impress any outsider
她 想知道 如果 她 关系 朝向 艾米丽 可以 可能 令人印象深刻 任何 局外人
[æz; əz] [ˈkɑːniz] [ˈætɪtjuːd] [təˈwɔːd] [ˈdɒli] [ˈrɪpli] [ɪmˈprest] [hɜː(r); hə(r)] .
as Connie's attitude toward Dolly Ripley impressed her .
作为 康妮的 态度 朝向 多莉 里普利 印象深刻 她 .

她想知道自己与艾米丽的关系是否能像康妮对待多莉·里普利的态度那样，给外人留下深刻印象。

[wɪð] [ˈɪzəbel] [ˈwɒlɪs] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] , [ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ,
With Isabel Wallace she began , during this visit ,
和 伊莎贝尔 华莱士 她 开始 , 期间 这 访问 ,

在这次访问期间，她与伊莎贝尔·华莱士开始了.....

[ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈfrendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [ˈredi]
the intimate and delightful friendship for which they two had been ready
这 亲密的 和 愉快 友谊 为了 哪个 他们 二 有 到过 准备好
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
for a long time .
为了 一个 长的 时间 .

他们两人期待已久的亲密而美好的友谊。

[ˈɪzəbel] [wɒz; wəz] [tuː] [jˈiəz] [ˈəʊldə][ðæn; ðən] [ˈsuːzn] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [greɪv] - [aɪd] [bruːˈnet] ,
Isabel was two years older than Susan , a beautiful , grave - eyed brunette ,
伊莎贝尔 曾是 二 年 老 比 苏珊 , 一个 美丽的 , 严重 - 眼睛 棕发 ,
[ˈgreɪʃəs] [ɪn][ˈmænə(r)] ,
gracious in manner ,
亲切 在 方式 ,

伊莎贝尔比苏珊大两岁，她是一位美丽、眼神深邃的棕发女郎，举止优雅。

[swiːt] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [taɪp] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪrənmənt] [kæn; kən]
sweet of voice , the finest type that her class and environment can
甜的 的 嗓音 , 这 最好的 类型 那 她 班级 和 环境 能
[prəˈdjuːs] .
produce .
生产 .

声音甜美，是她这个阶层和环境所能培养出的最优秀的声音。

[ˈɪzəbel] [wɒz; wəz] [wel] [riːd] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] , [ˈtræv(ə)ld] ; [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈlæŋgwɪdʒ] [bɪˈsaɪdz]
Isabel was well read , musical , traveled ; she spoke two or three languages besides
伊莎贝尔 曾是 出色地 读 , 音乐 , 旅行 ; 她 辐 二 或者 三 语言 除了
[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [tʌŋ] .
her mother tongue .
她 母亲 舌头 .

伊莎贝尔博览群书，热爱音乐，游历四方；除了母语外，她还会说两三种语言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈdɔːrd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][baɪ] [θriː] [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðəz] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
She had been adored all her life by three younger brothers , by her
她 有 到过 受人喜爱 全部 她 生活 经过 三 年轻 兄弟 , 经过 她
[ˈtʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] ,
charming and simple ,
迷人 和 简单的 ,

她一生都深受三个弟弟的喜爱，她迷人而单纯.....

[hɑːf] - [ɪnˈvælɪd] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bɪg] , [ˈklevə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz]
half - invalid mother , and her big , clever father , and now , all the girls
一半 - 无效的 母亲 , 和 她 大的 , 聪明的 父亲 , 和 现在 , 全部 这 女孩们
[wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [səˈspekt] ,
were beginning to suspect ,
是 开始 到 怀疑 ,

母亲身体虚弱，父亲高大聪明，现在，所有的女孩都开始怀疑，

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ə'dɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːstən] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] .

was	also	adored	by	the	very	delightful	Eastern	man	who	was	at	present	Mrs	.
曾是	还	受人喜爱	经过	这	非常	愉快	东	男人	WHO	曾是	在	展示	太太	.

['bʌtlə(r)] [həʊmz] - [gest] [ɪn] ['bɜːlɪŋgeɪm] ,

Butler	Holmes	'	guest	in	Burlingame	,
巴特勒	福尔摩斯	-	客人	在	伯灵格姆	,

这位风度翩翩的东方绅士也十分喜爱他，他当时是巴特勒·霍姆斯夫人在伯灵格姆的客人。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [huːm] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] ['weɪstɪŋ] [ðeə(r)] [p'rɪtɪɪst] [smaɪlz] .

and	upon	whom	all	of	them	had	been	wasting	their	prettiest	smiles	.
和	之上	谁	全部	的	他们	有	到过	浪费	他们的	最漂亮的	微笑	.

她们所有人都把最美的笑容浪费在了她身上。

[dʒɒn] ['fɜːlɒŋ] [wɒz; wəz] ['kɒlɪdʒ] - [bred] , [jʌŋ] , ['hænsəm] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['iːstən] ['fæməli] ,

John	Furlong	was	college	-	bred	,	young	,	handsome	,	of	a	rich	Eastern	family	,
约翰	弗隆	曾是	大学	-	繁殖	,	年轻的	,	英俊的	,	的	一个	富有的	东	家庭	,

约翰·弗隆出身于东部一个富裕家庭，年轻英俊，受过大学教育。

[ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]

in	every	way	a	suitable	husband	for	the	beautiful	woman	with	whom	he	was
在	每一个	方式	一个	合适的	丈夫	为了	这	美丽的	女士	和	谁	他	曾是

[səʊ] ['vɪzəbli] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

so	visibly	falling	in	love	.
所以	明显地	坠落	在	爱	.

各方面来说，他都是这位美丽女子的合适丈夫，他显然已经深深地爱上了她。

['suːzn] [wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ə'feə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːteɪk] , [nɒt] [ɔːl] [ʌn'wɜːði] .

Susan	watched	the	little	affair	with	a	heartache	,	not	all	unworthy	.
苏珊	观看	这	小的	事务	和	一个	心痛	,	不是	全部	不配	.

苏珊带着一丝伤感目睹了这段小插曲，虽然并非全然不值得。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪzəbel] , [ɔː(r)] [wɒnt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] [kwaɪt] [laɪk] [dʒɒn] .

She	didn't	quite	want	to	be	Isabel	,	or	want	a	lover	quite	like	John	.
她	没有	相当	想	到	是	伊莎贝尔	,	或者	想	一个	情人	相当	喜欢	约翰	.

她并不想成为伊莎贝尔，也不想找一个像约翰那样的情人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

But	she	did	long	for	something	beautiful	and	desirable	all	her	own	;
但	她	做过	长的	为了	某物	美丽的	和	理想	全部	她	自己的	;

但她渴望拥有属于自己的美好而令人向往的东西；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪdə(r)] , ['ɔːlweɪz] [ə'ləʊn] .

it	was	hard	to	be	always	the	outsider	,	always	alone	.
它	曾是	难的	到	是	总是	这	局外人	,	总是	独自的	.

总是局外人，总是孤身一人，这种感觉很不好受。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɪzəbɛlz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ðeə(r)][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,

When	she	thought	of	Isabel's	father	and	mother	,	their	joy	in	her	joy	,
什么时候	她	想法	的	伊莎贝尔的	父亲	和	母亲	,	他们的	喜悦	在	她	喜悦	,

当她想起伊莎贝尔的父母，想起他们因她而感到的快乐时，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['pliːzɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][peɪn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

her	own	pleasure	in	pleasing	them	,	a	thrill	of	pain	shook	her	.
她	自己的	乐趣	在	令人愉悦	他们	,	一个	刺激	的	疼痛	摇晃	她	.

取悦他们让她感到愉悦，一股痛苦的快感让她颤抖。

[ɪf] ['ɪzəbel] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['greɪtf(ə)l] , [ɔːl] ['reɪdiənt] , [ɔːl] ['dʒenərəs] , [ʃiː; ʃi] , ['suːzn] ,

If	Isabel	was	all	grateful	,	all	radiant	,	all	generous	,	she	,	Susan	,
如果	伊莎贝尔	曾是	全部	感激的	,	全部	辐射状	,	全部	慷慨的	,	她	,	苏珊	,

如果说伊莎贝尔充满感激、容光焕发、慷慨大方，那么她，苏珊，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]['reɪdiənt][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tuː] !

could	have	been	graceful	and	radiant	and	generous	too	!
可以	有	到过	优美	和	辐射状	和	慷慨的	也	!

她本可以优雅、光彩照人、慷慨大方！

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['sʌmə(r)] [naɪts] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [dʒɒn] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] ['ɪzəbel]

She	lay	awake	in	the	soft	summer	nights	,	thinking	of	what	John	would	say	to	Isabel
她	躺	醒	在	这	柔软的	夏天	夜晚	,	思维	的	什么	约翰	会	说	到	伊莎贝尔

,

,

,

在夏夜的温柔中，她辗转反侧，想着约翰会对伊莎贝尔说些什么。

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɪzəbel] , [səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][səʊ] ['hæpi] , [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

and	what	Isabel	,	so	lovely	and	so	happy	,	would	reply	.
和	什么	伊莎贝尔	,	所以	迷人的	和	所以	快乐的	,	会	回复	.

而可爱又快乐的伊莎贝尔会如何回答呢?

" [suː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Sue	,	you	will	know	how	wonderful	it	is	when	it	comes	to	you	!
"	起诉	,	你	将要	知道	如何	精彩的	它	是	什么时候	它	来	到	你	!

“苏，等轮到你的时候，你就会知道这有多美好了！”

" ['ɪzəbel] [sed] , [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɜːlɪŋgeɪm] ['vɪzɪt] ,

"	Isabel	said	,	on	the	last	night	of	their	Burlingame	visit	,
"	伊莎贝尔	说	,	在	这	最后的	夜晚	的	他们的	伯灵格姆	访问	,

伊莎贝尔在她们伯灵格姆之行的最后一晚说道：

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['suːzn] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ɔːl] [raɪt] ,

when	she	gave	Susan	a	shy	hint	that	it	was	"	all	RIGHT	,
什么时候	她	给予	苏珊	一个	害羞的	暗示	那	它	曾是	"	全部	正确的	,

当她羞涩地暗示苏珊“没关系”时

" [ɪf] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] [stɪl] .

"	if	a	profound	secret	still	.
"	如果	一个	深刻的	秘密	仍然	.

如果这仍然是一个惊天秘密。

[ðə; ði][g'ɜːlz][dɪd][nɒt] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θi'ætrɪklz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

The	girls	did	not	stay	for	the	theatricals	,	after	all	.
这	女孩们	做过	不是	停留	为了	这	戏剧	,	后	全部	.

女孩们最终还是没有留下来看演出。

['eməli][wɒz; wəz] ['diːpli] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪk'sluːdɪd][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn'sɒmblz]

Emily	was	deeply	disgusted	at	being	excluded	from	some	of	the	ensembles
艾米丽	曾是	深	厌恶	在	存在	排除	从	一些	的	这	合奏

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ænd; ənd] ,

in	which	she	had	hoped	to	take	part	and	,
在	哪个	她	有	希望	到	拿	部分	和	,

艾米莉对被排除在一些她原本希望参与的演出团体之外感到非常失望，

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [fes'tiviti] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmɪŋli] [ɪl] ,

on	the	very	eve	of	the	festivities	,	she	became	alarmingly	ill	,
在	这	非常	前夕	的	这	庆祝活动	,	她	成为	令人担忧地	患病的	,

就在庆祝活动的前一天晚上，她突然病倒了，情况十分危急。

[θruː] ['mɪsɪz] . [kiːθs] ['haʊshəʊld] ['ɪntuː] ['ʌtə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,

threw	Mrs	.	Keith's	household	into	utter	consternation	and	confusion	,
扔	太太	.	基思的	家庭	进入	说出	惊愕	和	困惑	,

这让基思太太一家陷入了彻底的惊慌和混乱之中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['eskɔːtid] [həʊm] [ɪ'miːdiətli] [baɪ] ['suːzn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] .

and	was	escorted	home	immediately	by	Susan	and	a	trained	nurse	.
和	曾是	护送	家	立即地	经过	苏珊	和	一个	受过训练	护士	.

她随即由苏珊和一名训练有素的护士护送回家。

[bæk] [æt; ət] " [haɪ] ['gaːdnz] , " [ðeɪ] ['set(ə)ld] [daʊn] [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]

Back	at	"	High	Gardens	,	"	they	settled	down	contentedly	enough	to	the	familiar
后退	在	"	高的	花园	,	"	他们	定居	向下	心满意足地	足够的	到	这	熟悉的

[ruː'tiːn] .

routine	.
常规	.

回到“高园”，他们平静地回归了熟悉的日常生活。

['eməli] [spent] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [bed] , [bʌt; bət] ['suːzn] , ['faɪəd][baɪ] ['ɪzəbel] [wɔːləsɪz]

Emily	spent	two	-	thirds	of	the	time	in	bed	,	but	Susan	,	fired	by	Isabel	Wallace's
艾米丽	花费	二	-	三分之一	的	这	时间	在	床	,	但	苏珊	,	被解雇	经过	伊莎贝尔	华莱士的

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

艾米莉三分之二的时间都待在床上，但苏珊受到伊莎贝尔·华莱士的启发，

[tʊk] ['regjələ(r)]['eksəsaɪzɪz] [naʊ] , ['eərɪŋ] [ðə; ði] [dɒgz] [ɔː(r)] ['faɪndɪŋ] [kə'mɪʃnz] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt]

took	regular	exercises	now	,	airing	the	dogs	or	finding	commissions	to	execute
采取	常规的	练习	现在	,	播出	这	狗	或者	寻找	佣金	到	执行

[fɔː(r); fə(r)] ['eməli] [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] ,

for	Emily	or	Mrs	.	Saunders	,
为了	艾米丽	或者	太太	.	桑德斯	,

现在她经常锻炼身体，遛狗，或者为艾米丽或桑德斯太太寻找可以完成的任务。

[meɪd] ['rædɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['daɪət] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] , [wɪð] ['əʊnli] ['pɑːʃ(ə)l] [sək'ses] ,

made	radical	changes	in	her	diet	,	and	attempted	,	with	only	partial	success	,
制成	激进的	变化	在	她	饮食	,	和	尝试过	,	和	仅有的	部分的	成功	,

她彻底改变了饮食习惯，并进行了尝试，但只取得了部分成功。

[tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːvɪŋ] [bʊks] .

to	confine	her	reading	to	improving	books	.
到	局限	她	阅读	到	改善	图书	.

让她只阅读有益于提升自我的书籍。

[ə; eɪ] ['relətɪv] [hæd; həd] [sent] ['eməli] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [dʒɪg] - [sɔː] [pʌzls] [frɒm; frəm] [njuː]

A	relative	had	sent	Emily	the	first	of	the	new	jig	-	saw	puzzles	from	New
一个	相对的	有	发送	艾米丽	这	第一的	的	这	新的	夹具	-	锯	谜题	从	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

一位亲戚从纽约寄来了第一副新的拼图给艾米丽。

[ænd; ənd] ['eməli] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['waɪəd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

and	Emily	had	immediately	wired	for	more	.
和	艾米丽	有	立即地	有线	为了	更多的	.

艾米丽立刻要求更多。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['suːzn] [spent] ['aʊəz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn][fækt][æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] ,

She	and	Susan	spent	hours	over	them	;	they	became	in	fact	an	obsession	,
她	和	苏珊	花费	小时	超过	他们	;	他们	成为	在	事实	一个	痴迷	,

她和苏珊花了大量时间研究它们；事实上，它们成了她们的痴迷对象。

[ænd; ənd] ['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [dʒɪg] - [sɔː] [dɪ'vɪʒnz] : [ɪn] ['evriθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['restɪd] [ɒn] ;

and	Susan	began	to	see	jig	-	saw	divisions	:	in	everything	her	eye	rested	on	;
和	苏珊	开始	到	看	夹具	-	锯	部门	:	在	一切	她	眼睛	休息	在	;

苏珊开始看到拼图般的分割线：在她目光所及的一切事物中；

[ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] [klaʊdz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɔːlz] .

the	lawn	,	the	clouds	,	or	the	drawing	-	room	walls	.
这	草地	,	这	云	,	或者	这	绘画	-	房间	墙壁	.

草坪、云朵或客厅的墙壁。

['sʌmtaɪmz] ['kenɪθ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['suːzn] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Sometimes	Kenneth	joined	them	,	and	Susan	knew	that	it	was	on	her
有时	肯尼斯	加入	他们	,	和	苏珊	知道	那	它	曾是	在	她

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

有时肯尼斯也会加入他们，苏珊知道这都是因为她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'mjʊə(r)] [wɪð] [hɪm] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eməli] ,

She	was	very	demure	with	him	;	her	conversation	for	Emily	,
她	曾是	非常	端庄	和	他	;	她	对话	为了	艾米丽	,

她对他非常矜持；她和艾米丽的谈话，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl] ['sɪstəli] [ˌʌnɪm'bærəsmənt] [wen] [ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] .

her	eyes	all	sisterly	unembarrassment	when	they	met	his	.
她	眼睛	全部	姐妹情谊	不尴尬	什么时候	他们	遇见	他的	.

当她的目光与他的目光相遇时，她眼中充满了姐妹般的坦然和羞涩。

['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [wɒz; wəz][nɒt] [wel] , [ænd; ənd] [kept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

Mrs	.	Saunders	was	not	well	,	and	kept	to	her	room	,
太太	.	桑德斯	曾是	不是	出色地	,	和	保留	到	她	房间	,

桑德斯太太身体不好，一直待在房间里。

[səʊ] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['suːzn] [daɪnd] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

so	that	more	than	once	Susan	dined	alone	with	the	man	of	the	house	.
所以	那	更多的	比	一次	苏珊	用餐	独自的	和	这	男人	的	这	房子	.

因此，苏珊不止一次单独与男主人共进晚餐。

[wen] [ðɪs] ['hæpənd] ['kenɪθ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	this	happened	Kenneth	would	bring	his	chair	down	from	the	head	of	the
什么时候	这	发生	肯尼斯	会	带来	他的	椅子	向下	从	这	头	的	这

['teɪb(ə)l][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][nekst][tuː; tə] [hɜːz] .

table	and	set	it	next	to	hers	.
桌子	和	放	它	下一个	到	她的	.

每当这时，肯尼斯就会把椅子从桌子的主位搬下来，放在她的椅子旁边。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " ['twiːnɪ] " [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['kærəktə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,

He	called	her	"	Tweeny	"	for	some	favorite	character	in	a	play	,
他	称为	她	"	青少年	"	为了	一些	最喜欢的	特点	在	一个	玩	,

他叫她"特威尼"，这个名字来源于他最喜欢的一个戏剧角色。

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɪm] [ə'baʊt] , [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]

brought	her	some	books	she	had	questioned	him	about	,	asked	her
带来	她	一些	图书	她	有	被质问	他	关于	,	问	她

['kæʒuəli] ,

casually	,
随意地	,

他给她带了一些她之前问过他的书，然后漫不经心地问了她。

[ɒn][ðə; ði] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['eməli] , [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,

on	the	days	she	went	to	town	for	Emily	,	at	what	time	she	would	come	back	,
在	这	天	她	去	到	镇	为了	艾米丽	,	在	什么	时间	她	会	来	后退	,

她去镇上找艾米丽的那些日子，她什么时候回来?

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [treɪn] .

and	joined	her	on	the	train	.
和	加入	她	在	这	火车	.

然后和她一起上了火车。

['suːzn] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evri]
Susan had thought of him as a husband , as she thought of every
苏珊 有 想法 的 他 作为 一个 丈夫 , 作为 她 想法 的 每一个
[ˌʌnə'tætʃt] [mæn] ,
unattached man ,
未连接的 男人 ,

苏珊一直把他当成丈夫看待，就像她看待所有单身男人一样。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] .
the instant she met him .
这 立即的 她 遇见 他 .

她见到他的那一刻。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜːli] [v'juːz] [ɒv; əv] ['kenɪθ] ['sɔːndəz] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt]
But the glamour of those early views of Kenneth Saunders had been somewhat
但 这 魅力 的 那些 早期的 浏览 的 肯尼斯 桑德斯 有 到过 有些
[dɪmd] ,
dimmed ,
调暗 ,

但肯尼斯·桑德斯早期作品的光环已略显黯淡。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] " [haɪ] ['gaːdnz] " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [nɒt]
and since her arrival at " High Gardens " she had tried rather more not
和 自从 她 到达 在 " 高的 花园 " 她 有 尝试 相当 更多的 不是
[tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ðɪs] ['iːzəli] [ə'nɔɪd] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
to displease this easily annoyed member of the family ,
到 得罪 这 容易地 恼怒 成员 的 这 家庭 ,

自从她来到“高地花园”后，她就更加努力地避免惹恼这个容易生气的家庭成员。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm] .
than to make a definite pleasant impression upon him .
比 到 制作 一个 定 令人愉快的 印象 之上 他 .

比起给他留下深刻的印象，这更有意义。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [hɪm] .
Now , however , she began seriously to consider him .
现在 , 然而 , 她 开始 严重地 到 考虑 他 .

但现在，她开始认真考虑他了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['momənts] ['əʊnli] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
And it took her a few brief moments only to decide that , if he should
和 它 采取 她 一个 很少 简短的 时刻 仅有的 到 决定 那 , 如果 他 应该
[ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] ,
ask her ,
问 她 ,

她只用了短短几分钟就决定，如果他问她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mæd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
she would be mad to refuse to become his wife .
她 会 是 疯狂的 到 拒绝 到 变得 他的 妻子 .

她要是拒绝成为他的妻子，那她就是疯了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz] ['ɒfəd] [ɪt'self] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ɔːl]
He was probably as fine a match as offered itself at the time in all
他 曾是 大概 作为 美好的 一个 匹配 作为 提供 本身 在 这 时间 在 全部
[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskoʊz] ['səʊʃ(ə)l] [set] ,
San Francisco's social set ,
圣 旧金山的 社会的 放 ,

在当时的旧金山社交圈里，他大概是你能找到的最合适的伴侣了。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] .

good	**-**	**looking**	**,**	**of**	**a**	**suitable**	**age**	**,**	**a**	**gentleman**	**,**	**and**	**very**	**rich**	**.**
好的	-	寻找	,	的	一个	合适的	年龄	,	一个	绅士	,	和	非常	富有的	.

相貌英俊，年龄合适，是一位绅士，而且非常富有。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv][səʊ] ['səʊʃəli] ['prɒmɪnənt] [ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [niːd]

He	**was**	**so**	**rich**	**and**	**of**	**so**	**socially**	**prominent**	**a**	**family**	**that**	**his**	**wife**	**need**
他	曾是	所以	富有的	和	的	所以	社会	著名的	一个	家庭	那	他的	妻子	需要

['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['stændɪŋ] ;

never	**trouble**	**herself**	**with**	**the**	**faintest**	**thought**	**of**	**her**	**own**	**standing**	**;**
绝不	麻烦	她自己	和	这	最微弱	想法	的	她	自己的	常设	;

他家境富裕，出身显赫，以至于他的妻子完全不必担心自己的社会地位；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] , [suː'priːm; sjuː'priːm][ænd; ənd][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] .

it	**would**	**be**	**an**	**established**	**fact**	**,**	**supreme**	**and**	**irrefutable**	**.**
它	会	是	一个	已确立的	事实	,	最高	和	无可辩驳的	.

这将成为既定事实，至高无上，无可辩驳。

[bɪ'saɪd] [hɪm]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɪzəbɛlz] [dʒɒn] [peɪld]

Beside	**him**	**Peter**	**Coleman**	**was**	**a**	**poor**	**man**	**,**	**and**	**even**	**Isabel's**	**John**	**paled**
旁	他	彼得	科尔曼	曾是	一个	贫穷的	男人	,	和	甚至	伊莎贝尔的	约翰	苍白

['səʊʃəli] [ænd; ənd][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] .

socially	**and**	**financially**	**.**
社会	和	财务方面	.

在他旁边，彼得·科尔曼是个穷人，就连伊莎贝尔的约翰在社会地位和经济状况上也相形见绌。

['kenɪθ] ['sɔːndəz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['brɪliənt] " [kætʃ] " [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [gɜːl] ;

Kenneth	**Saunders**	**would**	**be**	**a**	**brilliant**	**"**	**catch**	**"**	**for**	**any**	**girl**	**;**
肯尼斯	桑德斯	会	是	一个	杰出的	"	抓住	"	为了	任何	女孩	;

肯尼斯·桑德斯对任何女孩来说都是个绝佳的“猎物”；

[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['suːzn] [braʊn] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['traɪʌmf] !

for	**little**	**Susan**	**Brown**	**-**	**-**	**it**	**would**	**be**	**a**	**veritable**	**triumph**	**!**
为了	小的	苏珊	棕色的	-	-	它	会	是	一个	真正的	胜利	!

对于小苏珊·布朗来说，这将是一次真正的胜利！

['suːzənz] [hɑːt] [wɔːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] .

Susan's	**heart**	**warmed**	**as**	**she**	**thought**	**of**	**the**	**details**	**.**
苏珊的	心	温暖	作为	她	想法	的	这	细节	.

想到这些细节，苏珊心中暖洋洋的。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'naʊnsmənt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] .

There	**would**	**be**	**a**	**dignified**	**announcement**	**from**	**Mrs**	**.**	**Saunders**	**.**
那里	会	是	一个	凝重	公告	从	太太	.	桑德斯	.

桑德斯夫人将发表一份庄重的声明。

[ðen] , - - ['beɪbl] !

Then	**,**	**-**	**-**	**Babel**	**!**
然后	,	-	-	巴别塔	!

然后，——巴别塔！

['telɪfəʊnɪŋ] , [nəʊts] , ['telɪgræm] !

Telephoning	**,**	**notes**	**,**	**telegrams**	**!**
电话	,	笔记	,	电报	!

打电话、写纸条、发电报！

['elə] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [duː; də][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] ; [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]

Ella	**would**	**of**	**course**	**do**	**the**	**correct**	**thing**	**;**	**there**	**would**	**be**	**a**	**series**	**of**
艾拉	会	的	课程	做	这	正确的	事物	;	那里	会	是	一个	系列	的

[rɪ'sepʃənz] [ænd; ənd] ['dinəz] ;

receptions	**and**	**dinners**	**;**
接待	和	晚餐	;

艾拉当然会做正确的事；接下来会举办一系列招待会和晚宴；

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['fɔːm(ə)l] [ə'feəz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
there **would** **be** **formal** **affairs** **on** **all** **sides** **.**
那里 会 是 正式的 事务 在 全部 侧面 .

各方都会举行正式仪式。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʊd] [siːz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['fæməli]['dʒuːəlz] [wʊd] [biː; bi][ˌriː'set] ; [ðə; ði] [lɒŋ] -
The **newspapers** **would** **seize** **upon** **it** **;** **the** **family** **jewels** **would** **be** **reset** **;** **the** **long** **-**
这 报纸 会 抢占 之上 它 ; 这 家庭 珠宝 会 是 重置 ; 这 长的 -
[stɔː(r)d] ['sɪlvə(r)] [ˌrezə'rektɪd] .
stored **silver** **resurrected** **.**
存储 银 复活 .

报纸会大肆报道；家族珠宝会被重新镶嵌；尘封已久的银器会被重新启用。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒmənt] [kʌps] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪp] [iːst] ,
There **would** **be** **engagement** **cups** **and** **wedding** **-** **presents** **,** **and** **a** **trip** **East** **,**
那里 会 是 订婚 杯子 和 婚礼 - 礼物 , 和 一个 旅行 东方 ,

会有订婚礼物、结婚礼物，还有一次东方之旅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri]
and **the** **instant** **election** **of** **young** **Mrs** **.** **Saunders** **to** **the** **Town** **and** **Country**
和 这 立即的 选举 的 年轻的 太太 . 桑德斯 到 这 镇 和 国家
[klʌb] .
Club **.**
俱乐部 .

年轻的桑德斯夫人立即当选为乡村俱乐部会员。

[ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] , [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'spɔɪld] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən]
And **,** **in** **all** **the** **confusion** **,** **the** **graceful** **figure** **of** **the** **unspoiled** **little** **companion**
和 , 在 全部 这 困惑 , 这 优美 数字 的 这 未受破坏的 小的 伴侣
[wʊd] [ʃaɪn] [sə'riːn] ,
would **shine** **serene** **,**
会 闪耀 安详 ,

而在一片混乱之中，这位纯洁无瑕的小伙伴优雅的身影会显得格外宁静祥和。

[pɔɪzd] , ['greɪʃəs] , ['prɪtɪli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ]
poised **,** **gracious** **,** **prettily** **deferential** **to** **both** **the** **sisters** **-** **in** **-** **law** **of** **whom** **she** **now**
准备 , 亲切 , 漂亮 尊重 到 两个都 这 姐妹 - 在 - 法律 的 谁 她 现在
, [æz; əz][ə; eɪ]['meɪtrən] , [tʊk] ['presɪdəns] .
, **as** **a** **matron** **,** **took** **precedence** **.**
, 作为 一个 护士长 , 采取 优先权 .

她仪态端庄，举止优雅，对两位妯娌彬彬有礼，如今作为妯娌，她的地位高于她们。

['kenɪθ] ['sɔːndəz] [wɒz; wəz][nəʊ]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [best] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Kenneth **Saunders** **was** **no** **hero** **of** **romance** **;** **he** **was** **at** **best** **a** **little**
肯尼斯 桑德斯 曾是 不 英雄 的 浪漫 ; 他 曾是 在 最好的 一个 小的
['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] ;
silent **and** **unresponsive** **;**
沉默的 和 无反应 ;

肯尼斯·桑德斯并非浪漫故事中的英雄；他充其量只是有点沉默寡言、反应迟钝；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][bɔːld] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['suːzn] [hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] ,
he **was** **a** **trifle** **bald** **;** **his** **face** **,** **Susan** **had** **thought** **at** **first** **sight** **,**
他 曾是 一个 琐事 秃 ; 他的 脸 , 苏珊 有 想法 在 第一的 视线 ,
['ɪndəˌkeɪtɪd] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .
indicated **weakness** **and** **dissipation** **.**
表明的 弱点 和 耗散 .

他有点秃顶；苏珊第一眼看到他时就觉得，他的脸色显示他虚弱且颓废。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [feɪs] [wɪ'ðɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['saɪlənt] ,
But **it** **was** **a** **very** **handsome** **face** **withal** **,** **and** **,** **if** **silent** **,**
但 它 曾是 一个 非常 英俊的 脸 此外 , 和 , 如果 沉默的 ,

但他的脸确实很英俊，而且，即使沉默不语，

['kenɪθ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ; " ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]

Kenneth	could	be	very	dignified	and	courteous	in	his	manner	;	"	very	much	the
肯尼斯	可以	是	非常	凝重	和	有礼貌	在	他的	方式	;	"	非常	很多	这

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

肯尼斯举止非常端庄有礼；“非常绅士”，

" ['suːzn] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " ['ɔːlweɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] " !

"	Susan	said	to	herself	,	"	always	equal	to	the	situation	"	!
"	苏珊	说	到	她自己	,	"	总是	平等的	到	这	情况	"	!

苏珊心想：“永远都能应对自如！”

['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [θɪŋz] ,

Other	things	,	more	serious	things	,
其他	事物	,	更多的	严肃的	事物	,

其他事情，更严重的事情，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dəʊn] .

she	liked	to	think	she	was	woman	of	the	world	enough	to	condone	.
她	喜欢	到	思考	她	曾是	女士	的	这	世界	足够的	到	宽恕	.

她喜欢认为自己见多识广，足以容忍这种行为。

[hiː; hi][dræŋk][tuː; tə] [ɪk'ses] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

He	drank	to	excess	,	of	course	;
他	喝	到	过量的	,	的	课程	;

他当然酗酒了；

[nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ;

no	woman	could	live	in	the	same	house	with	him	and	remain	unaware	of	that	;
不	女士	可以	居住	在	这	相同的	房子	和	他	和	保持	不知情	的	那	;

没有哪个女人能和他住在同一屋檐下而不知情；

['suːzn] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'tens] [steɪdʒɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ]

Susan	had	often	heard	him	raging	in	the	more	intense	stages	approaching
苏珊	有	经常	听到	他	愤怒	在	这	更多的	激烈的	阶段	接近

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'triːmenz] .

delirium	tremens	.
谵妄	震颤	.

苏珊经常听到他在接近震颤性谵妄的严重阶段发出狂怒的声音。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [tuː] ; - - ['wɪmɪn] ,

There	had	been	other	things	,	too	;	-	-	women	,
那里	有	到过	其他	事物	,	也	;	-	-	女性	,

还有其他一些事情；——比如女人，

[bʌt; bət] ['suːzn] [hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][dʒʌst] [wɒt] [ðæt] [ment] ,

but	Susan	had	only	a	vague	idea	of	just	what	that	meant	,
但	苏珊	有	仅有的	一个	模糊的	主意	的	只是	什么	那	意思是	,

但苏珊对那意味着什么只有模糊的概念。

[ænd; ənd] ['kenɪθs] [wɜːld] ['rezəluːtli] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Kenneth's	world	resolutely	made	light	of	it	.
和	肯尼斯的	世界	坚决地	制成	光	的	它	.

而肯尼斯的世界却对此轻描淡写。

" [kɛnz] [nəʊ] ['mɒli] - ['kɒd(ə)l] !

"	Ken's	no	molly	-	coddle	!
"	肯的	不	莫莉	-	溺爱	!

“肯可不是个娇生惯养的人！”

" ['elə] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪsntli] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] ['tɒpɪk] ,

"	Ella	had	said	to	her	complacently	,	in	connection	with	this	topic	,
"	艾拉	有	说	到	她	自满地	,	在	联系	和	这	话题	,

艾拉曾沾沾自喜地对她说，关于这个话题，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] ['ɛləz] [kləusɪst] [frendz] [hæd; həd] ['ædɪd] , " [əʊ] ,

and	one	of	Ella's	closest	friends	had	added	,	"	Oh	,
和	一	的	艾拉的	最接近	朋友们	有	额外	,	"	哦	,

艾拉最亲密的朋友之一补充道："哦，

['hev(ə)n] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['evə(r)] ['hævɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [sʌnz] [ə'freɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd]

Heaven	save	me	from	ever	having	one	of	my	sons	afraid	to	go	out	and
天堂	节省	我	从	曾经	拥有	一	的	我的	儿子们	害怕的	到	去	出去	和

[duː; də] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [duː; də] .

do	what	the	other	boys	do	.
做	什么	这	其他	男孩们	做	.

但愿我的儿子们永远不会害怕出门，不敢像其他男孩一样做自己喜欢的事。

[let] - [ɪm] [səʊ] [ðeə(r)][waɪld] [əʊts] , ['ðer] [ɔːl][ðə; ði]['suːnə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

Let	'	em	sow	their	wild	oats	,	they're	all	the	sooner	over	it	!
让	-	呃	母猪	他们的	荒野	燕麦	,	它们是	全部	这	很快	超过	它	!

让他们放纵一下吧，他们很快就会过去的！

" [səʊ] ['suːzn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ['veri] ['sɪəriəsli] .

"	So	Susan	did	not	regard	this	phase	of	his	nature	very	seriously	.
"	所以	苏珊	做过	不是	看待	这	阶段	的	他的	自然	非常	严重地	.

"所以苏珊并没有把他的这一性格特点看得太重。"

[ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɒf(ə)n] [sed] [weɪlɪŋliː] [ðæt] , [ɪf] ['kenɪθ] [kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd][sʌm; səm] " [faɪn]

Indeed	his	mother	often	said	wailingly	that	,	if	Kenneth	could	only	find	some	"	fine
的确	他的	母亲	经常	说	哀嚎地	那	,	如果	肯尼斯	可以	仅有的	寻找	一些	"	美好的

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

事实上，他的母亲经常哀叹，如果肯尼斯能找到一个"好姑娘"，

" [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['stediɪst] [ænd; ənd] [best] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	and	settle	down	,	he	would	be	the	steadiest	and	best	fellow	in	the	world	.
"	和	定居	向下	,	他	会	是	这	最稳定的	和	最好的	同伴	在	这	世界	.

"安定下来后，他会成为世界上最稳重、最好的人。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [huː] [ɪ'luːsɪdeɪtɪd] [ðə; ði][lɑːst] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['epɪsəʊd]

It	was	Mrs	.	Saunders	who	elucidated	the	last	details	of	a	certain	episode
它	曾是	太太	.	桑德斯	WHO	阐明	这	最后的	细节	的	一个	肯定	插曲

[ɒv; əv] ['kɛnɪθs] ['ɜːli] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] .

of	Kenneth's	early	life	for	Susan	.
的	肯尼斯的	早期的	生活	为了	苏珊	.

是桑德斯太太向苏珊详细讲述了肯尼斯早年生活中某个事件的最后细节。

['eməli] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['elə] [hæd; həd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Emily	had	spoken	of	it	,	and	Ella	had	once	or	twice	alluded	to	it	,
艾米丽	有	说	的	它	,	和	艾拉	有	一次	或者	两次	暗示	到	它	,

艾米莉曾提起过这件事，艾拉也曾一两次暗示过它。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ['suːzn] ['əʊnli] ['gæðəd] [ðæt] ['kenɪθ] , [ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

but	from	them	Susan	only	gathered	that	Kenneth	,	in	some	inexplicable
但	从	他们	苏珊	仅有的	聚集	那	肯尼斯	,	在	一些	无法解释的

[ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [wei] ,

and	outrageous	way	,
和	令人愤慨	方式	,

但苏珊从他们那里只了解到，肯尼斯以某种无法解释且令人愤慨的方式，

[hæd; həd] [biːn] ['æktʃuəli] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [hɪz; ɪz] [fɔːlt]
had **been** **actually** **arrested** **for** **something** **that** **was** **not** **in** **the** **least** **his** **fault**
有 到过 实际上 被捕 为了 某物 那 曾是 不是 在 这 至少 他的 过错
,
,
,

他实际上是因为一件完全与他无关的事情而被捕的。

[ænd; ənd] [held] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [keɪs] .
and **held** **as** **a** **witness** **in** **a** **murder** **case** **.**
和 握住 作为 一个 证人 在 一个 谋杀 案件 .

并被作为谋杀案的证人拘留。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [əʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
He **had** **been** **but** **twenty** **-** **two** **years** **old** **at** **the** **time** **,** **and** **,** **as** **his**
他 有 到过 但 二十 - 二 年 老的 在 这 时间 , 和 , 作为 他的
['sɪstəz] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'griːd] ,
sisters **indignantly** **agreed** **,**
姐妹 愤慨地 同意 ,

当时他只有二十二岁，他的姐妹们愤慨地表示赞同。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['fɒləʊɪŋ] ,
it **had** **ruined** **his** **life** **for** **years** **following** **,**
它 有 毁坏 他的 生活 为了 年 下列的 ,

这件事毁了他此后多年的生活。

[ænd; ənd] [ken] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [suːd] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv]
and **Ken** **should** **have** **sued** **the** **person** **or** **persons** **who** **had** **dared** **to** **involve**
和 肯 应该 有 被起诉 这 人 或者 人 WHO 有 敢于 到 涉及
[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['sɔːndəz] [ɪn][səʊ] [dɪs'greɪsfl] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [æn; ən][ə'feə(r)]
the **son** **of** **the** **house** **of** **Saunders** **in** **so** **disgraceful** **and** **humiliating** **an** **affair**
这 儿子 的 这 房子 的 桑德斯 在 所以 可耻 和 羞辱 一个 事务
.
:
.

肯应该起诉那些胆敢让桑德斯家的儿子卷入如此可耻和屈辱事件的人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bæd] ['haʊzɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] ['faɪnəli]
" **It** **was** **in** **one** **of** **those** **bad** **houses** **,** **my** **dear** **,** **"** **Mrs** **.** **Saunders** **finally**
" 它 曾是 在 一 的 那些 坏的 房屋 , 我的 亲爱的 , " 太太 . 桑德斯 最后
[kən'trɪbjuːtɪd] ,
contributed **,**
贡献 ,

“亲爱的，那是在那种破房子里，”桑德斯太太最后说道。

" [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [ken] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] [huː]
" **and** **poor** **Ken** **was** **no** **worse** **than** **the** **thousands** **of** **other** **men** **who**
" 和 贫穷的 肯 曾是 不 更糟 比 这 数千 的 其他 男人 WHO
['friːkwənt] - [ɪm] !
frequent **'** **em** **!**
频繁 - 呃 !

“可怜的肯并不比经常光顾那里的成千上万的其他男人更坏！”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] ['terəb(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt]
Of **course** **,** **it's** **terrible** **from** **a** **woman's** **point** **of** **view** **,** **but** **you** **know** **what**
的 课程 , 它是 糟糕的 从 一个 女性的 观点 的 看法 , 但 你 知道 什么
[men] [ɑː(r); ə(r)] !
men **are** **!**
男人 是 !

当然，从女性的角度来看，这很糟糕，但你知道男人是什么样的人！

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] ,

And	when	this	terrible	thing	happened	,
和	什么时候	这	糟糕的	事物	发生	,

当这件可怕的事情发生时，

[ken] ['wʌznt] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] - - ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [bruːt]

Ken	wasn't	anywhere	near	-	-	didn't	know	one	thing	about	it	until	a	great	big	brute
肯	不是	任何地方	靠近	-	-	没有	知道	一	事物	关于	它	直到	一个	伟大的	大的	蛮力

[ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [græbd] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] - - - !

of	a	policeman	grabbed	hold	of	his	arm	-	-	-	!
的	一个	警察	抓住	抓住	的	他的	手臂	-	-	-	!

肯当时离得远远的——直到一个身材魁梧的警察抓住他的胳膊，他才知道这件事——！

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['menʃ(ə)nd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃn]

And	of	course	the	newspapers	mentioned	my	poor	boy's	name	in	connection
和	的	课程	这	报纸	提及	我的	贫穷的	男孩们	姓名	在	联系

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

当然，报纸上也提到了我可怜的儿子的名字。

[fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] !

far	and	wide	!
远的	和	宽的	!

远近皆是！

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['kenɪθ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

"	After	that	Kenneth	had	gone	abroad	for	a	long	time	,
"	后	那	肯尼斯	有	已消失	国外	为了	一个	长的	时间	,

“此后，肯尼斯出国很长一段时间。”

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [treɪnd] [nɜːs] [huː] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['entəd] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz]

and	whether	the	trained	nurse	who	had	at	that	time	entered	his	life	was
和	无论	这	受过训练	护士	WHO	有	在	那	时间	进入	他的	生活	曾是

['riːəli] [ə; eɪ] [nɜːs] ,

really	a	nurse	,
真的	一个	护士	,

以及当时进入他生活的那位受过专业训练的护士是否真的是一名护士。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪəli] [kɔːld] [hɜː'self] [wʌn] , ['suːzn] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌæsə'teɪn] .

or	whether	she	had	merely	called	herself	one	,	Susan	could	not	quite	ascertain	.
或者	无论	她	有	仅仅	称为	她自己	一	,	苏珊	可以	不是	相当	探明	.

或者她只是自称是其中一员，苏珊无法确定。

['aɪðə(r)][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðɪs] [nɜːs] ,

Either	the	family	had	selected	this	nurse	,
任何一个	这	家庭	有	已选	这	护士	,

要么是家属选定了这位护士，要么就是.....

[tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['kenɪθ] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

to	take	care	of	Kenneth	who	was	not	well	at	the	time	,
到	拿	关心	的	肯尼斯	WHO	曾是	不是	出色地	在	这	时间	,

照顾当时身体不适的肯尼斯，

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪm] ['leɪtə(r)][ænd; ənd] ['trev(ə)ld] [wɪð] [hɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜːs] .

or	she	had	joined	him	later	and	traveled	with	him	as	his	nurse	.
或者	她	有	加入	他	之后	和	旅行	和	他	作为	他的	护士	.

或者她是后来加入他，作为他的护士与他一起旅行。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæd; həd]['lɑːstɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ,

Whatever	**it**	**was**	**,**	**the**	**association**	**had**	**lasted**	**two**	**or**	**three**	**years**	**,**
任何	它	曾是	,	这	协会	有	持续	二	或者	三	年	,

[ænd; ənd] [ðen] ['kenɪθ] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] ,

and	**then**	**Kenneth**	**had**	**come**	**home**	**,**
和	然后	肯尼斯	有	来	家	,

不管是什么关系，这段交往持续了两三年，然后肯尼斯就回家了。

['defɪnətli] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] ['wɪmɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd]

definitely	**disenchanted**	**with**	**women**	**in**	**general**	**and**	**woman**	**in**	**particular**	**,**	**and**
确实	失望的	和	女性	在	一般的	和	女士	在	特别的	,	和

[hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] ,

had	**settled**	**down**	**into**	**the**	**silent**	**,**
有	定居	向下	进入	这	沉默的	,

他对女性，尤其是女性，彻底失去了兴趣，并变得沉默寡言。

['sɪnɪk(ə)l] , [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [mæn] [ðæt] ['suːzn] [njuː] .

cynical	**,**	**unresponsive**	**man**	**that**	**Susan**	**knew**	**.**
愤世嫉俗	,	无反应	男人	那	苏珊	知道	.

苏珊认识的那个愤世嫉俗、冷漠无情的男人。

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɒt'evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

If	**he**	**ever**	**had**	**any**	**experiences**	**whatever**	**with**	**the**	**opposite**	**sex**	**they**	**were**	**not**
如果	他	曾经	有	任何	经历	任何	和	这	对面的	性别	他们	是	不是

[ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

of	**a**	**nature**	**to**	**be**	**mentioned**	**before**	**his**	**sisters**	**and**	**his**	**mother**	**.**
的	一个	自然	到	是	提及	前	他的	姐妹	和	他的	母亲	.

如果他曾与异性有过任何交往，那也是他不愿在姐妹和母亲面前提及的事情。

[hiː; hi] [skɔːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['ɛləz] [set] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['baɪtɪŋli] ['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['ɛməliz]

He	**scorned**	**all**	**the**	**women**	**of**	**Ella's**	**set**	**,**	**and**	**was**	**bitingly**	**critical**	**of**	**Emily's**
他	被鄙视	全部	这	女性	的	艾拉的	放	,	和	曾是	尖刻地	批判的	的	艾米丽的

[frendz] .

friends	**.**
朋友们	.

他鄙视艾拉圈子里的所有女性，并且对艾米丽的朋友们进行了尖刻的批评。

[wʌn] [naɪt] , ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] ,

One	**night**	**,**	**lying**	**awake**	**,**
一	夜晚	,	说谎	醒	,

一天晚上，我躺在床上辗转难眠

['suːzn] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ][dɪm] [kə'məʊʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Susan	**thought**	**that**	**she**	**heard**	**a**	**dim**	**commotion**	**from**	**the**	**direction**	**of**	**the**
苏珊	想法	那	她	听到	一个	暗淡	骚动	从	这	方向	的	这

['hɔːlweɪ] - - ['kɛnɪθs] [vɔɪs] ,

hallway	**-**	**-**	**Kenneth's**	**voice**	**,**
门厅	-	-	肯尼斯的	嗓音	,

苏珊觉得她听到走廊方向传来一阵微弱的骚动——是肯尼斯的声音。

['ɛləz] [vɔɪs] , [haɪ] [ænd; ənd]['æŋgri] , [sʌm; səm][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['femənɪn] [vɔɪs] , [hɪ'sterɪk(ə)l][ænd; ənd]

Ella's	**voice**	**,**	**high**	**and**	**angry**	**,**	**some**	**unfamiliar**	**feminine**	**voice**	**,**	**hysterical**	**and**
艾拉的	嗓音	,	高的	和	生气的	,	一些	陌生	女性	嗓音	,	歇斯底里的	和

[ʃrɪl] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] ,

shrill	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Saunders**	**,**
尖锐	,	和	太太	.	桑德斯	,

艾拉的声音，尖锐而愤怒；一个陌生的女声，歇斯底里而刺耳；还有桑德斯太太的声音。

['kraɪɪŋ] [aʊt] : " ['tɒti] , [doʊnt] [spiːk] [ðæt] [wei] [tuː; tə] ['kɛni] !

crying	**out**	**:**	**"**	**Tottie**	**,**	**don't**	**speak**	**that**	**way**	**to**	**Kennie**	**!**
哭泣	出去	:	"	托蒂	,	不	说话	那	方式	到	肯尼	!

大声喊道："托蒂，别那样跟肯尼说话！"

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [raʊz] [hɜːˈself] [ˈfʊli] , [ˈmaɪˌkrɑːfts] [ˈsuːðɪŋ] [təʊnz] [ˈdraʊnd] [aʊt] [ðə; ði]
" But before she could rouse herself fully , Mycroft's soothing tones drowned out the
" 但 前 她 可以 唤醒 她自己 完全 , 麦克罗夫特的 舒缓 音调 溺水 出去 这
[ˈʌðə(r)] [ˈvɔɪsɪz] ;
other voices ;
其他 声音 ;

“但她还没来得及完全清醒过来，麦克罗夫特的舒缓语气就盖过了其他人的声音；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [truːs] .
there was evidently a truce .
那里 曾是 显然 一个 休战 .

显然双方达成了休战协议。

[ðə; ði] [ˈepɪsəʊd] [endid] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈleɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkærɪdʒ] [wiːlz] [ɒn]
The episode ended a few moments later with the grating of carriage wheels on
这 插曲 结束 一个 很少 时刻 之后 和 这 格栅 的 运输 车轮 在
[ðə; ði] [draɪv] [fɑː(r)] [bɪˈləʊ] ,
the drive far below ,
这 驾驶 远的 以下 ,

几分钟后，画面以远处车道上马车轮的摩擦声结束。

[ænd; ənd] [ˈsuːzn] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)]
and Susan was not quite sure , the next morning , that it had been more
和 苏珊 曾是 不是 相当 当然 , 这 下一个 早晨 , 那 它 有 到过 更多的
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [driːm] .
than a dream .
比 一个 梦 .

第二天早上，苏珊仍然不太确定那是不是一场梦。

[bʌt; bət] [ˈkɛnɪθs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [sʌmd] [ʌp] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [les] [ˈedɪfaɪɪŋ] , [wɒz; wəz] [nɒt]
But Kenneth's history , summed up , was not a bit less edifying , was not
但 肯尼斯的 历史 , 总结 向上 , 曾是 不是 一个 少量 较少的 有益的 , 曾是 不是
[ɪnˈdiːd] [hɑːf] [æz; əz] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
indeed half as unpleasant ,
的确 一半 作为 令人不快的 ,

但肯尼斯的经历总而言之，不仅不逊色于其他人的经历，而且远没有那么令人不快。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , [les] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [les] [ˈprɒmɪnənt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,
as that of many of the men , less rich and less prominent than he ,
作为 那 的 许多 的 这 男人 , 较少的 富有的 和 较少的 著名的 比 他 ,

就像许多不如他富有、不如他显赫的男人一样，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmæriɪŋ] [ˈlʌvli] [gˈɜːlz] [ˈevriweə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [kənˈsent] [ænd; ənd] [əˈpruːv(ə)l]
who were marrying lovely girls everywhere , with the full consent and approval
WHO 是 结婚 迷人的 女孩们 到处 , 和 这 满的 同意 和 赞同
[ɒv; əv] [ˈpeərənts] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdiənz] .
of parents and guardians .
的 父母 和 守护者 .

他们娶了各地可爱的女孩，而且都得到了父母和监护人的完全同意和批准。

[ˈsuːzn] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈbɔːtʃ] [ðæt] [priːˈsiːd, pri-] [jʌŋ]
Susan had seen the newspaper accounts of the debauch that preceded young
苏珊 有 已见 这 报纸 账户 的 这 放荡 那 之前 年轻的
[ˈhæri] [væn] - [ˈmærɪdʒ] [ˈəʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] ;
Harry van Vleet's marriage only by a few hours ;
哈里 货车 - 婚姻 仅有的 经过 一个 很少 小时 ;

苏珊在哈里·范·弗利特结婚前几个小时才看到报纸上关于婚礼前狂欢的报道；

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈbraɪdɡruːm] , [stɪl] [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] ,
had seen the bridegroom , still white - faced and shaking ,
有 已见 这 新郎 , 仍然 白色的 - 面对 和 摇晃 ,

他看见新郎脸色依旧苍白，浑身颤抖。

[liːd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['debjutɔŋt] .

lead	away	from	the	altar	one	of	the	sweetest	of	the	debutantes	.
带领	离开	从	这	坛	一	的	这	最甜美的	的	这	初次登台的少女	.

把一位最甜美的初次登台少女带离婚礼殿堂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [rəʊz] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] ['mʌðə(r)] [seɪ] ['plezntli] [tuː; tə] ['roʊzɪz] ['prɒmɪst] ['hʌzbənd] ,

She	had	heard	Rose	St	.	John's	mother	say	pleasantly	to	Rose's	promised	husband	,
她	有	听到	玫瑰	英石	.	约翰的	母亲	说	愉快	到	玫瑰的	承诺	丈夫	,

她曾听到罗斯·圣约翰的母亲愉快地对罗斯的未婚夫说：

" [ai] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌtʃaɪˈniːz] [bɔɪ] [əˈbaʊt] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [wiːk] - [end] ['pɑːtiz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['bʌŋgələʊ]

"	I	asked	your	Chinese	boy	about	those	little	week	-	end	parties	at	your	bungalow
"	我	问	你的	中国人	男生	关于	那些	小的	星期	-	结尾	各方	在	你的	平房

,

,

,

“我问过你家中国男孩关于你家别墅周末举办的那些小型聚会的事，

['rʌsəl] ; [ai] [sed] , - [juː] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['prɪti] ['leɪdɪz] ['mɪstə(r)] . [rʌs] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv]['əʊvə(r)]

Russell	;	I	said	,	'	Yoo	,	were	they	pretty	ladies	Mr	.	Russ	used	to	have	over
罗素	;	我	说	,	-	柳	,	是	他们	漂亮的	女士们	先生	.	拉斯	用过的	到	有	超过

[ðeə(r)] ? -

there	?	'
那里	?	-

拉塞尔；我说：“哟，拉塞尔先生以前在那儿的那些姑娘是不是很漂亮？”

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sed] - [nəʊ][kæn; kən] - ['membə(r)] ! - "

But	he	only	said	'	No	can	'	member	!	'	"
但	他	仅有的	说	-	不	能	-	成员	!	-	"

但他只说了句“不，不能记住！”

" [ðæts] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][gəʊ] [ʌp] !

"	That's	where	his	wages	go	up	!
"	那就是	在哪里	他的	工资	去	向上	!

“他的工资就是从那里涨的！”

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] ['tʃɪəfəli] .

"	the	gentleman	had	responded	cheerfully	.
"	这	绅士	有	回应	愉快地	.

这位先生欣然应允。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['suːzn] [θɔːt] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,

And	,	after	all	,	Susan	thought	,	looking	on	,
和	,	后	全部	,	苏珊	想法	,	寻找	在	,

苏珊看着这一切，心想，毕竟.....

['rʌsəl] [lɔːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]['əʊldɪst]['dʒerəld] [bɔɪ] , [huː] ['mærid] [æn; ən]

Russell	Lord	was	not	as	bad	as	the	oldest	Gerald	boy	,	who	married	an
罗素	主	曾是	不是	作为	坏的	作为	这	最老	杰拉尔德	男生	,	WHO	已婚	一个

['iːstən] [gɜːl] ,

Eastern	girl	,
东	女孩	,

拉塞尔·洛德没有杰拉尔德家的大儿子那么坏，他娶了一个东方姑娘。

[æn; ən][eəˈres; 'eərəs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

an	heiress	and	a	beauty	,
一个	女继承人	和	一个	美丽	,

一位女继承人，又是一位美人。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [ʌn'fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [pleɪn] [ɪn]
in spite of the fact that his utter unfitness for marriage was written plain in
在 尽管如此 的 这 事实 那 他的 说出 不健康 为了 婚姻 曾是 书面 清楚的 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ;
his face ;
他的 脸 ;

尽管他完全不适合结婚这一点，已经昭然若揭了；

[ɔː(r)][æz; əz][bæd][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] ['triksi] ['tʃɑːnsiz] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [dɪsə'pɪəd]
or as bad as poor Trixie Chauncey's husband , who had entirely disappeared
或者 作为 坏的 作为 贫穷的 特里西 昌西的 丈夫 , WHO 有 完全 消失
[frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [vjuː] ,
from public view ,
从 民众 看法 ,

或者像可怜的特里茜·昌西的丈夫那样糟糕，他完全从公众视野中消失了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪənt] ['triksi] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [tuː] ['ɪnfənt] [sʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['hɔrə]
leaving the buoyant Trixie to reconcile two infant sons to the unknown horrors
离开 这 浮力 特里西 到 调和 二 婴儿 儿子们 到 这 未知 恐怖
[ænd; ənd]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
and dangers of the future .
和 危险 的 这 未来 .

留下乐观开朗的特里茜，独自面对两个幼子即将面临的未知恐怖和危险。

[ɪf] ['kenɪθ] [dræŋk] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , ['maɪˌkrɑːft] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi]
If Kenneth drank , after his marriage , Mycroft would take care of him , as he
如果 肯尼斯 喝 , 后 他的 婚姻 , 迈克罗夫特 会 拿 关心 的 他 , 作为 他
[dɪd] [naʊ] ;
did now ;
做过 现在 ;

如果肯尼斯婚后酗酒，迈克罗夫特会像现在一样照顾他；

[bʌt; bət] ['suːzn] ['ɒnɪstli] [həʊpt] [ðæt] [ˌdəʊme'stɪsəti] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['kenɪθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
but Susan honestly hoped that domesticity , for which Kenneth seemed to have
但 苏珊 诚实地 希望 那 家庭生活 , 为了 哪个 肯尼斯 似乎 到 有
[ə; eɪ] ['riːəl] ['laɪkɪŋ] ,
a real liking ,
一个 真实的 喜欢 ,

但苏珊真心希望，肯尼斯似乎真的很喜欢家庭生活，

[wʊd] [ə'fekt] [hɪm] [ɪn] ['evri] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
would affect him in every way for good .
会 影响 他 在 每一个 方式 为了 好的 .

这将对他产生全方位的积极影响。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðæt] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [drɪŋk] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [hɜːz] .
She had not that horror of drink that had once been hers .
她 有 不是 那 恐怖 的 喝 那 有 一次 到过 她的 .

她不再像以前那样惧怕喝酒了。

['evribɒdi] [dræŋk] , [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [wɪð] ['dɪnə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
Everybody drank , before dinner , with dinner , after dinner .
大家 喝 , 前 晚餐 , 和 晚餐 , 后 晚餐 .

每个人都喝酒，饭前、饭中、饭后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] ['braɪt(ə)n] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm]
It was customary to have some of the men brighten under it , some
它 曾是 习惯 到 有 一些 的 这 男人 提亮 在下面 它 , 一些
[ˌəʊvə'duː][ˌaɪ 'tiː] ,
overdo it ,
过度 它 ,

按照惯例，有些人会因此而容光焕发，有些人则会过度炫耀。

[sʌm; səm] [rɪˈmeɪn] [kwaɪt] [ˈsəʊbə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

some	remain	quite	sober	in	spite	of	it	.
一些	保持	相当	清醒	在	尽管如此	的	它	.

尽管如此，有些人仍然保持清醒。

[ˈsuːzn] [ænd; ənd] [ˈeməli] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ðeɪ] [njuː] , [ˈfriːkwəntli] [ˈɔːdəd] [kˈɒkteɪlz] [ɪnˈsted]

Susan	and	Emily	,	like	all	the	girls	they	knew	,	frequently	ordered	cocktails	instead
苏珊	和	艾米丽	,	喜欢	全部	这	女孩们	他们	知道	,	频繁地	订购	鸡尾酒	反而

[ɒv; əv] [ˌɑːftəˈnuːn] [tiː] ,

of	afternoon	tea	,
的	下午	茶	,

苏珊和艾米莉，像她们认识的所有女孩一样，经常点鸡尾酒而不是下午茶。

[wen] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈhæpən] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɔː(r)][ðə; ði] [njuː] [ˌes ˈtiː] .

when	,	as	it	might	happen	,	they	were	in	the	Palace	or	the	new	St	.
什么时候	,	作为	它	可能	发生	,	他们	是	在	这	宫殿	或者	这	新的	英石	.

[ˈfrɑːnsɪs] .

Francis	.
弗朗西斯	.

而巧合的是，他们当时可能正在宫殿里或者新圣方济各教堂。

[ðə; ði] [kˈɒkteɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [ɪn] [tiː] - [kʌps] , [ðə; ði][ˈweɪtə(r)] [ˈgreɪvli] [pɑːst] [ˈʃʊgə(r)][ænd; ənd]

The	cocktails	were	served	in	tea	-	cups	,	the	waiter	gravely	passed	sugar	and
这	鸡尾酒	是	服务	在	茶	-	杯子	,	这	服务员	严重地	通过了	糖	和

[kriːm] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

cream	with	them	;
奶油	和	他们	;

鸡尾酒盛在茶杯里，服务员一本正经地递上糖和奶油；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈsepʃn] [wɒz; wəz] [ɪˈmensli] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ] [ˈevriwʌn] .

the	little	deception	was	immensely	enjoyed	by	everyone	.
这	小的	欺骗	曾是	非常	享受	经过	每个人	.

这个小小的骗局让每个人都乐在其中。

" [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] , [mɑːˈtiːni] , " [ˈeməli] [wʊd] [seɪ] , [ˈset(ə)lɪŋ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

"	Two	in	a	cup	,	Martini	,	"	Emily	would	say	,	settling	into	her	seat	,
"	二	在	一个	杯子	,	马提尼	,	"	艾米丽	会	说	,	安顿	进入	她	座位	,

“两杯马提尼，”艾米丽一边说着，一边坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈweɪtə(r)] [wʊd] [lʊk] [ˌdefəˈrenʃəli] [æt; ət] [ˈsuːzn] , " [ðə; ði] [seɪm] , [ˈmædəm] ?

and	the	waiter	would	look	deferentially	at	Susan	,	"	The	same	,	madam	?
和	这	服务员	会	看	恭敬地	在	苏珊	,	"	这	相同的	,	女士	?

服务员恭敬地看着苏珊说：“一样吗，夫人？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wɜːld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [wɜːld] ; [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]

"	It	was	a	different	world	from	her	old	world	;	it	used	a	different
"	它	曾是	一个	不同的	世界	从	她	老的	世界	;	它	用过的	一个	不同的

[ˈlæŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

“那是一个与她以前所处的世界截然不同的世界；那里使用着不同的语言，

[lɪvd; ˈlaɪvd][baɪ] [əˈnʌðə(r)] [kəʊd] .

lived	by	another	code	.
居住地	经过	其他	代码	.

遵循着另一套准则。

[nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['vælju:z] [held] [hɪə(r)] ; [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [kwaɪt]
None **of** **her** **old** **values** **held** **here** **;** **things** **she** **had** **always** **thought** **quite**
没有任何 的 她 老的 值 握住 这里 ; 事物 她 有 总是 想法 相当
[pə'mɪsəb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnfə'gɪvəbl] [sɪnz] ;
permissible **were** **unforgivable** **sins** **;**
允许的 是 不可饶恕 罪孽 ;

她过去的价值观在这里完全不成立；她一直认为完全可以接受的事情，在这里却成了不可饶恕的罪过；

[θɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['ɑ:nti] [wʊd] [tɜ:n] [peɪl] [wɪð] ['hɒrə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['kwaɪətli] [ək'septɪd] [pɑ:t]
things **at** **which** **Auntie** **would** **turn** **pale** **with** **horror** **were** **a** **quietly** **accepted** **part**
事物 在 哪个 阿姨 会 转动 苍白 和 恐怖 是 一个 悄悄 公认 部分
[ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .
of **every** **-** **day** **life** **.**
的 每一个 - 天 生活 .

一些会让姑妈吓得脸色苍白的事情，却是日常生活中人们默默接受的一部分。

[nəʊ] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [tu:] [bæd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [tel] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ti:] - [kʌps] ,
No **story** **was** **too** **bad** **for** **the** **women** **to** **tell** **over** **their** **tea** **-** **cups** **,**
不 故事 曾是 也 坏的 为了 这 女性 到 告诉 超过 他们的 茶 - 杯子 ,

没有什么故事是女人们在喝茶时讲不出来的。

[ɔ:(r)][ɪn][ðeə(r)]['bu:dwɑ:(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪzəri] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'lju:d] [tu:; tə]
or **in** **their** **boudoirs** **,** **but** **if** **any** **little** **ordinary** **physical** **misery** **were** **alluded** **to**
或者 在 他们的 闺房 , 但 如果 任何 小的 普通的 身体的 苦难 是 暗示 到
,
,
,

或者在他们的闺房里，但如果提到任何轻微的、普通的生理痛苦，

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['flɪpənt] [wei] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ræʃ] [ɒn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['stʌmək] ,
except **in** **the** **most** **flippant** **way** **,** **such** **as** **the** **rash** **on** **a** **child's** **stomach** **,**
除了 在 这 最多 轻浮的 方式 , 这样的 作为 这 皮疹 在 一个 孩子的 胃 ,

除了最轻率的情况，例如孩子肚子上的皮疹之外，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [mə'tɜ:nəti] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd]
or **the** **preceding** **discomforts** **of** **maternity** **,** **there** **was** **a** **pained** **and** **disgusted**
或者 这 前 不适 的 产科 , 那里 曾是 一个 痛苦 和 厌恶
['saɪləns] ,
silence **,**
沉默 ,

或者说，对于产前种种不适，现场一片痛苦而厌恶的沉默。

[ænd; ənd][æn; ən]['əʊpən] [snʌb] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [səʊ] [kru:d] [æz; əz][tu:; tə]
and **an** **open** **snub** **,** **if** **possible** **,** **for** **the** **woman** **so** **crude** **as** **to**
和 一个 打开 冷落 , 如果 可能的 , 为了 这 女士 所以 原油 作为 到
[ˌɪntrə'dju:s] [ðə; ði] [dɪs'teɪstfl] ['tɒpɪk] .
introduce **the** **distasteful** **topic** **.**
介绍 这 令人厌恶的 话题 .

如果可能的话，还要公开冷落那个粗鲁地提出令人反感的话题的女人。

['su:zn] [sɔ:] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ['ɔstrəsaiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [dɪd] [nɒt]
Susan **saw** **good** **little** **women** **ostracized** **for** **the** **fact** **that** **their** **husbands** **did** **not**
苏珊 锯 好的 小的 女性 被排斥 为了 这 事实 那 他们的 丈夫们 做过 不是
[ə'pɪə(r)] [æt; ət] [i:z] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] ,
appear **at** **ease** **in** **evening** **dress** **,**
出现 在 舒适 在 晚上 裙子 ,

苏珊看到一些贤良淑德的女子因为丈夫穿晚礼服显得不自在而被排斥。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['evɪdənt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['bʌtlə] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][mɪə(r)] ['iːgənəs]

for	their	evident	respect	for	their	own	butlers	,	or	for	their	mere	eagerness
为了	他们的	明显	尊重	为了	他们的	自己的	管家	,	或者	为了	他们的	仅仅	渴望

[tuː; tə][get]['ɪntuː][sə'saɪəti] .

to	get	into	society	.
到	得到	进入	社会	.

或许是因为他们对自己的管家表现出明显的尊重，或许是因为他们渴望融入上流社会。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɔːmli] [ək'septɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] .

On	the	other	hand	,	she	saw	warmly	accepted	and	admired	the	beautiful	Mrs	.
在	这	其他	手	,	她	锯	热情地	公认	和	钦佩	这	美丽的	太太	.

-

,

Nokesmith	,
-	,

另一方面，她热情地接纳并欣赏美丽的诺克斯密斯夫人。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)]['sekənd] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm]

who	had	married	her	second	husband	the	day	after	her	release	from
WHO	有	已婚	她	第二	丈夫	这	天	后	她	发布	从

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ,

her	first	,
她	第一的	,

她出狱第二天就嫁给了第二任丈夫。

[ænd; ənd] ['prɪti] ['bjuːlə] ['gærət] , [huːz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd]['swɪnd(ə)ld][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['trʌstɪŋ] [frendz]

and	pretty	Beulah	Garrett	,	whose	father	had	swindled	a	hundred	trusting	friends
和	漂亮的	比尤拉	加勒特	,	谁	父亲	有	被骗	一个	百	信任	朋友们

[aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)]['kæpɪt(ə)l] ,

out	of	their	entire	capital	,
出去	的	他们的	全部的	首都	,

还有漂亮的贝乌拉·加勒特，她的父亲骗走了上百位轻信朋友的全部积蓄。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɒrəns] ['edwədz] , [huːz] ['əʊldɪst][sʌn][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,

and	Mrs	.	Lawrence	Edwards	,	whose	oldest	son	had	just	had	a	marriage	,
和	太太	.	劳伦斯	爱德华兹	,	谁	最老	儿子	有	只是	有	一个	婚姻	,

还有劳伦斯·爱德华兹夫人，她的大儿子刚刚结婚，

[kən'trækt ɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːbəri] [kəʊst] ['wʊmən] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] , ['kænsld] [baɪ] [lɔː]

contracted	with	a	Barbary	Coast	woman	while	he	was	intoxicated	,	canceled	by	law
合同	和	一个	巴巴里	海岸	女士	尽管	他	曾是	酣	,	取消	经过	法律

.

:
.

他醉酒时与巴巴里海岸的一名女子签订了合同，该合同依法被取消。

[dɪ'vɔːs] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [dɪs'ɒnɪsti] [ænd; ənd][ɪn'sænəti][dɪd][nɒt] [siːm] [səʊ]['terəb(ə)l]

Divorce	and	disease	,	and	dishonesty	and	insanity	did	not	seem	so	terrible
离婚	和	疾病	,	和	不诚实	和	疯狂	做过	不是	似乎	所以	糟糕的

[æz; əz] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd] ;

as	they	once	had	;
作为	他们	一次	有	;

离婚、疾病、不诚实和精神错乱似乎不再像以前那样可怕了；

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [kɔːld] [baɪ][ðeə(r)]['riːəl] [nems] .

perhaps	because	they	were	never	called	by	their	real	names	.
也许	因为	他们	是	绝不	称为	经过	他们的	真实的	姓名	.

或许是因为他们从未被人叫过真名。

[ðə; ði] [ɪn'seɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪfli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['seɪfli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ;

The	insane	were	beautifully	cared	for	and	safely	out	of	sight	;
这	疯狂的	是	非常漂亮	关心	为了	和	安全	出去	的	视线	;

精神病人得到了很好的照顾，并且安全地远离了公众视线；

[tuː; tə] [dɪˈziːz] [nəʊ][əˈluːʒ(ə)n][wɒz; wəz][ˈevə(r)] [meɪd] ;

to	disease	no	allusion	was	ever	made	;
到	疾病	不	典故	曾是	曾经	制成	;

从未提及疾病；

[dɪsˈɒnɪsti] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [ɒn][ɪn] [mɪˈstɪəriəs] [ˈbɪznəs] [ˈævənjuːs][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈpʌblɪk]

dishonesty	was	carried	on	in	mysterious	business	avenues	far	from	public
不诚实	曾是	携带	在	在	神秘	商业	途径	远的	从	民众

[ɪnˈspekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [θɔːt] ;

inspection	and	public	thought	;
检查	和	民众	想法	;

不诚实的行为是在远离公众监督和公众关注的神秘商业渠道中进行的；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈelə] [wʌns] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,

and	,	as	Ella	once	pointed	out	,
和	,	作为	艾拉	一次	尖	出去	,

正如艾拉曾经指出的那样，

[ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][səˈsaɪəti][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈmærid] [ʌnˈhæpɪli] ,

the	happiest	people	in	society	were	those	who	had	been	married	unhappily	,
这	最快乐	人们	在	社会	是	那些	WHO	有	到过	已婚	不幸地	,

[dɪˈvɔːst] ,

divorced	,
离婚	,

社会上最幸福的人是那些婚姻不幸、离过婚的人。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈfɔːtʃənətli] [ˈmeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .

and	more	fortunately	mated	a	second	time	.
和	更多的	幸运的是	已交配	一个	第二	时间	.

更幸运的是，它又交配了一次。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] [ˈelə] [njuː] [hæd; həd] " [krʌʃ] " - - [jʌŋ] [men] [huː] [laundʒ] [ɪn] [ˈevri]

All	the	married	women	Ella	knew	had	"	crushes	"	-	-	young	men	who	lounged	in	every
全部	这	已婚	女性	艾拉	知道	有	"	暗恋	"	-	-	年轻的	男人	WHO	休闲	在	每一个

[ˌɑːftəˈnuːn] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd] [ˈgɒsɪp] ,

afternoon	for	tea	and	cigarettes	and	gossip	,
下午	为了	茶	和	香烟	和	闲话	,

艾拉认识的所有已婚妇女都有“暗恋对象”——那些每天下午都懒洋洋地待在她们家喝茶、抽烟、闲聊的年轻男子。

[ænd; ənd] [fɪld] [tʃeəz] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] [ˈpɑːtiz] , [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɪətə(r)]

and	filled	chairs	at	dinner	parties	,	and	formed	a	background	in	a	theater
和	已填	椅子	在	晚餐	各方	,	和	形成	一个	背景	在	一个	剧院

[bɒks] .

box	.
盒子	.

它们摆放在晚宴的椅子上，也摆放在剧院包厢的背景中。

[ˈsʌmtaɪmz] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈmeitrən][ænd; ənd][ðeə(r)][ədˈmaiərə] , [ˈprɒpəli] [ˈʃæpərɔn] , [ɔː(r)][ɪn] [seɪf]

Sometimes	one	or	two	matrons	and	their	admirers	,	properly	chaperoned	,	or	in	safe
有时	一	或者	二	女舍监	和	他们的	仰慕者	,	适当地	有监护人陪同	,	或者	在	安全的

[ˈnʌmbəz] ,

numbers	,
数字	,

有时是一两位贵妇和她们的仰慕者，在适当的监护下，或者人数适中。

[went] [ɒf] [ɒn] [ˈməʊtərɪŋ] [trɪps] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ɪnˈkaʊntəd] ,

went	off	on	motoring	trips	,	and	perhaps	encountered	,
去	离开	在	汽车	旅行	,	和	也许	遭遇	,

他们驾车旅行，或许遇到了……

[æt; ət][ðə; ði] [del] ['mɒnti; 'mɒnteɪ][ɔː(r)]['sæntə] [kruz] [həʊ'telz][ðeə(r)] [əʊn] ['hʌzbəndz] ,

at	the	Del	Monte	or	Santa	Cruz	hotels	their	own	husbands	,
在	这	德尔	蒙特	或者	圣诞老人	克鲁兹	酒店	他们的	自己的	丈夫们	,

在德尔蒙特或圣克鲁斯酒店，她们的丈夫

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [pə'tɪkjələli] [əd'maɪəd] .

with	the	women	that	they	particularly	admired	.
和	这	女性	那	他们	特别	钦佩	.

和他们特别欣赏的女性。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [kwaɪt] [səʊ]['pɪtɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [huː] [faʊnd] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt]

Nothing	was	considered	quite	so	pitiful	as	the	wife	who	found	this	arrangement
没有什么	曾是	经过考虑的	相当	所以	可怜	作为	这	妻子	WHO	成立	这	安排

[æt; ət][ɔːl] [dɪ'stresɪŋ] .

at	all	distressing	.
在	全部	令人痛心	.

最令人同情的莫过于对这种安排感到痛苦的妻子。

" [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['elə] , ['brɔːdli] , [tuː; tə] ['suːzn] .

"	It's	always	all	right	,	"	said	Ella	,	broadly	,	to	Susan	.
"	它是	总是	全部	正确的	,	"	说	艾拉	,	总体而言	,	到	苏珊	.

“一切都会好的，”艾拉对苏珊说。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['suːzn] [went] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

In	the	autumn	Susan	went	home	for	a	week	,
在	这	秋天	苏珊	去	家	为了	一个	星期	,

秋天的时候，苏珊回家待了一个星期。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['læŋkəstə(r)]['fæməli][wɒz; wəz] [kən'vʌls] [baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['ælfiz] ['mærɪdʒ]

for	the	Lancaster	family	was	convulsed	by	the	prospect	of	Alfie's	marriage
为了	这	兰开斯特	家庭	曾是	抽搐	经过	这	前景	的	阿尔菲的	婚姻

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nəʊbədi] [huːz] ['fɑːðə(r)] [kept] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['beɪkəri] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

to	a	little	nobody	whose	father	kept	a	large	bakery	in	the	Mission	,
到	一个	小的	无人	谁	父亲	保留	一个	大的	面包店	在	这	使命	,

兰开斯特一家对阿尔菲要娶一个名不见经传的小姑娘感到无比震惊，这个小姑娘的父亲在米申区经营着一家大型面包店。

[ænd; ənd] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [breɪs] ['ælfərdz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bləʊ] .

and	Susan	was	needed	to	brace	Alfred's	mother	for	the	blow	.
和	苏珊	曾是	需要	到	支撑	阿尔弗雷德的	母亲	为了	这	吹	.

苏珊的任务是安慰阿尔弗雷德的母亲，让她做好承受打击的准备。

['meəri] [laʊz] [əʊld][əd'maɪərə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [ɪn'vælɪd] [waɪf] , [wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Mary	Lou's	old	admirer	and	his	little	,	invalid	wife	,	were	staying	at	the
玛丽	lou's	老的	仰慕者	和	他的	小的	,	无效的	妻子	,	是	入住	在	这

[haʊs] [naʊ] ,

house	now	,
房子	现在	,

玛丽·卢的老仰慕者和他体弱多病的妻子现在就住在这所房子里。

[ænd; ənd] ['suːzn] [faʊnd] " [fɜːrd] " [ə; eɪ][sæd] [bləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld][rəʊ'mæntɪk] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪm] :

and	Susan	found	"	Ferd	"	a	sad	blow	to	her	old	romantic	vision	of	him	:
和	苏珊	成立	"	费尔德	"	一个	伤心	吹	到	她	老的	浪漫的	想象	的	他	:

苏珊觉得“费迪”这个名字是对她过去对他的浪漫幻想的沉重打击：

[ə; eɪ] [staʊt] , ['lɪt(ə)l] , ['rʌdi] - [tʃiːkt] [mæn] , [tuː] ['brɪliəntli] [drest] , [wɪð] [heə(r)] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] ,

a	stout	,	little	,	ruddy	-	cheeked	man	,	too	brilliantly	dressed	,	with	hair	turning	gray	,
一个	肥硕	,	小的	,	红润	-	脸颊	男人	,	也	精彩	穿着	,	和	头发	转弯	灰色的	,

一个身材矮胖、面色红润的男人，衣着过于华丽，头发已经开始泛白。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'fensɪv] ['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzənz] ['benɪfɪt] ,

and	an	offensive	habit	of	attacking	the	idle	rich	for	Susan's	benefit	,
和	一个	进攻	习惯	的	攻击	这	闲置的	富有的	为了	苏珊的	益处	,

还有一种令人反感的习惯，就是为了苏珊的利益而攻击游手好闲的富人。

[ænd; ənd][dai'leit, di-] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] [sək'sesɪz] .

and	dilating	upon	his	own	business	successes	.
和	扩张	之上	他的	自己的	商业	成功	.

并大肆宣扬他自己的商业成功。

['dʒɔːdʒi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [waɪl] ['suːzn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

Georgie	came	over	to	spend	a	night	in	the	old	home	while	Susan	was	there	,
乔治	来了	超过	到	花费	一个	夜晚	在	这	老的	家	尽管	苏珊	曾是	那里	,

苏珊在老房子里的时候，乔治过来住了一晚。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] , ['lʌmpi] ['beɪbi] .

carrying	the	heavy	,	lumpy	baby	.
携带	这	重的	,	凹凸不平	婴儿	.

抱着这个又重又胖的婴儿。

['maɪrə][wɒz; wəz] ['tiːðɪŋ] [naʊ] , [krɒs] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] ,

Myra	was	teething	now	,	cross	and	unmanageable	,
米拉	曾是	出牙	现在	,	叉	和	难以控制	,

米拉现在正处于出牙期，脾气暴躁，难以管教。

[ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [wɒz; wəz] ['wʌrid] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['bɑːli] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ə'griː]

and	Georgie	was	worried	because	a	barley	preparation	did	not	seem	to	agree
和	乔治	曾是	担心	因为	一个	大麦	准备	做过	不是	似乎	到	同意

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

乔治很担心，因为她似乎对一种大麦制剂不太耐受。

[ænd; ənd][dʒəʊ] [,disə'pruːv] [ɒv; əv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [fuːdz] .

and	Joe	disapproved	of	patent	foods	.
和	乔	不赞成	的	专利	食物	.

乔不赞成使用专利食品。

[dʒəʊ] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['beɪbi] - - ['suːzn] ['waɪdnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Joe	hoped	that	the	new	baby	-	-	Susan	widened	her	eyes	.
乔	希望	那	这	新的	婴儿	-	-	苏珊	扩大	她	眼睛	.

乔希望这个新生儿——苏珊睁大了眼睛。

[əʊ] , [jes] , [ɪn] [meɪ] , ['dʒɔːdʒi] [ə'naʊnst] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪəd] [saɪ] ,

Oh	,	yes	,	in	May	,	Georgie	announced	simply	,	and	with	a	tired	sigh	,
哦	,	是的	,	在	可能	,	乔治	宣布	简单地	,	和	和	一个	疲劳的	叹	,

“哦，是的，五月份，”乔治简单地宣布，带着疲惫的叹息。

- - [dʒəʊ] [həʊpt] [ðə; ði] [njuː] ['beɪbi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] .

-	-	Joe	hoped	the	new	baby	would	be	a	boy	.
-	-	乔	希望	这	新的	婴儿	会	是	一个	男生	.

乔希望新生儿是个男孩。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ?

She	herself	hoped	for	a	little	girl	,	wouldn't	it	be	sweet	to	call	it	May	?
她	她自己	希望	为了	一个	小的	女孩	,	不会	它	是	甜的	到	称呼	它	可能	?

她自己希望生个女儿，如果给她取名叫梅，那该多好啊！

['dʒɔːdʒi] [lʊkt] ['bædli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ]['djʊərɪŋ]

Georgie	looked	badly	,	and	if	she	did	not	exactly	break	down	and	cry	during
乔治	看起来	糟糕	,	和	如果	她	做过	不是	确切地	休息	向下	和	哭	期间

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] ,

her	visit	,
她	访问	,

乔治看起来状态很差，虽然她在探望期间没有崩溃大哭，

['suːzn] [felt] [ðæt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Susan	felt	that	tears	were	always	close	behind	her	eyes	.
苏珊	毛毡	那	眼泪	是	总是	关闭	在后面	她	眼睛	.

苏珊总觉得眼泪快要涌上眼眶了。

['bɪli] , [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] ['lækrɪməʊs] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] , [ʃɒn] [aʊt] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs]

Billy	,	beside	her	somewhat	lachrymose	aunt	and	cousins	,	shone	out	,	during	this
比利	,	旁	她	有些	流泪的	阿姨	和	表兄弟姐妹	,	闪耀	出去	,	期间	这

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

在这次探访中，比利与她那略显伤感的姑姑和表兄弟姐妹们相比，显得格外耀眼。

[æz; əz] ['suːzn] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] .

as	Susan	had	never	known	him	to	do	before	.
作为	苏珊	有	绝不	已知	他	到	做	前	.

这是苏珊以前从未见过他做过的事。

[hiː; hi] [lʊkt] ['splendɪdli] [bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] , [wel] [gruːmd] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ɪn]

He	looked	splendidly	big	and	strong	and	well	,	well	groomed	and	erect	in
他	看起来	精彩地	大的	和	强的	和	出色地	,	出色地	修剪过的	和	直立	在

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

他看起来身材高大强壮，精神矍铄，衣着整洁，举止端庄。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒmplɪmənt] [hiː; hi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['pəust'pəunɪŋ][ðə; ði]['dʒɜːmən]

and	she	liked	the	little	compliment	he	paid	her	in	postponing	the	German
和	她	喜欢	这	小的	赞扬	他	有薪酬的	她	在	推迟	这	德语

['les(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

lesson	that	should	have	filled	the	evening	,
课	那	应该	有	已填	这	晚上	,

她很喜欢他推迟原本应该填满整个晚上的德语课这件事，这是对他的一种小小的赞美。

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrfiəm] .

and	dressing	himself	in	his	best	to	take	her	to	the	Orpheum	.
和	敷料	他自己	在	他的	最好的	到	拿	她	到	这	奥菲姆	.

他穿上自己最好的衣服，带她去奥菲姆剧院。

['suːzn] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [p'rɪtɪɪst] [gaʊn] [ænd; ənd][hæt] .

Susan	returned	it	by	wearing	her	prettiest	gown	and	hat	.
苏珊	返回	它	经过	穿着	她	最漂亮的	袍	和	帽子	.

苏珊穿着她最漂亮的礼服和帽子把它还了回去。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [ɪn] [greɪt] ['spɪrɪt] , ['suːzn] ['tʃætərɪŋ] ['stedəli] ,

They	set	out	in	great	spirits	,	Susan	chattering	steadily	,
他们	放	出去	在	伟大的	烈酒	,	苏珊	喋喋不休	稳步	,

他们兴致勃勃地出发了，苏珊一路叽叽喳喳说个不停。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['ɒnɪstli] , [ænd; ənd] ['bɪli] ['lɪsənɪŋ] ,

in	the	relief	it	was	to	speak	her	mind	honestly	,	and	Billy	listening	,
在	这	宽慰	它	曾是	到	说话	她	头脑	诚实地	,	和	比利	聆听	,

她如释重负，终于可以坦诚地表达自己的想法，而比利也在认真倾听。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪtɪd]
and **now** **and** **then** **shouting** **out** **in** **the** **laughter** **that** **never** **failed** **her** **spirited**
和 现在 和 然后 喊叫 出去 在 这 笑声 那 绝不 失败的 她 精神抖擞
['nærətɪvz] .
narratives **.**
叙事 .

她时不时会发出爽朗的笑声，这笑声总是贯穿于她生动的叙述之中。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəl] , - - [ɔːl] [gʊd] [njuːz] ,
He **told** **her** **of** **the** **Carrolls** **,** **-** **-** **all** **good** **news** **,**
他 讲述 她 的 这 卡罗尔 , - - 全部 好的 消息 ,

他告诉她卡罗尔一家的情况——全是好消息。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌnə] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [faɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə'sɪstənt] ['meɪtrən] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv]
for **Anna** **had** **been** **offered** **a** **fine** **position** **as** **assistant** **matron** **in** **one** **of**
为了 安娜 有 到过 提供 一个 美好的 位置 作为 助手 护士长 在 一 的
[ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['sɜːdʒɪkl] ['hɑːspɪtlz] ;
the **best** **of** **the** **city's** **surgical** **hospitals** **;**
这 最好的 的 这 城市的 外科 医院 ;

因为安娜获得了市内最好的外科医院之一的助理护士长职位；

[bɛts] [hæd; həd][səʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [d'ɒləz] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp]
Betts **had** **sold** **a** **story** **to** **the** **Argonaut** **for** **twelve** **dollars** **,** **and** **Philip**
赌注 有 卖 一个 故事 到 这 阿尔戈英雄 为了 十二 美元 , 和 菲利普
[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['stedəli] [ə'hed] ;
was **going** **steadily** **ahead** **;**
曾是 去 稳步 前方 ;

贝茨以十二美元的价格把一个故事卖给了《阿尔戈英雄报》，菲利普也稳步前进；

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['feləʊ] ! " [sed] ['bɪli] .
" **you** **wouldn't** **believe** **he** **was** **the** **same** **fellow** **!** **"** **said** **Billy** **.**
" 你 不会 相信 他 曾是 这 相同的 同伴 ! " 说 比利 .

“你肯定不会相信他就是同一个人！”比利说道。

['dʒɪmi] [ænd; ənd] [bɛts] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)]
Jimmy **and** **Betts** **and** **their** **mother** **were** **to** **go** **up** **in** **a** **few** **days** **for**
吉米 和 赌注 和 他们的 母亲 是 到 去 向上 在 一个 很少 天 为了
[ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['hɒlədeɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] - [bɒks] [ðæt] [sʌm; səm] ['iːstən] [frendz] [hæd; həd]
a **fortnight's** **holiday** **in** **the** **little** **shooting** **-** **box** **that** **some** **Eastern** **friends** **had**
一个 两周的 假期 在 这 小的 射击 - 盒子 那 一些 东 朋友们 有
[bɪlt] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['hʌmˌbɔːlt] [wʊdz] .
built **years** **ago** **in** **the** **Humboldt** **woods** **.**
建造 年 前 在 这 洪堡 树林 .

吉米、贝茨和他们的母亲几天后将前往洪堡森林，在几年前一些东部朋友建造的小狩猎小屋里度过两周的假期。

[ðə; ði]['əʊnə(r)z][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kiː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,
The **owners** **had** **left** **the** **key** **with** **Mrs** **.** **Carroll** **,**
这 所有者 有 左边 这 钥匙 和 太太 . 卡罗尔 ,

房主把钥匙留给了卡罗尔太太。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [juːz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
and **she** **might** **use** **the** **little** **cabin** **as** **much** **as** **she** **liked** **.**
和 她 可能 使用 这 小的 舱 作为 很多 作为 她 喜欢 .

她可以随心所欲地使用那间小木屋。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [dʒəʊ] ?
" **And** **what** **about** **Jo** **?**
" 和 什么 关于 乔 ?

“那乔呢？”

" ['suːzn] [ɑːskt] .

"	Susan	asked	.
"	苏珊	问	.

苏珊问道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [njuːz] [ɒv; əv] [ɔːl] .

This	was	the	best	news	of	all	.
这	曾是	这	最好的	消息	的	全部	.

这是最好的消息。

[dʒəʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [iːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [frendz] ,

Jo	was	to	go	East	for	the	winter	with	one	of	her	mother's	friends	,
乔	曾是	到	去	东方	为了	这	冬天	和	一	的	她	母亲的	朋友们	,

乔要和她母亲的一位朋友一起去东部过冬。

[huːz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][dʒoʊz] [əʊn] [eɪdʒ] .

whose	daughter	was	Jo's	own	age	.
谁	女儿	曾是	乔的	自己的	年龄	.

她的女儿和乔同龄。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] ['bɒstən] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] , [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒprə] ,

They	were	to	visit	Boston	and	Washington	,	New	York	for	the	Opera	,
他们	是	到	访问	波士顿	和	华盛顿	,	新的	约克	为了	这	歌剧	,

[pɑːm] [biːtʃ] [ɪn] ['februəri] ,

Palm	Beach	in	February	,
棕榈	海滩	在	二月	,

他们原计划二月份去波士顿、华盛顿、纽约（观看歌剧）和棕榈滩旅行。

[ænd; ənd] [njuː] ['ɔːrlənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːrdi] ['grɑː] .

and	New	Orleans	for	the	Mardi	Gras	.
和	新的	奥尔良	为了	这	马尔迪	格拉斯	.

以及新奥尔良的狂欢节。

['mɪsɪz] . ['frɑːθɪŋəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [æt; ət] [jeɪl] ,

Mrs	.	Frothingham	was	a	widow	,	and	had	a	son	at	Yale	,
太太	.	弗罗辛厄姆	曾是	一个	寡妇	,	和	有	一个	儿子	在	耶鲁大学	,

弗罗辛厄姆夫人是位寡妇，她有一个儿子在耶鲁大学就读。

[huː] [wʊd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .

who	would	join	them	for	some	of	the	holidays	.
WHO	会	加入	他们	为了	一些	的	这	假期	.

他们会和他们一起度过一些假期。

['suːzn] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] , [ænd; ənd] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]

Susan	was	absolutely	delighted	at	the	news	,	and	alluded	to	it	over
苏珊	曾是	绝对地	高兴极了	在	这	消息	,	和	暗示	到	它	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	over	again	.
和	超过	再次	.

苏珊听到这个消息欣喜若狂，并反复提及此事。

" [ɪts] [səʊ] ['dɪfrənt] [wen] ['piːp(ə)l] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ɪts] [ɔːl] [njuː] [tuː; tə]

"	It's	so	different	when	people	DESERVE	a	thing	,	and	when	it's	all	new	to
"	它是	所以	不同的	什么时候	人们	应得	一个	事物	,	和	什么时候	它是	全部	新的	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“当人们理应得到某样东西时，和当这一切对他们来说是全新的时，感觉截然不同。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['bɪli] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['glɔːriəs] !

"	she	said	to	Billy	,	"	it	makes	it	seem	so	much	more	glorious	!
"	她	说	到	比利	,	"	它	制作	它	似乎	所以	很多	更多的	辉煌	!

她对比利说：“这让它看起来更加辉煌了！”

" [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] , [krǽmpt] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['suːzn]

"	They	came	out	of	the	theater	at	eleven	,	cramped	and	blinking	,	and	Susan	,
"	他们	来了	出去	的	这	剧院	在	十一	,	狭窄	和	眨眼	,	和	苏珊	,

"他们十一点钟走出剧院，又挤又困，眼睛都睁不开，苏珊……"

[kən'fjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['berɪŋ] , [wen] ['bɪli]

confused	for	a	moment	,	was	trying	to	get	her	bearings	,	when	Billy	
使困惑	为了	一个	片刻	,	曾是	尝试	到	得到	她	轴承	,	什么时候	比利	

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

touched	her	arm	.
感动	她	手臂	.

她一时有些迷茫，正努力回过神来时，比利碰了碰她的胳膊。

" [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['sʌməset] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [suː] !

"	The	Earl	of	Somerset	is	trying	to	bow	to	you	,	Sue	!
"	这	伯爵	的	萨默塞特郡	是	尝试	到	弓	到	你	,	起诉	!

"萨默塞特伯爵想向你鞠躬，苏！"

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

"	She	laughed	,	and	followed	the	direction	of	his	look	.
"	她	笑了	,	和	随后	这	方向	的	他的	看	.

她笑了，顺着他的目光望去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stiːvn] - [huː] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

It	was	Stephen	Bocqueraz	who	was	smiling	at	her	,	a	very	distinguished	
它	曾是	史蒂芬	-	WHO	曾是	微笑	在	她	,	一个	非常	杰出的	

['fɪgə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [læmp] - [pəʊst] ,

figure	under	the	lamp	-	post	,
数字	在下面	这	灯	-	邮政	,

站在路灯下的斯蒂芬·博克拉兹正对着她微笑，他是一位非常引人注目的人物。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜː(r)] - [laɪnd] [greɪt] - [kəʊt] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['tɔːtəs] - [ʃel] [aɪ] - ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

with	his	fur	-	lined	great	-	coat	,	his	round	tortoise	-	shell	eye	-	glasses	and	his
和	他的	毛皮	-	衬里	伟大的	-	外套	,	他的	圆形的	龟	-	壳	眼睛	-	眼镜	和	他的

[sɪlk] [hæt] .

silk	hat	.
丝绸	帽子	.

他身穿毛皮衬里的大衣，戴着圆形玳瑁眼镜和丝绸帽子。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['suːzn] ,

He	came	up	to	them	at	once	,	and	Susan	,
他	来了	向上	到	他们	在	一次	,	和	苏珊	,

他立刻走到他们跟前，苏珊也走了过来。

['plezntli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [ˌɪntrə'djuːst]

pleasantly	conscious	that	a	great	many	people	recognized	the	great	man	,	introduced
愉快	有意识的	那	一个	伟大的	许多	人们	认可	这	伟大的	男人	,	介绍

[hɪm] [tuː; tə] ['bɪli] .

him	to	Billy	.
他	到	比利	.

很高兴地意识到很多人都认识这位伟人，于是把他介绍给了比利。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['gɒtn] [bæk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌðən] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	had	just	gotten	back	from	a	long	visit	in	the	Southern	part	of	the
他	有	只是	获得	后退	从	一个	长的	访问	在	这	南方	部分	的	这

[steɪt] ,

state	,
状态	,

他刚从该州南部进行了一次长时间的访问回来。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['daɪnɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] [klʌb]
he **said** **,** **and** **had** **been** **dining** **to** **-** **night** **with** **friends** **at** **the** **Bohemian** **Club**
他 说 , 和 有 到过 用餐 到 - 夜晚 和 朋友们 在 这 波西米亚 俱乐部
,
,
,

他说，今晚他和朋友们在波西米亚俱乐部用餐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] .
and **was** **walking** **back** **to** **his** **hotel** **.**
和 曾是 步行 后退 到 他的 酒店 .

他当时正走回酒店。

['suːzn] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Susan **could** **not** **keep** **the** **pleasure** **the** **meeting** **gave** **her** **out** **of** **her** **eyes**
苏珊 可以 不是 保持 这 乐趣 这 会议 给予 她 出去 的 她 眼睛
[ænd; ənd] [vɔɪs] ,
and **voice** **,**
和 嗓音 ,

苏珊无法掩饰这次会面带给她的喜悦，她的眼神和声音都流露出来。

[ænd; ənd] ['bɪli] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] ['bæʃfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,
and **Billy** **showed** **a** **sort** **of** **boyish** **and** **bashful** **admiration** **of** **the** **writer** **,**
和 比利 显示 一个 种类 的 男孩气 和 害羞的 钦佩 的 这 作家 ,
[tuː] .
too **.**
也 .

比利也对这位作家表现出一种孩子气和羞涩的钦佩之情。

" [bʌt; bət] [ðɪs] - - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [fə'lɪsɪtəs] [ə'keɪʒ(ə)n] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - .
" **But** **this** **-** **-** **this** **is** **a** **very** **felicitous** **occasion** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Bocqueraz** **.**
" 但 这 - - 这 是 一个 非常 幸福的 场合 , " 说 先生 . - .

“但这——这是一个非常喜庆的场合，”博克拉兹先生说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['selɪbreɪt] [ðɪs] [ɪn][sʌm; səm] ['fɪtɪŋ] ['mænə(r)] !
" **We** **must** **celebrate** **this** **in** **some** **fitting** **manner** **!**
" 我们 必须 庆祝 这 在 一些 配件 方式 !

我们必须以某种合适的方式庆祝这件事！

" [səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðeə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [æz; əz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv]
" **So** **he** **took** **them** **to** **supper** **,** **dismissing** **their** **hesitation** **as** **unworthy** **of**
" 所以 他 采取 他们 到 晚餐 , 解雇 他们的 犹豫 作为 不配 的
['kɒmbæt] ;
combat **;**
战斗 ;

于是他带他们去吃晚饭，认为他们的犹豫不决不值得战斗；

['suːzn] [ænd; ənd] ['bɪli] [lɑːft] ['helpləsli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Susan **and** **Billy** **laughed** **helplessly** **and** **happily** **as** **they** **sat** **down** **at** **the** **little**
苏珊 和 比利 笑了 无助地 和 快乐地 作为 他们 卫星 向下 在 这 小的
['teɪb(ə)l] ,
table **,**
桌子 ,

苏珊和比利在小桌子旁坐下时，忍不住又开心地笑了起来。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [weɪtərz] ['ræptʃə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kə'mændz] ['stiːvn] - [səʊ]
and **heard** **the** **German** **waiter's** **rapture** **at** **the** **commands** **Stephen** **Bocqueraz** **so**
和 听到 这 德语 服务员的 狂喜 在 这 命令 史蒂芬 - 所以
['iːzəli] [geɪv] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tʌŋ] .
easily **gave** **him** **in** **his** **mother** **tongue** **.**
容易地 给予 他 在 他的 母亲 舌头 .

听到德国服务员对斯蒂芬·博克拉兹用母语轻松地向他下达的指令感到欣喜若狂。

['bɪli] , ['rednɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] , [mʌst; məst][æt; ət][wʌns][traɪ][hɪz; ɪz]['dʒɜːmən] [tuː] ,

Billy	,	reddening	but	determined	,	must	at	once	try	his	German	too	,
比利	,	发红	但	决定	,	必须	在	一次	尝试	他的	德语	也	,

比利脸涨得通红，但他下定决心，也要立刻尝试用德语试试。

[ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtə(r)][ænd; ənd] - [lɑːft] [æt; ət][hɪm]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ,

and	the	waiter	and	Bocqueraz	laughed	at	him	even	while	they	answered	him	,
和	这	服务员	和	-	笑了	在	他	甚至	尽管	他们	回答	他	,

服务员和博克拉兹一边回答他的问题，一边嘲笑他。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ə; eɪ]['lɪŋgwɪst][wɒz; wəz][gɑːnts] ['wʌndəbɑː] .

and	agreed	that	the	young	man	as	a	linguist	was	ganz	wunderbar	.
和	同意	那	这	年轻的	男人	作为	一个	语言学家	曾是	甘兹	太棒了	.

并一致认为这位年轻人的语言学能力非常出色。

['bɪli] ['evɪdəntli] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] - [naɪt] , [ˌʌnə'fektɪd] ,

Billy	evidently	liked	his	company	;	he	was	at	his	best	to	-	night	,	unaffected	,
比利	显然	喜欢	他的	公司	;	他	曾是	在	他的	最好的	到	-	夜晚	,	不受影响	,

['juːθfl] , ['ɜːnɪst] .

youthful	,	earnest	.
青春	,	认真	.

比利显然很喜欢和他在一起；他今晚状态最好，不做作，充满活力，认真负责。

['suːzn] [hɜː'self] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

Susan	herself	felt	that	she	had	never	been	so	happy	in	her	life	.
苏珊	她自己	毛毡	那	她	有	绝不	到过	所以	快乐的	在	她	生活	.

苏珊自己也觉得，她一生中从未如此快乐过。

[lɒŋ] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

Long	afterward	she	tried	to	remember	what	they	had	talked	about	.
长的	之后	她	尝试	到	记住	什么	他们	有	谈话	关于	.

很久以后，她才努力回忆他们当时谈了些什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv]
She **knew** **that** **the** **conversation** **had** **been** **to** **her** **as** **a** **draught** **of**
她 知道 那 这 对话 有 到过 到 她 作为 一个 草稿 的
['spɑːklɪŋ] [waɪn] .
sparkling **wine** **.**
闪闪发光 葡萄酒 .

她知道，这场谈话对她来说就像一杯气泡酒。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
All **her** **little** **affections** **were** **in** **full** **play** **to** **-** **night** **,**
全部 她 小的 情感 是 在 满的 玩 到 - 夜晚 ,

今晚她所有的小小爱意都倾泻而出。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gliːn] [frɒm; frəm] ['elə]
the **little** **odds** **and** **ends** **of** **worldly** **knowledge** **she** **had** **gleaned** **from** **Ella**
这 小的 赔率 和 结束 的 世俗 知识 她 有 收集 从 艾拉
[ænd; ənd] ['ɛləz] [frendz] ,
and **Ella's** **friends** **,**
和 艾拉的 朋友们 ,

她从艾拉和艾拉的朋友们那里零零碎碎地了解到的世事知识，

[ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv] ['eməli] [ænd; ənd]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] .
the **humor** **of** **Emily** **and** **Peter** **Coleman** **.**
这 幽默 的 艾米丽 和 彼得 科尔曼 .

艾米丽和彼得·科尔曼的幽默。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['witisizəm] [flæʃt]
And **because** **she** **was** **an** **Irishman's** **daughter** **a** **thousand** **witticisms** **flashed**
和 因为 她 曾是 一个 爱尔兰人的 女儿 一个 千 妙语 闪光灯
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ,
in **her** **speech** **,**
在 她 演讲 ,

因为她是爱尔兰人的女儿，所以她的言谈举止中充满了妙语连珠。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [laɪk] [stɑːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv] [ə'nʌðərz] [wɪt] [ænd; ənd]
and **her** **eyes** **shone** **like** **stars** **under** **the** **stimulus** **of** **another's** **wit** **and**
和 她 眼睛 闪耀 喜欢 明星 在下面 这 刺激 的 另一个的 有 和
[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'nʌðərz] [aɪz] .
the **admiration** **in** **another's** **eyes** **.**
这 钦佩 在 另一个的 眼睛 .

在另一个人的机智和赞赏的目光刺激下，她的眼睛像星星一样闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['prɒmptli] ['evɪdənt] [ðæt] - [laɪkt] [ðem; ðəm][bəuθ] .
It **became** **promptly** **evident** **that** **Bocqueraz** **liked** **them** **both** **.**
它 成为 及时 明显 那 - 喜欢 他们 两个都 .

很快，博克拉兹就明显喜欢上了他们俩。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] ['bɪli] " [læd] , " [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] , ['əʊldə] - ['brʌðəli] ['mænə(r)] ,
He **began** **to** **call** **Billy** **"** **lad** **,** **"** **in** **a** **friendly** **,** **older** **-** **brotherly** **manner** **,**
他 开始 到 称呼 比利 " 小伙子 , " 在 一个 友好的 , 老 - 兄弟般的 方式 ,

他开始用一种友好、兄长的语气称呼比利为“小伙子”。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [wɪð] ['momənts] [ɒv; əv][ðə; ði][gɹ'eɪvəst] ,

and	his	laughter	at	Susan	was	alternated	with	moments	of	the	gravest	,
和	他的	笑声	在	苏珊	曾是	交替	和	时刻	的	这	最严重的	,

[ðə; ði][məʊst] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	most	flattering	attention	.
这	最多	奉承	注意力	.

他对苏珊的笑声与最严肃、最恭维的关注交替出现。

" [ʃiːz] [kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?

"	She's	quite	wonderful	,	isn't	she	?
"	她是	相当	精彩的	,	不是	她	?

“她真是太棒了，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['bɪli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət] ['suːzn] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][hiː; hi]

"	he	said	to	Billy	under	his	breath	,	but	Susan	heard	it	,	and	later	he
"	他	说	到	比利	在下面	他的	气息	,	但	苏珊	听到	它	,	和	之后	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“他低声对比利说，但苏珊听到了，后来他又补充道：

[kwaɪt] [ɪm'pɜːsənəli] , " [ʃiːz] ['æbsəluːtli] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] !

quite	impersonally	,	"	She's	absolutely	extraordinary	!
相当	不带个人色彩地	,	"	她是	绝对地	非凡的	!

语气相当客观：“她真是太棒了！”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [maɪ] [waɪf] [mʌst; məst] [miːt]

We	must	have	her	in	New	York	,	you	know	;	my	wife	must	meet
我们	必须	有	她	在	新的	约克	,	你	知道	;	我的	妻子	必须	见面

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

我们必须让她来纽约，你知道；我妻子必须见见她！

" [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [mjuː'zɪʃənz] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['bɪli] ['ɑːgjuːd]

"	They	talked	of	music	and	musicians	,	and	Bocqueraz	and	Billy	argued
"	他们	谈话	的	音乐	和	音乐家	,	和	-	和	比利	争论

[ænd; ənd][dɪ'spjuːtɪd] ,

and	disputed	,
和	争议	,

他们谈论音乐和音乐家，博克拉兹和比利争论不休。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [kɑːd] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ,

and	presently	the	author's	card	was	sent	to	the	leader	of	the	orchestra	,
和	目前	这	作者的	卡片	曾是	发送	到	这	领导者	的	这	乐队	,

于是，作者的名片被寄给了乐团的指挥。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

with	a	request	for	the	special	bit	of	music	under	discussion	.
和	一个	要求	为了	这	特别的	少量	的	音乐	在下面	讨论	.

并要求播放正在讨论的那段特别的音乐。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['poʊəts][ænd; ənd] ['pentər] [ænd; ənd] ['æktəz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

They	talked	of	authors	and	poets	and	painters	and	actors	,	and	he
他们	谈话	的	作者	和	诗人	和	画家	和	演员	,	和	他

[njuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

knew	many	of	them	,
知道	许多	的	他们	,

他们谈论作家、诗人、画家和演员，而他认识其中的许多人。

[ænd; ənd] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	knew	something	of	them	all	.
和	知道	某物	的	他们	全部	.

并且对他们每个人都略知一二。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [klʌbz] , [njuː] [jɔːk] [klʌbz] [ænd; ənd] ['lʌndən] [klʌbz] ,

He	talked	of	clubs	,	New	York	clubs	and	London	clubs	,
他	谈话	的	俱乐部	,	新的	约克	俱乐部	和	伦敦	俱乐部	,

他谈到了俱乐部，纽约的俱乐部和伦敦的俱乐部，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [pleɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

and	of	plays	that	were	yet	to	be	given	,	and	music	that	the	public
和	的	演出	那	是	然而	到	是	给定	,	和	音乐	那	这	民众

[wʊd] ['nevə(r)][hɪə(r)] .

would	never	hear	.
会	绝不	听到	.

还有尚未上演的剧目，以及公众永远不会听到的音乐。

['suːzn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɒz; wəz] ['kɔːsɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .

Susan	felt	as	if	electricity	was	coursing	through	her	veins	.
苏珊	毛毡	作为	如果	电	曾是	赛跑	通过	她	静脉	.

苏珊感觉好像有电流在她的血管里流淌。

[ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [fə'tiːg] , [nəʊ] ['sliːpinəs] , [nəʊ]['hʌŋgə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [ʃæm'peɪn] ['bʌb(ə)ld] [ʌn'tʌtʃt]

She	felt	no	fatigue	,	no	sleepiness	,	no	hunger	;	her	champagne	bubbled	untouched
她	毛毡	不	疲劳	,	不	困倦	,	不	饥饿	;	她	香槟酒	冒泡	未受触碰

,

,

,

她感觉不到疲倦、困倦或饥饿；香槟酒杯里的气泡还在冒着，一口也没动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['emptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv][aɪs] - ['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

but	she	emptied	her	glass	of	ice	-	water	over	and	over	again	.
但	她	清空	她	玻璃	的	冰	-	水	超过	和	超过	再次	.

但她却一次又一次地把杯子里的冰水喝光。

[ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['veɪgli]

Of	the	lights	and	the	music	and	the	crowd	she	was	only	vaguely
的	这	灯	和	这	音乐	和	这	人群	她	曾是	仅有的	依稀

['kɒnʃəs] ;

conscious	;
有意识的	;

对于灯光、音乐和人群，她只有模糊的意识；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [klɒk] ,

she	saw	,	as	if	in	a	dream	,	the	hands	of	the	big	clock	,
她	锯	,	作为	如果	在	一个	梦	,	这	双手	的	这	大的	钟	,

她仿佛在梦中看到了大钟的指针，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [muːv] [pɑːst][wʌn] , [pɑːst] [tuː] [ə'klɑːk] ,

at	the	end	of	the	room	,	move	past	one	,	past	two	o'clock	,
在	这	结尾	的	这	房间	,	移动	过去的	一	,	过去的	二	点钟	,

在房间尽头，越过一点钟方向，越过两点钟方向，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

but	she	never	thought	of	the	time	.
但	她	绝不	想法	的	这	时间	.

但她从未考虑过时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [tuː] [ə'klɑːk] ; [stɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒn] .

It	was	after	two	o'clock	;	still	they	talked	on	.
它	曾是	后	二	点钟	;	仍然	他们	谈话	在	.

当时已经过了两点，他们还在继续交谈。

[ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] , [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
The musicians had gone home , lights were put out in the corners of the
这 音乐家 有 已消失 家 , 灯 是 放 出去 在 这 角落 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

乐手们都回家了，房间角落里的灯也熄灭了。

[ˈteɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [paɪld] [təˈgeðə(r)] .
tables and chairs were being piled together .
表格 和 椅子 是 存在 堆积 一起 .

桌椅被堆放在一起。

[ˈstiːvn] - [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ;
Stephen Bocqueraz had turned his chair so that he sat sideways at the table ;
史蒂芬 - 有 转向 他的 椅子 所以 那 他 卫星 侧身 在 这 桌子 ;

斯蒂芬·博克拉兹转动椅子，侧身坐在桌旁；

[ˈbɪli] , [ˈɒpəzɪt] [hɪm] , [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] ; [ˈsuːzn] , [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ˈfreɪmɪŋ]
Billy , opposite him , leaned on his elbows ; Susan , sitting between them , framing
比利 , 对面的 他 , 倾斜 在 他的 肘部 ; 苏珊 , 坐着 之间 他们 , 框架
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
her face in her hands ,
她 脸 在 她 双手 ,

比利坐在他对面，用手肘撑着身子；苏珊坐在他们中间，双手托着脸。

[muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
moved her eyes from one face to the other .
已搬 她 眼睛 从 一 脸 到 这 其他 .

她的目光从一张脸移到另一张脸上。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈtʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði][ˈraɪtə(r)] , [wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]
" And now , children , " said the writer , when at last they were in the
" 和 现在 , 孩子们 , " 说 这 作家 , 什么时候 在 最后的 他们 是 在 这
[ˈempti] ,
empty ,
空的 ,

“孩子们，现在，”作家说道，当他们终于来到空旷的地方时。

[ˈtʃɪli] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , " [weə(r)] [kæn; kən][ai][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ?
chilly darkness of the street , " where can I get you a carriage ?
寒冷 黑暗 的 这 街道 , " 在哪里 能 我 得到 你 一个 运输 ?

街道阴冷黑暗，“哪里能帮你弄辆马车？”

[ðə; ði][kɑːz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [stɒpt] . "
The cars seem to have stopped . "
这 汽车 似乎 到 有 停止 . "

车辆似乎都停了下来。

" [ðə; ði][kɑːz] [stɒp][æt; ət][əˈbaʊt] [wʌn] , " [sed] [ˈwɪljəm] ,
" The cars stop at about one , " said William ,
" 这 汽车 停止 在 关于 一 , " 说 威廉 ,

“汽车大约在一点钟停下来，”威廉说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː] [blɒks] [ʌp] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [hæk] .
" but there's a place two blocks up where we can get a hack .
" 但 有 一个 地方 二 积木 向上 在哪里 我们 能 得到 一个 黑客 .

“但是往前走两个街区就有一个地方我们可以搞到黑客服务。”

[doʊnt] [let] [juː ˈes] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] . "
Don't let us take you out of your way . "
不 让 我们 拿 你 出去 的 你的 方式 . "

别让我们耽误你的时间。

" [gʊd] - [naɪt] , [ðen] , [læd] , " [sed] - , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɒn] ['bɪliz]
" Good - night , then , lad , " said Bocqueraz , laying his hand affectionately on Billy's
" 好的 - 夜晚 , 然后 , 小伙子 , " 说 - , 躺下 他的 手 亲切地 在 比利
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

"那么，晚安，孩子，"博克拉兹说着，亲切地把手放在比利的肩膀上。

" [gʊd] - [naɪt] , [juː; jʊ] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
" Good - night , you wonderful little girl .
" 好的 - 夜晚 , 你 精彩的 小的 女孩 .

"晚安，你这个可爱的小女孩。"

[tel] [maɪ] [waɪfs] [gʊd] ['kʌz(ə)nz] [ɪn][sæn; sɑːn][rə'faɪˌɛl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] ['veri] [suːn] [tuː; tə]
Tell my wife's good cousins in San Rafael that I am coming over very soon to
告诉 我的 妻子的 好的 表兄弟姐妹 在 圣 拉斐尔 那 我 是 未来 超过 非常 很快 到
[peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts] .
pay my respects .
支付 我的 尊重 .

请转告我妻子在圣拉斐尔的好表亲们，我很快就会过去吊唁。

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['brɪskli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ,
" He turned briskly on his heel and left them ,
" 他 转向 轻快地 在 他的 脚跟 和 左边 他们 ,

他迅速转身离开了他们。

[ænd; ənd] ['suːzn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
and Susan stood looking after him for a moment .
和 苏珊 站立 寻找 后 他 为了 一个 片刻 .

苏珊站在那里，目送他离去片刻。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] [ðen] , ['teɪkɪŋ] ['bɪliz] [ɑːm] .
" Where's your livery stable ? " asked the girl then , taking Billy's arm .
" 在哪里? 你的 涂装 稳定的 ? " 问 这 女孩 然后 , 采取 比利 手臂 .

"你的马厩在哪里？"女孩说着，挽住了比利的胳膊。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] !
" There isn't any !
" 那里 不是 任何 !

"根本没有！"

" ['bɪli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪmləsli] .
" Billy told her shamelessly .
" 比利 讲述 她 厚颜无耻 .

比利厚颜无耻地告诉了她。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][dʒʌst][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ænd; ənd] ['eɪti] [sents] ,
" But I've got just a dollar and eighty cents ,
" 但 我已经 得到 只是 一个 美元 和 八十 分 ,

但我只有一块八毛钱，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] !
and I was afraid he would put us into a carriage !
和 我 曾是 害怕的 他 会 放 我们 进入 一个 运输 !

我当时真怕他会把我们塞进马车里！

" ['suːzn] , [brɔːt] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [ɜːθ] , [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [ʌp]
" Susan , brought violently to earth , burst out laughing , gathered her skirts up
" 苏珊 , 带来 暴力 到 地球 , 爆裂 出去 笑 , 聚集 她 裙子 向上
[ˌfɪlə'sɒfɪkli] ,
philosophically ,
从哲学角度来看 ,

"苏珊被猛地拉回现实，哈哈大笑起来，若有所思地撩起裙摆，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːk] [həʊm] .

and	took	his	arm	for	the	long	walk	home	.
和	采取	他的	手臂	为了	这	长的	走	家	.

然后挽着他的胳膊，陪他走了很长一段路回家。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kuːl] [braɪt] [naɪt] , [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ˈspætə] [ˈθɪkli] [wɪð] [stɑːz] ,

It	was	a	cool	bright	night	,	the	sky	was	spattered	thickly	with	stars	,
它	曾是	一个	凉爽的	明亮的	夜晚	,	这	天空	曾是	溅射	浓密	和	明星	,

那是一个凉爽明亮的夜晚，天空繁星密布。

[ðə; ði] [muːn] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [set] .

the	moon	long	ago	set	.
这	月亮	长的	前	放	.

月亮早已落山。

[ˈsuːzn] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] , [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑːt] [swept] [wɪð] [ˈglɔːriəs] [driːmz] .

Susan	was	very	silent	,	mind	and	heart	swept	with	glorious	dreams	.
苏珊	曾是	非常	沉默的	,	头脑	和	心	扫荡	和	辉煌	梦境	.

苏珊沉默不语，她的思绪和心灵沉浸在美好的梦境中。

[ˈbɪli] , [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [ðæt] - [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ˈɔːlsəʊ] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l]

Billy	,	beyond	the	remark	that	Bocqueraz	certainly	was	a	king	,	also	had	little
比利	,	超过	这	评论	那	-	当然	曾是	一个	国王	,	还	有	小的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

除了说博克拉兹的确是一位王者之外，比利也没说什么。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈfriːkwənt] [jɔːnz] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [fəˈtiːg]

but	his	frequent	yawns	indicated	that	it	was	rather	because	of	fatigue
但	他的	频繁	打哈欠	表明的	那	它	曾是	相当	因为	的	疲劳

[ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ˈvɪʒnz] .

than	of	visions	.
比	的	愿景	.

但他频繁打哈欠表明，这更多是由于疲劳而非幻觉。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [əˈstɜː] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	house	was	astir	when	they	reached	it	,
这	房子	曾是	搅拌	什么时候	他们	达到	它	,

他们到达时，房子里一片混乱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˈeniwʌn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði]

but	the	confusion	there	was	too	great	to	give	anyone	time	to	notice	the
但	这	困惑	那里	曾是	也	伟大的	到	给	任何人	时间	到	注意	这

[ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪˈtɜːn] .

hour	of	their	return	.
小时	的	他们的	返回	.

但当时的混乱局面太大，没有人有时间注意到他们返回的时间。

[ˈælfi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ˈɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

Alfie	had	brought	his	bride	to	see	his	mother	,	earlier	in	the	evening	,
阿尔菲	有	带来	他的	新娘	到	看	他的	母亲	,	早些时候	在	这	晚上	,

当天傍晚早些时候，阿尔菲带着新娘来看望他的母亲。

[ænd; ənd] [mɑː] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪˈsterɪks] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

and	Ma	had	had	hysterics	the	moment	that	they	left	the	house	.
和	马	有	有	癔症	这	片刻	那	他们	左边	这	房子	.

他们离开家的那一刻，妈妈就歇斯底里地哭喊起来。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][kɑːm, kɑːlm][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['iːstmən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] " [strəʊk]
These **were** **no** **sooner** **calmed** **than** **Mrs** **.** **Eastman** **had** **had** **a** **"** **stroke**
这些 是 不 很快 平静下来 比 太太 . 伊士曼 有 有 一个 " 中风
,
,
,

这些情绪刚平静下来，伊斯特曼夫人就“中风”了。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,
" **the** **doctor** **had** **now** **come** **and** **gone** **,**
" 这 医生 有 现在 来 和 已消失 ,

医生已经来过又走了。

[bʌt; bət]['meəri] [luː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [stɪl] ['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ,
but **Mary** **Lou** **and** **her** **husband** **still** **hovered** **over** **the** **sufferer** **,**
但 玛丽 卢 和 她 丈夫 仍然 悬停 超过 这 患者 ,

但玛丽·卢和她的丈夫仍然守在病人身边。

" [ænd; ənd][ai][dɪ'kleə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] !
" **and** **I** **declare** **I** **don't** **know** **what** **the** **world's** **coming** **to** **!**
" 和 我 宣布 我 不 知道 什么 这 世界的 未来 到 !

“我声明，我不知道这个世界将会变成什么样！”

" ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [sed] [dɪ'speərɪŋli] .
" **Mrs** **.** **Lancaster** **said** **despairingly** **.**
" 太太 . 兰开斯特 说 绝望地 .

兰卡斯特夫人绝望地说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **-** **what** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 - 什么 是 它 ?

“那是什么？那是什么？”

" ['meəri] [lɔːd] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] , [wen] ['suːzn] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [flaɪt] .
" **Mary** **Lord** **was** **calling** **,** **when** **Susan** **reached** **the** **top** **flight** **.**
" 玛丽 主 曾是 呼叫 , 什么时候 苏珊 达到 这 顶部 航班 .

“苏珊升到最高级别时，玛丽·洛德打来了电话。”

['suːzn] [went] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [njuːz] , ['meəri][wɒz; wəz] ['restləs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]
Susan **went** **in** **to** **give** **her** **the** **news** **,** **Mary** **was** **restless** **to** **-** **night** **,** **and**
苏珊 去 在 到 给 她 这 消息 , 玛丽 曾是 不安 到 - 夜晚 , 和
[glæd][ɒv; əv] ['kʌmpəni] ;
glad **of** **company** **;**
高兴的 的 公司 ;

苏珊进去告诉她这个消息，玛丽今晚心神不宁，很高兴有人陪伴；

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [kləʊz] [ænd; ənd] [wɔːm] .
the **room** **seemed** **close** **and** **warm** **.**
这 房间 似乎 关闭 和 温暖的 .

房间感觉很温馨。

['lɪdiə] , ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
Lydia **,** **sleeping** **heavily** **on** **the** **couch** **,**
莉迪亚 , 睡眠 重度 在 这 长椅 ,

莉迪亚在沙发上睡得很沉。

['əʊnli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [grʌnt] [ə'keɪʒnəli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] - ['vɔɪsɪz] .
only **turned** **and** **grunted** **occasionally** **at** **the** **sound** **of** **the** **girls** **'** **voices** **.**
仅有的 转向 和 哼哼 偶尔 在 这 声音 的 这 女孩们 - 声音 .

听到女孩们的声音，他只是偶尔转过身来哼哼一声。

['suːzn] [leɪ] [əˈweɪk] [ʌnˈtɪl] [ˈɔːlməʊst] [dɔːn] , [ræpt] [ɪn] [wɔːm] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

Susan	lay	awake	until	almost	dawn	,	wrapped	in	warm	and	delicious	emotion	.
苏珊	躺	醒	直到	几乎	黎明	,	包装	在	温暖的	和	可口的	情感	.

苏珊一直躺到天快亮才睡，沉浸在温暖美好的情绪中。

[ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈseprət] [ˈfeɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [tɔːk] , [brɔːt] [ðem; ðəm]

She	recalled	the	little	separate	phases	of	the	evening's	talk	,	brought	them
她	召回	这	小的	分离	阶段	的	这	晚上	讲话	,	带来	他们

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] [dɪˈlɪbərətli] ,

from	her	memory	deliberately	,
从	她	记忆	故意地	,

她回忆起当晚谈话中各个细小的片段，并刻意地将它们从记忆中提取出来。

[wʌn][baɪ][wʌn] .

one	by	one	.
一	经过	一	.

逐个。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . - [hæd; həd] [ɑːskt] [ɪf] [ˈbɪli] [wɒz; wəz] " [ðə; ði]

When	she	remembered	that	Mr	.	Bocqueraz	had	asked	if	Billy	was	"	the
什么时候	她	记得	那	先生	.	-	有	问	如果	比利	曾是	"	这

[fiˈɒnseɪ; fiˈɑːnseɪ] ,

fiance	,
未婚夫	,

当她想起博克拉兹先生曾问过比利是不是“未婚夫”时，

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈfaɪn] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

"	for	some	reason	she	could	not	define	,	she	shut	her	eyes	in	the	dark	,
"	为了	一些	原因	她	可以	不是	定义	,	她	关闭	她	眼睛	在	这	黑暗的	,

“出于某种她自己也说不清的原因，她在黑暗中闭上了眼睛。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] , [ɪnˈveləpɪŋ] [dɪˈlaɪt] [swept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [fiːt]

and	a	wave	of	some	new	,	enveloping	delight	swept	her	from	feet
和	一个	海浪	的	一些	新的	,	包围	喜	扫荡	她	从	脚

[tuː; tə] [hed] .

to	head	.
到	头	.

一股全新的、令人愉悦的感觉从脚底涌上心头，席卷了她。

['sɜːt(ə)n] [rɪˈmembəd] [lʊks] , [ɪnˈflekʃnz] , [wɜːdz] ,

Certain	remembered	looks	,	inflections	,	words	,
肯定	记得	看起来	,	转折	,	字	,

某些被记住的眼神、语调、词语，

[ʃʊk] [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['pɔɪnjəntli] [swiːt] [sens]

shook	the	deeps	of	her	being	with	a	strange	and	poignantly	sweet	sense
摇晃	这	深水	的	她	存在	和	一个	奇怪的	和	令人心酸地	甜的	感觉

[ɒv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd]['paʊə(r)] :

of	weakness	and	power	:
的	弱点	和	力量	:

这种感觉深深震撼了她的内心，让她感受到一种奇特而又令人心酸的脆弱与力量：

[ə; eɪ] [tremblɪŋ] [dʒɔɪ] .

a	trembling	joy	.
一个	发抖	喜悦	.

颤抖的喜悦。

[ðə; ði] [njuː] [θrɪl] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['weikən] ,

The	**new**	**thrill**	**,**	**whatever**	**it**	**was**	**,**	**was**	**with**	**her**	**when**	**she**	**wakened**	**,**
这	新的	刺激	,	任何	它	曾是	,	曾是	和	她	什么时候	她	醒来	,

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ˌdaʊn'steəz] ,

and	**when**	**she**	**ran**	**downstairs**	**,**
和	什么时候	她	跑	楼下	,

醒来时，那种新的兴奋感，不管是什么，都伴随着她，当她跑下楼时，她就感觉到了。

['hʌmɪŋ] [ðə; ði] - [sɒŋ] ,

humming	**the**	**Toreador's**	**song**	**,**
哼唱	这	-	歌曲	,

哼着斗牛士之歌，

['meəri] [luː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn]

Mary	**Lou**	**and**	**her**	**aunt**	**told**	**her**	**that**	**she**	**was**	**like**	**a**	**bit**	**of**	**sunshine**
玛丽	卢	和	她	阿姨	讲述	她	那	她	曾是	喜欢	一个	少量	的	阳光

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

in	**the**	**house**	**;**
在	这	房子	;

玛丽·卢和她的姑姑告诉她，她就像家里的一缕阳光；

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð] [driːmz] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]

the	**girl's**	**eyes**	**were**	**soft**	**and**	**bright**	**with**	**dreams**	**;**	**her**	**cheeks**	**were**
这	女孩们	眼睛	是	柔软的	和	明亮的	和	梦境	;	她	脸颊	是

['gləʊɪŋ] .

glowing	**.**
发光	.

女孩的眼睛温柔明亮，充满了梦想；她的脸颊泛着红晕。

[wen] [ðə; ði]['pəʊstmən] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

When	**the**	**postman**	**came**	**she**	**flew**	**to**	**meet**	**him**	**.**
什么时候	这	邮差	来了	她	飞翔	到	见面	他	.

邮递员来的时候，她飞奔过去迎接他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['defɪnət] [həʊp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

There	**was**	**no**	**definite**	**hope**	**in**	**her**	**mind**	**as**	**she**	**did**	**so**	**,**
那里	曾是	不	定	希望	在	她	头脑	作为	她	做过	所以	,

她这样做的时候，心中并没有抱有任何确定的希望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [mɔː(r)] ['sləʊli] , [ˌnevəðə'les] .

but	**she**	**came**	**back**	**more**	**slowly**	**,**	**nevertheless**	**.**
但	她	来了	后退	更多的	缓慢地	,	尽管如此	.

但尽管如此，她回来的速度还是慢了一些。

[nəʊ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

No	**letter**	**for**	**her**	**.**
不	信	为了	她	.

没有给她写信。

[bʌt; bət][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] ['letə(r)]

But	**at**	**eleven**	**o'clock**	**a**	**messenger**	**boy**	**appeared**	**with**	**a**	**special**	**delivery**	**letter**
但	在	十一	点钟	一个	信使	男生	出现	和	一个	特别的	送货	信

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['suːzn] [braʊn] ,

for	**Miss**	**Susan**	**Brown**	**,**
为了	错过	苏珊	棕色的	,

但到了十一点，一个信使男孩带着一封给苏珊·布朗小姐的特快专递信件出现了。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][fɪə(r)] .

she	**signed**	**the**	**little**	**book**	**with**	**a**	**sensation**	**that**	**was**	**almost**	**fear**	**.**
她	签名	这	小的	书	和	一个	感觉	那	曾是	几乎	害怕	.

她带着近乎恐惧的心情在小册子上签了名。

[ðɪs] - - [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] - - - -
This - - this was beginning to frighten her - - - -
这 - - 这 曾是 开始 到 吓唬 她 - - - -

这——这开始让她感到害怕——

[ˈsuːzn] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ][fɑːst] - [ˈbiːtɪŋ] [hɑːt] .
Susan read it with a fast - beating heart .
苏珊 读 它 和 一个 快速地 - 殴打 心 .

苏珊心跳加速地读完了它。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [ˈdɪgnɪfaɪd] .
It was short , dignified .
它 曾是 短的 , 凝重 .

它简短而庄重。

[ˈmɪstə(r)] . - [rəʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Mr . Bocqueraz wrote that he was sending her the book of which he
先生 . - 写道 那 他 曾是 发送 她 这 书 的 哪个 他
[hæd; həd][ˈspəʊkən] ;
had spoken ;
有 说 ;

博克拉兹先生写道，他正要把之前提到的那本书寄给她；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpə(r)]
he had enjoyed nothing for a long time as much as their little supper
他 有 享受 没有什么 为了 一个 长的 时间 作为 很多 作为 他们的 小的 晚餐
[lɑːst] [ˈiːvnɪŋ] ;
last evening ;
最后的 晚上 ;

他很久以来都没有像昨晚那顿简单的晚餐那样享受过什么了；

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [faɪn] [læd] , [ˈbɪli] , [ˈveri] [suːn] [əˈgen] .
he hoped to see her and that very fine lad , Billy , very soon again .
他 希望 到 看 她 和 那 非常 美好的小伙子 , 比利 , 非常 很快 再次 .

他希望很快能再次见到她和那个非常优秀的年轻人比利。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .
His love to them both .
他的 爱 到 他们 两个都 .

他对她们俩的爱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] , [ɔːl] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] , [ˈstiːvn] [ˈgreɪəm] -
He was her faithful friend , all ways and always , Stephen Graham Bocqueraz
他 曾是 她 忠实 朋友 , 全部 方式 和 总是 , 史蒂芬 格雷厄姆 -
.
:
.

他是她忠实的朋友，始终如一，斯蒂芬·格雷厄姆·博克拉兹。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˌɪnˈsaɪd][hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] , [ɪgˈnɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
She slipped it inside her blouse , ignored it for a few moments ,
她 滑倒了 它 里面 她 女式衬衫 , 忽略 它 为了 一个 很少 时刻 ,

她把它塞进衬衫里，过了一会儿才去理会它。

[rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)] [θɔːts] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈɪnfɪnət] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd]
returned to it from other thoughts with a sense of infinite delight , and
返回 到 它 从 其他 想法 和 一个 感觉 的 无限 喜 , 和
[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
read it again .
读 它 再次 .

我从其他思绪中回过神来，带着无比的喜悦再次阅读了它。

['suːzn] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] ['ænəlaɪz] [ɪts] [tʃɑːm] ,

Susan	could	not	quite	analyze	its	charm	,
苏珊	可以	不是	相当	分析	它是	魅力	,

苏珊无法完全理解它的魅力所在。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːmθ] , [ə; eɪ] ['laɪtnəs] ,

but	in	her	whole	being	she	was	conscious	of	a	warmth	,	a	lightness	,
但	在	她	所有的	存在	她	曾是	有意识的	的	一个	温暖	,	一个	亮度	,

但她内心深处却感受到一种温暖、一种轻松。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [swiːt] [ænd; ənd] ['hedi] ['hæpinəs] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] [ænd; ənd]

and	a	certain	sweet	and	heady	happiness	throughout	the	entire	day	and
和	一个	肯定	甜的	和	令人陶醉	幸福	自始至终	这	全部的	天	和

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

而且一整天乃至第二天都沉浸在一种甜蜜而令人陶醉的幸福感中。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːn] [tə'wɔːd] [njuː] [jɔːk] .

Her	thoughts	began	to	turn	toward	New	York	.
她	想法	开始	到	转动	朝向	新的	约克	.

她的思绪开始转向纽约。

[ɔːl] [jʌŋ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ɪn][ðeə(r)] [grəʊθ] ,

All	young	Californians	are	conscious	,	sooner	or	later	in	their	growth	,
全部	年轻的	加州人	是	有意识的	,	很快	或者	之后	在	他们的	生长	,

所有加州年轻人在成长过程中迟早都会有意识。

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

of	the	call	of	the	great	city	,
的	这	称呼	的	这	伟大的	城市	,

大城市的召唤，

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] ['suːzn] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [driːmz] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)]

and	just	now	Susan	was	wrapped	in	a	cloud	of	dreams	that	hung	over
和	只是	现在	苏珊	曾是	包装	在	一个	云	的	梦境	那	悬挂	超过

['brɔːdweɪ] .

Broadway	.
百老汇	.

而就在刚才，苏珊还沉浸在笼罩着百老汇的梦幻氛围中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ebɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [kraʊd] ,

She	saw	herself	one	of	the	ebbing	and	flowing	crowd	,
她	锯	她自己	一	的	这	退潮	和	流动	人群	,

她把自己看作是熙熙攘攘的人群中的一员。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [həʊ'tel]

watching	the	world	from	her	place	at	the	breakfast	table	in	a	great	hotel
观看	这	世界	从	她	地方	在	这	早餐	桌子	在	一个	伟大的	酒店

,

,

,

她坐在一家豪华酒店的早餐桌旁，眺望着这个世界。

['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ['lɒbi] [tuː; tə]

sweeping	through	the	perfumed	warmth	and	brightness	of	a	theater	lobby	to
扫荡	通过	这	香	温暖	和	亮度	的	一个	剧院	大厅	到

[hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

her	carriage	.
她	运输	.

她穿过香气弥漫、温暖明亮的剧院大厅，走向她的马车。

['stiːvn] - [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)]
Stephen Bocqueraz had spoken of her coming to New York as a matter
史蒂芬 - 有 说 的 她 未来 到 新的 约克 作为 一个 事情
[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

斯蒂芬·博克拉兹曾说过，她来纽约是理所当然的事。

" [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , ['greɪvli] [ə'preɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" You belong there , " he decided , gravely appraising her .
" 你 属于 那里 , " 他 决定 , 严重地 评估 她 .

“你属于那里，”他严肃地打量着她，下定决心。

" [maɪ] [waɪf] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ,
" My wife will write to ask you to come ,
" 我的 妻子 将要 写 到 问 你 到 来 ,

“我妻子会写信请你过来，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [niːʃ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sɔːt] [ænd; ənd]
and we will find you just the niche you like among your own sort and
和 我们 将要 寻找 你 只是 这 小众市场 你 喜欢 之中 你的 自己的 种类 和
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

我们会为你找到你最喜欢的、与你志同道合的人之间的定位。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] . "
and your own work to do . "
和 你的 自己的 工作 到 做 . "

还有你自己的工作要做。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] !
" Oh , it would be too wonderful !
" 哦 , 它 会 是 也 精彩的 !

“哦，那真是太好了！”

" ['suːzn] [hæd; həd] [gɑːspt] .
" Susan had gasped .
" 苏珊 有 倒吸一口气 .

苏珊倒吸了一口气。

" [njuː] [jɔːk] [ɪz] [nɒt] ['wʌndəf(ə)l] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['smaɪlɪŋ] , ['kaɪndli] , [ˌdɪsɪ'luːʒnd]
" New York is not wonderful , " he told her , with smiling , kindly , disillusioned
" 新的 约克 是 不是 精彩的 , " 他 讲述 她 , 和 微笑 , 亲切地 , 幻灭
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“纽约并不美好，”他笑着对她说，眼神中带着和蔼却又失望的神情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] !
" but YOU are wonderful !
" 但 你 是 精彩的 !

但是你很棒！

" ['suːzn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][sæn; sɑːn][rə'faɪˌɛl] ,
" Susan , when she went back to San Rafael ,
" 苏珊 , 什么时候 她 去 后退 到 圣 拉斐尔 ,

“苏珊回到圣拉斐尔的时候，

[wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] [hɜː'self] .
was seized by a mood of bitter dissatisfaction with herself .
曾是 查获 经过 一个 情绪 的 苦的 不满 和 她自己 .

她对自己产生了强烈的不满情绪。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] - - [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] ?

What	did	she	know	-	-	what	could	she	do	?
什么	做过	她	知道	-	-	什么	可以	她	做	?

她知道些什么？她又能做些什么？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] ['naɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ][nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

She	was	fitted	neither	for	the	stage	nor	for	literature	,
她	曾是	适配	两者都不	为了	这	阶段	也不	为了	文学	,

她既不适合舞台，也不适合文学创作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][gɪft][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɔː(r)][ɒv; əv][ɑːt] .

she	had	no	gift	of	music	or	of	art	.
她	有	不	礼物	的	音乐	或者	的	艺术	.

她既没有音乐天赋，也没有艺术天赋。

[lɒst] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [rəʊz][ʌp][tuː; tə] [hɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] .

Lost	opportunities	rose	up	to	haunt	her	.
丢失的	机会	玫瑰	向上	到	出没	她	.

错失的良机一直萦绕在她心头，令她耿耿于怀。

[ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] ['stʌdid] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['waɪzə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪŋgwɪst] ,

Ah	,	if	she	had	only	studied	something	,	if	she	were	only	wiser	,	a	linguist	,
啊	,	如果	她	有	仅有的	研究	某物	,	如果	她	是	仅有的	更明智	,	一个	语言学家	,

唉，如果她学过什么就好了，如果她更聪明些就好了，比如成为一名语言学家。

[ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['pəʊətri][ɔː(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

a	student	of	poetry	or	of	history	.
一个	学生	的	诗	或者	的	历史	.

诗歌或历史专业的学生。

[n'iəɹɪŋ] ['twenti] - [faɪv] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] !

Nearing	twenty	-	five	,	she	was	as	ignorant	as	she	had	been	at	fifteen	!
临近	二十	-	五	,	她	曾是	作为	无知	作为	她	有	到过	在	十五	!

快二十五岁了，她却和十五岁时一样无知！

[ə; eɪ] [rɪ'membəd] [laɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['keələsli] [riːd] ['pəʊɪm] ,

A	remembered	line	from	a	carelessly	read	poem	,
一个	记得	线	从	一个	粗心大意	读	诗	,

无意中读到的一首诗中的一句被记住了。

[ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪ] [baɪ]['ɪbsən][ɔː(r)] ['meɪtəˌlɪŋk] [ɔː(r)][dɑː'nʊntsioʊ] ,

a	reference	to	some	play	by	Ibsen	or	Maeterlinck	or	d'Annunzio	,
一个	参考	到	一些	玩	经过	易卜生	或者	梅特林克	或者	邓南遮	,

引用易卜生、梅特林克或邓南遮的某部戏剧作品。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][sʌm; səm]['njuːzpeɪpə(r)] ['klɪpɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

or	the	memory	of	some	newspaper	clipping	that	concerned	the	marriage	of	a
或者	这	记忆	的	一些	报纸	剪裁	那	担心的	这	婚姻	的	一个

['feɪməs] ['sɪŋə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['pəʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] [ˌænəs'θetɪk] ,

famous	singer	or	the	power	of	a	new	anaesthetic	,
著名的	歌手	或者	这	力量	的	一个	新的	麻药	,

或者想起某篇关于著名歌手结婚或某种新型麻醉剂效力的报纸剪报，

- - [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['lɜːnɪŋ] !

-	-	this	was	all	her	learning	!
-	-	这	曾是	全部	她	学习	!

——这都是她学到的东西！

['stiːvn] - , [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] ['sekənd] ['miːtɪŋ] , [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

Stephen	Bocqueraz	,	on	the	Sunday	following	their	second	meeting	,	called	upon	his
史蒂芬	-	,	在	这	星期日	下列的	他们的	第二	会议	,	称为	之上	他的

[waɪfs] ['mʌðərz] ['kʌz(ə)n] .

wife's	mother's	cousin	.
妻子的	母亲的	表哥	.

在他们第二次见面后的那个星期天，斯蒂芬·博克拉兹拜访了他妻子的母亲的表亲。

['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

Mrs	.	Saunders	was	still	at	the	hospital	,
太太	.	桑德斯	曾是	仍然	在	这	医院	,

桑德斯太太还在医院里。

[ænd; ənd] ['eməli] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['veri]

and	Emily	was	driven	by	the	excitement	of	the	occasion	behind	a	very
和	艾米丽	曾是	驱动	经过	这	激动	的	这	场合	在后面	一个	非常

['bæriə(r)][ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] ,

barrier	of	affectations	,
障碍	的	影响	,

艾米莉表面上装出一副道貌岸然的样子，但内心却被这场合的兴奋所驱使。

[bʌt; bət] ['kenɪθ] [wɒz; wəz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]

but	Kenneth	was	gracious	and	hospitable	,	and	took	them	all	to	the
但	肯尼斯	曾是	亲切	和	好客	,	和	采取	他们	全部	到	这

[həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

hotel	for	tea	.
酒店	为了	茶	.

但肯尼斯热情好客，邀请他们到酒店喝茶。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [əd'maɪərɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] [gruːp] ;

Here	they	were	the	center	of	a	changing	,	admiring	,	laughing	group	;
这里	他们	是	这	中心	的	一个	变化	,	钦佩	,	笑	团体	;

在这里，他们是不断变化、互相欣赏、欢声笑语的群体的中心；

['evribɒdi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,

everybody	wanted	to	have	at	least	a	word	with	the	great	man	,
大家	通缉	到	有	在	至少	一个	单词	和	这	伟大的	男人	,

每个人都想至少和这位伟人说上几句话。

[ænd; ənd] ['eməli] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] .

and	Emily	enjoyed	a	delightful	feeling	of	popularity	.
和	艾米丽	享受	一个	愉快	感觉	的	人气	.

艾米莉享受到了受欢迎的愉悦感。

['suːzn] , [kwaɪt] [ɪ'klɪpst] , [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['plezntli] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] ,

Susan	,	quite	eclipsed	,	was	apparently	pleasantly	busy	with	her	tea	,
苏珊	,	相当	日食	,	曾是	显然	愉快	忙碌的	和	她	茶	,

苏珊完全被光芒掩盖，但她似乎正愉快地忙着喝茶。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɒdz] [ænd; ənd][endz][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	with	the	odds	and	ends	of	conversation	that	fell	to	her	.
和	和	这	赔率	和	结束	的	对话	那	跌倒	到	她	.

以及她参与的零零碎碎的谈话。

[bʌt; bət] ['suːzn] [njuː] [ðæt] ['stiːvn] - [dɪd] [nɒt] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ]

But	Susan	knew	that	Stephen	Bocqueraz	did	not	move	out	of	her	hearing
但	苏珊	知道	那	史蒂芬	-	做过	不是	移动	出去	的	她	听力

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

for	one	moment	during	the	afternoon	,
为了	一	片刻	期间	这	下午	,

但苏珊知道，整个下午，斯蒂芬·博克拉兹的身影都没有离开过她的视线。

[nɔː(r)] [mɪs] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [nɔː(r)] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ,

nor	miss	a	word	that	she	said	;	nor	say	,	she	suspected	,
也不	错过	一个	单词	那	她	说	;	也不	说	,	她	怀疑	,

她不会漏掉她说的任何一个字；她怀疑，也不会说……

[ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ment] [tuː; tə][hɪə(r)] .

a	word	that	she	was	not	meant	to	hear	.
一个	单词	那	她	曾是	不是	意思是	到	听到	.

她不该听到的一句话。

[dʒʌst][tuː; tə][ɪg'zɪst] , ['ʌndə(r)] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

Just	to	exist	,	under	these	conditions	,	was	enough	.
只是	到	存在	,	在下面	这些	状况	,	曾是	足够的	.

在这样的环境下，能够活着就已经足够了。

['suːzn] , [ɪn]['kwaɪət] ['ʌndətəun] , [lɑːft] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [ænd; ənd] [flə:t] [ænd; ənd] [fɪld] [tiː] -

Susan	,	in	quiet	undertones	,	laughed	and	chatted	and	flirted	and	filled	tea	-
苏珊	,	在	安静的	弦外之音	,	笑了	和	聊天	和	调情	和	已填	茶	-

[kʌps] ,

cups	,
杯子	,

苏珊轻声细语地笑着、聊天、调情，还不停地倒茶。

['nevə(r)] [wʌns] [də'rektli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['raɪtə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['riːəli] [ə'dresɪŋ] ['eniwʌn] [els] .

never	once	directly	addressing	the	writer	,	and	never	really	addressing	anyone	else	.
绝不	一次	直接地	解决	这	作家	,	和	绝不	真的	解决	任何人	别的	.

从未直接与作者对话，也从未真正与其他人对话。

['kenɪθ] [brɔːt] " ['kʌz(ə)n] ['stiːvn] " [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət] ['eməli] [tɜːnd] ['frækʃəs] ,

Kenneth	brought	"	Cousin	Stephen	"	home	for	dinner	,	but	Emily	turned	fractious	,
肯尼斯	带来	"	表哥	史蒂芬	"	家	为了	晚餐	,	但	艾米丽	转向	易怒的	,

肯尼斯带“表弟斯蒂芬”回家吃晚饭，但艾米丽却变得很暴躁。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .

and	announced	that	she	was	not	going	down	.
和	宣布	那	她	曾是	不是	去	向下	.

并宣布她不会屈服。

" [jʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [ʌp] [hɪə(r)][dʒʌst]['kwaɪətli] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , [suː] ? " [kəuks] ['eməli] ,

"	YOU'D	rather	be	up	here	just	quietly	with	me	,	wouldn't	you	,	Sue	?	"	coaxed	Emily	,
"	你会	相当	是	向上	这里	只是	悄悄	和	我	,	不会	你	,	起诉	?	"	哄骗	艾米丽	,

“你宁愿安静地和我待在这里，对吧，苏？”艾米丽哄道。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] ['suːzənz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

sitting	on	the	arm	of	Susan's	chair	,	and	putting	an	arm	about	her	.
坐着	在	这	手臂	的	苏珊的	椅子	,	和	推杆	一个	手臂	关于	她	.

他坐在苏珊的椅子扶手上，一只胳膊搂着她。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] , [əʊld]['leɪdi] !

"	Of	course	I	would	,	old	lady	!
"	的	课程	我	会	,	老的	女士	!

“我当然愿意，老太太！”

[wiːl; wil] [send] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] , [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] ['kʌmftəb(ə)l] [θɪŋz] , " ['suːzn]

We'll	send	down	for	something	nice	,	and	get	into	comfortable	things	,	"	Susan
出色地	发送	向下	为了	某物	好的	,	和	得到	进入	舒服的	事物	,	"	苏珊

[sed] .

said	.
说	.

“我们会送些好吃的下来，然后换上舒适的衣服，”苏珊说。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːdli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɒn][eə(r)] .

It	hardly	disappointed	her	;	she	was	walking	on	air	.
它	几乎	失望的	她	;	她	曾是	步行	在	空气	.

她几乎没有感到失望；她欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [went] [dɪˈmjʊəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][dɔː(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪkˈskjuːzɪz] ;

She	went	demurely	to	the	library	door	,	to	make	her	excuses	;
她	去	端庄地	到	这	图书馆	门	,	到	制作	她	借口	;

她腼腆地走到图书馆门口，想找个借口离开；

[ænd; ənd] - [lʊk] [ɪnˈveləpt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [ˈsʌnlaɪt] .

and	Bocqueraz's	look	enveloped	her	like	a	shaft	of	sunlight	.
和	-	看	被包裹	她	喜欢	一个	轴	的	阳光	.

博克拉兹的目光如同阳光般笼罩着她。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ˌʌpˈsteəz] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃeə(r)][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [luːs]

All	the	evening	,	upstairs	,	and	stretched	out	in	a	long	chair	and	in	a	loose
全部	这	晚上	,	楼上	,	和	拉伸	出去	在	一个	长的	椅子	和	在	一个	松动的

[sɪlk] [ˈræpə(r)] ,

silk	wrapper	,
丝绸	包装纸	,

整个晚上，她都待在楼上，躺在一张长椅上，身上裹着一件宽松的丝绸睡袍。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkjʊəriəsli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˌdaʊnˈsteəz] ; [wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

she	was	curiously	conscious	of	his	presence	downstairs	;	whenever	she	thought
她	曾是	奇怪的是	有意识的	的	他的	在场	楼下	;	每当	她	想法

[ɒv; əv][hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

她总能敏锐地察觉到他在楼下的存在；每当她想起他，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] [ˈdriːmɪŋ] .

she	must	close	her	book	,	and	fall	to	dreaming	.
她	必须	关闭	她	书	,	和	落下	到	做梦	.

她必须合上书，进入梦乡。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

His	voice	,	his	words	,
他的	嗓音	,	他的	字	,

他的声音，他的话语，

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [sed] . . . [ðeɪ] [spʌn] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [web] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

the	things	he	had	not	said	.	.	.	they	spun	a	brilliant	web	about	her	.
这	事物	他	有	不是	说	.	.	.	他们	旋转	一个	杰出的	网站	关于	她	.

他没说出口的那些话……为她编织了一张精妙绝伦的大网。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] ;

She	loved	to	be	young	;
她	喜爱	到	是	年轻的	;

她喜欢年轻；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [njuː] [ˈbjuːti] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [rəʊp] [ɒv; əv] [ˈtɔːni] [heə(r)] [ðæt] [hʌŋ] [ˈluːsli]

she	saw	new	beauty	to	-	night	in	the	thick	rope	of	tawny	hair	that	hung	loosely
她	锯	新的	美丽	到	-	夜晚	在	这	厚的	绳索	的	黄褐色	头发	那	悬挂	松散地

[əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ,

across	her	shoulder	,
穿过	她	肩膀	,

今晚，她从披散在肩上的浓密棕褐色头发中看到了新的美。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [brest] , [hɑːf] - [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] , [ɪn][ðə; ði] [krɒst] ,
in **the** **white** **breast** **,** **half** **-** **hidden** **by** **the** **fold** **of** **her** **robe** **,** **in** **the** **crossed** **,**
在 这 白色的 胸部 , 一半 - 隐 经过 这 折叠 的 她 长袍 , 在 这 交叉 ,
[sɪlk] - [klæd] [ˈæŋklz] .
silk **-** **clad** **ankles** **.**
丝绸 - 覆膜 脚踝 .

在她白色的胸脯上，半藏在长袍的褶皱里；在她交叉着的、穿着丝绸的脚踝上。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [təˈnaɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
All **the** **world** **seemed** **beautiful** **tonight** **,** **and** **she** **beautiful** **with** **the** **rest** **.**
全部 这 世界 似乎 美丽的 今晚 , 和 她 美丽的 和 这 休息 .

今晚整个世界都显得很美好，她也和其他人一样美丽。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsteəz] , [æt; ət] [faɪv] [əˈklɑːk] [ɒn][ə; eɪ] [ˈgluːmi] , [dɑːk] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
Three **days** **later** **she** **came** **downstairs** **,** **at** **five** **o'clock** **on** **a** **gloomy** **,** **dark** **afternoon** **,**
三 天 之后 她 来了 楼下 , 在 五 点钟 在 一个 阴沉 , 黑暗的 下午 ,

三天后，在一个阴沉昏暗的下午五点钟，她下了楼。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈfaɪəlaɪt] [ænd; ənd] [tiː] .
in **search** **of** **firelight** **and** **tea** **.**
在 搜索 的 火光 和 茶 .

寻找篝火和茶。

[ˈeməli] [ænd; ənd] [ˈkenɪθ] , [ˈpiːtə(r)] [ˈkəʊlmən] [ænd; ənd][ˈmeəri] [ˈpiːkɒk] ,
Emily **and** **Kenneth** **,** **Peter** **Coleman** **and** **Mary** **Peacock** **,**
艾米莉 和 肯尼斯 , 彼得 科尔曼 和 玛丽 孔雀 ,

艾米莉和肯尼斯，彼得·科尔曼和玛丽·皮科克

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsteɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈməʊtərɪŋ] .
who **were** **staying** **at** **the** **hotel** **for** **a** **week** **or** **two** **,** **were** **motoring** **.**
WHO 是 入住 在 这 酒店 为了 一个 星期 或者 二 , 是 汽车 .

在酒店住一两个星期的客人都是开车来的。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][plæn][hæd; həd] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈsuːzn] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt][ˈeməli][hæd; həd]
The **original** **plan** **had** **included** **Susan** **,** **but** **at** **the** **last** **moment** **Emily** **had**
这 原来的 计划 有 包括 苏珊 , 但 在 这 最后的 片刻 艾米丽 有
[biːn] [dɪˈskʌvəd] [ˌʌpˈsteəz] ,
been **discovered** **upstairs** **,**
到过 发现 楼上 ,

原计划里有苏珊，但最后一刻发现艾米丽在楼上。

[ˈsteərɪŋ] [ˌʌndiˈsaidid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈhʌmɪŋ] [æbˈstræktɪdli] .
staring **undecidedly** **out** **of** **the** **window** **,** **humming** **abstractedly** **.**
凝视 犹豫不决 出去 的 这 窗户 , 哼唱 抽象地 .

他茫然地望着窗外，心不在焉地哼着歌。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] , [ɪm] ?
" **Aren't** **you** **coming** **,** **Em** **?**
" 不是 你 未来 , 艾米 ?

“你不来吗，艾姆？”

" [ˈsuːzn] [hæd; həd] [ɑːskt] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Susan** **had** **asked** **,** **finding** **her** **.**
" 苏珊 有 问 , 寻找 她 .

苏珊找到她时问道。

" [ai] - - [ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ai] [wɪl] , " [ˈeməli] [sed] [ˈlaɪtli] , [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːnɪŋ] .
" **I** **-** **-** **I** **don't** **believe** **I** **will** **,** **"** **Emily** **said** **lightly** **,** **without** **turning** **.**
" 我 - - 我 不 相信 我 将要 , " 艾米丽 说 轻轻 , 没有 转弯 .

“我……我想我不会，”艾米莉头也没回地淡淡地说。

" [gəʊ][ɒn] , [doʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !
" Go on , don't wait for me !
" 去 在 , 不 等待 为了 我 !

“走吧，别等我了！”

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pəˈsistid] , [wen] [ˈsuːzn] [ˈkwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] , " [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət]
It's nothing , " she had persisted , when Susan questioned her , " Nothing at
它是 没有什么 , " 她 有 持续 , 什么时候 苏珊 被质问 她 , " 没有什么 在
[ɔːl] !
all !
全部 !

“没什么，”当苏珊问她时，她坚持说，“一点儿也没什么！”

[æt; ət] [liːst] , " [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][lɑːst] , " [æt; ət] [liːst] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ɒd] .
At least , " the truth came out at last , " at least , I think it looks ODD .
在 至少 , " 这 真相 来了 出去 在 最后的 , " 在 至少 , 我 思考 它 看起来 奇怪的 .

至少，“真相终于大白了”，至少，我觉得这看起来很奇怪。

[səʊ] [naʊ] [gəʊ][ɒn] , [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈeməli] .
So now go on , without me , " said Emily .
所以 现在 去 在 , 没有 我 , " 说 艾米丽 .

“那么，你们继续吧，不用等我了。”艾米丽说道。

" [wɒt] [lʊks] [ɒd] ? "
" What looks odd ? "
" 什么 看起来 奇怪的 ? "

“哪里看起来奇怪？”

" [ˈnʌθɪŋ] [dʌz] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
" Nothing does , I tell you !
" 没有什么 做 , 我 告诉 你 !

“什么都做不到，我告诉你！”

[pliːz] [gəʊ][ɒn] . "
Please go on . "
请 去 在 . "

请继续。

" [juː; jʊ] [miːn] , [θriː] [gˈɜːlz][ænd; ənd] [tuː] [men] , " [ˈsuːzn] [sed] [ˈsləʊli] .
" You mean , three girls and two men , " Susan said slowly .
" 你 意思是 , 三 女孩们 和 二 男人 , " 苏珊 说 缓慢地 .

“你的意思是，三个女孩和两个男人，”苏珊缓缓说道。

[ˈeməli] [əˈsent] [baɪ] [ˈsaɪləns] .
Emily assented by silence .
艾米丽 同意 经过 沉默 .

艾米莉以沉默表示同意。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] , " [ˈsuːzn] [sed] , [ɪn] [əˈnɔɪəns] , " [bʌt; bət] [ɪts]
" Well , then , you go and I'll stay , " Susan said , in annoyance , " but it's
" 出色地 , 然后 , 你 去 和 患病的 停留 , " 苏珊 说 , 在 烦恼 , " 但 它是
[ˈpɜːfɪkt] [ˈrʌbɪʃ] ! "
perfect rubbish ! "
完美的 垃圾 ! "

“那好吧，你走吧，我留下，”苏珊恼火地说，“但这简直是胡说八道！”

" [nəʊ] , [juː; jʊ][gəʊ] , " [ˈeməli] [sed] , [ˈpetɪʃli] .
" No , you go , " Emily said , pettishly .
" 不 , 你 去 , " 艾米丽 说 , 斤斤计较 .

“不，你去吧。”艾米丽不高兴地说。

['suːzn] [went] , [pə'hæps] [sɪks] [fiːt] ; [tɜːnd] [bæk] .
Susan went , perhaps six feet ; turned back .
苏珊 去 , 也许 六 脚 ; 转向 后退 .

苏珊走了大约六英尺，然后转身回来了。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
" I wish you'd go , " she said , in dissatisfaction .
" 我 希望 你会 去 , " 她 说 , 在 不满 .

“我希望你走，”她不满地说。

" [ɪf] [ai][dɪd] , " ['eməli] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['kwaɪət] [təʊn] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" If I did , " Emily said , in a low , quiet tone , still looking out of the window ,
" 如果 我 做过 , " 艾米丽 说 , 在 一个 低的 , 安静的 语气 , 仍然 寻找 出去 的 这 窗户 ,

“如果我那样做的话，”艾米丽低声说道，目光仍然望着窗外。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [θɪŋz] ! "
" it would be simply because of the looks of things ! "
" 它 会 是 简单地 因为 的 这 看起来 的 事物 ! "

“这纯粹是因为外表看起来是这样！”

" [wel] , [gəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðen] !
" Well , go because of the looks of things then !
" 出色地 , 去 因为 的 这 看起来 的 事物 然后 !

“好吧，那就看情况吧！”

" ['suːzn] [ə'griːd] ['tʃɪəfəli] .
" Susan agreed cheerfully .
" 苏珊 同意 愉快地 .

苏珊欣然同意了。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , " ['eməli] [sed] ['iːgəli] , ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [ɒd] - -
" No , but you see , " Emily said eagerly , turning around , " it DOES look odd - -
" 不 , 但 你 看 , " 艾米丽 说 急切地 , 转弯 大约 , " 它 做 看 奇怪的 - -
[nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
not to me ,
不是 到 我 ,

“不，但是你看，”艾米丽急切地说着，转过身来，“它看起来确实很奇怪——至少对我来说不是。”

[ɒv; əv] [kɔːs] !
of course !
的 课程 !

当然！

[bʌt; bət] [miːn] [ɒd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][ai][dəʊnt] - [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ,
But mean odd to other people if you go and I don't - don't you think so ,
但 意思是 奇怪的 到 其他 人们 如果 你 去 和 我 不 - 不 你 思考 所以 ,
[suː] ? "
Sue ? "
起诉 ? "

但如果你去了而我不去，对其他人来说岂不是很奇怪吗，苏？你不觉得吗？

" [jiː; ji] - [iːz] , " [drɔːl] ['suːzn] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɔːd] [ænd; ənd] - [saɪ] .
" Ye - es , " drawled Susan , with a sort of bored and fexasperated sigh .
" 叶 - es , " 拖长音 苏珊 , 和 一个 种类 的 无聊的 和 - 叹 .

“是啊，”苏珊拖长了声音说道，带着一种百无聊赖又恼怒的叹息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] , [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
And she went to her own room to write letters , not disappointed ,
和 她 去 到 她 自己的 房间 到 写 信件 , 不是 失望的 ,

她回到自己的房间写信，并没有失望。

[bʌt; bət] ['ɪrɪteɪtɪd] [səʊ] ['θʌrəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

but	irritated	so	thoroughly	that	she	could	hardly	control	her	thoughts	.
但	受刺激	所以	彻底	那	她	可以	几乎	控制	她	想法	.

但她感到非常恼火，几乎无法控制自己的思绪。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] ,

At	five	o'clock	,
在	五	点钟	,

五点钟，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [blæk] ['velvɪt] [gaʊn] - - [hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['prɪti] [haʊs] [gaʊn] - - [wɪð] [ðə; ði]

dressed	in	a	childish	black	velvet	gown	-	-	her	one	pretty	house	gown	-	-	with	the
穿着	在	一个	幼稚	黑色的	天鹅绒	袍	-	-	她	一	漂亮的	房子	袍	-	-	和	这

[diːp] [im'brɔidəd] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

deep	embroidered	collar	and	cuffs	that	were	so	becoming	to	her	,
深的	绣花	衣领	和	袖口	那	是	所以	成为	到	她	,

她穿着一件稚气未脱的黑色天鹅绒长袍——她唯一一件漂亮的家居服——领口和袖口上的深绣花纹非常适合她。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['freʃli] [brʌʃt] [ænd; ənd] [swept] [bæk] ['sɪmpli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	with	her	hair	freshly	brushed	and	swept	back	simply	from	her
和	和	她	头发	新鲜的	刷过	和	扫荡	后退	简单地	从	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她的头发梳理得干干净净，简单地向后梳到脑后，露出整张脸。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

she	came	downstairs	for	a	cup	of	tea	.
她	来了	楼下	为了	一个	杯子	的	茶	.

她下楼来喝杯茶。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['stiːvn]

And	in	the	library	,	sunk	into	a	deep	chair	before	the	fire	,	she	found	Stephen
和	在	这	图书馆	,	沉没	进入	一个	深的	椅子	前	这	火	,	她	成立	史蒂芬

-	,

Bocqueraz	,
-	,

在图书馆里，她陷进壁炉前一张深陷的椅子里，发现了斯蒂芬·博克拉兹。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [niːz] [krɒst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

his	head	resting	against	the	back	of	the	chair	,	his	knees	crossed	and	his
他的	头	休息	反对	这	后退	的	这	椅子	,	他的	膝盖	交叉	和	他的

['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ['fɪtɪd] [tə'geðə(r)] .

finger	-	tips	fitted	together	.
手指	-	尖端	适配	一起	.

他头靠在椅背上，双膝交叉，指尖并拢。

['suːzənz] [hɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪs] .

Susan's	heart	began	to	race	.
苏珊的	心	开始	到	种族	.

苏珊的心跳开始加速。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ,

He	got	up	and	they	shook	hands	,
他	得到	向上	和	他们	摇晃	双手	,

他起身，他们握了握手。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	stood	for	too	long	a	moment	looking	at	each	other	.
和	站立	为了	也	长的	一个	片刻	寻找	在	每个	其他	.

他们站着，对视了很久。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] - - ['fləʊtɪŋ] - - ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkərɪdʒ] - - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk]
The sense of floating - - floating - - losing her anchorage - - began to make
这 感觉 的 漂浮的 - - 漂浮的 - - 输 她 安克雷奇 - - 开始 到 制作
['suːzənz] [hed] [spɪn] .
Susan's head spin .
苏珊的 头 旋转 .

苏珊感到自己仿佛漂浮在空中，失去了依靠，这种感觉让她头晕目眩。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , ['ɒpəzɪt] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ə'gen] ,
She sat down , opposite him , as he took his chair again ,
她 卫星 向下 , 对面的 他 , 作为 他 采取 他的 椅子 再次 ,

她坐在他对面，他重新坐回椅子上。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
but her breath was coming too short to permit of speech .
但 她 气息 曾是 未来 也 短的 到 允许 的 演讲 .

但她呼吸急促，无法说话。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [aʊt] !
" Upon my word I thought the woman said that you were all out !
" 之上 我的 单词 我 想法 这 女士 说 那 你 是 全部 出去 !

“我以为那女人说你们都出去了！”

" [sed] - , [ə'priːʃətɪv] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , " [ai] ['hɑːdli] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [piːs]
" said Bocqueraz , appreciative eyes upon her , " I hardly hoped for a piece
" 说 - , 欣赏的 眼睛 之上 她 , " 我 几乎 希望 为了 一个 片
[ɒv; əv] [lʌk] [laɪk] [ðɪs] ! "
of luck like this ! "
的 运气 喜欢 这 ! "

博克拉兹说着，赞赏地看着她，“我真没想到会有这样的好运！”

" [wel] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Well , they are , you know .
" 出色地 , 他们 是 , 你 知道 .

“嗯，他们是，你知道的。”

[aɪm] [nɒt] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɔːndəz] , " [smaɪld] ['suːzn] .
I'm not , strictly speaking , a Saunders , " smiled Susan .
我是 不是 , 严格 请讲 , 一个 桑德斯 , " 微笑 苏珊 .

严格来说，我并不是桑德斯家族的人，"苏珊笑着说。

" [nəʊ] ; [jʊr; jər] ['nəʊbədi] [bʌt; bət] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [lʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" No ; you're nobody but yourself , " he agreed , following a serious look with his
" 不 ; 你是 无人 但 你自己 , " 他 同意 , 下列的 一个 严肃的 看 和 他的
['sʌd(ə)n] , [braɪt] [smaɪl] .
sudden , bright smile .
突然 , 明亮的 微笑 .

“不，你就是你，"他同意道，先是严肃地看了看，然后突然露出了灿烂的笑容。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] , [su'zæn] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['brɪskli] ,
" You're a very extraordinary woman , Mamselle Suzanne , " he went on briskly ,
" 你是 一个 非常 非凡的 女士 , 妈妈 苏珊娜 , " 他 去 在 轻快地 ,

“苏珊小姐，您是一位非常了不起的女性，"他语速很快地继续说道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [plæn] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
" and I've got a nice little plan all ready to talk to you about .
" 和 我已经 得到 一个 好的 小的 计划 全部 准备好 到 讲话 到 你 关于 .

“我已经准备好了一个不错的计划，想跟你谈谈。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ['mɪsɪz] . - - - [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt]
One **of** **these** **days** **Mrs** **.** **Bocqueraz** **-** **-** **she's** **a** **wonderful** **woman** **for** **this** **sort**
一 的 这些 天 太太 . - - 她是 一个 精彩的 女士 为了 这 种类
[ɒv; əv] [θɪŋ] !
of **thing** **!**
的 事物 !

总有一天，博克拉兹夫人——她非常适合做这件事！

- - [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [ɔː(r)] [huː'evə(r)] [ɪz][ɪn]['ləʊkəʊ][ɪn ˌləʊ.kəʊ pə'ren.tɪs] ,
- **-** **shall** **write** **to** **your** **aunt** **,** **or** **whoever** **is** **in** **loco** **parentis** **,**
- - 将 写 到 你的 阿姨 , 或者 谁 是 在 疯子 父母 ,

——请写信给你的姑姑，或者任何代理父母的人，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɒn][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
and **you** **shall** **come** **on** **to** **New** **York** **for** **a** **visit** **.**
和 你 将 来 在 到 新的 约克 为了 一个 访问 .

你将会来纽约参观。

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊr; jər] [ðeə(r)] - - - " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv]
And **while** **you're** **there** **-** **-** **-** **"** **He** **broke** **off** **,** **raised** **his** **eyes** **from** **a** **study** **of**
和 尽管 你是 那里 - - - " 他 打破 离开 , 提高 他的 眼睛 从 一个 学习 的
[ðə; ði]['faɪə(r)] ,
the **fire** **,**
这 火 ,

“而当你在那儿的时候——”他突然停了下来，抬起头，不再盯着火堆。

[ænd; ənd] [ə'gen] [sent] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'stɜːbɪŋ] [smaɪl] .
and **again** **sent** **her** **his** **sudden** **and** **sweet** **and** **most** **disturbing** **smile** **.**
和 再次 发送 她 他的 突然 和 甜的 和 最多 令人不安 微笑 .

他又一次向她露出了他那突如其来、甜蜜却又令人不安的笑容。

" [əʊ] , [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['suːzn] .
" **Oh** **,** **don't** **talk** **about** **it** **!** **"** **said** **Susan** **.**
" 哦 , 不 讲话 关于 它 ! " 说 苏珊 .

“哦，别提这件事了！”苏珊说。

" [ɪts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ! "
" **It's** **too** **good** **to** **be** **true** **!** **"**
" 它是 也 好的 到 是 真的 ! "

“这简直好得难以置信！”

" ['nʌθɪŋz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Nothing's** **too** **good** **to** **be** **true** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 没什么。 也 好的 到 是 真的 , " 他 回答 .

“世上没有不真实的事，”他回答道。

" [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [biːn] [maɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ]
" **Once** **or** **twice** **before** **it's** **been** **my** **extraordinary** **good** **fortune** **to** **find** **a** **personality**
" 一次 或者 两次 前 它是 到过 我的 非凡的 好的 财富 到 寻找 一个 性格
,
,
,

“我之前曾一两次非常幸运地遇到过这样的人，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
and **give** **it** **a** **push** **in** **the** **right** **direction** **.**
和 给 它 一个 推 在 这 正确的 方向 .

并推动它朝着正确的方向发展。

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði] [wɜːld] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [ˈlɪliən] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt]
You'll find the world kind enough to you - - Lillian will see to it that you meet
你会 寻找 这 世界 种类 足够的 到 你 - - 莉莲 将要 看 到 它 那 你 见面
[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ˈpiːp(ə)l] ,
a few of the right people ,
一个 很少 的 这 正确的 人们 ,

你会发现这个世界对你足够友善——莉莲会安排你结识一些合适的人。

[ænd; ənd] [jʊl] [duː; də][ðə; ði] [rest] .
and you'll do the rest .
和 你会 做 这 休息 .

剩下的就交给你了。

[ænd; ənd] [haʊ] [jʊl] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðel] [lʌv] [juː; jʊ] !
And how you'll love it , and how they'll love you !
和 如何 你会 爱 它 , 和 如何 他们会 爱 你 !

你会多么喜欢它，他们也会多么喜欢你！

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .
" He jumped up .
" 他 跳了起来 向上 .

他跳了起来。

" [haʊˈevə(r)] , [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋli] .
" However , I'm not going to spoil you , " he said , smilingly .
" 然而 , 我是 不是 去 到 剧透 你 , " 他 说 , 微笑着 .

“不过，我不会宠坏你的，”他笑着说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʊkˌkeɪsiz] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]
He went to one of the bookcases and presently came back to read to
他 去 到 一 的 这 书柜 和 目前 来了 后退 到 读 到
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈfɪlɪps] - " [ˈpɑːɔːlɔː][ænd; ənd] [fræn'tʃeskə] ,
her from Phillips ' " Paolo and Francesca ,
她 从 菲利普斯 - " 保罗 和 弗朗西斯卡 ,

他走到其中一个书架前，过了一会儿回来，开始给她朗读菲利普斯的《保罗和弗朗西斯卡》

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] " [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] .
" and from " The Book and the Ring .
" 和 从 " 这 书 和 这 戒指 .

以及出自《书与戒指》。

" [ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn]['leɪtə(r)][laɪf][dɪd] ['suːzn] [riːd] ['aɪðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [vɔɪs]
" And never in later life did Susan read either without hearing his exquisite voice
" 和 绝不 在 之后 生活 做过 苏珊 读 任何一个 没有 听力 他的 精美的 嗓音
[θruː] [ðə; ði] [ɪˈmɔːt(ə)l] [laɪnz] :
through the immortal lines :
通过 这 不朽 线条 :

“苏珊在晚年阅读这两本书时，脑海中总会浮现出他那优美动人的声音，仿佛是从那些不朽的诗句中传来：

" [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪŋ] [maɪn] ?
" A ring without a poesy , and that ring mine ?
" 一个 戒指 没有 一个 诗 , 和 那 戒指 矿 ?

“一枚没有诗的戒指，而且那枚戒指是我的？”

[əʊ] ['lɪrɪk] [lʌv] ! . . . "
O Lyric Love ! . . . "
哦 歌词 爱 ! . . . "

哦，抒情之爱！……

" [əʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['rimini] , [wɪð] [tɪəz] [wiː; wi] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [liːv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
" O Lord of Rimini , with tears we leave her , as we leave a child ,
" 哦 主 的 里米尼 , 和 眼泪 我们 离开 她 , 作为 我们 离开 一个 孩子 ,

“哦，里米尼之主，我们含泪离开她，就像离开一个孩子一样，

[biː; bi]['dʒent(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][gɒd][hæz; həz] [biːn] . . . . "

Be	gentle	with	her	,	even	as	God	has	been	. . . . "
是	温和的	和	她	,	甚至	作为	上帝	有	到过	. . . . "

要温柔地对待她，就像上帝温柔地对待她一样.....”

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [riːd] [juː; jʊ] - , ['lɪt(ə)l] [su'zæn] , " [sed] - .

"	Some	day	I'll	read	you	Pompilia	,	little	Suzanne	,	"	said	Bocqueraz	.
"	一些	天	患病的	读	你	-	,	小的	苏珊娜	,	"	说	-	.

“总有一天我会给你读《庞皮利亚》,”博克拉兹说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] - ?

"	Do	you	know	Pompilia	?
"	做	你	知道	-	?

你认识庞皮利亚吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['ælɪs] ['mɛˌnɛl] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [pætmɔrz] [stʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [dred]

Do	you	know	Alice	Meynell	and	some	of	Patmore's	stuff	,	and	the	'	Dread
做	你	知道	爱丽丝	梅内尔	和	一些	的	帕特莫尔的	东西	,	和	这	-	恐惧

[ɒv; əv] [haɪt] - ? "

of	Height	'	?	"
的	高度	-	?	"

你了解爱丽丝·梅内尔和帕特莫尔的一些作品，还有《恐高症》吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['suːzn] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [truː] .

"	I	don't	know	anything	,	"	said	Susan	,	feeling	it	true	.
"	我	不	知道	任何事物	,	"	说	苏珊	,	感觉	它	真的	.

“我什么都不知道,”苏珊说，她觉得这是真的。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['geɪli] , " [wiːl; wil] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] !

"	Well	,	"	he	said	gaily	,	"	we'll	read	them	all	!
"	出色地	,	"	他	说	兴高采烈地	,	"	出色地	读	他们	全部	!

“好啊,”他兴高采烈地说，“我们把它们全都读一遍！”

" ['suːzn] ['prez(ə)ntli] [pɔː] [hɪz; ɪz] [tiː] ;

"	Susan	presently	poured	his	tea	;
"	苏珊	目前	倾倒	他的	茶	;

苏珊随即给他倒了茶;

[hɜː(r); hə(r)] [gest] ['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['leðə(r)] [tʃeə(r)][səʊ] [ðæt] [ɪts] [ɑːm] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv]

her	guest	wheeling	his	great	leather	chair	so	that	its	arm	touched	the	arm	of
她	客人	惠灵	他的	伟大的	皮革	椅子	所以	那	它是	手臂	感动	这	手臂	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她的客人推着他那张巨大的皮椅，椅子的扶手碰到了她自己的扶手。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɔːl] [θʌmz] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] !

"	You	make	me	feel	all	thumbs	,	watching	me	so	!
"	你	制作	我	感觉	全部	拇指	,	观看	我	所以	!

“你这样看着我，让我感觉自己像个笨蛋！”

" [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	she	protested	.
"	她	抗议	.

她抗议道。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

"	I	like	to	watch	you	,	"	he	answered	undisturbed	.
"	我	喜欢	到	手表	你	,	"	他	回答	未受干扰	.

“我喜欢看着你,”他平静地回答道。

" [hɪə(r)] , [wiːl; wil] [pʊt] [ðɪs] [pleɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃeə(r)] , - - [səʊ] .

"	Here	,	we'll	put	this	plate	on	the	arm	of	my	chair	,	-	-	so	.
"	这里	,	出色地	放	这	盘子	在	这	手臂	的	我的	椅子	,	-	-	所以	.

“来，我们把这个盘子放在我椅子的扶手上，——就这样。”

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [bəuθ] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	we	can	both	use	it	.
然后	我们	能	两个都	使用	它	.

这样我们俩都可以用了。

[jɔː(r); jə(r)] [skɔnz] [ɒn] [ðæt] [saɪd] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɒn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [maɪ] ['bʌtə(r)] - [naɪf] [bɪ'twiːn]

Your	scones	on	that	side	,	and	mine	on	this	,	and	my	butter	-	knife	between
你的	司康饼	在	那	边	,	和	矿	在	这	,	和	我的	黄油	-	刀	之间

[ðə; ði] [tuː] ,

the	two	,
这	二	,

你的司康饼在那边，我的在这边，我的黄油刀夹在中间。

[laɪk] ['prɒspə(r)] [ˌel'iː] [gaɪz] [sɒːd] , [eɪ] ?

like	Prosper	Le	Gai's	sword	,	eh	?
喜欢	繁荣	乐	盖的	剑	,	嗯	?

就像普罗斯佩·勒盖的剑一样，是吧?

" ['suːzənz] ['kʌlə(r)] ['haɪt(ə)nd] ['sʌd(ə)nli] ; [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .

"	Susan's	color	heightened	suddenly	;	she	frowned	.
"	苏珊的	颜色	增强	突然	;	她	皱眉	.

苏珊的脸色突然涨红了，她皱起了眉头。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

He	was	a	man	of	the	world	,	of	course	,	and	a	married	man	,
他	曾是	一个	男人	的	这	世界	,	的	课程	,	和	一个	已婚	男人	,

他当然是个见多识广的人，而且已婚。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	much	older	than	she	,	but	somehow	she	didn't	like	it	.
和	很多	老	比	她	,	但	不知何故	她	没有	喜欢	它	.

而且对方比她年长很多，但不知为何她并不喜欢。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	didn't	like	the	laughter	in	his	eyes	.
她	没有	喜欢	这	笑声	在	他的	眼睛	.

她不喜欢他眼中那笑意。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] - - [ðɪs] ['friːdəm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ə; eɪ] [fjuː]

There	had	been	just	a	hint	of	this	-	-	this	freedom	,	in	his	speech	a	few
那里	有	到过	只是	一个	暗示	的	这	-	-	这	自由	,	在	他的	演讲	一个	很少

[naɪts] [ə'gəʊ] ,

nights	ago	,
夜晚	前	,

几天前他的演讲中，已经略微流露出这种自由的气息。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɪn] ['bɪliz] ['prez(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] ['hɑːmləs] - -

but	somehow	in	Billy's	presence	it	had	seemed	harmless	-	-
但	不知何故	在	比利	在场	它	有	似乎	无害	-	-

但不知为何，在比利面前，这件事似乎就显得无害了——

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [blʌʃ] ?

"	And	why	the	blush	?
"	和	为什么	这	脸红	?

“你为什么脸红了？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æskɪŋli] ['neglɪdʒəntli] , [jet] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['rɑːðə(r)]

"	he	was	askingly	negligently	,	yet	watching	her	closely	,	as	if	he	rather
"	他	曾是	询问地	疏忽地	,	然而	观看	她	密切	,	作为	如果	他	相当

[ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] .

enjoyed	her	confusion	.
享受	她	困惑	.

“他漫不经心地询问着，却又密切地注视着她，仿佛很享受她的困惑。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] , " ['suːzn] [sed] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

"	You	know	why	,	"	Susan	said	,	meeting	his	eyes	with	a	little	difficulty	.
"	你	知道	为什么	,	"	苏珊	说	,	会议	他的	眼睛	和	一个	小的	困难	.

“你知道为什么，”苏珊说着，有些困难地与他对视。

" [ai] [nəʊ] [waɪ] .

"	I	know	why	.
"	我	知道	为什么	.

我知道为什么。

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət] .

But	that's	nothing	to	blush	at	.
但	那就是	没有什么	到	脸红	在	.

但这没什么好害羞的。

['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

Analyze	it	.
分析	它	.

分析一下。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [juː; jʊ] ? "

What	is	there	in	that	to	embarrass	you	?	"
什么	是	那里	在	那	到	尴尬	你	?	"

这有什么让你难堪的?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['suːzn] [sed] , ['ɔːkwədli] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [jʌŋ] .

"	I	don't	know	,	"	Susan	said	,	awkwardly	,	feeling	very	young	.
"	我	不	知道	,	"	苏珊	说	,	尴尬地	,	感觉	非常	年轻的	.

“我不知道，”苏珊尴尬地说，觉得自己很年轻。

" [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Life	is	a	very	beautiful	thing	,	my	child	,	"	he	said	,
"	生活	是	一个	非常	美丽的	事物	,	我的	孩子	,	"	他	说	,

“孩子，生命是一件非常美好的事情，”他说。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ri'bjuːk] [hɜː(r); hə(r)] ,

almost	as	if	he	were	rebuking	her	,
几乎	作为	如果	他	是	责备	她	,

他仿佛在责备她似的，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kləuzə(r)][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [hɑːt] [ɒv; əv][laɪf][ðə; ði][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l]

"	and	the	closer	we	come	to	the	big	heart	of	life	the	more	wonderful
"	和	这	更近	我们	来	到	这	大的	心	的	生活	这	更多的	精彩的

[θɪŋz] [wiː; wi][faɪnd] .

things	we	find	.
事物	我们	寻找	.

“我们越接近生命的中心，就越能发现美好的事物。”

[nəʊ] - - [nəʊ] - - [doʊnt][let][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt][juː; jʊ] [meɪk] [juː; jʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][laɪf] .

No	-	-	no	-	-	don't	let	the	people	about	you	make	you	afraid	of	life	.
不	-	-	不	-	-	不	让	这	人们	关于	你	制作	你	害怕的	的	生活	.

不——不——不要让身边的人让你害怕生活。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔː] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] .

"	He	finished	his	cup	of	tea	,	and	she	poured	him	another	.
"	他	完成的	他的	杯子	的	茶	,	和	她	倾倒	他	其他	.

他喝完了杯中的茶，她又给他倒了一杯。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][trans'plɑːnt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] , ['plezntli] ,

"	I	think	it's	time	to	transplant	you	,	"	he	said	then	,	pleasantly	,
"	我	思考	它是	时间	到	移植	你	,	"	他	说	然后	,	愉快	,

“我想是时候给你做移植手术了，”他随后愉快地说。

" [ænd; ənd] [sɪns] [lɑːst] [naɪt] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [wei]

"	and	since	last	night	I've	been	thinking	of	a	very	delightful	and	practical	way
"	和	自从	最后的	夜晚	我已经	到过	思维	的	一个	非常	愉快	和	实际的	方式

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	it	.
到	做	它	.

“从昨晚开始，我一直在思考一个非常愉快且实用的方法来做到这一点。”

['lɪliən] - - ['mɪsɪz] . - [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [frend] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪn]['mɪsɪz] . ['gifəd] ['kɜːtis]

Lillian	-	-	Mrs	.	Bocqueraz	has	a	very	old	friend	in	New	York	in	Mrs	.	Gifford	Curtis
莉莲	-	-	太太	.	-	有	一个	非常	老的	朋友	在	新的	约克	在	太太	.	吉福德	柯蒂斯

- - [nəʊ] ,

-	-	no	,
-	-	不	,

莉莲——博克拉兹夫人在纽约有一位非常老的朋友，吉福德·柯蒂斯夫人——不，

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [pə'hæps] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['wʊmən] - - [æn; ən]

you	don't	know	the	name	perhaps	,	but	she's	a	very	remarkable	woman	-	-	an
你	不	知道	这	姓名	也许	,	但	她是	一个	非常	卓越	女士	-	-	一个

[ɪn'vælɪd] .

invalid	.
无效的	.

你或许不知道她的名字，但她是一位非常了不起的女性——一位残疾人。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tiːz] [ænd; ənd] ['dinəz] ,

All	the	world	goes	to	her	teas	and	dinners	,
全部	这	世界	去	到	她	茶	和	晚餐	,

全世界的人都去参加她的茶会和晚宴，

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [sɪns] [buːð] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

all	the	world	has	been	going	there	since	Booth	fell	in	love	with	her	,
全部	这	世界	有	到过	去	那里	自从	展位	跌倒	在	爱	和	她	,

自从布斯爱上她之后，全世界的人都开始关注她了。

[ænd; ənd] ['pætɪ] - - [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [praɪm] ! - - [spent] [həʊl] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz]

and	Patti	-	-	when	she	was	in	her	prime	!	-	-	spent	whole	Sunday	afternoons
和	帕蒂	-	-	什么时候	她	曾是	在	她	主要的	!	-	-	花费	所有的	星期日	下午

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

singing	to	her	!
歌唱	到	她	!

而帕蒂——在她最年轻的时候！——会花整个星期天下午唱歌给她听！

[jʊl] [miːt] ['evriwʌn] [huz] [æt; ət][ɔːl] [wɜːθ] [waɪl] [ðeə(r)] [naʊ] , ['pleɪˌraɪts] , [ænd; ənd] ['pentər] ,

You'll	meet	everyone	who's	at	all	worth	while	there	now	,	playwrights	,	and	painters	,
你会	见面	每个人	谁是	在	全部	值得	尽管	那里	现在	,	剧作家	,	和	画家	,

[ænd; ənd] ['raɪtər] , [ænd; ənd] [mjuːˈzɪʃənz] .

and	writers	,	and	musicians	.
和	作家	,	和	音乐家	.

你会在那里遇到所有值得关注的人，剧作家、画家、作家和音乐家。

[hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈprɒmɪnənt] [men] ; [wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˈpærɪs] , [wʌn][ɪn]

Her	daughters	are	all	married	to	prominent	men	;	one	lives	in	Paris	,	one	in
她	女儿们	是	全部	已婚	到	著名的	男人	;	一	生活	在	巴黎	,	一	在

[ˈlʌndən] ,

London	,
伦敦	,

她的女儿们都嫁给了显赫的人物；一个住在巴黎，一个住在伦敦。

[tuː] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [frendz] [kiːp] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] .

two	near	her	;	friends	keep	coming	and	going	.
二	靠近	她	;	朋友们	保持	未来	和	去	.

她身边有两个人；朋友们来来往往。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈfæməli] .

It's	a	wonderful	family	.
它是	一个	精彩的	家庭	.

这是一个很棒的家庭。

[wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɪs] [ˈkɑːŋˈkænən] [huz] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

Well	,	there's	a	Miss	Concannon	who's	been	with	her	as	a	sort	of
出色地	,	有	一个	错过	康卡农	谁是	到过	和	她	作为	一个	种类	的

[kəmˈpænjən] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [jˈiəz] ,

companion	for	twenty	years	,
伴侣	为了	二十	年	,

嗯，还有一位名叫康卡农的小姐，二十年来一直陪伴着她，算是她的伴侣。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈkɑːŋˈkænən] [ˈɪz(ə)nt] [jʌŋ] ,

but	Miss	Concannon	isn't	young	,
但	错过	康卡农	不是	年轻的	,

但康卡农小姐年纪不小了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈfaid] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [æn; ən] [əˈsɪstənt] ,

and	she	confided	to	me	a	few	months	ago	that	she	needed	an	assistant	,
和	她	坦白	到	我	一个	很少	几个月	前	那	她	需要	一个	助手	,

几个月前她向我透露，她需要一位助理。

- - [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə][pɔː(r)] [tiː] [ænd; ənd] [raɪt] [nəʊts] [ænd; ənd] [pleɪ] [əˈkʌmpənimənt] - - - "

-	-	someone	to	pour	tea	and	write	notes	and	play	accompaniments	-	-	-	"
-	-	某人	到	倒	茶	和	写	笔记	和	玩	伴奏	-	-	-	"

——需要有人来倒茶、记笔记和伴奏——

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈdʒuːli][ˌelˈiː] [ˈbretən] ? " [sed] [ˈsuːzn] , [wɪð] [ˈspɑːklɪŋ] [aɪz] .

"	A	sort	of	Julie	le	Breton	?	"	said	Susan	,	with	sparkling	eyes	.
"	一个	种类	的	朱莉	勒	布列塔尼	?	"	说	苏珊	,	和	闪闪发光	眼睛	.

“有点像朱莉·勒布雷顿？”苏珊说着，眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [piˈænəʊ] [ˈpræktɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

She	resolved	to	begin	piano	practice	for	two	hours	a	day	to	-	morrow	.
她	已解决	到	开始	钢琴	实践	为了	二	小时	一个	天	到	-	明天	.

她决定从明天开始每天练习两个小时钢琴。

" [ai][beg][ˈpɑːd(ə)n] ?

"	I	beg	pardon	?
"	我	求	赦免	?

“你说什么？”

[jes] - - [jes] , [ɪgˈzæktli] , [səʊ][aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ˈlɪliən] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [pʊt][ðə; ði]

Yes	-	-	yes	,	exactly	,	so	I'm	going	to	write	Lillian	at	once	,	and	she'll	put	the
是的	-	-	是的	,	确切地	,	所以	我是	去	到	写	莉莲	在	一次	,	和	壳	放	这

[wiːlz] [ɪn] [ˈməʊʃn] ! "

wheels	in	motion	!	"
车轮	在	运动	!	"

对，没错，所以我马上就给莉莲写信，她会把事情办好的！

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [gʊd] ['eɪndʒl]['evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] ['suːzn] .
" I don't know what good angel ever made you think of ME , " said Susan .
" 我 不 知道 什么 好的 天使 曾经 制成 你 思考 的 我 , " 说 苏珊 .

“我不知道是哪位善良的天使让你想到了我，”苏珊说。

" [doʊnt][juː; jʊ] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗？

" [ðə; ði][mæn] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" the man asked , in a low tone .
" 这 男人 问 , 在 一个 低的 语气 .

“那人低声问道。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[bəuθ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .
Both stared at the fire .
两个都 凝视 在 这 火 .

两人都盯着火堆看。

['sʌd(ə)nli] - [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Suddenly Bocqueraz cleared his throat .
突然 - 已清除 他的 喉 .

博克拉兹突然清了清嗓子。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

" [hiː; hi] [sed] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , " [ɪf] [ðɪs] [klɒk] [ɪz] [raɪt] [ɪts] ['ɑːftə(r)][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] .
" he said , jumping up , " if this clock is right it's after half - past six .
" 他 说 , 跳 向上 , " 如果 这 钟 是 正确的 它是 后 一半 - 过去的 六 .

他跳起来说：“如果这钟没问题的话，现在已经过了六点半了。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] ? "
Where are these good people ? "
在哪里 是 这些 好的 人们 ? "

这些好心人都去哪儿了？

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - - [ðeəz; ðəz][ðə; ði][kɑː(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [naʊ] !
" Here they are - - there's the car coming in the gate now !
" 这里 他们 是 - - 有 这 车 来来 在 这 门 现在 !

“他们来了——汽车现在正开进大门！”

" ['suːzn] [sed] [ɪn] [rɪ'liːf] .
" Susan said in relief .
" 苏珊 说 在 宽慰 .

苏珊如释重负地说。

[ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
She ran out to the steps to meet them .
她 跑 出去 到 这 步骤 到 见面 他们 .

她跑到台阶上迎接他们。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['ɛləz] [hɑːf] - ['əʊpən] ['dɔːweɪ] ,
A day or two later , as she was passing Ella's half - open doorway ,
一个 天 或者 二 之后 , 作为 她 曾是 通过 艾拉的 一半 - 打开 门口 ,

一两天后，当她路过艾拉半开的房门时，

['ɛləz] [vɔɪs] ['fləʊtɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

Ella's	**voice**	**floated**	**out**	**into**	**the**	**hall**	**.**
艾拉的	嗓音	漂浮	出去	进入	这	大厅	.

艾拉的声音飘进了大厅。

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['suːzn] ?

"	**That**	**you**	**,**	**Susan**	**?**
"	那	你	,	苏珊	?

是你吗，苏珊?

[kʌm] [ɪn] .

Come	**in**	**.**
来	在	.

进来。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)][fæt] [frend] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] ?

Will	**you**	**do**	**your**	**fat**	**friend**	**a**	**favor**	**?**
将要	你	做	你的	胖的	朋友	一个	偏爱	?

你愿意帮你那个胖朋友一个忙吗?

" ['elə] , [həʊm] [ə'gen] , [hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spɒtɪk] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]

"	**Ella**	**,**	**home**	**again**	**,**	**had**	**at**	**once**	**resumed**	**her**	**despotic**	**control**	**of**	**the**
"	艾拉	,	家	再次	,	有	在	一次	恢复	她	专制	控制	的	这

['haʊshəʊld] .

household	**.**
家庭	.

“艾拉回到家后，立刻恢复了她对家庭的专制统治。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

She	**was**	**lying**	**on**	**a**	**couch**	**at**	**this**	**moment**	**,**
她	曾是	说谎	在	一个	长椅	在	这	片刻	,

此刻她正躺在沙发上。

['leɪzɪli] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['skrɪbld] [hɑːf] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

lazily	**waving**	**a**	**scribbled**	**half**	**sheet**	**of**	**paper**	**over**	**her**	**head**	**.**
懒洋洋	挥手	一个	潦草的	一半	床单	的	纸	超过	她	头	.

她懒洋洋地挥舞着一张潦草的半张纸。

" [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pʊlɪt] , [suː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

"	**Take**	**this**	**to**	**Mrs**	**.**	**Pullet**	**,**	**Sue**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**and**	**ask**	**her**	**to**	**tell**	**the**
"	拿	这	到	太太	.	小母鸡	,	起诉	,	"	说	她	,	"	和	问	她	到	告诉	这

[kʊk] ,

cook	**,**
厨师	,

“苏，把这个拿给普利特太太，”她说，“让她告诉厨娘。”

[ɪn][sʌm; səm] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['məʊmənt] ,

in	**some**	**confidential**	**moment**	**,**
在	一些	机密的	片刻	,

在某个私密的时刻，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn]

that	**there**	**are**	**several**	**things**	**written**	**down**	**here**	**that**	**he**	**seems**	**to**	**have**	**forgotten**
那	那里	是	一些	事物	书面	向下	这里	那	他	似乎	到	有	被遗忘的

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] .

the	**existence**	**of**	**.**
这	存在	的	.

这里记录着一些他似乎已经忘记其存在的事物。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

I	**want**	**to**	**see**	**them**	**on**	**the**	**table**	**,**	**from**	**time**	**to**	**time**	**.**
我	想	到	看	他们	在	这	桌子	,	从	时间	到	时间	.

我希望时不时地能在桌子上看到它们。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [kruːz] [ai][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]
While **I** **was** **with** **the** **Crewes** **I** **was** **positively** **MORTIFIED** **at** **the** **memory** **of**
尽管 我 曾是 和 这 克鲁斯 我 曾是 积极地 羞愧难当 在 这 记忆 的
['aʊə(r)] [miːlz] !
our **meals** **!**
我们的 餐 !

在克鲁斯家的时候，我回想起我们一起吃饭的情景，真是羞愧难当！

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . - [hɪə(r)] , [wiːl; wil][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [tuː] ['dinəz]
And **from** **now** **on** **,** **while** **Mr** **.** **Bocqueraz's** **here** **,** **we'll** **be** **giving** **two** **dinners**
和 从 现在 在 , 尽管 先生 . - 这里 , 出色地 是 给予 二 晚餐
[ə; eɪ] [wiːk] . "
a **week** **.** **"**
一个 星期 . "

从现在起，只要博克拉兹先生在，我们每周就会举办两次晚宴。

" [waɪl] - - ?
" While - - ?
" 尽管 - - ?

“尽管 - ?

" ['suːzn] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] , [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['wiːknəs] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə]
" Susan felt a delicious , a terrifying weakness run like a wave from head to
" 苏珊 毛毡 一个 可口的 , 一个 恐怖 弱点 跑步 喜欢 一个 海浪 从 头 到
[fiːt] .
feet .
脚 .

“苏珊感到一股美妙而又可怕的虚弱感像波浪一样从头到脚蔓延开来。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] !
" He's going to be here for a month or two !
" 他是 去 到 是 这里 为了 一个 月 或者 二 !

“他会在这里待一两个月！”

" ['elə] [ə'naʊnst] [kəm'pleɪsntli] .
" Ella announced complacently .
" 艾拉 宣布 自满地 .

艾拉得意洋洋地宣布。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [lɑːst] [naɪt] .
" It was all arranged last night .
" 它 曾是 全部 安排 最后的 夜晚 .

“昨晚一切都安排好了。”

[ai]['ɔːlməʊst] [fel] [ɒf] [maɪ] [fiːt] [wen] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
I almost fell off my feet when he proposed it .
我 几乎 跌倒 离开 我的 脚 什么时候 他 建议的 它 .

他求婚的时候，我差点惊得站不稳。

[hiː; hi] [sez] [hiːz] [gɒt][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] ,
He says he's got some work to finish up ,
他 说道 他是 得到 一些 工作 到 结束 向上 ,

他说他还有些工作要完成。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [hɪə(r)] [ə'griːz] [wɪð] [hɪm] .
and he thinks the atmosphere here agrees with him .
和 他 思考 这 气氛 这里 同意 和 他 .

他觉得这里的气氛很适合他。

[keɪt] - [tɜːnd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [piː] - [griːn] ,
Kate Stanlaws turned a lovely pea - green ,
凯特 - 转向 一个 迷人的 豌豆 - 绿色的 ,

凯特·斯坦劳斯的头发变成了漂亮的豌豆绿，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'læskə] .

for	they	were	trying	to	get	him	to	go	with	them	to	Alaska	.
为了	他们	是	尝试	到	得到	他	到	去	和	他们	到	阿拉斯加州	.

因为他们想让他跟他们一起去阿拉斯加。

[hiːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ruːm] [nekst] [tuː; tə] ['mɑːməz] , [wɪð] [ðə; ði] [raʊnd] [pɔːtʃ] ,

He'll	have	the	room	next	to	Mamma's	,	with	the	round	porch	,
地狱	有	这	房间	下一个	到	妈妈的	,	和	这	圆形的	门廊	,

他将住在妈妈房间隔壁，带圆形门廊的那间房里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] [ɒf] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stʌdi] .

and	the	big	room	off	the	library	for	a	study	.
和	这	大的	房间	离开	这	图书馆	为了	一个	学习	.

图书馆旁边还有一间很大的自习室。

[ai] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [klɪə(r)] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɛnz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] ['əʊvə(r)]

I	had	them	clear	everything	out	of	it	,	and	Ken's	going	to	send	over
我	有	他们	清除	一切	出去	的	它	,	和	肯的	去	到	发送	超过

[ə; eɪ] [desk] ,

a	desk	,
一个	桌子	,

我让他们把里面的东西都清空了，肯会送一张桌子过来。

[ænd; ənd] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

and	chair	,	and	so	on	.
和	椅子	,	和	所以	在	.

还有椅子等等。

[ænd; ənd] [duː; də] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] , [suː] .

And	do	try	to	do	everything	you	can	to	make	him	comfortable	,	Sue	.
和	做	尝试	到	做	一切	你	能	到	制作	他	舒服的	,	起诉	.

苏，你一定要尽一切努力让他感到舒适。

['mɑːməz] ['terəbli] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] , " ['fɪnɪʃt] ['elə] ,

Mamma's	terribly	pleased	that	he	wants	to	come	,	"	finished	Ella	,
妈妈的	可怕	高兴	那	他	想要	到	来	,	"	完成的	艾拉	,

“妈妈非常高兴他想来，”艾拉说完。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒv(ə)l] ,

making	a	long	arm	for	her	novel	,
制作	一个	长的	手臂	为了	她	小说	,

为她的小说铺路，

" [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ! "

"	But	of	course	he	and	I	made	an	instant	hit	with	each	other	!	"
"	但	的	课程	他	和	我	制成	一个	立即的	打	和	每个	其他	!	"

“当然，我和他一见钟情！”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] !

"	Oh	,	of	course	I	will	!
"	哦	,	的	课程	我	将要	!

“哦，我当然会！”

" ['suːzn] ['prɒmɪst] .

"	Susan	promised	.
"	苏珊	承诺	.

苏珊承诺道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪst] ,

She	went	away	with	her	list	,
她	去	离开	和	她	列表	,

她带着清单离开了。

['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ðv; əv] ['terə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
pleasure **and** **excitement** **and** **a** **sort** **of** **terror** **struggling** **together** **in** **her**
乐趣 和 激动 和 一个 种类 的 恐怖 挣扎 一起 在 她
[hɑːt] .
heart **.**
心 .

快乐、兴奋和某种恐惧在她心中交织挣扎。

['pleʒə(r)] [prɪ'veɪld] , [haʊ'evə(r)] , [wen] ['stiːvn] - [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] "
Pleasure **prevailed** **,** **however** **,** **when** **Stephen** **Bocqueraz** **was** **really** **established** **at** **"**
乐趣 最终获胜 , 然而 , 什么时候 史蒂芬 - 曾是 真的 已确立的 在 "
[haɪ] ['gaːdnz] ,
High **Gardens** **,**
高的 花园 ,

然而，当斯蒂芬·博克拉兹真正扎根于“高地花园”时，快乐便占据了上风。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['nɜːvəs] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['seɪfli] ['əʊvə(r)] .
" **and** **the** **first** **nervous** **meeting** **was** **safely** **over** **.**
" 和 这 第一的 紧张的 会议 曾是 安全 超过 .

第一次紧张的会议终于安全结束了。

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪə] [ænd; ənd] [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
Everybody **in** **the** **house** **was** **the** **happier** **and** **brighter** **for** **his** **coming** **,**
大家 在 这 房子 曾是 这 更快乐 和 更亮 为了 他的 未来 ,

他的到来让家里的每个人都更加开心、更加精神焕发。

[ænd; ənd] ['suːzn] [felt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][sɪn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][rest] .
and **Susan** **felt** **it** **no** **sin** **to** **enjoy** **him** **with** **the** **rest** **.**
和 苏珊 毛毡 它 不 罪 到 享受 他 和 这 休息 .

苏珊觉得和其他人一起享受与他的相处时光并没有什么罪过。

[miːl] [taɪmz] [bɪ'keɪm] ['veri] ['meri] ; [ðə; ði] [tiː] - ['aʊə(r)] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl]
Meal **times** **became** **very** **merry** **;** **the** **tea** **-** **hour** **,** **when** **he** **would** **come** **across** **the** **hall**
一顿饭 时代 成为 非常 欢乐 ; 这 茶 - 小时 , 什么时候 他 会 来 穿过 这 大厅
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] ,
from **his** **workroom** **,**
从 他的 工作室 ,

用餐时间变得非常欢乐；下午茶时间，他会从工作室穿过大厅过来，

['taɪəd] , [rɪ'lækst] , ['hʌŋgri] , [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [taɪm] [ðv; əv] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɔːks] ,
tired **,** **relaxed** **,** **hungry** **,** **was** **often** **the** **time** **of** **prolonged** **and** **delightful** **talks** **,**
疲劳的 , 轻松 , 饥饿的 , 曾是 经常 这 时间 的 延长 和 愉快 会谈 ,

疲惫、放松、饥饿的时候，往往是进行长时间愉快交谈的时候。

[ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] ['iːvnɪŋz] [æz; əz] ['elə] [left] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [friː] [ðv; əv] ['dɪnə(r)] [en'geɪdʒmənts] ,
and **on** **such** **evenings** **as** **Ella** **left** **her** **cousin** **free** **of** **dinner** **engagements** **,**
和 在 这样的 晚上 作为 艾拉 左边 她 表哥 自由的 的 晚餐 订婚 ,

而每当艾拉的表妹晚上没有晚宴安排时，

['iːv(ə)n] ['eməli] [hæd; həd][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [læmp] ,
even **Emily** **had** **to** **admit** **that** **his** **reading** **,** **under** **the** **drawing** **-** **room** **lamp** **,**
甚至 艾米丽 有 到 承认 那 他的 阅读 , 在下面 这 绘画 - 房间 灯 ,
[wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [dɪ'laɪt] .
was **a** **rare** **delight** **.**
曾是 一个 稀有的 喜 .

就连艾米莉也不得不承认，他在客厅的灯光下读书，真是一种难得的乐趣。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ][hɑːf] - ['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['eməli][ænd; ənd] ['suːzn] [ɪn]
Sometimes **he** **gave** **himself** **a** **half** **-** **holiday** **,** **and** **joined** **Emily** **and** **Susan** **in**
有时 他 给予 他自己 一个 一半 - 假期 , 和 加入 艾米丽 和 苏珊 在
[ðeə(r)] ['draɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['məʊtərɪŋ] .
their **driving** **or** **motoring** **.**
他们的 驾驶 或者 汽车 .

有时他会给自己放半天假，和艾米丽、苏珊一起开车或驾车出行。

[ɒn] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [daɪn] [æt; ət] [həʊm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn]
On **almost** **every** **evening** **that** **he** **did** **not** **dine** **at** **home** **he** **was** **downstairs** **in**
在 几乎 每一个 晚上 那 他 做过 不是 用餐 在 家 他 曾是 楼下 在
[taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð] ['suːzn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri]['faɪə(r)] .
time **for** **a** **little** **chat** **with** **Susan** **over** **the** **library** **fire** **.**
时间 为了 一个 小的 聊天 和 苏珊 超过 这 图书馆 火 .

几乎每天晚上，只要他不在家吃饭，他都会及时下楼，和苏珊在图书馆的壁炉旁聊上一会儿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ə'ləʊn] ['veri] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [briːf] [in'kauntəz]
They **were** **never** **alone** **very** **long** **,** **but** **they** **had** **a** **dozen** **brief** **encounters**
他们 是 绝不 独自的 非常 长的 , 但 他们 有 一个 打 简短的 遭遇
['evri] [deɪ] ,
every **day** **,**
每一个 天 ,

他们从未长时间独处，但每天都会有十几次短暂的相遇。

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kwɪk] , [sɪg'nɪfɪkənt] ['glɑːnsɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ,
exchanged **a** **dozen** **quick** **,** **significant** **glances** **across** **the** **breakfast** **table** **,**
交换 一个 打 快的 , 重要的 眼神 穿过 这 早餐 桌子 ,

在餐桌对面，两人交换了十几次意味深长的眼神。

[ɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .
or **over** **the** **book** **that** **he** **was** **reading** **aloud** **.**
或者 超过 这 书 那 他 曾是 阅读 大声 .

或者在他大声朗读的书上。

['suːzn] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] , [waɪd] - [aɪd] [steɪt] [ɒv; əv] ['riːzənlɪs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['perələs]
Susan **lived** **in** **a** **dazed** **,** **wide** **-** **eyed** **state** **of** **reasonless** **excitement** **and** **perilous**
苏珊 居住地 在 一个 茫然 , 宽的 - 眼睛 状态 的 无理 激动 和 危险的
[dɪ'laɪt] .
delight **.**
喜 .

苏珊一直处于一种茫然、睁大眼睛、毫无理性的兴奋和危险的喜悦之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['miːnɪŋləs] , [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['vɪʒn] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,
It **was** **all** **so** **meaningless** **,** **she** **assured** **her** **pretty** **vision** **in** **the** **mirror** **,**
它 曾是 全部 所以 无意义的 , 她 保证 她 漂亮的 想象 在 这 镜子 ,

她对着镜子里的自己安慰自己，这一切都毫无意义。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] , - - [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd][məʊst]
as **she** **arranged** **her** **bright** **hair** **,** **-** **-** **the** **man** **was** **married** **,** **and** **most**
作为 她 安排 她 明亮的 头发 , - - 这 男人 曾是 已婚 , 和 最多
['hæpɪli] ['mærid] ;
happily **married** **;**
快乐地 已婚 ;

她整理着自己亮丽的秀发时，——那男人已婚，而且婚姻非常幸福；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] !
he **was** **older** **than** **she** **;** **he** **was** **a** **man** **of** **honor** **!**
他 曾是 老 比 她 ; 他 曾是 一个 男人 的 荣誉 !

他比她年长；他是个有荣誉感的人！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['suːzn] [braʊn] , [wɒz; wəz]['əʊnli] ['pleɪɪŋ] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [geɪm] [ɪk'sepʃənəli] [wel] .

And	she	,	Susan	Brown	,	was	only	playing	this	fascinating	game	exceptionally	well	.
和	她	,	苏珊	棕色的	,	曾是	仅有的	玩耍	这	迷人	游戏	非常	出色地	.

而她，苏珊·布朗，只是把这场精彩的游戏玩得格外出色而已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [flə:t] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	had	never	flirted	before	and	had	been	rather	proud	of	it	.
她	有	绝不	调情	前	和	有	到过	相当	自豪的	的	它	.

她以前从未调情过，而且对此相当自豪。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [flɜːrtɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] , [tuː] !

Well	,	she	was	flirting	now	,	and	proud	of	that	,	too	!
出色地	,	她	曾是	调情	现在	,	和	自豪的	的	那	,	也	!

她现在是在调情，而且还以此为荣！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][lɑːst][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [fɔːl] ['sɪəriəsli] [ɪn] [lʌv] ,

She	was	quite	the	last	girl	in	the	world	to	fall	SERIOUSLY	in	love	,
她	曾是	相当	这	最后的	女孩	在	这	世界	到	落下	严重地	在	爱	,

她绝对是世界上最不可能认真坠入爱河的女孩。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] , [ɪn][səʊ] [ɪk'striːmli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] !

with	her	eyes	wide	open	,	in	so	extremely	undesirable	a	direction	!
和	她	眼睛	宽的	打开	,	在	所以	极其	不理想的	一个	方向	!

她睁大了眼睛，看向一个极其不理想的方向！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [ɔːl] .

This	was	not	falling	in	love	at	all	.
这	曾是	不是	坠落	在	爱	在	全部	.

这根本不是坠入爱河。

['stiːvn] - [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

Stephen	Bocqueraz	spoke	of	his	wife	half	a	dozen	times	a	day	.
史蒂芬	-	辐	的	他的	妻子	一半	一个	打	时代	一个	天	.

斯蒂芬·博克拉兹每天要提到他的妻子五六次。

['suːzn] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [faʊnd] ['plenti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] !

Susan	,	on	her	part	,	found	plenty	of	things	about	him	to	dislike	!
苏珊	,	在	她	部分	,	成立	很多	的	事物	关于	他	到	不喜欢	!

而苏珊则发现他身上有很多她不喜欢的地方！

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['klevə(r)] , [ænd; ənd] - - [jes] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'maɪəd]

But	he	was	clever	,	and	-	-	yes	,	and	fascinating	,	and	he	admired
但	他	曾是	聪明的	,	和	-	-	是的	,	和	迷人	,	和	他	钦佩

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mensli] ,

her	immensely	,
她	非常	,

但他很聪明，而且——是的，很有魅力，他非常崇拜她。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] [səʊ][fɑː(r)] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	there	was	no	harm	done	so	far	,	and	none	to	be	done	.
和	那里	曾是	不	伤害	完毕	所以	远的	,	和	没有任何	到	是	完毕	.

目前为止还没有造成任何损害，以后也不会造成任何损害。

[waɪ] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði][ə'feə(r)][baɪ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [ruːlz] ;

Why	try	to	define	the	affair	by	cut	-	and	-	dried	rules	;
为什么	尝试	到	定义	这	事务	经过	切	-	和	-	干燥	规则	;

为什么要试图用生硬的规则来定义这件事呢？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] ,

it	was	quite	different	from	anything	that	had	ever	happened	before	,
它	曾是	相当	不同的	从	任何事物	那	有	曾经	发生	前	,

这与以前发生的任何事情都截然不同。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [klɑːs] [kwaɪt] [baɪ] [ɪtˈself] .

it	stood	in	a	class	quite	by	itself	.
它	站立	在	一个	班级	相当	经过	本身	.

它独树一帜，别具一格。

[ðə; ði][ɪnˈtændʒəb(ə)l] [bɒnd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ˈstreŋθ(ə)nd] [ˈevri] [deɪ] .

The	intangible	bond	between	them	strengthened	every	day	.
这	无形	纽带	之间	他们	加强	每一个	天	.

他们之间无形的纽带与日俱增。

[ˈsuːzn] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] [wen] [ˈɛləz] [frendz] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

Susan	,	watching	him	when	Ella's	friends	gathered	about	him	,
苏珊	,	观看	他	什么时候	艾拉的	朋友们	聚集	关于	他	,

苏珊看着他，艾拉的朋友们都围在了他身边。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒnɪst] [ˈmɒdəsti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [iˈveid] [ðeə(r)] [ˈempti] [ˈpreɪzɪz] , [ðeə(r)] [əˈtempts]

watching	the	honest	modesty	with	which	he	evaded	their	empty	praises	,	their	attempts
观看	这	诚实的	谦逊	和	哪个	他	躲避	他们的	空的	赞扬	,	他们的	尝试

[æt; ət] [ˈlaiənaiz] ,

at	lionizing	,
在	狮子化	,

看着他以真诚的谦逊回避他们空洞的赞美和试图将他捧上神坛的举动，

[kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [θrɪl] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [preɪz] [stɜːd] [hɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [deprəˈkeɪtərɪ]

could	not	but	thrill	to	know	that	HER	praise	stirred	him	,	that	the	deprecatory
可以	不是	但	刺激	到	知道	那	她	称赞	搅拌	他	,	那	这	贬义的

,

,

,

得知她的赞扬令他感动不已，他不禁感到无比激动，而她贬低他的话语，

[ɪnˈdɪfrənt] [eə(r)][wɒz; wəz] [drɒpt] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

indifferent	air	was	dropped	quickly	enough	for	HER	!
冷漠	空气	曾是	掉落	迅速地	足够的	为了	她	!

冷漠的空气迅速散去，对她来说已经足够了！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nəʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

It	was	intoxicating	to	know	,	as	she	did	know	,	that	he	was	thinking	,
它	曾是	醉人	到	知道	,	作为	她	做过	知道	,	那	他	曾是	思维	,

她知道他在想什么，这让她感到无比兴奋，因为她确实知道这一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [nekst][hæd; həd][ə; eɪ][ˈməʊmənt]

as	she	was	,	of	what	they	would	say	when	they	next	had	a	moment
作为	她	曾是	,	的	什么	他们	会	说	什么时候	他们	下一个	有	一个	片刻

[təˈgeðə(r)] ;

together	;
一起	;

她当时的心情，以及他们下次见面时会说的话；

[ðæt] , [wɒtˈevə(r)] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] [ˈwɒtʃɪŋ] ; [ðæt] , [wɒtˈevə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

that	,	whatever	she	wore	,	he	found	her	worth	watching	;	that	,	whatever	her
那	,	任何	她	穿着	,	他	成立	她	值得	观看	;	那	,	任何	她

[muːd] ,

mood	,
情绪	,

无论她穿什么，他都觉得她值得一看；无论她心情如何，

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [hɪm] !

she	never	failed	to	amuse	and	delight	him	!
她	绝不	失败的	到	娱乐	和	喜	他	!

她总能让他开心快乐！

[hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [ɪ'veɪsɪv] ['bjuːti] [gruː] [mɔː(r)] ['defɪnət] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] ['bʌb(ə)ld] [wɪð] [fʌn]

Her **rather** **evasive** **beauty** **grew** **more** **definite** **under** **his** **eyes** **;** **she** **bubbled** **with** **fun**

她 相当 回避 美丽 生长 更多的 定 在下面 他的 眼睛 ; 她 冒泡 和 乐趣

[ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] .

and **nonsense** **.**

和 废话 .

在他的注视下，她那略显飘渺的美貌变得更加鲜明；她充满活力，妙语连珠。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] !

" **You** **little** **fool** **!**

" 你 小的 傻子 !

你这个小傻瓜！

" ['elə] [wʊd] [lɑːf] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [glɑːns] [tə'wɔːd] ['suːzn] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,

" **Ella** **would** **laugh** **,** **with** **an** **approving** **glance** **toward** **Susan** **at** **the** **tea** **-** **table** **,**

" 艾拉 会 笑 , 和 一个 批准 瞥一眼 朝向 苏珊 在 这 茶 - 桌子 ,

[ænd; ənd] " ['ɒnɪstli] ,

and **"** **Honestly** **,**

和 " 诚实地 ,

艾拉会笑着，赞许地瞥一眼坐在茶桌旁的苏珊，然后说："说真的，

[suː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kɪlɪŋ] [tə'naɪt] !

Sue **,** **you** **were** **killing** **tonight** **!**

起诉 , 你 是 杀 今晚 !

苏，你今晚表现太棒了！

" ['eməli] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] , [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] .

" **Emily** **,** **who** **loved** **to** **be** **amused** **,** **said** **more** **than** **once** **.**

" 艾米丽 , WHO 喜爱 到 是 觉得好笑 , 说 更多的 比 一次 .

"爱开玩笑的艾米丽不止一次地说道。"

[wʌn] [deɪ] [mɪs] [braʊn] [wɒz; wəz] ['delɪgeɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [ɪn]

One **day** **Miss** **Brown** **was** **delegated** **to** **carry** **a** **message** **to** **Mr** **.** **Bocqueraz** **in**

一 天 错过 棕色的 曾是 委托 到 携带 一个 信息 到 先生 . - 在

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

his **study** **.**

他的 学习 .

有一天，布朗小姐奉命去博克拉兹先生的书房送信。

['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

Mrs **.** **Saunders** **was** **sorry** **to** **interrupt** **his** **writing** **,**

太太 . 桑德斯 曾是 对不起 到 打断 他的 写作 ,

桑德斯太太很抱歉打断了他的写作。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)][əʊld] [frend] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

but **a** **very** **dear** **old** **friend** **was** **coming** **to** **dinner** **that** **evening** **,**

但 一个 非常 亲爱的 老的 朋友 曾是 未来 到 晚餐 那 晚上 ,

但那天晚上，一位非常亲密的老朋友要来吃晚饭。

[ænd; ənd] [wʊd] ['kʌz(ə)n] ['stiːvn] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and **would** **Cousin** **Stephen** **come** **into** **the** **drawing** **-** **room** **for** **a** **moment** **,**

和 会 表哥 史蒂芬 来 进入 这 绘画 - 房间 为了 一个 片刻 ,

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ænd; ənd] ['elə] [went] [aʊt] ?

before **he** **and** **Ella** **went** **out** **?**

前 他 和 艾拉 去 出去 ?

斯蒂芬表哥能否在和艾拉出门前，到客厅来一会儿?

['suːzn] [trɪpt] [dɪ'mjʊəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ræpt] .

Susan **tripped** **demurely** **to** **the** **study** **door** **and** **rapped** **.**

苏珊 绊倒了 端庄地 到 这 学习 门 和 说唱 .

苏珊腼腆地走到书房门口，敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] !
" Come in !
" 来 在 !

“进来！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] .
" a voice shouted .
" 一个 嗓音 喊叫 .

一个声音喊道。

['suːzn] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Susan turned the knob , and put her head into the room .
苏珊 转向 这 旋钮 , 和 放 她 头 进入 这 房间 .

苏珊转动门把手，把头探进房间。

['mɪstə(r)] . - , ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Mr . Bocqueraz , writing at a large table by the window ,
先生 . - , 写作 在 一个 大的 桌子 经过 这 窗户 ,

博克拉兹先生坐在窗边的大桌子上写作：

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'krɒs] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [tɒp] , [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] ,
and facing the door across its shining top , flung down his pen ,
和 面向 这 门 穿过 它是 灼灼 顶部 , 扔 向下 他的 笔 ,

他面对着门，对着闪亮的门顶，扔下了笔。

[ænd; ənd] [stretʃt] [bæk] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
and stretched back luxuriously in his chair .
和 拉伸 后退 奢华地 在 他的 椅子 .

他舒服地向后靠在椅子上。

" [wel] , [wel] ! " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] .
" Well , well ! " said he , smiling and blinking .
" 出色地 , 出色地 ! " 说 他 , 微笑 和 眨眼 .

“哦，哦！”他笑着眨了眨眼说道。

" [kʌm] [ɪn] , [su'zænə] ! "
" Come in , Susanna ! "
" 来 在 , 苏珊娜 ! "

“进来吧，苏珊娜！”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] - - - "
" Mrs . Saunders wanted me to ask you - - - "
" 太太 . 桑德斯 通缉 我 到 问 你 - - - "

“桑德斯太太让我问你——”

" [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] !
" But come in !
" 但 来 在 !

“但是进来吧！”

[aɪv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [taɪt] ['kɔːnə(r)] ; ['kʊd(ə)nt] [get] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['eniweɪ] !
I've reached a tight corner ; couldn't get any further anyway !
我已经 达到 一个 紧的 角落 ; 不能 得到 任何 更远 反正 !

我已经走到了死胡同；无论如何也无法继续前进了！

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .
" He pushed away his papers .
" 他 推动 离开 他的 文件 .

他把文件推到一边。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [deɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [jʊr; jər] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɒn] ['bəʊɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð]
" There are days , you know , when you're not even on bowing acquaintance with
" 那里 是 天 , 你 知道 , 什么时候 你是 不是 甚至 在 鞠躬 熟人 和
[jɔː(r); jə(r)] ['kærəktəz] .
your characters .
你的 人物 .

"你知道，有时候你甚至都无法与你的角色建立基本的联系。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ]['dʒiːniəl] , [səʊ]['ɔːlməʊst] ['fɑːðəli] , [səʊ] [kən'tentɪdli] ['leɪzi] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
" He looked so genial , so almost fatherly , so contentedly lazy , leaning back in his
" 他 看起来 所以 和蔼可亲 , 所以 几乎 父爱 , 所以 心满意足地 懒惰的 , 倾斜 后退 在 他的
[bɪg][tʃeə(r)] ,
big chair ,
大的 椅子 ,

"他看起来那么和蔼可亲，几乎像个慈父，懒洋洋地靠在大椅子上，一副心满意足的样子。"

[ðə; ði]['wɪntə(r)] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
the winter sunshine streaming in the window behind him ,
这 冬天 阳光 流媒体 在 这 窗户 在后面 他 ,

冬日的阳光透过他身后的窗户洒进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dʒ'ɑːz][ɒv; əv] ['freɪgrənt] ['wɪntə(r)] ['flaʊəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [swiːt] ,
and a dozen jars of fragrant winter flowers making the whole room sweet ,
和 一个 打 罐子 的 香 冬天 花朵 制作 这 所有的 房间 甜的 ,

还有十几罐芬芳的冬季花卉，让整个房间都弥漫着甜蜜的气息。

[ðæt] ['suːzn] [keɪm] [ɪn] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .
that Susan came in , unhesitatingly .
那 苏珊 来了 在 , 毫不犹豫 .

苏珊毫不犹豫地走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [muːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] ; ['ɪntrəstɪd] , ['ɪntrəstɪŋ] ,
It was the mood of all his moods that she liked best ; interested , interesting ,
它 曾是 这 情绪 的 全部 他的 情绪 那 她 喜欢 最好的 ; 感兴趣的 , 有趣的 ,
[ɪm'pɜːsənl] .
impersonal .
不具个人色彩 .

她最喜欢他那种神态：感兴趣、有趣、不带个人色彩。

" [bʌt; bət][ai] ['ɔːtnt] - - [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] , " [sed] ['suːzn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]
" But I oughtn't - - you're writing , " said Susan , taking a chair across the table
" 但 我 不应该 - - 你是 写作 , " 说 苏珊 , 采取 一个 椅子 穿过 这 桌子
[frɒm; frəm][hɪm] ,
from him ,
从 他 ,

"但我不应该——你在写作，"苏珊说着，拉过一把椅子坐在他对面。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [bəʊld][hændz][ɒn][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] , [ˌnevəðə'les] .
and laying bold hands on his manuscript , nevertheless .
和 躺下 大胆的 双手 在 他的 手稿 , 尽管如此 .

然而，他却大胆地将手稿放在了自己的手稿上。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [hænd][juː; jʊ] [raɪt] !
" What a darling hand you write !
" 什么 一个 亲爱的 手 你 写 !

你的字迹真漂亮！

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪ'nɔːməs] ['mɑːdʒɪnz] .
" she observed , " and what enormous margins .
" 她 观察到 , " 和 什么 巨大的 边距 .

她评论道："而且利润空间如此之大。"

[əʊ] , [ai] [siː] , [juː; jʊ] [raɪt] [nəʊts] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪnz] - - [kə'rekʃnz] ? "
Oh , I see , you write notes in the margins - - corrections ? "
哦 , 我 看 , 你 写 笔记 在 这 边距 - - 更正 ? "

哦，我明白了，你会在页边空白处写笔记——是修改意见吗?

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] [hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] , [wɪð] ['leɪzi] ['pleʒə(r)] .
" He was watching her between half - closed lids , with lazy pleasure .
" 他 曾是 观看 她 之间 一半 - 关闭 盖子 , 和 懒惰的 乐趣 .

他半闭着眼睛，懒洋洋地看着她，脸上带着愉悦的神情。

" - [ðə; ði]['əʊnli] , - [ɪn][ə; eɪ] [luːp] , " [sed] ['suːzn] , " [ðæts] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] !
" ' The only , ' in a loop , " said Susan , " that's not much of a note !
" - 这 仅有的 , - 在 一个 环形 , " 说 苏珊 , " 那就是 不是 很多 的 一个 笔记 !

“‘唯一’在循环里，”苏珊说，“这算不上什么音符！”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
I could have written that myself , " she added ,
我 可以 有 书面 那 我 , " 她 额外 ,

“我自己也能写出来，”她补充道。

[ai] [hɪm] ['saɪdweɪz] [θruː] [ə; eɪ] [fɪlm] [ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] [heə(r)] .
eying him sideways through a film of drifting hair .
注视 他 侧身 通过 一个 电影 的 漂流 头发 .

透过飘动的发丝，侧目打量着他。

" ['veri] [wel] , [raɪt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] !
" Very well , write anything you like !
" 非常 出色地 , 写 任何事物 你 喜欢 !

“很好，你想写什么就写什么吧！”

" [hiː; hi] ['ɒfəd] [ə'mjuːzɪdli] .
" he offered amusedly .
" 他 提供 饶有兴致地 .

他饶有兴致地说道。

" [əʊ] , ['ɒnɪstli] ? " [ɑːskt] ['suːzn] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] .
" Oh , honestly ? " asked Susan with dancing eyes .
" 哦 , 诚实地 ? " 问 苏珊 和 跳舞 眼睛 .

“哦，真的吗？”苏珊眼睛闪闪发光地问道。

[ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz][nɒd] , [ʃiː; ʃi] [dip] [ə; eɪ][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk] ,
And , at his nod , she dipped a pen in the ink ,
和 , 在 他的 点头 , 她 浸入 一个 笔 在 这 墨水 ,

他点点头，她便将钢笔蘸了蘸墨水。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [skaʊl] .
and began to read the story with a serious scowl .
和 开始 到 读 这 故事 和 一个 严肃的 皱眉头 .

然后他皱着眉头，开始读这个故事。

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl]['sensəb(ə)l] !
" she said suddenly , " this isn't at all sensible !
" 她 说 突然 , " 这 不是 在 全部 明智的 !

她突然说道：“这根本不明智！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [əˈlaʊd] :
" And she read aloud :
" 和 她 读 大声 :

她大声朗读道：

" [səʊ]['krɪst(ə)l][klɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
" So crystal clear was the gaze with which he met her own ,
" 所以 水晶 清除 曾是 这 目光 和 哪个 他 遇见 她 自己的 ,

“他与她对视的眼神如此清澈明亮。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [sens] , [ə; eɪ] ['veɪgli] [əˈlɑːmɪŋ] [sens] ,
that she was aware of an immediate sense , a vaguely alarming sense ,
那 她 曾是 意识到的 的 一个 即时 感觉 , 一个 依稀 令人担忧 感觉 ,

她立刻意识到一种感觉，一种隐隐约约的不安感。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [wɪð] [kənˈseʃ(ə)nz] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi]
that her confidence must be made with concessions not only to what he
那 她 信心 必须 是 制成 和 让步 不是 仅有的 到 什么 他
[hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] - - [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli][æz; əz][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt]
had told her - - and told her so exquisitely as to indicate
有 讲述 她 - - 和 讲述 她 所以 精美绝伦 作为 到 表明
[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][fækts][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðəʊz] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [wɜː(r); wə(r)]
his knowledge of other facts from which those he chose to reveal were
他的 知识 的 其他 事实 从 哪个 那些 他 选择 到 揭示 是
[dɪˈlɪbərətli] [sɪˈlektɪd] - - [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] - - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][məʊst]
deliberately selected - - but also to what he had not - - surely the most
故意地 已选 - - 但 还 到 什么 他 有 不是 - - 一定 这 最多
[sɪgˈnɪfɪkənt] ['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [sɪgˈnɪfɪkənt] ['epɪsəʊd] - - [səʊ] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [rɪˈviːl] ! "
significant detail of the whole significant episode - - so chosen to reveal ! "
重要的 细节 的 这 所有的 重要的 插曲 - - 所以 选定 到 揭示 ! "

她必须对他有所保留，不仅要接受他告诉她的那些事——而且他讲述得如此精妙，足以表明他掌握着其他事实，而他选择透露的那些事显然是经过深思熟虑的——还要接受他没有透露的那些事——这无疑是整个重大事件中最重要的一环——而他却选择不透露！

" [əʊ] , [ai] [siː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , [wen] [ai] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] , " [sed] ['suːzn] , ['tʃɪəfəli] ['ɒnɪst] .
" Oh , I see what it means , when I read it aloud , " said Susan , cheerfully honest .
" 哦 , 我 看 什么 它 方法 , 什么时候 我 读 它 大声 , " 说 苏珊 , 愉快地 诚实的 .

“哦，我大声读出来就明白了，”苏珊坦率地说。

" [bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [sens] ! "
" But at first it didn't seem to make sense ! "
" 但 在 第一的 它 没有 似乎 到 制作 感觉 ! "

“但一开始我觉得这根本说不通！”

" [gəʊ] [əˈhed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

“前进。

[fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] ['eniweɪ] [juː; jʊ] [laɪk] . "
Fix it anyway you like . "
使固定 它 反正 你 喜欢 . "

你想怎么改都行。

" [wel] - - - " ['suːzn] ['dɪmpld] .
" Well - - - " Susan dimpled .
" 出色地 - - - " 苏珊 凹陷的 .

“嗯——”苏珊露出酒窝。

" [ðen] [aɪl] - - [lets] [siː] - - [aɪl] [pʊt] - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] - ['ɑːftə(r)] - ['ɔːlsəʊ] , - " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , "

"	Then	I'll	-	-	let's	see	-	-	I'll	put	'	surely	'	after	'	also	,	'	"	she	announced	,	"
"	然后	患病的	-	-	我们来吧	看	-	-	患病的	放	-	一定	-	后	-	还	,	-	"	她	宣布	,	"

[ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	end	it	up	,
和	结尾	它	向上	,

“那么我就——让我想想——我在‘也’后面加上‘当然’，”她宣布道，“然后就结束了。”

- [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][səʊ] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ! -

'	to	what	he	had	not	so	chosen	to	reveal	!	'
-	到	什么	他	有	不是	所以	选定	到	揭示	!	-

“他原本不想透露的事情！”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] ['betə(r)] ? "

Don't	you	think	that's	better	?	"
不	你	思考	那就是	更好的	?	"

你不觉得这样更好吗?

" ['klɪərə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] . - - [ɒn] [ðæt] ['mɑːdʒɪn] , ['beɪbi] . "

"	Clearer	,	certainly	.	-	-	On	that	margin	,	Baby	.	"
"	更清晰	,	当然	.	-	-	在	那	利润	,	婴儿	.	"

“更清楚了，当然。——就这一点而言，宝贝。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] [let][ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [ðæt] [wei] ?

"	And	will	you	really	let	it	stay	that	way	?
"	和	将要	你	真的	让	它	停留	那	方式	?

你真的会就这么让它保持现状吗?

" [ɑːskt] [ðə; ði]['beɪbi] , [ai] [ðə; ði] ['ɔːltəd] [peɪdʒ] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	asked	the	baby	,	eying	the	altered	page	with	great	satisfaction	.
"	问	这	婴儿	,	注视	这	已修改	页	和	伟大的	满意	.

“婴儿问道，满意地看着被修改过的页面。”

" [əʊ] , ['riːəli] .

"	Oh	,	really	.
"	哦	,	真的	.

“哦真的吗。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

You	will	see	it	so	in	the	book	.
你	将要	看	它	所以	在	这	书	.

你会在书中看到这一点。

" [hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðiːz] ['skætəd] ['peɪdʒɪz] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] [sʌm; səm]

"	His	quiet	certainty	that	these	scattered	pages	would	surely	be	a	book	some	day	thrilled	Susan	,
"	他的	安静的	肯定	那	这些	疏散	页面	会	一定	是	一个	书	一些	天	激动不已	苏珊	,

[deɪ] [θrɪld] ['suːzn] ,

“他平静而坚定地认为，这些散落的纸页将来一定会汇集成一本书，这让苏珊感到无比兴奋。”

[æz; əz]['paʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

as	power	always	thrilled	her	.
作为	力量	总是	激动不已	她	.

权力总是让她兴奋不已。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd] [θɔrniːz] [əʊld] ['skrɪbld] [praisiz] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Just	as	she	had	admired	Thorny's	old	scribbled	prices	,	years	before	,
只是	作为	她	有	钦佩	索恩	老的	潦草的	价格	,	年	前	,

就像多年前她欣赏索尼潦草写下的价格标签一样，

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ədˈmaɪəd] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [ˈmɑːstəri] [naʊ] .
so she admired this quiet mastery now .
所以 她 钦佩 这 安静的 精通 现在 .

所以她现在很欣赏这种沉静的掌控力。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈstiːvn] - [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd]
She asked Stephen Bocqueraz questions , and he told her of his boyhood
她 问 史蒂芬 - 问题 , 和 他 讲述 她 的 他的 童年
[driːmz] ,
dreams ,
梦境 ,

她问了斯蒂芬·博克拉兹一些问题，他则向她讲述了他儿时的梦想。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈstrʌglz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈsɪti] , [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [səkˈses] .
of the early struggles in the big city , of the first success .
的 这 早期的 斗争 在 这 大的 城市 , 的 这 第一的 成功 .

在大城市早期奋斗的经历，以及第一次成功的故事。

" [wʌn] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [ˈsuːzn] .
" One hundred dollars for a story , Susan .
" 一 百 美元 为了 一个 故事 , 苏珊 .

“苏珊，一百美元买个故事。”

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːtʃuːn] ! "
It looked a little fortune ! "
它 看起来 一个 小的 财富 ! "

看起来像是一笔小财富！

" [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈmærid] [ðen] ? "
" And were you married then ? "
" 和 是 你 已婚 然后 ? "

“那你们当时结婚了吗？”

" [ˈmærid] ?
" Married ?
" 已婚 ?

“已婚?

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [wɜːθ] [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [dˈɒləz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
" My dear child , Mrs . Bocqueraz is worth almost a million dollars in her own
" 我的 亲爱的 孩子 , 太太 . - 是 值得 几乎 一个 百万 美元 在 她 自己的
[raɪt] .
right .
正确的 .

“我亲爱的孩子，博克拉兹夫人本身就拥有近百万美元的身家。”

[nəʊ] - - [wiː; wi][hæv; həv][ˈnevə(r)] [feɪst] [ˈpɒvəti] [təˈgeðə(r)] !
No - - we have never faced poverty together !
不 - - 我们 有 绝不 面对 贫困 一起 !

不——我们从未一起经历过贫困！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" There was almost a wistful look in his eyes .
" 那里 曾是 几乎 一个 怅惘 看 在 他的 眼睛 .

“他的眼神中几乎带着一丝惆怅。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ɪz] [ðɪs] [bʊk] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] ? " [ɑːskt] ['suːzn] .

"	And	to	whom	is	this	book	going	to	be	dedicated	?	"	asked	Susan	.
"	和	到	谁	是	这	书	去	到	是	投入的	?	"	问	苏珊	.

“那么这本书要献给谁呢？”苏珊问道。

" [wel] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] .

"	Well ,	I	don't	know .
"	出色地，	我	不	知道 .

“嗯，我不知道。”

['lɪliən] [hæz; həz] [tuː] , [ænd; ənd]['dʒuːli][hæz; həz][wʌn][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] ['veəriəs] [men] , [hɪə(r)]

Lillian	has	two ,	and	Julie	has	one	or	two ,	and	various	men ,	here
莉莲	有	二，	和	朱莉	有	一	或者	二，	和	各种各样的	男人，	这里

[ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] .

and	in	London .
和	在	伦敦 .

莉莲有两个，朱莉有一两个，还有几个男人，有的在这里，有的在伦敦。

[pə'hæps] [aɪl] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ][bəʊld] ['bægɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] .

Perhaps	I'll	dedicate	this	one	to	a	bold	baggage	of	an	Irish	girl	.
也许	患病的	奉献	这	一	到	一个	大胆的	行李	的	一个	爱尔兰	女孩	.

或许我会把这篇文章献给一位有着大胆冒险精神的爱尔兰女孩。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? "

Would	you	like	that	?	"
会	你	喜欢	那	?	"

你喜欢吗?

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] !

"	Oh ,	you	couldn't	!
"	哦，	你	不能	!

“哦，你做不到！”

" ['suːzn] [sed] , ['fraɪt(ə)nd] .

"	Susan	said ,	frightened	.
"	苏珊	说，	害怕	.

苏珊惊恐地说。

" [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ai] ? "

"	Why	couldn't	I	? "
"	为什么	不能	我	? "

“为什么我不能？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , - - [aɪ'd]['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] !

"	Because ,	-	-	I'd	rather	you	wouldn't !
"	因为，	-	-	ID	相当	你	不会 !

因为，——我宁愿你不要!

[ai] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ɒd] !

I	-	-	and	it	would	look	odd !
我	-	-	和	它	会	看	奇怪的 !

我——而且看起来会很奇怪!

" ['stæmə] ['suːzn] .

"	stammered	Susan .
"	结结巴巴	苏珊 .

“苏珊结结巴巴地说。”

" [wʊd] [juː; jʊ][keə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	Would	you	care ,	if	it	did	?	"	he	asked	,
"	会	你	关心 ,	如果	它	做过	?	"	他	问	,

“如果真是那样，你会介意吗？”他问道。

[wɪð] [ðæt] ['tretʃərəs] ['sʌd(ə)n] [drɒp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [səʊ]
with that treacherous sudden drop in his voice that always stirred her heart so
和 那 奸诈 突然 降低 在 他的 嗓音 那 总是 搅拌 她 心 所以
['peɪnfəli] .
painfully .
痛苦地 .

他声音里那令人心碎的突然低沉，总是让她心如刀绞。

" [nəʊ] - [əʊ] - - - " ['suːzn] ['ɑːnsə(r)d] , ['skeəsli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" No - o - - - " Susan answered , scarcely above a whisper .
" 不 - o - - - " 苏珊 回答 , 几乎 多于 一个 耳语 .

“不——”苏珊回答道，声音低得几乎听不见。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ?
" What are you afraid of , little girl ?
" 什么 是 你 害怕的 的 , 小的 女孩 ?

“小姑娘，你害怕什么？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)] [hɜːz] [ɒn][ðə; ði] [desk] .
" he asked , putting his hand over hers on the desk .
" 他 问 , 推杆 他的 手 超过 她的 在 这 桌子 .

“他问道，同时将手放在她放在桌上的手上。”

['suːzn] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] .
Susan moved her hand away .
苏珊 已搬 她 手 离开 .

苏珊把手移开了。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] - - - " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['ɔːkwədli] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['faɪəri] [red] .
" Because , your wife - - - " she began awkwardly , turning a fiery red .
" 因为 , 你的 妻子 - - - " 她 开始 尴尬地 , 转弯 一个 火热 红色的 .

“因为，你的妻子——”她尴尬地开口，脸涨得通红。

- [ə'brʌptli] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
Bocqueraz abruptly left his seat , and walked to a window .
- 突然 左边 他的 座位 , 和 步行 到 一个 窗户 .

博克拉兹突然离开座位，走到窗边。

" ['suːzn] , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" Susan , " he said , coming back , after a moment ,
" 苏珊 , " 他 说 , 未来 后退 , 后 一个 片刻 ,

“苏珊，”他过了一会儿又说道。

" [hæv; həv][ai]['evə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['wɒrənt] - - [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [dɪs'trʌst] [ˌem 'iː] ? "
" have I ever done anything to warrant - - to make you distrust me ? "
" 有 我 曾经 完毕 任何事物 到 保证 - - 到 制作 你 怀疑 我 ? "

“我做过什么让你不信任我的事情吗？”

" [nəʊ] , - - ['nevə(r)] ! " [sed] ['suːzn] ['hɑːtɪli] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
" No , - - never ! " said Susan heartily , ashamed of herself .
" 不 , - - 绝不 ! " 说 苏珊 衷心地 , 羞愧 的 她自己 .

“不，——绝不！”苏珊羞愧地大声说道。

" [frendz] ?
" Friends ?
" 朋友们 ?

“朋友们?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['greɪvli] .
" he asked , gravely .
" 他 问 , 严重地 .

他严肃地问道。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [aʊt] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] .

And	with	his	sudden	smile	he	put	his	two	hands	out	,	across	the	desk	.
和	和	他的	突然	微笑	他	放	他的	二	双手	出去	,	穿过	这	桌子	.

他突然露出笑容，伸出双手，越过桌子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	like	playing	with	fire	;	she	knew	it	.
它	曾是	喜欢	玩耍	和	火	;	她	知道	它	.

她明白，这无异于玩火。

[bʌt; bət] ['suːzn] [felt] [hɜː'self] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['eniwʌn] [æt; ət] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)] .

But	Susan	felt	herself	quite	equal	to	anyone	at	playing	with	fire	.
但	苏珊	毛毡	她自己	相当	平等的	到	任何人	在	玩耍	和	火	.

但苏珊觉得自己玩火的能力丝毫不逊色于任何人。

" [frendz] !

"	Friends	!
"	朋友们	!

“朋友们！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] [hɜːz] .

"	she	laughed	,	gripping	his	hands	with	hers	.
"	她	笑了	,	扣人心弦	他的	双手	和	她的	.

她笑着，紧紧握住他的手。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , " ['riːəli] [ai] ['mʌsnt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] ! "

"	And	now	,	"	she	stood	up	,	"	really	I	mustn't	interrupt	you	any	longer	!	"
"	和	现在	,	"	她	站立	向上	,	"	真的	我	不得	打断	你	任何	更长	!	"

“好了，”她站起身来，“我真的不能再打扰你们了！”

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	wait	a	moment	,	"	he	said	.
"	但	等待	一个	片刻	,	"	他	说	.

“但是等一下，”他说。

" [kʌm] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪstə]

"	Come	see	what	a	pretty	vista
"	来	看	什么	一个	漂亮的	景色

快来看看这美丽的景色！

[ai] [get] - - [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] ! "

I	get	-	-	right	across	the	Japanese	garden	to	the	woods	!	"
我	得到	-	-	正确的	穿过	这	日本人	花园	到	这	树林	!	"

我穿过日式花园就到了树林里！

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] [ˌʌp'steəz] , " ['suːzn] [sed] .

"	The	same	as	we	do	upstairs	,	"	Susan	said	.
"	这	相同的	作为	我们	做	楼上	,	"	苏珊	说	.

“和我们楼上做的一样，”苏珊说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

But	she	went	to	stand	beside	him	at	the	window	.
但	她	去	到	站立	旁	他	在	这	窗户	.

但她走到窗边，站在他身边。

" [nəʊ] , " [sed] ['stiːvn] - ['prez(ə)ntli] , ['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	No	,	"	said	Stephen	Bocqueraz	presently	,	quietly	taking	up	the	thread	of	the
"	不	,	"	说	史蒂芬	-	目前	,	悄悄	采取	向上	这	线	的	这

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

interrupted	conversation	,
中断	对话	,

“不，”斯蒂芬·博克拉兹这时平静地接过了被打断的谈话，说道。

" [ai][woʊnt] ['dedɪkeɪt] [maɪ] [bʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['suːzn] ,

"	I	won't	dedicate	my	book	to	you	,	Susan	,
"	我	惯于	奉献	我的	书	到	你	,	苏珊	,

“我不会把我的书献给你，苏珊。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !

but	some	day	I'll	write	you	a	book	of	your	own	!
但	一些	天	患病的	写	你	一个	书	的	你的	自己的	!

但总有一天我会为你写一本属于你自己的书！

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɪʃɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['səʊbəli] ,

I	have	been	wishing	,	"	he	added	soberly	,
我	有	到过	祝	,	"	他	额外	清醒地	,

“我一直都希望，”他沉稳地补充道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɜːvd] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dwɔːf] [ʃrʌbz] ,

his	eyes	on	the	little	curved	bridge	and	the	dwarfed	shrubs	,
他的	眼睛	在	这	小的	弯曲	桥	和	这	矮小的	灌木	,

他的目光落在了那座弯曲的小桥和矮小的灌木丛上。

[ðə; ði] [pɒnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

the	pond	and	the	stepping	-	stones	across	the	garden	,
这	池塘	和	这	步进	-	石头	穿过	这	花园	,

池塘和花园里的踏脚石，

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ai]['nevə(r)][hæd; həd] [met] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	I	have	been	wishing	that	I	never	had	met	you	,	my	dear	.
"	我	有	到过	祝	那	我	绝不	有	遇见	你	,	我的	亲爱的	.

“我一直希望我从未遇见过你，亲爱的。”

[ai] [njuː] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn] [ðəʊz] [hɑːd] , ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪv] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

I	knew	,	years	ago	,	in	those	hard	,	early	days	of	which	I've	been	telling	you	,
我	知道	,	年	前	,	在	那些	难的	,	早期的	天	的	哪个	我已经	到过	讲述	你	,

多年前，在我跟你讲过的那些艰难的早期日子里，我就知道，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['suːzn] ,

that	you	were	somewhere	,	but	-	-	but	I	didn't	wait	for	you	,	Susan	,
那	你	是	某处	,	但	-	-	但	我	没有	等待	为了	你	,	苏珊	,

我知道你当时在某个地方，但是——但是我没有等你，苏珊。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gɒd] - [spiːd] ,

and	now	I	can	do	no	more	than	wish	you	God	-	speed	,
和	现在	我	能	做	不	更多的	比	希望	你	上帝	-	速度	,

现在我只能祝你一路顺风了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] !

and	perhaps	give	you	a	helping	hand	upon	your	way	!
和	也许	给	你	一个	帮助	手	之上	你的	方式	!

或许还能在你前进的路上助你一臂之力！

[ðæts] [ɔːl] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] . "

That's	all	I	wanted	to	say	. "
那就是	全部	我	通缉	到	说	. "

这就是我想说的全部内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)
第19/32页

" [aɪm] - - [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] ['suːzn] , ['stedəli] , [kəm'pəʊzdli] .

"	**I'm**	**-**	**-**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**answer**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Susan**	**,**	**steadily**	**,**	**composedly**	**.**
"	我是	-	-	我是	不是	去	到	回答	你	,	"	说	苏珊	,	稳步	,	镇定	.

“我……我不会回答你，”苏珊平静而沉着地说。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] ,

Side	**by**	**side**	**they**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**for**	**another**	**moment**	**or**	**two**	**,**
边	经过	边	他们	看起来	出去	的	这	窗户	,	为了	其他	片刻	或者	二	,

他们并肩望着窗外，又看了一两分钟。

[ðen] - [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ɑːskt] ['ɔːlməʊst]

then	**Bocqueraz**	**turned**	**suddenly**	**and**	**catching**	**her**	**hands**	**in**	**his**	**,**	**asked**	**almost**
然后	-	转向	突然	和	捕捉	她	双手	在	他的	,	问	几乎

['geɪli] :

gaily	**:**
兴高采烈地	:

博克拉兹突然转过身，抓住她的手，几乎是兴高采烈地问道：

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] - - [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [frendz] ,

"	**Well**	**,**	**this**	**is**	**something**	**,**	**at**	**least**	**,**	**isn't**	**it**	**-**	**-**	**to**	**be**	**good**	**friends**	**,**
"	出色地	,	这	是	某物	,	在	至少	,	不是	它	-	-	到	是	好的	朋友们	,

“嗯，至少这算是一件好事，不是吗——能成为好朋友。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? "

and	**to**	**have**	**had**	**this**	**much**	**of**	**each**	**other**	**?**	**"**
和	到	有	有	这	很多	的	每个	其他	?	"

他们彼此拥有过这么多?

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

"	**Surely**	**!**
"	一定	!

“一定!

[ə; eɪ] [lɒt] !

A	**lot**	**!**
一个	很多	!

很多!

" ['suːzn] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'liːf] .

"	**Susan**	**answered**	**,**	**in**	**smiling**	**relief**	**.**
"	苏珊	回答	,	在	微笑	宽慰	.

苏珊笑着回答，如释重负。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪʤ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn]

And	**a**	**moment**	**later**	**she**	**had**	**delivered**	**her**	**message**	**,**	**and**	**was**	**gone**
和	一个	片刻	之后	她	有	发表	她	信息	,	和	曾是	已消失

,

,
,

片刻之后，她传达了信息，然后离开了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'gen] .

and	**he**	**had**	**seated**	**himself**	**at**	**his**	**work**	**again**	**.**
和	他	有	坐着	他自己	在	他的	工作	再次	.

他又坐回工作岗位了。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [prɪˈtens] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈsɪəriəs] [ˈɜːnɪst] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [ʃiː; ʃi]
How **much** **was** **pretense** **and** **how** **much** **serious** **earnest** **,** **on** **his** **part** **,** **she**
如何 很多 曾是 虚伪 和 如何 很多 严肃的 认真 , 在 他的 部分 , 她
[wˈʌndəd] .
wondered **.**
想知道 .

她想知道，他这番话里有多少是虚伪的，又有多少是真心的。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ˈriːəl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ?
How **much** **was** **real** **on** **her** **own** **?**
如何 很多 曾是 真实的 在 她 自己的 ?

她自己说的话有多少是真实的?

[nɒt] [wʌn] [bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [sed] [ˈsuːzn] , [freʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bæθ.bɑːθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbreɪsɪŋ] [kuːl]
Not **one** **bit** **of** **it** **,** **said** **Susan** **,** **fresh** **from** **her** **bath** **,** **in** **the** **bracing** **cool**
不是 一 少量 的 它 , 说 苏珊 , 新鲜的 从 她 洗澡 , 在 这 支撑 凉爽的
[ˈwɪntə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] ,
winter **morning** **,**
冬天 早晨 ,

“一点儿也没有，”刚洗完澡的苏珊在清爽的冬日早晨说道。

[ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈbrɪskli] [ˈɪntuː] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪl] .
and **walking** **briskly** **into** **town** **for** **the** **mail** **.**
和 步行 轻快地 进入 镇 为了 这 邮件 .

然后快步走到镇上去取邮件。

[nɒt] - - [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈeniweɪ] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [wen] [tiː] - [taɪm] [brɔːt] [wɔːmθ]
Not **-** **-** **not** **much** **of** **it** **,** **anyway** **,** **she** **decided** **when** **tea** **-** **time** **brought** **warmth**
不是 - - 不是 很多 的 它 , 反正 , 她 决定 什么时候 茶 - 时间 带来 温暖
[ænd; ənd][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] ,
and **relaxation** **,**
和 松弛 ,

她心想，反正也没什么——至少不多，尤其是在下午茶带来温暖和放松的时候。

[ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] - [lait] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wɔːlz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)]
the **leaping** **of** **fire** **-** **light** **against** **the** **library** **walls** **,** **the** **sound** **of** **the** **clear**
这 跳跃 的 火 - 光 反对 这 图书馆 墙壁 , 这 声音 的 这 清除
[ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [vɔɪs] .
and **cultivated** **voice** **.**
和 栽培 嗓音 .

火光在图书馆墙壁上跳跃，传来清晰而富有教养的声音。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈvɜːdɪkt] [ˈleɪtə(r)] , [wen] [ˈsuːzn] , [beə(r)] - [ɑːmd] [ænd; ənd][beə(r)] -
But **what** **was** **the** **verdict** **later** **,** **when** **Susan** **,** **bare** **-** **armed** **and** **bare** **-**
但 什么 曾是 这 判决 之后 , 什么时候 苏珊 , 裸 - 武装 和 裸 -
[ˈʃəʊldəd] ,
shouldered **,**
肩部 ,

但后来判决结果如何呢？当时苏珊赤裸着手臂和肩膀，

[wɪð] [ˈsɔfənd] [lait] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈbrɑːsi] [gliːmz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
with **softened** **light** **striking** **brassy** **gleams** **from** **her** **hair** **,**
和 软化 光 引人注目 铜管乐器 闪光 从 她 头发 ,

柔和的光线映照出她头发上耀眼的黄铜色光泽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːfjuːmd] [ˈdɪmnəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɪmˈpresɪŋ] [ˈevri]
and **the** **perfumed** **dimness** **and** **silence** **of** **the** **great** **house** **impressing** **every**
和 这 香 昏暗 和 沉默 的 这 伟大的 房子 令人印象深刻 每一个
[sens] ,
sense **,**
感觉 ,

大宅里弥漫着香气的昏暗和寂静，给每一种感官都留下了深刻的印象。

[pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['stiːvn] - [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
paused **for** **a** **message** **from** **Stephen** **Bocqueraz** **at** **the** **foot** **of** **the** **stairs** **,**
暂停 为了 一个 信息 从 史蒂芬 - 在 这 脚 的 这 楼梯 ,

他停下来，等待斯蒂芬·博克拉兹在楼梯脚下留言。

[ɔː(r)] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['slɪpə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
or **warmed** **her** **shining** **little** **slipper** **at** **the** **fire** **,**
或者 温暖 她 灼灼 小的 拖鞋 在 这 火 ,

或者在火炉旁烤烤她那双闪亮的小拖鞋，

[waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] [nɒt] [fɔː(r)] [fiːt] [ə'weɪ] ?
while **he** **watched** **her** **from** **the** **chair** **not** **four** **feet** **away** **?**
尽管 他 观看 她 从 这 椅子 不是 四 脚 离开 ?

他当时就坐在离她不到四英尺远的椅子上看着她?

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] " [ai] - - [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] , " [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ,
When **she** **said** **"** **I** **-** **-** **I'm** **not** **going** **to** **answer** **you** **,** **"** **in** **the** **clear** **,**
什么时候 她 说 " 我 - - 我是 不是 去 到 回答 你 , " 在 这 清除 ,

当她明确地说"我——我不会回答你"时

[braɪt] ['mɔːnɪŋ] [lait] , ['suːzn] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪəbli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [drə'mætɪk] ['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði]
bright **morning** **light** **,** **Susan** **was** **enjoyably** **aware** **of** **the** **dramatic** **value** **of** **the**
明亮的 早晨 光 , 苏珊 曾是 愉快地 意识到的 的 这 戏剧性 价值 的 这
['məʊmənt] ;
moment **;**
片刻 ;

清晨的阳光明媚，苏珊欣喜地意识到这一刻的戏剧性意义；

[wen] [ʃiː; ʃi] [i'veid] - [aɪ] [θruː'aʊt] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['lʌntʃən] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]
when **she** **evaded** **Bocqueraz's** **eye** **throughout** **an** **entire** **luncheon** **she** **did** **it**
什么时候 她 躲避 - 眼睛 自始至终 一个 全部的 午餐 她 做过 它
[dɪ'lɪbərətli] ;
deliberately **;**
故意地 ;

在整个午餐期间，她都刻意躲避博克拉兹的目光；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [geɪm] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə]
it **was** **a** **part** **of** **the** **cheerful** **,** **delightful** **game** **it** **pleased** **them** **both** **to**
它 曾是 一个 部分 的 这 快乐 , 愉快 游戏 它 高兴 他们 两个都 到
[biː; bi] ['pleɪɪŋ] .
be **playing** **.**
是 玩耍 .

这是他们俩都乐在其中的一场欢乐游戏中的一部分。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl][wɒz; wəz] [pəʊzɪŋ] , [nɒt] [ɔːl][wɒz; wəz] [prɪ'tens] .
But **not** **all** **was** **posing** **,** **not** **all** **was** **pretense** **.**
但 不是 全部 曾是 摆姿势 , 不是 全部 曾是 虚伪 .

但并非全是摆拍，并非全是伪装。

['neɪtʃə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['tretʃərəsli] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['riːəl] [θrɪl] , [weə(r)] ['əʊnli] [pleɪ] -
Nature **,** **now** **and** **then** **,** **treacherously** **slipped** **in** **a** **real** **thrill** **,** **where** **only** **play** **-**
自然 , 现在 和 然后 , 阴险地 滑倒了 在 一个 真实的 刺激 , 在哪里 仅有的 玩 -
['æktɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
acting **was** **expected** **.**
表演 曾是 预期的 .

大自然偶尔会出其不意地带来真正的刺激，而人们原本只期待看到表演。

['suːzn] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['memərɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fensɪŋ] ,
Susan **,** **laughing** **at** **the** **memory** **of** **some** **sentimental** **fencing** **,**
苏珊 , 笑 在 这 记忆 的 一些 感伤的 击剑 ,

苏珊笑着回忆起一些感伤的击剑场景。

[wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːt] [ˌʌnə'weə(r)][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ;

was	sometimes	caught	unaware	by	a	little	pang	of	regret	;
曾是	有时	捕捉	不知情	经过	一个	小的	疼痛	的	后悔	;

有时，我会在不知不觉中被一丝悔意所困扰；

[haʊ] [blæŋk][ænd; ənd] [dʌl] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ðɪs] ['kæʒuəl] [geɪm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] !

how	blank	and	dull	life	would	be	when	this	casual	game	was	over	!
如何	空白的	和	乏味的	生活	会	是	什么时候	这	随意的	游戏	曾是	超过	!

这款休闲游戏结束后，生活该有多么空虚乏味啊！

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtə(r)] ; [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

After	all	,	he	WAS	the	great	writer	;	before	the	eyes	of	all	the	world	,
后	全部	,	他	曾是	这	伟大的	作家	;	前	这	眼睛	的	全部	这	世界	,

毕竟，他是一位伟大的作家；在全世界的注视下，

['iːv(ə)n] [ðɪs] [prɪ'tens] [æt; ət][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kæp] !

even	this	pretense	at	an	intimate	friendship	was	a	feather	in	her	cap	!
甚至	这	虚伪	在	一个	亲密的	友谊	曾是	一个	羽毛	在	她	帽	!

即使是这种假装亲密的友谊，也成了她人生的一大亮点！

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['ræpɪdli] [dɪ'veləpɪŋ] ['frendʃɪp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ;

And	he	did	not	attempt	to	keep	their	rapidly	developing	friendship	a	secret	;
和	他	做过	不是	试图	到	保持	他们的	快速	发展	友谊	一个	秘密	;

他并没有试图将他们迅速发展的友谊保密；

['suːzn] [wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] ['grætɪfaɪd][ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz]

Susan	was	alternately	gratified	and	terrified	by	the	reality	of	his	allusions
苏珊	曾是	交替	满意	和	恐惧	经过	这	现实	的	他的	暗示

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaʊt'saɪdəz] .

to	her	before	outsiders	.
到	她	前	局外人	.

苏珊对他在外人面前提及她的那些话感到既欣喜又害怕。

[nəʊ] ['pleɪɪŋ] [hɪə(r)] !

No	playing	here	!
不	玩耍	这里	!

这里不准玩耍！

['evribɒdi] [njuː] , [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['naɪsɪst][ænd; ənd][məʊst]['eldə(r)] - ['brʌðəli]

Everybody	knew	,	in	their	little	circle	,	that	,	in	the	nicest	and	most	elder	-	brotherly
大家	知道	,	在	他们的	小的	圆圈	,	那	,	在	这	最友善的	和	最多	长老	-	兄弟般的

[wei] ['pɒsəb(ə)l] ,

way	possible	,
方式	可能的	,

在他们的小圈子里，每个人都知道，他会以最友善、最像兄长的方式，

['stiːvn] - [θɔːt] ['suːzn] [braʊn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [kwəʊtid]

Stephen	Bocqueraz	thought	Susan	Brown	the	greatest	fun	in	the	world	,	and	quoted
史蒂芬	-	想法	苏珊	棕色的	这	最	乐趣	在	这	世界	,	和	引

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

斯蒂芬·博克拉兹认为苏珊·布朗是世界上最有趣的人，并引用了她的话：

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəgɹˌæfd] [bʊks] .

and	presented	her	with	his	autographed	books	.
和	呈现	她	和	他的	签名版	图书	.

并赠送给她他的签名书。

[ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] , ['biːɪŋ] ['riːəl] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm]
This side of the affair , being real , had a tendency to make it all seem
这 边 的 这 事务 , 存在 真实的 , 有 一个 趋势 到 制作 它 全部 似乎
['riːəl] ,
real ,
真实的 ,

这件事的这一面，因为是真实的，所以往往会让一切都显得真实。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ['suːzn] .
and sometimes confused , and sometimes a little frightened Susan .
和 有时 使困惑 , 和 有时 一个 小的 害怕 苏珊 .

有时是困惑的苏珊，有时是有点害怕的苏珊。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['ɛməliz] ['ment(ə)l]['kælɪbə(r)][kæn; kən]['haɪə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
" That a woman of Emily's mental caliber can hire a woman of yours ,
" 那 一个 女士 的 艾米丽的 精神的 口径 能 聘请 一个 女士 的 你的 ,

“像艾米丽这样才智出众的女人竟然会雇用你这样的女人，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [sents] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['suːzn] ['wɪmzɪk(ə)li] ,
for a matter of dollars and cents , " he said to Susan whimsically ,
为了 一个 事情 的 美元 和 分 , " 他 说 到 苏珊 异想天开地 ,

“就事论事，花点钱就行了，”他漫不经心地对苏珊说。

" [ɪz] [pruːf] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['rædɪkli] [rɒŋ] ['sʌmweə(r)] !
" is proof that something is radically wrong somewhere !
" 是 证明 那 某物 是 根本 错误的 某处 !

“这证明某个地方出了根本性的问题！”

[wel] , [sʌm; səm] [deɪ] [wiːl; wil] [pʊt] [juː; jʊ] [weə(r)] ['væljuːz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] .
Well , some day we'll put you where values are a little different .
出色地 , 一些 天 出色地 放 你 在哪里 值 是 一个 小的 不同的 .

总有一天，我们会把你送到价值观略有不同的地方。

['enibɒdi] [kæn; kən][biː; bi] [rɪtʃ] .
Anybody can be rich .
任何人 能 是 富有的 .

任何人都可以致富。

['maɪti] [fjuː] [kæn; kən][biː; bi] ['suːzn] !
Mighty few can be Susan !
强大的 很少 能 是 苏珊 !

能成为苏珊的人寥寥无几！

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔː(r)] [teɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs]
" She did not believe everything he said , of course , or take all his chivalrous
" 她 做过 不是 相信 一切 他 说 , 的 课程 , 或者 拿 全部 他的 骑士精神
['spiːtʃɪz] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] .
speeches quite seriously .
演讲 相当 严重地 .

“当然，她并不相信他说的每一句话，也没有把他的所有骑士精神演说都当真。”

[bʌt; bət] ['ɒbviəsli] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ɪn] [ɔːl] ['ɒnəsti] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
But obviously , some of it was said in all honesty , she thought ,
但 明显地 , 一些 的 它 曾是 说 在 全部 诚实 , 她 想法 ,

但她心想，很显然，其中一些话是真心话。

[ɔː(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
or why should he take the trouble to say it ?
或者 为什么 应该 他 拿 这 麻烦 到 说 它 ?

或者他为什么要费心说出来呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪsɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [bluː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ætməsfɪə(r)]

And	the	nearness	of	his	bracing	personality	blew	across	the	artificial	atmosphere
和	这	接近	的	他的	支撑	性格	吹	穿过	这	人造的	气氛

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [ðə; ði] [kuːl] [breθ] [ɒv; əv] [greɪt] [mʊrz] [ɔː(r)][ɒv; əv]['vɜːdʒɪn]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

in	which	she	lived	like	the	cool	breath	of	great	moors	or	of	virgin	forests	.
在	哪个	她	居住地	喜欢	这	凉爽的	气息	的	伟大的	沼泽地	或者	的	处女	森林	.

他那令人振奋的个性，如同清风拂过她所处的虚假氛围，如同广袤荒原或原始森林的凉爽气息。

['dʒiːniəs][ænd; ənd] [wɜːk] [ænd; ənd] [sək'ses] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ; ['mʌni] [bʌt; bət][ə; eɪ]

Genius	and	work	and	success	became	the	real	things	of	life	;	money	but	a
天才	和	工作	和	成功	成为	这	真实的	事物	的	生活	;	钱	但	一个

[mɪə(r)]['æksɪdənt] .

mere	accident	.
仅仅	事故	.

天赋、努力和成功才是人生的真谛；金钱不过是偶然所得。

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnri'ælətɪ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'gæn]

A	horrible	sense	of	the	unreality	of	everything	that	surrounded	her	began
一个	可怕	感觉	的	这	不真实	的	一切	那	包围	她	开始

[tuː; tə] [ə'pres] ['suːzn] .

to	oppress	Susan	.
到	压迫	苏珊	.

苏珊开始感到周围的一切都不真实，这种可怕的感觉令她感到压抑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði]

She	saw	the	poisoned	undercurrent	of	this	glittering	and	exquisite	existence	,	the
她	锯	这	中毒	暗流	的	这	闪闪发光	和	精美的	存在	,	这

['selfɪʃnəs] , [ðə; ði] ['kruːəltɪ] , [ðə; ði] ['nærəʊnəs] .

selfishness	,	the	cruelties	,	the	narrowness	.
自私	,	这	残忍	,	这	狭窄	.

她看到了这种光鲜亮丽的生活背后隐藏的毒害：自私、残忍和狭隘。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪts] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌɪnsɪn'serətɪ] .

She	saw	its	fundamental	insincerity	.
她	锯	它是	基本的	虚伪	.

她看穿了其中的虚伪。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [rɔŋ, rɔːŋ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

In	a	world	where	wrongs	were	to	be	righted	,	and	ignorance	enlightened	,
在	一个	世界	在哪里	错误	是	到	是	右	,	和	无知	开明	,

[ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] ['ʃeltəd] [ænd; ənd] [treɪnd] ,

and	childhood	sheltered	and	trained	,
和	童年	避难所	和	受过训练	,

在一个需要纠正错误、启迪无知、保护和培养儿童的世界里，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

she	began	to	think	it	strange	that	strong	,	and	young	,
她	开始	到	思考	它	奇怪的	那	强的	,	和	年轻的	,

她开始觉得很奇怪，如此强壮又年轻的人

[ænd; ənd] ['welθi] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [weɪst] [ɪ'nɔːməs] [sʌmz] [ɒv; əv]

and	wealthy	men	and	women	should	be	content	to	waste	enormous	sums	of
和	富裕	男人	和	女性	应该	是	内容	到	浪费	巨大的	总和	的

['mʌni] [ə'pɒn] [fuːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['skeəslɪ] ['evə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] ['æpɪtaɪt] ,

money	upon	food	to	which	they	scarcely	ever	brought	a	normal	appetite	,
钱	之上	食物	到	哪个	他们	几乎	曾经	带来	一个	普通的	食欲	,

而富有的男男女女却乐于挥霍巨资购买他们几乎从未有过正常食欲的食物。

[əˈpɒn] [brɪdʒ] - [ˈpraɪzɪz][fɔː(r); fə(r)] [gests] [huːz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] [ˈskeəsli] [səˈvaɪvd] [ðə; ði]
upon **bridge** **-** **prizes** **for** **guests** **whose** **interest** **in** **them** **scarcely** **survived** **the**
之上 桥 - 奖品 为了 客人 谁 兴趣 在 他们 几乎 幸存下来 这
[ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ʌnˈræpɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [bɪˈrɪbənd] [ˈbɒksɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ,
moment **of** **unwrapping** **the** **dainty** **beribboned** **boxes** **in** **which** **they** **came** **,**
片刻 的 拆包装 这 纤巧 系着丝带 盒子 在 哪个 他们 来了 ,

送给客人的桥牌奖品，在打开精美的丝带包装盒后，客人对这些奖品的兴趣几乎瞬间就消失了。

[əˈpɒn] [ˈkɒstli] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃɪldrən] [huːz] [ˈnɜːsəriz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [tɒɪz] .
upon **costly** **toys** **for** **children** **whose** **nurseries** **were** **already** **crowded** **with** **toys** **.**
之上 昂贵 玩具 为了 孩子们 谁 苗圃 是 已经 挤 和 玩具 .

为那些婴儿房里已经堆满玩具的孩子们购买昂贵的玩具。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [spend] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [deɪz] [ɪn]
She **wondered** **that** **they** **should** **think** **it** **worth** **while** **to** **spend** **hours** **and** **days** **in**
她 想知道 那 他们 应该 思考 它 值得 尽管 到 花费 小时 和 天 在
[ˈhærəsɪŋ] [ˈdresmeɪkə(r)] [ænd; ənd] [ˈmɪlɪnə(r)] ,
harassing **dressmakers** **and** **milliners** **,**
骚扰 服装设计师 和 女帽商 ,

她不明白他们怎么会觉得花几个小时甚至几天时间骚扰服装设计师和女帽设计师是值得的。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [briːf] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [gaʊnz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈkwɪkli] [ˈredi] [tuː; tə]
to **make** **a** **brief** **appearance** **in** **the** **gowns** **they** **were** **so** **quickly** **ready** **to**
到 制作 一个 简短的 外貌 在 这 礼服 他们 是 所以 迅速地 准备好 到
[dɪˈskɑːd] ,
discard **,**
丢弃 ,

短暂地穿上他们很快就要丢弃的礼服，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈgrætɪfaɪ] [ˈevri] [ˈpɑːsɪŋ] [wɪm] [səʊ] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [ɔːl] [ˈwɪʃɪz] [daɪd] [təˈgeðə(r)] ,
that **they** **should** **gratify** **every** **passing** **whim** **so** **instantly** **that** **all** **wishes** **died** **together** **,**
那 他们 应该 满足 每一个 通过 一时兴起 所以 即刻 那 全部 愿望 死亡 一起 ,

他们应该立即满足每一个转瞬即逝的念头，以至于所有的愿望都同时消逝了。

[laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [plɑːnts] [tɔːn] [ʌp] [tuː] [suːn] .
like **little** **plants** **torn** **up** **too** **soon** **.**
喜欢 小的 植物 撕裂 向上 也 很快 .

就像过早被拔除的小植物。

[ðə; ði] [həʊl] [siːmd] [ˈwʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [stɪl] .
The **whole** **seemed** **wonderful** **and** **beautiful** **still** **.**
这 所有的 似乎 精彩的 和 美丽的 仍然 .

一切看起来依然美好而宁静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ˈsɪəriəsli] [ˈænlˌaɪz] , [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd]
But **the** **parts** **of** **this** **life** **,** **seriously** **analyzed** **,** **seemed** **to** **turn** **to** **dust** **and**
但 这 部分 的 这 生活 , 严重地 分析 , 似乎 到 转动 到 灰尘 和
[ˈæʃɪz] .
ashes **.**
灰烬 .

但认真分析一下，人生的各个方面似乎都化为尘埃和灰烬。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] - [g'ɜ:lz] [mait] [eɪk] [wɪð] ['envi] [æt; ət] ['ri:dɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑ:vi] [brɒk]
a **hundred** **little** **shop** **-** **girls** **might** **ache** **with** **envy** **at** **reading** **that** **Mrs** **.** **Harvey** **Brock**
一个 百 小的 店铺 - 女孩们 可能 疼痛 和 嫉妒 在 阅读 那 太太 . 哈维 布洛克

[wɒz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['debjutɑ:nt] ['dɔ:tə(r)] [ə; eɪ] ['fænsi] - [dres] [bɔ:l] ,
was **to** **give** **her** **debutante** **daughter** **a** **fancy** **-** **dress** **ball** **,**
曾是 到 给 她 初次登台 女儿 一个 想要 - 裙子 球 ,

一百个小店员看到哈维·布罗克太太要为她即将初次亮相舞会的女儿举办化装舞会，可能会羡慕不已。

['kɒstɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,
costing **ten** **thousand** **dollars** **,**
成本 十 千 美元 ,

花费一万美元

[ænd; ənd] [mait] [hæŋ] ['wɪstfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [mɪs] ['pegɪ] [brɒk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
and **might** **hang** **wistfully** **over** **the** **pictures** **of** **Miss** **Peggy** **Brock** **in** **her**
和 可能 悬挂 怅然地 超过 这 图片 的 错过 佩吉 布洛克 在 她

['drezdən] [gaʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɪbən] - [taɪd] [krʊk] ;
Dresden **gown** **with** **her** **ribbon** **-** **tied** **crook** **;**
德累斯顿 袍 和 她 丝带 - 系 骗子 ;

或许会怅然地凝视着身穿德累斯顿礼服、手持系着丝带的牧羊杖的佩吉·布罗克小姐的照片；

[bʌt; bət] ['su:zn] [nju:] [ðæt] ['pegɪ] [kraɪd] [ænd; ənd] [skəuldid] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]
but **Susan** **knew** **that** **Peggy** **cried** **and** **scolded** **the** **whole** **afternoon** **,** **before** **the**
但 苏珊 知道 那 佩吉 哭 和 责骂 这 所有的 下午 , 前 这

[dɑ:ns] ,
dance **,**
舞蹈 ,

但苏珊知道，在舞会开始前，佩吉整个下午都在哭闹责骂。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['tedi] ['rʌsəl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] ,
because **Teddy** **Russell** **was** **not** **coming** **,**
因为 泰迪 罗素 曾是 不是 未来 ,

因为泰迪·拉塞尔不会来了，

[ðæt] [jʌŋ] ['mɑ:tɪn] [brɒk] [dræŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ɒn] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]
that **young** **Martin** **Brock** **drank** **too** **much** **on** **that** **evening** **and** **embarrassed** **his** **entire**
那 年轻的 马丁 布洛克 喝 也 很多 在 那 晚上 和 尴尬的 他的 全部的

['fæməli] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['gɒtn] [ˌʌp'steəz] ,
family **before** **he** **could** **be** **gotten** **upstairs** **,**
家庭 前 他 可以 是 获得 楼上 ,

那天晚上，年轻的马丁·布罗克喝多了，还没来得及被扶上楼，就让全家人都丢了脸。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [brɒk] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'vent] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] ['feɪvəz]
and **that** **Mrs** **.** **Brock** **considered** **the** **whole** **event** **a** **failure** **because** **some** **favors**
和 那 太太 . 布洛克 经过考虑的 这 所有的 事件 一个 失败 因为 一些 恩惠

,
,
,

布罗克夫人认为整个活动以失败告终，因为有些人情，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['keɪbld] [tu:; tə]['pærɪs] , [dɪd] [nɒt] [kʌm] ,
for **which** **she** **had** **cabled** **to** **Paris** **,** **did** **not** **come** **,**
为了 哪个 她 有 有线 到 巴黎 , 做过 不是 来 ,

她曾发电报到巴黎，但并未收到回复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən][wɒz; wəz] [lɒst] .
and **the** **effect** **of** **the** **german** **was** **lost** **.**
和 这 影响 的 这 德语 曾是 丢失的 .

德国人的效果消失了。

['sʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

[ðə; ði] " ['lʌvli] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [eə'res; 'eərəs] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['suːzn]
the " lovely and gifted heiress " of the newspapers never seemed to Susan
这 " 迷人的 和 天才 女继承人 " 的 这 报纸 绝不 似乎 到 苏珊
[æt; ət][ɔːl] [ˌrekən'saɪləbl] [wɪð] ['dɒli] ['rɪpli] ,
at all reconcilable with Dolly Ripley ,
在 全部 可调和的 和 多莉 里普利 ,

在苏珊看来，这位“美丽而有才华的报业女继承人”与多莉·里普利始终无法和解。

['væpɪd] , [ˌəʊvə'drest] , [wɪð] ['daɪəməndz] ['spɑːklɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sæləʊ] [θrəʊt] ,
vapid , overdressed , with diamonds sparkling about her sallow throat ,
乏味 , 穿得太正式了 , 和 钻石 闪闪发光 关于 她 黄褐色 喉 ,

她肤浅、衣着浮夸，蜡黄的喉咙上戴着闪闪发光的钻石项链。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['dʒɒli][ɪm'prɒmptjuː] " [trɪp][ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [lɒst] [ɪts] [pɔɪnt]
and the " jolly impromptu " trip of the St . Johns to New York lost its point
和 这 " 快乐的 即兴 " 旅行 的 这 英石 . 约翰斯 到 新的 约克 丢失的 它是 观点
[wen] [wʌn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [plænd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['flɒrəns] [ˌes 'tiː] .
when one knew it was planned because the name of young Florence St .
什么时候 一 知道 它 曾是 计划 因为 这 姓名 的 年轻的 佛罗伦萨 英石 .
[dʒɒn][hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntɪdli] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm] ['elə] ['sɔːndəz] [dɑːns] [lɪst] .
John had been pointedly omitted from Ella Saunders dance list .
约翰 有 到过 尖锐地 省略 从 艾拉 桑德斯 舞蹈 列表 .

圣约翰一家“兴高采烈的即兴”纽约之旅，在人们得知这是计划好的之后，就失去了意义，因为年轻的弗洛伦斯·圣约翰的名字被刻意从埃拉·桑德斯的舞伴名单中省略了。

['bəʊstɪŋ] , ['laɪɪŋ] , [prɪ'tendɪŋ] - - [haʊ] ['wɪəri] ['suːzn] [gɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Boasting , lying , pretending - - how weary Susan got of it all !
吹嘘 , 说谎 , 假装 - - 如何 厌倦 苏珊 得到 的 它 全部 !

吹嘘、撒谎、伪装——苏珊对这一切感到多么厌倦啊！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [skuːld] [tuː; tə] [smaɪl] [wen] ['elə] ,
She was too well schooled to smile when Ella ,
她 曾是 也 出色地 受过教育 到 微笑 什么时候 艾拉 ,

她受过良好的教育，所以当艾拉出现时，她无法露出笑容。

['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['meəri] ['sɔːndəz] [ænd; ənd][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['sɔːndəz] , [ɒv; əv] ['lʌndən] , [sed]
meeting the Honorable Mary Saunders and Sir Charles Saunders , of London , said
会议 这 尊敬的 玛丽 桑德斯 和 先生 查尔斯 桑德斯 , 的 伦敦 , 说
[mæg'nɪfɪsntli] ,
magnificently ,
壮丽 ,

会见了尊敬的玛丽·桑德斯女士和伦敦的查尔斯·桑德斯爵士，并发表了精彩的讲话：

" [wiː; wi][beə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɑːmz] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ,
" We bear the same arms , Sir Charles ,
" 我们 熊 这 相同的 武器 , 先生 查尔斯 ,

“我们拥有相同的纹章，查尔斯爵士。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] ['aʊəz][ɪz][ðə; ði][kə'ləʊniəl] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] !
but of course ours is the colonial branch of the family !
但 的 课程 我们的 是 这 殖民 分支 的 这 家庭 !

当然，我们家是这个家族的殖民地分支！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ədˈmaɪərɪŋli] [æt; ət] [ˈdɒli] [ˈrɪpliz] [ˈbɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [blʌnt] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" and she nodded admiringly at Dolly Ripley's boyish and blunt fashion of
" 和 她 点头 钦佩地 在 多莉 里普利 男孩气 和 钝 时尚 的
[ˈseɪɪŋ] [əˈkeɪʒnəli] " [wiː; wi] [ˈrɪpliz] ,
saying occasionally " We Ripleys ,
说 偶尔 " 我们 里普利 ,

她赞赏地点点头，赞赏多莉·里普利偶尔会用男孩子气和直率的语气说“我们里普利一家，

- - [əʊ] , [wiː; wi] [drɪŋk] [ænd; ənd][ˈgæmb(ə)l][ænd; ənd][duː; də] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] , [ai] [ədˈmɪt] ; [wɪr] [nɒt] [seɪnts]
- - oh , we drink and gamble and do other things , I admit ; we're not saints
- - 哦 , 我们 喝 和 赌博 和 做 其他 事物 , 我 承认 ; 是 不是 圣徒
!
!
!

哦，我承认，我们喝酒、赌博、做其他事情；我们不是圣人！

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [laɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! "
But we can't lie , you know ! "
但 我们 不能 说谎 , 你 知道 ! "

但我们不能撒谎，你知道的！

" [ai] [heɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkidi] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [maɪk] ,
" I hate to take the kiddies to New York , Mike ,
" 我 恨 到 拿 这 孩子们 到 新的 约克 , 麦克风 ,

“我讨厌带孩子们去纽约，迈克。”

" [pəˈhæps] [sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈmeɪtrən] [wʊd] [seɪ] [ˈsɪmpli] .
" perhaps some young matron would say simply .
" 也许 一些 年轻的 护士长 会 说 简单地 .

或许一位年轻的女舍监会这样简单地说。

" [ˈpɜːrsiz] [ˈfæməli][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [ˈfæmɪlɪz] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈʃeɪmləsli] [rɪtʃ] ,
" Percy's family is one of the old , old families there , you know , shamelessly rich ,
" 珀西的 家庭 是 一 的 这 老的 , 老的 家庭 那里 , 你 知道 , 厚颜无耻 富有的 ,
[ænd; ənd] [ˈterəbli] [ɪkˈskluːsɪv] !
and terribly exclusive !
和 可怕 独家的 !

“珀西的家族是那里非常古老的家族之一，你知道，他们富得流油，而且非常排外！”

[ænd; ənd][wʌn] [ˈdʌznt] [wɒnt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [ðəmˈselvz] [ˈsɪəriəsli] [jet] [əˈwaɪl] ! "
And one doesn't want the children to take themselves seriously yet awhile ! "
和 一 不 想 这 孩子们 到 拿 他们自己 严重地 然而 一会儿 ! "

而且，暂时还不想让孩子们太认真！

" [blʌfə] !
" Bluffers !
" 虚张声势者 !

“骗子！”

" [ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [mɪs] [braʊn] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] .
" the smiling and interested Miss Brown would say to herself , as she listened .
" 这 微笑 和 感兴趣的 错过 棕色的 会 说 到 她自己 , 作为 她 听着 .

“面带微笑、饶有兴趣的布朗小姐一边听着，一边自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [ˈevriwʌn] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ,
She listened a great deal ; everyone was willing to talk ,
她 听着 一个 伟大的 交易 ; 每个人 曾是 愿意的 到 讲话 ,

她非常认真地倾听；每个人都愿意发言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [slaɪt] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ]

and **she** **was** **often** **amused** **at** **the** **very** **slight** **knowledge** **that** **could** **carry** **a**

和 她 曾是 经常 觉得好笑 在 这 非常 轻微 知识 那 可以 携带 一个

[sə'saɪəti][gɜːl] [θruː] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

society **girl** **through** **a** **conversation** **.**

社会 女孩 通过 一个 对话 .

她常常觉得，一个上流社会的女孩只需掌握一点点知识就能应付谈话，这很有趣。

[ɪn] ['hʌntə(r)] , ['bækstə(r)] & ['hʌntərz] ['ɑː.fɪsɪz] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnstənt] ['tʃælɪndʒɪz] ,

In **Hunter** **,** **Baxter** **&** **Hunter's** **offices** **there** **would** **be** **instant** **challenges** **,**

在 猎人 , 巴克斯特 & 猎人的 办公室 那里 会 是 立即的 挑战 ,

在Hunter, Baxter & Hunter律师事务所，会立即面临各种挑战。

['iːv(ə)n][æt; ət] ['æntiz] ['teɪb(ə)l] [ˌæfek'teɪʃn] [met] [ɪts][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'ækjərəsi] [wɒz; wəz]

even **at** **auntie's** **table** **affectation** **met** **its** **just** **punishment** **,** **and** **inaccuracy** **was**

甚至 在 阿姨的 桌子 做作 遇见 它是 只是 惩罚 , 和 不准确 曾是

['prɒmptli] [dɪ'tektɪd] .

promptly **detected** **.**

及时 检测到 .

即使在姑妈家的餐桌上，矫揉造作也会受到应有的惩罚，任何不准确之处都会立即被发现。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['sensəʃɪp] [hɪə(r)] .

But **there** **was** **no** **such** **censorship** **here** **.**

但 那里 曾是 不 这样的 审查制度 这里 .

但这里并没有这种审查制度。

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['diːsnt] ['lɪt(ə)l][kɒb] !

" **Looks** **like** **a** **decent** **little** **cob** **!**

" 看起来 喜欢 一个 体面的 小的 玉米 !

“看起来像个不错的小玉米棒子！”

" [sʌm; səm][gɜːl] [wʊd] [seɪ] , ['steərɪŋ][æt; ət]['raɪdə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][həʊ'tel] ['wɪndəʊ] , [æt; ət] ['tiːtaɪm] .

" **some** **girl** **would** **say** **,** **staring** **at** **rider** **passing** **the** **hotel** **window** **,** **at** **teatime** **.**

" 一些 女孩 会 说 , 凝视 在 骑士 通过 这 酒店 窗户 , 在 下午茶时间 .

“某个女孩会在下午茶时间，盯着从酒店窗户经过的骑车人说。”

" [jes] , " [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [wʊd] [ə'griː] , " [gʊd] [pɔɪnts] .

" **Yes** **,** **"** **another** **voice** **would** **agree** **,** **"** **good** **points** **.**

" 是的 , " 其他 嗓音 会 同意 , " 好的 积分 .

“是的,”另一个声音赞同道，“说得好。”

[lʊks] ['θʌrəbred] . "

Looks **thoroughbred** **.** **"**

看起来 纯种马 . "

看起来像纯种马。

" [jes] , [hiː; hi] [dʌz] !

" **Yes** **,** **he** **does** **!**

" 是的 , 他 做 !

“是的，他确实有！”

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [ken'tʌki] [maʊnt] . "

Looks **like** **a** **Kentucky** **mount** **.** **"**

看起来 喜欢 一个 肯塔基州 山 . "

看起来像肯塔基州的马。

" [lu'iːzə] !

" **Louisa** **!**

" 路易莎 !

“路易莎！”

[nɒt] [wɪð] [ðæt] [nek] ! "
Not with that neck ! "
不是 和 那 脖子 ! "

“就凭你那脖子！”

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [reɪzd] ['fænsi] [stɒk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
My grandfather raised fancy stock , you know .
我的 祖父 提高 想要 库存 , 你 知道 .

你知道，我爷爷养过名贵牲畜。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleʒə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [səʊ][ai][duː; də] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] ! "
Just for his own pleasure , of course , So I DO know a good horse ! "
只是 为了 他的 自己的 乐趣 , 的 课程 , 所以 我 做 知道 一个 好的 马 ! "

当然，他只是为了自己开心。所以我确实知道什么是好马！

" [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi] [steps] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪsə(r)] , " ['sʌmbədi] [els] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] .
" Well , but he steps more like a racer , " somebody else would contribute .
" 出色地 , 但 他 步骤 更多的 喜欢 一个 赛车手 , " 某人 别的 会 贡献 .

“嗯，但他走路的姿势更像赛车手，”另一个人补充道。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [θɔːt] !
" That's what I thought !
" 那就是 什么 我 想法 !

“我就是这么想的！”

[luːs] - [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['reɪsə(r)] , [ðəʊ] . "
Loose - built for a racer , though . "
松动的 - 建造 为了 一个 赛车手 , 尽管 . "

虽然对于赛车手来说，这车的车身结构略显松散。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] ['raɪdɪŋ] [hɪm] - - [ðə; ði][mæn][hæz; həz][nəʊ] [siːt] ! "
" And what a fool riding him - - the man has no seat ! "
" 和 什么 一个 傻子 骑术 他 - - 这 男人 有 不 座位 ! "

“骑在他身上的人真是个傻瓜——他根本没有座位！”

" [əʊ] , ['æbsəluːtli] [nɒt] !
" Oh , absolutely not !
" 哦 , 绝对地 不是 !

“哦，绝对不行！”

['prɒbəbli] [ə; eɪ] [gruːm] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Probably a groom , but it's a shame to allow it ! "
大概 一个 新郎 , 但 它是 一个 耻辱 到 允许 它 ! "

可能是新郎，但允许这种事发生太可惜了！

" [gruːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Groom , of course .
" 新郎 , 的 课程 .

当然是新郎。

[bʌt; bət] [jʊl] ['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [gruːm] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [wei] ! "
But you'll never see a groom riding a horse of mine that way ! "
但 你会 绝不 看 一个 新郎 骑术 一个 马 的 矿 那 方式 ! "

但你绝不会看见我的马夫那样骑我的马！

" ['rɑːðə(r)] [nɒt] !
" Rather NOT !
" 相当 不是 !

“千万别！”

" [ænd; ənd] , [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['raɪdə(r)] , [ɒn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [hæk] , ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pɑːst]

"	And	,	an	ordinary	rider	,	on	a	stable	hack	,	having	by	this	time	passed
"	和	,	一个	普通的	骑士	,	在	一个	稳定的	黑客	,	拥有	经过	这	时间	通过了

[frɒm; frəm] [vjuː] ,

from	view	,
从	看法	,

“这时，一个普通的骑手，骑着一匹马，已经消失在视线中了，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

the	subject	,	would	be	changed	.
这	主题	,	会	是	已更改	.

主题将会改变。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [sʌm; səm]['səʊʃ(ə)l] [ə'fens] [wʊd] [əb'zɔːb] ['ɛvri,bɑːdiz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)]

Or	perhaps	some	social	offense	would	absorb	everybody's	attention	for	the	better
或者	也许	一些	社会的	罪行	会	吸收	每个人的	注意力	为了	这	更好的

[pɑːt] [ɒv; əv][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .

part	of	half	-	an	-	hour	.
部分	的	一半	-	一个	-	小时	.

或许某些社会丑闻会吸引大家近半个小时的注意力。

" [lʊk] , ['eməli] , " [ðeə(r)] ['həʊstəs] [wʊd] [seɪ] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][kɔːl] , " ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [rɪtʃ] !

"	Look	,	Emily	,	"	their	hostess	would	say	,	during	a	call	,	"	isn't	this	rich	!
"	看	,	艾米丽	,	"	他们的	女主人	会	说	,	期间	一个	称呼	,	"	不是	这	富有的	!

“你看，艾米丽，”她们的女主人在通话中会说，“这难道不富有吗！”

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [krest] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] - ['steɪʃənri] !

The	Bridges	have	had	their	crest	put	on	their	mourning	-	stationery	!
这	桥梁	有	有	他们的	波峰	放	在	他们的	丧	-	静止的	!

布里奇斯家族的族徽被印在了他们的丧服上！

[doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

Don't	you	LOVE	it	!
不	你	爱	它	!

你难道不喜欢吗！

['mæmə; mə'mɑː] [sez] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][mʌst; məst]

Mamma	says	that	the	girls	must	have	done	it	;	the	old	lady	MUST
妈妈	说道	那	这	女孩们	必须	有	完毕	它	;	这	老的	女士	必须

[nəʊ] ['betə(r)] !

know	better	!
知道	更好的	!

妈妈说肯定是那几个女孩干的；老太太肯定比她们更清楚！

['eksɪkrəb(ə)l][bæd] [teɪst] , [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . "

Execrable	bad	taste	,	I	call	it	.	"
可憎的	坏的	品尝	,	我	称呼	它	.	"

我称之为极其糟糕的品味。

" [əʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] !

"	Oh	,	ISN'T	that	awful	!
"	哦	,	不是	那	可怕	!

“哦，那真是太糟糕了！”

" ['eməli] [wʊd] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [səb'mɪtɪd] ['letə(r)] [wɪð] [diːp] [ə'mjuːzmənt] .

"	Emily	would	inspect	the	submitted	letter	with	deep	amusement	.
"	艾米丽	会	检查	这	提交	信	和	深的	娱乐	.

“艾米莉会饶有兴致地仔细查看提交的信件。

" [əʊ] , ['meəri] , [lets] [siː] [ˌaɪ 'tiː] - - [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	Mary	,	let's	see	it	-	-	I	don't	believe	it	!
"	哦	,	玛丽	,	我们来吧	看	它	-	-	我	不	相信	它	!

“哦，玛丽，让我看看——我简直不敢相信！”

" ['sʌmbədi] [els] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .
" somebody else would exclaim .
" 某人 别的 会 惊叹 .

其他人会惊呼。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪ][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [raɪt] !
" Poor things , and they try so hard to do everything right !
" 贫穷的 事物 , 和 他们 尝试 所以 难的 到 做 一切 正确的 !

“可怜的孩子们，他们那么努力地想把每件事都做好！”

" ['kaɪndli] ['pɪti] [wʊd] ['sɒfn] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːθ] ['spiːkə(r)] .
" Kindly pity would soften the tones of a fourth speaker .
" 亲切地 遗憾 会 软化 这 音调 的 一个 第四 扬声器 .

“如果第四位发言者能流露出怜悯之情，语气就会缓和下来。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['meəri] , [ðeɪ] [duː; də][duː; də] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , " ['sʌmbədi] [mait] ['prəʊtest] .
" But you know Mary , they DO do that in England , " somebody might protest .
" 但 你 知道 玛丽 , 他们 做 做 那 在 英格兰 , " 某人 可能 反对 .

“但是你知道吗，玛丽，英国人确实会那样做，”有人可能会抗议道。

" [əʊ] , ['pegɪ] , [rɒt] !
" Oh , Peggy , rot !
" 哦 , 佩吉 , 腐烂 !

“哦，佩吉，真烂！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [doʊnt] ! "
Of course they don't ! "
的 课程 他们 不 ! "

当然不会！

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [duː; də] !
" Why , certainly they do !
" 为什么 , 当然 他们 做 !

“当然会！”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['raɪzɪŋ] .
" A little feeling would be rising .
" 一个 小的 感觉 会 是 上升 .

“一丝感觉正在升起。”

" [wen] ['helən] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['lʌndən] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [frendz] - - "
" When Helen and I were in London we had some friends - - "
" 什么时候 海伦 和 我 是 在 伦敦 我们 有 一些 朋友们 - - "

“我和海伦在伦敦的时候，我们有一些朋友——”

" ['nɒns(ə)ns] , ['pegɪ] , [ɪts] ['terəbli] ['vʌlgə(r)] !
" Nonsense , Peggy , it's terribly vulgar !
" 废话 , 佩吉 , 它是 可怕 庸俗 !

“胡说，佩吉，这太粗俗了！”

[ai] [nəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɑːməz] ['kʌz(ə)n] - - "
I know because Mamma's cousin - - "
我 知道 因为 妈妈的 表哥 - - "

我知道，因为妈妈的表亲——”

" [əʊ] ['ɒnɪstli] , ['pegɪ] , [ɪts] ['nevə(r)] [dʌn] ! "
" Oh honestly , Peggy , it's never done ! "
" 哦 诚实地 , 佩吉 , 它是 绝不 完毕 ! "

“哎呀，佩吉，这事儿永远也完不成！”

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "
" I never heard of such a thing ! "
" 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ! "

“我从没听说过这种事！”

" [juː; jʊ] [maɪt] [juːz][jɔː(r); jə(r)] [krest] [ɪn] [blæk] , [peg] , [bʌt; bət][ɪn]['kʌlə(r)] - - ! "

"	You	might	use	your	crest	in	black	,	Peg	,	but	in	color	- -	! "
"	你	可能	使用	你的	波峰	在	黑色的	,	佩格	,	但	在	颜色	- -	! "

“佩格，你或许可以用黑色的徽章，但用彩色的——！”

" [dʒʌst][ɑːsk] ['eni] [ɪn'greɪvə(r)] , [peg] .

"	Just	ask	any	engraver	, Peg	.
"	只是	问	任何	雕刻师	, 佩格	.

“随便问问哪个雕刻师就知道了，佩格。”

[ai] [nəʊ] [wen] ['frɑːnsɪs] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kə'rekt] ['kwɔːtərɪŋ] , - -

I	know	when	Frances	was	sending	to	England	for	our	correct	quarterings	,	-	-
我	知道	什么时候	弗朗西丝	曾是	发送	到	英格兰	为了	我们的	正确的	四分	,	-	-

[ðeɪd] [biːn] [tʃeɪndʒd] - - "

they'd	been	changed	-	-	"
他们会	到过	已更改	-	-	"

我知道弗朗西丝向英国申请我们正确的驻地安排时，——安排已经被更改了——”

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [nəʊ] , " [mɪs] ['pegɪ] [wʊd] [seɪ] ['æŋgrəli] .

"	But	I	tell	you	I	KNOW	, "	Miss	Peggy	would	say	angrily	.
"	但	我	告诉	你	我	知道	, "	错过	佩吉	会	说	愤怒地	.

“但我告诉你，我知道，”佩吉小姐生气地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊd] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['steɪʃənə(r)] - - "

"	Do	you	mean	to	tell	me	that	you'd	take	the	word	of	a	stationer	- -	"
"	做	你	意思是	到	告诉	我	那	你会	拿	这	单词	的	一个	文具店	- -	"

“你是说你会相信一个文具商的话——”

" [ə; eɪ] ['herəld] .

"	A	herald	.
"	一个	先驱	.

“一名使者。”

[juː; jʊ] [kænt] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['steɪʃənə(r)] - - "

You	can't	call	that	a	stationer	- -	"
你	不能	称呼	那	一个	文具店	- -	"

你不能把那家店叫做文具店——”

" [wel] , [ðen] [ə; eɪ] ['herəld] !

"	Well	, then	a	herald	!
"	出色地	, 然后	一个	先驱	!

“那么，就是信使！”

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] ? "

What	do	they	know	?	"
什么	做	他们	知道	?	"

他们懂什么?

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [nəʊ] !

"	Why	,	of	course	they	know	!
"	为什么	,	的	课程	他们	知道	!

“他们当然知道！”

" [ʃɒkt] ['vɔɪsɪz] [wʊd] ['prəʊtest] .

"	shocked	voices	would	protest	.
"	震惊	声音	会	反对	.

震惊的声音会抗议。

" [ɪts] [ðeə(r)] ['bɪznəs] ! "

"	It's	their	business	!	"
"	它是	他们的	商业	!	"

“那是他们的事！”

" [wel] , " [ðə; ði][dɪˈfendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [ˈlɒftɪli] ,
" Well , " the defender of the Bridges would continue loftily ,
" 出色地 , " 这 防守队员 的 这 桥梁 会 继续 傲慢地 ,

“嗯，”桥梁的守卫者傲慢地继续说道，“

" [ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ˈælɪs] [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] - - "
" all I can say is that Alice and I SAW it - - "
" 全部 我 能 说 是 那 爱丽丝 和 我 锯 它 - - "

我只能说，我和爱丽丝亲眼目睹了这一切——

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈlʌndən] , " [sʌm; səm] [ˈplez(ə)nt] , [ˈɪntrəstɪd] [vɔɪs] [wʊd]
" I know that when WE were in London , " some pleasant , interested voice would
" 我 知道 那 什么时候 我们 是 在 伦敦 , " 一些 令人愉快的 , 感兴趣的 嗓音 会
[ˌɪntəˈpəʊz] ,
interpose ,
插入 ,

“我知道，当我们还在伦敦的时候，”某个和蔼而感兴趣的声音会插话道。

[ˈmɒdɪstli] , " [ˈaʊə(r)] [frendz] - - [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɛriˌdjuː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
modestly , " our friends - - Lord and Lady Merridew , they were , you know ,
谦虚地 , " 我们的 朋友们 - - 主 和 女士 梅里杜 , 他们 是 , 你 知道 ,
[ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈhenri] [fɪlpəts] - - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈmɔːnɪŋ] ,
and Sir Henry Phillpots - - they were in mourning ,
和 先生 亨利 菲尔波特斯 - - 他们 是 在 丧 ,

他谦虚地说：“我们的朋友——梅里迪尤勋爵和夫人，还有亨利·菲尔波茨爵士——他们都在哀悼中。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] .
and THEY didn't .
和 他们 没有 .

但他们没有。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] , [nɒt][nəʊˈbɪləti] , [ðæt] [ɪz] , [mait] [duː; də] !
But of course I don't know what other people , not nobility , that is , might do !
但 的 课程 我 不 知道 什么 其他 人们 , 不是 贵族 , 那 是 , 可能 做 !

当然，我不知道其他人，非贵族阶层的人，会怎么做！

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [ˈkrʌʃɪŋ] [kənˈkluːʒn] [ədˈmɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
" And of course this crushing conclusion admitted of no answer .
" 和 的 课程 这 压碎 结论 承认 的 不 回答 .

“当然，这个令人崩溃的结论是无法回避的。”

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈpegɪ] [mait] [seɪ] [tuː; tə] [ˈsuːzn] [ˈleɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] , [ˈpɪtiɪŋ] [smaɪl] :
But Miss Peggy might say to Susan later , with a bright , pitying smile :
但 错过 佩吉 可能 说 到 苏珊 之后 , 和 一个 明亮的 , 怜悯 微笑 :

但佩吉小姐之后可能会带着灿烂而怜悯的笑容对苏珊说：

" [ˈælɪs] [wɪl] [rɔː(r)] [wen] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ðɪs] !
" Alice will ROAR when I tell her about this !
" 爱丽丝 将要 吼 什么时候 我 告诉 她 关于 这 !

“当我把这件事告诉爱丽丝时，她一定会大吼大叫的！”

[lɔːd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɛriˌdjuː] , - - [ðæts] [ˈsɪmpli] [dɪˈlɪʃəs] !
Lord and Lady Merridew , - - that's simply delicious !
主 和 女士 梅里杜 , - - 那就是 简单地 可口的 !

梅里迪尤勋爵和夫人，——真是太美味了！

[ai] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
I love it ! "
我 爱 它 ! "

我喜欢它！ ”

" ['bændɑːr] - [lɒg] , " - [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['suːzn] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm]
" Bandar - log , " Bocqueraz called them , and Susan often thought of the term
" 班达尔 - 日志 , " - 称为 他们 , 和 苏珊 经常 想法 的 这 学期
[ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
in these days .
在 这些 天 .

“Bandar-log，”博克拉兹这样称呼它们，苏珊这些天经常想起这个词。

[frɒm; frəm] [kəm'pliːt] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪvd] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['diːpənɪŋ]
From complete disenchantment she was saved , however , by her deepening
从 完全的 幻灭 她 曾是 已保存 , 然而 , 经过 她 加深
[ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪzəbel] ['wɒlɪs] ,
affection for Isabel Wallace ,
感情 为了 伊莎贝尔 华莱士 ,

然而，她对伊莎贝尔·华莱士日益加深的感情，使她免于彻底失望。

[ænd; ənd] , [wen'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] ,
and , whenever they were together ,
和 , 每当 他们 是 一起 ,

而且，每当他们在一起的时候，

['suːzn] [hæd; həd][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['lʌvli] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [dɪ'veləpt]
Susan had to admit that a more lovely personality had never been developed
苏珊 有 到 承认 那 一个 更多的 迷人的 性格 有 绝不 到过 发达
[baɪ] ['eni] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɔː(r)][ɪn] ['eni] [klɑːs] .
by any environment or in any class .
经过 任何 环境 或者 在 任何 班级 .

苏珊不得不承认，任何环境或任何班级都从未培养出比她更可爱的人格。

['ɪzəbel] , [freʃ] , [ˌʌn'spɔɪld] ,
Isabel , fresh , unspoiled ,
伊莎贝尔 , 新鲜的 , 未受破坏的 ,

伊莎贝尔，清新，纯洁，

['iːgə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriwʌn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt][æz; əz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] [laɪf]
eager to have everyone with whom she came in contact as enchanted with life
渴望的 到 有 每个人 和 谁 她 来了 在 接触 作为 迷人的 和 生活
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] ,
as she was herself ,
作为 她 曾是 她自己 ,

她渴望所有与她接触的人都能像她自己一样热爱生活。

[dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['riːəl] [dɪ'vəʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] .
developed a real devotion for Susan , and showed it in a hundred ways .
发达 一个 真实的 虔诚 为了 苏珊 , 和 显示 它 在 一个 百 方式 .

他对苏珊产生了真正的爱慕之情，并用一百种方式表达了出来。

[ɪf] ['eməli][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] ,
If Emily was away for a night ,
如果 艾米丽 曾是 离开 为了 一个 夜晚 ,

如果艾米丽外出过夜，

['ɪzəbel] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri] ['suːzn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['menɪ] ['aʊəz] [æz; əz]
Isabel was sure to come and carry Susan off for as many hours as
伊莎贝尔 曾是 当然 到 来 和 携带 苏珊 离开 为了 作为 许多 小时 作为
['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['wɒlɪs] [həʊm] .
possible to the lovely Wallace home .
可能的 到 这 迷人的 华莱士 家 .

伊莎贝尔一定会来把苏珊带走，尽可能多地在美丽的华莱士家待上几个小时。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] , ['sɪəriəs] [tɔːks] [tə'geðə(r)] ;

They	had	long	,	serious	talks	together	;
他们	有	长的	,	严肃的	会谈	一起	;

他们进行了长时间、严肃的谈话；

['suːzn] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ɔː(r)] ['envi] [məʊst] ['ɪzəbɛlz] [sə'riːn] ['hæpinəs] [ɪn]

Susan	did	not	know	whether	to	admire	or	envy	most	Isabel's	serene	happiness	in
苏珊	做过	不是	知道	无论	到	钦佩	或者	嫉妒	最多	伊莎贝尔的	安详	幸福	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

her	engagement	,
她	订婚	,

苏珊不知道该羡慕还是该嫉妒伊莎贝尔订婚时的平静幸福。

[ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪzəbɛlz] [diːpə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn]

the	most	brilliant	engagement	of	the	winter	,	and	Isabel's	deeper	interest	in
这	最多	杰出的	订婚	的	这	冬天	,	和	伊莎贝尔的	更深	兴趣	在

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] ,

her	charities	,
她	慈善机构	,

冬季最精彩的订婚仪式，以及伊莎贝尔对慈善事业更深切的兴趣，

[hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'vælɪd] ['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] , [hɜː(r); hə(r)]

her	tender	consideration	of	her	invalid	mother	,	her	flowers	,	her
她	投标	考虑	的	她	无效的	母亲	,	她	花朵	,	她

[plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] ['brʌðəz] .

plan	for	the	small	brothers	.
计划	为了	这	小的	兄弟	.

她对体弱多病的母亲体贴入微，送来鲜花，为年幼的弟弟们制定计划。

" [dʒɒn][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ɪzəbel] [wʊd] [ə'griː] [ɪn][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə] ['suːzn]

"	John	is	wonderful	,	of	course	,	"	Isabel	would	agree	in	a	smiling	aside	to	Susan
"	约翰	是	精彩的	,	的	课程	,	"	伊莎贝尔	会	同意	在	一个	微笑	旁边	到	苏珊

[wen] ,

when	,
什么时候	,

“约翰当然很棒，”伊莎贝尔笑着对苏珊说。

[fɜːd] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ,

furred	and	glowing	,
毛茸茸的	和	发光	,

毛茸茸的，闪闪发光的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [bɪg]['lʌvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːndəz] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

she	had	brought	her	handsome	big	lover	into	the	Saunders	'	drawing	-	room
她	有	带来	她	英俊的	大的	情人	进入	这	桑德斯	-	绘画	-	房间

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ,

for	a	cup	of	tea	,
为了	一个	杯子	的	茶	,

她带着她英俊高大的情人来到桑德斯家的客厅喝茶。

" [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [spɔɪld] [ɔːl][maɪ][laɪf] , ['suːzn] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [raɪt] [ɒn] [wɪð]

"	but	I've	been	spoiled	all	my	life	,	Susan	,	and	I'm	afraid	he's	going	right	on	with
"	但	我已经	到过	被宠坏了	全部	我的	生活	,	苏珊	,	和	我是	害怕的	他是	去	正确的	在	和

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

“但是苏珊，我从小就被宠坏了，恐怕他会继续这样下去！”

[ænd; ənd] - - " ['ɪzəbɛlz] ['lʌvli] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] ['laɪtɪd] [wɪð] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [gləʊ] ,

And	-	-	"	Isabel's	lovely	eyes	would	be	lighted	with	an	ardent	glow	,
和	-	-	"	伊莎贝尔的	迷人的	眼睛	会	是	照明	和	一个	热心	辉光	,

而——”伊莎贝尔美丽的双眸会闪烁着炽热的光芒，

" [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [maɪ][laɪf] , [suː] , ['sʌmθɪŋ] [bɪg] , [ɪn] [rɪ'tɜːn]
" and I want to do something with my life , Sue , something BIG , in return
" 和 我 想 到 做 某物 和 我的 生活 , 起诉 , 某物 大的 , 在 返回
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
for it all !
为了 它 全部 !

"苏，我想用我的人生做些大事，做一些了不起的事，以此来回报这一切！"

" [ə'gen] ,
" Again ,
" 再次 ,

"再次，

['suːzn] [faʊnd] [hɜː'self] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['kjʊəriəs] ['wɪstflnəs] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['riːəli] [hæd; həd]
Susan found herself watching with curious wistfulness the girl who had really had
苏珊 成立 她自己 观看 和 好奇的 怅惘 这 女孩 WHO 有 真的 有
[æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,
an offer of marriage ,
一个 提供 的 婚姻 ,

苏珊发现自己带着好奇和惆怅的心情注视着那个真的得到求婚的女孩。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , ['əʊpənli] [ə'dɔːrd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] .
who was engaged , openly adored and desired .
WHO 曾是 已订婚的 , 公然 受人喜爱 和 想要的 .

他曾订婚，公开受人爱慕和渴望。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm] - - [wɒt] [ɪ'moʊʃnz] [krɒst]
What had he said to her - - and she to him - - what emotions crossed
什么 有 他 说 到 她 - - 和 她 到 他 - - 什么 情绪 交叉
[ðeə(r)] [hɑːts] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] [ðæt]
their hearts when they went to watch the building of the beautiful home that
他们的 心 什么时候 他们 去 到 手表 这 建筑 的 这 美丽的 家 那
[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðeəz] ?
was to be theirs ?
曾是 到 是 他们的 ?

当他们一起去看那座即将属于他们的美丽家园的建造过程时，他跟她说了些什么，她又跟他说了些什么？他们的心中涌起怎样的情感？

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] - - [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] - - ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['mæriɪŋ] -
A man and a woman - - a man and a woman - - loving and marrying -
一个 男人 和 一个 女士 - - 一个 男人 和 一个 女士 - - 爱 和 结婚 -
- [wɒt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['æspekts][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] !
- what a miracle the familiar aspects of approaching marriage began to seem !
- 什么 一个 奇迹 这 熟悉的 方面 的 接近 婚姻 开始 到 似乎 !

一个男人和一个女人——一个男人和一个女人——相爱并结婚——多么奇妙啊，婚姻中那些熟悉的方面开始显得如此美好！

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['suːzn] [riːd] [əʊld]['poʊəmz] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] , [riːd] " ['trɪlbi] " [ə'gen] ,
In these days Susan read old poems with a thrill , read " Trilby " again ,
在 这些 天 苏珊 读 老的 诗歌 和 一个 刺激 , 读 " 毡帽 " 再次 ,

这些日子里，苏珊兴致勃勃地重读旧诗，又读了一遍《特里尔比》。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [tremblɪŋ] , [riːd] " ['ædəm] [biːd] , " [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ]
and found herself trembling , read " Adam Bede , " and shut the book with a
和 成立 她自己 发抖 , 读 " 亚当 贝德 , " 和 关闭 这 书 和 一个
['θʌnd(ə)rɪŋ] [hɑːt] .
thundering heart .
雷鸣 心 .

她发现自己浑身颤抖，读着《亚当·比德》，然后心跳加速地合上了书。

[ʃiː; ʃi] [went] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , [tuː; tə] " [faʊst] , " [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈstiːvn] - [ə; eɪ]
She went , with the others , to " Faust , " and turned to Stephen Bocqueraz a
她 去 , 和 这 其他的 , 到 " 浮士德 , " 和 转向 到 史蒂芬 - 一个
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

她和其他人一起去看《浮士德》，然后脸色苍白地转向斯蒂芬·博克拉兹。

[tens] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪz] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .
tense face , and eyes brimming with tears .
紧张 脸 , 和 眼睛 充满 和 眼泪 .

面色紧绷，双眼噙满泪水。

[ðə; ði] [ˈraɪtərz] [ˈstʌdi] , [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [bɪg] [ˈlaɪbrəri] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
The writer's study , beyond the big library , had a fascination for her .
这 作家的 学习 , 超过 这 大的 图书馆 , 有 一个 魅力 为了 她 .

除了藏书丰富的图书馆之外，作家的书房也深深吸引了她。

[æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [əˈpɒn] [hɪm] [ðeə(r)] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð] [ˈeməli] ,
At least once a day she looked in upon him there , sometimes with Emily ,
在 至少 一次 一个 天 她 看起来 在 之上 他 那里 , 有时 和 艾米丽 ,

她每天至少会去那里看他一次，有时会和艾米丽一起去。

[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð] [ˈelə] , [ˈnevə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] , [əˈləʊn] .
sometimes with Ella , never , after that first day , alone .
有时 和 艾拉 , 绝不 , 后 那 第一的 天 , 独自的 .

有时和艾拉一起，但从第一天之后，就再也没有单独相处过了。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiːz] [ˈpɜːfɪktli] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdɒli] - [feɪst] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] !
" You can see that he's perfectly devoted to that dolly - faced wife of his !
" 你 能 看 那 他是 完美 奉献 到 那 多莉 - 面对 妻子 的 他的 !

“你可以看出他非常爱他那长着洋娃娃脸的妻子！”

" [ˈelə] [sed] , [hɑːf] - [kənˈtemptʃuəsli] .
" Ella said , half - contemptuously .
" 艾拉 说 , 一半 - 轻蔑地 .

艾拉半是轻蔑地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [bɔː(r)] [hɪm] , " [ˈeməli] [sed] .
" I think we all bore him , " Emily said .
" 我 思考 我们 全部 钻孔 他 , " 艾米丽 说 .

“我觉得我们都让他觉得无聊，”艾米丽说。

" [ˈstiːvn] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈnəʊb(ə)l] [mæn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [əʊld] [ˈkʌz(ə)n] .
" Stephen is a good and noble man , " said his wife's old cousin .
" 史蒂芬 是 一个 好的 和 高贵 男人 , " 说 他的 妻子的 老的 表哥 .

“斯蒂芬是个善良高尚的人，”他妻子的老表兄说道。

[ˈsuːzn] [ˈnevə(r)] [pəˈmɪtɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm] .
Susan never permitted herself to speak of him .
苏珊 绝不 允许 她自己 到 说话 的 他 .

苏珊始终不允许自己谈论他。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] ? " [ɑːskt] [ˈɪzəbel] .
" Don't you like him ? " asked Isabel .
" 不 你 喜欢 他 ? " 问 伊莎贝尔 .

“你不喜欢他吗？”伊莎贝尔问道。

" [hiː; hi] [siːm] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] !
" He seems crazy about you !
" 他 似乎 疯狂的 关于 你 !

他好像很喜欢你！

[ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['terəbli] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['suːzn] !

I	think	you're	terribly	fine	to	be	so	indifferent	about	it	,	Susan	!
我	思考	你是	可怕	美好的	到	是	所以	冷漠	关于	它	,	苏珊	!

苏珊，我觉得你对这件事如此漠不关心真是太好了！

" [pɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'sembə(r)] ['iːvnɪŋ] ['eməli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'wel] ,

"	On	a	certain	December	evening	Emily	decided	that	she	was	very	unwell	,
"	在	一个	肯定	十二月	晚上	艾米丽	决定	那	她	曾是	非常	不适	,

“某个十二月的夜晚，艾米丽觉得自己病得很重，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] .

and	must	have	a	trained	nurse	.
和	必须	有	一个	受过训练	护士	.

并且必须配备一名训练有素的护士。

['suːzn] , [huː] [hæd; həd] [stɒpt] , [wɪ'ðaʊt] ['eməli] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɒlɪs] - [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

Susan	,	who	had	stopped	,	without	Emily	,	at	the	Wallaces	'	for	tea	,
苏珊	,	WHO	有	停止	,	没有	艾米丽	,	在	这	华莱士	-	为了	茶	,

苏珊没有和艾米丽一起，在华莱士家停下来喝茶。

[ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] ['sɔːndəz] [wɒz; wəz] ['delɪkətli]

understood	perfectly	that	the	youngest	Miss	Saunders	was	delicately
理解	完美	那	这	最小的	错过	桑德斯	曾是	轻柔地

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

intimating	that	she	expected	a	little	more	attention	from	her
暗示	那	她	预期的	一个	小的	更多的	注意力	从	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

她完全明白，最小的桑德斯小姐是在委婉地暗示，她希望同伴能多关注她一些。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]

A	few	months	ago	she	would	have	risen	to	the	occasion	with	the	sort	of
一个	很少	几个月	前	她	会	有	升起	到	这	场合	和	这	种类	的

['tʃɪəf(ə)l] ['flætəri] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn] ['eməli] ,

cheerful	flattery	that	never	failed	in	its	effect	on	Emily	,
快乐	奉承	那	绝不	失败的	在	它是	影响	在	艾米丽	,

几个月前，她还会用那种对艾米丽屡试不爽的欢快奉承来应对这种情况。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stʌbən] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [siːld] ,

but	to	-	night	a	sort	of	stubborn	irritation	kept	her	lips	sealed	,
但	到	-	夜晚	一个	种类	的	固执的	刺激	保留	她	嘴唇	密封	,

但今晚，一种顽固的恼怒让她紧闭双唇。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] ['telifəund] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɜːs] ['eməli] ['fænsid] , [ə; eɪ] [mɪs] [wɒts] ,

and	in	the	end	she	telephoned	for	the	nurse	Emily	fancied	,	a	Miss	Watts	,
和	在	这	结尾	她	电话	为了	这	护士	艾米丽	幻想	,	一个	错过	瓦特	,

最后，她打电话给艾米丽心仪的护士沃茨小姐。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['ɛməliz] [frendz] .

who	had	been	taking	care	of	one	of	Emily's	friends	.
WHO	有	到过	采取	关心	的	一	的	艾米丽的	朋友们	.

他一直在照顾艾米丽的一位朋友。

[mɪs] [wɒts] , [ɪ'fjuːsɪv] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] , [ə'raɪvd] ,

Miss	Watts	,	effusive	and	solicitous	,	arrived	,
错过	瓦特	,	热情洋溢	和	殷勤	,	到达的	,

沃茨小姐热情洋溢、殷勤周到地到了。

[ænd; ənd] ['suːzn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['eməli] [wɒz; wəz] [ri'pent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːgən] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]

and	Susan	could	see	that	Emily	was	repenting	of	her	bargain	long	before
和	苏珊	可以	看	那	艾米丽	曾是	忏悔	的	她	便宜货	长的	前

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

苏珊比艾米丽早得多就看出艾米丽已经开始后悔当初的交易了。

['suːzn] , [hæd; həd] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

Susan	,	had	dressed	for	dinner	.
苏珊	,	有	穿着	为了	晚餐	.

苏珊已经穿戴整齐准备去吃晚饭了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [hɑːt] , [ˌnevəðə'les] .

But	she	ran	downstairs	with	a	singing	heart	,	nevertheless	.
但	她	跑	楼下	和	一个	歌唱	心	,	尽管如此	.

但她还是带着喜悦的心情跑下了楼。

['elə] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː] [frendz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [kɑːdz] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ;

Ella	was	to	bring	two	friends	in	for	cards	,	immediately	after	dinner	;
艾拉	曾是	到	带来	二	朋友们	在	为了	牌	,	立即地	后	晚餐	;

晚饭后，艾拉要带两个朋友来玩牌；

['kenɪθ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ; [mɪs] ['beɪkə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [kləʊz]

Kenneth	had	not	been	home	for	three	days	;	Miss	Baker	was	in	close
肯尼斯	有	不是	到过	家	为了	三	天	;	错过	贝克	曾是	在	关闭

[ə'tendəns] [ə'pɒn] ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] ,

attendance	upon	Mrs	.	Saunders	,
出席	之上	太太	.	桑德斯	,

肯尼斯已经三天没回家了；贝克小姐一直在悉心照料桑德斯太太。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ; [səʊ] ['suːzn] [ænd; ənd] ['stiːvn]

who	had	retired	to	her	room	before	dinner	;	so	Susan	and	Stephen
WHO	有	退休	到	她	房间	前	晚餐	;	所以	苏珊	和	史蒂芬

[wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] [daɪn] [ə'ləʊn] .

were	free	to	dine	alone	.
是	自由的	到	用餐	独自的	.

晚餐前，她已经回房休息了；所以苏珊和斯蒂芬可以单独用餐了。

['suːzn] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

Susan	had	hesitated	,	in	the	midst	of	her	dressing	,	over	the	consideration
苏珊	有	犹豫了一下	,	在	这	中间	的	她	敷料	,	超过	这	考虑

[ɒv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] ,

of	a	gown	,
的	一个	袍	,

苏珊在穿衣过程中，曾犹豫过要不要穿一件礼服。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] ['kɒmprəmaɪzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [baɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'pɒn] [kwaɪt] [ðə; ði]

and	had	finally	compromised	with	her	conscience	by	deciding	upon	quite	the
和	有	最后	受损	和	她	良心	经过	决定	之上	相当	这

['əʊldɪst] ,

oldest	,
最老	,

最终，她违背了自己的良心，决定选择一个相当古老的.....

['pleɪnɪst] , ['ʃæbiɪst] [blæk] [sɪlk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .

plainest	,	shabbiest	black	silk	in	the	little	collection	.
最朴素的	,	最邋遢的	黑色的	丝绸	在	这	小的	收藏	.

这批小藏品中最朴素、最破旧的黑色丝绸。

" [məʊst] [bɪˈkʌmɪŋ] [θɪŋ] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [pʊt] [ɒn] ! " [sed] [ˈeməli] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːɪˈstæblɪʃ] [kwaɪt]
" Most becoming thing you ever put on ! " said Emily , trying to reestablish quite
" 最多 成为 事物 你 曾经 放 在 ! " 说 艾米丽 , 尝试 到 重建 相当
[ˈkɔːdiəl] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] .
cordial relations .
亲切 关系 .

"这是你穿过最合适的衣服！"艾米丽说道，试图重新建立起友好的关系。

" [ai] [nəʊ] , " [ˈsuːzn] [əˈgriːd] [ˈgɪltɪli] .
" I know , " Susan agreed guiltily .
" 我 知道 , " 苏珊 同意 内疚地 .

"我知道，"苏珊愧疚地同意道。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈstiːvn] - [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] -
When she and Stephen Bocqueraz came back into one of the smaller drawing -
什么时候 她 和 史蒂芬 - 来了 后退 进入 一 的 这 较小的 绘画 -
[rʊmz; ruːmz][ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ˈsuːzn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [stʊd] ,
rooms after dinner Susan walked to the fire and stood ,
房间 后 晚餐 苏珊 步行 到 这 火 和 站立 ,

晚饭后，苏珊和斯蒂芬·博克拉兹回到其中一间较小的客厅，苏珊走到壁炉旁站了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoməns] , [ˈsteərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊl] .
for a few moments , staring down at the coals .
为了 一个 很少 时刻 , 凝视 向下 在 这 煤炭 .

她盯着煤炭看了好一会儿。

[ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈsɒftli] [ˈlaɪtɪd] , [ˈɪntɪmət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm]
The conversation during the softly lighted , intimate little dinner had brought them
这 对话 期间 这 轻轻 照明 , 亲密的 小的 晚餐 有 带来 他们
[bəuθ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [muːd] .
both to a dangerous mood .
两个都 到 一个 危险的 情绪 .

在灯光柔和、气氛温馨的小晚餐中，两人的谈话让气氛变得有些危险。

[ˈsuːzn] [wɒz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈriːznəbl] [θɔːt] .
Susan was excited beyond the power of reasonable thought .
苏珊 曾是 兴奋的 超过 这 力量 的 合理的 想法 .

苏珊兴奋得失去了理智。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈnɒns(ə)ns] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪmpli] [ˈpleɪɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] ,
It was all nonsense , they were simply playing ; he was a married man ,
它 曾是 全部 废话 , 他们 是 简单地 玩耍 ; 他 曾是 一个 已婚 男人 ,

这一切都是无稽之谈，他们只是在玩耍；他已婚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈnevə(r)][kʊd; kəd][baɪ] [ˈeni] [ˌpɒsəˈbɪləti] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] " [gʊd] ,
and she a woman who never could by any possibility be anything but " good ,
和 她 一个 女士 WHO 绝不 可以 经过 任何 可能性 是 任何事物 但 " 好的 ,

她是一个无论任何情况下都不可能不是"善良"的女人。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈgriːd] [ɪmˈpeɪʃntli] [ænd; ənd] [ˈgeɪli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkɒnʃəns] [ɪf]
" she would have agreed impatiently and gaily with her own conscience if
" 她 会 有 同意 不耐烦地 和 兴高采烈地 和 她 自己的 良心 如果
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] - - [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [bɪt]
she had heard it at all - - but just now she felt like enjoying this particular bit
她 有 听到 它 在 全部 - - 但 只是 现在 她 毛毡 喜欢 享受 这 特别的 少量
[ɒv; əv] [ˈfuːləri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] ,
of foolery to the utmost ,
的 愚蠢 到 这 极致 ,

"如果她听到了，她一定会不耐烦地、兴高采烈地赞同自己良心的说法——但此刻，她只想尽情享受这件荒唐事。"

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] !

and , **since** **there** **was** **really** **no** **harm** **in** **it** , **she** **was** **going** **to** **enjoy** **it** **!**

和 , 自从 那里 曾是 真的 不 伤害 在 它 , 她 曾是 去 到 享受 它 !

而且，既然这样做真的没什么害处，她就打算好好享受一番！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [tʌtʃt] [waɪn] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['sʌtlə(r)] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]

She **had** **not** **touched** **wine** **at** **dinner** , **but** **some** **subtler** **intoxication** **had**

她 有 不是 感动 葡萄酒 在 晚餐 , 但 一些 更微妙 中毒 有

[siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

seized **her** ,

查获 她 ,

晚餐时她滴酒未沾，但某种更为微妙的醉意却攫住了她。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [θrəʊt] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ]

she **felt** **conscious** **of** **her** **own** **beauty** , **her** **white** **throat** , **her** **shining**

她 毛毡 有意识的 的 她 自己的 美丽 , 她 白色的 喉 , 她 灼灼

[heə(r)] ,

hair ,

头发 ,

她很在意自己的美貌，白皙的脖颈，闪亮的秀发。

[hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ɪts] ['klɪŋɪŋ] [blæk] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['stiːvənz] [aɪz] ,

her **slender** **figure** **in** **its** **clinging** **black** , **she** **felt** **conscious** **of** **Stephen's** **eyes** ,

她 苗条 数字 在 它是 依恋 黑色的 , 她 毛毡 有意识的 的 斯蒂芬的 眼睛 ,

她纤细的身躯裹在黑色紧身衣里，她不由自主地察觉到斯蒂芬的目光。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fektɪv] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ə'fɔːd; ə'fɔrd]

conscious **of** **the** **effective** **background** **for** **them** **both** **that** **the** **room** **afforded**

有意识的 的 这 有效的 背景 为了 他们 两个都 那 这 房间 提供

; [ðə; ði] [dʌl] ['hæŋɪŋ] ,

; **the** **dull** **hangings** **,**

; 这 乏味的 绞刑 ,

他们意识到房间为他们两人提供的背景很合适；暗淡的挂毯，

[səb'djuːd] [laɪts] [ænd; ənd] ['sɒftli] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] .

subdued **lights** **and** **softly** **shining** **surfaces** **.**

低沉的 灯 和 轻轻 灼灼 表面 .

柔和的灯光和泛着柔和光泽的表面。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [stʊd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Her **companion** **stood** **near** **her** , **watching** **her** **.**

她 伴侣 站立 靠近 她 , 观看 她 .

她的同伴站在她旁边，看着她。

['suːzn] , [stɪl] [ɪk'saɪtɪdli] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Susan , **still** **excitedly** **confident** **that** **she** **controlled** **the** **situation** ,

苏珊 , 仍然 兴奋地 自信的 那 她 受控 这 情况 ,

苏珊仍然兴奋地自信满满，认为自己掌控着局面。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [kʌm] [diːp] [ænd; ənd] [swɪft] ,

began **to** **feel** **her** **breath** **come** **deep** **and** **swift** ,

开始 到 感觉 她 气息 来 深的 和 迅速 ,

开始感觉自己的呼吸变得深沉而急促，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

began **to** **wish** **that** **she** **could** **think** **of** **just** **the** **right** **thing** **to** **say** ,

开始 到 希望 那 她 可以 思考 的 只是 这 正确的 事物 到 说 ,

她开始希望自己能想到一句恰当的话来表达。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['elə] [wʊd] [kʌm] [ɪn] - -

to **relieve** **the** **tension** **a** **little** **-** **began** **to** **wish** **that** **Ella** **would** **come** **in** **-** **-**

到 缓解 这 紧张 一个 小的 - 开始 到 希望 那 艾拉 会 来 在 - -

为了稍微缓解紧张气氛，我开始希望艾拉能进来——

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

She	raised	her	eyes	,	a	little	frightened	,	a	little	embarrassed	,	to	his	,
她	提高	她	眼睛	,	一个	小的	害怕	,	一个	小的	尴尬的	,	到	他的	,

她抬起头，带着一丝害怕，一丝尴尬，看向他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]['sekənd][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [krʌʃt]

and	in	the	next	second	he	had	put	his	arms	about	her	and	crushed
和	在	这	下一个	第二	他	有	放	他的	武器	关于	她	和	碎

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [maʊθ] .

her	to	him	and	kissed	her	on	the	mouth	.
她	到	他	和	亲吻	她	在	这	嘴	.

下一秒，他就搂住了她，把她紧紧地抱在怀里，吻了她的嘴唇。

" ['suːzn] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][gɜːl] - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][gɜːl] ,

"	Susan	,	"	he	said	,	very	quietly	,	"	you	are	my	girl	-	-	you	are	MY	girl	,
"	苏珊	,	"	他	说	,	非常	悄悄	,	"	你	是	我的	女孩	-	-	你	是	我的	女孩	,

“苏珊，”他轻声说道，“你是我的女孩——你是我的女孩。”

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ?

will	you	let	me	take	care	of	you	?
将要	你	让	我	拿	关心	的	你	?

你愿意让我照顾你吗?

[ai][kænt] [help][ˌaɪ 'tiː] - - [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	can't	help	it	-	-	I	love	you	.
我	不能	帮助	它	-	-	我	爱	你	.

我情不自禁——我爱你。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [æt; ət][lɑːst] .

"	This	was	not	play	-	acting	,	at	last	.
"	这	曾是	不是	玩	-	表演	,	在	最后的	.

“这终于不是演戏了。”

[ə; eɪ][grɪm] , [æn; ən]['ɔːlməʊst]['terəb(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri]

A	grim	,	an	almost	terrible	earnestness	was	in	his	voice	;	his	face	was	very
一个	严峻	,	一个	几乎	糟糕的	认真	曾是	在	他的	嗓音	;	他的	脸	曾是	非常

[peɪl] ;

pale	;
苍白	;

他的声音里带着一种严肃、近乎可怕的认真；他的脸色非常苍白；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːk] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

his	eyes	dark	with	passion	.
他的	眼睛	黑暗的	和	热情	.

他眼中充满了激情。

['suːzn] , ['ɔːlməʊst] [feɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] , [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['stægərɪŋ]

Susan	,	almost	faint	with	the	shock	,	pushed	away	his	arms	,	walked	a	few	staggering
苏珊	,	几乎	头晕的	和	这	震惊	,	推动	离开	他的	武器	,	步行	一个	很少	令人震惊

[steps] [ænd; ənd] [stʊd] ,

steps	and	stood	,
步骤	和	站立	,

苏珊几乎因震惊而晕厥过去，她推开他的手臂，踉跄了几步，站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [wʌn][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	back	turned	to	him	,	one	hand	over	her	heart	,
她	后退	转向	到	他	,	一	手	超过	她	心	,

她背对着他，一只手捂着胸口。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

the	other	clinging	to	the	back	of	a	chair	,
这	其他	依恋	到	这	后退	的	一个	椅子	,

另一个人则紧紧抓住椅背。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmɪŋ] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [ʃʊk] .

her	breath	coming	so	violently	that	her	whole	body	shook	.
她	气息	未来	所以	暴力	那	她	所有的	身体	摇晃	.

她呼吸急促，全身都在颤抖。

" [əʊ] , [doʊnt] - - [doʊnt] - - [doʊnt] !

"	Oh	,	don't	-	-	don't	-	-	don't	!
"	哦	,	不	-	-	不	-	-	不	!

“哦，别——别——别！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)] .

"	she	said	,	in	a	horrified	and	frightened	whisper	.
"	她	说	,	在	一个	惊恐万分	和	害怕	耳语	.

“她惊恐地低声说道。”

" ['suːzn] " - - [hiː; hi][bɪ'gæn] ['iːgəli] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Susan	"	-	-	he	began	eagerly	,	coming	toward	her	.
"	苏珊	"	-	-	他	开始	急切地	,	未来	朝向	她	.

“苏珊，”他急切地开口，朝她走去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] ,

She	turned	to	face	him	,	and	breathing	as	if	she	had	been	running	,
她	转向	到	脸	他	,	和	呼吸	作为	如果	她	有	到过	跑步	,

她转过身面对他，呼吸急促，仿佛刚刚跑过步。

[ænd; ənd][ɪn]['sɪmp(ə)l] [ɪn'triːti] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	in	simple	entreaty	,	she	said	:
和	在	简单的	恳求	,	她	说	:

她用朴实的恳求说道：

" [pliːz] - - [pliːz] - - [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] - - [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] - - [ai] ['kænɒt] -

"	Please	-	-	please	-	-	if	you	touch	me	again	-	-	if	you	touch	me	again	-	-	I	cannot	-
"	请	-	-	请	-	-	如果	你	触碰	我	再次	-	-	如果	你	触碰	我	再次	-	-	我	不能	-

- [ðə; ði] [meɪdz] [wɪl] [hɪə(r)] - - ['bɒstwɪk] [wɪl] [hɪə(r)] - - "

-	the	maids	will	hear	-	-	Bostwick	will	hear	-	-	"
-	这	女佣	将要	听到	-	-	博斯威克	将要	听到	-	-	"

“求求你——求求你——如果你再碰我——如果你再碰我——我受不了了——女仆们会听到的——博斯威克会听到的——”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	,	no	!
"	不	,	不	,	不	!

不，不，不！

[doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋli] .

Don't	be	frightened	,	dear	,	"	he	said	quickly	and	soothingly	.
不	是	害怕	,	亲爱的	,	"	他	说	迅速地	和	舒缓地	.

“别害怕，亲爱的，”他迅速而温柔地说。

" [ai][woʊnt] .

"	I	won't	.
"	我	惯于	.

我不会。

[ai][woʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] !

I	won't	do	anything	you	don't	want	me	to	!
我	惯于	做	任何事物	你	不	想	我	到	!

我不会做任何你不希望我做的事！

" ['suːzn] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

"	Susan	pressed	her	hand	over	her	eyes	;
"	苏珊	按下	她	手	超过	她	眼睛	;

苏珊用手捂住了眼睛；

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [felt] [səʊ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [muːv] .

her	knees	felt	so	weak	that	she	was	afraid	to	move	.
她	膝盖	毛毡	所以	虚弱的	那	她	曾是	害怕的	到	移动	.

她感觉双腿发软，不敢动弹。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbriːðɪŋ] [ˈsləʊli] [gruː] [mɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] .

Her	breathing	slowly	grew	more	even	.
她	呼吸	缓慢地	生长	更多的	甚至	.

她的呼吸渐渐变得平稳起来。

" [maɪ] [dɪə(r)] - - [ɪf] [jʊl] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

"	My	dear	-	-	if	you'll	forgive	me	!
"	我的	亲爱的	-	-	如果	你会	原谅	我	!

“亲爱的——如果你能原谅我的话！”

" [ðə; ði] [mæn] [sed] [rɪˈpentəntli] .

"	the	man	said	repentantly	.
"	这	男人	说	悔恨地	.

“那人懊悔地说。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈwɪəri] [smaɪl] ,

She	gave	him	a	weary	smile	,
她	给予	他	一个	厌倦	微笑	,

她给了他一个疲惫的微笑，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [drɒp] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [tʃeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .

as	she	went	to	drop	into	her	low	chair	before	the	fire	.
作为	她	去	到	降低	进入	她	低的	椅子	前	这	火	.

她走到火炉前，坐到她的矮椅上。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . - , [aɪm] [tuː; tə] [bleɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

"	No	,	no	,	Mr	.	Bocqueraz	,	I'm	to	blame	,	"	she	said	quietly	.
"	不	,	不	,	先生	.	-	,	我是	到	责备	,	"	她	说	悄悄	.

“不，不，博克拉兹先生，是我的错，”她轻声说道。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈelbəʊz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [ˈberid] [hɜː(r); hə(r)]

And	suddenly	she	put	her	elbows	on	her	knees	,	and	buried	her
和	突然	她	放	她	肘部	在	她	膝盖	,	和	埋葬	她

[feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

face	in	her	hands	.
脸	在	她	双手	.

突然，她把手肘撑在膝盖上，双手捂住了脸。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈsuːzn] - - " [hiː; hi] [bɪˈgæn] [əˈgen] .

"	Listen	,	Susan	-	-	"	he	began	again	.
"	听	,	苏珊	-	-	"	他	开始	再次	.

“听着，苏珊——”他再次开口。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ˈsaɪlənst] [hɪm] .

But	again	she	silenced	him	.
但	再次	她	沉默	他	.

但她再次让他闭嘴。

" [dʒʌst] - - [wʌn] - - [ˈməʊmənt] - - " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpliːdɪŋli] .

"	Just	-	-	one	-	-	moment	-	-	"	she	said	pleadingly	.
"	只是	-	-	一	-	-	片刻	-	-	"	她	说	恳求地	.

“就——一——分钟——”她恳求道。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈmoments] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] .

For	two	or	three	moments	there	was	silence	.
为了	二	或者	三	时刻	那里	曾是	沉默	.

沉默了两三秒。

" [nəʊ] , [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] , " ['suːzn] [sed] [ðen] , [mɔː(r)] [kəm'pəʊzdli] ,
" No , it's my fault , " Susan said then , more composedly ,
" 不 , 它是 我的 过错 , " 苏珊 说 然后 , 更多的 镇定 ,

“不，是我的错，”苏珊这才平静下来，语气也平静了许多。

['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [ænd; ənd]
pushing her hair back from her forehead with both hands , and
推动 她 头发 后退 从 她 前额 和 两个都 双手 , 和
['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [aɪz] .
raising her wretched eyes .
提高 她 可怜 眼睛 .

她双手将头发从额前拨开，抬起她那双凄惨的眼睛。

" [əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai] - - [haʊ] [kʊd; kəd][ai] !
" Oh , how could I - - how could I !
" 哦 , 如何 可以 我 - - 如何 可以 我 !

“哦，我怎么能——我怎么能！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" And again she hid her face .
" 和 再次 她 隐藏 她 脸 .

她又一次捂住了脸。

['stiːvn] - [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['suːzn] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
Stephen Bocqueraz did not speak , and presently Susan added , with a sort of
史蒂芬 - 做过 不是 说话 , 和 目前 苏珊 额外 , 和 一个 种类 的
['pæʃ(ə)n] :
passion :
热情 :

斯蒂芬·博克拉兹没有说话，这时苏珊带着几分激动补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmən] , [ænd; ənd][nəʊ] ['diːsnt] ['wʊmən] - - "
" It was wicked , and it was COMMON , and no decent woman - - "
" 它 曾是 邪恶 , 和 它 曾是 常见的 , 和 不 体面的 女士 - - "

“这太邪恶了，太普遍了，没有哪个正经女人会这么做——”

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] [teɪk] [ðæt] [təʊn] ! " [sed] - ,
" No , you shan't take that tone ! " said Bocqueraz ,
" 不 , 你 不会 拿 那 语气 ! " 说 - ,

“不行，你不能用这种语气！”博克拉兹说道。

['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɒmbə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .
suddenly looking up from a somber study of the fire .
突然 寻找 向上 从 一个 忧郁 学习 的 这 火 .

突然从凝视火堆的沉思中抬起头来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['suːzn] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ai] [kænt] [biː; bi] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It is true , Susan , and - - and I can't be sorry it is .
" 它 是 真的 , 苏珊 , 和 - - 和 我 不能 是 对不起 它 是 .

“苏珊，这是真的，而且——我对此并不感到遗憾。”

[ɪts] [ðə; ði] [truːist] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! "
It's the truest thing in the world ! "
它是 这 最真实的 事物 在 这 世界 ! "

这是世上最真实的事情！

" [əʊ] , [lets] [nɒt] - - [lets] [nɒt] [tɔːk] [ðæt] [wei] !
" Oh , let's not - - let's NOT talk that way !
" 哦 , 我们来吧 不是 - - 我们来吧 不是 讲话 那 方式 !

“哦，我们还是别——我们千万别那样说话！”

" [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['suːzənz] ['reskjuː] [nəʊ] ,
" All that was good and honest in her came to Susan's rescue now ,
" 全部 那 曾是 好的 和 诚实的 在 她 来了 到 苏珊的 救援 现在 ,

"她身上所有善良和诚实的品质现在都帮助了苏珊。"

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kliːn] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['herɪtɪdʒ] .
all her clean and honorable heritage .
全部 她 干净的 和 光荣的 遗产 .

她所有纯洁而光荣的出身。

" [wɪv] ['əʊnli] [biːn] ['fuːlɪŋ] , ['hævnt] [wiː; wi] ?
" We've only been fooling , haven't we ?
" 我们已经 仅有的 到过 愚弄 , 还没有 我们 ?

我们一直在自欺欺人，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] ['iːgəli] .
" she urged eagerly .
" 她 敦促 急切地 .

她急切地催促道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] !
" You know we have !
" 你 知道 我们 有 !

你知道我们有!

[waɪ] , [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] - - "
Why , you - - you - - "
为什么 , 你 - - 你 - - "

为什么，你——你——"

" [nəʊ] , " [sed] - , " [ɪts] [tuː] [bɪg] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [ə'weɪ] , ['suːzn] !
" No , " said Bocqueraz , " it's too big now to be laughed away , Susan !
" 不 , " 说 - , " 它是 也 大的 现在 到 是 笑了 离开 , 苏珊 !

"不,"博克拉兹说，"现在这件事太大了，不能再一笑置之了，苏珊！"

" [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
" He came and knelt beside her chair and put his arm about her ,
" 他 来了 和 跪下 旁 她 椅子 和 放 他的 手臂 关于 她 ,

他走上前，跪在她椅子旁，把胳膊搭在她肩上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] ['suːzn] [kʊd; kəd] [leɪ] [æn; ən] [ə'restɪŋ] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
his face so close that Susan could lay an arresting hand upon his shoulder .
他的 脸 所以 关闭 那 苏珊 可以 躺 一个 逮捕 手 之上 他的 肩膀 .

他的脸离得那么近，苏珊甚至可以把手放在他的肩膀上。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] ['mædli] , [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [swæm] .
Her heart beat madly , her senses swam .
她 心 打 疯狂地 , 她 感官 游泳 .

她心跳得厉害，感觉晕眩。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ! " [sed] ['suːzn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] ,
" You mustn't ! " said Susan , trying to force her voice above a hoarse whisper ,
" 你 不得 ! " 说 苏珊 , 尝试 到 力量 她 嗓音 多于 一个 嘶哑 耳语 ,
[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] .
and failing .
和 失败 .

"你不能！"苏珊说道，她努力让自己的声音盖过沙哑的低语，但还是失败了。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you think you can deceive me about it ?
" 做 你 思考 你 能 欺骗 我 关于 它 ?

你以为你能骗过我吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [nɒt] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] !

"	Not	any	more	than	I	could	deceive	you	!
"	不是	任何	更多的	比	我	可以	欺骗	你	!

“我绝不会欺骗你！”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][glæd] - - ['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [haʊ] [aɪv] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - - [ɪg'nɔːrɪŋ]

Do	you	think	I'M	glad	-	-	haven't	you	seen	how	I've	been	fighting	it	-	-	ignoring
做	你	思考	我是	高兴的	-	-	还没有	你	已见	如何	我已经	到过	斗争	它	-	-	忽略

[ˌaɪ 'tiː] - -

it	-	-
它	-	-

你以为我很高兴吗？——你没看到我一直在抗拒它、无视它吗？——

" ['suːzənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

"	Susan's	eyes	were	fixed	upon	his	with	frightened	fascination	;
"	苏珊的	眼睛	是	固定的	之上	他的	和	害怕	魅力	;

苏珊的目光既恐惧又着迷地盯着他；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['spəʊkən] [ɪf] [laɪf][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

she	could	not	have	spoken	if	life	had	depended	upon	it	.
她	可以	不是	有	说	如果	生活	有	取决于	之上	它	.

就算性命攸关，她也无法开口说话。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][haʊ'evə(r)][wiː; wi]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

"	No	,	"	he	said	,	"	whatever	comes	of	it	,	or	however	we	suffer	for	it	,
"	不	,	"	他	说	,	"	任何	来	的	它	,	或者	然而	我们	遭受	为了	它	,

“不，”他说，“无论结果如何，或者我们为此遭受怎样的痛苦，

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['suːzn] ?

I	love	you	,	and	you	love	me	,	don't	you	,	Susan	?
我	爱	你	,	和	你	爱	我	,	不	你	,	苏珊	?

苏珊，我爱你，你也爱我，对吗？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː'self] [naʊ] ,

"	She	had	forgotten	herself	now	,
"	她	有	被遗忘的	她自己	现在	,

她现在已经忘记了自己。

[fə'gɒtn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪ] - - [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [æz; əz][ə; eɪ]

forgotten	that	this	was	only	a	sort	of	play	-	-	forgotten	her	part	as	a
被遗忘的	那	这	曾是	仅有的	一个	种类	的	玩	-	-	被遗忘的	她	部分	作为	一个

['liːdɪŋ] ['leɪdi] ,

leading	lady	,
领导	女士	,

她忘记了这只是一场戏——忘记了自己作为女主角的角色。

[beə(r)] - [ɑːmd] [ænd; ənd] [braɪt] - [heəd] , [huːz] [rəʊl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃɑːm] [ðɪs] ['hænsəm]

bare	-	armed	and	bright	-	haired	,	whose	role	it	was	to	charm	this	handsome
裸	-	武装	和	明亮的	-	头发	,	谁	角色	它	曾是	到	魅力	这	英俊的

[mæn] , [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['læmplaɪt] .

man	,	in	the	soft	lamplight	.
男人	,	在	这	柔软的	灯光	.

她赤裸着手臂，一头亮丽的秀发，在柔和的灯光下，她的任务是去吸引这位英俊的男士。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [wɒt] [hiː; hi] [ɑːskt] ,

She	suddenly	knew	that	she	could	not	deny	what	he	asked	,
她	突然	知道	那	她	可以	不是	否定	什么	他	问	,

她突然意识到自己无法拒绝他的要求。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

and	with	the	knowledge	that	she	DID	care	for	him	,
和	和	这	知识	那	她	做过	关心	为了	他	,

而且她也知道自己确实在乎他。

[ðæt] [ðɪs] ['splendɪd] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ɔː(r)]

that	this	splendid	thing	had	come	into	her	life	for	her	to	reject	or
那	这	灿烂	事物	有	来	进入	她	生活	为了	她	到	拒绝	或者

[tuː; tə] [kiːp] ,

to	keep	,
到	保持	,

这件美好的事物来到她的生活中，让她可以选择拒绝或接受。

['evri] ['ræʃ(ə)nəl] [θɔːt] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

every	rational	thought	deserted	her	.
每一个	合理的	想法	荒凉的	她	.

她所有的理智都离她而去。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [siːmd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)]

It	only	seemed	important	that	he	should	know	that	she	was	not	going	to	answer
它	仅有的	似乎	重要的	那	他	应该	知道	那	她	曾是	不是	去	到	回答

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

似乎只有一件事很重要，那就是让他知道她不会回答“不”。

" [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['suːzn] ?

"	Do	you	care	a	little	,	Susan	?
"	做	你	关心	一个	小的	,	苏珊	?

苏珊，你哪怕有一点点在乎吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] .

"	he	asked	again	.
"	他	问	再次	.

他又问了一遍。

['suːzn] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ɔː(r)] [muːv] .

Susan	did	not	answer	or	move	.
苏珊	做过	不是	回答	或者	移动	.

苏珊没有回答，也没有动弹。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Her	eyes	never	left	his	face	.
她	眼睛	绝不	左边	他的	脸	.

她的目光始终没有离开过他的脸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['æʃ(ə)n] - [feɪst] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

She	was	still	staring	at	him	,	a	moment	later	,	ashen	-	faced	and	helpless	,
她	曾是	仍然	凝视	在	他	,	一个	片刻	之后	,	铁青	-	面对	和	无助	,

过了一会儿，她仍然盯着他看，脸色苍白，一副无助的样子。

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] ['bɒstwɪk] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['elə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃætərɪŋ]

when	they	heard	Bostwick	crossing	the	hall	to	admit	Ella	and	her	chattering
什么时候	他们	听到	博斯威克	过境	这	大厅	到	承认	艾拉	和	她	喋喋不休

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

这时，他们听到博斯威克穿过走廊去迎接艾拉和她叽叽喳喳的朋友们。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['sʌmhaʊ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Somehow	she	stood	up	,	somehow	walked	to	the	door	.
不知何故	她	站立	向上	,	不知何故	步行	到	这	门	.

她不知怎么站了起来，不知怎么走到了门口。

" ['ɑːftə(r)] [naɪn] ! " [sed] ['elə] , ['brɪskli] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] , " [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [mɪs] [ˌjuː 'es] !

" After nine ! " said Ella , briskly introducing , " but I know you didn't miss us !

" 后 九 ! " 说 艾拉 , 轻快地 介绍 , " 但 我 知道 你 没有 错过 我们 !

“九点以后！”艾拉干脆利落地介绍道，“但我知道你们没有想念我们！”

[get] [ə; eɪ] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] , ['bɒstwɪk] , [pliːz] .

Get a card - table , Bostwick , please .

得到 一个 卡片 - 桌子 , 博斯威克 , 请 .

博斯威克，请拿张牌桌来。

[ænd; ənd] , [suː] , [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [lʌv] ,

And , Sue , will you wait , like a love ,

和 , 起诉 , 将要 你 等待 , 喜欢 一个 爱 ,

苏，你会像爱情一样等待吗?

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [twelv] - - [æt; ət] [wʌn] ?

and see that we get something to eat at twelve - - at one ?

和 看 那 我们 得到 某物 到 吃 在 十二 - - 在 一 ?

确保我们在十二点——或者一点——能吃到东西?

[teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] , ['lɪzi] .

Take these things , Lizzie .

拿 这些 事物 , 莉齐 .

莉齐，拿着这些东西。

[naʊ] .

NOW .

现在 .

现在。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['stiːvn] ?

What is it , Stephen ?

什么 是 它 , 史蒂芬 ?

斯蒂芬，什么事?

[ə; eɪ] [fɔː(r)] - [spɒt] ?

A four - spot ?

一个 四 - 点 ?

四号位?

[juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

You get it .

你 得到 它 .

你明白我的意思。

[haʊz] [ðə; ði] [kɪd] , [suː] ? "

How's the kid , Sue ? "

怎么样 这 孩子 , 起诉 ? "

苏，孩子怎么样了?

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] !

" I'm going right up to see !

" 我是 去 正确的 向上 到 看 !

“我这就上去看看！”

" ['suːzn] [sed] ['dɪzɪli] , [glæd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

" Susan said dizzily , glad to escape .

" 苏珊 说 晕眩地 , 高兴的 到 逃脱 .

苏珊晕乎乎地说，很高兴能逃脱。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['ɛməliz] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [meɪd] ['welkəm] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːd] [ɪn'vælɪd] ,

She went up to Emily's room , and was made welcome by the bored invalid ,

她 去 向上 到 艾米丽的 房间 , 和 曾是 制成 欢迎 经过 这 无聊的 无效的 ,

她来到艾米丽的房间，受到了百无聊赖的病人艾米丽的热情欢迎。

[ænd; ənd] ['glædli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æz; əz] [tʃiːf] [ə'tendənt] .

and	gladly	restored	to	her	place	as	chief	attendant	.
和	乐意	恢复	到	她	地方	作为	首席	服务员	.

她欣然恢复了首席侍从的职位。

[wen] ['eməli] [wɒz; wəz] ['sliːpi] ['suːzn] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts]

When	Emily	was	sleepy	Susan	went	downstairs	to	superintend	the	arrangements
什么时候	艾米丽	曾是	困	苏珊	去	楼下	到	督	这	安排

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ;

for	supper	;
为了	晚餐	;

艾米莉犯困的时候，苏珊下楼去监督晚餐的准备工作；

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] .

presently	she	presided	over	the	chafing	-	dish	.
目前	她	主持	超过	这	摩擦	-	盘子	.

目前她正在掌管保温餐盘。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] - [ɔː(r)] [miːt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

She	did	not	speak	to	Bocqueraz	or	meet	his	look	once	during	the	evening	.
她	做过	不是	说话	到	-	或者	见面	他的	看	一次	期间	这	晚上	.

当晚，她没有和博克拉兹说一句话，也没有和他对视过一次。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪənəs] ,

But	in	every	fiber	of	her	being	she	was	conscious	of	his	nearness	,
但	在	每一个	纤维	的	她	存在	她	曾是	有意识的	的	他的	接近	,

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	of	his	eyes	.
和	的	他的	眼睛	.

但她全身的每一个细胞都感受到他的靠近，感受到他的目光。

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [brɔːt] [mɪs'gɪvɪŋz] ,

The	long	night	brought	misgivings	,
这	长的	夜晚	带来	疑虑	,

漫漫长夜带来了不安，

[ænd; ənd] ['suːzn] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [kəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

and	Susan	went	down	to	breakfast	cold	with	a	sudden	revulsion	of	feeling	.
和	苏珊	去	向下	到	早餐	寒冷的	和	一个	突然	厌恶	的	感觉	.

苏珊带着一阵突如其来的厌恶感，冷冷地下楼去吃早餐。

['elə] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [gest] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

Ella	kept	her	guest	busy	all	day	,	and	all	through	the	following	day	.
艾拉	保留	她	客人	忙碌的	全部	天	,	和	全部	通过	这	下列的	天	.

艾拉让她的客人忙了一整天，甚至第二天也一直忙个不停。

['suːzn] , [hɑːf] - [sɪk] [æt; ət] [fɜːst] [wɪð] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ,

Susan	,	half	-	sick	at	first	with	the	variety	and	violence	of	her	emotions	,
苏珊	,	一半	-	生病的	在	第一的	和	这	种类	和	暴力	的	她	情绪	,

[hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜː'self] ,

had	convinced	herself	,
有	确信	她自己	,

苏珊起初对她丰富而剧烈的情绪感到近乎病态，但她已经说服了自己：

[bɪ'fɔː(r)] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

before	forty	-	eight	hours	were	over	,
前	四十	-	八	小时	是	超过	,

不到四十八小时，

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['mædnəs] ,

that	the	whole	affair	had	been	no	more	than	a	moment	of	madness	,
那	这	所有的	事务	有	到过	不	更多的	比	一个	片刻	的	疯狂	,

整件事只不过是一时冲动罢了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˈgretɪd] [baɪ][hɪm][æz; əz][baɪ] [hɜːˈself] .

as	much	regretted	by	him	as	by	herself	.
作为	很多	后悔	经过	他	作为	经过	她自己	.

他和她一样对此感到后悔。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [self] - [kənˈtrəʊl][ænd; ənd]

It	was	humiliating	to	remember	with	what	a	lack	of	self	-	control	and
它	曾是	羞辱	到	记住	和	什么	一个	缺少	的	自己	-	控制	和

[rɪˈzɜːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [hɜːˈself] ,

reserve	she	had	borne	herself	,
预订	她	有	出生	她自己	,

回想起自己曾经多么缺乏自制力和克制力，真是令人感到羞辱。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] .

she	reflected	.
她	反映	.

她沉思着。

" [bʌt; bət][wʌn][mɔː(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] , " [ˈsuːzn] [rɪˈzɒlvd] ,

"	But	one	more	word	of	this	sort	,	"	Susan	resolved	,
"	但	一	更多的	单词	的	这	种类	,	"	苏珊	已解决	,

“但如果有人再说这种话，”苏珊下定决心道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈsɪmpli] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɑːnti] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] !

"	and	I	will	simply	go	back	to	Auntie	within	the	hour	!
"	和	我	将要	简单地	去	后退	到	阿姨	之内	这	小时	!

“我会在一个小时内回到阿姨家！”

" [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ,

"	On	the	third	afternoon	,	a	Sunday	,
"	在	这	第三	下午	,	一个	星期日	,

“第三个下午，星期日，

[ˈpiːtə(r)] [ˈkəʊlmən] [keɪm] [tuː; tə] [səˈdʒest] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l][strəʊl] [wɪð] [ˈeməli][ænd; ənd] [ˈsuːzn] ,

Peter	Coleman	came	to	suggest	an	idle	stroll	with	Emily	and	Susan	,
彼得	科尔曼	来了	到	建议	一个	闲置的	漫步	和	艾米丽	和	苏珊	,

彼得·科尔曼提议和艾米丽、苏珊一起散散步。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈprɒmptli] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][ˈgrætɪfaɪd] [ˈeməli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊtə(r)] - [trɪp] .

and	was	promptly	seized	by	the	gratified	Emily	for	a	motor	-	trip	.
和	曾是	及时	查获	经过	这	满意	艾米丽	为了	一个	发动机	-	旅行	.

欣喜若狂的艾米莉立刻开车带她去旅行。

" [wiːl; wil] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd][dʒɒn] , " [sed] [ˈeməli] , [ɪˈleɪtɪd] .

"	We'll	stop	for	Isabel	and	John	,	"	said	Emily	,	elated	.
"	出色地	停止	为了	伊莎贝尔	和	约翰	,	"	说	艾米丽	,	欣喜若狂	.

“我们会停下来接伊莎贝尔和约翰，”艾米丽高兴地说。

" [ənˈles] , " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [flæt] , " [ənˈles] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] ,

"	Unless	,	"	her	voice	became	a	trifle	flat	,	"	unless	you'd	like	to	go	,
"	除非	,	"	她	嗓音	成为	一个	琐事	平坦的	,	"	除非	你会	喜欢	到	去	,

“除非，”她的声音变得有些平淡，“除非你想去，

[suː] , " [ʃiː; ʃi] [əˈmendɪd] , " [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪf] [ˈɪzəbel] [kæn; kən][gəʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] - - "

Sue	,	"	she	amended	,	"	and	in	that	case	,	if	Isabel	can	go	,	we	can	-	-	"
起诉	,	"	她	修订版	,	"	和	在	那	案件	,	如果	伊莎贝尔	能	去	,	我们	能	-	-	"

“苏，”她补充道，“那样的话，如果伊莎贝尔可以去，我们也可以——”

" [əʊ] , [ˈhevənz] , [nəʊ] !

"	Oh	,	heavens	,	no	!
"	哦	,	天	,	不	!

“哦，天哪，不！”

" ['suːzn] [sed] , ['lɑːfɪŋ] , [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] [feɪs] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [ʃəʊd] [bɪ'jɒnd]
" Susan said , laughing , pleased at the disgusted face Peter Coleman showed beyond
" 苏珊 说 , 笑 , 高兴 在 这 厌恶 脸 彼得 科尔曼 显示 超过
['ɛməliz] [hed] .
Emily's head .
艾米丽的 头 .

苏珊笑着说，她很高兴看到彼得·科尔曼从艾米丽的头顶后面露出了厌恶的表情。

" ['elə] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , ['eniweɪ] ,
" Ella wants me to go over to the hotel , anyway ,
" 艾拉 想要 我 到 去 超过 到 这 酒店 , 反正 ,

“反正艾拉想让我去酒店一趟。”

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['bɒrəʊɪŋ] [tʃeəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsət] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
to talk about borrowing chairs for the concert , and I'll go this afternoon ,
到 讲话 关于 借贷 椅子 为了 这 音乐会 , 和 患病的 去 这 下午 ,

去商量一下借椅子办音乐会的事，我今天下午就去。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['penətreɪt] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,
" she added , lowering her voice so that it should not penetrate the library ,
" 她 额外 , 降低 她 嗓音 所以 那 它 应该 不是 穿透 这 图书馆 ,

她压低声音补充道，以免声音传到图书馆里。

[weə(r)] ['elə] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lʌntʃən] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .
where Ella and Bocqueraz and some luncheon guests were talking together .
在哪里 艾拉 和 - 和 一些 午餐 客人 是 说 一起 .

当时艾拉、博克拉兹和一些午餐客人正在交谈。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɔliz] ['liːpɪŋ]
But when she walked down the drive half an hour later , with the collies leaping
但 什么时候 她 步行 向下 这 驾驶 一半 一个 小时 之后 , 和 这 柯利犬 跳跃
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
about her ,
关于 她 ,

但半小时后，当她沿着车道走下来时，牧羊犬们在她周围蹦蹦跳跳。

[ðə; ði]['raɪtə(r)]['kwaɪətli] [fel] ['ɪntuː] [step] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
the writer quietly fell into step at her side .
这 作家 悄悄 跌倒 进入 步 在 她 边 .

作者悄悄地跟在她身边。

['suːzn] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ðə; ði]['kʌlə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Susan stopped short , the color rushing into her face .
苏珊 停止 短的 , 这 颜色 匆忙 进入 她 脸 .

苏珊突然停住脚步，脸上瞬间涨红。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] .
But her companion paid no heed to her confusion .
但 她 伴侣 有薪酬的 不 注意 到 她 困惑 .

但她的同伴并没有在意她的困惑。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['suːzn] , " [sed] [hiː; hi] [ˌʌn'smaɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪəd]
" I want to talk to you , Susan , " said he unsmilingly , and with a tired
" 我 想 到 讲话 到 你 , 苏珊 , " 说 他 面无表情地 , 和 和 一个 疲劳的
[saɪ] .
sigh .
叹 .

“苏珊，我想和你谈谈，”他面无表情地叹了口气，疲惫地说。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] ?
" Where shall we walk ?
" 在哪里 将 我们 走 ?

我们该往哪里走呢？

[ʌp] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [hɪə(r)] ? "
Up behind the convent here ? "
向上 在后面 这 修道院 这里 ? "

就在修道院后面那边?

" [juː; jʊ] [lʊk] [ˈhedˌeɪki] , " [ˈsuːzn] [sed] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] , [dɪˈstræktɪd] [frɒm; frəm][ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪʃuːz] [baɪ]
" You look headachy , " Susan said sympathetically , distracted from larger issues by
" 你 看 头痛 , " 苏珊 说 同情地 , 愣 从 更大的 问题 经过
[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [drɔːn] ,
the sight of his drawn ,
这 视线 的 他的 绘制 ,

“你看上去头疼，”苏珊同情地说，她的注意力被他抽搐的表情分散了，不再关注更重要的事情。

[ˈrɑːðə(r)] [ˈkʌlələs] [feɪs] .
rather colorless face .
相当 无色 脸 .

脸色苍白。

" [bæd] [naɪt] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈbriːfli] .
" Bad night , " he explained briefly .
" 坏的 夜晚 , " 他 解释 简要地 .

“昨晚睡得不好，”他简短地解释道。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [əbˈdʒekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [rəʊd] ,
And with no further objection she took the convent road ,
和 和 不 更远 异议 她 采取 这 修道院 路 ,

于是，她没有再反对，便走上了修道院那条路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [peɪl] [flʌd] [ɒv; əv][ˈwɪntə(r)] [ˈsʌnʃaɪn] [təˈgeðə(r)] .
and they walked through the pale flood of winter sunshine together .
和 他们 步行 通过 这 苍白 洪水 的 冬天 阳光 一起 .

他们一起漫步在冬日阳光的淡淡光芒中。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈhevi] [reɪnz] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [freʃ] - [wɒʃt] [ænd; ənd][klɪə(r)]
There had been heavy rains ; to - day the air was fresh - washed and clear
那里 有 到过 重的 雨 ; 到 - 天 这 空气 曾是 新鲜的 - 洗过 和 清除
,
,
,

之前下过大雨；今天空气清新澄澈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈstedi] [ˈdrəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] - [hɔːn] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [beɪ] .
but they could hear the steady droning of the fog - horn on the distant bay .
但 他们 可以 听到 这 稳定的 无人机 的 这 多雾路段 - 喇叭 在 这 遥远 湾 .

但他们能听到远处海湾传来雾号持续不断的嗡嗡声。

[ðə; ði] [ˈkɒnvənt] , [wɒʃt] [wɪð] [klɪə(r)] [ˈsʌnlaɪt] , [luːm] [haɪ] [əˈbʌv] [ɪts][beə(r)] , [wel] - [kept]
The convent , washed with clear sunlight , loomed high above its bare , well - kept
这 修道院 , 洗过 和 清除 阳光 , 迫近 高的 多于 它是 裸 , 出色地 - 保留
[ˈgaːdnz] .
gardens .
花园 .

阳光洒在修道院上，修道院高高耸立在光秃秃、维护良好的花园之上。

[ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈsʌndeɪ] [ˈvɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [flaɪt] [ɒv; əv]
The usual Sunday visitors were mounting and descending the great flight of
这 通常 星期日 访客 是 安装 和 下降 这 伟大的 航班 的
[steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] ;
steps to the doorway ;
步骤 到 这 门口 ;

往常的周日访客们正上下通往门口的大台阶；

[ə; eɪ] [waɪt] - [rəʊbd] ['pɔːtrɪs] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn]['lɪt(ə)l] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,

a	white	-	robed	portress	stood	talking	to	one	little	group	at	the	top	,
一个	白色的	-	身着长袍	门房	站立	说	到	一	小的	团体	在	这	顶部	,

一位身穿白袍的门房站在顶端，正和一小群人交谈。

[hɜː(r); hə(r)]['fəʊldɪd] [ɑːmz] [lɒst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [sliːvz] .

her	folded	arms	lost	in	her	wide	sleeves	.
她	折叠	武器	丢失的	在	她	宽的	袖子	.

她交叉的双臂藏在宽大的袖子里。

[ə; eɪ] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪpt] [waɪt] [kəʊt] ,

A	three	-	year	-	old	,	in	a	caped	white	coat	,
一个	三	-	年	-	老的	,	在	一个	披风	白色的	外套	,

一个三岁的孩子，穿着一件白色斗篷外套，

[meɪd] ['evri] [wʌn] [lɑːf] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪnˌvestə'geʃən] [ɒv; əv] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] ['dɔːweɪ]

made	every	one	laugh	by	her	independent	investigations	of	arches	and	doorway
制成	每一个	一	笑	经过	她	独立的	调查	的	拱门	和	门口

.

:

.

她对拱门和门廊的独立研究逗得大家哈哈大笑。

" [dɪə(r)] [lɔːd] , [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [saɪz] [ə'gen] ! " [θɔːt] ['suːzn] , ['hevi] - [hɑːtɪd] .

"	Dear	Lord	,	to	be	that	size	again	!	"	thought	Susan	,	heavy	-	hearted	.
"	亲爱的	主	,	到	是	那	尺寸	再次	!	"	想法	苏珊	,	重的	-	心地	.

“老天爷啊，真希望自己能再恢复到以前的体型！”苏珊心情沉重地想。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sɪns] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] , ['suːzn] , " [bɪ'gæn] - ['kwaɪətli]

"	I've	been	thinking	a	good	deal	since	Tuesday	night	,	Susan	,	"	began	Bocqueraz	quietly
"	我已经	到过	思维	一个	好的	交易	自从	周二	夜晚	,	苏珊	,	"	开始	-	悄悄

,

,

,

“苏珊，我从周二晚上开始就一直在认真思考这个问题，”博克拉兹轻声说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃelvd] [rəʊd] [ðæt] [rʌnz] [pɑːst][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['geɪts] [ænd; ənd]

when	they	had	reached	the	shelved	road	that	runs	past	the	carriage	gates	and
什么时候	他们	有	达到	这	搁置	路	那	跑步	过去的	这	运输	大门	和

['lɒdʒɪz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['praɪvət] [ɪst'eɪts] ,

lodges	of	beautiful	private	estates	,
旅馆	的	美丽的	私人的	庄园	,

当他们到达那条蜿蜒穿过美丽私人庄园马车道大门和门房的狭窄道路时，

[ænd; ənd] ['sɜ·klz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] .

and	circles	across	the	hills	,	above	the	town	.
和	界	穿过	这	丘陵	,	多于	这	镇	.

以及城镇上方山丘上的圆圈。

" [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪv] [biːn] ['bleɪmɪŋ] [maɪ'self] ['bɪtəli] ; [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

"	And	,	of	course	,	I've	been	blaming	myself	bitterly	;	but	I'm	not	going	to
"	和	,	的	课程	,	我已经	到过	指责	我	苦涩地	;	但	我是	不是	去	到

[spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] .

speak	of	that	now	.
说话	的	那	现在	.

“当然，我一直都在深深地自责；但我现在不想谈这个。”

[ʌn'tɪl] ['tjuːzdeɪ] [ai] [həʊpt] [ðæt] [wɒt] [peɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][beə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] ['keərɪŋ]

Until	Tuesday	I	hoped	that	what	pain	there	was	to	bear	,	because	of	my	caring
直到	周二	我	希望	那	什么	疼痛	那里	曾是	到	熊	,	因为	的	我的	关怀

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

直到周二，我一直希望，因为我关心你，你所承受的痛苦能够减轻。

[wʊd] [biː; bi] [bɔːn] [baɪ][ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

would	be	borne	by	me	alone	.
会	是	出生	经过	我	独自的	.

全部由我承担。

[ɪf] [ai] [bleɪm] [maɪ'self] , [suː] , [ɪts] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [felt] [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	blame	myself	,	Sue	,	it's	only	because	I	felt	that	I	would	rather	bear	it	,
如果	我	责备	我	,	起诉	,	它是	仅有的	因为	我	毛毡	那	我	会	相当	熊	它	,

苏，如果我责怪自己，那只是因为我宁愿默默承受。

['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][mʌst; məst] .

any	amount	of	it	,	than	go	away	from	you	a	moment	before	I	must	.
任何	数量	的	它	,	比	去	离开	从	你	一个	片刻	前	我	必须	.

无论多少，我都会在不得不离开你之前离开你一会儿。

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] - -

But	when	I	realize	that	you	,	too	-	-
但	什么时候	我	意识到	那	你	,	也	-	-

但当我意识到你也一样——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['suːzn] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] ,

"	He	paused	,	and	Susan	did	not	speak	,	could	not	speak	,
"	他	暂停	,	和	苏珊	做过	不是	说话	,	可以	不是	说话	,

他停顿了一下，苏珊没有说话，也无法说话。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['defɪnət] ['steɪtmənt] .

even	though	she	knew	that	her	silence	was	a	definite	statement	.
甚至	尽管	她	知道	那	她	沉默	曾是	一个	定	陈述	.

尽管她知道沉默本身就是一种表态。

" [nəʊ] - - " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɒnɪstli] .

"	No	-	-	"	he	said	presently	,	"	we	must	face	the	thing	honestly	.
"	不	-	-	"	他	说	目前	,	"	我们	必须	脸	这	事物	诚实地	.

“不——”他过了一会儿说，“我们必须诚实地面对这件事。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪts] ['betə(r)] [səʊ] .

And	perhaps	it's	better	so	.
和	也许	它是	更好的	所以	.

或许这样更好。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mærɪdʒ] .

I	want	to	speak	to	you	about	my	marriage	.
我	想	到	说话	到	你	关于	我的	婚姻	.

我想和你谈谈我的婚姻。

[ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [ˌeɪ'tiːn] .

I	was	twenty	-	five	,	and	Lillian	eighteen	.
我	曾是	二十	-	五	,	和	莉莲	十八	.

我当时二十五岁，莉莲十八岁。

[ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

I	had	come	to	the	city	,	a	seventeen	-	year	-	old	boy	,	to	make	my	fortune	,
我	有	来	到	这	城市	,	一个	十七	-	年	-	老的	男生	,	到	制作	我的	财富	,

我十七岁时来到这座城市，是为了发家致富。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [smɔːl] [səkˈses] [ðæt] [wiː; wi] [met] .

and	it	was	after	the	first	small	success	that	we	met	.
和	它	曾是	后	这	第一的	小的	成功	那	我们	遇见	.

正是在第一次小成功之后，我们相遇了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][eəˈres; ˈeərəs] - - [ə; eɪ] [swiːt] , [ˈprɪti] , [spɔɪld] [ˈlɪt(ə)l][gɜːl] ;

She	was	an	heiress	-	-	a	sweet	,	pretty	,	spoiled	little	girl	;
她	曾是	一个	女继承人	-	-	一个	甜的	,	漂亮的	,	被宠坏了	小的	女孩	;

她是一位女继承人——一个甜美、漂亮、被宠坏的小女孩；

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [naʊ] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] .

she	is	just	a	little	girl	now	in	many	ways	.
她	是	只是	一个	小的	女孩	现在	在	许多	方式	.

在很多方面，她现在仍然只是个小女孩。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈmærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ;

It	was	a	very	extraordinary	marriage	for	her	to	wish	to	make	;
它	曾是	一个	非常	非凡的	婚姻	为了	她	到	希望	到	制作	;

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [,disəˈpruːv] ;

her	mother	disapproved	;
她	母亲	不赞成	;

这是一桩她想缔结的非常特殊的婚姻；她的母亲并不赞成；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈgɑːrdiənz] [,disəˈpruːv] .

her	guardians	disapproved	.
她	守护者	不赞成	.

她的监护人不赞成。

[ai] [ˈprɒmɪst] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ai][dɪd] ,

I	promised	the	mother	to	go	away	,	and	I	did	,
我	承诺	这	母亲	到	去	离开	,	和	我	做过	,

我答应了那位母亲要离开，我也做到了。

[bʌt; bət] [ˈlɪliən] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪlnəs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [ˈleɪtə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)]

but	Lillian	had	an	illness	a	month	or	two	later	and	they	sent	for
但	莉莲	有	一个	疾病	一个	月	或者	二	之后	和	他们	发送	为了

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

但一两个月后莉莲生病了，他们就把我叫了过来。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmærid] .

and	we	were	married	.
和	我们	是	已婚	.

我们结婚了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈgɑːdɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz][ɒv; əv] [ˈsekənd(ə)ri] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɪn]

Her	mother	has	always	regarded	me	as	of	secondary	importance	in
她	母亲	有	总是	认为	我	作为	的	次要	重要性	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [laɪf] ;

her	daughter's	life	;
她	女儿的	生活	;

她母亲一直认为我在她女儿的生活中并不重要；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi] [wen] [ˈdʒuːli] [keɪm] ,

she	took	charge	of	our	house	,	and	of	the	baby	when	Julie	came	,
她	采取	收费	的	我们的	房子	,	和	的	这	婴儿	什么时候	朱莉	来了	,

朱莉来之后，她接管了我们的家和孩子。

[ænd; ənd] [went] [raɪt] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪgˈzʌlt] [ɪn] [ˈlɪliən] .

and	went	right	on	with	her	spoiling	and	watching	and	exulting	in	Lillian	.
和	去	正确的	在	和	她	破坏	和	观看	和	欣喜若狂	在	莉莲	.

她继续宠溺、观看并为莉莉安感到高兴。

[ðeɪ] [tʊk] [trɪps] [ə'brɔːd] ; [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [taʊn] [haʊs] ;

They	took	trips	abroad	;	they	decided	whether	or	not	to	open	the	town	house	;
他们	采取	旅行	国外	;	他们	决定	无论	或者	不是	到	打开	这	镇	房子	;

他们出国旅行；他们决定是否开设联排别墅；

[ðeɪ] [peɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪls] .

they	paid	all	the	bills	.
他们	有薪酬的全部		这	账单	.

他们支付了所有账单。

['lɪliən] [hæz; həz] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [ai] [maɪn] .

Lillian	has	her	suite	of	rooms	,	and	I	mine	.
莉莲	有	她	套房	的	房间	,	和	我	矿	.

莉莲有她的套房，我也有我的。

['dʒuːli] [ɪz] ['veri] ['prɪtɪli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɪg] [tiː] ,

Julie	is	very	prettily	fond	of	me	;	they	like	to	give	a	big	tea	,
朱莉	是	非常	漂亮	喜爱	的	我	;	他们	喜欢	到	给	一个	大的	茶	,

朱莉非常喜欢我；他们喜欢举办盛大的茶会，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ɪn] ['evɪdəns] ,

two	or	three	times	a	winter	,	and	have	me	in	evidence	,
二	或者	三	时代	一个	冬天	,	和	有	我	在	证据	,

冬天两三次，把我当成证据。

[ɔː(r)] ['lɪliən] [laɪks] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [plæn] [θi'ætrɪklz] , [ɔː(r)] ['mænɪdʒ] ['æmətə(r)] [grænd] - ['ɒprə]

or	Lillian	likes	to	have	me	plan	theatricals	,	or	manage	amateur	grand	-	opera
或者	莉莲	点赞	到	有	我	计划	戏剧	,	或者	管理	业余	盛大	-	歌剧

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

或者莉莲喜欢让我为她策划戏剧演出，或者管理业余大型歌剧。

[wen] ['dʒuːli] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ai] [hæd; həd] [maɪ] [əʊn] [aɪ'diəz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ,

When	Julie	was	about	ten	I	had	my	own	ideas	as	to	her	upbringing	,
什么时候	朱莉	曾是	关于	十	我	有	我的	自己的	想法	作为	到	她	教养	,

朱莉十岁左右的时候，我对她的成长方式有了自己的想法。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [siːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] ,

but	there	was	a	painful	scene	,	in	which	the	child	herself	was	consulted	,
但	那里	曾是	一个	痛苦	场景	,	在	哪个	这	孩子	她自己	曾是	咨询	,

但其中有一个令人痛心的场景，那就是征求孩子本人的意见。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] - -

and	stood	with	her	mother	and	grandmother	-	-
和	站立	和	她	母亲	和	祖母	-	-

她和她的母亲、祖母站在一起——

" [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , ['suːzn] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['əʊnli] [ðə; ði] ['diːsnt] ['aʊtə(r)] [ʃel] [ɒv; əv]

"	So	,	for	several	years	,	Susan	,	it	has	been	only	the	decent	outer	shell	of
"	所以	,	为了	一些	年	,	苏珊	,	它	有	到过	仅有的	这	体面的	外	壳	的

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

a	marriage	.
一个	婚姻	.

“所以，苏珊，好几年以来，这都只是一段体面婚姻的外壳而已。”

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['dɪfrənt] ['sɪtɪz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɔː(r)] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði]

We	sometimes	live	in	different	cities	for	months	at	a	time	,	or	live	in	the
我们	有时	居住	在	不同的	城市	为了	几个月	在	一个	时间	,	或者	居住	在	这

[seɪm] [haʊs] ,

same	house	,
相同的	房子	,

我们有时会在不同的城市居住数月之久，有时则会住在同一栋房子里。

[ænd; ənd] [siː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [gests] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [həʊ'tel] .

and	see	no	more	of	each	other	than	guests	in	the	same	hotel	.
和	看	不	更多的	的	每个	其他	比	客人	在	这	相同的	酒店	.

他们之间除了同住一家酒店的客人之外，再无其他交集。

['lɪliən] [meɪks] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [friː] .

Lillian	makes	no	secret	of	it	;	she	would	be	glad	to	be	free	.
莉莲	制作	不	秘密	的	它	;	她	会	是	高兴的	到	是	自由的	.

莉莲毫不掩饰自己的愿望：她渴望获得自由。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] , ['nevə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɒv; əv] ['riːəl] [kəm'pænjənʃɪp] !

We	have	never	had	a	day	,	never	an	hour	,	of	real	companionship	!
我们	有	绝不	有	一个	天	,	绝不	一个	小时	,	的	真实的	友谊	!

我们从未有过一天，甚至一小时真正的陪伴！

[maɪ][dɪə(r)] [suː] - - " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kəʊld][ænd; ənd]['bɪtə(r)] , ['sɔfənd] ['sʌd(ə)nli]

My	dear	Sue	-	-	"	his	voice	,	which	had	been	cold	and	bitter	,	softened	suddenly
我的	亲爱的	起诉	-	-	"	他的	嗓音	,	哪个	有	到过	寒冷的	和	苦的	,	软化	突然

,

,

,

“我亲爱的苏——”他原本冰冷苦涩的声音突然柔和了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd]

and	he	turned	to	her	the	sudden	winning	smile	that	she	remembered
和	他	转向	到	她	这	突然	获胜	微笑	那	她	记得

['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

noticing	the	first	evening	they	had	known	each	other	.
注意到	这	第一的	晚上	他们	有	已知	每个	其他	.

他转过身来，脸上露出了她记得在他们相识的第一个晚上就注意到的那抹迷人的微笑。

" [maɪ][dɪə(r)] [suː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	dear	Sue	,	"	he	said	,
"	我的	亲爱的	起诉	,	"	他	说	,

“我亲爱的苏，”他说。

" [wen] [ai] [θɪŋk] [wɒt] [ai][hæv; həv] [mɪst] [ɪn][laɪf][ai][kʊd; kəd][gəʊ][mæd] !

"	when	I	think	what	I	have	missed	in	life	I	could	go	mad	!
"	什么时候	我	思考	什么	我	有	错过	在	生活	我	可以	去	疯狂的	!

“每当我想起我人生中错过的那些事，我简直要疯了！”

[wen] [ai] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [huː] [laɪkt] [wɒt]

When	I	think	what	it	would	be	to	have	beside	me	a	comrade	who	liked	what
什么时候	我	思考	什么	它	会	是	到	有	旁	我	一个	同志	WHO	喜欢	什么

[ai] [laɪk] ,

I	like	,
我	喜欢	,

当我想到身边有个志同道合的同志时，

[huː] [wʊd] [θrəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [suːt] [keɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] ,

who	would	throw	a	few	things	into	a	suit	case	,	and	put	her	hand	in	mine	,
WHO	会	扔	一个	很少	事物	进入	一个	套装	案件	,	和	放	她	手	在	矿	,

她会随手把几样东西塞进行李箱，然后把手放在我的手上。

[ænd; ənd]['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [θruː] ['ɪtəli] ,

and	wander	over	the	world	with	me	,	laughing	and	singing	through	Italy	,
和	漫步	超过	这	世界	和	我	,	笑	和	歌唱	通过	意大利	,

和我一起游历世界，在意大利欢笑歌唱，

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] - - "

watching	a	sudden	storm	from	the	doorway	of	an	English	inn	-	-	"
观看	一个	突然	风暴	从	这	门口	的	一个	英语	客栈	-	-	"

站在英国一家客栈门口，望着突如其来的暴风雨——

" [ɑː] , [doʊnt] !
" Ah , don't !
" 啊 , 不 !

“啊，别这样！”

" ['suːzn] [sed] ['wɪstfəli] .
" Susan said wistfully .
" 苏珊 说 怅然地 .

苏珊怅然地说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [suː] , [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
" You have never seen the Canadian forests , Sue , on some of the
" 你 有 绝不 已见 这 加拿大 森林 , 起诉 , 在 一些 的 这
['trɒpɪk(ə)l] ['biːtʃɪz] ,
tropical beaches ,
热带 海滩 ,

“苏，你肯定没见过加拿大的森林，也没见过一些热带海滩。”

[ɔː(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [striːt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [leɪks] !
or the color in a japanese street , or the moon rising over the Irish lakes !
或者 这 颜色 在 一个 日本人 街道 , 或者 这 月亮 上升 超过 这 爱尔兰 湖泊 !

或者日本街道的色彩，或者爱尔兰湖面上冉冉升起的月亮！

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! " ,
" he went on , " and how you would love it all ! " ,
" 他 去 在 , " 和 如何 你 会 爱 它 全部 ! " ,

他接着说：“你会多么喜欢这一切啊！”

" [wiː; wi] ['ɔːtnt] - - ['ɔːtnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ðɪs] [wei] - - " , ['suːzn] [sed] [ʌn'stedəli] .
" We oughtn't - - oughtn't to talk this way - - " , Susan said unsteadily .
" 我们 不应该 - - 不应该 到 讲话 这 方式 - - " , 苏珊 说 不稳定地 .

“我们不应该——不应该这样说话——”苏珊颤抖着说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [keɪm] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
They were crossing a field , above the town , and came now to a little
他们 是 过境 一个 场地 , 多于 这 镇 , 和 来了 现在 到 一个 小的
[staɪl] .
stile .
风格 .

他们正穿过城镇上方的一片田野，现在来到了一个小栅栏门前。

['suːzn] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] - [bɜːnd] [step] , [ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [taʊn]
Susan sat down on the little weather - burned step , and stared down on the town
苏珊 卫星 向下 在 这 小的 天气 - 烧伤 步 , 和 凝视 向下 在 这 镇
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

苏珊坐在那段被风吹日晒的小台阶上，俯瞰着下面的小镇。

- [liːnd] [ɒn][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Bocqueraz leaned on the rail , and looked at her .
- 倾斜 在 这 轨 , 和 看起来 在 她 .

博克拉兹倚在栏杆上，看着她。

" ['ɔːlweɪz] - - ['ɔːlweɪz] - - ['ɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [pə'sjuːd] ['sɪəriəsli] .
" Always - - always - - always , " he pursued seriously .
" 总是 - - 总是 - - 总是 , " 他 追击 严重地 .

“总是——总是——总是，”他认真地追问。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" I have known that you were somewhere in the world .
" 我 有 已知 那 你 是 某处 在 这 世界 .

“我知道你在世界的某个地方。”

[dʒʌst][juː; jʊ] , [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['wɪti] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

Just	you	,	a	bold	and	gay	and	witty	and	beautiful	woman	,
只是	你	,	一个	大胆的	和	同性恋	和	机智	和	美丽的	女士	,

只有你，一个大胆、开朗、机智、美丽的女人，

[huː] [wʊd] [teə(r); tɪə][maɪ] [hɑːt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [wen] [ai] [met] [juː; jʊ] ,

who	would	tear	my	heart	out	by	the	roots	when	I	met	you	,
WHO	会	撕	我的	心	出去	经过	这	根	什么时候	我	遇见	你	,

遇见你之后，谁会像利刃般将我的心连根拔起?

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]

and	shake	me	out	of	my	comfortable	indifference	to	the	world	and
和	摇	我	出去	的	我的	舒服的	漠不关心	到	这	世界	和

['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

everything	in	it	.
一切	在	它	.

让我从对世界和世界万物的安逸冷漠中醒悟过来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

And	you	have	come	!
和	你	有	来	!

你来了！

[bʌt; bət] , ['suːzn] , [ai]['nevə(r)] [njuː] ,

But	,	Susan	,	I	never	knew	,
但	,	苏珊	,	我	绝不	知道	,

但是，苏珊，我一直都不知道。

[ai]['nevə(r)] [driːmd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

I	never	dreamed	what	it	would	mean	to	me	to	go	away	from	you	,
我	绝不	梦见	什么	它	会	意思是	到	我	到	去	离开	从	你	,

我从未想过离开你对我来说意味着什么，

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] , ['nevə(r)] [gesɪŋ] - - "

to	leave	you	in	peace	,	never	guessing	-	-	"
到	离开	你	在	和平	,	绝不	猜测	-	-	"

让你安心，无需猜测——”

" [nəʊ] , [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! " [sed] ['suːzn] , ['klɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

"	No	,	it's	too	late	for	that	!	"	said	Susan	,	clearing	her	throat	.
"	不	,	它是	也	晚的	为了	那	!	"	说	苏珊	,	清理	她	喉	.

“不，现在太晚了！”苏珊清了清嗓子说道。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [nəʊ] .

"	I'd	rather	know	.
"	ID	相当	知道	.

我更想知道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['æktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	If	she	had	been	acting	it	would	have	been	the	correct	thing	to	say	.
"	如果	她	有	到过	表演	它	会	有	到过	这	正确的	事物	到	说	.

“如果她是在演戏，那她说的话就正确了。”

[ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['æktɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['dedli] ,

The	terrifying	thought	was	that	she	was	not	acting	;	she	was	in	deadly	,
这	恐怖	想法	曾是	那	她	曾是	不是	表演	;	她	曾是	在	致命	,

最可怕的想法是，她不是在演戏；她身处险境。

['despərət] ['ɜːnɪst] [naʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [stɒp] [ʃɔːt] ;

desperate	earnest	now	,	and	yet	she	could	not	seem	to	stop	short	;
绝望的	认真	现在	,	和	然而	她	可以	不是	似乎	到	停止	短的	;

她现在非常认真，但却似乎无法就此止步；

['evri] ['ɪnstənt] [ɪn'vɒlvd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [diːpə(r)] .

every	instant	involved	her	the	deeper	.
每一个	立即的	涉及	她	这	更深	.

每一刻都让她更加投入。

" [wiː; wi] - - [wiː; wi][mʌst; məst] [stɒp] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli]

"	We	-	-	we	must	stop	this	,	"	she	said	,	jumping	up	,	and	walking	briskly
"	我们	-	-	我们	必须	停止	这	,	"	她	说	,	跳	向上	,	和	步行	轻快地

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

toward	the	village	.
朝向	这	村庄	.

“我们——我们必须阻止这一切，”她说着，跳了起来，快步走向村庄。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] - - [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ə'ʃeɪmd] !

"	I	am	so	sorry	-	-	I	am	so	ashamed	!
"	我	是	所以	对不起	-	-	我	是	所以	羞愧	!

“我非常抱歉——我感到非常羞愧！”

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] - - [siːmd] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [ʌp] [tuː; tə] - - [wel] , [tuː; tə] ['tjuːzdeɪ] .

It	all	seemed	-	-	seemed	so	foolish	up	to	-	-	well	,	to	Tuesday	.
它	全部	似乎	-	-	似乎	所以	愚蠢	向上	到	-	-	出色地	,	到	周二	.

直到周二，这一切看起来都那么愚蠢。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd] [ðæt] [naɪt] !

We	must	have	been	mad	that	night	!
我们	必须	有	到过	疯狂的	那	夜晚	!

那天晚上我们一定是疯了！

[ai]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)] .

I	never	dreamed	that	things	would	go	so	far	.
我	绝不	梦见	那	事物	会	去	所以	远的	.

我做梦也没想到事情会发展到这种地步。

[ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [ai] [bleɪm] [maɪ'self] .

I	don't	blame	you	,	I	blame	myself	.
我	不	责备	你	,	我	责备	我	.

我不怪你，我怪我自己。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai] ['hævnt] [slept] [sɪns] ,

I	assure	you	I	haven't	slept	since	,
我	保证	你	我	还没有	睡着了	自从	,

我向你保证，从那以后我就没睡过觉。

[ai] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [θɪŋk] [ɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ['eni] [mɔː(r)] !

I	can't	seem	to	eat	or	think	or	do	anything	naturally	any	more	!
我	不能	似乎	到	吃	或者	思考	或者	做	任何事物	自然	任何	更多的	!

我好像再也无法自然地进食、思考或做任何事情了！

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] ! "

Sometimes	I	think	I'm	going	crazy	!	"
有时	我	思考	我是	去	疯狂的	!	"

有时我觉得自己快疯了！

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] !

"	My	poor	little	girl	!
"	我的	贫穷的	小的	女孩	!

“我可怜的小女儿！”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltəd] [bɪt][ɒv; əv] [rəʊd] [naʊ] ,

"	They	were	in	a	sheltered	bit	of	road	now	,
"	他们	是	在	一个	避难所	少量	的	路	现在	,

他们现在身处一段比较隐蔽的路段，

[ænd; ənd] - [pʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ['laɪtli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [stɒpt]
and **Bocqueraz** **put** **his** **two** **hands** **lightly** **on** **her** **shoulders** **,** **and** **stopped**
和 - 放 他的 二 双手 轻轻 在 她 肩膀 , 和 停止
[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] .
her **short** **.**
她 短的 .

博克拉兹将双手轻轻放在她的肩膀上，让她停了下来。

['suːzn] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [reɪzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,
Susan **rested** **her** **two** **hands** **upon** **his** **arms** **,** **her** **eyes** **,** **raised** **to** **his** **,**
苏珊 休息 她 二 双手 之上 他的 武器 , 她 眼睛 , 提高 到 他的 ,
['sʌd(ə)nli] [brɪmd] [wɪð] [tɪəz] .
suddenly **brimmed** **with** **tears** **.**
突然 满溢 和 眼泪 .

苏珊将双手放在他的胳膊上，抬起头看着他，眼中突然充满了泪水。

" [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] !
" **My** **poor** **little** **girl** **!**
" 我的 贫穷的 小的 女孩 !

“我可怜的小女儿！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ['tendəli] , " [wiːl; wil] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] !
" **he** **said** **again** **tenderly** **,** **"** **we'll** **find** **a** **way** **out** **!**
" 他 说 再次 温柔地 , " 出色地 寻找 一个 方式 出去 !

他再次温柔地说：“我们会找到出路的！”

[ɪts] [kʌm] [ɒn] [juː; jʊ] [tuː] ['sʌd(ə)nli] , [suː] - - [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] .
It's **come** **on** **you** **too** **suddenly** **,** **Sue** **-** **-** **it** **came** **upon** **me** **like** **a** **thunderbolt** **.**
它是 来 在 你 也 突然 , 起诉 - - 它 来了 之上 我 喜欢 一个 霹雳 .

苏，这件事对你来说也来得太突然了——对我来说就像晴天霹雳。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] ,
But **there's** **just** **one** **thing** **,**
但 有 只是 一 事物 ,

但只有一件事，

" [ænd; ənd] ['suːzn] [rɪ'membəd] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv]
" **and** **Susan** **remembered** **long** **afterward** **the** **look** **in** **his** **eyes** **as** **he** **spoke** **of**
" 和 苏珊 记得 长的 之后 这 看 在 他的 眼睛 作为 他 辐 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

苏珊很久以后仍然记得他谈起这件事时眼中的神情。

" [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fə'get] , ['suːzn] .
" **just** **one** **thing** **you** **mustn't** **forget** **,** **Susan** **.**
" 只是 一 事物 你 不得 忘记 , 苏珊 .

“苏珊，有一件事你千万不能忘记。”

[juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] - - [bʌt; bət] [aɪl]
You **belong** **to** **me** **now** **,** **and** **I'll** **move** **heaven** **and** **earth** **-** **-** **but** **I'll**
你 属于 到 我 现在 , 和 患病的 移动 天堂 和 地球 - - 但 患病的
[hæv; həv] [juː; jʊ] .
have **you** **.**
有 你 .

你现在是我的了，我会竭尽全力——我一定要得到你。

[ɪts] [kʌm] [ɔːl] [rɒŋ] , ['swiːthɑːt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kænt] [siː] ['aʊə(r)] [wei] [naʊ] .
It's **come** **all** **wrong** **,** **sweetheart** **,** **and** **we** **can't** **see** **our** **way** **now** **.**
它是 来 全部 错误的 , 亲爱的 , 和 我们 不能 看 我们的 方式 现在 .

亲爱的，事情完全出错了，我们现在看不到出路了。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] - - - -

But	,	my	dearest	,	the	wonderful	thing	is	that	it	has	come	-	-	-	-
但	,	我的	亲爱的	,	这	精彩的	事物	是	那	它	有	来	-	-	-	-

但是，我最亲爱的，最美妙的是它已经到来了——

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [æz; əz] ['suːzn] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,

"	Think	of	the	lives	,	"	he	went	on	,	as	Susan	did	not	answer	,
"	思考	的	这	生活	,	"	他	去	在	,	作为	苏珊	做过	不是	回答	,

“想想那些生命吧，”他继续说道，苏珊没有回答。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [tɔil] [ə'weɪ] [ɪn] [dʌl] , ['drɪəri] [laɪvz; lɪvz] ,

"	think	of	the	women	,	toiling	away	in	dull	,	dreary	lives	,
"	思考	的	这	女性	,	辛勤劳作	离开	在	乏味的	,	凄凉	生活	,

想想那些在单调乏味的生活中辛勤劳作的妇女们吧。

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [laɪk] [ðɪs] [hæz; həz]['nevə(r)] [kʌm] ! "

to	whom	a	vision	like	this	has	never	come	!	"
到	谁	一个	想象	喜欢	这	有	绝不	来	!	"

他从未见过这样的景象！

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] ! " [sed] ['suːzn] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] [ə'sent] .

"	Oh	,	I	know	!	"	said	Susan	,	in	sudden	passionate	assent	.
"	哦	,	我	知道	!	"	说	苏珊	,	在	突然	热情的	同意	.

“哦，我知道了！”苏珊突然热情地表示赞同。

" [bʌt; bət][doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid] [ɔː(r)] ['trʌbld] [ɪn] [ðɪs]

"	But	don't	misunderstand	me	,	dear	,	you're	not	to	be	hurried	or	troubled	in	this
"	但	不	误解	我	,	亲爱的	,	你是	不是	到	是	慌忙	或者	麻烦	在	这

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

“但是亲爱的，你不要误会我的意思，这件事你不必着急，也不必为此烦恼。”

[wiːl; wil] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][plæn] .

We'll	think	,	and	talk	things	over	,	and	plan	.
出色地	思考	,	和	讲话	事物	超过	,	和	计划	.

我们会仔细考虑，认真讨论，然后制定计划。

[maɪ] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] [brɔːdə] [ænd; ənd] ['seɪnə] [wɜːld] [ðæn; ðən] [jɔːz] [ɪz] , ['suːzn] ,

My	world	is	a	broader	and	saner	world	than	yours	is	,	Susan	,
我的	世界	是	一个	更广泛	和	更理智	世界	比	你的	是	,	苏珊	,

苏珊，我的世界比你的世界更广阔、更理智。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['ɒnəd] [ænd; ənd][æz; əz] ['redɪli]

and	when	I	take	you	there	you	will	be	as	honored	and	as	readily
和	什么时候	我	拿	你	那里	你	将要	是	作为	荣幸	和	作为	容易

[ək'septɪd] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

accepted	as	any	woman	among	them	all	.
公认	作为	任何	女士	之中	他们	全部	.

当我带你到那里时，你会像她们中的任何一位女性一样受到尊敬和接纳。

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [set] [ˌem 'iː] [friː] - - - " [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mjuːz] ,

My	wife	will	set	me	free	-	-	-	"	he	fell	into	a	muse	,
我的	妻子	将要	放	我	自由的	-	-	-	"	他	跌倒	进入	一个	沉思	,

“我的妻子会让我自由——”他陷入了沉思。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['suːzn] , [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ə; eɪ][mæd]

as	they	walked	along	the	quiet	country	road	,	and	Susan	,	her	brain	a	mad
作为	他们	步行	沿着	这	安静的	国家	路	,	和	苏珊	,	她	脑	一个	疯狂的

[wɜːl] [ɒv; əv] [θɔːts] ,

whirl	of	thoughts	,
旋转	的	想法	,

她们沿着静谧的乡村小路漫步，苏珊的脑海中思绪万千，纷乱如麻。

[dɪd] [nɒt] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪm] .
did not interrupt him .
做过 不是 打断 他 .

没有打断他。

" [ai] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [set] [ˌem ˈiː] [friː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I believe she will set me free , " he said ,
" 我 相信 她 将要 放 我 自由的 , " 他 说 ,

“我相信她会释放我，”他说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [maɪ] [ˈhæpinəs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [dɪˈpend] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" as soon as she knows that my happiness , and all my life , depend upon it .
" 作为 很快 作为 她 知道 那 我的 幸福 , 和 全部 我的 生活 , 依赖 之上 它 .

“一旦她知道我的幸福，以及我的一切，都取决于它。”

[ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ; [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] .
It can be done ; it can be arranged , surely .
它 能 是 完毕 ; 它 能 是 安排 , 一定 .

这事肯定能办成，肯定能安排好。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈiːstən] [dɪˈvɔːs] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [jɔːz] [hɪə(r)] , [ˈsuːzn] - -
You know that our eastern divorce laws are different from yours here , Susan - -
你 知道 那 我们的 东 离婚 法律 是 不同的 从 你的 这里 , 苏珊 - -
- "
- "
- "

苏珊，你知道我们东部的离婚法和你们这里的不一样——”

" [ai] [θɪŋk] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [mæd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] ! " [bɜːst] [aʊt] [ˈsuːzn] ,
" I think I must be mad to let you talk so ! " burst out Susan ,
" 我 思考 我 必须 是 疯狂的 到 让 你 讲话 所以 ! " 爆裂 出去 苏珊 ,

“我想我一定是疯了，才会让你这么说话！”苏珊突然喊道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] !
" You must not !
" 你 必须 不是 !

你不能！

[dɪˈvɔːs] - - - !
Divorce - - - !
离婚 - - - !

离婚 - -!

[waɪ] , [maɪ] [ɑːnt] - - - ! "
Why , my aunt - - - ! "
为什么 , 我的 阿姨 - - - ! "

我的姑姑——！

" [wiːl; wil] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , " [hiː; hi] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɪkli] ,
" We'll not mention it again , " he assured her quickly ,
" 出色地 不是 提到 它 再次 , " 他 保证 她 迅速地 ,

“我们以后不再提这件事了，”他赶紧向她保证道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːk] [ðeɪ] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

but	although	for	the	rest	of	their	walk	they	said	very	little	,
但	虽然	为了	这	休息	的	他们的	走	他们	说	非常	小的	,

但在接下来的步行过程中，他们几乎没怎么说话。

[ðə; ði][gɜːl] [ɪ'skeɪpt] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæfld] [sens] [ðæt]

the	girl	escaped	upstairs	to	her	room	before	dinner	with	a	baffled	sense	that
这	女孩	逃脱	楼上	到	她	房间	前	晚餐	和	一个	困惑	感觉	那

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜːd] ,

the	dreadful	word	,
这	可怕	单词	,

晚饭前，女孩带着一种困惑的感觉逃到楼上的房间，她觉得那个可怕的词.....

[ɪf] [ˌʌnprə'naʊnst] , [hæd; həd] [biːn] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

if	unpronounced	,	had	been	none	the	less	thundering	in	her	brain	and	his
如果	未发音	,	有	到过	没有任何	这	较少的	雷鸣	在	她	脑	和	他的

[ɔːl][ðə; ði] [wei] .

all	the	way	.
全部	这	方式	.

即使没有被说出口，那声音也一直在她和他脑海中轰鸣作响。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] ['ræpə(r)] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] , ['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

She	made	herself	comfortable	in	wrapper	and	slippers	,	rather	to	the	satisfaction
她	制成	她自己	舒服的	在	包装纸	和	拖鞋	,	相当	到	这	满意

[ɒv; əv] ['eməli] ,

of	Emily	,
的	艾米丽	,

她穿着裹身裙和拖鞋，自在地坐了下来，这让艾米丽很满意。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] ['piːtə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , ['beəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [treɪ] [ðæt] [ðə; ði]

who	had	brought	Peter	back	to	dinner	,	barely	touched	the	tray	that	the
WHO	有	带来	彼得	后退	到	晚餐	,	仅仅	感动	这	托盘	那	这

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪzi] [brɔːt] [ˌʌp'steəz] ,

sympathetic	Lizzie	brought	upstairs	,
交感神经	莉齐	带来	楼上	,

把彼得带回来吃晚饭的人，几乎没动莉齐好心端上来的托盘。

[ænd; ənd] [leɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə'saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)]

and	lay	trying	to	read	a	book	that	she	flung	aside	again	and	again	for
和	躺	尝试	到	读	一个	书	那	她	扔	旁边	再次	和	再次	为了

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ðeə(r)] [wei] .

the	thoughts	that	would	have	their	way	.
这	想法	那	会	有	他们的	方式	.

她躺着，试图看书，但书却一次又一次地被她扔到一边，任由思绪占据她的思绪。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðɪs] [həʊl] [θɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] ['despərətli] ; [vjuː] [ˌaɪ 'tiː]

She	must	think	this	whole	thing	out	,	she	told	herself	desperately	;	view	it
她	必须	思考	这	所有的	事物	出去	,	她	讲述	她自己	绝望地	;	看法	它

[dɪs'pæʃənətli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] ;

dispassionately	and	calmly	;
冷静地	和	平静地	;

她必须把整件事想清楚，她绝望地告诉自己；要冷静客观地看待这件事；

[dɪ'saɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['kwɪkɪst] [step] [tə'wɔːd] [ˌriːɪn'steɪtɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['ɔːdə(r)] ,

decide	upon	the	best	and	quickest	step	toward	reinstating	the	old	order	,
决定	之上	这	最好的	和	最快	步	朝向	恢复	这	老的	命令	,

决定恢复旧秩序的最佳和最快捷的措施，

[tə'wɔːd] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [lɑːst] ['fɔːtnaɪt] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['mædnəs] .

toward	blotting	out	this	last	fortnight	of	weakness	and	madness	.
朝向	印迹法	出去	这	最后的	两星期	的	弱点	和	疯狂	.

努力抹去过去两周的软弱和疯狂。

[bʌt; bət] , [ɪf] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [men] ,

But	,	if	Susan	was	fighting	for	the	laws	of	men	,
但	,	如果	苏珊	曾是	斗争	为了	这	法律	的	男人	,

但是，如果苏珊是在为男人的法律而战，

[ə; eɪ] [fɔːs] [fɑː(r)][strɒŋgə(r)][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑːmz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

a	force	far	stronger	was	taking	arms	against	her	,
一个	力量	远的	更强	曾是	采取	武器	反对	她	,

一股远比她强大的力量正在向她开战。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɪts] [grɪp] .

the	great	law	of	nature	held	her	in	its	grip	.
这	伟大的	法律	的	自然	握住	她	在	它是	紧握	.

自然法则牢牢地控制着她。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['stiːvn] - [ræŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪnɪst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

The	voice	of	Stephen	Bocqueraz	rang	across	her	sanest	resolution	;
这	嗓音	的	史蒂芬	-	响铃	穿过	她	最理智	解决	;

斯蒂芬·博克拉兹的声音响彻她最理智的决心；

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['stiːvn] - [hænd] [bɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .

the	touch	of	Stephen	Bocqueraz's	hand	burned	her	like	a	fire	.
这	触碰	的	史蒂芬	-	手	烧伤	她	喜欢	一个	火	.

斯蒂芬·博克拉兹的手触碰到她，就像火烧一样。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [rɪ'zentfəli] , ['laɪɪŋ] [bæk] [spent]

Well	,	it	had	been	sent	to	her	,	she	thought	resentfully	,	lying	back	spent
出色地	,	它	有	到过	发送	到	她	,	她	想法	怨恨地	,	说谎	后退	花费

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ;

and	exhausted	;
和	筋疲力尽的	;

她气愤地想，这东西是寄给她的，然后筋疲力尽地躺了下来；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

she	had	not	invited	it	.
她	有	不是	受邀	它	.

她并没有邀请它。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] ['sæŋkʃnd] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ,

Suppose	she	accepted	it	;	suppose	she	sanctioned	his	efforts	to	obtain	a	divorce	,
认为	她	公认	它	;	认为	她	已制裁	他的	努力	到	获得	一个	离婚	,

假设她接受了；假设她认可了他离婚的努力，

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] [tuː; tə] [hɪm] - - [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

suppose	she	were	married	to	him	-	-	And	at	the	thought	her
认为	她	是	已婚	到	他	-	-	和	在	这	想法	她

[ˌrezə'lʊʃən] ['meltɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['enəveɪtɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n]

resolutions	melted	away	in	the	sudden	delicious	and	enervating	wave	of	emotion
决议	融化	离开	在	这	突然	可口的	和	使人疲惫	海浪	的	情感

[ðæt] [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

that	swept	over	her	.
那	扫荡	超过	她	.

假设她嫁给了他——想到这里，她所有的决心都化作一股突然涌上心头的甜蜜而又令人精疲力竭的情感浪潮。

[tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] !

To	belong	to	him	!
到	属于	到	他	!

属于他！

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] !

"	Oh	,	my	God	,	I	do	not	know	what	to	do	!
"	哦	,	我的	上帝	,	我	做	不是	知道	什么	到	做	!

“哦，我的天哪，我不知道该怎么办！”

" ['suːzn] ['wɪspəd] .

"	Susan	whispered	.
"	苏珊	低声说道	.

苏珊低声说道。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

She	slipped	to	her	knees	,	and	buried	her	face	in	her	hands	.
她	滑倒了	到	她	膝盖	,	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她跪倒在地，双手捂住了脸。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wʊd] [bʌt; bət] [biː; bi] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [wʊd] [stɒp] [ɪts] [mæd] ['hʌri] ,

If	her	mind	would	but	be	still	for	a	moment	,	would	stop	its	mad	hurry	,
如果	她	头脑	会	但	是	仍然	为了	一个	片刻	,	会	停止	它是	疯狂的	匆忙	,

如果她的思绪能平静片刻，停止那疯狂的奔涌，

[ʃiː; ʃi] [mait] [preɪ] .

she	might	pray	.
她	可能	祈祷	.

她可能会祈祷。

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪs] ['beɪkə(r)]

A	knock	at	the	door	brought	her	to	her	feet	;	it	was	Miss	Baker
一个	敲	在	这	门	带来	她	到	她	脚	;	它	曾是	错过	贝克

,

,

,

一阵敲门声让她站了起来；是贝克小姐。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['kenɪθ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [huː] ['wɒntɪd] ['kʌmpəni] .

who	was	sitting	with	Kenneth	to	-	night	,	and	who	wanted	company	.
WHO	曾是	坐着	和	肯尼斯	到	-	夜晚	,	和	WHO	通缉	公司	.

今晚和肯尼斯坐在一起的是谁，他想找个人作伴。

['suːzn] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [gəʊ] ['nɔɪzləsli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [nekst] [tuː; tə]

Susan	was	glad	to	go	noiselessly	up	to	the	little	sitting	-	room	next	to
苏珊	曾是	高兴的	到	去	无声	向上	到	这	小的	坐着	-	房间	下一个	到

['kɛnɪθs] [ruːm] ,

Kenneth's	room	,
肯尼斯的	房间	,

苏珊很高兴能悄无声息地走到肯尼斯房间隔壁的小客厅。

[ænd; ənd] [sɪt] ['tʃætɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [læmp] .

and	sit	chatting	under	the	lamp	.
和	坐	聊天	在下面	这	灯	.

然后坐在灯下聊天。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ləʊ] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

Now	and	then	low	groaning	and	muttering	came	from	the	sick	man	,
现在	和	然后	低的	呻吟	和	喃喃自语	来了	从	这	生病的	男人	,

病人不时发出低沉的呻吟和喃喃自语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['sekənd] .

and	the	women	paused	for	a	pitiful	second	.
和	这	女性	暂停	为了	一个	可怜	第二	.

女人们可怜地停顿了一秒钟。

['suːzn] ['prez(ə)ntli] [went] [ɪn][tuː; tə] [help] [mɪs] ['beɪkə(r)] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm] ['kuːlɪŋ]
Susan presently went in to help Miss Baker persuade him to drink some cooling
苏珊 目前 去 在 到 帮助 错过 贝克 说服 他 到 喝 一些 冷却
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
preparation .
准备 .

苏珊随后进去帮助贝克小姐劝他喝些清凉的饮品。

[ðə; ði] [bɪg] [ruːm] [wɒz; wəz] [lʌg'ʒʊəriəs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sʌltən] ,
The big room was luxurious enough for a Sultan ,
这 大的 房间 曾是 豪华 足够的 为了 一个 苏丹 ,

这间大房间豪华得足以让苏丹都住进去。

[jet] [wɪð] [hɪnts] [ɒv; əv] ['kɛnɪθs] ['ɜːlɪə(r)] [æθ'letɪk] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['evɪdəns] [tuː] .
yet with hints of Kenneth's earlier athletic interests in evidence too .
然而 和 提示 的 肯尼斯的 早些时候 运动 兴趣 在 证据 也 .

但也能看出肯尼斯早年对体育运动的兴趣。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [læmp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] [sɒft] [laɪt] .
A wonderful lamp at the bedside diffused a soft light .
一个 精彩的 灯 在 这 床头 扩散 一个 柔软的 光 .

床头柜上一盏漂亮的台灯散发出柔和的光芒。

[ðə; ði] ['sʌfərə(r)] , [ɪn] [im'brɔidəd] [ænd; ənd] ['mɒnəgræmd] [sɪlk] [naɪt] - [weə(r)] , [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ]
The sufferer , in embroidered and monogrammed silk night - wear , was under a
这 患者 , 在 绣花 和 字母组合 丝绸 夜晚 - 穿 , 曾是 在下面 一个
[trɪmli] [drɔːn] [ʃiːt] ,
trimly drawn sheet ,
修剪整齐 绘制 床单 ,

患者身穿绣有名字缩写的丝绸睡衣，盖着一条合身的床单。

[wɪð] [ə; eɪ] ['flʌfi] ['sætɪn] [kwɪlt] ['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
with a fluffy satin quilt folded across his feet .
和 一个 蓬松的 缎 被子 折叠 穿过 他的 脚 .

他脚上盖着一条蓬松的缎面被子。

[hiː; hi] ['mʌtə] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðə; ði] [drɪŋk] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] ,
He muttered and shook his head , as the drink was presented , and ,
他 低声说道 和 摇晃 他的 头 , 作为 这 喝 曾是 呈现 , 和 ,
[hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['suːzn] ,
his bloodshot eyes discovering Susan ,
他的 充血 眼睛 发现 苏珊 ,

饮料端上来时，他咕哝了几句，摇了摇头，布满血丝的眼睛发现了苏珊。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ɪ'miːdiətli] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , [hɒt] [aɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
he whispered her name , immediately shouting it aloud , hot eyes on her
他 低声说道 她 姓名 , 立即地 喊叫 它 大声 , 热的 眼睛 在 她
[feɪs] :
face :
脸 :

他低声呼唤她的名字，随即大声喊了出来，灼热的目光紧紧盯着她的脸庞：

" ['suːzn] ! "
" Susan ! "
" 苏珊 ! "

“苏珊！”

" ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] ?
" Feeling better ?
" 感觉 更好的 ?

感觉好些了吗？

" ['suːzn] [smaɪld] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , [mə'tɜːnəli] , [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	Susan	smiled	encouragingly	,	maternally	,	down	upon	him	.
"	苏珊	微笑	令人鼓舞的是	,	母性	,	向下	之上	他	.

苏珊带着鼓励的、慈母般的微笑俯视着他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [hæd; həd] ['wɔndə] [ə'gen] .

But	his	gaze	had	wandered	again	.
但	他的	目光	有	漫步	再次	.

但他的目光又游移不定了。

[hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [siːmd] ['kwaɪətə(r)] .

He	drained	the	glass	,	and	immediately	seemed	quieter	.
他	排水	这	玻璃	,	和	立即地	似乎	更安静	.

他喝光了杯子里的酒，立刻安静了下来。

" [hiːl] [sliːp] [naʊ] , " [sed] [mɪs] ['beɪkə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

"	He'll	sleep	now	,	"	said	Miss	Baker	,	when	they	were	back	in	the	adjoining	room	.
"	地狱	睡觉	现在	,	"	说	错过	贝克	,	什么时候	他们	是	后退	在	这	相邻的	房间	.

“他现在可以睡觉了，”贝克小姐回到隔壁房间后说道。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ? "

"	Doesn't	it	seem	a	shame	?	"
"	不	它	似乎	一个	耻辱	?	"

“难道不觉得可惜吗？”

" ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi][biː; bi] [kjʊəd] , [mɪs] ['beɪkə(r)] ? "

"	Couldn't	he	be	cured	,	Miss	Baker	?	"
"	不能	他	是	治愈	,	错过	贝克	?	"

“他治不好吗，贝克小姐？”

" [wel] , " [ðə; ði] [nɜːs] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['θɔːtfəli] .

"	Well	,	"	the	nurse	pursed	her	lips	,	shook	her	head	thoughtfully	.
"	出色地	,	"	这	护士	攥紧	她	嘴唇	,	摇晃	她	头	深思熟虑	.

“嗯，”护士抿了抿嘴，若有所思地摇了摇头。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] .

"	No	,	I	don't	believe	he	could	now	.
"	不	,	我	不	相信	他	可以	现在	.

“不，我不认为他现在能做到。”

['dɒktə(r)] [θɪŋks] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] [wɪl] [duː; də] ['wʌndər] ,

Doctor	thinks	the	south	of	France	will	do	wonders	,
医生	思考	这	南	的	法国	将要	做	奇迹	,

医生认为法国南部会有奇效。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] [steɪd] [ɒn][ə; eɪ] [strɪkt] ['daɪət][fɔː(r); fə(r)] ,

and	he	says	that	if	Mr	.	Saunders	stayed	on	a	strict	diet	for	,
和	他	说道	那	如果	先生	.	桑德斯	入住	在	一个	严格的	饮食	为了	,

他说，如果桑德斯先生坚持严格节食，

[seɪ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [sʌm; səm] ['dʒɜːmən] [kjʊə(r)] - - [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] !

say	a	year	,	and	then	took	some	German	cure	-	-	but	I	don't	know	!
说	一个	年	,	和	然后	采取	一些	德语	治愈	-	-	但	我	不	知道	!

比如说一年，然后接受了一些德国疗法——但我不知道！

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

Nobody	could	make	him	do	it	anyway	.
无人	可以	制作	他	做	它	反正	.

反正也没人能强迫他这么做。

[waɪ] , [wiː; wi] [kænt] [kiːp] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ]['daɪət][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] !

Why	,	we	can't	keep	him	on	a	diet	for	twenty	-	four	hours	!
为什么	,	我们	不能	保持	他	在	一个	饮食	为了	二十	-	四	小时	!

为什么我们不能让他节食24小时呢！

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [kænt] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] .

Of	course	he	can't	keep	this	up	.
的	课程	他	不能	保持	这	向上	.

他当然不可能一直这样下去。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ə'tæks] [laɪk] [ðɪs] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [hɪm] .

A	few	more	attacks	like	this	will	finish	him	.
一个	很少	更多的	攻击	喜欢	这	将要	结束	他	.

再来几次这样的攻击，他就会完蛋。

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nɜːs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

He's	going	to	have	a	nurse	in	the	morning	,
他是	去	到	有	一个	护士	在	这	早晨	,

他明天早上会有护士来照顾他。

[ænd; ənd] ['dɒktə(r)] [sez] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

and	Doctor	says	that	in	about	a	month	he	ought	to	get	away	.
和	医生	说道	那	在	关于	一个	月	他	应该	到	得到	离开	.

医生说他大概一个月后就能痊愈。

[ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [hiːl] [end] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] - [haʊs] , " [mɪs] ['beɪkə(r)] [endɪd] , [wɪð] ['kwaɪət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

It's	my	opinion	he'll	end	in	a	mad	-	house	,	"	Miss	Baker	ended	,	with	quiet	satisfaction
它是	我的	观点	地狱	结尾	在	一个	疯狂的	-	房子	,	"	错过	贝克	结束	,	和	安静的	满意

.

:
.

“依我看，他最终会进疯人院的，”贝克小姐平静而满意地说道。

" [əʊ] , [doʊnt] !

"	Oh	,	don't	!
"	哦	,	不	!

“哦，别这样！”

" ['suːzn] [kraɪd] [ɪn] ['hɒrə(r)] .

"	Susan	cried	in	horror	.
"	苏珊	哭	在	恐怖	.

苏珊惊恐地哭了起来。

" [wel] , [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [duː; də] , [maɪ] [dɪə(r)] !

"	Well	,	a	lot	of	them	do	,	my	dear	!
"	出色地	,	一个	很多	的	他们	做	,	我的	亲爱的	!

“嗯，他们中的很多人都会这样做，亲爱的！”

[hiːl] ['nevə(r)] [get] [ɪn'taɪəli] [wel] , [ðæts] ['pɒzətɪv] .

He'll	never	get	entirely	well	,	that's	positive	.
地狱	绝不	得到	完全	出色地	,	那就是	积极的	.

他永远不会完全康复，这是肯定的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪz] , " [ðə; ði] [nɜːs] ,

And	now	the	problem	is	,	"	the	nurse	,
和	现在	这	问题	是	,	"	这	护士	,

现在的问题是，“护士，

[huː] [wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['reɪnbəʊ] ['æfgæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

who	was	knitting	a	delicate	rainbow	afghan	for	a	baby	,
WHO	曾是	针织	一个	精美的	彩虹	阿富汗	为了	一个	婴儿	,

她正在为婴儿编织一条精致的彩虹毯子，

[smaɪld] ['plæsɪdli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [pɪŋks] [ænd; ənd] [bluːz] , " [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [huz]
smiled **placidly** **over** **her** **faint** **pinks** **and** **blues** **,** **"** **now** **the** **question** **is** **,** **who's**
微笑 平静地 超过 她 头晕的 粉色 和 蓝调 , " 现在 这 问题 是 , 谁是
['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [wɪð] [hɪm] ?
going **abroad** **with** **him** **?**
去 国外 和 他 ?

她平静地笑着，脸上泛起淡淡的粉色和蓝色光芒，“现在的问题是，谁要和他一起出国？”

[hiː; hi] [kænt] [gəʊ] [ə'ləʊn] .
He **can't** **go** **alone** **.**
他 不能 去 独自的 .

他不能独自前往。

['elə] [dɪ'klaɪnz] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] , " [mɪs] ['beikəz] [lɪps] [kɜːld] ; [ʃiː; ʃi] [di'test] ['elə] " ['eməli] - - [juː; jʊ] [nəʊ]
Ella **declines** **the** **honor** **,** **"** **Miss** **Baker's** **lips** **curled** **;** **she** **detested** **Ella** **"** **Emily** **-** **-** **you** **know**
艾拉 下降 这 荣誉 , " 错过 面包师的 嘴唇 卷曲 ; 她 令人厌恶的 艾拉 " 艾米丽 - - 你 知道
[wɒt] ['eməli] [ɪz] !
what **Emily** **is** **!**
什么 艾米丽 是 !

艾拉拒绝了这份荣誉。“贝克小姐撇了撇嘴；她讨厌艾拉。“艾米丽——你知道艾米丽是什么！”

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [wʊd] ['riːəli] [meɪk] [ðə; ði] ['efət] , [hiː; hi] [sez] [gets] [ɒn]
And **the** **poor** **mother** **,** **who** **would** **really** **make** **the** **effort** **,** **he** **says** **gets** **on**
和 这 贫穷的 母亲 , WHO 会 真的 制作 这 努力 , 他 说道 获得 在
[hɪz; ɪz] [nɜːvz] .
his **nerves** **.**
他的 神经 .

他说，那位真正努力的可怜母亲反而让他心烦。

['eniweɪ] , [ʃiːz] [nɒt] [fɪt] .
Anyway **,** **she's** **not** **fit** **.**
反正 , 她是 不是 合身 .

总之，她不适合这份工作。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [frend] - - - !
If **he** **had** **a** **man** **friend** **-** **-** **-** **!**
如果 他 有 一个 男人 朋友 - - - !

如果他有个男性朋友——！

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [id] [gəʊ] [wɪð] , ['mɪstə(r)] . ['rʌsəl] , [ɪz] ['mærid] . "
But **the** **only** **one** **he'd** **go** **with** **,** **Mr** **.** **Russell** **,** **is** **married** **.** **"**
但 这 仅有的 一 他会 去 和 , 先生 . 罗素 , 是 已婚 . "

但他唯一愿意同行的拉塞尔先生，已经结婚了。

" [ə; eɪ] [nɜːs] ? " [sə'dʒestid] ['suːzn] .
" **A** **nurse** **?** **"** **suggested** **Susan** **.**
" 一个 护士 ? " 建议 苏珊 .

“护士？”苏珊建议道。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !
" **Oh** **,** **my** **dear** **!**
" 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

" [mɪs] ['beɪkə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] .
" **Miss** **Baker** **gave** **her** **a** **significant** **look** **.**
" 错过 贝克 给予 她 一个 重要的 看 .

贝克小姐意味深长地看了她一眼。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['nɜːsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **There** **are** **two** **classes** **of** **nurses** **,** **"** **she** **said** **,**
" 那里 是 二 课程 的 护士 , " 她 说 ,

“护士分为两类，”她说。

" [wʌn] [sɔːt] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm][dɪˌlɪriəm ˈtriːmenz]
" one sort wouldn't dare take a man who has the delirium tremens
" 一 种类 不会 敢 拿 一个 男人 WHO 有 这 谵妄 震颤
[ˈeniweə(r)] ,
anywhere ,
任何地方 ,

“有些人根本不敢带一个患有震颤性谵妄的人去任何地方。”

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] - - - !
much less to a strange country , and the other - - - !
很多 较少的 到 一个 奇怪的 国家 , 和 这 其他 - - - !

更何况是到一个陌生的国家，还有另一个——！

[ðeɪ] [traɪd] [ðæt] [wʌns] , [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ai] [ges] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf]
They tried that once , before my day it was , but I guess that was enough
他们 尝试 那 一次 , 前 我的 天 它 曾是 , 但 我 猜测 那 曾是 足够的
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

他们以前试过一次，那是在我出生之前，但我想那一次就足够了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] , " [pəˈsjuːd] [ðə; ði] [nɜːs] [ˈlaɪtli] , " [ɪz]
Of course the best thing that he could do , " pursued the nurse lightly , " is
的 课程 这 最好的 事物 那 他 可以 做 , " 追击 这 护士 轻轻 , " 是
[get] [ˈmærid] . "
get married . "
得到 已婚 . "

“当然，他能做的最好的事，”护士轻松地接着说，“就是结婚。”

" [wel] , " [ˈsuːzn] [felt] [ðə; ði] [ˈtɒpɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈdelɪkət] [wʌn] .
" Well , " Susan felt the topic a rather delicate one .
" 出色地 , " 苏珊 毛毡 这 话题 一个 相当 精美的 一 .

“嗯，”苏珊觉得这个话题相当敏感。

" [ɔːt] [hiː; hi] [ˈmæri] ?
" Ought he marry ?
" 应该 他 结婚 ?

他应该结婚吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] .
" she ventured .
" 她 冒险 .

她试探着说。

" [doʊnt] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈmæri] [hɪm] !
" Don't think I'd marry him !
" 不 思考 ID 结婚 他 !

“别以为我会嫁给他！”

" [mɪs] [ˈbeɪkə(r)][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ˈheɪstɪli] , " [bʌt; bət] [hiːz] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈgregəri]
" Miss Baker assured her hastily , " but he's no worse than the Gregory
" 错过 贝克 保证 她 草草 , " 但 他是 不 更糟 比 这 格雷戈里
[bɔɪ] , [ˈmærid] [lɑːst] [wiːk] .
boy , married last week .
男生 , 已婚 最后的 星期 .

“贝克小姐赶紧向她保证，‘但他并不比上周结婚的格雷戈里家的男孩更坏。’”

[hiːz] [ˈriːəli] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] ! "
He's really no worse than lots of others ! "
他是 真的 不 更糟 比 很多 的 其他的 ! "

他其实并不比其他人更坏!

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['lʌvli] [wɜːld] ! " [bruːd] ['suːzn] ['bɪtəli] .
" Well , it's a lovely , lovely world ! " brooded Susan bitterly .
" 出色地 , 它是 一个 迷人的 , 迷人的 世界 ! " 沉思 苏珊 苦涩地 .

“唉，这世界真是美好啊！”苏珊苦涩地想。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pæʃənətli] ,
" I wish to GOD , " she added passionately ,
" 我 希望 到 上帝 , " 她 额外 热情地 ,

“我向上帝祈祷，”她激动地补充道。

" [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] !
" that there was some way of telling right from wrong !
" 那 那里 曾是 一些 方式 的 讲述 正确的 从 错误的 !

“原来有办法分辨对错！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ,
If you want to have a good time and have money enough ,
如果 你 想 到 有 一个 好的 时间 和 有 钱 足够的 ,

如果你想玩得开心，而且又有足够的钱，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [stiːl] [ænd; ənd] [laɪ] [ænd; ənd] ['mæri] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['kenɪθ] ['sɔːndəz] ;
you can steal and lie and marry people like Kenneth Saunders ;
你 能 偷 和 说谎 和 结婚 人们 喜欢 肯尼斯 桑德斯 ;

你可以像肯尼斯·桑德斯那样偷窃、撒谎，甚至结婚；

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [lɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [breɪk] - - [praɪd] , ['kʌvətəsnəs] , [lʌst] , ['æŋgə(r)] , ['glʌtəni] ,
there's no law that you can't break - - pride , covetousness , lust , anger , gluttony ,
有 不 法律 那 你 不能 休息 - - 自豪 , 贪婪 , 欲望 , 愤怒 , 暴食 ,
['envi] [ænd; ənd] [sləʊθ] !
envy and sloth !
嫉妒 和 树懒 !

没有哪条法律是你不能违反的——骄傲、贪婪、色欲、愤怒、暴食、嫉妒和懒惰！

[ðæt] [ɪz] [sə'saɪəti] !
That IS society !
那 是 社会 !

这就是社会！

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['diːsnt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [sleɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]
And yet , if you want to be decent , you can slave away a thousand years
和 然而 , 如果 你 想 到 是 体面的 , 你 能 奴隶 离开 一个 千 年
,
,
,

然而，如果你想做一个体面的人，你可以辛勤劳作一千年。

['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['pætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [bʊks] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
mending and patching and teaching and keeping books , and nothing
修补 和 修补 和 教学 和 保持 图书 , 和 没有什么
['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)] ['iːzi] ['evə(r)] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ! "
beautiful or easy ever comes your way ! "
美丽的 或者 简单的 曾经 来 你的 方式 ! "

缝补、修补、教书、保存书籍，美好的事物和轻松的事永远不会降临到你身上！

" [ai] [doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [mɪs] ['beɪkə(r)] , [ɪn] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
" I don't agree with you at all , " said Miss Baker , in disapproval .
" 我 不 同意 和 你 在 全部 , " 说 错过 贝克 , 在 不赞成 .

“我完全不同意你的看法，”贝克小姐不赞同地说。

" [ai] [həʊp] [aɪm] [nɒt] [bæd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['braɪtli] , " [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] !
" I hope I'm not bad , " she went on brightly , " but I have a lovely time !
" 我 希望 我是 不是 坏的 , " 她 去 在 明亮地 , " 但 我 有 一个 迷人的 时间 !

“我希望我不会表现得不好，”她兴高采烈地继续说道，“但我玩得很开心！”

['evriwʌn] [hɪə(r)][ɪz] ['lʌvli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [ai][gəʊ][həʊm][tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] .

Everyone	**here**	**is**	**lovely**	**to**	**me**	**,**	**and**	**once**	**a**	**month**	**I**	**go**	**home**	**to**	**my**	**sister**	**.**
每个人	这里	是	迷人的	到	我	,	和	一次	一个	月	我	去	家	到	我的	姐姐	.

这里每个人都对我很好，我每个月都会回家看望我的姐姐。

[wɪr] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [tʃʌm] ['evə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] , [ˌmɑːgə'riːt] , [ɪz] [nemd] [fɔː(r); fə(r)]

We're	**the**	**greatest**	**chums**	**ever**	**,**	**and**	**her**	**baby**	**,**	**Marguerite**	**,**	**is**	**named**	**for**		
是	这	最	朋友们	曾经	,	和	她	婴儿	,	玛格丽特	,	是	命名	为了		

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

我们是最好的朋友，她的孩子玛格丽特是以我的名字命名的。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dɑːlɪŋ] !

and	**she's**	**a**	**perfect**	**darling**	**!**
和	她是	一个	完美的	亲爱的	!

她真是个完美的小可爱！

[ænd; ənd] [biːk] - - [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] - - [ɪz][ðə; ði][məʊst]['kɒmɪk(ə)l] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [sɔː] ;

And	**Beek**	**-**	**-**	**that's**	**her**	**husband**	**-**	**-**	**is**	**the**	**most**	**comical**	**thing**	**I**	**ever**	**saw**	**;**
和	比克	-	-	那就是	她	丈夫	-	-	是	这	最多	滑稽	事物	我	曾经	锯	;

而比克——那是她丈夫——是我见过的最滑稽的人；

[hiːl] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd][get]['mɪsɪz] . ['tʌli] - - [maɪ]['sɪstə(r)] [rents] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

he'll	**go**	**up**	**and**	**get**	**Mrs**	**.**	**Tully**	**-**	**-**	**my**	**sister**	**rents**	**one**	**of**	**her**	**rooms**	**,**
地狱	去	向上	和	得到	太太	.	塔利	-	-	我的	姐姐	租金	一	的	她	房间	,

他会上去叫塔利太太——我姐姐租了她的一间房间。

- - [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kʌtɪŋ] - [ʌp] !

-	**-**	**and**	**we**	**have**	**a**	**little**	**supper**	**,**	**and**	**more**	**cutting**	**-**	**UP**	**!**
-	-	和	我们	有	一个	小的	晚餐	,	和	更多的	切割	-	向上	!

——然后我们吃了顿简单的晚餐，继续切磋！

[ɔː(r)] [els] - [sɪt] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][wiː; wi][g'ɜːlz][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ! "

Or	**else**	**Beek'll**	**sit**	**with**	**the**	**baby**	**,**	**and**	**we**	**girls**	**go**	**to**	**the**	**theater**	**!**	**"**	
或者	别的	-	坐	和	这	婴儿	,	和	我们	女孩们	去	到	这	剧院	!	"	

不然就让比克陪着孩子，我们女生就去看戏了！

" [jes] , [ðæts] ['lʌvli] , " ['suːzn] [sed] , [bʌt; bət] [mɪs] ['beɪkə(r)] [ək'septɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][nɒt]

"	**Yes**	**,**	**that's**	**lovely**	**,**	**"**	**Susan**	**said**	**,**	**but**	**Miss**	**Baker**	**accepted**	**the**	**words**	**and**	**not**	
"	是的	,	那就是	迷人的	,	"	苏珊	说	,	但	错过	贝克	公认	这	字	和	不是	

[ðə; ði] [təʊn] ,

the	**tone**	**,**
这	语气	,

“是的，真好，”苏珊说，但贝克小姐接受的是她的话，而不是她的语气。

[ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] ['ɪnəs(ə)nt] ['nærətɪvz] [ɒv; əv] ['lɪli] , [biːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmɑːgə'riːt] .

and	**went**	**on**	**to**	**innocent**	**narratives**	**of**	**Lily**	**,**	**Beek**	**and**	**the**	**little**	**Marguerite**	**.**
和	去	在	到	清白的	叙事	的	百合	,	比克	和	这	小的	玛格丽特	.

然后，故事继续讲述莉莉、比克和小玛格丽特的天真故事。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] , [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['wʊmən] [wʊd] [duː; də] ,

"	**And**	**now**	**,**	**I**	**wonder**	**what**	**a**	**really**	**good**	**,**	**conscientious**	**woman**	**would**	**do**	**,**		
"	和	现在	,	我	想知道	什么	一个	真的	好的	,	尽责的	女士	会	做	,		

“现在，我想知道一个真正善良、尽职尽责的女人会怎么做。”

" [θɔːt] ['suːzn] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

"	**thought**	**Susan**	**in**	**the**	**still**	**watches**	**of**	**the**	**night**	**.**
"	想法	苏珊	在	这	仍然	手表	的	这	夜晚	.

苏珊在寂静的夜里想着。

[gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] ['ɑːnti] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Go	home	to	Auntie	,	of	course	.
去	家	到	阿姨	,	的	课程	.

当然是回家找阿姨啦。

[hiː; hi] [mait] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ,

He	might	follow	her	there	,	but	,	even	if	he	did	,
他	可能	跟随	她	那里	,	但	,	甚至	如果	他	做过	,

他或许会跟着她去那里，但是，即便他真的去了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [raɪt] [step] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ðen] [plæn] [ðə; ði] ['sekənd] .

she	would	have	made	the	first	right	step	,	and	could	then	plan	the	second	.
她	会	有	制成	这	第一的	正确的	步	,	和	可以	然后	计划	这	第二	.

她本可以迈出正确的第一步，然后就可以计划第二步了。

['suːzn] [ɪ'mædʒɪnd] - [ɪn] ['æntiz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [wins] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

Susan	imagined	Bocqueraz	in	Auntie's	sitting	-	room	and	winced	in	the	dark	.
苏珊	想象	-	在	阿姨的	坐着	-	房间	和	畏缩	在	这	黑暗的	.

苏珊想象着博克拉兹在姨妈的客厅里，在黑暗中畏缩了一下。

[pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] ['defɪnət] [stænd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [bɪ'wɪldərɪŋ] [deɪz] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi]

Perhaps	the	most	definite	stand	she	took	in	all	these	bewildering	days	was	when	she
也许	这	最多	定	站立	她	采取	在	全部	这些	扑朔迷离	天	曾是	什么时候	她

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

或许在这段令人困惑的日子里，她所采取的最明确的立场就是她做出的决定：

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɪ'zentmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]

with	a	little	impatient	resentment	,	that	she	was	quite	equal	to	meeting	the
和	一个	小的	不耐烦	怨恨	,	那	她	曾是	相当	平等的	到	会议	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dɪgnəti] [hɪə(r)] .

situation	with	dignity	here	.
情况	和	尊严	这里	.

她带着一丝不耐烦的怨气，但她完全有能力体面地应对这种情况。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [nəʊ] ['kɒmprəmaɪz] .

But	there	must	be	no	hesitation	,	no	compromise	.
但	那里	必须	是	不	犹豫	,	不	妥协	.

但绝不能犹豫，绝不能妥协。

['suːzn] [fel] [ə'sliːp] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ə'pɒn] [hə'rəʊɪk] [ɛkstɹ'iːmz] .

Susan	fell	asleep	resolving	upon	heroic	extremes	.
苏珊	跌倒	睡着了	解决	之上	英勇	极端情况	.

苏珊在决心做出一些英雄壮举时睡着了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] [pi'ænəʊ] [ɪn]

Just	before	dinner	,	on	the	evening	following	,	she	was	at	the	grand	piano	in
只是	前	晚餐	,	在	这	晚上	下列的	,	她	曾是	在	这	盛大	钢琴	在

[ðə; ði] [bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	big	drawing	-	room	,
这	大的	绘画	-	房间	,

第二天晚上，晚餐前，她坐在大客厅里的三角钢琴前。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['leɪzɪli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [skɔː(r)] [ɒv; əv] " ['beib] [ɪn] ['tɒɪlænd] ,

her	fingers	lazily	following	the	score	of	"	Babes	in	Toyland	,
她	手指	懒洋洋	下列的	这	分数	的	"	宝贝们	在	玩具王国	,

她的手指懒洋洋地跟着《玩具国历险记》的乐谱滑动。

" [wɪtʃ] ['elə] [hæd; həd] [left] ['əʊpən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ræk] .

"	which	Ella	had	left	open	upon	the	rack	.
"	哪个	艾拉	有	左边	打开	之上	这	架子	.

“艾拉把它敞开放在架子上。”

['suːzn] [felt] ['taɪəd][ænd; ənd] [səb'djuːd] , ['wɪərəli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] , ['wɪərəli]

Susan	felt	tired	and	subdued	,	wearily	determined	to	do	her	duty	,	wearily
苏珊	毛毡	疲劳的	和	低沉的	,	疲劳	决定	到	做	她	责任	,	疲劳

[ʃʊə(r)] [ðæt] [laɪf] ,

sure	that	life	,
当然	那	生活	,

苏珊感到疲惫不堪，情绪低落，疲惫地决心履行自己的职责，疲惫地确信生活，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] , [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [greɪ] [ænd; ənd][sæd][æz; əz][tuː; tə] - [deɪ]

for	the	years	to	come	,	would	be	as	gray	and	sad	as	to	-	day
为了	这	年	到	来	,	会	是	作为	灰色的	和	伤心	作为	到	-	天

[siːmd] .

seemed	.
似乎	.

未来的岁月，或许会像今天一样，灰暗而悲伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] .

She	had	been	crying	earlier	in	the	day	and	felt	the	better	for	the	storm	.
她	有	到过	哭泣	早些时候	在	这	天	和	毛毡	这	更好的	为了	这	风暴	.

她当天早些时候哭过，这场暴风雨让她感觉好多了。

['suːzn] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] [wʌn] [mɔː(r)] [tɔːk] [wɪð] - , - - [ðə; ði][lɑːst] .

Susan	had	determined	upon	one	more	talk	with	Bocqueraz	,	-	-	the	last	.
苏珊	有	决定	之上	一	更多的	讲话	和	-	,	-	-	这	最后的	.

苏珊决定再和博克拉兹谈一次——这是最后一次。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] , ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] .

And	presently	he	was	leaning	on	the	piano	,	facing	her	in	the	dim	light	.
和	目前	他	曾是	倾斜	在	这	钢琴	,	面向	她	在	这	暗淡	光	.

此刻，他倚在钢琴上，在昏暗的灯光下面对着她。

['suːzənz] [hændz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , [tuː; tə] [grəʊ] [kəʊld] .

Susan's	hands	began	to	tremble	,	to	grow	cold	.
苏珊的	双手	开始	到	颤抖	,	到	生长	寒冷的	.

苏珊的手开始颤抖，渐渐变得冰冷。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [haɪ] [wɪð] ['nɜːvəsnəs] ; [sʌm; səm] ['prɪmətɪv] ['terə(r)] [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)]

Her	heart	beat	high	with	nervousness	;	some	primitive	terror	assailed	her
她	心	打	高的	和	紧张	;	一些	原始	恐怖	遭受攻击	她

['iːv(ə)n][hɪə(r)] ,

even	here	,
甚至	这里	,

她紧张得心跳加速；即使在这里，某种原始的恐惧也袭来。

[ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ruːm] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [meɪdz] .

in	the	familiar	room	,	within	the	hearing	of	a	dozen	maids	.
在	这	熟悉的	房间	,	之内	这	听力	的	一个	打	女佣	.

在熟悉的房间里，在十几个女佣的听见范围内。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [smaɪl] .

"	What's	the	matter	?	"	he	asked	,	as	she	did	not	smile	.
"	是什么	这	事情	?	"	他	问	,	作为	她	做过	不是	微笑	.

“怎么了？”他问，因为她没有笑。

['suːzn] [stɪl] [wɒtʃt] [hɪm] ['sɪəriəsli] .

Susan	still	watched	him	seriously	.
苏珊	仍然	观看	他	严重地	.

苏珊仍然认真地看着他。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

She	did	not	answer	.
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

" [maɪ] [fɔːlt] ?
" My fault ?
" 我的 过错 ?

“我的错吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nəʊ] - [əʊ] . " ['suːzənz] [lɪp] ['trembld] .
" No - o . " Susan's lip trembled .
" 不 - o . " 苏珊的 唇 颤抖 .

“不——”苏珊的嘴唇颤抖着。

" [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒftli] ,
" Or perhaps it is , in a way , " she said slowly and softly ,
" 或者 也许 它 是 , 在 一个 方式 , " 她 说 缓慢地 和 轻轻 ,

“或许从某种意义上说，的确如此，”她缓缓轻声说道。

[stɪl] ['straɪkɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [kɔːrdz] .
still striking almost inaudible chords .
仍然 引人注目 几乎 听不清 和弦 .

仍然发出几乎听不见的和弦。

" [ai] [kænt] - - [ai] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [streɪt] , [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [ai] [lʊk] !
" I can't - - I can't seem to see things straight , whichever way I look !
" 我 不能 - - 我 不能 似乎 到 看 事物 直的 , 任何 方式 我 看 !

“我看不清——我好像无论从哪个方向看都看不清东西！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌbld] [tʃaɪld] .
" she confessed as simply as a troubled child .
" 她 坦白 作为 简单地 作为 一个 麻烦 孩子 .

她坦白得就像一个困惑的孩子一样。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['laɪbrəri] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" Will you come across the hall into the little library with me and talk about it
" 将要 你 来 穿过 这 大厅 进入 这 小的 图书馆 和 我 和 讲话 关于 它
[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] ?
for two minutes ?
为了 二 分钟 ?

“你愿意跟我一起穿过走廊到小图书馆去，花两分钟时间谈谈这件事吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['suːzn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Susan shook her head .
" 苏珊 摇晃 她 头 .

苏珊摇了摇头。

" ['suːzn] !
" Susan !
" 苏珊 !

“苏珊！”

[waɪ] [nɒt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][mʌst; məst] [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] [ˈstedəli] , " [ɔːl] , [ˈevri] [bɪt][ɒv; əv]
" Because we must stop it all , " the girl said steadily , " ALL , every bit of
" 因为 我们 必须 停止 它 全部 , " 这 女孩 说 稳步 , " 全部 , 每一个 少量 的
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“因为我们必须阻止这一切,”女孩平静地说，“一切，每一件事。”

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] - - [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɒri] !
before we - - before we are sorry !
前 我们 - - 前 我们 是 对不起 !

在我们后悔之前!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] [rɒŋ] - - "
You are a married man , and I knew it , and it is ALL WRONG - - "
你 是 一个 已婚 男人 , 和 我 知道 它 , 和 它 是 全部 错误的 - - "

你是已婚男人，我知道，这完全不对——”

" [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [ɔːl] [rɒŋ] , [ai][woʊnt] [ədˈmɪt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] .
" No , it's not all wrong , I won't admit that , " he said quickly .
" 不 , 它是 不是 全部 错误的 , 我 惯于 承认 那 , " 他 说 迅速地 .

“不，这并非全错，我不会承认这一点,”他赶紧说道。

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [rɒŋ] .
" There has been no wrong .
" 那里 有 到过 不 错误的 .

“没有任何错误。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm] [ˈsuːzənz] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]
" It was a great weight lifted from Susan's heart to think that this was
" 它 曾是 一个 伟大的 重量 抬起 从 苏珊的 心 到 思考 那 这 曾是
[truː] .
true .
真的 .

“得知这是真的，苏珊心中的重担一下子卸了下来。”

[endid] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [æn; ən] [ˈepɪsəʊd] .
Ended here , the friendship was merely an episode .
结束 这里 , 这 友谊 曾是 仅仅 一个 插曲 .

这段友谊到此结束，只不过是人生中的一个插曲。

" [ɪf] [wiː; wi] [stɒp] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɔːlməʊst] [ˈpliːdɪŋli] .
" If we stop here , " she said almost pleadingly .
" 如果 我们 停止 这里 , " 她 说 几乎 恳求地 .

“如果我们就此止步,”她近乎恳求地说。

" [ɪf] [wiː; wi] [stɒp] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [əˈgriːd] , [ˈsləʊli] .
" If we stop here , " he agreed , slowly .
" 如果 我们 停止 这里 , " 他 同意 , 缓慢地 .

“如果我们就此止步,”他缓缓同意道。

" [ɪf] [wiː; wi] [end] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [hɪə(r)] .
" If we end it all here .
" 如果 我们 结尾 它 全部 这里 .

“如果我们就此结束。”

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , [suː] , [tʃɑːns] [mait] , [mait] [set][ˌem ˈiː] [friː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd]
And of course , Sue , chance might , MIGHT set me free , you know , and
和 的 课程 , 起诉 , 机会 可能 , 可能 放 我 自由的 , 你 知道 , 和
[ðen] - -
then - -
然后 - -

当然，苏，也许，也许机会会让我解脱，你知道，然后——

" [əˈgen] [ðə; ði] [ˈsɪəriəs] [lʊk] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [smaɪl] .
" Again the serious look , followed by the sweet and irresistible smile .
" 再次 这 严肃的 看 , 随后 经过 这 甜的 和 无法抗拒 微笑 .

“他又露出了严肃的表情，然后是甜美而令人无法抗拒的微笑。”

[ˈsuːzn] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] [hɒt] [tɪəz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
Susan suddenly felt the hot tears running down her cheeks .
苏珊 突然 毛毡 这 热的 眼泪 跑步 向下 她 脸颊 .

苏珊突然感到滚烫的泪水顺着脸颊流了下来。

" [tʃɑːns] [woʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ˈægəni] .
" Chance won't , " she said in agony .
" 机会 惯于 , " 她 说 在 痛苦 .

“机会不会的，”她痛苦地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈfʌmb(ə)l] [ˈblaɪndli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] .
And she began to fumble blindly for a handkerchief .
和 她 开始 到 摸索 盲目地 为了 一个 手帕 .

于是她开始慌乱地摸索手帕。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
In an instant he was beside her ,
在 一个 立即的 他 曾是 旁 她 ,

他瞬间就到了她身边。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [hiː; hi] [pʊt] [bəuθ] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
and as she stood up he put both arms about her ,
和 作为 她 站立 向上 他 放 两个都 武器 关于 她 ,

她站起身来时，他用双臂搂住了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [wept] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd]
and she dropped her head on his shoulder , and wept silently and
和 她 掉落 她 头 在 他的 肩膀 , 和 哭泣 默默 和
[ˈbɪtəli] .
bitterly .
苦涩地 .

她将头靠在他的肩膀上，默默地、痛苦地哭泣。

[ˈevri] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnɪənəs] [stæbd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [njuː] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [njuː] [peɪn] ;
Every instant of this nearness stabbed her with new joy and new pain ;
每一个 立即的 的 这 接近 刺伤 她 和 新的 喜悦 和 新的 疼痛 ;

每一次亲近都让她感受到新的喜悦和新的痛苦；

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [ˈdʒentli] [tɪpt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [teə(r); tɪə] - [drentʃt] [feɪs] ,
when at last he gently tipped back her tear - drenched face ,
什么时候 在 最后的 他 轻轻地 倾斜 后退 她 撕 - 湿透了 脸 ,

最后，他轻轻地抬起她泪流满面的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪˈzɪstɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [flʌd] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈswiːpɪŋ]
she **was** **incapable** **of** **resisting** **the** **great** **flood** **of** **emotion** **that** **was** **sweeping**
她 曾是 无法 的 抵抗 这 伟大的 洪水 的 情感 那 曾是 扫荡
[ðem; ðəm][bəuθ] [ɒf] [ðeə(r)] [fiːt] .
them **both** **off** **their** **feet** **.**
他们 两个都 离开 他们的 脚 .

她无法抗拒那股席卷他们两人的巨大情感浪潮。

" [suː] , [juː; jʊ][duː; də][keə(r)] !
" Sue , you do care !
" 起诉 , 你 做 关心 !

“苏，你真的很关心我！”

[maɪ] [ˈdɪərɪst] , [juː; jʊ][duː; də][keə(r)] ?
My dearest , you DO care ?
我的 亲爱的 , 你 做 关心 ?

亲爱的，你真的在乎我吗?

" [ˈsuːzn] , [ˈpæntɪŋ] , [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .
" Susan , panting , clung to him .
" 苏珊 , 喘息 , 紧紧抓住 到 他 .

苏珊气喘吁吁地紧紧抱住他。

" [əʊ] , [jes] - - [jes] !
" Oh , yes - - yes !
" 哦 , 是的 - - 是的 !

“哦，是的——是的！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [bæk] [ˈɪntuː]
And , at a sound from the hall , she crushed his handkerchief back into
和 , 在 一个 声音 从 这 大厅 , 她 碎 他的 手帕 后退 进入
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

听到大厅里传来一声响动，她一把将他的手帕揉成一团塞回他手里。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ˈɑːtʃweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈwɪndəʊ] .
and walked to the deep archway of a distant window .
和 步行 到 这 深的 拱道 的 一个 遥远 窗户 .

然后走到远处一扇窗户的深拱门前。

[wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːd] ,
When he joined her there , she was still breathing hard ,
什么时候 他 加入 她 那里 , 她 曾是 仍然 呼吸 难的 ,

他走到她身边时，她还在急促地喘着气。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [prest] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]
and had her hand pressed against her heart , but she was no
和 有 她 手 按下 反对 她 心 , 但 她 曾是 不
[lɒŋgə(r)] [ˈkraɪɪŋ] .
longer crying .
更长 哭泣 .

她将手按在胸口，但已不再哭泣。

" [ai][ˌeɪ ˈem][mæd][ai] [θɪŋk] ! " [smaɪld] [ˈsuːzn] , [kwaɪt] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .
" I am mad I think ! " smiled Susan , quite mistress of herself .
" 我 是 疯狂的 我 思考 ! " 微笑 苏珊 , 相当 情妇 的 她自己 .

“我想我疯了！”苏珊笑着说，她完全掌控着自己。

" ['suːzn] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] , " [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !

"	Susan	,	"	he	said	eagerly	,	"	I	was	only	waiting	for	this	!
"	苏珊	,	"	他	说	急切地	,	"	我	曾是	仅有的	等待	为了	这	!

“苏珊，”他急切地说，“我一直在等这一刻！”

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] - - [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [wɒt] [æn; ən]['ægəni] [aɪv] [biːn] [ɪn] ['jestədeɪ] [ænd; ənd]

If	you	knew	-	-	if	you	only	knew	what	an	agony	I've	been	in	yesterday	and
如果	你	知道	-	-	如果	你	仅有的	知道	什么	一个	痛苦	我已经	到过	在	昨天	和

[tuː; tə] - [deɪ] - - !

to	-	day	-	-	!
到	-	天	-	-	!

如果你知道——如果你知道我昨天和今天有多痛苦——！

[ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] [naʊ] [wɪð] [plænz] , [maɪ] ['dɪərɪst] .

And	I'm	not	going	to	distress	you	now	with	plans	,	my	dearest	.
和	我是	不是	去	到	痛苦	你	现在	和	计划	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我现在不会用计划来让你烦恼。

[bʌt; bət] , [suː] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɔːst] [mæn] [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['bæriə(r)]

But	,	Sue	,	if	I	were	a	divorced	man	now	,	would	you	let	it	be	a	barrier
但	,	起诉	,	如果	我	是	一个	离婚	男人	现在	,	会	你	让	它	是	一个	障碍

? "

?	"
?	"

但是，苏，如果我现在是个离异男人，你会让它成为阻碍吗？

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] .

"	No	,	"	she	said	,	after	a	moment's	thought	.
"	不	,	"	她	说	,	后	一个	瞬间	想法	.

“不，”她想了想，说道。

" [nəʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [let] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wʌznt] [ə; eɪ]['liːg(ə)l]['bæriə(r)][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] .

"	No	,	I	wouldn't	let	anything	that	wasn't	a	legal	barrier	stand	in	the	way	.
"	不	,	我	不会	让	任何事物	那	不是	一个	合法的	障碍	站立	在	这	方式	.

“不，除了法律障碍之外，我不会让任何事物阻碍我。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [dɪ'vɔːs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Even	though	divorce	has	always	seemed	terrible	to	me	.
甚至	尽管	离婚	有	总是	似乎	糟糕的	到	我	.

虽然我一直觉得离婚是一件很糟糕的事。

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [friː] , ['mɪstə(r)] . - .

But	-	-	but	you're	not	free	,	Mr	.	Bocqueraz	.
但	-	-	但	你是	不是	自由的	,	先生	.	-	.

但是——但是你并不自由，博克拉兹先生。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steərɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]

"	He	was	standing	close	behind	her	,	as	she	stood	staring	out	into	the	night	,
"	他	曾是	常设	关闭	在后面	她	,	作为	她	站立	凝视	出去	进入	这	夜晚	,

“他紧随其后，她则凝视着夜空。”

[ænd; ənd] [naʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['suːzn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	now	put	his	arm	about	her	,	and	Susan	,	looking	up	over	her
和	现在	放	他的	手臂	关于	她	,	和	苏珊	,	寻找	向上	超过	她

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

然后他把胳膊搭在她肩上，苏珊从肩头抬起头看着他。

[reɪzd] ['tʃaɪldlaɪk] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

raised	childlike	blue	eyes	to	his	.
提高	孩子气	蓝色的	眼睛	到	他的	.

他抬起孩子般湛蓝的眼睛望着他。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	How	long	are	you	going	to	call	me	that	?	"	he	asked	.
"	如何	长的	是	你	去	到	称呼	我	那	?	"	他	问	.

“你还要这么叫我多久？”他问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] - - ['stiːvn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	know	-	-	Stephen	,	"	she	said	.
"	我	不	知道	-	-	史蒂芬	,	"	她	说	.

“我不知道——斯蒂芬，”她说。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rentʃ] [hɜː'self] [friː] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] .

And	suddenly	she	wrenched	herself	free	,	and	turned	to	face	him	.
和	突然	她	扭动	她自己	自由的	,	和	转向	到	脸	他	.

突然，她挣脱开来，转身面对他。

" [ai] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['sensɪz] [wen] [aɪm] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

"	I	can't	seem	to	keep	my	senses	when	I'm	within	ten	feet	of	you	!
"	我	不能	似乎	到	保持	我的	感官	什么时候	我是	之内	十	脚	的	你	!

“只要离你不到十英尺，我就无法保持理智！”

" ['suːzn] [dɪ'kleəd] , [hɑːf] - ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] - ['kraɪɪŋ] .

"	Susan	declared	,	half	-	laughing	and	half	-	crying	.
"	苏珊	声明	,	一半	-	笑	和	一半	-	哭泣	.

苏珊半哭半笑地说道。

" [bʌt; bət] [suː] , [ɪf] [maɪ] [waɪf] [ə'griːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] , " [hiː; hi] [sed] , ['kætʃɪŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)]

"	But	Sue	,	if	my	wife	agrees	to	a	divorce	,	"	he	said	,	catching	both	her
"	但	起诉	,	如果	我的	妻子	同意	到	一个	离婚	,	"	他	说	,	捕捉	两个都	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

“但是苏，如果我妻子同意离婚的话，”他一边说着，一边抓住她的双手。

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['luːsnɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	Don't	touch	me	,	please	,	"	she	said	,	loosening	them	.
"	不	触碰	我	,	请	,	"	她	说	,	松动	他们	.

“请不要碰我，”她说着，松开了手。

" [ai] [wɪl] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

"	I	will	not	,	of	course	!
"	我	将要	不是	,	的	课程	!

“我当然不会！”

" [hiː; hi] [tʊk] [fɜːm][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] - [bæk] .

"	He	took	firm	hold	of	a	chair	-	back	.
"	他	采取	公司	抓住	的	一个	椅子	-	后退	.

他紧紧抓住椅背。

" [ɪf] ['lɪliən] - - " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , ['veri] ['greɪvli] .

"	If	Lillian	-	-	"	he	began	again	,	very	gravely	.
"	如果	莉莲	-	-	"	他	开始	再次	,	非常	严重地	.

“如果莉莲——”他再次开口，语气非常严肃。

['suːzn] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [nɒt] [twelv] ['ɪntʃɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Susan	leaned	toward	him	,	her	face	not	twelve	inches	away	from	his	face	,
苏珊	倾斜	朝向	他	,	她	脸	不是	十二	英寸	离开	从	他的	脸	,

苏珊俯身靠近他，脸离他的脸不到十二英寸。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][leɪd] ['laɪtli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

her	hand	laid	lightly	for	a	second	on	his	arm	.
她	手	铺设	轻轻	为了	一个	第二	在	他的	手臂	.

她的手轻轻地放在他的手臂上，停留了一秒钟。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ['stiːvn] !

"	You	know	that	I	will	go	with	you	to	the	end	of	the	world	,	Stephen	!
"	你	知道	那	我	将要	去	和	你	到	这	结尾	的	这	世界	,	史蒂芬	!

“斯蒂芬，你知道我会陪你到天涯海角！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['skeəsli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	she	said	,	scarcely	above	a	whisper	,	and	was	gone	.
"	她	说	,	几乎	多于	一个	耳语	,	和	曾是	已消失	.

她几乎是耳语般地说完这句话，然后就走了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

It	became	evident	,	in	a	day	or	two	,
它	成为	明显	,	在	一个	天	或者	二	,

一两天后，情况就变得很明显了。

[ðæt] ['kenɪθ] ['sɔːndəz] - ['ɪlnəs] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [tɜːn] .

that	Kenneth	Saunders	'	illness	had	taken	a	rather	alarming	turn	.
那	肯尼斯	桑德斯	-	疾病	有	已采取	一个	相当	令人担忧	转动	.

肯尼斯·桑德斯的病情出现了相当令人担忧的转折。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dɑːktərz] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [nɜːs] .

There	was	a	consultation	of	doctors	;	there	was	a	second	nurse	.
那里	曾是	一个	咨询	的	医生	;	那里	曾是	一个	第二	护士	.

医生们进行了会诊；还有第二位护士在场。

['elə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð]

Ella	went	to	the	extreme	point	of	giving	up	an	engagement	to	remain	with
艾拉	去	到	这	极端	观点	的	给予	向上	一个	订婚	到	保持	和

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] [fɪəd] ;

her	mother	while	the	worst	was	feared	;
她	母亲	尽管	这	最差	曾是	害怕	;

艾拉甚至放弃了婚约，留在母亲身边，当时人们担心最糟糕的情况会发生；

['eməli] [ænd; ənd] ['suːzn] ['wʌrid] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ɪn][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] .

Emily	and	Susan	worried	and	waited	,	in	their	rooms	.
艾米丽	和	苏珊	担心	和	等待	,	在	他们的	房间	.

艾米莉和苏珊在各自的房间里焦急地等待着。

['stiːvn] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ; " [ə; eɪ] ['riːəl] [bɪg] ['brʌðə(r)] ,

Stephen	Bocqueraz	was	a	great	deal	in	the	sick	-	room	;	"	a	real	big	brother	,
史蒂芬	-	曾是	一个	伟大的	交易	在	这	生病的	-	房间	;	"	一个	真实的	大的	兄弟	,

Stephen Bocqueraz 在病房里非常尽心尽力；“就像一个真正的大哥”，

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [sed] ['tɪəfəli] .

"	as	Mrs	.	Saunders	said	tearfully	.
"	作为	太太	.	桑德斯	说	泪流满面	.

“正如桑德斯太太含泪说道。”

[ðə; ði]['kraɪsɪs] [pɑːst] ; ['kenɪθ] [wɒz; wəz]['betə(r)] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['nɔːm(ə)l] [ə'gen] .

The	crisis	passed	;	Kenneth	was	better	,	was	almost	normal	again	.
这	危机	通过了	;	肯尼斯	曾是	更好的	,	曾是	几乎	普通的	再次	.

危机过去了；肯尼斯病情好转，几乎恢复了正常。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['speʃəlɪst] [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)]
But **the** **great** **specialist** **who** **had** **entered** **the** **house** **only** **for** **an** **hour** **or**
但 这 伟大的 专家 WHO 有 进入 这 房子 仅有的 为了 一个 小时 或者
[tuː] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siːd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['vaɪtəli] [ə'fekt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
two **had** **left** **behind** **him** **the** **little** **seed** **that** **was** **to** **vitally** **affect** **the** **lives**
二 有 左边 在后面 他 这 小的 种子 那 曾是 到 至关重要 影响 这 生活
[ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
of **several** **of** **these** **people** **.**
的 一些 的 这些 人们 .

但这位伟大的专家虽然只在房子里待了一两个小时，却留下了一颗小小的种子，这颗种子将对这些人的生活产生至关重要的影响。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hʌdsən] [sez] [hiːz] [gɒt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , " [sed] ['elə] [tuː; tə] ['suːzn] ,
" **Dr** **.** **Hudson** **says** **he's** **got** **to** **get** **away** **,** **"** **said** **Ella** **to** **Susan** **,**
" 博士 . 哈德逊 说道 他是 得到 到 得到 离开 , " 说 艾拉 到 苏珊 ,

“哈德森医生说他得离开，”艾拉对苏珊说。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
" **I** **wish** **I** **could** **go** **with** **him** **.**
" 我 希望 我 可以 去 和 他 .

我真希望我能和他一起去。

['kɛnɪθs] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['trævələ] . "
Kenneth's **a** **lovely** **traveler** **.** **"**
肯尼斯的 一个 迷人的 游客 . "

肯尼斯是个很可爱的旅行者。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] , " ['eməli] ['sʌplɪmentɪd] , " [bʌt; bət][aɪm][nəʊ] [gʊd] . "
" **I** **wish** **I** **could** **,** **"** **Emily** **supplemented** **,** **"** **but** **I'm** **no** **good** **.** **"**
" 我 希望 我 可以 , " 艾米丽 补充 , " 但 我是 不 好的 . "

“我真希望我能做到，”艾米丽补充道，“但我做不到。”

" [ænd; ənd]['dɒktə(r)] [sez] [ðæt] [hiːl] [kʌm] [həʊm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz]
" **And** **doctor** **says** **that** **he'll** **come** **home** **quite** **a** **different** **person** **,** **"** **added** **his**
" 和 医生 说道 那 地狱 来 家 相当 一个 不同的 人 , " 额外 他的
['mʌðə(r)] .
mother **.**
母亲 .

“医生说他回家后会判若两人，”他的母亲补充道。

['suːzn] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [mɑːkt] ['mænə(r)][æt; ət]
Susan **wondered** **if** **she** **fancied** **that** **they** **all** **looked** **in** **a** **rather** **marked** **manner** **at**
苏珊 想知道 如果 她 幻想 那 他们 全部 看起来 在 一个 相当 标记 方式 在
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

苏珊心想，她是不是觉得他们都用一种很特别的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['fænsi] , [wɒt] [ðə; ði] [lʊk] [ment] .
She **wondered** **,** **if** **it** **was** **not** **fancy** **,** **what** **the** **look** **meant** **.**
她 想知道 , 如果 它 曾是 不是 想要 , 什么 这 看 意思是 .

她心想，如果这不是华丽的装扮，那这种眼神又意味着什么呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'steəz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [wen] [ðɪs]
They **were** **all** **in** **the** **upstairs** **sitting** **-** **room** **in** **the** **bright** **morning** **light** **when** **this**
他们 是 全部 在 这 楼上 坐着 - 房间 在 这 明亮的 早晨 光 什么时候 这
[wɒz; wəz] [sed] .
was **said** **.**
曾是 说 .

当时，他们都在楼上的客厅里，沐浴着明亮的晨光。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ə'pærəntli] [baɪ] ['æksɪdənt] .

They	had	drifted	in	there	one	by	one	,	apparently	by	accident	.
他们	有	漂移	在	那里	一	经过	一	,	显然	经过	事故	.

他们似乎是偶然地一个接一个地漂流到那里的。

['suːzn] , [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

Susan	,	made	a	little	curious	and	uneasy	by	a	subtle	sense	of	something
苏珊	,	制成	一个	小的	好奇的	和	不安	经过	一个	微妙的	感觉	的	某物

[ʌn'sed] - - ['sʌmθɪŋ] ['pendɪŋ] ,

unsaid	-	-	something	pending	,
未说出口的话	-	-	某物	待办的	,

苏珊隐隐感到有些好奇和不安，似乎有什么话没说出口——有什么事悬而未决。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] , [tuː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] ['æksɪdənt] [ðæt] [ə'sembəld] [ðem; ðəm]

began	to	wonder	,	too	,	if	it	had	really	been	accident	that	assembled	them
开始	到	想知道	,	也	,	如果	它	有	真的	到过	事故	那	组装	他们

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

他也开始怀疑，他们聚集在那里是否真的是一场偶然事件。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['defɪnət] [sə'spiʃən] [wen] ['elə] ,

But	she	was	still	without	definite	suspicions	when	Ella	,
但	她	曾是	仍然	没有	定	怀疑	什么时候	艾拉	,

但当时她还没有确凿的怀疑，艾拉.....

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [tʃaʊ] [juː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɛnɪθs] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː]

upon	the	entrance	of	Chow	Yew	with	Mr	.	Kenneth's	letters	and	the	new
之上	这	入口	的	周	紫杉	和	先生	.	肯尼斯的	信件	和	这	新的

['mægəziːnz] ,

magazines	,
杂志	,

周耀带着肯尼斯先生的信件和新杂志进来时，

[dʒʌmpt] [ʌp] ['geɪli] , [ænd; ənd] [sed] :

jumped	up	gaily	,	and	said	:
跳了起来	向上	兴高采烈地	,	和	说	:

他兴高采烈地跳起来，说道：

" [hɪə(r)] , [suː] ! [wɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [ʌp] [wɪð] [ðiːz] [tuː; tə] [ken] - - [ænd; ənd] [teɪk] [ðiːz] ['vaiəlits] , [tuː] ?

"	Here	,	Sue	!	Will	you	run	up	with	these	to	Ken	-	-	and	take	these	violets	,	too	?
"	这里	,	起诉	!	将要	你	跑步	向上	和	这些	到	肯	-	-	和	拿	这些	紫罗兰	,	也	?

“苏，给你！你拿着这些东西去给肯看看——还有这些紫罗兰也带上吧？”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['mægəziːnz] [ɪn] ['suːzənz] [hændz] ,

"	She	put	the	magazines	in	Susan's	hands	,
"	她	放	这	杂志	在	苏珊的	双手	,

她把杂志放在苏珊手里，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['djuːi] [wet] ['vaiəlits] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

and	added	a	great	bunch	of	dewy	wet	violets	that	had	been	lying	on	the
和	额外	一个	伟大的	束	的	露水	湿的	紫罗兰	那	有	到过	说谎	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

然后又添上一大束沾满露水的紫罗兰，它们之前一直放在桌子上。

['suːzn] , ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊvə(r)] - [tʃɑːdʒd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Susan , really glad to escape from the over - charged atmosphere of the room
苏珊 , 真的 高兴的 到 逃脱 从 这 超过 - 带电 气氛 的 这 房间
, ['wɪlɪŋli] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .
, willingly went on her way .
, 心甘情愿 去 在 她 方式 .

苏珊很高兴能逃离房间里过于紧张的气氛，于是心甘情愿地离开了。

['kenɪθ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] , ['veri] [waɪt] , ['veri] ['hægəd] , - - [kliːn] - ['ʃeɪvn]
Kenneth was sitting up to - day , very white , very haggard , - - clean - shaven
肯尼斯 曾是 坐着 向上 到 - 天 , 非常 白色的 , 非常 枯槁 , - - 干净的 - 剃光
[ænd; ənd] ['hɒləʊ] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l] .
and hollow - eyed , and somehow very pitiful .
和 空洞的 - 眼睛 , 和 不知何故 非常 可怜 .

肯尼斯今天还坐着，脸色苍白，面容憔悴，刮了胡子，眼睛凹陷，看起来很可怜。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['suːzn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,
He smiled at Susan , as she came in ,
他 微笑 在 苏珊 , 作为 她 来了 在 ,

苏珊进来时，他朝她笑了笑。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [θɪn] [hænd][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][bed] .
and laid a thin hand on a chair by the bed .
和 铺设 一个 薄的 手 在 一个 椅子 经过 这 床 .

然后将一只瘦弱的手放在床边的椅子上。

['suːzn] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [nɜːs] [went] [aʊt] .
Susan sat down , and as she did so the watching nurse went out .
苏珊 卫星 向下 , 和 作为 她 做过 所以 这 观看 护士 去 出去 .

苏珊坐了下来，这时，看着她的护士出去了。

" [wel] , [hæd; həd][juː; jʊ] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [wɪð] ['ʃeɪki] [dʌvz; dəʊvz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" Well , had you ordered a pillow of violets with shaky doves ? " he asked ,
" 出色地 , 有 你 订购 一个 枕头 的 紫罗兰 和 摇晃 鸽子 ? " 他 问 ,

“那么，您订的是紫罗兰枕头配颤抖的鸽子吗？”他问道。

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [θɪn] ['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [vɔɪs] .
in a hoarse thin echo of his old voice .
在 一个 嘶哑 薄的 回声 的 他的 老的 嗓音 .

用他那沙哑而单薄的声音，像是他以前声音的回响。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [ges] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [sɪk] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] ['səʊbəli] .
" No , but I guess you were pretty sick , " the girl said soberly .
" 不 , 但 我 猜测 你 是 漂亮的 生病的 , " 这 女孩 说 清醒地 .

“不，但我猜你当时病得很重，”女孩严肃地说。

" [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ? "
" How goes it to - day ? "
" 如何 去 它 到 - 天 ? "

今天过得怎么样？

" [əʊ] , [faɪn] !
" Oh , fine !
" 哦 , 美好的 !

“哦，好吧！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːdɪli] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['əʊvə(r)][ðə; ði]['iːθə(r)] [aɪl] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ]
" he answered hardily , " as soon as I am over the ether I'll feel like a
" 他 回答 几乎 , " 作为 很快 作为 我 是 超过 这 醚 患病的 感觉 喜欢 一个
['faɪtɪŋ] [kɒk] !
fighting cock !
斗争 公鸡 !

他爽朗地回答说：“一旦我摆脱了麻醉剂的影响，我就会感觉自己像一只斗鸡！”

['hʌdsən] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [sed] ['kenɪθ] ['kɒfɪŋ] .

Hudson	talked	a	good	deal	with	his	mouth	,	"	said	Kenneth	coughing	.
哈德逊	谈话	一个	好的	交易	和	他的	嘴	,	"	说	肯尼斯	咳嗽	.

“哈德森很能说，”肯尼斯咳嗽着说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['rɒt(ə)n] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , ['suːzn] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ɪz] [ðæt] [ai] [kænt] [buːz] ,

"	But	the	rotten	thing	about	me	,	Susan	,	"	he	went	on	,	"	is	that	I	can't	booze	,
"	但	这	烂	事物	关于	我	,	苏珊	,	"	他	去	在	,	"	是	那	我	不能	豪饮	,

“但是苏珊，我最大的缺点，”他继续说道，“就是我不能喝酒。”

- - [ai] ['riːəli] [kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

-	-	I	really	can't	do	it	!
-	-	我	真的	不能	做	它	!

我真的做不到！

['kɒnsɪkwəntli] , [wen] [sʌm; səm][əʊld] ['feləʊ] [laɪk] [ðæt] [gets] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Consequently	,	when	some	old	fellow	like	that	gets	a	chance	at	me	,
最后	,	什么时候	一些	老的	同伴	喜欢	那	获得	一个	机会	在	我	,

因此，当像他那样的老家伙有机会对我下手时，

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][skeə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] !

he	thinks	he	ought	to	scare	me	to	death	!
他	思考	他	应该	到	吓	我	到	死亡	!

他以为他应该把我吓死！

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] , ['taɪəd][frɒm; frəm] ['kɒfɪŋ] .

"	He	sank	back	,	tired	from	coughing	.
"	他	沉没	后退	,	疲劳的	从	咳嗽	.

他向后瘫倒，咳嗽得精疲力竭。

" [bʌt; bət][aɪm][ɔːl] [raɪt] !

"	But	I'm	all	right	!
"	但	我是	全部	正确的	!

但我没事！

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , " [aɪl] [biː; bi] [ɔːl'raɪt] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . "

"	he	finished	,	comfortably	,	"	I'll	be	alright	again	after	a	while	.	"
"	他	完成的	,	舒适地	,	"	患病的	是	好吧	再次	后	一个	尽管	.	"

他平静地总结道：“过一段时间我就会没事的。”

" [wel] , [bʌt; bət] [naʊ] , ['bɒnɪstli] , [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] - - - " ['suːzn] [bɪ'gæn] , ['tɪmɪdli] [bʌt; bət] ['iːgəli]

"	Well	,	but	now	,	honestly	,	from	now	on	-	-	-	"	Susan	began	,	timidly	but	eagerly
"	出色地	,	但	现在	,	诚实地	,	从	现在	在	-	-	-	"	苏珊	开始	,	胆怯地	但	急切地

, " [woʊnt][juː; jʊ]['truːli] [traɪ] - - "

,	"	won't	you	truly	TRY	-	-	"
,	"	惯于	你	真的	尝试	-	-	"

“好吧，但是现在，说真的，从现在开始——”苏珊怯生生但又急切地开口道，“你难道不想真正地尝试一下吗——”

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] !

"	Oh	,	sure	!
"	哦	,	当然	!

“哦，当然！”

" [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	he	said	simply	.
"	他	说	简单地	.

他简单地说。

" [ai] ['prɒmɪst] .

"	I	promised	.
"	我	承诺	.

我答应过。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	going	to	cut	it	out	,	ALL	of	it	.
我是	去	到	切	它	出去	,	全部	的	它	.

我要把它全部戒掉。

[aɪm] [dʌn] .

I'm	done	.
我是	完毕	.

我受够了。

[ai] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪv] ['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

I	don't	mean	to	say	that	I've	ever	been	a	patch	on	some	of	the	others	,
我	不	意思是	到	说	那	我已经	曾经	到过	一个	修补	在	一些	的	这	其他的	,

我并不是说我比其他人逊色多少，

" [sed] ['kenɪθ] .

"	said	Kenneth	.
"	说	肯尼斯	.

肯尼斯说道。

" [lɔːd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] ['riːəli] [drɪŋk] !

"	Lord	,	you	ought	to	see	some	of	the	men	who	really	DRINK	!
"	主	,	你	应该	到	看	一些	的	这	男人	WHO	真的	喝	!

“老天爷，你真该看看那些真正喝酒的人！”

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪv] [hæd; həd] ['nʌf] .

At	the	same	time	,	I've	had	enough	.
在	这	相同的	时间	,	我已经	有	足够的	.

与此同时，我已经受够了。

[ɪts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf] - - [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] ['fɑːmɪŋ] .

It's	me	to	the	simple	joys	of	country	life	-	-	I'm	going	to	try	farming	.
它是	我	到	这	简单的	喜悦	的	国家	生活	-	-	我是	去	到	尝试	农业	.

我向往乡村生活的简单乐趣——我要尝试务农。

[bʌt; bət] [fɜːst] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [traɪ] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðɪs]

But	first	they	want	me	to	try	France	for	awhile	,	and	then	take	this
但	第一的	他们	想	我	到	尝试	法国	为了	一会儿	,	和	然后	拿	这

['dʒɜːmən] ['triːtmənt] ,

German	treatment	,
德语	治疗	,

但他们首先想让我先在法国待一段时间，然后再接受德国的治疗。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

whatever	it	is	.
任何	它	是	.

不管它是什么。

['hʌdsən] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ɒf] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] . "

Hudson	wants	me	to	get	off	by	the	first	of	the	year	.	"
哈德逊	想要	我	到	得到	离开	经过	这	第一的	的	这	年	.	"

哈德森希望我在新年之前离职。

" [əʊ] , ['riːəli] !

"	Oh	,	really	!
"	哦	,	真的	!

“哦真的吗！

[frɑːns] !

France	!
法国	!

法国！

" ['suːzənz] [aɪz] [ˈspɑːkl] .

"	Susan's	eyes	sparkled	.
"	苏珊的	眼睛	闪闪发光	.

苏珊的眼睛闪闪发光。

" [əʊ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ][waɪld] ! "

"	Oh	,	aren't	you	wild	!	"
"	哦	,	不是	你	荒野	!	"

“哦，你真是太疯狂了！”

" [aɪm] [nɒt] [səʊ] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	not	so	crazy	about	it	.
"	我是	不是	所以	疯狂的	关于	它	.

我不太喜欢它。

[nɒt] ['pærɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['dɪŋki] [rɪ'zɔːt] . "

Not	Paris	,	you	know	,	but	some	dinky	resort	.	"
不是	巴黎	,	你	知道	,	但	一些	小巧玲珑	采取	.	"

“不是巴黎，你知道，只是个小度假村。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] ['fænsi] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [trɪp] - - [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] - - [ænd; ənd] [njuː]

"	Oh	,	but	fancy	the	ocean	trip	-	-	and	meeting	the	village	people	-	-	and	New
"	哦	,	但	想要	这	海洋	旅行	-	-	和	会议	这	村庄	人们	-	-	和	新的

[jɔːk] !

York	!
约克	!

“哦，想想看，去海边旅行——还能见到村民——还能去纽约！”

" ['suːzn] [ɪk'skleɪmd] .

"	Susan	exclaimed	.
"	苏珊	惊呼	.

苏珊惊呼道。

" [ai] [θɪŋk] ['evri] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['træv(ə)lɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ] !

"	I	think	every	instant	of	traveling	would	be	a	joy	!
"	我	思考	每一个	立即的	的	旅行	会	是	一个	喜悦	!

“我觉得旅行的每一刻都会是快乐的！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [wɪð] ['stiːvn] - [æz; əz]

"	And	the	vision	of	herself	in	all	these	places	,	with	Stephen	Bocqueraz	as			
"	和	这	想象	的	她自己	在	全部	这些	地方	,	和	史蒂芬	-	作为			

[ɪn'tɜːprətə(r)] ,

interpreter	,
翻译	,

“而她自己在所有这些地方的形象，都由斯蒂芬·博克拉兹担任翻译，

[rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] .

wrung	her	heart	with	longing	.
拧干	她	心	和	渴望	.

思念之情令她心如刀绞。

['kenɪθ] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .

Kenneth	was	watching	her	closely	.
肯尼斯	曾是	观看	她	密切	.

肯尼斯一直在密切地观察她。

[ə; eɪ] [dʌl] [red] ['kʌlə(r)][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	dull	red	color	had	crept	into	his	face	.
一个	乏味的	红色的	颜色	有	悄悄地爬	进入	他的	脸	.

他的脸上泛起了一抹暗红色。

" [wel] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?
" Well , why don't you come ?
" 出色地，为什么 不 你 来 ?

“那你为什么不来呢？”

" [hiː; hi] [lɑːft] ['ɔːkwədli] .
" he laughed awkwardly .
" 他 笑了 尴尬地 .

他尴尬地笑了笑。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [meɪd] ['suːzn] ['kʌlə(r)][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [tuː] .
Something in his tone made Susan color uncomfortably too .
某物 在 他的 语气 制成 苏珊 颜色 不舒服地 也 .

他的语气让苏珊也感到脸色发红，很不自在。

" [ðæt] [dɪd] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] [ə'lɒŋ] !
" That DID sound as if I were asking myself along !
" 那 做过 声音 作为 如果 我 是 问 我 沿着 !

“听起来就像我在自言自语一样！”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" she smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] !
" Oh , no , it didn't !
" 哦 , 不 , 它 没有 !

“哦，不，并没有！”

" [hiː; hi][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
" he reassured her .
" 他 放心 她 .

他安慰了她。

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" But - - but I mean it .
" 但 - - 但 我 意思是 它 .

“但是——但是我是认真的。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?
Why don't you come ?
为什么 不 你 来 ?

你为什么不来?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [naʊ] .
" They were looking steadily at each other now .
" 他们 是 寻找 稳步 在 每个 其他 现在 .

他们现在正专注地看着对方。

['suːzn] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] .
Susan tried to laugh .
苏珊 尝试 到 笑 .

苏珊试图笑一笑。

" [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn] [haɪ] [laɪf] !
" A scandal in high life !
" 一个 丑闻 在 高的 生活 !

上流社会的丑闻!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['fɑːsɪk(ə)l] .
" she said , in an attempt to make the conversation farcical .
" 她 说 , 在 一个 试图 到 制作 这 对话 滑稽的 .

“她说，试图让谈话变得荒诞可笑。”

" [ɪˈləʊpmənt] [səˈpraiziz] [səˈsaɪəti] ! "
" Elopement surprises society ! "
" 私奔 惊喜 社会 ! "

“私奔令社会震惊！”

" [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] - - [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] !
" That's what I mean - - that's what I mean !
" 那就是 什么 我 意思是 - - 那就是 什么 我 意思是 !

“我的意思就是这样——我的意思就是这样！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈiːgəli] , [jet] [ˈbæʃfəli] [tuː] .
" he said eagerly , yet bashfully too .
" 他 说 急切地 , 然而 害羞地 也 .

“他急切地说，但又有些羞涩。”

" [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ˈaʊə(r)] - - [ˈaʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] , [ˈsuːzn] ?
" What's the matter with our - - our getting married , Susan ?
" 是什么 这 事情 和 我们的 - - 我们的 获得 已婚 , 苏珊 ?

“苏珊，我们——我们结婚到底怎么了？”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [get] [ˈmærid] , [-] [siː] ?
You and I'll get married , d'ye see ?
你 和 患病的 得到 已婚 , 染料 看 ?

你我会结婚的，明白吗?

" [ænd; ənd][æz; əz] , [əˈstɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəsli] [tʌtʃt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ,
" And as , astonished and frightened and curiously touched she stood up ,
" 和 作为 , 惊讶 和 害怕 和 奇怪的是 感动 她 站立 向上 ,
[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .
he caught at her skirt .
他 捕捉 在 她 裙子 .

“她既惊讶又害怕，还感到好奇和感动，于是站了起来，他一把抓住了她的裙子。”

[ˈsuːzn] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ][ænd; ənd] [ˈsuːðɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] .
Susan put her hand over his with a reassuring and soothing gesture .
苏珊 放 她 手 超过 他的 和 一个 令人安心 和 舒缓 手势 .

苏珊将手放在他的手上，做出一个令人安心和舒缓的举动。

" [jʊd] [laɪk] [ðæt] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kɒf] [əˈgen] .
" You'd like that , wouldn't you ? " he said , beginning to cough again .
" 你会 喜欢 那 , 不会 你 ? " 他 说 , 开始 到 咳嗽 再次 .

“你肯定希望如此，对吧？”他边说边又开始咳嗽起来。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] .
" You said you would .
" 你 说 你 会 .

你说过你会的。

[ænd; ənd][ai] - - [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈterəbli] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] - - [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
And I - - I am terribly fond of you - - you could do just as you like .
和 我 - - 我 是 可怕 喜爱 的 你 - - 你 可以 做 只是 作为 你 喜欢 .

而我——我非常喜欢你——你想做什么都可以。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [trɪp] [ɒf] [ˈeniweə(r)] , [wɪð] [frendz] ,
For instance , if you wanted to take a little trip off anywhere , with friends ,
为了 实例 , 如果 你 通缉 到 拿 一个 小的 旅行 离开 任何地方 , 和 朋友们 ,

例如，如果你想和朋友们一起去任何地方短途旅行，

[juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['kenɪθ] [wɪð] ['bɔɪɪʃ] , ['smaɪlɪŋ] [ˌdʒenə'rɒsəti] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [duː; də]
you know , " said Kenneth with boyish , smiling generosity , " you could ALWAYS do
你 知道 , " 说 肯尼斯 和 男孩气 , 微笑 慷慨 , " 你 可以 总是 做
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

"你知道,"肯尼斯带着孩子般的笑容和慷慨说道，"你总是可以做到的！"

[ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə][taɪ][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
I wouldn't want to tie you down to me !
我 不会 想 到 领带 你 向下 到 我 !

我不想把你束缚在我身边!

" [hiː; hi] [leɪ] [bæk] , ['ɑːftə(r)] ['kɒfɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bəʊni][hænd] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːz] .
" He lay back , after coughing , but his bony hand still clung to hers .
" 他 躺 后退 , 后 咳嗽 , 但 他的 骨质 手 仍然 紧紧抓住 到 她的 .

"他咳嗽了一声后向后躺下，但他那只骨瘦如柴的手仍然紧紧地抓着她的手。

" [jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [ai]['evə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][dʒɒb] ,
" You're the only woman I ever asked to undertake such a bad job ,
" 你是 这 仅有的 女士 我 曾经 问 到 承担 这样的 一个 坏的 工作 ,

"你是唯一一个我要求去做这么糟糕工作的女人。"

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" he finished , in a whisper .
" 他 完成的 , 在 一个 耳语 .

他低声说完。

" [waɪ] - - [bʌt; bət] ['ɒnɪstli] - - - " ['suːzn] [bɪ'gæn] .
" Why - - but honestly - - - " Susan began .
" 为什么 - - 但 诚实地 - - - " 苏珊 开始 .

"为什么——但说实话——"苏珊开口道。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [aʊt] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [ʌn'stedəli] .
She laughed out nervously and unsteadily .
她 笑了 出去 紧张地 和 不稳定地 .

她紧张而颤抖地笑了笑。

" [ðɪs] [ɪz][səʊ] ['sʌd(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" This is so sudden , " said she .
" 这 是 所以 突然 , " 说 她 .

"这太突然了,"她说。

['kenɪθ] [lɑːft] [tuː] .
Kenneth laughed too .
肯尼斯 笑了 也 .

肯尼斯也笑了。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , ['ðer] ['hʌsl] [ˌem 'iː] [ɒf] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
" But , you see , they're hustling me off , " he complained .
" 但 , 你 看 , 它们是 忙碌 我 离开 , " 他 抱怨 .

"但是，你看，他们正催着我走,"他抱怨道。

" [ðɪs] ['weðə(r)] [ɪz][səʊ]['rɒt(ə)n] !
" This weather is so rotten !
" 这 天气 是 所以 烂 !

这天气真是糟透了!

[ænd; ənd] [ɛlz] [kiːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] , " [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tuː] .
And El's keen for it , " he urged , " and Mother too .
和 el 的 敏锐的 为了 它 , " 他 敦促 , " 和 母亲 也 .

"艾尔很想去,"他催促道，"妈妈也一样。"

[ɪf] [jʊl] [biː; bi][səʊ] ['ɔːfli] ,
If you'll be so awfully ,
如果 你会 是 所以 非常 ,

如果你真的那么糟糕的话，

['ɔːfli] [gʊd] - - [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [sʌm; səm] ['prɪti]
awfully good - - I know you aren't crazy about me - - and you know some pretty
非常 好的 - - 我 知道 你 不是 疯狂的 关于 我 - - 和 你 知道 一些 漂亮的
['rɒt(ə)n] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] - -
rotten things about me - -
烂 事物 关于 我 - -

太好了——我知道你并不喜欢我——而且你也知道我的一些很糟糕的事——

" [ðə; ði] ['veri] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['freɪzɪŋ] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kwɒləti] [kʊd; kəd] .
" The very awkwardness of his phrasing won her as no other quality could .
" 这 非常 尴尬 的 他的 措辞 韩元 她 作为 不 其他 质量 可以 .

“他措辞的笨拙之处反而赢得了她的芳心，这是其他任何特质都无法比拟的。”

['suːzn] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['tendə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] , [felt] [əʊld][ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] [waɪz] .
Susan felt suddenly tender toward him , felt old and sad and wise .
苏珊 毛毡 突然 投标 朝向 他 , 毛毡 老的 和 伤心 和 明智的 .

苏珊突然对他产生了一种温柔的感觉，觉得自己又老又悲伤又睿智。

" ['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , " [juːv] ['teɪkən][maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .
" Mr . Saunders , " she said , gently , " you've taken my breath away .
" 先生 . 桑德斯 , " 她 说 , 轻轻地 , " 你已经 已采取 我的 气息 离开 .

“桑德斯先生，”她轻声说道，“你让我惊艳不已。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I don't know what to say to you .
我 不 知道 什么 到 说 到 你 .

我不知道该对你说些什么。

[ai] [kænt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] - - "
I can't pretend that I'm in love with you - - "
我 不能 假装 那 我是 在 爱 和 你 - - "

我无法假装我爱你——

" [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər] [nɒt] !
" Of course you're not !
" 的 课程 你是 不是 !

“你当然不是！”

" [hiː; hi] [sed] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] , [suː] - - "
" he said , very much embarrassed , " but if there's no one else , Sue - - "
" 他 说 , 非常 很多 尴尬的 , " 但 如果 有 不 一 别的 , 起诉 - - "

他非常尴尬地说：“但如果没有其他人了，苏——”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmwʌn] [els] , " [sed] ['suːzn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['wɔːtərɪŋ] .
" There is someone else , " said Susan , her eyes suddenly watering .
" 那里 是 某人 别的 , " 说 苏珊 , 她 眼睛 突然 浇水 .

“还有另一个人，”苏珊说着，眼眶突然湿润了。

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] ['gəʊɪŋ] - - [raɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kæn; kən] !
" But - - but that's not going - - right , and it never can !
" 但 - - 但 那就是 不是 去 - - 正确的 , 和 它 绝不 能 !

“但是——但是事情进展不顺利，而且永远也进展不顺利！”

[ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kenɪθ] - - "
If you'll give me a few days to think about it , Kenneth - - "
如果 你会 给 我 一个 很少 天 到 思考 关于 它 , 肯尼斯 - - "

肯尼斯，如果你能给我几天时间考虑一下——”

" [ʃʊə(r)] ! [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] !
" Sure ! Take your time !
" 当然 ! 拿 你的 时间 !

当然可以！慢慢来！

" [hiː; hi] [ə'griːd] ['iːgəli] .
" he agreed eagerly .
" 他 同意 急切地 .

他欣然同意。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [kw'aɪətəst][ænd; ənd] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd] ['sɪmplɪst] ['wedɪŋ] [ðæt] ['evə(r)]
" It would be the very quietest and quickest and simplest wedding that ever
" 它 会 是 这 非常 最安静 和 最快 和 最简单的 婚礼 那 曾经
[wɒz; wəz] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
was , wouldn't it ?
曾是 , 不会 它 ?

“这将是有史以来最安静、最快捷、最简单的婚礼，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [əʊ] , ['æbsəluːtli] !
" Oh , absolutely !
" 哦 , 绝对地 !

“哦，当然！”

" ['kenɪθ] [siːmd] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] .
" Kenneth seemed immensely relieved .
" 肯尼斯 似乎 非常 松了口气 .

肯尼斯似乎如释重负。

" [nəʊ]['raɪət] ! "
" No riot ! "
" 不 暴动 ! "

“禁止暴乱！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ? " [ðə; ði][gɜːl] [ɑːskt] ,
" And you will let me think it over ? " the girl asked ,
" 和 你 将要 让 我 思考 它 超过 ? " 这 女孩 问 ,

“你会让我好好考虑一下吗？”女孩问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - - [ai] [nəʊ] ['ʌðə(r)][g'ɜːlz] [seɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] ! - - [ai]['nevə(r)] [driːmd] - - "
" because - - I know other girls say this , but it's true ! - - I never DREAMED - - "
" 因为 - - 我 知道 其他 女孩们 说 这 , 但 它是 真的 ! - - 我 绝不 梦见 - - "

“因为——我知道其他女孩也这么说，但这是真的！——我做梦也没想到——”

" [ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
" Sure , you think it over .
" 当然 , 你 思考 它 超过 .

“当然，你会考虑的。”

[aɪl] [kən'sɪdə(r)][juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , " [sed]
I'll consider you haven't given me the faintest idea of how you feel , " said
患病的 考虑 你 还没有 给定 我 这 最微弱 主意 的 如何 你 感觉 , " 说
['kenɪθ] .
Kenneth .
肯尼斯 .

“我认为你丝毫没有告诉我你的感受，”肯尼斯说。

[ðeɪ] [klɑːsp, klæsp][hændz][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] - [baɪ] .

They	clasped	hands	for	good	-	by	.
他们	紧握	双手	为了	好的	-	经过	.

他们握手道别。

['suːzn] ['fænsid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]

Susan	fancied	that	his	smile	might	have	been	an	invitation	for	a	little	more
苏珊	幻想	那	他的	微笑	可能	有	到过	一个	邀请	为了	一个	小的	更多的

[ə'fekʃənət] ['pɑːtɪŋ] ,

affectionate	parting	,
亲热	离别	,

苏珊觉得他的笑容或许是在邀请她再多一些温情的告别。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	if	it	was	she	ignored	it	.
但	如果	它	曾是	她	忽略	它	.

但如果真是这样，她就置之不理了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [smaɪl] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

She	turned	at	the	door	to	smile	back	at	him	before	she	went	downstairs	.
她	转向	在	这	门	到	微笑	后退	在	他	前	她	去	楼下	.

她在门口转身对他微笑，然后下楼了。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['suːzn] [went] [streɪt] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [æz; əz] [ɪf]

Susan	went	straight	downstairs	,	and	,	with	as	little	self	-	consciousness	as	if
苏珊	去	直的	楼下	,	和	,	和	作为	小的	自己	-	意识	作为	如果

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ɒn]['faɪə(r)] ,

the	house	had	been	on	fire	,
这	房子	有	到过	在	火	,

苏珊径直下楼，毫不拘束，仿佛房子着火了一样。

[tæpt] [æt; ət][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['stiːvn] - ['stʌdi] .

tapped	at	and	opened	the	door	of	Stephen	Bocqueraz's	study	.
轻敲	在	和	打开	这	门	的	史蒂芬	-	学习	.

他敲了敲斯蒂芬·博克拉兹书房的门，然后推门而入。

[hiː; hi][hɑːf] [rəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,

He	half	rose	,	with	a	smile	of	surprise	and	pleasure	,	as	she	came	in	,
他	一半	玫瑰	,	和	一个	微笑	的	惊喜	和	乐趣	,	作为	她	来了	在	,

她进来时，他半起身子，脸上带着惊喜和喜悦的笑容。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] ['ɪnstəntli] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [kən'sɜːn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɒn] [hɜːz] , [ænd; ənd]

but	his	own	face	instantly	reflected	the	concern	and	distress	on	hers	,	and
但	他的	自己的	脸	即刻	反映	这	忧虑	和	痛苦	在	她的	,	和

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

he	came	to	her	,
他	来了	到	她	,

但他的脸上立刻映照出她脸上的担忧和痛苦，他走到她身边。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

and	took	her	hand	in	his	.
和	采取	她	手	在	他的	.

他握住了她的手。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['suːzn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ʃɑːpli] .

"	What	is	it	,	Susan	?	"	he	asked	,	sharply	.
"	什么	是	它	,	苏珊	?	"	他	问	,	尖锐地	.

“什么事，苏珊？”他厉声问道。

['suːzn] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

Susan	had	closed	the	door	behind	her	.
苏珊	有	关闭	这	门	在后面	她	.

苏珊关上了身后的门。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Now	she	drew	him	swiftly	to	the	other	side	of	the	room	,
现在	她	画	他	迅速地	到	这	其他	边	的	这	房间	,

她迅速地把他拉到房间的另一边。

[æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	far	from	the	hall	as	possible	.
作为	远的	从	这	大厅	作为	可能的	.

尽可能远离大厅。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['riːses; rɪ'ses] , ['suːzn] ['həʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθərz] [hænd] ;

They	stood	in	the	window	recess	,	Susan	holding	tight	to	the	author's	hand	;
他们	站立	在	这	窗户	凹陷处	,	苏珊	保持	紧的	到	这	作者的	手	;

他们站在窗台上，苏珊紧紧地握着作者的手；

['stiːvn] ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['iːgəli] .

Stephen	eyeing	her	anxiously	and	eagerly	.
史蒂芬	觊觎	她	焦虑地	和	急切地	.

斯蒂芬焦急而热切地注视着她。

" [maɪ] ['veri] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	My	very	dear	little	girl	,	what	IS	it	?	"
"	我的	非常	亲爱的	小的	女孩	,	什么	是	它	?	"

我亲爱的小女儿，到底是什么事?

" ['kenɪθ] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , " ['suːzn] [sed] ['pæntɪŋ] .

"	Kenneth	wants	me	to	marry	him	,	"	Susan	said	panting	.
"	肯尼斯	想要	我	到	结婚	他	,	"	苏珊	说	喘息	.

“肯尼斯想让我嫁给他，”苏珊气喘吁吁地说。

" [hiːz] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [frɑːns] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	He's	got	to	go	to	France	,	you	know	.
"	他是	得到	到	去	到	法国	,	你	知道	.

“他得去法国，你知道的。”

[ðeɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] . "

They	want	me	to	go	with	him	.	"
他们	想	我	到	去	和	他	.	"

他们想让我跟他一起去。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" - [ɑːskt] ['sləʊli] .

"	Bocqueraz	asked	slowly	.
"	-	问	缓慢地	.

博克拉兹缓缓问道。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

He	dropped	her	hands	.
他	掉落	她	双手	.

他松开了她的手。

" [əʊ] , [doʊnt] !

"	Oh	,	don't	!
"	哦	,	不	!

“哦，别这样！”

" ['suːzn] [sed] , [stʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊk] .
" Susan said , stung by his look .
" 苏珊 说 , 被蜇了 经过 他的 看 .

苏珊被他的眼神刺痛了，说道。

" [wʊd] [ai][hæv; həv] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [ə'griːd] ? "
" Would I have come straight to you , if I had agreed ? "
" 会 我 有 来 直的 到 你 , 如果 我 有 同意 ? "

如果我同意了，我会直接来找你吗?

" [juː; jʊ] [sed] - [nəʊ] - ?
" You said ' no ' ?
" 你 说 - 不 - ?

你说“不”?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
" he asked quickly .
" 他 问 迅速地 .

他迅速问道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] !
" I didn't say anything !
" 我 没有 说 任何事物 !

“我什么也没说！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
" she answered , almost with anger .
" 她 回答 , 几乎 和 愤怒 .

她几乎带着怒气回答道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] - - [ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] !
" I don't know what to do - - or what to say !
" 我 不 知道 什么 到 做 - - 或者 什么 到 说 !

我不知道该怎么办——也不知道该说什么!

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [fə'lɔːnli] .
" she finished forlornly .
" 她 完成的 凄凉地 .

她沮丧地说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ? " ['ekəud] ['stiːvn] , [ɪn][hɪz; ɪz][klɪə(r)] , [dɪ'saɪsɪv] [təʊnz] .
" You don't know what to do ? " echoed Stephen , in his clear , decisive tones .
" 你 不 知道 什么 到 做 ? " 回声 史蒂芬 , 在 他的 清除 , 决定性 音调 .

“你不知道该怎么办吗？”斯蒂芬用他清晰、果断的语气重复道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] ['mɒnstrəs] !
Of course , it's monstrous !
的 课程 , 它是 滔天 !

当然，它太可怕了！

['elə] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Ella never should have permitted it .
艾拉 绝不 应该 有 允许 它 .

艾拉根本不应该允许这件事发生。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ? "
There's only one thing for you to do ? "
有 仅有的 一 事物 为了 你 到 做 ? "

你只有一件事可做吗?

" [ɪts] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [æz; əz] [ðæt] , " ['suːzn] [sed] .

"	It's	not	so	easy	as	that	,	"	Susan	said	.
"	它是	不是	所以	简单的	作为	那	,	"	苏珊	说	.

“事情没那么简单，”苏珊说。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪts] [nɒt] ['iːzi] ?

"	How	do	you	mean	that	it's	not	easy	?
"	如何	做	你	意思是	那	它是	不是	简单的	?

“你的意思是说，这并不容易吗？”

[juː; jʊ] [kænt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? "

You	can't	care	for	him	?	"
你	不能	关心	为了	他	?	"

你不能照顾他吗?

" [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

"	Care	for	him	!
"	关心	为了	他	!

照顾他!

" ['suːzənz] ['skɔːnf(ə)l] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] [tɪəz] .

"	Susan's	scornful	voice	was	broken	by	tears	.
"	苏珊的	轻蔑的	嗓音	曾是	破碎的	经过	眼泪	.

苏珊轻蔑的声音被泪水哽咽了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

"	Of	course	I	don't	care	for	him	!
"	的	课程	我	不	关心	为了	他	!

我当然不喜欢他!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [bʌt; bət] - - [kænt] [juː; jʊ] [siː] ?

"	But	-	-	can't	you	see	?
"	但	-	-	不能	你	看	?

但是——你难道看不出来吗?

[ɪf] [ai] [dɪs'pliːz] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [ðæt] [ðev] [ɔːl] [θɔːt] [aʊt]

If	I	displease	them	,	if	I	refuse	to	do	this	,	that	they've	all	thought	out	
如果	我	得罪	他们	,	如果	我	拒绝	到	做	这	,	那	他们有	全部	想法	出去	

['evɪdəntli] ,

evidently	,
显然	,

如果我让他们不高兴，如果我拒绝做这件事——显然，他们早就计划好了——

[ænd; ənd] [plænd] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ents] !

and	planned	,	I'll	have	to	go	back	to	my	aunt's	!
和	计划	,	患病的	有	到	去	后退	到	我的	姑姑的	!

按照计划，我得回我姑姑家了!

" ['stiːvn] - , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [p'ɒkɪts] , [stʊd] ['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	Stephen	Bocqueraz	,	his	hands	in	his	coat	-	pockets	,	stood	silently	watching	her	.	:	.
"	史蒂芬	-	,	他的	双手	在	他的	外套	-	口袋	,	站立	默默	观看	她			

“斯蒂芬·博克拉兹双手插在外套口袋里，默默地站在那里看着她。

" [ænd; ənd] ['fænsi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə] ['ɑːnti] , " ['suːzn] [sed] ,
" And fancy what it would mean to Auntie , " Susan said ,
" 和 想要 什么 它 会 意思是 到 阿姨 , " 苏珊 说 ,

“想想这对姨妈来说意味着什么，”苏珊说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] ['ægəni] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
beginning to pace the floor in agony of spirit .
开始 到 步伐 这 地面 在 痛苦 的 精神 .

开始在房间里踱步，精神备受煎熬。

" ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] !
" Comfort for the rest of her life !
" 舒适 为了 这 休息 的 她 生活 !

“余生都将舒适安宁！”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [g'ɜːlz] !
And everything for the girls !
和 一切 为了 这 女孩们 !

一切都是为了女孩们!

[ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'stresfəli] , " [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [tenθ]
I would do anything else in the world , " she said distressfully , " for one tenth
我 会 做 任何事物 别的 在 这 世界 , " 她 说 令人痛心地 , " 为了 一 第十
[ðə; ði] ['mʌni] ,
the money ,
这 钱 ,

“我愿意做世界上任何事，”她痛苦地说，“哪怕只给我十分之一的钱。”

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['twentiəθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
for one twentieth of it !
为了 一 第二十 的 它 !

就占其中的二十分之一!

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
And I believe he would be kind to me ,
和 我 相信 他 会 是 种类 到 我 ,

我相信他会善待我。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ɪz] ['pɒzətɪvli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] - - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
and he SAYS he is positively going to stop - - and it isn't as if you
和 他 说道 他 是 积极地 去 到 停止 - - 和 它 不是 作为 如果 你
[ænd; ənd] [ai] - - [juː; jʊ] [ænd; ənd] - [ai] - - - " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] ,
and I - - you and - I - - - " she stopped short ,
和 我 - - 你 和 - 我 - - - " 她 停止 短的 ,

他说他一定会停止——而且这又不是你和我——你和我——”她突然停住了。

['tʃaɪldɪʃli] .
childishly .
幼稚地 .

幼稚地。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [rɪtʃ] , " ['stiːvn] [sed] ['kwaɪətli] .
" Of course you would be extremely rich , " Stephen said quietly .
" 的 课程 你 会 是 极其 富有的 , " 史蒂芬 说 悄悄 .

“你当然会变得非常富有，”斯蒂芬平静地说。

" [əʊ] , [rɪtʃ] - - [rɪtʃ] - - [rɪtʃ] !
" Oh , rich - - rich - - rich !
" 哦 , 富有的 - - 富有的 - - 富有的 !

“哦，有钱——有钱——有钱！”

" ['suːzn] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [lɒkt] [hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['dʒestʃə(r)] .

"	Susan	pressed	her	locked	hands	to	her	heart	with	a	desperate	gesture	.
"	苏珊	按下	她	已锁定	双手	到	她	心	和	一个	绝望的	手势	.

苏珊绝望地将紧握的双手按在胸口。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kreɪzi] , [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] !

"	Sometimes	I	think	we	are	all	crazy	,	to	make	money	so	important	!
"	有时	我	思考	我们	是	全部	疯狂的	,	到	制作	钱	所以	重要的	!

“有时候我觉得我们都疯了，把金钱看得这么重要！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [pɒn] ['pæʃənətli] .

"	she	went	on	passionately	.
"	她	去	在	热情地	.

她热情洋溢地继续说道。

" [wɒt] [gʊd] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [brɪŋ] ['eniwʌn] !

"	What	good	did	it	ever	bring	anyone	!
"	什么	好的	做过	它	曾经	带来	任何人	!

“这究竟给人们带来了什么好处呢！”

[waɪ] [ɑːrnt] [wiː; wi] [tɔːt] [wen] [wɪr] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kaʊnt] , [ðæt] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][saɪd] -

Why	aren't	we	taught	when	we're	little	that	it	doesn't	count	,	that	it's	only	a	side	-
为什么	不是	我们	教授	什么时候	是	小的	那	它	不	数数	,	那	它是	仅有的	一个	边	-

['ɪʃuː] !

issue	!
问题	!

为什么我们从小就不被教导这件事无关紧要，它只是个次要问题！

[aɪv] [siːn] [mɔː(r)] ['hɔrə] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf][ðæn; ðən][ai]['evə(r)][dɪd][ɪn][maɪ]

I've	seen	more	horrors	in	the	past	year	-	and	-	a	-	half	than	I	ever	did	in	my
我已经	已见	更多的	恐怖	在	这	过去的	年	-	和	-	一个	-	一半	比	我	曾经	做过	在	我的

[laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ;

life	before	;
生活	前	;

过去一年半里，我所见的恐怖景象比我以往任何一生中所见的都要多；

- - [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ,

-	-	disease	and	lying	and	cruelty	,
-	-	疾病	和	说谎	和	残酷	,

疾病、谎言和残忍

[ɔːl] ['kʌvəd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [fuːd] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['prez(ə)nts] !

all	covered	up	with	a	layer	of	flowers	and	rich	food	and	handsome	presents	!
全部	涵盖	向上	和	一个	层	的	花朵	和	富有的	食物	和	英俊的	礼物	!

到处都装饰着鲜花、丰盛的食物和精美的礼物！

['nəʊbədi] [in'dʒɔi] ['eniθɪŋ] ;

Nobody	enjoys	anything	;
无人	享受	任何事物	;

没有人享受任何事；

['iːv(ə)n] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nts][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

even	wedding	-	presents	are	only	a	little	more	and	a	little	better	than	the
甚至	婚礼	-	礼物	是	仅有的	一个	小的	更多的	和	一个	小的	更好的	比	这

[θɪŋz] [ə; eɪ][gɜːl][hæz; həz][hæd; həd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

things	a	girl	has	had	all	her	life	;
事物	一个	女孩	有	有	全部	她	生活	;

即使是结婚礼物，也只是比女孩一生中拥有的东西多一点、好一点而已；

['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] [doʊnt] [kaʊnt] ; [wʌn] [kænt] [get] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] !

even	children	don't	count	;	one	can't	get	NEAR	them	!
甚至	孩子们	不	数数	;	一	不能	得到	靠近	他们	!

连小孩都不算；根本就不能靠近他们！

['stiːvn] , " ['suːzn] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , " [aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['hɒrəbli] [pɔː(r); pʊə(r)]
Stephen , " Susan laid her hand upon his arm , " I've seen the horribly poor
史蒂芬 , " 苏珊 铺设 她 手 之上 他的 手臂 , " 我已经 已见 这 糟糕透了 贫穷的
[saɪd] [ɒv; əv] [laɪf] ,
side of life ,
边 的 生活 ,

"斯蒂芬,"苏珊把手放在他的胳膊上，"我见过生活极其贫困的一面。"

- - [ðə; ði] ['pɒvəti] [ðæt] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɒnt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['həʊpləs] , - - [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]
- - the poverty that is worse than want , because it's hopeless , - - and now I
- - 这 贫困 那 是 更糟 比 想 , 因为 它是 绝望 , - - 和 现在 我
[siː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [saɪd] ,
see the rich side ,
看 这 富有的 边 ,

——那种比匮乏更糟糕的贫困，因为它令人绝望——而现在我看到了富裕的一面，

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] ['wʌndə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [teɪk] ['vaɪələnt] [miːnz] [tuː; tə] [get]
and I don't wonder any longer that sometimes people take violent means to get
和 我 不 想知道 任何 更长 那 有时 人们 拿 暴力 方法 到 得到
[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] !
away from it !
离开 从 它 !

我不再觉得奇怪为什么有些人会采取暴力手段来摆脱困境了！

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ðæt] [feɪst] [hɪz; ɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [desk] ,
" She dropped into the chair that faced his , at the desk ,
" 她 掉落 进入 这 椅子 那 面对 他的 , 在 这 桌子 ,

她一屁股坐在办公桌对面的椅子上，

[ænd; ənd] ['kʌpt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , ['steərɪŋ] ['gluːmɪli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
and cupped her face in her hands , staring gloomily before her .
和 杯状 她 脸 在 她 双手 , 凝视 阴郁地 前 她 .

她双手捂着脸，忧郁地望着前方。

" [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] [njuː] [ðæt] [aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['mæri] ['kenɪθ] ['sɔːndəz] ,
" If any of my own people knew that I refused to marry Kenneth Saunders ,
" 如果 任何 的 我的 自己的 人们 知道 那 我 拒绝 到 结婚 肯尼斯 桑德斯 ,

"如果我的族人知道我拒绝嫁给肯尼斯·桑德斯，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['prez(ə)ntli] , " [ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [mæd] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
" she went on presently , " they would simply think me mad ; and perhaps I am !
" 她 去 在 目前 , " 他们 会 简单地 思考 我 疯狂的 ; 和 也许 我 是 !

她接着说："他们只会认为我疯了；也许我真的疯了！"

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['veri] ['swiːtɪst] [ænd; ənd] ['naɪsɪst] [ðɪs]
But , although he was his very sweetest and nicest this
但 , 虽然 他 曾是 他的 非常 最甜美的 和 最友善的 这

但是，尽管他当时非常温柔体贴，但这一天

['mɔːnɪŋ] , - - [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] ! - - ['sʌmhaʊ] , [wen] [aɪ]
morning , - - and I know how different he can be ! - - somehow , when I
早晨 , - - 和 我 知道 如何 不同的 他 能 是 ! - - 不知何故 , 什么时候 我
[liːnd] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,
leaned over him ,
倾斜 超过 他 ,

早上好，——我知道他有时会多么不一样！——不知怎的，当我俯身靠近他时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['iːθə(r)] ! - - " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ʃɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] .
the little odor of ether ! - - " She broke off short , with a little shudder .
这 小的 气味 的 醚 ! - - " 她 打破 离开 短的 , 和 一个 小的 不寒而栗 .

"一丝乙醚的味道！"她突然停了下来，微微颤抖了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	was	a	silence	.
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[ðen] ['suːzn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

Then	Susan	looked	at	her	companion	uncomfortably	.
然后	苏珊	看起来	在	她	伴侣	不舒服地	.

然后苏珊不自在地看了看她的同伴。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] [smaɪl] .

"	Why	don't	you	talk	to	me	?	"	she	asked	,	with	a	tremulous	smile	.
"	为什么	不	你	讲话	到	我	?	"	她	问	,	和	一个	颤抖的	微笑	.

“你为什么不跟我说话呢？”她问道，脸上带着一丝颤抖的微笑。

- [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Bocqueraz	sat	down	at	the	desk	opposite	her	,	and	stared	at	her
-	卫星	向下	在	这	桌子	对面的	她	,	和	凝视	在	她

[ə'krɒs] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] .

across	folded	arms	.
穿过	折叠	武器	.

博克拉兹在她对面的桌子旁坐下，双臂交叉抱在胸前，凝视着她。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Nothing	to	say	,	"	he	said	quietly	.
"	没有什么	到	说	,	"	他	说	悄悄	.

“没什么好说的。”他平静地说。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɪm] ; [hiː; hi] [prest] [bəuθ] [pɑːmz] [tuː; tə]

But	instantly	some	sudden	violent	passion	shook	him	;	he	pressed	both	palms	to
但	即刻	一些	突然	暴力	热情	摇晃	他	;	他	按下	两个都	棕榈树	到

[hɪz; ɪz] ['templz] ,

his	temples	,
他的	寺庙	,

但突然间，一股强烈的冲动涌上心头；他双手捂住太阳穴，

[ænd; ənd] ['suːzn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

and	Susan	could	see	that	the	fingers	with	which	he	covered	his	eyes	were
和	苏珊	可以	看	那	这	手指	和	哪个	他	涵盖	他的	眼睛	是

['ʃeɪkɪŋ] .

shaking	.
摇晃	.

苏珊看到他捂住眼睛的手指在颤抖。

" [maɪ] [gɒd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][ai][duː; də] ?

What	more	can	I	do	?
什么	更多的	能	我	做	?

我还能做些什么？

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

"	he	said	aloud	,	in	a	low	tone	.
"	他	说	大声	,	在	一个	低的	语气	.

他低声说道。

" [wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][ai][duː; də] ?

"	What	more	can	I	do	?
"	什么	更多的	能	我	做	?

我还能做些什么呢？

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [ðɪs] , ["lɪt(ə)l][gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

You	come	to	me	with	this	,	little	girl	,	"	he	said	,	gripping	her	hands	in	his	.
你	来	到	我	和	这	,	小的	女孩	,	"	他	说	,	扣人心弦	她	双手	在	他的	.

“小姑娘，你带着这个来找我，”他一边说着，一边紧紧握住她的手。

" [juː; jʊ] [tɜːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [frend] [dʒʌst] [naʊ] .

"	You	turn	to	me	,	as	your	only	friend	just	now	.
"	你	转动	到	我	,	作为	你的	仅有的	朋友	只是	现在	.

“你现在只能向我寻求朋友的帮助。”

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ɪn][ˌem ˈiː] !

And	I'm	going	to	be	worthy	of	your	trust	in	me	!
和	我是	去	到	是	值得	的	你的	相信	在	我	!

我一定会不负你的信任！

" [hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['suːzn] ['fɒləʊd] [hɪm] [ðeə(r)] .

"	He	got	up	and	walked	to	the	window	,	and	Susan	followed	him	there	.
"	他	得到	向上	和	步行	到	这	窗户	,	和	苏珊	随后	他	那里	.

他起身走到窗边，苏珊也跟着他去了那里。

" ['swiːthɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Sweetheart	,	"	he	said	to	her	,
"	亲爱的	,	"	他	说	到	她	,

“亲爱的，”他对她说。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [ðæt] [f'ɒləʊz] [æn; ən] [endid] ['strʌg(ə)l] ,

and	in	his	voice	was	the	great	relief	that	follows	an	ended	struggle	,
和	在	他的	嗓音	曾是	这	伟大的	宽慰	那	跟随	一个	结束	斗争	,

他的声音里充满了战斗结束后如释重负的喜悦。

" [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	I'm	only	a	man	,	and	I	love	you	!
"	我是	仅有的	一个	男人	,	和	我	爱	你	!

“我只是个凡人，但我爱你！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] [truːist] [ænd; ənd] ['wɪtɪɪst] [ænd; ənd] [best] ['wʊmən] [ai]['evə(r)]

You	are	the	dearest	and	truest	and	wittiest	and	best	woman	I	ever
你	是	这	亲爱的	和	最真实的	和	最机智的	和	最好的	女士	我	曾经

[njuː] .

knew	.
知道	.

你是我认识的最亲切、最真诚、最风趣、最优秀的女人。

[juːv] [meɪd] [ɔːl] [laɪf]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ['suːzn] ,

You've	made	all	life	over	for	me	,	Susan	,
你已经	制成	全部	生活	超过	为了	我	,	苏珊	,

苏珊，你彻底改变了我的生活。

[ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [bɪ'liːv] [ɪn] [wɒt] [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['fænsi][ɒv; əv]

and	you've	made	me	believe	in	what	I	always	thought	was	only	the	fancy	of
和	你已经	制成	我	相信	在	什么	我	总是	想法	曾是	仅有的	这	想要	的

['raɪtər] [ænd; ənd]['pəʊəts] ;

writers	and	poets	;
作家	和	诗人	;

你让我相信了我一直以来认为只是作家和诗人幻想的东西；

- - [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][gɒd] ,

-	-	that	a	man	and	woman	are	made	for	each	other	by	God	,
-	-	那	一个	男人	和	女士	是	制成	为了	每个	其他	经过	上帝	,

——上帝为男人和女人创造了彼此，

[ænd; ənd][kæn; kən] [spend] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , - - [jes] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][laɪvz; lɪvz] [ˌels'weə(r)] - - [ɪn]

and	can	spend	all	their	lives	,	-	-	yes	,	and	other	lives	elsewhere	-	-	in
和	能	花费	全部	他们的	生活	,	-	-	是的	,	和	其他	生活	别处	-	-	在

['glɔːriəs] [kəm'pænjənʃɪp] ,

glorious	companionship	,
辉煌	友谊	,

他们可以终生相伴——是的，甚至在别处也能拥有来生——享受美好的陪伴，

['wɒntɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

wanting	nothing	but	each	other	.
想要	没有什么	但	每个	其他	.

他们除了彼此别无所求。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .

I've	seen	a	good	many	women	,	but	I	never	saw	one	like	you	.
我已经	已见	一个	好的	许多	女性	,	但	我	绝不	锯	一	喜欢	你	.

我见过很多女人，但从未见过像你这样的。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?

Will	you	let	me	take	care	of	you	,	dear	?
将要	你	让	我	拿	关心	的	你	,	亲爱的	?

亲爱的，你愿意让我照顾你吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?

Will	you	trust	me	?
将要	你	相信	我	?

你愿意相信我吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , [suː] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [wɜːk] [stændz][fɔː(r); fə(r)] .

You	know	what	I	am	,	Sue	;	you	know	what	my	work	stands	for	.
你	知道	什么	我	是	,	起诉	;	你	知道	什么	我的	工作	站立	为了	.

苏，你知道我是什么样的人；你知道我的作品代表着什么。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	couldn't	lie	to	you	.
我	不能	说谎	到	你	.

我不能对你撒谎。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] [laɪf] , [dɪə(r)] ,

You	say	you	know	the	two	extremes	of	life	,	dear	,
你	说	你	知道	这	二	极端情况	的	生活	,	亲爱的	,

你说你了解人生的两个极端，亲爱的，

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɜːd] [sɔːt] ; [weə(r)] ['mʌni] ['ɪz(ə)nt] ['pærəmaʊnt] ,

but	I	want	to	show	you	a	third	sort	;	where	money	ISN'T	paramount	,
但	我	想	到	展示	你	一个	第三	种类	;	在哪里	钱	不是	派拉蒙	,

但我想向你们展示第三种类型；在这种类型中，金钱并非至高无上。

[weə(r)] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [səʊlz] ,

where	rich	people	have	souls	,
在哪里	富有的	人们	有	灵魂	,

富人也有灵魂的地方

[ænd; ənd] [weə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [get] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][laɪf] !

and	where	poor	people	get	all	the	happiness	that	there	is	in	life	!
和	在哪里	贫穷的	人们	得到	全部	这	幸福	那	那里	是	在	生活	!

穷人也能在这里获得人生所有的幸福!

" [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] [ɒn] [ˈfaɪə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

"	His	arm	was	about	her	now	;	her	senses	on	fire	;	her	eyes
"	他的	手臂	曾是	关于	她	现在	;	她	感官	在	火	;	她	眼睛

[ˈbrɪmɪŋ] .

brimming	.
充满	.

“他的手臂搂着她；她感觉五官都像着了火一样；她的眼眶里噙满了泪水。”

" [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? " [ˈwɪspəd] [ˈsuːzn] .

"	But	do	you	love	me	?	"	whispered	Susan	.
"	但	做	你	爱	我	?	"	低声说道	苏珊	.

“可是你爱我吗？”苏珊低声问道。

" [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Love	you	!
"	爱	你	!

爱你！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [peɪl] .

"	His	face	had	grown	pale	.
"	他的	脸	有	生长	苍白	.

他的脸色变得苍白。

" [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	To	have	you	ask	me	that	,	"	he	said	under	his	breath	,
"	到	有	你	问	我	那	,	"	他	说	在下面	他的	气息	,

“你居然问我这个问题，”他低声说道。

" [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈhev(ə)nli] - - [ðə; ði] [məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ˈevə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [laɪf] !

"	is	the	most	heavenly	-	-	the	most	wonderful	thing	that	ever	came	into	my	life	!
"	是	这	最多	天上	-	-	这	最多	精彩的	事物	那	曾经	来了	进入	我的	生活	!

“这是我生命中最美好的事情——最令人欣喜的事情！”

[aɪm] [nɒt] [ˈwɜːði] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	not	worthy	of	it	.
我是	不是	值得	的	它	.

我不配拥有它。

[bʌt; bət] [gɒd] [nəʊz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [suː] , [ænd; ənd] ,

But	God	knows	that	I	will	take	care	of	you	,	Sue	,	and	,
但	上帝	知道	那	我	将要	拿	关心	的	你	,	起诉	,	和	,

但上帝知道我会照顾好你，苏，而且，

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ˈpiːp(ə)l] ,

long	before	I	take	you	to	New	York	,	to	my	own	people	,
长的	前	我	拿	你	到	新的	约克	,	到	我的	自己的	人们	,

在我带你去纽约，去见我的族人之前很久，

[ðiːz] [deɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [driːm] .

these	days	will	be	only	a	troubled	dream	.
这些	天	将要	是	仅有的	一个	麻烦	梦	.

这些日子将只成为一场噩梦。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] [ðen] - -

You	will	be	my	wife	then	-	-
你	将要	是	我的	妻子	然后	-	-

那时你就会成为我的妻子——

" [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [wɜːd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkʌlə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	The	wonderful	word	brought	the	happy	color	to	her	face	.
"	这	精彩的	单词	带来	这	快乐的	颜色	到	她	脸	.

这句美好的话语让她的脸上露出了喜悦的笑容。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪəriəsli] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

"	I	believe	you	,	"	she	said	seriously	,	giving	him	both	her	hands	,
"	我	相信	你	,	"	她	说	严重地	,	给予	他	两个都	她	双手	,

“我相信你，”她认真地说，同时把手递给他。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['breɪvli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	looking	bravely	into	his	eyes	.
和	寻找	勇敢地	进入	他的	眼睛	.

勇敢地直视着他的眼睛。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] [mæn] [ai] ['evə(r)] [met] - - [ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] .

"	You	are	the	best	man	I	ever	met	-	-	I	can't	let	you	go	.
"	你	是	这	最好的	男人	我	曾经	遇见	-	-	我	不能	让	你	去	.

“你是我见过的最好的人——我不能让你走。”

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] .

I	believe	it	would	be	wrong	to	let	you	go	.
我	相信	它	会	是	错误的	到	让	你	去	.

我认为放你走是不对的。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [grəup] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

"	She	hesitated	,	groped	for	words	.
"	她	犹豫了一下	,	摸索	为了	字	.

她犹豫了一下，努力寻找合适的词语。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [siːm] ['riːəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " ['suːzn] [sed] .

"	You're	the	only	thing	in	the	world	that	seems	real	to	me	,	"	Susan	said	.
"	你是	这	仅有的	事物	在	这	世界	那	似乎	真实的	到	我	,	"	苏珊	说	.

“你是我眼中唯一真实存在的人，”苏珊说。

" [ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [æt; ət] ['æntiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['sʌmhaʊ] ,

"	I	knew	that	the	old	days	at	Auntie's	were	all	wrong	and	twisted	somehow	,
"	我	知道	那	这	老的	天	在	阿姨的	是	全部	错误的	和	扭曲	不知何故	,

“我知道以前在姨妈家的日子都是错的，而且不知怎么的，有点扭曲。”

[ænd; ənd] [hɪə(r)] - - " [ʃiː; ʃi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

and	here	-	-	"	She	indicated	the	house	with	a	shudder	.
和	这里	-	-	"	她	表明的	这	房子	和	一个	不寒而栗	.

“还有这里——”她指着房子，浑身一颤。

" [ai] [fiːl] ['staɪf(ə)ld] [hɪə(r)] !

"	I	feel	stifled	here	!
"	我	感觉	窒息	这里	!

“我在这里感到很压抑！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] [sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]

"	But	-	-	but	if	there	is	really	some	place	where	people	are	good	and
"	但	-	-	但	如果	那里	是	真的	一些	地方	在哪里	人们	是	好的	和

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

“但是——但是如果真的存在一个地方，那里的人们善良单纯，

['weðə(r)] ['ðer] [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] - - [aɪ] [wɒnt]

whether	they're	rich	or	poor	,	and	honest	,	and	hard	-	working	-	-	I	want
无论	它们是	富有的	或者	贫穷的	,	和	诚实的	,	和	难的	-	在职的	-	-	我	想

[tuː; tə][gəʊ] [ðeə(r)] !

to	go	there	!
到	去	那里	!

无论他们是富有的还是贫穷的，诚实的还是勤劳的——我都想去那里！

[wiːl; wil][hæv; həv] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['hʌrɪdli] ,

We'll	have	books	and	music	,	and	a	garden	,	"	she	went	on	hurriedly	,
出色地	有	图书	和	音乐	,	和	一个	花园	,	"	她	去	在	匆匆	,

“我们会有书籍、音乐和一个花园，”她急忙继续说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [hɒt] ,

and	he	felt	that	the	hands	in	his	were	hot	,
和	他	毛毡	那	这	双手	在	他的	是	热的	,

他感觉对方的手很烫。

" [ænd; ənd][wiːl; wil][lɪv; laɪv][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

"	and	we'll	live	so	far	away	from	all	this	sort	of	thing	,
"	和	出色地	居住	所以	远的	离开	从	全部	这	种类	的	事物	,

“我们会住在离这一切非常远的地方，

[ðæt] [wiːl; wil] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðel] [fə'get] [ˌjuː 'es] !

that	we'll	forget	it	and	they'll	forget	us	!
那	出色地	忘记	它	和	他们会	忘记	我们	!

我们会忘记它，他们也会忘记我们！

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] , " ['suːzənz] [aɪz] [gruː] ['wɪstf(ə)l] ,

I	would	rather	,	"	Susan's	eyes	grew	wistful	,
我	会	相当	,	"	苏珊的	眼睛	生长	怅惘	,

我宁愿.....”苏珊的眼神变得怅然若失。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [maɪ] ['beɪbiz] [kʊd; kəd] [meɪk] [mʌd] - [paɪz][ænd; ənd]

"	I	would	rather	have	a	garden	where	my	babies	could	make	mud	-	pies	and
"	我	会	相当	有	一个	花园	在哪里	我的	婴儿	可以	制作	泥	-	馅饼	和

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

“我更想要一个花园，让我的孩子们可以在那里玩泥巴、做泥巴派。”

[ðen] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['kenɪθ] ['sɔːndəz] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɪð] [ten] [braɪdz] - [meɪdz] !

then	be	married	to	Kenneth	Saunders	in	the	Cathedral	with	ten	brides	-	maids	!
然后	是	已婚	到	肯尼斯	桑德斯	在	这	大教堂	和	十	新娘	-	女佣	!

然后与肯尼斯·桑德斯在教堂举行婚礼，并有十位伴娘！

" [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] [stɜːd] [hɪm][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

"	Perhaps	something	in	the	last	sentence	stirred	him	to	sudden	compunction	.
"	也许	某物	在	这	最后的	句子	搅拌	他	到	突然	愧疚	.

“或许最后一句话中的某些内容让他突然感到懊悔。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] ?

"	You	know	that	it	means	going	away	with	me	,	little	girl	?
"	你	知道	那	它	方法	去	离开	和	我	,	小的	女孩	?

“你知道这意味着要跟我离开吗，小姑娘？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [miːn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɒnɪstli] .
" No , it doesn't mean that , " she answered honestly .
" 不 , 它 不 意思是 那 , " 她 回答 诚实地 .

“不，那不是那个意思，”她诚实地回答道。

" [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɑːnti] , [ai] [səˈpəʊz] .
" I could go back to Auntie , I suppose .
" 我 可以 去 后退 到 阿姨 , 我 认为 .

“我想我可以回姨妈家去。”

[ai][kʊd; kəd] [weɪt] ! "
I could wait ! "
我 可以 等待 ! "

我可以等！

" [aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɪəriəsli] .
" I've been thinking of that , " he said , seriously .
" 我已经 到过 思维 的 那 , " 他 说 , 严重地 .

“我一直在考虑这个问题，”他认真地说。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I want you to listen to me .
" 我 想 你 到 听 到 我 .

“我希望你们听我说。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [hɑːf] ['plænɪŋ] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][dʒə'pæn] , ['suːzn] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð]
I have been half planning a trip to Japan , Susan , I want to take you with
我 有 到过 一半 规划 一个 旅行 到 日本 , 苏珊 , 我 想 到 拿 你 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

苏珊，我一直在计划去日本旅行，我想带你一起去。

[wiːl; wil]['lɔɪtə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrient] - - [ðæt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [dɑːns] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃˌwʊmən] ;
We'll loiter through the Orient - - that makes your eyes dance , my little Irishwoman ;
出色地 游荡 通过 这 东方 - - 那 制作 你的 眼睛 舞蹈 , 我的 小的 爱尔兰女人 ;

我们将漫步东方——这会让你眼中闪烁光芒，我的小爱尔兰姑娘；

[bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ðeə(r)] ; [nəʊ] [bʊks] [ænd; ənd][nəʊ] ['pɪktʃəz] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]
but wait until you are really there ; no books and no pictures do it
但 等待 直到 你 是 真的 那里 ; 不 图书 和 不 图片 做 它
['dʒʌstɪs] !
justice !
正义 !

但只有亲身经历才能体会；任何书籍和图片都无法展现它的美！

[wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][tɑːdʒ][mə'hɑːl] - - [ɔːl] ['lʌvəz] [ɔːt] [tuː; tə]
We'll go to India , and you shall see the Taj Mahal - - all lovers ought to
出色地 去 到 印度 , 和 你 将 看 这 泰姬陵 玛哈尔 - - 全部 恋人 应该 到
[siː] [ˌaɪ 'tiː] ! "
see it ! "
看 它 ! "

我们将去印度，你将会看到泰姬陵——所有恋人都应该去看看！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dezət] - - " ['suːzn] [sed] ['driːmɪli] .
" And the great desert - - " Susan said dreamily .
" 和 这 伟大的 沙漠 - - " 苏珊 说 梦幻般地 .

“还有那片广袤的沙漠——”苏珊梦呓般地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dezət] .
" And the great desert .
" 和 这 伟大的 沙漠 .

还有那片广袤的沙漠。

[wiːl; wil] [kʌm] [həʊm] [baɪ] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [frɑːns] , [ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] .

We'll	come	home	by	Italy	and	France	,	and	we'll	go	to	London	.
出色地	来	家	经过	意大利	和	法国	,	和	出色地	去	到	伦敦	.

我们将途经意大利和法国回家，然后去伦敦。

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪr] [ðeə(r)] , [ai] [wɪl] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] ['lɪliən] , [ɔː(r)] ['lɪliənz] ['lɔɪə(r)] .

And	while	we're	there	,	I	will	correspond	with	Lillian	,	or	Lillian's	lawyer	.
和	尽管	是	那里	,	我	将要	对应	和	莉莲	,	或者	莉莲的	律师	.

我们到那儿之后，我会和莉莲或者莉莲的律师联系。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['riːz(ə)n] [ðen] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld][ˌem 'iː] . "

There	will	be	no	reason	then	why	she	should	hold	me	.	"
那里	将要	是	不	原因	然后	为什么	她	应该	抓住	我	.	"

那样的话，她就没有理由再留着我了。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['suːzn] , ['skɑːlət] - [tʃiːkt] , " [ðæt] - - [ðæt] [dʒʌst][maɪ] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [wɪl]

"	You	mean	,	"	said	Susan	,	scarlet	-	cheeked	,	"	that	-	-	that	just	my	going	with	you	will
"	你	意思是	,	"	说	苏珊	,	猩红	-	脸颊	,	"	那	-	-	那	只是	我的	去	和	你	将要

[biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] ? "

be	sufficient	cause	?	"
是	充足的	原因	?	"

“你的意思是，”苏珊脸颊绯红地说，“仅仅因为我跟你一起去就足以构成理由吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [hiː; hi] [ə'sent] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	It	is	the	only	ground	on	which	she	would	,	"	he	assented	,	watching	her	,
"	它	是	这	仅有的	地面	在	哪个	她	会	,	"	他	同意	,	观看	她	,

“这是她唯一愿意的理由，”他一边看着她一边表示赞同。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɪn][fækt] .

"	that	she	could	,	in	fact	.
"	那	她	可以	,	在	事实	.

“事实上，她可以做到。”

" ['suːzn] [stɛərd] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Susan	stared	thoughtfully	out	of	the	window	.
"	苏珊	凝视	深思熟虑	出去	的	这	窗户	.

苏珊若有所思地望着窗外。

" [ðen] , " [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['nærətɪv] , " [ðen] [wiː; wi] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	Then	,	"	he	took	up	the	narrative	,	"	then	we	stay	a	few	months	in	London	,
"	然后	,	"	他	采取	向上	这	叙述	,	"	然后	我们	停留	一个	很少	几个月	在	伦敦	,

“然后，”他继续讲述道，“然后我们在伦敦待了几个月，

[ɑː(r); ə(r)]['kwaɪətli] ['mærid] [ðeə(r)] , - - [ɔː(r)] , ['betə(r)] [jet] , [seɪl][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,

are	quietly	married	there	,	-	-	or	,	better	yet	,	sail	at	once	for	home	,
是	悄悄	已婚	那里	,	-	-	或者	,	更好的	然而	,	帆	在	一次	为了	家	,

他们在那里悄悄结婚，——或者，更好的办法是，立即启程回家。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːzi] [taʊn] , [seɪ] ,

and	are	married	in	some	quiet	little	Jersey	town	,	say	,
和	是	已婚	在	一些	安静的	小的	球衣	镇	,	说	,

比如说，在新泽西州某个安静的小镇结婚。

[ænd; ənd] [ðen] - - [ðen] [ai] [brɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [braɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

and	then	-	-	then	I	bring	home	the	loveliest	bride	in	the	world	!
和	然后	-	-	然后	我	带来	家	这	最可爱的	新娘	在	这	世界	!

然后——然后我把世界上最美丽的新娘带回家！

[nəʊ][wʌn] [niːd] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəm'pliːtli] ['ʃæpərɔn] .

No	one	need	know	that	our	trip	around	the	world	was	not	completely	chaperoned	.
不	一	需要	知道	那	我们的	旅行	大约	这	世界	曾是	不是	完全地	有监护人陪同	.

谁也不需要知道，我们的环球旅行并非全程都有人陪同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)
第21/32页

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [ɑːsk] ['kwestʃənz] .

No	one	will	ask	questions	.
不	一	将要	问	问题	.

没有人会问问题。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['sɜːk(ə)l] - - "

You	shall	have	your	circle	-	-	"
你	将	有	你的	圆圈	-	-	"

你将会拥有你的圈子——

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][dʒə'pæn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['sɪəriəl] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	But	I	thought	you	were	not	going	to	Japan	until	the	serial	rights	of	the
"	但	我	想法	你	是	不是	去	到	日本	直到	这	序列号	权利	的	这

['nɒv(ə)l][wɜː(r); wə(r)][səʊld] ?

novel	were	sold	?
小说	是	卖	?

“但我以为你要等到小说的连载权卖出去之后才会去日本呢？”

" ['suːzn] ['tempəraiz] .

"	Susan	temporized	.
"	苏珊	临时性的	.

苏珊拖延了时间。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

For	answer	he	took	a	letter	from	his	pocket	,
为了	回答	他	采取	一个	信	从	他的	口袋	,

他从口袋里掏出一封信作为答案。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [æn; ən] ['ɛdɪtərz] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['nɒv(ə)l]

and	with	her	own	eyes	she	read	an	editor's	acceptance	of	the	new	novel
和	和	她	自己的	眼睛	她	读	一个	编辑的	验收	的	这	新的	小说

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fæbjələs] [sʌm] .

for	what	seemed	to	her	a	fabulous	sum	.
为了	什么	似乎	到	她	一个	太棒了	和	.

她亲眼看到编辑接受了她的新小说，而稿酬在她看来简直是天价。

[nəʊ] ['ɑːgjumənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɪnfluənst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['taɪprɪtn] [ʃiːt] [dɪd] .

No	argument	could	have	influenced	her	as	the	single	typewritten	sheet	did	.
不	争论	可以	有	影响	她	作为	这	单身的	打字稿	床单	做过	.

任何论点都无法像那张打字纸那样影响她。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [trʌst] [ðɪs] [mæn] , [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ?

Why	should	she	not	trust	this	man	,	whom	all	the	world	admired	and	trusted	?
为什么	应该	她	不是	相信	这	男人	,	谁	全部	这	世界	钦佩	和	可信	?

她为什么不应该信任这个全世界都敬佩和信任的人呢?

[hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['rekənsaɪld] [naʊ] ; ['suːzənz] [aɪz] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd]

Heart	and	mind	were	reconciled	now	;	Susan's	eyes	,	when	they	were	raised
心	和	头脑	是	和解	现在	;	苏珊的	眼睛	,	什么时候	他们	是	提高

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

to	his	,
到	他的	,

心与灵此刻已和解；当苏珊抬起头与他对视时，她的目光.....

[wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃaɪ] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] .

were	full	of	shy	adoration	and	confidence	.
是	满的	的	害羞的	崇拜	和	信心	.

充满了羞涩的爱慕和自信。

" [ðæts] [maɪ][gɜːl] !

"	That's	my	girl	!
"	那就是	我的	女孩	!

“那是我女儿！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈveri] [ləʊ] .

"	he	said	,	very	low	.
"	他	说	,	非常	低的	.

他说，声音很低。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

He	put	his	arm	about	her
他	放	他的	手臂	关于	她

他搂住了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,

and	she	leaned	her	head	on	his	shoulder	,
和	她	倾斜	她	头	在	他的	肩膀	,

她把头靠在他的肩膀上，

[ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][dʒʌst] [naʊ] ,

grateful	to	him	that	he	said	no	more	just	now	,
感激的	到	他	那	他	说	不	更多的	只是	现在	,

我很庆幸他刚才没有再多说什么。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [kleɪm] [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əkˈseptɪd] [ˈlʌvə(r)] .

and	did	not	even	claim	the	kiss	of	the	accepted	lover	.
和	做过	不是	甚至	宣称	这	吻	的	这	公认	情人	.

甚至没有索要被接受的爱人的吻。

[təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈliːfləs] [ˈævənjuː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈməʊmənt] .

Together	they	stood	looking	down	at	the	leafless	avenue	,	for	a	long	moment	.
一起	他们	站立	寻找	向下	在	这	无叶	大街	,	为了	一个	长的	片刻	.

他们并肩站着，俯瞰着光秃秃的林荫大道，久久伫立。

" [ˈstiːvn] ! " [kɔːld] [ˈɛləz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Stephen	!	"	called	Ella's	voice	at	the	door	.
"	史蒂芬	!	"	称为	艾拉的	嗓音	在	这	门	.

“斯蒂芬！”艾拉的声音从门口传来。

[ˈsuːzənz] [hɑːt] [lɒst] [ə; eɪ] [biːt] ; [geɪv] [ə; eɪ] [sɪk] [liːp] [ɒv; əv][fɪə(r)] ; [ɹˈeɪsd] [ˈmædli] .

Susan's	heart	lost	a	beat	;	gave	a	sick	leap	of	fear	;	raced	madly	.
苏珊的	心	丢失的	一个	打	;	给予	一个	生病的	飞跃	的	害怕	;	比赛	疯狂地	.

苏珊的心跳漏了一拍；恐惧让她猛地一跳；心跳得疯狂起来。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , " - [sed] [ˈplezntli] .

"	Just	a	moment	,	"	Bocqueraz	said	pleasantly	.
"	只是	一个	片刻	,	"	-	说	愉快	.

“稍等片刻，”博克拉兹愉快地说。

[hiː; hi] [stept] [ˈnɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ˈnɔɪzləsli] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	stepped	noiselessly	to	the	door	of	the	porch	,	noiselessly	opened	it	,
他	步	无声	到	这	门	的	这	门廊	,	无声	打开	它	,

[ænd; ənd] [ˈsuːzn] [slɪpt] [θruː] .

and	Susan	slipped	through	.
和	苏珊	滑倒了	通过	.

他悄无声息地走到门廊门口，轻轻地打开门，苏珊溜了进去。

" [doʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntəˈrʌpt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɪz] [ˈsuːzn] [hɪə(r)] ? " [kɔːld] [ˈelə] .

"	Don't	let	me	interrupt	you	,	but	is	Susan	here	?	"	called	Ella	.
"	不	让	我	打断	你	,	但	是	苏珊	这里	?	"	称为	艾拉	.

“别打扰你们，苏珊在这里吗？”艾拉问道。

" [ˈsuːzn] ?

"	Susan	?
"	苏珊	?

“苏珊？”

[nəʊ] , " [ˈsuːzn] [hɜːˈself] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ,

No	,	"	Susan	herself	heard	him	say	,
不	,	"	苏珊	她自己	听到	他	说	,

“不，”苏珊亲耳听到他说。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈkwaɪətli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , [ˈletɪŋ] [hɜːˈself] [ɪn]

before	she	went	quietly	about	the	corner	of	the	house	and	,	letting	herself	in
前	她	去	悄悄	关于	这	角落	的	这	房子	和	,	出租	她自己	在

[æt; ət][ðə; ði][saɪd] - [dɔː(r)] ,

at	the	side	-	door	,
在	这	边	-	门	,

她悄悄地绕到房子拐角处，从侧门走了进去。

[lɒst] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] .

lost	the	sound	of	their	voices	.
丢失的	这	声音	的	他们的	声音	.

他们的声音消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði][rɪə(r)] [hɔːl] , [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəʊt] - [ˈklɒzɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈfɒləʊɪŋ]

She	had	entered	the	rear	hall	,	close	to	a	coat	-	closet	;	and	now	,	following
她	有	进入	这	后部	大厅	,	关闭	到	一个	外套	-	壁橱	;	和	现在	,	下列的

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] ,

a	sudden	impulse	,
一个	突然	冲动	,

她走进了后厅，靠近衣帽间；现在，她突然心生一念，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [rʌf] [ˈlɪt(ə)l][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [kləʊk] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][træmp] ,

she	put	on	a	rough	little	hat	and	the	long	cloak	she	often	wore	for	tramps	,
她	放	在	一个	粗糙的	小的	帽子	和	这	长的	披风	她	经常	穿着	为了	流浪汉	,

她戴上一顶粗糙的小帽子，披上她常穿的流浪汉装束的长斗篷。

[ræn] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] , [krɒst] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsteɪblz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət]

ran	down	the	drive	,	crossed	behind	the	stables	,	and	was	out	in	the	quiet
跑	向下	这	驾驶	,	交叉	在后面	这	马厩	,	和	曾是	出去	在	这	安静的

[ˈhaɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

沿着车道跑下去，穿过马厩后面，就到了安静的公路上。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈmɪnɪts] .

in	the	space	of	two	or	three	minutes	.
在	这	空间	的	二	或者	三	分钟	.

在两三分钟之内。

[kwɪk] - [ˈraɪzɪŋ] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] ; [ə; eɪ] [θɪk] [fɒg] [wɒz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp]

Quick	-	rising	clouds	were	shutting	out	the	sun	;	a	thick	fog	was	creeping	up
快的	-	上升	云	是	关闭	出去	这	太阳	;	一个	厚的	多雾路段	曾是	爬行	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ,

from	the	bay	,
从	这	湾	,

迅速上升的云层遮蔽了阳光；浓雾从海湾缓缓升起。

[ðə; ði] ['sʌni] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi]
the **sunny** **bright** **morning** **was** **to** **be** **followed** **by** **a** **dark** **and** **gloomy**
这 阳光明媚 明亮的 早晨 曾是 到 是 随后 经过 一个 黑暗的 和 阴沉
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon **.**
下午 .

阳光明媚的早晨过后，下午却阴沉沉的。

['evriθɪŋ] [lʊkt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ɔːl'redi] ; ['gaːdnz] ['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] ;
Everything **looked** **dark** **and** **gloomy** **already** **;** **gardens** **everywhere** **were** **bare** **;**
一切 看起来 黑暗的 和 阴沉 已经 ; 花园 到处 是 裸 ;

到处都显得阴暗凄凉；花园里到处都是光秃秃的；

[ə; eɪ] ['tʃɪli] [briːz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['aɪvi] [liːvz] [ɒn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɔːl] .
a **chilly** **breeze** **shook** **the** **ivy** **leaves** **on** **the** **convent** **wall** **.**
一个 寒冷 微风 摇晃 这 常春藤 树叶 在 这 修道院 墙 .

一阵凉风吹动了修道院墙上的常春藤叶子。

[æz; əz] ['suːzn] [pɑːst] [ðə; ði][bɪg] [stəʊn] ['geɪtweɪ] , [ɪn][ɪts] [kləʊz] - [drɔːn] ['netwɜːk] [ɒv; əv][beə(r)] [vaɪnz] ,
As **Susan** **passed** **the** **big** **stone** **gateway** **,** **in** **its** **close** **-** **drawn** **network** **of** **bare** **vines** **,**
作为 苏珊 通过了 这 大的 石头 网关 , 在 它是 关闭 - 绘制 网络 的 裸 藤蔓 ,

苏珊穿过那座巨大的石门，门前密布着光秃秃的藤蔓。

[ðə; ði]['ændʒələs] [ræŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] ; - - [θriː] [strəʊks] , [ə; eɪ] [pɔːz] , [θriː]
the **Angelus** **rang** **suddenly** **from** **the** **tower** **;** **-** **-** **three** **strokes** **,** **a** **pause** **,** **three**
这 安吉勒斯 响铃 突然 从 这 塔 ; - - 三 笔画 , 一个 暂停 , 三
[mɔː(r)] ,
more **,**
更多的 ,

钟声突然从塔楼传来；——三声，停顿，再三声，

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [θriː] , - - ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪd] .
a **final** **three** **,** **-** **-** **dying** **away** **in** **a** **silence** **as** **deep** **as** **that** **of** **a** **void** **.**
一个 最终的 三 , - - 垂死 离开 在 一个 沉默 作为 深的 作为 那 的 一个 空白 .

最后三个，——在如同虚空般深邃的寂静中消逝。

['suːzn] [rɪ'membəd] [ə'nʌðə(r)] ['kɒnvənt] - [bel] , [hɜːd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]
Susan **remembered** **another** **convent** **-** **bell** **,** **heard** **years** **ago** **,** **a** **delicious** **assurance** **of**
苏珊 记得 其他 修道院 - 钟 , 听到 年 前 , 一个 可口的 保证 的
[miːl] - [taɪm] .
meal **-** **time** **.**
一顿饭 - 时间 .

苏珊想起多年前听到的另一声修道院钟声，那是令人愉悦的用餐时间的保证。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] [pæŋ] [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] ,
A **sharp** **little** **hungry** **pang** **assailed** **her** **even** **now** **at** **the** **memory** **,**
一个 锋利的 小的 饥饿的 疼痛 遭受攻击 她 甚至 现在 在 这 记忆 ,

即使现在回想起来，她仍然会感到一阵轻微的饥饿感袭来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [keɪm] [dʒʌst][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
and **with** **the** **memory** **came** **just** **a** **fleeting** **glimpse** **of** **a** **little** **girl** **,**
和 和 这 记忆 来了 只是 一个 转瞬即逝 一瞥 的 一个 小的 女孩 ,

记忆中，只闪现出一个小女孩的身影。

['iːgə(r)] , ['tɔːkətɪv] , ['jeləʊ] [ɒv; əv] [breɪdz] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv][g'ɜːlz]['ɪntuː][ðə; ði]
eager **,** **talkative** **,** **yellow** **of** **braids** **,** **leading** **the** **chattering** **rush** **of** **girls** **into** **the**
渴望的 , 健谈 , 黄色的 的 辫子 , 领导 这 喋喋不休 匆忙 的 女孩们 进入 这
[jɑːd] .
yard **.**
院子 .

热情、健谈、梳着黄色辫子的女孩，带领着叽叽喳喳的女孩们涌进院子里。

[ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈkɒnvənt] - [dɔːz] [naʊ] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

The	**girls**	**were**	**pouring**	**out**	**of**	**the**	**big**	**convent**	**-**	**doors**	**now**	**,**	**some**	**of**	**them**
这	女孩们	是	浇注	出去	的	这	大的	修道院	-	门	现在	,	一些	的	他们

[ˈnəʊtɪst] [ðə; ði][ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] ,

noticed	**the**	**passer**	**-**	**by**	**,**
注意到	这	过路人	-	经过	,

女孩们正从修道院的大门里涌出来，其中一些人注意到了路人。

[aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈspektfəli] .

eyed	**her**	**respectfully**	**.**
眼睛	她	尊敬	.

他恭敬地看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] " [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

She	**knew**	**that**	**they**	**thought**	**of**	**her**	**as**	**a**	**"**	**young**	**lady**	**.**
她	知道	那	他们	想法	的	她	作为	一个	"	年轻的	女士	.

她知道他们把她看作是一位“年轻女士”。

" [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l][ˈməʊmənt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ]

"	**She**	**longed**	**for**	**a**	**wistful**	**moment**	**to**	**be**	**one**	**of**	**them**	**,**	**to**	**be**	**among**
"	她	渴望	为了	一个	怅惘	片刻	到	是	一	的	他们	,	到	是	之中

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

她多么渴望能有那么一刻，成为他们中的一员，融入他们之中。

[tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ˈtrʌb(ə)lz] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)l] " [ˈpenəns] " [ˈɑːftə(r)] [skuːl] ,

to	**have**	**no**	**troubles**	**but**	**the**	**possible**	**"**	**penance**	**"**	**after**	**school**	**,**
到	有	不	麻烦	但	这	可能的	"	忏悔	"	后	学校	,

除了放学后可能要接受的“惩罚”之外，不会有其他麻烦。

[nəʊ] [kənˈsɜːn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] - [ˈbɑːskɪt] !

no	**concern**	**but**	**for**	**the**	**contents**	**of**	**her**	**lunch**	**-**	**basket**	**!**
不	忧虑	但	为了	这	内容	的	她	午餐	-	篮子	!

她只关心自己的午餐篮里装了什么！

[ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] - [jɑːd] [geɪt] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] ,

She	**presently**	**came**	**to**	**the**	**grave**	**-**	**yard**	**gate**	**,**	**and**	**went**	**in**	**,**
她	目前	来了	到	这	严重	-	院子	门	,	和	去	在	,

她随即来到墓地门口，走了进去。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [ˈtɪltɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪlɪgriː] [ˈaɪən] [bentʃ] , [nɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪvz] .

and	**sat**	**down**	**on**	**a**	**tilted**	**little**	**filigree**	**iron**	**bench**	**,**	**near**	**one**	**of**	**the**	**graves**	**.**
和	卫星	向下	在	一个	斜	小的	丝细工	铁	长椅	,	靠近	一	的	这	坟墓	.

然后，他坐在其中一个坟墓附近一张倾斜的、带有镂空花纹的小铁凳上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv]

She	**could**	**look**	**down**	**on**	**the**	**roofs**	**of**	**the**	**village**	**below**	**,**	**and**	**the**	**circle**	**of**
她	可以	看	向下	在	这	屋顶	的	这	村庄	以下	,	和	这	圆圈	的

[hɪlz] [bɪˈjɒnd] ,

hills	**beyond**	**,**
丘陵	超过	,

她可以俯瞰下方村庄的屋顶，以及远处环绕的群山。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːrʃəz] , [kʌt] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [ˈrɪbənz] [ɒv; əv] [striːmz] [ðæt] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**the**	**marshes**	**,**	**cut**	**by**	**the**	**silver**	**ribbons**	**of**	**streams**	**that**	**went**	**down**	**to**	**the**
和	这	沼泽	,	切	经过	这	银	丝带	的	溪流	那	去	向下	到	这

[fɒg] - [veɪld] [beɪ] .

fog	**-**	**veiled**	**bay**	**.**
多雾路段	-	含蓄	湾	.

还有沼泽地，那里有银色的溪流蜿蜒而下，汇入雾气缭绕的海湾。

[kɒks] [krəʊd] , [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ðə; ði]
Cocks **crowed** **,** **far** **and** **near** **,** **and** **sometimes** **there** **came** **to** **her** **ears** **the**
公鸡 人群 , 远的 和 靠近 , 和 有时 那里 来了 到 她 耳朵 这
[ʃaʊts] [ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
shouts **of** **invisible** **children** **,**
喊叫 的 无形的 孩子们 ,

公鸡啼鸣，远近都有，有时她还能听到看不见的孩子们的喊叫声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ][ðə; ði] [sɒft] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] .
but **she** **was** **shut** **out** **of** **the** **world** **by** **the** **soft** **curtain** **of** **the** **fog** **.**
但 她 曾是 关闭 出去 的 这 世界 经过 这 柔软的 窗帘 的 这 多雾路段 .

但她被薄雾的轻柔帷幕与世隔绝。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [kʌm] ['iːvnli] .
Not **even** **now** **did** **her** **breath** **come** **evenly** **.**
不是 甚至 现在 做过 她 气息 来 均匀地 .

即使现在，她的呼吸仍然不均匀。

['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] ['nevə(r)] [biːt] ['nɔːməli] [ə'gen] .
Susan **began** **to** **think** **that** **her** **heart** **would** **never** **beat** **normally** **again** **.**
苏珊 开始 到 思考 那 她 心 会 绝不 打 通常情况下 再次 .

苏珊开始觉得她的心脏再也无法正常跳动了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [traɪd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['əʊnli][tuː; tə]
She **tried** **to** **collect** **her** **thoughts** **,** **tried** **to** **analyze** **her** **position** **,** **only** **to**
她 尝试 到 收集 她 想法 , 尝试 到 分析 她 位置 , 仅有的 到
[faɪnd] [hɜː'self] ['stʌdɪɪŋ] ,
find **herself** **studying** **,**
寻找 她自己 学习 ,

她试图整理思绪，试图分析自己的处境，却发现自己陷入了学习之中。

[wɪð] [ə'mjuːzd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [bɜːd][ɪn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] ,
with **amused** **attention** **,** **the** **interest** **of** **a** **brown** **bird** **in** **the** **tip** **of** **her** **shoe** **,**
和 觉得好笑 注意力 , 这 兴趣 的 一个 棕色的 鸟 在 这 提示 的 她 鞋 ,

一只棕色小鸟饶有兴致地落在她鞋尖上，

[ɔː(r)] [rɪ'flektɪŋ] [wɪð] [dɪs'teɪst] [ə'pɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
or **reflecting** **with** **distaste** **upon** **the** **fact** **that** **somehow** **she** **must** **go** **back** **to** **the**
或者 反思 和 厌恶 之上 这 事实 那 不知何故 她 必须 去 后退 到 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

或者厌恶地想到自己无论如何都必须回到家。

[ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] ['kenɪθ] , [wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
and **settle** **the** **matter** **of** **her** **attitude** **toward** **Kenneth** **,** **once** **and** **for**
和 定居 这 事情 的 她 态度 朝向 肯尼斯 , 一次 和 为了
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

彻底解决她对肯尼斯的态度问题。

['əʊvə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪŋ] [pɔː] [ðə; ði] [wɔːm] [flʌd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðæt]
Over **all** **her** **musing** **poured** **the** **warm** **flood** **of** **excitement** **and** **delight** **that**
超过 全部 她 沉思 倾倒 这 温暖的 洪水 的 激动 和 喜 那
[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stiːvn] - [ɪn'veəriəbli] [brɔːt] .
the **thought** **of** **Stephen** **Bocqueraz** **invariably** **brought** **.**
这 想法 的 史蒂芬 - 总是 带来 .

在所有沉思之中，涌动着一股温暖的兴奋和喜悦，这是每次想到斯蒂芬·博克拉兹时都会产生的感受。

[hɜː(r); hə(r)][məʊst][hə'rəʊɪk] ['efət] [æt; ət][self] - [bleɪm] ['meltɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Her	most	heroic	effort	at	self	-	blame	melted	away	at	the	memory	of	his
她	最多	英勇	努力	在	自己	-	责备	融化	离开	在	这	记忆	的	他的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

她竭力想要自责，但一想到他的话语，一切努力就烟消云散了。

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] [triːt] [ðɪs] [ə'feə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts]

What	nonsense	to	treat	this	affair	as	a	dispassionate	statement	of	the	facts
什么	废话	到	对待	这	事务	作为	一个	冷静	陈述	的	这	事实

[mait] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] !

might	represent	it	!
可能	代表	它	!

将此事视为对事实的客观陈述，简直是荒谬至极！

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði][fækts] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stiːvn] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['suːzn] [braʊn] , [ænd; ənd]

Whatever	the	facts	,	he	was	Stephen	Bocqueraz	,	and	she	Susan	Brown	,	and
任何	这	事实	,	他	曾是	史蒂芬	-	,	和	她	苏珊	棕色的	,	和

[ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

they	understood	each	other	,
他们	理解	每个	其他	,

无论事实如何，他是斯蒂芬·博克拉兹，她是苏珊·布朗，他们彼此理解。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'freɪd] !

and	were	not	afraid	!
和	是	不是	害怕的	!

我们并不害怕！

['suːzn] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəu'mænsiz] [bɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv][gˈɜːlz]

Susan	smiled	as	she	thought	of	the	romances	built	upon	the	histories	of	girls
苏珊	微笑	作为	她	想法	的	这	浪漫故事	建造	之上	这	历史	的	女孩们

[huː] [wɜː(r); wə(r)] " [led] [ə'streɪ] ,

who	were	"	led	astray	,
WHO	是	"	引领	误入歧途	,

苏珊想到那些建立在“误入歧途”的女孩们的经历之上的浪漫故事，不禁露出了微笑。

" [gˈɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] " ['ruːɪnd] , " [men] [huːz] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [dɪd][nɒt][həʊld] .

"	girls	who	were	"	ruined	,	"	men	whose	promises	of	marriage	did	not	hold	.
"	女孩们	WHO	是	"	毁坏	,	"	男人	谁	承诺	的	婚姻	做过	不是	抓住	.

“被毁掉的女孩”，以及那些未能兑现婚姻承诺的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] !

It	was	all	such	nonsense	!
它	曾是	全部	这样的	废话	!

这一切都太荒谬了！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn] [kə'nekʃn]

It	did	not	seem	right	to	her	even	to	think	of	these	words	in	connection
它	做过	不是	似乎	正确的	到	她	甚至	到	思考	的	这些	字	在	联系

[wɪð] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] ;

with	this	particular	case	;
和	这	特别的	案件	;

她觉得把这些话与这个具体案件联系起来都不合适；

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] [ɒv; əv] ['kɔːsnəs] .

she	felt	as	if	it	convicted	her	somehow	of	coarseness	.
她	毛毡	作为	如果	它	已定罪	她	不知何故	的	粗糙度	.

她感觉这好像让她觉得自己很粗俗。

[ʃiː; ʃi] [əˈbændənd] [kənˈsekjətɪv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈhæpi] [ˈmjuːzɪŋ] .

She	abandoned	consecutive	thought	,	and	fell	to	happy	musing	.
她	弃	连续的	想法	,	和	跌倒	到	快乐的	沉思	.

她放弃了连续思考，陷入了快乐的沉思。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv] [ˈkraʊdɪd] [ˌɔːriˈent(ə)l] [striːts] ,

She	shut	her	eyes	and	dreamed	of	crowded	Oriental	streets	,
她	关闭	她	眼睛	和	梦见	的	挤	东方	街道	,

她闭上眼睛，梦见了熙熙攘攘的东方街道。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdezət] [əˈsliːp] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ˈʃaɪnɪŋ] [kliːn] [ænd; ənd]

of	a	great	desert	asleep	under	the	moonlight	,	of	New	York	shining	clean	and
的	一个	伟大的	沙漠	睡着了	在下面	这	月光	,	的	新的	约克	灼灼	干净的	和

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

月光下，广袤的沙漠沉睡；纽约闪耀着洁净明亮的光芒。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [freʃ] [griːn] [ɒv; əv] [tɔːl]

the	spring	sunlight	,	and	people	walking	the	streets	under	the	fresh	green	of	tall
这	春天	阳光	,	和	人们	步行	这	街道	在下面	这	新鲜的	绿色的	的	高的

[triːz] .

trees	.
树木	.

春日的阳光洒在街道上，人们在绿树成荫的街道上漫步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] , [ɪn] [ˈmeni] [ˈpɪktʃəz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] ,

She	had	seen	it	so	,	in	many	pictures	,	and	in	all	her	dreams	,
她	有	已见	它	所以	,	在	许多	图片	,	和	在	全部	她	梦境	,

她在许多画作中，以及所有的梦境中，都见过这样的景象。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][bɪg] [ˈsɪti] [ðə; ði] [best] .

she	liked	the	big	city	the	best	.
她	喜欢	这	大的	城市	这	最好的	.

她最喜欢大城市。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈreɪlweɪ] - [treɪn] - -

She	dreamed	of	a	little	dining	-	table	in	a	flying	railway	-	train	-	-
她	梦见	的	一个	小的	用餐	-	桌子	在	一个	飞行	铁路	-	火车	-	-

她梦想着在一列飞驰的火车上有一张小餐桌——

[bʌt; bət] [wen] [ˈstiːvn] - [ˈentəd] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] , [səʊ][nɪə(r)] , [səʊ][kaɪnd] , [səʊ][bɪg][ænd; ənd]

But	when	Stephen	Bocqueraz	entered	the	picture	,	so	near	,	so	kind	,	so	big	and
但	什么时候	史蒂芬	-	进入	这	图片	,	所以	靠近	,	所以	种类	,	所以	大的	和

[prəˈtektɪŋ] ,

protecting	,
保护	,

但当斯蒂芬·博克拉兹出现时，他如此亲近，如此和善，如此高大威猛，仿佛在保护着他。

[ˈsuːzn] [θɔːt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [bɜːst] , [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði][ˈkʌlə(r)]

Susan	thought	as	if	her	heart	would	burst	,	she	opened	her	eyes	,	the	color
苏珊	想法	作为	如果	她	心	会	爆裂	,	她	打开	她	眼睛	,	这	颜色

[ˈflʌdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

flooding	her	face	.
洪水	她	脸	.

苏珊感觉自己的心脏都要跳出来了，她睁开眼睛，脸色瞬间涨红。

[ðə; ði] [ˈsemətri] [wɒz; wəz] [ˈempti] , [dɑːk] , [ˈsaɪlənt] .

The	cemetery	was	empty	,	dark	,	silent	.
这	公墓	曾是	空的	,	黑暗的	,	沉默的	.

墓地空无一人，一片漆黑，寂静无声。

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['vɪʒnz] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] ['suːzn] [meɪd] [wʌn] [mɔː(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['efət] [tuː; tə] [θɪŋk]

The	glowing	visions	faded	,	and	Susan	made	one	more	conscientious	effort	to	think
这	发光	愿景	褪色	,	和	苏珊	制成	一	更多的	尽责的	努力	到	思考

[ɒv; əv] [hɜː'self] ,

of	herself	,
的	她自己	,

那些美好的景象渐渐消失，苏珊又一次努力地让自己专注于自己。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [plænd] [tuː; tə] [duː; də] .

what	she	was	doing	,	what	she	planned	to	do	.
什么	她	曾是	正在做	,	什么	她	计划	到	做	.

她正在做什么，她计划做什么。

" [sə'pəʊz] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] ['æntiz] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [weɪt] - - " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['fɜːmli] .

"	Suppose	I	go	to	Auntie's	and	simply	wait	-	-	"	she	began	firmly	.
"	认为	我	去	到	阿姨的	和	简单地	等待	-	-	"	她	开始	牢牢	.

“假设我去姨妈家，就等着——”她坚定地说道。

[ðə; ði] [θɔːt] [went] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

The	thought	went	no	further	.
这	想法	去	不	更远	.

这个想法仅止于此。

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['memərɪ] , ['drɪftɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌrənt] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	little	memory	,	drifting	across	the	current	,	drew	her	after	it	.
一些	小的	记忆	,	漂流	穿过	这	当前的	,	画	她	后	它	.

一段模糊的记忆，顺着水流漂来，吸引着她追寻。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [driːmz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] .

A	moment	later	,	and	the	dreams	had	come	back	in	full	force	.
一个	片刻	之后	,	和	这	梦境	有	来	后退	在	满的	力量	.

片刻之后，那些梦境又如潮水般涌来。

" [wel] , ['eniweɪ] , [ai] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [jet] [ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ,

"	Well	,	anyway	,	I	haven't	DONE	anything	yet	and	,	if	I	don't	want	to	,
"	出色地	,	反正	,	我	还没有	完毕	任何事物	然而	和	,	如果	我	不	想	到	,

“好吧，反正我还没做任何事，而且，如果我不想做，

[ai] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] ['sɪmpli] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

I	can	always	simply	STOP	at	the	last	moment	,	"	she	said	to	herself	,
我	能	总是	简单地	停止	在	这	最后的	片刻	,	"	她	说	到	她自己	,

“我总可以在最后一刻停下来，”她对自己说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] .

as	she	began	to	walk	home	.
作为	她	开始	到	走	家	.

她开始往家走。

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒlɪs] [həʊm] , [tuː] ['raɪdəz] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ; ['ɪzəbel] ,

At	the	great	gateway	of	the	Wallace	home	,	two	riders	overtook	her	;	Isabel	,
在	这	伟大的	网关	的	这	华莱士	家	,	二	骑手	超越	她	;	伊莎贝尔	,

在华莱士家的大门前，两个骑马的人追上了她；伊莎贝尔，

['lʊkɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['prɪti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dæʃɪŋ] ['hæbɪt] [ænd; ənd] [hæt] ,

looking	exquisitely	pretty	in	her	dashing	habit	and	hat	,
寻找	精美绝伦	漂亮的	在	她	帅气	习惯	和	帽子	,

她身着华丽的修女服，头戴礼帽，显得格外美丽动人。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] [ˌkævə'lɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gæləpɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [leɪt] ['lʌntʃən] .

and	her	big	cavalier	were	galloping	home	for	a	late	luncheon	.
和	她	大的	骑士	是	疾驰	家	为了	一个	晚的	午餐	.

她和她那匹高大的骑士马正飞奔回家享用迟来的午餐。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] !

"	Come	in	and	have	lunch	with	us	!
"	来	在	和	有	午餐	和	我们	!

进来和我们一起吃午饭吧!

" [ˈɪzəbel] [kɔːld] [ˈgeɪli] , [ˈreɪnɪŋ] [ɪn] .

"	Isabel	called	gaily	,	reining	in	.
"	伊莎贝尔	称为	兴高采烈地	,	缰绳	在	.

“伊莎贝尔欢快地喊道，勒住了缰绳。”

[bʌt; bət] [ˈsuːzn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [ðeə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ˈrezəluːtli] .

But	Susan	shook	her	head	,	and	refused	their	urging	resolutely	.
但	苏珊	摇晃	她	头	,	和	拒绝	他们的	敦促	坚决地	.

但苏珊摇了摇头，断然拒绝了他们的劝说。

[ˈɪzəbɛlz] [ˈwedɪŋ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɒf] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈsuːzn] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Isabel's	wedding	was	but	a	few	weeks	off	now	,	and	Susan	knew	that	she
伊莎贝尔的	婚礼	曾是	但	一个	很少	周	离开	现在	,	和	苏珊	知道	那	她

[wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] .

was	very	busy	.
曾是	非常	忙碌的	.

伊莎贝尔的婚礼还有几周就要举行了，苏珊知道她会非常忙。

[bʌt; bət] , [bɪˈsaɪd] [ðæt] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈtrʌb(ə)l] ,

But	,	beside	that	,	her	heart	was	so	full	of	her	own	trouble	,
但	,	旁	那	,	她	心	曾是	所以	满的	的	她	自己的	麻烦	,

但是，除此之外，她心中充满了自己的烦恼。

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [gɜːl] , [ˈreɪdiənt] , [əˈdɔːrd] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)]

that	the	sight	of	the	other	girl	,	radiant	,	adored	,	surrounded	by	her	father
那	这	视线	的	这	其他	女孩	,	辐射状	,	受人喜爱	,	包围	经过	她	父亲

[ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] ,

and	mother	,
和	母亲	,

另一个女孩的身影，容光焕发，备受宠爱，被父母围绕着，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðəz] , [ðə; ði] [ˈevɪdənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][ʌnˈjuːʒuəl][ˌpɒpjuˈlærəti] , [wʊd] [hæv; həv]

her	brothers	,	the	evidences	of	a	most	unusual	popularity	,	would	have
她	兄弟	,	这	证据	的	一个	最多	异常	人气	,	会	有

[stæbd] [ˈsuːzn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .

stabbed	Susan	to	the	heart	.
刺伤	苏珊	到	这	心	.

她的兄弟们，是她极受欢迎程度的明证，他们本会刺穿苏珊的心脏。

[wɒt] [hæd; həd] [ˈɪzəbel] [dʌn] , [ˈsuːzn] [ɑːskt] [hɜːˈself] [ˈbɪtəli] ,

What	had	Isabel	done	,	Susan	asked	herself	bitterly	,
什么	有	伊莎贝尔	完毕	,	苏珊	问	她自己	苦涩地	,

苏珊痛苦地问自己，伊莎贝尔到底做了什么?

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈevri] [pɑːθ] [ɪn] [laɪf] [meɪd] [səʊ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd][səʊ] [streɪt] , [waɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	have	every	path	in	life	made	so	lovely	and	so	straight	,	while	to	her	,
到	有	每一个	小路	在	生活	制成	所以	迷人的	和	所以	直的	,	尽管	到	她	,

[ˈsuːzn] ,

Susan	,
苏珊	,

让人生中的每一条道路都如此美好、如此笔直，而对她来说，苏珊，

['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][səʊ] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd]
even **the** **most** **beautiful** **thing** **in** **the** **world** **had** **come** **in** **so** **clouded** **and**
甚至 这 最多 美丽的 事物 在 这 世界 有 来 在 所以 阴天 和
[dɪ'stɔːtɪd] [ə; eɪ] [fɔːm] .
distorted **a** **form** **.**
扭曲 一个 形式 .

即使是世界上最美好的事物，也以如此模糊扭曲的形式出现。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !
But **he** **loved** **her** **!**
但 他 喜爱 她 !

但他爱她！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['mætəd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]
And **she** **loved** **him** **,** **and** **that** **was** **all** **that** **mattered** **,** **after** **all** **,** **she** **said** **to**
和 她 喜爱 他 , 和 那 曾是 全部 那 重要 , 后 全部 , 她 说 到
[hɜː'self] ,
herself **,**
她自己 ,

她爱他，而这才是最重要的，她对自己说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɹiː'ɛntəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [ʌp'steəz] .
as **she** **reentered** **the** **house** **and** **went** **upstairs** **.**
作为 她 重新进入 这 房子 和 去 楼上 .

她重新进入屋内，然后上楼去了。

['elə] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bed] - [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [baɪ] ['hʌmɪŋ]
Ella **called** **her** **into** **her** **bed** **-** **room** **as** **she** **passed** **the** **door** **,** **by** **humming**
艾拉 称为 她 进入 她 床 - 房间 作为 她 通过了 这 门 , 经过 哼唱
[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [mɑːtʃ] .
the **Wedding** **-** **march** **.**
这 婚礼 - 行进 .

艾拉路过卧室门口时，哼着婚礼进行曲，把她叫进了卧室。

" [tʌm] - [tʌm] - [tiː] - [tʌm] !
" **Tum** **-** **TUM** **-** **ti** **-** **tum** **!**
" 汤 - 汤 - ti - 汤 !

“咚咚咚咚！

[tʌm] [tʌm] - [tiː] - [tʌm] ! " [sæŋ] ['elə] , [ænd; ənd] ['suːzn] , [ʌn'iːzi] [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]
Tum **TUM** **-** **ti** **-** **tum** **!** **"** **sang** **Ella** **,** **and** **Susan** **,** **uneasy** **but** **smiling** **,** **went** **to** **the**
汤 汤 - ti - 汤 ! " 唱 艾拉 , 和 苏珊 , 不安 但 微笑 , 去 到 这
['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
doorway **and** **looked** **in** **.**
门口 和 看起来 在 .

“咚咚咚！”艾拉唱着歌，苏珊虽然有些不安，但脸上带着微笑，走到门口往里看去。

" [kʌm] [ɪn] , [suː] , " [sed] ['elə] ,
" **Come** **in** **,** **Sue** **,** **"** **said** **Ella** **,**
" 来 在 , 起诉 , " 说 艾拉 ,

“进来吧，苏，”艾拉说。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [beə(r)] [ɑːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːv] ['ɔːlməʊst] [lɑːdʒ]
pausing **in** **the** **act** **of** **inserting** **a** **large** **bare** **arm** **into** **a** **sleeve** **almost** **large**
暂停 在 这 行为 的 插入 一个 大的 裸 手臂 进入 一个 袖子 几乎 大的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] ['suːzənz] [hed] .
enough **to** **accommodate** **Susan's** **head** **.**
足够的 到 容纳 苏珊的 头 .

他停顿了一下，正要将自己粗壮的裸露手臂伸进一个几乎能容纳苏珊头部的袖子里。

" ['hweərəv] [juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

"	Where've	you	been	all	this	time	?
"	在哪里?	你	到过	全部	这	时间	?

“你这些日子都去哪儿了？”

['mæmə] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ken] ,

Mama	thought	that	you	were	upstairs	with	Ken	,
妈妈	想法	那	你	是	楼上	和	肯	,

妈妈以为你和肯在楼上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːs] [sez] [ðæt] [hiːz] [biːn] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] . "

but	the	nurse	says	that	he's	been	asleep	for	an	hour	.	"
但	这	护士	说道	那	他是	到过	睡着了	为了	一个	小时	.	"

但护士说他已经睡了一个小时了。

" [əʊ] , [ðæts] [gʊd] ! " [sed] ['suːzn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] ['skɑːlət] .

"	Oh	,	that's	good	!	"	said	Susan	,	trying	to	speak	naturally	,	but	turning	scarlet	.
"	哦	,	那就是	好的	!	"	说	苏珊	,	尝试	到	说话	自然	,	但	转弯	猩红	.

“哦，那太好了！”苏珊努力让自己说话自然，但脸却涨得通红。

" [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [sliːp] [ðə; ði]['betə(r)] ! "

"	The	more	he	sleeps	the	better	!	"
"	这	更多的	他	睡觉	这	更好的	!	"

“他睡得越多越好！”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['suːzn] , " [sed] ['elə] ,

"	I	want	to	tell	you	something	,	Susan	,	"	said	Ella	,
"	我	想	到	告诉	你	某物	,	苏珊	,	"	说	艾拉	,

“苏珊，我想告诉你一件事，”艾拉说。

['vaɪələntli] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hʊks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] , - - " [dæm] [ðɪs] [θɪŋ] ! - - [ai] [wɒnt]

violently	tugging	at	the	hooks	of	her	skirt	,	-	-	"	Damn	this	thing	!	-	-	I	want
暴力	拉扯	在	这	钩子	的	她	裙子	,	-	-	"	该死	这	事物	!	-	-	我	想

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

to	tell	you	something	,
到	告诉	你	某物	,

她猛地拽着裙子的钩子，“该死的！——我想告诉你一件事，

['suːzn] .

Susan	.
苏珊	.

苏珊。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [gɜːl] ; [doʊnt][juː; jʊ] [fuːl] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ðæt] !

You're	a	very	lucky	girl	;	don't	you	fool	yourself	about	that	!
你是	一个	非常	幸运的	女孩	;	不	你	傻子	你自己	关于	那	!

你真是个幸运的女孩；别自欺欺人了！

[naʊ] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ][ə'feə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['bʌtɪŋ] [ɪn] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

Now	it's	none	of	my	affair	,	and	I'm	not	butting	in	,	but	,	at	the	same	time	,
现在	它是	没有任何	的	我的	事务	,	和	我是	不是	对冲	在	,	但	,	在	这	相同的	时间	,

,

这本来与我无关，我也不想插手，但是，与此同时，

[kɛnz] [helθ] [meɪks] [ðɪs] [həʊl] ['mætə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

Ken's	health	makes	this	whole	matter	a	little	unusual	,	and	the	fact	that	,
肯的	健康	制作	这	所有的	事情	一个	小的	异常	,	和	这	事实	那	,

肯的健康状况让整件事显得有些不同寻常，而且，

[æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] - - " ['elə] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][hænd] - ['mɪrə(r)] ,

as	a	family	-	-	"	Ella	picked	up	a	hand	-	mirror	,
作为	一个	家庭	-	-	"	艾拉	挑选	向上	一个	手	-	镜子	,

作为一个家庭——"艾拉拿起一面小镜子，

[ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði][fɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːt][ɪn][ðə; ði][glɑːs] - - " [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] , " [ʃiː; ʃi]

and	eyed	the	fit	of	her	skirt	in	the	glass	-	-	"	as	a	family	,	"	she
和	眼睛	这	合身	的	她	裙子	在	这	玻璃	-	-	"	作为	一个	家庭	,	"	她

[ri'zjuːmd] ,

resumed	,
恢复	,

她对着镜子打量自己裙子的合身程度——"作为一个家庭，"她继续说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [ɪts][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ken][kʊd; kəd][duː; də] ,

after	a	moment	,	"	we	all	think	it's	the	wisest	thing	that	Ken	could	do	,
后	一个	片刻	,	"	我们	全部	思考	它是	这	最明智的	事物	那	肯	可以	做	,

片刻之后，"我们都认为这是肯能做的最明智的事情。"

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] ,

or	that	you	could	do	,
或者	那	你	可以	做	,

或者你可以这样做，

[meɪks] [ðɪs] [həʊl] [θɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait]

makes	this	whole	thing	very	different	in	the	eyes	of	society	from	what	it	MIGHT
制作	这	所有的	事物	非常	不同的	在	这	眼睛	的	社会	从	什么	它	可能

[biː; bi] !

be	!
是	!

这使得社会对这件事的看法与它可能呈现出的样子截然不同!

[ai][doʊnt] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ]['juːʒuəl] ['mærɪdʒ] ;

I	don't	say	it's	a	usual	marriage	;
我	不	说	它是	一个	通常	婚姻	;

我并不是说这是一场普通的婚姻;

[ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [wɪd] [ɔːl] [fiːl] [æz; əz] ['feivərəbli] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][duː; də] [ɪf] [ðə; ði]

I	don't	say	that	we'd	all	feel	as	favorably	toward	it	as	we	do	if	the
我	不	说	那	我们会	全部	感觉	作为	有利	朝向	它	作为	我们	做	如果	这

['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] ,

circumstances	were	different	,
情况	是	不同的	,

我并不是说，如果情况不同，我们都会像现在这样对它抱有好感。

" ['elə] ['ræmbl] [ɒn] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒuːəld] [tʃeɪn] ,

"	Ella	rambled	on	,	snapping	the	clasp	of	a	long	jeweled	chain	,
"	艾拉	漫无目的地闲聊	在	,	啪啪	这	搭扣	的	一个	长的	珠宝	链	,

艾拉一边絮絮叨叨地说着，一边啪嗒一声扣上了一条长长的珠宝项链。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	pulling	it	about	her	neck	to	a	becoming	position	.
和	拉	它	关于	她	脖子	到	一个	成为	位置	.

然后把它拉到脖子上，调整到一个合适的位置。

" [bʌt; bət][ai][duː; də] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

"	But	I	do	say	that	it's	a	very	exceptional	opportunity	for	a	girl	in	your
"	但	我	做	说	那	它是	一个	非常	非凡的	机会	为了	一个	女孩	在	你的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

但我确实认为，对于像你这样的女孩来说，这是一个非常难得的机会。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['eni] ['sensəb(ə)l][gɜːl] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət] .

and	one	that	any	sensible	girl	would	jump	at	.
和	一	那	任何	明智的	女孩	会	跳	在	.

任何一个明智的女孩都会欣然接受。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [kɛnz] ['sɪstə(r)] , " ['fɪnɪʃt] ['elə] ,

I	may	be	Ken's	sister	,	"	finished	Ella	,
我	可能	是	肯的	姐姐	,	"	完成的	艾拉	,

“我可能是肯的妹妹，”艾拉说完。

['ræpɪdli] [ə'sɔːtɪŋ] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lektɪd] [fjuː] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , " [bʌt; bət][ai]

rapidly	assorting	rings	and	slipping	a	selected	few	upon	her	fingers	,	"	but	I
快速	分类	戒指	和	滑倒	一个	已选	很少	之上	她	手指	,	"	但	我

[mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ! "

must	say	that	!	"
必须	说	那	!	"

她迅速地挑选着戒指，然后把选好的几枚戴在手指上，“但我必须说！”

" [ai] [nəʊ] , " [sed] ['suːzn] , [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

"	I	know	,	"	said	Susan	,	uncomfortably	.
"	我	知道	,	"	说	苏珊	,	不舒服地	.

“我知道，”苏珊不自在地说。

['elə] , [sə'praɪzd] [pə'hæps] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪstləs] [təʊn] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] .

Ella	,	surprised	perhaps	at	the	listless	tone	,	gave	her	a	quick	glance	.
艾拉	,	惊讶	也许	在	这	蔫	语气	,	给予	她	一个	快的	瞥一眼	.

艾拉或许是被她无精打采的语气吓了一跳，飞快地瞥了她一眼。

" ['mæmə] , " [sed] [mɪs] ['sɔːndəz] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)] , " ['mæmə][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['maɪldɪst][ɒv; əv]

"	Mama	,	"	said	Miss	Saunders	,	with	a	little	color	,	"	Mama	is	the	very	mildest	of
"	妈妈	,	"	说	错过	桑德斯	,	和	一个	小的	颜色	,	"	妈妈	是	这	非常	最温和	的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

“妈妈，”桑德斯小姐脸色略带红晕地说，“妈妈是最温柔的女人。”

[bʌt; bət][æz; əz]['mæmə] [sed] , - [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [mɔː(r)] ['eni] [gɜːl][kʊd; kəd] [wɪʃ] ! -

but	as	Mama	said	,	'	I	don't	see	what	more	any	girl	could	wish	!	'
但	作为	妈妈	说	,	-	我	不	看	什么	更多的	任何	女孩	可以	希望	!	-

但正如妈妈所说，“我想不出还有什么比这更让女孩心满意足的了！”

[ken] [hæz; həz] [gɒt] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪf] [hiːz] [let] [ə'ləʊn] ,

Ken	has	got	the	easiest	disposition	in	the	world	,	if	he's	let	alone	,
肯	有	得到	这	最容易	处置	在	这	世界	,	如果	他是	让	独自的	,

肯的性格是世界上最随和的，只要不打扰他。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['hʌdsən] [sed] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

and	,	as	Hudson	said	,	there's	nothing	really	the	matter	with	him	,
和	,	作为	哈德逊	说	,	有	没有什么	真的	这	事情	和	他	,

正如哈德森所说，他其实没什么大问题。

[hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [j'iəz] , ['prɒbəbli] [wɪl] ! "

he	may	live	for	twenty	or	thirty	years	,	probably	will	!	"
他	可能	居住	为了	二十	或者	三十	年	,	大概	将要	!	"

他或许能活二三十年，很可能如此！

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " ['suːzn] [sed] ['kwɪkli] ,

"	Yes	,	I	know	,	"	Susan	said	quickly	,
"	是的	,	我	知道	,	"	苏珊	说	迅速地	,

“是的，我知道，”苏珊赶紧说道。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɑːnsə(r)] [wʊd] [sə'dʒest] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

wishing	that	some	full	and	intelligent	answer	would	suggest	itself	to	her	.
祝	那	一些	满的	和	聪明的	回答	会	建议	本身	到	她	.

她希望自己能想到一个全面而明智的答案。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] , " ['elə] [sed] , [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'fɔːm(ə)l]

"	And	finally	,	"	Ella	said	,	quite	ready	to	go	downstairs	for	an	informal
"	和	最后	,	"	艾拉	说	,	相当	准备好	到	去	楼下	为了	一个	非正式

[geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] ,

game	of	cards	,
游戏	的	牌	,

“最后，”艾拉说着，很想下楼来一场非正式的纸牌游戏。

[bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['mætə(r)][hɪə(r)] .

but	not	quite	willing	to	leave	the	matter	here	.
但	不是	相当	愿意的	到	离开	这	事情	这里	.

但他并不想就此罢休。

" ['faɪnəli] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [suː] , [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['ʃɪli] - ['ʃæli] [ɪz] ['veri] - - ['veri]

"	Finally	,	I	must	say	,	Sue	,	that	I	think	this	shilly	-	shallying	is	very	-	-	very
"	最后	,	我	必须	说	,	起诉	,	那	我	思考	这	犹豫不决	-	沙利	是	非常	-	-	非常

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .

unbecoming	.
不体面	.

“最后，苏，我必须说，我认为这种犹豫不决的做法非常——非常不体面。”

[aɪm] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] , _ [ai] _ [dəʊnt][keə(r)][wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]

I'm	not	asking	to	be	in	your	confidence	,	_	I	_	don't	care	one	way	or	the	other
我是	不是	问	到	是	在	你的	信心	,	_	我	_	不	关心	一	方式	或者	这	其他

,

,
,

我不是要求你信任我，我对此毫不在意。

[bʌt; bət]['mæmə][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪd] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['ɔːfli] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] - - "

but	Mama	and	the	Kid	have	always	been	awfully	kind	to	you	-	-	"
但	妈妈	和	这	孩子	有	总是	到过	非常	种类	到	你	-	-	"

但是妈妈和孩子一直都对你很好——”

" [juːv] [ɔːl] [biːn] ['eɪndʒəls] , " ['suːzn] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [seɪ] ['iːgəli] .

"	You've	all	been	angels	,	"	Susan	was	glad	to	say	eagerly	.
"	你已经	全部	到过	天使	,	"	苏珊	曾是	高兴的	到	说	急切地	.

“你们都是天使，”苏珊高兴地说。

" ['ɔːfli] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , " ['elə] [pə'sjuːd] , " [ænd; ənd][ɔːl][ai] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] , [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]

"	Awfully	kind	of	you	,	"	Ella	pursued	,	"	and	all	I	say	is	this	,	make	up	your
"	非常	种类	的	你	,	"	艾拉	追击	,	"	和	全部	我	说	是	这	,	制作	向上	你的

[maɪnd] !

mind	!
头脑	!

“你真是太好了，”艾拉继续说道，“我只想说，你快点做决定吧！”

[ɪts] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ɪts] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , - - ['veri] [wel] !

It's	unexpected	,	and	it's	sudden	,	and	all	that	,	-	-	very	well	!
它是	意外	,	和	它是	突然	,	和	全部	那	,	-	-	非常	出色地	!

这出乎意料，而且很突然，等等——很好！

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [juːv] ['nəʊbədi][tuː; tə] [pliːz] [bʌt; bət] [jɔː'self] , [ænd; ənd] ,

But	you're	of	age	,	and	you've	nobody	to	please	but	yourself	,	and	,
但	你是	的	年龄	,	和	你已经	无人	到	请	但	你自己	,	和	,

但你已经成年了，你只需要取悦自己，而且，

[æz; əz][ai] [seɪ] - - [æz; əz][ai] [seɪ] - - [waɪl] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [laɪk] [juː; jʊ]

as	I	say	-	-	as	I	say	-	-	while	it's	nothing	to	me	,	I	like	you
作为	我	说	-	-	作为	我	说	-	-	尽管	它是	没有什么	到	我	,	我	喜欢	你

正如我所说——正如我所说——虽然这对我来说没什么，但我喜欢你

[ænd; ənd][ai] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] ! "

and	I	hate	to	have	you	make	a	fool	of	yourself	!	"
和	我	恨	到	有	你	制作	一个	傻子	的	你自己	!	"

我可不想让你出丑！

" [dɪd] [ken] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Did	Ken	say	anything	to	you	?
"	做过	肯	说	任何事物	到	你	?

肯有没有跟你说过什么?

" ['suːzn] [ɑːskt] , [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] .

"	Susan	asked	,	with	flaming	cheeks	.
"	苏珊	问	,	和	炽盛	脸颊	.

“苏珊问道，脸颊绯红。”

" [nəʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[hiː; hi][dʒʌst] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mæmə] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ][gɜːl]

he	just	said	something	to	Mama	about	it's	being	a	shame	to	ask	a	girl
他	只是	说	某物	到	妈妈	关于	它是	存在	一个	耻辱	到	问	一个	女孩

[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ɪl] [æz; əz][hiː; hi] .

your	age	to	marry	a	man	as	ill	as	he	.
你的	年龄	到	结婚	一个	男人	作为	患病的	作为	他	.

他刚才跟妈妈说，让一个像你这么大的女孩嫁给一个病重的男人，实在太丢人了。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [ʃɪə(r)] ['nɒns(ə)ns] , " ['elə] [sed] ['brɪskli] ,

But	that's	all	sheer	nonsense	,	"	Ella	said	briskly	,
但	那就是	全部	透明	废话	,	"	艾拉	说	轻快地	,

“但这全是胡说八道，”艾拉干脆利落地说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [gəʊz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ken] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] ['diːsnt] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l]

"	and	it	only	goes	to	show	that	Ken	is	a	good	deal	more	decent	than	people
"	和	它	仅有的	去	到	展示	那	肯	是	一个	好的	交易	更多的	体面的	比	人们

[mait] [θɪŋk] !

might	think	!
可能	思考	!

“这只能说明肯比人们想象的要正直得多！”

[wɒt] ['ɜːθli] [əb'dʒekʃ(ə)n] ['eni] [gɜːl][kʊd; kəd][hæv; həv][ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ'self] !

What	earthly	objection	any	girl	could	have	I	can't	imagine	myself	!
什么	尘世的	异议	任何	女孩	可以	有	我	不能	想象	我	!

我实在想不出哪个女孩会有什么理由反对！

" ['elə] ['fɪnɪʃt] ['pɔɪntɪdli] .

"	Ella	finished	pointedly	.
"	艾拉	完成的	尖锐地	.

艾拉意味深长地总结道。

" ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] !

"	Nobody	could	!
"	无人	可以	!

谁也做不到！

" ['suːzn] [sed] ['lɔɪəli] .

"	Susan	said	loyally	.
"	苏珊	说	忠诚地	.

苏珊忠诚地说。

" ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] , - - [ɪg'zæktli] !

"	Nobody	could	, - -	exactly	!
"	无人	可以	, - -	确切地	!

“没有人能做到，——没错！”

" ['elə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [təʊn] .

"	Ella	said	in	a	satisfied	tone	.
"	艾拉	说	在	一个	使满意	语气	.

艾拉满意地说。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['riːz(ə)nəbli] ,

"	For	a	month	or	two	,	"	she	admitted	reasonably	,
"	为了	一个	月	或者	二	,	"	她	承认	合理	,

“大概一两个月吧，”她坦然承认道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [helθ] ['prɪti] ['kləʊsli] .

"	you	may	have	to	watch	his	health	pretty	closely	.
"	你	可能	有	到	手表	他的	健康	漂亮的	密切	.

你可能需要密切关注他的健康状况。

[ai][doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	deny	it	.
我	不	否定	它	.

我不否认。

[bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi] [ə'brɔːd] , [jʊl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] .

But	you'll	be	abroad	,	you'll	have	everything	in	the	world	that	you	want	.
但	你会	是	国外	,	你会	有	一切	在	这	世界	那	你	想	.

但你身在国外，你将拥有世界上你想要的一切。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [gets] [strɒŋgə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [ə'baʊt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

And	,	as	he	gets	stronger	,	you	can	go	about	more	and	more	.
和	,	作为	他	获得	更强	,	你	能	去	关于	更多的	和	更多的	.

而且，随着他身体越来越强壮，你就可以做越来越多的事情了。

[ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] ['hʌdsən] [sez] ,

And	,	whatever	Hudson	says	,
和	,	任何	哈德逊	说道	,

不管哈德森怎么说，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [weə(r)] [hiː; hi] [tʃuːz] ,

I	think	that	the	day	will	come	when	he	can	live	where	he	chooses	,
我	思考	那	这	天	将要	来	什么时候	他	能	居住	在哪里	他	选择	,

我认为总有一天他会选择住在自己想住的地方。

[ænd; ənd][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] , [dʒʌst] [laɪk] ['eniwʌn] [els] !

and	do	as	he	likes	,	just	like	anyone	else	!
和	做	作为	他	点赞	,	只是	喜欢	任何人	别的	!

就像其他人一样，随心所欲就好！

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] - - - " ['elə] , ['hævɪŋ] [kən'vɪnst] [hɜː'self] [ɪn'taɪəli] [ʌn'eɪdɪd] [baɪ] ['suːzn] , [wɒz; wəz]

And	I	think	- - -	"	Ella	,	having	convinced	herself	entirely	unaided	by	Susan	,	was
和	我	思考	- - -	"	艾拉	,	拥有	确信	她自己	完全	未受帮助	经过	苏珊	,	曾是

[naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['meləu] [muːd] .

now	in	a	mellowed	mood	.
现在	在	一个	温和的	情绪	.

“而且我觉得——”艾拉完全没有借助苏珊的帮助，自己也说服了自己，现在心情平静了下来。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] !

"	I	think	you're	doing	much	the	wisest	thing	!
"	我	思考	你是	正在做	很多	这	最明智的	事物	!

我认为你做的是最明智的事情!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] ['leɪtə(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [naɪs] [tʃaɪld] !

"	Go	up	and	see	him	later	,	there's	a	nice	child	!
"	去	向上	和	看	他	之后	,	有	一个	好的	孩子	!

“晚点儿上去看看他，那是个很可爱的孩子！”

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [θriː] ; [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gəʊz] .

The	doctor's	coming	at	three	;	wait	until	he	goes	.
这	医生的	未来	在	三	;	等待	直到	他	去	.

医生三点钟来；等他走了再说。

" [ænd; ənd] ['elə] [wɒz; wəz] [gɒn] .

"	And	Ella	was	gone	.
"	和	艾拉	曾是	已消失	.

“艾拉走了。”

['suːzn] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['ɛləz] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [tʃeə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

Susan	shut	the	door	of	Ella's	room	,	and	took	a	deep	chair	by	a	window	.
苏珊	关闭	这	门	的	艾拉的	房间	,	和	采取	一个	深的	椅子	经过	一个	窗户	.

苏珊关上艾拉房间的门，走到窗边，坐到一张深椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv]

It	was	perhaps	the	only	place	in	the	house	in	which	no	one	would	think	of
它	曾是	也许	这	仅有的	地方	在	这	房子	在	哪个	不	一	会	思考	的

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

looking	for	her	,
寻找	为了	她	,

这或许是整栋房子里唯一一个谁也不会想到去那里找她的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] .

and	she	still	felt	the	need	of	being	alone	.
和	她	仍然	毛毡	这	需要	的	存在	独自的	.

她仍然渴望独处。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] ,

She	sat	back	in	the	chair	,	and	folded	her	arms	across	her	chest	,
她	卫星	后退	在	这	椅子	,	和	折叠	她	武器	穿过	她	胸部	,

她向后靠在椅子上，双臂抱在胸前。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [diːp] ['θɪŋkɪŋ] .

and	fell	to	deep	thinking	.
和	跌倒	到	深的	思维	.

陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] ['elə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ,

She	had	let	Ella	leave	her	under	a	misunderstanding	,
她	有	让	艾拉	离开	她	在下面	一个	误解	,

她因为一场误会让艾拉离开了她。

[nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈbjuːz] [ˈɛləz] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
not **because** **she** **did** **not** **know** **how** **to** **disabuse** **Ella's** **mind** **of** **the** **idea** **that** **she**
不是 因为 她 做过 不是 知道 如何 到 解除虐待 艾拉的 头脑 的 这 主意 那 她

[wʊd] [ˈmæri] [ˈkenɪθ] ,
would **marry** **Kenneth** **,**
会 结婚 肯尼斯 ,

并非因为她不知道如何让艾拉打消嫁给肯尼斯的念头，

[ænd; ənd] [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] ,
and **not** **because** **she** **was** **afraid** **of** **the** **result** **of** **such** **a** **statement** **,**
和 不是 因为 她 曾是 害怕的 的 这 结果 的 这样的 一个 陈述 ,

并非因为她害怕这种声明的后果，

[bʌt; bət] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈkenɪθ]
but **because** **,** **in** **her** **own** **mind** **,** **she** **could** **not** **be** **sure** **that** **Kenneth**
但 因为 , 在 她 自己的 头脑 , 她 可以 不是 是 当然 那 肯尼斯

[ˈsɔːndəz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [mˈɪliənz] ,
Saunders **,** **with** **his** **millions** **,**
桑德斯 , 和 他的 百万 ,

但她心里始终无法确定，拥有数百万美元的肯尼斯·桑德斯是否真的如此富有。

[wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [best] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [step] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [ɪn] [ðə; ði]
was **not** **her** **best** **means** **of** **escape** **from** **a** **step** **even** **more** **serious** **in** **the**
曾是 不是 她 最好的 方法 的 逃脱 从 一个 步 甚至 更多的 严肃的 在 这

[aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .
eyes **of** **the** **world** **than** **this** **marriage** **would** **have** **been** **.**
眼睛 的 这 世界 比 这 婚姻 会 有 到过 .

但这并非她逃避比结婚更严重的后果的最佳途径。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈpiti] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmæriɪŋ] [ˈkenɪθ] ,
If **she** **would** **be** **pitied** **by** **a** **few** **people** **for** **marrying** **Kenneth** **,**
如果 她 会 是 可怜的 经过 一个 很少 人们 为了 结婚 肯尼斯 ,

如果她因为嫁给肯尼斯而受到一些人的同情，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈenvid] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
she **would** **be** **envied** **by** **a** **thousand** **.**
她 会 是 令人羡慕 经过 一个 千 .

她会让千人羡慕。

[ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
The **law** **,** **the** **church** **,** **the** **society** **in** **which** **they** **moved** **could** **do** **nothing** **but**
这 法律 , 这 教会 , 这 社会 在 哪个 他们 已搬 可以 做 没有什么 但

[əˈpruːv] .
approve **.**
批准 .

法律、教会、他们所处的社会都只能表示赞同。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈstiːvn] - ,
On **the** **other** **hand** **,** **if** **she** **went** **away** **with** **Stephen** **Bocqueraz** **,**
在 这 其他 手 , 如果 她 去 离开 和 史蒂芬 - ,

另一方面，如果她和斯蒂芬·博克拉兹一起离开了，

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [hɜː(r); hə(r)] .
all **the** **world** **would** **rise** **up** **to** **blame** **her** **and** **to** **denounce** **her** **.**
全部 这 世界 会 上升 向上 到 责备 她 和 到 声讨 她 .

全世界都会起来谴责她，唾弃她。

[ə; eɪ] [θɜːd] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [haʊs] , - - [wɪð] [nəʊ] [ˈmʌni] ,
A **third** **course** **would** **be** **to** **return** **to** **her** **aunt's** **house** **,** **-** **-** **with** **no** **money** **,**
一个 第三 课程 会 是 到 返回 到 她 姑姑的 房子 , - - 和 不 钱 ,

第三种选择是回到她姑姑家——但她身无分文。

[nəʊ] [wɜːk] , [nəʊ] ['prɒspekts] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] , [j'iəz] [pə'hæps] - - - -

no	work	,	no	prospects	of	either	,	and	to	wait	,	years	perhaps	-	-	-	-
不	工作	,	不	前景	的	任何一个	,	和	到	等待	,	年	也许	-	-	-	-

没有工作，也没有找到工作的希望，或许要等上好几年——

[nəʊ] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] .

No	,	no	,	she	couldn't	wait	.
不	,	不	,	她	不能	等待	.

不，不，她等不及了。

[rɪ'beljən] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] .

Rebellion	rose	in	her	heart	at	the	mere	thought	.
叛乱	玫瑰	在	她	心	在	这	仅仅	想法	.

仅仅是想到这一点，她心中就燃起了反抗的怒火。

" [ai] [lʌv] [hɪm] ! " [sed] ['suːzn] [tuː; tə] [hɜː'self] , [θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)]

"	I	love	him	!	"	said	Susan	to	herself	,	thrilled	through	and	through	by	the	mere
"	我	爱	他	!	"	说	苏珊	到	她自己	,	激动不已	通过	和	通过	经过	这	仅仅

[wɜːdz] .

words	.
字	.

“我爱他！”苏珊心想，仅仅是这几个字就让她激动不已。

[wɒt] [wʊd] [laɪf][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] [naʊ] - - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði]

What	would	life	be	without	him	now	-	-	without	the	tall	and	splendid	figure	,	the
什么	会	生活	是	没有	他	现在	-	-	没有	这	高的	和	灿烂	数字	,	这

[bɪg] ,

big	,
大的	,

如今，如果没有他，生活将会怎样？如果没有那高大魁梧的身影，没有那魁梧的身躯，

['klevə(r)][hændz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['pəʊətri] , [hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ]

clever	hands	,	the	rich	and	well	-	trained	voice	,	without	his	poetry	,	his	glowing
聪明的	双手	,	这	富有的	和	出色地	-	受过训练	嗓音	,	没有	他的	诗	,	他的	发光

[aɪ'diəl] ,

ideals	,
理想	,

他拥有灵巧的双手，浑厚而训练有素的嗓音，却失去了他的诗歌，失去了他闪耀的理想。

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [wɜːld] [ɪn] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

his	intimate	knowledge	of	that	great	world	in	whose	existence	she	had	always
他的	亲密的	知识	的	那	伟大的	世界	在	谁	存在	她	有	总是

[hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [bɪ'liːf] ?

had	a	vague	and	wistful	belief	?
有	一个	模糊的	和	怅惘	信仰	?

他是否对那个她一直隐约怀念存在的伟大世界有着深入的了解?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] - - - !

And	how	he	wanted	her	-	-	-	!
和	如何	他	通缉	她	-	-	-	!

他多么想要她啊——!

['suːzn] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːgənəs] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃeərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Susan	could	feel	the	nearness	of	his	eagerness	,	without	sharing	it	.
苏珊	可以	感觉	这	接近	的	他的	渴望	,	没有	分享	它	.

苏珊能感受到他近在咫尺的渴望，但她自己却没有感同身受。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] [lɑːdʒ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['pæʃ(ə)n] [ɪz]['əʊnli]
She herself belonged to that very large class of women for whom passion is only
她 她自己 属于 到 那 非常 大的 班级 的 女性 为了 谁 热情 是 仅有的
[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [ə'vɔɪdɪd] [wɜːd] .
a rather - to - be - avoided word .
一个 相当 - 到 - 是 - 避免 单词 .

她本人就属于数量庞大的女性群体，对她们来说，“激情”一词简直是避之不及。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [bʌt; bət][fɑː(r)] [tuː] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]
She was loving , and generous where she loved , but far too ignorant of
她 曾是 爱 , 和 慷慨的 在哪里 她 喜爱 , 但 远的 也 无知 的
[ɪ'senʃ(ə)l] [fækts] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː'self] ,
essential facts regarding herself ,
基本的 事实 关于 她自己 ,

她为人友善慷慨，但对自身的基本情况却一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə]['aɪðə(r)] [prə'tekt] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]
and the world about her , to either protect herself from being
和 这 世界 关于 她 , 到 任何一个 保护 她自己 从 存在
[ˌmɪsʌndə'stʊd] ,
misunderstood ,
被误解 ,

以及她周围的世界，要么是为了保护自己不被误解，

[ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [friː] [reɪndʒ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
or to give even her thoughts free range , had she desired to do so .
或者 到 给 甚至 她 想法 自由的 范围 , 有 她 想要的 到 做 所以 .

或者，如果她愿意的话，甚至可以让她的思想自由驰骋。

[wɒt] ['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - - [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'ləʊn] [nəʊz]
What knowledge she had had come to her , - - in Heaven alone knows
什么 知识 她 有 有 来 到 她 , - - 在 天堂 独自的 知道
[wɒt] [dɪ'stɔːtɪd] [ʃeɪp] !
what distorted shape !
什么 扭曲 形状 !

她所拥有的知识，只有上天才知道，已经扭曲成了什么样子！

- - [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['heɪzɪli] [rɪ'membəd] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,
- - from some hazily remembered passage in a play ,
- - 从 一些 朦胧地 记得 通道 在 一个 玩 ,

——摘自某部戏剧中一段模糊的记忆

[frɒm; frəm][sʌm; səm][dʒəʊk] [huːz] ['miːnɪŋ] [hæd; həd][æt; ət] [fɜːst] [ɪn'taɪəli] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)]
from some joke whose meaning had at first entirely escaped her , or
从 一些 开玩笑 谁 意义 有 在 第一的 完全 逃脱 她 , 或者
[frɒm; frəm][sʌm; səm]['nɒv(ə)l] ,
from some novel ,
从 一些 小说 ,

可能来自某个她一开始完全没听懂的笑话，或者来自某部小说。

[fə'bɪd(ə)n] [baɪ] ['ɑːnti] [æz; əz] " [nɒt] [naɪs] , " [bʌt; bət] [riːd] [ˌnevəðə'les] ,
forbidden by Auntie as " not nice , " but read nevertheless ,
禁止 经过 阿姨 作为 " 不是 好的 , " 但 读 尽管如此 ,

虽然被阿姨认为“不好”而禁止阅读，但我还是读了。

[ænd; ənd] [kən'struːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [veɪg] ['hɔrə] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] [breɪn] .
and construed into a hundred vague horrors by the mystified little brain .
和 解释 进入 一个 百 模糊的 恐怖 经过 这 困惑 小的 脑 .

并被困惑的小脑袋瓜解读成一百种模糊的恐怖景象。

['leɪtli] [ɔːl] [ðɪs] [mæs] [ɒv; əv] ['kjʊəriəsli] [mɪkst] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd][hæd; həd] [njuː] [laɪt] [θrəʊn]
Lately all this mass of curiously mixed information had had new light thrown
最近 全部 这 大量的 的 奇怪的是 混合 信息 有 有 新的 光 抛掷

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pɜːsən(ə)l] ['elɪmənt] [ðæt] ['entəd] ['ɪntuː]['suːzənz] [vjuː] .
upon it because of the sudden personal element that entered into Susan's view .
之上 它 因为 的 这 突然 个人的 元素 那 进入 进入 苏珊的 看法 .

最近，由于苏珊的视野中突然出现了个人因素，所有这些奇特的混杂信息都得到了新的解读。

[lʌv] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] ,
Love became the great Adventure ,
爱 成为 这 伟大的 冒险 ,

爱变成了一场伟大的冒险，

['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [gɪfts] [ænd; ənd] [njuː] [kləʊðz] [ænd; ənd]
marriage was no longer merely a question of gifts and new clothes and
婚姻 曾是 不 更长 仅仅 一个 问题 的 礼物 和 新的 衣服 和

[ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [trɪp] ,
a honeymoon trip ,
一个 蜜月 旅行 ,

婚姻不再仅仅是礼物、新衣服和蜜月旅行的问题，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['njuːli] ['fɜːnɪʃt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
and a dear little newly furnished establishment .
和 一个 亲爱的 小的 新 提供 建立 .

还有一家温馨的小旅馆，装修一新。

['nʌθɪŋ] ['sɔːdɪd] , ['nʌθɪŋ] ['senʃuəl] , [tʌtʃt] ['suːzənz] [driːmz] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
Nothing sordid , nothing sensual , touched Susan's dreams even now ,
没有什么 肮脏的 , 没有什么 感性的 , 感动 苏珊的 梦境 甚至 现在 ,

即使到了现在，苏珊的梦里也没有任何肮脏的、感官上的东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] , [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv]
but she began to think of the constant companionship , the intimacy of
但 她 开始 到 思考 的 这 持续的 友谊 , 这 亲密关系 的

['mærid] [laɪf] ,
married life ,
已婚 生活 ,

但她开始想念婚姻生活中那种持续不断的陪伴和亲密感。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] ,
the miracle of motherhood ,
这 奇迹 的 母性 ,

母爱的奇迹

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['eni] [mænz] [hænd] ,
the courage of the woman who can put her hand in any man's hand ,
这 勇气 的 这 女士 WHO 能 放 她 手 在 任何 男人的 手 ,

敢于把手放在任何男人手中的女人，需要何等的勇气?

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] , ['ʃeltəd] [peɪl] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] , [ænd; ənd]
and walk with him out from the happy , sheltered pale of girlhood , and
和 走 和 他 出去 从 这 快乐的 , 避难所 苍白 的 少女时代 , 和

['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [wɜːld] !
into the big world !
进入 这 大的 世界 !

与他一起走出幸福、安逸的少女时代，走向广阔的世界！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['driːmɪŋ] [baɪ] ['ɛləz] [meɪd] ,
She was interrupted in her dreaming by Ella's maid ,
她 曾是 中断 在 她 做梦 经过 艾拉的 女佣 ,

艾拉的女仆打断了她的美梦。

[huː] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [æn; ən] [ˌæpəˈlɑːdʒɪk] :

who	put	her	head	into	the	room	with	an	apologetic	:
WHO	放	她	头	进入	这	房间	和	一个	道歉的	:

她探头进房间，带着歉意说道：

" [mɪs] [ˈsɔːndəz] [sez] [ʃiːz] [ˈsɒri] , [mɪs] [braʊn] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃədsən] [ˈɪz(ə)nt] [hɪə(r)] ,

"	Miss	Saunders	says	she's	sorry	,	Miss	Brown	,	but	if	Mrs	.	Richardson	isn't	here	,
"	错过	桑德斯	说道	她是	对不起	,	错过	棕色的	,	但	如果	太太	.	理查森	不是	这里	,

“桑德斯小姐说她很抱歉，布朗小姐，但是如果理查森太太不在，

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈteɪb(ə)l] ?

and	will	you	come	down	to	fill	the	second	table	?
和	将要	你	来	向下	到	充满	这	第二	桌子	?

您愿意下来帮忙填满第二张桌子吗?

" [ˌdaʊnˈsteəz] [went] [ˈsuːzn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈheɪstɪli] [prest] [ˈɪntuː] [ˈsɜːvɪs] .

"	Downstairs	went	Susan	,	to	be	hastily	pressed	into	service	.
"	楼下	去	苏珊	,	到	是	草草	按下	进入	服务	.

苏珊下楼去帮忙，匆匆忙忙地投入工作。

" [ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [suː] , " [sed] [ˈelə] , [ðə; ði] [kɑːdz] [ɔːlˈredi] [ˈbiːɪŋ] [delt] .

"	Heaven	bless	you	,	Sue	,	"	said	Ella	,	the	cards	already	being	dealt	.
"	天堂	保佑	你	,	起诉	,	"	说	艾拉	,	这	牌	已经	存在	已处理	.

“老天保佑你，苏，”艾拉说着，牌已经开始发了。

" [keɪt] [ˈrɪtʃədsən] [ˈsɪmpli] [ˈhæznt] [kʌm] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [fɪl] [ɪn] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] - - - - [juː; jʊ]

"	Kate	Richardson	simply	hasn't	come	,	and	if	you'll	fill	in	until	she	does	-	-	-	-	You
"	凯特	理查森	简单地	还没有	来	,	和	如果	你会	充满	在	直到	她	做	-	-	-	-	你

[seɪ] [hɑːts] ?

say	hearts	?
说	心	?

“凯特·理查森还没来，如果你能顶替她直到她来——你说的是心形图案吗？”

" [ˈelə] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪərɪst] [ˈneɪbə(r)] .

"	Ella	interrupted	herself	to	say	to	her	nearest	neighbor	.
"	艾拉	中断	她自己	到	说	到	她	最近的	邻居	.

艾拉突然停下脚步，对她最近的邻居说道。

" [wel] , [aɪ] [kænt] [ˈdʌb(ə)l] [ðæt] .

"	Well	,	I	can't	double	that	.
"	出色地	,	我	不能	双倍的	那	.

“嗯，我不可能把这个数字翻倍。”

[aɪ] [liːd] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [daʊn] , [ˈelsə] - -

I	lead	and	you're	down	,	Elsa	-	-
我	带领	和	你是	向下	,	艾莎	-	-

我领头，你落单，艾尔莎——

" [tuː; tə] [ˈsuːzn] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [flæt] [tuː; tə] [sɪt] [hɪə(r)] [ˈsɪəriəsli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv]

"	To	Susan	it	seemed	a	little	flat	to	sit	here	seriously	watching	the	fall	of
"	到	苏珊	它	似乎	一个	小的	平坦的	到	坐	这里	严重地	观看	这	落下	的

[ðə; ði] [kɑːdz] ,

the	cards	,
这	牌	,

对苏珊来说，认真地坐在这里看着牌局落下似乎有点无聊。

[ˈdiːpli] [kənˈsɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌbld] [speɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈdʌmi] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [trʌmp] .

deeply	concerned	in	the	doubled	spade	or	the	dummy	for	no	trump	.
深	担心的	在	这	双倍	铲	或者	这	假的	为了	不	王牌	.

非常担心双黑桃或明手牌没有将牌。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʌmi] [ʃiː; ʃi][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['driːmɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['drɪftɪŋ]
When she was dummy she sat watching the room dreamily , her thoughts drifting
什么时候 她 曾是 假的 她 卫星 观看 这 房间 梦幻般地 , 她 想法 漂流
['aɪdli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
idly to and fro .
闲散地 到 和 弗 .

当她变成哑巴时，她呆呆地坐在那里，望着房间，思绪漫无目的地游荡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['kjʊəriəsli] [ˌʌn'rɪəl] , - - ['stiːvn] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] ['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
It was all curiously unreal , - - Stephen gone to a club dinner in the city ,
它 曾是 全部 奇怪的是 虚幻 , - - 史蒂芬 已消失 到 一个 俱乐部 晚餐 在 这 城市 ,

这一切都显得那么不真实——斯蒂芬去城里参加俱乐部晚宴了，

['kenɪθ] ['laɪɪŋ] [ˌʌp'steəz] , [ʃiː; ʃi] , ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] , ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] !
Kenneth lying upstairs , she , sitting here , playing cards !
肯尼斯 说谎 楼上 , 她 , 坐着 这里 , 玩耍 牌 !

肯尼斯躺在楼上，她坐在这里打牌！

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kenɪθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ;
When she thought of Kenneth a little flutter of excitement seized her ;
什么时候 她 想法 的 肯尼斯 一个 小的 扑 的 激动 查获 她 ;

每当她想起肯尼斯，心中便涌起一丝激动之情；

[wɪð] ['stiːvənz] ['meməri] [ə; eɪ] [wɔːm] [flʌd] [ɒv; əv] [ʌn'riːzənɪŋ] ['hæpinəs] [in'gʌlf] [hɜː(r); hə(r)] .
with Stephen's memory a warm flood of unreasoning happiness engulfed her .
和 斯蒂芬的 记忆 一个 温暖的 洪水 的 不讲道理 幸福 吞噬 她 .

想起斯蒂芬，一股温暖而又毫无理性的幸福感涌上心头。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ! " [sed] ['suːzn] , ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] .
" I beg your pardon ! " said Susan , suddenly aroused .
" 我 求 你的 赦免 ! " 说 苏珊 , 突然 被唤醒 .

“你说什么！”苏珊突然激动起来，说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [liːd] , [mɪs] [braʊn] - - - "
" Your lead , Miss Brown - - - "
" 你的 带领 , 错过 棕色的 - - - "

“布朗小姐，你来领头——”

" [maɪn] ?
" Mine ?
" 矿 ?

“矿？

[əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
Oh , surely .
哦 , 一定 .

哦，当然。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] - - - ? "
You made it - - - ? "
你 制成 它 - - - ? "

你成功了？

" [ai] [brɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I bridged it .
" 我 桥接 它 .

我架起了这座桥。

['mɪsɪz] . ['tʃɔːnsi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['daɪəməndz] . "
Mrs . Chauncey made it diamonds . "
太太 . 昌西 制成 它 钻石 . "

昌西夫人把它做成了钻石。

" [əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !
" Oh , surely !
" 哦 , 一定 !

“哦，当然！”

" ['suːzn] [led][æt; ət]['rændəm] .
" Susan led at random .
" 苏珊 引领 在 随机的 .

苏珊随意地带领着。

" [əʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [liːd] [ðæt] !
" Oh , I didn't mean to lead that !
" 哦 , 我 没有 意思是 到 带领 那 !

“哦，我不是故意要带头的！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [hænd] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
She attempted to play the hand , and the following hand , with all her
她 尝试过 到 玩 这 手 , 和 这 下列的 手 , 和 全部 她
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

她竭尽全力地打完了这一局以及接下来的几局。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜː'self] [ðə; ði] ['dʌmi] [ə'gen] .
and presently found herself the dummy again .
和 目前 成立 她自己 这 假的 再次 .

结果她又一次成了傻瓜。

[ə'gen] ['sɪəriəs] [θɔːt] [prest] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .
Again serious thought pressed in upon her from all sides .
再次 严肃的 想法 按下 在 之上 她 从 全部 侧面 .

各种严肃的思绪再次从四面八方涌来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['letɪŋ] ['kenɪθ] , [ænd; ənd] ['kɛnɪθs] ['fæməli] ,
She could not long delay the necessity of letting Kenneth , and Kenneth's family ,
她 可以 不是 长的 延迟 这 必要性 的 出租 肯尼斯 , 和 肯尼斯的 家庭 ,

她无法再拖延让肯尼斯及其家人离开的必要性。

[nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ðeə(r)][məʊst]['riːs(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)]
know that she would not do her share in their most recent arrangement for
知道 那 她 会 不是 做 她 分享 在 他们的 最多 最近的 安排 为了
[hɪz; ɪz] ['kʌmfət] .
his comfort .
他的 舒适 .

她知道，为了让他感到舒适，她不会在他们最近的安排中尽自己的一份力。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] - - - ?
And after that - - - ?
和 后 那 - - - ?

然后呢?

['suːzn] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv]
Susan had no doubt that it would be the beginning of the end of
苏珊 有 不 怀疑 那 它 会 是 这 开始 的 这 结尾 的
[hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] .
her stay here .
她 停留 这里 .

苏珊毫不怀疑，这将是她在这里生活即将结束的开始。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dəˈrektli] [ˈgɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈgəʊɪŋ] ;

Not	that	it	would	be	directly	given	as	the	reason	for	her	going	;
不是	那	它	会	是	直接地	给定	作为	这	原因	为了	她	去	;

当然，这不会直接成为她离开的理由；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [əʊn] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [wɒt] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][ðem; ðəm] , [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] .

they	had	their	own	ways	of	bringing	about	what	suited	them	,	these	people	.
他们	有	他们的	自己的	方式	的	带来	关于	什么	适合	他们	,	这些	人们	.

这些人有他们自己实现目标的方式。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ˈstiːvn] ?

But	what	of	Stephen	?
但	什么	的	史蒂芬	?

那么斯蒂芬呢?

[ænd; ənd] [əˈgen] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

And	again	warmth	and	confidence	and	joy	rose	in	her	heart	.
和	再次	温暖	和	信心	和	喜悦	玫瑰	在	她	心	.

她的心中再次升起温暖、自信和喜悦。

[haʊ] [bɪg][ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd][dəˈrekt][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

How	big	and	true	and	direct	he	was	,
如何	大的	和	真的	和	直接的	他	曾是	,

他为人多么伟大、真诚、坦率啊!

[haʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈflauriʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈpɜːfjuːmd] [ˈætməsfɪə(r)] !

how	far	from	everything	that	flourished	in	this	warm	and	perfumed	atmosphere	!
如何	远的	从	一切	那	繁荣	在	这	温暖的	和	香	气氛	!

与这温暖芬芳的氛围中蓬勃发展的一切，竟如此遥远!

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] , " [ˈsuːzn] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

"	It	must	be	right	to	trust	him	,	"	Susan	said	to	herself	,
"	它	必须	是	正确的	到	相信	他	,	"	苏珊	说	到	她自己	,

“相信他一定没错，”苏珊心想。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [trʌst] [hɪm] [suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli] ,

and	it	seemed	to	her	that	even	to	trust	him	supremely	,
和	它	似乎	到	她	那	甚至	到	相信	他	至高无上	,

在她看来，即便要完全信任他，

[ænd; ənd][tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [wʊd] [ˈfɒləʊ] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

and	to	brave	the	storm	that	would	follow	,	would	be	a	step	in	the	right
和	到	勇敢的	这	风暴	那	会	跟随	,	会	是	一个	步	在	这	正确的

[dəˈrekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

勇敢面对随之而来的风暴，将是朝着正确方向迈出的一步。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

Out	of	the	unnatural	atmosphere	of	this	house	,
出去	的	这	不自然	气氛	的	这	房子	,

从这栋房子不自然的气氛中，

[gɒn] [fərˈevə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [rɪˈpresɪŋ] [ˈpɒvəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ,

gone	forever	from	the	cold	and	repressing	poverty	of	her	aunt's	,
已消失	永远	从	这	寒冷的	和	压制	贫困	的	她	姑姑的	,

她永远地离开了姨妈家那种寒冷压抑的贫困环境。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [friː] [tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [lʌv]

she	would	be	out	in	the	open	air	,	free	to	breathe	and	think	and	love
她	会	是	出去	在	这	打开	空气	,	自由的	到	呼吸	和	思考	和	爱

[ænd; ənd] [wɜːk] - - - -

and	work	-	-	-	-
和	工作	-	-	-	-

她可以到户外呼吸新鲜空气，自由地呼吸、思考、恋爱和工作。

" [əʊ] , [ðæt] [naɪn] [ɪz][ðə; ði] [best] , [mɪs] [braʊn] !

"	Oh	,	that	nine	is	the	best	,	Miss	Brown	!
"	哦	,	那	九	是	这	最好的	,	错过	棕色的	!

“哦，布朗小姐，9号是最好的！”

[juː; jʊ] [trʌmp] [ˌaɪ 'tiː] - - -

You	trumped	it	-	-	-
你	胜出	它	-	-	-

你胜过了它——

" ['suːzn] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [ə'gen] .

"	Susan	brought	her	attention	to	the	game	again	.
"	苏珊	带来	她	注意力	到	这	游戏	再次	.

苏珊又把注意力转移到了游戏上。

[wen] [ðə; ði] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [leɪd] [daʊn] , [tiː] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] ['suːzn] [mʌst; məst][pɔː(r)]

When	the	cards	were	finally	laid	down	,	tea	followed	,	and	Susan	must	pour
什么时候	这	牌	是	最后	铺设	向下	,	茶	随后	,	和	苏珊	必须	倒

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

牌局终于尘埃落定，茶也随之而来，苏珊必须去倒茶。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd] ['eməli] [ðeə(r)] , ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)]

After	that	she	ran	up	to	her	room	to	find	Emily	there	,	dressing	for	dinner
后	那	她	跑	向上	到	她	房间	到	寻找	艾米丽	那里	,	敷料	为了	晚餐

.

:
.

之后，她跑回房间，发现艾米丽正在那里穿衣服准备吃晚饭。

" [əʊ] , [suː] , [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Oh	,	Sue	,	there	you	are	!
"	哦	,	起诉	,	那里	你	是	!

“哦，苏，你在这儿啊！”

['lɪs(ə)n] , ['mæmə] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , "

Listen	,	Mama	wants	you	to	go	in	and	see	her	a	minute	before	dinner	,	"
听	,	妈妈	想要	你	到	去	在	和	看	她	一个	分钟	前	晚餐	,	"

['eməli] [sed] .

Emily	said	.
艾米丽	说	.

“听着，妈妈想让你在晚饭前进去见她一分钟，”艾米丽说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ded] !

"	I	am	dead	!
"	我	是	死的	!

我死了！

" ['suːzn] [bɪ'gæn] [flɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] , ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

"	Susan	began	flinging	off	her	things	,	loosened	the	masses	of	her	hair	,	
"	苏珊	开始	投掷	离开	她	事物	,	松动	这	群众	的	她	头发	,	

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	shook	it	about	her	,
和	摇晃	它	关于	她	,

苏珊开始脱掉身上的东西，甩开蓬乱的头发，把头发甩到一边。

[tɔː(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

tore	off	her	tight	slippers	and	flung	them	away	.
撕裂	离开	她	紧的	拖鞋	和	扔	他们	离开	.

她一把扯下紧绷的拖鞋，扔到一边。

" [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , " ['eməli] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Should	think	you	would	be	,	"	Emily	said	sympathetically	.
"	应该	思考	你	会	是	,	"	艾米丽	说	同情地	.

“我想你会的，”艾米丽同情地说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔnfidəns] , [bʌt; bət] ['suːzn] [i'veid] [ðem; ðəm] .

She	was	evidently	ready	for	confidences	,	but	Susan	evaded	them	.
她	曾是	显然	准备好	为了	秘密	,	但	苏珊	躲避	他们	.

她显然准备好要倾诉心事，但苏珊却回避了这些问题。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [əʊd] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['eməli] !

At	least	she	owed	no	explanation	to	Emily	!
在	至少	她	欠款	不	解释	到	艾米丽	!

至少她不需要向艾米丽解释！

" [el] ['wɒnts] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klʌb] ,

"	El	wants	to	put	you	up	for	the	club	,
"	埃尔	想要	到	放	你	向上	为了	这	俱乐部	,

“埃尔想让你入选俱乐部，”

" [kɔːld] ['eməli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [hɒt] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːθtʌb] .

"	called	Emily	above	the	rush	of	hot	water	into	the	bathtub	.
"	称为	艾米丽	多于	这	匆忙	的	热的	水	进入	这	浴缸	.

“艾米丽在热水涌入浴缸的轰鸣声中喊道。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

"	Why	should	she	?
"	为什么	应该	她	?

她为什么要这么做?

" ['suːzn] [kɔːld] [bæk] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌn'iːzi] , [bʌt; bət] ['eməli] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .

"	Susan	called	back	smiling	,	but	uneasy	,	but	Emily	evidently	did	not	hear	.
"	苏珊	称为	后退	微笑	,	但	不安	,	但	艾米丽	显然	做过	不是	听到	.

苏珊笑着但又有些不安地回了电话，但艾米丽显然没有听到。

" [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɒn]['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [wen] ['suːzn] [wɒz; wəz] [drest] .

"	Don't	forget	to	look	in	on	Mama	,	"	she	said	again	,	when	Susan	was	dressed	.
"	不	忘记	到	看	在	在	妈妈	,	"	她	说	再次	,	什么时候	苏珊	曾是	穿着	.

“别忘了去看望妈妈，”苏珊穿好衣服后，她又说。

['suːzn] [nˈɒdɪd] .

Susan	nodded	.
苏珊	点头	.

苏珊点了点头。

" [bʌt; bət] , [lɔːd] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] !

"	But	,	Lord	,	this	is	a	terrible	place	to	try	to	THINK	in	!
"	但	,	主	,	这	是	一个	糟糕的	地方	到	尝试	到	思考	在	!

“但是，主啊，这里可不是思考的好地方！”

" [ðə; ði][gɜːl] [θɔːt] , ['nɒkɪŋ] ['djuːtɪfəli] [ɒn]['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] - [dɔː(r)] .

"	the	girl	thought	,	knocking	dutifully	on	Mrs	.	Saunders	'	door	.
"	这	女孩	想法	,	敲门	尽职尽责地	在	太太	.	桑德斯	-	门	.

“女孩心想，然后尽职尽责地敲响了桑德斯太太的门。”

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

The	old	lady	,	in	a	luxurious	dressing	-	gown	,
这	老的	女士	,	在	一个	豪华	敷料	-	袍	,

那位老太太身穿华丽的睡袍，

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [waɪd] [kaʊtʃ] [ðæt] [mɪs] ['beɪkə(r)][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

was	lying	on	the	wide	couch	that	Miss	Baker	had	drawn	up	before	the	fire	.
曾是	说谎	在	这	宽的	长椅	那	错过	贝克	有	绘制	向上	前	这	火	.

他躺在贝克小姐生火前布置的那张宽大沙发上。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][gɜːl][aɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [ɪn]

"	There's	the	girl	I	thought	had	forgotten	all	about	me	!	"	said	Mrs	.	Saunders	in
"	有	这	女孩	我	想法	有	被遗忘的	全部	关于	我	!	"	说	太太	.	桑德斯	在

['tremjələs] ,

tremulous	,
颤抖的	,

“这就是我以为已经把我忘得一干二净的女孩！”桑德斯太太颤抖着说道。

['smaɪlɪŋ] [rɪ'prəʊtʃ] .

smiling	reproach	.
微笑	责备	.

带着微笑责备。

['suːzn] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Susan	went	over	and	,	although	uncomfortably	conscious	of	the
苏珊	去	超过	和	,	虽然	不舒服地	有意识的	的	这

['dɔːtərlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] ,

daughterliness	of	the	act	,
女儿气质	的	这	行为	,

苏珊走了过去，虽然她很不自在地意识到自己这种行为有失女儿的风范，

[nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃel] - [laɪk] [hænd] .

knelt	down	beside	her	,	and	squeezed	the	little	shell	-	like	hand	.
跪下	向下	旁	她	,	和	挤压	这	小的	壳	-	喜欢	手	.

他跪在她身边，紧紧握住她那只像贝壳一样的小手。

[mɪs] ['beɪkə(r)] [smaɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fəʊldɪŋ] [ʌp]

Miss	Baker	smiled	from	the	other	side	of	the	room	where	she	was	folding	up
错过	贝克	微笑	从	这	其他	边	的	这	房间	在哪里	她	曾是	折叠式的	向上

[ðə; ði] [deɪ] - ['kʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [wɪð] ['wɪndmɪl] [swiːps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

the	day	-	covers	of	the	bed	with	windmill	sweeps	of	her	arms	.
这	天	-	封面	的	这	床	和	风车	扫荡	的	她	武器	.

贝克小姐在房间的另一边微笑着，她正用手臂像风车一样挥动着，叠起床上的被子。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði]

"	Well	,	now	,	I	didn't	want	to	keep	you	from	your	dinner	,	"	murmured	the
"	出色地	,	现在	,	我	没有	想	到	保持	你	从	你的	晚餐	,	"	低声说道	这

[əʊld]['leɪdi] .

old	lady	.
老的	女士	.

“好吧，我不想耽误您吃饭，”老太太低声说道。

" [aɪ][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪs] ,

"	I	just	wanted	to	give	you	a	little	kiss	,
"	我	只是	通缉	到	给	你	一个	小的	吻	,

我只是想给你一个吻，

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

and	tell	you	that	I've	been	thinking	about	you	!
和	告诉	你	那	我已经	到过	思维	关于	你	!

告诉你，我一直在想你！

" ['suːzn] [geɪv] [ðə; ði] [nɜːs] , [huː] [wɒz; wəz] ['beəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] .

"	Susan	gave	the	nurse	,	who	was	barely	out	of	hearing	,	a	troubled	look	.
"	苏珊	给予	这	护士	,	WHO	曾是	仅仅	出去	的	听力	,	一个	麻烦	看	.

苏珊忧心忡忡地看了护士一眼，护士当时几乎已经失聪。

[ɪf] [mɪs] ['beɪkə(r)][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] ,

If	Miss	Baker	had	not	been	there	,
如果	错过	贝克	有	不是	到过	那里	,

如果贝克小姐当时不在那里，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] ['kɛnɪθs] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [truːθ] .

she	would	have	had	the	courage	to	tell	Kenneth's	mother	the	truth	.
她	会	有	有	这	勇气	到	告诉	肯尼斯的	母亲	这	真相	.

她本有勇气告诉肯尼斯的母亲真相。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [ˌmisin'təːprit] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .

As	it	was	,	Mrs	.	Saunders	misinterpreted	her	glance	.
作为	它	曾是	,	太太	.	桑德斯	误解	她	瞥一眼	.

结果，桑德斯太太误解了她的眼神。

" [wiː; wi][woʊnt] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] !

"	We	won't	say	ONE	WORD	!
"	我们	惯于	说	一	单词	!

我们一个字都不会说！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] .

"	she	whispered	with	childish	pleasure	in	the	secret	.
"	她	低声说道	和	幼稚	乐趣	在	这	秘密	.

她带着孩子般的喜悦低声说道，那是个秘密。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɔː] - [laɪk] [hændz] [druː] ['suːzn] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] ; " [naʊ] ,

The	little	claw	-	like	hands	drew	Susan	down	for	a	kiss	;	"	Now	,
这	小的	爪	-	喜欢	双手	画	苏珊	向下	为了	一个	吻	;	"	现在	,

那双小巧如爪的手将苏珊拉下来亲吻；“现在，

[juː; jʊ][ænd; ənd]['dɒktə(r)]['kuːpə(r)][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tɔːks] [ə'baʊt] [maɪ] [bɔɪ] ,

you	and	Doctor	Cooper	shall	just	have	some	little	talks	about	my	boy	,
你	和	医生	库珀	将	只是	有	一些	小的	会谈	关于	我的	男生	,

你和库珀医生就我儿子的事简单聊聊。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)] [hiːl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] !

and	in	a	year	he'll	be	just	as	well	as	ever	!
和	在	一个	年	地狱	是	只是	作为	出色地	作为	曾经	!

一年后他就会和以前一样健康！

" ['wɪspəd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , [fɒnd] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ,

"	whispered	the	foolish	,	fond	little	mother	,
"	低声说道	这	愚蠢	,	喜爱	小的	母亲	,

“傻乎乎又慈爱的小母亲低声说道，”

" [ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ]['ɪntuː] [taʊn] [nekst] [wiːk] [ænd; ənd] [bai] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] , [ʃæl; ʃəl]

"	and	we'll	go	into	town	next	week	and	buy	all	sorts	of	pretty	things	,	shall
"	和	出色地	去	进入	镇	下一个	星期	和	买	全部	排序	的	漂亮的	事物	,	将

[wiː; wi] ?

we	?
我们	?

“我们下周进城去买各种漂亮的东西，好吗？”

[ænd; ənd][wiːl; wil] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [bæd] ['sɪknəs] !

And	we'll	forget	all	about	this	bad	sickness	!
和	出色地	忘记	全部	关于	这	坏的	疾病	!

我们会把这场大病忘得一干二净！

[naʊ] , [rʌn] [ə'lɒŋ] , ['lʌvi] , [ɪts] [leɪt] !

Now	,	run	along	,	lovey	,	it's	late	!
现在	,	跑步	沿着	,	亲爱的	,	它是	晚的	!

好了，亲爱的，快走吧，太晚了！

" ['suːzn] , [prə'faʊndli] [ˌæprɪ'hensɪv] , [went] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Susan	,	profoundly	apprehensive	,	went	slowly	out	of	the	room	.
"	苏珊	,	深刻地	忧虑	,	去	缓慢地	出去	的	这	房间	.

苏珊忧心忡忡地慢慢走出了房间。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steəweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl][tuː; tə][hɪə(r)] ['ɛləz] [vɔɪs]

She	turned	to	the	stairway	that	led	to	the	upper	hall	to	hear	Ella's	voice
她	转向	到	这	楼梯	那	引领	到	这	上	大厅	到	听到	艾拉的	嗓音

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] :

from	her	own	room	:
从	她	自己的	房间	:

她转身走向通往楼上走廊的楼梯，听到艾拉从自己房间里传来的声音：

" [suː] ! ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ken] ? "

"	Sue	!	Going	up	to	see	Ken	?	"
"	起诉	!	去	向上	到	看	肯	?	"

“苏！你要去看肯吗？”

" [jes] , " ['suːzn] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [bæk] .

"	Yes	,	"	Susan	said	without	turning	back	.
"	是的	,	"	苏珊	说	没有	转弯	后退	.

“是的，”苏珊头也不回地说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , " ['elə] [kɔːld] ['geɪli] .

"	That's	a	good	child	,	"	Ella	called	gaily	.
"	那就是	一个	好的	孩子	,	"	艾拉	称为	兴高采烈地	.

“真是个好孩子，”艾拉高兴地喊道。

" [ðə; ði] [kɪdz] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət][doʊnt] ['hʌri] .

"	The	kid's	gone	down	to	dinner	,	but	don't	hurry	.
"	这	孩子们	已消失	向下	到	晚餐	,	但	不	匆忙	.

“孩子下楼吃饭了，但别着急。”

[aɪm] ['daɪnɪŋ] [aʊt] . "

I'm	dining	out	.	"
我是	用餐	出去	.	"

我外出就餐。

" [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektli] , " ['suːzn] [sed] , ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

"	I'll	be	down	directly	,	"	Susan	said	,	going	on	.
"	患病的	是	向下	直接地	,	"	苏珊	说	,	去	在	.

“我马上就下去，”苏珊继续说道。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , ['freɪgrənt] ['ʌpə(r)] [hɔːl] , [ænd; ənd] [nɒkt] [ɒn] ['kɛnɪθs] [dɔː(r)] .

She	crossed	the	dimly	lighted	,	fragrant	upper	hall	,	and	knocked	on	Kenneth's	door	.
她	交叉	这	依稀	照明	,	香	上	大厅	,	和	敲门	在	肯尼斯的	门	.

她穿过灯光昏暗、香气扑鼻的楼上走廊，敲了敲肯尼斯的门。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈəʊpənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgreɪʃəs] [ænd; ənd] [greɪ] - [heəd] [mɪs] [ˈtrʌmbəl] , [ðə; ði]
It **was** **instantly** **opened** **by** **the** **gracious** **and** **gray** **-** **haired** **Miss** **Trumbull** **,** **the**
它 曾是 即刻 打开 经过 这 亲切 和 灰色的 - 头发 错过 特朗布尔 , 这
[naɪt] [nɜːs] .
night **nurse** **.**
夜晚 护士 .

门立刻被和蔼可亲、头发花白的夜班护士特朗布尔小姐打开了。

[ˈkenɪθ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɔːdʒəs] [imˈbrɔidəd] [ˈmændərɪn] [kəʊt] , [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ]
Kenneth **,** **in** **a** **gorgeous** **embroidered** **Mandarin** **coat** **,** **was** **sitting** **up** **and** **enjoying**
肯尼斯 , 在 一个 华丽的 绣花 普通话 外套 , 曾是 坐着 向上 和 享受
[hɪz; ɪz] [ˈsʌpə(r)] .
his **supper** **.**
他的 晚餐 .

肯尼斯身穿一件华丽的刺绣中式外套，正坐着享用晚餐。

" [kʌm] [ɪn] , [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [kəmˈpəʊzdli] .
" **Come** **in** **,** **woman** **,** **"** **he** **said** **,** **smiling** **composedly** **.**
" 来 在 , 女士 , " 他 说 , 微笑 镇定 .

“进来吧，女士，”他镇定地笑着说。

[ˈsuːzn] [felt] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈhɑːtən] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]
Susan **felt** **warmed** **and** **heartened** **by** **his** **manner** **,** **and** **came** **to** **take** **her**
苏珊 毛毡 温暖 和 令人鼓舞 经过 他的 方式 , 和 来了 到 拿 她
[tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][bed] .
chair **by** **the** **bed** **.**
椅子 经过 这 床 .

苏珊被他的态度感动得热泪盈眶，走到床边坐下。

[mɪs] [ˈtrʌmbəl] [dɪsəˈpɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][ðə; ði][bɪg] , [ˈkwaɪət] [ruːm] [tuː; tə]
Miss **Trumbull** **disappeared** **,** **and** **the** **two** **had** **the** **big** **,** **quiet** **room** **to**
错过 特朗布尔 消失 , 和 这 二 有 这 大的 , 安静的 房间 到
[ðəmˈselvz] .
themselves **.**
他们自己 .

特朗布尔小姐消失了，两人独享了这间宽敞安静的房间。

" [wel] , " [sed] [ˈkenɪθ] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [wɪʃ] - [bəʊn] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃruːd]
" **Well** **,** **"** **said** **Kenneth** **,** **laying** **down** **a** **wish** **-** **bone** **,** **and** **giving** **her** **a** **shrewd**
" 出色地 , " 说 肯尼斯 , 躺下 向下 一个 希望 - 骨 , 和 给予 她 一个 精明
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

“好吧，”肯尼斯说着，放下一根许愿骨，给了她一个狡黠的微笑。

" [juː; jʊ] [kænt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **You** **can't** **do** **it** **,** **and** **you're** **afraid** **to** **say** **so** **,** **is** **that** **it** **?**
" 你 不能 做 它 , 和 你是 害怕的 到 说 所以 , 是 那 它 ?

“你做不到，但又不敢说出来，是这样吗？”

" [ə; eɪ] [ˈmɪlstəʊn] [siːmd] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm] [ˈsuːzənz] [hɑːt] .
" **A** **millstone** **seemed** **lifted** **from** **Susan's** **heart** **.**
" 一个 磨石 似乎 抬起 从 苏珊的 心 .

“苏珊心中的一块巨石仿佛被卸了下来。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [rʌʃt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She **smiled** **,** **and** **the** **tears** **rushed** **into** **her** **eyes** **.**
她 微笑 , 和 这 眼泪 匆忙 进入 她 眼睛 .

她笑了，但泪水却涌上了眼眶。

" [ai] - - ['ɒnɪstli] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .
" I - - honestly , I'd rather not , " she said eagerly .
" 我 - - 诚实地 , ID 相当 不是 , " 她 说 急切地 .

“说实话，我宁愿不去，”她急切地说。

" [ðæt] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" That other fellow , eh ? " he added ,
" 那 其他 同伴 , 嗯 ? " 他 额外 ,

“是另一个人吗？”他补充道。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'tækt] [ə'nʌðə(r)] [bəʊn] [wɪð] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] .
glancing at her before he attacked another bone with knife and fork .
瞥了一眼 在 她 前 他 遭到攻击 其他 骨 和 刀 和 叉 .

他瞥了她一眼，然后用刀叉啃起了另一块骨头。

['teɪkən] [ˌʌnə'weəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
Taken unawares , she could not answer .
已采取 不知情 , 她 可以 不是 回答 .

她猝不及防，无法回答。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The color rushed into her face .
这 颜色 匆忙 进入 她 脸 .

她脸色瞬间涨红。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She dropped her eyes .
她 掉落 她 眼睛 .

她垂下了眼帘。

" ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Peter Coleman , isn't it ?
" 彼得 科尔曼 , 不是 它 ?

“是彼得·科尔曼，对吧？”

" ['kenɪθ] [pə'sjuːd] .
" Kenneth pursued .
" 肯尼斯 追击 .

肯尼斯继续追问。

" ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] !
" Peter Coleman !
" 彼得 科尔曼 !

“彼得·科尔曼！”

" ['suːzn] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [səʊ] [ˌʌnə'fektɪd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
" Susan might never have heard the name before , so unaffected was her
" 苏珊 可能 绝不 有 听到 这 姓名 前 , 所以 不受影响 曾是 她
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

苏珊可能以前从未听过这个名字，她的惊讶之情溢于言表。

" [wel] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , isn't it ?
" 出色地 , 不是 它 ?

“是啊，难道不是吗？”

" ['suːzn] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] [fɜːst] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]
" Susan felt in her heart the first stirring of a genuine affection for
" 苏珊 毛毡 在 她 心 这 第一的 搅拌 的 一个 真的 感情 为了
['kenɪθ] ['sɔːndəz] .
Kenneth Saunders .
肯尼斯 桑德斯 .

"苏珊心中第一次萌生了对肯尼斯·桑德斯的真挚感情。"

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [braɪt] , [səʊ] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['brʌðəli] .
He seemed so bright , so well to - night , he was so kind and brotherly .
他 似乎 所以 明亮的 , 所以 出色地 到 - 夜晚 , 他 曾是 所以 种类 和 兄弟般的 .

他今晚看起来精神很好，容光焕发，而且非常和蔼可亲，像个兄长一样。

" [ɪts] ['stiːvn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kən'faɪd] .
" It's Stephen , " said she , moved by a sudden impulse to confide .
" 它是 史蒂芬 , " 说 她 , 已搬 经过 一个 突然 冲动 到 信任 .

"是斯蒂芬，"她说道，突然涌起一股想要倾诉的冲动。

[hiː; hi] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][blæŋk] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['suːzn] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
He eyed her in blank astonishment , and Susan saw in it a sort of
他 眼睛 她 在 空白的 惊讶 , 和 苏珊 锯 在 它 一个 种类 的
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

他茫然地、惊讶地看着她，苏珊从中看到了一丝敬意。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪs(ə)l] .
But he only answered by a long whistle .
但 他 仅有的 回答 经过 一个 长的 哨 .

但他只是吹了一声长长的口哨作为回应。

" [gɒʃ] , [ðæt] [ɪz] [tʌf] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
" Gosh , that is tough , " he said , after a few moments of silence .
" 天哪 , 那 是 艰难的 , " 他 说 , 后 一个 很少 时刻 的 沉默 .

"哎呀，这太难了，"他沉默了一会儿后说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['lɪmɪt] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [kɪd] !
" That is the limit , you poor kid !
" 那 是 这 限制 , 你 贫穷的 孩子 !

"这就是极限了，你这可怜的孩子！"

[ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [pə'tɪkjələli] [wel] [ænd; ənd] ['hʌski] ? "
Of course his wife is particularly well and husky ? "
的 课程 他的 妻子 是 特别 出色地 和 沙哑 ? "

当然，他妻子身体特别好，而且很壮实。

" [pə'tɪkjələli] ! " ['ekəud] ['suːzn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [lɑːf] .
" Particularly ! " echoed Susan with a shaky laugh .
" 特别 ! " 回声 苏珊 和 一个 摇晃 笑 .

"尤其如此！"苏珊带着颤抖的笑声附和道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kenɪθ] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)]
For the first time in their lives she and Kenneth talked together with entire
为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 她 和 肯尼斯 谈话 一起 和 全部的
['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
naturalness and with pleasure .
自然 和 和 乐趣 .

这是她和肯尼斯生平第一次如此自然、愉快地交谈。

['suːzənz] [hɑːt] [felt] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
Susan's heart felt lighter than it had for many a day .
苏珊的 心 毛毡 打火机 比 它 有 为了 许多 一个 天 .

苏珊感到心情轻松了许多天。

" ['stiːvn] [kænt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ai] [sə'pəʊz] ?
" Stephen can't shake his wife , I suppose ?
" 史蒂芬 不能 摇 他的 妻子 , 我 认为 ?

“看来斯蒂芬是摆脱不了他妻子吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .
" he asked presently .
" 他 问 目前 .

他随即问道。

" [nɒt] - - [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [lɔː] , [ai] [bɪ'liːv] , " ['suːzn] [sed] .
" Not - - not according to the New York law , I believe , " Susan said .
" 不是 - - 不是 根据 到 这 新的 约克 法律 , 我 相信 , " 苏珊 说 .

“不——我相信，根据纽约州法律，不是这样的，”苏珊说。

" [wel] - - [ðæts] [ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] , - - [nɒt] , " [sed] ['kenɪθ] .
" Well - - that's a case where virtue is its own reward , - - NOT , " said Kenneth .
" 出色地 - - 那就是 一个 案件 在哪里 美德 是 它是自己的 报酬 , - - 不是 , " 说 肯尼斯 .

“嗯——这真是美德本身就是一种回报的例子，——才怪！”肯尼斯说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] - - [hiː; hi] [k'eəz] , [dʌz] [hiː; hi] ?
" And he - - he cares , does he ?
" 和 他 - - 他 关心 , 做 他 ?

“他——他很在意，对吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ʃaɪ] ['ɪntrəst] .
" he asked , with shy interest .
" 他 问 , 和 害羞的 兴趣 .

他带着羞涩的兴趣问道。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɪn] ['suːzənz] [aɪz] , [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]
A rush of burning color , and the light in Susan's eyes , were her only
一个 匆忙 的 燃烧 颜色 , 和 这 光 在 苏珊的 眼睛 , 是 她 仅有的
['ɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

一抹炽热的色彩，以及苏珊眼中闪烁的光芒，是她唯一的答案。

" [ʃʌks] , [wɒt] [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] [ʃeɪm] !
" Shucks , what a rotten shame !
" 呸 , 什么 一个 烂 耻辱 !

“哎呀，真是太可惜了！”

" ['kenɪθ] [sed] [rɪ'gretfəli] .
" Kenneth said regretfully .
" 肯尼斯 说 遗憾的是 .

肯尼斯遗憾地说。

" [səʊ][hiː; hi] [gəʊz] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒə'pæn] , [dʌz] [hiː; hi] ?
" So he goes away to Japan , does he ?
" 所以 他 去 离开 到 日本 , 做 他 ?

所以他要去日本，是吗？

[lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] - - -
Lord , what a shame - - -
主 , 什么 一个 耻辱 - - -

主啊，真是太可惜了——

" ['suːzn] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [ə'feə(r)][ðæn; ðən]

"	Susan	really	thought	he	was	thinking	more	of	her	heart	-	affair	than
"	苏珊	真的	想法	他	曾是	思维	更多的	的	她	心	-	事务	比

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

“苏珊真的以为他更关心的是她的婚外情，而不是他自己的。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [left] [hɪm] .

when	she	finally	left	him	.
什么时候	她	最后	左边	他	.

她最终离开了他。

['kenɪθ] [wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːd] [rəʊ'mæns] .

Kenneth	was	heartily	interested	in	the	ill	-	starred	romance	.
肯尼斯	曾是	衷心地	感兴趣的	在	这	患病的	-	星形	浪漫	.

肯尼斯对这段不幸的恋情非常感兴趣。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] [wɪð] ['riːəl] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

He	bade	her	good	-	night	with	real	affection	and	sympathy	.
他	巴德	她	好的	-	夜晚	和	真实的	感情	和	同情	.

他满怀深情和同情地向她道晚安。

['suːzn] [stʊd] [bɪ'wɪldəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Susan	stood	bewildered	for	a	moment	,	outside	the	door	,
苏珊	站立	困惑	为了	一个	片刻	,	外部	这	门	,

苏珊茫然地站在门外，一时不知所措。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [səb'djuːd] ['məːməz] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['blɪŋkɪŋ] ,

listening	to	the	subdued	murmurs	that	came	up	from	the	house	,	blinking	,
聆听	到	这	低沉的	低语	那	来了	向上	从	这	房子	,	眨眼	,

听着从房子里传来的低声细语，眨了眨眼，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [braɪt] [gləʊ] [ɒv; əv] ['kɛnɪθs] [læmps] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

after	the	bright	glow	of	Kenneth's	lamps	,	in	the	darkness	of	the	hall	.
后	这	明亮的	辉光	的	肯尼斯的	灯	,	在	这	黑暗	的	这	大厅	.

在肯尼斯的灯光渐渐消失后，大厅陷入了黑暗。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] ['wɪndəʊ] [ðæt] [feɪst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Presently	she	crossed	to	a	wide	window	that	faced	across	the	village	,	toward	the
目前	她	交叉	到	一个	宽的	窗户	那	面对	穿过	这	村庄	,	朝向	这

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

她走到一扇宽大的窗户前，窗户正对着村庄，远眺着山丘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] ; [ðə; ði] ['hevi] [glɑːs] [geɪv] [bæk] ['əʊnli][ə; eɪ][dɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

It	was	closed	;	the	heavy	glass	gave	back	only	a	dim	reflection	of	herself	,
它	曾是	关闭	;	这	重的	玻璃	给予	后退	仅有的	一个	暗淡	反射	的	她自己	,

门关着；厚重的玻璃只能映出她模糊的身影。

[beə(r)] - [ɑːmd] , [beə(r)] - [θrəʊt] , [wɪð] ['spæŋg(ə)lz] ['wɪŋkɪŋ] ['dʌlli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [skɑːf] .

bare	-	armed	,	bare	-	throated	,	with	spangles	winking	dully	on	her	scarf	.
裸	-	武装	,	裸	-	喉咙	,	和	亮片	眨眼	沉闷地	在	她	围巾	.

她赤裸着双臂，袒露着喉咙，围巾上的亮片黯淡地闪烁着。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [kəʊld] [naɪt] [eə(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

She	opened	the	window	and	the	sweet	cold	night	air	came	in	with	a	rush	,
她	打开	这	窗户	和	这	甜的	寒冷的	夜晚	空气	来了	在	和	一个	匆忙	,

她打开窗户，清冷甜美的夜风扑面而来。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hed] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['kuːlnəs] .

and	touched	her	hot	cheeks	and	aching	head	with	an	infinite	coolness	.
和	感动	她	热的	脸颊	和	疼痛	头	和	一个	无限	凉爽	.

他用无比的清凉触碰了她滚烫的脸颊和疼痛的头部。

['suːzn] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [dræŋk] [diːp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Susan	knelt	down	and	drank	deep	of	it	,
苏珊	跪下	向下	和	喝	深的	的	它	,

苏珊跪下来，痛饮了一大口。

[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] ['stɑːri] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

raised	her	eyes	to	the	silent	circle	of	the	hills	,	the	starry	arch	of	the
提高	她	眼睛	到	这	沉默的	圆圈	的	这	丘陵	,	这	繁星	拱	的	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

她抬起头，望向寂静的群山和繁星点点的夜空。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [muːn] , [bʌt; bət] [ˌtælmə'paɪɪs] - [greɪt] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst]

There	was	no	moon	,	but	Tamalpais	'	great	shoulder	was	dimly	outlined	against
那里	曾是	不	月亮	,	但	塔玛佩斯	-	伟大的	肩膀	曾是	依稀	概述	反对

[dɑːkə] ['blæknəs] ,

darker	blackness	,
较暗	黑	,

虽然没有月亮，但塔玛佩斯山高耸的山肩在漆黑的夜空中隐约可见。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] , ['twɪŋklɪŋ] [dɑːts] [ʃəʊd] [weə(r)] ['feribəʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd]

and	moving	,	twinkling	dots	showed	where	ferryboats	were	crossing	and
和	移动	,	闪烁	点	显示	在哪里	渡船	是	过境	和

[ˌriː'krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [beɪ] .

recrossing	the	distant	bay	.
重新穿越	这	遥远	湾	.

移动的、闪烁的光点显示了渡船正在穿越和返回远处的海湾。

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskoʊz] [laɪts] ['glitə] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [dʒemz] , [bʌt; bət] [sæn; sɑːn] [rə'faɪˌɛl] ,

San	Francisco's	lights	glittered	like	a	chain	of	gems	,	but	San	Rafael	,
圣	旧金山的	灯	闪闪发光	喜欢	一个	链	的	宝石	,	但	圣	拉斐尔	,

旧金山的灯光如同宝石串般闪烁，但圣拉斐尔，

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] - [kən'siːld] ['haʊshəʊld] [laɪt] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] ,

except	for	a	half	-	concealed	household	light	,	here	and	there	under	the	trees	,
除了	为了	一个	一半	-	暗	家庭	光	,	这里	和	那里	在下面	这	树木	,

[wɒz; wəz] [ɪn] ['dɑːknəs] .

was	in	darkness	.
曾是	在	黑暗	.

除了树下零星点缀的半遮蔽的家用灯光外，其余地方一片漆黑。

[feɪnt] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [dɑːns] - ['mjuːzɪk] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] , [θrɒbɪŋ] [beɪs]

Faint	echoes	of	dance	-	music	came	from	the	hotel	,	the	insistent	,	throbbing	bass
头晕的	回声	的	舞蹈	-	音乐	来了	从	这	酒店	,	这	坚持	,	悸动	低音

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːlts] ;

of	a	waltz	;
的	一个	华尔兹	;

酒店里隐隐传来舞曲的回声，那是华尔兹舞曲持续不断的、低沉的低音；

['suːzn] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði]

Susan	shuddered	at	the	thought	of	it	;	the	crowd	and	the	heat	,	the
苏珊	颤抖	在	这	想法	的	它	;	这	人群	和	这	热	,	这

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [flɜːrtɪŋ] ,

laughing	and	flirting	,
笑	和	调情	,

苏珊一想到那场景就不寒而栗：拥挤的人群、炎热的天气、欢笑和调情。

[ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .
the eating and drinking .
这 吃 和 喝 .

饮食。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɑːz] ; - - [əʊ] , [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðəʊz]
Her eyes searched the blackness between the stars ; - - oh , to plunge into those
她 眼睛 搜索 这 黑 之间 这 明星 ; - - 哦 , 到 暴跌 进入 那些
['ɪnfɪnət] [diːps] ,
infinite deeps ,
无限 深水 ,

她的目光搜寻着星辰间的黑暗；——哦，多么想纵身跃入那无垠的深渊！

[tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [ˌʌn'teɪntɪd] [eə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪmɪtləs] [greɪt] ['speɪsɪz] !
to breathe the untainted air of those limitless great spaces !
到 呼吸 这 未受污染的 空气 的 那些 无限 伟大的 空间 !

呼吸那无垠大地纯净无污染的空气！

['gɑːd(ə)n]['ədəz] , [wet] [ænd; ənd] [swiːt] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [breθ]
Garden odors , wet and sweet , came up to her ; she got the exquisite breath
花园 气味 , 湿的 和 甜的 , 来了 向上 到 她 ; 她 得到 这 精美的 气息
[ɒv; əv] [drentʃt] ['vaiəlits] ,
of drenched violets ,
的 湿透了 紫罗兰 ,

花园里弥漫着湿润而甜美的气息，扑面而来；她闻到了浸透雨水的紫罗兰的芬芳。

[ɒv; əv] - .
of pinetrees .
的 - .

松树。

['suːzn] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Susan thought of her mother's little garden , years ago ,
苏珊 想法 的 她 母亲的 小的 花园 , 年 前 ,

苏珊想起了多年前母亲的小花园。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] [stəʊn] [eɪl] - ['bɔtlz] [ðæt] [freɪmd] [ðə; ði] [bedz] ,
of the sunken stone ale - bottles that framed the beds ,
的 这 凹陷 石头 麦芽酒 - 瓶子 那 框 这 床 ,

床边摆放着凹陷的石制啤酒瓶，

[ɒv; əv]['ælɪsəm; ə'lɪsəm][ænd; ənd]['mærɪgəʊld][ænd; ənd] [wɔːl] - ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['hɒlihɒk] ['grəʊɪŋ] [ɔːl]
of alyssum and marigolds and wall - flowers and hollyhocks growing all
的 香雪球 和 万寿菊 和 墙 - 花朵 和 蜀葵 生长 全部
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

香雪球、万寿菊、紫罗兰和蜀葵一起生长。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [self] , ['tiːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːt] - [ʃeɪpt] ['kʊkiz] ,
She remembered her little self , teasing for heart - shaped cookies ,
她 记得 她 小的 自己 , 戏弄 为了 心 - 形状 曲奇饼 ,

她想起了小时候自己，为了心形饼干而讨人喜欢的情景。

[ɔː(r)] ['greɪvli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːgən] ['drɪvn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]
or gravely attentive to the bargain driven between her mother and the old
或者 严重地 细心 到 这 便宜货 驱动 之间 她 母亲 和 这 老的
[ˌtʃaɪ'niːz] ['vedʒtəb(ə)l] - ['vendə(r)] ,
Chinese vegetable - vendor ,
中国人 蔬菜 - 小贩 ,

或者，她全神贯注地听着母亲和那位中国老菜贩之间的交易。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ləʊdɪd] , ['swɪŋɪŋ] [b'ɑːskɪts] .

with	his	loaded	,	swinging	baskets	.
和	他的	已加载	,	摇摆	篮子	.

他带着装满球的、摇摆的球篮。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['dɪmli] [θruː] ['suːzənz] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	went	dimly	through	Susan's	mind	that	she	had	grown	too	far	away	from	the
它	去	依稀	通过	苏珊的	头脑	那	她	有	生长	也	远的	离开	从	这

[gʊd] [wɔːm] [ɜːθ] .

good	warm	earth	.
好的	温暖的	地球	.

苏珊隐约觉得，自己已经离温暖美好的大地太远了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ]

It	was	years	since	she	had	had	the	smell	of	it	and	the	touch
它	曾是	年	自从	她	有	有	这	闻	的	它	和	这	触碰

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

她已经很多年没有闻到过那种气味，也没有触摸过那种触感了。

[ɔː(r)][hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [ɪn][ɪts] [lɒŋ] [græs] .

or	had	lain	down	in	its	long	grasses	.
或者	有	莱恩	向下	在	它是	长的	草	.

或者躺在长长的草丛里。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] !

At	her	aunt's	house	,	in	the	office	,	and	here	,	it	seemed	so	far	away	!
在	她	姑姑的	房子	,	在	这	办公室	,	和	这里	,	它	似乎	所以	远的	离开	!

在她姑姑家、办公室，还有这里，都感觉离这里很远！

['suːzn] [hæd; həd][ə; eɪ]['heɪzi] ['vɪʒn] [ɒv; əv][sʌm; səm]['sensəb(ə)l] ['lɪnɪn] ['gɑːdnɪŋ] [dresɪz] - - [ɒv; əv]

Susan	had	a	hazy	vision	of	some	sensible	linen	gardening	dresses	-	-	of
苏珊	有	一个	朦胧	想象	的	一些	明智的	亚麻布	园艺	连衣裙	-	-	的

[hɜː'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

herself	out	in	the	spring	sunshine	,
她自己	出去	在	这	春天	阳光	,

苏珊隐约看到自己穿着舒适的亚麻园艺连衣裙，沐浴在春日的阳光下。

['dɪgɪŋ] , ['wɔːtərɪŋ] , ['getɪŋ] ['hæpɪə] [ænd; ənd] ['dɜːtɪə] [ænd; ənd] [hɔtə] ['evri] ['mɪnɪt] - - - -

digging	,	watering	,	getting	happier	and	dirtier	and	hotter	every	minute	-	-	-	-
挖掘	,	浇水	,	获得	更快乐	和	更脏	和	更热	每一个	分钟	-	-	-	-

挖土、浇水，每分钟都变得更快乐、更脏、更热——

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɔːlθərz] [sɒŋ] [frɒm; frəm] " [daɪ] ['maɪstəˌsɪŋə(r)] " [fɑː(r)] [ˌdaʊn'steəz] ,

Somebody	was	playing	Walther's	song	from	"	Die	Meistersinger	"	far	downstairs	,
某人	曾是	玩耍	瓦尔特的	歌曲	从	"	死	纽伦堡的名歌手	"	远的	楼下	,

楼下远处有人在播放瓦尔特演唱的《纽伦堡的名歌手》中的歌曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['pæʃənət] [nəʊts] [druː] ['suːzn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][kraɪ]

and	the	plaintive	passionate	notes	drew	Susan	as	if	they	had	been	the	cry
和	这	哀怨	热情的	笔记	画	苏珊	作为	如果	他们	有	到过	这	哭

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

of	her	name	.
的	她	姓名	.

那哀婉动人的音符仿佛在呼唤她的名字，将苏珊深深吸引。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd] ['eməli] [ænd; ənd]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [flɜːrtɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

She	went	down	to	find	Emily	and	Peter	Coleman	laughing	and	flirting	over	a
她	去	向下	到	寻找	艾米丽	和	彼得	科尔曼	笑	和	调情	超过	一个

[bɒks][ɒv; əv] ['tʃɔkəlɪts] ,

box	of	chocolates	,
盒子	的	巧克力	,

她下楼后发现艾米丽和彼得·科尔曼正对着一盒巧克力谈笑风生，互相调情。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglnʊk] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['stiːvn] - [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

at	the	inglenook	seat	in	the	hall	,	and	Stephen	Bocqueraz	alone	in	the	drawing	-
在	这	炉边	座位	在	这	大厅	,	和	史蒂芬	-	独自的	在	这	绘画	-

[ruːm] , [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

room	,	at	the	piano	.
房间	,	在	这	钢琴	.

在大厅的壁炉角落座位上，斯蒂芬·博克拉兹独自一人在客厅的钢琴旁。

[hiː; hi] [stɒpt] ['pleɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,

He	stopped	playing	as	she	came	in	,
他	停止	玩耍	作为	她	来了	在	,

她进来时，他停止了演奏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [tʊk] ['ɒpəzɪt] [tʃeəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] ['braɪtli]

and	they	walked	to	the	fire	and	took	opposite	chairs	beside	the	still	brightly
和	他们	步行	到	这	火	和	采取	对面的	椅子	旁	这	仍然	明亮地

['bɜːnɪŋ] [lɒgz] .

burning	logs	.
燃烧	日志	.

他们走到火堆旁，在仍在熊熊燃烧的木柴旁相对而坐。

" ['eniθɪŋ] [njuː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Anything	new	?	"	he	asked	.
"	任何事物	新的	?	"	他	问	.

“有什么新情况吗？”他问道。

" [əʊ] , [lɒts] !

"	Oh	,	lots	!
"	哦	,	很多	!

“哦，很多！”

" ['suːzn] [sed] ['wɪərəli] .

"	Susan	said	wearily	.
"	苏珊	说	疲劳	.

苏珊疲惫地说。

" [aɪv] [siːn] ['kenɪθ] .

"	I've	seen	Kenneth	.
"	我已经	已见	肯尼斯	.

我见过肯尼斯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [kænt] - - [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

But	they	don't	know	that	I	can't	-	-	can't	do	it	.
但	他们	不	知道	那	我	不能	-	-	不能	做	它	.

但他们不知道我做不到——真的做不到。

[ænd; ənd] ['ðer] ['rɑːðə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ! "

And	they're	rather	taking	it	for	granted	that	I	am	going	to	!	"
和	它们是	相当	采取	它	为了	的确	那	我	是	去	到	!	"

他们似乎理所当然地认为我会去！

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] !

"	Going	to	marry	him	!
"	去	到	结婚	他	!

“我要嫁给他！”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [əˈgɑːst] .

"	he	asked	aghast	.
"	他	问	惊愕	.

他惊恐地问道。

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ɪˈkwɪvəˌkeɪtɪd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsuːzn] ?

"	Surely	you	haven't	equivocated	about	it	,	Susan	?
"	一定	你	还没有	含糊其辞	关于	它	,	苏珊	?

“苏珊，你肯定不会在这件事上含糊其辞吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈʃɑːpli] .

"	he	asked	sharply	.
"	他	问	尖锐地	.

他厉声问道。

" [nɒt] [wɪð] [hɪm] !

"	Not	with	him	!
"	不是	和	他	!

“别跟他一起！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn] [kwɪk] [self] - [dɪˈfens] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔːˈθɒrətətɪv] [təʊn] .

"	she	answered	in	quick	self	-	defense	,	with	a	thrill	for	the	authoritative	tone	.
"	她	回答	在	快的	自己	-	防御	,	和	一个	刺激	为了	这	权威性	语气	.

她迅速地为自己辩护，并对这种权威的语气感到兴奋。

" [ai] [went] [ʌp] [ðeə(r)] , [ˈtaɪəd][æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [truːθ] , " [sed]

"	I	went	up	there	,	tired	as	I	am	,	and	told	him	the	absolute	truth	,	"	said
"	我	去	向上	那里	,	疲劳的	作为	我	是	,	和	讲述	他	这	绝对	真相	,	"	说

[ˈsuːzn] .

Susan	.
苏珊	.

“我虽然很累，但还是上去告诉他实话，”苏珊说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

"	But	they	may	not	know	it	!	"
"	但	他们	可能	不是	知道	它	!	"

但他们可能并不知道！

" [ai] [kənˈfes] [ai][dəʊnt] [siː] [waɪ] , " - [sed] , [ɪn] [ˌdɪsəˈpruːv(ə)l] .

"	I	confess	I	don't	see	why	,	"	Bocqueraz	said	,	in	disapproval	.
"	我	承认	我	不	看	为什么	,	"	-	说	,	在	不赞成	.

“说实话，我不明白为什么，”博克拉兹不赞同地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] - - - "

"	It	would	seem	to	me	simple	enough	to	-	-	-	"
"	它	会	似乎	到	我	简单的	足够的	到	-	-	-	"

“在我看来，这似乎很简单——”

" [əʊ] , [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ˈsɪmp(ə)l] , [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Oh	,	perhaps	it	does	seem	simple	,	to	you	!
"	哦	,	也许	它	做	似乎	简单的	,	到	你	!

“哦，也许在你看来这很简单！”

" [ˈsuːzn] [dɪˈfendɪd] [hɜːˈself] [ˈwɪərəli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][səʊ] [ˈiːzi] !

"	Susan	defended	herself	wearily	,	"	but	it	isn't	so	easy	!
"	苏珊	辩护	她自己	疲劳	,	"	但	它	不是	所以	简单的	!

苏珊疲惫地为自己辩解道：“但事情并没有那么容易！”

[ˈelə] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] [wen] [ʃiːz] [ˈæŋgri] , - - [ai][dəʊnt] [nəʊ] [kwaɪt] [wɒt] [ai] [wɪl] [duː; də] ,

Ella	is	dreadful	when	she's	angry	,	-	-	I	don't	know	quite	what	I	will	do	,
艾拉	是	可怕	什么时候	她是	生气的	,	-	-	我	不	知道	相当	什么	我	将要	做	,

艾拉生气的时候真是太可怕了，——我不知道该怎么办。

[ɪf] [ðɪs] [endz] [maɪ] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] - - - "
if this ends my being here - - - "
如果 这 结束 我的 存在 这里 - - - "

如果这结束了我在这里的生命——”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why should it ?
" 为什么 应该 它 ?

为什么要这样做呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
" he asked quickly .
" 他 问 迅速地 .

他迅速问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" Because it's that sort of a position .
" 因为 它是 那 种类 的 一个 位置 .

因为这就是那种立场。

[aɪm] [hɪə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪm] ['wɒntɪd] , " ['suːzn] [sed] ['bɪtəli] , " [ænd; ənd] [wen] [aɪm] [nɒt] ,
I'm here as long as I'm wanted , " Susan said bitterly , " and when I'm not ,
我是 这里 作为 长的 作为 我是 通缉 , " 苏珊 说 苦涩地 , " 和 什么时候 我是 不是 ,

“只要他们需要我，我就会一直待在这里，”苏珊苦涩地说，“而当他们不再需要我的时候，.....”

[ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
there'll be a hundred ways to end it all .
将会 是 一个 百 方式 到 结尾 它 全部 .

结束这一切的方法有上百种。

['elə] [wɪl] [rɪ'zent] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [wɪl] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ,
Ella will resent this , and Mrs . Saunders will resent it ,
艾拉 将要 怨恨 这 , 和 太太 . 桑德斯 将要 怨恨 它 ,

艾拉会对此感到不满，桑德斯太太也会对此感到不满。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] ['liːgəli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [steɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt]
and even if I was legally entitled to stay , it wouldn't be very pleasant
和 甚至 如果 我 曾是 合法地 标题 到 停留 , 它 不会 是 非常 令人愉快的
['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] !
under those circumstances !
在下面 那些 情况 !

即使我依法有权留下，在这种情况下也不会很愉快!

" [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [kɜːvd] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
" She rested her head against the curved back of her chair ,
" 她 休息 她 头 反对 这 弯曲 后退 的 她 椅子 ,

她将头靠在椅子的弧形椅背上，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [tɪəz] [slɪp] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] .
and he saw tears slip between her lashes .
和 他 锯 眼泪 滑 之间 她 睫毛 .

他看到泪水从她的睫毛间滑落。

" [waɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
" Why , my darling !
" 为什么 , 我的 亲爱的 !

“哎呀，我的宝贝！”

[maɪ] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ] !
My dearest little girl , you mustn't cry !
我的 亲爱的 小的 女孩 , 你 不得 哭 !

我亲爱的小女儿，你不能哭!

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [dɪˈstres] .

"	he	said	,	in	distress	.
"	他	说	,	在	痛苦	.

“他痛苦地说。”

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lets] [get] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] !

"	Come	to	the	window	and	let's	get	a	breath	of	fresh	air	!
"	来	到	这	窗户	和	我们来吧	得到	一个	气息	的	新鲜的	空气	!

“到窗边来，让我们呼吸一下新鲜空气吧！”

" [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] ,

"	He	crossed	to	a	French	window	,
"	他	交叉	到	一个	法语	窗户	,

他走到一扇落地窗前，

[ænd; ənd] [held] [bæk] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːt(ə)n] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [step] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [saɪd]

and	held	back	the	heavy	curtain	to	let	her	step	out	to	the	wide	side
和	握住	后退	这	重的	窗帘	到	让	她	步	出去	到	这	宽的	边

[pɔːtʃ] .

porch	.
门廊	.

他拉开厚重的窗帘，让她走到宽敞的侧廊上。

[ˈsuːzənz] [hænd] [held] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] ,

Susan's	hand	held	his	tightly	in	the	darkness	,
苏珊的	手	握住	他的	紧紧	在	这	黑暗	,

在黑暗中，苏珊的手紧紧地握着他的手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbriːðɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .

and	he	knew	by	the	sound	of	her	breathing	that	she	was	crying	.
和	他	知道	经过	这	声音	的	她	呼吸	那	她	曾是	哭泣	.

他从她的呼吸声中知道她在哭泣。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪd] [ˌem ˈiː][gəʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ðɪs] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt]

"	I	don't	know	what	made	me	go	to	pieces	this	way	,	"	she	said	,	after	a	moment
"	我	不	知道	什么	制成	我	去	到	件	这	方式	,	"	她	说	,	后	一个	片刻

.

:
.

“我不知道是什么让我崩溃成这样，”她过了一会儿说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] !

"	But	it	has	been	such	a	day	!
"	但	它	有	到过	这样的	一个	天	!

“但今天真是糟糕的一天！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəmˈpəʊzdli] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈstɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə]

"	And	she	composedly	dried	her	eyes	,	and	restored	his	handkerchief	to
"	和	她	镇定	干燥	她	眼睛	,	和	恢复	他的	手帕	到

[hɪm] .

him	.
他	.

“她镇定地擦干眼泪，把手帕还给了他。”

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] !

"	You	poor	little	girl	!
"	你	贫穷的	小的	女孩	!

你这可怜的小女孩！

" [hiː; hi] [sed] [ˈtendəli] .

"	he	said	tenderly	.
"	他	说	温柔地	.

他温柔地说。

" - - - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][tuː][kəʊld][aʊt][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [suː] ? "

" - - - Is it going to be too cold out here for you , Sue ? "

" - - - 是 它 去 到 是 也 寒冷的 出去 这里 为了 你 , 起诉 ? "

"——苏，外面会不会太冷？"

" [nəʊ] - [əʊ] ! " [sed] [ˈsuːzn] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [ɪts] [ˈhev(ə)nli] ! "

" No - o ! " said Susan , smiling , " it's heavenly ! "

" 不 - o ! " 说 苏珊 , 微笑 , " 它是 天上 ! "

"不！"苏珊笑着说，"简直太美味了！"

" [ðen] [wiːl; wil][tɔːk] .

" Then we'll talk .

" 然后 出色地 讲话 .

"那我们再谈。"

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [gɪv] [ˌjuː ˈes]

And we must make the most of this too , for they may not give us

和 我们 必须 制作 这 最多 的 这 也 , 为了 他们 可能 不是 给 我们

[əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] !

another chance !

其他 机会 !

我们也必须充分利用这次机会，因为他们可能不会再给我们第二次机会了！

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [ˈswiːthɑːt] , [ɪts] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [naʊ] !

Cheer up , sweetheart , it's only a short time now !

欢呼 向上 , 亲爱的 , 它是 仅有的 一个 短的 时间 现在 !

亲爱的，振作起来，很快就过去了！

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

As you say ,

作为 你 说 ,

正如你所说，

[ˈðer] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈzent] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ][gɜːl] [ˈdʌznt] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][ˈælaɪ]

they're going to resent the fact that my girl doesn't jump at the chance to ally

它们是 去 到 怨恨 这 事实 那 我的 女孩 不 跳 在 这 机会 到 盟友

[hɜːˈself] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ˈsplendə(r)] ,

herself with all this splendor ,

她自己 和 全部 这 辉煌 ,

他们会嫉妒我女朋友没有抓住机会与这些奢华之人结盟。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .

and to - morrow may change things all about for every one of us .

和 到 - 明天 可能 改变 事物 全部 关于 为了 每一个 一 的 我们 .

明天或许会彻底改变我们每个人的命运。

[naʊ] , [suː] , [ai][təʊld] [ˈelə] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ai] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)][dʒəˈpæn][ɒn] [ˈsʌndeɪ] - - - "

Now , Sue , I told Ella to - day that I sail for Japan on Sunday - - - "

现在 , 起诉 , 我 讲述 艾拉 到 - 天 那 我 帆 为了 日本 在 星期日 - - - "

苏，我今天告诉艾拉，我星期天要乘船去日本——"

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !

" Oh , my God !

" 哦 , 我的 上帝 !

"我的天啊！

" [ˈsuːzn] [sed] , [ˈteɪkən] [ɪnˈtaɪəli] [ˌʌnəˈweəz] .

" Susan said , taken entirely unawares .

" 苏珊 说 , 已采取 完全 不知情 .

苏珊完全没有预料到这种情况，说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] .

He	was	near	enough	to	put	his	arm	about	her	shoulders	.
他	曾是	靠近	足够的	到	放	他的	手臂	关于	她	肩膀	.

他离她很近，可以把胳膊搭在她肩上。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈgreɪvli] ,

"	My	little	girl	,	"	he	said	,	gravely	,
"	我的	小的	女孩	,	"	他	说	,	严重地	,

“我的小女儿，”他严肃地说。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][bɪˈhaɪnd] ? "

"	did	you	think	that	I	was	going	to	leave	you	behind	?	"
"	做过	你	思考	那	我	曾是	去	到	离开	你	在后面	?	"

你以为我会抛下你吗?

" [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈsuːzn] [sed] [ˈsɪmpli] .

"	I	couldn't	bear	it	,	"	Susan	said	simply	.
"	我	不能	熊	它	,	"	苏珊	说	简单地	.

“我受不了了，”苏珊简单地说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] , " [hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	You	could	bear	it	better	than	I	could	,	"	he	assured	her	.
"	你	可以	熊	它	更好的	比	我	可以	,	"	他	保证	她	.

“你比我更能忍受，”他向她保证。

" [bʌt; bət][wiːl; wil][ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ai] [həʊp] !

"	But	we'll	never	be	separated	again	in	this	life	,	I	hope	!
"	但	出色地	绝不	是	分开	再次	在	这	生活	,	我	希望	!

但我希望，此生我们再也不会分开了!

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf][aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][spend][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt]

And	every	hour	of	my	life	I'm	going	to	spend	in	trying	to	show	you	what
和	每一个	小时	的	我的	生活	我是	去	到	花费	在	尝试	到	展示	你	什么

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] - - [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][wɪt]

it	means	to	me	to	have	you	-	-	with	your	beauty	and	your	wit
它	方法	到	我	到	有	你	-	-	和	你的	美丽	和	你的	有

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːm] - - [trʌst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈstreɪtn] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtæŋg(ə)l] !

and	your	charm	-	-	trust	me	to	straighten	out	all	this	tangle	!
和	你的	魅力	-	-	相信	我	到	拉直	出去	全部	这	纠纷	!

我愿用我生命中的每一小时，努力向你展现拥有你对我来说意味着什么——你的美丽、你的智慧、你的魅力——相信我，我会理清这一切纠葛!

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ai][ˈevə(r)] [njuː] , [ˈsuːzn] ,

You	know	you	are	the	most	remarkable	woman	I	ever	knew	,	Susan	,
你	知道	你	是	这	最多	卓越	女士	我	曾经	知道	,	苏珊	,

苏珊，你知道你是我认识的最了不起的女人吗?

" [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈsɪəriəsli] .

"	he	interrupted	himself	to	say	,	seriously	.
"	他	中断	他自己	到	说	,	严重地	.

他突然停顿了一下，认真地说：“

" [əʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [bʌt; bət] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [əˈgriː] [wɪð] [ˌem ˈiː] !

"	Oh	,	you	can	shake	your	head	,	but	wait	until	other	people	agree	with	me	!
"	哦	,	你	能	摇	你的	头	,	但	等待	直到	其他	人们	同意	和	我	!

“哦，你可以摇头，但等着其他人也同意我的观点吧！”

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [glɪmps] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈaʊə(r)][laɪf][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] !

Wait	until	you	catch	the	faintest	glimpse	of	what	our	life	is	going	to	be	!
等待	直到	你	抓住	这	最微弱	一瞥	的	什么	我们的	生活	是	去	到	是	!

等你稍微瞥见我们未来的生活是什么样子的时候，你就会明白了!

[ænd; ənd] [haʊ] [jʊl] [lʌv] [ðə; ði] [siː] !

And	how	you'll	love	the	sea	!
和	如何	你会	爱	这	海	!

你一定会爱上大海的!

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [əˈgen] , " [ðə; ði][niˈpɔn; ˈnipɔn]

And	that	reminds	me	,	"	he	was	all	business	-	like	again	,	"	the	Nippon
和	那	提醒	我	,	"	他	曾是	全部	商业	-	喜欢	再次	,	"	这	日本

[ˈmɑːru] [seɪlz] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] .

Maru	sails	on	Sunday	.
丸	帆	在	星期日	.

“这让我想起来,”他又一本正经地说，“日本丸号星期天启航。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][seɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

You	and	I	sail	with	her	.
你	和	我	帆	和	她	.

你和我与她一起航行。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈgrædʒuəli] [ˈbraɪtnɪŋ] [gluːm] [ˈsuːzənz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ,

"	He	paused	,	and	in	the	gradually	brightening	gloom	Susan's	eyes	met	his	,
"	他	暂停	,	和	在	这	逐步地	提亮	愁云	苏珊的	眼睛	遇见	他的	,

他停顿了一下，在渐渐明亮的昏暗光线中，苏珊的目光与他的目光相遇了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [nɔː(r)][stɜː(r)] .

but	she	did	not	speak	nor	stir	.
但	她	做过	不是	说话	也不	搅拌	.

但她既没有说话，也没有动弹。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wei] , [dɪə(r)] !

"	It's	the	ONLY	way	,	dear	!
"	它是	这	仅有的	方式	,	亲爱的	!

“这是唯一的办法，亲爱的！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈɜːdʒəntli] .

"	he	said	urgently	.
"	他	说	紧急	.

他急切地说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?

"	You	see	that	?
"	你	看	那	?

你看到了吗?

[ai] [kænt] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)][ænd; ənd] [θɪŋz] [ˈkænɒt] [gəʊ][ɒn] [ðɪs] [wei] .

I	can't	leave	you	here	and	things	cannot	go	on	this	way	.
我	不能	离开	你	这里	和	事物	不能	去	在	这	方式	.

我不能把你留在这里，事情不能再这样下去了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bʌt; bət][wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [jɪə(r)] ,

It	will	be	hard	for	a	little	while	,	but	we'll	make	it	a	wonderful	year	,
它	将要	是	难的	为了	一个	小的	尽管	,	但	出色地	制作	它	一个	精彩的	年	,

虽然接下来一段时间会比较艰难，但我们一定会让今年成为美好的一年。

['suːzn] , [ænd; ənd] [wen] [ɪts] ['əʊvə(r)] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [həʊm] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] . "

Susan	,	and	when	it's	over	,	I'll	take	my	wife	home	with	me	to	New	York	.	"
苏珊	,	和	什么时候	它是	超过	,	患病的	拿	我的	妻子	家	和	我	到	新的	约克	.	"

苏珊，等这一切结束了，我就带我妻子回纽约。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ɪnˈkredəb(ə)l] , " [sed] ['suːzn] ['sləʊli] ,

"	It	seems	incredible	,	"	said	Susan	slowly	,
"	它	似乎	极好的	,	"	说	苏珊	缓慢地	,

“这简直难以置信,”苏珊缓缓说道。

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈevə(r)] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

"	that	it	is	ever	RIGHT	to	do	a	thing	like	this	.
"	那	它	是	曾经	正确的	到	做	一个	事物	喜欢	这	.

“这样做永远都是正确的。”

[juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈwʊmən] , ['stiːvn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ˈgrəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

You	-	-	you	think	I'm	a	strong	woman	,	Stephen	,	"	she	went	on	,	groping	for	the
你	-	-	你	思考	我是	一个	强的	女士	,	史蒂芬	,	"	她	去	在	,	摸索	为了	这

[raɪt] [wɜːdz] ,

right	words	,
正确的	字	,

“你——你觉得我是个坚强的女人，斯蒂芬，”她继续说道，努力寻找合适的措辞。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] - - [ɪn] [ðɪs] [wei] .

"	but	I'm	not	-	-	in	this	way	.
"	但	我是	不是	-	-	在	这	方式	.

但我不是——就这一点而言。

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [strɒŋ] , " ['suːzənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['wɪstf(ə)l] ,

I	think	I	COULD	be	strong	,	"	Susan's	eyes	were	wistful	,
我	思考	我	可以	是	强的	,	"	苏珊的	眼睛	是	怅惘	,

“我想我可以变得坚强，”苏珊的眼神中充满了渴望。

" [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [strɒŋ] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] , [ɔː(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd][æn; ən]

"	I	could	be	strong	if	my	husband	were	a	pioneer	,	or	if	I	had	an
"	我	可以	是	强的	如果	我的	丈夫	是	一个	先锋	,	或者	如果	我	有	一个

[ɪnˈvælɪd] ['hʌzbənd] ,

invalid	husband	,
无效的	丈夫	,

“如果我的丈夫是位拓荒者，或者如果我的丈夫身有残疾，我或许也能坚强起来。”

[ɔː(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə] - - [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪˈluːsɪdeɪtɪd] .

or	if	I	had	to	-	-	to	work	at	anything	,	"	she	elucidated	.
或者	如果	我	有	到	-	-	到	工作	在	任何事物	,	"	她	阐明	.

或者如果我必须——去做任何事，”她解释道。

" [ai][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [kiːp] [ə; eɪ][stɔː(r)][ɔː(r)] [plaʊ] , [ɔː(r)][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃuːt] [geɪm] !

"	I	could	even	keep	a	store	or	plow	,	or	go	out	and	shoot	game	!
"	我	可以	甚至	保持	一个	店铺	或者	犁	,	或者	去	出去	和	射击	游戏	!

“我甚至可以开一家商店或耕地，或者出去打猎！”

[bʌt; bət][maɪ][laɪf] ['hæznt] [rʌn] [ðæt] [wei] , [ai] [kænt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ,

But	my	life	hasn't	run	that	way	,	I	can't	seem	to	find	what	I	want	to	do	,
但	我的	生活	还没有	跑步	那	方式	,	我	不能	似乎	到	寻找	什么	我	想	到	做	,

但我的生活并没有按计划进行，我似乎找不到自己想做的事情。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [baʊnd] [baɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] - - - "

I'm	always	bound	by	conditions	I	didn't	make	-	-	-	"
我是	总是	边界	经过	状况	我	没有	制作	-	-	-	"

我总是受制于我没有制定的条件——”

" [ɪg'zæktli] , [dɪə(r)] !

"	Exactly	,	dear	!
"	确切地	,	亲爱的	!

“没错，亲爱的！”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

And	now	you	are	going	to	make	conditions	for	yourself	,	"	he	added
和	现在	你	是	去	到	制作	状况	为了	你自己	,	"	他	额外

['iːgəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

eagerly	,	as	she	hesitated	.
急切地	,	作为	她	犹豫了一下	.

“现在你要为自己设定条件了，”他急切地补充道，而她却犹豫了。

['suːzn] [saɪd] .
Susan sighed .
苏珊 叹了口气 .

苏珊叹了口气。

" [nɒt] [səʊ] [suːn] [æz; əz] ['sʌndeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Not so soon as Sunday , " she said , after a pause .
" 不是 所以 很快 作为 星期日 , " 她 说 , 后 一个 暂停 .

“不会是星期天，”她停顿了一下后说道。

" ['sʌndeɪ] [tuː] [suːn] ?
" Sunday too soon ?
" 星期日 也 很快 ?

“星期天是不是太早了？”

['veri] [wel] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
Very well , little girl .
非常 出色地 , 小的 女孩 .

很好，小姑娘。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['sʌndeɪ] , [wiːl; wil][gəʊ] .
If you want to go Sunday , we'll go .
如果 你 想 到 去 星期日 , 出色地 去 .

如果你想周日去，我们就去。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [nɒt] , [aɪl] [ə'weɪt] [jɔː(r); jə(r)][plænz] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
And , if you say not , I'll await your plans , " he agreed .
和 , 如果 你 说 不是 , 患病的 等待 你的 计划 , " 他 同意 .

“如果你不同意，我会等你的计划，”他同意道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)
第22/32页

" [bʌt; bət] , ['stiːvn] - - [wɒt] [ə'baʊt] ['tɪkɪts] ? "

"	But	,	Stephen	-	-	what	about	tickets	? "
"	但	,	史蒂芬	-	-	什么	关于	门票	? "

“但是，斯蒂芬——票怎么办？”

" [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌp'steəz] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	The	tickets	are	upstairs	,	"	he	told	her	.
"	这	门票	是	楼上	,	"	他	讲述	她	.

“票在楼上，”他告诉她。

" [ai] [rɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [swiːt] [ɒn] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['suːzn] - , [maɪ] [niːs] ,

"	I	reserved	the	prettiest	suite	on	board	for	Miss	Susan	Bocqueraz	,	my	niece	,
"	我	预订的	这	最漂亮的	套房	在	木板	为了	错过	苏珊	-	,	我的	侄女	,

“我为我的侄女苏珊·博克拉兹小姐预订了船上最漂亮的套房，

[huː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ]

who	is	going	with	me	to	meet	her	father	in	India	,	and	a	near	-	by
WHO	是	去	和	我	到	见面	她	父亲	在	印度	,	和	一个	靠近	-	经过

['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

stateroom	for	myself	.
客舱	为了	我	.

她将和我一起去印度见她的父亲，而我自己则住在附近的船舱里。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪl] ['fɔːfɪt] [ðiːz] [rezə'veɪʃ(ə)nz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['hʌri] [ɔː(r)] [dɪ'stres] [juː; jʊ]

But	,	of	course	,	I'll	forfeit	these	reservations	rather	than	hurry	or	distress	you	
但	,	的	课程	,	患病的	丧失	这些	预订	相当	比	匆忙	或者	痛苦	你	

[naʊ] .

now	.
现在	.

当然，我宁愿放弃这些保留，也不愿现在就催促你或让你感到不安。

[wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði][bɪg]['laɪnə(r)] , ['suːzn] , [ðə; ði] ['kliːnnəs] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['eərinəs]

When	I	saw	the	big	liner	,	Susan	,	the	cleanness	and	brightness	and	airiness
什么时候	我	锯	这	大的	衬垫	,	苏珊	,	这	清洁	和	亮度	和	通风

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

of	it	all	;
的	它	全部	;

苏珊，当我看到那艘大型邮轮时，它的干净、明亮和通透感；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [di'liʃəsnis] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːts]

and	when	I	thought	of	the	deliciousness	of	getting	away	from	the	streets
和	什么时候	我	想法	的	这	美味	的	获得	离开	从	这	街道

[ænd; ənd] [smelz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	smells	and	sounds	of	the	city	,
和	气味	和	声音	的	这	城市	,

当我想到远离城市的街道、气味和喧嚣是多么美好时，

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [pə'sɪfɪk] ,

out	on	the	great	Pacific	,
出去	在	这	伟大的	太平洋	,

在浩瀚的太平洋上，

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [biː; bi][mæd][tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] [hɪə(r)][æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]
I thought I would be mad to prolong this existence here an unnecessary
我 想法 我 会 是 疯狂的 到 延长 这 存在 这里 一个 不必要
[deɪ] .
day .
天 .

我认为，如果我继续在这里无谓地苟延残喘一天，那我就疯了。

[bʌt; bət] [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] . "
But that's for you to say . "
但 那就是 为了 你 到 说 . "

但这取决于你自己的看法。

" [ai] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['driːmɪli] .
" I see , " she said dreamily .
" 我 看 , " 她 说 梦幻般地 .

“我明白了，”她梦呓般地说。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] , [laɪk] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [drɑːft] , [ræn][ðə; ði][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn]
And through her veins , like a soothing draught , ran the premonition
和 通过 她 静脉 , 喜欢 一个 舒缓 草稿 , 跑 这 预感
[ɒv; əv] [sə'rendə(r)] .
of surrender .
的 投降 .

一股预感，如同舒缓的清风，在她体内流淌，预示着投降。

[dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [let] [hɜː'self] [gəʊ] , [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] ,
Delicious to let herself go , to trust him ,
可口的 到 让 她自己 去 , 到 相信 他 ,

让自己放松下来，信任他，这感觉真好。

[tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [saɪts] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] !
to get away from all the familiar sights and faces !
到 得到 离开 从 全部 这 熟悉的 景点 和 面孔 !

逃离所有熟悉的景象和面孔！

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [leɪd] [bəuθ] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
She turned in the darkness and laid both hands on his shoulders .
她 转向 在 这 黑暗 和 铺设 两个都 双手 在 他的 肩膀 .

她在黑暗中转身，双手放在他的肩膀上。

" [aɪl] [biː; bi] ['redi] [ɒn] ['sʌndeɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['greɪvli] .
" I'll be ready on Sunday , " said she gravely .
" 患病的 是 准备好 在 星期日 , " 说 她 严重地 .

“我星期天就能准备好，”她严肃地说。

" [ai] [sə'pəʊz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [gɜːl] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪ'self][mæd][tuː; tə] [θɪŋk]
" I suppose , as a younger girl , I would have thought myself mad to think
" 我 认为 , 作为 一个 年轻 女孩 , 我 会 有 想法 我 疯狂的 到 思考
[ɒv; əv] [ðɪs] .
of this .
的 这 .

“我想，如果我还是个小女孩，我会觉得这样想很疯狂。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] [ə'baʊt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld][aɪ'diəz] ;
But I have been wrong about so many of those old ideas ;
但 我 有 到过 错误的 关于 所以 许多 的 那些 老的 想法 ;

但我对那些旧观念的很多看法都是错误的；

[ai][doʊnt] [fiːl] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .
I don't feel sure of anything any more .
我 不 感觉 当然 的 任何事物 任何 更多的 .

我感觉自己对任何事都失去了信心。

[laɪf] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] , ['stiːvn] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][əʊld][laɪf][æt; ət] ['æntiz] ,
Life in this house isn't right , Stephen , and certainly the old life at Auntie's ,
生活 在 这 房子 不是 正确的 , 史蒂芬 , 和 当然 这 老的 生活 在 阿姨的 ,

斯蒂芬，这房子里的生活不对劲，当然也比不上以前在姨妈家的生活。

- - [ɔːl] [dets] [ænd; ənd] [prɪ'tens] [ænd; ənd] ['ʃɪftlɛsnɛs] , - - ['ɪz(ə)nt] [raɪt] ['aɪðə(r)] . "
- - all debts and pretense and shiftlessness , - - isn't right either . "
- - 全部 债务 和 虚伪 和 懒散 , - - 不是 正确的 任何一个 . "

——所有的债务、虚伪和游手好闲，——也都不对。”

" [jʊl] [nɒt] [biː; bi] ['sɒri] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" You'll not be sorry , dear , " he told her , holding her hands .
" 你会 不是 是 对不起 , 亲爱的 , " 他 讲述 她 , 保持 她 双手 .

“你不会后悔的，亲爱的，”他握着她的手对她说。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ]
An instant later they were warned , by a sudden flood of light on the porch
一个 立即的 之后 他们 是 警告 , 经过 一个 突然 洪水 的 光 在 这 门廊
,
,
,

片刻之后，门廊上突然亮起一道强光，提醒了他们。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [frentʃ] ['wɪndəʊ] .
that Mr . Coleman had come to the open French window .
那 先生 . 科尔曼 有 来 到 这 打开 法语 窗户 .

科尔曼先生走到了敞开的法式窗户前。

" [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ] ['idiəts] ! " [sed] ['piːtə(r)] .
" Come in , you idiots ! " said Peter .
" 来 在 , 你 白痴 ! " 说 彼得 .

“进来吧，你们这些笨蛋！”彼得说道。

" [wɪr] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ! "
" We're hunting for something to eat ! "
" 是 打猎 为了 某物 到 吃 ! "

“我们在找吃的！”

" [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , [ɪts] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [naɪt] !
" You come out , it's a heavenly night !
" 你 来 出去 , 它是 一个 天上 夜晚 !

“出来吧，今晚真是个美妙的夜晚！”

" ['stiːvn] [sed] ['redɪli] .
" Stephen said readily .
" 史蒂芬 说 容易 .

斯蒂芬爽快地说道。

" ['nʌθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] , " ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] [sed] , ['sɔːntə, 'sɑːn-] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [ˌnevəðə'les] .
" Nothing stirring , " Mr . Coleman said , sauntering toward them nevertheless .
" 没有什么 搅拌 , " 先生 . 科尔曼 说 , 闲逛 朝向 他们 尽管如此 .

“没什么动静，”科尔曼先生说着，却还是慢悠悠地朝他们走去。

" [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [sez] , ['mɪstə(r)] . - , [ʃiːz] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['laɪə(r)] ! "
" Don't you believe a word she says , Mr . Bocqueraz , she's an absolute liar ! "
" 不 你 相信 一个 单词 她 说道 , 先生 . - , 她是 一个 绝对 说谎者 ! "

“博克拉兹先生，她说的任何一个字都不要相信，她是个彻头彻尾的骗子！”

" ['piːtə(r)] , [gəʊ] [bæk] , [wɪr] ['tɔːkɪŋ] [bʊks] , " [sed] ['suːzn] , [ʌn'rʌfld] .
" Peter , go back , we're talking books , " said Susan , unruffled .
" 彼得 , 去 后退 , 是 说 图书 , " 说 苏珊 , 镇定自若 .

“彼得，回去吧，我们正在谈论书，”苏珊平静地说。

" [wel] , [ai] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [wʌns] , ['suːzn] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ['praʊdli] .

"	**Well**	,	**I**	**read**	**a**	**book**	**once**	,	**Susan**	,	"	**he**	**assured**	**her**	**proudly**	.
"	出色地	,	我	读	一个	书	一次	,	苏珊	,	"	他	保证	她	自豪地	.

“嗯，苏珊，我读过一本书，”他自豪地向她保证。

" [seɪ] , [lets] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːns] , [wɒt] ? "

"	**Say**	,	**let's**	**go**	**over**	**to**	**the**	**hotel**	**and**	**have**	**a**	**dance**	,	**what**	**?**	"
"	说	,	我们来吧	去	超过	到	这	酒店	和	有	一个	舞蹈	,	什么	?	"

“不如我们去酒店跳支舞吧，怎么样？”

" ['mædmən] !

"	**Madman**	**!**
"	狂人	!

“狂人！

" [ðə; ði]['raɪtə(r)] [sed] , [ɪn] [ɪn'dʌldʒənt] [ə'mjuːzmənt] , [æz; əz]['piːtə(r)] [went] [bæk] .

"	**the**	**writer**	**said**	,	**in**	**indulgent**	**amusement**	,	**as**	**Peter**	**went**	**back**	.
"	这	作家	说	,	在	放纵的	娱乐	,	作为	彼得	去	后退	.

“彼得回去的时候，作者带着宽容的笑意说道。”

" [wiːl; wil][biː; bi][ɪn] [də'rektli] , ['kəʊlmən] !

"	**We'll**	**be**	**in**	**directly**	,	**Coleman**	**!**
"	出色地	是	在	直接地	,	科尔曼	!

“我们会直接进去，科尔曼！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	**he**	**called**	**.**
"	他	称为	.

他打电话来了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [tuː; tə] ['suːzn] .

Then	**he**	**said**	**quickly**	,	**and**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**to**	**Susan**	**.**
然后	他	说	迅速地	,	和	在	一个	低的	语气	到	苏珊	.

然后他迅速地、低声地对苏珊说道。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] , [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][biː; bi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l]

"	**Shall**	**you**	**stay**	**here**	**until**	**Sunday**	,	**or**	**would**	**you**	**rather**	**be**	**with**	**your**	**own**	**people**	?	"	**?**	**"**
"	将	你	停留	这里	直到	星期日	,	或者	会	你	相当	是	和	你的	自己的	人们	?	"	?	"

“你是打算留在这里到星期天，还是更愿意和你的族人在一起？”

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [wɒt] ['elə] [ænd; ənd]['eməli][duː; də] , " ['suːzn] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**It**	**just**	**depends**	**upon**	**what**	**Ella**	**and**	**Emily**	**do**	,	"	**Susan**	**answered**	**.**
"	它	只是	取决于	之上	什么	艾拉	和	艾米丽	做	,	"	苏珊	回答	.

“这取决于艾拉和艾米莉怎么做，”苏珊回答道。

" ['kenɪθ] [meɪ] [nɒt] [tel] [ðem; ðəm] .

"	**Kenneth**	**may**	**not**	**tell**	**them**	**.**
"	肯尼斯	可能	不是	告诉	他们	.

肯尼斯可能不会告诉他们。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

If	**he**	**does**	,	**it**	**might**	**be**	**better**	**to**	**go**	**.**
如果	他	做	,	它	可能	是	更好的	到	去	.

如果他真的这么做了，那或许去是更好的选择。

[ðɪs] [ɪz] ['tjuːzdeɪ] .

This	**is**	**Tuesday**	**.**
这	是	周二	.

今天是星期二。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['stiːvn] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['dʒenərəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	**course**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**Stephen**	**,**	**they**	**may**	**be**	**very**	**generous**	**about**	**it**	**,**
的	课程	我	不	知道	,	史蒂芬	,	他们	可能	是	非常	慷慨的	关于	它	,

当然我不知道，斯蒂芬，他们或许会非常慷慨。

[ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .

they	**may**	**make**	**it**	**as**	**pleasant**	**as**	**they**	**can**	**.**
他们	可能	制作	它	作为	令人愉快的	作为	他们	能	.

他们会尽力让一切尽可能地令人愉快。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['eməli] ['ɪz(ə)nt] ['sɒri] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [maɪ] [steɪ]

But	**certainly**	**Emily**	**isn't**	**sorry**	**to**	**find**	**some**	**reason**	**for**	**terminating**	**my**	**stay**
但	当然	艾米丽	不是	对不起	到	寻找	一些	原因	为了	终止	我的	停留

[hɪə(r)] .

here **.**
这里 .

但艾米丽显然并不后悔找个理由结束我在这里的逗留。

[wɪv] - - [pə'hæps] [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [wɪv] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['greɪtɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['leɪtli] .

We've	**-**	**-**	**perhaps**	**it's**	**my**	**fault**	**,**	**but**	**we've**	**been**	**rather**	**grating**	**on**	**each**	**other**	**lately**	**.**
我们已经	-	-	也许	它是	我的	过错	,	但	我们已经	到过	相当	格栅	在	每个	其他	最近	.

我们——也许是我的错，但我们最近彼此之间有点儿不和。

[səʊ][ai] [θɪŋk] [ɪts] ['prɪti] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [ɒn] ['wenzdeɪ] [ɔː(r)] ['θɜːzdeɪ] . "

So	**I**	**think**	**it's**	**pretty**	**safe**	**to**	**say**	**that**	**I**	**will**	**go**	**home**	**on**	**Wednesday**	**or**	**Thursday**	**.**	**"**
所以	我	思考	它是	漂亮的	安全的	到	说	那	我	将要	去	家	在	周三	或者	周四	.	"

所以我觉得可以比较肯定地说，我会在周三或周四回家。

" [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Good**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	好的	,	"	他	说	.

“很好，”他说。

" [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)] ! "

"	**I**	**can**	**see**	**you**	**there**	**!**	**"**
"	我	能	看	你	那里	!	"

“我能看到你！”

" [əʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] ['suːzn] , [pliːzd] .

"	**Oh**	**,**	**will**	**you**	**?**	**"**	**said**	**Susan**	**,**	**pleased**	**.**
"	哦	,	将要	你	?	"	说	苏珊	,	高兴	.

“哦，你愿意吗？”苏珊高兴地说。

" [əʊ] , [wɪl] [ai] !

"	**Oh**	**,**	**will**	**I**	**!**
"	哦	,	将要	我	!

“哦，我会的！”

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [dɪə(r)] , [jʊl] [niːd] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

And	**another**	**thing**	**,**	**dear**	**,**	**you'll**	**need**	**some**	**things**	**.**
和	其他	事物	,	亲爱的	,	你会	需要	一些	事物	.

亲爱的，还有一件事，你需要一些东西。

[ə; eɪ][bɪg] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [lait] [gaʊnz] - - [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]

A	**big**	**coat**	**for**	**the**	**steamer**	**,**	**and**	**some**	**light**	**gowns**	**-**	**-**	**but**	**we**	**can**
一个	大的	外套	为了	这	汽船	,	和	一些	光	礼服	-	-	但	我们	能

[get] [ðəʊz] .

get	**those**	**.**
得到	那些	.

一件大外套用来熨烫，还有一些轻薄的睡袍——不过这些我们都能买到。

[wiːl; wil][duː; də][sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] [ɪn]['pærɪs] - - -
We'll **do** **some** **shopping** **in** **Paris** **-** **-** **-**
出色地 做 一些 购物 在 巴黎 - - -

我们将在巴黎购物——

" [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [rɒŋ] [kɔːd] , [ænd; ənd] ['suːzn] [wins] .
" **He** **had** **touched** **a** **wrong** **chord** **,** **and** **Susan** **winced** **.**
" 他 有 感动 一个 错误的 弦 , 和 苏珊 畏缩 .

“他触碰到了不该触动的弦，苏珊疼得皱起了眉头。”

" [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , ['heɪstɪli] , " [ænd; ənd][aɪ'd]['rɑːðə(r)] - - ['rɑːðə(r)]
" **I** **have** **some** **money** **,** **"** **she** **assured** **him** **,** **hastily** **,** **"** **and** **I'd** **rather** **-** **-** **rather**
" 我 有 一些 钱 , " 她 保证 他 , 草草 , " 和 ID 相当 - - 相当
[get] [ðəʊz] [θɪŋz] [maɪ'self] ! "
get **those** **things** **myself** **!** **"**
得到 那些 事物 我 ! "

“我有些钱，”她急忙向他保证，“我宁愿——宁愿自己去买那些东西！”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
" **You** **shall** **do** **as** **you** **like** **,** **"** **he** **said** **gravely** **.**
" 你 将 做 作为 你 喜欢 , " 他 说 严重地 .

“你想怎么做就怎么做吧，”他严肃地说。

['saɪləntli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Silently **and** **thoughtfully** **they** **went** **back** **to** **the** **house** **.**
默默 和 深思熟虑 他们 去 后退 到 这 房子 .

他们默默地、若有所思地回到了房子里。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['suːzn] [leɪ] [ə'weɪk] ['ɔːlməʊst][ɔːl] [naɪt] , ['kwaɪət][ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['θɪŋkɪŋ] ,
Susan **lay** **awake** **almost** **all** **night** **,** **quiet** **and** **wide** **-** **eyed** **in** **the** **darkness** **,** **thinking** **,**
苏珊 躺 醒 几乎 全部 夜晚 , 安静的 和 宽的 - 眼睛 在 这 黑暗 , 思维 ,
['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] .
thinking **,** **thinking** **.**
思维 , 思维 .

苏珊几乎整夜都没睡，安静地睁大眼睛躺在黑暗中，思考着，思考着，思考着。

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪnd] [hɜː'self] ['mentəli] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɪəz] , [ænd; ənd] ['pliːdɪd]
She **arraigned** **herself** **mentally** **before** **a** **jury** **of** **her** **peers** **,** **and** **pleaded**
她 提审 她自己 精神上 前 一个 陪审团 的 她 同龄人 , 和 恳求
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [keɪs] .
her **own** **case** **.**
她 自己的 案件 .

她在精神上把自己置于同龄人的陪审团面前，为自己辩护。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['stiːvn] - [tuː; tə] - [naɪt] , - - [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn'diːd] [dɪd]
She **did** **not** **think** **of** **Stephen** **Bocqueraz** **to** **-** **night** **,** **-** **-** **thought** **of** **him** **indeed** **did**
她 做过 不是 思考 的 史蒂芬 - 到 - 夜晚 , - - 想法 的 他 的确 做过
[nɒt] [liːd] [tuː; tə]['ræʃ(ə)nəl]
not **lead** **to** **rational**
不是 带领 到 合理的

她今晚没有想起斯蒂芬·博克拉兹——事实上，想起他并没有让她产生任何理性的想法。

['ɑːgjumənt] ! - - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['rændəm] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]

argument	!	-	-	but	she	confined	her	random	reflections	to	the	conduct	of
争论	!	-	-	但	她	受限	她	随机的	反思	到	这	执行	的

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

other	women	.
其他	女性	.

争论！——但她只是随意地思考其他女性的行为。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒrəl] [kəʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mændmənts] .

There	was	a	moral	code	of	course	,	there	were	Commandments	.
那里	曾是	一个	道德	代码	的	课程	,	那里	是	诫命	.

当然，当时是有道德准则的，是有诫律的。

[bʌt; bət][baɪ] [huːz] [dɪ'kriː] [maɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [biː; bi][set] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'nɔːd] ,

But	by	whose	decree	might	some	of	these	be	set	aside	,	and	ignored	,
但	经过	谁	法令	可能	一些	的	这些	是	放	旁边	,	和	忽略	,

但是，凭谁的法令，其中一些就可以被废除，被忽略呢?

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ?

while	others	must	still	be	observed	in	the	letter	and	the	spirit	?
尽管	其他的	必须	仍然	是	观察到	在	这	信	和	这	精神	?

而其他一些规定则仍需严格遵守，既要看字面意思，也要看精神实质?

['suːzn] [njuː] [ðæt] ['elə] [wʊd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ə; eɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [pə'fjuːməri] [ɔː(r)] ['bʌtə(r)] ,

Susan	knew	that	Ella	would	discharge	a	maid	for	stealing	perfumery	or	butter	,
苏珊	知道	那	艾拉	会	释放	一个	女佣	为了	偷窃	香水	或者	黄油	,

苏珊知道，如果女佣偷窃香水或黄油，艾拉会解雇她。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)][biː; bi] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɪð] [ðə; ði]

and	within	the	hour	be	entertaining	a	group	of	her	friends	with	the
和	之内	这	小时	是	娱乐	一个	团体	的	她	朋友们	和	这

['feɪməs] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [peɪst] ['dʒuːəlz] [ə'brɔːd] ,

famous	story	of	her	having	taken	paste	jewels	abroad	,
著名的	故事	的	她	拥有	已采取	粘贴	珠宝	国外	,

不到一个小时，她就会兴致勃勃地向一群朋友讲述她当年把人造珠宝带到国外的著名故事。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ]['riːəl] [stəʊnz] [ænd; ənd] [brɔːt] [traɪ'ʌmfəntli] [həʊm] ['ʌndə(r)]

to	be	replaced	in	London	by	real	stones	and	brought	triumphantly	home	under
到	是	替换	在	伦敦	经过	真实的	石头	和	带来	凯旋而归	家	在下面

[ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [ɪn'spektər] .

the	very	eyes	of	the	custom	-	house	inspectors	.
这	非常	眼睛	的	这	风俗	-	房子	检查员	.

在伦敦，这些石头将被真正的石头替换，并在海关检查员的注视下凯旋而归。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] [pɪts] , [huːz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vɔːs]

She	had	heard	Mrs	.	Porter	Pitts	,	whose	second	marriage	followed	her	divorce
她	有	听到	太太	.	搬运工	皮茨	,	谁	第二	婚姻	随后	她	离婚

[baɪ]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

by	only	a	few	hours	,
经过	仅有的	一个	很少	小时	,

她听说过波特·皮茨太太的故事，她的第二次婚姻距离她第一次离婚仅仅几个小时。

[ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektfl] ['klɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kə'rekʃn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪwəd] [g'ɜːlz] .

addressing	her	respectful	classes	in	the	Correction	Home	for	Wayward	Girls	.
解决	她	尊重	课程	在	这	更正	家	为了	任性的	女孩们	.

在女子教养院里，她对学生们发表了尊敬的讲话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['lenəd] ['ɔːrvɪs] [kən'grætʃu,leit] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lɪniɪdʒ] [ænd; ənd]['fæməli]

She	had	heard	Mrs	.	Leonard	Orvis	congratulated	upon	her	lineage	and	family
她	有	听到	太太	.	伦纳德	奥维斯	恭喜	之上	她	血统	和	家庭

[kə'nekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . ['ɔːrvɪs][hæd; həd] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] [gruːp]

connections	on	the	very	same	occasion	when	Mrs	.	Orvis	had	entertained	a	group
连接	在	这	非常	相同的	场合	什么时候	太太	.	奥维斯	有	娱乐	一个	团体

[ɒv; əv]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪmət̬s] [wɪð] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sək'sesf(ə)l] [plæn][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ]

of	intimates	with	a	history	of	her	successful	plan	for	keeping
的	亲密	和	一个	历史	的	她	成功的	计划	为了	保持

[ðə; ði]['ɔːrvɪs] ['nɜːsəri] ['empti] .

the	Orvis	nursery	empty	.
这	奥维斯	苗圃	空的	.

她曾亲耳听到有人祝贺伦纳德·奥维斯夫人出身名门、家族关系密切，而就在奥维斯夫人招待一群亲朋好友时，她还讲述了自己如何成功地让奥维斯家的育婴室空置下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][e'lɑːs] , [ðə; ði] [pɪts] , [ðə; ði] - , [ðæt] ['suːzn] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	to	the	Ellas	,	the	Pitts	,	the	Orvises	,	that	Susan	addressed	her
它	曾是	到	这	艾拉斯	,	这	皮茨	,	这	-	,	那	苏珊	已解决	她

['ɑːgjʊm(ə)nts] .

arguments	.
论点	.

苏珊向埃拉一家、皮特一家和奥维斯一家阐述了她的观点。

[ðeɪ] [hæd; həd]['brəʊkən] [lɔːz] .

They	had	broken	laws	.
他们	有	破碎的	法律	.

他们违反了法律。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['temprərəli] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

She	was	only	temporarily	following	their	example	.
她	曾是	仅有的	暂时地	下列的	他们的	例子	.

她只是暂时效仿他们的做法。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [fɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

She	heard	the	clock	strike	four	,	before	she	went	to	sleep	,
她	听到	这	钟	罢工	四	,	前	她	去	到	睡觉	,

她睡前听到钟敲了四下。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ]['eməli][æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	was	awakened	by	Emily	at	nine	o'clock	the	next	morning	.
和	曾是	觉醒	经过	艾米丽	在	九	点钟	这	下一个	早晨	.

第二天早上九点，他被艾米丽叫醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪni] , ['gʌsti] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] ['ʃaʊərz] ['slæpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

It	was	a	rainy	,	gusty	morning	,	with	showers	slapping	against	the	windows	.
它	曾是	一个	下雨	,	阵风	早晨	,	和	淋浴	拍打	反对	这	视窗	.

那是一个阴雨连绵、狂风呼啸的早晨，雨点噼里啪啦地拍打着窗户。

[ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [tuː] [wɔːm] , ['redɪˌetɚz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːrɪŋ] ['evriweə(r)] ,

The	air	in	the	house	was	too	warm	,	radiators	were	purring	everywhere	,
这	空气	在	这	房子	曾是	也	温暖的	,	散热器	是	呼噜声	到处	,

屋里太热了，到处都是暖气片发出嗡嗡声。

[lɒgz] ['kræk(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['faiəpleisiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][hɔːl] .

logs	crackled	in	the	fireplaces	of	the	dining	-	room	and	hall	.
日志	噼啪作响	在	这	壁炉	的	这	用餐	-	房间	和	大厅	.

餐厅和大厅的壁炉里，木柴噼啪作响。

['suːzn] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][smɔːlə(r)]['laɪbrəri] , [sɔː] ['elə][ɪn][ə; eɪ] ['wɒdɪd] [sɪlk][rəʊb] ,

Susan	,	looking	into	the	smaller	library	,	saw	Ella	in	a	wadded	silk	robe	,
苏珊	,	寻找	进入	这	较小的	图书馆	,	锯	艾拉	在	一个	揉成团的	丝绸	长袍	,

苏珊望进那间较小的图书馆，看到艾拉穿着一件皱巴巴的丝绸睡袍。

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn'skɒnst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

comfortably	ensconced	beside	the	fire	,	with	the	newspapers	.
舒适地	安顿下来	旁	这	火	,	和	这	报纸	.

舒舒服服地窝在火炉旁，手捧报纸。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [suː] , " [sed] ['elə] [pə'laɪtli] .

"	Good	-	morning	,	Sue	,	"	said	Ella	politely	.
"	好的	-	早晨	,	起诉	,	"	说	艾拉	礼貌地	.

“早上好，苏，”艾拉礼貌地说。

['suːzənz] [hɑːt] [sæŋk] .

Susan's	heart	sank	.
苏珊的	心	沉没	.

苏珊的心沉了下去。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['elə] .

"	Come	in	,	"	said	Ella	.
"	来	在	,	"	说	艾拉	.

“进来吧，”艾拉说。

" [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] ? "

"	Had	your	breakfast	?	"
"	有	你的	早餐	?	"

你吃过早饭了吗?

" [nɒt] [jet] , " [sed] ['suːzn] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

"	Not	yet	,	"	said	Susan	,	coming	in	.
"	不是	然而	,	"	说	苏珊	,	未来	在	.

“还没呢，”苏珊走进来说。

" [wel] , [ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] ['elə] ,

"	Well	,	I	just	want	to	speak	to	you	a	moment	,	"	said	Ella	,
"	出色地	,	我	只是	想	到	说话	到	你	一个	片刻	,	"	说	艾拉	,

“嗯，我只想跟你说几句话，”艾拉说道。

[ænd; ənd] ['suːzn] [njuː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]

and	Susan	knew	,	from	the	tone	,	that	she	was	in	for	an	unpleasant
和	苏珊	知道	,	从	这	语气	,	那	她	曾是	在	为了	一个	令人不快的

[hɑːf] - ['aʊə(r)] .

half	-	hour	.
一半	-	小时	.

苏珊从对方的语气中就知道，接下来的半小时她将过得不愉快。

['eməli] , ['fɒləʊɪŋ] ['suːzn] , ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [tuː] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

Emily	,	following	Susan	,	entered	the	library	,	too	,	and	seated	herself	on	the	window
艾米丽	,	下列的	苏珊	,	进入	这	图书馆	,	也	,	和	坐着	她自己	在	这	窗户

- [siːt] .

-	seat	.
-	座位	.

艾米莉跟着苏珊也进了图书馆，坐在了靠窗的座位上。

['suːzn] [dɪd] [nɒt] [sɪt] [daʊn] .

Susan	did	not	sit	down	.
苏珊	做过	不是	坐	向下	.

苏珊没有坐下。

" [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd] , ['suːzn] , " ['elə] [sed] , ['fraʊnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɒst] [ə'saɪd]

"	I've	got	something	on	my	mind	,	Susan	,	"	Ella	said	,	frowning	as	she	tossed	aside
"	我已经	得到	某物	在	我的	头脑	,	苏珊	,	"	艾拉	说	,	皱眉	作为	她	抛掷	旁边

[hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] ,

her	papers	,
她	文件	,

“苏珊，我有点心事，”艾拉说着，皱着眉头把手里的文件扔到一边。

" [ænd; ənd] , - - [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] .

"	and	, - -	you	know	me	.
"	和	, - -	你	知道	我	.

“而且，——你了解我。”

[aɪm] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['rɒbəts] , [wen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ai] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !

I'm	like	all	the	Roberts	,	when	I	want	to	say	a	thing	,	I	say	it	!
我是	喜欢	全部	这	罗伯茨	,	什么时候	我	想	到	说	一个	事物	,	我	说	它	!

我和所有罗伯茨家族的人一样，想说什么就说什么！

" ['elə] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gruːmd] ['fɪŋgəz] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bɪt][æt; ət][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	Ella	eyed	her	groomed	fingers	a	moment	,	bit	at	one	before	she	went	on	.
"	艾拉	眼睛	她	修剪过的	手指	一个	片刻	,	少量	在	一	前	她	去	在	.

“艾拉盯着她修剪过的手指看了一会儿，咬了一下，然后继续往前走。

" [naʊ] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [suː] , [æz; əz][ai] ['ɔːlweɪz] [tel]

"	Now	,	there's	only	one	important	person	in	this	house	,	Sue	,	as	I	always	tell
"	现在	,	有	仅有的	一	重要的	人	在	这	房子	,	起诉	,	作为	我	总是	告诉

['evriwʌn] ,

everyone	,
每个人	,

“现在，这房子里只有一个重要的人，那就是苏，我总是这样告诉大家。”

[ænd; ənd] [ðæts] ['mæmə; mə'mɑː] ! -

and	that's	Mamma	!	'
和	那就是	妈妈	!	-

那就是妈妈！

[ɪm] [ænd; ənd][ai][doʊnt]['mætə(r)] , - [ai] [seɪ] , - [bʌt; bət] ['mɑːməz] [əʊld] ,

Em	and	I	don't	matter	,	'	I	say	,	'	but	Mamma's	old	,
艾米	和	我	不	事情	,	-	我	说	,	-	但	妈妈的	老的	,

“我和艾姆都不重要，”我说，“但是妈妈老了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['veri] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [kaʊnt] ! -

and	she	hasn't	very	much	longer	to	live	,	and	she	DOES	count	!	'
和	她	还没有	非常	很多	更长	到	居住	,	和	她	做	数数	!	-

她时日不多了，而且她也很重要！

[ai] - - [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['elə] [went] [ɒn] [wɪð] ['dɪgnəti] ,

I	-	-	you	may	not	always	see	it	,	"	Ella	went	on	with	dignity	,
我	-	-	你	可能	不是	总是	看	它	,	"	艾拉	去	在	和	尊严	,

“我——你可能并不总是能看到这一点，”艾拉继续说道，语气依然带着尊严。

" [bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [en'geɪdʒmənts] [səʊ] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [fɜːst]

"	but	I	ALWAYS	arrange	my	engagements	so	that	Mamma	shall	be	the	first
"	但	我	总是	安排	我的	订婚	所以	那	妈妈	将	是	这	第一的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

但我总是会安排好我的行程，把妈妈放在第一位。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː][gəʊ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ai] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] ,

she	likes	to	have	me	go	places	,	and	I	like	to	go	,
她	点赞	到	有	我	去	地方	,	和	我	喜欢	到	去	,

她喜欢带我去不同的地方，我也喜欢去。

[bʌt; bət] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [aʊt]

but	many	and	many	a	night	when	you	and	Em	think	that	I	am	out
但	许多	和	许多	一个	夜晚	什么时候	你	和	艾米	思考	那	我	是	出去

['sʌmweə(r)] [aɪm][ɪn] [ðeə(r)] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] - - -

somewhere	I'm	in	there	with	Mamma	-	-	-
某处	我是	在	那里	和	妈妈	-	-	-

但是很多很多个夜晚，当你和艾米以为我不在外面的时候，其实我和妈妈在一起——

" ['suːzn] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['fɪkʃ(ə)n] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
" Susan knew that they were in the realm of pure fiction now , but she could
" 苏珊 知道 那 他们 是 在 这 领域 的 纯的 小说 现在 , 但 她 可以
['əʊnli]['lɪs(ə)n] .
only listen .
仅有的 听 .

苏珊知道他们现在完全是在虚构的世界里，但她只能听着。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət]['eməli] , [bʌt; bət]['eməli]['əʊnli] [lʊkt] [ɪm'prest] [ænd; ənd] ['edifai] .
She glanced at Emily , but Emily only looked impressed and edified .
她 瞥了一眼 在 艾米丽 , 但 艾米丽 仅有的 看起来 印象深刻 和 受启发 .

她瞥了艾米丽一眼，但艾米丽只是显得很佩服，很受启发。

" [səʊ] - - " ['elə] , [ʌn'tʃælɪndʒd] , [went] [ɒn] .
" So - - " Ella , unchallenged , went on .
" 所以 - - " 艾拉 , 未受挑战 , 去 在 .

“所以——” 艾拉没有受到任何质疑，继续说道。

" [səʊ] [wen] [ai] [siː] ['eniwʌn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] , [suː] - - - "
" So when I see anyone inclined to be rude to Mamma , Sue - - - "
" 所以 什么时候 我 看 任何人 倾斜 到 是 粗鲁的 到 妈妈 , 起诉 - - - "

“所以，每当我看到有人对妈妈无礼时，苏——”

" [æz; əz][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] - - - " ['eməli] [bɪ'gæn] .
" As you certainly were - - - " Emily began .
" 作为 你 当然 是 - - - " 艾米丽 开始 .

“你当然是——”艾米丽开口道。

" [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['beɪbi] , " ['elə] [sed] .
" Keep out of this , Baby , " Ella said .
" 保持 出去 的 这 , 婴儿 , " 艾拉 说 .

“宝贝，别管这件事，”艾拉说。

['suːzn] [ɑːskt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ;
Susan asked in astonishment ;
苏珊 问 在 惊讶 ;

苏珊惊讶地问道；

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] , ['elə] !
" But , good gracious , Ella !
" 但 , 好的 亲切 , 艾拉 !

“但是，我的天哪，艾拉！

[wen] [wɒz; wəz][ai]['evə(r)] [ruːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? "
When was I ever rude to your mother ? "
什么时候 曾是 我 曾经 粗鲁的 到 你的 母亲 ? "

我什么时候对你母亲无礼过?

" [dʒʌst] - - [wʌn] - - ['məʊmənt] , [suː] , " ['elə] [sed] , [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid] .
" Just - - one - - moment , Sue , " Ella said , politely declining to be hurried .
" 只是 - - 一 - - 片刻 , 起诉 , " 艾拉 说 , 礼貌地 下降 到 是 慌忙 .

“苏，就——一下，”艾拉说，礼貌地拒绝被催促。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[səʊ] [wen] [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'siːvd] ['mæmə; mə'mɑː] , [suː] , [ˌaɪ 'tiː] - - [aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] ,
So when I realize that you deceived Mamma , Sue , it - - I've always liked you ,
所以 什么时候 我 意识到 那 你 受骗 妈妈 , 起诉 , 它 - - 我已经 总是 喜欢 你 ,

所以当我意识到你欺骗了妈妈，苏，我——我一直都很喜欢你，

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ə'laʊəns] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
and **I've** **always** **said** **that** **there** **was** **a** **great** **deal** **of** **allowance** **to** **be** **made**
和 我已经 总是 说 那 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 津贴 到 是 制成
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
for **you** **,**
为了 你 ,

我一直都说，应该给你很多宽容。

" ['elə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] ['kaɪndli] , " [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" **Ella** **interrupted** **herself** **to** **say** **kindly** **,** **"** **but** **,** **you** **know** **,**
" 艾拉 中断 她自己 到 说 亲切地 , " 但 , 你 知道 ,

艾拉打断自己的话，和蔼地说："但是，你知道，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ai] [kænt] [fə'gɪv] ! - - [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] - - - " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
that **is** **the** **one** **thing** **I** **can't** **forgive** **!** **-** **-** **In** **just** **a** **moment** **-** **-** **-** **"** **she** **added** **,**
那 是 这 一 事物 我 不能 原谅 ! - - 在 只是 一个 片刻 - - - " 她 额外 ,

这是我最无法原谅的事！——稍等片刻——"她补充道。

[æz; əz] ['suːzn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .
as **Susan** **was** **about** **to** **speak** **again** **.**
作为 苏珊 曾是 关于 到 说话 再次 .

苏珊正要再次开口说话。

" [wel] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [kɛnz] ['dɒktə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]
" **Well** **,** **about** **a** **week** **ago** **,** **as** **you** **know** **,** **Ken's** **doctor** **said** **that** **he** **must**
" 出色地 , 关于 一个 星期 前 , 作为 你 知道 , 肯的 医生 说 那 他 必须
['pɒzətɪvli] ['træv(ə)l] .
positively **travel** **.**
积极地 旅行 .

"嗯，大约一周前，正如你所知，肯的医生说他必须出行。"

['mæmə; mə'mɑː]['ɪz(ə)nt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] , [ðə; ði][kɪd] [kænt][gəʊ] , [ænd; ənd][ai][kænt] [get] [ə'weɪ]
Mamma **isn't** **well** **enough** **to** **go** **,** **the** **kid** **can't** **go** **,** **and** **I** **can't** **get** **away**
妈妈 不是 出色地 足够的 到 去 , 这 孩子 不能 去 , 和 我 不能 得到 离开
[dʒʌst] [naʊ] ,
just **now** **,**
只是 现在 ,

妈妈身体不舒服去不了，孩子也去不了，我现在也走不了。

['iːv(ə)n] , " ['elə] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [rəʊl] [ɒv; əv]
even **,** **"** **Ella** **was** **deriving** **some** **enjoyment** **from** **her** **new** **role** **of**
甚至 , " 艾拉 曾是 推导 一些 享受 从 她 新的 角色 的
[prə'tektrəs] ,
protectress **,**
保护者 ,

甚至，"艾拉也从她作为保护者的新角色中获得了一些乐趣"，

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [wʊd] [liːv] ['mæmə; mə'mɑː] .
" **even** **if** **I** **would** **leave** **Mamma** **.**
" 甚至 如果 我 会 离开 妈妈 .

即使我会离开妈妈。

[wɒt] [ken] [sə'dʒestid] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [siːmd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'reɪndʒmənt] [æt; ət][ðə; ði]
What **Ken** **suggested** **,** **you** **know** **,** **seemed** **a** **suitable** **enough** **arrangement** **at** **the**
什么 肯 建议 , 你 知道 , 似乎 一个 合适的 足够的 安排 在 这
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

你知道，肯提出的建议在当时看来似乎是个相当合适的安排。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['mæmə; mə'mɑː] [θɪŋks] ,

although	I	think	,	and	I	know	Mamma	thinks	,
虽然	我	思考	,	和	我	知道	妈妈	思考	,

虽然我认为，而且我知道妈妈也认为，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [wɜːkt]

that	it	was	just	one	of	the	poor	boy's	ideas	which	might	have	worked
那	它	曾是	只是	一	的	这	贫穷的	男孩们	想法	哪个	可能	有	工作

['veri] [wel] ,

very	well	,
非常	出色地	,

那只是那个穷孩子众多想法中的一个，而这个想法原本可能非常有效。

[ænd; ənd] [mait] [nɒt] !

and	might	not	!
和	可能	不是	!

也可能不会！

[wʌn] ['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

One	never	can	tell	about	such	things	.
一	绝不	能	告诉	关于	这样的	事物	.

这种事谁也说不准。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] - - - "

Be	that	as	it	may	,	however	-	-	-	"
是	那	作为	它	可能	,	然而	-	-	-	"

尽管如此，然而——

" [əʊ] , ['elə] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] ! " [ɑːskt] ['suːzn] , [ɪn] ['sʌd(ə)n]

"	Oh	,	Ella	,	what	on	earth	are	you	GETTING	at	!	"	asked	Susan	,	in	sudden
"	哦	,	艾拉	,	什么	在	地球	是	你	获得	在	!	"	问	苏珊	,	在	突然

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

“哦，艾拉，你到底想说什么！”苏珊突然不耐烦地问道。

" ['riːəli] , [suː] !

"	Really	,	Sue	!
"	真的	,	起诉	!

“真的吗，苏！”

" ['eməli] [sed] , [ʃɒkt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'revərəns] , [bʌt; bət] ['elə] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [prə'siːdid]

"	Emily	said	,	shocked	at	this	irreverence	,	but	Ella	,	flushing	a	little	,	proceeded
"	艾米丽	说	,	震惊	在	这	不敬	,	但	艾拉	,	冲洗	一个	小的	,	继续

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .

with	a	little	more	directness	.
和	一个	小的	更多的	直接	.

“艾米莉对这种不敬的行为感到震惊，但艾拉脸颊微红，语气更加直接了。”

" [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] - - [pliːz] [ʃʌt] [ʌp] , ['beɪbi] !

"	I'm	getting	at	THIS	-	-	please	shut	up	,	Baby	!
"	我是	获得	在	这	-	-	请	关闭	向上	,	婴儿	!

“我的意思是——宝贝，请闭嘴！”

[juː; jʊ] [geɪv] ['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]

You	gave	Mamma	to	understand	that	it	was	all	right	between	you	and
你	给予	妈妈	到	理解	那	它	曾是	全部	正确的	之间	你	和

[ken] ,

Ken	,
肯	,

你让妈妈明白你和肯之间一切都好。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [gɹˈeɪəmz] - ['dɪnə(r)] ,

and	Mamma	told	me	so	before	I	went	to	the	Grahams	'	dinner	,
和	妈妈	讲述	我	所以	前	我	去	到	这	格雷厄姆	-	晚餐	,

妈妈在我去格雷厄姆家吃晚饭之前就告诉过我这件事。

[ænd; ənd][ai] [geɪv] ['iːvə] ['greɪəm] [ə; eɪ] ['prɪti] [strɒŋ] [hɪnt] !

and	I	gave	Eva	Graham	a	pretty	strong	hint	!
和	我	给予	伊娃	格雷厄姆	一个	漂亮的	强的	暗示	!

我给了伊娃·格雷厄姆一个非常明显的暗示！

[naʊ] [ken] [telz] ['mæmə; mə'mɑː] [ðæt] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][səʊ][æt; ət][ɔːl] , - - [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ken] ,

Now	Ken	tells	Mamma	that	that	isn't	so	at	all	,	-	-	I	must	say	Ken	,
现在	肯	讲述	妈妈	那	那	不是	所以	在	全部	,	-	-	我	必须	说	肯	,

现在肯告诉妈妈，事实并非如此——我必须说，肯，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪk] [bɔɪ] , ['æktɪd] ['veri] [wel] !

for	a	sick	boy	,	acted	very	well	!
为了	一个	生病的	男生	,	行动	非常	出色地	!

作为一个生病的孩子，他演得非常好！

[ænd; ənd] ['riːəli] , [suː] ,

And	really	,	Sue	,
和	真的	,	起诉	,

真的，苏，

[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːməz] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪˈstres] [ænd; ənd]

to	have	you	willing	to	add	anything	to	Mamma's	natural	distress	and
到	有	你	愿意的	到	添加	任何事物	到	妈妈的	自然的	痛苦	和

['wʌri] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

worry	now	it	,
担心	现在	它	,

现在你竟然还愿意给妈妈本就存在的痛苦和担忧雪上加霜，

- - [wel] , [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] [səʊ] ['fræŋkli] !

-	-	well	,	I	don't	like	it	,	and	I	say	so	frankly	!
-	-	出色地	,	我	不	喜欢	它	,	和	我	说	所以	坦率地说	!

——说实话，我不喜欢这样！

" ['suːzn] , ['æŋgəd] [pɑːst][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['riːznəbl] [spiːtʃ] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] -

"	Susan	,	angered	past	the	power	of	reasonable	speech	,	remained	silent	for	half	-
"	苏珊	,	愤怒	过去的	这	力量	的	合理的	演讲	,	剩余	沉默的	为了	一半	-

[ə; eɪ] - ['mɪnɪt] ,

a	-	minute	,
一个	-	分钟	,

苏珊怒不可遏，无法理性言语，沉默了半分钟。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] ['ɪntuː] ['ɛləz] [feɪs]

holding	the	back	of	a	chair	with	both	hands	,	and	looking	gravely	into	Ella's	face
保持	这	后退	的	一个	椅子	和	两个都	双手	,	和	寻找	严重地	进入	艾拉的	脸

.

.
.

他双手扶着椅背，神情严肃地看着艾拉的脸。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['maɪldli] .

"	she	asked	mildly	.
"	她	问	轻微地	.

她温和地问道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , " ['elə] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['netld] .

"	**Except**	**that**	**I'm**	**surprised**	**at**	**you**	**,**	**"**	**Ella**	**said**	**a**	**little**	**nettled**	**.**
"	除了	那	我是	惊讶	在	你	,	"	艾拉	说	一个	小的	蓴麻	.

“只是我有点惊讶你，”艾拉有些恼火地说。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] , " ['suːzn] [sed] ,

"	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**answer**	**you**	**,**	**"**	**Susan**	**said**	**,**
"	我是	不是	去	到	回答	你	,	"	苏珊	说	,

“我不会回答你，”苏珊说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]

"	**because**	**you**	**know**	**very**	**well**	**that**	**I**	**have**	**always**	**loved**	**your**	**Mother**	**,**	**and**
"	因为	你	知道	非常	出色地	那	我	有	总是	喜爱	你的	母亲	,	和

[ðæt] [ai] [dɪ'siːvd] ['nəʊbədi] !

that	**I**	**deceived**	**nobody**	**!**
那	我	受骗	无人	!

“因为你很清楚我一直深爱着你的母亲，而且我没有欺骗任何人！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] !

And	**you**	**can't**	**make**	**me**	**think**	**SHE**	**has**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**this**	**!**
和	你	不能	制作	我	思考	她	有	任何事物	到	做	和	这	!

你休想让我相信这件事跟她有任何关系！

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,

It	**isn't**	**my**	**fault**	**that**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**marry**	**your**	**brother**	**,**
它	不是	我的	过错	那	我	不	想	到	结婚	你的	兄弟	,

我不想嫁给你哥哥，这不是我的错。

[ænd; ənd] ['eməli] [nəʊz] [haʊ] ['ʌtəli] [ˌʌn'feə(r)] [ðɪs] [ɪz] ! "

and	**Emily**	**knows**	**how**	**utterly**	**unfair**	**this**	**is**	**!**	**"**
和	艾米丽	知道	如何	完全地	不公平	这	是	!	"

艾米丽也知道这有多么不公平！

" ['riːəli] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Really**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**it**	**!**
"	真的	,	我	不	知道	任何事物	关于	它	!

“真的，我对此一无所知！”

" ['eməli] [sed] ['eərəli] .

"	**Emily**	**said**	**airily**	**.**
"	艾米丽	说	轻盈地	.

“艾米丽漫不经心地说。”

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " ['suːzn] [sed] , [æt; ət] [waɪt] [hiːt] .

"	**Oh**	**,**	**very**	**well**	**,**	**"**	**Susan**	**said**	**,**	**at**	**white**	**heat**	**.**
"	哦	,	非常	出色地	,	"	苏珊	说	,	在	白色的	热	.

“哦，好吧，”苏珊气愤地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

She	**turned**	**and**	**went**	**quietly**	**from**	**the**	**room**	**.**
她	转向	和	去	悄悄	从	这	房间	.

她转身，静静地离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['krɒswaɪz] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃeə(r)] ,

She	**went**	**upstairs**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**crosswise**	**on**	**a**	**small**	**chair**	**,**
她	去	楼上	,	和	卫星	向下	横向	在	一个	小的	椅子	,

她上了楼，横坐在一张小椅子上。

[ænd; ənd] [stɛərd] ['gluːmɪli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	**stared**	**gloomily**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
和	凝视	阴郁地	出去	的	这	窗户	.

他忧郁地望着窗外。

[ʃiː; ʃi] [heit] [ðɪs] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

She	hated	this	house	,	she	said	to	herself	,	and	everyone	in	it	!
她	憎恨	这	房子	,	她	说	到	她自己	,	和	每个人	在	它	!

她对自己说，她讨厌这栋房子，也讨厌房子里的每一个人！

[ə; eɪ] [meɪd] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] , [ɑːskt] [mɪs] [braʊn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

A	maid	,	sympathetically	fluttering	about	,	asked	Miss	Brown	if	she	would	like	her
一个	女佣	,	同情地	飘动	关于	,	问	错过	棕色的	如果	她	会	喜欢	她

['brekfəst] [brɔːt] [ʌp] .

breakfast	brought	up	.
早餐	带来	向上	.

一位女仆亲切地走来走去，问布朗小姐是否需要把早餐送过来。

" [əʊ] , [ai] [wʊd] ! " [sed] ['suːzn] ['greɪtfəli] .

"	Oh	,	I	would	!	"	said	Susan	gratefully	.
"	哦	,	我	会	!	"	说	苏珊	感激不尽	.

“哦，我当然愿意！”苏珊感激地说。

['lɪzi] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [miːl] .

Lizzie	presently	brought	in	a	tray	,	and	arranged	an	appetizing	little	meal	.
莉齐	目前	带来	在	一个	托盘	,	和	安排	一个	令人垂涎的	小的	一顿饭	.

莉齐随后端来一个托盘，准备了一顿美味可口的小餐。

" ['ðer] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] , [ðæts] [wɒt] [ai] [seɪ] , " [sed] ['lɪzi] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs]

"	They're	something	awful	,	that's	what	I	say	,	"	said	Lizzie	presently	in	a	cautious
"	它们是	某物	可怕	,	那就是	什么	我	说	,	"	说	莉齐	目前	在	一个	谨慎

['ʌndətəʊn] .

undertone	.
底色	.

“他们真是太糟糕了，我是这么觉得的，”莉齐小心翼翼地低声说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] [twelv] [j'iəz] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [wɜːs] ['pleɪsɪz] !

"	But	I've	been	here	twelve	years	,	and	I	say	there's	worse	places	!
"	但	我已经	到过	这里	十二	年	,	和	我	说	有	更糟	地方	!

“但我在这里待了十二年，我觉得还有更糟糕的地方！”

[mɪs] ['elə] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɑːspi] [naʊ] , [mɪs] [braʊn] , [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Miss	Ella	may	be	a	little	raspy	now	,	Miss	Brown	,	but	don't	you	take	it	to
错过	艾拉	可能	是	一个	小的	沙哑	现在	,	错过	棕色的	,	但	不	你	拿	它	到

[hɑːt] !

heart	!
心	!

布朗小姐，艾拉小姐现在嗓子可能有点沙哑，但你别放在心上！

" ['suːzn] , [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɒt] ['kɒfi] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] , [lɑːft] [aʊt] [ɪn] ['tʃɪəf(ə)l]

"	Susan	,	the	better	for	hot	coffee	and	human	sympathy	,	laughed	out	in	cheerful
"	苏珊	,	这	更好的	为了	热的	咖啡	和	人类	同情	,	笑了	出去	在	快乐

[rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

revulsion	of	feeling	.
厌恶	的	感觉	.

苏珊喝了杯热咖啡，感受到了人类的同情，心情好转，她带着一种既厌恶又愉快的心情大笑起来。

" [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] , ['lɪzi] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .

"	Things	are	all	mixed	up	,	Lizzie	,	but	it's	not	my	fault	,	"	she	said	gaily	.
"	事物	是	全部	混合	向上	,	莉齐	,	但	它是	不是	我的	过错	,	"	她	说	兴高采烈地	.

“事情都乱套了，莉齐，但这可不是我的错，”她兴高采烈地说。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪtərəl] ['lɪzi] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪ] .

"	Well	,	it	don't	matter	,	"	said	the	literal	Lizzie	,	referring	to	the	tray	.
"	出色地	,	它	不	事情	,	"	说	这	文字	莉齐	,	指	到	这	托盘	.

“嗯，没关系，”直截了当地说，莉齐指的是托盘。

" [ai] [paɪl] - [ɪm] [ʌp] ['enihaʊ] [tuː; tə] ['kæri] - [ɪm] [ˌdaʊn'steəz] !
" I pile ' em up anyhow to carry ' em downstairs !
" 我 桩 - 呃 向上 无论如何 到 携带 - 呃 楼下 !

“反正我都要把它们堆起来，然后搬下楼！”

" ['brekfəst] ['əʊvə(r)] , ['suːzn] [stɪl] ['lɔitə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənts] .
" Breakfast over , Susan still loitered in her own apartments .
" 早餐 超过 , 苏珊 仍然 徘徊 在 她 自己的 公寓 .

早餐过后，苏珊仍然在自己的公寓里闲逛。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['stiːvn] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪsk] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] [ɪn]
She wanted to see Stephen , but not enough to risk encountering someone else in
她 通缉 到 看 史蒂芬 , 但 不是 足够的 到 风险 遭遇 某人 别的 在
[ðə; ði] [hɔːlz] .
the halls .
这 大厅 .

她想见斯蒂芬，但又不想冒着在走廊里遇到其他人的风险。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , ['elə] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .
At about eleven o'clock , Ella knocked at the door , and came in .
在 关于 十一 点钟 , 艾拉 敲门 在 这 门 , 和 来了 在 .

大约十一点钟，艾拉敲了敲门，走了进来。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [rʌʃ] , " [sed] ['elə] ,
" I'm in a horrible rush , " said Ella ,
" 我是 在 一个 可怕 匆忙 , " 说 艾拉 ,

“我非常赶时间，”艾拉说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [hɜː'self] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ə; eɪ] [sɪlk] ['wɜːkbæg] [ɒv; əv]
sitting down on the bed and interesting herself immediately in a silk workbag of
坐着 向下 在 这 床 和 有趣的 她自己 立即地 在 一个 丝绸 工作包 的
['ɛməliz] [ðæt] [hʌŋ] [ðeə(r)] .
Emily's that hung there .
艾米丽的 那 悬挂 那里 .

她坐在床上，立刻被挂在那里的艾米丽的丝绸手提包吸引住了。

" [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [suː] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" I only want to say this , Sue , " she began .
" 我 仅有的 想 到 说 这 , 起诉 , " 她 开始 .

“我只想说这句话，苏，”她开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
" It has nothing to do with what we were talking of this morning ,
" 它 有 没有什么 到 做 和 什么 我们 是 说 的 这 早晨 ,

“这和我们今天早上讨论的事情毫无关系。”

[bʌt; bət] - - [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] ! - - [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [fiːl] ,
but - - I've just been discussing it with Mamma ! - - but we all feel ,
但 - - 我已经 只是 到过 讨论 它 和 妈妈 ! - - 但 我们 全部 感觉 ,
[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] ,
and I'm sure you do ,
和 我是 当然 你 做 ,

但是——我刚才一直在和妈妈讨论这件事！——但我们都觉得，我相信你也这么认为，

[tuː] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌp'set] [sɔːt] [ɒv; əv] [taɪm] .
too , that this is an upset sort of time .
也 , 那 这 是 一个 沮丧的 种类 的 时间 .

而且，现在正值动荡时期。

['eməli] , [naʊ] , " [sed] ['elə] , ['riːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [neɪm] [wɪð] ['ɒbviəs] [rɪ'liːf] , " [ɛmz] [nɒt]

Emily , now , " said Ella , reaching her sister's name with obvious relief , " Em's not

艾米丽 , 现在 , " 说 艾拉 , 到达 她 姐妹 姓名 和 明显的 宽慰 , " em's 不是

[æt; ət][ɔːl] [wel] ,

at all well ,

在 全部出色地 ,

"艾米丽,"艾拉说着，明显松了口气，喊出了妹妹的名字，"艾米丽现在情况很不好。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [nɜːs] ,

and she feels that she needs a nurse ,

和 她 感觉 那 她 需求 一个 护士 ,

她觉得自己需要一名护士。

- - [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [ðæt] [nɜːs] ['betɪ] [brɒk] [hæd; həd] ,

- - I'm going to try to get that nurse Betty Brock had ,

- - 我是 去 到 尝试 到 得到 那 护士 贝蒂 布洛克 有 ,

——我打算去找贝蒂·布洛克的那位护士，

- - [ɪm] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ɪn][fækt] ,

- - Em may have to go back to the hospital , in fact ,

- - 艾米 可能 有 到 去 后退 到 这 医院 , 在 事实 ,

——事实上，艾米可能还得回医院。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ɪz][səʊ] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] [ken] , [ænd; ənd][ai] - - - " ['elə] [klɪəd] [hɜː(r); hə(r)]

and Mamma is so nervous about Ken , and I - - - " Ella cleared her

和 妈妈 是 所以 紧张的 关于 肯 , 和 我 - - - " 艾拉 已清除 她

[θrəʊt] ,

throat ,

喉 ,

妈妈很担心肯，而我——"艾拉清了清嗓子，

" [ai] [fiːl] [ðɪs] [wei] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I feel this way about it , " she said .

" 我 感觉 这 方式 关于 它 , " 她 说 .

"我对此有这种感觉,"她说。

" [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

" When you came here it was just an experiment , wasn't it ? "

" 什么时候 你 来了 这里 它 曾是 只是 一个 实验 , 不是 它 ? "

"你来这里只是为了做个实验，对吧？"

" ['sɜːt(ə)nli] , " ['suːzn] [ə'griːd] , ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

" Certainly , " Susan agreed , very red in the face .

" 当然 , " 苏珊 同意 , 非常 红色的 在 这 脸 .

"当然,"苏珊同意道，脸涨得通红。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] , [tuː] , " ['elə] [kən'siːd] [rɪ'liːvɪdlɪ] .

" Certainly , and a most successful one , too , " Ella conceded relievedly .

" 当然 , 和 一个 最多 成功的 一 , 也 , " 艾拉 承认 松了一口气 .

"当然，而且还是非常成功的一次,"艾拉如释重负地承认道。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] ['mæmə; mə'mɑː] [teɪks] ['beɪbi] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , - - [juː; jʊ] [siː]

" But , of course , if Mamma takes Baby abroad in the spring , - - you see

" 但 , 的 课程 , 如果 妈妈 需要 婴儿 国外 在 这 春天 , - - 你 看

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

how it is ?

如何 它 是 ?

"但是，当然，如果妈妈春天带宝宝出国，——你明白是怎么回事吗？"

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , ['iːv(ə)n][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [naʊ] , [wɪd] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk]

And	of	course	,	even	in	case	of	a	change	now	,	we'd	want	you	to	take
和	的	课程	,	甚至	在	案件	的	一个	改变	现在	,	我们会	想	你	到	拿

[jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .

your	time	.
你的	时间	.

当然，即使现在情况有变，我们也希望您慢慢来。

[ɔː(r)] , - - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [naʊ] .

Or	,	-	-	I'll	tell	you	,	suppose	you	go	home	for	a	visit	with	your	aunt	,	now	.
或者	,	-	-	患病的	告诉	你	,	认为	你	去	家	为了	一个	访问	和	你的	阿姨	,	现在	.

或者，——我告诉你，假设你现在回家去看望你的姑妈。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [njuː] [jɪrz] , [wiː; wi][kæn; kən] [raɪt] [ə'baʊt]

Monday	is	Christmas	,	and	then	,	after	New	Year's	,	we	can	write	about
周一	是	圣诞节	,	和	然后	,	后	新的	年	,	我们	能	写	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

星期一是圣诞节，然后，等到新年之后，我们就可以写写圣诞节的事了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] - -

if	you	haven't	found	anything	else	you	want	to	do	,	and	I'll	let	you	know	-	-
如果	你	还没有	成立	任何事物	别的	你	想	到	做	,	和	患病的	让	你	知道	-	-

- "

-	"
-	"

如果你还没找到其他想做的事情，我会告诉你——"

" [ai] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] , " ['suːzn] [sed] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [bi'trei] ['kʌlə(r)] .

"	I	understand	perfectly	,	"	Susan	said	quietly	,	but	with	a	betraying	color	.
"	我	理解	完美	,	"	苏珊	说	悄悄	,	但	和	一个	背叛	颜色	.

"我完全明白，"苏珊平静地说，但语气中却透着一丝不悦。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['waɪzɪst] . "

"	Certainly	,	I	think	that	would	be	wisest	.	"
"	当然	,	我	思考	那	会	是	最明智的	.	"

"当然，我认为这是最明智的做法。"

" [wel] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] ['elə] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

"	Well	,	I	think	so	,	"	said	Ella	with	a	long	breath	.
"	出色地	,	我	思考	所以	,	"	说	艾拉	和	一个	长的	气息	.

"嗯，我想是的，"艾拉长舒一口气说道。

" [naʊ] , [doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [mɪs] [pɒlk] ['kɒmz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [sliːp]

"	Now	,	don't	be	in	a	hurry	,	even	if	Miss	Polk	comes	,	because	you	could	sleep
"	现在	,	不	是	在	一个	匆忙	,	甚至	如果	错过	波尔克	来	,	因为	你	可以	睡觉

[ˌʌp'steəz] - - - "

upstairs	-	-	-	"
楼上	-	-	-	"

"现在，即使波尔克小姐来了，你也别着急，因为你可以睡在楼上——"

" [əʊ] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][gəʊ][æt; ət][wʌns] - [tuː; tə] - [deɪ] , " ['suːzn] [sed] .

"	Oh	,	I'd	rather	go	at	once	-	to	-	day	,	"	Susan	said	.
"	哦	,	ID	相当	去	在	一次	-	到	-	天	,	"	苏珊	说	.

"哦，我宁愿今天就去，"苏珊说。

" [ɪn'diːd] [nɒt] , [ɪn] [ðɪs] [reɪn] , " ['elə] [sed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] , [hɑːf] - ['hjuːmərəs] [eə(r)][ɒv; əv]
" Indeed not , in this rain , " Ella said with her pleasant , half - humorous air of
" 的确 不是 , 在 这 雨 , " 艾拉 说 和 她 令人愉快的 , 一半 - 幽默 空气 的
[kən'sɜːn] .
concern .
忧虑 .

"确实不行，在这种雨天，"艾拉带着她那和蔼可亲、半开玩笑的关切语气说道。

" ['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd]['beɪbi] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ'd] [skeəd] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
" Mamma and Baby would think I'd scared you away .
" 妈妈 和 婴儿 会 思考 ID 害怕的 你 离开 .

"妈妈和宝宝会以为我把你吓跑了。"

[tə'mɒrəʊ] , [suː] , [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] .
Tomorrow , Sue , if you're in such a hurry .
明天 , 起诉 , 如果 你是 在 这样的 一个 匆忙 .

苏，如果你这么着急的话，那就明天吧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [miːt] ['stiːvn] - - [hiːz] ['riːəli]
But this afternoon some people are coming in to meet Stephen - - he's really
但 这 下午 一些 人们 是 未来 在 到 见面 史蒂芬 - - 他是 真的
['gəʊɪŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,
going on Sunday ,
去 在 星期日 ,

但今天下午有些人要来见斯蒂芬——他周日真的要走了。

[hiː; hi] [sez] , - - [steɪ] [ænd; ənd][pɔː(r)] !
he says , - - stay and pour !
他 说道 , - - 停留 和 倒 !

他说："留下来倒！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] ['suːzənz] [praɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
" It would have been a satisfaction to Susan's pride to refuse .
" 它 会 有 到过 一个 满意 到 苏珊的 自豪 到 拒绝 .

"如果苏珊拒绝，对她的自尊心来说会是一种满足。"

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['elə] ['riːəli] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
She knew that Ella really needed her this afternoon ,
她 知道 那 艾拉 真的 需要 她 这 下午 ,

她知道艾拉今天下午真的很需要她。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðæt] ['leɪdi][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .
and would have liked to punish that lady to that extent .
和 会 有 喜欢 到 惩治 那 女士 到 那 程度 .

我很想对那个女人施以那样的惩罚。

[bʌt; bət] ['hʌri] [wɒz; wəz] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['kaʊədli] , [ænd; ənd] ['stiːvənz] [neɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
But hurry was undignified and cowardly , and Stephen's name was a
但 匆忙 曾是 有失尊严 和 胆小 , 和 斯蒂芬的 姓名 曾是 一个
[tʃɑːm] ,
charm ,
魅力 ,

但匆忙既不体面又懦弱，而斯蒂芬的名字却是一种幸运符。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['suːzn] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [faɪv]
and so it happened that Susan found herself in the drawing - room at five
和 所以 它 发生 那 苏珊 成立 她自己 在 这 绘画 - 房间 在 五
[ə'klɑːk] ,
o'clock ,
点钟 ,

于是，苏珊五点钟的时候发现自己身处客厅里。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [gruːp] , [ænd; ənd] [stɜːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

in	the	center	of	a	chattering	group	,	and	stirred	,	as	she	was	always
在	这	中心	的	一个	喋喋不休	团体	,	和	搅拌	,	作为	她	曾是	总是

[stɜːd] ,

stirred	,
搅拌	,

她身处一群叽叽喳喳的人群中央，像往常一样，被搅动着。

[baɪ] ['stiːvənz] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [met] .

by	Stephen's	effect	on	the	people	he	met	.
经过	斯蒂芬的	影响	在	这	人们	他	遇见	.

通过斯蒂芬对他遇到的人产生的影响。

[hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]

He	found	time	to	say	to	her	only	a	few	words	,	"	You	are	more
他	成立	时间	到	说	到	她	仅有的	一个	很少	字	,	"	你	是	更多的

[ə'dɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] !

adorable	than	ever	!
可爱的	比	曾经	!

他抽出时间只对她说了几句话："你比以往任何时候都更可爱了！"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] ['suːzənz] [hɑːt] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] ,

"	but	they	kept	Susan's	heart	singing	all	evening	,
"	但	他们	保留	苏珊的	心	歌唱	全部	晚上	,

但他们让苏珊整晚都心情愉悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['eməli] [spent] [ðə; ði] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪn] [greɪt] ['hɑːməni] ;

and	she	and	Emily	spent	the	hours	after	dinner	in	great	harmony	;
和	她	和	艾米丽	花费	这	小时	后	晚餐	在	伟大的	和谐	;

晚饭后，她和艾米莉相处得非常融洽；

['greɪtə(r)] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

greater	indeed	than	they	had	enjoyed	for	months	.
更大的	的确	比	他们	有	享受	为了	几个月	.

比他们几个月来享受到的都要好得多。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [bai] , ['ædʒɪteɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə] [fiːl] ['eni]

The	next	day	she	said	her	good	-	byes	,	agitated	beyond	the	capacity	to	feel	any
这	下一个	天	她	说	她	好的	-	轮空	,	激动	超过	这	容量	到	感觉	任何

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

第二天她道别时，情绪激动到无暇顾及任何遗憾。

[fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] - [hæd; həd] ['kæʒuəli] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

for	Stephen	Bocqueraz	had	casually	announced	his	intention	to	take	the
为了	史蒂芬	-	有	随意地	宣布	他的	意图	到	拿	这

[seɪm] [treɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] .

same	train	that	she	did	for	the	city	.
相同的	火车	那	她	做过	为了	这	城市	.

因为斯蒂芬·博克拉兹曾随意地宣布，他打算和她乘坐同一列火车去城里。

['elə] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃek] ;

Ella	gave	her	her	check	;
艾拉	给予	她	她	查看	;

艾拉把支票给了她；

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪksti] [d'ɒləz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['suːzənz][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]
not **for** **the** **sixty** **dollars** **that** **would** **have** **been** **Susan's** **had** **she** **remained** **to**
不是 为了 这 六十 美元 那 会 有 到过 苏珊的 有 她 剩余 到

['fɪnɪʃ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [mʌnθ] ,
finish **out** **her** **month** **,**
结束 出去 她 月 ,

并非为了那六十美元，如果苏珊留下来工作到月底，那本该属于她。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ten] [d'ɒləz] [les] .
but **for** **ten** **dollars** **less** **.**
但 为了 十 美元 较少的 .

但价格便宜十美元。

['eməli] ['tʃætə] [ɒv; əv] [mɪs] [pɒlk] , " [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fʌni] [ænd; ənd][səʊ]
Emily **chattered** **of** **Miss** **Polk** **,** **"** **she** **seemed** **to** **think** **I** **was** **so** **funny** **and** **so**
艾米丽 喋喋不休 的 错过 波尔克 , " 她 似乎 到 思考 我 曾是 所以 有趣的 和 所以

[ɒd] ,
odd **,**
奇怪的 ,

艾米莉喋喋不休地谈论着波尔克小姐，“她似乎觉得我既滑稽又古怪”，

[wen] [wiː; wi][met][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['bɛtiz] , " [sed] ['eməli] , " ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi]['kreɪzi] ?
when **we** **met** **her** **at** **Betty's** **,** **"** **said** **Emily** **,** **"** **isn't** **she** **crazy** **?**
什么时候 我们 遇见 她 在 贝蒂的 , " 说 艾米丽 , " 不是 她 疯狂的 ?

“我们在贝蒂家见到她的时候，”艾米丽说，“她是不是疯了？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['fʌni] [ænd; ənd] [ɒd] , [suː] ?
Do **YOU** **think** **I'm** **funny** **and** **odd** **,** **Sue** **?**
做 你 思考 我是 有趣的 和 奇怪的 , 起诉 ?

苏，你觉得我滑稽又古怪吗?

" ['stiːvn] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ʃɒpɪŋ]
" **Stephen** **put** **her** **in** **a** **carriage** **at** **the** **ferry** **and** **they** **went** **shopping**
" 史蒂芬 放 她 在 一个 运输 在 这 渡船 和 他们 去 购物

[tə'geðə(r)] .
together **.**
一起 .

“斯蒂芬把她放在渡口的马车里，然后他们一起去购物了。”

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [θɪŋz] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][smɔːl] [frend] ,
He **told** **her** **that** **he** **wanted** **to** **get** **some** **things** **"** **for** **a** **small** **friend** **,**
他 讲述 她 那 他 通缉 到 得到 一些 事物 " 为了 一个 小的 朋友 ,

他告诉她，他想给一位小朋友买些东西，

" [ænd; ənd] ['suːzn] , ['reɪdiənt][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [braɪt] ['wɪntə(r)]
" **and** **Susan** **,** **radiant** **in** **the** **joy** **of** **being** **with** **him** **,** **in** **the** **delicious** **bright** **winter**
" 和 苏珊 , 辐射状 在 这 喜悦 的 存在 和 他 , 在 这 可口的 明亮的 冬天

['sʌnʃaɪn] ,
sunshine **,**
阳光 ,

“苏珊沐浴在明媚的冬日阳光下，容光焕发，享受着与他在一起的快乐。”

[kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] " [smɔːl] [frend] " [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɪg]
could **not** **stay** **his** **hand** **when** **he** **bought** **the** **"** **small** **friend** **"** **a** **delightful** **big**
可以 不是 停留 他的 手 什么时候 他 买 这 " 小的 朋友 " 一个 愉快 大的

[rʌf] [kəʊt] ,
rough **coat** **,**
粗糙的 外套 ,

他忍不住给“小家伙”买了一件漂亮的大号粗呢外套。

[wɪtʃ] ['suːzn] [ə'blaɪdʒɪŋli] [traɪd] [ɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [plæd] , [fɔː(r); fə(r)] ['stiːmə(r)]

which	Susan	obligingly	tried	on	,	and	a	green	and	blue	plaid	,	for	steamer
哪个	苏珊	乐意地	尝试	在	,	和	一个	绿色的	和	蓝色的	格子图案	,	为了	汽船

[juːz] ,

use	,
使用	,

苏珊欣然试穿了一件，还有一件绿蓝相间的格子呢面料，适合蒸汽熨烫。

[ə; eɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pærəsɒl] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['sɪli] , " [ænd; ənd]

a	trunk	,	and	a	parasol	"	because	it	looked	so	pretty	and	silly	,	"	and
一个	树干	,	和	一个	阳伞	"	因为	它	看起来	所以	漂亮的	和	愚蠢的	,	"	和

[ɪn] [-] ,

in	Shreve's	,
在	施里夫的	,

一个箱子和一把阳伞，“因为它看起来既漂亮又滑稽”，在什里夫的店里，

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɔitə] [ə'baʊt] , [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['sɪzəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld] ['θɪmbl] ,

as	they	loitered	about	,	a	silver	scissors	and	a	gold	thimble	,
作为	他们	徘徊	关于	,	一个	银	剪刀	和	一个	金子	顶针	,

他们闲逛的时候，发现了一把银剪刀和一个金顶针。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)][stæmp] - [bɒks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['trævələrz] ['ɪŋkwel] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [nəʊ]['lɑːdʒə(r)]

a	silver	stamp	-	box	and	a	traveler's	inkwell	,	a	little	silver	watch	no	larger
一个	银	邮票	-	盒子	和	一个	旅行者的	墨水瓶	,	一个	小的	银	手表	不	更大的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] - [sent] [piːs] ,

than	a	twenty	-	five	-	cent	piece	,
比	一个	二十	-	五	-	中心	片	,

一个银质邮票盒、一个旅行墨水瓶、一块不超过25美分硬币大小的小银表，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪst(ə)l] [klɒk] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ə; eɪ] [rɪŋ] , [wɪð] [θriː] ['emərəldz] [set] [streɪt] [ə'krɒs]

a	little	crystal	clock	,	and	,	finally	,	a	ring	,	with	three	emeralds	set	straight	across
一个	小的	水晶	钟	,	和	,	最后	,	一个	戒指	,	和	三	祖母绿	放	直的	穿过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

一个小小的水晶钟，最后是一枚戒指，上面镶嵌着三颗祖母绿宝石。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [greɪt] [braɪt] [stəʊnz] [ðæt] ['suːzn] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] , " [griːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

the	loveliest	great	bright	stones	that	Susan	had	ever	seen	,	"	green	for	an
这	最可爱的	伟大的	明亮的	石头	那	苏珊	有	曾经	已见	,	"	绿色的	为了	一个

['aɪrɪʃ] [gɪr] - [ˌɑːr'ɛl] ,

Irish	gir	-	rl	,
爱尔兰	吉尔	-	rl	,

苏珊见过的最漂亮、最明亮的大石头，“对爱尔兰女孩来说，那是绿色的”，

" [sed] ['stiːvn] .

"	said	Stephen	.
"	说	史蒂芬	.

斯蒂芬说道。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [tiː] ,

Then	they	went	to	tea	,
然后	他们	去	到	茶	,

然后他们去喝茶了。

[ænd; ənd] ['suːzn] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['ɒrɪndʒ] ['piːkəʊ; 'pe-][wɒz; wəz]

and	Susan	laughed	at	him	because	he	remembered	that	Orange	Pekoe	was
和	苏珊	笑了	在	他	因为	他	记得	那	橙子	白毫	曾是

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['wiːknəs] ,

her	greatest	weakness	,
她	最	弱点	,

苏珊嘲笑他，因为他记得橘白毫是她最大的软肋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] ['suːzn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'stræktɪd] [frɒm; frəm] [wɒt]

and	he	laughed	at	Susan	because	she	was	so	often	distracted	from	what
和	他	笑了	在	苏珊	因为	她	曾是	所以	经常	愣	从	什么

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [rɪŋ] .

she	was	saying	by	the	flash	of	her	new	ring	.
她	曾是	说	经过	这	闪光	的	她	新的	戒指	.

他嘲笑苏珊，因为她说话时经常被新戒指的闪光分散了注意力。

" [wɒt] [meɪks] [maɪ][gɜːl] ['sʌd(ə)nli] [lʊk] [səʊ]['səʊbə(r)] ?

"	What	makes	my	girl	suddenly	look	so	sober	?
"	什么	制作	我的	女孩	突然	看	所以	清醒	?

“是什么让我的女友突然看起来如此清醒？”

" ['suːzn] [smaɪld] , ['kʌləd] .

"	Susan	smiled	,	colored	.
"	苏珊	微笑	,	有色	.

苏珊笑了，脸色红润。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] . "

"	I	was	thinking	of	what	people	will	say	.	"
"	我	曾是	思维	的	什么	人们	将要	说	.	"

“我在想人们会怎么说。”

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɪn]

"	I	think	you	over	-	estimate	the	interest	that	the	world	is	going	to	take	in
"	我	思考	你	超过	-	估计	这	兴趣	那	这	世界	是	去	到	拿	在

['aʊə(r)][plænz] ,

our	plans	,
我们的	计划	,

我认为你高估了世界对我们计划的关注度。

['suːzn] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['məʊmənt] .

Susan	,	"	he	said	,	gravely	,	after	a	thoughtful	moment	.
苏珊	,	"	他	说	,	严重地	,	后	一个	周到	片刻	.

“苏珊，”他沉思片刻后，严肃地说。

" [wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] [pleɪs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [æz; əz] ['mærid] ['piːp(ə)l] .

"	We	take	our	place	in	New	York	,	in	a	year	or	two	,	as	married	people	.
"	我们	拿	我们的	地方	在	新的	约克	,	在	一个	年	或者	二	,	作为	已婚	人们	.

“一两年后，我们将以已婚夫妇的身份在纽约安家落户。”

- ['mɪsɪz] . - - " - - [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [θrɪld] ['suːzn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , - - " - ['mɪsɪz] .

'	Mrs	.	Bocqueraz	'	"	-	-	the	title	thrilled	Susan	unexpectedly	,	-	-	"	'	Mrs	.
-	太太	.	-	-	"	-	-	这	标题	激动不已	苏珊	不料	,	-	-	"	-	太太	.

“博克拉兹夫人”——这个书名让苏珊意外地兴奋不已——“博克拉兹夫人

- [ɪz][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] , - ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] .

Bocqueraz	is	his	second	wife	,	'	people	will	say	.
-	是	他的	第二	妻子	,	-	人们	将要	说	.

“人们会说，博克拉兹是他的第二任妻子。”

- [ðeɪ] [met] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] , [ai] [brˈliːv] . -

'	They	met	while	they	were	both	traveling	about	the	world	,	I	believe	.	'
-	他们	遇见	尽管	他们	是	两个都	旅行	关于	这	世界	,	我	相信	.	-

“我相信，他们是在环游世界时相遇的。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

And	that's	the	end	of	it	!	"
和	那就是	这	结尾	的	它	!	"

事情就此结束了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [meɪ] [get][ˌaɪ 'tiː] , " ['suːzn] [sed] , ['fɪəfəli] .

"	But	the	newspapers	may	get	it	,	"	Susan	said	,	fearfully	.
"	但	这	报纸	可能	得到	它	,	"	苏珊	说	,	恐惧地	.

“但报纸可能会看到，”苏珊担忧地说。

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] , " [hiː; hi][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	don't	see	how	,	"	he	reassured	her	.
"	我	不	看	如何	,	"	他	放心	她	.

“我不明白怎么会这样，”他安慰她说。

" ['elə] ['nætʃ(ə)rəli] [kænt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]

"	Ella	naturally	can't	give	it	to	them	,	for	she	will	think	you	are	at	
"	艾拉	自然	不能	给	它	到	他们	,	为了	她	将要	思考	你	是	在	

[jɔː(r); jə(r)] [ænts] .

your	aunt's	.
你的	姑姑的	.

“艾拉当然不能把东西给他们，因为她会以为你在你姑姑家。”

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - - - "

Your	aunt	-	-	-	"
你的	阿姨	-	-	-	"

你姑姑——”

" [əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] ['ɑːnti] , " ['suːzn] [sed] , ['səʊbəli] .

"	Oh	,	I	shall	write	the	truth	to	Auntie	,	"	Susan	said	,	soberly	.
"	哦	,	我	将	写	这	真相	到	阿姨	,	"	苏珊	说	,	清醒地	.

“哦，我会把真相写信告诉姨妈，”苏珊严肃地说。

" [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌhɒnəˈluːluː] , ['prɒbəbli] .

"	Write	her	from	Honolulu	,	probably	.
"	写	她	从	檀香山	,	大概	.

“大概是从檀香山给她写信吧。”

[ænd; ənd][waɪld] ['hɔːsɪz] [ˌwʊdnt] [get][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

And	wild	horses	wouldn't	get	it	out	of	HER	.
和	荒野	马匹	不会	得到	它	出去	的	她	.

就算野马也从她嘴里逼不出来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [rɒŋ] - - - "

But	if	the	slightest	thing	should	go	wrong	-	-	-	"
但	如果	这	丝毫	事物	应该	去	错误的	-	-	-	"

但如果哪怕最轻微的事情出了差错——”

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] , [dɪə(r)] .

"	Nothing	will	,	dear	.
"	没有什么	将要	,	亲爱的	.

亲爱的，什么都不会发生。

[wiːl; wil] [drɪft] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [əˈwaɪl] ,

We'll	drift	about	the	world	awhile	,
出色地	漂移	关于	这	世界	一会儿	,

我们将在世界各地漂泊一段时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊl] [faɪnd] [jɔːˈself] ['mærid] [hɑːd] [ænd; ənd] [taɪt] ,

and	the	first	thing	you	know	you'll	find	yourself	married	hard	and	tight	,
和	这	第一的	事物	你	知道	你会	寻找	你自己	已婚	难的	和	紧的	,

然后你很快就会发现自己嫁给了一个婚姻，而且婚姻关系非常牢固。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] ['dinəz] [ænd; ənd] [lʌntʃiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] !

and	being	invited	to	dinners	and	lunches	and	things	in	New	York	!
和	存在	受邀	到	晚餐	和	午餐	和	事物	在	新的	约克	!

还受邀参加在纽约举办的晚宴、午餐会等等！

" ['suːzənz] ['dɪmplz] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

"	Susan's	dimples	came	into	view	.
"	苏珊的	酒窝	来了	进入	看法	.

苏珊的酒窝映入眼帘。

" [ai] [fə'get] [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	I	forget	what	a	very	big	person	you	are	,	"	she	smiled	.
"	我	忘记	什么	一个	非常	大的	人	你	是	,	"	她	微笑	.

“我都忘了你是个多么胸襟宽广的人了，”她笑着说。

" [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] !

"	I	begin	to	think	you	can	do	anything	you	want	to	do	!
"	我	开始	到	思考	你	能	做	任何事物	你	想	到	做	!

“我开始觉得你可以做任何你想做的事情！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [tiː] - [ruːm] ,

"	She	had	a	reminder	of	his	greatness	even	before	they	left	the	tea	-	room	,
"	她	有	一个	提醒	的	他的	伟大	甚至	前	他们	左边	这	茶	-	房间	,

“甚至在他们离开茶室之前，她就已经感受到了他的伟大。”

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] ['pæsɪdʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɑː'keɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ]

for	while	they	were	walking	up	the	wide	passage	toward	the	arcade	,	a	young
为了	尽管	他们	是	步行	向上	这	宽的	通道	朝向	这	拱廊	,	一个	年轻的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

当他们沿着宽阔的通道走向拱廊时，一位年轻女子

[æn; ən]['əʊldə] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , ['sʌd(ə)nli] [ə'drest] [ðə; ði]['raɪtə(r)] .

an	older	woman	,	and	a	middle	-	aged	man	,	suddenly	addressed	the	writer	.
一个	老	女士	,	和	一个	中间	-	老年人	男人	,	突然	已解决	这	作家	.

一位年长的妇女和一位中年男子突然与作者交谈。

" [əʊ] , [duː; də] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , " [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['stiːvn]

"	Oh	,	do	forgive	me	!	"	said	the	young	woman	,	"	but	AREN'T	you	Stephen
"	哦	,	做	原谅	我	!	"	说	这	年轻的	女士	,	"	但	不是	你	史蒂芬

['greɪəm] - ?

Graham	Bocqueraz	?
格雷厄姆	-	?

“哦，请原谅我！”年轻女子说道，“但是，您难道不是斯蒂芬·格雷厄姆·博克拉兹吗？”

[wɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] - - [ai][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [help] - - "

We've	been	watching	you	-	-	I	just	couldn't	HELP	-	-	"
我们已经	到过	观看	你	-	-	我	只是	不能	帮助	-	-	"

我们一直在关注你——我实在忍不住——”

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)] - - - " [ðə; ði][mæn] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən]

"	My	daughter	is	a	great	admirer	-	-	-	"	the	man	began	,	but	the	elder	woman
"	我的	女儿	是	一个	伟大的	仰慕者	-	-	-	"	这	男人	开始	,	但	这	长老	女士

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

interrupted	him	.
中断	他	.

“我女儿非常崇拜——”男人刚开口，就被老妇人打断了。

" [wɪr] [ɔːl] [greɪt] [əd'maiərə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , ['mɪstə(r)] . - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət]

"	We're	ALL	great	admirers	of	your	books	,	Mr	.	Bocqueraz	,	"	said	she	,	"	but
"	是	全部	伟大的	仰慕者	的	你的	图书	,	先生	.	-	,	"	说	她	,	"	但

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['helən] ,

it	was	Helen	,
它	曾是	海伦	,

“我们都是您的书的忠实读者，博克拉兹先生，”她说，“但海伦.....”

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [hɪə(r)] ! - - [huː] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ] .

my	daughter	here	!	-	-	who	was	sure	she	recognized	you	.
我的	女儿	这里	!	-	-	WHO	曾是	当然	她	认可	你	.

这是我女儿！——她确信她认出你了。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lektʃə(r)] [æt; ət]['aʊə(r)] [klʌb] , [ɪn] [lɔːs] ['ændʒələs] - - -

We	went	to	your	lecture	at	our	club	,	in	Los	Angeles	-	-	-
我们	去	到	你的	演讲	在	我们的	俱乐部	,	在	洛杉矶	洛杉矶	-	-	-

我们去洛杉矶的俱乐部听了您的讲座——

" ['stiːvn] [ʃʊk] [hændz] , [smaɪld] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] ['suːzn] , ['ʃaɪli]

"	Stephen	shook	hands	,	smiled	and	was	very	gracious	,	and	Susan	,	shyly
"	史蒂芬	摇晃	双手	,	微笑	和	曾是	非常	亲切	,	和	苏珊	,	害羞地

['smaɪlɪŋ] , [tuː] ,

smiling	,	too	,
微笑	,	也	,

“斯蒂芬握手、微笑，非常亲切，苏珊也腼腆地笑着。”

[felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [swel] [wɪð] [praɪd] .

felt	her	heart	swell	with	pride	.
毛毡	她	心	膨胀	和	自豪	.

她感到心中充满了自豪。

[wen] [ðeɪ] [went] [pn] [tə'geðə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['epɪsəʊd] [hæd; həd] ['sʌtəli] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd]

When	they	went	on	together	the	little	episode	had	subtly	changed	her	attitude
什么时候	他们	去	在	一起	这	小的	插曲	有	微妙地	已更改	她	态度

[tə'wɔːd] [hɪm] ;

toward	him	;
朝向	他	;

当他们一起继续前进时，那件小事悄然改变了她对他的态度；

['suːzn] [wɒz; wəz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [muːd] ,

Susan	was	back	for	the	moment	in	her	old	mood	,
苏珊	曾是	后退	为了	这	片刻	在	她	老的	情绪	,

苏珊又恢复了往日的坏脾气。

['wʌndərɪŋ] ['greɪtfəli] [wɒt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm] !

wondering	gratefully	what	the	great	man	saw	in	HER	to	attract	him	!
好奇	感激不尽	什么	这	伟大的	男人	锯	在	她	到	吸引	他	!

我心怀感激地想知道，这位伟人究竟看中了她什么，才会如此吸引他！

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [kɔːd] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wen] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

A	familiar	chord	was	touched	when	an	hour	later	,
一个	熟悉的	弦	曾是	感动	什么时候	一个	小时	之后	,

一小时后，一种熟悉的感觉再次涌上心头：

[ə'pɒn] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [dɔː(r)] ,

upon	getting	out	of	a	carriage	at	her	aunt's	door	,
之上	获得	出去	的	一个	运输	在	她	姑姑的	门	,

她从马车上下来，来到姑妈家门口。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] [dɪ'spjuːtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['gɑːbɪdʒ] [kɑːt] , [ænd; ənd]['meəri] [luː] ,

she	found	the	right	of	way	disputed	by	a	garbage	cart	,	and	Mary	Lou	,
她	成立	这	正确的	的	方式	争议	经过	一个	垃圾	大车	,	和	玛丽	卢	,

她发现垃圾车对通行权提出异议，而玛丽·卢，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['ræpə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɪn] ['spɪrɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn]

clad	in	a	wrapper	,	holding	the	driver	in	spirited	conversation	through	a	crack	in
覆膜	在	一个	包装纸	,	保持	这	司机	在	精神抖擞	对话	通过	一个	裂缝	在

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

她裹着裹尸布，透过车门缝隙与司机热烈地交谈着。

['suːzn] ['prɒmptli] ['set(ə)ld] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪl] , [kɪst] ['meəri] [luː] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] [ɪn]

Susan	promptly	settled	a	small	bill	,	kissed	Mary	Lou	,	and	went	upstairs	in
苏珊	及时	定居	一个	小的	账单	,	亲吻	玛丽	卢	,	和	去	楼上	在

[hɑː'məʊniəs] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

harmonious	and	happy	conversation	.
和谐	和	快乐的	对话	.

苏珊迅速结清了一笔小额账单，亲吻了玛丽·卢，然后愉快地交谈着上楼去了。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ! " [sed] ['meəri] [luː] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	was	just	taking	a	bath	!	"	said	Mary	Lou	,	indignantly	.
"	我	曾是	只是	采取	一个	洗澡	!	"	说	玛丽	卢	,	愤慨地	.

“我当时正在洗澡！”玛丽·卢愤愤不平地说。

['meəri] [luː] ['nevə(r)] [tʊk] [bɑːθs] ['iːzəli] , [ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

Mary	Lou	never	took	baths	easily	,	or	as	a	matter	of	course	.
玛丽	卢	绝不	采取	浴室	容易地	,	或者	作为	一个	事情	的	课程	.

玛丽·露从来不会轻易洗澡，洗澡对她来说也不是件稀松平常的事。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tʃuːzɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] ['aʊə(r)] ,

She	always	made	an	event	of	them	,	choosing	an	inconvenient	hour	,
她	总是	制成	一个	事件	的	他们	,	选择	一个	不方便	小时	,

[ə'semb(ə)lɪŋ] [səʊp] ,

assembling	soap	,
组装	肥皂	,

她总是把这些事搞得像件大事一样，特意选个不方便的时间，组装肥皂，

['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['taʊəlz] [wɪð] ['mædnɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

clothing	and	towels	with	maddening	deliberation	,
衣服	和	毛巾	和	令人抓狂	审议	,

用令人抓狂的仔细程度挑选衣物和毛巾，

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['slɪpəd] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [hɜː'self] ['ɪntuː] ,

running	about	in	slippered	feet	for	a	full	hour	before	she	locked	herself	into	,
跑步	关于	在	拖鞋	脚	为了	一个	满的	小时	前	她	已锁定	她自己	进入	,

她穿着拖鞋跑来跑去整整一个小时，然后才把自己锁起来。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [els] [aʊt] [ɒv; əv] , [ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

and	everybody	else	out	of	,	the	bathroom	.
和	大家	别的	出去	的	,	这	浴室	.

其他人都离开了浴室。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɒt] [ænd; ənd] [stiːm] - ['klaʊdɪd] [ə'pɑːtmənt]

An	hour	later	she	would	emerge	from	the	hot	and	steam	-	clouded	apartment
一个	小时	之后	她	会	出现	从	这	热的	和	蒸汽	-	阴天	公寓

,

,

,

一个小时后，她将从闷热潮湿的公寓里走出来。

[tuː; tə] [spend] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn] ['leʒəli] ['dresɪŋ] .

to	spend	another	hour	in	her	room	in	leisurely	dressing	.
到	花费	其他	小时	在	她	房间	在	悠闲	敷料	.

她又在房间里悠闲地穿衣打扮了一个小时。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['lætə(r)] [steɪdʒ] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'geɪl] ['suːzn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [njuːz] ,

She	was	at	this	latter	stage	now	,	and	regaled	Susan	with	all	the	family	news	,
她	曾是	在	这	后者	阶段	现在	,	和	盛宴	苏珊	和	全部	这	家庭	消息	,

她现在已经到了这个阶段，便把家里的所有消息都告诉了苏珊。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː] ['stɒkɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['stɒkɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [hiːl] ,

as	she	ran	her	hand	into	stocking	after	stocking	in	search	of	a	whole	heel	,
作为	她	跑	她	手	进入	袜	后	袜	在	搜索	的	一个	所有的	脚跟	,

她一只手伸进一只又一只长袜里，寻找完整的鞋跟。

[ænd; ənd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [kʌf] - [lɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɑːtʃd] [kʌfs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɜːtweɪst]
and **forced** **her** **silver** **cuff** **-** **links** **into** **the** **starched** **cuffs** **of** **her** **shirtwaist**
和 强制 她 银 袖口 - 链接 进入 这 淀粉 袖口 的 她 衬衫腰
.
.
.

她将银质袖扣塞进衬衫挺括的袖口里。

[fɜːrd] ['iːstmənz] [waɪf] [hæd; həd] [sə'kʌm] , [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌpærə'lɪtɪk]
Ferd **Eastman's** **wife** **had** **succumbed** **,** **some** **weeks** **before** **,** **to** **a** **second** **paralytic**
费尔德 伊士曼 妻子 有 屈服了 , 一些 周 前 , 到 一个 第二 麻痹
[strəʊk] ,
stroke **,**
中风 ,

费德·伊斯特曼的妻子在几周前因第二次中风去世。

[ænd; ənd]['meəri] [luː] [wept] [ˌʌnə'fektɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - [griːf] .
and **Mary** **Lou** **wept** **unaffectedly** **at** **the** **thought** **of** **poor** **Ferd's** **grief** **.**
和 玛丽 卢 哭泣 不受影响地 在 这 想法 的 贫穷的 - 悲伤 .

想到可怜的费尔德的悲伤，玛丽·卢面无表情地哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [gɜːl] , - - " [fɜːrd] [nəʊz]
She **said** **she** **couldn't** **help** **hoping** **that** **some** **sweet** **and** **lovely** **girl** **,** **-** **-** **"** **Ferd** **knows**
她 说 她 不能 帮助 希望 那 一些 甜的 和 迷人的 女孩 , - - " 费尔德 知道
[səʊ] ['meni] !
so **many** **!**
所以 许多 !

她说她忍不住希望某个甜美可爱的女孩——“费迪认识好多女孩呢！”

" [sed] [luː] , ['saɪɪŋ] , - - [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] ['empti] [pleɪs] .
" **said** **Lou** **,** **sighing** **,** **-** **-** **would** **fill** **the** **empty** **place** **.**
" 说 卢 , 叹息 , - - 会 充满 这 空的 地方 .

“卢叹了口气说，——会填补这个空缺。”

['suːzn] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['fʌsi] , [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mænə(r)] [ænd; ənd]
Susan **,** **with** **an** **unfavorable** **recollection** **of** **Ferd's** **fussy** **,** **important** **manner** **and**
苏珊 , 和 一个 不利 回忆 的 - 挑剔的 , 重要的 方式 和
[red] [feɪs] , [sed] ['nʌθɪŋ] .
red **face** **,** **said** **nothing** **.**
红色的 脸 , 说 没有什么 .

苏珊想起费德那爱挑剔、自以为是的态度和涨红的脸，心情很不好，所以什么也没说。

['dʒɔːdʒi] , ['meəri] [luː] [rɪ'pɔːtɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sɪk] ['wʊmən] , [ɪn][mɑːz][ænd; ənd]['meəri] [laʊz]
Georgie **,** **Mary** **Lou** **reported** **,** **was** **a** **very** **sick** **woman** **,** **in** **Ma's** **and** **Mary** **Lou's**
乔治 , 玛丽 卢 据报道 , 曾是 一个 非常 生病的 女士 , 在 妈的 和 玛丽 lou's
[ə'pɪnjən] .
opinion **.**
观点 .

据玛丽·卢说，乔治是个病得很重的女人，这是妈妈和玛丽·卢的看法。

[mɑː][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [oʊ'kɑːnərz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] ;
Ma **had** **asked** **the** **young** **O'Connors** **to** **her** **home** **for** **Christmas** **dinner** **;**
马 有 问 这 年轻的 奥康纳斯 到 她 家 为了 圣诞节 晚餐 ;

妈妈邀请年轻的奥康纳一家到她家吃圣诞晚餐；

" [pə'hæps] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , " [sed] ['meəri] [luː] ,
" **perhaps** **they** **expected** **us** **to** **ask** **the** **old** **lady** **,** **"** **said** **Mary** **Lou** **,**
" 也许 他们 预期的 我们 到 问 这 老的 女士 , " 说 玛丽 卢 ,

“或许他们希望我们去问那位老太太，”玛丽·卢说道。

[rɪˈzentfəli] , " [ˈeniweɪ] , [ðeɪ] [ɑːrnt] [ˈkʌmɪŋ] !
resentfully , " anyway , they aren't coming !
怨恨地 , " 反正 , 他们 不是 来 !

他愤愤不平地说："反正他们也不会来了！"

" [ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈbeɪbi] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] , [wɒz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,
" Georgie's baby , it appeared , was an angel ,
" 乔治的 婴儿 , 它 出现 , 曾是 一个 天使 ,

"乔治的孩子看起来像个天使。"

[bʌt; bət][dʒəʊ] [ˈdɪsəplɪnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˈɛniˌwʌnz] [hɑːt] [sɪk]
but Joe disciplined the poor little thing until it would make anyone's heart sick
但 乔 纪律严明的 这 贫穷的 小的 事物 直到 它 会 制作 任何人的 心 生病的
.
:
.

但乔对这可怜的小家伙进行了极其严厉的管教，简直令人心痛。

[ɒv; əv] [ˈælfi] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] : " [ˈælfiz] [waɪf] [ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈɔːf(ə)l] , " [hɪz; ɪz]
Of Alfie the report was equally discouraging : " Alfie's wife is perfectly awful , " his
的 阿尔菲 这 报告 曾是 同样地 令人沮丧 : " 阿尔菲的 妻子 是 完美 可怕 , " 他的
[ˈsɪstə(r)] [sed] ,
sister said ,
姐姐 说 ,

关于阿尔菲的报道同样令人沮丧："阿尔菲的妻子非常糟糕，"他的妹妹说。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] , [suː] , - - [ˈbɑːbəz] [ænd; ənd] [ˈbʊtʃəz] !
" and their friends , Sue , - - barbers and butchers !
" 和 他们的 朋友们 , 起诉 , - - 理发师 和 屠夫 !

"还有他们的朋友苏——理发师和屠夫！"

[haʊˈevə(r)] , [mɑːz] [ɑːskt] - [ɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [siː] [ðem; ðəm]
However , Ma's asked ' em here for Christmas dinner , and then you'll see them
然而 , 妈的 问 - 呃 这里 为了 圣诞节 晚餐 , 和 然后 你会 看 他们
!
!
!

不过，妈妈邀请他们来这里吃圣诞晚餐，到时候你就会见到他们了！

" [vəˈdʒɪniə][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,
" Virginia was still at the institution ,
" 弗吉尼亚州 曾是 仍然 在 这 机构 ,

"弗吉尼亚当时还在那所机构里，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [sʌm; səm] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪˈventʃuəl] [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [hæd; həd] [biːn]
but of late some hope of eventual restoration of her sight had been
但 的 晚的 一些 希望 的 最终 恢复 的 她 视线 有 到过
[ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .
given her .
给定 她 .

但最近，她看到了最终恢复视力的希望。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ]
" It would break your heart to see her in that place , it seems like a
" 它 会 休息 你的 心 到 看 她 在 那 地方 , 它 似乎 喜欢 一个
[ˈpɔːhaʊs; ˈpʊəhaʊs] !
poorhouse !
贫民院 !

"看到她待在那里，你会心碎的，那地方就像个贫民窟！"

" [sed] ['meəri] [luː] , [wɪð] [tremblɪŋ] [lɪps] , " [bʌt; bət] - [æn; ən]['eɪndʒl] .

"	said	Mary	Lou	,	with	trembling	lips	,	"	but	Jinny's	an	angel	.
"	说	玛丽	卢	,	和	发抖	嘴唇	,	"	但	-	一个	天使	.

“玛丽·卢嘴唇颤抖地说，‘但是金妮是个天使。’”

[ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] ; [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz]

She	gets	the	children	about	her	,	and	tells	them	stories	;	they	say	she's
她	获得	这	孩子们	关于	她	,	和	讲述	他们	故事	;	他们	说	她是

['wʌndəf(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] !

wonderful	with	them	!
精彩的	和	他们	!

她把孩子们吸引到身边，给他们讲故事；孩子们说她和他们相处得很好！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [gʊd] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['sɪstəz] , ['suːzn] [wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][hɪə(r)]

"	There	was	really	good	news	of	the	Lord	sisters	,	Susan	was	rejoiced	to	hear
"	那里	曾是	真的	好的	消息	的	这	主	姐妹	,	苏珊	曾是	欣喜若狂	到	听到

.

:

.

“听到洛德姐妹的消息，苏珊非常高兴。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['faɪnəli] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɒt] [ɪn] ['piːdmɒnt] [hɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['trɒli] -

They	had	finally	paid	for	their	lot	in	Piedmont	Hills	,	and	a	new	trolley	-
他们	有	最后	有薪酬的	为了	他们的	很多	在	皮埃蒙特	丘陵	,	和	一个	新的	手推车	-

[kɑː(r)] [laɪn] ,

car	line	,
车	线	,

他们终于付清了在皮埃蒙特山的地皮款项，以及一条新的有轨电车线路的建设费用。

['pɑːsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [blɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['trebld] [ɪts]['væljuː] .

passing	within	one	block	of	it	,	had	trebled	its	value	.
通过	之内	一	堵塞	的	它	,	有	三倍	它是	价值	.

距离它仅一个街区之遥，它的价值就翻了三倍。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['lɪdiəz] [tʃɑːns] [tuː; tə] [sel] , [ɪn]['meəri] [laʊz] [ə'pɪnjən] ,

This	was	Lydia's	chance	to	sell	,	in	Mary	Lou's	opinion	,
这	曾是	莉迪亚的	机会	到	卖	,	在	玛丽	lou's	观点	,

在玛丽·卢看来，这是莉迪亚出售房产的好机会。

[bʌt; bət] ['lɪdiə] [ɪn'tendɪd] [ɪn'sted] [tuː; tə] ['mɔːgɪdʒ] [ðə; ði] [naʊ] ['væljuəb(ə)l] ['prɒpəti] ,

but	Lydia	intended	instead	to	mortgage	the	now	valuable	property	,
但	莉迪亚	故意的	反而	到	抵押	这	现在	有价值的	财产	,

但莉迪亚却打算将这处如今价值不菲的房产抵押出去。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] - ['fæməli] [haʊs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ðʌs] [reɪzd] .

and	build	a	little	two	-	family	house	upon	it	with	the	money	thus	raised	.
和	建造	一个	小的	二	-	家庭	房子	之上	它	和	这	钱	因此	提高	.

并用筹集到的资金在上面建造一座小型双户住宅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [skuːl] - [ig,zæmi'neiʃənz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

She	had	passed	the	school	-	examinations	,	and	had	applied	for	a
她	有	通过了	这	学校	-	考试	,	和	有	应用	为了	一个

['bɜːkli; 'bɑːkli] [skuːl] .

Berkeley	school	.
伯克利	学校	.

她通过了学校考试，并申请了伯克利的一所学校。

" [bʌt; bət]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , " ['meəri] [luː] [ə'naʊnst] ,

"	But	better	than	all	,	"	Mary	Lou	announced	,
"	但	更好的	比	全部	,	"	玛丽	卢	宣布	,

“但比所有东西都好，”玛丽·卢宣布道。

" [ðæt] [greɪt] ['dʒɜːmən] ['mʌs(ə)l] ['dɒktə(r)][hæz; həz] [biːn] [twaɪs] [tuː; tə] [siː] ['meəri] , - - ['ɪz(ə)nt] [ðæt]
" that great German muscle doctor has been twice to see Mary , - - isn't that
" 那 伟大的 德语 肌肉 医生 有 到过 两次 到 看 玛丽 , - - 不是 那
[ə'meɪzɪŋ] ?
amazing ?
惊人的 ?

"那位伟大的德国肌肉医生已经两次去看望玛丽了，——这难道不令人惊讶吗？"

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [sent] [tʃɑːdʒd] - - - "
And not a cent charged - - - "
和 不是 一个 中心 带电 - - - "

而且分文未取——"

" [əʊ] , [gɒd] [bles] [hɪm] ! " [sed] ['suːzn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [θruː] ['sʌd(ə)n] [mɪst] .
" Oh , God bless him ! " said Susan , her eyes flashing through sudden mist .
" 哦 , 上帝 保佑 他 ! " 说 苏珊 , 她 眼睛 闪烁 通过 突然 薄雾 .

"哦，上帝保佑他！"苏珊说道，她的眼睛透过突然出现的薄雾闪过。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [kjʊəd] ? "
" And will she be cured ? "
" 和 将要 她 是 治愈 ? "

她能痊愈吗？

" [nɒt] ['evə(r)][tuː; tə] ['riːəli] [biː; bi] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [suː] .
" Not ever to really be like other people , Sue .
" 不是 曾经 到 真的 是 喜欢 其他 人们 , 起诉 .

"永远不要真正像其他人一样，苏。"

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [lɑːst] [taɪm] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['piːdmɒnt] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz]
But he told her , last time , that by the time that Piedmont garden was
但 他 讲述 她 , 最后的 时间 , 那 经过 这 时间 那 皮埃蒙特 花园 曾是
['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
ready for her ,
准备好 为了 她 ,

但他上次告诉她，等到皮埃蒙特花园准备好迎接她的时候，

[ʃɪd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] !
she'd be ready to go out and sit in it every day !
棚 是 准备好 到 去 出去 和 坐 在 它 每一个 天 !

她恨不得每天都出去坐在里面！

['lɪdiə] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , - - [jes] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd] ! "
Lydia fainted away when he said it , - - yes , indeed she did ! "
莉迪亚 昏厥 离开 什么时候 他 说 它 , - - 是的 , 的确 她 做过 ! "

听到这话，莉迪亚晕了过去——没错，她真的晕过去了！

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [best] [njuːz] [aɪv] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] !
" Well , that's the best news I've heard for many a day !
" 出色地 , 那就是 这 最好的 消息 我已经 听到 为了 许多 一个 天 !

"哇，这是我这几天听到的最好的消息了！"

" ['suːzn] [ri'dʒɔis] .
" Susan rejoiced .
" 苏珊 欣喜若狂 .

苏珊欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] ,
She could not have explained why ,
她 可以 不是 有 解释 为什么 ,

她无法解释原因。

[bʌt; bət][sʌm; səm][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['riːzənɪŋ] ['kwɒləti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
but **some** **queer** **little** **reasoning** **quality** **in** **her** **brain** **made** **her** **own**
但 一些 酷儿 小的 推理 质量 在 她 脑 制成 她 自己的
['hæpinəs] [siːm] [ðə; ði] ['ʃʊrər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
happiness **seem** **the** **surer** **when** **she** **heard** **of** **the** **happiness** **of** **other** **people** **.**
幸福 似乎 这 确定 什么时候 她 听到 的 这 幸福 的 其他 人们 .

但是，她脑海中某种奇特的思维方式让她在听到别人的幸福时，觉得自己的幸福也更加确定了。

[ðə; ði][əʊld]['əudəz][ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] , [ðə; ði][əʊld] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,
The **old** **odors** **in** **the** **halls** **,** **the** **old** **curtains** **and** **chairs** **and** **dishes** **,**
这 老的 气味 在 这 大厅 , 这 老的 窗帘 和 椅子 和 菜肴 ,

走廊里弥漫着陈旧的气味，老旧的窗帘、椅子和餐具，

[ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; ['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] , ['niːtli] [laɪnd] , ['tempərət]
the **old** **,** **old** **conversation** **;** **Mrs** **.** **Parker** **reading** **a** **clean** **,** **neatly** **lined** **,** **temperate**
这 老的 , 老的 对话 ; 太太 . 帕克 阅读 一个 干净的 , 整齐地 衬里 , 温带
['lɪt(ə)l] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [lə'retə] ,
little **letter** **from** **Loretta** **,**
小的 信 从 洛雷塔 ,

那段老掉牙的对话；帕克太太正在读洛雷塔写的一封干净整洁、措辞温和的小信。

[saɪnd] " ['sɪstə(r)]['meəri] ['gregəri] " ;
signed **"** **Sister** **Mary** **Gregory** **"** **;**
签名 " 姐姐 玛丽 格雷戈里 " ;

署名“玛丽·格雷戈里修女”；

['meɪdʒə(r)] [wɒts] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['suːzn] [dʒʌst][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [æn; ən]
Major **Watts** **anxious** **to** **explain** **to** **Susan** **just** **the** **method** **of** **building** **an**
主要的 瓦特 焦虑的 到 解释 到 苏珊 只是 这 方法 的 建筑 一个
['ɑːmi] [brɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [sək'sesfəli] [ˌɪntrə'djuːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,
army **bridge** **that** **he** **had** **so** **successfully** **introduced** **during** **the** **Civil** **War** **,**
军队 桥 那 他 有 所以 成功地 介绍 期间 这 民用 战争 ,

沃茨少校急于向苏珊解释他在内战期间成功引入的建造军用桥梁的方法。

- - " - , - [huː] [ɪz] [ðɪs] [bɔɪ] , ['kʌtə(r)] ? -
- - " S'ee , ' Who is this boy , Cutter ? '
- - " - , - WHO 是 这 男生 , 刀具 ? -

“S'ee，‘这个男孩是谁，卡特？’”

- [waɪ] , [sɜː(r)] , [ai][dount] [nəʊ] , - [sez] ['kæptɪn] ['kʌtə(r)] , - [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [wɒts]
' Why , sir , I don't know , ' says Captain Cutter , ' but he says his name is Watts
- 为什么 , 先生 , 我 不 知道 , - 说道 队长 刀具 , - 但 他 说道 他的 姓名 是 瓦特
!
!
!

“为什么，先生，我不知道，”卡特船长说，“但他自称名叫沃茨！”

- - [wɒts] ? -
' ' Watts ? '
- - 瓦特 ? -

“瓦特？”

[sez] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , - [wel] , - - , - [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ,
says **the** **General** **,** **' Well** **,** **' s'ee** **,** **' If** **I** **had** **a** **few** **more** **of** **your** **kind** **,**
说道 这 一般的 , - 出色地 , - - , - 如果 我 有 一个 很少 更多的 的 你的 种类 ,

将军说：“嗯，要是我能多几个像你这样的人就好了。”

[wɒts] , [wɪd] [get][ðə; ði] [jæŋks] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] , [ænd; ənd] [wɪd] [kiːp] - [ɪm] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] . -
Watts **,** **we'd** **get** **the** **Yanks** **on** **the** **run** **,** **and** **we'd** **keep** **' em** **on** **the** **run** **. '**
瓦特 , 我们会 得到 这 扬克斯 在 这 跑步 , 和 我们会 保持 - 呃 在 这 跑步 . -

沃茨，我们会把美国佬打得落花流水，而且我们会让他们一直疲于奔命。

" ['lɪdiə] [lɔːd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [get] ['mɛriz] ['dɪnə(r)] ,

"	Lydia	Lord	came	down	to	get	Mary's	dinner	,
"	莉迪亚	主	来了	向下	到	得到	玛丽的	晚餐	,

莉迪亚·洛德下来给玛丽拿晚餐，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['suːzn] [helpt] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['vedʒtəb(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] ['sɔːsəz] ,

and	again	Susan	helped	the	watery	vegetable	into	a	pyramid	of	saucers	,
和	再次	苏珊	帮助	这	水状的	蔬菜	进入	一个	金字塔	的	碟子	,

苏珊又一次把那些水分过多的蔬菜摆成了一个碟子金字塔形。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [griːn] [glɑːs] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['pɪklz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪŋk] ['tʃaɪnə] ['ʃʊgə(r)] - [bəʊl] .

and	passed	the	green	glass	dish	of	pickles	,	and	the	pink	china	sugar	-	bowl	.
和	通过了	这	绿色的	玻璃	盘子	的	泡菜	,	和	这	粉色的	中国	糖	-	碗	.

然后递上那盘绿色玻璃泡菜和那只粉红色瓷糖罐。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊm] ,

But	she	was	happy	to	-	night	,	and	it	seemed	good	to	be	home	,
但	她	曾是	快乐的	到	-	夜晚	,	和	它	似乎	好的	到	是	家	,

但她今晚很高兴，回家似乎感觉很好。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [self] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

where	she	could	be	her	natural	self	,	and	put	her	elbows	on	the	table
在哪里	她	可以	是	她	自然的	自己	,	和	放	她	肘部	在	这	桌子

,

,
,

在那里她可以做回自己，可以把手肘放在桌子上，

[ænd; ənd] [biː; bi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊl] .

and	be	listened	to	and	laughed	at	,	instead	of	playing	a	role	.
和	是	听着	到	和	笑了	在	,	反而	的	玩耍	一个	角色	.

并且能够被倾听和嘲笑，而不是扮演一个角色。

" [gɒʃ] , [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['fæməli] , ['suːzi] ! " [sed] ['wɪljəm] ['ɒlɪvə] ,

"	Gosh	,	we	need	you	in	this	family	,	Susie	!	"	said	William	Oliver	,
"	天哪	,	我们	需要	你	在	这	家庭	,	苏西	!	"	说	威廉	奥利弗	,

“天哪，苏西，我们家太需要你了！”威廉·奥利弗说道。

[wʌn] [frɒm; frəm] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

won	from	fatigue	and	depression	to	a	sudden	appreciation	of	her
韩元	从	疲劳	和	沮丧	到	一个	突然	欣赏	的	她

['geɪəti] .

gaiety	.
欢乐	.

她从疲惫和抑郁中走了出来，突然体会到了快乐。

" [duː; də] [juː; jʊ] , ['wɪli] ['dɑːlɪŋ] ? "

"	Do	you	,	Willie	darling	?	"
"	做	你	,	威利	亲爱的	?	"

“你愿意吗，威利亲爱的？”

" [doʊnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['wɪli] !

"	Don't	you	call	me	Willie	!
"	不	你	称呼	我	威利	!

“别叫我威利！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] ['skaʊlɪŋli] .

"	he	looked	up	to	say	scowlingly	.
"	他	看起来	向上	到	说	皱着眉头	.

他抬起头，皱着眉头说。

" [wel] , [doʊnt][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈsuːzi] , [ðen] ! " [riˈtɔːt] [ˈsuːzn] .

"	Well	,	don't	you	call	me	Susie	,	then	!	"	retorted	Susan	.
" 出色地		,	不	你	称呼	我	苏西	,	然后	!	"	反驳	苏珊	.

“那你就别叫我苏西！”苏珊反驳道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋkəstə(r)] [ˈpætɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sed] [əˈfekʃənətli] ,

Mrs	.	Lancaster	patted	her	hand	,	and	said	affectionately	,
太太	.	兰开斯特	轻拍	她	手	,	和	说	亲切地	,

兰开斯特夫人拍了拍她的手，亲切地说：

" [doʊnt][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈskəʊldɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [əˈgen] !

"	Don't	it	seem	good	to	have	the	children	scolding	away	at	each	other	again	!
"	不	它	似乎	好的	到	有	这	孩子们	责骂	离开	在	每个	其他	再次	!

“难道看到孩子们再次互相责骂不是一件好事吗！”

" [ˈsuːzn] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒŋ] [tɔːks] , [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [waɪl] [ðeɪ]

"	Susan	and	William	had	one	of	their	long	talks	,	after	dinner	,	while	they
"	苏珊	和	威廉	有	一	的	他们的	长的	会谈	,	后	晚餐	,	尽管	他们

[krækt] [ænd; ənd][et; eɪt][paɪn] - [nʌts] ,

cracked	and	ate	pine	-	nuts	,
裂纹	和	吃	松树	-	坚果	,

晚饭后，苏珊和威廉一边剥松子一边长谈。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈmeəri] [luː] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈteɪb(ə)l] ,

and	while	Mary	Lou	,	at	the	other	end	of	the	dining	-	room	table	,
和	尽管	玛丽	卢	,	在	这	其他	结尾	的	这	用餐	-	房间	桌子	,

而玛丽·卢则坐在餐桌的另一端，

[ˈpeɪnzteɪkɪŋli] [rəʊt] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈgɜːlhʊd] .

painstakingly	wrote	a	letter	to	a	friend	of	her	girlhood	.
精心	写道	一个	信	到	一个	朋友	的	她	少女时代	.

她煞费苦心地给儿时的一位朋友写了一封信。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] [ˈfræŋkli] [əˈfreɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [ə; eɪ] [straɪk]

Billy	was	frankly	afraid	that	his	men	were	reaching	the	point	when	a	strike
比利	曾是	坦率地说	害怕的	那	他的	男人	是	到达	这	观点	什么时候	一个	罢工

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [step] ,

would	be	the	natural	step	,
会	是	这	自然的	步	,

坦白说，比利担心他的手下已经到了走投无路的地步，罢工将成为必然之举。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː] - [fɔːmd] [ˈjuːniən] ,

and	as	president	of	their	new	-	formed	union	,
和	作为	总统	的	他们的	新的	-	形成	联盟	,

作为他们新成立的工会的会长，

[ænd; ənd] [ˈspəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wenˈevə(r)] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɐpɹˈəʊtʃt]

and	spokesman	for	them	whenever	the	powers	had	to	be	approached
和	发言人	为了	他们	每当	这	权力	有	到	是	接近

,

,
,

每当需要与当权者沟通时，他都会代表他们发言。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ɪkˈstriːm] [ˈmeʒəz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	was	anxious	to	delay	extreme	measures	as	long	as	he	could	.
他	曾是	焦虑的	到	延迟	极端	措施	作为	长的	作为	他	可以	.

他急于尽可能推迟采取极端措施。

['suːzn] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋmæn] [æz; əz] ['veri] ['lɑːdʒli]
Susan **was** **inclined** **to** **regard** **the** **troubles** **of** **the** **workingman** **as** **very** **largely**
苏珊 曾是 倾斜 到 看待 这 麻烦 的 这 工人 作为 非常 很大程度上
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] .
of **his** **own** **making** **.**
的 他的 自己的 制作 .

苏珊倾向于认为工人的困境很大程度上是他们自己造成的。

" [jʊl] ['sɪmpli] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] , " [sed] ['suːzn] , " [ænd; ənd] ['ðætl̩] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" You'll simply lose your job , " said Susan , " and that'll be the end of it .
" 你会 简单地 失去 你的 工作 , " 说 苏珊 , " 和 那将 是 这 结尾 的 它 .

“你只会丢掉工作，”苏珊说，“事情就到此为止了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːpɪntəz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [jʊd] [biː; bi] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)]
If you made friends with the Carpenters , on the other hand , you'd be fixed for
如果 你 制成 朋友们 和 这 木匠 , 在 这 其他 手 , 你会 是 固定的 为了
[laɪf] .
life .
生活 .

另一方面，如果你和卡朋特乐队交上了朋友，你的人生就万事大吉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpɪntəz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] ['piːp(ə)l] .
And the Carpenters are perfectly lovely people .
和 这 木匠 是 完美 迷人的 人们 .

卡朋特一家人都非常可爱。

['mɪsɪz] . ['kɑːpəntə(r)] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [bɔːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] ['ɛləz] .
Mrs . Carpenter is on the hospital board , and a great friend of Ella's .
太太 . 木匠 是 在 这 医院 木板 , 和 一个 伟大的 朋友 的 艾拉的 .

卡彭特夫人是医院董事会成员，也是艾拉的好朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðəʊz] [men] ['betə(r)] ['weɪdʒɪz] [wen]
And she says that it's ridiculous to think of paying those men better wages when
和 她 说道 那 它是 荒谬的 到 思考 的 付费 那些 男人 更好的 工资 什么时候
[ðeə(r)] [hoʊmz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['ʃɪftləs] ,
their homes are so dirty and shiftless ,
他们的 房屋 是 所以 肮脏的 和 无所事事 ,

她还说，考虑到这些男人的住所如此肮脏不堪、生活如此潦倒，考虑给他们更高的工资简直是荒谬的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spend] [ðeə(r)] ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] !
and they spend their money as they do !
和 他们 花费 他们的 钱 作为 他们 做 !

他们就是这样花钱的！

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,
You know very well there will always be rich people and poor people ,
你 知道 非常 出色地 那里 将要 总是 是 富有的 人们 和 贫穷的 人们 ,

你很清楚，世界上永远都会有富人和穷人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] - - -
and that if all the money in the world was divided on Monday morning - - -
和 那 如果全部 这 钱 在 这 世界 曾是 分割 在 周一 早晨 - - -
"
"
"

如果把全世界的钱在周一早上全部分配掉——”

" [doʊnt] [get] [ðæt] [əʊld] ['tʃesnʌt] [ɒf] !
" Don't get that old chestnut off !
" 不 得到 那 老的 板栗 离开 !

“别再提那老掉牙的事了！”

" ['wɪljəm] [in'tri:t] .
" **William** **entreated** **.**
" 威廉 恳求 .

威廉恳求道。

" [wel] , [ai][doʊnt][keə(r)] !
" **Well** **,** **I** **don't** **care** **!**
" 出色地 , 我 不 关心 !

“我不在乎！”

" ['su:zn] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['wɔ:mli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" **Susan** **said** **,** **a** **little** **more** **warmly** **for** **the** **interruption** **.**
" 苏珊 说 , 一个 小的 更多的 热情地 为了 这 中断 .

苏珊被打断后，语气稍微热情了一些。

" [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [ki:p] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [kli:n] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðeə(r)] [kidz] [ʌp] ['di:sntli] ,
" **Why** **don't** **they** **keep** **their** **houses** **clean** **,** **and** **bring** **their** **kids** **up** **decently** **,**
" 为什么 不 他们 保持 他们的 房屋 干净的 , 和 带来 他们的 孩子们 向上 体面地 ,

“为什么他们不保持房屋清洁，不好好抚养孩子呢？”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['dɑ:nsɪŋ] ['lesnz] [ænd; ənd] [waɪt] [s'tɒkɪŋz] ! "
instead **of** **giving** **them** **dancing** **lessons** **and** **white** **stockings** **!** **"**
反而 的 给予 他们 跳舞 课程 和 白色的 长筒袜 ! "

而不是教她们跳舞和穿白色长袜！

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðev] [hæd; həd][nəʊ] ['di:snt] ['treɪnɪŋ] [ðəm'selvz] , [su:] - - - "
" **Because** **they've** **had** **no** **decent** **training** **themselves** **,** **Sue** **-** **-** **-** **"**
" 因为 他们有 有 不 体面的 训练 他们自己 , 起诉 - - - "

“因为他们自己没有接受过任何正规训练，苏——”

" [əʊ] , ['di:snt] ['treɪnɪŋ] !
" **Oh** **,** **decent** **training** **!**
" 哦 , 体面的 训练 !

“哦，不错的训练！”

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sku:lz] ? "
What **about** **the** **schools** **?** **"**
什么 关于 这 学校 ? "

学校的情况如何？

" [sku:lz] [doʊnt] [ti:tʃ] ['eniθɪŋ] !
" **Schools** **don't** **teach** **anything** **!**
" 学校 不 教 任何事物 !

学校什么都不教！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][feə(r)] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['di:snt] ['aʊəz] ,
But **if** **they** **had** **fair** **play** **,** **and** **decent** **hours** **,**
但 如果 他们 有 公平的 玩 , 和 体面的 小时 ,

但如果他们能获得公平的待遇和合理的工时，

[ænd; ənd] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kidz] , [ænd; ənd][du:; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and **time** **to** **go** **home** **and** **play** **with** **the** **kids** **,** **and** **do** **a** **little**
和 时间 到 去 家 和 玩 和 这 孩子们 , 和 做 一个 小的
['gɑ:dnɪŋ] ,
gardening **,**
园艺 ,

现在该回家陪孩子们玩，做点园艺活了。

[ðeid] [lɜ:n] [fɑ:st] [ɪ'nʌf] ! "
they'd **learn** **fast** **enough** **!** **"**
他们会 学习 快速地 足够的 ! "

他们很快就会学会的！

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] ['meəri] [luː] , ['revərəntli] .

"	The	poor	you	have	always	with	you	,	"	said	Mary	Lou	,	reverently	.
"	这	贫穷的	你	有	总是	和	你	,	"	说	玛丽	卢	,	虔诚地	.

“穷人一直都在你身边，”玛丽·卢虔诚地说。

['suːzn] [lɑːft] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

Susan	laughed	outright	,	and	went	around	the	table	to	kiss	her	cousin	.
苏珊	笑了	直接	,	和	去	大约	这	桌子	到	吻	她	表哥	.

苏珊哈哈大笑，绕过桌子去亲吻了她的表妹。

" [jʊr; jər] [æn; ən][əʊld] ['dɑːlɪŋ] , ['meəri] [luː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You're	an	old	darling	,	Mary	Lou	!	"	said	she	.
"	你是	一个	老的	亲爱的	,	玛丽	卢	!	"	说	她	.

“你真是个老宝贝，玛丽·露！”她说。

['meəri] [luː] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [æz; əz][dʒʌst] .

Mary	Lou	accepted	the	tribute	as	just	.
玛丽	卢	公认	这	贡	作为	只是	.

玛丽·卢欣然接受了这份荣誉。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [ɪ'mens] [gʊd] [ðæt] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l]

"	No	,	but	I	don't	think	we	ought	to	forget	the	IMMENSE	good	that	rich	people
"	不	,	但	我	不	思考	我们	应该	到	忘记	这	巨大	好的	那	富有的	人们

[duː; də] ,

do	,
做	,

“不，但我认为我们不应该忘记富人所做的巨大贡献。”

['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['maɪldli] .

Billy	,	"	she	said	mildly	.
比利	,	"	她	说	轻微地	.

“比利，”她温和地说。

" ['mɪsɪz] . ['hɑːliz] [d'ɔːtəz] [geɪv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪti] ['tʃɪldrən] ['jestədeɪ]

"	Mrs	.	Holly's	daughters	gave	a	Christmas	-	tree	party	for	eighty	children	yesterday		
"	太太	.	霍莉的	女儿们	给予	一个	圣诞节	-	树	派对	为了	八十	孩子们	昨天		

,

,	
,	

“霍莉太太的女儿们昨天为八十个孩子举办了一场圣诞树派对，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [klʌb] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [triː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ɒn][ðə; ði]

and	the	Saturday	Morning	Club	will	have	a	tree	for	two	hundred	on	the	
和	这	周六	早晨	俱乐部	将要	有	一个	树	为了	二	百	在	这	

['twenti] - [eɪtθ] ! "

twenty	-	eighth	!	"
二十	-	第八	!	"

周六早晨俱乐部将在28号举办一场售价200英镑的圣诞树活动！

" ['hɒli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['drʌgist] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Holly	made	his	money	by	running	about	a	hundred	little	druggists	out	of	the
"	冬青	制成	他的	钱	经过	跑步	关于	一个	百	小的	药剂师	出去	的	这

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

“霍利靠着把大约一百家小药店挤出了这个行业而发了财。”

" [sed] ['bɪli] , ['dɑːkli] .

"	said	Billy	,	darkly	.
"	说	比利	,	黑暗	.

“比利阴沉地说。”

" [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bɪznəsɪz] , [juː; jʊ] [miːn] , " ['suːzn] [ə'mendɪd] ['ʃɑːpli] .
" Bought and paid for their businesses , you mean , " Susan amended sharply .
" 买 和 有薪酬的 为了 他们的 企业 , 你 意思是 , " 苏珊 修订版 尖锐地 .

"你的意思是说，他们买断并支付了他们的企业费用？"苏珊厉声纠正道。

" [jes] , [peɪd] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] - ['prɑːfɪts] , " ['bɪli] [ə'griːd] ,
" Yes , paid about two years ' profits , " Billy agreed ,
" 是的 , 有薪酬的 关于 二 年 - 利润 , " 比利 同意 ,

"是的，相当于两年的利润，"比利同意道。

" [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [səʊld] .
" and would have run them out of business if they hadn't sold .
" 和 会 有 跑步 他们 出去 的 商业 如果 他们 之前没有 卖 .

"如果他们没卖掉，就会被他们挤出市场。"

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['ɒnɪst] ! "
If you call that honest ! "
如果 你 称呼 那 诚实的 ! "

如果你觉得这叫诚实的话！

" [ɪts] ['liːgəli] ['ɒnɪst] , " ['suːzn] [sed] ['leɪzɪli] , ['ʃʌflɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɒlə'teə(r)] .
" It's legally honest , " Susan said lazily , shuffling a pack for solitaire .
" 它是 合法地 诚实的 , " 苏珊 说 懒洋洋 , 洗牌 一个 盒 为了 单人纸牌游戏 .

"这在法律上是诚实的，"苏珊懒洋洋地说着，一边洗着一副纸牌准备玩单人纸牌游戏。

" [ɪts] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [duː; də] ! "
" It's no worse than a thousand other things that people do ! "
" 它是 不 更糟 比 一个 千 其他 事物 那 人们 做 ! "

"这并不比人们做的其他成千上万件事更糟糕！"

" [nəʊ] , [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðeə(r)] !
" No , I agree with you there !
" 不 , 我 同意 和 你 那里 !

不，我同意你的看法！

" ['bɪli] [sed] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]
" Billy said heartily , and he smiled as if he had had the best of
" 比利 说 衷心地 , 和 他 微笑 作为 如果 他 有 有 这 最好的 的
[ðə; ði] ['ɑːgjumənt] .
the argument .
这 争论 .

"比利爽朗地说道，脸上带着笑容，仿佛他在争论中占了上风。"

['suːzn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
Susan followed her game for awhile in silence .
苏珊 随后 她 游戏 为了 一会儿 在 沉默 .

苏珊默默地看了她一会儿比赛。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][mɔː(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['tɑːpɪks] , [ʃiː; ʃi]
Her thoughts were glad to escape to more absorbing topics , she
她 想法 是 高兴的 到 逃脱 到 更多的 吸收 主题 , 她
[rɪ'vjuːd] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌɑːftə'nuːn] ,
reviewed the happy afternoon ,
已审核 这 快乐的 下午 ,

她很高兴自己的思绪转移到更引人入胜的话题上，她回想起那个愉快的下午。

[ænd; ənd] [θrɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['meməriz] .
and thrilled to a hundred little memories .
和 激动不已 到 一个 百 小的 回忆 .

并为一百个美好的小回忆而感到兴奋。

[ðə; ði]['kwaɪət] , ['stjuːpɪd] ['iːvnɪŋ] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ɪn]['spɪrɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['suːzn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	quiet	,	stupid	evening	carried	her	back	,	in	spirit	,	to	the	Susan	of	a
这	安静的	,	愚蠢的	晚上	携带	她	后退	,	在	精神	,	到	这	苏珊	的	一个

[fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

few	years	ago	,
很少	年	前	,

这个安静而愚蠢的夜晚，在精神上将她带回了几年前的自己。

[ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [ɪl] - [drest] [klɑːk] [ɒv; əv]['hʌntə(r)] , ['bækstə(r)] & ['hʌntə(r)] ,

the	shabby	little	ill	-	dressed	clerk	of	Hunter	,	Baxter	&	Hunter	,
这	破旧	小的	患病的	-	穿着	职员	的	猎人	,	巴克斯特	&	猎人	,

亨特、巴克斯特和亨特律师事务所里那个衣衫褴褛、身材矮小的职员

[huː] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [sə'prest] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] .

who	had	been	such	a	limited	and	suppressed	little	person	.
WHO	有	到过	这样的	一个	有限的	和	被抑制	小的	人	.

他曾是一个如此受限、受压抑的小人物。

[ðə; ði] ['suːzn] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'rekt] , [wel] - ['kɔːsɪtɪd] , [wel] - ['mænɪkjʊəd] ['wʊmən]

The	Susan	of	to	-	day	was	an	erect	,	well	-	corseted	,	well	-	manicured	woman
这	苏珊	的	到	-	天	曾是	一个	直立	,	出色地	-	束腰	,	出色地	-	修剪	女士

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

of	the	world	;
的	这	世界	;

如今的苏珊是一位端庄、束腰、注重仪容的世俗女性；

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['nəʊtɪsəb(ə)l]['naɪsəti][ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['veri]

a	person	of	noticeable	nicety	of	speech	,	accustomed	to	move	in	the	very
一个	人	的	显	友善	的	演讲	,	习惯	到	移动	在	这	非常

[haɪɪst] [sə'saɪəti] .

highest	society	.
最高	社会	.

说话举止文雅，习惯于出入上流社会的人。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] , [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['ʃɪftləs] , ['peniləs] [weɪz] .

No	,	she	could	never	come	back	to	this	,	to	the	old	shiftless	,	penniless	ways	.
不	,	她	可以	绝不	来	后退	到	这	,	到	这	老的	无所事事	,	身无分文	方式	.

不，她绝不会再回到过去那种游手好闲、一贫如洗的生活了。

['eni] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['rɑːðə(r)] !

Any	alternative	rather	!
任何	选择	相当	!

还有其他选择吗?

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ai] ['hævnt] ['riːəli] [dʌn] ['eniθɪŋ] [jet] , " ['suːzn] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	And	,	besides	,	I	haven't	really	done	anything	yet	,	"	Susan	said	to	herself	,
"	和	,	除了	,	我	还没有	真的	完毕	任何事物	然而	,	"	苏珊	说	到	她自己	,

“而且，我还没真正做任何事呢，”苏珊自言自语道。

[ʌn'iːzɪli] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

uneasily	,	when	she	was	brushing	her	hair	that	night	,
不安地	,	什么时候	她	曾是	刷牙	她	头发	那	夜晚	,

那天晚上，她不安地梳着头发。

[ænd; ənd]['meəri] [luː] [wɒz; wəz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pruːvd] [ə'pɪərəns]

and	Mary	Lou	was	congratulating	her	upon	her	improved	appearance
和	玛丽	卢	曾是	祝贺	她	之上	她	改进	外貌

[ænd; ənd]['mænə(r)] .

and	manner	.
和	方式	.

玛丽·卢祝贺她容貌和举止都改善了。

[ɒn] ['sætədeɪ] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ɑːnt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

On	Saturday	she	introduced	her	delighted	aunt	and	cousin	to	Mr	.
在	周六	她	介绍	她	高兴极了	阿姨	和	表哥	到	先生	.

-
,

Bocqueraz	,
-	,

星期六，她把欣喜若狂的姑姑和表妹介绍给了博克拉兹先生。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strəʊl] .

who	came	to	take	her	for	a	little	stroll	.
WHO	来了	到	拿	她	为了	一个	小的	漫步	.

谁来带她出去散散步。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][gɜːl] , [suː] ,

"	I've	always	thought	you	were	quite	an	unusual	girl	,	Sue	,
"	我已经	总是	想法	你	是	相当	一个	异常	女孩	,	起诉	,

“我一直觉得你是个很特别的女孩，苏。”

" [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	said	her	aunt	later	in	the	afternoon	,
"	说	她	阿姨	之后	在	这	下午	,

“她姑姑当天下午晚些时候说道，”

" [ænd; ənd][ai][duː; də] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ]['riːəl] ['kɒmplɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [tɔːk]

"	and	I	do	think	it's	a	real	compliment	for	a	man	like	that	to	talk
"	和	我	做	思考	它是	一个	真实的	赞扬	为了	一个	男人	喜欢	那	到	讲话

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] !

to	a	girl	like	you	!
到	一个	女孩	喜欢	你	!

“而且我认为，像他这样的男人能和像你这样的女孩说话，真的是一种莫大的赞美！”

[ai] ['ʃudnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , [maɪ'self] ,

I	shouldn't	know	what	to	say	to	him	,	myself	,
我	不应该	知道	什么	到	说	到	他	,	我	,

我自己也不知道该对他说些什么。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['riːəl] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [spəʊk] [ʌp] ; [səʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] [jet] [səʊ]

and	I	was	real	proud	of	the	way	you	spoke	up	;	so	easy	and	yet	so
和	我	曾是	真实的	自豪的	的	这	方式	你	辐	向上	;	所以	简单的	和	然而	所以

['leɪdilaɪk] !

ladylike	!
淑女	!

我为你敢于表达自己的想法感到非常自豪；既轻松又很有淑女风范！

" ['suːzn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['əʊnli][æn; ən] [ɪk'stætɪk] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] .

"	Susan	gave	her	aunt	only	an	ecstatic	kiss	for	answer	.
"	苏珊	给予	她	阿姨	仅有的	一个	欣喜若狂	吻	为了	回答	.

苏珊欣喜若狂地给了姑姑一个吻作为回应。

[bred] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkəri] [fɔː(r); fə(r)]

Bread	was	needed	for	dinner	,	and	she	flashed	out	to	the	bakery	for
面包	曾是	需要	为了	晚餐	,	和	她	闪光灯	出去	到	这	面包店	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

晚餐需要面包，她赶紧跑到面包店去买。

[ænd; ənd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [bæk] , [ðə; ði] [bred] , [ræpt] [ɪn]['peɪpə(r)][ænd; ənd][taɪd] [wɪð] [pɪŋk] [strɪŋ] ,
and **came** **flying** **back** **,** **the** **bread** **,** **wrapped** **in** **paper** **and** **tied** **with** **pink** **string** **,**
和 来了 飞行 后退 , 这 面包 , 包装 在 纸 和 系 和 粉色的 细绳 ,
['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
under **her** **arm** **.**
在下面 她 手臂 .

面包用纸包着，用粉红色的绳子系着，夹在她胳膊下飞了回来。

[ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ][strəʊl] [ə'lɒŋ] ['fɪl,mɔːr] [striːt] [tuː; tə]['meəri] [luː] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
She **proposed** **a** **stroll** **along** **Filmore** **Street** **to** **Mary** **Lou** **,** **in** **the** **evening** **,**
她 建议的 一个 漫步 沿着 菲尔莫尔 街道 到 玛丽 卢 , 在 这 晚上 ,

她提议晚上和玛丽·卢一起沿着菲尔莫尔街散步。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræpt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɔːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði][klɪə(r)] [stɑːz] .
and **they** **wrapped** **up** **for** **their** **walk** **under** **the** **clear** **stars** **.**
和 他们 包装 向上 为了 他们的 走 在下面 这 清除 明星 .

于是他们穿好衣服，在繁星点点的夜空下散步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [tæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [eə(r)] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['premətʃə(r)]
There **was** **a** **holiday** **tang** **to** **the** **very** **air** **;** **even** **the** **sound** **of** **a** **premature**
那里 曾是 一个 假期 唐 到 这 非常 空气 ; 甚至 这 声音 的 一个 过早
[hɔːn] ,
horn **,**
喇叭 ,

空气中弥漫着节日的气氛；就连提前鸣响的喇叭声也充满了节日的喜庆。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ðə; ði] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃ'ɒpəz] .
now **and** **then** **;** **the** **shops** **were** **full** **of** **shoppers** **.**
现在 和 然后 ; 这 商店 是 满的 的 购物者 .

时不时地，商店里挤满了购物者。

['meəri] [luː] [hæd; həd][sʌm; səm] [kɑːdz] [tuː; tə] [bai] , [æt; ət] [faɪv] [sents] [ə'piːs] , [ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv]
Mary **Lou** **had** **some** **cards** **to** **buy** **,** **at** **five** **cents** **apiece** **,** **or** **two** **for** **five**
玛丽 卢 有 一些 牌 到 买 , 在 五 分 一块 , 或者 二 为了 五
[sents] ,
cents **,**
分 ,

玛丽·卢有一些卡片要卖，每张五美分，或者两张五美分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['dʒentli] ['pʊʃɪŋ] [gruːps] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['steɪʃənri] [stɔːz] .
and **they** **joined** **the** **gently** **pushing** **groups** **in** **the** **little** **stationery** **stores** **.**
和 他们 加入 这 轻轻地 推动 团体 在 这 小的 静止的 商店 .

于是，他们加入了在小型文具店里轻轻推搡的人群。

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] [ʃ'ɒpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] ['meɪkɪŋ] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [treɪz]
Insignificant **little** **shoppers** **were** **busily** **making** **selections** **from** **the** **open** **trays**
微不足道 小的 购物者 是 忙碌地 制作 选择 从 这 打开 托盘
[ɒv; əv] [kɑːdz] ;
of **cards** **;**
的 牌 ;

不起眼的小顾客们正忙着从敞开的卡片托盘中挑选卡片；

[skuːl] - ['tiːtʃə(r)z] , [stə'nɒgrəfə(r)] , ['buk,kiːpə] [ænd; ənd] [klɑːks] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['lɪt(ə)l]
school **-** **teachers** **,** **stenographers** **,** **bookkeepers** **and** **clerks** **kept** **up** **a** **constant** **little**
学校 - 教师 , 速记员 , 簿记员 和 职员 保留 向上 一个 持续的 小的
['mɜːmə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
murmur **among** **themselves** **.**
低语 之中 他们自己 .

学校教师、速记员、簿记员和职员们彼此之间一直保持着低声交谈。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
" How much are these ?
" 如何 很多 是 这些 ?

这些多少钱?

[θæŋk] [juː; jʊ] ! "
Thank you ! "
感谢 你 ! "

谢谢你！ ”

" [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] , ['lɪzi] ; [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" She says these are five , Lizzie ; do you like them better than the little
" 她 说道 这些 是 五 , 莉齐 ; 做 你 喜欢 他们 更好的 比 这 小的
['hɒli] [bʊks] ? "
holly books ? "
冬青 图书 ? "

“她说这是五本，莉齐；你觉得它们比那些小冬青书好看吗？”

" [aɪl] [teɪk] [ðiːz] [tuː] , [pliːz] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['envəloʊps; 'ɑːnvəloʊps] ? - -
" I'll take these two , please , and will you give me two envelopes ? - -
" 患病的 拿 这些 二 , 请 , 和 将要 你 给 我 二 信封 ? - -
[weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Wait just a moment ,
等待 只是 一个 片刻 ,

“我要这两个，请给我两个信封好吗？——请稍等片刻，

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðiːz] ! "
I didn't see these ! "
我 没有 看 这些 ! "

我没看到这些！

" [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ten] - [sent] [bɒks] , [bʌt; bət] [ɪts] [mɑːkt] [faɪv] ,
" This one was in the ten - cent box , but it's marked five ,
" 这 一 曾是 在 这 十 - 中心 盒子 , 但 它是 标记 五 ,

“这个原本放在十美分的盒子里，但上面标的是五美分。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] .
and that lady says that there were some just like it for five .
和 那 女士 说道 那 那里 是 一些 只是 喜欢 它 为了 五 .

那位女士说，还有几个一模一样的，只要五个。

[ɪf] [ɪts] [faɪv] , [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
If it's five , I want it ! "
如果 它是 五 , 我 想 它 ! "

如果是五，我就要！

" [ɑːrnt] [ðiːz] - - , [luː] ? "
" Aren't these cunnin ' , Lou ? "
" 不是 这些 - - , 卢 ? "

“这些家伙真狡猾，卢？”

" [jes] , [ai] ['nəʊtɪst] [ðəʊz] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðiːz] , ['dɑːlɪŋ] ? "
" Yes , I noticed those , did you see these , darling ? "
" 是的 , 我 注意到 那些 , 做过 你 看 这些 , 亲爱的 ? "

“是的，我注意到那些了，你看到这些了吗，亲爱的？”

" [ai] [wɒnt] [ðɪs] [wʌn] - - [ai] [wɒnt] [ðiːz] , [pliːz] , - - [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn] ? "
" I want this one - - I want these , please , - - will you give me this one ? "
" 我 想 这 一 - - 我 想 这些 , 请 , - - 将要 你 给 我 这 一 ? "

“我想要这个——我想要这些，拜托——你能把这个给我吗？”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['əʊpən][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

"	Are	you	going	to	be	open	at	all	to	-	morrow	?
"	是	你	去	到	是	打开	在	全部	到	-	明天	?

“你们明天会开门营业吗？”

" ['meəri] [luː] [ɑːskt] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ræʃ] [tʃɔɪs] .

"	Mary	Lou	asked	,	unwilling	to	be	hurried	into	a	rash	choice	.
"	玛丽	卢	问	,	不情愿	到	是	慌忙	进入	一个	皮疹	选择	.

“玛丽·卢问道，她不愿仓促做出草率的决定。”

" ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪbiz] [feɪs] [swiːt] ? " [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

"	Isn't	this	little	one	with	a	baby's	face	sweet	?	"	said	a	tall	,
"	不是	这	小的	一	和	一个	婴儿的	脸	甜的	?	"	说	一个	高的	,

“这个长着婴儿脸的小家伙是不是很可爱？”一个高个子男人说道。

[gɔːnt] ['wʊmən] , ['dʒentli] , [tuː; tə] ['suːzn] .

gaunt	woman	,	gently	,	to	Susan	.
瘦削	女士	,	轻轻地	,	到	苏珊	.

一位面容憔悴的女子，温柔地对苏珊说。

" ['dɑːlɪŋ] ! " [sed] ['suːzn] .

"	Darling	!	"	said	Susan	.
"	亲爱的	!	"	说	苏珊	.

“亲爱的！”苏珊说道。

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi] , [huː] ['ɪz(ə)nt] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

"	But	I	want	it	for	an	unmarried	lady	,	who	isn't	very	fond	of	children	,
"	但	我	想	它	为了	一个	未婚	女士	,	WHO	不是	非常	喜爱	的	孩子们	,

但我希望送给一位未婚女士，她不太喜欢孩子。

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['delɪkətli] .

"	said	the	woman	delicately	.
"	说	这	女士	轻柔地	.

“女人轻声说道。”

" [səʊ] [pə'hæps] [ai][hæd; həd] ['betə(r)] [teɪk] [ðiːz] [tuː] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['pʊsiːz] [ɪn][ə; eɪ][hæt] !

"	So	perhaps	I	had	better	take	these	two	funny	little	pussies	in	a	hat	!
"	所以	也许	我	有	更好的	拿	这些	二	有趣的	小的	小猫咪	在	一个	帽子	!

“所以，也许我最好把这两只滑稽的小猫咪带上帽子！”

" [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] [striːt] [ə'gen] ,

"	They	went	out	into	the	cold	street	again	,
"	他们	去	出去	进入	这	寒冷的	街道	再次	,

他们再次走到了寒冷的街道上。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɒp] [weə(r)] [ə; eɪ] [læm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɔːrdʒɪz]

and	into	a	toy	-	shop	where	a	lamb	was	to	be	selected	for	Georgie's
和	进入	一个	玩具	-	店铺	在哪里	一个	羊肉	曾是	到	是	已选	为了	乔治的

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

然后她走进一家玩具店，要为乔治的宝宝挑选一只小羊羔。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌfli] [drest] [jʌŋ] [mæn] ['həʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ]

And	here	was	a	roughly	dressed	young	man	holding	up	a	three	-	year	-	old	boy
和	这里	曾是	一个	大致	穿着	年轻的	男人	保持	向上	一个	三	-	年	-	老的	男生

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['elɪfənts] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] .

to	see	the	elephants	and	horses	.
到	看	这	大象	和	马匹	.

只见一个衣着邋遢的年轻人抱着一个三岁男孩去看大象和马。

['lɪt(ə)l] [θriː] , [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [wɪð] [kəʊld] [red] ['lɪt(ə)l][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːn] ,

Little	Three	,	a	noisy	little	fellow	,	with	cold	red	little	hands	,	and	a	worn	,
小的	三	,	一个	嘈杂	小的	同伴	,	和	寒冷的	红色的	小的	双手	,	和	一个	磨损	,

小三，一个吵闹的小家伙，有着冰冷发红的小手和一件破旧的.....

[sɔɪld] [plʌʃ] [kəʊt] , [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['tʃɑːmɪŋ] ['ʃægi] [hɔːs] ,

soiled	plush	coat	,	selected	a	particularly	charming	shaggy	horse	,
脏的	豪华的	外套	,	已选	一个	特别	迷人	毛茸茸	马	,

脏兮兮的毛绒外套，选了一匹特别迷人的毛茸茸的马，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [dʒɔɪ][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

and	shouted	with	joy	as	his	father	gave	it	to	him	.
和	喊叫	和	喜悦	作为	他的	父亲	给予	它	到	他	.

父亲把东西递给他时，他高兴地大叫起来。

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , [sʌn] ?

"	Do	you	like	that	,	son	?
"	做	你	喜欢	那	,	儿子	?

“儿子，你喜欢这样吗？”

[wel] , [ai] [ges] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

Well	,	I	guess	you'll	have	to	have	it	;	there's	nothing	too	good	for	you	!
出色地	,	我	猜测	你会	有	到	有	它	;	有	没有什么	也	好的	为了	你	!

好吧，我想你只能接受它了；没有什么好东西配不上你！

" [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪgnəld] [ə; eɪ] ['seɪlzwʊmən] .

"	said	the	father	,	and	he	signaled	a	saleswoman	.
"	说	这	父亲	,	和	他	发出信号	一个	售货员	.

“父亲说着，向一位女售货员示意。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

The	girl	looked	blankly	at	the	change	in	her	hand	.
这	女孩	看起来	茫然地	在	这	改变	在	她	手	.

女孩茫然地看着手里的零钱。

" [ðæts] [tuː] [d'ɒləz] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['plezntli] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði][tæg] .

"	That's	two	dollars	,	sir	,	"	she	said	,	pleasantly	,	displaying	the	tag	.
"	那就是	二	美元	,	先生	,	"	她	说	,	愉快	,	显示	这	标签	.

“先生，一共两美元，”她愉快地说着，同时展示了标签。

" [wɒt] ? " [ðə; ði][mæn] ['stæmə] , ['tɜːnɪŋ] [red] .

"	What	?	"	the	man	stammered	,	turning	red	.
"	什么	?	"	这	男人	结结巴巴	,	转弯	红色的	.

“什么？”那人结结巴巴地说，脸涨得通红。

" [waɪ] - - [waɪ] , [ʃʊə(r)] - - [ðæts] [raɪt] !

"	Why	-	-	why	,	sure	-	-	that's	right	!
"	为什么	-	-	为什么	,	当然	-	-	那就是	正确的	!

“为什么——为什么，当然——没错！”

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] - - - " [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] ['suːzn] .

But	I	thought	-	-	-	"	he	appealed	to	Susan	.
但	我	想法	-	-	-	"	他	上诉	到	苏珊	.

但我认为——”他向苏珊求助道。

" [doʊnt] [ðæt] [lʊk] [laɪk] ['twenti] [sents] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Don't	that	look	like	twenty	cents	?	"	he	asked	.
"	不	那	看	喜欢	二十	分	?	"	他	问	.

“那看起来不像二十美分吗？”他问道。

['meəri] [luː] [tʌg] [dɪ'skriːtli] [æt; ət] ['suːzənz] [ɑːm] ,

Mary	Lou	tugged	discreetly	at	Susan's	arm	,
玛丽	卢	拉扯	谨慎地	在	苏珊的	手臂	,

玛丽·卢悄悄地拉了拉苏珊的胳膊，

[bʌt; bət] ['suːzn] [wʊd] [nɒt] ['dezət] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [plʌʃ] [kəʊt] .

but	Susan	would	not	desert	the	baby	in	the	plush	coat	.
但	苏珊	会	不是	沙漠	这	婴儿	在	这	豪华的	外套	.

但苏珊不会抛弃穿着毛绒外套的婴儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	It	IS	!
"	它	是	!

“这是！

" [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['wɔːmli] .

"	she	agreed	warmly	.
"	她	同意	热情地	.

她热情地表示同意。

" [əʊ] , [nəʊ] , [mæm] !

"	Oh	,	no	,	ma'am	!
"	哦	,	不	,	女士	!

“哦，不，女士！”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] ['dʒɜːmən] [tɒɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪlzmən] ['fɜːmli] .

These	are	the	best	German	toys	,	"	said	the	salesman	firmly	.
这些	是	这	最好的	德语	玩具	,	"	说	这	推销员	牢牢	.

“这些是最好的德国玩具，”推销员坚定地说。

" [wel] , [ðen] ,

"	Well	,	then	,
"	出色地	,	然后	,

“那么，

[ai] [ges] - - - " [ðə; ði][mæn] [traɪd] ['dʒentli] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [hɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒeləs] [grɪp]

I	guess	-	-	-	"	the	man	tried	gently	to	disengage	the	horse	from	the	jealous	grip
我	猜测	-	-	-	"	这	男人	尝试	轻轻地	到	脱离接触	这	马	从	这	嫉妒的	紧握

[ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] ,

of	its	owner	,
的	它是	所有者	,

“我想——”那人试图轻轻地把马从主人嫉妒的钳制中解救出来。

" [ai] [ges] [wɪd] ['betə(r)] [liːv] [ðɪs] [hɔːs] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['felə(r)] ,

"	I	guess	we'd	better	leave	this	horse	here	for	some	other	little	feller	,
"	我	猜测	我们会	更好的	离开	这	马	这里	为了	一些	其他	小的	伙计	,

我想我们最好把这匹马留给别的小家伙们吧。

['dʒɔːdʒi] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ] [siː] ['sæntə] [klɔːz] . "

Georgie	,	"	said	he	,	"	and	we'll	go	see	Santa	Claus	.	"
乔治	,	"	说	他	,	"	和	出色地	去	看	圣诞老人	克劳斯	.	"

“乔治，”他说，“我们去看圣诞老人吧。”

" [ai] [θɛs] [wɒnt] [maɪ] [hɔːs] [ðæt] [dæd] [geɪv] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['dʒɔːdʒi] , ['hæpɪli] .

"	I	thess	want	my	horse	that	Dad	GAVE	me	!	"	said	Georgie	,	happily	.
"	我	这些	想	我的	马	那	爸爸	给予	我	!	"	说	乔治	,	快乐地	.

“我想要爸爸送给我的那匹马！”乔治高兴地说。

" [ʃæl; ʃəl][ai][ɑːsk]['sæntə] [klɔːz] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] , ['tæktfəli] .

"	Shall	I	ask	Santa	Claus	to	send	it	?	"	asked	the	saleswoman	,	tactfully	.
"	将	我	问	圣诞老人	克劳斯	到	发送	它	?	"	问	这	售货员	,	委婉地	.

“要不要请圣诞老人寄过来？”售货员委婉地问道。

" [nəʊ] - [əʊ] - [əʊ] ! " [sed] ['dʒɔːdʒi] , [ʌn'iːzɪli] .

"	No	-	o	-	o	!	"	said	Georgie	,	uneasily	.
"	不	-	o	-	o	!	"	说	乔治	,	不安地	.

“不——！”乔治不安地说。

" - ['letə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [dæd] ! "
" Doncher letter have it , Dad ! "
" - 信 有 它 , 爸爸 ! "

“爸爸，我收到烤肉信了！”

" [gɪv] [ðə; ði]['leɪdi][ðə; ði] [hɔːs] , [əʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
" Give the lady the horse , old man , " said the father ,
" 给 这 女士 这 马 , 老的 男人 , " 说 这 父亲 ,

“把马给那位女士吧，老头，”父亲说。

" [ænd; ənd][wiːl; wɪl][gəʊ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] !
" and we'll go find something pretty for Mamma and the baby !
" 和 出色地 去 寻找 某物 漂亮的 为了 妈妈 和 这 婴儿 !

“我们去给妈妈和宝宝找些漂亮的东西吧！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [lɪps] ['kwivəd] ,
" The little fellow's lips quivered ,
" 这 小的 同伴们 嘴唇 颤抖 ,

小家伙的嘴唇颤抖着，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [θriː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [hæd; həd] [biːn] ['lɜːnɪd] .
but even at three some of the lessons of poverty had been learned .
但 甚至 在 三 一些 的 这 课程 的 贫困 有 到过 学习 .

但即使在三岁时，他也已经吸取了一些关于贫穷的教训。

[hiː; hi] [sə'rendəd] [ðə; ði] [hɔːs] [ə'biːdiəntli] ,
He surrendered the horse obediently ,
他 投降 这 马 顺从地 ,

他顺从地交出了马。

[bʌt; bət] ['suːzn] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rʌf] [hed] [gəʊ] [daʊn] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [mænz] ['kɒlə(r)] ,
but Susan saw the little rough head go down tight against the man's collar ,
但 苏珊 锯 这 小的 粗糙的 头 去 向下 紧的 反对 这 男人的 衣领 ,

但苏珊看到那颗粗糙的小脑袋紧紧地贴在了男人的衣领上。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['graɪmi]['lɪt(ə)l][hænd] .
and saw the clutch of the grimy little hand .
和 锯 这 离合器 的 这 肮脏的 小的 手 .

看到了那只脏兮兮的小手紧紧攥着。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][ræn]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,
Two minutes later she ran after them ,
二 分钟 之后 她 跑 后 他们 ,

两分钟后她追了上去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['siːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step][ɒv; əv][æn; ən][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei]
and found them seated upon the lowest step of an out - of - the - way
和 成立 他们 坐着 之上 这 最低 步 的 一个 出去 - 的 - 这 - 方式
['steəweɪ] ; [ðə; ði] ['hægəd] ,
stairway ; the haggard ,
楼梯 ; 这 枯槁 ,

发现他们坐在偏僻楼梯的最底层台阶上；那位憔悴的，

['wʌrid] [jʌŋ] ['fɑːðə(r)] ['veɪnli] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [maɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
worried young father vainly attempting to console the sobbing mite upon his knee .
担心 年轻的 父亲 徒劳地 尝试 到 安慰 这 啜泣 螨虫 之上 他的 膝盖 .

忧心忡忡的年轻父亲徒劳地试图安慰膝上哭泣的小家伙。

" [hɪə(r)] , ['dɑːlɪŋ] , " [sed] ['suːzn] .
" Here , darling , " said Susan .
" 这里 , 亲爱的 , " 说 苏珊 .

“给你，亲爱的，”苏珊说。

[ænd; ənd] [wɒt] [nəʊ] [wɜːdz] [kʊd; kəd][duː; də] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] - ['kəʊtɪd] ['pəʊni][dɪd]
And **what** **no** **words** **could** **do** **,** **the** **touch** **of** **the** **rough** **-** **coated** **pony** **did**
和 什么 不 字 可以 做 , 这 触碰 的 这 粗糙的 - 涂层 小马 做过
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
for **her** **;**
为了 她 ;

而言语无法表达的，那匹毛茸茸的小马的抚摸却做到了；

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['reɪdiənt] [θruː] [tɪəz] ; ['dʒɔːdʒi] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə'gen] .
up **came** **the** **little** **face** **,** **radiant** **through** **tears** **;** **Georgie** **clasped** **his** **horse** **again** **.**
向上 来了 这 小的 脸 , 辐射状 通过 眼泪 ; 乔治 紧握 他的 马 再次 .

小脸抬起来，泪水盈眶，却依然容光焕发；乔治又紧紧地抱住了他的马。

" [nəʊ] , [mæm] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] - - [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] ['kaɪndli] , [mæm] ,
" **No** **,** **ma'am** **,** **you** **mustn't** **-** **-** **I** **thank** **you** **very** **kindly** **,** **ma'am** **,**
" 不 , 女士 , 你 不得 - - 我 感谢 你 非常 亲切地 , 女士 ,

“不，女士，您不必——非常感谢您，女士。”

[bʌt; bət] - - - - " [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['suːzn] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] .
but **-** **-** **-** **-** **"** **was** **all** **that** **Susan** **heard** **before** **she** **ran** **away** **.**
但 - - - - " 曾是 全部 那 苏珊 听到 前 她 跑 离开 .

但是——”这是苏珊逃跑前听到的全部内容。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
She **would** **do** **things** **like** **that** **every** **day** **of** **her** **life** **,** **she** **thought** **,**
她 会 做 事物 喜欢 那 每一个 天 的 她 生活 , 她 想法 ,

她心想，她这辈子每天都会做这样的事。

['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [naɪt] .
lying **awake** **in** **the** **darkness** **that** **night** **.**
说谎 醒 在 这 黑暗 那 夜晚 .

那晚，我躺在黑暗中辗转难眠。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɪð] ['mʌni] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Wasn't **it** **better** **to** **do** **that** **sort** **of** **thing** **with** **money** **than** **to** **be** **a**
不是 它 更好的 到 做 那 种类 的 事物 和 钱 比 到 是 一个
['meəri] [luː] ,
Mary **Lou** **,**
玛丽 卢 ,

用钱做那种事难道不比做个玛丽·卢（Mary Lou，美国著名喜剧演员）要好吗？

[seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ?
say **,** **without** **?**
说 , 没有 ?

比如说，没有？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['rekləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz] [step] [naʊ] .
She **was** **going** **to** **take** **a** **reckless** **and** **unwise** **step** **now** **.**
她 曾是 去 到 拿 一个 鲁莽 和 失策 步 现在 .

她现在要采取一个鲁莽而不明智的举动。

[əd'mɪtɪd] .
Admitted **.**
承认 .

已批准。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .
But **it** **would** **be** **the** **only** **one** **.**
但 它 会 是 这 仅有的 一 .

但这将是唯一的一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)
第23/32页

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [j'iəz] ['evriwʌn] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

And	after	busy	and	blameless	years	everyone	must	come	to	see	that	it
和	后	忙碌的	和	无责	年	每个人	必须	来	到	看	那	它

[hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

had	been	for	the	best	.
有	到过	为了	这	最好的	.

经过多年忙碌而又无可指摘的经历，每个人都应该明白，这才是最好的结果。

['evri] ['diːteɪl] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [naʊ] .

Every	detail	was	arranged	now	.
每一个	细节	曾是	安排	现在	.

所有细节都已安排妥当。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['stiːvn] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][bɪg]['laɪnə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ;

She	and	Stephen	had	visited	the	big	liner	that	afternoon	;
她	和	史蒂芬	有	到访	这	大的	衬垫	那	下午	;

那天下午，她和斯蒂芬参观了那艘大型邮轮；

['suːzn] [hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [siː] - ['trɛv(ə)l] ,

Susan	had	had	her	first	intoxicating	glimpse	of	the	joy	of	sea	-	travel	,
苏珊	有	有	她	第一的	醉人	一瞥	的	这	喜悦	的	海	-	旅行	,

苏珊第一次体验到了海上旅行令人陶醉的乐趣。

[hæd; həd] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

had	peeped	into	the	lovely	little	cabin	that	was	to	be	her	own	,
有	偷窥	进入	这	迷人的	小的	舱	那	曾是	到	是	她	自己的	,

她曾偷偷瞥了一眼那间即将属于她的可爱小木屋，

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'spektfəli] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stjuːəd] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðæt]

had	been	respectfully	treated	by	the	steward	as	the	coming	occupant	of	that
有	到过	尊敬	治疗	经过	这	管家	作为	这	未来	居住者	的	那

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

乘务员对即将入住该舱房的客人给予了应有的尊重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [plæd] ['fəʊldɪd][ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [trʌŋk] [ɪn] [pleɪs] ,

She	had	seen	her	new	plaid	folded	on	a	couch	,	her	new	trunk	in	place	,
她	有	已见	她	新的	格子图案	折叠	在	一个	长椅	,	她	新的	树干	在	地方	,

她看到她的新格子呢毯叠放在沙发上，她的新行李箱也摆放在那里。

[ə; eɪ] [greɪt] [dʒɑː(r)][ɒv; əv] ['lʌvli] ['friːʒə; 'friːziə] ['lɪliz] [ɔːl'redi] [pə'ɜːfjuːmɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] ['ɔːdəlinəs] [ɒv; əv]

a	great	jar	of	lovely	freesia	lilies	already	perfuming	the	fresh	orderliness	of
一个	伟大的	罐	的	迷人的	小苍兰	百合花	已经	香水	这	新鲜的	秩序	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

一大罐可爱的小苍兰百合花已经散发出芬芳，为这清新整洁的地方增添了几分气息。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Nothing	to	do	now	but	to	go	down	to	the	boat	in	the	morning	.
没有什么	到	做	现在	但	到	去	向下	到	这	船	在	这	早晨	.

现在除了明天早上下船之外别无他法。

['stiːvn] [hæd; həd][bəuθ] ['tɪkɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

Stephen	had	both	tickets	in	his	pocket	-	book	.
史蒂芬	有	两个都	门票	在	他的	口袋	-	书	.

斯蒂芬的钱包里装着这两张票。

[ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['skruːtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] - ['kæbɪn] [lɪst] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['suːzn] [ðæt] [nəʊ]

A	careful	scrutiny	of	the	first	-	cabin	list	had	assured	Susan	that	no
一个	小心	审查	的	这	第一的	-	舱	列表	有	保证	苏珊	那	不

[ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] .

acquaintances	of	hers	were	sailing	.
熟人	的	她的	是	帆船	.

仔细查看头等舱乘客名单后，苏珊确信她的熟人中没有一人会乘坐这艘船。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [kraʊd] , [ʃiː; ʃi] [met] ['sʌmwʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

If	,	in	the	leave	-	taking	crowd	,	she	met	someone	that	she	knew	,
如果	,	在	这	离开	-	采取	人群	,	她	遇见	某人	那	她	知道	,

如果她在离别的人群中遇到了熟人，

[wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [mɪs] [braʊn] [hæd; həd] [biːn] ['delɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɔːndəz]

what	more	natural	than	that	Miss	Brown	had	been	delegated	by	the	Saunders
什么	更多的	自然的	比	那	错过	棕色的	有	到过	委托	经过	这	桑德斯

['fæməli][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['kʌz(ə)n] ?

family	to	say	good	-	bye	to	their	charming	cousin	?
家庭	到	说	好的	-	再见	到	他们的	迷人	表哥	?

还有什么比布朗小姐受桑德斯一家委托去向他们迷人的表弟道别更自然不过的呢?

[frendz] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [siː] ['stiːvn] [ɒf] , [bʌt; bət] , [ɪf] ['elə] [ə'pɪəd] [æt; ət][ɔːl] ,

Friends	had	promised	to	see	Stephen	off	,	but	,	if	Ella	appeared	at	all	,
朋友们	有	承诺	到	看	史蒂芬	离开	,	但	,	如果	艾拉	出现	在	全部	,

朋友们答应送斯蒂芬离开，但是，如果艾拉出现的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['suːzn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)]

it	would	be	but	for	a	moment	,	and	Susan	could	easily	avoid	her
它	会	是	但	为了	一个	片刻	,	和	苏珊	可以	容易地	避免	她

.

:
.

只是一瞬间，苏珊很容易就能避开她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eni] ['mɪshæp] .

She	was	not	afraid	of	any	mishap	.
她	曾是	不是	害怕的	的	任何	意外	.

她不怕任何意外。

[bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] , ['sɪmp(ə)l][əʊld] ['ætməsfɪə(r)] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [ə'fektɪd]

But	three	days	of	the	pure	,	simple	old	atmosphere	had	somewhat	affected
但	三	天	的	这	纯的	,	简单的	老的	气氛	有	有些	做作的

['suːzn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

Susan	,	in	spite	of	herself	.
苏珊	,	在	尽管如此	的	她自己	.

但三天纯净、简朴的古老氛围还是对苏珊产生了一定的影响，尽管她自己并不想这样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzəli] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] ['stiːvn] - [wɪ'ðaʊt] [ðɪs]

She	could	much	more	easily	have	gone	away	with	Stephen	Bocqueraz	without	this
她	可以	很多	更多的	容易地	有	已消失	离开	和	史蒂芬	-	没有	这

['ɪntəv(ə)l] .

interval	.
间隔	.

如果没有这段插曲，她完全可以和斯蒂芬·博克拉兹一起离开。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːndəz] [həʊm] ['stɪmjuleɪtɪd] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] ['rekləsnəs] [ænd; ənd]
Life in the Saunders home stimulated whatever she had of recklessness and
生活 在 这 桑德斯 家 刺激 任何 她 有 的 鲁莽 和
[ˌɪndɪ'pendəns] ,
independence ,
独立 ,

桑德斯家的生活激发了她与生俱来的鲁莽和独立天性。

[frɪ'vɒləti] [ænd; ənd] [ɪ'revərəns] [ɒv; əv] [lɔː] .
frivolity and irreverence of law .
轻浮 和 不敬 的 法律 .

轻率行事，藐视法律。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əd'maɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [step] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ;
She would be admired for this step by the people she had left ;
她 会 是 钦佩 为了 这 步 经过 这 人们 她 有 左边 ;

她这一举动会受到她离开的人们的敬佩；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɑːteɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
she could not think without a heartache of her aunt's shame and distress .
她 可以 不是 思考 没有 一个 心痛 的 她 姑姑的 耻辱 和 痛苦 .

她一想到姑妈的羞愧和痛苦，就感到心痛不已，无法思考任何事情。

[haʊ'evə(r)] [ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
However there seemed nothing to do now but to go to sleep .
然而 那里 似乎 没有什么 到 做 现在 但 到 去 到 睡觉 .

然而，现在似乎除了睡觉别无他法。

['suːzənz] [lɑːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən][ðə; ði] [step] [jet] , - - [ɪn][səʊ] [mʌtʃ] ,
Susan's last thought was that she had not taken the step YET , - - in so much ,
苏珊的 最后的 想法 曾是 那 她 有 不是 已采取 这 步 然而 , - - 在 所以 很多 ,

苏珊最后的想法是，她还没有迈出那一步——就很多方面而言，

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][g'ɜːlz] [huː] [muːvd] [ə'pɒn][blaɪnd][ænd; ənd]
at least , she was different from the girls who moved upon blind and
在 至少 , 她 曾是 不同的 从 这 女孩们 WHO 已搬 之上 瞎的 和
['pæʃənət] ['ɪmpʌls] .
passionate impulses .
热情的 冲动 .

至少，她与那些盲目而冲动的女孩不同。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
She could withdraw even now .
她 可以 提取 甚至 现在 .

她现在就可以退出。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] ; ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [fɒg] ['bætlɪŋ] [aʊt] -
The morning broke like many another morning ; sunshine and fog battling out -
这 早晨 打破 喜欢 许多 其他 早晨 ; 阳光 和 多雾路段 战斗 出去 -
[ɒv; əv] - [dɔːz] ,
of - doors ,
的 - 门 ,

清晨像往常一样破晓；阳光和雾气在户外交织。

['leɪzinəs] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] ['sɪstəm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]
laziness and lack of system making it generally characteristic of a Sunday
懒惰 和 缺少 的 系统 制作 它 一般来说 特征 的 一个 星期日
['mɔːnɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
morning within .
早晨 之内 .

懒散和缺乏条理，这通常是周日早晨在家里的典型特征。

['suːzn] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['meəri] [luː] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt]

Susan	went	to	Church	at	seven	o'clock	,	because	Mary	Lou	seemed	to	expect
苏珊	去	到	教会	在	七	点钟	,	因为	玛丽	卢	似乎	到	预计

[ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

it	of	her	,
它	的	她	,

苏珊七点钟去了教堂，因为玛丽·卢似乎希望她这样做。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ]

and	because	it	seemed	a	good	thing	to	do	,	and	was	loitering
和	因为	它	似乎	一个	好的	事物	到	做	,	和	曾是	游荡

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] - [eɪt] ,

over	her	breakfast	at	half	-	past	-	eight	,
超过	她	早餐	在	一半	-	过去的	-	八	,

因为这似乎是一件好事，而且当时她正徘徊在八点半吃早餐的时候，

[wen] ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] .

when	Mrs	.	Lancaster	came	downstairs	.
什么时候	太太	.	兰开斯特	来了	楼下	.

兰卡斯特太太下楼的时候。

" ['eni] [plæn][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [suː] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

"	Any	plan	for	to	-	day	,	Sue	?	"	asked	her	aunt	.
"	任何	计划	为了	到	-	天	,	起诉	?	"	问	她	阿姨	.

“苏，今天有什么计划吗？”她姑姑问道。

['suːzn] [dʒʌmpt] ['nɜːvəsli] .

Susan	jumped	nervously	.
苏珊	跳了起来	紧张地	.

苏珊紧张地跳了起来。

" ['gʊdnəs] , ['ɑːnti] !

"	Goodness	,	Auntie	!
"	善良	,	阿姨	!

“天哪，阿姨！”

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] [ðeə(r)] !

I	didn't	see	you	there	!
我	没有	看	你	那里	!

我没看到你！

[jes] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['mɪstə(r)] . - [ɒf] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] . "

Yes	,	you	know	I	have	to	go	and	see	Mr	.	Bocqueraz	off	at	eleven	.	"
是的	,	你	知道	我	有	到	去	和	看	先生	.	-	离开	在	十一	.	"

是的，你知道我得去送博克拉兹先生，时间是十一点。

" [əʊ] , [səʊ][juː; jʊ][duː; də] !

"	Oh	,	so	you	do	!
"	哦	,	所以	你	做	!

“哦，原来如此！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][gəʊ] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [dɪə(r)] ?

But	you	won't	go	back	with	the	others	,	dear	?
但	你	惯于	去	后退	和	这	其他的	,	亲爱的	?

但你不会和其他人一起回去吗，亲爱的？

[tel] [ðem; ðəm][wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ! "

Tell	them	we	want	you	for	Christmas	!	"
告诉	他们	我们	想	你	为了	圣诞节	!	"

告诉他们我们圣诞节想要你！

" [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ? "

"	With	the	others	?	"
"	和	这	其他的	?	"

“和其他人一起吗？”

" [mɪs] ['elə] [ænd; ənd] ['eməli] , " [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sə'plaɪd] , ['maɪldli] [sə'praɪzd] .

"	Miss	Ella	and	Emily	,	"	her	aunt	supplied	,	mildly	surprised	.
"	错过	艾拉	和	艾米丽	,	"	她	阿姨	供应	,	轻微地	惊讶	.

“艾拉小姐和艾米丽，”她姑姑略带惊讶地补充道。

" [əʊ] ! [əʊ] , [jes] !

"	Oh	!	Oh	,	yes	!
"	哦	!	哦	,	是的	!

“哦！哦，是的！”

[jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .

Yes	,	I	suppose	so	.
是的	,	我	认为	所以	.

是的，我想也是。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['suːzn] [sed] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒn] .

I	don't	know	,	"	Susan	said	in	great	confusion	.
我	不	知道	,	"	苏珊	说	在	伟大的	困惑	.

“我不知道，”苏珊困惑地说。

" [jʊl] ['prɒbəbli] [siː] ['lɪdiə] [lɔːd] [ðeə(r)] , " [pə'sjuːd] ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] , ['prez(ə)ntli] .

"	You'll	probably	see	Lydia	Lord	there	,	"	pursued	Mrs	.	Lancaster	,	presently	.
"	你会	大概	看	莉迪亚	主	那里	,	"	追击	太太	.	兰开斯特	,	目前	.

“你很可能会在那里见到莉迪亚·洛德，”兰开斯特夫人接着说道。

" [ʃiːz] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lɔːrənsɪz] ['kʌz(ə)nz] [ɒf] . "

"	She's	seeing	Mrs	.	Lawrence's	cousins	off	.	"
"	她是	看到	太太	.	劳伦斯的	表兄弟姐妹	离开	.	"

“她是在送劳伦斯太太的表亲们出门。”

" [ɒn] [ðə; ði][ni'pɔn; 'nipɔn]['mɑːru] ? " ['suːzn] [ɑːskt] ['nɜːvəsli] .

"	On	the	Nippon	Maru	?	"	Susan	asked	nervously	.
"	在	这	日本	丸	?	"	苏珊	问	紧张地	.

“在日本丸号上吗？”苏珊紧张地问道。

" [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [rɪ'membə(r)] [nems] , [suː] !

"	How	you	do	remember	names	,	Sue	!
"	如何	你	做	记住	姓名	,	起诉	!

“苏，你是怎么记住名字的！”

[jes] , ['lɪdiəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] . "

Yes	,	Lydia's	going	down	.	"
是的	,	莉迪亚的	去	向下	.	"

“没错，莉迪亚要倒下了。”

" [aɪd][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [suː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['tɜːkɪz] [tuː; tə] [stʌf] , " [sed] ['meəri]

"	I'd	go	with	you	,	Sue	,	if	it	wasn't	for	those	turkeys	to	stuff	,	"	said	Mary
"	ID	去	和	你	,	起诉	,	如果	它	不是	为了	那些	火鸡	到	东西	,	"	说	玛丽

[luː] .

Lou	.
卢	.

“如果不是因为要给火鸡填馅，我就跟你一起去了，苏，”玛丽·卢说。

" [ai][duː; də] [lʌv] [ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] ! "

"	I	do	love	a	big	ship	!	"
"	我	做	爱	一个	大的	船	!	"

“我真喜欢大船！”

" [əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] !
" Oh , I wish you could !
" 哦 , 我 希望 你 可以 !

“哦，我希望你能做到！”

" ['suːzn] [sed] .
" Susan said .
" 苏珊 说 .

苏珊说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ə; eɪ][fɑːst] - ['biːtɪŋ] [hɑːt] .
She went upstairs with a fast - beating heart .
她 去 楼上 和 一个 快速地 - 殴打 心 .

她心跳加速地上了楼。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] [səʊ] ['vaɪələntli] , [ɪn'diːd] , [ðæt] , [laɪk] ['eni] [nɪə(r)] [laʊd] [nɔɪz] ,
Her heart was throbbing so violently , indeed , that , like any near loud noise ,
她 心 曾是 悸动 所以 暴力 , 的确 , 那 , 喜欢 任何 靠近 大声 噪音 ,

她的心脏跳动得如此剧烈，以至于，就像任何接近巨响的声音一样，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [θɔːt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .
it made thought very difficult .
它 制成 想法 非常 难的 .

这使得思考变得非常困难。

['meəri] [luː] [keɪm] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['suːtkeɪs] .
Mary Lou came in upon her packing her suitcase .
玛丽 卢 来了 在 之上 她 包装 她 手提箱 .

玛丽·卢进来时，看到她正在收拾行李。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [meɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [bæk] , " [sed] ['meəri] [luː] [rɪ'gretfəli] ,
" I suppose they may want you to go right back , " said Mary Lou regretfully ,
" 我 认为 他们 可能 想 你 到 去 正确的 后退 , " 说 玛丽 卢 遗憾的是 ,

“我想他们可能希望你马上回去，”玛丽·卢遗憾地说。

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːndəz] , " [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [hɪə(r)][ɪn] [keɪs] [ðeɪ]
in reference to the Saunders , " but why don't you leave that here in case they
在 参考 到 这 桑德斯 , " 但 为什么 不 你 离开 那 这里 在 案件 他们
[doʊnt] ? "
don't ? "
不 ? "

提到桑德斯一家时，他说：“但为什么不把那东西留在这里，以防他们不这么做呢？”

" [əʊ] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['suːzn] .
" Oh , I'd rather take it , " said Susan .
" 哦 , ID 相当 拿 它 , " 说 苏珊 .

“哦，我宁愿拿走它，”苏珊说。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [gʊd] - [baɪ] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['fɜːvənt] [hʌg] ,
She kissed her cousin good - bye , gave her aunt a particularly fervent hug ,
她 亲吻 她 表哥 好的 - 再见 , 给予 她 阿姨 一个 特别 热切 拥抱 ,

她吻别了表妹，给了姑姑一个格外热烈的拥抱。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .
and went out into the doubtful morning .
和 去 出去 进入 这 疑 早晨 .

于是，他走进了充满未知数的清晨。

[ðə; ði] [fɒg] - [hɔːn] [wɒz; wəz] ['buːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] ,
The fog - horn was booming on the bay ,
这 多雾路段 - 喇叭 曾是 蓬勃发展 在 这 湾 ,

海湾上空响起了震耳欲聋的雾号声。

[ænd; ənd] [wen] ['suːzn] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːm] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['faɪlɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɒk] [ɒv; əv]

and	when	Susan	joined	the	little	stream	of	persons	filing	toward	the	dock	of
和	什么时候	苏珊	加入	这	小的	溪流	的	人	备案	朝向	这	码头	的

[ðə; ði] [greɪt] [ni'pɔn; 'nipɔn] ['mɑːru] ,

the	great	Nippon	Maru	,
这	伟大的	日本	丸	,

当苏珊加入到走向日本丸号大船码头的那支小小的队伍中时，

[fɒg] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪə(r)]

fog	was	already	shutting	out	all	the	world	,	and	the	eaves	of	the	pier
多雾路段	曾是	已经	关闭	出去	全部	这	世界	,	和	这	檐	的	这	码头

[drip] [wɪð] [mɪst] .

dripped	with	mist	.
滴落	和	薄雾	.

浓雾已经笼罩了整个世界，码头的屋檐上挂满了薄雾。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] ['məʊtə(r)] - [kɑːz] [ænd; ənd] [trʌks] [ɒn] [ðə; ði] [dɒk] ,

Between	the	slow	-	moving	motor	-	cars	and	trucks	on	the	dock	,
之间	这	慢的	-	移动	发动机	-	汽车	和	卡车	在	这	码头	,

在码头上缓慢行驶的汽车和卡车之间，

[wel] - [drest] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] .

well	-	dressed	men	and	women	were	picking	their	way	through	the	mud	.
出色地	-	穿着	男人	和	女性	是	挑选	他们的	方式	通过	这	泥	.

衣着光鲜的男男女女小心翼翼地在泥泞中艰难前行。

['suːzn] [went] [ʌn'tʃælɪndʒd] [ʌp] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] , [wɪð] [g'ɜːlz] [ɪn] [bɪg] [kəʊts] , ['kæriɪŋ] ['kændi] -

Susan	went	unchallenged	up	the	gang	-	plank	,	with	girls	in	big	coats	,	carrying	candy	-
苏珊	去	未受挑战	向上	这	帮派	-	板	,	和	女孩们	在	大的	外套	,	携带	糖果	-

['bɒksɪz] [ænd; ənd] ['vaiəlits] ,

boxes	and	violets	,
盒子	和	紫罗兰	,

苏珊一路畅通无阻地走上舷梯，身边跟着穿着大衣、拿着糖果盒和紫罗兰的女孩们。

[men] [wɪð] ['kæmərəz] , ['eldəli] [p'ɜːsənz] [huː] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [steps] ['nɜːvəsli] .

men	with	cameras	,	elderly	persons	who	watched	their	steps	nervously	.
男人	和	相机	,	老年	人	WHO	观看	他们的	步骤	紧张地	.

手持相机的男人们，以及紧张地注意脚下的老人们。

[ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['tʃætərɪŋ] [gruːps] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɹ'eɪsd] [θruː] ['kæbinz]

The	big	ship	was	filled	with	chattering	groups	,	young	people	raced	through	cabins
这	大的	船	曾是	已填	和	喋喋不休	团体	,	年轻的	人们	比赛	通过	小木屋

[ænd; ənd] ['pæsɪdʒweɪz] ,

and	passageways	,
和	通道	,

这艘大船上挤满了叽叽喳喳的人群，年轻人穿梭在船舱和走廊之间。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

eager	to	investigate	.
渴望的	到	调查	.

渴望进行调查。

['stiːvidɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪŋɪŋ] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['bɒksɪz] [ɒn] [bɔːd] ; ['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɜː(r)]

Stevedores	were	slinging	trunks	and	boxes	on	board	;	everywhere	were	stir
码头工人	是	投掷	树干	和	盒子	在	木板	;	到处	是	搅拌

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvmənt] .

and	shouting	and	movement	.
和	喊叫	和	移动	.

码头工人正忙着把行李箱和箱子搬上船；到处都是喧闹声、喊叫声和人来人往。

['tʃɪldrən] [ʃriːk] [ænd; ənd] [rɔmp] [ɪn][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['sʌnlaɪt] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd]

Children 孩子们 **shrieked** 尖叫 **and** 和 **romped** 嬉戏玩耍 **in** 在 **the** 这 **fitful** 断断续续 **sunlight** 阳光 **;** ; **there** 那里 **were** 是 **tears** 眼泪 **and** 和

['fɛə'welz] ,

farewells 告别 **,** ,

孩子们在忽明忽暗的阳光下尖叫嬉戏；有泪水，有离别。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ; ['pəʊst(ə)l] - ['raɪtər] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] -

on 在 **all** 全部 **sides** 侧面 **;** ; **postal** 邮政 **-** - **writers** 作家 **were** 是 **already** 已经 **busy** 忙碌的 **about** 关于 **the** 这 **tables** 表格 **in** 在 **the** 这 **writing** 写作 **-**

[ruːm] ,

room 房间 **,** ,

四周都是邮政工作人员；邮政员们已经在书写室的桌子旁忙碌起来了。

[stjuədz] [wɜː(r); wə(r)] ['kæptʃəd] [ɒn][ðeə(r)] [swɪft] ['kʌmiŋ] [ænd; ənd] ['gəuiŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'terəgeɪtɪd]

stewards 管家 **were** 是 **captured** 捕获 **on** 在 **their** 他们的 **swift** 迅速 **comings** 来访 **and** 和 **goings** 行进 **,** , **and** 和 **interrogated** 审问

[ænd; ənd][im'pɔːtjuːn, ,impɔː'tjuːn] .

and 和 **importuned** 恳求 **.** .

管家们在匆匆的来回途中被抓获，并遭到审问和纠缠。

[fɒg] [leɪ] ['hevi] [ænd; ənd]['saɪlənt]['əʊvə(r)][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːn] [stɪl] [buːm]

Fog 多雾路段 **lay** 躺 **heavy** 重的 **and** 和 **silent** 沉默的 **over** 超过 **San** 圣 **Francisco** 弗朗西斯科 **;** ; **and** 和 **the** 这 **horn** 喇叭 **still** 仍然 **boomed** 蓬勃发展

[daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .

down 向下 **the** 这 **bay** 湾 **.** .

旧金山上空浓雾弥漫，一片寂静；海湾里依然传来隆隆的汽笛声。

['suːzn] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪl] ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pɪktʃə(r)] ,

Susan 苏珊 **,** , **standing** 常设 **at** 在 **the** 这 **rail** 轨 **looking** 寻找 **gravely** 严重地 **on** 在 **at** 在 **the** 这 **vivid** 生动 **and** 和 **exciting** 激动人心 **picture** 图片 **,** ,

苏珊站在栏杆旁，神情严肃地望着那幅生动而激动人心的画面。

[felt] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [klʌtʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

felt 毛毡 **an** 一个 **uneasy** 不安 **and** 和 **chilling** 令人不寒而栗 **little** 小的 **thought** 想法 **clutch** 离合器 **at** 在 **her** 她 **heart** 心 **.** .

一股不安和不寒而栗的念头攫住了她的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] , [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She 她 **had** 有 **always** 总是 **said** 说 **that** 那 **she** 她 **could** 可以 **withdraw** 提取 **,** , **at** 在 **this** 这 **particular** 特别的 **minute** 分钟 **she** 她 **could** 可以

[wɪð'drɔː] .

withdraw 提取 **.** .

她一直都说她可以退出，此刻她也可以退出。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [mɔː(r)][ðə; ði] [dɒk] [wʊd] [biː; bi] ['muːvɪŋ] ['stedəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

But 但 **in** 在 **a** 一个 **few** 很少 **moments** 时刻 **more** 更多的 **the** 这 **dock** 码头 **would** 会 **be** 是 **moving** 移动 **steadily** 稳步 **away** 离开 **from** 从

[hɜː(r); hə(r)] ;

her 她 **;** ;

但再过一会儿，码头就会稳步远离她；

[ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['feri] - ['taʊə(r)] , [wɪð] [gʌlz] ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

the 这 **clock** 钟 **in** 在 **the** 这 **ferry** 渡船 **-** - **tower** 塔 **,** , **with** 和 **gulls** 海鸥 **wheeling** 惠灵 **about** 关于 **it** 它 **,** ,

渡轮塔上的钟，周围有海鸥盘旋。

[ðə; ði] ['feri] - [boʊts] ['tʃɜːnɪŋ] [lɒŋ] [weiks] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

the	ferry	-	boats	churning	long	wakes	in	the	smooth	surface	of	the	bay	,
这	渡船	-	船	搅拌	长的	醒来	在	这	光滑的	表面	的	这	湾	,

渡船在平静的海湾水面上划出长长的尾迹，

[ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][krɑːft] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɪrz] , [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪslz] ,

the	stir	of	little	craft	about	the	piers	,	the	screaming	of	a	hundred	whistles	,
这	搅拌	的	小的	工艺	关于	这	码头	,	这	尖叫	的	一个	百	哨声	,

码头上小船的喧闹声，上百艘汽笛的尖锐鸣叫声，

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kiːz] , [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [gɒn] .

in	a	hundred	keys	,	would	all	be	gone	.
在	一个	百	钥匙	,	会	全部	是	已消失	.

一百把钥匙，全都会消失。

['ælkətræz] [wʊd] [biː; bi] [pɑːst] , [blæk] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] ;

Alcatraz	would	be	passed	,	Black	Point	and	the	Golden	Gate	;
阿尔卡特拉斯	会	是	通过了	,	黑色的	观点	和	这	金的	门	;

阿尔卡特拉斯岛、黑点和金门大桥将被超越；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [hed] - ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)] .

they	would	be	out	beyond	the	rolling	head	-	waters	of	the	harbor	.
他们	会	是	出去	超过	这	滚动	头	-	水	的	这	港口	.

他们会游到港口上游翻滚的水域之外。

[nəʊ] [wɪð'drɔːɪŋ] [ðen] .

No	withdrawing	then	.
不	撤退	然后	.

那就不能提款了。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [gɑːdz] [æt; ət][ðə; ði]

Her	attention	was	attracted	by	the	sudden	appearance	of	guards	at	the
她	注意力	曾是	吸引	经过	这	突然	外貌	的	守卫	在	这

[gæŋ] - [plæŋk] ,

gang	-	plank	,
帮派	-	板	,

舷梯旁突然出现的卫兵引起了她的注意。

[nəʊ][mɔː(r)] ['vɪzɪtəz] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [ɒn] [bɔːd] .

no	more	visitors	would	be	allowed	on	board	.
不	更多的	访客	会	是	允许	在	木板	.

船上将不再允许其他访客登船。

['suːzn] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['helpləs] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][sʌm; səm] [leɪt] - ['kʌmə(r)] ,

Susan	smiled	at	the	helpless	disgust	of	some	late	-	comers	,
苏珊	微笑	在	这	无助	厌恶	的	一些	晚的	-	来者	,

苏珊看着一些迟到者无奈的厌恶表情，笑了。

[huː] [mʌst; məst] [send] [ðeə(r)] ['kændi] [ænd; ənd] [bʊks] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['stjuːəd] .

who	must	send	their	candy	and	books	up	by	the	steward	.
WHO	必须	发送	他们的	糖果	和	图书	向上	经过	这	管家	.

必须由服务员将糖果和书籍送上去。

['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [twelv] , [sed] [ðə; ði] ['feri] [klɒk] .

Twenty	-	five	minutes	of	twelve	,	said	the	ferry	clock	.
二十	-	五	分钟	的	十二	,	说	这	渡船	钟	.

渡轮上的钟显示，还有十二点二十五分。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][dʒə'pæn] , [maɪ][dɪə(r)] ?

"	Are	you	going	as	far	as	Japan	,	my	dear	?
"	是	你	去	作为	远的	作为	日本	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你要去日本吗？”

" [ɑːskt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l]['leɪdi][æt; ət]['suːzənz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	asked	a	gentle	little	lady	at	Susan's	shoulder	.
"	问	一个	温和的	小的	女士	在	苏珊的	肩膀	.

“苏珊肩头一位温柔的小妇人问道。”

" [jes] , [wɪr] ['gəʊɪŋ]['iːv(ə)n]['fɜːðə(r)] ! " [sed] ['frendli] ['suːzn] .

"	Yes	,	we're	going	even	further	!	"	said	friendly	Susan	.
"	是的	,	是	去	甚至	更远	!	"	说	友好的	苏珊	.

“是的，我们还要走得更远！”友善的苏珊说道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , " [ænd; ənd][əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

"	I'm	going	all	alone	,	"	said	the	little	lady	,	"	and	old	as	I	am	,
"	我是	去	全部	独自的	,	"	说	这	小的	女士	,	"	和	老的	作为	我	是	,

“我要独自一人去，”小妇人说，“虽然我年纪大了，

[ai][səʊ] [dred] [ˌaɪ 'tiː] !

I	so	dread	it	!
我	所以	恐惧	它	!

我太害怕了！

[ai] [tel] ['kæptɪn] ['wulzli] - - - "

I	tell	Captain	Wolseley	-	-	-	"
我	告诉	队长	沃尔斯利	-	-	-	"

我告诉沃尔斯利上尉——”

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [fɜːst] [trɪp] , [tuː] , " [sed] ['suːzn] , " [səʊ][wiːl; wil][stænd][baɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

"	I'm	making	my	first	trip	,	too	,	"	said	Susan	,	"	so	we'll	stand	by	each	other	!
"	我是	制作	我的	第一的	旅行	,	也	,	"	说	苏珊	,	"	所以	出色地	站立	经过	每个	其他	!

“我也是第一次来，”苏珊说，“所以我们要互相扶持！”

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [pn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

"	A	touch	on	her	arm	made	her	turn	suddenly	about	;	her	heart
"	一个	触碰	在	她	手臂	制成	她	转动	突然	关于	;	她	心

['θʌnd(ə)rɪŋ] .

thundering	.
雷鸣	.

“手臂上被轻轻触碰了一下，她猛地转过身，心跳如擂鼓。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['lɪdiə] [lɔːd] .

But	it	was	only	Lydia	Lord	.
但	它	曾是	仅有的	莉迪亚	主	.

但那只是莉迪亚·洛德而已。

" ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['θrɪlɪŋ] , [suː] ? " [ɑːskt] ['lɪdiə] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] .

"	Isn't	this	thrilling	,	Sue	?	"	asked	Lydia	,	excited	and	nervous	.
"	不是	这	惊险	,	起诉	?	"	问	莉迪亚	,	兴奋的	和	紧张的	.

“苏，这难道不令人兴奋吗？”莉迪亚既兴奋又紧张地问道。

" [wɒt] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] ?

"	What	WOULDN'T	you	give	to	be	going	?
"	什么	不会	你	给	到	是	去	?

“你愿意付出什么代价去实现这个愿望？”

[dɪd][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['kæbinz] ; [ɑːrnt] [ðeɪ] [dɪə(r)] ?

Did	you	go	down	and	see	the	cabins	;	aren't	they	dear	?
做过	你	去	向下	和	看	这	小木屋	;	不是	他们	亲爱的	?

你下去看过那些小木屋了吗？是不是很贵？

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɔːndəz] ['pɑːti] ? "

Have	you	found	the	Saunders	party	?	"
有	你	成立	这	桑德斯	派对	?	"

你找到桑德斯一行人了吗？

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɔːndəz] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['suːzn] .

"	Are	the	Saunders	here	?	"	asked	Susan	.
"	是	这	桑德斯	这里	?	"	问	苏珊	.

“桑德斯一家在这里吗？”苏珊问道。

" [mɪs] ['elə] [wɒz; wəz] , [ai] [nəʊ] .

"	Miss	Ella	was	,	I	know	.
"	错过	艾拉	曾是	,	我	知道	.

我知道，艾拉小姐就是这样的人。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['prɒbəbli] [gɒn] [naʊ] .

But	she's	probably	gone	now	.
但	她是	大概	已消失	现在	.

但她现在可能已经走了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] .

I	didn't	see	the	younger	sister	.
我	没有	看	这	年轻	姐姐	.

我没见到妹妹。

[ai][mʌst; məst] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒə'rəʊm] , " [sed] ['lɪdiə] ; " [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] ['pɪktʃəz] ,

I	must	get	back	to	the	Jeromes	,	"	said	Lydia	;	"	they	began	to	take	pictures	,
我	必须	得到	后退	到	这	杰罗姆斯	,	"	说	莉迪亚	;	"	他们	开始	到	拿	图片	,

“我得回杰罗姆家了，”莉迪亚说；“他们开始拍照了。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [θɔːt] [ai] [rʌn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːp] [æt; ət] ['evriθɪŋ] , [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] !

and	I'd	thought	I	run	away	for	a	little	peep	at	everything	,	all	to	myself	!
和	ID	想法	我	跑步	离开	为了	一个	小的	窥视	在	一切	,	全部	到	我	!

我以为我可以偷偷溜出去，独自一人好好看看周围的一切！

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃɔː(r)] ['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

They	say	that	we	shore	people	will	have	to	leave	the	ship	at	quarter	of
他们	说	那	我们	支撑	人们	将要	有	到	离开	这	船	在	四分之一	的

[twelv] .

twelve	.
十二	.

他们说我们岸上的人必须在十二点四十五分离开这艘船。

" [ʃiː; ʃi] ['flʌtə] [ə'weɪ] ,

"	She	fluttered	away	,
"	她	飘动	离开	,

她飘走了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)] ['suːzn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [glʌv] [ɒv; əv]

and	a	second	later	Susan	found	her	hand	covered	by	the	big	glove	of
和	一个	第二	之后	苏珊	成立	她	手	涵盖	经过	这	大的	手套	的

['stiːvn] - .

Stephen	Bocqueraz	.
史蒂芬	-	.

一秒钟后，苏珊发现自己的手被斯蒂芬·博克拉兹的大手套盖住了。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['suːzn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['bɪznəs] - [laɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Here	you	are	,	Susan	,	"	he	said	,	with	business	-	like	satisfaction	.
"	这里	你	是	,	苏珊	,	"	他	说	,	和	商业	-	喜欢	满意	.

“给你，苏珊，”他带着公事公办的满足感说道。

" [ai][wɒz; wəz] [kept] [baɪ] ['elə] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [ðev] [gɒn] [naʊ] .

"	I	was	kept	by	Ella	and	some	others	,	but	they've	gone	now	.
"	我	曾是	保留	经过	艾拉	和	一些	其他的	,	但	他们有	已消失	现在	.

“我之前被艾拉和其他一些人收留了，但他们现在都走了。”

['evriθɪŋ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] .

Everything	seems	to	be	quite	all	right	.
一切	似乎	到	是	相当	全部	正确的	.

一切似乎都很好。

" ['suːzn] [tɜːnd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] [feɪs] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

"	Susan	turned	a	rather	white	and	strained	face	toward	him	,
"	苏珊	转向	一个	相当	白色的	和	紧张	脸	朝向	他	,

苏珊转过脸来，脸色苍白而紧绷，看向他。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['breɪsɪŋ] ['bɪgnəs] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

but	even	now	his	bracing	bigness	and	coolness	were	acting	upon	her
但	甚至	现在	他的	支撑	大	和	凉爽	是	表演	之上	她

[æz; əz][ə; eɪ]['tɒnɪk] .

as	a	tonic	.
作为	一个	补品	.

但即便如此，他那令人振奋的高大身材和冷静气质仍然对她起到了一定的提神作用。

" [wɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['teɪb(ə)l] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , " [wɪtʃ] [jʊl] [ə'priːʃieɪt] [ɪf]

"	We're	at	the	Captain's	table	,	"	he	told	her	,	"	which	you'll	appreciate	if
"	是	在	这	船长的	桌子	,	"	他	讲述	她	,	"	哪个	你会	欣赏	如果

[jʊr; jər] [nɒt] [ɪl] .

you're	not	ill	.
你是	不是	患病的	.

“我们现在坐在船长桌旁，”他告诉她，“如果你没生病的话，你会很感激的。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌstjuːə'des] , - - ['mɪsɪz] .

If	you	are	ill	,	you've	got	a	splendid	stewardess	,	-	-	Mrs	.
如果	你	是	患病的	,	你已经	得到	一个	灿烂	空中小姐	,	-	-	太太	.

如果您生病了，您有一位非常棒的空姐——夫人。

[oʊ'kɑːnər] .

O'Connor	.
奥康纳	.

奥康纳。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [maɪn] ; [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ə; eɪ]

She	happens	to	be	an	old	acquaintance	of	mine	;	she	used	to	be	on	a
她	发生	到	是	一个	老的	熟人	的	矿	;	她	用过的	到	是	在	一个

[kə'nɑrdər] ,

Cunarder	,
冠达集团	,

她碰巧是我的一位老相识；她以前在冠达邮轮上工作过。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [niːs] , [ænd; ənd] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['veri]

and	she's	very	much	interested	in	my	niece	,	and	will	look	out	for	you	very
和	她是	非常	很多	感兴趣的	在	我的	侄女	,	和	将要	看	出去	为了	你	非常

[wel] .

well	.
出色地	.

她对我的侄女非常关心，一定会好好照顾你的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pɪrz] .

"	He	looked	down	upon	the	crowded	piers	.
"	他	看起来	向下	之上	这	挤	码头	.

他俯瞰着拥挤的码头。

" ['wʌndəf(ə)l] [saɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Wonderful	sight	,	isn't	it	?
"	精彩的	视线	,	不是	它	?

“真是美妙的景象，不是吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['suːzn] [liːnd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪl] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

Susan	leaned	beside	him	at	the	rail	,	her	color	was	coming	back	,
苏珊	倾斜	旁	他	在	这	轨	,	她	颜色	曾是	未来	后退	,

苏珊倚在他身旁的栏杆上，脸色渐渐恢复了些。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [went] [ɒn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

but	she	saw	nothing	and	heard	nothing	of	what	went	on	about	her	.
但	她	锯	没有什么	和	听到	没有什么	的	什么	去	在	关于	她	.

但她对发生在她身上的事一无所知，也一无所知。

" [wʌts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	What's	he	doing	that	for	?	"	she	asked	suddenly	.
"	是什么	他	正在做	那	为了	?	"	她	问	突然	.

“他为什么要这样做？”她突然问道。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bluː] - [klæd] ['kuːli] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [dɒks] ,

For	a	blue	-	clad	coolie	was	working	his	way	through	the	crowded	docks	,
为了	一个	蓝色的	-	覆膜	苦力	曾是	在职的	他的	方式	通过	这	挤	码头	,

['bæŋɪŋ] ['vaɪələntli] [ɒn] [ə; eɪ] [gɒŋ] .

banging	violently	on	a	gong	.
砰砰作响	暴力	在	一个	锣	.

一个身穿蓝色苦力服的苦力正穿过拥挤的码头，用力地敲着锣。

[ðə; ði] [saʊnd] [dɪ'stɜːbd] ['suːzənz] [ˌəʊvə'streɪnd] [nɜːvz] .

The	sound	disturbed	Susan's	overstrained	nerves	.
这	声音	不安	苏珊的	过度劳累	神经	.

这声音让苏珊紧张的神经更加不安。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['stiːvn] .

"	I	don't	know	,	"	said	Stephen	.
"	我	不	知道	,	"	说	史蒂芬	.

“我不知道，”斯蒂芬说。

" [lʌntʃ] [pə'hæps] .

"	Lunch	perhaps	.
"	午餐	也许	.

“或许可以吃午饭。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌdaʊn'steəz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [lʌntʃ] ? "

Would	you	like	to	have	a	look	downstairs	before	we	go	to	lunch	?	"
会	你	喜欢	到	有	一个	看	楼下	前	我们	去	到	午餐	?	"

午饭前你想下楼看看吗？

" [ðæts] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] , " [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] [gɜːl]

"	That's	a	warning	for	visitors	to	go	ashore	,	"	volunteered	a	bright	-	faced	girl
"	那就是	一个	警告	为了	访客	到	去	岸上	,	"	自愿	一个	明亮的	-	面对	女孩

[nɪə(r)] [ðem; ðəm] ,

near	them	,
靠近	他们	,

“那是提醒游客上岸的警示牌，”附近一位面带笑容的女孩主动说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [reɪl] , ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪə(r)] .

who	was	leaning	on	the	rail	,	staring	down	at	the	pier	.
WHO	曾是	倾斜	在	这	轨	,	凝视	向下	在	这	码头	.

他倚在栏杆上，凝视着码头。

" [bʌt; bət] [ðel] [gɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	But	they'll	give	a	second	warning	,	"	she	added	,
"	但	他们会	给	一个	第二	警告	,	"	她	额外	,

“但他们会发出第二次警告，”她补充道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [leɪt] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .

"	for	we're	going	to	be	a	few	minutes	late	getting	away	.
"	为了	是	去	到	是	一个	很少	分钟	晚的	获得	离开	.

因为我们出发会晚几分钟。

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ?

Aren't	you	glad	you	don't	have	to	go	?
不是	你	高兴的	你	不	有	到	去	?

你是不是很庆幸自己不用去?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['suːzn] ['geɪli] .

"	she	asked	Susan	gaily	.
"	她	问	苏珊	兴高采烈地	.

她兴高采烈地问苏珊。

" ['rɑːðə(r)] ! " [sed] ['suːzn] ['hʌskɪli] .

"	Rather	!	"	said	Susan	huskily	.
"	相当	!	"	说	苏珊	沙哑地	.

“恰恰相反！”苏珊沙哑地说。

['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][gəʊ] [rɪ'lʌktəntli] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] , [ænd; ənd]

Visitors	were	beginning	now	to	go	reluctantly	down	the	gang	-	plank	,	and
访客	是	开始	现在	到	去	勉强	向下	这	帮派	-	板	,	和

[mæs] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,

mass	themselves	on	the	deck	,
大量的	他们自己	在	这	甲板	,

游客们开始不情愿地走下舷梯，聚集在甲板上。

['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][bɪg]['laɪnə(r)] ,

staring	up	at	the	big	liner	,
凝视	向上	在	这	大的	衬垫	,

抬头凝视着那艘巨大的邮轮，

[ðeə(r)]['feɪsɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [streɪnd] [braɪt] [smaɪl] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [səʊ] [fɪkst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊ]

their	faces	showing	the	strained	bright	smile	that	becomes	so	fixed	during	the	long	slow
他们的	面孔	显示	这	紧张	明亮的	微笑	那	变成	所以	固定的	期间	这	长的	慢的

['prəʊses] [ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [ɒf] .

process	of	casting	off	.
过程	的	铸件	离开	.

他们的脸上露出了在漫长而缓慢的脱衣过程中变得僵硬的、勉强的灿烂笑容。

[h'ændkətʃˌiːfs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [waɪp] [wet] [aɪz] ;

Handkerchiefs	began	to	wave	,	and	to	wipe	wet	eyes	;
手帕	开始	到	海浪	,	和	到	擦拭	湿的	眼睛	;

人们开始挥舞手帕，擦拭湿润的双眼；

['empti] [lɑːst] ['prɒmɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [deks] [ænd; ənd][pɪə(r)] .

empty	last	promises	were	exchanged	between	decks	and	pier	.
空的	最后的	承诺	是	交换	之间	甲板	和	码头	.

甲板和码头之间交换着空洞的最后承诺。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [nɪə(r)] ['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , - - [ə; eɪ] ['həʊmli] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

A	woman	near	Susan	began	to	cry	,	-	-	a	homely	little	woman	,
一个	女士	靠近	苏珊	开始	到	哭	,	-	-	一个	家常的	小的	女士	,

苏珊身边的一位妇人开始哭泣——一位相貌平平的小妇人。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] ['hænsəm] [mæn] [huː] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [tuː] .

but	the	big	handsome	man	who	kissed	her	was	crying	,	too	.
但	这	大的	英俊的	男人	WHO	亲吻	她	曾是	哭泣	,	也	.

但是，那个吻了她的高大英俊的男人也在哭。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['sɪti] ['wɪslz] , [ðæt] [bləʊ] ['iːv(ə)n][ɒn] ['sʌndeɪ] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ʃril]

Suddenly	the	city	whistles	,	that	blow	even	on	Sunday	in	San	Francisco	,	shrilled
突然	这	城市	哨声	,	那	吹	甚至	在	星期日	在	圣	弗朗西斯科	,	尖锐的

[twelv] .

twelve	.
十二	.

突然，城市发出尖锐的哨声，即使在旧金山的星期天，这种哨声也会响起，刺耳的十二声。

['suːzn] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [lʌntʃ] - [ruːm] [æt; ət]['hʌntə(r)] , ['bækstə(r)] & ['hʌntərz] , [ɒv; əv] ['θɔːni]

Susan	thought	of	the	old	lunch	-	room	at	Hunter	,	Baxter	&	Hunter's	,	of	Thorny
苏珊	想法	的	这	老的	午餐	-	房间	在	猎人	,	巴克斯特	&	猎人的	,	的	带刺的

[ænd; ənd][ðə; ði] [stjuːd] [tə'mɑːtəʊz] ,

and	the	stewed	tomatoes	,
和	这	炖	西红柿	,

苏珊想起了亨特、巴克斯特和亨特餐厅的老午餐室，想起了索恩和炖番茄。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [tɪəz] [raɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

and	felt	the	bitter	tears	rise	in	her	throat	.
和	毛毡	这	苦的	眼泪	上升	在	她	喉	.

她感到苦涩的泪水涌上喉头。

['veərɪəs] ['pæsndʒər] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

Various	passengers	now	began	to	turn	their	interest	to	the	life	of	the	ship	.
各种各样的	乘客	现在	开始	到	转动	他们的	兴趣	到	这	生活	的	这	船	.

这时，一些乘客开始对船上的生活产生了兴趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːk] [ɒv; əv] ['lʌntʃən] , [ɒv; əv] ['stiːmə(r)] [tʃeəz] , [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [ˌstjuːə'des]

There	was	talk	of	luncheon	,	of	steamer	chairs	,	of	asking	the	stewardess
那里	曾是	讲话	的	午餐	,	的	汽船	椅子	,	的	问	这	空中小姐

[fɔː(r); fə(r)][dʒ'ɑːz][tuː; tə][həʊld] ['flaʊəz] .

for	jars	to	hold	flowers	.
为了	罐子	到	抓住	花朵	.

人们谈论着午餐、蒸汽椅，还问空姐要罐子来插花。

['suːzn] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪl] , [nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Susan	had	drawn	back	from	the	rail	,	no	one	on	the	ship	knew	her	,
苏珊	有	绘制	后退	从	这	轨	,	不	一	在	这	船	知道	她	,

苏珊已经从栏杆边退开了，船上没有人认识她。

[bʌt; bət] ['sʌmbədi] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] [maɪt] .

but	somebody	on	the	pier	might	.
但	某人	在	这	码头	可能	.

但码头上或许有人会这么做。

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][faɪnd]['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnər] , " ['stiːvn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn]

"	Now	let	us	go	find	Mrs	.	O'Connor	,	"	Stephen	said	,	in	a	matter	-	of	-	fact	tone
"	现在	让	我们	去	寻找	太太	.	奥康纳	,	"	史蒂芬	说	,	在	一个	事情	-	的	-	事实	语气

.

:
.

“现在我们去找奥康纳太太吧，”斯蒂芬用一种平淡的语气说道。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] ['freʃn] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,

"	Then	you	can	take	off	your	hat	and	freshen	up	a	bit	,
"	然后	你	能	拿	离开	你的	帽子	和	清新	向上	一个	少量	,

“然后你就可以摘下帽子，稍微清爽一下了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	we	can	look	over	the	ship	.
和	我们	能	看	超过	这	船	.

我们可以俯瞰整艘船。

" [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] ['kleveli] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] ['waɪldli] ['tʃɜːnɪŋ] [kraʊdz] , ['ɪntuː][ðə; ði]

"	He	led	her	cleverly	through	the	now	wildly	churning	crowds	,	into	the
"	他	引领	她	巧妙地	通过	这	现在	疯狂地	搅拌	人群	,	进入	这

[kəm'pærətɪv] ['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] .

comparative	quiet	of	the	saloon	.
比较	安静的	的	这	酒吧	.

“他巧妙地带着她穿过熙熙攘攘的人群，来到相对安静的酒吧里。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [gruːp] [ɒv; əv] ['trævələz] .

Here	they	found	Mrs	.	O'Connor	,	surrounded	by	an	anxious	group	of	travelers	.
这里	他们	成立	太太	.	奥康纳	,	包围	经过	一个	焦虑的	团体	的	旅行者	.

他们在这里找到了奥康纳夫人，她被一群焦急的旅客包围着。

['stiːvn] [pʊt] ['suːzn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['stʌdid] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð]

Stephen	put	Susan	into	her	charge	,	and	the	two	women	studied	each	other	with
史蒂芬	放	苏珊	进入	她	收费	,	和	这	二	女性	研究	每个	其他	和

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

斯蒂芬把苏珊托付给了她，两个女人饶有兴致地互相打量着对方。

['suːzn] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg] - [bəʊnd] , [greɪ] - [heəd] , ['keɪpəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['aɪrɪʃˌwʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [dres]

Susan	saw	a	big	-	boned	,	gray	-	haired	,	capable	-	looking	Irishwoman	,	in	a	dress
苏珊	锯	一个	大的	-	骨	,	灰色的	-	头发	,	有能力的	-	寻找	爱尔兰女人	,	在	一个	裙子

[ɒv; əv] [dɑːk] - [bluː] [dʌk] ,

of	dark	-	blue	duck	,
的	黑暗的	-	蓝色的	鸭子	,

苏珊看到一位身材魁梧、头发灰白、看起来很能干的爱尔兰妇女，穿着一件深蓝色的鸭绒连衣裙。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [waɪt] [kʌfs] , [hɜːd] [ə; eɪ] ['wɔːmɪŋ] , [bɪg] [vɔɪs] ,

with	a	white	collar	and	white	cuffs	,	heard	a	warming	,	big	voice	,
和	一个	白色的	衣领	和	白色的	袖口	,	听到	一个	变暖	,	大的	嗓音	,

听到一个温暖而洪亮的声音，他穿着白色领子和白色袖口的衣服。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['redi] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] [smaɪl] .

and	caught	a	ready	and	infectious	smile	.
和	捕捉	一个	准备好	和	传染性	微笑	.

并捕捉到他灿烂而富有感染力的笑容。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [kən'fjuːʒn] ['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnər] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [ə'lɜːt] ;

In	all	the	surrounding	confusion	Mrs	.	O'Connor	was	calm	and	alert	;
在	全部	这	周围	困惑	太太	.	奥康纳	曾是	冷静的	和	警报	;

在周围一片混乱的情况下，奥康纳夫人却保持着冷静和警觉；

[səʊ]['nɔːm(ə)l][ɪn]['mænə(r)][ænd; ənd] [spiːtʃ] [ɪn'diːd] [ðæt] ['mɪəli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][ðə; ði]

so	normal	in	manner	and	speech	indeed	that	merely	watching	her	had	the
所以	普通的	在	方式	和	演讲	的确	那	仅仅	观看	她	有	这

[ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['kuːlɪŋ] ['suːzənz] [blʌd] ,

effect	of	suddenly	cooling	Susan's	blood	,
影响	的	突然	冷却	苏珊的	血	,

她的举止和言谈都非常正常，以至于仅仅是看着她，就让苏珊感到一阵寒意袭来。

[ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hwɜːrl] [θɔːts] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðeə(r)][əʊld] , [seɪn] ['beɪsɪs] .

of	reducing	her	whirling	thoughts	to	something	like	their	old	,	sane	basis	.
的	减少	她	旋转	想法	到	某物	喜欢	他们的	老的	,	理智	基础	.

将她纷乱的思绪简化成类似以前那种理智的状态。

['træv(ə)l][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnər] ; ['fɛə'welz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Travel	was	nothing	to	Mrs	.	O'Connor	;	farewells	were	the	chief	of	her
旅行	曾是	没有什么	到	太太	.	奥康纳	;	告别	是	这	首席	的	她

['daɪət] ;

diet	;
饮食	;

旅行对奥康纳夫人来说毫无意义；告别才是她生活中最重要的事；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [wɪð] ['stiːvn] - [wɒz; wəz][krɪsp][ænd; ənd]['kwaɪət] .

and	her	manner	with	Stephen	Bocqueraz	was	crisp	and	quiet	.
和	她	方式	和	史蒂芬	-	曾是	脆	和	安静的	.

她与斯蒂芬·博克拉兹的交流方式简洁而平静。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪm] [ʃruːd] , [waɪz] [aɪz] [ðæt][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm]['kjʊəriəs] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)]

She	fixed	upon	him	shrewd	,	wise	eyes	that	had	seen	some	curious	things	in	their
她	固定的	之上	他	精明	,	明智的	眼睛	那	有	已见	一些	好奇的	事物	在	他们的

[deɪ] ,

day	,
天	,

她用那双精明睿智的眼睛盯着他，那双眼睛里充满了见惯世面的奇闻异事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['suːzn] [ə; eɪ] ['mʌðəli] [smaɪl] .

but	she	gave	Susan	a	motherly	smile	.
但	她	给予	苏珊	一个	母性	微笑	.

但她给了苏珊一个慈母般的微笑。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [niːs] , ['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnər] , " [sed] ['stiːvn] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['suːzn] .

"	This	is	my	niece	,	Mrs	.	O'Connor	,	"	said	Stephen	,	introducing	Susan	.
"	这	是	我的	侄女	,	太太	.	奥康纳	,	"	说	史蒂芬	,	介绍	苏珊	.

“这是我的侄女，奥康纳夫人，”斯蒂芬说着，介绍了苏珊。

" [ʃiːz] ['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði][trɪp] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	She's	never	made	the	trip	before	,
"	她是	绝不	制成	这	旅行	前	,

她以前从未去过那里。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dædi] [ɪn] [mə'nɪlə] ,

and	I	want	you	to	help	me	turn	her	over	to	her	Daddy	in	Manila	,
和	我	想	你	到	帮助	我	转动	她	超过	到	她	爸爸	在	马尼拉	,

我希望你能帮我把她送到她在马尼拉的爸爸那里去。

[ɪn] [fɜːst] - [klɑːs] [ʃeɪp] . "

in	first	-	class	shape	.	"
在	第一的	-	班级	形状	.	"

状态一流。

" [ai] [wɪl] [ðæt] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [ˌstjuːə'des] , ['hɑːtɪli] .

"	I	will	that	,	"	agreed	the	stewardess	,	heartily	.
"	我	将要	那	,	"	同意	这	空中小姐	,	衷心地	.

“我会的，”空姐热情地同意道。

" [wel] , [ðen] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['dɪgɪŋz] ,

"	Well	,	then	I'll	have	a	look	at	my	own	diggings	,
"	出色地	,	然后	患病的	有	一个	看	在	我的	自己的	挖掘	,

“那我就去看看我自己的矿藏吧。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnər] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə] [jɔːz] .

and	Mrs	.	O'Connor	will	take	you	off	to	yours	.
和	太太	.	奥康纳	将要	拿	你	离开	到	你的	.

奥康纳太太会送你回你家。

[aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [suː] , " ['stiːvn] [sed] , ['wɔːkɪŋ] [ɒf] ,

I'll	be	waiting	for	you	in	the	library	,	Sue	,	"	Stephen	said	,	walking	off	,
患病的	是	等待	为了	你	在	这	图书馆	,	起诉	,	"	史蒂芬	说	,	步行	离开	,

“苏，我会在图书馆等你，”斯蒂芬说完便走开了。

[ænd; ənd] ['suːzn] ['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kæbɪn] .

and	Susan	followed	Mrs	.	O'Connor	to	her	own	cabin	.
和	苏珊	随后	太太	.	奥康纳	到	她	自己的	舱	.

苏珊跟着奥康纳太太回到了自己的小木屋。

" [ðə; ði] ['veri] [best] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	The	very	best	on	the	ship	,
"	这	非常	最好的	在	这	船	,

“船上最优秀的人，

[æz; əz][juː; jʊ] [mait] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . - [wʊd] [get][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

as	you	might	know	Mr	.	Bocqueraz	would	get	for	anyone	belonging	to	him	,
作为	你	可能	知道	先生	.	-	会	得到	为了	任何人	属于	到	他	,

正如你可能知道的那样，博克拉兹先生会为任何属于他的人讨回公道。

" [sed] [ðə; ði] [ˌstjuːə'des] , ['ʃeɪkɪŋ] ['piləuz] [ænd; ənd] ['streɪtnɪŋ] ['kɜːtənz] [wɪð] [greɪt]

"	said	the	stewardess	,	shaking	pillows	and	straightening	curtains	with	great
"	说	这	空中小姐	,	摇晃	枕头	和	拉直	窗帘	和	伟大的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

“空姐一边抖着枕头，一边整理窗帘，脸上露出满意的表情说道，”

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['lɪt(ə)l] [swiːt] .

when	they	reached	the	luxurious	little	suite	.
什么时候	他们	达到	这	豪华	小的	套房	.

当他们到达那间豪华小套房时。

" [hiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['brʌðə(r)] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] .

"	He's	your	father's	brother	,	he	tells	me	.
"	他是	你的	父亲的	兄弟	,	他	讲述	我	.

“他是你父亲的兄弟，”他告诉我。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Was	that	it	?
曾是	那	它	?

就这些吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [tɔːk] , [wɪð] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['moʊtɪvz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɜːvəs]

"	She	was	only	making	talk	,	with	the	kindliest	motives	,	for	a	nervous
"	她	曾是	仅有的	制作	讲话	,	和	这	最友善的	动机	,	为了	一个	紧张的

['pæsɪndʒə(r)] ,

passenger	,
乘客	,

她只是出于好意，和一位紧张的乘客聊天而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː] ['suːzənz] [feɪs] .

but	the	blood	rushed	into	Susan's	face	.
但	这	血	匆忙	进入	苏珊的	脸	.

但鲜血却涌上了苏珊的脸。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

Somehow	it	cut	her	to	the	heart	to	have	to	remember	her	father
不知何故	它	切	她	到	这	心	到	有	到	记住	她	父亲

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ;

just	at	this	instant	;
只是	在	这	立即的	;

不知为何，此刻想起父亲，让她感到一阵心痛；

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] , [haʊˈevə(r)] [ˈdɪstəntli] , [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈtrʌbld] [əˈfeə(r)] .

to	make	him	,	however	distantly	,	a	party	to	this	troubled	affair	.
到	制作	他	,	然而	遥远地	,	一个	派对	到	这	麻烦	事务	.

让他哪怕只是间接地卷入这件麻烦事中。

" [ænd; ənd] [juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] , " [ˈmɪsɪz] . [oʊˈkɑːnər] [sed] , [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] [ðə; ði]

"	And	you've	lost	your	dear	mother	,	"	Mrs	.	O'Connor	said	,	misunderstanding	the
"	和	你已经	丢失的	你的	亲爱的	母亲	,	"	太太	.	奥康纳	说	,	误解	这

[gɜːrlz] [ˈevɪdənt] [dɪˈstres] .

girl's	evident	distress	.
女孩们	明显	痛苦	.

“你失去了你亲爱的母亲，”奥康纳太太说道，她误解了女孩明显的悲伤。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðə; ði] [trɪp] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] ,

"	Well	,	my	dear	,	the	trip	will	do	you	a	world	of	good	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	这	旅行	将要	做	你	一个	世界	的	好的	,

“亲爱的，这次旅行对你大有裨益。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈblesɪd; blest][ɪn] [ðɪs] - - [juːv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɑːðə(r)] [left] ,

and	you're	blessed	in	this	-	-	you've	a	good	father	left	,
和	你是	蒙福	在	这	-	-	你已经	一个	好的	父亲	左边	,

你在这方面很幸运——你还有一位好父亲。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] [ðæt] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	an	uncle	that	would	lay	down	and	die	for	you	.
和	一个	叔叔	那	会	躺	向下	和	死	为了	你	.

还有一位会为你舍命的叔叔。

[ai] [liːv] [maɪ] [əʊn] [tuː] [gˈɜːlz] , [ˈevri] [taɪm] [ai][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pəˈsjuːd] , [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] .

I	leave	my	own	two	girls	,	every	time	I	go	,	"	she	pursued	,	comfortably	.
我	离开	我的	自己的	二	女孩们	,	每一个	时间	我	去	,	"	她	追击	,	舒适地	.

“每次我去，都会留下我自己的两个女儿，”她平静地继续说道。

" [ˈændʒələz] [ˈmærid] , - - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɒt] [ˈveri]

"	Angela's	married	,	-	-	she	has	a	baby	,	poor	child	,	and	she's	not	very
"	安吉拉的	已婚	,	-	-	她	有	一个	婴儿	,	贫穷的	孩子	,	和	她是	不是	非常

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

“安吉拉已婚，她有个孩子，可怜的孩子，而且她身体也不太好。”

- - [ænd; ənd][rɪˈdʒaɪnə][ɪz] [stɪl] [ɪn] [ˈbɔːdɪŋ] - [skuːl] , [ɪn][sæn; sɑːn][rəˈfaɪˌɛl] .

-	-	and	Regina	is	still	in	boarding	-	school	,	in	San	Rafael	.
-	-	和	里贾纳	是	仍然	在	登机	-	学校	,	在	圣	拉斐尔	.

——而雷吉娜仍然在圣拉斐尔的寄宿学校读书。

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] - - -

It's	hard	to	leave	them	-	-	-
它是	难的	到	离开	他们	-	-	-

离开他们很难——

" [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈkaɪndli] [tɔːk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈbeɪbihʊd] .

"	Simple	,	kindly	talk	,	such	as	Susan	had	heard	from	her	babyhood	.
"	简单的	,	亲切地	讲话	,	这样的	作为	苏珊	有	听到	从	她	婴儿期	.

“简单、和蔼的谈话，就像苏珊从小听到的那样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhəʊmli] [ˈɒnɪst] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [streɪndʒ] , [nɔː(r)][ðə; ði] [bluː] , [ˈfeɪdɪd] [aɪz] ,

And	the	homely	honest	face	was	not	strange	,	nor	the	blue	,	faded	eyes	,
和	这	家常的	诚实的	脸	曾是	不是	奇怪的	,	也不	这	蓝色的	,	褪色	眼睛	,

那张朴实无华的脸并不奇怪，那双黯淡的蓝眼睛也不奇怪。

[wɪð] [ðeə(r)] ['hɑːtnɪŋ] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] .

with	their	heartening	assurance	of	good	-	fellowship	.
和	他们的	令人鼓舞	保证	的	好的	-	奖学金	.

他们以令人鼓舞的友好情谊作证。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['suːzn] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] ,

But	suddenly	it	seemed	to	Susan	that	,	with	a	hideous	roaring	and	rocking	,
但	突然	它	似乎	到	苏珊	那	,	和	一个	可怕	咆哮	和	摇滚	,

但突然间，苏珊觉得，伴随着可怕的咆哮和摇晃，

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

the	world	was	crashing	to	pieces	about	her	.
这	世界	曾是	崩溃	到	件	关于	她	.

在她眼中，世界正在分崩离析。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	soul	sickened	and	shrank	within	her	.
她	灵魂	恶心	和	缩小	之内	她	.

她的灵魂在她体内萎缩、哀鸣。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['streɪtnɪŋ] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd]

She	knew	nothing	of	this	good	woman	,	who	was	straightening	blankets	and
她	知道	没有什么	的	这	好的	女士	,	WHO	曾是	拉直	毯子	和

['tɔːkɪŋ] - - ['tɔːkɪŋ] - - ['tɔːkɪŋ] , [θriː] [fiːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

talking	-	-	talking	-	-	talking	,	three	feet	from	her	,
说	-	-	说	-	-	说	,	三	脚	从	她	,

她对这位善良的妇人一无所知，妇人就在离她三英尺远的地方整理毯子，不停地说话——说话——说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] - - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðɪs] ['kaɪndli] [trʌst] [ænd; ənd]

but	she	felt	she	could	not	bear	-	-	she	could	not	BEAR	this	kindly	trust	and
但	她	毛毡	她	可以	不是	熊	-	-	她	可以	不是	熊	这	亲切地	相信	和

['sɪmpəθi] - - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə]

sympathy	-	-	she	could	not	bear	the	fear	that	some	day	she	would	be	known	to
同情	-	-	她	可以	不是	熊	这	害怕	那	一些	天	她	会	是	已知	到

[ðɪs] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

this	woman	for	what	she	was	!
这	女士	为了	什么	她	曾是	!

但她觉得她无法忍受——她无法忍受这份善意的信任和同情——她无法忍受有一天这个女人会知道她的真实身份！

[ə; eɪ] [gʌlf] [jɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

A	gulf	yawned	before	her	.
一个	海湾	打哈欠	前	她	.

她面前是一片深渊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [fɔː'siːn] [ðɪs] .

She	had	not	foreseen	this	.
她	有	不是	预见	这	.

她没有预料到这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

She	had	known	that	there	were	women	in	the	world	,	plenty	of	them	,
她	有	已知	那	那里	是	女性	在	这	世界	,	很多	的	他们	,

她早就知道世界上有很多女人，

['stiːvn] [sed] , [huː] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

Stephen	said	,	who	would	understand	what	she	was	doing	and	like	her	in
史蒂芬	说	,	WHO	会	理解	什么	她	曾是	正在做	和	喜欢	她	在

[spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

spite	of	it	,
尽管如此	的	它	,

斯蒂芬说，谁会理解她所做的事，并且尽管如此还是会喜欢她呢？

['iːv(ə)n][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

even	admire	her	.
甚至	钦佩	她	.

甚至很欣赏她。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðiːz] [bluː] [aɪz] [wʊd] [lʊk] [wen] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['veri] [wel] [njuː] .

But	what	these	blue	eyes	would	look	when	they	knew	it	,	she	very	well	knew	.
但	什么	这些	蓝色的	眼睛	会	看	什么时候	他们	知道	它	,	她	非常	出色地	知道	.

但她很清楚，当这双蓝眼睛知道真相时，会露出怎样的表情。

[wɒt'evə(r)] ['glɔːriz] [ænd; ənd] ['haɪts] [ə'weɪtɪd] ['suːzn] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Whatever	glories	and	heights	awaited	Susan	Brown	in	the	days	to	come	,
任何	荣耀	和	高度	等待中	苏珊	棕色的	在	这	天	到	来	,

无论苏珊·布朗在未来的日子里会取得怎样的辉煌成就，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tɔːk] [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] [wɪð] [æn] [oʊ'kɑːnər] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə'gen] ,

she	could	never	talk	as	an	equal	with	Ann	O'Connor	or	her	like	again	,
她	可以	绝不	讲话	作为	一个	平等的	和	安	奥康纳	或者	她	喜欢	再次	,

她再也无法像以前那样与安·奥康纳或像她一样的人平等对话了。

['nevə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['həʊmli] , ['hæpi] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['beɪbiz] [ænd; ənd] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [ænd; ənd]

never	exchange	homely	,	happy	details	of	babies	and	boarding	-	school	and
绝不	交换	家常的	,	快乐的	细节	的	婴儿	和	登机	-	学校	和

['mʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ə'gen] !

mothers	and	fathers	again	!
母亲们	和	父亲们	再次	!

再也不用交换关于婴儿、寄宿学校、父母的温馨快乐的家庭细节了！

['plenti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)] ,

Plenty	of	women	in	the	world	who	would	understand	and	excuse	her	,
很多	的	女性	在	这	世界	WHO	会	理解	和	原谅	她	,

世界上有很多女性会理解并原谅她。

- - [bʌt; bət] ['suːzn] [hæd; həd][ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [get] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['ʃeltərɪŋ] ['wɪmɪn]

-	-	but	Susan	had	a	mad	desire	to	get	among	these	sheltering	women
-	-	但	苏珊	有	一个	疯狂的	欲望	到	得到	之中	这些	庇护所	女性

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

但苏珊却疯狂地渴望想方设法混入这些收容所的妇女之中。

['nevə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðiːz] ['stjuːpɪd] , ['nærəʊ] - ['vɪʒənd] ['ʌðə(r)z] - - - !

never	to	come	in	contact	with	these	stupid	,	narrow	-	visioned	others	-	-	-	!
绝不	到	来	在	接触	和	这些	愚蠢的	,	狭窄的	-	有远见	其他的	-	-	-	!

永远不要和这些愚蠢、目光短浅的人接触——！

" ['liːəʊ] - - [ðæts] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " ['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnər]

"	Leo	-	-	that's	my	son	-	in	-	law	,	is	an	angel	to	her	,	"	Mrs	.	O'Connor
"	狮子座	-	-	那就是	我的	儿子	-	在	-	法律	,	是	一个	天使	到	她	,	"	太太	.	奥康纳

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

was	saying	,
曾是	说	,

“利奥——那是我女婿，对她来说就像天使一样，”奥康纳太太说道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] ['evriwʌn] [wʊd] [biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	and	it's	not	everyone	would	be	,	as	you	know	,
"	和	它是	不是	每个人	会	是	,	作为	你	知道	,

“而且正如你所知，并不是每个人都会这样。”

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['ændʒələ][wɒz; wəz] [sɪk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['reɪmənd] [keɪm] , [ænd; ənd] [ʃiːz]
for 为了 **poor** 贫穷的 **Angela** 安吉拉 **was** 曾是 **sick** 生病的 **all** 全部 **the** 这 **time** 时间 **before** 前 **Raymond** 雷蒙德 **came** 来了 **,** , **and** 和 **she's** 她是
['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜː(r)] ,
hardly 几乎 **able** 有能力的 **to** 到 **stir** 搅拌 **,** ,

可怜的安吉拉在雷蒙德来之前就一直生病，现在几乎动弹不得了。

['iːv(ə)n] [jet] .
even 甚至 **yet** 然而 **.** .

即便如此。

[bʌt; bət]['liːəʊ] [gets] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brekfəst] - - - -
But 但 **Leo** 狮子座 **gets** 获得 **his** 他的 **own** 自己的 **breakfasts** 早餐 **- - - -** - - - -

但利奥自己吃早餐——

" ['suːzn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃstænd] ['bɪzi] [wɪð] [brʌʃ] [ænd; ənd] [kəʊm] .
" " **Susan** 苏珊 **was** 曾是 **at** 在 **the** 这 **washstand** 洗手台 **busy** 忙碌的 **with** 和 **brush** 刷子 **and** 和 **comb** 梳子 **.** .

苏珊在洗漱台前忙着刷子和梳子。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
She 她 **paused** 暂停 **.** .

她停顿了一下。

[laɪf] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] [ə; eɪ] ['daːkənd] [ænd; ənd] ['wɪərisəm] [pleɪs] .
Life 生活 **stretched** 拉伸 **before** 前 **her** 她 **vision** 想象 **a** 一个 **darkened** 变暗 **and** 和 **wearisome** 令人厌倦的 **place** 地方 **.** .

生活仿佛在她眼前铺展开来，变成一个黑暗而令人厌倦的地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnərz] ['dɔːtə(r)] ,
She 她 **had** 有 **a** 一个 **sudden** 突然 **picture** 图片 **of** 的 **Mrs** 太太 **.** . **O'Connor's** 奥康纳的 **daughter** 女儿 **,** ,

她突然想起奥康纳太太的女儿，

- - [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒi] - - [ɒv; əv][ɔːl] ['helpləs] ['wɪmɪn] [ə'pɒn] [huːm] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [leɪz] [ɪts] ['hevi]
- - - - **of** 的 **Georgie** 乔治 **- -** - - **of** 的 **all** 全部 **helpless** 无助 **women** 女性 **upon** 之上 **whom** 谁 **physical** 身体的 **weakness** 弱点 **lays** 躺下 **its** 它是 **heavy** 重的
[ləʊd] .
load 加载 **.** .

——乔治——所有无助的女性，她们的身体虚弱给她们带来了沉重的负担。

[peɪl] , [dɪ'spɪrɪtɪd] ['wɪmɪn] , ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kreɪdlz] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ɪn]
Pale 苍白 **,** , **dispirited** 颓废 **women** 女性 **,** , **hanging** 绞刑 **over** 超过 **the** 这 **little** 小的 **cradles** 摇篮 **,** , **starting** 开始 **up** 向上 **at** 在 **little** 小的 **cries** 哭泣 **in** 在
[ðə; ði] [naɪt] ,
the 这 **night** 夜晚 **,** ,

面色苍白、精神萎靡的妇女们，俯身守在婴儿床边，夜里听到细小的哭声便会惊醒。

['kʌmfət] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] ['taɪəd] [θæŋks] [ænd; ənd]
comforted 安慰 **by** 经过 **the** 这 **boyish** 男孩气 **,** , **sympathetic** 交感神经 **husbands** 丈夫们 **,** , **and** 和 **murmuring** 淙淙 **tired** 疲劳的 **thanks** 谢谢 **and** 和
[əˌpriːʃiː'eɪʃənz] - - - -
appreciations 感谢 **- - - -** - - - -

在稚气未脱、善解人意的丈夫们的安慰下，以及疲惫的丈夫们低声的感谢和赞赏——

[ʃiː; ʃi] , ['suːzn] , [wʊd] [biː; bi][əʊld][sʌm; səm] [deɪ] , [mait] [biː; bi] [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk] ['eni] [deɪ] ;

She	,	Susan	,	would	be	old	some	day	,	might	be	sick	and	weak	any	day	;
她	,	苏珊	,	会	是	老的	一些	天	,	可能	是	生病的	和	虚弱的	任何	天	;

她，苏珊，总有一天会老去，也可能随时生病虚弱；

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] .

there	might	be	a	suffering	child	.
那里	可能	是	一个	痛苦	孩子	.

可能有孩子正在受苦。

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[wɒt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [set] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]

What	consolation	for	a	woman	who	set	her	feet	deliberately	in	the	path	of
什么	安慰	为了	一个	女士	WHO	放	她	脚	故意地	在	这	小路	的

[rɒŋ] ?

wrong	?
错误的	?

对于一个明知故犯、走上歧途的女人来说，这又能带来什么安慰呢?

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ,

Not	even	a	right	to	the	consolation	these	others	had	,
不是	甚至	一个	正确的	到	这	安慰	这些	其他的	有	,

甚至连其他人所拥有的那种安慰的权利都没有。

[tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːtnɪŋ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [deɪz] [end] .

to	the	strong	arm	and	the	heartening	voice	at	the	day's	end	.
到	这	强的	手臂	和	这	令人鼓舞	嗓音	在	这	天	结尾	.

一天结束时，向那强壮的臂膀和令人振奋的声音致敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] - - [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ɪts] ['mʌðə(r)] ?

And	the	child	-	-	what	could	she	teach	a	child	of	its	mother	?
和	这	孩子	-	-	什么	可以	她	教	一个	孩子	的	它是	母亲	?

而孩子——她能教给孩子关于她母亲的什么呢?

" [bʌt; bət][ai] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [wʌn] , " [sed] ['suːzn] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	But	I	might	not	have	one	,	"	said	Susan	to	herself	.
"	但	我	可能	不是	有	一	,	"	说	苏珊	到	她自己	.

“但我可能没有一个，”苏珊自言自语道。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [tɪəz] [ɒv; əv] [self] - ['pɪti] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['taʊəl] - [ræk] ,

And	instantly	tears	of	self	-	pity	bowed	her	head	over	the	little	towel	-	rack	,
和	即刻	眼泪	的	自己	-	遗憾	鞠躬	她	头	超过	这	小的	毛巾	-	架子	,

瞬间，她因自怜而泪流满面，低头趴在小小的毛巾架上。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] .

and	turned	her	heart	to	water	.
和	转向	她	心	到	水	.

她的心瞬间变得像水一样。

" [ai] [lʌv] ['tʃɪldrən] [səʊ] - - [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] ! " [keɪm] [ðə; ði]['ægənaɪzd] [θɔːt]

"	I	love	children	so	-	-	and	I	couldn't	have	children	!	"	came	the	agonized	thought
"	我	爱	孩子们	所以	-	-	和	我	不能	有	孩子们	!	"	来了	这	痛苦的	想法

,

,

,

“我如此喜爱孩子——但我却无法生育！”一个痛苦的念头涌上心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtəli] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði]
and she wept bitterly , pressing her eyes against the smooth folds of the
和 她 哭泣 苦涩地 , 紧迫 她 眼睛 反对 这 光滑的 折叠 的 这
['taʊəl] .
towel .
毛巾 .

她痛哭流涕，把眼睛紧紧贴在光滑的毛巾褶皱上。

" [kʌm] [naʊ] , [kʌm] [naʊ] , " [sed] [æn] [oʊ'kɑːnər] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [bʌt; bət] [nɒt] [sə'praɪzd] .
" Come now , come now , " said Ann O'Connor , sympathetic but not surprised .
" 来 现在 , 来 现在 , " 说 安 奥康纳 , 交感神经 但 不是 惊讶 .

“好了好了，”安·奥康纳说道，语气中带着同情，但并不感到惊讶。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fiːl] [ðæt] [wei] .
" You mustn't feel that way .
" 你 不得 感觉 那 方式 .

你不应该有这种想法。

[draɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [ɒn] [dek] .
Dry your eyes , dear , and come up on deck .
干燥 你的 眼睛 , 亲爱的 , 和 来 向上 在 甲板 .

亲爱的，擦干眼泪，到甲板上来。

[wiːl; wil][biː; bi] ['kɑːstɪŋ] [ɒf] ['eni] ['məʊmənt] [naʊ] .
We'll be casting off any moment now .
出色地 是 铸件 离开 任何 片刻 现在 .

我们马上就要起航了。

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fɑːðə(r)] - - - "
Think of meeting your good father - - - "
思考 的 会议 你的 好的 父亲 - - - "

想象一下见到你慈爱的父亲——

" [əʊ] , ['dædi] ! - - - " [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪl] .
" Oh , Daddy ! - - - " The words were a long wail .
" 哦 , 爸爸 ! - - - " 这 字 是 一个 长的 哀号 .

“哦，爸爸！——” 这声音变成了一声长长的哭喊。

[ðen] ['suːzn] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] ['rezəluːtli] .
Then Susan straightened up resolutely .
然后 苏珊 拉直 向上 坚决地 .

然后苏珊果断地挺直了身子。

" [ai] ['mʌsnt] [duː; də] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sensəbli] .
" I mustn't do this , " she said sensibly .
" 我 不得 做 这 , " 她 说 明智地 .

“我不能这样做，”她理智地说。

" [ai][mʌst; məst][faɪnd]['mɪstə(r)] . - .
" I must find Mr . Bocqueraz .
" 我 必须 寻找 先生 . - .

我必须找到博克拉兹先生。

" ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd]
" Suddenly it seemed to her that she must have just the sight and
" 突然 它 似乎 到 她 那 她 必须 有 只是 这 视线 和
[tʌtʃ] [ɒv; əv] ['stiːvn] [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [ɔːl] [self] - [kən'trəʊl] .
touch of Stephen or she would lose all self - control .
触碰 的 史蒂芬 或者 她 会 失去 全部 自己 - 控制 .

“她突然觉得，她必须见到斯蒂芬，触摸斯蒂芬，否则她就会失去所有自制力。”

" [haʊ] [duː; də][ai] [get] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ?

"	How	do	I	get	to	the	library	?
"	如何	做	我	得到	到	这	图书馆	?

“我该如何去图书馆？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [waɪt] ['lɪpt] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

"	she	asked	,	white	lipped	and	breathing	hard	.
"	她	问	,	白色的	嘴唇	和	呼吸	难的	.

她问道，嘴唇苍白，呼吸急促。

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnər] ['wɪlɪŋli] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Sympathetic	Mrs	.	O'Connor	willingly	directed	her	,
交感神经	太太	.	奥康纳	心甘情愿	指导	她	,

富有同情心的奥康纳夫人欣然指导了她，

[ænd; ənd] ['suːzn] [went] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd]

and	Susan	went	quickly	and	unseeingly	through	the	unfamiliar	passageway	and
和	苏珊	去	迅速地	和	不经意间	通过	这	陌生	通道	和

[ʌp] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] ['steəkeɪs] .

up	the	curving	staircase	.
向上	这	弯曲	楼梯	.

苏珊迅速而茫然地穿过陌生的通道，沿着弯曲的楼梯向上走去。

['stiːvn] - - [sed] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] - - [dʒʌst][tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪm] ,

Stephen	-	-	said	her	thoughts	over	and	over	again	-	-	just	to	get	to	him	,
史蒂芬	-	-	说	她	想法	超过	和	超过	再次	-	-	只是	到	得到	到	他	,

- - [tuː; tə] [pʊt] [hɜː'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,

-	-	to	put	herself	in	his	charge	,
-	-	到	放	她自己	在	他的	收费	,

她一遍又一遍地重复着自己的想法，只为了接近他，只为了把自己交托给他。

[tuː; tə] [ə'weɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɪəz] .

to	awaken	from	the	nightmare	of	her	own	fears	.
到	觉醒	从	这	恶梦	的	她	自己的	恐惧	.

从她自身恐惧的噩梦中醒来。

['stiːvn] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] - - [wʊd] [meɪk] ['evriθɪŋ] [raɪt] .

Stephen	would	understand	-	-	would	make	everything	right	.
史蒂芬	会	理解	-	-	会	制作	一切	正确的	.

斯蒂芬会理解的——他会把一切都处理好的。

['piːp(ə)l] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [self] - [əb'zɔːbd] [kraʊd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

People	noticed	her	,	for	even	in	that	self	-	absorbed	crowd	,	she	was	a
人们	注意到	她	,	为了	甚至	在	那	自己	-	吸收	人群	,	她	曾是	一个

['kjʊəriəs] ['fɪgə(r)] ,

curious	figure	,
好奇的	数字	,

人们注意到了她，因为即使在那群自恋的人当中，她也是一个引人注目的人物。

- - [ə; eɪ] [tɔːl] , ['breθləs] [gɜːl] , [huːz] [aɪz] [bɜːnd] ['fiːvərɪʃli] [bluː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] .

-	-	a	tall	,	breathless	girl	,	whose	eyes	burned	feverishly	blue	in	her	white	face	.
-	-	一个	高的	,	喘不过气	女孩	,	谁	眼睛	烧伤	狂热地	蓝色的	在	她	白色的	脸	.

——一个身材高挑、气喘吁吁的女孩，她苍白的脸上，双眼燃烧着炽热的蓝色光芒。

[bʌt; bət] ['suːzn] [sɔː] ['nəʊbədi] , ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .

But	Susan	saw	nobody	,	noticed	nothing	.
但	苏珊	锯	无人	,	注意到	没有什么	.

但苏珊谁也没看见，什么也没注意到。

[əb'strʌkʃnz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['dʒentli] [ə'saɪd] ; ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ;

Obstructions	she	put	gently	aside	;	voices	and	laughter	she	did	not	hear	;
障碍物	她	放	轻轻地	旁边	;	声音	和	笑声	她	做过	不是	听到	;

她轻轻地将障碍物移开；她没有听到人声和笑声；

[ænd; ənd] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɪn] ['nɜːvəs]
and **when** **suddenly** **a** **hand** **was** **laid** **upon** **her** **arm** **,** **she** **jumped** **in** **nervous**
和 什么时候 突然 一个 手 曾是 铺设 之上 她 手臂 , 她 跳了起来 在 紧张的
[fraɪt] .
fright **.**
惊吓 .

突然，一只手放在了她的胳膊上，她吓得惊跳起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪdiə] [lɔːd] [huː] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] , ['həʊmli] , [ɪk'saɪtɪd] ,
It **was** **Lydia** **Lord** **who** **clutched** **her** **eagerly** **by** **the** **wrist** **,** **homely** **,** **excited** **,**
它 曾是 莉迪亚 主 WHO 紧握 她 急切地 经过 这 手腕 , 家常的 , 兴奋的 ,

是莉迪亚·洛德热情地抓住了她的手腕，她亲切而兴奋。

['ʃæbɪli] [drest] ['lɪdiə] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['biːmɪŋ] [wɪð] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
shabbily **dressed** **Lydia** **who** **clung** **to** **her** **,** **beaming** **with** **relief** **and** **satisfaction** **.**
破旧地 穿着 莉迪亚 WHO 紧紧抓住 到 她 , 光芒四射 和 宽慰 和 满意 .

衣衫褴褛的莉迪亚紧紧地抱着她，脸上洋溢着如释重负和满足的笑容。

" [əʊ] , [suː] , - - [wɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ! " [gɑːspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" Oh , Sue , - - what a piece of good fortune to find you ! " gasped the little
" 哦 , 起诉 , - - 什么 一个 片 的 好的 财富 到 寻找 你 ! " 倒吸一口气 这 小的
['gʌvənəs] .
governess **.**
家庭教师 .

“哦，苏，——能找到你真是太幸运了！”小女家庭教师惊叹道。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪv] ['twɪstɪd] [maɪ]['æŋk(ə)l][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] [dek] ['steəweɪ] !
" Oh , my dear , I've twisted my ankle on one of those awful deck stairways !
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我已经 扭曲 我的 踝 在 一 的 那些 可怕 甲板 楼梯 !

“哦，亲爱的，我在那些糟糕的甲板楼梯上扭伤了脚踝！”

" [ʃiː; ʃi] [pænt] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" [ai]['wʌndə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [deɪ] [doʊnt] [get] [kɪld] [ɒn][ðem; ðəm] !
" I wonder a dozen people a day don't get killed on them !
" 我 想知道 一个 打 人们 一个 天 不 得到 被杀 在 他们 !

“我真纳闷，为什么每天有十几个人没被它们砸死！”

[ænd; ənd] , [suː] , [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['sekənd] [gɒŋ] [hæz; həz] [biːn] [rʌŋ] ?
And , Sue , did you know , the second gong has been rung ?
和 , 起诉 , 做过 你 知道 , 这 第二 锣 有 到过 梯子 ?

苏，你知道吗，第二面锣已经敲响了？

[ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] !
I didn't hear it , but they say it has !
我 没有 听到 它 , 但 他们 说 它 有 !

我没听到，但他们说已经有了！

[wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [luːz] - - [siːm] [səʊ] ['dredf(ə)l] - - [ænd; ənd] ['evriwʌn] [səʊ] [pə'laɪt]
We haven't a second to lose - - seems so dreadful - - and everyone so polite
我们 还没有 一个 第二 到 失去 - - 似乎 所以 可怕 - - 和 每个人 所以 有礼貌的
[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] - - [ðɪs] [wei] ,
and yet in such a hurry - - this way ,
和 然而 在 这样的 一个 匆忙 - - 这 方式 ,

我们一秒钟都不能耽搁——这感觉太可怕了——每个人都那么有礼貌，却又那么匆忙——这边走，

[dɪə(r)] , [hiː; hi] [sez] [ðɪs] [wei] - - [maɪ] !
dear , he says this way - - My !
亲爱的 , 他 说道 这 方式 - - 我的 !

亲爱的，他这样说——我的天！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['peɪnf(ə)l] !

but	that	is	painful	!
但	那	是	痛苦	!

但那很痛苦！

" [dæʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm] ['æbsəluːt] [sɪ'kjʊərəti][tuː; tə] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]

"	Dashed	in	an	instant	from	absolute	security	to	this	terrible	danger	of
"	虚线	在	一个	立即的	从	绝对	安全	到	这	糟糕的	危险	的

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

“瞬间从绝对安全跌落到被发现的可怕危险之中，”

['suːzn] [ɪk'spɪəriənst] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['vɜːtɪgəʊ] .

Susan	experienced	something	like	vertigo	.
苏珊	经验丰富的	某物	喜欢	眩晕	.

苏珊感到一阵眩晕。

[hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [feɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	senses	seemed	actually	to	fail	her	.
她	感官	似乎	实际上	到	失败	她	.

她的感官似乎真的失灵了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [θɪŋ] .

She	could	do	only	the	obvious	thing	.
她	可以	做	仅有的	这	明显的	事物	.

她只能做最显而易见的事。

[deɪzd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['lɪdiə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['əʊldə] ['wʊmən]

Dazed	,	she	gave	Lydia	her	arm	,	and	automatically	guided	the	older	woman
茫然	,	她	给予	莉迪亚	她	手臂	,	和	自动地	引导	这	老	女士

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] .

toward	the	upper	deck	.
朝向	这	上	甲板	.

她茫然地伸出胳膊扶着莉迪亚，下意识地引导这位年长的女人走向上层甲板。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θwɔːtɪd] [baɪ] ['lɪdiə] [lɔːd] !

But	that	this	astounding	enterprise	of	hers	should	be	thwarted	by	Lydia	Lord	!
但	那	这	惊人	企业	的	她的	应该	是	受挫	经过	莉迪亚	主	!

但是，她这项惊人的计划却被莉迪亚·洛德挫败了！

[nɒt] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] , [nɒt] [ə; eɪ] [kən'vʌls] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] , [bʌt; bət] [ðɪs]

Not	an	earthquake	,	not	a	convulsed	conspiracy	of	earth	and	sea	,	but	this
不是	一个	地震	,	不是	一个	抽搐	阴谋	的	地球	和	海	,	但	这

['lɪt(ə)l] ['tiːtʃə(r)] ,

little	teacher	,
小的	老师	,

不是地震，也不是天地间的剧烈冲突，而是这位小老师，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪdɪd] ['lɪt(ə)l] [best] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] !

in	her	faded	little	best	,	with	her	sprained	ankle	!
在	她	褪色	小的	最好的	,	和	她	扭伤	踝	!

她穿着那件褪色的小礼服，脚踝还扭伤了！

[ðæt] ['lɪdiə] [lɔːd] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] ['ɔːkwəd] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,

That	Lydia	Lord	,	smiling	in	awkward	deprecation	,
那	莉迪亚	主	,	微笑	在	尴尬的	弃用	,

莉迪亚·洛德脸上带着尴尬的自嘲笑容，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [əˌpɒlə'dʒetɪk] ['glɑːnsɪz] [tuː; tə] ['ɪntrəstɪd] ['baɪstændəz] [huː] [wɒtʃt] [ðeə(r)] ['lɪmpɪŋ]
and **giving** **apologetic** **glances** **to** **interested** **bystanders** **who** **watched** **their** **limping**
和 给予 道歉的 眼神 到 感兴趣的 旁观者 WHO 观看 他们的 跛行
['prəʊgres] ,
progress **,**
进步 ,

他们一边说着，一边向围观他们一瘸一拐前进的感兴趣的旁观者投去歉意的目光。

[ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['aʊə(r)] !
should **consider** **herself** **the** **central** **interest** **of** **this** **terrible** **hour** **!**
应该 考虑 她自己 这 中央 兴趣 的 这 糟糕的 小时 !

她应该把自己视为这可怕时刻的核心人物！

- - - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [mɔː(r)] ['ʌtəli] [ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [nəʊt] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)]
- - - **It** **was** **one** **more** **utterly** **irreconcilable** **note** **in** **this** **time** **of** **utter**
- - - 它 曾是 一 更多的 完全地 不可调和的 笔记 在 这 时间 的 说出
[kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] .
confusion **and** **bewilderment** **.**
困惑 和 困惑 .

——在这个彻底混乱和困惑的时代，这又是一个完全不可调和的音符。

['terə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] , ['mɪŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [mæd] [wɜːl] [ɒv; əv] ['suːzənz] [θɔːts] [wɪð] [skiːm] [ɒv; əv]
Terror **of** **discovery** **,** **mingled** **in** **the** **mad** **whirl** **of** **Susan's** **thoughts** **with** **schemes** **of**
恐怖 的 发现 , 混合 在 这 疯狂的 旋转 的 苏珊的 想法 和 方案 的
[ɪ'skeɪp] ;
escape **;**
逃脱 ;

苏珊疯狂的思绪中，既有被发现的恐惧，也有逃跑的计划；

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [ræn] [ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] ['preʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] - - ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['preʃəs]
and **under** **all** **ran** **the** **agonizing** **pressure** **for** **time** **- -** **minutes** **were** **precious**
和 在下面 全部 跑 这 痛苦的 压力 为了 时间 - - 分钟 是 宝贵的
[naʊ] - - ['evri] ['sekənd] [wɒz; wəz] ['praɪsləs] !
now **- -** **every** **second** **was** **priceless** **!**
现在 - - 每一个 第二 曾是 无价 !

在这一切之下，是令人煎熬的时间压力——现在每一分钟都弥足珍贵——每一秒都无比宝贵！

['lɪdiə] [lɔːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːst] ['mænɪdʒəbl] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
Lydia **Lord** **was** **the** **least** **manageable** **woman** **in** **the** **world** **.**
莉迪亚 主 曾是 这 至少 可管理的 女士 在 这 世界 .

莉迪亚·洛德是世界上最难管教的女人。

['suːzn] [hæd; həd] [tʃeɪft] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [blʌnt] , ['stjuːpɪd] ['ɒbstɪnəsi] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)]
Susan **had** **chafed** **often** **enough** **at** **her** **blunt** **,** **stupid** **obstinacy** **to** **be** **sure**
苏珊 有 擦伤 经常 足够的 在 她 钝 , 愚蠢的 固执 到 是 当然
[ɒv; əv] [ðæt] !
of **that** **!**
的 那 !

苏珊对她那直率、愚蠢的固执常常感到恼火，所以她对此深信不疑！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [sə'spektɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['suːzənz] ['bɪznəs] [ɒn] [ðə; ði] [ni'pɔn; 'nipɔn] ['mɑːru] - - [les] ,
If **she** **once** **suspected** **what** **was** **Susan's** **business** **on** **the** **Nippon** **Maru** **- -** **less** **,**
如果 她 一次 怀疑 什么 曾是 苏珊的 商业 在 这 日本 丸 - - 较少的 ,

如果她曾经怀疑过苏珊在日本丸号上的目的——没有，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'spektɪd] [ðæt] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['eniθɪŋ] ,
if **she** **so** **much** **as** **suspected** **that** **Susan** **was** **keeping** **something** **,** **anything** **,**
如果 她 所以 很多 作为 怀疑 那 苏珊 曾是 保持 某物 , 任何事物 ,
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,
from **her** **,**
从 她 ,

如果她哪怕只是怀疑苏珊对她隐瞒了什么，哪怕只是一点点，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dɔːnt] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kæptɪnz] , [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɒnlʊkəz] .

she	would	not	be	daunted	by	a	hundred	captains	,	by	a	thousand	onlookers	.
她	会	不是	是	畏惧	经过	一个	百	队长	,	经过	一个	千	旁观者	.

一百个队长，一千个围观者，都吓不倒她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	would	have	the	truth	,	and	until	she	got	it	,
她	会	有	这	真相	,	和	直到	她	得到	它	,

她一定要知道真相，直到她得到真相为止。

['suːzn] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːrmz] [riːtʃ] .

Susan	would	not	be	allowed	out	of	her	arm's	reach	.
苏珊	会	不是	是	允许	出去	的	她	武器	抵达	.

苏珊不会被允许离开她的手臂范围。

['lɪdiə] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [biː; bi] ['bʊlid] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] [ɔː'θɒrətiz] , [lɑːft] [æt; ət] , [in'sʌlt] ,

Lydia	would	cheerfully	be	bullied	by	the	ship's	authorities	,	laughed	at	,	insulted	,
莉迪亚	会	愉快地	是	被欺凌	经过	这	船的	当局	,	笑了	在	,	受辱	,

['iːv(ə)n] [ə'restɪd] [ɪn] ['hæpi] ['mɑːtədəm] ,

even	arrested	in	happy	martyrdom	,
甚至	被捕	在	快乐的	殉道	,

莉迪亚会欣然接受船上当局的欺凌、嘲笑、侮辱，甚至被捕，并乐于成为殉道者。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['læŋkəstərz] [niːs] ,

if	it	once	entered	into	her	head	that	Mrs	.	Lancaster's	niece	,
如果	它	一次	进入	进入	她	头	那	太太	.	兰开斯特的	侄女	,

如果她脑海里哪怕有一丝念头，那就是兰开斯特夫人的侄女，

[ðə; ði] [braɪt] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , [wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [wɒt]

the	bright	-	headed	little	charge	of	the	whole	boarding	-	house	,	was	facing	what
这	明亮的	-	标题	小的	收费	的	这	所有的	登机	-	房子	,	曾是	面向	什么

[mɪs] [lɔːd] ,

Miss	Lord	,
错过	主	,

整个寄宿公寓里那个聪明伶俐的小家伙，正面临着洛德小姐的.....

[ɪn] ['vɜːtʃuəs] ['ɪgnərəns] , [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [tɜːm] " [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] .

in	virtuous	ignorance	,	was	satisfied	to	term	"	worse	than	death	.
在	有德行的	无知	,	曾是	使满意	到	学期	"	更糟	比	死亡	.

在无知的美德中，满足于用“比死还惨”来形容。

" ['lɪdiə] [wʊd] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] ,

"	Lydia	would	be	loyal	to	Mrs	.	Lancaster	,
"	莉迪亚	会	是	忠诚	到	太太	.	兰开斯特	,

“莉迪亚会忠于兰开斯特夫人，

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ruːlz] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gaɪdɪd]

and	true	to	the	simple	rules	of	morality	by	which	she	had	been	guided
和	真的	到	这	简单的	规则	的	道德	经过	哪个	她	有	到过	引导

['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

every	moment	of	her	life	.
每一个	片刻	的	她	生活	.

她始终恪守着自己一生所遵循的简单道德准则。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] ['suːzn] [ɪn] ['suːzənz] ['nɔːti] [ænd; ənd]

She	had	sometimes	had	occasion	to	discipline	Susan	in	Susan's	naughty	and
她	有	有时	有	场合	到	纪律	苏珊	在	苏珊的	淘气	和

['fæsɪneɪtɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] ;

fascinating	childhood	;
迷人	童年	;

在苏珊顽皮又迷人的童年时期，她有时不得不管教苏珊；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌnˈspeərɪŋli] [ˈdɪsəplɪn] [ˈsuːzn] [naʊ] .

she	would	unsparingly	discipline	Susan	now	.
她	会	毫不留情	纪律	苏珊	现在	.

她现在一定会毫不留情地惩罚苏珊。

[ˈmeəri] [luː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [iˈveid] ; [ðə; ði] [ˈsɔːndəz] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [biːn] [ˈsaɪlənst] ,

Mary	Lou	might	have	been	evaded	;	the	Saunders	could	easily	have	been	silenced	,
玛丽	卢	可能	有	到过	躲避	;	这	桑德斯	可以	容易地	有	到过	沉默	,

玛丽·卢或许可以躲过一劫；桑德斯一家也很容易被灭口。

[æz; əz] [ˈleɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈiːzəli] [ˈsaɪlənst] ; [bʌt; bət] [ˈlɪdiə] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [æz; əz] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [æz; əz]

as	ladies	are	easily	silenced	;	but	Lydia	was	neither	as	unsuspecting	as
作为	女士们	是	容易地	沉默	;	但	莉迪亚	曾是	两者都不	作为	毫无戒心的	作为

[ˈmeəri] [luː] ,

Mary	Lou	,
玛丽	卢	,

女士们很容易保持沉默；但莉迪亚既不像玛丽·卢那样毫无戒心，也不像她那样天真无邪。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][ˈleɪdi] .

nor	was	she	a	lady	.
也不	曾是	她	一个	女士	.

她也不是什么淑女。

[hæd; həd] [ˈsuːzn] [biːn] [ruːd] [ænd; ənd][kəʊld][tuː; tə] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l] [frend] [θruːˈaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

Had	Susan	been	rude	and	cold	to	this	humble	friend	throughout	her
有	苏珊	到过	粗鲁的	和	寒冷的	到	这	谦逊的	朋友	自始至终	她

[ˈtʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

如果苏珊在整个童年时期都对这位谦逊的朋友粗鲁冷漠，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [səkˈsesfəli] [dɪˈfaɪd] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [ˈlɪdiə] [naʊ] .

she	might	have	successfully	defied	and	escaped	Lydia	now	.
她	可能	有	成功地	违抗	和	逃脱	莉迪亚	现在	.

她现在或许已经成功反抗并逃脱了莉迪亚的追捕。

[bʌt; bət] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈgreɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [wɪð] [ˈlɪdiə] , [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]

But	Susan	had	always	been	gracious	and	sympathetic	with	Lydia	,	interested	in
但	苏珊	有	总是	到过	亲切	和	交感神经	和	莉迪亚	,	感兴趣的	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈprɔːbləmz] ,

her	problems	,
她	问题	,

但苏珊一直对莉迪亚很友善、很体贴，也很关心她的问题。

[pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd][kaɪnd] .

polite	and	sweet	and	kind	.
有礼貌的	和	甜的	和	种类	.

礼貌、和蔼、善良。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] [naʊ] ; [æz; əz] [ˈiːzəli] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔː(r)][heə(r)]

She	could	not	change	her	manner	now	;	as	easily	change	her	eyes	or	hair
她	可以	不是	改变	她	方式	现在	;	作为	容易地	改变	她	眼睛	或者	头发

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

as	to	say	,
作为	到	说	,

她现在无法改变自己的举止；就像改变眼神或发型一样，说起来容易做起来难。

" [aɪm] [ˈsɒri] [juːv] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , - - [aɪm] [ˈbɪzi] !

"	I'm	sorry	you've	hurt	your	foot	,	you'll	have	to	excuse	me	,	-	-	I'm	busy	!
"	我是	对不起	你已经	伤害	你的	脚	,	你会	有	到	原谅	我	,	-	-	我是	忙碌的	!

“很抱歉你的脚受伤了，请原谅我，——我很忙！”

" ['lɪdiə] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] , [wen] ['suːzn] [seɪld]
" Lydia would have stopped short in horrified amazement , and , when Susan sailed
" 莉迪亚 会 有 停止 短的 在 惊恐万分 惊愕 , 和 , 什么时候 苏珊 航行
[ɒn][ðə; ði][ni'pɔn; 'nipɔn]['mɑːru] ,
on the Nippon Maru ,
在 这 日本 丸 ,

“莉迪亚当时一定会惊恐万分，停下脚步，而当苏珊乘坐日本丸号航行时，

['lɪdiə] [wʊd] [hæv; həv] [seɪld] , [tuː] .
Lydia would have sailed , too .
莉迪亚 会 有 航行 , 也 .

莉迪亚也会乘船出海。

['gaɪdɪd] [baɪ] ['veəriəs] ['vɔɪsɪz] , ['breθləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːɪŋ] , [ðeɪ] [limp] [ɒn] .
Guided by various voices , breathless and unseeing , they limped on .
引导 经过 各种各样的 声音 , 喘不过气 和 看不见 , 他们 跛行 在 .

在各种声音的指引下，他们气喘吁吁、茫然无措地蹒跚前行。

[pɑːst] ['steərɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [θruː] [waɪt] - ['peɪntɪd] ['nærəʊ] ['dɔːˌweɪz] , [ɪn][ə; eɪ]
Past staring men and women , through white - painted narrow doorways , in a
过去的 凝视 男人 和 女性 , 通过 白色的 - 绘 狭窄的 门口 , 在 一个
['dʒen(ə)rəl] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ʃɒkt] [daʊt] ,
general hush of shocked doubt ,
一般的 嘘 的 震惊 怀疑 ,

穿过注视着你的男男女女，透过漆成白色的狭窄门道，在一片震惊和怀疑的寂静中，

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] .
they made their way .
他们 制成 他们的 方式 .

他们一路前行。

" [wiː; wi] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! " [gɑːspt] ['lɪdiə] .
" We aren't going to make it ! " gasped Lydia .
" 我们 不是 去 到 制作 它 ! " 倒吸一口气 莉迪亚 .

“我们到不了了！”莉迪亚喘着气说。

['suːzn] [felt] [ə; eɪ] [sɪk] [θrɒb] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Susan felt a sick throb at her heart .
苏珊 毛毡 一个 生病的 搏动 在 她 心 .

苏珊感到心脏一阵剧烈跳动，十分难受。

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

" [əʊ] , [jes] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
" Oh , yes we are !
" 哦 , 是的 我们 是 !

“哦，是的，我们是！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [dek] [nɪə(r)][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] .
" she murmured as they came out on the deck near the gang - plank .
" 她 低声说道 作为 他们 来了 出去 在 这 甲板 靠近 这 帮派 - 板 .

“当他们走到甲板上的舷梯附近时，她低声说道。”

[ɪm'bærəsmənt] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] ; ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] - - [sə'pəʊz]
Embarrassment overwhelmed her ; everyone was watching them - - suppose
尴尬 不堪重负 她 ; 每个人 曾是 观看 他们 - - 认为
['stiːvn] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] - - [sə'pəʊz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - - - -
Stephen was watching - - suppose he called her - - - -
史蒂芬 曾是 观看 - - 认为 他 称为 她 - - - -

她顿时感到无比尴尬；所有人都看着他们——万一斯蒂芬也在看着呢——万一他打电话给她呢.....

['suːzənz] [wʌn] [preə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɪdiə] [mait] [riːtʃ] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] ,

Susan's	**one**	**prayer**	**now**	**was**	**that**	**she**	**and**	**Lydia**	**might**	**reach**	**the**	**gang**	**-**	**plank**	**,**
苏珊的	一	祷告	现在	曾是	那	她	和	莉迪亚	可能	抵达	这	帮派	-	板	,

苏珊现在唯一的祈祷就是她和莉迪亚能够到达跳板。

[ænd; ənd] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi] [lɒst] [frɒm; frəm] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] [dɒk] .

and	**cross**	**it**	**,**	**and**	**be**	**lost**	**from**	**sight**	**among**	**the**	**crowd**	**on**	**the**	**dock**	**.**
和	叉	它	,	和	是	丢失的	从	视线	之中	这	人群	在	这	码头	.

然后穿过它，消失在码头的人群中。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪtʃ] [naʊ] ! - - - -

If	**there**	**was**	**a**	**hitch**	**now**	**!**	**-**	**-**	**-**	**-**
如果	那里	曾是	一个	拴住	现在	!	-	-	-	-

如果现在出了什么岔子！

" [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [gɒŋ] [ræŋ] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , ['leɪdɪz] ! " [sed] [ə; eɪ] ['peti] ['ɒfɪsə(r)][æt; ət][ðə; ði] [gæŋ] -

"	**The**	**shore**	**gong**	**rang**	**ten**	**minutes**	**ago**	**,**	**ladies**	**!**	**"**	**said**	**a**	**petty**	**officer**	**at**	**the**	**gang**	**-**
"	这	支撑	锣	响铃	十	分钟	前	,	女士们	!	"	说	一个	小气	官	在	这	帮派	-

[plæŋk] [sɪ'vɪəli] .

plank	**severely**	**.**
板	严重	.

“女士们，岸上锣声十分钟前就响了！”一名站在舷梯上的士官严厉地说道。

" [θæŋk] [gɒd] [wɪr] [ɪn] [taɪm] !

"	**Thank**	**God**	**we're**	**in**	**time**	**!**
"	感谢	上帝	是	在	时间	!

感谢上帝，我们及时赶到了！

" ['lɪdiə] ['ɑːnsə(r)d] ['eɪmiəbli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] , ['həʊmli] [smaɪl] .

"	**Lydia**	**answered**	**amiably**	**,**	**with**	**her**	**honest**	**,**	**homely**	**smile**	**.**
"	莉迪亚	回答	友好地	,	和	她	诚实的	,	家常的	微笑	.

莉迪亚面带和蔼的微笑，真诚地回答道。

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] ['hʌri] ; [wɪr] ['weɪtɪŋ] !

"	**You've**	**got**	**to**	**hurry**	**;**	**we're**	**waiting**	**!**
"	你已经	得到	到	匆忙	;	是	等待	!

你得快点，我们都在等你！

" ['ædɪd] [ðə; ði][mæn] [les] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .

"	**added**	**the**	**man**	**less**	**disapprovingly**	**.**
"	额外	这	男人	较少的	不赞同地	.

“他语气不那么不赞同地补充道。”

['suːzn] , ['despərət] [naʊ] , [wɒz; wəz]['əʊnli] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'blɪviən] .

Susan	**,**	**desperate**	**now**	**,**	**was**	**only**	**praying**	**for**	**oblivion**	**.**
苏珊	,	绝望的	现在	,	曾是	仅有的	祈祷	为了	遗忘	.

绝望的苏珊只祈求被遗忘。

[ðæt] ['lɪdiə] [ænd; ənd] ['stiːvn] [mait] [nɒt] [miːt] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [speəd] ['əʊnli] [ðæt] - -

That	**Lydia**	**and**	**Stephen**	**might**	**not**	**meet**	**-**	**-**	**that**	**she**	**might**	**be**	**spared**	**only**	**that**	**-**	**-**
那	莉迪亚	和	史蒂芬	可能	不是	见面	-	-	那	她	可能	是	幸存	仅有的	那	-	-

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [mait] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['hɪdiəs] [pʌb'lɪsəti] - - [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd][bleə(r)] ,

that	**somehow**	**they**	**might**	**escape**	**this**	**hideous**	**publicity**	**-**	**-**	**this**	**noise**	**and**	**blare**	**,**
那	不知何故	他们	可能	逃脱	这	可怕	宣传	-	-	这	噪音	和	喧嚣	,

莉迪亚和斯蒂芬或许不会相遇——她或许能免于此——他们或许能以某种方式逃脱这可怕的舆论风暴——这喧嚣嘈杂。

[wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

was	**all**	**she**	**asked**	**.**
曾是	全部	她	问	.

她只提了这么一个要求。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɜːnd] .

She	did	not	dare	raise	her	eyes	;	her	face	burned	.
她	做过	不是	敢	增加	她	眼睛	;	她	脸	烧伤	.

她不敢抬头，脸颊烧得通红。

" [ʃiːz] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ! " [sed] ['pɪtiɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

"	She's	hurt	her	foot	!	"	said	pitying	voices	,
"	她是	伤害	她	脚	!	"	说	怜悯	声音	,

“她脚受伤了！”周围传来怜悯的声音。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [went] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒk] .

as	the	two	women	went	slowly	down	the	slanting	bridge	to	the	dock	.
作为	这	二	女性	去	缓慢地	向下	这	斜	桥	到	这	码头	.

两名女子缓缓地沿着倾斜的桥走向码头。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [ðeɪ] [went] !

Down	,	down	,	down	they	went	!
向下	,	向下	,	向下	他们	去	!

他们一路向下，向下，向下！

[ænd; ənd] ['evri] [step] ['kærid] ['suːzn] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [wɪð] [ɪts]

And	every	step	carried	Susan	nearer	to	the	world	of	her	childhood	,	with	its
和	每一个	步	携带	苏珊	更近	到	这	世界	的	她	童年	,	和	它是

['rɪdʒɪd] [kən'venʃnz] ,

rigid	conventions	,
死板的	惯例	,

每走一步，苏珊就离她童年的世界更近一步，那个世界充满了僵化的习俗。

[ɪts] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ɪts] [tɪ'mɪdəti] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] [ɪn] ['kraʊdɪd] ['pleɪsɪz] !

its	distrust	of	herself	,	its	timidity	of	officials	,	and	in	crowded	places	!
它是	怀疑	的	她自己	,	它是	胆怯	的	官员	,	和	在	挤	地方	!

它对自己缺乏信任，对官员感到胆怯，而且在拥挤的地方！

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɔːndəz] - ['ærəgəns] [ænd; ənd] [praɪd] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] ;

The	influence	of	the	Saunders	'	arrogance	and	pride	failed	her	suddenly	;
这	影响	的	这	桑德斯	-	傲慢	和	自豪	失败的	她	突然	;

桑德斯家族的傲慢和自负对她的影响力突然消失了；

[ðə; ði] ['memərɪ] [ɒv; əv] ['stiːvənz] ['breɪsɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l]

the	memory	of	Stephen's	bracing	belief	in	the	power	to	make	anything	possible
这	记忆	的	斯蒂芬的	支撑	信仰	在	这	力量	到	制作	任何事物	可能的

[fə'sʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

forsook	her	.
放弃	她	.

斯蒂芬那令人振奋的信念——相信自己有能力创造奇迹——在她心中已然消逝。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['lɪt(ə)l] ['suːzn] [braʊn] , [nɒt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [nɒt] [bəʊld] [ænd; ənd] [nɒt] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

She	was	only	little	Susan	Brown	,	not	rich	and	not	bold	and	not	independent	,
她	曾是	仅有的	小的	苏珊	棕色的	,	不是	富有的	和	不是	大胆的	和	不是	独立的	,

她只是小小的苏珊·布朗，既不富有，也不勇敢，更不独立。

[ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .

unequal	to	the	pressure	of	circumstances	.
不等	到	这	压力	的	情况	.

无法承受环境的压力。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] , [wɪð] ['despərət] ['efət] , [tuː; tə] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

She	tried	,	with	desperate	effort	,	to	rally	her	courage	.
她	尝试	,	和	绝望的	努力	,	到	集会	她	勇气	.

她拼尽全力，试图鼓起勇气。

[men] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['lɪdiə]
Men **were** **waiting** **even** **now** **to** **take** **up** **the** **gang** **-** **plank** **when** **she** **and** **Lydia**
男人 是 等待 甚至 现在 到 拿 向上 这 帮派 - 板 什么时候 她 和 莉迪亚
[left] [ˌaɪ 'tiː] ;
left **it** **;**
左边 它 ;

当她和莉迪亚离开跳板时，已经有男人们等着走上去；

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
in **another** **second** **it** **would** **be** **too** **late** **.**
在 其他 第二 它 会 是 也 晚的 .

再过一秒钟就太晚了。

" [ɪz] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['leɪdɪz] ['seɪlɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [gɑːd] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] .
" **Is** **either** **of** **you** **ladies** **sailing** **?** **"** **asked** **the** **guard** **at** **its** **foot** **.**
" 是 任何一个 的 你 女士们 帆船 ? " 问 这 警卫 在 它是 脚 .

“你们两位女士是要乘船吗？”船脚下的卫兵问道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['lɪdiə] , ['tʃɪəfəli] .
" **No** **,** **indeed** **!** **"** **said** **Lydia** **,** **cheerfully** **.**
" 不 , 的确 ! " 说 莉迪亚 , 愉快地 .

“不，的确如此！”莉迪亚高兴地说。

['suːzənz] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbli] - - [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .
Susan's **eye** **met** **his** **miserably** **-** **-** **but** **she** **could** **not** **speak** **.**
苏珊的 眼睛 遇见 他的 惨痛地 - - 但 她 可以 不是 说话 .

苏珊悲伤地与他对视——但她却说不出话来。

[ðeɪ] [went] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɪə(r)] , ['suːzn] ['wɒtʃɪŋ] ['lɪdiəz] [steps] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['nʌθɪŋ]
They **went** **slowly** **along** **the** **pier** **,** **Susan** **watching** **Lydia's** **steps** **,** **and** **watching** **nothing**
他们 去 缓慢地 沿着 这 码头 , 苏珊 观看 莉迪亚的 步骤 , 和 观看 没有什么
[els] .
else **.**
别的 .

她们沿着码头缓缓前行，苏珊目不转睛地盯着莉迪亚的脚步，其他什么都顾不上看。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɜːnd] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['paʊndɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]
Her **face** **burned** **,** **her** **heart** **pounded** **,** **her** **hands** **and** **feet** **were**
她 脸 烧伤 , 她 心 猛击 , 她 双手 和 脚 是
['aɪsi] [kəʊld] .
icy **cold** **.**
冰冷的 寒冷的 .

她脸颊滚烫，心跳加速，手脚冰凉。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n]
She **merely** **wished** **to** **get** **away** **from** **this** **scene** **without** **a** **disgraceful** **exposition**
她 仅仅 希望 到 得到 离开 从 这 场景 没有 一个 可耻 展览
[ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] ,
of **some** **sort** **,**
的 一些 种类 ,

她只想尽快离开这个场合，不想留下任何不堪入目的证据。

[tuː; tə] [kriːp] ['sʌmweə(r)] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪ] .
to **creep** **somewhere** **into** **darkness** **,** **and** **to** **die** **.**
到 潜行者 某处 进入 黑暗 , 和 到 死 .

悄悄潜入黑暗的某个地方，然后死去。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['lɪdiəz] ['tʃɪəf(ə)l] ['kɒments] ['briːfli] ; [wɪð] [ə; eɪ] [draɪ] [θrəʊt] .
She **answered** **Lydia's** **cheerful** **comments** **briefly** **;** **with** **a** **dry** **throat** **.**
她 回答 莉迪亚的 快乐 评论 简要地 ; 和 一个 干燥 喉 .

她喉咙干涩，简短地回应了莉迪亚愉快的评论。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [greɪt] [red] [stæks] [ðeə(r)] [liːpt] [ə; eɪ] [pluːm] [ɒv; əv]
Suddenly beside one of the steamer's great red stacks there leaped a plume of
突然 旁 一 的 这 - 伟大的 红色的 堆栈 那里 跳跃 一个 羽 的
[waɪt] [stiːm] ,
white steam ,
白色的 蒸汽 ,

突然，轮船的一根巨大的红色烟囱旁喷出一股白色的蒸汽柱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'lɒŋd] [diːp] [blɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪs(ə)l] ['draʊnd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [saʊndz] .
and the prolonged deep blast of her whistle drowned all other sounds .
和 这 延长 深的 爆炸 的 她 哨 溺水 全部 其他 声音 .

她那悠长而深沉的哨声淹没了所有其他声音。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ! " [sed] ['lɪdiə] ['pɔːzɪŋ] .
" There she goes ! " said Lydia pausing .
" 那里 她 去 ! " 说 莉迪亚 暂停 .

“她走了！”莉迪亚停顿了一下说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][ni'pɔn; 'nipɔn]['mɑːru] [muːv] [ə'genst] [ðə; ði][pɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [wɔːl]
She turned to watch the Nippon Maru move against the pier like a moving wall
她 转向 到 手表 这 日本 丸 移动 反对 这 码头 喜欢 一个 移动 墙
,
,
,

她转过身，看着日本丸号像一堵移动的墙一样抵着码头移动。

[swɪŋ] [friː] , [pʊʃ] ['sləʊli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] .
swing free , push slowly out into the bay .
摇摆 自由的 , 推 缓慢地 出去 进入 这 湾 .

自由摆动，慢慢推入海湾。

['suːzn] [dɪd] [nɒt] [lʊk] .
Susan did not look .
苏珊 做过 不是 看 .

苏珊没有看。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] ['lɪdiə] , [ə'stɒnɪʃt] , ['nəʊtɪst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt]
" It makes me sick , " she said , when Lydia , astonished , noticed she was not
" 它 制作 我 生病的 , " 她 说 , 什么时候 莉迪亚 , 惊讶 , 注意到 她 曾是 不是
['wɒtʃɪŋ] .
watching .
观看 .

“真让我恶心，”她说。这时，莉迪亚惊讶地发现她并没有看。

" [waɪ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] !
" Why , I should think it did !
" 为什么 , 我 应该 思考 它 做过 !

“我倒觉得应该是这样！”

" ['lɪdiə] [ɪk'skleɪmd] , [fɔː(r); fə(r)] ['suːzənz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['æʃ(ə)n] ,
" Lydia exclaimed , for Susan's face was ashen ,
" 莉迪亚 惊呼 , 为了 苏珊的 脸 曾是 铁青 ,

莉迪亚惊呼道，因为苏珊的脸色苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] ['dedli] [rʌʃ] [ɒv; əv]
and she was biting her lips hard to keep back the deadly rush of
和 她 曾是 咬 她 嘴唇 难的 到 保持 后退 这 致命 匆忙 的
['feɪntnəs] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɜː(r); hə(r)] .
faintness that threatened to engulf her .
模糊 那 威胁 到 吞噬 她 .

她紧紧咬着嘴唇，努力抑制住那股随时可能将她吞噬的致命的昏厥感。

" [aɪm] [ə'freɪd] - - [eə(r)] - - [lɪd] - - - " ['wɪspəd] ['suːzn] .

"	I'm	afraid	- -	air	- -	Lyd	- - -	"	whispered	Susan	.
"	我是	害怕的	- -	空气	- -	利德	- - -	"	低声说道	苏珊	.

“我害怕——空气——莉德——”苏珊低声说道。

['lɪdiə] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪndʒəd] ['æŋk(ə)l] .

Lydia	forgot	her	own	injured	ankle	.
莉迪亚	忘了	她	自己的	受伤	踝	.

莉迪亚忘记了自己受伤的脚踝。

" [hɪə(r)] , [sɪt] [ɒn] [ðiːz] ['bɒksɪz] , ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Here	,	sit	on	these	boxes	,	darling	,	"	she	said	.
"	这里	,	坐	在	这些	盒子	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“来，宝贝，坐在这些箱子上，”她说。

" [wel] , [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [juː; jʊ] !

"	Well	,	you	poor	little	girl	you	!
"	出色地	,	你	贫穷的	小的	女孩	你	!

“哎呀，你这个可怜的小女孩！”

[ðeə(r)] , [ðæts] ['betə(r)] .

There	,	that's	better	.
那里	,	那就是	更好的	.

这样好多了。

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] ['eniwʌn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] ,

Don't	worry	about	anyone	watching	you	,
不	担心	关于	任何人	观看	你	,

别担心有人在看着你，

[dʒʌst] [sɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [rest] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

just	sit	there	and	rest	as	long	as	you	feel	like	it	!
只是	坐	那里	和	休息	作为	长的	作为	你	感觉	喜欢	它	!

你就坐在那儿休息，想休息多久就休息多久！

[ai] [ges] [juː; jʊ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] !

I	guess	you	need	your	lunch	!
我	猜测	你	需要	你的	午餐	!

看来你需要吃午饭了！

" [pɑːt] [θriː]

"	PART	THREE
"	部分	三

第三部分

['sɜːvɪs]

Service
服务

服务

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[dɪ'sembə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [kəʊld] [ænd; ənd] [bliːk] , [ðæt] [jɪə(r)] ,

December	was	unusually	cold	and	bleak	,	that	year	,
十二月	曾是	异常地	寒冷的	和	苍凉	,	那	年	,

那年的十二月异常寒冷阴沉。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [keɪm] [sɪks] [lɒŋ] [wiːks] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]

and	after	the	holidays	came	six	long	weeks	during	which	there	were	but	a
和	后	这	假期	来了	六	长的	周	期间	哪个	那里	是	但	一个

[fjuː] [glimps] [ɒv; əv] ['wɔːtəri] ['sʌnlaɪt] ,

few	glimpses	of	watery	sunlight	,
很少	惊鸿一瞥	的	水状的	阳光	,

假期过后，迎来了漫长的六周，期间只有零星的阳光洒在水面上。

[bɪ'twiːn] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [fɔg] [ænd; ənd] [reɪnz] .

between	long	intervals	of	fogs	and	rains	.
之间	长的	间隔	的	雾	和	雨	.

在长时间的雾雨交替之间。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [brəʊk] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ,

Day	after	day	broke	dark	and	stormy	,
天	后	天	打破	黑暗的	和	暴风雨	,

天天阴沉，暴风雨不断。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - ['gəʊɪŋ] [kraʊdz] ['dʒɔsl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ʌndə(r)] [wet] [ʌm'breləz] , [ɔː(r)] ,

day	after	day	the	office	-	going	crowds	jostled	each	other	under	wet	umbrellas	,	or	,
天	后	天	这	办公室	-	去	人群	推搡	每个	其他	在下面	湿的	雨伞	,	或者	,

日复一日，上班族们在湿漉漉的雨伞下互相推搡，或者，

['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [wet] ['ʃuːz] [ænd; ənd][dæmp]['aʊtə(r)] ['gɑːmənts] , [pækt] [ðə; ði] [striːt] - [kɑːz] .

shivering	in	wet	shoes	and	damp	outer	garments	,	packed	the	street	-	cars	.
瑟瑟发抖	在	湿的	鞋	和	潮湿	外	服装	,	包装	这	街道	-	汽车	.

他们穿着湿漉漉的鞋子和潮湿的外套，瑟瑟发抖地挤满了有轨电车。

['mɪsɪz] . ['læŋkəstərz] [həʊm] , [laɪk] [ɔːl] [ɪts] [taɪp] , [hæd; həd][nəʊ] ['fɜːnɪs] ,

Mrs	.	Lancaster's	home	,	like	all	its	type	,	had	no	furnace	,
太太	.	兰开斯特的	家	,	喜欢	全部	它是	类型	,	有	不	炉	,

兰卡斯特太太的房子，和所有同类型的房子一样，没有暖气炉。

[ænd; ənd] ['mɔɪstʃə(r)] [ænd; ənd][kəʊld] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['lɪŋgə(r)] [ˌðeər'ɪn] .

and	moisture	and	cold	seemed	to	penetrate	it	,	and	linger	therein	.
和	水分	和	寒冷的	似乎	到	穿透	它	,	和	萦绕	其中	.

湿气和寒冷似乎渗入其中，并在那里久久不散。

[wɪnd] [haul] [pɑːst][ðə; ði] [dɑːk] ['wɪndəʊz] , [reɪn] [drip] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [frʌnt]

Wind	howled	past	the	dark	windows	,	rain	dripped	from	the	cornice	above	the	front
风	嚎叫	过去的	这	黑暗的	视窗	,	雨	滴落	从	这	檐口	多于	这	正面

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

狂风呼啸着掠过漆黑的窗户，雨水从前门上方的檐口滴落下来。

[ðə; ði]['ækrɪd]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['draɪɪŋ] ['wʊlənz] [ænd; ənd] [wet] ['rʌbə(r)] [kəʊts] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] [hɔːlz] .

the	acrid	odor	of	drying	woolens	and	wet	rubber	coats	permeated	the	halls	.
这	辛辣	气味	的	烘干	羊毛制品	和	湿的	橡皮	外套	渗透	这	大厅	.

晾晒羊毛衣物和潮湿橡胶外套的刺鼻气味弥漫在大厅里。

['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['sɪknəs] ['evriweə(r)] ,

Mrs	.	Lancaster	said	she	never	had	known	of	so	much	sickness	everywhere	,
太太	.	兰开斯特	说	她	绝不	有	已知	的	所以	很多	疾病	到处	,

兰卡斯特夫人说她从未见过到处都有这么多疾病。

[ænd; ənd] [saɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [ded] [ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] .

and	sighed	over	the	long	list	of	unknown	dead	in	the	newspaper	every	morning	.
和	叹了口气	超过	这	长的	列表	的	未知	死的	在	这	报纸	每一个	早晨	.

每天早上，他都会对着报纸上长长的无名死者名单叹息。

" [ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [biː; bi][wʌn][bɪt] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪkənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" And I shouldn't be one bit surprised if you were sickening for
" 和 我 不应该 是 一 少量 惊讶 如果 你 是 令人作呕 为了
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

"如果你因为某些事情感到恶心，我一点也不会感到惊讶。"

['suːzn] , " [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʌrid] [wei] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Susan , " her aunt said , in a worried way , now and then .
苏珊 , " 她 阿姨 说 , 在 一个 担心 方式 , 现在 和 然后 .

"苏珊，"她姑姑时不时地担忧地说。

[bʌt; bət] ['suːzn] , ['stʌbənli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [tɪəz] , ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsə(r)d]
But Susan , stubbornly shaking her head , fighting against tears , always answered
但 苏珊 , 固执地 摇晃 她 头 , 斗争 反对 眼泪 , 总是 回答
[wɪð] [ɪl] - [kən'siːld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] :
with ill - concealed impatience :
和 患病的 - 暗 不耐烦 :

但苏珊总是固执地摇头，强忍着泪水，带着难以掩饰的不耐烦回答道：

" [əʊ] , [pliːz] [doʊnt] , ['ɑːnti] !
" Oh , PLEASE don't , auntie !
" 哦 , 请 不 , 阿姨 !

"哦，阿姨，求求您别这样！"

[aɪm][ɔːl] [raɪt] !
I'M all right !
我是 全部 正确的 !

我没事！

" [nəʊ] [sʌtʃ] ['welkəm] [ɪ'vent] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz]
" No such welcome event as a sudden and violent and fatal illness was
" 不 这样的 欢迎 事件 作为 一个 突然 和 暴力 和 致命的 疾病 曾是
['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
likely to come her way ,
可能 到 来 她 方式 ,

"她不太可能遭遇突如其来的、剧烈的、致命的疾病这种令人高兴的事。"

[ʃiː; ʃi] [juːst] ['bɪtəli] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .
she used bitterly to reflect .
她 用过的 苦涩地 到 反映 .

她过去常常痛苦地反思。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ʃæbinəs] [ænd; ənd]
She was here , at home again , in the old atmosphere of shabbiness and
她 曾是 这里 , 在 家 再次 , 在 这 老的 气氛 的 破旧 和
['pɒvəti] ;
poverty ;
贫困 ;

她又回到了这里，回到了家，回到了以前那种破败贫困的氛围中；

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
nothing was changed , except that now her youth was gone , and her
没有什么 曾是 已更改 , 除了 那 现在 她 青年 曾是 已消失 , 和 她
[hɑːt] ['brəʊkən] ,
heart broken ,
心 破碎的 ,

一切都没有改变，只是她的青春已逝，心也碎了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [rekt] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [rɪˈpeərɪŋ] .

and	her	life	wrecked	beyond	all	repairing	.
和	她	生活	损毁	超过	全部	维修	.

她的生活彻底被毁，无法挽回。

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [təˈwɔːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [səʊ] [ˈmeni] [ˈhəʊpf(ə)l][ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l]

Of	the	great	world	toward	which	she	had	sent	so	many	hopeful	and	wistful
的	这	伟大的	世界	朝向	哪个	她	有	发送	所以	许多	充满希望	和	怅惘

[ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˈglɑːnsɪz] ,

and	fascinated	glances	,
和	着迷	眼神	,

她曾向那个广阔的世界投下无数充满希望、憧憬和着迷的目光，

[ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] [ɪn][fɪə(r)] .

a	few	years	ago	,	she	now	stood	in	fear	.
一个	很少	年	前	,	她	现在	站立	在	害怕	.

几年前，她还生活在恐惧之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkruːəl] [wɜːld] , [kəʊld][ænd; ənd][bɪg][ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] ;

It	was	a	cruel	world	,	cold	and	big	and	selfish	;
它	曾是	一个	残忍的	世界	,	寒冷的	和	大的	和	自私	;

这是一个残酷的世界，冷酷、庞大、自私；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [tɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][kɑːst][hɜː(r); hə(r)][əˈsaɪd] [laɪk] [ə; eɪ]

it	had	torn	her	heart	out	of	her	,	and	cast	her	aside	like	a
它	有	撕裂	她	心	出去	的	她	,	和	投掷	她	旁边	喜欢	一个

[draɪ] [hʌsk] .

dry	husk	.
干燥	外壳	.

它彻底掏空了她的心，把她像干枯的空壳一样抛弃了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [tuː] [fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɜːˈself] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,

She	could	not	keep	too	far	enough	away	from	it	to	satisfy	herself	in	future	,
她	可以	不是	保持	也	远的	足够的	离开	从	它	到	满足	她自己	在	未来	,

她无法与它保持足够远的距离，以便将来能够满足自己的欲望。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][əbˈskjʊərəti][ænd; ənd]['sɒlətjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	only	prayed	for	obscurity	and	solitude	for	the	rest	of	her
她	仅有的	祈祷	为了	朦胧	和	孤独	为了	这	休息	的	她

['dɪfɪkəlt] [laɪf] .

difficult	life	.
难的	生活	.

在她艰难的余生中，她只祈求默默无闻、孤独寂寞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [helpt] [θruː] [ðə; ði] [fɜːst] ['dredf(ə)l] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ]

She	had	been	helped	through	the	first	dreadful	days	that	had	followed	the	sailing
她	有	到过	帮助	通过	这	第一的	可怕	天	那	有	随后	这	帆船

[ɒv; əv][ðə; ði][niˈpɔn; ˈnipɔn]['mɑːru] ,

of	the	Nippon	Maru	,
的	这	日本	丸	,

在“日本丸”号下水后的最初那段可怕的日子里，她得到了帮助。

[baɪ][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [prəˈtekʃ(ə)n] .

by	a	terrified	instinct	of	self	-	protection	.
经过	一个	恐惧	本能	的	自己	-	保护	.

出于恐惧和自我保护的本能。

['hævɪŋ] [feɪld] [səʊ] ['sɪgnəli] [ɪn] [ðɪs] ['ventʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [kɔːs] [wɒz; wəz]
Having failed so signally in this venture , her only possible course was
拥有 失败的 所以 发出信号 在 这 风险投资 , 她 仅有的 可能的 课程 曾是
[kən'siːlmənt] .
concealment .
隐蔽 .

这次行动彻底失败后，她唯一的出路就是隐匿起来。

['meəri] [lɔːd] [dɪd] [nɒt] [ges] - - ['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [dɪd] [nɒt] [ges] - - ['ɑːnti] [dɪd] [nɒt] [ges] !
Mary Lord did not guess - - Mrs . Saunders did not guess - - Auntie did not guess !
玛丽 主 做过 不是 猜测 - - 太太 . 桑德斯 做过 不是 猜测 - - 阿姨 做过 不是 猜测 !

玛丽·洛德没猜到——桑德斯太太没猜到——姨妈也没猜到！

['suːzn] [spent] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Susan spent every waking hour , and many of the hours when she was
苏珊 花费 每一个 醒来 小时 , 和 许多 的 这 小时 什么时候 她 曾是
[sə'pəʊzɪdli] [ə'sliːp] ,
supposedly asleep ,
据说 睡着了 ,

苏珊醒着的每一分钟，以及许多她本应睡觉的时间，都花在了……

[ɪn]['ægənaɪzd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʌn'gɑːdɪd] [muːv] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'treɪd] .
in agonized search for some unguarded move by which she might be betrayed .
在 痛苦的 搜索 为了 一些 无人看守 移动 经过 哪个 她 可能 是 背叛 .

她痛苦地寻找着自己可能被出卖的疏忽之处。

[ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ] , [tuː] [wiːks] - - [laɪf] [ri'zjuːmd] [ɪts][əʊld]['æspekt] ['aʊtwədli] .
A week went by , two weeks - - life resumed its old aspect outwardly .
一个 星期 去 经过 , 二 周 - - 生活 恢复 它是 老的 方面 向外 .

一周过去了，两周过去了——生活表面上又恢复了往日的模样。

[nəʊ]['njuːzpeɪpə(r)][hæd; həd] ['eni] [sen'seɪʃən(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz]
No newspaper had any sensational revelation to make in connection with the news
不 报纸 有 任何 轰动一时 启示 到 制作 在 联系 和 这 消息
[ɒv; əv][ðə; ði][ni'pɔn; 'nipɔn]['mɑːruz] ['piːsf(ə)l] [ə'raɪv(ə)l][ɪn][ˌhɒnə'luːluː]['hɑːbə(r)] ,
of the Nippon Maru's peaceful arrival in Honolulu harbor ,
的 这 日本 丸的 和平 到达 在 檀香山 港口 ,

关于“日本丸”号和平抵达檀香山港的消息，没有任何一家报纸发表任何耸人听闻的报道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['emɪnənt] [njuː] [jɔːk] ['nɒvəlɪst] .
and the reception given there for the eminent New York novelist .
和 这 接待 给定 那里 为了 这 杰出 新的 约克 小说家 .

以及这位杰出的纽约小说家在那里受到的接待。

['nəʊbədi] [spəʊk] [tuː; tə] ['suːzn] [ɒv; əv] - ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl]
Nobody spoke to Susan of Bocqueraz ; her heart began to resume its natural
无人 辐 到 苏珊 的 - ; 她 心 开始 到 恢复 它是 自然的
[biːt] .
beat .
打 .

没有人跟博克拉兹的苏珊说话；她的心脏开始恢复正常跳动。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ebɪŋ] ['terə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fʊl] ['mɪzəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
And with ebbing terror it was as if the full misery of her heart
和 和 退潮 恐怖 它 曾是 作为 如果 这 满的 苦难 的 她 心
[wɒz; wəz] [rɪ'viːld] .
was revealed .
曾是 揭晓 .

随着恐惧的消退，她内心深处的痛苦仿佛完全显露出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sˈɛvəd] [hɜː(r); hə(r)] [kəˈnekʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɔːndəz] [ˈfæməli] ; [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

She	had	severed	her	connections	with	the	Saunders	family	;	she	told	her
她	有	切断	她	连接	和	这	桑德斯	家庭	;	她	讲述	她

[ɑːnt] [ˈkwaɪətli] ,

aunt	quietly	,
阿姨	悄悄	,

她已经与桑德斯家族断绝了关系；她悄悄地告诉了她的姑姑：

[ænd; ənd] [stiːl] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ˈfɒləʊd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ˈpeɪnf(ə)l]

and	steeled	herself	for	the	scene	that	followed	,	which	was	more	painful
和	钢铁般的意志	她自己	为了	这	场景	那	随后	,	哪个	曾是	更多的	痛苦

[ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] .

even	than	she	had	feared	.
甚至	比	她	有	害怕	.

她鼓起勇气面对接下来的场景，而这比她预想的还要痛苦。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋkəstə(r)] [felt] [ɪnˈdɪgnəntli] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ˈsuːzn] ,

Mrs	.	Lancaster	felt	indignantly	that	an	injustice	had	been	done	Susan	,
太太	.	兰开斯特	毛毡	愤慨地	那	一个	不公正	有	到过	完毕	苏珊	,

兰卡斯特夫人愤慨地认为苏珊受到了不公正的对待。

[wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] [əˈpɒn] [mɪs] [ˈsɔːndəz] [ænd; ənd]

was	not	at	all	sure	that	she	herself	would	not	call	upon	Miss	Saunders	and
曾是	不是	在	全部	当然	那	她	她自己	会	不是	称呼	之上	错过	桑德斯	和

[dɪˈmɑːnd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksپləˈneɪʃ(ə)n] .

demand	a	full	explanation	.
要求	一个	满的	解释	.

她完全不确定自己会不会亲自去拜访桑德斯小姐，要求她做出全面的解释。

[ˈsuːzn] [ˈkɒmbæt] [ðɪs] [aɪˈdɪə] [wɪð] [səˈpraɪzɪŋ] [ˈenədʒi] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd]

Susan	combated	this	idea	with	surprising	energy	;	she	was	very	silent	and
苏珊	对抗	这	主意	和	奇怪	活力	;	她	曾是	非常	沉默的	和

[ˌʌnrɪˈspɒnsɪv] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

unresponsive	in	these	days	,
无反应	在	这些	天	,

苏珊以出人意料的精力反驳了这种想法；这些天她一直沉默寡言，反应冷淡。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [səˈdʒestʃən] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ˈvɪgərəs] [self] .

but	at	this	suggestion	she	became	suddenly	her	old	vigorous	self	.
但	在	这	建议	她	成为	突然	她	老的	蓬勃	自己	.

但听到这个建议后，她突然恢复了往日的活力。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] [ˈleɪtli] , [suː] , " [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sed] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋli] , [ˈɑːftə(r)] [ðɪs]

"	I	don't	understand	you	lately	,	Sue	,	"	her	aunt	said	disapprovingly	,	after	this
"	我	不	理解	你	最近	,	起诉	,	"	她	阿姨	说	不赞同地	,	后	这

[ˈaʊtbɜːst] .

outburst	.
爆发	.

“苏，我最近不太理解你，”她姑姑在她爆发之后不赞同地说。

" [juː; jʊ][doʊnt][ækt] [laɪk] [jɔːˈself] [æt; ət][ɔːl] !

"	You	don't	act	like	yourself	at	all	!
"	你	不	行为	喜欢	你自己	在	全部	!

你今天的行为完全不像你自己！

[ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ][ˈɔːlməʊst] [meɪk] [ˈɑːnti] [θɪŋk] [ðæt] [juːv] [gɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

Sometimes	you	almost	make	auntie	think	that	you've	got	something	on	your	mind	.
有时	你	几乎	制作	阿姨	思考	那	你已经	得到	某物	在	你的	头脑	.

有时候你几乎会让阿姨觉得你心事重重。

" ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] !

"	Something	on	her	mind	!
"	某物	在	她	头脑	!

她有心事！

['suːzn] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][mæd] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

Susan	could	have	given	a	mad	laugh	at	the	suggestion	.
苏珊	可以	有	给定	一个	疯狂的	笑	在	这	建议	.

苏珊听到这个提议可能会哈哈大笑。

['mædnəs] [siːmd] ['veri] [nɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] ['eɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Madness	seemed	very	near	sometimes	,	between	the	anguished	aching	of	her
疯狂	似乎	非常	靠近	有时	,	之间	这	痛苦的	疼痛	的	她

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

在她内心痛苦的煎熬中，疯狂似乎有时近在咫尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [rɪ'beljən] [ðæt] [pə'zest]

and	the	chaos	of	shame	and	grief	and	impotent	rebellion	that	possessed
和	这	混乱	的	耻辱	和	悲伤	和	阳痿	叛乱	那	拥有

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

还有那占据她灵魂的羞耻、悲伤和无力反抗的混乱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪkənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] , ['weðə(r)] ['æŋgə(r)]

She	was	sickened	with	the	constant	violence	of	her	emotions	,	whether	anger
她	曾是	恶心	和	这	持续的	暴力	的	她	情绪	,	无论	愤怒

[ɔː(r)] [ʃeɪm] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ,

or	shame	shook	her	,
或者	耻辱	摇晃	她	,

她厌倦了自己情绪的持续剧烈波动，无论是愤怒还是羞愧都会让她感到痛苦不堪。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['despərət] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['stiːvn]

or	whether	she	gave	way	to	desperate	longings	for	the	sound	of	Stephen
或者	无论	她	给予	方式	到	绝望的	渴望	为了	这	声音	的	史蒂芬

- [vɔɪs] ,

Bocqueraz's	voice	,
-	嗓音	,

或者，她是否屈服于对斯蒂芬·博克拉兹声音的强烈渴望？

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['mɪzrəbl] .

and	the	touch	of	his	hand	again	,	she	was	equally	miserable	.
和	这	触碰	的	他的	手	再次	,	她	曾是	同样地	悲惨的	.

而当他的手再次触碰到她时，她同样感到痛苦。

[pə'hæps] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][hɪm] [brɔːt] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [pæŋ] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Perhaps	the	need	of	him	brought	the	keenest	pang	,	but	,	after	all	,
也许	这	需要	的	他	带来	这	最热衷	疼痛	,	但	,	后	全部	,

或许对他的需要带来了最强烈的痛苦，但毕竟，

[lʌv] [wɪð] ['suːzn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] ,

love	with	Susan	was	still	the	unknown	quantity	,
爱	和	苏珊	曾是	仍然	这	未知	数量	,

与苏珊的爱情仍然是个未知数。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['kləʊsli] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['æktʃuəl] [dɪs'kʌmfət] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd]

she	was	too	closely	concerned	with	actual	discomforts	to	be	able	to	afford
她	曾是	也	密切	担心的	和	实际的	不适	到	是	有能力的	到	买得起

[ðə; ði] ['nesəsəri] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] .

the	necessary	hours	and	leisure	for	brooding	over	a	disappointment	in	love	.
这	必要的	小时	和	闲暇	为了	沉思	超过	一个	失望	在	爱	.

她太专注于实际的不适，以至于无法抽出必要的时间和闲暇去沉思爱情中的失望。

[ðæt] [peɪn] [keɪm] ['əʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] , - - [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ˌəʊvər'hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

That	pain	came	only	at	intervals	,	-	-	a	voice	,	overheard	in	the	street	,
那	疼痛	来了	仅有的	在	间隔	,	-	-	一个	嗓音	,	无意中听到	在	这	街道	,

那疼痛只是间歇性地出现——一个在街上听到的声音，

[wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [kəʊld][ænd; ənd] [wiːk] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['meməri] ,

would	make	her	feel	cold	and	weak	with	sudden	memory	,
会	制作	她	感觉	寒冷的	和	虚弱的	和	突然	记忆	,

会让她感到寒冷虚弱，并伴有突然涌现的记忆。

[ə; eɪ]['pəʊɪm][ɔː(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['stiːvn] - [wʊd] [rɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

a	poem	or	a	bit	of	music	that	recalled	Stephen	Bocqueraz	would	ring	her
一个	诗	或者	一个	少量	的	音乐	那	召回	史蒂芬	-	会	戒指	她

[hɑːt] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,

heart	with	sorrow	,
心	和	悲哀	,

一首诗或一段音乐，只要能让她想起斯蒂芬·博克拉兹，就会让她心生悲伤。

[ɔː(r)] , [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [sʌm; səm][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm]

or	,	worst	of	all	,	some	reminder	of	the	great	city	where	he	made	his	home
或者	,	最差	的	全部	,	一些	提醒	的	这	伟大的	城市	在哪里	他	制成	他的	家

,

,

,

或者，最糟糕的是，让他想起他曾经居住的那座伟大的城市。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

and	the	lives	that	gifted	and	successful	and	charming	men	and	women
和	这	生活	那	天才	和	成功的	和	迷人	男人	和	女性

[lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ,

lived	there	,
居住地	那里	,

以及那些才华横溢、事业有成、魅力四射的男男女女在那里度过的生活。

[wʊd] [skɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dʌl] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv] ['suːzənz] [θɔːts] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

would	scar	across	the	dull	wretchedness	of	Susan's	thoughts	with	a	touch	of
会	瘢痕	穿过	这	乏味的	悲惨	的	苏珊的	想法	和	一个	触碰	的

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

用一丝火焰，在苏珊黯淡无光的思绪中留下伤痕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stedi] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðiːz] , [ænd; ənd]

But	the	steady	misery	of	everyday	had	nothing	to	do	with	these	,	and
但	这	稳定的	苦难	的	每天	有	没有什么	到	做	和	这些	,	和

,

,

,

但日常生活中持续不断的痛苦与这些都无关，而且，

[ɪf] [les] [ʃɑːp] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['terəb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] .

if	less	sharp	,	was	still	terrible	to	bear	.
如果	较少的	锋利的	,	曾是	仍然	糟糕的	到	熊	.

虽然没那么剧烈，但仍然难以忍受。

['despərətli] , [wɪð] ['dedli] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [plæn] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

Desperately	**,**	**with**	**deadly**	**determination**	**,**	**she**	**began**	**to**	**plan**	**an**	**escape**	**.**
绝望地	,	和	致命	决心	,	她	开始	到	计划	一个	逃脱	.

她孤注一掷，下定决心，开始计划逃跑。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['stiːvn] [wɒz; wəz]

She	**told**	**herself**	**that**	**she**	**would**	**not**	**go**	**away**	**until**	**she**	**was**	**sure**	**that**	**Stephen**	**was**
她	讲述	她自己	那	她	会	不是	去	离开	直到	她	曾是	当然	那	史蒂芬	曾是

[nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

not	**coming**	**back**	**for**	**her**	**,**
不是	未来	后退	为了	她	,

她告诉自己，除非确定斯蒂芬不会回来找她，否则她绝不会离开。

[ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd]

sure	**that**	**he**	**was**	**not**	**willing**	**to**	**accept**	**the**	**situation**	**as**	**she**	**had**	**arranged**
当然	那	他	曾是	不是	愿意的	到	接受	这	情况	作为	她	有	安排

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他确信他不愿意接受她安排的局面。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'beld] , - - [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

If	**he**	**rebelled**	**,**	**-**	**-**	**if**	**he**	**came**	**back**	**for**	**her**	**,**
如果	他	叛乱	,	-	-	如果	他	来了	后退	为了	她	,

如果他反抗了，——如果他回来找她，

- - [ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] ,

-	**-**	**if**	**his**	**devotion**	**were**	**unaffected**	**by**	**what**	**had**	**passed**	**,**
-	-	如果	他的	虔诚	是	不受影响	经过	什么	有	通过了	,

——如果他的忠诚没有受到过去发生的事情的影响，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [miːt] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

then	**she**	**must**	**meet**	**that**	**situation**	**as**	**it**	**presented**	**itself**	**.**
然后	她	必须	见面	那	情况	作为	它	呈现	本身	.

那么她就必须随机应变，应对当时的情况。

[bʌt; bət] ['ɔːlməʊst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ,

But	**almost**	**from**	**the**	**very**	**first**	**she**	**knew**	**that**	**he**	**would**	**not**	**come**	**back**	**and**	**,**
但	几乎	从	这	非常	第一的	她	知道	那	他	会	不是	来	后退	和	,

但几乎从一开始她就知道他不会回来了，

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['letə(r)] [keɪm] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

as	**the**	**days**	**went**	**by**	**,**	**and**	**not**	**even**	**a**	**letter**	**came**	**,**	**however**	**much**	**her**
作为	这	天	去	经过	,	和	不是	甚至	一个	信	来了	,	然而	很多	她

[praɪd] ['sʌfəd] ,

pride	**suffered**	**,**
自豪	遭受	,

日子一天天过去，连一封信都没收到，尽管她的自尊心受到了极大的伤害。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .

she	**could**	**not**	**tell**	**herself**	**that**	**she**	**was**	**very**	**much**	**surprised**	**.**
她	可以	不是	告诉	她自己	那	她	曾是	非常	很多	惊讶	.

她无法告诉自己，她感到非常惊讶。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['sæŋgwɪn] ['momənts] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [njuːz] [ɪn]

In	**her**	**most**	**sanguine**	**moments**	**she**	**could**	**dream**	**that**	**he**	**had**	**had**	**news**	**in**
在	她	最多	乐观	时刻	她	可以	梦	那	他	有	有	消息	在

[ˌhɒnə'luːluː] ,

Honolulu	**,**
檀香山	,

在她最乐观的时候，她甚至会幻想他从檀香山带来了消息。

- - [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ded] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['hʌrid] [həʊm] , [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [kʌm] [bæk]

-	-	his	wife	was	dead	,	he	had	hurried	home	,	he	would	presently	come	back
-	-	他的	妻子	曾是	死的	,	他	有	慌忙	家	,	他	会	目前	来	后退

[tuː; tə] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ,

to	San	Francisco	,
到	圣	弗朗西斯科	,

——他的妻子去世了，他匆匆赶回家，他很快就会返回旧金山。

[ænd; ənd] [kleɪm] ['suːzənz] ['prɒmɪs] .

and	claim	Susan's	promise	.
和	宣称	苏珊的	承诺	.

并索取苏珊的承诺。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv] [hɜː'self] ; [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð]

But	for	the	most	part	she	did	not	deceive	herself	;	her	friendship	with
但	为了	这	最多	部分	她	做过	不是	欺骗	她自己	;	她	友谊	和

['stiːvn] - [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

Stephen	Bocqueraz	was	over	.
史蒂芬	-	曾是	超过	.

但在很大程度上，她并没有自欺欺人；她与斯蒂芬·博克拉兹的友谊已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] ,

It	had	gone	out	of	her	life	as	suddenly	as	it	had	come	,
它	有	已消失	出去	的	她	生活	作为	突然	作为	它	有	来	,

它像来时一样突然地从她的生活中消失了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['suːzn] [təʊld] [hɜː'self] , [hæd; həd] [gɒn] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] !

and	with	it	,	Susan	told	herself	,	had	gone	so	much	more	!
和	和	它	,	苏珊	讲述	她自己	,	有	已消失	所以	很多	更多的	!

苏珊告诉自己，随之而去的远不止这些！

[hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] [ɒn] [ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi]

Her	hope	of	winning	a	place	for	herself	,	her	claim	on	the	life	she
她	希望	的	获胜	一个	地方	为了	她自己	,	她	宣称	在	这	生活	她

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

她希望为自己赢得一席之地，争取自己所热爱的生活。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ,

her	confidence	that	,	as	she	was	different	,
她	信心	那	,	作为	她	曾是	不同的	,

她对自己与众不同这一点充满自信

[səʊ] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

so	would	her	life	be	different	from	the	other	lives	she	knew	.
所以	会	她	生活	是	不同的	从	这	其他	生活	她	知道	.

所以她的人生将会与她所熟知的其他人的人生截然不同。

[ɔːl] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [gɒn] .

All	,	all	was	gone	.
全部	,	全部	曾是	已消失	.

一切都消失了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['helpləs] [ænd; ənd] [æz; əz] ['ɪmpətənt] [æz; əz] ['meəri] [luː] !

She	was	as	helpless	and	as	impotent	as	Mary	Lou	!
她	曾是	作为	无助	和	作为	阳痿	作为	玛丽	卢	!

她和玛丽·卢一样无助、一样无能为力！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [muːdz] [wen] ['plænɪŋ] [veɪg] ['entəpraɪzɪz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] ['bɒstən]

She	had	her	moods	when	planning	vague	enterprises	in	New	York	or	Boston
她	有	她	情绪	什么时候	规划	模糊的	企业	在	新的	约克	或者	波士顿

['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] ,

satisfied	her	,
使满意	她	,

她有时会有这种情绪，觉得在纽约或波士顿做一些模糊的商业计划就能让她感到满足。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [muːdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ə; eɪ]

and	other	moods	when	she	determined	to	change	her	name	,	and	join	a
和	其他	情绪	什么时候	她	决定	到	改变	她	姓名	,	和	加入	一个

[θi'ætrɪk(ə)l] [truːp] .

theatrical	troupe	.
戏剧	剧团	.

以及其他一些情绪，比如她决定改名，加入一个剧团。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [sʌm; səm] [slaɪt] ['æksɪdənt] [maɪt] [dæʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [depθs]

From	these	some	slight	accident	might	dash	her	to	the	bitterest	depths
从	这些	一些	轻微	事故	可能	短跑	她	到	这	最苦涩的	深度

[ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] .

of	despondency	.
的	沮丧	.

一些小小的意外就可能让她陷入极度绝望的深渊。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [sɪk] ['meməri] [ɒv; əv] ['stiːvənz] [klɪə(r)] [vɔɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ]

She	would	have	a	sudden	,	sick	memory	of	Stephen's	clear	voice	,	of	the	touch
她	会	有	一个	突然	,	生病的	记忆	的	斯蒂芬的	清除	嗓音	,	的	这	触碰

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

of	his	hand	,
的	他的	手	,

她会突然想起斯蒂芬清晰的声音，想起他手的触感，那种感觉令人作呕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [dɑːns] [ə'gen] ,

she	would	be	back	at	the	Browning	dance	again	,
她	会	是	后退	在	这	勃朗宁	舞蹈	再次	,

她还会再去参加勃朗宁舞会的。

[ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['bɪli] [æt; ət] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [fɜːst] ['sʌpə(r)] - - - -

or	sitting	between	him	and	Billy	at	that	memorable	first	supper	-	-	-	-
或者	坐着	之间	他	和	比利	在	那	难忘	第一的	晚餐	-	-	-	-

或者坐在他和比利中间，参加那场令人难忘的第一次晚餐——

" [əʊ] , [maɪ][gɒd] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

"	Oh	,	my	God	,	what	shall	I	do	?
"	哦	,	我的	上帝	,	什么	将	我	做	?

“哦，我的天哪，我该怎么办？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspə(r)] , ['dɪzi] [wɪð] [peɪn] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [ɔː(r)] ['stændɪŋ]

"	she	would	whisper	,	dizzy	with	pain	,	stopping	short	over	her	sewing	,	or	standing
"	她	会	耳语	,	晕眩的	和	疼痛	,	停止	短的	超过	她	缝纫	,	或者	常设

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

still	in	the	street	,
仍然	在	这	街道	,

“她会低声说话，疼痛让她头晕目眩，缝纫时会突然停下，或者呆立在街上。”

[wen] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] .

when	the	blinding	rush	of	recollection	came	.
什么时候	这	失明	匆忙	的	回忆	来了	.

当记忆如潮水般涌来，令人目眩神迷。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['weɪkfl] [bɪ'saɪd] ['meəri] [luː] ,

And	many	a	night	she	lay	wakeful	beside	Mary	Lou	,
和	许多	一个	夜晚	她	躺	清醒	旁	玛丽	卢	,

许多个夜晚，她都辗转难眠地躺在玛丽·卢身边。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [lɒkt] [taɪt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɑːst] - ['biːtɪŋ] [hɑːt] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['freɪmɪŋ]

her	hands	locked	tight	over	her	fast	-	beating	heart	,	her	lips	framing
她	双手	已锁定	紧的	超过	她	快速地	-	殴打	心	,	她	嘴唇	框架

[ə'gen] [ðə; ði] ['həʊpləs] ,

again	the	hopeless	,
再次	这	绝望	,

她的双手紧紧地捂着怦怦直跳的心脏，嘴唇再次勾勒出绝望的神情。

['despərət] ['lɪt(ə)l] [preə(r)] : " [əʊ] , [gɒd] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] !

desperate	little	prayer	:	"	Oh	,	God	,	what	shall	I	do	!
绝望的	小的	祷告	:	"	哦	,	上帝	,	什么	将	我	做	!

绝望的小小祈祷："哦，上帝，我该怎么办！

" [nəʊ]['ævənjuː][ɒv; əv] [θɔːt] [led][tuː; tə] ['kʌmfət] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌmfət] ['eniweə(r)] .

"	No	avenue	of	thought	led	to	comfort	,	there	was	no	comfort	anywhere	.
"	不	大街	的	想法	引领	到	舒适	,	那里	曾是	不	舒适	任何地方	.

"没有任何一种思考方式能带来安慰，到处都找不到安慰。"

['suːzn] [gruː] [sɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] .

Susan	grew	sick	of	her	own	thoughts	.
苏珊	生长	生病的	的	她	自己的	想法	.

苏珊厌倦了自己的想法。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]

Chief	among	them	was	the	conviction	of	failure	,	she	had	tried	to	be
首席	之中	他们	曾是	这	定罪	的	失败	,	她	有	尝试	到	是

[gʊd] [ænd; ənd] [feɪld] .

good	and	failed	.
好的	和	失败的	.

其中最主要的感受是失败的信念，她努力做一个好人，但却失败了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] , [ænd; ənd] [feɪld] [ðeə(r)] , [tuː] .

She	had	consented	to	be	what	was	not	good	,	and	failed	there	,	too	.
她	有	同意	到	是	什么	曾是	不是	好的	,	和	失败的	那里	,	也	.

她甘愿做不好的事，结果也失败了。

[ʃeɪm] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [taɪd] .

Shame	rose	like	a	rising	tide	.
耻辱	玫瑰	喜欢	一个	上升	潮	.

羞耻感如潮水般涌来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [stem] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	could	not	stem	it	;
她	可以	不是	干	它	;

她无法阻止这一切；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] [ðæt] [hæd; həd] ['ɪnfluənst] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['redɪli]

she	could	not	even	recall	the	arguments	that	had	influenced	her	so	readily
她	可以	不是	甚至	记起	这	论点	那	有	影响	她	所以	容易

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

a	few	months	ago	,
一个	很少	几个月	前	,

她甚至记不起几个月前那些轻易就能影响她的论点了。

[mʌtʃ] [les] [biː; bi] [kən'səʊl] [baɪ][ðem; ðəm] .

much	less	be	consoled	by	them	.
很多	较少的	是	安慰	经过	他们	.

更别提得到他们的安慰了。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] ['hɒrɪfaɪɪŋ] [fækt] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lʌl] ['revəriz] :

Over	and	over	again	the	horrifying	fact	sprang	from	her	lulled	reveries	:
超过	和	超过	再次	这	恐怖的	事实	弹簧	从	她	昏昏欲睡	遐想	:

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bæd] - - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

she	was	bad	-	-	she	was	,
她	曾是	坏的	-	-	她	曾是	,

一次又一次，可怕的事实从她昏昏欲睡的梦境中涌现：她很坏——她就是坏。

[æt; ət] [hɑːt] [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] - - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] ['terəb(ə)l] ,

at	heart	at	least	,	a	bad	woman	-	-	she	was	that	terrible	,
在	心	在	至少	,	一个	坏的	女士	-	-	她	曾是	那	糟糕的	,

至少从本质上讲，她是个坏女人——她就是那么可怕。

[hɑːf] - [ˌʌndə'stʊd] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [gʊd] ['wɪmɪn] [stʊd] [ɪn] ['vɜːtʃuəs] [fɪə(r)] .

half	-	understood	thing	of	which	all	good	women	stood	in	virtuous	fear	.
一半	-	理解	事物	的	哪个	全部	好的	女性	站立	在	有德行的	害怕	.

那是所有善良女性都怀着敬畏之心，却又难以完全理解的事物。

['suːzn] ['ræli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

Susan	rallied	to	the	charge	as	well	as	she	could	.
苏珊	集结	到	这	收费	作为	出色地	作为	她	可以	.

苏珊尽力投入到战斗中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['riːəli] [sin] [ɪn]['æktʃuəl][fækt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

She	had	not	really	sinned	in	actual	fact	,	after	all	,
她	有	不是	真的	罪过	在	实际的	事实	,	后	全部	,

事实上，她并没有真正犯下罪过。

[ænd; ənd][wʌn]['pɜːs(ə)n]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	one	person	only	knew	that	she	had	meant	to	do	so	.
和	一	人	仅有的	知道	那	她	有	意思是	到	做	所以	.

只有她一个人知道她这样做是故意的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)]

She	had	been	blinded	and	confused	by	her	experience	in	a	world	where
她	有	到过	失明	和	使困惑	经过	她	经验	在	一个	世界	在哪里

['evri] [kə'mɑːndmənt] [wɒz; wəz] ['laɪtli] ['brəʊkən] ,

every	commandment	was	lightly	broken	,
每一个	诫命	曾是	轻轻	破碎的	,

她曾身处一个诫命都被轻易违背的世界，这段经历让她变得盲目而迷茫。

[weə(r)] [ɔːl] ['seɪkrɪd] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][dʒəʊks] .

where	all	sacred	matters	were	regarded	as	jokes	.
在哪里	全部	神圣	事情	是	认为	作为	笑话	.

在那里，所有神圣的事情都被视为笑话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪn] [rɪ'meɪnd] , [rəʊz] [freʃ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz]

But	the	stain	remained	,	rose	fresh	and	dreadful	through	her	covering	excuses
但	这	弄脏	剩余	,	玫瑰	新鲜的	和	可怕	通过	她	覆盖	借口

.

:

.

但污点依然存在，透过她各种掩饰的借口，变得鲜活而可怕。

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfluənst] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [kept]

Consciousness	of	it	influenced	every	moment	of	her	day	and	kept
意识	的	它	影响	每一个	片刻	的	她	天	和	保留

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪkfl] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

her	wakeful	far	into	the	night	.
她	清醒	远的	进入	这	夜晚	.

这种意识影响着她一天中的每一刻，也让她彻夜难眠。

['suːzənz] [reə(r)] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [ri'zɔlv] [wɜː(r); wə(r)] [feld]

Susan's **rare** **laughter** **was** **cut** **short** **by** **it** **,** **her** **brave** **resolves** **were** **felled**

苏珊的 稀有的 笑声 曾是 切 短的 经过 它 , 她 勇敢的 解决 是 倒下

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

by **it** **,**

经过 它 ,

苏珊难得的笑声被它打断，她勇敢的决心也被它击垮。

[hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][sæŋk] [dɪ'fiːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌtə(r)] , ['pɪtiəbl]

her **ambition** **sank** **defeated** **before** **the** **memory** **of** **her** **utter** **,** **pitiable**

她 志向 沉没 战败 前 这 记忆 的 她 说出 , 可怜的

['wiːknəs] .

weakness **.**

弱点 .

她的雄心壮志在她彻底、可怜的软弱面前彻底破灭了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [raɪðd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃɒk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

A **hundred** **times** **a** **day** **she** **writhed** **with** **the** **same** **repulsion** **and** **shock** **that** **she**

一个 百 时代 一个 天 她 扭动 和 这 相同的 排斥 和 震惊 那 她

[mait] [hæv; həv] [felt] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ə'fens] [biːn] [ə; eɪ] [wel] - [kən'siːld] ['mɜːdə(r)] .

might **have** **felt** **had** **her** **offense** **been** **a** **well** **-** **concealed** **murder** **.**

可能 有 毛毡 有 她 罪行 到过 一个 出色地 - 暗 谋杀 .

她一天要痛苦地扭动一百次，这种厌恶和震惊的感觉，就好像她犯下的罪行是一起隐藏得很好的谋杀案一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['rɪt(ə)n] ['stiːvn] - [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [rɪ'zɜːvd] ['lɪt(ə)l] ['letə(r)] ,

She **had** **immediately** **written** **Stephen** **Bocqueraz** **a** **shy** **,** **reserved** **little** **letter** **,**

她 有 立即地 书面 史蒂芬 - 一个 害羞的 , 预订的 小的 信 ,

她立即给斯蒂芬·博克拉兹写了一封语气羞涩、略带拘谨的小信。

[ɪn][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəniz] [keə(r)][æt; ət][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] .

in **the** **steamship** **company's** **care** **at** **Yokohama** **.**

在 这 轮船 公司的 关心 在 横滨 .

目前由轮船公司在横滨照管。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

But **it** **would** **be** **two** **months** **before** **an** **answer** **to** **that** **might** **be** **expected** **,**

但 它 会 是 二 几个月 前 一个 回答 到 那 可能 是 预期的 ,

但预计要两个月后才能得到答复。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)
第24/32页

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [faɪˈnænʃ(ə)l] [dɪˈstres] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] .

and	meanwhile	there	was	great	financial	distress	at	the	boarding	-	house	.
和	同时	那里	曾是	伟大的	金融的	痛苦	在	这	登机	-	房子	.

与此同时，寄宿公寓的财务状况十分糟糕。

['suːzn] [kʊd; kəd] [nɒt] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪˈðaʊt] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [help] .

Susan	could	not	witness	it	without	at	least	an	effort	to	help	.
苏珊	可以	不是	证人	它	没有	在	至少	一个	努力	到	帮助	.

苏珊无法眼睁睁地看着这一切发生而不尽力帮忙。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['elə] [ə; eɪ] [geɪ] , [ˌʌnkənˈsɜːnd] [nəʊt] ,

Finally	she	wrote	Ella	a	gay	,	unconcerned	note	,
最后	她	写道	艾拉	一个	同性恋	,	漠不关心	笔记	,

最后，她给艾拉写了一封轻松愉快的便条，语气毫不在意。

['veɪlɪŋ] [wɪð] ['nɒns(ə)ns] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [ðə; ði][əʊld] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .

veiling	with	nonsense	her	willingness	to	resume	the	old	relationship	.
面纱	和	废话	她	意愿	到	恢复	这	老的	关系	.

她用胡言乱语掩盖了自己想要重续旧情的意愿。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

The	answer	cut	her	to	the	quick	.
这	回答	切	她	到	这	快的	.

这个回答像刀子一样刺痛了她。

['elə] [hæd; həd] [dæʃt] [ɒf] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [krɪsp] [njuːz] ; ['meəri] ['piːkɒk] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

Ella	had	dashed	off	only	a	few	lines	of	crisp	news	;	Mary	Peacock	was	with	them	now	,
艾拉	有	虚线	离开	仅有的	一个	很少	线条	的	脆	消息	;	玛丽	孔雀	曾是	和	他们	现在	,

艾拉只匆匆说了几句简洁明了的消息：玛丽·皮科克现在和他们在一起。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['kreɪzi] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

they	were	all	crazy	about	her	.
他们	是	全部	疯狂的	关于	她	.

他们都为她着迷。

[ɪf] ['suːzn] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [əˈplai] [tuː; tə] ['mædəm] ['vɪərə] ?

If	Susan	wanted	a	position	why	didn't	she	apply	to	Madame	Vera	?
如果	苏珊	通缉	一个	位置	为什么	没有	她	申请	到	夫人	维拉	?

如果苏珊想要一份工作，为什么不去申请维拉夫人的职位呢?

['elə] [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [gˈɜːlz] .

Ella	had	heard	her	say	that	she	needed	girls	.
艾拉	有	听到	她	说	那	她	需要	女孩们	.

艾拉曾听她说过她需要女孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪnˈsɪəli] ['suːzənz] , ['elə] [kɔːnˈwɒlɪs] ['sɔːndəz] .

And	she	was	sincerely	Susan's	,	Ella	Cornwallis	Saunders	.
和	她	曾是	真挚地	苏珊的	,	艾拉	康沃利斯	桑德斯	.

她真心实意地是苏珊的，艾拉·康沃利斯·桑德斯。

['mædəm] ['vɪərə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)] ; [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] .

Madame	Vera	was	a	milliner	;	the	most	popular	of	her	day	.
夫人	维拉	曾是	一个	女帽商	;	这	最多	受欢迎的	的	她	天	.

维拉夫人是一位女帽设计师，是当时最受欢迎的女帽设计师。

['suːzənz] [tʃiːks] [fleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nəʊt] .

Susan's	cheeks	flamed	as	she	read	the	little	note	.
苏珊的	脸颊	火焰	作为	她	读	这	小的	笔记	.

苏珊读着那张小纸条，脸颊顿时绯红。

[bʌt; bət] , ['medɪteɪtɪŋ] ['drɪərəli] ,

But	,	meditating	drearily	,
但	,	冥想	沉闷地	,

但是，沉思冥想时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

it	occurred	to	her	that	it	might	be	as	well	to	go	and	see	the
它	发生	到	她	那	它	可能	是	作为	出色地	到	去	和	看	这

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她突然想到，或许应该去见见那个女人。

[ʃiː; ʃi] , ['suːzn] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][set] [ðæt] [mait] [biː; bi]['vælju:b(ə)l][ɪn] [ðæt]

She	,	Susan	,	had	a	knowledge	of	the	social	set	that	might	be	valuable	in	that
她	,	苏珊	,	有	一个	知识	的	这	社会的	放	那	可能	是	有价值的	在	那

[kə'nekʃn] .

connection	.
联系	.

她，苏珊，对社交圈有所了解，这在建立联系方面可能很有价值。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [drest] , [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [braʊn] , ['veri]

While	she	dressed	,	she	pleased	herself	with	a	vision	of	Mademoiselle	Brown	,	very
尽管	她	穿着	,	她	高兴	她自己	和	一个	想象	的	小姐	棕色的	,	非常

['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

dignified	and	severely	beautiful	,
凝重	和	严重	美丽的	,

她一边穿衣，一边在脑海中浮现出布朗小姐的形象，那小姐仪态端庄，美艳绝伦。

[ɪn] [blæk] [sɪlk] , [æz; əz] ['mædəm] ['vɛrəz] [raɪt] - [hænd] ['wʊmən] .

in	black	silk	,	as	Madame	Vera's	right	-	hand	woman	.
在	黑色的	丝绸	,	作为	夫人	维拉的	正确的	-	手	女士	.

她身穿黑色丝绸，扮演维拉夫人的得力助手。

[ðə; ði]['mɪlɪnə(r)][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][stɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt]

The	milliner	was	rushing	about	the	back	of	her	store	at	the	moment	that
这	女帽商	曾是	匆忙	关于	这	后退	的	她	店铺	在	这	片刻	那

['suːzn] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəsli] [m'ɜːməd] [rɪ'mɑːrks] ,

Susan	chanced	to	choose	for	her	nervously	murmured	remarks	,
苏珊	偶然	到	选择	为了	她	紧张地	低声说道	评论	,

就在这时，女帽商正在店后匆匆忙忙地走来走去，苏珊碰巧选中了她，紧张地低声说道。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] .

and	had	to	have	them	repeated	several	times	.
和	有	到	有	他们	重复	一些	时代	.

而且不得不反复练习好几次。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] ['merəli] , [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['suːzn] [ɪn] ['veri] [ɪm'pɜːfɪkt]

Then	she	laughed	heartily	and	merrily	,	and	assured	Susan	in	very	imperfect
然后	她	笑了	衷心地	和	兴高采烈地	,	和	保证	苏珊	在	非常	不完善

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːdəbl] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	very	audible	English	,
和	非常	可听见的	英语	,

然后她开怀大笑，用不太流利但声音清晰的英语向苏珊保证：

[ðæt] ['fɔːti] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪst] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈzɪʃnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
that forty girls were already on her list waiting for positions in her
那 四十 女孩们 是 已经 在 她 列表 等待 为了 职位 在 她
[ɪˈstæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

她的名单上已经有四十名女孩在等着在她那里工作。

" [ai] [θɔːt] [pəˈhæps] - - ['nəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] - - " ['suːzn] [ˈstæmə] ['veri] [ləʊ] .
" I thought perhaps - - knowing all the people - - " Susan stammered very low .
" 我 想法 也许 - - 会心 全部 这 人们 - - " 苏珊 结结巴巴 非常 低的 .

“我想也许——认识这些人——”苏珊低声结结巴巴地说。

" [haʊ] - - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi][səʊ] [gʊd] ?
" How - - why should that be so good ?
" 如何 - - 为什么 应该 那 是 所以 好的 ?

“为什么——为什么这会这么好？”

" ['mædəm] [ɑːskt] , [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] ['klɪənəs] .
" Madame asked , with horrible clearness .
" 夫人 问 , 和 可怕 清晰度 .

“夫人用一种可怕的清晰语气问道。”

" [duː; də][ai][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm][maɪˈself] ?
" Do I not know them myself ?
" 做 我 不是 知道 他们 我 ?

难道我不认识他们吗?

" ['suːzn] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [wɪˈðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['pɑːli] .
" Susan was glad to escape without further parley .
" 苏珊 曾是 高兴的 到 逃脱 没有 更远 谈判 .

苏珊很高兴无需进一步谈判就能逃脱。

" [siː] , [naʊ] , " [sed] ['mædəm] ['vɪərə][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['suːzn] [tuː; tə][ðə; ði]
" See , now , " said Madame Vera in a low tone , as she followed Susan to the
" 看 , 现在 , " 说 夫人 维拉 在 一个 低的 语气 , 作为 她 随后 苏珊 到 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

“瞧，”维拉夫人低声说道，一边跟着苏珊走向门口。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['wɜːkʃɒp] , [eɪ] ? "
" You do not come into my workshop , eh ? "
" 你 做 不是 来 进入 我的 车间 , 嗯 ? "

“你不准进我的工作室，是吧？”

" [haʊ] [mʌtʃ] ? " [ɑːskt] ['suːzn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekəndz] [θɔːt] .
" How much ? " asked Susan , after a second's thought .
" 如何 很多 ? " 问 苏珊 , 后 一个 秒 想法 .

“多少钱？”苏珊想了想，问道。

" ['sev(ə)n] [dˈɒləz] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [pəˈsweɪsɪv] [nɒd] , " [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
" Seven dollars , " said the other with a quick persuasive nod , " and your
" 七 美元 , " 说 这 其他 和 一个 快的 有说服力的 点头 , " 和 你的
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

“七美元，”另一个人说着，迅速地点了点头，语气颇具说服力，“还有你的晚餐。”

[ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [eɪ] ?
That is something , eh ?
那 是 某物 , 嗯 ?

那可真是件了不起的事儿啊！

[ænd; ənd][mɔː(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

And	more	after	a	while	.
和	更多的	后	一个	尽管	.

过了一会儿，又出现了更多。

" [bʌt; bət] ['suːzn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	But	Susan	shook	her	head	.
"	但	苏珊	摇晃	她	头	.

但苏珊摇了摇头。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stedəli] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] [ə'gen] , ['bɪtə(r)] [tɪəz] ['blaɪndɪd]

And	,	as	she	went	out	into	the	steadily	falling	rain	again	,	bitter	tears	blinded
和	,	作为	她	去	出去	进入	这	稳步	坠落	雨	再次	,	苦的	眼泪	失明

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

当她再次走到瓢泼大雨中时，苦涩的泪水模糊了她的双眼。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [bɪ'keɪm] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['mɔːbɪd] .

She	cried	a	great	deal	in	these	days	,	became	nervous	and	sensitive	and	morbid	.
她	哭	一个	伟大的	交易	在	这些	天	,	成为	紧张的	和	敏感的	和	病态的	.

这些天她经常哭泣，变得神经质、敏感且情绪低落。

[ʃiː; ʃi]['məʊped] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , ['restləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

She	moped	about	the	house	,	restless	and	excited	,
她	轻便摩托车	关于	这	房子	,	不安	和	兴奋的	,

她闷闷不乐地在屋里来回踱步，既焦躁不安又兴奋不已。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wen]

unwilling	to	do	anything	that	would	take	her	away	from	the	house	when
不情愿	到	做	任何事物	那	会	拿	她	离开	从	这	房子	什么时候

[ðə; ði]['pəʊstmən] [ə'raɪvd] ,

the	postman	arrived	,
这	邮差	到达的	,

她不愿意做任何会让她离开家去等邮递员的事情。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmʃɪp] [njuːz] [ɪn] ['evri] ['mɔːrnɪŋz] ['peɪpə(r)] .

reading	the	steamship	news	in	every	morning's	paper	.
阅读	这	轮船	消息	在	每一个	早晨	纸	.

每天早上阅读报纸上的轮船新闻。

[jet] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,

Yet	,	curiously	enough	,
然而	,	奇怪的是	足够的	,

然而，奇怪的是，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ək'septɪd] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] [luː] [hæd; həd]

she	never	accepted	this	experience	as	similar	to	what	poor	Mary	Lou	had
她	绝不	公认	这	经验	作为	相似的	到	什么	贫穷的	玛丽	卢	有

[ˌʌndə'gɒn] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

undergone	so	many	years	ago	,
经历	所以	许多	年	前	,

她始终不认为这次经历与多年前可怜的玛丽·卢的遭遇相似。

- - [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] " [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] , " - - [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ]

- -	this	was	not	a	"	disappointment	in	love	,	"	- -	this	was	only	a	passing
- -	这	曾是	不是	一个	"	失望	在	爱	,	"	- -	这	曾是	仅有的	一个	通过

['epɪsəʊd] .

episode	.
插曲	.

——这不是“爱情中的失望”，——这只是人生中的一个插曲。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [hɜː'self] [ɪn][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌm; səm]

Presently	she	would	get	herself	in	hand	again	and	astonish	them	with	some
目前	她	会	得到	她自己	在	手	再次	和	震惊	他们	和	一些

[ə'tʃiːvmənt] ['brɪliənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swiːp] [ðiːz] [dɑːk] [deɪz] [frɒm; frəm] ['ɛvri,wʌnz] ['meməri] .

achievement	brilliant	enough	to	sweep	these	dark	days	from	everyone's	memory	.
成就	杰出的	足够的	到	扫	这些	黑暗的	天	从	每个人的	记忆	.

她很快就会重新振作起来，取得一些足以让所有人忘记这段黑暗日子的辉煌成就。

[ʃiː; ʃi] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)] , [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət] [fɜːst] , ['leɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'zentf(ə)l]

She	awaited	her	hour	,	impatiently	at	first	,	later	with	a	sort	of	resentful
她	等待中	她	小时	,	不耐烦地	在	第一的	,	之后	和	一个	种类	的	不满

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

她等待着自己的时刻，起初有些不耐烦，后来则带着一种怨恨的平静。

['suːzənz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ðem; ðəm][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ,

Susan's	return	home	,	however	it	affected	them	financially	,
苏珊的	返回	家	,	然而	它	做作的	他们	财务方面	,

然而，苏珊的回家对他们的经济状况造成了影响。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['meəri] [luː] .

was	a	real	delight	to	her	aunt	and	Mary	Lou	.
曾是	一个	真实的	喜	到	她	阿姨	和	玛丽	卢	.

她让她的姑姑和玛丽·卢非常开心。

[ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [ruːmd; rʊmd] [tə'geðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

The	cousins	roomed	together	,	were	together	all	day	long	.
这	表兄弟姐妹	房间	一起	,	是	一起	全部	天	长的	.

表兄妹俩住一个房间，整天都待在一起。

['suːzn] ['prez(ə)ntli] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['sə:kjələ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [drə'mætɪk] [skuːl] ,

Susan	presently	flooded	the	house	with	the	circulars	of	a	New	York	dramatic	school	,
苏珊	目前	被淹	这	房子	和	这	通告	的	一个	新的	约克	戏剧性	学校	,

苏珊现在把家里堆满了纽约一所戏剧学校的宣传单。

[rəʊt] [mɪ'stɪəriəs] ['lɛtəz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

wrote	mysterious	letters	pertaining	to	them	.
写道	神秘	信件	相关的	到	他们	.

写了与他们有关的神秘信件。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðiːz] [dɪsə'pɪəd] ,

After	a	while	these	disappeared	,
后	一个	尽管	这些	消失	,

过了一段时间，这些就消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] ['iːvnɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [blæŋks] [ɒv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

and	she	spent	a	satisfied	evening	or	two	in	filling	blanks	of	application	for
和	她	花费	一个	使满意	晚上	或者	二	在	填充	空白	的	应用	为了

[əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] - [skuːl] .

admission	into	a	hospital	training	-	school	.
入学	进入	一个	医院	训练	-	学校	.

她花了一两个晚上，心满意足地填写了医院培训学校的入学申请表。

[ɪn] ['februəri] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [hɑːd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

In	February	she	worked	hard	over	a	short	story	that	was	to	win	a	hundred
在	二月	她	工作	难的	超过	一个	短的	故事	那	曾是	到	赢	一个	百

['dɒlə(r)] [praɪz] .

dollar	prize	.
美元	奖	.

二月份，她努力创作了一篇短篇小说，最终获得了一百美元的奖金。

['meəri] [luː] [hæd; həd] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Mary	Lou	had	great	confidence	in	it	.
玛丽	卢	有	伟大的	信心	在	它	.

玛丽·卢对此非常有信心。

[ðə; ði] [tuː] ['lɔitə] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [təʊst] [ænd; ənd] ['kɒfi] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɔːdəz] - ['brekfəst] ,

The	two	loitered	over	their	toast	and	coffee	,	after	the	boarders	'	breakfast	,
这	二	徘徊	超过	他们的	吐司	和	咖啡	,	后	这	寄宿生	-	早餐	,

寄宿生们吃完早餐后，两人一边吃着烤面包喝着咖啡一边闲聊。

[meɪd] [mɔː(r)] [təʊst] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['kɒfi] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kɒfi] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [təʊst] .

made	more	toast	to	finish	the	coffee	,	and	more	coffee	to	finish	the	toast	.
制成	更多的	吐司	到	结束	这	咖啡	,	和	更多的	咖啡	到	结束	这	吐司	.

为了把咖啡喝完，我又烤了些吐司；为了把吐司吃完，我又煮了些咖啡。

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪftli] [gɒn] ;

The	short	winter	mornings	were	swiftly	gone	;
这	短的	冬天	早晨	是	迅速地	已消失	;

短暂的冬日清晨转瞬即逝；

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['suːzn] [ænd; ənd]['meəri] [luː] [drest] [wɪð] [greɪt] [keə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

in	the	afternoon	Susan	and	Mary	Lou	dressed	with	great	care	and	went	to
在	这	下午	苏珊	和	玛丽	卢	穿着	和	伟大的	关心	和	去	到

['mɑːkɪt] .

market	.
市场	.

下午，苏珊和玛丽·卢精心打扮了一番，去了集市。

[ðeɪ] [wʊd] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] ,

They	would	stop	at	the	library	for	a	book	,
他们	会	停止	在	这	图书馆	为了	一个	书	,

他们会去图书馆借书，

[bai] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg][ɒv; əv] ['kændi] [tuː; tə] [iːt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ˌsɒlə'teə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

buy	a	little	bag	of	candy	to	eat	over	their	solitaire	in	the	evening	,
买	一个	小的	包	的	糖果	到	吃	超过	他们的	单人纸牌游戏	在	这	晚上	,

买一小袋糖果，让他们晚上玩纸牌游戏的时候吃。

[pə'hæps] [peɪ] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɒn][sʌm; səm] [frend] ,

perhaps	pay	a	call	on	some	friend	,
也许	支付	一个	称呼	在	一些	朋友	,

或许可以去拜访一下某个朋友，

[huːz] [maɪld]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn'djʊərəns] [mætʃt] [ðeə(r)]

whose	mild	history	of	financial	difficulties	and	helpless	endurance	matched	their
谁	温和的	历史	的	金融的	困难	和	无助	耐力	匹配	他们的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

他们曾有过轻微的经济困难经历和无助的忍耐，这与他们的经历不谋而合。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɒn] ['sʌndez] , [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [krɒst] [ðə; ði] ['əʊkləɪnd] ['feri] [ænd; ənd]

Now	and	then	,	on	Sundays	,	the	three	women	crossed	the	Oakland	ferry	and
现在	和	然后	,	在	星期日	,	这	三	女性	交叉	这	奥克兰	渡船	和

['vɪzɪtɪd] [və'dʒɪniə] ,

visited	Virginia	,
到访	弗吉尼亚州	,

有时，在星期天，这三位女士会乘坐奥克兰渡轮前往弗吉尼亚州。

[huː] [wɒz; wəz] ['peɪʃntli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

who	was	patiently	struggling	back	to	the	light	.
WHO	曾是	耐心	挣扎	后退	到	这	光	.

他正耐心地挣扎着向光明走去。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , ['ɔːdəli] , [kliːn] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ]
They would find her somewhere in the great , orderly , clean institution , with a
他们 会 寻找 她 某处 在 这 伟大的 , 秩序 , 干净的 机构 , 和 一个
[nɒt] [ɒv; əv] [swiːt] - [feɪst] ,
knot of sweet - faced ,
结 的 甜的 - 面对 ,

他们会在那所规模宏大、秩序井然、干净整洁的机构的某个地方找到她，她身边会围着一群面容甜美的孩子。

[veɪg] - [aɪd] ['tʃɪldrən] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
vague - eyed children clustered about her .
模糊的 - 眼睛 孩子们 聚类 关于 她 .

一群眼神迷离的孩子围在她身边。

" [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] - ['dʒɪniə] !
" Good - bye , Miss ' Ginia !
" 好的 - 再见 , 错过 - 吉尼亚 !

“再见，吉尼亚小姐！”

" [ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] , ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [kɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['ekəud]
" the unearthly , happy little voices would call , as the uncertain little feet echoed
" 这 超凡脱俗的 , 快乐的 小的 声音 会 称呼 , 作为 这 不确定 小的 脚 回声
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“那些不似人间仙音的快乐童音会响起，而蹒跚的小脚步声则会渐渐远去。”

['suːzn] ['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
Susan rather liked the atmosphere of the big institution ,
苏珊 相当 喜欢 这 气氛 的 这 大的 机构 ,

苏珊很喜欢这所大机构的氛围。

[ænd; ənd] ['veɪgli] ['envid] [ðə; ði] [brɪsk] [əb'zɔːbd] [ə'tendənts] [huː] [pɑːst] [ðem; ðəm][ɒn] [swɪft]
and vaguely envied the brisk absorbed attendants who passed them on swift
和 依稀 令人羡慕 这 轻快 吸收 服务员 WHO 通过了 他们 在 迅速
['erəndz] .
errands .
跑腿 .

他隐隐羡慕那些动作麻利、全神贯注的侍者，他们迅速地完成差事。

[staʊt] ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ,
Stout Mrs . Lancaster , for all her panting and running ,
肥硕 太太 . 兰开斯特 , 为了 全部 她 喘息 和 跑步 ,

兰卡斯特夫人虽然气喘吁吁、奔跑不停，但她依然坚强。

[ɪn'veəriəbli] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ] ['sekənd] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ;
invariably came within half a second of missing the return train for the city ;
总是 来了 之内 一半 一个 第二 的 丢失的 这 返回 火车 为了 这 城市 ;

总是差半秒钟就错过回城的火车；

[ðə; ði] [θriː] [wʊd] ['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪŋk] ['breθləs] ['ɪntuː][ðeə(r)]
the three would enter it laughing and gasping , and sink breathless into their
这 三 会 进入 它 笑 和 喘息 , 和 下沉 喘不过气 进入 他们的
[siːts] ,
seats ,
座位 ,

三人边笑边喘着气走进去，然后气喘吁吁地瘫坐在座位上。

[ʌn'eɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [mɜːθ] [tuː; tə] ['streɪtn] [ðeə(r)][hæts] , [ɔː(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðeə(r)] ['feləʊ] -

unable	for	sheer	mirth	to	straighten	their	hats	,	or	glance	at	their	fellow	-
无法	为了	透明	欢笑	到	拉直	他们的	帽子	,	或者	瞥一眼	在	他们的	同伴	-

['pæsndʒər] .

passengers	.
乘客	.

笑得合不拢嘴，连帽子都顾不上整理，更别说看一眼其他乘客了。

[ɪn] [mɑːtʃ] ['dʒɔːrdʒɪz] ['sekənd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['delɪkət] [ænd; ənd]['taɪni] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː] [suːn] ,

In	March	Georgie's	second	little	girl	,	delicate	and	tiny	,	was	born	too	soon	,
在	行进	乔治的	第二	小的	女孩	,	精美的	和	微小的	,	曾是	出生	也	很快	,

三月份，乔治的第二个女儿，娇小柔弱，早产了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːdi] ['maɪrə] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] ['grænmʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

and	the	sturdy	Myra	came	to	her	maternal	grandmother	for	an
和	这	结实的	米拉	来了	到	她	母体	祖母	为了	一个

[ɪn'defɪnət] [steɪ] .

indefinite	stay	.
不定	停留	.

坚强的米拉来到她外祖母家，打算无限期地住下去。

['dʒɔːrdʒɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] [seks][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ɪn][æŋ'zaɪəti]

Georgie's	disappointment	over	the	baby's	sex	was	instantly	swallowed	up	in	anxiety
乔治的	失望	超过	这	婴儿的	性别	曾是	即刻	吞咽	向上	在	焦虑

['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['hɛlənz] [weɪt] [ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,

over	the	diminutive	Helen's	weight	and	digestion	,
超过	这	小字	海伦的	重量	和	消化	,

乔治对胎儿性别的失望很快就被对娇小的海伦的体重和消化问题的焦虑所取代。

[ænd; ənd] ['suːzn] [ænd; ənd]['meəri] [luː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] ['maɪrəz] ['vɪzɪt][frɒm; frəm]

and	Susan	and	Mary	Lou	were	delighted	to	prolong	Myra's	visit	from
和	苏珊	和	玛丽	卢	是	高兴极了	到	延长	米拉的	访问	从

[wiːk] [tuː; tə] [wiːk] .

week	to	week	.
星期	到	星期	.

苏珊和玛丽·卢很高兴能将米拉的探访时间从一周延长到一周。

['dʒɔːrdʒɪz] [fɜːst] - [bɔːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] , ['meri] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

Georgie's	first	-	born	was	a	funny	,	merry	little	girl	,
乔治的	第一的	-	出生	曾是	一个	有趣的	,	欢乐	小的	女孩	,

乔治的第一个孩子是个有趣、快乐的小女孩，

[ænd; ənd] ['suːzn] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	Susan	developed	a	real	talent	for	amusing	her	and	caring	for
和	苏珊	发达	一个	真实的	天赋	为了	有趣	她	和	关怀	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

苏珊在逗她开心和照顾她方面展现出了真正的天赋。

[ænd; ənd] [gruː] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	grew	very	fond	of	her	.
和	生长	非常	喜爱	的	她	.

他渐渐非常喜欢她。

[ðə; ði] [njuː] ['beɪbi][wɒz; wəz] [wel] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [tʊk] ['maɪrə] [həʊm] ,

The	new	baby	was	well	into	her	second	month	before	they	took	Myra	home	,
这	新的	婴儿	曾是	出色地	进入	她	第二	月	前	他们	采取	米拉	家	,

他们把米拉接回家时，新生儿已经满两个月了。

- - [ə; eɪ] [dɑːk] , ['krʌmpld] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['suːzn] [θɔːt] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] ,

-	-	a	dark	,	crumpled	little	thing	Susan	thought	the	newcomer	,
-	-	一个	黑暗的	,	皱巴巴的	小的	事物	苏珊	想法	这	新人	,

——苏珊心想，那个新来的人是个又黑又皱的小东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['dʒɔːdʒi] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .

and	she	thought	that	she	had	never	seen	Georgie	looking	so	pale	and	thin	.
和	她	想法	那	她	有	绝不	已见	乔治	寻找	所以	苍白	和	薄的	.

她心想，她从来没见过乔治这么苍白消瘦的样子。

['dʒɔːdʒi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['frekld] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['frek(ə)lz] [siːmd] ['feəli] [tuː; tə][stænd]

Georgie	had	always	been	freckled	,	but	now	the	freckles	seemed	fairly	to	stand
乔治	有	总是	到过	雀斑	,	但	现在	这	雀斑	似乎	相当	到	站立

[aʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

out	on	her	face	.
出去	在	她	脸	.

乔治脸上一直都有雀斑，但现在这些雀斑在她脸上显得格外显眼。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ɪg'zækʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [grɪm] [əʊld]['mɪsɪz]

But	in	spite	of	the	children's	exactions	,	and	the	presence	of	grim	old	Mrs
但	在	尽管如此	的	这	孩子们的	提取	,	和	这	在场	的	严峻	老的	太太

. [oʊ'kɑːnər] ,

.	O'Connor	,
.	奥康纳	,

尽管孩子们百般刁难，还有严厉的老奥康纳太太在场，

['suːzn] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [streɪndʒ] ['kɒntent] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [ðæt] [went] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

Susan	saw	a	certain	strange	content	in	the	looks	that	went	between	husband	and
苏珊	锯	一个	肯定	奇怪的	内容	在	这	看起来	那	去	之间	丈夫	和

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

苏珊从夫妻俩的眼神中察觉到某种奇怪的意味。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʒɔːdʒ] ['læŋkəstə(r)] [oʊ'kɑːnər] ! " [sed]

"	Look	here	,	I	thought	you	were	going	to	be	George	Lancaster	O'Connor	!	"	said
"	看	这里	,	我	想法	你	是	去	到	是	乔治	兰开斯特	奥康纳	!	"	说

['suːzn] ,

Susan	,
苏珊	,

“瞧，我还以为你要扮演乔治·兰开斯特·奥康纳呢！”苏珊说道。

['θretnɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['beɪbi] .

threateningly	,	to	the	new	baby	.
威胁地	,	到	这	新的	婴儿	.

威胁地对新生儿说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [nemd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ˌæləu'iʃəs] , [laɪk]

"	I	don't	know	why	a	boy	wouldn't	have	been	named	Joseph	Aloysius	,	like
"	我	不	知道	为什么	一个	男生	不会	有	到过	命名	约瑟夫	阿洛伊修斯	,	喜欢

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] ,

his	father	and	grandfather	,
他的	父亲	和	祖父	,

“我不明白为什么一个男孩不叫约瑟夫·阿洛伊修斯，就像他的父亲和祖父一样。”

" [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .

"	said	the	old	lady	disapprovingly	.
"	说	这	老的	女士	不赞同地	.

“老太太不赞同地说。”

[bʌt; bət] ['dʒɔːdʒi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .

But	Georgie	paid	no	heed	.
但	乔治	有薪酬的	不	注意	.

但乔治毫不在意。

[ðə; ði] ['beɪbiz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [weə(r)] ['lɪt(ə)l] ['helən] [leɪ] ,

The	baby's	mother	was	kneeling	beside	the	bed	where	little	Helen	lay	,
这	婴儿的	母亲	曾是	跪着	旁	这	床	在哪里	小的	海伦	躺	,

婴儿的母亲跪在小海伦躺着的床边。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['feəli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] [feɪs] .

her	eyes	fairly	devouring	the	tiny	face	.
她	眼睛	相当	吞噬	这	微小的	脸	.

她的目光几乎要将那张小脸吞噬掉。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [gɒd] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [suː] ,

"	You	don't	suppose	God	would	take	her	away	from	me	,	Sue	,
"	你	不	认为	上帝	会	拿	她	离开	从	我	,	起诉	,

“你不会认为上帝会把她从我身边带走吧，苏？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?

because	of	that	nonsense	about	wanting	a	boy	?
因为	的	那	废话	关于	想要	一个	男生	?

就因为那件想要男孩的蠢事?

" ['dʒɔːdʒi] ['wɪspəd] .

"	Georgie	whispered	.
"	乔治	低声说道	.

乔治低声说道。

['suːzənz] ['stɔːri] [dɪd] [nɒt] [wɪn] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] [praɪz] ,

Susan's	story	did	not	win	the	hundred	dollar	prize	,
苏珊的	故事	做过	不是	赢	这	百	美元	奖	,

苏珊的故事并没有赢得一百美元的奖金。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ə; eɪ] [fɪfθ] [praɪz] [ɒv; əv] [ten] [d'ɒləz] ,

but	it	won	a	fifth	prize	of	ten	dollars	,
但	它	韩元	一个	第五	奖	的	十	美元	,

但它获得了五等奖，奖金为十美元。

[ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['pɒkɪt] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] .

and	kept	her	in	pocket	money	for	some	weeks	.
和	保留	她	在	口袋	钱	为了	一些	周	.

并让她零花钱维持了几个星期。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['meəri] [lɔːd] [brɔːt] [həʊm] [æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [pleɪs] - [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

After	that	Mary	Lord	brought	home	an	order	for	twenty	place	-	cards	for	a
后	那	玛丽	主	带来	家	一个	命令	为了	二十	地方	-	牌	为了	一个

[tʃaɪldz] ['iːstə(r)] ['pɑːti] ,

child's	Easter	Party	,
孩子的	复活节	派对	,

之后，玛丽·洛德带回了一份订单，要为一个儿童复活节派对制作二十张座位卡。

[ænd; ənd] ['suːzn] [spent] ['sevrəl] [deɪz] ['hæpɪli] ['fʌsɪŋ] [wɪð] ['wɔːtə(r)] [k'ʌləz] [ænd; ənd][səʊ] [ɜːnd] [faɪv]

and	Susan	spent	several	days	happily	fussing	with	water	colors	and	so	earned	five
和	苏珊	花费	一些	天	快乐地	唠叨	和	水	颜色	和	所以	获得	五

[d'ɒləz] [mɔː(r)] .

dollars	more	.
美元	更多的	.

苏珊花了几天时间兴高采烈地摆弄水彩颜料，因此又赚了五美元。

[taɪm] [dɪd] [nɒt] [hæŋ] [æt; ət] [ɔːl] ['hevɪli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ;

Time	did	not	hang	at	all	heavily	on	her	hands	;
时间	做过	不是	悬挂	在	全部	重度	在	她	双手	;

时间对她来说丝毫没有压力；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['erənd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnti] ,

there	was	always	an	errand	or	two	to	be	done	for	auntie	,
那里	曾是	总是	一个	差事	或者	二	到	是	完毕	为了	阿姨	,

总有那么一两件要帮阿姨跑腿的事儿。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] [bʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]

and	always	a	pack	of	cards	and	a	library	book	with	which	to	fill	the
和	总是	一个	盒	的	牌	和	一个	图书馆	书	和	哪个	到	充满	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

而且总会带上一副扑克牌和一本图书馆借来的书，用来打发夜晚时光。

['suːzn] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['leɪzi] ['iːvnɪŋz] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['leɪzi] [deɪz] .

Susan	really	enjoyed	the	lazy	evenings	,	after	the	lazy	days	.
苏珊	真的	享受	这	懒惰的	晚上	,	后	这	懒惰的	天	.

苏珊很享受慵懒的白天之后，悠闲的夜晚。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['meəri] [luː] [spent] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɪn] ['eɪprəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] ['lininz] [ænd; ənd]

She	and	Mary	Lou	spent	the	first	week	in	April	in	a	flurry	of	linens	and
她	和	玛丽	卢	花费	这	第一的	星期	在	四月	在	一个	阵雪	的	亚麻布	和

['gɪŋəm] ,

ginghams	,
格子布	,

她和玛丽·卢在四月的第一周里，沉浸在亚麻布和格子布的海洋中。

['meɪkɪŋ] ['ʃɜː(r)t.weɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs]

making	shirtwaists	for	the	season	;	for	three	days	they	did	not	leave	the	house
制作	衬衫裙	为了	这	季节	;	为了	三	天	他们	做过	不是	离开	这	房子

,

,
,

他们正在为当季制作衬衫；三天三夜，他们都没有离开家。

[nɔː(r)] [dres] ['fʊli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [et; eɪt] [ðeə(r)] ['lʌntʃən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] -

nor	dress	fully	,	and	they	ate	their	luncheons	from	the	wing	of	the	sewing	-
也不	裙子	完全	,	和	他们	吃	他们的	午餐会	从	这	翼	的	这	缝纫	-

[mə'ʃiːn] .

machine	.
机器	.

他们也没有穿戴整齐，就在缝纫机的机翼上吃午饭。

[sprɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [pɔː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd]

Spring	came	and	poured	over	the	whole	city	a	bath	of	warmth	and
春天	来了	和	倾倒	超过	这	所有的	城市	一个	洗澡	的	温暖	和

['pɜːfjuːm] .

perfume	.
香水	.

春天来了，温暖和芬芳笼罩了整座城市。

[ðə; ði] [deɪz] ['leŋθənd] , [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] .

The	days	lengthened	,	the	air	was	soft	and	languid	.
这	天	加长	,	这	空气	曾是	柔软的	和	慵懒的	.

白昼渐长，空气变得柔和而慵懒。

['suːzn] [lʌvd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [naʊ] , [lʌvd] [tuː; tə]['lɔɪtə(r)]['əʊvə(r)] [kɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['ɑːftə(r)]

Susan	**loved**	**to**	**walk**	**to**	**market**	**now**	**,**	**loved**	**to**	**loiter**	**over**	**calls**	**in**	**the**	**late**	**after**
苏珊	喜爱	到	走	到	市场	现在	,	喜爱	到	游荡	超过	呼叫	在	这	晚的	后

- [nuːn] ,

-	**noon**	**,**
-	中午	,

苏珊现在喜欢步行去市场，喜欢在下午晚些时候闲逛接电话。

[ænd; ənd] [wɔːk] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['sʌnset] [laɪt] .

and	**walk**	**home**	**in**	**the**	**lingering**	**sunset**	**light**	**.**
和	走	家	在	这	挥之不去的	日落	光	.

在夕阳的余晖中漫步回家。

[ɪf] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [rɪ'gret] [smət] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪts] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɑːstɪŋ] ,

If	**a**	**poignant**	**regret**	**smote**	**her**	**now**	**and**	**then**	**,**	**its**	**effect**	**was**	**not**	**lasting**	**,**
如果	一个	令人心酸的	后悔	猛击	她	现在	和	然后	,	它是	影响	曾是	不是	持久	,

即使偶尔涌起一丝深深的悔恨，这种悔恨的影响也不会持久。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [saɪ] .

she	**dismissed**	**it**	**with**	**a**	**bitter**	**sigh**	**.**
她	解雇	它	和	一个	苦的	叹	.

她苦涩地叹了口气，不屑地将其抛诸脑后。

[bʌt; bət] ['kɒnstənt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [maɪnd][nɔː(r)] ['bɒdi] ;

But	**constant**	**humiliation**	**was**	**good**	**for**	**neither**	**mind**	**nor**	**body**	**;**
但	持续的	屈辱	曾是	好的	为了	两者都不	头脑	也不	身体	;

但持续的羞辱对身心都无益；

['suːzn] [felt] [æz; əz] [pɪntʃt] [ɪn] [səʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ['æktʃuəli] [pɪntʃt] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['tʃɪələs] ,

Susan	**felt**	**as**	**pinched**	**in**	**soul**	**as**	**she**	**felt**	**actually**	**pinched**	**by**	**the**	**old**	**cheerless**	**,**
苏珊	毛毡	作为	捏	在	灵魂	作为	她	毛毡	实际上	捏	经过	这	老的	冷冷清清	,

苏珊感到内心一阵刺痛，就像她真的被那个无精打采的老家伙掐住了一样。

['peniləs] [kən'dɪʃn] , [hɑːd] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['elɪmənts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

penniless	**condition**	**,**	**hard**	**and**	**bitter**	**elements**	**began**	**to**	**show**	**themselves**	**in**	**her**		
身无分文	状况	,	难的	和	苦的	元素	开始	到	展示	他们自己	在	她		

['neɪtʃə(r)] .

nature	**.**
自然	.

身无分文的境况，使她性格中开始显露出冷酷和苦涩的一面。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv] ['stiːvn] -

She	**told**	**herself**	**that**	**one**	**great**	**consolation**	**in**	**her**	**memories**	**of**	**Stephen**	**Bocqueraz**	
她	讲述	她自己	那	一	伟大的	安慰	在	她	回忆	的	史蒂芬	-	

[wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'taɪəli] [əb'skjʊə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

was	**that**	**she**	**was**	**too**	**entirely**	**obscure**	**a**	**woman**	**to**	**be**	**brought**	**to**	**the**	
曾是	那	她	曾是	也	完全	朦胧	一个	女士	到	是	带来	到	这	

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

consideration	**of**	**the**	**public**	**,**
考虑	的	这	民众	,

她告诉自己，回忆起斯蒂芬·博克拉兹时，最大的安慰之一就是她太过默默无闻，不会引起公众的注意。

[wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fens] [mait] [ɔː(r)] [mait] [nɒt] [biː; bi] .

whatever	**her**	**offense**	**might**	**or**	**might**	**not**	**be**	**.**
任何	她	罪行	可能	或者	可能	不是	是	.

无论她犯了什么错。

[kəʊld][ænd; ənd] ['sʌlən] , ['suːzn] [sɔː] [hɜː'self] [æz; əz] [ɪl] - [juːst] ,

Cold	**and**	**sullen**	**,**	**Susan**	**saw**	**herself**	**as**	**ill**	**-**	**used**	**,**
寒冷的	和	忧郁	,	苏珊	锯	她自己	作为	患病的	-	用过的	,

苏珊冷漠而阴郁，觉得自己受到了不公平的对待。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'tʃiːv] ['hjuːmən] [kən'tempt] - - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːði] [ɒv; əv]
she could not even achieve human contempt - - she was not worthy of
她 可以 不是 甚至 达到 人类 鄙视 - - 她 曾是 不是 值得 的
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

她甚至连人类的鄙视都得不到——她不值得被人关注。

[dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] - - - -
Just one of the many women who were weak - - - -
只是 一 的 这 许多 女性 WHO 是 虚弱的 - - - -

只是众多软弱女性中的一个而已——

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['despərət] ['sɜːklɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,
And sometimes , to escape the desperate circling of her thoughts ,
和 有时 , 到 逃脱 这 绝望的 盘旋 的 她 想法 ,

有时，为了摆脱她那令人绝望的思绪漩涡，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [rʌʃ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ləʊnli] [wɔːk] , [θruː] [ðə; ði][wɪnd] - [bləʊn]
she would jump up and rush out for a lonely walk , through the wind - blown
她 会 跳 向上 和 匆忙 出去 为了 一个 孤独 走 , 通过 这 风 - 吹
,
,
,

她会跳起来，冲出去独自散步，穿过被风吹拂的街道。

[wɔːm] [dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [striːts] , [ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
warm disorder of the summer streets , or sometimes , dropping her face
温暖的 紊乱 的 这 夏天 街道 , 或者 有时 , 下降 她 脸
['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [ɑːm] ,
suddenly upon a crooked arm ,
突然 之上 一个 歪 手臂 ,

夏日街道上温暖而混乱的景象，或者有时，她会突然将脸埋在弯曲的手臂上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːst] ['ɪntuː]['bɪtə(r)] ['wiːpɪŋ] .
she would burst into bitter weeping .
她 会 爆裂 进入 苦的 哭泣 .

她会突然放声痛哭。

[bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] , ['rændəm] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ˌəʊvər'hɜːrd] , [ɔː(r)]['kɒntækt] [wɪð] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]
Books and pictures , random conversations overheard , or contact with human beings
图书 和 图片 , 随机的 对话 无意中听到 , 或者 接触 和 人类 生物
[ɔːl] [sɜːvd] ,
all served ,
全部 服务 ,

书籍和图片、偶然听到的对话，或者与人的接触，都发挥了作用。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] .
in these days , to remind her of herself .
在 这些 天 , 到 提醒 她 的 她自己 .

这些日子里，是为了提醒她自己。

['suːzənz] [praɪd][ænd; ənd][self] - ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [sə'steɪnd]
Susan's pride and self - confidence and her gay ambition had sustained
苏珊的 自豪 和 自己 - 信心 和 她 同性恋 志向 有 持续
[hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][self] - [dɪ'naɪəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .
her through all the self - denial of her childhood .
她 通过 全部 这 自己 - 拒绝 的 她 童年 .

苏珊的骄傲、自信和同性恋情结支撑她度过了童年时期所有的自我否定。

[naʊ] , [ˈfeɪlɪŋ] [ðiːz] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪrɪtəb(ə)l] , [dɪˈprest] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌrɪdʒd]
Now , failing these , she became but an irritable , depressed and discouraged
现在 , 失败 这些 , 她 成为 但 一个 易怒的 , 郁闷 和 灰心
[ˈkærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [self] .
caricature of her old self .
漫画 的 她 老的 自己 .

如今，这些都行不通了，她就变成了以前那个易怒、沮丧、气馁的自己。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstrest] [traɪˈbjuːnl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪˈfendɪd] [hɜːˈself] [deɪ] [ænd; ənd]
Her mind was a distressed tribunal where she defended herself day and
她 头脑 曾是 一个 苦恼 法庭 在哪里 她 辩护 她自己 天 和
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

她的内心就像一个痛苦的法庭，日夜不停地为自己辩护；

[kənˈvɪnsɪŋ] [ðɪs] [əˈkjuːzə(r)] - - [kənˈvɪnsɪŋ] [ðæt] [wʌn] - - [ˈpliːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]
convincing this accuser - - convincing that one - - pleading her case to the world
令人信服的 这 原告 - - 令人信服的 那 一 - - 恳求 她 案件 到 这 世界
[æt; ət] [lɑːdʒ] .
at large .
在 大的 .

说服这位原告——说服那位原告——向全世界申辩她的遭遇。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n] , [ɪnˈtaɪəli] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] [ɪts] [kɔːz] ,
Her aunt and cousin , entirely ignorant of its cause ,
她 阿姨 和 表哥 , 完全 无知 的 它是 原因 ,

她的姑姑和表妹对起因完全不知情，

[stɪl] [wɜː(r); wə(r)][əˈweə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
still were aware that there was a great change in her ,
仍然 是 意识到的 那 那里 曾是 一个 伟大的 改变 在 她 ,

我们仍然意识到她发生了巨大的变化，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈsɪmpəθi] .
and watched her with silent and puzzled sympathy .
和 观看 她 和 沉默的 和 困惑 同情 .

他默默地、困惑地、同情地看着她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [ˈfeɪljə(r)] .
But they gave her no cause to feel herself a failure .
但 他们 给予 她 不 原因 到 感觉 她自己 一个 失败 .

但他们并没有让她觉得自己是个失败者。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˈsuːzn] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli][ˈklevə(r)][ænd; ənd] [ˈgɪftɪd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [lɪst] [ɒv; əv]
They thought Susan unusually clever and gifted , and , if her list of
他们 想法 苏珊 异常地 聪明的 和 天才 , 和 , 如果 她 列表 的
[ˈæktʃuəl] [etʃˈiːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] ,
actual achievements were small ,
实际的 成就 是 小的 ,

他们认为苏珊异常聪明且有天赋，尽管她实际取得的成就不多，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ˈlɪmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] .
there seemed to be no limit to the things that she COULD do .
那里 似乎 到 是 不 限制 到 这 事物 那 她 可以 做 .

她似乎无所不能。

['meəri] [luː] [lʌvd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['wɪti] ['lɪt(ə)l] [nəʊts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dæʃ] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts]
Mary Lou loved to read the witty little notes she could dash off at a moment's
玛丽 卢 喜爱 到 读 这 机智 小的 笔记 她 可以 短跑 离开 在 一个 瞬间
['nəʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

玛丽·卢喜欢读那些她随手写下的诙谐小纸条。

['lɪdiə] [lɔːd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] ['suːzənz] [swiːt] ,
Lydia Lord wiped her eyes with emotion that Susan's sweet ,
莉迪亚 主 擦拭 她 眼睛 和 情感 那 苏珊的 甜的 ,

莉迪亚·洛德动情地擦了擦眼泪，苏珊真是个好人。

[ˌʌn'treɪnd] [vɔɪs] [ə'raʊzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] " [wʌns] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['twaɪlaɪt] , " [ɔː(r)] " ['æbsənt] .
untrained voice aroused when she sang " Once in a Purple Twilight , " or " Absent .
未经训练的 嗓音 被唤醒 什么时候 她 唱 " 一次 在 一个 紫色的 暮 , " 或者 " 缺席的 .

当她演唱《紫色暮光》或《缺席》时，未经训练的嗓音引起了轰动。

" ['suːzənz] ['feɪməs] ['eglɪs] ['dʒɪndʒə(r)] - [bred] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [triːts] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
" Susan's famous eggless ginger - bread was one of the treats of Mrs .
" 苏珊的 著名的 无蛋 姜 - 面包 曾是 一 的 这 款待 的 太太 .
['læŋkəstərz] ['teɪb(ə)l] .
Lancaster's table .
兰开斯特的 桌子 .

“苏珊著名的无蛋姜饼是兰卡斯特太太餐桌上的美味佳肴之一。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['klevə(r)] ['mʌŋki] ! " [sed] ['ɑːnti] ,
" How do you do it , you clever monkey ! " said Auntie ,
" 如何 做 你 做 它 , 你 聪明的 猴 ! " 说 阿姨 ,

“你是怎么做到的，你这只聪明的猴子！”阿姨说。

['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] ['suːzənz] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði][gɜːrlz] [kwɪk] ['fɪŋgəz] ,
watching over Susan's shoulder the girl's quick fingers ,
观看 超过 苏珊的 肩膀 这 女孩们 快的 手指 ,

透过苏珊的肩膀，她看到女孩灵巧的手指在飞快地移动。

[æz; əz] ['suːzn] ['kʌləd] ['iːstə(r)] [kɑːdz] [ɔː(r)] [druː] ['klevə(r)] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] ['beɪbiz] ,
as Susan colored Easter cards or drew clever sketches of Georgie's babies ,
作为 苏珊 有色 复活节 牌 或者 画 聪明的 草图 的 乔治的 婴儿 ,

苏珊给复活节贺卡涂色，或者画乔治的宝宝们的精美素描。

[ɔː(r)] ['skrɪbld] [ə; eɪ]['dʒɪŋgl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ə'mjuːz] [və'dʒɪniə] .
or scribbled a jingle for a letter to amuse Virginia .
或者 潦草的 一个 铃铛 为了 一个 信 到 娱乐 弗吉尼亚州 .

或者为一封信写一首小调来逗弗吉尼亚开心。

[ænd; ənd] [wen] ['suːzn] ['ɪmɪteɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['pætrɪk] ['kæmb(ə)l] [æz; əz] ['pɔːlə] , [ɔː(r)]['mɪsɪz] . [fɪsk] [æz; əz]
And when Susan imitated Mrs . Patrick Campbell as Paula , or Mrs . Fiske as
和 什么时候 苏珊 模仿 太太 . 帕特里克 坎贝尔 作为 宝拉 , 或者 太太 . 菲斯克 作为
['beki] [ʃɑːp] ,
Becky Sharp ,
贝基 锋利的 ,

当苏珊模仿帕特里克·坎贝尔太太扮演宝拉，或者模仿菲斯克太太扮演贝基·夏普时，

['iːv(ə)n] ['wɪljəm] [hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
even William had to admit that she was quite clever enough to be a
甚至 威廉 有 到 承认 那 她 曾是 相当 聪明的 足够的 到 是 一个
[prə'feʃən(ə)l] [ˌentə'teɪnə(r)] .
professional entertainer .
专业的 艺人 .

就连威廉也不得不承认，她非常聪明，完全有能力成为一名职业艺人。

" [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][wʌn] ['defɪnət] [bɪg][gɪft] , ['bɪli] , " [sed] ['suːzn] ,

"	But	I	wish	I	had	one	definite	big	gift	,	Billy	,	"	said	Susan	,
"	但	我	希望	我	有	一	定	大的	礼物	,	比利	,	"	说	苏珊	,

“但我希望我能送你一件特别珍贵的礼物，比利，”苏珊说。

[ɒn][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['feri] [bəʊt] ,

on	a	July	afternoon	,	when	she	and	Mr	.	Oliver	were	on	the	ferry	boat	,	
在	一个	七月	下午	,	什么时候	她	和	先生	.	奥利弗	是	在	这	渡船	船	,	

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌsɔːsə'liːtoʊ] .

going	to	Sausalito	.
去	到	索萨利托	.

七月的一个下午，她和奥利弗先生正乘渡轮前往索萨利托。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ['suːzn] [θɔːt] [ðæt] ['bɪli] [lʊkt] [pə'tɪkjələli] [wel] [tuː; tə] -

It	was	a	Sunday	,	and	Susan	thought	that	Billy	looked	particularly	well	to	-	
它	曾是	一个	星期日	,	和	苏珊	想法	那	比利	看起来	特别	出色地	到	-	

[deɪ] ,

day	,
天	,

那天是星期天，苏珊觉得比利今天看起来气色特别好。

[felt] [ɪn'diːd] , [wɪð] [sʌm; səm] [dɪs'kʌmfət] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] [gruːmd] [ænd; ənd]['betə(r)]

felt	indeed	,	with	some	discomfort	,	that	he	was	better	groomed	and	better		
毛毡	的确	,	和	一些	不适	,	那	他	曾是	更好的	修剪过的	和	更好的		

[drest] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

dressed	than	she	was	,
穿着	比	她	曾是	,

她确实感到有些不自在，因为他比她衣着得体、仪容整洁得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪm][sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] ['kwɒləti] ,

and	that	there	was	in	him	some	new	and	baffling	quality	,
和	那	那里	曾是	在	他	一些	新的	和	莫名其妙	质量	,

他身上有一种新的、令人费解的特质，

[sʌm; səm] [rɪ'zɜːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kə'mɑːnd] .

some	reserve	that	she	could	not	command	.
一些	预订	那	她	可以	不是	命令	.

她身上有一种她无法掌控的矜持。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] ['frendli] [smaɪl] [dɪd] [nɒt] [haɪd] [də; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] [hɜːz] ;

His	quick	friendly	smile	did	not	hide	the	fact	that	his	attention	was	not	all	hers	;
他的	快的	友好的	微笑	做过	不是	隐藏	这	事实	那	他的	注意力	曾是	不是	全部	她的	;

他迅速而友好的微笑掩盖不住一个事实：他的注意力并没有完全集中在她身上；

[hiː; hi] [siːmd] ['plezntli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] .

he	seemed	pleasantly	absorbed	in	his	own	thoughts	.
他	似乎	愉快	吸收	在	他的	自己的	想法	.

他似乎很享受自己的思绪。

['suːzn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ,

Susan	gave	his	clean	-	shaven	,
苏珊	给予	他的	干净的	-	剃光	,

苏珊给了他刮干净胡子的样子，

[klɪə(r)] - [skɪnd] [feɪs] ['meni] [ə; eɪ][hɑːf] - ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt]

clear	-	skinned	face	many	a	half	-	questioning	look	as	she	sat	beside	him	on	the	boat		
清除	-	去皮	脸	许多	一个	一半	-	提问	看	作为	她	卫星	旁	他	在	这	船		

.

.
.

她坐在船上他身旁，脸上带着光滑的肌肤，不时流露出疑惑的神情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [pə'laɪt] , [mɔː(r)]['dʒent(ə)l] , [mɔː(r)][kaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪm] - - [wɒt]

He	was	more	polite	,	more	gentle	,	more	kind	that	she	remembered	him	-	-	what
他	曾是	更多的	有礼貌的	,	更多的	温和的	,	更多的	种类	那	她	记得	他	-	-	什么

[wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

was	missing	,
曾是	丢失的	,

他比她记忆中的更有礼貌、更温柔、更善良——她记忆中缺失的是什么?

[wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

what	was	wrong	to	-	day	?
什么	曾是	错误的	到	-	天	?

今天出了什么事?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [hɑːf] - [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd][hɑːf] - ['æŋgri] , [ðæt] [hiː; hi]

It	came	to	her	suddenly	,	half	-	astonished	and	half	-	angry	,	that	he
它	来了	到	她	突然	,	一半	-	惊讶	和	一半	-	生气的	,	那	他

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

was	no	longer	interested	in	her	.
曾是	不	更长	感兴趣的	在	她	.

她突然意识到，他已经对她不再感兴趣了，这让她既惊讶又愤怒。

['bɪli] [hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd] .

Billy	had	outgrown	her	,	he	had	left	her	behind	.
比利	有	长大了就不合适了	她	,	他	有	左边	她	在后面	.

比利已经超越了她，他把她抛在了身后。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɔː(r)][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] .

He	did	not	give	her	his	confidence	to	-	day	,	nor	ask	her	advice	.
他	做过	不是	给	她	他的	信心	到	-	天	,	也不	问	她	建议	.

他今天既没有信任她，也没有征求她的意见。

[hiː; hi] [skaul] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['ʌndə(r)] - ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃætə(r)]

He	scowled	now	and	then	,	as	if	some	under	-	current	of	her	chatter
他	皱着眉头	现在	和	然后	,	作为	如果	一些	在下面	-	当前的	的	她	喋喋不休

['veɪgli] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ,

vaguely	disturbed	him	,
依稀	不安	他	,

他时不时地皱起眉头，仿佛她喋喋不休的话语中某些隐隐的情绪让他感到不安。

[bʌt; bət] ['ɒfəd] [nəʊ] ['kɒment] .

but	offered	no	comment	.
但	提供	不	评论	.

但他未作任何评论。

['suːzn] [felt] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɪk] ['preʃə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

Susan	felt	,	with	a	little	,	sick	pressure	at	her	heart	,
苏珊	毛毡	,	和	一个	小的	,	生病的	压力	在	她	心	,

苏珊感到心脏一阵轻微的、令人不适的压迫感。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [æn; ən][əʊld] [frend] !

that	somehow	she	had	lost	an	old	friend	!
那	不知何故	她	有	丢失的	一个	老的	朋友	!

她竟然失去了一位老朋友!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [krɒst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

He	was	stretched	out	comfortably	,	his	long	legs	crossed	before	him	,
他	曾是	拉伸	出去	舒适地	,	他的	长的	腿	交叉	前	他	,

他舒适地伸展着身体，修长的双腿交叉放在身前。

[hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːf] - [ʃʌt] ,

his	hands	thrust	deep	in	his	trousers	pockets	,	and	his	half	-	shut	,
他的	双手	推力	深的	在	他的	裤子	口袋	,	和	他的	一半	-	关闭	,

他的双手深深地插在裤兜里，半闭着嘴，

['hænsəm]	[aɪz]	[fɪkst]	[ɒn][ðə; ði]	['rʌʃɪŋ]	[strɪp]	[ɒv; əv]	[griːn]	['wɔːtə(r)]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['vɪzəb(ə)l]	[bɪ'twiːn]	
handsome	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**rushing**	**strip**	**of**	**green**	**water**	**that**	**was**	**visible**	**between**
英俊的	眼睛	固定的	在	这	匆忙	条	的	绿色的	水	那	曾是	可见的	之间

[ðə; ði]	['peɪntɪd]	[rəʊps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dek]	-	[reɪl]	.	
the	**painted**	**ropes**	**of**	**the**	**deck**	**-**	**rail**	**.**	
这	绘	绳索	的	这	甲板	-	轨	.	

一双俊美的眼睛凝视着甲板栏杆彩绘绳索间奔涌的绿色水流。

"	[ænd; ənd]	[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[plænz]	,	[suː]	?
"	**And**	**what**	**are**	**your**	**own**	**plans**	**,**	**Sue**	**?**
"	和	什么	是	你的	自己的	计划	,	起诉	?

“那么，苏，你自己的计划是什么呢？”

"	[hiː; hi]	['prez(ə)ntli]	[ɑːskt]	,	[ˌʌn'smaɪlɪŋli]	.	
"	**he**	**presently**	**asked**	**,**	**unsmilingly**	**.**	
"	他	目前	问	,	面无表情地	.	

他面无表情地问道。

['suːzn]	[wɒz; wəz]	[tʃɪld]	[baɪ][ðə; ði]	[hɑːf]	-	['wɪəri]	[təʊn]	.	
Susan	**was**	**chilled**	**by**	**the**	**half**	**-**	**weary**	**tone**	**.**
苏珊	曾是	冷藏	经过	这	一半	-	厌倦	语气	.

苏珊被那半疲惫的语气弄得不寒而栗。

"	[wel]	,	[aɪm]	['riːəli]	[dʒʌst]	['restɪŋ]	[ænd; ənd]	['helpɪŋ]	['ɑːnti]	,	[naʊ]	,	"	['suːzn]	[sed]	['tʃɪəfəli]	.			
"	**Well**	**,**	**I'm**	**really**	**just**	**resting**	**and**	**helping**	**Auntie**	**,**	**now**	**,**	**"**	**Susan**	**said**	**cheerfully**	**.**			
"	出色地	,	我是	真的	只是	休息	和	帮助	阿姨	,	现在	,	"	苏珊	说	愉快地	.			

“嗯，我现在只是在休息，帮阿姨的忙，”苏珊愉快地说。

"	[bʌt; bət]	[ɪn][ðə; ði]	[fɔːl]	-	-	-	"	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ə; eɪ][bəʊld]	['piːl]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	['ɪntrəst]	,						
"	**But**	**in**	**the**	**fall**	**-**	**-**	**-**	**"**	**she**	**made**	**a**	**bold**	**appeal**	**to**	**his**	**interest**	**,**			
"	但	在	这	落下	-	-	-	"	她	制成	一个	大胆的	上诉	到	他的	兴趣	,			

“但是到了秋天——”她大胆地试图引起他的兴趣，

"	-	-	[ɪn][ðə; ði]	[fɔːl]	[ai]	[θɪŋk]	[ai][ʃæl; ʃəl]	[gəʊ][tuː; tə]	[njuː]	[jɔːk]	?	"					
"	**-**	**-**	**in**	**the**	**fall**	**I**	**think**	**I**	**shall**	**go**	**to**	**New**	**York**	**?**	**"**		
"	-	-	在	这	落下	我	思考	我	将	去	到	新的	约克	?	"		

“——我想我秋天会去纽约？”

"	[njuː]	[jɔːk]	?	"	[hiː; hi]	['ekəud]	,	[ə'raʊzd]	.								
"	**New**	**York**	**?**	**"**	**he**	**echoed**	**,**	**aroused**	**.**								
"	新的	约克	?	"	他	回声	,	被唤醒	.								

“纽约？”他兴奋地重复道。

"	[wɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	?	"	
"	**What**	**for**	**?**	**"**	
"	什么	为了	?	"	

“做什么的？ ”

"	[əʊ]	,	['eniθɪŋ]	!
"	**Oh**	**,**	**anything**	**!**
"	哦	,	任何事物	!

“哦，什么都行！”

"	['suːzn]	['ɑːnsə(r)d]	['kɒnfɪdəntli]	.
"	**Susan**	**answered**	**confidently**	**.**
"	苏珊	回答	自信地	.

苏珊自信地回答道。

"	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[tʃɑːnsiz]	[ðeə(r)]	[tuː; tə]	['evri]	[wʌn][hɪə(r)]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɒn]	,						
"	**There**	**are**	**a**	**hundred**	**chances**	**there**	**to**	**every**	**one**	**here**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**,**				
"	那里	是	一个	百	机会	那里	到	每一个	一	这里	,	"	她	去	在	,				

她接着说：“那里有上百个机会，而我们这里每个人都有。”

['redɪli] , " [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] ['eɪdʒənsiz] - -
readily , " institutions and magazines and newspapers and theatrical agencies - -
容易 , " 机构 和 杂志 和 报纸 和 戏剧 机构 - -
[ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [wel] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ! "
Californians always do well in New York ! "
加州人 总是 做 出色地 在 新的 约克 ! "

"无论是机构、杂志、报纸还是戏剧经纪公司——加州人在纽约总是发展得很好！"

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['meəri] [luː] , " [sed] ['bɪli] , ['draɪli] .
" That sounds like Mary Lou , " said Billy , drily .
" 那 声音 喜欢 玛丽 卢 , " 说 比利 , 干巴巴地 .

"听起来像是玛丽·卢说的，"比利冷冷地说。

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What does she know about it ?
" 什么 做 她 知道 关于 它 ?

她对此了解多少?

" ['suːzn] [flʌʃt] [rɪ'zentfəli] .
" Susan flushed resentfully .
" 苏珊 酡 怨恨地 .

苏珊愤愤地涨红了脸。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] !
" Well , what do you !
" 出色地 , 什么 做 你 !

"那么，你呢!

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] [wɪð] [hiːt] .
" she retorted with heat .
" 她 反驳 和 热 .

她怒气冲冲地反驳道。

" [nəʊ] , [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] , " [əd'mɪtɪd] ['bɪli] , [wɪð] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .
" No , I've never been there , " admitted Billy , with self - possession .
" 不 , 我已经 绝不 到过 那里 , " 承认 比利 , 和 自己 - 拥有 .

"不，我从来没去过那里，"比利镇定地承认道。

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['meəri] [luː] !
" But I know more about it than Mary Lou !
" 但 我 知道 更多的 关于 它 比 玛丽 卢 !

但我比玛丽·卢更了解它!

[ʃiːz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][æt; ət] [paɪp] - [driːmz] , - - [maɪ] [lɔːd] ,
She's a wonder at pipe - dreams , - - my Lord ,
她是 一个 想知道 在 管道 - 梦境 , - - 我的 主 ,

她真是个爱做白日梦的人，——我的天哪!

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [maɪn] [tɜːnd] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæn; ðən][biː; bi] [reɪzd]
I'd rather have a child of mine turned loose in the street than be raised
ID 相当 有 一个 孩子 的 矿 转向 松动的 在 这 街道 比 是 提高
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['meəri] [laʊz] [aɪ'diəz] !
according to Mary Lou's ideas !
根据 到 玛丽 lou's 想法 !

我宁愿让我的孩子流落街头，也不愿让他按照玛丽·卢的理念抚养长大!

[ai][doʊnt] [miːn] , " ['bɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] ['sɪəriəsli] ,
I don't mean , " Billy interrupted himself to say seriously ,
我 不 意思是 , " 比利 中断 他自己 到 说 严重地 ,

"我不是那个意思，"比利突然打断自己，严肃地说，"

" [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ɔːl] ['pɜːfɪktli] ['dændi][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] - - [juː; jʊ] [nəʊ]
" that they weren't all perfectly dandy to me when I was a kid - - you know
" 那 他们 不是 全部 完美 花花公子 到 我 什么时候 我 曾是 一个 孩子 - - 你 知道
[haʊ] [ai] [lʌv] [ðə; ði] [həʊl] [bʌntʃ] !
how I love the whole bunch !
如何 我 爱 这 所有的 束 !

"他们小时候并不是都那么讨人喜欢——你知道我有多爱他们所有人！"

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [dəup] [ə'baʊt] [nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] - [ʌn'lʌki] - [meɪks]
But all that dope about not having a chance here , and being ' unlucky ' makes
但 全部 那 太棒了 关于 不是 拥有 一个 机会 这里 , 和 存在 - 倒霉 - 制作
[ˌem 'iː] ['wɪəri] !
me weary !
我 厌倦 !

但是那些关于在这里没有机会、"运气不好"之类的废话让我感到厌倦！

[ɪf] ['meəri] [luː] [wʊd] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [kliːn] [dres] ,
If Mary Lou would get up in the morning , and put on a clean dress ,
如果 玛丽 卢 会 得到 向上 在 这 早晨 , 和 放 在 一个 干净的 裙子 ,

如果玛丽·露早上能起床，穿上干净的衣服，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [pə'hæps] [ʃɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt]
and see how things were going in the kitchen , perhaps she'd know more about
和 看 如何 事物 是 去 在 这 厨房 , 也许 棚 知道 更多的 关于
[ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,
the boarding - house ,
这 登机 - 房子 ,

看看厨房里的情况，或许她就能对那家寄宿公寓了解更多了。

[ænd; ənd] [les] [ə'baʊt] [njuː] [jɔːk] ! "
and less about New York ! "
和 较少的 关于 新的 约克 ! "

少谈纽约！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['bɪli] ,
" It may never have occurred to you , Billy ,
" 它 可能 绝不 有 发生 到 你 , 比利 ,

"比利，你可能从来没想过这一点，"

[ðæt] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ]
that keeping a boarding - house isn't quite the ideal occupation for a young
那 保持 一个 登机 - 房子 不是 相当 这 理想的 职业 为了 一个 年轻的
['dʒentlwʊmən] !
gentlewoman !
淑女 !

经营寄宿公寓对于一位年轻女士来说，并不是一个理想的职业！

" ['suːzn] [sed] ['kəʊldli] .
" Susan said coldly .
" 苏珊 说 冷冷地 .

苏珊冷冷地说。

" [əʊ] , [dɑːn] ['evriθɪŋ] !
" Oh , darn everything !
" 哦 , 该死 一切 !

"哦，该死的一切！"

" ['bɪli] [sed] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" Billy said , under his breath .
" 比利 说 , 在下面 他的 气息 .

比利低声说道。

['suːzn] [aɪd] [hɪm] ['kwestʃənɪŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ɔː(r)][ɪk'spleɪn]

Susan	eyed	him	questioningly	,	but	he	did	not	look	at	her	again	,	or	explain
苏珊	眼睛	他	质疑地	,	但	他	做过	不是	看	在	她	再次	,	或者	解释

[ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

the	exclamation	.
这	感叹	.

苏珊疑惑地看着他，但他没有再看她，也没有解释刚才那声惊叹。

[ðə; ði] ['ɔːlweɪz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['welkəmɪŋ] ['kærəl] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ['dʒɔɪfəli] , ['suːzn] [wɒz; wəz]

The	always	warm	and	welcoming	Carrolls	surrounded	them	joyfully	,	Susan	was
这	总是	温暖的	和	欢迎	卡罗尔	包围	他们	欣喜地	,	苏珊	曾是

[kɪst] [baɪ] ['evribɒdi] ,

kissed	by	everybody	,
亲吻	经过	大家	,

热情好客的卡罗尔一家高兴地围在他们身边，苏珊被每个人都亲吻了。

[ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðəli] [kɪs] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['kærəl] [ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt]

and	Billy	had	a	motherly	kiss	from	Mrs	.	Carroll	in	the	unusual	excitement
和	比利	有	一个	母性	吻	从	太太	.	卡罗尔	在	这	异常	激动

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

of	the	occasion	.
的	这	场合	.

在如此激动人心的时刻，卡罗尔太太给了比利一个充满母爱的吻。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [njuːz] .

For	there	was	great	news	.
为了	那里	曾是	伟大的	消息	.

因为有好消息要宣布。

['suːzn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ;

Susan	had	it	from	all	of	them	at	once	;
苏珊	有	它	从	全部	的	他们	在	一次	;

苏珊一下子从他们所有人那里都得到了这种东西；

[faʊnd] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [lɪŋkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['reɪdiənt]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

found	herself	with	her	arms	linked	about	the	radiant	Josephine	while	she
成立	她自己	和	她	武器	链接	关于	这	辐射状	约瑟芬	尽管	她

[sed] [ɪn'kredjələsli] :

said	incredulously	:
说	难以置信地	:

她发现自己双臂环抱着光彩照人的约瑟芬，难以置信地说：

" [əʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] !

"	Oh	,	you're	NOT	!
"	哦	,	你是	不是	!

“哦，你才不是呢！”

[əʊ] , [dʒəʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] !

Oh	,	Jo	,	I'm	so	glad	!
哦	,	乔	,	我是	所以	高兴的	!

哦，乔，我太高兴了！

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [wɛrz] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] - - -

Who	is	it	-	-	and	tell	me	all	about	it	-	-	and	where's	his	picture	-	-	-
WHO	是	它	-	-	和	告诉	我	全部	关于	它	-	-	和	在哪里?	他的	图片	-	-	-

他是谁？快告诉我他的情况！他的照片在哪里？

" [ɪn][waɪld] [kən'fjuːʒn] [ðeɪ] [ɔːl] ['strægl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ,

"	In	wild	confusion	they	all	straggled	out	to	the	lawn	,
"	在	荒野	困惑	他们	全部	散落的	出去	到	这	草地	,

“他们惊慌失措地四散奔逃到草坪上，

[ænd; ənd] ['suːzn] [sæt] [daʊn] [wɪð] ['bɛtsi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

and	Susan	sat	down	with	Betsey	at	her	feet	,
和	苏珊	卫星	向下	和	贝齐	在	她	脚	,

苏珊坐了下来，贝茜坐在她脚边。

['ʌnə] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['niːlɪŋ] ,

Anna	sitting	on	one	arm	of	her	low	chair	,	and	Josephine	kneeling	,
安娜	坐着	在	一	手臂	的	她	低的	椅子	,	和	约瑟芬	跪着	,

安娜坐在矮椅的一侧扶手上，约瑟芬跪着。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [stɪl] [ɪn] ['suːzənz] .

with	her	hands	still	in	Susan's	.
和	她	双手	仍然	在	苏珊的	.

她的双手仍然握在苏珊的手中。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['stjʊət] ['frɑːθɪŋəm] ,

He	was	Mr	.	Stewart	Frothingham	,
他	曾是	先生	.	斯图尔特	弗罗辛厄姆	,

他就是斯图尔特·弗罗辛厄姆先生。

[ænd; ənd]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə]

and	Josephine	and	his	mother	and	sister	had	gone	up	to
和	约瑟芬	和	他的	母亲	和	姐姐	有	已消失	向上	到

[jeɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ,

Yale	for	his	graduation	,
耶鲁大学	为了	他的	毕业	,

约瑟芬、他的母亲和妹妹都去了耶鲁大学参加他的毕业典礼。

[ænd; ənd] " [ˌaɪ 'tiː] " [hæd; həd] [biːn] [ˌɪnstən'teɪniəs] , " [wiː; wi] [njuː] [ðæt] ['veri] [deɪ] , " [sed]

and	"	it	"	had	been	instantaneous	,	"	we	knew	that	very	day	,	"	said
和	"	它	"	有	到过	瞬间	,	"	我们	知道	那	非常	天	,	"	说

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ,

Josephine	,
约瑟芬	,

“这件事发生得非常快，就在那天我们就知道了，”约瑟芬说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

with	a	lovely	awe	in	her	eyes	,
和	一个	迷人的	敬畏	在	她	眼睛	,

她眼中充满了美好的敬畏之情，

" [bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['frɑːθɪŋəm] [ɔː(r)] ['eθəl] [ʌn'tɪl] ['leɪtə(r)] .

"	but	we	didn't	say	anything	to	Mrs	.	Frothingham	or	Ethel	until	later	.
"	但	我们	没有	说	任何事物	到	太太	.	弗罗辛厄姆	或者	埃塞尔	直到	之后	.

但我们直到后来才把这件事告诉弗罗辛厄姆太太和埃塞尔。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɒn] ['jɒtɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][bɑː(r)]['hɑːbə(r)] ,

"	They	had	all	gone	yachting	together	,	and	to	Bar	Harbor	,
"	他们	有	全部	已消失	游艇	一起	,	和	到	酒吧	港口	,

“他们一起乘游艇去了巴尔港，

[ænd; ənd] [ðen] ['stjʊət] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [njuː] [jɔːk] ['ɒfɪs] ,

and	then	Stewart	had	gone	into	his	uncle's	New	York	office	,
和	然后	斯图尔特	有	已消失	进入	他的	叔叔的	新的	约克	办公室	,

然后斯图尔特去了他叔叔在纽约的办公室。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [njuː] [jɔːk] , " ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [sed] , ['reɪdiəntli] ,

"	we	shall	have	to	live	in	New	York	,	"	Josephine	said	,	radiantly	,
"	我们	将	有	到	居住	在	新的	约克	,	"	约瑟芬	说	,	光芒四射	,

“我们得住在纽约了，”约瑟芬容光焕发地说。

" [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][ɔː(r)]['mʌðə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðeə(r)] ! "

"	but	one	of	the	girls	or	Mother	will	ALWAYS	be	there	! "
"	但	一	的	这	女孩们	或者	母亲	将要	总是	是	那里	! "

但女孩们或母亲总会有人在那里！

" [dʒəʊ] [sez] [ɪts] [ðə; ði] ['piːtʃi] [haʊs] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] !

"	Jo	says	it's	the	peachiest	house	you	ever	saw	!
"	乔	说道	它是	这	最桃子	房子	你	曾经	锯	!

“乔说这是你见过的最漂亮的房子！”

" ['bɛtsi] [kənˈtrɪbjuːtɪd] .

"	Betsey	contributed	.
"	贝齐	贡献	.

贝齐也做出了贡献。

" [əʊ] , [suː] - - [raɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː] - - [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ]

"	Oh	,	Sue	-	-	right	down	at	the	end	of	Fifth	Avenue	-	-	but	you	don't	know
"	哦	,	起诉	-	-	正确的	向下	在	这	结尾	的	第五	大街	-	-	但	你	不	知道

[weə(r)] [ðæt] [ɪz] , [duː; də][juː; jʊ] ?

where	that	is	,	do	you	?
在哪里	那	是	,	做	你	?

“哦，苏——就在第五大道的尽头——但你不知道那在哪里，对吧？”

['eniweɪ] , [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] - - -

Anyway	,	it's	wonderful	- -	-
反正	,	它是	精彩的	- -	-

总之，这太棒了——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['wʌndəf(ə)l] , ['evribɒdi] [biːmd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	all	wonderful	,	everybody	beamed	over	it	.
"	它	曾是	全部	精彩的	,	大家	光束	超过	它	.

“一切都太棒了，每个人都为此感到高兴。”

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [ɔːl'redi] [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] ,

Josephine	already	wore	her	ring	,
约瑟芬	已经	穿着	她	戒指	,

约瑟芬已经戴上了戒指。

[bʌt; bət][nəʊ] [əˈnaʊnsmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌnˈtɪl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][trɪp][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk]

but	no	announcement	was	to	be	made	until	after	a	trip	she	would	make
但	不	公告	曾是	到	是	制成	直到	后	一个	旅行	她	会	制作

[wɪð] [ðə; ði] - [tuː; tə] ['jeləʊˌstəʊn] [pɑːk] [ɪn][sepˈtembə(r)] .

with	the	Frothinghams	to	Yellowstone	Park	in	September	.
和	这	-	到	黄石公园	公园	在	九月	.

但要等到她与弗罗辛厄姆一家九月份去黄石公园旅行之后才会正式宣布。

[ðen] [ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənət] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['stjʊət] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌkæləˈfɔːniə]

Then	the	gallant	and	fortunate	and	handsome	Stewart	would	come	to	California
然后	这	英勇	和	幸运	和	英俊的	斯图尔特	会	来	到	加利福尼亚州

,

,

,

然后，英俊潇洒、幸运可嘉的斯图尔特就会来到加利福尼亚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɒkˈtəʊbə(r)] .

and	the	wedding	would	be	in	October	.
和	这	婚礼	会	是	在	十月	.

婚礼将在十月份举行。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][gˈɜːlz] [wɪl] [ɔːl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ! " ['prɔfɪˌsaɪd] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] .

"	And	you	girls	will	all	fall	in	love	with	him	!	"	prophesied	Josephine	.
"	和	你	女孩们	将要	全部	落下	在	爱	和	他	!	"	预言	约瑟芬	.

“你们这些女孩都会爱上他的！”约瑟芬预言道。

" [fɔːl] ? " ['ekəud] ['suːzn] ['stʌdiɪŋ] ['fəutəgræfs] .

"	Fall	?	"	echoed	Susan	studying	photographs	.
"	落下	?	"	回声	苏珊	学习	照片	.

“秋天？”苏珊一边研究照片一边问道。

" [ai] [hed] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [lɪst] !

"	I	head	the	waiting	list	!
"	我	头	这	等待	列表	!

“我排在候补名单的最前面！”

[juː; jʊ][græb] - [ɔːl] !

You	grab	-	all	!
你	抓住	-	全部	!

你全都抢走了！

[hiːz] ['sɪmpli] [pə'fekʃ(ə)n] - - [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['stʌnɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [frend] - - [ænd; ənd][ə; eɪ]

He's	simply	perfection	-	-	rich	and	stunning	,	and	an	old	friend	-	-
他是	简单地	完美	-	-	富有的	和	令人惊叹的	,	和	一个	老的	朋友	-	-

and	a	[jɒt]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	['məʊtə(r)]	-	-	-	"	
和	一个	游艇	和	一个	发动机	-	-	-	"

他简直完美——富有、英俊，还是我的老朋友——而且他还拥有一艘游艇和一辆跑车——

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] , [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['feləʊ] , [suː] , " ['ædɪd] ['dʒoʊzəˌfiːnz] ['mʌðə(r)] .

"	And	a	fine	,	hard	-	working	fellow	,	Sue	,	"	added	Josephine's	mother	.
"	和	一个	美好的	,	难的	-	在职的	同伴	,	起诉	,	"	额外	约瑟芬的	母亲	.

“苏，他还是个优秀、勤劳的小伙子，”约瑟芬的母亲补充道。

" [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [əʊld][ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] , " [mɔːn, məun] ['suːzn] .

"	I	begin	to	feel	old	and	unmarried	,	"	mourned	Susan	.
"	我	开始	到	感觉	老的	和	未婚	,	"	哀悼	苏珊	.

“我开始觉得自己老了，而且还没结婚，”苏珊哀叹道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['wɪljəm] [dɪə(r)] ?

"	What	did	you	say	,	William	dear	?
"	什么	做过	你	说	,	威廉	亲爱的	?

“你说什么，亲爱的威廉？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['bɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌnid] [smaɪl] .

"	she	added	,	suddenly	turning	to	Billy	,	with	a	honeyed	smile	.
"	她	额外	,	突然	转弯	到	比利	,	和	一个	蜜	微笑	.

“她突然转向比利，脸上带着甜美的笑容，补充道。”

[ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] .

They	all	shouted	.
他们	全部	喊叫	.

他们齐声喊叫。

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

But	an	hour	or	two	later	,	in	the	kitchen	,
但	一个	小时	或者	二	之后	,	在	这	厨房	,

但一两个小时后，在厨房里，

['mɪsɪz] . ['kærəl] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] .

Mrs	.	Carroll	suddenly	asked	her	of	her	friendship	with	Peter	Coleman	.
太太	.	卡罗尔	突然	问	她	的	她	友谊	和	彼得	科尔曼	.

卡罗尔夫人突然问她与彼得·科尔曼的友谊。

" [əʊ] , [wɪv] [nɒt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [ɑːnt] [dʒəʊ] !

"	Oh	,	we've	not	seen	each	other	for	months	,	Aunt	Jo	!
"	哦	,	我们已经	不是	已见	每个	其他	为了	几个月	,	阿姨	乔	!

“哦，乔阿姨，我们好几个月没见面了！”

" ['suːzn] [sed] ['tʃɪəfəli] .

"	Susan	said	cheerfully	.
"	苏珊	说	愉快地	.

苏珊兴高采烈地说。

" [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] !

"	I	don't	even	know	where	he	is	!
"	我	不	甚至	知道	在哪里	他	是	!

我甚至不知道他在哪里！

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [sɪns] [ðə; ði] [kræʃ] . "

I	think	he	lives	at	the	club	since	the	crash	.	"
我	思考	他	生活	在	这	俱乐部	自从	这	碰撞	.	"

我认为自从车祸后他就一直住在俱乐部里。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] ? "

"	There	was	a	crash	?	"
"	那里	曾是	一个	碰撞	?	"

“发生车祸了吗？”

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kræʃ] .

"	A	terrible	crash	.
"	一个	糟糕的	碰撞	.

一场可怕的车祸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][fɜːrmz] [riˈɔːgənaɪzd] ; [ɪts] ['hʌntə(r)] , ['hʌntə(r)] & ['braʊər] .

And	now	the	firm's	reorganized	;	it's	Hunter	,	Hunter	&	Brauer	.
和	现在	这	公司的	重组	;	它是	猎人	,	猎人	&	布劳尔	.

现在公司已经重组，更名为 Hunter, Hunter & Brauer。

['θɔːni] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Thorny	told	me	about	it	.
带刺的	讲述	我	关于	它	.

索尼跟我说过这件事。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ʃɜːrmənz] ['mærid] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːtlz] [gɒt] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæz; həz]

And	Miss	Sherman's	married	,	and	Miss	Cottle's	got	consumption	and	has
和	错过	谢尔曼的	已婚	,	和	错过	科特尔的	得到	消耗	和	有

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌærɪ'zəʊnə] , [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] .

to	live	in	Arizona	,	or	somewhere	.
到	居住	在	亚利桑那	,	或者	某处	.

谢尔曼小姐已经结婚了，科特尔小姐得了肺结核，不得不住在亚利桑那州或其他地方。

[haʊ'evə(r)] , - - - " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [θiːm] , " ['piːtə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl]

However	,	-	-	-	"	she	returned	to	the	original	theme	,	"	Peter	seems	to	be	still
然而	,	-	-	-	"	她	返回	到	这	原来的	主题	,	"	彼得	似乎	到	是	仍然

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [laɪf] !

enjoying	life	!
享受	生活	!

然而——”她又回到了原来的话题，“彼得似乎仍然很享受生活！”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪərɪŋ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [dɪ'lɪvəri] [trʌk] ,

Did	you	see	the	account	of	his	hiring	an	electric	delivery	truck	,
做过	你	看	这	帐户	的	他的	招聘	一个	电的	送货	卡车	,

你看到他租用电动送货车的报道了吗？

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['krɪsməs]

and	driving	it	about	the	city	on	Christmas	Eve	,	to	deliver	his	own	Christmas
和	驾驶	它	关于	这	城市	在	圣诞节	前夕	,	到	递送	他的	自己的	圣诞节

['prez(ə)nts] ,

presents	,
礼物	,

圣诞前夜，他开着这辆车在城里四处奔波，为自己送圣诞礼物。

[drest] [ʌp] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spresmæn] ?

dressed	up	himself	as	an	expressman	?
穿着	向上	他自己	作为	一个	快递员	?

他把自己打扮成快递员?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bætʃələz] [dɑːns] ,

And	at	the	Bachelor's	dance	,
和	在	这	学士	舞蹈	,

在单身汉舞会上，

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][tuː; tə] [friːz] [də; ði][flɔː(r)][ɪn][də; ði] - ,

they	said	it	was	his	idea	to	freeze	the	floor	in	the	Mapleroom	,
他们	说	它	曾是	他的	主意	到	冻结	这	地面	在	这	-	,

他们说把枫木房的地板冻住是他的主意。

[ænd; ənd] [skeɪt] [də; ði] [kə'tɪljən] ! "

and	skate	the	cotillion	!	"
和	滑冰	这	舞会	!	"

去参加舞会吧!

" [guːs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] !

"	Goose	that	he	is	!
"	鹅	那	他	是	!

“他真是只鹅啊！”

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [smaɪld] .

"	Mrs	.	Carroll	smiled	.
"	太太	.	卡罗尔	微笑	.

卡罗尔夫人笑了。

" [haʊ] [hɑːd] [hiː; hi] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fʌn] !

"	How	hard	he	works	for	his	fun	!
"	如何	难的	他	作品	为了	他的	乐趣	!

他为了获得乐趣付出了多少努力啊!

[wel] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæts] ['piːtə(r)] - - [wʌn] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt] [hɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ! "

Well	,	after	all	that's	Peter	-	-	one	couldn't	expect	him	to	change	!	"
出色地	,	后	全部	那就是	彼得	-	-	一	不能	预计	他	到	改变	!	"

唉，毕竟那是彼得——谁也不能指望他会改变!

" [dʌz] ['enibɒdi] [tʃeɪndʒ] ?

"	Does	anybody	change	?
"	做	任何人	改变	?

“有人会改变吗？”

" ['suːzn] [ɑːskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

"	Susan	asked	,	a	little	sadly	.
"	苏珊	问	,	一个	小的	令人遗憾的是	.

苏珊有些伤感地问道。

" [ɑːrnt] [wiː; wi][ɔːl] [bɔːn] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ?

"	Aren't	we	all	born	pretty	much	as	we're	going	to	be	?
"	不是	我们	全部	出生	漂亮的	很多	作为	是	去	到	是	?

“我们生来不就是注定要成为的样子吗？”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] - - -

There	are	so	many	lives	-	-	-
那里	是	所以	许多	生活	-	-	-

生命如此丰富——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [də; ði]['pɜːsən(ə)l] [nəʊt] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [krept] [ɪn] ,

"	She	had	tried	to	keep	out	the	personal	note	,	but	suddenly	it	crept	in	,
"	她	有	尝试	到	保持	出去	这	个人的	笔记	,	但	突然	它	悄悄地爬	在	,

她原本想阻止那张私人纸条进入她的视线，但它还是突然出现了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [θruː] [ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv] [tɪəz] .

and	she	saw	the	kitchen	through	a	blur	of	tears	.
和	她	锯	这	厨房	通过	一个	模糊	的	眼泪	.

她泪眼朦胧地望着厨房。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , [ʌn'stedəli] , " [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [mɪs] [ðeə(r)]

"	There	are	so	many	lives	,	"	she	pursued	,	unsteadily	,	"	that	seem	to	miss	their
"	那里	是	所以	许多	生活	,	"	她	追击	,	不稳定地	,	"	那	似乎	到	错过	他们的

[mɑːk] .

mark	.
标记	.

“有太多的人生，”她颤抖着继续说道，“似乎都错失了属于自己的机会。”

[ai][dəʊnt] [miːn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] .

I	don't	mean	poor	people	.
我	不	意思是	贫穷的	人们	.

我指的不是穷人。

[ai] [miːn] [strɒŋ] , ['klevə(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [huː] [kʊd; kəd][duː; də] [θɪŋz] ,

I	mean	strong	,	clever	young	women	,	who	could	do	things	,
我	意思是	强的	,	聪明的	年轻的	女性	,	WHO	可以	做	事物	,

我指的是坚强、聪明、能干的年轻女性，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][duː; də] ['sɜːt(ə)n] [wɜːk] , - - [jet] [huː] [kænt] [get] [həʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	who	would	love	to	do	certain	work	,	-	-	yet	who	can't	get	hold	of	them
和	WHO	会	爱	到	做	肯定	工作	,	-	-	然而	WHO	不能	得到	抓住	的	他们

!

!
!

有些人很想做某些工作，但却找不到合适的工作！

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] , [ænd; ənd]

Some	people	are	born	to	be	busy	and	happy	and	prosperous	,	and
一些	人们	是	出生	到	是	忙碌的	和	快乐的	和	繁荣	,	和

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

有些人天生就忙碌、快乐、富有，而另一些人则不然。

[laɪk] [maɪ'self] , " [sed] ['suːzn] ['bɪtəli] , " [drɪft] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [feɪl] [æt; ət] [wʌn] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)]

like	myself	,	"	said	Susan	bitterly	,	"	drift	about	,	and	fail	at	one	thing	after	another
喜欢	我	,	"	说	苏珊	苦涩地	,	"	漂移	关于	,	和	失败	在	一	事物	后	其他

,

,
,

“像我一样，”苏珊苦涩地说，“四处漂泊，一件接一件地失败。”

[ænd; ənd]['nevə(r)] [get] ['eniweə(r)] !

and	never	get	anywhere	!
和	绝不	得到	任何地方	!

永远也到不了任何地方！

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

"	Suddenly	she	put	her	head	down	on	the	table	and	burst	into	tears	.
"	突然	她	放	她	头	向下	在	这	桌子	和	爆裂	进入	眼泪	.

“她突然把头埋在桌子上，嚎啕大哭起来。”

" [waɪ] [suː] - - [waɪ] [suː] !

"	Why	Sue	-	-	why	Sue	!
"	为什么	起诉	-	-	为什么	起诉	!

“为什么要起诉——为什么要起诉！”

" [ðə; ði] ['mʌðəli] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['mɪsɪz] . ['kærəlz] [tʃiːk] [ə'genst]

" The motherly arm was about her , she felt Mrs . Carroll's cheek against

" 这 母性 手臂 曾是 关于 她 , 她 毛毡 太太 . 卡罗尔的 脸颊 反对

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

her hair .

她 头发 .

"她感到卡罗尔太太的脸颊贴着她的头发，她感觉到了母亲般的手臂环抱着她。

" [waɪ] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [juː; jʊ] ['mʌzənt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['feɪljə(r)] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,

" Why , little girl , you musn't talk of failure at your age ! " said Mrs . Carroll ,

" 为什么 , 小的 女孩 , 你 不得 讲话 的 失败 在 你的 年龄 ! " 说 太太 . 卡罗尔 ,

['tendəli] .

tenderly .

温柔地 .

"哎呀，小姑娘，你这个年纪还不能谈论失败！"卡罗尔太太温柔地说。

" [aɪl] [biː; bi] ['twenti] - [sɪks] [ðɪs] [fɔːl] , " ['suːzn] [sed] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , " [ænd; ənd][aɪm] [nɒt]

" I'll be twenty - six this fall , " Susan said , wiping her eyes , " and I'm not

" 患病的 是 二十 - 六 这 落下 , " 苏珊 说 , 擦拭 她 眼睛 , " 和 我是 不是

['stɑːtɪd] [jet] !

started yet !

开始 然而 !

"今年秋天我就二十六岁了，"苏珊擦了擦眼睛说，"但我还没开始呢！"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

I don't know how to begin .

我 不 知道 如何 到 开始 .

我不知道该如何开始。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['suːzn] , [wɪð] ['æŋgri] ['vɪgə(r)] ,

Sometimes I think , " said Susan , with angry vigor ,

有时 我 思考 , " 说 苏珊 , 和 生气的 活力 ,

"有时候我觉得，"苏珊愤怒而有力地说，"

" [ðæt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [pɪkt] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] ['eniweə(r)] [els] [ɒn]

" that if I was picked right out of this city and put down anywhere else on

" 那 如果 我 曾是 挑选 正确的 出去 的 这 城市 和 放 向下 任何地方 别的 在

[ðə; ði] [gləʊb] ,

the globe ,

这 地球 ,

"如果我被从这座城市里随便挑出来，放到地球上任何其他地方，

[ai][kʊd; kəd][biː; bi]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] !

I could be useful and happy !

我 可以 是 有用 和 快乐的 !

我可以变得有用，也能感到快乐！

[bʌt; bət][hɪə(r)][ai] [kænt] !

But here I can't !

但 这里 我 不能 !

但我在这里做不到！

[haʊ] - - - " [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] ['pæʃənətli] ,

How - - - " she appealed to the older woman passionately ,

如何 - - - " 她 上诉 到 这 老 女士 热情地 ,

"怎么——"她激动地向那位年长的妇女恳求道。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['æntiz] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['nevə(r)]
" How can I take an interest in Auntie's boarding - house when she herself never
" 如何 能 我 拿 一个 兴趣 在 阿姨的 登机 - 房子 什么时候 她 她自己 绝不
[kiːps] [ə; eɪ] [bɪl] ,
keeps a bill ,
保持 一个 账单 ,

"姨妈自己从来不留账，我怎么可能对她的寄宿公寓感兴趣呢？"

['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ? "
doesn't believe in system , and likes to do things her own way ? "
不 相信 在 系统 , 和 点赞 到 做 事物 她 自己的 方式 ? "

她不相信既定的制度，喜欢按自己的方式做事吗？

" [suː] , [ai][duː; də] [θɪŋk] [ðæt] [θɪŋz] [æt; ət] [həʊm] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
" Sue , I do think that things at home are very hard for you ,
" 起诉 , 我 做 思考 那 事物 在 家 是 非常 难的 为了 你 ,

"苏，我觉得你在家里的日子过得很艰难。"

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [sed] [wɪð] [kwɪk] ['sɪmpəθi] .
" Mrs . Carroll said with quick sympathy .
" 太太 . 卡罗尔 说 和 快的 同情 .

卡罗尔夫人迅速表达了同情之情。

" [ɪts] [tuː] [bæd] , [dɪə(r)] , [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [faɪn] ,
" It's too bad , dear , it's just the sort of thing that I think you fine ,
" 它是 也 坏的 , 亲爱的 , 它是 只是 这 种类 的 事物 那 我 思考 你 美好的 ,

"太可惜了，亲爱的，我觉得你很适合做这种事。"

[ˌenə'dʒetɪk] , ['keɪpəb(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] !
energetic , capable young creatures ought to be saved !
精力充沛 , 有能力的 年轻的 生物 应该 到 是 已保存 !

精力充沛、能力出众的幼小生命应该被拯救！

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][dʒʌst][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . "
I wish we could think of just the work that would interest you . "
我 希望 我们 可以 思考 的 只是 这 工作 那 会 兴趣 你 . "

我真希望我们能想到一些你感兴趣的工作。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] - - [ai][hæv; həv][nəʊ] [gɪft] !
" But that's it - - I have no gift !
" 但 那就是 它 - - 我 有 不 礼物 !

"但仅此而已——我没有天赋！"

" ['suːzn] [sed] , [dɪs'pɒndɪŋli] .
" Susan said , despondingly .
" 苏珊 说 , 沮丧地 .

苏珊沮丧地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [gɪft] , [suː] .
" But you don't need a gift , Sue .
" 但 你 不 需要 一个 礼物 , 起诉 .

"但是你不需要礼物，苏。"

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['ɪz(ə)nt][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] [wɪð] [gɪfts] !
The work of the world isn't all for girls with gifts !
这 工作 的 这 世界 不是 全部 为了 女孩们 和 礼物 !

世界上的工作并非都是有天赋的女孩才能胜任的！

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['enədʒiz] - - [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ]

No	,	my	dear	,	you	want	to	use	your	energies	-	-	you	won't	be	happy	until	you
不	,	我的	亲爱的	,	你	想	到	使用	你的	能量	-	-	你	惯于	是	快乐的	直到	你

[duː; də] .

do	.
做	.

不，亲爱的，你要发挥你的精力——你不这样做就不会快乐。

[juː; jʊ] [wɒnt] ['hæpinəs] , [wiː; wi][ɔːl][duː; də] .

You	want	happiness	,	we	all	do	.
你	想	幸福	,	我们	全部	做	.

你想获得幸福，我们都想。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [suː] , [ænd; ənd] [ðæts] ['sɜːvɪs]

And	there's	only	one	rule	for	happiness	in	this	world	,	Sue	,	and	that's	service
和	有	仅有的	一	规则	为了	幸福	在	这	世界	,	起诉	,	和	那就是	服务

.

:
.

苏，这世上只有一条获得幸福的秘诀，那就是服务。

[dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ðæt] [ðeɪ] [sɜːv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

Just	to	the	degree	that	they	serve	people	are	happy	,	and	no	more	.
只是	到	这	程度	那	他们	服务	人们	是	快乐的	,	和	不	更多的	.

只要他们能让人们感到快乐，就足够了，仅此而已。

[ɪts] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [test] .

It's	an	infallible	test	.
它是	一个	绝对正确	测试	.

这是一个万无一失的测试。

[juː; jʊ][kæn; kən][traɪ] ['neɪʃnz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['begəz] .

You	can	try	nations	by	it	,	you	can	try	kings	and	beggars	.
你	能	尝试	国家	经过	它	,	你	能	尝试	国王	和	乞丐	.

你可以用它来区分国家，你可以用它来区分国王和乞丐。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] , [wen] ['ðer] ['aɪd(ə)l] ;

Poor	people	are	just	as	unhappy	as	rich	people	,	when	they're	idle	;
贫穷的	人们	是	只是	作为	不开心	作为	富有的	人们	,	什么时候	它们是	闲置的	;

穷人闲着没事干的时候，和富人一样不快乐；

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['hæpi] ['əʊnli] [wen] ['ðer] ['sɜːvɪŋ] ['sʌmbədi] [ɔː(r)]

and	rich	people	are	really	happy	only	when	they're	serving	somebody	or
和	富有的	人们	是	真的	快乐的	仅有的	什么时候	它们是	服务	某人	或者

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

富人只有在为别人或事物服务时才会真正感到快乐。

[ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] - - [ə; eɪ] [ˌmʌltimɪljə'neə(r)] - - [meɪ] [biː; bi] ['ʌtəli] ['retʃɪd] ,

A	millionaire	-	-	a	multimillionaire	-	-	may	be	utterly	wretched	,
一个	百万富翁	-	-	一个	千万富翁	-	-	可能	是	完全地	可怜	,

一个百万富翁——甚至一个千万富翁——也可能过得极其悲惨。

[ænd; ənd][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [huː] [gəʊz] [həʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [waɪf] ,

and	some	poor	little	clerk	who	goes	home	to	a	sick	wife	,
和	一些	贫穷的	小的	职员	WHO	去	家	到	一个	生病的	妻子	,

还有某个可怜的小职员，回家后发现妻子生病了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] , [meɪ] [biː; bi] ['æbsəluːtli] ['kɒntent] - - ['prɒbəbli] [ɪz] . "

and	to	a	couple	of	little	babies	,	may	be	absolutely	content	-	-	probably	is	.	"
和	到	一个	夫妻	的	小的	婴儿	,	可能	是	绝对地	内容	-	-	大概	是	.	"

对于几个小婴儿来说，这可能就足够了——很可能就是这样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] , [ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən]
" But you don't think that the poor , as a class , are happier than
" 但 你 不 思考 那 这 贫穷的 , 作为 一个 班级 , 是 更快乐 比
[ðə; ði] [rɪtʃ] ? "
the rich ? "
这 富有的 ? "

"但你不认为穷人作为一个阶层比富人更幸福吗？"

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! "
" Why , of course they are ! "
" 为什么 , 的 课程 他们 是 ! "

"当然是了！"

" [lɒts] [ɒv; əv] [wɜ˞ːkɪŋmɛnz] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] , " [səb'mɪtɪd] ['suːzn] .
" Lots of workingmen's wives are unhappy , " submitted Susan .
" 很多 的 工人的 妻子们 是 不开心 , " 提交 苏珊 .

"很多工人的妻子都不快乐，"苏珊说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɪftləs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] , [suː] .
" Because they're idle and shiftless and selfish , Sue .
" 因为 它们是 闲置的 和 无所事事 和 自私 , 起诉 .

"因为他们游手好闲、不务正业、自私自利，苏。"

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bɪzi] ['mɪksɪŋ] [ʌp] [spaɪs] [keɪk] ,
But there are some among them who are so busy mixing up spice cake ,
但 那里 是 一些 之中 他们 WHO 是 所以 忙碌的 混合 向上 香料 蛋糕 ,
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [skuːl] - ['eɪprənz] ,
and making school - aprons ,
和 制作 学校 - 围裙 ,

但他们当中有些人却忙着调制香料蛋糕和制作校服围裙，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [læmps][ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] ['gaːdnz] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [stɒp][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [njuː]
and filling lamps and watering gardens that they can't stop to read the new
和 填充 灯 和 浇水 花园 那 他们 不能 停止 到 读 这 新的
['mægəziːnz] ,
magazines ,
杂志 ,

他们忙着添油浇花，根本没时间停下来看新杂志。

- - [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ai] [θɪŋk] .
- - and those are the happiest people in the world , I think .
- - 和 那些 是 这 最快乐 人们 在 这 世界 , 我 思考 .

我认为，这些人是世界上最幸福的人。

[nəʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ruːl] .
No , little girl , remember that rule .
不 , 小的 女孩 , 记住 那 规则 .

不，小姑娘，记住那条规则。

[nɒt] ['mʌni] , [ɔː(r)] [sək'ses] , [ɔː(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)]['træv(ə)l][ɔː(r)] [lʌv] [meɪks] ['hæpinəs] , - - ['sɜːvɪs] [ɪz]
Not money , or success , or position or travel or love makes happiness , - - service is
不是 钱 , 或者 成功 , 或者 位置 或者 旅行 或者 爱 制作 幸福 , - - 服务 是
[ðə; ði] ['siːkrət] .
the secret .
这 秘密 .

金钱、成功、地位、旅行或爱情都不能带来幸福，服务才是秘诀。

" ['suːzn] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] , ['wɪstfəli] .
" Susan was watching her earnestly , wistfully .
" 苏珊 曾是 观看 她 切实 , 怅然地 .

苏珊深情而又怅然地看着她。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɪmpli] :

Now	she	asked	simply	:
现在	她	问	简单地	:

现在她只是简单地问：

" [weə(r)] [kæn; kən][ai] [sɜːv] ? "

"	Where	can	I	serve	?	"
"	在哪里	能	我	服务	?	"

我可以在哪里服务?

" [weə(r)] [kæn; kən][juː; jʊ] [sɜːv] - - [juː; jʊ]['blesɪd; blest] [tʃaɪld] !

"	Where	can	you	serve	-	-	you	blessed	child	!
"	在哪里	能	你	服务	-	-	你	蒙福	孩子	!

“你这蒙福的孩子，能在哪里服侍呢！”

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [sed] , ['endɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	Mrs	.	Carroll	said	,	ending	her	little	dissertation	with	a	laugh	.
"	太太	.	卡罗尔	说	,	结束	她	小的	论文	和	一个	笑	.

卡罗尔夫人说完，笑着结束了她的简短发言。

" [wel] , [let] [ˌem 'iː] [siː] - - [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['leɪtli] , [suː] ,

"	Well	,	let	me	see	-	-	I've	been	thinking	of	you	lately	,	Sue	,
"	出色地	,	让	我	看	-	-	我已经	到过	思维	的	你	最近	,	起诉	,

“嗯，让我想想——苏，我最近一直在想你。”

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] [wɜːk] ?

and	wondering	why	you	never	thought	of	settlement	work	?
和	好奇	为什么	你	绝不	想法	的	沉降	工作	?

并且想知道为什么你从来没想过从事安置工作?

[jʊd] [biː; bi][səʊ] ['splendɪd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bɔɪənsi] , [ænd; ənd]

You'd	be	so	splendid	,	with	your	good	-	nature	,	and	your	buoyancy	,	and
你会	是	所以	灿烂	,	和	你的	好的	-	自然	,	和	你的	浮力	,	和

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

your	love	for	children	.
你的	爱	为了	孩子们	.

你天性善良、乐观向上，又喜爱孩子，你一定会非常出色。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [doʊnt] [peɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['mʌni] ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Of	course	they	don't	pay	much	,	but	money	isn't	your	object	,	is	it	?	"
的	课程	他们	不	支付	很多	,	但	钱	不是	你的	目的	,	是	它	?	"

当然，他们给的工资不高，但你并不在意钱，对吧?

" [nəʊ] - [əʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , " ['suːzn] [sed] [ʌn'sɜːtnli] .

"	No	-	o	,	I	suppose	it	isn't	,	"	Susan	said	uncertainly	.
"	不	-	o	,	我	认为	它	不是	,	"	苏珊	说	不确定性	.

“不，我想应该不是吧。”苏珊不确定地说。

" [ai] - - [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

"	I	-	-	I	don't	see	why	it	should	be	!
"	我	-	-	我	不	看	为什么	它	应该	是	!

“我——我不明白为什么会这样！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)][hə'raɪz(ə)n] ['brɔːdnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	And	she	seemed	to	feel	her	horizon	broadening	as	she	spoke	.
"	和	她	似乎	到	感觉	她	地平线	扩大	作为	她	辐	.

“她说话的时候，似乎感觉自己的视野越来越开阔。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɪli] [dɪd] [nɒt] [liːv] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɑːk] , [feə(r)] - [welz] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [wɜː(r); wə(r)]

She	and	Billy	did	not	leave	until	ten	o'clock	,	fare	-	wells	,	as	always	,	were
她	和	比利	做过	不是	离开	直到	十	点钟	,	票价	-	水井	,	作为	总是	,	是

['hʌrid] ,

hurried	,
慌忙	,

她和比利直到十点钟才离开，告别一如既往地匆匆而过。

[bʌt; bət]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk] ['suːzn] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdzmeɪd] ,

but	Josephine	found	time	to	ask	Susan	to	be	her	bridesmaid	,
但	约瑟芬	成立	时间	到	问	苏珊	到	是	她	伴娘	,

但约瑟芬还是抽出时间邀请苏珊做她的伴娘。

['bɛtsi] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] , " [wiːl; wil] ['sɪmpli] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [dʒəʊ]

Betsey	pleaded	for	a	long	visit	after	the	wedding	,	"	we'll	simply	die	without	Jo
贝齐	恳求	为了	一个	长的	访问	后	这	婚礼	,	"	出色地	简单地	死	没有	乔

!

!
!

婚礼结束后，贝齐恳求能多待一段时间，“没有乔，我们简直活不下去了！”

" [ænd; ənd] ['ʌnə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [kɪs] , ['wɪspəd] , " [stænd][baɪ][ˌjuː 'es] ,

"	and	Anna	,	with	her	serious	kiss	,	whispered	,	"	Stand	by	us	,
"	和	安娜	,	和	她	严肃的	吻	,	低声说道	,	"	站立	经过	我们	,

安娜带着深情的吻，低声说道：“站在我们这边。”

[suː] - - [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['mʌðərz] [hɑːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] !

Sue	-	-	it's	going	to	break	Mother's	heart	to	have	her	go	so	far	away	!
起诉	-	-	它是	去	到	休息	母亲的	心	到	有	她	去	所以	远的	离开	!

苏——她要走那么远，妈妈一定会伤心欲绝的！

" ['suːzn] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒoʊzəˌfiːnz] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,

"	Susan	could	speak	of	nothing	but	Josephine's	happiness	for	awhile	,
"	苏珊	可以	说话	的	没有什么	但	约瑟芬的	幸福	为了	一会儿	,

“苏珊有好一阵子都在谈论约瑟芬的幸福，什么也说不出来。”

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɪli] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [bəʊt] .

when	she	and	Billy	were	on	the	boat	.
什么时候	她	和	比利	是	在	这	船	.

当她和比利在船上的时候。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɑːk] ['ʌpə(r)] [dek] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [laɪts] ['twɪŋkl] ['evriweə(r)]

They	had	the	dark	upper	deck	almost	to	themselves	,	lights	twinkled	everywhere
他们	有	这	黑暗的	上	甲板	几乎	到	他们自己	,	灯	闪烁	到处

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

他们几乎独享了昏暗的上层甲板，周围灯光闪烁。

[ɒn][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

on	the	black	waters	of	the	bay	.
在	这	黑色的	水	的	这	湾	.

在海湾漆黑的水面上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] .

There	was	no	moon	.
那里	曾是	不	月亮	.

没有月亮。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['delɪkətli] ['tentətɪv] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]

She	presently	managed	a	delicately	tentative	touch	upon	his	own	feeling	in	the	matter
她	目前	管理	一个	轻柔地	暂定的	触碰	之上	他的	自己的	感觉	在	这	事情

.

.

.

她现在巧妙地试探性地触碰了一下他在这件事上的感受。

" [hiː; hi] - - [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] , ['wʌznt] [hiː; hi] ?

"	He	-	-	he	was	glad	,	wasn't	he	?
"	他	-	-	他	曾是	高兴的	,	不是	他	?

“他——他很高兴，不是吗？”

[hiː; hi] ['hædnt] [biːn] ['sɪəriəsli] [hɜːt] ?

He	hadn't	been	seriously	hurt	?
他	之前没有	到过	严重地	伤害	?

他没有受重伤吗?

" [bɪl] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [drɪft] , [lɑːft] [aʊt] ['dʒɔɪəsli] .

"	Bill	,	catching	her	drift	,	laughed	out	joyously	.
"	账单	,	捕捉	她	漂移	,	笑了	出去	欣喜地	.

比尔明白了她的意思，高兴地大笑起来。

" [ðæts] [səʊ] - - [ai][wɒz; wəz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] , ['wʌznt] [ai] ?

"	That's	so	-	-	I	was	crazy	about	her	once	,	wasn't	I	?
"	那就是	所以	-	-	我	曾是	疯狂的	关于	她	一次	,	不是	我	?

“没错——我曾经非常迷恋她，不是吗？”

" ['bɪli] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .

"	Billy	asked	,	smilingly	reminiscent	.
"	比利	问	,	微笑着	令人怀念的	.

“比利笑着问道，语气中带着回忆。”

" [bʌt; bət][ai] [laɪk] ['ʌnə] ['betə(r)] [naʊ] .

"	But	I	like	Anna	better	now	.
"	但	我	喜欢	安娜	更好的	现在	.

但我现在更喜欢安娜。

['əʊnli] [aɪv] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['ʌnə] [hæz; həz][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɒn] ['sʌmwʌn] - - ['piːtə(r)]

Only	I've	sort	of	thought	sometimes	that	Anna	has	a	crush	on	someone	-	-	Peter
仅有的	我已经	种类	的	想法	有时	那	安娜	有	一个	压碎	在	某人	-	-	彼得

['kəʊlmən] , ['meɪbi] . "

Coleman	,	maybe	.	"
科尔曼	,	或许	.	"

我只是偶尔会想，安娜是不是喜欢上了某个人——也许是彼得·科尔曼吧。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɒn] [hɪm] , " ['suːzn] ['hezɪteɪtɪd] .

"	No	,	not	on	him	,	"	Susan	hesitated	.
"	不	,	不是	在	他	,	"	苏珊	犹豫了一下	.

“不，不是他，”苏珊犹豫了一下。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dɒktə(r)][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [hiːz] ['ɔːfli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] - - - "

"	There's	a	doctor	at	the	hospital	,	but	he's	awfully	rich	and	important	-	-	-	"
"	有	一个	医生	在	这	医院	,	但	他是	非常	富有的	和	重要的	-	-	-	"

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

she	admitted	.
她	承认	.

“医院里有一位医生，但他非常有钱，地位也很高——”她承认道。

" [əʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" ['bɪli] [wɪð'druː] .

"	**Billy**	**withdrew**	**.**
"	比利	退出	.

比利退出了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] - - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðæt] [mʌt] ?

"	**And**	**you**	**-**	**-**	**are**	**you**	**still**	**crazy**	**about**	**that**	**mutt**	**?**
"	和	你	-	-	是	你	仍然	疯狂的	关于	那	杂种狗	?

“那你——你还对那只杂种狗念念不忘吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" ['piːtə(r)] ?

"	**Peter**	**?**
"	彼得	?

“彼得？”

[aɪv] [nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

I've	**not**	**seen**	**him**	**for**	**months**	**.**
我已经	不是	已见	他	为了	几个月	.

我已经好几个月没见过他了。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][kɔːl] [hɪm][ə; eɪ] [mʌt] ! "

But	**I**	**don't**	**see**	**why**	**you**	**call**	**him**	**a**	**mutt**	**!**	**"**
但	我	不	看	为什么	你	称呼	他	一个	杂种狗	!	"

但我实在不明白你为什么叫他杂种狗！

" [seɪ] ,

"	**Say**	**,**
"	说	,

“说，

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kærəlz]

did	**you**	**ever**	**know**	**that**	**he**	**made**	**a**	**pretty**	**good**	**thing**	**out**	**of**	**Mrs**	**.**	**Carroll's**
做过	你	曾经	知道	那	他	制成	一个	漂亮的	好的	事物	出去	的	太太	.	卡罗尔的

['wɪndəʊ] ['wɒʃə(r)] ?

window	**washer**	**?**
窗户	垫圈	?

你知道吗？他把卡罗尔太太的擦窗工变成了相当不错的工作。

" ['bɪli] [ɑːskt] - , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

"	**Billy**	**asked**	**confidentally**	**,**	**leaning**	**toward**	**her**	**in**	**the**	**dark**	**.**
"	比利	问	-	,	倾斜	朝向	她	在	这	黑暗的	.

“比利自信地问道，在黑暗中向她倾身靠近。”

" [hiː; hi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	**He**	**paid**	**her**	**five**	**hundred**	**dollars**	**for**	**it**	**!**
"	他	有薪酬的	她	五	百	美元	为了	它	!

他为此付了她五百美元！

" ['suːzn] [flæʃt] [bæk] .

"	**Susan**	**flashed**	**back**	**.**
"	苏珊	闪光灯	后退	.

苏珊回忆起往事。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "

"	**Did**	**YOU**	**know**	**that**	**?**	**"**
"	做过	你	知道	那	?	"

你知道吗？

" [ʃʊə(r)][ai] [njuː] [ðæt] , " ['bɪli] [sed] .

"	Sure	I	knew	that	,	"	Billy	said	.
"	当然	我	知道	那	,	"	比利	说	.

“我当然知道，”比利说。

" [wel] - - [wel] , [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ?

"	Well	-	-	well	,	did	he	make	more	than	THAT	?
"	出色地	-	-	出色地	,	做过	他	制作	更多的	比	那	?

“嗯……嗯，他赚的比那多吗？”

" ['suːzn] [ɑːskt] .

"	Susan	asked	.
"	苏珊	问	.

苏珊问道。

" [hiː; hi][səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪkfiːld] ['hɑːdweə(r)] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

"	He	sold	it	to	the	Wakefield	Hardware	people	for	twenty	-	five	thousand	
"	他	卖	它	到	这	韦克菲尔德	硬件	人们	为了	二十	-	五	千	

[dˈɒləz] , " ['bɪli] [əˈnaʊnst] .

dollars	,	"	Billy	announced	.
美元	,	"	比利	宣布	.

“他以两万五千美元的价格把它卖给了韦克菲尔德五金店的人，”比利宣布道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ! "

"	For	WHAT	!	"
"	为了	什么	!	"

“为了什么！”

" [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	For	twenty	-	five	thousand	,	"	he	repeated	.
"	为了	二十	-	五	千	,	"	他	重复	.

“两万五千，”他重复道。

" ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [lɒts] [ɒv; əv] [njuː] [əˈpɑːtmənts] .

"	They're	going	to	put	them	into	lots	of	new	apartments	.
"	它们是	去	到	放	他们	进入	很多	的	新的	公寓	.

“他们会把这些床安置到很多新建的公寓里。”

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['djuːpleks] , [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

The	National	Duplex	,	they	call	it	.
这	国家的	双拼别墅	,	他们	称呼	它	.

他们称之为国家双拼别墅。

[jep] , [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] , [ai] [ges] . "

Yep	,	it's	a	big	thing	,	I	guess	.	"
是的	,	它是	一个	大的	事物	,	我	猜测	.	"

是的，这的确是件大事。

" [bɪl] , [juː; jʊ] [miːn] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ! "

"	Bill	,	you	mean	twenty	-	five	hundred	!	"
"	账单	,	你	意思是	二十	-	五	百	!	"

“比尔，你是说两千五百吧！”

" ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

"	Twenty	-	five	thousand	,	I	tell	you	!
"	二十	-	五	千	,	我	告诉	你	!

“我告诉你，两万五千！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [əˈmerɪkən] , - [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !

It	was	in	the	'	Scientific	American	,	'	I	can	show	it	to	you	!
它	曾是	在	这	-	科学	美国人	,	-	我	能	展示	它	到	你	!

这篇文章发表在《科学美国人》杂志上，我可以给你看！

" ['suːzn] [kept] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ʃɒkt] ['saɪləns] .

"	Susan	kept	a	moment's	shocked	silence	.
"	苏珊	保留	一个	瞬间	震惊	沉默	.

苏珊震惊地沉默了一会儿。

" ['bɪli] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðæt] !

"	Billy	,	I	don't	believe	he	would	do	that	!
"	比利	,	我	不	相信	他	会	做	那	!

“比利，我不相信他会那样做！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

"	she	said	at	last	.
"	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

" [əʊ] , [ʃʌks] , " ['bɪli] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɒt(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt]

"	Oh	,	shucks	,	"	Billy	said	good	-	naturedly	,	"	it	was	rotten	,	but	it	wasn't
"	哦	,	哎呀	,	"	比利	说	好的	-	自然地	,	"	它	曾是	烂	,	但	它	不是

[æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] !

as	bad	as	that	!
作为	坏的	作为	那	!

“哦，哎呀，”比利和蔼地说，“虽然很糟糕，但还没那么糟！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['liːg(ə)l] [ɪ'nʌf] .

It	was	legal	enough	.
它	曾是	合法的	足够的	.

这完全合法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt]

She	was	pleased	with	her	five	hundred	,	and	I	suppose	he	told	himself	that
她	曾是	高兴	和	她	五	百	,	和	我	认为	他	讲述	他自己	那

,

,

,

她对自己的五百块很满意，我想他心里也是这么想的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] !

but	for	him	,	she	mightn't	have	had	that	!
但	为了	他	,	她	可能不会	有	有	那	!

但对他来说，她可能就没有那样的机会了！

['prɒbəbli] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][fæt] [tʃek] - - - . "

Probably	he	meant	to	give	her	a	fat	check	-	-	-	.	"
大概	他	意思是	到	给	她	一个	胖的	查看	-	-	-	.	"

他大概是想给她开一张大额支票吧——

" [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Give	her	?
"	给	她	?

给她?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːz] !

Why	,	it	was	hers	!
为什么	,	它	曾是	她的	!

那本来就是她的！

" ['suːzn] [bɜːst] [aʊt] .

"	Susan	burst	out	.
"	苏珊	爆裂	出去	.

苏珊突然爆发了。

" [wɒt] [dɪd]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ! "
" **What** **did** **Peter** **Coleman** **have** **to** **do** **with** **it** **,** **anyway** **!** "
" 什么 做过 彼得 科尔曼 有 到 做 和 它 , 反正 ! "

“彼得·科尔曼跟这件事到底有什么关系！”

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ɔːl][bɪg] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [ʌp] , " ['bɪli] [sed] .
" **Well** **,** **that's** **the** **way** **all** **big** **fortunes** **are** **built** **up** **,** " **Billy** **said** **.**
" 出色地 , 那就是 这 方式 全部 大的 财富 是 建造 向上 , " 比利 说 .

“嗯，所有的大财富都是这样积累起来的，”比利说。

" [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ]['rɒt(ə)n] ! "
" **You** **happen** **to** **see** **this** **,** **though** **,** **and** **that's** **why** **it** **seems** **so** **rotten** **!** "
" 你 发生 到 看 这 , 尽管 , 和 那就是 为什么 它 似乎 所以 烂 ! "

“但你碰巧看到了这个，所以它看起来才这么糟糕！”

" [aɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə]['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [ə'gen] !
" **I'll** **never** **speak** **to** **Peter** **Coleman** **again** **!**
" 患病的 绝不 说话 到 彼得 科尔曼 再次 !

“我再也不会和彼得·科尔曼说话了！”

" ['suːzn] [dɪ'kleəd] , ['aʊtreɪdʒd] .
" **Susan** **declared** **,** **outraged** **.**
" 苏珊 声明 , 义愤填膺 .

苏珊愤怒地宣称。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːndəz] [set] [ɪf]
" **You'll** **have** **to** **cut** **out** **a** **good** **many** **of** **your** **friends** **in** **the** **Saunders** **set** **if**
" 你会 有 到 切 出去 一个 好的 许多 的 你的 朋友们 在 这 桑德斯 放 如果
[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] ,
you **want** **to** **be** **consistent** **,**
你 想 到 是 持续的 ,

“如果你想保持一致，就必须和桑德斯圈子里的很多朋友断绝关系。”

" ['bɪli] [sed] .
" **Billy** **said** **.**
" 比利 说 .

比利说道。

" [ðɪs] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɑːf][æz; əz][bæd][æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] !
" **This** **doesn't** **seem** **to** **me** **half** **as** **bad** **as** **some** **others** **!**
" 这 不 似乎 到 我 一半 作为 坏的 作为 一些 其他的 !

“我觉得这事儿远没有其他一些事儿那么糟糕！”

[wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɪz]['rɒt(ə)n][ɪz] ['kiːpɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['eɪkəz] [ɒv; əv][lænd]['aɪd(ə)l] ,
What **I** **think** **is** **rotten** **is** **keeping** **hundreds** **of** **acres** **of** **land** **idle** **,**
什么 我 思考 是 烂 是 保持 数百 的 英亩 的 土地 闲置的 ,

我认为真正糟糕的是让数百英亩土地闲置。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] , [ɔː(r)] ['ʃʌtɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['restləs] [kidz] [ʌp] [ɪn] ['fæktriz] ,
for **years** **and** **years** **,** **or** **shutting** **poor** **little** **restless** **kids** **up** **in** **factories** **,**
为了 年 和 年 , 或者 关闭 贫穷的 小的 不安 孩子们 向上 在 工厂 ,

多年来，或者把可怜的、躁动不安的孩子们关在工厂里，

[ɔː(r)] ['peɪɪŋ] ['fæktri; 'fæktəri][g'ɜːlz] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɒn] ,
or **paying** **factory** **girls** **less** **than** **they** **can** **live** **on** **,**
或者 付费 工厂 女孩们 较少的 比 他们 能 居住 在 ,

或者支付给工厂女工的工资低于她们的生活水平，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [rent] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnd] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] !
and **drawing** **rent** **from** **the** **houses** **where** **they** **are** **ruined** **,** **body** **and** **soul** **!**
和 绘画 租 从 这 房屋 在哪里 他们 是 毁坏 , 身体 和 灵魂 !

他们身心俱损，却还能从那些破败不堪的房子里领取租金！

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [bæd] [taɪmz] ,

The	other	day	some	of	our	men	were	discharged	because	of	bad	times	,
这	其他	天	一些	的	我们的	男人	是	出院	因为	的	坏的	时代	,

前几天，我们有些弟兄因为情况不好而被遣散了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ðeɪ] [pɑːst] ['kɑːrpəntərz] [ˌeɪ'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['dɔːtə(r)]

and	as	they	walked	out	they	passed	Carpenter's	eighteen	-	year	-	old	daughter
和	作为	他们	步行	出去	他们	通过了	木匠的	十八	-	年	-	老的	女儿

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] ,

sitting	in	the	motor	,
坐着	在	这	发动机	,

他们走出去的时候，看到卡彭特十八岁的女儿坐在汽车里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃəʊfə(r)] [ɪn] ['lɪvəri] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɪks] - ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)]

with	a	chauffeur	in	livery	in	front	,	and	with	her	six	-	hundred	-	dollar
和	一个	司机	在	涂装	在	正面	,	和	和	她	六	-	百	-	美元

[ˌpiːkɪ'niːz] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,

Pekingese	sprawling	in	her	lap	,
北京人	蔓延	在	她	膝	,

前面坐着一位身穿制服的司机，她腿上趴着一只价值六百美元的北京犬。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gəʊld] ['kɒlə(r)] .

in	his	little	gold	collar	.
在	他的	小的	金子	衣领	.

他戴着金色的小项圈。

[sə'saɪɪtiz] [bɪlt] [raɪt] [ɒn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [suː] !

Society's	built	right	on	that	sort	of	thing	,	Sue	!
社会的	建造	正确的	在	那	种类	的	事物	,	起诉	!

苏，社会正是建立在这种基础上的！

[jʊd] [biː; bi] ['prɪti] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [mæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæd] - [haʊs] ['dɪstrɪkt] ,

you'd	be	pretty	surprised	if	you	could	see	a	map	of	the	bad	-	house	district	,
你会	是	漂亮的	惊讶	如果	你	可以	看	一个	地图	的	这	坏的	-	房子	区	,

如果你能看到破旧房屋区的地图，你一定会非常惊讶。

[wɪð] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] - [nems] [ə'tætʃt] . "

with	the	owners	'	names	attached	.	"
和	这	所有者	-	姓名	随附的	.	"

并附上所有者的姓名。

" [ðeɪ] [kænt] [biː; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [rent] [ðeə(r)] ['prɒpəti] !

"	They	can't	be	held	responsible	for	the	people	who	rent	their	property	!
"	他们	不能	是	握住	负责任的	为了	这	人们	WHO	租	他们的	财产	!

“他们不能为租住他们房产的人负责！”

" ['suːzn] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	Susan	protested	.
"	苏珊	抗议	.

苏珊抗议道。

" - [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [jʊl] [siː] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [meɪdz] ,

"	Bocqueraz	told	me	that	night	that	in	New	York	you'll	see	nice	-	looking	maids	,
"	-	讲述	我	那	夜晚	那	在	新的	约克	你会	看	好的	-	寻找	女佣	,

“那天晚上博克拉兹告诉我，在纽约你会看到漂亮的佣人，

[naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['ʃəufə, ʃəu'fə:] , [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kɑːz] , ['eni] [ˌɑːftə'nuːn] , ['eərɪŋ] [ðə; ði] [dɒgz] [ɪn]

nice	-	looking	chauffeurs	,	and	magnificent	cars	,	any	afternoon	,	airing	the	dogs	in
好的	-	寻找	司机	,	和	壮丽	汽车	,	任何	下午	,	播出	这	狗	在

[ðə; ði] [pɑːk] , " [sed] ['bɪli] .

the	park	,	"	said	Billy	.
这	公园	,	"	说	比利	.

“英俊的司机，豪华的汽车，任何一个下午，带狗去公园散步，”比利说道。

[ðə; ði] [neɪm] ['saɪlənst] ['suːzn] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [kʌm] [ʃɔːt] .

The	name	silenced	Susan	;	she	felt	her	breath	come	short	.
这	姓名	沉默	苏珊	;	她	毛毡	她	气息	来	短的	.

听到这个名字，苏珊沉默了；她感到呼吸急促。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dændi] ['feləʊ] , " [mjuːzd] ['bɪli] , [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] .

"	He	was	a	dandy	fellow	,	"	mused	Billy	,	not	noticing	.
"	他	曾是	一个	花花公子	同伴	,	"	沉思	比利	,	不是	注意到	.

“他真是个潇洒的小伙子，”比利若有所思地想，浑然不觉。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] ? "

"	Didn't	you	like	him	?	"
"	没有	你	喜欢	他	?	"

你不喜欢他吗?

" [laɪk] [hɪm] ! " [bɜːst] [frɒm; frəm] ['suːzənz] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] [hɑːt] .

"	Like	him	!	"	burst	from	Susan's	overcharged	heart	.
"	喜欢	他	!	"	爆裂	从	苏珊的	收费过高	心	.

“像他一样！”苏珊激动不已的心中迸发出这句话。

[æn; ən] [ə'meɪzd] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm] [hɪm] [brɔːt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [aʊt] .

An	amazed	question	or	two	from	him	brought	the	whole	story	out	.
一个	惊叹	问题	或者	二	从	他	带来	这	所有的	故事	出去	.

他一两个惊讶的问题引出了整个故事。

[ðə; ði]['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['dʒoʊzəˌfiːnz] [prə'tektɪd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]

The	hour	,	the	darkness	,	the	effect	of	Josephine's	protected	happiness	,	and
这	小时	,	这	黑暗	,	这	影响	的	约瑟芬的	受保护	幸福	,	和

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

时间、黑暗、约瑟芬受到保护的幸福所带来的影响，以及最重要的，

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][həʊld][hɪm] , [tuː; tə][ə'weɪkən][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn]

the	desire	to	hold	him	,	to	awaken	his	interest	,	combined	to	break	down
这	欲望	到	抓住	他	,	到	觉醒	他的	兴趣	,	合并	到	休息	向下

[hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] .

her	guard	.
她	警卫	.

想要抓住他，想要唤起他的兴趣，这些念头最终瓦解了她的戒备。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ['evriθɪŋ] , ['pæʃənətli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ,

She	told	him	everything	,	passionately	and	swiftly	,
她	讲述	他	一切	,	热情地	和	迅速地	,

她热情而迅速地把一切都告诉了他。

['dwelɪŋ] ['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [kən'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]

dwelling	only	upon	the	swift	rush	of	events	that	had	confused	her	sense	of
住宅	仅有的	之上	这	迅速	匆忙	的	活动	那	有	使困惑	她	感觉	的

[raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,

right	and	wrong	,
正确的	和	错误的	,

她只顾着回想那些让她迷失了是非观的迅疾事件，

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['raɪtərz] [ʌn'pærəleld] [dɪ'vəʊʃn] .

and	upon	the	writer's	unparalleled	devotion	.
和	之上	这	作家的	无与伦比	虔诚	.

以及作者无与伦比的奉献精神。

['bɪli] , ['dʒenjuɪnli] [ʃɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] ,

Billy	,	genuinely	shocked	at	her	share	of	the	affair	,
比利	,	真的	震惊	在	她	分享	的	这	事务	,

比利对她在婚外情中所扮演的角色感到十分震惊。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] - [prəute'steiʃən, ,prɔ-] ['veri] ['sɪəriəsli] .

was	not	inclined	to	take	Bocqueraz's	protestations	very	seriously	.
曾是	不是	倾斜	到	拿	-	抗议	非常	严重地	.

他并不打算认真对待博克拉兹的抗议。

['suːzn] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['əʊdiəs] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔː'siːn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] ['stiːvn]

Susan	found	herself	in	the	odious	and	unforeseen	position	of	defending	Stephen
苏珊	成立	她自己	在	这	令人厌恶的	和	意外	位置	的	防守	史蒂芬

- [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

Bocqueraz's	intentions	.
-	意图	.

苏珊发现自己陷入了令人厌恶且始料未及的境地，不得不为斯蒂芬·博克拉兹的意图辩护。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['rɒtə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , [wen] [hiː; hi] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪns] ! "

"	What	a	dirty	rotter	he	must	be	,	when	he	seemed	such	a	prince	!	"
"	什么	一个	肮脏的	腐烂者	他	必须	是	,	什么时候	他	似乎	这样的	一个	王子	!	"

[wɒz; wəz] ['wɪljəmz] ['sʌməri] .

was	William's	summary	.
曾是	威廉的	概括	.

“他以前看起来像个王子，现在却变成了一个卑鄙无耻的家伙！”威廉总结道。

" ['prɪti] [tʌf] [ɒn][juː; jʊ] , [suː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [frə'tɜːn(ə)l] ['kaɪndli] [kən'tempt] ,

"	Pretty	tough	on	you	,	Sue	,	"	he	added	,	with	fraternal	kindly	contempt	,
"	漂亮的	艰难的	在	你	,	起诉	,	"	他	额外	,	和	兄弟	亲切地	鄙视	,

“苏，你这下可真够狠的，”他带着兄弟般的和蔼轻蔑补充道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɪm] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːd] !

"	Of	course	you	would	take	him	seriously	,	and	believe	every	word	!
"	的	课程	你	会	拿	他	严重地	,	和	相信	每一个	单词	!

你当然会认真对待他，并且相信他说的每一句话！

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [nəʊz] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - - [ænd; ənd] [lɔːd] ,

A	man	like	that	knows	just	how	to	go	about	it	,	-	-	and	Lord	,
一个	男人	喜欢	那	知道	只是	如何	到	去	关于	它	,	-	-	和	主	,

像他这样的人知道该怎么做，——主啊，

[juː; jʊ] [keɪm] ['prɪti] [nɪə(r)] ['getɪŋ] [ɪn] [diːp] !

you	came	pretty	near	getting	in	deep	!
你	来了	漂亮的	靠近	获得	在	深的	!

你差点就陷得很深了！

" ['suːzənz] [feɪs] [bɜːnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	Susan's	face	burned	and	she	bit	her	lip	in	the	darkness	.
"	苏珊的	脸	烧伤	和	她	少量	她	唇	在	这	黑暗	.

苏珊的脸烧得通红，她在黑暗中咬着嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'beərəb(ə)l] [ðæt] ['bɪli] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] - [les] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

It	was	unbearable	that	Billy	should	think	Bocqueraz	less	in	earnest	than	she
它	曾是	难以忍受	那	比利	应该	思考	-	较少的	在	认真	比	她

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

比利竟然认为博克拉兹对她的认真程度不如她本人，这让他难以忍受。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['iːzəli] [wʌn] !

should	imagine	her	so	easily	won	!
应该	想象	她	所以	容易地	韩元	!

真没想到她竟然这么轻易就赢了！

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['hɑːtɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][ə'feə(r)] .

She	wished	heartily	that	she	had	not	mentioned	the	affair	.
她	希望	衷心地	那	她	有	不是	提及	这	事务	.

她由衷地希望自己没有提起过这件事。

" [hiː; hi] ['prɒbəbli] [dʌz] [ðæt] ['evriweə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] , " [sed] ['bɪli] , ['θɔːtfəli] .

"	He	probably	does	that	everywhere	he	goes	,	"	said	Billy	,	thoughtfully	.
"	他	大概	做	那	到处	他	去	,	"	说	比利	,	深思熟虑	.

“他可能无论去哪里都会这样做，”比利若有所思地说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , [suː] ,

"	You	had	a	pretty	narrow	escape	,	Sue	,
"	你	有	一个	漂亮的	狭窄的	逃脱	,	起诉	,

“苏，你真是死里逃生。”

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] , [tuː] !

and	I'll	bet	he	thought	he	got	out	of	it	pretty	well	,	too	!
和	患病的	赌注	他	想法	他	得到	出去	的	它	漂亮的	出色地	,	也	!

我敢打赌，他也觉得自己脱身得相当不错！

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [wʌns] ['stɑːtɪd] ,

After	the	thing	had	once	started	,
后	这	事物	有	一次	开始	,

事情一旦开始，

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] ['diːsnt] [ðæn; ðən][məʊst] ,

he	probably	began	to	realize	that	you	are	a	lot	more	decent	than	most	,
他	大概	开始	到	意识到	那	你	是	一个	很多	更多的	体面的	比	最多	,

他可能开始意识到你比大多数人都要正直得多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bet] [hiː; hi] [felt] ['prɪti] ['rɒt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - - "

and	you	may	bet	he	felt	pretty	rotten	about	it	-	-	-	"
和	你	可能	赌注	他	毛毡	漂亮的	烂	关于	它	-	-	-	"

你肯定他为此感到非常懊悔——

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] - - - " [bɪ'gæn] ['suːzn] ['hɒtli] ,

"	Do	you	mean	to	say	that	he	DIDN'T	mean	to	-	-	-	"	began	Susan	hotly	,
"	做	你	意思是	到	说	那	他	没有	意思是	到	-	-	-	"	开始	苏珊	热	,

“你的意思是说他并非有意——”苏珊激动地开口道。

[stʌŋ] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɒnd] ['æŋgə(r)][baɪ] ['aʊtreɪdʒd] [praɪd] .

stung	even	beyond	anger	by	outraged	pride	.
被蜇了	甚至	超过	愤怒	经过	义愤填膺	自豪	.

愤怒之外，还有一种被激怒的自尊心所刺痛。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi]

But	,	as	the	enormity	of	her	question	smote	her	suddenly	,	she
但	,	作为	这	巨大	的	她	问题	猛击	她	突然	,	她

[stɒpt] [ʃɔːt] ,

stopped	short	,
停止	短的	,

但是，当她突然意识到这个问题有多么重大时，她立刻停住了。

[wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]['ɔːlməʊst][ɒv; əv] ['nɔːziə] .

with	a	sensation	almost	of	nausea	.
和	一个	感觉	几乎	的	恶心	.

几乎感到一阵恶心。

" ['mæri] [juː; jʊ] ?

"	Marry	you	?
"	结婚	你	?

“嫁给你？”

" ['bɪli] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Billy	finished	it	for	her	.
"	比利	完成的	它	为了	她	.

比利帮她完成了这件事。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] - - ['prɒbəbli] [hiː; hi] [wʊd] .

"	I	don't	know	-	-	probably	he	would	.
"	我	不	知道	-	-	大概	他	会	.

我不知道——他大概会吧。

[lɔːd] , [lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] ['blægɑːd] !

Lord	,	Lord	,	what	a	blackguard	!
主	,	主	,	什么	一个	浑蛋	!

我的天哪，这真是个恶棍！

[wɒt] [ə; eɪ] [skʌŋk] !

What	a	skunk	!
什么	一个	臭鼬	!

真是只臭鼬！

" [ænd; ənd] ['bɪli] [gɒt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ,

"	And	Billy	got	up	with	a	short	breath	,	as	if	he	were	suffocating	,
"	和	比利	得到	向上	和	一个	短的	气息	,	作为	如果	他	是	令人窒息的	,

“比利喘着粗气站了起来，好像快要窒息了一样。”

[wɔːkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

walked	away	from	her	,	and	began	to	walk	up	and	down	across	the
步行	离开	从	她	,	和	开始	到	走	向上	和	向下	穿过	这

[brɔːd] [dɑːk] [dek] .

broad	dark	deck	.
广阔	黑暗的	甲板	.

她转身离开，开始在宽阔黑暗的甲板上来回踱步。

['suːzn] [felt] ['bɪtə(r)] [rɪˈmɔːs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [swiːp] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [æz; əz][hiː; hi] [left]

Susan	felt	bitter	remorse	and	shame	sweep	her	like	a	flame	as	he	left
苏珊	毛毡	苦的	悔恨	和	耻辱	扫	她	喜欢	一个	火焰	作为	他	左边

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当他离开时，苏珊感到一阵强烈的悔恨和羞愧像火焰般席卷了她。

[ʃiː; ʃi] [felt] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

She	felt	,	sitting	there	alone	in	the	darkness	,
她	毛毡	,	坐着	那里	独自的	在	这	黑暗	,

她独自一人坐在黑暗中，感到.....

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [hɜːˈself] [æt; ət][lɑːst] .

as	if	she	would	die	of	the	bitterness	of	knowing	herself	at	last	.
作为	如果	她	会	死	的	这	苦味	的	会心	她自己	在	最后的	.

仿佛她会因为最终认识自己而痛苦死去。

[ɪn] [bɪˈgɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

In	beginning	her	confidence	,
在	开始	她	信心	,

开始建立自信，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɔːm] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ænd; ənd][rəʊˈmæntɪk] ['kwɒləti]

she	had	been	warmed	by	the	thought	of	the	amazing	and	romantic	quality
她	有	到过	温暖	经过	这	想法	的	这	惊人的	和	浪漫的	质量

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuːz] ,

of	her	news	,
的	她	消息	,

想到自己听到的消息既令人惊喜又充满浪漫气息，她感到一阵暖意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] - [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn] [ˈbɪliz] [aɪz]
she **had** **thought** **that** **Bocqueraz's** **admiration** **would** **seem** **a** **great** **thing** **in** **Billy's** **eyes**
她 有 想法 那 - 钦佩 会 似乎 一个 伟大的 事物 在 比利 眼睛
.
:
.

她原以为博克拉兹的赞赏在比利眼中会是一件非常棒的事。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [sɪk] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] , [ðə; ði] [ˈglæmə(r)] [fel] , [wʌns] [ænd; ənd]
Now **she** **felt** **sick** **and** **cold** **and** **ashamed** **,** **the** **glamour** **fell** **,** **once** **and**
现在 她 毛毡 生病的 和 寒冷的 和 羞愧 , 这 魅力 跌倒 , 一次 和
[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ,
for **all** **,**
为了 全部 ,

现在她感到恶心、寒冷和羞愧，光环彻底消失了。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [ˈhɪdiəs] [ˈmeməri] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [rɔːd]
from **what** **she** **had** **done** **and** **,** **as** **one** **hideous** **memory** **after** **another** **roared**
从 什么 她 有 完毕 和 , 作为 一 可怕 记忆 后 其他 咆哮
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
in **her** **ears** **,**
在 她 耳朵 ,

她所做的一切，以及一段又一段可怕的记忆在她耳边轰鸣，

[ˈsuːzn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wʊd] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][mæd] .
Susan **felt** **as** **if** **her** **thoughts** **would** **drive** **her** **mad** **.**
苏珊 毛毡 作为 如果 她 想法 会 驾驶 她 疯狂的 .

苏珊觉得自己的思绪快要把她逼疯了。

[ˈbɪli] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈleɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ˈəʊvə(r)]
Billy **came** **suddenly** **back** **to** **his** **seat** **beside** **her** **,** **and** **laid** **his** **hand** **over**
比利 来了 突然 后退 到 他的 座位 旁 她 , 和 铺设 他的 手 超过
[hɜːz] .
hers **.**
她的 .

比利突然回到她身边的座位上，把手放在她的手上。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
She **knew** **that** **he** **was** **trying** **to** **comfort** **her** **.**
她 知道 那 他 曾是 尝试 到 舒适 她 .

她知道他是在安慰她。

" [ˈnevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] , [suː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Never** **you** **mind** **,** **Sue** **,** **"** **he** **said** **,**
" 绝不 你 头脑 , 起诉 , " 他 说 ,

“别在意，苏，”他说。

" [ɪts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ˈrɒt(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]
" **it's** **not** **your** **fault** **that** **there** **are** **men** **rotten** **enough** **to** **take** **advantage** **of**
" 它是 不是 你的 过错 那 那里 是 男人 烂 足够的 到 拿 优势 的
[ə; eɪ] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] .
a **girl** **like** **you** **.**
一个 女孩 喜欢 你 .

“这不是你的错，有些人心肠歹毒，会利用像你这样的女孩。”

[jʊr; jər] [ˈiːzi] , [ˈsuːzn] , [jʊr; jər] [tuː] [dɑːnd] [ˈiːzi] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [kɪd] .
You're **easy** **,** **Susan** **,** **you're** **too** **darned** **easy** **,** **you** **poor** **kid** **.**
你是 简单的 , 苏珊 , 你是 也 该死的 简单的 , 你 贫穷的 孩子 .

苏珊，你太好对付了，你这可怜的孩子，你真是太好对付了。

[bʌt; bət] [θæŋk] [gɒd] , [juː; jʊ] [gɒt] [aʊt] [ɪn] [taɪm] .

But	thank	God	,	you	got	out	in	time	.
但	感谢	上帝	,	你	得到	出去	在	时间	.

谢天谢地，你及时脱险了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , " [sed] ['bɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] ,

It	would	have	killed	your	aunt	,	"	said	Billy	,	with	a	little	shudder	,
它	会	有	被杀	你的	阿姨	,	"	说	比利	,	和	一个	小的	不寒而栗	,

“这会要了你姑妈的命，”比利说着，微微颤抖了一下。

" [ænd; ənd] [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [fə'givn] [maɪ'self] .

"	and	I	would	never	have	forgiven	myself	.
"	和	我	会	绝不	有	已原谅	我	.

我永远不会原谅自己。

[jʊr; jər] [laɪk] [maɪ] [əʊn] ['sɪstə(r)] , [suː] , [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] !

You're	like	my	own	sister	,	Sue	,	and	I	never	saw	it	coming	!
你是	喜欢	我的	自己的	姐姐	,	起诉	,	和	我	绝不	锯	它	未来	!

苏，你就像我的亲妹妹一样，我完全没想到会这样！

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] [tuː; tə] [dəup] [laɪk] [ðæt] - - - "

I	thought	you	were	wise	to	dope	like	that	-	-	-	"
我	想法	你	是	明智的	到	太棒了	喜欢	那	-	-	-	"

我以为你明智地选择了那样做——”

" [waɪz] [tuː; tə] [dəup] [laɪk] [ðæt] !

"	Wise	to	dope	like	that	!
"	明智的	到	太棒了	喜欢	那	!

“这样吸毒真是明智之举！”

" ['suːzn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	Susan	could	have	risen	up	and	slapped	him	,	in	the	darkness	.
"	苏珊	可以	有	升起	向上	和	被掌掴	他	,	在	这	黑暗	.

“苏珊本可以在黑暗中起身扇他一巴掌。”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɜːst] ['ɪntuː] ['fræntɪk] [tɪəz] ;

She	could	have	burst	into	frantic	tears	;
她	可以	有	爆裂	进入	疯狂的	眼泪	;

她本可能突然嚎啕大哭；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [bəʊt] ['sɪŋkɪŋ] - - ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm]

she	would	gladly	have	felt	the	boat	sinking	-	-	sinking	to	hide	her	shame
她	会	乐意	有	毛毡	这	船	下沉	-	-	下沉	到	隐藏	她	耻辱

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['frendli] ,

and	his	contempt	for	her	under	the	friendly	,
和	他的	鄙视	为了	她	在下面	这	友好的	,

她宁愿感受船沉没——沉没是为了掩盖她的羞耻和他对她的蔑视，伪装成友好的姿态。

['kwaɪət] ['wɔːtə(r)] .

quiet	water	.
安静的	水	.

平静的水面。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [trɪp] [həʊm] [frɒm; frəm] [ˌsɔːsə'liːtoʊ] , [ðə; ði] [bəʊt] ,

For	long	years	the	memory	of	that	trip	home	from	Sausalito	,	the	boat	,
为了	长的	年	这	记忆	的	那	旅行	家	从	索萨利托	,	这	船	,

多年来，我一直记得那次从索萨利托回家的旅程，那艘船.....

[ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['feri] - [pleɪs] , [ðə; ði][dʒɜːrkɪŋ]['keɪb(ə)l] - [kɑː(r)] , [ðə; ði]['graɪmi] , ['wɪltɪd]
the **warm** **and** **dusty** **ferry** **-** **place** **,** **the** **jerking** **cable** **-** **car** **,** **the** **grimy** **,** **wilted**
这 温暖的 和 尘土飞扬 渡船 - 地方 , 这 抽搐 电缆 - 车 , 这 肮脏的 , 枯萎的
[striːt] ,
street **,**
街道 ,

温暖而尘土飞扬的渡口，颠簸的缆车，肮脏破败的街道，

[rɪ'meɪnd] ['vɪvɪd][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .
remained **vivid** **and** **terrible** **in** **her** **memory** **.**
剩余 生动 和 糟糕的 在 她 记忆 .

那段记忆在她心中依然鲜明而可怕。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'raʊzd] ['meəri] [luː] .
She **found** **herself** **in** **her** **room** **,** **talking** **to** **the** **aroused** **Mary** **Lou** **.**
她 成立 她自己 在 她 房间 , 说 到 这 被唤醒 玛丽 卢 .

她发现自己身处房间，正与情欲高涨的玛丽·卢交谈。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][bed] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [fɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] [braɪt]
She **found** **herself** **in** **bed** **,** **her** **heart** **beating** **fast** **,** **her** **eyes** **wide** **and** **bright**
她 成立 她自己 在 床 , 她 心 殴打 快速地 , 她 眼睛 宽的 和 明亮的
.
:
.

她发现自己躺在床上，心跳加速，双眼睁得大大的。

['suːzn] [ment] [tuː; tə][stɒp] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd][get][tuː; tə]
Susan **meant** **to** **stop** **thinking** **of** **what** **could** **not** **be** **helped** **,** **and** **get** **to**
苏珊 意思是 到 停止 思维 的 什么 可以 不是 是 帮助 , 和 得到 到
[sliːp] [æt; ət][wʌns] .
sleep **at** **once** **.**
睡觉 在 一次 .

苏珊本想停止思考那些无法改变的事情，立刻入睡。

[ðə; ði] ['aʊəz] [went] [baɪ] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['weɪkfl] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .
The **hours** **went** **by** **,** **still** **she** **lay** **wakeful** **and** **sick** **at** **heart** **.**
这 小时 去 经过 , 仍然 她 躺 清醒 和 生病的 在 心 .

时间一分一秒地过去，她依然辗转难眠，心如刀绞。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tɒst] , [saɪd] , ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [tɜːnd]
She **turned** **and** **tossed** **,** **sighed** **,** **buried** **her** **face** **in** **her** **pillow** **,** **turned**
她 转向 和 抛掷 , 叹了口气 , 埋葬 她 脸 在 她 枕头 , 转向
[ænd; ənd] [tɒst] [ə'gen] .
and **tossed** **again** **.**
和 抛掷 再次 .

她翻来覆去，叹了口气，把脸埋进枕头里，又翻来覆去地睡着了。

[ʃeɪm] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] , ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [driːmz] , ['ægənaɪzd][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Shame **shook** **her** **,** **worried** **her** **in** **dreams** **,** **agonized** **her** **when** **she** **was**
耻辱 摇晃 她 , 担心 她 在 梦境 , 痛苦的 她 什么时候 她 曾是
[ə'weɪk] .
awake **.**
醒 .

羞耻感令她颤抖，在梦中令她忧虑，在清醒时令她痛苦不堪。

['suːzn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['endləs] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l]
Susan **felt** **as** **if** **she** **would** **lose** **her** **mind** **in** **the** **endless** **hours** **of** **this** **terrible**
苏珊 毛毡 作为 如果 她 会 失去 她 头脑 在 这 无尽的 小时 的 这 糟糕的
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

苏珊感觉自己在这可怕的夜晚漫长无尽的几个小时里快要疯掉了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪnt] [ɒv; əv] [dɔːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [krept] ['wɪərəli] ['əʊvə(r)]['meəri]

There	was	a	little	hint	of	dawn	in	the	sky	when	she	crept	wearily	over	Mary
那里	曾是	一个	小的	暗示	的	黎明	在	这	天空	什么时候	她	悄悄地爬	疲劳	超过	玛丽

[laʊz] ['slʌmbə] [fɔːm] .

Lou's	slumbering	form	.
lou's	沉睡	形式	.

当她疲惫地爬到熟睡的玛丽·露身边时，天空中已经隐隐透出了一丝黎明的曙光。

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['meəri] [luː] .

What	is	it	?	"	asked	Mary	Lou	.
什么	是	它	?	"	问	玛丽	卢	.

“那是什么？”玛丽·卢问道。

" [ɪts] ['ɜːli] - - [aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] - - [maɪ] [hed] [eɪks] !

"	It's	early	-	-	I'm	going	out	-	-	my	head	aches	!
"	它是	早期的	-	-	我是	去	出去	-	-	我的	头	疼痛	!

“现在还早——我要出去——我头疼！”

" ['suːzn] [sed] .

"	Susan	said	.
"	苏珊	说	.

苏珊说。

['meəri] [luː] [sæŋk] [bæk] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] ['suːzn] [drest] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

Mary	Lou	sank	back	gratefully	,	and	Susan	dressed	in	the	dim	light	.
玛丽	卢	沉没	后退	感激不尽	,	和	苏珊	穿着	在	这	暗淡	光	.

玛丽·卢感激地靠了回去，苏珊在昏暗的灯光下穿好衣服。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [went] ['nɔɪzləsli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪli] [striːt] .

She	crept	downstairs	,	and	went	noiselessly	out	into	the	chilly	street	.
她	悄悄地爬	楼下	,	和	去	无声	出去	进入	这	寒冷	街道	.

她蹑手蹑脚地走下楼，悄无声息地走到了寒冷的街道上。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [felt] [draɪ][ænd; ənd] [hɒt] .

Her	head	ached	,	and	her	skin	felt	dry	and	hot	.
她	头	疼痛	,	和	她	皮肤	毛毡	干燥	和	热的	.

她头痛，皮肤干燥发热。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːli] [kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [nɔːθ] [biːtʃ] ,

She	took	an	early	car	for	North	Beach	,
她	采取	一个	早期的	车	为了	北	海滩	,

她早早地乘车去了北滩。

[sæt] [mjuːt] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ɒn][ðə; ði] ['dʌmi] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːmɪn(ə)l] ,

sat	mute	and	chilled	on	the	dummy	until	she	reached	the	terminal	,
卫星	沉默的	和	冷藏	在	这	假的	直到	她	达到	这	终端	,

她一言不发地坐在假人上，直到抵达终点站。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['blaɪndli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	walked	blindly	down	to	the	water	.
和	步行	盲目地	向下	到	这	水	.

然后盲目地走到水边。

['lɪt(ə)l] [weɪvz] ['ʃɪftɪd] [wet] ['peb(ə)lz] [pn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] [saɪd] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]

Little **waves** **shifted** **wet** **pebbles** **on** **the** **shore** **,** **a** **cool** **wind** **sighed** **high** **above** **her**

小的 波浪 转移 湿的 鹅卵石 在 这 支撑 , 一个 凉爽的 风 叹了口气 高的 多于 她

.

.

.

细小的波浪搅动着岸边湿漉漉的鹅卵石，一阵凉风在她头顶上方轻叹。

['suːzn] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeltəd] [niːʃ] [ə'mʌŋ] [paɪlz] [pv; əv]['lʌmbə(r)] - - [ænd; ənd][sæt] ['steərɪŋ] ['dʌlli]

Susan **found** **a** **sheltered** **niche** **among** **piles** **of** **lumber** **-** **-** **and** **sat** **staring** **dully**

苏珊 成立 一个 避难所 小众市场 之中 堆 的 木材 - - 和 卫星 凝视 沉闷地

[ə'hed] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

ahead **of** **her** **.**

前方 的 她 .

苏珊在成堆的木材中找到一个隐蔽的角落，呆呆地望着前方。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['lɪftɪŋ] , [tuː; tə] [ʃəʊ] ['bɑːrdʒɪz]

The **water** **was** **dark** **,** **but** **the** **fog** **was** **slowly** **lifting** **,** **to** **show** **barges**

这 水 曾是 黑暗的 , 但 这 多雾路段 曾是 缓慢地 举重 , 到 展示 驳船

[æt; ət]['æŋkə(r)] ,

at **anchor** **,**

在 锚 ,

水面昏暗，但雾气正缓缓散去，露出了停泊的驳船。

[ænd; ənd] ['empti] ['rəʊbəʊt] ['rɒkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pɪə(r)] .

and **empty** **rowboats** **rocking** **by** **the** **pier** **.**

和 空的 划艇 摇滚 经过 这 码头 .

码头边，空荡荡的小船在摇晃。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [paɪlz] ['kləʊsli] ['kʌvəd] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] ['bɑːnək(ə)lz] [rəʊz] [læŋk][frɒm; frəm]

The **tide** **was** **low** **,** **piles** **closely** **covered** **with** **shining** **black** **barnacles** **rose** **lank** **from**

这 潮 曾是 低的 , 堆 密切 涵盖 和 灼灼 黑色的 藤壶 玫瑰 空白 从

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

the **water** **;**

这 水 ;

潮水退去，密密麻麻地覆盖着闪亮的黑色藤壶的木桩从水中瘦长地露出水面；

['əʊdərəs] [wɛbs] [pv; əv] [griːn] ['siːwiːd] [dreɪpt] [ðə; ði] ['wʊdn] [krɒs] - [bɑːrz][ænd; ənd] ['rʌsti] ['aɪən]

odorous **webs** **of** **green** **seaweed** **draped** **the** **wooden** **cross** **-** **bars** **and** **rusty** **iron**

有气味的 网络 的 绿色的 海藻 垂坠的 这 木制的 叉 - 酒吧 和 生锈的 铁

[kliːts] [pv; əv][ðə; ði] [dɒk] .

cleats **of** **the** **dock** **.**

鞋钉 的 这 码头 .

散发着异味的绿色海藻网覆盖在码头的木制横梁和生锈的铁制系缆柱上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)

['suːzn] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['biːtʃɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [wen] , [ə; eɪ]
Susan remembered the beaches she had known in her childhood , when , a
苏珊 记得 这 海滩 她 有 已知 在 她 童年 , 什么时候 , 一个
[smɔːl] [skɪpɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ,
small skipping person ,
小的 跳过 人 ,

苏珊想起了她童年时熟悉的那些海滩，那时，她还是个蹦蹦跳跳的小女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [wet] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ɪn][ðə; ði]
she had run ahead of her father and mother , wet her shoes in the
她 有 跑步 前方 的 她 父亲 和 母亲 , 湿的 她 鞋 在 这
['sɪŋkɪŋ] ['wɔːtəri] [sænd] ,
sinking watery sand ,
下沉 水状的 沙 ,

她跑在父母前面，鞋子浸在了下陷的沙水中。

[ænd; ənd] [kɜːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and curved away from the path of the waves in obedience to her
和 弯曲 离开 从 这 小路 的 这 波浪 在 服从 到 她
['mʌðərz] [vɔɪs] .
mother's voice .
母亲的 嗓音 .

她听从母亲的指示，避开波浪的路径，向后弯曲。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɔːks] [həʊm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [ɪn]
She remembered walks home beside the roaring water , with the wind whistling in
她 记得 散步 家 旁 这 咆哮 水 , 和 这 风 吹口哨 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
her ears ,
她 耳朵 ,

她记得以前沿着咆哮的河水散步回家，风在她耳边呼啸而过。

[ðə; ði] ['sʌnset] [fʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
the sunset full in her eyes ,
这 日落 满的 在 她 眼睛 ,

她眼中满是夕阳的余晖。

[hɜː(r); hə(r)]['taɪəd]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [hʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts] [huː] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd]
her tired little arms hooked in the arms of the parents who shouted and
她 疲劳的 小的 武器 钩子 在 这 武器 的 这 父母 WHO 喊叫 和
[lɑːft] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['elɪmənts] .
laughed at each other over the noisy elements .
笑了 在 每个 其他 超过 这 嘈杂 元素 .

她疲惫的小胳膊挽着父母的胳膊，父母在嘈杂的环境中互相喊叫、大笑。

" [maɪ] [gʊd] , [dɪə(r)] , ['hʌŋgri] , ['lɪt(ə)l] , ['taɪəd] [maʊs] !
" My good , dear , hungry , little , tired Mouse !
" 我的 好的 , 亲爱的 , 饥饿的 , 小的 , 疲劳的 老鼠 !

“我亲爱的、饥饿的、疲惫的小老鼠！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd]
" her mother had called her , in the blissful hour of supper and
" 她 母亲 有 称为 她 , 在 这 幸福的 小时 的 晚餐 和
[wɔːmθ] [ænd; ənd] [piːs] [ðæt] ['fɒləʊd] .
warmth and peace that followed .
温暖 和 和平 那 随后 .

“在享用晚餐、感受温暖与宁静的幸福时刻，她的母亲给她打了个电话。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [gʊd] - - [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [gʊd] .

Her	mother	had	always	been	good	-	-	her	father	good	.
她	母亲	有	总是	到过	好的	-	-	她	父亲	好的	.

她的母亲一直都很好——她的父亲也很好。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [gʊd] , - - ['iːv(ə)n][ɪm'præktɪk(ə)l] , [əb'sɜːd] ['meəri] [luː] , [ænd; ənd] ['həʊmli] ['lɪdiə]

Every	one	was	good	,	-	-	even	impractical	,	absurd	Mary	Lou	,	and	homely	Lydia
每一个	一	曾是	好的	,	-	-	甚至	不切实际	,	荒诞	玛丽	卢	,	和	家常的	莉迪亚

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

每个人都很好——即使是不切实际、荒诞的玛丽·卢，以及相貌平平的莉迪亚·洛德。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['ʃɜːrmən] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [red] [hændz] , [ænd; ənd]

and	little	Miss	Sherman	at	the	office	,	with	her	cold	red	hands	,	and
和	小的	错过	谢尔曼	在	这	办公室	,	和	她	寒冷的	红色的	双手	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgri] [aɪz] ,

her	hungry	eyes	,
她	饥饿的	眼睛	,

还有办公室里的小谢尔曼小姐，她那双冰冷发红的手，以及她那双渴望的眼睛，

- - ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [gʊd] , [ɪk'sept] ['suːzn] .

-	-	every	one	was	good	,	except	Susan	.
-	-	每一个	一	曾是	好的	,	除了	苏珊	.

除了苏珊之外，其他人都很好。

[dɔːn] [keɪm] , [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] .

Dawn	came	,	and	sunrise	.
黎明	来了	,	和	日出	.

黎明到来，日出升起。

[ðə; ði] [fɒg] ['lɪftɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] , [dɪsə'pɪəd] [ɪn] ['kɜːlɪŋ] ['fɪləmənts] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .

The	fog	lifted	like	a	curtain	,	disappeared	in	curling	filaments	against	the	sun	.
这	多雾路段	抬起	喜欢	一个	窗帘	,	消失	在	冰壶	丝状物	反对	这	太阳	.

雾气像帷幕一样散开，在阳光下化作缕缕卷曲的雾气消失了。

['lɪt(ə)l] [braʊn] - [seɪld] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['dɪpɪŋ] [həʊm] ,

Little	brown	-	sailed	fishing	-	smacks	began	to	come	dipping	home	,
小的	棕色的	-	航行	钓鱼	-	拍打	开始	到	来	浸渍	家	,

一艘艘棕色小帆船开始返航，

['sʌnlaɪt] [fel] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] [ɒn][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] ['ælkətræz] ,

sunlight	fell	warm	and	bright	on	the	roofs	of	Alcatraz	,
阳光	跌倒	温暖的	和	明亮的	在	这	屋顶	的	阿尔卡特拉斯	,

阳光温暖明亮地洒在阿尔卡特拉斯岛的屋顶上。

[ðə; ði] [bluː] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] [ʃəʊd] [sɒft] [ə'genst] [ðə; ði]['bluːə(r)][skaɪ] .

the	blue	hills	beyond	showed	soft	against	the	bluer	sky	.
这	蓝色的	丘陵	超过	显示	柔软的	反对	这	更蓝	天空	.

远处蓝色的山峦在湛蓝的天空映衬下显得柔和许多。

['feri] [boʊts] [kʌt] ['delɪkət] [laɪnz] [ɒv; əv] [fəʊm] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

Ferry	boats	cut	delicate	lines	of	foam	in	the	sheen	of	the	bay	,
渡船	船	切	精美的	线条	的	泡沫	在	这	光泽	的	这	湾	,

渡轮在波光粼粼的海湾上划出一道道精致的泡沫线条。

['mɔːnɪŋ] ['wɪslz] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [taʊn] .

morning	whistles	awakened	the	town	.
早晨	哨声	觉醒	这	镇	.

清晨的哨声唤醒了小镇。

['suːzn] [felt] [ðə; ði] [sʌnz] ['greɪtf(ə)l] [wɔːmθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli]
Susan felt the sun's grateful warmth on her shoulders and , watching the daily
苏珊 毛毡 这 太阳的 感激的 温暖 在 她 肩膀 和 , 观看 这 日常的
['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [bɜːθ] ,
miracle of birth ,
奇迹 的 出生 ,

苏珊感到阳光温暖地洒在肩上，她注视着每天新生奇迹的诞生，

[felt] ['veɪgli] [sʌm; səm] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['prəʊses] [stɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] .
felt vaguely some corresponding process stir her own heart .
毛毡 依稀 一些 相应的 过程 搅拌 她 自己的 心 .

她隐约感到自己内心深处也涌动着某种与之相关的情感。

['neɪtʃə(r)][英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]][nəʊ] ['jestədiz] ; [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃɪŋ]
Nature cherishes no yesterdays ; the work of rebuilding and replenishing
自然 珍惜 不 昨天 ; 这 工作 的 重建 和 补充
[gəʊz] [sə'riːnli] [ɒn] .
goes serenely on .
去 平静地 在 .

大自然不眷恋过去；重建和恢复的工作一直在平静地进行。

['pʌŋktʃuəl] [dɔːn] ['nevə(r)][faindz][ðə; ði] [wɜːld] [ʌn'redi] ,
Punctual dawn never finds the world unready ,
准时 黎明 绝不 发现 这 世界 未准备好 ,

黎明准时到来，世界从不措手不及。

['eɪprəlz] ['bɜːdʒənɪŋ] [k'ʌləz] ['beri] [ə'weɪ] [fər'evə(r)][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [wɪnd] [ænd; ənd]
April's burgeoning colors bury away forever the memories of winter wind and
四月的 蓬勃发展 颜色 埋葬 离开 永远 这 回忆 的 冬天 风 和
['deljuːdʒ] .
deluge .
洪水 .

四月里万物复苏，色彩斑斓，将冬日的狂风暴雨永远埋葬在记忆深处。

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [wɜːk] [ðæt] [ai] [meɪ] [stɪl] [duː; də] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
" There is some work that I may still do , in this world ,
" 那里 是 一些 工作 那 我 可能 仍然 做 , 在 这 世界 ,

“在这个世界上，我或许还能做一些工作，”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [θɔːt] ['suːzn] , ['wɔːkɪŋ] [həʊm] , ['hʌŋgri]
there is a place somewhere for me , " thought Susan , walking home , hungry
那里 是 一个 地方 某处 为了 我 , " 想法 苏珊 , 步行 家 , 饥饿的
[ænd; ənd] ['wɪəri] ,
and weary ,
和 厌倦 ,

“总有一天我会找到属于我的地方，”苏珊心想，一边走在回家的路上，又饿又累。

" [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] !
" Now the question is to find them !
" 现在 这 问题 是 到 寻找 他们 !

现在的问题是找到他们！

" ['ɜːli] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [raʊnd] - ['rɒbɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærəl] .
" Early in October came a round - robin from the Carrolls .
" 早期的 在 十月 来了 一个 圆形的 - 罗宾 从 这 卡罗尔 .

“10月初，卡罗尔一家进行了一场循环赛。”

[wʊd] ['suːzn] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['dʒoʊzəˌfiːnz]
Would Susan come to them for Thanksgiving and stay until Josephine's
会 苏珊 来 到 他们 为了 感恩 和 停留 直到 约瑟芬的
['wedɪŋ] [pn] [dɪ'sembə(r)] [θɜːd] ?
wedding on December third ?
婚礼 在 十二月 第三 ?

苏珊会来和他们一起过感恩节，并一直待到12月3日约瑟芬的婚礼吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)][lɑːst] [taɪm] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] [sens] , " [rəʊt] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,
" It will be our last time all together in one sense , " wrote Mrs . Carroll ,
" 它 将要 是 我们的 最后的 时间 全部 一起 在 一 感觉 , " 写道 太太 . 卡罗尔 ,

“从某种意义上说，这将是我们最后一次聚在一起了，”卡罗尔夫人写道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['riːəli] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [deɪ] ['ɑːftə(r)][dʒəʊ] [gəʊz] !
" and we really need you to help us over the dreadful day after Jo goes !
" 和 我们 真的 需要 你 到 帮助 我们 超过 这 可怕 天 后 乔 去 !

“乔离开后，我们真的需要你的帮助，度过那可怕的一天！”

" ['suːzn] [ək'septɪd] [dɪ'laɪtɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði] ['kwestʃən] [pv; əv]
" Susan accepted delightedly for the wedding , but left the question of
" 苏珊 公认 欣喜地 为了 这 婚礼 , 但 左边 这 问题 的
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['əʊpən] ;
Thanksgiving open ;
感恩 打开 ;

苏珊欣然接受了婚礼邀请，但对感恩节的问题却未作答复；

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [felt] [ðə; ði] [niːd] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] .
her aunt felt the need of her for the anniversary .
她 阿姨 毛毡 这 需要 的 她 为了 这 周年纪念日 .

她姑姑觉得周年纪念日需要她。

['dʒɪni] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [frɒm; frəm]['bɜːkli; 'bɑːkli][ænd; ənd] ['ælfrɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['friːdə]
Jinny would be at home from Berkeley and Alfred and his wife Freda
金妮 会 是 在 家 从 伯克利 和 阿尔弗雷德 和 他的 妻子 弗雷达
[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .
were expected for Thanksgiving Day .
是 预期的 为了 感恩 天 .

Jinny会从伯克利回家，Alfred和他的妻子Freda预计会在感恩节当天过来。

['mɪsɪz] . ['ælfrɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ə'sɜːtɪv] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] ,
Mrs . Alfred was a noisy and assertive little person ,
太太 . 阿尔弗雷德 曾是 一个 嘈杂 和 自信 小的 人 ,

阿尔弗雷德太太是个吵闹又强势的小个子女人。

[huːz] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['bʊliɪŋ] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kiːn] [dɪ'stres] .
whose complacent bullying of her husband caused his mother keen distress .
谁 自满 欺凌 的 她 丈夫 导致 他的 母亲 敏锐的 痛苦 .

她对丈夫的欺凌行为令丈夫的母亲非常痛苦。

['ælfrɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊkkiːpə(r)] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['beɪkəri] [pv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ɪn][ðə; ði]
Alfred was a bookkeeper now , in the bakery of his father - in - law , in the
阿尔弗雷德 曾是 一个 会计 现在 , 在 这 面包店 的 他的 父亲 - 在 - 法律 , 在 这
['mɪʃ(ə)n] ,
Mission ,
使命 ,

阿尔弗雷德现在在他岳父位于米申区的面包店里当簿记员。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ;
and was a changed man in these days ;
和 曾是 一个 已更改 男人 在 这些 天 ;

这些日子以来，他判若两人；

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

his	attitude	toward	his	wife	was	one	of	mingled	fear	and	admiration	.
他的	态度	朝向	他的	妻子	曾是	一	的	混合	害怕	和	钦佩	.

他对妻子的态度既恐惧又钦佩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['beɪkəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['niːtli] [reil] [ɒf] ,

It	was	a	very	large	bakery	,	and	the	office	was	neatly	railed	off	,
它	曾是	一个	非常	大的	面包店	,	和	这	办公室	曾是	整齐地	有轨电车	离开	,

那是一家规模很大的面包店，办公室用栏杆整齐地围了起来。

" ['riːəli] [laɪk] [ə; eɪ] [bæŋk] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] ,

"	really	like	a	bank	,	"	said	poor	Mrs	.	Lancaster	,
"	真的	喜欢	一个	银行	,	"	说	贫穷的	太太	.	兰开斯特	,

“真像一家银行，”可怜的兰卡斯特太太说道。

[bʌt; bət] [mɑː] [hæd; həd] ['nɪəli] ['feɪntɪd] [wen] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [sʌn] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,

but	Ma	had	nearly	fainted	when	first	she	saw	her	only	son	in	this	enclosure	,
但	马	有	几乎	昏厥	什么时候	第一的	她	锯	她	仅有的	儿子	在	这	外壳	,

但当妈妈第一次在这个围栏里看到她唯一的儿子时，她几乎晕了过去。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [wʊd] ['entə(r)] [ðə; ði] ['beɪkəri] [ə'gen] .

and	never	would	enter	the	bakery	again	.
和	绝不	会	进入	这	面包店	再次	.

我再也不会踏进那家面包店了。

[ðə; ði] ['ælfərdz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪv] - [ruːm] [flæt] ['brɪslɪŋ] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [ɑːt] ['peɪpəz] [ænd; ənd]

The	Alfreds	lived	in	a	five	-	room	flat	bristling	with	modern	art	papers	and
这	阿尔弗雷德	居住地	在	一个	五	-	房间	平坦的	竖起的	和	现代的	艺术	文件	和

['ʃaɪnɪŋ] ['wʊdwɜːk] ;

shining	woodwork	;
灼灼	木工	;

阿尔弗雷德一家住在五居室的公寓里，公寓里贴满了现代艺术壁纸，摆放着闪亮的木制品；

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['peɪpəd] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊld] [red] , [wɪð] [blæk] [wʊd] ['trɪmɪŋz] [ænd; ənd]

the	dining	-	room	was	papered	in	a	bold	red	,	with	black	wood	trimmings	and
这	用餐	-	房间	曾是	纸质的	在	一个	大胆的	红色的	,	和	黑色的	木头	装饰	和

[pleɪt] - [reɪl] ;

plate	-	rail	;
盘子	-	轨	;

餐厅的墙纸是醒目的红色，配以黑色木质装饰和餐盘架；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gæs] - [lɒg] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [griːn] [taɪlz] .

the	little	drawing	-	room	had	a	gas	-	log	surrounded	with	green	tiles	.
这	小的	绘画	-	房间	有	一个	气体	-	日志	包围	和	绿色的	瓷砖	.

小客厅里有一个煤气壁炉，周围铺着绿色的瓷砖。

['friːdə] [meɪd] ['endləs] ['piləuz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nærəʊ] [və'lʊə(r)] [kaʊtʃ] ,

Freda	made	endless	pillows	for	the	narrow	velour	couch	,
弗雷达	制成	无尽的	枕头	为了	这	狭窄的	丝绒	长椅	,

弗雷达为那张窄窄的丝绒沙发做了无数个靠垫，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ['rɒkɪŋ] - [tʃeəz] [ænd; ənd] ['tæsəld]

and	was	very	proud	of	her	Mission	rocking	-	chairs	and	tasseled
和	曾是	非常	自豪的	的	她	使命	摇滚	-	椅子	和	带流苏的

[ˌpɔːtɪ'eə] .

portieres	.
门	.

她对自己的 Mission 摇椅和流苏门帘感到非常自豪。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['wedɪŋ] - [gɪft][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][pi'ænəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['pleɪə(r)]

Her	mother's	wedding	-	gift	had	been	a	piano	with	a	mechanical	player
她	母亲的	婚礼	-	礼物	有	到过	一个	钢琴	和	一个	机械的	玩家

[ə'tætʃt] ;

attached	;
随附的	;

她母亲送给她的结婚礼物是一架带有自动演奏装置的钢琴；

[ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz][hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] [gruːps] [ɒv; əv] ['naɪsli] [drest]

the	bride	was	hospitable	and	she	loved	to	have	groups	of	nicely	dressed
这	新娘	曾是	好客	和	她	喜爱	到	有	团体	的	很好	穿着

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

young	people	listening	to	the	music	,
年轻的	人们	聆听	到	这	音乐	,

新娘热情好客，她喜欢一群群穿着考究的年轻人来听音乐。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] .

while	she	cooked	for	them	in	the	chafing	-	dish	.
尽管	她	煮熟	为了	他们	在	这	摩擦	-	盘子	.

她一边用保温餐盘为他们做饭，一边.....

[ə'baʊt] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] " ['mɑːməz] " [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'nɔːməs]

About	once	a	month	,	instead	of	going	to	"	Mama's	"	for	an	enormous
关于	一次	一个	月	,	反而	的	去	到	"	妈妈的	"	为了	一个	巨大的

['sʌndeɪ] ['dɪnə(r)] ,

Sunday	dinner	,
星期日	晚餐	,

大约每月一次，他们不去“妈妈家”享用丰盛的周日晚餐，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ælfrɪd] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][fæt] " ['mæmə] " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['waɪəri] " ['pɒpə] "

she	and	Alfred	had	her	fat	"	Mama	"	and	her	small	wiry	"	Poppa	"
她	和	阿尔弗雷德	有	她	胖的	"	妈妈	"	和	她	小的	细长的	"	爸爸	"

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɔː'gʌstə] [ænd; ənd]['luːluː][ænd; ənd] ['haɪni] [kʌm] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['dɪnə(r)] [wɪð]

and	little	Augusta	and	Lulu	and	Heinie	come	to	eat	a	Sunday	dinner	with
和	小的	奥古斯塔	和	露露	和	海尼	来	到	吃	一个	星期日	晚餐	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她和阿尔弗雷德邀请了她肥胖的“妈妈”和她瘦小的“爸爸”，还有小奥古斯塔、露露和海妮来和他们一起吃星期天晚餐。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] [staʊt] ['mɪsɪz] . ['ɔːlweɪz] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

And	when	this	happened	stout	Mrs	.	Hultz	always	sent	her	own	cook	over	the
和	什么时候	这	发生	肥硕	太太	.	霍尔茨	总是	发送	她	自己的	厨师	超过	这

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['mɒkə] [keɪk] ,

day	before	with	a	string	of	sausages	and	a	fowl	and	a	great	mocha	cake	,
天	前	和	一个	细绳	的	香肠	和	一个	鸡	和	一个	伟大的	摩卡	蛋糕	,

每当发生这种情况时，身材魁梧的赫尔茨太太总是会提前一天派自己的厨师带着一串香肠、一只家禽和一个美味的摩卡蛋糕过来。

[ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd][hɒt] [bred] ,

and	cheese	and	hot	bread	,
和	奶酪	和	热的	面包	,

还有奶酪和热面包。

[səʊ] [ðæt] ['frɛdəz] ['pɑːti] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] " [kɒst] [ðəʊz] [kɪts] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [ə; eɪ] [lɒt] ,

so	that	Freda's	party	should	not	"	cost	those	kits	so	awful	a	lot	,
所以	那	弗雷达的	派对	应该	不是	"	成本	那些	套件	所以	可怕	一个	很多	,

所以弗雷达的派对不应该“让那些工具包花费太多钱，太糟糕了，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	she	herself	put	it	.
"	作为	她	她自己	放	它	.

正如她自己所说。

[ænd; ənd][nəʊ] [fe'stɪvəti] [wɒz; wəz] [θɔːt] [baɪ] ['friːdə] [tuː; tə] ['wɒrənt] ['ælfərdz] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	no	festivity	was	thought	by	Freda	to	warrant	Alfred's	approach	to	his
和	不	节日	曾是	想法	经过	弗雷达	到	保证	阿尔弗雷德的	方法	到	他的

[əʊld]['hæbɪts] .

old	habits	.
老的	习惯	.

弗雷达认为，没有任何节日气氛能让阿尔弗雷德重拾旧习。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeri] [sɔːs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] .

She	never	allowed	him	so	much	as	a	sherry	sauce	on	his	pudding	.
她	绝不	允许	他	所以	很多	作为	一个	雪利酒	酱	在	他的	布丁	.

她从来不允许他在布丁上浇一滴雪利酒酱。

[ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [jeld] ['blʌdi] ['mɜːdə(r)] " [ɪf] [hiː; hi] [sə'dʒestid] ['æbsənt, æb'sent]

She	frankly	admitted	that	she	"	yelled	bloody	murder	"	if	he	suggested	absenting
她	坦率地说	承认	那	她	"	大喊	血腥	谋杀	"	如果	他	建议	缺席

[hɪm'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

himself	from	her	side	for	so	much	as	a	single	evening	.
他自己	从	她	边	为了	所以	很多	作为	一个	单身的	晚上	.

她坦率地承认，如果他哪怕只有一个晚上要离开她，她都会“大发雷霆”。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] [ðə; ði]['faɪnɪst] [taɪp] [ɒv; əv][mæn][ʃiː; ʃi] [njuː] ,

She	adored	him	,	she	thought	him	the	finest	type	of	man	she	knew	,
她	受人喜爱	他	,	她	想法	他	这	最好的	类型	的	男人	她	知道	,

她非常爱他，认为他是她认识的最优秀的男人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm] [nəʊ] ['lɪbəti] .

but	she	allowed	him	no	liberty	.
但	她	允许	他	不	自由	.

但她不给他任何自由。

" [ə; eɪ]['dɒktə(r)][təʊld][mɑː] [wʌns] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [dræŋk] , [æz; əz] ['ælfi] [dɪd] ,

"	A	doctor	told	Ma	once	that	when	a	man	drank	,	as	Alfie	did	,
"	一个	医生	讲述	马	一次	那	什么时候	一个	男人	喝	,	作为	阿尔菲	做过	,

“一位医生曾经告诉妈妈，当一个人像阿尔菲那样喝酒时，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [raɪt] [ɒf] [ʃɔːt] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , " [sed] ['meəri] [luː] , ['dʒentli] .

he	couldn't	stop	right	off	short	,	without	affecting	his	heart	,	"	said	Mary	Lou	,	gently	.
他	不能	停止	正确的	离开	短的	,	没有	影响	他的	心	,	"	说	玛丽	卢	,	轻轻地	.

“他不能突然停下来，否则会影响心脏，”玛丽·卢轻声说道。

" [ɔːl] [raɪt] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðen] ! " [sed] [ðə; ði] ['twenti] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['friːdə] ['hɑːdɪli] .

"	All	right	,	let	it	affect	his	heart	then	!	"	said	the	twenty	-	year	-	old	Freda	hardily	.
"	全部	正确的	,	让	它	影响	他的	心	然后	!	"	说	这	二十	-	年	-	老的	弗雷达	几乎	.

“好吧，那就让它伤了他的心吧！”二十岁的弗雷达坚定地说。

[mɑː] [hɜː'self] [θɔːt] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋli] [kəʊld] - ['blʌdɪd] ;

Ma	herself	thought	this	disgustingly	cold	-	blooded	;
马	她自己	想法	这	令人作呕	寒冷的	-	血腥	;

马女士本人也认为这种行为令人作呕，冷血无情；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [rɪ'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

she	said	it	did	not	seem	refined	for	a	woman	to	admit	that	her	husband
她	说	它	做过	不是	似乎	精制	为了	一个	女士	到	承认	那	她	丈夫

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feiliŋ] ,

had	his	failings	,
有	他的	缺点	,

她说，女人承认丈夫有缺点似乎不太得体。

[ænd; ənd]['meəri] [luː] [sed] ['fræŋkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðæt]
and **Mary** **Lou** **said** **frankly** **that** **it** **was** **easy** **enough** **to** **see** **where** **THAT**
和 玛丽 卢 说 坦率地说 那 它 曾是 简单的 足够的 到 看 在哪里 那
['mærɪdʒ] [wʊd] [end] ,
marriage **would** **end** **,**
婚姻 会 结尾 ,

玛丽·卢坦率地说，很容易就能看出那段婚姻的结局会是什么样。

[bʌt; bət] ['suːzn] [riːd] [mɔː(r)] ['truːli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braɪdz] ['flæʃɪŋ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
but **Susan** **read** **more** **truly** **the** **little** **bride's** **flashing** **blue** **eyes** **and** **the** **sudden**
但 苏珊 读 更多的 真的 这 小的 新娘的 闪烁 蓝色的 眼睛 和 这 突然
['skɑːlət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
scarlet **in** **her** **cheeks** **,**
猩红 在 她 脸颊 ,

但苏珊更真切地读懂了小新娘闪亮的蓝眼睛和她脸颊上突然泛起的红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌn] ['frɛdəz] [ʌn'daɪɪŋ] ['lɔɪəlti] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and **she** **won** **Freda's** **undying** **loyalty** **by** **a** **surreptitious** **pressure** **of** **her**
和 她 韩元 弗雷达的 不朽 忠诚 经过 一个 偷偷摸摸的 压力 的 她
['fɪŋgəz] .
fingers **.**
手指 .

她用手指轻轻一按，就赢得了弗雷达的绝对忠诚。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][mɪd] - [nəʊ'vembə(r)] ['suːzn] [ænd; ənd]['meəri] [luː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]
One **afternoon** **in** **mid** **-** **November** **Susan** **and** **Mary** **Lou** **chanced** **to** **be** **in** **the**
一 下午 在 中 - 十一月 苏珊 和 玛丽 卢 偶然 到 是 在 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
dining **-** **room** **,**
用餐 - 房间 ,

十一月中旬的一个下午，苏珊和玛丽·卢碰巧在餐厅里。

['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] - [kɑːd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [æz; əz][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt]
working **over** **a** **puzzle** **-** **card** **that** **had** **been** **delivered** **as** **an** **advertisement**
在职的 超过 一个 谜 - 卡片 那 有 到过 发表 作为 一个 广告
[ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] ['brekfəst] [fuːd] .
of **some** **new** **breakfast** **food** **.**
的 一些 新的 早餐 食物 .

正在研究一张拼图卡片，这张卡片是作为某种新早餐食品的广告寄出的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['mɑːkɪt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
They **had** **intended** **to** **go** **to** **market** **immediately** **after** **lunch** **,** **but** **it** **was**
他们 有 故意的 到 去 到 市场 立即地 后 午餐 , 但 它 曾是
[naʊ] [θriː] [ə'klɑːk] ,
now **three** **o'clock** **,**
现在 三 点钟 ,

他们原本打算午饭后就去市场，但现在已经三点了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['æŋglz]
and **still** **they** **hung** **over** **the** **fascinating** **little** **combination** **of** **paper** **angles**
和 仍然 他们 悬挂 超过 这 迷人 小的 组合 的 纸 角度
[ænd; ənd] ['traɪˌæŋgl] ,
and **triangles** **,**
和 三角形 ,

它们仍然悬挂在那由纸片角度和三角形组成的精巧小组合之上。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['eni] ['ɪnstənt] [mait] [siː] [ðə; ði] ['prɒbləm] [sɒlvd] .

feeling	that	any	instant	might	see	the	problem	solved	.
感觉	那	任何	立即的	可能	看	这	问题	已解决	.

感觉问题随时都可能得到解决。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['suːzn] [went] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ['meəri] [luː] ,

Suddenly	the	telephone	rang	,	and	Susan	went	to	answer	it	,	while	Mary	Lou	,
突然	这	电话	响铃	,	和	苏珊	去	到	回答	它	,	尽管	玛丽	卢	,

突然电话铃响了，苏珊去接电话，而玛丽·卢，

[huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [biːn] ['luːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [belt]

who	had	for	some	minutes	been	loosening	her	collar	and	belt
WHO	有	为了	一些	分钟	到过	松动	她	衣领	和	腰带

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːt] ,

preparatory	to	changing	for	the	street	,
预备	到	变化	为了	这	街道	,

她已经解开衣领和腰带好一会儿了，准备换身衣服出门。

[treɪld] ['sləʊli] [ˌʌp'steəz] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [tə'geðə(r)] .

trailed	slowly	upstairs	,	holding	her	garments	together	.
拖着	缓慢地	楼上	,	保持	她	服装	一起	.

她小心翼翼地拉着衣服，缓缓地走上楼。

[ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [wɔːm] ['wɪntə(r)] [deɪ] , ['beɪbiz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [wiːld] [ə'baʊt] [ɪn]

Outside	was	a	bright	,	warm	winter	day	,	babies	were	being	wheeled	about	in
外部	曾是	一个	明亮的	,	温暖的	冬天	天	,	婴儿	是	存在	带轮子的	关于	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

the	sunshine	,
这	阳光	,

外面是阳光明媚、温暖的冬日，婴儿们在阳光下被推着玩耍。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] , [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt]

and	children	,	just	out	of	school	,	were	shouting	and	running	in	the	street
和	孩子们	,	只是	出去	的	学校	,	是	喊叫	和	跑步	在	这	街道

.

:
.

孩子们刚放学，就在街上又喊又跑。

[frɒm; frəm] [weə(r)] ['suːzn] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [braɪt] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv]

From	where	Susan	sat	at	the	telephone	she	could	see	a	bright	angle	of
从	在哪里	苏珊	卫星	在	这	电话	她	可以	看	一个	明亮的	角度	的

['sʌnʃaɪn] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ['wɪndəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)] ['entri] ,

sunshine	falling	through	the	hall	window	upon	the	faded	carpet	of	the	rear	entry	,
阳光	坠落	通过	这	大厅	窗户	之上	这	褪色	地毯	的	这	后部	入口	,

苏珊坐在电话旁，可以看到一束明亮的阳光透过走廊的窗户照射在后门入口处褪色的地毯上。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪə(r)]['mɪsɪz] . - ['tʃerɪʃt] [kə'neəri] , ['bɒbi] , [bɜːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪn]

and	could	hear	Mrs	.	Cortelyou's	cherished	canary	,	Bobby	,	bursting	his	throat	in
和	可以	听到	太太	.	-	珍爱	金丝雀	,	鲍比	,	爆发	他的	喉	在

[ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ˌʌp'steəz] .

a	cascade	of	song	upstairs	.
一个	级联	的	歌曲	楼上	.

还能听到科特柳太太心爱的金丝雀鲍比在楼上放声歌唱，声音响彻云霄。

[ðə; ði][kə'neəri][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] , [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

The	canary	was	still	singing	when	she	hung	up	the	receiver	,	two	minutes	later	,
这	金丝雀	曾是	仍然	歌唱	什么时候	她	悬挂	向上	这	接收者	,	二	分钟	之后	,

两分钟后，当她挂断电话时，金丝雀还在鸣叫。

- - [ðə; ði] [saʊnd] [drəʊv] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,
- - the sound drove through her temples like a knife ,
- - 这 声音 驾驶 通过 她 寺庙 喜欢 一个 刀 ,

那声音像刀子一样刺穿了她的太阳穴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plæsɪd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] ['breɪz(ə)n][ænd; ənd] [hɑːʃ] .
and the placid sunshine in the entry seemed suddenly brazen and harsh .
和 这 平静 阳光 在 这 入口 似乎 突然 厚颜无耻 和 残酷的 .

入口处原本宁静的阳光突然变得肆无忌惮、刺眼起来。

['suːzn] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː]['meəri] [laʊz] [ruːm] .
Susan went upstairs and into Mary Lou's room .
苏珊 去 楼上 和 进入 玛丽 lou's 房间 .

苏珊上楼去了玛丽·卢的房间。

" ['meəri] [luː] - - - " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" Mary Lou - - - " she began .
" 玛丽 卢 - - - " 她 开始 .

“玛丽·露——”她开口说道。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['meəri] [luː] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] [wɒz; wəz]
" Why , what is it ? " said Mary Lou , catching her arm , for Susan was
" 为什么 , 什么 是 它 ? " 说 玛丽 卢 , 捕捉 她 手臂 , 为了 苏珊 曾是
['veri] [waɪt] ,
very white ,
非常 白色的 ,

“怎么了？”玛丽·卢说着，抓住了苏珊的胳膊，因为苏珊的脸色非常苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [wɪð] [waɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [lɪps] .
and she was staring at her cousin with wide eyes and parted lips .
和 她 曾是 凝视 在 她 表哥 和 宽的 眼睛 和 分手了 嘴唇 .

她睁大眼睛，张开嘴唇，盯着她的表妹。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪli] , " ['suːzn] ['ɑːnsə(r)d] .
" It was Billy , " Susan answered .
" 它 曾是 比利 , " 苏珊 回答 .

“是比利，”苏珊回答道。

" ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['kærəlz] [ded] . "
" Josephine Carroll's dead . "
" 约瑟芬 卡罗尔的 死的 . "

“约瑟芬·卡罗尔去世了。”

" [wɒt] !
" WHAT !
" 什么 !

“什么！

" ['meəri] [luː] [sed] ['ʃɑːpli] .
" Mary Lou said sharply .
" 玛丽 卢 说 尖锐地 .

玛丽·卢厉声说道。

" [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , " ['suːzn] [rɪ'piːtɪd] ['dʌlli] .
" That's what he said , " Susan repeated dully .
" 那就是 什么 他 说 , " 苏珊 重复 沉闷地 .

“他就是这么说的，”苏珊有气无力地重复道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ,
" There was an accident ,
" 那里 曾是 一个 事故 ,

发生了一起事故，

- - [æt; ət] ['jeləʊˌstəʊn] - - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['stjʊət] - - [ænd; ənd]

-	-	at	Yellowstone	-	-	they	were	going	to	meet	poor	Stewart	-	-	and
-	-	在	黄石公园	-	-	他们	是	去	到	见面	贫穷的	斯图尔特	-	-	和

[wen] [hiː; hi][gɒt][ɪn] - - [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] - - [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

when	he	got	in	-	-	they	had	to	tell	him	-	-	poor	fellow	!
什么时候	他	得到	在	-	-	他们	有	到	告诉	他	-	-	贫穷的	同伴	!

在黄石公园，他们要去见可怜的斯图尔特，当他进去后，他们不得不告诉他——可怜的家伙！

['eθəl] - [ɑːm][wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

Ethel	Frothingham's	arm	was	broken	,
埃塞尔	-	手臂	曾是	破碎的	,

埃塞尔·弗罗辛厄姆的胳膊骨折了。

[ænd; ənd][dʒəʊ]['nevə(r)] [muːvd] - - ['fɪl] [hæz; həz]['teɪkən]['mɪsɪz] . ['kærəl] [ɒn][tuː; tə] - [deɪ] - - ['bɪli] [dʒʌst]

and	Jo	never	moved	-	-	Phil	has	taken	Mrs	.	Carroll	on	to	-	day	-	-	Billy	just
和	乔	绝不	已搬	-	-	菲尔	有	已采取	太太	.	卡罗尔	在	到	-	天	-	-	比利	只是

[sɔː] [ðem; ðəm] [ɒf] !

saw	them	off	!
锯	他们	离开	!

乔一直没动——菲尔今天带卡罗尔太太出去了——比利刚刚送他们走了！

" ['suːzn] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	Susan	sat	down	at	the	bureau	,	and	rested	her	head	in	her	hands	.
"	苏珊	卫星	向下	在	这	局	,	和	休息	她	头	在	她	双手	.

苏珊在书桌前坐下，双手托着头。

" [ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	can't	believe	it	!
"	我	不能	相信	它	!

我简直不敢相信！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

"	she	said	,	under	her	breath	.
"	她	说	,	在下面	她	气息	.

她低声说道。

" [ai] ['sɪmpli] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	I	simply	CANNOT	believe	it	!	"
"	我	简单地	不能	相信	它	!	"

我简直不敢相信！

" ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['kærəl] [kɪld] !

"	Josephine	Carroll	killed	!
"	约瑟芬	卡罗尔	被杀	!

约瑟芬·卡罗尔被杀了！

[waɪ] - - [ɪts] [ðə; ði][məʊst] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] !

Why	-	-	it's	the	most	awful	thing	I	ever	heard	!
为什么	-	-	它是	这	最多	可怕	事物	我	曾经	听到	!

天哪——这是我听过的最可怕的事情！

" ['meəri] [luː] [ɪk'skleɪmd] .

"	Mary	Lou	exclaimed	.
"	玛丽	卢	惊呼	.

玛丽·卢惊呼道。

[hɜː(r); hə(r)] ['hɒrə(r)] ['kwaiətid] ['suːzn] .

Her	horror	quieted	Susan	.
她	恐怖	安静	苏珊	.

苏珊的惊恐让她安静了下来。

" ['bɪli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " ['suːzn] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] ['heɪstɪli] [tuː; tə]
" Billy didn't know anything more than that , " Susan said , beginning hastily to
" 比利 没有 知道 任何事物 更多的 比 那 , " 苏珊 说 , 开始 草草 到
[tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .
change her dress .
改变 她 裙子 .

"比利也只知道这些，"苏珊说着，开始匆忙地换衣服。

" [aɪl] [gəʊ] [streɪt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [ai] [ges] .
" I'll go straight over there , I guess .
" 患病的 去 直的 超过 那里 , 我 猜测 .

"我想我会直接过去。"

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] ['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['waɪə(r)] ,
He said they only had a wire ,
他 说 他们 仅有的 有 一个 金属丝 ,

他说他们只有一根电线。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][pv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['peɪpəz] [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'kaʊnt] .
but that one of the afternoon papers has a short account .
但 那 一 的 这 下午 文件 有 一个 短的 帐户 .

但其中一份下午报纸对此有简短报道。

[maɪ] ['gʊdnəs] - - ['gʊdnəs] - - ['gʊdnəs] - - [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] ['hæpi] !
My goodness - - goodness - - goodness - - when they were all so happy !
我的 善良 - - 善良 - - 善良 - - 什么时候 他们 是 全部 所以 快乐的 !

我的天哪——我的天哪——我的天哪——他们当时是多么开心啊！

[ænd; ənd][dʒəʊ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['geɪɪst] [pv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] - - [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] !
And Jo always the gayest of them all - - it doesn't seem possible !
和 乔 总是 这 同性恋 的 他们 全部 - - 它 不 似乎 可能的 !

而乔总是他们当中最gay的——这简直难以置信！

" [stɪl] [deɪzd] , [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [went] [ʌp]
" Still dazed , she crossed the bay in the pleasant afternoon sunlight , and went up
" 仍然 茫然 , 她 交叉 这 湾 在 这 令人愉快的 下午 阳光 , 和 去 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to the house .
到 这 房子 .

她仍然有些茫然，在宜人的午后阳光下穿过海湾，走向房子。

['ʌnə] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [spent] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [sæd] ['iːvnɪŋ] [tə'geðə(r)] .
Anna was already there , and the four spent a quiet , sad evening together .
安娜 曾是 已经 那里 , 和 这 四 花费 一个 安静的 , 伤心 晚上 一起 .

安娜已经在那里了，四个人一起度过了一个安静而悲伤的夜晚。

[nəʊ] ['diːteɪlz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [pv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [felt] .
No details had reached them , the full force of the blow was not yet felt .
不 细节 有 达到 他们 , 这 满的 力量 的 这 吹 曾是 不是 然而 毛毡 .

他们尚未得知任何细节，打击的全部威力也尚未显现。

[wen] ['ʌnə] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['suːzn] [steɪd] ;
When Anna had to go away the next day Susan stayed ;
什么时候 安娜 有 到 去 离开 这 下一个 天 苏珊 入住 ;

第二天安娜不得不离开时，苏珊留了下来；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['betsi] [gɒt][ðə; ði] [haʊs] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðərz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] , [pʊt] [ə'weɪ]
she and Betsy got the house ready for the mother's home - coming , put away
她 和 贝齐 得到 这 房子 准备好 为了 这 母亲的 家 - 未来 , 放 离开
['dʒoʊzəˌfiːnz] [dresɪz] ,
Josephine's dresses ,
约瑟芬的 连衣裙 ,

她和贝齐把房子收拾好，准备迎接母亲回家，还把约瑟芬的裙子都收了起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['tenɪs] - ['rækɪt] , [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] - - - -

her	tennis	-	racket	,	her	music	-	-	-	-
她	网球	-	球拍	,	她	音乐	-	-	-	-

她的网球拍，她的音乐——

" [ɪts] [nɒt] [raɪt] ! " [sɔb] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .

"	It's	not	right	!	"	sobbed	the	rebellious	little	sister	.
"	它是	不是	正确的	!	"	啜泣	这	叛逆的	小的	姐姐	.

“这不对！”叛逆的小妹妹抽泣着说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ɔːl] - - [ænd; ənd] [wɪv] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][beə(r)] !

"	She	was	the	best	of	us	all	-	-	and	we've	had	so	much	to	bear	!
"	她	曾是	这	最好的	的	我们	全部	-	-	和	我们已经	有	所以	很多	到	熊	!

“她是我们所有人中最优秀的——而我们承受了太多苦难！”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)] ! "

It	isn't	fair	!	"
它	不是	公平的	!	"

这不公平！

" [ɪts] [ɔːl] [rɒŋ] , " ['suːzn] [sed] , ['hevɪli] .

"	It's	all	wrong	,	"	Susan	said	,	heavily	.
"	它是	全部	错误的	,	"	苏珊	说	,	重度	.

“一切都错了，”苏珊沉重地说。

['mɪsɪz] . ['kærəl] , [breɪv] [ænd; ənd] ['stedi] , [ɪf] ['veri] ['taɪəd] , [keɪm] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,

Mrs	.	Carroll	,	brave	and	steady	,	if	very	tired	,	came	home	on	the	third	day	,
太太	.	卡罗尔	,	勇敢的	和	稳定的	,	如果	非常	疲劳的	,	来了	家	在	这	第三	天	,

卡罗尔太太勇敢沉着，虽然很疲惫，但还是在第三天回家了。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [tʃeɪndʒd] .

and	with	her	coming	the	atmosphere	of	the	whole	house	changed	.
和	和	她	未来	这	气氛	的	这	所有的	房子	已更改	.

她的到来改变了整个房子的气氛。

['ʌnə] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] [g'ɜːlz] [druː] [kləʊz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Anna	had	come	back	again	;	the	sorrowing	girls	drew	close	about	their	mother	,
安娜	有	来	后退	再次	;	这	悲伤	女孩们	画	关闭	关于	他们的	母亲	,

安娜又回来了；悲伤的女孩们围拢在母亲身边。

[ænd; ənd] ['suːzn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['niːdɪd] .

and	Susan	felt	that	she	was	not	needed	.
和	苏珊	毛毡	那	她	曾是	不是	需要	.

苏珊觉得自己没有存在的必要。

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

"	Mrs	.	Carroll	is	the	most	wonderful	woman	in	the	world	!
"	太太	.	卡罗尔	是	这	最多	精彩的	女士	在	这	世界	!

“卡罗尔夫人是世界上最棒的女人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['bɪli] , ['gəʊɪŋ] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

"	she	said	to	Billy	,	going	home	after	the	funeral	.
"	她	说	到	比利	,	去	家	后	这	葬礼	.

“葬礼结束后，她回家时对比利说。”

" [jes] , " ['bɪli] ['ɑːnsə(r)d] ['fraʊnɪŋli] .

"	Yes	,	"	Billy	answered	frowningly	.
"	是的	,	"	比利	回答	皱着眉头	.

“是的，”比利皱着眉头回答道。

" [ʃiːz] [tuː] [dɑːn] ['wʌndəf(ə)l] !

"	She's	too	darn	wonderful	!
"	她是	也	该死	精彩的	!

她真是太棒了！

[ʃiː; ʃi] [kænt] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] !
She can't keep this up !
她 不能 保持 这 向上 !

她不能再这样下去了！

" ['dʒɔːdʒi] [ænd; ənd][dʒəʊ] [keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['læŋkəstərz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['vɪzɪt]
" Georgie and Joe came to Mrs . Lancaster's house for an afternoon visit
" 乔治 和 乔 来了 到 太太 . 兰开斯特的 房子 为了 一个 下午 访问
[ɒn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ,
on Thanksgiving Day ,
在 感恩 天 ,

“感恩节那天下午，乔治和乔来到兰卡斯特太太家做客，

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn][mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['beɪbiz] ,
arriving in mid - afternoon with the two babies ,
抵达 在 中 - 下午 和 这 二 婴儿 ,

下午时分带着两个婴儿到达，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['maɪrə][ænd; ənd] ['helən] [həʊm] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [gruː] [tuː] [kəʊld] .
and taking Myra and Helen home again before the day grew too cold .
和 采取 米拉 和 海伦 家 再次 前 这 天 生长 也 寒冷的 .

在天气变得太冷之前，把米拉和海伦送回家。

[və'dʒɪniə] [ə'raɪvd] , ['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [j'iəz] ,
Virginia arrived , using her own eyes for the first time in years ,
弗吉尼亚州 到达的 , 使用 她 自己的 眼睛 为了 这 第一的 时间 在 年 ,

弗吉尼亚到了，这是她多年来第一次用自己的眼睛看世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd] [kraɪd] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
and the sisters and their mother laughed and cried together over the
和 这 姐妹 和 他们的 母亲 笑了 和 哭 一起 超过 这
['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][kjʊə(r)] .
miracle of the cure .
奇迹 的 这 治愈 .

姐妹俩和她们的母亲一起欢笑哭泣，庆祝这奇迹般的治愈。

[wen] ['ælfi] [ænd; ənd] ['friːdə] [keɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [hɪ'lærəti] .
When Alfie and Freda came there was more hilarity .
什么时候 阿尔菲 和 弗雷达 来了 那里 曾是 更多的 欢闹 .

阿尔菲和弗雷达到来后，现场更加热闹了。

['friːdə] ['veri] ['prɪtɪli] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [huːz] ['bɜːθdeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [fɔːl]
Freda very prettily presented her mother - in - law , whose birthday chanced to fall
弗雷达 非常 漂亮 呈现 她 母亲 - 在 - 法律 , 谁 生日 偶然 到 落下
[ɒn][ðə; ði] [deɪ] ,
on the day ,
在 这 天 ,

弗雷达非常漂亮地介绍了她的婆婆，婆婆的生日恰好就在那天。

[wɪð] [ə; eɪ]['bjʊərəʊ] [skɑːf] .
with a bureau scarf .
和 一个 局 围巾 .

配上一条办公围巾。

['ælfrɪd] , [ɜːrdʒd] , ['suːzn] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ten] [d'ɒləz] ,
Alfred , urged , Susan had no doubt , by his wife , gave his mother ten dollars ,
阿尔弗雷德 , 敦促 , 苏珊 有 不 怀疑 , 经过 他的 妻子 , 给予 他的 母亲 十 美元 ,

阿尔弗雷德在妻子苏珊的劝说下，毫不怀疑地给了他母亲十美元。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [tuː; tə] [baɪ] [hɜː'self] [sʌm; səm] ['flaʊəz] .
and asked her with a grin to buy herself some flowers .
和 问 她 和 一个 咧嘴笑 到 买 她自己 一些 花朵 .

然后笑着让她给自己买些花。

[vəˈdʒɪniə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [leɪs] [ˈkɒlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɑː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] - [ˈkəʊtɪd] [oʊˈkɑːnər] [ˈbeɪbiz] ,
Virginia had a lace collar for Ma , and the white - coated O'Connor babies ,
弗吉尼亚州 有 一个 蕾丝 衣领 为了 马 , 和 这 白色的 - 涂层 奥康纳 婴儿 ,
[wɪð] [mʌtʃ] [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] ,
with much pushing and urging ,
和 很多 推动 和 敦促 ,

弗吉尼亚给妈妈准备了一条蕾丝领子，穿着白色外套的奥康纳家的孩子们，在大家的推搡和催促下，

[ˈbæʃfəli] [geɪv] [dɪə(r)] [ˈgrænmɑː] [ə; eɪ] [ˈtɪʃuː] - [ræpt] [ˈbʌnd(ə)l] [ðæt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɪlk]
bashfully gave dear Grandma a tissue - wrapped bundle that proved to be a silk
害羞地 给予 亲爱的 奶奶 一个 组织 - 包装 捆 那 已证实 到 是 一个 丝绸
[gaʊn] .
gown .
袍 .

羞涩地将一个用纸巾包裹的小包裹递给亲爱的奶奶，结果发现是一件丝绸长袍。

[ˈmeəri] [luː] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [brɔːt] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ə; eɪ] [bɒks] [kənˈteɪnɪŋ] [sɪks]
Mary Lou unexpectedly brought down from her room a box containing six
玛丽 卢 不料 带来 向下 从 她 房间 一个 盒子 包含 六
[ˈhevi] [ˈsɪlvə(r)] [tiː] - [spuːn] .
heavy silver tea - spoons .
重的 银 茶 - 勺子 .

玛丽·卢出人意料地从房间里带下来一个盒子，里面装着六把沉甸甸的银茶匙。

[weə(r)] [ˈmeəri] [luː] [ˈevə(r)] [gɒt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [bai] [ðɪs] [gɪft] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [tuː; tə]
Where Mary Lou ever got the money to buy this gift was rather a mystery to
在哪里 玛丽 卢 曾经 得到 这 钱 到 买 这 礼物 曾是 相当 一个 神秘 到
[ˈevriwʌn] [ɪkˈsept] [ˈsuːzn] ,
everyone except Susan ,
每个人 除了 苏珊 ,

除了苏珊之外，所有人都对玛丽·卢从哪里弄来买这份礼物的钱感到困惑不已。

[huː] [hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈfɛəˈwelz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊldɪst]
who had chanced to see the farewells that took place between her oldest
WHO 有 偶然 到 看 这 告别 那 采取 地方 之间 她 最老
[ˈkʌz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [fɜːrd] [ˈiːstmən] ,
cousin and Mr . Ferd Eastman ,
表哥 和 先生 . 费尔德 伊士曼 ,

她曾有幸目睹了她最大的表兄和费迪·伊斯特曼先生的告别场面。

[wen] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ten] - [deɪz] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
when the gentleman , who had been making a ten - days visit to the city ,
什么时候 这 绅士 , WHO 有 到过 制作 一个 十 - 天 访问 到 这 城市 ,

这位先生当时正在城里进行为期十天的访问，

[left] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ˈɜːlɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [vəˈdʒɪniə] [ˈsɪti] .
left a day or two earlier for Virginia City .
左边 一个 天 或者 二 早些时候 为了 弗吉尼亚州 城市 .

比预定时间早一两天出发前往弗吉尼亚城。

" [ˈprɪti] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [deθ] ! " [ˈsuːzn] [hæd; həd] [əˈkjuːzd] [ˈmeəri] [luː] , [vɪˈveɪʃəsli] .
" Pretty soon after his wife's death ! " Susan had accused Mary Lou , vivaciously .
" 漂亮的 很快 后 他的 妻子的 死亡 ! " 苏珊 有 被告 玛丽 卢 , 活泼地 .

“他妻子去世后不久！”苏珊语气激昂地指责玛丽·卢。

" [fɜːrd] [hæz; həz] [ˈɒf(ə)n] [kɪst] [ˌem ˈiː] - - [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] - - - " [ˈstæmə] [ˈmeəri] [luː] , [ˈkʌlərɪŋ]
" Ferd has often kissed me - - like a brother - - - " stammered Mary Lou , coloring
" 费尔德 有 经常 亲吻 我 - - 喜欢 一个 兄弟 - - - " 结结巴巴 玛丽 卢 , 染色
[ˈpeɪnfəli] ,
painfully ,
痛苦地 ,

“费尔德经常亲吻我——就像哥哥一样——”玛丽·卢结结巴巴地说，脸色痛苦地涨红了。

[ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [aɪz] .

and	with	tears	in	her	kind	eyes	.
和	和	眼泪	在	她	种类	眼睛	.

她慈祥的眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['suːzənz] [ə'meɪzmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['evɪdəntli] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [baɪ]

And	,	to	Susan's	amazement	,	her	aunt	,	evidently	informed	of	the	event	by
和	,	到	苏珊的	惊愕	,	她	阿姨	,	显然	知情的	的	这	事件	经过

['meəri] [luː] ,

Mary	Lou	,
玛丽	卢	,

令苏珊惊讶的是，她的姑姑显然是从玛丽·卢那里得知了这件事。

[hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [ə'baʊt] [fɜːrd] .

had	asked	her	not	to	tease	her	cousin	about	Ferd	.
有	问	她	不是	到	逗	她	表哥	关于	费尔德	.

曾要求她不要拿费尔德的事取笑她的表妹。

['suːzn] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [spuːn] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [fɜːrd] .

Susan	felt	certain	that	the	spoons	were	from	Ferd	.
苏珊	毛毡	肯定	那	这	勺子	是	从	费尔德	.

苏珊确信这些勺子是费尔德送的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] ['dɪnə(r)] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['festɪv] , ['dekəreɪtɪd]

She	took	great	pains	to	make	the	holiday	dinner	unusually	festive	,	decorated
她	采取	伟大的	疼痛	到	制作	这	假期	晚餐	异常地	节日	,	装饰

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

她煞费苦心地让节日晚餐充满喜庆气氛，精心装饰了餐桌。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [p'rɪtɪɪst] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] .

and	put	on	her	prettiest	evening	gown	.
和	放	在	她	最漂亮的	晚上	袍	.

然后穿上了她最漂亮的晚礼服。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] ['bɔːdəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] ,

There	were	very	few	boarders	left	in	the	house	on	this	day	,
那里	是	非常	很少	寄宿生	左边	在	这	房子	在	这	天	,

这一天，屋里剩下的房客寥寥无几。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg] ['tɜːki] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [lɑːdʒ] ['fæməli] .

and	the	group	that	gathered	about	the	big	turkey	was	like	one	large	family	.
和	这	团体	那	聚集	关于	这	大的	火鸡	曾是	喜欢	一	大的	家庭	.

聚集在大火鸡周围的人们就像一个大家庭。

['bɪli] [kɑːrvd] , [ænd; ənd] ['suːzn] [wɪð] [tuː] ['peɪpə(r)]['kænd(ə)l] - [ʃeɪdz] [pɪnd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

Billy	carved	,	and	Susan	with	two	paper	candle	-	shades	pinned	above	her	ears	,
比利	雕刻	,	和	苏珊	和	二	纸	蜡烛	-	色调	已置顶	多于	她	耳朵	,

[laɪk] [ɪ'nɔːməs] [rəʊ'zets] ,

like	enormous	rosettes	,
喜欢	巨大的	玫瑰花结	,

比利在雕刻，苏珊的耳朵上方别着两个纸蜡烛罩，像巨大的玫瑰花结一样。

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['sɪli] ['meri] [self] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]

was	more	like	her	old	silly	merry	self	than	these	people	who	loved	her
曾是	更多的	喜欢	她	老的	愚蠢的	欢乐	自己	比	这些	人们	WHO	喜爱	她

[hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

had	seen	her	for	years	.
有	已见	她	为了	年	.

她更像她以前那个傻乎乎、快乐开朗的自己，而不是这些爱她的人多年来所见到的她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [eɪt] [əˈklɑːk] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋkəstə(r)] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [æn; ən] [ʌnˈteɪstɪd] [piːs]
It **was** **nearly** **eight** **o'clock** **when** **Mrs** **.** **Lancaster** **,** **pushing** **back** **an** **untasted** **piece**
它 曾是 几乎 八 点钟 什么时候 太太 . 兰开斯特 , 推动 后退 一个 未尝过的 片
[ɒv; əv] [mɪns] [paɪ] ,
of **mince** **pie** **,**
的 剁碎 馅饼 ,

快到八点钟的时候，兰卡斯特太太把一块没尝过的肉馅饼推回了嘴里。

[tɜːnd] [tuː; tə] [ˈsuːzn] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈswəʊlən] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ˈθɪkli] :
turned **to** **Susan** **a** **strangely** **flushed** **and** **swollen** **face** **,** **and** **said** **thickly** **:**
转向 到 苏珊 一个 奇怪的 酡 和 肿 脸 , 和 说 浓密 :

他转过头，脸色异常红肿，对着苏珊含糊不清地说：

" [eə(r)] - - [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] - - [eə(r)] !
" **Air** **-** **-** **I** **think** **I** **must** **-** **-** **air** **!**
" 空气 - - 我 思考 我 必须 - - 空气 !

“空气——我想我必须——空气！

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊpən][ðə; ði] [striːt]
" **She** **went** **out** **of** **the** **dining** **-** **room** **,** **and** **they** **heard** **her** **open** **the** **street**
" 她 去 出去 的 这 用餐 - 房间 , 和 他们 听到 她 打开 这 街道
[dɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
door **,** **in** **the** **hall** **.**
门 , 在 这 大厅 .

“她走出餐厅，他们听到她在走廊里打开了街门。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] [vəˈdʒɪniə] [sed] " [ˈmæmə] !
A **moment** **later** **Virginia** **said** **"** **Mama** **!**
一个 片刻 之后 弗吉尼亚州 说 " 妈妈 !

片刻之后，弗吉尼亚说：“妈妈！”

" [ɪn][səʊ] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪnstəntli] [ˈsaɪlənst] , [ænd; ənd] [ˈveɪgli]
" **in** **so** **sharp** **a** **tone** **that** **the** **others** **were** **instantly** **silenced** **,** **and** **vaguely**
" 在 所以 锋利的 一个 语气 那 这 其他的 是 即刻 沉默 , 和 依稀
[əˈlɑːmd] .
alarmed **.**
惊慌 .

“语气如此尖锐，以至于其他人立刻噤声，并隐隐感到惊恐。”

" [hɑːk] ! " [sed] [vəˈdʒɪniə] , " [ai] [θɔːt] [ˈmæmə] [kɔːld] !
" **Hark** **!** **"** **said** **Virginia** **,** **"** **I** **thought** **Mama** **called** **!**
" 听着 ! " 说 弗吉尼亚州 , " 我 想法 妈妈 称为 !

“听！”弗吉尼亚说，“我以为妈妈打电话来了！”

" [ˈsuːzn] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [ˈmɪnɪt] [ɒv; əv] [ˈnɜːvəs] [ˈsaɪləns] , [ˈsʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn]
" **Susan** **,** **after** **a** **half** **-** **minute** **of** **nervous** **silence** **,** **suddenly** **jumped** **up** **and** **ran**
" 苏珊 , 后 一个 一半 - 分钟 的 紧张的 沉默 , 突然 跳了起来 向上 和 跑
[ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
after **her** **aunt** **.**
后 她 阿姨 .

苏珊在紧张的沉默中沉默了半分钟后，突然跳起来追着她的姑姑跑去。

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [fəˈgɒt] [ðə; ði] [dɑːk] [hɔːl] ,
She **never** **forgot** **the** **dark** **hall** **,**
她 绝不 忘了 这 黑暗的 大厅 ,

她始终没有忘记那条黑暗的走廊。

[ænd; ənd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] [ɪ'nɜːt] [ðæt] [leɪ] [ɪn]
and **the** **sensation** **when** **her** **foot** **struck** **something** **soft** **and** **inert** **that** **lay** **in**
和 这 感觉 什么时候 她 脚 击 某物 柔软的 和 惰性 那 躺 在
[ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
the **doorway** **.**
这 门口 .

以及她的脚踢到门口柔软无力的物体时的感觉。

['suːzn] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ɒv; əv] [fraɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] ,
Susan **gave** **a** **great** **cry** **of** **fright** **as** **she** **knelt** **down** **,**
苏珊 给予 一个 伟大的 哭 的 惊吓 作为 她 跪下 向下 ,

苏珊跪倒在地，发出了一声惊恐的尖叫。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
and **discovered** **it** **to** **be** **her** **aunt** **.**
和 发现 它 到 是 她 阿姨 .

结果发现对方是她的姑姑。

[kən'fjuːʒn] ['fɒləʊd] .
Confusion **followed** **.**
困惑 随后 .

随后一片混乱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [tʃeəz] ['greɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]
There **was** **a** **great** **uprising** **of** **voices** **in** **the** **dining** **-** **room** **,** **chairs** **grated** **on** **the**
那里 曾是 一个 伟大的 起义 的 声音 在 这 用餐 - 房间 , 椅子 磨碎的 在 这
[flɔː(r)] .
floor **.**
地面 .

餐厅里顿时响起一片嘈杂的声音，椅子在地板上发出刺耳的摩擦声。

['sʌmwʌn] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [hɔːl] [gæs] ,
Someone **lighted** **the** **hall** **gas** **,**
某人 照明 这 大厅 气体 ,

有人点燃了走廊里的煤气。

[ænd; ənd] ['suːzn] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz] ['redi] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [reɪz] ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)]
and **Susan** **found** **a** **dozen** **hands** **ready** **to** **help** **her** **raise** **Mrs** **.** **Lancaster**
和 苏珊 成立 一个 打 双手 准备好 到 帮助 她 增加 太太 . 兰开斯特
[frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .
from **the** **floor** **.**
从 这 地面 .

苏珊发现有十几只手准备帮助她把兰卡斯特太太从地上扶起来。

" [ʃiːz] [dʒʌst] ['feɪntɪd] !
" She's just fainted !
" 她是 只是 昏厥 !

她晕倒了！

" ['suːzn] [sed] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɪə(r)] [feɪnt] .
" Susan said , but already with a premonition that it was no mere faint .
" 苏珊 说 , 但 已经 和 一个 预感 那 它 曾是 不 仅仅 头晕的 .

苏珊说道，但她已经预感到这绝不仅仅是昏厥。

" [wɪd] ['betə(r)] [hæv; həv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [ðəʊ] - - - " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['bɪli] [seɪ] ,
" We'd better have a doctor though - - - " she heard Billy say ,
" 我们会 更好的 有 一个 医生 尽管 - - - " 她 听到 比利 说 ,

“不过我们最好还是请个医生——”她听到比利这么说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [kaʊtʃ] .
as **they** **carried** **her** **aunt** **in** **to** **the** **dining** **-** **room** **couch** **.**
作为 他们 携带 她 阿姨 在 到 这 用餐 - 房间 长椅 .

他们把她姑妈抬进了餐厅的沙发上。

['mɪsɪz] . ['læŋkəstərz] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['hevi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Mrs	.	Lancaster's	breath	was	coming	short	and	heavy	,	her	eyes	were
太太	.	兰开斯特的	气息	曾是	未来	短的	和	重的	,	她	眼睛	是

[ʃʌt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dɑːk] [wɪð] [blʌd] .

shut	,	her	face	dark	with	blood	.
关闭	,	她	脸	黑暗的	和	血	.

兰卡斯特夫人呼吸急促而沉重，双眼紧闭，脸色因充血而变得黝黑。

" [əʊ] , [waɪ] [dɪd][wiː; wi][let][dʒəʊ][gəʊ][həʊm] !

"	Oh	,	why	did	we	let	Joe	go	home	!
"	哦	,	为什么	做过	我们	让	乔	去	家	!

“哦，我们为什么要让乔回家呢！”

" ['meəri] [luː] [bɜːst] [aʊt] [hɪ'sterɪkli] .

"	Mary	Lou	burst	out	hysterically	.
"	玛丽	卢	爆裂	出去	歇斯底里地	.

玛丽·卢歇斯底里地爆发了。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['evɪdəntli] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]

Her	mother	evidently	caught	the	word	,	for	she	opened	her	eyes	and
她	母亲	显然	捕捉	这	单词	,	为了	她	打开	她	眼睛	和

['wɪspəd] [tuː; tə] ['suːzn] ,

whispered	to	Susan	,
低声说道	到	苏珊	,

她母亲显然听到了这句话，因为她睁开眼睛，低声对苏珊说：

[wɪð] [æn; ən] ['efət] :

with	an	effort	:
和	一个	努力	:

努力之后：

" ['dʒɔːdʒə] - - [gʊd] , [gʊd] [mæn] - - [maɪ] [lʌv] - - - "

"	Georgia	-	-	good	,	good	man	-	-	my	love	-	-	-	"
"	乔治亚州	-	-	好的	,	好的	男人	-	-	我的	爱	-	-	-	"

“乔治亚——一个好人——我的爱人——”

" [juː; jʊ] [fiːl] ['betə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ?

"	You	feel	better	,	don't	you	,	darling	?
"	你	感觉	更好的	,	不	你	,	亲爱的	?

“你感觉好些了吗，亲爱的？”

" ['suːzn] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪtʃ] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] .

"	Susan	asked	,	in	a	voice	rich	with	love	and	tenderness	.
"	苏珊	问	,	在	一个	嗓音	富有的	和	爱	和	压痛	.

苏珊用充满爱意和温柔的声音问道。

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['wɪspəd] , ['ɜːnɪstli] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'weɪvərɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv]

"	her	aunt	whispered	,	earnestly	,	watching	her	with	the	unwavering	gaze	of
"	她	阿姨	低声说道	,	切实	,	观看	她	和	这	坚定不移	目光	的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

“她的姑姑低声说道，语气认真而专注，用孩子般坚定的目光注视着她。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiːz] ['betə(r)] - - [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .

"	Of	course	she's	better	-	-	You're	all	right	,	aren't	you	?	"	said	a	dozen	voices	.
"	的	课程	她是	更好的	-	-	你是	全部	正确的	,	不是	你	?	"	说	一个	打	声音	.

“她当然好多了——你没事吧？”十几个人异口同声地说。

" [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ! - - ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] ? - - [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	She	fainted	away	!	-	-	Didn't	you	hear	her	fall	?	-	-	I	didn't	hear	a	thing	!
"	她	昏厥	离开	!	-	-	没有	你	听到	她	落下	?	-	-	我	没有	听到	一个	事物	!

“她晕倒了！——你没听到她倒下的声音吗？——我什么也没听到！”

- - [wel] , [juː; jʊ] ['feɪntɪd] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? - - [juː; jʊ] [felt] [feɪnt] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "

-	-	Well	,	you	fainted	,	didn't	you	?	-	-	You	felt	faint	,	didn't	you	?	"
-	-	出色地	,	你	昏厥	,	没有	你	?	-	-	你	毛毡	头晕的	,	没有	你	?	"

“——你晕倒了，对吧？——你感觉头晕目眩，对吧？”

" [eə(r)] - - - " [sed] ['mɪsɪz] . ['læŋkəstə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkənd] , [diːp] [vɔɪs] .

"	Air	-	-	-	"	said	Mrs	.	Lancaster	,	in	a	thickened	,	deep	voice	.
"	空气	-	-	-	"	说	太太	.	兰开斯特	,	在	一个	增稠	,	深的	嗓音	.

“空气——”兰开斯特夫人用低沉沙哑的声音说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [muːvd] [dɪ'stresɪdlɪ] [frɒm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

Her	eyes	moved	distressedly	from	one	face	to	another	,
她	眼睛	已搬	痛苦地	从	一	脸	到	其他	,

她的目光惊恐地在两张脸上来回移动，

[ænd; ənd][æz; əz][və'dʒɪniə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'fɑːs(ə)n] [ðə; ði] [pɪn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

and	as	Virginia	began	to	unfasten	the	pin	at	her	throat	,	she	added
和	作为	弗吉尼亚州	开始	到	解开	这	别针	在	她	喉	,	她	额外

['tendəli] ,

tenderly	,
温柔地	,

当弗吉尼亚开始解开脖子上的别针时，她温柔地补充道：

" [doʊnt] [prɪk] [jɔː'self] , ['butsi] ! "

"	Don't	prick	yourself	,	Bootsy	!	"
"	不	刺	你自己	,	靴子	!	"

“别扎到自己了，布茨！”

" [əʊ] , [ʃiːz] ['veri] [sɪk] - - [ʃiːz] ['veri] [sɪk] !

"	Oh	,	she's	very	sick	-	-	she's	very	sick	!
"	哦	,	她是	非常	生病的	-	-	她是	非常	生病的	!

“哦，她病得很重——她病得很重！”

" ['suːzn] ['wɪspəd] , [wɪð] [waɪt] [lɪps] , [tuː; tə] ['bɪli] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

"	Susan	whispered	,	with	white	lips	,	to	Billy	who	was	at	the	telephone	.
"	苏珊	低声说道	,	和	白色的	嘴唇	,	到	比利	WHO	曾是	在	这	电话	.

苏珊嘴唇苍白，低声对正在打电话的比利说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['spʌndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒf] [wɪð] [aɪs] - ['wɔːtə(r)] ?

"	What	do	you	think	of	sponging	her	face	off	with	ice	-	water	?
"	什么	做	你	思考	的	海绵擦拭	她	脸	离开	和	冰	-	水	?

“你觉得用冰水给她擦脸怎么样？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

"	he	asked	in	a	low	tone	.
"	他	问	在	一个	低的	语气	.

他低声问道。

['suːzn] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Susan	fled	to	the	kitchen	.
苏珊	逃亡	到	这	厨房	.

苏珊逃到了厨房。

['meəri] [luː] ,

Mary	Lou	,
玛丽	卢	,

玛丽·卢

['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [rəʊst] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ˌʌn'wɒʃt] [pleɪts]
seated by the table where the great roast stood in a confusion of unwashed plates
坐着 经过 这 桌子 在哪里 这 伟大的 烤 站立 在 一个 困惑 的 未洗的 盘子
[ænd; ənd] [krɪs] - [krɒst] ['sɪlvə(r)] ,
and criss - crossed silver ,
和 克里斯 - 交叉 银 ,

他坐在桌旁，桌上摆着一大盘烤肉，周围堆满了未洗的盘子和交叉的银器。

[wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] ['vaɪələntli] .
was sobbing violently .
曾是 啜泣 暴力 .

她泣不成声。

" [əʊ] , [suː] - - [ʃiːz] ['daɪɪŋ] ! " ['wɪspəd] ['meəri] [luː] , " [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , Sue - - she's dying ! " whispered Mary Lou , " I know it !
" 哦 , 起诉 - - 她是 垂死 ! " 低声说道 玛丽 卢 , " 我 知道 它 !

“哦，苏——她快要死了！”玛丽·卢低声说，“我知道！”

[əʊ] , [maɪ] [gɒd] , [wɒt] [wɪl] [wiː; wi][duː; də] !
Oh , my God , what will we do !
哦 , 我的 上帝 , 什么 将要 我们 做 !

我的天哪，我们该怎么办！

" ['suːzn] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ə; eɪ] [tɔːl] ['pɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd]
" Susan plunged her hand in a tall pitcher for a lump of ice and
" 苏珊 暴跌 她 手 在 一个 高的 投手 为了 一个 块 的 冰 和
[ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] .
wrapped it in a napkin .
包装 它 在 一个 餐巾 .

苏珊把手伸进一个高高的水罐里，摸出一块冰，然后用餐巾包起来。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [saɪd] .
A moment later she knelt by her aunt's side .
一个 片刻 之后 她 跪下 经过 她 姑姑的 边 .

片刻之后，她跪在了姑姑身边。

[ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [grəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][aɪs] ,
The sufferer gave a groan at the touch of ice ,
这 患者 给予 一个 呻吟 在 这 触碰 的 冰 ,

患者触碰到冰块时发出了一声呻吟。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['suːzənz] [rɪst] ['fiːvərɪʃli] [ænd; ənd] ['mʌtə] " [gʊd] ! "
but a moment later she caught Susan's wrist feverishly and muttered " Good ! "
但 一个 片刻 之后 她 捕捉 苏珊的 手腕 狂热地 和 低声说道 " 好的 ! "

但片刻之后，她急切地抓住苏珊的手腕，低声说道：“好！”

" [meɪk] [ɔːl] [ðiːz] [fuːlz] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] ! " [sed] ['ælfiz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] ['wɪspə(r)] .
" Make all these fools go upstairs ! " said Alfie's wife in a fierce whisper .
" 制作 全部 这些 傻瓜 去 楼上 ! " 说 阿尔菲的 妻子 在 一个 凶猛的 耳语 .

“把这些蠢货都赶上楼去！”阿尔菲的妻子用严厉的低语说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [aʊt] [pleɪts] [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
She was carrying out plates and clearing a space about the couch .
她 曾是 携带 出去 盘子 和 清理 一个 空间 关于 这 长椅 .

她端着盘子，清理出沙发周围的空间。

[və'dʒɪniə] , ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [rɪ'piːtɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ɪn][æn; ən]
Virginia , kneeling by her mother , repeated over and over again , in an
弗吉尼亚州 , 跪着 经过 她 母亲 , 重复 超过 和 超过 再次 , 在 一个
['iːv(ə)n][ænd; ənd] ['təʊnləs] [vɔɪs] ,
even and toneless voice ,
甚至 和 无音调 嗓音 ,

弗吉尼亚跪在她母亲身边，用平静而毫无起伏的声音一遍又一遍地重复着：

" [əʊ] [gɒd] , [speə(r)][hɜː(r); hə(r)] - - [əʊ] [gɒd] , [speə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

"	Oh	God	,	spare	her	-	-	Oh	God	,	spare	her	!
"	哦	上帝	,	空闲的	她	-	-	哦	上帝	,	空闲的	她	!

“哦，上帝，饶了她——哦，上帝，饶了她！”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [drægd] , ['suːzn] [θɔːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	The	doctor	was	presently	among	them	,	dragged	,	Susan	thought	,	from	the
"	这	医生	曾是	目前	之中	他们	,	拖拽	,	苏珊	想法	,	从	这

[feɪnt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [waɪn] [ə'baʊt] [hɪm] ,

faint	odor	of	wine	about	him	,
头晕的	气味	的	葡萄酒	关于	他	,

“医生此刻也身处他们之中，苏珊心想，他是被周围淡淡的酒香吸引过来的。”

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪnə(r)] .

from	his	own	dinner	.
从	他的	自己的	晚餐	.

从他自己的晚餐中。

[hiː; hi] [helpt] ['bɪli] ['kæri] [ðə; ði] [naʊ] [ʌn'kɒnʃəs] ['wʊmən] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [geɪv] ['suːzn] [brɪsk]

He	helped	Billy	carry	the	now	unconscious	woman	upstairs	,	and	gave	Susan	brisk
他	帮助	比利	携带	这	现在	无意识	女士	楼上	,	和	给予	苏珊	轻快

['ɔːdərs] .

orders	.
订单	.

他帮比利把昏迷不醒的女人抬上楼，并迅速向苏珊下达了命令。

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [biːn] [ə; eɪ] [slaɪt] [strəʊk] , " [sed] [hiː; hi] .

"	There	has	undoubtedly	been	a	slight	stroke	,	"	said	he	.
"	那里	有	无疑	到过	一个	轻微	中风	,	"	说	他	.

“毫无疑问，他曾轻微中风，”他说。

" [əʊ] , ['dɒktə(r)] ! " [sɔb] ['meəri] [luː] , " [wɪl] [ʃiː; ʃi] [get] [wel] ? "

"	Oh	,	doctor	!	"	sobbed	Mary	Lou	,	"	will	she	get	well	?	"
"	哦	,	医生	!	"	啜泣	玛丽	卢	,	"	将要	她	得到	出色地	?	"

“哦，医生！”玛丽·卢抽泣着说，“她会好起来的吗？”

" [ai][doʊnt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] [ɪ'miːdiət] [tʃeɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] ['suːzn] ,

"	I	don't	anticipate	any	immediate	change	,	"	said	the	doctor	to	Susan	,
"	我	不	预料	任何	即时	改变	,	"	说	这	医生	到	苏珊	,

“我预计不会立即出现任何变化，”医生对苏珊说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [lʊk] [æt; ət]['meəri] [luː] , " [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)]

after	a	dispassionate	look	at	Mary	Lou	,	"	and	I	think	you	had	better
后	一个	冷静	看	在	玛丽	卢	,	"	和	我	思考	你	有	更好的

[hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːs] . "

have	a	nurse	.	"
有	一个	护士	.	"

在冷漠地看了玛丽·卢一眼后，他说：“我觉得你最好找个护士。”

" [jes] , ['dɒktə(r)] , " [sed] ['suːzn] , ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd][kɑːm] .

"	Yes	,	doctor	,	"	said	Susan	,	very	efficient	and	calm	.
"	是的	,	医生	,	"	说	苏珊	,	非常	高效的	和	冷静的	.

“是的，医生，”苏珊语气干脆利落，镇定自若地说。

" [hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] [nɜːs] [ɪn][maɪnd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Had	you	a	nurse	in	mind	?	"	asked	the	doctor	.
"	有	你	一个	护士	在	头脑	?	"	问	这	医生	.

“你心里有合适的护士人选吗？”医生问道。

" [wel] , [nəʊ] , " ['suːzn] ['ɑːnsə(r)d] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [hɪm] .

"	Well	,	no	,	"	Susan	answered	,	feeling	as	if	she	had	failed	him	.
"	出色地	,	不	,	"	苏珊	回答	,	感觉	作为	如果	她	有	失败的	他	.

“嗯，不，”苏珊回答道，感觉自己让他失望了。

" [ai][kæn; kən][get][wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['θɔːtfəli] .
" I can get one , " said the doctor thoughtfully .
" 我 能 得到 一 , " 说 这 医生 深思熟虑 .

"我可以弄到一个,"医生若有所思地说。

" [əʊ] , ['dɒktə(r)] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiːz] [biːn] [tuː; tə][juː 'es] ! " [weɪld] ['meəri] [luː] .
" Oh , doctor , you don't know what she's BEEN to us ! " wailed Mary Lou .
" 哦 , 医生 , 你 不 知道 什么 她是 到过 到 我们 ! " 哀嚎 玛丽 卢 .

"哦，医生，你不知道她对我们做了什么！"玛丽·卢哭喊道。

" [doʊnt] , ['dɑːlɪŋ] !
" Don't , darling !
" 不 , 亲爱的 !

"别这样，亲爱的！"

" ['suːzn] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
" Susan implored her .
" 苏珊 恳求 她 .

苏珊恳求她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['riːəli] ['bɪzi] ,
And now , for the first time in her life , she found herself really busy ,
和 现在 , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 她 成立 她自己 真的 忙碌的 ,

而现在，她生平第一次发现自己真的非常忙碌。

[ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ɔːl] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][peɪn] ,
and , under all sorrow and pain ,
和 , 在下面 全部 悲哀 和 疼痛 ,

在所有的悲伤和痛苦之下，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] [sæd] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .
there was in these sad hours for Susan a genuine satisfaction and pleasure .
那里 曾是 在 这些 伤心 小时 为了 苏珊 一个 真的 满意 和 乐趣 .

在苏珊悲伤的时刻，她也感受到了一种真切的满足和快乐。

['keɪpəb(ə)l] , ['tendə(r)] , ['kwaɪət] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] ['taɪələsli] , ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] , ['siːɪŋ]
Capable , tender , quiet , she went about tirelessly , answering the telephone , seeing
有能力的 , 投标 , 安静的 , 她 去 关于 不知疲倦地 , 回答 这 电话 , 看到
[tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['kʌmfət] ,
to the nurse's comfort ,
到 这 护士的 舒适 ,

她能干、温柔、安静，不知疲倦地忙碌着，接电话，照顾护士的舒适度。

['bruːɪŋ] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] [luː] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt] [suːp] [tuː; tə] [və'dʒɪniə] .
brewing coffee for Mary Lou , carrying a cup of hot soup to Virginia .
酿造 咖啡 为了 玛丽 卢 , 携带 一个 杯子 的 热的 汤 到 弗吉尼亚州 .

为玛丽·卢煮咖啡，并将一杯热汤送到弗吉尼亚。

['suːzn] , [slɪm] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][hænd] ,
Susan , slim , sympathetic , was always on hand ,
苏珊 , 苗条的 , 交感神经 , 曾是 总是 在 手 ,

苏珊身材苗条，心地善良，总是随叫随到。

- - [wɪð] [kliːn] [ʃiːts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɔː(r)] [wɪð] [hɒt] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɜːs] [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
- - with clean sheets on her arm or with hot water for the nurse or with a
- - 和 干净的 纸张 在 她 手臂 或者 和 热的 水 为了 这 护士 或者 和 一个
['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
message for the doctor .
信息 为了 这 医生 .

——给她送去干净的床单，或者给护士送去热水，或者给医生带去留言。

[ʃiː; ʃi] ['pens(ə)ld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drʌgstɔː(r)] ,

She	penciled	a	little	list	for	Billy	to	carry	to	the	drugstore	,
她	铅笔画	一个	小的	列表	为了	比利	到	携带	到	这	药店	,

她用铅笔列了个小清单，让比利拿着去药店。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [mɪs] ['fɔːstərz] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['æntiz] ,

she	made	Miss	Foster's	bed	in	the	room	adjoining	Auntie's	,
她	制成	错过	福斯特	床	在	这	房间	相邻的	阿姨的	,

她帮福斯特小姐铺好了床，那间床就在姨妈房间隔壁。

[ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ʌp] [ðə; ði] [freʃ] ['naɪtgaʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [slɪpt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [hed] ,

she	hunted	up	the	fresh	nightgown	that	was	slipped	over	her	aunt's	head	,
她	猎杀	向上	这	新鲜的	睡衣	那	曾是	滑倒了	超过	她	姑姑的	头	,

她找到了姑妈刚套在头上的那件干净的睡衣。

[pʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ;

put	the	room	in	order	;
放	这	房间	在	命令	;

整理房间；

['hæŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɪmp] ['gɑːmənts] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]

hanging	up	the	limp	garments	with	a	strange	sense	that	it	would	be	long	before
绞刑	向上	这	跛行	服装	和	一个	奇怪的	感觉	那	它	会	是	长的	前

['æntiz] [hænd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

Auntie's	hand	touched	them	again	.
阿姨的	手	感动	他们	再次	.

挂起那些软塌塌的衣服时，心中涌起一种奇怪的感觉：姨妈的手恐怕很久都不会再碰它们了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , ['dʒɪni] ['dɑːlɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

"	And	now	,	why	don't	you	go	to	bed	,	Jinny	darling	?	"	she	asked	,
"	和	现在	,	为什么	不	你	去	到	床	,	金妮	亲爱的	?	"	她	问	,

“那么，亲爱的金妮，你为什么不去睡觉呢？”她问道。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ɪn]

coming	in	at	midnight	to	the	room	where	her	cousins	were	grouped	in
未来	在	在	午夜	到	这	房间	在哪里	她	表兄弟姐妹	是	分组	在

['mɔːnf(ə)l] ['saɪləns] .

mournful	silence	.
悲哀	沉默	.

午夜时分，她走进房间，看到她的表兄弟姐妹们聚在一起，默默地哀悼着。

[bʌt; bət] ['bɪliz] [fʊt] [tʌtʃt] [hɜːz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['preʃə(r)] , [ænd; ənd] ['suːzn] [sæt] [daʊn] ,

But	Billy's	foot	touched	hers	with	a	significant	pressure	,	and	Susan	sat	down	,
但	比利	脚	感动	她的	和	一个	重要的	压力	,	和	苏珊	卫星	向下	,

但比利用力地踢了踢苏珊的脚，苏珊便坐了下来。

['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['ɛniˌwʌnz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

rather	frightened	,	and	said	no	more	of	anyone's	going	to	bed	.
相当	害怕	,	和	说	不	更多的	的	任何人的	去	到	床	.

他有些害怕，没再说谁要去睡觉了。

[tuː] [lɒŋ] ['aʊəz] ['fɒləʊd] .

Two	long	hours	followed	.
二	长的	小时	随后	.

接下来是漫长的两个小时。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [frʌnt] ['bedruːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

They	were	sitting	in	a	large	front	bedroom	that	had	been	made	ready	for
他们	是	坐着	在	一个	大的	正面	卧室	那	有	到过	制成	准备好	为了

['bɔːdəz] ,

boarders	,
寄宿生	,

他们坐在一间宽敞的前卧室里，这间卧室是专门为寄宿者准备的。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ɪnɪksp'resəbli] [grɪm] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] , [wɪð] [ɪts] ['empti] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] [blæŋk] ,

but	looked	inexpressibly	grim	and	cheerless	,	with	its	empty	mantel	and	blank	,
但	看起来	难以言喻地	严峻	和	冷冷清清	,	和	它是	空的	壁炉架	和	空白的	,

['mɑːb(ə)l] - [t'ɒpt] ['bjʊərəʊ] .

marble	-	topped	bureau	.
大理石	-	顶峰	局	.

但空荡荡的壁炉架和光秃秃的大理石台面书桌，让它看起来无比阴沉凄凉。

['dʒɔːdʒi] [kraɪd] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] , [vər'dʒɪnjəz] [lɪps] [muːvd] ,

Georgie	cried	constantly	and	silently	,	Virginia's	lips	moved	,
乔治	哭	不断地	和	默默	,	弗吉尼亚州的	嘴唇	已搬	,

乔治不停地默默哭泣，弗吉尼亚的嘴唇翕动着。

['meəri] [luː] [ə'ləʊn] [pə'sistid] [ðæt] [mɑː] [wʊd] [biː; bi] [hɜː'self] [ə'gen] [ɪn] [θriː] [deɪz] .

Mary	Lou	alone	persisted	that	Ma	would	be	herself	again	in	three	days	.
玛丽	卢	独自的	持续	那	马	会	是	她自己	再次	在	三	天	.

只有玛丽·卢坚持认为妈妈三天后就会恢复正常。

['suːzn] , ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fleərɪŋ] [gæs] - [laɪts] ,

Susan	,	sitting	and	staring	at	the	flaring	gas	-	lights	,
苏珊	,	坐着	和	凝视	在	这	燃烧	气体	-	灯	,

苏珊坐着，凝视着闪烁的煤气灯。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [deθ] , [ɪn'diːd] ,

began	to	feel	that	in	the	midst	of	life	was	death	,	indeed	,
开始	到	感觉	那	在	这	中间	的	生活	曾是	死亡	,	的确	,

开始觉得，生命之中竟蕴藏着死亡，的确如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [æz; əz] [briːf] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] .

and	that	the	term	of	human	existence	is	as	brief	as	a	dream	.
和	那	这	学期	的	人类	存在	是	作为	简短的	作为	一个	梦	.

而人生的时间就像一场梦一样短暂。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [daɪ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːsəmli] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	We	will	all	have	to	die	too	,	"	she	said	,	awesomely	to	herself	,
"	我们	将要	全部	有	到	死	也	,	"	她	说	,	太棒了	到	她自己	,

“我们最终也都会死，”她自言自语道，语气中带着敬畏之情。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] .

her	eyes	traveling	about	the	circle	of	faces	.
她	眼睛	旅行	关于	这	圆圈	的	面孔	.

她的目光扫过一圈张张面孔。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [mɪs] ['fɒstə(r)] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [-]

At	two	o'clock	Miss	Foster	summoned	them	and	they	went	into	the	invalid's
在	二	点钟	错过	促进	被召唤	他们	和	他们	去	进入	这	无效的

[ruːm] ;

room	;
房间	;

两点钟，福斯特小姐把他们叫来，他们就进了病人的房间；

[tuː; tə] ['suːzn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] .

to	Susan	it	was	all	unreal	and	unconvincing	.
到	苏珊	它	曾是	全部	虚幻	和	缺乏说服力	.

对苏珊来说，这一切都不真实，令人难以置信。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bed] , [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [feɪs] , [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] ['wɔtʃə, 'wɔː-] .

The	figure	in	the	bed	,	the	purple	face	,	the	group	of	sobbing	watchers	.
这	数字	在	这	床	,	这	紫色的	脸	,	这	团体	的	啜泣	观察者	.

床上的人影，紫绀的脸，一群啜泣的旁观者。

[nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] : [ðə; ði] ['momənts] [slɪpt] [baɪ] .

No	word	was	said	:	the	moments	slipped	by	.
不	单词	曾是	说	:	这	时刻	滑倒了	经过	.

两人一言不发，时间就这样悄然流逝。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [wen] [mɪs] ['fɒstə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ænts]

Her	eyes	were	wandering	when	Miss	Foster	suddenly	touched	her	aunt's
她	眼睛	是	漫游	什么时候	错过	促进	突然	感动	她	姑姑的

[hænd] .

hand	.
手	.

福斯特小姐正四处张望时，突然碰了碰她姑妈的手。

[ə; eɪ] ['hevi] , ['greɪtɪŋ] [breθ] - - [ə; eɪ] ['saɪləns] - - ['suːzənz] [aɪz] [met] ['bɪliz] [ɪn] ['terə(r)] - - [bʌt; bət]

A	heavy	,	grating	breath	-	-	a	silence	-	-	Susan's	eyes	met	Billy's	in	terror	-	-	but
一个	重的	,	格栅	气息	-	-	一个	沉默	-	-	苏珊的	眼睛	遇见	比利	在	恐怖	-	-	但

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [breθ] - - [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] - - [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .

there	was	another	breath	-	-	and	another	-	-	and	another	silence	.
那里	曾是	其他	气息	-	-	和	其他	-	-	和	其他	沉默	.

一声沉重的、刺耳的呼吸——一阵沉默——苏珊惊恐地与比利的目光相遇——但又是一声呼吸——又一声——又是一阵沉默。

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

[mɪs] ['fɒstə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] , ['streɪt(ə)nd] [ʌp] ,

Miss	Foster	,	who	had	been	bending	over	her	patient	,	straightened	up	,
错过	促进	,	WHO	有	到过	弯曲	超过	她	病人	,	拉直	向上	,

福斯特小姐原本正弯腰照料病人，现在直起了身子。

['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [greɪ] [hed] ['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

lowered	the	gray	head	gently	into	the	pillow	.
降低	这	灰色的	头	轻轻地	进入	这	枕头	.

轻轻地将灰白的头颅放进枕头里。

" [gɒn] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] , ['veri] [ləʊ] ,

"	Gone	,	"	said	Dr	.	O'Connor	,	very	low	,
"	已消失	,	"	说	博士	.	奥康纳	,	非常	低的	,

“走了，”奥康纳医生低声说道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ə; eɪ][waɪld]['prəʊtest][ɒv; əv] [griːf] [brəʊk] [aʊt] .

and	at	the	word	a	wild	protest	of	grief	broke	out	.
和	在	这	单词	一个	荒野	反对	的	悲伤	打破	出去	.

话音刚落，悲痛之声便爆发了。

['suːzn] ['naɪðə(r)] [kraɪd] [nɔː(r)] [spəʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [ˌʌn'rɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] , [fɔː(r); fə(r)]

Susan	neither	cried	nor	spoke	;	it	was	all	too	unreal	for	tears	,	for
苏珊	两者都不	哭	也不	辐	;	它	曾是	全部	也	虚幻	为了	眼泪	,	为了

[ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

emotion	of	any	kind	.
情感	的	任何	种类	.

苏珊既没有哭也没有说话；这一切都太不真实了，让她无法流泪，也无法产生任何情绪。

" [juː; jʊ] [steɪ] , " [sed] [mɪs] ['fɒstə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['bænɪʃt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	You	stay	,	"	said	Miss	Foster	when	she	presently	banished	the	others	.
"	你	停留	,	"	说	错过	促进	什么时候	她	目前	被放逐	这	其他的	.

“你们留下，”福斯特小姐说着，便将其他人赶走了。

['suːzn] , [sə'praɪzd] , [kəm'plaɪd] .

Susan	,	surprised	,	complied	.
苏珊	,	惊讶	,	遵命	.

苏珊感到惊讶，但还是照做了。

" ['sɒri] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , " [sed] [mɪs] ['fɒstə(r)] [ðen] ['brɪskli] ,

"	Sorry	to	ask	you	to	help	me	,	"	said	Miss	Foster	then	briskly	,
"	对不起	到	问	你	到	帮助	我	,	"	说	错过	促进	然后	轻快地	,

“很抱歉要你帮忙，”福斯特小姐干脆利落地说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [duː; də] [ðɪs] [ə'ləʊn] .

"	but	I	can't	do	this	alone	.
"	但	我	不能	做	这	独自的	.

但我一个人做不到。

[ðel] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

They'll	want	to	be	coming	back	here	,	and	we	must	be	ready	for
他们会	想	到	是	未来	后退	这里	,	和	我们	必须	是	准备好	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们以后还会想来这里，我们必须做好准备迎接他们。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	wonder	if	you	could	fix	her	hair	like	she	wore	it	,
我	想知道	如果	你	可以	使固定	她	头发	喜欢	她	穿着	它	,

我想知道你能不能帮她把头发梳成她原来的样子。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] - - - "

and	I'll	have	to	get	her	teeth	-	-	-	"
和	患病的	有	到	得到	她	牙齿	-	-	-	"

我得给她换牙——”

" [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['suːzn] .

"	Her	what	?	"	asked	Susan	.
"	她	什么	?	"	问	苏珊	.

“她的什么？”苏珊问道。

" [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [dɪə(r)] .

"	Her	teeth	,	dear	.
"	她	牙齿	,	亲爱的	.

“亲爱的，她的牙齿。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] ?

Do	you	know	where	she	kept	them	?
做	你	知道	在哪里	她	保留	他们	?

你知道她把它们藏在哪里了吗?

" [ə'pɔːld] , ['sɪkənd] , ['suːzn] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmənz] ['iːzi] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt]

"	Appalled	,	sickened	,	Susan	watched	the	other	woman's	easy	manipulation	of	what
"	震惊	,	恶心	,	苏珊	观看	这	其他	女性的	简单的	操纵	的	什么

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ,

had	been	a	loving	,
有	到过	一个	爱	,

苏珊感到震惊和恶心，她眼睁睁地看着另一个女人轻而易举地操纵了原本充满爱意的关系。

['briːðɪŋ] ['wʊmən] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

breathing	woman	only	a	few	hours	before	.
呼吸	女士	仅有的	一个	很少	小时	前	.

几个小时前，她还是个呼吸正常的女人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃeə(r)] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['stedəli] ,

But	she	presently	did	her	own	share	bravely	and	steadily	,
但	她	目前	做过	她	自己的	分享	勇敢地	和	稳步	,

但她现在勇敢而坚定地完成了自己的那份工作。

['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] - [braʊn] [lɒks] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

brushing	and	coiling	the	gray	-	brown	locks	as	she	had	often	seen	her
刷牙	和	卷绕	这	灰色的	-	棕色的	锁	作为	她	有	经常	已见	她

[ɑːnt] [kɔɪl] [ðem; ðəm] .

aunt	coil	them	.
阿姨	线圈	他们	.

她像往常一样，梳理并盘起灰褐色的头发，就像她经常看到姑姑那样。

['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] , [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl] [sə'pəʊzɪdli] [ə'sliːp] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Lying	in	bed	,	a	small	girl	supposedly	asleep	,	years	before	,
说谎	在	床	,	一个	小的	女孩	据说	睡着了	,	年	前	,

多年前，一个小女孩躺在床上，看似睡着了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] [pɪnz] [pleɪst] [səʊ] - - [ænd; ənd][səʊ] - - [siːn] [ðɪs] [ʃɔːt] [end] [tʌkt] ['ʌndə(r)]

she	had	seen	these	pins	placed	so	-	-	and	so	-	-	seen	this	short	end	tucked	under
她	有	已见	这些	别针	放置	所以	-	-	和	所以	-	-	已见	这	短的	结尾	塞进去	在下面

, [ðɪs] [twɪst] ['skɪlfəli] [pʌft] .

,	this	twist	skilfully	puffed	.
,	这	捻	巧妙地	膨胀的	.

她见过这些别针这样别好——见过这短短的一端塞到下面，见过这扭转的部分巧妙地蓬松起来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɑːnti] .

This	was	not	Auntie	.
这	曾是	不是	阿姨	.

这不是阿姨。

[səʊ] ['həʊlli] [hæd; həd][ðə; ði] [səʊl] [fled] [ðæt] ['suːzn] [kʊd; kəd] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['ɑːnti] - - ['sʌmweə(r)] ,

So	wholly	had	the	soul	fled	that	Susan	could	feel	sure	that	Auntie	-	-	somewhere	,
所以	完全	有	这	灵魂	逃亡	那	苏珊	可以	感觉	当然	那	阿姨	-	-	某处	,

灵魂已经完全离去，苏珊可以确信，姨妈——在某个地方，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] ['ɪnfɪnətli] [waɪz] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] ['fʌsɪŋ] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

was	already	too	infinitely	wise	to	resent	this	fussing	little	stranger	and	her
曾是	已经	也	无限地	明智的	到	怨恨	这	唠叨	小的	陌生人	和	她

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

ministrations	.
服事	.

他早已睿智到不会对这个爱唠叨的小陌生人和她的照顾感到厌烦。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [læk] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn] [hɜː'self] [ə'stɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

A	curious	lack	of	emotion	in	herself	astonished	her	.
一个	好奇的	缺少	的	情感	在	她自己	惊讶	她	.

她自己竟然毫无感情，这让她感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [griːv] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dɪd] , [bleɪmd] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] .

She	longed	to	grieve	,	as	the	others	did	,	blamed	herself	that	she	could	not	.
她	渴望	到	悲伤	,	作为	这	其他的	做过	,	被指责	她自己	那	她	可以	不是	.

她渴望像其他人一样表达悲伤，但又自责自己无法做到。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

But	before	she	left	the	room	she	put	her	lips	to	her	aunt's	forehead	.
但	前	她	左边	这	房间	她	放	她	嘴唇	到	她	姑姑的	前额	.

但在离开房间之前，她吻了吻姑姑的额头。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	You	were	always	good	to	me	!
"	你	是	总是	好的	到	我	!

你一直对我很好！

" ['suːzn] ['wɪspəd] .

"	Susan	whispered	.
"	苏珊	低声说道	.

苏珊低声说道。

" [ai] [ges] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə] ['evriwʌn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɜːs] ,

"	I	guess	she	was	always	good	to	everyone	,	"	said	the	little	nurse	,
"	我	猜测	她	曾是	总是	好的	到	每个人	,	"	说	这	小的	护士	,

“我想她一直对每个人都很好，”小护士说。

['pɪnɪŋ] [ə; eɪ]['klevə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ʃiːts] ['fɜːmli] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][grænd] [feɪs] !

pinning	a	clever	arrangement	of	sheets	firmly	,	"	she	has	a	grand	face	!
钉住	一个	聪明的	安排	的	纸张	牢牢	,	"	她	有	一个	盛大	脸	!

她巧妙地用床单固定好，“她长着一张漂亮的脸蛋！”

" [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] [naʊ] , ['suːzn] [flʌŋ] ['piləuz] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] ['ɪntuː]

"	The	room	was	bright	and	orderly	now	,	Susan	flung	pillows	and	blankets	into
"	这	房间	曾是	明亮的	和	秩序	现在	,	苏珊	扔	枕头	和	毯子	进入

[ðə; ði][bɪg] ['klɒzɪt] ,

the	big	closet	,
这	大的	壁橱	,

房间现在明亮整洁，苏珊把枕头和毯子扔进大衣橱里。

[hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [waɪt] ['nɪtɪd] [ʃɔːl] [ɒn][ə; eɪ] [hʊk] .

hung	her	aunt's	white	knitted	shawl	on	a	hook	.
悬挂	她	姑姑的	白色的	针织	披肩	在	一个	钩	.

她把姑姑的白色针织披肩挂在钩子上。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][dɪə(r)] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [mɪs] ['fɒstə(r)] ,

"	You're	a	dear	good	little	girl	,	that's	what	YOU	are	!	"	said	Miss	Foster	,
"	你是	一个	亲爱的	好的	小的	女孩	,	那就是	什么	你	是	!	"	说	错过	促进	,

“你真是个可爱的小乖女孩，你就是！”福斯特小姐说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] .

as	they	went	out	.
作为	他们	去	出去	.

他们出去的时候。

['suːzn] [stept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [rəʊl] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['vɪgə(r)] .

Susan	stepped	into	her	new	role	with	characteristic	vigor	.
苏珊	步	进入	她	新的	角色	和	特征	活力	.

苏珊以她特有的活力投入到新的工作中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz]

She	was	too	much	absorbed	in	it	to	be	very	sorry	that	her	aunt	was
她	曾是	也	很多	吸收	在	它	到	是	非常	对不起	那	她	阿姨	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

她太过沉浸其中，以至于对姑姑的去世并没有感到特别难过。

['evribɒdi] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Everybody	praised	her	,
大家	赞扬	她	,

大家都称赞她，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [sed] ['truːθfəli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]

and	a	hundred	times	a	day	her	cousins	said	truthfully	that	they	could	not
和	一个	百	时代	一个	天	她	表兄弟姐妹	说	说实话	那	他们	可以	不是

[siː] [haʊ] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'djʊərəbl] [æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['suːzn] .

see	how	these	dreadful	days	would	have	been	endurable	at	all	without	Susan	.
看	如何	这些	可怕	天	会	有	到过	可忍受的	在	全部	没有	苏珊	.

她的表兄弟姐妹们一天要说上百遍真心话，如果没有苏珊，他们根本无法想象这些可怕的日子该如何熬过去。

['suːzn] [kʊd; kəd][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,

Susan	could	sit	up	all	night	,
苏珊	可以	坐	向上	全部	夜晚	,

苏珊可以整夜不睡觉，

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['braɪtli] [dɪ'spens] [hɒt] ['kɒfi] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [kʊd; kəd] [send]

and	yet	be	ready	to	brightly	dispense	hot	coffee	at	seven	o'clock	,	could	send
和	然而	是	准备好	到	明亮地	分配	热的	咖啡	在	七	点钟	,	可以	发送

['telɪgræm] ,

telegrams	,
电报	,

然而，他们却能随时精神抖擞地在七点钟供应热咖啡，还能发送电报。

[kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [frɒm; frəm] ['sɪmpsn] [ænd; ənd] [raɪts] ,

could	talk	to	the	men	from	Simpson	and	Wright's	,
可以	讲话	到	这	男人	从	辛普森	和	赖特的	,

可以和辛普森和赖特公司的人谈谈，

[kʊd; kəd][gəʊ] [ˌdaʊn'taʊn] [wɪð] ['bɪli] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [pleɪn] [blæk] [hæts][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ,

could	go	downtown	with	Billy	to	select	plain	black	hats	and	simple	mourning	,
可以	去	市中心	和	比利	到	选择	清楚的	黑色的	帽子	和	简单的	丧	,

可以和比利一起去市中心挑选素色的黑色帽子和简单的丧服。

[kʊd; kəd] [miːt] ['kɔːlə] , [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] "

could	meet	callers	,	could	answer	the	telephone	,	could	return	a	reassuring	"
可以	见面	来电者	,	可以	回答	这	电话	,	可以	返回	一个	令人安心	"

[ðæts] [ɔːl] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ,

That's	all	attended	to	,
那就是	全部	参加	到	,

可以接待来电者，可以接听电话，可以回复令人安心的“一切都已安排妥当”，

[dɪə(r)] , " [tuː; tə]['meəri] [laʊz] [dɪ'strækt ɪd] " [ai] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] !

dear	,	"	to	Mary	Lou's	distracted	"	I	haven't	given	one	THOUGHT	to	dinner	!
亲爱的	,	"	到	玛丽	lou's	愣	"	我	还没有	给定	一	想法	到	晚餐	!

亲爱的，”玛丽·卢心不在焉地说，“我根本没想过晚饭的事！”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ə'gen] , [kʊd; kəd]['kwaɪətli] ['set(ə)l] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][tʃeə(r)] ,

"	and	then	,	when	evening	came	again	,	could	quietly	settle	herself	in	a	big	chair	,
"	和	然后	,	什么时候	晚上	来了	再次	,	可以	悄悄	定居	她自己	在	一个	大的	椅子	,

“然后，当夜幕再次降临，她就可以静静地坐在大椅子里了。”

[bɪ'twiːn] ['bɪli] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['vɪdʒɪl] .

between	Billy	and	Dr	.	O'Connor	,	for	another	vigil	.
之间	比利	和	博士	.	奥康纳	,	为了	其他	守夜	.

比利和奥康纳医生再次守夜。

" ['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [griːf] ! " [sed] ['dʒɔːdʒi] , [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːlə(r)] .

"	Never	a	thought	for	her	own	grief	!	"	said	Georgie	,	to	a	caller	.
"	绝不	一个	想法	为了	她	自己的	悲伤	!	"	说	乔治	,	到	一个	呼叫者	.

“她从没想过自己的悲伤！”乔治对一个来电者说。

['suːzn] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪk] [ɒv; əv] [gɪlt] .

Susan	felt	a	little	prick	of	guilt	.
苏珊	毛毡	一个	小的	刺	的	有罪	.

苏珊感到一丝愧疚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd] [tuː] [əb'zɔːbd] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] [griːf] .

She	was	too	busy	and	too	absorbed	to	feel	any	grief	.
她	曾是	也	忙碌的	和	也	吸收	到	感觉	任何	悲伤	.

她太忙太投入，根本无暇感受悲伤。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [pə'hæps] ['ɑːnti] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
And presently it occurred to her that perhaps Auntie knew it , and
和 目前 它 发生 到 她 那 也许 阿姨 知道 它 , 和
[ˌʌndə'stʊd] .
understood .
理解 .

她突然想到，或许姨妈知道这件事，也理解这件事。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['merɪt] [ɪn][mɪə(r)] ['griːvɪŋ] .
Perhaps there was no merit in mere grieving .
也许 那里 曾是 不 优点 在 仅仅 悲伤 .

或许仅仅悲伤并没有什么意义。

" [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['betə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] !
" But I wish I had been better to her while she was here !
" 但 我 希望 我 有 到过 更好的 到 她 尽管 她 曾是 这里 !

但我希望在她还在世的时候，我能对她更好一些！

" [θɔːt] ['suːzn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] .
" thought Susan more than once .
" 想法 苏珊 更多的 比 一次 .

苏珊不止一次地这样想。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [lait] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːlə] [huː] [keɪm] ,
She saw her aunt in a new light through the eyes of the callers who came ,
她 锯 她 阿姨 在 一个 新的 光 通过 这 眼睛 的 这 来电者 WHO 来了 ,

透过来访者的视角，她对姑姑有了新的认识。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , ['saɪlənt] [striːm] , [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)][lɑːst] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [luˌiːzi'ænə] ['rɔːlstən] .
a long , silent stream , to pay their last respect to Louisianna Ralston .
一个 长的 , 沉默的 溪流 , 到 支付 他们的 最后的 尊重 到 路易斯安那州 拉尔斯顿 .

人们默默地流下长长的溪流，向路易斯安娜·拉尔斯顿致以最后的敬意。

[ɔːl] [ðə; ði][əʊld] ['sʌðən] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðeə(r)] ; [ðə; ði]
All the old southern families of the city were represented there ; the
全部 这 老的 南部 家庭 的 这 城市 是 代表 那里 ; 这
['tʃeɪmbəlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔɪdz] ,
Chamberlains and the Lloyds ,
张伯伦 和 这 劳埃德银行 ,

城里所有古老的南方家族都派代表出席了会议；张伯伦家族和劳埃德家族，

[ðə; ði][duːvælz][ænd; ənd] ['fɛəfæks] [ænd; ənd] ['kɑːtəz] .
the Duvals and Fairfaxes and Carters .
这 杜瓦尔斯 和 费尔法克斯 和 卡特 .

杜瓦尔家族、费尔法克斯家族和卡特家族。

[əʊld] , [əʊld] ['leɪdɪz] [keɪm] , [staʊt] ['meitrən] [huː] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [æz; əz] " [luː] ,
Old , old ladies came , stout matrons who spoke of the dead woman as " Lou ,
老的 , 老的 女士们 来了 , 肥硕 女舍监 WHO 辐 的 这 死的 女士 作为 " 卢 ,

老太太们来了，都是些身材魁梧的妇人，她们把死去的女人称为“露”。

" ['rəʊzi] - [feɪst] [əʊld] [men] .
" rosy - faced old men .
" 红润 - 面对 老的 男人 .

“面色红润的老人。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['suːzn] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
Some of them Susan had never seen before .
一些 的 他们 苏珊 有 绝不 已见 前 .

其中一些人苏珊以前从未见过。

[tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['prɪti] ['defərəns] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

To all of them she listened with her new pretty deference and dignity .

到 全部 的 他们 她 听着 和 她 新的 漂亮的 尊重 和 尊严 .

她用新获得的优美谦逊和尊严倾听着他们所有人。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['tʃaɪldhʊd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

She heard of her aunt's childhood , before the war ,

她 听到 的 她 姑姑的 童年 , 前 这 战争 ,

她听说了她姑姑在战前的童年生活。

" [jəʊ] - [ˌdiː iː 'eɪ] - ['ɑːnti] [ænd; ənd] [maɪ] ['fæni] [went] [tuː; tə] [ðeɪ] - [fɜːst] [bɔːl] - ,

" Yo ' dea ' auntie and my Fanny went to they ' first ball togethah ,

" 哟 - 数据包络分析 - 阿姨 和 我的 舳 去 到 他们 - 第一的 球 - ,

“你亲爱的阿姨和我芬妮一起去参加了她们的第一次舞会，

" [sed] [wʌn] ['veri] [əʊld] ['leɪdi] .

" said one very old lady .

" 说 一 非常 老的 女士 .

一位老太太说道。

" [luː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌjuː 'es] [g'ɜːlz] , " [kən'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['fæni] ,

" Lou was the belle of all us girls , " contributed the same Fanny ,

" 卢 曾是 这 美女 的 全部 我们 女孩们 , " 贡献 这 相同的 舳 ,

“露是我们所有女孩中最漂亮的，”芬妮补充道。

[naʊ] [staʊt] [ænd; ənd] ['sɪksti] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

now stout and sixty , with a smile .

现在 肥硕 和 六十 , 和 一个 微笑 .

如今他身材魁梧，六十岁了，脸上带着微笑。

" [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['jʌŋgə] , [ænd; ənd] , [maɪ] [lɔːz] ,

" I was a year or two younger , and , my laws ,

" 我 曾是 一个 年 或者 二 年轻 , 和 , 我的 法律 ,

“我当时比现在小一两岁，而且，我的法律是.....”

[haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] ['envi] [mɪs] - ['rɔːlstən] , ['flɜːrtɪn] - [ænd; ənd] ['læfɪn] - [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

how I used to envy Miss Louis'anna Ralston , flirtin ' and laughin ' with all her

如何 我 用过的 到 嫉妒 错过 - 拉尔斯顿 , 调情 - 和 笑 - 和 全部 她

[bəʊz] !

beaux !

美男子 !

我以前多么羡慕路易斯安娜·拉尔斯顿小姐啊，她和所有追求者谈笑风生！

" ['suːzn] [gruː] [juːst] [tuː; tə] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] " [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] , "

" Susan grew used to hearing her aunt spoken of as " your cousin , "

" 苏珊 生长 用过的 到 听力 她 阿姨 说 的 作为 " 你的 表哥 , "

苏珊渐渐习惯了听到别人称她姑姑为“你的表妹”。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

" your mother ,

" 你的 母亲 ,

“你的母亲，

" ['iːv(ə)n] " [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] , " - - [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['pʌz(ə)ld] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .

" even " your sister , " - - her own relationship puzzled some of Mrs .

" 甚至 " 你的 姐姐 , " - - 她 自己的 关系 困惑 一些 的 太太 .

['læŋkəstərz] [əʊld] [frendz] .

Lancaster's old friends .

兰开斯特的 老的 朋友们 .

甚至连“你的妹妹”——她自己的关系也让兰开斯特夫人的一些老朋友感到困惑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['suːzn] [wɒz; wəz] " [ə; eɪ][dɪə(r)] ,

But	they	never	failed	to	say	that	Susan	was	"	a	dear	,
但	他们	绝不	失败的	到	说	那	苏珊	曾是	"	一个	亲爱的	,

但他们总是会说苏珊是“一位亲爱的”，

[swiːt] [gɜːl] - - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

sweet	girl	-	-	she	must	have	been	proud	of	you	!
甜的	女孩	-	-	她	必须	有	到过	自豪的	的	你	!

可爱的女孩——她一定为你感到骄傲！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [tuː] .

"	She	heard	sometimes	of	her	own	mother	too	.
"	她	听到	有时	的	她	自己的	母亲	也	.

她有时也会听到关于她母亲的消息。

[sʌm; səm] [lɑːdʒ] ['wʊmən] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [mait] ['sʌd(ə)nli] [siːz]

Some	large	woman	,	wiping	the	tears	from	her	eyes	,	might	suddenly	seize
一些	大的	女士	,	擦拭	这	眼泪	从	她	眼睛	,	可能	突然	抢占

[ə'pɒn] ['suːzn] , [wɪð] :

upon	Susan	,	with	:
之上	苏珊	,	和	:

某个身材高大的女人，一边擦着眼泪，一边突然抓住苏珊，说道：

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['rɒbət] , [ðɪs] [ɪz] [suː] ['roʊzɪz] [gɜːl] - - ['meɪdʒə(r)] [kæl'huːn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	Look	here	,	Robert	,	this	is	Sue	Rose's	girl	-	-	Major	Calhoun	was	one	of	your
"	看	这里	,	罗伯特	,	这	是	起诉	玫瑰的	女孩	-	-	主要的	卡尔霍恩	曾是	一	的	你的

['mɑːməz] [greɪt] [əd'maiərə] ,

Mama's	great	admirers	,
妈妈的	伟大的	仰慕者	,

“罗伯特，你看，这是苏·罗斯的女儿——卡尔霍恩少校是你母亲的忠实仰慕者之一。”

[dɪə(r)] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的！

" [ɔː(r)][sʌm; səm][əʊld]['leɪdi] , [dɪ'pɑːtɪŋ] ,

"	Or	some	old	lady	,	departing	,
"	或者	一些	老的	女士	,	离开	,

或者是一位即将离去的老太太，

[wʊd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspəd] " [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [laɪk] [maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] ,

would	kiss	her	with	a	whispered	"	Knew	your	mother	like	my	own	daughter	,
会	吻	她	和	一个	低声说道	"	知道	你的	母亲	喜欢	我的	自己的	女儿	,

他会吻她，同时低声说：“我认识你的母亲就像认识自己的女儿一样。”

- - [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] !

-	-	come	and	see	me	!
-	-	来	和	看	我	!

——快来见我！

" [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [tə'geðə(r)] , ['suːzn] [θɔːt] ,

"	They	had	all	been	young	and	gay	and	sheltered	together	,	Susan	thought	,
"	他们	有	全部	到过	年轻的	和	同性恋	和	避难所	一起	,	苏珊	想法	,

[dʒʌst][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .

just	half	a	century	ago	.
只是	一半	一个	世纪	前	.

“就在半个世纪前，他们都是年轻、快乐、一起生活在庇护之下的人，”苏珊心想。

[naʊ] [sʌm; səm] [keɪm] [ɪn] ['wɪdoʊz] [blæk] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð] ['ʃæbi] [glʌvz] [ænd; ənd] [wɔːn]

Now	some	came	in	widow's	black	,	and	some	with	shabby	gloves	and	worn
现在	一些	来了	在	寡妇的	黑色的	,	和	一些	和	破旧	手套	和	磨损

['ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

有些人身穿寡妇黑衣，有些人戴着破旧的手套，穿着磨损的鞋子。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['rʌsl] [ʌp] [frɒm; frəm] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['pætrənaiz] ['meəri] [luː] ,

and	some	rustled	up	from	carriages	,	and	patronized	Mary	Lou	,
和	一些	沙沙作响	向上	从	马车	,	和	受惠	玛丽	卢	,

还有一些人从马车里匆匆赶来，光顾了玛丽·卢餐厅。

[ænd; ənd][təʊld] ['suːzn] [ðæt] " [pɔː(r); pʊə(r)] [luː] " ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [sək'sesf(ə)l] !

and	told	Susan	that	"	poor	Lou	"	never	seemed	to	be	very	successful	!
和	讲述	苏珊	那	"	贫穷的	卢	"	绝不	似乎	到	是	非常	成功的	!

并告诉苏珊，“可怜的卢”似乎一直不太成功！

" [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] ['eni] ['efət] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv]

"	I	sometimes	think	that	it	would	be	worth	any	effort	in	the	first	forty	years	of
"	我	有时	思考	那	它	会	是	值得	任何	努力	在	这	第一的	四十	年	的

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,

your	life	,
你的	生活	,

“我有时觉得，在你生命的前四十年里，任何努力都是值得的。”

[tuː; tə] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [nɒt] [biː; bi][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)]

to	feel	sure	that	you	would	at	least	not	be	an	object	of	pity	for
到	感觉	当然	那	你	会	在	至少	不是	是	一个	目的	的	遗憾	为了

[ðə; ði] [lɑːst] ['twenti] !

the	last	twenty	!
这	最后的	二十	!

至少可以确保你在过去二十年里不会成为别人怜悯的对象！

" [sed] ['suːzn] , [ə'pɒn] [huːm] [ðiːz] ['kɔːlə] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɔntræsts] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] , [hæd; həd]

"	said	Susan	,	upon	whom	these	callers	,	with	the	contrasts	they	presented	,	had
"	说	苏珊	,	之上	谁	这些	来电者	,	和	这	对比	他们	呈现	,	有

[hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪ'fekt] .

had	a	profound	effect	.
有	一个	深刻的	影响	.

苏珊说，这些来访者及其带来的对比给她留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['vɪdʒɪl] ,

It	was	during	an	all	-	night	vigil	,
它	曾是	期间	一个	全部	-	夜晚	守夜	,

那是在一次通宵守夜期间，

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [leɪ] .

in	the	room	next	to	the	one	in	which	the	dead	woman	lay	.
在	这	房间	下一个	到	这	一	在	哪个	这	死的	女士	躺	.

在隔壁房间里，也就是死者所在的房间。

['dɑːktər; draɪv] . [oʊ'kɑːnər] [leɪ] [ə'sliːp] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , ['suːzn] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [diːp]

Dr	.	O'Connor	lay	asleep	on	a	couch	,	Susan	and	Billy	were	in	deep
博士	.	奥康纳	躺	睡着了	在	一个	长椅	,	苏珊	和	比利	是	在	深的

[tʃeəz] .

chairs	.
椅子	.

奥康纳博士躺在沙发上睡着了，苏珊和比利则坐在深椅上。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['ræpə(r)] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

The	room	was	very	cold	,	and	the	girl	had	a	big	wrapper	over	her
这	房间	曾是	非常	寒冷的	,	和	这	女孩	有	一个	大的	包装纸	超过	她

[blæk] [dres] .

black	dress	.
黑色的	裙子	.

房间很冷，女孩的黑色连衣裙外面套了一件厚厚的罩衫。

['bɪli] [hæd; həd] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] ['blæŋkit] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt]

Billy	had	wrapped	himself	in	an	Indian	blanket	,	and	put	his	feet
比利	有	包装	他自己	在	一个	印度	毯子	,	和	放	他的	脚

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

comfortably	up	on	a	chair	.
舒适地	向上	在	一个	椅子	.

比利裹着一条印第安毯子，舒服地把脚放在椅子上。

" [juː; jʊ] [bet] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ! " [sed] ['bɪli] ['jɔːnɪŋ] .

"	You	bet	your	life	it	would	be	!	"	said	Billy	yawning	.
"	你	赌注	你的	生活	它	会	是	!	"	说	比利	打哈欠	.

“那当然了！”比利打着哈欠说道。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɜːks] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

"	That's	what	I	tell	the	boys	,	over	at	the	works	,	"	he	went	on	,
"	那就是	什么	我	告诉	这	男孩们	,	超过	在	这	作品	,	"	他	去	在	,

“我就是这么跟工地上的伙计们说的，”他继续说道。

[wɪð] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntrəst] , " [get] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] , [kʌt] [aʊt] [buːz] [ænd; ənd] ['θiətəz] [ænd; ənd]

with	awakening	interest	,	"	get	INTO	something	,	cut	out	booze	and	theaters	and
和	唤醒	兴趣	,	"	得到	进入	某物	,	切	出去	豪饮	和	剧院	和

['græfəfəʊn] [naʊ] ,

graphophones	now	,
留声机	现在	,

随着兴趣的觉醒，“投入到某件事中去，现在就戒掉酒、剧院和留声机吧！”

- - [doʊnt][keə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəz] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

-	-	don't	care	what	your	neighbors	think	of	you	now	,	but	mind	your	own
-	-	不	关心	什么	你的	邻居	思考	的	你	现在	,	但	头脑	你的	自己的

[ə'feəz] ,

affairs	,
事务	,

别在意邻居们现在怎么看你，管好你自己的事吧。

[stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [let] ['evriθɪŋ] [els] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

stick	to	your	business	,	let	everything	else	go	,	and	then	,	some	day	,
戳	到	你的	商业	,	让	一切	别的	去	,	和	然后	,	一些	天	,

专注于你的事业，放下其他一切，然后，总有一天，

['set(ə)l] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [lʌmp] [ɒv; əv] [stɒk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][flæts] ,

settle	down	with	a	nice	little	lump	of	stock	,	or	a	couple	of	flats	,
定居	向下	和	一个	好的	小的	块	的	库存	,	或者	一个	夫妻	的	公寓	,

安顿下来，买上一小块股票，或者几套公寓，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑːnt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][snæp][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ! "

or	a	little	plant	of	your	own	,	and	snap	your	fingers	at	everything	!	"
或者	一个	小的	植物	的	你的	自己的	,	和	折断	你的	手指	在	一切	!	"

或者养一盆属于你自己的小植物，然后对着所有东西打响指！

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , " ['suːzn] [sed] ['sləʊli] ,

"	You	know	I've	been	thinking	,	"	Susan	said	slowly	,
"	你	知道	我已经	到过	思维	,	"	苏珊	说	缓慢地	,

“你知道我一直在想，”苏珊缓缓说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][waɪz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gʊdnəs]
" For all the wise people that have ever lived , and all the goodness
" 为了 全部 这 明智的 人们 那 有 曾经 居住地 , 和 全部 这 善良
['evriweə(r)] ,
everywhere ,
到处 ,

“献给所有曾经生活过的智者，以及世间所有美好事物，

[wiː; wi][gəʊ] [θruː] [laɪf] [laɪk] [ʃɪps] [wɪð] [siːld] ['ɔːdərs] .
we go through life like ships with sealed orders .
我们 去 通过 生活 喜欢 船舶 和 密封 订单 .

我们如同满载封条的船只，在人生旅途中航行。

[naʊ] [ɔːl] [ðiːz] [frendz] [ɒv; əv] ['æntiz] ,
Now all these friends of Auntie's ,
现在 全部 这些 朋友们 的 阿姨的 ,

现在，所有这些阿姨的朋友，

[ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [mætʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] .
they thought she made a brilliant match when she married Uncle George .
他们 想法 她 制成 一个 杰出的 匹配 什么时候 她 已婚 叔叔 乔治 .

他们都认为她嫁给乔治叔叔真是天作之合。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd][nəʊ] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz]
But she had no idea of management , and no training , and here she is
但 她 有 不 主意 的 管理 , 和 不 训练 , 和 这里 她 是
,
,
,

但她对管理一窍不通，也没有接受过任何培训，可现在她却在这里。

['daɪɪŋ] [æt; ət]['sɪksti] - [θriː] , ['liːvɪŋ] ['dʒɪni] [ænd; ənd]['meəri] [luː] ['præktɪkli] ['helpləs] , [ænd; ənd]
dying at sixty - three , leaving Jinny and Mary Lou practically helpless , and
垂死 在 六十 - 三 , 离开 金妮 和 玛丽 卢 几乎 无助 , 和
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [dets] !
nothing but a lot of debts !
没有什么 但 一个 很多 的 债务 !

他六十三岁就去世了，留下金妮和玛丽·卢几乎无助，除了背负巨额债务之外一无所有！

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ʃiːz] [dʒʌst] [biːn] ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] ,
For twenty years she's just been drifting and drifting ,
为了 二十 年 她是 只是 到过 漂流 和 漂流 ,

二十年来，她一直随波逐流。

- - [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] ['ælfi] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɔːdʒi] ['riːəli] [dɪd]
- - it's only a chance that Alfie pulled out of it , and that Georgie really did
- - 它是 仅有的 一个 机会 那 阿尔菲 拉 出去 的 它 , 和 那 乔治 真的 做过
['prɪti] [wel] .
pretty well .
漂亮的 出色地 .

——阿尔菲侥幸脱身，而乔治表现得相当不错，这只是个偶然现象。

[naʊ] , [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ['sʌmhaʊ] [ɪts] [səʊ] ['dɪfrənt] .
Now , with Mrs . Carroll somehow it's so different .
现在 , 和 太太 . 卡罗尔 不知何故 它是 所以 不同的 .

但卡罗尔太太的情况却截然不同。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [bɪˈfɔː(r)] [ʃiːz] [əʊld] , [ʃiːz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [əʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd]

You	know	that	,	before	she's	old	,	she's	going	to	own	her	little	house	and
你	知道	那	,	前	她是	老的	,	她是	去	到	自己的	她	小的	房子	和

[ˈgɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

你知道，在她变老之前，她会拥有自己的小房子和花园。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stændz] .

she	knows	where	she	stands	.
她	知道	在哪里	她	站立	.

她清楚自己的立场。

[ʃiːz] [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] [faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈprɒbləm] [aʊt] [ɒn] [ˈpeɪpə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sez] - [aɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈhaɪnd]

She's	worked	her	financial	problem	out	on	paper	,	she	says	'	I'm	a	little	behind
她是	工作	她	金融的	问题	出去	在	纸	,	她	说道	-	我是	一个	小的	在后面

[ðɪs] [mʌnθ] ,

this	month	,
这	月	,

她说，她已经把自己的财务问题写在了纸上，“我这个月有点入不敷出”，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [dʒɪmz] [ˈdentɪst] .

because	of	Jim's	dentist	.
因为	的	吉姆的	牙医	.

因为吉姆的牙医。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] [ˈsætədez] [ɪn] [ˈdʒænjuəri] , [ænd; ənd] [aɪl] [kætʃ] [ʌp] [ðen] ! - "

But	there	are	five	Saturdays	in	January	,	and	I'll	catch	up	then	!	'	"
但	那里	是	五	星期六	在	一月	,	和	患病的	抓住	向上	然后	!	-	"

但是一月份有五个星期六，到时候我一定补上！

" [ʃiːz] [ɪkˈsepʃən(ə)l] , [ðəʊ] , " [hiː; hi] [əˈsɜːtɪd] .

"	She's	exceptional	,	though	,	"	he	asserted	.
"	她是	非凡的	,	尽管	,	"	他	断言	.

“不过，她确实很出色，”他断言道。

" [jes] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈnidnt] [biː; bi] [ɪkˈsepʃən(ə)l] !

"	Yes	,	but	a	training	like	that	NEEDN'T	be	exceptional	!
"	是的	,	但	一个	训练	喜欢	那	不必	是	非凡的	!

“是的，但是这样的培训并不一定非得是特别的！”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [skuːl] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ɪz] [ˈældʒɪbrə]

It	seems	so	strange	that	the	best	thing	that	school	can	give	us	is	algebra
它	似乎	所以	奇怪的	那	这	最好的	事物	那	学校	能	给	我们	是	代数

[ænd; ənd] [ˈsizərz] [ˈkɑːmənteriz] ,

and	Caesar's	Commentaries	,
和	凯撒的	评论	,

学校能教给我们的最好的东西竟然是代数和凯撒的《罗马书评》，这真是太奇怪了。

" [ˈsuːzn] [pəˈsjuːd] [ˈθɔːtfəli] .

"	Susan	pursued	thoughtfully	.
"	苏珊	追击	深思熟虑	.

苏珊若有所思地追问道。

" [wen] [ðeəz; ðəz] [səʊ] [mʌtʃ] [els] [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] !

"	When	there's	so	MUCH	else	we	don't	know	!
"	什么时候	有	所以	很多	别的	我们	不	知道	!

“还有那么多我们不知道的事情！”

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ['bɪli] , - - [wen] [ai][fɜːst][bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəl]

Just	to	show	you	one	thing	,	Billy	,	-	-	when	I	first	began	to	go	to	the	Carrolls
只是	到	展示	你	一	事物	,	比利	,	-	-	什么时候	我	第一的	开始	到	去	到	这	卡罗尔

,

,

,

比利，我只是想给你举个例子——当我第一次去卡罗尔家的时候，

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [fʌs] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

I	noticed	that	they	never	had	to	fuss	with	the	building	of	a	fire	in	the
我	注意到	那	他们	绝不	有	到	大惊小怪	和	这	建筑	的	一个	火	在	这

['kɪtʃɪn] [stəʊv] .

kitchen	stove	.
厨房	火炉	.

我注意到他们从来不用费劲在厨房炉灶里生火。

[wen] [ə; eɪ] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['mɪsɪz] . ['kærəl] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['dæmpəz] ,

When	a	meal	was	over	,	Mrs	.	Carroll	opened	the	dampers	,
什么时候	一个	一顿饭	曾是	超过	,	太太	.	卡罗尔	打开	这	阻尼器	,

饭后，卡罗尔太太打开了烤面包机的挡板。

['skætəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wet] [kəʊl] [ɒn][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [miːl] ,

scattered	a	little	wet	coal	on	the	top	,	and	forgot	about	it	until	the	next	meal	,
疏散	一个	小的	湿的	煤炭	在	这	顶部	,	和	忘了	关于	它	直到	这	下一个	一顿饭	,

在炉子上撒了些湿煤，然后就忘了这回事，直到下一顿饭才想起来。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ˌəʊvə'naɪt] .

or	even	overnight	.
或者	甚至	过夜	.

甚至可能隔夜。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [wɪð] [nəʊ][dɜːt][ɔː(r)] [fʌs] , [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi]

She	could	start	it	up	in	two	seconds	,	with	no	dirt	or	fuss	,	whenever	she
她	可以	开始	它	向上	在	二	秒	,	和	不	污垢	或者	大惊小怪	,	每当	她

['wɒntɪd] [tuː; tə] .

wanted	to	.
通缉	到	.

她可以随时毫不费力地在两秒钟内启动它，而且不会弄脏或造成任何麻烦。

[θɪŋk] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , ['getɪŋ] ['brekfəst] !

Think	what	that	means	,	getting	breakfast	!
思考	什么	那	方法	,	获得	早餐	!

想想这意味着什么，可以吃早餐了！

[naʊ] , ['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wɪv] [bɪlt] [ə; eɪ] ['seprət] ['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]

Now	,	ever	since	I	was	a	little	girl	,	we've	built	a	separate	fire	for	each
现在	,	曾经	自从	我	曾是	一个	小的	女孩	,	我们已经	建造	一个	分离	火	为了	每个

[miːl] ,

meal	,
一顿饭	,

从我还是个小女孩的时候起，我们家就习惯每顿饭单独生火做饭。

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

in	this	house	.
在	这	房子	.

在这所房子里。

['nəʊbədi] ['evə(r)] [njuː] ['eni] ['betə(r)] .

Nobody	ever	knew	any	better	.
无人	曾经	知道	任何	更好的	.

没人知道更好的办法。

[juː; jʊ][hɪə(r)] ['tʃɒpɪŋ] [ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] , [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] ,
You hear chopping of kindlings , and scratching of matches ,
你 听到 切碎 的 引火物 , 和 抓挠 的 比赛 ,

你听到劈柴的声音和划燃火柴的声音，

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] [luː] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɜːn] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and poor Mary Lou saying that it isn't going to burn , and doing it
和 贫穷的 玛丽 卢 说 那 它 不是 去 到 烧伤 , 和 正在做 它
[ɔːl]['əʊvə(r)] - - - -
all over - - - -
全部 超过 - - - -

可怜的玛丽·露说它不会烧着，结果又重蹈覆辙——

" [gɒʃ] , [jes] !
" Gosh , yes !
" 天哪 , 是的 !

“天哪，是的！”

" [hiː; hi] [sed] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['pɪktʃə(r)] .
" he said laughing at the familiar picture .
" 他 说 笑 在 这 熟悉的 图片 .

他看着这张熟悉的照片，笑着说。

" ['meəri] [luː] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [lʌk] [wɪð] ['faɪərz] ! "
" Mary Lou always says that she has no luck with fires ! "
" 玛丽 卢 总是 说道 那 她 有 不 运气 和 火灾 ! "

“玛丽·露总是说她对火灾束手无策！”

" ['bɪli] , " ['suːzn] ['steɪtɪd] ['sɒləmli] , " ['sʌmtaɪmz] [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
" Billy , " Susan stated solemnly , " sometimes I don't believe that there is such a thing
" 比利 , " 苏珊 声明 庄严地 , " 有时 我 不 相信 那 那里 是 这样的 一个 事物
[æz; əz] [lʌk] ! "
as luck ! "
作为 运气 ! "

“比利，”苏珊严肃地说，“有时候我不相信世上还有运气这回事！”

" ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][dəʊnt] - - [waɪ] , [lɔːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ! "
" SOMETIMES you don't - - why , Lord , of course there isn't ! "
" 有时 你 不 - - 为什么 , 主 , 的 课程 那里 不是 ! "

“有时候你确实不知道——主啊，当然不知道！”

" [əʊ] , ['bɪli] , " ['suːzənz] [aɪz] ['waɪdnd] ['tʃaɪldɪʃli] , " [dəʊnt][juː; jʊ] ['ɒnɪstli] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" Oh , Billy , " Susan's eyes widened childishly , " don't you honestly think so ? "
" 哦 , 比利 , " 苏珊的 眼睛 扩大 幼稚地 , " 不 你 诚实地 思考 所以 ? "

“哦，比利，”苏珊孩子气地睁大了眼睛，“你真的不这么认为吗？”

" [nəʊ] , [ai][dəʊnt] !
" No , I don't !
" 不 , 我 不 !

“不，我没有！”

" [hiː; hi] [smaɪld] ,
" He smiled ,
" 他 微笑 ,

他笑了，

[wɪð] [ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] ['ɪntɪmətli] [ɒv; əv]
with the bashfulness that was always noticeable when he spoke intimately of
和 这 腼 那 曾是 总是 显 什么时候 他 辐 亲密 的
[hɪm'self] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz] .
himself or his own ideas .
他自己 或者 他的 自己的 想法 .

他每次谈到自己或自己的想法时，都会流露出那种羞涩之情。

" [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [bɪg] [ɪˈnʌf] [pəˈspektɪv] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [suː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If you get a big enough perspective of things , Sue , " he said ,
" 如果 你 得到 一个 大的 足够的 看法 的 事物 , 起诉 , " 他 说 ,

"苏，如果你能从更宏观的角度看待事物，"他说。

" [ˈevribɒdi] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːns] .
" everybody has the same chance .
" 大家 有 这 相同的 机会 .

每个人都有相同的机会。

[juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ai] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmbədi] [els] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] !
You to - day , and I to - morrow , and somebody else the day after that !
你 到 - 天 , 和 我 到 - 明天 , 和 某人 别的 这 天 后 那 !

今天是你，明天是我，后天又是别人！

[naʊ] , " [hiː; hi] [ˈkɔːʃəsli] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Now , " he cautiously lowered his voice ,
现在 , " 他 谨慎地 降低 他的 嗓音 ,

"现在，"他小心翼翼地压低了声音，"

" [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [juːv] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈsɪv(ə)l] [wɔː(r)] [ˈspəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] - [bæd] [lʌk] - [ænd; ənd] [ælfs]
" in this house you've heard the Civil War spoken of as ' bad luck ' and Alf's
" 在 这 房子 你已经 听到 这 民用 战争 说 的 作为 - 坏的 运气 - 和 阿尔夫的
[ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈspəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] - [bæd] [lʌk] - " - - - -
drinking spoken of as ' bad luck ' " - - - -
喝 说 的 作为 - 坏的 运气 - " - - - -

"在这个家里，你既听人把南北战争说成是'厄运'，也听人把阿尔夫的酗酒说成是'厄运'。"

[ˈsuːzn] [ˈdɪmpld] , [nˈɒdɪd] [ˈθɔːtfəli] .
Susan dimpled , nodded thoughtfully .
苏珊 凹陷的 , 点头 深思熟虑 .

苏珊露出酒窝，若有所思地点了点头。

" - - [ænd; ənd] [ɪf] [ˈfɪl] [ˈkærəl] [ˈhædnt] [biːn] [wɪpt] [ænd; ənd] [ˈbʊlid] [ænd; ənd] [kəuks] [ænd; ənd]
" - - And if Phil Carroll hadn't been whipped and bullied and coaxed and
" - - 和 如果 菲尔 卡罗尔 之前没有 到过 鞭打 和 被欺凌 和 哄骗 和
[əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [sɪks] [ɔː(r)] [ˈsev(ə)n] [jˈiəz] ,
amused and praised for the past six or seven years ,
觉得好笑 和 赞扬 为了 这 过去的 六 或者 七 年 ,

"——如果菲尔·卡罗尔在过去的六七年里没有遭受鞭打、欺凌、哄骗、逗乐和赞扬，

[ænd; ənd] [ˈʌnə] [pʊʃt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [dʒɒb] , [ænd; ənd] [dʒɪm] [ænd; ənd] [ˈbetsi] [ruːld] [wɪð] [æn; ən] [ˈaɪən]
and Anna pushed into a job , and Jim and Betsy ruled with an iron
和 安娜 推动 进入 一个 工作 , 和 吉姆 和 贝齐 裁决 和 一个 铁
[hænd] ,
hand ,
手 ,

安娜被迫找了份工作，吉姆和贝齐则以铁腕手段统治着家里。

[juː; jʊ] [mait] [hɪə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] - [bæd] [lʌk] , - [tuː] ! "
you might hear Mrs . Carroll talking about ' bad luck , ' too ! "
你 可能 听到 太太 . 卡罗尔 说 关于 - 坏的 运气 , - 也 ! "

你可能也会听到卡罗尔太太谈论"厄运"！

" [wel] , [wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [ˈsuːzn] [ˈfɜːmli] , " [wiːl; wil] [duː; də] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] . "
" Well , one thing , " said Susan firmly , " we'll do very differently from now on . "
" 出色地 , 一 事物 , " 说 苏珊 牢牢 , " 出色地 做 非常 不同 从 现在 在 . "

"好吧，有一件事，"苏珊坚定地说，"从现在开始，我们会做很多不同的事情。"

" [juː; jʊ] [gˈɜːlz] , [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You girls , you mean , " he said .
" 你 女孩们 , 你 意思是 , " 他 说 .

"你们这些女孩，你们是说这个吧？"他说道。

" ['dʒɪni][ænd; ənd]['meəri] [luː] [ænd; ənd][ai] . [ai] [θɪŋk] [wiːl; wil] [kiːp] [ðɪs] [pleɪs] ['gəʊɪŋ] , ['bɪli] .
" Jinny and Mary Lou and I . I think we'll keep this place going , Billy .
" 金妮 和 玛丽 卢 和 我 . 我 思考 出色地 保持 这 地方 去 , 比利 .

"金妮、玛丽·卢和我。我想我们会继续经营下去的，比利。"

" ['bɪli] [skaul] .
" Billy scowled .
" 比利 皱着眉头 .

比利皱起了眉头。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [mis'teik] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] .
" I think you're making a big mistake , if you do .
" 我 思考 你是 制作 一个 大的 错误 , 如果 你 做 .

"如果你这样做，我认为你犯了一个大错误。"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There's no money in it .
有 不 钱 在 它 .

这事儿不赚钱。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['hevɪli] ['mɔːgidʒ] , [hɑːf][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)] ['empti] . "
The house is heavily mortgaged , half the rooms are empty . "
这 房子 是 重度 抵押贷款 , 一半 这 房间 是 空的 . "

这栋房子背负着沉重的抵押贷款，一半的房间都是空的。

" [wiːl; wil] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] , [ðen] .
" We'll fill the house , then .
" 出色地 充满 这 房子 , 然后 .

"那我们就把房子坐满。"

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] , ['bɪli] .
It's the only thing we can do , Billy .
它是 这 仅有的 事物 我们 能 做 , 比利 .

这是我们唯一能做的，比利。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv][plænz] , " [sed] ['suːzn] [vɪ'veɪʃəsli] .
And I've got plenty of plans , " said Susan vivaciously .
和 我已经 得到 很多 的 计划 , " 说 苏珊 活泼地 .

"我有很多计划，"苏珊兴高采烈地说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mɑːkɪt] [maɪ'self] , ['evri] ['mɔːnɪŋ] .
" I'm going to market myself , every morning .
" 我是 去 到 市场 我 , 每一个 早晨 .

"我每天早上都要推销自己。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][æt; ət] [liːst] [hɑːf][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .
I'm going to do at least half the cooking .
我是 去 到 做 在 至少 一半 这 烹饪 .

我至少要负责一半的烹饪工作。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] - - - "
I'm going to borrow about three hundred dollars - - - "
我是 去 到 借 关于 三 百 美元 - - - "

我打算借三百美元左右——"

" [aɪl] [lend][juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll lend you all you want , " he said .
" 患病的 借 你 全部 你 想 , " 他 说 .

"你想借多少我都借给你，"他说。

" [wel] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] !
" Well , you're a darling !
" 出色地 , 你是 一个 亲爱的 !

"你真是个小可爱！"

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [miːn] [ə; eɪ][gɪft] , [ai] [miːn] [æt; ət] ['ɪntrəst] , " ['suːzn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .

But	I	don't	mean	a	gift	,	I	mean	at	interest	,	"	Susan	assured	him	.
但	我	不	意思是	一个	礼物	,	我	意思是	在	兴趣	,	"	苏珊	保证	他	.

“但我指的不是礼物，而是利息，”苏珊向他保证道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bai] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [reɪz] ['aʊə(r)] [reɪts] .

"	I'm	going	to	buy	china	and	linen	,	and	raise	our	rates	.
"	我是	去	到	买	中国	和	亚麻布	,	和	增加	我们的	利率	.

“我打算购买瓷器和亚麻制品，并提高我们的价格。”

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ɪk'sept] [ɒn] ['bɪznəs] .

For	two	years	I'm	not	going	out	of	this	house	,	except	on	business	.
为了	二	年	我是	不是	去	出去	的	这	房子	,	除了	在	商业	.

两年内，除了出差之外，我不会离开这栋房子。

[jʊl] [siː] !

You'll	see	!
你会	看	!

你会看到的！

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] ['suːzn] - - ['iːv(ə)n] [wɪð] ['bɪli] ! - -

"	He	stared	at	her	for	so	long	a	time	that	Susan	-	-	even	with	Billy	!	-	-
"	他	凝视	在	她	为了	所以	长的	一个	时间	那	苏珊	-	-	甚至	和	比利	!	-	-

[bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəst] .

became	somewhat	embarrassed	.
成为	有些	尴尬的	.

“他盯着她看了很久，以至于苏珊——即使和比利在一起！——也感到有些尴尬。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][taɪ][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] ['entəpraɪz] [laɪk] [ðɪs] ,

"	But	it	seems	a	shame	to	tie	you	down	to	an	enterprise	like	this	,
"	但	它	似乎	一个	耻辱	到	领带	你	向下	到	一个	企业	喜欢	这	,

“但把你束缚在这样一个企业里似乎有点可惜。”

[suː] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

Sue	,	"	he	said	finally	.
起诉	,	"	他	说	最后	.

“苏，”他最后说道。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [smaɪl] .

"	No	,	"	she	said	,	after	a	short	silence	,	turning	upon	him	a	very	bright	smile	.
"	不	,	"	她	说	,	后	一个	短的	沉默	,	转弯	之上	他	一个	非常	明亮的	微笑	.

“不，”她沉默片刻后说道，脸上露出了灿烂的笑容。

" [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəl] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['hæpinəs] , [bɪl] .

"	I've	made	a	pretty	general	failure	of	my	own	happiness	,	Bill	.
"	我已经	制成	一个	漂亮的	一般的	失败	的	我的	自己的	幸福	,	账单	.

“比尔，我在追求幸福这件事上彻底失败了。”

[aɪv] [ʃəʊn] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [wiːk] [sɔːt] .

I've	shown	that	I'm	a	pretty	weak	sort	.
我已经	所示	那	我是	一个	漂亮的	虚弱的	种类	.

我已经证明我是一个意志薄弱的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] - - - "

You	know	what	I	was	willing	to	do	-	-	-	"
你	知道	什么	我	曾是	愿意的	到	做	-	-	-	"

你知道我愿意做什么——

" [naʊ] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] !

"	Now	you're	talking	like	a	damn	fool	!
"	现在	你是	说	喜欢	一个	该死	傻子	!

“你现在说话就像个傻瓜一样！”

" [graul] ['bɪli] .
" growled Billy .
" 咆哮 比利 .

“比利低吼道。”

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] !
" No , I'm not !
" 不 , 我是 不是 !

“不，我不是！”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['diːsnt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪli] , " [sed] ['suːzn] [wɪð] ['skɑːlət]
You may be as decent as you please about it , Billy , " said Susan with scarlet
你 可能 是 作为 体面的 作为 你 请 关于 它 , 比利 , " 说 苏珊 和 猩红
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

“你完全可以按照你自己的意愿来对待这件事，比利，”苏珊脸颊绯红地说。

" [bʌt; bət] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['evə(r)] ['mæriɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
" but - - a thing like that will keep me from ever marrying , you know !
" 但 - - 一个 事物 喜欢 那 将要 保持 我 从 曾经 结婚 , 你 知道 !

“但是——你知道，那样的事情会让我永远都结不了婚！”

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[səʊ][aɪm] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] , [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .
So I'm really going to work , right here and now .
所以 我是 真的 去 到 工作 , 正确的 这里 和 现在 .

所以，我现在就要开始工作了。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [sez] [ðæt] ['sɜːvɪs] [ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . Carroll says that service is the secret of happiness , I'm going to try it .
太太 . 卡罗尔 说道 那 服务 是 这 秘密 的 幸福 , 我是 去 到 尝试 它 .

卡罗尔夫人说，服务是幸福的秘诀，我要试一试。

[laɪf] [ɪz] ['prɪti] [ʃɔːt] , ['eniweɪ] , - - ['dʌznt] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
Life is pretty short , anyway , - - doesn't a time like this make it seem
生活 是 漂亮的 短的 , 反正 , - - 不 一个 时间 喜欢 这 制作 它 似乎

人生苦短，反正现在这样的时刻，难道不更让人觉得如此吗？

[səʊ] ! - - [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['veri] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [wʌnz] ['hæpi]
so ! - - and I don't know that it makes very much difference whether one's happy
所以 ! - - 和 我 不 知道 那 它 制作 非常 很多 不同之处 无论 一个人的 快乐的
[ɔː(r)] [nɒt] ! "
or not ! "
或者 不是 ! "

所以！——而且我觉得一个人是否快乐其实并没有那么重要！

" [wel] , [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] ! " [sed] ['bɪli] ,
" Well , go ahead and good luck to you ! " said Billy ,
" 出色地 , 去 前方 和 好的 运气 到 你 ! " 说 比利 ,

“好吧，祝你好运！”比利说道。

" [bʌt; bət][doʊnt] [tɔːk] [rɒt] [ə'baʊt] [nɒt] ['mæriɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] ['biːɪŋ] ['hæpi] !
" but don't talk rot about not marrying and not being happy !
" 但 不 讲话 腐烂 关于 不是 结婚 和 不是 存在 快乐的 !

但别胡说八道，说什么没结婚不幸福！

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [dəuz] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['suːzn] [sæt] ['steərɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [bɪ'fɔː(r)]

"	Presently	he	dozed	in	his	chair	,	and	Susan	sat	staring	wide	-	eyed	before
"	目前	他	打盹	在	他的	椅子	,	和	苏珊	卫星	凝视	宽的	-	眼睛	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“他随即在椅子上打起了盹，苏珊睁大眼睛呆呆地望着前方。”

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] , [ðə; ði][əʊld] [stiːl] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

but	seeing	nothing	of	the	dimly	lighted	room	,	the	old	steel	-	engravings	on	the
但	看到	没有什么	的	这	依稀	照明	房间	,	这	老的	钢	-	雕刻	在	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

但在昏暗的房间里，在墙上古老的钢版画中，却什么也看不见。

[ðə; ði] ['blɒtʃt] ['mɪrə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['empti] [greɪt] .

the	blotched	mirror	above	the	empty	grate	.
这	斑驳的	镜子	多于	这	空的	格特	.

空荡荡的炉栅上方，镜子斑驳不堪。

[lɒŋ] [θɔːts] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ə; eɪ]['heɪzi] [drɪft] [ɒv; əv][plænz][ænd; ənd] [ˌrezə'lʊʃən]

Long	thoughts	went	through	her	mind	,	a	hazy	drift	of	plans	and	resolutions
长的	想法	去	通过	她	头脑	,	一个	朦胧	漂移	的	计划	和	决议

,

,
,

她脑海中思绪万千，各种计划和决定如同朦胧的思绪般飘忽不定。

[ə; eɪ]['heɪzi]['wʌndə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['stiːvn] - [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] - - [wɒt]

a	hazy	wonder	as	to	what	Stephen	Bocqueraz	was	doing	to	-	night	-	-	what
一个	朦胧	想知道	作为	到	什么	史蒂芬	-	曾是	正在做	到	-	夜晚	-	-	什么

['kenɪθ] ['sɔːndəz] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

Kenneth	Saunders	was	doing	.
肯尼斯	桑德斯	曾是	正在做	.

今晚，我隐隐好奇斯蒂芬·博克拉兹在做什么——肯尼斯·桑德斯在做什么。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['prɒspərəs]

Perhaps	they	would	some	day	hear	of	her	as	a	busy	and	prosperous
也许	他们	会	一些	天	听到	的	她	作为	一个	忙碌的	和	繁荣

['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['kiːpə(r)] ;

boarding	-	house	keeper	;
登机	-	房子	守门员	;

也许有一天，他们会听说她是一位生意兴隆、事业有成的寄宿公寓老板；

[pə'hæps] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] - [ɜːnd] ['hɒlədeɪ] [ɪn] ['jʊərəp] , ['twenti] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] ,

perhaps	,	taking	a	hard	-	earned	holiday	in	Europe	,	twenty	years	from	now	,
也许	,	采取	一个	难的	-	获得	假期	在	欧洲	,	二十	年	从	现在	,

或许，二十年后，可以去欧洲享受一次来之不易的假期。

['suːzn] [wʊd] [miːt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

Susan	would	meet	one	of	them	again	.
苏珊	会	见面	一	的	他们	再次	.

苏珊会再次遇到他们中的一人。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

She	got	up	,	and	went	noiselessly	into	the	hall	to	look	at	the	clock	.
她	得到	向上	,	和	去	无声	进入	这	大厅	到	看	在	这	钟	.

她起身，悄无声息地走到走廊去看钟。

[dʒʌst] [tuː] .
Just **two** **.**
只是 二 .

只有两个。

['suːzn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]
Susan **went** **into** **the** **front** **room** **,** **to** **say** **her** **prayers** **in** **the** **presence** **of** **the**
苏珊 去 进入 这 正面 房间 , 到 说 她 祈祷 在 这 在场 的 这
[ded] .
dead **.**
死的 .

苏珊走进前厅，在死者面前祈祷。

[ðə; ði][bɪg] [dɪm] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] , [ðeə(r)] ['blɔsəmz] [dʌl] [blɔt] [ɒv; əv] [lait] [ɪn][ðə; ði]
The **big** **dim** **room** **was** **filled** **with** **flowers** **,** **their** **blossoms** **dull** **blots** **of** **light** **in** **the**
这 大的 暗淡 房间 曾是 已填 和 花朵 , 他们的 花朵 乏味的 印迹 的 光 在 这
[gluːm] ,
gloom **,**
愁云 ,

昏暗的大房间里摆满了鲜花，花朵在昏暗的光线下闪烁着黯淡的光斑。

[ðeə(r)] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [wet] [liːvz] , ['hevi] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .
their **fragrance** **,** **and** **the** **smell** **of** **wet** **leaves** **,** **heavy** **on** **the** **air** **.**
他们的 香味 , 和 这 闻 的 湿的 树叶 , 重的 在 这 空气 .

它们的香气，以及湿树叶的气味，弥漫在空气中。

[wʌn] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [reɪzd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌrənt] [ɒv; əv][eə(r)] [stɜːd] [ðə; ði]
One **window** **was** **raised** **an** **inch** **or** **two** **,** **a** **little** **current** **of** **air** **stirred** **the**
一 窗户 曾是 提高 一个 英寸 或者 二 , 一个 小的 当前的 的 空气 搅拌 这
['kɜːt(ə)n] .
curtain **.**
窗帘 .

其中一扇窗户向上抬起了一两英寸，一阵微风吹动了窗帘。

['kænd(ə)ls] [bɜːnd] ['stedəli] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌkɪŋ] [nɔɪz] ; [ə; eɪ] [klɒk] [tɪkt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]
Candles **burned** **steadily** **,** **with** **a** **little** **sucking** **noise** **;** **a** **clock** **ticked** **;** **there** **was** **no**
蜡烛 烧伤 稳步 , 和 一个 小的 吸吮 噪音 ; 一个 钟 勾选 ; 那里 曾是 不
['ʌðə(r)] [saʊnd] .
other **sound** **.**
其他 声音 .

蜡烛稳定地燃烧着，发出轻微的吸气声；钟表滴答作响；除此之外，没有其他声音。

['suːzn] [stʊd] , ['məʊʃnləs] [hɜː'self] , ['lʊkɪŋ] ['səʊbəli] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Susan **stood** **,** **motionless** **herself** **,** **looking** **soberly** **down** **upon** **the** **quiet** **face** **of** **the**
苏珊 站立 , 静止不动 她自己 , 寻找 清醒地 向下 之上 这 安静的 脸 的 这
[ded] .
dead **.**
死的 .

苏珊一动不动地站在那里，神情肃穆地俯视着死者平静的面容。

[sʌm; səm] [njuː] ['dɪgnəti] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [smuːð] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊzd] [aɪz] ,
Some **new** **dignity** **had** **touched** **the** **smooth** **forehead** **,** **and** **the** **closed** **eyes** **,**
一些 新的 尊严 有 感动 这 光滑的 前额 , 和 这 关闭 眼睛 ,

光滑的额头和紧闭的双眼上，增添了一丝新的尊严。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] ['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði] [swiːt] , ['fɜːmli] [kləʊzd] [maʊθ] .
a **little** **inscrutable** **smile** **hovered** **over** **the** **sweet** **,** **firmly** **closed** **mouth** **.**
一个 小的 难以捉摸 微笑 悬停 超过 这 甜的 , 牢牢 关闭 嘴 .

那张甜美而紧闭的嘴唇上方，浮现出一丝难以捉摸的微笑。

['suːzənz] [aɪz] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒkt] ['aɪvəri] ['fɪŋgəz] , ['laɪɪŋ] [səʊ] ['laɪtli] ,
Susan's **eyes** **moved** **from** **the** **face** **to** **the** **locked** **ivory** **fingers** **,** **lying** **so** **lightly** **,**
苏珊的 眼睛 已搬 从 这 脸 到 这 已锁定 象牙 手指 , 说谎 所以 轻轻 ,

苏珊的目光从脸上移到交叠在一起的象牙色手指上，手指轻轻地躺着。

- - [jet] [wɪð] [haʊ] ['terəb(ə)l][ə; eɪ] [weɪt] ! - - [ə'pɒn] ['spɒtləs] [waɪt] ['sætɪn][ænd; ənd] [leɪs] .
- **-** **yet** **with** **how** **terrible** **a** **weight** **!** **-** **-** **upon** **spotless** **white** **satin** **and** **lace** **.**
- - 然而 和 如何 糟糕的 一个 重量 ! - - 之上 一尘不染 白色的 缎 和 蕾丝 .

——然而，这重量却如此沉重！——压在洁白无瑕的缎面和蕾丝上。

[və'dʒɪniə][hæd; həd][pʊt][ðə; ði]['aɪvəri] - [baʊnd] [preə(r)] - [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪliz] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] -
Virginia **had** **put** **the** **ivory** **-** **bound** **prayer** **-** **book** **and** **the** **lilies** **-** **of** **-** **the** **-**
弗吉尼亚州 有 放 这 象牙 - 边界 祷告 - 书 和 这 百合花 - 的 - 这 -
['væli] ['ɪntuː] [ðæt] ['kwaɪət][klɑːsp] ,
valley **into** **that** **quiet** **clasp** **,**
谷 进入 那 安静的 搭扣 ,

弗吉尼亚把那本象牙封面的祈祷书和铃兰放进了那个静静的夹子里。

['dʒɔːdʒi] , ['həʊldɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
Georgie **,** **holding** **back** **her** **tears** **,**
乔治 , 保持 后退 她 眼泪 ,

乔治强忍着泪水

[hæd; həd][leɪd][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [fʊt] [ðə; ði] ['vaiəlits] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lævəndə(r)] ['rɪbən] [ðæt] [bɔː(r)]
had **laid** **at** **the** **coffin's** **foot** **the** **violets** **tied** **with** **a** **lavender** **ribbon** **that** **bore**
有 铺设 在 这 棺材的 脚 这 紫罗兰 系 和 一个 薰衣草 丝带 那 钻孔
[ðə; ði]['ledʒənd] ,
the **legend** **,**
这 传奇 ,

棺材脚边放着紫罗兰，紫罗兰用一条淡紫色丝带系着，丝带上写着：

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] .
" **From** **the** **Grandchildren** **.**
" 从 这 孙辈 .

“来自孙辈们。”

" ['flaʊəz] - - ['flaʊəz] - - ['flaʊəz] ['evriweə(r)] .
" **Flowers** **-** **-** **flowers** **-** **-** **flowers** **everywhere** **.**
" 花朵 - - 花朵 - - 花朵 到处 .

“到处都是花——花——花。”

[ænd; ənd] ['ɑːnti] [hæd; həd] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] !
And **auntie** **had** **gone** **without** **them** **for** **so** **many** **years** **!**
和 阿姨 有 已消失 没有 他们 为了 所以 许多 年 !

而姑姑已经很多年没有吃过它们了！

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [θɔːt] ['suːzn] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ,
" **What** **a** **funny** **world** **it** **is** **,** **"** **thought** **Susan** **,** **smiling** **at** **the** **still** **,**
" 什么 一个 有趣的 世界 它 是 , " 想法 苏珊 , 微笑 在 这 仍然 ,

“这世界真有趣，”苏珊想着，微笑着看着静止的.....

[waɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [mait] [stɪl] [ʃeə(r)] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] .
wise **face** **as** **if** **she** **and** **her** **aunt** **might** **still** **share** **in** **amusement** **.**
明智的 脸 作为 如果 她 和 她 阿姨 可能 仍然 分享 在 娱乐 .

她一脸睿智，仿佛她和姑妈还能一起享受乐趣似的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pəʊz] , " ['nevə(r)] [gɪvz] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [griːf]
She **thought** **of** **her** **own** **pose** **,** **"** **never** **gives** **a** **thought** **to** **her** **own** **grief**
她 想法 的 她 自己的 姿势 , " 绝不 给予 一个 想法 到 她 自己的 悲伤
!
!
!

她想到了自己的姿态，“从不考虑自己的悲伤！”

" ['evriwʌn] [sed] .
" everyone said .
" 每个人 说 .

"每个人都这么说。"

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][vər'dʒɪnjəz] ['pæʃənət] [ænd; ənd][drə'mætɪk]['prəʊtest] , " [mɑː] ['kærid] [ðɪs] [bʊk]
She thought of Virginia's passionate and dramatic protest , " Ma carried this book
她 想法 的 弗吉尼亚州的 热情的 和 戏剧性 反对 , " 马 携带 这 书
[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] ,
when she was married ,
什么时候 她 曾是 已婚 ,

她想起了弗吉尼亚充满激情和戏剧性的抗议，"妈妈结婚时一直带着这本书，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
she shall have it now !
她 将 有 它 现在 !

她现在就能拥有它了！

" [ænd; ənd][ɒv; əv]['meəri] [laʊz] [weɪl] , " [əʊ] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] !
" and of Mary Lou's wail , " Oh , that I should live to see the day !
" 和 的 玛丽 lou's 哀号 , " 哦 , 那 我 应该 居住 到 看 这 天 !

"还有玛丽·卢的哀号：'哦，但愿我能活到那一天！'"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['dʒɔːrdʒɪz] [keə(r)][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['letəd] ['rɪbən] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
" And she remembered Georgie's care in placing the lettered ribbon where it
" 和 她 记得 乔治的 关心 在 放置 这 字母 丝带 在哪里 它
[mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['evriwʌn] [huː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]
must be seen by everyone who came in to look for the last time at the
必须 是 已见 经过 每个人 WHO 来了 在 到 看 为了 这 最后的 时间 在 这
[ded] .
dead .
死的 .

"她还记得乔治很用心，把写着字母的丝带放在每个进来最后一次瞻仰死者的人都能看到的地方。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] ['æktəz] ?
" Are we all actors ?
" 是 我们 全部 演员 ?

我们都是演员吗?

['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] ['riːəl] ?
Isn't anything real ?
不是 任何事物 真实的 ?

难道一切都不是真实的吗?

" [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] .
" she wondered .
" 她 想知道 .

她心想。

[jet] [ðə; ði] [griːf] [wɒz; wəz] ['riːəl] [ɪ'nʌf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
Yet the grief was real enough , after all .
然而 这 悲伤 曾是 真实的 足够的 , 后 全部 .

然而，悲伤终究是真实的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʃæm] [ɪn]['meəri] [laʊz] [feɪnt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd][və'dʒɪniə] ,
There was no sham in Mary Lou's faint , after the funeral , and Virginia ,
那里 曾是 不 假 在 玛丽 lou's 头晕的 , 后 这 葬礼 , 和 弗吉尼亚州 ,

葬礼后，玛丽·卢的晕倒并非装腔作势，弗吉尼亚也这样说。

['druːpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['desələt] [haʊs] , [lʊkt] ['ʃɒkɪŋli] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [θɪn] .
drooping about the desolate house , looked shockingly pinched and thin .
下垂 关于 这 荒凉 房子 , 看起来 令人震惊地 捏 和 薄的 .

孤零零地挂在荒凉的房子里，看起来瘦骨嶙峋，十分吓人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæməli]['kaʊns(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

There	was	a	family	council	in	a	day	or	two	,
那里	曾是	一个	家庭	理事会	在	一个	天	或者	二	,

一两天后召开了家庭会议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['suːzn] [ment] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] -

and	it	was	at	this	time	that	Susan	meant	to	suggest	that	the	boarding	-
和	它	曾是	在	这	时间	那	苏珊	意思是	到	建议	那	这	登机	-

[haʊs] [biː; bi] ['kærid] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɔːl] .

house	be	carried	on	between	them	all	.
房子	是	携带	在	之间	他们	全部	.

就在这时，苏珊打算建议大家共同经营这家寄宿公寓。

['ælfrɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

Alfred	and	his	wife	,	and	Georgie	and	the	doctor	came	to	the	house
阿尔弗雷德	和	他的	妻子	,	和	乔治	和	这	医生	来了	到	这	房子

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tɔːk] ;

for	this	talk	;
为了	这	讲话	;

阿尔弗雷德和他的妻子，还有乔治和医生一起来到家里进行这次谈话；

['bɪli] [hæd; həd] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɜːrd] ['iːstmən] , [ɪn]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]

Billy	had	been	staying	there	,	and	Mr	.	Ferd	Eastman	,	in	answer	to	a
比利	有	到过	入住	那里	,	和	先生	.	费尔德	伊士曼	,	在	回答	到	一个

['telɪgræm] ,

telegram	,
电报	,

比利一直住在那里，费迪·伊斯特曼先生在回复一封电报时说：

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

had	come	down	for	the	funeral	and	was	still	in	the	city	.
有	来	向下	为了	这	葬礼	和	曾是	仍然	在	这	城市	.

他来参加葬礼，现在还在城里。

[ðeɪ] ['gæðəd] , [ə; eɪ]['səʊbə(r)] , [blæk] - [drest] [gruːp] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['drɪəri] ['pɑːlə(r)] ,

They	gathered	,	a	sober	,	black	-	dressed	group	,	in	the	cold	and	dreary	parlor	,
他们	聚集	,	一个	清醒	,	黑色的	-	穿着	团体	,	在	这	寒冷的	和	凄凉	客厅	,

他们聚集在阴冷沉闷的客厅里，一群神情严肃、身着黑衣的人。

[fɜːrd] ['iːstmən] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlməʊst] [in'dekərəsli] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['rəʊzi] ,

Ferd	Eastman	looking	almost	indecorously	cheerful	and	rosy	,
费尔德	伊士曼	寻找	几乎	不得体	快乐	和	红润	,

费德·伊斯特曼看起来几乎是过于喜笑颜开，脸色红润。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃekt] [suːt] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] ['daɪmənd] [rɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][fæt][hænd] .

in	his	checked	suit	and	with	his	big	diamond	ring	glittering	on	his	fat	hand	.
在	他的	已检查	套装	和	和	他的	大的	钻石	戒指	闪闪发光	在	他的	胖的	手	.

他身穿格子西装，肥胖的手上戴着一枚闪闪发光的大钻戒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɪl] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət] ['bɪli] [hæd; həd] [æsə'teind] [wɒt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	no	will	to	read	,	but	Billy	had	ascertained	what	none	of	the
那里	曾是	不	将要	到	读	,	但	比利	有	已确定	什么	没有任何	的	这

['sɪstəz] [njuː] ,

sisters	knew	,
姐妹	知道	,

他没有读书的意愿，但比利却弄清了姐妹俩都不知道的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)
第26/32页

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['fɪgəz] [pv; əv][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] , [ðə; ði]['væljuː][pv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [pv; əv]['mɪsɪz] .

the	exact	figures	of	the	mortgage	,	the	value	of	the	contents	of	Mrs	.
这	精确的	数据	的	这	抵押	,	这	价值	的	这	内容	的	太太	.

['læŋkəstərz] [lɒkt] [tɪn][bɒks] ,

Lancaster's	locked	tin	box	,
兰开斯特的	已锁定	锡	盒子	,

抵押贷款的具体数额，兰卡斯特太太上锁的锡盒里物品的价值，

[ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]['nʌmbə(r)][pv; əv] ['veəriəs] [aʊt'stændɪŋ] [bɪls] .

the	size	and	number	of	various	outstanding	bills	.
这	尺寸	和	数字	的	各种各样的	杰出的	账单	.

各类未付账单的金额和数量。

[hiː; hi] [spred] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][pv; əv] ['peɪpəz] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [pn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ;

He	spread	a	great	number	of	papers	out	before	him	on	a	small	table	;
他	传播	一个	伟大的	数字	的	文件	出去	前	他	在	一个	小的	桌子	;

他在一张小桌子上摊开了一大堆文件；

['ælfrɪd] , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpi] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [streɪn] [pv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] ,

Alfred	,	who	appeared	to	be	sleepy	,	after	the	strain	of	the	past	week	,
阿尔弗雷德	,	WHO	出现	到	是	困	,	后	这	拉紧	的	这	过去的	星期	,

阿尔弗雷德看起来很困，可能是过去一周工作太累了。

[jɔːn] , ['stɑːtɪd] [ʌp] ['blɪŋkɪŋ] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

yawned	,	started	up	blinking	,	attempted	to	take	an	intelligent	interest	in	the
打哈欠	,	开始	向上	眨眼	,	尝试过	到	拿	一个	聪明的	兴趣	在	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

conversation	;
对话	;

他打了个哈欠，睁开眼睛，试图对谈话表现出感兴趣；

['dʒɔːdʒi] , ['θɪŋkɪŋ] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsɪŋ] ['beɪbi] , [wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] ['hʌri] ['evriθɪŋ]

Georgie	,	thinking	of	her	nursing	baby	,	was	eager	to	hurry	everything
乔治	,	思维	的	她	护理	婴儿	,	曾是	渴望的	到	匆忙	一切

[θruː] .

through	.
通过	.

乔治想到她还在哺乳期的宝宝，急于把一切都快点做完。

" [naʊ] , [ə'baʊt] [juː; jʊ][g'ɜːlz] , " [sed] ['bɪli] .

"	Now	,	about	you	girls	,	"	said	Billy	.
"	现在	,	关于	你	女孩们	,	"	说	比利	.

“现在，说说你们这些女孩吧，”比利说道。

" [suː] [fiːlz] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [pv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] [pn][hɪə(r)] .

"	Sue	feels	that	you	might	make	a	good	thing	of	it	if	you	stayed	on	here	.
"	起诉	感觉	那	你	可能	制作	一个	好的	事物	的	它	如果	你	入住	在	这里	.

“苏觉得如果你留在这里，你可能会有所作为。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	do	you	think	?	"
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为？ ”

" [wel] , ['bɪli] - - [wel] , [fɜːrd] - - - " ['evriwʌn] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['meəri] [luː] ,
" Well , Billy - - well , Ferd - - - " Everyone turned to look at Mary Lou ,
" 出色地， 比利 - - 出色地，费尔德 - - - " 每个人 转向 到 看 在 玛丽 卢 ，

“嗯，比利——嗯，费尔德——”所有人都转头看向玛丽·卢，

[huː] [wɒz; wəz] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)] [wei] .
who was stammering and blushing in a most peculiar way .
WHO 曾是 结巴 和 脸红 在 一个 最多 奇特 方式 .

他说话结结巴巴，脸颊泛红，姿态十分怪异。

['mɪstə(r)] . ['iːstmən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
Mr . Eastman put his arm about her .
先生 . 伊士曼 放 他的 手臂 关于 她 .

伊斯特曼先生将手臂搭在她肩上。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ɒn] ['suːzn] .
Part of the truth flashed on Susan .
部分 的 这 真相 闪光灯 在 苏珊 .

苏珊脑海中闪过一部分真相。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !
" You're going to be married !
" 你是 去 到 是 已婚 !

你要结婚了！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [fɜːrd] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] .
But this was the moment for which Ferd had been waiting .
但 这 曾是 这 片刻 为了 哪个 费尔德 有 到过 等待 .

但这正是费尔德一直等待的时刻。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['bɔiəntli] .
" We are married , good people , " he said buoyantly .
" 我们 是 已婚 , 好的 人们 , " 他 说 轻快地 .

“我们结婚了，都是好人，”他兴高采烈地说。

" [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ai] [geɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][slɪp] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] !
" This young lady and I gave you all the slip two weeks ago !
" 这 年轻的 女士 和 我 给予 你 全部 这 滑 二 周 前 !

“两周前，我和这位年轻女士把你们都甩掉了！”

" ['suːzn] [rʌʃt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [braɪd] , [bʌt; bət] [ə'pɒn] [vər'dʒɪnjəz] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪk(ə)l] [tɪəz] ,
" Susan rushed to kiss the bride , but upon Virginia's bursting into hysterical tears ,
" 苏珊 匆忙 到 吻 这 新娘 , 但 之上 弗吉尼亚州的 爆发 进入 歇斯底里的 眼泪 ,

苏珊冲上前去亲吻新娘，但弗吉尼亚却突然歇斯底里地哭了起来。

[ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] ['tɜːnɪŋ] [feɪnt] , ['meəri] [luː] ['veri] ['sensəbli] [set] [ə'baʊt] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] -
and Georgie turning faint , Mary Lou very sensibly set about restoring her sisters '
和 乔治 转弯 头晕的 , 玛丽 卢 非常 明智地 放 关于 恢复 她 姐妹 -
[kəm'pəʊʒə(r)] ,
composure ,
镇定 ,

乔治晕倒了，玛丽·卢非常明智地着手安抚妹妹们的情绪。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] [pɑːt] .
and , even on this occasion , took a secondary part .
和 , 甚至 在 这 场合 , 采取 一个 次要 部分 .

即使在这种情况下，他也只是扮演了次要角色。

" [pəˈhæps] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] - - - " [sed] [ˈdʒɔːdʒi] , [ˈfeɪntli] , [ˈtɜːnɪŋ] [rɪˈprəʊtʃfl]
" Perhaps you had some reason - - - " said Georgie , faintly , turning reproachful
" 也许 你 有 一些 原因 - - - " 说 乔治 , 淡淡的 , 转弯 责备的
[aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈnjuːli] [ˈwedɪd] [peə(r)] .
eyes upon the newly wedded pair .
眼睛 之上 这 新 已婚 一对 .

“或许你们有什么理由——”乔治轻声说道，责备地看着这对新婚夫妇。

" [bʌt; bət] , [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)][mɑː][dʒʌst] [gɒn] !
" But , with poor Ma just gone !
" 但 , 和 贫穷的 马 只是 已消失 !

“可是，可怜的妈妈刚刚去世！”

" [vəˈdʒɪniə] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] [əˈgen] .
" Virginia burst into tears again .
" 弗吉尼亚州 爆裂 进入 眼泪 再次 .

弗吉尼亚再次嚎啕大哭起来。

" [mɑː] [njuː] , " [sɔb] [ˈmeəri] [luː] , [kwaɪt] [ˌəʊvəˈkʌm] .
" Ma knew , " sobbed Mary Lou , quite overcome .
" 马 知道 , " 啜泣 玛丽 卢 , 相当 克服 .

“妈妈知道了，”玛丽·卢抽泣着说，情绪非常激动。

" [fɜːrd] - - [fɜːrd] - - - " [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] , " [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd][ai]
" Ferd - - Ferd - - - " she began with difficulty , " didn't want to wait , and I
" 费尔德 - - 费尔德 - - - " 她 开始 和 困难 , " 没有 想 到 等待 , 和 我
[ˌwʊdnt] , - - [səʊ] [suːn] [ˈɑːftə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [greɪs] !
WOULDN'T , - - so soon after poor Grace !
不会 , - - 所以 很快 后 贫穷的 优雅 !

“费德——费德——”她艰难地开口，“不想等，我也不想——这么快就离开可怜的格蕾丝！”

" [greɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [waɪf] .
" Grace had been the first wife .
" 优雅 有 到过 这 第一的 妻子 .

格蕾丝是第一任妻子。

" [ænd; ənd][səʊ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [mɑːz] [ˈbɜːθdeɪ] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [lʌntʃ] - - [wiː; wi] [went] [tuː; tə]
" And so , just before Ma's birthday , he took us to lunch - - we went to
" 和 所以 , 只是 前 妈的 生日 , 他 采取 我们 到 午餐 - - 我们 去 到
[swein] - - - "
Swains - - - "
斯温斯 - - - "

“所以，就在我妈生日前夕，他带我们去吃午饭——我们去了斯温斯餐厅——”

" [ai] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ! " [sed] [vəˈdʒɪniə] , [ɪn] [ˈsɒləm] [ˌæfəˈmeɪʃ(ə)n] .
" I remember the day ! " said Virginia , in solemn affirmation .
" 我 记住 这 天 ! " 说 弗吉尼亚州 , 在 庄严 肯定 .

“我记得那天！”弗吉尼亚郑重地肯定道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈkwaɪətli] [ˈmærid] [ˈɑːftəwəd] , " [sed] [fɜːrd] , [hɪmˈself] , [ˈsuːðɪŋli] ,
" And we were quietly married afterward , " said Ferd , himself , soothingly ,
" 和 我们 是 悄悄 已婚 之后 , " 说 费尔德 , 他自己 , 舒缓地 ,
[hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his arm about his wife ,
他的 手臂 关于 他的 妻子 ,

“之后我们就悄悄地结婚了，”费尔德一边说着，一边用手臂搂着妻子，语气温柔地安慰道。

" [ænd; ənd][ˈmeəri] [laʊz] [dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" and Mary Lou's dear mother was very happy about it .
" 和 玛丽 lou's 亲爱的 母亲 曾是 非常 快乐的 关于 它 .

“玛丽·卢的亲爱的母亲对此非常高兴。”

[doʊnt][kraɪ] , [dɪə(r)] - - -
Don't cry , dear - - -
不 哭 , 亲爱的 - - -

别哭，亲爱的——

" ['suːzn] [hæd; həd] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][mæn][wʌns] ,
" Susan had disliked the man once ,
" 苏珊 有 不喜欢 这 男人 一次 ,

苏珊曾经讨厌过这个人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [fɔːlt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] - [nɪ'glektɪd]
but she could find no fault with his tender solicitude for the long - neglected
但 她 可以 寻找 不 过错 和 他的 投标 关怀 为了 这 长的 - 被忽视的
['meəri] [luː] .
Mary Lou .
玛丽 卢 .

但她却挑不出他对长期被冷落的玛丽·卢的温柔关怀有任何毛病。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːst] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ik'skleim] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,
And when the first crying and exclaiming were over ,
和 什么时候 这 第一的 哭泣 和 惊呼 是 超过 ,

当最初的哭喊声停止之后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['præktɪkl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['meəri] [luː] [æz; əz][ə; eɪ]
there was a very practical satisfaction in the thought of Mary Lou as a
那里 曾是 一个 非常 实际的 满意 在 这 想法 的 玛丽 卢 作为 一个
['prɒspərəs] [mænz] [waɪf] ,
prosperous man's wife ,
繁荣 男人的 妻子 ,

想到玛丽·卢将成为一个富裕男人的妻子，就感到一种非常实际的满足感。

[ænd; ənd][və'dʒɪniə][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] .
and Virginia provided for , for a time at least .
和 弗吉尼亚州 假如 为了 , 为了 一个 时间 在 至少 .

弗吉尼亚州至少在一段时间内提供了保障。

['suːzn] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['fetəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['evri] ['sekənd] .
Susan seemed to feel fetters slipping away from her at every second .
苏珊 似乎 到 感觉 镣铐 滑倒 离开 从 她 在 每一个 第二 .

苏珊似乎感觉束缚她的枷锁每时每刻都在挣脱。

['mɪstə(r)] . ['iːstmən] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [lʌntʃ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['teɪb(ə)l] - [ɪn][ðə; ði]
Mr . Eastman took them all to lunch , at a modest table d'hote in the
先生 . 伊士曼 采取 他们 全部 到 午餐 , 在 一个 谦虚的 桌子 - 在 这
['neɪbəhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,

伊斯特曼先生带他们去附近一家普通的餐馆吃午饭。

[tɪpt] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [mjuː'nɪfəsəntli] , [ɑːskt] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [waɪn] ,
tipped the waiter munificently , asked in an aside for a special wine ,
倾斜 这 服务员 慷慨地 , 问 在 一个 旁边 为了 一个 特别的 葡萄酒 ,

给了服务员丰厚的小费，并私下询问是否有特别的葡萄酒。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
which was of course not forthcoming .
哪个 曾是 的 课程 不是 即将推出 .

当然，这并没有发生。

['suːzn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ə'feə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['spɪrɪt] ,
Susan enjoyed the affair with a little of her old spirit ,
苏珊 享受 这 事务 和 一个 小的 的 她 老的 精神 ,

苏珊带着几分昔日的热情享受着这段情事。

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['frendli] .

and	kept	them	all	talking	and	friendly	.
和	保留	他们	全部	说	和	友好的	.

让大家一直保持交谈和友好关系。

['dʒɔːdʒi] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dæʃt] [baɪ] ['meəri] [laʊz] ['riːs(ə)ntli] [ə'kwaɪəd] [steɪt] , [təʊld] ['suːzn] [ɪn]

Georgie	,	perhaps	a	little	dashed	by	Mary	Lou's	recently	acquired	state	,	told	Susan	in
乔治	,	也许	一个	小的	虚线	经过	玛丽	lou's	最近	获得	状态	,	讲述	苏珊	在

[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'saɪd] ,

a	significant	aside	,
一个	重要的	旁边	,

乔治或许是被玛丽·卢最近的状况弄得有些沮丧，她意味深长地私下告诉苏珊：

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dɒktəz] [waɪf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] ['meəri] [luː] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

as	a	doctor's	wife	,	that	it	was	very	improbable	that	Mary	Lou	,	at	her
作为	一个	医生的	妻子	,	那	它	曾是	非常	不太可能	那	玛丽	卢	,	在	她

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

作为一名医生的妻子，玛丽·卢在她那个年纪发生这样的事，是非常不可能的。

[wʊd] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] ; " [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] !

would	have	children	;	"	seems	such	a	pity	!
会	有	孩子们	;	"	似乎	这样的	一个	遗憾	!

想要孩子；“真是太可惜了！”

" [sed] ['dʒɔːdʒi] , ['ʃrʌgɪŋ] .

"	said	Georgie	,	shrugging	.
"	说	乔治	,	耸肩	.

乔治耸了耸肩说道。

[və'dʒɪniə] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['tʃɪəf(ə)l] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]

Virginia	,	to	her	new	brother	-	in	-	law's	cheerful	promise	to	find	her	a
弗吉尼亚州	,	到	她	新的	兄弟	-	在	-	法律的	快乐	承诺	到	寻找	她	一个

[gʊd] ['hʌzbənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

good	husband	within	the	year	,
好的	丈夫	之内	这	年	,

弗吉尼亚对她新姐夫在一年内给她找到一位好丈夫的爽快承诺表示：

[rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zentf(ə)l] ['dɪgnəti] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [suːn] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

responded	,	with	a	little	resentful	dignity	,	"	It	seems	a	little	soon	,	to	me	,
回应	,	和	一个	小的	不满	尊严	,	"	它	似乎	一个	小的	很快	,	到	我	,

她带着一丝怨恨的尊严回答道：“我觉得这似乎有点太早了。”

[tuː; tə] [biː; bi] ['dʒəʊkɪŋ] , [fɜːrd] !

to	be	JOKING	,	Ferd	!
到	是	开玩笑	,	费尔德	!

开玩笑的，费尔德！

" [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [hɑː'məʊniəs] [miːl] .

"	But	on	the	whole	it	was	a	very	harmonious	meal	.
"	但	在	这	所有的	它	曾是	一个	非常	和谐	一顿饭	.

但总的来说，这是一顿非常和谐的晚餐。

[ðə; ði] [iːstmənz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['hʌnimuːn] ;

The	Eastmans	were	to	leave	the	next	day	for	a	belated	honeymoon	;
这	伊士曼	是	到	离开	这	下一个	天	为了	一个	迟到的	蜜月	;

伊斯特曼夫妇将于第二天启程，开始他们迟来的蜜月旅行；

[tuː; tə] ['suːzn] [ænd; ənd] [və'dʒɪniə] [ænd; ənd] ['bɪli] [wʊd] [fɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fʊltən]
to Susan and Virginia and Billy would fall the work of closing up the Fulton
到 苏珊 和 弗吉尼亚州 和 比利 会 落下 这 工作 的 结束 向上 这 富尔顿
[striːt] [haʊs] .
Street house .
街道 房子 .

关闭富尔顿街那栋房子的工作将落到苏珊、弗吉尼亚和比利身上。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [suː] ? " [ɑːskt] ['bɪli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [ðæt]
" And what about you , Sue ? " asked Billy , as they were walking home that
" 和 什么 关于 你 , 起诉 ? " 问 比利 , 作为 他们 是 步行 家 那
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“苏，你呢？”那天下午，比利和苏一起走回家时问道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I'm going to New York , Bill , " she answered .
" 我是 去 到 新的 约克 , 账单 , " 她 回答 .

“我要去纽约，比尔，”她回答道。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ,
And , with a memory of the times she had told him that before ,
和 , 和 一个 记忆 的 这 时代 她 有 讲述 他 那 前 ,

她想起以前曾多次告诉过他这些话，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] .
she turned to him a sudden smile .
她 转向 到 他 一个 突然 微笑 .

她突然转过头，对他露出一个微笑。

" - - [bʌt; bət] [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ! " [sed] ['suːzn] ['tʃɪəfəli] .
" - - But I mean it this time ! " said Susan cheerfully .
" - - 但 我 意思是 它 这 时间 ! " 说 苏珊 愉快地 .

“——但我这次是认真的！”苏珊兴高采烈地说。

" [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['təʊlənd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['təʊlənd] ['set(ə)lmənt]
" I went to see Miss Toland , of the Alexander Toland Settlement
" 我 去 到 看 错过 托兰德 , 的 这 亚历山大 托兰德 沉降
[haʊs] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] ,
House , a few weeks ago ,
房子 , 一个 很少 周 前 ,

“几周前，我去拜访了亚历山大·托兰德社区中心的托兰德小姐。”

[ə'baʊt] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)] .
about working there .
关于 在职的 那里 .

关于在那里工作的情况。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðeɪ] [niːd] [ɒv; əv] [ˌʌn'treɪnd] [help] .
She told me frankly that they have all they need of untrained help .
她 讲述 我 坦率地说 那 他们 有 全部 他们 需要 的 未经训练的 帮助 .

她坦率地告诉我，他们有很多未经培训的帮手。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [mɪs] [braʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [jɪrz] [kɔːs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
But she said , ' Miss Brown , if you COULD take a year's course in New York ,
但 她 说 , - 错过 棕色的 , 如果 你 可以 拿 一个 年 课程 在 新的 约克 ,

但她说：“布朗小姐，如果你能在纽约上一年的课，

[jʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] ! -
you'd be a treasure ! '
你会 是 一个 宝藏 ! -

你真是个宝！

[ænd; ənd][səʊ][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm][fɜːrd] , [bɪl] .

And	so	I'm	going	to	borrow	the	money	from	Ferd	,	Bill	.
和	所以	我是	去	到	借	这	钱	从	费尔德	,	账单	.

所以，比尔，我要向费尔德借钱。

[ai] [heɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .

I	hate	to	do	it	,	but	I'm	going	to	.
我	恨	到	做	它	,	但	我是	去	到	.

我不愿意这么做，但我还是要这么做。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][pɒ'treərəʊ] , [raɪt] [nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd]

And	the	first	thing	you	know	I'll	be	in	the	Potrero	,	right	near	your	beloved
和	这	第一的	事物	你	知道	患病的	是	在	这	波特雷罗	,	正确的	靠近	你的	心爱

['aɪən] [wɜːks] ,

Iron	Works	,
铁	作品	,

而你很快就会发现，我正身处波特雷罗，就在你心爱的钢铁厂附近。

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['bʌtnhəulz] [ænd; ənd] [kʊk] [tʃʌk]

teaching	the	infants	of	that	region	how	to	make	buttonholes	and	cook	chuck
教学	这	婴儿	的	那	地区	如何	到	制作	纽扣孔	和	厨师	查克

[steɪk] ! "

steak	!	"
牛排	!	"

教那个地区的婴儿们如何缝制纽扣孔和烹饪牛肩肉！

" [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	How	much	money	do	you	want	?
"	如何	很多	钱	做	你	想	?

你想要多少钱?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	he	asked	,	after	a	moment's	silence	.
"	他	问	,	后	一个	瞬间	沉默	.

沉默片刻后，他问道。

" [θriː] ['hʌndrəd] . "

"	Three	hundred	.	"
"	三	百	.	"

“三百。”

" [θriː] ['hʌndrəd] !

"	Three	hundred	!
"	三	百	!

“三百！

[ðə; ði][feə(r)][ɪz][wʌn] ['hʌndrəd] ! "

The	fare	is	one	hundred	!	"
这	票价	是	一	百	!	"

车费一百！

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	it	.
"	我	知道	它	.

“我知道这。

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kɔːs] , [bɪl] ,

But	I'm	going	to	work	my	way	through	the	course	,	Bill	,
但	我是	去	到	工作	我的	方式	通过	这	课程	,	账单	,

但我会努力完成这门课程的，比尔。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːs] - [gɜːl] , [ænd; ənd] ['stʌdi] [æt; ət] [naɪt] .

even	if	I	have	to	go	out	as	a	nurse	-	girl	,	and	study	at	night	.
甚至	如果	我	有	到	去	出去	作为	一个	护士	-	女孩	,	和	学习	在	夜晚	.

即使我白天要当护士，晚上还要学习。

" ['bɪli] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .

"	Billy	said	nothing	for	awhile	.
"	比利	说	没有什么	为了	一会儿	.

比利沉默了一会儿。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

But	before	they	parted	he	went	back	to	the	subject	.
但	前	他们	分手了	他	去	后退	到	这	主题	.

但在他们分别之前，他又回到了那个话题。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] , [suː] , [ɔː(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	I'll	let	you	have	the	three	hundred	,	Sue	,	or	five	hundred	,	if	you	like	.
"	患病的	让	你	有	这	三	百	,	起诉	,	或者	五	百	,	如果	你	喜欢	.

“苏，我可以给你三百块，或者如果你愿意，五百块也行。”

['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də][fɜːrd]

Borrow	it	from	me	,	you	know	me	a	good	deal	better	than	you	do	Ferd
借	它	从	我	,	你	知道	我	一个	好的	交易	更好的	比	你	做	费尔德

['iːstmən] !

Eastman	!
伊士曼	!

借用一下我的话吧，你比了解费尔德·伊斯特曼更了解我！

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [bɪ'gæn] .

"	The	next	day	the	work	of	demolishing	the	boarding	-	house	began	.
"	这	下一个	天	这	工作	的	拆除	这	登机	-	房子	开始	.

“第二天，寄宿公寓的拆除工作就开始了。”

['suːzn] [ænd; ənd] [və'dʒɪniə] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['dʒɔːdʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [deɪz] ,

Susan	and	Virginia	lived	with	Georgie	for	these	days	,
苏珊	和	弗吉尼亚州	居住地	和	乔治	为了	这些	天	,

苏珊和弗吉尼亚这几天一直和乔治住在一起。

[bʌt; bət] ['lʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊld] [həʊm] .

but	lunched	in	the	confusion	of	the	old	home	.
但	午餐	在	这	困惑	的	这	老的	家	.

但却是在老房子的混乱中吃了午饭。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] ['veɪgli] [sæd] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['kraʊdɪd] [rʊmz; ruːmz]

It	seemed	strange	,	and	vaguely	sad	,	to	see	the	long	-	crowded	rooms
它	似乎	奇怪的	,	和	依稀	伤心	,	到	看	这	长的	-	挤	房间

['empti] [ænd; ənd][beə(r)] ,

empty	and	bare	,
空的	和	裸	,

看到曾经拥挤不堪的房间如今空空荡荡，感觉很奇怪，也有些伤感。

[wɪð] ['wɪntə(r)] ['sʌnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][klɪə(r)] [ʃɑːp] [laɪnz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʌsti] , [ən] - ['kɑːpit] [flɔːz] .

with	winter	sunlight	falling	in	clear	sharp	lines	across	the	dusty	,	un	-	carpeted	floors	.
和	冬天	阳光	坠落	在	清除	锋利的	线条	穿过	这	尘土飞扬	,	联合国	-	铺地毯的	楼层	.

冬日的阳光在布满灰尘、没有铺地毯的地板上投下清晰的线条。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [əʊld][skɑːrz][ænd; ənd] [steɪnz] [ʃəʊd] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'njuːdɪd] [wɔːlz] ;

A	hundred	old	scars	and	stains	showed	on	the	denuded	walls	;
一个	百	老的	疤痕	和	污渍	显示	在	这	赤裸裸的	墙壁	;

裸露的墙壁上显露出上百处旧伤疤和污渍；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['freʃə(r)] [skˈweəz] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] , ['feɪdɪd] [əʊld] ['peɪpəz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃəz]

there	were	fresher	squares	on	the	dark	,	faded	old	papers	,	where	the	pictures
那里	是	更清新	正方形	在	这	黑暗的	,	褪色	老的	文件	,	在哪里	这	图片

[hæd; həd] [biːn] [hʌŋ] ;

had	been	hung	;
有	到过	悬挂	;

在深色褪色的旧纸上，有几块比较新鲜的方格，那是以前挂画的地方；

['suːzn] ['rekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]['meəri] [lɔːdz] ['mɪrə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrkərz] ['kruːsəfɪks] .

Susan	recognized	the	outline	of	Mary	Lord's	mirror	,	and	Mrs	.	Parker's	crucifix	.
苏珊	认可	这	大纲	的	玛丽	主场	镜子	,	和	太太	.	帕克的	十字架	.

苏珊认出了玛丽·洛德的镜子轮廓和帕克太太的十字架。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['desələt] , [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði][kəʊld] [stəʊv] ,

The	kitchen	was	cold	and	desolate	,	a	pool	of	water	on	the	cold	stove	,
这	厨房	曾是	寒冷的	和	荒凉	,	一个	水池	的	水	在	这	寒冷的	火炉	,

厨房又冷又荒凉，冰冷的炉子上积了一滩水。

[ə; eɪ] [smuːð] [θɪn] [keɪk] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [səʊp] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['sɔːsə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [sɪŋk] ,

a	smooth	thin	cake	of	yellow	soap	in	a	thick	saucer	,	on	the	sink	,
一个	光滑的	薄的	蛋糕	的	黄色的	肥皂	在	一个	厚的	碟子	,	在	这	下沉	,

水槽上放着一个厚碟子，碟子里装着一块光滑的薄薄的黄色肥皂。

[ə; eɪ] [drɪft] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd][əʊld] [bruːmz] [əˈsembəld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

a	drift	of	newspapers	on	the	floor	,	and	old	brooms	assembled	in	a	corner	.
一个	漂移	的	报纸	在	这	地面	,	和	老的	扫帚	组装	在	一个	角落	.

地板上散落着一堆报纸，角落里堆放着几把旧扫帚。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] ,

More	than	the	mortgage	,
更多的	比	这	抵押	,

比抵押贷款更重要的，

[ðə; ði] [fɔːst] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [hæd; həd] [brɔːt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [dˈɒləz]

the	forced	sale	of	the	old	house	had	brought	only	a	few	hundreds	of	dollars
这	强制	销售	的	这	老的	房子	有	带来	仅有的	一个	很少	数百	的	美元

.

:
.

强制出售这栋老房子只卖了几百美元。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ,

It	was	to	be	torn	down	at	once	,
它	曾是	到	是	撕裂	向下	在	一次	,

它将被立即拆除。

[ænd; ənd] ['suːzn] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [streɪndʒ]

and	Susan	felt	a	curious	stirring	of	sadness	as	she	went	through	the	strange
和	苏珊	毛毡	一个	好奇的	搅拌	的	悲伤	作为	她	去	通过	这	奇怪的

[jet] [fəˈmɪliə(r)][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

yet	familiar	rooms	for	the	last	time	.
然而	熟悉的	房间	为了	这	最后的	时间	.

苏珊最后一次穿过这些既陌生又熟悉的房间时，心中涌起一股莫名的悲伤。

" [lɔːd] , [haʊ] [fəˈmɪliə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] ! " [sed] ['bɪli] , " [ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪkəri] !

"	Lord	,	how	familiar	it	all	is	!	"	said	Billy	,	"	the	block	and	the	bakery	!
"	主	,	如何	熟悉的	它	全部	是	!	"	说	比利	,	"	这	堵塞	和	这	面包店	!

“老天爷啊，这一切多么熟悉啊！”比利说，“街区和面包店！”

[ai][kæn; kən] [rɪˈembə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	can	remember	the	first	time	I	saw	it	.
我	能	记住	这	第一的	时间	我	锯	它	.

我还记得第一次看到它的情景。

" [ðə; ði] [lɒkt] [haʊs] [wɒz; wəz][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [steps] ,
" The locked house was behind them , they had come down the street steps ,
" 这 已锁定 房子 曾是 在后面 他们 , 他们 有 来 向下 这 街道 步骤 ,

"那栋锁着的房子在他们身后，他们是从街边的台阶上下来的。"

[ænd; ənd] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] ['wɪndəʊz] .
and turned for a last look at the blank windows .
和 转向 为了 一个 最后的 看 在 这 空白的 视窗 .

然后转身最后看了一眼空荡荡的窗户。

" [ai] [rɪˈmembə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [daɪd] , " ['suːzn] [sed] .
" I remember coming here after my father died , " Susan said .
" 我 记住 未来 这里 后 我的 父亲 死亡 , " 苏珊 说 .

"我记得父亲去世后，我来过这里，"苏珊说。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəˈləʊn] ['bɒt(ə)l] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,
" You gave me a little cologne bottle filled with water ,
" 你 给予 我 一个 小的 科隆 瓶子 已填 和 水 ,

你给了我一小瓶装满水的香水，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [spuːl] [ðæt] [wʌn] [breɪdz] ['wʊstɪd] [θruː] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ? "
and one of those spools that one braids worsted through , do you remember ? "
和 一 的 那些 线轴 那 一 辫子 最差 通过 , 做 你 记住 ? "

还有那种用来编辫子的线轴，你还记得吗?

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [mɪs] [fɪʃ] , - - [ðə; ði][əʊld][gɜːl] [huːz] [kəˈneəri][wiː; wi][hɪt] [wɪð] [ə; eɪ][bɔːl] ?
" Do you remember Miss Fish , - - the old girl whose canary we hit with a ball ?
" 做 你 记住 错过 鱼 , - - 这 老的 女孩 谁 金丝雀 我们 打 和 一个 球 ?

你还记得菲什小姐吗？就是那个我们用球打过她金丝雀的老太太?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] [taɪp] - ['raɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ? "
And the second - hand type - writer we were always saving up for ? "
和 这 第二 - 手 类型 - 作家 我们 是 总是 保存 向上 为了 ? "

我们一直攒钱想买的那台二手打字机呢?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [mɑːkt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪð] [tʃɔːk] [ænd; ənd] ['ɑːnti] [sent] [ˌjuː 'es] [aʊt]
" And the day we marked up the steps with chalk and Auntie sent us out
" 和 这 天 我们 标记 向上 这 步骤 和 粉笔 和 阿姨 发送 我们 出去
[wɪð] [wet] [rægz] ? "
with wet rags ? "
和 湿的 破布 ? "

"还有那天，我们用粉笔在台阶上画线，姨妈却让我们拿着湿抹布出去擦台阶？"

" [lɔːd] - - [lɔːd] !
" Lord - - Lord !
" 主 - - 主 !

"主啊——主啊!

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
" They were both smiling as they walked away .
" 他们 是 两个都 微笑 作为 他们 步行 离开 .

他们边走边笑。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][nəˈvɑːdə] ['sɪti] [wɪð] [ðə; ði] [iːstmənz] , [suː] ? "
" Shall you go to Nevada City with the Eastmans , Sue ? "
" 将 你 去 到 内华达州 城市 和 这 伊士曼 , 起诉 ? "

"苏，你愿意和伊斯特曼一家一起去内华达城吗？"

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" No , I don't think so .
" 不 , 我 不 思考 所以 .

"不，我不这么认为。"

[aɪl] [steɪ] [wɪð] ['dʒɔːdʒi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][get] [θɪŋz] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] . "
I'll stay with Georgie for a week , and get things straightened out . "
患病的 停留 和 乔治 为了 一个 星期 , 和 得到 事物 拉直 出去 . "

我会和乔治待一个星期，把事情理顺。

" [wel] , [sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnə(r)] ['sʌmweə(r)] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "
" Well , suppose we go off and have dinner somewhere , to - morrow ? "
" 出色地 , 认为 我们 去 离开 和 有 晚餐 某处 , 到 - 明天 ? "

“那我们明天出去吃晚饭怎么样？”

" [əʊ] , [aɪ'd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , I'd love it !
" 哦 , ID 爱 它 !

“哦，我太喜欢了！”

[ɪts] ['terəbli] ['gluːmi] [æt; ət] ['dʒɔːrdʒɪz] .
It's terribly gloomy at Georgie's .
它是 可怕 阴沉 在 乔治的 .

乔治家阴沉沉的。

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kærəl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [wɒnt]
But I'm going over to see the Carrolls to - morrow , and they may want
但 我是 去 超过 到 看 这 卡罗尔 到 - 明天 , 和 他们 可能 想
[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] - - - "
to keep me - - - "
到 保持 我 - - - "

但我明天要去卡罗尔家，他们可能想留我——”

" [ðeɪ] [woʊnt] ! " [sed] ['bɪli] ['grɪmli] .
" They won't ! " said Billy grimly .
" 他们 惯于 ! " 说 比利 阴沉地 .

“他们不会的！”比利冷冷地说。

" [woʊnt] ? " ['suːzn] ['ekəud] , [ə'stɒnɪʃt] .
" WON'T ? " Susan echoed , astonished .
" 惯于 ? " 苏珊 回声 , 惊讶 .

“不会吗？”苏珊惊讶地重复道。

" [nəʊ] , " ['bɪli] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" No , " Billy said with a sigh .
" 不 , " 比利 说 和 一个 叹 .

“不，”比利叹了口气说。

" ['mɪsɪz] . ['kærəlz] [biːn] ['ɔːfli] [kwɪə(r)] [sɪns] - - [sɪns] [dʒəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] - - - "
" Mrs . Carroll's been awfully queer since - - since Jo , you know - - - "
" 太太 . 卡罗尔的 到过 非常 酷儿 自从 - - 自从 乔 , 你 知道 - - - "

“卡罗尔太太自从——你知道，自从乔……之后——就一直很古怪。”

" [waɪ] , [bɪl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] ! "
" Why , Bill , she was so wonderful ! "
" 为什么 , 账单 , 她 曾是 所以 精彩的 ! "

“比尔，她真是太棒了！”

" [dʒʌst][æt; ət][fɜːst] , [jes] .
" Just at first , yes .
" 只是 在 第一的 , 是的 .

“只是一开始是这样。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɒn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌmelənˈkəʊliə] , [naʊ] , [ˈfɪl] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt]
But she's gone into a sort of melancholia , now , Phil was telling me about
但 她是 已消失 进入 一个 种类 的 忧郁症 , 现在 , 菲尔 曾是 讲述 我 关于
[ˌaɪ ˈtiː] . "
it . "
它 . "

但她现在变得有点忧郁，菲尔跟我说的。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [saʊnd] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , " [ˈsuːzn] [sed] , [ˈwʌrɪdli] .
" But that doesn't sound a bit like her , " Susan said , worriedly .
" 但 那 不 声音 一个 少量 喜欢 她 , " 苏珊 说 , 担忧地 .

“但这听起来一点也不像她的作风，”苏珊担忧地说。

" [nəʊ] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" No , does it ?
" 不 , 做 它 ?

“不，是吗？”

[bʌt; bət][gəʊ][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [ˈeniweɪ] , [ˈitl] [duː; də][ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] .
But go over and see them anyway , it'll do them all good .
但 去 超过 和 看 他们 反正 , 它将 做 他们 全部 好的 .

但无论如何，都去看看他们吧，这对他们都有好处。

[wel] - - [lʊk] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [blɒk] , [suː] !
Well - - look your last at the old block , Sue !
出色地 - - 看 你的 最后的 在 这 老的 堵塞 , 起诉 !

好了——苏，你再好好看看那块老砖吧！

" [ˈsuːzn] [gɒt] [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˌgʊdˈbaɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃæbi]
" Susan got on the car , leaning back for a long , goodbye look at the shabby
" 苏珊 得到 在 这 车 , 倾斜 后退 为了 一个 长的 , 再见 看 在 这 破旧
[blɒk] ,
block ,
堵塞 ,

苏珊上了车，向后靠去，久久地告别了那破旧的街区。

[ˈdʌlə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈgraɪmi][ˈwɪntə(r)] [laɪt] ,
duller than ever in the grimy winter light ,
更暗淡 比 曾经 在 这 肮脏的 冬天 光 ,

在阴暗的冬日阳光下，它显得比以往任何时候都更加黯淡无光。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɜːt][ænd; ənd] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd][tʃæf; tʃɑːf] [ˈdrɪftɪŋ] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] ,
and at the dirt and papers and chaff drifting up against the railings ,
和 在 这 污垢 和 文件 和 糠 漂流 向上 反对 这 栏杆 ,

还有那些飘到栏杆边的尘土、纸张和谷壳，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbeɪkəri] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð] [ɪts] [paɪz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [ˈnɒtɪŋəm] [leɪs]
and at the bakery window , with its pies and bread and Nottingham lace
和 在 这 面包店 窗户 , 和 它是 馅饼 和 面包 和 诺丁汉 蕾丝
[ˈkɜːtənz] .
curtains .
窗帘 .

还有面包店的橱窗，上面摆放着馅饼、面包，挂着诺丁汉蕾丝窗帘。

[ˈfʊltən] [striːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
Fulton Street was a thing of the past .
富尔顿 街道 曾是 一个 事物 的 这 过去的 .

富尔顿街已成为历史。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [hwɜ:rl] ['reɪnstɔ:m] , [wel] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ][trɪm] ['reɪnkəʊt] ,

The	next	day	,	in	a	whirling	rainstorm	,	well	protected	by	a	trim	raincoat	,
这	下一个	天	,	在	一个	旋转	暴雨	,	出色地	受保护	经过	一个	修剪	雨衣	,

第二天，在瓢泼大雨中，我穿着一件合身的雨衣，得到了很好的保护。

['oʊvərʃu:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kləʊz] - ['fɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l][hæt][ə'baʊt] [wɪtʃ] ['spaɪrəlz][ɒv; əv] [braɪt] [heə(r)] [klʌŋ]

overshoes	,	and	a	close	-	fitting	little	hat	about	which	spirals	of	bright	hair	clung
套鞋	,	和	一个	关闭	-	配件	小的	帽子	关于	哪个	螺旋	的	明亮的	头发	紧紧抓住

[ɪn][ə; eɪ]['heɪləʊ] ,

in	a	halo	,
在	一个	光环	,

套鞋，还有一顶紧贴头部的帽子，几缕亮丽的头发像光环一样环绕在帽子周围。

['su:zn] [krɒst] [ðə; ði] ['feri] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [steəz] [ðæt] [raɪz] [θru:] [ðə; ði] ['veri]

Susan	crossed	the	ferry	and	climbed	up	the	long	stairs	that	rise	through	the	very
苏珊	交叉	这	渡船	和	攀登	向上	这	长的	楼梯	那	上升	通过	这	非常

[hɑ:t] [ɒv; əv][ˌsɔ:sə'li:toʊ] .

heart	of	Sausalito	.
心	的	索萨利托	.

苏珊乘渡轮过河，然后爬上贯穿索萨利托市中心的长长的台阶。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [greɪ] , [ðə; ði] [beɪ] ['bi:t(ə)n] ['lev(ə)l][baɪ][ðə; ði][reɪn] ,

The	sky	was	gray	,	the	bay	beaten	level	by	the	rain	,
这	天空	曾是	灰色的	,	这	湾	被打败	等级	经过	这	雨	,

天空灰蒙蒙的，海湾被雨水打得平坦无波。

[ænd; ənd][ðə; ði][wet] ['ga:dnz] [ðæt] ['su:zn] [pɑ:st] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪəri] [ænd; ənd][beə(r)] .

and	the	wet	gardens	that	Susan	passed	were	dreary	and	bare	.
和	这	湿的	花园	那	苏珊	通过了	是	凄凉	和	裸	.

苏珊经过的那些潮湿的花园，显得荒凉而萧瑟。

['twɪstɪŋ] [əʊk] [tri:z] [geɪv] ['vistə][ɒv; əv][wɪnd] - [wɪpt] [vaɪnz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][dɑ:k][ænd; ənd]

Twisting	oak	trees	gave	vistas	of	wind	-	whipped	vines	,	and	of	the	dark	and
扭曲	橡木	树木	给予	景色	的	风	-	鞭打	藤蔓	,	和	的	这	黑暗的	和

['æŋgri]['wɔ:tə(r)] ;

angry	water	;
生气的	水	;

扭曲的橡树映照出被风吹拂的藤蔓，以及黑暗而汹涌的河水；

[ðə; ði][steps][ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [ræn][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [stri:m] .

the	steps	she	mounted	ran	a	shallow	stream	.
这	步骤	她	安装	跑	一个	浅的	溪流	.

她攀上的台阶下方是一条浅溪。

[ðə; ði] ['kærəl] - ['gɑ:d(ə)n][wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['desələt] , [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][stɔ:ks]

The	Carrolls	'	garden	was	neglected	and	desolate	,	chrysanthemum	stalks
这	卡罗尔	-	花园	曾是	被忽视的	和	荒凉	,	菊花	茎

[leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][wet] ['flægɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:θ] ,

lay	across	the	wet	flagging	of	the	path	,
躺	穿过	这	湿的	标记	的	这	小路	,

卡罗尔家的花园荒凉破败，菊花茎横七竖八地躺在湿漉漉的小路上。

[ænd; ənd][wɪnd] [skri:md] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

and	wind	screamed	about	the	house	.
和	风	尖叫	关于	这	房子	.

狂风呼啸着掠过房子。

['suːzənz] [fɜːst] [nɒk] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kriːk] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

Susan's	first	knock	was	lost	in	a	general	creaking	and	banging	,	but	a
苏珊的	第一的	敲	曾是	丢失的	在	一个	一般的	嘎吱作响	和	砰砰作响	,	但	一个

['sekənd] [brɔːt] ['bɛtsi] ,

second	brought	Betsey	,
第二	带来	贝齐	,

苏珊第一次敲门声被一阵嘎吱作响和砰砰作响的声音淹没了，但第二次敲门声引来了贝茜。

[greɪv] [ænd; ənd]['taɪəd] - ['lʊkɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

grave	and	tired	-	looking	,	to	the	door	.
严重	和	疲劳的	-	寻找	,	到	这	门	.

神情严肃而疲惫地走向门口。

" [əʊ] , [hə'ləʊ] . [suː] , " [sed] ['bɛtsi] [ˌæpə'θetɪkli] .

"	Oh	,	hello	.	Sue	,	"	said	Betsey	apathetically	.
"	哦	,	你好	.	起诉	,	"	说	贝齐	冷漠地	.

“哦，你好，苏。”贝齐冷漠地说。

" [doʊnt][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] , [ɪts] [səʊ][kəʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Don't	go	in	there	,	it's	so	cold	,	"	she	said	,
"	不	去	在	那里	,	它是	所以	寒冷的	,	"	她	说	,

“别进去，里面太冷了，”她说。

['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kɔːlə(r)][pɑːst][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

leading	her	caller	past	the	closed	door	of	the	sitting	-	room	.
领导	她	呼叫者	过去的	这	关闭	门	的	这	坐着	-	房间	.

她领着来访者穿过客厅紧闭的房门。

" [ðɪs] [hɔːl] [ɪz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [lait] [hɪə(r)] ,

"	This	hall	is	so	dark	that	we	ought	to	keep	a	light	here	,
"	这	大厅	是	所以	黑暗的	那	我们	应该	到	保持	一个	光	这里	,

“这个大厅太黑了，我们应该在这里点盏灯。”

" ['ædɪd] ['bɛtsi] ['fretfəli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] .

"	added	Betsey	fretfully	,	as	they	stumbled	along	.
"	额外	贝齐	忧心忡忡地	,	作为	他们	踉跄	沿着	.

“贝齐焦急地补充道，她们跌跌撞撞地往前走着。”

" [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [suː] , [ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Come	out	into	the	dining	-	room	,	Sue	,	or	into	the	kitchen	.
"	来	出去	进入	这	用餐	-	房间	,	起诉	,	或者	进入	这	厨房	.

“苏，到餐厅来，或者到厨房来。”

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ['stɑːtɪd] .

I	was	trying	to	get	a	fire	started	.
我	曾是	尝试	到	得到	一个	火	开始	.

我当时正试图生火。

[bʌt; bət][dʒɪm] ['nevə(r)] [brɪŋz] [ʌp] [ɪ'nʌf] [wʊd] !

But	Jim	NEVER	brings	up	enough	wood	!
但	吉姆	绝不	带来	向上	足够的	木头	!

但是吉姆总是带不来足够的木头！

[hiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He'll	talk	about	it	,	and	talk	about	it	,
地狱	讲话	关于	它	,	和	讲话	关于	它	,

他会一直谈论这件事，不停地谈论它。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][ai] ['nəʊtɪs] [ɪts] ['nevə(r)] [ðeə(r)] !

but	when	you	want	it	I	notice	it's	never	there	!
但	什么时候	你	想	它	我	注意	它是	绝不	那里	!

但当你需要它的时候，我发现它却总是不在那里！

" ['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dʌst] [ænd; ənd][dɪsˈɔːdə(r)][ænd; ənd] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [nɪˈglekt] .

"	Everywhere	were	dust	and	disorder	and	evidences	of	neglect	.
"	到处	是	灰尘	和	紊乱	和	证据	的	忽视	.

到处都是灰尘、杂乱和疏于照料的痕迹。

['suːzn] ['hɑːdli] ['rekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnˈeəd] , [jet] ['tʃɪli] ; [ə; eɪ] [tɔːl] ,

Susan	hardly	recognized	the	dining	-	room	;	it	was	unaired	,	yet	chilly	;	a	tall	,
苏珊	几乎	认可	这	用餐	-	房间	;	它	曾是	未播出	,	然而	寒冷	;	一个	高的	,

[mɪlk] - [steɪnd] [glɑːs] ,

milk	-	stained	glass	,
牛奶	-	染色	玻璃	,

苏珊几乎认不出这间餐厅了；餐厅没有通风，却很冷；一扇高高的、乳白色的玻璃窗，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [krʌmz] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [klɒθ] , [ʃəʊd] [weə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bɛtsi] [hæd; həd][hæd; həd]

and	some	crumbs	on	the	green	cloth	,	showed	where	little	Betsey	had	had
和	一些	面包屑	在	这	绿色的	布	,	显示	在哪里	小的	贝齐	有	有

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['lʌntʃən] ;

a	lonely	luncheon	;
一个	孤独	午餐	;

绿色的桌布上还残留着一些面包屑，这表明小贝茜曾独自一人在这里吃过午饭；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['peɪpə(r)][bægz][ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒn][ə; eɪ]

there	were	paper	bags	on	the	sideboard	and	a	litter	of	newspapers	on	a
那里	是	纸	包	在	这	餐边柜	和	一个	垃圾	的	报纸	在	一个

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

餐具柜上放着纸袋，椅子上散落着报纸。

['nʌθɪŋ] [sə'dʒestid] [ðə; ði][əʊld] , [ɪk'skwɪzɪt] ['ɔːdə(r)] .

Nothing	suggested	the	old	,	exquisite	order	.
没有什么	建议	这	老的	,	精美的	命令	.

丝毫看不出这里曾是昔日精致优雅的模样。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['desələt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] .

The	kitchen	was	even	more	desolate	,	as	it	had	been	more	inviting	before	.
这	厨房	曾是	甚至	更多的	荒凉	,	作为	它	有	到过	更多的	邀请	前	.

厨房比之前更加冷清，以前这里更温馨舒适。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['æʃɪz] ['sɪftɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] , [rɪŋz] [ɒv; əv] [sʊt] [ænd; ənd] [griːs] [ɒn][ðə; ði]

There	were	ashes	sifting	out	of	the	stove	,	rings	of	soot	and	grease	on	the
那里	是	灰烬	筛分	出去	的	这	火炉	,	戒指	的	煤烟	和	润滑脂	在	这

['teɪb(ə)l] - [tɒp] ,

table	-	top	,
桌子	-	顶部	,

炉子里飘出阵阵炉灰，桌面上留下一圈圈的烟灰和油脂。

[mɔː(r)] [sʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪnts] [ɒv; əv] ['mʌdi] [buːts] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

more	soot	,	and	the	prints	of	muddy	boots	on	the	floor	.
更多的	煤烟	,	和	这	印刷	的	浑	靴子	在	这	地面	.

地板上还有更多的煤烟和沾满泥巴的靴子印。

[mɪlk] [hæd; həd] ['sauəd] [ɪn][ðə; ði] ['bɔtlz] , [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [fuːd] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] ,

Milk	had	soured	in	the	bottles	,	odds	and	ends	of	food	were	everywhere	,
牛奶	有	变质	在	这	瓶子	,	赔率	和	结束	的	食物	是	到处	,

瓶子里的牛奶都变质了，各种零碎的食物散落在各处。

- [bʊk] [wɒz; wəz]['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] [striːkt] [ænd; ənd] [steɪnd]
Betsey's **book** **was** **open** **on** **the** **table** **,** **propped** **against** **the** **streaked** **and** **stained**
- 书 曾是 打开 在 这 桌子 , 支撑 反对 这 条纹 和 染色
['kɒfi] - [pɒt] .
coffee **-** **pot** **.**
咖啡 - 锅 .

贝齐的书摊开在桌子上，靠在满是污渍和条纹的咖啡壶上。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ɪl] ? " [ɑːskt] ['suːzn] .
" **Your** **mother's** **ill** **?** **"** **asked** **Susan** **.**
" 你的 母亲的 患病的 ? " 问 苏珊 .

“你母亲生病了吗？”苏珊问道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
She **could** **think** **of** **no** **other** **explanation** **.**
她 可以 思考 的 不 其他 解释 .

她想不出其他解释。

" ['dʌznt] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] ? " [sed] ['bɛtsi] , [ri'zjuːmɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd]
" **Doesn't** **this** **kitchen** **look** **awful** **?** **"** **said** **Betsey** **,** **resuming** **operations** **with** **books** **and**
" 不 这 厨房 看 可怕 ? " 说 贝齐 , 恢复 运营 和 图书 和
['njuːzˌpeɪpəz] [æt; ət][ðə; ði][reɪndʒ] .
newspapers **at** **the** **range** **.**
报纸 在 这 范围 .

“这厨房看起来是不是糟透了？”贝齐一边说着，一边在炉灶旁翻阅书籍和报纸，继续忙碌起来。

" [nəʊ] , ['mʌðərz] [ɔːl] [raɪt] .
" **No** **,** **Mother's** **all** **right** **.**
" 不 , 母亲的 全部 正确的 .

“不，妈妈没事。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][sʌm; səm] [tiː] .
I'm **going** **to** **take** **her** **up** **some** **tea** **.**
我是 去 到 拿 她 向上 一些 茶 .

我打算给她送些茶上去。

[doʊnt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðəʊz] [θɪŋz] , [suː] .
Don't **you** **touch** **those** **things** **,** **Sue** **.**
不 你 触碰 那些 事物 , 起诉 .

苏，别碰那些东西。

[doʊnt][juː; jʊ]['bɒðə(r)] ! "
Don't **you** **bother** **!** **"**
不 你 打扰 ! "

别费劲了！

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɪn][bed] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['suːzn] .
" **Has** **she** **been** **in** **bed** **?** **"** **demanded** **Susan** **.**
" 有 她 到过 在 床 ? " 要求 苏珊 .

“她上床睡觉了吗？”苏珊追问道。

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [gets] [ʌp] ['evri] [deɪ] [naʊ] , " ['bɛtsi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" **No** **,** **she** **gets** **up** **every** **day** **now** **,** **"** **Betsey** **said** **impatiently** **.**
" 不 , 她 获得 向上 每一个 天 现在 , " 贝齐 说 不耐烦地 .

“不，她现在每天都起床了，”贝齐不耐烦地说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] ! "
" **But** **she** **won't** **come** **downstairs** **!** **"**
" 但 她 惯于 来 楼下 ! "

“可是她就是不肯下楼！”

" [woʊnt] !
" Won't !
" 惯于 !

“惯于！

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ! " [gɑːspt] ['suːzn] .
But why not ! " gasped Susan .
但 为什么 不是 ! " 倒吸一口气 苏珊 .

“为什么不行呢！”苏珊惊呼道。

" [ʃiː; ʃi] - - " ['bɛtsi] [glɑːns, glæns] ['kɔːʃəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .
" She - - " Betsey glanced cautiously toward the hall door .
" 她 - - " 贝齐 瞥了一眼 谨慎地 朝向 这 大厅 门 .

“她——”贝齐谨慎地瞥了一眼走廊的门。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli] .
" She hasn't come down at all , " she said , softly .
" 她 还没有 来 向下 在 全部 , " 她 说 , 轻轻 .

“她根本就没下来，”她轻声说道。

" [nɒt] - - [sɪns] ! "
" Not - - since ! "
" 不是 - - 自从 ! "

“不——自从！”

" [wɒt] [dʌz] ['ʌnə] [seɪ] ?
" What does Anna say ?
" 什么 做 安娜 说 ?

安娜说了什么?

" ['suːzn] [ɑːskt] [ə'gɑːst] .
" Susan asked aghast .
" 苏珊 问 惊愕 .

苏珊惊恐地问道。

" ['ʌnə] ['kɒmz] [həʊm] ['evri] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['fɪl] [tɔːk] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] , " [ðə; ði]
" Anna comes home every Saturday , and she and Phil talk to Mother , " the
" 安娜 来 家 每一个 周六 , 和 她 和 菲尔 讲话 到 母亲 , " 这
['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [sed] ,
little sister said ,
小的 姐姐 说 ,

“安娜每周六都回家，她和菲尔会跟妈妈聊天，”妹妹说。

" [bʌt; bət] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪts] [nɒt] [dʌn] ['eni] [gʊd] !
" but so far it's not done any good !
" 但 所以 远的 它是 不是 完毕 任何 好的 !

但到目前为止，它还没有任何效果！

[ai] [gəʊ] [ʌp] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . - - [suː] ,
I go up two or three times a day , but she won't talk to me . - - Sue ,
我 去 向上 二 或者 三 时代 一个 天 , 但 她 惯于 讲话 到 我 . - - 起诉 ,

我一天去两三次，但她都不跟我说话。——苏

[ɔːt] [ðɪs] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['peɪpə(r)] ?
ought this have more paper ?
应该 这 有 更多的 纸 ?

这个需要多放些纸吗?

" [ðə; ði] ['klʌmzi] , ['rʌfən] ['lɪt(ə)l] [hændz] , [ðə; ði] [sæd] ,
" The clumsy , roughened little hands , the sad ,
" 这 笨拙 , 粗糙 小的 双手 , 这 伤心 ,

“笨拙粗糙的小手，悲伤的，

['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪəri] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
patient little voice and the substitution of this weary little woman for the
病人 小的 嗓音 和 这 替代 的 这 厌倦 小的 女士 为了 这
[wʌns] - ['reɪdiənt][ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['bɛtsi] [sent] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] ['suːzənz] [hɑːt] .
once - radiant and noisy Betsey sent a pang to Susan's heart .
一次 - 辐射状 和 嘈杂 贝齐 发送 一个 疼痛 到 苏珊的 心 .

耐心细小的声音，以及这个疲惫的小妇人取代了曾经光彩照人、吵闹的贝茜，让苏珊的心感到一阵刺痛。

" [wel] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] !
" Well , you poor little old darling , you !
" 出色地 , 你 贫穷的 小的 老的 亲爱的 , 你 !

“哎呀，你这可怜的小老太太！”

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] , ['pɪtɪfəli] .
" she burst out , pitifully .
" 她 爆裂 出去 , 可怜地 .

她可怜兮兮地突然喊了出来。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juːv] [biːn] ['feɪsɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ?
" Do you mean that you've been facing this for a month ?
" 做 你 意思是 那 你已经 到过 面向 这 为了 一个 月 ?

你是说你已经面临这种情况一个月了吗?

['bɛtsi] - - [ɪts] [tuː] ['dredf(ə)l] - - [juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld][hə'rəʊɪk][skræp] ! "
Betsey - - it's too dreadful - - you dear little old heroic scrap ! "
贝齐 - - 它是 也 可怕 - - 你 亲爱的 小的 老的 英勇 废料 ! "

贝茜——太可怕了——你这个可怜的小英雄！

" [əʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] ! " [sed] ['bɛtsi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .
" Oh , I'm all right ! " said Betsey , beginning to tremble .
" 哦 , 我是 全部 正确的 ! " 说 贝齐 , 开始 到 颤抖 .

“哦，我没事！”贝茜说着，开始颤抖起来。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [piːs] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] , ['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] ,
She placed a piece or two of kindling , fumbled for a match ,
她 放置 一个 片 或者 二 的 引火物 , 笨手笨脚 为了 一个 匹配 ,

她放了一两块引火物，摸索着找火柴。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][tuː; tə]
and turned abruptly and went to a window , catching her apron to
和 转向 突然 和 去 到 一个 窗户 , 捕捉 她 围裙 到
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她猛地转身走到窗边，用围裙捂住眼睛。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] - - [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] !
" I'm all right - - don't mind me !
" 我是 全部 正确的 - - 不 头脑 我 !

“我没事——别在意我！”

" [sɔb] ['bɛtsi] .
" sobbed Betsey .
" 啜泣 贝齐 .

“贝齐抽泣着说。”

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] ['kreɪzi] !
" But sometimes I think I'll go CRAZY !
" 但 有时 我 思考 患病的 去 疯狂的 !

“但有时我觉得我会疯掉！”

['mʌðə(r)] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [kraɪd] [ɔːl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ,

Mother	doesn't	love	me	any	more	,	and	everybody	cried	all	Thanksgiving	Day	,
母亲	不	爱	我	任何	更多的	,	和	大家	哭	全部	感恩	天	,

妈妈不再爱我了，感恩节那天大家都哭了。

[ænd; ənd][ai] [lʌvd] [dʒəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɪŋk] [ai][dɪd] - - [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]

and	I	loved	Jo	more	than	they	think	I	did	-	-	they	think	I'm	too	young	to
和	我	喜爱	乔	更多的	比	他们	思考	我	做过	-	-	他们	思考	我是	也	年轻的	到

[keə(r)] - - [bʌt; bət][ai][dʒʌst] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! "

care	-	-	but	I	just	can't	BEAR	it	!	"
关心	-	-	但	我	只是	不能	熊	它	!	"

我爱乔的程度远超他们的想象——他们觉得我太年轻，不懂事——但我真的无法忍受！

" [wel] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] !

"	Well	,	you	poor	little	darling	!
"	出色地	,	你	贫穷的	小的	亲爱的	!

“哎呀，你这可怜的小宝贝！”

" ['suːzn] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [hɜː'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] ['bɛtsi] ,

"	Susan	was	crying	herself	,	but	she	put	her	arms	about	Betsey	,
"	苏珊	曾是	哭泣	她自己	,	但	她	放	她	武器	关于	贝齐	,

苏珊自己也在哭，但她还是搂住了贝茜。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [kraɪd] [tə'geðə(r)] .

and	felt	the	little	thing	cling	to	her	,	as	they	cried	together	.
和	毛毡	这	小的	事物	黏着	到	她	,	作为	他们	哭	一起	.

她感到小东西紧紧地依偎着她，两人一起哭泣。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [let] [ˌem 'iː]['tæk(ə)l] [ðɪs] ! " [sed] ['suːzn] ,

"	And	now	,	let	me	tackle	this	!	"	said	Susan	,
"	和	现在	,	让	我	处理	这	!	"	说	苏珊	,

“现在，就让我来解决这个问题吧！”苏珊说道。

[wen] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] .

when	the	worst	of	the	storm	was	over	a	few	moments	later	.
什么时候	这	最差	的	这	风暴	曾是	超过	一个	很少	时刻	之后	.

几分钟后，暴风雨最猛烈的时候过去了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [taɪd] [æn; ən]['eɪprən]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,

She	started	the	fire	briskly	,	and	tied	an	apron	over	her	gown	,
她	开始	这	火	轻快地	,	和	系	一个	围裙	超过	她	袍	,

她迅速生起火，并在长袍外系上围裙。

[tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

to	attack	the	disorder	of	the	table	.
到	攻击	这	紊乱	的	这	桌子	.

清除桌上的杂乱物品。

['bɛtsi] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] , [bʌt; bət] ['vɪzəbli] [tʃɪəd] , [ræn][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn] ['iːgə(r)] ['erəndz] ,

Betsey	,	breathing	hard	,	but	visibly	cheered	,	ran	to	and	fro	on	eager	errands	,
贝齐	,	呼吸	难的	,	但	明显地	欢呼	,	跑	到	和	弗	在	渴望的	跑腿	,

贝茜气喘吁吁，但明显很兴奋，急切地跑来跑去忙着各种琐事。

[fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [mɒp] .

fell	upon	the	sink	with	a	vigorous	mop	.
跌倒	之上	这	下沉	和	一个	蓬勃	拖把	.

用拖把猛地拖在水槽上。

['suːzn] ['prez(ə)ntli] ['kærid] [ə; eɪ] [tiː] - [treɪ] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [nɒkt] [ɒn]['mɪsɪz] . ['kærəlz] [dɔː(r)] .

Susan	presently	carried	a	tea	-	tray	upstairs	,	and	knocked	on	Mrs	.	Carroll's	door	.
苏珊	目前	携带	一个	茶	-	托盘	楼上	,	和	敲门	在	太太	.	卡罗尔的	门	.

苏珊端着茶盘上了楼，敲了敲卡罗尔太太的门。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['suːzn] ['entəd] [ðə; ði] [dɪm] ,

"	Come	in	,	"	said	the	rich	,	familiar	voice	,	and	Susan	entered	the	dim	,
"	来	在	,	"	说	这	富有的	,	熟悉的	嗓音	,	和	苏珊	进入	这	暗淡	,

“进来吧，”那浑厚而熟悉的声音说道，苏珊走进了昏暗的房间。

['tʃɪli] , ['ɔːdəli] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪ'jɒnd] ['eni] [wɜːdz] [dɔːnt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] .

chilly	,	orderly	room	,	her	heart	beyond	any	words	daunted	and	dismayed	.
寒冷	,	秩序	房间	,	她	心	超过	任何	字	畏惧	和	沮丧	.

房间冰冷而整洁，她的内心却充满了难以言喻的沮丧和失望。

['mɪsɪz] . ['kærəl] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [waɪt] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ræpə(r)] , [ænd; ənd] ['aɪdli] ['rɒkɪŋ]

Mrs	.	Carroll	,	gaunt	and	white	,	wrapped	in	a	dark	wrapper	,	and	idly	rocking
太太	.	卡罗尔	,	瘦削	和	白色的	,	包装	在	一个	黑暗的	包装纸	,	和	闲散地	摇滚

[ɪn] [mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] ,

in	mid	-	afternoon	,
在	中	-	下午	,

卡罗尔夫人面容憔悴，脸色苍白，裹在深色裹布里，在午后无精打采地摇晃着身体。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [straɪk] ['terə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['staʊtə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən] ['suːzənz] .

was	a	sight	to	strike	terror	to	a	stouter	heart	than	Susan's	.
曾是	一个	视线	到	罢工	恐怖	到	一个	更粗壮	心	比	苏珊的	.

即使是比苏珊更坚强的人，看到这番景象也会感到恐惧。

" [əʊ] , ['suːzn] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Oh	,	Susan	?	"	said	she	.
"	哦	,	苏珊	?	"	说	她	.

“哦，苏珊？”她说道。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] .

She	said	no	more	.
她	说	不	更多的	.

她没再说什么了。

['suːzn] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'welkəm] .

Susan	knew	that	she	was	unwelcome	.
苏珊	知道	那	她	曾是	不受欢迎	.

苏珊知道自己不受欢迎。

" ['bɛtsi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [fʊl] , " [sed] ['suːzn] ['gæləntli] , " [səʊ] [ai] [brɔːt]

"	Betsey	seems	to	have	her	hands	full	,	"	said	Susan	gallantly	,	"	so	I	brought
"	贝齐	似乎	到	有	她	双手	满的	,	"	说	苏珊	英勇地	,	"	所以	我	带来

[ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] . "

up	your	tea	.	"
向上	你的	茶	.	"

“贝茜好像忙得不可开交，”苏珊绅士地说，“所以我把你的茶拿上来了。”

" [bɛts] ['nidnt] [hæv; həv] ['bɒðəd] [hɜː'self] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] .

"	Betts	needn't	have	bothered	herself	at	all	,	"	said	Mrs	.	Carroll	.
"	赌注	不必	有	烦恼	她自己	在	全部	,	"	说	太太	.	卡罗尔	.

“贝茨完全没必要这么费心，”卡罗尔太太说。

['suːzn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] ,

Susan	felt	as	if	she	were	in	a	bad	dream	,
苏珊	毛毡	作为	如果	她	是	在	一个	坏的	梦	,

苏珊感觉自己仿佛置身于一场噩梦之中。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒi] [ænd; ənd]

but	she	sat	down	and	resolutely	plunged	into	the	news	of	Georgie	and
但	她	卫星	向下	和	坚决地	暴跌	进入	这	消息	的	乔治	和

[və'dʒɪniə] [ænd; ənd] ['meəri] [luː] .

Virginia	and	Mary	Lou	.
弗吉尼亚州	和	玛丽	卢	.

但她坐了下来，坚定地投入到乔治、弗吉尼亚和玛丽·卢的新闻中。

['mɪsɪz] . ['kærəl] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['nɜːvəs] ['kwestʃənz] ;

Mrs	.	Carroll	listened	attentively	,	and	asked	a	few	nervous	questions	;
太太	.	卡罗尔	听着	认真地	,	和	问	一个	很少	紧张的	问题	;

卡罗尔太太认真地听着，然后紧张地问了一些问题；

['suːzn] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm] [ɑːskt] ['mɪəli] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [ðə; ði] [pɔːz]

Susan	suspected	them	asked	merely	in	a	desperate	effort	to	forestall	the	pause
苏珊	怀疑	他们	问	仅仅	在	一个	绝望的	努力	到	垄断	这	暂停

[ðæt] [mait] [miːn] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒoʊzəˌfiːnz] [neɪm] .

that	might	mean	the	mention	of	Josephine's	name	.
那	可能	意思是	这	提到	的	约瑟芬的	姓名	.

苏珊怀疑他们这么问只是出于绝望，想阻止可能意味着提到约瑟芬名字的沉默。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [plænz] , [suː] ?

"	And	what	are	your	own	plans	,	Sue	?
"	和	什么	是	你的	自己的	计划	,	起诉	?

“那么，苏，你自己有什么计划呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ɑːskt] .

"	she	presently	asked	.
"	她	目前	问	.

她随即问道。

" [wel] , [njuː] [jɔːk] ['prez(ə)ntli] , [ai] [θɪŋk] , " ['suːzn] [sed] .

"	Well	,	New	York	presently	,	I	think	,	"	Susan	said	.
"	出色地	,	新的	约克	目前	,	我	思考	,	"	苏珊	说	.

“嗯，我想，目前是纽约吧。”苏珊说。

" [bʌt; bət][aɪm] [wɪð] ['dʒɔːdʒi] [naʊ] , - - [ən'les] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['prɪtɪli] ,

"	But	I'm	with	Georgie	now	,	-	-	unless	,	"	she	added	prettily	,
"	但	我是	和	乔治	现在	,	-	-	除非	,	"	她	额外	漂亮	,

“但我现在和乔治在一起，——除非，”她娇声补充道，

" [jʊl] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ?

"	you'll	let	me	stay	here	for	a	day	or	two	?
"	你会	让	我	停留	这里	为了	一个	天	或者	二	?

“你们会让我在这里待一两天吗？”

" ['ɪnstənt] [ə'lɑːm] ['daːkənd] [ðə; ði] [sɪk] [aɪz] .

"	Instant	alarm	darkened	the	sick	eyes	.
"	立即的	警报	变暗	这	生病的	眼睛	.

瞬间的惊恐使他病态的眼神变得阴沉。

" [əʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] !

"	Oh	,	no	,	dear	!
"	哦	,	不	,	亲爱的	!

“哦，不，亲爱的！”

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [sed] ['kwɪkli] .

"	Mrs	.	Carroll	said	quickly	.
"	太太	.	卡罗尔	说	迅速地	.

卡罗尔夫人迅速说道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [ɪm'pəʊz] [ɒn][juː; jʊ] .

"	You're	a	sweet	child	to	think	of	it	,	but	we	mustn't	impose	on	you	.
"	你是	一个	甜的	孩子	到	思考	的	它	,	但	我们	不得	强加	在	你	.

“你真是个善良的孩子，但我们不能给你添麻烦。”

[nəʊ] , [ɪn'diːd] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此！

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɑːsk] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ʌp'set] [ænd; ənd] ['bɪzi] - -

This	little	visit	is	all	we	must	ask	now	,	when	you	are	so	upset	and	busy	-	-
这	小的	访问	是	全部	我们	必须	问	现在	,	什么时候	你	是	所以	沮丧的	和	忙碌的	-	-

"

"

"

现在您如此烦心又忙碌，我们只能请求您来探望一下——

" [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [duː; də] , " ['suːzn] [sed] ['iːgəli] .

"	I	have	nothing	at	all	to	do	,	"	Susan	said	eagerly	.
"	我	有	没有什么	在	全部	到	做	,	"	苏珊	说	急切地	.

“我什么事都没有，”苏珊急切地说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊldə] ['wʊmən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] [breɪn] .

But	the	older	woman	interrupted	her	with	all	the	cunning	of	a	sick	brain	.
但	这	老	女士	中断	她	和	全部	这	狡猾	的	一个	生病的	脑	.

但那位年长的女人用病态的狡猾打断了她。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] .

"	No	,	dear	.
"	不	,	亲爱的	.

“不亲爱的。

[nɒt] [naʊ] !

Not	now	!
不是	现在	!

现在不要！

['leɪtə(r)] [pə'hæps] , ['leɪtə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

Later	perhaps	,	later	we	should	all	love	it	.
之后	也许	,	之后	我们	应该	全部	爱	它	.

也许以后，我们都会喜欢它。

[bʌt; bət] [wɪr] ['betə(r)] [left] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [naʊ] ,

But	we're	better	left	to	ourselves	now	,
但	是	更好的	左边	到	我们自己	现在	,

但现在我们最好还是各自待着吧。

[suː] ! ['ʌnə] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [juː; jʊ] - -

Sue	!	Anna	shall	write	you	-	-
起诉	!	安娜	将	写	你	-	-

苏！安娜会给你写信——

" ['suːzn] ['prez(ə)ntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['sɔːli] ['pʌz(ə)ld] .

"	Susan	presently	left	the	room	,	sorely	puzzled	.
"	苏珊	目前	左边	这	房间	,	非常	困惑	.

苏珊困惑不已，随即离开了房间。

[bʌt; bət] , [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

But	,	once	in	the	hall	,	she	came	quickly	to	a	decision	.
但	,	一次	在	这	大厅	,	她	来了	迅速地	到	一个	决定	.

但是，一进大厅，她就很快做出了决定。

[fɪlz] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] , [hɪz; ɪz] [bed] [ˌʌn'eəd] , [æn; ən] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [steɪl] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] [stɪl]

Phil's	door	was	open	,	his	bed	unaired	,	an	odor	of	stale	cigarette	smoke	still
菲尔的	门	曾是	打开	,	他的	床	未播出	,	一个	气味	的	陈旧	卷烟	抽烟	仍然

[ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

in	the	air	.
在	这	空气	.

菲尔的房门开着，床铺没有通风，空气中仍然弥漫着陈旧的烟味。

[ɪn] - [ruːm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['striːmɪŋ] [ɪn] [wet] [eə(r)] ,
In Betsey's room the windows were wide open , the curtains streaming in wet air ,
在 - 房间 这 视窗 是 宽的 打开 , 这 窗帘 流媒体 在 湿的 空气 ,
['evriθɪŋ] [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] .
everything in disorder .
一切 在 紊乱 .

贝茜的房间里窗户大开，窗帘在潮湿的空气中飘动，一切都乱糟糟的。

['suːzn] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] [braʊn] ['gɪŋəm] [dres] [ɒv; əv] ['ænəz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,
Susan found a little old brown gingham dress of Anna's , and put it on ,
苏珊 成立 一个 小的 老的 棕色的 格子布 裙子 的 安娜的 , 和 放 它 在 ,

苏珊找到安娜的一件旧棕色格子连衣裙，穿上了。

[hʌŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [brʌʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
hung up her hat , brushed back her hair .
悬挂 向上 她 帽子 , 刷过 后退 她 头发 .

她挂好帽子，把头发往后梳了梳。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋɪŋ] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] .
A sudden singing seized her heart as she went downstairs .
一个 突然 歌唱 查获 她 心 作为 她 去 楼下 .

她下楼时，突然响起一首歌，这歌声深深触动了她的心。

['sɜːvɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ] .
Serving these people whom she loved filled her with joy .
服务 这些 人们 谁 她 喜爱 已填 她 和 喜悦 .

为她所爱的人们服务让她感到无比快乐。

[ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['bɛtsi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .
In the dining - room Betsey looked up from her book .
在 这 用餐 - 房间 贝齐 看起来 向上 从 她 书 .

在餐厅里，贝齐从书中抬起头来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['braitən] .
Her face brightened .
她 脸 明亮 .

她脸上绽放出笑容。

" [əʊ] , [suː] - - [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ˌəʊvə'naɪt] ! "
" Oh , Sue - - you're going to stay overnight ! "
" 哦 , 起诉 - - 你是 去 到 停留 过夜 ! "

“哦，苏——你今晚要留宿！”

" [aɪl] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , " [sed] ['suːzn] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" I'll stay as long as you need me , " said Susan , kissing her .
" 患病的 停留 作为 长的 作为 你 需要 我 , " 说 苏珊 , 接吻 她 .

“只要你需要我，我就会一直陪着你，”苏珊说着，吻了她一下。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [niːd] - [ɪk'stætɪk] ['welkəm] ; [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)]
She did not need Betsey's ecstatic welcome ; the road was clear and straight before
她 做过 不是 需要 - 欣喜若狂 欢迎 ; 这 路 曾是 清除 和 直的 前
[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
her now .
她 现在 .

她不需要贝茜的热烈欢迎；现在，她面前的道路已经清晰笔直。

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] ; [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]
Preparing the little dinner was a triumph ; reducing the kitchen to something
准备 这 小的 晚餐 曾是 一个 胜利 ; 减少 这 厨房 到 某物
[laɪk] [ɪts][əʊld]['ɔːdə(r)] ,
like its old order ,
喜欢 它是 老的 命令 ,

准备这顿简单的晚餐是一项巨大的成就；将厨房恢复到接近以前的秩序，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
she **found** **absorbing** **and** **exhilarating** **.**
她 成立 吸收 和 令人振奋 .

她觉得这既引人入胜又令人兴奋。

" [wiːl; wil] [beɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - - [wiːl; wil] [kliːn] [ðæt] ['θʌrəli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - - [wiːl; wil] [meɪk]
" We'll bake to - morrow - - we'll clean that thoroughly to - morrow - - we'll make
" 出色地 烤 到 - 明天 - - 出色地 干净的 那 彻底 到 - 明天 - - 出色地 制作
[aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] ['suːzn] .
out a list of necessities to - morrow , " said Susan .
出去 一个 列表 的 必需品 到 - 明天 , " 说 苏珊 .

“我们明天烤点东西——我们明天彻底打扫一下——我们明天列出必需品清单，”苏珊说。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['fɪlɪps] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] ['slɪpə(r)z] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm]
She insisted upon Philip's changing his wet shoes for slippers when the boys came
她 坚持 之上 菲利普的 变化 他的 湿的 鞋 为了 拖鞋 什么时候 这 男孩们 来了
[həʊm] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ;
home at six o'clock ;
家 在 六 点钟 ;

她坚持要求菲利普在孩子们六点回家时把湿鞋换成拖鞋；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['lɪt(ə)l][dʒɪm][ə; eɪ] ['sɪstəli] [kɪs] .
she gave little Jim a sisterly kiss .
她 给予 小的 吉姆 一个 姐妹情谊 吻 .

她给了小吉姆一个姐妹般的吻。

" [gɒʃ] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ! " [sed] [dʒɪm] ['sɪmpli] ,
" Gosh , this is something like ! " said Jim simply ,
" 天哪 , 这 是 某物 喜欢 ! " 说 吉姆 简单地 ,

“哎呀，这简直就像！”吉姆简单地说道。

[aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɒt] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdəli] ['kɪtʃɪn] .
eyes upon the hot dinner and the orderly kitchen .
眼睛 之上 这 热的 晚餐 和 这 秩序 厨房 .

目光落在热气腾腾的晚餐和井然有序的厨房上。

" [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɑˈbtənəst] [pleɪs] ['evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ]
" This house has been about the rottenest place ever , for I don't know how
" 这 房子 有 到过 关于 这 最烂的 地方 曾经 , 为了 我 不 知道 如何
[lɒŋ] !
long !
长的 !

“这房子简直是我见过最破烂的地方，我也不知道有多久了！”

" ['fɪlɪp] [dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] ['suːzn] [dɪd] [nɒt] [ˌmɪs'riːd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪəd] [aɪz] .
" Philip did not say anything , but Susan did not misread the look in his tired eyes .
" 菲利普 做过 不是 说 任何事物 , 但 苏珊 做过 不是 误解 这 看 在 他的 疲劳的 眼睛 .

菲利普什么也没说，但苏珊并没有误解他疲惫的眼神。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeɪ] [kept] [hɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]
After dinner they kept him a place by the fire while he went up to see his
后 晚餐 他们 保留 他 一个 地方 经过 这 火 尽管 他 去 向上 到 看 他的
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

晚饭后，他们让他坐在火炉旁，自己则上去看望母亲。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [siːmd] ['trʌbld] .
When he came down twenty minutes later he seemed troubled .
什么时候 他 来了 向下 二十 分钟 之后 他 似乎 麻烦 .

二十分钟后他下来时，看起来很烦恼。

" ['mʌðə(r)] [sez] [ðæt] [wɪr] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] , [suː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Mother**	**says**	**that**	**we're**	**imposing**	**on**	**you**	**,**	**Sue**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	母亲	说道	那	是	气势磅礴	在	你	,	起诉	,	"	他	说	.

“妈妈说我们是在给你添麻烦，苏，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] [tə'mɒrəʊ] .

"	**She**	**made**	**me**	**promise**	**to**	**make**	**you**	**go**	**home**	**tomorrow**	**.**
"	她	制成	我	承诺	到	制作	你	去	家	明天	.

她让我答应你明天一定要让你回家。

[ʃiː; ʃi] [sez] [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)] !

She	**says**	**you've**	**had**	**enough**	**to**	**bear**	**!**
她	说道	你已经	有	足够的	到	熊	!

她说你已经忍耐够了！

" ['bɛtsi] [sæt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [grʌnt] [ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt] "

"	**Betsey**	**sat**	**up**	**with**	**a**	**rueful**	**exclamation**	**,**	**and**	**Jimmy**	**grunted**	**a**	**disconsolate**	**"**
"	贝齐	卫星	向上	和	一个	懊悔的	感叹	,	和	吉米	哼哼	一个	沮丧的	"

[gɒʃ] !

Gosh	**!**
天哪	!

贝齐懊恼地坐了起来，惊呼一声，吉米沮丧地咕哝了一声“哎呀！”

" [bʌt; bət] ['suːzn] ['əʊnli] [smaɪld] .

"	**but**	**Susan**	**only**	**smiled**	**.**
"	但	苏珊	仅有的	微笑	.

但苏珊只是笑了笑。

" [ðæts] ['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - - ['trʌb(ə)l] , ['fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

"	**That's**	**only**	**part**	**of**	**her**	**-**	**-**	**trouble**	**,**	**Phil**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**reassuringly**	**.**
"	那就是	仅有的	部分	的	她	-	-	麻烦	,	菲尔	,	"	她	说	,	令人安心	.

“那只是她的一部分——麻烦，菲尔，”她安慰道。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sə'riːnli] [led][ðem; ðəm][ɔːl] [ˌʌp'steəz] .

And	**presently**	**she**	**serenely**	**led**	**them**	**all**	**upstairs**	**.**
和	目前	她	平静地	引领	他们	全部	楼上	.

于是，她神态平静地带领他们上了楼。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðəʊz] [bedz] , [bɛts] , " [sed] ['suːzn] .

"	**We've**	**got**	**to**	**make**	**those**	**beds**	**,**	**Betts**	**,**	**"**	**said**	**Susan**	**.**
"	我们已经	得到	到	制作	那些	床	,	赌注	,	"	说	苏珊	.

“我们得把床铺好，贝茨，”苏珊说。

" ['mʌðə(r)] [meɪ] [hɪə(r)][ˌjuː 'es] , " [sed] ['bɛtsi] , ['fɪəfəli] .

"	**Mother**	**may**	**hear**	**us**	**,**	**"**	**said**	**Betsey**	**,**	**fearfully**	**.**
"	母亲	可能	听到	我们	,	"	说	贝齐	,	恐惧地	.

“妈妈可能会听到我们说话，”贝茜害怕地说。

" [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !

"	**I**	**hope**	**she**	**will**	**!**
"	我	希望	她	将要	!

我希望她能做到！

" ['suːzn] [sed] .

"	**Susan**	**said**	**.**
"	苏珊	说	.

苏珊说。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðərz] [ruːm] .

But	**,**	**if**	**she**	**did**	**,**	**no**	**sound**	**came**	**from**	**the**	**mother's**	**room**	**.**
但	,	如果	她	做过	,	不	声音	来了	从	这	母亲的	房间	.

但是，如果她真的这么做了，母亲的房间里却没有任何声音传来。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] ['suːzn] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'dʒɑː(r)] , [wɒz; wəz] [ʃʌt]
After **awhile** **Susan** **noticed** **that** **her** **door** **,** **which** **had** **been** **ajar** **,** **was** **shut**
后 一会儿 苏珊 注意到 那 她 门 , 哪个 有 到过 半开 , 曾是 关闭
[taɪt] .
tight **.**
紧的 .

过了一会儿，苏珊发现她原本半开着的门被紧紧地关上了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [bɛts] - [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [bʌt; bət] [sə'riːn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə]
She **lay** **awake** **late** **that** **night** **,** **Betts** **'** **tear** **-** **stained** **but** **serene** **little** **face** **close** **to**
她 躺 醒 晚的 那 夜晚 , 赌注 - 撕 - 染色 但 安详 小的 脸 关闭 到
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
her **shoulder** **,**
她 肩膀 ,

那天晚上她辗转难眠，贝茨泪痕斑斑却依然安详的小脸贴着她的肩膀。

[bɛts] - [hænd] [stɪl] [taɪt] [ɪn] [hɜːz] .
Betts **'** **hand** **still** **tight** **in** **hers** **.**
赌注 - 手 仍然 紧的 在 她的 .

贝茨的手仍然紧紧地握着她的手。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wɪərid] [stɔːm] [skriːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
The **wind** **shook** **the** **casements** **,** **and** **the** **unwearied** **storm** **screamed** **about** **the**
这 风 摇晃 这 窗户 , 和 这 不知疲倦 风暴 尖叫 关于 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

狂风摇晃着窗户，不知疲倦的暴风雨在房子周围呼啸而过。

['suːzn] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk]
Susan **thought** **of** **the** **woman** **in** **the** **next** **room** **,** **wondered** **if** **she** **was** **lying** **awake**
苏珊 想法 的 这 女士 在 这 下一个 房间 , 想知道 如果 她 曾是 说谎 醒
,
,
,

苏珊想起隔壁房间的女人，心想她是不是醒着没睡。

[tuː] , [ə'ləʊn] [wɪð] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] ['meməriz] ?
too **,** **alone** **with** **sick** **and** **sorrowful** **memories** **?**
也 , 独自的 和 生病的 和 悲伤 回忆 ?

也独自一人，被病痛和悲伤的回忆所折磨?

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [fel] [ə'sliːp] [fʊl] [ɒv; əv] ['helθi] ['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [miːlz] [ænd; ənd]
She **herself** **fell** **asleep** **full** **of** **healthy** **planning** **for** **to** **-** **morrow's** **meals** **and**
她 她自己 跌倒 睡着了 满的 的 健康 规划 为了 到 - 明天 餐 和
[haʊs] - ['kliːnɪŋ] ,
house **-** **cleaning** **,**
房子 - 打扫 ,

她自己睡着了，脑子里想着明天要吃的饭菜和要打扫的家务。

[tuː] ['taɪəd][ænd; ənd] ['kɒntent] [fɔː(r); fə(r)] [driːmz] .
too **tired** **and** **content** **for** **dreams** **.**
也 疲劳的 和 内容 为了 梦境 .

太累太满足了，做不了梦。

['ʌnə] [keɪm] ['kwaɪətli] [həʊm] [ɒn][ðə; ði][nekst] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
Anna **came** **quietly** **home** **on** **the** **next** **Saturday** **evening** **,**
安娜 来了 悄悄 家 在 这 下一个 周六 晚上 ,

安娜在接下来的星期六晚上悄悄地回到了家。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

to	find	the	little	group	just	ready	to	gather	about	the	dinner	-	table	.
到	寻找	这	小的	团体	只是	准备好	到	收集	关于	这	晚餐	-	桌子	.

找到那群正准备围坐在餐桌旁的小伙伴们。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] [gləu] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd]

A	fire	glowed	in	the	grate	,	the	kitchen	beyond	was	warm	and	clean	and
一个	火	发光	在	这	格特	,	这	厨房	超过	曾是	温暖的	和	干净的	和

[dɪ'laɪtfəli] ['əʊdərəs] .

delightfully	odorous	.
令人愉悦	有气味的	.

壁炉里燃着熊熊烈火，厨房里温暖干净，弥漫着令人愉悦的香气。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðen] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] , [wɪð] ['ɒbviəs] ['efət] [æt; ət] [fɜːst] , [ɪn][ðeə(r)] [tɔːk]

She	said	very	little	then	,	took	her	share	,	with	obvious	effort	at	first	,	in	their	talk
她	说	非常	小的	然后	,	采取	她	分享	,	和	明显的	努力	在	第一的	,	在	他们的	讲话

,

,

,

她当时很少说话，在他们的谈话中，起初显得有些吃力，但她还是积极地表达了自己的观点。

[sæt][bɪ'haɪnd] - [tʃeə(r)] [wen] [ðə; ði][fɔː(r)] ['prez(ə)ntli] [wɜː(r); wə(r)] [kəuks] [baɪ][dʒɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

sat	behind	Betsey's	chair	when	the	four	presently	were	coaxed	by	Jim	into	a
卫星	在后面	-	椅子	什么时候	这	四	目前	是	哄骗	经过	吉姆	进入	一个

[geɪm] [ɒv; əv] " [hɑːts] ,

game	of	"	Hearts	,
游戏	的	"	红心	,

当时，吉姆正哄着贝茜、贝茜和另外四个人玩“红心大战”，他们就坐在贝茜的椅子后面。

" [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [blæk] [kwiːn] .

"	and	advised	her	little	sister	how	to	avoid	the	black	queen	.
"	和	建议	她	小的	姐姐	如何	到	避免	这	黑色的	女王	.

并告诉她的妹妹如何躲避黑皇后。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [went] [ˌʌp'steəz] ,

But	later	,	just	before	they	went	upstairs	,
但	之后	,	只是	前	他们	去	楼上	,

但后来，就在他们上楼之前，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

when	they	were	all	grouped	about	the	last	of	the	fire	,
什么时候	他们	是	全部	分组	关于	这	最后的	的	这	火	,

当他们都聚集在最后的火堆旁时，

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn] ['suːzənz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['suːzn] [ɒf] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

she	laid	her	hands	on	Susan's	shoulders	,	and	stood	Susan	off	,	to	look	at
她	铺设	她	双手	在	苏珊的	肩膀	,	和	站立	苏珊	离开	,	到	看	在

[hɜː(r); hə(r)] ['feəli] .

her	fairly	.
她	相当	.

她把手放在苏珊的肩膀上，把苏珊拉开距离，以便公正地审视她。

" [nəʊ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [suː] , " [sed] ['ʌnə] ['stedəli] .

"	No	words	for	it	,	Sue	,	"	said	Anna	steadily	.
"	不	字	为了	它	,	起诉	,	"	说	安娜	稳步	.

“我简直无法用语言来形容，苏，”安娜平静地说。

" [ɑː] , [doʊnt] , [næns] - - " ['suːzn] [bɪ'gæn] .

"	Ah	,	don't	,	Nance	-	-	"	Susan	began	.
"	啊	,	不	,	南希	-	-	"	苏珊	开始	.

“啊，别这样，南希——”苏珊开口道。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]

But	in	another	instant	they	were	in	each	other's	arms	,	and	crying	,	and
但	在	其他	立即的	他们	是	在	每个	其他的	武器	,	和	哭泣	,	和

[mʌtʃ] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

much	later	that	evening	,
很多	之后	那	晚上	,

但就在下一刻，他们拥抱在一起，哭泣起来，而就在那天晚上晚些时候，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] , ['bɛtsi] [kən'faɪd] [tuː; tə] ['suːzn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['ʌnə]

after	a	long	talk	,	Betsey	confided	to	Susan	that	it	was	the	first	time	Anna
后	一个	长的	讲话	,	贝齐	坦白	到	苏珊	那	它	曾是	这	第一的	时间	安娜

[hæd; həd] [kraɪd] .

had	cried	.
有	哭	.

经过一番长谈，贝茜向苏珊吐露心声，说这是安娜第一次哭。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [həʊm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	She	told	me	that	when	she	got	home	,	and	saw	the	way	that	you	have
"	她	讲述	我	那	什么时候	她	得到	家	,	和	锯	这	方式	那	你	有

[tʃeɪndʒd] [θɪŋz] ,

changed	things	,
已更改	事物	,

“她告诉我，当她回到家，看到你所做的改变之后，

" [kən'faɪd] ['bɛtsi] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] - -

"	confided	Betsey	,	"	she	began	to	think	for	the	first	time	that	we	might	-	-
"	坦白	贝齐	,	"	她	开始	到	思考	为了	这	第一的	时间	那	我们	可能	-	-

[maɪt] [get] [θruː] [ðɪs] ,

might	get	through	this	,
可能	得到	通过	这	,

“贝齐悄悄说道，”她开始第一次觉得我们或许——或许能挺过这一关。

[juː; jʊ] [nəʊ] !

you	know	!
你	知道	!

你知道！

" ['wʌndəf(ə)l] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] ['fɒləʊd] , [wɪð] ['evri] ['aʊə(r)] ['brɪmɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ]

"	Wonderful	days	for	Susan	followed	,	with	every	hour	brimming	full	of	working
"	精彩的	天	为了	苏珊	随后	,	和	每一个	小时	充满	满的	的	在职的

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] .

and	planning	.
和	规划	.

接下来的日子对苏珊来说非常美好，每一小时都充满了工作和计划。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði][lɑːst] [wʌn][ɪn] [bed][æt; ət] [naɪt] ,

She	was	the	first	one	up	in	the	morning	,	the	last	one	in	bed	at	night	,
她	曾是	这	第一的	一	向上	在	这	早晨	,	这	最后的	一	在	床	在	夜晚	,

她每天早上第一个起床，晚上最后一个睡觉。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][lɑːst] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

hers	was	the	voice	that	made	the	last	decision	,
她的	曾是	这	嗓音	那	制成	这	最后的	决定	,

她的声音做出了最终决定。

[ænd; ənd] [hɜːz] [ðə; ði][hændz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst]['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [tɑːsks]

and	hers	the	hands	for	which	the	most	critical	of	the	household	tasks
和	她的	这	双手	为了	哪个	这	最多	批判的	的	这	家庭	任务

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɜːvd] .

were	reserved	.
是	预订的	.

而最关键的家务活则都交给了她。

['ɔːlweɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [ɪn][ðeə(r)]['sɜːk(ə)l] ,

Always	conscious	of	the	vacant	place	in	their	circle	,
总是	有意识的	的	这	空缺	地方	在	他们的	圆圈	,

他们始终意识到自己圈子里的空缺，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['fɪgə(r)] [ʌp'steəz]

and	always	aware	of	the	presence	of	that	brooding	and	silent	figure	upstairs
和	总是	意识到的	的	这	在场	的	那	沉思	和	沉默的	数字	楼上

,

,

,

而且始终能感觉到楼上那个阴郁沉默的身影的存在。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [səʊ] ['hæpi] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt]

she	was	nevertheless	so	happy	sometimes	as	to	think	herself	a	hypocrite
她	曾是	尽管如此	所以	快乐的	有时	作为	到	思考	她自己	一个	伪君子

[ænd; ənd] ['hɑːtləs] .

and	heartless	.
和	狠心	.

然而，她有时却高兴得觉得自己是个伪君子，是个冷酷无情的人。

[bʌt; bət] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] ['suːzn] [njuː] [ðæt] [də; ði] [sens] [ɒv; əv][drə'mætɪk] ['fɪtnəs] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ]

But	long	afterward	Susan	knew	that	the	sense	of	dramatic	fitness	and	abiding
但	长的	之后	苏珊	知道	那	这	感觉	的	戏剧性	健康	和	遵守

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ʌn'taɪərɪŋ][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['sɜːvɪs] .

satisfaction	is	always	the	reward	of	untiring	and	loving	service	.
满意	是	总是	这	报酬	的	不懈	和	爱	服务	.

但很久以后，苏珊才明白，那种强烈的成就感和持久的满足感，永远是孜孜不倦、充满爱心的服务所带来的回报。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɛtsi] [riːd] [tə'geðə(r)] , [wɔːkt] [θruː] [də; ði][reɪn][tuː; tə] ['mɑːkɪt] , [ænd; ənd] [keɪm]

She	and	Betsey	read	together	,	walked	through	the	rain	to	market	,	and	came
她	和	贝齐	读	一起	,	步行	通过	这	雨	到	市场	,	和	来了

[bæk] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd]['taɪəd] ,

back	glowing	and	tired	,
后退	发光	和	疲劳的	,

她和贝茜一起读书，冒雨去集市，回来时容光焕发，但也很疲惫。

[tuː; tə][draɪ][ðeə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [kəʊts] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] .

to	dry	their	shoes	and	coats	at	the	kitchen	fire	.
到	干燥	他们的	鞋	和	外套	在	这	厨房	火	.

他们在厨房的火堆旁烘干鞋子和外套。

[ðeɪ] [kʊkt] [ænd; ənd] [swept] [ænd; ənd] [dʌst] , [traɪd] [də; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn] [njuː] [pə'zɪʃnz] ,

They	cooked	and	swept	and	dusted	,	tried	the	furniture	in	new	positions	,
他们	煮熟	和	扫荡	和	掸去灰尘	,	尝试	这	家具	在	新的	职位	,

他们做饭、扫地、除尘，还尝试把家具摆放到新的位置。

[sent] ['dʒɪmi] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [njuː] ['pæt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'sperɪmentɪd]

sent	Jimmy	to	the	White	House	for	a	special	new	pattern	,	and	experimented
发送	吉米	到	这	白色的	房子	为了	一个	特别的	新的	图案	,	和	实验

[wɪð] [haʊs] - [dresɪz] .

with	house	-	dresses	.
和	房子	-	连衣裙	.

派吉米去白宫取一个特别的新款式，并尝试制作家居服。

['suːzn] [hɜːd] [də; ði][fɜːst] ['riːəl] ['lɑːftə(r)] [ɪn] [mʌnθs] [rɪŋ] [aʊt] [æt; ət][də; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

Susan	heard	the	first	real	laughter	in	months	ring	out	at	the	dinner	-	table	,
苏珊	听到	这	第一的	真实的	笑声	在	几个月	戒指	出去	在	这	晚餐	-	桌子	,

苏珊听到餐桌上响起了几个月来第一声真正的笑声。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɛtsi] [dɪ'skraɪbd] [ðeə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] [ə; eɪ][kræb] ,

when	she	and	Betsey	described	their	experiences	with	a	crab	,
什么时候	她	和	贝齐	描述	他们的	经历	和	一个	螃蟹	,

当她和贝齐描述她们与螃蟹的经历时，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [waɪl] ['biːɪŋ] ['kærid] [həʊm] [ɪn][ðeə(r)] ['mɑːkɪt] - ['bɑːskɪt] .

who	had	revived	while	being	carried	home	in	their	market	-	basket	.
WHO	有	复活	尽管	存在	携带	家	在	他们的	市场	-	篮子	.

他们在被装在购物篮里抬回家的途中苏醒过来。

['dʒɪmi] , ['saɪlənt] , [rʌf] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [swiːt] , ['fɒləʊd] ['suːzn] [ə'baʊt] [laɪk] [æn; ən]

Jimmy	,	silent	,	rough	-	headed	and	sweet	,	followed	Susan	about	like	an
吉米	,	沉默的	,	粗糙的	-	标题	和	甜的	,	随后	苏珊	关于	喜欢	一个

[ə'fekʃənət] ['teriə(r)] ,

affectionate	terrier	,
亲热	梗犬	,

吉米沉默寡言，脾气粗犷却很可爱，像一只深情的梗犬一样跟在苏珊身后。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɑːf] [wen] ['dʒɪmi] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [keɪk]

and	there	was	another	laugh	when	Jimmy	,	finishing	a	bowl	in	which	cake
和	那里	曾是	其他	笑	什么时候	吉米	,	精加工	一个	碗	在	哪个	蛋糕

[hæd; həd] [biːn] [mɪkst] ,

had	been	mixed	,
有	到过	混合	,

吉米吃完一碗拌着蛋糕糊的东西时，又引来一阵笑声。

[ri'mɑːk] ['fɜːvəntli] , " [gɒʃ] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [weɪst] [taɪm] ['kʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

remarked	fervently	,	"	Gosh	,	why	do	you	waste	time	cooking	it	?
评论	热切地	,	"	天哪	,	为什么	做	你	浪费	时间	烹饪	它	?

他激动地说："哎呀，你为什么要浪费时间做它呢？"

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [pleɪd] ['juːkə] , [ɔː(r)] [hɑːts] , [ɔː(r)] [pɑːr'tʃiːzi] ; ['suːzn] [ænd; ənd] ['fɪlɪp]

"	In	the	evening	they	played	euchre	,	or	hearts	,	or	parchesi	;	Susan	and	Philip
"	在	这	晚上	他们	玩	尤克牌	,	或者	心	,	或者	帕尔凯西	;	苏珊	和	菲利普

['strʌg(ə)ld] [wɪð] [tʃes] ;

struggled	with	chess	;
挣扎	和	棋	;

"晚上，他们玩尤克牌、红心大战或帕奇西牌；苏珊和菲利普则苦苦思索国际象棋；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['strægl] [ˌʌp'steəz] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk]

there	were	talks	about	the	fire	,	and	they	all	straggled	upstairs	at	ten	o'clock
那里	是	会谈	关于	这	火	,	和	他们	全部	散落的	楼上	在	十	点钟

.

:
.

大家谈论着火灾，十点钟的时候，他们都陆陆续上了楼。

['ʌnə] , [ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [breɪv] , [keɪm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['evri]

Anna	,	appreciative	and	affectionate	and	brave	,	came	home	for	almost	every
安娜	,	欣赏的	和	亲热	和	勇敢的	,	来了	家	为了	几乎	每一个

['sætədeɪ] [naɪt] ,

Saturday	night	,
周六	夜晚	,

安娜心地善良、温柔体贴、勇敢无畏，几乎每个星期六晚上都会回家。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] .

and	these	were	special	occasions	.
和	这些	是	特别的	场合	.

这些都是特殊场合。

['suːzn] [ænd; ənd] ['bɛtsi] ['weɪstɪd] [ðeə(r)] [best] ['efəts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,

Susan	and	Betsey	wasted	their	best	efforts	upon	the	dinner	,
苏珊	和	贝齐	浪费	他们的	最好的	努力	之上	这	晚餐	,

苏珊和贝茜把她们最大的精力都浪费在了晚餐上。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [vɑːzɪs] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fɜːrnz] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [brɔːt] [həʊm] ['kændi]

and	filled	the	vases	with	flowers	and	ferns	,	and	Philip	brought	home	candy
和	已填	这	花瓶	和	花朵	和	蕨类植物	,	和	菲利普	带来	家	糖果

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['mægəziːnz] .

and	the	new	magazines	.
和	这	新的	杂志	.

他们把花瓶插满了鲜花和蕨类植物，菲利普带回了糖果和新杂志。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌnə] [huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] ['lɒŋgɪst] [wɪð] [ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd] ['mʌðə(r)] ,

It	was	Anna	who	could	talk	longest	with	the	isolated	mother	,
它	曾是	安娜	WHO	可以	讲话	最长	和	这	孤立	母亲	,

安娜是和这位孤僻的母亲交谈时间最长的人。

[ænd; ənd] ['suːzn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)] ['evri] [wɜːd] , ['ɑːftəwədz] , ['iːgə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [reɪ]

and	Susan	and	she	went	over	every	word	,	afterwards	,	eager	to	find	a	ray
和	苏珊	和	她	去	超过	每一个	单词	,	然后	,	渴望的	到	寻找	一个	射线

[ɒv; əv] [həʊp] .

of	hope	.
的	希望	.

之后，苏珊和她逐字逐句地核对，渴望从中找到一线希望。

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['ʌnə] [sed] [wʌn] ['sætədeɪ] [naɪt] , ['brʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	told	her	about	to	-	day	,	"	Anna	said	one	Saturday	night	,	brushing	her
"	我	讲述	她	关于	到	-	天	,	"	安娜	说	一	周六	夜晚	,	刷牙	她

[lɒŋ] [heə(r)] ,

long	hair	,
长的	头发	,

“我把今天发生的事告诉她了，”安娜在一个星期六的晚上一边梳着长发一边说道。

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['bɪliz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] .

"	and	about	Billy's	walking	with	us	to	the	ridge	.
"	和	关于	比利	步行	和	我们	到	这	岭	.

“还有比利和我们一起走到山脊的事。”

[naʊ] , [wen] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn] [tə'mɒrəʊ] , ['bɛtsi] , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [bɪ'gɪn] [ə'baʊt] ['krɪsməs] .

Now	,	when	you	go	in	tomorrow	,	Betsey	,	I	wish	you'd	begin	about	Christmas	.
现在	,	什么时候	你	去	在	明天	,	贝齐	,	我	希望	你会	开始	关于	圣诞节	.

贝茜，明天你去上班的时候，我希望你能开始谈谈圣诞节的事。

[dʒʌst] [seɪ] , - ['mʌðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm][tuː; tə] -

Just	say	,	'	Mother	,	do	you	realize	that	Christmas	is	a	week	from	to	-
只是	说	,	-	母亲	,	做	你	意识到	那	圣诞节	是	一个	星期	从	到	-

['mɒrəʊ] ? -

morrow	?	'
明天	?	-

你就说：“妈妈，您知道圣诞节还有一周就到了吗？”

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [dʒʌst][gəʊ] [raɪt] [ɒn]['bəʊldli][ænd; ənd] [seɪ] , - ['mʌðə(r)] ,

and	then	,	if	you	can	,	just	go	right	on	boldly	and	say	,	'	Mother	,
和	然后	,	如果	你	能	,	只是	去	正确的	在	大胆地	和	说	,	-	母亲	,

然后，如果可以的话，就大胆地接着说：“妈妈，

[juː; jʊ][woʊnt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] ? -

you	won't	spoil	it	for	us	all	by	not	coming	downstairs	?	'
你	惯于	剧透	它	为了	我们	全部	经过	不是	未来	楼下	?	-

你不会因为不下楼而让我们大家都扫兴吧?

" ['bɛtsi] [lʊkt] [ɪk'strɪ:mli] ['nɜ:vəs] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] , [ænd; ənd] ['su:zn] ['sləʊli] [ʃʊk]
" Betsey looked extremely nervous at this suggestion , and Susan slowly shook
" 贝齐 看起来 极其 紧张的 在 这 建议 , 和 苏珊 缓慢地 摇晃
[hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

贝茜听到这个提议后显得非常紧张，苏珊缓缓地摇了摇头。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [haʊ] ['həʊpləs] [ðə; ði][plæn][wɒz; wəz] .
She knew how hopeless the plan was .
她 知道 如何 绝望 这 计划 曾是 .

她知道这个计划有多么不切实际。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['bɛtsi] ['ri:əlaɪzd] ['i:v(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æbsənt] ['ʌnə] [haʊ] ['ru:tɪd] [wɒz; wəz]
She and Betsey realized even better than the absent Anna how rooted was
她 和 贝齐 已实现 甚至 更好的 比 这 缺席的 安娜 如何 根 曾是
['mɪsɪz] . ['kærəlz] [ʌn'hæpi] [steɪt] .
Mrs . Carroll's unhappy state .
太太 . 卡罗尔的 不开心 状态 .

她和贝茜甚至比不在场的安娜更清楚地意识到卡罗尔太太的不幸状态有多么根深蒂固。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)] [deɪ] ,
Now and then , on a clear day ,
现在 和 然后 , 在 一个 清除 天 ,

偶尔，在晴朗的日子里，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:d] ['gəʊɪŋ] ['sɒftli] [ˌdaʊn'steəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ɪn][ðə; ði]
the mother would be heard going softly downstairs for a few moments in the
这 母亲 会 是 听到 去 轻轻 楼下 为了 一个 很少 时刻 在 这
['gɑ:d(ə)n] ;
garden ;
花园 ;

人们会听到母亲轻手轻脚地下楼，在花园里待上一会儿；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lʌntʃən] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ˌdaʊn'steəz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm]
now and then at the sound of luncheon preparations downstairs she would come
现在 和 然后 在 这 声音 的 午餐 准备工作 楼下 她 会 来
[aʊt] [tu:; tə] [kɔ:l] [daʊn] ,
out to call down ,
出去 到 称呼 向下 ,

她时不时会听到楼下准备午餐的声音，然后出来喊下去。

" [nəʊ] [lʌntʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [g'ɜ:lz] !
" No lunch for me , thank you , girls !
" 不 午餐 为了 我 , 感谢 你 , 女孩们 !

“我不用吃午饭了，谢谢姑娘们！”

" ['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'sept] ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l] , [blæk] - [klæd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
" Otherwise they never saw her except sitting idle , black - clad , in her
" 否则 他们 绝不 锯 她 除了 坐着 闲置的 , 黑色的 - 覆膜 , 在 她
['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] .
rocking - chair .
摇滚 - 椅子 .

“否则，他们就再也看不到她了，她总是穿着黑衣，闲坐在摇椅上。”

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] [naʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [bi:; bi] [ɪn'djʊəd] .
But Christmas was very close now , and must somehow be endured .
但 圣诞节 曾是 非常 关闭 现在 , 和 必须 不知何故 是 忍受 .

但圣诞节马上就要到了，我们必须想办法熬过去。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [bɔɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪl] ['væli] [fɔː(r); fə(r)] [griːnz] ? " [ɑːskt] ['suːzn] ,
" When are you boys going to Mill Valley for greens ? " asked Susan ,
" 什么时候 是 你 男孩们 去 到 磨 谷 为了 青菜 ? " 问 苏珊 ,

“你们什么时候去米尔谷吃蔬菜？”苏珊问道。

[ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] .
on the Saturday before the holiday .
在 这 周六 前 这 假期 .

节前那个星期六。

" [wʊd] [juː; jʊ] ?
" Would you ?
" 会 你 ?

你会吗?

" ['fɪlɪp] [ɑːskt] ['sləʊli] .
" Philip asked slowly .
" 菲利普 问 缓慢地 .

菲利普缓缓问道。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [haʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - ? "
But immediately he added , " How about to - morrow , Jimsky ? "
但 立即地 他 额外 , " 如何 关于 到 - 明天 , - ? "

但他随即又补充道：“吉姆斯基，明天怎么样？”

" [dʒiː] , [jes] ! " [sed] [dʒɪm] ['iːgəli] .
" Gee , yes ! " said Jim eagerly .
" 吉 , 是的 ! " 说 吉姆 急切地 .

“哇，太好了！”吉姆兴奋地说。

" [wiːl; wil] [trɪm] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] ['ɔːlweɪz] , [woʊnt] [wiː; wi] , [bɛts] ? "
" We'll trim up the house like always , won't we , Betts ? "
" 出色地 修剪 向上 这 房子 喜欢 总是 , 惯于 我们 , 赌注 ? "

“我们会像往常一样把房子收拾干净，对吧，贝茨？”

" [dʒʌst] [laɪk] ['ɔːlweɪz] , " [bɛts] ['ɑːnsə(r)d] .
" Just like always , " Betts answered .
" 只是 喜欢 总是 , " 赌注 回答 .

“和往常一样，”贝茨回答道。

['suːzn] [ænd; ənd] ['bɛtsi] [fʌst] [wɪð] [mɪns] - [miːt] [ænd; ənd] ['frɒstɪd] ['kʊkiz] ; ['suːzn]
Susan and Betsey fussed with mince - meat and frosted cookies ; Susan
苏珊 和 贝齐 烦躁不安 和 剁碎 - 肉 和 磨砂 曲奇饼 ; 苏珊
[ə'kʌmplɪʃt] [rɪ'mɑːkəbli] [gʊd] ,
accomplished remarkably good ,
完成 非常 好的 ,

苏珊和贝茜忙着处理肉馅和糖霜饼干；苏珊做得非常出色，

[ɪf] ['rɑːðə(r)] ['frædʒaɪl] , ['pʌmpkɪn] [paɪz] .
if rather fragile , pumpkin pies .
如果 相当 脆弱的 , 南瓜 馅饼 .

南瓜派虽然比较易碎。

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [daʊn] - [steəz] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [rəʊps] [ɒv; əv] ['freɪgrənt] [griːn] .
The four decorated the down - stairs rooms with ropes of fragrant green .
这 四 装饰 这 向下 - 楼梯 房间 和 绳索 的 香 绿色的 .

四人用芬芳的绿色绳索装饰了楼下的房间。

[ðə; ði] [ɪk'spresmæn] [keɪm] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] ;
The expressman came and came and came again ;
这 快递员 来了 和 来了 和 来了 再次 ;

快递员来了又来；

['dʒɪmi] [rɪ'tɜ:nd] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪdn] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ; ['evriwʌn] [rɪ'membəd] [ðə; ði]
Jimmy returned twice a day laden from the Post Office ; everyone remembered the
吉米 返回 两次 一个 天 满载 从 这 邮政 办公室 ; 每个人 记得 这
['kærəl] [ðɪs] [jɪə(r)] .
Carrolls this year .
卡罗尔 这 年 .

吉米每天两次从邮局回来，每次都满载而归；今年大家都记得卡罗尔一家。

['ʌnə] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [ænd; ənd] ['bɪli] [keɪm] [həʊm] [tə'geðə(r)] , [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [ɒn] ['krɪsməs] [i:v] .
Anna and Philip and Billy came home together , at midday , on Christmas Eve .
安娜 和 菲利普 和 比利 来了 家 一起 , 在 正午 , 在 圣诞节 前夕 .

圣诞前夜中午，安娜、菲利普和比利一起回到了家。

['bɛtsi] [tʊk] [ɪ'mi:diət] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ðeɪ] [brɔ:t] ;
Betsey took immediate charge of the packages they brought ;
贝齐 采取 即时 收费 的 这 包裹 他们 带来 ;

贝齐立即接管了他们带来的包裹；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊst(ə)l] [kɑ:d] [bi:; bi] [ri:d] [tu:] [su:n] .
she would not let so much as a postal card be read too soon .
她 会 不是 让 所以 很多 作为 一个 邮政 卡片 是 读 也 很快 .

她甚至不允许别人过早地阅读一张明信片。

['bɪli] [hæd; həd] [spent] ['meni] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [i:v] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəl] ;
Billy had spent many a Christmas Eve with the Carrolls ;
比利 有 花费 许多 一个 圣诞节 前夕 和 这 卡罗尔 ;

比利曾多次与卡罗尔一家共度圣诞夜；

[hi:; hi][æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rʌn] ['erəndz] [ænd; ənd] ['kæri] [ʌp] [lɒgz] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
he at once began to run errands and carry up logs as a matter of
他 在 一次 开始 到 跑步 跑腿 和 携带 向上 日志 作为 一个 事情 的
[kɔ:s] .
course .
课程 .

他立刻开始跑腿办事，把搬运木材变成家常便饭。

[ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] [held] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tɜ:ki] , ['laɪɪŋ] [lɪmp] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
A conference was held over the turkey , lying limp in the center of the
一个 会议 曾是 握住 超过 这 火鸡 , 说谎 跛行 在 这 中心 的 这
['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .
kitchen table .
厨房 桌子 .

会议围绕着那只软绵绵地躺在厨房桌子中央的火鸡展开。

[ðə; ði][sɪks] [aɪd] [hɪm] [rɪ'spektfəli] .
The six eyed him respectfully .
这 六 眼睛 他 尊敬 .

六个人恭敬地看着他。

" ['ɔ:tnt] [ðɪs] [bi:; bi] [fɜ:m] ? " [ɑ:skt] ['ʌnə] , ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['fleksəb(ə)l] [brest] - [bəʊn] .
" Oughtn't this be firm ? " asked Anna , fingering a flexible breast - bone .
" 不应该 这 是 公司 ? " 问 安娜 , 指法 一个 灵活的 胸部 - 骨 .

“这里不应该硬一点吗？”安娜一边问，一边用手指抚摸着柔软的胸骨。

" [nəʊ] - [əʊ] - - " [bʌt; bət] ['su:zn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [ʃʊə(r)] .
" No - o - - " But Susan was not very sure .
" 不 - o - - " 但 苏珊 曾是 不是 非常 当然 .

“不——”但苏珊不太确定。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [stʌf] [ðem; ðəm] , ['ʌnə] ? "
" Do you know how to stuff them , Anna ? "
" 做 你 知道 如何 到 东西 他们 , 安娜 ? "

安娜，你知道怎么把它们填馅吗？

" [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] , " [sə'dʒestid] ['fɪlɪp] .
" Look in the books , " suggested Philip .
" 看 在 这 图书 , " 建议 菲利普 .

“查阅书籍，”菲利普建议道。

" [wiː; wi][dɪd] , " ['bɛtsi] [sed] ,
" We did , " Betsey said ,
" 我们 做过 , " 贝齐 说 ,

“我们做到了，”贝齐说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd] ['mʌʃrʊm] [ænd; ənd] [swiːt] [pə'teɪtəʊ] - - [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ]
" but they give chestnut and mushroom and sweet potato - - I don't know how
" 但 他们 给 板栗 和 蘑菇 和 甜的 土豆 - - 我 不 知道 如何
['mʌðə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Mother does it ! "
母亲 做 它 ! "

“但是他们给了我栗子、蘑菇和红薯——我不知道我妈是怎么做到的！”

" [juː; jʊ] [pʊt] [krʌmz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɒpɪŋ] [bəʊl] , " [bɪ'gæn] ['suːzn] , [ʌn'sɜːtnli] , " [æt; ət] [liːst] ,
" You put crumbs in a chopping bowl , " began Susan , uncertainly , " at least ,
" 你 放 面包屑 在 一个 切碎 碗 , " 开始 苏珊 , 不确定性 , " 在 至少 ,

“你至少要把面包屑放进切菜碗里，”苏珊不太确定地开口道，“

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['meəri] [luː] [dɪd] - - "
that's the way Mary Lou did - - "
那就是 这 方式 玛丽 卢 做过 - - "

玛丽·卢就是这么做的——”

" [waɪ] [krʌmz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɒpɪŋ] [bəʊl] , [krʌmz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɒpt] [ɔːl'redi] ?
" Why crumbs in a chopping bowl , crumbs are chopped already ?
" 为什么 面包屑 在 一个 切碎 碗 , 面包屑 是 切碎 已经 ?

“为什么要把面包屑放在切菜碗里？面包屑不就已经切碎了吗？”

" ['wɪljəm] [əb'zɜːvd] ['sensəbli] .
" William observed sensibly .
" 威廉 观察到 明智地 .

威廉的观察很有道理。

" [wel] - - " ['suːzn] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['bɛtsi] , " [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [trɒt] [ʌp] [ænd; ənd][ɑːsk] ,
" Well - - " Susan turned suddenly to Betsey , " Why don't you trot up and ask ,
" 出色地 - - " 苏珊 转向 突然 到 贝齐 , " 为什么 不 你 小跑 向上 和 问 ,
[bɛts] ?
Betts ?
赌注 ?

“嗯——”苏珊突然转向贝茜，“你为什么不走过去问问呢，贝茜？”

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .
" she suggested .
" 她 建议 .

她建议道。

" [əʊ] , [suː] !
" Oh , Sue !
" 哦 , 起诉 !

“哦，苏！”

" - ['helθi] ['kʌlə(r)] ['feɪdɪd] .
" Betsey's healthy color faded .
" - 健康 颜色 褪色 .

贝茜原本健康的肤色褪去了。

" [ai] [kænt] !
" I can't !
" 我 不能 !

“我不能！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈpiːlɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [ˈʌnə] .
" She turned appealing eyes to Anna .
" 她 转向 上诉 眼睛 到 安娜 .

她用充满爱意的眼神看着安娜。

[ˈʌnə] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈθɔːtfəli] .
Anna was looking at her thoughtfully .
安娜 曾是 寻找 在 她 深思熟虑 .

安娜若有所思地看着她。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " [sed] [ˈʌnə] [ˈsləʊli] .
" I think that would be a good thing to do , " said Anna slowly .
" 我 思考 那 会 是 一个 好的 事物 到 做 , " 说 安娜 缓慢地 .

“我觉得这样做挺好的，”安娜缓缓说道。

" [dʒʌst] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [seɪ] , - [ˈmʌðə(r)] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [stʌf] [ə; eɪ]
" Just put your head in the door and say , ' Mother , how do you stuff a
" 只是 放 你的 头 在 这 门 和 说 , - 母亲 , 如何 做 你 东西 一个
[ˈtɜːki] ? - "
turkey ? ' "
火鸡 ? - "

“你只要把头伸进门里，问：‘妈妈，怎么给火鸡填馅？’”

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] - - " [ˈbɛtsi] [bɪˈgæn] .
" But - - but - - " Betsey began .
" 但 - - 但 - - " 贝齐 开始 .

“但是——但是——”贝齐开口道。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [went] [ˈsləʊli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈerənd] .
She got down from the table and went slowly on her errand .
她 得到 向下 从 这 桌子 和 去 缓慢地 在 她 差事 .

她从桌边下来，慢悠悠地去办事了。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [waɪl] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] .
The others did not speak while they waited for her return .
这 其他的 做过 不是 说话 尽管 他们 等待 为了 她 返回 .

其他人静静地等待她回来。

" [hɒt] [ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːbs] , [ænd; ənd][hɑːf][æn; ən] [ˈʌnjən] [tʃɒpt] [faɪn] !
" Hot water , and butter , and herbs , and half an onion chopped fine !
" 热的 水 , 和 黄油 , 和 草药 , 和 一半 一个 洋葱 切碎 美好的 !

“热水、黄油、香草和半个切碎的洋葱！”

" [əˈnaʊnst] [bɛts] [rɪˈtɜːnɪŋ] .
" announced Betts returning .
" 宣布 赌注 返回 .

宣布贝茨回归。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] - - [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɒd] , [bɛts] ? "
" Did she - - did she seem to think it was odd , Betts ? "
" 做过 她 - - 做过 她 似乎 到 思考 它 曾是 奇怪的 , 赌注 ? "

“她……她是不是觉得这很奇怪，贝茨？”

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ˈɑːnsə(r)d] - - [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈfɔː(r)] .
" No , she just answered - - like she would have before .
" 不 , 她 只是 回答 - - 喜欢 她 会 有 前 .

“不，”她回答道——就像她以前会做的那样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] - [aɪm][glæd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɜːki] -

She	was	lying	down	,	and	she	said	'	I'm	glad	you're	going	to	have	a	turkey	-
她	曾是	说谎	向下	,	和	她	说	-	我是	高兴的	你是	去	到	有	一个	火鸡	-

- - - "

- - ' "

- - - "

她躺着，说道："我很高兴你要吃火鸡——"

" [wɒt] ! " [sed] ['ʌnə] , ['tɜːnɪŋ] [waɪt] .

"	What	!	"	said	Anna	,	turning	white	.
"	什么	!	"	说	安娜	,	转弯	白色的	.

"什么！"安娜惊呼道，脸色瞬间变得苍白。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd] !

"	Yes	,	she	did	!
"	是的	,	她	做过	!

"是的，她做到了！"

[ʃiː; ʃi] [sed] - [jʊr; jər] [ɔːl] [gʊd] , [breɪv] ['tʃɪldrən] ! - "

She	said	'	You're	all	good	,	brave	children	!	'	"
她	说	-	你是	全部	好的	,	勇敢的	孩子们	!	-	"

她说："你们都是很棒、很勇敢的孩子！"

" [əʊ] , [bɛts] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ! "

"	Oh	,	Betts	,	she	didn't	!	"
"	哦	,	赌注	,	她	没有	!	"

"哦，贝茨，她没有！"

" ['ɒnɪst] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ['fɪl] - - " ['bɛtsi] [sed] [ə'griːvɪdlɪ] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn]

"	Honest	she	did	,	Phil	-	-	"	Betsey	said	aggrievedly	,	and	Anna	kissed	her	between
"	诚实的	她	做过	,	菲尔	-	-	"	贝齐	说	愤愤不平地	,	和	安娜	亲吻	她	之间

['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] .

laughter	and	tears	.
笑声	和	眼泪	.

"她确实很诚实，菲尔——"贝茜委屈地说，安娜边笑边哭地吻了她。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] [jet] !

"	But	this	is	quite	the	best	yet	!
"	但	这	是	相当	这	最好的	然而	!

但这已经是目前为止最好的了！

" ['suːzn] [sed] , [kən'tentɪdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rænsæk] [ðə; ði] ['bredbɒks] [fɔː(r); fə(r)] [krʌmz] .

"	Susan	said	,	contentedly	,	as	she	ransacked	the	breadbox	for	crumbs	.
"	苏珊	说	,	心满意足地	,	作为	她	洗劫一空	这	面包盒	为了	面包屑	.

苏珊一边在面包盒里翻找面包屑，一边满足地说。

[dʒʌst][æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [kreɪt] [ɒv; əv] ['vaiəlɪts] .

Just	at	dinner	-	time	came	a	great	crate	of	violets	.
只是	在	晚餐	-	时间	来了	一个	伟大的	箱	的	紫罗兰	.

就在晚餐时间，送来了一大箱紫罗兰。

" [dʒoʊz] ['feɪvərɪts] , [frɒm; frəm] ['stjʊət] ! " [sed] ['ʌnə] ['sɒftli] , ['fɪlɪŋ] [bəʊlz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	Jo's	favorites	,	from	Stewart	!	"	said	Anna	softly	,	filling	bowls	with	them	.
"	乔的	收藏夹	,	从	斯图尔特	!	"	说	安娜	轻轻	,	填充	碗	和	他们	.

"这是乔最喜欢的斯图尔特牌甜点！"安娜轻声说道，一边往碗里盛甜点。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	,	as	if	the	thought	of	Josephine	had	suggested	it	,
和	,	作为	如果	这	想法	的	约瑟芬	有	建议	它	,

仿佛约瑟芬的出现促使了这件事似的，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['fɪlɪp] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] :

she	added	to	Philip	in	a	low	tone	:
她	额外	到	菲利普	在	一个	低的	语气	:

她低声对菲利普补充道：

" ['lɪs(ə)n] , ['fɪl] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Listen	,	Phil	,	are	we	going	to	sing	to	-	night	?
"	听	,	菲尔	,	是	我们	去	到	唱歌	到	-	夜晚	?

“菲尔，听着，我们今晚要唱歌吗？”

" [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] ['beɪbihʊd] , [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

"	For	from	babyhood	,	on	the	eve	of	the	feast	,
"	为了	从	婴儿期	,	在	这	前夕	的	这	盛宴	,

“从婴儿时期，在节期的前夜，

[ðə; ði] ['kærəl] [hæd; həd] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [sɔːŋz] , [bɪˈfɔː(r)]

the	Carrolls	had	gathered	at	the	piano	for	the	Christmas	songs	,	before
这	卡罗尔	有	聚集	在	这	钢琴	为了	这	圣诞节	歌曲	,	前

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðeə(r)] [gɪfts] .

they	looked	at	their	gifts	.
他们	看起来	在	他们的	礼物	.

卡罗尔一家在钢琴旁聚在一起弹奏圣诞歌曲，然后才查看他们的礼物。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	What	do	you	think	?
"	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为?

" ['fɪlɪp] [rɪ'tɜːnd] , ['trʌbld] .

"	Philip	returned	,	troubled	.
"	菲利普	返回	,	麻烦	.

菲利普回来了，心事重重。

" [əʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] - - - " [bɛts] [bɪ'gæn] , ['tʃəʊkɪŋ] .

"	Oh	,	I	couldn't	-	-	-	"	Betts	began	,	choking	.
"	哦	,	我	不能	-	-	-	"	赌注	开始	,	窒息	.

“哦，我做不到——”贝茨哽咽着开口。

['dʒɪmi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [lʊk] .

Jimmy	gave	them	all	a	disgusted	and	astonished	look	.
吉米	给予	他们	全部	一个	厌恶	和	惊讶	看	.

吉米用厌恶和震惊的眼神看着他们所有人。

" [dʒiː] , [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Gee	,	why	not	?	"	he	demanded	.
"	吉	,	为什么	不是	?	"	他	要求	.

“哎呀，为什么不呢？”他问道。

" [dʒəʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Jo	used	to	love	it	!	"
"	乔	用过的	到	爱	它	!	"

“乔以前很喜欢它！”

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [suː] ? " ['fɪlɪp] [ɑːskt] .

"	How	about	it	,	Sue	?	"	Philip	asked	.
"	如何	关于	它	,	起诉	?	"	菲利普	问	.

“苏，你觉得怎么样？”菲利普问道。

['suːzn] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] [ɒv; əv] ['vaiəlits] , [ænd; ənd] ['pɔndə]

Susan	stopped	short	in	her	work	,	her	hands	full	of	violets	,	and	pondered	.
苏珊	停止	短的	在	她	工作	,	她	双手	满的	的	紫罗兰	,	和	沉思	.

苏珊停下了手中的工作，手里捧着满满的紫罗兰，陷入了沉思。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	I	think	we	ought	to	,	"	she	said	at	last	.
"	我	思考	我们	应该	到	,	"	她	说	在	最后的	.

“我想我们应该这么做，”她最后说道。

" [ai][duː; də] , [tuː] !

"	I	do	,	too	!
"	我	做	,	也	!

我也是！

" ['bɪli] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	Billy	supported	her	unexpectedly	.
"	比利	有	她	不料	.

比利出乎意料地支持了她。

" - [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

"	Jo'd	be	the	first	to	say	so	.
"	-	是	这	第一的	到	说	所以	.

“乔肯定会第一个这么说。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [ðɪs] ['krɪsməs] , [wiː; wi]['nevə(r)] [wɪl] [ə'gen] ! "

And	if	we	don't	this	Christmas	,	we	never	will	again	!	"
和	如果	我们	不	这	圣诞节	,	我们	绝不	将要	再次	!	"

如果我们今年圣诞节不这样做，以后就再也不会了！

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] , " ['suːzn] [sed] , ['ɜːnɪstli] ,

"	Your	mother	taught	you	to	,	"	Susan	said	,	earnestly	,
"	你的	母亲	教授	你	到	,	"	苏珊	说	,	切实	,

“是你妈妈教你的，”苏珊认真地说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [daɪd] .

"	and	she	didn't	stop	it	when	your	father	died	.
"	和	她	没有	停止	它	什么时候	你的	父亲	死亡	.

“你父亲去世后，她也没有停止这种行为。”

[wiːl; wil][hæv; həv] ['ʌðə(r)] [breɪks] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][sʌm; səm] [deɪ] ,

We'll	have	other	breaks	in	the	circle	some	day	,
出色地	有	其他	休息	在	这	圆圈	一些	天	,

我们以后还会有其他休息时间，

[bʌt; bət][wiːl; wil] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [ɒn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

but	we'll	want	to	go	right	on	doing	it	,	and	teaching	our	own	children	to
但	出色地	想	到	去	正确的	在	正在做	它	,	和	教学	我们的	自己的	孩子们	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! "

do	it	!	"
做	它	!	"

但我们会继续这样做，并且教我们自己的孩子也这样做！

" [jes] , [jʊr; jər] [raɪt] , " [sed] ['ʌnə] , " [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	you're	right	,	"	said	Anna	,	"	that	settles	it	.
"	是的	,	你是	正确的	,	"	说	安娜	,	"	那	定居点	它	.

“是的，你说得对，”安娜说，“那就这么定了。”

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [ðə; ði][gˈɜːlz] ['bizi] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ðə; ði]
" Nothing more was said on the subject ; the girls busied themselves with the
" 没有什么 更多的 曾是 说 在 这 主题 ; 这 女孩们 忙碌 他们自己 和 这
['dɪnə(r)] ['dɪʃɪz] .
dinner dishes .
晚餐 菜肴 .

"关于这个话题，她们再也没有多说什么；女孩们忙着洗碗了。"

['fɪl] [ænd; ənd] ['bɪli] [druː] [ðə; ði] [neɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['krɪsməs] ['bɒksɪz] .
Phil and Billy drew the nails from the waiting Christmas boxes .
菲尔 和 比利 画 这 指甲 从 这 等待 圣诞节 盒子 .

菲尔和比利从摆放好的圣诞盒子里抽出了钉子。

[dʒɪm] [krækt] [nʌts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] .
Jim cracked nuts for the Christmas dinner .
吉姆 裂纹 坚果 为了 这 圣诞节 晚餐 .

吉姆为圣诞晚餐剥了坚果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] , [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l]
It was after nine o'clock when the kitchen was in order , the breakfast table
它 曾是 后 九 点钟 什么时候 这 厨房 曾是 在 命令 , 这 早餐 桌子
[set] ,
set ,
放 ,

九点多的时候，厨房才收拾妥当，早餐桌也摆好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɪk'saɪtmənt] .
and the sitting - room made ready for the evening's excitement .
和 这 坐着 - 房间 制成 准备好 为了 这 晚上 激动 .

客厅已布置妥当，准备迎接晚上的精彩活动。

[ðen] ['suːzn] [went] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][skweə(r)][piˈænəʊ][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɪl] , [ɪn]
Then Susan went to the old square piano and opened it , and Phil , in
然后 苏珊 去 到 这 老的 正方形 钢琴 和 打开 它 , 和 菲尔 , 在
['æbsəluːt] ['saɪləns] ,
absolute silence ,
绝对 沉默 ,

然后苏珊走到那架老式方形钢琴前，打开了琴盖，菲尔则在一片寂静中.....

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ʌn'juːzd] [ʃiːts] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɒn]
found her the music she wanted among the long - unused sheets of music on
成立 她 这 音乐 她 通缉 之中 这 长的 - 未使用的 纸张 的 音乐 在
[ðə; ði][piˈænəʊ] .
the piano .
这 钢琴 .

在钢琴上那些长期未使用的乐谱中，找到了她想要的乐谱。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , " [sed] ['fɪlɪp] [ðen] , " [wiː; wi] ['mʌsnt] [breɪk] [daʊn] !
" If we are going to DO this , " said Philip then , " we mustn't break down !
" 如果 我们 是 去 到 做 这 , " 说 菲利普 然后 , " 我们 不得 休息 向下 !
"
"
"

"如果我们要做这件事，"菲利普接着说，"我们就不能崩溃！"

" [nəʊp] , " [sed] [bɛts] , [æt; ət] [huːm] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [daɪˈrɛktɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp]
" Nope , " said Betts , at whom the remark seemed to be directed , with a gulp
" 没有 , " 说 赌注 , 在 谁 这 评论 似乎 到 是 指导 , 和 一个 咕噜
.
.
.

"不，"贝茨咽了口唾沫说道，这句话似乎是对他说的。

['suːzn] , [huːz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kəʊld] , [strʌk] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [kɔːrdz] ,

Susan	**,**	**whose**	**hands**	**were**	**very**	**cold**	**,**	**struck**	**the**	**opening**	**chords**	**,**
苏珊	,	谁	双手	是	非常	寒冷的	,	击	这	开幕	和弦	,

苏珊的手冰凉冰凉，她拨动了前奏和弦。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [rəʊz] [tə'geðə(r)] , [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .

and	**a**	**moment**	**later**	**the**	**young**	**voices**	**rose**	**together**	**,**	**through**	**the**	**silent**	**house**	**.**
和	一个	片刻	之后	这	年轻的	声音	玫瑰	一起	,	通过	这	沉默的	房子	.

片刻之后，年轻人的声音在寂静的房子里齐声响起。

" ['ædɛsˌteɪ] , ['faɪdəliz] ,

"	**Adeste**	**,**	**fideles**	**,**
"	阿德斯特	,	信徒们	,

"Adeste, fideles,

['liːtaɪ] - ,

Laeti	**triumphantes**	**,**
拉蒂	-	,

Laeti triumphantes,

[vɪ'naɪti] , [vɪ'naɪti] [ɪn] ['beθlɪhem] . . . .

Venite	**,**	**venite**	**in**	**Bethlehem**	**.**	**.**	**.**	**.**
维尼特	,	维尼特	在	伯利恒	.	.	.	.

维尼特，维尼特在伯利恒.....

" ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['səʊləʊ] .

"	**Josephine**	**had**	**always**	**sung**	**the**	**little**	**solo**	**.**
"	约瑟芬	有	总是	唱	这	小的	独奏	.

约瑟芬总是唱那段独唱。

['suːzn] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bɛts] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ,

Susan	**felt**	**it**	**coming**	**,**	**and**	**she**	**and**	**Betts**	**took**	**it**	**together**	**,**
苏珊	毛毡	它	未来	,	和	她	和	赌注	采取	它	一起	,

苏珊预感到了这一切即将发生，她和贝茨一起承受了这一切。

[dʒɔɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [freɪz] [baɪ] ['ænəz] [rɪtʃ] , [diːp] [kən'træltəʊ] .

joined	**on**	**the**	**second**	**phrase**	**by**	**Anna's**	**rich**	**,**	**deep**	**contralto**	**.**
加入	在	这	第二	短语	经过	安娜的	富有的	,	深的	女低音	.

安娜浑厚深沉的女低音在第二句中加入了进来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tuː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðərz] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

They	**were**	**all**	**too**	**conscious**	**of**	**their**	**mother's**	**overhearing**	**to**	**think**	**of**
他们	是	全部	也	有意识的	的	他们的	母亲的	偷听	到	思考	的

[ðəm'selvz] [æt; ət] [ɔːl] .

themselves	**at**	**all**	**.**
他们自己	在	全部	.

他们都太在意母亲的偷听，根本没心思考虑自己。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] .

Presently	**the**	**voices**	**became**	**more**	**natural**	**.**
目前	这	声音	成为	更多的	自然的	.

现在声音变得更加自然了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['kærəl] ['tʃɪldrən] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['krɪsməs] [hɪmz] ,

It	**was**	**just**	**the**	**Carroll**	**children**	**singing**	**their**	**Christmas**	**hymns**	**,**
它	曾是	只是	这	卡罗尔	孩子们	歌唱	他们的	圣诞节	赞美诗	,

原来是卡罗尔家的孩子们在唱圣诞颂歌。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

as	**they**	**had**	**sung**	**them**	**all**	**their**	**lives**	**.**
作为	他们	有	唱	他们	全部	他们的	生活	.

他们一生都在唱这些歌。

[wʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] ; ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [stæmpt] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪsɪz]
One of their number was gone now ; sorrow had stamped all the young faces
一 的 他们的 数字 曾是 已消失 现在 ; 悲哀 有 盖章 全部 这 年轻的 面孔
[wɪð] [njuː] [laɪnz] ,
with new lines ,
和 新的 线条 ,

他们之中有人已经离世；悲伤在所有年轻的脸上都留下了新的皱纹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz] [drɔːn] [ɔːl][ðə; ði]['kləuzə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
but the little circle was drawn all the closer for that .
但 这 小的 圆圈 曾是 绘制 全部 这 更近 为了 那 .

但正因如此，小圆圈画得更近了。

[fɪlz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [taɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] , [bɛts] [ænd; ənd] ['ʌnə] [wɜː(r); wə(r)]
Phil's arm was tight about the little brother's shoulder , Betts and Anna were
菲尔的 手臂 曾是 紧的 关于 这 小的 兄弟 肩膀 , 赌注 和 安娜 是
['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
clinging to each other .
依恋 到 每个 其他 .

菲尔的手臂紧紧地搂着弟弟的肩膀，贝茨和安娜紧紧地抱在一起。

[ænd; ənd][æz; əz] ['suːzn] [riːtʃt] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] " ['glɔːriə] - - ['glɔːriə] !
And as Susan reached the triumphant " Gloria - - gloria !
和 作为 苏珊 达到 这 凯 " 格洛丽亚 - - 格洛丽亚 !

当苏珊唱出那句胜利的“荣耀颂——荣耀颂！”

" [ə; eɪ] [θrɪl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
" a thrill shook her from head to foot .
" 一个 刺激 摇晃 她 从 头 到 脚 .

一股电流般的感觉从头到脚都让她颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,
She had not heard a footstep , above the singing ,
她 有 不是 听到 一个 脚步 , 多于 这 歌唱 ,

除了歌声之外，她没有听到任何脚步声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [huːz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['grɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
but she knew whose fingers were gripping her shoulder ,
但 她 知道 谁 手指 是 扣人心弦 她 肩膀 ,

但她知道是谁的手指正紧紧抓着她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [huːz] [swiːt] [ʌn'stedi] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['vɔɪsɪz] .
she knew whose sweet unsteady voice was added to the younger voices .
她 知道 谁 甜的 不稳定 嗓音 曾是 额外 到 这 年轻 声音 .

她知道是谁那甜美却略带颤抖的声音加入了到年轻女孩的声音中。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [sɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] ;
She went on to the next song without daring to turn around ;
她 去 在 到 这 下一个 歌曲 没有 大胆 到 转动 大约 ;

她头也不回地继续唱下一首歌；

- - [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['nɜːsəri] ['feɪvərɪt] ,
- - this was the little old nursery favorite ,
- - 这 曾是 这 小的 老的 苗圃 最喜欢的 ,

这是以前孩子们最喜欢的小玩具。

" [əʊ] , ['hæpi] [naɪt] , [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [mɔːn]
" Oh , happy night , that brings the morn
" 哦 , 快乐的 夜晚 , 那 带来 这 早晨

“哦，美好的夜晚，它带来了清晨。”

[tuː; tə] [ʃaɪn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [njuː] - [bɔːn] !

To	shine	above	the	child	new	-	born	!
到	闪耀	多于	这	孩子	新的	-	出生	!

比新生儿还要耀眼！

[əʊ] , [ˈhæpi] [stɑː(r)] !

Oh	,	happy	star	!
哦	,	快乐的	星星	!

哦，快乐的星星！

[huːz] [ˈreɪdiəns] [swiːt]

whose	radiance	sweet
谁	辐射	甜的

它的光芒甜美

[ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [waɪz] [menz] [ˈiːgə(r)] [fiːt] . . . .

Guided	the	wise	men's	eager	feet	.	.	.	.
引导	这	明智的	男士	渴望的	脚	.	.	.	.

指引着智者们急切的脚步……

" [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [keɪm] " [nəʊˈel] , " - - [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˈnevə(r)] [sʌŋ] [bɪˈfɔː(r)] , [ˈsuːzn] [θɔːt] , [æz; əz]

"	and	after	that	came	"	Noel	,	"	-	-	surely	never	sung	before	,	Susan	thought	,	as
"	和	后	那	来了	"	诺埃尔	,	"	-	-	一定	绝不	唱	前	,	苏珊	想法	,	作为

[ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] !

they	sang	it	then	!
他们	唱	它	然后	!

“然后是《诺埃尔》——苏珊心想，这首歌以前肯定没唱过，因为他们当时就唱了！”

[ðə; ði] [piˈænəʊ] [stʊd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ˈsuːzn] [kʊd; kəd] [lʊk] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]

The	piano	stood	away	from	the	wall	,	and	Susan	could	look	across	it	to
这	钢琴	站立	离开	从	这	墙	,	和	苏珊	可以	看	穿过	它	到

[ðə; ði] [bɪg] ,

the	big	,
这	大的	,

钢琴离墙有一段距离，苏珊可以透过钢琴看到那面巨大的……

[ˈhəʊmlaɪk] , [ˈkʌmftəb(ə)l] [ruːm] , [swiːt] [wɪð] [ˈvaiəlits] [naʊ] , [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [læmp] [ænd; ənd] [ˈfaɪəlaɪt] ,

homelike	,	comfortable	room	,	sweet	with	violets	now	,	lighted	by	lamp	and	firelight	,
家的感觉	,	舒服的	房间	,	甜的	和	紫罗兰	现在	,	照明	经过	灯	和	火光	,

温馨舒适的房间，现在摆满了紫罗兰，灯光和火光交相辉映，营造出甜美的氛围。

[ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [klɪəd] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈjuːʒuəl] [bʊks] [ænd; ənd] [geɪmz] , [ænd; ənd] [hiːpt] [haɪ] [wɪð]

the	table	cleared	of	its	usual	books	and	games	,	and	heaped	high	with
这	桌子	已清除	的	它是	通常	图书	和	游戏	,	和	堆积如山	高的	和

[ˈpækɪdʒɪz] .

packages	.
包裹	.

桌子上原本摆放的书籍和游戏都被清空了，取而代之的是堆积如山的包裹。

[ˈdʒoʊzəˌfiːnz] [ˈpɪktʃə(r)] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmænt(ə)l] ; " [weərˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [θɔːt]

Josephine's	picture	watched	them	from	the	mantel	;	"	wherever	she	is	,	"	thought
约瑟芬的	图片	观看	他们	从	这	壁炉架	;	"	无论	她	是	,	"	想法

[ˈsuːzn] ,

Susan	,
苏珊	,

约瑟芬的照片从壁炉架上注视着她们；“无论她在哪里，”苏珊心想，

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [təˈgeðə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] ! "

"	she	knows	that	we	are	here	together	singing	!	"
"	她	知道	那	我们	是	这里	一起	歌唱	!	"

她知道我们在这里一起唱歌！

" [fɔːl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] , [əʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] !
" Fall on your knees , O hear the angel voices !
" 落下 在 你的 膝盖 , 哦 听到 这 天使 声音 !

“跪下吧，聆听天使的声音！”

[əʊ] , [naɪt] [dɪ'vaɪn] , [əʊ] [naɪt] , [wen] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔːn] !
Oh , night divine , oh night , when Christ was born !
哦 , 夜晚 神圣的 , 哦 夜晚 , 什么时候 基督 曾是 出生 !

哦，神圣的夜晚，哦，基督诞生的夜晚！

" [ðə; ði] ['glɔːriəs] [traɪ'ʌmfənt] ['melədi] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ɒv; əv]
" The glorious triumphant melody rose like a great rising tide of faith and of
" 这 辉煌 凯 旋律 玫瑰 喜欢 一个 伟大的 上升 潮 的 信仰 和 的
[kə'mjuːniən] ;
communion ;
圣餐 ;

“那辉煌凯旋的旋律如同信仰和交流的巨大浪潮般涌起；

['suːzn] [fə'gɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [fə'gɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [peɪn] [ænd; ənd] [lɒs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Susan forgot where she was , forgot that there are pain and loss in the world ,
苏珊 忘了 在哪里 她 曾是 , 忘了 那 那里 是 疼痛 和 损失 在 这 世界 ,

苏珊忘记了自己身在何处，忘记了世间存在痛苦和失去。

[ænd; ənd] , ['fɪnɪʃɪŋ] , [tɜːnd] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] [bentʃ] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd]
and , finishing , turned about on the piano bench with glowing cheeks and
和 , 精加工 , 转向 关于 在 这 钢琴 长椅 和 发光 脸颊 和
['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
shining eyes .
灼灼 眼睛 .

演奏完毕，他转身坐在钢琴凳上，脸颊红润，双眼闪亮。

" [dʒiː] , [mɒθ] - , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ! " [sed] [dʒɪm] [dɪ'laɪtɪdli] ,
" Gee , Moth ' , I never heard you coming down ! " said Jim delightedly ,
" 吉 , 蛾 - , 我 绝不 听到 你 未来 向下 ! " 说 吉姆 欣喜地 ,

“哎呀，飞蛾，我都没听到你下来！”吉姆高兴地说。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [nəʊts] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][gæp] , [hɪz; ɪz]['siːnɪə(r)z][hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['dredɪŋ]
as the last notes died away and the gap , his seniors had all been dreading
作为 这 最后的 笔记 死亡 离开 和 这 差距 , 他的 老年人 有 全部 到过 恐惧
, [wɒz; wəz] [brɪdʒd] .
, was bridged .
, 曾是 桥接 .

当最后一个音符消逝，他所有前辈一直担心的差距被弥合了。

" [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] , " [bɛts] [sed] , ['reɪdiənt][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" I heard you , " Betts said , radiant and clinging to her mother .
" 我 听到 你 , " 赌注 说 , 辐射状 和 依恋 到 她 母亲 .

“我听到了，”贝茨容光焕发地说，紧紧地依偎着她的母亲。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l] .
Mrs . Carroll was very white , and they could see her tremble .
太太 . 卡罗尔 曾是 非常 白色的 , 和 他们 可以 看 她 颤抖 .

卡罗尔太太脸色非常苍白，他们能看到她在颤抖。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nts][tuː; tə] - [naɪt] , [næns] ? "
" Surely , you're going to open your presents to - night , Nance ? "
" 一定 , 你是 去 到 打开 你的 礼物 到 - 夜晚 , 南希 ? "

“南希，你今晚肯定会拆礼物的吧？”

" [nɒt] [ɪf] [jʊd] ['rɑːðə(r)][wiː; wi] ['ʃudnt] , ['mʌðə(r)] ! "
" Not if you'd rather we shouldn't , Mother ! "
" 不是 如果 你会 相当 我们 不应该 , 母亲 ! "

“如果您不希望我们这样做，母亲！”

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] !
" Oh , but I want you to !
" 哦 , 但 我 想 你 到 !

“哦，但我希望你这样做！”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [dʌl] , ['hevi] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [juːst] [ɪn] [sliːp] ,
" Her voice had the dull , heavy quality of a voice used in sleep ,
" 她 嗓音 有 这 乏味的 , 重的 质量 的 一个 嗓音 用过的 在 睡觉 ,

她的声音沉闷而沉重，就像是在睡觉时发出的声音。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [klʌŋ] [tuː; tə] ['ænəz] ['ɔːlməʊst] [wɪð] ['terə(r)] .
and her eyes clung to Anna's almost with terror .
和 她 眼睛 紧紧抓住 到 安娜的 几乎 和 恐怖 .

她的目光几乎带着恐惧紧紧地盯着安娜。

[nəʊ][wʌn] [deəd] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ; ['suːzn] [spəʊk] [wɪð] ['nɜːvəsnəs] , [bʌt; bət] ['ʌnə]
No one dared speak of the miracle ; Susan spoke with nervousness , but Anna
不 一 敢于 说话 的 这 奇迹 ; 苏珊 辐 和 紧张 , 但 安娜
['bʌsl] [ə'baʊt] ['tʃɪəfəli] ,
bustled about cheerfully ,
熙熙攘攘 关于 愉快地 ,

谁也不敢谈论这个奇迹；苏珊说话时显得很紧张，而安娜却兴高采烈地四处走动。

['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪg][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
getting her established in her big chair by the fire .
获得 她 已确立的 在 她 大的 椅子 经过 这 火 .

扶她坐在火炉旁的大椅子上。

['bɪli] [ænd; ənd] ['fɪl] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] , ['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [bent] ['ʌndə(r)] ['ɑːmful] [ɒv; əv]
Billy and Phil returned from the cellar , gasping and bent under armfuls of
比利 和 菲尔 返回 从 这 地窖 , 喘息 和 弯曲 在下面 满满的 的
[lɒgz] .
logs .
日志 .

比利和菲尔从地窖里回来，气喘吁吁，弯着腰，怀里抱着一大堆木头。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [fleɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['dʒɪmi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [ænd; ənd] [deprə'keɪtərɪ] " [gɒʃ] !
The fire flamed up , and Jimmy , with a bashful and deprecatory " Gosh !
这 火 火焰 向上 , 和 吉米 , 和 一个 害羞的 和 贬义的 " 天哪 !

火势猛烈起来，吉米羞愧地、自责地说：“哎呀！”

" [ə'tækt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] ['bʌnd(ə)l] .
" attacked the string of the uppermost bundle .
" 遭到攻击 这 细绳 的 这 最上层 捆 .

攻击了最上层束的字符串。

[səʊ] ['meni] ['pækɪdʒɪz] , [səʊ] ['bjuːtɪfli] [taɪd] !
So many packages , so beautifully tied !
所以 许多 包裹 , 所以 非常漂亮 系 !

好多包裹，包装得真漂亮！

[sʌtʃ] ['veərid] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [gɪfts] ?
Such varied and wonderful gifts ?
这样的 多种多样 和 精彩的 礼物 ?

如此丰富多彩、令人惊喜的礼物?

['suːzənz] [bɪg][bɒks][frɒm; frəm] [və'dʒɪniə] ['sɪti] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ,
Susan's big box from Virginia City was not for her alone ,
苏珊的 大的 盒子 从 弗吉尼亚州 城市 曾是 不是 为了 她 独自的 ,

苏珊从弗吉尼亚城寄来的大箱子并非只给她一个人用的。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pækɪdʒɪz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and **from** **the** **other** **packages** **at** **least** **a** **dozen** **came** **to** **her** **.**

和 从 这 其他 包裹 在 至少 一个 打 来了 到 她 .

她还收到了其他包裹中的至少十二个。

[bɛts] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [im'brɔidəd] [kɪ'məʊnəʊ] [slɪpt] [ɒn]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [dres] , [lʊkt]

Betts **,** **a** **wonderful** **embroidered** **kimono** **slipped** **on** **over** **her** **house** **dress** **,** **looked**

赌注 , 一个 精彩的 绣花 和服 滑倒了 在 超过 她 房子 裙子 , 看起来

[laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] ,

like **a** **lovely** **,**

喜欢 一个 迷人的 ,

贝茨在家居服外面套了一件精美的刺绣和服，看起来十分可爱。

[fæn'tæstɪk]['pɪktʃə(r)] ; [ænd; ənd] ['suːzn] [mʌst; məst] ['bʌt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] ,

fantastic **picture** **;** **and** **Susan** **must** **button** **her** **big** **,**

极好的 图片 ; 和 苏珊 必须 按钮 她 大的 ,

真是一幅精彩的画面；苏珊必须扣上她那件大裙子的扣子。

['wʊli] [fiːld] - [kəʊt] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

woolly **field** **-** **coat** **up** **to** **her** **chin** **and** **down** **to** **her** **knees** **.**

毛茸茸的 场地 - 外套 向上 到 她 下巴 和 向下 到 她 膝盖 .

她穿着一件羊毛野战大衣，长度到下巴，膝盖。

" [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dændi] ['prez(ə)nt] , ['bɪli] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

" **For** **ONCE** **you** **thought** **of** **a** **DANDY** **present** **,** **Billy** **!** **"** **said** **she** **.**

" 为了 一次 你 想法 的 一个 花花公子 展示 , 比利 ! " 说 她 .

“比利，你这次居然想到了这么棒的礼物！”她说。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] ; [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] ;

This **must** **be** **shown** **to** **Mother** **;** **that** **must** **be** **shown** **to** **Mother** **;**

这 必须 是 所示 到 母亲 ; 那 必须 是 所示 到 母亲 ;

这个必须给母亲看；那个必须给母亲看；

['mʌðə(r)] [mʌst; məst][traɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk] , [frɪndʒd] , [im'brɔidəd] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʃɔːl] .

Mother **must** **try** **on** **her** **black** **silk** **,** **fringed** **,** **embroidered** **Chinese** **shawl** **.**

母亲 必须 尝试 在 她 黑色的 丝绸 , 流苏 , 绣花 中国人 披肩 .

母亲必须试穿她那件黑色丝绸、带流苏、绣花的中国披肩。

" ['dʒɪmi] , [dɪə(r)] , [nəʊ][mɔː(r)]['kændi][tuː; tə] - [naɪt] ! " [sed] ['mʌðə(r)] , [ɪn][dʒʌst][ðə; ði][əʊld] [vɔɪs] ,

" **Jimmy** **,** **DEAR** **,** **no** **more** **candy** **to** **-** **night** **!** **"** **said** **Mother** **,** **in** **just** **the** **old** **voice** **,**

" 吉米 , 亲爱的 , 不 更多的 糖果 到 - 夜晚 ! " 说 母亲 , 在 只是 这 老的 嗓音 ,

“吉米，亲爱的，今晚不许再吃糖了！”妈妈用她那苍老的声音说道。

[ænd; ənd] ['suːzənz] [hɑːt] [hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [liːp] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

and **Susan's** **heart** **had** **barely** **time** **for** **a** **leap** **of** **joy** **when** **she** **added** **:**

和 苏珊的 心 有 仅仅 时间 为了 一个 飞跃 的 喜悦 什么时候 她 额外 :

苏珊的心还没来得及欢呼雀跃，她就补充道：

" [əʊ] , ['ʌnə] , [dɪə(r)] , [ðæt] [ɪz] ['lʌvli] .

" **Oh** **,** **Anna** **,** **dear** **,** **that** **is** **LOVELY** **.**

" 哦 , 安娜 , 亲爱的 , 那 是 迷人的 .

“哦，安娜，亲爱的，这太美了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] ['dɑːktər; draɪv] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɔːdn] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [juːv] [biːn]

You **must** **tell** **Dr** **.** **and** **Mrs** **.** **Jordan** **that** **is** **exactly** **what** **you've** **been**

你 必须 告诉 博士 . 和 太太 . 约旦 那 是 确切地 什么 你已经 到过

['wɒntɪŋ] ! "

wanting **!** **"**

想要 ! "

你必须告诉乔丹医生和夫人，这正是你一直想要的！

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [g'ɜːlz] ?
" And what are your plans for to - morrow , girls ?
" 和 什么 是 你的 计划 为了 到 - 明天 , 女孩们 ?

“姑娘们，你们明天有什么计划？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ʌp] - [steəz] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" she asked , just before they all went up - stairs , late in the evening .
" 她 问 , 只是 前 他们 全部 去 向上 - 楼梯 , 晚的 在 这 晚上 .

“就在他们上楼之前，在傍晚时分，她问道。”

" [suː] [ænd; ənd][ai][tuː; tə] ['ɜːli] . . . " ['ʌnə] [sed] , " [ðen] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] [get] ['brekfəst] [baɪ]
" Sue and I to early . . . " Anna said , " then we get back to get breakfast by
" 起诉 和 我 到 早期的 . . . " 安娜 说 , " 然后 我们 得到 后退 到 得到 早餐 经过
[naɪn] ,
nine ,
九 ,

“我和苏去得太早了……”安娜说，“然后我们九点就回去吃早餐了。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [ten] [ə'klɑːk] . "
and all the others to ten o'clock . "
和 全部 这 其他的 到 十 点钟 . "

其他人都到十点钟方向结束。

" [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [g'ɜːlz] [kɔːl] [ˌem 'iː] ?
" Well , will you girls call me ?
" 出色地 , 将要 你 女孩们 称呼 我 ?

“那么，你们女孩会给我打电话吗？”

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
I'll go with you ,
患病的 去 和 你 ,

我跟你一起去。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [get] [həʊm] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [dʌn] [ænd; ənd]
and then before the others get home we can have everything done and
和 然后 前 这 其他的 得到 家 我们 能 有 一切 完毕 和
[ðə; ði] ['tɜːki] [ɪn] . "
the turkey in . "
这 火鸡 在 . "

这样，在其他人回家之前，我们就能把所有事情都做好，把火鸡也烤好。

" [jes] , ['mʌðə(r)] , " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['ʌnə] [sed] ,
" Yes , Mother , " was all that Anna said ,
" 是的 , 母亲 , " 曾是 全部 那 安娜 说 ,

“是的，妈妈。”安娜只说了这么一句。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)
第27/32页

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['suːzn] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [bɛts] - [lɑːst]
but **later** **she** **and** **Susan** **were** **almost** **ready** **to** **agree** **with** **Betts** **'** **last**
但 之后 她 和 苏珊 是 几乎 准备好 到 同意 和 赌注 - 最后的
[rɪ'mɑːk] [ðæt] [naɪt] ,
remark **that** **night** **,**
评论 那 夜晚 ,

但后来她和苏珊几乎同意了贝茨当晚的最后一句话。

[dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][bed] :
delivered **from** **bed** **:**
发表 从 床 :

从床上送达：

" [ai][bet][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] ['krɪsməs] [wiː; wi]['evə(r)][hæd; həd] !
" **I** **bet** **to** **-** **morrow's** **going** **to** **be** **the** **happiest** **Christmas** **we** **ever** **had** **!**
" 我 赌注 到 - 明天 去 到 是 这 最快乐 圣诞节 我们 曾经 有 !

我敢打赌，明天将会是我们过过的最快乐的圣诞节！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['hæpɪə] [deɪz] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kærəl] ['vɪzəbli] ['strʌg(ə)ld]
" **This** **was** **the** **beginning** **of** **happier** **days** **,** **for** **Mrs** **.** **Carroll** **visibly** **struggled**
" 这 曾是 这 开始 的 更快乐 天 , 为了 太太 . 卡罗尔 明显地 挣扎
[tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [naʊ] ,
to **overcome** **her** **sorrow** **now** **,**
到 克服 她 悲哀 现在 ,

“这是美好时光的开始，因为卡罗尔夫人显然正在努力克服此刻的悲伤。”

[ænd; ənd] ['suːzn] [ænd; ənd] ['bɛtsi] [traɪd] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
and **Susan** **and** **Betsey** **tried** **their** **best** **to** **help** **her** **.**
和 苏珊 和 贝齐 尝试 他们的 最好的 到 帮助 她 .

苏珊和贝茜尽力帮助她。

[ðə; ði] [θriː] [tʊk] [lɒŋ] [wɔːks] , [ɪn][ðə; ði] [wet] ['wɪntri] ['weðə(r)] , [ðeə(r)][hæts] ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn]
The **three** **took** **long** **walks** **,** **in** **the** **wet** **wintry** **weather** **,** **their** **hats** **twisting** **about** **on**
这 三 采取 长的 散步 , 在 这 湿的 冬季 天气 , 他们的 帽子 扭曲 关于 在
[ðeə(r)] [hedz] ,
their **heads** **,**
他们的 头部 ,

三人冒着湿冷的冬日天气散步，帽子在头上不停地转动。

[ðeə(r)][skɜːrts] [bə'luːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] .
their **skirts** **ballooning** **in** **the** **gale** **.**
他们的 裙子 热气球 在 这 大风 .

她们的裙摆在狂风中猎猎作响。

[baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['tʌkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd]
By **the** **middle** **of** **March** **Spring** **was** **tucking** **little** **patches** **of** **grass** **and**
经过 这 中间 的 行进 春天 曾是 塞进 小的 补丁 的 草 和
['bʌtəkʌp] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʃeltəd] ['kɔːnəs] ,
buttercups **in** **all** **the** **sheltered** **corners** **,**
毛茛 在 全部 这 避难所 角落 ,

三月中旬，春天在所有避风的角落里都悄悄地长出了小片小草和毛茛。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [geɪnd] [ɪn] [wɔːmθ] , [ðə; ði] ['twailait] ['leŋθənd] .
the **sunshine** **gained** **in** **warmth** **,** **the** **twilights** **lengthened** **.**
这 阳光 获得 在 温暖 , 这 黄昏 加长 .

阳光越来越温暖，黄昏时间越来越长。

[fruːt] ['blɔsəmz] ['sentɪd] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] [reɪn] - [puːlz] , [ɪn][ðə; ði] ['rəudwei] , [geɪv] [bæk]

Fruit	blossoms	scented	the	air	,	and	great	rain	-	pools	,	in	the	roadways	,	gave	back
水果	花朵	香味	这	空气	,	和	伟大的	雨	-	游泳池	,	在	这	道路	,	给予	后退

[ə; eɪ][klɪə(r)] [bluː] [skaɪ] .

a	clear	blue	sky	.
一个	清除	蓝色的	天空	.

果花芬芳扑鼻，道路上积聚的雨水让湛蓝的天空重现。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [drægd] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,

The	girls	dragged	Mrs	.	Carroll	with	them	to	the	woods	,
这	女孩们	拖拽	太太	.	卡罗尔	和	他们	到	这	树林	,

女孩们拉着卡罗尔太太一起去了树林。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [fɜːst] ['kriːmi] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪljəm] , [ænd; ənd] ['sentɪd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]

to	find	the	first	creamy	blossoms	of	the	trillium	,	and	scented	branches	of
到	寻找	这	第一的	奶油状	花朵	的	这	三叶草	,	和	香味	分支	的

[waɪld]['laɪlək] .

wild	lilac	.
荒野	紫丁香	.

去寻找延龄草的第一批乳白色花朵，以及野生丁香的芬芳枝条。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] [pækt] [ə; eɪ] [lʌntʃ] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] , [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ænd; ənd]

One	Sunday	they	packed	a	lunch	basket	,	and	walked	,	boys	and	girls	and
一	星期日	他们	包装	一个	午餐	篮子	,	和	步行	,	男孩们	和	女孩们	和

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

一个星期天，他们准备了一个午餐篮，男孩女孩和母亲一起步行前往。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['semətri] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

up	to	the	old	cemetery	,	high	in	the	hills	.
向上	到	这	老的	公墓	,	高的	在	这	丘陵	.

一直走到山顶上的老墓地。

[θriː] [maɪlz] [ɒv; əv] ['reɪlrəʊd] [træk] , ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] ['kʌntri]

Three	miles	of	railroad	track	,	twinkling	in	the	sun	,	and	a	mile	of	country
三	英里	的	铁路	追踪	,	闪烁	在	这	太阳	,	和	一个	英里	的	国家

[rəʊd] ,

road	,
路	,

三英里长的铁轨在阳光下闪闪发光，还有一英里长的乡村公路，

[brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['sʌŋkən] [geɪt] .

brought	them	to	the	old	sunken	gate	.
带来	他们	到	这	老的	凹陷	门	.

把他们带到了古老的下沉式大门前。

[ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['grɑːsi] [pɑːðz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [əʊks] ,

Then	among	the	grassy	paths	,	under	the	oaks	,
然后	之中	这	草丛	路径	,	在下面	这	橡树	,

然后，在绿草茵茵的小路上，在橡树下，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stəʊn] [ðæt] [bɔː(r)] ['dʒoʊzəˌfiːnz] [neɪm] .

it	was	easy	to	find	the	little	stone	that	bore	Josephine's	name	.
它	曾是	简单的	到	寻找	这	小的	石头	那	钻孔	约瑟芬的	姓名	.

很容易就找到了刻有约瑟芬名字的小石头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] , [bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)] [laɪk] [dʒuːn] .

It	was	an	April	day	,	but	far	more	like	June	.
它	曾是	一个	四月	天	,	但	远的	更多的	喜欢	六月	.

虽然是四月的一天，但感觉却像六月一样温暖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [set] [ɪn]['krɪst(ə)l][ðə; ði]['lɪkwɪd] [nəʊts] [ɒv; əv]

There	was	a	wonderful	silence	in	the	air	that	set	in	crystal	the	liquid	notes	of
那里	曾是	一个	精彩的	沉默	在	这	空气	那	放	在	水晶	这	液体	笔记	的

[ðə; ði] [lɑːk] ,

the	lark	,
这	云雀	,

空气中弥漫着一种奇妙的静谧，仿佛将云雀婉转的鸣叫声凝固在了一起。

[ænd; ənd] ['kærid] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ðə; ði] ['sɔfənd] [klɪk] [ɒv; əv] ['kaʊbel] , [fɑː(r)] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒɪz] .

and	carried	for	miles	the	softened	click	of	cowbells	,	far	up	on	the	ridges	.
和	携带	为了	英里	这	软化	点击	的	牛铃	,	远的	向上	在	这	山脊	.

绵延数英里的牛铃声，从山脊高处传来，轻柔而清脆。

['sʌnʃaɪn] ['flʌdɪd] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] ['pɔpiːz] [ɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] [sləʊps] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)]

Sunshine	flooded	buttercups	and	poppies	on	the	grassy	slopes	,	and	where	there
阳光	被淹	毛茛	和	罂粟花	在	这	草丛	连续下坡	,	和	在哪里	那里

[wɒz; wəz] [ʃeɪd] ,

was	shade	,
曾是	阴影	,

阳光洒满草坡上的毛茛和罂粟花，在阴凉处，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [əʊks] , " ['mɪʃ(ə)n] [belz] " [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['kɒləmbaɪn] [ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd]

under	the	oaks	,	"	Mission	bells	"	and	scarlet	columbine	and	cream	and
在下面	这	橡树	,	"	使命	铃铛	"	和	猩红	耧斗菜	和	奶油	和

['lævəndə(r)]['aɪrɪs][wɜː(r); wə(r)] [mæst] [tə'geðə(r)] .

lavender	iris	were	massed	together	.
薰衣草	鸢尾花	是	大量	一起	.

在橡树下，“传教钟”、猩红色的耧斗菜、奶油色和淡紫色的鸢尾花成片盛开。

['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['dæz(ə)lɪŋ] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [lait] , [ðə; ði] [beɪ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ʃɒn] [bluː] [æz; əz]

Everywhere	were	dazzling	reaches	of	light	,	the	bay	far	below	shone	blue	as
到处	是	耀眼的	到达	的	光	,	这	湾	远的	以下	闪耀	蓝色的	作为

[ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] ,

a	turquoise	,
一个	绿松石	,

到处都是耀眼的光芒，远处的海湾闪耀着碧蓝的光芒。

[ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['θredɪd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['rɪbənz] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd]

the	marshes	were	threaded	with	silver	ribbons	,	the	sky	was	high	and
这	沼泽	是	螺纹	和	银	丝带	,	这	天空	曾是	高的	和

['klaʊdləs] .

cloudless	.
无云	.

沼泽地上点缀着银色的丝带，天空高远，万里无云。

[treɪnz] [went] [baɪ] , [wɪð] ['glɔːriəs] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [pʌfs] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] , ['snəʊi] [sməʊk] ;

Trains	went	by	,	with	glorious	rushes	and	puffs	of	rising	,	snowy	smoke	;
火车	去	经过	,	和	辉煌	冲刺	和	泡芙	的	上升	,	下雪的	抽烟	;

火车呼啸而过，伴随着壮观的轰鸣声和升腾起的雪白烟雾；

['iːv(ə)n][hɪə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [feɪnt] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] .

even	here	they	could	hear	the	faint	clang	of	the	bell	.
甚至	这里	他们	可以	听到	这	头晕的	铛	的	这	钟	.

即使在这里，他们也能听到微弱的钟声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] ,

A	little	flock	of	sheep	had	come	up	from	the	valley	,
一个	小的	群	的	羊	有	来	向上	从	这	谷	,

一小群绵羊从山谷里走了上来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] ['krɒpɪŋ] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə] [ˌʌndə'skɔː(r)] [ðə; ði] ['saɪləns] .

and	the	soft	little	noises	of	cropping	seemed	only	to	underscore	the	silence	.
和	这	柔软的	小的	噪音	的	裁剪	似乎	仅有的	到	下划线	这	沉默	.

而收割时发出的轻微声响，似乎更衬托出这寂静。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [wɔːkt] [həʊm] [bɪ'twiːn] ['ʌnə] [ænd; ənd] ['fɪl] ;

Mrs	.	Carroll	walked	home	between	Anna	and	Phil	;
太太	.	卡罗尔	步行	家	之间	安娜	和	菲尔	;

卡罗尔太太走在安娜和菲尔中间回家；

['suːzn] [ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [tuː] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['spɪrɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [ə'hed] .

Susan	and	Billy	and	the	younger	two	engaged	in	spirited	conversation	on	ahead	.
苏珊	和	比利	和	这	年轻	二	已订婚的	在	精神抖擞	对话	在	前方	.

苏珊、比利和两个年纪较小的孩子在前面热烈地交谈着。

" ['mʌðə(r)] [sed] - ['hæpinəs] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [næns] ! -

"	Mother	said	'	Happiness	comes	back	to	us	,	doesn't	it	,	Nance	!	'
"	母亲	说	-	幸福	来	后退	到	我们	,	不	它	,	南希	!	-

母亲说："幸福总会回到我们身边，对吧，南希！"

" ['ʌnə] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [naɪt] .

"	Anna	reported	that	night	.
"	安娜	据报道	那	夜晚	.

"安娜当晚汇报了情况。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] ! - "

"	She	said	,	'	We	have	never	been	happier	than	we	have	to	-	day	!	'	"
"	她	说	,	-	我们	有	绝不	到过	更快乐	比	我们	有	到	-	天	!	-	"

她说："我们从来没有像今天这样开心过！"

" ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['hæpi] , " ['suːzn] [sed] ['stɜːdɪli] .

"	Never	been	so	happy	,	"	Susan	said	sturdily	.
"	绝不	到过	所以	快乐的	,	"	苏珊	说	坚固地	.

"我从未如此高兴过，"苏珊坚定地说。

" [wen] [hæz; həz] ['fɪlɪp] ['evə(r)] [biːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['kʌmfət] , [ɔː(r)] [bɛts] [səʊ] ['θɔːtf(ə)l]

"	When	has	Philip	ever	been	such	an	unmitigated	comfort	,	or	Betts	so	thoughtful
"	什么时候	有	菲利普	曾经	到过	这样的	一个	未加缓解的	舒适	,	或者	赌注	所以	周到

[ænd; ənd] [gʊd] ? "

and	good	?	"
和	好的	?	"

"菲利普何时曾如此令人感到安慰，贝茨何时曾如此体贴善良？"

" [wel] , [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] , [ænd; ənd][dʒəʊ] [tuː] , " ['ʌnə] [sed] ['wɪstfəli] .

"	Well	,	we	might	have	had	that	,	and	Jo	too	,	"	Anna	said	wistfully	.
"	出色地	,	我们	可能	有	有	那	,	和	乔	也	,	"	安娜	说	怅然地	.

"唉，我们本来可以拥有这一切，还有乔，"安娜怅然地说。

" [jes] , [bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] , ['ʌnə] .

"	Yes	,	but	one	DOESN'T	,	Anna	.
"	是的	,	但	一	不	,	安娜	.

"是的，但是安娜，你不应该那样做。"

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] !

That's	just	it	!
那就是	只是	它	!

就是这样！

" ['suːzn] [hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

"	Susan	had	long	before	this	again	become	a	woman	of	business	.
"	苏珊	有	长的	前	这	再次	变得	一个	女士	的	商业	.

"苏珊早在很久以前就再次成为了一名女商人。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [spəʊk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kærəl] ,

When	she	first	spoke	of	leaving	the	Carrolls	,
什么时候	她	第一的	辐	的	离开	这	卡罗尔	,

她第一次提到要离开卡罗尔一家时，

[ə; eɪ]['vaɪələnt]['prəʊtest][hæd; həd]['brəʊkən] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

a	violent	protest	had	broken	out	from	the	younger	members	of	the	family	.
一个	暴力	反对	有	破碎的	出去	从	这	年轻	成员	的	这	家庭	.

家族中的年轻成员爆发了激烈的抗议活动。

[ðɪs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪg'nɔːd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ɪn'triːti] [ɒv; əv]

This	might	have	been	ignored	,	but	there	was	no	refusing	the	sick	entreaty	of
这	可能	有	到过	忽略	,	但	那里	曾是	不	拒绝	这	生病的	恳求	的

[ðeə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] ;

their	mother's	eyes	;
他们的	母亲的	眼睛	;

这或许会被忽略，但他们无法拒绝母亲病态的眼神中的恳求；

['suːzn] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['niːdɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɜː(r); hə(r)]

Susan	knew	that	she	was	still	needed	,	and	was	content	to	delay	her
苏珊	知道	那	她	曾是	仍然	需要	,	和	曾是	内容	到	延迟	她

['gəʊɪŋ] [ɪn'defɪnətli] .

going	indefinitely	.
去	无限期	.

苏珊知道自己仍然被需要，所以她乐意无限期地推迟离开的时间。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ˌʌn'feə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [suː] , " ['ʌnə] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	It	seems	unfair	to	you	,	Sue	,	"	Anna	protested	.
"	它	似乎	不公平	到	你	,	起诉	,	"	安娜	抗议	.

“苏，这对你来说似乎不公平，”安娜抗议道。

[bʌt; bət] ['suːzn] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

But	Susan	,	standing	at	the	window	,
但	苏珊	,	常设	在	这	窗户	,

但苏珊站在窗边，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] [flʌd] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]

and	looking	down	at	the	early	spring	flood	of	blossoms	and	leaves	in	the
和	寻找	向下	在	这	早期的	春天	洪水	的	花朵	和	树叶	在	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

俯瞰花园里早春时节繁花似锦、绿叶葱茏的景象，

[di'sent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

dissented	a	little	sadly	.
持不同意见	一个	小的	令人遗憾的是	.

略带遗憾地表示异议。

" [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] , [næns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	it's	not	,	Nance	,	"	she	said	.
"	不	,	它是	不是	,	南希	,	"	她	说	.

“不，不是的，南希，”她说。

" [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪə(r)][fər'evə(r)] .

"	I	only	wish	I	could	stay	here	forever	.
"	我	仅有的	希望	我	可以	停留	这里	永远	.

我真希望能够永远留在这里。

[ai]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [miːt] ['piːp(ə)l] [ə'gen] - -

I	never	want	to	go	out	into	the	world	,	and	meet	people	again	-	-
我	绝不	想	到	去	出去	进入	这	世界	,	和	见面	人们	再次	-	-

我再也不想走出去，进入这个世界，再见见其他人了——

" ['suːzn] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] ['ʃʌdə(r)] .

"	Susan	finished	with	a	retrospective	shudder	.
"	苏珊	完成的	和	一个	回顾性	不寒而栗	.

苏珊说完，不禁回想起往事，不禁打了个寒颤。

" [ai] [θɪŋk] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ai][dɪd] [seɪvd] [maɪ] ['riːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	I	think	coming	to	you	when	I	did	saved	my	reason	,	"	she	said	presently	,
"	我	思考	未来	到	你	什么时候	我	做过	已保存	我的	原因	,	"	她	说	目前	,

“我觉得我当时来找你保住了我的理智，”她过了一会儿说道。

" [ænd; ənd][aɪm][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə][gəʊ] [ə'gen] .

"	and	I'm	in	no	hurry	to	go	again	.
"	和	我是	在	不	匆忙	到	去	再次	.

“我并不急着再去一次。”

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [næns] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələ(r)] [treɪd] [ɔː(r)] [prə'feʃn] .

No	,	it	would	be	different	,	Nance	,	if	I	had	a	regular	trade	or	profession	.
不	,	它	会	是	不同的	,	南希	,	如果	我	有	一个	常规的	贸易	或者	职业	.

不，南希，如果我有一份固定的职业或手艺，情况就不同了。

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

But	I	haven't	and	,	even	if	I	go	to	New	York	,
但	我	还没有	和	,	甚至	如果	我	去	到	新的	约克	,

但我没有，而且即使我去纽约，

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [hɒt] ['weðə(r)] .

I	don't	want	to	go	until	after	hot	weather	.
我	不	想	到	去	直到	后	热的	天气	.

我不想等到天气转暖之后再去。

['twenti] - [sɪks] , " ['suːzn] [went] [ɒn] , ['greɪvli] , " [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] !

Twenty	-	six	,	"	Susan	went	on	,	gravely	,	"	and	just	beginning	!
二十	-	六	,	"	苏珊	去	在	,	严重地	,	"	和	只是	开始	!

“二十六岁，”苏珊严肃地继续说道，“而且才刚刚开始！”

[sə'pəʊz] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ! "

Suppose	somebody	had	cared	enough	to	teach	me	something	ten	years	ago	!	"
认为	某人	有	关心	足够的	到	教	我	某物	十	年	前	!	"

要是十年前有人肯花心思教我点东西就好了！

" [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] , [suː] !

"	Your	aunt	thought	you	would	marry	,	and	you	WILL	marry	,	Sue	!
"	你的	阿姨	想法	你	会	结婚	,	和	你	将要	结婚	,	起诉	!

“你姑姑认为你会结婚，而且你一定会结婚的，苏！”

" ['ʌnə] [sed] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]

"	Anna	said	,	coming	to	put	her	arm	about	her	,	and	lay	her	cheek
"	安娜	说	,	未来	到	放	她	手臂	关于	她	,	和	躺	她	脸颊

[ə'genst] ['suːzənz] .

against	Susan's	.
反对	苏珊的	.

安娜说着，走上前去，用胳膊搂住她，脸颊贴着苏珊的脸颊。

" [ɑː] , [wel] ! " ['suːzn] [sed] ['prez(ə)ntli] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

"	Ah	,	well	!	"	Susan	said	presently	with	a	sigh	,
"	啊	,	出色地	!	"	苏珊	说	目前	和	一个	叹	,

“唉！”苏珊叹了口气，过了一会儿说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˌsɪks'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['dɔːtə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] [aɪ'd] [tel]

"	I	suppose	that	if	I	had	a	sixteen	-	year	-	old	daughter	this	minute	I'd	tell
"	我	认为	那	如果	我	有	一个	十六	-	年	-	老的	女儿	这	分钟	ID	告诉

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːl][æt; ət] [həʊm] ;

her	that	Mother	wanted	her	to	be	a	happy	girl	at	home	;
她	那	母亲	通缉	她	到	是	一个	快乐的	女孩	在	家	;

“我想，如果我现在有一个十六岁的女儿，我会告诉她，母亲希望她在家里做一个快乐的女孩；

[ʃɪd] [biː; bi] ['mærid] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd][faɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] !

she'd	be	married	one	of	these	days	,	and	find	enough	to	do	!
棚	是	已婚	一	的	这些	天	,	和	寻找	足够的	到	做	!

她总有一天会结婚，而且会有很多事情可做！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [tɔːk] [ðæt] [wʌn] ['ɔːrvɪl] ['bɪlɪŋz] ,

"	But	it	was	only	a	few	days	after	this	talk	that	one	Orville	Billings	,
"	但	它	曾是	仅有的	一个	很少	天	后	这	讲话	那	一	奥维尔	比林斯	,

但就在这次谈话后的几天，奥维尔·比林斯.....

[ðə; ði] [dɪs'peptɪk] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['əʊnə(r)][ænd; ənd]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌsɔːsə'liːtoʊ] ['wiːkli]

the	dyspeptic	and	middle	-	aged	owner	and	editor	of	the	"	Sausalito	Weekly
这	消化不良	和	中间	-	老年人	所有者	和	编辑	的	这	"	索萨利托	每周

['deməkræt] " ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌedɪ'tɔːriəl] [stɑːf] ,

Democrat	"	offered	her	a	position	upon	his	editorial	staff	,
民主党人	"	提供	她	一个	位置	之上	他的	社论	职员	,

《索萨利托周报》那位脾气暴躁、中年气色不佳的老板兼编辑向她提供了一个编辑部的工作机会。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sæləri] [ɒv; əv] [eɪt] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] .

at	a	salary	of	eight	dollars	a	week	.
在	一个	薪水	的	八	美元	一个	星期	.

每周工资八美元。

['suːzn] ['prɒmptli] [ək'septɪd] , ['kɑːmli] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd]

Susan	promptly	accepted	,	calmly	confident	that	she	could	do	the	work	,	and
苏珊	及时	公认	,	平静地	自信的	那	她	可以	做	这	工作	,	和

[kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

quite	justified	in	her	confidence	.
相当	合理的	在	她	信心	.

苏珊欣然接受了邀请，她冷静自信地认为自己能够胜任这项工作，而事实证明她的自信完全正确。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['mɔːnɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [frʌnt] ,

For	six	mornings	a	week	she	sat	in	the	dingy	little	office	on	the	water	-	front	,
为了	六	早晨	一个	星期	她	卫星	在	这	昏暗的	小的	办公室	在	这	水	-	正面	,

每周有六个早晨，她都坐在海滨那间昏暗的小办公室里。

['riːdɪŋ] [pruːf] [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] ['telɪfəʊn] [kɔːlz] , [ˌɑːr 'iː] - ['raɪtɪŋ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ænd; ənd]

reading	proof	and	answering	telephone	calls	,	re	-	writing	contributions	and
阅读	证明	和	回答	电话	呼叫	,	关于	-	写作	贡献	和

['klɪpɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] .

clipping	exchanges	.
剪裁	交易所	.

阅读校对稿件、接听电话、重写稿件和剪报交换。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [ə'tend] ['wedɪŋz] , [klʌb] - ['miːtiŋz] [ɔː(r)]['fjuːnərəlz] ,

In	the	afternoons	she	was	free	to	attend	weddings	,	club	-	meetings	or	funerals	,
在	这	下午	她	曾是	自由的	到	出席	婚礼	,	俱乐部	-	会议	或者	葬礼	,

下午她可以自由安排时间参加婚礼、俱乐部会议或葬礼。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [mait] ['bæləns] [bʊks] [ɔː(r)] [send] [aʊt] [bɪls] , [wɜːd] [ˌædvər'taɪzmənt] , [kəm'pəʊz] [n'əʊtɪsɪz]
or **she** **might** **balance** **books** **or** **send** **out** **bills** **,** **word** **advertisements** **,** **compose** **notices**
或者 她 可能 平衡 图书 或者 发送 出去 账单 , 单词 广告 , 撰写 通知
[ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] ,
of **birth** **and** **death** **,**
的 出生 和 死亡 ,

或者她可能负责记账、寄送账单、撰写广告、撰写出生和死亡通知，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [bruː] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋz] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [kʌp] [ɒv; əv] [suːp] [ɔː(r)]['kəʊkəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][gæs] -
or **even** **brew** **Mr** **.** **Billings** **a** **comforting** **cup** **of** **soup** **or** **cocoa** **over** **the** **gas** **-**
或者 甚至 酿造 先生 . 比林斯 一个 令人感到安慰 杯子 的 汤 或者 可可 超过 这 气体 -
[dʒet] .
jet **.**
喷射 .

甚至可以用煤气灶给比林斯先生煮上一杯暖暖的汤或热可可。

['suːzn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
Susan **usually** **began** **the** **day** **by** **sweeping** **out** **the** **office** **.**
苏珊 通常 开始 这 天 经过 扫荡 出去 这 办公室 .

苏珊通常以打扫办公室开始一天的工作。

['sʌmtaɪmz] ['bɛtsi] [brɔːt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɪknɪkt] [tə'geðə(r)] .
Sometimes **Betsey** **brought** **down** **her** **lunch** **and** **they** **picnicked** **together** **.**
有时 贝齐 带来 向下 她 午餐 和 他们 野餐 一起 .

有时贝茜会带午餐下来，她们一起野餐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [friː] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .
There **was** **always** **a** **free** **afternoon** **or** **two** **in** **the** **week** **.**
那里 曾是 总是 一个 自由的 下午 或者 二 在 这 星期 .

一周中总会有一两个下午是空闲的。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['suːzn] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
On **the** **whole** **,** **it** **was** **a** **good** **position** **,** **and** **Susan** **enjoyed** **her** **work** **,**
在 这 所有的 , 它 曾是 一个 好的 位置 , 和 苏珊 享受 她 工作 ,

总的来说，这是一份不错的工作，苏珊也很喜欢这份工作。

[ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leʒə(r)] , [ɪ'nɔːməsli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [laɪf] .
enjoyed **her** **leisure** **,** **enormously** **enjoyed** **the** **taste** **of** **life** **.**
享受 她 闲暇 , 非常 享受 这 品尝 的 生活 .

她享受闲暇时光，无比享受生活。

" [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gʊd]
" **For** **years** **I** **had** **a** **good** **home** **,** **and** **a** **good** **position** **,** **and** **good**
" 为了 年 我 有 一个 好的 家 , 和 一个 好的 位置 , 和 好的
[frendz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ,
friends **and** **was** **unhappy** **,**
朋友们 和 曾是 不开心 ,

“多年来，我拥有舒适的家、体面的工作和亲密的朋友，但我并不快乐。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['bɪli] .
" **she** **said** **to** **Billy** **.**
" 她 说 到 比利 .

她对比利说。

" [naʊ] [aɪv] [gɒt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪm][səʊ] ['hæpi] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [sliːp]
" **Now** **I've** **got** **exactly** **the** **same** **things** **and** **I'm** **so** **happy** **I** **can** **scarcely** **sleep**
" 现在 我已经 得到 确切地 这 相同的 事物 和 我是 所以 快乐的 我 能 几乎 睡觉
[æt; ət] [naɪt] .
at **night** **.**
在 夜晚 .

“现在我拥有了同样的东西，我高兴得晚上都睡不着觉。”

['hæpinəs] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['hæbɪt] . "
Happiness is merely a habit . "
幸福 是 仅仅 一个 习惯 . "

快乐只是一种习惯。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ðə; ði] ['kærəl] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
" No , no , " he protested , " the Carrolls are the most extraordinary
" 不 , 不 , " 他 抗议 , " 这 卡罗尔 是 这 最多 非凡的
['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [suː] .
people in the world , Sue .
人们 在 这 世界 , 起诉 .

“不，不，”他抗议道，“卡罗尔一家是世界上最了不起的人，苏。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['eniweɪ] , [jʊr; jər] ['dɪfrənt] - - [juːv] ['lɜːnɪd] . "
And then , anyway , you're different - - you've learned . "
和 然后 , 反正 , 你是 不同的 - - 你已经 学习 . "

而且，无论如何，你已经不一样了——你已经学会了。

" [wel] , [aɪv] ['lɜːnɪd] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['hæpinəs] ,
" Well , I've learned this , " she said , " There's a great deal more happiness ,
" 出色地 , 我已经 学习 这 , " 她 说 , " 有 一个 伟大的 交易 更多的 幸福 ,
['evriweə(r)] , [ðæn; ðən][wʌn] [ɪ'mædʒɪnz] .
everywhere , than one imagines .
到处 , 比 一 想象 .

“嗯，我明白了，”她说，“到处都充满了幸福，比人们想象的要多得多。”

['evri] ['beɪbi] [brɪŋz] [həʊl] [tʌnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Every baby brings whole tons of it ,
每一个 婴儿 带来 所有的 吨 的 它 ,

每个婴儿都会带出大量的这种物质，

[ænd; ənd] [rəʊst] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - [paɪz] [ænd; ənd] [njuː] [læmps][ænd; ənd] ['hʌzbəndz] ['kʌmɪŋ]
and roast chickens and apple - pies and new lamps and husbands coming
和 烤 鸡 和 苹果 - 馅饼 和 新的 灯 和 丈夫们 未来
[həʊm] [æt; ət] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
home at night are making people happy all the time !
家 在 夜晚 是 制作 人们 快乐的 全部 这 时间 !

烤鸡、苹果派、新灯和丈夫晚上回家，这些都一直让人们感到快乐！

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] ['bəːθdeiz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [bɪgə(r)] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
People are celebrating birthdays and moving into bigger houses , and having
人们 是 庆祝 生日 和 移动 进入 大 房屋 , 和 拥有
[ðeə(r)] ['mærid] [d'ɔːtəz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪts] ,
their married daughters home for visits ,
他们的 已婚 女儿们 家 为了 访问 ,

人们庆祝生日，搬进更大的房子，已婚的女儿回家探望。

[raɪt] [streɪt] [ə'lɒŋ] .
right straight along .
正确的 直的 沿着 .

就这么直走。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [pɑːs] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ləʊə(r)] [flæt] [ɒn][ə; eɪ] ['dɜːti] [striːt] ,
But when you pass a dark lower flat on a dirty street ,
但 什么时候 你 经过 一个 黑暗的 降低 平坦的 在 一个 肮脏的 街道 ,

但当你路过肮脏街道上一栋昏暗的低矮公寓时，

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['seɪvɪŋ]
somehow **it** **doesn't** **occur** **to** **you** **that** **the** **people** **who** **live** **in** **it** **are** **saving**
不知何故 它 不 发生 到 你 那 这 人们 WHO 居住 在 它 是 保存
[ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [ə'dɪʃ(ə)n] ! "
up **for** **a** **home** **in** **the** **Western** **Addition** **!** **"**
向上 为了 一个 家 在 这 西 添加 ! "

你竟然没意识到，住在这里的人们正在攒钱，准备在西区买房！

" [wel] , [suː] , [ʌn'hæpinəs] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] , [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , "
" **Well** **,** **Sue** **,** **unhappiness** **is** **bad** **enough** **,** **when** **there's** **a** **reason** **for** **it** **,** **"**
" 出色地 , 起诉 , 不快乐 是 坏的 足够的 , 什么时候 有 一个 原因 为了 它 , "
['wɪljəm] [sed] ,
William **said** **,**
威廉 说 ,

“苏，如果是有原因的不快乐，那已经够糟糕的了，”威廉说。

" [bʌt; bət] [wen] [juːv] ['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] [fɪ'lænθrəpi] [kɔːs] ,
" **but** **when** **you've** **taken** **your** **philanthropy** **course** **,**
" 但 什么时候 你已经 已采取 你的 慈善事业 课程 ,

但是当你完成了慈善课程之后，

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] ['demənstreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːks] [ðæt] [ðə; ði]
I **wish** **you'd** **come** **out** **and** **demonstrate** **to** **the** **women** **at** **the** **Works** **that** **the**
我 希望 你会 来 出去 和 证明 到 这 女性 在 这 作品 那 这
['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [ɪz][nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði]
only **thing** **that** **keeps** **them** **from** **being** **happy** **and** **prosperous** **is** **not** **having** **the**
仅有的 事物 那 保持 他们 从 存在 快乐的 和 繁荣 是 不是 拥有 这
[sens] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! "
sense **to** **know** **that** **they** **are** **!** **"**
感觉 到 知道 那 他们 是 ! "

我希望你能出来，向工厂里的妇女们证明，唯一阻碍她们获得幸福和富裕的，是她们没有意识到自己已经拥有了幸福和富裕！

" [ai] ?
" **I** **?**
" 我 ?

“我?

[wɒt] [kʊd; kəd][ai]['evə(r)] [tiːtʃ] ['eniwʌn] !
What **could** **I** **ever** **teach** **anyone** **!**
什么 可以 我 曾经 教 任何人 !

我又能教别人什么呢！

" [lɑːft] ['suːzn] [braʊn] .
" **laughed** **Susan** **Brown** **.**
" 笑了 苏珊 棕色的 .

苏珊·布朗笑了。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [siː] .
Yet **she** **was** **changing** **and** **learning** **,** **as** **she** **presently** **had** **reason** **to** **see** **.**
然而 她 曾是 变化 和 学习 , 作为 她 目前 有 原因 到 看 .

然而，她正在改变和学习，这一点她现在有理由相信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][hɒt] ['sætədeɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] [ðæt] ['suːzn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk]
It **was** **on** **a** **hot** **Saturday** **in** **July** **that** **Susan** **,** **leaving** **the** **office** **at** **two** **o'clock**
它 曾是 在 一个 热的 周六 在 七月 那 苏珊 , 离开 这 办公室 在 二 点钟
,
,
,

那是一个七月里炎热的星期六，苏珊下午两点离开办公室。

[met] [ðə; ði] ['lʌvli] ['mɪsɪz] . [dʒɒn] ['fɜːlɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [rəʊd] .

met	the	lovely	Mrs	.	John	Furlong	on	the	shore	road	.
遇见	这	迷人的	太太	.	约翰	弗隆	在	这	支撑	路	.

在海滨公路上遇到了可爱的约翰·弗隆夫人。

['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['ɪzəbel] ['wɒlɪs] ,

Even	more	gracious	and	charming	than	she	had	been	as	Isabel	Wallace	,
甚至	更多的	亲切	和	迷人	比	她	有	到过	作为	伊莎贝尔	华莱士	,

她比扮演伊莎贝尔·华莱士时更加优雅迷人，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪtrən] [kwaɪt] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['suːzn] .

the	young	matron	quite	took	possession	of	Susan	.
这	年轻的	护士长	相当	采取	拥有	的	苏珊	.

这位年轻的女管家完全控制了苏珊。

[weə(r)] [hæd; həd] ['suːzn] [biːn] ['haɪdɪŋ] - - [ænd; ənd] [haʊ] ['wʌndəfəli] [wel] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] - -

Where	had	Susan	been	hiding	-	-	and	how	wonderfully	well	she	was	looking	-	-
在哪里	有	苏珊	到过	隐藏	-	-	和	如何	太棒了	出色地	她	曾是	寻找	-	-

[ænd; ənd] [waɪ] ['hædnt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['ɪzəbɛlz] [njuː] [haʊs] ?

and	why	hadn't	she	come	to	see	Isabel's	new	house	?
和	为什么	之前没有	她	来	到	看	伊莎贝尔的	新的	房子	?

苏珊一直躲在哪里？她看起来气色真好！为什么她没有去看伊莎贝尔的新房子？

" [biː; bi][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɜːlɒŋ] , " [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] !

"	Be	a	darling	!	"	said	Mrs	.	Furlong	,	"	and	come	along	home	with	me	now	!
"	是	一个	亲爱的	!	"	说	太太	.	弗隆	,	"	和	来	沿着	家	和	我	现在	!

“乖乖的！”弗隆太太说，“现在就跟我回家吧！”

[dʒæk][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ʃəːwin] ['peri] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] ['truːli] ,

Jack	is	going	to	bring	Sherwin	Perry	home	to	dinner	with	him	,	and	I	truly	,
杰克	是	去	到	带来	舍温	佩里	家	到	晚餐	和	他	,	和	我	真的	,

杰克要带舍温·佩里回家吃晚饭，我真的，

['truːli] [niːd] [ə; eɪ][gɜːl] !

truly	need	a	girl	!
真的	需要	一个	女孩	!

我真的需要一个女孩！

[rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dres] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [waɪl] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [kɔːl] ,

Run	up	and	change	your	dress	if	you	want	to	,	while	I'm	making	my	call	,
跑步	向上	和	改变	你的	裙子	如果	你	想	到	,	尽管	我是	制作	我的	称呼	,

趁我打电话的空档，如果你想的话，可以上去换件衣服。

[ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [treɪn] !

and	meet	me	on	the	four	o'clock	train	!
和	见面	我	在	这	四	点钟	火车	!

四点钟的火车上见！

" ['suːzn] ['hezɪteɪtɪd] , [fɪld] [wɪð] [ʌn'riːzənɪŋ] [dred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plʌndʒ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld]

"	Susan	hesitated	,	filled	with	unreasoning	dread	of	a	plunge	back	into	the	old
"	苏珊	犹豫了一下	,	已填	和	不讲道理	恐惧	的	一个	暴跌	后退	进入	这	老的

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

苏珊犹豫了，心中充满了莫名的恐惧，害怕再次回到以前那种氛围中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][dɪd][gəʊ][ʌp][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

but	in	the	end	she	did	go	up	to	change	her	dress	,
但	在	这	结尾	她	做过	去	向上	到	改变	她	裙子	,

但最后她还是上去换了衣服。

- - [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [bluː] [ˈlɪnɪn] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][dɪd][dʒɔɪn] [ˈɪzəbel] [æt; ət][ðə; ði]
- - rejoicing that the new blue linen was finished , and did join Isabel at the
- - 欢欣鼓舞 那 这 新的 蓝色的 亚麻布 曾是 完成的 , 和 做过 加入 伊莎贝尔 在 这
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

——得知新的蓝色亚麻布已经做好，她欣喜不已，便和伊莎贝尔一起在火车上等候。

[fɪld] [wɪð] [æn; ən] [əbˈsɜːd] [rɪˈgret] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [wiːk] - [end] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd]
filled with an absurd regret at having to miss a week - end at home , and
已填 和 一个 荒诞 后悔 在 拥有 到 错过 一个 星期 - 结尾 在 家 , 和
[ˈʌnə] .
Anna .
安娜 .

心中充满了对不得不错过在家度过周末的荒谬遗憾，还有安娜。

[ˈɪzəbel] , [ˈveri] [ˈlʌvli] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [gaʊn] [ænd; ənd][hæt] , [ˈtʃætɪd] [ˈtʃɪəfəli] [ɔːl][ðə; ði] [wei]
Isabel , very lovely in a remarkable gown and hat , chatted cheerfully all the way
伊莎贝尔 , 非常 迷人的 在 一个 卓越 袍 和 帽子 , 聊天 愉快地 全部 这 方式
[həʊm] ,
home ,
家 ,

伊莎贝尔身着华丽的礼服和帽子，非常漂亮，一路愉快地和人聊天回家。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [gest] [tuː; tə][kwaɪt][ðə; ði][ˈsmɑːrtəst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊtə(r)] - [kɑːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
and led the guest to quite the smartest of the motor - cars that were
和 引领 这 客人 到 相当 这 最聪明的 的 这 发动机 - 汽车 那 是
[ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sæn; sɑːn][rəˈfaɪˌɛl][ˈsteɪʃ(ə)n] .
waiting at the San Rafael station .
等待 在 这 圣 拉斐尔 车站 .

然后领着客人来到圣拉斐尔车站等候的一辆相当漂亮的汽车旁。

[ˈsuːzn] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsæd(ə)nd] - - [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gaʊnz]
Susan was amazed - - a little saddened - - to find that the beautiful gowns
苏珊 曾是 惊叹 - - 一个 小的 悲伤 - - 到 寻找 那 这 美丽的 礼服
[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [hoʊmz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [əˈpiːl] ;
and beautiful women and lovely homes had lost their appeal ;
和 美丽的 女性 和 迷人的 房屋 有 丢失的 他们的 上诉 ;

苏珊惊讶地发现，美丽的礼服、美丽的女人和漂亮的房子都失去了吸引力，这让她感到有些难过。

[tuː; tə][faɪnd] [hɜːˈself] [ˈænəlaɪzɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ˈɪzəbɛlz] [ˈhæpi] [ˈtʃætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪsˈpæʃənət] , [ˈkwaɪət]
to find herself analyzing even Isabel's happy chatter with a dispassionate , quiet
到 寻找 她自己 分析 甚至 伊莎贝尔的 快乐的 喋喋不休 和 一个 冷静 , 安静的
[ˌʌnbɪˈliːf] .
unbelief .
不信 .

她发现自己甚至用一种冷漠、平静的怀疑态度来分析伊莎贝尔快乐的絮叨。

[ðə; ði] [njuː] [həʊm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈlʌvli] ;
The new home proved to be very lovely ;
这 新的 家 已证实 到 是 非常 迷人的 ;

新家非常漂亮；

[ə; eɪ] [hɑːˈməʊniəs] [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][sɔːrts][ɒv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] ,
a harmonious mixture of all the sorts of doors and windows ,
一个 和谐 混合物 的 全部 这 排序 的 门 和 视窗 ,

各种门窗和谐地融合在一起。

[pɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ruːfs] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈəʊnə(r)z] [ˈfænsid] .
porches and roofs that the young owners fancied .
门廊 和 屋顶 那 这 年轻的 所有者 幻想 .

年轻的业主们喜欢的门廊和屋顶。

['ɪzəbel] , ['treɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['frɒθi] ['leɪsɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kuːl] [diːp] ['hɔːlweɪ] , [hæd; həd][sʌm; səm] ['prɪti]

Isabel	,	trailing	her	frothy	laces	across	the	cool	deep	hallway	,	had	some	pretty
伊莎贝尔	,	尾随	她	泡沫状的	鞋带	穿过	这	凉爽的	深的	门厅	,	有	一些	漂亮的

,

,

,

伊莎贝尔拖着她那蓬松的鞋带走过凉爽幽深的走廊，度过了一段美好的时光。

['meɪtrənli] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bʌtlə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [friː] [fɔː(r); fə(r)]

matronly	questions	to	ask	of	her	butler	,	before	she	could	feel	free	for
女家长	问题	到	问	的	她	管家	,	前	她	可以	感觉	自由的	为了

[hɜː(r); hə(r)] [gest] .

her	guest	.
她	客人	.

在能够安心招待客人之前，她需要向管家询问一些成熟稳重的问题。

[hæd; həd]['mɪsɪz] . ['wɒlɪs] ['telifəund] - - [hæd; həd][ðə; ði][mæn] [fɪkst] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] .

Had	Mrs	.	Wallace	telephoned	-	-	had	the	man	fixed	the	mirror	in	Mr	.
有	太太	.	华莱士	电话	-	-	有	这	男人	固定的	这	镜子	在	先生	.

- ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] - - [hæd; həd][ðə; ði] [waɪn] [kʌm] ?

Furlong's	bathroom	-	-	had	the	wine	come	?
-	浴室	-	-	有	这	葡萄酒	来	?

华莱士太太打过电话吗？那个人修好弗隆先生浴室里的镜子了吗？酒送到了吗？

" [ai][hæv; həv][nəʊ] ['haʊskiːpə(r)] , " [sed] ['ɪzəbel] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌʌp'steəz] , " [ænd; ənd][ai] ['ʃɑːnt]

"	I	have	no	housekeeper	,	"	said	Isabel	,	as	they	went	upstairs	,	"	and	I	sha'n't
"	我	有	不	管家	,	"	说	伊莎贝尔	,	作为	他们	去	楼上	,	"	和	我	不会

[hæv; həv][wʌn] .

have	one	.
有	一	.

“我没有管家，”伊莎贝尔一边上楼一边说，“我也不打算请一个。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [meɪdz] , [suː] , [tuː; tə] [teɪk] [ðæt]

I	think	I	owe	it	to	myself	,	and	to	the	maids	,	Sue	,	to	take	that
我	思考	我	欠	它	到	我	,	和	到	这	女佣	,	起诉	,	到	拿	那

[rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪn'taɪəli] !

responsibility	entirely	!
责任	完全	!

我认为我应该对自己、对女佣苏承担起全部责任！

" ['suːzn] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['duːtəfəlnəs] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːkt]

"	Susan	recognized	the	unchanged	sweetness	and	dutifulness	that	had	marked
"	苏珊	认可	这	未更改	甜味	和	尽职尽责	那	有	标记

[ðə; ði][əʊld] ['ɪzəbel] ,

the	old	Isabel	,
这	老的	伊莎贝尔	,

苏珊认出了伊莎贝尔身上那份依旧如故的温柔和尽责，和以前一样。

[huː] [kʊd; kəd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv]

who	could	with	perfect	simplicity	and	reason	seem	to	make	a	virtue	of
WHO	可以	和	完美的	简单	和	原因	似乎	到	制作	一个	美德	的

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

whatever	she	did	.
任何	她	做过	.

她能以完美的简洁和理性，将自己所做的每一件事都变成一种美德。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] - ['bedruːm] ,

They	went	into	the	sitting	-	room	adjoining	the	young	mistress	'	bedroom	,
他们	去	进入	这	坐着	-	房间	相邻的	这	年轻的	情妇	-	卧室	,

他们走进与年轻女主人卧室相邻的起居室，

[æn; ən] ['eəri] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'pɑːtmənt] [ɔːl] [kə'ləʊniəl] [waɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ['flaʊəd] ['hæŋɪŋ] , [wɪð]

an	airy	exquisite	apartment	all	colonial	white	and	gay	flowered	hangings	,	with
一个	轻盈的	精美的	公寓	全部	殖民	白色的	和	同性恋	开花的	绞刑	,	和

[frentʃ] ['wɪndəʊz] ,

French	windows	,
法语	视窗	,

一间宽敞明亮、精致优雅的公寓，通体白色，挂着色彩明快的花卉挂饰，配有法式落地窗。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

near	which	the	girls	settled	themselves	for	tea	.
靠近	哪个	这	女孩们	定居	他们自己	为了	茶	.

女孩们在附近找了个地方坐下来喝茶。

" ['nʌθɪŋz] [njuː] [wɪð] [ˌem 'iː] , " ['suːzn] [sed] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['ɪzəbɛlz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn'kwaɪəri] .

"	Nothing's	new	with	me	,	"	Susan	said	,	in	answer	to	Isabel's	smiling	inquiry	.
"	没什么。	新的	和	我	,	"	苏珊	说	,	在	回答	到	伊莎贝尔的	微笑	询问	.

“对我来说，没有什么新鲜事，”苏珊回答伊莎贝尔笑着问。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['reɪdiənt] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] ?

What	could	she	say	to	hold	the	interest	of	this	radiant	young	princess	?
什么	可以	她	说	到	抓住	这	兴趣	的	这	辐射状	年轻的	公主	?

她该说些什么才能吸引这位光彩照人的年轻公主的兴趣呢?

['ɪzəbel] [ə'kɔːdɪŋli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [njuːz] , [sʌm; səm] [glimps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌjʊərə'piːən]

Isabel	accordingly	gave	her	own	news	,	some	glimpses	of	her	European
伊莎贝尔	因此	给予	她	自己的	消息	,	一些	惊鸿一瞥	的	她	欧洲的

['wedɪŋ] ['dʒɜːni] ,

wedding	journey	,
婚礼	旅行	,

伊莎贝尔也分享了自己的消息，以及她欧洲婚礼之旅的一些片段。

[sʌm; səm] ['hæpi] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] [gɪfts] .

some	happy	descriptions	of	wedding	gifts	.
一些	快乐的	描述	的	婚礼	礼物	.

一些对结婚礼物的美好描述。

[ðə; ði] ['sɔːndəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] ['suːzn] , ['elə] [ænd; ənd] ['eməli] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)]

The	Saunders	were	abroad	,	she	told	Susan	,	Ella	and	Emily	and	their	mother
这	桑德斯	是	国外	,	她	讲述	苏珊	,	艾拉	和	艾米丽	和	他们的	母亲

[wɪð] ['kenɪθ] ,

with	Kenneth	,
和	肯尼斯	,

她告诉苏珊、艾拉、艾米丽和她们的母亲，桑德斯一家和肯尼斯一起出国了。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [kjʊə(r)] .

at	a	German	cure	.
在	一个	德语	治愈	.

在德国接受治疗。

" [ænd; ənd] ['meəri] ['piːkɒk] - - [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	And	Mary	Peacock	-	-	did	you	know	her	?
"	和	玛丽	孔雀	-	-	做过	你	知道	她	?

“还有玛丽·皮科克——你认识她吗？”

[ɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [sed] ['ɪzəbel] .

is	with	them	,	"	said	Isabel	.
是	和	他们	,	"	说	伊莎贝尔	.

“和他们在一起，”伊莎贝尔说。

" [ai] [θɪŋk] [ðæts] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ! "

"	I	think	that's	an	engagement	!	"
"	我	思考	那就是	一个	订婚	!	"

“我觉得这算是订婚了！”

" ['dʌznt] [ðæt] [siːm] ['hɒrəb(ə)l] ?
" Doesn't that seem horrible ?
" 不 那 似乎 可怕 ?

“这难道不可怕吗？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] [ɪn'kjʊərəbl] - - " ['suːzn] [sed] , ['sləʊli] ['stɜːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] .
You know he's incurable - - " Susan said , slowly stirring her cup .
你 知道 他是 不治之症 - - " 苏珊 说 , 缓慢地 搅拌 她 杯子 .

“你知道他已经无药可救了——”苏珊一边说着，一边慢慢地搅拌着杯子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒment] [wɒz; wəz] [nɒt] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪsɪz] .
But she instantly perceived that the comment was not acceptable to young Mrs .
但 她 即刻 感知 那 这 评论 曾是 不是 可接受 到 年轻的 太太 .
['fɜːlɒŋ] .
Furlong .
弗隆 .

但她立刻意识到，年轻的弗隆太太无法接受这种说法。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [θɔːt] ['suːzn] , [sə'saɪəti] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒeləs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [wɒz; wəz]
After all , thought Susan , Society is a very jealous institution , and Isabel was
后 全部 , 想法 苏珊 , 社会 是 一个 非常 嫉妒的 机构 , 和 伊莎贝尔 曾是
[ɒv; əv] [ɪts] ['ɪnə(r)] ['sɜːk(ə)l] .
of its inner circle .
的 它是 内 圆圈 .

苏珊心想，毕竟，社会是一个非常注重嫉妒的机构，而伊莎贝尔是核心圈子的一员。

" [əʊ] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] !
" Oh , I think that was all very much exaggerated !
" 哦 , 我 思考 那 曾是 全部 非常 很多 夸张的 !

“哦，我觉得那都是夸大其词了！”

" ['ɪzəbel] [sed] ['laɪtli] , ['plezntli] .
" Isabel said lightly , pleasantly .
" 伊莎贝尔 说 轻轻 , 愉快 .

伊莎贝尔轻快而愉快地说。

" [æt; ət] [liːst] , [suː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kaɪndli] , " [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [feə(r)] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv]
" At least , Sue , " she added kindly , " you and I are not fair judges of
" 在 至少 , 起诉 , " 她 额外 亲切地 , " 你 和 我 是 不是 公平的 法官 的
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

“至少，苏，”她和蔼地补充道，“你我都不是公正的评判者！”

" [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] [kept] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" And after a moment's silence , for Susan kept a passing sensation of
" 和 后 一个 瞬间 沉默 , 为了 苏珊 保留 一个 通过 感觉 的
[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['ædmərəbli] [kən'siːld] ,
irritation admirably concealed ,
刺激 令人钦佩地 暗 ,

“片刻沉默之后，苏珊巧妙地掩饰住了心中一丝不易察觉的恼怒。”

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " - - [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [maɪ] [pɜːlz] !
she added , " - - But I didn't show you my pearls !
她 额外 , " - - 但 我 没有 展示 你 我的 珍珠 !

她补充道：“——但我没有给你看我的珍珠！”

" [ə; eɪ] [meɪd] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [strɪŋ] , [wɪtʃ] ['suːzn] [slɪpt] [θruː]
" A maid presently brought them , a perfect string , which Susan slipped through
" 一个 女佣 目前 带来 他们 , 一个 完美的 细绳 , 哪个 苏珊 滑倒了 通过
[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɪð] ['riːəl] [dɪ'laɪt] .
her fingers with real delight .
她 手指 和 真实的 喜 .

“这时，一个女仆拿来了一根完美的绳子，苏珊高兴地把它从指间滑了过去。”

" ['wʊmən] , ['ðer] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] ['rəubinz] - [egz] !
" Woman , they're the size of robins ' eggs !
" 女士 , 它们是 这 尺寸 的 知更鸟 - 鸡蛋 !

“女士，它们跟知更鸟蛋一样大！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['ɪzəbel] [wɒz; wəz] [ɔːl] [swiːt] ['geɪəti] [ə'gen] .
Isabel was all sweet gaiety again .
伊莎贝尔 曾是 全部 甜的 欢乐 再次 .

伊莎贝尔又恢复了往日的甜美快乐。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lʌvli] [tʃeɪn] ['tendəli] ,
She touched the lovely chain tenderly ,
她 感动 这 迷人的 链 温柔地 ,

她温柔地抚摸着那条漂亮的项链。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ɒv; əv] [dʒæks] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ɔː(r)] [ə; eɪ]
while she told of Jack's promise to give her her choice of pearls or a
尽管 她 讲述 的 杰克的 承诺 到 给 她 她 选择 的 珍珠 或者 一个
['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] ,
motor - car for her birthday ,
发动机 - 车 为了 她 生日 ,

她讲述了杰克答应在她生日时送她珍珠或汽车，让她二选一的故事。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bəuθ] !
and of his giving her both !
和 的 他的 给予 她 两个都 !

而他竟然把这两样都给了她！

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [kɔːld] [ðə; ði] [meɪd] [ə'gen] .
She presently called the maid again .
她 目前 称为 这 女佣 再次 .

她随即又叫来了女佣。

" ['pɔːlin] , [pʊt] [ðiːz] [bæk] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ? " [ɑːskt] ['ɪzəbel] , ['smaɪlɪŋli] .
" Pauline , put these back , will you , please ? " asked Isabel , smilingly .
" 宝琳 , 放 这些 后退 , 将要 你 , 请 ? " 问 伊莎贝尔 , 微笑着 .

“宝琳，请把这些放回去好吗？”伊莎贝尔笑着问道。

[wen] [ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz] [gɒn] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [ðə; ði] [meɪdz] [ðæt] [weɪ] !
When the maid was gone she added , " I always trust the maids that way !
什么时候 这 女佣 曾是 已消失 她 额外 , " 我 总是 相信 这 女佣 那 方式 !

女佣走后，她又说：“我总是这样信任女佣！”

[ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [maɪ] ['prɪti] [θɪŋz] , - - [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [bleɪm]
They love to handle my pretty things , - - and who can blame
他们 爱 到 处理 我的 漂亮的 事物 , - - 和 WHO 能 责备

他们喜欢摆弄我那些漂亮的东西，——谁又能责怪他们呢？

[ðem; ðəm] ? - - [ænd; ənd]
them ? - - and
他们 ? - - 和

他们呢？——还有

[ai] [let] [ðem; ðəm] [wen'evə(r)] [ai][kæn; kən] !
I let them whenever I can !
我 让 他们 每当 我 能 !

只要有机会，我都会让他们这么做！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)] [tiː] [wen] ['ɪzəbel] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]
" They were still lingering over tea when Isabel heard her husband in the
" 他们 是 仍然 挥之不去的 超过 茶 什么时候 伊莎贝尔 听到 她 丈夫 在 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
adjoining room ,
相邻的 房间 ,

“他们还在悠闲地喝茶，伊莎贝尔就听到她丈夫在隔壁房间的声音。”

[ænd; ənd] [went] [ɪn] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] .
and went in , closing the door after her , to welcome him .
和 去 在 , 结束 这 门 后 她 , 到 欢迎 他 .

她走进去，关上门迎接他。

" [hiːz] [ɔːl] ['dɜːti] [frɒm; frəm] ['tenɪs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ]
" He's all dirty from tennis , " said the young wife , coming back and resuming
" 他是 全部 肮脏的 从 网球 , " 说 这 年轻的 妻子 , 未来 后退 和 恢复
[hɜː(r); hə(r)] [diːp] [tʃeə(r)] ,
her deep chair ,
她 深的 椅子 ,

“他打网球打得浑身脏兮兮的，”年轻的妻子说着，走回来重新坐回她的深椅里。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ænd; ənd] [krɒs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ][ænd; ənd] [pɪk] [hɪm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
with a smile , " and cross because I didn't go and pick him up at the
和 一个 微笑 , " 和 叉 因为 我 没有 去 和 挑选 他 向上 在 这
[kɔːts] ! "
courts ! "
法院 ! "

他笑着说：“而且很生气，因为我没去法院接他！”

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] !
" Oh , that was my fault !
" 哦 , 那 曾是 我的 过错 !

“哦，那是我的错！”

" ['suːzn] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['ɪzəbel] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [raɪt] ,
" Susan exclaimed , remembering that Isabel could not always be right ,
" 苏珊 惊呼 , 记住 那 伊莎贝尔 可以 不是 总是 是 正确的 ,

苏珊惊呼道，她这才想起伊莎贝尔也不可能总是对的。

[ən'les] ['ɪnəs(ə)nt] [p'ɜːsənz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'griː] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] .
unless innocent persons would sometimes agree to be wrong .
除非 清白的 人 会 有时 同意 到 是 错误的 .

除非无辜的人有时也会承认自己错了。

['mɪsɪz] . ['fɜːlɒŋ] [smaɪld] [kəm'pəʊzdli] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['vɪʒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [luːs] ['leɪsi] [rəʊb] .
Mrs . Furlong smiled composedly , a lovely vision in her loose lacy robe .
太太 . 弗隆 微笑 镇定 , 一个 迷人的 想象 在 她 松动的 蕾丝 长袍 .

弗隆夫人面带镇定的微笑，身穿宽松的蕾丝长袍，显得格外美丽动人。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [hiːl] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
" Never mind , he'll get over it !
" 绝不 头脑 , 地狱 得到 超过 它 !

“没关系，他会挺过去的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] , [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈsuːzn] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [gest] - [rʊmz; ruːmz] ,
" she said and , accompanying Susan to one of the handsome guest - rooms ,
" 她 说 和 , 随同 苏珊 到 一 的 这 英俊的 客人 - 房间 ,
[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] ,
she added confidentially ,
她 额外 保密 ,

“她说着，陪着苏珊走进一间漂亮的客房，然后悄悄地补充道：

" [maɪ] [dɪə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [mænz] [fɜːst] [ˈmærɪd] , [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kiːps] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf]
" My dear , when a man's first married , ANYTHING that keeps him from his wife
" 我的 亲爱的 , 什么时候 一个 男人的 第一的 已婚 , 任何事物 那 保持 他 从 他的 妻子
[meɪks] [hɪm] [krɒs] !
makes him cross !
制作 他 叉 !

“亲爱的，男人刚结婚的时候，任何让他无法和妻子在一起的事情都会让他生气！”

[ɪts] [nəʊ] [mɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ðæn; ðən] [maɪn] !
It's no more your fault than mine !
它是 不 更多的 你的 过错 比 矿 !

这既不是你的错，也不是我的错！

" [ˈʃəːwin] [ˈperi] , [ðə; ði] [fɔːθ] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrəʊzi] , [kliːn] - [ˈʃeɪvn] , [ˈstjuːpɪd] [juːθ]
" Sherwin Perry , the fourth at dinner , was a rosy , clean - shaven , stupid youth
" 舍温 佩里 , 这 第四 在 晚餐 , 曾是 一个 红润 , 干净的 - 剃光 , 愚蠢的 青年
,
,
,

“谢尔温·佩里是晚宴上的第四位客人，他是一个面色红润、刮了胡子、头脑简单的年轻人。”

[huː] [siːmd] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [ænd; ənd] [huːz] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈvaɪələnt] [ˈlɑːftə(r)] ,
who seemed absorbed in his food , and whose occasional violent laughter ,
WHO 似乎 吸收 在 他的 食物 , 和 谁 偶然 暴力 笑声 ,

他似乎全神贯注于食物，偶尔发出猛烈的笑声，

[prəˈvoʊkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈtenɪs] - [ˈpleər] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ɪəz] [red]
provoked by his host's criticism of different tennis - players , turned his big ears red
挑衅 经过 他的 主持人 批评 的 不同的 网球 - 玩家 , 转向 他的 大的 耳朵 红色的
.
:
.

他的主人批评了不同的网球运动员，激怒了他，他的大耳朵都红了。

[dʒɒn] [ˈfɜːlɒŋ] [təʊld] [ˈsuːzn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [jɒt] ,
John Furlong told Susan a great deal of his new yacht ,
约翰 弗隆 讲述 苏珊 一个 伟大的 交易 的 他的 新的 游艇 ,

约翰·弗隆向苏珊详细介绍了他的新游艇，

[ˈrætlɪŋ] [ɒf] [ˈteknɪk(ə)l] [tɜːmz] [wɪð] [ˈsɪmp(ə)l] [praɪd] ,
rattling off technical terms with simple pride ,
嘎嘎作响 离开 技术的 条款 和 简单的 自豪 ,

他带着一丝自豪，滔滔不绝地背诵着专业术语。

[ænd; ənd] [kwəʊtɪŋ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪp] - [ˈbɪldəz] - [jɑːd] .
and quoting at length one of the men at the ship - builders ' yard .
和 引用 在 长度 一 的 这 男人 在 这 船 - 建筑商 - 院子 .

并详细引用了造船厂一名工人的话。

" [gɒʃ] , [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɑːvələs] [ˈfeləʊ] , - - [ˈheɪli] [ɪz] , " [sed] [dʒɒn] , [əd'maɪərɪŋli] .
" Gosh , he certainly is a marvelous fellow , - - Haley is , " said John , admiringly .
" 天哪 , 他 当然 是 一个 奇妙 同伴 , - - 海莉 是 , " 说 约翰 , 钦佩地 .

“哎呀，他真是个了不起的人，——哈利真是个了不起的人，”约翰赞赏地说。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] [tɔːk] !

"	I	wish	you	could	hear	him	talk	!
"	我	希望	你	可以	听到	他	讲话	!

“我真希望你能听到他说话！”

[hiː; hi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] !

He	knows	everything	!
他	知道	一切	!

他什么都知道！

" ['ɪzəbel] [wɒz; wəz] ['diːpli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [æz; əz] ['mɪstrəs]

"	Isabel	was	deeply	absorbed	in	her	new	delightful	responsibilities	as	mistress
"	伊莎贝尔	曾是	深	吸收	在	她	新的	愉快	职责	作为	情妇

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

伊莎贝尔完全沉浸在她作为女主人的全新而令人愉悦的职责中。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['suːzn] - - - - [dʒæk] , [ðə; ði] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri]

"	Excuse	me	just	a	moment	,	Susan	-	-	-	-	Jack	,	the	stuff	for	the	library
"	原谅	我	只是	一个	片刻	,	苏珊	-	-	-	-	杰克	,	这	东西	为了	这	图书馆

['kɜːtənz] [keɪm] ,

curtains	came	,
窗帘	来了	,

“苏珊，请稍等一下——杰克，图书馆窗帘的材料到了。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['ɪzəbel] [ɔː(r)] , " [dʒæk] , [dɪə(r)] ,

and	I	don't	think	it's	the	same	,	"	said	Isabel	or	,	"	Jack	,	dear	,
和	我	不	思考	它是	这	相同的	,	"	说	伊莎贝尔	或者	,	"	杰克	,	亲爱的	,

“我不认为这是一样的，”伊莎贝尔说，或者，“杰克，亲爱的，

[ai] [ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['grɛgəriz] - , " [ɔː(r)] " [ðə; ði] ['wɪlsənz] ['dɪd(ə)nt][get][ðeə(r)][kɑːd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

I	accepted	for	the	Gregorys	'	,	"	or	"	The	Wilsons	didn't	get	their	card	after	all	,
我	公认	为了	这	格雷戈里	-	,	"	或者	"	这	威尔逊	没有	得到	他们的	卡片	后	全部	,

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

我接受了格雷戈里一家的邀请，或者说“威尔逊一家最终还是没拿到他们的卡，杰克。”

['helən] [təʊld]['mæmə][səʊ] !

Helen	told	Mama	so	!
海伦	讲述	妈妈	所以	!

海伦告诉妈妈了！

" [ɔːl] [ðiːz] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

"	All	these	matters	were	discussed	at	length	between	husband	and	wife	,
"	全部	这些	事情	是	讨论	在	长度	之间	丈夫	和	妻子	,

['suːzn] [ə'keɪʒnəli] [ə'griːɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] .

Susan	occasionally	agreeing	or	sympathizing	.
苏珊	偶尔	同意	或者	同情的	.

“所有这些事情都是夫妻俩详细讨论过的，苏珊偶尔会表示同意或同情。

[leɪk] ['tɑːhoʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['fɜːlbɒŋ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

Lake	Tahoe	,	where	the	Furlongs	expected	to	go	in	a	day	or	two	,
湖	塔霍湖	,	在哪里	这	弗隆	预期的	到	去	在	一个	天	或者	二	,

弗隆一家预计一两天后会去太浩湖。

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [kən'sɪdəd] .

was	also	a	good	deal	considered	.
曾是	还	一个	好的	交易	经过考虑的	.

当时也认为这是一笔不错的交易。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [sɪt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ðɪs] ['lʌvli] [naɪt] , " [sed] ['ɪzəbel] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

"	We	ought	to	sit	out	-	of	-	doors	this	lovely	night	,	"	said	Isabel	,	after	dinner	.
"	我们	应该	到	坐	出去	-	的	-	门	这	迷人的	夜晚	,	"	说	伊莎贝尔	,	后	晚餐	.

“今晚天气这么好，我们应该在户外坐坐，”伊莎贝尔晚饭后说道。

[bʌt; bət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [brɪdʒ] .

But	conversation	languished	,	and	they	began	a	game	of	bridge	.
但	对话	萎靡不振	,	和	他们	开始	一个	游戏	的	桥	.

但谈话陷入了沉寂，他们开始玩桥牌。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ðen] [ðə; ði] [men] [bɪ'gæn] ['bɪdɪŋ] ['mædli] , [ænd; ənd]

This	continued	for	perhaps	an	hour	,	then	the	men	began	bidding	madly	,	and
这	持续	为了	也许	一个	小时	,	然后	这	男人	开始	投标	疯狂地	,	和

['dʌblɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'dʌb(ə)lɪŋ] ,

doubling	and	redoubling	,
翻倍	和	加倍	,

这种情况持续了大约一个小时，然后男人们开始疯狂竞价，不断加倍、再加倍。

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ['tɜːrməˌnet] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [gest]

and	Isabel	good	-	naturedly	terminated	the	game	,	and	carried	her	guest
和	伊莎贝尔	好的	-	自然地	终止	这	游戏	,	和	携带	她	客人

[ˌʌp'steəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

upstairs	with	her	.
楼上	和	她	.

伊莎贝尔和蔼地结束了游戏，然后带着她的客人上了楼。

[hɪə(r)] , [ɪn] ['suːzənz] [ruːm] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] , ['ɪzəbel] [əd'vaɪzəri] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ,

Here	,	in	Susan's	room	,	they	had	a	talk	,	Isabel	advisory	and	interested	,
这里	,	在	苏珊的	房间	,	他们	有	一个	讲话	,	伊莎贝尔	咨询	和	感兴趣的	,

在苏珊的房间里，她们进行了一次谈话，伊莎贝尔提出了建议，并且很感兴趣。

['suːzn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [w'ɔːdɪŋ] [ɒf] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kən'sɜːn] .

Susan	instinctively	warding	off	sympathy	and	concern	.
苏珊	本能地	守卫	离开	同情	和	忧虑	.

苏珊本能地拒绝同情和关心。

" [suː] , - - [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['æŋgri] ? " [sed] ['ɪzəbel] ,

"	Sue	,	-	-	you	won't	be	angry	?	"	said	Isabel	,
"	起诉	,	-	-	你	惯于	是	生气的	?	"	说	伊莎贝尔	,

“苏，你不会生气吧？”伊莎贝尔问道。

[ə'fekʃənətli] " [bʌt; bət][ai][duː; də][səʊ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['drɪftɪŋ] ,

affectionately	"	but	I	do	so	hate	to	see	you	drifting	,
亲切地	"	但	我	做	所以	恨	到	看	你	漂流	,

“但我真的很不忍心看到你漂泊不定。”

[ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] !

and	want	to	have	you	as	happy	as	I	am	!
和	想	到	有	你	作为	快乐的	作为	我	是	!

我希望你和我一样快乐！

[ɪz] [ðeə(r)] ['sʌmbədi] ? "

Is	there	somebody	?	"
是	那里	某人	?	"

有人吗？

" [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['deməkræt] , - " ['suːzn] [lɑːft] .

"	Not	unless	you	count	the	proprietor	of	the	'	Democrat	,	'	"	Susan	laughed	.
"	不是	除非	你	数数	这	业主	的	这	-	民主党人	,	-	"	苏珊	笑了	.

“除非你把《民主党人报》的老板也算进去，”苏珊笑着说。

" [ɪts] [nəʊ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] , [suː] - - - " ['ɪzəbel] [bɪ'gæn] , ['sɪəriəsli] .

"	It's	no	laughing	matter	,	Sue	-	-	-	"	Isabel	began	,	seriously	.
"	它是	不	笑	事情	,	起诉	-	-	-	"	伊莎贝尔	开始	,	严重地	.

“这可不是开玩笑的事，苏——”伊莎贝尔严肃地开口道。

[bʌt; bət] ['suːzn] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [sed] ['smaɪlɪŋli] :

But	Susan	,	laying	a	quick	hand	upon	her	arm	,	said	smilingly	:
但	苏珊	,	躺下	一个	快的	手	之上	她	手臂	,	说	微笑着	:

但苏珊迅速地把手放在她的胳膊上，笑着说：

" ['ɪzəbel] ! ['ɪzəbel] !

"	Isabel	!	Isabel	!
"	伊莎贝尔	!	伊莎贝尔	!

“伊莎贝尔！伊莎贝尔！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['wɪmɪn] ,

What	do	you	,	of	all	women	,
什么	做	你	,	的	全部	女性	,

你，在所有女人中，为什么.....

[nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɔːbæks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [laɪk] [maɪn] ? "

know	about	the	problems	and	the	drawbacks	of	a	life	like	mine	?	"
知道	关于	这	问题	和	这	缺点	的	一个	生活	喜欢	矿	?	"

你是否了解像我这样的生活方式所面临的问题和弊端?

" [wel] , [ai][duː; də] [fiːl] [ðɪs] , [suː] , " ['ɪzəbel] [sed] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] ,

"	Well	,	I	do	feel	this	,	Sue	,	"	Isabel	said	,	just	a	little	ruffled	,
"	出色地	,	我	做	感觉	这	,	起诉	,	"	伊莎贝尔	说	,	只是	一个	小的	褶皱的	,

“嗯，苏，我确实有这种感觉，”伊莎贝尔有些恼火地说。

[bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] , [tuː] , " [aɪv] [hæd; həd] ['mʌni] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ai] [əd'mɪt] .

but	smiling	,	too	,	"	I've	had	money	since	I	was	born	,	I	admit	.
但	微笑	,	也	,	"	我已经	有	钱	自从	我	曾是	出生	,	我	承认	.

但他脸上也带着笑容，“我承认，我从出生起就很有钱。”

[bʌt; bət] ['mʌni] [hæz; həz] ['nevə(r)] [meɪd] ['eni] ['riːəl] ['dɪfrəns] [wɪð] [ˌem 'iː] .

But	money	has	never	made	any	real	difference	with	me	.
但	钱	有	绝不	制成	任何	真实的	不同之处	和	我	.

但金钱对我来说从来没有真正的意义。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [drest] [mɔː(r)] ['pleɪnli] , [pə'hæps] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['wʊmən] ,

I	would	have	dressed	more	plainly	,	perhaps	,	as	a	working	woman	,
我	会	有	穿着	更多的	显然	,	也许	,	作为	一个	在职的	女士	,

作为一名职业女性，我或许会穿得更朴素一些。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['deɪnti] [ænd; ənd] [freʃ] ,

but	I	would	always	have	had	everything	dainty	and	fresh	,
但	我	会	总是	有	有	一切	纤巧	和	新鲜的	,

但我总是会喜欢所有精致新鲜的食物。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [sez] [ðæt] [ai] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [mænz] [maɪnd] ;

and	Father	says	that	I	really	have	a	man's	mind	;
和	父亲	说道	那	我	真的	有	一个	男人的	头脑	;

父亲说我真的有男人的心智；

[ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [klaɪmd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɪn] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] !

that	I	would	have	climbed	right	to	the	top	in	any	position	!
那	我	会	有	攀登	正确的	到	这	顶部	在	任何	位置	!

无论什么姿势，我都能一路爬到顶峰！

[səʊ][doʊnt] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] !

So	don't	talk	as	if	I	didn't	know	ANYTHING	!
所以	不	讲话	作为	如果	我	没有	知道	任何事物	!

所以别装作我什么都不知道！

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [dʒæks] [step] , [ænd; ənd][ræn] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
" **Presently** **she** **heard** **Jack's** **step** **,** **and** **ran** **off** **to** **her** **own** **room** **.**
" 目前 她 听到 杰克的 步 , 和 跑 离开 到 她 自己的 房间 .

"这时她听到了杰克的脚步声，便跑回了自己的房间。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .
But **she** **was** **back** **again** **in** **a** **few** **moments** **.**
但 她 曾是 后退 再次 在 一个 很少 时刻 .

但过了一会儿她又回来了。

[dʒæk][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][sɪg'ɑːz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] .
Jack **had** **just** **come** **up** **to** **find** **some** **cigars** **,** **it** **appeared** **.**
杰克 有 只是 来 向上 到 寻找 一些 雪茄 , 它 出现 .

杰克似乎是上来找雪茄的。

[dʒæk][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] !
Jack **was** **such** **a** **goose** **!**
杰克 曾是 这样的 一个 鹅 !

杰克真是个傻瓜！

" [hiːz] [ə; eɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['suːzn] .
" **He's** **a** **dear** **,** " **said** **Susan** **.**
" 他是 一个 亲爱的 , " 说 苏珊 .

"他真是个好人，"苏珊说。

['ɪzəbel] [ə'griːd] .
Isabel **agreed** **.**
伊莎贝尔 同意 .

伊莎贝尔同意了。

" [dʒæk][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Jack** **was** **wonderful** **,** " **she** **said** **.**
" 杰克 曾是 精彩的 , " 她 说 .

"杰克很棒，"她说。

[hæd; həd] ['suːzn] ['nəʊtɪst] [hɪm] [wɪð] ['əʊldə] ['piːp(ə)l] ?
Had **Susan** **noticed** **him** **with** **older** **people** **?**
有 苏珊 注意到 他 和 老 人们 ?

苏珊有没有注意到他和老年人在一起?

[ænd; ənd] [wɪð] ['beɪbiz] - - - -
And **with** **babies** **-** **-** **-** **-**
和 和 婴儿 - - - -

和婴儿在一起的时候——

" [ðæts] [ɔːl][wiː; wi] [niːd] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['hæpi] ['ɪzəbel] .
" **That's** **all** **we** **need** **,** **now** **,** " **said** **the** **happy** **Isabel** **.**
" 那就是 全部 我们 需要 , 现在 , " 说 这 快乐的 伊莎贝尔 .

"现在我们只需要这些了，"高兴的伊莎贝尔说道。

" ['beɪbiz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːlɪŋ] , " [ə'griːd] ['suːzn] , ['fiːlɪŋ] ['eldəli] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] .
" **Babies** **are** **darling** **,** " **agreed** **Susan** **,** **feeling** **elderly** **and** **unmarried** **.**
" 婴儿 是 亲爱的 , " 同意 苏珊 , 感觉 老年 和 未婚 .

"婴儿真是可爱，"苏珊赞同道，她觉得自己年纪大了，而且还没结婚。

" [jes] , [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['mærid] , " ['ɪzəbel] [sed] ['driːmɪli] , " [ðeɪ] [siːm] [səʊ] - - [səʊ]['seɪkrɪd]
" **Yes** **,** **and** **when** **you're** **married** **,** " **Isabel** **said** **dreamily** **,** " **they** **seem** **so** **-** **-** **so** **sacred**
" 是的 , 和 什么时候 你是 已婚 , " 伊莎贝尔 说 梦幻般地 , " 他们 似乎 所以 - - 所以 神圣
- - [bʌt; bət] [jʊl] [siː] [jɔː'self] ,
- **-** **but** **you'll** **see** **yourself** **,**
- - 但 你会 看 你自己 ,

"是的，当你结婚后，"伊莎贝尔梦呓般地说，"它们看起来是如此——如此神圣——但你会自己明白的。"

[sʌm; səm] [deɪ] , [ai] [həʊp] .

some	day	,	I	hope	.
一些	天	,	我	希望	.

希望有一天能实现。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] , ['əʊnli][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

"	And	she	was	gone	again	,	only	to	come	back	.
"	和	她	曾是	已消失	再次	,	仅有的	到	来	后退	.

她又走了，但又回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['ɪzəbel] [geɪnd] [freʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ɪ'steɪt] [baɪ] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	as	if	Isabel	gained	fresh	pleasure	in	her	new	estate	by	seeing	it
它	曾是	作为	如果	伊莎贝尔	获得	新鲜的	乐趣	在	她	新的	财产	经过	看到	它

[ə'freʃ] [θruː] ['suːzənz] [aɪz] .

afresh	through	Susan's	eyes	.
重新	通过	苏珊的	眼睛	.

仿佛伊莎贝尔通过苏珊的眼睛重新审视自己的新庄园，从而获得了新的乐趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [les] - [ɪk'spɪəriənst] [frend] [dʒʌst]

She	had	the	longing	of	the	bride	to	give	her	less	-	experienced	friend	just
她	有	这	渴望	的	这	新娘	到	给	她	较少的	-	经验丰富的	朋友	只是

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ,

a	glimpse	of	the	new	,
一个	一瞥	的	这	新的	,

她像新娘一样，渴望让经验不足的朋友一睹新婚的风采。

[dɪ'lɪʃəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

delicious	relationship	.
可口的	关系	.

美好的关系。

[left] [ə'ləʊn] [æt; ət] [lɑːst] , ['suːzn] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɪn] [bed] , [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [njuː] [bʊks]

Left	alone	at	last	,	Susan	settled	herself	luxuriously	in	bed	,	a	heap	of	new	books
左边	独自的	在	最后的	,	苏珊	定居	她自己	奢华地	在	床	,	一个	堆	的	新的	图书

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

beside	her	,
旁	她	,

终于独自一人时，苏珊舒服地躺在床上，旁边堆着一摞新书。

[sɒft] ['piləuz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] ['bɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

soft	pillows	under	her	head	,	a	great	light	burning	over	her	shoulder	,
柔软的	枕头	在下面	她	头	,	一个	伟大的	光	燃烧	超过	她	肩膀	,

她头下垫着柔软的枕头，肩后燃烧着一盏明亮的灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] - ['əʊpənd]

and	the	fragrance	of	the	summer	night	stealing	in	through	the	wide	-	opened
和	这	香味	的	这	夏天	夜晚	偷窃	在	通过	这	宽的	-	打开

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

夏夜的香气透过敞开的窗户飘了进来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [w'ʌndəd] , [bɪ'twiːn] ['desəlt(ə)ri] ['riːdɪŋ] ,

She	gave	a	great	sigh	of	relief	,	wondered	,	between	desultory	reading	,
她	给予	一个	伟大的	叹	的	宽慰	,	想知道	,	之间	漫无目的的	阅读	,

她长舒一口气，心想，一边漫不经心地读着书，

[æt; ət] [haʊ] ['ɜːli] [æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['diːsntli] [ɪk'skjuːs] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

at **how** **early** **an** **hour** **she** **could** **decently** **excuse** **herself** **in** **the** **morning** **.**

在 如何 早期的 一个 小时 她 可以 体面地 原谅 她自己 在 这 早晨 .

她早上能体面地找个借口离开的时间是几点?

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] , [ɪf] [ai] [fel] [eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ai] [mait] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] ,

" **I** **SUPPOSE** **that** **,** **if** **I** **fell** **heir** **to** **a** **million** **,** **I** **might** **build** **a** **house** **like** **this** **,**

" 我 认为 那 , 如果 我 跌倒 继承人 到 一个 百万 , 我 可能 建造 一个 房子 喜欢 这 ,

“我想，如果我继承了一百万美元，我可能会建造这样一栋房子。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [pv; əv] [pɜːlz] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['baɪɪŋ] , " [sed] ['suːzn] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

and **think** **that** **a** **string** **of** **pearls** **was** **worth** **buying** **,** **"** **said** **Susan** **to** **herself** **,**

和 思考 那 一个 细绳 的 珍珠 曾是 值得 购买 , " 说 苏珊 到 她自己 ,

“而且我觉得买一串珍珠项链是值得的，”苏珊心想。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [wʊd] !

" **but** **I** **don't** **believe** **I** **would** **!**

" 但 我 不 相信 我 会 !

但我不认为我会!

" ['ɪzəbel] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌri] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

" **Isabel** **would** **not** **let** **her** **hurry** **away** **in** **the** **morning** **;**

" 伊莎贝尔 会 不是 让 她 匆忙 离开 在 这 早晨 ;

“伊莎贝尔早上不让她匆匆离开;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ə; eɪ] [gest] ,

it **was** **too** **pleasant** **to** **have** **so** **gracious** **and** **interested** **a** **guest** **,**

它 曾是 也 令人愉快的 到 有 所以 亲切 和 感兴趣的 一个 客人 ,

能接待这样一位亲切友善、兴趣广泛的客人，真是太愉快了。

[səʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] .

so **sympathetic** **a** **witness** **to** **her** **own** **happiness** **.**

所以 交感神经 一个 证人 到 她 自己的 幸福 .

她如此感同身受地见证了自己的幸福。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['suːzn] [laundʒ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋ] , ['suːzn] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['brekfəst]

She **and** **Susan** **lounged** **through** **the** **long** **morning** **,** **Susan** **admired** **the** **breakfast**

她 和 苏珊 休闲 通过 这 长的 早晨 , 苏珊 钦佩 这 早餐

['sɜːvɪs] ,

service **,**

服务 ,

她和苏珊悠闲地度过了漫长的上午，苏珊对早餐服务赞不绝口。

[əd'maɪəd][ðə; ði] [rʌgz] , [əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)][hoʊsts] ['kærəktə(r)] .

admired **the** **rugs** **,** **admired** **her** **host's** **character** **.**

钦佩 这 地毯 , 钦佩 她 主持人 特点 .

她欣赏地毯，也欣赏主人的品格。

['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] ['ɪzəbel] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'laɪt] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ə'sent] , [bʌt; bət]

Nothing **really** **interested** **Isabel** **,** **despite** **her** **polite** **questions** **and** **assents** **,** **but**

没有什么 真的 感兴趣的 伊莎贝尔 , 尽管 她 有礼貌的 问题 和 同意 , 但

['ɪzəbɛlz] [pə'zeʃənz] ,

Isabel's **possessions** **,**

伊莎贝尔的 财产 ,

尽管伊莎贝尔礼貌地询问和同意，但她对任何事都提不起兴趣，除了伊莎贝尔的物品。

['ɪzəbɛlz] ['hʌzbənd] , ['ɪzəbɛlz] ['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

Isabel's **husband** **,** **Isabel's** **genius** **for** **housekeeping** **and** **entertaining** **.**

伊莎贝尔的 丈夫 , 伊莎贝尔的 天才 为了 家政 和 娱乐 .

伊莎贝尔的丈夫，伊莎贝尔在管家和招待客人方面的天赋。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'pɪəd] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ][həʊ'tel]

The	gentlemen	appeared	at	noon	,	and	the	four	went	to	the	near	-	by	hotel
这	先生们	出现	在	中午	,	和	这	四	去	到	这	靠近	-	经过	酒店

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ,

for	luncheon	,
为了	午餐	,

几位先生中午时分出现，四人前往附近的酒店共进午餐。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['suːzn] [sɔː] ['piːtə(r)] ['kəʊlmən] [ə'gen] , ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [geɪ] , [ɪn] [waɪt]

and	here	Susan	saw	Peter	Coleman	again	,	very	handsome	and	gay	,	in	white
和	这里	苏珊	锯	彼得	科尔曼	再次	,	非常	英俊的	和	同性恋	,	在	白色的

[fl'ænəlz] ,

flannels	,
法兰绒	,

在这里，苏珊再次看到了彼得·科尔曼，他非常英俊，性格开朗，穿着白色法兰绒衬衫。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][əʊld] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	very	much	inclined	toward	the	old	relationship	with	her	.
和	非常	很多	倾斜	朝向	这	老的	关系	和	她	.

而且非常倾向于和她恢复旧关系。

['piːtə(r)] [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [hɪm] , ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['məʊtə(r)] -

Peter	begged	them	to	spend	the	afternoon	with	him	,	trying	the	new	motor	-
彼得	乞求	他们	到	花费	这	下午	和	他	,	尝试	这	新的	发动机	-

[kɑː(r)] ,

car	,
车	,

彼得恳求他们下午陪他一起试驾那辆新车。

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [tuː; tə] [ə'griː] .

and	Isabel	was	charmed	to	agree	.
和	伊莎贝尔	曾是	迷住了	到	同意	.

伊莎贝尔欣然同意了。

['suːzn] [ə'griːd] [tuː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] [ɪn] [hɜː'self] .

Susan	agreed	too	,	after	a	hesitation	she	did	not	really	understand	in	herself	.
苏珊	同意	也	,	后	一个	犹豫	她	做过	不是	真的	理解	在	她自己	.

苏珊犹豫了一下，自己也说不清为什么，但她还是同意了。

[wɒt] ['plezəntə] ['prɒspekt] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [hæv; həv] ?

What	pleasanter	prospect	could	anyone	have	?
什么	更令人愉悦	前景	可以	任何人	有	?

还有什么比这更令人愉快的前景呢?

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['lʌntʃən] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kuːlnəs]

While	they	were	loitering	over	their	luncheon	,	in	the	shaded	,	delightful	coolness
尽管	他们	是	游荡	超过	他们的	午餐	,	在	这	阴影	,	愉快	凉爽

[ɒv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] - [ruːm] ,

of	the	lunch	-	room	,
的	这	午餐	-	房间	,

当他们悠闲地在阴凉舒适的餐厅里享用午餐时，

['sʌd(ə)nli] ['dɒli] ['rɪpli] , ['əʊvə(r)] - [drest] , [geɪ] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]

suddenly	Dolly	Ripley	,	over	-	dressed	,	gay	and	talkative	as	always	,	came	up	to
突然	多莉	里普利	,	超过	-	穿着	,	同性恋	和	健谈	作为	总是	,	来了	向上	到

[ðeə(r)]['teɪb(ə)l] .

their	table	.
他们的	桌子	.

突然，穿着过于隆重、一如既往地活泼健谈的多莉·里普利走到了他们的桌子旁。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['neglɪdʒəntli] , [bʌt; bət] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] ['suːzn] .

She	greeted	the	others	negligently	,	but	showed	a	certain	enthusiasm	for	Susan	.
她	问候	这	其他的	疏忽地	,	但	显示	一个	肯定	热情	为了	苏珊	.

她对其他人漫不经心地打了个招呼，但对苏珊却表现出了某种热情。

" [hə'ləʊ] , ['ɪzəbel] , " [sed] ['dɒli] ,

"	Hello	,	Isabel	,	"	said	Dolly	,
"	你好	,	伊莎贝尔	,	"	说	多莉	,

“你好，伊莎贝尔，”多莉说道。

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɔːl] [kʌm] [ɪn] - - - [hiː; hi] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ! -

"	I	saw	you	all	come	in	-	-	'	he	seen	that	a	mother	and	child	was	there	!	'
"	我	锯	你	全部	来	在	-	-	-	他	已见	那	一个	母亲	和	孩子	曾是	那里	!	-

“我看到你们都进来了——”他看到那里有一位母亲和一个孩子！

" [ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [freɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

"	This	last	was	the	special	phrase	of	the	moment	.
"	这	最后的	曾是	这	特别的	短语	的	这	片刻	.

“最后这句话是当时最特别的一句话。”

['suːzn] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːti] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

Susan	had	heard	it	forty	times	within	the	past	twenty	-	four	hours	,
苏珊	有	听到	它	四十	时代	之内	这	过去的	二十	-	四	小时	,

在过去的二十四小时里，苏珊已经听了四十遍了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	was	at	no	pains	to	reconcile	it	to	this	particular	conversation	.
和	曾是	在	不	疼痛	到	调和	它	到	这	特别的	对话	.

但他丝毫没有费心思去将它与这次谈话联系起来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['vɪlən] - - ['hweərəv] [juː; jʊ] [biːn] ? " [pə'sjuːd] ['dɒli] , [tuː; tə] ['suːzn] ,

"	But	you	,	you	villain	-	-	where've	you	been	?	"	pursued	Dolly	,	to	Susan	,
"	但	你	,	你	恶棍	-	-	在哪里?	你	到过	?	"	追击	多莉	,	到	苏珊	,

“可是你，你这个坏蛋——你都去哪儿了？”多莉追问苏珊。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	why	don't	you	come	down	and	spend	a	week	with	me	?
"	为什么	不	你	来	向下	和	花费	一个	星期	和	我	?

“你为什么不下来和我一起待一个星期呢？”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] [frend] ['eməli] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ? "

Do	you	see	anything	of	our	dear	friend	Emily	in	these	days	?	"
做	你	看	任何事物	的	我们的	亲爱的	朋友	艾米丽	在	这些	天	?	"

这些日子，你有没有看到我们亲爱的朋友艾米丽的身影?

" ['ɛməliz] [ə'brɔːd] , " [sed] ['suːzn] , [ænd; ənd]['piːtə(r)] ['ædɪd] :

"	Emily's	abroad	,	"	said	Susan	,	and	Peter	added	:
"	艾米丽的	国外	,	"	说	苏珊	,	和	彼得	额外	:

“艾米丽在国外，”苏珊说，彼得补充道：

" [wɪð] ['elə] [ænd; ənd]['meəri] ['piːkɒk] - - - [hiː; hi] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɒz; wəz]

"	With	Ella	and	Mary	Peacock	-	-	'	he	seen	that	a	mother	and	child	was
"	和	艾拉	和	玛丽	孔雀	-	-	-	他	已见	那	一个	母亲	和	孩子	曾是

[ðeə(r)] ! - "

there	!	'	"
那里	!	-	"

“他看到艾拉和玛丽·皮科克——‘那是一对母女！’”

" [əʊ] , [juː; jʊ]['dev(ə)l] ! " [sed] ['dɒli] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Oh	,	you	devil	!	"	said	Dolly	,	laughing	.
"	哦	,	你	魔鬼	!	"	说	多莉	,	笑	.

“哦，你这个小恶魔！”多莉笑着说。

" [bʌt; bət] ['bnɪstli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['geɪli] [tuː; tə] ['suːzn] ,
" But honestly , " she added gaily to Susan ,
" 但 诚实地 , " 她 额外 兴高采烈地 到 苏珊 ,

"但说真的，"她兴高采烈地对苏珊补充道，

" - [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ɪm] ['sɔːndəz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]
" ' how you could put up with Em Saunders as long as you did was a
" - 如何 你 可以 放 向上 和 艾米 桑德斯 作为 长的 作为 你 做过 曾是 一个
['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
mystery to ME !
神秘 到 我 !

"你竟然能忍受艾姆·桑德斯那么久，这对我来说简直是个谜！"

[ɪts] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [jʊr; jər] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['suːzn] [væn]['duːzən] ,
It's a lucky thing you're not like me , Susan van Dusen ,
它是 一个 幸运的 事物 你是 不是 喜欢 我 , 苏珊 货车 杜森 ,

苏珊·范·杜森，幸好你不像我。

['piːp(ə)l] [ɔːl] [tel] [ˌem 'iː][aɪm][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːl] ,
people all tell me I'm more like a boy than a girl ,
人们 全部 告诉 我 我是 更多的 喜欢 一个 男生 比 一个 女孩 ,

人们都说我更像个男孩而不是女孩，

- - [wen] [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [bʌst] !
- - when I think a thing I'm going to SAY it or bust !
- - 什么时候 我 思考 一个 事物 我是 去 到 说 它 或者 摔碎 !

——我脑子里想的，要么就说出来，要么就别说！

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] - - -
Now , listen , you're coming down to me for a week - - -
现在 , 听 , 你是 未来 向下 到 我 为了 一个 星期 - - -

听着，你得来我这儿待一个星期——

" ['suːzn] [left] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['əʊpən] , [tuː; tə] ['ɪzəbɛlz] [kən'sɜːn] .
" Susan left the invitation open , to Isabel's concern .
" 苏珊 左边 这 邀请 打开 , 到 伊莎贝尔的 忧虑 .

"苏珊没有明确表态，这让伊莎贝尔很担心。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [suː] , " [sed] ['ɪzəbel] ,
" Of course , as you say , you have a position , Sue , " said Isabel ,
" 的 课程 , 作为 你 说 , 你 有 一个 位置 , 起诉 , " 说 伊莎贝尔 ,

"当然，正如你所说，你有你的立场，苏，"伊莎贝尔说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] , [ɪn] ['piːtərz] [kɑː(r)] , " [bʌt; bət] , [maɪ]
when they were spinning over the country roads , in Peter's car , " but , my
什么时候 他们 是 旋转 超过 这 国家 道路 , 在 彼得的 车 , " 但 , 我的
[dɪə(r)] ,
dear ,
亲爱的 ,

当他们开着彼得的车在乡间小路上打转时，"但是，亲爱的，

['dɒli] ['rɪpli] [ænd; ənd] [kɒn] [fɒks][doʊnt] [spiːk] [naʊ] , - - ['kɑːniz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðeɪ] [seɪ] !
Dolly Ripley and Con Fox don't speak now , - - Connie's going on the stage , they say !
多莉 里普利 和 康 狐狸 不 说话 现在 , - - 康妮的 去 在 这 阶段 , 他们 说 !
- - - "
- - - "
- - - "

多莉·里普利和康·福克斯现在一句话也不说——"康妮要上台了！"

" - [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] - , [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [dʒɒn] ['fɜːlɒŋ] ,
" ' A mother and child will be there ' , all right ! " said John Furlong ,
" - 一个 母亲 和 孩子 将要 是 那里 - , 全部 正确的 ! " 说 约翰 弗隆 ,

"'会有一位母亲和孩子在那里'，没错！"约翰·弗隆说道。

['liːnɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

leaning	back	from	the	front	seat	.
倾斜	后退	从	这	正面	座位	.

从前排座椅向后靠去。

['ɪzəbel] [lɑːft] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] ['sɪəriəsli] ,

Isabel	laughed	,	but	went	on	seriously	,
伊莎贝尔	笑了	,	但	去	在	严重地	,

伊莎贝尔笑了，但随即又严肃地说道：

" - - - [ænd; ənd] ['dɒli] ['riːəli] ['wɒnts] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [suː] ,

"	-	-	-	and	Dolly	really	wants	someone	to	stay	with	her	,	Sue	,
"	-	-	-	和	多莉	真的	想要	某人	到	停留	和	她	,	起诉	,

“——多莉真的很想有人陪着她，苏。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

and	think	what	a	splendid	thing	that	would	be	!
和	思考	什么	一个	灿烂	事物	那	会	是	!

想想那该是多么美妙的事情啊！

" ['suːzn] ['ɑːnsə(r)d] ['æbsəntli] .

"	Susan	answered	absently	.
"	苏珊	回答	心不在焉地	.

苏珊心不在焉地回答道。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ˌsɔːsə'liːtoʊ] [rəʊd] , [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kuːl] [eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ,

They	had	taken	the	Sausalito	road	,	to	get	the	cool	air	from	the	bay	,
他们	有	已采取	这	索萨利托	路	,	到	得到	这	凉爽的	空气	从	这	湾	,

他们选择了索萨利托公路，以便呼吸海湾带来的凉爽空气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [drɒp]

and	it	flashed	across	her	that	if	she	COULD	persuade	them	to	drop
和	它	闪光灯	穿过	她	那	如果	她	可以	说服	他们	到	降低

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

her	at	the	foot	of	the	hill	,
她	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

她脑海中突然闪过一个念头：如果她能说服他们把她扔在山脚下，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , - - [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][fə'mɪliə(r)]['gɑːd(ə)n] ,

she	could	be	at	home	in	five	minutes	,	-	-	back	in	the	dear	familiar	garden	,
她	可以	是	在	家	在	五	分钟	,	-	-	后退	在	这	亲爱的	熟悉的	花园	,

她五分钟后就能到家，回到她亲爱的、熟悉的花园里。

[wɪð] ['ʌnə] [ænd; ənd] ['fɪl] ['leɪzɪli] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊ] ,

with	Anna	and	Phil	lazily	debating	the	attractions	of	a	walk	and	a	row	,
和	安娜	和	菲尔	懒洋洋	辩论	这	景点	的	一个	走	和	一个	排	,

安娜和菲尔懒洋洋地讨论着散步和划船哪个更好，

[ænd; ənd] ['bɛtsi] ['kɒmpaʊndɪŋ] [wiːk] , [kəʊld] , [tuː] - [swiːt] [ˌlemə'neɪd] .

and	Betsey	compounding	weak	,	cold	,	too	-	sweet	lemonade	.
和	贝齐	复利	虚弱的	,	寒冷的	,	也	-	甜的	柠檬水	.

贝齐又把味道淡、冰冷、太甜的柠檬水加了进去。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['əʊnli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] .

Suddenly	the	only	important	thing	in	the	world	seemed	to	be	her	escape	.
突然	这	仅有的	重要的	事物	在	这	世界	似乎	到	是	她	逃脱	.

突然间，世界上唯一重要的事似乎就是她的逃脱。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [ðem; ðəm] ; ['mɪsɪz] . ['kærəl] , [greɪ] -
There they were , just as she had pictured them ; Mrs . Carroll , gray -
那里 他们 是 , 只是 作为 她 有 如图所示 他们 ; 太太 . 卡罗尔 , 灰色的 -
[heəd] ,
haired ,
头发 ,

她们就在那里，正如她想象的那样；卡罗尔太太，头发花白，

['dɪgnɪfaɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['leɪsɪ] [laɪt] [blæk] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,
dignified in her lacy light black , was in a deep chair on the lawn ,
凝重 在 她 蕾丝 光 黑色的 , 曾是 在 一个 深的 椅子 在 这 草地 ,

她身着蕾丝浅黑色长裙，仪态端庄地坐在草坪上的一把深椅里。

['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpə(r)] ; ['bɛtsɪ] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
reading aloud from the paper ; Betsey , sitting at her feet ,
阅读 大声 从 这 纸 ; 贝齐 , 坐着 在 她 脚 ,

她正大声朗读报纸上的内容；贝齐坐在她脚边，

['twɪstɪd] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][ðə; ði] ['sɪlkɪ] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['setə(r)] ; ['ʌnə] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
twisted and folded the silky ears of the setter ; Anna was lying in a
扭曲 和 折叠 这 丝滑 耳朵 的 这 塞特 ; 安娜 曾是 说谎 在 一个
['hæmək] ,
hammock ,
吊床 ,

塞特犬丝滑的耳朵被她卷了起来；安娜正躺在吊床上。

['leɪzɪlɪ] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['bɪlɪ] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['sprɔːlɪŋ]
lazily watching her mother , and Billy Oliver had joined the boys , sprawling
懒洋洋 观看 她 母亲 , 和 比利 奥利弗 有 加入 这 男孩们 , 蔓延
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
comfortably on the grass .
舒适地 在 这 草 .

她懒洋洋地看着她的母亲，比利·奥利弗也加入了男孩们的行列，舒服地躺在草地上。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['welkəm] ['griːtɪd] ['suːzn] .
A chorus of welcome greeted Susan .
一个 合唱 的 欢迎 问候 苏珊 .

苏珊受到了热烈的欢迎。

" [əʊ] , [suː] , [juː; jʊ][əʊld] [dʌk] ! " [sed] ['bɛtsɪ] ,
" Oh , Sue , you old duck ! " said Betsey ,
" 哦 , 起诉 , 你 老的 鸭子 ! " 说 贝齐 ,

“哦，苏，你这老太婆！”贝茜说道。

" [wɪv] [dʒʌst] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [wɪd] [duː; də] !
" we've just been waiting for you to decide what we'd do !
" 我们已经 只是 到过 等待 为了 你 到 决定 什么 我们会 做 !

“我们一直在等你决定我们该怎么办！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'riːn] [ænd; ənd] [swiːt] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] ,
These were serene and sweet days for them all ,
这些 是 安详 和 甜的 天 为了 他们 全部 ,

对他们所有人来说，那都是一段宁静而美好的日子。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][əʊld] ['sɒrəʊ] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,
and if sometimes the old sorrow returned for awhile ,
和 如果 有时 这 老的 悲哀 返回 为了 一会儿 ,

如果有时旧日的悲伤会短暂地再次袭来，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['bɪtə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ,

and	there	were	still	bitter	longing	and	grieving	for	Josephine	,
和	那里	是	仍然	苦的	渴望	和	悲伤	为了	约瑟芬	,

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] , [tuː] ,

there	were	days	,	too	,
那里	是	天	,	也	,

而且，人们仍然对约瑟芬怀有深深的思念和悲痛，有时也是如此。

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [sʌm; səm] [njuː] ['tendə(r)] ['elɪmənt] [hæd; həd]

when	even	the	mother	admitted	to	herself	that	some	new	tender	element	had
什么时候	甚至	这	母亲	承认	到	她自己	那	一些	新的	投标	元素	有

[krept] ['ɪntuː][ðeə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] ['gəʊɪŋ] ,

crept	into	their	love	for	each	other	since	the	little	sister's	going	,
悄悄地爬	进入	他们的	爱	为了	每个	其他	自从	这	小的	姐妹	去	,

甚至连母亲自己也承认，自从妹妹离开后，她们彼此之间的爱中增添了一些新的温柔元素。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kləusɪst] [ænd; ənd] [strɒŋɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪz] [ðæt] [baʊnd]

the	invisible	presence	was	the	closest	and	strongest	of	the	ties	that	bound
这	无形的	在场	曾是	这	最接近	和	最强	的	这	领带	那	边界

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

这种无形的存在是维系他们所有人之间最紧密、最牢固的纽带。

['hæpinəs] [keɪm] [bæk] , ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

Happiness	came	back	,	planning	and	dreaming	began	again	.
幸福	来了	后退	,	规划	和	做梦	开始	再次	.

快乐回来了，计划和梦想又开始了。

['suːzn] [tiːzd] ['ʌnə] [ænd; ənd] ['bɛtsi] ['ɪntuː] ['weərɪŋ] [waɪt] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði][hɒt] ['weðə(r)] [keɪm]

Susan	teased	Anna	and	Betsey	into	wearing	white	again	,	when	the	hot	weather	came
苏珊	戏弄	安娜	和	贝齐	进入	穿着	白色的	再次	,	什么时候	这	热的	天气	来了

,

,

,

天气转热时，苏珊逗安娜和贝茜，让她们再次穿上白色衣服。

['bɪli] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [dʒəʊ] ,

Billy	urged	the	first	of	the	walks	to	the	beach	without	Jo	,
比利	敦促	这	第一的	的	这	散步	到	这	海滩	没有	乔	,

比利提议第一次不带乔去海滩散步，

[ænd; ənd] ['ʌnə] [hɜː'self] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði][əʊld][ɪn'fɔːm(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz]

and	Anna	herself	it	was	who	began	to	extend	the	old	informal	invitations
和	安娜	她自己	它	曾是	WHO	开始	到	延长	这	老的	非正式	邀请函

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiː] - ['aʊə(r)][ɒn] ['sætədeɪ] .

to	the	nearest	friends	and	neighbors	for	the	tea	-	hour	on	Saturday	.
到	这	最近的	朋友们	和	邻居	为了	这	茶	-	小时	在	周六	.

安娜本人开始向最亲近的朋友和邻居发出非正式的邀请，参加周六的下午茶聚会。

['suːzn] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɔːgəst] ; ['bɪli] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət]

Susan	was	to	have	her	vacation	in	August	;	Billy	was	to	have	at
苏珊	曾是	到	有	她	假期	在	八月	;	比利	曾是	到	有	在

[liːst] [ə; eɪ] [wiːk] ;

least	a	week	;
至少	一个	星期	;

苏珊原定于八月休假；比利至少有一周的假期；

['ʌnə] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪst] [ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] [ɒv; əv]['suːzənz] ['friːdəm] ,

Anna	had	been	promised	the	fortnight	of	Susan's	freedom	,
安娜	有	到过	承诺	这	两星期	的	苏珊的	自由	,

安娜曾被承诺苏珊将获得两周的自由。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['bɛtsi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæmpɪŋ] [trɪp] [ðeɪ] [plænd]
and Jimmy and Betsey could hardly wait for the camping trip they planned
和 吉米 和 贝齐 可以 几乎 等待 为了 这 野营 旅行 他们 计划
[tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] [bɒks][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .
to take all together to the little shooting box in the mountains .
到 拿 全部 一起 到 这 小的 射击 盒子 在 这 山脉 .

吉米和贝茜迫不及待地想去他们计划一起去山里的小射击场露营。

[wʌn] ['ɔːgəst] [ˌɑːftə'nuːn] ['suːzn] , [ə'raɪvɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] ,
One August afternoon Susan , arriving home from the office at one o'clock ,
一 八月 下午 苏珊 , 抵达 家 从 这 办公室 在 一 点钟 ,

八月的一个下午，苏珊一点钟下班回家。

[faʊnd] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .
found Mrs . Carroll waiting to ask her a favor .
成立 太太 . 卡罗尔 等待 到 问 她 一个 偏爱 .

卡罗尔太太正等着请她帮忙。

" [suː] , [dɪə(r)] , [aɪm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] ['beɪkɪŋ] , " ['mɪsɪz] . ['kærəl] [sed] ,
" Sue , dear , I'm right in the middle of my baking , " Mrs . Carroll said ,
" 起诉 , 亲爱的 , 我是 正确的 在 这 中间 的 我的 烘烤 , " 太太 . 卡罗尔 说 ,

“苏，亲爱的，我正在烤东西呢，”卡罗尔太太说。

[wen] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] [lʌntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] ,
when Susan was eating a late lunch from the end of the kitchen table ,
什么时候 苏珊 曾是 吃 一个 晚的 午餐 从 这 结尾 的 这 厨房 桌子 ,

苏珊当时正坐在厨房餐桌的一端吃着迟来的午餐。

" [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] ['letə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] , [ænd; ənd] ['bɪliz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)]
" and here's a special delivery letter for Billy , and Billy's not coming over
" 和 这里是 一个 特别的 送货 信 为了 比利 , 和 比利 不是 未来 超过
[hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] !
here to - night !
这里 到 - 夜晚 !

“这是一封给比利的特别递送信件，但是比利今晚不会过来！”

[fɪlz] ['teɪkɪŋ] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [bɛts] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkəs] - - [ðeɪ] ['hædnt] [biːn] [gɒn] [faɪv] ['mɪnɪts]
Phil's taking Jimmy and Betts to the circus - - they hadn't been gone five minutes
菲尔的 采取 吉米 和 赌注 到 这 马戏团 - - 他们 之前没有 到过 已消失 五 分钟
[wen] [ðɪs] [θɪŋ] [keɪm] ! "
when this thing came ! "
什么时候 这 事物 来了 ! "

菲尔带着吉米和贝茨去看马戏团——他们刚走不到五分钟，这东西就来了！

" [waɪ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] - - [ænd; ənd] [waɪ] [hɪə(r)] - - [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['suːzn] ,
" Why a special delivery - - and why here - - and what is it ? " asked Susan ,
" 为什么 一个 特别的 送货 - - 和 为什么 这里 - - 和 什么 是 它 ? " 问 苏珊 ,

“为什么是特快专递？为什么是送到这里？里面是什么？”苏珊问道。

['waɪpɪŋ] ['bʌtəri] ['fɪŋgəz] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][bɪg] ['envələʊp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
wiping buttery fingers carefully before she took the big envelope in her hands .
擦拭 黄油味 手指 小心 前 她 采取 这 大的 信封 在 她 双手 .

她小心翼翼地擦掉沾满黄油的手指，然后拿起那个大信封。

" [ɪts] [frɒm; frəm] ['edwəd] [diːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌʌnə'fektɪd] ['ɪntrəst] .
" It's from Edward Dean , " she said , examining it with unaffected interest .
" 它是 从 爱德华 院长 , " 她 说 , 检查 它 和 不受影响 兴趣 .

“这是爱德华·迪恩的作品，”她一边说着，一边饶有兴致地仔细端详着它。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] - - [ɪts] [ə'baʊt] [ðæt] [bluː] - [prɪnt] ['bɪznəs] !
" Oh , I know what this is - - it's about that blue - print business !
" 哦 , 我 知道 什么 这 是 - - 它是 关于 那 蓝色的 - 打印 商业 !

“哦，我知道这是什么事了——是关于蓝图的事！”

" ['suːzn] ['fɪnɪʃt] , [ɪn'laɪt(ə)nd] .

"	Susan	finished	,	enlightened	.
"	苏珊	完成的	,	开明	.

苏珊恍然大悟，说道："我明白了。"

" ['prɒbəbli] ['mɪstə(r)] . [diːn] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['bɪliz] [njuː] [ə'dres] , [bʌt; bət] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə]

"	Probably	Mr	.	Dean	didn't	have	Billy's	new	address	,	but	wanted	him	to
"	大概	先生	.	院长	没有	有	比利	新的	地址	,	但	通缉	他	到

[hæv; həv] [ðiːz] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ,

have	these	to	work	on	,
有	这些	到	工作	在	,

"迪恩先生可能不知道比利的新地址，但他想让比利拿着这些东西工作。"

[ɒn] ['sʌndeɪ] . "

on	Sunday	.	"
在	星期日	.	"

在星期天。"

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['bʌlki] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['kærəl] [sed] .

"	It	feels	as	if	something	bulky	was	in	there	,	"	Mrs	.	Carroll	said	.
"	它	感觉	作为	如果	某物	笨重	曾是	在	那里	,	"	太太	.	卡罗尔	说	.

"感觉里面好像有什么笨重的东西，"卡罗尔太太说。

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [hɪm][baɪ] ['telɪfəʊn] !

"	I	wish	we	could	get	him	by	telephone	!
"	我	希望	我们	可以	得到	他	经过	电话	!

"我真希望我们能通过电话联系到他！"

[æz; əz][bæd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət]

As	bad	luck	would	have	it	,	he's	a	good	deal	worried	about	the	situation	at
作为	坏的	运气	会	有	它	,	他是	一个	好的	交易	担心	关于	这	情况	在

[ðə; ði] [wɜːks] ,

the	works	,
这	作品	,

不幸的是，他非常担心工厂的情况。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [liːv] [ðə; ði][men] [ðɪs] [wiːk] .

and	told	me	he	couldn't	possibly	leave	the	men	this	week	.
和	讲述	我	他	不能	可能	离开	这	男人	这	星期	.

他告诉我他这周不可能离开那些人。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bluː] - [prɪnts] ? "

What	ARE	the	blue	-	prints	?	"
什么	是	这	蓝色的	-	印刷	?	"

蓝图究竟是什么？

" [waɪ] , [ɪts] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv] ['bɪliz] , - - [ə; eɪ] [diːp] - ['petɪkəʊt] , ['dʌb(ə)l] -

"	Why	,	it's	some	little	patent	of	Billy's	,	-	-	a	deep	-	petticoat	,	double	-
"	为什么	,	它是	一些	小的	专利	的	比利	,	-	-	一个	深的	-	衬裙	,	双倍的	-

[gruːv] ['pɔːsəlɪn] ['ɪnsjuleɪtə(r)] ,

groove	porcelain	insulator	,
槽	瓷	绝缘子	,

"哦，这是比利的一项小专利——一种深裙式双槽瓷绝缘体，

[ɪf] [ðæt] [miːnz] ['eniwʌn] [tuː; tə] ['eniwʌn] ! " [lɑːft] ['suːzn] .

if	that	means	anyone	to	anyone	!	"	laughed	Susan	.
如果	那	方法	任何人	到	任何人	!	"	笑了	苏珊	.

"如果这意味着任何人对任何人来说都是如此的话！"苏珊笑着说。

" [hiːz] [biːn] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] !

"	He's	been	raving	about	it	for	weeks	!
"	他是	到过	狂言	关于	它	为了	周	!

"他已经为此兴奋好几个星期了！"

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [diːn] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,

And	he	and	Mr	.	Dean	have	to	rush	the	patent	,
和	他	和	先生	.	院长	有	到	匆忙	这	专利	,

他和迪恩先生必须抓紧时间申请专利。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðev] [biːn] ['juːzɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

because	they've	been	using	these	things	for	some	time	,
因为	他们有	到过	使用	这些	事物	为了	一些	时间	,

因为他们已经使用这些东西一段时间了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðev] [biːn] [juːst] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

and	they	have	to	patent	them	before	they've	been	used	a	year	,
和	他们	有	到	专利	他们	前	他们有	到过	用过的	一个	年	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ! "

it	seems	!	"
它	似乎	!	"

而且他们似乎必须在使用这些产品不到一年之前就申请专利！

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , [suː] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð]

"	I	was	just	thinking	,	Sue	,	that	,	if	you	didn't	mind	crossing	to	the	city	with
"	我	曾是	只是	思维	,	起诉	,	那	,	如果	你	没有	头脑	过境	到	这	城市	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“苏，我刚才在想，如果你不介意和他们一起进城的话，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] - [dɪ'lɪvəri] [stæmp][ænd; ənd] [ðen] ['bɪli] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm]

you	could	put	on	a	special	-	delivery	stamp	and	then	Billy	would	have	them
你	可以	放	在	一个	特别的	-	送货	邮票	和	然后	比利	会	有	他们

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

你可以贴上特快专递邮票，这样比利今晚就能收到。

['ʌðəwaɪz] , [ðeɪ] [woʊnt] [liːv] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "

Otherwise	,	they	won't	leave	here	until	tomorrow	morning	.	"
否则	,	他们	惯于	离开	这里	直到	明天	早晨	.	"

否则，他们要到明天早上才能离开这里。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ðætl] [duː; də] !

"	Why	,	of	course	,	that'll	do	!
"	为什么	,	的	课程	,	那将	做	!

“当然可以！”

" ['suːzn] [sed] ['wɪlɪŋli] .

"	Susan	said	willingly	.
"	苏珊	说	心甘情愿	.

苏珊欣然说道。

" [ai][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [tuː] - [ten] .

"	I	can	catch	the	two	-	ten	.
"	我	能	抓住	这	二	-	十	.

“我能赶上2000年。”

[ɔː(r)]['betə(r)] [jet] , [ɑːnt] [dʒəʊ] , [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [raɪt] [aʊt] [ðeə(r)] [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm]

Or	better	yet	,	Aunt	Jo	,	I'll	take	them	right	out	there	and	deliver	them
或者	更好的	然而	,	阿姨	乔	,	患病的	拿	他们	正确的	出去	那里	和	递送	他们

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

或者，乔阿姨，我亲自把它们带过去送过去，这样更好。

" [əʊ] , ['dɪəri] , [nəʊ] !
" Oh , dearie , no !
" 哦 , 亲爱的 , 不 !

“哦，亲爱的，不！”

[nɒt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['ʌglinəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] , [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [straɪk]
Not if there's any ugliness among the men , not if they are talking of a strike
不是 如果 有 任何 丑陋 之中 这 男人 , 不是 如果 他们 是 说 的 一个 罢工
!
!
!

如果这些人中有任何丑陋的举动，如果他们正在谈论罢工，那就不是那么回事了！

" [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" the older woman protested .
" 这 老 女士 抗议 .

“那位年长的妇女抗议道。”

" [əʊ] , ['ðer] ['ɔːlweɪz] ['straɪkɪŋ] , " ['suːzn] [sed] ['iːzəli] .
" Oh , they're always striking , " Susan said easily .
" 哦 , 它们是 总是 引人注目 , " 苏珊 说 容易地 .

“哦，它们总是那么引人注目，”苏珊轻松地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kænt] [get] [hɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" And if I can't get him to bring me back , " she added ,
" 和 如果 我 不能 得到 他 到 带来 我 后退 , " 她 额外 ,

“如果我不能让他把我带回来，”她补充道，

" [doʊnt] ['wʌri] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪ] [gəʊ] [steɪ] [wɪð] ['dʒɔːdʒi] [ˌəʊvə'naɪt] ,
" don't worry , for I may go stay with Georgie overnight ,
" 不 担心 , 为了 我 可能 去 停留 和 乔治 过夜 ,

“别担心，我可能今晚会去乔治家住一晚。”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
and come back with Bill in the morning !
和 来 后退 和 账单 在 这 早晨 !

明天早上和比尔一起回来！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['erənd] [ɒn] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌɑːftə'nuːn] .
" She was not sorry to have an errand on this exquisite afternoon .
" 她 曾是 不是 对不起 到 有 一个 差事 在 这 精美的 下午 .

“在这个美好的下午，她并不后悔出去办点事。”

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɒz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [bluː] [glɑːs] ,
The water of the bay was as smooth as blue glass ,
这 水 的 这 湾 曾是 作为 光滑的 作为 蓝色的 玻璃 ,

海湾的水面像蓝色的玻璃一样平静。

[gʌlz] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [weɪk] .
gulls were flashing and dipping in the steamer's wake .
海鸥 是 闪烁 和 浸渍 在 这 - 唤醒 .

海鸥在汽船的尾流中闪烁俯冲。

['seilbəut] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [briːz] , ['drɪftɪd] ['aɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] ;
Sailboats , waiting for the breeze , drifted idly toward the Golden Gate ;
帆船 , 等待 为了 这 微风 , 漂移 闲散地 朝向 这 金的 门 ;

帆船静静地等待着微风，缓缓漂向金门大桥；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
there was not a cloud in the blue arch of the sky .
那里 曾是 不是 一个 云 在 这 蓝色的 拱 的 这 天空 .

天空湛蓝如洗，万里无云。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mək'daʊəl] ['hwisl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɒk] [æt; ət] ['ælkətræz] .

The	**little**	**McDowell**	**whistled**	**for**	**her**	**dock**	**at**	**Alcatraz**	**.**
这	小的	麦克道尔	吹口哨	为了	她	码头	在	阿尔卡特拉斯	.

小麦克道尔吹着口哨，向阿尔卡特拉斯岛的码头驶去。

[ɒn] [ðə; ði]['prɪz(ə)n]['aɪlənd] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [stəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [klɪŋk] - - [klɪŋk] - -

On	**the**	**prison**	**island**	**men**	**were**	**breaking**	**stone**	**with**	**a**	**metallic**	**clink**	**-**	**-**	**clink**	**-**	**-**
在	这	监狱	岛	男人	是	打破	石头	和	一个	金属	碰杯	-	-	碰杯	-	-

[klɪŋk] .

clink	**.**
碰杯	.

在监狱岛上，男人们敲碎石头，发出金属碰撞的叮当声。

['suːzn] [faʊnd] [ðə; ði] ['feri] - [pleɪs] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [hɒt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] ; [ðə; ði][tɑː(r)]

Susan	**found**	**the**	**ferry**	**-**	**place**	**in**	**San**	**Francisco**	**hot**	**and**	**deserted**	**;**	**the**	**tar**
苏珊	成立	这	渡船	-	地方	在	圣	弗朗西斯科	热的	和	荒凉的	;	这	焦油

['peɪvmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔfənd] ['ʌndə(r)] - [fʊt] ;

pavements	**were**	**softened**	**under**	**-**	**foot**	**;**
人行道	是	软化	在下面	-	脚	;

苏珊发现旧金山的渡口又热又冷；沥青路面踩上去都软了。

[gɒŋz] [ænd; ənd] [belz] [ɒv; əv] [kɑːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['rɔːkəs] ['klæmə(r)] .

gongs	**and**	**bells**	**of**	**cars**	**made**	**a**	**raucous**	**clamor**	**.**
锣	和	铃铛	的	汽车	制成	一个	沙哑	叫嚣	.

汽车的锣声和铃声交织成一片喧闹的嘈杂声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [striːt] [kɑː(r)]

She	**was**	**glad**	**to**	**establish**	**herself**	**on**	**the**	**front**	**seat**	**of**	**a**	**Mission**	**Street**	**car**
她	曾是	高兴的	到	建立	她自己	在	这	正面	座位	的	一个	使命	街道	车

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['wɔːtə(r)] - [frʌnt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	**leave**	**the**	**crowded**	**water**	**-**	**front**	**behind**	**her**	**.**
和	离开	这	挤	水	-	正面	在后面	她	.

她很高兴能坐在米申街电车的前排座位上，把拥挤的海滨抛在身后。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'lɒŋ] [θruː] [kən'dʒestɪd] ['træfɪk] , [pɑːst][ðə; ði][bɪg] [dɒks] ,

They	**moved**	**along**	**through**	**congested**	**traffic**	**,**	**past**	**the**	**big**	**docks**	**,**
他们	已搬	沿着	通过	拥堵	交通	,	过去的	这	大的	码头	,

他们穿过拥挤的车流，经过大型码头，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [weə(r)] - ['haʊzɪz] [ðæt] [laɪn] ['mɪʃ(ə)n] [striːt] .

and	**turned**	**in**	**between**	**the**	**great**	**ware**	**-**	**houses**	**that**	**line**	**Mission**	**Street**	**.**
和	转向	在	之间	这	伟大的	仓库	-	房屋	那	线	使命	街道	.

然后拐进了米申街两旁林立的大仓库之间。

[ðə; ði] [hɒt] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊdərəs] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - [ɔɪlz] , [rəʊps] [ænd; ənd]

The	**hot**	**streets**	**were**	**odorous**	**of**	**leather**	**and**	**machine**	**-**	**oils**	**,**	**ropes**	**and**
这	热的	街道	是	有气味的	的	皮革	和	机器	-	油	,	绳索	和

['kɒfi] .

coffee	**.**
咖啡	.

炎热的街道上弥漫着皮革、机油、绳索和咖啡的气味。

['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['hʌntə(r)] , ['bækstə(r)] & ['hʌntərz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [njuː] [braɪt]

Over	**the**	**door**	**of**	**what**	**had**	**been**	**Hunter**	**,**	**Baxter**	**&**	**Hunter's**	**hung**	**a**	**new**	**bright**
超过	这	门	的	什么	有	到过	猎人	,	巴克斯特	&	猎人的	悬挂	一个	新的	明亮的

[saɪn] ,

sign	**,**
符号	,

在原先的亨特、巴克斯特和亨特商店的门上，挂着一块崭新的、明亮的招牌。

" ['hʌntə(r)] , ['hʌntə(r)] & ['braʊər] .

"	Hunter	,	Hunter	&	Brauer	.
"	猎人	,	猎人	&	布劳尔	.

“Hunter, Hunter & Brauer。

" ['suːzn] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] , [θruː] [ðə; ði]['plɑːstə(r)] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'sɑːd] , [ɒv; əv]

"	Susan	caught	a	glimpse	,	through	the	plaster	ornamentation	of	the	facade	,	of
"	苏珊	捕捉	一个	一瞥	,	通过	这	石膏	装饰	的	这	正面	,	的

[əʊld] [frʌnt] ['ɒfɪs] ,

old	Front	Office	,
老的	正面	办公室	,

苏珊透过外墙的石膏装饰，瞥见了旧时的前台办公室。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['braɪtli] ['nikəl] ['sæmpl] [naʊ] ,

which	seemed	to	be	full	of	brightly	nickeled	samples	now	,
哪个	似乎	到	是	满的	的	明亮地	镀镍	样品	现在	,

现在那里似乎摆满了闪闪发光的镀镍样品。

[ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] ['blɪŋkɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] .

and	gave	back	a	blinking	flash	of	light	to	the	afternoon	sun	.
和	给予	后退	一个	眨眼	闪光	的	光	到	这	下午	太阳	.

并向午后的阳光反射出一道闪烁的光芒。

" ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ['fɪkstʃər] , " [θɔːt] ['suːzn] .

"	Bathroom	fixtures	,	"	thought	Susan	.
"	浴室	固定装置	,	"	想法	苏珊	.

“浴室设备，”苏珊心想。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] !

"	He	always	wanted	to	carry	them	!
"	他	总是	通缉	到	携带	他们	!

他一直想把它们带走！

" [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tuː] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɔː(r)] [kɛəd] [wɒt] [pliːzd] [ɔː(r)] [dɪs'pliːzd]

"	What	a	long	two	years	since	she	had	known	or	cared	what	pleased	or	displeased
"	什么	一个	长的	二	年	自从	她	有	已知	或者	关心	什么	高兴	或者	不高兴

['mɪstə(r)] . ['braʊər] !

Mr	.	Brauer	!
先生	.	布劳尔	!

“自从她不再知道或关心布劳尔先生的喜怒哀乐以来，已经过去了漫长的两年！”

[ðə; ði][kɑː(r)] [klæŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weəhaʊs] ['dɪstrɪkt] , [pɑːst] [tʃiːp] [flæts][ænd; ənd] [tʃiːp] [ʃɒps]

The	car	clanged	out	of	the	warehouse	district	,	past	cheap	flats	and	cheap	shops
这	车	叮当作响	出去	的	这	仓库	区	,	过去的	便宜的	公寓	和	便宜的	商店

,

,
,

汽车哐当一声驶出仓库区，经过廉价公寓和廉价商店，

[ænd; ənd] [sə'luːn] , [ænd; ənd] ['sekənd] - [hænd] [stɔːz] , ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] , [æt; ət][ðeə(r)] [dɑːk] ['dɔːˌweɪz] ,

and	saloons	,	and	second	-	hand	stores	,	boiling	over	,	at	their	dark	doorways	,
和	酒吧	,	和	第二	-	手	商店	,	沸腾	超过	,	在	他们的	黑暗的	门口	,

[wɪð] [stəʊvz] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] - [tʃeəz] ,

with	stoves	and	rocking	-	chairs	,
和	炉灶	和	摇滚	-	椅子	,

还有酒吧和二手商店，昏暗的门口挤满了人，炉子和摇椅摆在那里。

[læmps][ænd; ənd]['tʃaɪnə][weə(r)] .

lamps	and	china	ware	.
灯	和	中国	仓库	.

灯具和瓷器。

[ðɪs] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] ['sɔːdɪd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['kraʊdɪd] , ['hæpi] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] .

This	neighborhood	was	sordid	enough	,	but	crowded	,	happy	and	full	of	life	.
这	邻里	曾是	肮脏的	足够的	,	但	挤	,	快乐的	和	满的	的	生活	.

这个街区虽然破败不堪，但人口稠密，人们快乐幸福，充满活力。

[naʊ] [ðə; ði] [rəʊd] [ræn] [θruː] [les] ['pɒpjələs] [striːts] ; ['haʊzɪz] [stʊd] [æt; ət] ['kjʊəriəs] ['æŋglz] ,

Now	the	road	ran	through	less	populous	streets	;	houses	stood	at	curious	angles	,
现在	这	路	跑	通过	较少的	人口众多	街道	;	房屋	站立	在	好奇的	角度	,

如今，道路穿过人口稀少的街道；房屋以奇特的角度矗立着，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'peɪntɪd] , [ɔː(r)] ['peɪntɪd] [ɪn] [ʌn'juːʒuəl] [k'ʌləz] .

and	were	unpainted	,	or	painted	in	unusual	colors	.
和	是	未上漆	,	或者	绘	在	异常	颜色	.

而且没有上漆，或者涂上了不寻常的颜色。

[greɪt] [weə(r)] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['fæktriz] ['ʃædoʊd] ['lɪt(ə)l] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [wɜːkɪŋmɛnz] [hoʊmz] ;

Great	ware	-	houses	and	factories	shadowed	little	clusters	of	workingmen's	homes	;
伟大的	仓库	-	房屋	和	工厂	阴影	小的	集群	的	工人的	房屋	;

大型仓库和工厂笼罩着零星的工人住宅区；

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌntri] - [laɪk] [strɪps] [ɒv; əv] [braʊn] [peiliŋz] [wɪð] ['dʌsti] ['mæləʊ]

here	and	there	were	country	-	like	strips	of	brown	palings	with	dusty	mallow
这里	和	那里	是	国家	-	喜欢	条状物	的	棕色的	栅栏	和	尘土飞扬	锦葵

[bʊʃɪz] ['spreɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

bushes	spraying	about	them	,
灌木丛	喷洒	关于	他们	,

这里那里零星散落着乡村风格的棕色栅栏，周围长满了沾满灰尘的锦葵灌木。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [liːn] [kaʊ] ['greɪzɪŋ] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [beə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['fɑːmhaʊs] .

or	a	lean	cow	grazing	near	a	bare	little	wooden	farmhouse	.
或者	一个	倾斜	奶牛	放牧	靠近	一个	裸	小的	木制的	农家	.

或者一头瘦骨嶙峋的母牛在简陋的小木屋附近吃草。

[dʌmps] , [dɪ'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [draɪ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['əʊdə(r)] ,

Dumps	,	diffusing	a	dry	and	dreadful	odor	,
倾倒	,	扩散	一个	干燥	和	可怕	气味	,

垃圾场散发出干燥难闻的气味，

['blaɪtɪd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] [kænz] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [ʌm'breləz] ; ['lɪt(ə)l]

blighted	the	prospect	with	their	pyramids	of	cans	and	broken	umbrellas	;	little
秕	这	前景	和	他们的	金字塔	的	罐头	和	破碎的	雨伞	;	小的

['grəʊsəri] [stɔːz] ,

grocery	stores	,
杂货店	商店	,

他们用罐头和破伞堆成的金字塔破坏了前景；小杂货店，

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts] [waɪd] [ʌn'reɪld] [pɔːtʃ] , ['kʌntri] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪts] [bɑː(r)] [ək'sesəb(ə)l] [θruː]

each	with	its	wide	unrailed	porch	,	country	fashion	,	and	its	bar	accessible	through
每个	和	它是	宽的	脱轨	门廊	,	国家	时尚	,	和	它是	酒吧	可访问	通过

[ðə; ði] [ʃɒp] ,

the	shop	,
这	店铺	,

每家店都有宽敞的无栏杆门廊、乡村风格的装潢，以及可通过商店进入的酒吧。

[ɔː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪd] ['entrəns] , ['ɒf(ə)n] [mɑːkt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒn] ['ʌðəwaɪz] ['veɪkənt] [blɒks] .

or	by	a	side	entrance	,	often	marked	the	corners	on	otherwise	vacant	blocks	.
或者	经过	一个	边	入口	,	经常	标记	这	角落	在	否则	空缺	积木	.

或者通过侧门，通常位于空置街区的拐角处。

['suːzn] [gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [wɜːks] ,

Susan	got	off	the	car	in	the	very	shadow	of	the	"	works	,
苏珊	得到	离开	这	车	在	这	非常	阴影	的	这	"	作品	,

苏珊在“工厂”的阴影下下了车，

" [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['faʊndriz] , [ðə; ði] [dɑːk]

"	and	stood	for	a	moment	looking	at	the	great	foundries	,	the	dark
"	和	站立	为了	一个	片刻	寻找	在	这	伟大的	铸造厂	,	这	黑暗的

[ænd; ənd] ['dɜːti] [jɑːrdz] ,

and	dirty	yards	,
和	肮脏的	码	,

“然后站在那里，望着那些巨大的铸造厂和阴暗肮脏的场地，愣了一会儿。”

[wɪð] [ðeə(r)] [ˌɪntər'les] [træks] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [kɑːz] ,

with	their	interlacing	tracks	and	loaded	cars	,
和	他们的	交织	轨道	和	已加载	汽车	,

它们交错的轨道和满载货物的车厢，

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [set] [wɪð] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv][blæŋk][ænd; ənd] ['dʌsti]

the	enormous	brick	buildings	set	with	rows	and	rows	of	blank	and	dusty
这	巨大的	砖	建筑物	放	和	行	和	行	的	空白的	和	尘土飞扬

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

巨大的砖砌建筑，一排排空白而布满灰尘的窗户，

[ðə; ði] [brɪk] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [paɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] - ['fəːnisiz] ,

the	brick	chimneys	and	the	black	pipes	of	the	blast	-	furnaces	,
这	砖	烟囱	和	这	黑色的	管道	的	这	爆炸	-	熔炉	,

高炉的砖砌烟囱和黑色管道，

[ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] [əʊld]['aɪən][ænd; ənd][ɒv; əv] ['æʃɪz] ,

the	heaps	of	twisted	old	iron	and	of	ashes	,
这	堆积如山	的	扭曲	老的	铁	和	的	灰烬	,

成堆的扭曲旧铁和灰烬，

[ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [dʌst] [ænd; ənd][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɒt] ['sʌmə(r)] [deɪ] .

the	blowing	dust	and	glare	of	the	hot	summer	day	.
这	吹	灰尘	和	强光	的	这	热的	夏天	天	.

盛夏烈日下，尘土飞扬，阳光刺眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [wɪð] ['bɪli] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [rʊmz; ruːmz] ,

She	had	been	here	with	Billy	before	,	had	peeped	into	the	furnace	rooms	,
她	有	到过	这里	和	比利	前	,	有	偷窥	进入	这	炉	房间	,

她之前和比利一起来过这里，还偷偷往锅炉房里看过。

[ɔːl][ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [hiːt] [ænd; ənd] [ˌsɪlu'etɪd] [fɔːmz] , [hæd; həd] [briːðd] [ðə; ði] ['æʃi]

all	a	glare	of	white	heat	and	silhouetted	forms	,	had	breathed	the	ashy
全部	一个	强光	的	白色的	热	和	剪影	表格	,	有	呼吸	这	灰烬

[ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [eə(r)] .

and	choking	air	.
和	窒息	空气	.

一片耀眼的白光和轮廓分明的身影，呼吸着灰蒙蒙、令人窒息的空气。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [wɜ˞ːkɪŋmɛnz] ['kɔtidʒz] [ðæt] [hæd; həd]

Now	she	turned	and	walked	toward	the	rows	of	workingmen's	cottages	that	had
现在	她	转向	和	步行	朝向	这	行	的	工人的	小屋	那	有

[biːn] [bɪlt] ,

been	built	,
到过	建造	,

她转身走向那排排已经建成的工人小屋。

['sɒlɪdli] [mæst] , [ˌnɪə'baɪ] .

solidly	massed	,	nearby	.
稳固地	大量	,	附近	.

附近，密密麻麻地聚集着。

[prɪˈzentɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈbrəʊkən] , [tuː] - [ˈstɔːri] [fəˈsɑːd] ,

Presenting	an	unbroken	,	two	-	story	facade	,
呈现	一个	未破	,	二	-	故事	正面	,

呈现出连贯的两层立面，

[ðə; ði] [lɒŋ] [ˈbɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː] [ˈtaɪni] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [iːtʃ] [tuː] [flæt] - [feɪst]

the	long	buildings	were	divided	into	tiny	houses	that	had	each	two	flat	-	faced
这	长的	建筑物	是	分割	进入	微小的	房屋	那	有	每个	二	平坦的	-	面对

[ˈwɪndəʊz] [ˌʌpˈsteəz] ,

windows	upstairs	,
视窗	楼上	,

这些长长的建筑物被分隔成一个个小房子，每栋房子楼上都有两扇平窗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ˌdaʊnˈsteəz] .

and	a	door	and	one	window	downstairs	.
和	一个	门	和	一	窗户	楼下	.

楼下还有一扇门和一扇窗。

[ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [ɔː(r)] [eɪt] [lɒŋ] [ˈbɪldɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ˈmeni] [dʒaɪˈgæntɪk] [ˈdʒɜːmən] [tɒɪz]

The	seven	or	eight	long	buildings	might	have	been	as	many	gigantic	German	toys
这	七	或者	八	长的	建筑物	可能	有	到过	作为	许多	巨大	德语	玩具

,

,

,

那七八座长长的建筑或许就像是许多巨大的德国玩具。

[ˈdɒtɪd] [wɪð] [æˈpətʃəz] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈækjərət] [brʌʃ] ,

dotted	with	apertures	by	some	accurate	brush	,
虚线	和	孔径	经过	一些	准确的	刷子	,

用某种精准的画笔点缀着孔洞，

[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [flaɪts] [ɒv; əv] [ˈwʊdn] [steps] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd]

and	finished	with	several	hundred	flights	of	wooden	steps	and	several	hundred
和	完成的	和	一些	百	航班	的	木制的	步骤	和	一些	百

[brɪk] [ˈtʃɪmniz] .

brick	chimneys	.
砖	烟囱	.

最后建成了数百级木制台阶和数百个砖砌烟囱。

[ˈʌgli] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ˈʌgliɐ] [naʊ] ,

Ugly	when	they	first	were	built	,	they	were	even	uglier	now	,
丑陋的	什么时候	他们	第一的	是	建造	,	他们	是	甚至	更丑	现在	,

它们刚建成时就很丑，现在更丑了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪkˈstɪəriə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈʃæləʊ] [ˈplɑːstə(r)] [ðæt] [tʃɪpt] [ænd; ənd] [krækt]

for	the	exterior	was	of	some	shallow	plaster	that	chipped	and	cracked
为了	这	外部的	曾是	的	一些	浅的	石膏	那	缺口	和	裂纹

[ænd; ənd] [steɪnd] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈnɪəli] [ˈevri] [ˈdɔːˌjɑːd] [dɜːt] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːdə(r)] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [lɑːst]

and	stained	and	in	nearly	every	dooryard	dirt	and	disorder	added	a	last
和	染色	和	在	几乎	每一个	前院	污垢	和	紊乱	额外	一个	最后的

[tʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnˈlʌvli] [həʊl] .

touch	to	the	unlovely	whole	.
触碰	到	这	不可爱	所有的	.

因为外墙是一层薄薄的灰泥，灰泥剥落、开裂、沾满污渍，几乎每个院子里都满是污垢和杂乱，这给原本就不好看的整体增添了最后一抹污渍。

['tʃɪldrən] [swɔːm] ['evriweə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ; ['hevi] , ['dɜːti] - [feɪst] ['beɪbiz] [sæt][ɪn][ðə; ði]
Children swarmed everywhere this afternoon ; heavy , dirty - faced babies sat in the
孩子们 蜂拥而至 到处 这 下午 ; 重的 , 肮脏的 - 面对 婴儿 卫星 在 这
['dɔːˌweɪz] ,
doorways ,
门口 ,

今天下午到处都是孩子；沉甸甸的、满脸脏兮兮的婴儿坐在门口。

['wɪmɪn] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['fensɪz] .
women talked and laughed over the low dividing fences .
女性 谈话 和 笑了 超过 这 低的 分割 栅栏 .

女人们隔着低矮的围栏谈笑风生。

['geɪts] [hʌŋ] [ə'raɪ] , [ænd; ənd]['beɪbi] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['gɑːbɪdʒ] [tɪnz] [əb'strʌktɪd] [ðə; ði][beə(r)] ,
Gates hung awry , and baby carriages and garbage tins obstructed the bare ,
盖茨 悬挂 错误 , 和 婴儿 马车 和 垃圾 罐头 受阻 这 裸 ,

大门歪斜地挂着，婴儿车和垃圾桶挡住了空旷的街道。

['træmp(ə)ld]['speɪsɪz] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biː] ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] .
trampled spaces that might have been little gardens .
践踏 空间 那 可能 有 到过 小的 花园 .

被践踏过的地方，原本可能是小花园。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] ['nærəʊ] [striːts] , [ænd; ənd] ['lɔɪtərɪŋ] ['evriweə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]
Up and down the straight narrow streets , and loitering everywhere , were
向上 和 向下 这 直的 狭窄的 街道 , 和 游荡 到处 , 是
['aɪd(ə)l] , ['restləs] [men] .
idle , restless men .
闲置的 , 不安 男人 .

在笔直狭窄的街道上，到处都是游手好闲、焦躁不安的男人。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] ['beɪbiz] , [ɔː(r)]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
A few were amusing babies , or joining in the idle chatter of the women ,
一个 很少 是 有趣 婴儿 , 或者 加入 在 这 闲置的 喋喋不休 的 这 女性 ,

有些孩子在逗弄婴儿，或者加入到女人们的闲聊中。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [ɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [ə'mʌŋ]
but for the most part they were silent , or talking in low tones among
但 为了 这 最多 部分 他们 是 沉默的 , 或者 说 在 低的 音调 之中
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

但大多数时候，他们保持沉默，或者低声交谈。

" [stɹ'aɪkəz] !
" Strikers !
" 前锋 !

“前锋们！”

" ['suːzn] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] .
" Susan said to herself , with a thrill .
" 苏珊 说 到 她自己 , 和 一个 刺激 .

苏珊激动地自言自语道。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kjʊəriəs] , [ɪg'zɒtɪk] [siːn] [ðə; ði] [leɪt] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] [stɹ'iːmd] ['dʒenərəsli] ;
Over the whole curious , exotic scene the late summer sunshine streamed generously ;
超过 这 所有的 好奇的 , 异域风情 场景 这 晚的 夏天 阳光 流媒体 慷慨地 ;
[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][hɒt] ,
the street was hot ,
这 街道 曾是 热的 ,

整个奇特而充满异域风情的景象沐浴在盛夏的阳光下；街道很热。

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ['wɪmɪn] [fænd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)]['eɪprənz] .

the	talking	women	fanned	themselves	with	their	aprons	.
这	说	女性	扇形	他们自己	和	他们的	围裙	.

说话的妇女们用围裙扇着风。

['suːzn] , ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ə'ləʊn] , [faʊnd] [hɜː'self] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Susan	,	walking	slowly	alone	,	found	herself	attracting	a	good	deal	of	attention	,
苏珊	,	步行	缓慢地	独自的	,	成立	她自己	吸引	一个	好的	交易	的	注意力	,

苏珊独自一人缓缓走着，发现自己吸引了不少人的目光。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	was	amazed	to	find	that	it	frightened	her	a	little	.
和	曾是	惊叹	到	寻找	那	它	害怕	她	一个	小的	.

她惊讶地发现，这让她有点害怕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] ,

She	was	conspicuously	a	newcomer	,
她	曾是	显眼地	一个	新人	,

她显然是个新人，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][ˌəʊvə'hɪə(r)][ðə; ði] ['kɒments] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [jʌŋ]

and	could	not	but	overhear	the	comments	that	some	of	the	watching	young
和	可以	不是	但	无意中听到	这	评论	那	一些	的	这	观看	年轻的

[men] [meɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] .

men	made	as	she	went	by	.
男人	制成	作为	她	去	经过	.

她经过时，不禁听到一些围观的年轻男子的议论声。

" [seɪ] , [wʌts] [ðæt] [sɒŋ] [ə'baʊt] - [aɪ'd] [liːv] [maɪ] ['hæpi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - [bɜːt] ?

"	Say	,	what's	that	song	about	'	I'd	leave	my	happy	home	for	you	,	'	Bert	?
"	说	,	是什么	那	歌曲	关于	-	ID	离开	我的	快乐的	家	为了	你	,	-	伯特	?

“对了，伯特，那首《我愿为你离开我幸福的家》唱的是什么来着？”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] .

"	she	heard	them	say	.
"	她	听到	他们	说	.

她听到他们这么说。

" [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] !

"	Don't	ask	me	!
"	不	问	我	!

“别问我！”

[aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [maɪ] [gɜːl] ['eni] ['mɪnɪt] !

I'm	expecting	my	gurl	any	minute	!
我是	期待	我的	女孩	任何	分钟	!

我女朋友马上就要来了！

" [ænd; ənd] " ['prɪti] [gʊd] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['piːtʃɪz] , [ai][hɪə(r)] !

"	and	"	Pretty	good	year	for	peaches	,	I	hear	!
"	和	"	漂亮的	好的	年	为了	桃子	,	我	听到	!

“听说今年桃子大丰收！”

" ['suːzn] [hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ,

"	Susan	had	to	pretend	that	she	did	not	hear	,
"	苏珊	有	到	假装	那	她	做过	不是	听到	,

苏珊不得不假装没听见，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɑːtɪli] [wɪʃt] [hɜː'self] [bæk] [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] .

but	she	heartily	wished	herself	back	on	the	car	.
但	她	衷心地	希望	她自己	后退	在	这	车	.

但她真心希望自己能回到车上。

[haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [wɔːk] [ˈsensləsli] [ɒn] , [ɔː(r)] [stɒp] [ænd; ənd]
However , there was nothing to do but walk senselessly on , or stop and
然而 , 那里 曾是 没有什么 到 做 但 走 无意义地 在 , 或者 停止 和
[ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
ask her way .
问 她 方式 .

然而，除了漫无目的地走下去，或者停下来问路之外，别无他法。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɜːtɪvli] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [feɪs] ,
She began to look furtively about for a friendly face ,
她 开始 到 看 偷偷摸摸 关于 为了 一个 友好的 脸 ,

她开始偷偷地四处寻找友善的面孔。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [stɒpt] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈdɔːˌjɑːd] [weə(r)] [ə; eɪ] [slɪm] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz]
and finally stopped beside a dooryard where a slim pretty young woman was
和 最后 停止 旁 一个 前院 在哪里 一个 苗条的 漂亮的 年轻的 女士 曾是
[ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbeɪbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
sitting with a young baby in her arms .
坐着 和 一个 年轻的 婴儿 在 她 武器 .

最后，她停在一户人家的院子旁，看到一位身材苗条、容貌姣好的年轻女子抱着一个婴儿坐在那里。

" [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈsuːzn] , " [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəm] [ˈɒlɪvə]
" Excuse me , " said Susan , " but do you know where Mr . William Oliver
" 原谅 我 , " 说 苏珊 , " 但 做 你 知道 在哪里 先生 . 威廉 奥利弗
[laɪvz; lɪvz] , [naʊ] ?
lives , now ?
生活 , 现在 ?

“请问，”苏珊说，“你知道威廉·奥利弗先生现在住在哪里吗？”

" [ðə; ði] [gɜːl] [ˈstʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwaɪətli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊzd] , [kəmˈpəʊzd]
" The girl studied her quietly for a minute , with a closed , composed
" 这 女孩 研究 她 悄悄 为了 一个 分钟 , 和 一个 关闭 , 由
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

女孩静静地打量了她一分钟，嘴唇紧闭，神态镇定。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈiːvnli] :
Then she said evenly :
然后 她 说 均匀地 :

然后她平静地说：

" [dʒəʊ] ! "
" Joe ! "
" 乔 ! "

“乔！”

" [hʌ] ? " [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [ˈlɑːðə, ˈlæðə] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃeɪvɪŋ] , [huː] [keɪm] [æt; ət] [wʌns]
" Huh ? " said a tall young man , lathered for shaving , who came at once
" 嗯 ? " 说 一个 高的 年轻的 男人 , 起泡的 为了 剃须 , WHO 来了 在 一次
[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
to the door .
到 这 门 .

“嗯？”一个身材高挑的年轻男子说道，他身上涂满了剃须泡沫，立刻走到门口。

" [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɒlɪvə] - - [ˈwɪljəm] [ˈɒlɪvə] , " [ˈsuːzn] [sed] [ˈsmaɪlɪŋ] .
" I'm trying to find Mr . Oliver - - William Oliver , " Susan said smiling .
" 我是 尝试 到 寻找 先生 . 奥利弗 - - 威廉 奥利弗 , " 苏珊 说 微笑 .

“我正在寻找奥利弗先生——威廉·奥利弗，”苏珊笑着说。

" [aɪm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] ['letə(r)]

"	I'm	a	sort	of	cousin	of	his	,	and	I	have	a	special	delivery	letter
"	我是	一个	种类	的	表哥	的	他的	,	和	我	有	一个	特别的	送货	信

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

“我是他的表亲，我有一封特别递送的信要给他。”

" [dʒəʊ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ræpɪdli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['lɑːðə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['taʊəl]

"	Joe	,	who	had	been	rapidly	removing	the	lather	from	his	face	with	a	towel
"	乔	,	WHO	有	到过	快速	移除	这	泡沫	从	他的	脸	和	一个	毛巾

,

,

,

乔正用毛巾迅速擦掉脸上的泡沫，

[tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['greɪvli] [kən'siːd] :

took	the	letter	and	,	looking	at	it	,	gravely	conceded	:
采取	这	信	和	,	寻找	在	它	,	严重地	承认	:

接过信，看了看，神情严肃地承认：

" [wel] , ['meɪbi] [ðæts] [raɪt] , [tuː] !

"	Well	,	maybe	that's	right	,	too	!
"	出色地	,	或许	那就是	正确的	,	也	!

“嗯，也许也是对的！”

[ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm] .

Sure	you	can	see	him	.
当然	你	能	看	他	.

当然可以看见他。

[wɪr] ['heɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

We're	haying	a	conference	up	at	the	office	tonight	,	"	he	explained	,
是	干草	一个	会议	向上	在	这	办公室	今晚	,	"	他	解释	,

“我们今晚要在办公室开个会，”他解释说。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ɔː(r)][aɪ'd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm][maɪ'self] !

"	and	I	have	to	clean	up	or	I'd	take	you	to	him	myself	!
"	和	我	有	到	干净的	向上	或者	ID	拿	你	到	他	我	!

“我得收拾残局，不然我就亲自带你去找他了！”

['meɪbi] [jʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪzi] ?

Maybe	you'd	do	it	,	Lizzie	?
或许	你会	做	它	,	莉齐	?

莉齐，也许你会这么做?

" [hiː; hi] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wɒz; wəz][ɔːl] ['frendlinəs] [tuː; tə] ['suːzn] [naʊ] ,

"	he	suggested	to	his	wife	,	who	was	all	friendliness	to	Susan	now	,
"	他	建议	到	他的	妻子	,	WHO	曾是	全部	友善	到	苏珊	现在	,

“他向妻子暗示道，而他妻子现在对苏珊非常友好，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['frendlinəs] .

and	showed	even	a	hint	of	respect	in	her	friendliness	.
和	显示	甚至	一个	暗示	的	尊重	在	她	友善	.

她的友善中甚至流露出一丝尊重。

" [wel] , [ai][kʊd; kəd] [nɜːs] [hɪm]['leɪtə(r)] , [dʒəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['wɪlɪŋli] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Well	,	I	could	nurse	him	later	,	Joe	,	"	she	agreed	willingly	,	in	reference	to	the
"	出色地	,	我	可以	护士	他	之后	,	乔	,	"	她	同意	心甘情愿	,	在	参考	到	这

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

“嗯，我可以晚点再喂他，乔，”她欣然同意，指的是那个婴儿。

" [ɔː(r)] ['meɪbi] ['mæmə] - - ['mæmə] !

"	or	maybe	Mama	-	-	Mama	!
"	或者	或许	妈妈	-	-	妈妈	!

“或者也许是妈妈——妈妈！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [kɔːl] .

"	she	interrupted	herself	to	call	.
"	她	中断	她自己	到	称呼	.

她突然中断自己打电话。

[æn; ən] [ɪ'mens] , [greɪ] - [heəd] [əʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['ɔːdɪtə(r)]

An	immense	,	gray	-	haired	old	woman	,	who	had	been	an	interested	auditor
一个	巨大	,	灰色的	-	头发	老的	女士	,	WHO	有	到过	一个	感兴趣的	审计员

[ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

of	this	little	conversation	,
的	这	小的	对话	,

一位身材魁梧、头发花白的老妇人，一直饶有兴致地旁听着这段小对话。

[gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] .

got	up	from	the	steps	of	the	next	house	,	and	came	to	the	fence	.
得到	向上	从	这	步骤	的	这	下一个	房子	,	和	来了	到	这	栅栏	.

他从隔壁房子的台阶上站起来，走到栅栏边。

['suːzn] [laɪkt] ['ɛlən] ['kʌdəˌheɪ] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Susan	liked	Ellan	Cudahy	at	first	sight	,	and	smiled	at	her	as	she
苏珊	喜欢	埃兰	库达希	在	第一的	视线	,	和	微笑	在	她	作为	她

[ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [kwest] .

explained	her	quest	.
解释	她	寻求	.

苏珊对艾伦·库达希一见钟情，当艾伦解释她的任务时，苏珊微笑着看着她。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mɪstə(r)] . ['ɑːlɪvərz] ['sɪstə(r)] , [ai] [siː ən] [siː] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] ['ʃruːdli] .

"	And	you're	Mr	.	Oliver's	sister	,	I	c'n	see	that	,	"	said	Mrs	.	Cudahy	shrewdly	.
"	和	你是	先生	.	奥利弗的	姐姐	,	我	c'n	看	那	,	"	说	太太	.	库达希	精明地	.

“而且你是奥利弗先生的妹妹，我看得出来，”库达希太太精明地说。

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] !

"	No	,	I'm	not	!
"	不	,	我是	不是	!

“不，我不是！”

" ['suːzn] [smaɪld] .

"	Susan	smiled	.
"	苏珊	微笑	.

苏珊笑了。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [braʊn] .

"	My	name	is	Brown	.
"	我的	姓名	是	棕色的	.

我的名字叫布朗。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɔːd] [ɒv; əv] [maɪ] [ænts] , [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [kɔːl]

But	Mr	.	Oliver	was	a	sort	of	ward	of	my	aunt's	,	and	so	we	call
但	先生	.	奥利弗	曾是	一个	种类	的	病房	的	我的	姑姑的	,	和	所以	我们	称呼

[ɑː'selvz] ['kʌz(ə)nz] . "

ourselves	cousins	.	"
我们自己	表兄弟姐妹	.	"

但奥利弗先生算是我的姑妈的监护人，所以我们自称是表兄妹。

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [jiː; ji] [wʊd] , " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] .

"	Well	,	of	course	ye	wud	,	"	agreed	Mrs	.	Cudahy	.
"	出色地	,	的	课程	是的	会	,	"	同意	太太	.	库达希	.

“当然你会的，”库达希太太同意道。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ][pɪn][ɒn][ˌem ˈiː][hæt][wɑːnst] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .

"	**Wait**	**till**	**I**	**pin**	**on**	**me**	**hat**	**wanst**	**,**	**and**	**I'll**	**take**	**you**	**up**	**to**	**the**	**Hall**	**.**
"	等待	直到	我	别针	在	我	帽子	万斯特	,	和	患病的	拿	你	向上	到	这	大厅	.

“等我戴好帽子，我就带你去大厅。”

[hiːz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [dʒəʊ] , [aɪ] [dəˈnəʊ] ?

He's	**at**	**the**	**Hall**	**,**	**Joe**	**,**	**I**	**dunno**	**?**
他是	在	这	大厅	,	乔	,	我	不知道	?

乔，他去名人堂了，我不知道?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

['dʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [əˈsent] , [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːl] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['kjʊəriəs]

Joseph	**assenting**	**,**	**they**	**set**	**out**	**for**	**the**	**Hall**	**,**	**under**	**a**	**fire**	**of**	**curious**
约瑟夫	同意	,	他们	放	出去	为了	这	大厅	,	在下面	一个	火	的	好奇的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

约瑟夫同意了，他们便出发前往大厅，周围充满了好奇的目光。

" [dʒoʊz] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnfərəns] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] .

"	**Joe's**	**cleaning**	**up**	**for**	**the**	**conference**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Cudahy**	**.**
"	乔的	打扫	向上	为了	这	会议	,	"	说	太太	.	库达希	.

“乔正在为会议做准备，”库达希夫人说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kəˈmɪti] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [təˈnaɪt] .

"	**There's**	**a**	**committee**	**going**	**to**	**meet**	**tonight**	**.**
"	有	一个	委员会	去	到	见面	今晚	.

“今晚将召开一个委员会会议。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] - [ðæts] ['kɑːpəntə(r)] , [ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] , [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]

The	**old**	**man**	**-**	**that's**	**Carpenter**	**,**	**the**	**boss**	**of**	**the**	**works**	**,**	**will**	**be**	**there**	**,**	**and**
这	老的	男人	-	那就是	木匠	,	这	老板	的	这	作品	,	将要	是	那里	,	和

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

some	**of**	**the**	**others**	**.**
一些	的	这	其他的	.

那个老头——就是工地的老板卡彭特——会到场，还有其他一些人。

" ['suːzn] [nˈɒdɪd] [ɪnˈtelɪdʒəntli] , [bʌt; bət] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kjʊəriəs]

"	**Susan**	**nodded**	**intelligently**	**,**	**but**	**Saturday**	**evening**	**seemed**	**to**	**her**	**a**	**curious**
"	苏珊	点头	聪明地	,	但	周六	晚上	似乎	到	她	一个	好奇的

[taɪm] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] .

time	**to**	**select**	**for**	**a**	**conference**	**.**
时间	到	选择	为了	一个	会议	.

苏珊意味深长地点了点头，但她觉得星期六晚上开会是个奇怪的时间。

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ɪn] ['saɪləns] ,

They	**walked**	**along**	**in**	**silence**	**,**
他们	步行	沿着	在	沉默	,

他们默默地走着。

['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [jet] ['kaɪndli] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['evri] [mæn] [ðeɪ] [met] .

Mrs	**.**	**Cudahy**	**giving**	**a**	**brief**	**yet**	**kindly**	**greeting**	**to**	**almost**	**every**	**man**	**they**	**met**	**.**
太太	.	库达希	给予	一个	简短的	然而	亲切地	问候	到	几乎	每一个	男人	他们	遇见	.

库达希夫人向遇到的几乎每一位男士都简短而亲切地打了个招呼。

" [hə'ləʊ] , [dæn] , [hə'ləʊ] , [dʒiːn] ; [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , [dʒɪm] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ]
" Hello , Dan , hello , Gene ; how are ye , Jim ? " said she , and one young
" 你好 , 担 , 你好 , 基因 ; 如何 是 是的 , 吉姆 ? " 说 她 , 和 一 年轻的
['dʒaɪənt] ,
giant ,
巨大的 ,

“你好，丹，你好，吉恩；你好吗，吉姆？”她说道，然后一个年轻的巨人走了过来。

['ʃoʊldərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skaʊlɪŋ] [wei] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][fæt] [ɪm'perətɪv] [hænd] .
shouldering his scowling way home , she stopped with a fat imperative hand .
肩部 他的 皱眉 方式 家 , 她 停止 和 一个 胖的 至关重要的 手 .

她扛着他怒气冲冲地往家走，用一只粗壮的手制止了他。

" [haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] , - ? "
" How's it going , Jarge ? "
" 怎么样 它 去 , - ? "

“贾奇，你好吗？”

" [ɪts] ['gəʊɪŋ] ['rɒt(ə)n] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , ['sʌlənli] [ɪ'veɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" It's going rotten , " said George , sullenly evading her eyes .
" 它是 去 烂 , " 说 乔治 , 闷闷不乐地 逃避 她 眼睛 .

“它要坏了，”乔治闷闷不乐地说，同时避开了她的目光。

" [wel] , - - [doʊnt] [rʌn] [baɪ][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] - - [stænd] [stɪl] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
" Well , - - don't run by me that way - - stand still ! " said the old woman .
" 出色地 , - - 不 跑步 经过 我 那 方式 - - 站立 仍然 ! " 说 这 老的 女士 .

“好了，别那样跑过去，站住！”老妇人说道。

" [wɒt] [-] [miːn] [baɪ]['rɒt(ə)n] ? "
" What d'ye mean by rotten ? "
" 什么 染料 意思是 经过 烂 ? "

“你说的腐烂是什么意思？”

" [ɔː] , [ai] [miːn] ['rɒt(ə)n] ! " [sed] [dʒɔːdʒ] [ʌn'greɪʃəsli] .
" Aw , I mean rotten ! " said George ungraciously .
" 啊 , 我 意思是 烂 ! " 说 乔治 不礼貌地 .

“哎呀，我的意思是糟透了！”乔治不客气地说。

" [-] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ?
" D'ye know what the old man is going to do now ?
" 染料 知道 什么 这 老的 男人 是 去 到 做 现在 ?

你知道那老头子接下来要做什么吗?

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiːl] [gɪv] ['bɪli] [dʒʌst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [mɔː(r)][tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] [dæm] [θɪŋ] ,
He says that he'll give Billy just two or three days more to settle this damn thing ,
他 说道 那 地狱 给 比利 只是 二 或者 三 天 更多的 到 定居 这 该死 事物 ,

他说他会再给比利两三天时间来解决这件该死的事。

[ænd; ənd] [ðen] [hiːl] ['waɪə(r)] [iːst] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['kɑːləʊd] [ɒv; əv][men] [raɪt] [streɪt] [θruː]
and then he'll wire east and get a carload of men right straight through
和 然后 地狱 金属丝 东方 和 得到 一个 一车 的 男人 正确的 直的 通过
[frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] .
from Philadelphia .
从 费城 .

然后他会向东发电，直接从费城调来一车人。

[hiː; hi] [sed] [səʊ][tuː; tə] [jʌŋ] ['njuːmən] , [ænd; ənd] [fræŋk] ['hærɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]
He said so to young Newman , and Frank Harris was in the room , and
他 说 所以 到 年轻的 纽曼 , 和 坦率 哈里斯 曾是 在 这 房间 , 和
[hɜːd] [hɪm] .
heard him .
听到 他 .

他把这话告诉了年轻的纽曼，当时弗兰克·哈里斯也在房间里，听到了。

[hiː; hi] [sez] ['ðer] [pɪkt] [aʊt] , [ænd; ənd][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] ! "
He says they're picked out , and all ready to come ! "
他 说道 它们是 挑选 出去 , 和 全部 准备好 到 来 ! "

他说他们都选好了，随时可以过来！

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [seɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] , [huːz] [feɪs] [hæd; həd]
" And what does Mr . Oliver say ? " asked Mrs . Cudahy , whose face had
" 和 什么 做 先生 . 奥利弗 说 ? " 问 太太 . 库达希 , 谁 脸 有
[grəʊn] [dɑːk] .
grown dark .
生长 黑暗的 .

“奥利弗先生怎么说？”库达希太太问道，她的脸色变得阴沉起来。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] !
" I don't know !
" 我 不 知道 !

“我不知道！

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [hiː; hi] [sez] ,
I went up to the Hall , but at the first word he says ,
我 去 向上 到 这 大厅 , 但 在 这 第一的 单词 他 说道 ,

我走到大厅，但他开口第一句话就是：

- [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [dʒɔːdʒ] - - [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [hɪə(r)] !
' For God's sake , George - - None of that here !
- 为了 神的 清酒 , 乔治 - - 没有任何 的 那 这里 !

“看在上帝的份上，乔治——这里绝对不允许这种事！”

[ðel] [mɒb] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪf] [ðeɪ] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! -
They'll mob the old man if they hear it ! '
他们会 暴民 这 老的 男人 如果 他们 听到 它 ! -

他们要是听到这消息，肯定会围攻那个老人！

[ðeɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [səʊ][aɪ][kwɪt] . "
They was all crowding about him , so I quit . "
他们 曾是 全部 拥挤 关于 他 , 所以 我 辞职 . "

他们都围着他，所以我退出了。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] , " [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [æt; ət][sɪks] -
" Well , " said Mrs . Cudahy , considering , " there's to be a conference at six -
" 出色地 , " 说 太太 . 库达希 , 考虑 , " 有 到 是 一个 会议 在 六 -
['θɜːti] , [bʌt; bət] - [ðæt] ,
thirty , but befoor that ,
三十 , 但 - 那 ,

“嗯，”库达希太太沉思片刻后说道，“六点半有个会议，但在此之前，

['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [ænd; ənd] [klem] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
Mr . Oliver and Clem and Rassette and Weidermeyer are going to
先生 . 奥利弗 和 克莱姆 和 - 和 - 是 去 到
[miːt] - [ɪn]['mɪstə(r)] . ['ɑːlɪvərz] [ruːm] [æt; ət] - [haʊs] .
meet t'gether in Mr . Oliver's room at Rassette's house .
见面 - 在 先生 . 奥利弗的 房间 在 - 房子 .

奥利弗先生、克莱姆、拉塞特和魏德迈尔将在拉塞特家奥利弗先生的房间里见面。

[jiː; ji][siː ən] [siː] [ðem; ðəm][ðeə(r)] . "
Ye c'n see them there . "
叶 c'n 看 他们 那里 . "

你可以在那儿看到他们。

" [wel] , ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , ['sɒf(ə)nɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] .
" Well , maybe I will , " said George , softening , as he left them .
" 出色地 , 或许 我 将要 , " 说 乔治 , 软化 , 作为 他 左边 他们 .

“嗯，也许我会吧，”乔治语气缓和下来，说着离开了他们。

" [wʌts] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [ə'baʊt] ? " [ɑːskt] ['suːzn] ['plezntli] .

"	What's	the	conference	about	?	"	asked	Susan	pleasantly	.
"	是什么	这	会议	关于	?	"	问	苏珊	愉快	.

“会议是关于什么的？”苏珊愉快地问道。

" [wʌts] [ðə; ði] - - [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][jiː; ji][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] !

"	What's	the	-	-	don't	tell	me	ye	don't	know	THAT	!
"	是什么	这	-	-	不	告诉	我	是的	不	知道	那	!

“什么——别告诉我你不知道！”

" ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] [sed] , [ai] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃruːdli] .

"	Mrs	.	Cudahy	said	,	eying	her	shrewdly	.
"	太太	.	库达希	说	,	注视	她	精明地	.

“库达希夫人说着，精明地打量着她。”

" [ai] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [straɪk] - - - " ['suːzn] [bɪ'gæn] [ə'ʃeɪmɪdlɪ] .

"	I	knew	there	was	a	strike	-	-	-	"	Susan	began	ashamedly	.
"	我	知道	那里	曾是	一个	罢工	-	-	-	"	苏珊	开始	羞愧地	.

“我知道有罢工——”苏珊羞愧地开口道。

" [ʃʊə(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [straɪk] , " ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] [ə'griːd] , [wɪð] ['kwaɪət] ['grɪmnəs] ,

"	Sure	,	there's	a	strike	,	"	Mrs	.	Cudahy	agreed	,	with	quiet	grimness	,
"	当然	,	有	一个	罢工	,	"	太太	.	库达希	同意	,	和	安静的	阴郁	,

“没错，确实有罢工，”库达希太太平静而严肃地同意道。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hevɪli] , " [ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz] ! "

and	under	her	breath	she	added	heavily	,	"	Sure	there	is	!	"
和	在下面	她	气息	她	额外	重度	,	"	当然	那里	是	!	"

她低声重重地补充道：“当然有！”

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɑːlɪvərz] - - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [men] [aʊt] ?

"	And	are	Mr	.	Oliver's	-	-	are	the	men	out	?
"	和	是	先生	.	奥利弗的	-	-	是	这	男人	出去	?

“奥利弗先生的人——那些人都出去了吗？”

" ['suːzn] [ɑːskt] .

"	Susan	asked	.
"	苏珊	问	.

苏珊问道。

" [ðeəz; ðəz][naɪn] ['hʌndrəd] [men] [aʊt] , " ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ['kəʊldli] .

"	There's	nine	hundred	men	out	,	"	Mrs	.	Cudahy	told	her	,	coldly	.
"	有	九	百	男人	出去	,	"	太太	.	库达希	讲述	她	,	冷冷地	.

“外面有九百人，”库达希太太冷冷地告诉她。

" [naɪn] ['hʌndrəd] !

"	Nine	hundred	!
"	九	百	!

“九百！

" ['suːzn] [stɒpt] [ʃɔːt] .

"	Susan	stopped	short	.
"	苏珊	停止	短的	.

苏珊突然停住了脚步。

" [bʌt; bət] ['bɪliz] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] !

"	But	Billy's	not	responsible	for	all	that	!
"	但	比利	不是	负责任的	为了	全部	那	!

但比利并非这一切的罪魁祸首！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['prez(ə)ntli] .

"	she	added	,	presently	.
"	她	额外	,	目前	.

她补充说，目前。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ɪz] , [ðen] , " ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] [əd'mɪtɪd] ['grɪmli] .

" I don't know who is , then , " Mrs . Cudahy admitted grimly .

" 我 不 知道 WHO 是 , 然后 , " 太太 . 库达希 承认 阴沉地 .

“那我不知道是谁了，”库达希夫人神情严肃地承认道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)
第28/32页

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [men]['ʌndə(r)][hɪm][ɪn]
" But - - but he never had more than thirty or forty men under him in
" 但 - - 但 他 绝不 有 更多的 比 三十 或者 四十 男人 在下面 他 在
[hɪz; ɪz][laɪf] !
his life !
他的 生活 !

“但是——但是他一生中手下从来没有超过三四十个人！”

" ['suːzn] [sed] ['iːgəli] .
" Susan said eagerly .
" 苏珊 说 急切地 .

苏珊急切地说。

" [əʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

“哦?

[wel] , ['meɪbi] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪn] !
Well , maybe he doesn't know anything about it , thin !
出色地 , 或许 他 不 知道 任何事物 关于 它 , 薄的 !

嗯，也许他对此一无所知，瘦子!

" ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] [ə'griːd] [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kən'tempt] .
" Mrs . Cudahy agreed with magnificent contempt .
" 太太 . 库达希 同意 和 壮丽 鄙视 .

库达希夫人带着极大的蔑视表示同意。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['aɪrɪʃˌwʊmən] .
But her scorn was wasted upon another Irishwoman .
但 她 轻蔑 曾是 浪费 之上 其他 爱尔兰女人 .

但她的鄙夷之情却白白浪费在了另一位爱尔兰女人身上。

['suːzn] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ðə; ði] ['dɪmplz] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,
Susan stared at her for a moment , then the dimples came into view ,
苏珊 凝视 在 她 为了 一个 片刻 , 然后 这 酒窝 来了 进入 看法 ,

苏珊盯着她看了一会儿，然后看到了她脸上的酒窝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fekʃəs] ['lɑːftə(r)] .
and she burst into her infectious laughter .
和 她 爆裂 进入 她 传染性 笑声 .

她随即爆发出极具感染力的笑声。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [miːn] ! " [lɑːft] ['suːzn] .
" Aren't you ashamed to be so mean ! " laughed Susan .
" 不是 你 羞愧 到 是 所以 意思是 ! " 笑了 苏珊 .

“你这么刻薄，难道不觉得羞耻吗！”苏珊笑着说。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Won't you tell me about it ?
" 惯于 你 告诉 我 关于 它 ?

你难道不愿告诉我这件事吗?

" ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] [lɑːft] [tuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
" Mrs . Cudahy laughed too , a little out of countenance .
" 太太 . 库达希 笑了 也 , 一个 小的 出去 的 面容 .

“库达希夫人也笑了，但笑容有些不自然。”

" [ai] [mɪs'daʊt] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [lɒt] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

" I misdoubt me you're a very bad lot ! " said she , in high good humor ,

" 我 怀疑 我 你是 一个 非常 坏的 很多 ! " 说 她 , 在 高的 好的 幽默 ,

"我真是看走眼了，你们这群人真是太坏了！"她笑着说。

" [bʌt; bət] - [tɪz][nəʊ][dʒəʊk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['səʊbərɪŋ] ['kwɪkli] .

" but ' tis no joke for the boys , " she went on , sobering quickly .

" 但 - 的 不 开玩笑 为了 这 男孩们 , " 她 去 在 , 令人清醒 迅速地 .

"但对男孩子们来说，这可不是开玩笑，"她接着说，语气很快变得严肃起来。

" [ðeɪ] [wɪnt] [ɒn] [straɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .

" They wint on strike a week ago .

" 他们 冬天 在 罢工 一个 星期 前 .

"他们一周前罢工获胜。"

['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [tuː] [wiːks] [kʌm] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ,

Mr . Oliver presided at a meeting two weeks come Friday night ,

先生 . 奥利弗 主持 在 一个 会议 二 周 来 星期五 夜晚 ,

奥利弗先生主持了两周后的周五晚上的一次会议，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [went] [aʊt] ! "

and the next day the boys went out ! "

和 这 下一个 天 这 男孩们 去 出去 ! "

第二天，孩子们就出去了！

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] ['suːzn] .

" What for ? " asked Susan .

" 什么 为了 ? " 问 苏珊 .

"为什么？"苏珊问道。

" [fɔː(r); fə(r)] [peɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , " [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [sed] .

" For pay , and for hours , " the older woman said .

" 为了 支付 , 和 为了 小时 , " 这 老 女士 说 .

"按小时计酬，"年长的妇女说。

" [ðeɪ] [wɒnt] ['regjələ(r)] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvətaɪm] , [wɑːnst] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf]['regjələ(r)] [reɪts] .

" They want regular pay for overtime , wanst - and - a - half regular rates .

" 他们 想 常规的 支付 为了 随着时间的推移 , 万斯特 - 和 - 一个 - 一半 常规的 利率 .

他们要求加班费按正常工资的1.5倍支付。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] [ðə; ði] - [tuː; tə][gəʊ] , - - [ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ɒn] ['evri] ['stiːmə(r)] ,

And they want the Chinymen to go , - - sure , they come in on every steamer ,

和 他们 想 这 - 到 去 , - - 当然 , 他们 来 在 在 每一个 汽船 ,

他们想让中国人离开——当然，他们每艘轮船都载着中国人过来。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ænd; ənd] [ðel] [wɜːk] [twelv] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['bɪts] !

" said Mrs . Cudahy indignantly , " and they'll work twelve hours for two bits !

" 说 太太 . 库达希 愤慨地 , " 和 他们会 工作 十二 小时 为了 二 比特 !

"库达希太太愤愤不平地说，'他们工作十二个小时才挣两便士！'"

[beθ] ['aʊəz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['tʃekɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒn][fæt] , [skweə(r)] ['fɪŋgəz] ,

Bether hours , " she went on , checking off the requirements on fat , square fingers ,

贝瑟 小时 , " 她 去 在 , 检查 离开 这 要求 在 胖的 , 正方形 手指 ,

"贝瑟时间，"她继续说道，一边用她那粗壮方正的手指勾选着各项要求。

" ['əʊvətaɪm] [peɪ] , [nəʊ] - , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [əʊ] , [jes] , [ə; eɪ]['raɪzɪn] - [skeɪl] [ɒv; əv]

" overtime pay , no Chinymen , and - - and - - oh , yes , a risin ' scale of

" 随着时间的推移 支付 , 不 - , 和 - - 和 - - 哦 , 是的 , 一个 升起 - 规模 的

['weɪdʒɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ?

wages , if you know what that is ?

工资 , 如果 你 知道 什么 那 是 ?

"加班费，没有中国人，而且——而且——哦，对了，还有不断上涨的工资标准，如果你知道那是什么的话？"

[ænd; ənd][lɑːst] , [ðeɪ] [wɒnt][ðə; ði]['juːniən]['rekəg'naɪzd] ! "
And last , they want the union recognized ! "
和 最后的 , 他们 想 这 联盟 认可 ! "

最后，他们还希望工会得到承认！

" [wel] , [ðæts] [nɒt] [mʌtʃ] !
" Well , that's not much !
" 出色地 , 那就是 不是 很多 !

“嗯，那不算什么！”

" ['suːzn] [sed] ['dʒenərəsli] .
" Susan said generously .
" 苏珊 说 慷慨地 .

苏珊慷慨地说。

" [wɪl] [ðeɪ] [get][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Will they get it ? "
" 将要 他们 得到 它 ? "

他们会得到吗?

" [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] , " ['mɪsɪz] . - [lɪps] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌrid] [laɪn] .
" The old man is taking his time , " Mrs . Cudahy's lips shut in a worried line .
" 这 老的 男人 是 采取 他的 时间 , " 太太 . - 嘴唇 关闭 在 一个 担心 线 .

“老人家动作很慢，”库达希太太担忧地抿紧了嘴唇。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [ðeɪ] ['ʃudnt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ['prez(ə)ntli] ,
" There's no reason they shouldn't , " she resumed presently ,
" 有 不 原因 他们 不应该 , " 她 恢复 目前 ,

“他们没有理由不这样做，”她随即继续说道。

" [wɪr] [ðə; ði]['əʊnli]['əʊpən] [ʃɒp] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt][pv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [naʊ] .
" We're the only open shop in this part of the world , now .
" 是 这 仅有的 打开 店铺 在 这 部分 的 这 世界 , 现在 .

“现在，我们是世界上这一地区唯一一家还在营业的店铺。”

[ðə; ði][bɪg] [wɜːks] [hæz; həz] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði]['juːniən] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs]
The big works has acknowledged the union , and there's no reason why this
这 大的 作品 有 已确认 这 联盟 , 和 有 不 原因 为什么 这
[wɒn] ['ʃudnt] ! "
wan shouldn't ! "
万 不应该 ! "

大公司都承认了工会，这家公司没有理由不承认！

" [ænd; ənd] ['bɪli] , [ɪz][hiː; hi][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [tɔːk][tuː; tə] , [ðə; ði] ['kɑːpintəz] [ai] [miːn] - - [ðə; ði]
" And Billy , is he the one they talk to , the Carpenters I mean - - the
" 和 比利 , 是 他 这 一 他们 讲话 到 , 这 木匠 我 意思是 - - 这
[ɔː'θɒrətiz] ? " [ɑːskt] ['suːzn] .
authorities ? " asked Susan .
当局 ? " 问 苏珊 .

“比利，是他们（卡朋特一家）——我是说，是当局——跟他谈的那个人吗？”苏珊问道。

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ɒlɪvə] [wɪd][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [pəʊl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ]
" They wouldn't touch Mr . William Oliver wid a ten - foot pole , " said Mrs . Cudahy
" 他们 不会 触碰 先生 . 威廉 奥利弗 宽 一个 十 - 脚 极 , " 说 太太 . 库达希
['praʊdli] .
proudly .
自豪地 .

“他们连用十英尺长的杆子都不敢碰威廉·奥利弗先生，”库达希夫人自豪地说。

" [nɒt] [ðeɪ] !
" Not they !
" 不是 他们 !

“不是他们！”

[hɑːf] [ðɪs] [fʌs] [ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] - - [ðeɪ] [wɒnt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
Half this fuss is because they want to get rid of him - - they want him out of
一半 这 大惊小怪 是 因为 他们 想 到 得到 摆脱 的 他 - - 他们 想 他 出去 的
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

这场风波有一半是因为他们想除掉他——他们想让他滚蛋。

[-] [siː] ?
d'ye see ?
染料 看 ?

你看到了吗?

[nəʊ] , [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmɪti] , [ænd; ənd] [θɪn] [ðeɪ] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [kəˈmɪti] .
No , he talks to the committee , and thin they meet with the committee .
不 , 他 会谈 到 这 委员会 , 和 薄的 他们 见面 和 这 委员会 .

不，他跟委员会谈了，他们觉得他们会和委员会见面。

[maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈlɪzɪz] [dʒəʊ] [gəʊz] [əˈlɒŋ] [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] . "
My husband's on it , and Lizzie's Joe goes along to report what they do . "
我的 丈夫的 在 它 , 和 莉齐的 乔 去 沿着 到 报告 什么 他们 做 . "

我丈夫负责这件事，莉齐的乔也跟着去汇报他们的行动。

" [bʌt; bət] [ˈbɪli] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prɪˈlɪmɪnəri] [ˈkɒnfərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɜːst] ?
" But Billy has a little preliminary conference in his room first ?
" 但 比利 有 一个 小的 初步的 会议 在 他的 房间 第一的 ?

“但是比利先要在房间里进行一个小小的预备会议？”

" [ˈsuːzn] [ɑːskt] .
" Susan asked .
" 苏珊 问 .

苏珊问道。

" [hiː; hi] [dʌz] , " [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [əˈsent] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .
" He does , " the other assented , with a chuckle .
" 他 做 , " 这 其他 同意 , 和 一个 轻笑 .

“他的确如此，”另一个人笑着表示赞同。

" [hiːl] [tel] [θɪm] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] !
" He'll tell thim what to say !
" 地狱 告诉 蒂姆 什么 到 说 !

他会告诉他们该说什么！

[hiːz] [æz; əz] [smɑːt] [æz; əz][əʊld] [ˈkɑːpəntə(r)] [hɪmˈself] !
He's as smart as old Carpenter himself !
他是 作为 聪明的 作为 老的 木匠 他自己 !

他跟老木匠一样聪明！

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkʌdəˌheɪ] , " [hiːz] - [ɒv; əv][ðə; ði][ˈləʊk(ə)l] ; [klem] [sez] [id] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
" said Mrs . Cudahy , " he's prisidint of the local ; Clem says he'd ought to be
" 说 太太 . 库达希 , " 他是 - 的 这 当地的 ; 克莱姆 说道 他会 应该 到 是
[kɪŋ] !
King !
国王 !

“库达希太太说，‘他是当地人的骄傲；克莱姆说他应该当国王！’”

" [ænd; ənd] [ˈsuːzn] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [strɒŋ] [əʊld] [maʊθ] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ]
" And Susan was amazed to notice that the strong old mouth was trembling
" 和 苏珊 曾是 惊叹 到 注意 那 这 强的 老的 嘴 曾是 发抖
[wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,
with emotion ,
和 情感 ,

“苏珊惊讶地发现，那张曾经坚强有力的老嘴竟然因激动而颤抖。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [aɪz] [dɪmd] [wɪð] [tɪəz] .

and	the	fine	old	eyes	dimmed	with	tears	.
和	这	美好的	老的	眼睛	调暗	和	眼泪	.

那双美丽的老眼睛因泪水而黯淡下来。

" [ðə; ði] [kraʊd] [ˌeɪ ˈviː] [θɪm] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [səʊ] [ðeɪ] [wʊd] !

"	The	crowd	av	thim	wud	lay	down	their	lives	for	him	,	so	they	would	!
"	这	人群	av	蒂姆	会	躺	向下	他们的	生活	为了	他	,	所以	他们	会	!

“人群愿意为他献出生命，他们也确实这么做了！”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkʌdəˌheɪ] .

"	said	Mrs	.	Cudahy	.
"	说	太太	.	库达希	.

“库达希夫人说道。”

" [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ɪz] [ðeə(r)] [mʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] [jet] ?

"	And	-	-	and	is	there	much	suffering	yet	?
"	和	-	-	和	是	那里	很多	痛苦	然而	?

“那么——那么现在还有很多苦难吗？”

" [ˈsuːzn] [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪmɪdli] .

"	Susan	asked	a	little	timidly	.
"	苏珊	问	一个	小的	胆怯地	.

苏珊有些怯生生地问道。

[ðɪs] [ˈtʃɪəri] , [sʌn] - [beɪðd] [siːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [hɜː(r); hə(r)][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪbə(r)] [straɪk] .

This	cheery	,	sun	-	bathed	scene	was	not	quite	her	idea	of	a	labor	strike	.
这	欢快的	,	太阳	-	洗澡	场景	曾是	不是	相当	她	主意	的	一个	劳动	罢工	.

这幅阳光明媚、一片祥和的景象，与她想象中的罢工景象截然不同。

" [wel] , [-] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [det] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ænaɪweɪ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkʌdəˌheɪ] [sed] , [ˈtempərətli]

"	Well	,	some's	always	in	debt	and	trouble	annyway	,	"	Mrs	.	Cudahy	said	,	temperately
"	出色地	,	有些人的	总是	在	债务	和	麻烦	总之	,	"	太太	.	库达希	说	,	温和地

,

,

,

“唉，反正总有人负债累累、麻烦不断，”库达希太太语气温和地说。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] - [tɪz][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [θɪm] [naʊ] !

"	and	of	course	'	tis	the	worse	for	thim	now	!
"	和	的	课程	-	的	这	更糟	为了	蒂姆	现在	!

“当然，现在对他们来说更糟了！”

" [ʃiː; ʃi] [led] [ˈsuːzn] [əˈkrɒs] [æn; ən] [ˌʌnˈpeɪvd] , [ˈdiːpli] [ˈrʌtɪd] [striːt] , [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [ˈsteəweɪ]

"	She	led	Susan	across	an	unpaved	,	deeply	rutted	street	,	and	opened	a	stairway
"	她	引领	苏珊	穿过	一个	未铺设路面	,	深	车辙	街道	,	和	打开	一个	楼梯

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

她领着苏珊穿过一条坑洼不平、没有铺设路面的街道，打开了一扇楼梯门。

[nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [səˈluːn] [ˈentrəns] .

next	to	a	saloon	entrance	.
下一个	到	一个	酒吧	入口	.

紧邻酒吧入口。

[ˈsuːzn] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈkʌmpəni] [ɒn][ðə; ði][beə(r)][ænd; ənd] [ˈgluːmi] [steəz] [ðeɪ]

Susan	was	glad	to	have	company	on	the	bare	and	gloomy	stairs	they
苏珊	曾是	高兴的	到	有	公司	在	这	裸	和	阴沉	楼梯	他们

[ˈmaʊntɪd] .

mounted	.
安装	.

苏珊很高兴有人陪伴她一起走上那光秃秃、阴暗的楼梯。

['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,

Mrs	**.**	**Cudahy**	**opened**	**a**	**double**	**-**	**door**	**at**	**the**	**top**	**,**
太太	.	库达希	打开	一个	双倍的	-	门	在	这	顶部	,

库达希太太打开了顶楼的一扇双开门，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] [sməʊk] - [fɪld] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] " [hɔːl] .

and	**they**	**looked**	**into**	**the**	**large**	**smoke**	**-**	**filled**	**room**	**that**	**was**	**the**	**"**	**Hall**	**.**
和	他们	看起来	进入	这	大的	抽烟	-	已填	房间	那	曾是	这	"	大厅	.

他们向那间烟雾弥漫的大房间望去，那正是“大厅”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['desələt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [ruːm] , [wɪð] ['spaɪrəlz][ɒv; əv] ['dɜːti] , ['kʌləd]

"	**It**	**was**	**a**	**desolate**	**and**	**uninviting**	**room**	**,**	**with**	**spirals**	**of**	**dirty**	**,**	**colored**
"	它	曾是	一个	荒凉	和	不吸引人	房间	,	和	螺旋	的	肮脏的	,	有色

['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] [wuːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][gæs] - ['fɪkstʃər] ,

tissue	**-**	**paper**	**wound**	**about**	**the**	**gas**	**-**	**fixtures**	**,**
组织	-	纸	伤口	关于	这	气体	-	固定装置	,

“那是一个荒凉而令人不快的房间，肮脏的彩色纸巾像螺旋一样缠绕在煤气装置上。”

['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɜːti] , [spekt] ['wɪndəʊz] , [tʃeəz] [paɪld] [ɒn] [tʃeəz] [ə'genst]

sunshine	**streaming**	**through**	**the**	**dirty**	**,**	**specked**	**windows**	**,**	**chairs**	**piled**	**on**	**chairs**	**against**
阳光	流媒体	通过	这	肮脏的	,	斑点	视窗	,	椅子	堆积	在	椅子	反对

[ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːlz] ,

the	**long**	**walls**	**,**
这	长的	墙壁	,

阳光透过脏兮兮、布满斑点的窗户照射进来，椅子沿着长长的墙壁层层叠叠地堆放着。

[ænd; ənd] ['kʌspɪdɔː] [set] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

and	**cuspidors**	**set**	**at**	**regular**	**intervals**	**along**	**the**	**floor**	**.**
和	痰盂	放	在	常规的	间隔	沿着	这	地面	.

地板上每隔一段距离就放置一个痰盂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['teɪb(ə)l] [set] [æt; ət][ə; eɪ] ['plætfɔːm] [æt; ət] [wʌn] [end] .

There	**was**	**a**	**shabby**	**table**	**set**	**at**	**a**	**platform**	**at**	**one**	**end**	**.**
那里	曾是	一个	破旧	桌子	放	在	一个	平台	在	一	结尾	.

平台一端摆放着一张破旧的桌子。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] , ['tɔːkɪŋ] ['iːgəli] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] [tuː; tə] ['bɪli]

About	**this**	**table**	**was**	**a**	**group**	**of**	**men**	**,**	**talking**	**eagerly**	**and**	**noisily**	**to**	**Billy**
关于	这	桌子	曾是	一个	团体	的	男人	,	说	急切地	和	喧闹地	到	比利

['ɒlɪvə] ,

Oliver	**,**
奥利弗	,

桌子周围有一群男人，他们正热情而喧闹地与比利·奥利弗交谈着。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [æb'strɑːktɪdli] [æt; ət] ['veəriəs] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] .

who	**stood**	**at**	**the**	**table**	**looking**	**abstractedly**	**at**	**various**	**letters**	**and**	**papers**	**.**
WHO	站立	在	这	桌子	寻找	抽象地	在	各种各样的	信件	和	文件	.

他站在桌旁，心不在焉地看着各种信件和文件。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [tɔːk] [daɪd] [ə'weɪ] .

At	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**women**	**,**	**the**	**talk**	**died**	**away**	**.**
在	这	入口	的	这	女性	,	这	讲话	死亡	离开	.

女人们进来后，谈话声就消失了。

['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] ['sʌmwɒt] ['ʃiːpɪʃ] [wɔːmθ] ;

Mrs	**.**	**Cudahy**	**was**	**greeted**	**with**	**somewhat**	**sheepish**	**warmth**	**;**
太太	.	库达希	曾是	问候	和	有些	羞怯	温暖	;

库达希夫人受到了略带羞涩的热情接待；

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['prɪti] [gɜ:l][ɪn]['mɪsɪz] . - [keə(r)] [si:md] [tu:; tə] [ə'fekt]
the vision of an extremely pretty girl in Mrs . Cudahy's care seemed to affect
这 想象 的 一个 极其 漂亮的 女孩 在 太太 . - 关心 似乎 到 影响
[ði:z] [və'sɪfərəs] ['læbɔ:ərz] [prə'faʊndli] .
these vociferous laborers profoundly .
这些 喧闹的 劳工 深刻地 .

库达希太太照顾的那位极其漂亮的女孩的景象，似乎深深地触动了这些喧闹的工人。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [kən'fju:zd] ['fɛə'welz] , [ænd; ənd] ['meltɪd] [ə'weɪ] .
They began confused farewells , and melted away .
他们 开始 使困惑 告别 , 和 融化 离开 .

他们开始慌乱地告别，然后渐渐消失不见。

" [ɔ:l] [raɪt] , [əʊld][mæn] , [səʊ] [lɒŋ] ! "
" All right , old man , so long ! "
" 全部 正确的 , 老的 男人 , 所以 长的 ! "

“好了，老头，再见！”

" [aɪl] [si:] [ju:; jʊ]['leɪtə(r)] , ['ɒlɪvə] , "
" I'll see you later , Oliver , "
" 患病的 看 你 之后 , 奥利弗 , "

“回头见，奥利弗。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔ:l] , ['bɪli] , [ai][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] , "
" That was about all , Billy , I must be getting along , "
" 那 曾是 关于 全部 , 比利 , 我 必须 是 获得 沿着 , "

“差不多就这些了，比利，看来我过得还不错。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['bɪli] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] ! "
" Good - night , Billy , you know where I am if you want me ! "
" 好的 - 夜晚 , 比利 , 你 知道 在哪里 我 是 如果 你 想 我 ! "

“晚安，比利，如果你想找我，你知道我在哪儿！”

" [aɪl] [si:] [ju:; jʊ]['leɪtə(r)] , - - [gʊd] - [naɪt] , [sɜ:(r)] ! "
" I'll see you later , - - good - night , sir ! "
" 患病的 看 你 之后 , - - 好的 - 夜晚 , 先生 ! "

“回头见，晚安，先生！”

" [hə'ləʊ] , ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] - - [hə'ləʊ] , ['su:zn] ! " [sed] ['bɪli] ,
" Hello , Mrs . Cudahy - - hello , Susan ! " said Billy ,
" 你好 , 太太 . 库达希 - - 你好 , 苏珊 ! " 说 比利 ,

“你好，库达希太太——你好，苏珊！”比利说道。

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbviəs] ['pleʒə(r)] [ə; eɪ][mæn] [fi:lz] [wen] [ˌʌnɪk'spektɪdli]
discovering them with the obvious pleasure a man feels when unexpectedly
发现 他们 和 这 明显的 乐趣 一个 男人 感觉 什么时候 不料
[kən'frʌntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪmɪnkaɪnd] .
confronted by his womenkind .
面对 经过 他的 女性 .

发现她们时，他感受到了一种显而易见的喜悦，就像一个男人意外遇到自己同类女性时所感受到的那样。

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [pi:tʃ] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] , [su:] !
" I think you were a peach to do that , Sue !
" 我 思考 你 是 一个 桃 到 做 那 , 起诉 !

“我觉得你这样做真是太棒了，苏！”

" [hi:; hi] [sed] ['greɪtfəli] , [wen] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] ['letə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ri:d] .
" he said gratefully , when the special delivery letter had been read .
" 他 说 感激不尽 , 什么时候 这 特别的 送货 信 有 到过 读 .

“当那封特快专递的信件被阅读完毕后，他感激地说。”

" [naʊ] [ai][kæn; kən] [get] [raɪt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ! - - [seɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [klem] - -
" Now I can get right at it , to - morrow ! - - Say , wait a minute , Clem - -
" 现在 我 能 得到 正确的 在 它 , 到 - 明天 ! - - 说 , 等待 一个 分钟 , 克莱姆 - -
-
-
-

“我现在就可以马上开始做了，明天就做！——等等，克莱姆——”

" [hiː; hi] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [æn; ən][əʊld][mæn] , - - [ˈlɑːdʒə(r)] , [mɔː(r)] [ˈgrɪzld] ,
" He caught by the arm an old man , - - larger , more grizzled ,
" 他 捕捉 经过 这 手臂 一个 老的 男人 , - - 更大的 , 更多的 斑白 ,

他抓住一个老人的胳膊，那老人个子更高，头发也更灰白。

[ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [bluː] [ɒv; əv] [aɪ] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ˈsuːzənz] [njuː] [frend] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
even more blue of eye than was Susan's new friend , his wife ,
甚至 更多的 蓝色的 的 眼睛 比 曾是 苏珊的 新的 朋友 , 他的 妻子 ,

甚至比苏珊的新朋友，也就是他的妻子，眼睛还要蓝。

- - [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈkʌdəˌheɪ] .
- - and presented her to Mr . Cudahy .
- - 和 呈现 她 到 先生 . 库达希 .

——并将她介绍给了库达希先生。

" - - - [maɪ] [əˈdɒptɪd] [ˈsɪstə(r)] , [klem] ! [suː] , [hiːz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ! "
" - - - My adopted sister , Clem ! Sue , he's about as good as they come ! "
" - - - 我的 已采用 姐姐 , 克莱姆 ! 起诉 , 他是 关于 作为 好的 作为 他们 来 ! "

“——我的养妹克莱姆！苏，他真是个好人！”

" [ˈsɪstə(r)] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkʌdəˌheɪ] , " [wɪn] [ai][lɑːst] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈkʌz(ə)n] !
" Sister , is it ? " asked Mrs . Cudahy , " Whin I last heard it was cousin !
" 姐姐 , 是 它 ? " 问 太太 . 库达希 , " 抱怨 我 最后的 听到 它 曾是 表哥 !

“是姐姐吗？”库达希太太问道，“我上次听到的消息是表妹！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [klem] ? "
What do you know about that , Clem ? "
什么 做 你 知道 关于 那 , 克莱姆 ? "

克莱姆，你对此了解多少？

" [wel] , [ðæt] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ! " [sed] [ˈsuːzn] , [ˈlɑːfɪŋ] .
" Well , that gives you a choice ! " said Susan , laughing .
" 出色地 , 那 给予 你 一个 选择 ! " 说 苏珊 , 笑 .

“那你就有选择余地了！”苏珊笑着说。

" [ðen] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmənz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [ɪnˈtaɪəli] !
" Then I'll take the Irishman's choice , and have something different entirely !
" 然后 患病的 拿 这 爱尔兰人的 选择 , 和 有 某物 不同的 完全 !

“那我就选择爱尔兰人的选择，来点完全不同的东西！”

" [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [sed] , [ɪn] [greɪt] [gʊd] [ˈspɪrɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
" the old woman said , in great good spirits , as they all went down the stairs .
" 这 老的 女士 说 , 在 伟大的 好的 烈酒 , 作为 他们 全部 去 向下 这 楼梯 .

“老妇人精神抖擞地说着，大家一起下了楼。”

" [aɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əʊn] - [həʊm] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [ə; eɪ] [tʃɑːnst] , " [sed] [klem] ,
" I'll take me own gir'rl home , and give you two a chanst , " said Clem ,
" 患病的 拿 我 自己的 - 家 , 和 给 你 二 一个 chanst , " 说 克莱姆 ,

“我会带我的女朋友回家，给你们俩一个机会，”克莱姆说道。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] .
in the street .
在 这 街道 .

在街上。

" ['ðætl] [suːt] [juː; jʊ] , - , [ai] [dəˈnəʊ] ? "
" That'll suit you , Wil'lum , I dunno ? "
" 那将 套装 你 , - , 我 不知道 ? "

"那正合你意，威廉，我不知道？"

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] , " ['spɑːkl] ['suːzn] [braʊn] .
" You didn't ask if it would suit ME , " sparkled Susan Brown .
" 你 没有 问 如果 它 会 套装 我 , " 闪闪发光 苏珊 棕色的 .

"你又没问它是否适合我，"苏珊·布朗闪亮地说。

" [wel] , [ðæts] [səʊ] !
" Well , that's so !
" 出色地 , 那就是 所以 !

"没错！"

" [hiː; hi] [sed] [dɪˈlaɪtɪdli] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" he said delightedly , stopping short to scratch his head , and giving her
" 他 说 欣喜地 , 停止 短的 到 划痕 他的 头 , 和 给予 她
[ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [smaɪl] .
a rueful smile .
一个 懊悔的 微笑 .

"他高兴地说着，突然停下来挠了挠头，露出了一个苦笑。

" [ʃʊə(r)] , [aɪm] [ðæt] ['pɒpjələ(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [laɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ! "
" Sure , I'm that popular that there never was a divvle like me at all ! "
" 当然 , 我是 那 受欢迎的 那 那里 绝不 曾是 一个 - 喜欢 我 在 全部 ! "

"当然，我太受欢迎了，世上根本就没有像我这样的人！"

" [juː; jʊ] [get] [aʊt] , [ænd; ənd] [liːv] [maɪ][gɜːl] [əˈləʊn] ! " [sed] ['wɪljəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃʌv] .
" You get out , and leave my girl alone ! " said William , with a shove .
" 你 得到 出去 , 和 离开 我的 女孩 独自的 ! " 说 威廉 , 和 一个 推 .

"你滚出去，别再骚扰我女朋友了！"威廉说着，一把推了她一把。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪəd] [feɪs] ['braitən] ['wʌndəfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ʌndə(r)]
And his tired face brightened wonderfully , as he slipped his hand under
['suːzənz] [ɑːm] .
Susan's arm .
苏珊的 手臂 .

他疲惫的脸上顿时容光焕发，他把手伸到苏珊的胳膊下。

" [naʊ] , [suː] , " [hiː; hi] [sed] [kənˈtentɪdli] , " [wiːl; wil][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] - - - [bʌt; bət] [weɪt]
" Now , Sue , " he said contentedly , " we'll go straight to Rassette's - - but wait
" 现在 , 起诉 , " 他 说 心满意足地 , " 出色地 去 直的 到 - - - 但 等待
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] - - [aɪv] [gɒt][tuː; tə] ['telɪfəʊn] !
a minute - - I've got to telephone !
一个 分钟 - - 我已经 得到 到 电话 !

"好了，苏，"他满意地说，"我们直接去拉塞特家——但是等一下——我得打个电话！"

" ['suːzn] [stʊd] [əˈləʊn] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Susan stood alone on the corner , quite as a matter of course ,
" 苏珊 站立 独自的 在 这 角落 , 相当 作为 一个 事情 的 课程 ,

苏珊独自一人站在街角，一切都显得那么自然。

[waɪl] [hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [səˈluːn] .
while he dashed into a saloon .
尽管 他 虚线 进入 一个 酒吧 .

他随即冲进了一家酒吧。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] - ['lʊkɪŋ] ,
In a moment he was back , introducing her to a weak - looking ,
在 一个 片刻 他 曾是 后退 , 介绍 她 到 一个 虚弱的 - 寻找 ,
['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,
handsome young man ,
英俊的 年轻的 男人 ,

片刻之后，他回来了，并把她介绍给一个看起来很虚弱但很英俊的年轻男子。

[huː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪstf(ə)l] ['glɑːnsɪz] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)] , [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð]
who , after a few wistful glances back toward the swinging door , walked away with
WHO , 后 一个 很少 怅惘 眼神 后退 朝向 这 摇摆 门 , 步行 离开 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他依依不舍地回头望了几眼那扇旋转门，然后和他们一起离开了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [left] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪzɪli] ['kʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and was presently left in the care of a busily cooking little wife and a
和 曾是 目前 左边 在 这 关心 的 一个 忙碌地 烹饪 小的 妻子 和 一个
[fæt]['beɪbi] .
fat baby .
胖的 婴儿 .

目前，她被托付给一位忙着做饭的小妻子和一个胖乎乎的婴儿照顾。

['bɪli] [wɒz; wəz] [stɒpt] [ænd; ənd] [ə'drest] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
Billy was stopped and addressed on all sides .
比利 曾是 停止 和 已解决 在 全部 侧面 .

比利被各方人员拦下并接受了询问。

['suːzn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plezntli] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
Susan found it pleasantly exciting to be in his company ,
苏珊 成立 它 愉快 激动人心 到 是 在 他的 公司 ,

苏珊觉得和他在一起很愉快也很兴奋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
and his pleasure in showing her this familiar environment was unmistakable .
和 他的 乐趣 在 显示 她 这 熟悉的 环境 曾是 毋庸置疑 .

他向她展示这熟悉的环境时所流露出的喜悦之情溢于言表。

" ['ɛvriˌθɪŋz] ['rɒt(ə)n][ænd; ənd][ˌʌp'set] [naʊ] , " [sed] ['bɪli] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['frendli]
" Everything's rotten and upset now , " said Billy , delighted with her friendly
" 一切都是 烂 和 沮丧的 现在 , " 说 比利 , 高兴极了 和 她 友好的
['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
interest and sympathy .
兴趣 和 同情 .

“现在一切都糟透了，乱成一团，”比利说道，他很高兴她表现出友好的兴趣和同情。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑːrnt] [ɒn] [straɪk] !
" You ought to see these people when they aren't on strike !
" 你 应该 到 看 这些 人们 什么时候 他们 不是 在 罢工 !

“你应该看看这些人不罢工的时候是什么样子！”

[naʊ] , [lets] [siː] , [ɪts] [faɪv] ['θɜːti] .
Now , let's see , it's five thirty .
现在 , 我们来吧 看 , 它是 五 三十 .

现在，嗯，五点半了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [suː] , [ɪf] [jʊl] [mɪs] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [faɪv] [bəʊt] ,
I'll tell you , Sue , if you'll miss the seven - five boat ,
患病的 告诉 你 , 起诉 , 如果 你会 错过 这 七 - 五 船 ,

苏，我告诉你，如果你错过了七点五的船，

[aɪl] [dʒʌst] [weɪt] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] ,

I'll	just	wait	here	until	we	get	the	news	from	the	conference	,
患病的	只是	等待	这里	直到	我们	得到	这	消息	从	这	会议	,

我会在这儿等，直到我们从会议上得到消息。

[ðen] [aɪl] [bləʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [zɪŋks] [best] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] [ten] -

then	I'll	blow	you	to	Zink's	best	dinner	,	and	take	you	home	on	the	ten	-
然后	患病的	吹	你	到	锌的	最好的	晚餐	,	和	拿	你	家	在	这	十	-

[ˌsev(ə)n'tiːn] . "

seventeen	.	"
十七	.	"

然后我会带你去Zink吃顿最好的晚餐，再送你坐10点17分的火车回家。”

" [əʊ] , [bɪl] , [fə'get] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	Bill	,	forget	me	!
"	哦	,	账单	,	忘记	我	!

“哦，比尔，忘了我吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒbviəs] [fə'tiːg] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [graɪmd]

"	she	said	,	concerned	for	his	obvious	fatigue	,	for	his	face	was	grimed
"	她	说	,	担心的	为了	他的	明显的	疲劳	,	为了	他的	脸	曾是	肮脏的

[wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['veri] [peɪl] .

with	perspiration	and	very	pale	.
和	汗	和	非常	苍白	.

“她说道，因为他明显很疲惫，脸上满是汗水，脸色苍白。

" [ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ɒn] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [səʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] [səʊ]

"	I	feel	like	a	fool	to	have	come	in	on	you	when	you're	so	busy	and	so
"	我	感觉	喜欢	一个	傻子	到	有	来	在	在	你	什么时候	你是	所以	忙碌的	和	所以

[dɪ'strest] !

distressed	!
苦恼	!

“在你这么忙、这么难过的时候打扰你，我觉得自己像个傻瓜！”

['eniθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] - - - "

Anything	will	be	all	right	-	-	-	"
任何事物	将要	是	全部	正确的	-	-	-	"

一切都会好起来的——”

" [suː] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [juː; jʊ] [mɪs] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪljən] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən]

"	Sue	,	I	wouldn't	have	had	you	miss	this	for	a	million	,	if	you	can
"	起诉	,	我	不会	有	有	你	错过	这	为了	一个	百万	,	如果	你	能

['əʊnli] [get] [ə'lɒŋ] ,

only	get	along	,
仅有的	得到	沿着	,

“苏，就算给我一百万，我也不会让你错过这件事，只要你能好好相处。”

['sʌmhaʊ] !

somehow	!
不知何故	!

不知怎么的！

" [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] .

"	he	said	eagerly	.
"	他	说	急切地	.

他急切地说。

" [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] - - - "

"	Some	other	time	-	-	-	"
"	一些	其他	时间	-	-	-	"

“下次吧——”

" [əʊ] , ['bɪli] , [doʊnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !
" Oh , Billy , DON'T bother about me !
" 哦 , 比利 , 不 打扰 关于 我 !

"哦，比利，别管我！"

" ['suːzn] [dɪs'mɪst] [hɜː'self] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [dʒɜːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Susan dismissed herself with an impatient little jerk of her head .
" 苏珊 解雇 她自己 和 一个 不耐烦 小的 混蛋 的 她 头 .

苏珊不耐烦地甩了甩头，走开了。

" [dʌz] [ðɪs] [njuː] [θɪŋ] ['wʌri] [juː; jʊ] ?
" Does this new thing worry you ?
" 做 这 新的 事物 担心 你 ?

"这件新事让你担心吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wɒt] [njuː] [θɪŋ] ?
" What new thing ?
" 什么 新的 事物 ?

有什么新鲜事吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .
" he asked sharply .
" 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

" [waɪ] , [ðɪs] - - [ðɪs] [plæn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrpəntərz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] - [ləʊd] [ɒv; əv] [men]
" Why , this - - this plan of Mr . Carpenter's to bring a train - load of men
" 为什么 , 这 - - 这 计划 的 先生 . 木匠的 到 带来 一个 火车 - 加载 的 男人
[ɒn] [frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] ,
on from Philadelphia ,
在 从 费城 ,

"为什么，卡彭特先生的这个计划——从费城调来一火车的人——

" [sed] ['suːzn] , [hɑːf] - [praʊd] [ænd; ənd] [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] .
" said Susan , half - proud and half - frightened .
" 说 苏珊 , 一半 - 自豪的 和 一半 - 害怕 .

苏珊半是骄傲半是害怕地说。

" [huː] [sed] [səʊ] ?
" Who said so ?
" WHO 说 所以 ?

谁说的?

" [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] [ə'brʌptli] .
" he demanded abruptly .
" 他 要求 突然 .

他突然问道。

" [waɪ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['bɪli] - - [jes] [ai] [duː; də] , [tuː] !
" Why , I don't know his name , Billy - - yes I do , too !
" 为什么 , 我 不 知道 他的 姓名 , 比利 - - 是的 我 做 , 也 !

"哎呀，我不知道他叫什么名字，比利——不，我也知道！"

['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] [kɔːld] [hɪm] - - - - "
Mrs . Cudahy called him Jarge - - - "
太太 . 库达希 称为 他 - - - - "

库达希太太叫他贾格——

" [dʒɔːdʒ] ['westən] , [ðæt] [wɒz; wəz] !
" George Weston , that was !
" 乔治 韦斯顿 , 那 曾是 !

那是乔治·韦斯顿！

" ['bɪliz] [aɪz] [gliːm] .
" Billy's eyes gleamed .
" 比利 眼睛 闪闪发光 .

比利的眼睛闪闪发光。

" [wɒt] [els] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
" What else did he say ? "
" 什么 别的 做过 他 说 ? "

他还说了什么?

" [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][mæn] [nemd] ['edwəd] ['hærɪs] - - - "
" He said a man named Edward Harris - - - "
" 他 说 一个 男人 命名 爱德华 哈里斯 - - - "

他说一个名叫爱德华·哈里斯的人——

" [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fræŋk] ['hærɪs] ? "
" Sure it wasn't Frank Harris ? "
" 当然 它 不是 坦率 哈里斯 ? "

“你确定不是弗兰克·哈里斯吗？”

" [fræŋk] ['hærɪs] - - [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !
" Frank Harris - - that was it !
" 坦率 哈里斯 - - 那 曾是 它 !

“弗兰克·哈里斯——就是他！”

[hiː; hi] [sed] ['hærɪs] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] - - [ɔː(r)] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [səʊ] ! "
He said Harris overheard him - - or heard him say so ! "
他 说 哈里斯 无意中听到 他 - - 或者 听到 他 说 所以 ! "

他说哈里斯无意中听到了他的话——或者说，他听到他这么说了！

" ['hærɪs] ['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][hɪə(r)] ,
" Harris didn't hear anything that the old man didn't mean to have him hear ,
" 哈里斯 没有 听到 任何事物 那 这 老的 男人 没有 意思是 到 有 他 听到 ,

“哈里斯没有听到任何老人不想让他听到的话。”

" [sed] ['bɪli] ['grɪmli] .
" said Billy grimly .
" 说 比利 阴沉地 .

“比利神情严肃地说。”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['əʊnli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] ['prɒbəbli] [truː] !
" But that only makes it the more probably true !
" 但 那 仅有的 制作 它 这 更多的 大概 真的 !

但这只会让它更有可能是真的！

[lɔːd] , [lɔːd] , [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [get] [həʊld][ɒv; əv] ['westən] ! "
Lord , Lord , I wonder where I can get hold of Weston ! "
主 , 主 , 我 想知道 在哪里 我 能 得到 抓住 的 韦斯顿 ! "

天哪，天哪，我该去哪里才能找到韦斯顿呢！

" [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['kɒnfərəns] , [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [faɪv] , " ['suːzn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm]
" He's going to be at that conference , at half - past five , " Susan assured him
" 他是 去 到 是 在 那 会议 , 在 一半 - 过去的 五 , " 苏珊 保证 他
.
:
.

“他五点半肯定会去参加那个会议，”苏珊向他保证道。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'mjuːzd] [lʊk] .

He	gave	her	an	amused	look	.
他	给予	她	一个	觉得好笑	看	.

他饶有兴味地看了她一眼。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɒksi] - ['kwilə] !

"	Aren't	you	the	little	Foxy	-	Quiller	!
"	不是	你	这	小的	狐狸	-	羽毛笔	!

“你不是那个小狐狸奎勒吗！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [gɒʃ] , [ai][duː; də] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)] , [suː] !

"	Gosh	,	I	do	love	to	have	you	out	here	,	Sue	!
"	天哪	,	我	做	爱	到	有	你	出去	这里	,	起诉	!

“哎呀，苏，我真高兴你能来这里！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [smɔːl] [bɔɪ] .

"	he	added	,	grinning	like	a	happy	small	boy	.
"	他	额外	,	咧嘴笑	喜欢	一个	快乐的	小的	男生	.

“他补充道，脸上带着像个快乐的小男孩一样的笑容。”

" [ðɪs] [ɪz] - , [weə(r)] [aɪm] ['steɪˌɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	This	is	Rassette's	,	where	I'm	staying	,	"	he	said	,
"	这	是	-	,	在哪里	我是	入住	,	"	他	说	,

“这是拉塞特的住处，我就住在这里，”他说。

['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['veri] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd] ['geɪɪst] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] .

stopping	before	the	very	prettiest	and	gayest	of	little	gardens	.
停止	前	这	非常	最漂亮的	和	同性恋	的	小的	花园	.

停在最漂亮、最欢快的小花园前。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [miːt] ['mɪsɪz] . - .

"	Come	in	and	meet	Mrs	.	Rassette	.
"	来	在	和	见面	太太	.	-	.

“进来见见拉塞特夫人吧。”

" ['suːzn] [went] [ɪn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [blɒnd] , ['prɪti] , ['niːtli] ['eɪpr(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Susan	went	in	to	meet	the	blonde	,	pretty	,	neatly	aproned	little	lady	of	the
"	苏珊	去	在	到	见面	这	金发	,	漂亮的	,	整齐地	围裙	小的	女士	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

苏珊走进去，见到了那位金发碧眼、漂亮可爱、围着整齐围裙的女主人。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl'redi] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌp'steəz] , ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,

"	The	boys	already	are	upstairs	,	Mr	.	Oliver	,	"	said	Mrs	.	Rassette	,
"	这	男孩们	已经	是	楼上	,	先生	.	奥利弗	,	"	说	太太	.	-	,

“孩子们已经上楼了，奥利弗先生，”拉塞特太太说。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɪli] [went] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['steəweɪ] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [liːps] ,

and	as	Billy	went	up	the	little	stairway	with	flying	leaps	,
和	作为	比利	去	向上	这	小的	楼梯	和	飞行	跳跃	,

比利飞快地跳上小楼梯，

[ʃiː; ʃi] [led] ['suːzn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kliːn] ['lɪt(ə)l]['pɑːlə(r)] .

she	led	Susan	into	her	clean	little	parlor	.
她	引领	苏珊	进入	她	干净的	小的	客厅	.

她领着苏珊走进她那干净的小客厅。

['suːzn] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [rʌg] [huːz] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [braʊn] [dɒg] , [ə; eɪ][læmp] [wɪð]
Susan **noticed** **a** **rug** **whose** **design** **was** **an** **immense** **brown** **dog** **,** **a** **lamp** **with**
苏珊 注意到 一个 小地毯 谁 设计 曾是 一个 巨大 棕色的 狗 , 一个 灯 和
[ə; eɪ] [griːn] ,
a **green** **,**
一个 绿色的 ,

苏珊注意到一块地毯，上面画着一只巨大的棕色狗，还有一盏绿色的灯，

[rəʊz] - [riːð] [ʃeɪd] , [ə; eɪ] [kɑːrvd] ['wʊdn] [klɒk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l] ['bjuːtɪfli]
rose **-** **wreathed** **shade** **,** **a** **carved** **wooden** **clock** **,** **a** **little** **mahogany** **table** **beautifully**
玫瑰 - 花环 阴影 , 一个 雕刻 木制的 钟 , 一个 小的 桃花心木 桌子 非常漂亮
[ˌɪn'leɪd] [wɪð] [waɪt] ['hɒli] ,
inlaid **with** **white** **holly** **,**
镶嵌 和 白色的 冬青 ,

玫瑰花环灯罩、雕花木钟、镶嵌着白色冬青的精美小红木桌，

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [peə(r)][ɒv; əv] ['maʊntɪd] ['æntləz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌkɒnsə'tiːnə] , ['ɔːnəmentɪd]
an **enormous** **pair** **of** **mounted** **antlers** **,** **and** **a** **large** **concertina** **,** **ornamented**
一个 巨大的 一对 的 安装 鹿角 , 和 一个 大的 手风琴 , 装饰
[wɪð] [ə; eɪ][məʊ'zeɪɪk] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] .
with **a** **mosaic** **design** **in** **mother** **-** **of** **-** **pearl** **.**
和 一个 马赛克 设计 在 母亲 - 的 - 珍珠 .

一对巨大的鹿角，以及一个大型手风琴，上面装饰着珍珠母贝镶嵌图案。

[ðə; ði] ['wʊdn] [flɔː(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wɒz; wəz] [ʌn'peɪntɪd] ,
The **wooden** **floor** **here** **,** **and** **in** **the** **hall** **,** **was** **unpainted** **,**
这 木制的 地面 这里 , 和 在 这 大厅 , 曾是 未上漆 ,

这里和走廊里的木地板都没有上漆。

[bʌt; bət] [ɪ'mækjələtli] [kliːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [geɪ]
but **immaculately** **clean** **and** **the** **effect** **of** **the** **whole** **was** **clean** **and** **gay**
但 完美无瑕 干净的 和 这 影响 的 这 所有的 曾是 干净的 和 同性恋
[ænd; ənd] [ə'træktɪv] .
and **attractive** **.**
和 吸引人的 .

但非常干净，整体效果干净、明快、吸引人。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , ['mɪsɪz] . - . "
" **You** **speak** **very** **wonderful** **English** **for** **a** **foreigner** **,** **Mrs** **.** **Rassette** **.** **"**
" 你 说话 非常 精彩的 英语 为了 一个 外国人 , 太太 . - . "

“拉塞特夫人，作为一名外国人，您的英语说得非常棒。”

" [ai] ?
" **I** **?**
" 我 ?

“我?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪtrən] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] .
" **The** **little** **matron** **showed** **her** **white** **teeth** **.**
" 这 小的 护士长 显示 她 白色的 牙齿 .

这位小妇人露出了洁白的牙齿。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
" **But** **I** **was** **born** **in** **New** **Jersey** **,** **"** **she** **explained** **,**
" 但 我 曾是 出生 在 新的 球衣 , " 她 解释 ,

“但我出生在新泽西州，”她解释说。

" ['əʊnli] [wen] [ai][ˌeɪ 'em]['sev(ə)n][maɪ]['mæmə] [sendz] [ˌem 'iː] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] ['grænmɑː] ,
" **only** **when** **I** **am** **seven** **my** **Mama** **sends** **me** **home** **to** **my** **Grandma** **,**
" 仅有的 什么时候 我 是 七 我的 妈妈 发送 我 家 到 我的 奶奶 ,

“直到我七岁的时候，妈妈才把我送回家给奶奶。”

[səʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['aʊə(r)] ['kʌntri] .

so	that	I	shall	know	our	country	.
所以	那	我	将	知道	我们的	国家	.

这样我才能了解我们的国家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

It	is	a	better	country	for	the	working	people	,	"	she	added	,	with	a	smile	,
它	是	一个	更好的	国家	为了	这	在职的	人们	,	"	她	额外	,	和	一个	微笑	,

“对于劳动人民来说，这是一个更好的国家，”她笑着补充道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , " [ai][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] ['kɪtʃɪn] ;

and	added	apologetically	,	"	I	must	look	into	my	kitchen	;
和	额外	带着歉意地	,	"	我	必须	看	进入	我的	厨房	;

然后他歉意地补充道：“我必须去看看我的厨房；

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [maɪ] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] . "

I	am	afraid	my	boy	shall	fall	out	of	his	chair	.	"
我	是	害怕的	我的	男生	将	落下	出去	的	他的	椅子	.	"

我担心我的孩子会从椅子上摔下来。

" [əʊ] , [lets] [gəʊ] [aʊt] !

"	Oh	,	let's	go	out	!
"	哦	,	我们来吧	去	出去	!

“哦，我们出去吧！”

" ['suːzn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] ['spɒtləs] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

"	Susan	followed	her	into	a	kitchen	as	spotless	as	the	rest	of	the	house
"	苏珊	随后	她	进入	一个	厨房	作为	一尘不染	作为	这	休息	的	这	房子

,

,

,

苏珊跟着她走进厨房，厨房和房子的其他地方一样一尘不染。

[ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'træktɪv] .

and	far	more	attractive	.
和	远的	更多的	吸引人的	.

而且更具吸引力。

[ðə; ði][flɔː(r)] [wɒz; wəz] [kriːm] - [waɪt] , [ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪblz] [waɪt] ,

The	floor	was	cream	-	white	,	the	woodwork	and	the	tables	white	,
这	地面	曾是	奶油	-	白色的	,	这	木工	和	这	表格	白色的	,

地板是乳白色的，木制品和桌子是白色的。

[ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] [bluː] ['sɔːspən] [hʌŋ] [ə'bʌv] [æn; ən] [ɪ'mækjələt] [sɪŋk] .

and	immaculate	blue	saucepans	hung	above	an	immaculate	sink	.
和	完美无瑕	蓝色的	平底锅	悬挂	多于	一个	完美无瑕	下沉	.

一口洁白无瑕的蓝色平底锅悬挂在一尘不染的水槽上方。

[θriː] ['beɪbiz] , [ðə; ði]['əʊldɪst] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Three	babies	,	the	oldest	five	years	old	,	were	eating	their	supper	in	the	evening
三	婴儿	,	这	最老	五	年	老的	,	是	吃	他们的	晚餐	在	这	晚上

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

三个婴儿，最大的五岁，正在傍晚的阳光下吃晚饭。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɪkst] [ðeə(r)] ['sɒləm] [bluː] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gest] .

and	now	fixed	their	solemn	blue	eyes	upon	the	guest	.
和	现在	固定的	他们的	庄严	蓝色的	眼睛	之上	这	客人	.

现在，他们用庄严的蓝色眼睛注视着这位客人。

['suːzn] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kliːnɪst] ['beɪbiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ;

Susan	thought	they	were	the	cleanest	babies	she	had	ever	seen	;
苏珊	想法	他们	是	这	最干净	婴儿	她	有	曾经	已见	;

苏珊觉得他们是她见过的最干净的婴儿；

[θruː] [ðeə(r)]['flæksn] [mɒps] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [hedz] ,

through	their	flaxen	mops	she	could	see	their	clean	little	heads	,
通过	他们的	亚麻色	拖把	她	可以	看	他们的	干净的	小的	头部	,

透过他们浅金色的头发，她可以看到他们干净的小脑袋。

[ðeə(r)] [pleɪ] - [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ] [tʃekt] ['gɪŋəm] ['eɪprənz] [wɜːkt] [ɪn] [krɒs] - [stɪtʃ]

their	play	-	dresses	were	protected	by	checked	gingham	aprons	worked	in	cross	-	stitch
他们的	玩	-	连衣裙	是	受保护	经过	已检查	格子布	围裙	工作	在	叉	-	缝

[dɪ'zaɪnz] .

designs	.
设计	.

她们的连衣裙外面套着格子围裙，围裙上绣有十字绣图案。

[mə'riː] [ænd; ənd]['minə] [ænd; ənd] ['ɜːni] [wɜː(r); wə(r)] [kɪst] [ɪn] [tɜːn] ,

Marie	and	Mina	and	Ernie	were	kissed	in	turn	,
玛丽	和	米娜	和	厄尼	是	亲吻	在	转动	,

玛丽、米娜和厄尼依次被亲吻了。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [waɪpt] [ðeə(r)]['rəʊzi]['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ][dæmp] [klɒθ] .

after	their	mother	had	wiped	their	rosy	little	faces	with	a	damp	cloth	.
后	他们的	母亲	有	擦拭	他们的	红润	小的	面孔	和	一个	潮湿	布	.

妈妈用湿布擦了擦他们红扑扑的小脸蛋。

" [ai][ˌeɪ 'em]['beɪbi] - [mæd] ! " [sed] ['suːzn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

"	I	am	baby	-	mad	!	"	said	Susan	,	sitting	down	with	the	baby	in	her	lap	.
"	我	是	婴儿	-	疯狂的	!	"	说	苏珊	,	坐着	向下	和	这	婴儿	在	她	膝	.

“我简直太爱孩子了！”苏珊说着，抱着孩子坐了下来。

" [ə; eɪ] [straɪk] [ɪz] ['prɪti] [hɑːd] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðiːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	A	strike	is	pretty	hard	,	when	you	have	these	to	think	of	,	isn't	it	?
"	一个	罢工	是	漂亮的	难的	,	什么时候	你	有	这些	到	思考	的	,	不是	它	?

“当你需要考虑这些事情的时候，罢工就变得相当困难了，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	she	asked	sympathetically	.
"	她	问	同情地	.

她同情地问道。

" [jes] , [wiː; wi][doʊnt] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] , " ['mɪsɪz] . - [ə'griːd] ['plæsɪdli] ,

"	Yes	,	we	don't	wish	that	we	should	move	,	"	Mrs	.	Rassette	agreed	placidly	,
"	是的	,	我们	不	希望	那	我们	应该	移动	,	"	太太	.	-	同意	平静地	,

“是的，我们不想搬家，”拉塞特太太平静地同意道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [naʊ] [fɔː(r)] [j'iəz] ,

"	We	have	been	here	now	four	years	,
"	我们	有	到过	这里	现在	四	年	,

“我们在这里已经四年了，

[ænd; ənd][nekst] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [rɑːntʃ] . "

and	next	year	it	is	our	hope	that	we	go	to	our	ranch	.	"
和	下一个	年	它	是	我们的	希望	那	我们	去	到	我们的	牧场	.	"

我们希望明年能去我们的牧场。

" [əʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɑːntʃ] ? " [ɑːskt] ['suːzn] .

"	Oh	,	have	you	a	ranch	?	"	asked	Susan	.
"	哦	,	有	你	一个	牧场	?	"	问	苏珊	.

“哦，你有个牧场吗？”苏珊问道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɑːntʃ] , [ɪn][ðə; ði]['sæntə] ['klara] ['væli] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən]

"	We	are	buying	a	little	ranch	,	in	the	Santa	Clara	valley	,	"	the	other	woman	
"	我们	是	购买	一个	小的	牧场	,	在	这	圣诞老人	克拉拉	谷	,	"	这	其他	女士	

[sed] ,

said	,
说	,

"我们打算在圣克拉拉谷买个小牧场，"另一个女人说。

['drɔːɪŋ] [θriː] ['bʌblɪŋ] ['sɔːspən] ['fɔːwəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [reɪndʒ] .

drawing	three	bubbling	Saucepans	forward	on	her	shining	little	range	.
绘画	三	冒泡	平底锅	向前	在	她	灼灼	小的	范围	.

她闪亮的小炉灶上摆放着三个冒着热气的平底锅。

" [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːtʃəd] [ðeə(r)] ,

"	We	have	an	orchard	there	,
"	我们	有	一个	果园	那里	,

"我们在那里有一个果园，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [taʊn] [ˌnɪə'baɪ] [weə(r)] [dʒəʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	there	is	a	town	nearby	where	Joe	shall	have	a	shop	of	his	own	.
和	那里	是	一个	镇	附近	在哪里	乔	将	有	一个	店铺	的	他的	自己的	.

附近有个小镇，乔将在那里开一家自己的店铺。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] !

And	there	is	a	good	school	!
和	那里	是	一个	好的	学校	!

而且这里还有一所好学校！

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [maɪ] [mə'riː] [ɪz]['sev(ə)n] , [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] .

But	until	my	Marie	is	seven	,	we	think	we	shall	stay	here	.
但	直到	我的	玛丽	是	七	,	我们	思考	我们	将	停留	这里	.

但是，在我的女儿玛丽七岁之前，我们觉得我们会一直住在这里。

[səʊ][ai] [həʊp] [ðə; ði] [straɪk] [wɪl] [stɒp] .

So	I	hope	the	strike	will	stop	.
所以	我	希望	这	罢工	将要	停止	.

所以我希望罢工能够停止。

[maɪ] ['hʌzbənd] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [wɜːk] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒələs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [muːv] ,

My	husband	can	always	get	work	in	Los	Angeles	,	but	it	is	so	far	to	move	,	
我的	丈夫	能	总是	得到	工作	在	洛杉矶	洛杉矶	,	但	它	是	所以	远的	到	移动	,	

我丈夫总能在洛杉矶找到工作，但是搬家太远了。

[ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [nekst][jɪə(r)] !

if	we	must	come	back	next	year	!
如果	我们	必须	来	后退	下一个	年	!

如果我们明年一定要回来的话！

" ['suːzn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [sə'riːnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)][bed]

"	Susan	watched	her	,	serenely	beginning	to	prepare	the	smallest	girl	for	bed		
"	苏珊	观看	她	,	平静地	开始	到	准备	这	最小	女孩	为了	床		
;															
;															
;															

苏珊静静地看着她，开始为最小的女儿准备睡觉；

[ðə; ði]['helpf(ə)l] [mə'riː] ['trɒtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] .

the	helpful	Marie	trotting	to	and	fro	with	nightgowns	and	slippers	.
这	有帮助	玛丽	小跑	到	和	弗	和	睡衣	和	拖鞋	.

乐于助人的玛丽拿着睡衣和拖鞋来回走动。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [menz] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['stedəli] [ɪn]
All the while the sound of men's voices had been rising and falling steadily in
全部 这 尽管 这 声音 的 男士 声音 有 到过 上升 和 坠落 稳步 在
[æn; ən] [ˌʌp'steəz] [ruːm] .
an upstairs room .
一个 楼上 房间 .

与此同时，楼上房间里一直传来男人的声音，时而高亢，时而低沉。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ɒn][ə; eɪ][beə(r)][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔː(r)]
Presently they heard the scraping of chairs on a bare floor , and a door
目前 他们 听到 这 刮擦 的 椅子 在 一个 裸 地面 , 和 一个 门
[slæmd] .
slammed .
猛烈抨击 .

随后，他们听到椅子在光秃秃的地板上摩擦的声音，接着是砰的一声关门声。

['bɪli] ['ɒlɪvə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Billy Oliver put his head into the kitchen .
比利 奥利弗 放 他的 头 进入 这 厨房 .

比利·奥利弗把头探进了厨房。

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪəd] , [bʌt; bət] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['suːzn] [wɪð] [ðə; ði] ['sliːpi] ['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
He looked tired , but smiled when he saw Susan with the sleepy baby in her
他 看起来 疲劳的 , 但 微笑 什么时候 他 锯 苏珊 和 这 困 婴儿 在 她
[læp] .
lap .
膝 .

他看起来很疲惫，但当他看到苏珊抱着昏昏欲睡的婴儿时，脸上露出了笑容。

" [hə'ləʊ] , [suː] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['əʊldɪst] ?
" Hello , Sue , that your oldest ?
" 你好 , 起诉 , 那 你的 最老 ?

“你好，苏，那是你最大的孩子吗？”

[kʌm] [ɒn] , ['wʊmən] , [ðə; ði] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [wɪv] [nɒt] [gɒt] [mʌtʃ]
Come on , woman , the Cudahys expect us to dinner , and we've not got much
来 在 , 女士 , 这 库达希斯 预计 我们 到 晚餐 , 和 我们已经 不是 得到 很多
[taɪm] !
time !
时间 !

快点，女士，库达希一家等着我们去吃晚饭呢，我们时间不多了！

" ['suːzn] [kɪst] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] ,
" Susan kissed the baby , and walked with him to the end of the block ,
" 苏珊 亲吻 这 婴儿 , 和 步行 和 他 到 这 结尾 的 这 堵塞 ,

苏珊亲吻了婴儿，然后抱着他走到街区尽头。

[ænd; ənd] [streɪt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌdəˌheɪ] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]
and straight through the open door of the Cudahy cottage , and into the
和 直的 通过 这 打开 门 的 这 库达希 小屋 , 和 进入 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

径直穿过库达希小屋敞开的大门，进入厨房。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] , ['dæʃɪŋ] [θruː] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːl] [huːz]
Here they found Mrs . Cudahy , dashing through preparations for a meal whose
这里 他们 成立 太太 . 库达希 , 帅气 通过 准备工作 为了 一个 一顿饭 谁
['læviʃnis] ['stɑːtld] ['suːzn] .
lavishness startled Susan .
奢华 惊慌 苏珊 .

她们在这里发现库达希太太正在忙着准备一顿丰盛的晚餐，这顿晚餐的奢华程度让苏珊大吃一惊。

['bɔtlz] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [kriːm] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Bottles	of	milk	and	bottles	of	cream	stood	on	the	table	,
瓶子	的	牛奶	和	瓶子	的	奶油	站立	在	这	桌子	,

桌子上摆放着几瓶牛奶和几瓶奶油。

['suːzn] [fel] [tuː; tə] ['strɪpɪŋ] [ɪəz] [ɒv; əv] [kɔːn] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɒp] - ['əʊvəz][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ;

Susan	fell	to	stripping	ears	of	corn	;	there	were	pop	-	overs	in	the	oven	;
苏珊	跌倒	到	脱衣舞	耳朵	的	玉米	;	那里	是	流行音乐	-	局	在	这	烤箱	;

苏珊开始剥玉米穗；烤箱里还有泡芙；

['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ][wɒz; wəz] ['fraɪɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊv] .

Mrs	.	Cudahy	was	frying	chickens	at	the	stove	.
太太	.	库达希	曾是	煎炸	鸡	在	这	火炉	.

库达希太太正在炉子上煎鸡。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['kærəl] ['fæməli] , ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['mʌðərz] [ɪk'skwɪzɪt] ['mænɪdʒmənt] ,

Enough	to	feed	the	Carroll	family	,	under	their	mother's	exquisite	management	,
足够的	到	喂养	这	卡罗尔	家庭	,	在下面	他们的	母亲的	精美的	管理	,

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] !

for	a	week	!
为了	一个	星期	!

足够卡罗尔一家在母亲的精心安排下吃一个星期！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mænɪdʒmənt] [hɪə(r)] .

There	was	no	management	here	.
那里	曾是	不	管理	这里	.

这里没有管理人员。

[ə; eɪ] [smɔːl] ,

A	small	,
一个	小的	,

一个小的，

['frekld] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [bɔɪ] [nəʊn] [æz; əz] " ['mægiz] [tɪm] " [keɪm] ['breθləs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

freckled	and	grinning	boy	known	as	"	Maggie's	Tim	"	came	breathless	from	the
雀斑	和	咧嘴笑	男生	已知	作为	"	玛吉的	蒂姆	"	来了	喘不过气	从	这

['grəʊsəri] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['fænsi] ['pɪklz] ;

grocery	with	a	great	bottle	of	fancy	pickles	;
杂货店	和	一个	伟大的	瓶子	的	想要	泡菜	;

一个满脸雀斑、咧嘴大笑的男孩，人称“玛吉的蒂姆”，气喘吁吁地从杂货店里提着一大瓶高级腌菜回来了；

['bɪli] [brɔːt] [ʌp] [bɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] ;

Billy	brought	up	beer	from	the	cellar	;
比利	带来	向上	啤酒	从	这	地窖	;

比利从地窖里搬来了啤酒；

[klem] ['kʌdəˌheɪ] [kʌt] [ə; eɪ] [θɪk] [slaɪs] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tuː] - [paʊnd] [skweə(r)] ,

Clem	Cudahy	cut	a	thick	slice	of	butter	from	a	two	-	pound	square	,
克莱姆	库达希	切	一个	厚的	片	的	黄油	从	一个	二	-	磅	正方形	,

克莱姆·库达希从一块两磅重的方形黄油上切下一片厚厚的黄油，

[ænd; ənd] [helpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [dɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌdʒi] [θʌm] .

and	helped	it	into	the	serving	-	dish	with	a	pudgy	thumb	.
和	帮助	它	进入	这	服务	-	盘子	和	一个	胖乎乎的	拇指	.

然后他用胖乎乎的大拇指把它放到餐盘里。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fruːt] [paɪ][ænd; ənd]['səʊdə] ['krækəz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn]

A	large	fruit	pie	and	soda	crackers	were	put	on	the	table	with	the	main
一个	大的	水果	馅饼	和	苏打	饼干	是	放	在	这	桌子	和	这	主要的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

主菜上桌时，桌上还摆放着一个大水果派和苏打饼干。

[wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] .

when	they	sat	down	,	hungry	and	talkative	.
什么时候	他们	卫星	向下	,	饥饿的	和	健谈	.

他们坐下时，又饿又健谈。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪənwɜːks] [rəʊ] ? " [ɑːskt] ['bɪli] , [æt; ət] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

"	Well	,	what	do	you	think	of	the	Ironworks	Row	?	"	asked	Billy	,	at	about	seven	o'clock	,
"	出色地	,	什么	做	你	思考	的	这	铁厂	排	?	"	问	比利	,	在	关于	七	点钟	,

“你觉得钢铁厂街区怎么样？”比利在七点钟左右问道。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnfərəns] ,

when	the	other	men	had	gone	off	to	the	conference	,
什么时候	这	其他	男人	有	已消失	离开	到	这	会议	,

当其他人都去参加会议的时候，

[ænd; ənd] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	Susan	was	helping	Mrs	.	Cudahy	in	the	kitchen	.
和	苏珊	曾是	帮助	太太	.	库达希	在	这	厨房	.

苏珊当时正在厨房帮库达希太太的忙。

" [əʊ] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	I	like	it	!
"	哦	,	我	喜欢	它	!

“哦，我喜欢！”

" ['suːzn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

"	Susan	assured	him	,	enthusiastically	.
"	苏珊	保证	他	,	踊跃	.

苏珊热情地向他保证。

" ['əʊnli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['loʊərd; 'laʊərd] [təʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːd] ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] ,

"	Only	,	"	she	added	in	a	lowered	tone	,	with	a	glance	toward	Mrs	.	Cudahy	,
"	仅有的	,	"	她	额外	在	一个	降低	语气	,	和	一个	瞥一眼	朝向	太太	.	库达希	,

“只是，”她压低声音补充道，同时瞥了一眼库达希太太。

[huː] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['lɪzi] ,

who	was	out	in	the	yard	talking	to	Lizzie	,
WHO	曾是	出去	在	这	院子	说	到	莉齐	,

当时有人在院子里和莉齐说话，

" ['əʊnli][ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə] ['eni] [aɪv] [siːn] ! "

"	only	I	prefer	the	Rassette	establishment	to	any	I've	seen	!	"
"	仅有的	我	更喜欢	这	-	建立	到	任何	我已经	已见	!	"

“不过，我个人最喜欢拉塞特餐厅！”

" [ðə; ði] - , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɜːk] ; ;

"	The	Rassettes	,	"	he	told	her	,	significantly	,	"	are	trained	for	their	work	;	;
"	这	-	,	"	他	讲述	她	,	显著地	,	"	是	受过训练	为了	他们的	工作	;	;

“拉塞特人，”他意味深长地告诉她，“都接受过工作训练；

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] !

she	just	as	much	as	he	is	!
她	只是	作为	很多	作为	他	是	!

她和他一样！

[duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]['edʒukeɪt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] ? "

Do	you	wonder	I	think	it's	worth	while	to	educate	people	like	that	?	"
做	你	想知道	我	思考	它是	值得	尽管	到	教育	人们	喜欢	那	?	"

你是不是觉得我认为对这些人进行这样的教育是值得的?

" [bʌt; bət] ['bɪli] - - ['evriwʌn] [siːm] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] .

"	But	Billy	-	-	everyone	seems	so	comfortable	.
"	但	比利	-	-	每个人	似乎	所以	舒服的	.

“但是比利——每个人看起来都很放松自在。”

[ðə; ði] , [naʊ] , - - [waɪ] ,

The	Cudahys	,	now	,	-	-	why	,
这	库达希斯	,	现在	,	-	-	为什么	,

库达希家族，现在——为什么?

[ðɪs] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] - - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

this	dinner	was	fit	for	a	king	-	-	if	it	had	been	served	a	little
这	晚餐	曾是	合身	为了	一个	国王	-	-	如果	它	有	到过	服务	一个	小的

['dɪfrəntli] ! "

differently	!	"
不同	!	"

这顿晚餐堪称帝王盛宴——如果上菜方式稍作改进的话!

" [əʊ] , ['klɛmz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [æz; əz] [ðiːz] [men] [gəʊ] , " ['bɪli] [sed] .

"	Oh	,	Clem's	a	rich	man	,	as	these	men	go	,	"	Billy	said	.
"	哦	,	克莱姆的	一个	富有的	男人	,	作为	这些	男人	去	,	"	比利	说	.

“哦，就这些男人来说，克莱姆算是个有钱人了,”比利说。

" [hiːz] [gɒt] [tuː] [flæts][hiː; hi] [rents] , [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [stɒk] !

"	He's	got	two	flats	he	rents	,	and	he's	got	stock	!
"	他是	得到	二	公寓	他	租金	,	和	他是	得到	库存	!

“他有两套出租的公寓，而且他还有股票！”

[ænd; ənd] [ðev] [θriː] ['mærid] [sʌnz] , [ɔːl] ['prɒspərəs] . "

And	they've	three	married	sons	,	all	prosperous	.	"
和	他们有	三	已婚	儿子们	,	全部	繁荣	.	"

他们有三个已婚的儿子，个个事业有成。

" [wel] , [ðen] , [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? "

"	Well	,	then	,	why	do	they	live	here	?	"
"	出色地	,	然后	,	为什么	做	他们	居住	这里	?	"

“那么，他们为什么住在这里呢？”

" [waɪ] [ˌwʊdnt] [ðeɪ] ?

"	Why	wouldn't	they	?
"	为什么	不会	他们	?

他们为什么不呢?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [klʌbz] [ænd; ənd] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['θiətəz] [ænd; ənd] [l'aɪbɹəɹiz] ,

You	think	that	it's	far	from	clubs	and	shops	and	theaters	and	libraries	,
你	思考	那	它是	远的	从	俱乐部	和	商店	和	剧院	和	图书馆	,

你觉得这里离俱乐部、商店、剧院和图书馆都很远，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] .

but	they	don't	care	for	these	things	.
但	他们	不	关心	为了	这些	事物	.

但他们并不在意这些事。

[ðev] ['nevə(r)][hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðev] ['nevə(r)][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['gɑːd(ə)n] ,

They've	never	had	time	for	them	,	they've	never	had	time	to	garden	,
他们有	绝不	有	时间	为了	他们	,	他们有	绝不	有	时间	到	花园	,

[ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə] [klʌbz] ,

or	go	to	clubs	,
或者	去	到	俱乐部	,

他们从来没有时间做这些事，他们从来没有时间打理花园，或者去参加俱乐部活动。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeɪ] [doʊnt] [mɪs] [ðem; ðəm] .

and	consequently	they	don't	miss	them	.
和	最后	他们	不	错过	他们	.

因此，他们不会想念它们。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] , [suː] , " [sed] ['bɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɑːkənɪŋ] [feɪs] , " [sʌm; səm] [deɪ] ,

But	some	day	,	Sue	,	"	said	Billy	,	with	a	darkening	face	,	"	some	day	,
但	一些	天	,	起诉	,	"	说	比利	,	和	一个	变暗	脸	,	"	一些	天	,

“但是总有一天，苏，”比利脸色阴沉地说，“总有一天，

[wen] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðeə(r)][əʊld][eɪdʒ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd]

when	these	people	have	the	assurance	that	their	old	age	is	to	be	protected
什么时候	这些	人们	有	这	保证	那	他们的	老的	年龄	是	到	是	受保护

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['iːzɪə] ['aʊəz] ,

and	when	they	have	easier	hours	,
和	什么时候	他们	有	更轻松	小时	,

当这些人确信他们的晚年生活会得到保障，并且他们的工作时间也更轻松时，

[ænd; ənd][kæn; kən] [get] [həʊm] [ɪn] ['deɪlaɪt] , [ðen] [jʊl] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['læbɔːərz] - ['haʊzɪz] ! "

and	can	get	home	in	daylight	,	then	you'll	see	a	change	in	laborers	'	houses	!	"
和	能	得到	家	在	日光	,	然后	你会	看	一个	改变	在	劳工	-	房屋	!	"

如果能在白天回家，你就会看到工人们的房子发生变化！

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ] [straɪk] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] , ['bɪli] ?

"	And	just	what	has	a	strike	like	this	to	do	with	that	,	Billy	?
"	和	只是	什么	有	一个	罢工	喜欢	这	到	做	和	那	,	比利	?

“比利，像这样的罢工跟这件事有什么关系呢？”

" [sed] ['suːzn] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bruːm] ['hænd(ə)l] .

"	said	Susan	,	resting	her	cheek	on	her	broom	handle	.
"	说	苏珊	,	休息	她	脸颊	在	她	扫帚	处理	.

“苏珊说着，把脸颊贴在扫帚柄上。”

" [əʊ] , [ɪts] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] ; [ɪts] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒv; əv] [raɪts] ; [ɪts] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] !

"	Oh	,	it's	organization	;	it's	recognition	of	rights	;	it's	the	beginning	!
"	哦	,	它是	组织	;	它是	认出	的	权利	;	它是	这	开始	!

“哦，这是组织；这是对权利的承认；这是开始！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stænd] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] ! "

"	We	have	to	stand	before	we	can	walk	!	"
"	我们	有	到	站立	前	我们	能	走	!	"

“我们必须先站起来才能走路！”

" [hɪə(r)] , [doʊnt][duː; də] [ðæt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bruːm] .

"	Here	,	don't	do	that	!	"	said	Mrs	.	Cudahy	,	coming	in	to	take	away	the	broom	.
"	这里	,	不	做	那	!	"	说	太太	.	库达希	,	来来	在	到	拿	离开	这	扫帚	.

“别那样做！”库达希太太说着，走进来把扫帚拿走了。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , ['bɪli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

"	**Take**	**her**	**for**	**a**	**walk**	**,**	**Billy**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**and**	**show**
"	拿	她	为了	一个	走	,	比利	,	"	说	她	,	"	和	展示

her	**the**	['neɪbəhʊd]	.	
她	这			

neighborhood	**.**
邻里	.

“带她出去走走，比利，”她说，“让她看看周围的环境。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	**She**	**laid**	**a**	**heavy**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
"	她	铺设	一个	重的	手	在	他的	肩膀	.

她将一只重重的手放在他的肩膀上。

" [naʊ] , [doʊnt][jiː; ji] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['kaɪndli] ,

"	**Now**	**,**	**don't**	**ye**	**worry**	**about**	**the**	**men**	**coming**	**back**	**,**	**"**	**said**	**she**	**kindly**	**,**
"	现在	,	不	是的	担心	关于	这	男人	未来	后退	,	"	说	她	亲切地	,

“现在，你们不用担心男人们回来的事了，”她和蔼地说。

" [ðel] [biː; bi] [bæk] [fɑːst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wɪd] [gʊd] [njuːz] , [tuː] ! "

"	**they'll**	**be**	**back**	**fast**	**enough**	**,**	**and**	**wid**	**good**	**news**	**,**	**too**	**!**	**"**
"	他们会	是	后退	快速地	足够的	,	和	宽	好的	消息	,	也	!	"

“他们很快就会回来，而且还会带来好消息！”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ˌəʊvə'naɪt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] , " [sed] ['suːzn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ]

"	**I'm**	**going**	**to**	**stay**	**overnight**	**with**	**Mrs**	**.**	**Cudahy**	**,**	**"**	**said**	**Susan**	**,**	**as**	**they**	**walked**	**away**
"	我是	去	到	停留	过夜	和	太太	.	库达希	,	"	说	苏珊	,	作为	他们	步行	离开

.

.	
.	

“我今晚要去库达希太太家过夜，”苏珊边说边走开了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	**You**	**are**	**!**
"	你	是	!

“你是！

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	**he**	**stopped**	**short**	**,**	**in**	**amazement**	**.**
"	他	停止	短的	,	在	惊愕	.

他突然停住脚步，惊讶不已。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] !

"	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**!**
"	是的	,	我	是	!

“我是！

" ['suːzn] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

"	**Susan**	**returned**	**his**	**smile**	**with**	**another**	**.**
"	苏珊	返回	他的	微笑	和	其他	.

苏珊回以他一个微笑。

" [ai][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][gəʊ] [həʊm] [naʊ] [ðæn; ðən]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ækt][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] !

"	**I**	**could**	**no**	**more**	**go**	**home**	**now**	**than**	**after**	**the**	**first**	**act**	**of**	**a**	**play**	**!**
"	我	可以	不	更多的	去	家	现在	比	后	这	第一的	行为	的	一个	玩	!

“我现在就像看完话剧第一幕一样，根本没法回家！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

"	**she**	**confessed**	**.**
"	她	坦白	.

她坦白了。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [dæmd] ['ɪntrəstɪŋ] ?

"	Isn't	it	damned	interesting	?
"	不是	它	该死的	有趣的	?

难道不非常有趣吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['wɔːkɪŋ] [ɒn] .

"	he	said	,	walking	on	.
"	他	说	,	步行	在	.

他边走边说。

" [waɪ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Why	,	yes	,	"	she	said	.
"	为什么	,	是的	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

" [ɪts] ['riːəl] [æt; ət] [lɑːst] - - [ɪts] [ðə; ði] [rɪəl] [θɪŋ] [ai] ['evə(r)] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !

"	It's	real	at	last	-	-	it's	the	realest	thing	I	ever	saw	in	my	life	!
"	它是	真实的	在	最后的	-	-	它是	这	最真实的	事物	我	曾经	锯	在	我的	生活	!

“这终于是真的了——这是我一生中见过的最真实的东西！”

['ɛvriˌθɪŋz] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kept] [wɪ'ðɪn] ['sɜːt(ə)n] ['baʊndriz] .

Everything's	right	on	the	surface	,	and	all	kept	within	certain	boundaries	.
一切都是	正确的	在	这	表面	,	和	全部	保留	之内	肯定	边界	.

表面上一切都很好，而且一切都在一定的范围内。

[ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] , ['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

In	other	places	,	people	come	and	go	in	your	lives	.
在	其他	地方	,	人们	来	和	去	在	你的	生活	.

在其他地方，人们在你生活中来来往往。

[hɪə(r)] , ['ɛvriˌbɑːdiz] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] .

Here	,	everybody's	your	neighbor	.
这里	,	每个人的	你的	邻居	.

在这里，人人都是你的邻居。

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

I	like	it	!
我	喜欢	它	!

我喜欢!

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] ; [dʒʌst] ['fænsi] [ɪf] [ðə; ði] ['kærəl] [hæd; həd] [wʌn] [haʊs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]

It	could	be	perfect	;	just	fancy	if	the	Carrolls	had	one	house	,	and	you
它	可以	是	完美的	;	只是	想要	如果	这	卡罗尔	有	一	房子	,	和	你

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

这简直太完美了；如果卡罗尔一家有一栋房子，而你也有一栋，那就太梦幻了。

[ænd; ənd] [ai] [ə; eɪ] [θɜːd] , [ænd; ənd] ['fɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [fɔːθ] - - [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [laɪk]

and	I	a	third	,	and	Phil	and	his	wife	a	fourth	-	-	wouldn't	it	be	like
和	我	一个	第三	,	和	菲尔	和	他的	妻子	一个	第四	-	-	不会	它	是	喜欢

['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [haʊs] !

children	playing	house	!
孩子们	玩耍	房子	!

我算第三个，菲尔和他的妻子算第四个——那岂不是像小孩子玩过家家一样吗!

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪli] , " ['suːzn] [went] [ɒn] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , " [ɪts]

And	there's	another	thing	about	it	,	Billy	,	"	Susan	went	on	enthusiastically	,	"	it's
和	有	其他	事物	关于	它	,	比利	,	"	苏珊	去	在	踊跃	,	"	它是

['ɒnɪst] !

honest	!
诚实的	!

“还有一点，比利，”苏珊热情地继续说道，“它是诚实的！”

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [rent] [ænd; ənd] [d'ʒɒbz] - - [ðeəz; ðəz] [nəʊ]
These people are really worried about shoes and rent and jobs - - there's no
这些 人们 是 真的 担心 关于 鞋 和 租 和 工作 - - 有 不
['mʌni] [hɪə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['evriθɪŋ] !
money here to keep them from feeling everything !
钱 这里 到 保持 他们 从 感觉 一切 !

这些人真的很担心鞋子、房租和工作——这里没有钱让他们摆脱一切烦恼！

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [fɑːs] [ə; eɪ] [straɪk] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['evri] [mæn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni]
Think what a farce a strike would be if every man in it had lots of money
思考 什么 一个 闹剧 一个 罢工 会 是 如果 每一个 男人 在 它 有 很多 的 钱
!
!
!

想想看，如果参与罢工的每个人都很有钱，那罢工该是多么荒唐可笑的事情啊！

['piːp(ə)l] [wɪð] ['mʌni] [kænt] [get] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['riːəli] ['lɪvɪŋ] ! "
People with money CAN'T get the taste of really living ! "
人们 和 钱 不能 得到 这 品尝 的 真的 活的 ! "

有钱人根本体验不到真正生活的滋味！

" [ɑː] , [wel] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [hɪə(r)] [naʊ] !
" Ah , well , there's a lot of sin and wretchedness here now !
" 啊 , 出色地 , 有 一个 很多 的 罪 和 悲惨 这里 现在 !

“啊，这里现在充满了罪恶和悲惨！”

" [hiː; hi] [sed] ['sædli] .
" he said sadly .
" 他 说 令人遗憾的是 .

他悲伤地说。

" ['wɪmɪn] ['drɪŋkɪŋ] - - [men] ['æktɪŋ] [laɪk] [bruːts] !
" Women drinking - - men acting like brutes !
" 女性 喝 - - 男人 表演 喜欢 野蛮人 !

“女人喝酒——男人像野蛮人一样！”

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['træfɪk] [ɪz] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv]
But some day , when the liquor traffic is regulated , and we have
但 一些 天 , 什么时候 这 酒 交通 是 受监管 , 和 我们 有
['penʃ(ə)n] [lɔːz] ,
pension laws ,
养老金 法律 ,

但总有一天，当酒类交易受到监管，养老金法律也得到完善之后，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [tæks] - - - "
and perhaps the single tax - - - "
和 也许 这 单身的 税 - - - "

或许还有单一税——”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] - ['revərənd] ['wɪljəm] [lɔːd] ['ɒlɪvə] , [ɑː(r)] . [ai] . , [ɪn] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃeə(r)] ,
" And the Right - Reverend William Lord Oliver , R . I . , in the Presidential Chair ,
" 和 这 正确的 - 牧师 威廉 主 奥利弗 , 拉 . 我 . , 在 这 总统 椅子 ,

“而尊敬的威廉·洛德·奥利弗主教（RI）则担任主席。”

[hu'reɪ] [ænd; ənd] ['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [gɒd] - - - !
hooray and Glory be to God - - - !
万岁 和 荣耀 是 到 上帝 - - - !

万岁！荣耀归于上帝！

" ['suːzn] [bɪ'gæn] .
" Susan began .
" 苏珊 开始 .

苏珊开口道。

" [əʊ] , [juː; jʊ][draɪ][ʌp] , ['suːzn] , " ['bɪli] [sed] ['lɑːfɪŋ] .
" Oh , you dry up , Susan , " Billy said laughing .
" 哦 , 你 干燥 向上 , 苏珊 , " 比利 说 笑 .

"哦，苏珊，你都干巴巴的了，"比利笑着说。

" [ai][doʊnt][keə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [kən'tentɪdli] .
" I don't care , " he added contentedly .
" 我 不 关心 , " 他 额外 心满意足地 .

"我不在乎，"他满意地补充道。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [θɪŋz] , ['ʃʌvɪŋ] [ʌp] .
" I like to be at the bottom of things , shoving up .
" 我 喜欢 到 是 在 这 底部 的 事物 , 推搡 向上 .

"我喜欢从底层做起，向上推。"

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] , [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli] [pʊl] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒf] - - - ! "
And my Lord , if we only pull this thing off - - - ! "
和 我的 主 , 如果 我们 仅有的 拉 这 事物 离开 - - - ! "

我的天哪，如果我们能成功的话——！

" [ɪts] [nɒt] [maɪ] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [straɪk] , " ['suːzn] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts]
" It's not my preconceived idea of a strike , " Susan said , after a moment's
" 它是 不是 我的 先入为主的 主意 的 一个 罢工 , " 苏珊 说 , 后 一个 瞬间
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

"这不是我预想中的罢工，"苏珊沉默片刻后说道。

" [ai] [θɔːt] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [θrəʊ] [kəʊl] ,
" I thought one had to throw coal ,
" 我 想法 一 有 到 扔 煤炭 ,

我以为必须扔煤，

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)] [wʌnz] [hed] - - - "
and run around the streets with a shawl over one's head - - - "
和 跑步 大约 这 街道 和 一个 披肩 超过 一个人的 头 - - - "

然后披着披肩在街上奔跑——"

" [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [weə(r)] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɪz] ['fɒrən] , [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" In the east , where the labor is foreign , that's about it , " he said ,
" 在 这 东方 , 在哪里 这 劳动 是 外国的 , 那就是 关于 它 , " 他 说 ,

"在东部，由于劳动力是外国的，情况大致如此，"他说。

" [bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ə'merɪkən] - [bɔːn] ['læbɔːərz] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [raɪts] .
" but here we have American - born laborers , asking for their rights .
" 但 这里 我们 有 美国人 - 出生 劳工 , 问 为了 他们的 权利 .

但是，我们这里有美国本土出生的劳动者，他们要求获得自己的权利。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ɪts] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] ! "
And I believe it's all coming ! "
和 我 相信 它是 全部 未来 ! "

我相信这一切都会到来！

" [bʌt; bət] [wɪð] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ɒn] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd][grɑːft][ænd; ənd] ['kruːəlti] [ɒn]
" But with ignorance and inefficiency on one hand , and graft and cruelty on
" 但 和 无知 和 效率低下 在 一 手 , 和 接枝 和 残酷 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

"但一方面是无知和低效，另一方面是贪污和残忍，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['pɒvəti] ['ædɪŋ] [ðeə(r)][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː]
and **drink** **and** **human** **nature** **and** **poverty** **adding** **their** **complications** **,** **it**
和 喝 和 人类 自然 和 贫困 添加 他们的 并发症 , 它

[siːm] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bɪg][dʒɒb] !
seems **rather** **a** **big** **job** **!**
似乎 相当 一个 大的 工作 !

再加上饮酒、人性以及贫困等因素，这似乎是一项艰巨的任务！

" ['suːzn] [sed] .
" **Susan** **said** **.**
" 苏珊 说 .

苏珊说。

" [naʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [smɔːl] [kidz] [aʊt] [ɒv; əv][bed][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] , [bɪl] !
" **Now** **,** **look** **at** **these** **small** **kids** **out** **of** **bed** **at** **this** **hour** **of** **night** **,** **Bill** **!**
" 现在 , 看 在 这些 小的 孩子们 出去 的 床 在 这 小时 的 夜晚 , 账单 !

“比尔，瞧瞧这些大半夜的小孩儿都起床了！”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['iːtɪŋ] ? - - [bɔɪld] [kræbz] !
And **what** **are** **they** **eating** **?** **-** **-** **Boiled** **crabs** **!**
和 什么 是 他们 吃 ? - - 煮沸 螃蟹 !

它们在吃什么呢？——煮螃蟹！

[ænd; ənd] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [waɪt] [s'tɒkɪŋz] - - [ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] ,
And **notice** **the** **white** **stockings** **-** **-** **I** **never** **had** **a** **pair** **in** **my** **life** **,**
和 注意 这 白色的 长筒袜 - - 我 绝不 有 一个 一对 在 我的 生活 ,

注意看她的白色长筒袜——我这辈子从来没有过一双。

[jet] ['evri] ['kɪdlət] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] [ɪz] ['weərɪŋ] [ðem; ðəm] .
yet **every** **kidlet** **on** **the** **block** **is** **wearing** **them** **.**
然而 每一个 小家伙 在 这 堵塞 是 穿着 他们 .

然而，街区里的每个小孩都在穿它们。

[ænd; ənd] [lʊk] [ˌʌp'steəz] [ðeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][bed] [stɪl] ['eərɪŋ] ! "
And **look** **upstairs** **there** **,** **with** **a** **bed** **still** **airing** **!** **"**
和 看 楼上 那里 , 和 一个 床 仍然 播出 ! "

瞧瞧楼上，床还在晾着呢！

" [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [ɪts] ['eərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " ['bɪli] [sed] ['æbsəntli] .
" **The** **wonder** **is** **that** **it's** **airing** **at** **all** **,** **"** **Billy** **said** **absently** **.**
" 这 想知道 是 那 它是 播出 在 全部 , " 比利 说 心不在焉地 .

“奇迹就在于它居然还能播出，”比利心不在焉地说。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
" **Is** **that** **the** **boys** **coming** **back** **?**
" 是 那 这 男孩们 未来 后退 ?

“是孩子们回来了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .
" **he** **asked** **sharply** **.**
" 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

" [naʊ] , [bɪl] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['wʌri] - - - ?
" **Now** **,** **Bill** **,** **why** **do** **you** **worry** **-** **-** **-** **?**
" 现在 , 账单 , 为什么 做 你 担心 - - - ?

“比尔，你为什么担心——？”

" [bʌt; bət] ['suːzn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][skəʊld][hɪm] .
" **But** **Susan** **knew** **it** **was** **useless** **to** **scold** **him** **.**
" 但 苏珊 知道 它 曾是 无用 到 骂 他 .

但苏珊知道责骂他是没用的。

[ðeɪ] [went] ['kwaɪətli] [bæk] , [ænd; ənd][sæt][ɒn]['mɪsɪz] . - [steps] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

They	went	quietly	back	,	and	sat	on	Mrs	.	Cudahy's	steps	,	and	waited	for
他们	去	悄悄	后退	,	和	卫星	在	太太	.	-	步骤	,	和	等待	为了

[njuːz] .

news	.
消息	.

他们静静地回去了，坐在库达希太太家的台阶上，等待消息。

[ɔːl] ['aɪənwɜːks] [rəʊ] ['weɪtɪd] .

All	Ironworks	Row	waited	.
全部	铁厂	排	等待	.

整个钢铁厂街都在等待。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['suːzn] [kʊd; kəd] [siː] ['saɪlənt] [gruːps] [ɒn] ['nɪəli] ['evri] [dɔː(r)] - [step] .

Down	the	street	Susan	could	see	silent	groups	on	nearly	every	door	-	step	.
向下	这	街道	苏珊	可以	看	沉默的	团体	在	几乎	每一个	门	-	步	.

苏珊沿着街道走下去，几乎每家每户的门口都站着一群群沉默不语的人。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['veri] [dɑːk] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['θɪkli] [struːn] [wɪð]

It	grew	very	dark	;	there	was	no	moon	,	but	the	sky	was	thickly	strewn	with
它	生长	非常	黑暗的	;	那里	曾是	不	月亮	,	但	这	天空	曾是	浓密	散落的	和

[stɑːz] .

stars	.
明星	.

天色渐渐暗了下来；没有月亮，但天空繁星密布。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ten] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ði] [kə'mɪti] [keɪm] [bæk] .

It	was	after	ten	o'clock	when	the	committee	came	back	.
它	曾是	后	十	点钟	什么时候	这	委员会	来了	后退	.

委员会回来时已经过了十点钟。

['suːzn] [njuː] , [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] , ['muːvɪŋ] [ɔːl] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,

Susan	knew	,	the	moment	that	she	saw	the	three	,	moving	all	close	together	,
苏珊	知道	,	这	片刻	那	她	锯	这	三	,	移动	全部	关闭	一起	,

苏珊一看到那三个人挨得很近，就知道他们是谁了。

['saɪləntli] [ænd; ənd] ['sləʊli] , [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [nəʊ] [gʊd] [njuːz] .

silently	and	slowly	,	that	they	brought	no	good	news	.
默默	和	缓慢地	,	那	他们	带来	不	好的	消息	.

他们悄无声息、缓慢地到来，却没有带来任何好消息。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeɪ] [brɔːt] ['ɔːlməʊst][nəʊ] [njuːz] [æt; ət][ɔːl] .

As	a	matter	of	fact	,	they	brought	almost	no	news	at	all	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他们	带来	几乎	不	消息	在	全部	.

事实上，他们几乎没有带来任何消息。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [klem] - ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

They	went	into	Clem	Cudahy's	dining	-	room	,
他们	去	进入	克莱姆	-	用餐	-	房间	,

他们走进了克莱姆·库达希的餐厅，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz][kʊd; kəd] ['kraʊdɪd] [ɪn]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

and	as	many	men	and	women	as	could	crowded	in	after	them	.
和	作为	许多	男人	和	女性	作为	可以	挤	在	后	他们	.

随后，尽可能多的男女都涌了上来。

['bɪli] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Billy	sat	at	the	head	of	the	table	.
比利	卫星	在	这	头	的	这	桌子	.

比利坐在桌子的主位上。

['kɑːpəntə(r)] , [ðə; ði] " [əʊld][mæn] " [hɪm'self] , [hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʌnz] , [klem] ['kʌdəˌheɪ] [sed] .

Carpenter	**,**	**the**	**"**	**old**	**man**	**"**	**himself**	**,**	**had**	**stuck**	**to**	**his**	**guns**	**,**	**Clem**	**Cudahy**	**said**	**.**
木匠	,	这	"	老的	男人	"	他自己	,	有	卡住	到	他的	枪支	,	克莱姆	库达希	说	.

克莱姆·库达希说，卡彭特，这位“老家伙”，本人也坚持己见。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [wʌn] ; [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [wʊd] [hæv; həv] [kən'siːd] ['sʌmθɪŋ] ,

He	**was**	**the**	**obstinate**	**one**	**;**	**the**	**younger**	**men**	**would**	**have**	**conceded**	**something**	**,**
他	曾是	这	顽固	一	;	这	年轻	男人	会	有	承认	某物	,

[ɪf] [nɒt] ['evriθɪŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

if	**not**	**everything**	**,**	**long**	**ago**	**.**
如果	不是	一切	,	长的	前	.

他是个固执的人；年轻人如果不能全部让步，早就让步一些了。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə][baɪ] ['eni] [mæn]

But	**the**	**old**	**man**	**had**	**said**	**that**	**he**	**would**	**not**	**be**	**dictated**	**to**	**by**	**any**	**man**
但	这	老的	男人	有	说	那	他	会	不是	是	口述	到	经过	任何	男人

[ə'laɪv] ,

alive	**,**
活	,

但老人曾说过，他不会听从任何活着的人的摆布。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [men] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['ɪgnərənt] [jʌŋ] [ɪn'θjuːziæst] - - -

and	**if**	**the**	**men**	**wanted**	**to**	**listen**	**to**	**an**	**ignorant**	**young**	**enthusiast**	**-**	**-**	**-**
和	如果	这	男人	通缉	到	听	到	一个	无知	年轻的	爱好者	-	-	-

如果这些人想听一个无知的年轻爱好者的意见——

" [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] ! " [sed] [ə; eɪ] [strɒŋ] [jʌŋ] [vɔɪs] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	**Three**	**cheers**	**for**	**Mr**	**.**	**Oliver**	**!**	**"**	**said**	**a**	**strong**	**young**	**voice**	**,**	**at**	**this**	**point**	**,**
"	三	干杯	为了	先生	.	奥利弗	!	"	说	一个	强的	年轻的	嗓音	,	在	这	观点	,

这时，一个年轻有力的声音说道：“为奥利弗先生欢呼三声！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] ['ekəʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɔːl'ðəʊ] ['bɪli] [fraʊnd]

and	**the**	**cheers**	**were**	**given**	**and**	**echoed**	**in**	**the**	**street**	**,**	**although**	**Billy**	**frowned**	,	**,**	,
和	这	干杯	是	给定	和	回声	在	这	街道	,	虽然	比利	皱眉			

欢呼声响彻街头，回荡着笑声，尽管比利皱起了眉头。

[ænd; ənd] [sed] ['grʌfli] , " [əʊ] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

and	**said**	**gruffly**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**cut**	**it**	**out**	**!**
和	说	粗声粗气地	,	"	哦	,	切	它	出去	!

他粗声粗气地说：“哦，别这样！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['iːvnɪŋ] .

"	**It**	**was**	**a**	**long**	**evening**	**.**
"	它	曾是	一个	长的	晚上	.

那是一个漫长的夜晚。

['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [fər'evə(r)] .

Susan	**began**	**to**	**think**	**that**	**they**	**would**	**talk**	**forever**	**.**
苏珊	开始	到	思考	那	他们	会	讲话	永远	.

苏珊开始觉得他们会一直聊下去。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

But	**,**	**at**	**about**	**eleven**	**o'clock**	**,**
但	,	在	关于	十一	点钟	,

但是，大约在十一点钟的时候，

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['strimɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

the	men	who	had	been	streaming	in	and	out	of	the	house	began	to
这	男人	WHO	有	到过	流媒体	在	和	出去	的	这	房子	开始	到

[dɪ'spɜːs] ,

disperse	,
分散	,

那些进出房子的男人们开始散去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv]

and	she	and	Mrs	.	Cudahy	went	into	the	kitchen	,	and	made	a	pot	of
和	她	和	太太	.	库达希	去	进入	这	厨房	,	和	制成	一个	锅	的

['kɒfi] .

coffee	.
咖啡	.

于是她和库达希太太走进厨房，煮了一壶咖啡。

['suːzn] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [pɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['siːz(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]

Susan	,	sitting	at	the	foot	of	the	table	,	poured	it	,	and	seasoned	it
苏珊	,	坐着	在	这	脚	的	这	桌子	,	倾倒	它	,	和	经验丰富的	它

['keəfəli] .

carefully	.
小心	.

苏珊坐在桌脚，把汤倒好，仔细地调味。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] , " [sed] ['ɜːnɪst] -

"	You	are	going	to	be	well	cared	for	,	Mr	.	Oliver	,	"	said	Ernest	Rassette
"	你	是	去	到	是	出色地	关心	为了	,	先生	.	奥利弗	,	"	说	欧内斯特	-

,

,
,

“奥利弗先生，您会得到很好的照顾，”欧内斯特·拉塞特说道。

[ɪn][hɪz; ɪz]['keəf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

in	his	careful	English	.
在	他的	小心	英语	.

他用他那一丝不苟的英语说道。

" [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] !

"	No	such	luck	!
"	不	这样的	运气	!

“没那么幸运！”

" ['bɪli] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['suːzn] , [æz; əz][hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [kʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .

"	Billy	said	,	smiling	at	Susan	,	as	he	emptied	his	cup	at	a	draught	.
"	比利	说	,	微笑	在	苏珊	,	作为	他	清空	他的	杯子	在	一个	草稿	.

比利一边笑着看着苏珊，一边把杯子里的酒喝光。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] ['eni] [gʊd] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] .

I	don't	know	that	we	do	any	good	sitting	here	.
我	不	知道	那	我们	做	任何	好的	坐着	这里	.

我不知道我们坐在这里有什么用。

[θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['dedlɒk] . "

Things	seem	to	be	at	a	deadlock	.	"
事物	似乎	到	是	在	一个	僵局	.	"

事情似乎陷入了僵局。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [kənˈsiːd] , [bɪl] ?
" What do they concede , Bill ?
" 什么 做 他们 承认 , 账单 ?

“他们让步了什么，比尔？”

" [ˈsuːzn] [ɑːskt] .
" Susan asked .
" 苏珊 问 .

苏珊问道。

" [əʊ] , [ˈpræktɪkli] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] .
" Oh , practically everything but the recognition of the union .
" 哦 , 几乎 一切 但 这 认出 的 这 联盟 .

“哦，除了承认工会之外，几乎什么都同意了。”

[æt; ət] [liːst] , [ˈkɑːpəntə(r)] [kiːps] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ˈləʊk(ə)l][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][wʌns] [waɪpt] [aʊt] ,
At least , Carpenter keeps saying that if this local agitation was once wiped out ,
在 至少 , 木匠 保持 说 那 如果 这 当地的 搅动 曾是 一次 擦拭 出去 ,

至少，卡彭特一直说，如果这种地方骚乱被镇压下来，

- - [wɪtʃ] [ɪz][ˌem ˈiː] ! - - [ðen] [id] [tɔːk] .
- - which is me ! - - then he'd talk .
- - 哪个 是 我 ! - - 然后 他会 讲话 .

——那就是我！——然后他就会说话。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [suː] . "
He doesn't love me , Sue . "
他 不 爱 我 , 起诉 . "

苏，他不爱我。

" [dæm] [hɪm] ! " [sed] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪsnər] ,
" Damn him ! " said one of his listeners ,
" 该死 他 ! " 说 一 的 他的 听众 ,

“该死的！”他的一位听众说道。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
a young man who sat with his head in his hands .
一个 年轻的 男人 WHO 卫星 和 他的 头 在 他的 双手 .

一个年轻人双手抱头坐着。

" [ɪts] [ˈɑːftə(r)] [twelv] , " [ˈbɪli] [sed] , [ˈjɔːnɪŋ] .
" It's after twelve , " Billy said , yawning .
" 它是 后 十二 , " 比利 说 , 打哈欠 .

“已经过十二点了，”比利打着哈欠说。

" [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [heɪ] !
" Me to the hay !
" 我 到 这 干草 !

“我去干草堆！”

[ˌgʊdˈnaɪt] , [ˈevriwʌn] ; [ˌgʊdˈnaɪt] , [suː] ! "
Goodnight , everyone ; goodnight , Sue ! "
晚安 , 每个人 ; 晚安 , 起诉 ! "

晚安，各位；晚安，苏！

" [ænd; ənd] - [ðæt] [kʌd] [get][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈdʌznt] ,
" And annywan that cud get a man like that , and doesn't ,
" 和 - 那 盘根错节 得到 一个 男人 喜欢 那 , 和 不 ,

“而那些能找到像他那样男人的人，却没能找到，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkʌdəˌheɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,
" said Mrs . Cudahy when he was gone ,
" 说 太太 . 库达希 什么时候 他 曾是 已消失 ,

“库达希太太在他走后说道，”

" [mʌst; məst][biː; bi] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] [raɪt] [aʊt] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] - ! "

"	must	be	lookin	'	for	a	saint	right	out	av	the	lit'ny	!	"
"	必须	是	在看	-	为了	一个	圣	正确的	出去	av	这	-	!	"

“肯定是在教堂门口找圣人呢！”

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [gɜːl] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] , " ['suːzn] [sed] [dɪ'mjʊəli] .

"	I	never	heard	of	any	girl	refusing	Mr	.	Oliver	,	"	Susan	said	demurely	.
"	我	绝不	听到	的	任何	女孩	拒绝	先生	.	奥利弗	,	"	苏珊	说	端庄地	.

“我从没听说过哪个女孩拒绝奥利弗先生，”苏珊羞涩地说。

[ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] ['pʌz(ə)ld] , ['veɪgli] [ɪ'leɪtɪd] .

She	awoke	puzzled	,	vaguely	elated	.
她	醒来	困惑	,	依稀	欣喜若狂	.

她醒来时感到困惑，又隐隐有些欣喜。

['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['kɒfi] , [ɒv; əv]['beɪkən] ,

Sunshine	was	streaming	in	at	the	window	,	an	odor	of	coffee	,	of	bacon	,
阳光	曾是	流媒体	在	在	这	窗户	,	一个	气味	的	咖啡	,	的	熏肉	,

阳光透过窗户洒进来，空气中弥漫着咖啡和培根的香味。

[ɒv; əv] [təʊst] , ['drɪftɪd] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

of	toast	,	drifted	up	from	below	.
的	吐司	,	漂移	向上	从	以下	.

烤面包片从下方飘了上来。

['suːzn] [hæd; həd] [slept] [wel] .

Susan	had	slept	well	.
苏珊	有	睡着了	出色地	.

苏珊睡得很好。

[ʃiː; ʃi] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['tɔɪlət] [ni'sesi,teit, nə-][baɪ][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd] ['pɪtʃə(r)] , [ə; eɪ] [kəʊm]

She	performed	the	limited	toilet	necessitated	by	a	basin	and	pitcher	,	a	comb
她	执行	这	有限的	洗手间	必要	经过	一个	盆地	和	投手	,	一个	梳子

['sʌmwɒt] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [praɪm] ,

somewhat	beyond	its	prime	,
有些	超过	它是	主要的	,

她用脸盆、水壶和一把略显陈旧的梳子进行了简单的如厕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['flætərɪŋ] .

and	a	mirror	too	full	of	sunlight	to	be	flattering	.
和	一个	镜子	也	满的	的	阳光	到	是	奉承	.

镜子里阳光太强，反而显得不好看。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [fɔː(r); fə(r)] [klem] ['kʌdəˌheɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

But	it	was	evidently	satisfactory	,	for	Clem	Cudahy	told	her	,	as	she
但	它	曾是	显然	令人满意的	,	为了	克莱姆	库达希	讲述	她	,	作为	她

[went] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

went	smiling	into	the	kitchen	,
去	微笑	进入	这	厨房	,

但显然她很满意，因为克莱姆·库达希笑着走进厨房时告诉了她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [hɜː'self] .

that	she	looked	like	a	streak	of	sunlight	herself	.
那	她	看起来	喜欢	一个	条纹	的	阳光	她自己	.

她看起来就像一道阳光。

['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌrid] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

Sunlight	was	needed	;	it	was	a	worried	and	anxious	day	for	them
阳光	曾是	需要	;	它	曾是	一个	担心	和	焦虑的	天	为了	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他们需要阳光；对他们所有人来说，这都是忧虑焦虑的一天。

['suːzn] [went] [wɪð] ['lɪzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] ['kɑːnˌoʊvər]['beɪbi] ,

Susan	went	with	Lizzie	to	see	the	new	Conover	baby	,
苏珊	去	和	莉齐	到	看	这	新的	康诺弗	婴儿	,

苏珊陪莉齐去看康诺弗家刚出生的宝宝，

[ænd; ənd] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒeri] ['nelsn] ,

and	stopped	on	the	way	back	to	be	introduced	to	Mrs	.	Jerry	Nelson	,
和	停止	在	这	方式	后退	到	是	介绍	到	太太	.	杰瑞	纳尔逊	,

回程途中顺道拜访了杰瑞·尼尔森夫人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [stretʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [lɒŋ] [j'iəz] .

who	had	been	stretched	on	her	bed	for	eight	long	years	.
WHO	有	到过	拉伸	在	她	床	为了	八	长的	年	.

她已经在床上躺了整整八年。

['mɪsɪz] . ['nɛlsənz] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ;

Mrs	.	Nelson's	bright	little	room	was	easily	accessible	from	the	street	;
太太	.	纳尔逊的	明亮的	小的	房间	曾是	容易地	可访问	从	这	街道	;

纳尔逊太太明亮的小房间从街上很容易就能进入；

[ðə; ði] [ə'lɜːt] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [lɒŋ] [ə'ləʊn] .

the	alert	little	suffering	woman	was	never	long	alone	.
这	警报	小的	痛苦	女士	曾是	绝不	长的	独自的	.

这个机警娇小、饱受折磨的女人从不独自待太久。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] [θrəʊ] [gʊd] [suːp] [aʊt] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ɒn][ˌem 'iː] ,

"	I	have	to	throw	good	soup	out	,	the	way	it	spoils	on	me	,
"	我	有	到	扔	好的	汤	出去	,	这	方式	它	战利品	在	我	,

“我不得不把好汤扔掉，因为它在我这儿变质了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['nɛlsənz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] ['suːzn] ,

"	said	Mrs	.	Nelson's	daughter	to	Susan	,
"	说	太太	.	纳尔逊的	女儿	到	苏珊	,

“纳尔逊太太的女儿对苏珊说，”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [raʊnd] [meɪks] [keɪk] [ɔː(r)] ['kʌstəd] [bʌt; bət] [wɒt] ['mæmə] [gets] [sʌm; səm] !

"	and	there's	nobody	round	makes	cake	or	custard	but	what	Mama	gets	some	!
"	和	有	无人	圆形的	制作	蛋糕	或者	蛋奶冻	但	什么	妈妈	获得	一些	!
"														
"														
"														

“周围没人会做蛋糕或蛋奶冻，但妈妈总能分到一些！”

" [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [frendz] , " [ðə; ði][ɪn'vælɪd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪli] .

"	I'm	a	great	one	for	making	friends	,	"	the	invalid	assured	her	happily	.
"	我是	一个	伟大的	一	为了	制作	朋友们	,	"	这	无效的	保证	她	快乐地	.

“我很擅长交朋友，”病人高兴地向她保证道。

" [ai][doʊnt] [mɪs] ['nʌθɪŋ] ! "

"	I	don't	miss	nothing	!	"
"	我	不	错过	没有什么	!	"

“我什么都没错过！”

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪz(ə)nt]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən]['meəri] [lɔːd] ,

"	And	after	all	I	don't	see	why	such	a	woman	isn't	better	off	than	Mary	Lord	,
"	和	后	全部	我	不	看	为什么	这样的	一个	女士	不是	更好的	离开	比	玛丽	主	,

“毕竟，我不明白为什么这样的女人不如玛丽·洛德。”

" [sed] ['suːzn] ['leɪtə(r)][tuː; tə] ['bɪli] , " [səʊ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] !

"	said	Susan	later	to	Billy	,	"	so	much	nearer	the	center	of	things	!
"	说	苏珊	之后	到	比利	,	"	所以	很多	更近	这	中心	的	事物	!

苏珊后来对比利说：“离事情的中心更近了！”

[ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] , " [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][həʊm] [təˈdeɪ] .

Of	**course**	**,**	**"**	**she**	**told**	**him**	**that**	**afternoon**	**,**	**"**	**I**	**ought**	**to**	**go**	**home**	**today**	**.**
的	课程	,	"	她	讲述	他	那	下午	,	"	我	应该	到	去	家	今天	.

“当然，”那天下午她告诉他，“我今天应该回家了。”

[bʌt; bət][aɪm] [tuː] [ˈɪntrəstɪd] .

But	**I'm**	**too**	**interested**	**.**
但	我是	也	感兴趣的	.

但我太感兴趣了。

[ai] [ˈsɪmpli] [kænt] !

I	**simply**	**can't**	**!**
我	简单地	不能	!

我根本做不到！

[wɒt] [ˈhæpənz] [nekst] ? "

What	**happens**	**next**	**?**	**"**
什么	发生	下一个	?	"

接下来会发生什么？

" [əʊ] , [ˈweɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈwɪərəli] .

"	**Oh**	**,**	**waiting**	**,**	**"**	**he**	**said**	**wearily**	**.**
"	哦	,	等待	,	"	他	说	疲劳	.

“哦，等啊，”他疲惫地说。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [mæs] [ˈmiːtɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

"	**We**	**have**	**a**	**mass**	**meeting**	**this**	**afternoon**	**.**
"	我们	有	一个	大量的	会议	这	下午	.

“我们今天下午要召开群众大会。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [weɪt] !

But	**there's**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**wait**	**!**
但	有	没有什么	到	做	但	等待	!

除了等待，别无他法！

" [ˈweɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

"	**Waiting**	**was**	**indeed**	**the**	**order**	**of**	**the**	**day**	**.**
"	等待	曾是	的确	这	命令	的	这	天	.

“等待成了当天的主旋律。”

[ðə; ði] [həʊl] [ˈkɒləni] [ˈweɪtɪd] .

The	**whole**	**colony**	**waited**	**.**
这	所有的	殖民地	等待	.

整个殖民地都在等待。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [hɔtə] [ænd; ənd] [hɔtə] ; [flaɪz] [bʌzd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈdɔːˌweɪz] ,

It	**grew**	**hotter**	**and**	**hotter**	**;**	**flies**	**buzzed**	**in**	**and**	**out**	**of**	**the**	**open**	**doorways**	**,**
它	生长	更热	和	更热	;	苍蝇	嗡嗡作响	在	和	出去	的	这	打开	门口	,

天气越来越热；苍蝇在敞开的门口嗡嗡地飞进飞出。

[ˈtʃɪldrən] [ˈfretɪd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

children	**fretted**	**and**	**shouted**	**in**	**the**	**shade**	**.**
孩子们	有格纹的	和	喊叫	在	这	阴影	.

孩子们在树荫下焦躁不安，大声喧哗。

[ˈsuːzn] [hæd; həd] [siːn] [nəʊ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]

Susan	**had**	**seen**	**no**	**drinking**	**the**	**night**	**before**	**;**	**but**	**now**	**she**	**saw**	**more**	**than**	**one**
苏珊	有	已见	不	喝	这	夜晚	前	;	但	现在	她	锯	更多的	比	一

['trædʒədi] .

tragedy	**.**
悲剧	.

苏珊前一天晚上没看到有人喝酒；但现在她却目睹了不止一场悲剧。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [endid] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [grɪm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;

The	meeting	at	three	o'clock	ended	in	a	more	grim	determination	than	ever	;
这	会议	在	三	点钟	结束	在	一个	更多的	严峻	决心	比	曾经	;

三点钟的会议以比以往任何时候都更加坚定的决心告终；

[ðə; ði] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siːm] ['ʌgli] .

the	men	began	to	seem	ugly	.
这	男人	开始	到	似乎	丑陋的	.

那些男人看起来开始变得丑陋起来。

['sʌnset] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['əudəz][ɒv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd] [ʌn'beərəb(ə)l] [hiːt] .

Sunset	brought	a	hundred	odors	of	food	,	and	unbearable	heat	.
日落	带来	一个	百	气味	的	食物	,	和	难以忍受	热	.

日落带来了百种食物的香味，以及难以忍受的酷热。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [wɔːk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [ɒf] , " [sed] ['bɪli] , ['restləsli] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] .

"	I've	got	to	walk	some	of	this	off	,	"	said	Billy	,	restlessly	,	just	before	dark	.
"	我已经	得到	到	走	一些	的	这	离开	,	"	说	比利	,	躁动不安	,	只是	前	黑暗的	.

“我得出去走走，把这些热量散散，”天黑前，比利焦躁不安地说。

" [kʌm] [ɒn] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] ['gaːdnz] !

"	Come	on	up	and	see	the	cabbage	gardens	!
"	来	在	向上	和	看	这	卷心菜	花园	!

“快上来看看卷心菜园吧！”

" ['suːzn] [pɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [hæt] , [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	Susan	pinned	on	her	wide	hat	,	joined	him	in	silence	,
"	苏珊	已置顶	在	她	宽的	帽子	,	加入	他	在	沉默	,

苏珊戴上宽边帽，默默地走到他身边。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [led] [θruː] ['veəriəs] ['dɔːˌjɑːd] [ænd; ənd]

and	still	in	silence	they	threaded	the	path	that	led	through	various	dooryards	and
和	仍然	在	沉默	他们	螺纹	这	小路	那	引领	通过	各种各样的	庭院	和

[ə'krɒs] ['veɪkənt] [lɒts] ,

across	vacant	lots	,
穿过	空缺	很多	,

他们依然沉默不语，沿着小路穿过各个院落和空地。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [rəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	took	a	rising	road	toward	the	hills	.
和	采取	一个	上升	路	朝向	这	丘陵	.

然后沿着一条向上延伸的道路朝山上走去。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [sɒft] [dʌsk] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['suːzn] ;

The	stillness	and	soft	dusk	were	very	pleasant	to	Susan	;
这	寂静	和	柔软的	黄昏	是	非常	令人愉快的	到	苏珊	;

苏珊觉得这静谧柔和的黄昏非常宜人；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn] ['kærət] - [tɒps] [ænd; ənd] [biːt] [griːnz] , [ænd; ənd] [gruː] [kwaɪt]

she	could	find	a	beauty	in	carrot	-	tops	and	beet	greens	,	and	grew	quite
她	可以	寻找	一个	美丽	在	胡萝卜	-	最高额	和	甜菜	青菜	,	和	生长	相当

['ræptʃərəs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kaʊ] .

rapturous	over	a	cow	.
欣喜若狂	超过	一个	奶牛	.

她能从胡萝卜缨和甜菜叶中发现美，而且对一头牛非常着迷。

" ['dʌznt] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [lʊk] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌntriɪʃ] , [bɪl] ?

"	Doesn't	the	darling	look	comfortable	and	countryish	,	Bill	?
"	不	这	亲爱的	看	舒服的	和	乡村的	,	账单	?

“比尔，这小家伙看起来是不是很舒服，很有乡村风情呢？”

" ['bɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['æbsənt] [smaɪl] .

"	**Billy**	**interrupted**	**his**	**musing**	**to**	**give**	**her**	**an**	**absent**	**smile**	**.**
"	比利	中断	他的	沉思	到	给	她	一个	缺席的	微笑	.

比利打断了自己的沉思，给了她一个茫然的微笑。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['lʌmbə(r)] ,

They	**sat**	**down**	**on**	**a**	**pile**	**of**	**lumber**	**,**
他们	卫星	向下	在	一个	桩	的	木材	,

他们坐在了一堆木材上，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [muːn] [raɪz] ['glɔːriəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] .

and	**watched**	**the**	**summer**	**moon**	**rise**	**gloriously**	**over**	**the**	**hills**	**.**
和	观看	这	夏天	月亮	上升	辉煌地	超过	这	丘陵	.

看着夏日的月亮在山峦间高高升起，显得格外美丽。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wɪr] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [straɪk] , [bɪl]

"	**Doesn't**	**it**	**seem**	**FUNNY**	**to**	**you**	**that**	**we're**	**right**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**strike**	**,**	**Bill**		
"	不	它	似乎	有趣的	到	你	那	是	正确的	在	这	中间	的	一个	罢工	,	账单		
?																			
?																			
?																			

“比尔，你不觉得我们现在正处于罢工之中很滑稽吗？”

" ['suːzn] [ɑːskt] ['tʃaɪldɪʃli] .

"	**Susan**	**asked**	**childishly**	**.**
"	苏珊	问	幼稚地	.

苏珊孩子气地问道。

" ['fʌni] - - !

"	**Funny**	**-**	**-**	**!**
"	有趣的	-	-	!

“有趣的 - !

[əʊ] , [lɔːd] ! "

Oh	**,**	**Lord**	**!**	**"**
哦	,	主	!	"

哦，主啊！

" [wel] - - - " ['suːzn] [lɑːft] [æt; ət] [hɜː'self] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['fʌni] !

"	**Well**	**-**	**-**	**-**	**"**	**Susan**	**laughed**	**at**	**herself**	**,**	**"**	**I**	**didn't**	**mean**	**funny**	**!**
"	出色地	-	-	-	"	苏珊	笑了	在	她自己	,	"	我	没有	意思是	有趣的	!

“嗯——”苏珊自嘲地笑了笑，“我不是说好笑！”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ'd][duː; də][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] .

But	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**I'd**	**do**	**in**	**your**	**place**	**,**	**"**	**she**	**added**	**thoughtfully**	**.**
但	患病的	告诉	你	什么	ID	做	在	你的	地方	,	"	她	额外	深思熟虑	.

“但我会告诉你，如果我是你，我会怎么做，”她若有所思地补充道。

['bɪli] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] .

Billy	**glanced**	**at**	**her**	**quickly**	**.**
比利	瞥了一眼	在	她	迅速地	.

比利迅速地瞥了她一眼。

" [wɒt] [jʊd] [duː; də] ?

"	**What**	**YOU'D**	**do**	**?**
"	什么	你会	做	?

“你会怎么做？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .

"	**he**	**asked**	**curiously**	**.**
"	他	问	奇怪的是	.

他好奇地问道。

" ['sɜːt(ə)nli] !
" **Certainly** !
" 当然 !

“当然！

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [ˌaʊt'saɪdə(r)] , " ['suːzn] [ɪk'spleɪnd] ['kɑːmli]
I've **been** **thinking** **it** **over** **,** **as** **a** **dispassionate** **outsider** **,** **"** **Susan** **explained** **calmly**
我已经 到过 思维 它 超过 , 作为 一个 冷静 局外人 , " 苏珊 解释 平静地
.
.
.

“我作为一个不带感情色彩的局外人，一直在思考这个问题，”苏珊平静地解释道。

" [wel] , [gəʊ][pɒn] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" Well , go on , " he said , grinning indulgently .
" 出色地 , 去 在 , " 他 说 , 咧嘴笑 纵容地 .

“好吧，继续吧，”他带着宠溺的笑容说道。

" [wel] , [ai] [wɪl] , " ['suːzn] [sed] , ['faɪərɪŋ] , " [ɪf] [jʊl] [triːt] [ˌem 'iː] ['sɪəriəsli] ,
" Well , I will , " Susan said , firing , " if you'll treat me seriously ,
" 出色地 , 我 将要 , " 苏珊 说 , 射击 , " 如果 你会 对待 我 严重地 ,

“好吧，我会的，”苏珊厉声说道，“如果你认真对待我的话。”

[ænd; ənd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [seɪ] [ðɪs] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kærəl] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]
and not think that I say this merely because the Carrolls want you to go
和 不是 思考 那 我 说 这 仅仅 因为 这 卡罗尔 想 你 到 去
['kæmpɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
camping with us !
野营 和 我们 !

别以为我这么说只是因为卡罗尔一家想邀请你和我们一起去露营！

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] - - - " ['suːzn] [smaɪld] ['bæʃfəli] , " [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ]
I was just thinking - - - " Susan smiled bashfully , " I was wondering why you
我 曾是 只是 思维 - - - " 苏珊 微笑 害羞地 , " 我 曾是 好奇 为什么 你
[doʊnt][gəʊ][tuː; tə]['kɑːpəntə(r)] - - - "
don't go to Carpenter - - - "
不 去 到 木匠 - - - "

我刚才在想——”苏珊害羞地笑了笑，“我在想你为什么不去卡彭特——”

" [hiː; hi][woʊnt] [siː] [ˌem 'iː] ! "
" He won't see me ! "
" 他 惯于 看 我 ! "

“他不会见到我的！”

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] !
" Well , you know what I mean !
" 出色地 , 你 知道 什么 我 意思是 !

“嗯，你知道我的意思！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" she said impatiently .
" 她 说 不耐烦地 .

她不耐烦地说。

" [send] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪti] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
" Send your committee to him , and make him this proposition .
" 发送 你的 委员会 到 他 , 和 制作 他 这 主张 .

“派你们委员会去见他，向他提出这个建议。”

[seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiːl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['juːniən] - - [ðæts] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Say that if he'll recognize the union - - that's the most important thing , isn't it ? "
说 那 如果 地狱 认出 这 联盟 - - 那就是 这 最多 重要的 事物 , 不是 它 ? "

假设他承认工会——这才是最重要的，不是吗？

" [ðæts] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] !

"	That's	by	far	the	most	important	!
"	那就是	经过	远的	这	最多	重要的	!

“这才是最重要的！”

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɪl] ['fɒləʊ] [ɪf] [wiː; wi] [get] [ðæt] .

All	the	rest	will	follow	if	we	get	that	.
全部	这	休息	将要	跟随	如果	我们	得到	那	.

如果我们能做到这一点，其他一切都会随之而来。

[bʌt; bət] [hiːz] ['præktɪkli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][grɑːnt][ɔːl][ðə; ði] [rest] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['juːniən] .

But	he's	practically	willing	to	grant	all	the	rest	,	EXCEPT	the	union	.
但	他是	几乎	愿意的	到	授予	全部	这	休息	,	除了	这	联盟	.

但他几乎愿意满足其他所有要求，唯独不满足于组建工会。

[ðæts] [ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] , [suː] ! "

That's	the	whole	point	,	Sue	!	"
那就是	这	所有的	观点	,	起诉	!	"

苏，这正是关键所在！

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .

"	I	know	it	is	,	but	listen	.
"	我	知道	它	是	,	但	听	.

我知道是这样，但是请听我说。

[tel] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiːl] [kən'sent] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] - - [waɪ] ,

Tell	him	that	if	he'll	consent	to	all	the	other	conditions	-	-	why	,
告诉	他	那	如果	地狱	同意	到	全部	这	其他	状况	-	-	为什么	,

告诉他，如果他同意所有其他条件——为什么，

" ['suːzn] [spred] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , " [jʊl] [get] [aʊt] !

"	Susan	spread	open	her	hands	with	a	shrug	,	"	you'll	get	out	!
"	苏珊	传播	打开	她	双手	和	一个	耸肩	,	"	你会	得到	出去	!

苏珊耸了耸肩，摊开双手说：“你会出去的！”

[bɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ]

Bill	,	you	know
账单	,	你	知道

比尔，你知道的

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [heɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [ɪz]['mɪstə(r)] .

and	I	know	that	what	he	hates	more	than	anything	or	anybody	is	Mr	.
和	我	知道	那	什么	他	讨厌	更多的	比	任何事物	或者	任何人	是	先生	.

['wɪljəm] ['ɒlɪvə] ,

William	Oliver	,
威廉	奥利弗	,

我知道他最恨的人和事就是威廉·奥利弗先生。

[ænd; ənd] [id] [ə'griː] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['eni] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd]

and	he'd	agree	to	almost	ANY	terms	for	the	sake	of	having	you	eliminated
和	他会	同意	到	几乎	任何	条款	为了	这	清酒	的	拥有	你	已淘汰

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ! "

from	his	future	consideration	!	"
从	他的	未来	考虑	!	"

为了彻底把你从他的未来考虑名单中剔除，他几乎会同意任何条件！

" [ai] - - [get] [aʊt] ?

"	I	-	-	get	out	?
"	我	-	-	得到	出去	?

“我——出去？”

" ['bɪli] [rɪ'piːtɪd] ['deɪzɪdlɪ] .
" Billy repeated dazedly .
" 比利 重复 茫然地 .

比利茫然地重复道。

" [waɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['juːniən] ! "
" Why , I AM the union ! "
" 为什么 , 我 是 这 联盟 ! "

“我就是工会！”

" [əʊ] , [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] , [bɪl] .
" Oh , no you're not , Bill .
" 哦 , 不 你是 不是 , 账单 .

“哦，不，你不是，比尔。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn'vɒlvd] [ɑː(r); ə(r)]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][mæn] !
Surely the principles involved are larger than any one man !
一定 这 原则 涉及 是 更大的 比 任何 一 男人 !

所涉及的原则肯定比任何个人都更加伟大！

" ['suːzn] [sed] ['plezntli] .
" Susan said pleasantly .
" 苏珊 说 愉快 .

苏珊愉快地说。

" [wel] , [wel] - - [jes] - - [ðæts] [truː] !
" Well , well - - yes - - that's true !
" 出色地 , 出色地 - - 是的 - - 那就是 真的 !

“嗯，嗯——是的——没错！”

" [hiː; hi] [ə'griːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekəndz] ['saɪləns] .
" he agreed , after a second's silence .
" 他 同意 , 后 一个 秒 沉默 .

沉默片刻后，他同意了。

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] - - [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ! - - [ðæt] [ɪz] [truː] .
" To a certain extent - - I see what you mean ! - - that is true .
" 到 一个 肯定 程度 - - 我 看 什么 你 意思是 ! - - 那 是 真的 .

“在某种程度上——我明白你的意思！——那确实如此。”

[bʌt; bət] , [suː] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [keɪs] .
But , Sue , this is an unusual case .
但 , 起诉 , 这 是 一个 异常 案件 .

但是，苏，这是一个不同寻常的案例。

[ai] ['ɔːgənaɪzd] [ðiːz] [bɔɪz] , [ai] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
I organized these boys , I talked to them , and for them .
我 组织 这些 男孩们 , 我 谈话 到 他们 , 和 为了 他们 .

我组织了这些男孩，我和他们交谈，并为他们说话。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [həʊld] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] - - [ðel] [tel] [juː; jʊ][səʊ] [ðəm'selvz] ! "
They couldn't hold together without me - - they'll tell you so themselves ! "
他们 不能 抓住 一起 没有 我 - - 他们会 告诉 你 所以 他们自己 ! "

没有我，他们根本撑不下去——他们自己会告诉你的！

" [bʌt; bət] , ['bɪli] , [ðæts] [nɒt] ['lɒdʒɪk] .
" But , Billy , that's not logic .
" 但 , 比利 , 那就是 不是 逻辑 .

“但是，比利，这不合逻辑。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [daɪd] ? "
Suppose you died ? "
认为 你 死亡 ? "

假设你死了呢？

" [wel] , [wel] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ['hæri] [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] !

"	Well	,	well	,	but	by	the	Lord	Harry	I'm	not	going	to	die	!
"	出色地	,	出色地	,	但	经过	这	主	哈里	我是	不是	去	到	死	!

“好吧，好吧，但是以哈里老爷的名义，我不会死的！”

" [hiː; hi] [sed] ['hiːtɪdli] .

"	he	said	heatedly	.
"	他	说	激烈地	.

他激动地说。

" [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [stɪk] [raɪt] [hɪə(r)][ɒn][maɪ][dʒɒb] ,

"	I	propose	to	stick	right	here	on	my	job	,
"	我	提出	到	戳	正确的	这里	在	我的	工作	,

我打算继续留在这里工作，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][skæb][ɪn][hɪə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] !

and	if	they	get	a	bunch	of	scabs	in	here	they	can	take	the	consequences	!
和	如果	他们	得到	一个	束	的	痂皮	在	这里	他们	能	拿	这	结果	!

如果他们在这里招来一群害群之马，他们就得承担后果！

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['ɔːgənaɪzd] ['leɪbə(r)][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [faɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ə'lɒŋ]

The	hour	of	organized	labor	has	come	,	and	we'll	fight	the	thing	out	along
这	小时	的	组织	劳动	有	来	,	和	出色地	斗争	这	事物	出去	沿着

[ðiːz] [laɪnz] - - - "

these	lines	-	-	-	"
这些	线条	-	-	-	"

有组织的劳工运动的时代已经到来，我们将沿着这些路线进行斗争——

" [θruː] [jɔː(r); jə(r)][hæt] - - [ðæts] [ðə; ði] [wei] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] !

"	Through	your	hat	-	-	that's	the	way	you're	talking	now	!
"	通过	你的	帽子	-	-	那就是	这	方式	你是	说	现在	!

“你现在说话的方式简直荒谬至极！”

" ['suːzn] [sed] ['skɔːnfəli] .

"	Susan	said	scornfully	.
"	苏珊	说	轻蔑地	.

苏珊轻蔑地说。

" [doʊnt][juːz] [ðəʊz] [wɔːn] - [aʊt] ['freɪzɪz] , [bɪl] ; [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

"	Don't	use	those	worn	-	out	phrases	,	Bill	;	don't	do	it	!
"	不	使用	那些	磨损	-	出去	短语	,	账单	;	不	做	它	!

“别用那些老掉牙的词句了，比尔；千万别这么做！”

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

I'm	sick	of	people	who	live	by	a	bunch	of	expressions	,
我是	生病的	的	人们	WHO	居住	经过	一个	束	的	表达式	,

我厌倦了那些活在一堆格言警句里的人。

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] [ðeɪ] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] !

without	ever	stopping	to	think	whether	they	mean	anything	or	not	!
没有	曾经	停止	到	思考	无论	他们	意思是	任何事物	或者	不是	!

从未停下来思考它们是否有意义！

[jʊr; jər] [tuː] [bɪg][ænd; ənd] [tuː] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [bɪl] !

You're	too	big	and	too	smart	for	that	,	Bill	!
你是	也	大的	和	也	聪明的	为了	那	,	账单	!

比尔，你个子太高，也太聪明了，不会做那种事的！

[naʊ] , [hɪə(r)] [juːv] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kɔːz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pʊʃ] [ʌp] , [juːv] [helpt] [ðiːz] [pə'tɪkjələ(r)]
Now , here you've given the cause a splendid push up , you've helped these particular
现在 , 这里 你已经 给定 这 原因 一个 灿烂 推 向上 , 你已经 帮助 这些 特别的
[men] !
men !
男人 !

现在，你为这项事业做出了巨大的贡献，你帮助了这些人！

[naʊ] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] [els] , [ænd; ənd][stɜː(r)] [ʌp] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] .
Now go somewhere else , and stir up more trouble .
现在 去 某处 别的 , 和 搅拌 向上 更多的 麻烦 .

现在去别的地方，继续惹是生非吧。

[ðel] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] ,
They'll find someone to carry it on , don't you worry ,
他们会 寻找 某人 到 携带 它 在 , 不 你 担心 ,

他们会找到人继续做下去的，你不用担心。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['aɪdl] - - [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]
and meanwhile you'll be a sort of idol - - all the more influential for being
和 同时 你会 是 一个 种类 的 偶像 - - 全部 这 更多的 有影响 为了 存在
[ə; eɪ]['mɑːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] !
a martyr to the cause !
一个 烈士 到 这 原因 !

与此同时，你将成为某种偶像——因为你为这项事业献身而更加有影响力！

" ['bɪli] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" Billy did not answer .
" 比利 做过 不是 回答 .

比利没有回答。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] .
He got up and walked away from her , turned , and came slowly back .
他 得到 向上 和 步行 离开 从 她 , 转向 , 和 来了 缓慢地 后退 .

他起身走开了，然后转身慢慢走了回来。

" [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] [ten] [j'iəz] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] ,
" I've been here ten years , " he said then ,
" 我已经 到过 这里 十 年 , " 他 说 然后 ,

“我在这里已经十年了，”他当时说道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk]
and at the sound of pain in his voice the girl's heart began to ache
和 在 这 声音 的 疼痛 在 他的 嗓音 这 女孩们 心 开始 到 疼痛
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
for him .
为了 他 .

听到他声音里的痛苦，女孩的心也开始为他感到心痛。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeid] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] , [wɪð] [mɔː(r)] [həʊp] .
" I don't believe they'd stand for it , " he added presently , with more hope .
" 我 不 相信 他们会 站立 为了 它 , " 他 额外 目前 , 和 更多的 希望 .

“我不认为他们会容忍这种情况，”他随后又补充道，语气中带着一丝希望。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , " [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd][duː; də] ! "
And finally , " And I don't know what I'd do ! "
和 最后 , " 和 我 不 知道 什么 ID 做 ! "

最后，他说：“我不知道我会怎么做！”

" [wel] , [ðæt] ['ɔːtnt] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] , " ['suːzn] [sed] [bɹ'eɪsɪŋli] .
" Well , that oughtn't to influence you , " Susan said bracingly .
" 出色地 , 那 不应该 到 影响 你 , " 苏珊 说 令人振奋地 .

“嗯，这不应该影响到你，”苏珊语气坚定地说。

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] .

"	No	,	you're	quite	right	.
"	不	,	你是	相当	正确的	.

“不，你说得完全正确。”

[ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ['kwɪkli] .

That's	not	the	point	,	"	he	agreed	quickly	.
那就是	不是	这	观点	,	"	他	同意	迅速地	.

“那不是重点，”他很快同意道。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [liːn] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Presently	she	saw	him	lean	forward	in	the	darkness	,	and	put	his	head	in	his
目前	她	锯	他	倾斜	向前	在	这	黑暗	,	和	放	他的	头	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

这时，她看见他在黑暗中向前倾身，双手抱头。

['suːzn] [lɒŋd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Susan	longed	to	put	her	arm	about	him	,
苏珊	渴望	到	放	她	手臂	关于	他	,

苏珊很想搂住他。

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [rʌf] [hed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] .

and	draw	the	rough	head	to	her	shoulder	and	comfort	him	.
和	画	这	粗糙的	头	到	她	肩膀	和	舒适	他	.

把那颗粗糙的头颅搂到自己肩上，安慰他。

[æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['bɪli] [wɔːkt] ['ɪntuː] ['mɪsɪz] . - ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

At	breakfast	time	the	next	morning	,	Billy	walked	into	Mrs	.	Cudahy's	dining	-	room	,
在	早餐	时间	这	下一个	早晨	,	比利	步行	进入	太太	.	-	用餐	-	房间	,

['veri] [waɪt] ,

very	white	,
非常	白色的	,

第二天早上吃早餐的时候，比利走进库达希太太的餐厅，餐厅里一片雪白。

['veri] ['sɪəriəs] , [dɪ'tɜːmɪnd] [laɪnz] [drɔːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fɜːm] [jʌŋ] [maʊθ] .

very	serious	,	determined	lines	drawn	about	his	firm	young	mouth	.
非常	严肃的	,	决定	线条	绘制	关于	他的	公司	年轻的	嘴	.

他年轻而坚毅的嘴唇周围勾勒出非常严肃、坚定的线条。

['suːzn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [hɑːf] - ['fɪəf(ə)l] , [hɑːf] - ['pɪtiɪŋ] .

Susan	looked	at	him	,	half	-	fearful	,	half	-	pitying	.
苏珊	看起来	在	他	,	一半	-	可怕	,	一半	-	怜悯	.

苏珊看着他，既害怕又怜悯。

" [haʊ] [leɪt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɔːk] , [bɪl] ?

"	How	late	did	you	walk	,	Bill	?
"	如何	晚的	做过	你	走	,	账单	?

比尔，你走到多晚了？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

"	she	asked	,
"	她	问	,

她问道：“

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]

for	he	had	gone	out	again	after	bringing	her	back	to	the	house	the
为了	他	有	已消失	出去	再次	后	带来	她	后退	到	这	房子	这

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

night	before	.
夜晚	前	.

因为前一天晚上他把她送回家后，又出去了。

" [ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə][bed] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

"	I	didn't	go	to	bed	,	"	he	said	briefly	.
"	我	没有	去	到	床	,	"	他	说	简要地	.

“我没去睡觉，”他简短地说。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	sat	down	by	the	table	.
他	卫星	向下	经过	这	桌子	.

他坐在桌旁。

" [wel] , [ai] [ges] [mɪs] [braʊn] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

"	Well	,	I	guess	Miss	Brown	put	her	finger	on	the	very	heart	of	the	matter	,
"	出色地	,	我	猜测	错过	棕色的	放	她	手指	在	这	非常	心	的	这	事情	,

“嗯，我想布朗小姐一语道破了问题的核心。”

[klem] , " [sed] [hiː; hi] .

Clem	,	"	said	he	.
克莱姆	,	"	说	他	.

“克莱姆，”他说。

" [ænd; ənd] [haʊz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [klem] ['kʌdəˌheɪ] .

"	And	how's	that	?	"	asked	Clem	Cudahy	.
"	和	怎么样	那	?	"	问	克莱姆	库达希	.

“那又怎样呢？”克莱姆·库达希问道。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,

His	wife	,	in	the	very	act	of	pouring	the	newcomer	a	cup	of	coffee	,
他的	妻子	,	在	这	非常	行为	的	浇注	这	新人	一个	杯子	的	咖啡	,

他的妻子正在给新来的人倒咖啡，

[stɒpt] [wɪð] [ə'restɪd] [ɑːm] .

stopped	with	arrested	arm	.
停止	和	被捕	手臂	.

被逮捕后，持枪被拦下。

['suːzn] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pænɪk] .

Susan	experienced	a	sensation	of	panic	.
苏珊	经验丰富的	一个	感觉	的	恐慌	.

苏珊感到一阵恐慌。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] !

"	Oh	,	but	I	didn't	mean	anything	!
"	哦	,	但	我	没有	意思是	任何事物	!

“哦，但我并没有别的意思！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .

"	she	said	eagerly	.
"	她	说	急切地	.

她急切地说。

" [doʊnt][maɪnd] [wɒt] [ai] [sed] , [bɪl] !

"	Don't	mind	what	I	said	,	Bill	!
"	不	头脑	什么	我	说	,	账单	!

“别在意我刚才说的话，比尔！”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] [naʊ] ,

"	But	the	matter	had	been	taken	out	of	her	hands	now	,
"	但	这	事情	有	到过	已采取	出去	的	她	双手	现在	,

但现在这件事已经超出她的掌控了。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [njuːz] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['set(ə)lmənt] .

and	in	less	than	an	hour	the	news	spread	over	the	entire	settlement	.
和	在	较少的	比	一个	小时	这	消息	传播	超过	这	全部的	沉降	.

不到一个小时，消息就传遍了整个定居点。

['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] !

Mr	.	Oliver	was	going	to	resign	!
先生	.	奥利弗	曾是	去	到	辞职	!

奥利弗先生原本打算辞职!

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [went] [baɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [rʌʃ] .

The	rest	of	the	morning	and	the	early	afternoon	went	by	in	a	confused	rush	.
这	休息	的	这	早晨	和	这	早期的	下午	去	经过	在	一个	使困惑	匆忙	.

上午剩下的时间和下午早些时候的时间在混乱的匆忙中过去了。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] ['bɪli] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [və'sɪfərəs] ['ælaɪz] , [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ,

At	three	o'clock	Billy	,	surrounded	by	vociferous	allies	,	walked	to	the	hall	,
在	三	点钟	比利	,	包围	经过	喧闹的	盟国	,	步行	到	这	大厅	,

三点钟，比利在一群喧闹的盟友簇拥下走向大厅。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['miːtɪŋ] .

for	a	stormy	and	exhausting	meeting	.
为了	一个	暴风雨	和	精疲力竭	会议	.

一场充满风暴且令人疲惫的会议。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] [æt; ət] [fɜːst] , " [sed] [klem] ,

"	The	boys	wouldn't	listen	to	him	at	all	at	first	,	"	said	Clem	,
"	这	男孩们	不会	听	到	他	在	全部	在	第一的	,	"	说	克莱姆	,

“起初，孩子们根本不听他的，”克莱姆说。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪtə(r)] .

in	giving	the	women	an	account	of	it	,	later	.
在	给予	这	女性	一个	帐户	的	它	,	之后	.

后来，他向妇女们讲述了这件事。

" [bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] .

"	But	eventually	they	listened	,	and	eventually	he	carried	the	day	.
"	但	最终	他们	听着	,	和	最终	他	携带	这	天	.

但最终他们听从了他们的意见，最终他取得了胜利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tuː] ['lɒdʒɪk(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'nɔːd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] .

It	was	all	too	logical	to	be	ignored	and	turned	aside	,	he	told	them	.
它	曾是	全部	也	逻辑	到	是	忽略	和	转向	旁边	,	他	讲述	他们	.

他告诉他们，这一切都太合乎逻辑了，不能忽视或置之不理。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] .

They	had	not	been	fighting	for	any	personal	interest	,	or	any	one	person	.
他们	有	不是	到过	斗争	为了	任何	个人的	兴趣	,	或者	任何	一	人	.

他们并非为了任何个人利益或任何一个人而战。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

They	had	asked	for	this	change	,	and	that	,	and	the	other	,
他们	有	问	为了	这	改变	,	和	那	,	和	这	其他	,

他们要求做出这项改变，那项改变，以及其他一些改变。

- - [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [wɪn] .

-	-	and	these	things	they	might	still	win	.
-	-	和	这些	事物	他们	可能	仍然	赢	.

——而这些事情他们或许还能赢。

[hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ;

He	,	after	all	,	had	nothing	to	do	with	the	issue	;
他	,	后	全部	,	有	没有什么	到	做	和	这	问题	;

毕竟，这件事与他毫无关系；

[æz; əz][ə; eɪ] ['rekəg'naɪzd] ['leɪbə(r)]['juːniən] [ðeɪ] [maɪt] [stænd][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [fiːt] .

as	a	recognized	labor	union	they	might	stand	on	their	own	feet	.
作为	一个	认可	劳动	联盟	他们	可能	站立	在	他们的	自己的	脚	.

作为一个获得认可的工会，他们或许能够独立自主。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [kə'mɪtiz] [met] , [ɪn][əʊld]['mɪstə(r)] . ['kɑːrpəntərz] ['ɒfɪs] ,

"	After	that	the	two	committees	met	,	in	old	Mr	.	Carpenter's	office	,
"	后	那	这	二	委员会	遇见	,	在	老的	先生	.	木匠的	办公室	,

“之后，两个委员会在老卡彭特先生的办公室里举行了会议，

[ænd; ənd] ['bɪli] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] ['suːzn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] ,

and	Billy	came	home	to	Susan	and	Mrs	.	Cudahy	,
和	比利	来了	家	到	苏珊	和	太太	.	库达希	,

比利回到了苏珊和库达希太太身边。

[ænd; ənd][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tens] ['aʊə(r)] ['pleɪɪŋ] ['muːdɪli] [wɪð] ['lɪzɪz] ['beɪbi] .

and	sat	for	a	tense	hour	playing	moodily	with	Lizzie's	baby	.
和	卫星	为了	一个	紧张	小时	玩耍	情绪低落地	和	莉齐的	婴儿	.

然后，她神情紧张地和莉齐的孩子玩了一个小时，气氛十分压抑。

[ðen] [ðə; ði] [kə'mɪti] [keɪm] [bæk] , ['ɔːlməʊst][æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [lɑːst] [naɪt]

Then	the	committee	came	back	,	almost	as	silently	as	it	had	come	last	night	.	:	.
然后	这	委员会	来了	后退	,	几乎	作为	默默	作为	它	有	来	最后的	夜晚	.		

然后委员会又回来了，几乎和昨晚来时一样悄无声息。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [njuːz] .

But	this	time	it	brought	news	.
但	这	时间	它	带来	消息	.

但这一次，它带来了消息。

[ðə; ði] [straɪk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	strike	was	over	.
这	罢工	曾是	超过	.

罢工结束了。

['veri] ['kwaɪətli] , ['veri] ['greɪvli] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ðæt] [tɜːmz] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] [æt; ət]
Very quietly , very gravely , they made it known that terms had been reached at
非常 悄悄 , 非常 严重地 , 他们 制成 它 已知 那 条款 有 到过 达到 在
[lɑːst] .
last .
最后的 .

他们非常平静、非常严肃地宣布，双方最终达成了协议。

['præktɪkli] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] ,
Practically everything had been granted ,
几乎 一切 有 到过 的确 ,

几乎一切都已获准，

[ɒn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [kən'dɪʃn] [ðæt] ['wɪljəm] ['ɒlɪvə] [rɪ'zaɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['aɪən]
on the single condition that William Oliver resign from his position in the Iron
在 这 单身的 状况 那 威廉 奥利弗 辞职 从 他的 位置 在 这 铁
[wɜːks] ,
Works ,
作品 ,

唯一的条件是威廉·奥利弗辞去他在钢铁厂的职务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] .
and his presidency of the union .
和 他的 总统职位 的 这 联盟 .

以及他担任工会主席期间的经历。

['bɪli] [kən'grætʃu,leit] [ðem; ðəm] .
Billy congratulated them .
比利 恭喜 他们 .

比利向他们表示祝贺。

['suːzn] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'məʊʃənəli] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd][səʊ]['taɪəd] ,
Susan knew that he was so emotionally shaken , and so tired ,
苏珊 知道 那 他 曾是 所以 情感上 摇晃 , 和 所以 疲劳的 ,

苏珊知道他情绪非常激动，而且非常疲惫。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skeəsli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] .
as to be scarcely aware of what he was doing and saying .
作为 到 是 几乎 意识到的 的 什么 他 曾是 正在做 和 说 .

以至于他几乎意识不到自己在做什么、说什么。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [greɪt] [njuːz] .
Men and women began to come in and discuss the great news .
男人 和 女性 开始 到 来 在 和 讨论 这 伟大的 消息 .

男男女女开始进来，讨论这个好消息。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [tɪəz] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəl] [griːf] [ɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
There were some tears ; there was real grief on more than one of the
那里 是 一些 眼泪 ; 那里 曾是 真实的 悲伤 在 更多的 比 一 的 这
[hɑːd] [jʌŋ] ['feɪsɪz] .
hard young faces .
难的 年轻的 面孔 .

有人流下了眼泪；不止一张张坚毅的年轻人脸上流露出真切的悲伤。

" [aɪl] [siː] [ɔːl][juː; jʊ] [bɔɪz] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , " ['bɪli] [sed] .
" I'll see all you boys again in a day or two , " Billy said .
" 患病的 看 全部 你 男孩们 再次 在 一个 天 或者 二 , " 比利 说 .

“过一两天我还会再见到你们的，”比利说。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌsɔːsə'liːtoʊ][tuː; tə] - [naɪt] , - - [aɪm][ɔːl][ɪn] !
" I'm going over to Sausalito to - night , - - I'm all in !
" 我是 去 超过 到 索萨利托 到 - 夜晚 , - - 我是 全部 在 !

“我今晚要去索萨利托，——我全力以赴！”

[wɪv] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [ɒf] [ˈkwaɪətli]
We've won , and that's the main thing , but I want you to let me off quietly
我们已经 韩元 , 和 那就是 这 主要的 事物 , 但 我 想 你 到 让 我 离开 悄悄
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

我们赢了，这才是最重要的，但我希望你今晚能让我安静地离开。

- - [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ˈleɪtə(r)] .
- - we can go over the whole thing later .
- - 我们 能 去 超过 这 所有的 事物 之后 .

——我们可以稍后再详细讨论这件事。

" [gɒʃ] , [əˈbaʊt] [wʌn] [tʃɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv][ˈbrəʊkən] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪd] !
" Gosh , about one cheer , and I would have broken down like a kid !
" 天哪 , 关于 一 欢呼 , 和 我 会 有 破碎的 向下 喜欢 一个 孩子 !

“天哪，只要有人欢呼一声，我就会像个孩子一样哭出来！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈsuːzn] , [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] .
" he said to Susan , on the car .
" 他 说 到 苏珊 , 在 这 车 .

“他在车上对苏珊说。”

- [ænd; ənd] [klem] [hæd; həd] [ˈeskɔːtɪd] [ðem; ðəm] [ˈðɪðə(r)] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈkʌdəˌheɪ][ænd; ənd] [ˈlɪzi]
Rassette and Clem had escorted them thither ; Mrs . Cudahy and Lizzie
- 和 克莱姆 有 护送 他们 那里 ; 太太 . 库达希 和 莉齐
[ˈwɔːkɪŋ] [ˈsəʊbəli] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [wɪð] [ˈsuːzn] .
walking soberly behind them , with Susan .
步行 清醒地 在后面 他们 , 和 苏珊 .

拉塞特和克莱姆护送他们到了那里；库达希夫人和莉齐神态自若地跟在他们身后，苏珊也在其中。

[bəuθ] [ˈwɪmɪn] [kɪst] [ˈsuːzn] [gʊd] - [baɪ] ,
Both women kissed Susan good - bye ,
两个都 女性 亲吻 苏珊 好的 - 再见 ,

两位女士吻别了苏珊。

[ænd; ənd] [ˈsuːzn] [smaɪld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and Susan smiled through her tears as she saw the last of them .
和 苏珊 微笑 通过 她 眼泪 作为 她 锯 这 最后的 的 他们 .

苏珊含着泪笑着目送他们最后一人离去。

" [aɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈprɒmɪst] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] .
" I'll take good care of him , " she promised the old woman .
" 患病的 拿 好的 关心 的 他 , " 她 承诺 这 老的 女士 .

“我会好好照顾他的，”她向老妇人保证道。

" [hiːz] [biːn] [,əuvəˈduː] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [lɒŋ] ! "
" He's been overdoing it too long ! "
" 他是 到过 做得太过火了 它 也 长的 ! "

“他做得太过火了！”

" [lɔːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɪg] [wʊdz] , " [sed] [ˈbɪli] .
" Lord , it will be good to get away into the big woods , " said Billy .
" 主 , 它 将要 是 好的 到 得到 离开 进入 这 大的 树林 , " 说 比利 .

“老天爷啊，到大森林里去走走真是太好了，”比利说。

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] , [aɪv] [ˈteɪkən][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tuː] [hɑːd] ! "
" You're quite right , I've taken the whole thing too hard ! "
" 你是 相当 正确的 , 我已经 已采取 这 所有的 事物 也 难的 ! "

“你说得对，我确实把整件事想得太严重了！”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [sed] ['suːzn] , " [jʊl] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] ,
" At the same time , " said Susan , " you'll want to get back to work ,
" 在 这 相同的 时间 , " 说 苏珊 , " 你会 想 到 得到 后退 到 工作 ,

“与此同时，”苏珊说，“你还得回去工作。”

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] , ['pɜːsənəli] ,
sooner or later , and , personally ,
很快 或者 之后 , 和 , 亲自 ,

迟早，而且就我个人而言，

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [laɪf] [hɑːf] [æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz] [wɜːk] [raɪt] [ðeə(r)] ,
I can't imagine anything else in life half as fascinating as work right there ,
我 不能 想象 任何事物 别的 在 生活 一半 作为 迷人 作为 工作 正确的 那里 ,

我觉得生活中没有什么事能比工作更有意思了。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] , [ɔː(r)] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðem; ðəm] ! "
among those people , or people like them ! "
之中 那些 人们 , 或者 人们 喜欢 他们 ! "

在这些人当中，或者像他们一样的人当中！

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ?
" Then you can see how it would cut a fellow all up to leave them ?
" 然后 你 能 看 如何 它 会 切 一个 同伴 全部向上 到 离开 他们 ?

“那么你就能明白离开他们会让人多么痛苦了吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['wɪstfəli] .
" he asked wistfully .
" 他 问 怅然地 .

他怅然地问道。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看！

" ['suːzn] ['ekəʊd] .
" Susan echoed .
" 苏珊 回声 .

苏珊附和道。

" [waɪ] , [aɪm][dʒʌst] [ə'baʊt] [hɑːf] - [sɪk] [wɪð] ['həʊmsɪknəs] [maɪ'self] !
" Why , I'm just about half - sick with homesickness myself !
" 为什么 , 我是 只是 关于 一半 - 生病的 和 思乡之情 我 !

“哎呀，我自己都快想家了！”

" ['tʃæptə(r)] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ðə; ði] [treɪn] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] ; [θruː] [wʊdz] [ræpt] [ɪn] ['drɪpɪŋ] [mɪst] ,
The train went on and on and on ; through woods wrapped in dripping mist ,
这 火车 去 在 和 在 和 在 ; 通过 树林 包装 在 滴落 薄雾 ,

火车不停地向前驶去，穿过笼罩在薄雾中的树林，

[ænd; ənd] ['fiːldz] ['smʌðə] [ɪn] [fɒg] .
and fields smothered in fog .
和 字段 窒息 在 多雾路段 .

田野笼罩在浓雾之中。

[ðə; ði] [ʌn'siːznəbl] ['ɔːgəst] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔː(r)] ['sləʊli] [ə'weɪ] .
The unseasonable August afternoon wore slowly away .
这 反常的 八月 下午 穿着 缓慢地 离开 .

八月里反常的午后时光缓缓流逝。

['bɛtsi] , ['fɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [red] ['velvɪt] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

Betsey	**,**	**fitting**	**her**	**head**	**against**	**the**	**uncomfortable**	**red**	**velvet**	**back**	**of**	**the**	**seat**	**,**
贝齐	,	配件	她	头	反对	这	不舒服	红色的	天鹅绒	后退	的	这	座位	,

贝茜把头靠在不舒服的红色天鹅绒椅背上，

[dəuz] [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [dəʊz] .

dozed	**or**	**seemed**	**to**	**doze**	**.**
打盹	或者	似乎	到	瞌睡	.

打盹或看起来像在打盹。

['mɪsɪz] . ['kærəl] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmægə'ziːn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]

Mrs	**.**	**Carroll**	**opened**	**her**	**magazine**	**over**	**and**	**over**	**again**	**,**	**shut**	**it**	**over**
太太	.	卡罗尔	打开	她	杂志	超过	和	超过	再次	,	关闭	它	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

and	**over**	**again**	**,**
和	超过	再次	,

卡罗尔太太一遍又一遍地打开杂志，又一遍又一遍地合上它。

[ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ɪ'tɜːnəli] ['slɪpɪŋ] [baɪ] .

and	**stared**	**out**	**at**	**the**	**landscape**	**,**	**eternally**	**slipping**	**by**	**.**
和	凝视	出去	在	这	景观	,	永恒	滑倒	经过	.

然后凝视着窗外的景色，看着时光永远流逝。

['wɪljəm] ['ɒlɪvə] , ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə] ['suːzn] , [wɒz; wəz] [ˌʌnə'ʃeɪmɪdli] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['suːzn] ,

William	**Oliver**	**,**	**seated**	**next**	**to**	**Susan**	**,**	**was**	**unashamedly**	**asleep**	**,**	**and**	**Susan**	**,**
威廉	奥利弗	,	坐着	下一个	到	苏珊	,	曾是	毫不羞愧地	睡着了	,	和	苏珊	,

[kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [kwɔː'tet] ,

completing	**the**	**quartette**	**,**
完成	这	四重奏	,

坐在苏珊旁边的威廉·奥利弗毫不掩饰地睡着了，苏珊则与威廉·奥利弗组成了四人组。

[lʊkt] ['driːmɪli] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [jɔːn] [səp'resɪdlɪ] , [ænd; ənd] ['resl] [wɪð] "

looked	**dreamily**	**from**	**face**	**to**	**face**	**,**	**yawned**	**suppressedly**	**,**	**and**	**wrestled**	**with**	**"**
看起来	梦幻般地	从	脸	到	脸	,	打哈欠	被压制地	,	和	摔跤	和	"

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] .

The	**Right**	**of**	**Way**	**.**
这	正确的	的	方式	.

他眼神迷离地对视了一眼，强忍着打了个哈欠，然后开始思考“通行权”。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][sɪks] ['aʊəz] - [trɪp][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['fɒrɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθs]

"	**They**	**were**	**making**	**the**	**six**	**hours**	**'**	**trip**	**to**	**the**	**big**	**forest**	**for**	**a**	**month's**
"	他们	是	制作	这	六	小时	-	旅行	到	这	大的	森林	为了	一个	月份

['hɒlədeɪ] ,

holiday	**,**
假期	,

他们要花六个小时的车程前往大森林，在那里度过一个月的假期。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [treɪn]

and	**it**	**seemed**	**to**	**each**	**one**	**of**	**the**	**four**	**that**	**they**	**had**	**been**	**in**	**the**	**train**
和	它	似乎	到	每个	一	的	这	四	那	他们	有	到过	在	这	火车

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

a	**long**	**,**
一个	长的	,

他们四个人都觉得，他们在火车上已经待了很久了。

[lɒŋ] [taɪm] .

long	**time**	**.**
长的	时间	.

很久。

[ɪn][ðə; ði] [ræks] [əˈbʌv] [ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] [ˈkæmərəz] , [suːt] - [keɪsɪz] [ænd; ənd]

In	the	racks	above	their	heads	were	coats	and	cameras	,	suit	-	cases	and
在	这	货架	多于	他们的	头部	是	外套	和	相机	,	套装	-	案例	和

[ˈsʌmə(r)] [hæts] ,

summer	hats	,
夏天	帽子	,

他们头顶的架子上挂着外套、相机、行李箱和夏日帽子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈkɑːdbɔːd] [bɒks] , [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)] " [dʒents] - [ˈmiːdiəm] , [rɪbd] ,

and	a	long	cardboard	box	,	originally	intended	for	"	Gents	'	medium	,	ribbed	,
和	一个	长的	纸板	盒子	,	起初	故意的	为了	"	男士们	-	中等的	,	罗纹	,

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

还有一个长长的纸箱，原本是用来装“男士中号罗纹白色”的

" [bʌt; bət] [naʊ] [ˈkæriɪŋ] [frɪndʒd] [ˈnæpkɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] .

"	but	now	carrying	fringed	napkins	and	the	remains	of	a	luncheon	.
"	但	现在	携带	流苏	餐巾纸	和	这	遗迹	的	一个	午餐	.

但现在手里拿着带流苏的餐巾和午餐的残羹剩饭。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [plænd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði][bɪg][læmp][ɪn][ðə; ði][ˌsɔːsəˈliːtoʊ]

It	had	all	been	planned	a	hundred	times	,	under	the	big	lamp	in	the	Sausalito
它	有	全部	到过	计划	一个	百	时代	,	在下面	这	大的	灯	在	这	索萨利托

[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

这一切都在索萨利托客厅的大灯下计划过一百遍了。

[ðə; ði] [twelv] [əˈklɑːk] [treɪn] - - - [ˈsteɪʃ(ə)n][æt; ət] [faɪv] - - [æn; ən] [ˈaʊərz] [raɪd] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] -

The	twelve	o'clock	train	-	-	Farwoods	Station	at	five	-	-	an	hour's	ride	in	the	stage	-
这	十二	点钟	火车	-	-	-	车站	在	五	-	-	一个	小时	骑	在	这	阶段	-

- [sɪks] [əˈklɑːk] .

-	six	o'clock	.
-	六	点钟	.

十二点钟的火车——五点钟到达法伍兹车站——乘坐驿马车一小时——六点钟到达。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ˈaʊə(r)] - - [seɪ] - - [wʊd] [biː; bi] [spent]

Then	they	would	be	at	the	cabin	,	and	another	hour	-	-	say	-	-	would	be	spent
然后	他们	会	是	在	这	舱	,	和	其他	小时	-	-	说	-	-	会	是	花费

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ɒv; əv] [ˈhaʊsˌwɔːmɪŋ] .

in	the	simplest	of	housewarming	.
在	这	最简单的	的	乔迁之喜	.

然后他们就会到小木屋，再花一个小时左右的时间进行最简单的乔迁庆祝活动。

[ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [bɪlt] [tuː; tə][draɪ] [ˈbedɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [mʌnθs] ,

A	fire	must	be	built	to	dry	bedding	after	the	long	months	,
一个	火	必须	是	建造	到	干燥	寝具	后	这	长的	几个月	,

经过漫长的几个月，必须生火烘干被褥。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʊk] [ˈbeɪkən][ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˌʌnˈpækɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [naɪt] -

and	to	cook	bacon	and	eggs	,	and	just	enough	unpacking	to	find	night	-
和	到	厨师	熏肉	和	鸡蛋	,	和	只是	足够的	拆包	到	寻找	夜晚	-

[weə(r)][ænd; ənd] [ʃiːts] .

wear	and	sheets	.
穿	和	纸张	.

还要煎培根和鸡蛋，以及简单地整理一下行李，找到睡衣和床单。

[ðæt] [mʌst; məst][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] .

That	must	do	for	the	first	night	.
那	必须	做	为了	这	第一的	夜晚	.

第一晚就先这样吧。

" [bʌt; bət][wiːl; wil][sɪt][ænd; ənd][tɔːk]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , " ['bɛtsi] [wʊd] [pliːd] .

"	But	we'll	sit	and	talk	over	the	fire	,	"	Betsey	would	plead	.
"	但	出色地	坐	和	讲话	超过	这	火	,	"	贝齐	会	恳求	.

“但我们可以坐下来，围着火堆好好谈谈，”贝齐会恳求道。

" [pliːz] , ['mʌðə(r)] !

"	Please	,	Mother	!
"	请	,	母亲	!

“求求你，妈妈！”

[wiːl; wil][biː; bi][ɔːl] [θruː] ['dɪnə(r)][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] !

We'll	be	all	through	dinner	at	eight	o'clock	!
出色地	是	全部	通过	晚餐	在	八	点钟	!

我们八点钟就能吃完晚饭了！

" [ðə; ði][treɪn][haʊ'evə(r)][wɒz; wəz][leɪt] , ['nɪəli] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][leɪt] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt]

"	The	train	however	was	late	,	nearly	half	-	an	-	hour	late	,	when	they	reached
"	这	火车	然而	曾是	晚的	,	几乎	一半	-	一个	-	小时	晚的	,	什么时候	他们	达到

-	.		
Farwoods	.		
-	.		

“然而，当他们到达法伍兹时，火车晚点了，晚点了将近半个小时。”

[ðə; ði][steɪdʒ] , ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['weðə(r)] , [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋli] [kræmpt] [ænd; ənd]

The	stage	,	pleasant	enough	in	pleasant	weather	,	was	disgustingly	cramped	and
这	阶段	,	令人愉快的	足够的	在	令人愉快的	天气	,	曾是	令人作呕	狭窄	和

[kləʊz] [ˌɪn'saɪd] .

close	inside	.
关闭	里面	.

天气好的时候，舞台还算舒适，但里面却拥挤不堪，令人作呕。

['suːzn] [ænd; ənd] ['bɛtsi] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪð]

Susan	and	Betsey	were	both	young	enough	to	resent	the	complacency	with
苏珊	和	贝齐	是	两个都	年轻的	足够的	到	怨恨	这	自满	和

[wɪtʃ] ['dʒɪmi] [klaɪmd] [ʌp] ,

which	Jimmy	climbed	up	,
哪个	吉米	攀登	向上	,

苏珊和贝茜年纪尚小，对吉米一路高升的自满态度感到不满。

[wɪð] [hɪz; ɪz][dɒg] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

with	his	dog	,	beside	the	driver	.
和	他的	狗	,	旁	这	司机	.

他的狗就坐在司机旁边。

" [juː; jʊ][let][hɪm] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑː(r)] [wɪð] ['bɑːluː][ɔːl][ðə; ði] [wei] , ['mʌðə(r)] ,

"	You	let	him	stay	in	the	baggage	-	car	with	Baloo	all	the	way	,	Mother	,
"	你	让	他	停留	在	这	行李	-	车	和	巴鲁	全部	这	方式	,	母亲	,

“妈妈，你让他一直和巴鲁待在行李车厢里吧？”

" [bɛts] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [fliŋ] [hɜː'self] ['rekləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

"	Betts	reproached	her	,	flinging	herself	recklessly	into	the	coach	,
"	赌注	受责备	她	,	投掷	她自己	鲁莽地	进入	这	教练	,

贝茨斥责了她，然后鲁莽地扑向了教练。

" [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['letɪŋ] [hɪm] [raɪd][ɪn][ðə; ði][reɪn] ! "

"	and	now	you're	letting	him	ride	in	the	rain	!	"
"	和	现在	你是	出租	他	骑	在	这	雨	!	"

“现在你竟然让他冒雨骑车！”

" [wel] , [stɒp] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [bɛts] !

"	Well	,	stop	falling	over	everything	,	for	Heaven's	sake	,	Betts	!
"	出色地	,	停止	坠落	超过	一切	,	为了	天	清酒	,	赌注	!

“拜托，贝茨，别老是摔倒了！”

" ['suːzn] [skəuldid] .
" Susan scolded .
" 苏珊 责骂 .

苏珊责备道。

" [ænd; ənd][dount] [step] [ɒn][ðə; ði]['kæm(ə)rə] !
" And don't step on the camera !
" 和 不 步 在 这 相机 !

“别踩到摄像机！”

[dount] [get] [ɪn] , ['bɪli] , - - [ai] [seɪ] [dount] [get] [ɪn] !
Don't get in , Billy , - - I say DON'T GET IN !
不 得到 在 , 比利 , - - 我 说 不 得到 在 !

别进去，比利——我说别进去！

[wel] , [waɪ] [dount][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] !
Well , why don't you listen to me then !
出色地 , 为什么 不 你 听 到 我 然后 !

那你为什么不听我的呢！

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] - - - "
These things are all over the floor , and I have to - - - "
这些 事物 是 全部 超过 这 地面 , 和 我 有 到 - - - "

这些东西散落在地板上，我得——”

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] [get] [ɪn] , [ɪts] ['pɔːrɪŋ] , - - [dount][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kræb] , [suː] !
" I have to get in , it's pouring , - - don't be such a crab , Sue !
" 我 有 到 得到 在 , 它是 浇注 , - - 不 是 这样的 一个 螃蟹 , 起诉 !

“我得进去了，外面下着倾盆大雨，——苏，别这么烦躁！”

" ['bɪli] [sed] ['plezntli] .
" Billy said pleasantly .
" 比利 说 愉快 .

比利愉快地说。

" [lɔːd] , [wʌts] [ðæt] !
" Lord , what's that !
" 主 , 是什么 那 !

“主啊，那是什么！”

[wɒt] [dɪd][ai] [breɪk] ? "
What did I break ? "
什么 做过 我 休息 ? "

我弄坏了什么?

" [ðæts] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [wɪð] [ðə; ði] [fuːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " ['suːzn] [snæpt] .
" That's the suitcase with the food in it , " Susan snapped .
" 那就是 这 手提箱 和 这 食物 在 它 , " 苏珊 啪啪 .

“那是装食物的行李箱，”苏珊厉声说道。

" [pliːz] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bɛts] ! - - [ɔːl] [raɪt] , " ['fɪnɪʃt] ['suːzn] ['bɪtəli] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [ɪn]
" PLEASE wait a minute , Betts ! - - All right , " finished Susan bitterly , settling herself in
" 请 等待 一个 分钟 , 赌注 ! - - 全部 正确的 , " 完成的 苏珊 苦涩地 , 安顿 她自己 在
[ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] ,
a dark corner ,
一个 黑暗的 角落 ,

“请等一下，贝茨！”——“好吧，”苏珊苦涩地说完，找了个黑暗的角落坐了下来。

" [træmp]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] , [ai][dount][keə(r)] ! "
" tramp over everything , I don't care ! "
" 流浪汉 超过 一切 , 我 不 关心 ! "

“践踏一切，我不在乎！”

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [bɛts] .

" If you don't care , why are you talking about it ? " asked Betts .

" 如果 你 不 关心 , 为什么 是 你 说 关于 它 ? " 问 赌注 .

“如果你不在乎，为什么还要谈论这件事呢？”贝茨问道。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [get] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wiləuz] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl]

" He says that we'll have to get out at the willows , and walk up the trail

" 他 说道 那 出色地 有 到 得到 出去 在 这 柳树 , 和 走 向上 这 踪迹

,

,

,

他说我们得走到柳树丛那里，然后沿着小路走上去。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] , ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] [hed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

" said Mrs . Carroll , bending her tall head , as she entered the stage ,

" 说 太太 . 卡罗尔 , 弯曲 她 高的 头 , 作为 她 进入 这 阶段 ,

卡罗尔夫人一边说着，一边低下她高高的头，走上了舞台。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

after a conversation with the driver .

后 一个 对话 和 这 司机 .

与司机交谈之后。

" ['greɪʃəs] [seik] , [haʊ] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ['tʌmbld] [ɪn] !

" Gracious sakes , how things have been tumbled in !

" 亲切 清酒 , 如何 事物 有 到过 翻滚 在 !

我的天哪，事情怎么会变成这样！

[help] [ˌem 'iː] [paɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌp] , [g'ɜːlz] ! "

Help me pile these things up , girls ! "

帮助 我 桩 这些 事物 向上 , 女孩们 ! "

姑娘们，帮我把这些东西堆起来！

" [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] , " ['suːzn] [bɪ'gæn] ['stɪfli] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)]

" I was trying to , " Susan began stiffly , leaning forward to do her share

" 我 曾是 尝试 到 , " 苏珊 开始 僵硬地 , 倾斜 向前 到 做 她 分享

.

:

.

“我正努力着呢，”苏珊僵硬地开口，同时向前倾身，准备做她那份。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [steɪdʒ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [bɛts] [wɪð] [ə; eɪ]

A sudden jolt of the starting stage brought her head against Betts with a

['vaɪələnt] [kən'kʌʃn] .

violent concussion .

暴力 脑震荡 .

起跑台的突然颠簸使她的头部撞到了贝茨身上，导致她遭受了严重的脑震荡。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði] [lɒŋ] [draɪv] .

After that she sat back in magnificent silence for half the long drive .

后 那 她 卫星 后退 在 壮丽 沉默 为了 一半 这 长的 驾驶 .

之后，她静静地坐了下来，度过了漫长车程的一半时间。

[ðeɪ] [dʒɜːk] [ænd; ənd][dʒəult][ɒn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [rəʊdz] , [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [mɔː(r)]

They jerked and jolted on the uneven roads , the rain was coming down more

他们 猛地一抖 和 猛然一震 在 这 不均匀 道路 , 这 雨 曾是 未来 向下 更多的

['stedəli] [naʊ] ,

steadily now ,

稳步 现在 ,

车辆在崎岖不平的道路上颠簸摇晃，雨势也越来越大了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['iːv(ə)n] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['bɑːluː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

and	finally	even	Jimmy	and	the	shivering	Baloo	had	to	come	inside	the
和	最后	甚至	吉米	和	这	瑟瑟发抖	巴鲁	有	到	来	里面	这

[ɔːl'redi] [wel] - [fɪld] [steɪdʒ] .

already	well	-	filled	stage	.
已经	出色地	-	已填	阶段	.

最后，就连吉米和瑟瑟发抖的巴鲁也不得不走进已经挤满了人的舞台。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'grəʊn]

It	was	quite	dark	when	they	were	set	down	at	the	foot	of	the	overgrown
它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	他们	是	放	向下	在	这	脚	的	这	长得太茂盛了

[treɪl] ,

trail	,
踪迹	,

他们被安置在杂草丛生的步道脚下时，天色已经很黑了。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] , ['hevɪli] ['ləʊdɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	started	,	heavily	loaded	,	for	the	cabin	.
和	开始	,	重度	已加载	,	为了	这	舱	.

然后，满载着货物，出发前往小屋。

[wɪnd] [saɪd] [ænd; ənd] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [bau] [kriːk]

Wind	sighed	and	swept	through	the	upper	branches	of	the	forest	,	boughs	creaked
风	叹了口气	和	扫荡	通过	这	上	分支	的	这	森林	,	树枝	嘎吱作响

[ænd; ənd] [hwain] ,

and	whined	,
和	抱怨	,

风叹了口气，掠过森林高处的枝桠，树枝嘎吱作响，发出呜咽声。

[ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌndə'fʊt] [wɒz; wəz] ['spʌndʒi] [wɪð] ['mɔɪstʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ['veri] [kəʊld] .

the	ground	underfoot	was	spongy	with	moisture	,	and	the	air	very	cold	.
这	地面	脚下	曾是	海绵状的	和	水分	,	和	这	空气	非常	寒冷的	.

脚下的地面湿漉漉的，像海绵一样，空气非常冷。

[ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] ['lʊkɪŋ] ; [ə; eɪ] [drɪft] [ɒv; əv]['taɪni] ['redwʊd] ['brɑːntʃɪz]

The	cabin	was	dark	and	deserted	looking	;	a	drift	of	tiny	redwood	branches
这	舱	曾是	黑暗的	和	荒凉的	寻找	;	一个	漂移	的	微小的	红杉	分支

['kɑːpit] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

carpeted	the	porch	.
铺地毯的	这	门廊	.

小屋阴暗荒凉，门廊上铺满了细小的红杉树枝。

[ðə; ði] [rʌf] [steps] [ræn]['wɔːtə(r)] .

The	rough	steps	ran	water	.
这	粗糙的	步骤	跑	水	.

粗糙的台阶上流淌着水。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [ðeɪ] [strʌk] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

Once	inside	,	they	struck	matches	and	lighted	a	candle	.
一次	里面	,	他们	击	比赛	和	照明	一个	蜡烛	.

进入屋内后，他们划着火柴点燃了一支蜡烛。

[kəʊld] , ['dɑːknəs] [ænd; ənd][dɪs'ɔːdə(r)] ['evribɒdi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] .

Cold	,	darkness	and	disorder	everybody	had	expected	to	find	.
寒冷的	,	黑暗	和	紊乱	大家	有	预期的	到	寻找	.

正如大家预料的那样，这里一片寒冷、黑暗和混乱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] ['faɪəpleɪs] ,

But	it	was	a	blow	to	discover	that	the	great	stone	fireplace	,
但	它	曾是	一个	吹	到	发现	那	这	伟大的	石头	壁炉	,

但令人沮丧的是，人们发现那座巨大的石砌壁炉.....

[ðə; ði][wʌn]['riːəl] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['evri] ['tʃɪli] ['iːvnɪŋ] ,

the	one	real	beauty	of	the	room	,	and	the	delight	of	every	chilly	evening	,
这	一	真实的	美丽	的	这	房间	,	和	这	喜	的	每一个	寒冷	晚上	,

房间里唯一真正的美，也是每个寒冷夜晚的乐趣所在。

[hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [daʊn] [baɪ][sʌm; səm]['wɪntə(r)] [geɪl] .

had	been	brought	down	by	some	winter	gale	.
有	到过	带来	向下	经过	一些	冬天	大风	.

被冬季的狂风吹倒了。

[ə; eɪ] [bliːk] [gæp] [mɑːkt] [ɪts] [wʌns] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [və'sɪnəti] ,

A	bleak	gap	marked	its	once	hospitable	vicinity	,
一个	苍凉	差距	标记	它是	一次	好客	附近	,

曾经宜人的周边如今只剩下一片荒凉的缺口。

[kuːl] [eə(r)] [rʌʃt] [ɪn] [weə(r)] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [fleɪmz] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [rʌʃt] [aʊt] ,

cool	air	rushed	in	where	the	breath	of	dancing	flames	had	so	often	rushed	out	,
凉爽的	空气	匆忙	在	在哪里	这	气息	的	跳舞	火焰	有	所以	经常	匆忙	出去	,

凉爽的空气涌入曾经熊熊燃烧的火焰喷涌而出的地方。

[ænd; ənd] , [sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

and	,	some	in	a	great	heap	on	the	hearth	,
和	,	一些	在	一个	伟大的	堆	在	这	炉	,

还有一些堆在壁炉上，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [flʌŋ] [ɪn] ['mʌdi] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	some	flung	in	muddy	confusion	to	the	four	corners	of	the	room	,
和	一些	扔	在	浑	困惑	到	这	四	角落	的	这	房间	,

还有一些被胡乱地扔到了房间的四个角落。

[ðə; ði] ['sʊti] [stəʊnz] [leɪ] ['skætəd] .

the	sooty	stones	lay	scattered	.
这	煤烟	石头	躺	疏散	.

沾满煤灰的石头散落在地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] .

It	was	a	bad	moment	for	everyone	.
它	曾是	一个	坏的	片刻	为了	每个人	.

对所有人来说，那都是一段糟糕的时光。

['bɛtsi] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] .

Betsey	began	to	cry	,	her	weary	little	head	on	her	mother's	shoulder	.
贝齐	开始	到	哭	,	她	厌倦	小的	头	在	她	母亲的	肩膀	.

贝茜开始哭泣，她疲惫的小脑袋靠在妈妈的肩膀上。

" [ðɪs] [woʊnt][duː; də] !

"	This	won't	do	!
"	这	惯于	做	!

“这可不行！”

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [sed] [pə'pleksɪdli] .

"	Mrs	.	Carroll	said	perplexedly	.
"	太太	.	卡罗尔	说	困惑地	.

卡罗尔夫人困惑地说。

" [biː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !

"	B	-	r	-	r	-	r	-	r	!
"	B	-	r	-	r	-	r	-	r	!

“嘶！”

[haʊ] [kəʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

How	cold	it	is	!	"
如何	寒冷的	它	是	!	"

真冷啊！

" [ðɪs] [ɪz] ['rɒt(ə)n] , " ['dʒɪmi] [sed] ['bɪtəli] .
" This is rotten , " Jimmy said bitterly .
" 这 是 烂 , " 吉米 说 苦涩地 .

“这太糟糕了，”吉米愤愤不平地说。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrfiəm] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː] !
" And all the fellows are going to the Orpheum to - night too !
" 和 全部 这 伙伴们 是 去 到 这 奥菲姆 到 - 夜晚 也 !

“今晚所有伙计们也要去奥菲姆剧院！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['enviəsli] .
" he added enviously .
" 他 额外 羡慕地 .

他羡慕地补充道。

" [ɪts] [wɔːm] [hɪə(r)] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedruːm] , " ['suːzn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ,
" It's warm here compared to the bedroom , " Susan , who had been investigating ,
" 它是 温暖的 这里 比较的 到 这 卧室 , " 苏珊 , WHO 有 到过 调查 ,
[sed] ['sɪmpli] .
said simply .
说 简单地 .

“这里比卧室暖和多了，”一直在观察的苏珊简单地说。

" [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [fiːl] [wet] , ['ðer] [səʊ] [kəʊld] ! "
" The blankets feel wet , they're so cold ! "
" 这 毯子 感觉 湿的 , 它们是 所以 寒冷的 ! "

“毯子湿透了，好冷！”

" [ænd; ənd] [tuː] [wet] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kæmp] - ['faɪə(r)] - - " [mjuːzd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
" And too wet for a camp - fire - - " mused the mother .
" 和 也 湿的 为了 一个 营 - 火 - - " 沉思 这 母亲 .

“而且地面太湿，不适合生篝火——”母亲沉思道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [gɒn] !
" And the stage gone !
" 和 这 阶段 已消失 !

舞台消失了！

" ['bɪli] ['ædɪd] .
" Billy added .
" 比利 额外 .

比利补充道。

[ə; eɪ] [kəʊld] [drɑːft] [bluː] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ['gʌtərɪŋ] .
A cold draught blew open the door and set the candle guttering .
一个 寒冷的 草稿 吹 打开 这 门 和 放 这 蜡烛 排水沟 .

一阵冷风吹开了门，吹倒了蜡烛。

" [əʊ] , [aɪm] [səʊ] [kəʊld] !
" Oh , I'm so COLD !
" 哦 , 我是 所以 寒冷的 !

“哦，我好冷！”

" ['suːzn] [sed] , [hʌntʃ] [hɜː'self] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['tʃɪkɪn] .
" Susan said , hunching herself like a sick chicken .
" 苏珊 说 , 弓背 她自己 喜欢 一个 生病的 鸡 .

苏珊说着，像只生病的鸡一样弓着身子。

[ðə; ði] [rest] [pv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'keɪm] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
The rest of the evening became family history .
这 休息 的 这 晚上 成为 家庭 历史 .

当晚剩下的时间都成了家族历史。

[haʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] ['kæmpɪŋ] [stəʊv] [ænd; ənd] [ɪts] [lɒŋ] [tɪn] [paɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

How	they	took	their	camping	stove	and	its	long	tin	pipe	from	the	basement	,
如何	他们	采取	他们的	野营	火炉	和	它是	长的	锡	管道	从	这	地下室	,

他们是如何从地下室搬出他们的露营炉和长长的锡管的，

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm] , [kəm'plitɪd] [ðə; ði]

and	set	it	up	in	the	woodshed	that	,	with	the	little	bedroom	,	completed	the
和	放	它	向上	在	这	柴房	那	,	和	这	小的	卧室	,	完全的	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

然后把它安置在柴房里，柴房连同小卧室一起，构成了完整的木屋。

[haʊ] [wʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['selə(r)] ['prez(ə)ntli] ['kræk(ə)ld] [wɪ'ðɪn] , [haʊ] ['sjuːtkeisiz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd]

how	wood	from	the	cellar	presently	crackled	within	,	how	suitcases	were	opened
如何	木头	从	这	地窖	目前	噼啪作响	之内	,	如何	行李箱	是	打开

[baɪ] ['mædnɪŋ] ['kænd(ə)l] - [lait] ,

by	maddening	candle	-	light	,
经过	令人抓狂	蜡烛	-	光	,

地窖里的木头发出噼啪声，行李箱在刺眼的烛光下被打开。

[ænd; ənd] [wet] [buːts] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːm] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [wet] [gaʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [θɪk]

and	wet	boots	changed	for	warm	slippers	,	and	wet	gowns	for	thick
和	湿的	靴子	已更改	为了	温暖的	拖鞋	,	和	湿的	礼服	为了	厚的

['ræpəz] .

wrappers	.
包装纸	.

湿漉漉的靴子换成了暖和的拖鞋，湿透的长袍换成了厚厚的裹身衣。

[haʊ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [sæŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪkən] [his] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt] [bɔɪld] ['əʊvə(r)] ,

How	the	kettle	sang	and	the	bacon	hissed	,	and	the	coffee	-	pot	boiled	over	,
如何	这	壶	唱	和	这	熏肉	嘶嘶作响	,	和	这	咖啡	-	锅	煮沸	超过	,

水壶发出鸣叫，培根发出嘶嘶声，咖啡壶里的水沸腾溢出来。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [æt; ət] ['kʌtɪŋ] [bred] .

and	everybody	took	a	turn	at	cutting	bread	.
和	大家	采取	一个	转动	在	切割	面包	.

然后大家轮流切面包。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] - [swept] , [stɔːm] - ['ʃeɪkən] [wʊdz] , [ðeɪ] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Deep	in	the	heart	of	the	rain	-	swept	,	storm	-	shaken	woods	,	they	crowded	into	the
深的	在	这	心	的	这	雨	-	扫荡	,	风暴	-	摇晃	树林	,	他们	挤	进入	这

['taɪni] ['æneks] ,

tiny	annex	,
微小的	附件	,

在暴雨肆虐、狂风暴雨摇曳的森林深处，他们挤进了那间狭小的附属建筑里。

[wɔːm] [ænd; ənd] [draɪ] ,

warm	and	dry	,
温暖的	和	干燥	,

温暖干燥

[səʊ] [lʌl] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːm] [miːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːm] [kləʊðz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt]

so	lulled	by	the	warm	meal	and	the	warm	clothes	that	it	was	with	great
所以	昏昏欲睡	经过	这	温暖的	一顿饭	和	这	温暖的	衣服	那	它	曾是	和	伟大的

['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [raʊzd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [bed] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] .

difficulty	that	Mrs	.	Carroll	roused	them	all	for	bed	at	ten	o'clock	.
困难	那	太太	.	卡罗尔	唤醒	他们	全部	为了	床	在	十	点钟	.

大家吃得热乎乎的，穿得暖暖的，昏昏欲睡，以至于卡罗尔太太在十点钟叫醒他们睡觉时非常困难。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [juː; jʊ] , [suː] , " [ə'naʊnst] ['bɛtsi] , ['ʃɪvərɪŋ] ,
" I'm going to sleep with you , Sue , " announced Betsey , shivering ,
" 我是 去 到 睡觉 和 你 , 起诉 , " 宣布 贝齐 , 瑟瑟发抖 ,

“我要和你一起睡，苏，”贝齐颤抖着宣布道。

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [æn; ən] ['enviəs] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [huː] , [wɪð] ['bɪli] ,
and casting an envious glance at her younger brother who , with Billy ,
和 铸件 一个 羡慕 瞥一眼 在 她 年轻 兄弟 WHO , 和 比利 ,

她羡慕地瞥了一眼弟弟，他和比利在一起。

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [kæmp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] -
was to camp for that night in the kitchen , " and if it's like this to -
曾是 到 营 为了 那 夜晚 在 这 厨房 , " 和 如果 它是 喜欢 这 到 -
['mɒrəʊ] ,
morrow ,
明天 ,

那天晚上他们只能在厨房里过夜了，“如果明天还是这样的话，

[aɪ] [vəʊt] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [gəʊ] [həʊm] !
I vote that we all go home !
我 投票 那 我们 全部 去 家 !

我提议我们都回家！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɒrɪst] ,
" But they awakened in all the fragrant beauty and stillness of a great forest ,
" 但 他们 觉醒 在 全部 这 香 美丽 和 寂静 的 一个 伟大的 森林 ,

“但他们醒来时，发现自己置身于一片芬芳美丽、静谧祥和的大森林中。”

[ɒn] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['ɔːgəst] ['mɔːnɪŋ] .
on a heavenly August morning .
在 一个 天上 八月 早晨 .

在一个阳光明媚的八月清晨。

['sʌnʃaɪn] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [wen] ['suːzn] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Sunshine flooded the cabin , when Susan opened her eyes ,
阳光 被淹 这 舱 , 什么时候 苏珊 打开 她 眼睛 ,

阳光洒满小屋，苏珊睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪstə] [ɒv; əv] ['redwʊd] [bau] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [wɪð] [lɒŋ] [laɪnz]
and the vista of redwood boughs beyond the window was shot with long lines
和 这 景色 的 红杉 树枝 超过 这 窗户 曾是 射击 和 长的 线条
[ɒv; əv] [gəʊld] .
of gold .
的 金子 .

窗外红杉树枝繁叶茂，被金色的光芒映照得闪闪发光。

['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ; [blɔt] [ɒv; əv] [braɪt] [gəʊld] [ɒn] ['feðəri] ['leɪəz]
Everywhere were sweetness and silence ; blots of bright gold on feathery layers
到处 是 甜味 和 沉默 ; 印迹 的 明亮的 金子 在 羽毛状的 层
[ɒv; əv] [sɒft] [griːn] .
of soft green .
的 柔软的 绿色的 .

到处都是甜蜜和宁静；柔软的绿色羽毛层上点缀着明亮的金点。

[haɪ] - [ɑːtʃt] [aɪlz] [stretʃt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæbɪn] [laɪk] [ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [wiːl] ;
High - arched aisles stretched all about the cabin like the spokes of a great wheel ;
高的 - 拱形 过道 拉伸 全部 关于 这 舱 喜欢 这 发言人 的 一个 伟大的 车轮 ;

高耸的拱形过道像巨大车轮的辐条一样环绕着整个机舱；

[wɔːm] ['kʌrənts] , ['hevi] [wɪð] ['paɪni] ['swiːtnəs] , ['drɪftɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ]
warm currents , heavy with piney sweetness , drifted across the crystal and sparkling
温暖的 电流 , 重的 和 松树 甜味 , 漂移 穿过 这 水晶 和 闪闪发光
['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .
brightness of the air .
亮度 的 这 空气 .

温暖的气流，带着浓郁的松木香甜，飘荡在清澈闪亮的空气中。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðə; ði] [sweld] [kriːk] [rʌʃt] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ə; eɪ] ['waɪdnd] [kɔːs] ;
The rain was gone ; the swelled creek rushed noisily down a widened course ;
这 雨 曾是 已消失 ; 这 肿胀 溪 匆忙 喧闹地 向下 一个 扩大 课程 ;

雨停了；涨潮的溪水在拓宽的河道中轰鸣奔流；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːl] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][hɒt] .
it was cool now , but the day would be hot .
它 曾是 凉爽的 现在 , 但 这 天 会 是 热的 .

现在天气凉爽，但今天会很热。

['suːzn] , ['dresɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Susan , dressing with her eyes on the world beyond the window ,
苏珊 , 敷料 和 她 眼睛 在 这 世界 超过 这 窗户 ,

苏珊一边穿衣服，一边注视着窗外的世界。

[wɒz; wəz] ['heɪs(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'lɪʃəs] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['kɒfi] ,
was hastened by a sudden delicious odor of boiling coffee ,
曾是 加快 经过 一个 突然 可口的 气味 的 沸腾 咖啡 ,

一阵突如其来的香浓咖啡味加速了这一切的发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [wʊd] ['faɪə(r)] .
and the delightful sound of a crackling wood fire .
和 这 愉快 声音 的 一个 噼啪作响 木头 火 .

还有柴火噼啪作响的悦耳声音。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [ɪn]
Delightful were all the sights and sounds and duties of the first days in
愉快 是 全部 这 景点 和 声音 和 职责 的 这 第一的 天 在
[kæmp] .
camp .
营 .

营地最初几天的景象、声音和任务都令人愉悦。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['swiːpɪŋ] , ['eərɪŋ] , [ˌʌn'pækɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɒmɪsaɪl] .
There must be sweeping , airing , unpacking in the little domicile .
那里 必须 是 扫荡 , 播出 , 拆包 在 这 小的 住所 .

这间小房子里必须进行打扫、通风和整理。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [wɔːk] [fɔː(r)] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sɔːlt] , [ænd; ənd][mɔː(r)]
Someone must walk four miles to the general store for salt , and more
某人 必须 走 四 英里 到 这 一般的 店铺 为了 盐 , 和 更多的
['mætʃɪz] , [ænd; ənd] ['pænkeɪk] ['flaʊə(r)] .
matches , and pancake flour .
比赛 , 和 饼子 面粉 .

有人必须步行四英里去杂货店买盐、火柴和煎饼粉。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,
Someone must take the other direction ,
某人 必须 拿 这 其他 方向 ,

总得有人朝相反的方向走，

[ænd; ənd] [klaɪm] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] ['maʊntən] ['evri] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz]
and climb a mile of mountain every day or two for milk and eggs
和 爬 一个 英里 的 山 每一个 天 或者 二 为了 牛奶 和 鸡蛋
[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .
and butter .
和 黄油 .

他们每天或隔天就要爬一英里的山，去买牛奶、鸡蛋和黄油。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːd] [set] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] ;
The spring must be cleared , and a board set across the stream ;
这 春天 必须 是 已清除 , 和 一个 木板 放 穿过 这 溪流 ;

必须清理泉眼，并在溪流上架起一块木板；

[lɒgz] [drægd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ə; eɪ] ['pæntri] [bɪlt] [ɒv; əv]['bɒksɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [prəˈvɪʒ(ə)nz] ,
logs dragged in for the fire , a pantry built of boxes , for provisions ,
日志 拖拽 在 为了 这 火 , 一个 食品储藏室 建造 的 盒子 , 为了 条款 ,

拖进来的木柴用来生火，用箱子搭建的食品储藏室用来存放食物。

[ænd; ənd] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [ˌdɪspə'zɪʃn] [meɪd] [ɒv; əv] [mʌgz] [ænd; ənd] [pleɪts] .
and ship - shape disposition made of mugs and plates .
和 船 - 形状 处置 制成 的 马克杯 和 盘子 .

以及整齐有序的杯碟摆放。

['bɪli] ['ʃaːpənd] [kreɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kæmp] - ['kɪtʃɪn] , [swʌŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)lz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] -
Billy sharpened cranes for their camp - kitchen , swung the kettles over a stone -
比利 锋利 起重机 为了 他们的 营 - 厨房 , 摇摆 这 水壶 超过 一个 石头 -
[laɪnd] [dɪ'preʃn] ,
lined depression ,
衬里 沮丧 ,

比利磨利了营地厨房用的起重机，把水壶吊过一个用石头砌成的洼地。

[ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [flæt] ['redwʊd] [bau] .
erected a protection of flat redwood boughs .
竖立 一个 保护 的 平坦的 红杉 树枝 .

竖起了一道由扁平红杉树枝构成的防护屏障。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz] [ˌriː'bɪlt] .
And under his direction the fireplace was rebuilt .
和 在下面 他的 方向 这 壁炉 曾是 重建 .

在他的指导下，壁炉被重建了。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ʃəʊz] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ! " [sed] ['suːzn] ,
" It just shows what you can do , if you must ! " said Susan ,
" 它 只是 演出 什么 你 能 做 , 如果 你 必须 ! " 说 苏珊 ,

“这正好说明了，如果你必须这么做，你能做到什么！”苏珊说道。

[kəm'pleɪsntli] [ai] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['strʌktʃə(r)] .
complacently eying the finished structure .
自满地 注视 这 完成的 结构 .

沾沾自喜地看着竣工的建筑。

" [ɪts] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evə(r)] !
" It's handsomer than ever !
" 它是 更英俊 比 曾经 !

“它比以前更帅了！”

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [sed] .
" Mrs . Carroll said .
" 太太 . 卡罗尔 说 .

卡罗尔夫人说。

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈsʌnlaɪt] [wɒz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈnjuːli] [swept] [hɑːθ] ,
The **afternoon** **sunlight** **was** **streaming** **in** **across** **the** **newly** **swept** **hearth** **,**
这 下午 阳光 曾是 流媒体 在 穿过 这 新 扫荡 炉 ,

午后的阳光洒在刚刚打扫过的壁炉上，

[ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [braɪtə] [kˈʌləz] [ðə; ði][ˈnævəhəʊ] [ˈblæŋkit] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and **touching** **to** **brighter** **colors** **the** **Navajo** **blanket** **stretched** **on** **the** **floor** **.**
和 接触 到 更亮 颜色 这 纳瓦霍 毯子 拉伸 在 这 地面 .

铺在地上的纳瓦霍毯子，颜色鲜艳夺目。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn][mɔː(r)] [ˈhæpi] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] [ðə; ði][kæmp] ! -
" **And** **now** **we** **have** **one** **more** **happy** **association** **with** **the** **camp** **!** **'**
" 和 现在 我们 有 一 更多的 快乐的 协会 和 这 营 ! -

“现在我们又与这个营地有了一项令人愉快的联系！”

[ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [kənˈtentɪdli] .
she **finished** **contentedly** **.**
她 完成的 心满意足地 .

她心满意足地完成了任务。

" [ˈbɪli] [ɪz] [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][trænsˈfɜː(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [stɹˈaɪkəz] [ʌp][hɪə(r)] , " [sed] [ˈsuːzn] [ˈdɪmplɪŋ] .
" **Billy** **is** **wishing** **he** **could** **transfer** **all** **his** **strikers** **up** **here** **,** **"** **said** **Susan** **dimpling** **.**
" 比利 是 祝 他 可以 转移 全部 他的 前锋 向上 这里 , " 说 苏珊 凹陷 .

“比利希望他能把他的所有前锋都调到这里来，”苏珊·迪普林说道。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˈfɒrɪst] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː]
" **He** **thinks** **that** **a** **hundred** **miles** **of** **forest** **are** **too** **much** **for** **just** **a** **few**
" 他 思考 那 一个 百 英里 的 森林 是 也 很多 为了 只是 一个 很少
[ˈpiːp(ə)l] ! "
people **!** **"**
人们 ! "

“他认为一百英里的森林对少数人来说太多了！”

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsɪəriəsli] ,
" **They** **wouldn't** **enjoy** **it** **,** **"** **he** **answered** **seriously** **,**
" 他们 不会 享受 它 , " 他 回答 严重地 ,

“他们不会喜欢的，”他严肃地回答道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] .
" **they** **have** **had** **no** **practice** **in** **this** **sort** **of** **life** **.**
" 他们 有 有 不 实践 在 这 种类 的 生活 .

“他们没有过过这种生活。”

[ðeid] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
They'd **hate** **it** **.**
他们会 恨 它 .

他们肯定会讨厌这样。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] - - - "
But **of** **course** **it's** **a** **matter** **of** **education** **-** **-** **-** **"**
但 的 课程 它是 一个 事情 的 教育 - - - "

当然，这归根结底是一个教育问题——”

" [help] !
" **Help** **!**
" 帮助 !

“帮助！

[hiːz] [ɒf] !
He's **off** **!**
他是 离开 !

他出发了！

" [sed] [ðə; ði] [ɪ'revərənt] ['suːzn] , " [naʊ] [hiːl] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] !

"	**said**	**the**	**irreverent**	**Susan**	**,**	**"**	**now**	**he'll**	**talk**	**for**	**an**	**hour**	**!**
"	说	这	不敬的	苏珊	,	"	现在	地狱	讲话	为了	一个	小时	!

“那不敬的苏珊说，‘现在他要讲一个小时了！’”

[kʌm] [ɒn] , [bɛts] , [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [mɪlk] !

Come	**on**	**,**	**Betts**	**,**	**I**	**have**	**to**	**go**	**for**	**milk**	**!**
来	在	,	赌注	,	我	有	到	去	为了	牛奶	!

贝茨，快点，我要去买牛奶了！

" [ɪk'skwɪzɪt] [deɪz] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] , [deɪz] [səʊ] ['brɪmɪŋ] [wɪð] ['bjuːti] [æz; əz][tuː; tə]

"	**Exquisite**	**days**	**these**	**for**	**them**	**all**	**,**	**days**	**so**	**brimming**	**with**	**beauty**	**as**	**to**
"	精美的	天	这些	为了	他们	全部	,	天	所以	充满	和	美丽	作为	到

[biː; bi][fər'evə(r)]['memərəb(ə)l] .

be	**forever**	**memorable**	**.**
是	永远	难忘	.

对他们所有人来说，这都是美好的日子，充满了令人难忘的美好。

['suːzn] [ə'wəʊk] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

Susan	**awoke**	**every**	**morning**	**to**	**a**	**rushing**	**sense**	**of**	**happiness**	**,**
苏珊	醒来	每一个	早晨	到	一个	匆忙	感觉	的	幸福	,

苏珊每天早上醒来都感到无比幸福，

[ænd; ənd] [dɑːnst] [tuː; tə] ['brekfəst] ['lʊkɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [geɪ] [tʃaɪld] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	**danced**	**to**	**breakfast**	**looking**	**no**	**more**	**than**	**a**	**gay**	**child**	**,**	**in**	**her**
和	跳舞	到	早餐	寻找	不	更多的	比	一个	同性恋	孩子	,	在	她

- [blaʊz] ,

bluejacket's	**blouse**	**,**
-	女式衬衫	,

她穿着海军蓝夹克衫的衬衫，跳着舞去吃早餐，看起来就像个快乐的小女孩。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [breɪd] .

with	**her**	**bright**	**hair**	**in**	**a**	**thick**	**braid**	**.**
和	她	明亮的	头发	在	一个	厚的	编织	.

她把亮丽的头发编成了一条粗粗的辫子。

['bɪzi] [ə'baʊt] ['brekfəst] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

Busy	**about**	**breakfast**	**preparations**	**,**
忙碌的	关于	早餐	准备工作	,

忙着准备早餐，

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɔː(r)] [striːm] [ɔːl] [ə'baʊt]

and	**interrupted**	**by**	**a**	**hundred**	**little**	**events**	**in**	**the**	**forest**	**or**	**stream**	**all**	**about**
和	中断	经过	一个	百	小的	活动	在	这	森林	或者	溪流	全部	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

她周围的森林或溪流中发生了一百件小事，打断了她的思绪。

['bɪli] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

Billy	**would**	**find**	**her**	**.**
比利	会	寻找	她	.

比利会找到她的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] ['hʌri] ,

There	**was**	**always**	**a**	**moment**	**of**	**heat**	**and**	**hurry**	**,**
那里	曾是	总是	一个	片刻	的	热	和	匆忙	,

总会有一阵紧张和匆忙的时刻，

[wen] [təʊst] [ænd; ənd] ['əʊtmiːl] [ænd; ənd] ['kɒfi] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [kəm'pliːʃ(ə)n]
when toast and oatmeal and coffee must all be brought to completion
什么时候 吐司 和 麦片 和 咖啡 必须 全部 是 带来 到 完成
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

当吐司、燕麦粥和咖啡必须同时完成时，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [mait] ['lɔɪtə(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['brekfəst] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .
and then they might loiter over their breakfast as long as they liked .
和 然后 他们 可能 游荡 超过 他们的 早餐 作为 长的 作为 他们 喜欢 .

然后他们就可以随心所欲地享用早餐了。

['ɑːftəwəd] , ['suːzn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [pʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ,
Afterward , Susan and Mrs . Carroll put the house in order ,
之后 , 苏珊 和 太太 . 卡罗尔 放 这 房子 在 命令 ,

之后，苏珊和卡罗尔太太收拾了房子。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [kliːnd] [ðə; ði] [kæmp] [ˌaʊt'saɪd] .
while the others straightened and cleaned the camp outside .
尽管 这 其他的 拉直 和 已清洗 这 营 外部 .

其他人则在外面整理和清理营地。

['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [tɔːks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ræn] [fɑː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [wɜːk] [fɪld] ,
Often the talks between the two women ran far over the time their work filled ,
经常 这 会谈 之间 这 二 女性 跑 远的 超过 这 时间 他们的 工作 已填 ,

两位女士之间的谈话常常远远超过她们的工作时间。

[ænd; ənd] ['bɛtsi] [wʊd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [ɑːsk] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['suːzn] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and Betsey would come running in to ask Mother and Susan why they were
和 贝齐 会 来 跑步 在 到 问 母亲 和 苏珊 为什么 他们 是
['lɑːfɪŋ] .
laughing .
笑 .

贝茜会跑进来问妈妈和苏珊为什么笑。

['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] , [nɒt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɪntuː] [geɪlz]
Laughter was everywhere , not much was needed to send them all into gales
笑声 曾是 到处 , 不是 很多 曾是 需要 到 发送 他们 全部 进入 狂风
[ɒv; əv] [mɜːθ] .
of mirth .
的 欢笑 .

到处都是笑声，不需要什么特别的事情就能让他们都开怀大笑。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeɪ] [pækt] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] , ['gæðəd] [ðə; ði] [stɪf] , [draɪ] ['beɪðɪŋ] [suːts] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Usually they packed a basket , gathered the stiff , dry bathing suits from the
通常 他们 包装 一个 篮子 , 聚集 这 僵硬的 , 干燥 洗澡 西装 从 这
[grɑːs] ,
grass ,
草 ,

他们通常会带个篮子，从草丛里捡起那些硬邦邦的干泳衣。

[ænd; ənd] [l'ʌntʃt] [fɑː(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
and lunched far up in the woods .
和 午餐 远的 向上 在 这 树林 .

我们在树林深处吃了午饭。

['fɪʃɪŋ] [gɪə(r)][wɒz; wəz] ['kærɪd] [ə'lɒŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [traʊt] [ræn] [smɔːl] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [fɪʃ]

Fishing	**gear**	**was**	**carried**	**along**	**,**	**although**	**the**	**trout**	**ran**	**small**	**,**	**and**	**each**	**fish**
钓鱼	齿轮	曾是	携带	沿着	,	虽然	这	鳟鱼	跑	小的	,	和	每个	鱼

[prə'vaɪdɪd]['əʊnli][ə; eɪ] ['bʌtəri] ,

provided	**only**	**a**	**buttery**	**,**
假如	仅有的	一个	黄油味	,

虽然鳟鱼个头很小，每条鱼只能做成黄油状的肉，但我们还是带上了渔具。

[dɪ'lɪʃəs] ['maʊθfʊl] .

delicious	**mouthful**	**.**
可口的	一口气	.

美味可口。

['suːzn] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [swɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['breθləs]

Susan	**learned**	**to**	**swim**	**and**	**was**	**more**	**proud**	**of**	**her**	**first**	**breathless**
苏珊	学习	到	游泳	和	曾是	更多的	自豪的	的	她	第一的	喘不过气

['dʒɜːni] [ə'krɒs] [ðə; ði] [puːl] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]['ekspɜːt] ['daɪvɪŋ] [ænd; ənd]

journey	**across**	**the**	**pool**	**than**	**were**	**the**	**others**	**with**	**all**	**their**	**expert**	**diving**	**and**
旅行	穿过	这	水池	比	是	这	其他的	和	全部	他们的	专家	潜水	和

['reɪsɪŋ] .

racing	**.**
赛车	.

苏珊学会了游泳，她为自己第一次气喘吁吁地游过泳池而感到自豪，这比其他拥有专业跳水和比赛技能的人还要自豪。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [swæm] [wel] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['splendɪd] ['swɪməz] .

Mrs	**.**	**Carroll**	**swam**	**well**	**,**	**and**	**her**	**daughters**	**were**	**both**	**splendid**	**swimmers**	**.**
太太	.	卡罗尔	游泳	出色地	,	和	她	女儿们	是	两个都	灿烂	游泳运动员	.

卡罗尔夫人游泳很好，她的两个女儿也都是优秀的游泳运动员。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [dɪp] , [ðeɪ] [l'ʌntʃt] [ɒn][ðə; ði] [hɒt] ['ʃɪŋgl] , [ænd; ənd] [dəuz] [ænd; ənd] [tɔːkt] ,

After	**the**	**first**	**dip**	**,**	**they**	**lunched**	**on**	**the**	**hot**	**shingle**	**,**	**and**	**dozed**	**and**	**talked**	**,**
后	这	第一的	蘸	,	他们	午餐	在	这	热的	卵石	,	和	打盹	和	谈话	,

第一次下水后，他们在滚烫的鹅卵石地上吃了午饭，一边打盹一边聊天。

[ænd; ənd] [skɪpt] [flæt] [stəʊnz] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [swɪm] [ə'gen] .

and	**skipped**	**flat**	**stones**	**on**	**the**	**water**	**,**	**until**	**it**	**was**	**time**	**to**	**swim**	**again**	**.**
和	跳过	平坦的	石头	在	这	水	,	直到	它	曾是	时间	到	游泳	再次	.

他们在水面上打水漂，直到再次下水游泳的时候。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['mætʃləs] ['bjuːti] .

All	**about**	**them**	**the**	**scene**	**was**	**one**	**of**	**matchless**	**beauty**	**.**
全部	关于	他们	这	场景	曾是	一	的	无比	美丽	.

他们周围的一切都美得无与伦比。

[stiːp] [bæŋks] , [ə'kwɪvə(r)] [wɪð] [fɜːrnz] , [keɪm] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] ,

Steep	**banks**	**,**	**aquiver**	**with**	**ferns**	**,**	**came**	**down**	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**	**pool**	**,**
陡	银行	,	箭筒	和	蕨类植物	,	来了	向下	在	一	边	的	这	水池	,

池塘一侧是陡峭的河岸，上面长满了蕨类植物。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['wɔːtə(r)] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [lɒŋ] [ɑː'keɪdz] ,

to	**the**	**very**	**edge**	**of**	**the**	**crystal**	**water**	**;**	**on**	**the**	**other**	**,**	**long**	**arcades**	**,**
到	这	非常	边缘	的	这	水晶	水	;	在	这	其他	,	长的	街机	,

一直延伸到清澈水面的边缘；另一边是长长的拱廊，

[ʃɒt] [wɪð] ['meləʊ] ['sʌnlaɪt] , [stretʃt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

shot	**with**	**mellow**	**sunlight**	**,**	**stretched**	**away**	**through**	**the**	**forest**	**.**
射击	和	醇厚	阳光	,	拉伸	离开	通过	这	森林	.

在柔和的阳光下拍摄，镜头延伸至远处的森林。

['biːz] [went] [baɪ][ɒn] [swɪft] , ['æŋgri] ['dʒɜːrniz] ,

Bees	**went**	**by**	**on**	**swift**	**,**	**angry**	**journeys**	**,**
蜜蜂	去	经过	在	迅速	,	生气的	旅程	,

蜜蜂匆匆而过，开始了愤怒的旅程。

[ænd; ənd]['drægən] - [flaɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['dæz(ə)lɪŋ] ['pælpɪteɪtɪŋ]
and **dragon** **-** **flies** **rested** **on** **the** **stones** **for** **a** **few** **dazzling** **palpitating**
和 龙 - 苍蝇 休息 在 这 石头 为了 一个 很少 耀眼的 心悸

['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ə'gen] .
seconds **,** **and** **were** **gone** **again** **.**
秒 , 和 是 已消失 再次 .

蜻蜓在石头上停留了令人眼花缭乱的几秒钟，然后又飞走了。

[blæk] ['wɔːtə(r)] - [bʌgz] [skeit] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃæləʊz] , ['θrəʊɪŋ] [raʊnd] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [smuːð]
Black **water** **-** **bugs** **skated** **over** **the** **shallows** **,** **throwing** **round** **shadows** **on** **the** **smooth**
黑色的 水 - 漏洞 滑冰 超过 这 浅滩 , 投掷 圆形的 阴影 在 这 光滑的

[flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] .
floor **of** **the** **pool** **.**
地面 的 这 水池 .

黑色的水黾在浅水中滑行，在光滑的池底投下圆形的影子。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] ['kæmpəz] [wʊd] ['sɔːntə(r)] [həʊm] , ['krɒsɪŋ] [hɒt] [strɪps] [ɒv; əv]
Late **in** **the** **afternoon** **,** **the** **campers** **would** **saunter** **home** **,** **crossing** **hot** **strips** **of**
晚的 在 这 下午 , 这 露营者 会 溜达 家 , 过境 热的 条状物 的

['medəʊ] ,
meadow **,**
草地 ,

傍晚时分，露营者们会漫步回家，穿过炙热的草地。

[weə(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['ləʊkəsts]['ɪntuː] [flaɪt] , [ɔː(r)] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [griːn]
where **they** **started** **hundreds** **of** **locusts** **into** **flight** **,** **or** **plunging** **into** **the** **cool** **green**
在哪里 他们 开始 数百 的 蝗虫 进入 航班 , 或者 骤降 进入 这 凉爽的 绿色的

[ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [wʊdz] .
of **twilight** **woods** **.**
的 暮 树林 .

它们驱使数百只蝗虫飞向空中，或者俯冲到暮色中凉爽的绿色树林里。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv] [wʊd] [ə'gen] ,
Back **at** **the** **camp** **,** **there** **would** **be** **the** **crackle** **of** **wood** **again** **,**
后退 在 这 营 , 那里 会 是 这 裂纹 的 木头 再次 ,

回到营地，又会听到木柴燃烧的噼啪声。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['fɒrɪst] [deɪ] .
with **all** **the** **other** **noises** **of** **the** **dying** **forest** **day** **.**
和 全部 这 其他 噪音 的 这 垂死 森林 天 .

伴随着森林凋零时的其他种种声响。

[gʊd] ['əudəz] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] , ['brɔɪlɪŋ] [miːt] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [waɪld] ['beriz] ,
Good **odors** **drifted** **about** **,** **broiling** **meat** **and** **cooking** **wild** **berries** **,**
好的 气味 漂移 关于 , 烤制 肉 和 烹饪 荒野 浆果 ,

空气中弥漫着诱人的香味，烤肉的香味和野莓的香气。

['tʃɪpˌmʌŋks] [ænd; ənd] [greɪ] ['skwirəlz] [ænd; ənd][dʒeɪz] ['tʃætə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ˌəʊvə'hed] ;
chipmunks **and** **gray** **squirrels** **and** **jays** **chattered** **from** **the** **trees** **overhead** **;**
花栗鼠 和 灰色的 松鼠 和 蓝鸟 喋喋不休 从 这 树木 开销 ;

花栗鼠、灰松鼠和松鸦在头顶的树上叽叽喳喳地叫着；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪsk] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] [teɪlz] , [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][bəʊld] [wɪŋz] .
there **was** **a** **whisking** **of** **daring** **tails** **,** **a** **flutter** **of** **bold** **wings** **.**
那里 曾是 一个 搅拌 的 大胆 尾巴 , 一个 扑 的 大胆的 翅膀 .

只见一阵大胆的尾巴拍打着，一阵轻盈的翅膀扑扇着。

['deɪlaɪt] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi] [miːl] , [ænd; ənd][stɑːz] [keɪm] [aʊt] [ə'bʌv] [ðeə(r)][kæmp] - ['faɪə(r)]

Daylight	lasted	for	the	happy	meal	,	and	stars	came	out	above	their	camp	-	fire
日光	持续	为了	这	快乐的	一顿饭	,	和	明星	来了	出去	多于	他们的	营	-	火

.

:

.

享用快乐餐的时候天还亮着，星星也出现在他们的篝火上方。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɔː(r)] [sæŋ] , [ɔː(r)][sæt] [wɪð] ['sɪəriəs] [jʌŋ] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz]

And	while	they	talked	or	sang	,	or	sat	with	serious	young	eyes	watching	the	flames
和	尽管	他们	谈话	或者	唱	,	或者	卫星	和	严肃的	年轻的	眼睛	观看	这	火焰

,

,

,

他们或交谈、或歌唱，或用专注的眼神凝视着火焰，

[aʊlz] [kɔːld] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [bɜ˞dz] ['tʃʌkl] ['sliːpɪli] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

owls	called	far	away	through	the	wood	,	birds	chuckled	sleepily	in	the	trees	,
猫头鹰	称为	远的	离开	通过	这	木头	,	鸟类	轻笑	昏昏欲睡地	在	这	树木	,

猫头鹰在远处的树林里鸣叫，鸟儿在树上昏昏欲睡地咯咯笑着。

[ænd; ənd] , [weə(r)] ['muːnlaɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [striːm] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [traʊt] [rəʊz][ænd; ənd]

and	,	where	moonlight	touched	the	stream	,	sometimes	a	trout	rose	and
和	,	在哪里	月光	感动	这	溪流	,	有时	一个	鳟鱼	玫瑰	和

[splæʃt] .

splashed	.
溅起	.

月光洒在溪流上时，有时会有鳟鱼跃出水面，溅起水花。

[wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['bɪli] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] ['suːzənz] [saɪd] ,

When	was	it	that	Billy	always	began	to	take	his	place	at	Susan's	side	,
什么时候	曾是	它	那	比利	总是	开始	到	拿	他的	地方	在	苏珊的	边	,

比利是从什么时候开始总是待在苏珊身边的?

[æt; ət][ðə; ði]['kæmpfaɪə(r)] , [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ?

at	the	campfire	,	their	shoulders	almost	touching	in	the	dark	?
在	这	营火	,	他们的	肩膀	几乎	接触	在	这	黑暗的	?

在篝火旁，黑暗中他们的肩膀几乎碰在一起?

[wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['keələs] , ['hæpi] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [baʊnd]

When	was	it	that	,	through	all	the	careless	,	happy	companionship	that	bound
什么时候	曾是	它	那	,	通过	全部	这	粗心	,	快乐的	友谊	那	边界

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

究竟是什么时候，在他们之间所有无忧无虑、快乐的友谊中，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [nəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

she	began	to	know	,	with	a	thrill	of	joy	and	pain	at	her	heart	,
她	开始	到	知道	,	和	一个	刺激	的	喜悦	和	疼痛	在	她	心	,

她开始明白，心中既有喜悦又有痛苦，

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['speʃ(ə)l] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['speʃ(ə)l] [glæd] [təʊnz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

that	there	were	special	looks	for	her	,	special	glad	tones	for	her	?
那	那里	是	特别的	看起来	为了	她	,	特别的	高兴的	音调	为了	她	?

是不是有人用特别的眼神看着她，用特别喜悦的语气跟她说话?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

She	did	not	know	.
她	做过	不是	知道	.

她不知道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nəʊ] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] ['bɪli] , - - ['bɪliz] [ɑːm][tuː; tə] [krɒs]
But she did know that suddenly all the world seemed Billy , - - Billy's arm to cross
但 她 做过 知道 那 突然 全部 这 世界 似乎 比利 , - - 比利 手臂 到 叉
[ə; eɪ] [striːm] ,
a stream ,
一个 溪流 ,

但她确实知道，突然间整个世界都像比利一样——比利伸出手臂过河，

['bɪliz] ['wɔːnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [puːl] , ['bɪliz] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['nɒns(ə)ns] ,
Billy's warning beside the swimming pool , Billy's laughter at her nonsense ,
比利 警告 旁 这 游泳 水池 , 比利 笑声 在 她 废话 ,

比利在游泳池边的警告，比利对她胡言乱语的嘲笑，

[ænd; ənd] ['bɪliz] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] ['mjuːzɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɔː(r)] [tɜːnd] ,
and Billy's eyes when she looked up from musing over her book or turned ,
和 比利 眼睛 什么时候 她 看起来 向上 从 沉思 超过 她 书 或者 转向 ,

当她从沉思的书中抬起头或转过身来时，比利的眼神.....

[ɒn][ə; eɪ] [treɪl] , [tuː; tə] [kɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
on a trail , to call back to the others , following her .
在 一个 踪迹 , 到 称呼 后退 到 这 其他的 , 下列的 她 .

在小路上，呼唤其他人回来，跟着她。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [waɪ] [ðə; ði][bɪg][mæn]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)] [wɜːdz] ,
She knew why the big man stumbled over words ,
她 知道 为什么 这 大的 男人 踉跄 超过 字 ,

她知道那个大个子为什么说话结结巴巴的。

[gruː] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm][ðə; ði] ['sɪstəli] [geɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
grew awkward and flushed when she turned upon him the sisterly gaze of her
生长 尴尬的 和 酡 什么时候 她 转向 之上 他 这 姐妹情谊 目光 的 她
[bluː] [aɪz] .
blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

当她用她那双蓝色的眼睛，以姐姐般的目光注视着他时，他变得尴尬而脸红。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [laɪf] [gruː] ['ɔːlməʊst] [ʌn'beərəbli] [swiːt] .
And with the knowledge life grew almost unbearably sweet .
和 和 这 知识 生活 生长 几乎 难以忍受 甜的 .

有了这些知识，生活变得无比美好。

['suːzn] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['gəʊldən] ['glɔːri] ; [ðə; ði][mɪə(r)] ['brʌʃɪŋ] [ɒv; əv]
Susan was enveloped in some strange golden glory ; the mere brushing of
苏珊 曾是 被包裹 在 一些 奇怪的 金的 荣耀 ; 这 仅仅 刷牙 的
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
her hair ,
她 头发 ,

苏珊仿佛被某种奇异的金色光辉笼罩着；仅仅是轻轻拂过她的头发，

[ɔː(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['beɪðɪŋ] - [suːt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [raɪt] ,
or shaking out of her bathing - suit became a rite ,
或者 摇晃 出去 的 她 洗澡 - 套装 成为 一个 仪式 ,

或者说，抖掉泳衣成了她的一种仪式。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] .
something to be done with an almost suffocating sense of significance .
某物 到 是 完毕 和 一个 几乎 令人窒息的 感觉 的 意义 .

一件意义重大、令人几乎窒息的事情。

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'keɪm] [ɪn'tensɪfaɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)]

Everything	she	did	became	intensified	,	her	laughter	and	her	tears	were
一切	她	做过	成为	加强	,	她	笑声	和	她	眼泪	是

[mɔː(r)] ['redi] ,

more	ready	,
更多的	准备好	,

她的一举一动都变得更加强烈，她的笑声和泪水也更加奔放。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [njuː] [ænd; ənd] [s'wiːtər] [nəʊts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

her	voice	had	new	and	sweeter	notes	in	it	,
她	嗓音	有	新的	和	更甜	笔记	在	它	,

她的声音里多了几分新的、更甜美的音符，

[ʃiː; ʃi] [gləu] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

she	glowed	like	a	rose	in	the	knowledge	that	he	thought	her	beautiful	,
她	发光	喜欢	一个	玫瑰	在	这	知识	那	他	想法	她	美丽的	,

得知他觉得她很漂亮，她像玫瑰一样容光焕发。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [breɪv] [ʃiː; ʃi]

and	because	he	thought	her	sweet	and	capable	and	brave	she
和	因为	他	想法	她	甜的	和	有能力的	和	勇敢的	她

[bɪ'keɪm] [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

became	all	of	these	things	.
成为	全部	的	这些	事物	.

因为他觉得她温柔、能干、勇敢，所以她就真的变成了这样的人。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ænəlaɪz] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)] [men] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn]

She	did	not	analyze	him	;	he	was	different	from	all	other	men	,	he	stood	alone
她	做过	不是	分析	他	;	他	曾是	不同的	从	全部	其他	男人	,	他	站立	独自的

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

她没有分析他；他与所有其他男人都不同，他孤身一人。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪli] .

simply	because	he	was	Billy	.
简单地	因为	他	曾是	比利	.

仅仅因为他是比利。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [kliːn] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] ['sʌni] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,

He	was	tall	and	strong	and	clean	of	heart	and	sunny	of	temper	,
他	曾是	高的	和	强的	和	干净的	的	心	和	阳光明媚	的	脾气	,

他身材高大强壮，心地善良，性格开朗。

[jes] - - [bʌt; bət] [wɪð] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] [hɜː'self] , - - [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

yes	-	-	but	with	these	things	she	did	not	concern	herself	,	-	-	he	was	poor	,
是的	-	-	但	和	这些	事物	她	做过	不是	忧虑	她自己	,	-	-	他	曾是	贫穷的	,

[tuː] ,

too	,
也	,

是的——但她并不关心这些事——他也很穷。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [klɑːs] [nɔː(r)] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [help] [hɪm] , - -

he	was	unemployed	,	he	had	neither	class	nor	influence	to	help	him	,	-	-
他	曾是	失业	,	他	有	两者都不	班级	也不	影响	到	帮助	他	,	-	-

[ðæt] ['mætəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] .

that	mattered	as	little	.
那	重要	作为	小的	.

他失业了，既没有阶级也没有人脉来帮助他——但这都无关紧要。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪli] , - - ['dʒiːniəl][ænd; ənd]['klevə(r)][ænd; ənd] [gʊd] , [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , ['iːgə(r)][tuː; tə]

He	was	Billy	,	-	-	genial	and	clever	and	good	,	unconventional	,	eager	to
他	曾是	比利	,	-	-	和蔼可亲	和	聪明的	和	好的	,	非传统	,	渴望的	到

[lɜːn] ,

learn	,
学习	,

他就是比利——和蔼可亲、聪明善良、不拘一格、求知欲强。

[fʊl] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

full	of	simple	faith	in	human	nature	,
满的	的	简单的	信仰	在	人类	自然	,

对人性充满单纯的信念，

['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

honest	and	unaffected	whether	he	was	dealing	with	the	president	of	a	great
诚实的	和	不受影响	无论	他	曾是	处理	和	这	总统	的	一个	伟大的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

无论是在与一家大企业的总裁打交道，他都保持着诚实和不做作的态度。

[ɔː(r)] ['tiːtʃɪŋ] [dʒɪm] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [riːl] [fɔː(r); fə(r)] [traʊt] , - - [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

or	teaching	Jim	how	to	play	his	reel	for	trout	,	-	-	and	he	had
或者	教学	吉姆	如何	到	玩	他的	卷轴	为了	鳟鱼	,	-	-	和	他	有

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] .

her	whole	heart	.
她	所有的	心	.

或者教吉姆如何用他的卷线器钓鳟鱼——他赢得了她的全部芳心。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts] , [ə'griːɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] ,

Whether	she	was	laughing	at	his	arguments	,	agreeing	with	his	theories	,
无论	她	曾是	笑	在	他的	论点	,	同意	和	他的	理论	,

无论她是在嘲笑他的论点，还是赞同他的理论，

['wɔːkɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

walking	silently	at	his	side	through	the	woods	,
步行	默默	在	他的	边	通过	这	树林	,

她默默地走在他身边，穿过树林。

[ɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðæt] ['fɒləʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [əb'zɔːbd] [feɪs] ,

or	watching	the	expressions	that	followed	each	other	on	his	absorbed	face	,
或者	观看	这	表达式	那	随后	每个	其他	在	他的	吸收	脸	,

或者观察他全神贯注的脸上不断变换的表情，

[waɪl] [hiː; hi] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɔː(r)]['skruːtənaɪzd][ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [pɑːts] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kærəlz]

while	he	cleaned	his	gun	or	scrutinized	the	detached	parts	of	Mrs	.	Carroll's
尽管	他	已清洗	他的	枪	或者	仔细审查	这	分离的	部分	的	太太	.	卡罗尔的

['kɒfi] - [mɪl] ,

coffee	-	mill	,
咖啡	-	磨	,

当他擦拭枪支或仔细检查卡罗尔太太咖啡研磨机的拆卸部件时，

['suːzn] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [aɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [krept] .

Susan	followed	him	with	eyes	into	which	a	new	expression	had	crept	.
苏珊	随后	他	和	眼睛	进入	哪个	一个	新的	表达	有	悄悄地爬	.

苏珊注视着他，眼中浮现出一种新的神情。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ['swɪmɪŋ] ,

She	watched	him	swimming	,
她	观看	他	游泳	,

她看着他游泳，

[flɪŋ] [bæk] [æn; ən] [ɑːk] [ɒv; əv] [braɪt] [drɒps] [wɪð] ['evri] [dʒɜːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sliːk] [wet] [hed] ;

flinging	back	an	arc	of	bright	drops	with	every	jerk	of	his	sleek	wet	head	;
投掷	后退	一个	弧	的	明亮的	滴	和	每一个	混蛋	的	他的	光滑	湿的	头	;

他湿漉漉的脑袋每次猛地一甩，都会溅起一道明亮的水珠；

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [dɪˈvəʊʃn] [ɒn] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

she	bent	her	whole	devotion	on	the	garments	he	brought	her	for
她	弯曲	她	所有的	虔诚	在	这	服装	他	带来	她	为了

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

她将全部心思都放在了他给她带来的那些用来做纽扣的衣服上。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

hoping	that	he	did	not	see	the	trembling	of	her	hands	,
希望	那	他	做过	不是	看	这	发抖	的	她	双手	,

希望他没有看到她颤抖的双手。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪə(r)] ['nɪənəs] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

or	the	rush	of	color	that	his	mere	nearness	brought	to	her	face	.
或者	这	匆忙	的	颜色	那	他的	仅仅	接近	带来	到	她	脸	.

或者仅仅是他的靠近就让她的脸上泛起了一抹色彩。

[ʃiː; ʃi] [θrɪld] [wɪð] [praɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['bæʃfəli] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒŋ]

She	thrilled	with	pride	when	he	came	to	bashfully	consult	her	about	the	long
她	激动不已	和	自豪	什么时候	他	来了	到	害羞地	咨询	她	关于	这	长的

['lɛtəz] [hiː; hi] [rəʊt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [klem] ['kʌdəˌheɪ] [ɔː(r)] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - ,

letters	he	wrote	from	time	to	time	to	Clem	Cudahy	or	Joseph	Rassette	,
信件	他	写道	从	时间	到	时间	到	克莱姆	库达希	或者	约瑟夫	-	,

当他腼腆地向她请教他时不时写给克莱姆·库达希或约瑟夫·拉塞特的那些长信时，她感到无比自豪。

['lɪsnd] ['iːgəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tɔːks] [wɪð] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [klɑːk] , [ðə; ði] [stɔː(r)] - ['kiːpə(r)] ,

listened	eagerly	to	his	talks	with	the	post	-	office	clerk	,	the	store	-	keeper	,
听着	急切地	到	他的	会谈	和	这	邮政	-	办公室	职员	,	这	店铺	-	守门员	,

他饶有兴致地听着他与邮局职员、店主的谈话，

[ðə; ði] ['deərɪmən] [ænd; ənd] ['rɑːntʃə, 'ræn-] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] .

the	dairymen	and	ranchers	up	on	the	mountain	.
这	奶农	和	牧场主	向上	在	这	山	.

山上的奶农和牧场主。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [gʊd] .

And	always	she	found	him	good	.
和	总是	她	成立	他	好的	.

她一直觉得他很好。

" [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [sed] ['suːzn] ['sædli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	Too	good	for	me	,	"	said	Susan	sadly	to	herself	.
"	也	好的	为了	我	,	"	说	苏珊	令人遗憾的是	到	她自己	.

“太好了，我配不上。”苏珊伤心地自言自语道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei] ,

"	He	has	made	the	best	of	everything	that	ever	came	his	way	,
"	他	有	制成	这	最好的	的	一切	那	曾经	来了	他的	方式	,

“他充分利用了遇到的每一件事，做到了最好。”

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] [wen'evə(r)] [ai] [hæd; həd] [hɑːf] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

and	I	have	been	a	silly	fool	whenever	I	had	half	a	chance	.
和	我	有	到过	一个	愚蠢的	傻子	每当	我	有	一半	一个	机会	.

而我，只要有机会，就会犯傻。

" [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][wɒz; wəz] [wɜːkt] [əˈfreʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˈlʌvəz] .

"	The	miracle	was	worked	afresh	for	them	,	as	for	all	lovers	.
"	这	奇迹	曾是	工作	重新	为了	他们	,	作为	为了	全部	恋人	.

“奇迹再次为他们显现，就像为所有恋人显现一样。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][mɪə(r)] [əˈtrækʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] ,

This	was	no	mere	attraction	between	a	man	and	a	maid	,
这	曾是	不	仅仅	景点	之间	一个	男人	和	一个	女佣	,

这并非普通的男人和女仆之间的爱慕之情，

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ˈsuːzn] [θɔːt] .

such	as	she	had	watched	all	her	life	,	Susan	thought	.
这样的	作为	她	有	观看	全部	她	生活	,	苏珊	想法	.

苏珊心想，就像她一生中看到的那些事一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd][reə(r)][ænd; ənd] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɪˈvent] ,

This	was	some	new	and	rare	and	wonderful	event	,
这	曾是	一些	新的	和	稀有的	和	精彩的	事件	,

这是一次新颖、罕见而又精彩的盛会。

[æz; əz] [mɪˈrækjələs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

as	miraculous	in	the	eyes	of	all	the	world	as	it	was	to	her	.
作为	神奇	在	这	眼睛	的	全部	这	世界	作为	它	曾是	到	她	.

在全世界看来，这就像在她眼中一样，是一个奇迹。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsuːzn] [ˈɒlɪvə] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .

"	I	should	be	Susan	Oliver	,	"	she	thought	with	a	quick	breath	.
"	我	应该	是	苏珊	奥利弗	,	"	她	想法	和	一个	快的	气息	.

“我应该成为苏珊·奥利弗，”她倒吸一口气，心想。

[æn; ən][ˈæktʃuəl] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] - - [haʊ] [dɪd] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [ˈevə(r)] [səˈvaɪv] [ðə; ði] [θrɪl] [ænd; ənd]

An	actual	change	of	name	-	-	how	did	other	women	ever	survive	the	thrill	and
一个	实际的	改变	的	姓名	-	-	如何	做过	其他	女性	曾经	存活	这	刺激	和

[ˈstreɪndʒnəs] [ɒv; əv][ˌaɪˌtiːˈɛl] " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] ,

strangeness	of	itl	"	We	should	have	to	have	a	house	,
奇怪	的	伊特	"	我们	应该	有	到	有	一个	房子	,

真正改名——其他女人是怎么熬过这种既刺激又陌生的感觉的？“我们应该有房子，

" [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] , [ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk] [wʌn] [naɪt] .

"	she	told	herself	,	lying	awake	one	night	.
"	她	讲述	她自己	,	说谎	醒	一	夜晚	.

“一天晚上，她躺在床上辗转反侧，对自己说。”

[ə; eɪ] [haʊs] - - [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈbɪli] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [əˈləʊn] [ˈəʊvə(r)]

A	house	-	-	she	and	Billy	with	a	tiny	establishment	of	their	own	,	alone	over
一个	房子	-	-	她	和	比利	和	一个	微小的	建立	的	他们的	自己的	,	独自的	超过

[ðeə(r)] [ˈkɒfi] - [kʌps] ,

their	coffee	-	cups	,
他们的	咖啡	-	杯子	,

她和比利拥有一间属于他们自己的小店，两人就坐在那里喝咖啡。

[əˈləʊn] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)][læmp] !

alone	under	their	lamp	!
独自的	在下面	他们的	灯	!

独自一人在灯光下！

[ˈsuːzənz] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ˈsʌmweə(r)] .

Susan's	heart	went	out	to	the	little	house	,	waiting	for	them	somewhere	.
苏珊的	心	去	出去	到	这	小的	房子	,	等待	为了	他们	某处	.

苏珊对那间在某个地方等待着他们的小房子充满了怜悯。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə; eɪ] [driːm] ['eɪprən][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ['kɪtʃɪn] ,

She	hung	a	dream	apron	on	the	door	of	a	dream	kitchen	,
她	悬挂	一个	梦	围裙	在	这	门	的	一个	梦	厨房	,

她把一条梦幻般的围裙挂在了梦幻厨房的门上。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['taɪəd] [driːm] - ['bɪli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - - - -

and	went	to	meet	a	tired	dream	-	Billy	at	the	door	-	-	-	-
和	去	到	见面	一个	疲劳的	梦	-	比利	在	这	门	-	-	-	-

然后去门口迎接疲惫的梦想家比利——

[hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

He	would	kiss	her	.
他	会	吻	她	.

他会吻她。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [aɪz] .

The	blood	rushed	to	her	face	and	she	shut	her	happy	eyes	.
这	血	匆忙	到	她	脸	和	她	关闭	她	快乐的	眼睛	.

她脸颊发烫，闭上了幸福的双眼。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'vɒlvd] [hɜː'self] [ɪn][sʌm; səm] ['entəpraɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

A	dozen	times	a	day	she	involved	herself	in	some	enterprise	from	which	she
一个	打	时代	一个	天	她	涉及	她自己	在	一些	企业	从	哪个	她

[kʊd; kəd] [nɒt] ['ekstrɪkeɪt] [hɜː'self] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [help] .

could	not	extricate	herself	without	his	help	.
可以	不是	解脱	她自己	没有	他的	帮助	.

她一天要参与十几次一些事情，如果没有他的帮助，她就无法从中脱身。

['bɪli] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['hevi] [lɒgz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

Billy	had	to	take	heavy	logs	out	of	her	arms	,
比利	有	到	拿	重的	日志	出去	的	她	武器	,

比利不得不从她怀里搬走沉重的木头。

[hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][plæŋk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] [kriːk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [krɒs] ,

had	to	lay	a	plank	across	the	stretch	of	creek	she	could	not	cross	,
有	到	躺	一个	板	穿过	这	拉紧	的	溪	她	可以	不是	叉	,

她不得不在无法过河的那段小溪上铺一块木板。

[hæd; həd][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krɒtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪð] ['waɪdspred]

had	to	help	her	down	from	the	crotch	of	a	tree	with	widespread
有	到	帮助	她	向下	从	这	裆	的	一个	树	和	广泛

['brʌðəli] [ɑːmz] .

brotherly	arms	.
兄弟般的	武器	.

我不得不张开双臂，像兄弟一样把她从树杈上拉下来。

" [ai] [θɔːt] - - [ai] - - [kʊd; kəd] - - [meɪk] - - [ˌaɪ 'tiː] ! " [gɑːspt] ['suːzn] , ['lɑːfɪŋ] , [wen] [hiː; hi]

"	I	thought	-	-	I	-	-	could	-	-	make	-	-	it	!	"	gasped	Susan	,	laughing	,	when	he
"	我	想法	-	-	我	-	-	可以	-	-	制作	-	-	它	!	"	倒吸一口气	苏珊	,	笑	,	什么时候	他

[swæm]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [puːl] ,

swam	after	her	,	across	the	pool	,
游泳	后	她	,	穿过	这	水池	,

“我以为——我——能——到！”苏珊笑着喘着气说，这时他游过泳池追了过来。

[ænd; ənd] [təʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [həʊm] .

and	towed	her	ignominiously	home	.
和	被拖走	她	耻辱地	家	.

然后把她狼狈地拖回了家。

" ['suːzn] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] ! " [skəuldid] ['bɪli] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] ,

"	Susan	,	you're	a	fool	!	"	scolded	Billy	,	when	they	were	safe	on	the	bank	,
"	苏珊	,	你是	一个	傻子	!	"	责骂	比利	,	什么时候	他们	是	安全的	在	这	银行	,

“苏珊，你真是个傻瓜！”当他们安全到达河岸后，比利责备道。

[ænd; ənd] ['suːzn] , ['spredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [heə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['saɪrən] - [waɪz] , ['ɑːnsə(r)d]

and	Susan	,	spreading	her	wet	hair	about	her	,	siren	-	wise	,	answered
和	苏珊	,	传播	她	湿的	头发	关于	她	,	警笛	-	明智的	,	回答

['miːkli] : " [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

meekly	:	"	Oh	,	I	know	it	!
温顺地	:	"	哦	,	我	知道	它	!

苏珊像海妖一样，把湿漉漉的头发散落在周围，温顺地回答说："哦，我知道了！"

" [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sætədeɪ] ['ʌnə] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [klaɪmd] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

"	On	a	certain	Saturday	Anna	and	Philip	climbed	down	from	the	stage	,
"	在	一个	肯定	周六	安娜	和	菲利普	攀登	向下	从	这	阶段	,

"某个星期六，安娜和菲利普从舞台上走了下来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæmpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌbld] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðeə(r)] [əd'ventʃəz]

and	the	joys	of	the	campers	were	doubled	as	they	related	their	adventures
和	这	喜悦	的	这	露营者	是	双倍	作为	他们	有关的	他们的	冒险

[ænd; ənd] [ʃeəd] [ɔːl] [ðeə(r)] ['djuːtiz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] .

and	shared	all	their	duties	and	delights	.
和	共享	全部	他们的	职责	和	美味	.

营员们讲述他们的冒险经历，分享他们的责任和乐趣，他们的快乐也加倍了。

['suːzn] [ænd; ənd] ['ʌnə] [tɔːkt] ['nɪəli] [ɔːl] [naɪt] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['kænvəs] [bedz] ,

Susan	and	Anna	talked	nearly	all	night	,	lying	in	their	canvas	beds	,
苏珊	和	安娜	谈话	几乎	全部	夜晚	,	说谎	在	他们的	帆布	床	,

苏珊和安娜躺在帆布床上，几乎聊了一整夜。

[ɒn] [ə; eɪ] [pɔːtʃ] ['flʌdɪd] [wɪð] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] ['suːzn] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] ['bɪli] ,

on	a	porch	flooded	with	moonlight	,	and	if	Susan	did	not	mention	Billy	,
在	一个	门廊	被淹	和	月光	,	和	如果	苏珊	做过	不是	提到	比利	,

在月光洒满的门廊上，如果苏珊没有提到比利，

[nɔː(r)] ['ʌnə] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['dɒktə(r)] ['hɑːfmən] , [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]

nor	Anna	allude	to	the	great	Doctor	Hoffman	,	they	understood	each	other	for	all
也不	安娜	暗示	到	这	伟大的	医生	霍夫曼	,	他们	理解	每个	其他	为了	全部

[ðæt] .

that	.
那	.

安娜也没有提及伟大的霍夫曼医生，尽管如此，她们彼此都很了解对方。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [ʌp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɑːntʃ] - [haʊs] ,

The	next	day	they	all	walked	up	beyond	the	ranch	-	house	,
这	下一个	天	他们	全部	步行	向上	超过	这	牧场	-	房子	,

第二天，他们都走到了牧场小屋后面。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [fluːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæm] .

and	followed	the	dripping	flume	to	the	dam	.
和	随后	这	滴落	水槽	到	这	坝	.

然后沿着滴水的水槽走到水坝。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [ʃiːt] [ɒv; əv] [bluː] ['wɔːtə(r)] , [ðeɪ] [bɪlt] [ðeə(r)] ['faɪə(r)] ,

And	here	,	beside	a	wide	sheet	of	blue	water	,	they	built	their	fire	,
和	这里	,	旁	一个	宽的	床单	的	蓝色的	水	,	他们	建造	他们的	火	,

他们就在这片广阔的蓝色水面旁生起了火。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðeə(r)] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

and	had	their	lunch	,	and	afterward	spent	a	long	hour	in	the	water	.
和	有	他们的	午餐	,	和	之后	花费	一个	长的	小时	在	这	水	.

他们吃了午饭，之后在水中待了一个小时。

[kweɪl] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['ræbɪts] [flæʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd]
Quail called through the woods , and rabbits flashed out of sight at the sound
鹌鹑 称为 通过 这 树林 , 和 兔子 闪光灯 出去 的 视线 在 这 声音
[ɒv; əv] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ,
of human voices ,
的 人类 声音 ,

鹌鹑在林间鸣叫，兔子听到人声后迅速消失在视线中。

[ænd; ənd] [wʌns] , [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [dəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [fɔːn] ['klɪŋkɪŋ] ['ɑːftə(r)]
and once , in a silence , a doe , with a bright - eyed fawn clinking after
和 一次 , 在 一个 沉默 , 一个 雌鹿 , 和 一个 明亮的 - 眼睛 讨好 叮当声 后
[hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] ,
her on the stones ,
她 在 这 石头 ,

有一次，在寂静中，一只母鹿带着一只眼睛明亮的小鹿在她身后的石头上叮当作响地走着。

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
came down to the farther shore for a drink .
来了 向下 到 这 更远 支撑 为了 一个 喝 .

走到对岸去喝水。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [suː] !
" You ought to live this sort of life all the time , Sue !
" 你 应该 到 居住 这 种类 的 生活 全部 这 时间 , 起诉 !

“苏，你应该一直过这样的生活！”

" ['bɪli] [sed] ['aɪdli] ,
" Billy said idly ,
" 比利 说 闲散地 ,

比利漫不经心地说：

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] [stəʊn] ['bʌlkhed] [ðæt] [held] [bæk] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]
as they sat sunning themselves on the wide stone bulkhead that held back the water
作为 他们 卫星 日光浴 他们自己 在 这 宽的 石头 舱壁 那 握住 后退 这 水
.
.
.

他们坐在宽阔的石砌防波堤上晒太阳，这道防波堤阻挡了海水。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[waɪ] ? " [ɑːskt] ['suːzn] , ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] [sɪ'ment] [wɪð] [ə; eɪ] [wet] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
Why ? " asked Susan , marking the smooth cement with a wet forefinger .
为什么 ? " 问 苏珊 , 标记 这 光滑的 水泥 和 一个 湿的 食指 .

“为什么？”苏珊问道，一边用湿润的食指在光滑的水泥地上划着。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪd] , [suː] - - [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [səʊ] [mʌtʃ] ! "
" Because you're such a kid , Sue - - you like it all so much ! "
" 因为 你是 这样的 一个 孩子 , 起诉 - - 你 喜欢 它 全部 所以 很多 ! "

“因为你就像个孩子，苏——你太喜欢这一切了！”

" ['nəʊɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [bɪl] ,
" Knowing what you know of me , Bill ,
" 会心 什么 你 知道 的 我 , 账单 ,

“比尔，你了解我，

[ai]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [jʌŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d]
I wonder that you can think of me as young at all , " the girl answered
我 想知道 那 你 能 思考 的 我 作为 年轻的 在 全部 , " 这 女孩 回答
['draɪli] ,
drily ,
干巴巴地 ,

"我很好奇你竟然会觉得我年轻，"女孩冷冷地回答道。

['sʌd(ə)nli] ['sɒmbə(r)][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ʃeɪmd] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
suddenly somber and raising shamed eyes to his .
突然 忧郁 和 提高 羞愧 眼睛 到 他的 .

突然神情凝重，羞愧地抬起头看向他。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" How do you mean ?
" 如何 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [hiː; hi] ['stæmə] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['skɔːnfəli] , " [əʊ] ,
" he stammered , and then , suddenly enlightened , he added scornfully , " Oh ,
" 他 结结巴巴 , 和 然后 , 突然 开明 , 他 额外 轻蔑地 , " 哦 ,
[lɔːd] ! "
Lord ! "
主 ! "

他结结巴巴地说，然后突然恍然大悟，轻蔑地补充道："哦，主啊！"

" [ðæt] - - - " ['suːzn] [sed] ['kwaɪətli] , [stɪl] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði][hɒt] [sɪ'ment] , " [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]
" That - - - " Susan said quietly , still marking the hot cement , " will keep me from
" 那 - - - " 苏珊 说 悄悄 , 仍然 标记 这 热的 水泥 , " 将要 保持 我 从
['evə(r)] - - ['evə(r)] ['biːɪŋ] ['hæpi] ,
ever - - ever being happy ,
曾经 - - 曾经 存在 快乐的 ,

"那——"苏珊一边轻声说道，一边还在滚烫的水泥地上画着圈，"会让我永远——永远都无法快乐起来。"

[bɪl] - - - " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['θɪkənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['spiːkɪŋ] .
Bill - - - " Her voice thickened , and she stopped speaking .
账单 - - - " 她 嗓音 增稠 , 和 她 停止 请讲 .

"比尔——"她的声音变得沙哑，然后停止了说话。

" [ai][doʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [həʊl] ['epɪsəʊd] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [suː] ,
" I don't look at that whole episode as you do , Sue ,
" 我 不 看 在 那 所有的 插曲 作为 你 做 , 起诉 ,

"苏，我对那件事的看法和你不一样。"

" ['bɪli] [sed] ['grʌfli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] .
" Billy said gruffly after a moment's embarrassed silence .
" 比利 说 粗声粗气地 后 一个 瞬间 尴尬的 沉默 .

比利在尴尬的沉默片刻后粗声粗气地说。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [tʃɑːns] [kən'trəʊlz] [ðəʊz] [θɪŋz] .
" I don't believe chance controls those things .
" 我 不 相信 机会 控制 那些 事物 .

我不认为这些事情是由偶然因素决定的。

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [sʌm; səm][mæn] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːd] - [lʌk] ['stɔːri] .
I often think of it when some man comes to me with a hard - luck story .
我 经常 思考 的 它 什么时候 一些 男人 来 到 我 和 一个 难的 - 运气 故事 .

每当有人向我讲述他们的悲惨遭遇时，我常常会想起这件事。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['tʃiːtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] [bɜːnd] [daʊn] ,
His brother cheated him , and a factory burned down ,
他的 兄弟 作弊 他 , 和 一个 工厂 烧伤 向下 ,

他哥哥欺骗了他，一家工厂也因此被烧毁了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [θriː] [mʌnθs] [sɪk] [ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] - - [jes] , [ðæt] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [truː] !

and	he	was	three	months	sick	in	a	hospital	-	-	yes	,	that	may	all	be	true	!
和	他	曾是	三	几个月	生病的	在	一个	医院	-	-	是的	,	那	可能	全部	是	真的	!

他在医院病了三个月——是的，这可能都是真的！

[bʌt; bət] ['fɒləʊ] [hɪm] [bæk] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [mæn]

But	follow	him	back	far	enough	and	you'll	find	he	was	a	mean	man
但	跟随	他	后退	远的	足够的	和	你会	寻找	他	曾是	一个	意思是	男人

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːt] ,

from	the	very	start	,
从	这	非常	开始	,

但如果你追溯他的过往，就会发现他从一开始就是个卑鄙的人。

['ruːɪnd] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] [taʊn] , [let][hɪz; ɪz] [waɪf] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] [kidz] .

ruined	a	girl	in	his	home	town	,	let	his	wife	support	his	kids	.
毁坏	一个	女孩	在	他的	家	镇	,	让	他的	妻子	支持	他的	孩子们	.

他毁了家乡的一个女孩，让妻子养活孩子。

[ɪts] [j'iəz] [ə'gəʊ] [naʊ] [pə'hæps] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪz] ['sɪmpli] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [kən'kluːʒn]

It's	years	ago	now	perhaps	,	but	his	fate	is	simply	working	out	its	natural	conclusion
它是	年	前	现在	也许	,	但	他的	命运	是	简单地	在职的	出去	它是	自然的	结论

.

:
.

虽然已经过去很多年了，但他的命运只是在按部就班地走向最终的结局。

['sʌmbədi] [sez] [ðæt] ['kærəktə(r)] [ɪz] [feɪt] , [suː] ,

Somebody	says	that	character	IS	fate	,	Sue	,
某人	说道	那	特点	是	命运	,	起诉	,

有人说性格就是命运，苏。

- - [juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [swiːt] [ænd; ənd] ['diːsnt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

-	-	you've	always	been	sweet	and	decent	and	considerate	of	other	people	,
-	-	你已经	总是	到过	甜的	和	体面的	和	周到	的	其他	人们	,

你一直都很温柔、善良、体贴他人。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [seɪvd] [juː; jʊ] [θruː] [ðæt] .

and	your	fate	saved	you	through	that	.
和	你的	命运	已保存	你	通过	那	.

而你的命运救了你。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] - - [ɪts] [nɒt] [ɪn] [juː; jʊ] !

You	couldn't	have	done	anything	wrong	-	-	it's	not	IN	you	!
你	不能	有	完毕	任何事物	错误的	-	-	它是	不是	在	你	!

你不可能做错任何事——这不是你的错！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [smaɪl] [bʌt; bət] ['suːzn] [kʊd; kəd][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

"	He	looked	up	with	his	bright	smile	but	Susan	could	hear	no	more	.
"	他	看起来	向上	和	他的	明亮的	微笑	但	苏珊	可以	听到	不	更多的	.

他抬起头，脸上带着灿烂的笑容，但苏珊再也听不见了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

She	had	scrambled	to	her	feet	while	he	was	speaking	,
她	有	打乱	到	她	脚	尽管	他	曾是	请讲	,

他说话的时候，她已经慌忙站了起来。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [bɪ'siːtʃɪŋ]

now	she	stopped	only	long	enough	to	touch	his	shoulder	with	a	quick	,	beseeching
现在	她	停止	仅有的	长的	足够的	到	触碰	他的	肩膀	和	一个	快的	,	恳求

['preʃə(r)] .

pressure	.
压力	.

她停下脚步，只来得及用恳求的语气轻轻碰了碰他的肩膀。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]

The	**next**	**instant**	**she**	**was**	**walking**	**away**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**that**	**her**	**face**	**was**
这	下一个	立即的	她	曾是	步行	离开	,	和	他	知道	那	她	脸	曾是

[wet] [wɪð] [tɪəz] .

wet	**with**	**tears**	**.**
湿的	和	眼泪	.

下一刻，她转身离开，他知道她脸上满是泪水。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd][swæm] ['stedəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪlki] [ɪk'spæns] ,

She	**plunged**	**into**	**the**	**pool**	**,**	**and**	**swam**	**steadily**	**across**	**the**	**silky**	**expanse**	**,**
她	暴跌	进入	这	水池	,	和	游泳	稳步	穿过	这	丝滑	广阔	,

她纵身跃入泳池，在丝滑的水面上稳步游动。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['ʌnə] [ænd; ənd] [bɛts] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt]

and	**when**	**he**	**presently**	**joined**	**her**	**,**	**with**	**Anna**	**and**	**Betts**	**,**	**she**	**was**	**quite**
和	什么时候	他	目前	加入	她	,	和	安娜	和	赌注	,	她	曾是	相当

[hɜː'self] [ə'gen] .

herself	**again**	**.**
她自己	再次	.

当他和安娜、贝茨一起回到她身边时，她又恢复了正常。

[kwaɪt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [self] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [hɑːt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] .

Quite	**her**	**old**	**self**	**,**	**and**	**the**	**life**	**and**	**heart**	**of**	**everything**	**they**	**did**	**.**
相当	她	老的	自己	,	和	这	生活	和	心	的	一切	他们	做过	.

她还是老样子，是他们一切行动的灵魂人物。

['ʌnə] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [mɔː(r)] ['iːzəli] [muːvd] ,

Anna	**laughed**	**until**	**the**	**tears**	**stood**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**the**	**others**	**,**	**more**	**easily**	**moved**	**,**
安娜	笑了	直到	这	眼泪	站立	在	她	眼睛	,	这	其他的	,	更多的	容易地	已搬	,

安娜笑得眼泪都出来了，其他人则更容易被感动。

[went] [frɒm; frəm][wʌn] [bɜːst] [ɒv; əv] [mɜːθ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

went	**from**	**one**	**burst**	**of**	**mirth**	**to**	**another**	**.**
去	从	一	爆裂	的	欢笑	到	其他	.

一阵阵的欢笑过后，又是一阵阵的欢笑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [pɑːst][ðə; ði]['lʌmbə(r)] [mɪl] [wen] ['bɪli] [fel] [ɪn] [step] [dʒʌst] [bɪ'saɪd]

They	**were**	**coming**	**home**	**past**	**the**	**lumber**	**mill**	**when**	**Billy**	**fell**	**in**	**step**	**just**	**beside**
他们	是	未来	家	过去的	这	木材	磨	什么时候	比利	跌倒	在	步	只是	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

他们回家途经木材厂时，比利突然跟在她身旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['drɪftɪd] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

and	**the**	**others**	**drifted**	**on**	**without**	**them**	**.**
和	这	其他的	漂移	在	没有	他们	.

其他人则继续前行，与他们擦肩而过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l] ['suːzn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [fiːl] ['kjʊəriəsli] ['stɑːtld] ,

There	**was**	**nothing**	**in**	**that**	**to**	**startle**	**Susan**	**,**	**but**	**she**	**did**	**feel**	**curiously**	**startled**	**,**
那里	曾是	没有什么	在	那	到	惊吓	苏珊	,	但	她	做过	感觉	奇怪的是	惊慌	,

这件事本身并没有什么特别之处，足以让苏珊感到惊讶，但她确实感到莫名其妙地受到了惊吓。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ]['ɔːlməʊst]

and	**a**	**little**	**shy**	**,**	**and**	**managed**	**to**	**keep**	**a**	**conversation**	**going**	**almost**
和	一个	小的	害羞的	,	和	管理	到	保持	一个	对话	去	几乎

[wɪ'ðaʊt] [help] .

without	**help**	**.**
没有	帮助	.

而且有点害羞，但几乎不用人帮忙就能和人聊起来。

" [stɒp] [hɪə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [kriːk] , " [sed] ['bɪli] , [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [brɪdʒ] .

"	Stop	here	and	watch	the	creek	,	"	said	Billy	,	at	the	mill	bridge	.
"	停止	这里	和	手表	这	溪	,	"	说	比利	,	在	这	磨	桥	.

“在这里停下来看看小溪吧，”比利在磨坊桥边说道。

['suːzn] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['wɔːtə(r)] , ['tʌmblɪŋ]

Susan	stopped	,	and	they	stood	looking	down	at	the	foaming	water	,	tumbling
苏珊	停止	,	和	他们	站立	寻找	向下	在	这	起泡	水	,	翻滚

[θruː] ['bæriəz] ,

through	barriers	,
通过	障碍	,

苏珊停下脚步，他们站在那里，向下望去，只见翻滚的泡沫水流冲破了障碍物。

[ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['rʌfld] ['sɜːk(ə)l] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [wiːl] .

and	widening	,	in	a	ruffled	circle	,	under	the	great	wheel	.
和	扩大	,	在	一个	褶皱的	圆圈	,	在下面	这	伟大的	车轮	.

在大轮下，它呈波浪状的圆圈不断扩大。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [pleɪs] , ['bɪli] ? "

"	Was	there	ever	such	a	heavenly	place	,	Billy	?	"
"	曾是	那里	曾经	这样的	一个	天上	地方	,	比利	?	"

“比利，世上真有这么人间天堂吗？”

" ['nevə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .

"	Never	,	"	he	said	,	after	a	second	.
"	绝不	,	"	他	说	,	后	一个	第二	.

“绝不，”他过了一会儿说道。

['suːzn] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːp] [ænd; ənd] [ɒd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Susan	had	time	to	think	his	voice	a	little	deep	and	odd	before	he	added	,
苏珊	有	时间	到	思考	他的	嗓音	一个	小的	深的	和	奇怪的	前	他	额外	,

苏珊有时间琢磨一下他的声音是不是有点低沉怪异，然后他才补充道：

[wɪð] [æn; ən] ['efət] , " [wiːl; wil] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)]['ɒf(ə)n] , [woʊnt][wiː; wi] ?

with	an	effort	,	"	We'll	come	back	here	often	,	won't	we	?
和	一个	努力	,	"	出色地	来	后退	这里	经常	,	惯于	我们	?

他努力说道：“我们会经常来这里，对吧？”

['ɑːftə(r)] [wɪr] ['mærid] ? "

After	we're	married	?	"
后	是	已婚	?	"

结婚之后呢？

" [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?

"	Oh	,	are	we	going	to	be	married	?
"	哦	,	是	我们	去	到	是	已婚	?

“哦，我们要结婚了吗？”

" ['suːzn] [sed] ['laɪtli] .

"	Susan	said	lightly	.
"	苏珊	说	轻轻	.

苏珊轻声说道。

" [wel] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?

"	Well	,	aren't	we	?
"	出色地	,	不是	我们	?

“是啊，难道不是吗？”

" [hiː; hi]['kwaɪətli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] ,

"	He	quietly	put	his	arm	about	her	,	as	they	stood	at	the	rail	,
"	他	悄悄	放	他的	手臂	关于	她	,	作为	他们	站立	在	这	轨	,

“他们站在栏杆旁，他悄悄地把胳膊搭在她肩上。”

[səʊ] [ðæt] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , [sə'praɪzd] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [nɪə(r)] .

so	that	in	turning	her	innocent	,	surprised	eyes	,	she	found	his	face	very	near	.
所以	那	在	转弯	她	清白的	,	惊讶	眼睛	,	她	成立	他的	脸	非常	靠近	.

所以，当她转过头，睁开那双天真而惊讶的眼睛时，发现他的脸就在她眼前。

['suːzn] [held] [hɜː'self] [ə'weɪ] ['rɪdʒɪdli] , [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Susan	held	herself	away	rigidly	,	dropped	her	eyes	.
苏珊	握住	她自己	离开	严格地	,	掉落	她	眼睛	.

苏珊僵硬地别过脸去，垂下了眼帘。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

She	could	not	answer	.
她	可以	不是	回答	.

她无法回答。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [suː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

"	How	about	it	,	Sue	?	"	he	asked	,	very	low	and	,	looking	up	,
"	如何	关于	它	,	起诉	?	"	他	问	,	非常	低的	和	,	寻找	向上	,

“怎么样，苏？”他低声问道，然后抬起头看着她。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] - ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

she	found	that	he	was	half	-	smiling	,	but	with	anxious	eyes	.
她	成立	那	他	曾是	一半	-	微笑	,	但	和	焦虑的	眼睛	.

她发现他脸上带着一丝微笑，但眼神中却透着焦虑。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['brɪmɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪp] [ʃʊk] .

Suddenly	she	found	her	eyes	brimming	,	and	her	lip	shook	.
突然	她	成立	她	眼睛	充满	,	和	她	唇	摇晃	.

她突然发现自己眼眶湿润，嘴唇颤抖。

['suːzn] [felt] ['veri] [jʌŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

Susan	felt	very	young	,	a	little	frightened	.
苏珊	毛毡	非常	年轻的	,	一个	小的	害怕	.

苏珊觉得自己很年轻，有点害怕。

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['bɪli] ?

"	Do	you	love	me	,	Billy	?
"	做	你	爱	我	,	比利	?

比利，你爱我吗?

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	she	faltered	.
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	too	late	to	ask	it	,
它	曾是	也	晚的	到	问	它	,

问这个问题已经太晚了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['sʌd(ə)nli] [eɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	her	heart	suddenly	ached	with	a	longing	to	hear	him	say	it	.
但	她	心	突然	疼痛	和	一个	渴望	到	听到	他	说	它	.

但她心中突然涌起一股强烈的渴望，想要听到他说出这句话。

" [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Love	you	!
"	爱	你	!

爱你!

" [hiː; hi] [sed] ['skeəsli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	said	scarcely	above	his	breath	.
"	他	说	几乎	多于	他的	气息	.

他几乎是低声说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Don't	you	know	how	I	love	you	!
"	不	你	知道	如何	我	爱	你	!

你难道不知道我有多爱你吗！

[ai] [θɪŋk] [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ,

I	think	I've	loved	you	ever	since	you	came	to	our	house	,
我	思考	我已经	喜爱	你	曾经	自从	你	来了	到	我们的	房子	,

自从你来到我们家，我想我就爱上你了。

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ] [kə'ləʊn] ['bɒt(ə)l] !

and	I	gave	you	my	cologne	bottle	!
和	我	给予	你	我的	科隆	瓶子	!

我还送了你一瓶我的古龙水！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['lɑːftə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['meməri] [brɔːt] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə]

"	There	was	no	laughter	in	his	tone	,	but	the	old	memory	brought	laughter	to
"	那里	曾是	不	笑声	在	他的	语气	,	但	这	老的	记忆	带来	笑声	到

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

“他的语气中没有一丝笑意，但那段往事却让他们俩都笑了起来。”

['suːzn] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Susan	clung	to	him	,	and	he	tightened	his	arms	about	her	.
苏珊	紧紧抓住	到	他	,	和	他	收紧	他的	武器	关于	她	.

苏珊紧紧地抱着他，他也把她搂得更紧了。

[ðen] [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Then	they	kissed	each	other	.
然后	他们	亲吻	每个	其他	.

然后他们接吻了。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [həʊm] [treɪl] .

Half	an	hour	behind	the	others	they	came	slowly	down	the	home	trail	.
一半	一个	小时	在后面	这	其他的	他们	来了	缓慢地	向下	这	家	踪迹	.

他们比其他人晚了半个小时才缓缓沿着回家的路走来。

['suːzn] [hæd; həd] [grəʊn] [ʃaɪ] [naʊ] [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hænd] ['tʃaɪldɪʃli] ,

Susan	had	grown	shy	now	and	,	although	she	held	his	hand	childishly	,
苏珊	有	生长	害羞的	现在	和	,	虽然	她	握住	他的	手	幼稚地	,

苏珊现在变得害羞起来，虽然她孩子气地牵着他的手，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

she	would	not	allow	him	to	kiss	her	again	.
她	会	不是	允许	他	到	吻	她	再次	.

她不会再让他吻她了。

[ðə; ði]['ræpɪd] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [hæd; həd] [kən'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	rapid	march	of	events	had	confused	her	,
这	迅速的	行进	的	活动	有	使困惑	她	,

事态发展如此迅速，让她感到困惑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɪm] [baɪ][ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] " [tuː; tə] [θɪŋk] . "

and	she	amused	him	by	a	plea	for	time	"	to	think	. "
和	她	觉得好笑	他	经过	一个	恳求	为了	时间	"	到	思考	. "

她请求给他一些时间“思考”，这让他觉得很有趣。

" [pliːz] , [pliːz] [doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [tə'naɪt] , [bɪl] !

"	Please	,	please	don't	let	them	suspect	anything	tonight	,	Bill	!
"	请	,	请	不	让	他们	怀疑	任何事物	今晚	,	账单	!

“比尔，求求你，今晚千万别让他们起疑心！”

" [ʃiː; ʃi] [begd] .

"	she	begged	.
"	她	乞求	.

她哀求道。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] !

"	Not	for	months	!
"	不是	为了	几个月	!

“几个月内都不会！”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] ! "

For	we	shall	probably	have	to	wait	a	long	,	long	time	!	"
为了	我们	将	大概	有	到	等待	一个	长的	,	长的	时间	!	"

因为我们可能要等很久很久！

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːv] [tuː; tə][ɑːsk] ['eni] [gɜːl][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	have	a	nerve	to	ask	any	girl	to	do	it	!
"	我	有	一个	神经	到	问	任何	女孩	到	做	它	!

“我竟然有脸要求任何女孩这样做！”

" ['bɪli] [sed] ['gluːmɪli] .

"	Billy	said	gloomily	.
"	比利	说	阴郁地	.

比利沮丧地说。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] ['eni] [gɜːl] .

"	You're	not	asking	any	girl	.
"	你是	不是	问	任何	女孩	.

你问的又不是任何一个女孩。

[jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! "

You're	asking	me	,	you	know	!	"
你是	问	我	,	你	知道	!	"

你问我，你知道的！

" [bʌt; bət] , ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] ['ɒnɪstli] [ɑːrnt] [ə'freɪd] ?

"	But	,	darling	,	you	honestly	aren't	afraid	?
"	但	,	亲爱的	,	你	诚实地	不是	害怕的	?

“但是，亲爱的，你真的不害怕吗？”

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [kaʊnt] ['evri] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! "

We'll	have	to	count	every	cent	for	awhile	,	you	know	!	"
出色地	有	到	数数	每一个	中心	为了	一会儿	,	你	知道	!	"

你知道，接下来一段时间我们得精打细算每一分钱！

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɜːl] , " ['suːzn] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .

"	It	isn't	as	if	I	had	been	a	rich	girl	,	"	Susan	reminded	him	.
"	它	不是	作为	如果	我	有	到过	一个	富有的	女孩	,	"	苏珊	提醒	他	.

“我又不是富家女，”苏珊提醒他。

" [bʌt; bət] [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒt] [wɪð] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] .

"	But	you've	been	a	lot	with	rich	people	.
"	但	你已经	到过	一个	很多	和	富有的	人们	.

但你和很多有钱人在一起。

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [laɪk] ['dʒɔːdʒi] , [suː] ! "

And	we'll	have	to	live	in	some	place	in	the	Mission	,	like	Georgie	,	Sue	!	"
和	出色地	有	到	居住	在	一些	地方	在	这	使命	,	喜欢	乔治	,	起诉	!	"

我们得像乔治和苏一样，住在米申区的某个地方！

" [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [pə'hæps] , [bʌt; bət] [nɒt] [laɪk] ['dʒɔːdʒi] !

"	In	the	Mission	perhaps	,	but	not	like	Georgie	!
"	在	这	使命	也许	,	但	不是	喜欢	乔治	!

“在教会里或许是这样，但肯定不像乔治那样！”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [iːt] [maɪ] ['dinəz] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] !
Wait until you eat my dinners , and see my darling little drawing - room !
等待 直到 你 吃 我的 晚餐 , 和 看 我的 亲爱的 小的 绘画 - 房间 !

等你吃过我的晚餐，再看看我可爱的小客厅吧！

[ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [kʌm] ['əʊvə(r)]
And we'll go to dinner at Coppa's and Sanguinetti's , and come over
和 出色地 去 到 晚餐 在 - 和 - , 和 来 超过
[tuː; tə][ˌsɔːsə'liːtoʊ][fɔː(r); fə(r)] ['pɪknɪks] ,
to Sausalito for picnics ,
到 索萨利托 为了 野餐 ,

我们会去Coppa's和Sanguinetti's吃晚饭，然后去索萨利托野餐。

- - [wiːl; wil][hæv; həv] ['wʌndəf(ə)l] [taɪmz] !
- - we'll have wonderful times !
- - 出色地 有 精彩的 时代 !

我们会度过一段美好的时光！

[jʊl] [siː] ! "
You'll see ! "
你会 看 ! "

你会看到的！

" [ai][ə'dɔː(r)][juː; jʊ] , " [sed] ['bɪli] , - .
" I adore you , " said Billy , irrevelantly .
" 我 崇拜 你 , " 说 比利 , - .

“我非常爱你，”比利漫不经心地说道。

" [wel] , " ['suːzn] [sed] , " [ai] [həʊp] [juː; jʊ][duː; də] !
" Well , " Susan said , " I hope you do !
" 出色地 , " 苏珊 说 , " 我 希望 你 做 !

“嗯，”苏珊说，“我希望你能做到！”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , ['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ['driːmɪli] , ['ɑːftə(r)]
But I'll tell you something I've been thinking , Billy , " she resumed dreamily , after
但 患病的 告诉 你 某物 我已经 到过 思维 , 比利 , " 她 恢复 梦幻般地 , 后
[ə; eɪ] ['saɪləns] .
a silence .
一个 沉默 .

“但我得告诉你我一直在想的一件事，比利，”沉默片刻后，她梦呓般地继续说道。

" [ænd; ənd] - [dðæt] , [ˌem 'iː][ˌdiː eɪ 'ɑːr] - [ɑː(r)] - [ˌɑːrˌɛl'ɪn] - ? "
" And pwhats dthat , me dar - r - rlin ' ? "
" 和 - dthat , 我 达尔 - r - RLIN - ? "

“那是怎么回事，我亲爱的？”

" [waɪ] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ'd]['rɑːðə(r)] - - - " ['suːzn] [bɪ'gæn] ['hezɪteɪtɪŋli] ,
" Why , I was thinking that I'd rather - - - " Susan began hesitatingly ,
" 为什么 , 我 曾是 思维 那 ID 相当 - - - " 苏珊 开始 犹豫地 ,

“嗯，我在想我宁愿——”苏珊犹豫地开口道，

" ['rɑːðə(r)][hæv; həv][maɪ] [wɜːk] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [laɪf] !
" rather have my work cut out for me in this life !
" 相当 有 我的 工作 切 出去 为了 我 在 这 生活 !

“我宁愿这辈子挑战自我！”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd] [wɜːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
That is , I'd rather begin at the bottom of the ladder , and work up to the
那 是 , ID 相当 开始 在 这 底部 的 这 梯子 , 和 工作 向上 到 这
[tɒp] ,
top ,
顶部 ,

也就是说，我宁愿从梯子的底部开始，一步步往上爬。

[ðæn; ðən][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [θruː] [nəʊ]['merɪt][ɒv; əv][maɪ][əʊn] ,

than	be	at	the	top	,	through	no	merit	of	my	own	,
比	是	在	这	顶部	,	通过	不	优点	的	我的	自己的	,

与其毫无功绩地爬到顶峰，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]['terə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] !

and	live	in	terror	of	falling	to	the	bottom	!
和	居住	在	恐怖	的	坠落	到	这	底部	!

生活在坠入谷底的恐惧之中！

[ai] [bɪ'liːv] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv] [siːn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [wiːl; wil] [sək'siːd] ,

I	believe	,	from	what	I've	seen	of	other	people	,	that	we'll	succeed	,
我	相信	,	从	什么	我已经	已见	的	其他	人们	,	那	出色地	成功	,

根据我对其他人的观察，我相信我们会成功。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiːl; wil][hæv; həv][lɒts][ɒv; əv][fʌn] ['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ! "

and	I	think	we'll	have	lots	of	fun	doing	it	!	"
和	我	思考	出色地	有	很多	的	乐趣	正在做	它	!	"

我觉得我们会玩得很开心！

" [bʌt; bət] , [suː] , [juː; jʊ] [meɪ] [get] ['ɔːfli] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	But	,	Sue	,	you	may	get	awfully	tired	of	it	!	"
"	但	,	起诉	,	你	可能	得到	非常	疲劳的	的	它	!	"

“但是，苏，你可能会非常厌倦的！”

" ['evribɒdi] [gets] ['ɔːfli] ['taɪəd][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ! " [sæŋ] ['suːzn] ,

"	Everybody	gets	awfully	tired	of	everything	!	"	sang	Susan	,
"	大家	获得	非常	疲劳的	的	一切	!	"	唱	苏珊	,

“每个人都会对一切感到厌倦！”苏珊唱道。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] ['breθləs] [rʌn]['ɪntuː][kæmp] .

and	caught	his	hand	for	a	last	breathless	run	into	camp	.
和	捕捉	他的	手	为了	一个	最后的	喘不过气	跑步	进入	营	.

然后抓住他的手，气喘吁吁地跑向营地。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns]

At	supper	they	avoided	each	other's	eyes	,	and	assumed	an	air	of	innocence
在	晚餐	他们	避免	每个	其他的	眼睛	,	和	假定	一个	空气	的	无辜

[ænd; ənd] ['geɪəti] .

and	gaiety	.
和	欢乐	.

晚餐时，他们互相回避眼神，装出一副天真快乐的样子。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [miːl] [muːvd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl]

But	in	spite	of	this	,	or	because	of	it	,	the	meal	moved	in	an	unnatural
但	在	尽管如此	的	这	,	或者	因为	的	它	,	这	一顿饭	已搬	在	一个	不自然

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

但即便如此，或者正因为如此，这顿饭的气氛显得不自然。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] ['prez(ə)nt][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [sə'spens] , [ɒv; əv]

and	everyone	present	was	conscious	of	a	sense	of	suspense	,	of
和	每个人	展示	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	悬念	,	的

[ɪm'pendɪŋ] [njuːz] .

impending	news	.
即将到来的	消息	.

在场的每个人都感受到了一种悬念，一种即将传来消息的紧张气氛。

" [bɛts] [dɪə(r)] , [duː; də]['lɪs(ə)n] ! - - [ðə; ði] [sɔːlt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] .

"	Betts	dear	,	do	listen	!	-	-	the	SALT	,	"	said	Mrs	.	Carroll	.
"	赌注	亲爱的	,	做	听	!	-	-	这	盐	,	"	说	太太	.	卡罗尔	.

“亲爱的贝茨，听我说！——SALT，”卡罗尔太太说。

" [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [spuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtə(r)] [twaɪs] !
" You've given me the spoons and the butter twice !
" 你已经 给定 我 这 勺子 和 这 黄油 两次 !

“你已经两次把勺子和黄油都给了我！”

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [stɑːt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Tell me about to - day , " she added , in a desperate effort to start conversation .
告诉 我 关于 到 - 天 , " 她 额外 , 在 一个 绝望的 努力 到 开始 对话 .

“跟我说说今天发生的事吧，”她补充道，试图打开话匣子。

" [wɒt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

“发生了什么?

" [bʌt; bət] ['dʒɪmi] [tʃəʊkt] [æt; ət] [ðɪs] , ['bɛtsi] [sə'kʌm] [tuː; tə] ['helpləs] ['gɪglɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
" But Jimmy choked at this , Betsey succumbed to helpless giggling , and even
" 但 吉米 窒息 在 这 , 贝齐 屈服了 到 无助 咯咯笑 , 和 甚至
['fɪlɪp] ['redən] [wɪð] [sə'prest] ['lɑːftə(r)] .
Philip reddened with suppressed laughter .
菲利普 发红 和 被抑制 笑声 .

“但吉米被这话噎住了，贝茜忍不住咯咯地笑了起来，就连菲利普也因为忍俊不禁而脸红了。”

" [dəʊnt] , [bɛts] !
" Don't , Betts !
" 不 , 赌注 !

“别这样，贝茨！”

" ['ʌnə] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
" Anna reproached her .
" 安娜 受责备 她 .

安娜责备了她。

" [jʊr; jər] [dʒʌst][æz; əz][bæd] [jɔː'self] ! " ['spʌtəd] ['bɛtsi] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" You're just as bad yourself ! " sputtered Betsey , indignantly .
" 你是 只是 作为 坏的 你自己 ! " 溅射 贝齐 , 愤慨地 .

“你也好不到哪儿去！”贝茜愤愤不平地说道。

" [ai] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

" ['ʌnə] [tɜːnd] ['vɜːtʃuəs] , ['aʊtreɪdʒd] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːniə(r)] , [met] ['suːzənz] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
" Anna turned virtuous , outraged eyes upon her junior , met Susan's look for
" 安娜 转向 有德行的 , 义愤填膺 眼睛 之上 她 初级 , 遇见 苏珊的 看 为了
[ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['sekənd] ,
a quivering second ,
一个 颤抖 第二 ,

安娜转过头，用义愤填膺的目光看向她的学妹，颤抖着与苏珊的目光对视了一秒。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['næpkɪn] .
and buried her flushed and laughing face in her napkin .
和 埋葬 她 酡 和 笑 脸 在 她 餐巾 .

她用餐巾把涨红的、笑着的脸埋了起来。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ɔːl] ['kreɪzi] !
" I think you're all crazy !
" 我 思考 你是 全部 疯狂的 !

“我觉得你们都疯了！”

" ['suːzn] [sed] ['kɑːmli] .
" Susan said calmly .
" 苏珊 说 平静地 .

苏珊平静地说。

" [ʃiːz] ['blʌʃɪŋ] ! " [ə'naʊnst] ['dʒɪmi] .
" She's blushing ! " announced Jimmy .
" 她是 脸红 ! " 宣布 吉米 .

“她脸红了！”吉米宣布道。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] , [kɪd] , " ['bɪli] [graul] .
" Cut it out now , kid , " Billy growled .
" 切 它 出去 现在 , 孩子 , " 比利 咆哮 .

“小子，住手！”比利咆哮道。

" [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ! "
" It's none of your business ! "
" 它是 没有任何 的 你的 商业 ! "

“这不关你的事！”

" [wʌts] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ? " - ['bɛtsi] ,
" WHAT'S none of his business ? " carroled Betsey ,
" 是什么 没有任何 的 他的 商业 ? " - 贝齐 ,

“什么事不关他的事？”贝齐轻声说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['dʒɔɪəs] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [nɔɪz] [brəʊk] [aʊt] , - - ['fɪlɪp] [wɒz; wəz]
and a moment later joyous laughter and noise broke out , - - Philip was
和 一个 片刻 之后 欢乐 笑声 和 噪音 打破 出去 , - - 菲利普 曾是
['ʃeɪkɪŋ] ['wɪljəmz] [hænd] ,
shaking William's hand ,
摇晃 威廉的 手 ,

片刻之后，欢快的笑声和喧闹声爆发出来——菲利普正和威廉握手。

[ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['kɪsɪŋ] ['suːzn] , ['mɪsɪz] . ['kærəl] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [θruː] [tɪəz] .
the girls were kissing Susan , Mrs . Carroll was laughing through tears .
这 女孩们 是 接吻 苏珊 , 太太 . 卡罗尔 曾是 笑 通过 眼泪 .

女孩们在亲吻苏珊，卡罗尔太太笑着流下了眼泪。

['nəʊbədi] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][ðə; ði] [greɪt] [njuːz] , [bʌt; bət] ['evribɒdi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Nobody had been told the great news , but everybody knew it .
无人 有 到过 讲述 这 伟大的 消息 , 但 大家 知道 它 .

虽然没有人被告知这个好消息，但每个人都心知肚明。

['prez(ə)ntli] ['suːzn] [sæt][ɪn]['mɪsɪz] . ['kærəlz] [læp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ;
Presently Susan sat in Mrs . Carroll's lap , and they all talked of the engagement ;
目前 苏珊 卫星 在 太太 . 卡罗尔的 膝 , 和 他们 全部 谈话 的 这 订婚 ;

这时，苏珊坐在卡罗尔太太的腿上，她们一起谈论着订婚的事；

[huː] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [sə'praɪzd] , [wɒt] ['ʌnə] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] ,
who had suspected it , who had been surprised , what Anna had noticed ,
WHO 有 怀疑 它 , WHO 有 到过 惊讶 , 什么 安娜 有 注意到 ,
[wɒt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] ['dʒɪmiz] [sə'spiʃən] .
what had aroused Jimmy's suspicions .
什么 有 被唤醒 吉米的 怀疑 .

谁曾怀疑过这件事，谁曾感到惊讶，安娜注意到了什么，是什么引起了吉米的怀疑。

['bɪli] [wɒz; wəz] ['veri] ['tɔːkətɪv] [bʌt; bət] ['suːzn] ['streɪndʒli] ['kwaɪət][tuː; tə] - [naɪt] .
Billy was very talkative but Susan strangely quiet to - night .
比利 曾是 非常 健谈 但 苏珊 奇怪的 安静的 到 - 夜晚 .

比利今晚很健谈，但苏珊却出奇地安静。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [les] [ˈseɪkrɪd] , [ˈsʌmhaʊ] , [ðɪs] [ˈəʊpən] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ˈtʃætə(r)]

It	seemed	to	make	it	less	sacred	,	somehow	,	this	open	laughter	and	chatter
它	似乎	到	制作	它	较少的	神圣	,	不知何故	,	这	打开	笑声	和	喋喋不休

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

about	it	.
关于	它	.

不知为何，这种公开的嘲笑和议论似乎让它变得不那么神圣了。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [ˈbɪli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] ,

Why	she	had	promised	Billy	but	a	few	hours	ago	,
为什么	她	有	承诺	比利	但	一个	很少	小时	前	,

为什么她几个小时前才答应比利，

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθretnɪŋ] [ˈnevə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [bɛts] [tuː; tə] " [ˈaʊə(r)] [haʊs] , " [ənˈles]

and	here	he	was	threatening	never	to	ask	Betts	to	"	our	house	,	"	unless
和	这里	他	曾是	威胁	绝不	到	问	赌注	到	"	我们的	房子	,	"	除非

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheɪvd] [hɜːˈself] ,

she	behaved	herself	,
她	表现	她自己	,

他竟然威胁说，除非贝茨安分守己，否则他永远不会邀请她来“我们家”。

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ˈʌnə] [wɪð] [ðə; ði] [hɪˈleəriəs] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] " [ˈteɪkɪŋ] "

and	kissing	Anna	with	the	hilarious	assurance	that	his	real	reason	for	"	taking	"
和	接吻	安娜	和	这	太搞笑了	保证	那	他的	真实的	原因	为了	"	采取	"

[ˈsuːzn] [wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] ,

Susan	was	because	she	,
苏珊	曾是	因为	她	,

他亲吻安娜时，还带着一种滑稽的自信，声称他“带走”苏珊的真正原因是因为她，

[ˈʌnə] , [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɪm] !

Anna	,	wouldn't	have	him	!
安娜	,	不会	有	他	!

安娜不会要他的！

[nəʊ][mæn] [huː] [ˈriːəli] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri]

No	man	who	really	loved	a	woman	could	speak	like	that	to	another	on	the	very
不	男人	WHO	真的	喜爱	一个	女士	可以	说话	喜欢	那	到	其他	在	这	非常

[naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

night	of	his	engagement	,
夜晚	的	他的	订婚	,

真正爱一个女人的男人，绝不会在订婚当晚对另一个女人说出那样的话。

[θɔːt] [ˈsuːzn] .

thought	Susan	.
想法	苏珊	.

苏珊心想。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈkəʊldnəs] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [pəˈzest] [hɜː(r); hə(r)]

A	great	coldness	seized	her	heart	,	and	pity	for	herself	possessed	her
一个	伟大的	寒冷	查获	她	心	,	和	遗憾	为了	她自己	拥有	她

.

:
.

一股强烈的寒意攫住了她的心，她对自己充满了怜悯。

[ʃiː; ʃi][sæt][nekst][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] - [ˈfaɪə(r)] ,

She	sat	next	to	Mrs	.	Carroll	at	the	camp	-	fire	,
她	卫星	下一个	到	太太	.	卡罗尔	在	这	营	-	火	,

她坐在卡罗尔太太旁边，围坐在篝火旁。

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [ˈbɪli] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ˈəʊvə(r)] [hɜːz] .

and	refused	Billy	even	the	little	liberty	of	keeping	his	fingers	over	hers	.
和	拒绝	比利	甚至	这	小的	自由	的	保持	他的	手指	超过	她的	.

甚至连让比利将手指放在她手指上的这点小小的自由都被拒绝了。

[nəʊ] [ˈlibətiz] [tuː; tə] - [naɪt] !

No	liberties	to	-	night	!
不	自由	到	-	夜晚	!

今晚不容许任何不轨行为！

[ænd; ənd][ˈleɪtə(r)] , [tʌkt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkærəlz] [ˈmʌðəli] [hændz][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][kæmp][bed][ɒn]

And	later	,	tucked	by	Mrs	.	Carroll's	motherly	hands	into	her	little	camp	bed	on
和	之后	,	塞进去	经过	太太	.	卡罗尔的	母性	双手	进入	她	小的	营	床	在

[ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

the	porch	,
这	门廊	,

后来，卡罗尔太太用她慈母般的手把她抱进门廊上的小行军床上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .

she	lay	awake	,	sick	at	heart	.
她	躺	醒	,	生病的	在	心	.

她躺在床上辗转反侧，心如刀绞。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈlʌvɪŋ] [ˈbɪli] [ˈɒlɪvə] , [ʃiː; ʃi][ˈɔːlməʊst] [dɪsˈlaɪkt] [hɪm] !

Far	from	loving	Billy	Oliver	,	she	almost	disliked	him	!
远的	从	爱	比利	奥利弗	,	她	几乎	不喜欢	他	!

她非但没有爱上比利·奥利弗，反而几乎讨厌他！

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðɪs] [wei] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] ,

She	did	not	want	to	be	engaged	this	way	,	she	wanted	,
她	做过	不是	想	到	是	已订婚的	这	方式	,	她	通缉	,

她不想以这种方式订婚，她想要的是.....

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [wɪð] [ˈdɪgnəti] ,

at	this	time	of	all	times	in	her	life	,	to	be	treated	with	dignity	,
在	这	时间	的	全部	时代	在	她	生活	,	到	是	治疗	和	尊严	,

在她人生中的这个特殊时刻，她应该得到应有的尊严。

[tuː; tə][biː; bi][ˈaidəliaiz] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [breθ] [wɒtʃt] .

to	be	idolized	,	to	have	her	every	breath	watched	.
到	是	偶像化	,	到	有	她	每一个	气息	观看	.

被偶像化，一举一动都被人注视。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃiːpən] [ˈevriθɪŋ] [baɪ] [ˈletɪŋ] [hɪm] [blɜːt] [aʊt] [ðə; ði] [njuːz] [ðɪs] [wei] !

How	she	had	cheapened	everything	by	letting	him	blurt	out	the	news	this	way	!
如何	她	有	廉价的	一切	经过	出租	他	脱口而出	出去	这	消息	这	方式	!

她让他这样脱口而出，简直把一切都贬低了！

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪn] [ˈdɪgnəti] [drɔː] [bæk] - - - -

And	now	,	how	could	she	in	dignity	draw	back	-	-	-	-
和	现在	,	如何	可以	她	在	尊严	画	后退	-	-	-	-

而现在，她又怎能有尊严地退缩呢？

[ˈsuːzn] [bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] [ˈbɪtəli] .

Susan	began	to	cry	bitterly	.
苏珊	开始	到	哭	苦涩地	.

苏珊开始痛哭流涕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːld] , [ʃiː; ʃi][sed][tuː; tə][hɜːˈself] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]

She	was	all	alone	in	the	world	,	she	said	to	herself	,	she	had	never	had	a
她	曾是	全部	独自的	在	这	世界	,	她	说	到	她自己	,	她	有	绝不	有	一个

[tʃɑːns] ,

chance	,
机会	,

她对自己说，她孤身一人，从未有过机会。

[laɪk] [ˈʌðə(r)][gˈɜːlz] !

like	other	girls	!
喜欢	其他	女孩们	!

和其他女孩一样！

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ][həʊm][tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)] - - - !

She	wanted	a	home	to	-	night	,	she	wanted	her	mother	and	father	-	-	-	!
她	通缉	一个	家	到	-	夜晚	,	她	通缉	她	母亲	和	父亲	-	-	-	!

她今晚想要一个家，她想要她的父母——！

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [drentʃt] , [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][draɪ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [hɑːʃ]

Her	handkerchief	was	drenched	,	she	tried	to	dry	her	eyes	on	the	harsh
她	手帕	曾是	湿透了	,	她	尝试	到	干燥	她	眼睛	在	这	残酷的

[hem][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] .

hem	of	the	sheet	.
她们	的	这	床单	.

她的手帕湿透了，她试图用床单粗糙的下摆擦干眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [rʌʃt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ˈstɒpɪŋ] [ðem; ðəm] .

Her	tears	rushed	on	and	on	,	there	seemed	to	be	no	stopping	them	.
她	眼泪	匆忙	在	和	在	,	那里	似乎	到	是	不	停止	他们	.

她的眼泪止不住地流，仿佛根本停不下来。

[ˈbɪli] [dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔb] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

Billy	did	not	care	for	her	,	she	sobbed	to	herself	,
比利	做过	不是	关心	为了	她	,	她	啜泣	到	她自己	,

她独自啜泣着说，比利根本不在乎她。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] !

he	took	the	whole	thing	as	a	joke	!
他	采取	这	所有的	事物	作为	一个	开玩笑	!

他把整件事都当成笑话！

[ænd; ənd] , [bɪˈgɪnɪŋ] [ðʌs] , [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [fiːl] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][fjuː] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] ,

And	,	beginning	thus	,	what	would	he	feel	after	a	few	years	of	poverty	,
和	,	开始	因此	,	什么	会	他	感觉	后	一个	很少	年	的	贫困	,

那么，就这样开始，几年贫困之后他会有怎样的感受呢？

[dɑːk][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ˌʌnˈpeɪd] [bɪls] ?

dark	rooms	and	unpaid	bills	?
黑暗的	房间	和	未付	账单	?

昏暗的房间和未付的账单？

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [θɔːt] [ˈsuːzn] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [əˈfreʃ] ,

Even	if	he	did	love	her	,	thought	Susan	bursting	out	afresh	,
甚至	如果	他	做过	爱	她	,	想法	苏珊	爆发	出去	重新	,

即使他真的爱她，苏珊再次脱口而出。

[haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [ˈtruːsəʊ] , [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [rʊmz; ruːmz] ,

how	was	she	to	buy	a	trousseau	,	how	were	they	to	furnish	rooms	,
如何	曾是	她	到	买	一个	嫁妆	,	如何	是	他们	到	提供	房间	,

她该如何购买嫁妆？他们又该如何布置房间？

[ænd; ənd] [peɪ] [rent] , " [wʌn] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [mʌnθs] [rent] [ɪn] [əd'vɑːns] !

and **pay** **rent** **,** **"** **one** **always** **has** **to** **pay** **a** **month's** **rent** **in** **advance** **!**

和 支付 租 , " 一 总是 有 到 支付 一个 月份 租 在 进步 !

还要支付房租，“总是要预付一个月的房租！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['gluːmɪli] .

" **she** **thought** **gloomily** **.**

" 她 想法 阴郁地 .

她沮丧地想。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wiːpi] , ['sensətɪv] ['wɪmɪn] ,

" **I** **believe** **I** **am** **going** **to** **be** **one** **of** **those** **weepy** **,** **sensitive** **women** **,**

" 我 相信 我 是 去 到 是 一 的 那些 哭泣的 , 敏感的 女性 ,

“我相信我会成为那种爱哭、敏感的女人。”

[huːz] ['nəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [red] , " [sed] ['suːzn] , ['tɒsɪŋ] ['restləsli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

whose **noses** **are** **always** **red** **,** **"** **said** **Susan** **,** **tossing** **restlessly** **in** **the** **dark** **.**

谁 鼻子 是 总是 红色的 , " 说 苏珊 , 抛掷 躁动不安 在 这 黑暗的 .

“他们的鼻子总是红红的，”苏珊在黑暗中辗转反侧，不安地说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] [ɪf] [ai] [kænt] [get] [tuː; tə] [sliːp] !

" **I** **shall** **go** **mad** **if** **I** **can't** **get** **to** **sleep** **!**

" 我 将 去 疯狂的 如果 我 不能 得到 到 睡觉 !

“如果我睡不着觉，我会疯掉的！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] , [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bɪg] ,

" **And** **she** **sat** **up** **,** **reached** **for** **her** **big** **,**

" 和 她 卫星 向上 , 达到 为了 她 大的 ,

“她坐了起来，伸手去拿她的大.....”

[luːs] [ˌdʒæpə'niːz] ['ræpə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] .

loose **Japanese** **wrapper** **and** **explored** **with** **bare** **feet** **for** **her** **slippers** **.**

松动的 日本人 包装纸 和 探索 和 裸 脚 为了 她 拖鞋 .

她用松散的日式包装纸包裹着，光着脚去摸索她的拖鞋。

[ɑː] - - [ðæt] [wɒz; wəz] ['betə(r)] !

Ah **-** **-** **that** **was** **better** **!**

啊 - - 那 曾是 更好的 !

啊——这样好多了！

[ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [tɒp] [step] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] ['pɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ]

She **sat** **on** **the** **top** **step** **,** **her** **head** **resting** **against** **the** **rough** **pillar** **of** **the** **porch**

她 卫星 在 这 顶部 步 , 她 头 休息 反对 这 粗糙的 支柱 的 这 门廊

,

,

,

她坐在最高一级台阶上，头靠在门廊粗糙的柱子上。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [rʌʃ] [ɒv; əv] [kuːl] [eə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [feɪs] .

and **felt** **a** **grateful** **rush** **of** **cool** **air** **on** **her** **flushed** **face** **.**

和 毛毡 一个 感激的 匆忙 的 凉爽的 空气 在 她 酡 脸 .

她感到一阵凉爽的空气拂过她绯红的脸颊，心中充满了感激。

[hɜː(r); hə(r)] ['hedeɪk] ['les(ə)nd] ['sʌd(ə)nli] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ræn][mɔː(r)] ['kwaɪətli] .

Her **headache** **lessened** **suddenly** **,** **her** **thoughts** **ran** **more** **quietly** **.**

她 头痛 减少 突然 , 她 想法 跑 更多的 悄悄 .

她的头痛突然减轻了，思绪也平静了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] [jet] .

There **was** **no** **moon** **yet** **.**

那里 曾是 不 月亮 然而 .

当时还没有月亮。

['suːzn] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][dɪm]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Susan	stared	at	the	dim	profile	of	the	forest	,	and	at	the	arch	of	the
苏珊	凝视	在	这	暗淡	轮廓	的	这	森林	,	和	在	这	拱	的	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

苏珊凝视着森林昏暗的轮廓和天空的弧线，

['spætə] [wɪð] [stɑːz] .

spattered	with	stars	.
溅射	和	明星	.

繁星点点。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] [suːðd] [ænd; ənd] ['kwaiətid] [hɜː(r); hə(r)] .

The	exquisite	beauty	of	the	summer	night	soothed	and	quieted	her	.
这	精美的	美丽	的	这	夏天	夜晚	舒缓	和	安静	她	.

夏夜的绝美景色抚慰了她，让她平静下来。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] - [haʊs]

After	a	time	she	went	noiselessly	down	the	dark	pathway	to	the	spring	-	house
后	一个	时间	她	去	无声	向下	这	黑暗的	路径	到	这	春天	-	房子

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] .

for	a	drink	.
为了	一个	喝	.

过了一会儿，她悄无声息地沿着黑暗的小路走到泉水房去喝水。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] .

The	water	was	deliciously	cool	and	fresh	.
这	水	曾是	美味	凉爽的	和	新鲜的	.

水质清凉甘甜。

['suːzn] , ['dreɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌmpt] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌnɪə'baɪ] [sed] ['kwaɪətli] :

Susan	,	draining	a	second	cup	of	it	,	jumped	as	a	voice	nearby	said	quietly	:
苏珊	,	排水	一个	第二	杯子	的	它	,	跳了起来	作为	一个	嗓音	附近	说	悄悄	:

苏珊正喝着第二杯饮料，突然听到附近传来一个轻声的声音，吓了一跳：

" [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] - - [ɪts] [ˌem 'iː] , ['bɪli] ! "

"	Don't	be	frightened	-	-	it's	me	,	Billy	!	"
"	不	是	害怕	-	-	它是	我	,	比利	!	"

“别害怕——是我，比利！”

" ['hev(ə)n] [ə'laɪv] - - [haʊ] [juː; jʊ] [skeəd] [ˌem 'iː] ! " [gɑːspt] ['suːzn] ,

"	Heaven	alive	-	-	how	you	scared	me	!	"	gasped	Susan	,
"	天堂	活	-	-	如何	你	害怕的	我	!	"	倒吸一口气	苏珊	,

“我的天哪——你吓死我了！”苏珊惊呼道。

['kætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv]

catching	at	the	hand	he	held	out	to	lead	her	back	to	the	comparative
捕捉	在	这	手	他	握住	出去	到	带领	她	后退	到	这	比较

['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] .

brightness	of	the	path	.
亮度	的	这	小路	.

她抓住他伸出的手，领着他回到相对明亮的小路上。

" ['bɪli] , [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'sliːp] ? "

"	Billy	,	why	aren't	you	asleep	?	"
"	比利	, 为什么		不是	你	睡着了	?	"

比利，你怎么还没睡？

" [tuː] ['hæpi] , [ai] [ges] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

"	Too	happy	,	I	guess	,	"	he	said	simply	,	his	eyes	on	her	.
"	也	快乐的	,	我	猜测	,	"	他	说	简单地	,	他的	眼睛	在	她	.

“我猜她太高兴了，”他目光落在她身上，简单地说道。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['wɪstfəli] .

She	held	his	hands	at	arm's	length	,	and	stared	at	him	wistfully	.
她	握住	他的	双手	在	武器	长度	,	和	凝视	在	他	怅然地	.

她伸直手臂握住他的手，眼神迷离地望着他。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['hæpi] , [bɪl] ?

"	Are	you	so	happy	,	Bill	?
"	是	你	所以	快乐的	,	账单	?

“比尔，你这么高兴吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Well	,	what	do	you	think	?
"	出色地	,	什么	做	你	思考	?

“你觉得怎么样？”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [hiː; hi] [rentʃ] [hɪz; ɪz][hændz] ['sʌd(ə)nli] [friː]

"	The	words	were	hardly	above	a	whisper	,	he	wrenched	his	hands	suddenly	free
"	这	字	是	几乎	多于	一个	耳语	,	他	扭动	他的	双手	突然	自由的

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

from	her	,
从	她	,

他几乎是低声说着话，突然猛地抽回了她的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [held] [kləʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	she	was	in	his	arms	,	held	close	against	his	heart	.
和	她	曾是	在	他的	武器	,	握住	关闭	反对	他的	心	.

她被他抱在怀里，紧紧贴着他的心口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [əʊn] [gɜːl] ? " [sed] ['bɪli] , [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
" What do you think , my own girl ? " said Billy , close to her ear .
" 什么 做 你 思考 , 我的 自己的 女孩 ? " 说 比利 , 关闭 到 她 耳朵 .

“你觉得怎么样，我的女儿？”比利凑到她耳边问道。

" ['hevənz] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə][keə(r)] [ðɪs] [mʌtʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
" Heavens , I don't want him to care THIS much ! " said the terrified daughter of
" 天 , 我 不 想 他 到 关心 这 很多 ! " 说 这 恐惧 女儿 的
[iːv] ,
Eve ,
前夕 ,

“天哪，我可不希望他这么在意！”夏娃惊恐的女儿说道。

[tuː; tə] [hɜː'self] .
to herself .
到 她自己 .

自言自语。

['breθləs] , [ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [held] [hɪm] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [ə'gen] .
Breathless , she freed herself , and held him at arm's length again .
喘不过气 , 她 自由 她自己 , 和 握住 他 在 武器 长度 再次 .

她气喘吁吁地挣脱开来，再次与他保持了一段距离。

" ['bɪli] , [ai] [kænt] [steɪ] [daʊn] [hɪə(r)] - - ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] - - [ən'les] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [nɒt]
" Billy , I can't stay down here - - even for a second - - unless you promise not
" 比利 , 我 不能 停留 向下 这里 - - 甚至 为了 一个 第二 - - 除非 你 承诺 不是
[tuː; tə] ! "
to ! "
到 ! "

“比利，除非你保证不来，否则我一秒钟都不能待在这里！”

" [bʌt; bət] ['dɑːlɪŋ] - - [haʊ'evə(r)] , [ai][woʊnt] !
" But darling - - however , I won't !
" 但 亲爱的 - - 然而 , 我 惯于 !

但是亲爱的——然而，我不会！

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fens] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] - - [ðə; ði]
And will you come over here to the fence for just a minute - - the
和 将要 你 来 超过 这里 到 这 栅栏 为了 只是 一个 分钟 - - 这
[muːnz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] !
moon's coming up !
月亮的 未来 向上 !

请你到这边的栅栏边来一分钟——月亮要升起来了！

" ['bɪli] ['ɒlɪvə] - - [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['bɪli] ! - - [tremblɪŋ] [wɪð] ['iːgənəs] [tuː; tə][hæv; həv] ['suːzn]
" Billy Oliver - - the same old Billy ! - - trembling with eagerness to have Susan
" 比利 奥利弗 - - 这 相同的 老的 比利 ! - - 发抖 和 渴望 到 有 苏珊
[braʊn] - - [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['suːzn] !
Brown - - the unchanged Susan !
棕色的 - - 这 未更改 苏珊 !

“比利·奥利弗——还是那个比利！——激动得浑身颤抖，渴望得到苏珊·布朗——还是那个没变的苏珊！”

- - [kʌm] [ænd; ənd][stænd][baɪ][ə; eɪ] [fens] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] !
- - come and stand by a fence , and watch the moon rise !
- - 来 和 站立 经过 一个 栅栏 , 和 手表 这 月亮 上升 !

——来，站在栅栏边，看月亮升起！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəsli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [tuː] .

It	was	very	extraordinary	,	it	was	pleasant	,	and	curiously	exciting	,	too	.
它	曾是	非常	非凡的	,	它	曾是	令人愉快的	,	和	奇怪的是	激动人心	,	也	.

这真是非同寻常，令人愉快，而且还出奇地令人兴奋。

" [wel] - - - " [kənˈsiːd] [ˈsuːzn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈgæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdreɪpəriz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Well	-	-	-	"	conceded	Susan	,	as	she	gathered	her	draperies	about	her	,
"	出色地	-	-	-	"	承认	苏珊	,	作为	她	聚集	她	窗帘	关于	她	,

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [fens] ,

and	went	to	stand	at	the	fence	,
和	去	到	站立	在	这	栅栏	,

“好吧——”苏珊一边说着，一边拢起身上的窗帘，走到篱笆边站着。

[ænd; ənd] [geɪz] - [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] .

and	gaze	childlishly	up	at	the	stars	.
和	目光	-	向上	在	这	明星	.

然后像孩子一样仰望星空。

[ˈbɪli] , [ˈɔːlsəʊ] [ˈrestɪŋ] [ˈelbəʊz] [ɒn][ðə; ði][əʊld][reɪl] , [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Billy	,	also	resting	elbows	on	the	old	rail	,	stood	beside	her	,
比利	,	还	休息	肘部	在	这	老的	轨	,	站立	旁	她	,

比利也把胳膊肘搭在旧铁轨上，站在她旁边。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	never	moved	his	eyes	from	her	face	.
和	绝不	已搬	他的	眼睛	从	她	脸	.

他的目光始终没有离开过她的脸。

[ðə; ði][hɑːf] - [ˈaʊə(r)] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [rɪˈmembə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

The	half	-	hour	that	followed	both	of	them	would	remember	as	long	as	they
这	一半	-	小时	那	随后	两个都	的	他们	会	记住	作为	长的	作为	他们

[lɪvd; ˈlaɪvd] .

lived	.
居住地	.

接下来的半小时，他们两人都会终生难忘。

[ˈsləʊli] , [ˈglɔːriəsli] , [ðə; ði] [muːn] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

Slowly	,	gloriously	,	the	moon	climbed	up	the	dark	blue	dome	of	the	sky	,
缓慢地	,	辉煌地	,	这	月亮	攀登	向上	这	黑暗的	蓝色的	穹顶	的	这	天空	,

月亮缓缓地、绚丽地升起，穿过深蓝色的夜空。

[ænd; ənd] [spred] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪlvə(r)][ˈmædʒɪk][ɒn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ; [ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm][swæm]

and	spread	her	silver	magic	on	the	landscape	;	the	valley	below	them	swam
和	传播	她	银	魔法	在	这	景观	;	这	谷	以下	他们	游泳

[ɪn] [peɪl] [mɪst] ,

in	pale	mist	,
在	苍白	薄雾	,

并将她的银色魔法洒向大地；他们下方的山谷笼罩在淡淡的薄雾之中。

[kliːn] - [kʌt] [ˈʃædəʊz] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɪəˈbaɪ] [ˈfɒrɪst] .

clean	-	cut	shadows	fell	from	the	nearby	forest	.
干净的	-	切	阴影	跌倒	从	这	附近	森林	.

附近森林投下清晰的影子。

[ðə; ði][ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] - - [rəʊz][ænd; ənd] [fel] .

The	murmur	of	young	voices	rose	and	fell	-	-	rose	and	fell	.
这	低语	的	年轻的	声音	玫瑰	和	跌倒	-	-	玫瑰	和	跌倒	.

年轻人的低语声此起彼伏，时而高亢，时而低沉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈsailəns] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsuːzənz] [səbˈdjuːd] [ˈlɑːftə(r)] .

There	were	little	silences	,	now	and	then	Susan's	subdued	laughter	.
那里	是	小的	沉默	,	现在	和	然后	苏珊的	低沉的	笑声	.

房间里偶尔会有短暂的沉默，偶尔传来苏珊低沉的笑声。

['suːzn] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; [wɒt] ['bɪli] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Susan thought her lover magnificent in the moonlight ; what Billy thought of the
苏珊 想法 她 情人 壮丽 在 这 月光 ; 什么 比利 想法 的 这
['lʌvli] ['daʊnkɑːst] [feɪs] ,
lovely downcast face ,
迷人的 沮丧 脸 ,

苏珊觉得她的爱人在月光下显得格外英俊；比利又是怎么看待她那张忧郁而美丽的脸庞的呢?

[ðə; ði] [luːs] [breɪd] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [kɔːt] [ə; eɪ] [dʌl] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] ,
the loose braid of hair that caught a dull gleam from the moon ,
这 松动的 编织 的 头发 那 捕捉 一个 乏味的 闪耀 从 这 月亮 ,

那缕松散的辫子在月光下泛着暗淡的光泽。

[ðə; ði]['slendə(r)] ['elbəʊz] [beə(r)][ɒn][ðə; ði] [reɪl] , [ðə; ði] [brest] [ðæt] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ,
the slender elbows bare on the rail , the breast that rose and fell ,
这 苗条 肘部 裸 在 这 轨 , 这 胸部 那 玫瑰 和 跌倒 ,

纤细的胳膊肘裸露在栏杆上，胸膛起伏着。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [ræps] , [wɪð] ['suːzənz] ['kwikən] ['briːðɪŋ] , [pə'hæps] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]
under her light wraps , with Susan's quickened breathing , perhaps he tried to
在下面 她 光 卷饼 , 和 苏珊的 加速 呼吸 , 也许 他 尝试 到
[tel] [hɜː(r); hə(r)] .
tell her .
告诉 她 .

在苏珊轻薄的裹布下，伴着她急促的呼吸，或许他曾试图告诉她。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] !
" But I must go in !
" 但 我 必须 去 在 !

但我必须进去!

" [ʃiː; ʃi]['prooʊtestɪd; prə'testɪd] ['prez(ə)ntli] .
" she protested presently .
" 她 抗议 目前 .

她随即抗议道。

" [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['wʌndəf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] ! "
" This has been wonderful , but I must go in ! "
" 这 有 到过 精彩的 , 但 我 必须 去 在 ! "

“这段时间真是太棒了，但我必须进去了！”

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么?

[wɪv] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ['tɔːkɪŋ] - - [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [suː] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] !
We've just begun talking - - and after all , Sue , you're going to be my wife !
我们已经 只是 开始 说 - - 和 后 全部 , 起诉 , 你是 去 到 是 我的 妻子 !

我们才刚开始聊天——毕竟，苏，你以后要成为我的妻子了!

" [ðə; ði] [wɜːd] [spɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" The word spurred her .
" 这 单词 受到刺激 她 .

这句话激励了她。

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ['suːzn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [swɪft] [hɑːf] - [kɪs] , [ænd; ənd] [fled] , ['breθləs] [ænd; ənd]
In a panic Susan gave him a swift half - kiss , and fled , breathless and
在 一个 恐慌 苏珊 给予 他 一个 迅速 一半 - 吻 , 和 逃亡 , 喘不过气 和
[dɪ'ʃevld] ,
dishevelled ,
蓬头垢面 ,

惊慌失措的苏珊匆匆地给了他一个半吻，然后气喘吁吁、衣衫不整地逃走了。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
back **to** **the** **porch** **.**
后退 到 这 门廊 .

回到门廊。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ,
And **a** **moment** **later** **she** **had** **fallen** **into** **a** **sleep** **as** **deep** **as** **a** **child's** **,**
和 一个 片刻 之后 她 有 倒下 进入 一个 睡觉 作为 深的 作为 一个 孩子的 ,

片刻之后，她便像孩子一样沉沉睡去。

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [pɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [hɑːf] - ['fɪnɪʃt] .
her **prayer** **of** **gratitude** **half** **-** **finished** **.**
她 祷告 的 感激 一半 - 完成的 .

她的感恩祷告只完成了一半。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['braitən] [ɔː(r)] ['daːkənd] [wɪð] [muːdz] [səʊ] [ɪn'tens] , [ðæt]
The **days** **that** **followed** **were** **brightened** **or** **darkened** **with** **moods** **so** **intense** **,** **that**
这 天 那 随后 是 明亮 或者 变暗 和 情绪 所以 激烈的 , 那
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ,
it **was** **a** **real** **,**
它 曾是 一个 真实的 ,

接下来的日子里，情绪时而明亮时而阴郁，如此强烈，真是一种.....

[ɪf] ['siːkrət] , [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['suːzn] [wen] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['vɪzɪt][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
if **secret** **,** **relief** **to** **Susan** **when** **the** **forest** **visit** **was** **over** **,**
如果 秘密 , 宽慰 到 苏珊 什么时候 这 森林 访问 曾是 超过 ,

如果这是秘密，那么森林之行结束后，苏珊会感到如释重负。

[ænd; ənd] [sʌn] - [bɜːnd] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['fɒrɪst] [spɔɪlz] , [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm]
and **sun** **-** **burned** **and** **shabby** **and** **loaded** **with** **forest** **spoils** **,** **they** **all** **came**
和 太阳 - 烧伤 和 破旧 和 已加载 和 森林 战利品 , 他们 全部 来了
[həʊm] [ə'gen] .
home **again** **.**
家 再次 .

他们浑身晒得通红，衣衫褴褛，背着满满的森林战利品，都回到了家。

[dʒɪmz] [fɜːst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'weɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [wɒz; wəz] [ə'sɪstənt] ['meɪtrən][ɪn][ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl]
Jim's **first** **position** **awaited** **him** **,** **and** **Anna** **was** **assistant** **matron** **in** **the** **surgical**
吉姆的 第一的 位置 等待中 他 , 和 安娜 曾是 助手 护士长 在 这 外科
['hɒspɪt(ə)l] [naʊ] ,
hospital **now** **,**
医院 现在 ,

吉姆的第一份工作已经安排好了，而安娜现在是这家外科医院的助理护士长。

- - ['feɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] ,
- **-** **fated** **to** **see** **the** **man** **she** **loved** **almost** **every** **day** **,**
- - 命中注定 到 看 这 男人 她 喜爱 几乎 每一个 天 ,

——命中注定几乎每天都能见到自己心爱的男人，

[ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [ə'freʃ] ['deɪli] [baɪ][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][pv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] , [hɪz; ɪz] [welθ]
and **tortured** **afresh** **daily** **by** **the** **realization** **of** **his** **greatness** **,** **his** **wealth**
和 受折磨 重新 日常的 经过 这 实现 的 他的 伟大 , 他的 财富
, [hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,
, **his** **quiet** **,**
, 他的 安静的 ,

每天，他都会因意识到自己的伟大、财富和宁静而感到新的痛苦。

['kɜːtiəs] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] - [aɪd] , [deft] ['lɪt(ə)l] [nɜːs] .

courteous	disregard	of	the	personality	of	the	dark	-	eyed	,	deft	little	nurse	.
有礼貌	漠视	的	这	性格	的	这	黑暗的	-	眼睛	,	麻利	小的	护士	.

对这位黑眼睛、身手敏捷的小护士的个性表现出礼貌的漠视。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɒnræd] ['hɑːfmən] [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['ʌnə] .

Dr	.	Conrad	Hoffman	was	seventeen	years	older	than	Anna	.
博士	.	康拉德	霍夫曼	曾是	十七	年	老	比	安娜	.

康拉德·霍夫曼博士比安娜大十七岁。

['suːzn] ['siːkrətlɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ænəz] [ə'tætʃmənt] [æz; əz] [kwaɪt] ['həʊpləs] .

Susan	secretly	thought	of	Anna's	attachment	as	quite	hopeless	.
苏珊	偷偷	想法	的	安娜的	依恋	作为	相当	绝望	.

苏珊暗自认为安娜的这段感情毫无希望。

['fɪlɪp] [ænd; ənd] [bɛts] [ænd; ənd] ['suːzn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [bæk] [æt; ət][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] [tuː]

Philip	and	Betts	and	Susan	were	expected	back	at	their	respective	places	too
菲利普	和	赌注	和	苏珊	是	预期的	后退	在	他们的	各自	地方	也

,

,

,

菲利普、贝茨和苏珊也预计会各自返回家中。

[ænd; ənd] ['bɪli] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæʒuəl] ,

and	Billy	was	deeply	interested	in	the	outcome	of	the	casual	,
和	比利	曾是	深	感兴趣的	在	这	结果	的	这	随意的	,

比利对这场非正式比赛的结果非常感兴趣，

['frendlɪ] ['lɛtəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪn][kæmp][tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]

friendly	letters	he	had	written	during	the	month	in	camp	to	Joseph
友好的	信件	他	有	书面	期间	这	月	在	营	到	约瑟夫

-

.

Rassette	.
-	.

他在集中营的一个月里，给约瑟夫·拉塞特写了友好的信件。

[ðiːz] ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [wɔːn]

These	letters	had	been	passed	about	among	the	men	until	they	were	quite	worn
这些	信件	有	到过	通过了	关于	之中	这	男人	直到	他们	是	相当	磨损

[aʊt] ;

out	;
出去	;

这些信件在男人们之间传阅，直到它们完全破旧为止；

[klem] ['kʌdəˌheɪ][hæd; həd] ['faɪnəlɪ] [hæd; həd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['prɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn'fɔːm(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] ,

Clem	Cudahy	had	finally	had	one	or	two	printed	,	for	informal	distribution	,
克莱姆	库达希	有	最后	有	一	或者	二	打印	,	为了	非正式	分配	,

克莱姆·库达希最终印制了一两份，用于非正式分发。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sen'seɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

and	there	had	been	a	little	sensation	over	them	.
和	那里	有	到过	一个	小的	感觉	超过	他们	.

他们之间曾引起过一些小小的轰动。

[naʊ] , ['iːstən] [sə'saɪətɪz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bæk] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ɒlɪvə]

Now	,	eastern	societies	had	written	asking	for	back	numbers	of	the	"	Oliver
现在	,	东	社会	有	书面	问	为了	后退	数字	的	这	"	奥利弗

['letə(r)] ,

Letter	,
信	,

现在，东方的一些社团写信索要《奥利弗信笺》的过刊。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪbə(r)]['dʒɜːn(ə)l][hæd; həd] ['prɪntɪd] [wʌn]['ɔːlməʊst][ɪn] [fʊl] .

"	and	a	labor	journal	had	printed	one	almost	in	full	.
"	和	一个	劳动	杂志	有	打印	一	几乎	在	满的	.

一份劳工杂志几乎全文刊登了其中一篇。

['klemənt] ['kʌdəˌheɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] ['bɪli] [ðə; ði] [ˌfiːzə'bɪləti] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [sʌtʃ]

Clement	Cudahy	was	anxious	to	discuss	with	Billy	the	feasibility	of	printing	such
克莱门特	库达希	曾是	焦虑的	到	讨论	和	比利	这	可行性	的	印刷	这样的

[ə; eɪ]['letə(r)] ['wiːkli] [fɔː(r); fə(r)]['regjələ(r)][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,

a	letter	weekly	for	regular	circulation	,
一个	信	每周	为了	常规的	循环	,

克莱门特·库达希很想和比利讨论一下每周定期印刷发行这样一封信的可行性。

[ænd; ənd] ['bɪli] [θɔːt] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]

and	Billy	thought	well	of	the	idea	,	and	was	eager	to	begin	the
和	比利	想法	出色地	的	这	主意	,	和	曾是	渴望的	到	开始	这

['entəpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

比利觉得这个主意很好，并渴望开始这项事业。

['suːzn] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['deməkræt] ,

Susan	was	glad	to	get	back	to	the	little	"	Democrat	,
苏珊	曾是	高兴的	到	得到	后退	到	这	小的	"	民主党人	,

苏珊很高兴能回到那个小小的“民主党人”那里。

" [ænd; ənd] [wɜːkt] ['veri] [hɑːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] .

"	and	worked	very	hard	during	the	fall	and	winter	.
"	和	工作	非常	难的	期间	这	落下	和	冬天	.

并在秋季和冬季非常努力地工作。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] ['hæpi] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

She	was	not	wholly	happy	,	or	,	rather	,	she	was	not	happy	all	the	time	.
她	曾是	不是	完全	快乐的	,	或者	,	相当	,	她	曾是	不是	快乐的	全部	这	时间	.

她并不完全快乐，或者更确切地说，她并非一直快乐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['bɪli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'baʊt] ,

There	were	times	,	especially	when	Billy	was	not	about	,
那里	是	时代	,	尤其	什么时候	比利	曾是	不是	关于	,

尤其是在比利不在的时候，有时候.....

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [gɜːl] , [ænd; ənd]

when	it	seemed	very	pleasant	to	be	introduced	as	an	engaged	girl	,	and
什么时候	它	似乎	非常	令人愉快的	到	是	介绍	作为	一个	已订婚的	女孩	,	和

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] ,

to	get	the	respectful	,
到	得到	这	尊重	,

当被介绍为已订婚的女孩，并得到尊重时，感觉非常愉快。

['kjʊəriəs] [lʊks] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] .

curious	looks	of	other	girls	.
好奇的	看起来	的	其他	女孩们	.

其他女孩好奇的目光。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)]['mɪsɪz] . ['kærəl] [ænd; ənd] ['ʌnə] [preɪz] ['bɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [bɛts] -

She	liked	to	hear	Mrs	.	Carroll	and	Anna	praise	Billy	,	and	she	liked	Betts	'
她	喜欢	到	听到	太太	.	卡罗尔	和	安娜	称赞	比利	,	和	她	喜欢	赌注	-

[ɪn'θjuːziæzəm] [ə'baʊt] [hɪm] .

enthusiasm	about	him	.
热情	关于	他	.

她喜欢听卡罗尔太太和安娜称赞比利，也喜欢贝茨对他的热情。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'ɔːdɪnətli] , ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ri'zent] ,

But **little** **things** **about** **him** **worried** **her** **inordinately** **,** **sometimes** **she** **resented** **,**

但 小的 事物 关于 他 担心 她 过度 , 有时 她 怨恨 ,

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['saɪlənt] ['iːvnɪŋ] ,

for **a** **whole** **silent** **evening** **,**

为了 一个 所有的 沉默的 晚上 ,

但他的一些小事却让她过度担忧，有时她甚至会因此感到怨恨，整整一个夜晚都沉默不语。

[hɪz; ɪz] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

his **absorption** **in** **other** **people** **,**

他的 吸收 在 其他 人们 ,

他全神贯注于他人，

['sʌmtaɪmz] [gruː] ['petɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd]

sometimes **grew** **pettish** **and** **unresponsive** **and** **offended** **because** **he** **could**

有时 生长 小气 和 无反应 和 被冒犯了 因为 他 可以

[kiːp] ['naɪðə(r)] [aɪz] [nɔː(r)][hændz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

keep **neither** **eyes** **nor** **hands** **from** **her** **.**

保持 两者都不 眼睛 也不 双手 从 她 .

有时他会变得任性、冷漠，甚至生气，因为他无法将目光和双手从她身上移开。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

And **there** **were** **evenings** **when** **they** **seemed** **to** **have** **nothing** **to** **talk** **about**

和 那里 是 晚上 什么时候 他们 似乎 到 有 没有什么 到 讲话 关于

,

,

,

有时晚上，他们似乎没什么可聊的。

[ænd; ənd] ['bɪli] , [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [draʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][tʃeə(r)] ,

and **Billy** **,** **too** **tired** **to** **do** **anything** **but** **drowse** **in** **his** **big** **chair** **,**

和 比利 , 也 疲劳的 到 做 任何事物 但 困倦 在 他的 大的 椅子 ,

而比利，累得什么也做不了，只好在他的大椅子上打盹儿。

[wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] ['suːzn] , [sɪk] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv]

was **confronted** **with** **an** **alert** **and** **horrified** **Susan** **,** **sick** **with** **apprehension** **of**

曾是 面对 和 一个 警报 和 惊恐万分 苏珊 , 生病的 和 忧虑 的

[ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] ,

all **the** **long** **evenings** **,**

全部 这 长的 晚上 ,

面对着警觉而惊恐的苏珊，她因漫长的夜晚而忧心忡忡，痛苦不堪。

[θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] .

throughout **all** **the** **years** **.**

自始至终 全部 这 年 .

多年来一直如此。

['suːzn] [wɒz; wəz] ['fretɪd] [baɪ][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['bæriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['mærɪdʒ] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː]

Susan **was** **fretted** **by** **the** **financial** **barrier** **to** **the** **immediate** **marriage** **,** **too** **,** **it**

苏珊 曾是 有格纹的 经过 这 金融的 障碍 到 这 即时 婚姻 , 也 , 它

[wɒz; wəz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ,

was **humiliating** **,**

曾是 羞辱 ,

苏珊也为经济上的障碍而苦恼，这让她感到羞辱。

[æt; ət] ['twenti] - [sɪks] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [sents] .

at **twenty** **-** **six** **,** **to** **be** **affected** **by** **a** **mere** **matter** **of** **dollars** **and** **cents** **.**

在 二十 - 六 , 到 是 做作的 经过 一个 仅仅 事情 的 美元 和 分 .

二十六岁，竟然会因为区区几分钱而受到影响。

[ðeɪ] ['kwɒrəld] , [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] ['saɪləntli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɪn] [taʊn] ,

They	quarreled	,	and	came	home	silently	from	a	dinner	in	town	,
他们	争吵	,	和	来了	家	默默	从	一个	晚餐	在	镇	,

他们吵架了，然后默默地从镇上的晚餐中回家了。

['suːzənz] ['riːəl] ['məʊtɪv] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Susan's	real	motive	in	yielding	to	a	reconciliation	being	her	disinclination	to
苏珊的	真实的	动机	在	屈服	到	一个	和解	存在	她	不情愿	到

[kən'fes] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,

confess	to	Mrs	.	Carroll	,
承认	到	太太	.	卡罗尔	,

苏珊之所以同意和解，真正的动机是她不愿向卡罗尔太太坦白。

- - [ænd; ənd] [ðəʊz] ['mʌðəli] [aɪz] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ,

-	-	and	those	motherly	eyes	read	her	like	a	book	,
-	-	和	那些	母性	眼睛	读	她	喜欢	一个	书	,

那双充满母爱的眼睛仿佛能读懂她的一切。

- - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] ['bɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] " [ʃəʊ] [ɒf] " [bɪ'fɔː(r)]

-	-	that	she	was	punishing	Billy	for	asking	her	not	to	"	show	off	"	before
-	-	那	她	曾是	惩罚	比利	为了	问	她	不是	到	"	展示	离开	"	前

[ðə; ði] ['weɪtə(r)] !

the	waiter	!
这	服务员	!

——她是在惩罚比利，因为比利让她不要在服务员面前“炫耀”！

[bʌt; bət] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['ræpɪdli] [mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ]

But	early	in	the	new	year	,	they	were	drawn	together	by	rapidly	maturing
但	早期的	在	这	新的	年	,	他们	是	绘制	一起	经过	快速	成熟

[plænz] .

plans	.
计划	.

但新年伊始，他们就因为一些迅速成熟的计划而走到了一起。

[ðə; ði] " ['ɒlɪvə] ['letə(r)] , " [kɔːld] [ðə; ði] " ['sætədeɪ] ['prəʊtest] " [naʊ] , [wɒz; wəz] ['feəli] [lɔːntʃt] .

The	"	Oliver	Letter	,	"	called	the	"	Saturday	Protest	"	now	,	was	fairly	launched	.
这	"	奥利弗	信	,	"	称为	这	"	周六	反对	"	现在	,	曾是	相当	发射	.

“奥利弗信”，现在被称为“星期六抗议”，是公平发起的。

['bɪli] [wɒz; wəz] [les] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [wɜːk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Billy	was	less	absorbed	in	the	actual	work	,	and	began	to	feel	sure	of	a
比利	曾是	较少的	吸收	在	这	实际的	工作	,	和	开始	到	感觉	当然	的	一个

['mɒdərət] [sək'ses] .

moderate	success	.
缓和	成功	.

比利对实际工作投入的精力减少了，并且开始确信自己会取得一定的成功。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rentɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [haʊs]

He	had	rented	for	his	office	half	of	the	lower	floor	of	an	old	house
他	有	租来的	为了	他的	办公室	一半	的	这	降低	地面	的	一个	老的	房子

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

in	the	Mission	.
在	这	使命	.

他在旧金山米慎区租了一栋老房子底层的一半作为办公室。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] [hoʊmz] [ðæt] [stɪl] [stænd][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]['ɪərə] [wen] [və'lenʃɪə] [striːt] [wɒz; wəz]

Like	all	the	old	homes	that	still	stand	to	mark	the	era	when	Valencia	Street	was
喜欢	全部	这	老的	房屋	那	仍然	站立	到	标记	这	时代	什么时候	瓦伦西亚	街道	曾是

[æz; əz] [dɪ'zaɪəd] [æn; ən] [ə'dres] [æz; əz] [ˌkælə'fɔːniə] [striːt] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ,

as	desired	an	address	as	California	Street	is	to	-	day	,
作为	想要的	一个	地址	作为	加利福尼亚州	街道	是	到	-	天	,

就像所有那些至今仍然屹立不倒的老房子一样，它们见证了瓦伦西亚街曾经像今天的加利福尼亚街一样令人向往的时代。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'pɒn] ['bʌlkˌhedɪd] [graʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ][fæt] - ['pɪləd] ['wʊdn] [fens] ['baʊndɪŋ] [ðə; ði]

it	stood	upon	bulkheaded	ground	,	with	a	fat	-	pillared	wooden	fence	bounding	the
它	站立	之上	隔板	地面	,	和	一个	胖的	-	柱状	木制的	栅栏	边界	这

[waɪd] [lɔːnz] .

wide	lawns	.
宽的	草坪	.

它坐落在有防波堤的地面上，宽阔的草坪被粗壮的木栅栏围了起来。

[ðə; ði] [fens] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][gæps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] ['dʌb(ə)l] [beɪ] - ['wɪndəʊz] ,

The	fence	was	full	of	gaps	,	and	the	house	,	with	double	bay	-	windows	,
这	栅栏	曾是	满的	的	差距	,	和	这	房子	,	和	双倍的	湾	-	视窗	,

围栏到处都是缝隙，房子有两扇凸窗，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːtʃ] ['əʊvə(r)][ɪts] [frʌnt] [dɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['ʃæbi] [ænd; ənd][beə(r)] .

and	with	a	porch	over	its	front	door	,	was	shabby	and	bare	.
和	和	一个	门廊	超过	它是	正面	门	,	曾是	破旧	和	裸	.

房子前门上方有个门廊，但房子破旧不堪，空空荡荡。

[ɪts] [bɪg] [frʌnt] [dɔː(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stʊd] ['əʊpən] ; ['ɒpəzɪt] ['bɪli] , [ə'krɒs] [ə; eɪ] [waɪd] [hɔːl] ,

Its	big	front	door	usually	stood	open	;	opposite	Billy	,	across	a	wide	hall	,
它是	大的	正面	门	通常	站立	打开	;	对面的	比利	,	穿过	一个	宽的	大厅	,

它那扇宽阔的前门通常敞开着；与比利隔着一个宽敞的大厅，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnəri] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ˌʌp'steəz] [ə; eɪ] ['nɜːsɪz] - [həʊm] ,

was	a	modest	little	millinery	establishment	,	upstairs	a	nurses	'	home	,
曾是	一个	谦虚的	小的	女帽	建立	,	楼上	一个	护士	-	家	,

那是一家简朴的小型女帽店，楼上是护士宿舍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [fə'tɒgrəfə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)] .

and	a	woman	photographer	occupied	the	top	floor	.
和	一个	女士	摄影师	占领	这	顶部	地面	.

顶楼住着一位女摄影师。

[ðə; ði] " ['prəʊtest] , " [ə; eɪ] [slɪm] ['lɪt(ə)l] [ʃiːt] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [kən'trɪbjuːtɪd] ['mætə(r)][ɔː(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] ,

The	"	Protest	,	"	a	slim	little	sheet	,	innocent	of	contributed	matter	or	advertising	,
这	"	反对	,	"	一个	苗条的	小的	床单	,	清白的	的	贡献	事情	或者	广告	,

这份名为“抗议”的薄薄的报纸，没有任何投稿内容或广告，

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] , [pruːf] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [baɪ] ['bɪliz] [əʊn] [hændz] ,

and	written	,	proofed	and	set	up	by	Billy's	own	hands	,
和	书面	,	已校对	和	放	向上	经过	比利	自己的	双手	,

而且是由比利亲手撰写、校对和排版的。

[wɒz; wəz] [haʊzd] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][bɪg] [frʌnt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

was	housed	in	what	had	been	the	big	front	drawing	-	room	.
曾是	房屋	在	什么	有	到过	这	大的	正面	绘画	-	房间	.

它位于以前是宽敞的前客厅里。

['bɪli] [kept] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [bæk] [rʊmz; ruːmz] [ðæt] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swiːt] .

Billy	kept	house	in	the	two	back	rooms	that	completed	the	little	suite	.
比利	保留	房子	在	这	二	后退	房间	那	完全的	这	小的	套房	.

比利在小套房后面的两间房间里做家务。

['suːzn] [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ɪn]['dʒænjuəri] ,

Susan	first	saw	the	house	on	a	Saturday	in	January	,
苏珊	第一的	锯	这	房子	在	一个	周六	在	一月	,

苏珊第一次看到这栋房子是在一月份的一个星期六。

[ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

a	day	that	they	both	remembered	afterwards	as	being	the	first	on	which	their
一个	天	那	他们	两个都	记得	然后	作为	存在	这	第一的	在	哪个	他们的

['mærɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] ['defɪnət] [θɪŋ] .

marriage	began	to	seem	a	definite	thing	.
婚姻	开始	到	似乎	一个	定	事物	.

事后他们都记得，那天是他们的婚姻开始真正成为现实的第一天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['bɪliz] ['rɑːðə(r)] [veɪg] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

It	was	in	answer	to	Billy's	rather	vague	suggestion	that	they	must	begin	to
它	曾是	在	回答	到	比利	相当	模糊的	建议	那	他们	必须	开始	到

[lʊk] [æt; ət][flæts][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðæt] ['suːzn] [sed] ,

look	at	flats	in	the	neighborhood	that	Susan	said	,
看	在	公寓	在	这	邻里	那	苏珊	说	,

比利含糊地建议他们应该开始在附近找找公寓，苏珊对此回应道：

[hɑːf][ɪn] ['ɜːnɪst] :

half	in	earnest	:
一半	在	认真	:

一半认真：

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'gɪn] [hɪə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ?

"	We	couldn't	begin	here	,	I	suppose	?
"	我们	不能	开始	这里	,	我	认为	?

我想我们不能从这里开始吧?

[hæv; həv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [frʌnt] [ruːm] , [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [ðæt] [əʊld]

Have	the	office	downstairs	in	the	big	front	room	,	and	clean	up	that	old
有	这	办公室	楼下	在	这	大的	正面	房间	,	和	干净的	向上	那	老的

[ˌdaʊn'steəz] ['kɪtʃɪn] ,

downstairs	kitchen	,
楼下	厨房	,

把办公室设在楼下的大客厅里，然后把楼下那间老旧的厨房收拾干净。

[ænd; ənd] [fɪks] [ʌp] [ðiːz] [θriː] [rʊmz; ruːmz] !

and	fix	up	these	three	rooms	!
和	使固定	向上	这些	三	房间	!

把这三个房间都装修好!

" ['bɪli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

"	Billy	dismissed	the	idea	.
"	比利	解雇	这	主意	.

比利否决了这个想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ə'gen] , [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˌdaʊn'taʊn] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnlaɪt] ,

But	it	rose	again	,	when	they	walked	downtown	,	in	the	afternoon	sunlight	,
但	它	玫瑰	再次	,	什么时候	他们	步行	市中心	,	在	这	下午	阳光	,

但当他们在午后的阳光下漫步市中心时，它又重新升起了。

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] ['dɪnə(r)] .

and	kept	them	in	animated	talk	over	a	happy	dinner	.
和	保留	他们	在	动画	讲话	超过	一个	快乐的	晚餐	.

在愉快的晚餐时间里，他们一直兴致勃勃地交谈着。

" [ðə; ði] [rent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz]['əʊnli] ['twenti] [d'ɒləz] ! " [sed] ['suːzn] ,

"	The	rent	for	the	whole	thing	is	only	twenty	dollars	!	"	said	Susan	,
"	这	租	为了	这	所有的	事物	是	仅有的	二十	美元	!	"	说	苏珊	,

“整栋房子的租金才二十美元！”苏珊说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] , ['prɪti] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [waɪt]
" and we can fix it all up , pretty old - fashioned papers , and white
" 和 我们 能 使固定 它 全部向上 , 漂亮的 老的 - 造型 文件 , 和 白色的
[peɪnt] !
paint !
画 !

“我们可以把它全部修好，用老式的纸张和白色油漆！”

[juː; jʊ][woʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
You won't know it ! "
你 惯于 知道 它 ! "

你不会知道的！

" [ai][əˈdɔː(r)][juː; jʊ] , [suː] - - ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [fʌn] ? " [wɒz; wəz] ['wɪljəmz] ['sʌmwɒt] [ˌɪndəˈrekt] ['ɑːnsə(r)] .
" I adore you , Sue - - isn't this fun ? " was William's somewhat indirect answer .
" 我 崇拜 你 , 起诉 - - 不是 这 乐趣 ? " 曾是 威廉的 有些 间接 回答 .

“我太喜欢你了，苏——这不是很有趣吗？”威廉的回答有些含蓄。

[ðeɪ] [mɪst] [wʌn] [bəʊt] , [mɪst] [əˈnʌðə(r)] , ['faɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kærəl]
They missed one boat , missed another , finally decided to leave it to Mrs . Carroll
.
:
.

他们错过了一班船，又错过了另一班，最后决定把船交给卡罗尔太太。

['mɪsɪz] . ['kærəlz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz]['feɪvərəb(ə)l] .
Mrs . Carroll's decision was favorable .
太太 . 卡罗尔的 决定 曾是 有利 .

卡罗尔夫人的决定是有利的。

" [ləʊdz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)] , [suː] , [ænd; ənd] [wel] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] !
" Loads of sunlight and fresh air , Sue , and well up off the ground !
" 负载 的 阳光 和 新鲜的 空气 , 起诉 , 和 出色地 向上 离开 这 地面 !

“苏，这里阳光充足，空气清新，而且地势很高！”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌməraɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" she summarized it .
" 她 总结 它 .

她总结道。

[ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [meɪd] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['mædnəs] ['riːznəbl] .
The decision made all sorts of madness reasonable .
这 决定 制成 全部 排序 的 疯狂 合理的 .

这项决定让各种疯狂的行为都变得合理化了。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] ,
If they were to live there ,
如果 他们 是 到 居住 那里 ,

如果他们要住在那里，

[wʊd] [ðɪs] [θɪŋ] [fɪt] - - [wʊd] [ðæt] [θɪŋ] [fɪt] - - [waɪ] [nɒt] [siː] ['peɪpərərz][æt; ət][wʌns] , [waɪ] [nɒt]
would this thing fit - - would that thing fit - - why not see paperers at once , why not
会 这 事物 合身 - - 会 那 事物 合身 - - 为什么 不是 看 造纸工 在 一次 , 为什么 不是
[lʊk] [æt; ət] [stəʊvz] ?
look at stoves ?
看 在 炉灶 ?

这个东西合适吗？那个东西合适吗？为什么不同时看看纸张，为什么不看看炉灶呢？

['suːzn] [ænd; ənd] ['bɪli] [mʌst; məst] " [get][æn; ən][aɪˈdɪə] " [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] ,
Susan and Billy must " get an idea " of chairs and tables ,
苏珊 和 比利 必须 " 得到 一个 主意 " 的 椅子 和 表格 ,

苏珊和比利必须“了解”一下椅子和桌子的摆放情况，

[mʌst; məst] " [get] [æn; ən] [aɪˈdɪə] " [ɒv; əv] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [rʌgz] .

must	"	get	an	idea	"	of	curtains	and	rugs	.
必须	"	得到	一个	主意	"	的	窗帘	和	地毯	.

必须对窗帘和地毯有个大致了解。

" [ænd; ənd] [wen] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈtʃɪldrən] ? " [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] .

"	And	when	do	you	think	,	children	?	"	asked	Mrs	.	Carroll	.
"	和	什么时候	做	你	思考	,	孩子们	?	"	问	太太	.	卡罗尔	.

“孩子们，你们觉得什么时候合适呢？”卡罗尔太太问道。

" [dʒuːn] , " [sed] [ˈsuːzn] , [ɔːl] [ˈrəʊzɪz] .

"	June	,	"	said	Susan	,	all	roses	.
"	六月	,	"	说	苏珊	,	全部	玫瑰	.

“六月，”苏珊说，“满是玫瑰。”

" [ˈeɪprəl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɑːstəfl] [meɪl] .

"	April	,	"	said	the	masterful	male	.
"	四月	,	"	说	这	精湛	男性	.

“四月，”这位老练的男士说道。

" [əʊ] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [siːm] [ɪkˈsaɪtɪŋ] !

"	Oh	,	doesn't	it	begin	to	seem	exciting	!
"	哦	,	不	它	开始	到	似乎	激动人心	!

“哦，这看起来是不是很令人兴奋啊！”

" [bɜːst] [frɒm; frəm] [ˈbɛtsi] .

"	burst	from	Betsey	.
"	爆裂	从	贝齐	.

贝齐突然说道。

[ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [ˈstɔːri] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪˈvaɪvd] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	engagement	was	an	old	story	now	,	but	this	revived	interest	in	it	.
这	订婚	曾是	一个	老的	故事	现在	,	但	这	复活	兴趣	在	它	.

这段订婚故事现在已经过去很久了，但这件事重新唤起了人们对它的兴趣。

" [kləʊðz] ! " [sed] [ˈʌnə] [ˈræptʃərəsli] .

"	Clothes	!	"	said	Anna	rapturously	.
"	衣服	!	"	说	安娜	欣喜若狂	.

“衣服！”安娜欣喜若狂地说。

" [suː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈmærid] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [pʌnˈdʒiː; pɒn-] , [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ]

"	Sue	,	you	must	be	married	in	another	pongee	,	you	NEVER	had	anything
"	起诉	,	你	必须	是	已婚	在	其他	茧绸	,	你	绝不	有	任何事物

[səʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] ! "

so	becoming	!	"
所以	成为	!	"

“苏，你一定是嫁给了别的男人，你从来没穿过这么漂亮的衣服！”

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [tuː] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkærəl] [sed] .

"	We	must	decide	about	the	wedding	too	,	"	Mrs	.	Carroll	said	.
"	我们	必须	决定	关于	这	婚礼	也	,	"	太太	.	卡罗尔	说	.

“我们还得决定婚礼的事，”卡罗尔太太说。

" [ˈsɜːt(ə)n] [əʊld] [frendz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [suː] - - - "

"	Certain	old	friends	of	your	mother	,	Sue	-	-	-	"
"	肯定	老的	朋友们	的	你的	母亲	,	起诉	-	-	-	"

“苏，你母亲的某些老朋友——”

" [ˈbærəʊz] [kæn; kən] [get] [ˌem ˈiː] [əˈnaʊnsmənts] [æt; ət] [kɒst] , " [ˈfɪlɪp] [kənˈtrɪbjuːtɪd] .

"	Barrows	can	get	me	announcements	at	cost	,	"	Philip	contributed	.
"	巴罗斯	能	得到	我	公告	在	成本	,	"	菲利普	贡献	.

“巴罗斯可以帮我以成本价拿到公告，”菲利普补充道。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['suːzn] [ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

After	that	Susan	and	Billy	had	enough	to	talk	about	.
后	那	苏珊	和	比利	有	足够的	到	讲话	关于	.

之后，苏珊和比利就有很多话要说了。

[lʌv] - ['meɪkɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['mænɪdʒd] [æt; ət] [ɒd] ['moməntsˈ] ;

Love	-	making	must	be	managed	at	odd	moments	;
爱	-	制作	必须	是	管理	在	奇怪的	时刻	;

性爱必须安排在一些不寻常的时间进行；

['bɪli] [snætʃt] [ə; eɪ] [kɪs] [wen] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] [lɪ'nəʊliəm] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]

Billy	snatched	a	kiss	when	the	man	who	was	selling	them	linoleums	turned	his
比利	抢夺	一个	吻	什么时候	这	男人	WHO	曾是	销售	他们	油毡	转向	他的

[bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

back	for	a	moment	;
后退	为了	一个	片刻	;

比利趁着卖油毡的男人转身的片刻，偷偷地亲了他一下；

['suːzn] ['ɒfəd] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'mjʊəli] ['flauriʃ] [ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt] ,

Susan	offered	him	another	as	she	demurely	flourished	the	coffee	-	pot	,
苏珊	提供	他	其他	作为	她	端庄地	繁荣	这	咖啡	-	锅	,

苏珊端着咖啡壶，端着咖啡给他又倒了一杯，举止端庄。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɑːdweə(r)] [ʃɒp] .

in	the	deep	recesses	of	a	hardware	shop	.
在	这	深的	凹陷处	的	一个	硬件	店铺	.

在一家五金店的深处。

" [duː; də] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ][gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tə'geðə(r)] !

"	Do	let	me	have	my	girl	for	two	seconds	together	!
"	做	让	我	有	我的	女孩	为了	二	秒	一起	!

“就让我和我的女朋友单独待两秒钟吧！”

" ['bɪli] ['pliːdɪd] , [wen] [bɪ'twiːn] ['ʌnə] , [wɪð] ['sæmpl] [ɒv; əv] [gaʊnz] , [bɛts] , [waɪld] [wɪð]

"	Billy	pleaded	,	when	between	Anna	,	with	samples	of	gowns	,	Betts	,	wild	with
"	比利	恳求	,	什么时候	之间	安娜	,	和	样品	的	礼服	,	赌注	,	荒野	和

[ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ə'raɪvɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

excitement	over	an	arriving	present	,
激动	超过	一个	抵达	展示	,

“比利恳求道，当时安娜拿着礼服样品，贝茨则因为即将收到的礼物而兴奋不已，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kærəlz] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [mɪs] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːkʃ(ə)n] [seɪl] ,

and	Mrs	.	Carroll's	anxiety	that	they	should	not	miss	a	certain	auction	sale	,
和	太太	.	卡罗尔的	焦虑	那	他们	应该	不是	错过	一个	肯定	拍卖	销售	,

卡罗尔太太担心他们不会错过一场重要的拍卖会。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [dɪ'strækt ɪd] [glimps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] .

he	had	only	distracted	glimpses	of	his	sweetheart	.
他	有	仅有的	愣	惊鸿一瞥	的	他的	亲爱的	.

他只能偶尔瞥见他的爱人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [huː] [ɪz] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	an	undeniable	and	blessed	thing	that	,	to	the	girl	who	is	buying	it	,
它	是	一个	无可否认	和	蒙福	事物	那	,	到	这	女孩	WHO	是	购买	它	,

对于购买它的女孩来说，这无疑是一件令人欣喜的事情。

[ðə; ði][məʊst] ['mɒdɪst] ['truːsəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [siːm] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

the	most	modest	trousseau	in	the	world	seems	wonderful	and	beautiful	and
这	最多	谦虚的	嫁妆	在	这	世界	似乎	精彩的	和	美丽的	和

[kəm'pliːt] [bɪ'jɒnd] [driːmz] .

complete	beyond	dreams	.
完全的	超过	梦境	.

世界上最简朴的嫁妆，看起来也美妙绝伦、完美无缺，超乎想象。

['suːzənz] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['mɒdɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Susan's	was	far	from	being	the	most	modest	in	the	world	,
苏珊的	曾是	远的	从	存在	这	最多	谦虚的	在	这	世界	,

苏珊的家远称不上世界上最简朴的。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'dɪʃən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	almost	every	day	brought	her	beautiful	additions	to	it	.
和	几乎	每一个	天	带来	她	美丽的	新增内容	到	它	.

几乎每天都会给她的作品增添新的亮点。

['dʒɔːdʒi] , [kept] [æt; ət] [həʊm] [baɪ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['beɪbi] , [sent] [wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɒks]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;

Georgie	,	kept	at	home	by	a	delicate	baby	,	sent	one	delightful	box	after	another	;
乔治	,	保留	在	家	经过	一个	精美的	婴儿	,	发送	一	愉快	盒子	后	其他	;

乔治在家照顾体弱多病的婴儿，她寄出了一个又一个精美的盒子；

['meəri] [luː] [sent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪp] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] , [ræpt] [ə'baʊt] - [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Mary	Lou	sent	a	long	strip	of	beautiful	lace	,	wrapped	about	Ferd's	check	for	a
玛丽	卢	发送	一个	长的	条	的	美丽的	蕾丝	,	包装	关于	-	查看	为了	一个

['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

hundred	dollars	.
百	美元	.

玛丽·卢寄来一条长长的漂亮蕾丝，缠在费尔德的一百美元支票上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɑːnt] [suː] ['roʊzɪz] [leɪs] , " [rəʊt] ['meəri] [luː] ,

"	It	was	Aunt	Sue	Rose's	lace	,	"	wrote	Mary	Lou	,
"	它	曾是	阿姨	起诉	玫瑰的	蕾丝	,	"	写道	玛丽	卢	,

“那是苏·罗斯阿姨的蕾丝，”玛丽·卢写道。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['dɑːlɪŋ] [mɑːz] , [tuː] ,

"	and	I	am	going	to	send	you	a	piece	of	darling	Ma's	,	too	,
"	和	我	是	去	到	发送	你	一个	片	的	亲爱的	妈的	,	也	,

“我还要寄给你一份我亲爱的妈妈的遗物。”

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spuːn] .

and	one	or	two	of	her	spoons	.
和	一	或者	二	的	她	勺子	.

还有她的一两把勺子。

" [ðɪs] [rɪ'maɪndid] ['dʒɔːdʒi] [ɒv; əv] " [ɑːnt] [suː] ['roʊzɪz] [bɒks] , " [wɪtʃ] , [ʌn'ɜːrθ] , [brɔːt] [fɔːθ]

"	This	reminded	Georgie	of	"	Aunt	Sue	Rose's	box	,	"	which	,	unearthed	,	brought	forth
"	这	提醒	乔治	的	"	阿姨	起诉	玫瑰的	盒子	,	"	哪个	,	出土	,	带来	前进

[mɔː(r)] ['treʒəz] ;

more	treasures	;
更多的	宝藏	;

“这让乔治想起了‘苏·罗斯阿姨的盒子’，那个盒子被挖出来后，里面装着更多的宝贝；

[ə; eɪ] [θɪn] [əʊld]['sɪlvə(r)] ['leɪdl] , ['pɔɪntɪd] [tiː] - [spuːn] [kə'nektɪd] [wɪð] ['suːzənz] ['ɪnfənt] ['meməriz]

a	thin	old	silver	ladle	,	pointed	tea	-	spoons	connected	with	Susan's	infant	memories
一个	薄的	老的	银	勺子	,	尖	茶	-	勺子	连接	和	苏珊的	婴儿	回忆

[ɒv; əv]['kɑːstə(r)] - [ɔɪl] .

of	castor	-	oil	.
的	蓖麻	-	油	.

一把细长的旧银勺，尖尖的茶匙，与苏珊婴儿时期对蓖麻油的记忆联系在一起。

[və'dʒɪniə] [hæd; həd][ə; eɪ][blaɪnd] [frend] [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['nɪtɪd] [fiːld] -

Virginia	had	a	blind	friend	from	whom	she	ordered	a	wonderful	knitted	field	-
弗吉尼亚州	有	一个	瞎的	朋友	从	谁	她	订购	一个	精彩的	针织	场地	-

[kəʊt] .

coat	.
外套	.

弗吉尼亚有一位失明的朋友，她向这位朋友订购了一件精美的针织野战外套。

['ʌnə] ['telifəund] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [mʌst; məst][gəʊ]['ɪntuː] ['mɔːnɪŋ] ,

Anna	telephoned	about	a	patient	who	must	go	into	mourning	,
安娜	电话	关于	一个	病人	WHO	必须	去	进入	丧	,

安娜打电话来说有一位病人必须进入哀悼期。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sel] [æt; ət] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ɪts] [kɒst] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv] [rəʊz] -

and	wanted	to	sell	at	less	than	half	its	cost	,	the	loveliest	of	rose	-
和	通缉	到	卖	在	较少的	比	一半	它是	成本	,	这	最可爱的	的	玫瑰	-

[riːð] [hæts] .

wreathed	hats	.
花环	帽子	.

他想以不到成本价一半的价格出售这顶最漂亮的玫瑰花环帽子。

['suːzn] [ænd; ənd] ['ʌnə] [ʃɒpt] [tə'geðə(r)] , ['ʌnə] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [lɪst] , ['suːzn] ['rʌʃɪŋ] [ɒf]

Susan	and	Anna	shopped	together	,	Anna	consulting	a	shabby	list	,	Susan	rushing	off
苏珊	和	安娜	购物	一起	,	安娜	咨询	一个	破旧	列表	,	苏珊	匆忙	离开

[æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tændʒənts] .

at	a	hundred	tangents	.
在	一个	百	切线	.

苏珊和安娜一起购物，安娜拿着一张破旧的购物清单，苏珊则一会儿跑题一会儿又跑题。

['bɒksɪz][ænd; ənd]['bɒksɪz][ænd; ənd]['bɒksɪz] [keɪm] [həʊm] ,

Boxes	and	boxes	and	boxes	came	home	,
盒子	和	盒子	和	盒子	来了	家	,

家里堆满了箱子，

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [kʌps] [hæd; həd] [nɒt] [stɒpt] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] [bɪ'gæn] .

the	engagement	cups	had	not	stopped	coming	when	the	wedding	presents	began	.
这	订婚	杯子	有	不是	停止	未来	什么时候	这	婚礼	礼物	开始	.

订婚礼物还没送完，婚礼礼物就开始送了。

[ðə; ði] [spɛruːm] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] ['freɪgrənt] [njuː] [kləʊðz] ,

The	spareroom	closet	was	hung	with	fragrant	new	clothes	,
这	备用房间	壁橱	曾是	悬挂	和	香	新的	衣服	,

客房的衣橱里挂满了散发着香气的新衣服。

[ɪts] [bed] [wɒz; wəz] [hiːpt] [wɪð] ['tɪʃuː] - [ræpt] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

its	bed	was	heaped	with	tissue	-	wrapped	pieces	of	silver	.
它是	床	曾是	堆积如山	和	组织	-	包装	件	的	银	.

它的床上堆满了用纸巾包裹的银片。

['suːzn] [krɒst] [ðə; ði] [beɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [rʌʃ] [θruː] [sʌm; səm] [bɪt] [ɒv; əv]

Susan	crossed	the	bay	two	or	three	times	a	week	to	rush	through	some	bit	of
苏珊	交叉	这	湾	二	或者	三	时代	一个	星期	到	匆忙	通过	一些	少量	的

['baɪɪŋ] ,

buying	,
购买	,

苏珊每周要横渡海湾两三次，匆匆忙忙地采购一些东西。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['dɪnə(r)] [wɪð] ['bɪli] .

and	to	have	dinner	with	Billy	.
和	到	有	晚餐	和	比利	.

和比利一起吃晚饭。

[ðeɪ] [laɪkt] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['spæniʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['restrɒnts] , ['lɔitə] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [swiːt]

They	liked	all	the	little	Spanish	and	French	restaurants	,	loitered	over	their	sweet
他们	喜欢	全部	这	小的	西班牙语	和	法语	餐厅	,	徘徊	超过	他们的	甜的

[blæk] ['kɒfi] ,

black	coffee	,
黑色的	咖啡	,

他们喜欢那些西班牙和法国小餐馆，喜欢在那里悠闲地喝着香甜的黑咖啡。

[ænd; ənd][draɪ] [tʃiːz] , [ɪkˈsplɔːrd] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [dɑːk] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈkwɔːtə(r)] ,

and	**dry**	**cheese**	**,**	**explored**	**the**	**fascinating**	**dark**	**streets**	**of**	**the**	**Chinese**	**Quarter**	**,**
和	干燥	奶酪	,	探索	这	迷人	黑暗的	街道	的	这	中国人	四分之一	,

还有干酪，探索了迷人的唐人街昏暗小巷，

[ɔː(r)] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " [ˌmæriəˈnet] " [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˈbrɔːdweɪ] [dʒeɪl] .

or	**went**	**to**	**see**	**the**	**"**	**Marionettes**	**"**	**next**	**door**	**to**	**the**	**old**	**Broadway**	**jail**	**.**
或者	去	到	看	这	"	木偶	"	下一个	门	到	这	老的	百老汇	监狱	.

或者去隔壁的老百老汇监狱看“木偶戏”。

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈsuːzənz] [ˈhʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ədˈventʃə(r)] ,

All	**of**	**it**	**appealed**	**to**	**Susan's**	**hunger**	**for**	**adventure**	**,**
全部	的	它	上诉	到	苏珊的	饥饿	为了	冒险	,

这一切都迎合了苏珊对冒险的渴望。

[ʃiː; ʃi] [wəʊv] [rəuˈmænsiz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈfæmɪlɪz] [əˈmʌŋ] [huːm] [ðeɪ] [daɪnd] , - - [staʊt] [ˈfɑːðəz] ,

she	**wove**	**romances**	**about**	**the**	**French**	**families**	**among**	**whom**	**they**	**dined**	**,**	**-**	**-**	**stout**	**fathers**	**,**
她	编织	浪漫故事	关于	这	法语	家庭	之中	谁	他们	用餐	,	-	-	肥硕	父亲们	,

她编织着关于他们一起用餐的法国家庭的浪漫故事——那些身材魁梧的父亲们，

[θɪn] , [ˈnɜːvəs] [ˈmʌðəz] , [ˈstɒlɪd] , [ˈklærət] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][gˈɜːlz] , [wɪð] [ˈmeɪniːz][ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] ,

thin	**,**	**nervous**	**mothers**	**,**	**stolid**	**,**	**claret**	**-**	**drinking**	**little**	**girls**	**,**	**with**	**manes**	**of**	**black**	**hair**	**,**
薄的	,	紧张的	母亲们	,	沉稳	,	红酒	-	喝	小的	女孩们	,	和	鬃毛	的	黑色的	头发	,

- - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [gˈɜːlz] ,

-	**-**	**about**	**the**	**Chinese**	**girls**	**,**
-	-	关于	这	中国人	女孩们	,

瘦弱、神经质的母亲，性格沉稳、爱喝红酒的小女孩，一头乌黑亮丽的长发——关于中国女孩的描述

[wɪð] [ðeə(r)] [ˈpeɪntɪd] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][ɪˈtæliən] [ˈfɪʃəz] , [wɪð] [skeɪlz] [ˈglɪtərɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]

with	**their**	**painted**	**lips**	**,**	**and**	**the**	**old**	**Italian**	**fishers**	**,**	**with**	**scales**	**glittering**	**on**	**their**
和	他们的	绘	嘴唇	,	和	这	老的	意大利语	渔民	,	和	秤	闪闪发光	在	他们的

[rʌf] [kəʊts] .

rough	**coats**	**.**
粗糙的	外套	.

她们涂着口红，还有那些老意大利渔民，粗糙的皮毛上闪着鳞片的光泽。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	**We've**	**got**	**to**	**run**	**for**	**it**	**,**	**if**	**we**	**want**	**it**	**!**
"	我们已经	得到	到	跑步	为了	它	,	如果	我们	想	它	!

“如果我们想要它，就必须努力争取！”

" [ˈbɪli] [wʊd] [seɪ] , [ˈsnætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	**Billy**	**would**	**say**	**,**	**snatching**	**her**	**coat**	**from**	**a**	**chair**	**.**
"	比利	会	说	,	抢夺	她	外套	从	一个	椅子	.

“比利会一边说着，一边从椅子上抢过她的外套。”

[ˈsuːzn] [ˈɑːftə(r)] [ˈdʒæbɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhætpɪn] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪrə(r)] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [ˌærəˈbesks] [ɒv; əv]

Susan	**after**	**jabbing**	**in**	**her**	**hatpins**	**before**	**a**	**mirror**	**decorated**	**with**	**arabesques**	**of**
苏珊	后	刺击	在	她	帽针	前	一个	镜子	装饰	和	阿拉伯式花纹	的

[səʊp] ,

soap	**,**
肥皂	,

苏珊对着一面装饰着肥皂花纹的镜子，把帽针插进帽里。

[wʊd] [rʌʃ] [wɪð] [hɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

would	**rush**	**with**	**him**	**into**	**the**	**street**	**.**
会	匆忙	和	他	进入	这	街道	.

会和他一起冲到街上。

[fɒg] [ænd; ənd] [puːlz] [ɒv; əv] [reɪn] ['wɔːtə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] , [kləʊzd] ['weəhaʊzɪz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [sə'luːn]
Fog **and** **pools** **of** **rain** **water** **all** **about** **,** **closed** **warehouses** **and** **lighted** **saloons**
多雾路段 和 游泳池 的 雨 水 全部 关于 , 关闭 仓库 和 照明 酒吧
,
,
,

四周雾气弥漫，雨水汇成一片汪洋，仓库紧闭，酒吧灯火通明。

[dɑːk] [kɹ'ɒsɪŋz] - - [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] ['mædli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['feri] [pleɪs] [æt; ət] [lɑːst] ,
dark **crossings** **-** **-** **they** **raced** **madly** **across** **the** **ferry** **place** **at** **last** **,**
黑暗的 十字路口 - - 他们 比赛 疯狂地 穿过 这 渡船 地方 在 最后的 ,

黑暗的渡口——他们最终疯狂地穿过了渡口。

[wɪð] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðem; ðəm] .
with **the** **clock** **in** **the** **tower** **looking** **down** **on** **them** **.**
和 这 钟 在 这 塔 寻找 向下 在 他们 .

塔楼上的钟俯瞰着他们。

" [wɪr] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] !
" **We're** **all** **right** **now** **!**
" 是 全部 正确的 现在 !

“我们现在都很好！”

" ['bɪli] [wʊd] [gɑːsp] .
" **Billy** **would** **gasp** **.**
" 比利 会 喘气 .

比利会倒吸一口凉气。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [ræn] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [pɪrz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['empti]
But **they** **still** **ran** **,** **across** **the** **long** **line** **of** **piers** **,** **and** **through** **the** **empty**
但 他们 仍然 跑 , 穿过 这 长的 线 的 码头 , 和 通过 这 空的
['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,
waiting **-** **room** **,**
等待 - 房间 ,

但他们仍然奔跑着，穿过长长的码头，穿过空荡荡的候车室。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪən] ['geɪts] .
and **the** **iron** **gates** **.**
和 这 铁 大门 .

还有铁门。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kləusɪst] [jet] !
" **That** **was** **the** **closest** **yet** **!**
" 那 曾是 这 最接近 然而 !

“这是最接近的一次！”

" ['suːzn] , ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] , [kʊd; kəd] [stɒp] [tuː; tə] [briːð] .
" **Susan** **,** **reaching** **the** **upper** **deck** **,** **could** **stop** **to** **breathe** **.**
" 苏珊 , 到达 这 上 甲板 , 可以 停止 到 呼吸 .

“苏珊到达上层甲板时，终于可以停下来喘口气了。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [siːts] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] ,
There **were** **seats** **facing** **the** **water** **,** **under** **the** **engine** **-** **house** **,**
那里 是 座位 面向 这 水 , 在下面 这 引擎 - 房子 ,

机房下方设有面向水面的座位。

[weə(r)] ['bɪli] [mait] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnəb'zɜːvd] .
where **Billy** **might** **put** **his** **arm** **about** **her** **unobserved** **.**
在哪里 比利 可能 放 他的 手臂 关于 她 未被观察到的 .

比利可能会在不被人察觉的情况下将手臂搭在她身上。

[ðeə(r)] [tɔːk] [went] [ɒn] .

Their	talk	went	on	.
他们的	讲话	去	在	.

他们的谈话继续进行。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [bəʊt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

Usually	they	had	the	night	boat	to	themselves	,
通常	他们	有	这	夜晚	船	到	他们自己	,

通常他们独享夜航船。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['suːzn] [sɔː] ['sʌmbədi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒn] [bɔːd] .

but	now	and	then	Susan	saw	somebody	that	she	knew	on	board	.
但	现在	和	然后	苏珊	锯	某人	那	她	知道	在	木板	.

但苏珊偶尔会在船上看到熟人。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][tuː; tə] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] ['elə] ['sɔːndəz] .

One	night	she	went	in	to	talk	for	a	moment	with	Ella	Saunders	.
一	夜晚	她	去	在	到	讲话	为了	一个	片刻	和	艾拉	桑德斯	.

一天晚上，她进去和艾拉·桑德斯聊了一会儿。

['elə] [wɒz; wəz] ['greɪʃəs] , ['kæʒuəl] .

Ella	was	gracious	,	casual	.
艾拉	曾是	亲切	,	随意的	.

艾拉举止优雅，为人随和。

[ken] [wɒz; wəz] ['mærid] , [æz; əz] ['suːzn] [njuː] ,

Ken	was	married	,	as	Susan	knew	,
肯	曾是	已婚	,	作为	苏珊	知道	,

苏珊知道，肯已经结婚了。

- - [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ɒv; əv]

- -	the	newspapers	had	left	nothing	to	be	imagined	of	the	most	brilliant	of
- -	这	报纸	有	左边	没有什么	到	是	想象	的	这	最多	杰出的	的

[ðə; ði] ['siːzənz] ['mætʃɪz] ,

the	season's	matches	,
这	本季	比赛	,

报纸对本赛季最精彩的比赛进行了详尽的报道，让人不禁浮想联翩。

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [braɪd] ,

and	pictures	of	the	fortunate	bride	,
和	图片	的	这	幸运	新娘	,

还有这位幸运新娘的照片，

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['kæmərəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,

caught	by	the	cameras	as	she	made	her	laughing	way	to	her	carriage	,
捕捉	经过	这	相机	作为	她	制成	她	笑	方式	到	她	运输	,

摄像机拍下了她笑着走向马车的画面。

[ə; eɪ] [waɪt] [blɜː(r)][ɒv; əv] [veɪl] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [hæd; həd] [ə'pɪəd] ['evriweə(r)] .

a	white	blur	of	veil	and	flowers	,	had	appeared	everywhere	.
一个	白色的	模糊	的	面纱	和	花朵	,	有	出现	到处	.

到处都出现了一片白色的薄纱和鲜花的模糊景象。

['eməli] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] , [sed] ['elə] , [mait] [spend] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ;

Emily	was	not	well	,	said	Ella	,	might	spend	the	summer	in	the	east	;
艾米丽	曾是	不是	出色地	,	说	艾拉	,	可能	花费	这	夏天	在	这	东方	;

埃拉说，艾米丽身体不好，可能会在东部度过夏天；

['mæmə][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [wel] .

Mama	was	not	very	well	.
妈妈	曾是	不是	非常	出色地	.

妈妈身体不太好。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['suːzn] [nəʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['suːzn] [ˌvɔlən'tiəd] ['nʌθɪŋ] .

She	asked	Susan	no	questions	,	and	Susan	volunteered	nothing	.
她	问	苏珊	不	问题	,	和	苏珊	自愿	没有什么	.

她没有问苏珊任何问题，苏珊也没有主动提供任何信息。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːlɒŋ] .

And	on	another	occasion	they	were	swept	into	the	company	of	the	Furlongs	.
和	在	其他	场合	他们	是	扫荡	进入	这	公司	的	这	弗隆	.

还有一次，他们被卷入了弗隆家族的行列。

['ɪzəbel] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [tʃɑːmd] [wɪð] ['bɪli] , [ænd; ənd] ['bɪli] , ['suːzn] [θɔːt] ,

Isabel	was	obviously	charmed	with	Billy	,	and	Billy	,	Susan	thought	,
伊莎贝尔	曾是	明显地	迷住了	和	比利	,	和	比利	,	苏珊	想法	,

伊莎贝尔显然被比利迷住了，苏珊心想，比利.....

[meɪd] [dʒɒn] ['fɜːlɒŋ] [siːm] ['rɑːðə(r)]['stjuːpɪd][ænd; ənd] ['juːθfl] .

made	John	Furlong	seem	rather	stupid	and	youthful	.
制成	约翰	弗隆	似乎	相当	愚蠢的	和	青春	.

让约翰·弗隆显得相当愚蠢和年轻。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ! " [sed] ['ɪzəbel] .

"	And	you	MUST	come	and	dine	with	us	!	"	said	Isabel	.
"	和	你	必须	来	和	用餐	和	我们	!	"	说	伊莎贝尔	.

“你一定要来和我们一起吃饭！”伊莎贝尔说。

['ɒbviəsli] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , ['ɪzəbɛlz] ['hæpi] [ɪk'skjuːzɪz] , [ɪn][æn; ən][ə'saɪd]

Obviously	not	in	the	month	before	the	wedding	,	Isabel's	happy	excuses	,	in	an	aside
明显地	不是	在	这	月	前	这	婚礼	,	伊莎贝尔的	快乐的	借口	,	在	一个	旁边

[tuː; tə] ['suːzn] ,

to	Susan	,
到	苏珊	,

显然不是在婚礼前一个月，伊莎贝尔高兴地找了个借口，她私下里对苏珊说：

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['nesəsəri] , " - - - [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['ɪzəbel] .

were	not	necessary	,	"	-	-	-	But	when	you	come	back	,	"	said	Isabel	.
是	不是	必要的	,	"	-	-	-	但	什么时候	你	来	后退	,	"	说	伊莎贝尔	.

“没必要，”——“但是当你回来的时候，”伊莎贝尔说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , " ['suːzn] [sed]

"	And	you	with	us	in	our	funny	little	rooms	in	the	Mission	,	"	Susan	said
"	和	你	和	我们	在	我们的	有趣的	小的	房间	在	这	使命	,	"	苏珊	说

['geɪli] .

gaily	.
兴高采烈地	.

“还有你们，和我们一起住在米申区的那些有趣的小房间里，”苏珊兴高采烈地说。

['ɪzəbel] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːz] .

Isabel	took	her	husband's	arm	,	and	gave	it	a	little	squeeze	.
伊莎贝尔	采取	她	丈夫的	手臂	,	和	给予	它	一个	小的	挤	.

伊莎贝尔握住丈夫的手臂，轻轻捏了一下。

" [ɪd] [lʌv] [tuː; tə] !

"	He'd	love	to	!
"	他会	爱	到	!

他很乐意！

" [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['suːzn] .

"	she	assured	Susan	.
"	她	保证	苏珊	.

她向苏珊保证道。

" [hiː; hi][dʒʌst] [lʌvz] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

"	He	just	loves	things	like	that	.
"	他	只是	爱	事物	喜欢	那	.

他就是喜欢这类东西。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][let][juː 'es][help] [get][ðə; ði]['dɪnə(r)] !

And	you	must	let	us	help	get	the	dinner	!
和	你	必须	让	我们	帮助	得到	这	晚餐	!

你们一定要让我们帮忙准备晚餐！

" [ɒn] ['sʌndez] [ðə; ði][əʊld] [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ri'zjuːmd] ,

"	On	Sundays	the	old	walks	to	the	beach	had	been	resumed	,
"	在	星期日	这	老的	散步	到	这	海滩	有	到过	恢复	,

“星期天，人们又恢复了以前去海滩散步的习惯。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ['nevə(r)][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['suːzn] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs]

and	the	hills	never	had	seemed	to	Susan	as	beautiful	as	they	did	this
和	这	丘陵	绝不	有	似乎	到	苏珊	作为	美丽的	作为	他们	做过	这

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

苏珊觉得今年的山丘比以往任何时候都更加美丽。

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [sprɪŋ] ['swiːtnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði][eə(r)] ,

when	the	first	spring	sweetness	began	to	pierce	the	air	,
什么时候	这	第一的	春天	甜味	开始	到	刺穿	这	空气	,

当春天的第一缕甜香开始弥漫在空气中时

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [brɔːt] [feɪnt] ['əudəz][ɒv; əv] [grɑːs] , [ænd; ənd] [gʊd] [wet] [ɜːθ] , [ænd; ənd]

and	the	breeze	brought	faint	odors	of	grass	,	and	good	wet	earth	,	and
和	这	微风	带来	头晕的	气味	的	草	,	和	好的	湿的	地球	,	和

['vaiəlits] .

violets	.
紫罗兰	.

微风带来了淡淡的青草香、泥土香和紫罗兰香。

[sprɪŋ] [ðɪs] [jɪə(r)] [ment] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt]['neɪtʃə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment]

Spring	this	year	meant	to	the	girl's	glowing	and	ardent	nature	what	it	meant
春天	这	年	意思是	到	这	女孩们	发光	和	热心	自然	什么	它	意思是

[tuː; tə][ðə; ði] [bɜ·dz] ,

to	the	birds	,
到	这	鸟类	,

今年春天对于这个女孩热情洋溢、充满活力的天性来说，就像对于鸟儿来说一样。

[wɪð] ['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['mʌstəd] - [tɒps] , ['laɪləks][ænd; ənd] [bluː] [skaɪz] , [wʊd] [kʌm] [ðə; ði]

with	apple	-	blossoms	and	mustard	-	tops	,	lilacs	and	blue	skies	,	would	come	the
和	苹果	-	花朵	和	芥末	-	最高额	,	丁香	和	蓝色的	天空	,	会	来	这

['meɪtɪŋ] [taɪm] .

mating	time	.
交配	时间	.

苹果花、芥菜花、丁香花和蓝天，将至交配的季节。

['suːzn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ;

Susan	was	the	daughter	of	her	time	;
苏珊	曾是	这	女儿	的	她	时间	;

苏珊是她那个时代的女儿；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ;

she	did	not	know	why	all	the	world	seemed	made	for	her	now	;
她	做过	不是	知道	为什么	全部	这	世界	似乎	制成	为了	她	现在	;

她不知道为什么现在整个世界似乎都为她而造；

[hɜː(r); hə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][fɪə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] .

her	heritage	of	ignorance	and	fear	was	too	great	.
她	遗产	的	无知	和	害怕	曾是	也	伟大的	.

她根深蒂固的无知和恐惧太过强大。

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['fɒli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt]

But	Nature	,	stronger	than	any	folly	of	her	children	,	made	her	great
但	自然	,	更强	比	任何	蠢事	的	她	孩子们	,	制成	她	伟大的

[kleɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

claim	none	the	less	.
宣称	没有任何	这	较少的	.

但是，大自然的力量远胜于她子民的任何愚蠢行为，它仍然做出了伟大的宣言。

['suːzn] [θrɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [wɔːm] [eə(r)] , [driːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['kɪsɪz] ,

Susan	thrilled	in	the	sunshine	and	warm	air	,	dreamed	of	her	lover's	kisses	,
苏珊	激动不已	在	这	阳光	和	温暖的	空气	,	梦见	的	她	恋人的	吻	,

苏珊沐浴在阳光和温暖的空气中，心旷神怡，梦见了爱人的吻。

['glɔːrɪd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juːθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [juːθs] ['aʊə(r)] .

gloried	in	the	fact	that	youth	was	not	to	pass	her	by	without	youth's	hour	.
光荣的	在	这	事实	那	青年	曾是	不是	到	经过	她	经过	没有	青年的	小时	.

她为青春不会在她身边悄然流逝而感到欣喜。

[baɪ] [mɑːtʃ] [ɔːl] [ˌsɔːsə'liːtoʊ][wɒz; wəz] ['mæntld] [wɪð] [ə'keɪʃə] [bluːm] ,

By	March	all	Sausalito	was	mantled	with	acacia	bloom	,
经过	行进	全部	索萨利托	曾是	披风	和	金合欢	盛开	,

到了三月，整个索萨利托都披上了金合欢花的外衣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [wɔːm] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [wɪð] ['vaiəlits] .

and	the	silent	warm	days	were	sweet	with	violets	.
和	这	沉默的	温暖的	天	是	甜的	和	紫罗兰	.

寂静温暖的日子里，紫罗兰的香气弥漫开来，令人心旷神怡。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

The	sunshine	was	soft	and	warm	,	if	there	was	still	chill	in	the	shade	.
这	阳光	曾是	柔软的	和	温暖的	,	如果	那里	曾是	仍然	寒意	在	这	阴影	.

阳光柔和温暖，即使阴凉处仍有一丝凉意。

[ðə; ði] ['endləs] [wiːks] [hæd; həd] [drægd] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ; ['suːzn] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ]

The	endless	weeks	had	dragged	themselves	away	;	Susan	and	Billy	were	going
这	无尽的	周	有	拖拽	他们自己	离开	;	苏珊	和	比利	是	去

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

to	be	married	.
到	是	已婚	.

漫长的几周终于过去了；苏珊和比利即将结婚。

['suːzn] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪdiənt] [driːm] , ['kjʊəriəsli] [ræpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ri'æləti] , [jet]

Susan	walked	in	a	radiant	dream	,	curiously	wrapped	away	from	reality	,	yet
苏珊	步行	在	一个	辐射状	梦	,	奇怪的是	包装	离开	从	现实	,	然而

['kɒnʃəs] ,

conscious	,
有意识的	,

苏珊漫步在光彩夺目的梦境中，奇妙地与现实隔绝，却又保持着清醒的意识。

[ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [wei] , [ɒv; əv] ['evri] [wɜːd] , [ɒv; əv] ['evri] ['weɪkɪŋ]

in	a	new	and	deep	and	poignant	way	,	of	every	word	,	of	every	waking
在	一个	新的	和	深的	和	令人心酸的	方式	,	的	每一个	单词	,	的	每一个	醒来

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

以一种崭新、深刻、动人的方式，体现在每一个字、每一个清醒的瞬间。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [nekst] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː'self] ['seɪɪŋ] .

"	I	am	going	to	be	married	next	week	,	"	she	heard	herself	saying	.
"	我	是	去	到	是	已婚	下一个	星期	,	"	她	听到	她自己	说	.

“我下周就要结婚了，”她听到自己这样说。

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli]

Other	women	glanced	at	her	;	she	knew	they	thought	her	strangely
其他	女性	瞥了一眼	在	她	;	她	知道	他们	想法	她	奇怪的

[ˌʌn'muːvd] .

unmoved	.
不动	.

其他女人瞥了她一眼；她知道她们觉得她异常冷漠。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self] [səʊ] .

She	thought	herself	so	.
她	想法	她自己	所以	.

她自己也这么认为。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['rʌnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sə'riːn] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ]

But	she	knew	that	running	under	the	serene	surface	of	her	life	was	a
但	她	知道	那	跑步	在下面	这	安详	表面	的	她	生活	曾是	一个

['dæz(ə)lɪŋ] [greɪt] ['rɪvə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] !

dazzling	great	river	of	joy	!
耀眼的	伟大的	河	的	喜悦	!

但她知道，在她平静的生活表面之下，奔涌着一条耀眼的、巨大的喜悦之河！

['suːzn] [kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

Susan	could	not	look	upon	it	yet	.
苏珊	可以	不是	看	之上	它	然而	.

苏珊还不能看它。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['blaɪndɪd] .

Her	eyes	were	blinded	.
她	眼睛	是	失明	.

她双目失明了。

['prez(ə)nts] [keɪm] [ɪn] , [mɔː(r)]['prez(ə)nts] .

Presents	came	in	,	more	presents	.
礼物	来了	在	,	更多的	礼物	.

礼物送来了，更多的礼物。

[ə; eɪ]['paʊdə(r)][bɒks][frɒm; frəm] ['elə] , ['kænd(ə)l] - [stɪks] [frɒm; frəm] ['eməli] ,

A	powder	box	from	Ella	,	candle	-	sticks	from	Emily	,
一个	粉末	盒子	从	艾拉	,	蜡烛	-	棍子	从	艾米丽	,

艾拉送的粉盒，艾米丽送的烛台，

[ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [im'brɔidəd] ['teɪblklɒθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kenɪθ] ['sɔːndəz] [ɪn] ['swɪtsələnd] .

a	curiously	embroidered	tablecloth	from	the	Kenneth	Saunders	in	Switzerland	.
一个	奇怪的是	绣花	桌布	从	这	肯尼斯	桑德斯	在	瑞士	.

一块来自瑞士 Kenneth Saunders 的、绣花图案别致的桌布。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][əʊld]['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [nəʊt] , [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] ['suːzn]

And	from	old	Mrs	.	Saunders	a	rather	touching	note	,	a	request	that	Susan
和	从	老的	太太	.	桑德斯	一个	相当	接触	笔记	,	一个	要求	那	苏珊

[bai] [hɜː'self] " ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ,

buy	herself	"	something	pretty	,
买	她自己	"	某物	漂亮的	,

桑德斯老太太还写了一张相当感人的便条，请求苏珊给自己买“一件漂亮的东西”。

" [wɪð] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [d'ɒləz] , " [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [əʊld] [frend] , ['fæni]
" with a check for fifty dollars , " from her sick old friend , Fanny
" 和 一个 查看 为了 五十 美元 , " 从 她 生病的 老的 朋友 , 舢
['sɔːndəz] .
Saunders .
桑德斯 .

"还有一张五十美元的支票，" "来自她生病的老朋友范妮·桑德斯。"

" ['meəri] [luː] , ['veri] ['hænsəmli] [drest] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['biːmɪŋ]
" Mary Lou , very handsomely dressed and prosperous , and her beaming
" 玛丽 卢 , 非常 英俊地 穿着 和 繁荣 , 和 她 光芒四射
['hʌzbənd] , [keɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
husband , came down for the wedding .
丈夫 , 来了 向下 为了 这 婚礼 .

"玛丽·卢衣着华丽，家境富裕，和她容光焕发的丈夫一起来参加婚礼。"

['meəri] [luː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['beɪbiɪʃ] , [njuː] ['mænərɪzəm] , [ʃiː; ʃi]['reɪdieɪtɪd][ðə; ði]
Mary Lou had a hundred little babyish , new mannerisms , she radiated the
玛丽 卢 有 一个 百 小的 幼稚 , 新的 举止 , 她 辐射 这
[kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɔːrd] ['wʊmən] ,
complacency of the adored woman ,
自满 的 这 受人喜爱 女士 ,

玛丽·卢身上有上百种稚嫩的新奇举止，她散发着受人爱戴的女人那种自满的气息。

[ænd; ənd] , [wen] ['suːzn] [spəʊk] [ɒv; əv] ['bɪli] , ['meəri] [luː] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [fɜːrd] ,
and , when Susan spoke of Billy , Mary Lou was instantly reminded of Ferd ,
和 , 什么时候 苏珊 辐 的 比利 , 玛丽 卢 曾是 即刻 提醒 的 费尔德 ,

苏珊提起比利时，玛丽·卢立刻想起了费迪。

[ðə; ði] ['sæləri] [fɜːrd] [meɪd] [æt; ət] ['twenti] , [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːld] ,
the salary Ferd made at twenty , the swiftness of his rise in the business world ,
这 薪水 费尔德 制成 在 二十 , 这 速度 的 他的 上升 在 这 商业 世界 ,

费尔德二十岁时的薪水，以及他在商界迅速崛起的势头，

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
his present importance .
他的 展示 重要性 .

他目前的重要性。

['meəri] [luː] [kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd] [ðə; ði] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['suːzənz] ['veri] ['mɒdɪst] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Mary Lou could not hide the pity she felt for Susan's very modest beginning .
玛丽 卢 可以 不是 隐藏 这 遗憾 她 毛毡 为了 苏珊的 非常 谦虚的 开始 .

玛丽·卢无法掩饰她对苏珊极其卑微的出身的怜悯之情。

" [ai] [wɪʃ] [fɜːrd] [kʊd; kəd][faɪnd] ['bɪli] [sʌm; səm] [naɪs] , ['iːzi] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] ['meəri] [luː] .
" I wish Ferd could find Billy some nice , easy position , " said Mary Lou .
" 我 希望 费尔德 可以 寻找 比利 一些 好的 , 简单的 位置 , " 说 玛丽 卢 .

"我希望费尔德能给比利找个轻松的好工作，"玛丽·卢说。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
" I don't like you to live out in that place .
" 我 不 喜欢 你 到 居住 出去 在 那 地方 .

我不希望你住在那个地方。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [mɑː] [wʊd] !
I don't believe Ma would !
我 不 相信 马 会 !

我不相信妈妈会这么做！

" [və'dʒɪniə] [wɒz; wəz] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
" Virginia was less happy than her sister .
" 弗吉尼亚州 曾是 较少的 快乐的 比 她 姐姐 .

弗吉尼亚不如她姐姐快乐。

[ðə; ði] [iːstmənz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] .

The	Eastmans	were	too	busy	together	to	remember	her	loneliness	.
这	伊士曼	是	也	忙碌的	一起	到	记住	她	孤独	.

伊斯特曼一家忙于彼此相处，根本无暇顾及她的孤独。

" ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['meəri] [luː] [dʒʌst] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ðeə(r)] [tuː; tə][rɪ'maɪnd]

"	Sometimes	it	seems	as	if	Mary	Lou	just	likes	to	have	me	there	to	remind
"	有时	它	似乎	作为	如果	玛丽	卢	只是	点赞	到	有	我	那里	到	提醒

[hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

her	how	much	better	off	she	is	,
她	如何	很多	更好的	离开	她	是	,

“有时候我觉得玛丽·卢好像就是喜欢让我待在那儿，好让她意识到自己现在的生活有多好。”

" [sed] [və'dʒɪniə] ['maɪldli] , [tuː; tə] ['suːzn] .

"	said	Virginia	mildly	,	to	Susan	.
"	说	弗吉尼亚州	轻微地	,	到	苏珊	.

弗吉尼亚温和地对苏珊说。

" [fɜːrd] [baɪz] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ai][kæn; kən][duː; də]

"	Ferd	buys	her	things	,	and	takes	her	places	,	and	all	I	can	do
"	费尔德	购买	她	事物	,	和	需要	她	地方	,	和	全部	我	能	做

[ɪz][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [ə'griː] !

is	admire	and	agree	!
是	钦佩	和	同意	!

“费尔德给她买东西，带她去各种地方，我只能钦佩和赞同！”

[ɒv; əv] [kɔːs] ['ðer] ['eɪndʒəls] , " ['ædɪd] [və'dʒɪniə] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Of	course	they're	angels	,	"	added	Virginia	,	wiping	her	eyes	,
的	课程	它们是	天使	,	"	额外	弗吉尼亚州	,	擦拭	她	眼睛	,

“他们当然是天使，”弗吉尼亚一边擦着眼泪一边补充道。

" [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] , [suː] !

"	but	I	tell	you	it's	hard	to	be	dependent	,	Sue	!
"	但	我	告诉	你	它是	难的	到	是	依赖	,	起诉	!

但我告诉你，依赖别人是很痛苦的，苏！

" ['suːzn] ['simpəθaiz] , [lɑːft] , ['tʃætə] , [stʊd] [stɪl] ['ʌndə(r)] ['dresmeɪkə(r)] - [hændz] , [dæʃt]

"	Susan	sympathized	,	laughed	,	chattered	,	stood	still	under	dressmakers	'	hands	,	dashed
"	苏珊	同情	,	笑了	,	喋喋不休	,	站立	仍然	在下面	服装设计师	-	双手	,	虚线

[ɒf] [nəʊts] ,

off	notes	,
离开	笔记	,

苏珊表示同情，笑着，叽叽喳喳地说着，在裁缝的手下静静地站着，匆匆记下笔记。

[rʌʃt] ['ɪntuː] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)]['faɪn(ə)l] [p'ɜːtʃɪsɪz] , ['əʊpənd] [gɪfts] , [kən'sʌltɪd] [wɪð] ['evriwʌn] , - - [ɔːl]

rushed	into	town	for	final	purchases	,	opened	gifts	,	consulted	with	everyone	,	-	-	all
匆忙	进入	镇	为了	最终的	购买	,	打开	礼物	,	咨询	和	每个人	,	-	-	全部

[ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] , [hwɜːrl] [driːm] .

in	a	golden	,	whirling	dream	.
在	一个	金的	,	旋转	梦	.

匆匆赶到镇上进行最后的采购，拆礼物，和每个人商量——这一切都像一场金色的、旋转的梦。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][kəʊld]['lɪt(ə)l] [daʊt] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

Sometimes	a	cold	little	doubt	crossed	her	mind	,
有时	一个	寒冷的	小的	怀疑	交叉	她	头脑	,

有时，一丝淡淡的疑虑会掠过她的心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ,

and	she	wondered	whether	she	was	taking	all	this	too	much	for	granted	,
和	她	想知道	无论	她	曾是	采取	全部	这	也	很多	为了	的确	,

她不禁反思自己是否把这一切看得太理所当然了。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] ['bɪli] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['hævɪŋ] ['sɪəriəs] [tɔːks] [naʊ] ,

whether	**she**	**really**	**loved**	**Billy**	**,**	**whether**	**they**	**should**	**not**	**be**	**having**	**serious**	**talks**	**now**	**,**
无论	她	真的	喜爱	比利	,	无论	他们	应该	不是	是	拥有	严肃的	会谈	现在	,

她是否真的爱比利，他们现在是否应该进行严肃的谈话，

['weðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] , [haʊ'evə(r)] [hɑːd] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['waɪzə(r)] " [bɪ'fɔː(r)] [ðæn; ðən]['ɑːftə(r)] " ?

whether	**changes**	**,**	**however**	**hard**	**,**	**were**	**not**	**wiser**	**"**	**before**	**than**	**after**	**"**	**?**
无论	变化	,	然而	难的	,	是	不是	更明智	"	前	比	后	"	?

改变，无论多么艰难，是否“事前”比事后更明智？

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naʊ] .

But	**it**	**was**	**too**	**late**	**for**	**that**	**now**	**.**
但	它	曾是	也	晚的	为了	那	现在	.

但现在一切都太迟了。

[ðə; ði][bɪg] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ɪn] ['məʊʃn] , [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

The	**big**	**wheels**	**were**	**set**	**in**	**motion**	**,**	**the**	**day**	**was**	**coming**	**nearer**	**and**	**more**
这	大的	车轮	是	放	在	运动	,	这	天	曾是	未来	更近	和	更多的

[nɪə(r)] .

near	**.**
靠近	.

一切准备就绪，日子越来越近了。

['suːzənz] [həʊl] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] ;

Susan's	**whole**	**being**	**was**	**tuned**	**to**	**the**	**great**	**event**	**;**
苏珊的	所有的	存在	曾是	调谐	到	这	伟大的	事件	;

苏珊的整个身心都投入到这场盛事中；

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [ðə; ði] ['pɪvət] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [tɜːnd] .

she	**felt**	**herself**	**the**	**pivot**	**upon**	**which**	**all**	**her**	**world**	**turned**	**.**
她	毛毡	她自己	这	枢	之上	哪个	全部	她	世界	转向	.

她觉得自己是整个世界运转的中心。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ə; eɪ] [deɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌlə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

A	**hundred**	**things**	**a**	**day**	**brought**	**the**	**happy**	**color**	**to**	**her**	**face**	**,**
一个	百	事物	一个	天	带来	这	快乐的	颜色	到	她	脸	,

一天之中有一百件事能让她脸上绽放出幸福的笑容。

[stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [biːts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .

stopped	**her**	**heart**	**-**	**beats**	**for**	**a**	**second**	**.**
停止	她	心	-	节拍	为了	一个	第二	.

她的心跳停止了一秒钟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [kwɑːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'naʊnsmənts] ;

She	**had**	**a**	**little**	**nervous**	**qualm**	**over**	**the**	**announcements**	**;**
她	有	一个	小的	紧张的	疑虑	超过	这	公告	;

她对这些公告感到有些紧张不安；

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɑːdz] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði] [njuː] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

she	**dreamed**	**for**	**a**	**moment**	**over**	**the**	**cards**	**that**	**bore**	**the**	**new**	**name**	**of**	**Mrs**	**.**
她	梦见	为了	一个	片刻	超过	这	牌	那	钻孔	这	新的	姓名	的	太太	.

['wɪljəm] [dʒə'rəʊm] ['ɒlɪvə] .

William	**Jerome**	**Oliver**	**.**
威廉	杰罗姆	奥利弗	.

她对着印有威廉·杰罗姆·奥利弗夫人新名字的卡片，做了一个梦。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] - - [səʊ] ['fʌni] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] [trʌŋk] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪm]

"	**It**	**seems**	**so**	**-**	**-**	**so**	**funny**	**to**	**have**	**these**	**things**	**here**	**in**	**my**	**trunk**	**,**	**before**	**I'm**
"	它	似乎	所以	-	-	所以	有趣的	到	有	这些	事物	这里	在	我的	树干	,	前	我是

['mærid] !

married	**!**
已婚	!

“结婚前就把这些东西放在后备箱里，感觉真是太搞笑了！”

" [sed] ['suːzn] .
" said Susan .
" 说 苏珊 .

苏珊说道。

['ʌnə] [keɪm] [həʊm] , ['greɪvli] ['reɪdiənt] ; ['betsi] [ɪg'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] [ɒv; əv] ['flɪmzi]
Anna came home , gravely radiant ; Betsy exulted in a new gown of flimsy
安娜 来了 家 , 严重地 辐射状 ; 贝齐 欣喜若狂 在 一个 新的 袍 的 脆弱的
[ɪm'brɔidəd] ['lɪnɪn] ;
embroidered linen ;
绣花 亚麻布 ;

安娜回到家，神采奕奕；贝齐穿着一件轻薄的刺绣亚麻新礼服，欣喜若狂；

['fɪlɪp] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [best] [mæn] , [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [lɑːst] - ['məʊmənt]
Philip , in the character of best man , referred to a list of last - moment
菲利普 , 在 这 特点 的 最好的 男人 , 指 到 一个 列表 的 最后的 - 片刻
[rɪ'maɪndəz] .
reminders .
提醒 .

菲利普作为伴郎，提到了一份最后一刻的提醒清单。

[θriː] [deɪz] [mɔː(r)] - - [tuː] [deɪz] [mɔː(r)] - - [ðen] ['suːzn] [wɒz; wəz] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] -
Three days more - - two days more - - then Susan was to be married to -
三 天 更多的 - - 二 天 更多的 - - 然后 苏珊 曾是 到 是 已婚 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

再过三天——或者两天——苏珊明天就要结婚了。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['præktɪkl] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [lɑːst] [naɪt] ,
She and Billy had enough that was practical to discuss the last night ,
她 和 比利 有 足够的 那 曾是 实际的 到 讨论 这 最后的 夜晚 ,

她和比利昨晚有很多实际的事情要讨论。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bəʊt] .
before he must run for his boat .
前 他 必须 跑步 为了 他的 船 .

他必须赶紧跑向他的船。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
She went with him to the door .
她 去 和 他 到 这 门 .

她和他一起走到门口。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] ! " ['wɪspəd] ['bɪli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt]
" I'm going to be crazy about my wife ! " whispered Billy , with his arms about
" 我是 去 到 是 疯狂的 关于 我的 妻子 ! " 低声说道 比利 , 和 他的 武器 关于
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“我会疯狂地爱我的妻子！”比利搂着她，低声说道。

['suːzn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [muːd] .
Susan was not in a responsive mood .
苏珊 曾是 不是 在 一个 响应式设计 情绪 .

苏珊当时情绪很低落，没有回应。

" [aɪm] [ded] !
" I'm dead !
" 我是 死的 !

我死了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪəd] [tʃaɪld] .

"	she	said	wearily	,	resting	her	head	against	his	shoulder	like	a	tired	child	.
"	她	说	疲劳	,	休息	她	头	反对	他的	肩膀	喜欢	一个	疲劳的	孩子	.

她疲惫地说着，像个累了的孩子一样把头靠在他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

She	went	upstairs	slowly	to	her	room	.
她	去	楼上	缓慢地	到	她	房间	.

她缓缓地走上楼，回到了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] ['gɑːmənts] [ænd; ənd][hæts][ænd; ənd] ['kɑːdbɔːd] ['bɒksɪz] ; ['suːzənz] ['suːtkeɪs]

It	was	strewn	with	garments	and	hats	and	cardboard	boxes	;	Susan's	suitcase
它	曾是	散落的	和	服装	和	帽子	和	纸板	盒子	;	苏珊的	手提箱

,

,

,

里面散落着衣物、帽子和纸箱；苏珊的行李箱，

[wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

with	the	things	in	it	that	she	would	need	for	a	fortnight	in	the	woods	,
和	这	事物	在	它	那	她	会	需要	为了	一个	两星期	在	这	树林	,

里面装着她在森林里待两周所需的物品。

[wɒz; wəz]['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

was	open	on	the	table	.
曾是	打开	在	这	桌子	.

摊开在桌子上。

[ðə; ði][gæs] [fleəd] [haɪ] , ['bɛtsi] [æt; ət][ðə; ði]['mɪrə(r)][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['meθəd] [ɒv; əv]

The	gas	flared	high	,	Betsey	at	the	mirror	was	trying	a	new	method	of
这	气体	喇叭口	高的	,	贝齐	在	这	镜子	曾是	尝试	一个	新的	方法	的

[ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

arranging	her	hair	.
安排	她	头发	.

煤气火焰熊熊燃烧，贝茜对着镜子尝试一种新的发型。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [wɒz; wəz] ['pækɪŋ] ['suːzənz] [trʌŋk] , ['ʌnə] [sæt][ɒn][ðə; ði][bed] .

Mrs	.	Carroll	was	packing	Susan's	trunk	,	Anna	sat	on	the	bed	.
太太	.	卡罗尔	曾是	包装	苏珊的	树干	,	安娜	卫星	在	这	床	.

卡罗尔太太正在收拾苏珊的行李箱，安娜坐在床上。

" [suː] , [dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [ʌp] [ɪn]

"	Sue	,	dear	,	"	said	the	mother	,	"	are	you	going	to	be	warm	enough	up	in
"	起诉	,	亲爱的	,	"	说	这	母亲	,	"	是	你	去	到	是	温暖的	足够的	向上	在

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ?

the	forest	?
这	森林	?

“苏，亲爱的，”母亲说，“你在森林里会暖和吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [kəʊld] . "

It	may	be	pretty	cold	.	"
它	可能	是	漂亮的	寒冷的	.	"

可能会很冷。

" [əʊ] , [wiːl; wil][hæv; həv]['faɪərz] !

"	Oh	,	we'll	have	fires	!
"	哦	,	出色地	有	火灾	!

“哦，我们这里会发生火灾！”

" ['suːzn] [sed] .

"	Susan	said	.
"	苏珊	说	.

苏珊说。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kuːlɪst] !
" Well , you are the COOLEST !
" 出色地 , 你 是 这 最酷 !

“哇，你真是太酷了！”

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['bɛtsi] .
" ejaculated Betsey .
" 射精 贝齐 .

贝齐射了出来。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [fiːl] [səʊ] ['fʌni] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] ['bɪli] - - - "
" I should think you'd feel so FUNNY , going up there alone with Billy - - - "
" 我 应该 思考 你会 感觉 所以 有趣的 , 去 向上 那里 独自的 和 比利 - - - "

“我觉得你一个人跟比利上去会觉得特别滑稽——”

" [aɪ'd] [fiːl] [f'ʌnɪɐ] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , " ['suːzn] [sed] ['ekwəbli] .
" I'd feel funnier going up without him , " Susan said equably .
" ID 感觉 更有趣 去 向上 没有 他 , " 苏珊 说 公平地 .

“没有他，我上去会更有趣，”苏珊平静地说。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [luːs] ['ræpə(r)] , ['breɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
She got into a loose wrapper , braided her hair .
她 得到 进入 一个 松动的 包装纸 , 编织 她 头发 .

她穿上宽松的衣服，把头发编成辫子。

['mɪsɪz] . ['kærəl] [ænd; ənd] ['bɛtsi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ; ['suːzn] [ænd; ənd] ['ʌnə]
Mrs . Carroll and Betsey kissed her and went away ; Susan and Anna
太太 . 卡罗尔 和 贝齐 亲吻 她 和 去 离开 ; 苏珊 和 安娜
[tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
talked for a few minutes ,
谈话 为了 一个 很少 分钟 ,

卡罗尔太太和贝齐吻了她一下就离开了；苏珊和安娜聊了几分钟。

[ðen] ['suːzn] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
then Susan went to sleep .
然后 苏珊 去 到 睡觉 .

然后苏珊就睡着了。

[bʌt; bət] ['ʌnə] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,
But Anna lay awake for a long time thinking ,
但 安娜 躺 醒 为了 一个 长的 时间 思维 ,

但安娜躺在床上久久无法入睡，思绪万千。

- - ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [leɪ] [bɪ'twiːn]
- - thinking what it would be like to know that only a few hours lay between
- - 思维 什么 它 会 是 喜欢 到 知道 那 仅有的 一个 很少 小时 躺 之间
[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊld] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] .
the end of the old life and the beginning of the new .
这 结尾 的 这 老的 生活 和 这 开始 的 这 新的 .

——想象着如果知道旧生活的结束和新生活的开始之间只有几个小时，那会是怎样一番景象。

" [maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] .
" My wedding day .
" 我的 婚礼 天 .

我的婚礼当天。

" ['suːzn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" Susan said it slowly when she awakened in the morning .
" 苏珊 说 它 缓慢地 什么时候 她 觉醒 在 这 早晨 .

“苏珊早上醒来时慢慢地说。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [də; ði] [wɜːdz] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [θrɪl] ,

She	felt	that	the	words	should	convey	a	thrill	,
她	毛毡	那	这	字	应该	传达	一个	刺激	,

她觉得这些话应该传达出一种激动人心的感觉。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [də; ði] [deɪ] [siːmd] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌdə(r)] [deɪ] .

but	somehow	the	day	seemed	much	like	any	other	day	.
但	不知何故	这	天	似乎	很多	喜欢	任何	其他	天	.

但不知为何，这一天似乎和往常没什么两样。

[ˈʌnə] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [səbˈdjuːd] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˌdaʊnˈsteəz] .

Anna	was	gone	,	there	was	a	subdued	sound	of	voices	downstairs	.
安娜	曾是	已消失	,	那里	曾是	一个	低沉的	声音	的	声音	楼下	.

安娜走了，楼下传来低沉的说话声。

[ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ˈʌʃə] [ɪn] [də; ði] [fʊl] [ˈglɔːri] [ɒv; əv] [də; ði] [sprɪŋ] .

A	day	that	ushered	in	the	full	glory	of	the	spring	.
一个	天	那	引导	在	这	满的	荣耀	的	这	春天	.

迎来春天盛景的一天。

[ɔːl] [də; ði] [ˈflaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbluːmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [æt; ət] [nuːn] [də; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd]

All	the	flowers	were	blooming	at	once	,	at	noon	the	air	was	hot	and
全部	这	花朵	是	盛开	在	一次	,	在	中午	这	空气	曾是	热的	和

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

正午时分，百花齐放，空气闷热而静止。

[nɒt] [ə; eɪ] [liːf] [stɜːd] .

not	a	leaf	stirred	.
不是	一个	叶子	搅拌	.

一片叶子都没动一下。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ˈbrekfəst] [ˈbɪli] [əˈraɪvd] ;

Before	Susan	had	finished	her	late	breakfast	Billy	arrived	;
前	苏珊	有	完成的	她	晚的	早餐	比利	到达的	;

苏珊还没吃完迟来的早餐，比利就到了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈtɪkɪts] [ænd; ənd] [treɪn] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌpˈsteəz] .

there	was	talk	of	tickets	and	train	time	before	she	went	upstairs	.
那里	曾是	讲话	的	门票	和	火车	时间	前	她	去	楼上	.

在她上楼之前，他们还在讨论车票和火车时间。

[ˈmeəri] [luː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɜːli] [tuː; tə] [wɒtʃ] [də; ði] [braɪd] [dres] ; [gʊd] , [ˈhəʊmli] ,

Mary	Lou	had	come	early	to	watch	the	bride	dress	;	good	,	homely	,
玛丽	卢	有	来	早期的	到	手表	这	新娘	裙子	;	好的	,	家常的	,

玛丽·卢早早就来了，来看新娘的婚纱；漂亮、朴素。

[ˈhæpi] [mɪs] [ˈlɪdiə] [lɔːd] [mʌst; məst] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ˈsuːzənz] [ruːm] [tuː] , - - [də; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl]

happy	Miss	Lydia	Lord	must	run	up	to	Susan's	room	too	,	-	-	the	room	was	full
快乐的	错过	莉迪亚	主	必须	跑步	向上	到	苏珊的	房间	也	,	-	-	这	房间	曾是	满的

[ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] .

of	women	.
的	女性	.

莉迪亚·洛德小姐一定也高兴地跑到苏珊的房间去了，因为房间里挤满了女人。

[ˈɪzəbel] [ˈfɜːlɒŋ] [wɒz; wəz] [θrəʊnd] [ɪn] [də; ði] [bɪg] [tʃeə(r)] , [dʒɒn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ]

Isabel	Furlong	was	throned	in	the	big	chair	,	John	was	to	take	her	away
伊莎贝尔	弗隆	曾是	登基	在	这	大的	椅子	,	约翰	曾是	到	拿	她	离开

[bɪˈfɔː(r)] [də; ði] [ˈwedɪŋ] ,

before	the	wedding	,
前	这	婚礼	,

伊莎贝尔·弗隆被端坐在大椅子上，约翰要在婚礼前带她离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪs] ['suːzn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [gaʊn] .

but	she	wanted	to	kiss	Susan	in	her	wedding	gown	.
但	她	通缉	到	吻	苏珊	在	她	婚礼	袍	.

但她想亲吻穿着婚纱的苏珊。

['suːzn] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ə; eɪ] ['lʌvli] [braɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

Susan	presently	saw	a	lovely	bride	,	smiling	in	the	depths	of	the	mirror	,
苏珊	目前	锯	一个	迷人的	新娘	,	微笑	在	这	深度	的	这	镜子	,

苏珊此刻在镜子深处看到一位美丽的新娘，笑容灿烂。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][fɔː(r); fə(r)] ['bɪliz] [seɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] " [naɪs] .

and	was	glad	for	Billy's	sake	that	she	looked	"	nice	.
和	曾是	高兴的	为了	比利	清酒	那	她	看起来	"	好的	.

并且为了比利，她很高兴自己看起来“很漂亮”。

" [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] , [wɪð] [skaɪ] - [bluː] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [braɪt] [heə(r)] ,

"	Tall	and	straight	,	with	sky	-	blue	eyes	shining	under	a	crown	of	bright	hair	,
"	高的	和	直的	,	和	天空	-	蓝色的	眼睛	灼灼	在下面	一个	王冠	的	明亮的	头发	,

“身材高挑挺拔，一头亮丽的秀发下，湛蓝色的眼睛闪闪发光。”

[wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['kɔːsits] ['setɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['lʌvli] [gaʊn] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,

with	the	new	corsets	setting	off	the	lovely	gown	to	perfection	,
和	这	新的	紧身胸衣	环境	离开	这	迷人的	袍	到	完美	,

新款紧身胸衣完美衬托出这件漂亮的礼服。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [leɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] - [riːð]

her	mother's	lace	at	her	throat	and	wrists	,	and	the	rose	-	wreathed
她	母亲的	蕾丝	在	她	喉	和	手腕	,	和	这	玫瑰	-	花环

[hæt] ['mætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

hat	matching	her	cheeks	,
帽子	匹配	她	脸颊	,

她脖子和手腕上戴着母亲的蕾丝，头上戴着一顶玫瑰花环装饰的帽子，与她脸颊上的红晕相得益彰。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

she	looked	the	young	and	happy	woman	she	was	,
她	看起来	这	年轻的	和	快乐的	女士	她	曾是	,

她看起来就像个年轻快乐的女人，而她本来就是如此。

['stepɪŋ] ['breɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

stepping	bravely	into	the	world	of	loving	and	suffering	.
步进	勇敢地	进入	这	世界	的	爱	和	痛苦	.

勇敢地踏入爱与苦难的世界。

[ðə; ði] ['prɪti] [gaʊn] [mʌst; məst][biː; bi] ['gæðəd] [ʌp] ['seɪfli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

The	pretty	gown	must	be	gathered	up	safely	for	the	little	walk	to	church	.
这	漂亮的	袍	必须	是	聚集	向上	安全	为了	这	小的	走	到	教会	.

去教堂的路上，必须把漂亮的裙子妥善地拢好。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] ['redi] ? " [ɑːskt] ['suːzn] , ['rʌnɪŋ] [kən'sɜːnd] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gruːp] .

"	Are	we	all	ready	?	"	asked	Susan	,	running	concerned	eyes	over	the	group	.
"	是	我们	全部	准备好	?	"	问	苏珊	,	跑步	担心的	眼睛	超过	这	团体	.

“大家都准备好了吗？”苏珊问道，担忧的目光扫视着众人。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ! " [sed] ['fɪlɪp] .

"	Don't	worry	about	us	!	"	said	Philip	.
"	不	担心	关于	我们	!	"	说	菲利普	.

“别担心我们！”菲利普说。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [həʊl] [ʃəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] !

"	You're	the	whole	show	to	-	day	!
"	你是	这	所有的	展示	到	-	天	!

“你就是今天整场演出的焦点！”

" [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['freɪgrənt] [rəʊdz] ,

"	In	a	dream	they	were	walking	through	the	fragrant	roads	,
"	在	一个	梦	他们	是	步行	通过	这	香	道路	,

在梦中，他们漫步在芬芳的道路上，

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,

in	a	dream	they	entered	the	unpretentious	little	church	,
在	一个	梦	他们	进入	这	朴实无华	小的	教会	,

在梦中，他们进入了那座朴素的小教堂。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['spæniʃ] ['sekstən][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	were	questioned	by	the	small	Spanish	sexton	at	the	door	.
和	是	被质问	经过	这	小的	西班牙语	教堂司事	在	这	门	.

他们被门口那位身材矮小的西班牙教堂司事盘问。

[nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [mɪs] ['kærəl] , - - [ðɪs] [wɒz; wəz] [mɪs] [braʊn] .

No	,	that	was	Miss	Carroll	,	-	-	this	was	Miss	Brown	.
不	,	那	曾是	错过	卡罗尔	,	-	-	这	曾是	错过	棕色的	.

不，那是卡罗尔小姐，——这位是布朗小姐。

[jes] , ['evriwʌn] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .

Yes	,	everyone	was	here	.
是的	,	每个人	曾是	这里	.

是的，大家都到齐了。

[ðə; ði] [gruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] [mæn][hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɔː(r)] .

The	groom	and	his	best	man	had	gone	in	the	other	door	.
这	新郎	和	他的	最好的	男人	有	已消失	在	这	其他	门	.

新郎和伴郎从另一扇门进去了。

[huː] [wʊd] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [braɪd] ?

Who	would	give	away	the	bride	?
WHO	会	给	离开	这	新娘	?

谁来牵着新娘的手走向新郎?

[ðɪs] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . ['iːstmən] , [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ['stændɪŋ] ['veri] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]

This	gentleman	,	Mr	.	Eastman	,	who	was	just	now	standing	very	erect	and
这	绅士	,	先生	.	伊士曼	,	WHO	曾是	只是	现在	常设	非常	直立	和

['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

offering	her	his	arm	.
提供	她	他的	手臂	.

这位先生，伊斯特曼先生，刚才笔直地站着，向她伸出了胳膊。

['suːzn] ['rɔːlstən] [braʊn] - - ['wɪljəm] [dʒə'rəʊm] ['ɒlɪvə] - - [kwaɪt] [raɪt] .

Susan	Ralston	Brown	-	-	William	Jerome	Oliver	-	-	quite	right	.
苏珊	拉尔斯顿	棕色的	-	-	威廉	杰罗姆	奥利弗	-	-	相当	正确的	.

苏珊·拉尔斯顿·布朗——威廉·杰罗姆·奥利弗——完全正确。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ;

But	they	must	wait	a	moment	;
但	他们	必须	等待	一个	片刻	;

但他们必须稍等片刻;

[ðə; ði]['sekstən][mʌst; məst][gəʊ] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['vestri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [lɑːst] ['erənd] .

the	sexton	must	go	around	by	the	vestry	for	some	last	errand	.
这	教堂司事	必须	去	大约	经过	这	教区委员会	为了	一些	最后的	差事	.

教堂司事必须去圣器室办最后一件事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːgən] [hwiːz] [fɔːθ] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] ; ['suːzn] [wɔːkt] ['sləʊli] [æt; ət] [fɜːrd] ['iːstmənz] [saɪd] ,

The	little	organ	wheezed	forth	a	march	;	Susan	walked	slowly	at	Ferd	Eastman's	side	,
这	小的	器官	喘息	前进	一个	行进	;	苏珊	步行	缓慢地	在	费尔德	伊士曼	边	,

小管风琴发出嘶哑的声响，奏出一首进行曲；苏珊缓缓地走在费德·伊斯特曼身边。

- - [stɒpt] , - - [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈtæliən] [vɔɪs] [ˈɑːskɪŋ] [ˈkwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]

-	-	stopped	,	-	-	and	heard	a	rich	Italian	voice	asking	questions	in	a	free	and
-	-	停止	,	-	-	和	听到	一个	富有的	意大利语	嗓音	问	问题	在	一个	自由的	和

[ˈkaɪndli]	[ˈwɪspə(r)]	.
kindly	whisper	.
亲切地	耳语	.

——停了下来，——听到一个浑厚的意大利口音用自由而友善的低语问道。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ðɪs] [saɪd] - - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][hɪə(r)] - - [səʊ] !

The	gentleman	this	side	-	-	and	the	lady	here	-	-	so	!
这	绅士	这	边	-	-	和	这	女士	这里	-	-	所以	!

这位先生这边——还有这位女士——就是这样！

[ðə; ði] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [buːm] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd][ˈræpɪd] .

The	voice	suddenly	boomed	out	loud	and	clear	and	rapid	.
这	嗓音	突然	蓬勃发展	出去	大声	和	清除	和	迅速的	.

那声音突然响亮、清晰、急促地传了出来。

[ˈsuːzn] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈbɪli] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)]

Susan	knew	that	this	was	Billy	beside	her	,	but	she	could	not	raise	her
苏珊	知道	那	这	曾是	比利	旁	她	,	但	她	可以	不是	增加	她

[aɪz]	.
eyes	.
眼睛	.

苏珊知道身边的是比利，但她却抬不起头来。

[ʃiː; ʃi] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [ˈpæt(ə)n] [ðæt] [fel] [ɒn][ðə; ði] [red] [ˈɔːltə(r)] - [ˈkɑːpɪt] [θruː] [ə; eɪ] [sʌn] - [ˈflʌdɪd]

She	studied	the	pattern	that	fell	on	the	red	altar	-	carpet	through	a	sun	-	flooded
她	研究	这	图案	那	跌倒	在	这	红色的	坛	-	地毯	通过	一个	太阳	-	被淹

[ˈwɪndəʊ]	.
window	.
窗户	.

她透过阳光普照的窗户，仔细观察落在红色祭坛地毯上的图案。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [naʊ] [ˈsɪəriəsli] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] .

She	told	herself	that	she	must	think	now	seriously	;	she	was	getting	married	.
她	讲述	她自己	那	她	必须	思考	现在	严重地	;	她	曾是	获得	已婚	.

她告诉自己，现在必须认真考虑一下了；她要结婚了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmomənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

This	was	one	of	the	great	moments	of	her	life	.
这	曾是	一	的	这	伟大的	时刻	的	她	生活	.

这是她人生中最美好的时刻之一。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [lʊkt] [ˈsɪəriəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði][kaɪnd][əʊld] [feɪs] [səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

She	raised	her	head	,	looked	seriously	into	the	kind	old	face	so	near	her	,
她	提高	她	头	,	看起来	严重地	进入	这	种类	老的	脸	所以	靠近	她	,

她抬起头，认真地看着近在咫尺那张慈祥的老脸。

[glɑːns, glæns][æt; ət] [ˈbɪli] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [peɪl] .

glanced	at	Billy	,	who	was	very	pale	.
瞥了一眼	在	比利	,	WHO	曾是	非常	苍白	.

他瞥了一眼比利，比利脸色苍白。

" [ai] [wɪl] , " [sed] [ˈsuːzn] , [ˈklɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

"	I	will	,	"	said	Susan	,	clearing	her	throat	.
"	我	将要	,	"	说	苏珊	,	清理	她	喉	.

“我会的，”苏珊清了清嗓子说道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

She	reflected	in	a	panic	that	she	had	not	been	ready	for	the	question	,
她	反映	在	一个	恐慌	那	她	有	不是	到过	准备好	为了	这	问题	,

她惊慌地意识到自己并没有准备好回答这个问题。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ˈveɪgli] [ɪf] [ðæt] [ɪnˈvælɪdeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

and	wondered	vaguely	if	that	invalidated	her	marriage	,	in	the	eyes	of
和	想知道	依稀	如果	那	无效	她	婚姻	,	在	这	眼睛	的

[ˈhev(ə)n] [æt; ət] [liːst] .

Heaven	at	least	.
天堂	在	至少	.

她隐约想知道，这是否会使她的婚姻无效，至少在上天眼中是如此。

[ˈgetɪŋ] [ˈmærid] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkæʒuəl][ænd; ənd] [briːf] [ˈmætə(r)] .

Getting	married	seemed	a	very	casual	and	brief	matter	.
获得	已婚	似乎	一个	非常	随意的	和	简短的	事情	.

结婚似乎是一件非常随意和短暂的事情。

[ˈsuːzn] [wɪʃt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [fɔːm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈpeɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈherəld] [wɪð] [hɔːnz]

Susan	wished	that	there	was	more	form	to	it	;	pages	,	and	heralds	with	horns
苏珊	希望	那	那里	曾是	更多的	形式	到	它	;	页面	,	和	使者	和	角

, [ænd; ənd] [prəuˈseʃən] .

,	and	processions	.
,	和	游行	.

苏珊希望仪式更有形式感；有侍童、吹号的使者和游行队伍。

[wɒt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈkɑːpɪt] [ðɪs] [red] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [swiːp] , [ˈʃəʊɪŋ] [ˈevri] [spek] !

What	an	awful	carpet	this	red	one	must	be	to	sweep	,	showing	every	speck	!
什么	一个	可怕	地毯	这	红色的	一	必须	是	到	扫	,	显示	每一个	斑点	!

这块红色地毯一定很难清扫，每个灰尘颗粒都清晰可见！

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈbɪli] [hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ðeə(r)] [flɔːz] , [ænd; ənd] [wʊd] [juːz] [rʌgz] - - - -

She	and	Billy	had	painted	their	floors	,	and	would	use	rugs	-	-	-	-
她	和	比利	有	绘	他们的	楼层	,	和	会	使用	地毯	-	-	-	-

她和比利粉刷了地板，还会铺上地毯。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] .

This	was	getting	married	.
这	曾是	获得	已婚	.

这就是结婚。

" [ai] [wɪʃ] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ! " [sed] [ˈsuːzn] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [pəˈfʌŋktrəli] .

"	I	wish	my	mother	was	here	!	"	said	Susan	to	herself	,	perfunctorily	.
"	我	希望	我的	母亲	曾是	这里	!	"	说	苏珊	到	她自己	,	敷衍地	.

“我真希望妈妈在这里！”苏珊漫不经心地自言自语道。

[ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd][nəʊ] [ˈmiːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	words	had	no	meaning	for	her	.
这	字	有	不	意义	为了	她	.

这些话对她来说毫无意义。

[ðeɪ] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [preɪ] .

They	knelt	down	to	pray	.
他们	跪下	向下	到	祈祷	.

他们跪下祈祷。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsuːzn] , [huːz] [ˈʌnˈ^lʌvd] [hænd] , [wɪð] [ɪts] [ˈlɪliz] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [ˈvæli] ,

And	suddenly	Susan	,	whose	ungloved	hand	,	with	its	lilies	-	of	-	the	-	valley	,
和	突然	苏珊	,	谁	未戴手套	手	,	和	它是	百合花	-	的	-	这	-	谷	,

[hæd; həd] [drɒpt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

had	dropped	by	her	side	,
有	掉落	经过	她	边	,

突然，苏珊那只没戴手套的手，手上戴着铃兰，垂落在身侧。

[wɒz; wəz] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['bɪliz] [kəʊld]
was **thrilled** **to** **the** **very** **depth** **of** **her** **being** **by** **the** **touch** **of** **Billy's** **cold**
曾是 激动不已 到 这 非常 深度 的 她 存在 经过 这 触碰 的 比利 寒冷的
['fɪŋgəz] [ɒn] [hɜːz] .
fingers **on** **hers** **.**
手指 在 她的 .

比利冰凉的手指触碰到她的手指，让她内心深处感到无比激动。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['flʌdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti]
Her **heart** **flooded** **with** **a** **sudden** **rushing** **sense** **of** **his** **goodness** **,** **his** **simplicity**
她 心 被淹 和 一个 突然 匆忙 感觉 的 他的 善良 , 他的 简单
.
:
.

她心中突然涌起一股强烈的感动，感受到他的善良和纯朴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mæriɪŋ] [hɪz; ɪz][gɜːl] , [ænd; ənd] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] ,
He **was** **marrying** **his** **girl** **,** **and** **praying** **for** **them** **both** **,**
他 曾是 结婚 他的 女孩 , 和 祈祷 为了 他们 两个都 ,

他正要和女友结婚，并为他们俩祈祷。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒləm] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [hiː; hi] [ɪn'kɜːd] [naʊ] .
his **whole** **soul** **was** **filled** **with** **the** **solemn** **responsibility** **he** **incurred** **now** **.**
他的 所有的 灵魂 曾是 已填 和 这 庄严 责任 他 已发生 现在 .

他全身都充满了此刻肩负的庄严责任感。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She **clung** **to** **his** **hand** **,** **and** **shut** **her** **eyes** **.**
她 紧紧抓住 到 他的 手 , 和 关闭 她 眼睛 .

她紧紧抓住他的手，闭上了眼睛。

" [əʊ] , [gɒd] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [preɪd] , " [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
" **Oh** **,** **God** **,** **take** **care** **of** **us** **,** **"** **she** **prayed** **,** **"** **and** **make** **us** **love** **each** **other** **,**
" 哦 , 上帝 , 拿 关心 的 我们 , " 她 祈祷 , " 和 制作 我们 爱 每个 其他 ,

“哦，上帝，请保佑我们，”她祈祷道，“让我们彼此相爱。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [gʊd] !
and **make** **us** **good** **!**
和 制作 我们 好的 !

让我们变好！

[meɪk] [ˌjuː 'es] [gʊd] - - -
Make **us** **good** **-** **-** **-**
制作 我们 好的 - - -

让我们变得优秀——

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] , [aɪz] ['taɪtli] [kləʊzd] , [lɪps] ['muːvɪŋ] [fɑːst] , [wen]
" **She** **was** **deep** **in** **her** **prayer** **,** **eyes** **tightly** **closed** **,** **lips** **moving** **fast** **,** **when**
" 她 曾是 深的 在 她 祷告 , 眼睛 紧紧 关闭 , 嘴唇 移动 快速地 , 什么时候
['sʌd(ə)nli] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
suddenly **everything** **was** **over** **.**
突然 一切 曾是 超过 .

“她当时正全神贯注地祈祷，双眼紧闭，嘴唇快速翕动，突然间一切都结束了。”

['bɪli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ə'gen] ,
Billy **and** **she** **were** **walking** **down** **the** **aisle** **again** **,**
比利 和 她 是 步行 向下 这 走道 再次 ,

比利和她再次走上了红毯。

['suːzənz] [rɪŋd] [hænd][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜːz] [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
Susan's **ringed** **hand** **on** **the** **arm** **that** **was** **hers** **now** **,** **to** **the** **end** **of** **the** **world** **.**
苏珊的 环状 手 在 这 手臂 那 曾是 她的 现在 , 到 这 结尾 的 这 世界 .

苏珊戴着戒指的手放在她现在的手臂上，直到世界尽头。

" ['bɪli] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Billy	,	you	didn't	kiss	her	!
"	比利	,	你	没有	吻	她	!

“比利，你没有吻她！”

" [bɛts] [riˈprəutʃ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

"	Betts	reproached	him	in	the	vestibule	.
"	赌注	受责备	他	在	这	前厅	.

贝茨在门厅里斥责了他。

" ['dɪd(ə)nt][ai] ?

"	Didn't	I	?
"	没有	我	?

难道不是吗?

[wel] , [ai] [wɪl] !

Well	,	I	will	!
出色地	,	我	将要	!

好的，我会的!

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['freɪgrənt] ,

"	He	had	a	fragrant	,
"	他	有	一个	香	,

他身上散发着芬芳，

[bɪˈwɪldəd] [kɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪˈfɔː(r)] ['ʌnə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kærəl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

bewildered	kiss	from	his	wife	before	Anna	and	Mrs	.	Carroll	and	all	the
困惑	吻	从	他的	妻子	前	安娜	和	太太	.	卡罗尔	和	全部	这

['ʌðə(r)z] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] .

others	claimed	her	.
其他的	声称	她	.

在安娜、卡罗尔夫人和其他人都声称拥有她之前，他的妻子给了他一个困惑的吻。

[ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] ,

Then	they	walked	home	,
然后	他们	步行	家	,

然后他们步行回家。

[ænd; ənd] ['suːzn] ['prəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

and	Susan	protested	that	it	did	not	seem	right	to	sit	at	the	head	of
和	苏珊	抗议	那	它	做过	不是	似乎	正确的	到	坐	在	这	头	的

[ðə; ði]['flaʊə(r)] [trɪmd] ['teɪb(ə)l] ,

the	flower	trimmed	table	,
这	花	修剪过的	桌子	,

苏珊抗议说，坐在装饰着鲜花的桌子的主位上似乎不太合适。

[ænd; ənd][let] ['evriwʌn] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	let	everyone	wait	on	her	.
和	让	每个人	等待	在	她	.

让所有人都伺候她。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌpˈsteəz] [wɪð] ['ʌnə] [tuː; tə][get]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːdərɔɪ] ['kæmpɪŋ] - [suːt] , [ænd; ənd]

She	ran	upstairs	with	Anna	to	get	into	her	corduroy	camping	-	suit	,	and
她	跑	楼上	和	安娜	到	得到	进入	她	灯心绒	野营	-	套装	,	和

['dæʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [rʌf] [hæt] ,

dashing	little	rough	hat	,
帅气	小的	粗糙的	帽子	,

她和安娜一起跑上楼，换上灯芯绒露营服和那顶帅气的小粗呢帽子。

[ræn] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [gʊd] - [bai] .

ran	down	for	kisses	and	good	-	byes	.
跑	向下	为了	吻	和	好的	-	轮空	.

跑下楼去亲吻道别。

['bɛtsi] - - ['meəri] [luː] - - ['fɪlɪp] - - ['meəri] [luː] [ə'gen] .
Betsey - - Mary Lou - - Philip - - Mary Lou again .
贝齐 - - 玛丽 卢 - - 菲利普 - - 玛丽 卢 再次 .

贝齐——玛丽·卢——菲利普——玛丽·卢又来了。

" [gʊd] - [baɪ] , [ə'dɔːrəb(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ! " [sed] [bɛts] , ['lɑːfɪŋ] [θruː] [tɪəz] .
" Good - bye , adorable darling ! " said Betts , laughing through tears .
" 好的 - 再见 , 可爱的 亲爱的 ! " 说 赌注 , 笑 通过 眼泪 .

“再见了，可爱的小宝贝！”贝茨说着，笑着流下了眼泪。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɪərɪst] , " ['wɪspəd] ['ʌnə] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .
" Good - bye , dearest , " whispered Anna , holding her close .
" 好的 - 再见 , 亲爱的 , " 低声说道 安娜 , 保持 她 关闭 .

“再见，亲爱的，”安娜轻声说道，紧紧地抱着她。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [əʊn] [gɜːl] !
" Good - bye , my own girl !
" 好的 - 再见 , 我的 自己的 女孩 !

“再见了，我亲爱的女儿！”

" [ðə; ði][lɑːst] [kɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kærəl] ,
" The last kiss was for Mrs . Carroll ,
" 这 最后的 吻 曾是 为了 太太 . 卡罗尔 ,

“最后一个吻是献给卡罗尔夫人的。”

[ænd; ənd] ['suːzn] [njuː] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [braɪd] [ræn]
and Susan knew of whom the mother was thinking as the first bride ran
和 苏珊 知道 的 谁 这 母亲 曾是 思维 作为 这 第一的 新娘 跑
[daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
down the path .
向下 这 小路 .

当第一个新娘沿着小路跑下去时，苏珊知道母亲在想谁。

" [wel] , [ɑːrnt] [ðeɪ] [ɔːl] ['dɑːliŋz] ? " [sed] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] , [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
" Well , aren't they all darlings ? " said young Mrs . Oliver , in the train .
" 出色地 , 不是 他们 全部 亲爱的们 ? " 说 年轻的 太太 . 奥利弗 , 在 这 火车 .

“哎呀，他们不都是可爱的小家伙吗？”年轻的奥利弗太太在火车上说道。

" ['kɔːkə] ! " [ə'griːd] [ðə; ði] [gruːm] .
" Corkers ! " agreed the groom .
" 软木塞 ! " 同意 这 新郎 .

“太棒了！”新郎赞同道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hæt] [ɒf] , [suː] ? "
" Don't you want to take your hat off , Sue ? "
" 不 你 想 到 拿 你的 帽子 离开 , 起诉 ? "

“苏，你不想把帽子脱下来吗？”

" [wel] , [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] , " ['suːzn] [sed] ['plezntli] .
" Well , I think I will , " Susan said pleasantly .
" 出色地 , 我 思考 我 将要 , " 苏珊 说 愉快 .

“嗯，我想我会的。”苏珊愉快地说。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] .
Conversation languished .
对话 萎靡不振 .

谈话陷入了沉寂。

" ['taɪəd] , [dɪə(r)] ? "
" Tired , dear ? "
" 疲劳的 , 亲爱的 ? "

“累了吗，亲爱的？”

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" ['suːzn] [sed] ['braɪtli] .
" Susan said brightly .
" 苏珊 说 明亮地 .

苏珊兴高采烈地说。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sməʊk] [ɪn][hɪə(r)] , " ['bɪli] [əb'zɜːvd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I wonder if you can smoke in here , " Billy observed , after a pause .
" 我 想知道 如果 你 能 抽烟 在 这里 , " 比利 观察到 , 后 一个 暂停 .

“我想知道这里能不能抽烟，”比利停顿了一下，说道。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] !
" I don't believe you can !
" 我 不 相信 你 能 !

我不相信你能做到！

" ['suːzn] [sed] , ['ɪntrəstədli] .
" Susan said , interestedly .
" 苏珊 说 , 饶有兴趣地 .

苏珊饶有兴致地说道。

" [wel] , [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [θruː] [aɪl] [ɑːsk][hɪm] - - -
" Well , when he comes through I'll ask him - - -
" 出色地 , 什么时候 他 来 通过 患病的 问 他 - - -

“嗯，等他过来的时候我会问他——”

" ['suːzn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [spiːk] [spɒn'teɪniəsli] [ə'gen] .
" Susan felt as if she should never speak spontaneously again .
" 苏珊 毛毡 作为 如果 她 应该 绝不 说话 自发地 再次 .

苏珊觉得自己以后再也不能自发地说话了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] , ['veri] ['nɜːvəs] , ['eɪb(ə)l] , [wɪð] [kəʊld] [dɪs'pæʃən] ,
She was very tired , very nervous , able , with cold dispassion ,
她 曾是 非常 疲劳的 , 非常 紧张的 , 有能力的 , 和 寒冷的 冷静 ,

她非常疲惫，非常紧张，但表现得冷静而无动于衷。

[tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɪli] ['ɒlɪvə] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kləʊz] , ['dɜːti] [treɪn] ,
to wonder what she and Billy Oliver were doing in this close , dirty train ,
到 想知道 什么 她 和 比利 奥利弗 是 正在做 在 这 关闭 , 肮脏的 火车 ,

不禁让人好奇，她和比利·奥利弗在这列又密又脏的火车里究竟在做什么。

- - [tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] ['piːp(ə)l] ['evə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] [æz; əz] [ɪ'speʃəli] ['plez(ə)nt] ,
- - to wonder why people ever spoke of a wedding - day as especially pleasant ,
- - 到 想知道 为什么 人们 曾经 辐 的 一个 婚礼 - 天 作为 尤其 令人愉快的 ,

——不禁让人疑惑，为什么人们会觉得婚礼当天格外愉快?

- - [wɒt] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [ɪn] [laɪf] [wɜːθ] [waɪl] , ['eniweɪ] !
- - what people found in life worth while , anyway !
- - 什么 人们 成立 在 生活 值得 尽管 , 反正 !

——无论如何，人们在生活中认为值得的事情！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['sɪli] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
She thought that it would be extremely silly in them to attempt to reach the
她 想法 那 它 会 是 极其 愚蠢的 在 他们 到 试图 到 抵达 这
['kæbɪn][tuː; tə] - [naɪt] ;
cabin to - night ;
舱 到 - 夜晚 ;

她认为他们今晚试图到达小木屋是非常愚蠢的；

[fɑː(r)][mɔː(r)]['sensəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] - , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][həʊ'tel] ,

far	more	sensible	to	stay	at	Farwoods	,	where	there	was	a	little	hotel	,
远的	更多的	明智的	到	停留	在	-	,	在哪里	那里	曾是	一个	小的	酒店	,

住在法伍德斯要明智得多，那里有一家小旅馆。

[ɔː(r)] , ['betə(r)] [jet] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

or	,	better	yet	,	go	back	to	the	city	.
或者	,	更好的	然而	,	去	后退	到	这	城市	.

或者，最好还是回城里去。

[bʌt; bət] ['bɪli] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gretfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [endid] [ðeə(r)]

But	Billy	,	although	a	little	regretful	for	the	darkness	in	which	they	ended	their
但	比利	,	虽然	一个	小的	遗憾	为了	这	黑暗	在	哪个	他们	结束	他们的

['dʒɜːni] ,

journey	,
旅行	,

但是比利虽然对他们旅程最终在黑暗中结束感到有些遗憾，

[sə'dʒestid] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][plæn] , [ænd; ənd] ['suːzn] [faʊnd] [hɜː'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]

suggested	no	change	of	plan	,	and	Susan	found	herself	unable	to	open	the
建议	不	改变	的	计划	,	和	苏珊	成立	她自己	无法	到	打开	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

没有提出任何改变计划的建议，苏珊发现自己无法开口谈论这个话题。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][steɪdʒ] [trɪp] [wedʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

She	made	the	stage	trip	wedged	in	between	Billy	and	the	driver	,
她	制成	这	阶段	旅行	楔形	在	之间	比利	和	这	司机	,

她挤在比利和司机中间，完成了这段驿站之旅。

[klaɪmd] [daʊn] ['saɪləntli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [treɪl] ,

climbed	down	silently	at	the	foot	of	the	familiar	trail	,
攀登	向下	默默	在	这	脚	的	这	熟悉的	踪迹	,

静静地沿着熟悉的山路往下爬，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [θɜːd] ['suːtkeɪs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	carried	the	third	suitcase	up	to	the	cabin	.
和	携带	这	第三	手提箱	向上	到	这	舱	.

然后把第三个行李箱搬到了船舱里。

" [juː; jʊ] [kænt] [hɜːt] [ðæt] [dres] , [kæn; kən][juː; jʊ] , [suː] ? " [sed] ['bɪli] , ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] .

"	You	can't	hurt	that	dress	,	can	you	,	Sue	?	"	said	Billy	,	busy	with	the	key	.
"	你	不能	伤害	那	裙子	,	能	你	,	起诉	?	"	说	比利	,	忙碌的	和	这	钥匙	.

“苏，你不会弄坏那件裙子的吧？”比利一边忙着找钥匙一边说。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" ['suːzn] [sed] , ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] .

"	Susan	said	,	eager	for	the	commonplace	.
"	苏珊	说	,	渴望的	为了	这	平凡	.

苏珊渴望平凡的事物，说道。

" [ɪts] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðɪs] ! "

"	It's	made	for	just	this	!	"
"	它是	制成	为了	只是	这	!	"

“它就是为此而生的！”

" [ðen] ['hʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði] [iːts] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Then	hustle	and	unpack	the	eats	,	will	you	?
"	然后	努力奋斗	和	解包	这	吃	,	将要	你	?

“那就赶紧把吃的拿出来，好吗？”

[ænd; ənd] [aɪl] [stɑːt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ! "

And	I'll	start	a	fire	!	"
和	患病的	开始	一个	火	!	"

我还要放火！

" [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] !

"	Two	seconds	!
"	二	秒	!

两秒钟！

" ['suːzn] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [tʃekt] ['eɪprən] .

"	Susan	took	off	her	hat	,	and	enveloped	herself	in	a	checked	apron	.
"	苏珊	采取	离开	她	帽子	,	和	被包裹	她自己	在	一个	已检查	围裙	.

苏珊摘下帽子，裹上格子围裙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [blæŋk] [fə'bɪdɪŋ] [eə(r)][ɪn]

There	was	a	heavy	chill	in	the	room	;	there	was	that	blank	forbidding	air	in
那里	曾是	一个	重的	寒意	在	这	房间	;	那里	曾是	那	空白的	禁止	空气	在

[ðə; ði] ['dʌsti] ,

the	dusty	,
这	尘土飞扬	,

房间里寒气逼人；尘土飞扬的房间里弥漫着一种空洞而令人不安的气氛。

['ɔːdəli] [ruːm] [ðæt] [fˈɒləʊz] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ʌn'juːz] .

orderly	room	that	follows	months	of	unuse	.
秩序	房间	那	跟随	几个月	的	不用	.

房间整洁有序，仿佛几个月未曾使用过。

['suːzn] [ˌʌn'pækt] , [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ['brɪskli] ; [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['haʊskiːpɪŋ]

Susan	unpacked	,	went	to	and	fro	briskly	;	the	claims	of	housekeeping
苏珊	拆开包装	,	去	到	和	弗	轻快地	;	这	索赔	的	家政

[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ænd; ənd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] .

reassured	and	soothed	her	.
放心	和	舒缓	她	.

苏珊打开行李，轻快地来回走动；家务活的安排让她感到安心和舒缓。

['bɪli] [meɪd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['dʒɜːrniz] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] .

Billy	made	thundering	journeys	for	wood	.
比利	制成	雷鸣	旅程	为了	木头	.

比利为了砍伐木材，一路疾驰。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv] ['laɪtɪd] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

Presently	there	was	a	flare	of	lighted	papers	in	the	fireplace	,
目前	那里	曾是	一个	耀斑	的	照明	文件	在	这	壁炉	,

此刻，壁炉里燃着一堆点燃的纸张，火光闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːtnɪŋ] [snæp][ænd; ənd] ['krækl] [ɒv; əv] [wʊd] .

and	the	heartening	snap	and	crackle	of	wood	.
和	这	令人鼓舞	折断	和	裂纹	的	木头	.

还有令人振奋的木头断裂声和噼啪声。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] ['brɪliəntli] ; [dɪ'lɪʃəs] ['əudəz][ɒv; əv][sæp] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['freɪgrəns]

The	room	was	lighted	brilliantly	;	delicious	odors	of	sap	mingled	with	the	fragrance
这	房间	曾是	照明	精彩	;	可口的	气味	的	树液	混合	和	这	香味

[frɒm; frəm] ['suːzənz] ['kɒfi] [pɒt] .

from	Susan's	coffee	pot	.
从	苏珊的	咖啡	锅	.

房间灯火通明；树液的香气与苏珊咖啡壶的香味交织在一起。

" [əʊ] , [kiːn] [aɪˈdɪə] ! " [sed] [ˈbɪli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪb(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ]

" Oh , keen idea ! " said Billy , when she brought the little table close to the hearth

" 哦 , 敏锐的 主意 ! " 说 比利 , 什么时候 她 带来 这 小的 桌子 关闭 到 这 炉

.

:

.

"哦，好主意！"比利说着，把小桌子搬到了壁炉旁。

" [dʒiː] , [ðæts] [ˈprɪti] !

" Gee , that's pretty !

" 吉 , 那就是 漂亮的 !

"哇，真漂亮！"

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frɪndʒd] [ˈteɪblklɒθ] ,

" he added , as she shook over it the little fringed tablecloth ,

" 他 额外 , 作为 她 摇晃 超过 它 这 小的 流苏 桌布 ,

"他补充道，她一边抖着那块带流苏的小桌布，

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [bluː] [pleɪts] [ˈniːtli] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] .

and laid the blue plates neatly at each side .

和 铺设 这 蓝色的 盘子 整齐地 在 每个 边 .

然后把蓝色盘子整齐地摆放在两侧。

" [ˈɪz(ə)nt] [ðɪs] [fʌn] ?

" Isn't this fun ?

" 不是 这 乐趣 ?

"这不是很有趣吗？"

" [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːst] [spɒnˈteɪniəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪd] .

" It burst spontaneously from the bride .

" 它 爆裂 自发地 从 这 新娘 .

它从新娘体内自然破裂而出。

" [fʌn] !

" Fun !

" 乐趣 !

"乐趣！

" [ˈbɪli] [flʌŋ] [daʊn] [æn; ən] [ˈɑːmfʊl] [ɒv; əv] [lɒgz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][stænd] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

" Billy flung down an armful of logs , and came to stand beside her ,

" 比利 扔 向下 一个 满满的 的 日志 , 和 来了 到 站立 旁 她 ,

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] .

watching the flames .

观看 这 火焰 .

比利扔下一大堆木头，走到她身边，看着火焰。

" [lɔːd] , [ˈsuːzn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ˈsɪmp(ə)l] [fɔːs] ,

" Lord , Susan , " he said , with simple force ,

" 主 , 苏珊 , " 他 说 , 和 简单的 力量 ,

"苏珊大人，"他语气平淡地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [njuː] [haʊ] [ˈpɜːfɪkt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

" if you only knew how perfect you seem to me !

" 如果 你 仅有的 知道 如何 完美的 你 似乎 到 我 !

"如果你知道在我眼里你有多完美就好了！"

[ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [njuː] [haʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] [aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

If you only knew how many years I've been thinking how beautiful you were ,

如果 你 仅有的 知道 如何 许多 年 我已经 到过 思维 如何 美丽的 你 是 ,

如果你知道我这些年来一直在想你有多美，那该多好啊。

[ænd; ənd] [haʊ] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] - - - - ! "

and	how	clever	,	and	how	far	above	me	-	-	-	-	!	"
和	如何	聪明的	,	和	如何	远的	多于	我	-	-	-	-	!	"

她多么聪明，多么高人一等啊！

" [gəʊ] [raɪt] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] , ['dɑːlɪŋ] ! " [sed] ['suːzn] , ['præktɪkli] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Go	right	on	thinking	so	,	darling	!	"	said	Susan	,	practically	,	escaping	from	his
"	去	正确的	在	思维	所以	,	亲爱的	!	"	说	苏珊	,	几乎	,	逃脱	从	他的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

“你就继续这么想吧，亲爱的！”苏珊几乎是说着，挣脱了他的怀抱。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kəʊld] ['tʃɪkɪn] .

and	taking	her	place	behind	the	cold	chicken	.
和	采取	她	地方	在后面	这	寒冷的	鸡	.

她走到那只冷鸡后面，站了起来。

" [duː; də][jiː; ji] [fiːl] [laɪk] [jiː; ji][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] , [pɑː] ? " [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] .

"	Do	ye	feel	like	ye	could	eat	a	little	mite	,	Pa	?	"	asked	she	.
"	做	是的	感觉	喜欢	是的	可以	吃	一个	小的	螨虫	,	宾夕法尼亚州	?	"	问	她	.

“爸，您觉得您能吃一点点吗？”她问道。

" [wel] , [ai] [də'nəʊ] , [mɛ'bi] [ai][kʊd; kəd] !

"	Well	,	I	dunno	,	mebbe	I	could	!
"	出色地	,	我	不知道	,	也许	我	可以	!

“嗯，我不知道，也许我可以！”

" ['wɪljəm] ['ɑːnsə(r)d] [hɪ'leəriəsli] .

"	William	answered	hilariously	.
"	威廉	回答	滑稽地	.

威廉的回答非常幽默。

" [seɪ] , [suː] , ['ɔːtnt] [ðəʊz] ['blæŋkɪts] [biː; bi] [aʊt] [hɪə(r)] , ['eərɪŋ] ?

"	Say	,	Sue	,	oughtn't	those	blankets	be	out	here	,	airing	?
"	说	,	起诉	,	不应该	那些	毯子	是	出去	这里	,	播出	?

“苏，你说，那些毯子是不是应该拿出来晾晾？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	added	suddenly	.
"	他	额外	突然	.

他突然补充道。

" [əʊ] , [duː; də] [lets] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] [fɜːst] .

"	Oh	,	do	let's	have	dinner	first	.
"	哦	,	做	我们来吧	有	晚餐	第一的	.

“哦，我们先吃晚饭吧。”

[ðeɪ] [meɪk] ['evriθɪŋ] [lʊk] [səʊ] ['hɒrɪd] , " [sed] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] , [kəm'pəʊzdli] ['kɑːvɪŋ] .

They	make	everything	look	so	horrid	,	"	said	young	Mrs	.	Oliver	,	composedly	carving	.
他们	制作	一切	看	所以	可怕的	,	"	说	年轻的	太太	.	奥利弗	,	镇定	雕刻	.

“它们把一切都弄得那么可怕，”年轻的奥利弗太太一边镇定地雕刻着，一边说道。

" [ðeɪ] [kæn; kən][draɪ] [waɪl] [wɪr] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] . "

"	They	can	dry	while	we're	doing	the	dishes	.	"
"	他们	能	干燥	尽管	是	正在做	这	菜肴	.	"

“我们可以趁着洗碗的时候把它们晾干。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [meɪd] ,

"	You	know	,	until	we	can	afford	a	maid	,
"	你	知道	,	直到	我们	能	买得起	一个	女佣	,

“你知道，在我们能请得起女佣之前，

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ['evri] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , " [sed] ['bɪli] .

I'm	going	to	help	you	every	night	with	the	dishes	,	"	said	Billy	.
我是	去	到	帮助	你	每一个	夜晚	和	这	菜肴	,	"	说	比利	.

“我每天晚上都会帮你洗碗，”比利说。

" [wel] , [doʊnt] [pʊt] [ɒn] [eəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['suːzn] [sed] ['brɪskli] .

"	Well	,	don't	put	on	airs	about	it	,	"	Susan	said	briskly	.
"	出色地	,	不	放	在	播出	关于	它	,	"	苏珊	说	轻快地	.

“别摆架子了，”苏珊干脆利落地说道。

" [ɔː(r)] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] ,

"	Or	I'll	leave	you	to	do	them	entirely	alone	,
"	或者	患病的	离开	你	到	做	他们	完全	独自的	,

或者我会让你一个人全权负责，

[waɪl] [aɪ] [rʌn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [sɔːŋz] [ɒn] [ðə; ði] - .

while	I	run	over	the	latest	songs	on	the	PIARNO	.
尽管	我	跑步	超过	这	最新的	歌曲	在	这	-	.

我正在浏览 PIARNO 上的最新歌曲。

[hɪə(r)] [naʊ] , ['dɪəri] , [tʃuː] [ðɪs] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [wen] [aɪv] [hæd; həd] [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] ,

Here	now	,	deary	,	chew	this	nicely	,	and	when	I've	had	all	I	want	,
这里	现在	,	亲爱的	,	嚼	这	很好	,	和	什么时候	我已经	有	全部	我	想	,

亲爱的，来，好好嚼嚼，等我吃饱了，

[pə'hæps] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ! "

perhaps	I'll	give	you	some	more	!	"
也许	患病的	给	你	一些	更多的	!	"

或许我还会再给你一些！

" [suː] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [fʌn] - - ['duːɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ? "

"	Sue	,	aren't	we	going	to	have	fun	-	-	doing	things	like	this	all	our	lives	?	"
"	起诉	,	不是	我们	去	到	有	乐趣	-	-	正在做	事物	喜欢	这	全部	我们的	生活	?	"

“苏，我们以后如果一辈子都做这些事，岂不是会很开心吗？”

" _ [aɪ] _ [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['suːzn] [dɪ'mjʊəli] .

"	_	I	_	think	we	are	,	"	said	Susan	demurely	.
"	_	我	_	思考	我们	是	,	"	说	苏珊	端庄地	.

“我想我们是的，”苏珊腼腆地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] ['terɪfaɪɪŋ] ['feɪzɪz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli]

It	was	strange	,	it	had	its	terrifying	phases	,	but	it	was	curiously
它	曾是	奇怪的	,	它	有	它是	恐怖	阶段	,	但	它	曾是	奇怪的是

[ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ,

exciting	and	wonderful	,
激动人心	和	精彩的	,

这很奇怪，也曾有过可怕的阶段，但同时也令人感到奇妙和兴奋。

[tuː] , [ðɪs] ['weərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [rɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

too	,	this	wearing	of	a	man's	ring	and	his	name	,
也	,	这	穿着	的	一个	男人的	戒指	和	他的	姓名	,

还有，佩戴男士戒指并刻上他的名字，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['fɒrɪst] .

and	being	alone	with	him	up	here	in	the	great	forest	.
和	存在	独自的	和	他	向上	这里	在	这	伟大的	森林	.

和他单独待在这片大森林里。

" [ðɪs] [ɪz] [laɪf] - - [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd] [raɪt] , " [ðə; ði] [njuː] - [meɪd] [waɪf] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	This	is	life	-	-	this	is	all	good	and	right	,	"	the	new	-	made	wife	said	to	herself	,
"	这	是	生活	-	-	这	是	全部	好的	和	正确的	,	"	这	新的	-	制成	妻子	说	到	她自己	,

“这就是生活——这一切都很好，很正确，”新婚妻子心想。

[wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

with	a	flutter	at	her	heart	.
和	一个	扑	在	她	心	.

她心中一阵悸动。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðeə(r)] [flit] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [preə(r)] , " [ɪn]

And	across	her	mind	there	flitted	a	fragment	of	the	wedding	-	prayer	,	"	in
和	穿过	她	头脑	那里	飞掠	一个	分段	的	这	婚礼	-	祷告	,	"	在

['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] [greɪv] . "

shamefacedness	grave	.	"
羞愧	严重	.	"

她的脑海中闪过婚礼祷文的片段："羞愧地死去"。

" [ai] [wɪl] [biː; bi] [greɪv] , " [θɔːt] ['suːzn] .

"	I	will	be	grave	,	"	thought	Susan	.
"	我	将要	是	严重	,	"	想法	苏珊	.

"我会很严肃的，"苏珊心想。

" [ai] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [wɪð] [gɑːdz] [help] !

"	I	will	be	a	good	wife	,	with	God's	help	!
"	我	将要	是	一个	好的	妻子	,	和	神的	帮助	!

"在上帝的帮助下，我一定会做一个好妻子！"

" [ə'gen] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] ['flʌdɪd] [wɪð] ['sʌnlaɪt] ,

"	Again	morning	found	the	cabin	flooded	with	sunlight	,
"	再次	早晨	成立	这	舱	被淹	和	阳光	,

"清晨，小屋里再次沐浴在阳光中。"

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['hæpi] [deɪz] [ðeə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ,

and	for	all	their	happy	days	there	the	sun	shone	,
和	为了	全部	他们的	快乐的	天	那里	这	太阳	闪耀	,

在他们快乐的日子里，阳光灿烂。

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['sailəns] [meɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [siːm] [laɪk] [dʒuːn] .

and	summer	silences	made	the	woods	seem	like	June	.
和	夏天	沉默	制成	这	树林	似乎	喜欢	六月	.

夏日的寂静让树林仿佛回到了六月。

" - , [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ! " [sed] ['wɪljəmz] [waɪf] ,

"	Billum	,	if	only	we	didn't	have	to	go	back	!	"	said	William's	wife	,
"	-	,	如果	仅有的	我们	没有	有	到	去	后退	!	"	说	威廉的	妻子	,

"比勒姆，要是我们不用回去就好了！"威廉的妻子说道。

['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [stʌmp] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [kliːn] [traʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] ,

seated	on	a	stump	,	and	watching	him	clean	trout	for	their	supper	,
坐着	在	一个	树桩	,	和	观看	他	干净的	鳟鱼	为了	他们的	晚餐	,

他们坐在树桩上，看着他清理鳟鱼，准备做晚餐。

[ɪn][ðə; ði] [sɒft] [kləʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] .

in	the	soft	close	of	an	afternoon	.
在	这	柔软的	关闭	的	一个	下午	.

在一个午后轻柔的尾声中。

" ['dɑːlɪŋ] , [ai] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] [tʌkt] ['ʌndə(r)]

"	Darling	,	I	love	to	have	you	sitting	there	,	with	your	little	feet	tucked	under
"	亲爱的	,	我	爱	到	有	你	坐着	那里	,	和	你的	小的	脚	塞进去	在下面

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

"亲爱的，我喜欢你坐在那里，小脚丫蜷缩在身下。"

[waɪl] [ai] [wɜːk] , " [sed] ['wɪljəm] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

while	I	work	,	"	said	William	enthusiastically	.
尽管	我	工作	,	"	说	威廉	踊跃	.

“我工作的时候，”威廉热情地说。

" [ai] [nəʊ] , " ['suːzn] [ə'griːd] ['æbsəntli] .

"	I	know	,	"	Susan	agreed	absently	.
"	我	知道	,	"	苏珊	同意	心不在焉地	.

“我知道，”苏珊心不在焉地应道。

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] ? " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	But	don't	you	wish	we	didn't	?	"	she	resumed	,	after	a	moment	.
"	但	不	你	希望	我们	没有	?	"	她	恢复	,	后	一个	片刻	.

“但你难道不希望我们没有那样做吗？”她过了一会儿又说道。

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ai][duː; də] , " ['bɪli] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Well	,	in	a	way	I	do	,	"	Billy	answered	,
"	出色地	,	在	一个	方式	我	做	,	"	比利	回答	,

“嗯，某种程度上来说，我的确是这么想的，”比利回答道。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [saʊs] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] .

stooping	to	souse	a	fish	in	the	stream	beside	which	he	was	kneeling	.
弯腰	到	汤	一个	鱼	在	这	溪流	旁	哪个	他	曾是	跪着	.

他弯下腰，将他跪在溪边的一条鱼浸入水中。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] - ['prəʊtest] - [juː; jʊ]

"	But	there's	the	'	Protest	'	you
"	但	有	这	-	反对	-	你

但还有你所说的“抗议”。

[nəʊ] , - - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][duː; də] !

know	,	-	-	there's	a	lot	to	do	!
知道	,	-	-	有	一个	很多	到	做	!

要知道，有很多事情要做！

[ænd; ənd][wiːl; wil] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , ['evri] [jɪə(r)] .

And	we'll	come	back	here	,	every	year	.
和	出色地	来	后退	这里	,	每一个	年	.

我们每年都会回到这里。

[wiːl; wil] [wɜːk] [laɪk] [mæd][fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ləʊf] . "

We'll	work	like	mad	for	eleven	months	,	and	then	come	up	here	and	loaf	.	"
出色地	工作	喜欢	疯狂的	为了	十一	几个月	,	和	然后	来	向上	这里	和	面包	.	"

我们会拼命工作十一个月，然后上来这里闲逛。

" [bʌt; bət] , [bɪl] , [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ? " [sed]

"	But	,	Bill	,	how	do	we	know	we	can	manage	it	financially	?	"	said
"	但	,	账单	,	如何	做	我们	知道	我们	能	管理	它	财务方面	?	"	说

['suːzn] ['pruːdntli] .

Susan	prudently	.
苏珊	谨慎地	.

“但是，比尔，我们怎么知道我们能在经济上负担得起呢？”苏珊谨慎地问道。

" [əʊ] , [lɔːd] , [wiːl; wil] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	Lord	,	we'll	manage	it	!
"	哦	,	主	,	出色地	管理	它	!

“哦，上帝，我们一定能行！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

"	he	answered	comfortably	.
"	他	回答	舒适地	.

他轻松地回答道。

" [ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [kidz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [waɪt] [s'tɒkɪŋz]
" Unless , of course , you want to have all the kids brought up in white stockings
" 除非 , 的 课程 , 你 想 到 有 全部 这 孩子们 带来 向上 在 白色的 长筒袜
,
,
,

"除非，当然，你想让所有孩子都穿着白长袜长大。"

" [grɪnd] ['bɪli] , " [ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)] ['pɪktʃəz] ['teɪkən] ['evri] [mʌnθ] ! "
" grinned Billy , " and have their pictures taken every month ! "
" 咧嘴一笑 比利 , " 和 有 他们的 图片 已采取 每一个 月 ! "

"比利咧嘴一笑，"他说，"然后每个月都给他们拍照片！"

" [ʌp] [hɪə(r)] , " [sed] ['suːzn] ['driːmɪli] , [jet] ['veri] ['ɜːnɪstli] [tuː] , " [ai] [fiːl] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] !
" Up here , " said Susan dreamily , yet very earnestly too , " I feel so sure of myself !
" 向上 这里 , " 说 苏珊 梦幻般地 , 然而 非常 切实 也 , " 我 感觉 所以 当然 的 我 !

"在这里，"苏珊梦呓般地说，但语气却非常认真，"我感觉自己如此自信！"

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] , [ai] [lʌv] [ðə; ði] [wɜːk] ,
I love the simplicity , I love the work ,
我 爱 这 简单 , 我 爱 这 工作 ,

我喜欢它的简洁，我喜欢这项工作。

[ai][kʊd; kəd] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi]
I could entertain the King of England right here in this forest and not be
我 可以 招待 这 国王 的 英格兰 正确的 这里 在 这 森林 和 不是 是
[ə'ʃeɪmd] !
ashamed !
羞愧 !

我可以在这片森林里款待英国国王，而且不会感到羞愧！

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gəʊ] [bæk] , [bɪl] ,
But when we go back , Bill ,
但 什么时候 我们 去 后退 , 账单 ,

但是当我们回去的时候，比尔，

[ænd; ənd][ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['ɪzəbel] ['wɒlɪs] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː] ['presɪŋ] [maɪ] ['wɪndəʊ]
and I realize that Isabel Wallace may come in and find me pressing my window
和 我 意识到 那 伊莎贝尔 华莱士 可能 来 在 和 寻找 我 紧迫 我的 窗户
['kɜːtənz] ,
curtains ,
窗帘 ,

我意识到伊莎贝尔·华莱士可能会进来，看到我正在熨窗帘。

[ɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi] ['ɒnɪstli] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [send] ['sʌmwʌn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ,
or that we honestly can't afford to send someone a handsome wedding present ,
或者 那 我们 诚实地 不能 买得起 到 发送 某人 一个 英俊的 婚礼 展示 ,

或者说，我们真的负担不起送别人一份贵重的结婚礼物。

[aɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] .
I'll begin to be afraid .
患病的 开始 到 是 害怕的 .

我会开始感到害怕。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [faɪnd][maɪ'self] [ɪn'vestɪŋ] [ɪn]['fɪŋgə(r)] - [bəʊlz] [ɔː(r)] ['sɔːltɪd]
I know that now and then I'll find myself investing in finger - bowls or salted
我 知道 那 现在 和 然后 患病的 寻找 我 投资 在 手指 - 碗 或者 咸的
['ɑːməndz] ,
almonds ,
杏仁 ,

我知道我偶尔会买一些洗指碗或者咸杏仁。

[dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [duː; də] . "
just **because** **other** **people** **do** **.** **"**
只是 因为 其他 人们 做 . "

仅仅因为其他人都这么做。

" [wel] , [ðæts] [nɒt] [ˈækʃənəbl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈvɔːs] , [ˈwʊmən] !
" Well , that's not actionable for divorce , woman !
" 出色地 , 那就是 不是 可采取行动 为了 离婚 , 女士 !

“嗯，这可不是离婚的理由，女士！”

" [ˈsuːzn] [lɑːft] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .
" Susan laughed , but did not answer .
" 苏珊 笑了 , 但 做过 不是 回答 .

苏珊笑了，但没有回答。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈaɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,
She sat looking idly down the long aisles of the forest ,
她 卫星 寻找 闲散地 向下 这 长的 过道 的 这 森林 ,

她百无聊赖地坐着，望着森林里长长的林荫道。

[ˈpælpɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [njuː] [ˈfreɪgrəns] , [njuː] [ˈkʌlə(r)] , [njuː] [sɒŋ] .
palpitating to - day with a rush of new fragrance , new color , new song .
心悸 到 - 天 和 一个 匆忙 的 新的 香味 , 新的 颜色 , 新的 歌曲 .

今天，一股新的芬芳、新的色彩、新的歌声涌上心头，令人心潮澎湃。

[fɑː(r)] [əˈbʌv] , [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈleɪsɪŋ] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈredwʊd] , [ə; eɪ] [ˈbʌzəd] [hʌŋ]
Far above , beyond the lacing branches of the redwoods , a buzzard hung
远的 多于 , 超过 这 系带 分支 的 这 红杉 , 一个 秃鹰 悬挂
[ˈməʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ,
motionless in a blue ,
静止不动 在 一个 蓝色的 ,

在遥远的上方，越过红杉交错的枝干，一只秃鹰静静地悬挂在蓝色的天空中。

[bluː] [skaɪ] .
blue sky .
蓝色的 天空 .

蓝天。

" [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , " [ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [haʊs] ,
" Bill , " she said presently , " I could live at a settlement house ,
" 账单 , " 她 说 目前 , " 我 可以 居住 在 一个 沉降 房子 ,

“比尔，”她过了一会儿说，“我可以住在救济院里。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi] [ɔːl][maɪ][laɪf] [ˈʃəʊɪŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
and be happy all my life showing other women how to live .
和 是 快乐的 全部 我的 生活 显示 其他 女性 如何 到 居住 .

我将终生快乐地向其他女性展示如何生活。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
But when it comes to living down among them ,
但 什么时候 它 来 到 活的 向下 之中 他们 ,

但说到和他们一起生活，

[ˈriːəli] [ˈtɜːnɪŋ] [maɪ] [kˈɑːpɪts] [ænd; ənd] [ˈskrʌbɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ˈkɪtʃɪn] ,
really turning my carpets and scrubbing my own kitchen ,
真的 转弯 我的 地毯 和 擦洗 我的 自己的 厨房 ,

我真的在翻地毯，自己擦洗厨房。

[aɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [bɪg] [ɪˈnʌf] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] ! "
I'm sometimes afraid that I'm not big enough woman to be happy ! "
我是 有时 害怕的 那 我是 不是 大的 足够的 女士 到 是 快乐的 ! "

我有时害怕自己不够成熟，无法获得幸福！

" [waɪ] , [bʌt; bət] , [suː] [dɪə(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['diːsnt] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

"	Why	,	but	,	Sue	dear	,	there's	a	decent	balance	at	the	bank	.
"	为什么	,	但	,	起诉	亲爱的	,	有	一个	体面的	平衡	在	这	银行	.

“可是，亲爱的苏，你的银行账户里还有一笔可观的存款呢。”

[wiːl; wil] [bɪld] [ɒn][ðə; ði] ['pænhændl] [lɒts] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['kɒmz] [ɪn][frɒm; frəm]

We'll	build	on	the	Panhandle	lots	some	day	,	and	something	comes	in	from
出色地	建造	在	这	狭长地带	很多	一些	天	,	和	某物	来	在	从

[ðə; ði] [bluː] - [prɪnts] , [raɪt] [ə'lɒŋ] .

the	blue	-	prints	,	right	along	.
这	蓝色的	-	印刷	,	正确的	沿着	.

总有一天我们会在 Panhandle 的地块上进行建设，然后蓝图上的某些东西就会出现，一切进展顺利。

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɪnə(r)] [faɪv] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] , [wiːl; wil][biː; bi] ['trɒtɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] [ɒn]

If	you	get	your	own	dinner	five	nights	a	week	,	we'll	be	trotting	downtown	on
如果	你	得到	你的	自己的	晚餐	五	夜晚	一个	星期	,	出色地	是	小跑	市中心	在

['ʌðə(r)] [naɪts] ,

other	nights	,
其他	夜晚	,

如果你一周五晚自己解决晚餐，那剩下的晚上我们就去市中心吃饭。

[ɔː(r)]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kærəl] - , [ɔː(r)] [ʌp] [hɪə(r)] .

or	over	at	the	Carrolls	'	,	or	up	here	.
或者	超过	在	这	卡罗尔	-	,	或者	向上	这里	.

或者去卡罗尔家，或者来这里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)

" ['bɪli] [stʊd] [ʌp] .
" Billy stood up .
" 比利 站立 向上 .

比利站了起来。

" [ðeəz; ðəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['riːəl] ['pɒvəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪəfəli] ,
" There's precious little real poverty in the world , " he said , cheerfully ,
" 有 宝贵的 小的 真实的 贫困 在 这 世界 , " 他 说 , 愉快地 ,

“世界上真正的贫困人口少之又少，”他兴高采烈地说。

" [wiːl; wil] [wɜːk] [aʊt] ['aʊə(r)] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
" we'll work out our list of expenses , and we'll stick to it !
" 出色地 工作 出去 我们的 列表 的 开支 , 和 出色地 戳 到 它 !

“我们会制定一份费用清单，并且严格按照清单执行！”

[bʌt; bət] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['prɒspə(r)] ,
But we're going to prove how easy it is to prosper ,
但 是 去 到 证明 如何 简单的 它 是 到 繁荣 ,

但我们将证明致富是多么容易。

[nɒt] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][gəʊ]['ʌndə(r)] .
not how easy it is to go under .
不是 如何 简单的 它 是 到 去 在下面 .

不是说沉没有多容易。

[wɪr] [də; ði][sɔːlt][ɒv; əv][də; ði] [ɜːθ] ! "
We're the salt of the earth ! "
是 这 盐 的 这 地球 ! "

我们是世上最优秀的人！

" [jʊr; jər] [bɪg] ; [aɪm] [nɒt] , " [sed] ['suːzn] ,
" You're big ; I'm not , " said Susan ,
" 你是 大的 ; 我是 不是 , " 说 苏珊 ,

“你个子高，我不高，”苏珊说。

['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][də; ði] [stʌmp] .
rubbing her head against him as he sat beside her on the stump .
擦 她 头 反对 他 作为 他 卫星 旁 她 在 这 树桩 .

她用头蹭着他，他则坐在她身旁的树桩上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nɪənəs] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplz] [bæk] , [ænd; ənd][də; ði]['səʊbə(r)] [muːd] [pɑːst] .
But his nearness brought her dimples back , and the sober mood passed .
但 他的 接近 带来 她 酒窝 后退 , 和 这 清醒 情绪 通过了 .

但他的靠近让她脸上又浮现出酒窝，沉闷的气氛也随之消散。

" [bɪl] , [ɪf] [ai][daɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌriː'mæri] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [əʊ] , ['prɒmɪs] !
" Bill , if I die and you remarry , promise me , oh , promise !
" 账单 , 如果 我 死 和 你 再婚 , 承诺 我 , 哦 , 承诺 !

“比尔，如果我死了，你再婚了，答应我，哦，答应我！”

[ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ! "
that you won't bring her here ! "
那 你 惯于 带来 她 这里 ! "

你不会把她带到这里来的！

" [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [maɪ] ['sekənd] [waɪf] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [del] ['mɒnti; 'mɒnteɪ][ɔː(r)][ˌkɔːrə'nɑːdoʊ] !

"	No	,	darling	,	my	second	wife	is	going	to	choose	Del	Monte	or	Coronado	!
"	不	,	亲爱的	,	我的	第二	妻子	是	去	到	选择	德尔	蒙特	或者	科罗纳多	!

“不，亲爱的，我的第二任妻子会选择德尔蒙特或科罗纳多！”

" ['wɪljəm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	William	assured	her	.
"	威廉	保证	她	.

威廉向她保证。

" [aɪl] [bet] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ðə; ði][kæt] !

"	I'll	bet	she	does	,	the	cat	!
"	患病的	赌注	她	做	,	这	猫	!

“我敢打赌，她会这么做，那只猫！”

" ['suːzn] [ə'griːd] ['geɪli] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [wen] ['elsi] [raɪs] ['mærid] ['dʒeri] ['fɪlɪps] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]

"	Susan	agreed	gaily	,	"	You	know	when	Elsie	Rice	married	Jerry	Philips	,	"	she	went	on	,	,
"	苏珊	同意	兴高采烈地	,	"	你	知道	什么时候	艾尔西	米	已婚	杰瑞	飞利浦	,	"	她	去	在	,	,

苏珊兴高采烈地同意道：“你知道艾尔西·赖斯嫁给杰瑞·菲利普斯的事吗？”她继续说道。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , " [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [del] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] .

in	sudden	recollection	,	"	they	went	to	Del	Monte	.
在	突然	回忆	,	"	他们	去	到	德尔	蒙特	.

突然想起，“他们去了德尔蒙特。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [brɪdʒ] [fiːndz] ,

They	were	both	bridge	fiends	,
他们	是	两个都	桥	恶魔	,

他们俩都是桥牌狂热爱好者。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ['evriwʌn] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] ['dinəz] [hæd; həd][tuː; tə]

even	when	they	were	engaged	everyone	who	gave	them	dinners	had	to
甚至	什么时候	他们	是	已订婚的	每个人	WHO	给予	他们	晚餐	有	到

[hæv; həv] [kɑːdz] ['ɑːftəwədz] .

have	cards	afterwards	.
有	牌	然后	.

即使在他们订婚期间，所有请他们吃饭的人事后都必须寄送贺卡。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [del] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['məʊped] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)]

Well	,	it	seems	they	went	to	Del	Monte	,	and	they	moped	about	for
出色地	,	它	似乎	他们	去	到	德尔	蒙特	,	和	他们	轻便摩托车	关于	为了

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

a	day	or	two	,
一个	天	或者	二	,

看来他们去了德尔蒙特，然后闷闷不乐地待了一两天。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['dʒeri] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][dʒəʊ] [kɑː(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['sæntə] [kruz] ,

and	,	finally	,	Jerry	found	out	that	the	Joe	Carrs	were	at	Santa	Cruz	,
和	,	最后	,	杰瑞	成立	出去	那	这	乔	卡尔斯	是	在	圣诞老人	克鲁兹	,

最后，杰瑞发现乔·卡尔一家在圣克鲁斯。

- - [ðə; ði] [kɑː(r)] [pleɪ] ['wʌndəf(ə)l] [brɪdʒ] .

-	-	the	Carrs	play	wonderful	bridge	.
-	-	这	卡尔斯	玩	精彩的	桥	.

卡尔一家桥牌打得真棒。

[səʊ][hiː; hi][ænd; ənd] ['elsi] [went] [streɪt] [ʌp] [ðeə(r)] ,

So	he	and	Elsie	went	straight	up	there	,
所以	他	和	艾尔西	去	直的	向上	那里	,

于是他和艾尔西就直接上去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] ,

and	they	played	every	afternoon	and	every	night	for	the	next	two	weeks	,
和	他们	玩	每一个	下午	和	每一个	夜晚	为了	这	下一个	二	周	,

接下来的两周，他们每天下午和晚上都一起演奏。

- - [ænd; ənd][ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [jəu'semiti] [tə'geðə(r)] , ['iːv(ə)n] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wei]

-	-	and	all	went	to	the	Yosemite	together	,	even	playing	on	the	train	all	the	way
-	-	和	全部	去	到	这	优胜美地	一起	,	甚至	玩耍	在	这	火车	全部	这	方式

! "

!	"

——他们一起去了优胜美地，甚至在火车上一路玩耍！

" [wɒt] [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kæri] !

"	What	a	damn	fool	class	for	any	nation	to	carry	!
"	什么	一个	该死	傻子	班级	为了	任何	国家	到	携带	!

“任何国家都应该拥有这种愚蠢的阶级！”

" ['bɪli] [k'ɒmɛntɪd] , ['maɪldli] .

"	Billy	commented	,	mildly	.
"	比利	评论	,	轻微地	.

比利淡淡地评论道。

" [ɑː] , [wel] , " ['suːzn] [sed] , ['dʒɔɪfəli] , " [wiːl; wil] [fɪks] [ðem; ðəm][ɔːl] !

"	Ah	,	well	,	"	Susan	said	,	joyfully	,	"	we'll	fix	them	all	!
"	啊	,	出色地	,	"	苏珊	说	,	欣喜地	,	"	出色地	使固定	他们	全部	!

“啊，好吧，”苏珊高兴地说，“我们会把它们全都修好的！”

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['mɒd(ə)l]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs][ænd; ənd] ['prizənz] , [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][tæks] ,

And	when	there	are	model	poorhouses	and	prisons	,	and	single	tax	,
和	什么时候	那里	是	模型	贫民院	和	监狱	,	和	单身的	税	,

[ænd; ənd]['leɪbə(r)] ['penʃnz] , [ænd; ənd] [eɪt] - ['aʊə(r)] [deɪz] ,

and	labor	pensions	,	and	eight	-	hour	days	,
和	劳动	养老金	,	和	八	-	小时	天	,

当有了模范贫民院和监狱、单一税收、劳动者养老金和八小时工作制时，

[ænd; ənd] [friː] [wʊl] - - [ðen] [wiːl; wil] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

and	free	wool	-	-	THEN	we'll	come	back	here	and	settle	down	in	the	woods
和	自由的	羊毛	-	-	然后	出色地	来	后退	这里	和	定居	向下	在	这	树林

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] !

for	ever	and	ever	!
为了	曾经	和	曾经	!

还有免费的羊毛——然后我们就会回到这里，永远永远地在森林里定居下来！

" ['tʃæptə(r)] [sevn]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [wʊdz] ,

In	the	years	that	followed	they	did	come	back	to	the	big	woods	,
在	这	年	那	随后	他们	做过	来	后退	到	这	大的	树林	,

在随后的几年里，他们确实回到了那片大森林。

[bʌt; bət][nɒt] ['evri] [jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

but	not	every	year	,	for	in	the	beginning	of	their	life	together	there	were
但	不是	每一个	年	,	为了	在	这	开始	的	他们的	生活	一起	那里	是

[hɑːd] [taɪmz] ,

hard	times	,
难的	时代	,

但并非每年如此，因为他们共同生活的初期也经历过艰难时期。

[ænd; ənd] ['trʌbld] [taɪmz] , [wen] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪləti] [ænd; ənd] [iːz] [wɒz; wəz]
and **troubled** **times** **,** **when** **even** **a** **fortnight's** **irresponsibility** **and** **ease** **was**
和 麻烦 时代 , 什么时候 甚至 一个 两周的 不负责任 和 舒适 曾是
[nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .
not **possible** **.**
不是 可能的 .

那是动荡不安的时期，甚至连两周的无忧无虑和轻松自在都是不可能的。

[jet] [ðeɪ] [keɪm] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [freʃ] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [greɪt]
Yet **they** **came** **often** **enough** **to** **keep** **fresh** **in** **their** **hearts** **the** **memory** **of** **great**
然而 他们 来了 经常 足够的 到 保持 新鲜的 在 他们的 心 这 记忆 的 伟大的
['speɪsɪz] [ænd; ənd] [greɪt] ['sailəns] ,
spaces **and** **great** **silences** **,**
空间 和 伟大的 沉默 ,

但他们来得足够频繁，以至于广袤的空间和静谧的氛围始终清晰地留在他们心中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] [ðeə(r)][əʊld] [driːmz] .
and **to** **dream** **their** **old** **dreams** **.**
和 到 梦 他们的 老的 梦境 .

并重拾他们曾经的梦想。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɜːθkweɪk] [brɔːt] [ðem; ðəm] [həʊm] ['hʌrɪdli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] , [ænd; ənd]
The **great** **earthquake** **brought** **them** **home** **hurriedly** **from** **their** **honeymoon** **,** **and**
这 伟大的 地震 带来 他们 家 匆匆 从 他们的 蜜月 , 和
['suːzn] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,
Susan **had** **her** **work** **to** **do** **,**
苏珊 有 她 工作 到 做 ,

大地震迫使他们匆匆结束蜜月旅行回到家中，苏珊还有工作要做。

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [hoʊmz] .
amid **all** **the** **confusion** **that** **followed** **the** **uprooting** **of** **ten** **thousand** **homes** **.**
之中 全部 这 困惑 那 随后 这 连根拔起 的 十 千 房屋 .

在一万户家庭搬迁后一片混乱之中。

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] ['lɪsnd] [tuː; tə]['terəb(ə)l] ['stɔːriz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['sekənd] -
Young **Mrs** **.** **Oliver** **listened** **to** **terrible** **stories** **,** **while** **she** **distributed** **second** **-**
年轻的 太太 . 奥利弗 听着 到 糟糕的 故事 , 尽管 她 分布式 第二 -
[hænd] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [faɪld] [kɑːdz] ,
hand **clothing** **,** **and** **filed** **cards** **,**
手 衣服 , 和 已提交 牌 ,

年轻的奥利弗太太一边听着可怕的故事，一边分发二手衣服，整理卡片。

[wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [tuː; tə] [kʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ,
walked **back** **to** **her** **own** **little** **kitchen** **at** **five** **o'clock** **to** **cook** **her** **dinner** **,**
步行 后退 到 她 自己的 小的 厨房 在 五 点钟 到 厨师 她 晚餐 ,

五点钟，她走回自己的小厨房做晚饭。

[ænd; ənd] [ræpt] [ænd; ənd] [ə'drest] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['prəʊtest] " [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and **wrapped** **and** **addressed** **copies** **of** **the** **"** **Protest** **"** **far** **into** **the** **night** **.**
和 包装 和 已解决 副本 的 这 " 反对 " 远的 进入 这 夜晚 .

他们一直忙到深夜，包装并寄送《抗议》杂志的副本。

[wɪð] [ðə; ði] [diːpə(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['prɔːbləmz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [niːd] ,
With **the** **deeper** **social** **problems** **that** **followed** **the** **days** **of** **mere** **physical** **need** **,**
和 这 更深 社会的 问题 那 随后 这 天 的 仅仅 身体的 需要 ,

随着不再仅仅满足物质需求，随之而来的是更深层次的社会问题。

- - [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [rʌʃt] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['blɒsəmɪŋ] ,
- **-** **what** **was** **in** **her** **of** **love** **and** **charity** **rushed** **into** **sudden** **blossoming** **,**
- - 什么 曾是 在 她 的 爱 和 慈善机构 匆忙 进入 突然 盛开 ,

她心中原本的爱与善意瞬间迸发出来。

- - [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [hændz][mʌst; məst] [diːl] .

-	-	she	found	that	her	inexperienced	hands	must	deal	.
-	-	她	成立	那	她	缺乏经验	双手	必须	交易	.

她发现自己必须靠自己缺乏经验的双手来处理这件事。

[ʃiː; ʃi] , [huːz] [ˈwaɪfhʊd] [wɒz; wəz][ɔːl][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˈsænəti] ,

She	,	whose	wifehood	was	all	joy	and	sanity	,
她	,	谁	妻子	曾是	全部	喜悦	和	理智	,

她，她的婚姻生活充满了快乐和理智，

[ɔːl] [swiːt] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [ˈdiːpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkʌlə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,

all	sweet	and	mysterious	deepening	of	the	color	of	life	,
全部	甜的	和	神秘	加深	的	这	颜色	的	生活	,

生命色彩所有甜蜜而神秘的加深，

[ɪnˈkaʊntəd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈtrævəsti] [ɒv; əv] [ˈwaɪfhʊd] [ænd; ənd] [ˈmʌðəhʊd] , [met] [baɪ]

encountered	now	the	hideous	travesty	of	wifehood	and	motherhood	,	met	by
遭遇	现在	这	可怕	闹剧	的	妻子	和	母性	,	遇见	经过

[ˌɪməˈtjʊə(r)] , [ɪl] - [ˈnʌrɪʃt] [ˈbɒdɪz] ,

immature	,	ill	-	nourished	bodies	,
不成熟	,	患病的	-	营养	身体	,

如今，我却目睹了妻子和母亲角色的丑恶闹剧，面对的是未成熟、营养不良的身体。

[ænd; ənd] [hɑːts] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [əˈfreɪd] .

and	hearts	sullen	and	afraid	.
和	心	忧郁	和	害怕的	.

以及忧郁和恐惧的心灵。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] , " [ˈbɪli] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	You	ought	not	be	seeing	these	things	now	,	"	Billy	warned	her	.
"	你	应该	不是	是	看到	这些	事物	现在	,	"	比利	警告	她	.

“你现在不应该看到这些东西，”比利警告她。

[bʌt; bət] [ˈsuːzn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

But	Susan	shook	her	head	.
但	苏珊	摇晃	她	头	.

但苏珊摇了摇头。

" [ɪts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈbɪli] .

"	It's	good	for	me	,	Billy	.
"	它是	好的	为了	我	,	比利	.

“这对我有好处，比利。”

[ænd; ənd] [ɪts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːs(ə)n] , [tuː] .

And	it's	good	for	the	little	person	,	too	.
和	它是	好的	为了	这	小的	人	,	也	.

而且对小孩子也有好处。

[ɪts] [nəʊ] [ˈkredɪt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiːz] [mɔː(r)] [ˈfɔːtʃənət] [ðæn; ðən] [ðiːz] - - [hiː; hi] [ˈnidnt] [fiːl] [səʊ]

It's	no	credit	to	him	that	he's	more	fortunate	than	these	-	-	he	needn't	feel	so
它是	不	信用	到	他	那	他是	更多的	幸运	比	这些	-	-	他	不必	感觉	所以

[suːˈpɪəriə(r)] !

superior	!
优越的	!

他比这些人幸运，但这并不代表他值得骄傲——他不必觉得自己高人一等！

" [smaɪld] [ˈsuːzn] .

"	smiled	Susan	.
"	微笑	苏珊	.

苏珊笑了。

['evri] [sent] [mʌst; məst][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Every	cent	must	be	counted	in	these	days	.
每一个	中心	必须	是	计数	在	这些	天	.

如今每一分钱都要精打细算。

['suːzn] [ænd; ənd] ['bɪli] [lɑːft] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðeɪ]

Susan	and	Billy	laughed	long	afterward	to	remember	that	on	many	a	Sunday	they
苏珊	和	比利	笑了	长的	之后	到	记住	那	在	许多	一个	星期日	他们

[wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl][pəʊst] ['ɒfɪs] [ɪn] ['mɪʃ(ə)n] [striːt] ,

walked	over	to	the	little	General	Post	Office	in	Mission	Street	,
步行	超过	到	这	小的	一般的	邮政	办公室	在	使命	街道	,

苏珊和比利很久以后回忆起，经常会在星期天步行前往米申街的小邮局，都会开怀大笑。

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] ,

hoping	for	a	subscription	or	two	in	the	mail	,
希望	为了	一个	订阅	或者	二	在	这	邮件	,

希望能收到一两份订阅邮件。

[tuː; tə][fæn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði] " ['prəʊtest] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] .

to	fan	the	dying	fires	of	the	"	Protest	"	for	a	few	more	days	.
到	扇子	这	垂死	火灾	的	这	"	反对	"	为了	一个	很少	更多的	天	.

再给即将熄灭的“抗议”之火添上几天的余烬。

['betə(r)] [taɪmz] [keɪm] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃiːt] [strʌk] [ruːts] , ['kærɪd] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɔː(r)]

Better	times	came	;	the	little	sheet	struck	roots	,	carried	a	modest	advertisement	or
更好的	时代	来了	;	这	小的	床单	击	根	,	携带	一个	谦虚的	广告	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

好日子来了；这张小报纸扎根了，上面刊登了一两则简单的广告。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɒləm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedɪŋ] " ['meəri][dʒeɪnz] ['letə(r)] " [huːz] [kleɪmz] [kept]

and	a	woman's	column	under	the	heading	"	Mary	Jane's	Letter	"	whose	claims	kept
和	一个	女性的	柱子	在下面	这	标题	"	玛丽	简的	信	"	谁	索赔	保留

[ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [waɪf] [fɑː(r)] [tuː] ['bɪzi] .

the	editor's	wife	far	too	busy	.
这	编辑的	妻子	远的	也	忙碌的	.

还有一个名为“玛丽·简的来信”的女性专栏，专栏中的文章让编辑的妻子忙得不可开交。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]

As	in	the	early	days	of	her	marriage	all	the	women	of	the	world	had
作为	在	这	早期的	天	的	她	婚姻	全部	这	女性	的	这	世界	有

[biːn] ['sɪmpli] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] [waɪvz] [ɔː(r)] [nɒt] [waɪvz] ,

been	simply	classified	as	wives	or	not	wives	,
到过	简单地	分类	作为	妻子们	或者	不是	妻子们	,

就像她结婚初期那样，全世界的女性都被简单地分为妻子和非妻子两类。

[səʊ] [naʊ] ['suːzn] [sɔː] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] [ɔː(r)] ['tʃaildlisnis] .

so	now	Susan	saw	no	distinction	except	that	of	motherhood	or	childlessness	.
所以	现在	苏珊	锯	不	区别	除了	那	的	母性	或者	无子女	.

所以现在苏珊眼中只有为人母和不为人母的区别。

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [sɪk] , ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

When	she	lay	sick	,	feverish	and	confused	,
什么时候	她	躺	生病的	,	发烧	和	使困惑	,

她病倒在地，发烧昏迷不醒。

[ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['aʊəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] - [bɔːn] ,

in	the	first	hours	that	followed	the	arrival	of	her	first	-	born	,
在	这	第一的	小时	那	随后	这	到达	的	她	第一的	-	出生	,

在她第一个孩子出生后的最初几个小时里，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒbləm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

she	found	her	problem	no	longer	that	of	the	individual	,
她	成立	她	问题	不	更长	那	的	这	个人	,

她发现自己的问题不再是个人问题了。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] ['mɪəli] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['mɑːrtɪnz] [krɪb] [ænd; ənd][keə(r)][ænd; ənd] [ɪm'pendɪŋ]

no	longer	the	question	merely	of	little	Martin's	crib	and	care	and	impending
不	更长	这	问题	仅仅	的	小的	马丁的	婴儿床	和	关心	和	即将到来的

[skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [ɪk'spensɪz] .

school	and	college	expenses	.
学校	和	大学	开支	.

不再仅仅是小马丁的婴儿床、照料以及即将到来的学校和大学费用的问题了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['suːzn] [tʊk] [ə'pɒn]

It	was	the	great	burden	of	the	mothers	of	the	world	that	Susan	took	upon
它	曾是	这	伟大的	负担	的	这	母亲们	的	这	世界	那	苏珊	采取	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

苏珊肩负起了全世界母亲的重担。

[waɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][peɪn] , [waɪ] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ruːlz] [ænd; ənd] [niːdz] ,

Why	so	much	strangeness	and	pain	,	why	such	ignorance	of	rules	and	needs	,
为什么	所以	很多	奇怪	和	疼痛	,	为什么	这样的	无知	的	规则	和	需求	,

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] .

she	wondered	.
她	想知道	.

她不禁疑惑，为什么会有这么多怪异和痛苦，为什么人们对规则和需求如此无知。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['taɪəd] ['wɪmɪn] , ['nɜːvəs] ['wɪmɪn] , ['wɪmɪn] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] ['mɪdnaɪt]

She	lay	thinking	of	tired	women	,	nervous	women	,	women	hanging	over	midnight
她	躺	思维	的	疲劳的	女性	,	紧张的	女性	,	女性	绞刑	超过	午夜

[dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv]['kɒlɪk][ænd; ənd] [kruːp] ,

demands	of	colic	and	croup	,
需求	的	绞痛	和	哮吼	,

她躺在床上，想着那些疲惫的女人、焦虑的女人、那些在午夜因腹痛和哮吼而辗转难眠的女人。

['wɪmɪn] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːmz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

women	catching	the	little	forms	back	from	the	treacherous	open	window	,
女性	捕捉	这	小的	表格	后退	从	这	奸诈	打开	窗户	,

女人们从危险的敞开的窗户边接住了那些小小的身影，

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['bɒt(ə)l] [frɒm; frəm]['lɪt(ə)l] [hændz] - - - !

and	snatching	away	the	dangerous	bottle	from	little	hands	-	-	-	!
和	抢夺	离开	这	危险的	瓶子	从	小的	双手	-	-	-	!

并从孩子的小手中夺走危险的瓶子——!

" [mɪs] ['ælən] , " [sed] ['suːzn] , [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['saɪləns] , " [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

"	Miss	Allen	,	"	said	Susan	,	out	of	a	silence	,	"	he	doesn't	seem	to	be
"	错过	艾伦	,	"	说	苏珊	,	出去	的	一个	沉默	,	"	他	不	似乎	到	是

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

“艾伦小姐，”苏珊打破沉默说道，“他好像没有呼吸了。”

[ðə; ði] ['blæŋkit] ['hæznt] ['gɒtn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

The	blanket	hasn't	gotten	over	his	little	face	,	has	it	?
这	毯子	还没有	获得	超过	他的	小的	脸	,	有	它	?

毯子还没盖住他的小脸吧?

" [səʊ][bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈmɑːtədəm] .

"	So	began	the	joyous	martyrdom	.
"	所以	开始	这	欢乐	殉道	.

于是，欢欣的殉道开始了。

[ˈsuːzənz] [hɑːt] [wʊd] [ˈnevə(r)] [biːt] [əˈgen] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .

Susan's	heart	would	never	beat	again	only	for	herself	.
苏珊的	心	会	绝不	打	再次	仅有的	为了	她自己	.

苏珊的心从此只为自己跳动。

[hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ðə; ði][ˈræptʃə(r)][ɒv; əv] [ˈəʊnɪŋ] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [wɔːkt] [ðə; ði][ˈterə(r)][ɒv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɪm]

Hand	in	hand	with	the	rapture	of	owning	the	baby	walked	the	terror	of	losing	him	.
手	在	手	和	这	狂喜	的	拥有	这	婴儿	步行	这	恐怖	的	输	他	.
:																
.																

拥有孩子的喜悦与失去孩子的恐惧并存。

[hɪz; ɪz] [miːlz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmɪrək(ə)l] ,

His	meals	might	have	been	a	special	miracle	,
他的	餐	可能	有	到过	一个	特别的	奇迹	,

他的饭菜或许是个奇迹。

[səʊ] [ɔːd] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt][wɒz; wəz][ˈsuːzənz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

so	awed	and	radiant	was	Susan's	face	when	she	had	him	in	her	arms	.
所以	敬畏	和	辐射状	曾是	苏珊的	脸	什么时候	她	有	他	在	她	武器	.

当苏珊把他抱在怀里时，她的脸上充满了敬畏和喜悦。

[hɪz; ɪz] [ˈgʊdnəs] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] , [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l]

His	goodness	,	when	he	was	good	,	seemed	to	her	no	more	remarkable
他的	善良	,	什么时候	他	曾是	好的	,	似乎	到	她	不	更多的	卓越

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈbædnəs] ,

than	his	badness	,
比	他的	坏	,

他行善的时候，在她看来并不比他作恶的时候更令人瞩目。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][bæd] .

when	he	was	bad	.
什么时候	他	曾是	坏的	.

他表现不好的时候。

[ˈsuːzn] [ræn][tuː; tə][hɪm][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈbriːfɪst] [ˈæbsəns] [wɪð] [ˈaɪsi] [fɪə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Susan	ran	to	him	after	the	briefest	absences	with	icy	fear	at	her	heart	.
苏珊	跑	到	他	后	这	最简短	缺勤	和	冰冷的	害怕	在	她	心	.

哪怕只是短暂的分离，苏珊也会怀着冰冷的恐惧奔向他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈluːs(ə)nd] [ə; eɪ][pɪn] - - [ˈgɒtn] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

He	had	loosened	a	pin	-	-	gotten	it	into	his	mouth	,
他	有	松动	一个	别针	-	-	获得	它	进入	他的	嘴	,

他松开了一根别针——然后把它放进了嘴里。

[hiː; hi][hæd; həd] [wedʒd] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krɪb] - - - !

he	had	wedged	his	darling	little	head	in	between	the	bars	of	his	crib	-	-	-	-	!
他	有	楔形	他的	亲爱的	小的	头	在	之间	这	酒吧	的	他的	婴儿床	-	-	-	-	!

他把可爱的小脑袋卡在了婴儿床的栏杆之间——！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [ˈveri] [ˈreəli] .

But	she	left	him	very	rarely	.
但	她	左边	他	非常	很少	.

但她很少离开他。

[wɒt] ['suːzn] [dɪd] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [həʊm] .

What	Susan	did	now	must	be	done	at	home	.
什么	苏珊	做过	现在	必须	是	完毕	在	家	.

苏珊现在做的事情，必须在家里完成。

[hɜː(r); hə(r)][sɪks] - [deɪz] - [əʊld] [sʌn] [ə'sliːp] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	six	-	days	-	old	son	asleep	beside	her	,
她	六	-	天	-	老的	儿子	睡着了	旁	她	,

她六天大的儿子睡在她身边，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] ['ʌnə] ['tʃɪəfəli] [dɪk'tet] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] " ['meəri][dʒeɪnz]

she	was	discovered	by	Anna	cheerfully	dictating	to	her	nurse	"	Mary	Jane's
她	曾是	发现	经过	安娜	愉快地	口述	到	她	护士	"	玛丽	简的

['letə(r)] " [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['prəʊtest] .

Letter	"	for	an	approaching	issue	of	the	"	Protest	.
信	"	为了	一个	接近	问题	的	这	"	反对	.

安娜发现她正在兴高采烈地向她的护士口述“玛丽·简的信”，这封信将刊登在即将出版的《抗议》杂志上。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [lɑːft] ['dʒɔɪfəli] [æt; ət] ['ænəz] [kən'sɜːn] , [bʌt; bət]['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði]

"	The	young	mother	laughed	joyfully	at	Anna's	concern	,	but	later	,	when	the
"	这	年轻的	母亲	笑了	欣喜地	在	安娜的	忧虑	,	但	之后	,	什么时候	这

[treɪnd] [nɜːs] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

trained	nurse	was	gone	,
受过训练	护士	曾是	已消失	,

“年轻的母亲对安娜的关心感到高兴，笑了，但后来，当这位训练有素的护士离开后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] ['hevi] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɒt] ['sʌmə(r)] [keɪm] ,

and	the	warm	heavy	days	of	the	hot	summer	came	,
和	这	温暖的	重的	天	的	这	热的	夏天	来了	,

炎热潮湿的夏季来临了，

[wen] [fæt]['lɪt(ə)l] ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] ['restləs] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['sʌmə(r)] [naɪts] [wɪð] ['tiːðɪŋ] ,

when	fat	little	Martin	was	restless	through	the	long	,	summer	nights	with	teething	,
什么时候	胖的	小的	马丁	曾是	不安	通过	这	长的	,	夏天	夜晚	和	出牙	,

胖乎乎的小马丁在漫长的夏夜里因为长牙而烦躁不安的时候，

['suːzənz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːd] [test] .

Susan's	courage	and	strength	were	put	to	a	hard	test	.
苏珊的	勇气	和	力量	是	放	到	一个	难的	测试	.

苏珊的勇气和力量经受了严峻的考验。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , " ['bɪli] [sed] ,

"	We	ought	to	get	a	girl	in	to	help	you	,	"	Billy	said	,
"	我们	应该	到	得到	一个	女孩	在	到	帮助	你	,	"	比利	说	,

“我们应该找个女孩来帮你，”比利说。

[dɪ'stresɪdlɪ] , [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [wen] ['suːzn] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [help]

distressedly	,	on	a	night	when	Susan	,	flushed	and	excited	,	refused	his	help
痛苦地	,	在	一个	夜晚	什么时候	苏珊	,	酡	和	兴奋的	,	拒绝	他的	帮助

['evriweə(r)] ,

everywhere	,
到处	,

那天晚上，苏珊脸颊绯红，情绪激动，到处拒绝他的帮助，这让他感到非常沮丧。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['beɪbi][ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [haʊs] [ˌʌnə'sɪstɪd] .

and	attempted	to	manage	baby	and	dinner	and	house	unassisted	.
和	尝试过	到	管理	婴儿	和	晚餐	和	房子	独自一人	.

并试图独自照顾婴儿、准备晚餐和料理家务。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [kləʊðz] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

"	We	ought	to	get	clothes	and	china	and	linen	and	furniture	,
"	我们	应该	到	得到	衣服	和	中国	和	亚麻布	和	家具	,

我们应该买衣服、瓷器、床单和家具，

- - [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ðɪs] [blɒk] !

-	-	we	ought	to	move	out	of	this	house	and	this	block	!
-	-	我们	应该	到	移动	出去	的	这	房子	和	这	堵塞	!

我们应该搬出这栋房子和这个街区！

" ['suːzn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Susan	wanted	to	say	.
"	苏珊	通缉	到	说	.

苏珊想说。

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌm; səm] ['efət] [ʃiː; ʃi] [,riː'frein] [frɒm; frəm] ['ɑːnsərɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,

But	with	some	effort	she	refrained	from	answering	at	all	,
但	和	一些	努力	她	克制	从	回答	在	全部	,

但她努力克制自己，始终没有回答。

[ænd; ənd] [felt] [tɪəz] [stɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] ['bɪli] ['kærid] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɒf] ,

and	felt	tears	sting	her	eyes	when	Billy	carried	the	baby	off	,
和	毛毡	眼泪	蜇	她	眼睛	什么时候	比利	携带	这	婴儿	离开	,

当比利抱走婴儿时，她感到眼泪刺痛了双眼。

[tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['dʒent(ə)l] ['fɪŋgəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [ænd; ənd]

to	do	with	his	big	gentle	fingers	all	the	folding	and	pinning	and
到	做	和	他的	大的	温和的	手指	全部	这	折叠式的	和	钉住	和

['bʌtnɪŋ] [ðæt] [pri:'si:d, pri-] ['mɑːrtɪnz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

buttoning	that	preceded	Martin's	disappearance	for	the	evening	.
扣纽扣	那	之前	马丁的	消失	为了	这	晚上	.

他用他那双温柔的大手，把马丁晚上消失之前的所有衣物都折叠、别针固定、扣好扣子。

" ['nevə(r)] [maɪnd] !

"	Never	mind	!
"	绝不	头脑	!

“没关系！

" ['suːzn] [sed] ['leɪtə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [niːdz] [les] [keə(r)]

"	Susan	said	later	,	smiling	bravely	over	the	dinner	table	,	"	he	needs	less	care
"	苏珊	说	之后	,	微笑	勇敢地	超过	这	晚餐	桌子	,	"	他	需求	较少的	关心

['evri] [deɪ] !

every	day	!
每一个	天	!

苏珊后来在餐桌上勇敢地笑着说：“他每天需要的护理越来越少了！”

[hiːl] [suːn] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] .

He'll	soon	be	walking	and	amusing	himself	.
地狱	很快	是	步行	和	有趣	他自己	.

他很快就能走路自娱自乐了。

" [bʌt; bət] ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['stægərɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt]

"	But	Martin	was	only	staggering	uncertainly	and	far	from	self	-	sufficient
"	但	马丁	曾是	仅有的	令人震惊	不确定性	和	远的	从	自己	-	充足的

[wen] ['bɪli] ['dʒuːniə(r)] [keɪm] ['lɑːfɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fæməli] [gruːp] .

when	Billy	Junior	came	laughing	into	the	family	group	.
什么时候	比利	初级	来了	笑	进入	这	家庭	团体	.

“但当小比利笑着走进这个家庭时，马丁只是蹒跚着，茫然不知所措，远远无法自理。

" [haʊ] [duː; də] ['wɪmɪn] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ! " [θɔːt] ['suːzn] ,

"	How	do	women	DO	it	!	"	thought	Susan	,
"	如何	做	女性	做	它	!	"	想法	苏珊	,

“女人是怎么做到的！”苏珊心想。

[rɪ'kʌvərɪŋ] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['hevi] [dreɪn] [ɒn] [nɜːvz] [ænd; ənd] [streŋθ] .

recovering	slowly	from	a	second	heavy	drain	on	nerves	and	strength	.
恢复中	缓慢地	从	一个	第二	重的	流走	在	神经	和	力量	.

第二次重创神经和体力后，他正在缓慢恢复。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [tʃaɪld] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] ['evə(r)] [miːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [wɒt] [ðə; ði]['əʊldɪst] [sʌn]
No **other** **child** **,** **of** **course** **,** **would** **ever** **mean** **to** **her** **quite** **what** **the** **oldest** **son**
不 其他 孩子 , 的 课程 , 会 曾经 意思是 到 她 相当 什么 这 最老 儿子
[ment] .
meant **.**
意思是 .

当然，其他孩子对她来说永远不会像大儿子那样重要。

[ðə; ði] [fɜːst] - [bɔːn] [ɪz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] , [brɔːt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] ['veri] ['geɪts]
The **first** **-** **born** **is** **the** **miracle** **,** **brought** **from** **Heaven** **itself** **through** **the** **very** **gates**
这 第一的 - 出生 是 这 奇迹 , 带来 从 天堂 本身 通过 这 非常 大门
[ɒv; əv] [deθ] ,
of **death** **,**
的 死亡 ,

长子是奇迹，是从天上经由死亡之门带来的。

[ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] , ['mɜːsɪləs] [ænd; ənd] ['helpləs] ,
a **pioneer** **,** **merciless** **and** **helpless** **,**
一个 先锋 , 无情 和 无助 ,

一位先驱者，既无情又无助，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɒnək] [huːz] ['kɪŋdəm] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l]
a **little** **monarch** **whose** **kingdom** **never** **existed** **before** **the** **day** **he** **set** **up** **his** **feeble**
一个 小的 君主 谁 王国 绝不 存在 前 这 天 他 放 向上 他的 微弱
['lɪt(ə)l][kraɪ] .
little **cry** **.**
小的 哭 .

一位小君主，他的王国在他发出微弱的啼哭之前从未存在过。

[ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɪnə'veʃən] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , - - [ðə; ði][tʃeə(r)] , [ðə; ði] [mʌg] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
All **the** **delightful** **innovations** **are** **for** **him** **,** **-** **-** **the** **chair** **,** **the** **mug** **,** **the** **little**
全部 这 愉快 创新 是 为了 他 , - - 这 椅子 , 这 马克杯 , 这 小的
['eərɪŋ] ,
airings **,**
播出次数 ,

所有令人愉悦的创新都是为了他——椅子、杯子、小小的通风设备等等。

[ðə; ði] [ˌriː'mɒd(ə)ld] [də'mestɪk] [ruː'tiːn] .
the **remodeled** **domestic** **routine** **.**
这 改建 国内的 常规 .

改造后的家庭日常生活。

" [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʌm] !
" **Pain** **in** **his** **poor** **little** **tum** **!**
" 疼痛 在 他的 贫穷的 小的 汤 !

“他可怜的小肚子好痛啊！”

" ['suːzn] [sed] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] ['tendəli] , [wen] [ðə; ði] ['juːθfl] ['bɪli] [kraɪd] .
" **Susan** **said** **cheerfully** **and** **tenderly** **,** **when** **the** **youthful** **Billy** **cried** **.**
" 苏珊 说 愉快地 和 温柔地 , 什么时候 这 青春 比利 哭 .

“当年轻的比利哭泣时，苏珊既快乐又温柔地说。”

['ʌndə(r)][ɪg'zæktli]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɪð] ['mɑːtɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv]['terə(r)]
Under **exactly** **similar** **circumstances** **,** **with** **Martin** **,** **she** **had** **shed** **tears** **of** **terror**
在下面 确切地 相似的 情况 , 和 马丁 , 她 有 棚 眼泪 的 恐怖
[ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,
and **despair** **,**
和 绝望 ,

在与马丁完全相同的情况下，她也曾流下恐惧和绝望的泪水。

[waɪl] ['bɪli] , ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtgaʊn] ,

while	Billy	,	shivering	in	his	nightgown	,
尽管	比利	,	瑟瑟发抖	在	他的	睡衣	,

而比利，穿着睡衣，瑟瑟发抖。

[hæd; həd] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

had	hung	at	the	telephone	awaiting	her	word	to	call	the	doctor	.
有	悬挂	在	这	电话	等待中	她	单词	到	称呼	这	医生	.

他一直守在电话旁，等着她吩咐给医生打电话。

['mɑːrtɪnz] ['tɔːni] , ['faɪnli] [ʃeɪpt] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɜːdi] , [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l]

Martin's	tawny	,	finely	shaped	little	head	,	the	grip	of	his	sturdy	,	affectionate	little
马丁的	黄褐色	,	精细地	形状	小的	头	,	这	紧握	的	他的	结实的	,	亲热	小的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

马丁那棕褐色、形状优美的小脑袋，他那结实而充满爱意的小胳膊紧紧地抱着我。

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['vɔɪɪdʒɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] [siː] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] ,

his	early	voyages	into	the	uncharted	sea	of	English	speech	,
他的	早期的	航程	进入	这	未知的	海	的	英语	演讲	,

他早期对英语语言这片未知领域的探索，

- - [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['mɑrvlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .

-	-	these	were	so	many	marvels	to	his	mother	and	father	.
-	-	这些	是	所以	许多	奇迹	到	他的	母亲	和	父亲	.

——这些对他的父母来说都是奇迹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['spiːdəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['bɪli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)]

But	it	had	to	be	speedily	admitted	that	Billy	had	his	own	particular
但	它	有	到	是	迅速地	承认	那	比利	有	他的	自己的	特别的

[tʃɑːm] [tuː] .

charm	too	.
魅力	也	.

但必须很快承认，比利也有他自己独特的魅力。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kɒntrɑːst] .

The	two	were	in	everything	a	sharp	contrast	.
这	二	是	在	一切	一个	锋利的	对比	.

两人在各方面都形成了鲜明的对比。

['mɑːrtɪnz] [braɪt] [heə(r)] [bluː] [ɪn] [luːs] [weɪvz] , ['bɪliz] [dɑːk] [kɜːrlz] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][kæp] .

Martin's	bright	hair	blew	in	loose	waves	,	Billy's	dark	curls	fitted	his	head	like	a	cap	.
马丁的	明亮的	头发	吹	在	松动的	波浪	,	比利	黑暗的	卷发	适配	他的	头	喜欢	一个	帽	.

马丁亮丽的头发随风飘扬，比利乌黑的卷发像帽子一样贴合着他的头型。

['mɑːrtɪnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [ænd; ənd] [greɪv] , ['bɪliz] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [braʊn] .

Martin's	eyes	were	blue	and	grave	,	Billy's	dancing	and	brown	.
马丁的	眼睛	是	蓝色的	和	严重	,	比利	跳舞	和	棕色的	.

马丁的眼睛是蓝色的，眼神严肃；比利的眼睛是棕色的，充满活力。

['mɑːtɪn] [juːst] [wɜːdz] ['keəfəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] [sens] [ɒv; əv]['væljuːz] ,

Martin	used	words	carefully	,	with	a	nice	sense	of	values	,
马丁	用过的	字	小心	,	和	一个	好的	感觉	的	值	,

马丁用词谨慎，具有良好的价值观。

['bɪli] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] [pɜːpəsɪz] [wɪð] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɜːli] [kɔɪnd] [ə; eɪ]

Billy	achieved	his	purposes	with	stamping	and	dimpling	,	and	early	coined	a
比利	已达成	他的	目的	和	冲压	和	凹陷	,	和	早期的	创造	一个

['taɪni][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

tiny	vocabulary	of	his	own	.
微小的	词汇	的	他的	自己的	.

比利通过跺脚和敲击达到了他的目的，并很早就创造了他自己的一套小词汇。

['mɑːtɪn] [slept] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [bæk] , [ə; eɪ]['mʌskjələ(r)]['lɪt(ə)l] ['vaɪkɪŋ] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [ˌʌn'nəʊn]

Martin	slept	flat	on	his	small	back	,	a	muscular	little	viking	drifting	into	unknown
马丁	睡着了	平坦的	在	他的	小的	后退	,	一个	肌肉发达的	小的	维京人	漂流	进入	未知

['wɔːtəz] ,

waters	,
水	,

马丁平躺在他瘦小的背上，像个肌肉发达的小维京人，漂流到未知的水域。

[bʌt; bət] ['draʊzinəs] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] ['kæptʃə(r)] ['bɪli] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] .

but	drowsiness	must	always	capture	Billy	alive	and	fighting	.
但	睡意	必须	总是	捕获	比利	活	和	斗争	.

但困倦总是会让比利保持活力并继续战斗。

['suːzn] [ˌʌn'tæŋgld] [hɪm] ['naɪtli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌvəz] , ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['fɪŋgəz] [frɒm; frəm]

Susan	untangled	him	nightly	from	his	covers	,	loosened	his	small	fingers	from
苏珊	解开	他	每晚	从	他的	封面	,	松动	他的	小的	手指	从

[ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krɪb] .

the	bars	of	his	crib	.
这	酒吧	的	他的	婴儿床	.

苏珊每晚都会帮他从被子里解开，把他的小手指从婴儿床的栏杆里掰开。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ['greɪvli] .

She	took	her	maternal	responsibilities	gravely	.
她	采取	她	母体	职责	严重地	.

她认真履行了母亲的责任。

['bɪli] ['siːniə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['bʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊl] [fɔː(r); fə(r)]

Billy	Senior	thought	it	very	amusing	to	see	her	,	buttering	a	bowl	for
比利	高级的	想法	它	非常	有趣	到	看	她	,	涂抹黄油	一个	碗	为了

[bred] - ['pʊdɪŋ] ,

bread	-	pudding	,
面包	-	布丁	,

老比利觉得她往面包布丁碗里抹黄油的样子很有趣。

[ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [smɔːl] ['gɑːmənts] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [mə'ʃiːn] ,

or	running	small	garments	through	her	machine	,
或者	跑步	小的	服装	通过	她	机器	,

或者用她的缝纫机缝制小件衣物，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ri'sait] " [ðə; ði][paɪd]['paɪpə(r)] " [ɔː(r)] " ['gɒblɪn] ['mɑːkɪt] " [tuː; tə][ə; eɪ] [ræpt] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv]

while	she	recited	"	The	Pied	Piper	"	or	"	Goblin	Market	"	to	a	rapt	audience	of
尽管	她	背诵	"	这	馅饼	派珀	"	或者	"	哥布林	市场	"	到	一个	欣喜若狂	观众	的

[tuː] ['steərɪŋ] ['beɪbiz] .

two	staring	babies	.
二	凝视	婴儿	.

她为两个目不转睛的婴儿朗诵了《花衣魔笛手》或《妖精市场》的故事。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪŋ] , [tuː] .

But	somehow	the	sight	was	a	little	touching	,	too	.
但	不知何故	这	视线	曾是	一个	小的	接触	,	也	.

但不知为何，这景象也让人有些感动。

" [bɪl] , [doʊnt][juː; jʊ] ['ɒnɪstli] [θɪŋk] [ðæt] ['ðer] ['smɑːtə] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

"	Bill	,	don't	you	honestly	think	that	they're	smarter	than	other	children	,
"	账单	,	不	你	诚实地	思考	那	它们是	更聪明	比	其他	孩子们	,

“比尔，你真的不认为他们比其他孩子更聪明吗？”

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [maɪn] ?

or	is	it	just	because	they're	mine	?
或者	是	它	只是	因为	它们是	矿	?

还是仅仅因为它们是我的?

" ['suːzn] [wʊd] [ɑːsk] .

"	Susan	would	ask	.
"	苏珊	会	问	.

苏珊会问。

[ænd; ənd] ['bɪli] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn]['səʊbə(r)] [gʊd] [feɪθ] , " [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ,

And	Billy	always	answered	in	sober	good	faith	,	"	No	,	it's	not	you	,	dear	,
和	比利	总是	回答	在	清醒	好的	信仰	,	"	不	,	它是	不是	你	,	亲爱的	,

而比利总是冷静而真诚地回答说："不，亲爱的，不是你。"

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

for	I	see	it	too	!
为了	我	看	它	也	!

因为我也看到了！

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'juːʒuəl] !

And	they	really	ARE	unusual	!
和	他们	真的	是	异常	!

它们确实很特别！

" ['suːzn] ['sʌmtaɪmz] [pʊt] [bəuθ] [bɔɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] ['dʒɔːdʒi] ,

"	Susan	sometimes	put	both	boys	into	the	carriage	and	went	to	see	Georgie	,
"	苏珊	有时	放	两个都	男孩们	进入	这	运输	和	去	到	看	乔治	,

"苏珊有时会把两个男孩都放进马车里，然后去看望乔治。"

[tuː; tə] [huːz] [gruːp] [ə; eɪ]['saɪlənt] , ['hevi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] ['ædɪd] .

to	whose	group	a	silent	,	heavy	little	boy	had	now	been	added	.
到	谁	团体	一个	沉默的	,	重的	小的	男生	有	现在	到过	额外	.

他们之中又多了一个沉默寡言、体重偏重的小男孩。

['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [kəm'pleɪs(ə)nt]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] ; [ðə; ði] ['dɒktəz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]

Mrs	.	O'Connor	was	a	stout	,	complacent	little	person	;	the	doctor's	mother	was
太太	.	奥康纳	曾是	一个	肥硕	,	自满	小的	人	;	这	医生的	母亲	曾是

[ded] ,

dead	,
死的	,

奥康纳太太是个身材矮胖、安于现状的小个子女人；医生的母亲已经去世了。

[ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [spəʊk] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sæd] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['revərəns] .

and	Georgie	spoke	of	her	with	sad	affection	and	reverence	.
和	乔治	辐	的	她	和	伤心	感情	和	尊敬	.

乔治谈起她时，语气中充满了悲伤的爱意和敬意。

[ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [steɪd] [pn] , ['taɪələsli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['mɪstrəs] ,

The	old	servant	stayed	on	,	tirelessly	devoted	to	the	new	mistress	,
这	老的	仆人	入住	在	,	不知疲倦地	奉献	到	这	新的	情妇	,

老仆人留了下来，对新女主人忠心耿耿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] , [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [praʊd] [pv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

as	she	had	been	to	the	old	,	and	passionately	proud	of	the	children	.
作为	她	有	到过	到	这	老的	,	和	热情地	自豪的	的	这	孩子们	.

她像对待老人一样慈爱，并为孩子们感到无比自豪。

[dʒoʊz] ['præktɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [ɪ'nɔːməsli] ; [dʒəʊ] [kept] [ə; eɪ] ['rʌnəbaʊt] [naʊ] ,

Joe's	practice	had	grown	enormously	;	Joe	kept	a	runabout	now	,
乔的	实践	有	生长	非常	;	乔	保留	一个	小型快艇	现在	,

乔的诊所发展壮大了很多；乔现在有辆代步车了。

[ænd; ənd][pn] ['sʌndez] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wel] - [drest] [waɪf] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] .

and	on	Sundays	took	his	well	-	dressed	wife	out	with	him	to	the	park	.
和	在	星期日	采取	他的	出色地	-	穿着	妻子	出去	和	他	到	这	公园	.

星期天，他会带着穿着得体的妻子去公园。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [frendz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðəm'selvz] , ['prɒspərəs] [jʌŋ] ['fɑːðəz]
They had a circle of friends very much like themselves , prosperous young fathers
他们 有 一个 圆圈 的 朋友们 非常 很多 喜欢 他们自己 , 繁荣 年轻的 父亲们
[ænd; ənd] ['mʌðəz] ,
and mothers ,
和 母亲们 ,

他们的朋友圈和他们非常相似，都是些事业有成的年轻父母。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['raɪv(ə)lri][ɪn] [kɑːd] - ['pɑːtiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ɒv; əv]
and there was a pleasant rivalry in card - parties , and the dressing of
和 那里 曾是 一个 令人愉快的 对抗 在 卡片 - 各方 , 和 这 敷料 的
['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] .
little boys and girls .
小的 男孩们 和 女孩们 .

在纸牌游戏中，人们之间存在着一种愉快的竞争，而且小男孩和小女孩的穿着打扮也很有趣。

['maɪrə][ænd; ənd] ['helən] , ['kʌləd] ['rɪbənz] ['taɪɪŋ] [ðeə(r)][dæmp] , [streɪt] , ['keəfəli] [rɪŋlɛtɪd] [heə(r)]
Myra and Helen , colored ribbons tying their damp , straight , carefully ringletted hair
米拉 和 海伦 , 有色 丝带 捆绑 他们的 潮湿 , 直的 , 小心 环状 头发
,
,
,

米拉和海伦，她们湿漉漉的、笔直的、精心卷成卷的头发用彩色丝带扎了起来。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['naɪsli] ['mænəd] ['lɪt(ə)l][peə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [fæt][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]
were a nicely mannered little pair , and the boy fat and sweet and
是 一个 很好 有礼貌的 小的 一对 , 和 这 男生 胖的 和 甜的 和
['hevi] .
heavy .
重的 .

他们是一对举止得体的小兄妹，男孩胖乎乎的，又可爱又沉甸甸的。

" ['dʒɔːdʒi] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['sætɪsfaɪd] , " ['suːzn] [sed] ['wɪstfəli] .
" Georgie is absolutely satisfied , " Susan said wistfully .
" 乔治 是 绝对地 使满意 , " 苏珊 说 怅然地 .

“乔治非常满意，”苏珊怅然地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] ['evə(r)] [riːtʃ] ['aʊə(r)] [aɪ'diəl] , [ɑːnt] [dʒəʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːz] ?
" Do you think we will ever reach our ideals , Aunt Jo , as she has hers ?
" 做 你 思考 我们 将要 曾经 抵达 我们的 理想 , 阿姨 乔 , 作为 她 有 她的 ?

“乔阿姨，你认为我们能像她一样实现我们的理想吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['sætədeɪ] , ['əʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]
" It was a summer Saturday , only a month or two after the birth of
" 它 曾是 一个 夏天 周六 , 仅有的 一个 月 或者 二 后 这 出生 的
['wɪljəm] ['dʒuːniə(r)] .
William Junior .
威廉 初级 .

“那是一个夏日的星期六，距离小威廉出生才一两个月。”

['suːzn] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tuː; tə][ˌsɔːsə'liːtoʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
Susan had not been to Sausalito for a long time ,
苏珊 有 不是 到过 到 索萨利托 为了 一个 长的 时间 ,

苏珊很久没去过索萨利托了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kærəl] [wɒz; wəz] ['endɪŋ] [ə; eɪ] [deɪz] ['ʃɒpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɒn] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]
and Mrs . Carroll was ending a day's shopping with a call on mother and
和 太太 . 卡罗尔 曾是 结束 一个 天 购物 和 一个 称呼 在 母亲 和
['beɪbiz] .
babies .
婴儿 .

卡罗尔太太结束了一天的购物，接下来她要去拜访一位母亲和她的孩子们。

['mɑːtɪn] , ['draʊzi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

Martin	**,**	**drowsy**	**and**	**contented**	**,**	**was**	**in**	**her**	**arms**	**.**
马丁	,	昏昏欲睡	和	满足	,	曾是	在	她	武器	.

昏昏欲睡却又心满意足地躺在她怀里。

['suːzn] , [lʌg'zjuərieit, -ʒuə-][ɪn][æn; ən] ['aʊərz] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] , [sæt][nɪə(r)][ðə; ði]['əʊpən]

Susan	**,**	**luxuriating**	**in**	**an**	**hour's**	**idleness**	**and**	**gossip**	**,**	**sat**	**near**	**the**	**open**
苏珊	,	奢华	在	一个	小时	懒惰	和	闲话	,	卫星	靠近	这	打开

['wɪndəʊ] , [wɪð] [ðə; ði]['taɪni] ['bɪli] .

window	**,**	**with**	**the**	**tiny**	**Billy**	**.**
窗户	,	和	这	微小的	比利	.

苏珊和她的小儿子比利坐在敞开的窗户旁，享受着一个小时的闲暇时光和闲聊。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['gʌsti] ['ɔːgəst] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [tʃæf; tʃɑːf][ænd; ənd] ['peɪpəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

Outside	**,**	**a**	**gusty**	**August**	**wind**	**was**	**sweeping**	**chaff**	**and**	**papers**	**before**	**it**	**;**
外部	,	一个	阵风	八月	风	曾是	扫荡	糠	和	文件	前	它	;

屋外，八月的狂风卷起谷壳和纸张；

['pɑːsə(r)] - [baɪ] [dɒdʒd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [sliːt] .

passers	**-**	**by**	**dodged**	**it**	**as**	**if**	**it**	**were**	**sleet**	**.**
过路人	-	经过	躲避	它	作为	如果	它	是	霰	.

路人纷纷躲避，仿佛躲避雨夹雪一样。

" [ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [suː] , " ['mɪsɪz] . ['kærəlz] ['mʌðəli] [vɔɪs] [sed] ,

"	**I**	**think**	**there's**	**no**	**question**	**about**	**it**	**,**	**Sue**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Carroll's**	**motherly**	**voice**	**said**	**,**
"	我	思考	有	不	问题	关于	它	,	起诉	,	"	太太	.	卡罗尔的	母性	嗓音	说	,

['tʃɪəfəli] .

cheerfully	**.**
愉快地	.

“我想这毫无疑问，苏，”卡罗尔太太用慈母般的声音愉快地说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] ; [juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɪli] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , - - [bʌt; bət]

"	**This**	**is**	**a**	**hard**	**time**	**;**	**you**	**and**	**Billy**	**are**	**both**	**doing**	**too**	**much**	**,**	**-**	**-**	**but**
"	这	是	一个	难的	时间	;	你	和	比利	是	两个都	正在做	也	很多	,	-	-	但

“这段时间很艰难；你和比利都做得太多了，——但是

[ðɪs] [woʊnt] [lɑːst] !

this	**won't**	**last**	**!**
这	惯于	最后的	!

这种情况不会一直持续下去！

[jʊl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [dɪə(r)] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [bɪg] [ɪk'spɪəriənst] ['wʊmən] ,

You'll	**come**	**out**	**of**	**it**	**some**	**day**	**,**	**dear**	**,**	**a**	**splendid**	**big**	**experienced**	**woman**	**,**
你会	来	出去	的	它	一些	天	,	亲爱的	,	一个	灿烂	大的	经验丰富的	女士	,

亲爱的，总有一天你会走出困境，成为一位风华绝代、经验丰富的优秀女性。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bɪg] [wɜːk] .

ready	**for**	**any**	**big**	**work**	**.**
准备好	为了	任何	大的	工作	.

已做好迎接任何艰巨任务的准备。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [lʊk] [bæk] ,

And	**then**	**you'll**	**look**	**back**	**,**
和	然后	你会	看	后退	,

然后你会回头看，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] ['niːdɪd] [juː; jʊ] ['evri] ['aʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt]

and	**think**	**that**	**the**	**days**	**when**	**the**	**boys**	**needed**	**you**	**every**	**hour**	**were**	**short**
和	思考	那	这	天	什么时候	这	男孩们	需要	你	每一个	小时	是	短的

[ɪ'nʌf] .

enough	**.**
足够的	.

想想看，孩子们每时每刻都需要你的日子还不够短暂。

['kærəktə(r)] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [ðɪs] [wei] , [suː] ,
Character is the one thing that you have to buy this way , Sue ,
特点 是 这 一 事物 那 你 有 到 买 这 方式 , 起诉 ,

苏，人格是你用这种方式唯一需要买到的东西。

- - [baɪ] ['efət] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] ! "
- - by effort and hardship and self - denial ! "
- - 经过 努力 和 困境 和 自己 - 拒绝 ! "

——通过努力、艰辛和自我克制！

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , " ['suːzn] [sed] ['sɒmbəli] ,
" But after all , " Susan said somberly ,
" 但 后 全部 , " 苏珊 说 忧郁地 ,

“但归根结底，”苏珊忧郁地说，

[səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə] [iːz] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ləʊ] [tuː; tə]
so eager to ease her full heart that she must keep her voice low to
所以 渴望的 到 舒适 她 满的 心 那 她 必须 保持 她 嗓音 低的 到
[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] ,
keep it steady ,
保持 它 稳定的 ,

她急于平复自己激动的心情，所以必须压低声音，以保持情绪稳定。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɑːnt] [dʒəʊ] ,
" after all , Aunt Jo ,
" 后 全部 , 阿姨 乔 ,

“毕竟，乔阿姨，

[ɑːrnt] [ðeə(r)] [lɒts][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [duː; də] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [jɪə(r)][ɪn][ænd; ənd][jɪə(r)] [aʊt]
aren't there lots of women who do this sort of thing year in and year out
不是 那里 很多 的 女性 WHO 做 这 种类 的 事物 年 在 和 年 出去
[ænd; ənd] [doʊnt] [ə'tʃiːv] ['eniθɪŋ] ?
and DON'T achieve anything ?
和 不 达到 任何事物 ?

难道没有很多女性年复一年地做这种事，却一事无成吗？

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] , " [sed] ['suːzn] , ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , " [æz; əz][ə; eɪ][rəʊd]
As a means to an end , " said Susan , groping for words , " as a road
作为 一个 方法 到 一个 结尾 , " 说 苏珊 , 摸索 为了 字 , " 作为 一个 路
- - [ðɪs] [ɪz] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ,
- - this is comprehensible ,
- - 这 是 可理解的 ,

“作为达到目的的手段，”苏珊努力寻找合适的词语，“作为一条道路——这可以理解。”

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət][wʌn] [heɪts] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][gəʊl] ! "
but - - but one hates to think of it as a goal ! "
但 - - 但 一 讨厌 到 思考 的 它 作为 一个 目标 ! "

但是——但是谁也不愿意把它当作目标！

" ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [riːtʃ] [ðeə(r)] [haɪɪst] [æm'bɪʃənz] , [suː] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən]
" Hundreds of women reach their highest ambitions , Sue , " the other woman
" 数百 的 女性 抵达 他们的 最高 抱负 , 起诉 , " 这 其他 女士
['ɑːnsə(r)d] ['θɔːtfəli] ,
answered thoughtfully ,
回答 深思熟虑 ,

“苏，成百上千的女性实现了她们的最高理想，”另一位女性若有所思地回答道。

" [wɪ'ðaʊt] [ˌnesə'serəli] ['riːtʃɪŋ] [jɔːz] .
" without necessarily reaching YOURS .
" 没有 一定 到达 你的 .

“不一定能到达你的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [stɑː(r)] [juːv] [sɪˈlektɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['wægən] , [suː] !

It	depends	upon	which	star	you've	selected	for	your	wagon	,	Sue	!
它	取决于	之上	哪个	星星	你已经	已选	为了	你的	车皮	,	起诉	!

苏，这取决于你为你的马车选择了哪颗星！

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːdz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪə]

You	have	just	been	telling	me	that	the	Lords	,	for	instance	,	are	happier
你	有	只是	到过	讲述	我	那	这	领主	,	为了	实例	,	是	更快乐

[ðæn; ðən] [kraʊnd] [kɪŋz] ,

than	crowned	kings	,
比	加冕	国王	,

你刚才告诉我，比如贵族们比加冕的国王更快乐。

[ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [steɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][fɔː(r); fə(r)] ['lɪdiə] .

in	their	little	garden	,	with	a	state	position	assured	for	Lydia	.
在	他们的	小的	花园	,	和	一个	状态	位置	保证	为了	莉迪亚	.

在她们的小花园里，莉迪亚的国务职位已经得到保障。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['dʒɔːdʒi] ; ['dʒɔːdʒi] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] ['wɪmɪn] [ai]['evə(r)] [sɔː] !

Then	there's	Georgie	;	Georgie	is	one	of	the	happiest	women	I	ever	saw	!
然后	有	乔治	;	乔治	是	一	的	这	最快乐	女性	我	曾经	锯	!

还有乔治；乔治是我见过的最快乐的女人之一！

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɜː(r); wə(r)]

And	when	you	remember	that	the	first	thirty	years	of	her	life	were
和	什么时候	你	记住	那	这	第一的	三十	年	的	她	生活	是

['præktɪkli] ['weɪstɪd] ,

practically	wasted	,
几乎	浪费	,

当你想到她生命的前三十年几乎都被浪费掉了，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] ['veri] ['həʊpf(ə)l][ɒv; əv] ['ɛniˌwʌnz] [laɪf] ! "

it	makes	you	feel	very	hopeful	of	anyone's	life	!	"
它	制作	你	感觉	非常	充满希望	的	任何人的	生活	!	"

它让人对任何人的生活都充满希望！

" [jes] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['hæpi] [æz; əz]['meəri][ænd; ənd] ['lɪdiə] [ɑː(r); ə(r)] ,

"	Yes	,	but	I	couldn't	be	happy	as	Mary	and	Lydia	are	,
"	是的	,	但	我	不能	是	快乐的	作为	玛丽	和	莉迪亚	是	,

“是的，但我无法像玛丽和莉迪亚那样快乐。”

[ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒɪz] [laɪf] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [strɒŋ] [drɪŋk] !

and	Georgie's	life	would	drive	me	to	strong	drink	!
和	乔治的	生活	会	驾驶	我	到	强的	喝	!

乔治的生活简直让我酗酒成瘾！

" ['suːzn] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['faɪə(r)] .

"	Susan	said	,	with	a	flash	of	her	old	fire	.
"	苏珊	说	,	和	一个	闪光	的	她	老的	火	.

苏珊说道，眼中闪过一丝往日的热情。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[səʊ][jɔː(r); jə(r)] [fʊl'fɪlmənt] [wɪl] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] ,

So	YOUR	fulfilment	will	come	in	some	other	way	,
所以	你的	履行	将要	来	在	一些	其他	方式	,

所以，你的满足感会以其他方式获得。

- - [sʌm; səm] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [θɪŋk] [ɪk'stri:mli] ['terɪfaɪɪŋ] [ɔ:(r)] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ɔ:(r)]

-	-	some	way	that	they	would	probably	think	extremely	terrifying	or	unconventional	or
-	-	一些	方式	那	他们	会	大概	思考	极其	恐怖	或者	非传统	或者

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

——某种他们可能会认为极其恐怖、非常规或奇怪的方式。

['mi:nwaɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lɜ:nɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [deɪ] , [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv]['taɪni]

Meanwhile	you	are	learning	something	every	day	,	about	women	who	have	tiny
同时	你	是	学习	某物	每一个	天	,	关于	女性	WHO	有	微小的

['beɪbiz] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ,

babies	to	care	for	,
婴儿	到	关心	为了	,

与此同时，你每天都在学习一些关于需要照顾小婴儿的女性的知识。

[ə'baʊt] ['haʊski:pɪŋ] [æz; əz][hɑ:f][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

about	housekeeping	as	half	the	women	of	the	world	have	to	regard	it	.
关于	家政	作为	一半	这	女性	的	这	世界	有	到	看待	它	.

关于家务，这是世界上一半女性不得不面对的问题。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɪk'stri:mli] ['ju:sf(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ]['evə(r)] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] ['wɪmɪn]

All	that	is	extremely	useful	,	if	you	ever	want	to	do	anything	that	touches	women
全部	那	是	极其	有用	,	如果	你	曾经	想	到	做	任何事物	那	触摸	女性

.

:
.

如果你想从事任何与女性相关的工作，所有这些都非常有用。

[ə'baʊt] ['ɒfɪs] [wɜ:k] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ə'baʊt] [laɪf] [ˌdaʊn'taʊn] .

About	office	work	you	know	,	about	life	downtown	.
关于	办公室	工作	你	知道	,	关于	生活	市中心	.

关于办公室工作，关于市中心的生活。

[sʌm; səm] [deɪ] [dʒʌst][ðə; ði][ju:z][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Some	day	just	the	use	for	all	this	will	come	to	you	,
一些	天	只是	这	使用	为了	全部	这	将要	来	到	你	,

总有一天你会明白这一切的用途。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [fi:l] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [wen] [ai] [ɪk'spektɪd] [greɪt] [θɪŋz] [ɒv; əv][maɪ]

and	then	I'll	feel	that	I	was	quite	right	when	I	expected	great	things	of	my
和	然后	患病的	感觉	那	我	曾是	相当	正确的	什么时候	我	预期的	伟大的	事物	的	我的

[su:] ! "

Sue	!	"
起诉	!	"

到那时，我就会觉得当初对苏寄予厚望完全没错！

" [ɒv; əv][ˌem 'i:] ? " ['stæmə] ['su:zn] .

"	Of	me	?	"	stammered	Susan	.
"	的	我	?	"	结结巴巴	苏珊	.

“是我吗？”苏珊结结巴巴地说。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌlə(r)] [krept] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [splæʃt] [daʊn] [ə'pɒn]

A	lovely	color	crept	into	her	thin	cheeks	and	a	tear	splashed	down	upon
一个	迷人的	颜色	悄悄地爬	进入	她	薄的	脸颊	和	一个	撕	溅起	向下	之上

[ðə; ði] [tʃi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['beɪbi] .

the	cheek	of	the	sleeping	baby	.
这	脸颊	的	这	睡眠	婴儿	.

她纤细的脸颊泛起了一抹美丽的红晕，一滴泪珠溅落在熟睡婴儿的脸颊上。

['ænəz] ['dɪərɪst] [driːm] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌnə] , ['ʌvliɛ]

Anna's	**dearest**	**dream**	**was**	**suddenly**	**realized**	**that**	**summer**	**,**	**and**	**Anna**	**,**	**lovelier**
安娜的	亲爱的	梦	曾是	突然	已实现	那	夏天	,	和	安娜	,	更可爱

[ðæn; ðən]['evə(r)] ,

than	**ever**	**,**
比	曾经	,

那年夏天，安娜最珍贵的梦想突然实现了，安娜也比以往任何时候都更加美丽动人。

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [tel] [suː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['dɒktə(r)] ['hɑːfmən] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri]

came	**out**	**to**	**tell**	**Sue**	**of**	**the**	**chance**	**meeting**	**with**	**Doctor**	**Hoffmann**	**in**	**the**	**laboratory**
来了	出去	到	告诉	起诉	的	这	机会	会议	和	医生	霍夫曼	在	这	实验室

[ðæt] [hæd; həd] ,

that	**had**	**,**
那	有	,

出来告诉苏，她在实验室里偶然遇到了霍夫曼博士。

[ɪn] [tuː] [ʃɔːt] ['mɪnɪts] , [tɜːnd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

in	**two**	**short**	**minutes**	**,**	**turned**	**the**	**entire**	**current**	**of**	**her**	**life**	**.**
在	二	短的	分钟	,	转向	这	全部的	当前的	的	她	生活	.

短短两分钟，彻底改变了她的人生轨迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] , [nɒt] [ə; eɪ]['taɪni] [klaʊd] ['daːkənd]

It	**was**	**all**	**wonderful**	**and**	**delightful**	**beyond**	**words**	**,**	**not**	**a**	**tiny**	**cloud**	**darkened**	
它	曾是	全部	精彩的	和	愉快	超过	字	,	不是	一个	微小的	云	变暗	

[ðə; ði][skaɪ] .

the	**sky**	**.**
这	天空	.

一切都美好得无法用语言形容，天空万里无云。

['kɒnræd] ['hɑːfmən] [wɒz; wəz] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Conrad	**Hoffmann**	**was**	**forty**	**-**	**five**	**years**	**old**	**,**	**seventeen**	**years**	**older**	**than**	**his**
康拉德	霍夫曼	曾是	四十	-	五	年	老的	,	十七	年	老	比	他的

['prɒmɪst] [waɪf] ,

promised	**wife**	**,**
承诺	妻子	,

康拉德·霍夫曼四十五岁，比他未婚妻大十七岁。

[bʌt; bət] ['splendɪdli] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd] - - ['ʌnə] [ænd; ənd] ['suːzn] [ə'griːd] - - ['straɪkɪŋli]

but	**splendidly**	**tall**	**and**	**strong**	**,**	**and**	**-**	**-**	**Anna**	**and**	**Susan**	**agreed**	**-**	**-**	**STRIKINGLY**
但	精彩地	高的	和	强的	,	和	-	-	安娜	和	苏珊	同意	-	-	引人注目

['hænsəm] .

handsome	**.**
英俊的	.

但他身材高大强壮，而且——安娜和苏珊一致认为——非常英俊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [smɔːl] ['sɜːdʒɪkl]

He	**was**	**at**	**the**	**very**	**top**	**of**	**his**	**profession**	**,**	**managed**	**his**	**own**	**small**	**surgical**
他	曾是	在	这	非常	顶部	的	他的	职业	,	管理	他的	自己的	小的	外科

['hɒspɪt(ə)l] ,

hospital	**,**
医院	,

他曾是业内顶尖人物，经营着自己的小型外科医院。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	**maintained**	**one**	**of**	**the**	**prettiest**	**homes**	**in**	**the**	**city**	**.**
和	维持	一	的	这	最漂亮的	房屋	在	这	城市	.

并拥有了城里最漂亮的房子之一。

[ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][hjuːˌmænɪ'teərɪən] , [rɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪt] ,

A	**musician**	**,**	**a**	**humanitarian**	**,**	**rich**	**in**	**his**	**own**	**right**	**,**
一个	音乐家	,	一个	人道主义	,	富有的	在	他的	自己的	正确的	,

一位音乐家，一位人道主义者，本身就非常富有

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'mærid] [men][ɒv; əv][sæn; sɑːn]

he	was	so	conspicuous	a	figure	among	the	unmarried	men	of	San
他	曾是	所以	显眼的	一个	数字	之中	这	未婚	男人	的	圣

[fræn'sɪskəʊ] [ðæt] ['ænəz] ['mærɪdʒ] [kri'eɪtɪd] [nəʊ] [smɔːl] [stɜː(r)] ,

Francisco	that	Anna's	marriage	created	no	small	stir	,
弗朗西斯科	那	安娜的	婚姻	创建	不	小的	搅拌	,

他在旧金山的单身汉中如此引人注目，以至于安娜的婚姻引起了不小的轰动。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [wiːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [wɪð] [ə'feəz] [ɪn]

and	the	six	weeks	of	her	engagement	were	packed	with	affairs	in
和	这	六	周	的	她	订婚	是	包装	和	事务	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] .

her	honor	.
她	荣誉	.

在她订婚的六周时间里，到处都举办了为她庆祝的活动。

['suːzənz] ['lɪt(ə)l] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] ['teɪkən][tuː; tə][ˌsɔːsə'liːtoʊ][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ɑːnt]

Susan's	little	sons	were	presently	taken	to	Sausalito	to	be	present	at	Aunt
苏珊的	小的	儿子们	是	目前	已采取	到	索萨利托	到	是	展示	在	阿姨

['ænəz] ['wedɪŋ] .

Anna's	wedding	.
安娜的	婚礼	.

苏珊的两个小儿子现在被带到索萨利托，参加安娜阿姨的婚礼。

['suːzn] [wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd]['taɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dresɪŋ] ,

Susan	was	nervous	and	tired	before	she	had	finished	her	own	dressing	,
苏珊	曾是	紧张的	和	疲劳的	前	她	有	完成的	她	自己的	敷料	,

苏珊还没穿好衣服就已经紧张又疲惫了。

[ræpt] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] [bɪ'rɪbənd] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] ['rigl] ['mɑːtɪn] ['ɪntuː]

wrapped	and	fed	the	beribboned	baby	,	and	slipped	the	wriggling	Martin	into
包装	和	美联储	这	系着丝带	婴儿	,	和	滑倒了	这	扭动	马丁	进入

[hɪz; ɪz] [best] [waɪt] [kləʊðz] .

his	best	white	clothes	.
他的	最好的	白色的	衣服	.

用丝带包裹并喂饱了婴儿，然后给扭来扭去的马丁穿上了他最好的白色衣服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [wen] ['bɛtsi] ,

But	she	forgot	everything	but	pride	and	pleasure	when	Betsey	,
但	她	忘了	一切	但	自豪	和	乐趣	什么时候	贝齐	,

但当贝茜出现时，她除了骄傲和快乐之外，什么都忘了。

[ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] " ['grænmɑː] " [fel] [wɪð] [ʃriːk] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	bride	and	"	Grandma	"	fell	with	shrieks	of	rapture	upon	the	children	,
这	新娘	和	"	奶奶	"	跌倒	和	尖叫	的	狂喜	之上	这	孩子们	,

新娘和“奶奶”发出欣喜若狂的尖叫声，扑倒在孩子们身上。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['hæpi] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [æt; ət]

and	during	the	whole	happy	day	she	found	herself	over	and	over	again	at
和	期间	这	所有的	快乐的	天	她	成立	她自己	超过	和	超过	再次	在

['bɪliz] [saɪd] ,

Billy's	side	,
比利	边	,

在那快乐的一天里，她一次又一次地发现自己待在比利身边。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , ['slɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

listening	to	him	,	watching	him	,	and	his	effect	on	other	people	,	slipping	her
聆听	到	他	,	观看	他	,	和	他的	影响	在	其他	人们	,	滑倒	她

[hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

hand	into	his	.
手	进入	他的	.

听着他说话，看着他，以及他对其他人的影响，她将自己的手悄悄地放在他的手中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ˈɑːftə(r)][ˈkwaɪət] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈɡrɑːntɪd] ,

It	was	as	if	,	after	quiet	months	of	taking	him	for	granted	,
它	曾是	作为	如果	,	后	安静的	几个月	的	采取	他	为了	的确	,

仿佛在经历了几个月平静的生活，习以为常地接受他之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][bɪɡ] , [ˈklevə(r)] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)]

she	had	suddenly	seen	her	big	,	clever	,	gentle	husband	as	a	stranger
她	有	突然	已见	她	大的	,	聪明的	,	温和的	丈夫	作为	一个	陌生人

[əˈɡen] ,

again	,
再次	,

她突然觉得，自己高大、聪明、温柔的丈夫又像个陌生人了。

[ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [əˈɡen] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

and	fallen	again	in	love	with	him	.
和	倒下	再次	在	爱	和	他	.

我又一次爱上了他。

[ˈsuːzn] [felt] [ˈstreɪndʒli] [ˈəʊldə][ðæn; ðən] [ˈʌnə] [tuː; tə] - [deɪ] ;

Susan	felt	strangely	older	than	Anna	to	-	day	;
苏珊	毛毡	奇怪的	老	比	安娜	到	-	天	;

今天，苏珊感觉自己比安娜成熟了许多；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈbɪli] [hæd; həd] [ɡɒn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ]

she	thought	of	that	other	day	when	she	and	Billy	had	gone	up	to	the	big
她	想法	的	那	其他	天	什么时候	她	和	比利	有	已消失	向上	到	这	大的

[wʊdz] ;

woods	;
树林	;

她想起了那天她和比利一起去大森林的情景；

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv][ˈrəʊzɪz][ænd; ənd] [əˈkeɪʃə] , [ðə; ði] [ˈfreɪɡrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	remembered	the	odor	of	roses	and	acacia	,	the	fragrance	of	her
她	记得	这	气味	的	玫瑰	和	金合欢	,	这	香味	的	她

[ɡaʊn] ,

gown	,
袍	,

她记得玫瑰和洋槐的香气，记得她礼服上的芬芳。

[ðə; ði] [ˈstɪfnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] - [kraʊnd] [hæt] .

the	stiffness	of	her	rose	-	crowned	hat	.
这	刚性	的	她	玫瑰	-	加冕	帽子	.

她那顶玫瑰花冠帽显得很僵硬。

[ˈʌnə] [ænd; ənd][ˈkɒnræd][wɜː(r); wə(r)] [ˈɡəʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈdʒɜːməni] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ,

Anna	and	Conrad	were	going	away	to	Germany	for	six	months	,
安娜	和	康拉德	是	去	离开	到	德国	为了	六	几个月	,

安娜和康拉德要去德国待六个月。

[ænd; ənd] [ˈsuːzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbeɪbiz] [spent] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wiːk] [ɪn] [ˈænəz] [əʊld] [ruːm] .

and	Susan	and	the	babies	spent	a	happy	week	in	Anna's	old	room	.
和	苏珊	和	这	婴儿	花费	一个	快乐的	星期	在	安娜的	老的	房间	.

苏珊和孩子们在安娜以前的房间里度过了快乐的一周。

[ˈbɛtsi] [wɒz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ˈsuːzənz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] " [ˈdeməkræt] " [naʊ] ,

Betsey	was	filling	what	had	been	Susan's	position	on	the	"	Democrat	"	now	,
贝齐	曾是	填充	什么	有	到过	苏珊的	位置	在	这	"	民主党人	"	现在	,

[ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [ˈlɪtərəri] [æmˈbɪʃənz] .

and	cherished	literary	ambitions	.
和	珍爱	文学	抱负	.

贝齐现在接替了苏珊在《民主党人报》的职位，并且怀揣着文学抱负。

" [əʊ] , [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] , [suː] ?
" Oh , why must you go , Sue ?
" 哦 , 为什么 必须 你 去 , 起诉 ?

“哦，苏，你为什么要走呢？”

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [ɑːskt] , ['wɪstfəli] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['pækɪŋ] [keɪm] .
" Mrs . Carroll asked , wistfully , when the time for packing came .
" 太太 . 卡罗尔 问 , 怅然地 , 什么时候 这 时间 为了 包装 来了 .

卡罗尔太太怅然地问道：“什么时候该收拾行李了？”

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [steɪ] [ɒn] [ə'waɪl] , [ɪts] [səʊ] ['lʌvli] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] !
" Couldn't you stay on awhile , it's so lovely to have you here !
" 不能 你 停留 在 一会儿 , 它是 所以 迷人的 到 有 你 这里 !

“您能多待一会儿吗？您在这里真是太好了！”

" [bʌt; bət] ['suːzn] [wɒz; wəz] [fɜːm] .
" But Susan was firm .
" 但 苏珊 曾是 公司 .

但苏珊态度坚决。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['hɒlədeɪ] ;
She had had her holiday ;
她 有 有 她 假期 ;

她的假期已经结束了；

['bɪli] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'vaɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ˌsɔːsə'liːtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] " ['prəʊtest] " ['ɒfɪs] ['eni]
Billy could not divide his time between Sausalito and the " Protest " office any
比利 可以 不是 划分 他的 时间 之间 索萨利托 和 这 " 反对 " 办公室 任何
[lɒŋgə(r)] .
longer .
更长 .

比利再也无法兼顾索萨利托和“抗议”办公室的工作了。

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn] [mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiənt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)]
They crossed the bay in mid - afternoon , and the radiant husband and father
他们 交叉 这 湾 在 中 - 下午 , 和 这 辐射状 丈夫 和 父亲
[met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['feri] .
met them at the ferry .
遇见 他们 在 这 渡船 .

他们在下午时分渡过海湾，容光焕发的丈夫和父亲在渡口迎接了他们。

['suːzn] [saɪd] [ɪn][suː'priːm; sjuː'priːm] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['əʊldə] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
Susan sighed in supreme relief as he lifted the older boy to his shoulder ,
苏珊 叹了口气 在 最高 宽慰 作为 他 抬起 这 老 男生 到 他的 肩膀 ,

苏珊如释重负地叹了口气，他把大一点的男孩扛到了肩上。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['hevi] ['suːtkeɪs] .
and picked up the heavy suitcase .
和 挑选 向上 这 重的 手提箱 .

然后他拿起了沉重的行李箱。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [send] [ðæt] ? " [səb'mɪtɪd] ['suːzn] , [bʌt; bət] ['bɪli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['sɪgnəlɪŋ] [ə; eɪ]
" We could send that ? " submitted Susan , but Billy answered by signaling a
" 我们 可以 发送 那 ? " 提交 苏珊 , 但 比利 回答 经过 信号传导 一个
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

“我们可以送过去吗？”苏珊问道，但比利示意一辆马车过来作为回应。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fæməli][ˌɪn'saɪd] .
and placing his little family inside .
和 放置 他的 小的 家庭 里面 .

并将他的小家庭安置在里面。

" [əʊ] , [bɪl] , [juː; jʊ]['pluːtəkræt] !
" Oh , Bill , you plutocrat !
" 哦 , 账单 , 你 财阀 !

“哦，比尔，你这个富豪！”

" ['suːzn] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
" Susan said , sinking back with a great sigh of pleasure .
" 苏珊 说 , 下沉 后退 和 一个 伟大的 叹 的 乐趣 .

苏珊说着，舒服地向后靠去，长长地叹了口气。

" [wel] , [maɪ] [waɪf] ['dʌznt] [kʌm] [həʊm] ['evri] [deɪ] !
" Well , my wife doesn't come home every day !
" 出色地 , 我的 妻子 不 来 家 每一个 天 !

“嗯，我妻子不是每天都回家！”

" ['bɪli] [sed] ['biːmɪŋ] .
" Billy said beaming .
" 比利 说 光芒四射 .

比利笑容满面地说。

['suːzn] [felt] , [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [klaɪ'mætɪk] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz]
Susan felt , in some subtle climatic change , that the heat of the summer was
苏珊 毛毡 , 在 一些 微妙的 气候 改变 , 那 这 热 的 这 夏天 曾是
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

苏珊感觉到，在某种微妙的气候变化中，盛夏的酷暑已经过去了。

['mɪʃ(ə)n] [striːt] [slept] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sɒft] ['ɔːtəm] [heɪz] ;
Mission Street slept under a soft autumn haze ;
使命 街道 睡着了 在下面 一个 柔软的 秋天 阴霾 ;

米慎街笼罩在柔和的秋雾之中；

[ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kuːl] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
the hint of a cool night was already in the air .
这 暗示 的 一个 凉爽的 夜晚 曾是 已经 在 这 空气 .

空气中已经弥漫着一丝夜晚的凉意。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
In the dining - room , as she entered with her baby in her arms ,
在 这 用餐 - 房间 , 作为 她 进入 和 她 婴儿 在 她 武器 ,

她抱着孩子走进餐厅时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [njuː] [tʃeəz] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][əʊld] [wʌnz] ,
she saw that a new table and new chairs replaced the old ones ,
她 锯 那 一个 新的 桌子 和 新的 椅子 替换 这 老的 一个 ,

她看到一张新桌子和几把新椅子取代了旧的。

[ə; eɪ] ['rʌfld] ['lɪt(ə)l] ['kɒtn] [haʊs] - [gaʊn] [wɒz; wəz]['fəʊldɪd] ['niːtli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
a ruffled little cotton house - gown was folded neatly on the table .
一个 褶皱的 小的 棉布 房子 - 袍 曾是 折叠 整齐地 在 这 桌子 .

一件带褶边的棉质家居服整齐地叠放在桌子上。

[ə; eɪ] [njuː] , ['hʊdɪd] ['beɪbi] - ['kærɪdʒ] [ə'weɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] .
A new , hooded baby - carriage awaited little Billy .
一个 新的 , 连帽的 婴儿 - 运输 等待中 小的 比利 .

一辆崭新的带顶棚的婴儿车正等着小比利。

" [əʊ] , ['bɪli] !
" Oh , BILLY !
" 哦 , 比利 !

“哦，比利！

" [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] ['bʌndld] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [njuː] [kəʊtʃ] ,
" The baby was bundled unceremoniously into his new coach ,
" 这 婴儿 曾是 捆绑式 不体面地 进入 他的 新的 教练 ,

"婴儿被草草地塞进了他的新教练车里，

[ænd; ənd] ['suːzn] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [nek] .
and Susan put her arms about her husband's neck .
和 苏珊 放 她 武器 关于 她 丈夫的 脖子 .

苏珊将双臂环住丈夫的脖子。

" [juː; jʊ] ['ɔːtnt] !
" You OUGHTN'T !
" 你 不应该 !

你不应该！

" [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" she protested .
" 她 抗议 .

她抗议道。

" [klem] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kʌdəˌheɪ] [sent] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , " ['bɪli] [biːmd] .
" Clem and Mrs . Cudahy sent the carriage , " Billy beamed .
" 克莱姆 和 太太 . 库达希 发送 这 运输 , " 比利 光束 .

"克莱姆和库达希太太派马车来了，"比利高兴地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [rest] !
" And you did the rest !
" 和 你 做过 这 休息 !

剩下的就交给你了！

[bɪl] , [dɪə(r)] - - [wen] [aiˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪəd] , [krɒs] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] !
Bill , dear - - when I am such a tired , cross apology for a wife !
账单 , 亲爱的 - - 什么时候 我 是 这样的 一个 疲劳的 , 叉 道歉 为了 一个 妻子 !

亲爱的比尔——当我如此疲惫、如此生气，需要向妻子道歉的时候！

" ['suːzn] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [səʊ] ['breɪsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [taɪt] [ə'baʊt]
" Susan found nothing in life so bracing as the arm that was now tight about
" 苏珊 成立 没有什么 在 生活 所以 支撑 作为 这 手臂 那 曾是 现在 紧的 关于
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

苏珊觉得生活中没有什么比现在紧紧搂着她的那只手臂更让人感到振奋的了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪts] ['respaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] - [kleɪmz] [mʌst; məst][biː; bi] [met] .
She had a full minute's respite before the boys ' claims must be met .
她 有 一个 满的 分钟 喘息 前 这 男孩们 - 索赔 必须 是 遇见 .

在满足男孩们的要求之前，她有一整分钟的喘息时间。

" [wɒt] [fɜːst] , [suː] ? " [ɑːskt] ['bɪli] .
" What first , Sue ? " asked Billy .
" 什么 第一的 , 起诉 ? " 问 比利 .

"苏，你先做什么？"比利问道。

" ['dɪnərz] [ɔːl] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ai] [ges] [jʊl] [hæv; həv]
" Dinner's all ordered , and the things are here , but I guess you'll have
" 晚餐的 全部 订购 , 和 这 事物 是 这里 , 但 我 猜测 你会 有
[tuː; tə] [fɪks] [θɪŋz] - - - "
to fix things - - - "
到 使固定 事物 - - - "

"晚餐都点好了，东西也都准备好了，不过我想你得自己收拾一下——"

" [aɪl] [fiːd] ['beɪbi] [waɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [mɑːt] [hɪz; ɪz] [mɪlk] [ænd; ənd] [təʊst] , " ['suːzn] [sed] ['keɪpəbli] ,
" I'll feed baby while you give Mart his milk and toast , " Susan said capably ,
" 患病的 喂养 婴儿 尽管 你 给 市场 他的 牛奶 和 吐司 , " 苏珊 说 能够 ,

"我来喂宝宝，你给马特喂牛奶和吐司，"苏珊熟练地说。

" [ðen] [aɪl] [get] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [wiːl; wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒf] ,
" then I'll get into something comfortable and we'll put them off ,
" 然后 患病的 得到 进入 某物 舒服的 和 出色地 放 他们 离开 ,

"然后我会换上舒服的衣服，我们把他们支开。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [set] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [waɪl] [aɪ] [get] ['dɪnə(r)] !
and you can set the table while I get dinner !
和 你 能 放 这 桌子 尽管 我 得到 晚餐 !

你去摆桌子，我去准备晚餐！

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [wiːk] , ['bɪli] [dɪə(r)] , " [sed] ['suːzn] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['rɒkə(r)] ,
It's been a heavenly week , Billy dear , " said Susan , settling herself in a low rocker ,
它是 到过 一个 天上 星期 , 比利 亲爱的 , " 说 苏珊 , 安顿 她自己 在 一个 低的 摇滚乐 ,

"这真是美好的一周，亲爱的比利，"苏珊说着，在一张矮摇椅上坐了下来。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [gʊd] [tuː; tə] [get] [həʊm] !
" but it does seem good to get home !
" 但 它 做 似乎 好的 到 得到 家 !

"但是回家似乎真好！"

" [ðə; ði] [nekst] [sprɪŋ] [ɔːl] [fɔː(r)] [dɪd] [ɪn'diːd] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] ,
" The next spring all four did indeed go up to the woods ,
" 这 下一个 春天 全部 四 做过 的确 去 向上 到 这 树林 ,

"第二年春天，这四个人果然都去了树林里。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)] [ɒn] ['bɪli] ['siːniərz] [pɑːt] ,
but it was after a severe attack of typhoid fever on Billy Senior's part ,
但 它 曾是 后 一个 严重 攻击 的 伤寒 发烧 在 比利 老年人 部分 ,

但那是在老比利患上严重的伤寒之后。

[ænd; ənd] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə]
and Susan was almost too much exhausted in every way to trust herself to
和 苏珊 曾是 几乎 也 很多 筋疲力尽的 在 每一个 方式 到 相信 她自己 到
[ðə; ði] [rʌf] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
the rough life of the cabin .
这 粗糙的 生活 的 这 舱 .

苏珊身心俱疲，几乎无法承受小木屋里艰苦的生活。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθs] ['dʒipsi] [səʊ] [braʊn] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd]
But they came back after a month's gypsying so brown and strong and
但 他们 来了 后退 后 一个 月份 吉普赛人 所以 棕色的 和 强的 和
['hæpi] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['suːzn] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,
happy that even Susan had forgotten the horrors of the winter ,
快乐的 那 甚至 苏珊 有 被遗忘的 这 恐怖 的 这 冬天 ,

但经过一个月的流浪生活，他们回来了，皮肤黝黑，身体强壮，心情愉悦，就连苏珊也忘记了冬天的可怕。

[ænd; ənd] [ɪn] [mɪd] - ['sʌmə(r)] [ðə; ði] " ['prəʊtest] " [muːvd] ['ɪntuː] [mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] ['kwɔːtəz] ,
and in mid - summer the " Protest " moved into more dignified quarters ,
和 在 中 - 夏天 这 " 反对 " 已搬 进入 更多的 凝重 四分之一 ,

盛夏时节，"抗议"活动转移到了更为体面的场所。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒlɪvə] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [əʊld] [haʊs] [ɪn] ['əʊkləndˌ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
and the Olivers found the comfortable old house in Oakland that was to be
和 这 奥利弗斯 成立 这 舒服的 老的 房子 在 奥克兰 那 曾是 到 是
[ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
a home for them all for a long time .
一个 家 为了 他们 全部 为了 一个 长的 时间 .

奥利弗一家在奥克兰找到了一栋舒适的老房子，这栋房子将成为他们一家人长久的家。

['əʊkləɪnd] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɪə(r)][ðə; ði] ['sɪti] , [jet] ['kʌntri] - [laɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Oakland	**was**	**chosen**	**because**	**it**	**is**	**near**	**the**	**city**	**,**	**yet**	**country**	**-**	**like**	**enough**	**to**
奥克兰	曾是	选定	因为	它	是	靠近	这	城市	,	然而	国家	-	喜欢	足够的	到

[biː; bi][aɪ'diːəl][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

be	**ideal**	**for**	**children**	**.**
是	理想的	为了	孩子们	.

选择奥克兰是因为它靠近城市，但又足够乡村化，非常适合儿童居住。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['kɒmənpleɪs] , ['ʃæbi] [ænd; ənd] ['tʃiːpli] [bɪlt] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['suːzn] [ˌaɪ 'tiː]

The	**house**	**was**	**commonplace**	**,**	**shabby**	**and**	**cheaply**	**built**	**,**	**but**	**to**	**Susan**	**it**
这	房子	曾是	平凡	,	破旧	和	便宜	建造	,	但	到	苏珊	它

[siːmd] [dɪ'laɪtfəli] ['ruːmi; 'rʊmi][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,

seemed	**delightfully**	**roomy**	**and**	**comfortable**	**,**
似乎	令人愉悦	宽敞	和	舒服的	,

房子很普通，破旧不堪，建造也很廉价，但在苏珊看来，它却显得宽敞舒适。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [jɑːrdz] , [ðə; ði] [fruːt] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

and	**she**	**gloried**	**in**	**the**	**big**	**yards**	**,**	**the**	**fruit**	**trees**	**,**	**and**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**
和	她	光荣的	在	这	大的	码	,	这	水果	树木	,	和	这	老的	-	造型

['gɑːd(ə)n] .

garden	**.**
花园	.

她对宽敞的院子、果树和古朴的花园感到无比自豪。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] - [piː] [vaɪnz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

She	**cared**	**for**	**her**	**sweet**	**-**	**pea**	**vines**	**and**	**her**	**chickens**	**while**	**the**	**little**
她	关心	为了	她	甜的	-	豌豆	藤蔓	和	她	鸡	尽管	这	小的

[bɔɪz] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

boys	**tumbled**	**about**	**her**	**,**
男孩们	翻滚	关于	她	,

她照料着她的香豌豆藤和鸡，小男孩们在她周围嬉戏打闹。

[ɔː(r)] [kə'naiv] [ə'genst] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] ,

or	**connived**	**against**	**the**	**safety**	**of**	**the**	**cat**	**,**	**and**	**she**	**liked**	**her**	**neighbors**	**,**
或者	阴谋	反对	这	安全	的	这	猫	,	和	她	喜欢	她	邻居	,

或者密谋危害猫的安全，而且她很喜欢她的邻居们。

['sɪmp(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][plɑːnts] ,

simple	**women**	**who**	**advised**	**her**	**about**	**her**	**plants**	**,**
简单的	女性	WHO	建议	她	关于	她	植物	,

一些朴素的妇女给她提供关于植物方面的建议

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðeə(r)] [əʊn] ['beɪbiz] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [mɑːt] [ænd; ənd] ['bɪli] .

and	**brought**	**their**	**own**	**babies**	**over**	**to**	**play**	**with**	**Mart**	**and**	**Billy**	**.**
和	带来	他们的	自己的	婴儿	超过	到	玩	和	市场	和	比利	.

他们带着自己的孩子过来和马特和比利一起玩。

['sɜːt(ə)n] [əʊld] ['ɪntrəsts] ['suːzn] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] .

Certain	**old**	**interests**	**Susan**	**found**	**that**	**she**	**must**	**sacrifice**	**for**	**a**	**time**	**at**	**least**	**.**
肯定	老的	兴趣	苏珊	成立	那	她	必须	牺牲	为了	一个	时间	在	至少	.

苏珊发现，她必须暂时放弃一些过去的爱好。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'laɪəb(ə)l] , ['keɪpəb(ə)l] , ['ɒbstɪnət] ['pɜːsənɪdʒ] [ə'fekʃənətli] [nəʊn] [æz; əz] " [bɪg]

Even	**with**	**the**	**reliable**	**,**	**capable**	**,**	**obstinate**	**personage**	**affectionately**	**known**	**as**	**"**	**Big**
甚至	和	这	可靠的	,	有能力的	,	顽固	人士	亲切地	已知	作为	"	大的

['meəri] " [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Mary	**"**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**
玛丽	"	在	这	厨房	,

即使厨房里有位可靠、能干、固执的人，人称“大玛丽”，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

they	could	not	leave	the	children	for	more	than	a	few	hours	at	a	time	.
他们	可以	不是	离开	这	孩子们	为了	更多的	比	一个	很少	小时	在	一个	时间	.

他们一次不能离开孩子超过几个小时。

['suːzn] [hæd; həd] [tuː; tə] [let] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [frendz] [gəʊ] ;

Susan	had	to	let	some	of	the	old	friends	go	;
苏珊	有	到	让	一些	的	这	老的	朋友们	去	;

苏珊不得不和一些老朋友告别；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [gaʊnz] [nɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [kɔːlz] ,

she	had	neither	the	gowns	nor	the	time	for	afternoon	calls	,
她	有	两者都不	这	礼服	也不	这	时间	为了	下午	呼叫	,

她既没有礼服，也没有时间在下午接听电话。

[nɔː(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [smɔːl] ['kʌrənt] [ɪ'vents] [ðæt] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən]

nor	had	she	the	knowledge	of	small	current	events	that	is	more	important	than
也不	有	她	这	知识	的	小的	当前的	活动	那	是	更多的	重要的	比

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

她也不了解比这两者都更重要的时事小事。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['bɪli] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [daɪn] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

She	and	Billy	could	not	often	dine	in	town	and	go	to	the	theater	,
她	和	比利	可以	不是	经常	用餐	在	镇	和	去	到	这	剧院	,

她和比利不能经常在城里吃饭和看戏，

[fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪk'spensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] , [ðə; ði] " ['prəʊtest] " [stɪl] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['prɒbləm] ,

for	running	expenses	were	heavy	,	the	"	Protest	"	still	a	constant	problem	,
为了	跑步	开支	是	重的	,	这	"	反对	"	仍然	一个	持续的	问题	,

因为运营成本很高，“抗议”仍然是一个持续存在的问题。

[ænd; ənd] [bɪg] ['meəri] [dɪd] [nɒt] [lend] [hɜː'self] ['redɪli] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpʃənz] .

and	Big	Mary	did	not	lend	herself	readily	to	sudden	changes	and	interruptions	.
和	大的	玛丽	做过	不是	借	她自己	容易	到	突然	变化	和	中断	.

而大玛丽并不容易适应突如其来的变化和干扰。

[ˌentə'teɪnɪŋ] , [ɪn] ['eni] ['fɔːm(ə)l] [sens] , [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Entertaining	,	in	any	formal	sense	,	was	also	out	of	the	question	,
娱乐	,	在	任何	正式的	感觉	,	曾是	还	出去	的	这	问题	,

从任何正式意义上来说，娱乐活动都是不可能实现的。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ,

for	to	be	done	well	it	must	be	done	constantly	and	easily	,
为了	到	是	完毕	出色地	它	必须	是	完毕	不断地	和	容易地	,

要想做好，就必须持续不断地做，而且要容易做到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒlɪvə] ['lɑːdə(r)] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] ['klɒzɪt] [dɪd] [nɒt] [lend] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɪm'prɒmptjuː] ['sʌpəz]

and	the	Oliver	larder	and	linen	closet	did	not	lend	itself	to	impromptu	suppers
和	这	奥利弗	食品储藏室	和	亚麻布	壁橱	做过	不是	借	本身	到	即兴	晚餐

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['dinəz] .

and	long	dinners	.
和	长的	晚餐	.

奥利弗家的食品储藏室和亚麻布柜并不适合即兴晚餐和长时间的宴席。

['suːzn] [wɒz; wəz] [tuː] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃɪŋ] ['pʊdɪŋz] [ænd; ənd] [suːps] ,

Susan	was	too	concerned	in	the	manufacture	of	nourishing	puddings	and	soups	,
苏珊	曾是	也	担心的	在	这	生产	的	滋养	布丁	和	汤	,

苏珊太专注于制作营养布丁和汤了。

[tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] ['θɜːti] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] ['twenti] ['lɪt(ə)l] [bluː] [suːts]
too anxious to have thirty little brown stockings and twenty little blue suits
也 焦虑的 到 有 三十 小的 棕色的 长筒袜 和 二十 小的 蓝色的 西装
['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][laɪn] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['dʒepədaɪz] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv]
hanging on the line every Monday morning to jeopardize the even running of
绞刑 在 这 线 每一个 周一 早晨 到 危害 这 甚至 跑步 的
[hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] [mə'ʃiːnəri] [wɪð] ['veri] [mʌtʃ] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
her domestic machinery with very much hospitality .
她 国内的 机械 和 非常 很多 热情好客 .

她太急于让三十只棕色小袜子和二十套蓝色小套装在每个星期一早上都挂在晾衣绳上，以免危及她热情好客的家庭机器的正常运转。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['welkəm] ['bɪliz]
She loved to have any or all of the Carrolls with her , welcomed Billy's
她 喜爱 到 有 任何 或者 全部 的 这 卡罗尔 和 她 , 欢迎 比利
['bɪznəs] [ə'səʊʃɪeɪts] ['wɔːmli] ,
business associates warmly ,
商业 同事 热情地 ,

她喜欢卡罗尔一家人陪伴在身边，也热情地欢迎比利的生意伙伴们。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] ['dʒɔːdʒi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][wʌn]
and three times a year had Georgie and her family come to a one
和 三 时代 一个 年 有 乔治 和 她 家庭 来 到 一个 一
[ə'klɑːk] ['sʌndeɪ] ['dɪnə(r)] ,
o'clock Sunday dinner ,
点钟 星期日 晚餐 ,

每年三次，乔治和她的家人会来参加周日下午一点的晚餐。

[ænd; ənd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [oʊ'kɑːnərz] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪg] , [wɪð] [ðə; ði]
and planned for the comfort of the O'Connors , little and big , with the
和 计划 为了 这 舒适 的 这 奥康纳斯 , 小的 和 大的 , 和 这
['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][keə(r)] .
greatest pleasure and care .
最 乐趣 和 关心 .

并以极大的乐趣和关怀，为奥康纳一家（包括大人和小孩）的舒适着想而制定计划。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
But this was almost the extent of her entertaining in these days .
但 这 曾是 几乎 这 程度 的 她 娱乐 在 这些 天 .

但这几乎就是她这些日子里全部的娱乐活动了。

['ɪzəbel] ['fɜːlɒŋ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [traɪd] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['mænəz]
Isabel Furlong had indeed tried to bridge the gulf that lay between their manners
伊莎贝尔 弗隆 有 的确 尝试 到 桥 这 海湾 那 躺 之间 他们的 礼仪
[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
of living ,
的 活的 ,

伊莎贝尔·弗隆确实曾试图弥合他们生活方式之间的鸿沟。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [hæd; həd] ['kɔŋkə] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [həʊm] - ['lʌvɪŋ]
with a warm and sweet insistence that had conquered even the home - loving
和 一个 温暖的 和 甜的 坚持 那 有 征服 甚至 这 家 - 爱
['bɪli] .
Billy .
比利 .

带着温暖而甜蜜的坚持，甚至征服了恋家的比利。

['ɪzəbel] [hæd; həd] ['saɪlənst] [ɔːl][ɒv; əv] ['suːzənz] [əb'dʒekʃnz] - - ['suːzn] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ;
Isabel had silenced all of Susan's objections - - Susan must bring the boys ;
伊莎贝尔 有 沉默 全部 的 苏珊的 反对意见 - - 苏珊 必须 带来 这 男孩们 ;

伊莎贝尔让苏珊的所有反对意见都哑口无言——苏珊必须把孩子们带来；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] [wɪð] ['ɪzəbɛlz] [əʊn] [bɔɪ] , ['ælən] ,

they	would	have	dinner	with	Isabel's	own	boy	,	Alan	,
他们	会	有	晚餐	和	伊莎贝尔的	自己的	男生	,	艾伦	,

他们会和伊莎贝尔的儿子艾伦一起吃晚饭。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ɔːl] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːlɒŋ] ['nɜːsəri] ,

then	the	children	could	all	go	to	sleep	in	the	Furlong	nursery	,
然后	这	孩子们	可以	全部	去	到	睡觉	在	这	弗隆	苗圃	,

然后孩子们就可以在弗隆家的育婴室睡觉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðəz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm]

and	the	mothers	have	a	chat	and	a	cup	of	tea	before	it	was	time
和	这	母亲们	有	一个	聊天	和	一个	杯子	的	茶	前	它	曾是	时间

[tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

to	dress	for	dinner	.
到	裙子	为了	晚餐	.

母亲们一边聊天一边喝茶，然后就到了穿衣服吃晚饭的时间。

['ɪzəbɛlz] [kɑː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['əʊkləɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

Isabel's	car	should	come	all	the	way	to	Oakland	for	them	,
伊莎贝尔的	车	应该	来	全部	这	方式	到	奥克兰	为了	他们	,

伊莎贝尔的车应该一路开到奥克兰去接他们。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [həʊm] [ə'gen] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

and	take	them	all	home	again	the	next	day	.
和	拿	他们	全部	家	再次	这	下一个	天	.

第二天再把它们全部带回家。

" [bʌt; bət] , ['eɪndʒl] [dɪə(r)] , [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [gaʊn] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['suːzn] .

"	But	,	angel	dear	,	I	haven't	a	gown	!	"	protested	Susan	.
"	但	,	天使	亲爱的	,	我	还没有	一个	袍	!	"	抗议	苏珊	.

“可是，亲爱的天使，我没有礼服！”苏珊抗议道。

" [əʊ] , [suː] , [dʒʌst] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] ['dædi] [ænd; ənd] [dʒɒnz] ['mʌðə(r)] ! "

"	Oh	,	Sue	,	just	ourselves	and	Daddy	and	John's	mother	!	"
"	哦	,	起诉	,	只是	我们自己	和	爸爸	和	约翰的	母亲	!	"

“哦，苏，只有我们、爸爸和约翰的妈妈！”

" [ai] [kʊd; kəd] ['freʃn] [ʌp] [maɪ] [blæk] - - - " [mjuːzd] ['suːzn] .

"	I	could	freshen	up	my	black	-	-	-	"	mused	Susan	.
"	我	可以	清新	向上	我的	黑色的	-	-	-	"	沉思	苏珊	.

“我可以把我的黑色衣服擦亮——”苏珊沉思道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ! " ['traɪʌmft] ['ɪzəbel] .

"	Of	course	you	could	!	"	triumphed	Isabel	.
"	的	课程	你	可以	!	"	胜利	伊莎贝尔	.

“当然可以！”伊莎贝尔得意地说。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] .

And	her	enthusiasm	carried	the	day	.
和	她	热情	携带	这	天	.

她的热情最终赢得了胜利。

[ðə; ði] ['ɒlɪvə] [went] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːlɒŋ] , [ænd; ənd]

The	Olivers	went	to	dine	and	spend	the	night	with	the	Furlongs	,	and
这	奥利弗斯	去	到	用餐	和	花费	这	夜晚	和	这	弗隆	,	和

[wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwəd] ['sɒri] .

were	afterward	sorry	.
是	之后	对不起	.

奥利弗一家去弗隆家吃饭过夜，事后他们后悔了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪkˈspensɪv] .

In	the	first	place	,	it	was	expensive	.
在	这	第一的	地方	,	它	曾是	昂贵的	.

首先，它很贵。

[ˈsuːzn] [ɪnˈdiːd] " [ˈfreʃənd] [ʌp] " [ðə; ði] [blæk] [gaʊn] , [bʌt; bət] [ˈslɪpə(r)z] [ænd; ənd] [glʌvz] ,

Susan	indeed	"	freshened	up	"	the	black	gown	,	but	slippers	and	gloves	,
苏珊	的确	"	清新	向上	"	这	黑色的	袍	,	但	拖鞋	和	手套	,

苏珊确实让那件黑色礼服“焕然一新”，但拖鞋和手套.....

[ə; eɪ] [belt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪlk] [ˈpetɪkəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

a	belt	and	a	silk	petticoat	were	new	for	the	occasion	.
一个	腰带	和	一个	丝绸	衬裙	是	新的	为了	这	场合	.

为了这次场合，她特意买了一条新腰带和一条丝绸衬裙。

[ðə; ði] [bɔɪz] - [ˈwɔːdrəubz] , [tuː] ,

The	boys	'	wardrobes	,	too	,
这	男孩们	-	衣柜	,	也	,

男孩们的衣橱也是如此。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌplɪmentɪd] [wɪð] [ˈveəriəs] [ˈtʌtʃɪz] [ðæt] [reɪzd] [ðem; ðəm][ˈnɪərə(r)][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ɒv; əv]

were	supplemented	with	various	touches	that	raised	them	nearer	the	level	of
是	补充	和	各种各样的	触摸	那	提高	他们	更近	这	等级	的

[jʌŋ] [ˈælənz] [kləʊðz] ;

young	Alan's	clothes	;
年轻的	艾伦的	衣服	;

此外，还添加了一些修饰，使它们更接近年轻艾伦的服装水平；

[ˈbɪliz] [dres] [suːt][wɒz; wəz] [prest] ,

Billy's	dress	suit	was	pressed	,
比利	裙子	套装	曾是	按下	,

比利的西装正装熨烫好了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt][ðeə(r)] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] [bai] [ə; eɪ] [njuː]

and	at	the	last	moment	there	seemed	nothing	to	be	done	but	buy	a	new
和	在	这	最后的	片刻	那里	似乎	没有什么	到	是	完毕	但	买	一个	新的

[ˈsuːtkeɪs] - - [hɪz; ɪz][əʊld][wʌn][wɒz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [ˈʃæbi] .

suitcase	-	-	his	old	one	was	quite	too	shabby	.
手提箱	-	-	他的	老的	一	曾是	相当	也	破旧	.

到了最后关头，似乎除了买个新行李箱别无他法——他原来的行李箱实在太破旧了。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈheɪvd] [wel] ,

The	children	behaved	well	,
这	孩子们	表现	出色地	,

孩子们表现得很好。

[bʌt; bət] [ˈsuːzn] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈnɜːvəs] [əˈbaʊt] [ðeə(r)][bɪˈheɪvjə(r)][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈvɪzɪt]

but	Susan	was	too	nervous	about	their	behavior	to	appreciate	that	until	the	visit
但	苏珊	曾是	也	紧张的	关于	他们的	行为	到	欣赏	那	直到	这	访问

[wɒz; wəz] [lɒŋ] [ˈəʊvə(r)] ,

was	long	over	,
曾是	长的	超过	,

但苏珊太紧张了，对他们的行为感到不安，直到拜访结束很久之后才意识到这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [iːz] [ænd; ənd][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [ˈɪzəbɛlz] [həʊm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl]

and	the	exquisite	ease	and	order	of	Isabel's	home	made	her	feel
和	这	精美的	舒适	和	命令	的	伊莎贝尔的	家	制成	她	感觉

[ˈhəʊpləsli] [ˈklʌmzi] , [ˈʃæbi] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

hopelessly	clumsy	,	shabby	and	strange	.
绝望地	笨拙	,	破旧	和	奇怪的	.

伊莎贝尔家中精致的舒适和井然有序，让她觉得自己笨手笨脚、邋遢不堪、格格不入。

[hɜː(r); hə(r)] [muːd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ɪtˈself] [ˈsʌmwɒt] [tuː; tə] [ˈbɪli] ,

Her	mood	communicated	itself	somewhat	to	Billy	,
她	情绪	沟通	本身	有些	到	比利	,

她的情绪多少影响到了比利。

[bʌt; bət] [ˈbɪli] [fəˈgɒt] [ɔːl] [ˈlesə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	Billy	forgot	all	lesser	emotions	in	the	heat	of	a	discussion	into	which	he
但	比利	忘了	全部	较少	情绪	在	这	热	的	一个	讨论	进入	哪个	他

[ˈentəd] [wɪð] [ˈɪzəbɛlz] [ˈfɑːðə(r)][ˈdjʊərɪŋ] [ˈdɪnə(r)] .

entered	with	Isabel's	father	during	dinner	.
进入	和	伊莎贝尔的	父亲	期间	晚餐	.

但在晚餐时，比利与伊莎贝尔的父亲发生了激烈的争论，他忘记了所有其他的情绪。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] , [ˈtɒlərənt] , [əˈmjuːzd] .

The	old	man	was	interested	,	tolerant	,	amused	.
这	老的	男人	曾是	感兴趣的	,	宽容	,	觉得好笑	.

老人饶有兴趣，宽容大度，觉得很有趣。

[ˈsuːzn] [θɔːt] [ˈbɪli] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ruːd] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [miːl] [ˈfɪnɪʃt] [hɑːˈməʊniəsli]

Susan	thought	Billy	nothing	short	of	rude	,	although	the	meal	finished	harmoniously
苏珊	想法	比利	没有什么	短的	的	粗鲁的	,	虽然	这	一顿饭	完成的	和谐地

[ɪˈnʌf] ,

enough	,
足够的	,

苏珊觉得比利简直粗鲁无礼，不过晚餐最终还是愉快地结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [əˈgen] ,

and	the	men	made	an	engagement	the	next	morning	to	see	each	other	again	,
和	这	男人	制成	一个	订婚	这	下一个	早晨	到	看	每个	其他	再次	,

两人约定第二天早上再次见面。

[ænd; ənd] [θreʃ] [aʊt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [ˈθʌrəli] .

and	thresh	out	the	subject	thoroughly	.
和	脱粒	出去	这	主题	彻底	.

彻底探讨这个问题。

[ˈɪzəbel] [kept] [ˈsuːzn] [ʌnˈtɪl] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

Isabel	kept	Susan	until	afternoon	,
伊莎贝尔	保留	苏珊	直到	下午	,

伊莎贝尔把苏珊留在身边直到下午。

[ænd; ənd] [strəul] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈprɪti] [haʊs] [ðæt]

and	strolled	with	her	across	the	road	to	show	her	the	pretty	house	that
和	漫步	和	她	穿过	这	路	到	展示	她	这	漂亮的	房子	那

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈwɒlɪs] - [həʊm] ,

had	been	the	Wallaces	'	home	,
有	到过	这	华莱士	-	家	,

然后陪她穿过马路，带她去看那栋漂亮的房子，那是华莱士一家曾经的家。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈlaɪftaɪm] , [ˈempti] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [liːs] .

in	her	mother's	lifetime	,	empty	now	,	and	ready	to	lease	.
在	她	母亲的	寿命	,	空的	现在	,	和	准备好	到	租	.

在她母亲在世时，房子是空置的，现在准备出租。

[ˈsuːzn] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [haʊs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] , [ˈbaʊərd] [ɪn] [ˈgaːdnz]

Susan	had	forgotten	what	a	charming	house	it	really	was	,	bowered	in	gardens
苏珊	有	被遗忘的	什么	一个	迷人	房子	它	真的	曾是	,	凉亭	在	花园

,

,
,

苏珊已经忘记了这栋房子原本是多么迷人，掩映在花园之中。

['flʌdɪd] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , ['elɪgənt] , ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] .
flooded with sunshine , old - fashioned , elegant , comfortable and spacious .
被淹 和 阳光 , 老的 - 造型 , 优雅的 , 舒服的 和 宽敞 .

阳光充足，古朴典雅，舒适宽敞。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [geɪv] [ɒn][ðə; ði] [triː] - ['hɪd(ə)n] [ruːfs] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] [rə'faɪˌɛlz] ['naɪsɪst]['kwɔːtə(r)] ,
The upper windows gave on the tree - hidden roofs of San Rafael's nicest quarter ,
这 上 视窗 给予 在 这 树 - 隐 屋顶 的 圣 拉斐尔的 最友善的 四分之一 ,

从楼上的窗户望出去，可以看到圣拉斐尔最漂亮街区里绿树掩映的屋顶。

[ðə; ði][həʊ'tel] , [ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːts] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [ə'weɪ] .
the hotel , the tennis - courts were but a few minutes ' walk away .
这 酒店 , 这 网球 - 法院 是 但 一个 很少 分钟 - 走 离开 .

从酒店步行几分钟即可到达网球场。

" [əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][dɪə(r)] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [wɒt] [blɪs] [wɪd] [hæv; həv] ! " [saɪd]
" Oh , if only you dear people could live here , what bliss we'd have ! " sighed
" 哦 , 如果 仅有的 你 亲爱的 人们 可以 居住 这里 , 什么 极乐 我们会 有 ! " 叹了口气
['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

“哦，如果你们这些可爱的人们能住在这里，我们该有多幸福啊！”伊莎贝尔叹了口气。

" ['ɪzəbel] - - [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] !
" Isabel - - it's out of the question !
" 伊莎贝尔 - - 它是 出去 的 这 问题 !

“伊莎贝尔——绝对不可能！”

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [rent] ? "
But what's the rent ? "
但 是什么 这 租 ? "

但是房租是多少?

" [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] - - - " [səb'mɪtɪd] ['ɪzəbel] ['djuːbiəsli] .
" Eighteen hundred - - - " submitted Isabel dubiously .
" 十八 百 - - - " 提交 伊莎贝尔 可疑地 .

“一千八百——”伊莎贝尔半信半疑地说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [peɪ] ? "
" What do you pay ? "
" 什么 做 你 支付 ? "

“你付多少钱？”

" [wɪr] ['baɪɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" We're buying , you know .
" 是 购买 , 你 知道 .

“我们正在收购，你知道的。”

[wiː; wi] [peɪ] [sɪks][pə(r)] [sent] , [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɔːgɪdʒ] . "
We pay six per cent , on a small mortgage . "
我们 支付 六 每 中心 , 在 一个 小的 抵押 . "

我们支付6%的利率，这是一笔小额抵押贷款。

" [stɪl] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rent] [ðæt] [haʊs] ?
" Still , you could rent that house ?
" 仍然 , 你 可以 租 那 房子 ?

“不过，你可以租那栋房子吗？”

" ['ɪzəbel] [sə'dʒestid] , ['braɪtnɪŋ] .
" Isabel suggested , brightening .
" 伊莎贝尔 建议 , 提亮 .

伊莎贝尔建议道，语气中带着一丝兴奋。

" [wel] , [ðæts] [səʊ] !
" Well , that's so !
" 出色地， 那就是 所以 ！

“没错！”

" ['suːzn] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" Susan let her fancy play with it .
" 苏珊 让 她 想要 玩 和 它 .

苏珊任由她玩弄它。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɑːt] [ænd; ənd] ['bɪli] ['pleɪɪŋ] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['ʃeltəd] ['gɑːd(ə)n] ,
She saw Mart and Billy playing here , in this sheltered garden ,
她 锯 市场 和 比利 玩耍 这里 ， 在 这 避难所 花园 ，

她看到马特和比利在这个僻静的花园里玩耍。

['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hænsəm] ['aɪən] [fens] [æt; ət] ['hɔːsmən] [ænd; ənd] ['məʊtə(r)] - [kɑːz] ['pɑːsɪŋ]
peeping through the handsome iron fence at horsemen and motor - cars passing
偷窥 通过 这 英俊的 铁 栅栏 在 骑兵 和 发动机 - 汽车 通过
[baɪ] .
by .
经过 .

透过漂亮的铁栅栏，向来往的骑马者和汽车窥视。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['prɪnsli] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['ælən] ,
She saw them growing up among such princely children as little Alan ,
她 锯 他们 生长 向上 之中 这样的 王子 孩子们 作为 小的 艾伦 ，

她看着他们和像小艾伦这样的王子般的孩子们一起长大，

[sɔː] [hɜː'self] [ðə; ði] [əd'maɪəd] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz]
saw herself the admired center of a group of women sensible enough to realize
锯 她自己 这 钦佩 中心 的 一个 团体 的 女性 明智的 足够的 到 意识到
[ðæt] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒmən] [kleɪ] .
that young Mrs . Oliver was of no common clay .
那 年轻的 太太 . 奥利弗 曾是 的 不 常见的 黏土 .

把自己视为一群睿智女性的仰慕中心，这些女性都明白年轻的奥利弗夫人绝非等闲之辈。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Then she smiled and shook her head .
然后 她 微笑 和 摇晃 她 头 .

然后她笑了笑，摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,
She went home depressed and silent ,
她 去 家 郁闷 和 沉默的 ，

她沮丧地、沉默地回到了家。

[vekst] [æt; ət] [hɜː'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [tɪpɪŋ] [ɔː(r)] [nɒt] [tɪpɪŋ] ['ɪzəbɛlz] ['ʃəʊfə(r)]
vexed at herself because the question of tipping or not tipping Isabel's chauffeur
烦恼 在 她自己 因为 这 问题 的 小费 或者 不是 小费 伊莎贝尔的 司机
[spɔɪld] [ðə; ði] [lɑːst] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɪp] ,
spoiled the last half of the trip ,
被宠坏了 这 最后的 一半 的 这 旅行 ，

伊莎贝尔因为要不要给司机小费这个问题而懊恼不已，这个问题毁了旅程的后半段。

[ænd; ənd] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['əʊvə(r)] ['bɪliz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] - [preə(r)z] .
and absent - minded over Billy's account of the day , and the boys ' prayers .
和 缺席的 - 有思想 超过 比利 帐户 的 这 天 ， 和 这 男孩们 - 祈祷 .

并且心不在焉地听着比利讲述当天发生的事情，以及男孩们的祈祷。

['ʌðə(r)] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , ['tɜːrməˌnet] [mɔː(r)] ['hæpɪli] .
Other undertakings , however , terminated more happily .
其他 事业 ， 然而 ， 终止 更多的 快乐地 .

然而，其他一些项目则以更圆满的结局告终。

['suːzn] [went] [wɪð] ['bɪli] [tuː; tə] ['veərɪəs] ['miːtɪŋz] , ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Susan	went	with	Billy	to	various	meetings	,	somehow	found	herself	in	charge	of	a
苏珊	去	和	比利	到	各种各样的	会议	,	不知何故	成立	她自己	在	收费	的	一个

[g'ɜːlz] - [drə'mætɪk] [klʌb] ,

girls	'	dramatic	club	,
女孩们	-	戏剧性	俱乐部	,

苏珊陪着比利参加各种会议，不知怎么的，她就成了女子戏剧俱乐部的负责人。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][beə(r)] [hɔːl] [wɪð] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['lɔːndri] - ['wɜːkəz] ,

and	meeting	in	a	bare	hall	with	a	score	or	two	of	little	laundry	-	workers	,
和	会议	在	一个	裸	大厅	和	一个	分数	或者	二	的	小的	洗衣店	-	工人	,

在一个简陋的大厅里，与二三十个洗衣工见面。

['weitris] [ænd; ənd]['fæktri; 'fæktəri][g'ɜːlz][ɒn] ['evri] ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

waitresses	and	factory	girls	on	every	Tuesday	evening	.
女服务员	和	工厂	女孩们	在	每一个	周二	晚上	.

每周二晚上，女服务员和工厂女工都会来这里。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [həʊm] [læmp] - [laɪt] ,

Sometimes	it	was	hard	to	leave	the	home	lamp	-	light	,
有时	它	曾是	难的	到	离开	这	家	灯	-	光	,

有时很难离开家里的灯光，

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld][ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋz] ,

and	come	out	into	the	cold	on	Tuesday	evenings	,
和	来	出去	进入	这	寒冷的	在	周二	晚上	,

周二晚上出来挨冻，

[bʌt; bət] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['efət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl]

but	Susan	was	always	glad	she	had	made	the	effort	when	she	reached	the	hall
但	苏珊	曾是	总是	高兴的	她	有	制成	这	努力	什么时候	她	达到	这	大厅

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['swɒstɪkə] ['haɪəsɪnθ] [klʌb] " [g'ɜːlz]

and	when	her	own	particular	friends	among	the	"	Swastika	Hyacinth	Club	"	girls
和	什么时候	她	自己的	特别的	朋友们	之中	这	"	卍	风信子	俱乐部	"	女孩们

[keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

came	to	meet	her	.
来了	到	见面	她	.

但当苏珊到达大厅，看到她在“卐字风信子俱乐部”的朋友们来迎接她时，她总是很高兴自己做了这个努力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [gɜːl] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə]['set(ə)l]

She	had	so	recently	been	a	working	girl	herself	that	it	was	easy	to	settle
她	有	所以	最近	到过	一个	在职的	女孩	她自己	那	它	曾是	简单的	到	定居

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

down	among	them	,
向下	之中	他们	,

她自己不久前也曾是妓女，所以很容易融入她们之中。

['iːzi] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [brɔːt] [ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

easy	to	ask	the	questions	that	brought	their	confidence	,
简单的	到	问	这	问题	那	带来	他们的	信心	,

问出那些能增强他们信心的问题很容易，

['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['stændpɔɪnt] .

easy	to	discuss	ways	and	means	from	their	standpoint	.
简单的	到	讨论	方式	和	方法	从	他们的	立场	.

从他们的角度来看，很容易讨论各种方法和途径。

['suːzn] [bɪ'keɪm] ['veri] ['pɒpjələ(r)] ; [ðə; ði][g'ɜːlz] [lɑːft] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['kɒpid] [hɜː(r); hə(r)] , [kən'faid]

Susan	became	very	popular	;	the	girls	laughed	with	her	,	copied	her	,	confided
苏珊	成为	非常	受欢迎的	;	这	女孩们	笑了	和	她	,	复制	她	,	坦白

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

in	her	.
在	她	.

苏珊变得非常受欢迎；女孩们和她一起欢笑，模仿她，向她倾诉心事。

[æt; ət][ðə; ði] ['mʌnθli] ['dɑːnsɪz] [ðeɪ] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] " [frendz] ,

At	the	monthly	dances	they	introduced	her	to	their	"	friends	,
在	这	月度	舞蹈	他们	介绍	她	到	他们的	"	朋友们	,

在每月一次的舞会上，他们把她介绍给了他们的“朋友们”。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] " [frendz] " [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['rendəd] [red] [ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

"	and	their	"	friends	"	were	always	rendered	red	and	incoherent	with	emotion
"	和	他们的	"	朋友们	"	是	总是	渲染	红色的	和	语无伦次	和	情感

[ə'pɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['prəʊtest]

upon	learning	that	Mrs	.	Oliver	was	the	wife	of	Mr	.	Oliver	of	the	"	Protest
之上	学习	那	太太	.	奥利弗	曾是	这	妻子	的	先生	.	奥利弗	的	这	"	反对

.

:
.

得知奥利弗夫人是“抗议者”奥利弗先生的妻子后，他们“朋友们”总是脸涨得通红，激动得语无伦次。

" ['sʌmtaɪmz] ['suːzn] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [və'dʒɪniə] ,

"	Sometimes	Susan	took	the	children	to	see	Virginia	,
"	有时	苏珊	采取	这	孩子们	到	看	弗吉尼亚州	,

“有时候苏珊会带孩子们去看望弗吉尼亚，

[huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [left] ['meəri] [laʊz] [həʊm] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

who	had	long	ago	left	Mary	Lou's	home	to	accept	a	small	position	in	the	great
WHO	有	长的	前	左边	玛丽	lou's	家	到	接受	一个	小的	位置	在	这	伟大的

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][blaɪnd] .

institution	for	the	blind	.
机构	为了	这	瞎的	.

他很久以前就离开了玛丽·卢的家，去盲人机构担任一个小职位。

[və'dʒɪniə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [klɑːs] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

Virginia	,	with	her	little	class	to	teach	,
弗吉尼亚州	,	和	她	小的	班级	到	教	,

弗吉尼亚，她要教她的小班学生，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ænd; ənd]

and	her	responsibilities	when	the	children	were	in	the	refectory	and
和	她	职责	什么时候	这	孩子们	是	在	这	食堂	和

['dɔːmətri] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['kriːtʃə(r)] ,

dormitory	,	was	a	changed	creature	,
宿舍	,	曾是	一个	已更改	生物	,

当孩子们在食堂和宿舍时，她的职责发生了变化，她就像变了一个人。

['bɪzi] , [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [əb'zɔːbd] .

busy	,	important	,	absorbed	.
忙碌的	,	重要的	,	吸收	.

忙碌、重要、全神贯注。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['tɒdlɪŋ] ['ɒlɪvə] [ðə; ði]['pleɪruːm; 'pleɪrʊm][ænd; ənd] [kən'sɜːvətri] ,

She	showed	the	toddling	Olivers	the	playroom	and	conservatory	,
她	显示	这	蹒跚学步	奥利弗斯	这	游戏室	和	温室	,

她带着蹒跚学步的奥利弗一家参观了游戏室和温室。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [həʊm] [wɪð] [ðeə(r)][fæt][hændz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

and	sent	them	home	with	their	fat	hands	full	of	flowers	.
和	发送	他们	家	和	他们的	胖的	双手	满的	的	花朵	.

然后让他们带着满满的鲜花回家。

" [bles] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːts] , [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['fɔːtʃənət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [və'dʒɪniə] ,

"	Bless	their	little	hearts	,	they	don't	know	how	fortunate	they	are	!	"	said	Virginia	,
"	保佑	他们的	小的	心	,	他们	不	知道	如何	幸运	他们	是	!	"	说	弗吉尼亚州	,

“可怜的孩子们，他们根本不知道自己有多幸运！”弗吉尼亚说道。

['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [mɑːt] [ænd; ənd] ['bɪli] .

saying	good	-	bye	to	Mart	and	Billy	.
说	好的	-	再见	到	市场	和	比利	.

向马特和比利道别。

" [bʌt; bət] _ [aɪ] _ [nəʊ] !

"	But	_	I	_	know	!
"	但	_	我	_	知道	!

但是我知道！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [glɑːns] [bæk] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .

"	And	she	sent	a	pitiful	glance	back	toward	her	little	charges	.
"	和	她	发送	一个	可怜	瞥一眼	后退	朝向	她	小的	收费	.

她怜悯地回头看了一眼她照顾的孩子们。

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , ['suːzn] [went] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)]

After	such	a	visit	,	Susan	went	home	with	a	heart	too	full	of	gratitude	for
后	这样的	一个	访问	,	苏珊	去	家	和	一个	心	也	满的	的	感激	为了

[wɜːdz] .

words	.
字	.

这次探访之后，苏珊带着难以言表的感激之情回到了家。

" [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

"	God	has	given	us	everything	in	the	world	!
"	上帝	有	给定	我们	一切	在	这	世界	!

上帝赐予了我们世间一切！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] ['bɪli] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɑːθ] [æt; ət] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['hæpi]

"	she	would	say	to	Billy	,	looking	across	the	hearth	at	him	,	in	the	silent	happy
"	她	会	说	到	比利	,	寻找	穿过	这	炉	在	他	,	在	这	沉默的	快乐的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

在寂静快乐的夜晚，她会看着壁炉对面的比利说。

['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [sprɪŋ] [ˌɑːftə'nuːnz] ,

Walking	with	the	children	,	in	the	long	spring	afternoons	,
步行	和	这	孩子们	,	在	这	长的	春天	下午	,

在漫长的春日午后，和孩子们一起散步

['suːzn] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [siː] ['lɪdiə] [lɔːd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

Susan	liked	to	go	in	for	a	moment	to	see	Lydia	Lord	in	the	library	.
苏珊	喜欢	到	去	在	为了	一个	片刻	到	看	莉迪亚	主	在	这	图书馆	.

苏珊喜欢去图书馆看望莉迪亚·洛德一会儿。

['lɪdiə] [wʊd] [glɑːns] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stæmpɪŋ] ,

Lydia	would	glance	up	from	the	book	she	was	stamping	,
莉迪亚	会	瞥一眼	向上	从	这	书	她	曾是	冲压	,

莉迪亚从她正在盖章的书本上抬起头来，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['suːzn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [pleɪn] [feɪs]
and **at** **the** **sight** **of** **Susan** **and** **the** **children** **,** **her** **whole** **plain** **face**
和 在 这 视线 的 苏珊 和 这 孩子们 , 她 所有的 清楚的 脸
[wʊd] ['braɪt(ə)n] .
would **brighten** **.**
会 提亮 .

每当看到苏珊和孩子们，她那张原本平淡无奇的脸上就会绽放出笑容。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['geɪts] [ænd; ənd] ['fensɪz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn]
She **always** **came** **out** **from** **behind** **her** **little** **gates** **and** **fences** **to** **talk** **in**
她 总是 来了 出去 从 在后面 她 小的 大门 和 栅栏 到 讲话 在
['wɪspərz] [tuː; tə] ['suːzn] ,
whispers **to** **Susan** **,**
低语 到 苏珊 ,

她总是从她的小门和栅栏后面走出来，低声和苏珊说话。

['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kɑːd] [ɔː(r)] ['pʌz(ə)l] [ɔː(r)][fæn][ɔː(r)][bɒks][fɔː(r); fə(r)] [mɑːt] [ænd; ənd] ['bɪli] .
always **had** **some** **little** **card** **or** **puzzle** **or** **fan** **or** **box** **for** **Mart** **and** **Billy** **.**
总是 有 一些 小的 卡片 或者 谜 或者 扇子 或者 盒子 为了 市场 和 比利 .

总会给马特和比利准备一些小卡片、拼图、扇子或盒子。

" [ænd; ənd] ['mɛriz] [wel] ! "
" **And** **Mary's** **well** **!** **"**
" 和 玛丽的 出色地 ! "

“玛丽也很好！”

" [wel] - - - !
" Well - - - !
" 出色地 - - - !

“出色地 - -!

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You **never** **saw** **anything** **like** **it** **.**
你 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 .

你从未见过这样的景象。

['jestədeɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][frɒm; frəm] [eɪt] [ə'klɑːk] [ʌn'tɪl] [ten] [æt; ət] [naɪt] !
Yesterday **she** **was** **out** **in** **the** **garden** **from** **eight** **o'clock** **until** **ten** **at** **night** **!**
昨天 她 曾是 出去 在 这 花园 从 八 点钟 直到 十 在 夜晚 !

昨天她从早上八点一直待在花园里，直到晚上十点！

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['nevə(r)] [ə'ləʊn] , ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] - - - !
And **she's** **never** **alone** **,** **everyone** **in** **the** **neighborhood** **loves** **her** **- - - !**
和 她是 绝不 独自的 , 每个人 在 这 邻里 爱 她 - - - !

而且她从不孤单，邻里街坊都喜欢她——！

" [mɪs] [lɔːd] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [went] ,
" Miss Lord would accompany them to the door when they went ,
" 错过 主 会 陪伴 他们 到 这 门 什么时候 他们 去 ,

“洛德小姐会陪他们到门口。”

[weɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] ['pænəlz] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [desk] [stɪl]
wave **to** **the** **boys** **through** **the** **glass** **panels** **,** **and** **go** **back** **to** **her** **desk** **still**
海浪 到 这 男孩们 通过 这 玻璃 面板 , 和 去 后退 到 她 桌子 仍然
['biːmɪŋ] .
beaming **.**
光芒四射 .

她透过玻璃面板向男孩们挥手，然后回到办公桌前，脸上依然洋溢着笑容。

['hæpɪst] [pv; əv][ɔːl][ðə; ði][taɪmz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][həʊm][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['suːzn] [spent] [wɪð] [ðə; ði]
Happiest of all the times away from home were those Susan spent with the
最快乐 的 全部 这 时代 离开 从 家 是 那些 苏珊 花费 和 这
['kærəl] ,
Carrolls ,
卡罗尔 ,

苏珊所有离家在外的时光中，最快乐的莫过于和卡罗尔一家共度的时光。

[ɔː(r)] [wɪð] ['ʌnə] [ɪn][ðə; ði] [hɔfmənz] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [həʊm] .
or with Anna in the Hoffmanns ' beautiful city home .
或者 和 安娜 在 这 霍夫曼 - 美丽的 城市 家 .

或者和安娜一起住在霍夫曼夫妇位于市中心的美丽家中。

['ʌnə] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] ['əʊkləɪnd] ,
Anna did not often come to Oakland ,
安娜 做过 不是 经常 来 到 奥克兰 ,

安娜不常来奥克兰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [aʊt] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪt]
she was never for more than a few hours out of her husband's sight
她 曾是 绝不 为了 更多的 比 一个 很少 小时 出去 的 她 丈夫的 视线
,
,
,

她从未离开过丈夫的视线超过几个小时。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['suːzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
but she loved to have Susan and the boys with her .
但 她 喜爱 到 有 苏珊 和 这 男孩们 和 她 .

但她很喜欢苏珊和孩子们陪伴在她身边。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [glɪmps] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɑːpə'reɪʃnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The doctor wanted a glimpse of her between his operations and his
这 医生 通缉 一个 一瞥 的 她 之间 他的 运营 和 他的
['lektʃəz] ,
lectures ,
讲座 ,

医生想在手术和讲课的间隙见她一面。

[wʊd] [nɒt] [iːt] [hɪz; ɪz] [bɪ'leɪtɪd] [lʌntʃ] [ən'les] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] [sæt] ['ɒpəzɪt] [hɪm] ,
would not eat his belated lunch unless his lovely wife sat opposite him ,
会 不是 吃 他的 迟到的 午餐 除非 他的 迷人的 妻子 卫星 对面的 他 ,

除非他心爱的妻子坐在他对面，否则他不会吃那迟来的午餐。

[ænd; ənd] [plænd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪ'laɪts] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [pv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['hɒlədeɪz] .
and planned a hundred delights for each of their little holidays .
和 计划 一个 百 美味 为了 每个 的 他们的 小的 假期 .

他们为每个小假期都精心策划了上百种惊喜。

['ʌnə] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]
Anna lived only for him , her color changed at his voice , her only
安娜 居住地 仅有的 为了 他 , 她 颜色 已更改 在 他的 嗓音 , 她 仅有的
['friːdəm] ,
freedom ,
自由 ,

安娜只为他而活，他的声音会让她脸色变红，那是她唯一的自由。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [wen] ['kɒnræd] ['pɒzətɪvli] [mʌst; məst][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
in the hours when Conrad positively must be separated from her ,
在 这 小时 什么时候 康拉德 积极地 必须 是 分开 从 她 ,

在康拉德必须与她分开的几个小时里，

[wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [pliːzd] [hɪm] , ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːdz] , ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði]
was spent in doing the things that pleased him , visiting his wards , practicing the
曾是 花费 在 正在做 这 事物 那 高兴 他 , 访问 他的 病房 , 练习 这
['mjuːzɪk][hiː; hi] [lʌvd] ,
music he loved ,
音乐 他 喜爱 ,

他把时间都花在了做自己喜欢的事情上，比如探望他的学生，练习他喜爱的音乐。

['meɪkɪŋ] [hɜː'self] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][sʌm; səm] [gaʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
making herself beautiful in some gown that he had selected for her .
制作 她自己 美丽的 在 一些 袍 那 他 有 已选 为了 她 .

她穿上他为她挑选的礼服，把自己打扮得漂漂亮亮的。

" [ɪts] [aɪ'dɒlətri] , [məʊn] [ˌgiː'jəʊm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] , ['brɪskli] ,
" It's idolatry , mon Guillaume , " said Mrs . Oliver , briskly ,
" 它是 偶像崇拜 , 星期一 纪尧姆 , " 说 太太 . 奥利弗 , 轻快地 ,

“那是偶像崇拜，我的纪尧姆，”奥利弗太太干脆地说。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔfmənz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .
when she was discussing the case of the Hoffmanns with her lord .
什么时候 她 曾是 讨论 这 案件 的 这 霍夫曼 和 她 主 .

当她与她的勋爵讨论霍夫曼一家的案子时。

" [naʊ] , [aɪm]['kreɪzi] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [nəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['suːzn] ,
" Now , I'm crazy enough about you , as you well know , " continued Susan ,
" 现在 , 我是 疯狂的 足够的 关于 你 , 作为 你 出色地 知道 , " 持续 苏珊 ,

“现在，我非常爱你，你也知道，”苏珊继续说道。

" [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ai][doʊnt] [tɜːn] [peɪl] , [stɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] , - [əʊ] , [ɪts]
" but , at the same time , I don't turn pale , start up , and whisper , ' Oh , it's
" 但 , 在 这 相同的 时间 , 我 不 转动 苍白 , 开始 向上 , 和 耳语 , - 哦 , 它是
['wɪli] ! -
Willie ! '
威利 ! -

“但是，与此同时，我不会脸色苍白，突然惊慌失措，低声说：‘哦，是威利！’”

[wen] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
when you happen to come home half an hour earlier than usual .
什么时候 你 发生 到 来 家 一半 一个 小时 早些时候 比 通常 .

当你碰巧比平时早半小时回家时。

[ai][doʊnt] ['stæmə(r)] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ai] [miːt] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'taʊn] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][kraɪ]
I don't stammer with excitement when I meet you downtown , and I don't cry
我 不 结巴 和 激动 什么时候 我 见面 你 市中心 , 和 我 不 哭
[wen] [juː; jʊ] - - [wel] ,
when you - - well ,
什么时候 你 - - 出色地 ,

我在市中心见到你时不会激动得结结巴巴，当你——嗯——时我也不会哭泣。

[jes] , [ai][duː; də] !
yes , I do !
是的 , 我 做 !

是的，我愿意！

[ai] [fiːl] ['prɪti] ['bædli] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ˌəʊvə'naɪt] !
I feel pretty badly when you have to be away overnight !
我 感觉 漂亮的 糟糕 什么时候 你 有 到 是 离开 过夜 !

当你要外出过夜时，我感到非常抱歉！

" [kən'fest] ['suːzn] , ['rɑːðə(r)] ['teɪmli] .
" confessed Susan , rather tamely .
" 坦白 苏珊 , 相当 温顺地 .

“苏珊相当平静地承认道。”

" [weɪt] [ʌn'tɪl] ['lɪt(ə)l] [kɒn] ['kɒmz] !
" Wait until little Con comes !
" 等待 直到 小的 康 来 !

“等着瞧小康恩来吧！”

" ['bɪli] [prɪ'dɪktɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
" Billy predicted comfortably .
" 比利 预测 舒适地 .

比利预测得很准确。

" [ðen] [ðel] [biː; bi] [les] [strɒŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [siːn] ! "
" Then they'll be less strong on the balcony scene ! "
" 然后 他们会 是 较少的 强的 在 这 阳台 场景 ! "

“那他们在阳台那场戏里就没那么厉害了！”

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɒnt] [wʌn] , " [sed] ['suːzn] ['waɪzli] , " [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] ['riːəli] [duː; də]
" They think they want one , " said Susan wisely , " but I don't believe they really do
" 他们 思考 他们 想 一 , " 说 苏珊 明智地 , " 但 我 不 相信 他们 真的 做
!
!
!

“他们以为他们想要一个，”苏珊睿智地说，“但我并不相信他们真的想要！”

" [ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] ['suːzənz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
" On the fifth anniversary of her wedding day Susan's daughter was born ,
" 在 这 第五 周年纪念日 的 她 婚礼 天 苏珊的 女儿 曾是 出生 ,

“在苏珊结婚五周年纪念日那天，她的女儿出生了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] ['welkəm] [ðə; ði]['taɪni]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [huːz] ['sʌd(ə)n]
and the whole household welcomed the tiny Josephine , whose sudden
和 这 所有的 家庭 欢迎 这 微小的 约瑟芬 , 谁 突然
[ə'raɪv(ə)l] [tʊk] [ɔːl][ðeə(r)] [hɑːts] [baɪ] [stɔːm] .
arrival took all their hearts by storm .
到达 采取 全部 他们的 心 经过 风暴 .

全家人都欣喜地迎接了小约瑟芬的到来，她的突然降临让所有人都感到无比幸福。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['slæŋi] , ['frekld] , ['rəʊlə(r)] - ['skeɪtɪŋ] , ['raɪf(ə)l] - ['ʃuːtɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf]
" Take your slangy , freckled , roller - skating , rifle - shooting boys and be off
" 拿 你的 俚语 , 雀斑 , 滚筒 - 溜冰 , 步枪 - 射击 男孩们 和 是 离开
[wɪð] [juː; jʊ] ! " [sed] ['suːzn] ,
with you ! " said Susan ,
和 你 ! " 说 苏珊 ,

“带着你那些满嘴脏话、满脸雀斑、穿着旱冰鞋、会打步枪的家伙们，滚吧！”苏珊说道。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] - [əʊld]['beɪbi] , [tuː; tə] ['bɪli] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [həʊm] [ɪn][mɪd] - ['mɔːnɪŋ]
over the hour - old baby , to Billy , who had come flying home in mid - morning
超过 这 小时 - 老的 婴儿 , 到 比利 , WHO 有 来 飞行 家 在 中 - 早晨
.
:
.

比利抱着刚出生一个多小时的婴儿，上午十点左右飞回了家。

" [naʊ] [ai] [fiːl] [laɪk] ['deɪvɪd] ['kɑːpərˌfiːldz] ['lændleɪdi] , - [æt; ət][lɑːst][ai][hæv; həv] ['səmət] [ai][kæn; kən]
" Now I feel like David Copperfield's landlady , ' at last I have summat I can
" 现在 我 感觉 喜欢 大卫 科波菲尔的 房东 , - 在 最后的 我 有 总结 我 能
[lʌv] ! -
love ! '
爱 ! -

“现在我感觉自己就像大卫·科波菲尔的房东太太一样，‘我终于找到了我喜欢的东西！’”

[əʊ] , [ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [ðæt] [juː; jʊ] [woʊnt] [meɪk] , [dʒəʊ] !
Oh , the mistakes that you WON'T make , Jo !
哦 , 这 错误 那 你 惯于 制作 , 乔 !

哦，乔，你绝对不会犯那么多错误！

" [ʃiː; ʃi] [əˈpɔstrəfaiz] [ðə; ði][ˈbeɪbi] .
" she apostrophized the baby .
" 她 带撇号 这 婴儿 .

她给婴儿加上了撇号。

" [ðə; ði] [smɑːt] , [ˈkeɪpəb(ə)l] , [self] - [səˈfɪʃ(ə)nt] [wei] [ðæt] [jʊl] [ˈmænɪdʒ] [ˈevriθɪŋ] ! "
" The smart , capable , self - sufficient way that you'll manage everything ! "
" 这 聪明的 , 有能力的 , 自己 - 充足的 方式 那 你会 管理 一切 ! "

“您将以聪明、能干、独立的方式管理一切！”

" [duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ?
" Do you really want me to take the boys away for a few days ?
" 做 你 真的 想 我 到 拿 这 男孩们 离开 为了 一个 很少 天 ?

“你真的想让我带孩子们出去几天吗？”

" [ɑːskt] [ˈbɪli] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd]
" asked Billy , who was kneeling down for a better view of mother and
" 问 比利 , WHO 曾是 跪着 向下 为了 一个 更好的 看法 的 母亲 和
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“比利问道，他跪下来以便更好地看清母子俩。”

[ˈsuːzənz] [aɪz] [ˈwaɪdnd] [wɪð] [ˈɪnstənt] [əˈlɑːm] .
Susan's eyes widened with instant alarm .
苏珊的 眼睛 扩大 和 立即的 警报 .

苏珊的眼睛瞬间睁大，充满了惊恐。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
" Why should you ?
" 为什么 应该 你 ?

你为什么要这么做?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [kuːl] [ˈfɪŋgəz] [ˈtaɪtnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] .
" she asked , cool fingers tightening on his .
" 她 问 , 凉爽的 手指 收紧 在 他的 .

她问道，冰凉的手指紧紧地抓着他的手指。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][seks] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈbɪli] [ˈmiːkli] .
" I thought you had no further use for the sex , " answered Billy meekly .
" 我 想法 你 有 不 更远 使用 为了 这 性别 , " 回答 比利 温顺地 .

“我以为你已经没有性方面的需求了，”比利温顺地回答道。

" [əʊ] - - - ? " [ˈsuːzn] [ˈdɪmpld] .
" Oh - - - ? " Susan dimpled .
" 哦 - - - ? " 苏珊 凹陷的 .

“哦？”苏珊露出酒窝。

" [əʊ] , [ʃiːz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ˈriːəli] [əbˈzɔːb] [ˌem ˈiː] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , she's too little to really absorb me yet , " she said .
" 哦 , 她是 也 小的 到 真的 吸收 我 然而 , " 她 说 .

“哦，她还太小，还不能真正理解我，”她说。

" [aɪl] [kənˈtɪnjuː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌnˈtɪl] [ʃiːz] [ˌeɪˈtiːn] [ɔː(r)][səʊ] !
" I'll continue a sort of superficial interest in the boys until she's eighteen or so !
" 患病的 继续 一个 种类 的 浅 兴趣 在 这 男孩们 直到 她是 十八 或者 所以 !

“我会一直对男孩们保持一种肤浅的兴趣，直到她十八岁左右！”

" ['sʌmtaɪmz] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][laɪf] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['suːzn] ,

"	Sometimes	echoes	of	the	old	life	came	to	her	,	and	Susan	,
"	有时	回声	的	这	老的	生活	来了	到	她	,	和	苏珊	,

“有时，过去生活的回声会涌上心头，苏珊.....”

['pɒndərɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [let][ðem; ðəm][drɪft] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

pondering	them	for	an	hour	or	two	,	let	them	drift	away	from	her
沉思	他们	为了	一个	小时	或者	二	,	让	他们	漂移	离开	从	她

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她沉思了一两个小时，然后任由它们再次从她的脑海中消散。

['bɪli] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['hedlaɪnz] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv]['piːtə(r)] ['koʊlmənz] ['nærəʊ]

Billy	showed	her	the	headlines	one	day	that	told	of	Peter	Coleman's	narrow
比利	显示	她	这	标题	一	天	那	讲述	的	彼得	科尔曼的	狭窄的

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [deθ] ,

escape	from	death	,
逃脱	从	死亡	,

有一天，比利给她看了新闻头条，上面报道了彼得·科尔曼死里逃生的故事。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['eəʃɪp] ,

in	his	falling	airship	,
在	他的	坠落	飞艇	,

在他坠落的飞艇上，

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'gen] [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp]

and	later	she	learned	that	he	was	well	again	and	had	given	up	
和	之后	她	学习	那	他	曾是	出色地	再次	和	有	给定	向上	

[ˌeərə'nɔːtɪks] ,

aeronautics	,
航空学	,

后来她得知他已经康复，并且放弃了航空事业。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	was	going	around	the	world	to	add	to	his	matchless	collection	of	
和	曾是	去	大约	这	世界	到	添加	到	他的	无比	收藏	的	

['semi] - ['preʃəs] [stəʊnz] .

semi	-	precious	stones	.
半	-	宝贵的	石头	.

他周游世界，不断扩充他无与伦比的半宝石收藏。

['suːzn] [wɒz; wəz] ['səubəd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv]['eməli] ['sɔːndəz] - ['sʌd(ə)n] [deθ] .

Susan	was	sobered	one	day	to	hear	of	Emily	Saunders	'	sudden	death	.
苏珊	曾是	清醒	一	天	到	听到	的	艾米丽	桑德斯	-	突然	死亡	.

一天，苏珊听到艾米丽·桑德斯突然去世的消息，顿时清醒过来。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['empti] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [laɪf] .

She	sat	for	a	long	time	wondering	over	the	empty	and	wasted	life	.
她	卫星	为了	一个	长的	时间	好奇	超过	这	空的	和	浪费	生活	.

她久久地坐着，思索着这空虚而虚度的人生。

['mɪsɪz] . ['kenɪθ] ['sɔːndəz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['smɑːtli] [klæd]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

Mrs	.	Kenneth	Saunders	,	with	a	smartly	clad	little	girl	,
太太	.	肯尼斯	桑德斯	,	和	一个	聪明地	覆膜	小的	女孩	,

肯尼斯·桑德斯夫人，带着一个穿着时髦的小女孩，

[wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [pres] ['kæmərəz][æt; ət] ['meni] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌjʊərə'piːən] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ;

was	caught	by	press	cameras	at	many	fashionable	European	watering	-	places	;	
曾是	捕捉	经过	按	相机	在	许多	时髦	欧洲的	浇水	-	地方	;	

曾多次被欧洲时尚的度假胜地媒体镜头捕捉到；

['kenɪθ] [spent] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][ˌɪnstɪ'tjuːʃənz][ænd; ənd][,sæni'tɛəriəm] , ['suːzn] [hɜːd] .

Kenneth	**spent**	**much**	**of**	**his**	**time**	**in**	**institutions**	**and**	**sanitariums**	**,**	**Susan**	**heard**	**.**	
肯尼斯	花费	很多	的	他的	时间	在	机构	和	疗养院	,	苏珊	听到	.	

苏珊听说，肯尼斯大部分时间都在疗养院和精神病院度过。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] ['wəːʃip] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

She	**heard**	**that**	**he**	**worshipped**	**his**	**little**	**girl**	**.**
她	听到	那	他	崇拜	他的	小的	女孩	.

她听说他非常疼爱他的小女儿。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪpə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['keələsli] ['glɑːnsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

And	**one**	**evening**	**a**	**London**	**paper**	**,**	**at**	**which**	**she**	**was**	**carelessly**	**glancing**	**in**	**a**
和	一	晚上	一个	伦敦	纸	,	在	哪个	她	曾是	粗心大意	瞥了一眼	在	一个

['laɪbrəri] ,

library	**,**
图书馆	,

一天晚上，她在图书馆里漫不经心地瞥了一眼一份伦敦报纸，

[waɪl] ['bɪli] ['hʌntɪd] [θruː] [faɪlz] [ˌnɪə'baɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [lɒst] ['refrəns] ,

while	**Billy**	**hunted**	**through**	**files**	**nearby**	**for**	**some**	**lost**	**reference**	**,**
尽管	比利	猎杀	通过	文件	附近	为了	一些	丢失的	参考	,

比利在附近的档案中寻找一些丢失的参考资料时，

[ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['stiːvn] - [neɪm] .

shocked	**her**	**suddenly**	**with**	**the**	**sight**	**of**	**Stephen**	**Bocqueraz's**	**name**	**.**
震惊	她	突然	和	这	视线	的	史蒂芬	-	姓名	.

看到斯蒂芬·博克拉兹的名字，她顿时大吃一惊。

['suːzn] [hæd; həd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['terə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['kwɪkli] .

Susan	**had**	**a**	**sensation**	**of**	**shame**	**and**	**terror**	**;**	**she**	**shut**	**the**	**paper**	**quickly**	**.**
苏珊	有	一个	感觉	的	耻辱	和	恐怖	;	她	关闭	这	纸	迅速地	.

苏珊感到羞愧和恐惧，她迅速合上了报纸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**looked**	**about**	**her**	**.**
她	看起来	关于	她	.

她环顾四周。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jʌŋ] [men] , [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ə'pɪərəns] ,

Two	**or**	**three**	**young**	**men**	**,**	**hard**	**-**	**working**	**young**	**men**	**to**	**judge**	**from**	**appearance**	**,**
二	或者	三	年轻的	男人	,	难的	-	在职的	年轻的	男人	到	法官	从	外貌	,

两三个年轻人，从外表来看，都是很勤劳的年轻人。

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] , [ˌmægə'ziːn] - [struːn] ['teɪb(ə)l] .

were	**sitting**	**with**	**her**	**at**	**the**	**long**	**,**	**magazine**	**-**	**strewn**	**table**	**.**
是	坐着	和	她	在	这	长的	,	杂志	-	散落的	桌子	.

我和她一起坐在那张堆满杂志的长桌旁。

[gæs] - [laɪts] [fleəd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [sɒft] ['fʊtfɔːl] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ,

Gas	**-**	**lights**	**flared**	**high**	**above**	**them**	**,**	**soft**	**footfalls**	**came**	**and**	**went**	**in**	**the**	**warm**	**,**
气体	-	灯	喇叭口	高的	多于	他们	,	柔软的	脚步声	来了	和	去	在	这	温暖的	,

[bɪg] [ruːm] .

big	**room**	**.**
大的	房间	.

煤气灯在他们头顶高处闪烁，温暖的大房间里传来轻柔的脚步声。

[æt; ət][ðə; ði] [desk] [ðə; ði][laɪ'breəriən][wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [wɪð] [tuː] ['nɜːvəs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn]

At	**the**	**desk**	**the**	**librarian**	**was**	**whispering**	**with**	**two**	**nervous**	**-**	**looking**	**young**	**women**
在	这	桌子	这	图书管理员	曾是	耳语	和	二	紧张的	-	寻找	年轻的	女性

.

:
.

图书管理员在服务台旁与两位看起来很紧张的年轻女子低声交谈。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl] - [ræks] , ['bɪli] [stʊd] ['sləʊli] ['tɜːnɪŋ] [peɪdʒ]['ɑːftə(r)][peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp]

At	one	of	the	file	-	racks	,	Billy	stood	slowly	turning	page	after	page	of	a	heap
在	一	的	这	文件	-	货架	,	比利	站立	缓慢地	转弯	页	后	页	的	一个	堆

[ɒv; əv] ['peɪpəz] .

of	papers	.
的	文件	.

在其中一个文件架前，比利慢慢地翻阅着一摞文件，一页一页地翻动着。

['suːzn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kaɪnd] , [kiːn] [feɪs] [frɒm; frəm][æn; ən]['aʊt'saɪdərz]

Susan	looked	at	him	,	trying	to	see	the	kind	,	keen	face	from	an	outsider's
苏珊	看起来	在	他	,	尝试	到	看	这	种类	,	敏锐的	脸	从	一个	局外人的

['vjuːpɔɪnt] ,

viewpoint	,
观点	,

苏珊看着他，试图从一个旁观者的角度去看待他那张和蔼而敏锐的脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] .

but	she	had	to	give	up	the	attempt	.
但	她	有	到	给	向上	这	试图	.

但她不得不放弃这次尝试。

['evri] ['lɪt(ə)l] [laɪn][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [naʊ] , ['evri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Every	little	line	was	familiar	now	,	every	little	expression	.
每一个	小的	线	曾是	熟悉的	现在	,	每一个	小的	表达	.

现在，每一句台词、每一个表情都变得如此熟悉。

['wɪljəm] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][smaɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['nɔɪzləsli] [fɔːmd] , " [ai]

William	looked	up	and	caught	her	smile	and	his	lips	noiselessly	formed	,	"	I
威廉	看起来	向上	和	捕捉	她	微笑	和	他的	嘴唇	无声	形成	,	"	我

[lʌv] [juː; jʊ] ! "

love	you	!	"
爱	你	!	"

威廉抬起头，看到了她的笑容，他无声地嘟囔道："我爱你！"

" [ˌem 'iː] ? " [sed] ['suːzn] , ['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

"	Me	?	"	said	Susan	,	also	without	a	voice	,	and	with	her	hand	on	her
"	我	?	"	说	苏珊	,	还	没有	一个	嗓音	,	和	和	她	手	在	她

[hɑːt] .

heart	.
心	.

"我？"苏珊也说不出话来，一只手放在胸口。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] " [fuːl] ! " [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['grɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ,

And	when	he	said	"	Fool	!	"	and	returned	grinning	to	his	paper	,
和	什么时候	他	说	"	傻子	!	"	和	返回	咧嘴笑	到	他的	纸	,

当他说了句"傻瓜！"然后咧嘴一笑，又低头看向他的报纸时，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌndən] [ʃiːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .

she	opened	her	London	sheet	and	turned	to	the	paragraph	she	had	seen	.
她	打开	她	伦敦	床单	和	转向	到	这	段落	她	有	已见	.

她打开伦敦报纸，翻到她之前看到的那一段。

[nɒt] [sen'seɪʃən(ə)l] .

Not	sensational	.
不是	轰动一时	.

没什么特别的。

['mɪstə(r)] . ['stiːvn] - , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ə'merɪkən] ['raɪtə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . -

Mr	**.**	**Stephen**	**Bocqueraz**	**,**	**the**	**well**	**-**	**known**	**American**	**writer**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**
先生	.	史蒂芬	-	,	这	出色地	-	已知	美国人	作家	,	和	太太	.

Bocqueraz -

, [sed] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] ,

,	**said**	**the**	**paragraph**	**,**
,	说	这	段落	,

著名美国作家斯蒂芬·博克拉兹先生和博克拉兹夫人说，这段话是这样的：

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['brɒmli] [rəʊz] - ['rɒdʒəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

had	**taken**	**the**	**house**	**of**	**Mrs**	**.**	**Bromley**	**Rose**	**-**	**Rogers**	**for**	**the**	**season**	**,**
有	已采取	这	房子	的	太太	.	布罗姆利	玫瑰	-	罗杰斯	为了	这	季节	,

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ɪk'stensɪvli] [entə'teɪnd] .

and	**were**	**being**	**extensively**	**entertained**	**.**
和	是	存在	广泛地	娱乐	.

他们租下了布罗姆利·罗斯-罗杰斯太太的房子过节，并受到了热情款待。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʊd] [ðʌs] [biː; bi][nɪə(r)][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] , [mɪs] ['dʒuːljə]

Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Bocqueraz**	**would**	**thus**	**be**	**near**	**their**	**daughter**	**,**	**Miss**	**Julia**
先生	.	和	太太	.	-	会	因此	是	靠近	他们的	女儿	,	错过	朱莉娅

- ,

Bocqueraz	**,**
-	,

这样一来，博克拉兹夫妇就能住在他们的女儿朱莉娅·博克拉兹小姐附近了。

[huːz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [gai] ['hærəld] ['wɛtˌmɔːr] , ['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,

whose	**marriage**	**to**	**Mr**	**.**	**Guy**	**Harold**	**Wetmore**	**,**	**second**	**son**	**of**	**Lord**	**Westcastle**	**,**
谁	婚姻	到	先生	.	盖伊	哈罗德	韦特莫尔	,	第二	儿子	的	主	-	,

她与韦斯特卡斯尔勋爵的次子盖伊·哈罗德·韦特莫尔先生结婚

[wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [nekst] .

would	**take**	**place**	**on**	**Tuesday**	**next**	**.**
会	拿	地方	在	周二	下一个	.

将于下周二举行。

['suːzn] [təʊld] ['bɪli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,

Susan	**told**	**Billy**	**about**	**it**	**late**	**that**	**night**	**,**
苏珊	讲述	比利	关于	它	晚的	那	夜晚	,

那天晚上很晚的时候，苏珊把这件事告诉了比利。

[mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nɒt] ['telɪŋ] [hɪm] [geɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði]

more	**because**	**not**	**telling**	**him**	**gave**	**the**	**thing**	**the**	**importance**	**inseparable**	**from**	**the**
更多的	因为	不是	讲述	他	给予	这	事物	这	重要性	形影不离	从	这

[fækt] [wɪð'held] [ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [felt] ['eni] [ɪ'speʃl] [pæŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

fact	**withheld**	**than**	**because**	**she**	**felt**	**any**	**especial**	**pang**	**at**	**the**	**opening**	**of**	**the**
事实	隐瞒	比	因为	她	毛毡	任何	特别的	疼痛	在	这	开幕	的	这

[əʊld] [wuːnd] .

old	**wound**	**.**
老的	伤口	.

与其说是因为揭开旧伤疤让她感到特别疼痛，不如说是因为不告诉他这件事，使得这件事的重要性与隐瞒的事实密不可分。

[ðeɪ] [hæd; həd]['sɔːntə, 'sɑːn-] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] , [wel] [bɪ'fɔː(r)] ['kləʊzɪŋ] [taɪm] ,

They	**had**	**sauntered**	**out**	**of**	**the**	**library**	**,**	**well**	**before**	**closing**	**time**	**,**
他们	有	漫步	出去	的	这	图书馆	,	出色地	前	结束	时间	,

他们悠闲地走出了图书馆，那时离闭馆时间还早得多。

['bɪli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['refrəns] , ['suːzn] [glæd][tuː; tə] [get] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl]
Billy **delighted** **to** **have** **found** **his** **reference** **,** **Susan** **glad** **to** **get** **out** **into** **the** **cool**
比利 高兴极了 到 有 成立 他的 参考 , 苏珊 高兴的 到 得到 出去 进入 这 凉爽的
['sʌmə(r)] [naɪt] .
summer **night** **.**
夏天 夜晚 .

比利很高兴找到了推荐人，苏珊也很高兴能到凉爽的夏夜里出来透透气。

" ['ɔɪstə(r)z] ? " [ɑːskt] ['wɪljəm] .
" **Oysters** **?** **"** **asked** **William** **.**
" 牡蛎 ? " 问 威廉 .

“牡蛎？”威廉问道。

['suːzn] ['hezɪteɪtɪd] .
Susan **hesitated** **.**
苏珊 犹豫了一下 .

苏珊犹豫了一下。

" [ðɪs] ['dʌznt] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spensɪz] , " [ʃiː; ʃi]['stɪpjuːleɪtɪd] .
" **This** **doesn't** **come** **out** **of** **my** **expenses** **,** **"** **she** **stipulated** **.**
" 这 不 来 出去 的 我的 开支 , " 她 规定的 .

“这笔费用不从我的开支里扣除，”她强调说。

" [aɪm] [hɑːd] - [ʌp] [ðɪs] [wiːk] ! "
" **I'm** **hard** **-** **up** **this** **week** **!** **"**
" 我是 难的 - 向上 这 星期 ! "

“我这周手头很紧！”

" [əʊ] , [nəʊ] - - [nəʊ] !
" **Oh** **,** **no** **-** **-** **no** **!**
" 哦 , 不 - - 不 !

“哦，不——不！”

[ðɪs] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['bɪli] [sed] .
This **is** **up** **to** **me** **,** **"** **Billy** **said** **.**
这 是 向上 到 我 , " 比利 说 .

“这取决于我，”比利说。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)] - [mæn][fraɪ][ðem; ðəm] [tuː] [hɒt] ['lɪt(ə)l] ['pænfʊl] ,
So **they** **went** **in** **to** **watch** **the** **oyster** **-** **man** **fry** **them** **two** **hot** **little** **panfuls** **,**
所以 他们 去 在 到 手表 这 牡蛎 - 男人 炒 他们 二 热的 小的 一盘盘 ,

于是他们进去观看卖牡蛎的小贩用两小锅热腾腾的牡蛎煎他们。

[ænd; ənd][sæt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːs] ['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ,
and **sat** **over** **the** **coarse** **little** **table** **-** **cloth** **for** **a** **long** **half** **-** **hour** **,**
和 卫星 超过 这 粗 小的 桌子 - 布 为了 一个 长的 一半 - 小时 ,
[kən'tentɪdli] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .
contentedly **eating** **and** **talking** **.**
心满意足地 吃 和 说 .

他们围坐在那块粗糙的小桌布旁，愉快地吃着东西，聊着天，足足半个小时。

['fɔːtɪfaɪd] , [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] ,
Fortified **,** **they** **walked** **home** **,**
强化 , 他们 步行 家 ,

他们精神抖擞地走回家。

['suːzn] [səʊ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [bɪg] ['meəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]
Susan **so** **eager** **to** **interrogate** **Big** **Mary** **about** **the** **children** **that** **she** **reached** **the**
苏珊 所以 渴望的 到 审问 大的 玛丽 关于 这 孩子们 那 她 达到 这
['ɔːdəli] ['kɪtʃɪn] [kwaɪt] ['breθləs] .
orderly **kitchen** **quite** **breathless** **.**
秩序 厨房 相当 喘不过气 .

苏珊急于向大玛丽询问孩子们的情况，以至于她气喘吁吁地跑到整洁的厨房。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][bɪg] ['mɛriz] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'pɔːt] .

Not	a	sound	out	of	any	of	them	was	Big	Mary's	satisfactory	report	.
不是	一个	声音	出去	的	任何	的	他们	曾是	大的	玛丽的	令人满意的	报告	.

“他们之中没有一个人发出声音，”大玛丽满意地报告道。

[stɪl] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ræn] [ˌʌp'steəz] .

Still	their	mother	ran	upstairs	.
仍然	他们的	母亲	跑	楼上	.

他们的母亲仍然跑上了楼。

['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][daɪ] [waɪl] ['peərənts][ænd; ənd] ['gɑːrdiənz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

Children	had	been	known	to	die	while	parents	and	guardians	supposed
孩子们	有	到过	已知	到	死	尽管	父母	和	守护者	据称

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

them	to	be	asleep	.
他们	到	是	睡着了	.

曾有儿童在父母和监护人以为他们睡着时死亡的案例发生。

[haʊ'evə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒlɪvə] [wɜː(r); wə(r)] ['slʌmbə] ['seɪfli] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [waɪd] - [ə'weɪk]

However	the	young	Olivers	were	slumbering	safely	,	and	were	wide	-	awake
然而	这	年轻的	奥利弗斯	是	沉睡	安全	,	和	是	宽的	-	醒

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

in	a	flash	,
在	一个	闪光	,

然而，小奥利弗们睡得很安稳，转眼间就完全醒了。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋks] , [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [waɪd] -

the	boys	clamoring	for	drinks	,	from	the	next	room	,	Josephine	wide	-
这	男孩们	喧闹	为了	饮料	,	从	这	下一个	房间	,	约瑟芬	宽的	-

[aɪd] [ænd; ənd] ['djuːi] ,

eyed	and	dewy	,
眼睛	和	露水	,

隔壁房间传来男孩们吵吵嚷嚷着要喝饮料的声音，约瑟芬睁大了眼睛，眼眶湿润。

[θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [krɪb] .

through	the	bars	of	her	crib	.
通过	这	酒吧	的	她	婴儿床	.

透过婴儿床的栏杆。

['suːzn] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] , [waɪl] ['bɪli] ['əʊpənd] ['wɪndəʊz] , [wuːnd] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [klɒk] ,

Susan	sat	down	with	the	baby	,	while	Billy	opened	windows	,	wound	the	alarm	clock	,
苏珊	卫星	向下	和	这	婴儿	,	尽管	比利	打开	视窗	,	伤口	这	警报	钟	,

苏珊抱着孩子坐了下来，比利打开窗户，给闹钟上了发条。

[ænd; ənd] ['kwaiətid] [hɪz; ɪz] [sʌnz] .

and	quieted	his	sons	.
和	安静	他的	儿子们	.

他安抚了儿子们。

[ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .

A	full	half	-	hour	passed	before	everything	was	quiet	.
一个	满的	一半	-	小时	通过了	前	一切	曾是	安静的	.

整整半个小时过去了，一切才安静下来。

['suːzn] [faʊnd] [hɜː'self] ['laɪɪŋ] ['weɪkfl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

Susan	found	herself	lying	wakeful	in	the	dark	.
苏珊	成立	她自己	说谎	清醒	在	这	黑暗的	.

苏珊发现自己躺在黑暗中，辗转难眠。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Presently	she	said	:
目前	她	说	:

她接着说：

" ['bɪli] ? "
" Billy ? "
" 比利 ? "

“比利？”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [raʊzd] ['ɪnstəntli] .
" What is it ? " he asked , roused instantly .
" 什么 是 它 ? " 他 问 , 唤醒 即刻 .

“什么事？”他立刻被惊醒，问道。

" [waɪ] , [ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] - [njuːz] - [tuː; tə] - [naɪt] , " ['suːzn] [bɪ'gæn] .
" Why , I saw something funny in the London ' News ' to - night , " Susan began .
" 为什么 , 我 锯 某物 有趣的 在 这 伦敦 - 消息 - 到 - 夜晚 , " 苏珊 开始 .

“哎呀，我今晚在伦敦新闻上看到一件很有趣的事，”苏珊开口说道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] .
She repeated the paragraph .
她 重复 这 段落 .

她重复了那段话。

['bɪli] ['spekjuleit] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstədli] .
Billy speculated upon it interestedly .
比利 推测 之上 它 饶有兴趣地 .

比利饶有兴趣地对此进行了推测。

" [ʃʊə(r)] , [hiːz] ['prɒbəbli] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [sed] ['bɪli] .
" Sure , he's probably gone back to his wife , " said Billy .
" 当然 , 他是 大概 已消失 后退 到 他的 妻子 , " 说 比利 .

“当然，他可能已经回到他妻子身边了，”比利说。

" ['sɜːkəmstənsɪz] ['ɪnfluəns] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" Circumstances influence us all , you know . "
" 情况 影响 我们 全部 , 你 知道 . "

“你知道，环境会影响我们所有人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星期六的孩子(Saturday's Child)

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evə(r)] [ment] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ? "

"	Do	you	mean	that	you	don't	think	he	ever	meant	to	get	a	divorce	?	"
"	做	你	意思是	那	你	不	思考	他	曾经	意思是	到	得到	一个	离婚	?	"

“你的意思是说，你认为他根本就没想过要离婚吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ˌnesə'serəli] !

"	Oh	,	no	,	not	necessarily	!
"	哦	,	不	,	不是	一定	!

“哦，不，不一定！”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

Especially	if	there	was	any	reason	for	him	to	get	it	.
尤其	如果	那里	曾是	任何	原因	为了	他	到	得到	它	.

尤其是如果他有任何理由得到它的话。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	that	,	if	it	had	been	possible	,	he	would	have	gotten	it	.
我	思考	那	,	如果	它	有	到过	可能的	,	他	会	有	获得	它	.

我认为，如果可能的话，他肯定会得到它。

[ɪf] [nɒt] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] .

If	not	,	he	wouldn't	have	.
如果	不是	,	他	不会	有	.

否则，他就不会这么做。

['selfɪʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɑːnd] ['selfɪʃ] !

Selfish	,	you	know	,	darned	selfish	!
自私	,	你	知道	,	该死的	自私	!

自私，真是自私！

" ['suːzn] ['pɔndə] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Susan	pondered	in	silence	.
"	苏珊	沉思	在	沉默	.

苏珊默默地沉思着。

" [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .

"	I	was	to	blame	,	"	she	said	finally	.
"	我	曾是	到	责备	,	"	她	说	最后	.

“都是我的错，”她最后说道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [wɜːrnt] , [nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	no	,	you	weren't	,	not	as	much	as	he	was	-	-	and	he	knew	it	!
"	哦	,	不	,	你	不是	,	不是	作为	很多	作为	他	曾是	-	-	和	他	知道	它	!

“哦，不，你没有，没有他那么有——而且他知道这一点！”

" ['bɪli] [sed] .

"	Billy	said	.
"	比利	说	.

比利说道。

" [ɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n][hæz; həz][səʊ] [ɪn'taɪəli] [daɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , " ['suːzn] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	All	sensation	has	so	entirely	died	out	of	the	whole	thing	,	"	Susan	said	presently	,
"	全部	感觉	有	所以	完全	死亡	出去	的	这	所有的	事物	,	"	苏珊	说	目前	,

“这一切感觉都完全消失了，”苏珊过了一会儿说道。

" [ðæt] [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [bɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ]

"	that	it's	just	like	looking	at	a	place	where	you	burned	your	hand	ten	years	ago
"	那	它是	只是	喜欢	寻找	在	一个	地方	在哪里	你	烧伤	你的	手	十	年	前

,

,

,

“就像看着十年前你手被烫伤的地方一样，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bɜːn] [hɜːt] [wɜːst] , [ɔː(r)] ['dresɪŋ] [ðə; ði] [bɜːn] , [ɔː(r)]

and	trying	to	remember	whether	the	burn	hurt	worst	,	or	dressing	the	burn	,	or
和	尝试	到	记住	无论	这	烧伤	伤害	最差	,	或者	敷料	这	烧伤	,	或者

['kjʊərɪŋ] [ðə; ði] [bɜːn] !

curing	the	burn	!
养护	这	烧伤	!

努力回忆究竟是烧伤本身最痛，还是包扎伤口最痛，还是治疗伤口最痛！

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [rɒŋ] ,

I	know	it	was	all	wrong	,
我	知道	它	曾是	全部	错误的	,

我知道这一切都是错的，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [kən'venʃ(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'genst] - -

but	at	the	time	I	thought	it	was	only	convention	I	was	going	against	-	-
但	在	这	时间	我	想法	它	曾是	仅有的	习俗	我	曾是	去	反对	-	-

[ai] ['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [lɔːz] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['fɒləʊ]

I	didn't	realize	that	one	of	the	advantages	of	laws	is	that	you	can	follow
我	没有	意识到	那	一	的	这	优势	的	法律	是	那	你	能	跟随

[ðem; ðəm] [blaɪnd] ,

them	blind	,
他们	瞎的	,

但当时我以为我只是在违背习俗——我没有意识到法律的优点之一就是你可以盲目地遵守它们。

[wen] [juːv] [lɒst] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] .

when	you've	lost	all	your	moorings	.
什么时候	你已经	丢失的全部		你的	系泊	.

当你失去所有系泊绳的时候。

[juː; jʊ] [kænt] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstɪŋkt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ruːl] .

You	can't	follow	your	instincts	,	but	you	can	remember	your	rule	.
你	不能	跟随	你的	本能	,	但	你	能	记住	你的	规则	.

你不能听从自己的本能，但你可以记住你的规则。

[aɪv] [θɔːt] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] ['stiːvn] - [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [fjuː] [j'iəz] ,

I've	thought	a	lot	about	Stephen	Bocqueraz	in	the	past	few	years	,
我已经	想法	一个	很多	关于	史蒂芬	-	在	这	过去的	很少	年	,

过去几年里，我一直在思考斯蒂芬·博克拉兹的事。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] ['terəbli] [rɒŋ] [ænd; ənd] , [æz; əz]

and	I	don't	believe	he	meant	to	do	anything	terribly	wrong	and	,	as
和	我	不	相信	他	意思是	到	做	任何事物	可怕	错误的	和	,	作为

[θɪŋz] [tɜːnd] [aʊt] ,

things	turned	out	,
事物	转向	出去	,

我不认为他是故意要做什么大错，而且，事情最终也确实如此。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] [hɑːm] !

I	think	he	really	did	me	more	good	than	harm	!
我	思考	他	真的	做过	我	更多的	好的	比	伤害	!

我觉得他给我的好处远大于坏处！

[aɪm] ['kɒnfɪdənt] [ðæt]
I'm **confident** **that**
我是 自信的 那

我确信

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ai] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] ['kenɪθ] ,
but **for** **him** **I** **would** **have** **married** **Kenneth** **,**
但 为了 他 我 会 有 已婚 肯尼斯 ,

要不是为了他，我本会嫁给肯尼斯。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] ['pəʊətri] , ['bɪli] , [ə'baʊt] [ɑːt][ænd; ənd]
and **he** **certainly** **did** **teach** **me** **a** **lot** **about** **poetry** **,** **Billy** **,** **about** **art** **and**
和 他 当然 做过 教 我 一个 很多 关于 诗 , 比利 , 关于 艺术 和
['mjuːzɪk] ,
music **,**
音乐 ,

比利，他确实教会了我很多关于诗歌、艺术和音乐的知识。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ɑːt][ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['pəʊətri] ,
and **more** **than** **that** **,** **about** **the** **SPIRIT** **of** **art** **and** **music** **and** **poetry** **,**
和 更多的 比 那 , 关于 这 精神 的 艺术 和 音乐 和 诗 ,

不仅如此，它还关乎艺术、音乐和诗歌的精神。

[ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
the **sheer** **beauty** **of** **the** **world** **.**
这 透明 美丽 的 这 世界 .

世界之美令人惊叹。

[səʊ] [aɪv] [let] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [gəʊ] , [laɪk] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːn] ,
So **I've** **let** **all** **the** **rest** **go** **,** **like** **the** **fever** **out** **of** **a** **burn** **,**
所以 我已经 让 全部 这 休息 去 , 喜欢 这 发烧 出去 的 一个 烧伤 ,

所以，我把其他的一切都放下了，就像烧伤的烧退了一样。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd] [miːt] [hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɪm]['ɔːlməʊst] .
and **I** **believe** **I** **could** **meet** **him** **now** **,** **and** **like** **him** **almost** **.**
和 我 相信 我 可以 见面 他 现在 , 和 喜欢 他 几乎 .

我相信我现在就能见到他，而且几乎会喜欢上他。

[dʌz] [ðæt] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Does **that** **seem** **very** **strange** **to** **you** **?**
做 那 似乎 非常 奇怪的 到 你 ?

你觉得这很奇怪吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] ?
Have **you** **any** **feeling** **of** **resentment** **?**
有 你 任何 感觉 的 怨恨 ?

你是否感到怨恨?

" ['bɪli] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" **Billy** **was** **silent** **.**
" 比利 曾是 沉默的 .

比利沉默不语。

" ['bɪli] !
" **Billy** **!**
" 比利 !

“比利!

" ['suːzn] [sed] , [ɪn] [kwɪk] [ʌn'izɪnɪs] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['æŋgri] ?
" **Susan** **said** **,** **in** **quick** **uneasiness** **,** **"** **ARE** **you** **angry** **?**
" 苏珊 说 , 在 快的 不安 , " 是 你 生气的 ?

苏珊不安地问道：“你生气了吗？”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tens] ['məʊmənt][ðə; ði]['regjələ(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd]['plæsɪd] ['briːðɪŋ]
" After a tense moment the regular sound of deep and placid breathing
" 后 一个 紧张 片刻 这 常规的 声音 的 深的 和 平静 呼吸
['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .
answered her .
回答 她 .

一阵紧张的沉默后，传来规律而平静的呼吸声。

['bɪli] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [saʊnd] [ə'sliːp] .
Billy lay on his back sound asleep .
比利 躺 在 他的 后退 声音 睡着了 .

比利仰面躺着，睡得很沉。

['suːzn] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .
Susan stared at him a moment in the dimness .
苏珊 凝视 在 他 一个 片刻 在 这 昏暗 .

昏暗的光线下，苏珊盯着他看了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .
Then the absurdity of the thing struck her , and she began to laugh .
然后 这 荒谬 的 这 事物 击 她 , 和 她 开始 到 笑 .

然后她意识到这件事的荒谬之处，开始大笑起来。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] , [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,
" I wonder if , when we get to another world ,
" 我 想知道 如果 , 什么时候 我们 得到 到 其他 世界 ,

“我想知道，当我们到达另一个世界时，

['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː; də][hɪə(r)] [wɪl] [siːm] [dʒʌst] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['fʌni] ? " ['spekjuleit] ['suːzn] .
EVERYTHING we do here will seem just ridiculous and funny ? " speculated Susan .
一切 我们 做 这里 将要 似乎 只是 荒谬的 和 有趣的 ? " 推测 苏珊 .

“我们在这里所做的一切，以后都会显得荒谬可笑吗？”苏珊猜测道。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɔːtərz] [fɜːst] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] ['ɒlɪvə] [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [frendz] [tuː; tə]
For their daughter's first Thanksgiving Day the Olivers invited a dozen friends to
为了 他们的 女儿的 第一的 感恩 天 这 奥利弗斯 受邀 一个 打 朋友们 到
[ðeə(r)] ['əʊkləɪnd] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ;
their Oakland house for dinner ;
他们的 奥克兰 房子 为了 晚餐 ;

为了庆祝女儿的第一个感恩节，奥利弗一家邀请了十几位朋友到他们在奥克兰的家中共进晚餐；

[ðə; ði][fɜːst] ['riːəli] [lɑːdʒ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærid] [laɪvz; lɪvz] .
the first really large gathering of their married lives .
这 第一的 真的 大的 采集 的 他们的 已婚 生活 .

这是他们婚后第一次真正意义上的大型聚会。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ɔː(r)][ai] ['hævnt] [biːn] [wel] ,
" We have always been too poor , or I haven't been well ,
" 我们 有 总是 到过 也 贫穷的 , 或者 我 还没有 到过 出色地 ,

“我们一直太穷，或者我一直身体不好。”

[ɔː(r)][ðeəz; ðəz] [biːn] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪɪŋ] [ləʊ] , " [rəʊt] ['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [tuː; tə]
or there's been some other good reason for lying low , " wrote Mrs . Oliver to
或者 有 到过 一些 其他 好的 原因 为了 说谎 低的 , " 写道 太太 . 奥利弗 到
['mɪsɪz] . ['kærəl] ,
Mrs . Carroll ,
太太 . 卡罗尔 ,

“或许还有其他正当理由让她保持低调，”奥利弗太太在给卡罗尔太太的信中写道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] [ðə; ði] [stɔːk] [ɪz] [ə'pærəntli] ['fɪlɪŋ] ['priːviəs] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['triːəʊ][ɪz]

"	but	this	year	the	stork	is	apparently	filling	previous	orders	,	and	our	trio	is
"	但	这	年	这	鹳	是	显然	填充	以前的	订单	,	和	我们的	三人组	是

[wel] ,

well	,
出色地	,

"但今年鹳鸟显然是在完成之前的订单，我们的三个孩子都很好，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['blesɪd; blest] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [raɪm] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒnt]

and	we	have	been	blessed	beyond	all	rhyme	and	reason	,	and	want
和	我们	有	到过	蒙福	超过	全部	韵	和	原因	,	和	想

[tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] .

to	give	thanks	.
到	给	谢谢	.

我们得到了远超常人的恩赐，对此我们心怀感恩。

['ʌnə] [ænd; ənd]['kɒnræd][ænd; ənd][ðə; ði] [oʊ'kɑːnərz] [hæv; həv] ['prɒmɪst] , ['dʒɪni] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ,

Anna	and	Conrad	and	the	O'Connors	have	promised	,	Jinny	will	be	here	,
安娜	和	康拉德	和	这	奥康纳斯	有	承诺	,	金妮	将要	是	这里	,

安娜、康拉德和奥康纳一家都承诺过，金妮会在这里。

[ænd; ənd][aɪm]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [θriː] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][ɑːsk] ['fɪl]

and	I'm	only	waiting	to	hear	from	you	three	to	write	and	ask	Phil
和	我是	仅有的	等待	到	听到	从	你	三	到	写	和	问	菲尔

[ænd; ənd]['meəri][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

and	Mary	and	Pillsey	and	the	baby	.
和	玛丽	和	-	和	这	婴儿	.

我只等你们三个的消息，好写信问问菲尔、玛丽、皮尔西还有宝宝。

[səʊ][duː; də] [kʌm] - - [fɔː(r); fə(r)][nekst] [jɪə(r)] ['ʌnə] [sez] [ðæt] [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,

So	DO	come	-	-	for	next	year	Anna	says	that	it's	her	turn	,
所以	做	来	-	-	为了	下一个	年	安娜	说道	那	它是	她	转动	,

所以一定要来——安娜说明年就轮到她了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ['prɒspərəs] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp]

and	by	the	year	after	we	may	be	so	prosperous	that	I'll	have	to	keep
和	经过	这	年	后	我们	可能	是	所以	繁荣	那	患病的	有	到	保持

[tuː] [meɪdz] ,

two	maids	,
二	女佣	,

到第二年，我们或许会非常富裕，以至于我需要雇佣两个女佣。

[ænd; ənd] [mɪs] [hɑːf][ðə; ði] [fʌn] - - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [ɪf] [ai]['evə(r)][hæv; həv][tuː; tə]

and	miss	half	the	fun	-	-	it	will	certainly	break	my	heart	if	I	ever	have	to
和	错过	一半	这	乐趣	-	-	它	将要	当然	休息	我的	心	如果	我	曾经	有	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

如果我不得不说出这样的话，我一定会心碎的，因为我会错过一半的乐趣。

- [wiːl; wil][hæv; həv] [rəʊst] ['tɜːki] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [mɪns] [paɪz] , - [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

-	We'll	have	roast	turkey	,	Jane	,	and	mince	pies	,	-	instead	of	making	them
-	出色地	有	烤	火鸡	,	简	,	和	剁碎	馅饼	,	-	反而	的	制作	他们

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

"我们吃烤火鸡，简，还有肉馅饼，"而不是我自己做。

[pliːz] [kʌm] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)nz] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]
PLEASE come , we are dying to see the little cousins together , they will be
请 来 , 我们 是 垂死 到 看 这 小的 表兄弟姐妹 一起 , 他们 将要 是
['sɪmpli] ['hev(ə)nli] - - - "
simply heavenly - - - "
简单地 天上 - - - "

请快来吧，我们迫不及待地想看到小表弟表妹们在一起，他们一定会非常可爱——

" [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['weərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [best] [dres] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['tɜːki] [tuː; tə]
" There's more than wearing your best dress and eating too much turkey to
" 有 更多的 比 穿着 你的 最好的 裙子 和 吃 也 很多 火鸡 到
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,
Thanksgiving ,
感恩 ,

“感恩节不仅仅是穿上最漂亮的裙子和吃很多火鸡，”

" [sed] ['suːzn] [tuː; tə] ['bɪli] ,
" said Susan to Billy ,
" 说 苏珊 到 比利 ,

苏珊对比利说：“

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['lɑːdʒɪst] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði]
when they were extending the dining - table to its largest proportions on the
什么时候 他们 是 扩展 这 用餐 - 桌子 到 它是 最大 比例 在 这
[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
day before Thanksgiving .
天 前 感恩 .

感恩节前一天，他们把餐桌拉到了最大尺寸。

" [ɪts] [dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] , [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də]
" It's just one of those things , like having a baby , that you have to DO
" 它是 只是 一 的 那些 事物 , 喜欢 拥有 一个 婴儿 , 那 你 有 到 做
[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .
to appreciate .
到 欣赏 .

“就像生孩子一样，有些事情你必须亲身经历才能体会。”

[ɪts] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] ['həʊmlaɪk] , [ænd; ənd] ['frendli] .
It's old - fashioned , and homelike , and friendly .
它是 老的 - 造型 , 和 家的感觉 , 和 友好的 .

它既古朴温馨，又充满家的舒适感，而且非常友好。

[pə'hæps] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] , ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [maɪnd] , [bʌt; bət][ai][duː; də] [lʌv] [ɔːl] [ðɪs] !
Perhaps I have a commonplace , middle - class mind , but I do love all this !
也许 我 有 一个 平凡 , 中间 - 班级 头脑 , 但 我 做 爱 全部 这 !

也许我有着平凡的中产阶级思维，但我确实很喜欢这一切！

[ai] [lʌv] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['evriwʌn] [ə'raɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['faɪə(r)] [daʊn] [hɪə(r)] ,
I love the idea of everyone arriving , and a big fire down here ,
我 爱 这 主意 的 每个人 抵达 , 和 一个 大的 火 向下 这里 ,

我喜欢大家一起来，然后这里燃起熊熊大火的景象。

[ænd; ənd] [bɛts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sniːk] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] - [ruːm] ,
and Betts and her young man trying to sneak away to the sun - room ,
和 赌注 和 她 年轻的 男人 尝试 到 潜行 离开 到 这 太阳 - 房间 ,

贝茨和她的年轻男子试图偷偷溜到阳光房里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['græn,mɑːz] [læp] ,
and the boys sitting in Grandma's lap ,
和 这 男孩们 坐着 在 奶奶的 膝 ,

男孩们坐在奶奶的腿上，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [teɪsts] [ɒv; əv] [waɪt] [miːt] [ænd; ənd] [mæʃt] [pə'teɪtəʊ][æt; ət] ['dɪnətaɪm] .

and	being	given	tastes	of	white	meat	and	mashed	potato	at	dinnertime	.
和	存在	给定	口味	的	白色的	肉	和	捣碎	土豆	在	晚餐时间	.

晚餐时还能尝到白肉和土豆泥。

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəli] ['kɒmənpleɪs] , ['evri] [taɪm] ! "

Me	to	the	utterly	commonplace	,	every	time	!	"
我	到	这	完全地	平凡	,	每一个	时间	!	"

每次都让我对极其平凡的事情感到厌烦！

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənpleɪs] , [suː] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]

"	When	you	are	commonplace	,	Sue	,	"	said	her	husband	,	coming	out	from
"	什么时候	你	是	平凡	,	起诉	,	"	说	她	丈夫	,	未来	出去	从

['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

under	the	table	,
在下面	这	桌子	,

“苏，当你变得平庸的时候，”她丈夫说着，从桌子底下钻了出来。

[weə(r)] [hɑːsp] [hæd; həd] [biːn] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , " [jʊl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

where	hasps	had	been	absorbing	his	attention	,	"	you'll	be	ready	for	the
在哪里	搭扣	有	到过	吸收	他的	注意力	,	"	你会	是	准备好	为了	这

['fæməli] [vɔːlt] [æt; ət]['həʊli] [krɒs] ,

family	vault	at	Holy	Cross	,
家庭	金库	在	圣	叉	,

当他正专注于搭扣时，他突然意识到：“你将准备好进入圣十字教堂的家族墓穴。”

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] ! "

and	not	one	instant	before	!	"
和	不是	一	立即的	前	!	"

一刻也不能提前！

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] , " ['suːzn] [rɪ'flektɪd] , " [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['hæpinəs] ,

"	No	,	but	the	consolation	is	,	"	Susan	reflected	,	"	that	if	this	is	happiness	,
"	不	,	但	这	安慰	是	,	"	苏珊	反映	,	"	那	如果	这	是	幸福	,

“不，但令人欣慰的是，”苏珊沉思道，“如果这就是幸福，

- - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] [waɪf] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

-	-	if	it	makes	me	feel	like	the	Lord	Mayor's	wife	to	have	three	children	,
-	-	如果	它	制作	我	感觉	喜欢	这	主	市长的	妻子	到	有	三	孩子们	,

——如果生三个孩子让我感觉自己像市长夫人一样，

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːm] [məʊst] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɪz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fuːl] ,

a	husband	whom	most	people	think	is	either	a	saint	or	a	fool	,
一个	丈夫	谁	最多	人们	思考	是	任何一个	一个	圣	或者	一个	傻子	,

一个在大多数人眼中要么是圣人要么是傻瓜的丈夫

- - [ai] [θɪŋk] [hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][bəuθ] , [maɪ'self] ! - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [sʌn] - [ruːm] [bɪlt] [ɒf] [maɪ]

-	-	I	think	he's	a	little	of	both	,	myself	!	-	-	and	a	new	sun	-	room	built	off	my
-	-	我	思考	他是	一个	小的	的	两个都	,	我	!	-	-	和	一个	新的	太阳	-	房间	建造	离开	我的

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

——我觉得他两者兼具！——还有，我在餐厅旁边新建了一个阳光房，

- - [waɪ] , [ðen] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !

-	-	why	,	then	there's	an	unexpected	amount	of	happiness	in	this	world	!
-	-	为什么	,	然后	有	一个	意外	数量	的	幸福	在	这	世界	!

——那么，这个世界上竟然蕴藏着如此之多的幸福！

[ɪn][ˌem 'iː] - - [ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊmən] , [sɜː(r)] , [wɪð] [maɪ][hændz] [stɪl] ['əʊdərəs] [ɒv; əv] ['ʌnjən] ['dresɪŋ] ,

In	me	-	-	a	plain	woman	,	sir	,	with	my	hands	still	odorous	of	onion	dressing	,
在	我	-	-	一个	清楚的	女士	,	先生	,	和	我的	双手	仍然	有气味的	的	洋葱	敷料	,

先生，我只是个相貌平平的女人，双手还残留着洋葱酱的味道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪfti] - [pɪn][frɒm; frəm][maɪ] ['dɔ:tərz] ['beɪðɪŋ] - ['strʌg(ə)l] [stɪl] ['stɪkɪŋ] ['ɪntu:][maɪ]
and **a** **safety** **-** **pin** **from** **my** **daughter's** **bathing** **-** **struggle** **still** **sticking** **into** **my**
和 一个 安全 - 别针 从 我的 女儿的 洗澡 - 斗争 仍然 粘性 进入 我的
[twelv] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] - [sent] ['gɪŋəm] ,
twelve **-** **and** **-** **a** **-** **half** **-** **cent** **gingham** **,**
十二 - 和 - 一个 - 一半 - 中心 格子布 ,

还有一枚女儿洗澡时别在身上的安全别针，现在还别在我那块十二分半钟的格子布上。

- - [ɪn][ˌem 'i:] , [ai] [seɪ] , [ju:; jʊ][bɪ'həʊld][ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['hju:mən] ['kri:tʃə(r)] ,
- **-** **in** **me** **,** **I** **say** **,** **you** **behold** **a** **contented** **human** **creature** **,**
- - 在 我 , 我 说 , 你 看哪 一个 满足 人类 生物 ,

——我说，在我身上，你们看到的是一个知足常乐的人。

[hu:] ['kɒnfɪdəntli] [həʊps] [tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ! "
who **confidently** **hopes** **to** **live** **to** **be** **ninety** **-** **seven** **!** **"**
WHO 自信地 希望 到 居住 到 是 九十 - 七 ! "

他自信地希望自己能活到九十七岁！

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:l; wil][hæv; həv] [ɪ'tɜ:nəti] [tə'geðə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌsti] ['bɪli] , [wɪð] [æn; ən] [ɑ:m]
" **And** **then** **we'll** **have** **eternity** **together** **!** **"** **said** **the** **dusty** **Billy** **,** **with** **an** **arm**
" 和 然后 出色地 有 永恒 一起 ! " 说 这 尘土飞扬 比利 , 和 一个 手臂
[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
about **her** **.**
关于 她 .

“然后我们就能永远在一起了！”满身尘土的比利说着，搂住了她的肩膀。

" [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:] [lɒŋ] ! " ['ɑ:nsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['sɪəriəs] [waɪf] .
" **And** **not** **a** **minute** **too** **long** **!** **"** **answered** **his** **suddenly** **serious** **wife** **.**
" 和 不是 一个 分钟 也 长的 ! " 回答 他的 突然 严肃的 妻子 .

“一分钟也不能耽搁！”他突然严肃起来的妻子回答道。

" [ju:; jʊ] ['æbsəlu:tli] ['reɪdieɪt] ['kɒntent] , [su:] , " ['ʌnə] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪstfəli] , [ðə; ði][nekst]
" **You** **absolutely** **radiate** **content** **,** **Sue** **,** **"** **Anna** **said** **to** **her** **wistfully** **,** **the** **next**
" 你 绝对地 辐射 内容 , 起诉 , " 安娜 说 到 她 怅然地 , 这 下一个
[deɪ] .
day **.**
天 .

“苏，你浑身散发着满足的气息，”第二天，安娜怅然地对她说。

['ʌnə] [hæd; həd] [kʌm] ['ɜ:li] [tu:; tə] ['əʊkləɪnd] ,
Anna **had** **come** **early** **to** **Oakland** **,**
安娜 有 来 早期的 到 奥克兰 ,

安娜提前来到了奥克兰。

[tu:; tə][hæv; həv] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] - ['gɒsɪp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['həʊstəs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]
to **have** **luncheon** **and** **a** **few** **hours** **'** **gossip** **with** **her** **hostess** **before** **the**
到 有 午餐 和 一个 很少 小时 - 闲话 和 她 女主人 前 这
['fæmɪliz] [ə'raɪv(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sɪks] [ə'klɑ:k] ['dɪnə(r)] .
family's **arrival** **for** **the** **six** **o'clock** **dinner** **.**
家庭的 到达 为了 这 六 点钟 晚餐 .

在家人到达享用六点晚餐之前，她和女主人共进午餐并闲聊几个小时。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] ['lɪməzi:n] ,
The **doctor's** **wife** **reached** **the** **gate** **in** **her** **own** **handsome** **little** **limousine** **,**
这 医生的 妻子 达到 这 门 在 她 自己的 英俊的 小的 豪华轿车 ,

医生的妻子乘坐她那辆漂亮的小型豪华轿车到达了门口。

[ænd; ənd] ['suːzn] [hæd; həd] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [ɒv; əv] ['ʌnə] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)]

and	Susan	had	shared	her	welcome	of	Anna	with	enthusiasm	for
和	苏珊	有	共享	她	欢迎	的	安娜	和	热情	为了

['ænəz] [luːs] [greɪt] ['siːlskɪn] [kəʊt] .

Anna's	loose	great	sealskin	coat	.
安娜的	松动的	伟大的	海豹皮	外套	.

苏珊热情地欢迎安娜，尤其喜欢安娜宽松的大号海豹皮外套。

" [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn] , " [sed] ['suːzn] .

"	Take	the	baby	and	let	me	try	it	on	,	"	said	Susan	.
"	拿	这	婴儿	和	让	我	尝试	它	在	,	"	说	苏珊	.

“抱起孩子，让我试穿一下，”苏珊说。

" ['wʊmən] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['gɔːdʒəs] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] ! "

"	Woman	-	-	it	is	the	most	gorgeous	thing	I	ever	saw	!	"
"	女士	-	-	它	是	这	最多	华丽的	事物	我	曾经	锯	!	"

“天哪——这是我见过的最美的东西！”

" ['kɒnræd] [sez] [aɪ] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [iːst] , - - [wiː; wi][gəʊ]['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] ,

"	Conrad	says	I	will	need	it	in	the	east	,	-	-	we	go	after	Christmas	,
"	康拉德	说道	我	将要	需要	它	在	这	东方	,	-	-	我们	去	后	圣诞节	,

康拉德说我在东部会需要它——我们圣诞节后去。

" ['ʌnə] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['beɪbi] .

"	Anna	said	,	her	face	buried	against	the	baby	.
"	安娜	说	,	她	脸	埋葬	反对	这	婴儿	.

安娜说着，把脸埋在婴儿身上。

['suːzn] , ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɜː'self] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɒntɪd] , [wen] ['bɪliz] [ʃɪp] [keɪm] [ɪn] ,

Susan	,	having	satisfied	herself	that	what	she	really	wanted	,	when	Billy's	ship	came	in	,
苏珊	,	拥有	使满意	她自己	那	什么	她	真的	通缉	,	什么时候	比利	船	来了	在	,

苏珊确信自己真正想要的就是比利的船驶入港湾时，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['siːlskɪn] [kəʊt] , [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [gest] [ˌʌp'steəz] ,

was	a	big	sealskin	coat	,	had	taken	her	guest	upstairs	,
曾是	一个	大的	海豹皮	外套	,	有	已采取	她	客人	楼上	,

那是一件厚重的海豹皮大衣，她把客人带到了楼上。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [ðæt] [priː'siːd, pri-][ðə; ði] [bɔɪz] - [næps] ,

to	share	the	scuffle	that	preceded	the	boys	'	naps	,
到	分享	这	扭打	那	之前	这	男孩们	-	午睡	,

分享男孩们午睡前发生的那场小冲突，

[ænd; ənd][həʊld]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [waɪl] ['suːzn] [pʊt] [ðə; ði][bɪg] ['bedruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

and	hold	Josephine	while	Susan	put	the	big	bedroom	in	order	,
和	抓住	约瑟芬	尽管	苏珊	放	这	大的	卧室	在	命令	,

苏珊收拾大卧室的时候，她要抱着约瑟芬。

[ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [suːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	laid	out	the	little	white	suits	for	the	afternoon	.
和	铺设	出去	这	小的	白色的	西装	为了	这	下午	.

然后把小白套装摆放好，准备下午穿。

[naʊ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['suːzn] [ɪn][ə; eɪ] ['rɒkə(r)] ,

Now	the	two	women	were	sitting	together	,	Susan	in	a	rocker	,
现在	这	二	女性	是	坐着	一起	,	苏珊	在	一个	摇滚乐	,

现在两个女人并排坐着，苏珊坐在摇椅上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , ['ʌnə] [ɪn][ə; eɪ] [diːp]
with her sleepy little daughter in the curve of her arm , Anna in a deep
和 她 困 小的 女儿 在 这 曲线 的 她 手臂 , 安娜 在 一个 深的
[ləʊ] [tʃeə(r)] ,
low chair ,
低的 椅子 ,

安娜抱着昏昏欲睡的小女儿，自己则坐在一张低矮的深椅上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['beɪbi] .
with her head thrown back , and her eyes on the baby .
和 她 头 抛掷 后退 , 和 她 眼睛 在 这 婴儿 .

她仰着头，眼睛盯着婴儿。

" ['reɪdieɪt] ['hæpinəs] ?
" Radiate happiness ?
" 辐射 幸福 ?

“散发快乐？”

" ['suːzn] ['ekəud] ['brɪskli] , " [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] .
" Susan echoed briskly , " My dear , you make me ashamed .
" 苏珊 回声 轻快地 , " 我的 亲爱的 , 你 制作 我 羞愧 .

苏珊干脆利落地回应道：“亲爱的，你让我感到羞愧。”

[waɪ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [həʊl] [deɪz] [wen] [ai][get] ['riːəli] ['snæpi] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] , - - ['truːli][ai]
Why , there are whole days when I get really snappy and peevish , - - truly I
为什么 , 那里 是 所有的 天 什么时候 我 得到 真的 轻快 和 易怒的 , - - 真的 我
[duː; də] !
do !
做 !

哎呀，有时候我会整天变得特别暴躁易怒——真的，就是这样！

['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] .
running from morning until night .
跑步 从 早晨 直到 夜晚 .

从早到晚奔波。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]['beɪbi] ,
As for getting up in the dead of night , to feed the baby ,
作为 为了 获得 向上 在 这 死的 的 夜晚 , 到 喂养 这 婴儿 ,

至于半夜起来喂孩子，

['bɪli] [sez] [ai] [lʊk] [laɪk] [ˌdesə'leɪʃn] - - - [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][kæt] [drægd] [ɪn] , - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
Billy says I look like desolation - - ' like something the cat dragged in , ' was his
比利 说道 我 看 喜欢 荒凉 - - - 喜欢 某物 这 猫 拖拽 在 , - 曾是 他的
['leɪtɪst] ['prɪti] ['kɒmplɪmənt] .
latest pretty compliment .
最新的 漂亮的 赞扬 .

比利说我看起来像一片荒芜——“像猫拖进来的东西一样”，这是他最近一句相当不错的赞美。

[bʌt; bət][nəʊ] , " ['suːzn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] ['ɒnɪstli] , " [ai][woʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
But no , " Susan interrupted herself honestly , " I won't deny it .
但 不 , " 苏珊 中断 她自己 诚实地 , " 我 惯于 否定 它 .

但是，苏珊坦诚地打断自己，“我不会否认的。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .
I AM happy .
我 是 快乐的 .

我很开心。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
I am the happiest woman in the world . "
我 是 这 最快乐 女士 在 这 世界 . "

我是世界上最幸福的女人。

" [jet] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːslz] [ɪn] [speɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] ,
" Yet you always used to begin your castles in Spain with a million dollars ,
" 然而 你 总是 用过的 到 开始 你的 城堡 在 西班牙 和 一个 百万 美元 ,

"然而，你过去总是用一百万美元在西班牙建造城堡。"

" ['ʌnə] [sed] , [hɑːf] - ['wɪstfəli] , [hɑːf] - ['kjʊəriəsli] .
" Anna said , half - wistfully , half - curiously .
" 安娜 说 , 一半 - 怅然地 , 一半 - 奇怪的是 .

安娜半是怀念，半是好奇地说。

" ['evriθɪŋ] [els] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , [suː] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , " [ˌwʊdnt] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][biː; bi] [rɪtʃ] ? "
" Everything else being equal , Sue , " she pursued , " wouldn't you rather be rich ? "
" 一切 别的 存在 平等的 , 起诉 , " 她 追击 , " 不会 你 相当 是 富有的 ? "

"苏，如果其他条件都一样的话，"她继续说道，"你难道不想变得富有吗？"

" ['evriθɪŋ] [els] ['nevə(r)] [ɪz] ['iːkwəl] , " ['suːzn] ['ɑːnsə(r)d] ['θɔːtfəli] .
" Everything else never IS equal , " Susan answered thoughtfully .
" 一切 别的 绝不 是 平等的 , " 苏珊 回答 深思熟虑 .

"其他一切都不可能平等，"苏珊若有所思地回答道。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] !
" I used to think it was - - but it's not !
" 我 用过的 到 思考 它 曾是 - - 但 它是 不是 !

"我以前以为是这样——但其实不是！"

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] ['wɒlɪs] .
Now , for instance , take the case of Isabel Wallace .
现在 , 为了 实例 , 拿 这 案件 的 伊莎贝尔 华莱士 .

例如，以伊莎贝尔·华莱士为例。

['ɪzəbel] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd]
Isabel is rich and beautiful , she has a good
伊莎贝尔 是 富有的 和 美丽的 , 她 有 一个 好的

伊莎贝尔富有又漂亮，她有很好的条件。

['hʌzbənd] , - - [tuː; tə][ˌem 'iː]
husband , - - to me
丈夫 , - - 到 我

丈夫，——对我而言

[hiːz] ['rɑːðə(r)] [teɪm] , [bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['bɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] - [mæn] , [səʊ] [ðæt]
he's rather tame , but probably she thinks of Billy as a cave - man , so that
他是 相当 驯服 , 但 大概 她 思考 的 比利 作为 一个 洞穴 - 男人 , 所以 那
['dʌznt] [kaʊnt] !
doesn't count !
不 数数 !

他其实挺温顺的，但她可能觉得比利像个穴居人，所以这不算数！

- - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] ['mʌni] [kæn; kən] [bai] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['əʊldə]
- - she has everything money can buy , she has a gorgeous little boy , older
- - 她 有 一切 钱 能 买 , 她 有 一个 华丽的 小的 男生 , 老
[ðæn; ðən] [mɑːt] ,
than Mart ,
比 市场 ,

她拥有金钱能买到的一切，她还有一个漂亮的小男孩，比马特还大。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][gɜːl] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [əʊld] .
and now she has a girl , two or three months old .
和 现在 她 有 一个 女孩 , 二 或者 三 几个月 老的 .

现在她生了个女儿，两三个月大了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [næns] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələli] - - - "

And	she	really	is	a	darling	,	Nance	,	you	never	liked	her	particularly	-	-	-	"
和	她	真的	是	一个	亲爱的	,	南希	,	你	绝不	喜欢	她	特别	-	-	-	"

“她真是个可爱的人儿，南希，你以前可从来都不喜欢她——”

" [wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['pɜːfɪkt] , " ['pliːdɪd] ['ʌnə] ['smaɪlɪŋ] , " [səʊ] ['greɪvli] [waɪz] [ænd; ənd]

"	Well	,	she	was	so	perfect	,	"	pleaded	Anna	smiling	,	"	so	gravely	wise	and
"	出色地	,	她	曾是	所以	完美的	,	"	恳求	安娜	微笑	,	"	所以	严重地	明智的	和

[kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [ləʊ] - [vɔɪst] ,

considerate	and	low	-	voiced	,
周到	和	低的	-	配音	,

“唉，她真是太完美了，”安娜笑着恳求道，“她既庄重睿智又体贴周到，声音也很低沉。”

[ænd; ənd] [laɪt] - ['fʊtɪd] - - - ! "

and	light	-	footed	-	-	-	!	"
和	光	-	有脚的	-	-	-	!	"

而且身轻如燕！

" ['əʊnli] [ʃiːz] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] !

"	Only	she's	honestly	and	absolutely	all	of	that	!
"	仅有的	她是	诚实地	和	绝对地	全部	的	那	!

“但她确实完全符合所有这些条件！”

" ['suːzn] [dɪ'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pəʊz] !

"	Susan	defended	her	eagerly	,	"	there's	no	pose	!
"	苏珊	辩护	她	急切地	,	"	有	不	姿势	!

苏珊急切地为她辩护道：“根本没有摆姿势！”

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] [ˌʌn'spɔɪld] [ænd; ənd] [gʊd] - - [maɪ][dɪə(r)] ,

She	really	is	unspoiled	and	good	-	-	my	dear	,
她	真的	是	未受破坏的	和	好的	-	-	我的	亲爱的	,

她真的很纯洁善良——我的宝贝。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][set] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] - [tenθ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['ɪzəbel] !

if	the	other	women	in	her	set	were	one	-	tenth	as	good	as	Isabel	!
如果	这	其他	女性	在	她	放	是	一	-	第十	作为	好的	作为	伊莎贝尔	!

如果她那组其他女人有伊莎贝尔十分之一的优秀！

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][gəʊ] [bæk] .

However	,	to	go	back	.
然而	,	到	去	后退	.

然而，还是要回去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dʒəʊ][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

She	came	over	here	to	spend	the	day	with	me	,	just	before	Jo	was	born	,
她	来了	超过	这里	到	花费	这	天	和	我	,	只是	前	乔	曾是	出生	,

在乔出生前一天，她过来陪我待了一天。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [deɪ] .

and	we	had	a	wonderful	day	.
和	我们	有	一个	精彩的	天	.

我们度过了美好的一天。

['bɪli] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)] ['dinəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

Billy	and	I	were	taking	our	dinners	at	a	boarding	-	house	,	for	a	few
比利	和	我	是	采取	我们的	晚餐	在	一个	登机	-	房子	,	为了	一个	很少

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

比利和我曾在一家寄宿公寓里吃过几个月的饭。

[ænd; ənd][bɪg]['meəri][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn]
and **Big** **Mary** **had** **nothing** **else** **to** **do** **but** **look** **out** **for** **the** **boys** **in**
和 大的 玛丽 有 没有什么 别的 到 做 但 看 出去 为了 这 男孩们 在
[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
the **afternoon** **.**
这 下午 .

而大玛丽下午除了照看孩子们之外，也无事可做。

['ɪzəbel] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [bɑːθs] , [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [lʌntʃiz] ,
Isabel **watched** **me** **giving** **them** **their** **baths** **,** **and** **feeding** **them** **their** **lunches** **,**
伊莎贝尔 观看 我 给予 他们 他们的 浴室 , 和 喂养 他们 他们的 午餐 ,
[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
and **finally** **she** **said** **,**
和 最后 她 说 ,

伊莎贝尔看着我给它们洗澡、喂它们午饭，最后她说：

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['ælən] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][duː; də] ! -
' **I'd** **like** **to** **do** **that** **for** **Alan** **,** **but** **I** **never** **do** **!** **'**
- ID 喜欢 到 做 那 为了 艾伦 , 但 我 绝不 做 ! -

“我很想为艾伦做这件事，但我从来没有做过！”

- [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ? -
' **Why** **don't** **you** **?** **'**
- 为什么 不 你 ? -

你为什么不呢?

[ai] [sed] .
I **said** **.**
我 说 .

我说。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪk'spɪəriənst] ['wʊmən] [peɪd]
she **explained** **that** **in** **the** **first** **place** **there** **was** **a** **splendid** **experienced** **woman** **paid**
她 解释 那 在 这 第一的 地方 那里 曾是 一个 灿烂 经验丰富的 女士 有薪酬的
['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
twenty **-** **five** **dollars** **a** **week** **to** **do** **it** **,**
二十 - 五 美元 一个 星期 到 做 它 ,

她解释说，一开始就有一位经验丰富、技艺精湛的女士来做这件事，每周的报酬是25美元。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][hɑːf][æz; əz] [wel] .
and **that** **she** **herself** **didn't** **know** **how** **to** **do** **it** **half** **as** **well** **.**
和 那 她 她自己 没有 知道 如何 到 做 它 一半 作为 出色地 .

而且她自己也做得不够好。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['smuːðɪŋ] [aʊt]
She **said** **that** **when** **she** **went** **into** **the** **nursery** **there** **was** **a** **general** **smoothing** **out**
她 说 那 什么时候 她 去 进入 这 苗圃 那里 曾是 一个 一般的 平滑 出去
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
of **her** **way** **before** **her** **,**
的 她 方式 前 她 ,

她说，当她走进育婴室时，眼前的一切似乎都平整了起来。

[wʌn] [meɪd] ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['tælkəm] , [ə'nʌðə(r)] ['rʌnɪŋ] [wɪð] ['taʊəlz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['luːɪs]

one	maid	handing	her	the	talcum	,	another	running	with	towels	,	and	Miss	Louise
一	女佣	处理	她	这	滑石粉	,	其他	跑步	和	毛巾	,	和	错过	路易丝

,

,

,

一个女仆递给她爽身粉，另一个女仆拿着毛巾跑过来，还有路易丝小姐，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , ['plezntli] [daɪ'rektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['ælən] .

as	they	call	her	,	pleasantly	directing	her	and	amusing	Alan	.
作为	他们	称呼	她	,	愉快	导演	她	和	有趣	艾伦	.

他们这样称呼她，愉快地指导她，逗乐了艾伦。

['nætʃ(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [draɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] !

Naturally	,	she	can't	drive	them	all	out	;	she	couldn't	manage	without	them	!
自然	,	她	不能	驾驶	他们	全部	出去	;	她	不能	管理	没有	他们	!

当然，她不可能把他们都赶走；没有他们她就活不下去了！

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

we	came	to	the	conclusion	that	you	have	to	be	all	or	nothing	to	a
我们	来了	到	这	结论	那	你	有	到	是	全部	或者	没有什么	到	一个

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

我们得出的结论是，对婴儿要么全力以赴，要么什么都不做。

[ɪf] ['ɪzəbel] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][pʊt]['ælən][tuː; tə][bed] ['evri] [naɪt] [seɪ] ,

If	Isabel	made	up	her	mind	to	put	Alan	to	bed	every	night	say	,
如果	伊莎贝尔	制成	向上	她	头脑	到	放	艾伦	到	床	每一个	夜晚	说	,

如果伊莎贝尔决定每晚哄艾伦睡觉，比如说，

[ʃɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] ['seprət] [ə'feə(r)] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [rʌʃ] [həʊm]

she'd	have	to	cut	out	a	separate	affair	every	day	for	it	,	rush	home
棚	有	到	切	出去	一个	分离	事务	每一个	天	为了	它	,	匆忙	家

[frɒm; frəm] [kɑːdz] ,

from	cards	,
从	牌	,

她每天都得为此腾出另一段时间，匆匆忙忙地从牌局中赶回家。

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪŋks] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mætɪneɪ] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] [tiː] - - [dʒæk] [ˌwʊdnt]

or	from	the	links	,	or	from	the	matinee	,	or	from	tea	-	-	Jack	wouldn't
或者	从	这	链接	,	或者	从	这	午场	,	或者	从	茶	-	-	杰克	不会

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

like	it	,
喜欢	它	,

无论是从高尔夫球场、午场电影还是下午茶——杰克都不会喜欢这样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [daut] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]['ælən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ! "

and	she	says	she	doubts	if	it	would	make	much	impression	on	Alan	,	after	all	!	"
和	她	说道	她	疑虑	如果	它	会	制作	很多	印象	在	艾伦	,	后	全部	!	"

她说，她怀疑这最终是否会对艾伦产生多大影响！

" [aɪˈd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ! " [sed] [ˈʌnə] , " [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːs]
" I'd do it , just the same ! " said Anna , " and I wouldn't have the nurse
" ID 做 它 , 只是 这 相同的 ! " 说 安娜 , " 和 我 不会 有 这 护士
[ˈstændɪŋ] [əˈraʊnd] ,
standing around ,
常设 大约 ,

“我也会这么做！”安娜说，“而且我也不想让护士站在旁边看着。”

[ˈaɪðə(r)] - - [ænd; ənd] [jet] , [ai] [səˈpəʊz] [ðæts] [nɒt] [ˈveri] [ˈriːznəbl] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]
either - - and yet , I suppose that's not very reasonable , " she went on , after a
任何一个 - - 和 然而 , 我 认为 那就是 不是 非常 合理的 , " 她 去 在 , 后 一个
[ˈmoʊmənts] [θɔːt] ,
moment's thought ,
瞬间 想法 ,

“要么——但是，我想这不太合理，”她想了一会儿后继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [ˈkɑːnrædz] [friː] [taɪm] .
" for that's Conrad's free time .
" 为了 那就是 康拉德的 自由的 时间 .

因为那是康拉德的空闲时间。

[wiː; wi] [draɪv] [ˈnɪəli] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] [taɪm] [daɪn] [ˈsʌmweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .
We drive nearly every day , and half the time dine somewhere out of town .
我们 驾驶 几乎 每一个 天 , 和 一半 这 时间 用餐 某处 出去 的 镇 .

我们几乎每天都开车，而且有一半的时间都在城外吃饭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [ˈɒpəreɪt] [æt; ət] [naɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [meɪks] [hɪm] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn]
And his having to operate at night so much makes him want to sleep in
和 他的 拥有 到 操作 在 夜晚 所以 很多 制作 他 想 到 睡觉 在
[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

他经常需要在夜间进行手术，这让他早上只想睡觉。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈveri] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
so that we couldn't very well have a baby in the room .
所以 那 我们 不能 非常 出色地 有 一个 婴儿 在 这 房间 .

所以，我们不可能让婴儿待在房间里。

[ai] [səˈpəʊz] [aɪˈd][duː; də][æz; əz][ðə; ði] [rest] [duː; də] , [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [nɜːs] ,
I suppose I'd do as the rest do , pay a fine nurse ,
我 认为 ID 做 作为 这 休息 做 , 支付 一个 美好的 护士 ,

我想我也会像其他人一样，花钱请个好护士。

[ænd; ənd][græb] [ˈmɪnɪts] [wɪð] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [wenˈevə(r)] [ai][kʊd; kəd] ! "
and grab minutes with the baby whenever I could ! "
和 抓住 分钟 和 这 婴儿 每当 我 可以 ! "

尽可能多地抽出时间和宝宝待在一起！

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [get] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] , " [ˈsuːzn] [sed]
" You have to be poor to get all the fun out of children , " Susan said
" 你 有 到 是 贫穷的 到 得到 全部 这 乐趣 出去 的 孩子们 , " 苏珊 说
.
.
.

“只有穷的人才能从孩子身上获得所有乐趣，”苏珊说。

" ['ðer] [æt; ət][ðeə(r)] ['veri] ['swiːtɪst] [wen] [ðeɪ] [get][ðeə(r)] [kləʊðz] [ɒf] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'baʊt]
" They're at their very sweetest when they get their clothes off , and run about
" 它们是 在 他们的 非常 最甜美的 什么时候 他们 得到 他们的 衣服 离开 , 和 跑步 关于
[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][næp] ,
before their nap ,
前 他们的 午睡 ,

"他们脱掉衣服，在午睡前跑来跑去的时候，是最可爱的。"

[ɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ] , [ɔː(r)] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] [æt; ət] [naɪt] .
or when they wake up and call you , or when you tell them stories at night .
或者 什么时候 他们 唤醒 向上 和 称呼 你 , 或者 什么时候 你 告诉 他们 故事 在 夜晚 .
"
"
"

或者当他们醒来给你打电话的时候，或者当你晚上给他们讲故事的时候。"

" [bʌt; bət] , [suː] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['fɜːlɒŋ] [dʌz] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [səʊ] [hɑːd] ,
" But , Sue , a woman like Mrs . Furlong does NOT have to work so hard ,
" 但 , 起诉 , 一个 女士 喜欢 太太 . 弗隆 做 不是 有 到 工作 所以 难的 ,

"但是，苏，像弗隆太太这样的女人并不需要那么辛苦工作。"

" ['ʌnə] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] !
" Anna said decidedly , " you must admit that !
" 安娜 说 绝对地 , " 你 必须 承认 那 !

安娜斩钉截铁地说："你必须承认这一点！"

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd]['paʊə(r)] - - ['dʌznt] [ðæt] [kaʊnt] ?
Her life is full of ease and beauty and power - - doesn't that count ?
她 生活 是 满的 的 舒适 和 美丽 和 力量 - - 不 那 数数 ?

她的生活充满轻松、美好和力量——难道这不算数吗?

['dʌznt] [ðæt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [dɪ'veləpmənt] ,
Doesn't that give her a chance for self - development ,
不 那 给 她 一个 机会 为了 自己 - 发展 ,

这难道不是给她一个自我提升的机会吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['riːəl] [kəm'pænjən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ? "
and a chance to make herself a real companion to her husband ? "
和 一个 机会 到 制作 她自己 一个 真实的 伴侣 到 她 丈夫 ? "

她是否有机会成为丈夫真正的伴侣?

" [wel] , [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑːrnt] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [bʊks] , [næns] .
" Well , the problems of the world aren't answered in books , Nance .
" 出色地 , 这 问题 的 这 世界 不是 回答 在 图书 , 南希 .

"嗯，世界上的问题并不能从书中得到解答，南希。"

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['dʌznt] [siːm] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɔː(r)] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
It just doesn't seem INTERESTING , or worth while to me !
它 只是 不 似乎 有趣的 , 或者 值得 尽管 到 我 !

我觉得这既不有趣，也不值得!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [bʊks] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ə'tend] ['lektʃəz] , [ænd; ənd] ['stʌdi] ['læŋgwɪdʒ] .
She could read books , of course , and attend lectures , and study languages .
她 可以 读 图书 , 的 课程 , 和 出席 讲座 , 和 学习 语言 .

她当然可以读书、听讲座、学习语言。

[bʌt; bət] - - [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] - ['prəʊtest] - [lɑːst] [wiːk] ? "
But - - did you see the ' Protest ' last week ? "
但 - - 做过 你 看 这 - 反对 - 最后的 星期 ? "

但是——你看到上周的"抗议"了吗?

" [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] !

"	No	,	I	didn't	!
"	不	,	我	没有	!

“不，我没有！”

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [ænd; ənd][ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [tuː; tə] [riːd] - - "

It	comes	,	and	I	put	it	aside	to	read	-	-	"
它	来	,	和	我	放	它	旁边	到	读	-	-	"

它来了，我把它放到一边阅读——

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːkɪŋ] ['nʌmbə(r)] .

"	Well	,	it	was	a	corking	number	.
"	出色地	,	它	曾是	一个	软木塞	数字	.

“嗯，这真是个惊人的数字。”

[bɪlz] [biːn] [ə'səːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] [ɪn] ['eni]

Bill's	been	asserting	for	months	,	you	know	,	that	the	trouble	isn't	any	more	in	any
法案的	到过	断言	为了	几个月	,	你	知道	,	那	这	麻烦	不是	任何	更多的	在	任何

['speʃ(ə)l] [klɑːs] ,

special	class	,
特别的	班级	,

你知道，比尔几个月来一直坚称，问题不再出在任何特殊阶层。

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ['evriweə(r)] .

it's	because	of	misunderstanding	everywhere	.
它是	因为	的	误解	到处	.

这是由于各处都存在误解造成的。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [waɪld][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]

He	made	the	boys	wild	by	saying	that	when	there	are	as	many	people	at	the
他	制成	这	男孩们	荒野	经过	说	那	什么时候	那里	是	作为	许多	人们	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːp] ['riːtʃɪŋ] [ʌp] ,

bottom	of	the	heap	reaching	up	,
底部	的	这	堆	到达	向上	,

他那番话让男孩们兴奋不已，他说，当底层有那么多人努力向上攀登时，

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] ['riːtʃɪŋ] [daʊn] ,

as	there	are	people	at	the	top	reaching	down	,
作为	那里	是	人们	在	这	顶部	到达	向下	,

因为有高层人士向下伸出援手，

[ðɛəl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd]['leɪbə(r)] !

there'll	be	no	more	trouble	between	capital	and	labor	!
将会	是	不	更多的	麻烦	之间	首都	和	劳动	!

资本和劳工之间将不再有冲突！

[ænd; ənd][lɑːst] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [stə'tɪstɪks] ,

And	last	week	he	had	statistics	,
和	最后的	星期	他	有	统计数据	,

上周他公布了一些统计数据。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] - - [ɪn][ðeə(r)]

he	showed	them	how	many	thousands	of	rich	people	are	trying	-	-	in	their
他	显示	他们	如何	许多	数千	的	富有的	人们	是	尝试	-	-	在	他们的

[ɪn'taɪəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [weɪz] !

entirely	unintelligent	ways	!
完全	愚蠢的	方式	!

他向他们展示了成千上万的富人是如何以他们完全愚蠢的方式尝试的！

- - [tuː; tə] [riːtʃ] [daʊn] , [ænd; ənd] - - [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['stɜːrɪŋ] !

-	-	to	reach	down	,	and	-	-	my	dear	,	it	was	really	stirring	!
-	-	到	抵达	向下	,	和	-	-	我的	亲爱的	,	它	曾是	真的	搅拌	!

——向下伸手，——我的天哪，这真是太令人激动了！

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm'self] [kæn; kən] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [traɪz] !

You	know	Himself	can	write	when	he	tries	!
你	知道	他本人	能	写	什么时候	他	尝试	!

你知道他自己只要努力就能写出好文章！

- - [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [klɑːs] ['dʌznt] [duː; də] ,

- -	and	he	spoke	of	the	things	the	laboring	class	doesn't	do	,
- -	和	他	辐	的	这	事物	这	劳动	班级	不	做	,

——他还谈到了劳动阶级不做的事情，

[ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['edjuːkeit] [ɪts] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [spend] [ɪts] ['mʌni] ,

of	the	way	it	educates	its	children	,	of	the	way	it	spends	its	money	,
的	这	方式	它	教育	它是	孩子们	,	的	这	方式	它	花费	它是	钱	,

它教育孩子的方式，它花钱的方式，

- - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [hiːz] ['evə(r)] [dʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ][end]

- -	it	was	as	good	as	anything	he's	ever	done	,	and	it	made	no	end
- -	它	曾是	作为	好的	作为	任何事物	他是	曾经	完毕	,	和	它	制成	不	结尾

[ɒv; əv] [tɔːk] !

of	talk	!
的	讲话	!

——这和他以往的作品一样出色，而且引起了人们的热烈讨论！

" [ænd; ənd] , " [kən'kluːdɪd] ['suːzn] [kən'tentɪdli] , " [wɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːp] ,

"	And	,	"	concluded	Susan	contentedly	,	"	we're	at	the	bottom	of	the	heap	,
"	和	,	"	结束	苏珊	心满意足地	,	"	是	在	这	底部	的	这	堆	,

“而且，”苏珊满意地总结道，“我们处于最底层。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪr] ['strʌg(ə)lɪŋ] [daʊn] !

instead	of	struggling	up	in	the	world	,	we're	struggling	down	!
反而	的	挣扎	向上	在	这	世界	,	是	挣扎	向下	!

我们不是努力向上奋斗，而是在向下奋斗！

[wen] [ai] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ][g'ɜːlz] - [klʌb] ,

When	I	talk	to	my	girls	'	club	,
什么时候	我	讲话	到	我的	女孩们	-	俱乐部	,

当我跟我的女子俱乐部成员们谈话时，

[ai][kæn; kən] ['ɒnɪstli] [seɪ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]['traɪəlz] .

I	can	honestly	say	that	I	know	some	of	their	trials	.
我	能	诚实地	说	那	我	知道	一些	的	他们的	试验	.

我可以坦诚地说，我了解他们的一些遭遇。

[ai] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðəz] - ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ə'baʊt] ['sɪmp(ə)l] ['dresɪŋ] [ænd; ənd]

I	talked	to	a	mothers	'	meeting	the	other	day	,	about	simple	dressing	and
我	谈话	到	一个	母亲们	-	会议	这	其他	天	,	关于	简单的	敷料	和

['sɪmp(ə)l] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ,

simple	clothes	for	children	,
简单的	衣服	为了	孩子们	,

前几天我参加了一个妈妈聚会，谈到了儿童的简单着装和服装。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ai][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

and	they	knew	I	had	three	children	and	no	more	money	than	they	.
和	他们	知道	我	有	三	孩子们	和	不	更多的	钱	比	他们	.

他们知道我有三个孩子，而且我的钱并不比他们多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kə'rɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌdlə(r)] ,

And	they	know	that	my	husband	began	his	business	career	as	a	puddler	,
和	他们	知道	那	我的	丈夫	开始	他的	商业	职业	作为	一个	水坑	,

他们知道我丈夫的职业生涯是从打水工开始的。

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [naʊ] .

just	as	their	sons	are	beginning	now	.
只是	作为	他们的	儿子们	是	开始	现在	.

就像他们的儿子们现在开始做的那样。

[ɪn] [ʃɔːt] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [klɑːs] [kænt] , [ˈsiːmɪŋli] , [help] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [klɑːs]

In	short	,	since	the	laboring	class	can't	,	seemingly	,	help	itself	,	and	the	upper	class
在	短的	,	自从	这	劳动	班级	不能	,	似乎	,	帮助	本身	,	和	这	上	班级

[kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ,

can't	help	it	,
不能	帮助	它	,

简而言之，既然劳动阶级似乎无法自救，而上层阶级也无法自救，

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

the	situation	seems	to	be	waiting	for	just	such	people	as	we	are	,
这	情况	似乎	到	是	等待	为了	只是	这样的	人们	作为	我们	是	,

这种局面似乎正等着像我们这样的人出现。

[huː] [nəʊ] [bəuθ] [saɪdz] ! "

who	know	both	sides	!	"
WHO	知道	两个都	侧面	!	"

了解双方情况的人！

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [həˈrəʊɪk][laɪf] , [ˈsuːzn] !

"	A	pretty	heroic	life	,	Susan	!
"	一个	漂亮的	英勇	生活	,	苏珊	!

“苏珊，你的一生真是英勇！”

" [ˈʌnə] [sed] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Anna	said	shaking	her	head	.
"	安娜	说	摇晃	她	头	.

安娜摇了摇头说道。

" [həˈrəʊɪk] ? [ˈnʌθɪŋ] !

"	Heroic	?	Nothing	!
"	英勇	?	没有什么	!

“英勇？算什么！”

" [ˈsuːzn] [ˈɑːnsə(r)d] , [ɪn] [ˈhelθi] [dɪˈnaɪəl] .

"	Susan	answered	,	in	healthy	denial	.
"	苏珊	回答	,	在	健康	拒绝	.

苏珊回答道，语气中带着健康的否认。

" [ai] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	I	like	it	!
"	我	喜欢	它	!

我喜欢！

[aɪv] [ˈiːt(ə)n] [ˈmeɪp(ə)l] [muːs] [ænd; ənd] [ˈgɪni] - [hen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːndəz] - , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈiːt(ə)n]

I've	eaten	maple	mousse	and	guinea	-	hen	at	the	Saunders	'	,	and	I've	eaten
我已经	吃	枫	摩丝	和	几内亚	-	母鸡	在	这	桑德斯	-	,	和	我已经	吃

[ˈlɪvə(r)] - [ænd; ənd] - [ˈbeɪkən][ænd; ənd] [raɪs] [ˈpʊdɪŋ] [hɪə(r)] ,

liver	-	and	-	bacon	and	rice	pudding	here	,
肝	-	和	-	熏肉	和	米	布丁	这里	,

我在桑德斯家吃过枫糖慕斯和珍珠鸡，也在这里吃过肝培根和米布丁。

[ænd; ənd][ai] [laɪk] [ðɪs] [best] .

and	I	like	this	best	.
和	我	喜欢	这	最好的	.

我最喜欢这个。

['bɪliz] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] ,

Billy's	**a**	**hero**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**suddenly**	**,**
比利	一个	英雄	,	如果	你	喜欢	,	"	她	额外	,	突然	,

“如果你愿意的话，比利是个英雄，”她突然补充道。

" [dɪd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['frækɑː][ɪn] ['ɔːgəst] ? "

"	**Did**	**I**	**tell**	**you**	**about**	**the**	**fracas**	**in**	**August**	**?**	**"**
"	做过	我	告诉	你	关于	这	骚乱	在	八月	?	"

“我跟你说过八月份那场冲突吗？”

" [nɒt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɪli] ?

"	**Not**	**between**	**you**	**and**	**Billy**	**?**
"	不是	之间	你	和	比利	?

“不是你和比利之间的事吗？”

" ['ʌnə] [lɑːft] .

"	**Anna**	**laughed**	**.**
"	安娜	笑了	.

安娜笑了。

" [nəʊ] - [əʊ] - [əʊ] !

"	**No**	**-**	**o**	**-**	**o**	**!**
"	不	-	o	-	o	!

“不！

[wiː; wi] [faɪt] , " [sed] ['suːzn] ['mɒdɪstli] , " [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [mɑːt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt]

We	**fight**	**,**	**"**	**said**	**Susan**	**modestly**	**,**	**"**	**when**	**he**	**thinks**	**Mart**	**ought**	**to**	**be**	**whipped**
我们	斗争	,	"	说	苏珊	谦虚地	,	"	什么时候	他	思考	市场	应该	到	是	鞭打

[ænd; ənd][ai][doʊnt] ,

and	**I**	**don't**	**,**
和	我	不	,

“我们吵架，”苏珊谦虚地说，“当他认为应该鞭打马特而我不这么认为的时候。”

[ɔː(r)] [wen] ['lɪt(ə)l] - [waɪps] ['stɪki] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz]['reɪzə(r)] [strɒp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] ['nevə(r)]

or	**when**	**little**	**Billums**	**wipes**	**sticky**	**fingers**	**on**	**his**	**razor**	**strop**	**,**	**but**	**he**	**ain't**	**never**
或者	什么时候	小的	-	湿巾	黏	手指	在	他的	剃刀	皮带	,	但	他	不是	绝不

[strʌk] [ˌem 'iː] ,

struck	**me**	**,**
击	我	,

或者当小比勒姆斯用剃刀皮带擦粘手的时候，但他从来没有打过我。

[mʌm] , [ænd; ənd] [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm][kæn; kən] [seɪ] !

mum	**,**	**and**	**that's**	**more**	**than**	**some**	**can**	**say**	**!**
妈妈	,	和	那就是	更多的	比	一些	能	说	!

妈妈，这可比有些人强多了！

[nəʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] , " ['suːzn] [ri'zjuːmd] , ['sɪəriəsli] .

No	**,**	**but**	**this**	**was**	**really**	**quite**	**exciting**	**,**	**"**	**Susan**	**resumed**	**,**	**seriously**	**.**
不	,	但	这	曾是	真的	相当	激动人心	,	"	苏珊	恢复	,	严重地	.

“不，但这真的很令人兴奋，”苏珊认真地继续说道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] - - [əʊ] , [jes] ! - - ['ɪzəbel]

"	**Let**	**me**	**see**	**how**	**it**	**began**	**-**	**-**	**oh**	**,**	**yes**	**!**	**-**	**-**	**Isabel**
"	让	我	看	如何	它	开始	-	-	哦	,	是的	!	-	-	伊莎贝尔

“让我看看它是怎么开始的——哦，是的！——伊莎贝尔

[wɔːləsɪz] ['fɑːðə(r)] [ɑːskt] ['bɪli] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] [klʌb] , - - [ɪn] ['ɔːgəst] , [ðɪs]

Wallace's	**father**	**asked**	**Billy**	**to**	**dinner**	**at**	**the**	**Bohemian**	**Club**	**,**	**-**	**-**	**in**	**August**	**,**	**this**
华莱士的	父亲	问	比利	到	晚餐	在	这	波西米亚	俱乐部	,	-	-	在	八月	,	这

[wɒz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

华莱士的父亲邀请比利到波西米亚俱乐部共进晚餐——当时是八月。

[bɪl] [wɒz; wəz] ['terəbli] [pliːzd] , [əʊld] ['wɒlɪs] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [men] ,

Bill	was	terribly	pleased	,	old	Wallace	introduced	him	to	a	lot	of	men	,
账单	曾是	可怕	高兴	,	老的	华莱士	介绍	他	到	一个	很多	的	男人	,

比尔非常高兴，老华莱士给他介绍了很多朋友。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] - - - "

and	asked	him	if	he	would	like	to	be	put	up	-	-	-	"
和	问	他	如果	他	会	喜欢	到	是	放	向上	-	-	-	"

然后问他是否愿意被安排住宿——

" ['kɒnræd] [wʊd] [pʊt] [hɪm] [ʌp] , [suː] - - - " ['ʌnə] [sed] ['dʒeləsli] .

"	Conrad	would	put	him	up	,	Sue	-	-	-	"	Anna	said	jealously	.
"	康拉德	会	放	他	向上	,	起诉	-	-	-	"	安娜	说	嫉妒	.

“康拉德会收留他的，苏——”安娜嫉妒地说。

" [maɪ] [dɪə(r)] , [weɪt] - - [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'nɪkwəti] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

"	My	dear	,	wait	-	-	wait	until	you	hear	the	full	iniquity	of	that	old	divil	of	a
"	我的	亲爱的	,	等待	-	-	等待	直到	你	听到	这	满的	罪恶	的	那	老的	魔鬼	的	一个

['wɒlɪs] !

Wallace	!
华莱士	!

“亲爱的，等等——等等，你听听那个老魔鬼华莱士的全部罪恶吧！”

[wel] , [hiː; hi] ['ɔːdəd] [k'ɒkteɪlz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] - [dɪə(r)] [bɒɪ] - [bɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn]

Well	,	he	ordered	cocktails	,	and	he	'	dear	boyed	'	Bill	,	and	they	sat	down
出色地	,	他	订购	鸡尾酒	,	和	他	-	亲爱的	男孩	-	账单	,	和	他们	卫星	向下

[tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

to	dinner	.
到	晚餐	.

他点了鸡尾酒，还跟比尔亲热了一番，然后他们坐下来吃晚饭。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tæfi] [ðə; ði] - ['prəʊtest] ,

Then	he	began	to	taffy	the	'	Protest	,
然后	他	开始	到	太妃糖	这	-	反对	,

然后他开始用太妃糖捏造“抗议”

- [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	he	said	that	the	railroad	men	were	all	talking	about	it	,
-	他	说	那	这	铁路	男人	是	全部	说	关于	它	,

他说铁路工人都在那里谈论这件事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [bɪl] [wɒt] [hiː; hi] ['væljuːd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] .

and	he	asked	Bill	what	he	valued	it	at	.
和	他	问	账单	什么	他	有价值的	它	在	.

他问比尔，这东西值多少钱。

[bɪl] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

Bill	said	it	wasn't	for	sale	.
账单	说	它	不是	为了	销售	.

比尔说这东西不出售。

[aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [dʒʌst] [haʊ] ['greɪʃəsli] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !

I	can	imagine	just	how	graciously	he	said	it	,	too	!
我	能	想象	只是	如何	亲切地	他	说	它	,	也	!

我能想象他当时说话的语气有多么客气！

[wel] , [əʊld] ['mɪstə(r)] . ['wɒlɪs] [lɑːft] ,

Well	,	old	Mr	.	Wallace	laughed	,
出色地	,	老的	先生	.	华莱士	笑了	,

“嗯，”老华莱士先生笑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	he	said	that	some	of	the	railroad	men	were	really	beginning	to
和	他	说	那	一些	的	这	铁路	男人	是	真的	开始	到

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [wei] ['bɪli] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ;

enjoy	the	way	Billy	pitched	into	them	;
享受	这	方式	比利	投球	进入	他们	;

他说，一些铁路工人真的开始喜欢比利投篮的方式了；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [laɪf] ['prɪti] ['hʌmbli] [hɪm'self] ;

he	said	he	had	started	life	pretty	humbly	himself	;
他	说	他	有	开始	生活	漂亮的	谦卑地	他自己	;

他说自己出身也很卑微；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [dʒʌst] [naʊ] ,

he	said	that	he	wanted	some	way	of	reaching	his	men	just	now	,
他	说	那	他	通缉	一些	方式	的	到达	他的	男人	只是	现在	,

他说他现在需要某种方式联系上他的部下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] - ['prəʊtest] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	thought	that	the	'	Protest	'	was	the	way	to	do	it	.
和	他	想法	那	这	-	反对	-	曾是	这	方式	到	做	它	.

他认为“抗议”是解决问题的办法。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ,

He	said	that	it	was	good	as	far	as	it	went	,
他	说	那	它	曾是	好的	作为	远的	作为	它	去	,

他说，就其本身而言，这还不错。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][gəʊ][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .

but	that	it	didn't	go	far	enough	.
但	那	它	没有	去	远的	足够的	.

但这还远远不够。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪts][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ʌp]['ɪntuː] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː]

He	proposed	to	work	its	circulation	up	into	hundreds	of	thousands	,	to	buy	it
他	建议的	到	工作	它是	循环	向上	进入	数百	的	数千	,	到	买	它

[æt; ət] ['bɪliz] ['fɪgə(r)] ,

at	Billy's	figure	,
在	比利	数字	,

他提议将发行量提高到几十万册，然后按比利的价格买下它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['sæləri] , - - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [wɒz; wəz] [hint] , [ai] [bɪ'liːv] ,

and	to	pay	him	a	handsome	salary	,	-	-	six	thousand	was	hinted	,	I	believe	,
和	到	支付	他	一个	英俊的	薪水	,	-	-	六	千	曾是	暗示	,	我	相信	,

而且要给他一份丰厚的薪水——我记得有人暗示是六千英镑——

- - [æz; əz]['edɪtə(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [faɪv] - [jɪə(r)] ['kɒntrækt; kən'trækt] !

-	-	as	editor	,	under	a	five	-	year	contract	!
-	-	作为	编辑	,	在下面	一个	五	-	年	合同	!

——担任编辑，签订五年合同！

['bɪli] [ɑːskt] [ɪf] [ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪk'teɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

Billy	asked	if	the	policy	of	the	paper	was	to	be	dictated	,	and	he	said
比利	问	如果	这	政策	的	这	纸	曾是	到	是	口述	,	和	他	说

,

,

,

比利问报纸的政策是否由人决定，他回答说：

[nəʊ] , [nəʊ] , ['evriθɪŋ] [left] [tuː; tə] [hɪm] !

no	,	no	,	everything	left	to	him	!
不	,	不	,	一切	左边	到	他	!

不，不，一切都留给他了！

['bɪli] [keɪm] [həʊm] [deɪzd] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ai][wɒz; wəz] [deɪzd] [tuː] .

Billy	**came**	**home**	**dazed**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**and**	**I**	**confess**	**I**	**was**	**dazed**	**too**	**.**
比利	来了	家	茫然	,	我的	亲爱的	,	和	我	承认	我	曾是	茫然	也	.

亲爱的，比利回家时神情恍惚，我承认我当时也神情恍惚。

['mɪstə(r)] . ['wɒlɪs] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['bɪli] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [saɪd] - ['ɪʃuː] ,

Mr	**.**	**Wallace**	**had**	**said**	**that**	**he**	**wanted**	**Billy**	**,**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**side**	**-**	**issue**	**,**
先生	.	华莱士	有	说	那	他	通缉	比利	,	作为	一个	种类	的	边	-	问题	,

华莱士先生曾说过，他想要比利，这算是顺带一提的事。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sæn; sɑːn][rə'faɪˌɛl] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['iːzəli] ,

to	**live**	**in**	**San**	**Rafael**	**,**	**so**	**that**	**they**	**could**	**see**	**each**	**other**	**easily**	**,**
到	居住	在	圣	拉斐尔	,	所以	那	他们	可以	看	每个	其他	容易地	,

他们决定住在圣拉斐尔，这样就能方便地见面了。

- - [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [id] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst]

-	**-**	**and**	**I**	**wish**	**you**	**could**	**see**	**the**	**house**	**he'd**	**let**	**us**	**have**	**for**	**almost**
-	-	和	我	希望	你	可以	看	这	房子	他会	让	我们	有	为了	几乎

['nʌθɪŋ] !

nothing	**!**
没有什么	!

——我真希望你能看看他几乎免费送给我们的那栋房子！

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [raʊnd] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] , ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti]

Then	**there**	**would**	**be**	**a**	**splendid**	**round**	**sum**	**for**	**the**	**paper**	**,**	**thirty**	**or**	**forty**
然后	那里	会	是	一个	灿烂	圆形的	和	为了	这	纸	,	三十	或者	四十

['θaʊz(ə)nd] ['prɒbəbli] ,

thousand	**probably**	**,**
千	大概	,

这样一来，报纸的稿费就会相当可观，大概三四万吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæləri] !

AND	**the**	**salary**	**!**
和	这	薪水	!

还有薪水！

[ai] [sɔː] [maɪ'self][ə; eɪ]['leɪdi] , [næns] , [wɪð] [ə; eɪ] - ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [mæn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] - - - "

I	**saw**	**myself**	**a**	**lady**	**,**	**Nance**	**,**	**with**	**a**	**'**	**rising**	**young**	**man**	**'**	**for**	**a**	**husband**	**-**	**-**	**-**	**"**
我	锯	我	一个	女士	,	南希	,	和	一个	-	上升	年轻的	男人	-	为了	一个	丈夫	-	-	-	"

我幻想自己是一位名叫南希的淑女，嫁给一位“前途无量的年轻男子”——

" [bʌt; bət] , [suː] - - [bʌt; bət] , [suː] , " ['ʌnə] [sed] ['iːgəli] ,

"	**But**	**,**	**Sue**	**-**	**-**	**but**	**,**	**Sue**	**,**	**"**	**Anna**	**said**	**eagerly**	**,**
"	但	,	起诉	-	-	但	,	起诉	,	"	安娜	说	急切地	,

“可是，苏——可是，苏，”安娜急切地说。

" ['bɪli] [wʊd] [biː; bi]['edɪtə(r)] - - ['bɪli] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [tʃɑːdʒ] - - [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

"	**Billy**	**would**	**be**	**editor**	**-**	**-**	**Billy**	**would**	**be**	**in**	**charge**	**-**	**-**	**there**	**would**	**be**	**a**
"	比利	会	是	编辑	-	-	比利	会	是	在	收费	-	-	那里	会	是	一个

['kɒntrækt; kən'trækt] - - ['nəʊbədi][kʊd; kəd][kɔːl] [ðæt] ['selɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

contract	**-**	**-**	**nobody**	**could**	**call**	**that**	**selling**	**the**	**paper**	**,**
合同	-	-	无人	可以	称呼	那	销售	这	纸	,

“比利会担任编辑——比利会负责——会有一份合同——没人能把这称作出售报纸。”

[ɔː(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['prəʊtest] - - - - "

or	**changing**	**the**	**policy**	**of**	**the**	**'**	**Protest**	**'**	**-**	**-**	**-**	**"**
或者	变化	这	政策	的	这	-	反对	-	-	-	-	"

或者改变“抗议”的政策——

" [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [sed] ! " [lɑːft] ['suːzn] .

"	**Exactly**	**what**	**I**	**said**	**!**	**"**	**laughed**	**Susan**	**.**
"	确切地	什么	我	说	!	"	笑了	苏珊	.

“我说的正是这个意思！”苏珊笑着说。

" [haʊˈevə(r)] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [wiː; wi] [rʌʃt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - - [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt]

the	next	morning	we	rushed	over	to	the	Cudahys	-	-	you	remember	that
这	下一个	早晨	我们	匆忙	超过	到	这	库达希斯	-	-	你	记住	那

[mægˈnɪfɪs(ə)nt][əʊld][ˈpɜːs(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈkɒnræd] [met] [hɪə(r)] ?

magnificent	old	person	you	and	Conrad	met	here	?
壮丽	老的	人	你	和	康拉德	遇见	这里	?

第二天早上我们匆匆赶到库达希家——你还记得你和康拉德在这里遇到的那位和蔼可亲的老人吗?

[ðæts] [klem] .

That's	Clem	.
那就是	克莱姆	.

那是克莱姆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈwʌndəf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

And	his	wife	is	quite	as	wonderful	as	he	is	.
和	他的	妻子	是	相当	作为	精彩的	作为	他	是	.

他的妻子和他一样出色。

[ænd; ənd] [klem] [ɒv; əv] [kɔːs] [tɔː(r)][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [driːm] [tuː; tə][rægz] - - - "

And	Clem	of	course	tore	our	little	dream	to	rags	-	-	-	"
和	克莱姆	的	课程	撕裂	我们的	小的	梦	到	破布	-	-	-	"

当然，克莱姆把我们的小小梦想撕成了碎片——”

" [əʊ] , [haʊ] ?

"	Oh	,	HOW	?
"	哦	,	如何	?

“哦，怎么会这样？”

" [ˈʌnə] [ɪkˈskleɪmd] [rɪˈgretfəli] .

"	Anna	exclaimed	regretfully	.
"	安娜	惊呼	遗憾的是	.

“安娜遗憾地惊呼道。”

" [əʊ] , [ɪn] [ˈevri] [wei] .

"	Oh	,	in	every	way	.
"	哦	,	在	每一个	方式	.

哦，方方面面都是如此。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtreɪəl] , [ænd; ənd] [ˈselɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɜːθraɪt] .

He	made	it	betrayal	,	and	selling	the	birthright	.
他	制成	它	背叛	,	和	销售	这	与生俱来的权利	.

他把这称为背叛，出卖了与生俱来的权利。

[ˈbɪli] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .

Billy	saw	it	at	once	.
比利	锯	它	在	一次	.

比利一眼就看穿了。

[æz; əz] [klem] [sed] , [weə(r)] [wʊd] [ˈbɪli] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [ˈkwestʃənd] [æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]

As	Clem	said	,	where	would	Billy	be	the	minute	they	questioned	an	article	of
作为	克莱姆	说	,	在哪里	会	比利	是	这	分钟	他们	被质问	一个	文章	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

正如克莱姆所说，如果他们质疑比利的文章，比利会在哪里呢?

[ɔː(r)] [geɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sɜːʃn] , [ɔː(r)] [kʌt] [hɪz; ɪz] [pruːf] ?

or	gave	him	something	for	insertion	,	or	cut	his	proof	?
或者	给予	他	某物	为了	插入	,	或者	切	他的	证明	?

或者给了他什么东西让他插入，或者剪掉了他的证据?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] [saʊnd] - - [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['mægneɪt] ['əʊnɪŋ] [ðə; ði] - ['prəʊtest] - ? "

And	how	would	the	thing	SOUND	-	-	a	railroad	magnate	owning	the	'	Protest	'	?	"
和	如何	会	这	事物	声音	-	-	一个	铁路	巨头	拥有	这	-	反对	-	?	"

那这事儿听起来会怎么样——一个铁路大亨拥有了“抗议”乐队?

" [hiː; hi] [mait] [duː; də][mɔː(r)] [gʊd] [ðæt] [wei] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] , " [mɔːn, məun] ['ʌnə]

"	He	might	do	more	good	that	way	than	in	any	other	,	"	mourned	Anna
"	他	可能	做	更多的	好的	那	方式	比	在	任何	其他	,	"	哀悼	安娜

[rɪ'beljəsli] ,

rebelliously	,
反叛地	,

“他那样做或许比其他任何方式都更有意义，”安娜愤愤不平地哀叹道。

" [ænd; ənd][maɪ] ['gʊdnəs] , [suː] , ['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['djuːti][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "

"	and	my	goodness	,	Sue	,	isn't	his	first	duty	to	you	and	the	children	?	"
"	和	我的	善良	,	起诉	,	不是	他的	第一的	责任	到	你	和	这	孩子们	?	"

“我的天哪，苏，难道他首要的责任不是照顾你和孩子们吗？”

" [bɪl] [sed] [ðæt] ['selɪŋ] [ðə; ði] - ['prəʊtest] - [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [ə; eɪ][dʒəʊk] , " ['suːzn] [sed] .

"	Bill	said	that	selling	the	'	Protest	'	would	make	his	whole	life	a	joke	,	"	Susan	said	.
"	账单	说	那	销售	这	-	反对	-	会	制作	他的	所有的	生活	一个	开玩笑	,	"	苏珊	说	.

“比尔说，卖掉《抗议》这本书会让他整个人生都变成一个笑话，”苏珊说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	And	now	I	see	it	,	too	.
"	和	现在	我	看	它	,	也	.

“现在我也明白了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wept] [ænd; ənd] [weɪld] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ai] [lʌv] ['greɪtnəs] ,

Of	course	I	wept	and	wailed	,	at	the	time	,	but	I	love	greatness	,
的	课程	我	哭泣	和	哀嚎	,	在	这	时间	,	但	我	爱	伟大	,

当然，当时我也痛哭流涕，但我热爱伟大。

[næns] , [ænd; ənd][ai] ['truːli] [bɪ'liːv] ['bɪli] [ɪz] [greɪt] !

Nance	,	and	I	truly	believe	Billy	is	great	!
南希	,	和	我	真的	相信	比利	是	伟大的	!

南希，我真心觉得比利很棒！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːtləs] [əd'mɪʃ(ə)n] .

"	She	laughed	at	the	artless	admission	.
"	她	笑了	在	这	不矫揉造作	入学	.

她被这毫不掩饰的坦白逗笑了。

" [wel] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ['kɒnræd][ɪz] [greɪt] , " ['fɪnɪʃt] ['suːzn] , [dɪ'fendɪŋ] [hɜː'self] .

"	Well	,	you	think	Conrad	is	great	,	"	finished	Susan	,	defending	herself	.
"	出色地	,	你	思考	康拉德	是	伟大的	,	"	完成的	苏珊	,	防守	她自己	.

“嗯，你觉得康拉德很棒啊，”苏珊辩解道。

" [jes] , ['sʌmtaɪmz] [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʌznt] - - [jet] , " ['ʌnə] [sed] , ['saɪɪŋ] .

"	Yes	,	sometimes	I	wish	he	wasn't	-	-	yet	,	"	Anna	said	,	sighing	.
"	是的	,	有时	我	希望	他	不是	-	-	然而	,	"	安娜	说	,	叹息	.

“是啊，有时候我希望他还没……，”安娜叹了口气说。

" [ai]['nevə(r)] [kʊkt] [ə; eɪ] [miːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɔː(r)][hæd; həd][tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrts] !

"	I	never	cooked	a	meal	for	him	,	or	had	to	mend	his	shirts	!
"	我	绝不	煮熟	一个	一顿饭	为了	他	,	或者	有	到	修补	他的	衬衫	!

“我从没给他做过饭，也没给他缝补过衬衫！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [lɑːf] .
" she added with a rueful laugh .
" 她 额外 和 一个 懊悔的 笑 .

她苦笑着补充道。

" [bʌt; bət] , [suː] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][hæv; həv] ['bɪli] [sleɪv] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['sleɪvɪŋ] [naʊ] ,
" But , Sue , shall you be content to have Billy slave as he is slaving now ,
" 但 , 起诉 , 将 你 是 内容 到 有 比利 奴隶 作为 他 是 奴役 现在 ,

“但是，苏，你就心甘情愿地让比利像现在这样继续做奴隶吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɒn] , " [raɪt] [ɒn]['ɪntuː] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ? "
" she presently went on , " right on into middle - age ? "
" 她 目前 去 在 , " 正确的 在 进入 中间 - 年龄 ? "

她接着说：“一直到中年吗？”

" [hiːl] ['ɔːlweɪz] [sleɪv] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , " ['suːzn] [sed] , ['tʃɪəfəli] ,
" He'll always slave at something , " Susan said , cheerfully ,
" 地狱 总是 奴隶 在 某物 , " 苏珊 说 , 愉快地 ,

“他总会做些苦差事的，”苏珊兴高采烈地说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] - - [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [waɪld]
" but that's another funny thing about all this fuss - - the boys were simply WILD
" 但 那就是 其他 有趣的 事物 关于 全部 这 大惊小怪 - - 这 男孩们 是 简单地 荒野
[wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ə'baʊt] [əʊld] ['wɒlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['prəʊtest] ,
with enthusiasm when they heard about old Wallace and the ' Protest ,
和 热情 什么时候 他们 听到 关于 老的 华莱士 和 这 - 反对 ,

“但这件事还有一件很有趣的事——当孩子们听到老华莱士和‘抗议’的事时，他们简直兴奋极了。”

- [trʌst] [klem] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
' trust Clem for that !
- 相信 克莱姆 为了 那 !

相信克莱姆！

[ænd; ənd] [klem] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ['sɪəriəsli] [ðæt] [ðeid] [hæv; həv][hɪm] [meə(r)] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]
And Clem assured me seriously that they'd have him Mayor of San
和 克莱姆 保证 我 严重地 那 他们会 有 他 市长 的 圣
[fræn'sɪskəʊ] [jet] !
Francisco yet !
弗朗西斯科 然而 !

克莱姆郑重地向我保证，他们一定会让他当上旧金山市长的！

- - [haʊ'evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , " [ðæts] [wei] [ə'hed] !
- - However , " she laughed , " that's way ahead !
- - 然而 , " 她 笑了 , " 那就是 方式 前方 !

“不过，”她笑着说，“那可就远了！”

[bʌt; bət][nekst][jɪə(r)] ['bɪli] [ɪz]['gəʊɪŋ] [iːst] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] , [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]
But next year Billy is going east for two months , to study the situation in
但 下一个 年 比利 是 去 东方 为了 二 几个月 , 到 学习 这 情况 在
['dɪfrənt] ['sɪtɪz] ,
different cities ,
不同的 城市 ,

但明年比利将前往东部两个月，考察不同城市的情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][gəʊ] , [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['sɪndɪkət] [hæz; həz] ['ɒfəd]
and if he makes up his mind to go , a newspaper syndicate has offered
和 如果 他 制作 向上 他的 头脑 到 去 , 一个 报纸 辛迪加 有 提供
[hɪm] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ,
him enough money ,
他 足够的 钱 ,

如果他决定去，一家报业集团已经给他提供了足够的钱。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks]['ɑːtɪk(ə)lz][pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] !

for	six	articles	on	the	subject	,	to	pay	his	expenses	!
为了	六	文章	在	这	主题	,	到	支付	他的	开支	!

他撰写了六篇关于这个主题的文章，以此支付他的开支！

[səʊ] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl] ['mʌðə(r)] ['riːəli] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbiz] ,

So	,	if	your	angel	mother	really	will	come	here	and	live	with	the	babies	,
所以	,	如果	你的	天使	母亲	真的	将要	来	这里	和	居住	和	这	婴儿	,

所以，如果你的天使母亲真的要来这里和孩子们一起生活，

[ænd; ənd][ɔːl] [gəʊz] [wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ] , [tuː] ! "

and	all	goes	well	,	I'm	going	,	too	!	"
和	全部	去	出色地	,	我是	去	,	也	!	"

如果一切顺利，我也去！

" ['mʌðə(r)] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " ['ʌnə] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

"	Mother	would	do	anything	for	you	,	"	Anna	said	,	"	she	loves	you	for
"	母亲	会	做	任何事物	为了	你	,	"	安娜	说	,	"	她	爱	你	为了

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

“妈妈会为你做任何事，”安娜说，“她爱你，是爱你这个人。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː]

and	sometimes	I	think	that	she	loves	you	for	-	-	for	Jo	,	you	know	,	too
和	有时	我	思考	那	她	爱	你	为了	-	-	为了	乔	,	你	知道	,	也

!

!
!

有时我觉得她爱你，也是为了——你知道，也是为了乔！

[ʃiːz] [səʊ] [praʊd] [pɒv; əv][juː; jʊ] , [suː] - - - "

She's	so	proud	of	you	,	Sue	-	-	-	"
她是	所以	自豪的	的	你	,	起诉	-	-	-	"

苏，她为你感到非常骄傲——”

" [wel] , [ɪf] [aɪm]['evə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [pɒv; əv] , [ʃiː; ʃi] [wel] [meɪ] [biː; bi] ! " [smaɪld] ['suːzn] ,

"	Well	,	if	I'm	ever	anything	to	be	proud	of	,	she	well	may	be	!	"	smiled	Susan	,
"	出色地	,	如果	我是	曾经	任何事物	到	是	自豪的	的	,	她	出色地	可能	是	!	"	微笑	苏珊	,

" [fɔː(r); fə(r)] ,

"	for	,
"	为了	,

“嗯，如果我有什么值得骄傲的地方，那她很可能就是！”苏珊笑着说，“因为……”

[pv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [pv; əv][maɪ][laɪf] - - [ə; eɪ] ['sentəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

of	all	the	influences	of	my	life	-	-	a	sentence	from	a	talk	with	her
的	全部	这	影响	的	我的	生活	-	-	一个	句子	从	一个	讲话	和	她

[stændz] [aʊt] [klɪrɪst] !

stands	out	clearest	!
站立	出去	最清晰	!

在我一生中所有的影响中，与她的一次谈话中的一句话印象最为深刻！

[ai][wɒz; wəz] [məup] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌn] [deɪ] , [ai] [fə'get] [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['griːvəns] [wɒz; wəz] ,

I	was	moping	in	the	kitchen	one	day	,	I	forget	what	the	especial	grievance	was	,
我	曾是	忧郁	在	这	厨房	一	天	,	我	忘记	什么	这	特别的	不满	曾是	,

有一天，我闷闷不乐地待在厨房里，我忘了具体是什么事让我不高兴了。

[bʌt; bət][ai][rɪˈmembə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði][best][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [ˈsɜːvɪs] - - [ðæt] [ˈeni]

but	I	remember	her	saying	that	the	best	of	life	was	service	-	-	that	any
但	我	记住	她	说	那	这	最好的	的	生活	曾是	服务	-	-	那	任何

[laɪfs] [ˈhæpinəs] [meɪ][biː; bi] [ˈmeʒəd] [baɪ][haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvz] !

life's	happiness	may	be	measured	by	how	much	it	serves	!
生活的	幸福	可能	是	测量	经过	如何	很多	它	服务	!

但我记得她说过，人生最美好的事就是奉献——任何人生的幸福都可以用它奉献了多少来衡量！

" [ˈʌnə] [kənˈsɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfraʊnɪŋ] .

"	Anna	considered	it	,	frowning	.
"	安娜	经过考虑的	它	,	皱眉	.

安娜皱着眉头想了想。

" [truː] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [suː] ! "

"	True	enough	of	her	life	,	Sue	!	"
"	真的	足够的	的	她	生活	,	起诉	!	"

“苏，你的人生真是如此！”

" [truː] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl] !

"	True	of	us	all	!
"	真的	的	我们	全部	!

“这说的都是我们所有人！”

[ˈdʒɔːdʒi] , [ænd; ənd] [ˈælfi] , [ænd; ənd][vəˈdʒɪniə] !

Georgie	,	and	Alfie	,	and	Virginia	!
乔治	,	和	阿尔菲	,	和	弗吉尼亚州	!

乔治、阿尔菲和弗吉尼亚！

[ænd; ənd][ˈmeəri] [luː] , - - [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] ?

And	Mary	Lou	,	-	-	did	you	know	that	they	had	a	little	girl	?
和	玛丽	卢	,	-	-	做过	你	知道	那	他们	有	一个	小的	女孩	?

玛丽·卢，你知道他们有个女儿吗?

[ænd; ənd][ˈmeəri] [luː] [dʒʌst] [di'vaid] [hɜː(r); hə(r)][kəˈpæsəti][fɔː(r); fə(r)][ˌædəˈreɪʃ(ə)n][ˈɪntuː] [tuː] [pɑːts] ,

And	Mary	Lou	just	divides	her	capacity	for	adoration	into	two	parts	,
和	玛丽	卢	只是	分割	她	容量	为了	崇拜	进入	二	部分	,

玛丽·卢将她的爱慕之情分成了两部分，

[wʌn][fɔː(r); fə(r)][fɜːrd][ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [məˈriː] - [ˈluːɪs] ! "

one	for	Ferd	and	one	for	Marie	-	Louise	!	"
一	为了	费尔德	和	一	为了	玛丽	-	路易丝	!	"

一个给费尔德，一个给玛丽-路易丝！

" [wel] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [əʊld] [ˈθɪərɪst] , [suː] !

"	Well	,	you're	a	delicious	old	theorist	,	Sue	!
"	出色地	,	你是	一个	可口的	老的	理论家	,	起诉	!

“嗯，苏，你真是个有趣的理论家！”

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [jɔːˈself] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [duː; də][ˌem ˈiː] [gʊd] !

But	somehow	you	believe	in	yourself	,	and	you	always	do	me	good	!
但	不知何故	你	相信	在	你自己	,	和	你	总是	做	我	好的	!

但不知为何你对自己充满信心，而且你总是对我很好！

" [ˈʌnə] [sed] [ˈlɑːfɪŋ] .

"	Anna	said	laughing	.
"	安娜	说	笑	.

安娜笑着说。

" [ai] [ʃeə(r)] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [jʊr; jər] ['rɑːðə(r)] [ʌn'kɒmən] - - [wʌn] ['wɒtʃɪz] [juː; jʊ]
" I share with Mother the conviction that you're rather uncommon - - one watches you
" 我 分享 和 母亲 这 定罪 那 你是 相当 罕见 - - 一 手表 你
[tuː; tə] [siː] [wʌts] [nekst] ! "
to see what's next ! "
到 看 是什么 下一个 ! "

"我和母亲都认为你很特别——大家都在关注你，想看看你下一步会做什么！"

" ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [krɪb] [ɪz][nekst] , [naʊ] , " [sed] ['suːzn] ['flʌʃɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Putting this child in her crib is next , now , " said Susan flushing , a little
" 推杆 这 孩子 在 她 婴儿床 是 下一个 , 现在 , " 说 苏珊 冲洗 , 一个 小的
[ɪm'bærəst] .
embarrassed .
尴尬的 .

"接下来就要把这孩子放进婴儿床里了，"苏珊脸红了，有些不好意思地说。

[ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪləʊ] .
She lowered Josephine carefully on the little pillow .
她 降低 约瑟芬 小心 在 这 小的 枕头 .

她小心翼翼地把约瑟芬放在小枕头上。

" [best] - - [gɜːl] - - [hɜː(r); hə(r)] - - ['mʌdə(r)] - - ['evə(r)] - - [dɪd] - - [hæb] ! " [sed] ['suːzn] ['tendəli] [æz; əz]
" Best - - girl - - her - - mudder - - ever - - did - - HAB ! " said Susan tenderly as
" 最好的 - - 女孩 - - 她 - - 泥浆 - - 曾经 - - 做过 - - 有害藻华 ! " 说 苏珊 温柔地 作为
[ðə; ði][træns'fɜː(r)][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .
the transfer was accomplished .
这 转移 曾是 完成 .

"她——这个女孩——做得——最好——哈布！"转移完成后，苏珊温柔地说。

" [kʌm] [ɒn] , [næns] !
" Come on , Nance !
" 来 在 , 南希 !

"来吧，南希！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [bɪl] [ɪz] ['duːɪŋ] .
" she whispered , " we'll go down and see what Bill is doing .
" 她 低声说道 , " 出色地 去 向下 和 看 什么 账单 是 正在做 .

她低声说："我们下去看看比尔在做什么。"

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [daʊn] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][lɑːst] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdəli] ,
" So they went down , to add a score of last touches to the orderly ,
" 所以 他们 去 向下 , 到 添加 一个 分数 的 最后的 触摸 到 这 秩序 ,

于是他们倒下了，为有序的局面增添了最后的点球，

['həʊmlaɪk] [rʊmz; ruːmz] , [tuː; tə] [kʌt] [greɪp] - [fruːt] [ænd; ənd] [teɪst] ['krænbəri] [sɔːs] , [tuː; tə] [fɪl] [vɑːzɪs]
homelike rooms , to cut grape - fruit and taste cranberry sauce , to fill vases
家的感觉 房间 , 到 切 葡萄 - 水果 和 品尝 蔓越莓 酱 , 到 充满 花瓶
[wɪð] [krɪ'sænθəməmz] [ænd; ənd] [fɜːrnz] ,
with chrysanthemums and ferns ,
和 菊花 和 蕨类植物 ,

温馨的房间，可以切葡萄柚，品尝蔓越莓酱，还可以用菊花和蕨类植物装饰花瓶。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [tʃeəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] .
and count chairs for the long table .
和 数数 椅子 为了 这 长的 桌子 .

数一数长桌的椅子。

" [ðɪs] [ɪz] [fʌn] ! " [sed] ['suːzn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
" This is fun ! " said Susan to her husband ,
" 这 是 乐趣 ! " 说 苏珊 到 她 丈夫 ,

"真有趣！"苏珊对丈夫说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪld] ['lɪt(ə)l] ['dɪʃɪz] [wɪð] [nʌts] [ænd; ənd]['reɪzɪnz][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]

as	she	filled	little	dishes	with	nuts	and	raisins	in	the	pantry	and	arranged
作为	她	已填	小的	菜肴	和	坚果	和	葡萄干	在	这	食品储藏室	和	安排

['krækəz] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] .

crackers	on	a	plate	.
饼干	在	一个	盘子	.

她把坚果和葡萄干装进食品储藏室的小碟子里，然后把饼干摆放在盘子里。

" [juː; jʊ][bet][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ɪts] [fʌn] ! " [ə'griːd] ['bɪli] ,

"	You	bet	your	life	it's	fun	!	"	agreed	Billy	,
"	你	赌注	你的	生活	它是	乐趣	!	"	同意	比利	,

“你肯定觉得很好玩！”比利赞同道。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] ['ɒlɪvz] .

pausing	in	the	act	of	opening	a	jar	of	olives	.
暂停	在	这	行为	的	开幕	一个	罐	的	橄榄	.

打开一罐橄榄的动作突然停了下来。

" [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['prɪti] [ɪn] [ðæt] [dres] , [suː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [kən'tentɪdli] ,

"	You	look	so	pretty	in	that	dress	,	Sue	,	"	he	went	on	,	contentedly	,
"	你	看	所以	漂亮的	在	那	裙子	,	起诉	,	"	他	去	在	,	心满意足地	,

“苏，你穿这条裙子真漂亮，”他满意地继续说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kidz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] ,

"	and	the	kids	are	so	good	,
"	和	这	孩子们	是	所以	好的	,

“孩子们都非常棒，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dændi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['fæməli] [ɔːl][hɪə(r)] !

and	it	seems	dandy	to	be	able	to	have	the	family	all	here	!
和	它	似乎	花花公子	到	是	有能力的	到	有	这	家庭	全部	这里	!

能够全家人都在这里真是太好了！

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [wen] [wiː; wi] ['mærid] [ɒn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

We	didn't	see	this	coming	when	we	married	on	less	than	a	hundred	a	month	,
我们	没有	看	这	未来	什么时候	我们	已婚	在	较少的	比	一个	百	一个	月	,

我们结婚时月收入不到一百美元，当时根本没想到会走到今天这一步。

[dɪd][wiː; wi] ?

did	we	?
做过	我们	?

真的吗?

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tə'geðə(r)] .

"	He	put	his	arm	about	her	,	they	stood	looking	out	of	the	window	together	.
"	他	放	他的	手臂	关于	她	,	他们	站立	寻找	出去	的	这	窗户	一起	.

他搂着她的肩膀，两人一起站在窗边望着窗外。

" [wiː; wi][dɪd] [nɒt] !

"	We	did	not	!
"	我们	做过	不是	!

我们没有！

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] , ['bɪli] - - [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [naɪts] [wɪð] [mɑːrts] [kruːp] !

And	when	you	were	ill	,	Billy	-	-	and	sitting	up	nights	with	Mart's	croup	!
和	什么时候	你	是	患病的	,	比利	-	-	和	坐着	向上	夜晚	和	超市	哮吼	!

比利，你生病的时候——还有陪着马特熬夜看他得了哮吼！

" ['suːzn] [smaɪld] [ˌremə'nɪsntli] .

"	Susan	smiled	reminiscently	.
"	苏珊	微笑	令人回味	.

苏珊脸上浮现出一丝回忆的微笑。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [mɪlk] - [bɪl] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [mʌnθs] - - [wen]
" And the Thanksgiving Day the milk - bill came in for five months - - when
" 和 这 感恩 天 这 牛奶 - 账单 来了 在 为了 五 几个月 - - 什么时候
[wiː; wi] [θɔːt] [wɪd] [biːn] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
we thought we'd been paying it ! "
我们 想法 我们会 到过 付费 它 ! "

"感恩节那天，我们收到了过去五个月的牛奶账单——而我们一直以为我们已经付过钱了！"

" [wɪv] [biːn] [θruː] [sʌm; səm] [taɪmz] , [bɪl] !
" We've been through some TIMES , Bill !
" 我们已经 到过 通过 一些 时代 , 账单 !

"我们一起经历了很多事，比尔！"

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] - - [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðə(r)] - - [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "
But isn't it wonderful to - - to do it all together - - to be married ? "
但 不是 它 精彩的 到 - - 到 做 它 全部 一起 - - 到 是 已婚 ? "

但是，结婚难道不是一件很美好的事吗？可以一起做所有这些事！

" [juː; jʊ][bet][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['ʌnpəu'etik] ['wɪljəm] .
" You bet your life it's wonderful , " agreed the unpoetic William .
" 你 赌注 你的 生活 它是 精彩的 , " 同意 这 不诗意 威廉 .

"你肯定觉得这很棒，"不谙诗意的威廉赞同道。

" [ɪts] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] ['driːmɪli] .
" It's the loveliest thing in the world , " his wife said dreamily .
" 它是 这 最可爱的 事物 在 这 世界 , " 他的 妻子 说 梦幻般地 .

"这是世界上最美好的事情，"他的妻子梦呓般地说。

[ʃiː; ʃi] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [hɑːf] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] .
She tightened his arm about her and spoke half aloud , as if to herself .
她 收紧 他的 手臂 关于 她 和 辐 一半 大声 , 作为 如果 到 她自己 .

她紧紧搂住他的手臂，半自言自语地说着什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] ! " [sed] ['suːzn] .
" It IS the Great Adventure ! " said Susan .
" 它 是 这 伟大的 冒险 ! " 说 苏珊 .

"这真是一场伟大的冒险！"苏珊说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神